Essai d'interprétation du Saint Coran

Par Denise Masson

Préface de Jean Grosjean

Digitalisé par M. Fidahoussen

بسم الله الرحمن الرحيم

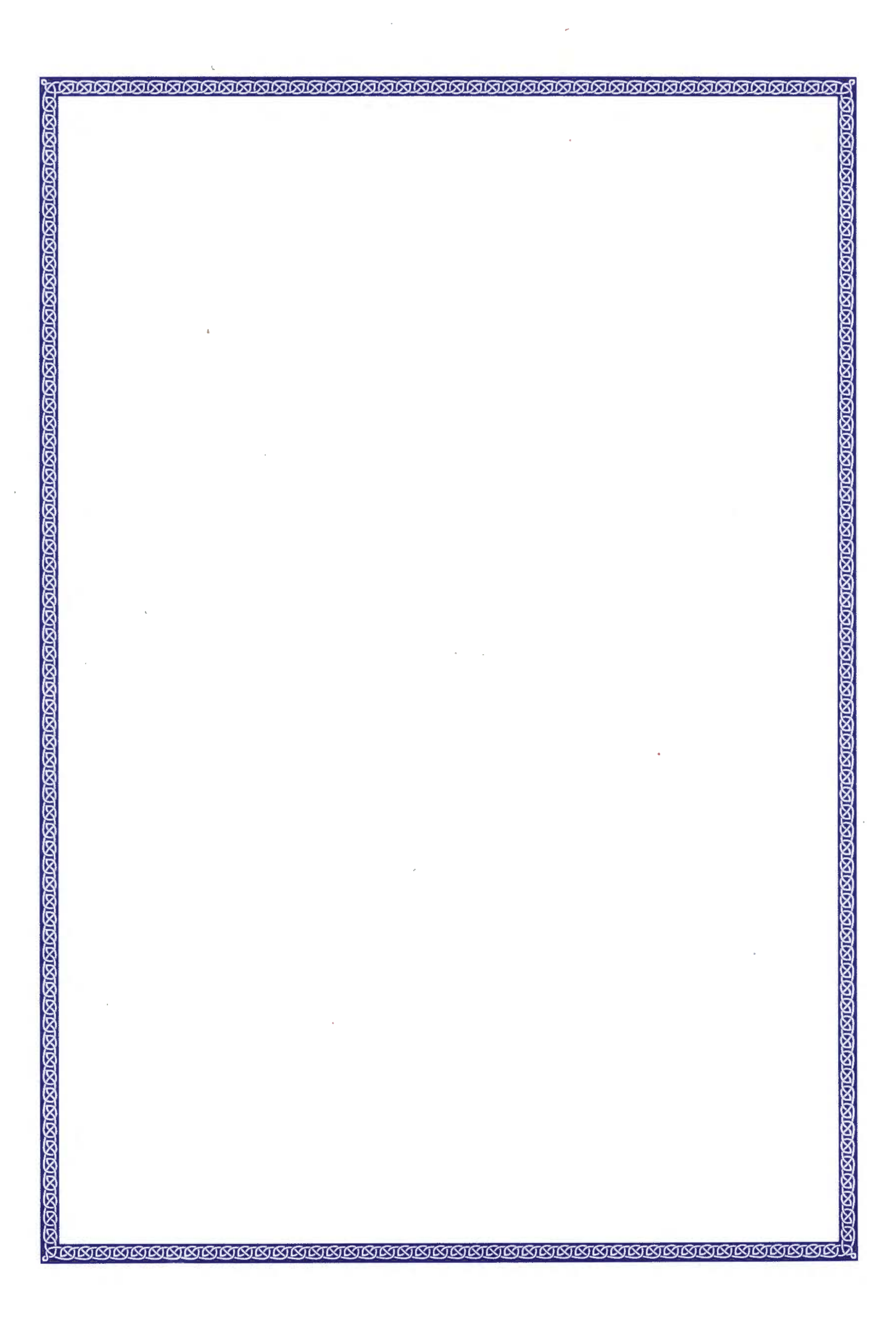
ESSAI D'INTERPRETATION DU SAINT CORAN

Traduction de D.Masson

Préface de Jean Grosjean

Digitalisé par M. Fidahoussen





Remerciement

Au nom de Dieu Celui qui fait miséricorde, le Miséricordieux.

Cette traduction du Coran est un travail qui mérite que l'on s'y attarde un peu pour sa compréhension. Masson a fait une œuvre inimitable, un Coran qui reste à la portée des esprits contemporains.

Cette nouvelle présentation de son œuvre répond aux exigences de beaucoup de croyants. Avoir en possession un Coran en couleur, composé d'une translitération.

Pour faire cette nouvelle présentation, il nous a fallu, tout d'abord, digitaliser le Coran de Masson, puis refaire une mise en page appropriée, tout ce travail n'aurait pu se faire sans l'aide de gens croyants. Je commence mes remerciements pour toutes les personnes qui m'ont aidé pour ce travail, notamment mon épouse qui a relue toute l'œuvre et en a corrigé les erreurs.

Nous ne serions pas non plus parvenus à imprimer cet œuvre sans l'aide de personne généreuse et modeste. N'ayant pas voulu que l'on les cite, elles ont seulement demandé que l'on prie pour leur famille.

Ce travail est dédié à la mémoire des défunts :

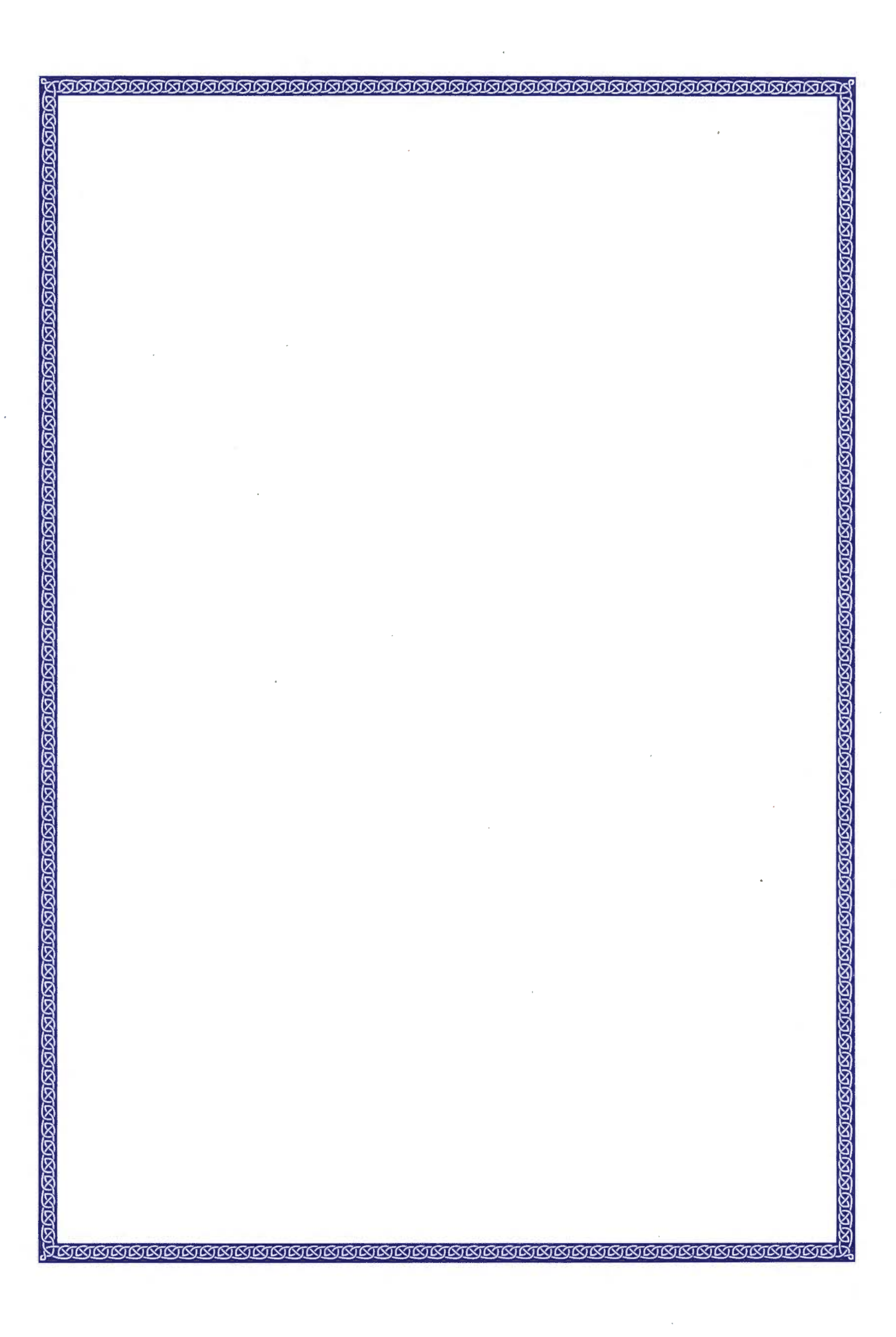
Akbaraly Meraly
Karmaly Hiridjee
Serbanou Vally Ramdjee
Fidahoussen Cassim Bandjee
Alyhoussen Kourdjee
Abou Zafar Zafar Hayati

Et à la famille de tous les croyants et croyantes qui ont aidé, d'une manière ou d'une autre, à l'accomplissement de cette oeuvre.

N'oublions pas non plus de demander à Dieu de prier sur Muhammed et sur sa sainte famille.

M. FIDAHOUSSEN
Le 13 Safar 1429





Préface

Un livre sacré s'adresse d'abord à ceux qui savent sa langue. Il la consacre et il la propage. Mais il ne peut s'empêcher de rayonner plus loin qu'elle. Alors commencent les traductions à leurs risques et périls.

Celle qu'on va lire est due à trente ans d'attention au texte en terre d'Islam. Louis Massignon l'attendait avec confiance. « Votre patient labeur portera ses fruits », écrivait-il dans ses derniers jours à D. Masson. Et encore : « Vous devez avoir achevé cette redoutable traduction ; puisse-t-elle montrer toutes les prières d'abandon absolu à Dieu qui y ont été pour moi si précieuses. »

Le Coran malgré ses envoûtantes beautés n'est pas un poème. L'architecture des mots, le heurt des images, la musique puissante et colorée des versets n'y cachent jamais le sens. Il fonde un mode de vie et de pensée. Et, bien qu'il défie parfois ses auditeurs de rien produire de comparable, il répète souvent qu'il parle en claire langue arabe, qu'il est une explication flagrante. Il faut louer D. Masson d'avoir eu d'abord cette fidélité-là et de parler en claire langue française.

Mais peut-on laisser ignorer le caractère pressant, impératif, scandé, de cette prédication dont l'efficacité fut et demeure si grande. Le texte coranique est un sacrement : il apporte la grâce de le croire. Sa naissance fut miracle. Est-ce qu'un traducteur peut refaire un miracle ? Il peut au moins, à force de respect pour ce texte, en livrer le reflet. D. Masson l'a humblement et patiemment essayé et arrive, par une sorte d'ascèse, à rendre contagieux le mouvement de ce langage.

Le lecteur français doit toutefois se rappeler que, voilées par nos langues indo-européennes, les notions sur lesquelles se fonde tout monothéisme sont évidentes dans les langues sémitiques. Par exemple le verbe y exprime plus le mode que le temps. Ses formes indiquent avec naturel si l'acte non seulement est subi ou se réfléchit mais encore son intensité, son intention, son effet ou sa cause, sa réciprocité, etc. Au contraire, nos précisions de temps sont secondaires et ne s'obtiennent que par des moyens accessoires. Les deux seuls temps réels ne font que distinguer entre ce qui est achevé, certain, et ce qui ne l'est pas, sans préjuger l'époque, au point qu'une action future peut être déjà faite.

C'est donc à travers nos conjugaisons d'occasion que la version laissera sentir l'omniprésence de Dieu et les nuances de ses initiatives. (Les impasses de nos théologies, sur les rapports entre la prédestination et la liberté, viennent de l'infirmité de nos grammaires plus aptes à la mécanique qu'à la métaphysique.) Sera déroutée aussi une autre de nos habitudes mentales, la distinction du profane et du sacré ou du politique et du mystique, car les religions vivantes y voient moins une différence de nature que de degré.

Notons encore que les paroles du Prophète ont été recueillies comme celles de ses prédécesseurs, sans nos soucis d'ordre chronologique ou de distribution logique. En eût-il été autrement que nous ne resterions pas moins surpris par les brusques changements de personnes à l'intérieur d'un discours. La traduction invente une ponctuation et remplace parfois les pronoms par des noms pour éviter que nous soyons perdus, mais demeure aussi près que possible de ce langage direct.

Sans doute, enfin, le français ne sait-il guère avoir un ton oral qui soit à la fois très simple et très grave. Mais ne nous plaignons pas trop ; les défauts de notre langue font ses vertus : après des transpositions trop acclimatées pour rendre compte de la véhémence originelle et après des transcriptions qui ont su épouser les anfractuosités de

la syntaxe arabe aux dépens de l'efficacité directe, voici maintenant une traduction qui, en gardant tout ce qui se peut d'une structure mentale étrangère et des mouvements de l'exhortation prophétique, arrive à rester naturelle dans le dépaysement et à nous livrer les dimensions du ton.

Si le Prophète en effet dut comme saint Paul contourner les inébranlables synagogues cimentées par des siècles d'épreuves et s'il ne put ni peut-être ne voulut étouffer l'inextinguible veilleuse chrétienne concentrée sur le mystère de la Passion, il submergea toute autre croyance. D'abord persécuté, il s'imposa vite par la force de l'évidence. Non seulement les éparses tribus païennes s'éveillèrent dans cette clarté, à une fraternité qu'elles ignoraient, mais tous l'Orient reconnut d'emblée son propre cœur dans cette voix arabe. Le vernis hellénique qu'on aurait pu croire moins précaire craqua su Nil à l'Euphrate. (Ses restes seront distillés dans des alambics de philosophes abstèmes.) Les victoires d'Alexandre, l'administration de César, l'iconolâtrie de Constantin furent balayées sans résistance. Les chrétiens, se souvenant de ce que Rome leur avait affligé au nom du culte impérial, puis au nom des dogmes occidentaux, regardèrent le triomphe de l'Islam comme une revanche de Dieu.

Quoi qu'il en soit, le Coran est aussi et surtout une parole intérieure. S'il sert de clé à nombre d'évènements historiques jusqu'à nos jours c'est parce qu'il est un évènement intemporel en l'homme. Son langage reste un dévoilement et une délivrance pour ceux qui l'écoutent. Or il n'est ici, semble-t-il, qu'écouté. Il est une lumière dans l'âme.

JEAN GROSJEAN.

Translittération

Symbole	Translittération	Symbole	Translittération
ء	a	ط	t
ب	b	ظ	*th*
ت	t	ع	AA
ث	th	غ	gh
ج	j	ف	f
ح	h	ق	q
خ	kh	ك	k
د	d	ل	l
ذ	th	م	m
ر	r	ن	n
ز	z	و	oo
س	s	ه	h
ش	sh	ي	y
ص	s	**Gras**	Silence
ض	d	ء+أ	/

Longue	voyelle	Voyelle	courte
ا	a	َ	a
و	o	ُ	o
ي	i	ِ	i

SOURATE I : LA FATIHA

سُورَةُ الفَاتِحَة

(Mecquoise de 7 versets)

مكيَّة - آياتها ٧

1. Au nom de Dieu :
Celui qui fait miséricorde,
le Miséricordieux[1].

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ ١

Bismi Allahi alrrahmani alrraheemi

2. Louange à Dieu,
Seigneur des mondes :

ٱلۡحَمۡدُ لِلَّهِ رَبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ ٢

Alhamdu lillahi rabbi alAAalameena

3. le Clément,
le Miséricordieux,

ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ ٣

Alrrahmani alrraheemi

4. le Roi du Jour du Jugement.

مَٰلِكِ يَوۡمِ ٱلدِّينِ ٤

Maliki yawmi alddeeni

5. C'est toi que nous adorons,
c'est toi
dont nous implorons le secours.

إِيَّاكَ نَعۡبُدُ وَإِيَّاكَ نَسۡتَعِينُ ٥

Iyyaka naAAbudu wa-iyyaka nastaAAeenu

6. Dirige-nous dans le chemin droit :

ٱهۡدِنَا ٱلصِّرَٰطَ ٱلۡمُسۡتَقِيمَ ٦

Ihdina alssirata almustaqeema

7. le chemin de ceux que tu as comblés de bienfaits ;
non pas le chemin de ceux qui encourent ta colère[2]
ni celui des égarés[3].

صِرَٰطَ ٱلَّذِينَ أَنۡعَمۡتَ عَلَيۡهِمۡ غَيۡرِ

Sirata allatheena anAAamta AAalayhim ghayri

ٱلۡمَغۡضُوبِ عَلَيۡهِمۡ وَلَا ٱلضَّآلِّينَ ٧

almaghdoobi AAalayhim wala alddalleena

---

[1] Voir la note liminaire : *miséricordieux*.
[2] La colère attribuée à Dieu signifie que Dieu châtie les pécheurs ; elle relève de sa justice.
[3] Litt. : *de ceux qui s'égarent*.

SOURATE II : LA VACHE

(Médinoise de 286 versets)

سُورَةُ البَقَرَةِ
مَدَنِيَّة - آيَاتُهَا ٢٨٦

Au nom de Dieu :

celui qui fait miséricorde,

le miséricordieux.

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrrahmani alrraheemi

1. ALIF, LAM, MIM.

الٓمٓ ﴿١﴾

Alif-lam-meem

2. Voici le Livre !

Il ne renferme aucun doute ;

il est une Direction pour ceux qui craignent Dieu

ذَٰلِكَ ٱلْكِتَٰبُ لَا رَيْبَ فِيهِ هُدًى

Thalika alkitabu la rayba feehi hudan

لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٢﴾

lilmuttaqeena

3. ceux qui croient au Mystère[1];

ceux qui s'acquittent de la prière[2] ;

ceux qui font l'aumône avec les biens que nous leurs avons accordés[3] ;

ٱلَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِٱلْغَيْبِ وَيُقِيمُونَ ٱلصَّلَوٰةَ

Allatheena yu/minoona bialghaybi wayuqeemoona alssalata

وَمِمَّا رَزَقْنَٰهُمْ يُنفِقُونَ ﴿٣﴾

wamimma razaqnahum yunfiqoona

4. ceux qui croient à ce qui t'a été révélé et à ce qui a été révélé avant toi[4] ;

ceux qui croient fermement à la vie future.

وَٱلَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِمَآ أُنزِلَ إِلَيْكَ وَمَآ أُنزِلَ

Waallatheena yu/minoona bima onzila ilayka wama onzila

مِن قَبْلِكَ وَبِٱلْءَاخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ ﴿٤﴾

min qablika wabial-akhirati hum yooqinoona

5. Voilà ceux qui suivent une Voie indiquée par leur Seigneur ;

voilà ceux qui sont heureux !

أُو۟لَٰٓئِكَ عَلَىٰ هُدًى مِّن رَّبِّهِمْ

Ola-ika AAala hudan min rabbihim

وَأُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْمُفْلِحُونَ ﴿٥﴾

waola-ika humu almuflihoona

---

1 Voir note liminaire : *mystère.*
2 Le verbe أقام signifie littéralement *se lever, se dresser, se tenir debout.*
3 Litt. : *de ce que.*
4 La Révélation est considérée comme une « descente ». – Ce qui a été révélé avant la venue du Prophète Muhammad est la Révélation monothéiste contenue dans la Tora et l'Evangile.

6. Quant aux incrédules :

il est vraiment indifférent pour eux

que tu les avertisses ou que tu ne les avertisses pas ; ils ne croient pas.

إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ سَوَآءٌ عَلَيۡهِمۡ

Inna allatheena kafaroo sawaon AAalayhim

ءَأَنذَرۡتَهُمۡ أَمۡ لَمۡ تُنذِرۡهُمۡ لَا يُؤۡمِنُونَ ﴿٦﴾

aanthartahum am lam tunthirhum la yu/minoona

7. Dieu a mis un sceau

sur leurs cœurs

et sur leurs oreilles ;

un voile est sur leurs yeux[1]

et un terrible châtiment les attend.

خَتَمَ ٱللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمۡ وَعَلَىٰ سَمۡعِهِمۡۖ

Khatama Allahu AAala quloobihim waAAala samAAihim

وَعَلَىٰٓ أَبۡصَٰرِهِمۡ غِشَٰوَةٞۖ

waAAala absarihim ghishawatun

وَلَهُمۡ عَذَابٌ عَظِيمٞ ﴿٧﴾

walahum AAathabun AAatheemun

8. Certains hommes disent :

« Nous croyons en Dieu et au Jour dernier »,

mais ils ne croient pas.

وَمِنَ ٱلنَّاسِ مَن يَقُولُ ءَامَنَّا بِٱللَّهِ وَبِٱلۡيَوۡمِ

Wamina alnnasi man yaqoolu amanna biAllahi wabialyawmi

ٱلۡأٓخِرِ وَمَا هُم بِمُؤۡمِنِينَ ﴿٨﴾

al-akhiri wama hum bimu/mineena

9. Ils essayent de tromper Dieu et les croyants ;

ils ne trompent qu'eux-mêmes

et ils n'en ont pas conscience.

يُخَٰدِعُونَ ٱللَّهَ وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَمَا

YukhadiAAoona Allaha waallatheena amanoo wama

يَخۡدَعُونَ إِلَّآ أَنفُسَهُمۡ وَمَا يَشۡعُرُونَ ﴿٩﴾

yakhdaAAoona illa anfusahum wama yashAAuroona

10. Leur cœur est malade[2] :

Dieu aggrave cette maladie.

Un châtiment douloureux sera le prix de leur mensonge.

فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٞ فَزَادَهُمُ ٱللَّهُ مَرَضٗاۖ

Fee quloobihim maradun fazadahumu Allahu maradan

وَلَهُمۡ عَذَابٌ أَلِيمُۢ بِمَا كَانُواْ يَكۡذِبُونَ ﴿١٠﴾

walahum AAathabun aleemun bima kanoo yakthiboona

11. Lorsqu'on leur dit :

« Ne semez pas la corruption[3] sur la terre »,

ils répondent : « Nous ne sommes que des réformateurs ! »

وَإِذَا قِيلَ لَهُمۡ لَا تُفۡسِدُواْ فِي ٱلۡأَرۡضِ قَالُوٓاْ

Wa-itha qeela lahum la tufsidoo fee al-ardi qaloo

إِنَّمَا نَحۡنُ مُصۡلِحُونَ ﴿١١﴾

innama nahnu muslihoona

---

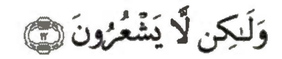
1 غشاوة : *couverture, bandeau, voile épais* (comme en XLV.23), à comparer avec أكنة qui signifie : *enveloppe, couverture* : VI.25 ; XVII, 46 ; XVIII.57 ; XLI,5.
2 Voir note liminaire : *cœur*.
3 Litt. : *ne corrompez pas*.

12. Ne sont-ils pas eux-mêmes des corrupteurs ?

Et ils n'en ont pas conscience !

أَلَآ إِنَّهُمْ هُمُ ٱلْمُفْسِدُونَ

Ala innahum humu almufsidoona



وَلَـٰكِن لَّا يَشْعُرُونَ ١٢

walakin la yashAAuroona

13. Lorsqu'on leur dit :

« Croyez, comme croient les gens »,

ils répondent :

« Croirons-nous comme croient les insensés ? »

Ne sont-ils pas eux-mêmes des insensés ? Et ils ne le savent pas !

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ ءَامِنُوا۟ كَمَآ ءَامَنَ ٱلنَّاسُ

Wa-itha qeela lahum aminoo kama amana alnnasu

قَالُوٓا۟ أَنُؤْمِنُ كَمَآ ءَامَنَ ٱلسُّفَهَآءُ ۗ أَلَآ إِنَّهُمْ

qaloo anu/minu kama amana alssufahao ala innahum



هُمُ ٱلسُّفَهَآءُ وَلَـٰكِن لَّا يَعْلَمُونَ ١٣

humu alssufahao walakin la yaAAlamoona

14. Chaque fois qu'ils rencontrent des croyants,

ils disent : « Nous croyons ! »

Mais lorsqu'ils se retrouvent seuls avec leurs démons,

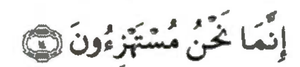
ils disent : « Nous sommes avec vous ; nous ne faisions que plaisanter ! »

وَإِذَا لَقُوا۟ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ قَالُوٓا۟ ءَامَنَّا

Wa-itha laqoo allatheena amanoo qaloo amanna

وَإِذَا خَلَوْا۟ إِلَىٰ شَيَـٰطِينِهِمْ قَالُوٓا۟ إِنَّا مَعَكُمْ

wa-itha khalaw ila shayateenihim qaloo inna maAAakum



إِنَّمَا نَحْنُ مُسْتَهْزِءُونَ ١٤

innama nahnu mustahzi-oona

15. C'est Dieu qui se moque d'eux

et qui les fait persister dans leur révolte.

Ils perdent la tête!

ٱللَّهُ يَسْتَهْزِئُ بِهِمْ وَيَمُدُّهُمْ فِى طُغْيَـٰنِهِمْ

Allahu yastahzi-o bihim wayamudduhum fee tughyanihim

يَعْمَهُونَ ١٥

yaAAmahoona

16. Voilà ceux qui troquent l'erreur contre la voie droite;

leur négoce est sans profit;

ils ne sont pas dirigés.

أُو۟لَـٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ ٱشْتَرَوُا۟ ٱلضَّلَـٰلَةَ بِٱلْهُدَىٰ

Ola-ika allatheena ishtarawoo alddalalata bialhuda

فَمَا رَبِحَت تِّجَـٰرَتُهُمْ وَمَا كَانُوا۟ مُهْتَدِينَ

fama rabihat tijaratuhum wama kanoo muhtadeena 

17. Ils ressemblent à ceux qui ont allumé un feu.

Lorsque le feu éclaire ce qui est alentour,

Dieu leur retire la lumière;

مَثَلُهُمْ كَمَثَلِ ٱلَّذِى ٱسْتَوْقَدَ نَارًا

Mathaluhum kamathali allathee istawqada naran

فَلَمَّآ أَضَآءَتْ مَا حَوْلَهُۥ ذَهَبَ ٱللَّهُ بِنُورِهِمْ

falamma adaat ma hawlahu thahaba Allahu binoorihim

il les laisse dans les ténèbres,

– eux ne voient rien –

وَتَرَكَهُمْ فِي ظُلُمَٰتٍ لَّا يُبْصِرُونَ ﴿١٧﴾

watarakahum fee thulumatin la yubsiroona

18. sourds, muets, aveugles,

ils ne reviendront jamais vers Dieu.

صُمٌّۢ بُكْمٌ عُمْىٌ فَهُمْ لَا يَرْجِعُونَ ﴿١٨﴾

Summun bukmun AAumyun fahum la yarjiAAoona

19. Ils sont semblables[1] à un nuage du ciel

أَوْ كَصَيِّبٍ مِّنَ ٱلسَّمَآءِ فِيهِ ظُلُمَٰتٌ وَرَعْدٌ

Aw kasayyibin mina alssama-i feehi thulumatun waraAAdun

qui apporte des ténèbres, le tonnerre et des éclairs.

وَبَرْقٌ يَجْعَلُونَ أَصَٰبِعَهُمْ فِىٓ ءَاذَانِهِم مِّنَ

wabarqun yajAAaloona asabiAAahum fee athanihim mina

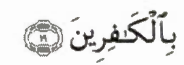
Ils mettent leurs doigts dans leurs oreilles

par crainte de la foudre

ٱلصَّوَٰعِقِ حَذَرَ ٱلْمَوْتِ ۚ وَٱللَّهُ مُحِيطٌۢ

alssawaAAiqi hathara almawti waAllahu muheetun

et pour se préserver de la mort.



bialkafireena

– Dieu cerne les incrédules de tous les côtés –

20. Peu s'en faut que l'éclair ne leur ôte la vue.

يَكَادُ ٱلْبَرْقُ يَخْطَفُ أَبْصَٰرَهُمْ ۖ كُلَّمَآ أَضَآءَ

Yakadu albarqu yakhtafu absarahum kullama adaa

Lorsque l'éclair brille, ils marchent à sa clarté.

لَهُم مَّشَوْا۟ فِيهِ وَإِذَآ أَظْلَمَ عَلَيْهِمْ قَامُوا۟ ۚ

lahum mashaw feehi wa-itha athlama AAalayhim qamoo

Lorsque survient l'obscurité, ils s'arrêtent.

Si Dieu le voulait, il les priverait de l'ouïe et de la vue.

وَلَوْ شَآءَ ٱللَّهُ لَذَهَبَ بِسَمْعِهِمْ وَأَبْصَٰرِهِمْ ۚ

walaw shaa Allahu lathahaba bisamAAihim waabsarihim

Dieu est puissant sur toute chose!

إِنَّ ٱللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٠﴾

Inna Allaha AAala kulli shay-in qadeerun

21. Ô vous les hommes !

Servez votre Seigneur qui vous a créés,

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ ٱعْبُدُوا۟ رَبَّكُمُ ٱلَّذِى خَلَقَكُمْ

Ya ayyuha alnnasu oAAbudoo rabbakumu allathee khalaqakum

vous, et ceux qui ont vécu avant vous[2].

– peut-être le craindrez-vous –

وَٱلَّذِينَ مِن قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿٢١﴾

waallatheena min qablikum laAAallakum tattaqoona

22. De la terre, il a fait pour vous un lit de repos,

et du firmament, un édifice.

ٱلَّذِى جَعَلَ لَكُمُ ٱلْأَرْضَ فِرَٰشًا وَٱلسَّمَآءَ

Allathee jaAAala lakumu al-arda firashan waalssamaa

1 Ces trois mots sont sous entendus dans le texte.
2 Litt. : *Ceux qui étaient avant vous.*

Il fait descendre du ciel une eau

grâce à laquelle il fait surgir des fruits pour assurer votre subsistance.

N'attribuez pas à Dieu des rivaux,

alors que vous savez.

بِنَآءً وَأَنزَلَ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءً فَأَخۡرَجَ بِهِۦ

bingan waanzala mina alssama-i maanfaakhraja bihi

مِنَ ٱلثَّمَرَٰتِ رِزۡقًا لَّكُمۡۖ فَلَا تَجۡعَلُواْ لِلَّهِ

mina alththamarati rizqan lakum fala tajAAaloo lillahi

أَندَادًا وَأَنتُمۡ تَعۡلَمُونَ ٢٢

andadan waantum taAAlamoona

23. Si vous êtes dans le doute

au sujet de ce que nous avons révélé à notre serviteur[1],

apportez nous une Sourate semblable à ceci[2] ;

appelez vos témoins autres que Dieu,

si vous êtes véridiques.

وَإِن كُنتُمۡ فِي رَيۡبٖ مِّمَّا نَزَّلۡنَا عَلَىٰ

Wa-in kuntum fee raybin mimma nazzalna AAala

عَبۡدِنَا فَأۡتُواْ بِسُورَةٖ مِّن مِّثۡلِهِۦ وَٱدۡعُواْ

AAabdina fa/too bisooratin min mithlihi waodAAoo

شُهَدَآءَكُم مِّن دُونِ ٱللَّهِ إِن كُنتُمۡ

shuhadaakum min dooni Allahi in kuntum

صَٰدِقِينَ ٢٣

sadiqeena

24. Si vous ne le faites pas

– et vous ne le ferez pas –

craignez le Feu

qui a pour aliment[3] les hommes et les pierres

et qui a été préparé pour les incrédules.

فَإِن لَّمۡ تَفۡعَلُواْ وَلَن تَفۡعَلُواْ فَٱتَّقُواْ ٱلنَّارَ

Fa-in lam tafAAaloo walan tafAAaloo faittaqoo alnnara

ٱلَّتِي وَقُودُهَا ٱلنَّاسُ وَٱلۡحِجَارَةُۖ

allatee waqooduha alnnasu waalhijaratu

أُعِدَّتۡ لِلۡكَٰفِرِينَ ٢٤

oAAiddat lilkafireena

25. Annonce la bonne nouvelle à ceux qui croient et qui font le bien :

ils posséderont des jardins où[4] coulent les ruisseaux.

Chaque fois qu'un fruit leur sera offert, ils diront :

« Voilà ce qui nous était accordé autrefois »

وَبَشِّرِ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ

Wabashshiri allatheena amanoo waAAamiloo alssalihati

أَنَّ لَهُمۡ جَنَّٰتٖ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُۖ

anna lahum jannatin tajree min tahtiha al-anharu

كُلَّمَا رُزِقُواْ مِنۡهَا مِن ثَمَرَةٖ رِّزۡقٗا قَالُواْ

kullama ruziqoo minha min thamaratin rizqan qaloo

1 Voir note liminaire : *serviteur*.
2 Ce mot désigne le Coran (cf. XVII,88), comme en X,38 ; XI,13 (impossibilité d'imiter dix Sourates) ; LII,34.
3 Cf. III,10 ; LXVI,6.
4 Le texte porte : *sous*.

– car des mets semblables leur étaient donnés –

Ils trouveront là[1] des épouses pures,

et là, ils demeureront immortels.

¼ du 1er Hizb

26. Dieu ne répugne pas

à proposer en parabole un moucheron

ou quelque chose de plus relevé.

Les croyants savent

que c'est la vérité

venue de leur Seigneur.

Les incrédules disent :

« Qu'est-ce que Dieu a voulu signifier par cette parabole ? »

Il en égare ainsi un grand nombre

et il en dirige un grand nombre ;

mais il n'égare que les pervers.

27. Ceux qui violent le pacte de Dieu[2]

après avoir accepté son alliance ;

ceux qui tranchent les liens que Dieu a ordonné de maintenir ;

ceux qui corrompent la terre :

voilà les perdants !

هَٰذَا ٱلَّذِى رُزِقْنَا مِن قَبْلُ ۖ وَأُتُوا۟ بِهِۦ

hatha allathee ruziqna min qablu waotoo bihi

مُتَشَٰبِهًا ۖ وَلَهُمْ فِيهَآ أَزْوَٰجٌ مُّطَهَّرَةٌ ۖ

mutashabihan walahum feeha azwajun mutahharatun

وَهُمْ فِيهَا خَٰلِدُونَ ﴿٢٥﴾

wahum feeha khalidoona

۞ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَسْتَحْىِۦٓ أَن يَضْرِبَ مَثَلًا مَّا

Inna Allaha la yastahyee an yadriba mathalan ma

بَعُوضَةً فَمَا فَوْقَهَا ۚ فَأَمَّا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟

baAAoodatan fama fawqaha faamma allatheena amanoo

فَيَعْلَمُونَ أَنَّهُ ٱلْحَقُّ مِن رَّبِّهِمْ ۖ وَأَمَّا

fayaAAlamoona annahu alhaqqu min rabbihim waamma

ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ فَيَقُولُونَ مَاذَآ أَرَادَ ٱللَّهُ

allatheena kafaroo fayaqooloona matha arada Allahu

بِهَٰذَا مَثَلًا ۘ يُضِلُّ بِهِۦ كَثِيرًا وَيَهْدِى

bihatha mathalan yudillu bihi katheeran wayahdee

بِهِۦ كَثِيرًا ۚ وَمَا يُضِلُّ بِهِۦٓ إِلَّا ٱلْفَٰسِقِينَ

bihi katheeran wama yudillu bihi illa alfasiqeena 

ٱلَّذِينَ يَنقُضُونَ عَهْدَ ٱللَّهِ مِنۢ بَعْدِ

Allatheena yanqudoona AAahda Allahi min baAAdi

مِيثَٰقِهِۦ وَيَقْطَعُونَ مَآ أَمَرَ ٱللَّهُ بِهِۦٓ أَن

meethaqihi wayaqtaAAoona ma amara Allahu bihi an

يُوصَلَ وَيُفْسِدُونَ فِى ٱلْأَرْضِ ۚ

yoosala wayufsidoona fee al-ardi

أُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْخَٰسِرُونَ ﴿٢٧﴾

ola-ika humu alkhasiroona

---

1 Le texte porte : *pour eux, là.*

2 C'est le mot ميثاق qui est employé ici (cf. V,7 ; XIII,20 25 ; LVII,8) comme pour l'alliance contractée par Dieu au Sinaï avec le peuple d'Israël. (cf. première note du verset 63).

28. Comment pouvez-vous ne pas croire en Dieu ?

Il vous a donné la vie, alors que vous n'existiez pas[1].

Il vous fera mourir

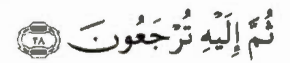
Puis il vous ressuscitera et vous serez ramenés à lui.

كَيْفَ تَكْفُرُونَ بِٱللَّهِ وَكُنتُمْ أَمْوَٰتًا

Kayfa takfuroona biAllahi wakuntum amwatan

فَأَحْيَٰكُمْ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ ثُمَّ يُحْيِيكُمْ

faahyakum thumma yumeetukum thumma yuhyeekum



thumma ilayhi turjaAAoona

29. C'est lui qui a créé pour vous

tout ce qui est sur la terre.

Il s'est ensuite tourné vers le ciel

qu'il a organisé en sept cieux.

– Il connaît toute chose –

هُوَ ٱلَّذِى خَلَقَ لَكُم مَّا فِى ٱلْأَرْضِ

Huwa allathee khalaqa lakum ma fee al-ardi

جَمِيعًا ثُمَّ ٱسْتَوَىٰٓ إِلَى ٱلسَّمَآءِ فَسَوَّىٰهُنَّ

jameeAAan thumma istawa ila alssama-i fasawwahunna

سَبْعَ سَمَٰوَٰتٍ وَهُوَ بِكُلِّ شَىْءٍ عَلِيمٌ ٢٩

sabAAa samawatin wahuwa bikulli shay-in AAaleemun

30. Lorsque ton Seigneur dit aux anges :

« Je vais établir un lieutenant sur la terre[2] »,

ils dirent : « Vas-tu y établir quelqu'un qui fera le mal et qui répandra le sang,

tandis que nous célébrons tes louanges en te glorifiant et que nous proclamons ta sainteté ? »

Le Seigneur dit :

« Je sais ce que vous ne savez pas ».

وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَٰٓئِكَةِ إِنِّى جَاعِلٌ فِى

Wa-ith qala rabbuka lilmala-ikati innee jaAAilun fee

ٱلْأَرْضِ خَلِيفَةً قَالُوٓا۟ أَتَجْعَلُ فِيهَا مَن

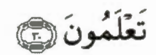
al-ardi khaleefatan qaloo atajAAalu feeha man

يُفْسِدُ فِيهَا وَيَسْفِكُ ٱلدِّمَآءَ وَنَحْنُ نُسَبِّحُ

yufsidu feeha wayasfiku alddimaa wanahnu nusabbihu

بِحَمْدِكَ وَنُقَدِّسُ لَكَ قَالَ إِنِّىٓ أَعْلَمُ مَا لَا

bihamdika wanuqaddisu laka qala innee aAAlamu ma la



taAAlamoona

31. Il apprit à Adam le nom de tous les êtres[3],

puis il les présenta aux anges en disant :

« Faites-moi connaître leurs noms,

si vous êtes véridiques ».

وَعَلَّمَ ءَادَمَ ٱلْأَسْمَآءَ كُلَّهَا ثُمَّ عَرَضَهُمْ

WaAAallama adama al-asmaa kullaha thumma AAaradahum

عَلَى ٱلْمَلَٰٓئِكَةِ فَقَالَ أَنۢبِـُٔونِى بِأَسْمَآءِ

AAala almala-ikati faqala anbi-oonee bi-asma-i

هَٰٓؤُلَآءِ إِن كُنتُمْ صَٰدِقِينَ ٣١

haola-i in kuntum sadiqeena

---

1 Mot à mot : *lorsque vous étiez morts.*

2 خليفة : celui qui tient la place d'un chef et qui commande en son absence. – Le Coran dit plusieurs fois que le monde a été « mis au service de l'homme », qu'il lui est « assujetti » : XIV,32-33 ; XVI,12 14 ; XXII,65 etc.

3 Ceci constitue une nouvelle affirmation du pouvoir de l'homme sur la création.

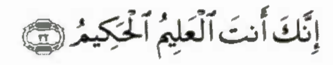
32. Ils dirent :

« Gloire à toi ! Nous ne savons rien en dehors de ce que tu nous as enseigné ;

tu es, en vérité, celui qui sait tout, le Sage ».

قَالُوا۟ سُبْحَـٰنَكَ لَا عِلْمَ لَنَآ إِلَّا مَا عَلَّمْتَنَآ

Qaloo subhanaka la AAilma lana illa ma AAallamtana



innaka anta alAAaleemu alhakeemu

33. Il dit :

« Ô Adam ! Fais-leur connaître les noms de ces êtres ! »

Quand Adam en eut instruit les anges, le Seigneur dit :

« Ne vous ai-je pas avertis ? Je connais le mystère des cieux et de la terre ;

je connais ce que vous montrez et ce que vous tenez secret ».

قَالَ يَـٰٓـَٔادَمُ أَنۢبِئْهُم بِأَسْمَآئِهِمْ ۖ فَلَمَّآ أَنۢبَأَهُم

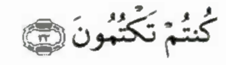
Qala ya adamu anbi/hum bi-asma-ihim falamma anbaahum

بِأَسْمَآئِهِمْ قَالَ أَلَمْ أَقُل لَّكُمْ إِنِّىٓ أَعْلَمُ غَيْبَ

bi-asma-ihim qala alam aqul lakum innee aAAlamu ghayba

ٱلسَّمَـٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَأَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ وَمَا

alssamawati waal-ardi waaAAlamu ma tubdoona wama



kuntum taktumoona

34. Lorsque nous avons dit aux anges :

« Prosternez-vous devant Adam ! »

ils se prosternèrent,

à l'exception d'Iblis qui refusa[1] et qui s'enorgueillit :

il était au nombre des incrédules.

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَـٰٓئِكَةِ ٱسْجُدُوا۟ لِـَٔادَمَ فَسَجَدُوٓا۟

Wa-ith qulna lilmala-ikati osjudoo li-adama fasajadoo

إِلَّآ إِبْلِيسَ أَبَىٰ وَٱسْتَكْبَرَ وَكَانَ مِنَ

illa ibleesa aba waistakbara wakana mina



alkafireena

35. Nous avons dit :

« Ô Adam !

Habite avec ton épouse dans le Jardin ; mangez de ses fruits comme vous le voudrez ;

mais ne vous approchez pas de cet arbre[2], sinon vous seriez au nombre des injustes ».

وَقُلْنَا يَـٰٓـَٔادَمُ ٱسْكُنْ أَنتَ وَزَوْجُكَ ٱلْجَنَّةَ

Waqulna ya adamu oskun anta wazawjuka aljannata

وَكُلَا مِنْهَا رَغَدًا حَيْثُ شِئْتُمَا وَلَا تَقْرَبَا

wakula minha raghadan haythu shi/tuma wala taqraba

هَـٰذِهِ ٱلشَّجَرَةَ فَتَكُونَا مِنَ ٱلظَّـٰلِمِينَ ﴿٣٥﴾

hathihi alshshajarata fatakoona mina alththalimeena

---

1 Cf. XVII,61 et XXXVIII,74. Les raisons de ce refus sont données en VII,12 ; XV,26-28 ; XXXVIII, 76. – Le nom Iblis qui peut être rapproché du grec : *diabolos* semble être, dans le Coran, le nom propre du Démon ou de Satan (cf. XXVI,95 et XXXIV,20) ; mais les six autres textes où son nom apparaît dans les mêmes circonstances (VII,11 ; XV,31 ; XVII,61 ; XVIII,50 ; XX,116 ; XXXVIII,74) le situent également parmi les anges ; puis Dieu le maudit à cause de sa désobéissance orgueilleuse (VII,13 ; XV,34 ; XVII,63 ; XXXVIII,77).
2 Cf. VII,19-20 ; XX,120 où il est question de « l'arbre de l'immortalité »

36. Le Démon les fit trébucher

et il les chassa du lieu où ils se trouvaient.

Nous avons dit :

« Descendez, et vous serez ennemis les uns des autres.

Vous trouverez, sur la terre,

un lieu de séjour et de jouissance éphémère ».

فَأَزَلَّهُمَا ٱلشَّيْطَـٰنُ عَنْهَا فَأَخْرَجَهُمَا مِمَّا

Faazallahuma alshshaytanu AAanha faakhrajahuma mimma

كَانَا فِيهِ ۖ وَقُلْنَا ٱهْبِطُوا۟ بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ

kana feehi waqulna ihbitoo baAAdukum libaAAdin

عَدُوٌّ ۖ وَلَكُمْ فِى ٱلْأَرْضِ مُسْتَقَرٌّ وَمَتَـٰعٌ

AAaduwwun walakum fee al-ardi mustaqarrun wamataAAun

إِلَىٰ حِينٍ ٣٦

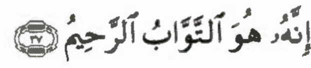
ila heenin

37. Adam accueillit les paroles de son Seigneur et revint à lui, repentant.

Dieu est, en vérité, celui qui revient sans cesse vers le pécheur repentant[1] ; il est miséricordieux.

فَتَلَقَّىٰٓ ءَادَمُ مِن رَّبِّهِۦ كَلِمَـٰتٍ فَتَابَ عَلَيْهِ ۚ

Fatalaqqa adamu min rabbihi kalimatin fataba AAalayhi



إِنَّهُۥ هُوَ ٱلتَّوَّابُ ٱلرَّحِيمُ ٣٧

innahu huwa alttawwabu alrraheemu

38. Nous avons dit :

« Descendez tous !

Une direction vous sera certainement donnée de ma part ».

– Ni crainte, ni tristesse n'affligeront ceux qui suivent ma Direction. –

قُلْنَا ٱهْبِطُوا۟ مِنْهَا جَمِيعًا ۖ فَإِمَّا يَأْتِيَنَّكُم

Qulna ihbitoo minha jameeAAan fa-imma ya/tiyannakum

مِّنِّى هُدًى فَمَن تَبِعَ هُدَاىَ فَلَا خَوْفٌ

minnee hudan faman tabiAAa hudaya fala khawfun

عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ٣٨

AAalayhim wala hum yahzanoona

39. Quant aux incrédules ;

à ceux qui traitent nos signes de mensonges :

voilà ceux qui seront les hôtes du Feu : ils y demeureront immortels.

وَٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ وَكَذَّبُوا۟ بِـَٔايَـٰتِنَآ أُو۟لَـٰٓئِكَ

Waallatheena kafaroo wakaththaboo bi-ayatina ola-ika

أَصْحَـٰبُ ٱلنَّارِ ۖ هُمْ فِيهَا خَـٰلِدُونَ ٣٩

ashabu alnnari hum feeha khalidoona

40. Ô fils d'Israël !

Souvenez-vous des bienfaits dont je vous ai comblés.

Soyez fidèles à mon alliance ;

je serai fidèle à votre alliance.

– Craignez-moi ! –

يَـٰبَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ ٱذْكُرُوا۟ نِعْمَتِىَ ٱلَّتِىٓ أَنْعَمْتُ

Ya banee isra-eela othkuroo niAAmatiya allatee anAAamtu

عَلَيْكُمْ وَأَوْفُوا۟ بِعَهْدِىٓ أُوفِ بِعَهْدِكُمْ

AAalaykum waawfoo biAAahdee oofi biAAahdikum

وَإِيَّـٰىَ فَٱرْهَبُونِ ٤٠

wa-iyyaya fairhabooni

1 Un seul mot en arabe التواب

41. Croyez à ce que j'ai révélé,

confirmant[1] ce que vous avez déjà reçu.

Ne soyez pas les premiers à ne pas y croire ;

ne troquez pas mes signes à vil prix.

– Craignez-moi ! –

وَءَامِنُواْ بِمَآ أَنزَلۡتُ مُصَدِّقٗا لِّمَا مَعَكُمۡ

Waaminoo bima anzaltu musaddiqan lima maAAakum

وَلَا تَكُونُوٓاْ أَوَّلَ كَافِرِۭ بِهِۦۖ وَلَا تَشۡتَرُواْ

wala takoonoo awwala kafirin bihi wala tashtaroo

بِـَٔايَٰتِي ثَمَنٗا قَلِيلٗا وَإِيَّٰيَ فَٱتَّقُونِ ﴿٤١﴾

bi-ayatee thamanan qaleelan wa-iyyaya faittaqooni

42. Ne dissimulez pas la Vérité en la revêtant du mensonge.

Ne cachez pas la Vérité, alors que vous savez.

وَلَا تَلۡبِسُواْ ٱلۡحَقَّ بِٱلۡبَٰطِلِ وَتَكۡتُمُواْ

Wala talbisoo alhaqqa bialbatili wataktumoo

ٱلۡحَقَّ وَأَنتُمۡ تَعۡلَمُونَ ﴿٤٢﴾

alhaqqa waantum taAAlamoona

43. Acquittez-vous de la prière,

faites l'aumône ;

inclinez-vous avec ceux qui s'inclinent[2].

وَأَقِيمُواْ ٱلصَّلَوٰةَ وَءَاتُواْ ٱلزَّكَوٰةَ وَٱرۡكَعُواْ مَعَ

Waaqeemoo alssalata waatoo alzzakata wairkaAAoo maAAa



alrrakiAAeena

½ du 1er Hizb

44. Commanderez-vous aux hommes la bonté,

alors que, vous-mêmes, vous l'oubliez ?

Vous lisez le Livre ;

ne comprenez-vous pas ?

۞ أَتَأۡمُرُونَ ٱلنَّاسَ بِٱلۡبِرِّ وَتَنسَوۡنَ أَنفُسَكُمۡ

Ata/muroona alnnasa bialbirri watansawna anfusakum

وَأَنتُمۡ تَتۡلُونَ ٱلۡكِتَٰبَۚ أَفَلَا تَعۡقِلُونَ ﴿٤٤﴾

waantum tatloona alkitaba afala taAAqiloona

45. Demandez l'aide de la patience[3] et de la prière :

c'est vraiment pénible,

sauf pour les humbles

وَٱسۡتَعِينُواْ بِٱلصَّبۡرِ وَٱلصَّلَوٰةِۚ وَإِنَّهَا لَكَبِيرَةٌ

WaistaAAeenoo bialssabri waalssalatiwa-innaha lakabeeratun

إِلَّا عَلَى ٱلۡخَٰشِعِينَ ﴿٤٥﴾

illa AAala alkhashiAAeena

46. car ils savent qu'ils rencontreront leur Seigneur,

ٱلَّذِينَ يَظُنُّونَ أَنَّهُم مُّلَٰقُواْ رَبِّهِمۡ

Allatheena yathunnoona annahum mulaqoo rabbihim

---

1 مصدقا : ce mot paraît douze autres fois dans le Coran pour marquer le lien existant entre le message adressé au Prophète Muhammad et la révélation antérieure : II,89,91,97,101 ; III,3,81 ; IV,47 ;V,48 ; VI,92 ; XXXV,31 ; XLVI,12,30 (cf. X,37 et XII,111).
2 Sous-entendu pour la prière.
3 Voir note liminaire : *Patience.*

et qu'ils retourneront à lui.

وَأَنَّهُمْ إِلَيْهِ رَٰجِعُونَ ﴿٤٦﴾

waannahum ilayhi rajiAAoona

47. Ô fils d'Israël !

يَٰبَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ ٱذْكُرُوا۟ نِعْمَتِىَ ٱلَّتِىٓ أَنْعَمْتُ

Ya banee isra-eela othkuroo niAAmatiya allatee anAAamtu

Souvenez-vous des bienfaits dont je vous ai comblés.

عَلَيْكُمْ وَأَنِّى فَضَّلْتُكُمْ عَلَى ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿٤٧﴾

AAalaykum waannee faddaltukum AAala alAAalameena

Je vous ai préférés à tous les mondes[1] !

48. Redoutez un Jour :

وَٱتَّقُوا۟ يَوْمًا لَّا تَجْزِى نَفْسٌ عَن نَّفْسٍ

Waittaqoo yawman la tajzee nafsun AAan nafsin

où nul ne sera récompensé pour autrui,

où nulle intercession ne sera acceptée,

شَيْـًٔا وَلَا يُقْبَلُ مِنْهَا شَفَٰعَةٌ وَلَا يُؤْخَذُ

shay-an wala yuqbalu minha shafaAAatun wala yu/khathu

où nulle compensation ne sera admise,

où personne ne sera secouru[2].

مِنْهَا عَدْلٌ وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿٤٨﴾

minha AAadlun wala hum yunsaroona

49. Nous vous avons délivrés des gens de Pharaon[3] :

وَإِذْ نَجَّيْنَٰكُم مِّنْ ءَالِ فِرْعَوْنَ يَسُومُونَكُمْ

Wa-ith najjaynakum min ali firAAawna yasoomoonakum

ils vous infligeaient de graves tourments :

سُوٓءَ ٱلْعَذَابِ يُذَبِّحُونَ أَبْنَآءَكُمْ

soo-a alAAathabi yuthabbihoona abnaakum

ils égorgeaient vos fils

et ils laissaient vivre vos filles :

وَيَسْتَحْيُونَ نِسَآءَكُمْ ۚ وَفِى ذَٰلِكُم بَلَآءٌ مِّن

wayastahyoona nisaakum wafee thalikum balaon min

Ce fut, de la part de votre Seigneur,

une terrible épreuve.

رَّبِّكُمْ عَظِيمٌ ﴿٤٩﴾

rabbikum AAatheemun

50. Nous avons fendu la mer pour vous ;

وَإِذْ فَرَقْنَا بِكُمُ ٱلْبَحْرَ فَأَنجَيْنَٰكُمْ

Wa-ith faraqna bikumu albahra faanjaynakum

nous vous avons sauvés ;

nous avons englouti, sous vos yeux, les gens de Pharaon.

وَأَغْرَقْنَآ ءَالَ فِرْعَوْنَ وَأَنتُمْ تَنظُرُونَ ﴿٥٠﴾

waaghraqna ala firAAawna waantum tanthuroona

51. Nous avons fait un pacte avec Moïse, durant quarante nuits ;

وَإِذْ وَٰعَدْنَا مُوسَىٰٓ أَرْبَعِينَ لَيْلَةً ثُمَّ

Wa-ith waAAadna moosa arbaAAeena laylatan

puis, en son absence, vous avez préféré le veau[1].

ٱتَّخَذْتُمُ ٱلْعِجْلَ مِنۢ بَعْدِهِۦ وَأَنتُمْ

thumma ittakhathtumu alAAijla min baAAdihi waantum

---

1 Voir le verset 122 ; VII,140 ; XLIV,32 ; XLV,16.

2 Litt. : *ils ne seront pas secourus.*

3 La particule إذ « lorsque », est placée dans le Coran au début de nombreux versets pour inviter les croyants à se souvenir des bienfaits accordés par Dieu, ou bien d'évènements passés, évoqués comme exemples, comme leçons ou comme preuves de la miséricorde divine.

Vous avez été injustes.



thalimoona

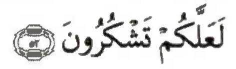
52. Nous vous avons ensuite pardonné[2].

ثُمَّ عَفَوْنَا عَنكُم مِّنۢ بَعْدِ ذَٰلِكَ

Thumma AAafawna AAankum min baAAdi thalika

Peut-être

en serez-vous reconnaissants !



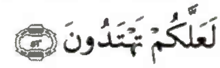
laAAallakum tashkuroona

53. Nous avons donné à Moïse le Livre et la Loi[3].

وَإِذْ ءَاتَيْنَا مُوسَى ٱلْكِتَـٰبَ وَٱلْفُرْقَانَ

Wa-ith atayna moosa alkitaba waalfurqana

Peut-être serez-vous dirigés !



laAAallakum tahtadoona

54. Moïse dit à son peuple :

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِۦ يَـٰقَوْمِ إِنَّكُمْ

Wa-ith qala moosa liqawmihi ya qawmi innakum

« Ô mon peuple !

Vous vous êtes lésés vous-mêmes en préférant le veau.

ظَلَمْتُمْ أَنفُسَكُم بِٱتِّخَاذِكُمُ ٱلْعِجْلَ

thalamtum anfusakum biittikhathikumu alAAijla

Revenez à votre Créateur et détruisez vos désirs[4] :

فَتُوبُوٓا۟ إِلَىٰ بَارِئِكُمْ فَٱقْتُلُوٓا۟ أَنفُسَكُمْ ذَٰلِكُمْ

fatooboo ila bari-ikum faoqtuloo anfusakum thalikum

ce sera meilleur pour vous auprès de votre Créateur.

خَيْرٌ لَّكُمْ عِندَ بَارِئِكُمْ فَتَابَ عَلَيْكُمْ ۚ إِنَّهُۥ

khayrun lakum AAinda bari-ikum fataba AAalaykum innahu

Il reviendra vers vous ; il est, en vérité, celui qui revient sans cesse vers le pécheur repentant ; il est miséricordieux ».

هُوَ ٱلتَّوَّابُ ٱلرَّحِيمُ ﴿٥٤﴾

huwa alttawwabu alrraheemu

55. Vous avez dit :

وَإِذْ قُلْتُمْ يَـٰمُوسَىٰ لَن نُّؤْمِنَ لَكَ حَتَّىٰ نَرَى

Wa-ith qultum ya moosa lan nu/mina laka hatta nara

« Ô Moïse ! Nous ne croirons pas en toi,

tant que nous ne verrons pas Dieu clairement ».

ٱللَّهَ جَهْرَةً فَأَخَذَتْكُمُ ٱلصَّـٰعِقَةُ وَأَنتُمْ

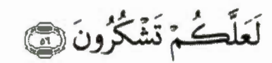
Allaha jahratan faakhathatkumu alssaAAiqatu waantum

La foudre vous emporta, alors que vous regardiez,



tanthuroona

1 Litt. : vous avez *pris* le veau, sous entendu : comme objet de culte (cf. versets 54, 92 ; IV,153 ; VII,148 ; XX,85-97)
2 Verbe : effacer.
3 Le terme : فرقان désigne la Loi révélée en tant que critère, discrimination entre le bien et le mal. Il revient encore en XXI,48 au sujet de la Tora ; il est appliqué au Coran en II,185 ; III,4 ; XXV,1 ; il est employé avec le sens de discernement entre le bien et le mal en VIII,29 et, entre les justes et les incrédules, en VIII,41.
4 Litt. : *tuez-vous vous mêmes.* (note : certains professeur contemporain comme Ayatollah Marefat, estime qu'une traduction plus correcte serait de dire : *tuez vos désirs (votre propre soi)* c'est-à-dire passer au-delà de ses envies à adorer le veau.)



Thumma baAAathnakum min baAAdi mawtikum

56. puis, après votre mort, nous vous avons ressuscités ;

لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ٥٦

laAAallakum tashkuroona

peut-être serez-vous reconnaissants !

وَظَلَّلْنَا عَلَيْكُمُ ٱلْغَمَامَ وَأَنزَلْنَا

Wathallalna AAalaykumu alghamama waanzalna

57. Nous avons fait planer sur vous la nuée ;

عَلَيْكُمُ ٱلْمَنَّ وَٱلسَّلْوَىٰ ۖ كُلُوا۟ مِن طَيِّبَٰتِ

AAalaykumu almanna waalssalwa kuloo min tayyibati

nous avons fait descendre la manne et les cailles[1] :

مَا رَزَقْنَٰكُمْ ۖ وَمَا ظَلَمُونَا وَلَٰكِن كَانُوٓا۟

ma razaqnakum wama thalamoona walakin kanoo

« Mangez des bonnes choses

que nous vous avons accordées ».

أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ٥٧

anfusahum yathlimoona

Ils ne nous ont pas lésé,

mais ils se sont fait tort à eux-mêmes.

وَإِذْ قُلْنَا ٱدْخُلُوا۟ هَٰذِهِ ٱلْقَرْيَةَ فَكُلُوا۟

Wa-ith qulna odkhuloo hathihi alqaryata fakuloo

58. Nous avons dit[2] :

« Entrez dans cette cité ;

مِنْهَا حَيْثُ شِئْتُمْ رَغَدًا وَٱدْخُلُوا۟ ٱلْبَابَ

minha haythu shi/tum raghadan waodkhuloo albaba

mangez de ces produits a satiété, partout où vous voudrez ;

سُجَّدًا وَقُولُوا۟ حِطَّةٌ نَّغْفِرْ لَكُمْ خَطَٰيَٰكُمْ ۚ

sujjadan waqooloo hittatun naghfir lakum khatayakum

franchissez-en la porte en vous prosternant et dites : « pardon ».

وَسَنَزِيدُ ٱلْمُحْسِنِينَ ٥٨

wasanazeedu almuhsineena

Nous vous pardonnerons vos péchés ; nous donnerons davantage à ceux qui font le bien

فَبَدَّلَ ٱلَّذِينَ ظَلَمُوا۟ قَوْلًا غَيْرَ ٱلَّذِى

Fabaddala allatheena thalamoo qawlan ghayra allathee

59. Mais ceux qui étaient injustes

substituèrent une autre parole,

قِيلَ لَهُمْ فَأَنزَلْنَا عَلَى ٱلَّذِينَ ظَلَمُوا۟ رِجْزًا

qeela lahum faanzalna AAala allatheena thalamoo rijzan

à la parole qui leur avait été dite.

مِّنَ ٱلسَّمَآءِ بِمَا كَانُوا۟ يَفْسُقُونَ ٥٩

mina alssama-i bima kanoo yafsuqoona

Nous avons fait tomber du ciel un courroux sur les injustes,

pour prix de leur perversité.

¾ du 1er Hizb

1 Cf. VII,160 ; XX,80.
2 Ceci s'adresse aux fils d'Israël (cf. IV,154 ; VII,161).

60. Moïse demanda à boire pour son peuple.

Nous lui avons dit :

« Frappe le rocher avec ton bâton ».

Douze sources en jaillirent[1] :

chacun sut où il devait boire.

Mangez et buvez des biens que Dieu vous a accordés ;

n'usez pas de violence sur la terre, en la corrompant.

۞ وَإِذِ ٱسْتَسْقَىٰ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِۦ فَقُلْنَا

Wa-ithi istasqa moosa liqawmihi faqulna

ٱضْرِب بِّعَصَاكَ ٱلْحَجَرَ ۖ فَٱنفَجَرَتْ مِنْهُ

drib biAAasaka alhajara fainfajarat minhu

ٱثْنَتَا عَشْرَةَ عَيْنًا ۖ قَدْ عَلِمَ كُلُّ أُنَاسٍ

ithnata AAashrata AAaynan qad AAalima kullu onasin

مَّشْرَبَهُمْ ۖ كُلُوا۟ وَٱشْرَبُوا۟ مِن رِّزْقِ ٱللَّهِ

mashrabahum kuloo waishraboo min rizqi Allahi

وَلَا تَعْثَوْا۟ فِى ٱلْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ٦٠

wala taAAthaw fee al-ardi mufsideena

61. Vous avez dit :

« Ô Moïse !

Nous ne supporterons plus toujours la même nourriture.

Invoque ton Seigneur en notre faveur,

afin que, pour nous,

il fasse pousser des produits de la terre :

des légumes, des concombres, de l'ail, des lentilles et des oignons ».

Il répondit :

« Voulez-vous échanger ce qui est bon contre ce qui est vil ?

Descendez donc en Égypte, vous y trouverez ce que vous demandez ».

Ils furent frappés par l'humiliation et la pauvreté.

La colère de Dieu les éprouva

parce qu'ils n'avaient pas cru aux Signes de Dieu,

وَإِذْ قُلْتُمْ يَٰمُوسَىٰ لَن نَّصْبِرَ عَلَىٰ طَعَامٍ

Wa-ith qultum ya moosa lan nasbira AAala taAAamin

وَٰحِدٍ فَٱدْعُ لَنَا رَبَّكَ يُخْرِجْ لَنَا مِمَّا تُنۢبِتُ

wahidin faodAAu lana rabbaka yukhrij lana mimma tunbitu

ٱلْأَرْضُ مِنۢ بَقْلِهَا وَقِثَّآئِهَا وَفُومِهَا

al-ardu min baqliha waqiththa-iha wafoomiha

وَعَدَسِهَا وَبَصَلِهَا ۖ قَالَ أَتَسْتَبْدِلُونَ

waAAadasiha wabasaliha qala atastabdiloona

ٱلَّذِى هُوَ أَدْنَىٰ بِٱلَّذِى هُوَ خَيْرٌ ۚ

allathee huwa adna biallathee huwa khayrun

ٱهْبِطُوا۟ مِصْرًا فَإِنَّ لَكُم مَّا سَأَلْتُمْ ۗ

ihbitoo misran fa-inna lakum ma saaltum

وَضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ ٱلذِّلَّةُ وَٱلْمَسْكَنَةُ وَبَآءُو

waduribat AAalayhimu alththillatu waalmaskanatu wabaoo

بِغَضَبٍ مِّنَ ٱللَّهِ ۗ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ كَانُوا۟

bighadabin mina Allahi thalika bi-annahum kanoo

يَكْفُرُونَ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ وَيَقْتُلُونَ

yakfuroona bi-ayati Allahi wayaqtuloona

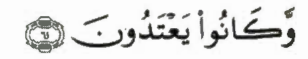
1 Cf. VII,160.

parce qu'ils tuaient injustement[1] les Prophètes,

ٱلنَّبِيِّـۧنَ بِغَيۡرِ ٱلۡحَقِّۗ ذَٰلِكَ بِمَا عَصَواْ

alnnabiyyeena bighayri alhaqqi thalika bima AAasaw

parce qu'ils étaient désobéissants et transgresseurs.



wakanoo yaAAtadoona

62. Ceux qui croient,

إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَٱلَّذِينَ هَادُواْ

Inna allatheena amanoo waallatheena hadoo

ceux qui pratiquent le Judaïsme,

ceux qui sont Chrétiens ou çabéens,

وَٱلنَّصَٰرَىٰ وَٱلصَّٰبِـِٔينَ مَنۡ ءَامَنَ بِٱللَّهِ

waalnnasara waalssabi-eena man amana biAllahi

ceux qui croient en Dieu et au dernier Jour,

وَٱلۡيَوۡمِ ٱلۡأٓخِرِ وَعَمِلَ صَٰلِحٗا فَلَهُمۡ

waalyawmi al-akhiri waAAamila salihan falahum

ceux qui font le bien :

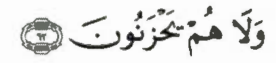
voilà ceux qui trouveront leur récompense auprès de leur Seigneur.

أَجۡرُهُمۡ عِندَ رَبِّهِمۡ وَلَا خَوۡفٌ عَلَيۡهِمۡ

ajruhum AAinda rabbihim wala khawfun AAalayhim

Ils n'éprouveront plus alors aucune crainte,

ils ne seront pas affligés.



wala hum yahzanoona

63. Nous avons contractés une alliance avec vous ;

وَإِذۡ أَخَذۡنَا مِيثَٰقَكُمۡ وَرَفَعۡنَا فَوۡقَكُمُ

Wa-ith akhathna meethaqakum warafaAAna fawqakumu

nous avons élevé le Mont[2] au-dessus de vous :

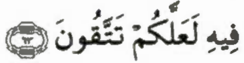
ٱلطُّورَ خُذُواْ مَآ ءَاتَيۡنَٰكُم بِقُوَّةٖ وَٱذۡكُرُواْ مَا

alttoora khuthoo ma ataynakum biquwwatin waothkuroo ma

« Prenez avec fermeté la loi que nous vous avons donnée :

rappelez-vous son contenu[3].

– Peut-être craindrez-vous Dieu » –



feehi laAAallakum tattaqoona

64. Vous vous êtes ensuite détournés…

ثُمَّ تَوَلَّيۡتُم مِّنۢ بَعۡدِ ذَٰلِكَۖ فَلَوۡلَا فَضۡلُ

Thumma tawallaytum min baAAdi thalika falawla fadlu

Sans la grâce et la miséricorde de Dieu,

vous seriez au nombre des perdants[4].

ٱللَّهِ عَلَيۡكُمۡ وَرَحۡمَتُهُۥ لَكُنتُم مِّنَ ٱلۡخَٰسِرِينَ ٦٤

Allahi AAalaykum warahmatuhu lakuntum mina alkhasireena

65. Vous connaissez ceux des vôtres qui ont transgressé le Sabbat ?

وَلَقَدۡ عَلِمۡتُمُ ٱلَّذِينَ ٱعۡتَدَوۡاْ مِنكُمۡ فِي

Walaqad AAalimtumu allatheena iAAtadaw minkum fee

---

1 Litt. : *sans droit.* Cf. verset : 91 ; III,21, 112, 181, 183 ; IV,155 ; V,70.
2 Le Mont Sinaï (cf. XXIII,20 et XCV,2) – Alliance solennelle : ميثاق : cf. versets 83, 93 ; III,187 ; IV,154-155 ; V,12-14, 70 ; VII,169.
3 Le texte porte seulement : *ce que.*
4 Mot à mot : *certes, vous, au nombre des perdants.*

Nous leur avons dit :

« Soyez des singes abjects[1] ».

ٱلسَّبْتِ فَقُلْنَا لَهُمْ كُونُوا۟ قِرَدَةً خَـٰسِـِٔينَ ﴿٦٥﴾

alssabti faqulna lahum koonoo qiradatan khasi-eena

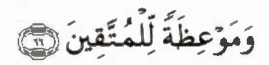
66. Nous en avons fait un exemple

pour leurs contemporains et pour leurs descendants

et un avertissement pour ceux qui craignent Dieu.

فَجَعَلْنَـٰهَا نَكَـٰلًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهَا وَمَا خَلْفَهَا

FajaAAalnaha nakalan lima bayna yadayha wama khalfaha



وَمَوْعِظَةً لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٦٦﴾

wamawAAithatan lilmuttaqeena

67. Moïse dit à son peuple :

« En vérité, Dieu vous ordonne d'immoler une vache ».

Ils dirent : « Te moques-tu de nous ? »

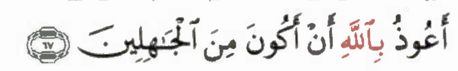
Il dit : « Que Dieu me préserve d'être au nombre des ignorants ! »

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِۦٓ إِنَّ ٱللَّهَ يَأْمُرُكُمْ أَن

Wa-ith qala moosa liqawmihi inna Allaha ya/murukum an

تَذْبَحُوا۟ بَقَرَةً ۖ قَالُوٓا۟ أَتَتَّخِذُنَا هُزُوًا ۖ قَالَ

tathbahoo baqaratan qaloo atattakhithuna huzuwan qala



أَعُوذُ بِٱللَّهِ أَنْ أَكُونَ مِنَ ٱلْجَـٰهِلِينَ ﴿٦٧﴾

aAAoothu biAllahi an akoona mina aljahileena

68. Ils dirent :

« Demande pour nous à ton Seigneur de nous indiquer clairement ce qu'elle doit être ».

Il dit : « Dieu dit :

Oui… Ce sera une vache, ni vieille, ni jeune, mais d'âge moyen ; faites ce qui vous est ordonné ».

قَالُوا۟ ٱدْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّن لَّنَا مَا هِىَ ۚ قَالَ

Qaloo odAAu lana rabbaka yubayyin lana ma hiya Qala

إِنَّهُۥ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ لَّا فَارِضٌ وَلَا بِكْرٌ

innahu yaqoolu innaha baqaratun la faridun wala bikrun

عَوَانٌۢ بَيْنَ ذَٰلِكَ ۖ فَٱفْعَلُوا۟ مَا تُؤْمَرُونَ ﴿٦٨﴾

AAawanun bayna thalika faifAAaloo ma tu/maroona

69. Ils dirent :

« Demande pour nous à ton Seigneur de nous indiquer clairement quelle doit être sa couleur ».

Il dit : « Dieu dit :

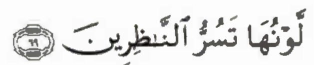
Oui… Ce sera une vache rousse, d'une couleur franche et agréable à voir ».

قَالُوا۟ ٱدْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّن لَّنَا مَا لَوْنُهَا ۚ

Qaloo odAAu lana rabbaka yubayyin lana ma lawnuha

قَالَ إِنَّهُۥ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ صَفْرَآءُ فَاقِعٌ

qala innahu yaqoolu innaha baqaratun safrao faqiAAun



لَّوْنُهَا تَسُرُّ ٱلنَّـٰظِرِينَ ﴿٦٩﴾

lawnuha tasurru alnnathireena

70. Ils dirent :

« Demande pour nous à ton Seigneur de nous indiquer clairement ce qu'elle doit être ;

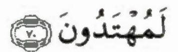
قَالُوا۟ ٱدْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّن لَّنَا مَا هِىَ إِنَّ

Qaloo odAAu lana rabbaka yubayyin lana ma hiya inna

ٱلْبَقَرَ تَشَـٰبَهَ عَلَيْنَا وَإِنَّآ إِن شَآءَ ٱللَّهُ

albaqara tashabaha AAalayna wa-inna in shaa Allahu

1 Cf. V,60 et VII,166.



lamuhtadoona

toutes les vaches sont semblables à nos yeux, mais, si Dieu le veut, nous serons bien dirigés ».

قَالَ إِنَّهُۥ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ لَّا ذَلُولٌ تُثِيرُ

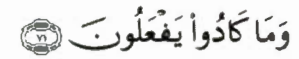
Qala innahu yaqoolu innaha baqaratun la thaloolun tutheeru

ٱلْأَرْضَ وَلَا تَسْقِى ٱلْحَرْثَ مُسَلَّمَةٌ لَّا شِيَةَ

al-arda wala tasqee alhartha musallamatun la shiyata

فِيهَا ۚ قَالُوا۟ ٱلْـَٔـٰنَ جِئْتَ بِٱلْحَقِّ ۚ فَذَبَحُوهَا

feeha qaloo al-ana ji/ta bialhaqqi fathabahooha



wama kadoo yafAAaloona

71. Il dit :

« Dieu dit :

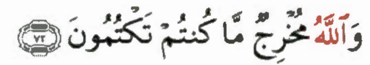
Oui… Ce sera une vache qui n'aura pas été avilie pour le labour de la terre, ou par l'arrosage des champs : une vache sans marque ni défaut ».

Ils dirent : « Tu nous as maintenant apporté la Vérité » ;

et ils immolèrent la vache. – Ils avaient failli s'en abstenir –

وَإِذْ قَتَلْتُمْ نَفْسًا فَٱدَّٰرَٰٔتُمْ فِيهَا

Wa-ith qataltum nafsan faiddara/tum feeha



waAllahu mukhrijun ma kuntum taktumoona

72. Rappelez-vous qu'après avoir tué un homme,

vous vous êtes rejeté ce crime les uns sur les autres ;

mais Dieu a mis au grand jour ce que vous cachiez ».

فَقُلْنَا ٱضْرِبُوهُ بِبَعْضِهَا ۚ كَذَٰلِكَ يُحْىِ ٱللَّهُ

Faqulna idriboohu bibaAAdiha kathalika yuhyee Allahu

ٱلْمَوْتَىٰ وَيُرِيكُمْ ءَايَٰتِهِۦ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ



almawta wayureekum ayatihi laAAallakum taAAqiloona

73. Nous avons dit :

« Frappez le cadavre avec un membre de la vache ».

Voici comment Dieu rend la vie aux morts ; il vous montre ses Signes.

– Peut-être comprendrez-vous ! –

ثُمَّ قَسَتْ قُلُوبُكُم مِّنۢ بَعْدِ ذَٰلِكَ فَهِىَ

Thumma qasat quloobukum min baAAdi thalika fahiya

كَٱلْحِجَارَةِ أَوْ أَشَدُّ قَسْوَةً ۚ وَإِنَّ مِنَ ٱلْحِجَارَةِ

kaalhijarati aw ashaddu qaswatan wa-inna mina alhijarati

لَمَا يَتَفَجَّرُ مِنْهُ ٱلْأَنْهَٰرُ ۚ وَإِنَّ مِنْهَا لَمَا

lama yatafajjaru minhu al-anharu wa-inna minha lama

يَشَّقَّقُ فَيَخْرُجُ مِنْهُ ٱلْمَآءُ ۚ وَإِنَّ مِنْهَا لَمَا

yashshaqqaqu fayakhruju minhu almao wa-inna minha lama

74. Vos cœurs, ensuite se sont endurcis.

Ils sont semblables à un rocher,

ou plus durs encore.

Il en est,

parmi les rochers, d'où jaillissent les ruisseaux ;

il en est qui se fendent, et l'eau en sort ;

il en est qui s'écroulent par crainte de

Dieu.

– Dieu n'est pas inattentif

à ce que vous faites. –

يَهْبِطُ مِنْ خَشْيَةِ ٱللَّهِ ۗ وَمَا ٱللَّهُ بِغَٰفِلٍ

yahbitu min khashyati Allahi wama Allahu bighafilin



AAamma taAAmaloona

2ème Hizb

75. Comment pouvez-vous désirer

qu'ils croient avec vous,

alors que certains d'entre eux

ont altéré sciemment

la Parole de Dieu,

après l'avoir entendue[1] ?

۞ أَفَتَطْمَعُونَ أَن يُؤْمِنُوا۟ لَكُمْ وَقَدْ كَانَ

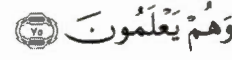
AfatatmaAAoona an yu/minoo lakum waqad kana

فَرِيقٌ مِّنْهُمْ يَسْمَعُونَ كَلَٰمَ ٱللَّهِ ثُمَّ

fareequn minhum yasmaAAoona kalama Allahi thumma

يُحَرِّفُونَهُۥ مِنۢ بَعْدِ مَا عَقَلُوهُ

yuharrifoonahu min baAAdi ma AAaqaloohu



wahum yaAAlamoona

76. Chaque fois qu'ils rencontrent des croyants, ils disent :

« Nous croyons ! »

Mais, lorsqu'ils se retrouvent entre eux, ils disent :

« Allez-vous leur parler de ce que Dieu vous a accordé[2], pour qu'ils en fassent un argument contre vous auprès de votre Seigneur ?

Ne le comprenez-vous pas ? »

وَإِذَا لَقُوا۟ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ قَالُوٓا۟ ءَامَنَّا وَإِذَا

Wa-itha laqoo allatheena amanoo qaloo amanna wa-itha

خَلَا بَعْضُهُمْ إِلَىٰ بَعْضٍ قَالُوٓا۟ أَتُحَدِّثُونَهُم

khala baAAduhum ila baAAdin qaloo atuhaddithoonahum

بِمَا فَتَحَ ٱللَّهُ عَلَيْكُمْ لِيُحَآجُّوكُم بِهِۦ عِندَ

bima fataha Allahu AAalaykum liyuhajjookum bihi AAinda

رَبِّكُمْ ۚ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٧٦﴾

rabbikum afala taAAqiloona

77. Ne savent-ils pas

que Dieu connaît ce qu'ils cachent

et ce qu'ils divulguent ?

أَوَلَا يَعْلَمُونَ أَنَّ ٱللَّهَ يَعْلَمُ مَا يُسِرُّونَ

Awa la yaAAlamoona anna Allaha yaAAlamu ma yusirroona

وَمَا يُعْلِنُونَ ﴿٧٧﴾ wama yuAAlinoona

78. Certains d'entre eux sont infidèles.

Ils ne connaissent pas le Livre, mais seulement des contes imaginés.

Ils ne formulent que des suppositions.

وَمِنْهُمْ أُمِّيُّونَ لَا يَعْلَمُونَ ٱلْكِتَٰبَ

Waminhum ommiyyoona la yaAAlamoona alkitaba

إِلَّآ أَمَانِىَّ وَإِنْ هُمْ إِلَّا يَظُنُّونَ ﴿٧٨﴾

illa amaniyya wa-in hum illa yathunnoona

---

1 C'est-à-dire : les fils d'Israël.

2 فتح : *Il a ouvert.*

79. Malheur à ceux qui écrivent le Livre de leurs mains,

فَوَيْلٌ لِّلَّذِينَ يَكْتُبُونَ ٱلْكِتَٰبَ بِأَيْدِيهِمْ

Fawaylun lillatheena yaktuboona alkitaba bi-aydeehim

et qui disent, ensuite, pour en retirer un faible prix : « Ceci vient de Dieu ! »

ثُمَّ يَقُولُونَ هَٰذَا مِنْ عِندِ ٱللَّهِ لِيَشْتَرُوا۟ بِهِۦ

thumma yaqooloona hatha min AAindi Allahi liyashtaroo bihi

Malheur à eux ! à cause de ce que leurs mains ont écrit.

ثَمَنًا قَلِيلًا فَوَيْلٌ لَّهُم مِّمَّا كَتَبَتْ

thamanan qaleelan fawaylun lahum mimma katabat

Malheur à eux ! à cause de ce qu'ils ont fait[1].

أَيْدِيهِمْ وَوَيْلٌ لَّهُم مِّمَّا يَكْسِبُونَ ٧٩

aydeehim wawaylun lahum mimma yaksiboona

80. Ils ont dit :

وَقَالُوا۟ لَن تَمَسَّنَا ٱلنَّارُ إِلَّآ أَيَّامًا مَّعْدُودَةً

Waqaloo lan tamassana alnnaru illa ayyaman maAAdoodatan

« Le feu ne nous touchera que durant un temps limité[2] ».

قُلْ أَتَّخَذْتُمْ عِندَ ٱللَّهِ عَهْدًا فَلَن يُخْلِفَ

qul attakhathtum AAinda Allahi AAahdan falan yukhlifa

Dis :

« N'avez-vous pas conclu une alliance avec Dieu ?

ٱللَّهُ عَهْدَهُۥٓ أَمْ تَقُولُونَ عَلَى ٱللَّهِ

Allahu AAahdahu am taqooloona AAala Allahi

Dieu ne manquera pas à son alliance ;

ou bien, dites-vous contre Dieu ce que vous ne savez pas ? »

مَا لَا تَعْلَمُونَ ٨٠

ma la taAAlamoona

81. Non !...

بَلَىٰ مَن كَسَبَ سَيِّئَةً وَأَحَٰطَتْ بِهِۦ

Bala man kasaba sayyi-atan waahatat bihi

Ceux qui ont commis un péché

et que leur faute a enveloppés : voilà ceux qui seront les hôtes du Feu ;

خَطِيٓـَٔتُهُۥ فَأُو۟لَٰٓئِكَ أَصْحَٰبُ ٱلنَّارِ

khatee-atuhu faola-ika as-habu alnnari

ils y demeureront immortels.

هُمْ فِيهَا خَٰلِدُونَ ٨١ hum feeha khalidoona

82. Ceux qui croient et qui font le bien

وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ

Waallatheena amanoo waAAamiloo alssalihati

seront les hôtes du Paradis ;

أُو۟لَٰٓئِكَ أَصْحَٰبُ ٱلْجَنَّةِ ola-ika as-habu aljannati

ils y demeureront immortels.

هُمْ فِيهَا خَٰلِدُونَ ٨٢ hum feeha khalidoona

83. Nous avons fait alliance avec les fils d'Israël :

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَٰقَ بَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ لَا تَعْبُدُونَ

Wa-ith akhathna meethaqa banee isra-eela la taAAbudoona

1 Voir note liminaire : *accomplir*
2 Litt. : *des jours comptés.*

« Vous n'adorerez que Dieu ;

soyez bons à l'égard de vos parents, de vos proches,

des orphelins et des pauvres.

Usez envers les hommes de paroles de bonté ;

acquittez-vous de la prière ;

faites l'aumône ».

Vous vous êtes ensuite détournés,

– à l'exception d'un petit nombre d'entre vous –

vous vous êtes écartés...

84. Nous avons conclu une alliance avec vous :

« Ne répandez pas votre sang ;

ne vous expulsez pas les uns les autres de vos maisons ».

Vous avez accepté, vous en témoignez ;

85. mais voilà comment vous vous comportez ensuite[1] :

vous vous entretuez ;

vous expulsez de leurs maisons certains d'entre vous ;

vous vous liguez contre eux[2]

pour leur causer du tort et commettre des crimes.

S'ils se constituent prisonniers[3], vous les rançonnez

alors qu'il vous est interdit de les chasser.

إِلَّا ٱللَّهَ وَبِٱلْوَٰلِدَيْنِ إِحْسَانًا وَذِى ٱلْقُرْبَىٰ

illa Allaha wabialwalidayni ihsanan wathee alqurba

وَٱلْيَتَٰمَىٰ وَٱلْمَسَٰكِينِ وَقُولُوا۟ لِلنَّاسِ

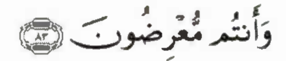
waalyatama waalmasakeeni waqooloo lilnnasi

حُسْنًا وَأَقِيمُوا۟ ٱلصَّلَوٰةَ وَءَاتُوا۟ ٱلزَّكَوٰةَ

husnan waaqeemoo alssalata waatoo alzzakata

ثُمَّ تَوَلَّيْتُمْ إِلَّا قَلِيلًا مِّنكُمْ

thumma tawallaytum illa qaleelan minkum



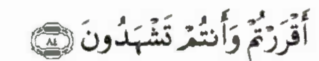
waantum muAAridoona

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَٰقَكُمْ لَا تَسْفِكُونَ دِمَآءَكُمْ

Wa-ith akhathna meethaqakum la tasfikoona dimaakum

وَلَا تُخْرِجُونَ أَنفُسَكُم مِّن دِيَٰرِكُمْ ثُمَّ

wala tukhrijoona anfusakum min diyarikum thumma



aqrartum waantum tashhadoona

ثُمَّ أَنتُمْ هَٰٓؤُلَآءِ تَقْتُلُونَ أَنفُسَكُمْ

Thumma antum haola-i taqtuloona anfusakum

وَتُخْرِجُونَ فَرِيقًا مِّنكُم مِّن دِيَٰرِهِمْ

watukhrijoona fareeqan minkum min diyarihim

تَظَٰهَرُونَ عَلَيْهِم بِٱلْإِثْمِ وَٱلْعُدْوَٰنِ وَإِن

tathaharoona AAalayhim bialithmi waalAAudwani

يَأْتُوكُمْ أُسَٰرَىٰ تُفَٰدُوهُمْ وَهُوَ مُحَرَّمٌ

wa-in ya/tookum osara tufadoohum wahuwa muharramun

عَلَيْكُمْ إِخْرَاجُهُمْ أَفَتُؤْمِنُونَ بِبَعْضِ

AAalaykum ikhrajuhum afatu/minoona bibaAAdi

1 Mot à mot : *en suite, vous, ceux-ci.*
2 Ou bien : vous vous prêtez main-forte.
3 Mot à mot : *s'ils viennent à vous, captifs.*

Croyez-vous donc à une certaine partie du Livre

ٱلْكِتَـٰبِ وَتَكْفُرُونَ بِبَعْضٍ ۚ فَمَا جَزَآءُ

alkitabi watakfuroona bibaAAdin fama jazao

et restez-vous incrédules à l'égard d'une autre ?

مَن يَفْعَلُ ذَٰلِكَ مِنكُمْ إِلَّا خِزْىٌ فِى

man yafAAalu thalika minkum illa khizyun fee

Quelle sera la rétribution de celui d'entre vous qui agit ainsi,

ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا ۖ وَيَوْمَ ٱلْقِيَـٰمَةِ يُرَدُّونَ إِلَىٰٓ

alhayati alddunya wayawma alqiyamati yuraddoona ila

sinon d'être humilié durant la vie de ce monde

أَشَدِّ ٱلْعَذَابِ ۗ

ashaddi alAAathabi

et d'être refoulé vers le châtiment le plus dur, le Jour de la Résurrection ?

وَمَا ٱللَّهُ بِغَـٰفِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٨٥﴾

wama Allahu bighafilin AAamma taAAmaloona

– Dieu n'est pas inattentif à ce que vous faites –

86. Voilà ceux

أُو۟لَـٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ ٱشْتَرَوُا۟ ٱلْحَيَوٰةَ ٱلدُّنْيَا

Ola-ika allatheena ishtarawoo alhayata alddunya

qui ont troqué la vie future

بِٱلْـَٔاخِرَةِ ۖ فَلَا يُخَفَّفُ عَنْهُمُ ٱلْعَذَابُ

bial-akhirati fala yukhaffafu AAanhumu alAAathabu

contre la vie de ce monde.

Le châtiment ne sera pas allégé pour eux ;

وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿٨٦﴾

wala hum yunsaroona

ils ne seront pas secourus.

87. Nous avons, en vérité, donné le Livre à Moïse,

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا مُوسَى ٱلْكِتَـٰبَ وَقَفَّيْنَا مِنۢ

Walaqad atayna moosa alkitaba waqaffayna min

et nous avons envoyé des prophètes après Lui[1].

بَعْدِهِۦ بِٱلرُّسُلِ ۖ وَءَاتَيْنَا عِيسَى ٱبْنَ مَرْيَمَ

baAAdihi bialrrusuli waatayna AAeesa ibna maryama

Nous avons accordé des preuves incontestables à Jésus, fils de Marie

ٱلْبَيِّنَـٰتِ وَأَيَّدْنَـٰهُ بِرُوحِ ٱلْقُدُسِ ۗ أَفَكُلَّمَا

albayyinati waayyadnahu biroohi alqudusi afakullama

et nous l'avons fortifié par l'Esprit de sainteté[2].

جَآءَكُمْ رَسُولٌۢ بِمَا لَا تَهْوَىٰٓ أَنفُسُكُمُ

jaakum rasoolun bima la tahwa anfusukumu

Chaque fois qu'un prophète est venu à vous,

ٱسْتَكْبَرْتُمْ فَفَرِيقًا كَذَّبْتُمْ

istakbartum fafareeqan kaththabtum

en apportant ce que vous ne vouliez pas, vous vous êtes enorgueillis ;

وَفَرِيقًا تَقْتُلُونَ ﴿٨٧﴾

wafareeqan taqtuloona

vous avez traité plusieurs d'entre eux de menteurs et vous en avez tué quelques autres.

---

1 Mot à mot : nous (l') avons fait suivre par les prophètes après lui.
2 رُوحِ القُدُسِ : cette expression reviendra au verset 253 et en V,110 à propos de Jésus ; en XVI,102 au sujet de la Révélation.

88. Ils ont dit[1] :

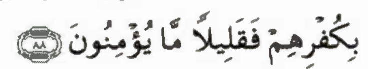
« Nos cœurs sont incirconcis ! »

Non !... Que Dieu les maudisse, à cause de leur incrédulité[2].

Petit est le nombre des croyants.

وَقَالُواْ قُلُوبُنَا غُلْفٌۢ بَل لَّعَنَهُمُ ٱللَّهُ

Waqaloo quloobuna ghulfun bal laAAanahumu Allahu



بِكُفْرِهِمْ فَقَلِيلاً مَّا يُؤْمِنُونَ ﴿٨٨﴾

bikufrihim faqaleelan ma yu/minoona

89. Lorsqu'un Livre venant de Dieu

et confirmant ce qu'ils avaient reçu

leur est parvenu,

– ils demandaient auparavant la victoire sur les incrédules –

lorsque ce qu'ils connaissaient déjà leur est parvenu,

ils n'y crurent pas.

– Que la malédiction de Dieu tombe sur les incrédules ! –

وَلَمَّا جَآءَهُمْ كِتَٰبٌ مِّنْ عِندِ ٱللَّهِ مُصَدِّقٌ

Walamma jaahum kitabun min AAindi Allahi musaddiqun

لِّمَا مَعَهُمْ وَكَانُواْ مِن قَبْلُ يَسْتَفْتِحُونَ

lima maAAahum wakanoo min qablu yastaftihoona

عَلَى ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ فَلَمَّا جَآءَهُم مَّا

AAala allatheena kafaroo falamma jaahum ma

عَرَفُواْ كَفَرُواْ بِهِۦ

AAarafoo kafaroo bihi

فَلَعْنَةُ ٱللَّهِ عَلَى ٱلْكَٰفِرِينَ ﴿٨٩﴾

falaAAnatu Allahi AAala alkafireena

90. Combien est exécrable

ce contre quoi ils ont troqué leurs âmes

en ne croyant pas à ce que Dieu a révélé ;

en se révoltant à l'idée que Dieu a gratifié de la Révélation

ceux de ses serviteurs qu'il a choisis.

Ils ont encouru colère sur colère.

Un châtiment ignominieux est réservé aux incrédules.

بِئْسَمَا ٱشْتَرَوْاْ بِهِۦٓ أَنفُسَهُمْ أَن يَكْفُرُواْ

Bi/sama ishtaraw bihi anfusahum an yakfuroo

بِمَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ بَغْيًا أَن يُنَزِّلَ ٱللَّهُ مِن فَضْلِهِۦ

bima anzala Allahu baghyan an yunazzila Allahu min fadlihi

عَلَىٰ مَن يَشَآءُ مِنْ عِبَادِهِۦ فَبَآءُو بِغَضَبٍ

AAala man yashao min AAibadihi fabaoo bighadabin

عَلَىٰ غَضَبٍ

AAala ghadabin

وَلِلْكَٰفِرِينَ عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴿٩٠﴾

walilkafireena AAathabun muheenun

91. Lorsqu'on leur a dit :

« Croyez à ce que Dieu a révélé »,

ils ont répondu : « Nous croyons à ce qui nous a été révélé » ;

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ ءَامِنُواْ بِمَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ قَالُواْ

Wa-itha qeela lahum aminoo bima anzala Allahu qaloo

نُؤْمِنُ بِمَآ أُنزِلَ عَلَيْنَا وَيَكْفُرُونَ بِمَا

nu/minu bima onzila AAalayna wayakfuroona bima

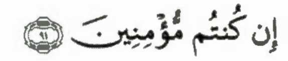
1 C'est-à-dire : les fils d'Israël.
2 Voir note liminaire : *Incrédulité.*

وَرَآءَهُۥ وَهُوَ ٱلۡحَقُّ مُصَدِّقٗا لِّمَا مَعَهُمۡۗ قُلۡ

waraahu wahuwa alhaqqu musaddiqan lima maAAahum qul

فَلِمَ تَقۡتُلُونَ أَنۢبِيَآءَ ٱللَّهِ مِن قَبۡلُ

falima taqtuloona anbiyaa Allahi min qablu



in kuntum mu/mineena

mais ils sont incrédules à l'égard de ce qui vint ensuite et qui est la Vérité confirmant ce qu'ils ont déjà reçu.

Dis :

« Pourquoi donc, si vous êtes croyants, avez-vous autrefois, tué les prophètes de Dieu ?

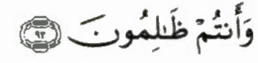
¼ du 2ème Hizb

۞ وَلَقَدۡ جَآءَكُم مُّوسَىٰ بِٱلۡبَيِّنَٰتِ ثُمَّ

Walaqad jaakum moosa bialbayyinati thumma

ٱتَّخَذۡتُمُ ٱلۡعِجۡلَ مِنۢ بَعۡدِهِۦ

ittakhathtumu alAAijla min baAAdihi



waantum thalimoona

92. Moïse est venu à vous avec des preuves irréfutables ;

puis, en son absence,

vous avez préféré le veau[1].

Vous avez été injustes ».

وَإِذۡ أَخَذۡنَا مِيثَٰقَكُمۡ وَرَفَعۡنَا فَوۡقَكُمُ

Wa-ith akhathna meethaqakum warafaAAna fawqakumu

ٱلطُّورَ خُذُواْ مَآ ءَاتَيۡنَٰكُم بِقُوَّةٖ

altoora khuthoo ma ataynakum biquwwatin

وَٱسۡمَعُواْۖ قَالُواْ سَمِعۡنَا وَعَصَيۡنَا وَأُشۡرِبُواْ

waismaAAoo qaloo samiAAna waAAasayna waoshriboo

فِي قُلُوبِهِمُ ٱلۡعِجۡلَ بِكُفۡرِهِمۡۚ قُلۡ بِئۡسَمَا

fee quloobihimu alAAijla bikufrihim qul bi/sama

يَأۡمُرُكُم بِهِۦٓ إِيمَٰنُكُمۡ

ya/murukum bihi eemanukum

إِن كُنتُم مُّؤۡمِنِينَ ٩٣

in kuntum mu/mineena

93. Nous avons accepté votre alliance ; nous avons élevé le Mont au-dessus de vous :

« Prenez avec fermeté ce que nous vous avons donné et écoutez ! »

Ils répondirent :

« Nous avons écouté, et nous avons désobéi ».

Ils furent abreuvés du veau, en leur cœur, à cause de leur incrédulité.

Dis :

« Si vous êtes croyants, ce que vous ordonne votre foi est très mauvais ».

قُلۡ إِن كَانَتۡ لَكُمُ ٱلدَّارُ ٱلۡأٓخِرَةُ عِندَ

Qul in kanat lakumu alddaru al-akhiratu AAinda

ٱللَّهِ خَالِصَةٗ مِّن دُونِ ٱلنَّاسِ فَتَمَنَّوُاْ

Allahi khalisatan min dooni alnnasi fatamannawoo

94. Dis :

« Si la demeure dernière auprès de Dieu

vous est réservée, de préférence à tous les hommes,

1 Voir première note du verset 51.

souhaitez donc la mort, si vous êtes sincères ».

ٱلْمَوْتَ إِن كُنتُمْ صَـٰدِقِينَ ﴿٩٤﴾

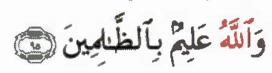
almawta in kuntum sadiqeena

95. Mais ils ne la souhaitent jamais,

وَلَن يَتَمَنَّوْهُ أَبَدًۢا بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ

Walan yatamannawhu abadan bima qaddamat aydeehim

à cause des œuvres que leurs mains ont accomplies[1] .



وَٱللَّهُ عَلِيمٌۢ بِٱلظَّـٰلِمِينَ ﴿٩٥﴾

waAllahu AAaleemun bialththalimeena

– Dieu connaît les injustes –

96. Tu les trouveras

وَلَتَجِدَنَّهُمْ أَحْرَصَ ٱلنَّاسِ عَلَىٰ حَيَوٰةٍ

Walatajidannahum ahrasa alnnasi AAala hayatin

les plus avides des hommes à vivre.

Tel, parmi les polythéistes[2],

وَمِنَ ٱلَّذِينَ أَشْرَكُوا۟ ۚ يَوَدُّ أَحَدُهُمْ لَوْ

wamina allatheena ashrakoo yawaddu ahaduhum law

voudrait durer mille ans ;

يُعَمَّرُ أَلْفَ سَنَةٍ وَمَا هُوَ بِمُزَحْزِحِهِۦ مِنَ

yuAAammaru alfa sanatin wama huwa bimuzahzihihi mina

cela ne leur éviterait pas le châtiment.

ٱلْعَذَابِ أَن يُعَمَّرَ

alAAathabi an yuAAammara

– Dieu voit parfaitement ce qu'ils font. –

وَٱللَّهُ بَصِيرٌۢ بِمَا يَعْمَلُونَ ﴿٩٦﴾

waAllahu baseerun bima yaAAmaloona

97. Dis :

قُلْ مَن كَانَ عَدُوًّا لِّجِبْرِيلَ فَإِنَّهُۥ نَزَّلَهُۥ

Qul man kana AAaduwwan lijibreela fa-innahu nazzalahu

« Qui est l'ennemi de Gabriel[3] ? »…

– C'est lui qui a fait descendre sur ton cœur avec la permission de Dieu

عَلَىٰ قَلْبِكَ بِإِذْنِ ٱللَّهِ مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ

AAala qalbika bi-ithni Allahi musaddiqan lima bayna

le Livre qui confirme[4] ce qui était avant lui :

Direction et bonne nouvelle pour les croyants –

يَدَيْهِ وَهُدًى وَبُشْرَىٰ لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٩٧﴾

yadayhi wahudan wabushra lilmu/mineena

98. « Celui qui est ennemi de Dieu,

مَن كَانَ عَدُوًّا لِّلَّهِ وَمَلَـٰٓئِكَتِهِۦ وَرُسُلِهِۦ

Man kana AAaduwwan lillahi wamala-ikatihi warusulihi

de ses anges, de ses prophètes,

de Gabriel et de Mikaël ».

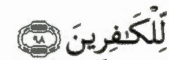
وَجِبْرِيلَ وَمِيكَىٰلَ فَإِنَّ ٱللَّهَ عَدُوٌّ

wajibreela wameekala fa-inna Allaha AAaduwwun

---

1 Mot à mot : *ce que leurs mains ont placé en avant* (pour le Jour où le bien sera récompensé et le mal puni). Cette expression se trouve dix fois dans le Coran.
2 Mot à mot : *un, parmi ceux qui ont associé* (une divinité à Dieu). – voir note liminaire : *polythéistes.*
3 Cf. LXVI,4. – Les commentateurs reconnaissent parfois Gabriel dans « L'Esprit » cité plusieurs fois dans le Coran.
4 Le mot « Livre » est sous entendu dans le texte (voir première note du verset 14)

– Dieu est l'ennemi des incrédules. –



lilkafireena

99. Nous t'avons révélé des versets parfaitement clairs.

وَلَقَدْ أَنزَلْنَآ إِلَيْكَ ءَايَٰتٍۭ بَيِّنَٰتٍ ۖ

Walaqad anzalna ilayka ayatin bayyinatin

Seuls, les pervers n'y croient pas.

وَمَا يَكْفُرُ بِهَآ إِلَّا ٱلْفَٰسِقُونَ ٩٩

wama yakfuru biha illa alfasiqoona

100.Chaque fois qu'ils concluent un pacte,

أَوَكُلَّمَا عَٰهَدُوا۟ عَهْدًا نَّبَذَهُۥ فَرِيقٌ

Awa kullama AAahadoo AAahdan nabathahu fareequn

plusieurs d'entre eux le rejettent :

le plus grand nombre d'entre eux ne croit pas.

مِّنْهُم ۚ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ١٠٠

minhum bal aktharuhum la yu/minoona

101.Lorsqu'un prophète envoyé pas Dieu est venu à eux,

وَلَمَّا جَآءَهُمْ رَسُولٌ مِّنْ عِندِ ٱللَّهِ مُصَدِّقٌ

Walamma jaahum rasoolun min AAindi Allahi musaddiqun

confirmant ce qu'ils avaient déjà reçu,

لِّمَا مَعَهُمْ نَبَذَ فَرِيقٌ مِّنَ ٱلَّذِينَ أُوتُوا۟

lima maAAahum nabatha fareequn mina allatheena ootoo

plusieurs de ceux auxquels le Livre avait été donné

rejetèrent derrière leur dos le Livre de Dieu,

ٱلْكِتَٰبَ كِتَٰبَ ٱللَّهِ وَرَآءَ ظُهُورِهِمْ

alkitaba kitaba Allahi waraa thuhoorihim

comme s'ils ne savaient rien.

كَأَنَّهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ١٠١

kaannahum la yaAAlamoona

102.Ils ont approuvé[1] ce que les démons leur racontaient

وَٱتَّبَعُوا۟ مَا تَتْلُوا۟ ٱلشَّيَٰطِينُ عَلَىٰ مُلْكِ

WaittabaAAoo ma tatloo alshshayateenu AAala mulki

touchant le règne de Salomon.

Salomon n'était pas incrédule,

سُلَيْمَٰنَ ۖ وَمَا كَفَرَ سُلَيْمَٰنُ وَلَٰكِنَّ

sulaymana wama kafara sulaymanu walakinna

mais les démons sont incrédules.

Ils enseignent aux hommes la magie,

ٱلشَّيَٰطِينَ كَفَرُوا۟ يُعَلِّمُونَ ٱلنَّاسَ

alshshayateena kafaroo yuAAallimoona alnnasa

et ce qui, à Babil, avait été révélé aux deux anges Harout et Marout.

ٱلسِّحْرَ وَمَآ أُنزِلَ عَلَى ٱلْمَلَكَيْنِ بِبَابِلَ

alssihra wama onzila AAala almalakayni bibabila

هَٰرُوتَ وَمَٰرُوتَ ۚ وَمَا يُعَلِّمَانِ مِنْ أَحَدٍ

haroota wamaroota wama yuAAallimani min ahadin

Ces deux-là n'instruisent personne sans dire :

« Nous ne constituons qu'une tentation,

حَتَّىٰ يَقُولَآ إِنَّمَا نَحْنُ فِتْنَةٌ فَلَا تَكْفُرْ ۖ

hatta yaqoola innama nahnu fitnatun fala takfur

1 Voir note liminaire : *suivre*.

ne sois donc pas incrédules ».

Les démons apprennent auprès d'eux

les moyens de séparer le mari de son épouse ;

mais ils ne peuvent nuire à personne,

sans la permission de Dieu.

Les démons enseignent ce qui ne peut nuire aux hommes,

ni leur être d'aucune utilité.

Les hommes savent

que celui qui fait l'acquisition de ces vanités n'aura aucune part dans la vie future.

Le troc auquel ils consentent est vraiment détestable. – S'ils avaient su !–

103.S'ils avaient cru, s'ils avaient craint Dieu, une récompense de Dieu aurait été meilleure pour eux.

– S'ils avaient su !–

104.Ô vous qui croyez !

Ne dites pas : « Favorise-nous ! »

mais dites : « Regarde-nous[1] !»

Écoutez !

Un châtiment douloureux attend les incrédules.

105.Ceux d'entre les gens du Livre[2] qui sont incrédules

et les polythéistes

ne voudraient pas qu'une grâce de votre Seigneur descende sur vous.

فَيَتَعَلَّمُونَ مِنْهُمَا مَا يُفَرِّقُونَ بِهِۦ بَيْنَ

fayataAAallamoona minhuma ma yufarriqoona bihi bayna

ٱلْمَرْءِ وَزَوْجِهِۦ ۚ وَمَا هُم بِضَآرِّينَ بِهِۦ مِنْ

almar-i wazawjihi wama hum bidarreena bihi min

أَحَدٍ إِلَّا بِإِذْنِ ٱللَّهِ ۚ وَيَتَعَلَّمُونَ مَا

ahadin illa bi-ithni Allahi wayataAAallamoona ma

يَضُرُّهُمْ وَلَا يَنفَعُهُمْ ۚ وَلَقَدْ عَلِمُوا۟ لَمَنِ

yadurruhum wala yanfaAAuhum walaqad AAalimoo lamani

ٱشْتَرَىٰهُ مَا لَهُۥ فِى ٱلْءَاخِرَةِ مِنْ خَلَٰقٍ ۚ

ishtarahu ma lahu fee al-akhirati min khalaqin

وَلَبِئْسَ مَا شَرَوْا۟ بِهِۦٓ أَنفُسَهُمْ ۚ

walabi/sa ma sharaw bihi anfusahum

لَوْ كَانُوا۟ يَعْلَمُونَ ﴿١٠٢﴾

law kanoo yaAAlamoona

وَلَوْ أَنَّهُمْ ءَامَنُوا۟ وَٱتَّقَوْا۟ لَمَثُوبَةٌ مِّنْ

Walaw annahum amanoo waittaqaw lamathoobatun min

عِندِ ٱللَّهِ خَيْرٌ ۖ لَّوْ كَانُوا۟ يَعْلَمُونَ ﴿١٠٣﴾

AAindi Allahi khayrun law kanoo yaAAlamoona

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لَا تَقُولُوا۟ رَٰعِنَا

Ya ayyuha allatheena amanoo la taqooloo raAAina

وَقُولُوا۟ ٱنظُرْنَا وَٱسْمَعُوا۟ ۗ

waqooloo onthurna waismaAAoo

وَلِلْكَٰفِرِينَ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٠٤﴾

walilkafireena AAathabun aleemun

مَّا يَوَدُّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ مِنْ أَهْلِ ٱلْكِتَٰبِ

Ma yawaddu allatheena kafaroo min ahli alkitabi

وَلَا ٱلْمُشْرِكِينَ أَن يُنَزَّلَ عَلَيْكُم مِّنْ خَيْرٍ

wala almushrikeena an yunazzala AAalaykum min khayrin

1 Interprétation douteuse. (Note : cf *Le Coran, voilà le* Livre Yahyâ 'Alawî, note 30 p.69 afin de lever le doute de cette interprétation)
2 Les Israélites et les Chrétiens.

Dieu accorde, en particulier, sa miséricorde à qui il veut.

Dieu est Maître de la grâce incommensurable.

½ du 2nd Hizb.

106.Dès que nous abrogeons un verset

ou dès que nous le faisons oublier,

nous le remplaçons par un autre, meilleur ou semblable[1].

– Ne sais-tu pas que Dieu est puissant sur toute chose ? –

107.Ne sais-tu pas

que la Royauté des cieux et de la terre appartient à Dieu

et qu'en dehors de Dieu

il n'est, pour vous, ni maître, ni défenseur ?

108.Voulez-vous interroger votre Prophète,

comme autrefois, on a interrogé Moïse ?

Quiconque échange la foi contre l'incroyance

s'écarte de la voie droite[2].

109.Poussés par la jalousie[3] un grand nombrè des gens du Livre voudraient,

– bien que la Vérité se soit manifestée à eux –

vous faire revenir à l'incrédulité après que vous avez eu la Foi.

Pardonnez et oubliez[1]

مِّن رَّبِّكُمْ ۗ وَٱللَّهُ يَخْتَصُّ بِرَحْمَتِهِۦ مَن

min rabbikum waAllahu yakhtassu birahmatihi man

يَشَآءُ ۚ وَٱللَّهُ ذُو ٱلْفَضْلِ ٱلْعَظِيمِ ١٠٥

yashao waAllahu thoo alfadli alAAatheemi

۞ مَا نَنسَخْ مِنْ ءَايَةٍ أَوْ نُنسِهَا نَأْتِ بِخَيْرٍ

Ma nansakh min ayatin aw nunsiha na/ti bikhayrin

مِّنْهَآ أَوْ مِثْلِهَآ ۗ أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ ٱللَّهَ

minha aw mithliha alam taAAlam anna Allaha

عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ ١٠٦

AAala kulli shay-in qadeerun

أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ ٱللَّهَ لَهُۥ مُلْكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ

Alam taAAlam anna Allaha lahu mulku alssamawati

وَٱلْأَرْضِ ۗ وَمَا لَكُم مِّن دُونِ ٱللَّهِ

waal-ardi wama lakum min dooni Allahi

مِن وَلِىٍّ وَلَا نَصِيرٍ ١٠٧

min waliyyin wala naseerin

أَمْ تُرِيدُونَ أَن تَسْـَٔلُوا۟ رَسُولَكُمْ كَمَا

Am tureedoona an tas-aloo rasoolakum kama

سُئِلَ مُوسَىٰ مِن قَبْلُ ۗ وَمَن يَتَبَدَّلِ

su-ila moosa min qablu waman yatabaddali

ٱلْكُفْرَ بِٱلْإِيمَٰنِ فَقَدْ ضَلَّ سَوَآءَ ٱلسَّبِيلِ ١٠٨

alkufra bial-eemani faqad dalla sawaa alssabeeli

وَدَّ كَثِيرٌ مِّنْ أَهْلِ ٱلْكِتَٰبِ لَوْ

Wadda katheerun min ahli alkitabi law

يَرُدُّونَكُم مِّنۢ بَعْدِ إِيمَٰنِكُمْ كُفَّارًا حَسَدًا

yaruddoonakum min baAAdi eemanikum kuffaran hasadan

مِّنْ عِندِ أَنفُسِهِم مِّنۢ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمُ

min AAindi anfusihim min baAAdi ma tabayyana lahumu

1 Cf. XVI,101 ; XXII,52.
2 Litt. : *Chemin uni.*
3 Le texte porte : *de leur part.*

jusqu'à ce que Dieu vienne avec son Jugement[2].

– Dieu est puissant sur toute chose –

110.Soyez assidus à la prière ;

faites l'aumône ;

vous retrouverez auprès de Dieu le bien que vous aurez acquis à l'avance, pour vous-mêmes[3].

– Dieu voit parfaitement ce que vous faites –

111.Ils ont dit :

« Personne n'entrera au Paradis, s'il n'est juif ou chrétien ».

– Tel est leur souhait chimérique –

Dis : « Apportez votre preuve décisive, si vous êtes véridiques ».

112.Non !...

Celui qui s'est soumis[4] à Dieu et qui fait le bien aura sa récompense auprès de son Seigneur…

Ils n'éprouveront plus aucune crainte,

ils ne seront pas affligés.

113.Les Juifs ont dit :

« Les Chrétiens ne sont pas dans le vrai[5] ! »

Les Chrétiens ont dit :

« Les Juifs ne sont pas dans le vrai ! »

ٱلۡحَقُّۖ فَٱعۡفُواْ وَٱصۡفَحُواْ حَتَّىٰ يَأۡتِيَ ٱللَّهُ

alhaqqu faoAAfoo waisfahoo hatta ya/tiya Allahu

بِأَمۡرِهِۦٓۗ إِنَّ ٱللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٞ ١٠٩

bi-amrihi inna Allaha AAala kulli shay-in qadeerun

وَأَقِيمُواْ ٱلصَّلَوٰةَ وَءَاتُواْ ٱلزَّكَوٰةَۚ وَمَا

Waaqeemoo alssalata waatoo alzzakata wama

تُقَدِّمُواْ لِأَنفُسِكُم مِّنۡ خَيۡرٖ تَجِدُوهُ عِندَ

tuqaddimoo li-anfusikum min khayrin tajidoohu AAinda

ٱللَّهِۗ إِنَّ ٱللَّهَ بِمَا تَعۡمَلُونَ بَصِيرٞ ١١٠

Allahi inna Allaha bima taAAmaloona baseerun

وَقَالُواْ لَن يَدۡخُلَ ٱلۡجَنَّةَ إِلَّا مَن كَانَ هُودًا

Waqaloo lan yadkhula aljannata illa man kana hoodan

أَوۡ نَصَٰرَىٰۗ تِلۡكَ أَمَانِيُّهُمۡۗ قُلۡ هَاتُواْ

aw nasara tilka amaniyyuhum qul hatoo

بُرۡهَٰنَكُمۡ إِن كُنتُمۡ صَٰدِقِينَ ١١١

burhanakum in kuntum sadiqeena

بَلَىٰۚ مَنۡ أَسۡلَمَ وَجۡهَهُۥ لِلَّهِ وَهُوَ مُحۡسِنٞ فَلَهُۥٓ

Bala man aslama wajhahu lillahi wahuwa muhsinun falahu

أَجۡرُهُۥ عِندَ رَبِّهِۦ وَلَا خَوۡفٌ عَلَيۡهِمۡ

ajruhu AAinda rabbihi wala khawfun AAalayhim

وَلَا هُمۡ يَحۡزَنُونَ ١١٢

wala hum yahzanoona

وَقَالَتِ ٱلۡيَهُودُ لَيۡسَتِ ٱلنَّصَٰرَىٰ عَلَىٰ شَيۡءٖ

Waqalati alyahoodu laysati alnnasara AAala shay-in

وَقَالَتِ ٱلنَّصَٰرَىٰ لَيۡسَتِ ٱلۡيَهُودُ عَلَىٰ شَيۡءٖ

waqalati alnnasara laysati alyahoodu AAala shay-in

وَهُمۡ يَتۡلُونَ ٱلۡكِتَٰبَۗ كَذَٰلِكَ قَالَ ٱلَّذِينَ لَا

wahum yatloona alkitaba kathalika qala allatheena la

1 Litt. : *effacez*
2 Litt. : *ordre.*
3 Cf. LXXIII,20
4 Litt. : *Celui qui a soumis son visage* (cf. verset 131).
5 Mot à mot : *ils ne sont sur rien.*

et pourtant, ils lisent le Livre.

Ceux qui ne savent rien prononcent les mêmes paroles ;

Dieu jugera entre eux le Jour de la Résurrection,

et il tranchera leurs différends.

114.Qui donc est plus injuste

que celui qui s'oppose à l'invocation du nom de Dieu dans les mosquées de Dieu,

et que ceux qui s'acharnent à détruire celles-ci,

alors qu'ils ne devraient y pénétrer qu'en tremblant ?

L'opprobre les atteindra en ce monde,

et, dans la vie future, un terrible châtiment les attend.

115.L'Orient et l'Occident appartiennent à Dieu.

Quel que soit le côté vers lequel vous vous tournez,

la face de Dieu est là.

– Dieu est présent partout et il sait ! –

116.Ils ont dit :

« Dieu s'est donné un fils ! »

Mais gloire à lui !

Ce qui se trouve dans les cieux et sur la terre lui appartient en totalité : tous lui adressent leurs prières[1].

117.Créateur des cieux et de la terre,

lorsqu'il a décrété une chose,

يَعْلَمُونَ مِثْلَ قَوْلِهِمْ ۚ فَٱللَّهُ يَحْكُمُ بَيْنَهُمْ

yaAAlamoona mithla qawlihim faAllahu yahkumu baynahum

يَوْمَ ٱلْقِيَـٰمَةِ فِيمَا كَانُوا۟ فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿١١٣﴾

yawma alqiyamati feema kanoo feehi yakhtalifoona

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّن مَّنَعَ مَسَـٰجِدَ ٱللَّهِ أَن

Waman athlamu mimman manaAAa masajida Allahi an

يُذْكَرَ فِيهَا ٱسْمُهُۥ وَسَعَىٰ فِى خَرَابِهَآ ۚ

yuthkara feeha ismuhu wasaAAa fee kharabiha

أُو۟لَـٰٓئِكَ مَا كَانَ لَهُمْ أَن يَدْخُلُوهَآ

ola-ika ma kana lahum an yadkhulooha

إِلَّا خَآئِفِينَ ۚ لَهُمْ فِى ٱلدُّنْيَا خِزْىٌ

illa kha-ifeena lahum fee alddunya khizyun

وَلَهُمْ فِى ٱلْـَٔاخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١١٤﴾

walahum fee al-akhirati AAathabun AAatheemun

وَلِلَّهِ ٱلْمَشْرِقُ وَٱلْمَغْرِبُ ۚ

Walillahi almashriqu waalmaghribu

فَأَيْنَمَا تُوَلُّوا۟ فَثَمَّ وَجْهُ ٱللَّهِ ۚ

faaynama tuwalloofathamma wajhu Allahi

إِنَّ ٱللَّهَ وَٰسِعٌ عَلِيمٌ ﴿١١٥﴾

inna Allaha wasiAAun AAaleemun

وَقَالُوا۟ ٱتَّخَذَ ٱللَّهُ وَلَدًا ۗ سُبْحَـٰنَهُۥ ۖ بَل لَّهُۥ مَا

Waqaloo itakhatha Allahu waladan subhanahu bal lahu ma

فِى ٱلسَّمَـٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۖ

fee alssamawati waal-ardi

كُلٌّ لَّهُۥ قَـٰنِتُونَ ﴿١١٦﴾

kullun lahu qanitoona

بَدِيعُ ٱلسَّمَـٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۖ وَإِذَا قَضَىٰٓ

BadeeAAu alssamawati waal-ardi wa-itha qada

1 Le verbe قنت renferme l'idée d'obéir sincèrement à Dieu et de passer beaucoup de temps en prière.

أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُۥ كُن فَيَكُونُ ﴿١١٧﴾

amran fa-innama yaqoolu lahu kun fayakoonu

il lui dit seulement : « sois ! » et elle est[1].

وَقَالَ ٱلَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ لَوْلَا يُكَلِّمُنَا ٱللَّهُ

Waqala allatheena la yaAAlamoona lawla yukallimuna Allahu

118.Ceux qui ne savent rien ont dit :

« s'il n'en était pas ainsi, Dieu nous le dirait

أَوْ تَأْتِينَآ ءَايَةٌ كَذَٰلِكَ قَالَ ٱلَّذِينَ مِن

aw ta/teena ayatun kathalika qala allatheena min

ou bien, alors, un Signe nous parviendrait ».

قَبْلِهِم مِّثْلَ قَوْلِهِمْ تَشَٰبَهَتْ قُلُوبُهُمْ

qablihim mithla qawlihim tashabahat quloobuhum

Ceux qui vécurent avant eux ont prononcé les mêmes paroles, leurs cœurs se ressemblent.

قَدْ بَيَّنَّا ٱلْءَايَٰتِ لِقَوْمٍ يُوقِنُونَ ﴿١١٨﴾

qad bayyanna al-ayati liqawmin yooqinoona

Nous avons cependant montré les signes à un peuple qui croit fermement.

إِنَّآ أَرْسَلْنَٰكَ بِٱلْحَقِّ بَشِيرًا وَنَذِيرًا

Inna arsalnaka bialhaqqi basheeran wanatheeran

119.Nous t'avons envoyé avec la Vérité pour annoncer la bonne nouvelle et pour avertir.

وَلَا تُسْـَٔلُ عَنْ أَصْحَٰبِ ٱلْجَحِيمِ ﴿١١٩﴾

wala tus-alu Aaan as-habi aljaheemi

Tu ne seras pas interrogé[2] au sujet des hôtes de la Fournaise.

وَلَن تَرْضَىٰ عَنكَ ٱلْيَهُودُ وَلَا ٱلنَّصَٰرَىٰ

Walan tarda AAanka alyahoodu wala alnnasara

120.Les Juifs et les Chrétiens ne seront pas contents de toi

حَتَّىٰ تَتَّبِعَ مِلَّتَهُمْ قُلْ إِنَّ هُدَى ٱللَّهِ هُوَ

hatta tattabiAAa millatahum qul inna huda Allahi huwa

tant que tu ne suivras pas leur religion.

Dis :

ٱلْهُدَىٰ وَلَئِنِ ٱتَّبَعْتَ أَهْوَآءَهُم بَعْدَ ٱلَّذِى

alhuda wala-ini ittabaAAta ahwaahum baAAda allathee

« La Direction de Dieu est vraiment la Direction ».

Si tu te conformes à leurs désirs[3]

جَآءَكَ مِنَ ٱلْعِلْمِ مَا لَكَ مِنَ ٱللَّهِ مِن وَلِىٍّ

jaaka mina alAAilmi ma laka mina Allahi min waliyyin

après ce qui t'est parvenu en fait de Science,

وَلَا نَصِيرٍ ﴿١٢٠﴾

wala naseerin

tu ne trouveras ni maître, ni défenseur

susceptible de s'opposer à Dieu.

ٱلَّذِينَ ءَاتَيْنَٰهُمُ ٱلْكِتَٰبَ يَتْلُونَهُۥ حَقَّ

Allatheena ataynahumu alkitaba yatloonahu haqqa

121.Ceux à qui nous avons donné le Livre

le récitent comme il se doit.

1 Cette formule revient huit fois dans le Coran : quatre fois au sujet de Jésus : le présent verset, III,47,59; XIX,35 et quatre fois dans les textes relatifs à la Résurrection : VI,73 ; XVI,40 ; XXXVI,82 ; XL,68.
2 C'est-à-dire : « Tu ne seras pas tenu pour responsable des hôtes de l'Enfer… »
3 Voir note liminaire : *suivre*.

Voilà ceux qui y croient.

تِلَاوَتِهِۦٓ أُوْلَٰٓئِكَ يُؤْمِنُونَ بِهِۦ ۗ وَمَن يَكْفُرْ

tilawatihi ola-ika yu/minoona bihi waman yakfur

Ceux qui n'y croient pas

sont les perdants.

بِهِۦ فَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْخَٰسِرُونَ ﴿١٢١﴾

bihi faola-ika humu alkhasiroona

122.« Ô fils d'Israël !

يَٰبَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ ٱذْكُرُوا۟ نِعْمَتِىَ ٱلَّتِىٓ أَنْعَمْتُ

Ya banee isra-eela othkuroo niAAmatiya allatee anAAamtu

Souvenez-vous des bienfaits dont je vous ai comblés ;

عَلَيْكُمْ وَأَنِّى فَضَّلْتُكُمْ عَلَى ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿١٢٢﴾

AAalaykum waannee faddaltukum AAala alAAalameena

Je vous ai préféré à tous les mondes.

123.Redoutez un Jour où personne ne sera récompensé pour autrui,

وَٱتَّقُوا۟ يَوْمًا لَّا تَجْزِى نَفْسٌ عَن نَّفْسٍ

Waittaqoo yawman la tajzee nafsun AAan nafsin

où nulle compensation ne sera admise,

شَيْـًٔا وَلَا يُقْبَلُ مِنْهَا عَدْلٌ وَلَا تَنفَعُهَا

shay-an wala yuqbalu minha AAadlun wala tanfaAAuha

où nulle intercession ne sera utile.

– Personne, alors, ne sera secouru » –

شَفَٰعَةٌ وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿١٢٣﴾

shafaAAatun wala hum yunsaroona

¾ du 2nd Hizb.

124.Lorsque son Seigneur éprouva Abraham par certains ordres[1] et que celui-ci les eut accomplis,

۞ وَإِذِ ٱبْتَلَىٰٓ إِبْرَٰهِـۧمَ رَبُّهُۥ بِكَلِمَٰتٍ فَأَتَمَّهُنَّ

Wa-ithi ibtala ibraheema rabbuhu bikalimatin faatammahunna

Dieu dit : « Je vais faire de toi un guide[2] pour les hommes »,

قَالَ إِنِّى جَاعِلُكَ لِلنَّاسِ إِمَامًا ۖ قَالَ وَمِن

qala innee jaAAiluka lilnnasi imaman qala wamin

Abraham dit : « Et pour ma descendance aussi[3] ? »

Le Seigneur dit : « Mon alliance ne concerne pas les injustes ».

ذُرِّيَّتِى ۖ قَالَ لَا يَنَالُ عَهْدِى ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿١٢٤﴾

thurriyyatee qala la yanalu AAahdee alththalimeena

125.Nous avons fait de la Maison un lieu où l'on revient souvent et un asile pour les hommes.

وَإِذْ جَعَلْنَا ٱلْبَيْتَ مَثَابَةً لِّلنَّاسِ وَأَمْنًا

Wa-ith jaAAalna albayta mathabatan lilnnasi waamnan

Prenez donc la station d'Abraham comme lieu de prière.

وَٱتَّخِذُوا۟ مِن مَّقَامِ إِبْرَٰهِـۧمَ مُصَلًّى ۖ

waittakhithoo min maqami ibraheema musallan

Nous avons confié une mission à Abraham et Ismaël[4].

وَعَهِدْنَآ إِلَىٰٓ إِبْرَٰهِـۧمَ وَإِسْمَٰعِيلَ أَن طَهِّرَا

waAAahidna ila ibraheema wa-ismaAAeela an tahhira

---

1 Ou bien : *par des paroles.*
2 *Conducteur* ; Celui qui dirige les autres.
3 Abraham est donc considéré comme le père des croyants. Cf. XIV,40 et XXII,78.
4 Cf. III,97.

« Purifiez ma Maison

pour ceux qui accomplissent les circuits ;

pour ceux qui s'y retirent pieusement,

pour ceux qui s'inclinent et se prosternent ».

بَيْتِيَ لِلطَّآئِفِينَ وَٱلْعَٰكِفِينَ وَٱلرُّكَّعِ

baytiya liltta-ifeena waalAAakifeena waalrrukkaAAi



alssujoodi

126.Abraham dit :

« Mon Seigneur ! Fais de cette cité un asile sûr, accorde à ses habitants des fruits comme nourriture,

à ceux d'entre eux qui auront cru en Dieu et au dernier Jour ».

Le Seigneur dit :

« J'accorde une brève jouissance à l'incrédule ; je le précipiterai[1] ensuite dans le châtiment du Feu ».

– quelle détestable fin ! –

وَإِذْ قَالَ إِبْرَٰهِـۧمُ رَبِّ ٱجْعَلْ هَٰذَا بَلَدًا

Wa-ith qala ibraheemu rabbi ijAAal hatha baladan

ءَامِنًا وَٱرْزُقْ أَهْلَهُۥ مِنَ ٱلثَّمَرَٰتِ مَنْ ءَامَنَ

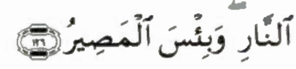
aminan waorzuq ahlahu mina alththamarati man amana

مِنْهُم بِٱللَّهِ وَٱلْيَوْمِ ٱلْءَاخِرِ ۖ قَالَ وَمَن كَفَرَ

minhum biAllahi waalyawmi al-akhiri qala waman kafara

فَأُمَتِّعُهُۥ قَلِيلًا ثُمَّ أَضْطَرُّهُۥٓ إِلَىٰ عَذَابِ

faomattiAAuhu qaleelan thumma adtarruhu ila AAathabi



alnnari wabi/sa almaseeru

127.Abraham et Ismaël élevaient les assises de la Maison :

« Notre Seigneur !

Accepte cela de notre part :

tu es celui qui entend[2] et qui sait tout.

وَإِذْ يَرْفَعُ إِبْرَٰهِـۧمُ ٱلْقَوَاعِدَ مِنَ ٱلْبَيْتِ

Wa-ith yarfaAAu ibraheemu alqawaAAida mina albayti

وَإِسْمَٰعِيلُ رَبَّنَا تَقَبَّلْ مِنَّآ ۖ

wa-ismaAAeelu rabbana taqabbal minna

إِنَّكَ أَنتَ ٱلسَّمِيعُ ٱلْعَلِيمُ ۝١٢٧

innaka anta alssameeAAu alAAaleemu

128.Notre Seigneur !

Fais de nous deux des croyants qui te seront soumis ; fais de notre descendance une communauté qui te sera soumise ; indique-nous les rites que nous devrons observer ; Pardonne- nous !

Tu es celui qui revient sans cesse vers le pécheur repentant ; tu es le Miséricordieux.

رَبَّنَا وَٱجْعَلْنَا مُسْلِمَيْنِ لَكَ وَمِن ذُرِّيَّتِنَآ

Rabbana waijAAalna muslimayni laka wamin thurriyyatina

أُمَّةً مُّسْلِمَةً لَّكَ وَأَرِنَا مَنَاسِكَنَا وَتُبْ

ommatan muslimatan laka waarina manasikana watub

عَلَيْنَآ ۖ إِنَّكَ أَنتَ ٱلتَّوَّابُ ٱلرَّحِيمُ ۝١٢٨

AAalayna innaka anta alttawwabu alrraheemu

1 Le texte comprend l'idée de : forcer, contraindre.
2 السميع celui qui entend, ou celui qui exauce. Ce nom reviendra souvent dans le Coran.

129.Notre Seigneur !

Envoie-leur un prophète pris parmi eux :

il leur récitera tes Versets ;

il leur enseignera le Livre et la Sagesse[1] ;

il les purifiera.

Tu es le Tout - Puissant, le Sage ! »

رَبَّنَا وَٱبْعَثْ فِيهِمْ رَسُولًا مِّنْهُمْ يَتْلُوا۟

Rabbana waibAAath feehim rasoolan minhum yatloo

عَلَيْهِمْ ءَايَـٰتِكَ وَيُعَلِّمُهُمُ ٱلْكِتَـٰبَ وَٱلْحِكْمَةَ

AAalayhim ayatika wayuAAallimuhumu alkitaba waalhikmata

وَيُزَكِّيهِمْ ۚ إِنَّكَ أَنتَ ٱلْعَزِيزُ ٱلْحَكِيمُ ﴿١٢٩﴾

wayuzakkeehim innaka anta alAAazeezu alhakeemu

130.Qui donc éprouve de l'aversion pour la Religion d'Abraham,

sinon celui qui est insensé ?

Nous avons, en vérité, choisi Abraham en ce monde

et, dans l'autre, il sera au nombre des justes.

وَمَن يَرْغَبُ عَن مِّلَّةِ إِبْرَٰهِـۧمَ إِلَّا مَن سَفِهَ

Waman yarghabu AAan millati ibraheema illa man safiha

نَفْسَهُۥ ۚ وَلَقَدِ ٱصْطَفَيْنَـٰهُ فِى ٱلدُّنْيَا ۖ

nafsahu walaqadi istafaynahu fee alddunya

وَإِنَّهُۥ فِى ٱلْـَٔاخِرَةِ لَمِنَ ٱلصَّـٰلِحِينَ ﴿١٣٠﴾

wa-innahu fee al-akhirati lamina alssaliheena

131.Son Seigneur lui dit :

« Soumets-toi ! »

Il répondit :

« Je me soumets au Seigneur des mondes ! »

إِذْ قَالَ لَهُۥ رَبُّهُۥٓ أَسْلِمْ ۖ

Ith qala lahu rabbuhu aslim

قَالَ أَسْلَمْتُ لِرَبِّ ٱلْعَـٰلَمِينَ ﴿١٣١﴾

qala aslamtu lirabbi alAAalameena

132.Abraham a ordonné à ses enfants :

– et Jacob fit de même –

« Ô mes enfants !

Dieu a choisi pour vous la Religion ;

ne mourez que soumis à lui ».

وَوَصَّىٰ بِهَآ إِبْرَٰهِـۧمُ بَنِيهِ وَيَعْقُوبُ يَـٰبَنِىَّ

Wawassa biha ibraheemu baneehi wayaAAqoobu ya baniyya

إِنَّ ٱللَّهَ ٱصْطَفَىٰ لَكُمُ ٱلدِّينَ فَلَا تَمُوتُنَّ

inna Allaha istafa lakumu alddeena fala tamootunna

إِلَّا وَأَنتُم مُّسْلِمُونَ ﴿١٣٢﴾

illa waantum muslimoona

133.Étiez-vous présents, lorsque la mort se présenta à Jacob

et qu'il dit à ses enfants :

« Qu'allez-vous adorer après moi ? »

Ils dirent :

أَمْ كُنتُمْ شُهَدَآءَ إِذْ حَضَرَ يَعْقُوبَ ٱلْمَوْتُ

Am kuntum shuhadaa ith hadara yaAAqooba almawtu

إِذْ قَالَ لِبَنِيهِ مَا تَعْبُدُونَ مِنۢ بَعْدِى قَالُوا۟

ith qala libaneehi ma taAAbudoona min baAAdee qaloo

1 Voir note liminaire : *Sagesse.*

« Nous adorons ton Dieu,

le Dieu de tes pères : Abraham, Ismaël et Isaac,

– Dieu unique ! –

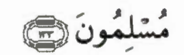
et nous nous soumettons à lui ».

نَعْبُدُ إِلَٰهَكَ وَإِلَٰهَ ءَابَآئِكَ إِبْرَٰهِـۧمَ

naAAbudu ilahaka wa-ilaha aba-ika ibraheema

وَإِسْمَٰعِيلَ وَإِسْحَٰقَ إِلَٰهًا وَٰحِدًا وَنَحْنُ لَهُۥ

wa-ismaAAeela wa-ishaqa ilahan wahidan wanahnu lahu

مُسْلِمُونَ  ١٣٣

muslimoona

134.Cette communauté a passé.

Ce qu'elle a acquis par ses œuvres lui appartient,

et ce que vous avez acquis vous revient ;

vous ne serez pas interrogés sur leurs actes.

تِلْكَ أُمَّةٌ قَدْ خَلَتْ ۖ لَهَا مَا كَسَبَتْ وَلَكُم مَّا

Tilka ommatun qad khalat laha ma kasabat walakum ma

كَسَبْتُمْ ۖ وَلَا تُسْـَٔلُونَ عَمَّا كَانُوا۟ يَعْمَلُونَ

 ١٣٤

kasabtum wala tus-aloona AAamma kano yaAAmaloona

135.Ils ont dit[1] :

« Soyez Juifs, ou soyez Chrétiens, vous serez bien dirigés ».

Dis :

« Mais non !... Suivez la Religion d'Abraham, un vrai croyant[2] qui n'était pas au nombre des polythéistes ».

وَقَالُوا۟ كُونُوا۟ هُودًا أَوْ نَصَٰرَىٰ تَهْتَدُوا۟ ۗ

Waqaloo koonoo hoodan aw nasara tahtadoo

قُلْ بَلْ مِلَّةَ إِبْرَٰهِـۧمَ حَنِيفًا ۖ

qul bal millata ibraheema haneefan

وَمَا كَانَ مِنَ ٱلْمُشْرِكِينَ ١٣٥

wama kana mina almushrikeena

136.Dites :

« Nous croyons en Dieu,

à ce qui nous a été révélé,

à ce qui a été révélé à Abraham, à Ismaël, à Isaac, à Jacob et aux tribus ;

à ce qui a été donné à Moïse et à Jésus ;

à ce qui a été donné aux prophètes, de la part de leur Seigneur.

Nous n'avons pas de préférence pour aucun d'entre eux ;

nous sommes soumis à Dieu ».

قُولُوٓا۟ ءَامَنَّا بِٱللَّهِ وَمَآ أُنزِلَ إِلَيْنَا وَمَآ أُنزِلَ

Qooloo amanna biAllahi wama onzila ilayna wama onzila

إِلَىٰٓ إِبْرَٰهِـۧمَ وَإِسْمَٰعِيلَ وَإِسْحَٰقَ وَيَعْقُوبَ

ila ibraheema wa-ismaAAeela wa-ishaqa wayaAAqooba

وَٱلْأَسْبَاطِ وَمَآ أُوتِىَ مُوسَىٰ وَعِيسَىٰ وَمَآ

waal-asbati wama ootiya moosa waAAeesa wama

أُوتِىَ ٱلنَّبِيُّونَ مِن رَّبِّهِمْ لَا نُفَرِّقُ بَيْنَ

ootiya alnnabiyyoona min rabbihim la nufarriqu bayna

أَحَدٍ مِّنْهُمْ وَنَحْنُ لَهُۥ مُسْلِمُونَ ١٣٦

ahadin minhum wanahnu lahu muslimoona

1 Il s'agit ici des douze tribus d'Israël.
2 Cf. III,84 ; IV,163.

137.S'ils croient à ce que vous croyez,

ils sont bien dirigés ;

mais s'ils se détournent,

ils se trouvent alors dans un schisme[1].

– Dieu te suffit vis-à-vis d'eux[2] ;

il est celui qui entend et qui sait –

فَإِنْ ءَامَنُوا بِمِثْلِ مَآ ءَامَنتُم بِهِۦ فَقَدِ

Fa-in amanoo bimithli ma amantum bihi faqadi

ٱهْتَدَوا ۖ وَّإِن تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا هُمْ فِى شِقَاقٍ ۖ

ihtadaw wa-in tawallaw fa-innama hum fee shiqaqin

فَسَيَكْفِيكَهُمُ ٱللَّهُ ۚ

fasayakfeekahumu Allahu

وَهُوَ ٱلسَّمِيعُ ٱلْعَلِيمُ ﴿١٣٧﴾

wahuwa alssameeAAu alAAaleemu

138.L'onction de Dieu !

Qui peut, mieux que Dieu, donner cette onction ?

Nous sommes ses serviteurs[3] !

صِبْغَةَ ٱللَّهِ ۖ وَمَنْ أَحْسَنُ مِنَ ٱللَّهِ صِبْغَةً ۖ

Sibghata Allahi waman ahsanu mina Allahi sibghatan

وَنَحْنُ لَهُۥ عَـٰبِدُونَ ﴿١٣٨﴾

wanahnu lahu AAabidoona

139.Dis :

« Discuterez-vous avec nous au sujet de Dieu ? Il est notre Seigneur et votre Seigneur.

Nos actions nous appartiennent et vos actions vous appartiennent.

Nous lui rendons un culte pur ».

قُلْ أَتُحَآجُّونَنَا فِى ٱللَّهِ وَهُوَ رَبُّنَا وَرَبُّكُمْ

Qul atuhajjoonana fee Allahi wahuwa rabbuna warabbukum

وَلَنَآ أَعْمَـٰلُنَا وَلَكُمْ أَعْمَـٰلُكُمْ وَنَحْنُ لَهُۥ

walana aAAmaluna walakum aAAmalukum wanahnu lahu

مُخْلِصُونَ ﴿١٣٩﴾

mukhlisoona

140.Diront-ils :

« Abraham, Ismaël, Isaac, Jacob et les tribus, étaient-ils vraiment juifs ou chrétiens ? »

Dis : « Est-ce vous, ou bien Dieu, qui êtes les plus savants ? »

Qui est plus injuste

que celui qui cache un témoignage qu'il a reçu de Dieu ?

– Dieu n'est pas inattentif à ce que vous faites –

أَمْ تَقُولُونَ إِنَّ إِبْرَٰهِـۧمَ وَإِسْمَـٰعِيلَ

Am taqooloona inna ibraheema wa-ismaAAeela

وَإِسْحَـٰقَ وَيَعْقُوبَ وَٱلْأَسْبَاطَ كَانُوا

wa-ishaqa wayaAAqooba waal-asbata kanoo

هُودًا أَوْ نَصَـٰرَىٰ ۗ قُلْ ءَأَنتُمْ أَعْلَمُ أَمِ ٱللَّهُ ۗ

hoodan aw nasara qul aantum aAAlamu ami Allahu

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّن كَتَمَ شَهَـٰدَةً عِندَهُۥ

waman athlamu mimman katama shahadatan AAindahu

مِنَ ٱللَّهِ ۗ وَمَا ٱللَّهُ بِغَـٰفِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿١٤٠﴾

mina Allahi wama Allahu bighafilin AAamma taAAmaloona

1 Litt. : *scission*, désaccord, rupture (comme au verset 176)
2 *Litt. : contre eux.*
3 Ou bien : *ses adorateurs*. Voir note liminaire : *serviteur*.

141.Cette communauté a passé ;

ce qu'elle a acquis par ses œuvres lui appartient

et ce que vous avez acquis vous revient.

Vous n'êtes pas responsables de ce qu'ils ont fait[1].

تِلْكَ أُمَّةٌ قَدْ خَلَتْ لَهَا مَا كَسَبَتْ وَلَكُم مَّا

Tilka ommatun qad khalat laha ma kasabat walakum ma

كَسَبْتُمْ وَلَا تُسْـَٔلُونَ عَمَّا كَانُوا

kasabtum wala tus-aloona AAamma kanoo



yaAAmaloona

1 Mot à mot : *vous ne serez pas interrogés* sur

142. Les insensés d'entre les hommes disent :

« Qui donc les a détournés de la Qibla vers laquelle ils s'orientaient ? »

Dis :

« L'Orient et l'Occident appartiennent à Dieu ;

il guide qui il veut dans un chemin droit ».

143. Nous avons fait de vous une communauté éloignée des extrêmes

pour que vous soyez témoins contre les hommes,

et que le Prophète soit témoin contre vous.

Nous n'avions établi la Qibla vers laquelle vous vous tourniez

que pour distinguer ceux qui suivent le Prophète de ceux qui retournent sur leurs pas.

C'est là, vraiment, un grand péché,

sauf pour ceux que Dieu dirige.

Ce n'est pas Dieu qui rendra vaine votre foi[1].

– Dieu est, en vérité, bon et miséricordieux –

144. Nous te voyons souvent la face tournée vers le ciel ;

nous t'orienterons vers une Qibla qui te plaira.

Tourne donc ta face dans la direction de la Mosquée sacrée.

۞ سَيَقُولُ ٱلسُّفَهَآءُ مِنَ ٱلنَّاسِ مَا وَلَّىٰهُمۡ

Sayaqoolu alssufahao mina alnnasi ma wallahum

عَن قِبۡلَتِهِمُ ٱلَّتِي كَانُواْ عَلَيۡهَاۚ قُل لِّلَّهِ

AAan qiblatihimu allatee kanoo AAalayha qul lillahi

ٱلۡمَشۡرِقُ وَٱلۡمَغۡرِبُۚ يَهۡدِي مَن يَشَآءُ

almashriqu waalmaghribu yahdee man yashao

إِلَىٰ صِرَٰطٖ مُّسۡتَقِيمٖ ١٤٢

ila siratin mustaqeemin

وَكَذَٰلِكَ جَعَلۡنَٰكُمۡ أُمَّةٗ وَسَطٗا لِّتَكُونُواْ

Wakathalika jaAAalnakum ommatan wasatan litakoonoo

شُهَدَآءَ عَلَى ٱلنَّاسِ وَيَكُونَ ٱلرَّسُولُ

shuhadaa AAala alnnasi wayakoona alrrasoolu

عَلَيۡكُمۡ شَهِيدٗاۗ وَمَا جَعَلۡنَا ٱلۡقِبۡلَةَ ٱلَّتِي

AAalaykum shaheedan wama jaAAalna alqiblata allatee

كُنتَ عَلَيۡهَآ إِلَّا لِنَعۡلَمَ مَن يَتَّبِعُ ٱلرَّسُولَ

kunta AAalayha illa linaAAlama man yattabiAAu alrrasoola

مِمَّن يَنقَلِبُ عَلَىٰ عَقِبَيۡهِۚ وَإِن كَانَتۡ

mimman yanqalibu AAala AAaqibayhi wa-in kanat

لَكَبِيرَةً إِلَّا عَلَى ٱلَّذِينَ هَدَى ٱللَّهُۗ وَمَا كَانَ

lakabeeratan illa AAala allatheena hada Allahu wama kana

ٱللَّهُ لِيُضِيعَ إِيمَٰنَكُمۡۚ

Allahu liyudeeAAa eemanakum

إِنَّ ٱللَّهَ بِٱلنَّاسِ لَرَءُوفٞ رَّحِيمٞ ١٤٣

inna Allaha bialnnasi laraoofun raheemun

قَدۡ نَرَىٰ تَقَلُّبَ وَجۡهِكَ فِي ٱلسَّمَآءِۖ

Qad nara taqalluba wajhika fee alssama-i

فَلَنُوَلِّيَنَّكَ قِبۡلَةٗ تَرۡضَىٰهَاۚ فَوَلِّ وَجۡهَكَ شَطۡرَ

falanuwalliyannaka qiblatan tardaha fawalli wajhaka shatra

1 Mot à mot : *il ne convient pas à Dieu de laisser votre foi se perdre.*

ٱلْمَسْجِدِ ٱلْحَرَامِ ۚ وَحَيْثُ مَا كُنتُمْ فَوَلُّوا۟

almasjidi alharami wahaythu ma kuntum fawalloo

Où que vous soyez,

وُجُوهَكُمْ شَطْرَهُۥ ۗ وَإِنَّ ٱلَّذِينَ أُوتُوا۟

wujoohakum shatrahu wa-inna allatheena ootoo

tournez votre face dans sa direction.

ٱلْكِتَٰبَ لَيَعْلَمُونَ أَنَّهُ ٱلْحَقُّ مِن رَّبِّهِمْ ۗ

alkitaba layaAAlamoona annahu alhaqqu min rabbihim

Ceux qui ont reçu le Coran

savent qu'il est la Vérité

venue de leur Seigneur.

وَمَا ٱللَّهُ بِغَٰفِلٍ عَمَّا يَعْمَلُونَ ﴿١٤٤﴾

wama Allahu bighafilin AAamma yaAAmaloona

– Dieu n'est pas inattentif à ce qu'ils font –

وَلَئِنْ أَتَيْتَ ٱلَّذِينَ أُوتُوا۟ ٱلْكِتَٰبَ بِكُلِّ ءَايَةٍ

Wala-in atayta allatheena ootoo alkitaba bikulli ayatin

145. Si tu apportais quelque Signe à ceux qui ont reçu le Livre,

مَّا تَبِعُوا۟ قِبْلَتَكَ ۚ وَمَآ أَنتَ بِتَابِعٍ قِبْلَتَهُمْ ۚ

ma tabiAAoo qiblataka wama anta bitabiAAin qiblatahum

ils n'adopteraient pas ta Qibla

et tu n'adopterais pas leur Qibla.

وَمَا بَعْضُهُم بِتَابِعٍ قِبْلَةَ بَعْضٍ ۚ وَلَئِنِ

wama baAAduhum bitabiAAin qiblata baAAdin wala-ini

Plusieurs d'entre eux n'adoptent pas la Qibla des autres.

ٱتَّبَعْتَ أَهْوَآءَهُم مِّنۢ بَعْدِ مَا جَآءَكَ مِنَ

ittabaAAta ahwaahum min baAAdi ma jaaka mina

Si tu te conformais à leurs désirs,

après ce qui t'est parvenu en fait de Science,

ٱلْعِلْمِ ۙ إِنَّكَ إِذًا لَّمِنَ ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿١٤٥﴾

alAAilmi innaka ithan lamina alththalimeena

tu serais certainement au nombre des injustes.

ٱلَّذِينَ ءَاتَيْنَٰهُمُ ٱلْكِتَٰبَ يَعْرِفُونَهُۥ كَمَا

Allatheena ataynahumu alkitaba yaAArifoonahu kama

146. Ceux auxquels nous avons donné le Livre le connaissent,

يَعْرِفُونَ أَبْنَآءَهُمْ ۖ وَإِنَّ فَرِيقًا مِّنْهُمْ

yaAArifoona abnaahum wa-inna fareeqan minhum

comme ils connaissent leurs propres enfants.

لَيَكْتُمُونَ ٱلْحَقَّ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿١٤٦﴾

layaktumoona alhaqqa wahum yaAAlamoona

Plusieurs d'entre eux, cependant, cachent la Vérité, bien qu'ils la connaissent.

ٱلْحَقُّ مِن رَّبِّكَ ۖ

Alhaqqu min rabbika

147. La Vérité vient de ton Seigneur.

فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ ٱلْمُمْتَرِينَ ﴿١٤٧﴾

fala takoonanna mina almumtareena

Ne sois pas au nombre de ceux qui doutent.

وَلِكُلٍّ وِجْهَةٌ هُوَ مُوَلِّيهَا ۖ فَٱسْتَبِقُوا۟

Walikullin wijhatun huwa muwalleeha faistabiqoo

148. Il y a pour chacun,

une Direction vers laquelle il se tourne.

Cherchez à vous surpasser les uns les autres dans les bonnes actions.

ٱلْخَيْرَٰتِ ۚ أَيْنَ مَا تَكُونُوا۟ يَأْتِ بِكُمُ ٱللَّهُ

alkhayrati aynama takoonoo ya/ti bikumu Allahu

Dieu marche avec vous tous, où que vous soyez.

Dieu est puissant sur toute chose.

جَمِيعًا ۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٤٨﴾

jameeAAan inna Allaha AAala kulli shay-in qadeerun

149. Quel que soit le lieu d'où tu viennes[1]

وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتَ فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ

Wamin haythu kharajta fawalli wajhaka shatra

tourne ta face dans la direction de la Mosquée Sacrée :

là est la Vérité venue de ton Seigneur.

ٱلْمَسْجِدِ ٱلْحَرَامِ ۖ وَإِنَّهُۥ لَلْحَقُّ مِن رَّبِّكَ ۗ

almasjidi alharami wa-innahu lalhaqqu min rabbika

– Dieu n'est pas inattentif à ce que vous faites –

وَمَا ٱللَّهُ بِغَٰفِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿١٤٩﴾

wama Allahu bighafilin AAamma taAAmaloona

150. Quel que soit le lieu d'où tu viennes,

وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتَ فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ

Wamin haythu kharajta fawalli wajhaka shatra

tourne ta face dans la direction de la Mosquée Sacrée.

Où que vous soyez,

ٱلْمَسْجِدِ ٱلْحَرَامِ ۚ وَحَيْثُ مَا كُنتُمْ فَوَلُّوا۟

almasjidi alharami wahaythu ma kuntum fawalloo

tournez vos faces dans sa direction,

وُجُوهَكُمْ شَطْرَهُۥ لِئَلَّا يَكُونَ لِلنَّاسِ

wujoohakum shatrahu li-alla yakoona lilnnasi

afin que les gens n'aient pas d'arguments à vous opposer

– à l'exception de ceux d'entre eux qui sont dans l'erreur –

عَلَيْكُمْ حُجَّةٌ إِلَّا ٱلَّذِينَ ظَلَمُوا۟ مِنْهُمْ

AAalaykum hujjatun illa allatheena thalamoo minhum

Ne les craignez pas, craignez moi

afin que je parachève ma grâce en votre faveur.

فَلَا تَخْشَوْهُمْ وَٱخْشَوْنِى وَلِأُتِمَّ نِعْمَتِى

fala takhshawhum waikhshawnee wali-otimma niAAmatee

– Peut-être serez-vous bien dirigés ! –

عَلَيْكُمْ وَلَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿١٥٠﴾

AAalaykum walaAAallakum tahtadoona

151. Nous vous avons envoyé un Prophète

pris parmi vous :

كَمَآ أَرْسَلْنَا فِيكُمْ رَسُولًا مِّنكُمْ يَتْلُوا۟

Kama arsalna feekum rasoolan minkum yatloo

Il vous communique nos Signes ;

il vous purifie[2] ;

عَلَيْكُمْ ءَايَٰتِنَا وَيُزَكِّيكُمْ وَيُعَلِّمُكُمُ

AAalaykum ayatina wayuzakkeekum wayuAAallimukumu

---

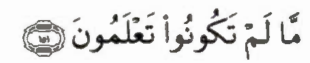
1 Verbe : *sortir*.
2 Ou bien : il vous porte vers ce qu'il y a de plus pur, il accroit votre pureté.

il vous enseigne le Livre et la Sagesse ;

ٱلْكِتَـٰبَ وَٱلْحِكْمَةَ وَيُعَلِّمُكُم

alkitaba waalhikmata wayuAAallimukum

il vous enseigne ce que vous ne saviez pas.



ma lam takoonoo taAAlamoona

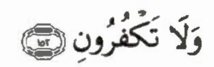
152. Souvenez-vous de moi[1],

فَٱذْكُرُونِىٓ أَذْكُرْكُمْ وَٱشْكُرُوا۟ لِى

Faothkuroonee athkurkum waoshkuroo lee

je me souviendrai de vous.

Soyez reconnaissants envers moi,



wala takfurooni

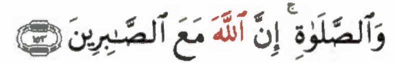
ne soyez pas ingrats envers moi.

153. Ô vous qui croyez !

يَـٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ ٱسْتَعِينُوا۟ بِٱلصَّبْرِ

Ya ayyuha allatheena amanoo istaAAeenoo bialssabri

Demandez l'aide de la patience et de la prière.



waalssalati inna Allaha maAAa alssabireena

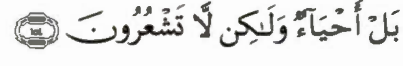
Dieu est avec ceux qui sont patients.

154. Ne dites pas

وَلَا تَقُولُوا۟ لِمَن يُقْتَلُ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ أَمْوَٰتٌۢ

Wala taqooloo liman yuqtalu fee sabeeli Allahi amwatun

de ceux qui sont tués dans le Chemin de Dieu[2] :



bal ahyaon walakin la tashAAuroona

« Ils sont morts ! »

Non !... Ils sont vivants, mais vous n'en avez pas conscience.

155. Nous vous éprouvons par un peu de crainte, de faim,

وَلَنَبْلُوَنَّكُم بِشَىْءٍ مِّنَ ٱلْخَوْفِ وَٱلْجُوعِ

Walanabluwannakum bishay-in mina alkhawfi waaljooAAi

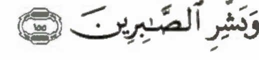
par des pertes légères

de biens, d'honneurs ou de récoltes[3].

وَنَقْصٍ مِّنَ ٱلْأَمْوَٰلِ وَٱلْأَنفُسِ وَٱلثَّمَرَٰتِ

wanaqsin mina al-amwali waal-anfusi waalththamarati

Annonce la bonne nouvelle à ceux qui sont patients,



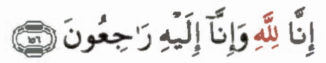
wabashshiri alssabireena

156. à ceux qui disent, lorsqu'un malheur les atteint :

ٱلَّذِينَ إِذَآ أَصَـٰبَتْهُم مُّصِيبَةٌ قَالُوٓا۟

Allatheena itha asabat-hum museebatun qaloo

« Nous sommes à Dieu et nous retournons à lui ».

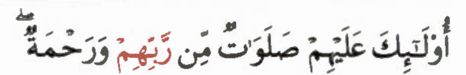


inna lillahi wa-inna ilayhi rajiAAoona

---

1 Ou bien : *invoquez-moi.*
2 Cf. III,169-171.
3 Litt. : *fruits.*

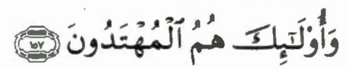
157. Voilà ceux sur lesquels descendent



Ola-ika AAalayhim salawatun min rabbihim warahmatun

des bénédictions et une miséricorde de leur Seigneur.

Ils sont bien dirigés.



waola-ika humu almuhtadoona

¼ du 3ème Hizb.

158. Al çafa' et al Marwa comptent vraiment parmi les choses sacrées de Dieu.

إِنَّ ٱلصَّفَا وَٱلْمَرْوَةَ مِن شَعَآئِرِ ٱللَّهِ

Inna alssafa waalmarwata min shaAAa-iri Allahi

Celui qui fait le grand Pèlerinage à la Maison ou bien le petit pèlerinage

فَمَنْ حَجَّ ٱلْبَيْتَ أَوِ ٱعْتَمَرَ فَلَا جُنَاحَ

faman hajja albayta awi iAAtamara fala junaha

ne commet pas de péché

s'il accomplit les circuits rituels ici et là[1].

عَلَيْهِ أَن يَطَّوَّفَ بِهِمَا

AAalayhi an yattawwafa bihima

Celui qui s'en acquitte de bon gré fait bien.

– Dieu est reconnaissant et il sait –

وَمَن تَطَوَّعَ خَيْرًا فَإِنَّ ٱللَّهَ شَاكِرٌ عَلِيمٌ ١٥٨

waman tatawwaAAa khayran fa-inna Allaha shakirun AAaleemun

159. Ceux qui cachent les Signes manifestes

إِنَّ ٱلَّذِينَ يَكْتُمُونَ مَآ أَنزَلْنَا مِنَ ٱلْبَيِّنَٰتِ

Inna allatheena yaktumoona ma anzalna mina albayyinati

et la direction que nous avons révélée

depuis que nous les avons fait connaître aux hommes

وَٱلْهُدَىٰ مِنۢ بَعْدِ مَا بَيَّنَّٰهُ لِلنَّاسِ فِى

waalhuda min baAAdi ma bayyannahu lilnnasi fee

au moyen du Livre :

Voilà ceux que Dieu maudit,

ٱلْكِتَٰبِ أُو۟لَٰٓئِكَ يَلْعَنُهُمُ ٱللَّهُ وَيَلْعَنُهُمُ

alkitabi ola-ika yalAAanuhumu Allahu wayalAAanuhumu

et ceux qui maudissent, les maudissent,



allaAAinoona

160. à l'exception de ceux qui sont revenus repentants

إِلَّا ٱلَّذِينَ تَابُوا۟ وَأَصْلَحُوا۟ وَبَيَّنُوا۟

Illa allatheena taboo waaslahoo wabayyanoo

et de ceux qui se sont manifestement amendés : voilà ceux vers lesquels je reviendrai.

فَأُو۟لَٰٓئِكَ أَتُوبُ عَلَيْهِمْ

faola-ika atoobu AAalayhim

Je suis celui qui revient sans cesse vers le pécheur repentant, je suis le Miséricordieux.

وَأَنَا ٱلتَّوَّابُ ٱلرَّحِيمُ ١٦٠

waana alttawwabu alrraheemu

1 Le texte porte : *autour des deux*.

161. Quant aux incrédules qui meurent dans leur incrédulité :

إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ وَمَاتُوا۟ وَهُمْ كُفَّارٌ أُو۟لَٰٓئِكَ

Inna allatheena kafaroo wamatoo wahum kuffarun ola-ika

voilà ceux sur lesquels tombe

عَلَيْهِمْ لَعْنَةُ ٱللَّهِ وَٱلْمَلَٰٓئِكَةِ وَٱلنَّاسِ

la malédiction de Dieu,

AAalayhim laAAnatu Allahi waalmala-ikati waalnnasi

des anges et de tous les hommes :

أَجْمَعِينَ ١٦١

ajmaAAeena

162. ils y demeureront immortels ;

خَٰلِدِينَ فِيهَا ۖ لَا يُخَفَّفُ عَنْهُمُ ٱلْعَذَابُ

leur châtiment ne sera pas allégé,

Khalideena feeha la yukhaffafu AAanhumu alAAathabu

personne ne les regardera.

وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ ١٦٢

wala hum yuntharoona

163. Votre Dieu est un Dieu unique !

وَإِلَٰهُكُمْ إِلَٰهٌ وَٰحِدٌ ۖ

Il n’y a de Dieu que lui :

Wa-ilahukum ilahun wahidun

celui qui fait miséricorde,

لَّآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ٱلرَّحْمَٰنُ ٱلرَّحِيمُ ١٦٣

la ilaha illa huwa alrrahmanu alrraheemu

le Miséricordieux.

164. Dans la création des cieux et de la terre,

إِنَّ فِى خَلْقِ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَٱخْتِلَٰفِ

Inna fee khalqi alssamawati waal-ardi waikhtilafi

dans la succession de la nuit et du jour,

ٱلَّيْلِ وَٱلنَّهَارِ وَٱلْفُلْكِ ٱلَّتِى تَجْرِى فِى ٱلْبَحْرِ

dans le navire qui vogue sur la mer portant ce qui est utile aux hommes,

allayli waalnnahari waalfulki allatee tajree fee albahri

بِمَا يَنفَعُ ٱلنَّاسَ وَمَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ مِنَ

dans l’eau que Dieu fait descendre du ciel et qui rend la vie à la terre après sa mort,

bima yanfaAAu alnnasa wama anzala Allahu mina

ٱلسَّمَآءِ مِن مَّآءٍ فَأَحْيَا بِهِ ٱلْأَرْضَ بَعْدَ

– cette terre où il a disséminé toutes sortes d’animaux –

alssama-i min ma-in faahya bihi al-arda baAAda

dans les variations des vents,

مَوْتِهَا وَبَثَّ فِيهَا مِن كُلِّ دَآبَّةٍ وَتَصْرِيفِ

mawtiha wabaththa feeha min kulli dabbatin watasreefi

dans les nuages assujettis à une fonction entre le ciel et la terre,

ٱلرِّيَٰحِ وَٱلسَّحَابِ ٱلْمُسَخَّرِ بَيْنَ ٱلسَّمَآءِ

alrriyahi waalssahabi almusakhkhari bayna alssama-i

il y a vraiment des Signes

وَٱلْأَرْضِ لَءَايَٰتٍ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ١٦٤

pour un peuple qui comprend !

waal-ardi laayatin liqawmin yaAAqiloona

165. Certains hommes prennent des associés en dehors de Dieu ;

وَمِنَ ٱلنَّاسِ مَن يَتَّخِذُ مِن دُونِ ٱللَّهِ

Wamina alnnasi man yattakhithu min dooni Allahi

ils les aiment comme on aime Dieu ;

أَندَادًا يُحِبُّونَهُمْ كَحُبِّ ٱللَّهِ ۖ وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟

andadan yuhibboonahum kahubbi Allahi waallatheena amanoo

mais les croyants sont les plus zélés dans l'amour de Dieu.

أَشَدُّ حُبًّا لِّلَّهِ ۗ وَلَوْ يَرَى ٱلَّذِينَ ظَلَمُوٓا۟ إِذْ

ashaddu hubban lillahi walaw yara allatheena thalamoo ith

Lorsque les injustes verront le châtiment,

ils verront que la puissance entière appartient à Dieu,

يَرَوْنَ ٱلْعَذَابَ أَنَّ ٱلْقُوَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا

yarawna alAAathaba anna alquwwata lillahi jameeAAan

et que Dieu est redoutable dans son châtiment.

وَأَنَّ ٱللَّهَ شَدِيدُ ٱلْعَذَابِ ١٦٥

waanna Allaha shadeedu alAAathabi

166. Lorsque ceux qui auront été suivis

إِذْ تَبَرَّأَ ٱلَّذِينَ ٱتُّبِعُوا۟ مِنَ ٱلَّذِينَ ٱتَّبَعُوا۟

Ith tabarraa allatheena ittubiAAoo mina allatheena ittabaAAoo

désavoueront ceux qui les suivaient,

quand ils verront le châtiment,

وَرَأَوُا۟ ٱلْعَذَابَ وَتَقَطَّعَتْ بِهِمُ ٱلْأَسْبَابُ ١٦٦

waraawoo alAAathaba wataqattaAAat bihimu al-asbabu

quand tous les liens seront tranchés,

167. quand ceux qui auront suivi diront :

وَقَالَ ٱلَّذِينَ ٱتَّبَعُوا۟ لَوْ أَنَّ لَنَا كَرَّةً

Waqala allatheena ittabaAAoo law anna lana karratan

« Ah ! s'il nous était possible de revenir[1],

فَنَتَبَرَّأَ مِنْهُمْ كَمَا تَبَرَّءُوا۟ مِنَّا ۗ كَذَٰلِكَ

fanatabarraa minhum kama tabarraoo minna kathalika

nous les désavouerions

comme ils nous ont désavoués ».

يُرِيهِمُ ٱللَّهُ أَعْمَٰلَهُمْ حَسَرَٰتٍ عَلَيْهِمْ ۖ

yureehimu Allahu aAAmalahum hasaratin AAalayhim

Dieu leur montre ainsi leurs œuvres :

Malheur à eux !

وَمَا هُم بِخَٰرِجِينَ مِنَ ٱلنَّارِ ١٦٧

wama hum bikharijeena mina alnnari

Ils ne pourront pas sortir du Feu.

168. Ô vous, les hommes !

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ كُلُوا۟ مِمَّا فِى ٱلْأَرْضِ حَلَٰلًا

Ya ayyuha alnnasu kuloo mimma fee al-ardi halalan

Mangez ce qui est licite et bon sur la terre ;

طَيِّبًا وَلَا تَتَّبِعُوا۟ خُطُوَٰتِ ٱلشَّيْطَٰنِ ۚ

tayyiban wala tattabiAAoo khutuwati alshshaytani

ne suivez pas les traces du Démon :

il est pour vous un ennemi déclaré ;

إِنَّهُۥ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِينٌ ١٦٨

innahu lakum AAaduwwun mubeenun

169. il vous ordonne le mal

إِنَّمَا يَأْمُرُكُم بِٱلسُّوٓءِ وَٱلْفَحْشَآءِ وَأَن

Innama ya/murukum bialssoo-i waalfahsha-i waan

et les turpitudes ;

1 Cf. XXIII,99 ; XXVI,102 ; XXXII,12 ; XXXIX,58 ; XLII,44.

il vous ordonne de dire sur Dieu ce que vous ne savez pas.

تَقُولُوا۟ عَلَى ٱللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ١٦٩

taqooloo AAala Allahi ma la taAAlamoona

170. Lorsqu'on leur dit : « Conformez-vous à ce que Dieu a révélé »,

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ ٱتَّبِعُوا۟ مَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ قَالُوا۟ بَلْ

Wa-itha qeela lahumu ittabiAAoo ma anzala Allahu qaloo bal

ils répondent : « Non !... Nous suivons la coutume de nos pères ».

نَتَّبِعُ مَآ أَلْفَيْنَا عَلَيْهِ ءَابَآءَنَآ ۗ أَوَلَوْ كَانَ

nattabiAAu ma alfayna AAalayhi abaana awa law kana

Et si leurs pères ne comprenaient rien ?

Et s'ils ne se trouvaient pas sur la voie droite ?

ءَابَآؤُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ شَيْـًٔا وَلَا يَهْتَدُونَ ١٧٠

abaohum la yaAAqiloona shay-an wala yahtadoona

171. Les incrédules sont semblables à un bétail

وَمَثَلُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ كَمَثَلِ ٱلَّذِى يَنْعِقُ

Wamathalu allatheena kafaroo kamathali allathee yanAAiqu

contre lequel on vocifère

et qui n'entend qu'un cri et un appel[1] :

بِمَا لَا يَسْمَعُ إِلَّا دُعَآءً وَنِدَآءً ۚ

bima la yasmaAAu illa duAAan wanidaan

sourds, muets, aveugles ;

ils ne comprennent rien.

صُمٌّۢ بُكْمٌ عُمْىٌ فَهُمْ لَا يَعْقِلُونَ ١٧١

summun bukmun AAumyun Fahum la yaAAqiloona

172. Ô vous qui croyez !

Mangez de ces bonnes choses

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ كُلُوا۟ مِن طَيِّبَٰتِ

Ya ayyuha allatheena amanoo kuloo min tayyibati

que nous vous avons accordées ;

remerciez Dieu, si c'est lui que vous adorez.

مَا رَزَقْنَٰكُمْ وَٱشْكُرُوا۟ لِلَّهِ إِن كُنتُمْ إِيَّاهُ

ma razaqnakum waoshkuroo lillahi in kuntum iyyahu

تَعْبُدُونَ ١٧٢

taAAbudoona

173. Dieu vous a seulement interdit

la bête morte, le sang, la viande de porc

إِنَّمَا حَرَّمَ عَلَيْكُمُ ٱلْمَيْتَةَ وَٱلدَّمَ وَلَحْمَ

Innama harrama AAalaykumu almaytata waalddama walahma

et tout animal sur lequel on aura invoqué un autre nom que celui de Dieu[2].

ٱلْخِنزِيرِ وَمَآ أُهِلَّ بِهِۦ لِغَيْرِ ٱللَّهِ ۖ فَمَنِ

alkhinzeeri wama ohilla bihi lighayri Allahi famani

Nul péché ne sera imputé à celui qui serait contraint d'en manger sans pour cela être rebelle, ni transgresseur[1].

ٱضْطُرَّ غَيْرَ بَاغٍ وَلَا عَادٍ فَلَآ إِثْمَ عَلَيْهِ ۚ

idturra ghayra baghin wala AAadin fala ithma AAalayhi

– Dieu est celui qui pardonne, il est miséricordieux –

إِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ١٧٣

inna Allaha ghafoorun raheemun

---

1 Mot à mot : *l'exemple de ceux qui sont incrédules est semblable à l'exemple de celui qui crie contre ce qui n'entend qu'un cri et qu'un appel.*

2 Cf. V,3 ; VI,145 ; XVI,115.

174. Ceux qui cachent ce que Dieu a révélé du Livre

et qui le troquent à vil prix :

voilà ceux qui n'avaleront, dans leurs entrailles,

que le feu.

Dieu ne leur parlera pas,

le Jour du Jugement,

il ne les purifiera pas.

Un châtiment douloureux leur est réservé.

إِنَّ ٱلَّذِينَ يَكْتُمُونَ مَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ مِنَ

Inna allatheena yaktumoona ma anzala Allahu mina

ٱلْكِتَٰبِ وَيَشْتَرُونَ بِهِۦ

alkitabi wayashtaroona bihi

ثَمَنًا قَلِيلًا ۙ أُو۟لَٰٓئِكَ مَا يَأْكُلُونَ فِى

thamanan qaleelan ola-ika ma ya/kuloona fee

بُطُونِهِمْ إِلَّا ٱلنَّارَ وَلَا يُكَلِّمُهُمُ ٱللَّهُ يَوْمَ

butoonihim illa alnnara wala yukallimuhumu Allahu yawma

ٱلْقِيَٰمَةِ وَلَا يُزَكِّيهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٧٤﴾

alqiyamati wala yuzakkeehim walahum AAathabun aleemun

175. Voilà ceux qui ont troqué

le chemin droit contre l'erreur ;

le pardon contre le châtiment.

Qui donc leur fera supporter le Feu ?

أُو۟لَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ ٱشْتَرَوُا۟ ٱلضَّلَٰلَةَ بِٱلْهُدَىٰ

Ola-ika allatheena ishtarawoo alddalalata bialhuda

وَٱلْعَذَابَ بِٱلْمَغْفِرَةِ ۚ

waalAAathaba bialmaghfirati

فَمَآ أَصْبَرَهُمْ عَلَى ٱلنَّارِ ﴿١٧٥﴾

fama asbarahum AAala alnnari

176. Il en est ainsi

parce que Dieu a révélé le Livre avec la Vérité.

Ceux qui sont en désaccord au sujet du Livre[2]

se trouvent dans un schisme qui les éloigne de la foi[3].

ذَٰلِكَ بِأَنَّ ٱللَّهَ نَزَّلَ ٱلْكِتَٰبَ بِٱلْحَقِّ ۗ

Thalika bi-anna Allaha nazzala alkitaba bialhaqqi

وَإِنَّ ٱلَّذِينَ ٱخْتَلَفُوا۟ فِى ٱلْكِتَٰبِ

wa-inna allatheena ikhtalafoo fee alkitabi

لَفِى شِقَاقٍۭ بَعِيدٍ ﴿١٧٦﴾

lafee shiqaqin baAAeedin

½ du 3ème Hizb.

177. La piété ne consiste pas à tourner votre face

vers l'Orient ou vers l'Occident.

L'homme bon est celui qui croit en Dieu,

au dernier Jour, aux anges,

۞ لَّيْسَ ٱلْبِرَّ أَن تُوَلُّوا۟ وُجُوهَكُمْ قِبَلَ

Laysa albirra an tuwalloo wujoohakum qibala

ٱلْمَشْرِقِ وَٱلْمَغْرِبِ وَلَٰكِنَّ ٱلْبِرَّ مَنْ ءَامَنَ

almashriqi waalmaghribi walakinna albirra man amana

---

1 Cf. VI,119 , 145 ; XVI,115.
2 Mot à mot : *ils s'opposent les uns aux autres.*
3 Ces trois mots sont sous-entendus dans le texte où on lit seulement : *Schisme éloigné,* lointain.

au Livre et aux prophètes[1].

Celui qui, pour l'amour de Dieu[2], donne de son bien

à ses proches, aux orphelins, aux pauvres,

au voyageur, aux mendiants

et pour le rachat des captifs[3].

Celui qui s'acquitte de la prière ;

celui qui fait l'aumône.

Ceux qui remplissent leurs engagements ;

ceux qui sont patients dans l'adversité, le malheur

et au moment du danger :

voilà ceux qui sont justes !

Voilà ceux qui craignent Dieu !

178. Ô vous qui croyez !

La loi du talion[4] vous est prescrite en cas de meurtre :

l'homme libre pour l'homme libre ; l'esclave pour l'esclave ; la femme pour la femme.

Si un frère le gracie, il peut alors exiger de lui une valeur convenable

et à lui de le dédommager de la meilleure façon[5]

cela constitue un allégement et une miséricorde

accordés par votre Seigneur. Un

بِٱللَّهِ وَٱلْيَوْمِ ٱلْـَٔاخِرِ وَٱلْمَلَـٰٓئِكَةِ وَٱلْكِتَـٰبِ

biAllahi waalyawmi al-akhiri waalmala-ikati waalkitabi

وَٱلنَّبِيِّـۧنَ وَءَاتَى ٱلْمَالَ عَلَىٰ حُبِّهِۦ ذَوِى

waalnnabiyyeena waata almala AAala hubbihi thawee

ٱلْقُرْبَىٰ وَٱلْيَتَـٰمَىٰ وَٱلْمَسَـٰكِينَ وَٱبْنَ

alqurba waalyatama waalmasakeena waibna

ٱلسَّبِيلِ وَٱلسَّآئِلِينَ وَفِى ٱلرِّقَابِ وَأَقَامَ

alssabeeli waalssa-ileena wafee alrriqabi waaqama

ٱلصَّلَوٰةَ وَءَاتَى ٱلزَّكَوٰةَ وَٱلْمُوفُونَ

alssalata waata alzzakata waalmoofoona

بِعَهْدِهِمْ إِذَا عَـٰهَدُوا۟ ۖ وَٱلصَّـٰبِرِينَ فِى

biAAahdihim itha AAahadoo waalssabireena fee

ٱلْبَأْسَآءِ وَٱلضَّرَّآءِ وَحِينَ ٱلْبَأْسِ ۗ أُو۟لَـٰٓئِكَ

alba/sa-i waalddarra-i waheena alba/si ola-ika

ٱلَّذِينَ صَدَقُوا۟ ۖ وَأُو۟لَـٰٓئِكَ هُمُ ٱلْمُتَّقُونَ ﴿١٧٧﴾

allatheena sadaqoo waola-ika humu almuttaqoona

يَـٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ كُتِبَ عَلَيْكُمُ ٱلْقِصَاصُ

Ya ayyuha allatheena amanoo kutiba AAalaykumu alqisasu

فِى ٱلْقَتْلَى ۖ ٱلْحُرُّ بِٱلْحُرِّ وَٱلْعَبْدُ بِٱلْعَبْدِ

fee alqatla alhurru bialhurri waalAAabdu bialAAabdi

وَٱلْأُنثَىٰ بِٱلْأُنثَىٰ ۚ فَمَنْ عُفِىَ لَهُۥ مِنْ أَخِيهِ

waalontha bialontha faman AAufiya lahu min akheehi

شَىْءٌ فَٱتِّبَاعٌۢ بِٱلْمَعْرُوفِ وَأَدَآءٌ إِلَيْهِ

shay-on faittibaAAun bialmaAAroofi waadaon ilayhi

بِإِحْسَـٰنٍ ۗ ذَٰلِكَ تَخْفِيفٌ مِّن رَّبِّكُمْ وَرَحْمَةٌ ۗ

bi-ihsanin thalika takhfeefun min rabbikum warahmatun

فَمَنِ ٱعْتَدَىٰ بَعْدَ ذَٰلِكَ

famani iAAtada baAAda thalika

---

1 Cf. verset 285 et IV,136.
2 Litt. Pour l'amour de *lui.*
3 Litt. Pour les *cous.* (cf. IX,60)
4 Le mot القصاص pour talion revient trois autres fois dans le Coran (versets 179, 194 et V,45) mais l'idée y est exprimée cinq autres fois.
5 « On doit user de procédés convenables envers celui auquel son frère a remis une partie de la dette et lui-même dédommagera celui-ci de la meilleure façon »Traduction douteuse

châtiment douloureux est réservé

فَلَهُۥ عَذَابٌ أَلِيمٌ ١٧٨

à quiconque, après cela, aura transgressé la loi.

falahu AAathabun aleemun

179. Il y a pour vous, une vie, dans le talion.

وَلَكُمْ فِى ٱلْقِصَاصِ حَيَوٰةٌ يَـٰٓأُو۟لِى ٱلْأَلْبَـٰبِ

Walakum fee alqisasi hayatun ya olee al-albabi

Ô vous, les hommes doués d'intelligence !

لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ١٧٩

laAAallakum tattaqoona

Peut-être craindrez-vous Dieu !

180. Voici ce qui vous est prescrit :

كُتِبَ عَلَيْكُمْ إِذَا حَضَرَ أَحَدَكُمُ ٱلْمَوْتُ إِن

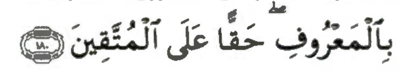
Kutiba AAalaykum itha hadara ahadakumu almawtu in

Quand la mort se présente à l'un de vous, si celui-ci laisse des biens,

تَرَكَ خَيْرًا ٱلْوَصِيَّةُ لِلْوَٰلِدَيْنِ وَٱلْأَقْرَبِينَ

taraka khayran alwasiyyatu lilwalidayni waal-aqrabeena

il doit faire un testament en faveur de ses père et mère, de ses parents les plus proches,



bialmaAAroofi haqqan AAala almuttaqeena

conformément à l'usage[1]. C'est un devoir pour ceux qui craignent Dieu.

181. Le péché de celui qui altère ce testament

فَمَنۢ بَدَّلَهُۥ بَعْدَمَا سَمِعَهُۥ فَإِنَّمَآ إِثْمُهُۥ

Faman baddalahu baAAda ma samiAAahu fa-innama ithmuhu

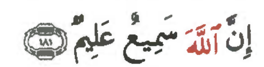
après l'avoir entendu,

عَلَى ٱلَّذِينَ يُبَدِّلُونَهُۥٓ ۚ

ne sera imputé qu'à ceux qui l'altèrent.

AAala allatheena yubaddiloonahu

– Dieu entend et il sait tout –



inna Allaha sameeAAun AAaleemun

182. Celui qui rétablit la concorde entre les héritiers, par crainte d'une injustice ou d'un péché imputable au testateur

فَمَنْ خَافَ مِن مُّوصٍ جَنَفًا أَوْ إِثْمًا

Faman khafa min moosin janafan aw ithman

ne commet pas de faute.

فَأَصْلَحَ بَيْنَهُمْ فَلَآ إِثْمَ عَلَيْهِ ۚ

faaslaha baynahum fala ithma AAalayhi

– Dieu est celui qui pardonne, il est miséricordieux. –

إِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ١٨٢

inna Allaha ghafoorun raheemun

183. Ô vous qui croyez !

يَـٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ كُتِبَ عَلَيْكُمُ

Ya ayyuha allatheena amanoo kutiba AAalaykumu

Le jeûne vous est prescrit

1 Voir note liminaire : *convenable*. – Ces lois relatives aux testaments sont complétées au verset 240 et en V,106-107. La Sourate IV(7-13 et 176) indique la manière de partager les biens entre les héritiers.

comme il a été prescrit

aux générations qui vous ont précédés.

– Peut-être craindrez-vous Dieu –

184. Jeûnez durant des jours comptés.

Celui d'entre vous qui est malade ou qui voyage

jeûnera ensuite un nombre égal de jours.

Ceux qui pourraient jeûner et qui s'en dispensent,

devront, en compensation, nourrir un pauvre.

Celui qui, volontairement, fera davantage y trouvera son propre bien.

Jeûner est un bien pour vous.

Peut-être le comprendrez-vous.

185. Le Coran a été révélé durant le mois de Ramadan.

C'est une Direction pour les hommes ;

une manifestation claire de la Direction et de la Loi.

Quiconque d'entre vous,

verra la nouvelle lune jeûnera le mois entier.

Celui qui est malade

ou celui qui voyage

jeûnera ensuite le même nombre de jours.

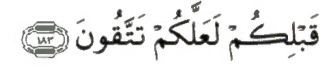
Dieu veut la facilité pour vous,

il ne veut pas, pour vous, la contrainte.

Achevez cette période de jeûne ;

ٱلصِّيَامُ كَمَا كُتِبَ عَلَى ٱلَّذِينَ مِن

alssiyamu kama kutiba AAala allatheena min



qablikum laAAallakum tattaqoona

أَيَّامًا مَّعْدُودَٰتٍ فَمَن كَانَ مِنكُم

Ayyaman maAAdoodatin faman kana minkum

مَّرِيضًا أَوْ عَلَىٰ سَفَرٍ فَعِدَّةٌ مِّنْ أَيَّامٍ أُخَرَ

mareedan aw AAala safarin faAAiddatun min ayyamin okhara

وَعَلَى ٱلَّذِينَ يُطِيقُونَهُۥ فِدْيَةٌ طَعَامُ

waAAala allatheena yuteeqoonahu fidyatun taAAamu

مِسْكِينٍ فَمَن تَطَوَّعَ خَيْرًا فَهُوَ خَيْرٌ لَّهُۥ

miskeenin faman tatawwaAAa khayran fahuwa khayrun lahu

وَأَن تَصُومُوا۟ خَيْرٌ لَّكُمْ

waan tasoomoo khayrun lakum

إِن كُنتُمْ تَعْلَمُونَ ١٨٤

in kuntum taAAlamoona

شَهْرُ رَمَضَانَ ٱلَّذِىٓ أُنزِلَ فِيهِ ٱلْقُرْءَانُ

Shahru ramadana allathee onzila feehi alquranu

هُدًى لِّلنَّاسِ وَبَيِّنَٰتٍ مِّنَ ٱلْهُدَىٰ

hudan lilnnasi wabayyinatin mina alhuda

وَٱلْفُرْقَانِ فَمَن شَهِدَ مِنكُمُ ٱلشَّهْرَ فَلْيَصُمْهُ

waalfurqani faman shahida minkumu alshshahra falyasumhu

وَمَن كَانَ مَرِيضًا أَوْ عَلَىٰ سَفَرٍ فَعِدَّةٌ مِّنْ

waman kana mareedan aw AAala safarin faAAiddatun min

أَيَّامٍ أُخَرَ يُرِيدُ ٱللَّهُ بِكُمُ ٱلْيُسْرَ وَلَا يُرِيدُ

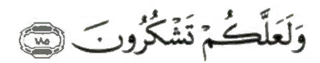
ayyamin okhara yureedu Allahu bikumu alyusra wala yureedu

بِكُمُ ٱلْعُسْرَ وَلِتُكْمِلُوا۟ ٱلْعِدَّةَ

bikumu alAAusra walitukmiloo alAAiddata

وَلِتُكَبِّرُوا۟ ٱللَّهَ عَلَىٰ مَا هَدَىٰكُمْ

walitukabbiroo Allaha AAala ma hadakum


وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ١٨٥

walaAAallakum tashkuroona

exaltez la grandeur de Dieu qui vous a dirigés.

– Peut-être serez-vous reconnaissants –

وَإِذَا سَأَلَكَ عِبَادِى عَنِّى فَإِنِّى قَرِيبٌ

Wa-itha saalaka AAibadee AAannee fa-innee qareebun

186. Je suis proche, en vérité. Quand mes serviteurs t'interrogent à mon sujet ;

أُجِيبُ دَعْوَةَ ٱلدَّاعِ إِذَا دَعَانِ

ojeebu daAAwata alddaAAi itha daAAani

je réponds à l'appel de celui qui m'invoque,

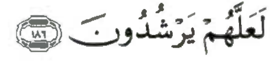
quand il m'invoque.

فَلْيَسْتَجِيبُوا۟ لِى وَلْيُؤْمِنُوا۟ بِى

falyastajeeboo lee walyu/minoo bee

Qu'ils répondent donc à mon appel ;

qu'ils croient en moi.


لَعَلَّهُمْ يَرْشُدُونَ ١٨٦

laAAallahum yarshudoona

– Peut-être seront-ils bien dirigés –

أُحِلَّ لَكُمْ لَيْلَةَ ٱلصِّيَامِ ٱلرَّفَثُ إِلَىٰ

Ohilla lakum laylata alssiyami alrrafathu ila

187. La cohabitation avec vos femmes vous est permise

نِسَآئِكُمْ هُنَّ لِبَاسٌ لَّكُمْ وَأَنتُمْ لِبَاسٌ لَّهُنَّ

nisa-ikum hunna libasun lakum waantum libasun lahunna

durant la nuit qui suit le jeûne.

Elles sont un vêtement pour vous,

vous êtes, pour elles, un vêtement.

عَلِمَ ٱللَّهُ أَنَّكُمْ كُنتُمْ تَخْتَانُونَ

AAalima Allahu annakum kuntum takhtanoona

Dieu savait que vous vous lésiez vous-mêmes ;

أَنفُسَكُمْ فَتَابَ عَلَيْكُمْ وَعَفَا عَنكُمْ

anfusakum fataba AAalaykum waAAafa AAankum

il est revenu vers vous ;

il vous a pardonné.

فَٱلْـَٔـٰنَ بَـٰشِرُوهُنَّ وَٱبْتَغُوا۟ مَا كَتَبَ ٱللَّهُ

faal-ana bashiroohunna waibtaghoo ma kataba Allahu

Cohabitez maintenant avec vos femmes.

Recherchez ce que Dieu vous a prescrit.

لَكُمْ وَكُلُوا۟ وَٱشْرَبُوا۟ حَتَّىٰ يَتَبَيَّنَ لَكُمُ

lakum wakuloo waishraboo hatta yatabayyana lakumu

Mangez et buvez

ٱلْخَيْطُ ٱلْأَبْيَضُ مِنَ ٱلْخَيْطِ ٱلْأَسْوَدِ مِنَ

alkhaytu al-abyadu mina alkhayti al-aswadi mina

jusqu'à ce que l'on puisse distinguer à l'aube

un fil blanc d'un fil noir.

ٱلْفَجْرِ ثُمَّ أَتِمُّوا۟ ٱلصِّيَامَ إِلَى ٱلَّيْلِ وَلَا

alfajri thumma atimmoo alssiyama ila allayli wala

Jeûnez, ensuite, jusqu'à la nuit.

تُبَـٰشِرُوهُنَّ وَأَنتُمْ عَـٰكِفُونَ فِى

tubashiroohunna waantum AAakifoona fee

N'ayez aucun rapport avec vos femmes

ٱلْمَسَـٰجِدِ تِلْكَ حُدُودُ ٱللَّهِ فَلَا تَقْرَبُوهَا

almasajidi tilka hudoodu Allahi fala taqrabooha

lorsque vous êtes en retraite dans la mosquée.

Telles sont les Lois de Dieu ;

ne les transgressez pas[1].

Voilà comment Dieu explique aux hommes ses Signes.

Peut-être le craindront-ils !

كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ ٱللَّهُ ءَايَٰتِهِۦ لِلنَّاسِ

kathalika yubayyinu Allahu ayatihi lilnnasi



laAAallahum yattaqoona

188. Ne dévorez pas à tort vos biens entre vous ;

n'en faites pas présent aux juges

dans le but de manger injustement une part des biens d'autrui.

Vous le savez parfaitement.

وَلَا تَأْكُلُوٓا۟ أَمْوَٰلَكُم بَيْنَكُم بِٱلْبَٰطِلِ وَتُدْلُوا۟

Wala ta/kuloo amwalakum baynakum bialbatili watudloo

بِهَآ إِلَى ٱلْحُكَّامِ لِتَأْكُلُوا۟ فَرِيقًا مِّنْ

biha ila alhukkami lita/kuloo fareeqan min

أَمْوَٰلِ ٱلنَّاسِ بِٱلْإِثْمِ وَأَنتُمْ تَعْلَمُونَ ١٨٨

amwali alnnasi bial-ithmi waantum taAAlamoona

¾ du 3ème Hizb.

189. Ils t'interrogent au sujet des nouvelles lunes.

Dis : « Ce sont, pour les hommes, des indications qui leur permettent de fixer les époques du Pèlerinage[2] ».

La piété[3] ne consiste pas

à pénétrer dans vos maisons par derrière.

La piété consiste à craindre Dieu.

Entrez dans vos maisons par les portes habituelles.

Craignez Dieu ; Peut-être, alors, serez-vous heureux.

۞ يَسْـَٔلُونَكَ عَنِ ٱلْأَهِلَّةِ ۖ قُلْ هِىَ مَوَٰقِيتُ

Yas-aloonaka AAani al-ahillati qul hiya mawaqeetu

لِلنَّاسِ وَٱلْحَجِّ ۗ وَلَيْسَ ٱلْبِرُّ بِأَن تَأْتُوا۟

lilnnasi waalhajji walaysa albirru bi-an ta/too

ٱلْبُيُوتَ مِن ظُهُورِهَا وَلَٰكِنَّ ٱلْبِرَّ مَنِ

albuyoota min thuhooriha walakinna albirra mani

ٱتَّقَىٰ ۗ وَأْتُوا۟ ٱلْبُيُوتَ مِنْ أَبْوَٰبِهَا ۚ

ittaqa wa/too albuyoota min abwabiha

وَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ١٨٩

waittaqoo Allaha laAAallakum tuflihoona

190. Combattez dans le chemin de Dieu

ceux qui luttent contre vous.

– Ne soyez pas transgresseurs ;

Dieu n'aime pas les transgresseurs –

وَقَٰتِلُوا۟ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ ٱلَّذِينَ يُقَٰتِلُونَكُمْ

Waqatiloo fee sabeeli Allahi allatheena yuqatiloonakum

وَلَا تَعْتَدُوٓا۟ ۚ

wala taAAtadoo

إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُحِبُّ ٱلْمُعْتَدِينَ ١٩٠

inna Allaha la yuhibbu almuAAtadeena

---

1 Le mot حدود utilisé ici signifie : *lois*, avec le sens de « limites ».
2 Cf. VI,96 ; X,5 ; XVII,12.
3 البِرّ : *bonté pieuse*.

191. Tuez-les partout où vous les rencontrerez ;

وَٱقْتُلُوهُمْ حَيْثُ ثَقِفْتُمُوهُمْ وَأَخْرِجُوهُم

Waoqtuloohum haythu thaqiftumoohum waakhrijoohum

chassez-les des lieux d'où ils vous auront chassés.

مِّنْ حَيْثُ أَخْرَجُوكُمْ ۚ وَٱلْفِتْنَةُ أَشَدُّ مِنَ

min haythu akhrajookum waalfitnatu ashaddu mina

– La sédition est pire que le meurtre –

ٱلْقَتْلِ ۚ وَلَا تُقَـٰتِلُوهُمْ عِندَ ٱلْمَسْجِدِ

alqatli wala tuqatiloohum AAinda almasjidi

Ne les combattez pas auprès de la Mosquée sacrée,

ٱلْحَرَامِ حَتَّىٰ يُقَـٰتِلُوكُمْ فِيهِ ۖ فَإِن قَـٰتَلُوكُمْ

alharami hatta yuqatilookum feehi fa-in qatalookum

à moins qu'ils ne luttent contre vous en ce lieu même.

S'ils vous combattent, tuez-les :

فَٱقْتُلُوهُمْ ۗ كَذَٰلِكَ جَزَآءُ ٱلْكَـٰفِرِينَ ﴿١٩١﴾

faoqtuloohum kathalika jazao alkafireena

telle est la rétribution des incrédules.

192. S'ils s'arrêtent,

فَإِنِ ٱنتَهَوْا۟ فَإِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٩٢﴾

Fa-ini intahaw fa-inna Allaha ghafoorun raheemun

sachez alors que Dieu est celui qui pardonne il est miséricordieux.

193. Combattez-les jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de sédition

وَقَـٰتِلُوهُمْ حَتَّىٰ لَا تَكُونَ فِتْنَةٌ وَيَكُونَ

Waqatiloohum hatta la takoona fitnatun wayakoona

et que le culte de Dieu soit rétabli.

ٱلدِّينُ لِلَّهِ ۖ فَإِنِ ٱنتَهَوْا۟ فَلَا عُدْوَٰنَ إِلَّا عَلَى

alddeenu lillahi fa-ini intahaw fala AAudwana illa AAala

S'ils s'arrêtent, cessez de combattre,

sauf contre ceux qui sont injustes.

ٱلظَّـٰلِمِينَ ﴿١٩٣﴾

alththalimeena

194. Le mois sacré, contre le mois sacré.

ٱلشَّهْرُ ٱلْحَرَامُ بِٱلشَّهْرِ ٱلْحَرَامِ وَٱلْحُرُمَـٰتُ

Alshshahru alharamu bialshshahri alharami waalhurumatu

Toute profanation tombe sous la loi du talion[1].

قِصَاصٌ ۚ فَمَنِ ٱعْتَدَىٰ عَلَيْكُمْ فَٱعْتَدُوا۟

qisasun famani iAAtada AAalaykum faiAAtadoo

Soyez hostiles envers quiconque vous est hostile,

عَلَيْهِ بِمِثْلِ مَا ٱعْتَدَىٰ عَلَيْكُمْ ۚ وَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ

AAalayhi bimithli ma iAAtada AAalaykum waittaqoo Allaha

dans la mesure où il vous est hostile.

Craignez Dieu ! Sachez que Dieu est avec ceux qui le craignent.

وَٱعْلَمُوٓا۟ أَنَّ ٱللَّهَ مَعَ ٱلْمُتَّقِينَ ﴿١٩٤﴾

waiAAlamoo anna Allaha maAAa almuttaqeena

195. Dépensez vos biens dans le chemin de Dieu ;

وَأَنفِقُوا۟ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ وَلَا تُلْقُوا۟ بِأَيْدِيكُمْ

Waanfiqoo fee sabeeli Allahi wala tulqoo bi-aydeekum

1 Mot à mot : *aux interdits (violés), un talion.*

Ne vous exposez pas, de vos propres mais, à la perdition.

Accomplissez des œuvres bonnes ;

Dieu aime ceux qui font le bien.

196. Accomplissez, pour Dieu, le grand et le petit pèlerinages.

Si vous en êtes empêchés[1], envoyez en compensation[2] l'offrande qui vous est facile.

Ne vous rasez pas la tête, avant que l'offrande n'ait atteint sa destination.

Si l'un de vous est malade ; s'il souffre d'une affection de la tête,

il doit se racheter par des jeûnes, par une aumône, ou par des sacrifices.

Lorsque la sécurité sera revenue,

quiconque jouira d'une vie normale entre le petit et le grand pèlerinages,

enverra l'offrande qui lui sera facile.

Celui qui n'en trouvera par les moyens la compensera[3] par un jeûne de trois jours, durant le pèlerinage et de sept jours lorsque vous serez de retour,

soit, dix jours entiers.

Voilà pour celui qui n'a pas de famille

auprès de la Mosquée sacrée.

Craignez Dieu ! Sachez que Dieu est terrible dans son châtiment.

197. Le pèlerinage a lieu en des mois déterminés.

Le pèlerin devra s'abstenir de toute

إِلَى ٱلتَّهْلُكَةِ ۛ وَأَحْسِنُوٓا۟ ۛ

ila alttahlukati waahsinoo

إِنَّ ٱللَّهَ يُحِبُّ ٱلْمُحْسِنِينَ ﴿١٩٥﴾

inna Allaha yuhibbu almuhsineena

وَأَتِمُّوا۟ ٱلْحَجَّ وَٱلْعُمْرَةَ لِلَّهِ ۚ فَإِنْ أُحْصِرْتُمْ

Waatimmoo alhajja waalAAumrata lillahi fa-in ohsirtum

فَمَا ٱسْتَيْسَرَ مِنَ ٱلْهَدْيِ ۖ وَلَا تَحْلِقُوا۟

fama istaysara mina alhadyi wala tahliqoo

رُءُوسَكُمْ حَتَّىٰ يَبْلُغَ ٱلْهَدْىُ مَحِلَّهُۥ ۚ فَمَن

ruoosakum hatta yablugha alhadyu mahillahu faman

كَانَ مِنكُم مَّرِيضًا أَوْ بِهِۦٓ أَذًى مِّن رَّأْسِهِۦ

kana minkum mareedan aw bihi athan min ra/sihi

فَفِدْيَةٌ مِّن صِيَامٍ أَوْ صَدَقَةٍ أَوْ نُسُكٍ ۚ فَإِذَآ

fafidyatun min siyamin aw sadaqatin aw nusukin fa-itha

أَمِنتُمْ فَمَن تَمَتَّعَ بِٱلْعُمْرَةِ إِلَى ٱلْحَجِّ فَمَا

amintum faman tamattaAAa bialAAumrati ila alhajji fama

ٱسْتَيْسَرَ مِنَ ٱلْهَدْىِ ۚ فَمَن لَّمْ يَجِدْ فَصِيَامُ

istaysara mina alhadyi faman lam yajid fasiyamu

ثَلَٰثَةِ أَيَّامٍ فِى ٱلْحَجِّ وَسَبْعَةٍ إِذَا رَجَعْتُمْ ۗ

thalathati ayyamin fee alhajji wasabAAatin itha rajaAAtum

تِلْكَ عَشَرَةٌ كَامِلَةٌ ۗ ذَٰلِكَ لِمَن لَّمْ يَكُنْ

tilka AAasharatun kamilatun thalika liman lam yakun

أَهْلُهُۥ حَاضِرِى ٱلْمَسْجِدِ ٱلْحَرَامِ ۚ وَٱتَّقُوا۟

ahluhu hadiree almasjidi alharami waittaqoo

ٱللَّهَ وَٱعْلَمُوٓا۟ أَنَّ ٱللَّهَ شَدِيدُ ٱلْعِقَابِ ﴿١٩٦﴾

Allaha waiAAlamoo anna Allaha shadeedu alAAiqabi

ٱلْحَجُّ أَشْهُرٌ مَّعْلُومَٰتٌ ۚ فَمَن فَرَضَ فِيهِنَّ

Alhajju ashhurun maAAloomatun faman farada feehinna

1 Ou bien : *assiégés.*
2 Ces trois mots sont sous-entendus dans le texte.
3 Ces deux mots sont sous-entendus dans le texte.

cohabitation avec une femme, de libertinage et de disputes, durant le pèlerinage.

ٱلْحَجَّ فَلَا رَفَثَ وَلَا فُسُوقَ وَلَا جِدَالَ

alhajja fala rafatha wala fusooqa wala jidala

– Dieu connaît le bien que vous faites –

فِى ٱلْحَجِّ وَمَا تَفْعَلُوا۟ مِنْ خَيْرٍ يَعْلَمْهُ ٱللَّهُ

fee alhajji wama tafAAaloo min khayrin yaAAlamhu Allahu

Emportez des provisions de voyage ;mais, vraiment, la meilleure provision de voyage est la crainte révérencielle de Dieu.

وَتَزَوَّدُوا۟ فَإِنَّ خَيْرَ ٱلزَّادِ ٱلتَّقْوَىٰ

watazawwadoo fa-inna khayra alzzadi alttaqwa

Ô vous, les hommes doués d'intelligence ! Craignez-moi !

وَٱتَّقُونِ يَـٰٓأُو۟لِى ٱلْأَلْبَـٰبِ ١٩٧

waittaqooni ya olee al-albabi

198. Vous ne faites aucun mal

لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَن تَبْتَغُوا۟ فَضْلًا

Laysa AAalaykum junahun an tabtaghoo fadlan

si vous recherchez une faveur de votre Seigneur.

مِّن رَّبِّكُمْ فَإِذَآ أَفَضْتُم مِّنْ عَرَفَـٰتٍ

min rabbikum fa-itha afadtum min AAarafatin

Lorsque vous déferlez d'‘Arafa,

invoquez Dieu auprès du monument sacré ;

فَٱذْكُرُوا۟ ٱللَّهَ عِندَ ٱلْمَشْعَرِ ٱلْحَرَامِ

faothkuroo Allaha AAinda almashAAari alharami

invoquez-le, puisqu'il vous a dirigés,

وَٱذْكُرُوهُ كَمَا هَدَىٰكُمْ وَإِن كُنتُم

waothkuroohu kama hadakum wa-in kuntum

alors que vous étiez, auparavant,

au nombre des égarés.

مِّن قَبْلِهِۦ لَمِنَ ٱلضَّآلِّينَ ١٩٨

min qablihi lamina alddalleena

199. Déferlez ensuite par où les gens déferlent.

ثُمَّ أَفِيضُوا۟ مِنْ حَيْثُ أَفَاضَ ٱلنَّاسُ

Thumma afeedoo min haythu afada alnnasu

Demandez pardon à Dieu.

وَٱسْتَغْفِرُوا۟ ٱللَّهَ

waistaghfiroo Allaha

– Dieu est celui qui pardonne,

il est miséricordieux. –

إِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ١٩٩

inna Allaha ghafoorun raheemun

200. Souvenez-vous de Dieu en accomplissant vos rites

فَإِذَا قَضَيْتُم مَّنَـٰسِكَكُمْ فَٱذْكُرُوا۟ ٱللَّهَ

Fa-itha qadaytum manasikakum faothkuroo Allaha

comme vous vous souvenez de vos ancêtres

ou d'un souvenir encore plus vif.

كَذِكْرِكُمْ ءَابَآءَكُمْ أَوْ أَشَدَّ ذِكْرًا

kathikrikum abaakum aw ashadda thikran

Certains hommes disent : « Notre Seigneur ! Accorde-nous les biens de ce monde » ;

فَمِنَ ٱلنَّاسِ مَن يَقُولُ رَبَّنَآ ءَاتِنَا فِى

famina alnnasi man yaqoolu rabbana atina fee

mais ils n'auront aucune part dans la vie future.

201. Certains hommes disent :

« Notre Seigneur !

Accorde-nous des biens en ce monde

et des biens dans la vie future.

Préserve-nous du châtiment du Feu ».

202. Voilà ceux qui posséderont une partie de ce qu'ils ont acquis.

– Dieu est prompt dans ses comptes –

4ème Hizb.

203. Invoquez Dieu aux jours désignés[1].

Celui qui se hâte en deux jours ne commet pas de péché

et celui qui s'attarde ne commet pas de péché

– Voilà pour celui qui craint Dieu –

Craignez Dieu ! Sachez que vous serez rassemblés en sa présence[2].

204. Il en est parmi les hommes

dont la parole concernant la vie de ce monde te plaît.

Il prend Dieu à témoin du contenu de son cœur ;

mais c'est un querelleur acharné.

205. Dès qu'il te tourne le dos,

il s'efforce de corrompre ce qui est sur la

ٱلدُّنْيَا وَمَا لَهُۥ فِى ٱلْءَاخِرَةِ مِنْ خَلَٰقٍ ٢٠٠

alddunya wama lahu fee al-akhirati min khalaqin

وَمِنْهُم مَّن يَقُولُ رَبَّنَآ ءَاتِنَا فِى ٱلدُّنْيَا

Waminhum man yaqoolu rabbana atina fee alddunya

حَسَنَةً وَفِى ٱلْءَاخِرَةِ حَسَنَةً وَقِنَا عَذَابَ

hasanatan wafee al-akhirati hasanatan waqina AAathaba

ٱلنَّارِ ٢٠١

alnnari

أُو۟لَٰٓئِكَ لَهُمْ نَصِيبٌ مِّمَّا كَسَبُوا۟ۚ

Ola-ika lahum naseebun mimma kasaboo

وَٱللَّهُ سَرِيعُ ٱلْحِسَابِ ٢٠٢

waAllahu sareeAAu alhisabi

۞ وَٱذْكُرُوا۟ ٱللَّهَ فِىٓ أَيَّامٍ مَّعْدُودَٰتٍۚ فَمَن

Waothkuroo Allaha fee ayyamin maAAdoodatin faman

تَعَجَّلَ فِى يَوْمَيْنِ فَلَآ إِثْمَ عَلَيْهِ وَمَن

taAAajjala fee yawmayni fala ithma AAalayhi waman

تَأَخَّرَ فَلَآ إِثْمَ عَلَيْهِۚ لِمَنِ ٱتَّقَىٰۗ وَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ

taakhkhara fala ithma AAalayhi limani ittaqa waittaqoo Allaha

وَٱعْلَمُوٓا۟ أَنَّكُمْ إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ٢٠٣

waiAAlamoo annakum ilayhi tuhsharoona

وَمِنَ ٱلنَّاسِ مَن يُعْجِبُكَ قَوْلُهُۥ فِى ٱلْحَيَوٰةِ

Wamina alnnasi man yuAAjibuka qawluhu fee alhayati

ٱلدُّنْيَا وَيُشْهِدُ ٱللَّهَ عَلَىٰ مَا فِى قَلْبِهِۦ وَهُوَ

alddunya wayushhidu Allaha AAala ma fee qalbihi wahuwa

أَلَدُّ ٱلْخِصَامِ ٢٠٤

aladdu alkhisami

وَإِذَا تَوَلَّىٰ سَعَىٰ فِى ٱلْأَرْضِ لِيُفْسِدَ فِيهَا

Wa-itha tawalla saAAa fee al-ardi liyufsida feeha

1 Litt. : *comptés*
2 Litt. : *vers lui.*

terre ;

وَيُهْلِكَ ٱلْحَرْثَ وَٱلنَّسْلَ ۗ

wayuhlika alhartha waalnnasla

il détruit les récoltes et le bétail.

– Dieu n'aime pas la corruption –

وَٱللَّهُ لَا يُحِبُّ ٱلْفَسَادَ ﴿٢٠٥﴾

waAllahu la yuhibbu alfasada

206. Lorsqu'on lui dit :

وَإِذَا قِيلَ لَهُ ٱتَّقِ ٱللَّهَ أَخَذَتْهُ ٱلْعِزَّةُ

Wa-itha qeela lahu ittaqi Allaha akhathat-hu alAAizzatu

« Crains Dieu »,

بِٱلْإِثْمِ ۚ فَحَسْبُهُۥ جَهَنَّمُ ۚ

bial-ithmi fahasbuhu jahannamu

la puissance du péché le saisit :

son partage[1] sera la Géhenne :

وَلَبِئْسَ ٱلْمِهَادُ ﴿٢٠٦﴾

walabi/sa almihadu

quel détestable lit de repos !

207. Il en est un, parmi les hommes,

وَمِنَ ٱلنَّاسِ مَن يَشْرِى نَفْسَهُ ٱبْتِغَآءَ

Wamina alnnasi man yashree nafsahu ibtighaa

qui s'est vendu lui-même pour plaire à Dieu.

مَرْضَاتِ ٱللَّهِ ۗ وَٱللَّهُ رَءُوفٌۢ بِٱلْعِبَادِ ﴿٢٠٧﴾

mardati Allahi waAllahu raoofun bialAAibadi

– Dieu est bon envers ses serviteurs –

208. Ô vous qui croyez !

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ ٱدْخُلُوا۟ فِى ٱلسِّلْمِ

Ya ayyuha allatheena amanoo odkhuloo fee alssilmi

Entrez tous dans la paix ;

كَآفَّةً وَلَا تَتَّبِعُوا۟ خُطُوَٰتِ ٱلشَّيْطَٰنِ ۚ

kaffatan wala tattabiAAoo khutuwati alshshaytani

ne suivez pas

les traces du Démon :

إِنَّهُۥ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِينٌ ﴿٢٠٨﴾

innahu lakum AAaduwwun mubeenun

Il est votre ennemi déclaré.

209. Si vous avez trébuché

فَإِن زَلَلْتُم مِّنۢ بَعْدِ مَا جَآءَتْكُمُ ٱلْبَيِّنَٰتُ

Fa-in zalaltum min baAAdi ma jaatkumu albayyinatu

après que les preuves évidentes vous sont parvenues,

فَٱعْلَمُوٓا۟ أَنَّ ٱللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢٠٩﴾

faiAAlamoo anna Allaha AAazeezun hakeemun

sachez que Dieu est puissant et juste.

210. Qu'attendent-ils,

هَلْ يَنظُرُونَ إِلَّآ أَن يَأْتِيَهُمُ ٱللَّهُ فِى ظُلَلٍ مِّنَ

Hal yanthuroona illa an ya/tiyahumu Allahu fee thulalin mina

sinon que Dieu vienne à eux avec les anges, dans l'ombre des nuées ?

ٱلْغَمَامِ وَٱلْمَلَٰٓئِكَةُ وَقُضِىَ ٱلْأَمْرُ ۚ

alghamami waalmala-ikatu waqudiya al-amru

Le destin[1] est fixé :

Toute chose revient à Dieu.

وَإِلَى ٱللَّهِ تُرْجَعُ ٱلْأُمُورُ ﴿٢١٠﴾

wa-ila Allahi turjaAAu al-omooru

---

1 Litt. : *son compte.*

211. Interroge les fils d'Israël :

Combien leur avons-nous donné de preuves irréfutables !

Mais Dieu est terrible dans son châtiment, pour celui qui change le bienfait de Dieu, après l'avoir reçu.

سَلْ بَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ كَمْ ءَاتَيْنَٰهُم مِّنْ ءَايَةٍۭ

Sal banee isra-eela kam ataynahum min ayatin

بَيِّنَةٍ ۗ وَمَن يُبَدِّلْ نِعْمَةَ ٱللَّهِ مِنۢ بَعْدِ مَا

bayyinatin waman yubaddil niAAmata Allahi min baAAdi ma

جَآءَتْهُ فَإِنَّ ٱللَّهَ شَدِيدُ ٱلْعِقَابِ ﴿٢١١﴾

jaat-hu fa-inna Allaha shadeedu alAAiqabi

212. La vie de ce monde a paru belle aux incrédules.

Ils se sont moqués des croyants.

Ceux qui craignent

Dieu seront au-dessus d'eux le Jour de la Résurrection.

– Dieu accorde ses bienfaits à qui il veut, sans compter –

زُيِّنَ لِلَّذِينَ كَفَرُوا۟ ٱلْحَيَوٰةُ ٱلدُّنْيَا وَيَسْخَرُونَ

Zuyyina lillatheena kafaroo alhayatu alddunya wayaskharoona

مِنَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ ۘ وَٱلَّذِينَ ٱتَّقَوْا۟ فَوْقَهُمْ

mina allatheena amanoo waallatheena ittaqaw fawqahum

يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ ۗ وَٱللَّهُ يَرْزُقُ مَن يَشَآءُ بِغَيْرِ

yawma alqiyamati waAllahu yarzuqu man yashao bighayri

حِسَابٍ ﴿٢١٢﴾

hisabin

213. Les hommes formaient une seule communauté[2]. Dieu a envoyé les prophètes

pour leur apporter la bonne nouvelle et pour les avertir.

Il fit ainsi[3] descendre le Livre avec la Vérité

pour juger entre les hommes et trancher leurs différends

mais seuls, et par jalousie entre eux,

ceux qui avaient reçu le Livre furent en désaccord à son sujet alors que des preuves irréfutables leur étaient parvenues.

Dieu a dirigé ceux qui ont cru à cette part de Vérité

au sujet de laquelle d'autres se sont disputés, avec sa permission.

كَانَ ٱلنَّاسُ أُمَّةً وَٰحِدَةً فَبَعَثَ ٱللَّهُ

Kana alnnasu ommatan wahidatan fabaAAatha Allahu

ٱلنَّبِيِّۦنَ مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ وَأَنزَلَ

alnnabiyyeena mubashshireena wamunthireena waanzala

مَعَهُمُ ٱلْكِتَٰبَ بِٱلْحَقِّ لِيَحْكُمَ بَيْنَ ٱلنَّاسِ

maAAahumu alkitaba bialhaqqi liyahkuma bayna alnnasi

فِيمَا ٱخْتَلَفُوا۟ فِيهِ ۚ وَمَا ٱخْتَلَفَ فِيهِ إِلَّا

feema ikhtalafoo feehi wama ikhtalafa feehi illa

ٱلَّذِينَ أُوتُوهُ مِنۢ بَعْدِ مَا جَآءَتْهُمُ ٱلْبَيِّنَٰتُ

allatheena ootoohu min baAAdi ma jaat-humu albayyinatu

بَغْيًۢا بَيْنَهُمْ ۖ فَهَدَى ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟

baghyan baynahum fahada Allahu allatheena amanoo

لِمَا ٱخْتَلَفُوا۟ فِيهِ مِنَ ٱلْحَقِّ بِإِذْنِهِۦ ۗ وَٱللَّهُ

lima ikhtalafoo feehi mina alhaqqi bi-ithnihi waAllahu

1 Litt. : *ordre* (commandement)
2 Cf. X,19.
3 Le texte porte : *avec eux*.

Dieu dirige qui il veut, sur le chemin droit.

يَهْدِى مَن يَشَآءُ إِلَىٰ صِرَٰطٍ مُّسْتَقِيمٍ ٢١٣

yahdee man yashao ila siratin mustaqeemin

214. Pensez-vous entrer au Paradis, alors que vous n'avez pas encore été éprouvés

أَمْ حَسِبْتُمْ أَن تَدْخُلُوا۟ ٱلْجَنَّةَ وَلَمَّا يَأْتِكُم

Am hasibtum an tadkhuloo aljannata walamma ya/tikum

comme l'on été ceux qui ont vécu avant vous, par des malheurs, des calamités[1]

مَّثَلُ ٱلَّذِينَ خَلَوْا۟ مِن قَبْلِكُم ۖ مَّسَّتْهُمُ

mathalu allatheena khalaw min qablikum massat-humu

et des tremblements de terre.

ٱلْبَأْسَآءُ وَٱلضَّرَّآءُ وَزُلْزِلُوا۟ حَتَّىٰ يَقُولَ

alba/sao waalddarrao wazulziloo hatta yaqoola

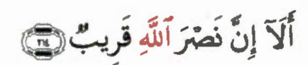
Le Prophète et ceux qui croient avec lui, diront alors :

ٱلرَّسُولُ وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ مَعَهُۥ مَتَىٰ نَصْرُ ٱللَّهِ ۗ

alrrasoolu waallatheena amanoo maAAahu mata nasru Allahi

« Quand donc viendra la victoire de Dieu ? »

La victoire de Dieu n'est-elle pas proche ?



ala inna nasra Allahi qareebun

215. Ils t'interrogent

au sujet de ce que vous devez dépenser :

يَسْـَٔلُونَكَ مَاذَا يُنفِقُونَ ۖ قُلْ مَآ أَنفَقْتُم

Yas-aloonaka matha yunfiqoona qul ma anfaqtum

dis :

« Ce que vous dépensez sera pour

vos père et mère, vos proches,

مِّنْ خَيْرٍ فَلِلْوَٰلِدَيْنِ وَٱلْأَقْرَبِينَ وَٱلْيَتَٰمَىٰ

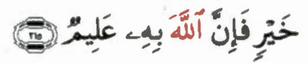
min khayrin falilwalidayni waal-aqrabeena waalyatama

pour les orphelins, les pauvres et pour le voyageur.

وَٱلْمَسَٰكِينِ وَٱبْنِ ٱلسَّبِيلِ ۗ وَمَا تَفْعَلُوا۟ مِنْ

waalmasakeeni waibni alssabeeli wama tafAAaloo min

– Dieu connaît ce que vous faites de bien –



khayrin fa-inna Allaha bihi AAaleemun

216. Le combat vous est prescrit,

et vous l'avez en aversion.

كُتِبَ عَلَيْكُمُ ٱلْقِتَالُ وَهُوَ كُرْهٌ لَّكُمْ ۖ

Kutiba AAalaykumu alqitalu wahuwa kurhun lakum

Il se peut que vous ayez de l'aversion pour une chose, et elle est un bien pour vous.

وَعَسَىٰٓ أَن تَكْرَهُوا۟ شَيْـًٔا وَهُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ ۖ

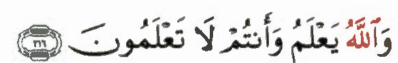
waAAasa an takrahoo shay-an wahuwa khayrun lakum

Il se peut que vous aimiez une chose, et elle est un mal pour vous ».

وَعَسَىٰٓ أَن تُحِبُّوا۟ شَيْـًٔا وَهُوَ شَرٌّ لَّكُمْ ۗ

waAAasa an tuhibboo shay-an wahuwa sharrun lakum

– Dieu sait, et vous, vous ne savez pas –



waAllahu yaAAlamu waantum la taAAlamoona

---

1 Ces deux mots sont au singulier dans le texte.

217. Ils t'interrogent au sujet du combat durant le mois sacré.

Dis :

« Combattre en ce mois est un péché grave ; mais, écarter les hommes du chemin de Dieu,

être impie envers lui et la Mosquée sacrée, en chasser ses habitants, tout cela est plus grave encore devant Dieu ».

La persécution est plus grave que le combat.

Ceux qui combattent ne cesseront pas,

tant qu'ils ne vous auront pas contraints, – s'ils le pouvaient – de renoncer à votre Religion.

Ceux qui, parmi vous, s'écartent de leur religion

et qui meurent incrédules :

voilà ceux dont les actions seront vaines en ce monde et dans la vie future ;

voilà ceux qui seront les hôtes du Feu ;

ils y demeureront immortels.

218. En vérité, ceux qui ont cru,

ceux qui ont émigré,

ceux qui ont combattu dans le chemin de Dieu :

voilà ceux qui espèrent la miséricorde de Dieu.

– Dieu est celui qui pardonne, il est miséricordieux –.

¼ du 4ème Hizb.

يَسْـَٔلُونَكَ عَنِ ٱلشَّهْرِ ٱلْحَرَامِ قِتَالٍ فِيهِ ۖ قُلْ

Yas-aloonaka AAani alshshahri alharami qitalin feehi qul

قِتَالٌ فِيهِ كَبِيرٌ ۖ وَصَدٌّ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ

qitalun feehi kabeerun wasaddun AAan sabeeli Allahi

وَكُفْرٌۢ بِهِۦ وَٱلْمَسْجِدِ ٱلْحَرَامِ وَإِخْرَاجُ

wakufrun bihi waalmasjidi alharami wa-ikhraju

أَهْلِهِۦ مِنْهُ أَكْبَرُ عِندَ ٱللَّهِ ۚ وَٱلْفِتْنَةُ أَكْبَرُ

ahlihi minhu akbaru AAinda Allahi waalfitnatu akbaru

مِنَ ٱلْقَتْلِ ۗ وَلَا يَزَالُونَ يُقَـٰتِلُونَكُمْ حَتَّىٰ

mina alqatli wala yazaloona yuqatiloonakum hatta

يَرُدُّوكُمْ عَن دِينِكُمْ إِنِ ٱسْتَطَـٰعُوا۟ ۚ وَمَن

yaruddookum AAan deenikum ini istataAAoo waman

يَرْتَدِدْ مِنكُمْ عَن دِينِهِۦ فَيَمُتْ وَهُوَ

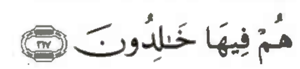
yartadid minkum AAan deenihi fayamut wahuwa

كَافِرٌ فَأُو۟لَـٰٓئِكَ حَبِطَتْ أَعْمَـٰلُهُمْ فِى

kafirun faola-ika habitat aAAmaluhum fee

ٱلدُّنْيَا وَٱلْـَٔاخِرَةِ ۖ وَأُو۟لَـٰٓئِكَ أَصْحَـٰبُ ٱلنَّارِ ۖ

alddunya waal-akhirati waola-ika as-habu alnnari



hum feeha khalidoona

إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَٱلَّذِينَ هَاجَرُوا۟

Inna allatheena amanoo waallatheena hajaroo

وَجَـٰهَدُوا۟ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ أُو۟لَـٰٓئِكَ يَرْجُونَ

wajahadoo fee sabeeli Allahi ola-ika yarjoona

رَحْمَتَ ٱللَّهِ ۚ

rahmata Allahi

وَٱللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ٢١٨

waAllahu ghafoorun raheemun

219. Ils t'interrogent au sujet du vin[1] et du jeu de hasard[2] ;

dis : « Ils comportent tous deux, pour les hommes, un grand péché et un avantage,

mais le péché qui s'y trouve est plus grand que leur utilité ».

Ils t'interrogent au sujet des aumônes ;

dis : « Donnez votre superflu ».

Voilà comment Dieu vous explique les Signes.

Peut-être méditerez-vous

۞ يَسْـَٔلُونَكَ عَنِ ٱلْخَمْرِ وَٱلْمَيْسِرِ ۖ قُلْ

Yas-aloonaka AAani alkhamri waalmaysiri qul

فِيهِمَآ إِثْمٌ كَبِيرٌ وَمَنَٰفِعُ لِلنَّاسِ

feehima ithmun kabeerun wamanafiAAu lilnnasi

وَإِثْمُهُمَآ أَكْبَرُ مِن نَّفْعِهِمَا ۗ وَيَسْـَٔلُونَكَ

wa-ithmuhuma akbaru min nafAAihima wayas-aloonaka

مَاذَا يُنفِقُونَ قُلِ ٱلْعَفْوَ ۗ كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ ٱللَّهُ

matha yunfiqoona quli alAAafwa kathalika yubayyinu Allahu


لَكُمُ ٱلْـَٔايَٰتِ لَعَلَّكُمْ تَتَفَكَّرُونَ ٢١٩

lakumu al-ayati laAAallakum tatafakkaroona

220. Sur ce bas monde et sur la vie future.

Ils t'interrogent au sujet des orphelins ;

dis :

« Leur faire du bien est une bonne action ;

ils sont vos frères dès que vous les admettez parmi vous ».

Dieu distingue le corrupteur de celui qui fait le bien.

Si Dieu le voulait, il vous affligerait.

– Dieu est puissant et juste –

فِى ٱلدُّنْيَا وَٱلْـَٔاخِرَةِ ۗ وَيَسْـَٔلُونَكَ عَنِ

Fee alddunya waal-akhirati wayas-aloonaka AAani

ٱلْيَتَٰمَىٰ ۖ قُلْ إِصْلَاحٌ لَّهُمْ خَيْرٌ ۖ وَإِن

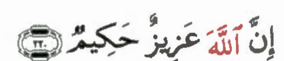
alyatama qul islahun lahum khayrun wa-in

تُخَالِطُوهُمْ فَإِخْوَٰنُكُمْ ۚ وَٱللَّهُ يَعْلَمُ ٱلْمُفْسِدَ

tukhalitoohum fa-ikhwanukum waAllahu yaAAlamu almufsida

مِنَ ٱلْمُصْلِحِ ۚ وَلَوْ شَآءَ ٱللَّهُ لَأَعْنَتَكُمْ ۚ

mina almuslihi walaw shaa Allahu laaAAnatakum


إِنَّ ٱللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ٢٢٠

inna Allaha AAazeezun hakeemun

221. N'épousez pas de femmes polythéistes, avant qu'elles croient.

Une esclave croyante vaut mieux qu'une femme libre et polythéiste,

même si celle-ci vous plaît.

Ne mariez pas vos filles à des polythéistes, avant qu'ils croient.

Un esclave croyant vaut mieux qu'un homme libre et polythéiste,

وَلَا تَنكِحُوا۟ ٱلْمُشْرِكَٰتِ حَتَّىٰ يُؤْمِنَّ ۚ

Wala tankihoo almushrikati hatta yu/minna

وَلَأَمَةٌ مُّؤْمِنَةٌ خَيْرٌ مِّن مُّشْرِكَةٍ وَلَوْ

walaamatun mu/minatun khayrun min mushrikatin walaw

أَعْجَبَتْكُمْ ۗ وَلَا تُنكِحُوا۟ ٱلْمُشْرِكِينَ حَتَّىٰ

aAAjabatkum wala tunkihoo almushrikeena hatta

يُؤْمِنُوا۟ ۚ وَلَعَبْدٌ مُّؤْمِنٌ خَيْرٌ مِّن مُّشْرِكٍ

yu/minoo walaAAabdun mu/minun khayrun min mushrikin

---

[1] Cf. V,90-91 ; XVI,67 ; XLVII,15 ; LXXXIII,25.
[2] Ces deux mots sont sous-entendus dans le texte.

même si celui-ci vous plaît.

وَلَوْ أَعْجَبَكُمْ ۗ أُولَٰٓئِكَ يَدْعُونَ إِلَى ٱلنَّارِ ۖ

walaw aAAjabakum ola-ika yadAAoona ila alnnari

Voilà ceux qui vous appellent au Feu ;

Dieu vous appelle, avec sa permission, au Paradis et au pardon.

وَٱللَّهُ يَدْعُوٓا۟ إِلَى ٱلْجَنَّةِ وَٱلْمَغْفِرَةِ بِإِذْنِهِۦ ۖ

waAllahu yadAAoo ila aljannati waalmaghfirati bi-ithnihi

Il explique ses Signes aux hommes ;

peut-être réfléchiront-ils !

وَيُبَيِّنُ ءَايَٰتِهِۦ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٢٢١﴾

wayubayyinu ayatihi lilnnasi laAAallahum yatathakkaroona

222. Ils t'interrogent

au sujet de la menstruation des femmes ;

وَيَسْـَٔلُونَكَ عَنِ ٱلْمَحِيضِ ۖ قُلْ هُوَ أَذًى

Wayas-aloonaka AAani almaheedi qul huwa athan

dis : « C'est un mal. Tenez-vous à l'écart des femmes durant leur menstruation ;

فَٱعْتَزِلُوا۟ ٱلنِّسَآءَ فِى ٱلْمَحِيضِ ۖ وَلَا

faiAAtaziloo alnnisaa fee almaheedi wala

ne les approchez pas, tant qu'elles ne sont pas pures.

تَقْرَبُوهُنَّ حَتَّىٰ يَطْهُرْنَ ۖ فَإِذَا تَطَهَّرْنَ

taqraboohunna hatta yathurna fa-itha tatahharna

Lorsqu'elles sont pures, allez à elles, comme Dieu vous l'a ordonné ».

فَأْتُوهُنَّ مِنْ حَيْثُ أَمَرَكُمُ ٱللَّهُ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ

fa/toohunna min haythu amarakumu Allahu inna Allaha

– Dieu aime ceux qui reviennent sans cesse vers lui ; il aime ceux qui se purifient –

يُحِبُّ ٱلتَّوَّٰبِينَ وَيُحِبُّ ٱلْمُتَطَهِّرِينَ ﴿٢٢٢﴾

yuhibbu alttawwabeena wayuhibbu almutatahhireena

223. Vos femmes sont pour vous un champ de labour :

نِسَآؤُكُمْ حَرْثٌ لَّكُمْ فَأْتُوا۟ حَرْثَكُمْ أَنَّىٰ شِئْتُمْ ۖ

Nisaokum harthun lakum fa/too harthakum anna shi/tum

allez à votre champ, comme vous le voudrez, mais faites, auparavant, une bonne action à votre profit.

وَقَدِّمُوا۟ لِأَنفُسِكُمْ ۚ وَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ وَٱعْلَمُوٓا۟

waqaddimoo li-anfusikum waittaqoo Allaha waiAAlamoo

Craignez Dieu ! Sachez que vous le rencontrerez ; et toi, annonce la bonne nouvelle aux croyants.

أَنَّكُم مُّلَٰقُوهُ ۗ وَبَشِّرِ ٱلْمُؤْمِنِينَ ﴿٢٢٣﴾

annakum mulaqoohu wabashshiri almu/mineena

224. Ne faites pas de Dieu l'objet de vos serments,

وَلَا تَجْعَلُوا۟ ٱللَّهَ عُرْضَةً لِّأَيْمَٰنِكُمْ أَن

Wala tajAAaloo Allaha AAurdatan li-aymanikum an

afin d'être bons,

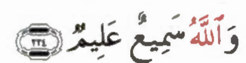
de craindre Dieu,

de rétablir la concorde entre les hommes.

تَبَرُّوا۟ وَتَتَّقُوا۟ وَتُصْلِحُوا۟ بَيْنَ ٱلنَّاسِ ۗ

tabarroo watattaqoo watuslihoo bayna alnnasi

– Dieu est celui qui entend et qui sait –



waAllahu sameeAAun AAaleemun

225. Dieu ne vous punira pas pour un serment fait à la légère ;

mais il vous punira pour ce que vos cœurs ont accompli.

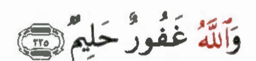
– Dieu est celui qui pardonne, il est plein de mansuétude –

لَا يُؤَاخِذُكُمُ ٱللَّهُ بِٱللَّغْوِ فِيٓ أَيْمَٰنِكُمْ وَلَٰكِن

La yu-akhithukumu Allahu biallaghwi fee aymanikum walakin

يُؤَاخِذُكُم بِمَا كَسَبَتْ قُلُوبُكُمْ ۗ

yu-akhithukum bima kasabat quloobukum



waAllahu ghafoorun haleemun

226. Un délai de quatre mois est prescrit à ceux qui se sont engagés par serment à s'abstenir de leurs femmes.

Mais s'ils reviennent sur leur décision…

– Dieu est celui qui pardonne, il est miséricordieux –

لِّلَّذِينَ يُؤْلُونَ مِن نِّسَآئِهِمْ تَرَبُّصُ أَرْبَعَةِ

Lillatheena yu/loona min nisa-ihim tarabbusu arbaAAati

أَشْهُرٍ ۖ فَإِن فَآءُو فَإِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ٢٢٦

ashhurin fa-in faoo fa-inna Allaha ghafoorun raheemun

227. S'ils décident de répudier leurs femmes,

– Dieu est celui qui entend, celui qui sait –

وَإِنْ عَزَمُوا۟ ٱلطَّلَٰقَ

Wa-in AAazamoo alttalaqa

فَإِنَّ ٱللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ٢٢٧

fa-inna Allaha sameeAAun AAaleemun

228. les femmes répudiées attendront trois périodes avant de se remarier[1].

Il ne leur est pas permis de cacher ce qui Dieu a créé dans leurs entrailles.

– Si toutefois elles croient en Dieu et au dernier Jour –

Mais si leurs maris désirent la réconciliation, ils ont le droit de les reprendre durant ce temps.

Les femmes ont des droits

équivalents à leurs obligations,

et conformément à l'usage.

Les hommes ont cependant une prééminence sur elles[2].

– Dieu est puissant et juste –

وَٱلْمُطَلَّقَٰتُ يَتَرَبَّصْنَ بِأَنفُسِهِنَّ ثَلَٰثَةَ

Waalmutallaqatu yatarabbasna bi-anfusihinna thalathata

قُرُوٓءٍ ۚ وَلَا يَحِلُّ لَهُنَّ أَن يَكْتُمْنَ مَا خَلَقَ ٱللَّهُ

quroo-in wala yahillu lahunna an yaktumna ma khalaqa Allahu

فِيٓ أَرْحَامِهِنَّ إِن كُنَّ يُؤْمِنَّ بِٱللَّهِ وَٱلْيَوْمِ

fee arhamihinna in kunna yu/minna biAllahi waalyawmi

ٱلْءَاخِرِ ۚ وَبُعُولَتُهُنَّ أَحَقُّ بِرَدِّهِنَّ فِي ذَٰلِكَ

al-akhiri wabuAAoolatuhunna ahaqqu biraddihinna fee thalika

إِنْ أَرَادُوٓا۟ إِصْلَٰحًا ۚ وَلَهُنَّ مِثْلُ ٱلَّذِي عَلَيْهِنَّ

in aradoo islahan walahunna mithlu allathee AAalayhinna

بِٱلْمَعْرُوفِ ۚ وَلِلرِّجَالِ عَلَيْهِنَّ دَرَجَةٌ ۗ

bialmaAAroofi walilrrijali AAalayhinna darajatun



waAllahu AAazeezun hakeemun

---

[1] Ces quatres mots sont sous-entendus dans le texte.
[2] Litt. : *un degré*

229. La répudiation peut-être prononcée deux fois.

Reprenez donc votre épouse d'une manière convenable, ou bien renvoyez-la décemment.

Reprendre quelque chose de ce que vous lui avez donné ne vous est pas permis.

– À moins que tous deux craignent de ne pas observer les lois de Dieu. –

Si vous craignez de ne pas observer les lois de Dieu, nulle faute ne sera imputée à l'un ou à l'autre, si l'épouse offre une compensation.

Telles sont les lois de Dieu ;

ne les transgressez pas.

Ceux qui transgressent les lois de Dieu sont injustes.

ٱلطَّلَٰقُ مَرَّتَانِ ۖ فَإِمْسَاكٌۢ بِمَعْرُوفٍ أَوْ تَسْرِيحٌۢ

Alttalaqu marratani fa-imsakun bimaAAroofin aw tasreehun

بِإِحْسَٰنٍ ۗ وَلَا يَحِلُّ لَكُمْ أَن تَأْخُذُوا۟ مِمَّآ

bi-ihsanin wala yahillu lakum an ta/khuthoo mimma

ءَاتَيْتُمُوهُنَّ شَيْـًٔا إِلَّآ أَن يَخَافَآ أَلَّا يُقِيمَا

ataytumoohunna shay-an illa an yakhafa alla yuqeema

حُدُودَ ٱللَّهِ ۖ فَإِنْ خِفْتُمْ أَلَّا يُقِيمَا حُدُودَ

hudooda Allahi fa-in khiftum alla yuqeema hudooda

ٱللَّهِ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا فِيمَا ٱفْتَدَتْ بِهِۦ ۗ

Allahi fala junaha AAalayhima feema iftadat bihi

تِلْكَ حُدُودُ ٱللَّهِ فَلَا تَعْتَدُوهَا ۚ وَمَن يَتَعَدَّ

tilka hudoodu Allahi fala taAAtadooha waman yataAAadda

حُدُودَ ٱللَّهِ فَأُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلظَّٰلِمُونَ ﴿٢٢٩﴾

hudooda Allahi faola-ika humu alththalimoona

230. Si un homme répudié sa femme,

elle n'est plus licite pour lui,

tant qu'elle n'aura pas été remariée à un autre époux.

S'il la répudie, et qu'ensuite, tous deux se réconcilient, aucune faute ne leur sera imputée,

à condition qu'ils croient observer ainsi les lois de Dieu.

Telles sont les lois de Dieu ;

il les explique au peuple qui comprend.

فَإِن طَلَّقَهَا فَلَا تَحِلُّ لَهُۥ مِنۢ بَعْدُ حَتَّىٰ

Fa-in tallaqaha fala tahillu lahu min baAAdu hatta

تَنكِحَ زَوْجًا غَيْرَهُۥ ۗ فَإِن طَلَّقَهَا فَلَا جُنَاحَ

tankiha zawjan ghayrahu fa-in tallaqaha fala junaha

عَلَيْهِمَآ أَن يَتَرَاجَعَآ إِن ظَنَّآ أَن يُقِيمَا

AAalayhima an yataraja AAa in thanna an yuqeema

حُدُودَ ٱللَّهِ ۗ وَتِلْكَ حُدُودُ ٱللَّهِ يُبَيِّنُهَا لِقَوْمٍ

hudooda Allahi watilka hudoodu Allahi yubayyinuha liqawmin

يَعْلَمُونَ ﴿٢٣٠﴾

yaAAlamoona

231. Quand vous aurez répudié vos femmes,

et qu'elles auront atteint le délai fixé[1],

reprenez-les d'une manière convenable,

وَإِذَا طَلَّقْتُمُ ٱلنِّسَآءَ فَبَلَغْنَ أَجَلَهُنَّ

Wa-itha tallaqtumu alnnisaa fabalaghna ajalahunna

فَأَمْسِكُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ أَوْ سَرِّحُوهُنَّ

faamsikoohunna bimaAAroofin aw sarrihoohunna

[1] Litt. : *un terme*, comme aux versets 232 et 234.

ou bien renvoyez-les décemment.

Ne les retenez pas par contrainte,

vous transgresseriez les lois.

– Quiconque agirait ainsi, se ferait du tort à lui-même –

Ne considérez pas les Signes de Dieu en plaisantant.

Souvenez-vous des bienfaits de Dieu à votre égard

et de ce qu'il vous a révélé du Livre et de la Sagesse, par lesquels il vous exhorte.

Craignez Dieu ! Sachez qu'en vérité, Dieu sait tout.

232. Quand vous aurez répudié vos femmes

et qu'elles auront atteint le délai fixé,

ne les empêchez pas

de se remarier avec leurs nouveaux époux,

s'ils se sont mis d'accord, conformément à l'usage.

Voilà ce à quoi est exhorté

celui d'entre vous qui croit en Dieu et au dernier Jour.

Voilà ce qui est plus pur et plus net pour vous.

– Dieu sait, et vous, vous ne savez pas –

½ du 4ème Hizb.

233. Les mères qui veulent donner à leurs enfants un allaitement complet, les allaiteront deux années entières.

Le père doit assurer leur nourriture et leurs vêtements, conformément à l'usage.

بِمَعْرُوفٍ وَلَا تُمْسِكُوهُنَّ ضِرَارًا لِّتَعْتَدُوا

bimaAAroofin wala tumsikoohunna diraran litaAAtadoo

وَمَن يَفْعَلْ ذَٰلِكَ فَقَدْ ظَلَمَ نَفْسَهُۥ

waman yafAAal thalika faqad thalama nafsahu

وَلَا تَتَّخِذُوٓا۟ ءَايَـٰتِ ٱللَّهِ هُزُوًا وَٱذْكُرُوا۟

wala tattakhithoo ayati Allahi huzuwan waothkuroo

نِعْمَتَ ٱللَّهِ عَلَيْكُمْ وَمَآ أَنزَلَ عَلَيْكُم مِّنَ

niAAmata Allahi AAalaykum wama anzala AAalaykum mina

ٱلْكِتَـٰبِ وَٱلْحِكْمَةِ يَعِظُكُم بِهِۦ وَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ

alkitabi waalhikmati yaAAithukum bihi waittaqoo Allaha

وَٱعْلَمُوٓا۟ أَنَّ ٱللَّهَ بِكُلِّ شَىْءٍ عَلِيمٌ ٢٣١

waiAAlamoo anna Allaha bikulli shay-in AAaleemun

وَإِذَا طَلَّقْتُمُ ٱلنِّسَآءَ فَبَلَغْنَ أَجَلَهُنَّ فَلَا

Wa-itha tallaqtumu alnnisaa fabalaghna ajalahunna fala

تَعْضُلُوهُنَّ أَن يَنكِحْنَ أَزْوَٰجَهُنَّ إِذَا

taAAduloohunna an yankihna azwajahunna itha

تَرَٰضَوْا۟ بَيْنَهُم بِٱلْمَعْرُوفِ ذَٰلِكَ يُوعَظُ بِهِۦ

taradaw baynahum bialmaAAroofi thalika yooAAathu bihi

مَن كَانَ مِنكُمْ يُؤْمِنُ بِٱللَّهِ وَٱلْيَوْمِ ٱلْـَٔاخِرِ

man kana minkum yu/minu biAllahi waalyawmi al-akhiri

ذَٰلِكُمْ أَزْكَىٰ لَكُمْ وَأَطْهَرُ وَٱللَّهُ يَعْلَمُ

thalikum azka lakum waatharu waAllahu yaAAlamu

وَأَنتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ٢٣٢

waantum la taAAlamoona

۞ وَٱلْوَٰلِدَٰتُ يُرْضِعْنَ أَوْلَـٰدَهُنَّ حَوْلَيْنِ

Waalwalidatu yurdiAAna awladahunna hawlayni

كَامِلَيْنِ لِمَنْ أَرَادَ أَن يُتِمَّ ٱلرَّضَاعَةَ وَعَلَى

kamilayni liman arada an yutimma alrradaAAata waAAala

Mais chacun n'est tenu à cela, que dans la mesure de ses moyens.

La mère n'a pas à subir de dommage, à cause de son enfant,

ni le père, à cause de son enfant.

– Les mêmes obligations incombent à l'héritier –

Si, d'un commun accord, les parents veulent sevrer leur enfant,

aucune faute ne leur sera reprochée.

Si vous désirez mettre vos enfants en nourrice,

aucune faute ne vous sera reprochée, à condition

que vous acquittiez la rétribution convenue, conformément à l'usage.

Craignez Dieu !

Sachez que Dieu voit parfaitement ce que vous faites.

234. Certains d'entre vous meurent en laissant des épouses :

Celles-ci devront observer un délai de

quatre mois et dix jours.

Passé ce délai, on ne vous reprochera pas

la façon dont elles disposeront d'elles-mêmes,

conformément à l'usage.

– Dieu est bien informé de ce que vous faites –

235. Il n'y aura aucune faute à vous reprocher,

si vous faites allusion à une demande en

ٱلْمَوْلُودِ لَهُۥ رِزْقُهُنَّ وَكِسْوَتُهُنَّ بِٱلْمَعْرُوفِ ۚ

almawloodi lahu rizquhunna wakiswatuhunna bialmaAAroofi

لَا تُكَلَّفُ نَفْسٌ إِلَّا وُسْعَهَا ۚ لَا تُضَآرَّ وَٰلِدَةٌۢ

la tukallafu nafsun illa wusAAaha la tudarra walidatun

بِوَلَدِهَا وَلَا مَوْلُودٌ لَّهُۥ بِوَلَدِهِۦ ۚ وَعَلَى

biwaladiha wala mawloodun lahu biwaladihi waAAala

ٱلْوَارِثِ مِثْلُ ذَٰلِكَ ۗ فَإِنْ أَرَادَا فِصَالًا عَن

alwarithi mithlu thalika fa-in arada fisalan AAan

تَرَاضٍ مِّنْهُمَا وَتَشَاوُرٍ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا ۗ

taradin minhuma watashawurin fala junaha AAalayhima

وَإِنْ أَرَدتُّمْ أَن تَسْتَرْضِعُوٓا۟ أَوْلَٰدَكُمْ فَلَا

wa-in aradtum an tastardiAAoo awladakum fala

جُنَاحَ عَلَيْكُمْ إِذَا سَلَّمْتُم مَّآ ءَاتَيْتُم

junaha AAalaykum itha sallamtum ma ataytum

بِٱلْمَعْرُوفِ ۗ وَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ وَٱعْلَمُوٓا۟

bialmaAAroofi waittaqoo Allaha waiAAlamoo

أَنَّ ٱللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ٢٣٣

anna Allaha bima taAAmaloona baseerun

وَٱلَّذِينَ يُتَوَفَّوْنَ مِنكُمْ وَيَذَرُونَ أَزْوَٰجًا

Waallatheena yutawaffawna minkum wayatharoona azwajan

يَتَرَبَّصْنَ بِأَنفُسِهِنَّ أَرْبَعَةَ أَشْهُرٍ وَعَشْرًا ۖ

yatarabbasna bi-anfusihinna arbaAAata ashhurin waAAashran

فَإِذَا بَلَغْنَ أَجَلَهُنَّ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِيمَا

fa-itha balaghna ajalahunna fala junaha AAalaykum feema

فَعَلْنَ فِىٓ أَنفُسِهِنَّ بِٱلْمَعْرُوفِ ۗ

faAAalna fee anfusihinna bialmaAAroofi

وَٱللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ٢٣٤

waAllahu bima taAAmaloona khabeerun

وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِيمَا عَرَّضْتُم بِهِۦ مِنْ

Wala junaha AAalaykum feema AAarradtum bihi min

mariage[1],

ou si vous ne parlez à personne de votre intention[2] ;

– Dieu sait que vous pensez à telles femmes –

cependant, ne leur promettez rien en secret ;

dites-leur simplement les paroles qui conviennent.

Ne décidez pas la conclusion du mariage,

avant l'expiration du délai prescrit.

Sachez que Dieu sait ce qui est en vous.

Prenez garde à lui !

Sachez que Dieu est celui qui pardonne et qu'il est plein de mansuétude.

236. Il n'y aura aucune faute à vous reprocher

si vous répudiez les femmes que vous n'aurez pas touchées

ou celles à l'égard desquelles vous n'avez pas d'obligation.

Donnez-leur le nécessaire :

l'homme aisé donnera selon ses moyens, et l'homme pauvre, selon ses moyens,

– conformément à l'usage – C'est un devoir pour ceux qui font le bien.

237. Si vous répudiez des femmes avant de les avoir touchées

ou celles auxquelles vous avez déjà versé ce qui leur est dû,

donnez-leur la moitié de ce à quoi vous vous étiez engagés ;

خِطْبَةِ ٱلنِّسَآءِ أَوْ أَكْنَنتُمْ فِيٓ أَنفُسِكُمْ

khitbati alnnisa-i aw aknantum fee anfusikum

عَلِمَ ٱللَّهُ أَنَّكُمْ سَتَذْكُرُونَهُنَّ وَلَـٰكِن

AAalima Allahu annakum satathkuroonahunna walakin

لَّا تُوَاعِدُوهُنَّ سِرًّا إِلَّآ أَن تَقُولُوا۟ قَوْلًا

la tuwaAAidoohunna sirran illa an taqooloo qawlan

مَّعْرُوفًا ۚ وَلَا تَعْزِمُوا۟ عُقْدَةَ ٱلنِّكَاحِ حَتَّىٰ

maAAroofan wala taAAzimoo AAuqdata alnnikahi hatta

يَبْلُغَ ٱلْكِتَـٰبُ أَجَلَهُۥ ۚ وَٱعْلَمُوٓا۟ أَنَّ ٱللَّهَ

yablugha alkitabu ajalahu waiAAlamoo anna Allaha

يَعْلَمُ مَا فِيٓ أَنفُسِكُمْ فَٱحْذَرُوهُ ۚ

yaAAlamu ma fee anfusikum faihtharoohu

وَٱعْلَمُوٓا۟ أَنَّ ٱللَّهَ غَفُورٌ حَلِيمٌ ٢٣٥

waiAAlamoo anna Allaha ghafoorun haleemun

لَّا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ إِن طَلَّقْتُمُ ٱلنِّسَآءَ مَا لَمْ

La junaha AAalaykum in tallaqtumu alnnisaa ma lam

تَمَسُّوهُنَّ أَوْ تَفْرِضُوا۟ لَهُنَّ فَرِيضَةً ۚ

tamassoohunna aw tafridoo lahunna fareedatan

وَمَتِّعُوهُنَّ عَلَى ٱلْمُوسِعِ قَدَرُهُۥ وَعَلَى

wamattiAAoohunna AAala almoosiAAi qadaruhu waAAala

ٱلْمُقْتِرِ قَدَرُهُۥ مَتَـٰعًۢا بِٱلْمَعْرُوفِ ۖ

almuqtiri qadaruhu mataAAan bialmaAAroofi

حَقًّا عَلَى ٱلْمُحْسِنِينَ ٢٣٦

haqqan AAala almuhsineena

وَإِن طَلَّقْتُمُوهُنَّ مِن قَبْلِ أَن تَمَسُّوهُنَّ

Wa-in tallaqtumoohunna min qabli an tamassoohunna

وَقَدْ فَرَضْتُمْ لَهُنَّ فَرِيضَةً فَنِصْفُ مَا فَرَضْتُمْ

waqad faradtum lahunna fareedatan fanisfu ma faradtum

[1] Le texte porte : *marriage des femmes.*
[2] Mot à mot : *si vous le cachez en vous.*

à moins qu'elles n'y renoncent,

إِلَّآ أَن يَعۡفُونَ أَوۡ يَعۡفُوَاْ ٱلَّذِي بِيَدِهِۦ

illa an yaAAfoona aw yaAAfuwa allathee biyadihi

ou que celui qui détient le contrat de mariage ne se désiste.

عُقۡدَةُ ٱلنِّكَاحِۚ وَأَن تَعۡفُوٓاْ أَقۡرَبُ

AAuqdatu alnnikahi waan taAAfoo aqrabu

Il est plus conforme à la piété[1] de se désister[2].

لِلتَّقۡوَىٰۚ وَلَا تَنسَوُاْ ٱلۡفَضۡلَ بَيۡنَكُمۡۚ

lilttaqwa wala tansawoo alfadla baynakum

N'oubliez pas d'user de générosité les uns envers les autres.

إِنَّ ٱللَّهَ بِمَا تَعۡمَلُونَ بَصِيرٌ ٢٣٧

Dieu voit parfaitement ce que vous faites.

inna Allaha bima taAAmaloona baseerun

238. Soyez assidus aux prières

حَٰفِظُواْ عَلَى ٱلصَّلَوَٰتِ وَٱلصَّلَوٰةِ ٱلۡوُسۡطَىٰ

Hafithoo AAala alssalawati waalssalati alwusta

et à la prière du milieu du jour.

وَقُومُواْ لِلَّهِ قَٰنِتِينَ ٢٣٨

Tenez-vous debout pour prier Dieu avec piété.

waqoomoo lillahi qaniteena

239. En cas de danger, priez, soit à pied soit à cheval.

فَإِنۡ خِفۡتُمۡ فَرِجَالًا أَوۡ رُكۡبَانٗاۖ فَإِذَآ أَمِنتُمۡ

Fa-in khiftum farijalan aw rukbanan fa-itha amintum

Lorsque vous vous sentez en sécurité,

فَٱذۡكُرُواْ ٱللَّهَ كَمَا عَلَّمَكُم مَّا لَمۡ

faothkuroo Allaha kama AAallamakum ma lam

souvenez-vous de Dieu, comme il vous l'a enseigné,

تَكُونُواْ تَعۡلَمُونَ ٢٣٩

alors que vous ne saviez rien.

takoonoo taAAlamoona

240. Ceux d'entre vous qui sont rappelés à nous

وَٱلَّذِينَ يُتَوَفَّوۡنَ مِنكُمۡ وَيَذَرُونَ

Waallatheena yutawaffawna minkum wayatharoona

et qui laissent des épouses, feront, en leur faveur, un legs qui assurera leur entretien durant un an.

أَزۡوَٰجٗا وَصِيَّةٗ لِّأَزۡوَٰجِهِم مَّتَٰعًا إِلَى ٱلۡحَوۡلِ

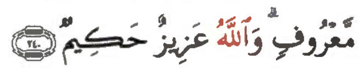
azwajan wasiyyatan li-azwajihim mataAAan ila alhawli

Elles ne seront pas expulsées de leurs maisons[3],

غَيۡرَ إِخۡرَاجٖۚ فَإِنۡ خَرَجۡنَ فَلَا جُنَاحَ

ghayra ikhrajin fa-in kharajna fala junaha

mais, si elles en sortent, on ne vous reprochera pas


عَلَيۡكُمۡ فِي مَا فَعَلۡنَ فِيٓ أَنفُسِهِنَّ مِن

AAalaykum fee ma faAAalna fee anfusihinna min

la façon dont elles disposeront d'elles-mêmes, conformément à l'usage[4].

مَّعۡرُوفٖۗ وَٱللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٞ ٢٤٠

maAAroofin waAllahu Aazeezun hakeemun

– Dieu est puissant et juste –

---

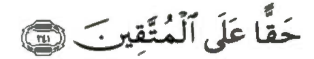
[1] Litt. : *crainte révérencielle* de Dieu.
[2] Le verbe est, dans le texte, à la deuxième personne du pluriel.
[3] Ces trois mots sont sous-entendus dans le texte.
[4] Cf. verset 234.

241. Les femmes répudiées ont droit

وَلِلْمُطَلَّقَٰتِ مَتَٰعٌۢ بِٱلْمَعْرُوفِ

Walilmutallaqati mataAAun bialmaAAroofi

à une pension[1] convenable :



haqqan AAala almuttaqeena

la leur assurer est un devoir pour ceux qui craignent Dieu.

242. Voilà comment Dieu

كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ ٱللَّهُ لَكُمْ ءَايَٰتِهِۦ

Kathalika yubayyinu Allahu lakum ayatihi

vous explique ses Signes.



laAAallakum taAAqiloona

Peut-être comprendrez-vous !

¾ du 4ème Hizb.

243. N'as-tu pas vu ceux qui,

۞ أَلَمْ تَرَ إِلَى ٱلَّذِينَ خَرَجُوا۟ مِن دِيَٰرِهِمْ

Alam tara ila allatheena kharajoo min diyarihim

craignant de mourir, sont sortis par milliers de leurs maisons ?

وَهُمْ أُلُوفٌ حَذَرَ ٱلْمَوْتِ فَقَالَ لَهُمُ ٱللَّهُ

wahum oloofun hathara almawti faqala lahumu Allahu

Dieu leur a dit :

« Mourez ! »

مُوتُوا۟ ثُمَّ أَحْيَٰهُمْ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ لَذُو فَضْلٍ

mootoo thumma ahyahum inna Allaha lathoo fadlin

Mais il les a fait ensuite revivre.

Dieu est celui qui dispense la grâce aux hommes,

عَلَى ٱلنَّاسِ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ ٱلنَّاسِ

AAala alnnasi walakinna akthara alnnasi

mais la plupart d'entre eux ne sont pas reconnaissants.



la yashkuroona

244. Combattez dans le chemin de Dieu.

وَقَٰتِلُوا۟ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ وَٱعْلَمُوٓا۟

Waqatiloo fee sabeeli Allahi waiAAlamoo

Sachez que Dieu entend et sait tout.

أَنَّ ٱللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ٢٤٤

anna Allaha sameeAAun AAaleemun

245. A celui qui fait à Dieu un beau prêt,

مَّن ذَا ٱلَّذِى يُقْرِضُ ٱللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا

Man tha allathee yuqridu Allaha qardan hasanan

Dieu le rendra avec abondance[2].

فَيُضَٰعِفَهُۥ لَهُۥٓ أَضْعَافًا كَثِيرَةً ۚ

fayudaAAifahu lahu adAAafan katheeratan

Dieu referme sa main, ou bien il l'ouvre.

Vous reviendrez à lui.

وَٱللَّهُ يَقْبِضُ وَيَبْصُۜطُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ٢٤٥

waAllahu yaqbidu wayabsutu wa-ilayhi turjaAAoona

---

[1] Litt. : *jouissance*, comme au verset précédent.

[2] Litt. : il le *multiplie* – Sur le « prêt » fait à Dieu voir : V,12 ; LVII,11,18 ; LXIV,17 ; LXXIII,20.

246. N'as-tu pas considéré les Anciens du peuple[1] d'Israël après Moïse ?

Ils dirent à leur prophète :

« Donne-nous un roi, nous combattrons alors dans le chemin de Dieu ».

Il dit : « S'il vous est prescrit de combattre, il se peut que vous ne combattiez pas. »

Ils dirent :

« Il nous est impossible de ne pas combattre dans le chemin de Dieu, alors que nous avons été chassés de nos maisons et séparés de nos enfants ».

Mais lorsque le combat leur fut prescrit, ils tournèrent le dos

– à l'exception d'un petit nombre d'entre eux –

Dieu connaît les injustes.

247. Leur prophète leur dit :

« Dieu vous a envoyé Saül comme roi »

Ils dirent :

« Comment aurait-il de l'autorité sur nous ? Nous avons plus de droit que lui à la royauté, et il n'a même pas l'avantage de la richesse ».

Il dit :

« Dieu l'a choisi de préférence à vous tous et il lui a octroyé une supériorité sur vous grâce à la science et à la stature dont il est doué ».

Dieu donne sa royauté à qui il veut ;

Dieu est présent partout et il sait.

أَلَمْ تَرَ إِلَى ٱلْمَلَإِ مِنۢ بَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ مِنۢ بَعْدِ

Alam tara ila almala-i min banee isra-eela min baAAdi

مُوسَىٰٓ إِذْ قَالُوا۟ لِنَبِىٍّ لَّهُمُ ٱبْعَثْ لَنَا مَلِكًا

moosa ith qaloo linabiyyin lahumu ibAAath lana malikan

نُّقَٰتِلْ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ ۖ قَالَ هَلْ عَسَيْتُمْ إِن

nuqatil fee sabeeli Allahi qala hal AAasaytum in

كُتِبَ عَلَيْكُمُ ٱلْقِتَالُ أَلَّا تُقَٰتِلُوا۟ ۖ

kutiba AAalaykumu alqitalu alla tuqatiloo

قَالُوا۟ وَمَا لَنَآ أَلَّا نُقَٰتِلَ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ وَقَدْ

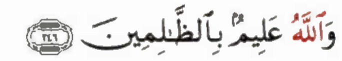
qaloo wama lana alla nuqatila fee sabeeli Allahi waqad

أُخْرِجْنَا مِن دِيَٰرِنَا وَأَبْنَآئِنَا ۖ فَلَمَّا كُتِبَ

okhrijna min diyarina waabna-ina falamma kutiba

عَلَيْهِمُ ٱلْقِتَالُ تَوَلَّوْا۟ إِلَّا قَلِيلًا مِّنْهُمْ ۗ

AAalayhimu alqitalu tawallaw illa qaleelan minhum



وَٱللَّهُ عَلِيمٌۢ بِٱلظَّٰلِمِينَ ٢٤٦

waAllahu AAaleemun bial*thth*alimeena

وَقَالَ لَهُمْ نَبِيُّهُمْ إِنَّ ٱللَّهَ قَدْ بَعَثَ لَكُمْ

Waqala lahum nabiyyuhum inna Allaha qad baAAatha lakum

طَالُوتَ مَلِكًا ۚ قَالُوٓا۟ أَنَّىٰ يَكُونُ لَهُ ٱلْمُلْكُ

taloota malikan qaloo anna yakoonu lahu almulku

عَلَيْنَا وَنَحْنُ أَحَقُّ بِٱلْمُلْكِ مِنْهُ وَلَمْ يُؤْتَ

AAalayna wanahnu ahaqqu bialmulki minhu walam yuta

سَعَةً مِّنَ ٱلْمَالِ ۚ قَالَ إِنَّ ٱللَّهَ ٱصْطَفَىٰهُ

saAAatan mina almali qala inna Allaha istafahu

عَلَيْكُمْ وَزَادَهُۥ بَسْطَةً فِى ٱلْعِلْمِ وَٱلْجِسْمِ ۖ

AAalaykum wazadahu bastatan fee alAAilmi waaljismi

وَٱللَّهُ يُؤْتِى مُلْكَهُۥ مَن يَشَآءُ ۚ

waAllahu yutee mulkahu man yashao

وَٱللَّهُ وَٰسِعٌ عَلِيمٌ ٢٤٧

waAllahu wasiAAun AAaleemun

[1] Mot à mot : le *conseil* formé des principaux personnages des *fils d'Israël*.

248. Leur prophète leur dit :

« Voici quel sera le signe de sa royauté :

l'arche viendra vers vous, portée par les anges.

Elle contient une sakina de votre Seigneur

et une relique laissée par la famille de Moïse

et par la famille d'Aaron.

Voilà vraiment un Signe pour vous, si vous êtes croyants ».

وَقَالَ لَهُمْ نَبِيُّهُمْ إِنَّ ءَايَةَ مُلْكِهِۦٓ أَن

Waqala lahum nabiyyuhum inna ayata mulkihi an

يَأْتِيَكُمُ ٱلتَّابُوتُ فِيهِ سَكِينَةٌ مِّن

ya/tiyakumu alttabootu feehi sakeenatun min

رَّبِّكُمْ وَبَقِيَّةٌ مِّمَّا تَرَكَ ءَالُ مُوسَىٰ

rabbikum wabaqiyyatun mimma taraka alu moosa

وَءَالُ هَٰرُونَ تَحْمِلُهُ ٱلْمَلَٰٓئِكَةُ ۚ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ

waalu haroona tahmiluhu almala-ikatu inna fee thalika

لَءَايَةً لَّكُمْ إِن كُنتُم مُّؤْمِنِينَ ﴿٢٤٨﴾

laayatan lakum in kuntum mu/mineena

249. Saül dit, lorsqu'il se mit en route avec son armée :

« Dieu va sûrement vous éprouver avec une rivière :

celui qui y boira ne fera pas partie des miens, et celui qui n'y boira pas, sera des miens, – à l'exception de celui qui puisera un peu d'eau avec la main – »

Ils burent ensuite, sauf un petit nombre d'entre eux.

Lorsqu'il eut franchi la rivière avec ceux qui croyaient, ceux-ci dirent :

« Nous n'avons aucune puissance, aujourd'hui, pour nous opposer à Goliath et à son armée ».

Quant à ceux qui pensaient rencontrer Dieu, ils dirent :

« Combien de fois une petite troupe d'hommes a vaincu une troupe nombreuse, avec la permission de Dieu ? »

– Dieu est avec ceux qui sont patients. –

فَلَمَّا فَصَلَ طَالُوتُ بِٱلْجُنُودِ قَالَ إِنَّ

Falamma fasala talootu bialjunoodi qala inna

ٱللَّهَ مُبْتَلِيكُم بِنَهَرٍ فَمَن شَرِبَ مِنْهُ فَلَيْسَ

Allaha mubtaleekum binaharin faman shariba minhu falaysa

مِنِّى وَمَن لَّمْ يَطْعَمْهُ فَإِنَّهُۥ مِنِّىٓ إِلَّا مَنِ

minnee waman lam yatAAamhu fa-innahu minnee illa mani

ٱغْتَرَفَ غُرْفَةًۢ بِيَدِهِۦ ۚ فَشَرِبُوا۟ مِنْهُ إِلَّا قَلِيلًا

ightarafa ghurfatan biyadihi fashariboo minhu illa qaleelan

مِّنْهُمْ ۚ فَلَمَّا جَاوَزَهُۥ هُوَ وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟

minhum falamma jawazahuhuwa waallatheena amanoo

مَعَهُۥ قَالُوا۟ لَا طَاقَةَ لَنَا ٱلْيَوْمَ بِجَالُوتَ

maAAahu qaloo la taqata lana alyawma bijaloota

وَجُنُودِهِۦ ۚ قَالَ ٱلَّذِينَ يَظُنُّونَ أَنَّهُم

wajunoodihi qala allatheena yathunnoona annahum

مُّلَٰقُوا۟ ٱللَّهِ كَم مِّن فِئَةٍ قَلِيلَةٍ غَلَبَتْ فِئَةً

mulaqoo Allahi kam min fi-atin qaleelatin ghalabat fi-atan

كَثِيرَةًۢ بِإِذْنِ ٱللَّهِ ۗ وَٱللَّهُ مَعَ ٱلصَّٰبِرِينَ ﴿٢٤٩﴾

katheeratan bi-ithni Allahi waAllahu maAAa alssabireena

250. Ils dirent, en marchant contre Goliath et son armée :

وَلَمَّا بَرَزُوا۟ لِجَالُوتَ وَجُنُودِهِۦ قَالُوا۟ رَبَّنَآ

Walamma barazoo lijaloota wajunoodihi qaloo rabbana

« Notre Seigneur !

Verse en nous la patience ; affermis nos pas ;

donne-nous la victoire sur le peuple incrédule ».

251. Ils le mirent en fuite, avec la permission de Dieu.

David tua Goliath.

Dieu accorda à David la royauté et la sagesse ;

il lui enseigna ce qu'il voulut.

Si Dieu ne repoussait pas certains hommes par d'autres,

la terre serait corrompue.

Mais Dieu est celui qui dispense la grâce aux mondes.

252. Voilà les Signes de Dieu :

Nous te les communiquons, en vérité,

car tu es au nombre des prophètes.

أَفْرِغْ عَلَيْنَا صَبْرًا وَثَبِّتْ أَقْدَامَنَا وَٱنصُرْنَا

afrigh AAalayna sabran wathabbit aqdamana waonsurna



عَلَى ٱلْقَوْمِ ٱلْكَٰفِرِينَ ٢٥٠

AAala alqawmi alkafireena

فَهَزَمُوهُم بِإِذْنِ ٱللَّهِ وَقَتَلَ دَاوُۥدُ

Fahazamoohum bi-ithni Allahi waqatala dawoodu

جَالُوتَ وَءَاتَىٰهُ ٱللَّهُ ٱلْمُلْكَ وَٱلْحِكْمَةَ

jaloota waatahu Allahu almulka waalhikmata

وَعَلَّمَهُۥ مِمَّا يَشَآءُ ۗ وَلَوْلَا دَفْعُ ٱللَّهِ

waAAallamahu mimma yashao walawla dafAAu Allahi

ٱلنَّاسَ بَعْضَهُم بِبَعْضٍ لَّفَسَدَتِ ٱلْأَرْضُ

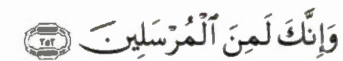
alnnasa baAAdahum bibaAAdin lafasadati al-ardu

وَلَٰكِنَّ ٱللَّهَ ذُو فَضْلٍ عَلَى ٱلْعَٰلَمِينَ ٢٥١

walakinna Allaha thoo fadlin AAala alAAalameena

تِلْكَ ءَايَٰتُ ٱللَّهِ نَتْلُوهَا عَلَيْكَ بِٱلْحَقِّ ۚ

Tilka ayatu Allahi natlooha AAalayka bialhaqqi



وَإِنَّكَ لَمِنَ ٱلْمُرْسَلِينَ ٢٥٢

wa-innaka lamina almursaleena

253. Nous avons élevé certains prophètes au-dessus des autres.

Il en est à qui Dieu a parlé[1], et Dieu a élevé plusieurs d'entre eux à des degrés supérieurs.

Nous avons donné à Jésus, fils de Marie, des preuves évidentes. Nous l'avons fortifié par l'Esprit de sainteté.

Si Dieu l'avait voulu, ceux qui vinrent après eux ne se seraient pas entre-tués, alors que des preuves indubitables leur étaient déjà parvenues.

Mais ils n'étaient pas d'accord :

certains, parmi eux, ont cru

et d'autres furent incrédules.

Si Dieu l'avait voulu,

ils ne se seraient pas entre-tués,

mais Dieu fait ce qu'il veut.

254. Ô vous qui croyez !

Dépensez en aumône une partie de ce que nous vous avons accordé

avant la venue d'un Jour où ni marchandage, ni amitié, ni intercession ne subsisteront.

– Les incrédules sont les injustes. –

255. Dieu !

Il n'y a de Dieu que lui : le Vivant ;

celui qui subsiste par lui-même[2] !

Ni l'assoupissement, ni le sommeil n'ont de prise sur lui[3] !

Tout ce qui est dans les cieux et sur la

تِلْكَ ٱلرُّسُلُ فَضَّلْنَا بَعْضَهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ

Tilka alrrusulu faddalna baAAdahum AAala baAAdin

مِّنْهُم مَّن كَلَّمَ ٱللَّهُ وَرَفَعَ بَعْضَهُمْ

minhum man kallama Allahu warafaAAa baAAdahum

دَرَجَٰتٍ ۚ وَءَاتَيْنَا عِيسَى ٱبْنَ مَرْيَمَ ٱلْبَيِّنَٰتِ

darajatin waatayna AAeesa ibna maryama albayyinati

وَأَيَّدْنَٰهُ بِرُوحِ ٱلْقُدُسِ ۗ وَلَوْ شَآءَ ٱللَّهُ مَا

waayyadnahu biroohi alqudusi walaw shaa Allahu ma

ٱقْتَتَلَ ٱلَّذِينَ مِنۢ بَعْدِهِم مِّنۢ بَعْدِ مَا

iqtatala allatheena min baAAdihim min baAAdi ma

جَآءَتْهُمُ ٱلْبَيِّنَٰتُ وَلَٰكِنِ ٱخْتَلَفُوا۟ فَمِنْهُم

jaat-humu albayyinatu walakini ikhtalafoo faminhum

مَّنْ ءَامَنَ وَمِنْهُم مَّن كَفَرَ ۚ وَلَوْ شَآءَ ٱللَّهُ مَا

man amana waminhum man kafara walaw shaa Allahu ma

ٱقْتَتَلُوا۟ وَلَٰكِنَّ ٱللَّهَ يَفْعَلُ مَا يُرِيدُ ﴿٢٥٣﴾

iqtataloo walakinna Allaha yafAAalu ma yureedu

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ أَنفِقُوا۟ مِمَّا رَزَقْنَٰكُم

Ya ayyuha allatheena amanoo anfiqoo mimma razaqnakum

مِّن قَبْلِ أَن يَأْتِىَ يَوْمٌ لَّا بَيْعٌ فِيهِ وَلَا خُلَّةٌ

min qabli an ya/tiya yawmun la bayAAun feehi wala khullatun

وَلَا شَفَٰعَةٌ ۗ وَٱلْكَٰفِرُونَ هُمُ ٱلظَّٰلِمُونَ ﴿٢٥٤﴾

wala shafaAAatun waalkafiroona humu al*th*alimoona

ٱللَّهُ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ٱلْحَىُّ ٱلْقَيُّومُ ۚ

Allahu la ilaha illa huwa alhayyu alqayyoomu

لَا تَأْخُذُهُۥ سِنَةٌ وَلَا نَوْمٌ ۚ لَّهُۥ مَا فِى

la ta/khuthuhu sinatun wala nawmun lahu ma fee

ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِى ٱلْأَرْضِ ۗ مَن ذَا ٱلَّذِى

alssamawati wama fee al-ardi man tha allathee

[1] Cette formule, d'après les Commentateurs, peut désigner, soit le Prophète Muhammad, soit Moïse.
[2] Cette même formule reviendra en III,2 et XX,111 (cf. XXV,58 ; XL,65)
[3] Cf. XLVI,33.

terre lui appartient !

Qui intercédera auprès de lui, sans sa permission ?

Il sait ce qui se trouve devant les hommes et derrière eux,

alors que ceux-ci n'embrassent, de sa science, que ce qu'il veut.

Son Trône s'étend sur les cieux et sur la terre : Leur maintien dans l'existence[1] ne lui est pas une charge.

Il est le Très-Haut[2], l'Inaccessible[3].

256. Pas de contrainte en religion !

La voie droite se distingue de l'erreur.

Celui qui ne croit pas aux Taghout,

et qui croit en Dieu,

a saisi l'anse la plus solide et sans fêlure.

– Dieu est celui qui entend

et qui sait tout. –

257. Dieu est maître[4] des croyants :

il les fait sortir des ténèbres

vers la lumière[5].

Les incrédules ont pour patrons les Taghout :

ceux-ci les font sortir de la lumière

vers les ténèbres :

ils seront les hôtes du Feu

où ils demeureront immortels.

يَشْفَعُ عِندَهُۥٓ إِلَّا بِإِذْنِهِۦ ۚ يَعْلَمُ مَا بَيْنَ

yashfaAAu AAindahu illa bi-ithnihi yaAAlamu ma bayna

أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ ۖ وَلَا يُحِيطُونَ بِشَىْءٍ

aydeehim wama khalfahum wala yuheetoona bishay-in

مِّنْ عِلْمِهِۦٓ إِلَّا بِمَا شَآءَ ۚ وَسِعَ كُرْسِيُّهُ

min AAilmihi illa bima shaa wasiAAa kursiyyuhu

ٱلسَّمَـٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ ۖ وَلَا يَـُٔودُهُۥ حِفْظُهُمَا ۚ

alssamawati waal-arda wala yaooduhu hifthuhuma

وَهُوَ ٱلْعَلِىُّ ٱلْعَظِيمُ ﴿٢٥٥﴾

wahuwa alAAaliyyu alAAatheemu

لَآ إِكْرَاهَ فِى ٱلدِّينِ ۖ قَد تَّبَيَّنَ ٱلرُّشْدُ مِنَ ٱلْغَىِّ ۚ

La ikraha fee alddeeni qad tabayyana alrrushdu mina alghayyi

فَمَن يَكْفُرْ بِٱلطَّـٰغُوتِ وَيُؤْمِنۢ بِٱللَّهِ

faman yakfur bialttaghooti wayu/min biAllahi

فَقَدِ ٱسْتَمْسَكَ بِٱلْعُرْوَةِ ٱلْوُثْقَىٰ

faqadi istamsaka bialAAurwati alwuthqa

لَا ٱنفِصَامَ لَهَا ۗ وَٱللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٥٦﴾

la infisama laha waAllahu sameeAAun AAaleemun

ٱللَّهُ وَلِىُّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ يُخْرِجُهُم مِّنَ

Allahu waliyyu allatheena amanoo yukhrijuhum mina

ٱلظُّلُمَـٰتِ إِلَى ٱلنُّورِ ۖ وَٱلَّذِينَ كَفَرُوٓا۟

alththulumati ila alnnoori waallatheena kafaroo

أَوْلِيَآؤُهُمُ ٱلطَّـٰغُوتُ يُخْرِجُونَهُم مِّنَ

awliyaohumu alttaghootu yukhrijoonahum mina

ٱلنُّورِ إِلَى ٱلظُّلُمَـٰتِ ۗ أُو۟لَـٰٓئِكَ أَصْحَـٰبُ

alnnoori ila alththulumati ola-ika as-habu

ٱلنَّارِ ۖ هُمْ فِيهَا خَـٰلِدُونَ ﴿٢٥٧﴾

alnnari hum feeha khalidoona

[1] Litt. Leur *conservation* (à tous deux)
[2] Litt. : l'*élevé*.
[3] Cf. XLII,4 et LXIX,33.
[4] ولي : ami, protecteur, patron, défenseur.
[5] Cf. V,16 ; XIV,1,5 ; XXXIII,43 ; LVII,9 ; LXV,11.

258. N'as-tu pas vu celui qui a discuté avec Abraham, au sujet de son Seigneur ;

parce que Dieu lui avait donné la royauté.

Abraham lui dit :

« Mon Seigneur est celui qui fait vivre et qui fait mourir ».

Il répondit :

« C'est moi qui fais vivre et qui fais mourir ! »

Abraham dit :

« Dieu fait venir le soleil e l'Orient, fais-le donc venir de l'Occident ! »

Celui qui ne croyait pas fut confondu :

Dieu ne dirige pas le peuple injuste.

259. Et celui qui passa après d'une cité ? Celle-ci était vide et effondrée.

Il dit :

« Comment Dieu la fera-t-il revivre après sa mort ? »

Dieu le fit mourir cent ans ;

il le ressuscita ensuite, puis il lui dit :

« Combien de temps es-tu resté là ? »

Il répondit :

J'y suis resté un jour, ou une partie d'un jour ».

Dieu dit :

« Non, tu y es resté cent ans.

Regarde ta nourriture et ta boisson : elles ne sont pas gâtées. Regarde ton âne ;

– Nous faisons de toi un Signe pour les hommes –

أَلَمْ تَرَ إِلَى ٱلَّذِى حَآجَّ إِبْرَٰهِـۧمَ فِى رَبِّهِۦٓ أَنْ

Alam tara ila allathee hajja ibraheema fee rabbihi an

ءَاتَىٰهُ ٱللَّهُ ٱلْمُلْكَ إِذْ قَالَ إِبْرَٰهِـۧمُ رَبِّىَ

atahu Allahu almulka ith qala ibraheemu rabbiya

ٱلَّذِى يُحْىِۦ وَيُمِيتُ قَالَ أَنَا۠ أُحْىِۦ

allathee yuhyee wayumeetu qala ana ohyee

وَأُمِيتُ ۖ قَالَ إِبْرَٰهِـۧمُ فَإِنَّ ٱللَّهَ يَأْتِى

waomeetu qala ibraheemu fa-inna Allaha ya/tee

بِٱلشَّمْسِ مِنَ ٱلْمَشْرِقِ فَأْتِ بِهَا مِنَ

bialshshamsi mina almashriqi fa/ti biha mina

ٱلْمَغْرِبِ فَبُهِتَ ٱلَّذِى كَفَرَ ۗ

almaghribi fabuhita allathee kafara

وَٱللَّهُ لَا يَهْدِى ٱلْقَوْمَ ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿٢٥٨﴾

waAllahu la yahdee alqawma alththalimeena

أَوْ كَٱلَّذِى مَرَّ عَلَىٰ قَرْيَةٍ وَهِىَ خَاوِيَةٌ

Aw kaallathee marra AAala qaryatin wahiya khawiyatun

عَلَىٰ عُرُوشِهَا قَالَ أَنَّىٰ يُحْىِۦ هَٰذِهِ ٱللَّهُ

AAala AAurooshiha qala anna yuhyee hathihi Allahu

بَعْدَ مَوْتِهَا ۖ فَأَمَاتَهُ ٱللَّهُ مِا۟ئَةَ عَامٍ ثُمَّ

baAAda mawtiha faamatahu Allahu mi-ata AAamin thumma

بَعَثَهُۥ ۖ قَالَ كَمْ لَبِثْتَ ۖ قَالَ لَبِثْتُ يَوْمًا

baAAathahu qala kam labithta qala labithtu yawman

أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ ۖ قَالَ بَل لَّبِثْتَ مِا۟ئَةَ عَامٍ

aw baAAda yawmin qala bal labithta mi-ata AAamin

فَٱنظُرْ إِلَىٰ طَعَامِكَ وَشَرَابِكَ لَمْ يَتَسَنَّهْ ۖ

faonthur ila taAAamika washarabika lam yatasannah

وَٱنظُرْ إِلَىٰ حِمَارِكَ وَلِنَجْعَلَكَ ءَايَةً

waonthur ila himarika walinajAAalaka ayatan

لِّلنَّاسِ ۖ وَٱنظُرْ إِلَى ٱلْعِظَامِ كَيْفَ

lilnnasi waonthur ila alAAithami kayfa

regarde les ossements : voilà comment nous les réunirons, puis nous les revêtirons de chair ».

Devant cette évidence, l'homme dit :

« Je sais que Dieu est puissant sur toute chose ».

نُنشِزُهَا ثُمَّ نَكۡسُوهَا لَحۡمٗاۚ

nunshizuha thumma naksooha lahman

فَلَمَّا تَبَيَّنَ لَهُۥ قَالَ

falamma tabayyana lahu qala

أَعۡلَمُ أَنَّ ٱللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٞ ٢٥٩

aAAlamu anna Allaha AAala kulli shay-in qadeerun

260. Abraham dit :

« Mon Seigneur ! Montre-moi comment tu rends la vie aux morts ».

Dieu dit :

« Est-ce que tu ne crois pas ? »

Il répondit :

« Oui, je crois, mais c'est pour que mon cœur soit apaisé ».

Dieu dit :

« Prends quatre oiseaux ; coupe-les en morceaux ; place ensuite les parts sur des monts séparés, puis, appelle-les : ils accourront vers toi en toute hâte. Sache que Dieu est puissant et sage ».

وَإِذۡ قَالَ إِبۡرَٰهِـۧمُ رَبِّ أَرِنِي كَيۡفَ تُحۡيِ

Wa-ith qala ibraheemu rabbi arinee kayfa tuhyee

ٱلۡمَوۡتَىٰۖ قَالَ أَوَلَمۡ تُؤۡمِنۖ قَالَ بَلَىٰ وَلَٰكِن

almawta qala awa lam tu/min qala bala walakin

لِّيَطۡمَئِنَّ قَلۡبِيۖ قَالَ فَخُذۡ أَرۡبَعَةٗ مِّنَ ٱلطَّيۡرِ

liyatma-inna qalbee qala fakhuth arbaAAatan mina alttayri

فَصُرۡهُنَّ إِلَيۡكَ ثُمَّ ٱجۡعَلۡ عَلَىٰ كُلِّ جَبَلٖ

fasurhunna ilayka thumma ijAAal AAala kulli jabalin

مِّنۡهُنَّ جُزۡءٗا ثُمَّ ٱدۡعُهُنَّ يَأۡتِينَكَ سَعۡيٗاۚ

minhunna juz-an thumma odAAuhunna ya/teenaka saAAyan

وَٱعۡلَمۡ أَنَّ ٱللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٞ ٢٦٠

waiAAlam anna Allaha AAazeezun hakeemun

261. Ceux qui dépensent leurs biens

dans le chemin de Dieu

sont semblables à un grain qui produit sept épis ;

et chaque épi contient cent grains.

Dieu accorde le double à qui il veut.

Dieu est présent partout et il sait.

مَّثَلُ ٱلَّذِينَ يُنفِقُونَ أَمۡوَٰلَهُمۡ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ

Mathalu allatheena yunfiqoona amwalahum fee sabeeli Allahi

كَمَثَلِ حَبَّةٍ أَنۢبَتَتۡ سَبۡعَ سَنَابِلَ فِي كُلِّ

kamathali habbatin anbatat sabAAa sanabila fee kulli

سُنۢبُلَةٖ مِّاْئَةُ حَبَّةٖۗ وَٱللَّهُ يُضَٰعِفُ لِمَن

sunbulatin mi-atu habbatin waAllahu yudaAAifu liman

يَشَآءُۚ وَٱللَّهُ وَٰسِعٌ عَلِيمٌ ٢٦١

yashao waAllahu wasiAAun AAaleemun

262. Ceux qui dépensent leurs biens dans le chemin de Dieu

et qui ne font pas suivre leurs dons de reproches ou de torts :

ٱلَّذِينَ يُنفِقُونَ أَمۡوَٰلَهُمۡ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ ثُمَّ

Allatheena yunfiqoona amwalahum fee sabeeli Allahi thumma

لَا يُتۡبِعُونَ مَآ أَنفَقُواْ مَنّٗا وَلَآ أَذٗى لَّهُمۡ

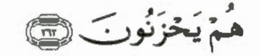
la yutbiAAoona ma anfaqoo mannan wala athan lahum

voilà ceux qui recevront leur récompense auprès de leur Seigneur.

أَجْرُهُمْ عِندَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا

ajruhum AAinda rabbihim wala khawfun AAalayhim wala

Ils n'éprouveront plus alors aucune crainte, ils ne seront pas affligés.



hum yahzanoona

¼ du 5ème Hizb.

263. Une parole convenable et un pardon sont meilleurs qu'une aumône suivie d'un tort.

۞ قَوْلٌ مَّعْرُوفٌ وَمَغْفِرَةٌ خَيْرٌ مِّن صَدَقَةٍ

Qawlun maAAroofun wamaghfiratun khayrun min sadaqatin

– Dieu se suffit à lui-même et il est plein de mansuétude –

يَتْبَعُهَآ أَذًى ۗ وَٱللَّهُ غَنِيٌّ حَلِيمٌ ٢٦٣

yatbaAAuha athan waAllahu ghaniyyun haleemun

264. Ô vous qui croyez !

يَـٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لَا تُبْطِلُوا۟ صَدَقَـٰتِكُم

Ya ayyuha allatheena amanoo la tubtiloo sadaqatikum

Ne rendez pas vaines vos aumônes

en y joignant un reproche ou un tort,

بِٱلْمَنِّ وَٱلْأَذَىٰ كَٱلَّذِى يُنفِقُ مَالَهُۥ رِئَآءَ

bialmanni waal-atha kaallathee yunfiqu malahu ri-aa

comme celui qui dépense son bien pour être vu des hommes[1]

ٱلنَّاسِ وَلَا يُؤْمِنُ بِٱللَّهِ وَٱلْيَوْمِ ٱلْـَٔاخِرِ ۖ

alnnasi wala yu/minu biAllahi waalyawmi al-akhiri

et qui ne croit ni en Dieu ni au Jour dernier.

Il ressemble à un rocher recouvert de terre :

فَمَثَلُهُۥ كَمَثَلِ صَفْوَانٍ عَلَيْهِ تُرَابٌ

famathaluhu kamathali safwanin AAalayhi turabun

une forte pluie l'atteindra et le laissera dénudé.

فَأَصَابَهُۥ وَابِلٌ فَتَرَكَهُۥ صَلْدًا ۖ

faasabahu wabilun fatarakahu saldan

Ces gens-là ne peuvent rien retirer de ce qu'ils ont acquis.

لَّا يَقْدِرُونَ عَلَىٰ شَىْءٍ مِّمَّا كَسَبُوا۟ ۗ

la yaqdiroona AAala shay-in mimma kasaboo

– Dieu ne dirige pas le peuple incrédule. –

وَٱللَّهُ لَا يَهْدِى ٱلْقَوْمَ ٱلْكَـٰفِرِينَ ٢٦٤

waAllahu la yahdee alqawma alkafireena

265. Ceux qui dépensent leurs biens, avec le désir de plaire à Dieu et pour affermir leurs âmes,

وَمَثَلُ ٱلَّذِينَ يُنفِقُونَ أَمْوَٰلَهُمُ ٱبْتِغَآءَ

Wamathalu allatheena yunfiqoona amwalahumu ibtighaa

ressemblent à un jardin planté sur une colline :

مَرْضَاتِ ٱللَّهِ وَتَثْبِيتًا مِّنْ أَنفُسِهِمْ كَمَثَلِ

mardati Allahi watathbeetan min anfusihim kamathali

si une forte pluie l'atteint,

il donnera deux fois le double de fruits ;

جَنَّةٍۭ بِرَبْوَةٍ أَصَابَهَا وَابِلٌ فَـَٔاتَتْ أُكُلَهَا

jannatin birabwatin asabaha wabilun faatat okulaha

[1] Cf. IV,38, 142

si une forte pluie ne l'atteint pas,

ضِعْفَيْنِ فَإِن لَّمْ يُصِبْهَا وَابِلٌ فَطَلٌّ

diAAfayni fa-in lam yusibha wabilun fatallun

la rosée y suppléera.

– Dieu voit parfaitement ce que vous faites. –



waAllahu bima taAAmaloona baseerun

266. Chacun d'entre vous ne souhaiterait-il pas posséder un jardin planté de palmiers et de vignes,

أَيَوَدُّ أَحَدُكُمْ أَن تَكُونَ لَهُ جَنَّةٌ مِّن

Ayawaddu ahadukum an takoona lahu jannatun min

où coulent les ruisseaux

نَّخِيلٍ وَأَعْنَابٍ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ

nakheelin waaAAnabin tajree min tahtiha al-anharu

et qui contiendrait toute sorte de fruits ?

لَهُ فِيهَا مِن كُلِّ الثَّمَرَاتِ وَأَصَابَهُ

lahu feeha min kulli alththamarati waasabahu

Voici que la vieillesse l'a atteint ;

ses enfants sont chétifs ;

الْكِبَرُ وَلَهُ ذُرِّيَّةٌ ضُعَفَاءُ فَأَصَابَهَا إِعْصَارٌ

alkibaru walahu thurriyyatun duAAafao faasabaha iAAsarun

un vent de feu a atteint le jardin et l'a brûlé.

فِيهِ نَارٌ فَاحْتَرَقَتْ كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ

feehi narun faihtaraqat kathalika yubayyinu Allahu

Voilà comment Dieu vous montre les Signes.

لَكُمُ الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ تَتَفَكَّرُونَ ٢٦٦

lakumu al-ayati laAAallakum tatafakkaroona

– Peut-être réfléchirez-vous ! –

267. Ô vous qui croyez !

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَنفِقُوا مِن طَيِّبَاتِ مَا

Ya ayyuha allatheena amanoo anfiqoo min tayyibati ma

Faites l'aumône des meilleures choses que vous avez acquises et des fruits que, pour vous, nous avons fait sortir de la terre.

كَسَبْتُمْ وَمِمَّا أَخْرَجْنَا لَكُم مِّنَ الْأَرْضِ

kasabtum wamimma akhrajna lakum mina al-ardi

Ne choisissez pas[1] ce qui est vil pour le donner en aumône.

وَلَا تَيَمَّمُوا الْخَبِيثَ مِنْهُ تُنفِقُونَ وَلَسْتُم

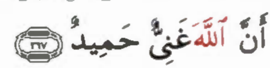
wala tayammamoo alkhabeetha minhu tunfiqoona walastum

Vous ne choisissez ce qui est vil que dans la mesure où vous fermez les yeux.

بِآخِذِيهِ إِلَّا أَن تُغْمِضُوا فِيهِ وَاعْلَمُوا

bi-akhitheehi illa an tughmidoo feehi waiAAlamoo

Sachez qu'en vérité Dieu se suffit à lui-même et qu'il est digne de louanges.



anna Allaha ghaniyyun hameedun

268. Le Démon vous menace de la pauvreté ;

الشَّيْطَانُ يَعِدُكُمُ الْفَقْرَ وَيَأْمُرُكُم

Alshshaytanu yaAAidukumu alfaqra waya/murukum

il vous ordonne des turpitudes.

Dieu vous promet un pardon et une grâce.

بِالْفَحْشَاءِ وَاللَّهُ يَعِدُكُم مَّغْفِرَةً مِّنْهُ

bialfahsha-i waAllahu yaAAidukum maghfiratan minhu

---

[1] Litt. : *Ne vous tournez pas* (comme au verset suivant).

Dieu est présent partout et il sait.

وَفَضْلًا ۗ وَٱللَّهُ وَٰسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٦٨﴾

wafadlan waAllahu wasiAAun AAaleemun

269. Il donne la sagesse à qui il veut.

يُؤْتِى ٱلْحِكْمَةَ مَن يَشَآءُ ۚ وَمَن يُؤْتَ

Yu/tee alhikmata man yashao waman yu/ta

Celui à qui la sagesse a été donnée

bénéficie d'un grand bien.

ٱلْحِكْمَةَ فَقَدْ أُوتِىَ خَيْرًا كَثِيرًا ۗ

alhikmata faqad ootiya khayran katheeran

Ceux qui sont doués d'intelligence

sont les seuls à s'en souvenir.

وَمَا يَذَّكَّرُ إِلَّآ أُو۟لُوا۟ ٱلْأَلْبَٰبِ ﴿٢٦٩﴾

wama yaththakkaru illa oloo al-albabi

270. Quelque dépense en aumône que vous fassiez,

وَمَآ أَنفَقْتُم مِّن نَّفَقَةٍ أَوْ نَذَرْتُم مِّن نَّذْرٍ

Wama anfaqtum min nafaqatin aw nathartum min nathrin

quel que soit le vœu par lequel vous vous êtes engagés,

فَإِنَّ ٱللَّهَ يَعْلَمُهُۥ ۗ وَمَا لِلظَّٰلِمِينَ

fa-inna Allaha yaAAlamuhu wama lilththalimeena

Dieu le sait vraiment.

Les injustes ne trouvent pas de défenseurs.



مِنْ أَنصَارٍ ﴿٢٧٠﴾

min ansarin

271. Si vous donnez vos aumônes d'une façon apparente, c'est bien.

إِن تُبْدُوا۟ ٱلصَّدَقَٰتِ فَنِعِمَّا هِىَ ۖ وَإِن

In tubdoo alssadaqati faniAAimma hiya wa-in

Si vous le cachez pour les donner aux pauvres,

تُخْفُوهَا وَتُؤْتُوهَا ٱلْفُقَرَآءَ فَهُوَ خَيْرٌ

tukhfooha watu/tooha alfuqaraa fahuwa khayrun

c'est préférable pour vous.

لَّكُمْ ۚ وَيُكَفِّرُ عَنكُم مِّن سَيِّـَٔاتِكُمْ ۗ

lakum wayukaffiru AAankum min sayyi-atikum

Elles effacent en partie vos mauvaises actions.

– Dieu est bien informé de ce que vous faites –

وَٱللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٢٧١﴾

waAllahu bima taAAmaloona khabeerun

½ du 5ème Hizb.

272. Il ne t'incombe pas de diriger les incrédules.

۞ لَّيْسَ عَلَيْكَ هُدَىٰهُمْ وَلَٰكِنَّ ٱللَّهَ

Laysa AAalayka hudahum walakinna Allaha

Dieu dirige qui il veut.

يَهْدِى مَن يَشَآءُ ۗ وَمَا تُنفِقُوا۟ مِنْ خَيْرٍ

yahdee man yashao wama tunfiqoo min khayrin

Ce que vous dépensez en aumône est à votre avantage.

فَلِأَنفُسِكُمْ ۚ وَمَا تُنفِقُونَ إِلَّا ٱبْتِغَآءَ

fali-anfusikum wama tunfiqoona illa ibtighaa

Ne donnez que poussés par le désir de la face de Dieu[1].

[1] Cf. VI,52 ; XIII,22 ; XVIII,28 ; XXX,38-39 ; LXXVI,9 ; XCII,20.

Ce que vous dépensez en aumônes

vous sera exactement rendu ;

vous ne serez pas lésés.

273. Quant aux aumônes que vous donnez aux pauvres[1]

qui ont été réduits à la misère dans le chemin de Dieu

et qui ne peuvent plus parcourir la terre ;

– L'ignorant les croit riches,

à cause de leur attitude réservée[2].

Tu les reconnais à leur aspect :

ils ne demandent pas l'aumône avec importunité –

Dieu sait parfaitement ce que vous dépensez pour eux en bonnes œuvres.

274. Ceux qui dépensent leurs biens,

la nuit et le jour,

en secret et en public,

trouveront leur récompense auprès de leur Seigneur :

ils n'éprouveront plus alors aucune crainte ;

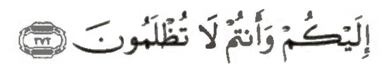
ils ne seront pas affligés.

275. Ceux qui se nourrissent de l'usure[3] ne se dresseront, au Jour du Jugement[4], que comme se dresse celui que le Démon a violemment frappé[5].

Il en sera ainsi, parce qu'ils disent :

وَجْهِ ٱللَّهِ ۚ وَمَا تُنفِقُوا۟ مِنْ خَيْرٍ يُوَفَّ

wajhi Allahi wama tunfiqoo min khayrin yuwaffa


إِلَيْكُمْ وَأَنتُمْ لَا تُظْلَمُونَ ٢٧٢

ilaykum waantum la tuthlamoona

لِلْفُقَرَآءِ ٱلَّذِينَ أُحْصِرُوا۟ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ

Lilfuqara-i allatheena ohsiroo fee sabeeli Allahi

لَا يَسْتَطِيعُونَ ضَرْبًا فِى ٱلْأَرْضِ

la yastateeAAoona darban fee al-ardi

يَحْسَبُهُمُ ٱلْجَاهِلُ أَغْنِيَآءَ مِنَ ٱلتَّعَفُّفِ

yahsabuhumu aljahilu aghniyaa mina alttaAAaffufi

تَعْرِفُهُم بِسِيمَٰهُمْ لَا يَسْـَٔلُونَ ٱلنَّاسَ

taAArifuhum biseemahum la yas-aloona alnnasa

إِلْحَافًا ۗ وَمَا تُنفِقُوا۟ مِنْ خَيْرٍ

ilhafan wama tunfiqoo min khayrin

فَإِنَّ ٱللَّهَ بِهِۦ عَلِيمٌ ٢٧٣

fa-inna Allaha bihi AAaleemun

ٱلَّذِينَ يُنفِقُونَ أَمْوَٰلَهُم بِٱلَّيْلِ

Allatheena yunfiqoona amwalahum biallayli waalnnahari

وَٱلنَّهَارِ سِرًّا وَعَلَانِيَةً فَلَهُمْ أَجْرُهُمْ عِندَ

sirran waAAalaniyatan falahum ajruhum AAinda

رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ

rabbihim wala khawfun AAalayhim

وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ٢٧٤

wala hum yahzanoona

ٱلَّذِينَ يَأْكُلُونَ ٱلرِّبَوٰا۟ لَا يَقُومُونَ إِلَّا

Allatheena ya/kuloona alrriba la yaqoomoona illa

كَمَا يَقُومُ ٱلَّذِى يَتَخَبَّطُهُ ٱلشَّيْطَٰنُ مِنَ

kama yaqoomu allathee yatakhabbatuhu alshshaytanu mina

---

[1] Ces cinq mots sont sous-entendus dans le texte.
[2] Litt. : *abstinence*, retenue.
[3] Cf. 275-279 ; III, 130 ; IV,161 ; XXX,39.
[4] Ces quatre mots sont sous-entendus dans le texte.
[5] Litt. : de (son) *contact* ou son toucher.

« La vente est semblable à l'usure ».

ٱلْمَسِّ ۚ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوٓا۟ إِنَّمَا ٱلْبَيْعُ مِثْلُ

almassi thalika bi-annahum qaloo innama albayAAu mithlu

Mais Dieu a permis la vente et il a interdit l'usure.

ٱلرِّبَوٰا۟ ۗ وَأَحَلَّ ٱللَّهُ ٱلْبَيْعَ وَحَرَّمَ ٱلرِّبَوٰا۟ ۚ فَمَن

alrriba waahalla Allahu albayAAa waharrama alrriba faman

Celui qui renonce au profit de l'usure, dès qu'une exhortation de son Seigneur lui parvient, gardera ce qu'il a gagné.

جَآءَهُۥ مَوْعِظَةٌ مِّن رَّبِّهِۦ فَٱنتَهَىٰ فَلَهُۥ مَا

jaahu mawAAithatun min rabbihi faintaha falahu ma

Son cas relève de Dieu.

سَلَفَ وَأَمْرُهُۥٓ إِلَى ٱللَّهِ ۖ وَمَنْ عَادَ فَأُو۟لَٰٓئِكَ

salafa waamruhu ila Allahi waman AAada faola-ika

Mais ceux qui retournent à l'usure seront les hôtes du Feu

où ils demeureront immortels.

أَصْحَٰبُ ٱلنَّارِ ۖ هُمْ فِيهَا خَٰلِدُونَ ﴿٢٧٥﴾

as-habu alnnari hum feeha khalidoona

276. Dieu anéantira les profits de l'usure

et il fera fructifier l'aumône.

يَمْحَقُ ٱللَّهُ ٱلرِّبَوٰا۟ وَيُرْبِى ٱلصَّدَقَٰتِ ۗ

Yamhaqu Allahu alrriba wayurbee alssadaqati

Il n'aime pas l'incrédule, le pécheur.

وَٱللَّهُ لَا يُحِبُّ كُلَّ كَفَّارٍ أَثِيمٍ ﴿٢٧٦﴾

waAllahu la yuhibbu kulla kaffarin atheemin

277. Ceux qui croient, ceux qui font le bien,

إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ

Inna allatheena amanoo waAAamiloo alssalihati

ceux qui s'acquittent de la prière, ceux qui font l'aumône :

وَأَقَامُوا۟ ٱلصَّلَوٰةَ وَءَاتَوُا۟ ٱلزَّكَوٰةَ لَهُمْ

waaqamoo alssalata waatawoo alzzakata lahum

voilà ceux qui trouveront leur récompense auprès de leur Seigneur.

أَجْرُهُمْ عِندَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ

ajruhum AAinda rabbihim wala khawfun AAalayhim

Ils n'éprouveront plus alors aucune crainte ; ils ne seront pas affligés.

وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٢٧٧﴾

wala hum yahzanoona

278. Ô vous qui croyez !

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ ٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ وَذَرُوا۟ مَا

Ya ayyuha allatheena amanoo ittaqoo Allaha watharoo ma

Craignez Dieu !

Renoncez, si vous êtes croyants, à ce qui vous reste des profits de l'usure.

بَقِىَ مِنَ ٱلرِّبَوٰٓا۟ إِن كُنتُم مُّؤْمِنِينَ ﴿٢٧٨﴾

baqiya mina alrriba in kuntum mu/mineena

279. Si vous ne le faites pas,

فَإِن لَّمْ تَفْعَلُوا۟ فَأْذَنُوا۟ بِحَرْبٍ مِّنَ ٱللَّهِ

Fa-in lam tafAAaloo fa/thanoo biharbin mina Allahi

attendez-vous à la guerre

de la part de Dieu et de son Prophète.

وَرَسُولِهِۦ ۖ وَإِن تُبْتُمْ فَلَكُمْ رُءُوسُ

warasoolihi wa-in tubtum falakum ruoosu

Si vous vous repentez,

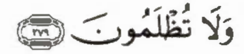
votre capital vous restera.

أَمْوَٰلِكُمْ لَا تَظْلِمُونَ

amwalikum la tathlimoona

Ne lésez personne

et vous ne serez pas lésés.



wala tuthlamoona

280. Si votre débiteur se trouve dans la gêne,

وَإِن كَانَ ذُو عُسْرَةٍ فَنَظِرَةٌ إِلَىٰ مَيْسَرَةٍ

Wa-in kana thoo AAusratin fanathiratun ila maysaratin

attendez qu'il soit en mesure de vous payer[1].

وَأَن تَصَدَّقُوا۟ خَيْرٌ لَّكُمْ

waan tasaddaqoo khayrun lakum

Si vous faites l'aumône en abandonnant vos droits[2],

c'est préférable pour vous. Si vous saviez !

إِن كُنتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٢٨٠﴾

in kuntum taAAlamoona

281. Redoutez un Jour

وَٱتَّقُوا۟ يَوْمًا تُرْجَعُونَ فِيهِ إِلَى ٱللَّهِ

Waittaqoo yawman turjaAAoona feehi ila Allahi

durant lequel vous reviendrez à Dieu ;

un Jour où chaque homme recevra le prix de ces actes ;

ثُمَّ تُوَفَّىٰ كُلُّ نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ

thumma tuwaffa kullu nafsin ma kasabat

un Jour où personne ne sera lésé.

وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٢٨١﴾

wahum la yuthlamoona

282. Ô vous qui croyez !

يَـٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ إِذَا تَدَايَنتُم بِدَيْنٍ

Ya ayyuha allatheena amanoo itha tadayantum bidaynin

Ecrivez la dette que vous contractez et qui est payable à une échéance déterminée.

إِلَىٰٓ أَجَلٍ مُّسَمًّى فَٱكْتُبُوهُ ۚ وَلْيَكْتُب

ila ajalin musamman faoktuboohu walyaktub

Qu'un écrivain, choisi parmi vous, l'écrive honnêtement ;

بَّيْنَكُمْ كَاتِبٌۢ بِٱلْعَدْلِ ۚ وَلَا يَأْبَ كَاتِبٌ

baynakum katibun bialAAadli wala ya/ba katibun

qu'aucun écrivain ne refuse de l'écrire comme Dieu le lui a enseigné.

أَن يَكْتُبَ كَمَا عَلَّمَهُ ٱللَّهُ ۚ فَلْيَكْتُبْ

an yaktuba kama AAallamahu Allahu falyaktub

Qu'il écrive ce que le débiteur dicte ;

وَلْيُمْلِلِ ٱلَّذِى عَلَيْهِ ٱلْحَقُّ وَلْيَتَّقِ ٱللَّهَ

walyumlili allathee AAalayhi alhaqqu walyattaqi Allaha

qu'il craigne son Seigneur ;

qu'il ne retranche rien de la dette.

رَبَّهُۥ وَلَا يَبْخَسْ مِنْهُ شَيْـًٔا ۚ فَإِن كَانَ

rabbahu wala yabkhas minhu shay-an fa-in kana

Si le débiteur est fou ou débile, s'il ne peut dicter lui-même, que son

[1] Mot à mot : *un sursis, jusqu'à une aise.*

[2] Ces quatre mots sont sous-entendus dans le texte.

représentant dicte honnêtement.

Demandez le témoignage de deux témoins parmi vos hommes.

Si vous ne trouvez pas deux hommes, choisissez un homme et deux femmes, parmi ceux que vous agréez comme témoins.

Si l'une des deux femmes se trompe, l'autre lui rappellera ce qu'elle aura oublié[1].

Que les témoins ne se dérobent pas lorsqu'ils sont appelés à témoigner.

N'hésitez pas à écrire cette dette, petite ou grande, en fixant son échéance.

Voilà ce qui est plus juste devant Dieu,

ce qui donne plus de valeur au témoignage

et ce qui est le plus apte à vous ôter toute espèce de doute,

à moins qu'il ne s'agisse d'un marché

que vous concluez immédiatement entre vous.

Il n'y a pas alors de faute à vous reprocher,

si vous ne l'inscrivez pas.

Appelez des témoins,

lorsque vous vous livrez à des transactions.

N'exercez de violence ni sur l'écrivain ni sur le témoin.

Si vous le faisiez,

vous montreriez votre perversité.

Craignez Dieu !

ٱلَّذِى عَلَيْهِ ٱلْحَقُّ سَفِيهًا أَوْ ضَعِيفًا أَوْ لَا

allathee AAalayhi alhaqqu safeehan aw daAAeefan aw la

يَسْتَطِيعُ أَن يُمِلَّ هُوَ فَلْيُمْلِلْ وَلِيُّهُۥ

yastateeAAu an yumilla huwa falyumlil waliyyuhu

بِٱلْعَدْلِ ۚ وَٱسْتَشْهِدُوا۟ شَهِيدَيْنِ مِن

biialAAadli waistashhidoo shaheedayni min

رِّجَالِكُمْ ۖ فَإِن لَّمْ يَكُونَا رَجُلَيْنِ فَرَجُلٌ

rijalikum fa-in lam yakoona rajulayni farajulun

وَٱمْرَأَتَانِ مِمَّن تَرْضَوْنَ مِنَ ٱلشُّهَدَآءِ أَن

waimraatani mimman tardawna mina alshshuhada-i an

تَضِلَّ إِحْدَىٰهُمَا فَتُذَكِّرَ إِحْدَىٰهُمَا

tadilla ihdahuma fatuthakkira ihdahuma

ٱلْأُخْرَىٰ ۚ وَلَا يَأْبَ ٱلشُّهَدَآءُ إِذَا مَا دُعُوا۟ ۚ

al-okhra wala ya/ba alshshuhadao itha ma duAAoo

وَلَا تَسْـَٔمُوٓا۟ أَن تَكْتُبُوهُ صَغِيرًا أَوْ كَبِيرًا

wala tas-amoo an taktuboohu sagheeran aw kabeeran

إِلَىٰٓ أَجَلِهِۦ ۚ ذَٰلِكُمْ أَقْسَطُ عِندَ ٱللَّهِ وَأَقْوَمُ

ila ajalihi thalikum aqsatu AAinda Allahi waaqwamu

لِلشَّهَـٰدَةِ وَأَدْنَىٰٓ أَلَّا تَرْتَابُوٓا۟ ۖ

lilshshahadati waadna alla tartaboo

إِلَّآ أَن تَكُونَ تِجَـٰرَةً حَاضِرَةً تُدِيرُونَهَا

illa an takoona tijaratan hadiratan tudeeroonaha

بَيْنَكُمْ فَلَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَلَّا تَكْتُبُوهَا ۗ

baynakum falaysa AAalaykum junahun alla taktubooha

وَأَشْهِدُوٓا۟ إِذَا تَبَايَعْتُمْ ۚ وَلَا يُضَآرَّ كَاتِبٌ

waashhidoo itha tabayaAAtum wala yudarra katibun



وَلَا شَهِيدٌ ۚ وَإِن تَفْعَلُوا۟ فَإِنَّهُۥ فُسُوقٌۢ

wala shaheedun wa-in tafAAaloo fa-innahu fusooqun

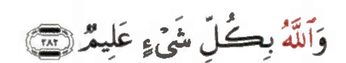
بِكُمْ ۗ وَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ ۖ وَيُعَلِّمُكُمُ ٱللَّهُ ۗ

bikum waittaqoo Allaha wayuAAallimukumu Allahu

[1] Mot à mot : *une des deux fera se rappeler l'autre.*

Dieu vous instruit.

Dieu connaît toute chose.



وَٱللَّهُ بِكُلِّ شَىْءٍ عَلِيمٌ ﴿٢٨٢﴾

waAllahu bikulli shay-in AAaleemun

¾ du 5[ème] Hizb.

283. Si vous êtes en voyage

et que vous ne trouviez pas d'écrivain,

vous laisserez des gages.

Si l'un d'entre vous confie un dépôt à un autre,

celui qui a reçu le dépôt devra le restituer.

Qu'il craigne Dieu, son Seigneur !

Ne refusez pas de témoigner[1].

Celui qui refuse de témoigner pèche en son cœur.

– Dieu sait ce que vous faites. –

۞ وَإِن كُنتُمْ عَلَىٰ سَفَرٍ وَلَمْ تَجِدُوا۟ كَاتِبًا

Wa-in kuntum AAala safarin walam tajidoo katiban

فَرِهَـٰنٌ مَّقْبُوضَةٌ فَإِنْ أَمِنَ بَعْضُكُم بَعْضًا

farihanun maqboodatun fa-in amina baAAdukum baAAdan

فَلْيُؤَدِّ ٱلَّذِى ٱؤْتُمِنَ أَمَـٰنَتَهُۥ وَلْيَتَّقِ ٱللَّهَ

falyu-addi allathee i/tumina amanatahu walyattaqi Allaha

رَبَّهُۥ وَلَا تَكْتُمُوا۟ ٱلشَّهَـٰدَةَ وَمَن

rabbahu wala taktumoo alshshahadata waman

يَكْتُمْهَا فَإِنَّهُۥٓ ءَاثِمٌ قَلْبُهُۥ

yaktumha fa-innahu athimun qalbuhu

وَٱللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ عَلِيمٌ ﴿٢٨٣﴾

waAllahu bima taAAmaloona AAaleemun

284. Ce qui est dans les cieux et ce qui est sur la terre appartient à Dieu.

Si vous dévoilez ce qui est en vous,

ou si vous le cachez,

Dieu vous en demandera compte.

Il pardonne à qui il veut ;

il punit qui il veut.

Dieu est puissant sur toute chose.

لِّلَّهِ مَا فِى ٱلسَّمَـٰوَٰتِ وَمَا فِى ٱلْأَرْضِ وَإِن

Lillahi ma fee alssamawati wama fee al-ardi wa-in

تُبْدُوا۟ مَا فِىٓ أَنفُسِكُمْ أَوْ تُخْفُوهُ يُحَاسِبْكُم

tubdoo ma fee anfusikum aw tukhfoohu yuhasibkum

بِهِ ٱللَّهُ فَيَغْفِرُ لِمَن يَشَآءُ وَيُعَذِّبُ مَن

bihi Allahu fayaghfiru liman yashao wayuAAaththibu man

يَشَآءُ وَٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٨٤﴾

yashao waAllahu AAala kulli shay-in qadeerun

285. Le prophète a cru à ce qui est descendu sur lui de la part de son Seigneur.

Lui et les croyants ; tous ont cru en Dieu, en ses anges, en ses Livres et en ses prophètes.

Nous ne faisons pas de différence entre

ءَامَنَ ٱلرَّسُولُ بِمَآ أُنزِلَ إِلَيْهِ مِن رَّبِّهِۦ

Amana alrrasoolu bima onzila ilayhi min rabbihi

وَٱلْمُؤْمِنُونَ كُلٌّ ءَامَنَ بِٱللَّهِ وَمَلَـٰٓئِكَتِهِۦ

waalmu/minoona kullun amana biAllahi wamala-ikatihi

وَكُتُبِهِۦ وَرُسُلِهِۦ لَا نُفَرِّقُ بَيْنَ أَحَدٍ مِّن

wakutubihi warusulihi la nufarriqu bayna ahadin min

[1] Litt. : *ne cachez pas le témoignage.*

ses prophètes[1].

Ils ont dit : « Nous avons entendu et nous avons obéi ».

Ton pardon, notre Seigneur ! Vers toi est le retour final !

286. Dieu n'impose à chaque homme que ce qu'il peut porter[2].

Le bien qu'il aura accompli lui reviendra, ainsi que le mal qu'il aura fait.

Notre Seigneur !

Ne nous punis pas pour des fautes commises par oubli ou par erreur.

Notre Seigneur !

Ne nous charge pas d'un fardeau semblable à celui dont tu chargeas ceux qui ont vécu avant nous.

Notre Seigneur !

Ne nous charge pas de ce que nous ne pouvons porter.

Efface nos fautes ! Pardonne-nous !

Fais-nous miséricorde !

Tu es notre Maître !

Donne-nous la victoire sur le peuple incrédule.

رُسُلِهِۦۚ وَقَالُوا۟ سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا ۖ

rusulihi waqaloo samiAAna waataAAna

غُفْرَانَكَ رَبَّنَا وَإِلَيْكَ ٱلْمَصِيرُ ﴿٢٨٥﴾

ghufranaka rabbana wa-ilayka almaseeru

لَا يُكَلِّفُ ٱللَّهُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا ۚ لَهَا مَا

La yukallifu Allahu nafsan illa wusAAaha laha ma

كَسَبَتْ وَعَلَيْهَا مَا ٱكْتَسَبَتْ ۗ

kasabat waAAalayha ma iktasabat

رَبَّنَا لَا تُؤَاخِذْنَآ إِن نَّسِينَآ أَوْ أَخْطَأْنَا ۚ

rabbana la tu-akhithna in naseena aw akhta/na

رَبَّنَا وَلَا تَحْمِلْ عَلَيْنَآ إِصْرًا كَمَا حَمَلْتَهُۥ

rabbana wala tahmil AAalayna isran kama hamaltahu

عَلَى ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِنَا ۚ

AAala allatheena min qablina

رَبَّنَا وَلَا تُحَمِّلْنَا مَا لَا طَاقَةَ لَنَا بِهِۦ ۖ

rabbana wala tuhammilna ma la taqata lana bihi

وَٱعْفُ عَنَّا وَٱغْفِرْ لَنَا وَٱرْحَمْنَآ ۚ

waoAAfu AAanna waighfir lana wairhamna

أَنتَ مَوْلَىٰنَا فَٱنصُرْنَا

anta mawlana faonsurna

عَلَى ٱلْقَوْمِ ٱلْكَٰفِرِينَ ﴿٢٨٦﴾

AAala alqawmi alkafireena

---

[1] Le texte porte : *un des* prophètes.

[2] Mot à mot : *Dieu n'impose à toute âme que sa capacité.* Cf. VI,152 ; VII,42 ; XXIII,62.

Sourate III : LA FAMILLE DE 'IMRAN.

سُورَةُ آلِ عِمرانَ

(Médinoise de 200 versets)

مَدَنِيَّة - آيَاتُها ٢٠٠

Au nom de Dieu :

celui qui fait miséricorde,

le miséricordieux.

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrrahmani alrraheemi

1. Alif, Lam, Mim.

الٓمٓ ﴿١﴾

Alif-lam-meem

2. Dieu !...

Il n'y a de Dieu que lui : le Vivant, celui qui subsiste par lui-même !

ٱللَّهُ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ٱلْحَىُّ ٱلْقَيُّومُ ﴿٢﴾

Allahu la ilaha illa huwa alhayyu alqayyoomu

3. Il a fait descendre sur toi le Livre, en toute vérité ;

نَزَّلَ عَلَيْكَ ٱلْكِتَٰبَ بِٱلْحَقِّ مُصَدِّقًا لِّمَا

Nazzala AAalayka alkitaba bialhaqqi musaddiqan lima

celui-ci déclare véridique ce qui était avant lui.

بَيْنَ يَدَيْهِ وَأَنزَلَ ٱلتَّوْرَىٰةَ وَٱلْإِنجِيلَ ﴿٣﴾

bayna yadayhi waanzala alttawrata waal-injeela

Il avait fait descendre la Tora et l'Evangile

4. – direction, auparavant, pour les hommes –

مِن قَبْلُ هُدًى لِّلنَّاسِ وَأَنزَلَ ٱلْفُرْقَانَ

Min qablu hudan lilnnasi waanzala alfurqana

et il avait fait descendre la Loi.

Un terrible châtiment est destiné à ceux qui ne croient pas aux Signes de Dieu.

إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ

inna allatheena kafaroo bi-ayati Allahi lahum AAathabun

– Dieu est puissant, détenteur de vengeance –

شَدِيدٌ وَٱللَّهُ عَزِيزٌ ذُو ٱنتِقَامٍ ﴿٤﴾

shadeedun waAllahu AAazeezun thoo intiqamin

5. Rien n'est caché à Dieu

sur la terre

إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَخْفَىٰ عَلَيْهِ شَىْءٌ فِى ٱلْأَرْضِ

Inna Allaha la yakhfa AAalayhi shay-on fee al-ardi

et dans le ciel.

وَلَا فِى ٱلسَّمَآءِ ﴿٥﴾

wala fee alssama/-i

6. C'est lui qui vous façonne dans le sein de vos mères, comme il le veut[1].

هُوَ ٱلَّذِى يُصَوِّرُكُمْ فِى ٱلْأَرْحَامِ كَيْفَ

Huwa allathee yusawwirukum fee al-arhami kayfa

---

1 Ou bien : qui vous *modèle*. On retrouvera sous cette même forme des allusions à la procréation en XVIII,37 ; XXXII,9 ; XL,64 ; LXIV,3 ; LXXV,38-39 ; XCV,4.

Il n’y a de Dieu que lui,

le Puissant, le Sage !

7. C’est lui qui a fait descendre sur toi le Livre.

On y trouve des versets clairs

la mère du Livre[1]

et d’autres figuratifs[2].

Ceux dont les cœurs penchent vers l’erreur s’attachent[3] à ce qui est dit en figures.

Car ils recherchent la discorde

et ils sont avides d’interprétations ;

mais nul autre que Dieu ne connaît l’interprétation du Livre

et ceux qui sont enracinés dans la Science et qui disent :

« Nous y croyons !

Tout vient de notre Seigneur ! »

mais seuls, les hommes doués d’intelligence s’en souviennent.

8. Notre Seigneur !

Ne dévie pas nos cœurs après nous avoir dirigés ; accorde-nous une miséricorde venant de toi.

Tu es le Suprême Donateur.

9. Notre Seigneur !

Tu es, en vérité,

celui qui réunira les hommes un jour : nul doute n’est possible à ce sujet car Dieu ne manque pas à sa promesse.

يَشَآءُ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ٱلْعَزِيزُ ٱلْحَكِيمُ ﴿٦﴾

yashao la ilaha illa huwa alAAazeezu alhakeemu

هُوَ ٱلَّذِىٓ أَنزَلَ عَلَيْكَ ٱلْكِتَٰبَ مِنْهُ ءَايَٰتٌ

Huwa allathee anzala AAalayka alkitaba minhu ayatun

مُّحْكَمَٰتٌ هُنَّ أُمُّ ٱلْكِتَٰبِ وَأُخَرُ مُتَشَٰبِهَٰتٌ

muhkamatun hunna ommu alkitabi waokharu mutashabihatun

فَأَمَّا ٱلَّذِينَ فِى قُلُوبِهِمْ زَيْغٌ فَيَتَّبِعُونَ

faamma allatheena fee quloobihim zayghun fayattabiAAoona

مَا تَشَٰبَهَ مِنْهُ ٱبْتِغَآءَ ٱلْفِتْنَةِ وَٱبْتِغَآءَ

ma tashabaha minhu ibtighaa alfitnati waibtighaa

تَأْوِيلِهِۦ وَمَا يَعْلَمُ تَأْوِيلَهُۥٓ إِلَّا ٱللَّهُ

ta/weelihi wama yaAAlamu ta/weelahu illa Allahu

وَٱلرَّٰسِخُونَ فِى ٱلْعِلْمِ يَقُولُونَ ءَامَنَّا بِهِۦ

waalrrasikhoona fee alAAilmi yaqooloona amanna bihi

كُلٌّ مِّنْ عِندِ رَبِّنَا

kullun min AAindi rabbina

وَمَا يَذَّكَّرُ إِلَّآ أُو۟لُوا۟ ٱلْأَلْبَٰبِ ﴿٧﴾

wama yaththakkaru illa oloo al-albabi

رَبَّنَا لَا تُزِغْ قُلُوبَنَا بَعْدَ إِذْ هَدَيْتَنَا وَهَبْ

Rabbana la tuzigh quloobana baAAda ith hadaytana wahab

لَنَا مِن لَّدُنكَ رَحْمَةً إِنَّكَ أَنتَ ٱلْوَهَّابُ ﴿٨﴾

lana min ladunka rahmatan innaka anta alwahhabu

رَبَّنَآ إِنَّكَ جَامِعُ ٱلنَّاسِ لِيَوْمٍ لَّا رَيْبَ فِيهِ

Rabbana innaka jamiAAu alnnasi liyawmin la rayba feehi

إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُخْلِفُ ٱلْمِيعَادَ ﴿٩﴾

inna Allaha la yukhlifu almeeAAada

1 Cf. XIII,39 et XLIII,4.
2 C'est-à-dire susceptible de plusieurs interprétations.
3 Le texte porte : *de lui.*

10. Quant aux incroyants

إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ لَن تُغۡنِيَ عَنۡهُمۡ

Inna allatheena kafaroo lan tughniya AAanhum

ni leurs biens ni leurs enfants

ne leur seront d’aucune utilité auprès de Dieu,

أَمۡوَٰلُهُمۡ وَلَآ أَوۡلَٰدُهُم مِّنَ ٱللَّهِ شَيۡـٔٗاۖ

amwaluhum wala awladuhum mina Allahi shay-an

voilà ceux qui seront l’aliment du Feu.

وَأُوْلَٰٓئِكَ هُمۡ وَقُودُ ٱلنَّارِ

waola-ika hum waqoodu alnnari

11. Tel a été le sort des gens de Pharaon

كَدَأۡبِ ءَالِ فِرۡعَوۡنَ وَٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِهِمۡۚ

Kada/bi ali firAAawna waallatheena min qablihim

et de ceux qui vécurent avant eux.

Ils ont traité nos Signes de mensonges ;

كَذَّبُواْ بِـَٔايَٰتِنَا فَأَخَذَهُمُ ٱللَّهُ بِذُنُوبِهِمۡۗ

kaththaboo bi-ayatina faakhathahumu Allahu bithunoobihim

Dieu les a punis pour leurs péchés.

– Dieu est terrible dans son châtiment –

وَٱللَّهُ شَدِيدُ ٱلۡعِقَابِ

waAllahu shadeedu alAAiqabi

12. Dis aux incrédules :

قُل لِّلَّذِينَ كَفَرُواْ سَتُغۡلَبُونَ

Qul lillatheena kafaroo satughlaboona

« vous serez vaincus ; vous serez rassemblés dans[1] la Géhenne ».

وَتُحۡشَرُونَ إِلَىٰ جَهَنَّمَۖ وَبِئۡسَ ٱلۡمِهَادُ

watuhsharoona ila jahannama wabi/sa almihadu

– Quel détestables lit de repos ! –

13. Un Signe vous a été donné[2] lorsque les deux troupes se rencontrèrent :

قَدۡ كَانَ لَكُمۡ ءَايَةٞ فِي فِئَتَيۡنِ ٱلۡتَقَتَاۖ فِئَةٞ

Qad kana lakum ayatun fee fi-atayni iltaqata fi-atun

les uns combattaient dans la voie de Dieu

et les autres étaient incrédules ;

تُقَٰتِلُ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ وَأُخۡرَىٰ كَافِرَةٞ

tuqatilu fee sabeeli Allahi waokhra kafiratun

ceux-ci, de leurs propres yeux, voyaient les croyants

يَرَوۡنَهُم مِّثۡلَيۡهِمۡ رَأۡيَ ٱلۡعَيۡنِۚ وَٱللَّهُ يُؤَيِّدُ

yarawnahum mithlayhim ra/ya alAAayni waAllahu yu-ayyidu

en nombre deux fois supérieur au leur[3].

– Dieu assiste, de son recours, qui il veut –

بِنَصۡرِهِۦ مَن يَشَآءُۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَعِبۡرَةٗ

binasrihi man yashao inna fee thalika laAAibratan

Voilà vraiment un enseignement pour ceux qui sont doués de clairvoyance.



لِّأُوْلِي ٱلۡأَبۡصَٰرِ

li-olee al-absari

14. L’amour des biens convoités est présenté aux hommes[4]

زُيِّنَ لِلنَّاسِ حُبُّ ٱلشَّهَوَٰتِ مِنَ ٱلنِّسَآءِ

Zuyyina lilnnasi hubbu alshshahawati mina alnnisa-i

1 Litt. : *vers.*
2 Mot à mot : *a été pour vous un Signe.*
3 Mot à mot : *une troupe combattait... une autre* (était) *incrédule. Ils* (les incrédules) *les voient deux fois comme eux à vue d'œil.* (Cf. VIII,43)
4 Un seul mot en arabe : زُيِّنَ
5 المهاد : ce mot désignera encore le Paradis en XIII,29 ; XXXVIII,25,40,49 et la Géhenne au verset 55 de cette même Sourate.

sous des apparences belles et trompeuses ;

وَٱلْبَنِينَ وَٱلْقَنَـٰطِيرِ ٱلْمُقَنطَرَةِ مِنَ

waalbaneena waalqanateeri almuqantarati mina

tels sont les femmes, les enfants, les lourds amoncellements d’or et d’argent, les chevaux racés, le bétail, les terres cultivées :

ٱلذَّهَبِ وَٱلْفِضَّةِ وَٱلْخَيْلِ ٱلْمُسَوَّمَةِ

alththahabi waalfiddati waalkhayli almusawwamati

c’est là une jouissance éphémère de la vie de ce monde,

وَٱلْأَنْعَـٰمِ وَٱلْحَرْثِ ۗ ذَٰلِكَ مَتَـٰعُ ٱلْحَيَوٰةِ

waal-anAAami waalharthi thalika mataAAu alhayati

mais le meilleur lieu de retour[5] sera auprès de Dieu.

ٱلدُّنْيَا ۖ وَٱللَّهُ عِندَهُۥ حُسْنُ ٱلْمَـَٔابِ ﴿١٤﴾

alddunya waAllahu AAindahu husnu almaabi

6[ème] Hizb.

15. Dis :

۞ قُلْ أَؤُنَبِّئُكُم بِخَيْرٍ مِّن ذَٰلِكُمْ ۚ

Qul aonabbi-okum bikhayrin min thalikum

« Vous annoncerai-je

une chose meilleure pour vous que tout cela ? »

لِلَّذِينَ ٱتَّقَوْا۟ عِندَ رَبِّهِمْ جَنَّـٰتٌ تَجْرِى مِن

lillatheena ittaqaw AAinda rabbihim jannatun tajree min

Ceux qui craignent leur Seigneur

تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَـٰرُ خَـٰلِدِينَ فِيهَا وَأَزْوَٰجٌ مُّطَهَّرَةٌ

tahtiha al-anharu khalideena feeha waazwajun mutahharatun

trouveront pour toujours[1] auprès de lui,

des jardins où coulent les ruisseaux,

وَرِضْوَٰنٌ مِّنَ ٱللَّهِ ۗ وَٱللَّهُ بَصِيرٌۢ

waridwanun mina Allahi waAllahu baseerun

des épouses pures et la satisfaction de Dieu.

بِٱلْعِبَادِ ﴿١٥﴾

bialAAibadi

– Dieu voit parfaitement ses serviteurs –

16. Pour ceux qui disent :

ٱلَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَآ إِنَّنَآ ءَامَنَّا فَٱغْفِرْ

Allatheena yaqooloona rabbana innana amanna faighfir

« Oui, nous avons cru !

Pardonne-nous nos péchés,

لَنَا ذُنُوبَنَا وَقِنَا عَذَابَ ٱلنَّارِ ﴿١٦﴾

lana thunoobana waqina AAathaba alnnari

préserve-nous du châtiment du Feu ».

17. Pour ceux qui sont patients,

ٱلصَّـٰبِرِينَ وَٱلصَّـٰدِقِينَ وَٱلْقَـٰنِتِينَ

Alssabireena waalssadiqeena waalqaniteena

sincères et pieux ;

pour ceux qui font l’aumône

وَٱلْمُنفِقِينَ وَٱلْمُسْتَغْفِرِينَ

waalmunfiqeena waalmustaghfireena

et qui implorent, dès l’aube,

[1] Les mots *immortels en eux* (les jardins) sont placés dans le texte après ‘ruisseaux’ Cf. II,25

le pardon de Dieu.

بِٱلْأَسْحَارِ ١٧

bial-ashari

18. Dieu témoigne

شَهِدَ ٱللَّهُ أَنَّهُۥ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ وَٱلْمَلَٰٓئِكَةُ

Shahida Allahu annahu la ilaha illa huwa waalmala-ikatu

et avec lui les anges et ceux qui sont doués d’intelligence :

وَأُو۟لُوا۟ ٱلْعِلْمِ قَآئِمًۢا بِٱلْقِسْطِ ۚ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا

waoloo alAAilmi qa-iman bialqisti la ilaha illa

« il n’y a de Dieu que lui, lui qui maintient la justice… Il n’y a de Dieu que lui ;

le Puissant, le Sage ! »

هُوَ ٱلْعَزِيزُ ٱلْحَكِيمُ ١٨

huwa alAAazeezu alhakeemu

19. La Religion Véritable, aux yeux de Dieu,

إِنَّ ٱلدِّينَ عِندَ ٱللَّهِ ٱلْإِسْلَٰمُ ۗ وَمَا ٱخْتَلَفَ

Inna alddeena AAinda Allahi al-islamu wama ikhtalafa

c’est l’Islam[1].

ٱلَّذِينَ أُوتُوا۟ ٱلْكِتَٰبَ إِلَّا مِنۢ بَعْدِ مَا

allatheena ootoo alkitaba illa min baAAdi ma

Ceux auxquels le Livre a été donné ne se sont opposés les uns aux autres, et par jalousie, qu’après avoir reçu la Science.

جَآءَهُمُ ٱلْعِلْمُ بَغْيًۢا بَيْنَهُمْ ۗ وَمَن يَكْفُرْ

jaahumu alAAilmu baghyan baynahum waman yakfur

Quant à celui qui ne croit pas aux Signes de Dieu, qu’il sache que Dieu est prompt dans ses comptes.

بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ فَإِنَّ ٱللَّهَ سَرِيعُ ٱلْحِسَابِ ١٩

bi-ayati Allahi fa-inna Allaha sareeAAu alhisabi

20. Dis à ceux qui argumentent contre toi :

فَإِنْ حَآجُّوكَ فَقُلْ أَسْلَمْتُ وَجْهِىَ لِلَّهِ وَمَنِ

Fa-in hajjooka faqul aslamtu wajhiya lillahi wamani

« Je me suis soumis à Dieu, moi et ceux qui m’ont suivi[2] ».

ٱتَّبَعَنِ ۗ وَقُل لِّلَّذِينَ أُوتُوا۟ ٱلْكِتَٰبَ وَٱلْأُمِّيِّۦنَ

ittabaAAani waqul lillatheena ootoo alkitaba waal-ommiyyeena

Dis à ceux auxquels le Livre a été donné et aux infidèles :

« Etes-vous soumis à Dieu ? »

ءَأَسْلَمْتُمْ ۚ فَإِنْ أَسْلَمُوا۟ فَقَدِ ٱهْتَدَوا۟ ۖ

aaslamtum fa-in aslamoo faqadi ihtadaw

S’ils sont soumis à Dieu, ils sont bien dirigés ; s’ils se détournent… Tu es seulement chargé de transmettre le message prophétique

وَّإِن تَوَلَّوْا۟ فَإِنَّمَا عَلَيْكَ ٱلْبَلَٰغُ ۗ

wa-in tawallaw fa-innama AAalayka albalaghu

– Dieu voit parfaitement ses serviteurs –

وَٱللَّهُ بَصِيرٌۢ بِٱلْعِبَادِ ٢٠

waAllahu baseerun bialAAibadi

21. Annonce un châtiment douloureux

إِنَّ ٱلَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ

Inna allatheena yakfuroona bi-ayati Allahi

à ceux qui ne croient pas

---

[1] الاسلام : ce mot signifie la Soumission à Dieu.

[2] Au singulier dans le texte.

aux Signes de Dieu ;

وَيَقْتُلُونَ ٱلنَّبِيِّـۧنَ بِغَيْرِ حَقٍّ

wayaqtuloona alnnabiyyeena bighayri haqqin

à ceux qui tuent les prophètes injustement ;

وَيَقْتُلُونَ ٱلَّذِينَ يَأْمُرُونَ بِٱلْقِسْطِ

wayaqtuloona allatheena ya/muroona bialqisti

à ceux qui, parmi les hommes,

tuent ceux qui ordonnent la justice.

مِنَ ٱلنَّاسِ فَبَشِّرْهُم بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ٢١

mina alnnasi fabashshirhum biAAathabin aleemin

22. Voilà ceux dont les actions sont vaines

أُو۟لَـٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ حَبِطَتْ أَعْمَـٰلُهُمْ

Ola-ika allatheena habitat aAAmaluhum

en ce monde

فِى ٱلدُّنْيَا وَٱلْـَٔاخِرَةِ وَمَا لَهُم مِّن

fee alddunya waal-akhirati wama lahum min

et dans la vie future.

– Ils ne trouveront pas de défenseurs. –



نَّـٰصِرِينَ ٢٢

nasireena

23. N’as-tu pas vu ceux qui ont reçu une partie du Livre

أَلَمْ تَرَ إِلَى ٱلَّذِينَ أُوتُوا۟ نَصِيبًا مِّنَ

Alam tara ila allatheena ootoo naseeban mina

en appeler au Livre de Dieu,

ٱلْكِتَـٰبِ يُدْعَوْنَ إِلَىٰ كِتَـٰبِ ٱللَّهِ

alkitabi yudAAawna ila kitabi Allahi

comme à un juge ?

Certains d’entre eux se sont ensuite détournés

لِيَحْكُمَ بَيْنَهُمْ ثُمَّ يَتَوَلَّىٰ فَرِيقٌ مِّنْهُمْ

liyahkuma baynahum thumma yatawalla fareequn minhum

et ils se sont éloignés.

وَهُم مُّعْرِضُونَ ٢٣

wahum muAAridoona

24. C’est pour avoir dit :

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا۟ لَن تَمَسَّنَا ٱلنَّارُ إِلَّآ

Thalika bi-annahum qaloo lan tamassana alnnaru illa

« Le Feu ne nous touchera que durant un temps limité »

أَيَّامًا مَّعْدُودَٰتٍ ۖ وَغَرَّهُمْ فِى دِينِهِم

ayyaman maAAdoodatin wagharrahum fee deenihim

qu’ils se sont laissés égarer dans leur religion

par tout ce qu’ils ont inventé.

مَّا كَانُوا۟ يَفْتَرُونَ ٢٤

ma kanoo yaftaroona

25. Qu’adviendra-t-il lorsque nous les réunirons un jour :

فَكَيْفَ إِذَا جَمَعْنَـٰهُمْ لِيَوْمٍ لَّا رَيْبَ فِيهِ

Fakayfa itha jamaAAnahum liyawmin la rayba feehi

– nul doute n’est possible à ce sujet –

وَوُفِّيَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ

wawuffiyat kullu nafsin ma kasabat

chaque homme recevra alors la rétribution

[1] Litt. Ils ne seront pas lésés, comme au verset 161.

de ce qu’il aura accompli	وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ٢٥
et personne ne sera lésé[1].	wahum la yuthlamoona
26. Dis :	قُلِ ٱللَّهُمَّ مَٰلِكَ ٱلْمُلْكِ تُؤْتِى ٱلْمُلْكَ مَن
« Ô Dieu ! Souverain du Royaume :	Quli allahumma malika almulki tu/tee almulka man
Tu donnes la royauté à qui tu veux	تَشَآءُ وَتَنزِعُ ٱلْمُلْكَ مِمَّن تَشَآءُ وَتُعِزُّ مَن
et tu enlèves la royauté à qui tu veux.	tashao watanziAAu almulka mimman tashao watuAAizzu man
Tu honores qui tu veux et tu abaisses qui tu veux.	تَشَآءُ وَتُذِلُّ مَن تَشَآءُ ۖ بِيَدِكَ ٱلْخَيْرُ ۖ
	tashao watuthillu man tashao biyadika alkhayru
Le bonheur est dans ta main, tu es, en vérité, puissant sur toute chose.	إِنَّكَ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ ٢٦
	innaka AAala kulli shay-in qadeerun
27. Tu fais pénétrer la nuit dans le jour	تُولِجُ ٱلَّيْلَ فِى ٱلنَّهَارِ وَتُولِجُ ٱلنَّهَارَ فِى
et tu fais pénétrer le jour dans la nuit.	Tooliju allayla fee alnnahari watooliju alnnahara fee
Tu fais sortir le vivant du mort	ٱلَّيْلِ ۖ وَتُخْرِجُ ٱلْحَىَّ مِنَ ٱلْمَيِّتِ
et tu fais sortir le mort du vivant[1].	allayli watukhriju alhayya mina almayyiti
Tu donnes le nécessaire à qui tu veux,	وَتُخْرِجُ ٱلْمَيِّتَ مِنَ ٱلْحَىِّ ۖ
	watukhriju almayyita mina alhayyi
sans compter ».	وَتَرْزُقُ مَن تَشَآءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ٢٧
	watarzuqu man tashao bighayri hisabin
28. Que les croyants ne prennent pas pour amis[2]	لَّا يَتَّخِذِ ٱلْمُؤْمِنُونَ ٱلْكَٰفِرِينَ أَوْلِيَآءَ مِن
	La yattakhithi almu/minoona alkafireena awliyaa min
des incrédules de préférence aux croyants.	دُونِ ٱلْمُؤْمِنِينَ ۖ وَمَن يَفْعَلْ ذَٰلِكَ فَلَيْسَ
	dooni almu/mineena waman yafAAal thalika falaysa
Celui qui agirait ainsi,	مِنَ ٱللَّهِ فِى شَىْءٍ إِلَّآ أَن تَتَّقُوا۟ مِنْهُمْ
n’aurait rien à attendre de Dieu.	mina Allahi fee shay-in illa an tattaqoo minhum
– à moins que ces gens-là ne constituent un danger pour vous –	تُقَىٰةً ۗ وَيُحَذِّرُكُمُ ٱللَّهُ نَفْسَهُۥ ۗ وَإِلَى ٱللَّهِ
Dieu vous met en garde contre lui-même ;	tuqatan wayuhaththirukumu Allahu nafsahu wa-ila Allahi
le retour final sera vers Dieu.	ٱلْمَصِيرُ ٢٨
	Almaseeru

[1] Cf. VI,95 ; X,31 ; XXX,19.
[2] أولياء : protecteurs, patrons, proches.

29. Dis :

قُلْ إِن تُخْفُوا۟ مَا فِى صُدُورِكُمْ أَوْ تُبْدُوهُ

Qul in tukhfoo ma fee sudoorikum aw tubdoohu

« Si vous cachez ce qui est dans vos cœurs,

يَعْلَمْهُ ٱللَّهُ ۗ وَيَعْلَمُ مَا فِى ٱلسَّمَـٰوَٰتِ

yaAAlamhu Allahu wayaAAlamu ma fee alssamawati

ou bien, si vous le montrez, Dieu le connaît ».

وَمَا فِى ٱلْأَرْضِ ۗ وَٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ

wama fee al-ardi waAllahu AAala kulli shay-in

Il connaît ce qui est dans les cieux

et ce qui est sur la terre.

قَدِيرٌ 

qadeerun

– Dieu est puissant sur toute chose –

30. Le Jour où chaque homme[1] trouvera présent devant lui

يَوْمَ تَجِدُ كُلُّ نَفْسٍ مَّا عَمِلَتْ مِنْ خَيْرٍ

Yawma tajidu kullu nafsin ma AAamilat min khayrin

ce qu'il aura fait de bien et ce qu'il aura fait de mal,

مُّحْضَرًا وَمَا عَمِلَتْ مِن سُوٓءٍ تَوَدُّ لَوْ أَنَّ

muhdaran wama AAamilat min soo-in tawaddu law anna

il souhaitera qu'un long intervalle

بَيْنَهَا وَبَيْنَهُۥٓ أَمَدًۢا بَعِيدًا ۗ وَيُحَذِّرُكُمُ

le sépare de ce Jour[2].

baynaha wabaynahu amadan baAAeedan wayuhaththirukumu

Dieu vous met en garde contre lui-même,

ٱللَّهُ نَفْسَهُۥ ۗ وَٱللَّهُ رَءُوفٌۢ بِٱلْعِبَادِ ﴿٣٠﴾

Dieu est bon envers ses serviteurs.

Allahu nafsahu waAllahu raoofun bialAAibadi

31. Dis :

قُلْ إِن كُنتُمْ تُحِبُّونَ ٱللَّهَ فَٱتَّبِعُونِى

Qul in kuntum tuhibboona Allaha faittabiAAoonee

« Suivez-moi, si vous aimez Dieu ;

يُحْبِبْكُمُ ٱللَّهُ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ ۗ

Dieu vous aimera et vous pardonnera vos péchés.

yuhbibkumu Allahu wayaghfir lakum thunoobakum

Dieu est celui qui pardonne, il est miséricordieux ».

وَٱللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٣١﴾

waAllahu ghafoorun raheemun

32. Dis :

قُلْ أَطِيعُوا۟ ٱللَّهَ وَٱلرَّسُولَ ۖ

Qul ateeAAoo Allaha waalrrasoola

« Obéissez à Dieu et au Prophète[3]. Mais si vous vous détournez, sachez que Dieu n'aime pas les incrédules ».

فَإِن تَوَلَّوْا۟ فَإِنَّ ٱللَّهَ لَا يُحِبُّ ٱلْكَـٰفِرِينَ ﴿٣٢﴾

fa-in tawallaw fa-inna Allaha la yuhibbu alkafireena

¼ du 6ème Hizb.

[1] Litt. : *esprit*, âme.
[2] Mot à mot : *il aimerait qu'entre lui-même et lui* (le Jour), *s'étende* (une distance) *éloignée*. Voir le commentaire de Baïdawi.
[3] Cf. verset 132 ; VIII,1,20,46 ; LVIII,13.

33. Oui, Dieu a choisi, de préférence aux mondes[1] :

Adam, Noé, la famille d’Abraham, la famille de ‘Imran,

۞ إِنَّ ٱللَّهَ ٱصْطَفَىٰٓ ءَادَمَ وَنُوحًا وَءَالَ

Inna Allaha istafa adama wanoohan waala

إِبْرَٰهِيمَ وَءَالَ عِمْرَٰنَ عَلَى ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿٣٣﴾

ibraheema waala AAimrana AAala alAAalameena

34. En tant que descendants

les uns des autres.

– Dieu est celui qui entend et qui sait –

ذُرِّيَّةًۢ بَعْضُهَا مِنۢ بَعْضٍ ۗ

Thurriyyatan baAAduha min baAAdin

وَٱللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٣٤﴾

waAllahu sameeAAun AAaleemun

35. La femme de ‘Imran dit[2] :

« Mon Seigneur !

Je te consacre ce qui est dans mon sein ;

accepte-le de ma part.

Tu es, en vérité, celui qui entend et qui sait ».

إِذْ قَالَتِ ٱمْرَأَتُ عِمْرَٰنَ رَبِّ إِنِّى نَذَرْتُ

Ith qalati imraatu AAimrana rabbi innee nathartu

لَكَ مَا فِى بَطْنِى مُحَرَّرًا فَتَقَبَّلْ مِنِّىٓ ۖ

laka ma fee batnee muharraran fataqabbal minnee

إِنَّكَ أَنتَ ٱلسَّمِيعُ ٱلْعَلِيمُ ﴿٣٥﴾

innaka anta alssameeAAu alAAaleemu

36. Après avoir mis sa fille[3] au monde, elle dit :

« Mon Seigneur ! J’ai mis au monde une fille ».

– Dieu savait ce qu’elle avait enfanté : un garçon n’est pas semblable à une fille

– « Je l’appelle Marie,

je la mets sous ta protection, elle et sa descendance, contre Satan, le réprouvé[4] ».

فَلَمَّا وَضَعَتْهَا قَالَتْ رَبِّ إِنِّى وَضَعْتُهَآ أُنثَىٰ

Falamma wadaAAat-ha qalat rabbi innee wadaAAtuha ontha

وَٱللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا وَضَعَتْ وَلَيْسَ ٱلذَّكَرُ

waAllahu aAAlamu bima wadaAAat walaysa alththakaru

كَٱلْأُنثَىٰ ۖ وَإِنِّى سَمَّيْتُهَا مَرْيَمَ وَإِنِّىٓ أُعِيذُهَا

kaalontha wa-innee sammaytuha maryama wa-innee oAAeethuha

بِكَ وَذُرِّيَّتَهَا مِنَ ٱلشَّيْطَٰنِ ٱلرَّجِيمِ ﴿٣٦﴾

bika wathurriyyataha mina alshshaytani alrrajeemi

37. Son Seigneur accueillit la petite fille en lui faisant une belle réception ;

il la fit croître d’une belle croissance

et il la confia à Zacharie.

Chaque fois que Zacharie allait la voir, dans le temple, il trouvait auprès d’elle la

فَتَقَبَّلَهَا رَبُّهَا بِقَبُولٍ حَسَنٍ وَأَنۢبَتَهَا نَبَاتًا

Fataqabbalaha rabbuha biqaboolin hasanin waanbataha nabatan

حَسَنًا وَكَفَّلَهَا زَكَرِيَّا ۖ كُلَّمَا دَخَلَ عَلَيْهَا

hasanan wakaffalaha zakariyya kullama dakhala AAalayha

زَكَرِيَّا ٱلْمِحْرَابَ وَجَدَ عِندَهَا رِزْقًا

zakariyya almihraba wajada AAindaha rizqan

---

[1] Cf. II,47.
[2] Cf. première note du verset 49 chapitre II.
[3] Le texte ne porte que le pronom féminin.
[4] Litt. Le *lapidé*.

nourriture nécessaire,

et il lui demandait :

« Ô Marie ! D’où cela te vient-il ? »

Elle répondait :

« Cela vient de Dieu : Dieu donne, sans compter, sa subsistance à qui il veut. »

38. Alors Zacharie invoqua son Seigneur[1] ;

il dit :

« Mon Seigneur !

Accorde moi, venant de toi, une excellente descendance. Tu es, en vérité, celui qui exauce la prière ».

39. Tandis qu’il priait debout dans le Temple,

les anges lui crièrent :

« Dieu t’annonce

la bonne nouvelle de la naissance de Jean :

celui-ci déclarera véridique un Verbe émanant de Dieu[2] ;

un chef, un chaste, un Prophète parmi les justes ».

40. Zacharie dit :

« Mon Seigneur ! Comment aurais-je un garçon ? La vieillesse m’a atteint, et ma femme est stérile ».

Il dit : « Il en sera ainsi, Dieu fait ce qu’il veut ».

41. Zacharie dit :

« Mon Seigneur !

قَالَ يَـٰمَرۡيَمُ أَنَّىٰ لَكِ هَـٰذَاۖ قَالَتۡ هُوَ مِنۡ

qala ya maryamu anna laki hatha qalat huwa min

عِندِ ٱللَّهِۖ إِنَّ ٱللَّهَ يَرۡزُقُ مَن يَشَآءُ بِغَيۡرِ

AAindi Allahi inna Allaha yarzuqu man yashao bighayri

حِسَابٍ ﴿٣٧﴾

hisabin

هُنَالِكَ دَعَا زَكَرِيَّا رَبَّهُۥۖ قَالَ رَبِّ

Hunalika daAAa zakariyya rabbahu qala rabbi

هَبۡ لِي مِن لَّدُنكَ ذُرِّيَّةٗ طَيِّبَةًۖ

hab lee min ladunka thurriyyatan tayyibatan

إِنَّكَ سَمِيعُ ٱلدُّعَآءِ ﴿٣٨﴾

innaka sameeAAu aldduAAa/-i

فَنَادَتۡهُ ٱلۡمَلَـٰٓئِكَةُ وَهُوَ قَآئِمٞ يُصَلِّي فِي

Fanadat-hu almala-ikatu wahuwa qa-imun yusallee fee

ٱلۡمِحۡرَابِ أَنَّ ٱللَّهَ يُبَشِّرُكَ بِيَحۡيَىٰ مُصَدِّقَۢا

almihrabi anna Allaha yubashshiruka biyahya musaddiqan

بِكَلِمَةٖ مِّنَ ٱللَّهِ وَسَيِّدٗا وَحَصُورٗا وَنَبِيّٗا

bikalimatin mina Allahi wasayyidan wahasooran wanabiyyan

مِّنَ ٱلصَّـٰلِحِينَ ﴿٣٩﴾

mina alssaliheena

قَالَ رَبِّ أَنَّىٰ يَكُونُ لِي غُلَٰمٞ وَقَدۡ بَلَغَنِيَ

Qala rabbi anna yakoonu lee ghulamun waqad balaghaniya

ٱلۡكِبَرُ وَٱمۡرَأَتِي عَاقِرٞۖ قَالَ كَذَٰلِكَ ٱللَّهُ

alkibaru waimraatee AAaqirun qala kathalika Allahu

يَفۡعَلُ مَا يَشَآءُ ﴿٤٠﴾

yafAAalu ma yashao

قَالَ رَبِّ ٱجۡعَل لِّيٓ ءَايَةٗۖ قَالَ ءَايَتُكَ

Qala rabbi ijAAal lee ayatan qala ayatuka

[1] Le texte porte : *ici*, c'est-à-dire dans le Temple. – Cf. XIX,1-15.
[2] Cf. verset 45, et IV,171.

Donne moi un Signe ».

Il dit :

« Ton Signe sera que tu ne parleras aux hommes que par gestes, trois jours durant. Invoque souvent ton Seigneur ;

glorifie-le au crépuscule et à l'aube ».

42. Les anges dirent :

« Ô Marie !

Dieu t'a choisie, en vérité ;

il t'a purifiée ;

il t'a choisie de préférence à toutes les femmes de l'univers[1].

43. Ô Marie !

Sois pieuse envers ton Seigneur ;

prosterne-toi et incline-toi avec ceux qui s'inclinent ».

44. Ceci fait partie des récits[2] concernant le mystère que nous te révélons.

Tu n'étais pas parmi eux

lorsqu'ils jetaient leurs roseaux pour savoir qui d'entre eux se chargerait de Marie.

Tu n'étais pas non plus parmi eux lorsqu'ils se disputaient.

45. Les anges dirent :

« Ô Marie !

Dieu t'annonce la bonne nouvelle d'un Verbe émanant de lui :

Son nom est : le Messie, Jésus, fils de

أَلَّا تُكَلِّمَ ٱلنَّاسَ ثَلَٰثَةَ أَيَّامٍ إِلَّا رَمْزًا

alla tukallima alnnasa thalathata ayyamin illa ramzan

وَٱذْكُر رَّبَّكَ كَثِيرًا وَسَبِّحْ بِٱلْعَشِىِّ

waothkur rabbaka katheeran wasabbih bialAAashiyyi

وَٱلْإِبْكَٰرِ ٤١

waal-ibkari

وَإِذْ قَالَتِ ٱلْمَلَٰٓئِكَةُ يَٰمَرْيَمُ إِنَّ ٱللَّهَ

Wa-ith qalati almala-ikatu ya maryamu inna Allaha

ٱصْطَفَىٰكِ وَطَهَّرَكِ وَٱصْطَفَىٰكِ

istafaki watahharaki waistafaki

عَلَىٰ نِسَآءِ ٱلْعَٰلَمِينَ ٤٢

AAala nisa-i alAAalameena

يَٰمَرْيَمُ ٱقْنُتِى لِرَبِّكِ وَٱسْجُدِى

Ya maryamu oqnutee lirabbiki waosjudee

وَٱرْكَعِى مَعَ ٱلرَّٰكِعِينَ ٤٣

wairkaAAee maAAa alrrakiAAeena

ذَٰلِكَ مِنْ أَنۢبَآءِ ٱلْغَيْبِ نُوحِيهِ إِلَيْكَ

Thalika min anba-i alghaybi nooheehi ilayka

وَمَا كُنتَ لَدَيْهِمْ إِذْ يُلْقُونَ أَقْلَٰمَهُمْ

wama kunta ladayhim ith yulqoona aqlamahum

أَيُّهُمْ يَكْفُلُ مَرْيَمَ وَمَا كُنتَ لَدَيْهِمْ إِذْ

ayyuhum yakfulu maryama wama kunta ladayhim ith

يَخْتَصِمُونَ ٤٤

Yakhtasimoona

إِذْ قَالَتِ ٱلْمَلَٰٓئِكَةُ يَٰمَرْيَمُ إِنَّ ٱللَّهَ

Ith qalati almala-ikatu ya maryamu inna Allaha

يُبَشِّرُكِ بِكَلِمَةٍ مِّنْهُ ٱسْمُهُ ٱلْمَسِيحُ

yubashshiruki bikalimatin minhu ismuhu almaseehu

[1] Cf. au sujet de Moïse : VII,144.
[2] Litt. : *les informations* (relatives au) *mystère*. – cf. XI,49 et XII,102.

عِيسَى ٱبْنُ مَرْيَمَ وَجِيهًا فِى ٱلدُّنْيَا

AAeesa ibnu maryama wajeehan fee alddunya

Marie ;

illustre en ce monde et dans la vie future ;

وَٱلْءَاخِرَةِ وَمِنَ ٱلْمُقَرَّبِينَ ﴿٤٥﴾

waal-akhirati wamina almuqarrabeena

il est au nombre de ceux qui sont proches de Dieu.

وَيُكَلِّمُ ٱلنَّاسَ فِى ٱلْمَهْدِ وَكَهْلًا وَمِنَ

Wayukallimu alnnasa fee almahdi wakahlan wamina

46. Dès le berceau,

il parlera aux hommes comme un vieillard[1] ;

ٱلصَّٰلِحِينَ ﴿٤٦﴾

Alssaliheena

il sera au nombre des justes. »

قَالَتْ رَبِّ أَنَّىٰ يَكُونُ لِى وَلَدٌ وَلَمْ يَمْسَسْنِى

Qalat rabbi anna yakoonu lee waladun walam yamsasnee

47. Elle dit : « Mon Seigneur ! Comment aurais-je un fils ? Nul homme ne m’a jamais touchée ».

بَشَرٌ قَالَ كَذَٰلِكِ ٱللَّهُ يَخْلُقُ مَا يَشَآءُ

basharun qala kathaliki Allahu yakhluqu ma yashao

Il dit : « Dieu crée ainsi ce qu’il veut : lorsqu’il a décrété une chose,

إِذَا قَضَىٰٓ أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُۥ كُن فَيَكُونُ ﴿٤٧﴾

itha qada amran fa-innama yaqoolu lahu kun fayakoonu

il lui dit : « sois ! »…

et elle est ».

وَيُعَلِّمُهُ ٱلْكِتَٰبَ وَٱلْحِكْمَةَ وَٱلتَّوْرَىٰةَ

WayuAAallimuhu alkitaba waalhikmata waalttawrata

48. Dieu lui enseignera

le Livre, la Sagesse,

وَٱلْإِنجِيلَ ﴿٤٨﴾

waal-injeela

la Tora et l’Évangile ;

وَرَسُولًا إِلَىٰ بَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ أَنِّى قَدْ جِئْتُكُم

Warasoolan ila banee isra-eela annee qad ji/tukum

49. et le voilà prophète, envoyé aux fils d’Israël[2] :

بِـَٔايَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ أَنِّىٓ أَخْلُقُ لَكُم

bi-ayatin min rabbikum annee akhluqu lakum

« Je suis venu à vous avec un Signe de votre Seigneur :

مِّنَ ٱلطِّينِ كَهَيْـَٔةِ ٱلطَّيْرِ فَأَنفُخُ فِيهِ

mina altteeni kahay-ati alttayri faanfukhu feehi

je vais, pour vous, créer d’argile,

comme une forme d’oiseau.

فَيَكُونُ طَيْرًۢا بِإِذْنِ ٱللَّهِ وَأُبْرِئُ ٱلْأَكْمَهَ

fayakoonu tayran bi-ithni Allahi waobri-o al-akmaha

Je souffle en lui, et il est : « oiseau »,

– avec la permission de Dieu –

وَٱلْأَبْرَصَ وَأُحْىِ ٱلْمَوْتَىٰ بِإِذْنِ ٱللَّهِ

waal-abrasa waohyee almawta bi-ithni Allahi

Je guéris l’aveugle et le lépreux ;

je ressuscite les morts

[1] Cf. V,110 et XIX,29.
[2] Cf. V,110

– avec la permission de Dieu –

Je vous dis ce que vous mangez

et ce que vous cachez dans vos demeures.

Il y a vraiment là un Signe pour vous,

si vous êtes croyants.

وَأُنَبِّئُكُم بِمَا تَأْكُلُونَ وَمَا تَدَّخِرُونَ فِي

waonabbi-okum bima ta/kuloona wama taddakhiroona fee

بُيُوتِكُمْ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً لَّكُمْ إِن كُنتُم

buyootikum inna fee thaliku laayatan lakum in kuntum



mu mineena

50. Me voici,

confirmant ce qui existait avant moi de la Tora

et déclarant licite pour vous,

une partie de ce qui vous était interdit.

Je suis venu à vous avec un Signe de votre Seigneur ;

– Craignez-le et obéissez-moi[1] –

وَمُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيَّ مِنَ التَّوْرَاةِ

Wamusaddiqan lima bayna yadayya mina alttawrati

وَلِأُحِلَّ لَكُم بَعْضَ الَّذِي حُرِّمَ

wali-ohilla lakum baAAda allathee hurrima

عَلَيْكُمْ وَجِئْتُكُم بِآيَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ

AAalaykum waji/tukum bi-ayatin min rabbikum



faittaqoo Allaha waateeAAooni

51. Dieu est, en vérité, mon Seigneur et votre Seigneur :

Servez-le : c’est là le chemin droit ».

إِنَّ اللَّهَ رَبِّي وَرَبُّكُمْ فَاعْبُدُوهُ

Inna Allaha rabbee warabbukum faoAAbudoohu

هَٰذَا صِرَاطٌ مُّسْتَقِيمٌ ٥١

hatha siratun mustaqeemun

½ du 6ème Hizb.

52. Jésus dit, après avoir constaté leur incrédulité :

« Qui sont mes auxiliaires dans la voie de Dieu[2] ? »

Les apôtres dirent :

« Nous sommes les auxiliaires[3] de Dieu ;

nous croyons en Dieu ;

sois témoin de notre soumission[4].

۞ فَلَمَّا أَحَسَّ عِيسَىٰ مِنْهُمُ الْكُفْرَ قَالَ

Falamma ahassa AAeesa minhumu alkufra qala

مَنْ أَنصَارِي إِلَى اللَّهِ ۖ قَالَ

man ansaree ila Allahi qala

الْحَوَارِيُّونَ نَحْنُ أَنصَارُ اللَّهِ آمَنَّا بِاللَّهِ

alhawariyyoona nahnu ansaru Allahi amanna biAllahi



waishhad bi-anna muslimoona

[1] Cf. XLIII,63 ; dans la bouche de Noé : LXXI,3 ; des prophètes :Sourate XXVI.
[2] Le texte porte seulement : *Pour Dieu*, en vue de Dieu.
[3] L’expression الحواريون qui reviendra en V,111-112 et en LXI,14, qui signifie : *auxiliaire, amis, assistants* est réservée aux compagnons de Jésus.
[4] Mot à mot : *Témoigne que nous sommes vraiment musulmans.*

53. Notre Seigneur !

رَبَّنَآ ءَامَنَّا بِمَآ أَنزَلْتَ وَٱتَّبَعْنَا ٱلرَّسُولَ

Rabbana amanna bima anzalta waittabaAAna alrrasoola

Nous avons cru à ce que tu nous as révélé ; nous avons suivi le Prophète ;

فَٱكْتُبْنَا مَعَ ٱلشَّٰهِدِينَ ﴿٥٣﴾

faoktubna maAAa alshshahideena

inscris-nous parmi les témoins ».

54. Les fils d’Israël rusèrent contre Jésus[1].

وَمَكَرُوا۟ وَمَكَرَ ٱللَّهُ

Wamakaroo wamakara Allahu

Dieu ruse aussi ;

وَٱللَّهُ خَيْرُ ٱلْمَٰكِرِينَ ﴿٥٤﴾

waAllahu khayru almakireena

Dieu est le meilleur de ceux qui rusent.

55. Dieu dit :

إِذْ قَالَ ٱللَّهُ يَٰعِيسَىٰٓ إِنِّى مُتَوَفِّيكَ وَرَافِعُكَ

Ith qala Allahu ya AAeesa innee mutawaffeeka warafiAAuka

« Ô Jésus !

Je vais, en vérité, te rappeler à moi ;

إِلَىَّ وَمُطَهِّرُكَ مِنَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟

ilayya wamutahhiruka mina allatheena kafaroo

t’élever vers moi[2] ;

te délivrer[3] des incrédules.

وَجَاعِلُ ٱلَّذِينَ ٱتَّبَعُوكَ فَوْقَ ٱلَّذِينَ

wajaAAilu allatheena ittabaAAooka fawqa allatheena

Je vais placer ceux qui t’ont suivi

au-dessus des incrédules,

كَفَرُوٓا۟ إِلَىٰ يَوْمِ ٱلْقِيَٰمَةِ ثُمَّ إِلَىَّ

kafaroo ila yawmi alqiyamati thumma ilayya

jusqu’au Jour de la Résurrection ;

votre retour se fera alors vers moi ;

مَرْجِعُكُمْ فَأَحْكُمُ بَيْنَكُمْ فِيمَا كُنتُمْ

marjiAAukum faahkumu baynakum feema kuntum

je jugerai entre vous et trancherai vos différends.

فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿٥٥﴾

feehi takhtalifoona

56. Quant à ceux qui ne croient pas,

فَأَمَّا ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ فَأُعَذِّبُهُمْ عَذَابًا

Faamma allatheena kafaroo faoAAaththibuhum AAathaban

je les châtierai d’un terrible châtiment

en ce monde

شَدِيدًا فِى ٱلدُّنْيَا وَٱلْءَاخِرَةِ

shadeedan fee alddunya waal-akhirati

et dans la vie future.

– Ils ne trouveront pas d’auxiliaires » –

وَمَا لَهُم مِّن نَّٰصِرِينَ ﴿٥٦﴾

wama lahum min nasireena

57. Quant à ceux qui auront cru

وَأَمَّا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ

Waamma allatheena amanoo waAAamiloo alssalihati

et qui auront fait le bien,

[1] Six mots ont été ajoutés à ce texte qui porte seulement : *ils rusèrent*.
[2] Le verbe رفع n’est utilisé dans ce sens que trois fois dans le Coran. Voir IV,158 et, au sujet d’Idris : XIX,56-57.
[3] Litt. : *purifier*.

Dieu leur donnera leur récompense.

– Dieu n’aime pas les injustes –

فَيُوَفِّيهِمْ أُجُورَهُمْ ۗ وَٱللَّهُ لَا يُحِبُّ ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿٥٧﴾

fayuwaffeehim ojoorahum waAllahu la yuhibbu alththalimeena

58. Voilà une partie des Signes

et du sage Rappel

que nous te communiquons.

ذَٰلِكَ نَتْلُوهُ عَلَيْكَ مِنَ ٱلْءَايَٰتِ

Thalika natloohu AAalayka mina al-ayati

وَٱلذِّكْرِ ٱلْحَكِيمِ ﴿٥٨﴾

waalththikri alhakeemi

59. Oui, il en est de Jésus comme d’Adam auprès de Dieu :

Dieu l’a créé de terre,

puis il lui a dit : « Sois », et il est.

إِنَّ مَثَلَ عِيسَىٰ عِندَ ٱللَّهِ كَمَثَلِ ءَادَمَ ۖ

Inna mathala AAeesa AAinda Allahi kamathali adama

خَلَقَهُۥ مِن تُرَابٍ ثُمَّ قَالَ لَهُۥ كُن فَيَكُونُ ﴿٥٩﴾

khalaqahu min turabin thumma qala lahu kun fayakoonu

60. La Vérité émane de ton Seigneur.

Ne sois pas au nombre de ceux qui doutent.

ٱلْحَقُّ مِن رَّبِّكَ فَلَا تَكُن مِّنَ ٱلْمُمْتَرِينَ ﴿٦٠﴾

Alhaqqu min rabbika fala takun mina almumtareena

61. Si quelqu’un te contredit

après ce que tu as reçu en fait de science, dis :

« Venez !

Appelons nos fils et vos fils,

nos femmes et vos femmes,

nous-mêmes et vous-mêmes,

nous ferons alors une exécration réciproque en appelant une malédiction de Dieu sur les menteurs ».

فَمَنْ حَآجَّكَ فِيهِ مِنۢ بَعْدِ مَا جَآءَكَ مِنَ

Faman hajjaka feehi min baAAdi ma jaaka mina

ٱلْعِلْمِ فَقُلْ تَعَالَوْا۟ نَدْعُ أَبْنَآءَنَا وَأَبْنَآءَكُمْ

alAAilmi faqul taAAalaw nadAAu abnaana waabnaakum

وَنِسَآءَنَا وَنِسَآءَكُمْ وَأَنفُسَنَا وَأَنفُسَكُمْ

wanisaana wanisaakum waanfusana waanfusakum

ثُمَّ نَبْتَهِلْ فَنَجْعَل لَّعْنَتَ ٱللَّهِ عَلَى

thumma nabtahil fanajAAal laAAnata Allahi AAala

ٱلْكَٰذِبِينَ ﴿٦١﴾

Alkathibeena

62. Voilà le récit, la Vérité :

Il n’y a de Dieu que Dieu.

Dieu est le Puissant, le Sage.

إِنَّ هَٰذَا لَهُوَ ٱلْقَصَصُ ٱلْحَقُّ ۚ وَمَا مِنْ إِلَٰهٍ

Inna hatha lahuwa alqasasu alhaqqu wama min ilahin

إِلَّا ٱللَّهُ ۚ وَإِنَّ ٱللَّهَ لَهُوَ ٱلْعَزِيزُ ٱلْحَكِيمُ ﴿٦٢﴾

illa Allahu wa-inna Allaha lahuwa alAAazeezu Alhakeemu

63. S’ils se détournent

qu’ils sachent que Dieu connaît les corrupteurs.

فَإِن تَوَلَّوْا۟ فَإِنَّ ٱللَّهَ عَلِيمٌۢ بِٱلْمُفْسِدِينَ ﴿٦٣﴾

Fa-in tawallaw fa-inna Allaha AAaleemun bialmufsideena

64. Dis :

« Ô gens du Livre !

Venez à une parole commune entre nous et vous :

nous n’adorons que Dieu ; nous ne lui associons rien ;

nul parmi nous ne se donne de Seigneur, en dehors de Dieu ».

S’ils se détournent, dites-leur :

« Attestez que nous sommes vraiment soumis ».

65. Ô gens du Livre !

Pourquoi vous disputez-vous au sujet d’Abraham,

alors que la Tora et l’Evangile n’ont été révélés qu’après lui ?

Ne comprenez-vous pas ?

66. Voilà comment vous vous comportez[1] :

vous qui vous disputiez au sujet de ce dont vous aviez connaissance,

pourquoi vous disputez-vous au sujet de ce que vous n’avez aucune connaissance ?

– Dieu sait, et vous, vous ne savez pas –

67. Abraham n’était ni juif ni chrétien

mais il était un vrai croyant soumis à Dieu ;

il n’était pas au nombre des polythéistes.

68. Les hommes les plus proches d’Abraham

sont vraiment ceux qui l’ont suivi,

قُلْ يَٰٓأَهْلَ ٱلْكِتَٰبِ تَعَالَوْا۟ إِلَىٰ كَلِمَةٍ

Qul ya ahla alkitabi taAAalaw ila kalimatin

سَوَآءٍۭ بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ أَلَّا نَعْبُدَ إِلَّا ٱللَّهَ وَلَا

sawa-in baynana wabaynakum alla naAAbuda illa Allaha wala

نُشْرِكَ بِهِۦ شَيْـًٔا وَلَا يَتَّخِذَ بَعْضُنَا بَعْضًا

nushrika bihi shay-an wala yattakhitha baAAduna baAAdan

أَرْبَابًا مِّن دُونِ ٱللَّهِ ۚ فَإِن تَوَلَّوْا۟ فَقُولُوا۟

arbaban min dooni Allahi fa-in tawallaw faqooloo

ٱشْهَدُوا۟ بِأَنَّا مُسْلِمُونَ ﴿٦٤﴾

ishhadoo bi-anna muslimoona

يَٰٓأَهْلَ ٱلْكِتَٰبِ لِمَ تُحَآجُّونَ فِىٓ

Ya ahla alkitabi lima tuhajjoona fee

إِبْرَٰهِيمَ وَمَآ أُنزِلَتِ ٱلتَّوْرَىٰةُ وَٱلْإِنجِيلُ

ibraheema wama onzilati alttawratu waal-injeelu

إِلَّا مِنۢ بَعْدِهِۦٓ ۚ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٦٥﴾

illa min baAAdihi afala taAAqiloona

هَٰٓأَنتُمْ هَٰٓؤُلَآءِ حَٰجَجْتُمْ فِيمَا لَكُم بِهِۦ

Ha antum haola-i hajajtum feema lakum bihi

عِلْمٌ فَلِمَ تُحَآجُّونَ فِيمَا لَيْسَ لَكُم بِهِۦ

AAilmun falima tuhajjoona feema laysa lakum bihi

عِلْمٌ ۚ وَٱللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٦٦﴾

AAilmun waAllahu yaAAlamu waantum la taAAlamoona

مَا كَانَ إِبْرَٰهِيمُ يَهُودِيًّا وَلَا نَصْرَانِيًّا وَلَٰكِن

Ma kana ibraheemu yahoodiyyan wala nasraniyyan walakin

كَانَ حَنِيفًا مُّسْلِمًا وَمَا كَانَ مِنَ ٱلْمُشْرِكِينَ ﴿٦٧﴾

kana haneefan musliman wama kana mina almushrikeena

إِنَّ أَوْلَى ٱلنَّاسِ بِإِبْرَٰهِيمَ لَلَّذِينَ ٱتَّبَعُوهُ

Inna awla alnnasi bi-ibraheema lallatheena ittabaAAoohu

[1] Mot à mot : *voilà ce que vous êtes.*

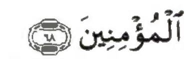
ainsi que ce Prophète

وَهَٰذَا ٱلنَّبِيُّ وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْۗ وَٱللَّهُ وَلِيُّ

wahatha alnnabiyyu waallatheena amanoo waAllahu waliyyu

et ceux qui ont cru

– Dieu est le Maître des croyants –



almu/mineena

69. Une partie des gens du Livre aurait voulu vous égarer :

وَدَّت طَّآئِفَةٌ مِّنْ أَهْلِ ٱلْكِتَٰبِ لَوْ يُضِلُّونَكُمْ

Waddat ta-ifatun min ahli alkitabi law yudilloonakum

ils n’égarent qu’eux-mêmes

وَمَا يُضِلُّونَ إِلَّآ أَنفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ٦٩

et ils n’en ont pas conscience.

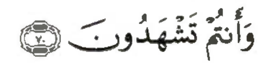
wama yudilloona illa anfusahum wama yashAAuroona

70. Ô gens du Livre !

يَٰٓأَهْلَ ٱلْكِتَٰبِ لِمَ تَكْفُرُونَ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ

Ya ahla alkitabi lima takfuroona bi-ayati Allahi

Pourquoi êtes-vous incrédules envers les Signes de Dieu,



alors que vous en êtes témoins ?

waantum tashhadoona

71. Ô gens du Livre !

يَٰٓأَهْلَ ٱلْكِتَٰبِ لِمَ تَلْبِسُونَ ٱلْحَقَّ

Ya ahla alkitabi lima talbisoona alhaqqa

Pourquoi dissimulez-vous la Vérité sous le mensonge ?

بِٱلْبَٰطِلِ وَتَكْتُمُونَ ٱلْحَقَّ وَأَنتُمْ تَعْلَمُونَ ٧١

Pourquoi cachez-vous la Vérité, alors que vous savez ?

bialbatili wataktumoona alhaqqa waantum taAAlamoona

72. Une partie des gens du Livre dit :

وَقَالَت طَّآئِفَةٌ مِّنْ أَهْلِ ٱلْكِتَٰبِ ءَامِنُواْ

Waqalat ta-ifatun min ahli alkitabi aminoo

« Au début du jour,

بِٱلَّذِىٓ أُنزِلَ عَلَى ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَجْهَ

croyez à ce qui a été révélé aux croyants ;

biallathee onzila AAala allatheena amanoo wajha

à son déclin, soyez incrédules ».

ٱلنَّهَارِ وَٱكْفُرُوٓاْ ءَاخِرَهُۥ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ٧٢

– Peut-être reviendront-ils –

alnnahari waokfuroo akhirahu laAAallahum yarjiAAoona

73. Ne croyez qu’à ceux qui suivent votre Religion.

وَلَا تُؤْمِنُوٓاْ إِلَّا لِمَن تَبِعَ دِينَكُمْ قُلْ إِنَّ

Wala tu/minoo illa liman tabiAAa deenakum qul inna

Dis :

ٱلْهُدَىٰ هُدَى ٱللَّهِ أَن يُؤْتَىٰٓ أَحَدٌ مِّثْلَ مَآ

« Oui, la voie droite est la voie de Dieu. Il peut donner à n’importe qui ce qu’il vous a donné ».

alhuda huda Allahi an yu/ta ahadun mithla ma

أُوتِيتُمْ أَوْ يُحَآجُّوكُمْ عِندَ رَبِّكُمْۗ قُلْ إِنَّ

ooteetum aw yuhajjookum AAinda rabbikum qul inna

Ou bien encore, ils argumentent contre vous au sujet de votre Seigneur.

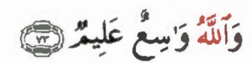
[1] Cf. LVII,29.

Dis :

ٱلْفَضْلَ بِيَدِ ٱللَّهِ يُؤْتِيهِ مَن يَشَآءُ

alfadla biyadi Allahi yu/teehi man yashao

« La grâce est dans la main de Dieu[1] : il la donne à qui il veut ».



وَٱللَّهُ وَٰسِعٌ عَلِيمٌ ٧٣

waAllahu wasiAAun AAaleemun

– Dieu est présent partout et il sait. –

74. Il accorde spécialement sa miséricorde à qui il veut :

يَخْتَصُّ بِرَحْمَتِهِۦ مَن يَشَآءُ

Yakhtassu birahmatihi man yashao

Dieu est le Maître de la grâce incommensurable.

وَٱللَّهُ ذُو ٱلْفَضْلِ ٱلْعَظِيمِ ٧٤

waAllahu thoo alfadli alAAatheemi

¾ du 6ème Hizb.

75. Certains, parmi les gens du Livre,

وَمِنْ أَهْلِ ٱلْكِتَٰبِ مَنْ إِن تَأْمَنْهُ بِقِنطَارٍ

Wamin ahli alkitabi man in ta/manhu biqintarin

te rendront le qintar que tu leur as confié.

يُؤَدِّهِۦٓ إِلَيْكَ وَمِنْهُم مَّنْ إِن تَأْمَنْهُ بِدِينَارٍ

yu-addihi ilayka waminhum man in ta/manhu bideenarin

D'autres

ne te rendent le dinar que tu leur as confié

لَّا يُؤَدِّهِۦٓ إِلَيْكَ إِلَّا مَا دُمْتَ عَلَيْهِ قَآئِمًا

la yu-addihi ilayka illa ma dumta AAalayhi qa-iman

que si tu les harcèles.

Il en est ainsi, parce qu'ils disent :

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا۟ لَيْسَ عَلَيْنَا فِى ٱلْأُمِّيِّۦنَ

thalika bi-annahum qaloo laysa AAalayna fee al-ommiyyeena

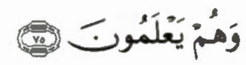
« Les infidèles n'ont aucun moyen de nous contraindre ».

سَبِيلٌ وَيَقُولُونَ عَلَى ٱللَّهِ ٱلْكَذِبَ

sabeelun wayaqooloona AAala Allahi alkathiba

Ils profèrent des mensonges contre Dieu,

alors qu'ils savent.



وَهُمْ يَعْلَمُونَ ٧٥

wahum yaAAlamoona

76. Quant à celui qui remplit son engagement

بَلَىٰ مَنْ أَوْفَىٰ بِعَهْدِهِۦ وَٱتَّقَىٰ

Bala man awfa biAAahdihi waittaqa

et qui craint Dieu,

qu'il sache que Dieu aime ceux qui le craignent.

فَإِنَّ ٱللَّهَ يُحِبُّ ٱلْمُتَّقِينَ ٧٦

fa-inna Allaha yuhibbu almuttaqeena

77. Ceux qui vendent à vil prix

إِنَّ ٱلَّذِينَ يَشْتَرُونَ بِعَهْدِ ٱللَّهِ وَأَيْمَٰنِهِمْ

Inna allatheena yashtaroona biAAahdi Allahi waaymanihim

le pacte de Dieu et leurs serments :

ثَمَنًا قَلِيلًا أُو۟لَٰٓئِكَ لَا خَلَٰقَ لَهُمْ فِى

thamanan qaleelan ola-ika la khalaqa lahum

voilà ceux qui n'auront aucune part dans la vie future.

Dieu ne leur parlera pas ;

ٱلْـَٔاخِرَةِ وَلَا يُكَلِّمُهُمُ ٱللَّهُ وَلَا يَنظُرُ

fee al-akhirati wala yukallimuhumu Allahu wala yanthuru

il ne les regardera pas, le Jour de la Résurrection ;

إِلَيْهِمْ يَوْمَ ٱلْقِيَـٰمَةِ وَلَا يُزَكِّيهِمْ

ilayhim yawma alqiyamati wala yuzakkeehim

il ne les purifiera pas

et un châtiment douloureux les attend.

وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ٧٧

walahum AAathabun aleemun

78. Certains d’entre eux altèrent le Livre en le récitant[1]

وَإِنَّ مِنْهُمْ لَفَرِيقًا يَلْوُۥنَ أَلْسِنَتَهُم

Wa-inna minhum lafareeqan yalwoona alsinatahum

pour faire croire que leurs inventions appartiennent au Livre,

بِٱلْكِتَـٰبِ لِتَحْسَبُوهُ مِنَ ٱلْكِتَـٰبِ وَمَا هُوَ

bialkitabi litahsaboohu mina alkitabi wama huwa

mais elles sont étrangères au Livre[2].

مِنَ ٱلْكِتَـٰبِ وَيَقُولُونَ هُوَ مِنْ عِندِ

mina alkitabi wayaqooloona huwa min AAindi

Ils disent que tout cela vient de Dieu

mais cela ne vient pas de Dieu.

ٱللَّهِ وَمَا هُوَ مِنْ عِندِ ٱللَّهِ وَيَقُولُونَ عَلَى

Allahi wama huwa min AAindi Allahi wayaqooloona AAala

Ils profèrent des mensonges contre Dieu,

alors qu’ils savent.

ٱللَّهِ ٱلْكَذِبَ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ٧٨

Allahi alkathiba wahum yaAAlamoona

79. Il n’appartient pas à un mortel

auquel Dieu a donné le Livre,

مَا كَانَ لِبَشَرٍ أَن يُؤْتِيَهُ ٱللَّهُ ٱلْكِتَـٰبَ

Ma kana libasharin an yu/tiyahu Allahu alkitaba

la Sagesse et la prophétie,

de dire ensuite aux hommes :

وَٱلْحُكْمَ وَٱلنُّبُوَّةَ ثُمَّ يَقُولَ لِلنَّاسِ كُونُوا۟

Waalhukma waalnnubuwwata thumma yaqoola lilnnasi koonoo

« Soyez mes serviteurs, et non pas ceux de Dieu » ;

عِبَادًا لِّى مِن دُونِ ٱللَّهِ وَلَـٰكِن كُونُوا۟

AAibadan lee min dooni Allahi walakin koonoo

mais il dira :

« Soyez des maîtres puisque vous enseignez le Livre

رَبَّـٰنِيِّـۧنَ بِمَا كُنتُمْ تُعَلِّمُونَ ٱلْكِتَـٰبَ وَبِمَا

rabbaniyyeena bima kuntum tuAAallimoona alkitaba wabima

et que vous l’avez étudié ».

كُنتُمْ تَدْرُسُونَ ٧٩

kuntum tadrusoona

80. Dieu ne vous ordonne pas

de prendre pour seigneurs

وَلَا يَأْمُرَكُمْ أَن تَتَّخِذُوا۟ ٱلْمَلَـٰٓئِكَةَ

Wala ya/murakum an tattakhithoo almala-ikata

[1] Mot à mot : *ils enveloppent* (ou : ils enroulent) *leurs langues avec le Livre.*
[2] Interprétation douteuse.

les anges et les prophètes.

Vous ordonnerait-il l'incrédulité,

alors que vous lui êtes soumis ?

81. Dieu dit, en recevant le pacte des prophètes[1] :

« Je vous ai vraiment donné quelque chose d'un Livre et d'une Sagesse. Un Prophète est ensuite venu à vous, confirmant ce que vous possédiez déjà. Croyez en lui et aidez-le.

Êtes-vous résolus et acceptez-vous mon alliance à cette condition ? »

Ils répondirent :

« Nous y consentons ! »

Il dit :

« Soyez donc témoins, et moi, me voici avec vous, parmi les témoins ».

82. Quant à ceux qui se détourneront ensuite :

voilà les pervers.

83. Désirent-ils une autre religion que celle de Dieu,

alors que tout ce qui est dans les cieux et sur la terre

se soumet à lui, de gré ou de force

et qu'ils seront ramenés vers lui ?

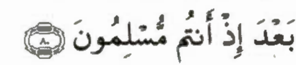
84. Dis :

« Nous croyons en Dieu ;

à ce qui nous a été révélé ;

وَٱلنَّبِيِّـۧنَ أَرْبَابًا ۗ أَيَأْمُرُكُم بِٱلْكُفْرِ

waalnnabiyyeena arbaban aya/murukum bialkufri



بَعْدَ إِذْ أَنتُم مُّسْلِمُونَ ﴿٨٠﴾

baAAda ith antum muslimoona

وَإِذْ أَخَذَ ٱللَّهُ مِيثَـٰقَ ٱلنَّبِيِّـۧنَ لَمَآ

Wa-ith akhatha Allahu meethaqa alnnabiyyeena lama

ءَاتَيْتُكُم مِّن كِتَـٰبٍ وَحِكْمَةٍ ثُمَّ

ataytukum min kitabin wahikmatin thumma

جَآءَكُمْ رَسُولٌ مُّصَدِّقٌ لِّمَا مَعَكُمْ

jaakum rasoolun musaddiqun lima maAAakum

لَتُؤْمِنُنَّ بِهِۦ وَلَتَنصُرُنَّهُۥ ۚ قَالَ ءَأَقْرَرْتُمْ

latu/minunna bihi walatansurunnahu qala aaqrartum

وَأَخَذْتُمْ عَلَىٰ ذَٰلِكُمْ إِصْرِى ۖ قَالُوٓا۟ أَقْرَرْنَا ۚ

waakhathtum AAala thalikum isree qaloo aqrarna

قَالَ فَٱشْهَدُوا۟ وَأَنَا۠ مَعَكُم مِّنَ ٱلشَّـٰهِدِينَ ﴿٨١﴾

qala faishhadoo waana maAAakum mina alshshahideena

فَمَن تَوَلَّىٰ بَعْدَ ذَٰلِكَ

Faman tawalla baAAda thalika

فَأُو۟لَـٰٓئِكَ هُمُ ٱلْفَـٰسِقُونَ ﴿٨٢﴾

faola-ika humu alfasiqoona

أَفَغَيْرَ دِينِ ٱللَّهِ يَبْغُونَ وَلَهُۥٓ أَسْلَمَ مَن فِى

Afaghayra deeni Allahi yabghoona walahu aslama man fee

ٱلسَّمَـٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ طَوْعًا وَكَرْهًا

alssamawati waal-ardi tawAAan wakarhan

وَإِلَيْهِ يُرْجَعُونَ ﴿٨٣﴾

wa-ilayhi yurjaAAoona

قُلْ ءَامَنَّا بِٱللَّهِ وَمَآ أُنزِلَ عَلَيْنَا وَمَآ أُنزِلَ

Qul amanna biAllahi wama onzila AAalayna wama onzila

[1] Cf. XXXIII,7

à ce qui a été révélé à Abraham,

عَلَىٰٓ إِبۡرَٰهِيمَ وَإِسۡمَٰعِيلَ وَإِسۡحَٰقَ

AAala ibraheema wa-ismaAAeela wa-ishaqa

à Ismaël, à Isaac, à Jacob et aux tribus ;

وَيَعۡقُوبَ وَٱلۡأَسۡبَاطِ وَمَآ أُوتِيَ مُوسَىٰ

wayaAAqooba waal-asbati wama ootiya moosa

à ce qui a été donné à Moïse, à Jésus,

aux prophètes de la part de leur Seigneur.

وَعِيسَىٰ وَٱلنَّبِيُّونَ مِن رَّبِّهِمۡ لَا نُفَرِّقُ

waAAeesa waalnnabiyyoona min rabbihim la nufarriqu

Nous n’avons pas de préférence pour l’un d’entre eux :

nous sommes soumis à Dieu ».

بَيۡنَ أَحَدٖ مِّنۡهُمۡ وَنَحۡنُ لَهُۥ مُسۡلِمُونَ ﴿٨٤﴾

bayna ahadin minhum wanahnu lahu muslimoona

85. Le culte de celui qui recherche une religion en dehors de l’Islam

وَمَن يَبۡتَغِ غَيۡرَ ٱلۡإِسۡلَٰمِ دِينٗا فَلَن يُقۡبَلَ مِنۡهُ

Waman yabtaghi ghayra al-islami deenan falan yuqbala minhu

n’est pas accepté.

Cet homme sera, dans la vie future, au nombre de ceux qui ont tout perdu.

وَهُوَ فِي ٱلۡأٓخِرَةِ مِنَ ٱلۡخَٰسِرِينَ ﴿٨٥﴾

wahuwa fee al-akhirati mina alkhasireena

86. Comment Dieu dirigerait-il ceux qui sont devenus incrédules après avoir été croyants[1] ;

كَيۡفَ يَهۡدِي ٱللَّهُ قَوۡمٗا كَفَرُواْ بَعۡدَ

Kayfa yahdee Allahu qawman kafaroo baAAda

après avoir été témoins de la véracité du Prophète et des preuves irréfutables qui leur sont parvenues ?

إِيمَٰنِهِمۡ وَشَهِدُوٓاْ أَنَّ ٱلرَّسُولَ حَقّٞ وَجَآءَهُمُ

eemanihim washahidoo anna alrrasoola haqqun wajaahumu

– Dieu ne dirige pas le peuple injuste –

ٱلۡبَيِّنَٰتُۚ وَٱللَّهُ لَا يَهۡدِي ٱلۡقَوۡمَ ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿٨٦﴾

albayyinatu waAllahu la yahdee alqawma alththalimeena

87. Quelle sera leur récompense ?

أُوْلَٰٓئِكَ جَزَآؤُهُمۡ أَنَّ عَلَيۡهِمۡ لَعۡنَةَ ٱللَّهِ

Ola-ika jazaohum anna AAalayhim laAAnata Allahi

La malédiction de Dieu, celle des anges et de tous les hommes réunis

tombera certainement sur eux.

وَٱلۡمَلَٰٓئِكَةِ وَٱلنَّاسِ أَجۡمَعِينَ ﴿٨٧﴾

waalmala-ikati waalnnasi ajmaAAeena

88. Ils y demeureront immortels ;

خَٰلِدِينَ فِيهَا لَا يُخَفَّفُ عَنۡهُمُ ٱلۡعَذَابُ

Khalideena feeha la yukhaffafu AAanhumu alAAathabu

le châtiment ne sera pas allégé en leur faveur ;

on ne les regardera pas ;

وَلَا هُمۡ يُنظَرُونَ ﴿٨٨﴾

wala hum yuntharoona

89. A l’exception de ceux qui, par la suite, s’étaient repentis

et qui s’étaient amendés.

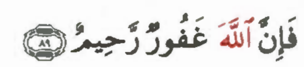
إِلَّا ٱلَّذِينَ تَابُواْ مِنۢ بَعۡدِ ذَٰلِكَ وَأَصۡلَحُواْ

Illa allatheena taboo min baAAdi thalika waaslahoo

---

[1] Mot à mot : *après leur foi* (comme au verset 90)

– Dieu est celui qui pardonne, il est miséricordieux –



fa-inna Allaha ghafoorun raheemun

90. Quant à ceux qui auront été incrédules après avoir été croyants

إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ بَعْدَ إِيمَـٰنِهِمْ ثُمَّ ٱزْدَادُوا۟

Inna allatheena kafaroo baAAda eemanihim thumma izdadoo

et qui, ensuite, se sont entêtés dans leur incrédulité[1] :

كُفْرًا لَّن تُقْبَلَ تَوْبَتُهُمْ

kufran lan tuqbala tawbatuhum

leur repentir ne sera pas accepté :

voilà ceux qui sont égarés.

وَأُو۟لَـٰٓئِكَ هُمُ ٱلضَّآلُّونَ ٩٠

waola-ika humu alddalloona

91. Oui, si les incrédules,

morts dans leur incrédulité,

إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ وَمَاتُوا۟ وَهُمْ كُفَّارٌ فَلَن

Inna allatheena kafaroo wamatoo wahum kuffarun falan

donnaient tout l’or de la terre pour se racheter,

يُقْبَلَ مِنْ أَحَدِهِم مِّلْءُ ٱلْأَرْضِ ذَهَبًا

yuqbala min ahadihim milo al-ardi thahaban

cela ne serait accepté d’aucun d’entre eux.

Un châtiment douloureux leur est réservé

وَلَوِ ٱفْتَدَىٰ بِهِۦٓ ۗ أُو۟لَـٰٓئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ

walawi iftada bihi ola-ika lahum AAathabun aleemun

et ils ne trouveront pas d’auxiliaires.

وَمَا لَهُم مِّن نَّـٰصِرِينَ ٩١

wama lahum min nasireena

92. Vous n’atteindrez pas à la piété vraie, tant que vous ne donnerez pas en aumône ce que vous aimez.

لَن تَنَالُوا۟ ٱلْبِرَّ حَتَّىٰ تُنفِقُوا۟ مِمَّا تُحِبُّونَ ۚ

Lan tanaloo albirra hatta tunfiqoo mimma tuhibboona

Quoi que vous donniez en aumône, Dieu le sait.

وَمَا تُنفِقُوا۟ مِن شَىْءٍ فَإِنَّ ٱللَّهَ بِهِۦ عَلِيمٌ ٩٢

wama tunfiqoo min shay-in fa-inna Allaha bihi AAaleemun

93. Tout aliment était licite pour les fils d'Israël,

à part ce qu'Israël s'était interdit à lui-même,

avant que la Tora n'ait été révélée.

Dis :

« apportez donc la Tora ;

lisez-la, si vous êtes véridiques ».

۞ كُلُّ ٱلطَّعَامِ كَانَ حِلًّا لِّبَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ

Kullu alttaAAAami kana hillan libanee isra-eela

إِلَّا مَا حَرَّمَ إِسْرَٰٓءِيلُ عَلَىٰ نَفْسِهِۦ مِن

illa ma harrama isra-eelu AAala nafsihi min

قَبْلِ أَن تُنَزَّلَ ٱلتَّوْرَىٰةُ ۗ قُلْ فَأْتُوا۟ بِٱلتَّوْرَىٰةِ

qabli an tunazzala alttawratu qul fa/too bialttawrati

فَٱتْلُوهَآ إِن كُنتُمْ صَٰدِقِينَ ﴿٩٣﴾

faotlooha in kuntum sadiqeena

94. Quant à ceux qui forgent ensuite

un mensonge contre Dieu :

voilà ceux qui sont injustes.

فَمَنِ ٱفْتَرَىٰ عَلَى ٱللَّهِ ٱلْكَذِبَ مِنۢ بَعْدِ

Famani iftara AAala Allahi alkathiba min baAAdi

ذَٰلِكَ فَأُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلظَّٰلِمُونَ ﴿٩٤﴾

thalika faola-ika humu alththalimoona

95. Dis :

« Dieu est véridique suivez la Religion d'Abraham un vrai croyant ; qui n'était pas au nombre des polythéistes. »

قُلْ صَدَقَ ٱللَّهُ ۗ فَٱتَّبِعُوا۟ مِلَّةَ إِبْرَٰهِيمَ حَنِيفًا

Qul sadaqa Allahu faittabiAAoo millata ibraheema haneefan

وَمَا كَانَ مِنَ ٱلْمُشْرِكِينَ ﴿٩٥﴾

wama kana mina almushrikeena

96. Le premier Temple qui ait été fondé pour les hommes est, en vérité, celui de Bakka :

il est béni et il sert de Direction aux mondes.

إِنَّ أَوَّلَ بَيْتٍ وُضِعَ لِلنَّاسِ لَلَّذِى بِبَكَّةَ

Inna awwala baytin wudiAAa lilnnasi lallathee bibakkata

مُبَارَكًا وَهُدًى لِّلْعَٰلَمِينَ ﴿٩٦﴾

mubarakan wahudan lilAAalameena

97. On trouve des Signes évidents dans ce lieu où se tenait Abraham.

Quiconque y pénètre est en sécurité.

Il incombe aux hommes, – à celui qui en possède les moyens – d'aller, pour Dieu, en pèlerinage à la Maison.

Quant à l'incrédule, qu'il sache que Dieu se suffit à lui-même, et qu'il n'a pas besoin de l'univers[1].

فِيهِ ءَايَٰتٌۢ بَيِّنَٰتٌ مَّقَامُ إِبْرَٰهِيمَ ۖ وَمَن

Feehi ayatun bayyinatun maqamu ibraheema waman

دَخَلَهُۥ كَانَ ءَامِنًا ۗ وَلِلَّهِ عَلَى ٱلنَّاسِ حِجُّ

dakhalahu kana aminan walillahi AAala alnnasi hijju

ٱلْبَيْتِ مَنِ ٱسْتَطَاعَ إِلَيْهِ سَبِيلًا ۚ وَمَن كَفَرَ

albayti mani istataAAa ilayhi sabeelan waman kafara

فَإِنَّ ٱللَّهَ غَنِىٌّ عَنِ ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿٩٧﴾

fa-inna Allaha ghaniyyun AAani alAAalameena

---

[1] Litt. : *chemin*.

98. Dis :

« Ô gens du Livre ! Pourquoi ne croyez-vous pas aux Signes de Dieu ? »

– Dieu est témoins de vos actions –

قُلْ يَٰٓأَهْلَ ٱلْكِتَٰبِ لِمَ تَكْفُرُونَ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ

Qul ya ahla alkitabi lima takfuroona bi-ayati Allahi



وَٱللَّهُ شَهِيدٌ عَلَىٰ مَا تَعْمَلُونَ ﴿٩٨﴾

waAllahu shaheedun AAala ma taAAmaloona

99. Dis :

« Ô gens du Livre !

Pourquoi détournez-vous le croyant de la voie de Dieu et voudriez-vous la rendre tortueuse, alors que vous êtes témoins ? »

– Dieu n’est pas inattentif à ce que vous faites –

قُلْ يَٰٓأَهْلَ ٱلْكِتَٰبِ لِمَ تَصُدُّونَ عَن

Qul ya ahla alkitabi lima tasuddoona AAan

سَبِيلِ ٱللَّهِ مَنْ ءَامَنَ تَبْغُونَهَا عِوَجًا وَأَنتُمْ

sabeeli Allahi man amana tabghoonaha AAiwajan waantum

شُهَدَآءُ ۗ وَمَا ٱللَّهُ بِغَٰفِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٩٩﴾

shuhadao wama Allahu bighafilin AAamma taAAmaloona

100. Ô vous qui croyez !

Si vous obéissez à certains de ceux qui ont reçu le Livre,

ils vous rendront incrédules,

après que vous aurez eu la foi.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ إِن تُطِيعُوا۟ فَرِيقًا مِّنَ

Ya ayyuha allatheena amanoo in tuteeAAoo fareeqan mina

ٱلَّذِينَ أُوتُوا۟ ٱلْكِتَٰبَ يَرُدُّوكُم بَعْدَ إِيمَٰنِكُمْ

allatheena ootoo alkitaba yaruddookum baAAda eemanikum

كَٰفِرِينَ ﴿١٠٠﴾

Kafireena

101. Comment êtes-vous encore incrédules,

alors que les Versets de Dieu vous sont récités,

alors que son Prophète est parmi vous ?

Celui qui s’attache fortement à Dieu sera dirigé sur la voie droite.

وَكَيْفَ تَكْفُرُونَ وَأَنتُمْ تُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ ءَايَٰتُ

Wakayfa takfuroona waantum tutla AAalaykum ayatu

ٱللَّهِ وَفِيكُمْ رَسُولُهُۥ ۗ وَمَن يَعْتَصِم بِٱللَّهِ

Allahi wafeekum rasooluhu waman yaAAtasim biAllahi

فَقَدْ هُدِىَ إِلَىٰ صِرَٰطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿١٠١﴾

faqad hudiya ila siratin mustaqeemin

102. Ô vous qui croyez !

Craignez Dieu de la crainte qu’il mérite.

Ne mourez qu’étant soumis à lui.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ ٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ حَقَّ تُقَاتِهِۦ

Ya ayyuha allatheena amanoo ittaqoo Allaha haqqa tuqatihi

وَلَا تَمُوتُنَّ إِلَّا وَأَنتُم مُّسْلِمُونَ ﴿١٠٢﴾

wala tamootunna illa waantum muslimoona

103. Attachez-vous tous, fortement, au pacte de Dieu ;

ne vous divisez pas ;

وَٱعْتَصِمُوا۟ بِحَبْلِ ٱللَّهِ جَمِيعًا وَلَا تَفَرَّقُوا۟ ۚ

WaiAAtasimoo bihabli Allahi jameeAAan wala tafarraqoo

souvenez-vous des bienfaits de Dieu[1] :

وَٱذۡكُرُواْ نِعۡمَتَ ٱللَّهِ عَلَيۡكُمۡ إِذۡ كُنتُمۡ أَعۡدَآءٗ

waothkuroo niAAmata Allahi AAalaykum ith kuntum aAAdaan

Dieu a établi la concorde en vos cœurs ;

vous êtes, par sa grâce, devenus frères

فَأَلَّفَ بَيۡنَ قُلُوبِكُمۡ فَأَصۡبَحۡتُم بِنِعۡمَتِهِۦٓ

faallafa bayna quloobikum faasbahtum biniAAmatihi

alors que vous étiez des ennemis les uns pour les autres.

إِخۡوَٰنٗا وَكُنتُمۡ عَلَىٰ شَفَا حُفۡرَةٖ مِّنَ ٱلنَّارِ

ikhwanan wakuntum AAala shafa hufratin mina alnnari

Vous étiez au bord d’un abîme de feu et il vous a sauvés.

فَأَنقَذَكُم مِّنۡهَاۗ كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ ٱللَّهُ لَكُمۡ

faanqathakum minha kathalika yubayyinu Allahu lakum

Voici comment Dieu vous explique ses Signes,

peut-être serez-vous bien dirigés.

ءَايَٰتِهِۦ لَعَلَّكُمۡ تَهۡتَدُونَ ١٠٣

ayatihi laAAallakum tahtadoona

104. Puissiez-vous former une Communauté dont les membres appellent les hommes au bien[2] :

وَلۡتَكُن مِّنكُمۡ أُمَّةٞ يَدۡعُونَ إِلَى ٱلۡخَيۡرِ

Waltakun minkum ommatun yadAAoona ila alkhayri

leur ordonnent ce qui est convenable

et leur interdisent ce qui est blâmable[3] :

وَيَأۡمُرُونَ بِٱلۡمَعۡرُوفِ وَيَنۡهَوۡنَ عَنِ ٱلۡمُنكَرِۚ

waya/muroona bialmaAAroofi wayanhawna AAani almunkari

voilà ceux qui seront heureux[4] !

وَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡمُفۡلِحُونَ ١٠٤

waola-ika humu almuflihoona

105. Ne soyez pas comme ceux qui se sont divisés et qui se sont opposés les uns aux autres

وَلَا تَكُونُواْ كَٱلَّذِينَ تَفَرَّقُواْ وَٱخۡتَلَفُواْ مِنۢ

Wala takoonoo kaallatheena tafarraqoo waikhtalafoo min

après que les preuves décisives leur sont parvenues.

بَعۡدِ مَا جَآءَهُمُ ٱلۡبَيِّنَٰتُۚ

baAAdi ma jaahumu albayyinatu

Voilà ceux auxquels un terrible châtiment est destiné

وَأُوْلَٰٓئِكَ لَهُمۡ عَذَابٌ عَظِيمٞ ١٠٥

waola-ika lahum AAathabun AAatheemun

106. le Jour où certains visages s’éclaireront

tandis que d’autres visages seront noirs[1].

يَوۡمَ تَبۡيَضُّ وُجُوهٞ وَتَسۡوَدُّ وُجُوهٞۚ فَأَمَّا

Yawma tabyaddu wujoohun wataswaddu wujoohun faamma

On dira à ceux dont les visages seront noirs :

ٱلَّذِينَ ٱسۡوَدَّتۡ وُجُوهُهُمۡ أَكَفَرۡتُم بَعۡدَ

allatheena iswaddat wujoohuhum akafartum baAAda

« Avez-vous été incrédules après avoir eu la foi ?

إِيمَٰنِكُمۡ فَذُوقُواْ ٱلۡعَذَابَ بِمَا كُنتُمۡ

eemanikum fathooqoo alAAathaba bima kuntum

---

[1] Litt. : *sur vous.*
[2] Mot à mot : *afin que soit de vous*
[3] Cf. 110,114 ; VII,157 ; IX,71,112 ; XXII,41 ; XXXI,17.
[4] Voir note liminaire à ce mot.

Goûtez donc le châtiment, pour prix de votre incrédulité ».

تَكْفُرُونَ ١٠٦

Takfuroona

107. Ceux dont les visages seront clairs

وَأَمَّا ٱلَّذِينَ ٱبْيَضَّتْ وُجُوهُهُمْ

Waamma allatheena ibyaddat wujoohuhum

jouiront de la miséricorde de Dieu[2]

dans laquelle ils demeureront immortels.

فَفِى رَحْمَةِ ٱللَّهِ هُمْ فِيهَا خَٰلِدُونَ ١٠٧

fafee rahmati Allahi hum feeha khalidoona

108. Tels sont les Versets de Dieu.

Nous te les récitons en toute vérité.

تِلْكَ ءَايَٰتُ ٱللَّهِ نَتْلُوهَا عَلَيْكَ بِٱلْحَقِّ

Tilka ayatu Allahi natlooha AAalayka bialhaqqi

– Dieu ne veut pas de mal[3] pour les mondes –

وَمَا ٱللَّهُ يُرِيدُ ظُلْمًا لِّلْعَٰلَمِينَ ١٠٨

wama Allahu yureedu thulman lilAAalameena

109. Ce qui est dans les cieux et ce qui est sur la terre

وَلِلَّهِ مَا فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِى ٱلْأَرْضِ

Walillahi ma fee alssamawati wama fee al-ardi

appartient à Dieu.

Toute chose revient à Dieu !

وَإِلَى ٱللَّهِ تُرْجَعُ ٱلْأُمُورُ ١٠٩

wa-ila Allahi turjaAAu al-omooru

110. Vous formez la meilleure Communauté[4] suscitée pour les hommes :

كُنتُمْ خَيْرَ أُمَّةٍ أُخْرِجَتْ لِلنَّاسِ تَأْمُرُونَ

Kuntum khayra ommatin okhrijat lilnnasi ta/muroona

vous ordonnez ce qui est convenable,

بِٱلْمَعْرُوفِ وَتَنْهَوْنَ عَنِ ٱلْمُنكَرِ

bialmaAAroofi watanhawna AAani almunkari

vous interdisez ce qui est blâmable,

vous croyez en Dieu.

وَتُؤْمِنُونَ بِٱللَّهِ وَلَوْ ءَامَنَ أَهْلُ

watu/minoona biAllahi walaw amana ahlu

Si les gens du Livre croyaient, ce serait meilleur pour eux.

ٱلْكِتَٰبِ لَكَانَ خَيْرًا لَّهُم مِّنْهُمُ

alkitabi lakana khayran lahum minhumu

Parmi eux se trouvent des croyants,

mais la plupart d'entre eux sont pervers.

ٱلْمُؤْمِنُونَ وَأَكْثَرُهُمُ ٱلْفَٰسِقُونَ ١١٠

almu/minoona waaktharuhumu alfasiqoona

111. Ils ne vous nuiront que faiblement.

S'ils vous combattent,

لَن يَضُرُّوكُمْ إِلَّآ أَذًى وَإِن يُقَٰتِلُوكُمْ

Lan yadurrookum illa athan wa-in yuqatilookum

ils tourneront vite le dos

et, ensuite, ils ne seront pas secourus.

يُوَلُّوكُمُ ٱلْأَدْبَارَ ثُمَّ لَا يُنصَرُونَ ١١١

yuwallookumu al-adbara thumma la yunsaroona

---

[1] Cf. LXXV,22-25 ; LXXX,38-41 ; LXXXVIII,2-8.
[2] Mot à mot : (ils seront) *dans* une miséricorde de Dieu.
[3] Litt. : *injustice*.
[4] Cf. II,143

112. L’humiliation les a frappés,

ضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ ٱلذِّلَّةُ أَيْنَ مَا ثُقِفُوٓا۟ إِلَّا بِحَبْلٍ

Duribat AAalayhimu alththillatu ayna ma thuqifoo illa bihablin

là où ils se trouvaient, à l’exception de ceux qui étaient protégés[1] par une alliance de Dieu et une alliance des hommes.

مِّنَ ٱللَّهِ وَحَبْلٍ مِّنَ ٱلنَّاسِ وَبَآءُو بِغَضَبٍ

mina Allahi wahablin mina alnnasi wabaoo bighadabin

Ils ont encouru la colère de Dieu ;

مِّنَ ٱللَّهِ وَضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ ٱلْمَسْكَنَةُ ۚ

mina Allahi waduribat AAalayhimu almaskanatu

la pauvreté les a frappés. Il en fut ainsi : parce qu’ils ne croyaient pas aux Signes de Dieu

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ كَانُوا۟ يَكْفُرُونَ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ

thalika bi-annahum kanoo yakfuroona bi-ayati Allahi

et qu’ils tuaient injustement les prophètes.

وَيَقْتُلُونَ ٱلْأَنۢبِيَآءَ بِغَيْرِ حَقٍّ ۚ

wayaqtuloona al-anbiyaa bighayri haqqin

Il en fut ainsi : parce qu’ils ont désobéi et qu’ils ont été transgresseurs.

ذَٰلِكَ بِمَا عَصَوا۟ وَّكَانُوا۟ يَعْتَدُونَ ﴿١١٢﴾

thalika bima AAasaw wakanoo yaAAtadoona

¼ du 7ème Hizb.

113. Tous ne sont pas semblables :

۞ لَيْسُوا۟ سَوَآءً ۗ مِّنْ أَهْلِ ٱلْكِتَٰبِ أُمَّةٌ

Laysoo sawaan min ahli alkitabi ommatun

il existe parmi les gens du Livre, une communauté droite

dont les membres récitent, durant la nuit,

قَآئِمَةٌ يَتْلُونَ ءَايَٰتِ ٱللَّهِ ءَانَآءَ ٱلَّيْلِ

qa-imatun yatloona ayati Allahi anaa allayli

les Versets de Dieu.

Ils se prosternent ;

وَهُمْ يَسْجُدُونَ ﴿١١٣﴾

wahum yasjudoona

114. ils croient en Dieu

et au Jour dernier ;

يُؤْمِنُونَ بِٱللَّهِ وَٱلْيَوْمِ ٱلْءَاخِرِ وَيَأْمُرُونَ

Yu/minoona biAllahi waalyawmi al-akhiri waya/muroona

ils ordonnent ce qui est convenable,

ils interdisent ce qui est blâmable,

بِٱلْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ ٱلْمُنكَرِ

bialmaAAroofi wayanhawna AAani almunkari

ils s’empressent[2] de faire le bien :

وَيُسَٰرِعُونَ فِى ٱلْخَيْرَٰتِ

wayusariAAoona fee alkhayrati

voilà ceux qui sont au nombre des justes.

وَأُو۟لَٰٓئِكَ مِنَ ٱلصَّٰلِحِينَ ﴿١١٤﴾

waola-ika mina alssaliheena

115. Quelque bien qu’ils accomplissent,

il ne leur sera pas dénié,

وَمَا يَفْعَلُوا۟ مِنْ خَيْرٍ فَلَن يُكْفَرُوهُ ۗ

Wama yafAAaloo min khayrin falan yukfaroohu

[1] Ces quatre mots sont sous-entendus dans le texte.
[2] Verbe سارع (cf. versets 133 et 176) : Litt. : *lutter de vitesse avec quelqu’un.*

car Dieu connaît ceux qui le craignent.

وَٱللَّهُ عَلِيمٌۢ بِٱلْمُتَّقِينَ ﴿١١٥﴾

waAllahu AAaleemun bialmuttaqeena

116. Les biens et les enfants appartenant aux incrédules

إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ لَن تُغْنِىَ عَنْهُمْ أَمْوَٰلُهُمْ

Inna allatheena kafaroo lan tughniya AAanhum amwaluhum

ne leur serviront à rien contre Dieu.

وَلَآ أَوْلَٰدُهُم مِّنَ ٱللَّهِ شَيْـًٔا ۖ وَأُو۟لَٰٓئِكَ

wala awladuhum mina Allahi shay-an waola-ika

Voilà ceux qui seront les hôtes du Feu

où ils demeureront immortels.

أَصْحَٰبُ ٱلنَّارِ ۚ هُمْ فِيهَا خَٰلِدُونَ ﴿١١٦﴾

as-habu alnnari hum feeha khalidoona

117. Ce que les hommes dépensent pour la vie de ce monde

مَثَلُ مَا يُنفِقُونَ فِى هَٰذِهِ ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا

Mathalu ma yunfiqoona fee hathihi alhayati alddunya

est semblable à un vent chargé de grêle[1] :

كَمَثَلِ رِيحٍ فِيهَا صِرٌّ أَصَابَتْ حَرْثَ قَوْمٍ

kamathali reehin feeha sirrun asabat hartha qawmin

celui-ci a frappé et détruit la récolte de ceux qui se sont fait tort à eux-mêmes :

ظَلَمُوٓا۟ أَنفُسَهُمْ فَأَهْلَكَتْهُ ۚ وَمَا ظَلَمَهُمُ

thalamoo anfusahum faahlakat-hu wama thalamahumu

Dieu ne les a pas lésés,

mais ils se sont fait tort à eux-mêmes.

ٱللَّهُ وَلَٰكِنْ أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿١١٧﴾

Allahu walakin anfusahum yathlimoona

118. Ô vous qui croyez !

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لَا تَتَّخِذُوا۟ بِطَانَةً مِّن

Ya ayyuha allatheena amanoo la tattakhithoo bitanatan min

N'établissez des liens d'amitié qu'entre vous,

دُونِكُمْ لَا يَأْلُونَكُمْ خَبَالًا وَدُّوا۟ مَا عَنِتُّمْ

doonikum la ya/loonakum khabalan waddoo ma AAanittum

les autres ne manqueront pas de vous nuire ;

قَدْ بَدَتِ ٱلْبَغْضَآءُ مِنْ أَفْوَٰهِهِمْ وَمَا

qad badati albaghdao min afwahihim wama

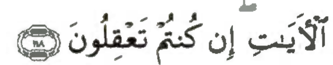
ils veulent votre perte ;

la haine se manifeste dans leurs bouches

تُخْفِى صُدُورُهُمْ أَكْبَرُ ۚ قَدْ بَيَّنَّا لَكُمُ

tukhfee sudooruhum akbaru qad bayyanna lakumu

mais ce qui est caché dans leurs cœurs est pire encore.



ٱلْءَايَٰتِ ۖ إِن كُنتُمْ تَعْقِلُونَ ﴿١١٨﴾

al-ayati in kuntum taAAqiloona

Nous vous avons expliqué les Signes ;

si seulement vous compreniez !

119. Voilà comment vous vous comportez :

هَٰٓأَنتُمْ أُو۟لَآءِ تُحِبُّونَهُمْ وَلَا يُحِبُّونَكُمْ

Ha antum ola-i tuhibboonahum wala yuhibboonakum

---

[1] Traduction douteuse.
[2] Litt. : *seuls.*

vous les aimez, et ils ne vous aiment pas et vous croyez dans le Livre tout entier.

وَتُؤْمِنُونَ بِٱلْكِتَٰبِ كُلِّهِۦ وَإِذَا لَقُوكُمْ قَالُوٓا۟

watu minoona bialkitabi kullihi wa-itha laqookum qaloo

Ils disent, lorsqu’ils vous rencontrent :

ءَامَنَّا وَإِذَا خَلَوْا۟ عَضُّوا۟ عَلَيْكُمُ ٱلْأَنَامِلَ

amanna wa-itha khalaw AAaddoo AAalaykumu al-anamila

« Nous croyons » ; et lorsqu’ils se retrouvent entre eux[2], ils se mordent les doigts de rage contre vous. Dis :

مِنَ ٱلْغَيْظِ ۚ قُلْ مُوتُوا۟ بِغَيْظِكُمْ ۗ

mina alghaythi qul mootoo bighaythikum

« Mourez de votre rage ! »



inna Allaha AAaleemun bithati alssudoori

– Dieu connaît le contenu des cœurs –

120. Si un bien vous arrive, ils s’en affligent ;

إِن تَمْسَسْكُمْ حَسَنَةٌ تَسُؤْهُمْ وَإِن تُصِبْكُمْ

In tamsaskum hasanatun tasu/hum wa-in tusibkum

si un malheur vous atteint, ils s’en réjouissent.

سَيِّئَةٌ يَفْرَحُوا۟ بِهَا ۖ وَإِن تَصْبِرُوا۟ وَتَتَّقُوا۟

sayyi-atun yafrahoo biha wa-in tasbiroo watattaqoo

Si vous êtes patients et si vous craignez Dieu,

لَا يَضُرُّكُمْ كَيْدُهُمْ شَيْـًٔا ۗ

la yadurrukum kayduhum shay-an

leur ruse ne vous nuira en rien.

إِنَّ ٱللَّهَ بِمَا يَعْمَلُونَ مُحِيطٌ ﴿١٢٠﴾

inna Allaha bima yaAAmaloona muheetun

– La Science de Dieu s’étend à toutes leurs actions[1] –

121. Il en fut ainsi quand tu as quitté ta famille au matin

وَإِذْ غَدَوْتَ مِنْ أَهْلِكَ تُبَوِّئُ ٱلْمُؤْمِنِينَ

Wa-ith ghadawta min ahlika tubawwi-o almu/mineena

pour placer les croyants à des postes de combat

مَقَٰعِدَ لِلْقِتَالِ ۗ وَٱللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١٢١﴾

maqaAAida lilqitali waAllahu sameeAAun AAaleemun

– Dieu entend et il sait –

122. et lorsque deux de vos troupes

إِذْ هَمَّت طَّآئِفَتَانِ مِنكُمْ أَن تَفْشَلَا

Ith hammat ta-ifatani minkum an tafshala

songèrent à fléchir,

alors que Dieu est leur protecteur à toutes deux…

وَٱللَّهُ وَلِيُّهُمَا ۗ وَعَلَى ٱللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ

waAllahu waliyyuhuma waAAala Allahi falyatawakkali

– les croyants doivent se confier à Dieu –



almu/minoona

123. Dieu vous a cependant secourus à Badr,

وَلَقَدْ نَصَرَكُمُ ٱللَّهُ بِبَدْرٍ وَأَنتُمْ أَذِلَّةٌ ۖ

Walaqad nasarakumu Allahu bibadrin waantum athillatun

alors que vous étiez humiliés.

[1] Voir note liminaire : *Science divine*.

Craignez Dieu !

Peut-être serez-vous reconnaissants !

فَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ١٢٣

faittaqoo Allaha laAAallakum tashkuroona

124. Lorsque tu disais aux croyants[1] :

« Ne vous suffit-il pas

que votre Seigneur vous aide

avec trois mille de ses anges

descendus vers vous ? »

إِذْ تَقُولُ لِلْمُؤْمِنِينَ أَلَن يَكْفِيَكُمْ أَن

Ith taqoolu lilmu/mineena alan yakfiyakum an

يُمِدَّكُمْ رَبُّكُم بِثَلَٰثَةِ ءَالَٰفٍ مِّنَ ٱلْمَلَٰٓئِكَةِ

yumiddakum rabbukum bithalathati alafin mina almala-ikati

مُنزَلِينَ ١٢٤

munzaleena

125. Oui, si vous êtes patients,

si vous craignez Dieu

et que vos ennemis foncent sur vous,

votre Seigneur vous enverra en renfort

cinq mille de ses anges qui se lanceront sur eux[2].

بَلَىٰٓ ۚ إِن تَصْبِرُوا۟ وَتَتَّقُوا۟ وَيَأْتُوكُم مِّن

Bala in tasbiroo watattaqoo waya/tookum min

فَوْرِهِمْ هَٰذَا يُمْدِدْكُمْ رَبُّكُم بِخَمْسَةِ

fawrihim hatha yumdidkum rabbukum bikhamsati

ءَالَٰفٍ مِّنَ ٱلْمَلَٰٓئِكَةِ مُسَوِّمِينَ ١٢٥

alafin mina almala-ikati musawwimeena

126. Dieu n’a fait cela

que pour vous annoncer une bonne nouvelle

afin que vos cœurs soient tranquillisés.

La victoire ne vient que de Dieu, le Puissant, le Juste,

وَمَا جَعَلَهُ ٱللَّهُ إِلَّا بُشْرَىٰ لَكُمْ وَلِتَطْمَئِنَّ

Wama jaAAalahu Allahu illa bushra lakum walitatma-inna

قُلُوبُكُم بِهِۦ ۗ وَمَا ٱلنَّصْرُ إِلَّا مِنْ عِندِ ٱللَّهِ

quloobukum bihi wama alnnasru illa min AAindi Allahi

ٱلْعَزِيزِ ٱلْحَكِيمِ ١٢٦

alAAazeezi alhakeemi

127. afin de tailler en pièces ou de culbuter

une partie des incrédules,

et qu’ils repartent vaincus.

لِيَقْطَعَ طَرَفًا مِّنَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓا۟ أَوْ يَكْبِتَهُمْ

LiyaqtaAAa tarafan mina allatheena kafaroo aw yakbitahum

فَيَنقَلِبُوا۟ خَآئِبِينَ ١٢٧

fayanqaliboo kha-ibeena

128. Cette affaire ne te concerne pas :

soit que Dieu revienne vers eux,

soit qu’il les châtie ;

ils sont injustes.

لَيْسَ لَكَ مِنَ ٱلْأَمْرِ شَىْءٌ أَوْ يَتُوبَ عَلَيْهِمْ

Laysa laka mina al-amri shay-on aw yatooba AAalayhim

أَوْ يُعَذِّبَهُمْ فَإِنَّهُمْ ظَٰلِمُونَ ١٢٨

aw yuAAaththibahum fa-innahum thalimoona

---

[1] Cf. VIII,9-10 ; IX,26,40 ; XXXIII,9.

[2] Les anges sont désignés comme : *ceux qui marquent*, c'est-à-dire : ceux dont chaque coup laisse une trace.

129. Ce qui est dans les cieux et ce qui est sur la terre appartient à Dieu.

وَلِلَّهِ مَا فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِى ٱلْأَرْضِ ۚ

Walillahi ma fee alssamawati wama fee al-ardi

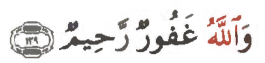
Il pardonne à qui il veut ;

يَغْفِرُ لِمَن يَشَآءُ وَيُعَذِّبُ مَن يَشَآءُ ۚ

yaghfiru liman yashao wayuAAaththibu man yashao

il châtie qui il veut.

Dieu est celui qui pardonne, il est miséricordieux.



waAllahu ghafoorun raheemun

130. Ô vous qui croyez !

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لَا تَأْكُلُوا۟ ٱلرِّبَوٰٓا۟

Ya ayyuha allatheena amanoo la ta/kuloo alrriba

Ne vivez pas de l'usure

produisant plusieurs fois le double.

أَضْعَٰفًا مُّضَٰعَفَةً ۖ وَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ لَعَلَّكُمْ

adAAafan mudaAAafatan waittaqoo Allaha laAAallakum

Craignez Dieu !

Peut-être serez-vous heureux.



Tuflihoona

131. Craignez le Feu préparé pour les incrédules.

وَٱتَّقُوا۟ ٱلنَّارَ ٱلَّتِىٓ أُعِدَّتْ لِلْكَٰفِرِينَ ١٣١

Waittaqoo alnnara allatee oAAiddat lilkafireena

132. Obéissez à Dieu et au Prophète.

وَأَطِيعُوا۟ ٱللَّهَ وَٱلرَّسُولَ لَعَلَّكُمْ

WaateeAAoo Allaha waalrrasoola laAAallakum

Peut-être vous sera-t-il fait miséricorde.



Turhamoona

½ du 7ème Hizb.

133. Hâtez-vous

۞ وَسَارِعُوٓا۟ إِلَىٰ مَغْفِرَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ وَجَنَّةٍ

WasariAAoo ila maghfiratin min rabbikum wajannatin

vers le pardon de votre Seigneur

et vers un Jardin large

عَرْضُهَا ٱلسَّمَٰوَٰتُ وَٱلْأَرْضُ أُعِدَّتْ

AAarduha alssamawatu waal-ardu oAAiddat

comme les cieux et la terre[1],

préparé pour ceux qui craignent Dieu ;



Lilmuttaqeena

134. pour ceux qui font l'aumône,

ٱلَّذِينَ يُنفِقُونَ فِى ٱلسَّرَّآءِ وَٱلضَّرَّآءِ

Allatheena yunfiqoona fee alssarra-i waalddarra-i

dans l'aisance ou dans la gêne ;

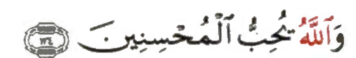
pour ceux qui maîtrisent leur colère ;

وَٱلْكَٰظِمِينَ ٱلْغَيْظَ وَٱلْعَافِينَ عَنِ ٱلنَّاسِ ۗ

waalkathimeena alghaytha waalAAafeena AAani alnnasi

pour ceux qui pardonnent aux hommes

– Dieu aime ceux qui font le bien –



waAllahu yuhibbu almuhsineena

[1] Cf. LVII,21

135. pour ceux qui, après avoir accompli une mauvaise action ou s’être fait tort à eux-mêmes, se souviennent de Dieu

وَٱلَّذِينَ إِذَا فَعَلُواْ فَٰحِشَةً أَوْ ظَلَمُوٓاْ

Waallatheena itha faAAaloo fahishatan aw thalamoo

et lui demandent pardon pour leurs péchés ;

أَنفُسَهُمْ ذَكَرُواْ ٱللَّهَ فَٱسْتَغْفَرُواْ لِذُنُوبِهِمْ

anfusahum thakaroo Allaha faistaghfaroo lithunoobihim

– Quel est celui qui pardonne les péchés, si ce n’est Dieu ? –

وَمَن يَغْفِرُ ٱلذُّنُوبَ إِلَّا ٱللَّهُ وَلَمْ يُصِرُّواْ

waman yaghfiru alththunooba illa Allahu walam yusirroo

pour ceux qui ne s’entêtent pas dans leurs agissements ; alors qu’ils savent.

عَلَىٰ مَا فَعَلُواْ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ١٣٥

AAala ma faAAaloo wahum yaAAlamoona

136. Voilà ceux qui obtiendront leur récompense :

أُوْلَٰٓئِكَ جَزَآؤُهُم مَّغْفِرَةٌ مِّن رَّبِّهِمْ وَجَنَّٰتٌ

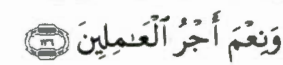
Ola-ika jazaohum maghfiratun min rabbihim wajannatun

un pardon de leur Seigneur ; des Jardins où coulent les ruisseaux ; ils y demeureront immortels.

تَجْرِى مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَٰرُ خَٰلِدِينَ فِيهَا ۚ

tajree min tahtiha al-anharu khalideena feeha

Comme est belle la récompense de ceux qui font le bien !



waniAAma ajru alAAamileena

137. Des événements[1] se sont passés

قَدْ خَلَتْ مِن قَبْلِكُمْ سُنَنٌ فَسِيرُواْ فِى

Qad khalat min qablikum sunanun faseeroo fee

avant vous ;

parcourez la terre :

ٱلْأَرْضِ فَٱنظُرُواْ كَيْفَ كَانَ عَٰقِبَةُ

al-ardi faonthuroo kayfa kana AAaqibatu

voyez quelle fut la fin

de ceux qui criaient au mensonge.

ٱلْمُكَذِّبِينَ ١٣٧

almukaththibeena

138. Voici une explication claire destinée aux hommes ;

هَٰذَا بَيَانٌ لِّلنَّاسِ وَهُدًى وَمَوْعِظَةٌ

Hatha bayanun lilnnasi wahudan wamawAAithatun

une Direction et une exhortation

pour ceux qui craignent Dieu.

لِّلْمُتَّقِينَ ١٣٨

Lilmuttaqeena

139. Ne perdez pas courage ; ne vous affligez pas,

وَلَا تَهِنُواْ وَلَا تَحْزَنُواْ وَأَنتُمُ ٱلْأَعْلَوْنَ

Wala tahinoo wala tahzanoo waantumu al-aAAlawna

alors que vous êtes des hommes supérieurs, si vous êtes croyants.

إِن كُنتُم مُّؤْمِنِينَ ١٣٩

in kuntum mu/mineena

[1] سنن : signifie : *chemin*, puis, règle de conduite. Baïdawi, dans son Commentaire, donne ici, à ce mot, le sens d’évènement (وقائع), ayant valeur d’exemples, de normes.

140. Si une blessure vous atteint,

une même blessure atteint le peuple incrédule.

Nous faisons alterner ces journées-là pour les hommes[1]

afin que Dieu reconnaisse ceux qui croient

et qu’il prenne des témoins parmi vous ;

– Dieu n’aime pas les injustes –

إِن يَمْسَسْكُمْ قَرْحٌ فَقَدْ مَسَّ ٱلْقَوْمَ قَرْحٌ

In yamsaskum qarhun faqad massa alqawma qarhun

مِّثْلُهُۥ ۚ وَتِلْكَ ٱلْأَيَّامُ نُدَاوِلُهَا بَيْنَ ٱلنَّاسِ

mithluhu watilka al-ayyamu nudawiluha bayna alnnasi

وَلِيَعْلَمَ ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَيَتَّخِذَ

waliyaAAlama Allahu allatheena amanoo wayattakhitha

مِنكُمْ شُهَدَآءَ ۗ وَٱللَّهُ لَا يُحِبُّ ٱلظَّٰلِمِينَ ١٤٠

minkum shuhadaa waAllahu la yuhibbu alththalimeena

141. afin que Dieu

éprouve les croyants

et qu’il anéantisse les incrédules.

وَلِيُمَحِّصَ ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟

Waliyumahhisa Allahu allatheena amanoo

وَيَمْحَقَ ٱلْكَٰفِرِينَ ١٤١

wayamhaqa alkafireena

142. Comptez-vous entrer au Paradis,

avant que Dieu reconnaisse

ceux d’entre vous qui ont combattu,

et qu’il reconnaisse ceux qui sont patients ?

أَمْ حَسِبْتُمْ أَن تَدْخُلُوا۟ ٱلْجَنَّةَ وَلَمَّا يَعْلَمِ

Am hasibtum an tadkhuloo aljannata walamma yaAAlami

ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ جَٰهَدُوا۟ مِنكُمْ

Allahu allatheena jahadoo minkum

وَيَعْلَمَ ٱلصَّٰبِرِينَ ١٤٢

wayaAAlama alssabireena

143. Oui, vous souhaitiez la mort

avant de la rencontrer ;

mais vous l’avez vue et vous l’attendez[2].

وَلَقَدْ كُنتُمْ تَمَنَّوْنَ ٱلْمَوْتَ مِن قَبْلِ أَن

Walaqad kuntum tamannawna almawta min qabli an

تَلْقَوْهُ فَقَدْ رَأَيْتُمُوهُ وَأَنتُمْ تَنظُرُونَ ١٤٣

talqawhu faqad raaytumoohu waantum tanthuroona

144. Muhammad n’est qu’un prophète ;

des prophètes ont vécu avant lui.

Retourneriez-vous sur vos pas,

s’il mourait,

ou s’il était tué ?

Celui qui retourne sur ses pas

وَمَا مُحَمَّدٌ إِلَّا رَسُولٌ قَدْ خَلَتْ مِن قَبْلِهِ

Wama muhammadun illa rasoolun qad khalat min qablihi

ٱلرُّسُلُ ۚ أَفَإِي۟ن مَّاتَ أَوْ قُتِلَ ٱنقَلَبْتُمْ عَلَىٰٓ

alrrusulu afa-in mata aw qutila inqalabtum AAala

أَعْقَٰبِكُمْ ۚ وَمَن يَنقَلِبْ عَلَىٰ عَقِبَيْهِ فَلَن

aAAqabikum waman yanqalib AAala AAaqibayhi falan

---

[1] Sous-entendu : heureuses ou malheureuses.

[2] Ou bien : *vous regardez*.

ne nuit en rien à Dieu ;

يَضُرَّ ٱللَّهَ شَيْـًٔا ۗ

yadurra Allaha shay-an

mais Dieu récompense

ceux qui sont reconnaissants.

وَسَيَجْزِى ٱللَّهُ ٱلشَّٰكِرِينَ ١٤٤

wasayajzee Allahu alshshakireena

145. Il n'appartient à personne de mourir si ce n'est avec la permission de Dieu et d'après ce qui est irrévocablement fixé par écrit.

وَمَا كَانَ لِنَفْسٍ أَن تَمُوتَ إِلَّا بِإِذْنِ ٱللَّهِ

Wama kana linafsin an tamoota illa bi-ithni Allahi

كِتَٰبًا مُّؤَجَّلًا ۗ وَمَن يُرِدْ ثَوَابَ ٱلدُّنْيَا

kitaban mu-ajjalan waman yurid thawaba alddunya

A quiconque désire la récompense de ce monde, nous lui en donnons une part ;

نُؤْتِهِۦ مِنْهَا وَمَن يُرِدْ ثَوَابَ ٱلْـَٔاخِرَةِ نُؤْتِهِۦ

nu/tihi minha waman yurid thawaba al-akhirati nu/tihi

à quiconque désire la récompense de la vie future, nous lui en donnons une part.

مِنْهَا ۚ وَسَنَجْزِى ٱلشَّٰكِرِينَ ١٤٥

minha wasanajzee alshshakireena

Nous récompenserons bientôt ceux qui sont reconnaissants.

146. Combien de prophètes ont combattu, en ayant avec eux de nombreux disciples[1] ;

وَكَأَيِّن مِّن نَّبِىٍّ قَٰتَلَ مَعَهُۥ رِبِّيُّونَ

Wakaayyin min nabiyyin qatala maAAahu ribbiyyoona

ils ne se sont pas laissé abattre par les difficultés[2] qu'ils rencontraient dans la voie de Dieu.

كَثِيرٌ فَمَا وَهَنُوا۟ لِمَآ أَصَابَهُمْ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ

katheerun fama wahanoo lima asabahum fee sabeeli Allahi

Ils n'ont pas faibli,

وَمَا ضَعُفُوا۟ وَمَا ٱسْتَكَانُوا۟ ۗ

wama daAAufoo wama istakanoo

ils n'ont pas cédé.

– Dieu aime ceux qui sont patients –

وَٱللَّهُ يُحِبُّ ٱلصَّٰبِرِينَ ١٤٦

waAllahu yuhibbu alssabireena

147. Leur seule parole était[3] :

وَمَا كَانَ قَوْلَهُمْ إِلَّآ أَن قَالُوا۟ رَبَّنَا ٱغْفِرْ لَنَا

Wama kana qawlahum illa an qaloo rabbana ighfir lana

« Notre Seigneur !

Pardonne-nous nos péchés

ذُنُوبَنَا وَإِسْرَافَنَا فِىٓ أَمْرِنَا وَثَبِّتْ أَقْدَامَنَا

thunoobana wa-israfana fee amrina wathabbit aqdamana

et nos excès dans notre conduite[4].

Affermis nos pas[5].

وَٱنصُرْنَا عَلَى ٱلْقَوْمِ ٱلْكَٰفِرِينَ ١٤٧

waonsurna AAala alqawmi alkafireena

Secours-nous contre le peuple incrédule ».

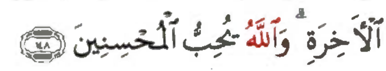
[1] ربيون : voir le Commentaire de Baïdawi.
[2] Mot à mot : *Par ce qui les atteignit.*
[3] Le texte porte : *ils disaient.*
[4] Litt. : *notre affaire.*
[5] Litt. : *talons.*

148. Dieu leur donna donc la récompense de ce monde,

فَـَٔاتَىٰهُمُ ٱللَّهُ ثَوَابَ ٱلدُّنْيَا وَحُسْنَ ثَوَابِ

Faatahumu Allahu thawaba alddunya wahusna thawabi

ainsi que la meilleure récompense de la vie future.



al-akhirati waAllahu yuhibbu almuhsineena

– Dieu aime ceux qui font le bien –

149. Ô vous qui croyez !

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ إِن تُطِيعُواْ

Ya ayyuha allatheena amanoo in tuteeAAoo

Si vous obéissez aux incrédules,

ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ يَرُدُّوكُمْ عَلَىٰٓ أَعْقَٰبِكُمْ

allatheena kafaroo yaruddookum AAala aAAqabikum

ils vous feront revenir sur vos pas ;

vous reviendrez, alors

فَتَنقَلِبُواْ خَٰسِرِينَ ﴿١٤٩﴾

fatanqaliboo khasireena

ayant tout perdu.

150. Mais non !...

بَلِ ٱللَّهُ مَوْلَىٰكُمْ ۖ

Bali Allahu mawlakum

Dieu est votre Maître,

lui, le meilleur des auxiliaires !

وَهُوَ خَيْرُ ٱلنَّٰصِرِينَ ﴿١٥٠﴾

wahuwa khayru alnnasireena

151. Nous jetterons l’épouvante

سَنُلْقِى فِى قُلُوبِ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ ٱلرُّعْبَ

Sanulqee fee quloobi allatheena kafaroo alrruAAba

dans les cœurs des incrédules

parce qu’ils ont associé à Dieu

بِمَآ أَشْرَكُواْ بِٱللَّهِ مَا لَمْ يُنَزِّلْ بِهِۦ

bima ashrakoo biAllahi ma lam yunazzil bihi

ce à quoi nul pouvoir n’a été concédé.

سُلْطَٰنًا ۖ وَمَأْوَىٰهُمُ ٱلنَّارُ ۚ

sultanan wama/wahumu alnnaru

Leur demeure sera le Feu.

Quel affreux séjour pour les impies !

وَبِئْسَ مَثْوَى ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿١٥١﴾

wabi/sa mathwa alththalimeena

152. Dieu a rempli sa promesse[1] envers vous,

وَلَقَدْ صَدَقَكُمُ ٱللَّهُ وَعْدَهُۥٓ إِذْ

Walaqad sadaqakumu Allahu waAAdahu ith

quand, avec sa permission, vous anéantissiez vos ennemis, jusqu’au moment où vous avez fléchi,

تَحُسُّونَهُم بِإِذْنِهِۦ ۖ حَتَّىٰٓ إِذَا فَشِلْتُمْ

tahussoonahum bi-ithnihi hatta itha fashiltum

où vous avez soulevé des contestations au sujet de cette affaire.

وَتَنَٰزَعْتُمْ فِى ٱلْأَمْرِ وَعَصَيْتُم مِّنۢ بَعْدِ مَآ

watanazaAAtum fee al-amri waAAasaytum min baAAdi ma

Vous avez désobéi après que Dieu vous

[1] Litt. : il a été *loyal*, droit.

eut montré ce que vous souhaitiez.

أَرَىٰكُم مَّا تُحِبُّونَ ۚ مِنكُم مَّن يُرِيدُ

arakum ma tuhibboona minkum man yureedu

Certains d’entre vous désirent le monde présent, certains d’entre vous désirent la vie future.

ٱلدُّنْيَا وَمِنكُم مَّن يُرِيدُ ٱلْءَاخِرَةَ ۚ

alddunya waminkum man yureedu al-akhirata

Dieu, ensuite, et pour vous éprouver, a fais fuir vos ennemis devant vous. Il vous a certainement pardonné.

ثُمَّ صَرَفَكُمْ عَنْهُمْ لِيَبْتَلِيَكُمْ ۖ وَلَقَدْ عَفَا

thumma sarafakum AAanhum liyabtaliyakum walaqad AAafa

Dieu est le Maître de la grâce en faveur des croyants.

عَنكُمْ ۗ وَٱللَّهُ ذُو فَضْلٍ عَلَى ٱلْمُؤْمِنِينَ ﴿١٥٢﴾

AAankum waAllahu thoo fadlin AAala almu/mineena

¾ du 7ème Hizb.

153. Lorsque vous remontiez[1] sans vous retourner sur personne, et que le Prophète

۞ إِذْ تُصْعِدُونَ وَلَا تَلْوُۥنَ عَلَىٰٓ أَحَدٍ

Ith tusAAidoona wala talwoona AAala ahadin

vous appelait à l’arrière des troupes[2],

وَٱلرَّسُولُ يَدْعُوكُمْ فِىٓ أُخْرَىٰكُمْ

waalrrasoolu yadAAookum fee okhrakum

Dieu a changé pour vous une tristesse en une autre tristesse,

فَأَثَٰبَكُمْ غَمًّۢا بِغَمٍّ لِّكَيْلَا تَحْزَنُوا۟ عَلَىٰ

faathabakum ghamman bighammin likay la tahzanoo AAala

afin que vous ne vous affligiez

ni de ce qui vous échappait,

مَا فَاتَكُمْ وَلَا مَآ أَصَٰبَكُمْ ۗ

ma fatakum wala ma asabakum

ni de ce qui vous atteignait.

– Dieu est bien informé de ce que vous faites –

وَٱللَّهُ خَبِيرٌۢ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٥٣﴾

waAllahu khabeerun bima taAAmaloona

154. Après l’affliction, il fit descendre sur vous la sécurité :

ثُمَّ أَنزَلَ عَلَيْكُم مِّنۢ بَعْدِ ٱلْغَمِّ أَمَنَةً

Thumma anzala AAalaykum min baAAdi alghammi amanatan

un sommeil qui enveloppa une partie d’entre vous,

نُّعَاسًا يَغْشَىٰ طَآئِفَةً مِّنكُمْ ۖ وَطَآئِفَةٌ قَدْ

nuAAasan yaghsha ta-ifatan minkum wata-ifatun qad

alors que les autres étaient inquiets[3].

أَهَمَّتْهُمْ أَنفُسُهُمْ يَظُنُّونَ بِٱللَّهِ غَيْرَ ٱلْحَقِّ

ahammat-hum anfusuhum yathunnoona biAllahi ghayra alhaqqi

Leur opinion sur Dieu, n’était pas conforme à la Vérité ; c’était une supposition émanant de l’ignorance[4]. Ils disaient :

ظَنَّ ٱلْجَٰهِلِيَّةِ ۖ يَقُولُونَ هَل لَّنَا مِنَ

thanna aljahiliyyati yaqooloona hal lana mina

« Y a-t-il quoi que se soit qui nous concerne en cette affaire ? »

ٱلْأَمْرِ مِن شَىْءٍ ۗ قُلْ إِنَّ ٱلْأَمْرَ كُلَّهُۥ لِلَّهِ

al-amri min shay-in qul inna al-amra kullahu lillahi

---

[1] Les Commentateurs précisent : « De la Mecque à Médine »
[2] Ces deux mots sont sous-entendus dans le texte.
[3] Mot à mot : *alors que les esprits d’un autre groupe les préoccupaient* (eux-mêmes).
[4] Mot à mot : *Ils pensaient sur Dieu autre chose que la vérité : la supposition de l’ignorance.* Voir note liminaire à ce mot.
[5] Litt. : *nous n’aurions pas été tués.*

Dis :

« L’affaire tout entière appartient à Dieu ».

Ils cachent en eux-mêmes ce qu’ils ne te montrent pas. Ils disent :

« Si l’affaire avait dépendu de nous, les nôtres n’auraient pas été tués ici[5] ».

Dis :

« même si vous étiez restés dans vos maisons la mort aurait atteint dans leur lit ceux dont le meurtre était écrit,

afin que Dieu éprouve ce qui se trouve dans vos cœurs et qu’il en purifie le contenu ».

– Dieu connaît le contenu des cœurs –

155. S’il y en a eu, parmi vous, qui se sont détournés le jour où les deux troupes se sont rencontrées,

c’est seulement parce que le Démon les a fait trébucher, à cause de ce qu’ils ont accompli.

Mais Dieu leur a pardonné.

Dieu est, en vérité, celui qui pardonne :

il est plein de mansuétude.

156. Ô vous qui croyez !

Ne soyez pas semblables aux incrédules !

Ils ont dit de leurs frères

qui parcouraient la terre ou qui combattaient :

« Ils ne seraient pas morts,

ils n’auraient pas été tués,

s’ils étaient restés avec nous ».

يُخْفُونَ فِىٓ أَنفُسِهِم مَّا لَا يُبْدُونَ لَكَ ۖ

yukhfoona fee anfusihim ma la yubdoona laka

يَقُولُونَ لَوْ كَانَ لَنَا مِنَ ٱلْأَمْرِ شَىْءٌ مَّا

yaqooloona law kana lana mina al-amri shay-on ma

قُتِلْنَا هَـٰهُنَا ۗ قُل لَّوْ كُنتُمْ فِى بُيُوتِكُمْ لَبَرَزَ

qutilna hahuna qul law kuntum fee buyootikum labaraza

ٱلَّذِينَ كُتِبَ عَلَيْهِمُ ٱلْقَتْلُ إِلَىٰ مَضَاجِعِهِمْ ۖ

allatheena kutiba AAalayhimu alqatlu ila madajiAAihim

وَلِيَبْتَلِىَ ٱللَّهُ مَا فِى صُدُورِكُمْ وَلِيُمَحِّصَ

waliyabtaliya Allahu ma fee sudoorikum waliyumahhisa

مَا فِى قُلُوبِكُمْ ۗ وَٱللَّهُ عَلِيمٌۢ بِذَاتِ ٱلصُّدُورِ ﴿١٥٤﴾

ma fee quloobikum waAllahu AAaleemun bithati alssudoori

إِنَّ ٱلَّذِينَ تَوَلَّوْا۟ مِنكُمْ يَوْمَ ٱلْتَقَى ٱلْجَمْعَانِ

Inna allatheena tawallaw minkum yawma iltaqa aljamAAani

إِنَّمَا ٱسْتَزَلَّهُمُ ٱلشَّيْطَـٰنُ بِبَعْضِ مَا كَسَبُوا۟ ۖ

innama istazallahumu alshshaytanu bibaAAdi ma kasaboo

وَلَقَدْ عَفَا ٱللَّهُ عَنْهُمْ ۗ

walaqad AAafa Allahu AAanhum

إِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٌ حَلِيمٌ ﴿١٥٥﴾

inna Allaha ghafoorun haleemun

يَـٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لَا تَكُونُوا۟ كَٱلَّذِينَ

Ya ayyuha allatheena amanoo la takoonoo kaallatheena

كَفَرُوا۟ وَقَالُوا۟ لِإِخْوَٰنِهِمْ إِذَا ضَرَبُوا۟ فِى

kafaroo waqaloo li-ikhwanihim itha daraboo fee

ٱلْأَرْضِ أَوْ كَانُوا۟ غُزًّى لَّوْ كَانُوا۟ عِندَنَا مَا

al-ardi aw kanoo ghuzzan law kanoo AAindana ma

مَاتُوا۟ وَمَا قُتِلُوا۟ لِيَجْعَلَ ٱللَّهُ ذَٰلِكَ حَسْرَةً

matoo wama qutiloo liyajAAala Allahu thalika hasratan

Que Dieu en fasse un sujet d’angoisse dans leurs cœurs !

فِي قُلُوبِهِمْۗ وَٱللَّهُ يُحْيِۦ وَيُمِيتُۗ وَٱللَّهُ بِمَا

fee quloobihim waAllahu yuhyee wayumeetu waAllahu bima

Dieu fait vivre et il fait mourir.

Dieu voit parfaitement ce que vous faites.

تَعْمَلُونَ بَصِيرٞ ١٥٦

taAAmaloona baseerun

157. Si vous êtes tués dans le chemin de Dieu ou si vous mourez,

وَلَئِن قُتِلْتُمْ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ أَوْ مُتُّمْ لَمَغْفِرَةٞ

Wala-in qutiltum fee sabeeli Allahi aw muttum lamaghfiratun

un pardon et une miséricorde de Dieu

sont vraiment meilleurs que ce qu’ils amassent.

مِّنَ ٱللَّهِ وَرَحْمَةٌ خَيْرٞ مِّمَّا يَجْمَعُونَ ١٥٧

mina Allahi warahmatun khayrun mimma yajmaAAoona

158. Si vous mourez ou si vous êtes tués,

vous serez certainement rassemblés vers Dieu.

وَلَئِن مُّتُّمْ أَوْ قُتِلْتُمْ لَإِلَى ٱللَّهِ تُحْشَرُونَ ١٥٨

Wala-in muttum aw qutiltum la-ila Allahi tuhsharoona

159. Tu as été doux à leur égard

par une miséricorde de Dieu.

فَبِمَا رَحْمَةٖ مِّنَ ٱللَّهِ لِنتَ لَهُمْۖ وَلَوْ كُنتَ

Fabima rahmatin mina Allahi linta lahum walaw kunta

Si tu avais été rude et dur de cœur, ils se seraient séparés de toi[1].

فَظًّا غَلِيظَ ٱلْقَلْبِ لَٱنفَضُّواْ مِنْ حَوْلِكَۖ

faththan ghaleetha alqalbi lainfaddoo min hawlika

Pardonne-leur !

Demande pardon pour eux ;

فَٱعْفُ عَنْهُمْ وَٱسْتَغْفِرْ لَهُمْ وَشَاوِرْهُمْ فِي

faoAAfu AAanhum waistaghfir lahum washawirhum fee

consulte-les sur toute chose[2] ;

mais, lorsque tu as pris une décision, place ta confiance en Dieu.

ٱلْأَمْرِۖ فَإِذَا عَزَمْتَ فَتَوَكَّلْ عَلَى ٱللَّهِۚ

al-amri fa-itha AAazamta fatawakkal AAala Allahi

– Dieu aime ceux qui ont confiance en lui –

إِنَّ ٱللَّهَ يُحِبُّ ٱلْمُتَوَكِّلِينَ ١٥٩

inna Allaha yuhibbu almutawakkileena

160. Si Dieu vous secourt, nul ne l’emportera sur vous.

إِن يَنصُرْكُمُ ٱللَّهُ فَلَا غَالِبَ لَكُمْۖ

In yansurkumu Allahu fala ghaliba lakum

S’il vous abandonne, qui donc, en dehors[3] de lui, pourrait vous secourir ?

وَإِن يَخْذُلْكُمْ فَمَن ذَا ٱلَّذِي يَنصُرُكُم مِّنۢ

wa-in yakhthulkum faman tha allathee yansurukum min

– Les croyants placent leur confiance en Dieu –

بَعْدِهِۦۗ وَعَلَى ٱللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ ٱلْمُؤْمِنُونَ ١٦٠

baAAdihi waAAala Allahi falyatawakkali almu/minoona

[1] Mot à mot : *ils se sont dispersés* (d’) *autour de toi.*
[2] *Affaire* ou commandement, avec aussi le sens de décision à prendre.
[3] Litt. : *après.*

161. Il ne convient pas à un prophète de frauder.

Quiconque fraude, viendra avec son péché[1] le Jour de la Résurrection.

Chaque homme recevra alors le prix de ce qu’il aura accompli.

Personne ne sera lésé.

وَمَا كَانَ لِنَبِيٍّ أَن يَغُلَّ ۚ وَمَن يَغْلُلْ يَأْتِ بِمَا

Wama kana linabiyyin an yaghulla waman yaghlul ya/ti bima

غَلَّ يَوْمَ ٱلْقِيَـٰمَةِ ۚ ثُمَّ تُوَفَّىٰ كُلُّ نَفْسٍ مَّا

ghalla yawma alqiyamati thumma tuwaffa kullu nafsin ma

كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿١٦١﴾

kasabat wahum la yuthlamoona

162. Celui qui a suivi le bon plaisir de Dieu serait-il semblable à celui qui a encouru la colère de Dieu et qui aura la Géhenne pour demeure ?

– quelle détestable fin ! –

أَفَمَنِ ٱتَّبَعَ رِضْوَٰنَ ٱللَّهِ كَمَنۢ بَآءَ بِسَخَطٍ

Afamani ittabaAAa ridwana Allahi kaman baa bisakhatin

مِّنَ ٱللَّهِ وَمَأْوَىٰهُ جَهَنَّمُ ۚ وَبِئْسَ ٱلْمَصِيرُ ﴿١٦٢﴾

mina Allahi wama/wahu jahannamu wabi/sa almaseeru

163. Ils constituent une hiérarchie[2]

auprès de Dieu ;

Dieu voit parfaitement ce qu’ils font.

هُمْ دَرَجَـٰتٌ عِندَ ٱللَّهِ ۗ

Hum darajatun AAinda Allahi

وَٱللَّهُ بَصِيرٌۢ بِمَا يَعْمَلُونَ ﴿١٦٣﴾

waAllahu baseerun bima yaAAmaloona

164. Dieu a accordé une grâce aux croyants

lorsqu’il leur a envoyé un Prophète

pris parmi eux

qui leur récite ses Versets,

qui les purifie,

qui leur enseigne le Livre et la Sagesse[3],

même s’ils avaient été auparavant

dans une erreur manifeste.

لَقَدْ مَنَّ ٱللَّهُ عَلَى ٱلْمُؤْمِنِينَ إِذْ بَعَثَ

Laqad manna Allahu AAala almu/mineena ith baAAatha

فِيهِمْ رَسُولًا مِّنْ أَنفُسِهِمْ يَتْلُوا۟ عَلَيْهِمْ

feehim rasoolan min anfusihim yatloo AAalayhim

ءَايَـٰتِهِۦ وَيُزَكِّيهِمْ وَيُعَلِّمُهُمُ ٱلْكِتَـٰبَ

ayatihi wayuzakkeehim wayuAAallimuhumu alkitaba

وَٱلْحِكْمَةَ وَإِن كَانُوا۟ مِن قَبْلُ لَفِى ضَلَـٰلٍ

waalhikmata wa-in kanoo min qablu lafee dalalin

مُّبِينٍ 

Mubeenin

165. Lorsqu’un malheur vous atteints,

– mais vous en aviez infligé le double à vos ennemis – n’avez-vous pas dit :

« D’où vient cela ? » Réponds :

أَوَلَمَّآ أَصَـٰبَتْكُم مُّصِيبَةٌ قَدْ أَصَبْتُم مِّثْلَيْهَا

Awa lamma asabatkum museebatun qad asabtum mithlayha

قُلْتُمْ أَنَّىٰ هَـٰذَا ۖ قُلْ هُوَ مِنْ عِندِ أَنفُسِكُمْ ۗ

qultum anna hatha qul huwa min AAindi anfusikum

---

[1] Litt. : *avec sa fraude.*
[2] Litt. : *ils sont (par) degrés.*
[3] Cf. II,129.

« Cela vient de vous ».

إِنَّ ٱللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٞ ١٦٥

inna Allaha AAala kulli shay-in qadeerun

– Dieu est puissant sur toute chose –

166. Ce qui vous a atteints, le jour où les deux troupes se sont rencontrées,

وَمَآ أَصَٰبَكُمۡ يَوۡمَ ٱلۡتَقَى ٱلۡجَمۡعَانِ فَبِإِذۡنِ

Wama asabakum yawma iltaqa aljamAAani fabi-ithni

s’est produit avec la permission de Dieu,

ٱللَّهِ وَلِيَعۡلَمَ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ ١٦٦

Allahi waliyaAAlama almu/mineena

afin qu’ils reconnaissent les croyants

167. et afin qu’ils reconnaissent les hypocrites.

وَلِيَعۡلَمَ ٱلَّذِينَ نَافَقُواْۚ وَقِيلَ لَهُمۡ تَعَالَوۡاْ

WaliyaAAlama allatheena nafaqoo waqeela lahum taAAalaw

On leur a dit :

قَٰتِلُواْ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ أَوِ ٱدۡفَعُواْۖ قَالُواْ لَوۡ

qatiloo fee sabeeli Allahi awi idfaAAoo qaloo law

« Avancez ! Combattez dans le chemin de Dieu ! » Ou bien : « Défendez-vous ! »

نَعۡلَمُ قِتَالٗا لَّٱتَّبَعۡنَٰكُمۡۗ هُمۡ لِلۡكُفۡرِ يَوۡمَئِذٍ

naAAlamu qitalan laittabaAAnakum hum lilkufri yawma-ithin

Ils ont répondu :

« Si nous savions combattre, nous vous suivrions certainement ». – Ils se trouvèrent, ce jour-là, plus près de l’incrédulité que de la foi –

أَقۡرَبُ مِنۡهُمۡ لِلۡإِيمَٰنِۚ يَقُولُونَ بِأَفۡوَٰهِهِم

aqrabu minhum lil-eemani yaqooloona bi-afwahihim

Ils disent avec leurs bouches ce qui n’est pas en leurs cœurs. – Dieu connaît parfaitement ce qu’ils cachent –

مَّا لَيۡسَ فِي قُلُوبِهِمۡۚ وَٱللَّهُ أَعۡلَمُ بِمَا يَكۡتُمُونَ ١٦٧

ma laysa fee quloobihim waAllahu aAAlamu bima yaktumoona

168. Tranquillement assis dans leurs demeures[1], ils disaient de leurs frères :

ٱلَّذِينَ قَالُواْ لِإِخۡوَٰنِهِمۡ وَقَعَدُواْ لَوۡ أَطَاعُونَا

Allatheena qaloo li-ikhwanihim waqaAAadoo law ataAAoona

« Ils n’auraient pas été tués, s’ils nous avaient obéi ! »

مَا قُتِلُواْۗ قُلۡ فَٱدۡرَءُواْ عَنۡ أَنفُسِكُمُ

ma qutiloo qul faidraoo AAan anfusikumu

Dis :

ٱلۡمَوۡتَ إِن كُنتُمۡ صَٰدِقِينَ ١٦٨

almawta in kuntum sadiqeena

« Echappez donc vous-mêmes à la mort, si vous êtes véridiques ! »

169. Ne crois surtout pas que ceux qui sont tués dans le chemin de Dieu sont morts.

وَلَا تَحۡسَبَنَّ ٱلَّذِينَ قُتِلُواْ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ

Wala tahsabanna allatheena qutiloo fee sabeeli Allahi

Ils sont vivants ! Ils seront pourvus de biens auprès de leur Seigneur,

أَمۡوَٰتَۢاۚ بَلۡ أَحۡيَآءٌ عِندَ رَبِّهِمۡ يُرۡزَقُونَ ١٦٩

amwatan bal ahyaon AAinda rabbihim yurzaqoona

170. ils seront heureux de la grâce que Dieu leur a accordée.

فَرِحِينَ بِمَآ ءَاتَىٰهُمُ ٱللَّهُ مِن فَضۡلِهِۦ

Fariheena bima atahumu Allahu min fadlihi

[1] Litt. : *ils étaient assis.*

وَيَسْتَبْشِرُونَ بِٱلَّذِينَ لَمْ يَلْحَقُوا۟ بِهِم مِّنْ

wayastabshiroona biallatheena lam yalhaqoo bihim min

خَلْفِهِمْ أَلَّا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ

khalfihim alla khawfun AAalayhim wala hum



yahzanoona

Ils se réjouissent parce qu’ils savent

que ceux qui viendront après eux

et qui ne les ont pas encore rejoints

n’éprouveront plus aucune crainte,

et qu’ils ne seront pas affligés.

8[ème] Hizb.

۞ يَسْتَبْشِرُونَ بِنِعْمَةٍ مِّنَ ٱللَّهِ وَفَضْلٍ وَأَنَّ

Yastabshiroona biniAAmatin mina Allahi wafadlin waanna



Allaha la yudeeAAu ajra almu/mineena

171. Ils se réjouissent d’un bienfait et d’une grâce de Dieu ;

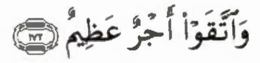
Dieu ne laisse pas perdre la récompense des croyants.

ٱلَّذِينَ ٱسْتَجَابُوا۟ لِلَّهِ وَٱلرَّسُولِ مِنۢ بَعْدِ

Allatheena istajaboo lillahi waalrrasooli min baAAdi

مَآ أَصَابَهُمُ ٱلْقَرْحُ ۚ لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا۟ مِنْهُمْ

ma asabahumu alqarhu lillatheena ahsanoo minhum



waittaqaw ajrun AAatheemun

172. Une récompense sans limite est réservée

à ceux qui ont répondu à Dieu et au Prophète, malgré leurs blessures[1] ;

à ceux d’entre eux qui faisaient le bien

et qui craignaient Dieu.

ٱلَّذِينَ قَالَ لَهُمُ ٱلنَّاسُ إِنَّ ٱلنَّاسَ قَدْ

Allatheena qala lahumu alnnasu inna alnnasa qad

جَمَعُوا۟ لَكُمْ فَٱخْشَوْهُمْ فَزَادَهُمْ إِيمَـٰنًا

jamaAAoo lakum faikhshawhum fazadahum eemanan

وَقَالُوا۟ حَسْبُنَا ٱللَّهُ وَنِعْمَ ٱلْوَكِيلُ ١٧٣

waqaloo hasbuna Allahu waniAAma alwakeelu

173. Ceux auxquels on disait :

« Les gens ont sûrement réuni leurs forces contre vous, craignez-les »,

leur foi augmentait alors, et ils répondaient :

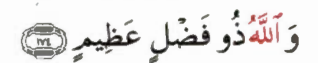
« Dieu nous suffit ! Quel excellent Protecteur[2] ! »

فَٱنقَلَبُوا۟ بِنِعْمَةٍ مِّنَ ٱللَّهِ وَفَضْلٍ لَّمْ

Fainqalaboo biniAAmatin mina Allahi wafadlin lam

يَمْسَسْهُمْ سُوٓءٌ وَٱتَّبَعُوا۟ رِضْوَٰنَ ٱللَّهِ ۗ

yamsas-hum soo-on waittabaAAoo ridwana Allahi



waAllahu thoo fadlin AAatheemin

174. Ils sont revenus avec un bienfait et une grâce de Dieu.

Aucun mal ne les a touchés.

Ils ont recherché[3] le bon plaisir de Dieu.

– Dieu est le Maître d’une grâce incommensurable –

---

[1] Mot à mot : *après que la blessure* (la défaite de Uhud) *les eut atteints.*
[2] وكيل : Cf. VI,102 ; XI,12 ; XXXIX,62.
[3] Litt. : *suivi*

175. Le Démon est ainsi :

il effraye ses suppôts. Ne les craignez pas,

craignez moi, si vous êtes croyants !

إِنَّمَا ذَٰلِكُمُ ٱلشَّيْطَٰنُ يُخَوِّفُ أَوْلِيَآءَهُۥ فَلَا

Innama thalikumu alshshaytanu yukhawwifu awliyaahu fala

تَخَافُوهُمْ وَخَافُونِ إِن كُنتُم مُّؤْمِنِينَ ١٧٥

takhafoohum wakhafooni in kuntum mu/mineena

176. Que ceux qui se précipitent vers l'incrédulité

ne t'attristent pas.

Ils ne nuisent vraiment en rien à Dieu.

Dieu ne veut leur donner aucune part dans la vie future.

Un terrible châtiment leur est réservé.

وَلَا يَحْزُنكَ ٱلَّذِينَ يُسَٰرِعُونَ فِى ٱلْكُفْرِ ۚ

Wala yahzunka allatheena yusariAAoona fee alkufri

إِنَّهُمْ لَن يَضُرُّوا۟ ٱللَّهَ شَيْـًٔا ۗ يُرِيدُ ٱللَّهُ أَلَّا

innahum lan yadurroo Allaha shay-an yureedu Allahu alla

يَجْعَلَ لَهُمْ حَظًّا فِى ٱلْـَٔاخِرَةِ ۖ

yajAAala lahum haththan fee al-akhirati

وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ١٧٦

walahum AAathabun AAatheemun

177. Ceux qui ont troqué la foi contre l'incrédulité ne nuisent vraiment en rien à Dieu.

Un châtiment douloureux leur est réservé.

إِنَّ ٱلَّذِينَ ٱشْتَرَوُا۟ ٱلْكُفْرَ بِٱلْإِيمَٰنِ لَن

Inna allatheena ishtarawoo alkufra bial-eemani lan

يَضُرُّوا۟ ٱللَّهَ شَيْـًٔا وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ١٧٧

yadurroo Allaha shay-an walahum AAathabun aleemun

178. Que ceux qui sont incrédules ne pensent pas que le délai que nous leur accordons soit un bien pour eux.

Le délai que nous leur accordons augmentera[1] leur péché.

Un châtiment ignominieux leur est réservé.

وَلَا يَحْسَبَنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓا۟ أَنَّمَا نُمْلِى لَهُمْ

Wala yahsabanna allatheena kafaroo annama numlee lahum

خَيْرٌ لِّأَنفُسِهِمْ ۚ إِنَّمَا نُمْلِى لَهُمْ لِيَزْدَادُوٓا۟

khayrun li-anfusihim innama numlee lahum liyazdadoo

إِثْمًا ۚ وَلَهُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ ١٧٨

ithman walahum AAathabun muheenun

179. Il ne convient pas à Dieu de laisser les croyants

dans la situation où vous vous trouvez,

si ce n'est le temps de discerner l'homme mauvais du bon.

Dieu ne vous fera pas connaître le Mystère ;

mais Dieu choisit qui il veut parmi ses prophètes.

مَّا كَانَ ٱللَّهُ لِيَذَرَ ٱلْمُؤْمِنِينَ عَلَىٰ مَآ أَنتُمْ

Ma kana Allahu liyathara almu/mineena AAala ma antum

عَلَيْهِ حَتَّىٰ يَمِيزَ ٱلْخَبِيثَ مِنَ ٱلطَّيِّبِ ۗ وَمَا

AAalayhi hatta yameeza alkhabeetha mina alttayyibi wama

كَانَ ٱللَّهُ لِيُطْلِعَكُمْ عَلَى ٱلْغَيْبِ وَلَٰكِنَّ ٱللَّهَ

kana Allahu liyutliAAakum AAala alghaybi walakinna Allaha

يَجْتَبِى مِن رُّسُلِهِۦ مَن يَشَآءُ ۖ فَـَٔامِنُوا۟ بِٱللَّهِ

yajtabee min rusulihi man yashao faaminoo biAllahi

[1] Mot à mot : *c'est pour qu'ils augmentent leur péché.*

Croyez donc en Dieu et en ses prophètes.

وَرُسُلِهِۦ ۚ وَإِن تُؤْمِنُوا۟ وَتَتَّقُوا۟ فَلَكُمْ أَجْرٌ

warusulihi wa-in tu/minoo watattaqoo falakum ajrun

Si vous croyez, si vous craignez Dieu,

une récompense sans limite vous est réservée.

عَظِيمٌ 

AAatheemun

180. Que ceux qui sont avares de ce que Dieu leur a donné de sa faveur ne le considèrent pas comme un bien personnel ;

وَلَا يَحْسَبَنَّ ٱلَّذِينَ يَبْخَلُونَ بِمَآ ءَاتَىٰهُمُ

Wala yahsabanna allatheena yabkhaloona bima atahumu

ٱللَّهُ مِن فَضْلِهِۦ هُوَ خَيْرًا لَّهُم ۖ بَلْ هُوَ شَرٌّ

Allahu min fadlihi huwa khayran lahum bal huwa sharrun

c’est, au contraire, un mal.

Bientôt, le Jour de la Résurrection, ils porteront autour du cou ce dont ils se montraient avares.

لَّهُمْ ۖ سَيُطَوَّقُونَ مَا بَخِلُوا۟ بِهِۦ يَوْمَ ٱلْقِيَـٰمَةِ ۗ

lahum sayutawwaqoona ma bakhiloo bihi yawma alqiyamati

L’héritage des cieux et de la terre appartient à Dieu.

وَلِلَّهِ مِيرَٰثُ ٱلسَّمَـٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۗ

walillahi meerathu alssamawati waal-ardi

Dieu est bien informé de ce que vous faites.

وَٱللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿١٨٠﴾

waAllahu bima taAAmaloona khabeerun

181. Dieu a sûrement entendu la parole de ceux qui ont dit :

لَّقَدْ سَمِعَ ٱللَّهُ قَوْلَ ٱلَّذِينَ قَالُوٓا۟ إِنَّ ٱللَّهَ

Laqad samiAAa Allahu qawla allatheena qaloo inna Allaha

« Dieu est pauvre, et nous sommes riches ! »

فَقِيرٌ وَنَحْنُ أَغْنِيَآءُ ۘ سَنَكْتُبُ مَا قَالُوا۟

faqeerun wanahnu aghniyaon sanaktubu ma qaloo

Nous consignons leurs paroles par écrit en retenant qu’ils ont tué injustement les prophètes.

وَقَتْلَهُمُ ٱلْأَنۢبِيَآءَ بِغَيْرِ حَقٍّ وَنَقُولُ ذُوقُوا۟

waqatlahumu al-anbiyaa bighayri haqqin wanaqoolu thooqoo

Nous leur dirons :

« Goûtez le châtiment du Feu

عَذَابَ ٱلْحَرِيقِ ﴿١٨١﴾

AAathaba alhareeqi

182. pour prix de ce que vos mains ont accompli ».

ذَٰلِكَ بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيكُمْ وَأَنَّ ٱللَّهَ لَيْسَ

Thalika bima qaddamat aydeekum waanna Allaha laysa

– Dieu n’est pas injuste envers ses serviteurs –

بِظَلَّـٰمٍ لِّلْعَبِيدِ ﴿١٨٢﴾

bithallamin lilAAabeedi

183. Ces gens-là ont dit :

ٱلَّذِينَ قَالُوٓا۟ إِنَّ ٱللَّهَ عَهِدَ إِلَيْنَآ أَلَّا

Allatheena qaloo inna Allaha AAahida ilayna alla

« Dieu a conclu une alliance avec nous, nous ordonnant de ne pas croire en un prophète tant qu’il ne nous aura pas

montré[1] un sacrifice que le feu consume[2] ».

نُؤْمِنَ لِرَسُولٍ حَتَّىٰ يَأْتِيَنَا بِقُرْبَانٍ

nu/mina lirasoolin hatta ya/tiyana biqurbanin

Dis :

تَأْكُلُهُ ٱلنَّارُ ۗ قُلْ قَدْ جَآءَكُمْ رُسُلٌ مِّن

ta/kuluhu alnnaru qul qad jaakum rusulun min

« Avant moi,

des prophètes sont venus avec des preuves décisives, et avec ce dont vous parlez.

قَبْلِى بِٱلْبَيِّنَـٰتِ وَبِٱلَّذِى قُلْتُمْ فَلِمَ

qablee bialbayyinati wabiallathee qultum falima

Pourquoi les avez-vous tués, si vous êtes véridiques[3] ? »

قَتَلْتُمُوهُمْ إِن كُنتُمْ صَـٰدِقِينَ ١٨٣

qataltumoohum in kuntum sadiqeena

184. S’ils t’accusent de mensonge,

فَإِن كَذَّبُوكَ فَقَدْ كُذِّبَ رُسُلٌ مِّن قَبْلِكَ

Fa-in kaththabooka faqad kuththiba rusulun min qablika

ils ont aussi traité de menteurs les prophètes venus avant toi,

avec des preuves avec les Ecritures[4], et avec le Livre lumineux.

جَآءُو بِٱلْبَيِّنَـٰتِ وَٱلزُّبُرِ وَٱلْكِتَـٰبِ ٱلْمُنِيرِ ١٨٤

jaoo bialbayyinati waalzzuburi waalkitabi almuneeri

185. Tout homme goûtera la mort :

كُلُّ نَفْسٍ ذَآئِقَةُ ٱلْمَوْتِ ۗ وَإِنَّمَا تُوَفَّوْنَ

Kullu nafsin tha-iqatu almawti wa-innama tuwaffawna

vous recevrez sûrement votre rétribution[5] le Jour de la Résurrection.

أُجُورَكُمْ يَوْمَ ٱلْقِيَـٰمَةِ ۖ فَمَن زُحْزِحَ عَنِ

ojoorakum yawma alqiyamati faman zuhziha AAani

Celui qui sera préservé du Feu et introduit au Paradis aura trouvé le bonheur.

ٱلنَّارِ وَأُدْخِلَ ٱلْجَنَّةَ فَقَدْ فَازَ ۗ وَمَا ٱلْحَيَوٰةُ

alnnari waodkhila aljannata faqad faza wama alhayatu

La vie de ce monde n’est qu’une jouissance éphémère et trompeuse.

ٱلدُّنْيَآ إِلَّا مَتَـٰعُ ٱلْغُرُورِ ١٨٥

alddunya illa mataAAu alghuroori

¼ du 8ème Hizb.

186. Vous serez certainement éprouvés dans vos biens et dans vos personnes ; vous entendrez beaucoup d’injures[6] de la part de ceux auxquels le Livre a été donné avant vous et de la part des polythéistes.

۞ لَتُبْلَوُنَّ فِىٓ أَمْوَٰلِكُمْ وَأَنفُسِكُمْ

Latublawunna fee amwalikum waanfusikum

وَلَتَسْمَعُنَّ مِنَ ٱلَّذِينَ أُوتُوا۟ ٱلْكِتَـٰبَ مِن

walatasmaAAunna mina allatheena ootoo alkitaba min

Si vous êtes constants,

قَبْلِكُمْ وَمِنَ ٱلَّذِينَ أَشْرَكُوٓا۟ أَذًى

qablikum wamina allatheena ashrakoo athan

si vous craignez Dieu :

---

[1] Litt. : *donné*, apporté.
[2] Cf. V,27.
[3] Cf. II,91.
[4] زبر : revient encore en XVI,44 ; XXVI,196 ; XXXV,25 ; LIV,43,52 pour désigner les Ecritures en général. Le singulier زبور s’applique aux Psaumes de David en IV,163 ; XVII,55 et XXI,105.
[5] Au pluriel dans le texte.
[6] Litt. : *mal*.

voilà vraiment les dispositions nécessaires pour entreprendre quelque chose.

كَثِيرًا ۚ وَإِن تَصْبِرُوا۟ وَتَتَّقُوا۟ فَإِنَّ ذَٰلِكَ مِنْ
katheeran wa-in tasbiroo watattaqoo fa-inna thalika min
عَزْمِ ٱلْأُمُورِ ﴿١٨٦﴾
AAazmi al-omoori

187. Lorsque Dieu contracta une alliance avec ceux auxquels le Livre a été donné, il leur dit :

« Vous l’expliquerez aux hommes, vous ne le garderez pas caché »,

mais ils l’ont rejeté derrière leurs dos[1] ;

ils l’ont vendu à vil prix.

Quel détestable troc !

وَإِذْ أَخَذَ ٱللَّهُ مِيثَٰقَ ٱلَّذِينَ أُوتُوا۟ ٱلْكِتَٰبَ
Wa-ith akhatha Allahu meethaqa allatheena ootoo alkitaba
لَتُبَيِّنُنَّهُۥ لِلنَّاسِ وَلَا تَكْتُمُونَهُۥ فَنَبَذُوهُ
latubayyinunnahu lilnnasi wala taktumoonahu fanabathoohu
وَرَآءَ ظُهُورِهِمْ وَٱشْتَرَوْا۟ بِهِۦ ثَمَنًا قَلِيلًا ۖ
waraa thuhoorihim waishtaraw bihi thamanan qaleelan
فَبِئْسَ مَا يَشْتَرُونَ ﴿١٨٧﴾
fabi/sa ma yashtaroona

188. Ne compte pas que ceux qui se réjouissent de ce qu’ils ont fait et qui aiment à être loués

pour ce qu’ils n’ont pas fait,

ne compte pas qu’ils soient à l’abri du châtiment.

Un douloureux châtiment leur est réservé.

لَا تَحْسَبَنَّ ٱلَّذِينَ يَفْرَحُونَ بِمَآ أَتَوا۟ وَّيُحِبُّونَ
La tahsabanna allatheena yafrahoona bima ataw wayuhibboona
أَن يُحْمَدُوا۟ بِمَا لَمْ يَفْعَلُوا۟ فَلَا تَحْسَبَنَّهُم
an yuhmadoo bima lam yafAAaloo fala tahsabannahum
بِمَفَازَةٍ مِّنَ ٱلْعَذَابِ ۖ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٨٨﴾
bimafazatin mina alAAathabi walahum AAathabun aleemun

189. La Royauté des cieux et de la terre

appartient à Dieu.

Dieu est puissant sur toute chose.

وَلِلَّهِ مُلْكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۗ
Walillahi mulku alssamawati waal-ardi
وَٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٨٩﴾
waAllahu AAala kulli shay-in qadeerun

190. Dans la création des cieux et de la terre,

dans la succession de la nuit et du jour,

il y a vraiment des Signes

pour ceux qui sont doués d’intelligence,

إِنَّ فِى خَلْقِ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ
Inna fee khalqi alssamawati waal-ardi
وَٱخْتِلَٰفِ ٱلَّيْلِ وَٱلنَّهَارِ لَءَايَٰتٍ
waikhtilafi allayli waalnnahari laayatin
لِّأُو۟لِى ٱلْأَلْبَٰبِ ﴿١٩٠﴾
li-olee al-albabi

[1] Ces trois mots sont sous-entendus dans le texte.

191. pour ceux qui pensent à Dieu, debout, assis ou couchés[1]

et qui méditent sur la création des cieux et de la terre.

Notre Seigneur !

Tu n’as pas créé tout ceci en vain[2] !

Gloire à toi !

Préserve-nous du châtiment du Feu.

ٱلَّذِينَ يَذْكُرُونَ ٱللَّهَ قِيَٰمًا وَقُعُودًا

Allatheena yathkuroona Allaha qiyaman waquAAoodan

وَعَلَىٰ جُنُوبِهِمْ وَيَتَفَكَّرُونَ فِى خَلْقِ

waAAala junoobihim wayatafakkaroona fee khalqi

ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ رَبَّنَا مَا خَلَقْتَ هَٰذَا

alssamawati waal-ardi rabbana ma khalaqta hatha

بَٰطِلًا سُبْحَٰنَكَ فَقِنَا عَذَابَ ٱلنَّارِ ١٩١

batilan subhanaka faqina AAathaba alnnari

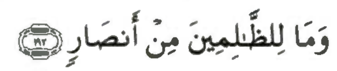
192. Notre Seigneur !

Tu couvres d’opprobres celui que tu introduis dans le Feu.

Il n’y a pas de défenseurs pour les injustes.

رَبَّنَآ إِنَّكَ مَن تُدْخِلِ ٱلنَّارَ فَقَدْ أَخْزَيْتَهُۥ ۖ

Rabbana innaka man tudkhili alnnara faqad akhzaytahu



wama lil*ththa*limeena min ansarin

193. Notre Seigneur !

Nous avons entendu un crieur, criant pour nous appeler à la foi ;

« Croyez en votre Seigneur ! » et nous avons cru.

Notre Seigneur !

Pardonne-nous nos péchés ! Efface[3] nos mauvaises actions ! Rappelle-nous à toi avec ceux qui sont bons.

رَّبَّنَآ إِنَّنَا سَمِعْنَا مُنَادِيًا يُنَادِى لِلْإِيمَٰنِ

Rabbana innana samiAAna munadiyan yunadee lil-eemani

أَنْ ءَامِنُوا۟ بِرَبِّكُمْ فَـَٔامَنَّا ۚ رَبَّنَا فَٱغْفِرْ لَنَا

an aminoo birabbikum faamanna rabbana faighfir lana

ذُنُوبَنَا وَكَفِّرْ عَنَّا سَيِّـَٔاتِنَا

thunoobana wakaffir AAanna sayyi-atina

وَتَوَفَّنَا مَعَ ٱلْأَبْرَارِ ١٩٣

watawaffana maAAa al-abrari

194. Notre Seigneur !

Accorde-nous ce que tu nous as promis par la voix de tes prophètes ;

ne nous afflige pas le Jour de la Résurrection.

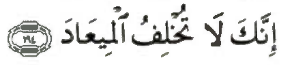
– Tu ne manques jamais à ta promesse –

رَبَّنَا وَءَاتِنَا مَا وَعَدتَّنَا عَلَىٰ رُسُلِكَ

Rabbana waatina ma waAAadtana AAala rusulika

وَلَا تُخْزِنَا يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ ۗ

wala tukhzina yawma alqiyamati



innaka la tukhlifu almeeAAada

195. Leur Seigneur les a exaucés :

« Je ne laisse pas perdre l’action de celui

فَٱسْتَجَابَ لَهُمْ رَبُّهُمْ أَنِّى لَآ أُضِيعُ عَمَلَ

Faistajaba lahum rabbuhum annee la odeeAAu AAamala

[1] Cf. IV,103
[2] Cf. XXVIII,27
[3] Le texte porte *de* (avec le sens d’éloignement) *nous*

qui, parmi vous, homme ou femme, agit bien.

Vous dépendez les uns des autres.

J’effacerai les mauvaises actions de ceux qui ont émigré, de ceux qui ont été expulsés de leurs maisons, de ceux qui ont souffert dans mon chemin, de ceux qui ont combattu et qui ont été tués.

Je les ferai certainement entrer dans des Jardins où coulent les ruisseaux.

Ce sera une récompense de la part de Dieu ».

Dieu !...

La plus belle des récompenses se trouve auprès de lui !

196. Que l’agitation des incrédules habitant ce pays ne te trouble pas.

197. Piètre jouissance éphémère !

La Géhenne sera ensuite leur demeure :

quel détestable lit de repos !

198. Mais les Jardins où coulent les ruisseaux sont promis à ceux qui craignent leur Seigneur ;

ils y demeureront immortels ;

ils seront les hôtes de Dieu[1].

– Tout ce que l’on trouve auprès de Dieu est meilleur pour ceux qui sont bons. –

199. Il y a, parmi les gens du Livre,

des hommes qui croient[2] en Dieu,

à ce qui vous a été révélé,

et à ce qui leur a été révélé.

عَـٰمِلٍ مِّنكُم مِّن ذَكَرٍ أَوْ أُنثَىٰ ۖ بَعْضُكُم مِّنۢ

AAamilin minkum min thakarin aw ontha baAAdukum min

بَعْضٍ ۖ فَٱلَّذِينَ هَاجَرُوا۟ وَأُخْرِجُوا۟ مِن

baAAdin faallatheena hajaroo waokhrijoo min

دِيَـٰرِهِمْ وَأُوذُوا۟ فِى سَبِيلِى وَقَـٰتَلُوا۟ وَقُتِلُوا۟

diyarihim waoothoo fee sabeelee waqataloo waqutiloo

لَأُكَفِّرَنَّ عَنْهُمْ سَيِّـَٔاتِهِمْ وَلَأُدْخِلَنَّهُمْ

laokaffiranna AAanhum sayyi-atihim walaodkhilannahum

جَنَّـٰتٍ تَجْرِى مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَـٰرُ ثَوَابًا مِّنْ

jannatin tajree min tahtiha al-anharu thawaban min

عِندِ ٱللَّهِ ۗ وَٱللَّهُ عِندَهُۥ حُسْنُ ٱلثَّوَابِ ١٩٥

AAindi Allahi waAllahu AAindahu husnu alththawabi

لَا يَغُرَّنَّكَ تَقَلُّبُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ فِى ٱلْبِلَـٰدِ ١٩٦

La yaghurrannaka taqallubu allatheena kafaroo fee albiladi

مَتَـٰعٌ قَلِيلٌ ثُمَّ مَأْوَىٰهُمْ جَهَنَّمُ ۚ

MataAAun qaleelun thumma mawahum jahannamu

وَبِئْسَ ٱلْمِهَادُ ١٩٧

wabisa almihadu

لَـٰكِنِ ٱلَّذِينَ ٱتَّقَوْا۟ رَبَّهُمْ لَهُمْ جَنَّـٰتٌ تَجْرِى

Lakini allatheena ittaqaw rabbahum lahum jannatun tajree

مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَـٰرُ خَـٰلِدِينَ فِيهَا نُزُلًا مِّنْ

min tahtiha al-anharu khalideena feeha nuzulan min

عِندِ ٱللَّهِ ۗ وَمَا عِندَ ٱللَّهِ خَيْرٌ لِّلْأَبْرَارِ ١٩٨

AAindi Allahi wama AAinda Allahi khayrun lil-abrari

وَإِنَّ مِنْ أَهْلِ ٱلْكِتَـٰبِ لَمَن يُؤْمِنُ بِٱللَّهِ

Wa-inna min ahli alkitabi laman yu/minu biAllahi

وَمَآ أُنزِلَ إِلَيْكُمْ وَمَآ أُنزِلَ إِلَيْهِمْ خَـٰشِعِينَ

wama onzila ilaykum wama onzila ilayhim khashiAAeena

[1] Litt. : *réception*, accueil, hospitalité.
[2] Au singulier dans le texte.

Humbles devant Dieu,

ils n’ont pas vendu à vil prix les Signes de Dieu.

لِلَّهِ لَا يَشْتَرُونَ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ ثَمَنًا قَلِيلًاۗ

lillahi la yashtaroona bi-ayati Allahi thamanan qaleelan

Ceux-là trouveront leur récompense auprès de leur Seigneur.

أُوْلَٰٓئِكَ لَهُمْ أَجْرُهُمْ عِندَ رَبِّهِمْۗ

ola-ika lahum ajruhum AAinda rabbihim

Dieu est, en vérité, prompt dans ses comptes.

إِنَّ ٱللَّهَ سَرِيعُ ٱلْحِسَابِ ١٩٩

inna Allaha sareeAAu alhisabi

200. Ô vous qui croyez ! Soyez patients ! Encouragez-vous mutuellement à la patience !

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ ٱصْبِرُواْ وَصَابِرُواْ

Ya ayyuha allatheena amanoo isbiroo wasabiroo

Soyez ferme ! Craignez Dieu ! Peut-être serez-vous heureux !

وَرَابِطُواْ وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ٢٠٠

warabitoo waittaqoo Allaha laAAallakum tuflihoona

SOURATE IV : LES FEMMES

(Médinoise de 176 versets)

سُورَةُ النِّسَاء

مَدَنِيَّة - آيَاتُها ١٧٦

Au nom de Dieu :

celui qui fait miséricorde,

le Miséricordieux.

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrrahmani alrraheemi

½ du 8ème Hizb.

1. Ô vous les hommes !

Craignez votre Seigneur

qui vous a créés d'un seul être[1], puis, de celui-ci, il a créé son épouse[2] et il a fait naître de ce couple[3] un grand nombre d'hommes et de femmes.

Craignez Dieu !

– Vous vous interrogez à son sujet –

et respectez les entrailles qui vous ont portés[4].

– Dieu vous observe –

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ ٱتَّقُوا۟ رَبَّكُمُ ٱلَّذِى خَلَقَكُم مِّن

Ya ayyuha alnnasu ittaqoo rabbakumu allathee khalaqakum min

نَّفْسٍ وَٰحِدَةٍ وَخَلَقَ مِنْهَا زَوْجَهَا وَبَثَّ مِنْهُمَا

nafsin wahidatin wakhalaqa minha zawjaha wabaththa minhuma

رِجَالًا كَثِيرًا وَنِسَآءً ۚ وَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ ٱلَّذِى

rijalan katheeran wanisaan waittaqoo Allaha allathee

تَسَآءَلُونَ بِهِۦ وَٱلْأَرْحَامَ ۚ

tasaaloona bihi waal-arhama

إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ عَلَيْكُمْ رَقِيبًا ﴿١﴾

inna Allaha kana AAalaykum raqeeban

2. Donnez aux orphelins

les biens[5] qui leur appartiennent.

Ne substituez pas ce qui est mauvais à ce qui est bon. Ne mangez pas leurs biens en même temps que les vôtres :

ce serait vraiment un grand péché.

وَءَاتُوا۟ ٱلْيَتَٰمَىٰٓ أَمْوَٰلَهُمْ ۖ وَلَا تَتَبَدَّلُوا۟

Waatoo alyatama amwalahum wala tatabaddaloo

ٱلْخَبِيثَ بِٱلطَّيِّبِ ۖ وَلَا تَأْكُلُوٓا۟ أَمْوَٰلَهُمْ إِلَىٰٓ

alkhabeetha bialttayyibi wala ta/kuloo amwalahum ila

أَمْوَٰلِكُمْ ۚ إِنَّهُۥ كَانَ حُوبًا كَبِيرًا ﴿٢﴾

amwalikum innahu kana hooban kabeeran

3. Si vous craignez de ne pas être équitables à l'égard des orphelins…

وَإِنْ خِفْتُمْ أَلَّا تُقْسِطُوا۟ فِى ٱلْيَتَٰمَىٰ فَٱنكِحُوا۟

Wa-in khiftum alla tuqsitoo fee alyatama fainkihoo

---

[1] نفس : *personne.*
[2] Cf. VII,189 ; XXX,21 ; XXXIX,6 ; XLII,11
[3] Litt. : *d'eux deux.*
[4] Le texte porte seulement le mot : *entrailles.*
[5] Les Commentateurs ajoutent : « lorsqu'ils ont atteint leur majorité » (Voir plus loin, le verset 6)
[6] Litt. : *ce que possèdent vos mains droites.*

Épousez, comme il vous plaira, deux, trois ou quatre femmes.

مَا طَابَ لَكُم مِّنَ ٱلنِّسَآءِ مَثۡنَىٰ وَثُلَٰثَ وَرُبَٰعَ

ma taba lakum mina alnnisa-i mathna wathulatha warubaAAa

Mais si vous craignez de n'être pas équitables, prenez une seule femme ou vos captives de guerre[6].

فَإِنۡ خِفۡتُمۡ أَلَّا تَعۡدِلُواْ فَوَٰحِدَةً أَوۡ مَا

fa-in khiftum alla taAAdiloo fawahidatan aw ma

Cela vaut mieux pour vous, que de ne pas pouvoir subvenir Aux besoins d'une famille nombreuse.

مَلَكَتۡ أَيۡمَٰنُكُمۡۚ ذَٰلِكَ أَدۡنَىٰٓ أَلَّا تَعُولُواْ ٣

malakat aymanukum thalika adna alla taAAooloo

4. Donnez spontanément leur douaire à vos femmes ;

وَءَاتُواْ ٱلنِّسَآءَ صَدُقَٰتِهِنَّ نِحۡلَةٗۚ فَإِن طِبۡنَ لَكُمۡ

Waatoo alnnisaa saduqatihinna nihlatan fa-in tibna lakum

mais, si elles sont assez bonnes pour vous en abandonner une part,

عَن شَيۡءٖ مِّنۡهُ نَفۡسٗا فَكُلُوهُ هَنِيٓـٔٗا مَّرِيٓـٔٗا ٤

AAan shay-in minhu nafsan fakuloohu hanee-an maree-an

mangez celle-ci en paix et tranquillité.

5. Ne confiez[1] pas aux insensés les biens que Dieu vous a donnés pour vous permettre de subsister.

وَلَا تُؤۡتُواْ ٱلسُّفَهَآءَ أَمۡوَٰلَكُمُ ٱلَّتِي جَعَلَ ٱللَّهُ

Wala tu/too alssufahaa amwalakumu allatee jaAAala Allahu

Donner-leur le nécessaire, prélevé sur ces biens ;

لَكُمۡ قِيَٰمٗا وَٱرۡزُقُوهُمۡ فِيهَا وَٱكۡسُوهُمۡ وَقُولُواْ

lakum qiyaman waorzuqoohum feeha waoksoohum waqooloo

donnez-leur de quoi se vêtir

لَهُمۡ قَوۡلٗا مَّعۡرُوفٗا ٥

lahum qawlan maAAroofan

et adressez-leur des paroles convenables.

6. Éprouvez les orphelins jusqu'à ce qu'ils aient atteint l'âge de se marier.

وَٱبۡتَلُواْ ٱلۡيَتَٰمَىٰ حَتَّىٰٓ إِذَا بَلَغُواْ ٱلنِّكَاحَ فَإِنۡ

Waibtaloo alyatama hatta itha balaghoo alnnikaha fa-in

Si vous découvrez en eux un jugement sain[2] remettez-leur les biens qui leur appartiennent.

ءَانَسۡتُم مِّنۡهُمۡ رُشۡدٗا فَٱدۡفَعُوٓاْ إِلَيۡهِمۡ أَمۡوَٰلَهُمۡۖ

anastum minhum rushdan faidfaAAoo ilayhim amwalahum

Ne mangez pas ces biens avec prodigalité et dissipation

وَلَا تَأۡكُلُوهَآ إِسۡرَافٗا وَبِدَارًا أَن يَكۡبَرُواْۚ وَمَن

wala ta/kulooha israfan wabidaran an yakbaroo waman

avant que les orphelins n'aient atteint leur majorité.

كَانَ غَنِيّٗا فَلۡيَسۡتَعۡفِفۡۖ وَمَن كَانَ فَقِيرٗا

kana ghaniyyan falyastaAAfif waman kana faqeeran

Celui qui est riche s'abstiendra d'en profiter ;

فَلۡيَأۡكُلۡ بِٱلۡمَعۡرُوفِۚ فَإِذَا دَفَعۡتُمۡ إِلَيۡهِمۡ

falya/kul bialmaAAroofi fa-itha dafaAAtum ilayhim

celui qui est pauvre en usera modérément[3].

---

[1] Litt. : *ne donnez pas.*
[2] Litt. : *une manière d'agir droite et ferme.*
[3] Mot à mot : *il* (en) *mangera* de la manière *reconnue* (convenable)

Quand vous leur remettrez leurs biens,

assurez-vous la présence de témoins,

mais Dieu suffit pour tenir le compte de tout.

أَمْوَٰلَهُمْ فَأَشْهِدُوا۟ عَلَيْهِمْ ۚ

amwalahum faashhidoo AAalayhim

وَكَفَىٰ بِٱللَّهِ حَسِيبًا ﴿٦﴾

wakafa biAllahi haseeban

7. Remettez aux hommes une part

de ce que leurs parents[1] et leurs proches ont laissé,

et aux femmes une part

de ce que leurs parents et leurs proches ont laissé ;

que cela représente peu ou beaucoup :

c'est une part déterminée.

لِّلرِّجَالِ نَصِيبٌ مِّمَّا تَرَكَ ٱلْوَٰلِدَانِ

Lilrrijali naseebun mimma taraka alwalidani

وَٱلْأَقْرَبُونَ وَلِلنِّسَآءِ نَصِيبٌ مِّمَّا تَرَكَ

waal-aqraboona walilnnisa-i naseebun mimma taraka

ٱلْوَٰلِدَانِ وَٱلْأَقْرَبُونَ مِمَّا قَلَّ مِنْهُ أَوْ كَثُرَ ۚ

alwalidani waal-aqraboona mimma qalla minhu aw kathura

نَصِيبًا مَّفْرُوضًا ﴿٧﴾

naseeban mafroodan

8. Attribuez aussi une part

aux proches, aux orphelins

et aux pauvres

lorsqu'ils assistent au partage,

et adressez-leur des paroles convenables.

وَإِذَا حَضَرَ ٱلْقِسْمَةَ أُو۟لُوا۟ ٱلْقُرْبَىٰ وَٱلْيَتَٰمَىٰ

Wa-itha hadara alqismata oloo alqurba waalyatama

وَٱلْمَسَٰكِينُ فَٱرْزُقُوهُم مِّنْهُ وَقُولُوا۟ لَهُمْ

waalmasakeenu faorzuqoohum minhu waqooloo lahum

قَوْلًا مَّعْرُوفًا ﴿٨﴾

qawlan maAAroofan

9. Ceux qui laisseraient après eux

une postérité sans ressources[2]

et qui seraient inquiets à leur sujet,

recourront à Dieu avec crainte et piété

et ils prononceront une parole juste.

وَلْيَخْشَ ٱلَّذِينَ لَوْ تَرَكُوا۟ مِنْ خَلْفِهِمْ

Walyakhsha allatheena law tarakoo min khalfihim

ذُرِّيَّةً ضِعَٰفًا خَافُوا۟ عَلَيْهِمْ فَلْيَتَّقُوا۟ ٱللَّهَ

thurriyyatan diAAafan khafoo AAalayhim falyattaqoo Allaha

وَلْيَقُولُوا۟ قَوْلًا سَدِيدًا ﴿٩﴾

walyaqooloo qawlan sadeedan

10. Ceux qui dévorent

injustement les biens des orphelins

avalent du feu dans leurs entrailles[1] :

Ils tomberont[2] bientôt

إِنَّ ٱلَّذِينَ يَأْكُلُونَ أَمْوَٰلَ ٱلْيَتَٰمَىٰ ظُلْمًا

Inna allatheena ya/kuloona amwala alyatama thulman

إِنَّمَا يَأْكُلُونَ فِى بُطُونِهِمْ نَارًا ۖ

innama ya/kuloona fee butoonihim naran

---

[1] Litt. : *les deux qui les ont enfantés* : leurs père et mère.
[2] Litt. : *faibles* sans défense.

dans le Brasier.

وَسَيَصْلَوْنَ سَعِيرًا ﴿١٠﴾

wasayaslawna saAAeeran

11. Quant à vos enfants

يُوصِيكُمُ ٱللَّهُ فِىٓ أَوْلَـٰدِكُمْ ۖ لِلذَّكَرِ مِثْلُ

Yooseekumu Allahu fee awladikum lilththakari mithlu

Dieu vous ordonne d'attribuer au garçon

une part égale à celle de deux filles.

حَظِّ ٱلْأُنثَيَيْنِ ۚ فَإِن كُنَّ نِسَآءً فَوْقَ ٱثْنَتَيْنِ

haththi alonthayayni fa-in kunna nisaan fawqa ithnatayni

Si les filles sont plus de deux, les deux tiers de l'héritage leur reviendront ;

فَلَهُنَّ ثُلُثَا مَا تَرَكَ ۖ وَإِن كَانَتْ وَٰحِدَةً فَلَهَا

falahunna thulutha ma taraka wa-in kanat wahidatan falaha

s'il n'y en a qu'une, la moitié lui appartiendra.

ٱلنِّصْفُ ۚ وَلِأَبَوَيْهِ لِكُلِّ وَٰحِدٍ مِّنْهُمَا

alnnisfu wali-abawayhi likulli wahidin minhuma

Si le défunt[3] a laissé un fils, un sixième de l'héritage reviendra à chaque de ses père et mère.

ٱلسُّدُسُ مِمَّا تَرَكَ إِن كَانَ لَهُۥ وَلَدٌ ۚ فَإِن لَّمْ

alssudusu mimma taraka in kana lahu waladun fa-in lam

S'il n'a pas d'enfants et que ses parents héritent de lui :

يَكُن لَّهُۥ وَلَدٌ وَوَرِثَهُۥٓ أَبَوَاهُ فَلِأُمِّهِ

yakun lahu waladun wawarithahu abawahu fali-ommihi

le tiers reviendra à sa mère.

ٱلثُّلُثُ ۚ فَإِن كَانَ لَهُۥٓ إِخْوَةٌ فَلِأُمِّهِ ٱلسُّدُسُ ۚ

alththuluthu fa-in kana lahu ikhwatun fali-ommihi alssudusu

S'il a des frères :

le sixième reviendra à sa mère,

مِنۢ بَعْدِ وَصِيَّةٍ يُوصِى بِهَآ أَوْ دَيْنٍ ۗ

min baAAdi wasiyyatin yoosee biha aw daynin

après que ses legs ou ses dettes auront été acquittés.

ءَابَآؤُكُمْ وَأَبْنَآؤُكُمْ لَا تَدْرُونَ أَيُّهُمْ أَقْرَبُ

abaokum waabnaokum la tadroona ayyuhum aqrabu

Vous ignorez si ce sont vos ascendants ou vous descendants qui vous sont les plus utiles.

لَكُمْ نَفْعًا ۚ فَرِيضَةً مِّنَ ٱللَّهِ ۗ

lakum nafAAan fareedatan mina Allahi

Telle est l'obligation imposée par Dieu[4] :

Dieu est celui qui sait, il est juste.

إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١١﴾

inna Allaha kana AAaleeman hakeeman

¾ du 8ème Hizb.

12. Si vos épouses n'ont pas d'enfants, la moitié de ce qu'elles vous ont laissé vous revient.

۞ وَلَكُمْ نِصْفُ مَا تَرَكَ أَزْوَٰجُكُمْ إِن لَّمْ

Walakum nisfu ma taraka azwajukum in lam

Si elles ont un enfant, le quart de ce qu'elles vous ont laissé vous revient,

يَكُن لَّهُنَّ وَلَدٌ ۚ فَإِن كَانَ لَهُنَّ وَلَدٌ

yakun lahunna waladun fa-in kana lahunna waladun

[1] Verbe : *manger* ; deux fois.
[2] Ou bien : ils seront brûlés dans le Feu, comme aux versets 30 et 115
[3] Le mot « défunt » n'est pas dans le texte.
[4] Cf. verset 176.

après que leurs legs ou leurs dettes auront été acquittés.

فَلَكُمُ ٱلرُّبُعُ مِمَّا تَرَكۡنَۚ مِنۢ بَعۡدِ وَصِيَّةٖ

falakumu alrrubuAAu mimma tarakna min baAAdi wasiyyatin

Si vous n'avez pas d'enfants, le quart de ce que vous avez laissé reviendra à vos épouses.

يُوصِينَ بِهَآ أَوۡ دَيۡنٖۚ وَلَهُنَّ ٱلرُّبُعُ

yooseena biha aw daynin walahunna alrrubuAAu

Si vous avez un enfant, le huitième de ce que vous avez laissé leur appartient,

مِمَّا تَرَكۡتُمۡ إِن لَّمۡ يَكُن لَّكُمۡ وَلَدٞۚ فَإِن

mimma taraktum in lam yakun lakum waladun fa-in

après que vos legs ou vos dettes auront été acquittés.

كَانَ لَكُمۡ وَلَدٞ فَلَهُنَّ ٱلثُّمُنُ مِمَّا

kana lakum waladun falahunna alththumunu mimma

Quand un homme ou une femme

تَرَكۡتُمۚ مِّنۢ بَعۡدِ وَصِيَّةٖ تُوصُونَ بِهَآ أَوۡ

taraktum min baAAdi wasiyyatin toosoona biha aw

n'ayant ni parents, ni enfants laisse un héritage :

دَيۡنٖۗ وَإِن كَانَ رَجُلٞ يُورَثُ كَلَٰلَةً أَوِ

daynin wa-in kana rajulun yoorathu kalalatan awi

s'il a un frère ou une sœur :

le sixième en reviendra à chacun d'entre eux.

ٱمۡرَأَةٞ وَلَهُۥٓ أَخٌ أَوۡ أُخۡتٞ فَلِكُلِّ وَٰحِدٖ مِّنۡهُمَا

imraatun walahu akhun aw okhtun falikulli wahidin minhuma

S'ils sont plusieurs :

ٱلسُّدُسُۚ فَإِن كَانُوٓاْ أَكۡثَرَ مِن ذَٰلِكَ

alssudusu fa-in kanoo akthara min thalika

ils se répartiront le tiers de l'héritage,

après que ses legs ou ses dettes auront été acquittés,

فَهُمۡ شُرَكَآءُ فِي ٱلثُّلُثِۚ مِنۢ بَعۡدِ وَصِيَّةٖ

fahum shurakao fee alththuluthi min baAAdi wasiyyatin

sans préjudice pour quiconque.

يُوصَىٰ بِهَآ أَوۡ دَيۡنٍ غَيۡرَ مُضَآرّٖۚ وَصِيَّةٗ مِّنَ ٱللَّهِۗ

yoosa biha aw daynin ghayra mudarrin wasiyyatan mina Allahi

Tel est le commandement de Dieu.

Dieu est celui qui sait et il est plein de mansuétude.

وَٱللَّهُ عَلِيمٌ حَلِيمٞ ١٢

waAllahu AAaleemun haleemun

13. Telles sont les lois de Dieu :

تِلۡكَ حُدُودُ ٱللَّهِۚ وَمَن يُطِعِ ٱللَّهَ

Tilka hudoodu Allahi waman yutiAAi Allaha

celui qui obéit à Dieu

et à son Prophète

وَرَسُولَهُۥ يُدۡخِلۡهُ جَنَّٰتٖ تَجۡرِي مِن

warasoolahu yudkhilhu jannatin tajree min

sera introduit dans des Jardins

où coulent des ruisseaux ;

تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُ خَٰلِدِينَ فِيهَاۚ

tahtiha al-anharu khalideena feeha

ils y demeureront immortels :

voilà le bonheur sans limites !

وَذَٰلِكَ ٱلۡفَوۡزُ ٱلۡعَظِيمُ ١٣

wathalika alfawzu alAAatheemu

14. Celui qui désobéit à Dieu et à son Prophète

وَمَن يَعْصِ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ وَيَتَعَدَّ حُدُودَهُۥ

Waman yaAAsi Allaha warasoolahu wayataAAadda hudoodahu

et qui transgresse ses lois

يُدْخِلْهُ نَارًا خَٰلِدًا فِيهَا

yudkhilhu naran khalidan feeha

sera introduit dans le Feu.

Il y demeurera immortel ; un châtiment ignominieux lui est destiné.

وَلَهُۥ عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴿١٤﴾

walahu AAathabun muheenun

15. Appelez quatre témoins que vous choisirez,

وَٱلَّٰتِى يَأْتِينَ ٱلْفَٰحِشَةَ مِن نِّسَآئِكُمْ

Waallatee ya/teena alfahishata min nisa-ikum

contre celles de vos femmes qui ont commis une action infâme.

فَٱسْتَشْهِدُوا۟ عَلَيْهِنَّ أَرْبَعَةً مِّنكُمْ ۖ فَإِن

faistashhidoo AAalayhinna arbaAAatan minkum fa-in

S'ils témoignent :

شَهِدُوا۟ فَأَمْسِكُوهُنَّ فِى ٱلْبُيُوتِ حَتَّىٰ

shahidoo faamsikoohunna fee albuyooti hatta

enfermez les coupables, jusqu'à leur mort[1], dans des maisons,

à moins que Dieu ne leur offre un moyen de salut[2].

يَتَوَفَّىٰهُنَّ ٱلْمَوْتُ أَوْ يَجْعَلَ ٱللَّهُ لَهُنَّ سَبِيلًا ﴿١٥﴾

yatawaffahunna almawtu aw yajAAala Allahu lahunna sabeelan

16. Si deux d'entre vous commettent une action infâme,

وَٱلَّذَانِ يَأْتِيَٰنِهَا مِنكُمْ فَـَٔاذُوهُمَا ۖ فَإِن

Waallathani ya/tiyaniha minkum faathoohuma fa-in

sévissez contre eux,

à moins qu'ils ne se repentent et ne se corrigent.

تَابَا وَأَصْلَحَا فَأَعْرِضُوا۟ عَنْهُمَآ ۗ

taba waaslaha faaAAridoo AAanhuma

– Dieu revient sans cesse vers le pécheur repentant ; il est miséricordieux. –

إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ تَوَّابًا رَّحِيمًا ﴿١٦﴾

inna Allaha kana tawwaban raheeman

17. Dieu ne pardonne

إِنَّمَا ٱلتَّوْبَةُ عَلَى ٱللَّهِ لِلَّذِينَ يَعْمَلُونَ

Innama alttawbatu AAala Allahi lillatheena yaAAmaloona

qu'à ceux qui font le mal

par ignorance

ٱلسُّوٓءَ بِجَهَٰلَةٍ ثُمَّ يَتُوبُونَ مِن قَرِيبٍ

alssoo-a bijahalatin thumma yatooboona min qareebin

et qui s'en repentent, sitôt après.

Dieu revient à eux ;

فَأُو۟لَٰٓئِكَ يَتُوبُ ٱللَّهُ عَلَيْهِمْ ۗ

faola-ika yatoobu Allahu AAalayhim

Dieu est celui qui sait et il est juste.

وَكَانَ ٱللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١٧﴾

wakana Allahu AAaleeman hakeeman

---

[1] Mot à mot : *jusqu'à ce que la mort les enlève*. Un autre texte (XXIV,2) ordonne la flagellation des coupables.
[2] Litt. : *chemin*.

18. Mais il n'y a pas de pardon pour ceux qui font le mal jusqu'au moment où la mort se présentant à l'un d'entre eux

il dit :

« Oui, je me repens, maintenant ! »

Il n'y a pas de pardon non plus pour les incrédules :

voilà ceux pour lesquels nous avons préparé un châtiment douloureux.

19. Ô vous qui croyez !

Il ne vous est pas permis de recevoir des femmes en héritage contre leur gré, ni de les empêcher de se remarier[1]

pour vous emparer d'une partie de ce que vous leur aviez donné,

à moins qu'elles n'aient manifestement commis une action infâme.

Comportez-vous envers elles suivant la coutume.

Si vous éprouvez de l'aversion pour elles, il se peut que vous éprouviez de l'aversion contre une chose en laquelle Dieu a placé un grand bien.

20. Si vous voulez échanger une épouse contre une autre,

et si vous avez donné un qintar à l'une des deux,

n'en reprenez rien.

Le reprendre serait une infâmie et un péché évident.

21. Comment le reprendriez-vous,

alors que vous étiez liés l'un à l'autre

et que vos femmes ont bénéficié d'une

وَلَيْسَتِ ٱلتَّوْبَةُ لِلَّذِينَ يَعْمَلُونَ ٱلسَّيِّـَٔاتِ

Walaysati alttawbatu lillatheena yaAAmaloona alssayyi-ati

حَتَّىٰٓ إِذَا حَضَرَ أَحَدَهُمُ ٱلْمَوْتُ قَالَ إِنِّى

hatta itha hadara ahadahumu almawtu qala innee

تُبْتُ ٱلْـَٔـٰنَ وَلَا ٱلَّذِينَ يَمُوتُونَ وَهُمْ

tubtu al-ana wala allatheena yamootoona wahum

كُفَّارٌ ۚ أُو۟لَـٰٓئِكَ أَعْتَدْنَا لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٨﴾

kuffarun ola-ika aAAtadna lahum AAathaban aleeman

يَـٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لَا يَحِلُّ لَكُمْ أَن تَرِثُوا۟

Ya ayyuha allatheena amanoo la yahillu lakum an tarithoo

ٱلنِّسَآءَ كَرْهًا ۖ وَلَا تَعْضُلُوهُنَّ لِتَذْهَبُوا۟

alnnisaa karhan wala taAAduloohunna litathhaboo

بِبَعْضِ مَآ ءَاتَيْتُمُوهُنَّ إِلَّآ أَن يَأْتِينَ

bibaAAdi ma ataytumoohunna illa an ya/teena

بِفَـٰحِشَةٍ مُّبَيِّنَةٍ ۚ وَعَاشِرُوهُنَّ بِٱلْمَعْرُوفِ ۚ

bifahishatin mubayyinatin waAAashiroohunna bialmaAAroofi

فَإِن كَرِهْتُمُوهُنَّ فَعَسَىٰٓ أَن تَكْرَهُوا۟ شَيْـًٔا

fa-in karihtumoohunna faAAasa an takrahoo shay-an

وَيَجْعَلَ ٱللَّهُ فِيهِ خَيْرًا كَثِيرًا ﴿١٩﴾

wayajAAala Allahu feehi khayran katheeran

وَإِنْ أَرَدتُّمُ ٱسْتِبْدَالَ زَوْجٍ مَّكَانَ زَوْجٍ

Wa-in aradtumu istibdala zawjin makana zawjin

وَءَاتَيْتُمْ إِحْدَىٰهُنَّ قِنطَارًا فَلَا تَأْخُذُوا۟ مِنْهُ

waataytum ihdahunna qintaran fala ta/khuthoo minhu

شَيْـًٔا ۚ أَتَأْخُذُونَهُۥ بُهْتَـٰنًا وَإِثْمًا مُّبِينًا ﴿٢٠﴾

shay-an ata/khuthoonahu buhtanan wa-ithman mubeenan

وَكَيْفَ تَأْخُذُونَهُۥ وَقَدْ أَفْضَىٰ بَعْضُكُمْ إِلَىٰ

Wakayfa ta/khuthoonahu waqad afda baAAdukum ila

[1] Ces trois mots sont sous-entendus dans le texte.

alliance solennelle[1] contractée avec vous ?

بَعْضٍ وَأَخَذْنَ مِنكُم مِّيثَٰقًا غَلِيظًا ﴿٢١﴾

baAAdin waakhathna minkum meethaqan ghaleethan

22. N'épousez pas les femmes

وَلَا تَنكِحُوا۟ مَا نَكَحَ ءَابَآؤُكُم مِّنَ

Wala tankihoo ma nakaha abaokum mina

que vos pères ont eues pour épouses,

– exception faite pour le passé –

ٱلنِّسَآءِ إِلَّا مَا قَدْ سَلَفَ ۚ إِنَّهُۥ كَانَ فَٰحِشَةً

alnnisa-i illa ma qad salafa innahu kana fahishatan

ce serait vraiment un acte abominable et haïssable, un chemin détestable.

وَمَقْتًا وَسَآءَ سَبِيلًا ﴿٢٢﴾

wamaqtan wasa sabeelan

23. Vous sont interdites[2] :

حُرِّمَتْ عَلَيْكُمْ أُمَّهَٰتُكُمْ وَبَنَاتُكُمْ

Hurrimat AAalaykum ommahatukum wabanatukum

vos mères, vos filles, vos sœurs,

وَأَخَوَٰتُكُمْ وَعَمَّٰتُكُمْ وَخَٰلَٰتُكُمْ وَبَنَاتُ

waakhawatukum waAAammatukum wakhalatukum wabanatu

vos tantes paternelles, vos tantes maternelles,

les filles de vos frères, les filles de vos sœurs,

ٱلْأَخِ وَبَنَاتُ ٱلْأُخْتِ وَأُمَّهَٰتُكُمُ ٱلَّٰتِىٓ

al-akhi wabanatu al-okhti waommahatukumu allatee

vos mères qui vous ont allaités, vos sœurs de lait,

أَرْضَعْنَكُمْ وَأَخَوَٰتُكُم مِّنَ ٱلرَّضَٰعَةِ

ardaAAnakum waakhawatukum mina alrradaAAati

les mères de vos femmes,

وَأُمَّهَٰتُ نِسَآئِكُمْ وَرَبَٰٓئِبُكُمُ ٱلَّٰتِى فِى

waommahatu nisa-ikum waraba-ibukumu allatee fee

les belles-filles

placées sous votre tutelle,

حُجُورِكُم مِّن نِّسَآئِكُمُ ٱلَّٰتِى دَخَلْتُم بِهِنَّ

hujoorikum min nisa-ikumu allatee dakhaltum bihinna

nées de vos femmes avec qui vous avez consommé le mariage,

فَإِن لَّمْ تَكُونُوا۟ دَخَلْتُم بِهِنَّ فَلَا جُنَاحَ

fa-in lam takoonoo dakhaltum bihinna fala junaha

– Nulle faute cependant ne vous sera imputée si le mariage n'a pas été consommé –

عَلَيْكُمْ وَحَلَٰٓئِلُ أَبْنَآئِكُمُ ٱلَّذِينَ مِنْ

AAalaykum wahala-ilu abna-ikumu allatheena min

les épouses de vos fils, issus de vos reins.

Il vous est encore interdit d'épouser deux sœurs

أَصْلَٰبِكُمْ وَأَن تَجْمَعُوا۟ بَيْنَ ٱلْأُخْتَيْنِ

aslabikum waan tajmaAAoo bayna al-okhtayni

– exception faite pour le passé –

إِلَّا مَا قَدْ سَلَفَ

illa ma qad salafa

– Dieu est, en vérité, celui qui pardonne, il est miséricordieux –

إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ غَفُورًا رَّحِيمًا ﴿٢٣﴾

inna Allaha kana ghafooran raheeman

[1] ميثاق : seule fois dans ce sens. Cf. première note de II, 63.
[2] Cette phrase a été ajoutée, comme au verset suivant, pour une meilleure compréhension du texte.

24. Vous sont encore interdites :

les femmes mariées de bonne condition à moins qu'elles ne soient vos captives de guerre.

– Voilà ce que Dieu vous a prescrit –

Hormis les interdictions mentionnées,

il vous est permis de satisfaire vos désirs,

en utilisant vos biens d'une façon honnête et sans vous livrer à la débauche.

Versez le douaire prescrit aux femmes dont vous aurez joui.

Pas de faute à vous reprocher pour ce que vous déciderez d'un commun accord, après avoir observé ce qui vous est ordonné.

– Dieu est celui qui sait, il est juste. –

25. Celui qui, parmi vous, n'a pas les moyens

d'épouser des femmes croyantes et de bonne condition,

prendra des captives de guerre croyantes.

– Dieu seul connaît votre foi et vous descendez les uns des autres. –

Épousez-les, avec la permission de leur famille.

Donnez-leur leur douaire, suivant la coutume,

comme à des femmes de bonne condition,

et non comme à des débauchées.

Lorsque ces femmes ayant accédé à une bonne condition commettront une action infâme,

elles subiront la moitié du châtiment que subiraient des femmes de bonne condition.

۞ وَٱلْمُحْصَنَٰتُ مِنَ ٱلنِّسَآءِ إِلَّا مَا مَلَكَتْ

Waalmuhsanatu mina alnnisa-i illa ma malakat

أَيْمَٰنُكُمْ ۖ كِتَٰبَ ٱللَّهِ عَلَيْكُمْ ۚ وَأُحِلَّ لَكُم

aymanukum kitaba Allahi AAalaykum waohilla lakum

مَّا وَرَآءَ ذَٰلِكُمْ أَن تَبْتَغُوا۟ بِأَمْوَٰلِكُم

ma waraa thalikum an tabtaghoo bi-amwalikum

مُّحْصِنِينَ غَيْرَ مُسَٰفِحِينَ ۚ فَمَا ٱسْتَمْتَعْتُم

muhsineena ghayra musafiheena fama istamtaAAtum

بِهِۦ مِنْهُنَّ فَـَٔاتُوهُنَّ أُجُورَهُنَّ فَرِيضَةً ۚ وَلَا

bihi minhunna faatoohunna ojoorahunna fareedatan wala

جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِيمَا تَرَٰضَيْتُم بِهِۦ مِنۢ بَعْدِ

junaha AAalaykum feema taradaytum bihi min baAAdi

ٱلْفَرِيضَةِ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿٢٤﴾

alfareedati inna Allaha kana AAaleeman hakeeman

وَمَن لَّمْ يَسْتَطِعْ مِنكُمْ طَوْلًا أَن يَنكِحَ

Waman lam yastatiAA minkum tawlan an yankiha

ٱلْمُحْصَنَٰتِ ٱلْمُؤْمِنَٰتِ فَمِن مَّا مَلَكَتْ

almuhsanati almu/minati famin ma malakat

أَيْمَٰنُكُم مِّن فَتَيَٰتِكُمُ ٱلْمُؤْمِنَٰتِ ۚ وَٱللَّهُ أَعْلَمُ

aymanukum min fatayatikumu almu/minati waAllahu aAAlamu

بِإِيمَٰنِكُم ۚ بَعْضُكُم مِّنۢ بَعْضٍ ۚ فَٱنكِحُوهُنَّ

bi-eemanikum baAAdukum min baAAdin fainkihoohunna

بِإِذْنِ أَهْلِهِنَّ وَءَاتُوهُنَّ أُجُورَهُنَّ

bi-ithni ahlihinna waatoohunna ojoorahunna

بِٱلْمَعْرُوفِ مُحْصَنَٰتٍ غَيْرَ مُسَٰفِحَٰتٍ وَلَا

bialmaAAroofi muhsanatin ghayra masafihatin wala

مُتَّخِذَٰتِ أَخْدَانٍ ۚ فَإِذَآ أُحْصِنَّ فَإِنْ

muttakhithati akhdanin fa-itha ohsinna fa-in

أَتَيْنَ بِفَٰحِشَةٍ فَعَلَيْهِنَّ نِصْفُ مَا عَلَى

atayna bifahishatin faAAalayhinna nisfu ma AAala

Telles sont les règles à observer

ٱلْمُحْصَنَٰتِ مِنَ ٱلْعَذَابِ ۚ ذَٰلِكَ لِمَنْ

almuhsanati mina alAAathabi thalika liman

par celui d'entre vous qui redoute la débauche.

Mais il est meilleur pour vous d'être patients.

خَشِىَ ٱلْعَنَتَ مِنكُمْ ۚ وَأَن تَصْبِرُوا۟ خَيْرٌ لَّكُمْ ۗ

khashiya alAAanata minkum waan tasbiroo khayrun lakum

– Dieu est celui qui pardonne, il est miséricordieux –

وَٱللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٢٥﴾

waAllahu ghafoorun raheemun

26. Dieu veut vous faire connaître

يُرِيدُ ٱللَّهُ لِيُبَيِّنَ لَكُمْ وَيَهْدِيَكُمْ سُنَنَ

Yureedu Allahu liyubayyina lakum wayahdiyakum sunana

les actions de ceux qui ont vécu avant vous,

pour vous diriger et vous pardonner.

ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِكُمْ وَيَتُوبَ عَلَيْكُمْ ۗ

allatheena min qablikum wayatooba AAalaykum

– Dieu est celui qui sait, il est juste –

وَٱللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٢٦﴾

waAllahu AAaleemun hakeemun

27. Dieu veut revenir vers vous,

وَٱللَّهُ يُرِيدُ أَن يَتُوبَ عَلَيْكُمْ وَيُرِيدُ

WaAllahu yureedu an yatooba AAalaykum wayureedu

alors que ceux qui suivent leurs passions

veulent vous entraîner

ٱلَّذِينَ يَتَّبِعُونَ ٱلشَّهَوَٰتِ أَن تَمِيلُوا۟

allatheena yattabiAAoona alshshahawati an tameeloo

sur une pente dangereuse[1].

مَيْلًا عَظِيمًا ﴿٢٧﴾

maylan AAatheeman

28. Dieu veut alléger vos obligations

يُرِيدُ ٱللَّهُ أَن يُخَفِّفَ عَنكُمْ ۚ

Yureedu Allahu an yukhaffifa AAankum

car l'homme a été créé faible.

وَخُلِقَ ٱلْإِنسَٰنُ ضَعِيفًا ﴿٢٨﴾

wakhuliqa al-insanu daAAeefan

29. Ô vous qui croyez !

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لَا تَأْكُلُوٓا۟ أَمْوَٰلَكُم

Ya ayyuha allatheena amanoo la ta/kuloo amwalakum

ne mangez pas inutilement vos biens entre vous,

بَيْنَكُم بِٱلْبَٰطِلِ إِلَّآ أَن تَكُونَ تِجَٰرَةً

baynakum bialbatili illa an takoona tijaratan

sauf quand il s'agit d'un négoce par consentement mutuel.

Ne vous entre-tuez pas.

عَن تَرَاضٍ مِّنكُمْ ۚ وَلَا تَقْتُلُوٓا۟ أَنفُسَكُمْ ۚ

AAan taradin minkum wala taqtuloo anfusakum

[1] Mot à mot : *ils veulent* que vous déviiez, que vous *incliniez d'une inclination considérable.*

– Dieu est miséricordieux envers vous –

إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ بِكُمْ رَحِيمًا ﴿٢٩﴾

inna Allaha kana bikum raheeman

30. Nous jetterons bientôt dans le Feu

وَمَن يَفْعَلْ ذَٰلِكَ عُدْوَٰنًا وَظُلْمًا فَسَوْفَ

Waman yafAAal thalika AAudwanan wathulman fasawfa

celui qui agit méchamment et d'une façon injuste :

نُصْلِيهِ نَارًا ۚ وَكَانَ ذَٰلِكَ عَلَى ٱللَّهِ يَسِيرًا ﴿٣٠﴾

nusleehi naran wakana thalika AAala Allahi yaseeran

voilà qui est facile pour Dieu !

31. Si vous évitez

إِن تَجْتَنِبُوا۟ كَبَآئِرَ مَا تُنْهَوْنَ عَنْهُ نُكَفِّرْ

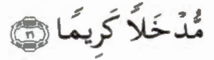
In tajtaniboo kaba-ira ma tunhawna AAanhu nukaffir

les plus grands péchés qui vous sont interdits,

عَنكُمْ سَيِّـَٔاتِكُمْ وَنُدْخِلْكُم

AAankum sayyi-atikum wanudkhilkum

nous effacerons[1] vos mauvaises actions


مُّدْخَلًا كَرِيمًا ﴿٣١﴾

mudkhalan kareeman

et nous vous introduirons avec honneur

au Paradis[2].

32. Ne convoitez pas les faveurs dont Dieu a gratifié

وَلَا تَتَمَنَّوْا۟ مَا فَضَّلَ ٱللَّهُ بِهِۦ بَعْضَكُمْ عَلَىٰ

Wala tatamannaw ma faddala Allahu bihi baAAdakum AAala

certains d'entre vous de préférence aux autres[3] :

بَعْضٍ ۚ لِّلرِّجَالِ نَصِيبٌ مِّمَّا ٱكْتَسَبُوا۟ ۖ

baAAdin lilrrijali naseebun mimma iktasaboo

une part de ce que les hommes auront acquis par leurs œuvres leur reviendra ;

وَلِلنِّسَآءِ نَصِيبٌ مِّمَّا ٱكْتَسَبْنَ ۚ وَسْـَٔلُوا۟ ٱللَّهَ مِن

walilnnisa-i naseebun mimma iktasabna wais-aloo Allaha min

une part de ce que les femmes auront acquis par leurs œuvres leur reviendra.

فَضْلِهِۦٓ ۗ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ بِكُلِّ شَىْءٍ

fadlihi inna Allaha kana bikulli shay-in

Demandez à Dieu qu'il vous accorde sa grâce.


عَلِيمًا ﴿٣٢﴾

AAaleeman

Dieu connaît toute chose.

33. Nous avons désigné pour tous des héritiers légaux[1] :

وَلِكُلٍّ جَعَلْنَا مَوَٰلِىَ مِمَّا تَرَكَ ٱلْوَٰلِدَانِ

Walikullin jaAAalna mawaliya mimma taraka alwalidani

les père et mère, les proches

وَٱلْأَقْرَبُونَ ۚ وَٱلَّذِينَ عَقَدَتْ أَيْمَٰنُكُمْ

waal-aqraboona waallatheena AAaqadat aymanukum

et ceux auxquels vous êtes liés par un pacte.

فَـَٔاتُوهُمْ نَصِيبَهُمْ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ عَلَىٰ كُلِّ

faatoohum naseebahum inna Allaha kana AAala kulli

Donnez-leur la part qui doit leur revenir.

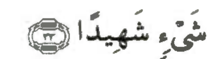
---

[1] Le texte porte : *pour vous.*

[2] Litt. : d'une *noble introduction.* – « Paradis » est sous-entendu.

[3] Litt. : *de sa grâce* ; c'est-à-dire, quelque chose de sa grâce.

– Dieu est témoin de toute chose –



شَىْءٍ شَهِيدًا ﴿٣٣﴾

shay-in shaheedan

34. Les hommes ont autorité sur les femmes,

ٱلرِّجَالُ قَوَّٰمُونَ عَلَى ٱلنِّسَآءِ بِمَا فَضَّلَ

Alrrijalu qawwamoona AAala alnnisa-i bima faddala

en vertu de la préférence que Dieu leur a accordée sur elles,

ٱللَّهُ بَعْضَهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ وَبِمَآ أَنفَقُوا۟ مِنْ

Allahu baAAdahum AAala baAAdin wabima anfaqoo min

et à cause des dépenses qu'ils font pour assurer leur entretien.

أَمْوَٰلِهِمْ فَٱلصَّٰلِحَٰتُ قَٰنِتَٰتٌ حَٰفِظَٰتٌ

amwalihim faalssalihatu qanitatun hafithatun

Les femmes vertueuses sont pieuses :

elles préservent dans le secret ce que Dieu préserve.

لِّلْغَيْبِ بِمَا حَفِظَ ٱللَّهُ وَٱلَّٰتِى تَخَافُونَ

lilghaybi bima hafitha Allahu waallatee takhafoona

Admonestez celles dont vous craignez l'infidélité ;

نُشُوزَهُنَّ فَعِظُوهُنَّ وَٱهْجُرُوهُنَّ فِى

nushoozahunna faAAithoohunna waohjuroohunna fee

reléguez-les dans des chambres à part et frappez-les.

ٱلْمَضَاجِعِ وَٱضْرِبُوهُنَّ فَإِنْ أَطَعْنَكُمْ فَلَا

almadajiAAi waidriboohunna fa-in ataAAnakum fala

Mais ne leur cherchez plus querelle,

si elles vous obéissent.

تَبْغُوا۟ عَلَيْهِنَّ سَبِيلًا

tabghoo AAalayhinna sabeelan

– Dieu est élevé et grand –

إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ عَلِيًّا كَبِيرًا ﴿٣٤﴾

inna Allaha kana AAaliyyan kabeeran

35. Si vous craignez la séparation entre des conjoints[2],

وَإِنْ خِفْتُمْ شِقَاقَ بَيْنِهِمَا فَٱبْعَثُوا۟ حَكَمًا مِّنْ

Wa-in khiftum shiqaqa baynihima faibAAathoo hakaman min

suscitez un arbitre de la famille de l'époux,

et un arbitre de la famille de l'épouse.

أَهْلِهِۦ وَحَكَمًا مِّنْ أَهْلِهَآ إِن يُرِيدَآ إِصْلَٰحًا

ahlihi wahakaman min ahliha in yureeda islahan

Dieu rétablira la concorde entre eux deux,

s'ils veulent se réconcilier.

يُوَفِّقِ ٱللَّهُ بَيْنَهُمَآ

yuwaffiqi Allahu baynahuma

– Dieu est celui qui sait et qui est bien informé –

إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ عَلِيمًا خَبِيرًا ﴿٣٥﴾

inna Allaha kana AAaleeman khabeeran

¼ du 9ème Hizb.

36. Adorez Dieu !

۞ وَٱعْبُدُوا۟ ٱللَّهَ وَلَا تُشْرِكُوا۟ بِهِۦ شَيْـًٔا

WaoAAbudoo Allaha wala tushrikoo bihi shay-an

---

[1] C'est-à-dire : ceux qui ont des *droits* (les parents ou les proches par consanguinité ou par contrat) *sur ce qu'ils laissent.*

[2] Litt. : *entre eux deux.*

Ne lui associez rien !

Vous devez user de bonté

envers vos parents, vos proches,

les orphelins, les pauvres,

le client qui est votre allié

et celui qui vous est étranger ;

le compagnon qui est proche de vous ;

le voyageur et vos esclaves.

Dieu n'aime pas

celui qui est insolent et plein de gloriole,

37. Ceux qui sont avares

et qui ordonnent l'avarice aux hommes

ceux qui dissimulent

ce que Dieu leur a donné de sa grâce ;

– nous avons préparé un châtiment ignominieux pour les incrédules –

38. Ceux qui dépensent leurs biens en aumônes pour être vus des hommes

et qui ne croient pas en Dieu et au Jour dernier.

Celui qui a le Démon pour compagnon

n'a qu'un détestable compagnon !

39. Quel dommage auraient-ils donc subi, s'ils avaient cru en Dieu et au Jour dernier

et s'ils avaient dépensé en aumônes

une partie des biens que Dieu leur a accordés ?

– Dieu les connaît parfaitement –

وَبِٱلْوَٰلِدَيْنِ إِحْسَٰنًا وَبِذِى ٱلْقُرْبَىٰ وَٱلْيَتَٰمَىٰ

wabialwalidayni ihsanan wabithee alqurba waalyatama

وَٱلْمَسَٰكِينِ وَٱلْجَارِ ذِى ٱلْقُرْبَىٰ وَٱلْجَارِ

waalmasakeeni waaljari thee alqurba waaljari

ٱلْجُنُبِ وَٱلصَّاحِبِ بِٱلْجَنۢبِ وَٱبْنِ ٱلسَّبِيلِ

aljunubi waalssahibi bialjanbi waibni alssabeeli

وَمَا مَلَكَتْ أَيْمَٰنُكُمْ ۗ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُحِبُّ مَن

wama malakat aymanukum inna Allaha la yuhibbu man

كَانَ مُخْتَالًا فَخُورًا ﴿٣٦﴾

kana mukhtalan fakhooran

ٱلَّذِينَ يَبْخَلُونَ وَيَأْمُرُونَ ٱلنَّاسَ بِٱلْبُخْلِ

Allatheena yabkhaloona waya muroona alnnasa bialbukhli

وَيَكْتُمُونَ مَآ ءَاتَىٰهُمُ ٱللَّهُ مِن فَضْلِهِۦ ۗ

wayaktumoona ma atahumu Allahu min fadlihi

وَأَعْتَدْنَا لِلْكَٰفِرِينَ عَذَابًا مُّهِينًا ﴿٣٧﴾

waaAAtadna lilkafireena AAathaban muheenan

وَٱلَّذِينَ يُنفِقُونَ أَمْوَٰلَهُمْ رِئَآءَ ٱلنَّاسِ وَلَا

Waallatheena yunfiqoona amwalahum ri-aa alnnasi wala

يُؤْمِنُونَ بِٱللَّهِ وَلَا بِٱلْيَوْمِ ٱلْءَاخِرِ ۗ وَمَن

yu minoona biAllahi wala bialyawmi al-akhiri waman

يَكُنِ ٱلشَّيْطَٰنُ لَهُۥ قَرِينًا فَسَآءَ قَرِينًا ﴿٣٨﴾

yakuni alshshaytanu lahu qareenan fasaa qareenan

وَمَاذَا عَلَيْهِمْ لَوْ ءَامَنُوا۟ بِٱللَّهِ وَٱلْيَوْمِ ٱلْءَاخِرِ

Wamatha AAalayhim law amanoo biAllahi waalyawmi al-akhiri

وَأَنفَقُوا۟ مِمَّا رَزَقَهُمُ ٱللَّهُ ۚ

waanfaqoo mimma razaqahumu Allahu

وَكَانَ ٱللَّهُ بِهِمْ عَلِيمًا ﴿٣٩﴾

wakana Allahu bihim AAaleeman

40. Dieu ne fera tort à personne du poids d'un atome.

S'il s'agit d'une bonne action, il l'estimera au double de sa valeur et il lui donnera une récompense sans limites.

إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَظْلِمُ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ وَإِن تَكُ حَسَنَةً

Inna Allaha la yathlimu mithqala tharratin wa-in taku hasanatan

يُضَٰعِفْهَا وَيُؤْتِ مِن لَّدُنْهُ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٤٠﴾

yudaAAifha wayu/ti min ladunhu ajran AAatheeman

41. Que feront-ils lorsque nous ferons venir un témoin de chaque communauté,

et que nous te ferons venir comme témoin contre eux ?

فَكَيْفَ إِذَا جِئْنَا مِن كُلِّ أُمَّةٍ بِشَهِيدٍ وَجِئْنَا

Fakayfa itha ji/na min kulli ommatin bishaheedin waji/na

بِكَ عَلَىٰ هَٰٓؤُلَآءِ شَهِيدًا ﴿٤١﴾

bika AAala haola-i shaheedan

42. Ceux qui auront été incrédules,

ceux qui auront désobéi au Prophète

souhaiteront, ce Jour-là, que la terre les recouvre.

Ils ne pourront rien cacher à Dieu[1].

يَوْمَئِذٍ يَوَدُّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ وَعَصَوُا۟

Yawma-ithin yawaddu allatheena kafaroo waAAasawoo

ٱلرَّسُولَ لَوْ تُسَوَّىٰ بِهِمُ ٱلْأَرْضُ وَلَا

alrrasoola law tusawwa bihimu al-ardu wala

يَكْتُمُونَ ٱللَّهَ حَدِيثًا ﴿٤٢﴾

yaktumoona Allaha hadeethan

43. Ô vous qui croyez !

N'approchez pas de la prière, alors que vous êtes ivres

– attendez de savoir ce que vous dites ! –

ou impurs – à moins que vous ne soyez en voyage –

– attendez de vous être lavés –

Si vous êtes malades, ou si vous voyagez, ou si l'un de vous revient du lieu caché, ou si vous avez touché des femmes

et que vous ne trouviez pas d'eau,

recourez à du bon sable

que vous vous passerez sur le visage et sur les mains[1].

– Dieu est celui qui efface les péchés et qui pardonne –

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لَا تَقْرَبُوا۟ ٱلصَّلَوٰةَ وَأَنتُمْ

Ya ayyuha allatheena amanoo la taqraboo alssalata waantum

سُكَٰرَىٰ حَتَّىٰ تَعْلَمُوا۟ مَا تَقُولُونَ وَلَا جُنُبًا

sukara hatta taAAlamoo ma taqooloona wala junuban

إِلَّا عَابِرِى سَبِيلٍ حَتَّىٰ تَغْتَسِلُوا۟ وَإِن كُنتُم

illa AAabiree sabeelin hatta taghtasiloo wa-in kuntum

مَّرْضَىٰٓ أَوْ عَلَىٰ سَفَرٍ أَوْ جَآءَ أَحَدٌ مِّنكُم مِّنَ

marda aw AAala safarin aw jaa ahadun minkum mina

ٱلْغَآئِطِ أَوْ لَٰمَسْتُمُ ٱلنِّسَآءَ فَلَمْ تَجِدُوا۟ مَآءً

algha-iti aw lamastumu alnnisaa falam tajidoo maan

فَتَيَمَّمُوا۟ صَعِيدًا طَيِّبًا فَٱمْسَحُوا۟

fatayammamoo saAAeedan tayyiban faimsahoo

بِوُجُوهِكُمْ وَأَيْدِيكُمْ

biwujoohikum waaydeekum

إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ عَفُوًّا غَفُورًا ﴿٤٣﴾

inna Allaha kana AAafuwwan ghafooran

[1] Mot à mot : *ils ne cacheront à Dieu aucun discours.*

44. N'as-tu pas vu

أَلَمْ تَرَ إِلَى ٱلَّذِينَ أُوتُوا۟ نَصِيبًا مِّنَ ٱلْكِتَـٰبِ

Alam tara ila allatheena ootoo naseeban mina alkitabi

ceux[1] auxquels une partie du Livre a été donnée ?

يَشْتَرُونَ ٱلضَّلَـٰلَةَ وَيُرِيدُونَ أَن تَضِلُّوا۟

yashtaroona alddalalata wayureedoona an tadilloo

Ils achètent l'égarement et ils veulent

ٱلسَّبِيلَ



alssabeela

que vous vous égariez hors de la voie droite.

45. Dieu connaît bien vos ennemis ;

وَٱللَّهُ أَعْلَمُ بِأَعْدَآئِكُمْ ۚ

WaAllahu aAAlamu bi-aAAda-ikum

Dieu suffit comme protecteur ;

وَكَفَىٰ بِٱللَّهِ وَلِيًّا وَكَفَىٰ بِٱللَّهِ نَصِيرًا ﴿٤٥﴾

wakafa biAllahi waliyyan wakafa biAllahi naseeran

Dieu suffit comme défenseur.

46. Certains Juifs altèrent le sens des paroles révélées[2] ;

مِّنَ ٱلَّذِينَ هَادُوا۟ يُحَرِّفُونَ ٱلْكَلِمَ عَن

Mina allatheena hadoo yuharrifoona alkalima AAan

ils disent :

مَّوَاضِعِهِۦ وَيَقُولُونَ سَمِعْنَا وَعَصَيْنَا

mawadiAAihi wayaqooloona samiAAna waAAasayna

« Nous avons entendu et nous avons désobéi… Entends, sans que personne te fasse entendre ; regarde-nous[3] »…

وَٱسْمَعْ غَيْرَ مُسْمَعٍ وَرَٰعِنَا لَيًّۢا

waismaAA ghayra musmaAAin waraAAina layyan

Ils tordent leurs langues et ils attaquent la Religion.

بِأَلْسِنَتِهِمْ وَطَعْنًا فِى ٱلدِّينِ ۚ وَلَوْ أَنَّهُمْ قَالُوا۟

bi-alsinatihim wataAAnan fee alddeeni walaw annahum qaloo

Mais s'ils avaient dit :

سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا وَٱسْمَعْ وَٱنظُرْنَا لَكَانَ خَيْرًا

samiAAna waataAAna waismaAA waonthurna lakana khayran

« Nous avons entendu et nous avons obéi… Entends… Regarde-nous »…

لَّهُمْ وَأَقْوَمَ وَلَـٰكِن لَّعَنَهُمُ ٱللَّهُ بِكُفْرِهِمْ

lahum waaqwama walakin laAAanahumu Allahu bikufrihim

C'eût été certainement meilleur pour eux et plus droit.

فَلَا يُؤْمِنُونَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٤٦﴾

fala yu/minoona illa qaleelan

Dieu les a maudits à cause de leur incrédulité. Ils ne croient pas.

– A l'exception d'un petit nombre d'entre eux –

47. Ô vous, à qui le Livre a été donné !

يَـٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ أُوتُوا۟ ٱلْكِتَـٰبَ ءَامِنُوا۟ بِمَا نَزَّلْنَا

Ya ayyuha allatheena ootoo alkitaba aminoo bima nazzalna

Croyez à ce que nous vous avons révélé

---

[1] Cf. V,6.
[2] Mot à mot : *ils changent les mots de leurs places.* – Si l'on se rapporte à des textes traitant le même sujet (II,75 ; III,78) on peut penser qu'ils s'agit de paroles révélées.
[3] Cf. II,104.
[4] C'est-à-dire : ceux qui transgressent le Sabbat. (Cf. II,65)

confirmant ce que, déjà, vous possédiez ;

avant que nous n'effacions les visages,

soit que nous les fassions retourner en arrière,

soit que nous les maudissions,

comme nous avons maudit les gens du Sabbat[4].

– L'ordre de Dieu est accompli ! –

48. Dieu ne pardonne pas qu'on lui associe quoi que se soit ;

il pardonne à qui il veut des péchés moins graves que celui-ci.

Celui qui associe quoi que ce soit à Dieu,

commet un crime immense.

49. N'as-tu pas vu ceux qui se prétendent purs ?

Mais c'est Dieu qui purifie qui il veut :

ils ne seront pas lésés d'une pellicule de datte.

50. Considère leur façon de forger le mensonge contre Dieu :

cela suffit pour être coupable d'un crime incontestable.

51. N'as-tu pas vu

ceux auxquels une partie du Livre a été donnée ?

Ils croient aux Jibt et aux Taghout ;

ils disent, en parlant des incrédules :

« Ils sont mieux dirigés que les croyants ».

مُصَدِّقًا لِّمَا مَعَكُم مِّن قَبْلِ أَن نَّطْمِسَ

musaddiqan lima maAAakum min qabli an natmisa

وُجُوهًا فَنَرُدَّهَا عَلَىٰٓ أَدْبَارِهَآ أَوْ نَلْعَنَهُمْ كَمَا

wujoohan fanaruddaha AAala adbariha aw nalAAanahum kama

لَعَنَّآ أَصْحَٰبَ ٱلسَّبْتِ ۚ

laAAanna as-haba alssabti

وَكَانَ أَمْرُ ٱللَّهِ مَفْعُولًا ﴿٤٧﴾

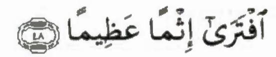
wakana amru Allahi mafAAoolan

إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَغْفِرُ أَن يُشْرَكَ بِهِۦ وَيَغْفِرُ مَا دُونَ

Inna Allaha la yaghfiru an yushraka bihi wayaghfiru ma doona

ذَٰلِكَ لِمَن يَشَآءُ ۚ وَمَن يُشْرِكْ بِٱللَّهِ فَقَدِ

thalika liman yashao waman yushrik biAllahi faqadi



iftara ithman AAatheeman

أَلَمْ تَرَ إِلَى ٱلَّذِينَ يُزَكُّونَ أَنفُسَهُم ۚ

Alam tara ila allatheena yuzakkoona anfusahum

بَلِ ٱللَّهُ يُزَكِّى مَن يَشَآءُ وَلَا يُظْلَمُونَ فَتِيلًا ﴿٤٩﴾

bali Allahu yuzakkee man yashao wala yuthlamoona fateelan

ٱنظُرْ كَيْفَ يَفْتَرُونَ عَلَى ٱللَّهِ ٱلْكَذِبَ ۖ

Onthur kayfa yaftaroona AAala Allahi alkathiba

وَكَفَىٰ بِهِۦٓ إِثْمًا مُّبِينًا ﴿٥٠﴾

wakafa bihi ithman mubeenan

أَلَمْ تَرَ إِلَى ٱلَّذِينَ أُوتُوا۟ نَصِيبًا مِّنَ

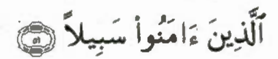
Alam tara ila allatheena ootoo naseeban mina

ٱلْكِتَٰبِ يُؤْمِنُونَ بِٱلْجِبْتِ وَٱلطَّٰغُوتِ

alkitabi yu/minoona bialjibti waalttaghooti

وَيَقُولُونَ لِلَّذِينَ كَفَرُوا۟ هَٰٓؤُلَآءِ أَهْدَىٰ مِنَ

wayaqooloona lillatheena kafaroo haola-i ahda



mina allatheena amanoo sabeelan

52. Voilà ceux que Dieu maudit :

– Tu ne trouverās pas de défenseur

pour celui que Dieu maudit ! –

أُوْلَـٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ لَعَنَهُمُ ٱللَّهُ

Ola-ika allatheena laAAanahumu Allahu

وَمَن يَلْعَنِ ٱللَّهُ فَلَن تَجِدَ لَهُۥ نَصِيرًا ﴿٥٢﴾

waman yalAAani Allahu falan tajida lahu naseeran

53. Ils possèdent une part de richesse

et ils n'en distraient pas

une pellicule de datte,

أَمْ لَهُمْ نَصِيبٌ مِّنَ ٱلْمُلْكِ

Am lahum naseebun mina almulki

فَإِذًا لَّا يُؤْتُونَ ٱلنَّاسَ نَقِيرًا ﴿٥٣﴾

fa-ithan la yu/toona alnnasa naqeeran

54. ou bien ils sont jaloux des hommes

à cause des bienfaits que Dieu leur a accordés.

Nous avons, en effet, donné à la famille d'Abraham

le Livre et la Sagesse. Nous leur avons accordé un immense royaume.

أَمْ يَحْسُدُونَ ٱلنَّاسَ عَلَىٰ مَآ ءَاتَىٰهُمُ ٱللَّهُ مِن

Am yahsudoona alnnasa AAala ma atahumu Allahu min

فَضْلِهِۦ ۖ فَقَدْ ءَاتَيْنَآ ءَالَ إِبْرَٰهِيمَ ٱلْكِتَـٰبَ

fadlihi faqad atayna ala ibraheema alkitaba

وَٱلْحِكْمَةَ وَءَاتَيْنَـٰهُم مُّلْكًا عَظِيمًا ﴿٥٤﴾

waalhikmata waataynahum mulkan AAatheeman

55. Il en est parmi eux qui croient en lui

tandis que d'autres s'en écartent

– La Géhenne leur suffira comme brasier –

فَمِنْهُم مَّنْ ءَامَنَ بِهِۦ وَمِنْهُم مَّن صَدَّ عَنْهُ ۚ

Faminhum man amana bihi waminhum man sadda AAanhu

وَكَفَىٰ بِجَهَنَّمَ سَعِيرًا ﴿٥٥﴾

wakafa bijahannama saAAeeran

56. Nous jetterons bientôt dans le Feu

ceux qui ne croient pas à nos Signes.

Chaque fois que leur peau sera consumée[1],

nous leur en donnerons une autre

afin qu'ils goûtent le châtiment.

– Dieu est, en vérité, puissant et juste –

إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ بِـَٔايَـٰتِنَا سَوْفَ نُصْلِيهِمْ نَارًا

Inna allatheena kafaroo bi-ayatina sawfa nusleehim naran

كُلَّمَا نَضِجَتْ جُلُودُهُم بَدَّلْنَـٰهُمْ جُلُودًا

kullama nadijat julooduhum baddalnahum juloodan

غَيْرَهَا لِيَذُوقُوا۟ ٱلْعَذَابَ ۗ

ghayraha liyathooqoo alAAathaba

إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ عَزِيزًا حَكِيمًا ﴿٥٦﴾

inna Allaha kana AAazeezan hakeeman

57. Nous introduirons ceux qui croient et qui font le bien

dans des Jardins où coulent les ruisseaux.

وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّـٰلِحَـٰتِ

Waallatheena amanoo waAAamiloo alssalihati

[1] Litt. : *desséchées* ; au pluriel dans le texte.
[2] Cf. II,25.

سَنُدْخِلُهُمْ جَنَّٰتٍ تَجْرِى مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَٰرُ

sanudkhiluhum jannatin tajree min tahtiha al-anharu

Ils y demeureront, à tout jamais, immortels ;

خَٰلِدِينَ فِيهَآ أَبَدًا لَّهُمْ فِيهَآ أَزْوَٰجٌ مُّطَهَّرَةٌ

khalideena feeha abadan lahum feeha azwajun mutahharatun

Ils y trouveront des épouses pures[2] ;

وَنُدْخِلُهُمْ ظِلًّا ظَلِيلًا ﴿٥٧﴾

wanudkhiluhum thillan thaleelan

nous les introduirons sous d'épais ombrages.

½ du 9ème Hizb.

إِنَّ ٱللَّهَ يَأْمُرُكُمْ أَن تُؤَدُّوا۟ ٱلْأَمَٰنَٰتِ إِلَىٰٓ

Inna Allaha ya/murukum an tu-addoo al-amanati ila

58. Dieu vous ordonne de restituer les dépôts

أَهْلِهَا وَإِذَا حَكَمْتُم بَيْنَ ٱلنَّاسِ أَن تَحْكُمُوا۟

ahliha wa-itha hakamtum bayna alnnasi an tahkumoo

et de juger selon la justice,

بِٱلْعَدْلِ إِنَّ ٱللَّهَ نِعِمَّا يَعِظُكُم بِهِۦٓ

bialAAadli inna Allaha niAAimma yaAAithukum bihi

lorsque vous jugez entre les hommes.

Ce à quoi Dieu vous exhorte est vraiment bon.

إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ سَمِيعًۢا بَصِيرًا ﴿٥٨﴾

inna Allaha kana sameeAAan baseeran

Dieu est celui qui entend et qui voit parfaitement.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ أَطِيعُوا۟ ٱللَّهَ وَأَطِيعُوا۟

Ya ayyuha allatheena amanoo ateeAAoo Allaha waateeAAoo

59. Ô vous qui croyez !

Obéissez à Dieu !

ٱلرَّسُولَ وَأُو۟لِى ٱلْأَمْرِ مِنكُمْ فَإِن تَنَٰزَعْتُمْ فِى

alrrasoola waolee al-amri minkum fa-in tanazaAAtum fee

Obéissez au Prophète

et à ceux d'entre vous qui détiennent l'autorité.

شَىْءٍ فَرُدُّوهُ إِلَى ٱللَّهِ وَٱلرَّسُولِ إِن كُنتُمْ

shay-in faruddoohu ila Allahi waalrrasooli in kuntum

Portez vos différends devant Dieu

et devant le Prophète ;

تُؤْمِنُونَ بِٱللَّهِ وَٱلْيَوْمِ ٱلْءَاخِرِ

tu/minoona biAllahi waalyawmi al-akhiri

– Si vous croyez en Dieu et au Jour dernier

ذَٰلِكَ خَيْرٌ وَأَحْسَنُ تَأْوِيلًا ﴿٥٩﴾

thalika khayrun waahsanu ta/weelan

– C'est mieux ainsi ; c'est le meilleur arrangement.

أَلَمْ تَرَ إِلَى ٱلَّذِينَ يَزْعُمُونَ أَنَّهُمْ ءَامَنُوا۟

Alam tara ila allatheena yazAAumoona annahum amanoo

60. N'as-tu pas vu ceux qui prétendent croire

بِمَآ أُنزِلَ إِلَيْكَ وَمَآ أُنزِلَ مِن قَبْلِكَ يُرِيدُونَ

bima onzila ilayka wama onzila min qablika yureedoona

à ce que nous t'avons révélé,

et à ce qui a été révélé avant toi ?

Ils veulent s'en rapporter aux Taghout

[1] Litt. : *éloigné.*

bien qu'ils aient reçu l'ordre

de ne pas croire en eux.

– Le Démon veut les jeter

dans un profond[1] égarement –

أَن يَتَحَاكَمُوٓاْ إِلَى ٱلطَّـٰغُوتِ وَقَدْ أُمِرُوٓاْ أَن

an yatahakamoo ila alttaghooti waqad omiroo an

يَكْفُرُواْ بِهِۦ وَيُرِيدُ ٱلشَّيْطَـٰنُ أَن يُضِلَّهُمْ

yakfuroo bihi wayureedu alshshaytanu an yudillahum

ضَلَـٰلًۢا بَعِيدًا ۝٦٠

dalalan baAAeedan

61. Lorsqu'on leur dit :

« Venez à ce que Dieu a révélé ;

venez au Prophète ! »,

tu vois les hypocrites

se détourner de toi en s'éloignant.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْاْ إِلَىٰ مَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ وَإِلَى

Wa-itha qeela lahum taAAalaw ila ma anzala Allahu wa-ila

ٱلرَّسُولِ رَأَيْتَ ٱلْمُنَـٰفِقِينَ يَصُدُّونَ عَنكَ

alrrasooli raayta almunafiqeena yasuddoona AAanka



صُدُودًا ۝٦١

sudoodan

62. Que feront-ils, lorsqu'une calamité les atteindra

pour prix des œuvres que leurs mains ont accomplies.

Ils viendront à toi,

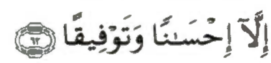
ils jureront par Dieu : « Nous ne voulions que le bien et la concorde ! »

فَكَيْفَ إِذَآ أَصَـٰبَتْهُم مُّصِيبَةٌۢ بِمَا قَدَّمَتْ

Fakayfa itha asabat-hum museebatun bima qaddamat

أَيْدِيهِمْ ثُمَّ جَآءُوكَ يَحْلِفُونَ بِٱللَّهِ إِنْ أَرَدْنَآ

aydeehim thumma jaooka yahlifoona biAllahi in aradna



إِلَّآ إِحْسَـٰنًا وَتَوْفِيقًا ۝٦٢

illa ihsanan watawfeeqan

63. Ceux-là, Dieu connaît le contenu de leurs cœurs.

Écarte-toi d'eux,

exhorte-les en leur adressant des paroles convaincantes

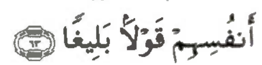
qui s'appliquent à leur propre cas.

أُوْلَـٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ يَعْلَمُ ٱللَّهُ مَا فِى قُلُوبِهِمْ

Ola-ika allatheena yaAAlamu Allahu ma fee quloobihim

فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ وَعِظْهُمْ وَقُل لَّهُمْ فِىٓ

faaAArid AAanhum waAAith-hum waqul lahum fee



أَنفُسِهِمْ قَوْلًۢا بَلِيغًا ۝٦٣

anfusihim qawlan baleeghan

64. Nous n'avons envoyé un Prophète

que pour qu'il soit obéi, avec la permission de Dieu.

Si ces gens qui se sont fait tort à eux-mêmes venaient à toi en implorant le pardon de Dieu

et si le Prophète demandait pardon pour

وَمَآ أَرْسَلْنَا مِن رَّسُولٍ إِلَّا لِيُطَاعَ بِإِذْنِ

Wama arsalna min rasoolin illa liyutaAAa bi-ithni

ٱللَّهِ ۚ وَلَوْ أَنَّهُمْ إِذ ظَّلَمُوٓاْ أَنفُسَهُمْ جَآءُوكَ

Allahi walaw annahum ith thalamoo anfusahum jaooka

فَٱسْتَغْفَرُواْ ٱللَّهَ وَٱسْتَغْفَرَ لَهُمُ ٱلرَّسُولُ

faistaghfaroo Allaha waistaghfara lahumu alrrasoolu

eux, ils trouveraient sûrement Dieu

prêt à revenir vers eux et à leur faire miséricorde.

65. Non !... Par ton Seigneur !...

Ils ne croiront pas, tant qu'ils ne t'auront pas fait juge de leurs différends.

Ils ne trouveront plus ensuite, en eux-mêmes, la possibilité d'échapper à ce que tu auras décidé

et ils s'y soumettront totalement.

66. Si nous leur avions prescrit : « Entre-tuez vous !... »

Ou bien : « Sortez de vos maisons !... »

ils ne l'auraient pas fait, à l'exception d'un petit nombre d'entre eux.

Il serait vraiment meilleur pour eux

et plus efficace pour leur affermissement

de suivre les exhortations reçues.

67. Nous leur donnerions alors une récompense sans limites

68. et nous les dirigerions sur un chemin droit.

69. Ceux qui obéissent à Dieu et à son Prophète

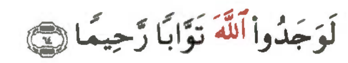
sont au nombre

de ceux que Dieu a comblés de bienfaits ;

avec les prophètes, les justes,

les témoins et les saints :

voilà une belle assemblée[1] !



لَوَجَدُواْ ٱللَّهَ تَوَّابًا رَّحِيمًا ٦٤

lawajadoo Allaha tawwaban raheeman

فَلَا وَرَبِّكَ لَا يُؤْمِنُونَ حَتَّىٰ يُحَكِّمُوكَ

Fala warabbika la yu/minoona hatta yuhakkimooka

فِيمَا شَجَرَ بَيْنَهُمْ ثُمَّ لَا يَجِدُواْ فِىٓ أَنفُسِهِمْ

feema shajara baynahum thumma la yajidoo fee anfusihim

حَرَجًا مِّمَّا قَضَيْتَ وَيُسَلِّمُواْ تَسْلِيمًا ٦٥

harajan mimma qadayta wayusallimoo tasleeman

وَلَوْ أَنَّا كَتَبْنَا عَلَيْهِمْ أَنِ ٱقْتُلُوٓاْ أَنفُسَكُمْ أَوِ

Walaw anna katabna AAalayhim ani oqtuloo anfusakum awi

ٱخْرُجُواْ مِن دِيَـٰرِكُم مَّا فَعَلُوهُ إِلَّا قَلِيلٌ مِّنْهُمْ

okhrujoo min diyarikum ma faAAaloohu illa qaleelun minhum

وَلَوْ أَنَّهُمْ فَعَلُواْ مَا يُوعَظُونَ بِهِۦ لَكَانَ

walaw annahum faAAaloo ma yooAAathoona bihi lakana

خَيْرًا لَّهُمْ وَأَشَدَّ تَثْبِيتًا ٦٦

khayran lahum waashadda tathbeetan

وَإِذًا لَّأَتَيْنَـٰهُم مِّن لَّدُنَّآ أَجْرًا عَظِيمًا ٦٧

Wa-ithan laataynahum min ladunna ajran AAatheeman

وَلَهَدَيْنَـٰهُمْ صِرَٰطًا مُّسْتَقِيمًا ٦٨

Walahadaynahum siratan mustaqeeman

وَمَن يُطِعِ ٱللَّهَ وَٱلرَّسُولَ فَأُوْلَـٰٓئِكَ مَعَ

Waman yutiAAi Allaha waalrrasoola faola-ika maAAa

ٱلَّذِينَ أَنْعَمَ ٱللَّهُ عَلَيْهِم مِّنَ ٱلنَّبِيِّـۧنَ

allatheena anAAama Allahu AAalayhim mina alnnabiyyeena

وَٱلصِّدِّيقِينَ وَٱلشُّهَدَآءِ وَٱلصَّـٰلِحِينَ

waalssiddeeqeena waalshshuhada-i waalssaliheena

وَحَسُنَ أُوْلَـٰٓئِكَ رَفِيقًا ٦٩

wahasuna ola-ika rafeeqan

[1] Litt. : *Compagnon.*

70. C'est une grâce venue de Dieu ;
Dieu possède
une Science suffisante[1] !

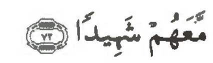
ذَٰلِكَ ٱلْفَضْلُ مِنَ ٱللَّهِ ۚ
Thalika alfadlu mina Allahi

وَكَفَىٰ بِٱللَّهِ عَلِيمًا ﴿٧٠﴾
wakafa biAllahi AAaleeman

71. Ô vous qui croyez ! Prenez garde !
Lancez-vous en campagne par groupes
ou bien lancez-vous en masse.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ خُذُوا۟ حِذْرَكُمْ
Ya ayyuha allatheena amanoo khuthoo hithrakum
فَٱنفِرُوا۟ ثُبَاتٍ أَوِ ٱنفِرُوا۟ جَمِيعًا ﴿٧١﴾
fainfiroo thubatin awi infiroo jameeAAan

72. Il y en a un parmi vous qui temporise :
Quand un malheur vous atteint, il dit :
« Dieu m'a comblé de bienfaits,
je n'étais pas avec eux pour porter témoignage ! »

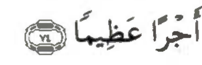
وَإِنَّ مِنكُمْ لَمَن لَّيُبَطِّئَنَّ فَإِنْ أَصَٰبَتْكُم
Wa-inna minkum laman layubatti-anna fa-in asabatkum
مُّصِيبَةٌ قَالَ قَدْ أَنْعَمَ ٱللَّهُ عَلَىَّ إِذْ لَمْ أَكُن
museebatun qala qad anAAama Allahu AAalayya ith lam akun

مَّعَهُمْ شَهِيدًا ﴿٧٢﴾
maAAahum shaheedan

73. Mais, si Dieu vous favorise, il dit :
– comme si nulle affection n'existait entre vous et lui –
« Oh ! Si je m'étais trouvé avec eux,
je me serais assuré un gain considérable ! »

وَلَئِنْ أَصَٰبَكُمْ فَضْلٌ مِّنَ ٱللَّهِ لَيَقُولَنَّ كَأَن لَّمْ
Wala-in asabakum fadlun mina Allahi layaqoolanna kaan lam
تَكُنۢ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُۥ مَوَدَّةٌ يَٰلَيْتَنِى كُنتُ
takun baynakum wabaynahu mawaddatun ya laytanee kuntu
مَعَهُمْ فَأَفُوزَ فَوْزًا عَظِيمًا ﴿٧٣﴾
maAAahum faafooza fawzan AAatheeman

¼ du 9ème Hizb.

74. Que ceux qui troquent la vie présente contre la vie future
combattent donc dans le chemin de Dieu.
Nous accorderons une récompense sans limites
à celui qui combat dans le chemin de Dieu,
qu'il soit tué ou qu'il soit victorieux.

۞ فَلْيُقَٰتِلْ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ ٱلَّذِينَ يَشْرُونَ
Falyuqatil fee sabeeli Allahi allatheena yashroona
ٱلْحَيَوٰةَ ٱلدُّنْيَا بِٱلْءَاخِرَةِ ۚ وَمَن يُقَٰتِلْ فِى
alhayata alddunya bial-akhirati waman yuqatil fee
سَبِيلِ ٱللَّهِ فَيُقْتَلْ أَوْ يَغْلِبْ فَسَوْفَ نُؤْتِيهِ
sabeeli Allahi fayuqtal aw yaghlib fasawfa nu/teehi

أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٧٤﴾
ajran AAatheeman

[1] Mot à mot : *Dieu suffit comme Savant.*

75. Pourquoi ne combattez-vous pas dans le chemin de Dieu,

alors que les plus faibles parmi les hommes,

les femmes et les enfants disent :

« Notre Seigneur !

Fais-nous sortir de cette cité dont les habitants sont injustes.

Donne-nous un protecteur choisi[1] par toi ;

donne-nous un défenseur choisi par toi ! »

76. Les croyants combattent

dans le chemin de Dieu ;

les incrédules combattent

dans le chemin des Taghout.

Combattez donc les suppôts de Satan ;

les pièges de Satan sont vraiment faibles.

77. N'as-tu pas vu ceux auxquels on a dit : « Déposez vos armes[2] ! Acquittez-vous de la prière ! Faites l'aumône ! »

Quand le combat leur est prescrit,

voici que certains d'entre eux craignent les hommes

de la crainte dûe à Dieu, ou d'une crainte plus forte.

Ils disent : « Notre Seigneur ! Pourquoi nous as-tu prescrit le combat ? Pourquoi ne pas l'avoir reporté à plus tard ? »

Dis : « La jouissance de la vie de ce monde est précaire ;

وَمَا لَكُمْ لَا تُقَـٰتِلُونَ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ

Wama lakum la tuqatiloona fee sabeeli Allahi

وَٱلْمُسْتَضْعَفِينَ مِنَ ٱلرِّجَالِ وَٱلنِّسَآءِ

waalmustadAAafeena mina alrrijali waalnnisa-i

وَٱلْوِلْدَٰنِ ٱلَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَآ أَخْرِجْنَا مِنْ

waalwildani allatheena yaqooloona rabbana akhrijna min

هَـٰذِهِ ٱلْقَرْيَةِ ٱلظَّالِمِ أَهْلُهَا وَٱجْعَل لَّنَا مِن

hathihi alqaryati alththalimi ahluha waijAAal lana min

لَّدُنكَ وَلِيًّا وَٱجْعَل لَّنَا مِن لَّدُنكَ نَصِيرًا ﴿٧٥﴾

ladunka waliyyan waijAAal lana min ladunka naseeran

ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ يُقَـٰتِلُونَ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ ۖ وَٱلَّذِينَ

Allatheena amanoo yuqatiloona fee sabeeli Allahi waallatheena

كَفَرُوا۟ يُقَـٰتِلُونَ فِى سَبِيلِ ٱلطَّـٰغُوتِ فَقَـٰتِلُوٓا۟

kafaroo yuqatiloona fee sabeeli alttaghooti faqatiloo

أَوْلِيَآءَ ٱلشَّيْطَـٰنِ ۖ

awliyaa alshshaytani

إِنَّ كَيْدَ ٱلشَّيْطَـٰنِ كَانَ ضَعِيفًا ﴿٧٦﴾

inna kayda alshshaytani kana daAAeefan

أَلَمْ تَرَ إِلَى ٱلَّذِينَ قِيلَ لَهُمْ كُفُّوٓا۟ أَيْدِيَكُمْ

Alam tara ila allatheena qeela lahum kuffoo aydiyakum

وَأَقِيمُوا۟ ٱلصَّلَوٰةَ وَءَاتُوا۟ ٱلزَّكَوٰةَ فَلَمَّا كُتِبَ

waaqeemoo alssalata waatoo alzzakata falamma kutiba

عَلَيْهِمُ ٱلْقِتَالُ إِذَا فَرِيقٌ مِّنْهُمْ يَخْشَوْنَ ٱلنَّاسَ

AAalayhimu alqitalu itha fareequn minhum yakhshawna alnnasa

كَخَشْيَةِ ٱللَّهِ أَوْ أَشَدَّ خَشْيَةً ۚ وَقَالُوا۟ رَبَّنَا لِمَ

kakhashyati Allahi aw ashadda khashyatan waqaloo rabbana lima

كَتَبْتَ عَلَيْنَا ٱلْقِتَالَ لَوْلَآ أَخَّرْتَنَآ إِلَىٰٓ أَجَلٍ

katabta AAalayna alqitala lawla akhkhartana ila ajalin

[1] Litt. : *d'auprès de toi.*
[2] Litt. : *retirez vous mains* (comme au verset 91)

la vie future est meilleure pour celui qui craint Dieu. Vous ne serez pas lésés d'une pellicule de dattes ».

78. Où que vous soyez, la mort vous atteindra ;

même si vous vous tenez dans des tours fortifiées.

Si un bien leur arrive, ils disent :

« Cela vient de Dieu ! »

Si un mal les atteints, ils disent :

« Cela vient de toi ! »

Dis :

« Tout vient de Dieu ! »

Mais pourquoi ces gens sont-ils incapables de comprendre aucun discours ?

79. Tout bien qui t'arrive vient de Dieu ;

tout mal qui t'atteint vient de toi-même.

Nous t'avons envoyé aux hommes comme Prophète

et Dieu suffit comme témoin !

80. Ceux qui obéissent au Prophète obéissent à Dieu.

Quant à ceux qui se détournent, laisse-les[1] :

Nous ne t'avons pas envoyé vers eux comme gardien.

81. Ils disent : « Nous obéissons[2] !... »

Mais aussitôt qu'ils sont hors de chez toi, certains d'entre eux tiennent de nuit des

قَرِيبٍ قُلْ مَتَٰعُ ٱلدُّنْيَا قَلِيلٌ وَٱلْءَاخِرَةُ خَيْرٌ

qareebin qul mataAAu alddunya qaleelun waal-akhiratu khayrun

لِّمَنِ ٱتَّقَىٰ وَلَا تُظْلَمُونَ فَتِيلًا ٧٧

limani ittaqa wala tuthlamoona fateelan

أَيْنَمَا تَكُونُوا۟ يُدْرِككُّمُ ٱلْمَوْتُ وَلَوْ كُنتُمْ فِى

Aynama takoonoo yudrikkumu almawtu walaw kuntum fee

بُرُوجٍ مُّشَيَّدَةٍ وَإِن تُصِبْهُمْ حَسَنَةٌ يَقُولُوا۟

buroojin mushayyadatin wa-in tusibhum hasanatun yaqooloo

هَٰذِهِۦ مِنْ عِندِ ٱللَّهِ وَإِن تُصِبْهُمْ سَيِّئَةٌ

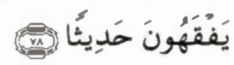
hathihi min AAindi Allahi wa-in tusibhum sayyi-atun

يَقُولُوا۟ هَٰذِهِۦ مِنْ عِندِكَ قُلْ كُلٌّ مِّنْ عِندِ

yaqooloo hathihi min AAindika qul kullun min AAindi

ٱللَّهِ فَمَالِ هَٰٓؤُلَآءِ ٱلْقَوْمِ لَا يَكَادُونَ

Allahi famali haola-i alqawmi la yakadoona


يَفْقَهُونَ حَدِيثًا ٧٨

yafqahoona hadeethan

مَّآ أَصَابَكَ مِنْ حَسَنَةٍ فَمِنَ ٱللَّهِ وَمَآ

Ma asabaka min hasanatin famina Allahi wama

أَصَابَكَ مِن سَيِّئَةٍ فَمِن نَّفْسِكَ وَأَرْسَلْنَٰكَ

asabaka min sayyi-atin famin nafsika waarsalnaka

لِلنَّاسِ رَسُولًا وَكَفَىٰ بِٱللَّهِ شَهِيدًا ٧٩

lilnnasi rasoolan wakafa biAllahi shaheedan

مَّن يُطِعِ ٱلرَّسُولَ فَقَدْ أَطَاعَ ٱللَّهَ

Man yutiAAi alrrasoola faqad ataAAa Allaha

وَمَن تَوَلَّىٰ فَمَآ أَرْسَلْنَٰكَ عَلَيْهِمْ حَفِيظًا ٨٠

waman tawalla fama arsalnaka AAalayhim hafeethan

وَيَقُولُونَ طَاعَةٌ فَإِذَا بَرَزُوا۟ مِنْ عِندِكَ

Wayaqooloona taAAatun fa-itha barazoo min AAindika

[1] Ces deux mots sont sous-entendus dans le texte.
[2] Litt. : *obéissance*.

propos étrangers à ce que tu dis.

Dieu consigne par écrit leurs propos nocturnes.

Écarte-toi d'eux ! Confie-toi en Dieu !

Dieu suffit comme protecteur !

82. Ne méditent-ils pas sur le Coran ?

Si celui-ci venait d'un autre que Dieu,

ils y trouveraient de nombreuses contradictions.

83. Lorsqu'une nouvelle leur parvient[1],

– objet de sécurité ou d'alarme –

ils la font connaître autour d'eux.

Si on l'avait rapportée au Prophète et à ceux qui, parmi eux, détiennent l'autorité, pour leur demander leur avis,

ils auraient su s'il fallait l'accréditer, car on se réfère habituellement à leur opinion[2].

Si la faveur et la miséricorde de Dieu n'étaient pas sur vous, vous auriez certainement suivi le Démon ;

à l'exception d'un petit nombre d'entre vous.

84. Combats dans le chemin de Dieu.

Tu n'es responsable que de toi-même.

Encourage les croyants !

Dieu arrêtera peut-être la violence des incrédules.

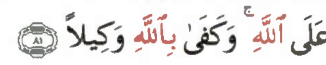
Dieu est plus redoutable qu'eux dans sa violence,

بَيَّتَ طَآئِفَةٌ مِّنْهُمْ غَيْرَ ٱلَّذِى تَقُولُ ۖ وَٱللَّهُ

bayyata ta-ifatun minhum ghayra allathee taqoolu waAllahu

يَكْتُبُ مَا يُبَيِّتُونَ ۖ فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ وَتَوَكَّلْ

yaktubu ma yubayyitoona faaAArid AAanhum watawakkal



AAala Allahi wakafa biAllahi wakeelan

أَفَلَا يَتَدَبَّرُونَ ٱلْقُرْءَانَ ۚ وَلَوْ كَانَ مِنْ عِندِ

Afala yatadabbaroona alqur-ana walaw kana min AAindi

غَيْرِ ٱللَّهِ لَوَجَدُوا۟ فِيهِ ٱخْتِلَٰفًا كَثِيرًا ﴿82﴾

ghayri Allahi lawajadoo feehi ikhtilafan katheeran

وَإِذَا جَآءَهُمْ أَمْرٌ مِّنَ ٱلْأَمْنِ أَوِ ٱلْخَوْفِ

Wa-itha jaahum amrun mina al-amni awi alkhawfi

أَذَاعُوا۟ بِهِۦ ۖ وَلَوْ رَدُّوهُ إِلَى ٱلرَّسُولِ وَإِلَىٰٓ

athaAAoo bihi walaw raddoohu ila alrrasooli wa-ila

أُو۟لِى ٱلْأَمْرِ مِنْهُمْ لَعَلِمَهُ ٱلَّذِينَ يَسْتَنۢبِطُونَهُۥ

olee al-amri minhum laAAalimahu allatheena yastanbitoonahu

مِنْهُمْ ۗ وَلَوْلَا فَضْلُ ٱللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُۥ

minhum walawla fadlu Allahi AAalaykum warahmatuhu

لَٱتَّبَعْتُمُ ٱلشَّيْطَٰنَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿83﴾

laittabaAAtumu alshshaytana illa qaleelan

فَقَٰتِلْ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ لَا تُكَلَّفُ إِلَّا نَفْسَكَ ۚ

Faqatil fee sabeeli Allahi la tukallafu illa nafsaka

وَحَرِّضِ ٱلْمُؤْمِنِينَ ۖ عَسَى ٱللَّهُ أَن يَكُفَّ بَأْسَ

waharridi almu/mineena AAasa Allahu an yakuffa ba/sa

ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ ۚ

allatheena kafaroo

وَٱللَّهُ أَشَدُّ بَأْسًا وَأَشَدُّ تَنكِيلًا ﴿84﴾

waAllahu ashaddu ba/san waashaddu tankeelan

[1] Litt. : si une chose *vient à eux*
[2] Cette interprétation qui nécessite plusieurs additions s'appuie sur le Commentaire de Baïdawi.

et plus redoutable qu'eux dans son châtiment.

85. Celui qui intercède d'une bonne intercession

مَّن يَشْفَعْ شَفَٰعَةً حَسَنَةً يَكُن لَّهُۥ نَصِيبٌ

Man yashfaAA shafaAAatan hasanatan yakun lahu naseebun

en obtiendra une part[1].

مِّنْهَا ۖ وَمَن يَشْفَعْ شَفَٰعَةً سَيِّئَةً يَكُن لَّهُۥ

minha waman yashfaAA shafaAAatan sayyi-atan yakun lahu

Celui qui intercède d'une mauvaise intercession en sera pleinement responsable.

كِفْلٌ مِّنْهَا ۗ وَكَانَ ٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ مُّقِيتًا ﴿٨٥﴾

kiflun minha wakana Allahu AAala kulli shay-in muqeetan

– Dieu est témoin de tout[2] –

86. Quand une salutation courtoise vous est adressée, saluez d'une façon encore plus polie, ou bien rendez simplement le salut[3].

وَإِذَا حُيِّيتُم بِتَحِيَّةٍ فَحَيُّوا۟ بِأَحْسَنَ مِنْهَآ أَوْ

Wa-itha huyyeetum bitahiyyatin fahayyoo bi-ahsana minha aw

رُدُّوهَآ ۗ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ حَسِيبًا ﴿٨٦﴾

ruddooha inna Allaha kana AAala kulli shay-in haseeban

– Dieu tient compte de tout –

87. Dieu !

ٱللَّهُ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ۚ لَيَجْمَعَنَّكُمْ إِلَىٰ يَوْمِ

Allahu la ilaha illa huwa layajmaAAannakum ila yawmi

Il n'y a de Dieu que lui !

Il vous réunira, sans aucun doute possible,

ٱلْقِيَٰمَةِ لَا رَيْبَ فِيهِ ۗ

alqiyamati la rayba feehi

le Jour de la Résurrection.

Qui donc serait plus véridique que Dieu quand il parle[4] ?

وَمَنْ أَصْدَقُ مِنَ ٱللَّهِ حَدِيثًا ﴿٨٧﴾

waman asdaqu mina Allahi hadeethan

10ème Hizb.

88. Pourquoi êtes-vous divisés[5] au sujet des hypocrites ?

۞ فَمَا لَكُمْ فِى ٱلْمُنَٰفِقِينَ فِئَتَيْنِ وَٱللَّهُ أَرْكَسَهُم

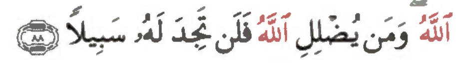
Fama lakum fee almunafiqeena fi-atayni waAllahu arkasahum

Dieu les a refoulés à cause de leurs agissements.

بِمَا كَسَبُوٓا۟ ۚ أَتُرِيدُونَ أَن تَهْدُوا۟ مَنْ أَضَلَّ

bima kasaboo atureedoona an tahdoo man adalla

Voudriez-vous diriger celui que Dieu égare ?



Allahu waman yudlili Allahu falan tajida lahu sabeelan

Tu ne trouveras pas de direction

pour celui que Dieu égare.

---

[1] Sous-entendu : le Jour du Jugement.
[2] مقيت : désigne à la fois le nourricier, le témoin, celui qui est présent.
[3] Ces deux mots sont sous-entendus dans le texte.
[4] Litt. : *en discours*
[5] Litt. : en deux *parties* ou fractions

89. Ils aimeraient vous voir incrédules,

وَدُّوا۟ لَوْ تَكْفُرُونَ كَمَا كَفَرُوا۟ فَتَكُونُونَ سَوَآءً ۖ

Waddoo law takfuroona kama kafaroo fatakoonoona sawaan

comme ils le sont eux-mêmes,

et que vous soyez ainsi semblables à eux.

فَلَا تَتَّخِذُوا۟ مِنْهُمْ أَوْلِيَآءَ حَتَّىٰ يُهَاجِرُوا۟ فِى

fala tattakhithoo minhum awliyaa hatta yuhajiroo fee

Ne prenez donc aucun protecteur parmi eux, jusqu'à ce qu'ils émigrent dans le chemin de Dieu.

سَبِيلِ ٱللَّهِ ۚ فَإِن تَوَلَّوْا۟ فَخُذُوهُمْ وَٱقْتُلُوهُمْ

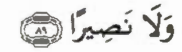
sabeeli Allahi fa-in tawallaw fakhuthoohum waoqtuloohum

S'ils se détournent, saisissez-les ; tuez-les partout où vous les trouverez[1].

حَيْثُ وَجَدتُّمُوهُمْ ۖ وَلَا تَتَّخِذُوا۟ مِنْهُمْ وَلِيًّا

haythu wajadtumoohum wala tattakhithoo minhum waliyyan

Ne prenez ni protecteur, ni défenseur parmi eux



wala naseeran

90. à l'exception de ceux qui sont les alliés d'un peuple avec lequel vous avez conclu un pacte,

إِلَّا ٱلَّذِينَ يَصِلُونَ إِلَىٰ قَوْمٍۭ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُم

Illa allatheena yasiloona ila qawmin baynakum wabaynahum

ou de ceux qui viennent à vous le cœur serré d'avoir à combattre contre vous

مِّيثَٰقٌ أَوْ جَآءُوكُمْ حَصِرَتْ صُدُورُهُمْ أَن

meethaqun aw jaookum hasirat sudooruhum an

ou à combattre contre leur propre peuple.

يُقَٰتِلُوكُمْ أَوْ يُقَٰتِلُوا۟ قَوْمَهُمْ ۚ وَلَوْ شَآءَ ٱللَّهُ

yuqatilookum aw yuqatiloo qawmahum walaw shaa Allahu

Si Dieu l'avait voulu, il leur aurait donné pouvoir sur vous, et ils vous auraient alors combattus.

لَسَلَّطَهُمْ عَلَيْكُمْ فَلَقَٰتَلُوكُمْ ۚ فَإِنِ ٱعْتَزَلُوكُمْ

lasallatahum AAalaykum falaqatalookum fa-ini iAAtazalookum

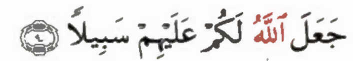
S'ils se tiennent à l'écart[2],

فَلَمْ يُقَٰتِلُوكُمْ وَأَلْقَوْا۟ إِلَيْكُمُ ٱلسَّلَمَ فَمَا

falam yuqatilookum waalqaw ilaykumu alssalama fama

s'ils ne combattent pas contre vous,

s'ils vous offrent la paix,



jaAAala Allahu lakum AAalayhim sabeelan

Dieu ne vous donne plus alors aucune raison[3] de lutter contre eux.

91. Vous trouverez d'autres gens qui désirent la paix avec vous

سَتَجِدُونَ ءَاخَرِينَ يُرِيدُونَ أَن يَأْمَنُوكُمْ

Satajidoona akhareena yureedoona an ya/manookum

et la paix avec leur propre peuple.

وَيَأْمَنُوا۟ قَوْمَهُمْ كُلَّ مَا رُدُّوٓا۟ إِلَى ٱلْفِتْنَةِ

waya/manoo qawmahum kulla ma ruddoo ila alfitnati

Chaque fois qu'ils sont poussés à la révolte,

ils y retombent en masse.

أُرْكِسُوا۟ فِيهَا ۚ فَإِن لَّمْ يَعْتَزِلُوكُمْ وَيُلْقُوٓا۟ إِلَيْكُمُ

orkisoo feeha fa-in lam yaAAtazilookum wayulqoo ilaykumu

---

[1] Cf. : IX,5.
[2] Le texte porte : *de vous*
[3] Litt. : *aucun chemin contre eux*

S’ils ne se retirent pas loin de vous ;

ٱلسَّلَمَ وَيَكُفُّوٓا۟ أَيْدِيَهُمْ فَخُذُوهُمْ وَٱقْتُلُوهُمْ

alssalama wayakuffoo aydiyahum fakhuthoohum waoqtuloohum

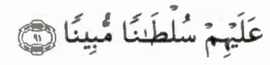
s’ils ne vous offrent pas la paix ; s’ils ne déposent pas les armes ; saisissez-les ;

حَيْثُ ثَقِفْتُمُوهُمْ ۚ وَأُو۟لَٰٓئِكُمْ جَعَلْنَا لَكُمْ

haythu thaqiftumoohum waola-ikum jaAAalna lakum

tuez-les partout où vous les trouverez.

Nous vous donnons tout pouvoir sur eux !



AAalayhim sultanan mubeenan

92. Il n’appartient pas à un croyant de tuer un croyant

وَمَا كَانَ لِمُؤْمِنٍ أَن يَقْتُلَ مُؤْمِنًا إِلَّا

Wama kana limu/minin an yaqtula mu/minan illa

– mais une erreur peut se produire –

خَطَـًٔا ۚ وَمَن قَتَلَ مُؤْمِنًا خَطَـًٔا فَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ

khataan waman qatala mu/minan khataan fatahreeru raqabatin

Celui qui tue un croyant par erreur

affranchira un esclave croyant

مُّؤْمِنَةٍ وَدِيَةٌ مُّسَلَّمَةٌ إِلَىٰٓ أَهْلِهِۦٓ إِلَّآ أَن

mu/minatin wadiyatun musallamatun ila ahlihi illa an

et remettra le prix du sang à la famille du défunt ;

يَصَّدَّقُوا۟ ۚ فَإِن كَانَ مِن قَوْمٍ عَدُوٍّ لَّكُمْ

yassaddaqoo fa-in kana min qawmin AAaduwwin lakum

à moins que celle-ci ne le donne en aumône.

وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ مُّؤْمِنَةٍ ۖ وَإِن

wahuwa mu/minun fatahreeru raqabatin mu/minatin wa-in

Si le croyant qui a été tué appartenait à un groupe ennemi,

كَانَ مِن قَوْمٍۭ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُم مِّيثَٰقٌ

kana min qawmin baynakum wabaynahum meethaqun

le meurtrier affranchira un esclave croyant.

S’il appartenait à un groupe auquel un pacte vous lie,

فَدِيَةٌ مُّسَلَّمَةٌ إِلَىٰٓ أَهْلِهِۦ وَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ

fadiyatun musallamatun ila ahlihi watahreeru raqabatin

le meurtrier remettra le prix du sang à la famille du défunt

مُّؤْمِنَةٍ ۖ فَمَن لَّمْ يَجِدْ فَصِيَامُ شَهْرَيْنِ

mu/minatin faman lam yajid fasiyamu shahrayni

et il affranchira un esclave croyant.

Celui qui n’en a pas les moyens jeûnera deux mois de suite, en signe de repentir imposé par Dieu.

مُتَتَابِعَيْنِ تَوْبَةً مِّنَ ٱللَّهِ ۗ

mutatabiAAayni tawbatan mina Allahi

– Dieu est celui qui sait, il est juste –

وَكَانَ ٱللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿٩٢﴾

wakana Allahu AAaleeman hakeeman

93. Celui qui tue volontairement un croyant

وَمَن يَقْتُلْ مُؤْمِنًا مُّتَعَمِّدًا فَجَزَآؤُهُۥ

Waman yaqtul mu/minan mutaAAammidan fajazaohu

aura la Géhenne pour rétribution :

جَهَنَّمُ خَٰلِدًا فِيهَا وَغَضِبَ ٱللَّهُ عَلَيْهِ

jahannamu khalidan feeha waghadiba Allahu AAalayhi

il y demeurera immortel.

Dieu exerce son courroux contre lui ;

il le maudit ; il lui a préparé un terrible châtiment.

وَلَعَنَهُۥ وَأَعَدَّ لَهُۥ عَذَابًا عَظِيمًا ﴿٩٣﴾

walaAAanahu waaAAadda lahu AAathaban AAatheeman

94. Ô vous qui croyez !

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ إِذَا ضَرَبْتُمْ فِى سَبِيلِ

Ya ayyuha allatheena amanoo itha darabtum fee sabeeli

Soyez lucides

lorsque vous vous engagez dans le chemin de Dieu ;

ٱللَّهِ فَتَبَيَّنُواْ وَلَا تَقُولُواْ لِمَنْ أَلْقَىٰٓ إِلَيْكُمُ

Allahi fatabayyanoo wala taqooloo liman alqa ilaykumu

ne dites pas à celui qui vous offre la paix :

ٱلسَّلَٰمَ لَسْتَ مُؤْمِنًا تَبْتَغُونَ عَرَضَ

alssalama lasta mu/minan tabtaghoona AAarada

« Tu n'es pas croyant ! »

Vous rechercheriez ainsi les biens de la vie de ce monde ;

ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا فَعِندَ ٱللَّهِ مَغَانِمُ كَثِيرَةٌ ۚ

alhayati alddunya faAAinda Allahi maghanimu katheeratun

mais le butin est abondant auprès de Dieu !

كَذَٰلِكَ كُنتُم مِّن قَبْلُ فَمَنَّ ٱللَّهُ

kathalika kuntum min qablu famanna Allahu

Vous vous comportiez ainsi autrefois :

Dieu vous a accordé sa grâce ;

عَلَيْكُمْ فَتَبَيَّنُوٓاْ ۚ

AAalaykum fatabayyanoo

soyez lucides !

Dieu est bien informé de ce que vous faites !

إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ﴿٩٤﴾

inna Allaha kana bima taAAmaloona khabeeran

95. Les croyants qui s'abstiennent de combattre[1] ;

لَّا يَسْتَوِى ٱلْقَٰعِدُونَ مِنَ ٱلْمُؤْمِنِينَ غَيْرُ

La yastawee alqaAAidoona mina almu/mineena ghayru

– à l'exception des infirmes –

أُوْلِى ٱلضَّرَرِ وَٱلْمُجَٰهِدُونَ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ

olee alddarari waalmujahidoona fee sabeeli Allahi

et ceux qui combattent[2] dans le chemin de Dieu, avec leurs biens et leurs personnes,

بِأَمْوَٰلِهِمْ وَأَنفُسِهِمْ ۚ فَضَّلَ ٱللَّهُ ٱلْمُجَٰهِدِينَ

bi-amwalihim waanfusihim faddala Allahu almujahideena

ne sont pas égaux !

Dieu préfère[3] ceux qui combattent avec leurs biens et leurs personnes

بِأَمْوَٰلِهِمْ وَأَنفُسِهِمْ عَلَى ٱلْقَٰعِدِينَ دَرَجَةً ۚ

bi-amwalihim waanfusihim AAala alqaAAideena darajatan

à ceux qui s'abstiennent de combattre.

Dieu a promis à tous d'excellentes choses ;

وَكُلًّا وَعَدَ ٱللَّهُ ٱلْحُسْنَىٰ ۚ وَفَضَّلَ ٱللَّهُ

wakullan waAAada Allahu alhusna wafaddala Allahu

mais Dieu préfère les combattants aux non-combattants et il leur réserve une récompense sans limites.

ٱلْمُجَٰهِدِينَ عَلَى ٱلْقَٰعِدِينَ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٩٥﴾

almujahideena AAala alqaAAideena ajran AAatheeman

[1] Litt. : *ceux qui restent assis.*
[2] Cf. XLVII,31
[3] Le texte porte : *d'un degré,* alors que le verset suivant, où il s'agit de la vie future, contient ce même mot au pluriel.

96. Il les élève, auprès de lui, de plusieurs degrés en leur accordant pardon et miséricorde.

دَرَجَٰتٍ مِّنْهُ وَمَغْفِرَةً وَرَحْمَةً

Darajatin minhu wamaghfiratan warahmatan

– Dieu est celui qui pardonne, il est miséricordieux –



wakana Allahu ghafooran raheeman

97. Au moment de les emporter[1],

إِنَّ ٱلَّذِينَ تَوَفَّىٰهُمُ ٱلْمَلَٰٓئِكَةُ ظَالِمِىٓ أَنفُسِهِمْ

Inna allatheena tawaffahumu almala-ikatu thalimee anfusihim

les Anges disent à ceux qui se sont fait tort à eux-mêmes :

« En quel état étiez-vous ? »

قَالُوا۟ فِيمَ كُنتُمْ قَالُوا۟ كُنَّا مُسْتَضْعَفِينَ فِى

qaloo feema kuntum qaloo kunna mustadAAafeena fee

Ils répondent : « Nous étions faibles sur la terre ».

ٱلْأَرْضِ قَالُوٓا۟ أَلَمْ تَكُنْ أَرْضُ ٱللَّهِ وَٰسِعَةً

al-ardi qaloo alam takun ardu Allahi wasiAAatan

Les Anges disent : « La terre de Dieu n'est-elle pas assez vaste pour vous permettre d'émigrer[2] ? »

فَتُهَاجِرُوا۟ فِيهَا فَأُو۟لَٰٓئِكَ مَأْوَىٰهُمْ جَهَنَّمُ

fatuhajiroo feeha faola-ika ma/wahum jahannamu

Voilà ceux qui auront la Géhenne pour refuge : quelle détestable fin !



wasaat maseeran

98. A l'exception de ceux qui sont faibles et incapables

إِلَّا ٱلْمُسْتَضْعَفِينَ مِنَ ٱلرِّجَالِ وَٱلنِّسَآءِ

Illa almustadAAafeena mina alrrijali waalnnisa-i

parmi les hommes,

les femmes et les enfants ;

وَٱلْوِلْدَٰنِ لَا يَسْتَطِيعُونَ حِيلَةً

waalwildani la yastateeAAoona heelatan

car ils ne sont pas dirigés sur le chemin droit.

وَلَا يَهْتَدُونَ سَبِيلًا ﴿٩٨﴾

wala yahtadoona sabeelan

99. Tels sont ceux que Dieu absoudra peut-être.

فَأُو۟لَٰٓئِكَ عَسَى ٱللَّهُ أَن يَعْفُوَ عَنْهُمْ

Faola-ika AAasa Allahu an yaAAfuwa AAanhum

Dieu est celui qui efface les péchés ;

il est miséricordieux.

وَكَانَ ٱللَّهُ عَفُوًّا غَفُورًا ﴿٩٩﴾

wakana Allahu AAafuwwan ghafooran

¼ du 10ème Hizb.

100. Celui qui émigre dans le chemin de Dieu

۞ وَمَن يُهَاجِرْ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ يَجِدْ فِى ٱلْأَرْضِ

Waman yuhajir fee sabeeli Allahi yajid fee al-ardi

[1] C'est-à-dire : au moment de la mort.
[2] Sous-entendu : à Médine.

trouvera sur la terre de nombreux refuges et de l’espace.

مُرَٰغَمًا كَثِيرًا وَسَعَةً ۚ وَمَن يَخْرُجْ مِنۢ بَيْتِهِۦ

muraghaman katheeran wasaAAatan waman yakhruj min baytihi

La rétribution de celui qui sort de sa maison

pour émigrer vers Dieu et son Prophète,

مُهَاجِرًا إِلَى ٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ ثُمَّ يُدْرِكْهُ ٱلْمَوْتُ

muhajiran ila Allahi warasoolihi thumma yudrik-hu almawtu

et qui est frappé par la mort,

فَقَدْ وَقَعَ أَجْرُهُۥ عَلَى ٱللَّهِ ۗ

faqad waqaAAa ajruhu AAala Allahi

incombe à Dieu.– Dieu est celui qui pardonne, il est miséricordieux –

وَكَانَ ٱللَّهُ غَفُورًا رَّحِيمًا ﴿١٠٠﴾

wakana Allahu ghafooran raheeman

101. Lorsque vous parcourez la terre,

وَإِذَا ضَرَبْتُمْ فِى ٱلْأَرْضِ فَلَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَن

Wa-itha darabtum fee al-ardi falaysa AAalaykum junahun an

vous ne commettez pas de faute

si vous abrégez la prière

تَقْصُرُوا۟ مِنَ ٱلصَّلَوٰةِ إِنْ خِفْتُمْ أَن يَفْتِنَكُمُ ٱلَّذِينَ

taqsuroo mina alssalati in khiftum an yaftinakumu allatheena

par crainte d’être surpris par les incrédules.

– Les incrédules sont vos ennemis déclarés –

كَفَرُوٓا۟ ۚ إِنَّ ٱلْكَٰفِرِينَ كَانُوا۟ لَكُمْ عَدُوًّا مُّبِينًا ﴿١٠١﴾

kafaroo inna alkafireena kanoo lakum AAaduwwan mubeenan

102. Lorsque tu te trouves avec les croyants et que tu diriges la prière :

وَإِذَا كُنتَ فِيهِمْ فَأَقَمْتَ لَهُمُ ٱلصَّلَوٰةَ فَلْتَقُمْ

Wa-itha kunta feehim faaqamta lahumu alssalata faltaqum

un groupe d’entre eux se tiendra debout avec toi pour prier,[1]

طَآئِفَةٌ مِّنْهُم مَّعَكَ وَلْيَأْخُذُوٓا۟ أَسْلِحَتَهُمْ فَإِذَا

ta-ifatun minhum maAAaka walya/khuthoo aslihatahum fa-itha

tandis qu’un autre groupe prendra les armes.

Lorsque ceux qui prient se prosternent,

سَجَدُوا۟ فَلْيَكُونُوا۟ مِن وَرَآئِكُمْ وَلْتَأْتِ

sajadoo falyakoonoo min wara-ikum walta/ti

les autres doivent se tenir derrière vous.

L’autre groupe qui n’a pas encore prié

طَآئِفَةٌ أُخْرَىٰ لَمْ يُصَلُّوا۟ فَلْيُصَلُّوا۟ مَعَكَ

ta-ifatun okhra lam yusalloo falyusalloo maAAaka

viendra ensuite prier avec toi

tandis que le premier assurera la garde

وَلْيَأْخُذُوا۟ حِذْرَهُمْ وَأَسْلِحَتَهُمْ ۗ وَدَّ ٱلَّذِينَ

walya/khuthoo hithrahum waaslihatahum wadda allatheena

et prendra les armes.

كَفَرُوا۟ لَوْ تَغْفُلُونَ عَنْ أَسْلِحَتِكُمْ

kafaroo law taghfuloona AAan aslihatikum

Les incrédules voudraient vous voir négliger vos armes et vos bagages

وَأَمْتِعَتِكُمْ فَيَمِيلُونَ عَلَيْكُم مَّيْلَةً

waamtiAAatikum fayameeloona AAalaykum maylatan

[1] Ces deux mots sont sous-entendus dans le texte.

afin de fondre sur vous d'un seul coup.

Il n'y a pas de faute à vous reprocher,

si vous déposez vos armes

lorsque vous êtes gênés par la pluie

ou lorsque vous êtes malades.

Mais, prenez garde !

Dieu a préparé un châtiment ignominieux pour les incrédules.

وَٰحِدَةً ۚ وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ إِن كَانَ بِكُمْ

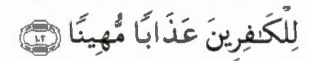
wahidatan wala junaha AAalaykum in kana bikum

أَذًى مِّن مَّطَرٍ أَوْ كُنتُم مَّرْضَىٰٓ أَن تَضَعُوٓا۟

athan min matarin aw kuntum marda an tadaAAoo

أَسْلِحَتَكُمْ ۖ وَخُذُوا۟ حِذْرَكُمْ ۗ إِنَّ ٱللَّهَ أَعَدَّ

aslihatakum wakhuthoo hithrakum inna Allaha aAAadda



lilkafireena AAathaban muheenan

103. Pensez encore à Dieu debout, assis ou couchés

lorsque vous avez achevé la prière.

Acquittez-vous de la prière,

quand vous êtes en sécurité.

La prière est prescrite aux croyants

à des moments déterminés.

فَإِذَا قَضَيْتُمُ ٱلصَّلَوٰةَ فَٱذْكُرُوا۟ ٱللَّهَ قِيَـٰمًا

Fa-itha qadaytumu alssalata faothkuroo Allaha qiyaman

وَقُعُودًا وَعَلَىٰ جُنُوبِكُمْ ۚ فَإِذَا ٱطْمَأْنَنتُمْ

waquAAoodan waAAala junoobikum fa-itha itmaantum

فَأَقِيمُوا۟ ٱلصَّلَوٰةَ ۚ إِنَّ ٱلصَّلَوٰةَ كَانَتْ عَلَى

faaqeemoo alssalata inna alssalata kanat AAala

ٱلْمُؤْمِنِينَ كِتَـٰبًا مَّوْقُوتًا ﴿١٠٣﴾

almu/mineena kitaban mawqootan

104. Ne faiblissez pas dans la poursuite de ces gens.

Si vous souffrez,

ils souffrent, eux aussi, comme vous ;

attendez donc de Dieu

ce qu'ils n'en espèrent pas.

– Dieu est celui qui sait, il est juste –

وَلَا تَهِنُوا۟ فِى ٱبْتِغَآءِ ٱلْقَوْمِ ۖ إِن تَكُونُوا۟

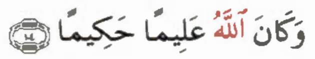
Wala tahinoo fee ibtigha-i alqawmi in takoonoo

تَأْلَمُونَ فَإِنَّهُمْ يَأْلَمُونَ كَمَا تَأْلَمُونَ ۖ

ta/lamoona fa-innahum ya/lamoona kama ta/lamoona

وَتَرْجُونَ مِنَ ٱللَّهِ مَا لَا يَرْجُونَ ۗ

watarjoona mina Allahi ma la yarjoona



wakana Allahu AAaleeman hakeeman

105. Nous avons fait descendre sur toi

le Livre avec la Vérité,

afin que tu juges entre les hommes

d'après ce que Dieu te fait voir.

Ne sois pas l'avocat des traîtres ;

إِنَّآ أَنزَلْنَآ إِلَيْكَ ٱلْكِتَـٰبَ بِٱلْحَقِّ لِتَحْكُمَ بَيْنَ

Inna anzalna ilayka alkitaba bialhaqqi litahkuma bayna

ٱلنَّاسِ بِمَآ أَرَىٰكَ ٱللَّهُ ۚ

alnnasi bima araka Allahu

وَلَا تَكُن لِّلْخَآئِنِينَ خَصِيمًا ﴿١٠٥﴾

wala takun lilkha-ineena khaseeman

106. Demande pardon à Dieu.

Dieu est celui qui pardonne,

il est miséricordieux.

وَٱسْتَغْفِرِ ٱللَّهَ ۖ

Waistaghfiri Allaha

إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ غَفُورًا رَّحِيمًا ﴿١٠٦﴾

inna Allaha kana ghafooran raheeman

107. Ne discute pas

en faveur de ceux qui se trahissent eux-mêmes.

Dieu n'aime pas celui qui est traître et pécheur.

وَلَا تُجَٰدِلْ عَنِ ٱلَّذِينَ يَخْتَانُونَ أَنفُسَهُمْ ۚ

Wala tujadil AAani allatheena yakhtanoona anfusahum



إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُحِبُّ مَن كَانَ خَوَّانًا أَثِيمًا ﴿١٠٧﴾

inna Allaha la yuhibbu man kana khawwanan atheeman

108. Ils voudraient se cacher des hommes,

mais ils ne cherchent pas à se cacher de Dieu.

Dieu est auprès d'eux lorsqu'ils tiennent la nuit des propos que Dieu n'agrée pas,

lui, dont la Science s'étend à tout ce qu'ils font.

يَسْتَخْفُونَ مِنَ ٱلنَّاسِ وَلَا يَسْتَخْفُونَ مِنَ

Yastakhfoona mina alnnasi wala yastakhfoona mina

ٱللَّهِ وَهُوَ مَعَهُمْ إِذْ يُبَيِّتُونَ مَا لَا يَرْضَىٰ مِنَ

Allahi wahuwa maAAahum ith yubayyitoona ma la yarda mina

ٱلْقَوْلِ ۚ وَكَانَ ٱللَّهُ بِمَا يَعْمَلُونَ مُحِيطًا ﴿١٠٨﴾

alqawli wakana Allahu bima yaAAmaloona muheetan

109. Voilà que vous avez soutenu en ce monde

des controverses en faveur des impies.

Qui donc prendra leur défense devant Dieu,

le Jour de la Résurrection ?

Qui sera leur protecteur ?

هَٰٓأَنتُمْ هَٰٓؤُلَآءِ جَٰدَلْتُمْ عَنْهُمْ فِى ٱلْحَيَوٰةِ

Haantum haola-i jadaltum AAanhum fee alhayati

ٱلدُّنْيَا فَمَن يُجَٰدِلُ ٱللَّهَ عَنْهُمْ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ

alddunya faman yujadilu Allaha AAanhum yawma alqiyamati

أَم مَّن يَكُونُ عَلَيْهِمْ وَكِيلًا ﴿١٠٩﴾

am man yakoonu AAalayhim wakeelan

110. Quiconque fait le mal ou se fait tort à lui-même

et demande ensuite pardon à Dieu,

trouvera Dieu clément et miséricordieux.

وَمَن يَعْمَلْ سُوٓءًا أَوْ يَظْلِمْ نَفْسَهُۥ ثُمَّ

Waman yaAAmal soo-an aw yathlim nafsahu thumma

يَسْتَغْفِرِ ٱللَّهَ يَجِدِ ٱللَّهَ غَفُورًا رَّحِيمًا ﴿١١٠﴾

Yastaghfiri Allaha yajidi Allaha ghafooran raheeman

111. Quiconque commet un péché,

le commet contre lui-même.

– Dieu est celui qui sait ; il est juste –

وَمَن يَكْسِبْ إِثْمًا فَإِنَّمَا يَكْسِبُهُۥ عَلَىٰ

Waman yaksib ithman fa-innama yaksibuhu AAala

نَفْسِهِۦ ۚ وَكَانَ ٱللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١١١﴾

nafsihi wakana Allahu AAaleeman hakeeman

112. Quiconque commet une faute ou un péché,

وَمَن يَكْسِبْ خَطِيٓـَٔةً أَوْ إِثْمًا ثُمَّ يَرْمِ بِهِۦ

Waman yaksib khatee-atan aw ithman thumma yarmi bihi

puis le rejette sur un innocent,

بَرِيٓـًٔا فَقَدِ ٱحْتَمَلَ بُهْتَٰنًا وَإِثْمًا مُّبِينًا ١١٢

se charge manifestement d'une infamie et d'un péché.

baree-an faqadi ihtamala buhtanan wa-ithman mubeenan

113. Sans la grâce de Dieu et sa miséricorde envers toi,

وَلَوْلَا فَضْلُ ٱللَّهِ عَلَيْكَ وَرَحْمَتُهُۥ لَهَمَّت

Walawla fadlu Allahi AAalayka warahmatuhu lahammat

certains de ces gens auraient voulu t'égarer ;

طَّآئِفَةٌ مِّنْهُمْ أَن يُضِلُّوكَ وَمَا يُضِلُّونَ

ta-ifatun minhum an yudillooka wama yudilloona

mais ils n'égarent qu'eux-mêmes,

إِلَّآ أَنفُسَهُمْ ۖ وَمَا يَضُرُّونَكَ مِن شَىْءٍ ۚ

et ils ne te nuisent en rien.

illa anfusahum wama yadurroonaka min shay-in

Dieu a fait descendre sur toi le Livre et la Sagesse ;

وَأَنزَلَ ٱللَّهُ عَلَيْكَ ٱلْكِتَٰبَ وَٱلْحِكْمَةَ

waanzala Allahu AAalayka alkitaba waalhikmata

il t'a enseigné ce que tu ne savais pas.

وَعَلَّمَكَ مَا لَمْ تَكُن تَعْلَمُ ۚ

La grâce de Dieu envers toi

waAAallamaka ma lam takun taAAlamu

est incommensurable.

وَكَانَ فَضْلُ ٱللَّهِ عَلَيْكَ عَظِيمًا ١١٣

Wakana fadlu Allahi AAalayka AAatheeman

½ du 10ème Hizb.

114. La plupart de leurs entretiens ne comportent rien de bon,

۞ لَّا خَيْرَ فِى كَثِيرٍ مِّن نَّجْوَىٰهُمْ إِلَّا مَنْ أَمَرَ

La khayra fee katheerin min najwahum illa man amara

sauf la parole de celui qui ordonne une aumône

بِصَدَقَةٍ أَوْ مَعْرُوفٍ أَوْ إِصْلَٰحٍۭ بَيْنَ

bisadaqatin aw maAAroofin aw islahin bayna

ou un bien notoire ou une réconciliation entre les hommes.

ٱلنَّاسِ ۚ وَمَن يَفْعَلْ ذَٰلِكَ ٱبْتِغَآءَ مَرْضَاتِ

alnnasi waman yafAAal thalika ibtighaa mardati

Nous donnerons bientôt une récompense sans limites

ٱللَّهِ فَسَوْفَ نُؤْتِيهِ أَجْرًا عَظِيمًا ١١٤

Allahi fasawfa nu/teehi ajran AAatheeman

à celui qui agit ainsi avec le désir de plaire à Dieu.

115. Quant à celui qui se sépare du Prophète après avoir clairement connu la vrai Direction et qui suit un chemin différent de celui des croyants :

وَمَن يُشَاقِقِ ٱلرَّسُولَ مِنۢ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُ

Waman yushaqiqi alrrasoola min baAAdi ma tabayyana lahu

ٱلْهُدَىٰ وَيَتَّبِعْ غَيْرَ سَبِيلِ ٱلْمُؤْمِنِينَ نُوَلِّهِۦ

nous nous détournerons de lui, comme lui-

alhuda wayattabiAA ghayra sabeeli almu/mineena nuwallihi

même s'est détourné ; nous le jetterons dans la Géhenne : quelle détestable fin !

مَا تَوَلَّىٰ وَنُصْلِهِۦ جَهَنَّمَ ۖ وَسَآءَتْ مَصِيرًا ﴿١١٥﴾

ma tawalla wanuslihi jahannama wasaat maseeran

116. Dieu ne pardonne pas

qu'on lui associe quoi que ce soit.

Il pardonne à qui il veut

des péchés moins graves que celui-ci :

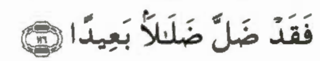
mais celui qui lui donne des associés s'égare profondément[1].

إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَغْفِرُ أَن يُشْرَكَ بِهِۦ وَيَغْفِرُ مَا

Inna Allaha la yaghfiru an yushraka bihi wayaghfiru ma

دُونَ ذَٰلِكَ لِمَن يَشَآءُ ۚ وَمَن يُشْرِكْ بِٱللَّهِ

doona thalika liman yashao waman yushrik biAllahi



فَقَدْ ضَلَّ ضَلَٰلًۢا بَعِيدًا ﴿١١٦﴾

faqad dalla dalalan baAAeedan

117. Ils n'invoquent en dehors de lui que des femelles !

Ils n'invoquent qu'un Démon rebelle.

إِن يَدْعُونَ مِن دُونِهِۦٓ إِلَّآ إِنَٰثًا وَإِن

In yadAAoona min doonihi illa inathan wa-in

يَدْعُونَ إِلَّا شَيْطَٰنًا مَّرِيدًا ﴿١١٧﴾

yadAAoona illa shaytanan mareedan

118. – Que Dieu le maudisse –

Il a dit :

« Oui, je prendrai un nombre déterminé de tes serviteurs –

لَّعَنَهُ ٱللَّهُ ۘ وَقَالَ لَأَتَّخِذَنَّ مِنْ عِبَادِكَ

LaAAanahu Allahu waqala laattakhithanna min AAibadika

نَصِيبًا مَّفْرُوضًا ﴿١١٨﴾

naseeban mafroodan

119. Je les égarerai et je leur inspirerai de vains désirs ;

je leur donnerai un ordre : et ils fendront les oreilles des bestiaux ;

je leur donnerai un ordre : et ils changeront la création de Dieu ».

Quiconque prend le Démon pour patron,

en dehors de Dieu[2],

est irrémédiablement perdu.

وَلَأُضِلَّنَّهُمْ وَلَأُمَنِّيَنَّهُمْ وَلَءَامُرَنَّهُمْ

Walaodillannahum walaomanniyannahum walaamurannahum

فَلَيُبَتِّكُنَّ ءَاذَانَ ٱلْأَنْعَٰمِ وَلَءَامُرَنَّهُمْ

falayubattikunna athana al-anAAami walaamurannahum

فَلَيُغَيِّرُنَّ خَلْقَ ٱللَّهِ ۚ وَمَن يَتَّخِذِ

falayughayyirunna khalqa Allahi waman yattakhithi

ٱلشَّيْطَٰنَ وَلِيًّا مِّن دُونِ ٱللَّهِ فَقَدْ خَسِرَ

alshshaytana waliyyan min dooni Allahi faqad khasira

خُسْرَانًا مُّبِينًا ﴿١١٩﴾

khusranan mubeenan

120. Le Démon leur fait des promesses ;

il leur inspire de vains désirs ;

يَعِدُهُمْ وَيُمَنِّيهِمْ ۖ وَمَا يَعِدُهُمُ

YaAAiduhum wayumanneehim wama yaAAiduhumu

---

[1] Cf. verset 48.
[2] Cf. VII,30 ; XVI,63.

mais ses promesses ne sont que des mensonges.

ٱلشَّيْطَٰنُ إِلَّا غُرُورًا ١٢٠

alshshaytanu illa ghurooran

121. Voilà ceux dont la demeure sera la Géhenne ;

أُو۟لَٰٓئِكَ مَأْوَىٰهُمْ جَهَنَّمُ

Ola-ika ma/wahum jahannamu

ils ne trouveront aucun moyen d'y échapper.

وَلَا يَجِدُونَ عَنْهَا مَحِيصًا ١٢١

wala yajidoona AAanha maheesan

122. Nous introduirons dans des Jardins où coulent les ruisseaux

وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ

Waallatheena amanoo waAAamiloo alssalihati

ceux qui croient et qui font le bien.

سَنُدْخِلُهُمْ جَنَّٰتٍ تَجْرِى مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَٰرُ

Ils y demeureront, à tout jamais, immortels.

sanudkhiluhum jannatin tajree min tahtiha al-anharu

Telle est, en toute vérité,

خَٰلِدِينَ فِيهَآ أَبَدًا ۖ وَعْدَ ٱللَّهِ حَقًّا ۚ

la promesse de Dieu.

khalideena feeha abadan waAAda Allahi haqqan

Qui donc est plus véridique que Dieu quand il parle ?

وَمَنْ أَصْدَقُ مِنَ ٱللَّهِ قِيلًا ١٢٢

waman asdaqu mina Allahi qeelan

123. Cela ne dépend ni de vos souhaits,

لَّيْسَ بِأَمَانِيِّكُمْ وَلَآ أَمَانِىِّ أَهْلِ ٱلْكِتَٰبِ ۗ

Laysa biamaniyyikum wala amaniyyi ahli alkitabi

ni des souhaits des gens du Livre.

Quiconque fait le mal sera rétribué en conséquence.

مَن يَعْمَلْ سُوٓءًا يُجْزَ بِهِۦ وَلَا يَجِدْ لَهُۥ مِن

man yaAAmal soo-an yujza bihi wala yajid lahu min

Il ne trouvera, en dehors de Dieu,

دُونِ ٱللَّهِ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ١٢٣

ni protecteur, ni défenseur.

dooni Allahi waliyyan wala naseeran

124. Tous les croyants, hommes et femmes, qui font le bien :

وَمَن يَعْمَلْ مِنَ ٱلصَّٰلِحَٰتِ مِن ذَكَرٍ أَوْ

Waman yaAAmal mina alssalihati min thakarin aw

voilà ceux qui entreront au Paradis.

أُنثَىٰ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَأُو۟لَٰٓئِكَ يَدْخُلُونَ ٱلْجَنَّةَ

ontha wahuwa mu/minun faola-ika yadkhuloona aljannata

Ils ne seront pas lésés

d'une pellicule de datte.

وَلَا يُظْلَمُونَ نَقِيرًا ١٢٤

wala yuthlamoona naqeeran

125. Qui donc professe une meilleur Religion[1]

وَمَنْ أَحْسَنُ دِينًا مِّمَّنْ أَسْلَمَ وَجْهَهُۥ لِلَّهِ

Waman ahsanu deenan mimman aslama wajhahu lillahi

que celui qui se soumet à Dieu, celui qui

[1] Mot à mot : *Qui est meilleur en fait de religion ?*
[2] Cf. II,130 ; 135.

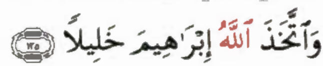
fait le bien,

وَهُوَ مُحْسِنٌ وَٱتَّبَعَ مِلَّةَ إِبْرَٰهِيمَ حَنِيفًا

wahuwa muhsinun waittabaAAa millata ibraheema haneefan

celui qui suit la Religion d'Abraham un vrai croyant[2] ?

– Dieu a pris Abraham pour ami –



waittakhatha Allahu ibraheema khaleelan

126. Ce qui est dans les cieux

وَلِلَّهِ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلْأَرْضِ

Walillahi ma fee alssamawati wama fee al-ardi

et ce qui est sur la terre

appartient à Dieu.

وَكَانَ ٱللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ مُّحِيطًا ١٢٦

wakana Allahu bikulli shay-in muheetan

La Science de Dieu s'étend à toute chose.

127. Ils[1] te demandent une décision au sujet des femmes.

وَيَسْتَفْتُونَكَ فِي ٱلنِّسَآءِ قُلِ ٱللَّهُ يُفْتِيكُمْ

Wayastaftoonaka fee alnnisa-i quli Allahu yufteekum

Dis :

« Dieu vous a fait part d'une décision

فِيهِنَّ وَمَا يُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ فِي ٱلْكِتَٰبِ فِي

feehinna wama yutla AAalaykum fee alkitabi fee

– elle vous a été lue dans le Livre –

يَتَٰمَى ٱلنِّسَآءِ ٱلَّٰتِي لَا تُؤْتُونَهُنَّ مَا كُتِبَ

yatama alnnisa-i allatee la tu/toonahunna ma kutiba

relative aux orphelines

auxquelles vous n'avez par remis ce qui est prescrit,

لَهُنَّ وَتَرْغَبُونَ أَن تَنكِحُوهُنَّ

lahunna watarghaboona an tankihoohunna

avec l'intention de les épouser ;

وَٱلْمُسْتَضْعَفِينَ مِنَ ٱلْوِلْدَٰنِ وَأَن

waalmustadAAafeena mina alwildani waan

et une autre, relative aux garçons mineurs ».

تَقُومُوا۟ لِلْيَتَٰمَىٰ بِٱلْقِسْطِ وَمَا تَفْعَلُوا۟ مِنْ

taqoomoo lilyatama bialqisti wama tafAAaloo min

Vous devez agir avec équité en faveur des orphelins,

خَيْرٍ فَإِنَّ ٱللَّهَ كَانَ بِهِۦ عَلِيمًا ١٢٧

khayrin fa-inna Allaha kana bihi AAaleeman

Dieu connaît le bien que vous faites.

128. Quand une femme redoute l'abandon[2] ou l'indifférence de son mari ;

وَإِنِ ٱمْرَأَةٌ خَافَتْ مِنۢ بَعْلِهَا نُشُوزًا أَوْ

Wa-ini imraatun khafat min baAAliha nushoozan aw

nul péché ne leur sera imputé

إِعْرَاضًا فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَآ أَن يُصْلِحَا

iAAradan fala junaha AAalayhima an yusliha

s'ils se réconcilient vraiment,

car la réconciliation est un bien.

بَيْنَهُمَا صُلْحًا وَٱلصُّلْحُ خَيْرٌ وَأُحْضِرَتِ

baynahuma sulhan waalssulhu khayrun waohdirati

Les hommes sont portés à l'avarice.

[1] C'est-à-dire : les croyants.
[2] Litt. : *abandoné par dégoût.*

ٱلْأَنفُسُ ٱلشُّحَّ ۚ وَإِن تُحْسِنُوا۟ وَتَتَّقُوا۟

al-anfusu alshshuhha wa-in tuhsinoo watattaqoo

Si vous faites le bien

et si vous craignez Dieu

فَإِنَّ ٱللَّهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ﴿١٢٨﴾

fa-inna Allaha kana bima taAAmaloona khabeeran

sachez que Dieu est bien informé de ce que vous faites.

وَلَن تَسْتَطِيعُوٓا۟ أَن تَعْدِلُوا۟ بَيْنَ ٱلنِّسَآءِ وَلَوْ

Walan tastateeAAoo an taAAdiloo bayna alnnisa-i walaw

129. Vous ne pouvez être parfaitement équitables à l'égard de chacune de vos femmes

حَرَصْتُمْ ۖ فَلَا تَمِيلُوا۟ كُلَّ ٱلْمَيْلِ

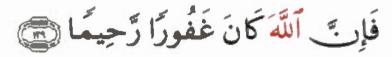
harastum fala tameeloo kulla almayli

même si vous en avez le désir. Ne soyez donc pas trop partiaux et ne laissez pas l'une d'entre elles comme en suspens.

فَتَذَرُوهَا كَٱلْمُعَلَّقَةِ ۚ وَإِن تُصْلِحُوا۟ وَتَتَّقُوا۟

fatatharooha kaalmuAAallaqati wa-in tuslihoo watattaqoo

Si vous établissez la concorde, si vous craignez Dieu, sachez qu'il est celui qui pardonne



فَإِنَّ ٱللَّهَ كَانَ غَفُورًا رَّحِيمًا ﴿١٢٩﴾

fa-inna Allaha kana ghafooran raheeman

et qu'il est miséricordieux.

وَإِن يَتَفَرَّقَا يُغْنِ ٱللَّهُ كُلًّا مِّن سَعَتِهِۦ ۚ

Wa-in yatafarraqa yughni Allahu kullan min saAAatihi

130. Si les époux se séparent,

Dieu les enrichira tous deux de son abondance.

وَكَانَ ٱللَّهُ وَٰسِعًا حَكِيمًا ﴿١٣٠﴾

wakana Allahu wasiAAan hakeeman

– Dieu est présent partout et il est juste. –

وَلِلَّهِ مَا فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِى ٱلْأَرْضِ ۗ وَلَقَدْ

Walillahi ma fee alssamawati wama fee al-ardi walaqad

131. Ce qui est dans les cieux et ce qui est sur la terre

appartient à Dieu.

وَصَّيْنَا ٱلَّذِينَ أُوتُوا۟ ٱلْكِتَٰبَ مِن قَبْلِكُمْ

wassayna allatheena ootoo alkitaba min qablikum

Oui, nous avons recommandé

à ceux qui ont reçu le Livre avant vous

وَإِيَّاكُمْ أَنِ ٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ ۚ وَإِن تَكْفُرُوا۟ فَإِنَّ لِلَّهِ مَا

wa-iyyakum ani ittaqoo Allaha wa-in takfuroo fa-inna lillahi ma

et à vous-mêmes : « Craignez Dieu ! »

Mais si vous êtes incrédules…

فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِى ٱلْأَرْضِ ۚ

fee alssamawati wama fee al-ardi

Ce qui dans les cieux et ce qui est sur la terre appartient à Dieu.

وَكَانَ ٱللَّهُ غَنِيًّا حَمِيدًا ﴿١٣١﴾

wakana Allahu ghaniyyan hameedan

Dieu se suffit à lui-même ; il est digne de louanges !

وَلِلَّهِ مَا فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِى ٱلْأَرْضِ ۚ

Walillahi ma fee alssamawati wama fee al-ardi

132. Ce qui est dans les cieux et ce qui est sur la terre

appartient à Dieu.

Dieu suffit comme protecteur !

وَكَفَىٰ بِٱللَّهِ وَكِيلًا ﴿١٣٢﴾

wakafa biAllahi wakeelan

133. Ô vous les hommes !

إِن يَشَأْ يُذْهِبْكُمْ أَيُّهَا ٱلنَّاسُ وَيَأْتِ

In yasha/ yuthhibkum ayyuha alnnasu waya/ti

Il vous anéantira, s'il veut,

et il mettra d'autres hommes à votre place.

بِـَٔاخَرِينَ ۚ وَكَانَ ٱللَّهُ عَلَىٰ ذَٰلِكَ قَدِيرًا ﴿١٣٣﴾

bi-akhareena wakana Allahu AAala thalika qadeeran

Dieu est assez puissant pour le faire !

134. Que celui qui souhaite la récompense de ce monde

مَّن كَانَ يُرِيدُ ثَوَابَ ٱلدُّنْيَا فَعِندَ ٱللَّهِ ثَوَابُ

Man kana yureedu thawaba alddunya faAAinda Allahi thawabu

sache que la récompense de ce monde

ٱلدُّنْيَا وَٱلْءَاخِرَةِ ۚ

alddunya waal-akhirati

et celle de la vie future

dépendent de Dieu.

وَكَانَ ٱللَّهُ سَمِيعًۢا بَصِيرًا ﴿١٣٤﴾

wakana Allahu sameeAAan baseeran

– Dieu entend et il voit parfaitement. –

¾ du 10ème Hizb.

135. Ô vous qui croyez !

۞ يَـٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ كُونُوا۟ قَوَّٰمِينَ بِٱلْقِسْطِ

Ya ayyuha allatheena amanoo koonoo qawwameena bialqisti

Pratiquez avec constance la justice en témoignage de fidélité envers Dieu,

شُهَدَآءَ لِلَّهِ وَلَوْ عَلَىٰٓ أَنفُسِكُمْ أَوِ ٱلْوَٰلِدَيْنِ

shuhadaa lillahi walaw AAala anfusikum awi alwalidayni

et même à votre propre détriment

ou au détriment de vos père et mère et de vos proches, qu'il s'agisse d'un riche ou d'un pauvre,

وَٱلْأَقْرَبِينَ ۚ إِن يَكُنْ غَنِيًّا أَوْ فَقِيرًا فَٱللَّهُ

waal-aqrabeena in yakun ghaniyyan aw faqeeran faAllahu

car Dieu a la priorité sur eux deux.

أَوْلَىٰ بِهِمَا ۖ فَلَا تَتَّبِعُوا۟ ٱلْهَوَىٰٓ أَن تَعْدِلُوا۟ ۚ

awla bihima fala tattabiAAoo alhawa an taAAdiloo

Ne suivez pas les passions au détriment de l'équité ;

mais si vous louvoyez ou si vous vous détournez,

وَإِن تَلْوُۥٓا۟ أَوْ تُعْرِضُوا۟ فَإِنَّ ٱللَّهَ كَانَ بِمَا

wa-in talwoo aw tuAAridoo fa-inna Allaha kana bima

sachez que Dieu est bien informé de ce que vous faites.

تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ﴿١٣٥﴾

taAAmaloona khabeeran

136. Ô vous qui croyez !

يَـٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ ءَامِنُوا۟ بِٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ

Ya ayyuha allatheena amanoo aminoo biAllahi warasoolihi

Croyez en Dieu et en son Prophète[1],

[1] Cf. VII,158 ; XXIV,62 ; XLVIII,9 ; XLIX,15 ; LVII,7 ; LVIII,4 ; LXI,11 ; LXIV,8.

au Livre qu'il a révélé à son Prophète

وَٱلْكِتَـٰبِ ٱلَّذِى نَزَّلَ عَلَىٰ رَسُولِهِۦ

waalkitabi allathee nazzala AAala rasoolihi

et au Livre qu'il a révélé auparavant.

وَٱلْكِتَـٰبِ ٱلَّذِىٓ أَنزَلَ مِن قَبْلُ ۚ وَمَن يَكْفُرْ

waalkitabi allathee anzala min qablu waman yakfur

Quiconque ne croit pas en Dieu, à ses anges,

بِٱللَّهِ وَمَلَـٰٓئِكَتِهِۦ وَكُتُبِهِۦ وَرُسُلِهِۦ وَٱلْيَوْمِ

biAllahi wamala-ikatihi wakutubihi warusulihi waalyawmi

à ses Livres, à ses Prophètes et au Jour dernier,

ٱلْـَٔاخِرِ فَقَدْ ضَلَّ ضَلَـٰلًۢا بَعِيدًا ﴿١٣٦﴾

al-akhiri faqad dalla dalalan baAAeedan

se trouve dans un profond égarement.

137. Ceux qui avaient cru

إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ ثُمَّ كَفَرُوا۟ ثُمَّ ءَامَنُوا۟

Inna allatheena amanoo thumma kafaroo thumma amanoo

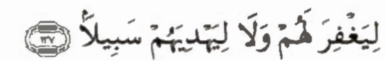
et qui sont ensuite devenus incrédules,

ثُمَّ كَفَرُوا۟ ثُمَّ ٱزْدَادُوا۟ كُفْرًا لَّمْ يَكُنِ ٱللَّهُ

thumma kafaroo thumma izdadoo kufran lam yakuni Allahu

puis, de nouveau, croyants, puis incrédules,

et qui n'ont fait que s'entêter dans leur incrédulité :



لِيَغْفِرَ لَهُمْ وَلَا لِيَهْدِيَهُمْ سَبِيلًۢا ﴿١٣٧﴾

liyaghfira lahum wala liyahdiyahum sabeelan

Dieu ne leur pardonnera pas ;

il ne les dirigera pas sur une voie droite.

138. Annonce aux hypocrites

بَشِّرِ ٱلْمُنَـٰفِقِينَ بِأَنَّ لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٣٨﴾

Bashshiri almunafiqeena bi-anna lahum AAathaban aleeman

qu'un châtiment douloureux les attend.

139. Ils prennent pour amis des incrédules

ٱلَّذِينَ يَتَّخِذُونَ ٱلْكَـٰفِرِينَ أَوْلِيَآءَ مِن دُونِ

Allatheena yattakhithoona alkafireena awliyaa min dooni

de préférence aux croyants.

ٱلْمُؤْمِنِينَ ۚ أَيَبْتَغُونَ عِندَهُمُ ٱلْعِزَّةَ فَإِنَّ

almu mineena ayabtaghoona AAindahumu alAAizzata fa-inna

Recherchent-ils la puissance auprès d'eux ?

La puissance, en totalité, appartient à Dieu.

ٱلْعِزَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا ﴿١٣٩﴾

alAAizzata lillahi jameeAAan

140. Oui, il vous a révélé dans le Livre :

وَقَدْ نَزَّلَ عَلَيْكُمْ فِى ٱلْكِتَـٰبِ أَنْ إِذَا سَمِعْتُمْ

Waqad nazzala AAalaykum fee alkitabi an itha samiAAtum

« Lorsque vous écoutez les Versets de Dieu,

ءَايَـٰتِ ٱللَّهِ يُكْفَرُ بِهَا وَيُسْتَهْزَأُ بِهَا فَلَا تَقْعُدُوا۟

ayati Allahi yukfaru biha wayustahzao biha fala taqAAudoo

certains n'y croient pas et s'en moquent.

Ne restez donc pas en leur compagnie

مَعَهُمْ حَتَّىٰ يَخُوضُوا۟ فِى حَدِيثٍ غَيْرِهِۦٓ ۚ

maAAahum hatta yakhoodoo fee hadeethin ghayrihi

tant qu'ils ne discuteront pas sur un autre sujet,

sinon vous deviendriez semblables à eux ».

– Dieu rassemblera tous ensemble dans la Géhenne,

les hypocrites et les incrédules. –

141. Ils sont là à vous épier :

Si Dieu vous accorde une victoire, ils disent :

« Ne sommes-nous pas avec vous ? »

Si les incrédules obtiennent un avantage, ils disent :

« N'est-ce pas nous qui l'emportions sur vous et qui vous défendions contre les croyants ? »

Dieu jugera entre vous, le Jour de la Résurrection.

Dieu ne permettra pas aux incrédules

de l'emporter sur les croyants.

142. Les hypocrites cherchent à tromper Dieu,

mais c'est lui qui les trompe.

Lorsqu'ils se lèvent pour la prière,

ils se lèvent, insouciants,

pour être vus des hommes[1]

et ils ne pensent guère à Dieu.

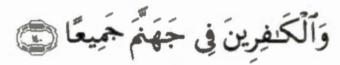
143. Ils sont indécis,

ils ne suivent ni les uns ni les autres.

Tu ne trouveras pas de chemin pour celui que Dieu égare.

إِنَّكُمْ إِذًا مِّثْلُهُمْ ۗ إِنَّ ٱللَّهَ جَامِعُ ٱلْمُنَٰفِقِينَ

innakum ithan mithluhum inna Allaha jamiAAu almunafiqeena


وَٱلْكَٰفِرِينَ فِى جَهَنَّمَ جَمِيعًا ﴿١٤٠﴾

waalkafireena fee jahannama jameeAAan

ٱلَّذِينَ يَتَرَبَّصُونَ بِكُمْ فَإِن كَانَ لَكُمْ فَتْحٌ مِّنَ

Allatheena yatarabbasoona bikum fa-in kana lakum fathun mina

ٱللَّهِ قَالُوٓا۟ أَلَمْ نَكُن مَّعَكُمْ وَإِن كَانَ لِلْكَٰفِرِينَ

Allahi qaloo alam nakun maAAakum wa-in kana lilkafireena

نَصِيبٌ قَالُوٓا۟ أَلَمْ نَسْتَحْوِذْ عَلَيْكُمْ

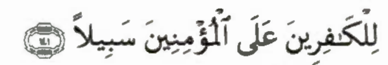
naseebun qaloo alam nastahwith AAalaykum

وَنَمْنَعْكُم مِّنَ ٱلْمُؤْمِنِينَ ۚ فَٱللَّهُ يَحْكُمُ

wanamnaAAkum mina almu/mineena faAllahu yahkumu

بَيْنَكُمْ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ ۗ وَلَن يَجْعَلَ ٱللَّهُ

baynakum yawma alqiyamati walan yajAAala Allahu


لِلْكَٰفِرِينَ عَلَى ٱلْمُؤْمِنِينَ سَبِيلًا ﴿١٤١﴾

lilkafireena AAala almu/mineena sabeelan

إِنَّ ٱلْمُنَٰفِقِينَ يُخَٰدِعُونَ ٱللَّهَ وَهُوَ

Inna almunafiqeena yukhadiAAoona Allaha wahuwa

خَٰدِعُهُمْ وَإِذَا قَامُوٓا۟ إِلَى ٱلصَّلَوٰةِ قَامُوا۟

khadiAAuhum wa-itha qamoo ila alssalati qamoo

كُسَالَىٰ يُرَآءُونَ ٱلنَّاسَ

kusala yuraoona alnnasa

وَلَا يَذْكُرُونَ ٱللَّهَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿١٤٢﴾

wala yathkuroona Allaha illa qaleelan

مُّذَبْذَبِينَ بَيْنَ ذَٰلِكَ لَآ إِلَىٰ هَٰٓؤُلَآءِ وَلَآ إِلَىٰ

Muthabthabeena bayna thalika la ila haola-i wala ila

هَٰٓؤُلَآءِ ۚ وَمَن يُضْلِلِ ٱللَّهُ فَلَن تَجِدَ لَهُۥ سَبِيلًا ﴿١٤٣﴾

haola-i waman yudlili Allahu falan tajida lahu sabeelan

[1] Ou bien : par ostentation. Cf. CVII, 4-6

144. Ô vous qui croyez !

Ne prenez pas les incrédules pour amis,

de préférence aux croyants.

Voudriez-vous donner à Dieu

une raison certaine de vous condamner[1] ?

145. Les hypocrites

résideront au fond de l'abîme de Feu[2].

Tu ne trouveras pas de défenseur pour eux,

146. sauf pour ceux qui se sont repentis,

pour ceux qui se sont amendés,

pour ceux qui se sont placés sous la protection de Dieu,

pour ceux qui ont offert à Dieu un culte pur.

Ceux-là seront en compagnie des croyants.

Dieu accordera bientôt aux croyants une récompense sans limites.

147. Pourquoi Dieu vous infligerait-il un châtiment, si vous êtes reconnaissants et si vous croyez ?

– Dieu est reconnaissant et il sait –

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لَا تَتَّخِذُوا۟ ٱلْكَٰفِرِينَ

Ya ayyuha allatheena amanoo la tattakhithoo alkafireena

أَوْلِيَآءَ مِن دُونِ ٱلْمُؤْمِنِينَ ۚ أَتُرِيدُونَ أَن

awliyaa min dooni almu/mineena atureedoona an

تَجْعَلُوا۟ لِلَّهِ عَلَيْكُمْ سُلْطَٰنًا مُّبِينًا ١٤٤

tajAAaloo lillahi AAalaykum sultanan mubeenan

إِنَّ ٱلْمُنَٰفِقِينَ فِى ٱلدَّرْكِ ٱلْأَسْفَلِ مِنَ ٱلنَّارِ

Inna almunafiqeena fee alddarki al-asfali mina alnnari

وَلَن تَجِدَ لَهُمْ نَصِيرًا ١٤٥

walan tajida lahum naseeran

إِلَّا ٱلَّذِينَ تَابُوا۟ وَأَصْلَحُوا۟ وَٱعْتَصَمُوا۟

Illa allatheena taboo waaslahoo waiAAtasamoo

بِٱللَّهِ وَأَخْلَصُوا۟ دِينَهُمْ لِلَّهِ فَأُو۟لَٰٓئِكَ مَعَ

biAllahi waakhlasoo deenahum lillahi faola-ika maAAa

ٱلْمُؤْمِنِينَ ۖ وَسَوْفَ يُؤْتِ ٱللَّهُ ٱلْمُؤْمِنِينَ

almu/mineena wasawfa yu/ti Allahu almu/mineena

أَجْرًا عَظِيمًا ١٤٦

ajran AAatheeman

مَّا يَفْعَلُ ٱللَّهُ بِعَذَابِكُمْ إِن شَكَرْتُمْ

Ma yafAAalu Allahu biAAathabikum in shakartum

وَءَامَنتُمْ ۚ وَكَانَ ٱللَّهُ شَاكِرًا عَلِيمًا ١٤٧

waamantum wakana Allahu shakiran AAaleeman

[1] Mot à mot : *une puissance manifeste contre vous.*
[2] Litt. : *au degré inférieur.*

148. Dieu n'aime pas que l'on divulgue des paroles méchantes[1],

۞ لَّا يُحِبُّ ٱللَّهُ ٱلْجَهْرَ بِٱلسُّوٓءِ مِنَ ٱلْقَوْلِ إِلَّا

La yuhibbu Allahu aljahra bialssoo-i mina alqawli illa

à moins qu'on n'en ait été victime.

مَن ظُلِمَ ۚ وَكَانَ ٱللَّهُ سَمِيعًا عَلِيمًا ﴿١٤٨﴾

man thulima wakana Allahu sameeAAan AAaleeman

– Dieu est celui qui entend et qui sait –

149. Si vous divulguez le bien ou si vous le cachez,

إِن تُبْدُوا۟ خَيْرًا أَوْ تُخْفُوهُ أَوْ تَعْفُوا۟ عَن سُوٓءٍ

In tubdoo khayran aw tukhfoohu aw taAAfoo AAan soo-in

ou si vous pardonnez le mal, sachez que Dieu est celui qui efface les péchés et qui est puissant.

فَإِنَّ ٱللَّهَ كَانَ عَفُوًّا قَدِيرًا ﴿١٤٩﴾

fa-inna Allaha kana AAafuwwan qadeeran

150. Ceux qui ne croient pas en Dieu et en son Prophète ;

إِنَّ ٱلَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِٱللَّهِ وَرُسُلِهِۦ

Inna allatheena yakfuroona biAllahi warusulihi

ceux qui veulent établir une distinction

وَيُرِيدُونَ أَن يُفَرِّقُوا۟ بَيْنَ ٱللَّهِ وَرُسُلِهِۦ

wayureedoona an yufarriqoo bayna Allahi warusulihi

entre Dieu et ses prophètes en disant :

« Nous croyons en certains d'entre eux,

وَيَقُولُونَ نُؤْمِنُ بِبَعْضٍ وَنَكْفُرُ بِبَعْضٍ

wayaqooloona nu/minu bibaAAdin wanakfuru bibaAAdin

nous ne croyons pas en certains autres » ;

ceux qui veulent suivre une voie intermédiaire :

وَيُرِيدُونَ أَن يَتَّخِذُوا۟ بَيْنَ ذَٰلِكَ سَبِيلًا ﴿١٥٠﴾

wayureedoona an yattakhithoo bayna thalika sabeelan

151. ceux-là sont vraiment incrédules.

أُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْكَٰفِرُونَ حَقًّا ۚ

Ola-ika humu alkafiroona haqqan

Nous avons préparé un châtiment ignominieux

pour les incrédules.

وَأَعْتَدْنَا لِلْكَٰفِرِينَ عَذَابًا مُّهِينًا ﴿١٥١﴾

waaAAtadna lilkafireena AAathaban muheenan

152. Dieu donnera leur récompense

وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ بِٱللَّهِ وَرُسُلِهِۦ وَلَمْ يُفَرِّقُوا۟

Waallatheena amanoo biAllahi warusulihi walam yufarriqoo

à ceux qui croient en lui et en ses prophètes

sans faire aucune distinction entre eux.

بَيْنَ أَحَدٍ مِّنْهُمْ أُو۟لَٰٓئِكَ سَوْفَ يُؤْتِيهِمْ

bayna ahadin minhum ola-ika sawfa yu/teehim

– Dieu est celui qui pardonne, il est miséricordieux –

أُجُورَهُمْ ۗ وَكَانَ ٱللَّهُ غَفُورًا رَّحِيمًا ﴿١٥٢﴾

ojoorahum wakana Allahu ghafooran raheeman

153. Les gens du Livre te demandent de faire descendre du ciel un Livre sur eux.

يَسْـَٔلُكَ أَهْلُ ٱلْكِتَٰبِ أَن تُنَزِّلَ عَلَيْهِمْ كِتَٰبًا

Yas-aluka ahlu alkitabi an tunazzila AAalayhim kitaban

Ils avaient demandé à Moïse quelque chose

[1] Litt. : *le mal dans la parole.*

[2] Sous-entendu : comme objet de culte. Cf. II, 51 s.

de plus considérable que cela quand ils avaient dit :

« Fais-nous voir Dieu clairement ».

La foudre les a emportés, à cause de leur impiété.

Ils préférèrent ensuite le veau[2], alors que des preuves décisives leurs étaient déjà parvenues.

Nous leur avons pardonné cela et nous avons donné à Moïse

une autorité incontestable.

154. Nous avons élevé le Mont au-dessus d'eux, en vertu de l'alliance contractée avec eux. Nous leur avons dit :

« Franchissez la porte en vous prosternant ».

Nous leur avons dit :

« Ne transgressez pas le Sabbat ».

Nous avons accepté de conclure avec eux une alliance solennelle.

155. Nous les avons punis parce qu'ils ont rompu leur alliance, parce qu'ils n'ont pas cru[1] aux Signes de Dieu,

parce qu'ils ont tué injustement des prophètes, et parce qu'ils ont dit :

« Nos cœurs sont incirconcis ».

Non… Dieu a mis un sceau sur leurs cœurs, à cause de leur incrédulité : ils ne croient donc pas. – à l'exception d'un petit nombre d'entre eux –

156. Nous les avons punis

parce qu'ils n'ont pas cru,

مِّنَ ٱلسَّمَآءِۚ فَقَدۡ سَأَلُواْ مُوسَىٰٓ أَكۡبَرَ مِن

mina alssama-i faqad saaloo moosa akbara

ذَٰلِكَ فَقَالُوٓاْ أَرِنَا ٱللَّهَ جَهۡرَةً فَأَخَذَتۡهُمُ

min thalika faqaloo arina Allaha jahratan faakhathat-humu

ٱلصَّٰعِقَةُ بِظُلۡمِهِمۡۚ ثُمَّ ٱتَّخَذُواْ ٱلۡعِجۡلَ مِنۢ

alssaAAiqatu bithulmihim thumma ittakhathoo alAAijla min

بَعۡدِ مَا جَآءَتۡهُمُ ٱلۡبَيِّنَٰتُ فَعَفَوۡنَا عَن ذَٰلِكَۚ

baAAdi ma jaat-humu albayyinatu faAAafawna AAan thalika

وَءَاتَيۡنَا مُوسَىٰ سُلۡطَٰنٗا مُّبِينٗا ﴿١٥٣﴾

waatayna moosa sultanan mubeenan

وَرَفَعۡنَا فَوۡقَهُمُ ٱلطُّورَ بِمِيثَٰقِهِمۡ وَقُلۡنَا

WarafaAAna fawqahumu alttoora bimeethaqihim waqulna

لَهُمُ ٱدۡخُلُواْ ٱلۡبَابَ سُجَّدٗا وَقُلۡنَا لَهُمۡ لَا

lahumu odkhuloo albaba sujjadan waqulna lahum la

تَعۡدُواْ فِي ٱلسَّبۡتِ وَأَخَذۡنَا مِنۡهُم

taAAdoo fee alssabti waakhathna minhum

مِّيثَٰقًا غَلِيظٗا ﴿١٥٤﴾

meethaqan ghaleethan

فَبِمَا نَقۡضِهِم مِّيثَٰقَهُمۡ وَكُفۡرِهِم بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ

Fabima naqdihim meethaqahum wakufrihim bi-ayati Allahi

وَقَتۡلِهِمُ ٱلۡأَنۢبِيَآءَ بِغَيۡرِ حَقّٖ وَقَوۡلِهِمۡ قُلُوبُنَا

waqatlihimu al-anbiyaa bighayri haqqin waqawlihim quloobuna

غُلۡفُۢۚ بَلۡ طَبَعَ ٱللَّهُ عَلَيۡهَا بِكُفۡرِهِمۡ فَلَا

ghulfun bal tabaAAa Allahu AAalayha bikufrihim fala

يُؤۡمِنُونَ إِلَّا قَلِيلٗا ﴿١٥٥﴾

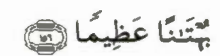
yu/minoona illa qaleelan

وَبِكُفۡرِهِمۡ وَقَوۡلِهِمۡ عَلَىٰ مَرۡيَمَ

Wabikufrihim waqawlihim AAala maryama

[1] L'expression : *à cause de*...qui revient au verset suivant semble autoriser l'addition de cette ligne.

parce qu'ils ont proféré


بُهْتَٰنًا عَظِيمًا ﴿١٥٦﴾

une horrible calomnie contre Marie.

buhtanan AAatheeman

157. et parce qu'ils ont dit :

وَقَوْلِهِمْ إِنَّا قَتَلْنَا ٱلْمَسِيحَ عِيسَى ٱبْنَ مَرْيَمَ

Waqawlihim inna qatalna almaseeha AAeesa ibna maryama

« Oui, nous avons tué le Messie, Jésus, fils de Marie, le Prophète de Dieu ».

رَسُولَ ٱللَّهِ وَمَا قَتَلُوهُ وَمَا صَلَبُوهُ وَلَٰكِن

rasoola Allahi wama qataloohu wama salaboohu walakin

Mais ils ne l'ont pas tué ; ils ne l'ont pas crucifié,

شُبِّهَ لَهُمْ ۚ وَإِنَّ ٱلَّذِينَ ٱخْتَلَفُوا۟ فِيهِ لَفِى شَكٍّ

shubbiha lahum wa inna allatheena ikhtalafoo feehi lafee shakkin

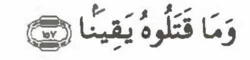
cela leur est seulement apparu ainsi[1].

Ceux qui sont en désaccord à son sujet restent dans le doute ;

مِّنْهُ ۚ مَا لَهُم بِهِۦ مِنْ عِلْمٍ إِلَّا ٱتِّبَاعَ ٱلظَّنِّ ۚ

minhu ma lahum bihi min AAilmin illa ittibaAAa alththanni

ils n'en ont pas une connaissance certaine ; ils ne suivent qu'une conjecture ; ils ne l'ont certainement pas tué,


وَمَا قَتَلُوهُ يَقِينًۢا ﴿١٥٧﴾

wama qataloohu yaqeenan

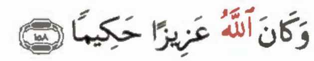
158. mais Dieu

بَل رَّفَعَهُ ٱللَّهُ إِلَيْهِ ۚ

l'a élevé vers lui[2] :

Bal rafaAAahu Allahu ilayhi

Dieu est puissant et juste.


وَكَانَ ٱللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا ﴿١٥٨﴾

wakana Allahu AAazeezan hakeeman

159. Il n'y a personne, parmi les gens du Livre,

وَإِن مِّنْ أَهْلِ ٱلْكِتَٰبِ إِلَّا لَيُؤْمِنَنَّ بِهِۦ قَبْلَ

Wa-in min ahli alkitabi illa layu/minanna bihi qabla

qui ne croie en lui avant sa mort

مَوْتِهِۦ ۖ وَيَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ يَكُونُ عَلَيْهِمْ شَهِيدًا ﴿١٥٩﴾

et il sera un témoin contre eux[3],

mawtihi wayawma alqiyamati yakoonu AAalayhim shaheedan

le Jour de la Résurrection.

160. Nous avons interdit aux Juifs d'excellentes nourritures

فَبِظُلْمٍ مِّنَ ٱلَّذِينَ هَادُوا۟ حَرَّمْنَا عَلَيْهِمْ

Fabithulmin mina allatheena hadoo harramna AAalayhim

qui leur étaient permises auparavant :

طَيِّبَٰتٍ أُحِلَّتْ لَهُمْ

tayyibatin ohillat lahum

c'est à cause de leur prévarication ;

parce qu'ils se sont souvent écartés du chemin de Dieu,

وَبِصَدِّهِمْ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ كَثِيرًا ﴿١٦٠﴾

wabisaddihim AAan sabeeli Allahi katheeran

---

[1] Mot à mot : *il lui fut ressemblé pour eux.*
[2] Cf. III,55 première note.
[3] Le sens de ces deux lignes, d'après tous les commentateurs, demeure obscur. S'il s'agit de la mort de Jésus, elles font allusion à ses contemporains ; s'il s'agit de la mort du croyant, elles signifient que la foi devient inutile si elle n'intervient qu'au moment de la mort. (Voir le Commentaire de Baïdawi.)

161. parce qu'ils ont pratiqué l'usure qui leur était pourtant défendue,

وَأَخْذِهِمُ ٱلرِّبَوٰاْ وَقَدْ نُهُواْ عَنْهُ وَأَكْلِهِمْ أَمْوَٰلَ

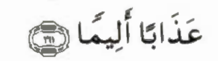
Waakhthihimu alrriba waqad nuhoo AAanhu waaklihim amwala

parce qu'ils ont mangé injustement les biens des gens.

ٱلنَّاسِ بِٱلْبَٰطِلِ ۚ وَأَعْتَدْنَا لِلْكَٰفِرِينَ مِنْهُمْ

alnnasi bialbatili waaAAtadna lilkafireena minhum

Nous avons préparé un châtiment douloureux



AAathaban aleeman

pour ceux d'entre eux qui sont incrédules.

162. Mais ceux d'entre eux qui sont enracinés dans la Science,

لَّٰكِنِ ٱلرَّٰسِخُونَ فِى ٱلْعِلْمِ مِنْهُمْ وَٱلْمُؤْمِنُونَ

Lakini alrrasikhoona fee alAAilmi minhum waalmu/minoona

les croyants, qui croient à ce qui t'a été révélé

يُؤْمِنُونَ بِمَآ أُنزِلَ إِلَيْكَ وَمَآ أُنزِلَ مِن قَبْلِكَ ۚ

yu/minoona bima onzila ilayka wama onzila min qablika

et à ce qui a été révélé avant toi ;

وَٱلْمُقِيمِينَ ٱلصَّلَوٰةَ ۚ وَٱلْمُؤْتُونَ ٱلزَّكَوٰةَ

waalmuqeemeena alssalata waalmu/toona alzzakata

ceux qui s'acquittent de la prière,

ceux qui font l'aumône,

وَٱلْمُؤْمِنُونَ بِٱللَّهِ وَٱلْيَوْمِ ٱلْءَاخِرِ

waalmu/minoona biAllahi waalyawmi al-akhiri

ceux qui croient en Dieu et au Jour dernier : voilà ceux auxquels nous donnerons bientôt une récompense sans limites.

أُو۟لَٰٓئِكَ سَنُؤْتِيهِمْ أَجْرًا عَظِيمًا ١٦٢

olaika sanu/teehim ajran AAatheeman

¼ du 11ème Hizb.

163. Nous t'avons inspiré

۞ إِنَّآ أَوْحَيْنَآ إِلَيْكَ كَمَآ أَوْحَيْنَآ إِلَىٰ نُوحٍ

Inna awhayna ilayka kama awhayna ila noohin

comme nous avions inspiré Noé[1]

et les prophètes venus après lui.

وَٱلنَّبِيِّۦنَ مِنۢ بَعْدِهِۦ ۚ وَأَوْحَيْنَآ إِلَىٰٓ إِبْرَٰهِيمَ

waalnnabiyyeena min baAAdihi waawhayna ila ibraheema

Nous avions inspiré

Abraham, Ismaël,

وَإِسْمَٰعِيلَ وَإِسْحَٰقَ وَيَعْقُوبَ وَٱلْأَسْبَاطِ

wa-ismaAAeela wa-ishaqa wayaAAqooba waal-asbati

Isaac, Jacob, les Tribus,

Jésus, Job, Jonas, Aaron, Salomon

وَعِيسَىٰ وَأَيُّوبَ وَيُونُسَ وَهَٰرُونَ وَسُلَيْمَٰنَ ۚ

waAAeesa waayyooba wayoonusa waharoona wasulaymana

et nous avions donné des Psaumes à David[2].

وَءَاتَيْنَا دَاوُۥدَ زَبُورًا ١٦٣

waatayna dawooda zabooran

164. Nous avons inspiré les prophètes

وَرُسُلًا قَدْ قَصَصْنَٰهُمْ عَلَيْكَ مِن قَبْلُ

Warusulan qad qasasnahum AAalayka min qablu

dont nous t'avons déjà raconté l'histoire

---

[1] Cf. II,136.
[2] Cf. III, 184 première note.

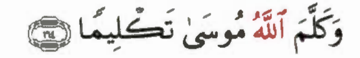
et les prophètes

وَرُسُلًا لَّمْ نَقْصُصْهُمْ عَلَيْكَ

warusulan lam naqsushum AAalayka

dont nous ne t'avons pas raconté l'histoire.

– Dieu a réellement parlé à Moïse –



وَكَلَّمَ ٱللَّهُ مُوسَىٰ تَكْلِيمًا ١٦٤

wakallama Allahu moosa takleeman

165. Nous avons inspiré[1] les prophètes : ils annoncent la bonne nouvelle ; et ils avertissent les hommes,

رُّسُلًا مُّبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ لِئَلَّا يَكُونَ لِلنَّاسِ

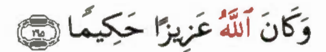
Rusulan mubashshireena wamunthireena li-alla yakoona lilnnasi

afin qu'après la venue des prophètes,

عَلَى ٱللَّهِ حُجَّةٌۢ بَعْدَ ٱلرُّسُلِ

AAala Allahi hujjatun baAAda alrrusuli

les hommes n'aient aucun argument à opposer à Dieu.



وَكَانَ ٱللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا ١٦٥

wakana Allahu AAazeezan hakeeman

– Dieu est puissant et juste –

166. Dieu témoigne

لَّٰكِنِ ٱللَّهُ يَشْهَدُ بِمَآ أَنزَلَ إِلَيْكَ أَنزَلَهُۥ

Lakini Allahu yashhadu bima anzala ilayka anzalahu

qu'il a révélé avec sa Science

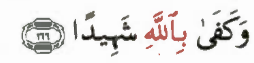
tout ce qu'il t'a révélé.

بِعِلْمِهِۦ وَٱلْمَلَٰٓئِكَةُ يَشْهَدُونَ

biAAilmihi waalmala-ikatu yashhadoona

Les Anges en témoignent…

Dieu suffit comme témoin.



وَكَفَىٰ بِٱللَّهِ شَهِيدًا ١٦٦

wakafa biAllahi shaheedan

167. Ceux qui ont été incrédules

إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ وَصَدُّوا۟ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ

Inna allatheena kafaroo wasaddoo AAan sabeeli Allahi

et qui ont écarté les hommes du chemin de Dieu

se trouvent dans un profond égarement.

قَدْ ضَلُّوا۟ ضَلَٰلًۢا بَعِيدًا ١٦٧

qad dalloo dalalan baAAeedan

168. Quant à ceux qui ont été incrédules et qui se sont égarés,

إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ وَظَلَمُوا۟ لَمْ يَكُنِ ٱللَّهُ

Inna allatheena kafaroo wathalamoo lam yakuni Allahu

Dieu ne leur pardonnera pas ;

il ne les dirigera pas sur le chemin droit,

لِيَغْفِرَ لَهُمْ وَلَا لِيَهْدِيَهُمْ طَرِيقًا ١٦٨

liyaghfira lahum wala liyahdiyahum tareeqan

169. mais seulement sur le chemin de la Géhenne.

إِلَّا طَرِيقَ جَهَنَّمَ خَٰلِدِينَ فِيهَآ أَبَدًا

Illa tareeqa jahannama khalideena feeha abadan

Ils y demeureront, à tout jamais immortels :

voilà qui est facile pour Dieu.

وَكَانَ ذَٰلِكَ عَلَى ٱللَّهِ يَسِيرًا ١٦٩

wakana thalika AAala Allahi yaseeran

[1] Ces trois mots ont été ajoutés, comme au verset suivant, par référence au verset 163.

170. Ô vous les hommes !

Le Prophète est venu à vous avec la Vérité émanant de votre Seigneur :

croyez donc ;

c'est un bien pour vous.

Si vous ne croyez pas…

Ce qui est dans les cieux et sur la terre appartient à Dieu.

Dieu sait et il est juste.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ قَدْ جَآءَكُمُ ٱلرَّسُولُ بِٱلْحَقِّ

Ya ayyuha alnnasu qad jaakumu alrrasoolu bialhaqqi

مِن رَّبِّكُمْ فَـَٔامِنُوا۟ خَيْرًا لَّكُمْ ۚ وَإِن تَكْفُرُوا۟

min rabbikum faaminoo khayran lakum wa-in takfuroo

فَإِنَّ لِلَّهِ مَا فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۚ

fa-inna lillahi ma fee alssamawati waal-ardi

وَكَانَ ٱللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ١٧٠

wakana Allahu AAaleeman hakeeman

171. Ô gens du Livre !

Ne dépassez pas la mesure dans votre religion ; ne dites, sur Dieu, que la vérité.

Oui, le Messie[1], Jésus, fils de Marie, est le Prophète de Dieu, sa Parole[2] qu'il a jetée en Marie, un Esprit émanant de lui[3].

Croyez donc en Dieu et en ses prophètes.

Ne dites pas : « Trois[4] »

cessez de le faire ;

ce sera mieux pour vous.

Dieu est unique !

Gloire à lui !

Comment aurait-il un fils ?

Ce qui est dans les cieux et sur la terre lui appartient.

Dieu suffit comme protecteur !

يَٰٓأَهْلَ ٱلْكِتَٰبِ لَا تَغْلُوا۟ فِى دِينِكُمْ وَلَا

Ya ahla alkitabi la taghloo fee deenikum wala

تَقُولُوا۟ عَلَى ٱللَّهِ إِلَّا ٱلْحَقَّ ۚ إِنَّمَا ٱلْمَسِيحُ

taqooloo AAala Allahi illa alhaqqa innama almaseehu

عِيسَى ٱبْنُ مَرْيَمَ رَسُولُ ٱللَّهِ وَكَلِمَتُهُۥٓ

AAeesa ibnu maryama rasoolu Allahi wakalimatuhu

أَلْقَىٰهَآ إِلَىٰ مَرْيَمَ وَرُوحٌ مِّنْهُ ۖ فَـَٔامِنُوا۟ بِٱللَّهِ

alqaha ila maryama waroohun minhu faaminoo biAllahi

وَرُسُلِهِۦ ۖ وَلَا تَقُولُوا۟ ثَلَٰثَةٌ ۚ ٱنتَهُوا۟ خَيْرًا

warusulihi wala taqooloo thalathatun intahoo khayran

لَّكُمْ ۚ إِنَّمَا ٱللَّهُ إِلَٰهٌ وَٰحِدٌ ۖ سُبْحَٰنَهُۥٓ أَن

lakum innama Allahu ilahun wahidun subhanahu an

يَكُونَ لَهُۥ وَلَدٌ ۘ لَّهُۥ مَا فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا

yakoona lahu waladun lahu ma fee alssamawati wama

فِى ٱلْأَرْضِ ۗ وَكَفَىٰ بِٱللَّهِ وَكِيلًا ١٧١

fee al-ardi wakafa biAllahi wakeelan

172. Le Messie n'a pas trouvé indigne de lui

d'être serviteur de Dieu[5] ;

لَّن يَسْتَنكِفَ ٱلْمَسِيحُ أَن يَكُونَ عَبْدًا لِّلَّهِ

Lan yastankifa almaseehu an yakoona AAabdan lillahi

[1] Cf. III,45.
[2] Cf. III,39.
[3] Cf. V,73 ,116
[4] Cf. II,116.
[5] Cf. XIX,30 ; note liminaire : *serviteur*.

non plus que les Anges

وَلَا ٱلْمَلَٰٓئِكَةُ ٱلْمُقَرَّبُونَ ۚ وَمَن يَسْتَنكِفْ عَنْ

wala almala-ikatu almuqarraboona waman yastankif AAan

qui sont proches de Dieu.

Dieu rassemblera bientôt devant lui

عِبَادَتِهِۦ وَيَسْتَكْبِرْ

AAibadatihi wayastakbir

ceux qui refusent de l'adorer,

فَسَيَحْشُرُهُمْ إِلَيْهِ جَمِيعًا ﴿١٧٢﴾

et ceux qui s'enorgueillissent.

fasayahshuruhum ilayhi jameeAAan

173. Il donnera leur récompense,

فَأَمَّا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ

Faamma allatheena amanoo waAAamiloo alssalihati

en y ajoutant un surcroît de sa grâce,

à ceux qui auront cru et qui auront fait le bien.

فَيُوَفِّيهِمْ أُجُورَهُمْ وَيَزِيدُهُم مِّن فَضْلِهِۦ ۖ

fayuwaffeehim ojoorahum wayazeeduhum min fadlihi

Un châtiment douloureux est préparé

وَأَمَّا ٱلَّذِينَ ٱسْتَنكَفُوا۟ وَٱسْتَكْبَرُوا۟

pour ceux qui se sont détournés

waamma allatheena istankafoo waistakbaroo

et qui se sont enorgueillis.

فَيُعَذِّبُهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا وَلَا يَجِدُونَ لَهُم

fayuAAaththibuhum AAathaban aleeman wala yajidoona lahum

Ils ne trouveront, en dehors de Dieu,

مِّن دُونِ ٱللَّهِ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ﴿١٧٣﴾

ni protecteur, ni défenseur.

min dooni Allahi waliyyan wala naseeran

174. Ô vous les hommes !

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ قَدْ جَآءَكُم بُرْهَٰنٌ مِّن رَّبِّكُمْ

Ya ayyuha alnnasu qad jaakum burhanun min rabbikum

Une preuve décisive vous est déjà parvenue de la part de votre Seigneur :

وَأَنزَلْنَآ إِلَيْكُمْ نُورًا مُّبِينًا ﴿١٧٤﴾

nous avons fait descendre, sur vous, une lumière éclatante.

waanzalna ilaykum nooran mubeenan

175. Dieu introduira bientôt

فَأَمَّا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ بِٱللَّهِ وَٱعْتَصَمُوا۟ بِهِۦ

Faamma allatheena amanoo biAllahi waiAAtasamoo bihi

dans sa miséricorde et sa grâce

ceux qui auront cru en lui

فَسَيُدْخِلُهُمْ فِى رَحْمَةٍ مِّنْهُ وَفَضْلٍ وَيَهْدِيهِمْ

fasayudkhiluhum fee rahmatin minhu wafadlin wayahdeehim

et qui se seront placés sous sa protection.

إِلَيْهِ صِرَٰطًا مُّسْتَقِيمًا ﴿١٧٥﴾

Il les dirigera vers lui dans un chemin droit.

ilayhi siratan mustaqeeman

176. Ils te demandent une décision concernant les successions[1]. Dis :

يَسْتَفْتُونَكَ قُلِ ٱللَّهُ يُفْتِيكُمْ فِى ٱلْكَلَٰلَةِ ۚ

Yastaftoonaka quli Allahu yufteekum fee alkalalati

[1] Ces trois mots sont sous-entendus dans le texte.

« Dieu vous donne des instructions au sujet de la parenté éloignée :

Si quelqu'un meurt sans laisser d'enfants, mais seulement une sœur, la moitié de la succession reviendra à celle-ci.

Un homme hérite de sa sœur, si celle-ci n'a pas d'enfants.

S'il a deux sœurs, les deux tiers de la succession leur reviendront.

S'il laisse des frères et des sœurs, une part égale à celle de deux femmes revient à un homme ».

Dieu vous donne une explication claire afin que vous ne vous égariez pas.

Dieu connaît toute chose.

إِنِ ٱمْرُؤٌا۟ هَلَكَ لَيْسَ لَهُۥ وَلَدٌ وَلَهُۥٓ أُخْتٌ فَلَهَا

ini imruon halaka laysa lahu waladun walahu okhtun falaha

نِصْفُ مَا تَرَكَ ۚ وَهُوَ يَرِثُهَآ إِن لَّمْ يَكُن لَّهَا

nisfu ma taraka wahuwa yarithuha in lam yakun laha

وَلَدٌ ۚ فَإِن كَانَتَا ٱثْنَتَيْنِ فَلَهُمَا ٱلثُّلُثَانِ مِمَّا

waladun fa-in kanata ithnatayni falahuma alththuluthani mimma

تَرَكَ ۚ وَإِن كَانُوٓا۟ إِخْوَةً رِّجَالًا وَنِسَآءً فَلِلذَّكَرِ

taraka wa-in kanoo ikhwatan rijalan wanisaan falilththakari

مِثْلُ حَظِّ ٱلْأُنثَيَيْنِ ۗ يُبَيِّنُ ٱللَّهُ لَكُمْ أَن

mithlu haththi alonthayayni yubayyinu Allahu lakum an



tadilloo waAllahu bikulli shay-in AAaleemun

Sourate V : LA TABLE SERVIE.

(Médinoise de 120 versets)

سُورَةُ المَائدة

مَدنِيَّة - آياتها ١٢٠

Au nom de Dieu :

Celui qui fait miséricorde,

le Miséricordieux.

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَـٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrrahmani alrraheemi

½ du 11ème Hizb.

1. Ô vous qui croyez !

Respectez vos engagements[1].

Les bêtes des troupeaux vous sont permises, à l'exception de celles qui vous ont été énumérées.

La chasse ne vous est pas permise lorsque vous êtes en état de sacralisation.

– Dieu vous ordonne ce qu'il veut –

2. Ô vous qui croyez !

Ne déclarez profanes

ni les rites de Dieu, ni le mois sacré, ni les offrandes, ni les guirlandes,

ni ceux qui se dirigent vers la Maison sacrée, recherchant la grâce et la satisfaction de leur Seigneur.

Chassez lorsque vous êtes revenus à l'état profane.

Que la haine envers un peuple qui vous a écartés de la Mosquée sacrée

ne vous incite pas à commettre des injustices.

Encouragez-vous mutuellement à la piété et à la crainte révérencielle de Dieu.

Ne vous encouragez pas mutuellement au

يَـٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ أَوْفُواْ بِٱلْعُقُودِ ۚ

Ya ayyuha allatheena amanoo awfoo bialAAuqoodi

أُحِلَّتْ لَكُم بَهِيمَةُ ٱلْأَنْعَـٰمِ إِلَّا مَا يُتْلَىٰ

ohillat lakum baheematu al-anAAami illa ma yutla

عَلَيْكُمْ غَيْرَ مُحِلِّى ٱلصَّيْدِ وَأَنتُمْ حُرُمٌ ۗ

AAalaykum ghayra muhillee alssaydi waantum hurumun

إِنَّ ٱللَّهَ يَحْكُمُ مَا يُرِيدُ ١

inna Allaha yahkumu ma yureedu

يَـٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَا تُحِلُّواْ شَعَـٰٓئِرَ ٱللَّهِ وَلَا

Ya ayyuha allatheena amanoo la tuhilloo shaAAa-ira Allahi wala

ٱلشَّهْرَ ٱلْحَرَامَ وَلَا ٱلْهَدْىَ وَلَا ٱلْقَلَـٰٓئِدَ وَلَآ

alshshahra alharama wala alhadya wala alqala-ida wala

ءَآمِّينَ ٱلْبَيْتَ ٱلْحَرَامَ يَبْتَغُونَ فَضْلًا مِّن رَّبِّهِمْ

ammeena albayta alharama yabtaghoona fadlan min rabbihim

وَرِضْوَٰنًا ۚ وَإِذَا حَلَلْتُمْ فَٱصْطَادُواْ ۚ

waridwanan wa-itha halaltum faistadoo

وَلَا يَجْرِمَنَّكُمْ شَنَـَٔانُ قَوْمٍ أَن صَدُّوكُمْ

wala yajrimannakum shanaanu qawmin an saddookum

عَنِ ٱلْمَسْجِدِ ٱلْحَرَامِ أَن تَعْتَدُواْ ۘ وَتَعَاوَنُواْ

AAani almasjidi alharami an taAAtadoo wataAAawanoo

عَلَى ٱلْبِرِّ وَٱلتَّقْوَىٰ ۖ وَلَا تَعَاوَنُواْ عَلَى ٱلْإِثْمِ

AAala albirri waalttaqwa wala taAAawanoo AAala al-ithmi

[1] Mot à mot : *tenez les engagements.*

crime et à la haine.

وَٱلْعُدْوَٰنِ ۚ وَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ ۖ

waalAAudwani waittaqoo Allaha

Craignez Dieu !

Dieu est terrible en son châtiment.

إِنَّ ٱللَّهَ شَدِيدُ ٱلْعِقَابِ ﴿٢﴾

inna Allaha shadeedu alAAiqabi

3. Voici ce qui vous est interdit[1] :

حُرِّمَتْ عَلَيْكُمُ ٱلْمَيْتَةُ وَٱلدَّمُ وَلَحْمُ

Hurrimat AAalaykumu almaytatu waalddamu walahmu

la bête morte, le sang, la viande de porc ;

ٱلْخِنزِيرِ وَمَآ أُهِلَّ لِغَيْرِ ٱللَّهِ بِهِۦ وَٱلْمُنْخَنِقَةُ

alkhinzeeri wama ohilla lighayri Allahi bihi waalmunkhaniqatu

ce qui a été immolé à un autre que Dieu ;

la bête étouffée, ou morte à la suite d'un coup, ou morte d'une chute, ou morte d'un coup de corne, ou celle qu'un fauve a dévorée – sauf si vous avez eu le temps de l'égorger – ou celle qui a été immolée sur des pierres.

وَٱلْمَوْقُوذَةُ وَٱلْمُتَرَدِّيَةُ وَٱلنَّطِيحَةُ وَمَآ

waalmawqoothatu waalmutaraddiyatu waalnnateehatu wama

أَكَلَ ٱلسَّبُعُ إِلَّا مَا ذَكَّيْتُمْ وَمَا ذُبِحَ عَلَى

akala alssabuAAu illa ma thakkaytum wama thubiha AAala

Il vous est également interdit[2] de consulter le sort au moyen de flèches. Tout cela est perversité.

ٱلنُّصُبِ وَأَن تَسْتَقْسِمُوا۟ بِٱلْأَزْلَٰمِ ۚ ذَٰلِكُمْ

alnnusubi waan tastaqsimoo bial-azlami thalikum

Les incrédules désespèrent aujourd'hui de vous éloigner de votre Religion.

فِسْقٌ ۗ ٱلْيَوْمَ يَئِسَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ مِن دِينِكُمْ

fisqun alyawma ya-isa allatheena kafaroo min deenikum

Ne les craignez pas ! Craignez-moi !

فَلَا تَخْشَوْهُمْ وَٱخْشَوْنِ ۚ ٱلْيَوْمَ أَكْمَلْتُ لَكُمْ

fala takhshawhum waikhshawni alyawma akmaltu lakum

Aujourd'hui, j'ai rendu votre Religion parfaite ; j'ai parachevé ma grâce sur vous ; j'agrée l'Islam comme étant votre Religion.

دِينَكُمْ وَأَتْمَمْتُ عَلَيْكُمْ نِعْمَتِى وَرَضِيتُ

deenakum waatmamtu AAalaykum niAAmatee waradeetu

A l'égard de celui qui, durant une famine, serait contraint de consommer des aliments interdits[3] sans vouloir commettre de péché,

لَكُمُ ٱلْإِسْلَٰمَ دِينًا ۚ فَمَنِ ٱضْطُرَّ فِى مَخْمَصَةٍ

lakumu al-islama deenan famani idturra fee makhmasatin

Dieu est celui qui pardonne, il est miséricordieux.

غَيْرَ مُتَجَانِفٍ لِّإِثْمٍ ۙ فَإِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٣﴾

ghayra mutajanifin li-ithmin fa-inna Allaha ghafoorun raheemun

4. Ils te demandent ce qui leur permis : Dis :

يَسْـَٔلُونَكَ مَاذَآ أُحِلَّ لَهُمْ ۖ قُلْ أُحِلَّ لَكُمُ

Yas-aloonaka matha ohilla lahum qul ohilla lakumu

« Les bonnes choses vous sont permises. Vous pourrez manger après avoir invoqué sur elles le Nom de Dieu,

ٱلطَّيِّبَٰتُ ۙ وَمَا عَلَّمْتُم مِّنَ ٱلْجَوَارِحِ مُكَلِّبِينَ

alttayyibatu wama AAallamtum mina aljawarihi mukallibeena

---

[1] Cf. II,173 première note.
[2] Cette ligne a été ajoutée au texte.
[3] Ces cinq mots sont sous-entendus dans le texte.

les proies saisies pour vous par les animaux que vous avez dressés[1] comme des chiens de chasse,

تُعَلِّمُونَهُنَّ مِمَّا عَلَّمَكُمُ ٱللَّهُ فَكُلُوا۟

tuAAallimoonahunna mimma AAallamakumu Allahu fakuloo

d'après ce que Dieu vous a enseigné ».

مِمَّآ أَمْسَكْنَ عَلَيْكُمْ وَٱذْكُرُوا۟ ٱسْمَ ٱللَّهِ عَلَيْهِ

mimma amsakna AAalaykum waothkuroo isma Allahi AAalayhi

Craignez Dieu !

Dieu est prompt dans ses comptes.

وَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ سَرِيعُ ٱلْحِسَابِ ﴿٤﴾

waittaqoo Allaha inna Allaha sareeAAu alhisabi

5. Aujourd'hui, les bonnes choses vous sont permises.

ٱلْيَوْمَ أُحِلَّ لَكُمُ ٱلطَّيِّبَٰتُ ۖ وَطَعَامُ ٱلَّذِينَ

Alyawma ohilla lakumu alttayyibatu wataAAamu allatheena

La nourriture de ceux auxquels le Livre a été donné vous est permise,

et votre nourriture leur est permise.

أُوتُوا۟ ٱلْكِتَٰبَ حِلٌّ لَّكُمْ وَطَعَامُكُمْ حِلٌّ لَّهُمْ ۖ

ootoo alkitaba hillun lakum wataAAamukum hillun lahum

L'union avec les femmes croyantes et de bonne condition,

et avec les femmes de bonne condition

وَٱلْمُحْصَنَٰتُ مِنَ ٱلْمُؤْمِنَٰتِ وَٱلْمُحْصَنَٰتُ

waalmuhsanatu mina almu/minati waalmuhsanatu

faisant partie du peuple auquel le Livre a été donné avant vous,

مِنَ ٱلَّذِينَ أُوتُوا۟ ٱلْكِتَٰبَ مِن قَبْلِكُمْ إِذَآ

mina allatheena ootoo alkitaba min qablikum itha

vous est permise, si vous leur avez remis leur douaire,

ءَاتَيْتُمُوهُنَّ أُجُورَهُنَّ مُحْصِنِينَ غَيْرَ

ataytumoohunna ojoorahunna muhsineena ghayra

en hommes contractant une union régulière et non comme des débauchés, ou des amateurs de courtisanes.

مُسَٰفِحِينَ وَلَا مُتَّخِذِىٓ أَخْدَانٍ ۗ وَمَن

musafiheena wala muttakhithee akhdanin waman

Les actions de quiconque rejette la foi, sont vaines et, dans la vie future,

يَكْفُرْ بِٱلْإِيمَٰنِ فَقَدْ حَبِطَ عَمَلُهُۥ وَهُوَ فِى

yakfur bial-eemani faqad habita AAamaluhu wahuwa fee

il sera au nombre des perdants.

ٱلْءَاخِرَةِ مِنَ ٱلْخَٰسِرِينَ ﴿٥﴾

al-akhirati mina alkhasireena

6. Ô vous qui croyez !

Lorsque vous vous disposez à la prière :

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ إِذَا قُمْتُمْ إِلَى ٱلصَّلَوٰةِ

Ya ayyuha allatheena amanoo itha qumtum ila alssalati

lavez vos visages et vos mains jusqu'aux coudes ;

فَٱغْسِلُوا۟ وُجُوهَكُمْ وَأَيْدِيَكُمْ إِلَى ٱلْمَرَافِقِ

faighsiloo wujoohakum waaydiyakum ila almarafiqi

passez les mains sur vos têtes et sur vos pieds, jusqu'aux chevilles.

وَٱمْسَحُوا۟ بِرُءُوسِكُمْ وَأَرْجُلَكُمْ إِلَى

waimsahoo biruoosikum waarjulakum ila

Si vous êtes en état d'impureté légale,

---

[1] Le texte porte le verbe : *enseigner*

[2] Cf. IV,43.

purifiez-vous.

Si vous êtes malades, ou en voyage ;

si l'un de vous vient du lieu caché ;

si vous avez eu commerce avec des femmes

et que vous ne trouviez pas d'eau,

recourez à du bon sable

que vous passerez sur vos visages et sur vos mains[2].

Dieu ne veut pas

vous imposer de charges supplémentaires,

mais il veut vous purifier et parachever sa grâce en vous.

– Peut-être serez-vous reconnaissants ! –

ٱلْكَعْبَيْنِ ۚ وَإِن كُنتُمْ جُنُبًا فَٱطَّهَّرُوا۟ ۚ

alkaAAbayni wa-in kuntum junuban faittahharoo

وَإِن كُنتُم مَّرْضَىٰٓ أَوْ عَلَىٰ سَفَرٍ أَوْ جَآءَ أَحَدٌ

wa-in kuntum marda aw AAala safarin aw jaa ahadun

مِّنكُم مِّنَ ٱلْغَآئِطِ أَوْ لَـٰمَسْتُمُ ٱلنِّسَآءَ فَلَمْ

minkum mina algha-iti aw lamastumu alnnisaa falam

تَجِدُوا۟ مَآءً فَتَيَمَّمُوا۟ صَعِيدًا طَيِّبًا فَٱمْسَحُوا۟

tajidoo maan fatayammamoo saAAeedan tayyiban faimsahoo

بِوُجُوهِكُمْ وَأَيْدِيكُم مِّنْهُ ۚ مَا يُرِيدُ ٱللَّهُ

biwujoohikum waaydeekum minhu ma yureedu Allahu

لِيَجْعَلَ عَلَيْكُم مِّنْ حَرَجٍ وَلَـٰكِن يُرِيدُ

liyajAAala AAalaykum min harajin walakin yureedu

لِيُطَهِّرَكُمْ وَلِيُتِمَّ نِعْمَتَهُۥ عَلَيْكُمْ

liyutahhirakum waliyutimma niAAmatahu AAalaykum

لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٦﴾

laAAallakum tashkuroona

7. Rappelez-vous la grâce que Dieu vous a accordée et l'alliance qu'il a contractée avec vous, lorsque vous avez dit :

« Nous avons entendu et nous avons obéi ! »

Craignez Dieu ! Dieu connaît le contenu des cœurs.

وَٱذْكُرُوا۟ نِعْمَةَ ٱللَّهِ عَلَيْكُمْ وَمِيثَـٰقَهُ

Waothkuroo niAAmata Allahi AAalaykum wameethaqahu

ٱلَّذِى وَاثَقَكُم بِهِۦٓ إِذْ قُلْتُمْ سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا ۖ

allathee wathaqakum bihi ith qultum samiAAna waataAAna

وَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَلِيمٌۢ بِذَاتِ ٱلصُّدُورِ ﴿٧﴾

waittaqoo Allaha inna Allaha AAaleemun bithati alssudoori

8. Ô vous qui croyez !

Tenez-vous fermes comme témoins, devant Dieu, en pratiquant la justice.

Que la haine envers le peuple ne vous incite pas à commettre des injustices.

Soyez justes ! La justice est proche de la piété[1].

يَـٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ كُونُوا۟ قَوَّٰمِينَ لِلَّهِ

Ya ayyuha allatheena amanoo koonoo qawwameena lillahi

شُهَدَآءَ بِٱلْقِسْطِ ۖ وَلَا يَجْرِمَنَّكُمْ شَنَـَٔانُ

shuhadaa bialqisti wala yajrimannakum shanaanu

قَوْمٍ عَلَىٰٓ أَلَّا تَعْدِلُوا۟ ۚ ٱعْدِلُوا۟ هُوَ أَقْرَبُ

qawmin AAala alla taAAdiloo iAAdiloo huwa aqrabu

---

[1] Ou bien : de la *crainte révérencielle* de Dieu.

Craignez Dieu !

لِلتَّقْوَىٰ وَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ

lilttaqwa waittaqoo Allaha

Dieu est bien informé de ce que vous faites.

إِنَّ ٱللَّهَ خَبِيرٌۢ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿٨﴾

inna Allaha khabeerun bima taAAmaloona

9. Dieu a promis

وَعَدَ ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟

WaAAada Allahu allatheena amanoo waAAamiloo

à ceux qui croient et qui font le bien

un pardon et une récompense sans limites.

ٱلصَّٰلِحَٰتِ ۙ لَهُم مَّغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿٩﴾

alssalihati lahum maghfiratun waajrun AAatheemun

10. Quant à ceux qui sont incrédules

وَٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ وَكَذَّبُوا۟ بِـَٔايَٰتِنَآ

Waallatheena kafaroo wakaththaboo bi-ayatina

et qui traitent nos Signes de mensonges :

Voilà ceux qui seront les hôtes de la Fournaise.

أُو۟لَٰٓئِكَ أَصْحَٰبُ ٱلْجَحِيمِ ﴿١٠﴾

ola-ika as-habu aljaheemi

11. Ô vous qui croyez !

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ ٱذْكُرُوا۟ نِعْمَتَ ٱللَّهِ

Ya ayyuha allatheena amanoo othkuroo niAAmata Allahi

Rappelez-vous les grâces que Dieu vous a accordées :

عَلَيْكُمْ إِذْ هَمَّ قَوْمٌ أَن يَبْسُطُوٓا۟ إِلَيْكُمْ

AAalaykum ith hamma qawmun an yabsutoo ilaykum

lorsqu'un peuple s'apprêtait à porter les mains sur vous,

il a détourné leurs mains.

أَيْدِيَهُمْ فَكَفَّ أَيْدِيَهُمْ عَنكُمْ ۖ وَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ

aydiyahum fakaffa aydiyahum AAankum waittaqoo Allaha

Craignez Dieu !

Que les croyants se confient à Dieu !

وَعَلَى ٱللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ ٱلْمُؤْمِنُونَ ﴿١١﴾

waAAala Allahi falyatawakkali almu/minoona

¾ du 11ème Hizb.

12. Dieu a contracté une alliance avec les fils d'Israël et nous avons suscité douze chefs parmi eux[1].

۞ وَلَقَدْ أَخَذَ ٱللَّهُ مِيثَٰقَ بَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ

Walaqad akhatha Allahu meethaqa banee isra-eela

وَبَعَثْنَا مِنْهُمُ ٱثْنَىْ عَشَرَ نَقِيبًا ۖ وَقَالَ

wabaAAathna minhumu ithnay AAashara naqeeban waqala

Dieu a dit :

« Moi, en vérité, je suis avec vous :

ٱللَّهُ إِنِّى مَعَكُمْ ۖ لَئِنْ أَقَمْتُمُ ٱلصَّلَوٰةَ وَءَاتَيْتُمُ

Allahu innee maAAakum la-in aqamtumu alssalata waataytumu

si vous vous acquittez de la prière,

si vous faites l'aumône,

ٱلزَّكَوٰةَ وَءَامَنتُم بِرُسُلِى وَعَزَّرْتُمُوهُمْ

alzzakata waamantum birusulee waAAazzartumoohum

si vous croyez en mes prophètes et si vous les assistez,

[1] C'est-à-dire : les douze fils de Jacob, chefs des douze tributs d'Israël.

si vous faites à Dieu un beau prêt.

J'effacerai alors vos mauvaises actions

et je vous introduirai dans des Jardins

où coulent les ruisseaux. »

Celui d'entre vous qui, après cela, serait incrédule s'égarerait loin de la voie droite.

13. Mais ils ont rompu leur alliance,

nous les avons maudits

et nous avons endurci leurs cœurs.

Ils altèrent le sens des paroles révélées[1] ;

ils oublient une partie de ce qui leur a été rappelé[2].

Tu ne cesseras pas de découvrir leur trahison

– sauf chez un petit nombre d'entre eux –

Oublie leurs fautes[3] et pardonne.

– Dieu aime ceux qui font le bien. –

14. Parmi ceux qui disent :

« Nous sommes Chrétiens[1],

nous avons accepté l'alliance »,

certains ont oublié une partie de ce qui leur a été rappelé.

Nous avons suscité entre eux

l'hostilité et la haine,

jusqu'au Jour de la Résurrection.

وَأَقْرَضْتُمُ ٱللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا لَّأُكَفِّرَنَّ

waaqradtumu Allaha qardan hasanan laokaffiranna

عَنكُمْ سَيِّـَٔاتِكُمْ وَلَأُدْخِلَنَّكُمْ جَنَّـٰتٍ

AAankum sayyi-atikum walaodkhilannakum jannatin

تَجْرِى مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَـٰرُ ۚ فَمَن كَفَرَ بَعْدَ

tajree min tahtiha al-anharu faman kafara baAAda

ذَٰلِكَ مِنكُمْ فَقَدْ ضَلَّ سَوَآءَ ٱلسَّبِيلِ ﴿١٢﴾

thalika minkum faqad dalla sawaa alssabeeli

فَبِمَا نَقْضِهِم مِّيثَـٰقَهُمْ لَعَنَّـٰهُمْ وَجَعَلْنَا

Fabima naqdihim meethaqahum laAAannahum wajaAAalna

قُلُوبَهُمْ قَـٰسِيَةً ۖ يُحَرِّفُونَ ٱلْكَلِمَ عَن

quloobahum qasiyatan yuharrifoona alkalima AAan

مَّوَاضِعِهِۦ ۙ وَنَسُوا۟ حَظًّا مِّمَّا ذُكِّرُوا۟ بِهِۦ ۚ وَلَا

mawadiAAihi wanasoo haththan mimma thukkiroo bihi wala

تَزَالُ تَطَّلِعُ عَلَىٰ خَآئِنَةٍ مِّنْهُمْ إِلَّا قَلِيلًا

tazalu tattaliAAu AAala kha-inatin minhum illa qaleelan

مِّنْهُمْ ۖ فَٱعْفُ عَنْهُمْ وَٱصْفَحْ ۚ

minhum faoAAfu AAanhum waisfah

إِنَّ ٱللَّهَ يُحِبُّ ٱلْمُحْسِنِينَ ﴿١٣﴾

inna Allaha yuhibbu almuhsineena

وَمِنَ ٱلَّذِينَ قَالُوٓا۟ إِنَّا نَصَـٰرَىٰٓ أَخَذْنَا

Wamina allatheena qaloo inna nasara akhathna

مِيثَـٰقَهُمْ فَنَسُوا۟ حَظًّا مِّمَّا ذُكِّرُوا۟ بِهِۦ

meethaqahum fanasoo haththan mimma thukkiroo bihi

فَأَغْرَيْنَا بَيْنَهُمُ ٱلْعَدَاوَةَ وَٱلْبَغْضَآءَ إِلَىٰ يَوْمِ

faaghrayna baynahumu alAAadawata waalbaghdaa ila yawmi

ٱلْقِيَـٰمَةِ ۚ وَسَوْفَ يُنَبِّئُهُمُ ٱللَّهُ بِمَا كَانُوا۟

alqiyamati wasawfa yunabbi-ohumu Allahu bima kanoo

---

[1] Cf. II,75 deuxième note.
[2] C'est-à-dire : la Révélation (comme au verset 14).
[3] Litt. : *efface d'eux.*

– Dieu leur montrera bientôt ce qu'ils ont fait –


يَصْنَعُونَ ﴿١٤﴾

yasnaAAoona

15. Ô gens du Livre !

Notre Prophète est venu à vous.

Il vous explique

une grande partie du Livre, que vous cachiez.

Il en abroge une grande partie.

Une lumière et un Livre clair

vous sont venus de Dieu.

يَٰٓأَهْلَ ٱلْكِتَٰبِ قَدْ جَآءَكُمْ رَسُولُنَا

Ya ahla alkitabi qad jaakum rasooluna

يُبَيِّنُ لَكُمْ كَثِيرًا مِّمَّا كُنتُمْ

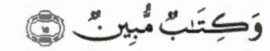
yubayyinu lakum katheeran mimma kuntum

تُخْفُونَ مِنَ ٱلْكِتَٰبِ وَيَعْفُوا۟ عَن

tukhfoona mina alkitabi wayaAAfoo AAan

كَثِيرٍ ۚ قَدْ جَآءَكُم مِّنَ ٱللَّهِ نُورٌ

katheerin qad jaakum mina Allahi noorun


وَكِتَٰبٌ مُّبِينٌ ﴿١٥﴾

wakitabun mubeenun

16. Dieu dirige ainsi dans les chemins de Salut ceux qui cherchent à lui plaire.

Il les fait sortir des ténèbres vers la lumière[2],

– avec sa permission –

et il les dirige sur un chemin droit.

يَهْدِى بِهِ ٱللَّهُ مَنِ ٱتَّبَعَ رِضْوَٰنَهُۥ سُبُلَ

Yahdee bihi Allahu mani ittabaAAa ridwanahu subula

ٱلسَّلَٰمِ وَيُخْرِجُهُم مِّنَ ٱلظُّلُمَٰتِ إِلَى ٱلنُّورِ

alssalami wayukhrijuhum mina alththulumati ila alnnoori

بِإِذْنِهِۦ وَيَهْدِيهِمْ إِلَىٰ صِرَٰطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿١٦﴾

bi-ithnihi wayahdeehim ila siratin mustaqeemin

17. Ceux qui disent :

« Dieu est, en vérité, le Messie, fils de Marie[3] »,

sont impies.

Dis :

« Qui donc pourrait s'opposer à Dieu,

s'il voulait anéantir le Messie, fils de Marie, ainsi que sa Mère,

et tous ceux qui sont sur la terre ? »

La royauté des cieux et de la terre et de ce qui est entre les deux

لَّقَدْ كَفَرَ ٱلَّذِينَ قَالُوٓا۟ إِنَّ ٱللَّهَ هُوَ

Laqad kafara allatheena qaloo inna Allaha huwa

ٱلْمَسِيحُ ٱبْنُ مَرْيَمَ ۚ قُلْ فَمَن يَمْلِكُ مِنَ

almaseehu ibnu maryama qul faman yamliku mina

ٱللَّهِ شَيْـًٔا إِنْ أَرَادَ أَن يُهْلِكَ ٱلْمَسِيحَ

Allahi shay-an in arada an yuhlika almaseeha

ٱبْنَ مَرْيَمَ وَأُمَّهُۥ وَمَن فِى ٱلْأَرْضِ

ibna maryama waommahu waman fee al-ardi

جَمِيعًا ۗ وَلِلَّهِ مُلْكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَمَا

jameeAAan walillahi mulku alssamawati waal-ardi wama

---

[1] Cf. II,62
[2] Cf. II,257 deuxième note.
[3] Cf. verset 72.

appartient à Dieu.

Il crée ce qu'il veut, il est puissant sur toute chose.

بَيْنَهُمَا ۚ يَخْلُقُ مَا يَشَآءُ ۚ

baynahuma yakhluqu ma yashao

وَٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٧﴾

waAllahu AAala kulli shay-in qadeerun

18. Les juifs et les chrétiens ont dit :

« Nous sommes les fils de Dieu et ses préférés ».

Dis :

« Pourquoi, alors, vous punit-il pour vos péchés ? Non !... Vous êtes des mortels, comptés parmi ses créatures.

Il pardonne à qui il veut ; il punit qui il veut ».

La royauté des cieux et de la terre et de ce qui entre les deux appartient à Dieu.

Le retour final se fera vers lui.

وَقَالَتِ ٱلْيَهُودُ وَٱلنَّصَـٰرَىٰ نَحْنُ أَبْنَـٰٓؤُا۟ ٱللَّهِ

Waqalati alyahoodu waalnnasara nahnu abnao Allahi

وَأَحِبَّـٰٓؤُهُۥ ۚ قُلْ فَلِمَ يُعَذِّبُكُم بِذُنُوبِكُم ۖ بَلْ

waahibbaohu qul falima yuAAaththibukum bithunoobikum bal

أَنتُم بَشَرٌ مِّمَّنْ خَلَقَ ۚ يَغْفِرُ لِمَن يَشَآءُ

antum basharun mimman khalaqa yaghfiru liman yashao

وَيُعَذِّبُ مَن يَشَآءُ ۚ وَلِلَّهِ مُلْكُ ٱلسَّمَـٰوَٰتِ

wayuAAaththibu man yashao walillahi mulku alssamawati

وَٱلْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا ۖ وَإِلَيْهِ ٱلْمَصِيرُ ﴿١٨﴾

waal-ardi wama baynahuma wa-ilayhi almaseeru

19. Ô peuple du Livre !

Notre Prophète est venu à vous pour vous instruire après une interruption de la prophétie[1], de crainte que vous ne disiez :

« Nul annonciateur de bonne nouvelle, nul avertisseur n'est venu à nous ! »

Mais voilà qu'un annonciateur de bonne nouvelle, un avertisseur est venu à vous.

– Dieu est puissant sur toute chose –

يَـٰٓأَهْلَ ٱلْكِتَـٰبِ قَدْ جَآءَكُمْ رَسُولُنَا يُبَيِّنُ

Ya ahla alkitabi qad jaakum rasooluna yubayyinu

لَكُمْ عَلَىٰ فَتْرَةٍ مِّنَ ٱلرُّسُلِ أَن تَقُولُوا۟ مَا

lakum AAala fatratin mina alrrusuli an taqooloo ma

جَآءَنَا مِنۢ بَشِيرٍ وَلَا نَذِيرٍ ۖ فَقَدْ جَآءَكُم بَشِيرٌ

jaana min basheerin wala natheerin faqad jaakum basheerun

وَنَذِيرٌ ۗ وَٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٩﴾

wanatheerun waAllahu AAala kulli shay-in qadeerun

20. Lorsque Moïse dit à son peuple :

« Ô mon peuple !

Souvenez-vous de la grâce de Dieu à votre égard,

quand il a suscité parmi vous des prophètes ;

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِۦ يَـٰقَوْمِ ٱذْكُرُوا۟ نِعْمَةَ

Wa-ith qala moosa liqawmihi ya qawmi othkuroo niAAmata

ٱللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ جَعَلَ فِيكُمْ أَنۢبِيَآءَ وَجَعَلَكُم

Allahi AAalaykum ith jaAAala feekum anbiyaa wajaAAalakum

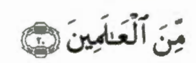
مُّلُوكًا وَءَاتَىٰكُم مَّا لَمْ يُؤْتِ أَحَدًا

mulookan waatakum ma lam yu/ti ahadan

[1] Litt. : *des prophètes.*

quand il a suscité pour vous des rois !

il vous a accordé ce qu'il n'avait donné à nul autre parmi les mondes !



mina alAAalameena

21. Ô mon peuple !

Entrez dans la Terre sainte que Dieu vous a destinée ;

évitez de retourner sur vos pas,

car vous vous retrouveriez ayant tout perdu ».

يَٰقَوْمِ ٱدْخُلُوا۟ ٱلْأَرْضَ ٱلْمُقَدَّسَةَ ٱلَّتِى كَتَبَ

Ya qawmi odkhuloo al-arda almuqaddasata allatee kataba

ٱللَّهُ لَكُمْ وَلَا تَرْتَدُّوا۟ عَلَىٰٓ أَدْبَارِكُمْ

Allahu lakum wala tartaddoo AAala adbarikum

فَتَنقَلِبُوا۟ خَٰسِرِينَ ٢١

fatanqaliboo khasireena

22. Ils dirent : « Ô Moïse !

Un peuple d'homme très fort[1] réside en ce pays.

Nous n'y entrerons pas, tant qu'ils n'en seront pas sortis.

S'ils en sortent, nous y entrerons ».

قَالُوا۟ يَٰمُوسَىٰٓ إِنَّ فِيهَا قَوْمًا جَبَّارِينَ وَإِنَّا لَن

Qaloo ya moosa inna feeha qawman jabbareena wa-inna lan

نَّدْخُلَهَا حَتَّىٰ يَخْرُجُوا۟ مِنْهَا فَإِن يَخْرُجُوا۟

nadkhulaha hatta yakhrujoo minha fa-in yakhrujoo

مِنْهَا فَإِنَّا دَٰخِلُونَ ٢٢

minha fa-inna dakhiloona

23. Deux hommes d'entre eux qui craignaient Dieu,

et auxquels Dieu avait accordé sa faveur, dirent :

« Franchissez ses frontières[2],

vous vaincrez, dès que vous serez entrés.

Confiez-vous à Dieu, si vous êtes croyants ».

قَالَ رَجُلَانِ مِنَ ٱلَّذِينَ يَخَافُونَ أَنْعَمَ ٱللَّهُ

Qala rajulani mina allatheena yakhafoona anAAama Allahu

عَلَيْهِمَا ٱدْخُلُوا۟ عَلَيْهِمُ ٱلْبَابَ فَإِذَا

AAalayhima odkhuloo AAalayhimu albaba fa-itha

دَخَلْتُمُوهُ فَإِنَّكُمْ غَٰلِبُونَ

dakhaltumoohu fa-innakum ghaliboona

وَعَلَى ٱللَّهِ فَتَوَكَّلُوٓا۟ إِن كُنتُم مُّؤْمِنِينَ ٢٣

waAAala Allahi fatawakkaloo in kuntum mu/mineena

24. Ils dirent : « Ô Moïse !

Nous n'y entrerons certainement pas, tant qu'ils seront là.

Mets-toi en marche, toi et ton Seigneur ; combattez tous deux ;

quant à nous, nous restons ici ».

قَالُوا۟ يَٰمُوسَىٰٓ إِنَّا لَن نَّدْخُلَهَآ أَبَدًا مَّا دَامُوا۟

Qaloo ya moosa inna lan nadkhulaha abadan ma damoo

فِيهَا فَٱذْهَبْ أَنتَ وَرَبُّكَ فَقَٰتِلَآ إِنَّا هَٰهُنَا

feeha fa-ithhab anta warabbuka faqatila inna hahuna



qaAAidoona

[1] Ou bien : *tyrans.*
[2] Litt. : *la porte.*

25. Moïse dit : « Mon Seigneur !

Je n'ai de pouvoir que sur moi-même et sur mon frère.

Eloigne de nous ce peuple pervers ».

قَالَ رَبِّ إِنِّى لَآ أَمْلِكُ إِلَّا نَفْسِى وَأَخِى

Qala rabbi innee la amliku illa nafsee waakhee

فَٱفْرُقْ بَيْنَنَا وَبَيْنَ ٱلْقَوْمِ ٱلْفَـٰسِقِينَ ﴿٢٥﴾

faofruq baynana wabayna alqawmi alfasiqeena

26. Il dit :

« Ce pays leur est interdit ;

ils erreront sur la terre durant quarante ans.

Ne te tourmente donc pas

pour ce peuple pervers. »

قَالَ فَإِنَّهَا مُحَرَّمَةٌ عَلَيْهِمْ أَرْبَعِينَ سَنَةً

Qala fa-innaha muharramatun AAalayhim arbaAAeena sanatan

يَتِيهُونَ فِى ٱلْأَرْضِ

yateehoona fee al-ardi

فَلَا تَأْسَ عَلَى ٱلْقَوْمِ ٱلْفَـٰسِقِينَ ﴿٢٦﴾

fala ta sa AAala alqawmi alfasiqeena

12ème Hizb.

27. Raconte en toute vérité l'histoire des deux fils d'Adam :

ils offrirent chacun un sacrifice[1] :

celui du premier fut agréé ; celui de l'autre ne fut pas accepté ;

il dit alors : « Oui, je vais te tuer ! »

Le premier répondit : « Dieu n'agrée que les offrandes de ceux qui le craignent.

۞ وَٱتْلُ عَلَيْهِمْ نَبَأَ ٱبْنَىْ ءَادَمَ بِٱلْحَقِّ إِذْ قَرَّبَا

Waotlu AAalayhim nabaa ibnay adama bialhaqqi ith qarraba

قُرْبَانًا فَتُقُبِّلَ مِنْ أَحَدِهِمَا وَلَمْ يُتَقَبَّلْ مِنَ

qurbanan fatuqubbila min ahadihima walam yutaqabbal mina

ٱلْـَٔاخَرِ قَالَ لَأَقْتُلَنَّكَ قَالَ إِنَّمَا يَتَقَبَّلُ ٱللَّهُ

al-akhari qala laaqtulannaka qala innama yataqabbalu Allahu

مِنَ ٱلْمُتَّقِينَ ﴿٢٧﴾

mina almuttaqeena

28. Si tu portes la main sur moi,

pour me tuer

je ne porterai pas la main sur toi

pour te tuer.

Je crains Dieu, le Seigneur des mondes.

لَئِنۢ بَسَطتَ إِلَىَّ يَدَكَ لِتَقْتُلَنِى مَآ أَنَا۠ بِبَاسِطٍ

La-in basatta ilayya yadaka litaqtulanee ma ana bibasitin

يَدِىَ إِلَيْكَ لِأَقْتُلَكَ

yadiya ilayka li-aqtulaka

إِنِّىٓ أَخَافُ ٱللَّهَ رَبَّ ٱلْعَـٰلَمِينَ ﴿٢٨﴾

innee akhafu Allaha rabba alAAalameena

29. Je veux que tu prennes sur toi mon péché et ton péché, et que tu sois au nombre des hôtes du Feu ».

– Telle est la rétribution des injustes –

إِنِّىٓ أُرِيدُ أَن تَبُوٓأَ بِإِثْمِى وَإِثْمِكَ فَتَكُونَ مِنْ

Innee oreedu an taboo-a bi-ithmee wa-ithmika fatakoona min

أَصْحَـٰبِ ٱلنَّارِ ۚ وَذَٰلِكَ جَزَٰٓؤُا۟ ٱلظَّـٰلِمِينَ ﴿٢٩﴾

as-habi alnnari wathalika jazao alththalimeena

[1] Cf. III,183.

30. Sa passion le porta à tuer son frère ;

il le tua donc

et se trouva alors au nombre des perdants.

فَطَوَّعَتْ لَهُۥ نَفْسُهُۥ قَتْلَ أَخِيهِ

FatawwaAAat lahu nafsuhu qatla akheehi

فَقَتَلَهُۥ فَأَصْبَحَ مِنَ ٱلْخَٰسِرِينَ ٣٠

faqatalahu faasbaha mina alkhasireena

31. Dieu envoya un corbeau qui se mit à gratter la terre pour lui montrer comment cacher le cadavre[1] de son frère.

Il dit :

« Malheur à moi ! Suis-je incapable d'être comme ce corbeau et de cacher le cadavre de mon frère ? »

– Il se trouva alors au nombre de ceux qui se repentent –

فَبَعَثَ ٱللَّهُ غُرَابًا يَبْحَثُ فِى ٱلْأَرْضِ لِيُرِيَهُۥ

FabaAAatha Allahu ghuraban yabhathu fee al-ardi liyuriyahu

كَيْفَ يُوَٰرِى سَوْءَةَ أَخِيهِ ۚ قَالَ يَٰوَيْلَتَىٰٓ

kayfa yuwaree saw-ata akheehi qala ya waylata

أَعَجَزْتُ أَنْ أَكُونَ مِثْلَ هَٰذَا ٱلْغُرَابِ

aAAajaztu an akoona mithla hatha alghurabi

فَأُوَٰرِىَ سَوْءَةَ أَخِى ۖ فَأَصْبَحَ مِنَ ٱلنَّٰدِمِينَ ٣١

faowariya saw-ata akhee faasbaha mina alnnadimeena

32. Voilà pourquoi nous avons prescrit aux fils d'Israël :

« Celui qui a tué un homme qui lui-même n'a pas tué, ou qui n'a pas commis de violence sur la terre, est considéré comme s'il avait tué tous les hommes

et celui qui sauve un seul homme est considéré comme s'il avait sauvé tous les hommes[2] ».

Nos prophètes étaient venus à eux avec des preuves irréfutables,

mais, par la suite, un grand nombre d'entre eux se mirent à commettre des excès sur la terre.

مِنْ أَجْلِ ذَٰلِكَ كَتَبْنَا عَلَىٰ بَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ

Min ajli thalika katabna AAala banee isra-eela

أَنَّهُۥ مَن قَتَلَ نَفْسًۢا بِغَيْرِ نَفْسٍ أَوْ فَسَادٍ فِى

annahu man qatala nafsan bighayri nafsin aw fasadin fee

ٱلْأَرْضِ فَكَأَنَّمَا قَتَلَ ٱلنَّاسَ جَمِيعًا وَمَنْ

al-ardi fakaannama qatala alnnasa jameeAAan waman

أَحْيَاهَا فَكَأَنَّمَآ أَحْيَا ٱلنَّاسَ جَمِيعًا ۚ وَلَقَدْ

ahyaha fakaannama ahya alnnasa jameeAAan walaqad

جَآءَتْهُمْ رُسُلُنَا بِٱلْبَيِّنَٰتِ ثُمَّ إِنَّ كَثِيرًا مِّنْهُم

jaat-hum rusuluna bialbayyinati thumma inna katheeran minhum

بَعْدَ ذَٰلِكَ فِى ٱلْأَرْضِ لَمُسْرِفُونَ ٣٢

baAAda thalika fee al-ardi lamusrifoona

33. Telle sera la rétribution

de ceux qui font la guerre

contre Dieu et contre son Prophète,

et de ceux qui exercent la violence sur la terre :

إِنَّمَا جَزَٰٓؤُا۟ ٱلَّذِينَ يُحَارِبُونَ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ

Innama jazao allatheena yuhariboona Allaha warasoolahu

وَيَسْعَوْنَ فِى ٱلْأَرْضِ فَسَادًا أَن يُقَتَّلُوٓا۟ أَوْ

wayasAAawna fee al-ardi fasadan an yuqattaloo aw

---

[1] Mot à mot : *couvrir ce qui ne doit pas être vu.*
[2] Verbe : *faire revivre.* Baïdawi, dans son Commentaire, ajoute ici, l'idée de pardon.
[3] Mot à mot : *Les mains et les pieds opposés.* – Cf. VII,124 ; XX,71 ; XXVI,49.

Ils seront tués ou crucifiés,

يُصَلَّبُوٓاْ أَوۡ تُقَطَّعَ أَيۡدِيهِمۡ وَأَرۡجُلُهُم مِّنۡ

yusallaboo aw tuqattaAAa aydeehim waarjuluhum min

ou bien leur main droite et leur pied gauche[3] seront coupés,

ou bien ils seront expulsés du pays.

خِلَٰفٍ أَوۡ يُنفَوۡاْ مِنَ ٱلۡأَرۡضِۚ ذَٰلِكَ لَهُمۡ

khilafin aw yunfaw mina al-ardi thalika lahum

Tel sera leur sort :

la honte en ce monde

خِزۡيٞ فِي ٱلدُّنۡيَاۖ

khizyun fee alddunya

et le terrible châtiment dans la vie future ;

وَلَهُمۡ فِي ٱلۡأٓخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ٣٣

walahum fee al-akhirati AAathabun AAatheemun

34. – sauf pour ceux qui se sont repentis avant d'être tombés sous votre domination –

إِلَّا ٱلَّذِينَ تَابُواْ مِن قَبۡلِ أَن تَقۡدِرُواْ

Illa allatheena taboo min qabli an taqdiroo

Sachez que Dieu est celui qui pardonne ; il est miséricordieux.

عَلَيۡهِمۡۖ فَٱعۡلَمُوٓاْ أَنَّ ٱللَّهَ غَفُورٞ رَّحِيمٞ ٣٤

AAalayhim faiAAlamoo anna Allaha ghafoorun raheemun

35. Ô vous qui croyez !

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ ٱتَّقُواْ ٱللَّهَ وَٱبۡتَغُوٓاْ

Ya ayyuha allatheena amanoo ittaqoo Allaha waibtaghoo

Craignez Dieu !

Recherchez les moyens d'aller à lui !

إِلَيۡهِ ٱلۡوَسِيلَةَ وَجَٰهِدُواْ فِي سَبِيلِهِۦ

ilayhi alwaseelata wajahidoo fee sabeelihi

Combattez dans son chemin !

– Peut-être serez-vous heureux –

لَعَلَّكُمۡ تُفۡلِحُونَ ٣٥

laAAallakum tuflihoona

36. Si les incrédules possédaient

إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ لَوۡ أَنَّ لَهُم مَّا فِي

Inna allatheena kafaroo law anna lahum ma fee

tout ce qui se trouve sur la terre, et même le double,

ٱلۡأَرۡضِ جَمِيعٗا وَمِثۡلَهُۥ مَعَهُۥ لِيَفۡتَدُواْ بِهِۦ

al-ardi jameeAAan wamithlahu maAAahu liyaftadoo bihi

et s'ils l'offraient en rançon

pour éviter le châtiment du Jour de la Résurrection,

مِنۡ عَذَابِ يَوۡمِ ٱلۡقِيَٰمَةِ مَا تُقُبِّلَ مِنۡهُمۡۖ

min AAathabi yawmi alqiyamati ma tuqubbila minhum

on ne l'accepterait pas de leur part[1] :

un douloureux châtiment leur est réservé.

وَلَهُمۡ عَذَابٌ أَلِيمٞ ٣٦

walahum AAathabun aleemun

37. Ils voudront sortir du feu,

mais ils n'en sortiront pas :

يُرِيدُونَ أَن يَخۡرُجُواْ مِنَ ٱلنَّارِ وَمَا هُم

Yureedoona an yakhrujoo mina alnnari wama hum

[1] Cf. X,54 ; XIII,18 ; XXXIX,47 ; LXX,11-14.

un châtiment permanent leur est réservé.

بِخَٰرِجِينَ مِنْهَا ۖ وَلَهُمْ عَذَابٌ مُّقِيمٌ ٣٧

bikharijeena minha walahum AAathabun muqeemun

38. Tranchez les mains du voleur et de la voleuse :

وَٱلسَّارِقُ وَٱلسَّارِقَةُ فَٱقْطَعُوٓا۟ أَيْدِيَهُمَا جَزَآءًۢ

Waalssariqu waalssariqatu faiqtaAAoo aydiyahuma jazaan

ce sera une rétribution pour ce qu'ils ont commis

بِمَا كَسَبَا نَكَٰلًا مِّنَ ٱللَّهِ ۗ

bima kasaba nakalan mina Allahi

et un châtiment de Dieu.

– Dieu est puissant et juste –

وَٱللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ٣٨

waAllahu AAazeezun hakeemun

39. Dieu reviendra sûrement

فَمَن تَابَ مِنۢ بَعْدِ ظُلْمِهِۦ وَأَصْلَحَ فَإِنَّ

Faman taba min baAAdi thulmihi waaslaha fa-inna

à celui qui reviendra vers lui après sa faute, et qui s'amendera.

ٱللَّهَ يَتُوبُ عَلَيْهِ ۗ إِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ٣٩

Allaha yatoobu AAalayhi inna Allaha ghafoorun raheemun

– Dieu est celui qui pardonne, il est miséricordieux –

40. Ne sais-tu pas

أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ ٱللَّهَ لَهُۥ مُلْكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ

Alam taAAlam anna Allaha lahu mulku alssamawati

que Dieu possède la royauté des cieux et de la terre ?

وَٱلْأَرْضِ يُعَذِّبُ مَن يَشَآءُ وَيَغْفِرُ لِمَن يَشَآءُ ۗ

waal-ardi yuAAaththibu man yashao wayaghfiru liman yashao

Il punit qui il veut ; il pardonne à qui il veut.

Dieu est puissant sur toute chose.

وَٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ ٤٠

waAllahu AAala kulli shay-in qadeerun

¼ du 12ème Hizb.

41. Ô Prophète[1] !

۞ يَٰٓأَيُّهَا ٱلرَّسُولُ لَا يَحْزُنكَ ٱلَّذِينَ

Ya ayyuha alrrasoolu la yahzunka allatheena

Ne t'attriste pas en considérant[2]

ceux qui se précipitent vers l'incrédulité ;

يُسَٰرِعُونَ فِى ٱلْكُفْرِ مِنَ ٱلَّذِينَ قَالُوٓا۟ ءَامَنَّا

yusariAAoona fee alkufri mina allatheena qaloo amanna

ceux qui disent de leurs bouches :

« Nous croyons ! »

alors que leurs cœurs ne croient pas ;

بِأَفْوَٰهِهِمْ وَلَمْ تُؤْمِن قُلُوبُهُمْ ۛ وَمِنَ ٱلَّذِينَ

bi-afwahihim walam tu/min quloobuhum wamina allatheena

ceux qui, étant juifs, écoutent habituellement le mensonge,

هَادُوا۟ ۛ سَمَّٰعُونَ لِلْكَذِبِ سَمَّٰعُونَ

hadoo sammaAAoona lilkathibi sammaAAoona

ceux qui écoutent habituellement d'autres

لِقَوْمٍ ءَاخَرِينَ لَمْ يَأْتُوكَ ۖ يُحَرِّفُونَ ٱلْكَلِمَ

liqawmin akhareena lam ya/tooka yuharrifoona alkalima

[1] Ce mot est précédé de l'article dans le texte, comme au verset 67.
[2] Mot à mot : que ne t'attristent pas ceux qui…

gens[1] qui ne sont pas venus à toi.

Ils altèrent le sens des paroles révélées[2].

Ils disent :

« Si cela vous a été donné, recevez-le ;

sinon, prenez garde ! »

Tu ne peux rien faire contre Dieu

pour protéger celui que Dieu veut exciter à la révolte.

Voilà ceux dont Dieu ne veut pas purifier les cœurs :

ils subiront l'opprobre en ce monde

et un terrible châtiment dans la vie future.

42. Quant à ceux qui écoutent habituellement le mensonge,

et ceux qui dévorent des gains illicites[3] :

juge entre eux,

ou bien détourne-toi d'eux, s'ils viennent à toi.

Si tu te détournes d'eux, ils ne te nuiront en rien.

Si tu les juges, juge-les avec équité.

– Dieu aime ceux qui jugent avec équité –

43. Mais comment te prendraient-ils pour juge ?

Ils ont la Tora où se trouve le jugement de Dieu.

Ils se sont ensuite détournés :

voilà ceux qui n'ont rien de commun avec les croyants.

مِنۢ بَعْدِ مَوَاضِعِهِۦ ۖ يَقُولُونَ إِنْ أُوتِيتُمْ

min baAAdi mawadiAAihi yaqooloona in ooteetum

هَٰذَا فَخُذُوهُ وَإِن لَّمْ تُؤْتَوْهُ فَٱحْذَرُوا۟ ۚ

hatha fakhuthoohu wa-in lam tu/tawhu faihtharoo

وَمَن يُرِدِ ٱللَّهُ فِتْنَتَهُۥ فَلَن تَمْلِكَ لَهُۥ مِنَ

waman yuridi Allahu fitnatahu falan tamlika lahu mina

ٱللَّهِ شَيْـًٔا ۚ أُو۟لَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ لَمْ يُرِدِ ٱللَّهُ

Allahi shay-an ola-ika allatheena lam yuridi Allahu

أَن يُطَهِّرَ قُلُوبَهُمْ ۚ لَهُمْ فِى ٱلدُّنْيَا خِزْىٌ ۖ

an yutahhira quloobahum lahum fee alddunya khizyun

وَلَهُمْ فِى ٱلْءَاخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٤١﴾

walahum fee al-akhirati AAathabun AAatheemun

سَمَّٰعُونَ لِلْكَذِبِ أَكَّٰلُونَ لِلسُّحْتِ ۚ

SammaAAoona lilkathibi akkaloona lilssuhti

فَإِن جَآءُوكَ فَٱحْكُم بَيْنَهُمْ أَوْ أَعْرِضْ عَنْهُمْ ۖ

fa-in jaooka faohkum baynahum aw aAArid AAanhum

وَإِن تُعْرِضْ عَنْهُمْ فَلَن يَضُرُّوكَ شَيْـًٔا ۖ

wa-in tuAArid AAanhum falan yadurrooka shay-an

وَإِنْ حَكَمْتَ فَٱحْكُم بَيْنَهُم بِٱلْقِسْطِ ۚ

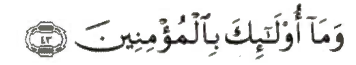
wa-in hakamta faohkum baynahum bialqisti

إِنَّ ٱللَّهَ يُحِبُّ ٱلْمُقْسِطِينَ ﴿٤٢﴾

inna Allaha yuhibbu almuqsiteena

وَكَيْفَ يُحَكِّمُونَكَ وَعِندَهُمُ ٱلتَّوْرَىٰةُ فِيهَا

Wakayfa yuhakkimoonaka waAAindahumu alttawratu feeha



حُكْمُ ٱللَّهِ ثُمَّ يَتَوَلَّوْنَ مِنۢ بَعْدِ ذَٰلِكَ ۚ

hukmu Allahi thumma yatawallawna min baAAdi thalika

وَمَآ أُو۟لَٰٓئِكَ بِٱلْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٣﴾

wama ola-ika bialmu/mineena

[1] Litt. : *peuple*, comme aux versets : 54, 58, 77, 102.
[2] Cf. IV,46 première note.
[3] Les Commentateurs voient ici une allusion à la vénalité, au cadeau fait à un juge, à un fonctionnaire ou à un arbitre.

44. Nous avons, en vérité, révélé la Tora

où se trouvent une Direction et une Lumière.

D'après elle, et pour ceux qui pratiquaient le Judaïsme, les prophètes qui s'étaient soumis à Dieu, les maîtres et les docteurs rendaient la justice,

conformément au Livre de Dieu dont la garde leur était confiée et dont ils étaient les témoins.

Ne craignez pas les hommes ; craignez-moi !

Ne vendez pas mes Signes à vil prix.

Les incrédules sont ceux qui ne jugent pas les hommes d'après ce que Dieu a révélé.

إِنَّآ أَنزَلْنَا ٱلتَّوْرَىٰةَ فِيهَا هُدًى وَنُورٌ ۚ يَحْكُمُ بِهَا

Inna anzalna alttawrata feeha hudan wanoorun yahkumu biha

ٱلنَّبِيُّونَ ٱلَّذِينَ أَسْلَمُوا۟ لِلَّذِينَ هَادُوا۟

alnnabiyyoona allatheena aslamoo lillatheena hadoo

وَٱلرَّبَّـٰنِيُّونَ وَٱلْأَحْبَارُ بِمَا ٱسْتُحْفِظُوا۟ مِن

waalrrabbaniyyoona waal-ahbaru bima istuhfithoo min

كِتَـٰبِ ٱللَّهِ وَكَانُوا۟ عَلَيْهِ شُهَدَآءَ ۚ

kitabi Allahi wakanoo AAalayhi shuhadaa

فَلَا تَخْشَوُا۟ ٱلنَّاسَ وَٱخْشَوْنِ وَلَا تَشْتَرُوا۟

fala takhshawoo alnnasa waikhshawni wala tashtaroo

بِـَٔايَـٰتِى ثَمَنًا قَلِيلًا ۚ وَمَن لَّمْ يَحْكُم بِمَآ أَنزَلَ

bi-ayatee thamanan qaleelan waman lam yahkum bima anzala

ٱللَّهُ فَأُو۟لَـٰٓئِكَ هُمُ ٱلْكَـٰفِرُونَ ﴿٤٤﴾

Allahu faola-ika humu alkafiroona

45. Nous leur avons prescrit, dans la Tora[1] :

vie pour vie, œil pour œil, nez pour nez,

oreille pour oreille, dent pour dent[2].

Les blessures tombent sous la loi du talion ;

mais celui qui abandonnera généreusement son droit

obtiendra l'expiation de ses fautes.

Les injustes sont ceux qui ne jugent pas les hommes

d'après ce que Dieu a révélé.

وَكَتَبْنَا عَلَيْهِمْ فِيهَآ أَنَّ ٱلنَّفْسَ بِٱلنَّفْسِ

Wakatabna AAalayhim feeha anna alnnafsa bialnnafsi

وَٱلْعَيْنَ بِٱلْعَيْنِ وَٱلْأَنفَ بِٱلْأَنفِ

waalAAayna bialAAayni waal-anfa bial-anfi

وَٱلْأُذُنَ بِٱلْأُذُنِ وَٱلسِّنَّ بِٱلسِّنِّ وَٱلْجُرُوحَ

waalothuna bialothuni waalssinna bialssinni waaljurooha

قِصَاصٌ ۚ فَمَن تَصَدَّقَ بِهِۦ فَهُوَ كَفَّارَةٌ

qisasun faman tasaddaqa bihi fahuwa kaffaratun

لَّهُۥ ۚ وَمَن لَّمْ يَحْكُم بِمَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ

lahu waman lam yahkum bima anzala Allahu

فَأُو۟لَـٰٓئِكَ هُمُ ٱلظَّـٰلِمُونَ ﴿٤٥﴾

faola-ika humu alththalimoona

46. Nous avons envoyé, à la suite des prophètes, Jésus fils de Marie,

pour confirmer ce qui était avant lui, de la

وَقَفَّيْنَا عَلَىٰٓ ءَاثَـٰرِهِم بِعِيسَى ٱبْنِ مَرْيَمَ

Waqaffayna AAala atharihim biAAeesa ibni maryama

[1] Cf. II,178 première note.
[2] Tous ces mots portent l'article dans le texte.

Tora.

Nous lui avons donné l'Évangile

où se trouvent une Direction et une Lumière,

pour confirmer ce qui était avant lui de la Tora :

une Direction et un Avertissement destinés à ceux qui craignent Dieu.

47. Que les gens de l'Évangile jugent les hommes

d'après ce que Dieu y a révélé.

Les pervers sont ceux qui ne jugent pas les hommes

d'après ce que Dieu a révélé.

48. Nous t'avons révélé le Livre et[1] la Vérité,

pour confirmer ce qui existait du Livre, avant lui[2],

en le préservant de toute altération.

Juge entre ces gens d'après ce que Dieu a révélé ;

ne te conforme pas à leurs désirs en te détournant de ce que tu as reçu de la Vérité.

Nous avons donné, à chacun d'entre eux, une règle et une Loi.

Si Dieu l'avait voulu, il aurait fait de vous une seule communauté[3].

Mais il a voulu vous éprouver par le don qu'il vous a fait.

Cherchez à vous surpasser les uns les

مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ ٱلتَّوْرَىٰةِ

musaddiqan lima bayna yadayhi mina alttawrati

وَءَاتَيْنَٰهُ ٱلْإِنجِيلَ فِيهِ هُدًى وَنُورٌ وَمُصَدِّقًا

waataynahu al-injeela feehi hudan wanoorun wamusaddiqan

لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ ٱلتَّوْرَىٰةِ

lima bayna yadayhi mina alttawrati

وَهُدًى وَمَوْعِظَةً لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٤٦﴾

wahudan wamawAAithatan lilmuttaqeena

وَلْيَحْكُمْ أَهْلُ ٱلْإِنجِيلِ بِمَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ فِيهِ

Walyahkum ahlu al-injeeli bima anzala Allahu feehi

وَمَن لَّمْ يَحْكُم بِمَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ

waman lam yahkum bima anzala Allahu

فَأُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْفَٰسِقُونَ ﴿٤٧﴾

faola-ika humu alfasiqoona

وَأَنزَلْنَآ إِلَيْكَ ٱلْكِتَٰبَ بِٱلْحَقِّ مُصَدِّقًا لِّمَا

Waanzalna ilayka alkitaba bialhaqqi musaddiqan lima

بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ ٱلْكِتَٰبِ وَمُهَيْمِنًا عَلَيْهِ

bayna yadayhi mina alkitabi wamuhayminan AAalayhi

فَٱحْكُم بَيْنَهُم بِمَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ وَلَا تَتَّبِعْ

faohkum baynahum bima anzala Allahu wala tattabiAA

أَهْوَآءَهُمْ عَمَّا جَآءَكَ مِنَ ٱلْحَقِّ لِكُلٍّ

ahwaahum AAamma jaaka mina alhaqqi likullin

جَعَلْنَا مِنكُمْ شِرْعَةً وَمِنْهَاجًا وَلَوْ شَآءَ ٱللَّهُ

jaAAalna minkum shirAAatan waminhajan walaw shaa Allahu

لَجَعَلَكُمْ أُمَّةً وَٰحِدَةً وَلَٰكِن لِّيَبْلُوَكُمْ

lajaAAalakum ommatan wahidatan walakin liyabluwakum

فِى مَآ ءَاتَىٰكُمْ فَٱسْتَبِقُوا۟ ٱلْخَيْرَٰتِ

feema atakum faistabiqoo alkhayrati

[1] Litt. : *avec.*
[2] Voir : II,41 première note.
[3] Cf. XI,118 ; XVI,93 ; XLII,8

إِلَى ٱللَّهِ مَرْجِعُكُمْ جَمِيعًا

ila Allahi marjiAAukum jameeAAan

autres dans les bonnes actions.

Votre retour, à tous, se fera vers Dieu ;

فَيُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿٤٨﴾

fayunabbi-okum bima kuntum feehi takhtalifoona

il vous éclairera, alors, au sujet de vos différends.

وَأَنِ ٱحْكُم بَيْنَهُم بِمَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ وَلَا تَتَّبِعْ

Waani ohkum baynahum bima anzala Allahu wala tattabiAA

49. Juge entre eux, d'après ce que Dieu a révélé ;

أَهْوَآءَهُمْ وَٱحْذَرْهُمْ أَن يَفْتِنُوكَ عَنۢ

ahwaahum waihtharhum an yaftinooka AAan

ne te conforme pas à leurs désirs ;

prends garde qu'ils n'essayent de t'écarter

بَعْضِ مَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ إِلَيْكَ ۖ فَإِن تَوَلَّوْا۟ فَٱعْلَمْ

baAAdi ma anzala Allahu ilayka fa-in tawallaw faiAAlam

d'une partie de ce que Dieu t'a révélé.

S'ils se détournent,

أَنَّمَا يُرِيدُ ٱللَّهُ أَن يُصِيبَهُم بِبَعْضِ ذُنُوبِهِمْ ۗ

annama yureedu Allahu an yuseebahum bibaAAdi thunoobihim

sache que Dieu veut les frapper

pour certains de leurs péchés.

وَإِنَّ كَثِيرًا مِّنَ ٱلنَّاسِ لَفَٰسِقُونَ ﴿٤٩﴾

wa-inna katheeran mina alnnasi lafasiqoona

– un grand nombre d'hommes sont pervers –

أَفَحُكْمَ ٱلْجَٰهِلِيَّةِ يَبْغُونَ ۚ

Afahukma aljahiliyyati yabghoona

50. Recherchent-ils le jugement de l'ignorance[1] ?

وَمَنْ أَحْسَنُ مِنَ ٱللَّهِ حُكْمًا لِّقَوْمٍ يُوقِنُونَ ﴿٥٠﴾

waman ahsanu mina Allahu hukman liqawmin yooqinoona

Qui donc est meilleur juge que Dieu

envers un peuple qui croit fermement ?

½ du 12ème Hizb.

۞ يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لَا تَتَّخِذُوا۟ ٱلْيَهُودَ

Ya ayyuha allatheena amanoo la tattakhithoo alyahooda

51. Ô vous qui croyez !

وَٱلنَّصَٰرَىٰٓ أَوْلِيَآءَ ۘ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَآءُ بَعْضٍ ۚ

waalnnasara awliyaa baAAduhum awliyao baAAdin

Ne prenez pas pour amis les Juifs et les Chrétiens ;

ils sont amis les uns pour des autres.

وَمَن يَتَوَلَّهُم مِّنكُمْ فَإِنَّهُۥ مِنْهُمْ ۗ

waman yatawallahum minkum fa-innahu minhum

Celui qui, parmi vous, les prend pour amis,

est des leurs.

إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَهْدِى ٱلْقَوْمَ ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿٥١﴾

inna Allaha la yahdee alqawma alththalimeena

– Dieu ne dirige pas le peuple injuste –

فَتَرَى ٱلَّذِينَ فِى قُلُوبِهِم مَّرَضٌ يُسَٰرِعُونَ

Fatara allatheena fee quloobihim maradun yusariAAoona

52. Tu vois ceux dont les cœurs sont malades

se précipiter vers eux, en disant :

---

[1] Voir note liminaire à ce mot.

فِيهِمْ يَقُولُونَ نَخْشَىٰٓ أَن تُصِيبَنَا دَآئِرَةٌ

feehim yaqooloona nakhsha an tuseebana da-iratun

« Nous craignons qu'un coup du sort nous atteigne ».

فَعَسَى ٱللَّهُ أَن يَأْتِىَ بِٱلْفَتْحِ أَوْ أَمْرٍ مِّنْ

faAAasa Allahu an ya/tiya bialfathi aw amrin min

Dieu apportera peut-être le succès

ou un ordre émanant de lui ?

عِندِهِۦ فَيُصْبِحُوا۟ عَلَىٰ مَآ أَسَرُّوا۟ فِىٓ أَنفُسِهِمْ

AAindihi fayusbihoo AAala ma asarroo fee anfusihim

Ils regretteront alors

leurs pensées secrètes.

نَٰدِمِينَ ﴿٥٢﴾

nadimeena

53. Les croyants disent :

وَيَقُولُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ أَهَٰٓؤُلَآءِ ٱلَّذِينَ أَقْسَمُوا۟

Wayaqoolu allatheena amanoo ahaola-i allatheena aqsamoo

« Est-ce donc ceux-là qui juraient par Dieu, en leurs serments solennels, qu'ils étaient avec vous ? »

بِٱللَّهِ جَهْدَ أَيْمَٰنِهِمْ إِنَّهُمْ لَمَعَكُمْ

biAllahi jahda aymanihim innahum lamaAAakum

Leurs œuvres sont vaines ;

حَبِطَتْ أَعْمَٰلُهُمْ فَأَصْبَحُوا۟ خَٰسِرِينَ ﴿٥٣﴾

habitat aAAmaluhum faasbahoo khasireena

ils perdent tout.

54. Ô vous qui croyez !

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ مَن يَرْتَدَّ مِنكُمْ عَن

Ya ayyuha allatheena amanoo man yartadda minkum AAan

Quiconque d'entre vous rejette sa religion…

دِينِهِۦ فَسَوْفَ يَأْتِى ٱللَّهُ بِقَوْمٍ يُحِبُّهُمْ

deenihi fasawfa ya/tee Allahu biqawmin yuhibbuhum

Dieu fera bientôt venir des hommes ;

وَيُحِبُّونَهُۥٓ أَذِلَّةٍ عَلَى ٱلْمُؤْمِنِينَ أَعِزَّةٍ

wayuhibboonahu athillatin AAala almu/mineena aAAizzatin

il les aimera, et eux aussi l'aimeront. Ils seront humbles à l'égard des croyants ; fiers à l'égard des incrédules.

عَلَى ٱلْكَٰفِرِينَ يُجَٰهِدُونَ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ

AAala alkafireena yujahidoona fee sabeeli Allahi

Ils combattront dans le chemin de Dieu ; ils ne craindront pas le blâme de celui qui blâme.

وَلَا يَخَافُونَ لَوْمَةَ لَآئِمٍ ذَٰلِكَ فَضْلُ ٱللَّهِ

wala yakhafoona lawmata la-imin thalika fadlu Allahi

Ceci est une grâce de Dieu : il la donne à qui il veut.

يُؤْتِيهِ مَن يَشَآءُ وَٱللَّهُ وَٰسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٥٤﴾

yu/teehi man yashao waAllahu wasiAAun AAaleemun

– Dieu est présent partout et il sait –

55. Vous n'avez pas de maître

إِنَّمَا وَلِيُّكُمُ ٱللَّهُ وَرَسُولُهُۥ وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟

Innama waliyyukumu Allahu warasooluhu waallatheena amanoo

en dehors de Dieu et de son Prophète,

et de ceux qui croient :

ٱلَّذِينَ يُقِيمُونَ ٱلصَّلَوٰةَ

allatheena yuqeemoona alssalata

ceux qui s'acquittent de la prière,

ceux qui font l'aumône

وَيُؤْتُونَ ٱلزَّكَوٰةَ وَهُمْ رَٰكِعُونَ ٥٥

wayu/toona alzzakata wahum rakiAAoona

tout en s'inclinant humblement.

56. Ceux qui prennent pour maîtres : Dieu, son Prophète et les croyants :

وَمَن يَتَوَلَّ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟

Waman yatawalla Allaha warasoolahu waallatheena amanoo

voilà ceux qui forment le parti de Dieu

فَإِنَّ حِزْبَ ٱللَّهِ هُمُ ٱلْغَٰلِبُونَ ٥٦

fa-inna hizba Allahi humu alghaliboona

et qui seront les vainqueurs !

57. Ô vous qui croyez !

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لَا تَتَّخِذُوا۟ ٱلَّذِينَ

Ya ayyuha allatheena amanoo la tattakhithoo allatheena

Ne prenez pas pour amis ceux qui considèrent votre religion comme un sujet de raillerie et de jeu

ٱتَّخَذُوا۟ دِينَكُمْ هُزُوًا وَلَعِبًا مِّنَ ٱلَّذِينَ

ittakhathoo deenakum huzuwan walaAAiban mina allatheena

parmi ceux auxquels le Livre a été donné avant vous, et parmi les impies.

أُوتُوا۟ ٱلْكِتَٰبَ مِن قَبْلِكُمْ وَٱلْكُفَّارَ أَوْلِيَآءَ ۚ

ootoo alkitaba min qablikum waalkuffara awliyaa

Craignez Dieu !

Si vous êtes croyants !

وَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ إِن كُنتُم مُّؤْمِنِينَ ٥٧

waittaqoo Allaha in kuntum mu/mineena

58. Ils considèrent votre appel à la prière comme un sujet de raillerie et de jeu.

وَإِذَا نَادَيْتُمْ إِلَى ٱلصَّلَوٰةِ ٱتَّخَذُوهَا هُزُوًا

Wa-itha nadaytum ila alssalati ittakhathooha huzuwan

Il en est ainsi parce que ce sont des gens

qui ne comprennent pas.

وَلَعِبًا ۚ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَّا يَعْقِلُونَ ٥٨

walaAAiban thalika bi-annahum qawmun la yaAAqiloona

59. Dis : « Ô gens du Livre !

De quoi nous accusez-vous ?

قُلْ يَٰٓأَهْلَ ٱلْكِتَٰبِ هَلْ تَنقِمُونَ مِنَّآ إِلَّآ أَنْ

Qul ya ahla alkitabi hal tanqimoona minna illa an amanna

Sinon de croire en Dieu, à ce qui est descendu vers nous et à ce qui était descendu auparavant ?

ءَامَنَّا بِٱللَّهِ وَمَآ أُنزِلَ إِلَيْنَا وَمَآ أُنزِلَ مِن قَبْلُ

biAllahi wama onzila ilayna wama onzila min qablu

La plupart d'entre vous sont pervers ! »

وَأَنَّ أَكْثَرَكُمْ فَٰسِقُونَ ٥٩

waanna aktharakum fasiqoona

60. Dis : « Vous annoncerai-je

قُلْ هَلْ أُنَبِّئُكُم بِشَرٍّ مِّن ذَٰلِكَ مَثُوبَةً عِندَ

Qul hal onabbi-okum bisharrin min thalika mathoobatan AAinda

que la rétribution, auprès de Dieu, sera pire que cela ? »

ٱللَّهِ ۚ مَن لَّعَنَهُ ٱللَّهُ وَغَضِبَ عَلَيْهِ وَجَعَلَ

Allahi man laAAanahu Allahu waghadiba AAalayhi wajaAAala

Dieu a transformé en singes[1] et en porcs ceux[2] qu'il a maudits ; ceux contre lesquels il est courroucé et ceux qui ont adoré les

---

[1] Cf. II,65.

[2] Au singulier dans le texte. – L'ordre des phrases a été interverti.

Taghout.

مِنۡهُمُ ٱلۡقِرَدَةَ وَٱلۡخَنَازِيرَ وَعَبَدَ ٱلطَّٰغُوتَۚ

minhumu alqiradata waalkhanazeera waAAabada alttaghooti

Voilà ceux qui se trouvent dans la pire des situations :

ils sont les plus profondément égarés hors de la voie droite.

أُوْلَٰٓئِكَ شَرّٞ مَّكَانٗا وَأَضَلُّ عَن سَوَآءِ ٱلسَّبِيلِ ٦٠

ola-ika sharrun makanan waadallu AAan sawa-i alssabeeli

61. Lorsqu'ils viennent à vous, ils disent :

وَإِذَا جَآءُوكُمۡ قَالُوٓاْ ءَامَنَّا وَقَد دَّخَلُواْ

Wa-itha jaookum qaloo amanna waqad dakhaloo

« Nous croyons ! »

Mais ils arrivent avec l'incrédulité et repartent avec elle.

بِٱلۡكُفۡرِ وَهُمۡ قَدۡ خَرَجُواْ بِهِۦۚ

bialkufri wahum qad kharajoo bihi

– Dieu connaît parfaitement ce qu'ils cachent –

وَٱللَّهُ أَعۡلَمُ بِمَا كَانُواْ يَكۡتُمُونَ ٦١

waAllahu aAAlamu bima kanoo yaktumoona

62. Tu vois un grand nombre d'entre eux

وَتَرَىٰ كَثِيرٗا مِّنۡهُمۡ يُسَٰرِعُونَ فِي ٱلۡإِثۡمِ

Watara katheeran minhum yusariAAoona fee al-ithmi

se précipiter vers le péché et l'injustice,

et manger des gains illicites.

وَٱلۡعُدۡوَٰنِ وَأَكۡلِهِمُ ٱلسُّحۡتَۚ

waalAAudwani waaklihimu alssuhta

Que leurs actions sont donc exécrables !

لَبِئۡسَ مَا كَانُواْ يَعۡمَلُونَ ٦٢

labi/sa ma kanoo yaAAmaloona

63. Pourquoi leurs maîtres et leurs docteurs ne leur interdisent-ils pas

لَوۡلَا يَنۡهَىٰهُمُ ٱلرَّبَّٰنِيُّونَ وَٱلۡأَحۡبَارُ عَن

Lawla yanhahumu alrrabbaniyyoona waal-ahbaru AAan

de pécher en paroles

et de manger des gains illicites ?

قَوۡلِهِمُ ٱلۡإِثۡمَ وَأَكۡلِهِمُ ٱلسُّحۡتَۚ

qawlihimu al-ithma waaklihimu alssuhta

Que leurs œuvres sont donc exécrables !

لَبِئۡسَ مَا كَانُواْ يَصۡنَعُونَ ٦٣

labi/sa ma kanoo yasnaAAoona

64. Les Juifs disent : « La main de Dieu est fermée ! »

وَقَالَتِ ٱلۡيَهُودُ يَدُ ٱللَّهِ مَغۡلُولَةٌۚ غُلَّتۡ أَيۡدِيهِمۡ

Waqalati alyahoodu yadu Allahi maghloolatun ghullat aydeehim

Que leurs propres mains soient fermées et qu'ils soient maudits à cause de leurs paroles.

وَلُعِنُواْ بِمَا قَالُواْ بَلۡ يَدَاهُ مَبۡسُوطَتَانِ يُنفِقُ

waluAAinoo bima qaloo bal yadahu mabsootatani yunfiqu

Bien au contraire ! Les mains de Dieu sont largement ouvertes et Dieu accorde ses dons comme il le veut.

كَيۡفَ يَشَآءُۚ وَلَيَزِيدَنَّ كَثِيرٗا مِّنۡهُم مَّآ أُنزِلَ

kayfa yashao walayazeedanna katheeran minhum ma onzila

[1] Litt. : *jeté.*

Ce qui est descendu vers toi, émanant de ton Seigneur, accroît certainement, chez beaucoup d'entre eux, la révolte et l'incrédulité.

إِلَيْكَ مِن رَّبِّكَ طُغْيَٰنًا وَكُفْرًا ۚ وَأَلْقَيْنَا بَيْنَهُمُ

ilayka min rabbika tughyanan wakufran waalqayna baynahumu

Nous avons suscité[1], parmi eux, l'hostilité et la haine, jusqu'au Jour de la Résurrection.

ٱلْعَدَٰوَةَ وَٱلْبَغْضَآءَ إِلَىٰ يَوْمِ ٱلْقِيَٰمَةِ ۚ كُلَّمَآ

alAAadawata waalbaghdaa ila yawmi alqiyamati kullama

Chaque fois qu'ils allument un feu pour la guerre, Dieu l'éteint.

أَوْقَدُوا۟ نَارًا لِّلْحَرْبِ أَطْفَأَهَا ٱللَّهُ ۚ وَيَسْعَوْنَ

awqadoo naran lilharbi atfaaha Allahu wayasAAawna

Ils s'efforcent à corrompre la terre. Dieu n'aime pas les corrupteurs.

فِى ٱلْأَرْضِ فَسَادًا ۚ وَٱللَّهُ لَا يُحِبُّ ٱلْمُفْسِدِينَ ﴿٦٤﴾

fee al-ardi fasadan waAllahu la yuhibbu almufsideena

65. Oui, si les gens du Livre croyaient

وَلَوْ أَنَّ أَهْلَ ٱلْكِتَٰبِ ءَامَنُوا۟ وَٱتَّقَوْا۟

Walaw anna ahla alkitabi amanoo waittaqaw

et craignaient Dieu,

nous aurions effacé leurs mauvaises actions ;

لَكَفَّرْنَا عَنْهُمْ سَيِّـَٔاتِهِمْ وَلَأَدْخَلْنَٰهُمْ

lakaffarna AAanhum sayyi-atihim walaadkhalnahum

nous les aurions introduits dans les Jardins du Délice.

جَنَّٰتِ ٱلنَّعِيمِ ﴿٦٥﴾

jannati alnnaAAeemi

66. S'ils avaient observé la Tora et l'Évangile

وَلَوْ أَنَّهُمْ أَقَامُوا۟ ٱلتَّوْرَىٰةَ وَٱلْإِنجِيلَ وَمَآ أُنزِلَ

Walaw annahum aqamoo alttawrata waal-injeela wama onzila

et ce qui leur a été révélé par leur Seigneur,

إِلَيْهِم مِّن رَّبِّهِمْ لَأَكَلُوا۟ مِن فَوْقِهِمْ وَمِن

ilayhim min rabbihim laakaloo min fawqihim wamin

ils auraient certainement joui

des biens du ciel et de ceux de la terre[1].

تَحْتِ أَرْجُلِهِم ۚ مِّنْهُمْ أُمَّةٌ مُّقْتَصِدَةٌ ۖ

tahti arjulihim minhum ommatun muqtasidatun

Il existe, parmi eux, des gens[2] modérés,

mais beaucoup d'entre eux font le mal.

وَكَثِيرٌ مِّنْهُمْ سَآءَ مَا يَعْمَلُونَ ﴿٦٦﴾

wakatheerun minhum saa ma yaAAmaloona

¾ du 12ème Hizb.

67. Ô Prophète !

۞ يَٰٓأَيُّهَا ٱلرَّسُولُ بَلِّغْ مَآ أُنزِلَ إِلَيْكَ مِن

Ya ayyuha alrrasoolu balligh ma onzila ilayka min

Fais connaître ce qui t'a été révélé par ton Seigneur.

رَّبِّكَ ۖ وَإِن لَّمْ تَفْعَلْ فَمَا بَلَّغْتَ رِسَالَتَهُۥ ۚ

rabbika wa-in lam tafAAal fama ballaghta risalatahu

Si tu ne le fais pas,

tu n'auras pas fait connaître son message.

وَٱللَّهُ يَعْصِمُكَ مِنَ ٱلنَّاسِ ۗ

waAllahu yaAAsimuka mina alnnasi

---

[1] Mot à mot : *ils auraient mangé ce qui est au-dessus d'eux et ce qui est au-dessous d'eux.*
[2] Litt. : *une communauté.*

Dieu te protègera contre les hommes ;

Dieu ne dirige pas le peuple incrédule.

68. Dis :

« Ô gens du Livre !

Vous ne vous appuyez sur rien, tant que vous n'observez pas la Tora, l'Évangile

et ce qui vous a été révélé par votre Seigneur ».

Mais ce qui t'a été révélé par ton Seigneur,

accroît la rébellion et l'incrédulité de beaucoup d'entre eux.

Ne t'afflige pas au sujet des incrédules.

69. Ceux qui croient :

les Juifs, les Çabéens et les Chrétiens[1],

– quiconque croit en Dieu

et au dernier Jour

et fait le bien –

n'éprouveront plus aucune crainte

et ils ne seront pas affligés.

70. Nous avons conclu l'alliance avec les fils d'Israël

et nous leur avons envoyé des prophètes.

Mais chaque fois qu'un prophète s'est présenté à eux

en contrariant leurs désirs,

ils ont accusé de mensonges plusieurs prophètes

et ils ont tué les autres[2].

إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَهۡدِي ٱلۡقَوۡمَ ٱلۡكَٰفِرِينَ ٦٧

inna Allaha la yahdee alqawma alkafireena

قُلۡ يَٰٓأَهۡلَ ٱلۡكِتَٰبِ لَسۡتُمۡ عَلَىٰ شَيۡءٍ حَتَّىٰ

Qul ya ahla alkitabi lastum AAala shay-in hatta

تُقِيمُواْ ٱلتَّوۡرَىٰةَ وَٱلۡإِنجِيلَ وَمَآ أُنزِلَ إِلَيۡكُم

tuqeemoo alttawrata waal-injeela wama onzila ilaykum

مِّن رَّبِّكُمۡۗ وَلَيَزِيدَنَّ كَثِيرٗا مِّنۡهُم مَّآ أُنزِلَ

min rabbikum walayazeedanna katheeran minhum ma onzila

إِلَيۡكَ مِن رَّبِّكَ طُغۡيَٰنٗا وَكُفۡرٗاۖ

ilayka min rabbika tughyanan wakufran

فَلَا تَأۡسَ عَلَى ٱلۡقَوۡمِ ٱلۡكَٰفِرِينَ ٦٨

Fala ta/sa AAala alqawmi alkafireena

إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَٱلَّذِينَ هَادُواْ

Inna allatheena amanoo waallatheena hadoo

وَٱلصَّٰبِـُٔونَ وَٱلنَّصَٰرَىٰ مَنۡ ءَامَنَ بِٱللَّهِ

waalssabi-oona waalnnasara man amana biAllahi

وَٱلۡيَوۡمِ ٱلۡأٓخِرِ وَعَمِلَ صَٰلِحٗا

waalyawmi al-akhiri waAAamila salihan

فَلَا خَوۡفٌ عَلَيۡهِمۡ وَلَا هُمۡ يَحۡزَنُونَ ٦٩

fala khawfun AAalayhim wala hum yahzanoona

لَقَدۡ أَخَذۡنَا مِيثَٰقَ بَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ وَأَرۡسَلۡنَآ

Laqad akhathna meethaqa banee isra-eela waarsalna

إِلَيۡهِمۡ رُسُلٗاۖ كُلَّمَا جَآءَهُمۡ رَسُولُۢ بِمَا

ilayhim rusulan kullama jaahum rasoolun bima

لَا تَهۡوَىٰٓ أَنفُسُهُمۡ فَرِيقٗا كَذَّبُواْ

la tahwa anfusuhum fareeqan kaththaboo

وَفَرِيقٗا يَقۡتُلُونَ ٧٠

wafareeqan yaqtuloona

---

[1] Cf. II,62.
[2] Cf. II,61 deuxième note.

71. Ils ont cru qu'il n'en résulterait aucun dommage[1], mais ils sont devenus aveugles et sourds.

Dieu est ensuite revenu à eux ; puis, beaucoup d'entre eux sont redevenus aveugles et sourds.

– Dieu voit parfaitement ce qu'ils font –

72. Oui, ceux qui disent :

« Dieu est le Messie, fils de Marie, » sont impies.

Or le Messie a dit :

« Ô fils d'Israël !

Adorez Dieu, mon Seigneur et votre Seigneur ».

Dieu interdit le Paradis à quiconque attribue des associés à Dieu.

Sa demeure sera le Feu. Il n'existe pas de défenseurs pour les injustes.

73. Oui, ceux qui disent :

« Dieu est, en vérité, le troisième des trois[2] » sont impies.

Il n'y a de Dieu qu'un Dieu unique.

S'ils ne renoncent pas à ce qu'ils disent,

un terrible châtiment atteindra

ceux d'entre eux qui sont incrédules.

74. Ne reviendront-ils pas à Dieu ?

Ne lui demanderont-ils pas pardon ?

– Dieu est celui qui pardonne, il est miséricordieux –

وَحَسِبُوٓاْ أَلَّا تَكُونَ فِتۡنَةٞ فَعَمُواْ وَصَمُّواْ

Wahasiboo alla takoona fitnatun faAAamoo wasammoo

ثُمَّ تَابَ ٱللَّهُ عَلَيۡهِمۡ ثُمَّ عَمُواْ وَصَمُّواْ

thumma taba Allahu AAalayhim thumma AAamoo wasammoo

كَثِيرٞ مِّنۡهُمۡۚ وَٱللَّهُ بَصِيرُۢ بِمَا يَعۡمَلُونَ ٧١

katheerun minhum waAllahu baseerun bima yaAAmaloona

لَقَدۡ كَفَرَ ٱلَّذِينَ قَالُوٓاْ إِنَّ ٱللَّهَ هُوَ

Laqad kafara allatheena qaloo inna Allaha huwa

ٱلۡمَسِيحُ ٱبۡنُ مَرۡيَمَۖ وَقَالَ ٱلۡمَسِيحُ يَٰبَنِيٓ

almaseehu ibnu maryama waqala almaseehu ya banee

إِسۡرَٰٓءِيلَ ٱعۡبُدُواْ ٱللَّهَ رَبِّي وَرَبَّكُمۡۖ إِنَّهُۥ مَن

isra-eela oAAbudoo Allaha rabbee warabbakum innahu man

يُشۡرِكۡ بِٱللَّهِ فَقَدۡ حَرَّمَ ٱللَّهُ عَلَيۡهِ ٱلۡجَنَّةَ

yushrik biAllahi faqad harrama Allahu AAalayhi aljannata

وَمَأۡوَىٰهُ ٱلنَّارُۖ وَمَا لِلظَّٰلِمِينَ مِنۡ أَنصَارٖ ٧٢

wama/wahu alnnaru wama lilththalimeena min ansarin

لَّقَدۡ كَفَرَ ٱلَّذِينَ قَالُوٓاْ إِنَّ ٱللَّهَ ثَالِثُ

Laqad kafara allatheena qaloo inna Allaha thalithu

ثَلَٰثَةٖۘ وَمَا مِنۡ إِلَٰهٍ إِلَّآ إِلَٰهٞ وَٰحِدٞۚ وَإِن لَّمۡ

thalathatin wama min ilahin illa ilahun wahidun wa-in lam

يَنتَهُواْ عَمَّا يَقُولُونَ لَيَمَسَّنَّ ٱلَّذِينَ

yantahoo AAamma yaqooloona layamassanna allatheena

كَفَرُواْ مِنۡهُمۡ عَذَابٌ أَلِيمٌ ٧٣

kafaroo minhum AAathabun aleemun

أَفَلَا يَتُوبُونَ إِلَى ٱللَّهِ وَيَسۡتَغۡفِرُونَهُۥۚ

Afala yatooboona ila Allahi wayastaghfiroonahu

وَٱللَّهُ غَفُورٞ رَّحِيمٞ ٧٤

waAllahu ghafoorun raheemun

[1] Litt. : *épreuve*, tentation.
[2] Cf. IV,171, comme pour le verset 116.

75. Le Messie, fils de Marie,

n'est qu'un prophète ;

les prophètes sont passés avant lui.

Sa mère était parfaitement juste.

Tous deux se nourrissaient de mets.

Vois comment nous leur[1] expliquons les Signes.

Vois, ensuite,

comment ils s'en détournent.

مَّا ٱلْمَسِيحُ ٱبْنُ مَرْيَمَ إِلَّا رَسُولٌ قَدْ

Ma almaseehu ibnu maryama illa rasoolun qad

خَلَتْ مِن قَبْلِهِ ٱلرُّسُلُ وَأُمُّهُۥ صِدِّيقَةٌ

khalat min qablihi alrrusulu waommuhu siddeeqatun

كَانَا يَأْكُلَانِ ٱلطَّعَامَ ٱنظُرْ كَيْفَ

kana ya/kulani alttaAAama onthur kayfa

نُبَيِّنُ لَهُمُ ٱلْءَايَٰتِ ثُمَّ ٱنظُرْ أَنَّىٰ

nubayyinu lahumu al-ayati thumma onthur anna



yu fakoona

76. Dis :

« Adorerez-vous, en dehors de Dieu,

ce qui ne peut ni vous nuire,

ni vous être utile[2]? »

– Dieu, lui, est celui qui entend et qui sait tout –

قُلْ أَتَعْبُدُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ مَا لَا

Qul ataAAbudoona min dooni Allahi ma la

يَمْلِكُ لَكُمْ ضَرًّا وَلَا نَفْعًا

yamliku lakum darran wala nafAAan



waAllahu huwa alssameeAAu alAAaleemu

77. Dis :

« Ô peuple du Livre !

Ne vous écartez pas de la Vérité dans votre religion.

Ne vous conformez pas aux désirs des hommes qui se sont égarés autrefois

et qui en ont égaré beaucoup d'autres hors du droit chemin ».

قُلْ يَٰٓأَهْلَ ٱلْكِتَٰبِ لَا تَغْلُوا۟ فِى دِينِكُمْ

Qul ya ahla alkitabi la taghloo fee deenikum

غَيْرَ ٱلْحَقِّ وَلَا تَتَّبِعُوٓا۟ أَهْوَآءَ قَوْمٍ قَدْ

ghayra alhaqqi wala tattabiAAoo ahwaa qawmin qad

ضَلُّوا۟ مِن قَبْلُ وَأَضَلُّوا۟ كَثِيرًا

dalloo min qablu waadalloo katheeran

وَضَلُّوا۟ عَن سَوَآءِ ٱلسَّبِيلِ ﴿٧٧﴾

wadalloo AAan sawa-i alssabeeli

78. Ceux qui, parmi les fils d'Israël, ont été incrédules,

ont été maudits par la bouche[1] de David

et par celle de Jésus, fils de Marie ;

parce qu'ils ont été rebelles,

لُعِنَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ مِنۢ بَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ

LuAAina allatheena kafaroo min banee isra-eela

عَلَىٰ لِسَانِ دَاوُۥدَ وَعِيسَى ٱبْنِ مَرْيَمَ

AAala lisani dawooda waAAeesa ibni maryama

---

[1] Sous-entendus : aux Chrétiens.
[2] Cf. XIII,16 ; XX,89 ; XXV,3.

parce qu'ils ont été transgresseurs.

ذَٰلِكَ بِمَا عَصَوا۟ وَّكَانُوا۟ يَعْتَدُونَ ٧٨

thalika bima AAasaw wakanoo yaAAtadoona

79. Ils ne s'interdisaient pas mutuellement les actions blâmables qu'ils commettaient.

كَانُوا۟ لَا يَتَنَاهَوْنَ عَن مُّنكَرٍ فَعَلُوهُ ۚ

Kanoo la yatanahawna AAan munkarin faAAaloohu

– Que leurs actions étaient donc exécrables ! –

لَبِئْسَ مَا كَانُوا۟ يَفْعَلُونَ ٧٩

labi/sa ma kanoo yafAAaloona

80. Tu verras un grand nombre d'entre eux s'allier avec les impies.

تَرَىٰ كَثِيرًا مِّنْهُمْ يَتَوَلَّوْنَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ ۚ

Tara katheeran minhum yatawallawna allatheena kafaroo

Le mal qu'ils ont commis est si pernicieux[2], que Dieu se courrouce contre eux :

لَبِئْسَ مَا قَدَّمَتْ لَهُمْ أَنفُسُهُمْ أَن سَخِطَ ٱللَّهُ

labi/sa ma qaddamat lahum anfusuhum an sakhita Allahu

ils demeureront immortels dans le châtiment.

عَلَيْهِمْ وَفِى ٱلْعَذَابِ هُمْ خَٰلِدُونَ ٨٠

AAalayhim wafee alAAathabi hum khalidoona

81. S'ils avaient cru en Dieu, au Prophète

وَلَوْ كَانُوا۟ يُؤْمِنُونَ بِٱللَّهِ وَٱلنَّبِىِّ وَمَآ

Walaw kanoo yu/minoona biAllahi waalnnabiyyi wama

et à ce qui a été révélé à celui-ci,

أُنزِلَ إِلَيْهِ مَا ٱتَّخَذُوهُمْ أَوْلِيَآءَ وَلَٰكِنَّ

onzila ilayhi ma ittakhathoohum awliyaa walakinna

ils n'auraient pas pris pour amis les incrédules.

– Beaucoup d'entre eux sont pervers –

كَثِيرًا مِّنْهُمْ فَٰسِقُونَ ٨١

katheeran minhum fasiqoona

[1] Litt. : langue.

[2] Mot à mot : *si mauvais ce que leurs esprits se sont préparés* (pour le Jour du Jugement) *que*... Cf. avec *mains* au lieu de « esprits » : II,95.

82. Tu constateras

que les hommes les plus hostiles aux croyants sont le Juifs et les Polythéistes.

Tu constateras

que les hommes les plus proches des croyants par l'amitié sont ceux qui disent :

« Oui, nous sommes Chrétiens ! »

parce qu'on trouve parmi eux des prêtres et des moines

qui ne s'enflent pas d'orgueil[1].

83. Tu vois leurs yeux déborder de larmes lorsqu'ils entendent ce qui est révélé au Prophète,

à cause de la Vérité qu'ils reconnaissent en lui.

Ils disent :

« Notre Seigneur ! Nous croyons !

Inscrit-nous donc parmi les témoins !

84. Pourquoi ne croirions-nous pas en Dieu

et à la Vérité qui nous est parvenue ?

Pourquoi ne désirerions-nous pas

que notre Seigneur nous introduise en la compagnie des justes ? »

85. Dieu leur accordera,

en récompense de leurs affirmations, des Jardins où coulent les ruisseaux.

Ils y demeureront immortels :

telle est la récompense de ceux qui font le bien.

۞ لَتَجِدَنَّ أَشَدَّ ٱلنَّاسِ عَدَٰوَةً لِّلَّذِينَ ءَامَنُوا۟

Latajidanna ashadda alnnasi AAadawatan lillatheena amanoo

ٱلْيَهُودَ وَٱلَّذِينَ أَشْرَكُوا۟ ۖ وَلَتَجِدَنَّ

alyahooda waallatheena ashrakoo walatajidanna

أَقْرَبَهُم مَّوَدَّةً لِّلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ ٱلَّذِينَ قَالُوٓا۟

aqrabahum mawaddatan lillatheena amanoo allatheena qaloo

إِنَّا نَصَٰرَىٰ ۚ ذَٰلِكَ بِأَنَّ مِنْهُمْ قِسِّيسِينَ

inna nasara thalika bi-anna minhum qisseeseena

وَرُهْبَانًا وَأَنَّهُمْ لَا يَسْتَكْبِرُونَ ﴿٨٢﴾

waruhbanan waannahum la yastakbiroona

وَإِذَا سَمِعُوا۟ مَآ أُنزِلَ إِلَى ٱلرَّسُولِ تَرَىٰٓ

Wa-itha samiAAoo ma onzila ila alrrasooli tara

أَعْيُنَهُمْ تَفِيضُ مِنَ ٱلدَّمْعِ مِمَّا عَرَفُوا۟

aAAyunahum tafeedu mina alddamAAi mimma AAarafoo

مِنَ ٱلْحَقِّ ۖ يَقُولُونَ رَبَّنَآ ءَامَنَّا فَٱكْتُبْنَا مَعَ

mina alhaqqi yaqooloona rabbana amanna faoktubna maAAa

ٱلشَّٰهِدِينَ ﴿٨٣﴾

Alshshahideena

وَمَا لَنَا لَا نُؤْمِنُ بِٱللَّهِ وَمَا جَآءَنَا مِنَ

Wama lana la nu/minu biAllahi wama jaana mina

ٱلْحَقِّ وَنَطْمَعُ أَن يُدْخِلَنَا رَبُّنَا مَعَ ٱلْقَوْمِ

alhaqqi wanatmaAAu an yudkhilana rabbuna maAAa alqawmi

ٱلصَّٰلِحِينَ ﴿٨٤﴾

Alssaliheena

فَأَثَٰبَهُمُ ٱللَّهُ بِمَا قَالُوا۟ جَنَّٰتٍ تَجْرِى مِن

Faathabahumu Allahu bima qaloo jannatin tajree min

تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَٰرُ خَٰلِدِينَ فِيهَا ۚ

tahtiha al-anharu khalideena feeha

وَذَٰلِكَ جَزَآءُ ٱلْمُحْسِنِينَ ﴿٨٥﴾

wathalika jazao almuhsineena

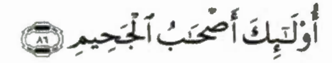
[1] Cf. XXIV,37 ; LVII,27.

86. Quant à ceux qui n'auront pas cru, ceux qui auront traité nos Signes de mensonges :

وَٱلَّذِينَ كَفَرُواْ وَكَذَّبُواْ بِـَٔايَٰتِنَآ

Waallatheena kafaroo wakaththaboo bi-ayatina

voilà ceux qui seront les hôtes de la Fournaise.



ola-ika as-habu aljaheemi

87. Ô vous qui croyez !

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَا تُحَرِّمُواْ طَيِّبَٰتِ مَآ

Ya ayyuha allatheena amanoo la tuharrimoo tayyibati ma

Ne déclarez pas illicites

les excellentes nourritures que Dieu vous a permises[1].

أَحَلَّ ٱللَّهُ لَكُمْ وَلَا تَعْتَدُوٓاْۚ

ahalla Allahu lakum wala taAAtadoo

Ne soyez pas des transgresseurs.

– Dieu n'aime pas les transgresseurs –

إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُحِبُّ ٱلْمُعْتَدِينَ ٨٧

inna Allaha la yuhibbu almuAAtadeena

88. Mangez ce que Dieu vous a accordé de licite et de bon.

وَكُلُواْ مِمَّا رَزَقَكُمُ ٱللَّهُ حَلَٰلًا طَيِّبًاۚ

Wakuloo mimma razaqakumu Allahu halalan tayyiban

Craignez Dieu, puisque vous croyez en lui !

وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ ٱلَّذِيٓ أَنتُم بِهِۦ مُؤْمِنُونَ ٨٨

waittaqoo Allaha allathee antum bihi mu/minoona

89. Dieu ne vous punira pas pour des serments faits à la légère ;

لَا يُؤَاخِذُكُمُ ٱللَّهُ بِٱللَّغْوِ فِيٓ أَيْمَٰنِكُمْ وَلَٰكِن

La yu-akhithukumu Allahu biallaghwi fee aymanikum walakin

mais il vous punira pour les serments prononcés délibérément[2].

يُؤَاخِذُكُم بِمَا عَقَّدتُّمُ ٱلْأَيْمَٰنَۖ

yu-akhithukum bima AAaqqadtumu al-aymana

L'expiation en sera

فَكَفَّٰرَتُهُۥٓ إِطْعَامُ عَشَرَةِ مَسَٰكِينَ مِنْ أَوْسَطِ

fakaffaratuhu itAAamu AAasharati masakeena min awsati

de nourrir dix pauvres – de ce dont vous nourrissez normalement votre famille –

ou de les vêtir, ou d'affranchir un esclave.

مَا تُطْعِمُونَ أَهْلِيكُمْ أَوْ كِسْوَتُهُمْ أَوْ تَحْرِيرُ

ma tutAAimoona ahleekum aw kiswatuhum aw tahreeru

Un jeûne de trois jours sera imposé à quiconque n'aura pas les moyens de s'acquitter autrement.

رَقَبَةٍۖ فَمَن لَّمْ يَجِدْ فَصِيَامُ ثَلَٰثَةِ أَيَّامٍۚ

raqabatin faman lam yajid fasiyamu thalathati ayyamin

Telle est l'expiation pour vos serments, lorsque vous aurez juré.

ذَٰلِكَ كَفَّٰرَةُ أَيْمَٰنِكُمْ إِذَا حَلَفْتُمْۚ

thalika kaffaratu aymanikum itha halaftum

Mais, tenez vos serments,

car Dieu vous montre ses Signes de cette

وَٱحْفَظُوٓاْ أَيْمَٰنَكُمْۚ كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ ٱللَّهُ لَكُمْ

waihfathoo aymanakum kathalika yubayyinu Allahu lakum

[1] Cf. VII,32.
[2] Sous-entendu : et que vous n'avez pas tenus.

façon.

ءَايَٰتِهِۦ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٨٩﴾

ayatihi laAAallakum tashkuroona

– Peut-être serez-vous reconnaissants –

90. Ô vous qui croyez !

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ إِنَّمَا ٱلْخَمْرُ وَٱلْمَيْسِرُ

Ya ayyuha allatheena amanoo innama alkhamru waalmaysiru

Le vin, le jeu de hasard, les pierres dressées et les flèches divinatoires

وَٱلْأَنصَابُ وَٱلْأَزْلَٰمُ رِجْسٌ مِّنْ عَمَلِ

waal-ansabu waal-azlamu rijsun min AAamali

sont une abomination et une œuvre du Démon. Évitez-les…

ٱلشَّيْطَٰنِ فَٱجْتَنِبُوهُ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٩٠﴾

alshshaytani faijtaniboohu laAAallakum tuflihoona

– Peut-être serez-vous heureux –

91. Satan veut susciter

إِنَّمَا يُرِيدُ ٱلشَّيْطَٰنُ أَن يُوقِعَ بَيْنَكُمُ

Innama yureedu alshshaytanu an yooqiAAa baynakumu

parmi vous l'hostilité et la haine

ٱلْعَدَٰوَةَ وَٱلْبَغْضَآءَ فِى ٱلْخَمْرِ وَٱلْمَيْسِرِ

alAAadawata waalbaghdaa fee alkhamri waalmaysiri

au moyen du vin et du jeu de hasard.

Il veut ainsi vous détourner

وَيَصُدَّكُمْ عَن ذِكْرِ ٱللَّهِ وَعَنِ ٱلصَّلَوٰةِ

wayasuddakum AAan thikri Allahi waAAani alssalati

du souvenir de Dieu et de la prière.

– Ne vous abstiendrez-vous pas ? –

فَهَلْ أَنتُم مُّنتَهُونَ ﴿٩١﴾

fahal antum muntahoona

92. Obéissez à Dieu !

وَأَطِيعُواْ ٱللَّهَ وَأَطِيعُواْ ٱلرَّسُولَ وَٱحْذَرُواْ

WaateeAAoo Allaha waateeAAoo alrrasoola waihtharoo

Obéissez au Prophète ! Prenez garde !

Mais si vous vous détournez sachez qu'il incombe seulement à notre Prophète

فَإِن تَوَلَّيْتُمْ فَٱعْلَمُوٓاْ أَنَّمَا عَلَىٰ رَسُولِنَا

fa-in tawallaytum faiAAlamoo annama AAala rasoolina

de transmettre le message prophétique en toute clarté.

ٱلْبَلَٰغُ ٱلْمُبِينُ ﴿٩٢﴾

albalaghu almubeenu

93. La nourriture de ceux qui croient et qui font le bien

لَيْسَ عَلَى ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ

Laysa AAala allatheena amanoo waAAamiloo

ne comporte pas de péché,

ٱلصَّٰلِحَٰتِ جُنَاحٌ فِيمَا طَعِمُوٓاْ إِذَا مَا

alssalihati junahun feema taAAimoo itha ma

pourvu qu'ils craignent Dieu,

qu'ils croient et qu'ils fassent le bien,

ٱتَّقَواْ وَّءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ ثُمَّ ٱتَّقَواْ

ittaqaw waamanoo waAAamiloo alssalihati thumma ittaqaw

puis, qu'ils craignent Dieu et qu'ils croient,

puis, qu'ils craignent Dieu et qu'ils fassent le bien.

وَّءَامَنُواْ ثُمَّ ٱتَّقَواْ وَّأَحْسَنُواْ

waamanoo thumma ittaqaw waahsanoo

– Dieu aime ceux qui font le bien –

وَٱللَّهُ يُحِبُّ ٱلْمُحْسِنِينَ ﴿٩٣﴾

waAllahu yuhibbu almuhsineena

94. Ô vous qui croyez !

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لَيَبْلُوَنَّكُمُ ٱللَّهُ

Ya ayyuha allatheena amanoo layabluwannakumu Allahu

Dieu va vous éprouvez à propos du gibier

que vos mains et vos lances vous ont procuré.

بِشَىْءٍ مِّنَ ٱلصَّيْدِ تَنَالُهُۥٓ أَيْدِيكُمْ وَرِمَاحُكُمْ

bishay-in mina alssaydi tanaluhu aydeekum warimahukum

Dieu connaîtra ainsi celui qui le craint en secret.

لِيَعْلَمَ ٱللَّهُ مَن يَخَافُهُۥ بِٱلْغَيْبِ ۚ

liyaAAlama Allahu man yakhafuhu bialghaybi

Un châtiment douloureux est réservé

à quiconque par la suite sera transgresseur.

فَمَنِ ٱعْتَدَىٰ بَعْدَ ذَٰلِكَ فَلَهُۥ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٩٤﴾

famani iAAtada baAAda thalika falahu AAathabun aleemun

95. Ô vous qui croyez !

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لَا تَقْتُلُوا۟ ٱلصَّيْدَ وَأَنتُمْ

Ya ayyuha allatheena amanoo la taqtuloo alssayda waantum

Ne tuez pas le gibier lorsque vous êtes en état de sacralisation[1].

حُرُمٌ ۚ وَمَن قَتَلَهُۥ مِنكُم مُّتَعَمِّدًا فَجَزَآءٌ

hurumun waman qatalahu minkum mutaAAammidan fajazaon

Celui qui parmi vous en tuerait intentionnellement, enverra en offrande à la Ka‘ba, comme compensation,

مِّثْلُ مَا قَتَلَ مِنَ ٱلنَّعَمِ يَحْكُمُ بِهِۦ ذَوَا

mithlu ma qatala mina alnnaAAami yahkumu bihi thawa

un animal de son troupeau, équivalant au gibier tué, d'après la décision de deux hommes intègres d'entre vous.

عَدْلٍ مِّنكُمْ هَدْيًۢا بَٰلِغَ ٱلْكَعْبَةِ أَوْ كَفَّٰرَةٌ

AAadlin minkum hadyan baligha alkaAAbati aw kaffaratun

Une réparation équivalente consistera encore à nourrir un pauvre ou à jeûner

طَعَامُ مَسَٰكِينَ أَوْ عَدْلُ ذَٰلِكَ صِيَامًا

taAAamu masakeena aw AAadlu thalika siyaman

afin que celui qui est fautif goûte les conséquences de son acte[2].

لِّيَذُوقَ وَبَالَ أَمْرِهِۦ ۗ عَفَا ٱللَّهُ عَمَّا سَلَفَ ۚ

liyathooqa wabala amrihi AAafa Allahu AAamma salafa

Dieu pardonne ce qui appartient au passé,

mais Dieu tirera vengeance de celui qui récidive.

وَمَنْ عَادَ فَيَنتَقِمُ ٱللَّهُ مِنْهُ ۗ

waman AAada fayantaqimu Allahu minhu

– Dieu est puissant, il est le Maître de la vengeance. –

وَٱللَّهُ عَزِيزٌ ذُو ٱنتِقَامٍ ﴿٩٥﴾

waAllahu AAazeezun thoo intiqamin

96. Le gibier de la mer

et la nourriture qui s'y trouve vous sont permis :

أُحِلَّ لَكُمْ صَيْدُ ٱلْبَحْرِ وَطَعَامُهُۥ مَتَٰعًا لَّكُمْ

Ohilla lakum saydu albahri wataAAamuhu mataAAan lakum

[1] Cf. II,196.
[2] أمر : *ordre*, affaire.

c'est une jouissance pour vous et pour les voyageurs.

وَلِلسَّيَّارَةِ وَحُرِّمَ عَلَيْكُمْ صَيْدُ ٱلْبَرِّ مَا

walilssayyarati wahurrima AAalaykum saydu albarri ma

Le gibier de la terre vous est interdit

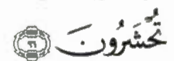
aussi longtemps que vous êtes en état de sacralisation.

دُمْتُمْ حُرُمًا وَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ ٱلَّذِىٓ إِلَيْهِ

dumtum huruman waittaqoo Allaha allathee ilayhi

– Craignez Dieu vers qui vous serez rassemblés –

تُحْشَرُونَ ٩٦



Tuhsharoona

¼ du 13ème Hizb.

97. Dieu a institué la Ka'ba,

۞ جَعَلَ ٱللَّهُ ٱلْكَعْبَةَ ٱلْبَيْتَ ٱلْحَرَامَ قِيَٰمًا

JaAAala Allahu alkaAAbata albayta alharama qiyaman

– Maison sacrée édifiée pour les hommes –

le mois sacré, l'offrande, les guirlandes,

لِّلنَّاسِ وَٱلشَّهْرَ ٱلْحَرَامَ وَٱلْهَدْىَ وَٱلْقَلَٰٓئِدَ

lilnnasi waalshshahra alharama waalhadya waalqala-ida

afin que vous sachiez que Dieu connaît

ذَٰلِكَ لِتَعْلَمُوٓا۟ أَنَّ ٱللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ

thalika litaAAlamoo anna Allaha yaAAlamu ma fee alssamawati

ce qui est dans les cieux et ce qui est sur la terre

et que Dieu connaît toute chose.

وَمَا فِى ٱلْأَرْضِ وَأَنَّ ٱللَّهَ بِكُلِّ شَىْءٍ عَلِيمٌ ٩٧

wama fee al-ardi waanna Allaha bikulli shay-in AAaleemun

98. Sachez que Dieu est terrible dans son châtiment,

ٱعْلَمُوٓا۟ أَنَّ ٱللَّهَ شَدِيدُ ٱلْعِقَابِ

IAAlamoo anna Allaha shadeedu alAAiqabi

que Dieu est aussi celui qui pardonne

et qu'il est miséricordieux.

وَأَنَّ ٱللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ٩٨

waanna Allaha ghafoorun raheemun

99. Il n'incombe au Prophète que de transmettre le message.

مَّا عَلَى ٱلرَّسُولِ إِلَّا ٱلْبَلَٰغُ

Ma AAala alrrasooli illa albalaghu

Dieu connaît ce que vous manifestez et ce que vous cachez.

وَٱللَّهُ يَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ وَمَا تَكْتُمُونَ ٩٩

waAllahu yaAAlamu ma tubdoona wama taktumoona

100. Dis :

قُل لَّا يَسْتَوِى ٱلْخَبِيثُ وَٱلطَّيِّبُ وَلَوْ

Qul la yastawee alkhabeethu waalttayyibu walaw

« Ce qui est mauvais n'est pas semblable à ce qui est excellent », même si l'abondance du mal te surprend.

أَعْجَبَكَ كَثْرَةُ ٱلْخَبِيثِ فَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ يَٰٓأُو۟لِى

aAAjabaka kathratu alkhabeethi faittaqoo Allaha ya olee

Vous, qui êtes doués d'intelligence, craignez Dieu ! Peut-être serez-vous heureux !

ٱلْأَلْبَٰبِ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ١٠٠

al-albabi laAAallakum tuflihoona

101. Ô vous qui croyez !

Ne posez pas de questions sur des choses qui vous nuiraient, si elles vous étaient montrées.

Si vous posez des questions à leur sujet au moment où le Coran est révélé, elles vous seront expliquées.

– Dieu, alors, vous pardonnera[1]. Dieu est miséricordieux et plein de mansuétude –

يَـٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لَا تَسْـَٔلُوا۟ عَنْ أَشْيَآءَ

Ya ayyuha allatheena amanoo la tas-aloo AAan ashyaa in

إِن تُبْدَ لَكُمْ تَسُؤْكُمْ وَإِن تَسْـَٔلُوا۟ عَنْهَا حِينَ

tubda lakum tasu/kum wa-in tas-aloo AAanha heena

يُنَزَّلُ ٱلْقُرْءَانُ تُبْدَ لَكُمْ عَفَا ٱللَّهُ عَنْهَا

yunazzalu alqur-anu tubda lakum AAafa Allahu AAanha

وَٱللَّهُ غَفُورٌ حَلِيمٌ ﴿١٠١﴾

waAllahu ghafoorun haleemun

102. Avant vous, des hommes avaient posé des questions

à propos desquelles ils devinrent ensuite incrédules.

قَدْ سَأَلَهَا قَوْمٌ مِّن قَبْلِكُمْ

Qad saalaha qawmun min qablikum

ثُمَّ أَصْبَحُوا۟ بِهَا كَـٰفِرِينَ ﴿١٠٢﴾

thumma asbahoo biha kafireena

103. Dieu n'a institué

ni Bahira, ni Sa'ïba, ni Waçila, ni Hami.

Les incrédules ont forgé des mensonges contre Dieu.

Beaucoup d'entre eux ne comprennent rien.

مَا جَعَلَ ٱللَّهُ مِنۢ بَحِيرَةٍ وَلَا سَآئِبَةٍ وَلَا

Ma jaAAala Allahu min baheeratin wala sa-ibatin wala

وَصِيلَةٍ وَلَا حَامٍ وَلَـٰكِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ يَفْتَرُونَ

waseelatin wala hamin walakinna allatheena kafaroo yaftaroona

عَلَى ٱللَّهِ ٱلْكَذِبَ وَأَكْثَرُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ ﴿١٠٣﴾

AAala Allahi alkathiba waaktharuhum la yaAAqiloona

104. Lorsqu'on leur dit :

« Venez à ce que Dieu a révélé au Prophète »,

ils répondent :

« L'exemple que nous trouvons chez nos pères nous suffit ».

Et si leurs pères ne savaient rien ?

Et s'ils n'étaient pas dirigés ?

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا۟ إِلَىٰ مَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ وَإِلَى

Wa-itha qeela lahum taAAalaw ila ma anzala Allahu wa-ila

ٱلرَّسُولِ قَالُوا۟ حَسْبُنَا مَا وَجَدْنَا عَلَيْهِ

alrrasooli qaloo hasbuna ma wajadna AAalayhi

ءَابَآءَنَآ أَوَلَوْ كَانَ ءَابَآؤُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ شَيْـًٔا

abaana awa law kana abaohum la yaAAlamoona shay-an

وَلَا يَهْتَدُونَ ﴿١٠٤﴾

wala yahtadoona

105. Ô vous qui croyez !

Vous êtes responsables de vous-mêmes[2].

يَـٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ عَلَيْكُمْ أَنفُسَكُمْ

Ya ayyuha allatheena amanoo AAalaykum anfusakum

[1] Mot à mot : *il effacera pour vous.*
[2] Mot à mot : *sur vous, vos esprits.*

Celui qui est égaré ne vous nuira pas,

si vous êtes bien dirigés.

Vous êtes tous destinés à retourner

vers Dieu.

Dieu vous fera connaître ce que vous faisiez.

106. Ô vous qui croyez !

Quand la mort se présente à l'un de vous,

deux hommes intègres, choisis parmi les vôtres, seront appelés comme témoins au moment du testament,

– ou bien deux étrangers[1], si vous êtes en voyage et que la calamité de la mort vous surprenne –

vous retiendrez ces deux témoins après la prière.

Si vous n'êtes pas sûrs d'eux, vous les ferez jurer par Dieu :

« Nous ne ferons pas argent de cela, même au bénéfice d'un proche.

Nous ne cacherons pas le témoignage de Dieu,

car nous serions, alors, au nombre des pécheurs. »

107. Si l'on découvre que ces deux témoins sont coupables de péché,

deux autres plus intègres, parmi ceux auxquels le tort a été fait, prendront leur place.

Tous deux jureront par Dieu :

« Oui notre témoignage est plus sincère que celui des deux autres.

لَا يَضُرُّكُم مَّن ضَلَّ إِذَا ٱهْتَدَيْتُمْ ۚ إِلَى ٱللَّهِ

la yadurrukum man dalla itha ihtadaytum ila Allahi

مَرْجِعُكُمْ جَمِيعًا فَيُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمْ

marjiAAukum jameeAAan fayunabbi-okum bima kuntum



taAAmaloona

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ شَهَٰدَةُ بَيْنِكُمْ إِذَا حَضَرَ

Ya ayyuha allatheena amanoo shahadatu baynikum itha hadara

أَحَدَكُمُ ٱلْمَوْتُ حِينَ ٱلْوَصِيَّةِ ٱثْنَانِ ذَوَا

ahadakumu almawtu heena alwasiyyati ithnani thawa

عَدْلٍ مِّنكُمْ أَوْ ءَاخَرَانِ مِنْ غَيْرِكُمْ إِنْ أَنتُمْ

AAadlin minkum aw akharani min ghayrikum in antum

ضَرَبْتُمْ فِى ٱلْأَرْضِ فَأَصَٰبَتْكُم مُّصِيبَةُ

darabtum fee al-ardi faasabatkum museebatu

ٱلْمَوْتِ ۚ تَحْبِسُونَهُمَا مِنۢ بَعْدِ ٱلصَّلَوٰةِ

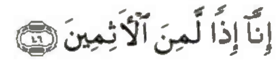
almawti tahbisoonahuma min baAAdi alssalati

فَيُقْسِمَانِ بِٱللَّهِ إِنِ ٱرْتَبْتُمْ لَا نَشْتَرِى بِهِۦ

fayuqsimani biAllahi ini irtabtum la nashtaree bihi

ثَمَنًا وَلَوْ كَانَ ذَا قُرْبَىٰ ۙ وَلَا نَكْتُمُ شَهَٰدَةَ ٱللَّهِ

thamanan walaw kana tha qurba wala naktumu shahadata Allahi



Inna ithan lamina al-athimeena

فَإِنْ عُثِرَ عَلَىٰٓ أَنَّهُمَا ٱسْتَحَقَّآ إِثْمًا فَـَٔاخَرَانِ

Fa-in AAuthira AAala annahuma istahaqqa ithman faakharani

يَقُومَانِ مَقَامَهُمَا مِنَ ٱلَّذِينَ ٱسْتَحَقَّ

yaqoomani maqamahuma mina allatheena istahaqqa

عَلَيْهِمُ ٱلْأَوْلَيَٰنِ فَيُقْسِمَانِ بِٱللَّهِ لَشَهَٰدَتُنَآ

AAalayhimu al-awlayani fayuqsimani biAllahi lashahadatuna

[1] Mot à mot : *deux autres parmi d'autres.*

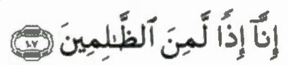
Nous ne sommes pas transgresseurs,

أَحَقُّ مِن شَهَٰدَتِهِمَا وَمَا ٱعْتَدَيْنَآ

ahaqqu min shahadatihima wama iAAtadayna

car nous serions, alors,

au nombre des injustes. »



inna ithan lamina alththalimeena

108. Il sera ainsi plus facile d'obtenir

ذَٰلِكَ أَدْنَىٰٓ أَن يَأْتُوا۟ بِٱلشَّهَٰدَةِ عَلَىٰ وَجْهِهَآ

Thalika adna an ya/too bialshshahadati AAala wajhiha

que les hommes rendent un témoignage vrai[1]

أَوْ يَخَافُوٓا۟ أَن تُرَدَّ أَيْمَٰنٌۢ بَعْدَ أَيْمَٰنِهِمْ

aw yakhafoo an turadda aymanun baAAda aymanihim

ou qu'ils craignent de voir récuser leurs serments

après qu'ils les auront prononcés[2].

وَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ وَٱسْمَعُوا۟

waittaqoo Allaha waismaAAoo

Craignez Dieu et écoutez :

Dieu ne dirige pas les pervers.

وَٱللَّهُ لَا يَهْدِى ٱلْقَوْمَ ٱلْفَٰسِقِينَ ١٠٨

waAllahu la yahdee alqawma alfasiqeena

½ du 13ème Hizb.

109. Dieu dira, le Jour où il rassemblera les prophètes :

۞ يَوْمَ يَجْمَعُ ٱللَّهُ ٱلرُّسُلَ فَيَقُولُ مَاذَآ أُجِبْتُمْ

Yawma yajmaAAu Allahu alrrusula fayaqoolu matha ojibtum

« Que vous a-t-on répondu ? » Ils diront :

« Nous ne détenons aucune science. Toi seul, en vérité, connais parfaitement les mystères incommunicables ».

قَالُوا۟ لَا عِلْمَ لَنَآ إِنَّكَ أَنتَ عَلَّٰمُ ٱلْغُيُوبِ ١٠٩

qaloo la AAilma lana innaka anta AAallamu alghuyoobi

110. Dieu dit[3] :

إِذْ قَالَ ٱللَّهُ يَٰعِيسَى ٱبْنَ مَرْيَمَ ٱذْكُرْ نِعْمَتِى

Ith qala Allahu ya AAeesa ibna maryama othkur niAAmatee

« Ô Jésus, fils de Marie !

Rappelle-toi mes bienfaits à ton égard et à l'égard de ta mère.

عَلَيْكَ وَعَلَىٰ وَٰلِدَتِكَ إِذْ أَيَّدتُّكَ بِرُوحِ

AAalayka waAAala walidatika ith ayyadtuka biroohi

Je t'ai fortifié par l'Esprit de sainteté[4].

ٱلْقُدُسِ تُكَلِّمُ ٱلنَّاسَ فِى ٱلْمَهْدِ وَكَهْلًا

alqudusi tukallimu alnnasa fee almahdi wakahlan

Dès le berceau, tu parlais aux hommes comme un vieillard[5] ».

وَإِذْ عَلَّمْتُكَ ٱلْكِتَٰبَ وَٱلْحِكْمَةَ وَٱلتَّوْرَىٰةَ

wa-ith AAallamtuka alkitaba waalhikmata waalttawrata

Je t'ai enseigné le Livre, la Sagesse, la Tora et l'Évangile.

---

[1] Mot à mot : *avec son visage* (le pronom se rapporte au mot « témoignage »), ce qui signifie : en sa forme réelle.
[2] Mot à mot : *après leurs serments*.
[3] Cf. II,49 première note.
[4] Cf. II,87
[5] Cf. III,46.
[6] Cf. III,49.

Tu crées, de terre, une forme d'oiseau – avec ma permission –

وَٱلْإِنجِيلَ وَإِذْ تَخْلُقُ مِنَ ٱلطِّينِ كَهَيْـَٔةِ ٱلطَّيْرِ

waal-injeela wa-ith takhluqu mina altteeni kahay-ati alttayri

Tu souffles en elle, et elle est : oiseau – avec ma permission –

بِإِذْنِى فَتَنفُخُ فِيهَا فَتَكُونُ طَيْرًۢا بِإِذْنِى وَتُبْرِئُ

bi-ithnee fatanfukhu feeha fatakoonu tayran bi-ithnee watubri-o

Tu guéris le muet et le lépreux – avec ma permission –

ٱلْأَكْمَهَ وَٱلْأَبْرَصَ بِإِذْنِى وَإِذْ تُخْرِجُ

al-akmaha waal-abrasa bi-ithnee wa-ith tukhriju

Tu ressuscites les morts, – avec ma permission[6] –

ٱلْمَوْتَىٰ بِإِذْنِى وَإِذْ كَفَفْتُ بَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ

almawta bi-ithnee wa-ith kafaftu banee isra-eela

j'ai éloigné de toi les fils d'Israël. Quand tu es venu à eux avec des preuves irréfutables, ceux d'entre eux qui étaient incrédules, dirent :

عَنكَ إِذْ جِئْتَهُم بِٱلْبَيِّنَٰتِ فَقَالَ ٱلَّذِينَ

AAanka ith ji/tahum bialbayyinati faqala allatheena

« Ce n'est évidemment que de la magie ! »

كَفَرُوا۟ مِنْهُمْ إِنْ هَٰذَآ إِلَّا سِحْرٌ مُّبِينٌ ١١٠

kafaroo minhum in hatha illa sihrun mubeenun

111. J'ai révélé aux Apôtres :

وَإِذْ أَوْحَيْتُ إِلَى ٱلْحَوَارِيِّـۧنَ أَنْ ءَامِنُوا۟ بِى

Wa-ith awhaytu ila alhawariyyeena an aminoo bee

« Croyez en moi et en mon Prophète[1] ».

Ils dirent : « Nous croyons ! Atteste que nous sommes soumis ».

وَبِرَسُولِى قَالُوٓا۟ ءَامَنَّا وَٱشْهَدْ بِأَنَّنَا مُسْلِمُونَ ١١١

wabirasoolee qaloo amanna waishhad bi-annana muslimoona

112. Les Apôtres dirent :

« Ô Jésus, fils de Marie !

إِذْ قَالَ ٱلْحَوَارِيُّونَ يَٰعِيسَى ٱبْنَ مَرْيَمَ

Ith qala alhawariyyoona ya AAeesa ibna maryama

Ton Seigneur peut-il, du ciel,

faire descendre sur nous une Table servie ? »

هَلْ يَسْتَطِيعُ رَبُّكَ أَن يُنَزِّلَ عَلَيْنَا مَآئِدَةً

hal yastateeAAu rabbuka an yunazzila AAalayna ma-idatan

مِّنَ ٱلسَّمَآءِ

mina alssama-i

Il dit :

« Craignez Dieu, si vous êtes croyants ! »

قَالَ ٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ إِن كُنتُم مُّؤْمِنِينَ ١١٢

qala ittaqoo Allaha in kuntum mu/mineena

113. Ils dirent :

« Nous voulons en manger et que nos cœurs soient rassurés ;

قَالُوا۟ نُرِيدُ أَن نَّأْكُلَ مِنْهَا وَتَطْمَئِنَّ قُلُوبُنَا

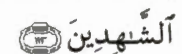
Qaloo nureedu an na/kula minha watatma-inna quloobuna

nous voulons être sûrs que tu nous as dit la vérité,

وَنَعْلَمَ أَن قَدْ صَدَقْتَنَا وَنَكُونَ عَلَيْهَا مِنَ

wanaAAlama an qad sadaqtana wanakoona AAalayha mina

et nous trouver parmi les témoins ».



ٱلشَّٰهِدِينَ ١١٣

alshshahideena

---

[1] Cf. III,52 deuxième note.

114. Jésus, fils de Marie, dit : « Ô Dieu, notre Seigneur !

قَالَ عِيسَى ٱبْنُ مَرْيَمَ ٱللَّهُمَّ رَبَّنَآ أَنزِلْ عَلَيْنَا

Qala AAeesa ibnu maryama allahumma rabbana anzil AAalayna

Du ciel, fais descendre sur nous une Table servie !

مَآئِدَةً مِّنَ ٱلسَّمَآءِ تَكُونُ لَنَا عِيدًا لِّأَوَّلِنَا

ma-idatan mina alssama-i takoonu lana AAeedan li-awwalina

Ce sera pour nous une fête,– pour le premier et pour le dernier d'entre nous – et un Signe venu de toi.

وَءَاخِرِنَا وَءَايَةً مِّنكَ وَٱرْزُقْنَا وَأَنتَ خَيْرُ

waakhirina waayatan minka waorzuqna waanta khayru

Pourvois-nous des choses nécessaires à la vie ; tu es le meilleur des dispensateurs de tous les biens ».


ٱلرَّٰزِقِينَ ۝١١٤

alrraziqeena

115. Dieu dit :

قَالَ ٱللَّهُ إِنِّى مُنَزِّلُهَا عَلَيْكُمْ فَمَن يَكْفُرْ

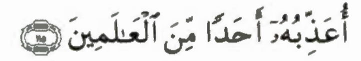
Qala Allahu innee munazziluha AAalaykum faman yakfur

« Moi, en vérité, je la fais descendre sur vous,

بَعْدُ مِنكُمْ فَإِنِّىٓ أُعَذِّبُهُۥ عَذَابًا لَّآ

baAAdu minkum fa-innee oAAaththibuhu AAathaban la

et moi, en vérité, je châtierai d'un châtiment dont je n'ai encore châtié personne dans l'univers[1] celui d'entre vous qui restera incrédule après cela ».


أُعَذِّبُهُۥٓ أَحَدًا مِّنَ ٱلْعَٰلَمِينَ ۝١١٥

oAAaththibuhu ahadan mina alAAalameena

116. Dieu dit :

وَإِذْ قَالَ ٱللَّهُ يَٰعِيسَى ٱبْنَ مَرْيَمَ ءَأَنتَ قُلْتَ

Wa-ith qala Allahu ya AAeesa ibna maryama aanta qulta

« Ô Jésus, fils de Marie !

Est-ce toi qui as dit aux hommes :

لِلنَّاسِ ٱتَّخِذُونِى وَأُمِّىَ إِلَٰهَيْنِ مِن دُونِ ٱللَّهِ

lilnnasi ittakhithoonee waommiya ilahayni min dooni Allahi

« Prenez, moi et ma mère, pour deux divinités, en dessous de Dieu ? »

Jésus dit :

قَالَ سُبْحَٰنَكَ مَا يَكُونُ لِىٓ أَنْ أَقُولَ مَا

qala subhanaka ma yakoonu lee an aqoola ma

« Gloire à toi !

لَيْسَ لِى بِحَقٍّ إِن كُنتُ قُلْتُهُۥ فَقَدْ عَلِمْتَهُۥ

laysa lee bihaqqin in kuntu qultuhu faqad AAalimtahu

Il ne m'appartient pas de déclarer ce que je n'ai pas le droit de dire. Tu l'aurais su, si je l'avais dit. Tu sais ce qui est en moi, et je ne sais ce qui est en toi. Toi, en vérité, tu connais parfaitement les mystères incommunicables.

تَعْلَمُ مَا فِى نَفْسِى وَلَآ أَعْلَمُ مَا فِى نَفْسِكَ

taAAlamu ma fee nafsee wala aAAlamu ma fee nafsika

إِنَّكَ أَنتَ عَلَّٰمُ ٱلْغُيُوبِ ۝١١٦

innaka anta AAallamu alghuyoobi

117. Je ne leur ai dit

مَا قُلْتُ لَهُمْ إِلَّا مَآ أَمَرْتَنِى بِهِۦٓ أَنِ ٱعْبُدُوا۟

Ma qultu lahum illa ma amartanee bihi ani oAAbudoo

que ce que tu m'as ordonné de dire :

---

[1] Cf. III,56.
[2] Litt. : *celui qui surveille*.

« Adorez Dieu, mon Seigneur et votre Seigneur ! »

ٱللَّهَ رَبِّى وَرَبَّكُمْ ۚ وَكُنتُ عَلَيْهِمْ شَهِيدًا مَّا

Allaha rabbee warabbakum wakuntu AAalayhim shaheedan ma

J'ai été contre eux un témoin, aussi longtemps que je suis resté avec eux,

دُمْتُ فِيهِمْ ۖ فَلَمَّا تَوَفَّيْتَنِى كُنتَ أَنتَ ٱلرَّقِيبَ

dumtu feehim falamma tawaffaytanee kunta anta alrraqeeba

et quand tu m'as rappelé auprès de toi, c'est toi qui les observais[2], car tu es témoin de toute chose.

عَلَيْهِمْ ۚ وَأَنتَ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ شَهِيدٌ ﴿١١٧﴾

AAalayhim waanta AAala kulli shay-in shaheedun

118. Si tu les châties… Ils sont vraiment tes serviteurs.

إِن تُعَذِّبْهُمْ فَإِنَّهُمْ عِبَادُكَ ۖ وَإِن تَغْفِرْ لَهُمْ

In tuAAaththibhum fa-innahum AAibaduka wa-in taghfir lahum

Si tu leur pardonnes…

فَإِنَّكَ أَنتَ ٱلْعَزِيزُ ٱلْحَكِيمُ ﴿١١٨﴾

fa-innaka anta alAAazeezu alhakeemu

Tu es, en vérité, le Puissant, le Juste ».

119. Dieu dit :

قَالَ ٱللَّهُ هَـٰذَا يَوْمُ يَنفَعُ ٱلصَّـٰدِقِينَ

Qala Allahu hatha yawmu yanfaAAu alssadiqeena

« Voilà le Jour où la sincérité des justes leur sera profitable :

صِدْقُهُمْ ۚ لَهُمْ جَنَّـٰتٌ تَجْرِى مِن تَحْتِهَا

sidquhum lahum jannatun tajree min tahtiha

ils demeureront, à tout jamais immortels, au milieu de Jardins où coulent les ruisseaux »

ٱلْأَنْهَـٰرُ خَـٰلِدِينَ فِيهَآ أَبَدًا ۚ رَّضِىَ ٱللَّهُ عَنْهُمْ

al-anharu khalideena feeha abadan radiya Allahu AAanhum

Dieu est satisfait d'eux ; ils sont satisfaits de lui[1] :

وَرَضُوا۟ عَنْهُ ۚ ذَٰلِكَ ٱلْفَوْزُ ٱلْعَظِيمُ ﴿١١٩﴾

waradoo AAanhu thalika alfawzu alAAatheemu

Voilà le bonheur sans limites !

120. La royauté des cieux et de la terre et de ce qu'ils contiennent

لِلَّهِ مُلْكُ ٱلسَّمَـٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَمَا فِيهِنَّ ۚ

Lillahi mulku alssamawati waal-ardi wama feehinna

appartient à Dieu.

Dieu est puissant sur toute chose !

وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌۢ ﴿١٢٠﴾

wahuwa AAala kulli shay-in qadeerun

---

[1] Cf. IX,100 ; LVIII,22 ; LXXXIX,28 ; XCVIII,8.

Sourate VI : LES TROUPEAUX

سُورَةُ الأنعام

(Mecquoise de 165 versets)

مَكيّة - آياتها ١٦٥

Au nom de Dieu :

Celui qui fait miséricorde,

le Miséricordieux.

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrrahmani alrraheemi

1. Louange à Dieu qui a créé les cieux et la terre

ٱلۡحَمۡدُ لِلَّهِ ٱلَّذِي خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ

Alhamdu lillahi allathee khalaqa alssamawati waal-arda

et qui a établi les ténèbres et la lumière !

وَجَعَلَ ٱلظُّلُمَٰتِ وَٱلنُّورَۖ ثُمَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ

wajaAAala alththulumati waalnnoora thumma allatheena kafaroo

Mais ceux qui ne croient pas en leur Seigneur

lui donnent des égaux.

بِرَبِّهِمۡ يَعۡدِلُونَ ١

birabbihim yaAAdiloona

2. C'est lui qui vous a créés d'argile,

هُوَ ٱلَّذِي خَلَقَكُم مِّن طِينٖ ثُمَّ قَضَىٰٓ أَجَلٗاۖ

Huwa allathee khalaqakum min teenin thumma qada ajalan

puis il a décrété un terme pour chacun de vous, un terme fixé par lui[1].

وَأَجَلٞ مُّسَمًّى عِندَهُۥۖ ثُمَّ أَنتُمۡ تَمۡتَرُونَ ٢

waajalun musamman AAindahu thumma antum tamtaroona

Mais vous restez dans le doute.

3. Il est Dieu dans les cieux et sur la terre.

وَهُوَ ٱللَّهُ فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَفِي ٱلۡأَرۡضِ

Wahuwa Allahu fee alssamawati wafee al-ardi

Il connaît ce que vous cachez et ce que vous divulguez ; il connait vos actions[2].

يَعۡلَمُ سِرَّكُمۡ وَجَهۡرَكُمۡ وَيَعۡلَمُ مَا تَكۡسِبُونَ ٣

yaAAlamu sirrakum wajahrakum wayaAAlamu ma taksiboona

4. Nul Signe

وَمَا تَأۡتِيهِم مِّنۡ ءَايَةٖ مِّنۡ ءَايَٰتِ رَبِّهِمۡ

Wama ta/teehim min ayatin min ayati rabbihim

parmi les Signes de leur Seigneur ne leur parvient

sans qu'ils s'en détournent.

إِلَّا كَانُواْ عَنۡهَا مُعۡرِضِينَ ٤

illa kanoo AAanha muAArideena

5. Lorsque la Vérité vient à eux, ils la traitent de mensonge ;

فَقَدۡ كَذَّبُواْ بِٱلۡحَقِّ لَمَّا جَآءَهُمۡ فَسَوۡفَ

Faqad kaththaboo bialhaqqi lamma jaahum fasawfa

ils auront bientôt des nouvelles

de ce dont ils se moquaient.

يَأۡتِيهِمۡ أَنۢبَٰٓؤُاْ مَا كَانُواْ بِهِۦ يَسۡتَهۡزِءُونَ ٥

ya/teehim anbao ma kanoo bihi yastahzi-oona

[1] Litt. : *chez lui*, auprès de lui.
[2] Voir note liminaire : *accomplir*.

6. Ne voient-ils

أَلَمْ يَرَوْا۟ كَمْ أَهْلَكْنَا مِن قَبْلِهِم مِّن قَرْنٍ

Alam yaraw kam ahlakna min qablihim min qarnin

pas combien de générations nous avons fait périr avant eux ?

مَّكَّنَّـٰهُمْ فِى ٱلْأَرْضِ مَا لَمْ نُمَكِّن لَّكُمْ

makkannahum fee al-ardi ma lam numakkin lakum

Nous les avions cependant établies sur la terre plus solidement que nous ne l'avions fait pour vous[1].

وَأَرْسَلْنَا ٱلسَّمَآءَ عَلَيْهِم مِّدْرَارًا وَجَعَلْنَا

waarsalna alssamaa AAalayhim midraran wajaAAalna

Nous leur avions envoyé du ciel une pluie abondante ; nous avions créé les fleuves coulant à leurs pieds puis, nous les avons fait périr à cause de leurs péchés

ٱلْأَنْهَـٰرَ تَجْرِى مِن تَحْتِهِمْ فَأَهْلَكْنَـٰهُم

al-anhara tajree min tahtihim faahlaknahum

et nous avons fait naître d'autres générations après eux.

بِذُنُوبِهِمْ وَأَنشَأْنَا مِنۢ بَعْدِهِمْ قَرْنًا ءَاخَرِينَ ٦

bithunoobihim waansha na min baAAdihim qarnan akhareena

7. Même si nous avions fait descendre sur toi

وَلَوْ نَزَّلْنَا عَلَيْكَ كِتَـٰبًا فِى قِرْطَاسٍ فَلَمَسُوهُ

Walaw nazzalna AAalayka kitaban fee qirtasin falamasoohu

un Livre écrit sur un parchemin

بِأَيْدِيهِمْ لَقَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓا۟ إِنْ هَـٰذَآ

et qu'ils l'aient touché de leurs mains,

bi-aydeehim laqala allatheena kafaroo in hatha

les incrédules auraient dit :

إِلَّا سِحْرٌ مُّبِينٌ ٧

illa sihrun mubeenun

« Cela n'est évidemment que de la magie ! »

8. Ils disent :

وَقَالُوا۟ لَوْلَآ أُنزِلَ عَلَيْهِ مَلَكٌ ۖ وَلَوْ أَنزَلْنَا

Waqaloo lawla onzila AAalayhi malakun walaw anzalna

« Pourquoi n'a-t-on pas fait descendre un Ange vers lui ? »

مَلَكًا لَّقُضِىَ ٱلْأَمْرُ ثُمَّ لَا يُنظَرُونَ ٨

Si nous avions fait descendre un Ange, leur sort aurait été réglé sans délai[2].

malakan laqudiya al-amru thumma la yuntharoona

9. Si nous avions fait de lui un Ange, nous lui aurions donné une apparence humaine[3] ;

وَلَوْ جَعَلْنَـٰهُ مَلَكًا لَّجَعَلْنَـٰهُ رَجُلًا وَلَلَبَسْنَا

Walaw jaAAalnahu malakan lajaAAalnahu rajulan walalabasna

nous l'aurions vêtu comme se vêtent les hommes.



عَلَيْهِم مَّا يَلْبِسُونَ ٩

AAalayhim ma yalbisoona

10. On s'est moqué des prophètes

وَلَقَدِ ٱسْتُهْزِئَ بِرُسُلٍ مِّن قَبْلِكَ فَحَاقَ

Walaqadi istuhzi-a birusulin min qablika fahaqa

venus avant toi[4] :

[1] C'est-à-dire dans une situation meilleure.
[2] Litt. : *ils n'attendraient pas* (car leur sort aurait été réglé comme celui de leurs prédécesseurs).
[3] Mot à mot : *nous aurions fait de lui un homme.*
[4] A la forme active dans le texte.

بِالَّذِينَ سَخِرُوا مِنْهُم مَّا كَانُوا بِهِ

biallatheena sakhiroo minhum ma kanoo bihi



يَسْتَهْزِءُونَ ﴿١٠﴾

yastahzi-oona

mais les rieurs ont été assaillis de toutes parts

par cela même

dont ils se moquaient.

قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ ثُمَّ انظُرُوا كَيْفَ

Qul seeroo fee al-ardi thumma onthuroo kayfa

كَانَ عَاقِبَةُ الْمُكَذِّبِينَ ﴿١١﴾

kana AAaqibatu almukaththibeena

11. Dis :

« Parcourez la terre :

voyez quelle a été la fin des calomniateurs ».

قُل لِّمَن مَّا فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ۖ قُل لِّلَّهِ ۚ

Qul liman ma fee alssamawati waal-ardi qul lillahi

كَتَبَ عَلَىٰ نَفْسِهِ الرَّحْمَةَ ۚ لَيَجْمَعَنَّكُمْ إِلَىٰ

kataba AAala nafsihi alrrahmata layajmaAAannakum ila

يَوْمِ الْقِيَامَةِ لَا رَيْبَ فِيهِ ۚ الَّذِينَ خَسِرُوا

yawmi alqiyamati la rayba feehi allatheena khasiroo

أَنفُسَهُمْ فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٢﴾

anfusahum fahum la yu/minoona

12. Dis :

« À qui appartient ce qui est dans les cieux et sur la terre ? »

Dis : « A Dieu ! »

Dieu se prescrit[1] à lui-même la miséricorde.

Il vous rassemblera sûrement le Jour de la Résurrection ; nul ne peut douter de la venue de ce Jour[2] ; les incrédules sont ceux qui se perdent eux-mêmes.

¾ du 13ème Hizb.

۞ وَلَهُ مَا سَكَنَ فِي اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ ۚ

Walahu ma sakana fee allayli waalnnahari

وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿١٣﴾

wahuwa alssameeAAu alAAaleemu

13. C'est à lui qu'appartient

ce qui subsiste dans la nuit et le jour.

Il est celui qui entend et qui sait.

قُلْ أَغَيْرَ اللَّهِ أَتَّخِذُ وَلِيًّا فَاطِرِ السَّمَاوَاتِ

Qul aghayra Allahi attakhithu waliyyan fatiri alssamawati

وَالْأَرْضِ وَهُوَ يُطْعِمُ وَلَا يُطْعَمُ ۗ قُلْ إِنِّي

waal-ardi wahuwa yutAAimu wala yutAAamu qul innee

14. Dis :

« Prendrai-je pour Seigneur[3] un autre que Dieu, le Créateur[4] des cieux et de la terre ;

alors qu'il nourrit les êtres et qu'il n'a pas besoin qu'on le nourrisse[5] ? »

---

[1] Ou bien : il s'impose, comme au verset 54.
[2] Mot à mot : *pas de doute à son sujet.*
[3] Litt. : *patron.*
[4] فاطر : litt. : celui qui *sépare* (les cieux de la terre), comme en XII,101 ; XIV,10 ; XXXV,1 ; XXXIX,46 ; XLII,11 et avec le verbe فتق en XXI,30.
[5] Mot à mot : *il n'est pas nourri.*

Dis :

« Oui, j'ai reçu l'ordre d'être le premier à me soumettre[1].

Ne soyez pas au nombre des polythéistes ».

أُمِرۡتُ أَنۡ أَكُونَ أَوَّلَ مَنۡ أَسۡلَمَۖ

omirtu an akoona awwala man aslama

وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ ٱلۡمُشۡرِكِينَ ١٤

wala takoonanna mina almushrikeena

15. Dis :

« Oui, je crains, si je désobéi à mon Seigneur,

le châtiment d'un jour terrible ».

قُلۡ إِنِّيٓ أَخَافُ إِنۡ عَصَيۡتُ رَبِّي عَذَابَ

Qul innee akhafu in AAasaytu rabbee AAathaba

يَوۡمٍ عَظِيمٖ ١٥

yawmin AAatheemin

16. Dieu fait miséricorde

à celui qui est épargné en ce Jour :

c'est là le bonheur évident.

مَّن يُصۡرَفۡ عَنۡهُ يَوۡمَئِذٖ فَقَدۡ رَحِمَهُۥۚ

Man yusraf AAanhu yawma-ithin faqad rahimahu

وَذَٰلِكَ ٱلۡفَوۡزُ ٱلۡمُبِينُ ١٦

wathalika alfawzu almubeenu

17. Si Dieu te frappe[2] d'un malheur,

nul, en dehors de lui,

ne t'en délivrera ;

mais s'il t'accorde un bonheur,

sache qu'il est puissant sur toute chose.

وَإِن يَمۡسَسۡكَ ٱللَّهُ بِضُرّٖ فَلَا كَاشِفَ لَهُۥٓ

Wa-in yamsaska Allahu bidurrin fala kashifa lahu

إِلَّا هُوَۖ وَإِن يَمۡسَسۡكَ بِخَيۡرٖ

illa huwa wa-in yamsaska bikhayrin

فَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٞ ١٧

fahuwa AAala kulli shay-in qadeerun

18. Il est le Maître absolu de ses serviteurs ;

il est sage ; il est parfaitement informé.

وَهُوَ ٱلۡقَاهِرُ فَوۡقَ عِبَادِهِۦۚ

Wahuwa alqahiru fawqa AAibadihi

وَهُوَ ٱلۡحَكِيمُ ٱلۡخَبِيرُ ١٨

wahuwa alhakeemu alkhabeeru

19. Dis :

« Quelle preuve plus certaine pourrait-on apporter comme témoignage ? »

Dis :

« Dieu est témoin entre moi et vous. Ce Coran m'a été révélé pour que je vous avertisse, vous et ceux auxquels il est

قُلۡ أَيُّ شَيۡءٍ أَكۡبَرُ شَهَٰدَةٗۖ قُلِ ٱللَّهُۖ شَهِيدُۢ

Qul ayyu shay-in akbaru shahadatan quli Allahu shaheedun

بَيۡنِي وَبَيۡنَكُمۡۚ وَأُوحِيَ إِلَيَّ هَٰذَا ٱلۡقُرۡءَانُ

baynee wabaynakum waoohiya ilayya hatha alqur-anu

لِأُنذِرَكُم بِهِۦ وَمَنۢ بَلَغَۚ أَئِنَّكُمۡ لَتَشۡهَدُونَ

li-onthirakum bihi waman balagha a-innakum latashhadoona

---

[1] C'est-à-dire : le premier *Musulman* ; cf. verset 163 et XXXIX,12.
[2] Verbe : *toucher*, atteindre (deux fois).

parvenu.

أَنَّ مَعَ ٱللَّهِ ءَالِهَةً أُخْرَىٰ ۚ قُل لَّآ أَشْهَدُ ۚ

anna maAAa Allahi alihatan okhra qul la ashhadu

Est-ce que, vraiment, vous témoignerez qu'il existe une autre divinité avec Dieu ? »

Dis : « Je ne témoignerai pas ! »

قُلْ إِنَّمَا هُوَ إِلَٰهٌ وَٰحِدٌ

qul innama huwa ilahun wahidun

Dis : « Il est, en vérité, un Dieu unique, et moi, je désavoue ce que vous lui associez ».

وَإِنَّنِى بَرِىٓءٌ مِّمَّا تُشْرِكُونَ ﴿١٩﴾

wa-innanee baree-on mimma tushrikoona

20. Ceux auxquels nous avons donné le Livre connaissent le Prophète[1],

ٱلَّذِينَ ءَاتَيْنَٰهُمُ ٱلْكِتَٰبَ يَعْرِفُونَهُۥ كَمَا

Allatheena ataynahumu alkitaba yaAArifoonahu kama

comme ils connaissent leurs propres enfants.

يَعْرِفُونَ أَبْنَآءَهُمُ ۘ ٱلَّذِينَ خَسِرُوٓا۟ أَنفُسَهُمْ

yaAArifoona abnaahum allatheena khasiroo anfusahum

Les incrédules sont ceux qui se perdent eux-mêmes.

فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٢٠﴾

fahum la yu/minoona

21. Qui est plus injuste que celui qui forge un mensonge contre Dieu,

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ ٱفْتَرَىٰ عَلَى ٱللَّهِ كَذِبًا أَوْ

Waman athlamu mimmani iftara AAala Allahi kathiban aw

ou que celui qui traite ses Signes de mensonges ? Il n'y aura pas de bonheur pour les injustes :

كَذَّبَ بِـَٔايَٰتِهِۦٓ ۗ إِنَّهُۥ لَا يُفْلِحُ ٱلظَّٰلِمُونَ ﴿٢١﴾

kaththaba bi-ayatihi innahu la yuflihu alththalimoona

22. nous les réunirons tous, un jour,

وَيَوْمَ نَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا ثُمَّ نَقُولُ لِلَّذِينَ

Wayawma nahshuruhum jameeAAan thumma naqoolu lillatheena

puis nous dirons aux polythéistes :

« Où sont donc ceux que vous considériez

أَشْرَكُوٓا۟ أَيْنَ شُرَكَآؤُكُمُ ٱلَّذِينَ كُنتُمْ تَزْعُمُونَ ﴿٢٢﴾

Ashrakoo ayna shurakaokumu allatheena kuntum tazAAumoona

comme les associés de Dieu[2] ? »

23. Dans leur égarement, ils ne pourront alors que dire :

ثُمَّ لَمْ تَكُن فِتْنَتُهُمْ إِلَّآ أَن قَالُوا۟ وَٱللَّهِ رَبِّنَا

Thumma lam takun fitnatuhum illa an qaloo waAllahi rabbina

« Par Dieu, notre Seigneur !

Nous n'étions pas polythéistes ! »

مَا كُنَّا مُشْرِكِينَ ﴿٢٣﴾

ma kunna mushrikeena

24. Vois comment ils mentent à leur propre détriment :

ٱنظُرْ كَيْفَ كَذَبُوا۟ عَلَىٰٓ أَنفُسِهِمْ ۚ

Onthur kayfa kathaboo AAala anfusihim

leurs inventions ont disparu loin d'eux !

وَضَلَّ عَنْهُم مَّا كَانُوا۟ يَفْتَرُونَ ﴿٢٤﴾

wadalla AAanhum ma kanoo yaftaroona

[1] Ces deux mots sont sous-entendus dans le texte.
[2] Litt. : *vos associés* : c'est-à-dire : les faux dieux. Cf. 136-137.

25. Certains d'entre eux t'écoutent,

وَمِنْهُم مَّن يَسْتَمِعُ إِلَيْكَ ۖ وَجَعَلْنَا عَلَىٰ

Waminhum man yastamiAAu ilayka wajaAAalna AAala

mais nous avons placé un voile épais sur leurs cœurs ;

قُلُوبِهِمْ أَكِنَّةً أَن يَفْقَهُوهُ وَفِىٓ ءَاذَانِهِمْ وَقْرًا ۚ

quloobihim akinnatan an yafqahoohu wafee athanihim waqran

nous avons rendu leurs oreilles pesantes[1] afin qu'ils ne comprennent pas.

وَإِن يَرَوْا۟ كُلَّ ءَايَةٍ لَّا يُؤْمِنُوا۟ بِهَا ۚ حَتَّىٰٓ إِذَا

wa-in yaraw kulla ayatin la yu/minoo biha hatta itha

Verraient-ils tous les Signes, qu'ils n'y croiraient pas.

جَآءُوكَ يُجَٰدِلُونَكَ يَقُولُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓا۟ إِنْ

jaooka yujadiloonaka yaqoolu allatheena kafaroo in

Les incrédules disent même lorsqu'ils viennent discuter avec toi :

هَٰذَآ إِلَّآ أَسَٰطِيرُ ٱلْأَوَّلِينَ ﴿٢٥﴾

hatha illa asateeru al-awwaleena

« Ce ne sont que des histoires racontées par les Anciens ».

26. Ils en écartent les autres et ils s'en éloignent,

وَهُمْ يَنْهَوْنَ عَنْهُ وَيَنْـَٔوْنَ عَنْهُ ۖ

Wahum yanhawna AAanhu wayan-awna AAanhu

mais ils ne font que se perdre eux-mêmes

وَإِن يُهْلِكُونَ إِلَّآ أَنفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿٢٦﴾

wa-in yuhlikoona illa anfusahum wama yashAAuroona

et ils n'en ont pas conscience.

27. Si tu les voyais !... Ils diront,

وَلَوْ تَرَىٰٓ إِذْ وُقِفُوا۟ عَلَى ٱلنَّارِ فَقَالُوا۟ يَٰلَيْتَنَا

Walaw tara ith wuqifoo AAala alnnari faqaloo ya laytana

quand ils se tiendront debout devant le Feu :

نُرَدُّ وَلَا نُكَذِّبَ بِـَٔايَٰتِ رَبِّنَا وَنَكُونَ مِنَ

nuraddu wala nukaththiba bi-ayati rabbina wanakoona mina

« Hélas ! Si nous pouvions être ramenés sur la terre pour ne plus traiter de mensonges les Signes de notre Seigneur et nous trouver au nombre des croyants ! »



almu/mineena

28. Ils parleront ainsi[2] parce qu'on leur montrera clairement ce qu'ils cachaient auparavant.

بَلْ بَدَا لَهُم مَّا كَانُوا۟ يُخْفُونَ مِن قَبْلُ ۖ وَلَوْ

Bal bada lahum ma kanoo yukhfoona min qablu walaw

Mais s'ils étaient ramenés sur la terre, ils reviendraient à ce qui leur était interdit. Ce sont des menteurs !

رُدُّوا۟ لَعَادُوا۟ لِمَا نُهُوا۟ عَنْهُ وَإِنَّهُمْ لَكَٰذِبُونَ ﴿٢٨﴾

ruddoo laAAadoo lima nuhoo AAanhu wa-innahum lakathiboona

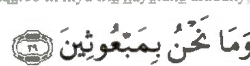
29. Ils disent :

وَقَالُوٓا۟ إِنْ هِىَ إِلَّا حَيَاتُنَا ٱلدُّنْيَا

Waqaloo in hiya illa hayatuna alddunya

« Seule existe notre vie de ce monde ;

nous ne ressusciterons pas[3] ! »



wama nahnu bimabAAootheena

---

[1] Cf. II,7 – Mot à mot : *Nous avons placé... dans leurs oreilles un poids* (même mot en LI,2). – Cf. XVII,46 ; XVIII,57 ; XLI,5, 44.
[2] بل est placé au début du verset pour marquer une affirmation. – Le mot à mot des deux lignes suivantes donnerait : *il leur est manifesté ce qu'ils cachaient.*
[3] Mot à mot : *nous ne serons pas rappelés* (à la vie).

30. Si tu les voyais !...

Leur Seigneur dira, lorsqu'ils se tiendront debout devant lui : « Ceci n'est-il pas la Vérité ? »

Ils répondront : « Oui, par notre Seigneur ! »

Il dira : « Goûtez donc le châtiment, pour prix de votre incrédulité ! »

وَلَوْ تَرَىٰٓ إِذْ وُقِفُوا۟ عَلَىٰ رَبِّهِمْ ۚ قَالَ أَلَيْسَ

Walaw tara ith wuqifoo AAala rabbihim qala alaysa

هَٰذَا بِٱلْحَقِّ ۚ قَالُوا۟ بَلَىٰ وَرَبِّنَا ۚ قَالَ فَذُوقُوا۟

hatha bialhaqqi qaloo bala warabbina qala fathooqoo

ٱلْعَذَابَ بِمَا كُنتُمْ تَكْفُرُونَ ٣٠

alAAathaba bima kuntum takfuroona

31. Ceux qui traitent de mensonge la rencontre de Dieu sont perdus.

Ils diront, lorsque l'Heure viendra soudainement à eux :

« Malheur à nous ! Ô quel regret de ne pas y avoir fait attention ! »

Ils porteront leurs fardeaux sur leurs dos.

Leur charge n'est-elle pas exécrable ?

قَدْ خَسِرَ ٱلَّذِينَ كَذَّبُوا۟ بِلِقَآءِ ٱللَّهِ ۖ حَتَّىٰٓ إِذَا

Qad khasira allatheena kaththaboo biliqa-i Allahi hatta itha

جَآءَتْهُمُ ٱلسَّاعَةُ بَغْتَةً قَالُوا۟ يَٰحَسْرَتَنَا عَلَىٰ

jaat-humu alssaAAatu baghtatan qaloo ya hasratana AAala

مَا فَرَّطْنَا فِيهَا وَهُمْ يَحْمِلُونَ أَوْزَارَهُمْ عَلَىٰ

ma farratna feeha wahum yahmiloona awzarahum AAala

ظُهُورِهِمْ ۚ أَلَا سَآءَ مَا يَزِرُونَ ٣١

thuhoorihim ala saa ma yaziroona

32. La vie de ce monde n'est que jeu et divertissement[1].

La demeure de la vie future est sûrement meilleure pour ceux qui craignent Dieu. Ne le comprenez-vous pas ?

وَمَا ٱلْحَيَوٰةُ ٱلدُّنْيَآ إِلَّا لَعِبٌ وَلَهْوٌ ۖ وَلَلدَّارُ

Wama alhayatu alddunya illa laAAibun walahwun walalddaru

ٱلْءَاخِرَةُ خَيْرٌ لِّلَّذِينَ يَتَّقُونَ ۗ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ٣٢

al-akhirati khayrun lillatheena yattaqoona afala taAAqiloona

33. Oui, nous savons que leurs propos

t'affligent.

Ils ne te convaincront pas de mensonge,

mais les injustes

nient les Signes de Dieu.

قَدْ نَعْلَمُ إِنَّهُۥ لَيَحْزُنُكَ ٱلَّذِى يَقُولُونَ ۖ

Qad naAAlamu innahu layahzunuka allathee yaqooloona

فَإِنَّهُمْ لَا يُكَذِّبُونَكَ وَلَٰكِنَّ ٱلظَّٰلِمِينَ

fa-innahum la yukaththiboonaka walakinna alththalimeena

بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ يَجْحَدُونَ ٣٣

bi-ayati Allahi yajhadoona

34. Des prophètes venus avant toi ont été traités de menteurs.

Ils supportèrent patiemment d'être traités de menteurs et d'être persécutés jusqu'au moment où nous les avons secourus.

وَلَقَدْ كُذِّبَتْ رُسُلٌ مِّن قَبْلِكَ فَصَبَرُوا۟ عَلَىٰ

Walaqad kuththibat rusulun min qablika fasabaroo AAala

مَا كُذِّبُوا۟ وَأُوذُوا۟ حَتَّىٰٓ أَتَىٰهُمْ نَصْرُنَا ۚ

ma kuththiboo waoothoo hatta atahum nasruna

[1] Cf. XXIX,64 ; XLVII,36.

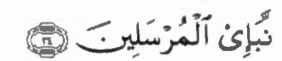
Nul ne peut modifier les paroles de Dieu.

Une partie de l'histoire des prophètes

t'est certainement parvenue.

وَلَا مُبَدِّلَ لِكَلِمَٰتِ ٱللَّهِ ۚ وَلَقَدْ جَآءَكَ مِن

wala mubaddila likalimati Allahi walaqad jaaka min



naba-i almursaleena

35. L'éloignement des incrédules te pèse :

si tu le pouvais, tu souhaiterais creuser un trou dans la terre ou construire une échelle dans le ciel pour leur en rapporter un Signe.

Si Dieu l'avait voulu, il les aurait rassemblés, et guidés sur la voie droite.

– Ne sois pas au nombre des ignorants –

وَإِن كَانَ كَبُرَ عَلَيْكَ إِعْرَاضُهُمْ فَإِنِ ٱسْتَطَعْتَ

Wa-in kana kabura AAalayka iAAraduhum fa-ini istataAAta

أَن تَبْتَغِىَ نَفَقًا فِى ٱلْأَرْضِ أَوْ سُلَّمًا فِى

an tabtaghiya nafaqan fee al-ardi aw sullaman fee

ٱلسَّمَآءِ فَتَأْتِيَهُم بِـَٔايَةٍ ۚ وَلَوْ شَآءَ ٱللَّهُ لَجَمَعَهُمْ

alssama-i fata/tiyahum bi-ayatin walaw shaa Allahu lajamaAAahum

عَلَى ٱلْهُدَىٰ ۚ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ ٱلْجَٰهِلِينَ ٣٥

AAala alhuda fala takoonanna mina aljahileena

14ème Hizb.

36. Seuls, ceux qui entendent, répondent ; quant aux morts :

Dieu les ressuscitera,

puis ils retourneront à lui.

۞ إِنَّمَا يَسْتَجِيبُ ٱلَّذِينَ يَسْمَعُونَ ۘ

Innama yastajeebu allatheena yasmaAAoona

وَٱلْمَوْتَىٰ يَبْعَثُهُمُ ٱللَّهُ ثُمَّ إِلَيْهِ يُرْجَعُونَ ٣٦

waalmawta yabAAathuhumu Allahu thumma ilayhi yurjaAAoona

37. Ils disent :

« Pourquoi un Signe de son Seigneur n'est-il pas descendu sur lui ? »

Dis :

« Oui, Dieu a le pouvoir de faire descendre un Signe », mais la plupart d'entre eux ne savent rien.

وَقَالُوا۟ لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ ءَايَةٌ مِّن رَّبِّهِۦ ۚ قُلْ

Waqaloo lawla nuzzila AAalayhi ayatun min rabbihi qul

إِنَّ ٱللَّهَ قَادِرٌ عَلَىٰٓ أَن يُنَزِّلَ ءَايَةً وَلَٰكِنَّ

inna Allaha qadirun AAala an yunazzila ayatan walakinna

أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ٣٧

aktharahum la yaAAlamoona

38. Il n'y a pas de bêtes sur la terre ;

il n'y a pas d'oiseaux volant de leurs ailes

qui ne forment, comme vous, des communautés.

– Nous n'avons rien négligé dans le Livre –

Ils seront ensuite rassemblés vers leur Seigneur.

وَمَا مِن دَآبَّةٍ فِى ٱلْأَرْضِ وَلَا طَٰٓئِرٍ يَطِيرُ

Wama min dabbatin fee al-ardi wala ta-irin yateeru

بِجَنَاحَيْهِ إِلَّآ أُمَمٌ أَمْثَالُكُم ۚ مَّا فَرَّطْنَا فِى

bijanahayhi illa omamun amthalukum ma farratna fee

ٱلْكِتَٰبِ مِن شَىْءٍ ۚ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّهِمْ يُحْشَرُونَ ٣٨

alkitabi min shay-in thumma ila rabbihim yuhsharoona

39. Ceux qui traitent nos Signes de mensonges

وَٱلَّذِينَ كَذَّبُوا۟ بِـَٔايَـٰتِنَا صُمٌّ وَبُكْمٌ فِى

Waallatheena kaththaboo bi-ayatina summun wabukmun fee

sont sourds, muets et plongés dans les ténèbres.

ٱلظُّلُمَـٰتِ ۗ مَن يَشَإِ ٱللَّهُ يُضْلِلْهُ وَمَن يَشَأْ

alththulumati man yasha-i Allahu yudlilhu waman yasha

Dieu égare qui il veut ;

il place qui il veut sur un chemin droit.

يَجْعَلْهُ عَلَىٰ صِرَٰطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٣٩﴾

yajAAalhu AAala siratin mustaqeemin

40. Dis :

« Que vous en semble ?

Si le châtiment de Dieu vient à vous ou si l'Heure vient à vous, invoquerez-vous un autre que Dieu, si vous êtes véridiques ? »

قُلْ أَرَءَيْتَكُمْ إِنْ أَتَىٰكُمْ عَذَابُ ٱللَّهِ أَوْ أَتَتْكُمُ

Qul araaytakum in atakum AAathabu Allahi aw atatkumu

ٱلسَّاعَةُ أَغَيْرَ ٱللَّهِ تَدْعُونَ إِن كُنتُمْ صَـٰدِقِينَ ﴿٤٠﴾

alssaAAatu aghayra Allahi tadAAoona in kuntum sadiqeena

41. Non !...

C'est lui que vous invoquerez :

بَلْ إِيَّاهُ تَدْعُونَ فَيَكْشِفُ مَا تَدْعُونَ إِلَيْهِ

Bal iyyahu tadAAoona fayakshifu ma tadAAoona ilayhi

il dissipera, s'il le veut, ce dont vous lui demandiez d'être délivrés et vous oublierez ce que vous lui aviez associé.

إِن شَآءَ وَتَنسَوْنَ مَا تُشْرِكُونَ ﴿٤١﴾

In shaa watansawna ma tushrikoona

42. Nous avons envoyé, avant toi, des prophètes à des communautés,

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَآ إِلَىٰٓ أُمَمٍ مِّن قَبْلِكَ فَأَخَذْنَـٰهُم

Walaqad arsalna ila omamin min qablika faakhathnahum

puis nous avons frappé celles-ci de détresse et de malheur.

– Peut-être s'humilieront-elles ? –

بِٱلْبَأْسَآءِ وَٱلضَّرَّآءِ لَعَلَّهُمْ يَتَضَرَّعُونَ ﴿٤٢﴾

bialba/sa-i waalddarra-i laAAallahum yatadarraAAoona

43. Si seulement elles s'étaient humiliées lorsque notre rigueur les a atteintes !

فَلَوْلَآ إِذْ جَآءَهُم بَأْسُنَا تَضَرَّعُوا۟ وَلَـٰكِن

Falawla ith jaahum ba/suna tadarraAAoo walakin

Mais leurs cœurs se sont endurcis

قَسَتْ قُلُوبُهُمْ وَزَيَّنَ لَهُمُ ٱلشَّيْطَـٰنُ مَا

qasat quloobuhum wazayyana lahumu alshshaytanu ma

et le Démon leur a présenté leurs propres actions sous des apparences belles et trompeuses[1].

كَانُوا۟ يَعْمَلُونَ ﴿٤٣﴾

kanoo yaAAmaloona

44. Lorsque ces gens eurent oublié ce qui leur avait été rappelé, nous leur avons ouvert les portes de toute chose ;

فَلَمَّا نَسُوا۟ مَا ذُكِّرُوا۟ بِهِۦ فَتَحْنَا عَلَيْهِمْ

Falamma nasoo ma thukkiroo bihi fatahna AAalayhim

---

[1] Mot à mot : *il leur faisait paraître beau* (verbe *embellir*) *ce qu'ils faisaient.* (Comme au verset 137)

mais après qu'ils eurent joui des biens qui leur avaient été accordés,

أَبْوَٰبَ كُلِّ شَىْءٍ حَتَّىٰٓ إِذَا فَرِحُوا۟ بِمَآ

abwaba kulli shay-in hatta itha farihoo bima

nous les avons emportés brusquement et ils se trouvèrent désespérés.

أُوتُوٓا۟ أَخَذْنَـٰهُم بَغْتَةً فَإِذَا هُم مُّبْلِسُونَ ٤٤

ootoo akhathnahum baghtatan fa-itha hum mublisoona

45. Tout ce qui restait de ce peuple injuste fut alors retranché.

فَقُطِعَ دَابِرُ ٱلْقَوْمِ ٱلَّذِينَ ظَلَمُوا۟ ۚ

FaqutiAAa dabiru alqawmi allatheena thalamoo

Louange à Dieu,

le Maître des mondes !

وَٱلْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ ٱلْعَـٰلَمِينَ ٤٥

waalhamdu lillahi rabbi alAAalameena

46. Dis :

« Que vous en semble ?

قُلْ أَرَءَيْتُمْ إِنْ أَخَذَ ٱللَّهُ سَمْعَكُمْ وَأَبْصَـٰرَكُمْ

Qul araaytum in akhatha Allahu samAAakum waabsarakum

Si Dieu vous enlevait l'ouïe et la vue ; s'il mettait un sceau sur votre cœur, quelle divinité, autre que Dieu, vous les rendrait ? »

وَخَتَمَ عَلَىٰ قُلُوبِكُم مَّنْ إِلَـٰهٌ غَيْرُ ٱللَّهِ

wakhatama AAala quloobikum man ilahun ghayru Allahi

يَأْتِيكُم بِهِ ۗ ٱنظُرْ كَيْفَ نُصَرِّفُ ٱلْـَٔايَـٰتِ ثُمَّ

ya/teekum bihi onthur kayfa nusarrifu al-ayati thumma

Vois comment nous utilisons les Signes

et comment, ensuite, ils s'en détournent !

هُمْ يَصْدِفُونَ ٤٦

hum yasdifoona

47. Dis : « Que vous en semble ?

قُلْ أَرَءَيْتَكُمْ إِنْ أَتَىٰكُمْ عَذَابُ ٱللَّهِ بَغْتَةً أَوْ

Qul araaytakum in atakum AAathabu Allahi baghtatan aw

Si le châtiment de Dieu vient à vous à l'improviste ou au grand jour, qui donc fera-t-on périr, si ce n'est le peuple injuste ? »

جَهْرَةً هَلْ يُهْلَكُ إِلَّا ٱلْقَوْمُ ٱلظَّـٰلِمُونَ ٤٧

jahratan hal yuhlaku illa alqawmu alththalimoona

48. Nous n'avons envoyé les prophètes que comme annonciateurs de la bonne nouvelle et comme avertisseurs.

وَمَا نُرْسِلُ ٱلْمُرْسَلِينَ إِلَّا مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ ۖ

Wama nursilu almursaleena illa mubashshireena wamunthireena

Ceux qui croient et qui s'amendent

فَمَنْ ءَامَنَ وَأَصْلَحَ فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ

faman amana waaslaha fala khawfun AAalayhim

n'éprouveront plus aucune crainte,

ils ne seront pas affligés.

وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ٤٨

wala hum yahzanoona

49. Le châtiment atteindra

وَٱلَّذِينَ كَذَّبُوا۟ بِـَٔايَـٰتِنَا يَمَسُّهُمُ ٱلْعَذَابُ

ceux qui traitent nos Signes de mensonges,

Waallatheena kaththaboo bi-ayatina yamassuhumu alAAathabu

à cause de leur perversité.

بِمَا كَانُوا۟ يَفْسُقُونَ ٤٩

bima kanoo yafsuqoona

50. Dis :

« Je ne vous dis pas : « Je possède les trésors de Dieu » ; – car je ne connais pas le mystère incommunicable –

Je ne vous dis pas : « Je suis un ange » – car je ne fais que suivre ce qui m'a été révélé » –

Dis :

« L'aveugle est-il semblable à celui qui voit ? Ne réfléchissez-vous pas ? »

قُلْ لَّآ أَقُولُ لَكُمْ عِندِى خَزَآئِنُ ٱللَّهِ

Qul la aqoolu lakum AAindee khaza-inu Allahi

وَلَآ أَعْلَمُ ٱلْغَيْبَ وَلَآ أَقُولُ لَكُمْ إِنِّى مَلَكٌ

wala aAAlamu alghayba wala aqoolu lakum innee malakun

إِنْ أَتَّبِعُ إِلَّا مَا يُوحَىٰٓ إِلَىَّ ۚ قُلْ هَلْ يَسْتَوِى

in attabiAAu illa ma yooha ilayya qul hal yastawee

ٱلْأَعْمَىٰ وَٱلْبَصِيرُ ۚ أَفَلَا تَتَفَكَّرُونَ ٥٠

al-aAAma waalbaseeru afala tatafakkaroona

51. Avertis ceux qui ont peur

d'être rassemblés devant[1] leur Seigneur,

qu'ils ne trouveront, en dehors de lui,

ni protecteur, ni intercesseur.

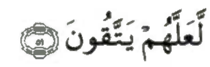
Peut-être craindront-ils Dieu ?

وَأَنذِرْ بِهِ ٱلَّذِينَ يَخَافُونَ أَن يُحْشَرُوٓا۟ إِلَىٰ

Waanthir bihi allatheena yakhafoona an yuhsharoo ila

رَبِّهِمْ ۙ لَيْسَ لَهُم مِّن دُونِهِۦ وَلِىٌّ وَلَا شَفِيعٌ

rabbihim laysa lahum min doonihi waliyyun wala shafeeAAun



laAAallahum yattaqoona

52. Ne repousse pas

ceux qui prient matin et soir leur Seigneur

et qui recherchent sa Face[2].

Ils n'ont aucun compte à te rendre en quoi que se soit

et tu n'as aucun compte à leur rendre en quoi que ce soit.

Si tu les repoussais,

tu serais alors au nombre des injustes.

وَلَا تَطْرُدِ ٱلَّذِينَ يَدْعُونَ رَبَّهُم بِٱلْغَدَوٰةِ

Wala tatrudi allatheena yadAAoona rabbahum bialghadati

وَٱلْعَشِىِّ يُرِيدُونَ وَجْهَهُۥ ۖ مَا عَلَيْكَ مِنْ

waalAAashiyyi yureedoona wajhahu ma AAalayka min

حِسَابِهِم مِّن شَىْءٍ وَمَا مِنْ حِسَابِكَ عَلَيْهِم

hisabihim min shay-in wama min hisabika AAalayhim

مِّن شَىْءٍ فَتَطْرُدَهُمْ فَتَكُونَ مِنَ

min shay-in fatatrudahum fatakoona mina

ٱلظَّٰلِمِينَ ٥٢

Alththalimeena

53. Nous les avons éprouvés les uns par les autres

afin qu'ils disent :

« Est-ce là ceux d'entre nous

sur lesquels Dieu a répandu ses

وَكَذَٰلِكَ فَتَنَّا بَعْضَهُم بِبَعْضٍ لِّيَقُولُوٓا۟

Wakathalika fatanna baAAdahum bibaAAdin liyaqooloo

أَهَٰٓؤُلَآءِ مَنَّ ٱللَّهُ عَلَيْهِم مِّنۢ بَيْنِنَآ

ahaola-i manna Allahu AAalayhim min baynina

[1] Litt. : *vers.*
[2] Litt. : *ils désirent.*

أَلَيْسَ ٱللَّهُ بِأَعْلَمَ بِٱلشَّـٰكِرِينَ ﴿٥٣﴾

alaysa Allahu bi-aAAlama bialshshakireena

bienfaits ? »

– Dieu ne connaît-il pas ceux qui sont reconnaissants ? –

وَإِذَا جَآءَكَ ٱلَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِـَٔايَـٰتِنَا فَقُلْ

Wa-itha jaaka allatheena yuminoona bi-ayatina faqul

54. Lorsque ceux qui croient en nos Signes viennent à toi, dis-leur :

سَلَـٰمٌ عَلَيْكُمْ ۖ كَتَبَ رَبُّكُمْ عَلَىٰ نَفْسِهِ ٱلرَّحْمَةَ ۖ

salamun AAalaykum kataba rabbukum AAala nafsihi alrrahmata

« Salut sur vous !

Votre Seigneur s'est prescrit à lui-même la miséricorde ».

أَنَّهُۥ مَنْ عَمِلَ مِنكُمْ سُوٓءًۢا بِجَهَـٰلَةٍ ثُمَّ تَابَ

annahu man AAamila minkum sooan bijahalatin thumma taba

مِنۢ بَعْدِهِۦ وَأَصْلَحَ فَأَنَّهُۥ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٥٤﴾

min baAAdihi waaslaha faannahu ghafoorun raheemun

Que celui d'entre vous qui commet le mal par ignorance et qui, ensuite, s'en repent et s'amende sache que Dieu est celui qui pardonne et qu'il est miséricordieux.

وَكَذَٰلِكَ نُفَصِّلُ ٱلْـَٔايَـٰتِ

Wakathalika nufassilu al-ayati

55. Voilà comment nous expliquons les Signes

وَلِتَسْتَبِينَ سَبِيلُ ٱلْمُجْرِمِينَ ﴿٥٥﴾

walitastabeena sabeelu almujrimeena

afin que le chemin des coupables soit clairement connu.

قُلْ إِنِّى نُهِيتُ أَنْ أَعْبُدَ ٱلَّذِينَ تَدْعُونَ مِن

Qul innee nuheetu an aAAbuda allatheena tadAAoona min

56. Dis :

« Il m'est interdit d'adorer ceux que vous invoquez en dehors de Dieu ».

دُونِ ٱللَّهِ ۚ قُل لَّآ أَتَّبِعُ أَهْوَآءَكُمْ ۙ قَدْ

dooni Allahi qul la attabiAAu ahwaakum qad

ضَلَلْتُ إِذًا وَمَآ أَنَا۠ مِنَ ٱلْمُهْتَدِينَ ﴿٥٦﴾

dalaltu ithan wama ana mina almuhtadeena

Dis : « Je ne me conformerai pas à vos désirs, sinon je m'égarerais et je ne serais plus au nombre de ceux qui sont dirigés ».

قُلْ إِنِّى عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِّن رَّبِّى وَكَذَّبْتُم بِهِۦ ۚ مَا

Qul innee AAala bayyinatin min rabbee wakaththabtum bihi ma

57. Dis :

عِندِى مَا تَسْتَعْجِلُونَ بِهِۦٓ ۚ إِنِ ٱلْحُكْمُ

AAindee ma tastaAAjiloona bihi ini alhukmu

إِلَّا لِلَّهِ ۖ يَقُصُّ ٱلْحَقَّ ۖ وَهُوَ خَيْرُ ٱلْفَـٰصِلِينَ ﴿٥٧﴾

illa lillahi yaqussu alhaqqa wahuwa khayru alfasileena

« Oui, je m'en tiens à une preuve indubitable de mon Seigneur et vous la traitez de mensonge. Ce que vous semblez chercher avec ardeur ne dépend pas de moi.

Oui, le jugement n'appartient qu'à Dieu. Il fera connaître la Vérité ; il est le meilleur des juges[1] ».

قُل لَّوْ أَنَّ عِندِى مَا تَسْتَعْجِلُونَ بِهِۦ لَقُضِىَ

Qul law anna AAindee ma tastaAAjiloona bihi laqudiya

58. Dis :

« Si je possédais

[1] Litt. : ceux qui *séparent*, qui tranchent.

ce que semblez chercher avec ardeur,

ٱلْأَمْرُ بَيْنِى وَبَيْنَكُمْ ۗ

al-amru baynee wabaynakum

l'affaire serait réglée entre moi et vous ».

Dieu connaît les injustes ;

وَٱللَّهُ أَعْلَمُ بِٱلظَّٰلِمِينَ ﴿٥٨﴾

waAllahu aAAlamu bialththalimeena

¼ du 14ème Hizb.

59. il possède les clés du mystère que lui seul connaît parfaitement.

۞ وَعِندَهُۥ مَفَاتِحُ ٱلْغَيْبِ لَا يَعْلَمُهَآ إِلَّا هُوَ ۚ

WaAAindahu mafatihu alghaybi la yaAAlamuha illa huwa

Il connaît ce qui est sur la terre et dans la mer.

وَيَعْلَمُ مَا فِى ٱلْبَرِّ وَٱلْبَحْرِ ۚ وَمَا تَسْقُطُ مِن

wayaAAlamu ma fee albarri waalbahri wama tasqutu min

Nulle feuille ne tombe sans qu'il le sache.

وَرَقَةٍ إِلَّا يَعْلَمُهَا وَلَا حَبَّةٍ فِى ظُلُمَٰتِ ٱلْأَرْضِ

waraqatin illa yaAAlamuha wala habbatin fee thulumati al-ardi

Il n'y a pas un grain dans les ténèbres de la terre, ni rien de vert ou de desséché

qui ne soit mentionné dans le Livre explicite.

وَلَا رَطْبٍ وَلَا يَابِسٍ إِلَّا فِى كِتَٰبٍ مُّبِينٍ ﴿٥٩﴾

wala ratbin wala yabisin illa fee kitabin mubeenin

60. C'est lui qui vous rappelle durant la nuit.

وَهُوَ ٱلَّذِى يَتَوَفَّىٰكُم بِٱلَّيْلِ وَيَعْلَمُ مَا

Wahuwa allathee yatawaffakum biallayli wayaAAlamu ma

Il sait ce que vous accomplissez le jour.

جَرَحْتُم بِٱلنَّهَارِ ثُمَّ يَبْعَثُكُمْ فِيهِ لِيُقْضَىٰٓ

jarahtum bialnnahari thumma yabAAathukum feehi liyuqda

Il vous ressuscitera ensuite, durant le Jour,

pour que le temps fixé soit accompli.

أَجَلٌ مُّسَمًّى ۖ ثُمَّ إِلَيْهِ مَرْجِعُكُمْ ثُمَّ

ajalun musamman thumma ilayhi marjiAAukum thumma

Puis, vous reviendrez à lui

et il vous montrera ce que vous avez fait.

يُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٦٠﴾

yunabbi-okum bima kuntum taAAmaloona

61. Il est le Maître absolu de ses serviteurs. Il envoie vers vous ceux qui enregistrent vos actes.

وَهُوَ ٱلْقَاهِرُ فَوْقَ عِبَادِهِۦ ۖ وَيُرْسِلُ عَلَيْكُمْ

Wahuwa alqahiru fawqa AAibadihi wayursilu AAalaykum

Ainsi lorsque surviendra l'heure de la mort pour l'un d'entre vous, nos envoyés le rappelleront aussitôt, car ils ne sont pas négligents.

حَفَظَةً حَتَّىٰٓ إِذَا جَآءَ أَحَدَكُمُ ٱلْمَوْتُ

hafathatan hatta itha jaa ahadakumu almawtu

تَوَفَّتْهُ رُسُلُنَا وَهُمْ لَا يُفَرِّطُونَ ﴿٦١﴾

tawaffat-hu rusuluna wahum la yufarritoona

62. Les hommes seront ensuite ramenés à Dieu, leur Maître, la Vérité.

ثُمَّ رُدُّوٓا۟ إِلَى ٱللَّهِ مَوْلَىٰهُمُ ٱلْحَقِّ ۚ

Thumma ruddoo ila Allahi mawlahumu alhaqqi

Le Jugement ne lui appartient-il pas ?

أَلَا لَهُ ٱلْحُكْمُ وَهُوَ أَسْرَعُ ٱلْحَٰسِبِينَ ﴿٦٢﴾

ala lahu alhukmu wahuwa asraAAu alhasibeena

Il est très prompt à régler les comptes.

63. Dis :

« Qui donc invoqueriez-vous humblement et secrètement et qui serait capable de vous délivrer des ténèbres de la terre et de la mer ?

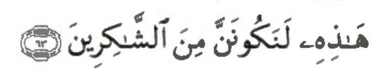
« Si, vraiment, il nous délivre de cela, nous serons au nombre de ceux qui sont reconnaissants » ».

قُلْ مَن يُنَجِّيكُم مِّن ظُلُمَٰتِ ٱلْبَرِّ وَٱلْبَحْرِ

Qul man yunajjeekum min thulumati albarri waalbahri

تَدْعُونَهُۥ تَضَرُّعًا وَخُفْيَةً لَّئِنْ أَنجَىٰنَا مِنْ

tadAAoonahu tadarruAAan wakhufyatan la-in anjana min



hathihi lanakoonanna mina alshshakireena

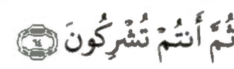
64. Dis :

« Dieu vous délivre de cela et de toute affliction,

et vous lui donnez ensuite des associés ? »

قُلِ ٱللَّهُ يُنَجِّيكُم مِّنْهَا وَمِن كُلِّ كَرْبٍ

Quli Allahu yunajjeekum minha wamin kulli karbin



thumma antum tushrikoona

65. Dis :

« Il a le pouvoir de susciter contre vous

un châtiment d'en–haut, ou de dessous vos pieds

ou bien de vous jeter dans la confusion[1] des sectes

afin que certains d'entre vous goûtent la violence des autres ».

Vois comment nous utilisons les Signes.

Peut-être comprendront-ils !

قُلْ هُوَ ٱلْقَادِرُ عَلَىٰٓ أَن يَبْعَثَ عَلَيْكُمْ

Qul huwa alqadiru AAala an yabAAatha AAalaykum

عَذَابًا مِّن فَوْقِكُمْ أَوْ مِن تَحْتِ أَرْجُلِكُمْ أَوْ

AAathaban min fawqikum aw min tahti arjulikum aw

يَلْبِسَكُمْ شِيَعًا وَيُذِيقَ بَعْضَكُم بَأْسَ بَعْضٍ

yalbisakum shiyaAAan wayutheeqa baAAdakum ba/sa baAAdin

ٱنظُرْ كَيْفَ نُصَرِّفُ ٱلْءَايَٰتِ

onthur kayfa nusarrifu al-ayati

لَعَلَّهُمْ يَفْقَهُونَ ٦٥

laAAallahum yafqahoona

66. Ton peuple a traité cela de mensonge, alors que c'est la Vérité.

Dis :

« Je ne suis pas un protecteur pour vous.

وَكَذَّبَ بِهِۦ قَوْمُكَ وَهُوَ ٱلْحَقُّ

Wakaththaba bihi qawmuka wahuwa alhaqqu

قُل لَّسْتُ عَلَيْكُم بِوَكِيلٍ ٦٦

qul lastu AAalaykum biwakeelin

67. Chaque nouvelle est annoncée en son temps ; vous le serez bientôt ».

لِّكُلِّ نَبَإٍ مُّسْتَقَرٌّ وَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ٦٧

Likulli naba-in mustaqarrun wasawfa taAAlamoona

68. Quand tu vois des gens

plongés dans la discussion au sujet de nos Signes,

وَإِذَا رَأَيْتَ ٱلَّذِينَ يَخُوضُونَ فِىٓ ءَايَٰتِنَا

Wa-itha raayta allatheena yakhoodoona fee ayatina

---

[1] Verbe : *revêtir*, affubler.

écarte-toi d'eux

فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ حَتَّىٰ يَخُوضُوا۟ فِى حَدِيثٍ

faaAArid AAanhum hatta yakhoodoo fee hadeethin

jusqu'à ce qu'ils discutent d'autre chose. Le Démon te fera certainement oublier cette prescription ;

غَيْرِهِۦ ۚ وَإِمَّا يُنسِيَنَّكَ ٱلشَّيْطَٰنُ فَلَا تَقْعُدْ

ghayrihi wa-imma yunsiyannaka alshshaytanu fala taqAAud

mais lorsque tu t'en souviendras,

ne t'assieds pas en compagnie des injustes.

بَعْدَ ٱلذِّكْرَىٰ مَعَ ٱلْقَوْمِ ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿٦٨﴾

baAAda alththikra maAAa alqawmi alththalimeena

69. Il n'appartient pas à ceux qui craignent Dieu de s'enquérir de leurs actes, mais seulement de leur faire entendre[1] le Rappel.

وَمَا عَلَى ٱلَّذِينَ يَتَّقُونَ مِنْ حِسَابِهِم مِّن

Wama AAala allatheena yattaqoona min hisabihim min

– Peut-être craindront-ils Dieu –

شَىْءٍ وَلَٰكِن ذِكْرَىٰ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿٦٩﴾

shay-in walakin thikra laAAallahum Yattaqoona

70. Détourne-toi de ceux qui considèrent leur religion comme un jeu et un divertissement.

وَذَرِ ٱلَّذِينَ ٱتَّخَذُوا۟ دِينَهُمْ لَعِبًا وَلَهْوًا

Wathari allatheena ittakhathoo deenahum laAAiban walahwan

La vie de ce monde les a trompés.

وَغَرَّتْهُمُ ٱلْحَيَوٰةُ ٱلدُّنْيَا ۚ وَذَكِّرْ بِهِۦٓ أَن

wagharrat-humu alhayatu alddunya wathakkir bihi an

Rappelle-leur tout cela de peur qu'ils ne soient entraînés à leur perte[2] à cause de leurs œuvres.

تُبْسَلَ نَفْسٌۢ بِمَا كَسَبَتْ لَيْسَ لَهَا مِن

tubsala nafsun bima kasabat laysa laha min

Il n'y a pour eux, en dehors de Dieu, ni maître, ni intercesseur et, quelle que soit la compensation qu'ils offriraient, elle ne serait pas acceptée.

دُونِ ٱللَّهِ وَلِىٌّ وَلَا شَفِيعٌ وَإِن تَعْدِلْ

dooni Allahi waliyyun wala shafeeAAun wa-in taAAdil

كُلَّ عَدْلٍ لَّا يُؤْخَذْ مِنْهَآ ۗ أُو۟لَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ

kulla AAadlin la yu/khath minha ola-ika allatheena

Voilà ceux qui sont perdus à cause de leurs œuvres :

une boisson brûlante et un châtiment douloureux leur sont destinés,

أُبْسِلُوا۟ بِمَا كَسَبُوا۟ ۖ لَهُمْ شَرَابٌ مِّنْ حَمِيمٍ

obsiloo bima kasaboo lahum sharabun min hameemin

pour prix de leur incrédulité.

وَعَذَابٌ أَلِيمٌۢ بِمَا كَانُوا۟ يَكْفُرُونَ ﴿٧٠﴾

waAAathabun aleemun bima kanoo yakfuroona

71. Dis :

قُلْ أَنَدْعُوا۟ مِن دُونِ ٱللَّهِ مَا لَا يَنفَعُنَا

Qul anadAAoo min dooni Allahi ma la yanfaAAuna

« Invoquerez-vous, en dehors de Dieu, ce qui ne peut ni vous être utile, ni vous nuire ?

وَلَا يَضُرُّنَا وَنُرَدُّ عَلَىٰٓ أَعْقَابِنَا بَعْدَ إِذْ

wala yadurruna wanuraddu AAala aAAqabina baAAda ith

Reviendrons-nous sur nos pas après que

[1] Ces quatre mots sont sous-entendus dans le texte.
[2] Mot à mot : *qu'ils perdent leurs esprits* (ou leurs âmes).

Dieu nous aura dirigés, comme celui que les démons ont rendu fou, et qu'ils ont égaré sur la terre ? »

Des compagnons l'appellent sur la voie droite : « Viens avec nous ! »

Dis :

« Oui, la voie de Dieu est la voie droite. Il nous est ordonné de nous soumettre au Maître des mondes ».

72. Acquittez-vous de la prière.

Craignez Dieu !

Il est celui devant qui vous serez rassemblés.

73. C'est lui qui, en toute vérité, a créé les cieux et la terre.

Le jour où il dit : « sois ! » Cela est[1].

Sa Parole est la Vérité.

La Royauté lui appartiendra

le Jour où l'on soufflera dans la trompette.

Il connaît ce qui est caché et ce qui est apparent.

Il est le Sage ; il est parfaitement informé.

½ du 14ème Hizb.

74. Abraham dit à son père Azar :

« Prendras-tu des idoles pour divinités ?

Je te vois, toi et ton peuple, dans un égarement manifeste ».

75. Ainsi avons-nous montré à Abraham

le royaume des cieux et de la terre pour qu'il soit au nombre

هَدَىٰنَا ٱللَّهُ كَٱلَّذِى ٱسْتَهْوَتْهُ ٱلشَّيَٰطِينُ فِى

hadana Allahu kaallathee istahwat-hu alshshayateenu fee

ٱلْأَرْضِ حَيْرَانَ لَهُۥٓ أَصْحَٰبٌ يَدْعُونَهُۥٓ إِلَى

al-ardi hayrana lahu as-habun yadAAoonahu ila

ٱلْهُدَى ٱئْتِنَا ۗ قُلْ إِنَّ هُدَى ٱللَّهِ هُوَ

alhuda i'tina qul inna huda Allahi huwa

ٱلْهُدَىٰ ۖ وَأُمِرْنَا لِنُسْلِمَ لِرَبِّ ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿٧١﴾

alhuda waomirna linuslima lirabbi alAAalameena

وَأَنْ أَقِيمُوا۟ ٱلصَّلَوٰةَ وَٱتَّقُوهُ ۚ

Waan aqeemoo alssalata waittaqoohu

وَهُوَ ٱلَّذِىٓ إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٧٢﴾

wahuwa allathee ilayhi tuhsharoona

وَهُوَ ٱلَّذِى خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ

Wahuwa allathee khalaqa alssamawati waal-arda

بِٱلْحَقِّ ۖ وَيَوْمَ يَقُولُ كُن فَيَكُونُ ۚ قَوْلُهُ

bialhaqq[illegible]olu kun fayakoonu qawluhu

ٱلْحَقُّ ۚ وَلَهُ ٱلْمُلْكُ يَوْمَ يُنفَخُ فِى ٱلصُّورِ ۚ

alhaqqu walahu almulku yawma yunfakhu fee alssoori

عَٰلِمُ ٱلْغَيْبِ وَٱلشَّهَٰدَةِ ۚ

AAalimu alghaybi waalshshahadati

وَهُوَ ٱلْحَكِيمُ ٱلْخَبِيرُ ﴿٧٣﴾

wahuwa alhakeemu alkhabeeru

۞ وَإِذْ قَالَ إِبْرَٰهِيمُ لِأَبِيهِ ءَازَرَ أَتَتَّخِذُ أَصْنَامًا

Wa-ith qala ibraheemu li-abeehi azara atattakhithu asnaman

ءَالِهَةً ۖ إِنِّىٓ أَرَىٰكَ وَقَوْمَكَ فِى ضَلَٰلٍ مُّبِينٍ ﴿٧٤﴾

alihatan innee araka waqawmaka fee dalalin mubeenin

وَكَذَٰلِكَ نُرِىٓ إِبْرَٰهِيمَ مَلَكُوتَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ

Wakathalika nuree ibraheema malakoota alssamawati

[1] Cf. II,117.

de ceux qui croient fermement.

وَٱلۡأَرۡضِ وَلِيَكُونَ مِنَ ٱلۡمُوقِنِينَ ٧٥

waal-ardi waliyakoona mina almooqineena

76. Lorsque la nuit l'enveloppa, il vit une étoile et il dit :

فَلَمَّا جَنَّ عَلَيۡهِ ٱلَّيۡلُ رَءَا كَوۡكَبٗاۖ قَالَ هَٰذَا

Falamma janna AAalayhi allaylu raa kawkaban qala hatha

« Voici mon Seigneur ! » Mais il dit, lorsqu'elle eut disparu :

رَبِّيۖ فَلَمَّآ أَفَلَ قَالَ لَآ أُحِبُّ ٱلۡأٓفِلِينَ ٧٦

rabbee falamma afala qala la ohibbu al-afileena

« Je n'aime pas ceux qui disparaissent ».

77. Lorsqu'il vit la lune qui se levait, il dit :

فَلَمَّا رَءَا ٱلۡقَمَرَ بَازِغٗا قَالَ هَٰذَا رَبِّيۖ فَلَمَّآ

Falamma raa alqamara bazighan qala hatha rabbee falamma

« Voici mon Seigneur ! »

أَفَلَ قَالَ لَئِن لَّمۡ يَهۡدِنِي رَبِّي لَأَكُونَنَّ

afala qala la-in lam yahdinee rabbee laakoonanna

Mais il dit, lorsqu'elle eut disparu :

« Si mon Seigneur ne me dirige pas,

مِنَ ٱلۡقَوۡمِ ٱلضَّآلِّينَ ٧٧

mina alqawmi alddalleena

je serai au nombre des égarés ».

78. Lorsqu'il vit le soleil qui se levait, il dit :

فَلَمَّا رَءَا ٱلشَّمۡسَ بَازِغَةٗ قَالَ هَٰذَا رَبِّي

Falamma raa alshshamsa bazighatan qala hatha rabbee

« Voici mon Seigneur ! C'est le plus grand ! »

هَٰذَآ أَكۡبَرُۖ فَلَمَّآ أَفَلَتۡ قَالَ يَٰقَوۡمِ إِنِّي

hatha akbaru falamma afalat qala ya qawmi innee

Mais il dit, lorsqu'il eut disparu :

بَرِيٓءٞ مِّمَّا تُشۡرِكُونَ ٧٨

baree-on mimma tushrikoona

« Ô mon peuple ! Je désavoue ce que vous associez à Dieu.

79. Je tourne mon visage,

إِنِّي وَجَّهۡتُ وَجۡهِيَ لِلَّذِي فَطَرَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ

Innee wajjahtu wajhiya lillathee fatara alssamawati

comme un vrai croyant,

vers celui qui a créé les cieux e la terre.

وَٱلۡأَرۡضَ حَنِيفٗاۖ وَمَآ أَنَا۠ مِنَ

waal-arda haneefan wama ana mina

Je ne suis pas au nombre

des polythéistes ».

ٱلۡمُشۡرِكِينَ ٧٩

almushrikeena

80. Son peuple discuta avec lui ; il dit alors :

وَحَآجَّهُۥ قَوۡمُهُۥۚ قَالَ أَتُحَٰٓجُّوٓنِّي فِي ٱللَّهِ وَقَدۡ

Wahajjahu qawmuhu qala atuhajjoonnee fee Allahi waqad

« Vous disputerez-vous avec moi au sujet de Dieu, alors qu'il m'a dirigé ?

هَدَىٰنِۚ وَلَآ أَخَافُ مَا تُشۡرِكُونَ بِهِۦٓ إِلَّآ أَن

hadani wala akhafu ma tushrikoona bihi illa an

Je ne crains rien venant de ce que vous lui associez, sauf ce que permettra mon

Seigneur.

يَشَآءَ رَبِّى شَيْـًٔا ۗ وَسِعَ رَبِّى كُلَّ شَىْءٍ عِلْمًا ۗ

yashaa rabbee shay-an wasiAAa rabbee kulla shay-in AAilman

La Science de mon Seigneur s'étend à toute chose.



afala tatathakkaroona

Ne réfléchissez-vous pas ?

81. Comment redouterais-je ce que vous lui associez,

وَكَيْفَ أَخَافُ مَآ أَشْرَكْتُمْ وَلَا

Wakayfa akhafu ma ashraktum wala

alors que vous ne craignez pas d'associer à Dieu

تَخَافُونَ أَنَّكُمْ أَشْرَكْتُم بِٱللَّهِ مَا لَمْ يُنَزِّلْ

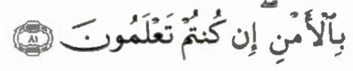
takhafoona annakum ashraktum biAllahi ma lam yunazzil

ce à quoi il n'a conféré[1] aucun pouvoir sur vous ?

بِهِۦ عَلَيْكُمْ سُلْطَٰنًا ۚ فَأَىُّ ٱلْفَرِيقَيْنِ أَحَقُّ

bihi AAalaykum sultanan faayyu alfareeqayni ahaqqu

Quel est celui des deux partis qui est le plus sûr[2] ?



bial-amni in kuntum taAAlamoona

Si vous compreniez !... »

82. Ceux qui croient et ceux qui ne revêtent pas leur foi de prévarication,

ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَلَمْ يَلْبِسُوٓا۟ إِيمَٰنَهُم بِظُلْمٍ

Allatheena amanoo walam yalbisoo eemanahum bithulmin

se trouvent en sécurité,

أُو۟لَٰٓئِكَ لَهُمُ ٱلْأَمْنُ وَهُم مُّهْتَدُونَ ٨٢

ola-ika lahumu al-amnu wahum muhtadoona

car ils sont bien dirigés.

83. Tel est l'argument décisif que nous avons donné à Abraham, contre son peuple.

وَتِلْكَ حُجَّتُنَآ ءَاتَيْنَٰهَآ إِبْرَٰهِيمَ عَلَىٰ قَوْمِهِۦ ۚ

Watilka hujjatuna ataynaha ibraheema AAala qawmihi

Nous élevons le rang de qui nous voulons.

نَرْفَعُ دَرَجَٰتٍ مَّن نَّشَآءُ ۗ

narfaAAu darajatin man nashao

Ton Seigneur est juste ;

il est celui qui sait.

إِنَّ رَبَّكَ حَكِيمٌ عَلِيمٌ ٨٣

inna rabbaka hakeemun AAaleemun

84. Nous lui avons donné Isaac et Jacob

وَوَهَبْنَا لَهُۥٓ إِسْحَٰقَ وَيَعْقُوبَ ۚ كُلًّا هَدَيْنَا ۚ

Wawahabna lahu ishaqa wayaAAqooba kullan hadayna

– nous les avons tous deux dirigés –

nous avions auparavant dirigé Noé,

وَنُوحًا هَدَيْنَا مِن قَبْلُ ۖ وَمِن ذُرِّيَّتِهِۦ دَاوُۥدَ

wanoohan hadayna min qablu wamin thurriyyatihi dawooda

et, parmi ses descendants :

David, Salomon, Job, Joseph, Moïse, Aaron,

وَسُلَيْمَٰنَ وَأَيُّوبَ وَيُوسُفَ وَمُوسَىٰ وَهَٰرُونَ ۚ

wasulaymana waayyooba wayoosufa wamoosa waharoona

---

[1] Mot à mot : *ce avec quoi Dieu n'a fait descendre...*
[2] Litt. : *plus digne* (d'assurer) *la sécurité*.

وَكَذَٰلِكَ نَجْزِى ٱلْمُحْسِنِينَ ٨٤

wakathalika najzee almuhsineena

– nous récompensons ainsi ceux qui font le bien –

وَزَكَرِيَّا وَيَحْيَىٰ وَعِيسَىٰ وَإِلْيَاسَ ۖ

Wazakariyya wayahya waAAeesa wailyasa

85. Zacharie, Jean, Jésus, Élie,

كُلٌّ مِّنَ ٱلصَّٰلِحِينَ ٨٥

kullun mina alssaliheena

– ils étaient tous

au nombre des justes –

وَإِسْمَٰعِيلَ وَٱلْيَسَعَ وَيُونُسَ وَلُوطًا ۚ

Wa-ismaAAeela wailyasaAAa wayoonusa walootan

86. Ismaël, Élisée, Jonas et Loth.

وَكُلًّا فَضَّلْنَا عَلَى ٱلْعَٰلَمِينَ ٨٦

wakullan faddalna AAala alAAalameena

Nous avons préféré

chacun d'entre eux aux mondes[1]

وَمِنْ ءَابَآئِهِمْ وَذُرِّيَّٰتِهِمْ وَإِخْوَٰنِهِمْ ۖ

Wamin aba-ihim wathurriyyatihim wa-ikhwanihim

87. ainsi que plusieurs de leurs ancêtres, de leurs descendants et de leurs frères.

وَٱجْتَبَيْنَٰهُمْ وَهَدَيْنَٰهُمْ إِلَىٰ صِرَٰطٍ مُّسْتَقِيمٍ ٨٧

waijtabaynahum wahadaynahum ila siratin mustaqeemin

Nous les avons choisis et nous les avons guidés sur une voie droite.

ذَٰلِكَ هُدَى ٱللَّهِ يَهْدِى بِهِۦ مَن يَشَآءُ مِنْ

Thalika huda Allahi yahdee bihi man yashao min

88. Voilà la Direction de Dieu.

عِبَادِهِۦ ۚ وَلَوْ أَشْرَكُوا۟ لَحَبِطَ عَنْهُم

AAibadihi walaw ashrakoo lahabita AAanhum

Il dirige qui il veut parmi ses serviteurs.

S'ils avaient été polythéistes,

مَّا كَانُوا۟ يَعْمَلُونَ ٨٨

ma kanoo yaAAmaloona

leurs actions ne leur auraient pas été profitables.

أُو۟لَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ ءَاتَيْنَٰهُمُ ٱلْكِتَٰبَ وَٱلْحُكْمَ

Ola-ika allatheena ataynahumu alkitaba waalhukma

89. Voilà ceux auxquels nous avons donné le Livre, la Sagesse et la prophétie.

وَٱلنُّبُوَّةَ ۚ فَإِن يَكْفُرْ بِهَا هَٰٓؤُلَآءِ فَقَدْ وَكَّلْنَا بِهَا

waalnnubuwwata fa-in yakfur biha haola-i faqad wakkalna biha

Si les autres n'y croient pas ;

nous en avons confié le dépôt

قَوْمًا لَّيْسُوا۟ بِهَا بِكَٰفِرِينَ ٨٩

qawman laysoo biha bikafireena

à des gens qui ne sont pas incrédules.

أُو۟لَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ هَدَى ٱللَّهُ ۖ فَبِهُدَىٰهُمُ ٱقْتَدِهْ ۗ

Ola-ika allatheena hada Allahu fabihudahumu iqtadih

90. Voilà ceux que Dieu a dirigés.

Dirige-toi d'après leur direction.

[1] Mot à mot : *nous les avons élevés.*

قُلْ لَآ أَسْـَٔلُكُمْ عَلَيْهِ أَجْرًا

qul la as-alukum AAalayhi ajran

Dis :

« Je ne vous demande aucun salaire pour cela :

إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرَىٰ لِلْعَٰلَمِينَ ﴿٩٠﴾

in huwa illa thikra lilAAalameena

c'est un Rappel

adressé aux mondes ».

وَمَا قَدَرُوا۟ ٱللَّهَ حَقَّ قَدْرِهِۦٓ إِذْ قَالُوا۟ مَآ أَنزَلَ

Wama qadaroo Allaha haqqa qadrihi ith qaloo ma anzala

91. Ils n'apprécient pas Dieu à sa juste mesure lorsqu'ils disent :

ٱللَّهُ عَلَىٰ بَشَرٍ مِّن شَىْءٍ ۗ قُلْ مَنْ أَنزَلَ ٱلْكِتَٰبَ

Allahu AAala basharin min shay-in qul man anzala alkitaba

« Dieu n'a jamais rien fait descendre sur un mortel ! »

ٱلَّذِى جَآءَ بِهِۦ مُوسَىٰ نُورًا وَهُدًى لِّلنَّاسِ

allathee jaa bihi moosa nooran wahudan lilnnasi

Dis : « Qui donc a révélé le Livre avec lequel Moïse est venu ? – C'est une Lumière et une Direction pour les hommes –

تَجْعَلُونَهُۥ قَرَاطِيسَ تُبْدُونَهَا وَتُخْفُونَ كَثِيرًا

tajAAaloonahu qarateesa tubdoonaha watukhfoona katheeran

Vous l'écrivez sur des parchemins pour le montrer, mais vous cachez une grande partie de son contenu ; alors que maintenant vous savez ce que vous-mêmes et vos ancêtres ignoraient ».

وَعُلِّمْتُم مَّا لَمْ تَعْلَمُوٓا۟ أَنتُمْ وَلَآ ءَابَآؤُكُمْ

waAAullimtum ma lam taAAlamoo antum wala abaokum

قُلِ ٱللَّهُ ۖ ثُمَّ ذَرْهُمْ فِى خَوْضِهِمْ يَلْعَبُونَ ﴿٩١﴾

quli Allahu thumma tharhum fee khawdihim yalAAaboona

Dis : « C'est Dieu ! »

et laisse-les ensuite s'amuser à discuter.

وَهَٰذَا كِتَٰبٌ أَنزَلْنَٰهُ مُبَارَكٌ مُّصَدِّقُ ٱلَّذِى

Wahatha kitabun anzalnahu mubarakun musaddiqu allathee

92. Ceci est un Livre que nous avons révélé :

بَيْنَ يَدَيْهِ وَلِتُنذِرَ أُمَّ ٱلْقُرَىٰ وَمَنْ حَوْلَهَا

bayna yadayhi walitunthira omma alqura waman hawlaha

un Livre béni, confirmant ce qui était avant lui, afin que tu avertisses la Mère des cités

et ceux qui se tiennent dans les environs.

وَٱلَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِٱلْـَٔاخِرَةِ يُؤْمِنُونَ بِهِۦ

waallatheena yu/minoona bial-akhirati yu/minoona bihi

Ceux qui croient à la vie future

croient aussi au Livre

وَهُمْ عَلَىٰ صَلَاتِهِمْ يُحَافِظُونَ ﴿٩٢﴾

wahum AAala salatihim yuhafithoona

et ils sont assidus à leurs prières.

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ ٱفْتَرَىٰ عَلَى ٱللَّهِ كَذِبًا أَوْ

Waman athlamu mimmani iftara AAala Allahi kathiban aw

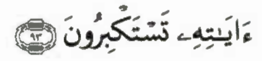
93. Qui est plus injuste que celui qui forge un mensonge contre Dieu ; ou celui qui dit :

قَالَ أُوحِىَ إِلَىَّ وَلَمْ يُوحَ إِلَيْهِ شَىْءٌ وَمَن قَالَ

qala oohiya ilayya walam yooha ilayhi shay-on waman qala

« j'ai reçu une révélation » alors que rien ne lui a été révélé ?

[1] Mot à mot : *faites sortir vos esprits.*

سَأُنزِلُ مِثْلَ مَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ ۗ وَلَوْ تَرَىٰٓ إِذِ
saonzilu mithla ma anzala Allahu walaw tara ithi
ٱلظَّـٰلِمُونَ فِى غَمَرَٰتِ ٱلْمَوْتِ وَٱلْمَلَـٰٓئِكَةُ
alththalimoona fee ghamarati almawti waalmala-ikatu
بَاسِطُوٓا۟ أَيْدِيهِمْ أَخْرِجُوٓا۟ أَنفُسَكُمُ ۖ
basitoo aydeehim akhrijoo anfusakumu
ٱلْيَوْمَ تُجْزَوْنَ عَذَابَ ٱلْهُونِ بِمَا كُنتُمْ
alyawma tujzawna AAathabu alhooni bima kuntum
تَقُولُونَ عَلَى ٱللَّهِ غَيْرَ ٱلْحَقِّ وَكُنتُمْ عَنْ
taqooloona AAala Allahi ghayra alhaqqi wakuntum AAan

ءَايَـٰتِهِۦ تَسْتَكْبِرُونَ ﴿٩٣﴾
ayatihi tastakbiroona

Ou celui qui dit :

« Je vais faire descendre quelque chose de semblable à ce que Dieu a fait descendre ! »

Si tu voyais les injustes lorsqu'ils seront dans les abîmes de la mort, et que les Anges, leurs mains tendues, diront :

« Dépouillez-vous de vous-mêmes[1],

vous serez rétribués aujourd'hui par le châtiment de l'humiliation,

pour avoir dit, sur Dieu, le contraire de la vérité, et pour vous être, par orgueil, détournés de ses Signes ».

وَلَقَدْ جِئْتُمُونَا فُرَٰدَىٰ كَمَا خَلَقْنَـٰكُمْ أَوَّلَ
Walaqad ji/tumoona furada kama khalaqnakum awwala
مَرَّةٍ وَتَرَكْتُم مَّا خَوَّلْنَـٰكُمْ وَرَآءَ ظُهُورِكُمْ ۖ
marratin wataraktum ma khawwalnakum waraa thuhoorikum
وَمَا نَرَىٰ مَعَكُمْ شُفَعَآءَكُمُ ٱلَّذِينَ زَعَمْتُمْ
wama nara maAAakum shufaAAaakumu allatheena zaAAamtum
أَنَّهُمْ فِيكُمْ شُرَكَـٰٓؤُا۟ ۚ لَقَد تَّقَطَّعَ بَيْنَكُمْ وَضَلَّ
annahum feekum shurakao laqad taqattaAAa baynakum wadalla
عَنكُم مَّا كُنتُمْ تَزْعُمُونَ ﴿٩٤﴾
AAankum ma kuntum tazAAumoona

94. Vous voilà venus à nous seuls[1], comme nous vous avons créés une première fois.

Vous avez abandonné[2] ce que nous vous avions accordé.

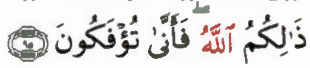
Nous ne voyons pas vos intercesseurs près de vous, ceux que vous considériez comme vos associés.

Ceux que vous considériez ainsi[3]

ont rompu avec vous ;

ils ont disparu loin de vous.

¾ du 14ème Hizb.

۞ إِنَّ ٱللَّهَ فَالِقُ ٱلْحَبِّ وَٱلنَّوَىٰ ۖ يُخْرِجُ ٱلْحَىَّ
Inna Allaha faliqu alhabbi waalnnawa yukhriju alhayya

مِنَ ٱلْمَيِّتِ وَمُخْرِجُ ٱلْمَيِّتِ مِنَ ٱلْحَىِّ ۚ
mina almayyiti wamukhriju almayyiti mina alhayyi
ذَٰلِكُمُ ٱللَّهُ ۖ فَأَنَّىٰ تُؤْفَكُونَ ﴿٩٥﴾
thalikumu Allahu faanna tu/fakoona

95. Dieu fend le grain et le noyau.

Il fait sortir le vivant du mort ;

et il fait sortir le mort du vivant.

Dieu est ainsi.

Pourquoi vous détournez-vous de lui ?

---

[1] Cf. LXXIV,11.
[2] Le texte porte : *derrière vos dos.*
[3] C'est-à-dire : comme les associés de Dieu.

96. Il fend le ciel à l'aube.

فَالِقُ ٱلْإِصْبَاحِ وَجَعَلَ ٱلَّيْلَ سَكَنًا وَٱلشَّمْسَ

Faliqu al-isbahi wajaAAala allayla sakanan waalshshamsa

Il a fait de la nuit un repos ; du soleil et de la lune, une mesure du temps.

وَٱلْقَمَرَ حُسْبَانًا ذَٰلِكَ تَقْدِيرُ ٱلْعَزِيزِ ٱلْعَلِيمِ ٩٦

waalqamara husbanan thalika taqdeeru alAAazeezi alAAaleemi

– Voilà le décret du Puissant, de celui qui sait ! –

97. C'est lui qui, pour vous, a établi les étoiles

وَهُوَ ٱلَّذِى جَعَلَ لَكُمُ ٱلنُّجُومَ لِتَهْتَدُوا۟ بِهَا

Wahuwa allathee jaAAala lakumu alnnujooma litahtadoo biha

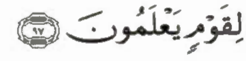
afin que vous vous dirigiez d'après elles

فِى ظُلُمَٰتِ ٱلْبَرِّ وَٱلْبَحْرِ ۗ قَدْ فَصَّلْنَا ٱلْءَايَٰتِ

dans les ténèbres de la terre et de la mer.

fee thulumati albarri waalbahri qad fassalna al-ayati

– Nous exposons les Signes aux hommes qui savent –



لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ٩٧

liqawmin yaAAlamoona

98. C'est lui qui vous a fait naître d'une personne unique

وَهُوَ ٱلَّذِىٓ أَنشَأَكُم مِّن نَّفْسٍ وَٰحِدَةٍ

Wahuwa allathee anshaakum min nafsin wahidatin

– réceptacle et dépôt –

فَمُسْتَقَرٌّ وَمُسْتَوْدَعٌ ۗ قَدْ فَصَّلْنَا ٱلْءَايَٰتِ

– Nous exposons les Signes

famustaqarrun wamustawdaAAun qad fassalna al-ayati

aux hommes qui comprennent –

لِقَوْمٍ يَفْقَهُونَ ٩٨

liqawmin yafqahoona

99. C'est lui qui, du ciel fait descendre l'eau

وَهُوَ ٱلَّذِىٓ أَنزَلَ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءً فَأَخْرَجْنَا

Wahuwa allathee anzala mina alssama-i maan faakhrajna

avec laquelle nous faisons croître la végétation de toute plante.

بِهِۦ نَبَاتَ كُلِّ شَىْءٍ فَأَخْرَجْنَا مِنْهُ خَضِرًا

bihi nabata kulli shay-in faakhrajna minhu khadiran

Nous en faisons surgir la verdure

نُّخْرِجُ مِنْهُ حَبًّا مُّتَرَاكِبًا وَمِنَ ٱلنَّخْلِ مِن

d'où nous faisons sortir les grains groupés en épis ;

nukhriju minhu habban mutarakiban wamina alnnakhli min

طَلْعِهَا قِنْوَانٌ دَانِيَةٌ وَجَنَّٰتٍ مِّنْ أَعْنَابٍ

et de la spathe du palmier, des régimes de dattes à portée de la main[1].

talAAiha qinwanun daniyatun wajannatin min aAAnabin

Nous faisons croître[2] des jardins plantés de vignes, des oliviers et des grenadiers,

وَٱلزَّيْتُونَ وَٱلرُّمَّانَ مُشْتَبِهًا وَغَيْرَ

waalzzaytoona waalrrummana mushtabihan waghayra

semblables ou différents les uns des autres.

مُتَشَٰبِهٍ ۗ ٱنظُرُوٓا۟ إِلَىٰ ثَمَرِهِۦٓ إِذَآ أَثْمَرَ وَيَنْعِهِۦٓ

mutashabihin onthuroo ila thamarihi itha athmara wayanAAihi

Considérez leurs fruits

---

[1] Litt. : proches, *bas*.

[2] Ces trois mots sont sous-entendus dans le texte.

lorsqu'ils fructifient et qu'ils mûrissent.

– Voilà des Signes, pour un peuple qui croit ! –

إِنَّ فِي ذَٰلِكُمْ لَآيَٰتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ٩٩

inna fee thalikum laayatin liqawmin yu/minoona

100. Ils ont attribué à Dieu les Djinns comme associés, mais c'est lui qui a créé les Djinns.

وَجَعَلُوا۟ لِلَّهِ شُرَكَآءَ ٱلْجِنَّ وَخَلَقَهُمْ ۖ وَخَرَقُوا۟

WajaAAaloo lillahi shurakaa aljinna wakhalaqahum wakharaqoo

Ils ont imaginé, dans leur ignorance, que Dieu à des fils et des filles.

لَهُۥ بَنِينَ وَبَنَٰتٍۭ بِغَيْرِ عِلْمٍ ۚ

lahu baneena wabanatin bighayri AAilmin

Gloire à lui ! Il est très élevé au-dessus de ce qu'ils imaginent[1] !

سُبْحَٰنَهُۥ وَتَعَٰلَىٰ عَمَّا يَصِفُونَ ١٠٠

subhanahu wataAAala AAamma yasifoona

101. Créateur des cieux et de la terre,

بَدِيعُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۖ أَنَّىٰ يَكُونُ لَهُۥ

BadeeAAu alssamawati waal-ardi anna yakoonu lahu

comment aurait-il un enfant,

alors qu'il n'a pas de compagne[2],

qu'il a créé toute chose

وَلَدٌ وَلَمْ تَكُن لَّهُۥ صَٰحِبَةٌ ۖ وَخَلَقَ كُلَّ شَىْءٍ ۖ

waladun walam takun lahu sahibatun wakhalaqa kulla shay-in

et qu'il connaît tout ?

وَهُوَ بِكُلِّ شَىْءٍ عَلِيمٌ ١٠١

wahuwa bikulli shay-in AAaleemun

102. Tel est Dieu, votre Seigneur.

Il n'y a de Dieu que lui,

ذَٰلِكُمُ ٱللَّهُ رَبُّكُمْ ۖ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ۖ

Thalikumu Allahu rabbukum la ilaha illa huwa

le Créateur de toute chose.

Adorez-le !

خَٰلِقُ كُلِّ شَىْءٍ فَٱعْبُدُوهُ ۚ

khaliqu kulli shay-in faoAAbudoohu

Il veille[3] sur tout.

وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ وَكِيلٌ ١٠٢

wahuwa AAala kulli shay-in wakeelun

103. Les regards des hommes ne l'atteignent pas,

mais il scrute les regards.

لَّا تُدْرِكُهُ ٱلْأَبْصَٰرُ وَهُوَ يُدْرِكُ ٱلْأَبْصَٰرَ ۖ

La tudrikuhu al-absaru wahuwa yudriku al-absara

Il est le Subtil[4], il est parfaitement informé.

وَهُوَ ٱللَّطِيفُ ٱلْخَبِيرُ ١٠٣

wahuwa allateefu alkhabeeru

104. Des appels à la clairvoyance vous sont parvenus de la part de votre Seigneur.

Qui est clairvoyant

قَدْ جَآءَكُم بَصَآئِرُ مِن رَّبِّكُمْ ۖ فَمَنْ أَبْصَرَ

Qad jaakum basa-iru min rabbikum faman absara

---

[1] Verbe : *décrire* comme dans les autres textes similaires.
[2] Cf. LXXII,3.
[3] Litt. : il est *protecteur* ; cf. III,173 première note.
[4] Ou bien : le *bienveillant*.

l'est pour soi-même ; qui est aveugle l'est à son détriment.

فَلِنَفۡسِهِۦۖ وَمَنۡ عَمِيَ فَعَلَيۡهَاۚ وَمَآ أَنَا۠ عَلَيۡكُم

falinafsihi waman AAamiya faAAalayha wama ana AAalaykum

Je ne suis pas un gardien pour vous.

بِحَفِيظٖ ١٠٤

bihafeethin

105. Nous expliquons ainsi les Signes, pour qu'ils disent :

وَكَذَٰلِكَ نُصَرِّفُ ٱلۡأٓيَٰتِ وَلِيَقُولُواْ دَرَسۡتَ

Wakathalika nusarrifu al-ayati waliyaqooloo darasta

« Tu as étudié »,

et afin que nous les exposions clairement à des hommes qui savent.

وَلِنُبَيِّنَهُۥ لِقَوۡمٖ يَعۡلَمُونَ ١٠٥

walinubayyinahu liqawmin yaAAlamoona

106. Conforme-toi à ce que ton Seigneur t'a révélé :

ٱتَّبِعۡ مَآ أُوحِيَ إِلَيۡكَ مِن رَّبِّكَۖ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا

IttabiAA ma oohiya ilayka min rabbika la ilaha illa

il n'y a de Dieu que lui.

Éloigne-toi des polythéistes.



huwa waaAArid AAani almushrikeena

107. Si Dieu l'avait voulu, ils n'auraient pas été polythéistes.

وَلَوۡ شَآءَ ٱللَّهُ مَآ أَشۡرَكُواْۗ وَمَا جَعَلۡنَٰكَ عَلَيۡهِمۡ

Walaw shaa Allahu ma ashrakoo wama jaAAalnaka AAalayhim

Nous ne t'avons pas placé auprès d'eux comme un protecteur ; tu n'as pas à t'occuper d'eux[1].

حَفِيظٗاۖ وَمَآ أَنتَ عَلَيۡهِم بِوَكِيلٖ ١٠٧

hafeethan wama anta AAalayhim biwakeelin

108. N'insultez pas ceux qu'ils invoquent en dehors de Dieu, sinon ils insulteraient Dieu par hostilité et par ignorance[2].

وَلَا تَسُبُّواْ ٱلَّذِينَ يَدۡعُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ

Wala tasubboo allatheena yadAAoona min dooni Allahi

فَيَسُبُّواْ ٱللَّهَ عَدۡوَۢا بِغَيۡرِ عِلۡمٖۗ كَذَٰلِكَ

fayasubboo Allaha AAadwan bighayri AAilmin kathalika

Nous avons ainsi embelli aux yeux de chaque communauté ses propres actions.

زَيَّنَّا لِكُلِّ أُمَّةٍ عَمَلَهُمۡ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّهِم

zayyanna likulli ommatin AAamalahum thumma ila rabbihim

Ceux qui en font partie retourneront ensuite vers leur Seigneur ;

il leur fera alors connaître ce qu'ils faisaient.

مَّرۡجِعُهُمۡ فَيُنَبِّئُهُم بِمَا كَانُواْ يَعۡمَلُونَ ١٠٨

marjiAAuhum fayunabbi-ohum bima kanoo yaAAmaloona

109. Ils ont juré par Dieu, en leurs serments les plus solennels, que si un Signe leur parvenait, ils y croiraient.

وَأَقۡسَمُواْ بِٱللَّهِ جَهۡدَ أَيۡمَٰنِهِمۡ لَئِن جَآءَتۡهُمۡ

Waaqsamoo biAllahi jahda aymanihim la-in jaat-hum

Dis : « Les Signes ne se trouvent qu'auprès de Dieu ! »

ءَايَةٞ لَّيُؤۡمِنُنَّ بِهَاۚ قُلۡ إِنَّمَا ٱلۡأٓيَٰتُ عِندَ ٱللَّهِۖ

ayatun layu/minunna biha qul innama al-ayatu AAinda Allahi

---

[1] Mot à mot : tu n'es pas un *avocat* ou un défenseur *pour eux*.
[2] Litt. : *sans science*, comme aux versets 119, 140, 144.

Mais qui donc vous fait pressentir qu'ils ne croiraient pas, lorsque les Signes leur parviendraient ?

وَمَا يُشْعِرُكُمْ أَنَّهَآ إِذَا جَآءَتْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٠٩﴾

110. Parce qu'ils n'ont pas cru la première fois,

وَنُقَلِّبُ أَفْـِٔدَتَهُمْ وَأَبْصَـٰرَهُمْ كَمَا لَمْ يُؤْمِنُوا۟

nous détournerons leurs cœurs et leurs yeux ;

بِهِۦٓ أَوَّلَ مَرَّةٍ وَنَذَرُهُمْ فِى طُغْيَـٰنِهِمْ

nous les laisserons marcher aveuglément,

dans leur rébellion.

يَعْمَهُونَ ﴿١١٠﴾

111. Si nous avions fait descendre les Anges vers eux,

وَلَوْ أَنَّنَا نَزَّلْنَآ إِلَيْهِمُ ٱلْمَلَٰٓئِكَةَ وَكَلَّمَهُمُ

Walaw annana nazzalna ilayhimu almala-ikata wakallamahumu

si les morts leur avaient parlé,

ٱلْمَوْتَىٰ وَحَشَرْنَا عَلَيْهِمْ كُلَّ شَىْءٍ قُبُلًا مَّا

almawta wahasharna AAalayhim kulla shay-in qubulan ma

si nous avions rassemblé toutes choses devant eux,

كَانُوا۟ لِيُؤْمِنُوٓا۟ إِلَّآ أَن يَشَآءَ ٱللَّهُ وَلَٰكِنَّ

kanoo liyu/minoo illa an yashaa Allahu walakinna

ils n'auraient cru que si Dieu l'avait voulu.

– Mais la plupart d'entre eux sont ignorants –

أَكْثَرَهُمْ يَجْهَلُونَ ﴿١١١﴾

aktharahum yajhaloona

112. Nous avons suscité, à chaque prophète, un ennemi :

وَكَذَٰلِكَ جَعَلْنَا لِكُلِّ نَبِىٍّ عَدُوًّا شَيَٰطِينَ

Wakathalika jaAAalna likulli nabiyyin AAaduwwan shayateena

des hommes démoniaques et des djinns

ٱلْإِنسِ وَٱلْجِنِّ يُوحِى بَعْضُهُمْ إِلَىٰ بَعْضٍ

al-insi waaljinni yoohee baAAduhum ila baAAdin

qui se suggèrent les uns aux autres

le clinquant des paroles trompeuses.

زُخْرُفَ ٱلْقَوْلِ غُرُورًا ۚ وَلَوْ شَآءَ رَبُّكَ مَا

zukhrufa alqawli ghurooran walaw shaa rabbuka ma

Si ton Seigneur l'avait voulu, ils ne l'auraient pas fait.

فَعَلُوهُ ۖ فَذَرْهُمْ وَمَا يَفْتَرُونَ ﴿١١٢﴾

faAAaloohu fatharhum wama yaftaroona

Laisse-les donc, eux et ce qu'ils inventent.

113. Nous avons agi ainsi[1], pour que les cœurs

وَلِتَصْغَىٰٓ إِلَيْهِ أَفْـِٔدَةُ ٱلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ

Walitasgha ilayhi af-idatu allatheena la yu/minoona

de ceux qui ne croient pas à la vie future soient attirés vers tout cela ; pour qu'ils s'y complaisent

بِٱلْـَٔاخِرَةِ وَلِيَرْضَوْهُ وَلِيَقْتَرِفُوا۟ مَا هُم

bial-akhirati waliyardawhu waliyaqtarifoo ma hum

et pour qu'ils supportent les conséquences de leurs actes.

مُّقْتَرِفُونَ ﴿١١٣﴾

muqtarifoona

114. Chercherai-je un autre juge que Dieu ?

أَفَغَيْرَ ٱللَّهِ أَبْتَغِى حَكَمًا وَهُوَ ٱلَّذِىٓ أَنزَلَ

Afaghayra Allahi abtaghee hakaman wahuwa allathee anzala

C'est lui qui a fait descendre sur vous le Livre exposé intelligiblement[1].

إِلَيْكُمُ ٱلْكِتَٰبَ مُفَصَّلًا ۚ وَٱلَّذِينَ ءَاتَيْنَٰهُمُ

ilaykumu alkitaba mufassalan waallatheena ataynahumu

Ceux auxquels nous avons donné le Livre savent qu'il a été révélé par ton Seigneur, en toute Vérité.

ٱلْكِتَٰبَ يَعْلَمُونَ أَنَّهُۥ مُنَزَّلٌ مِّن رَّبِّكَ

alkitaba yaAAlamoona annahu munazzalun min rabbika

– Ne soyez pas au nombre de ceux qui doutent ! –

بِٱلْحَقِّ ۖ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ ٱلْمُمْتَرِينَ ﴿١١٤﴾

bialhaqqi fala takoonanna mina almumtareena

[1] Ces quatre mots sont sous-entendus dans le texte.

115. La Parole de ton Seigneur s'est accomplie en toute Vérité et Justice.

Nul ne peut modifier ses Paroles.

Il est celui qui entend et qui sait.

وَتَمَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ صِدْقًا وَعَدْلًا ۚ

Watammat kalimatu rabbika sidqan waAAadlan

لَا مُبَدِّلَ لِكَلِمَٰتِهِۦ ۚ وَهُوَ ٱلسَّمِيعُ ٱلْعَلِيمُ ﴿١١٥﴾

la mubaddila likalimatihi wahuwa alssameeAAu alAAaleemu

116. Si tu obéis

au plus grand nombre de ceux qui sont sur la terre,

ils t'égareront hors du chemin de Dieu.

Ils ne suivent que des conjectures et ils se contentent de suppositions.

وَإِن تُطِعْ أَكْثَرَ مَن فِى ٱلْأَرْضِ يُضِلُّوكَ

Wa-in tutiAA akthara man fee al-ardi yudillooka

عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ ۚ إِن يَتَّبِعُونَ إِلَّا ٱلظَّنَّ وَإِنْ

AAan sabeeli Allahi in yattabiAAoona illa alththanna wa-in

هُمْ إِلَّا يَخْرُصُونَ ﴿١١٦﴾

hum illa yakhrusoona

117. Ton Seigneur connaît parfaitement

ceux qui s'égarent hors de son chemin ;

et il connaît parfaitement ceux qui sont bien dirigés.

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ مَن يَضِلُّ عَن سَبِيلِهِۦ ۖ

Inna rabbaka huwa aAAlamu man yadillu AAan sabeelihi

وَهُوَ أَعْلَمُ بِٱلْمُهْتَدِينَ ﴿١١٧﴾

wahuwa aAAlamu bialmuhtadeena

118. Si vous croyez en ses Signes

mangez ce sur quoi

le nom de Dieu a été invoqué.

فَكُلُوا۟ مِمَّا ذُكِرَ ٱسْمُ ٱللَّهِ عَلَيْهِ إِن كُنتُم

Fakuloo mimma thukira ismu Allahi AAalayhi in kuntum

بِـَٔايَٰتِهِۦ مُؤْمِنِينَ ﴿١١٨﴾

bi-ayatihi mu/mineena

119. Qu'avez-vous à ne pas manger

ce sur quoi le nom de Dieu a été invoqué,

alors qu'il vous a déjà indiqué ce qui vous était interdit

à moins que vous ne soyez contraints d'y recourir[2] ?

Beaucoup d'hommes égarent les autres à cause de leurs passions et de leur ignorance.

Ton Seigneur est celui qui connaît parfaitement les transgresseurs.

وَمَا لَكُمْ أَلَّا تَأْكُلُوا۟ مِمَّا ذُكِرَ ٱسْمُ ٱللَّهِ

Wama lakum alla ta/kuloo mimma thukira ismu Allahi

عَلَيْهِ وَقَدْ فَصَّلَ لَكُم مَّا حَرَّمَ عَلَيْكُمْ إِلَّا مَا

AAalayhi waqad fassala lakum ma harrama AAalaykum illa ma

ٱضْطُرِرْتُمْ إِلَيْهِ ۗ وَإِنَّ كَثِيرًا لَّيُضِلُّونَ

idturirtum ilayhi wa-inna katheeran layudilloona

بِأَهْوَآئِهِم بِغَيْرِ عِلْمٍ ۗ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ

bi-ahwa-ihim bighayri AAilmin inna rabbaka huwa aAAlamu

بِٱلْمُعْتَدِينَ ﴿١١٩﴾

bialmuAAtadeena

---

[1] Litt. : *exposé en détails.*
[2] Cf. II,173.

120. Abandonnez le péché extérieur et intérieur[1] :

وَذَرُوا۟ ظَٰهِرَ ٱلْإِثْمِ وَبَاطِنَهُۥٓ ۚ إِنَّ ٱلَّذِينَ

Watharoo thahira al-ithmi wabatinahu inna allatheena

les pécheurs seront sûrement rétribués

pour ce qu'ils auront accompli.

يَكْسِبُونَ ٱلْإِثْمَ سَيُجْزَوْنَ بِمَا كَانُوا۟ يَقْتَرِفُونَ ﴿١٢٠﴾

yaksiboona al-ithma sayujzawna bima kanoo yaqtarifoona

121. Ne mangez pas

ce sur quoi le nom de Dieu n'aura pas été invoqué,

وَلَا تَأْكُلُوا۟ مِمَّا لَمْ يُذْكَرِ ٱسْمُ ٱللَّهِ عَلَيْهِ

Wala ta/kuloo mimma lam yuthkari ismu Allahi AAalayhi

car ce serait une perversité.

وَإِنَّهُۥ لَفِسْقٌ ۗ وَإِنَّ ٱلشَّيَٰطِينَ لَيُوحُونَ إِلَىٰٓ

wa-innahu lafisqun wa-inna alshshayateena layoohoona ila

Les démons inspirent à leurs suppôts de discuter avec vous.

أَوْلِيَآئِهِمْ لِيُجَٰدِلُوكُمْ ۖ وَإِنْ أَطَعْتُمُوهُمْ

awliya-ihim liyujadilookum wa-in ataAAtumoohum

Si vous écoutiez, vous deviendrez polythéistes.

إِنَّكُمْ لَمُشْرِكُونَ ﴿١٢١﴾

innakum lamushrikoona

122. Celui qui était mort,

أَوَمَن كَانَ مَيْتًا فَأَحْيَيْنَٰهُ وَجَعَلْنَا لَهُۥ نُورًا

Awa man kana maytan faahyaynahu wajaAAalna lahu nooran

que nous avons ressuscité

et à qui nous avons remis une lumière

يَمْشِى بِهِۦ فِى ٱلنَّاسِ كَمَن مَّثَلُهُۥ فِى

yamshee bihi fee alnnasi kaman mathaluhu fee

pour se diriger au milieu des hommes,

est-il semblable à celui qui est dans les ténèbres d'où il ne sortira pas ?

ٱلظُّلُمَٰتِ لَيْسَ بِخَارِجٍ مِّنْهَا ۚ كَذَٰلِكَ زُيِّنَ

alththulumati laysa bikharijin minha kathalika zuyyina

Ainsi, les actions des incrédules sont revêtues

لِلْكَٰفِرِينَ مَا كَانُوا۟ يَعْمَلُونَ ﴿١٢٢﴾

lilkafireena ma kanoo yaAAmaloona

d'apparences belles et trompeuses.

123. Ainsi nous avons placé, dans chaque cité, ses grands pécheurs

وَكَذَٰلِكَ جَعَلْنَا فِى كُلِّ قَرْيَةٍ أَكَٰبِرَ

Wakathalika jaAAalna fee kulli qaryatin akabira

pour qu'ils tendent des pièges ;

مُجْرِمِيهَا لِيَمْكُرُوا۟ فِيهَا ۖ وَمَا يَمْكُرُونَ

mujrimeeha liyamkuroo feeha wama yamkuroona

mais ils ne tendent de pièges qu'à eux-mêmes

et ils n'en ont pas conscience.

إِلَّا بِأَنفُسِهِمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿١٢٣﴾

illa bi-anfusihim wama yashAAuroona

124. Ils disent, lorsqu'un Signe leur parvient :

وَإِذَا جَآءَتْهُمْ ءَايَةٌ قَالُوا۟ لَن نُّؤْمِنَ حَتَّىٰ نُؤْتَىٰ

Wa-itha jaat-hum ayatun qaloo lan nu/mina hatta nu/ta

---

[1] Litt. : *laissez le dehors et le dedans du péché.*

« Nous ne croirons pas, tant que nous ne recevrons pas un don semblable

à celui qui a été accordé aux prophètes de Dieu ».

– Dieu sait où placer son message. –

Une humiliation venant de Dieu et un terrible châtiment

atteindront, à cause de leurs stratagèmes,

ceux qui ont péché.

مِثْلَ مَآ أُوتِيَ رُسُلُ ٱللَّهِ ٱللَّهُ أَعْلَمُ حَيْثُ

mithla ma ootiya rusulu Allahi Allahu aAAlamu haythu

يَجْعَلُ رِسَالَتَهُۥ سَيُصِيبُ ٱلَّذِينَ أَجْرَمُوا۟

yajAAalu risalatahu sayuseebu allatheena ajramoo

صَغَارٌ عِندَ ٱللَّهِ وَعَذَابٌ شَدِيدٌۢ بِمَا كَانُوا۟

sagharun AAinda Allahi waAAathabun shadeedun bima kanoo



yamkuroona

125. Dieu ouvre à la soumission

le cœur de celui qu'il veut diriger.

Il resserre et oppresse le cœur

de celui qu'il veut égarer

comme si celui-ci faisait un effort

pour monter jusqu'au ciel.

Dieu fait ainsi peser son courroux

sur les incrédules.

فَمَن يُرِدِ ٱللَّهُ أَن يَهْدِيَهُۥ يَشْرَحْ صَدْرَهُۥ

Faman yuridi Allahu an yahdiyahu yashrah sadrahu

لِلْإِسْلَٰمِ وَمَن يُرِدْ أَن يُضِلَّهُۥ يَجْعَلْ صَدْرَهُۥ

lil-islami waman yurid an yudillahu yajAAal sadrahu

ضَيِّقًا حَرَجًا كَأَنَّمَا يَصَّعَّدُ فِى ٱلسَّمَآءِ

dayyiqan harajan kaannama yassaAAAAadu fee alssama-i

كَذَٰلِكَ يَجْعَلُ ٱللَّهُ ٱلرِّجْسَ عَلَى

kathalika yajAAalu Allahu alrrijsa AAala

ٱلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٢٥﴾

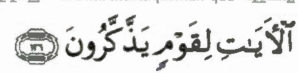
allatheena la yu/minoona

126. Voici, en toute droiture, le chemin de ton Seigneur.

Nous avons exposé les Signes à un peuple qui réfléchit.

وَهَٰذَا صِرَٰطُ رَبِّكَ مُسْتَقِيمًا قَدْ فَصَّلْنَا

Wahatha siratu rabbika mustaqeeman qad fassalna



al-ayati liqawmin yaththakkaroona

¼ du 15ème Hizb.

127. Le séjour de la Paix leur est destiné,

en récompense de leurs actions,

auprès de leur Seigneur qui sera leur Maître.

۞ لَهُمْ دَارُ ٱلسَّلَٰمِ عِندَ رَبِّهِمْ

Lahum daru alssalami AAinda rabbihim

وَهُوَ وَلِيُّهُم بِمَا كَانُوا۟ يَعْمَلُونَ ﴿١٢٧﴾

wahuwa waliyyuhum bima kanoo yaAAmaloona

128. Il dira[1], le Jour où il les rassemblera tous :

وَيَوْمَ يَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا يَٰمَعْشَرَ ٱلْجِنِّ قَدِ

Wayawma yahshuruhum jameeAAan ya maAAshara aljinni qadi

[1] Ces deux mots sont sous-entendus dans le texte.
[2] Cf. XI,106-107

« Ô Assemblée des Djinns ! Vous avez abusé des hommes ! »

ٱسْتَكْثَرْتُم مِّنَ ٱلْإِنسِ ۖ وَقَالَ أَوْلِيَآؤُهُم مِّنَ

istakthartum mina al-insi waqala awliyaohum mina

Leurs suppôts parmi les hommes répondront :

ٱلْإِنسِ رَبَّنَا ٱسْتَمْتَعَ بَعْضُنَا بِبَعْضٍ وَبَلَغْنَآ

al-insi rabbana istamtaAAa baAAduna bibaAAdin wabalaghna

« Notre Seigneur ! Nous nous sommes rendu service mutuellement ; nous avons atteint le terme que tu nous as fixé ».

أَجَلَنَا ٱلَّذِىٓ أَجَّلْتَ لَنَا ۚ قَالَ ٱلنَّارُ مَثْوَىٰكُمْ

ajalana allathee ajjalta lana qala alnnaru mathwakum

Dieu dira :

خَـٰلِدِينَ فِيهَآ إِلَّا مَا شَآءَ ٱللَّهُ ۗ

khalideena feeha illa ma shaa Allahu

« Le Feu est votre demeure ! Vous y demeurerez immortels, à moins que Dieu ne le veuille pas[2]. »

إِنَّ رَبَّكَ حَكِيمٌ عَلِيمٌ ﴿١٢٨﴾

inna rabbaka hakeemun AAaleemun

– Ton Seigneur est juste et il sait tout –

129. Nous donnons ainsi, à certains hommes injustes,

وَكَذَٰلِكَ نُوَلِّى بَعْضَ ٱلظَّـٰلِمِينَ بَعْضًۢا

Wakathalika nuwallee baAAda alththalimeena baAAdan

une autorité sur d'autres,

pour prix de ce qu'ils ont accompli.

بِمَا كَانُوا۟ يَكْسِبُونَ ﴿١٢٩﴾

bima kanoo yaksiboona

130. « Ô assemblée des djinns et des hommes !

يَـٰمَعْشَرَ ٱلْجِنِّ وَٱلْإِنسِ أَلَمْ يَأْتِكُمْ رُسُلٌ

Ya maAAshara aljinni waal-insi alam ya/tikum rusulun

Des prophètes choisis parmi vous ne sont-ils pas venus à vous, en vous exposant mes Signes, en vous avertissant de la Rencontre de votre Jour que voici ? »

مِّنكُمْ يَقُصُّونَ عَلَيْكُمْ ءَايَـٰتِى وَيُنذِرُونَكُمْ

minkum yaqussoona AAalaykum ayatee wayunthiroonakum

لِقَآءَ يَوْمِكُمْ هَـٰذَا ۚ قَالُوا۟ شَهِدْنَا عَلَىٰٓ

liqaa yawmikum hatha qaloo shahidna AAala

Ils diront :

« Nous avons témoigné contre nous-mêmes ».

أَنفُسِنَا ۖ وَغَرَّتْهُمُ ٱلْحَيَوٰةُ ٱلدُّنْيَا وَشَهِدُوا۟

anfusina wagharrat-humu alhayatu alddunya washahidoo

La vie de ce monde les a égarés : ils ont témoigné contre eux-mêmes qu'ils étaient incrédules.

عَلَىٰٓ أَنفُسِهِمْ أَنَّهُمْ كَانُوا۟ كَـٰفِرِينَ ﴿١٣٠﴾

AAala anfusihim annahum kanoo kafireena

131. Il en est ainsi, car il ne convient pas

ذَٰلِكَ أَن لَّمْ يَكُن رَّبُّكَ مُهْلِكَ ٱلْقُرَىٰ

Thalika an lam yakun rabbuka muhlika alqura

que ton Seigneur détruise sans raison

une cité dont les habitants sont encore insouciants[1].

بِظُلْمٍ وَأَهْلُهَا غَـٰفِلُونَ ﴿١٣١﴾

bithulmin waahluha ghafiloona

[1] Voir la note liminaire à ce mot.

132. Il existe, pour tous les hommes,

وَلِكُلٍّ دَرَجَٰتٌ مِّمَّا عَمِلُوا۟

Walikullin darajatun mimma AAamiloo

des degrés en rapport avec leurs œuvres.

Ton Seigneur n'est pas inattentif à ce qu'ils font.

وَمَا رَبُّكَ بِغَٰفِلٍ عَمَّا يَعْمَلُونَ ١٣٢

wama rabbuka bighafilin AAamma yaAAmaloona

133. Ton Seigneur est celui qui se suffit à lui-même et il est le Maître de la miséricorde.

وَرَبُّكَ ٱلْغَنِىُّ ذُو ٱلرَّحْمَةِ إِن يَشَأْ يُذْهِبْكُمْ

Warabbuka alghaniyyu thoo alrrahmati in yasha/ yuthhibkum

Il vous supprimera, s'il le veut, puis il vous remplacera[1] par ce qu'il voudra ;

وَيَسْتَخْلِفْ مِنۢ بَعْدِكُم مَّا يَشَآءُ كَمَآ

wayastakhlif min baAAdikum ma yashao kama

tout comme il vous a fait naître de la descendance d'un autre peuple.

أَنشَأَكُم مِّن ذُرِّيَّةِ قَوْمٍ ءَاخَرِينَ ١٣٣

anshaakum min thurriyyati qawmin akhareena

134. Ce qui vous a été promis

إِنَّ مَا تُوعَدُونَ لَءَاتٍ

Inna ma tooAAadoona laatin

vient sûrement ;

vous ne réduirez pas Dieu à l'impuissance[2].

وَمَآ أَنتُم بِمُعْجِزِينَ ١٣٤

wama antum bimuAAjizeena

135. Dis : « Ô mon peuple !

قُلْ يَٰقَوْمِ ٱعْمَلُوا۟ عَلَىٰ مَكَانَتِكُمْ إِنِّى

Qul ya qawmi iAAmaloo AAala makanatikum innee

Agissez selon votre situation, moi, j'agis selon la mienne.

عَامِلٌ فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ مَن تَكُونُ لَهُۥ

AAamilun fasawfa taAAlamoona man takoonu lahu

Vous saurez bientôt à qui appartient la demeure inéluctable ».

عَٰقِبَةُ ٱلدَّارِ إِنَّهُۥ لَا يُفْلِحُ ٱلظَّٰلِمُونَ ١٣٥

AAaqibatu alddari innahu la yuflihu alththalimoona

– Les injustes ne seront pas heureux –

136. Ils destinent à Dieu une part de la récolte et des troupeaux que Dieu a fait croître.

وَجَعَلُوا۟ لِلَّهِ مِمَّا ذَرَأَ مِنَ ٱلْحَرْثِ

WajaAAaloo lillahi mimma tharaa mina alharthi

Ils disent :

وَٱلْأَنْعَٰمِ نَصِيبًا فَقَالُوا۟ هَٰذَا لِلَّهِ بِزَعْمِهِمْ

waal-anAAami naseeban faqaloo hatha lillahi bizaAAmihim

« Ceci est à Dieu ;

– Voilà ce qu'ils prétendent –

ceci appartient à nos dieux[3] ».

وَهَٰذَا لِشُرَكَآئِنَا فَمَا كَانَ

wahatha lishurakai-na fama kana

Mais ce qui est destiné à leurs associés ne parvient pas à Dieu ; tandis que ce qui est

لِشُرَكَآئِهِمْ فَلَا يَصِلُ إِلَى ٱللَّهِ وَمَا

lishurakai-him fala yasilu ila Allahi wama

[1] Litt. : *après vous.*
[2] Mot à mot : *vous n'êtes pas de ceux qui rendent* (Dieu) *impuissant ;* autrement dit : vous ne pouvez pas vous opposer à sa puissance.
[3] Litt. : *nos associés*, comme au verset suivant.

destiné à Dieu

كَانَ لِلَّهِ فَهُوَ يَصِلُ إِلَىٰ شُرَكَآئِهِمْ

kana lillahi fahuwa yasilu ila shuraka-ihim

parvient à leurs associés.

– Leur jugement est détestable –

سَآءَ مَا يَحْكُمُونَ ١٣٦

saa ma yahkumoona

137. Ainsi les dieux de nombreux polythéistes leur ont fait croire qu'il était bon

وَكَذَٰلِكَ زَيَّنَ لِكَثِيرٍ مِّنَ

Wakathalika zayyana likatheerin mina

de tuer leurs enfants.

ٱلْمُشْرِكِينَ قَتْلَ أَوْلَٰدِهِمْ

almushrikeena qatla awladihim

C'était dans le but de les faire périr eux-mêmes

شُرَكَآؤُهُمْ لِيُرْدُوهُمْ وَلِيَلْبِسُوا۟ عَلَيْهِمْ

shurakaohum liyurdoohum waliyalbisoo AAalayhim

et de couvrir leur religion d'obscurité.

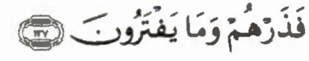
دِينَهُمْ ۖ وَلَوْ شَآءَ ٱللَّهُ مَا فَعَلُوهُ ۖ

deenahum walaw shaa Allahu ma faAAaloohu

– Ils ne l'auraient pas fait,

si Dieu l'avait voulu.

Laisse-les à ce qu'ils ont inventé –



fatharhum wama yaftaroona

138. Ils disent :

وَقَالُوا۟ هَٰذِهِۦٓ أَنْعَٰمٌ وَحَرْثٌ حِجْرٌ لَّا

Waqaloo hathihi anAAamun waharthun hijrun la

« Voici des animaux et une récolte qui sont sacrés, – voilà ce qu'ils prétendent –

يَطْعَمُهَآ إِلَّا مَن نَّشَآءُ بِزَعْمِهِمْ وَأَنْعَٰمٌ

yatAAamuha illa man nashao bizaAAmihim waanAAamun

nul de doit en manger sans que nous le voulions ».

Il y a des animaux dont on ne doit pas se servir comme bêtes de somme[1]

حُرِّمَتْ ظُهُورُهَا وَأَنْعَٰمٌ لَّا يَذْكُرُونَ ٱسْمَ

hurrimat thuhooruha waanAAamun la yathkuroona isma

et des animaux sur lesquels ils n'invoquent pas le nom de Dieu :

ٱللَّهِ عَلَيْهَا ٱفْتِرَآءً عَلَيْهِ ۚ

Allahi AAalayha iftiraan AAalayhi

tout cela est une invention contre lui. Ils seront rétribués pour ce qu'ils ont inventé.

سَيَجْزِيهِم بِمَا كَانُوا۟ يَفْتَرُونَ ١٣٨

sayajzeehim bima kanoo yaftaroona

139. Ils disent :

وَقَالُوا۟ مَا فِى بُطُونِ هَٰذِهِ ٱلْأَنْعَٰمِ

Waqaloo ma fee butooni hathihi al-anAAami

« Ce qui se trouve dans le ventre de ces animaux

est licite pour nos hommes[2] et interdit à nos épouses ».

خَالِصَةٌ لِّذُكُورِنَا وَمُحَرَّمٌ عَلَىٰٓ أَزْوَٰجِنَا ۖ

khalisatun lithukoorina wamuharramun AAala azwajina

---

[1] Mot à mot : *ceux dont le dos sont interdits*, c'est-à-dire : il est interdit de les monter ou de leur faire porter une charge.
[2] Litt. : *mâles*.

S'il s'agit d'une bête morte, tous y participent.

وَإِن يَكُن مَّيْتَةً فَهُمْ فِيهِ شُرَكَآءُ ۚ

wa-in yakun maytatan fahum feehi shurakao

Dieu les rétribuera pour leurs distinctions.

سَيَجْزِيهِمْ وَصْفَهُمْ ۚ إِنَّهُۥ حَكِيمٌ عَلِيمٌ ﴿١٣٩﴾

Il est juste et il sait tout !

sayajzeehim wasfahum innahu hakeemun AAaleemun

140. Ceux qui, dans leur folie et leur ignorance, tuent leurs propres enfants ;

قَدْ خَسِرَ ٱلَّذِينَ قَتَلُوٓا۟ أَوْلَـٰدَهُمْ سَفَهًۢا بِغَيْرِ

Qad khasira allatheena qataloo awladahum safahan bighayri

ceux qui déclarent illicite ce que Dieu leur a accordé pour leur subsistance ;

عِلْمٍ وَحَرَّمُوا۟ مَا رَزَقَهُمُ ٱللَّهُ ٱفْتِرَآءً عَلَى ٱللَّهِ ۚ

AAilmin waharramoo ma razaqahumu Allahu iftiraan AAala Allahi

– tel est le mensonge inventé contre Dieu –

قَدْ ضَلُّوا۟ وَمَا كَانُوا۟ مُهْتَدِينَ ﴿١٤٠﴾

voilà ceux qui sont perdus : ils sont égarés et ils ne sont pas dirigés.

qad dalloo wama kanoo muhtadeena

½ du 15ème Hizb.

141. C'est lui qui a fait croître des jardins en treilles ou non en treilles ;

۞ وَهُوَ ٱلَّذِىٓ أَنشَأَ جَنَّـٰتٍ مَّعْرُوشَـٰتٍ وَغَيْرَ

Wahuwa allathee anshaa jannatin maAArooshatin waghayra

les palmiers et les céréales comme nourritures variées,

مَعْرُوشَـٰتٍ وَٱلنَّخْلَ وَٱلزَّرْعَ مُخْتَلِفًا أُكُلُهُۥ

maAArooshatin waalnnakhla waalzzarAAa mukhtalifan okuluhu

les oliviers et les grenadiers, semblables ou dissemblables.

وَٱلزَّيْتُونَ وَٱلرُّمَّانَ مُتَشَـٰبِهًا وَغَيْرَ

waalzzaytoona waalrrummana mutashabihan waghayra

Mangez de leurs fruits, quand ils en produisent ;

مُتَشَـٰبِهٍ ۚ كُلُوا۟ مِن ثَمَرِهِۦٓ إِذَآ أَثْمَرَ وَءَاتُوا۟

mutashabihin kuloo min thamarihi itha athmara waatoo

payez-en les droits le jour de la récolte.

حَقَّهُۥ يَوْمَ حَصَادِهِۦ ۖ وَلَا تُسْرِفُوٓا۟ ۚ

Ne commettez pas d'excès ;

haqqahu yawma hasadihi wala tusrifoo

Dieu n'aime pas

إِنَّهُۥ لَا يُحِبُّ ٱلْمُسْرِفِينَ ﴿١٤١﴾

ceux qui commettent des excès.

innahu la yuhibbu almusrifeena

142. Certains de vos bestiaux portent des fardeaux et d'autres vous procurent de la laine[1].

وَمِنَ ٱلْأَنْعَـٰمِ حَمُولَةً وَفَرْشًا ۚ كُلُوا۟

Wamina al-anAAami hamoolatan wafarshan kuloo

Mangez ce que Dieu vous a accordé pour votre nourriture.

مِمَّا رَزَقَكُمُ ٱللَّهُ وَلَا تَتَّبِعُوا۟ خُطُوَٰتِ

mimma razaqakumu Allahu wala tattabiAAoo khutuwati

Ne suivez pas les traces de Satan ; il est votre ennemi déclaré.

ٱلشَّيْطَـٰنِ ۚ إِنَّهُۥ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِينٌ ﴿١٤٢﴾

alshshaytani innahu lakum AAaduwwun mubeenun

[1] Mot à mot : *dans les animaux, il y a des moyens de transports et des tapis* (ou des couvertures). – Traduction douteuse.

143. Dieu a créé, pour vous[1], huit animaux par couples : deux parmi les bovins et deux parmi les caprins.

Dis :

« A-t-il déclaré illicites les deux mâles ou les deux femelles, ou bien ce que renferment les entrailles des deux femelles ?

Faites-le moi savoir exactement, si vous êtes véridiques ».

ثَمَٰنِيَةَ أَزْوَٰجٍۖ مِّنَ ٱلضَّأْنِ ٱثْنَيْنِ وَمِنَ

Thamaniyata azwajin mina aldda/ni ithnayni wamina

ٱلْمَعْزِ ٱثْنَيْنِۗ قُلْ ءَآلذَّكَرَيْنِ حَرَّمَ أَمِ

almaAAzi ithnayni qul alththakarayni harrama ami

ٱلْأُنثَيَيْنِ أَمَّا ٱشْتَمَلَتْ عَلَيْهِ أَرْحَامُ ٱلْأُنثَيَيْنِۖ

alonthayayni amma ishtamalat AAalayhi arhamu alonthayayni

نَبِّـُٔونِى بِعِلْمٍ إِن كُنتُمْ صَٰدِقِينَ ١٤٣

nabbi-oonee biAAilmin in kuntum sadiqeena

144. Dieu a créé pour vous deux couples parmi les chameaux et deux couples parmi les bovins.

Dis :

« A-t-il déclaré illicites les deux mâles ou les deux femelles ; ou bien ce que renferment les entrailles des deux femelles ?

Étiez-vous témoins, lorsque Dieu vous a ordonné cela ? »

Qui donc est plus injuste que celui qui forge un mensonge contre Dieu afin d'égarer les hommes par ignorance ?

– Dieu ne dirige pas le peuple injuste –

وَمِنَ ٱلْإِبِلِ ٱثْنَيْنِ وَمِنَ ٱلْبَقَرِ ٱثْنَيْنِۗ قُلْ

Wamina al-ibili ithnayni wamina albaqari ithnayni qul

ءَآلذَّكَرَيْنِ حَرَّمَ أَمِ ٱلْأُنثَيَيْنِ أَمَّا ٱشْتَمَلَتْ

alththakarayni harrama ami alonthayayni amma ishtamalat

عَلَيْهِ أَرْحَامُ ٱلْأُنثَيَيْنِۖ أَمْ كُنتُمْ شُهَدَآءَ إِذْ

AAalayhi arhamu alonthayayni am kuntum shuhadaa ith

وَصَّىٰكُمُ ٱللَّهُ بِهَٰذَاۚ فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ

wassakumu Allahu bihatha faman athlamu mimmani

ٱفْتَرَىٰ عَلَى ٱللَّهِ كَذِبًا لِّيُضِلَّ ٱلنَّاسَ بِغَيْرِ

iftara AAala Allahi kathiban liyudilla alnnasa bighayri

عِلْمٍۗ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَهْدِى ٱلْقَوْمَ ٱلظَّٰلِمِينَ ١٤٤

AAilmin inna Allaha la yahdee alqawma alththalimeena

145. Dis :

« Je ne trouve pas d'interdictions au sujet de la nourriture,

dans ce qui m'a été révélé, à part la bête morte, le sang répandu et la viande de porc

– car c'est une souillure –

et ce qui, par perversité, a été sacrifié à un autre que Dieu.

Quant à celui qui est contraint d'en user,

قُل لَّآ أَجِدُ فِى مَآ أُوحِىَ إِلَىَّ مُحَرَّمًا عَلَىٰ

Qul la ajidu feema oohiya ilayya muharraman AAala

طَاعِمٍ يَطْعَمُهُۥٓ إِلَّآ أَن يَكُونَ مَيْتَةً أَوْ

taAAimin yatAAamuhu illa an yakoona maytatan aw

دَمًا مَّسْفُوحًا أَوْ لَحْمَ خِنزِيرٍ فَإِنَّهُۥ

daman masfoohan aw lahma khinzeerin fa-innahu

رِجْسٌ أَوْ فِسْقًا أُهِلَّ لِغَيْرِ ٱللَّهِ بِهِۦۚ فَمَنِ

rijsun aw fisqan ohilla lighayri Allahi bihi famani

[1] Ces cinq mots sont sous-entendus dans le texte comme au verset suivant.

par nécessité,	ٱضْطُرَّ غَيْرَ بَاغٍ وَلَا عَادٍ idturra ghayra baghin wala AAadin
sans être pour cela rebelle, ni transgresseur,	
ton Seigneur lui pardonnera, car il est miséricordieux. »	فَإِنَّ رَبَّكَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٤٥﴾ fa-inna rabbaka ghafoorun raheemun
146. Nous avons interdit toute bête à ongles à ceux qui pratiquent le Judaïsme.	وَعَلَى ٱلَّذِينَ هَادُوا۟ حَرَّمْنَا كُلَّ ذِى WaAAala allatheena hadoo harramna kulla thee
Nous leur avons interdit	ظُفُرٍ ۖ وَمِنَ ٱلْبَقَرِ وَٱلْغَنَمِ حَرَّمْنَا عَلَيْهِمْ thufurin wamina albaqari waalghanami harramna AAalayhim
la graisse des bovins et des ovins,	
à l'exception de celle de leurs dos, de leurs entrailles	شُحُومَهُمَآ إِلَّا مَا حَمَلَتْ ظُهُورُهُمَآ أَوِ shuhoomahuma illa ma hamalat thuhooruhuma awi
et de celle qui est mêlée aux os.	ٱلْحَوَايَآ أَوْ مَا ٱخْتَلَطَ بِعَظْمٍ ۚ ذَٰلِكَ alhawaya aw ma ikhtalata biAAathmin thalika
Nous les avons ainsi punis pour leur rébellion.	جَزَيْنَٰهُم بِبَغْيِهِمْ ۖ وَإِنَّا لَصَٰدِقُونَ ﴿١٤٦﴾ jazaynahum bibaghyihim wa-inna lasadiqoona
Nous sommes véridiques !	
147. Dis-leur, s'ils t'accusent de mensonge :	فَإِن كَذَّبُوكَ فَقُل رَّبُّكُمْ ذُو رَحْمَةٍ وَٰسِعَةٍ Fa-in kaththabooka faqul rabbukum thoo rahmatin wasiAAatin
« Votre Seigneur détient une immense miséricorde, mais sa rigueur ne sera pas détournée d'un peuple coupable ».	وَلَا يُرَدُّ بَأْسُهُۥ عَنِ ٱلْقَوْمِ ٱلْمُجْرِمِينَ ﴿١٤٧﴾ wala yuraddu ba/suhu AAani alqawmi almujrimeena
148. Bientôt, les polythéistes diront :	سَيَقُولُ ٱلَّذِينَ أَشْرَكُوا۟ لَوْ شَآءَ ٱللَّهُ مَآ Sayaqoolu allatheena ashrakoo law shaa Allahu ma
« Si Dieu l'avait voulu, nous et nos pères, nous n'aurions pas été polythéistes,	أَشْرَكْنَا وَلَآ ءَابَآؤُنَا وَلَا حَرَّمْنَا مِن شَىْءٍ ۚ ashrakna wala abaona wala harramna min shay-in
et nous n'aurions rien déclaré illicite. »	
Voilà comment ceux qui vivaient avant eux criaient au mensonge	كَذَٰلِكَ كَذَّبَ ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ حَتَّىٰ kathalika kaththaba allatheena min qablihim hatta
jusqu'au moment où ils ont goûté notre rigueur.	ذَاقُوا۟ بَأْسَنَا ۗ قُلْ هَلْ عِندَكُم مِّنْ عِلْمٍ thaqoo ba/sana qul hal AAindakum min AAilmin
Dis :	
« Avez-vous quelque science à nous exhiber ?	فَتُخْرِجُوهُ لَنَآ ۖ إِن تَتَّبِعُونَ إِلَّا ٱلظَّنَّ fatukhrijoohu lana in tattabiAAoona illa alththanna
Vous ne suivez que des conjectures et vous vous contentez de suppositions ».	وَإِنْ أَنتُمْ إِلَّا تَخْرُصُونَ ﴿١٤٨﴾ wa-in antum illa takhrusoona

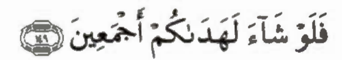
149. Dis :

« L’argument décisif appartient à Dieu. Il vous aurait certainement tous dirigés,

s’il l’avait voulu ».

قُلْ فَلِلَّهِ ٱلْحُجَّةُ ٱلْبَـٰلِغَةُ ۖ

Qul falillahi alhujjatu albalighatu



falaw shaa lahadakum ajmaAAeena

150. Dis :

« Venez avec vos témoins : ils affirmeront que Dieu vous a interdit ces choses ! »

S’ils témoignent, ne témoigne pas avec eux.

Ne te conforme pas aux désirs

de ceux qui traitent nos Signes de mensonges,

de ceux qui ne croient pas à la vie future,

tandis qu’ils attribuent des égaux à leur Seigneur.

قُلْ هَلُمَّ شُهَدَآءَكُمُ ٱلَّذِينَ يَشْهَدُونَ أَنَّ

Qul halumma shuhadaakumu allatheena yashhadoona anna

ٱللَّهَ حَرَّمَ هَـٰذَا ۖ فَإِن شَهِدُوا۟ فَلَا تَشْهَدْ

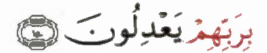
Allaha harrama hatha fa-in shahidoo fala tashhad

مَعَهُمْ ۚ وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَآءَ ٱلَّذِينَ كَذَّبُوا۟

maAAahum wala tattabiAA ahwaa allatheena kaththaboo

بِـَٔايَـٰتِنَا وَٱلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِٱلْـَٔاخِرَةِ وَهُم

bi-ayatina waallatheena la yu/minoona bial-akhirati wahum



birabbihim yaAAdiloona

¾ du 15ème Hizb.

151. Dis :

« Venez !

Je vous dirai ce que votre Seigneur vous a interdit :

ne lui associez rien[1] ;

soyez bons envers vos parents ;

ne tuez pas vos enfants par crainte de la pauvreté ;

– nous vous accorderons votre subsistance avec la leur –

éloignez-vous[2] des péchés abominables, apparents ou cachés ;

ne tuez personne injustement ;

Dieu vous l’a interdit ».

۞ قُلْ تَعَالَوْا۟ أَتْلُ مَا حَرَّمَ رَبُّكُمْ عَلَيْكُمْ ۖ

Qul taAAalaw atlu ma harrama rabbukum AAalaykum

أَلَّا تُشْرِكُوا۟ بِهِۦ شَيْـًٔا ۖ وَبِٱلْوَٰلِدَيْنِ إِحْسَـٰنًا ۖ

alla tushrikoo bihi shay-an wabialwalidayni ihsanan

وَلَا تَقْتُلُوٓا۟ أَوْلَـٰدَكُم مِّنْ إِمْلَـٰقٍ ۖ نَّحْنُ

wala taqtuloo awladakum min imlaqin nahnu

نَرْزُقُكُمْ وَإِيَّاهُمْ ۖ وَلَا تَقْرَبُوا۟ ٱلْفَوَٰحِشَ مَا

narzuqukum wa-iyyahum wala taqraboo alfawahisha ma

ظَهَرَ مِنْهَا وَمَا بَطَنَ ۖ وَلَا تَقْتُلُوا۟

thahara minha wama batana wala taqtuloo

ٱلنَّفْسَ ٱلَّتِى حَرَّمَ ٱللَّهُ إِلَّا بِٱلْحَقِّ ۚ

alnnafsa allatee harrama Allahu illa bialhaqqi

[1] Cf. II,83-84.
[2] Litt. : *ne vous approchez pas.*

Voilà ce que Dieu vous ordonne. Peut-être comprendrez-vous !

ذَٰلِكُمْ وَصَّىٰكُم بِهِۦ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ١٥١

thalikum wassakum bihi laAAallakum taAAqiloona

152. Ne touchez à la fortune de l'orphelin, jusqu'à ce qu'il ait atteint sa majorité,

وَلَا تَقْرَبُوا۟ مَالَ ٱلْيَتِيمِ إِلَّا بِٱلَّتِى هِىَ أَحْسَنُ

Wala taqraboo mala alyateemi illa biallatee hiya ahsanu

que pour meilleur usage.

حَتَّىٰ يَبْلُغَ أَشُدَّهُۥ ۖ وَأَوْفُوا۟ ٱلْكَيْلَ

hatta yablugha ashuddahu waawfoo alkayla

Donnez le poids et la mesure exacts

وَٱلْمِيزَانَ بِٱلْقِسْطِ ۖ لَا نُكَلِّفُ نَفْسًا إِلَّا

waalmeezana bialqisti la nukallifu nafsan illa

– nous n'imposons à chaque homme que ce qu'il peut porter –

وُسْعَهَا ۖ وَإِذَا قُلْتُمْ فَٱعْدِلُوا۟ وَلَوْ كَانَ ذَا

wusAAaha wa-itha qultum faiAAdiloo walaw kana tha

Lorsque vous parlez, soyez équitables

même s'il s'agit d'un parent proche.

قُرْبَىٰ ۖ وَبِعَهْدِ ٱللَّهِ أَوْفُوا۟ ۚ ذَٰلِكُمْ وَصَّىٰكُم

qurba wabiAAahdi Allahi awfoo thalikum wassakum

Soyez fidèles au pacte de Dieu.

Voilà ce qu'il vous ordonne.

بِهِۦ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ١٥٢

bihi laAAallakum tathakkaroona

Peut-être réfléchirez-vous !

153. Tel est, en toute droiture, mon chemin ; suivez-le donc !

وَأَنَّ هَٰذَا صِرَٰطِى مُسْتَقِيمًا فَٱتَّبِعُوهُ ۖ

Waanna hatha siratee mustaqeeman faittabiAAoohu

Ne suivez pas les chemins qui vous éloigneraient[1] du chemin de Dieu.

وَلَا تَتَّبِعُوا۟ ٱلسُّبُلَ فَتَفَرَّقَ بِكُمْ عَن سَبِيلِهِۦ ۚ

wala tattabiAAoo alssubula fatafarraqa bikum AAan sabeelihi

Voilà ce qu'il vous ordonne.

ذَٰلِكُمْ وَصَّىٰكُم بِهِۦ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ١٥٣

thalikum wassakum bihi laAAallakum tattaqoona

Peut-être le craindrez-vous !

154. Nous avons ensuite donné le Livre à Moïse :

ثُمَّ ءَاتَيْنَا مُوسَى ٱلْكِتَٰبَ تَمَامًا عَلَى ٱلَّذِىٓ

Thumma atayna moosa alkitaba tamaman AAala allathee

il est parfait pour celui qui l'observe de son mieux[2] ; c'est une explication de toute chose ; une Direction et une Miséricorde.

أَحْسَنَ وَتَفْصِيلًا لِّكُلِّ شَىْءٍ وَهُدًى وَرَحْمَةً

ahsana watafseelan likulli shay-in wahudan warahmatan

– peut-être croiront-ils à la rencontre de leur Seigneur –

لَّعَلَّهُم بِلِقَآءِ رَبِّهِمْ يُؤْمِنُونَ ١٥٤

laAAallahum biliqa-i rabbihim yu/minoona

155. Voici un Livre béni que nous avons fait descendre :

وَهَٰذَا كِتَٰبٌ أَنزَلْنَٰهُ مُبَارَكٌ فَٱتَّبِعُوهُ

Wahatha kitabun anzalnahu mubarakun faittabiAAoohu

suivez-le donc ; craignez Dieu !

---

[1] Verbe : *séparer.*

[2] Ou bien, il est *un complément ;* il parachève le bien que Dieu lui a fait.

وَٱتَّقُواْ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ١٥٥

waittaqoo laAAallakum turhamoona

– Peut-être vous sera-t-il fait miséricorde –

أَن تَقُولُوٓاْ إِنَّمَآ أُنزِلَ ٱلْكِتَٰبُ عَلَىٰ طَآئِفَتَيْنِ مِن

An taqooloo innama onzila alkitabu AAala ta-ifatayni min

156. Vous ne direz pas[1] :

« On n'a fait descendre le Livre que sur deux peuples avant nous ;

قَبْلِنَا وَإِن كُنَّا عَن دِرَاسَتِهِمْ لَغَٰفِلِينَ ١٥٦

qablina wa-in kunna AAan dirasatihim laghafileena

nous en ignorions les enseignements ».

أَوْ تَقُولُواْ لَوْ أَنَّآ أُنزِلَ عَلَيْنَا ٱلْكِتَٰبُ لَكُنَّآ

Aw taqooloo law anna onzila AAalayna alkitabu lakunna

157. Vous ne direz pas :

« Si c'était sur nous que le Livre était descendu, nous aurions été mieux dirigés qu'eux ».

أَهْدَىٰ مِنْهُمْ ۚ فَقَدْ جَآءَكُم بَيِّنَةٌ مِّن

ahda minhum faqad jaakum bayyinatun min

Votre Seigneur vous a fait parvenir une preuve irréfutable

رَّبِّكُمْ وَهُدًى وَرَحْمَةٌ ۚ فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّن

rabbikum wahudan warahmatun faman athlamu mimman

qui est aussi une Direction et une Miséricorde.

كَذَّبَ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ وَصَدَفَ عَنْهَا ۗ سَنَجْزِى

kaththaba bi-ayati Allahi wasadafa AAanha sanajzee

Qui donc est plus injuste que celui qui traite de mensonges les Signes de Dieu et qui s'en détourne ?

ٱلَّذِينَ يَصْدِفُونَ عَنْ ءَايَٰتِنَا سُوٓءَ ٱلْعَذَابِ

allatheena yasdifoona AAan ayatina soo-a alAAathabi

بِمَا كَانُواْ يَصْدِفُونَ ١٥٧

bima kanoo yasdifoona

Nous rétribuerons bientôt, par un dur châtiment, ceux qui se détournent de nos Signes, parce qu'ils se sont détournés.

هَلْ يَنظُرُونَ إِلَّآ أَن تَأْتِيَهُمُ ٱلْمَلَٰٓئِكَةُ أَوْ

Hal yanthuroona illa an ta/tiyahumu almala-ikatu aw

158. Qu'attendent-ils ?

يَأْتِىَ رَبُّكَ أَوْ يَأْتِىَ بَعْضُ ءَايَٰتِ رَبِّكَ ۗ يَوْمَ

ya/tiya rabbuka aw ya/tiya baAAdu ayati rabbika yawma

Sinon que les anges viennent à eux, ou que ton Seigneur vienne, ou qu'un Signe de ton Seigneur vienne ?

يَأْتِى بَعْضُ ءَايَٰتِ رَبِّكَ لَا يَنفَعُ نَفْسًا

ya/tee baAAdu ayati rabbika la yanfaAAu nafsan

إِيمَٰنُهَا لَمْ تَكُنْ ءَامَنَتْ مِن قَبْلُ أَوْ كَسَبَتْ

eemanuha lam takun amanat min qablu aw kasabat

Le jour où un Signe de ton Seigneur viendra, la profession de foi ne sera d'aucune utilité à quiconque, avant cela, ne croyait pas ou à celui qui, avec sa foi, n'aurait fait aucun bien.

فِىٓ إِيمَٰنِهَا خَيْرًا ۗ قُلِ ٱنتَظِرُوٓاْ إِنَّا مُنتَظِرُونَ ١٥٨

fee eemaniha khayran quli intathiroo inna muntathiroona

Dis :

« Attendez ! Nous aussi, nous attendons ! »

إِنَّ ٱلَّذِينَ فَرَّقُواْ دِينَهُمْ وَكَانُواْ شِيَعًا لَّسْتَ

Inna allatheena farraqoo deenahum wakanoo shiyaAAan lasta

159. Tu n'es pas responsable

[1] Litt. : *afin que vous* (ne) *disiez* (pas) ; comme au verset suivant.

de ceux qui ont morcelé leur religion

et qui ont formé des sectes.

Leur sort dépend de Dieu ;

il les informera plus tard de ce qu'ils ont fait.

160. Celui qui se présentera avec une bonne action recevra en récompense dix fois autant.

Celui qui se présentera avec une mauvaise action ne sera rétribué que par quelque chose d'équivalent.

Personne ne sera lésé[1].

161. Dis :

« Mon Seigneur m'a dirigé sur une voie droite :

c'est une Religion immuable,

la Religion d'Abraham, un vrai croyant[2] ».

– Il n'était pas au nombre des polythéistes –

162. Dis :

« Oui, ma prière, mes pratiques religieuses, ma vie et ma mort appartiennent à Dieu,

le Maître des mondes ;

163. il n'a pas d'associés !

Voilà ce qui m'a été ordonné :

je suis le premier de ceux qui se soumettent ».

164. Dis :

« Chercherai-je un autre Seigneur que Dieu ? Il est le Seigneur de toute chose ».

Chaque homme ne commet le mal qu'à son

مِنْهُمْ فِى شَىْءٍ ۚ إِنَّمَآ أَمْرُهُمْ إِلَى ٱللَّهِ ثُمَّ

minhum fee shay-in innama amruhum ila Allahi thumma

يُنَبِّئُهُم بِمَا كَانُوا۟ يَفْعَلُونَ ١٥٩

yunabbi-ohum bima kanoo yafAAaloona

مَن جَآءَ بِٱلْحَسَنَةِ فَلَهُۥ عَشْرُ أَمْثَالِهَا ۖ

Man jaa bialhasanati falahu AAashru amthaliha

وَمَن جَآءَ بِٱلسَّيِّئَةِ فَلَا يُجْزَىٰٓ إِلَّا مِثْلَهَا

waman jaa bialssayyi-ati fala yujza illa mithlaha

وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ١٦٠

wahum la yuthlamoona

قُلْ إِنَّنِى هَدَىٰنِى رَبِّىٓ إِلَىٰ صِرَٰطٍ مُّسْتَقِيمٍ

Qul innanee hadanee rabbee ila siratin mustaqeemin

دِينًا قِيَمًا مِّلَّةَ إِبْرَٰهِيمَ حَنِيفًا ۚ

deenan qiyaman millata ibraheema haneefan

وَمَا كَانَ مِنَ ٱلْمُشْرِكِينَ ١٦١

wama kana mina almushrikeena

قُلْ إِنَّ صَلَاتِى وَنُسُكِى وَمَحْيَاىَ وَمَمَاتِى

Qul inna salatee wanusukee wamahyaya wamamatee

لِلَّهِ رَبِّ ٱلْعَٰلَمِينَ ١٦٢

lillahi rabbi alAAalameena

لَا شَرِيكَ لَهُۥ ۖ

La shareeka lahu

وَبِذَٰلِكَ أُمِرْتُ وَأَنَا۠ أَوَّلُ ٱلْمُسْلِمِينَ ١٦٣

wabithalika omirtu waana awwalu almuslimeena

قُلْ أَغَيْرَ ٱللَّهِ أَبْغِى رَبًّا وَهُوَ رَبُّ كُلِّ شَىْءٍ ۚ

Qul aghayra Allahi abghee rabban wahuwa rabbu kulli shay-in

وَلَا تَكْسِبُ كُلُّ نَفْسٍ إِلَّا عَلَيْهَا ۚ وَلَا تَزِرُ

wala taksibu kullu nafsin illa AAalayha wala taziru

[1] Mot à mot : *ils ne seront pas lésés.*
[2] Cf. II,130, 135.

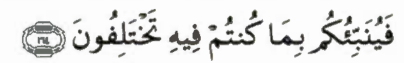
propre détriment.



waziratun wizra okhra thumma ila rabbikum marjiAAukum

Nul ne portera le fardeau d'un autre.

Vous reviendrez ensuite vers votre Seigneur : il vous montrera ce sur quoi vous n'étiez pas d'accord.



fayunabbi-okum bima kuntum feehi takhtalifoona

165. C'est lui qui a fait de vous ses lieutenants sur la terre.

وَهُوَ ٱلَّذِى جَعَلَكُمْ خَلَٰٓئِفَ ٱلْأَرْضِ وَرَفَعَ

Wahuwa allathee jaAAalakum khala-ifa al-ardi warafaAAa

Il a élevé certains d'entre vous de plusieurs degrés au-dessus des autres pour vous éprouver en ce qu'il vous a donné.

بَعْضَكُمْ فَوْقَ بَعْضٍ دَرَجَٰتٍ لِّيَبْلُوَكُمْ فِى مَآ

baAAdakum fawqa baAAdin darajatin liyabluwakum fee ma

Ton Seigneur est prompt dans son châtiment.

ءَاتَىٰكُمْ ۗ إِنَّ رَبَّكَ سَرِيعُ ٱلْعِقَابِ

atakum inna rabbaka sareeAAu alAAiqabi

Il est aussi celui qui pardonne ; il est miséricordieux.

وَإِنَّهُۥ لَغَفُورٌ رَّحِيمٌۢ ﴿١٦٥﴾

wa-innahu laghafoorun raheemun

Sourate VII : AL 'ARAF.

(Mecquoise de 206 versets)

سُورَةُ الأعراف
مَكِيَّةٌ - آيَاتُهَا ٢٠٦

Au nom de Dieu :

Celui qui fait miséricorde,

le Miséricordieux

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrrahmani alrraheemi

16ème Hizb.

1. Alif. Lam. Mim. Çad.

الٓمٓصٓ ١

Alif-lam-meem-sad

2. Un Livre est descendu sur toi ;

– n'en conçois aucune inquiétude[1] –

afin que, grâce à lui, tu avertisses les hommes et qu'il soit un Rappel pour les croyants.

كِتَٰبٌ أُنزِلَ إِلَيْكَ فَلَا يَكُن فِى صَدْرِكَ حَرَجٌ

Kitabun onzila ilayka fala yakun fee sadrika harajun

مِّنْهُ لِتُنذِرَ بِهِۦ وَذِكْرَىٰ لِلْمُؤْمِنِينَ ٢

minhu litunthira bihi wathikra lilmu/mineena

3. Suivez ce qui est descendu sur vous, de la part de votre Seigneur ;

ne suivez aucun maître en dehors de lui.

– Vous réfléchissez peu ! –

ٱتَّبِعُوا۟ مَآ أُنزِلَ إِلَيْكُم مِّن رَّبِّكُمْ وَلَا تَتَّبِعُوا۟

IttabiAAoo ma onzila ilaykum min rabbikum wala tattabiAAoo

مِن دُونِهِۦٓ أَوْلِيَآءَ ۗ قَلِيلًا مَّا تَذَكَّرُونَ ٣

min doonihi awliyaa qaleelan ma tathakkaroona

4. Que de cités nous avons détruites !

Notre rigueur s'est abattue[2] sur elles

durant le sommeil de la nuit ou le repos de la journée.

وَكَم مِّن قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَٰهَا فَجَآءَهَا بَأْسُنَا بَيَٰتًا

Wakam min qaryatin ahlaknaha fajaaha ba/suna bayatan

أَوْ هُمْ قَآئِلُونَ ٤

aw hum qa-iloona

5. Lorsque notre rigueur s'est abattue sur elles,

leur seul cri d'appel a été :

« Oui ! Nous avons été injustes ! »

فَمَا كَانَ دَعْوَىٰهُمْ إِذْ جَآءَهُم بَأْسُنَآ

Fama kana daAAwahum ith jaahum ba/suna

إِلَّآ أَن قَالُوٓا۟ إِنَّا كُنَّا ظَٰلِمِينَ ٥

illa an qaloo inna kunna thalimeena

6. Nous interrogerons

ceux à qui des messages sont parvenus,

فَلَنَسْـَٔلَنَّ ٱلَّذِينَ أُرْسِلَ إِلَيْهِمْ

Falanas-alanna allatheena orsila ilayhim

---

[1] Litt. : *pas de gène dans ta poitrine* (provenant) *de lui.*
[2] Litt. : *elle leur est venue,* comme au verset suivant.

et nous interrogerons aussi les prophètes.

وَلَنَسْـَٔلَنَّ ٱلْمُرْسَلِينَ ﴿٦﴾

walanas-alanna almursaleena

7. Nous leur raconterons leurs histoires,

فَلَنَقُصَّنَّ عَلَيْهِم بِعِلْمٍ

Falanaqussanna AAalayhim biAAilmin

en toute connaissance ;

وَمَا كُنَّا غَآئِبِينَ ﴿٧﴾

car nous n’étions pas absent.

wama kunna gha-ibeena

8. Ce jour-là, la pesée se fera :

وَٱلْوَزْنُ يَوْمَئِذٍ ٱلْحَقُّ فَمَن ثَقُلَتْ مَوَٰزِينُهُۥ

– telle est la vérité –

Waalwaznu yawma-ithin alhaqqu faman thaqulat mawazeenuhu

ceux dont les œuvres seront lourdes : voilà ceux qui seront heureux !

فَأُو۟لَـٰٓئِكَ هُمُ ٱلْمُفْلِحُونَ ﴿٨﴾

faola-ika humu almuflihoona

9. Ceux dont les œuvres seront légères :

وَمَنْ خَفَّتْ مَوَٰزِينُهُۥ فَأُو۟لَـٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ خَسِرُوٓا۟

Waman khaffat mawazeenuhu faola-ika allatheena khasiroo

voilà ceux qui se seront eux-mêmes perdus, parce qu’ils ont été injustes envers nos Signes.

أَنفُسَهُم بِمَا كَانُوا۟ بِـَٔايَـٰتِنَا يَظْلِمُونَ ﴿٩﴾

anfusahum bima kanoo bi-ayatina yathlimoona

10. Nous vous avons établis sur la terre ; nous vous y avons donné des moyens de vivre.

وَلَقَدْ مَكَّنَّـٰكُمْ فِى ٱلْأَرْضِ وَجَعَلْنَا لَكُمْ

Walaqad makkannakum fee al-ardi wajaAAalna lakum

– Comme vous êtes peu reconnaissants ! –

فِيهَا مَعَـٰيِشَ ۗ قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ ﴿١٠﴾

feeha maAAayisha qaleelan ma tashkuroona

11. Oui, nous vous avons créés et nous vous avons modelés[1] ;

وَلَقَدْ خَلَقْنَـٰكُمْ ثُمَّ صَوَّرْنَـٰكُمْ ثُمَّ قُلْنَا

Walaqad khalaqnakum thumma sawwarnakum thumma qulna

puis, nous avons dit aux Anges :

لِلْمَلَـٰٓئِكَةِ ٱسْجُدُوا۟ لِءَادَمَ فَسَجَدُوٓا۟

« Prosternez-vous devant Adam ».

lilmala-ikati osjudoo li-adama fasajadoo

Ils se prosternèrent, à l’exception d’Iblis, car il n’a pas été de ceux qui se sont prosternés.

إِلَّآ إِبْلِيسَ لَمْ يَكُن مِّنَ ٱلسَّـٰجِدِينَ ﴿١١﴾

illa ibleesa lam yakun mina alssajideena

12. Dieu dit :

قَالَ مَا مَنَعَكَ أَلَّا تَسْجُدَ إِذْ أَمَرْتُكَ ۖ

« Qu’est-ce qui t’empêche de te prosterner, lorsque je te l’ordonne ? »

Qala ma manaAAaka alla tasjuda ith amartuka

Il dit :

قَالَ أَنَا۠ خَيْرٌ مِّنْهُ خَلَقْتَنِى مِن نَّارٍ

qala ana khayrun minhu khalaqtanee min narin

« Je suis meilleur que lui. Tu m’as créé de

[1] Les versets 11 à 27 sont à comparer avec II, 34 à 38.

feu et tu l'as créé d'argile ».

وَخَلَقْتَهُۥ مِن طِينٍ ﴿١٢﴾

wakhalaqtahu min teenin

13. Dieu dit :

قَالَ فَٱهْبِطْ مِنْهَا فَمَا يَكُونُ لَكَ أَن تَتَكَبَّرَ

Qala faihbit minha fama yakoonu laka an tatakabbara

« Descends d'ici[1] ! Tu n'as pas à te montrer orgueilleux en ce lieu.

فِيهَا فَٱخْرُجْ إِنَّكَ مِنَ ٱلصَّـٰغِرِينَ ﴿١٣﴾

feeha faokhruj innaka mina alssaghireena

Sors ! Tu es au nombre de ceux qui sont méprisés ! »

14. Il dit :

قَالَ أَنظِرْنِىٓ إِلَىٰ يَوْمِ يُبْعَثُونَ ﴿١٤﴾

Qala anthirnee ila yawmi yubAAathoona

« Accorde-moi un délai jusqu'au Jour où ils seront ressuscités ».

15. Dieu dit :

قَالَ إِنَّكَ مِنَ ٱلْمُنظَرِينَ ﴿١٥﴾

Qala innaka mina almunthareena

« Oui, ce délai t'est accordé ».

16. Il dit :

قَالَ فَبِمَآ أَغْوَيْتَنِى

Qala fabima aghwaytanee

« A cause de l'aberration que tu as mise en moi,

لَأَقْعُدَنَّ لَهُمْ صِرَٰطَكَ ٱلْمُسْتَقِيمَ ﴿١٦﴾

laaqAAudanna lahum sirataka almustaqeema

je les guetterai sur ta voie droite,

17. puis, je les harcélerai,

ثُمَّ لَـَٔاتِيَنَّهُم مِّنۢ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ وَمِنْ خَلْفِهِمْ

Thumma laatiyannahum min bayni aydeehim wamin khalfihim

par devant et par derrière,

وَعَنْ أَيْمَـٰنِهِمْ وَعَن شَمَآئِلِهِمْ

waAAan aymanihim waAAan shama-ilihim

sur leur gauche et sur leur droite.

Tu ne trouveras, chez la plupart d'entre eux, aucune reconnaissance. »

وَلَا تَجِدُ أَكْثَرَهُمْ شَـٰكِرِينَ ﴿١٧﴾

wala tajidu aktharahum shakireena

18. Dieu dit :

قَالَ ٱخْرُجْ مِنْهَا مَذْءُومًا مَّدْحُورًا ۖ لَّمَن تَبِعَكَ

Qala okhruj minha mathooman madhooran laman tabiAAaka

« Sors d'ici, méprisé, rejeté !

مِنْهُمْ لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿١٨﴾

minhum laamlaanna jahannama minkum ajmaAAeena

Je remplirai la Géhenne de vous tous et de tous ceux qui t'auront suivi ».

19. « Ô Adam !

وَيَـٰٓـَٔادَمُ ٱسْكُنْ أَنتَ وَزَوْجُكَ ٱلْجَنَّةَ فَكُلَا

Waya adamu oskun anta wazawjuka aljannata fakula

Habite le jardin, toi et ton épouse.

Mangez de ses fruits partout où vous voudrez ;

مِنْ حَيْثُ شِئْتُمَا وَلَا تَقْرَبَا هَـٰذِهِ ٱلشَّجَرَةَ

min haythu shi/tuma wala taqraba hathihi alshshajarata

[1] Le pronom du texte se rapporte à : « Jardin d'Eden » (Sous-entendu) comme aux versets 18 et 24.

mais n’approchez pas de cet arbre que voici,

فَتَكُونَا مِنَ ٱلظَّٰلِمِينَ ١٩

fatakoona mina alththalimeena

sinon vous seriez au nombre des injustes ».

20. Le Démon les tenta afin de leur montrer leur nudité

فَوَسْوَسَ لَهُمَا ٱلشَّيْطَٰنُ لِيُبْدِيَ لَهُمَا مَا

Fawaswasa lahuma alshshaytanu liyubdiya lahuma ma

qui leur était encore cachée.

وُۥرِيَ عَنْهُمَا مِن سَوْءَٰتِهِمَا وَقَالَ مَا

wooriya AAanhuma min saw-atihima waqala ma

Il dit :

« Votre Seigneur vous a interdit cet arbre

نَهَىٰكُمَا رَبُّكُمَا عَنْ هَٰذِهِ ٱلشَّجَرَةِ إِلَّآ أَن

nahakuma rabbukuma AAan hathihi alshshajarati illa an

pour vous empêcher de devenir des anges

ou d’être immortels ».

تَكُونَا مَلَكَيْنِ أَوْ تَكُونَا مِنَ ٱلْخَٰلِدِينَ ٢٠

takoona malakayni aw takoona mina alkhalideena

21. Il leur jura :

« Je suis, pour vous, un conseiller digne de confiance »

وَقَاسَمَهُمَآ إِنِّي لَكُمَا لَمِنَ ٱلنَّٰصِحِينَ ٢١

Waqasamahuma innee lakuma lamina alnnasiheena

22. et il les fit tomber par sa séduction.

فَدَلَّىٰهُمَا بِغُرُورٍ فَلَمَّا ذَاقَا ٱلشَّجَرَةَ بَدَتْ

Fadallahuma bighuroorin falamma thaqa alshshajarata badat

Lorsqu’ils eurent goûté aux fruits de l’arbre, leur nudité leur apparut ;

لَهُمَا سَوْءَٰتُهُمَا وَطَفِقَا يَخْصِفَانِ عَلَيْهِمَا مِن

lahuma saw-atuhuma watafiqa yakhsifani AAalayhima min

ils disposèrent alors sur eux des feuilles du jardin[1].

وَرَقِ ٱلْجَنَّةِ وَنَادَىٰهُمَا رَبُّهُمَآ أَلَمْ أَنْهَكُمَا عَن

waraqi aljannati wanadahuma rabbuhuma alam anhakuma AAan

Leur Seigneur les appela :

« Ne vous avais-je pas interdit cet arbre ?

تِلْكُمَا ٱلشَّجَرَةِ وَأَقُل لَّكُمَآ إِنَّ ٱلشَّيْطَٰنَ

tilkuma alshshajarati waaqul lakuma inna alshshaytana lakuma

Ne vous avais-je pas dit que Satan est, pour vous, un ennemi déclaré ? »

لَكُمَا عَدُوٌّ مُّبِينٌ ٢٢

AAaduwwun mubeenun

23. Ils dirent :

« Notre Seigneur ! Nous nous sommes lésés nous-mêmes. Si tu ne nous pardonnes pas, et si tu ne nous fais pas miséricorde, nous serons au nombre des perdants. »

قَالَا رَبَّنَا ظَلَمْنَآ أَنفُسَنَا وَإِن لَّمْ تَغْفِرْ لَنَا

Qala rabbana thalamna anfusana wa-in lam taghfir lana

وَتَرْحَمْنَا لَنَكُونَنَّ مِنَ ٱلْخَٰسِرِينَ ٢٣

watarhamna lanakoonanna mina alkhasireena

24. Dieu dit :

قَالَ ٱهْبِطُوا۟ بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ وَلَكُمْ فِي

Qala ihbitoo baAAdukum libaAAdin AAaduwwun walakum fee

[1] Cf. XX,121.

« Descendez. Vous serez ennemis les uns des autres. Vous trouverez sur la terre un séjour et une jouissance pour un temps limité ».

ٱلْأَرْضِ مُسْتَقَرٌّ وَمَتَٰعٌ إِلَىٰ حِينٍ ٢٤

al-ardi mustaqarrun wamataAAun ila heenin

25. Il dit encore :

« Vous y vivrez, vous y mourrez

et on vous en fera sortir.

قَالَ فِيهَا تَحْيَوْنَ وَفِيهَا تَمُوتُونَ

Qala feeha tahyawna wafeeha tamootoona

وَمِنْهَا تُخْرَجُونَ ٢٥

waminha tukhrajoona

26. Ô fils d'Adam !

Nous avons fait descendre sur vous un vêtement qui cache votre nudité et des parures[1] ;

mais le vêtement de la crainte révérencielle de Dieu est meilleur ! »

Voilà un des Signes de Dieu. Peut-être s'en souviendront-ils !

يَٰبَنِىٓ ءَادَمَ قَدْ أَنزَلْنَا عَلَيْكُمْ لِبَاسًا يُوَٰرِى

Ya banee adama qad anzalna AAalaykum libasan yuwaree

سَوْءَٰتِكُمْ وَرِيشًا ۖ وَلِبَاسُ ٱلتَّقْوَىٰ ذَٰلِكَ خَيْرٌ ۚ

saw-atikum wareeshan walibasu alttaqwa thalika khayrun

ذَٰلِكَ مِنْ ءَايَٰتِ ٱللَّهِ لَعَلَّهُمْ يَذَّكَّرُونَ ٢٦

thalika min ayati Allahi laAAallahum yaththakkaroona

27. Ô fils d'Adam !

Que le Démon ne vous tente pas

comme au jour où il a fait sortir vos parents du jardin

en leur arrachant leurs vêtements afin qu'ils voient leur nudité.

Lui et sa cohorte vous voient alors que vous ne les voyez pas.

Nous avons donné les démons comme amis

à ceux qui ne croient pas.

يَٰبَنِىٓ ءَادَمَ لَا يَفْتِنَنَّكُمُ ٱلشَّيْطَٰنُ كَمَآ

Ya banee adama la yaftinannakumu alshshaytanu kama

أَخْرَجَ أَبَوَيْكُم مِّنَ ٱلْجَنَّةِ يَنزِعُ عَنْهُمَا

akhraja abawaykum mina aljannati yanziAAu AAanhuma

لِبَاسَهُمَا لِيُرِيَهُمَا سَوْءَٰتِهِمَآ ۗ إِنَّهُۥ يَرَىٰكُمْ هُوَ

libasahuma liyuriyahuma saw-atihima innahu yarakum huwa

وَقَبِيلُهُۥ مِنْ حَيْثُ لَا تَرَوْنَهُمْ ۗ إِنَّا جَعَلْنَا

waqabeeluhu min haythu la tarawnahum inna jaAAalna

ٱلشَّيَٰطِينَ أَوْلِيَآءَ لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ ٢٧

alshshayateena awliyaa lillatheena la yu/minoona

28. Quand ceux-ci commettent un acte abominable,

ils disent :

« Nous avons trouvé que nos pères en faisaient autant. Dieu nous l'a ordonné ».

Dis :

وَإِذَا فَعَلُوا۟ فَٰحِشَةً قَالُوا۟ وَجَدْنَا عَلَيْهَآ

Wa-itha faAAaloo fahishatan qaloo wajadna AAalayha

ءَابَآءَنَا وَٱللَّهُ أَمَرَنَا بِهَا ۗ قُلْ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَأْمُرُ

abaana waAllahu amarana biha qul inna Allaha la ya/muru

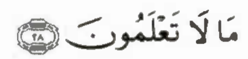
بِٱلْفَحْشَآءِ ۖ أَتَقُولُونَ عَلَى ٱللَّهِ

bialfahsha-i ataqooloona AAala Allahi

---

[1] Litt. : *plumes*.

« Dieu ne vous ordonne pas l’abomination. Direz-vous sur Dieu ce que vous ne savez pas ? »



ma la taAAlamoona

29. Dis :

« Mon Seigneur a ordonné la justice.

Tournez vos visages en tout lieu de prière.

Invoquez-le en lui rendant un culte pur.

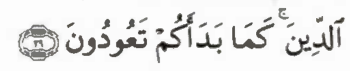
De même qu’il vous a créés, vous retournerez à lui ».

قُلۡ أَمَرَ رَبِّي بِٱلۡقِسۡطِۖ وَأَقِيمُواْ وُجُوهَكُمۡ

Qul amara rabbee bialqisti waaqeemoo wujoohakum

عِندَ كُلِّ مَسۡجِدٖ وَٱدۡعُوهُ مُخۡلِصِينَ لَهُ

AAinda kulli masjidin waodAAoohu mukhliseena lahu



alddeena kama badaakum taAAoodoona

30. Il dirige certains hommes

alors que d’autres ont mérité d’être égarés[1].

Ils ont pris les démons pour maîtres, en dehors de Dieu,

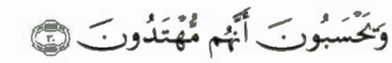
et ils s’imaginent être bien dirigés.

فَرِيقًا هَدَىٰ وَفَرِيقًا حَقَّ عَلَيۡهِمُ ٱلضَّلَٰلَةُۚ

Fareeqan hada wafareeqan haqqa AAalayhimu alddalalatu

إِنَّهُمُ ٱتَّخَذُواْ ٱلشَّيَٰطِينَ أَوۡلِيَآءَ مِن دُونِ ٱللَّهِ

innahumu ittakhathoo alshshayateena awliyaa min dooni Allahi



wayahsaboona annahum muhtadoona

¼ du 16ème Hizb.

31. Ô fils d’Adam !

Portez vos parures[2] en tout lieu de prière. Mangez et buvez ;

ne commettez pas d’excès.

Dieu n’aime pas ceux qui commettent des excès.

۞ يَٰبَنِيٓ ءَادَمَ خُذُواْ زِينَتَكُمۡ عِندَ كُلِّ

Ya banee adama khuthoo zeenatakum AAinda kulli

مَسۡجِدٖ وَكُلُواْ وَٱشۡرَبُواْ وَلَا تُسۡرِفُوٓاْۚ

masjidin wakuloo waishraboo wala tusrifoo

إِنَّهُۥ لَا يُحِبُّ ٱلۡمُسۡرِفِينَ ٣١

innahu la yuhibbu almusrifeena

32. Dis :

« Qui donc a déclaré illicites la parure que Dieu a produite pour ses serviteurs, et les excellentes nourritures qu’il vous a accordées ? »

Dis : « Ceci appartient aux croyants durant leur vie de ce monde, mais surtout, le Jour de la Résurrection ».

Voilà comment nous expliquons les Signes à un peuple qui sait.

قُلۡ مَنۡ حَرَّمَ زِينَةَ ٱللَّهِ ٱلَّتِيٓ أَخۡرَجَ لِعِبَادِهِۦ

Qul man harrama zeenata Allahi allatee akhraja liAAibadihi

وَٱلطَّيِّبَٰتِ مِنَ ٱلرِّزۡقِۚ قُلۡ هِيَ لِلَّذِينَ ءَامَنُواْ

waalttayyibati mina alrrizqi qul hiya lillatheena amanoo

فِي ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَا خَالِصَةٗ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِۗ

fee alhayati alddunya khalisatan yawma alqiyamati

كَذَٰلِكَ نُفَصِّلُ ٱلۡأٓيَٰتِ لِقَوۡمٖ يَعۡلَمُونَ ٣٢

kathalika nufassilu al-ayati liqawmin yaAAlamoona

[1] Mot à mot : *est juste* (ou réel) pour eux, l’égarement.
[2] Ou bien : *vos vêtements*.

33. Dit :

« Mon Seigneur a seulement interdit :

les turpitudes apparentes ou cachées[1],

le péché et la violence injuste.

Il a interdit[2] d'associer à Dieu

ce qui n'a reçu[3] de lui aucun pouvoir

et de dire contre Dieu ce que vous ne savez pas ».

قُلْ إِنَّمَا حَرَّمَ رَبِّيَ ٱلْفَوَٰحِشَ مَا ظَهَرَ مِنْهَا

Qul innama harrama rabbiya alfawahisha ma thahara minha

وَمَا بَطَنَ وَٱلْإِثْمَ وَٱلْبَغْيَ بِغَيْرِ ٱلْحَقِّ وَأَن

wama batana waal-ithma waalbaghya bighayri alhaqqi waan

تُشْرِكُوا۟ بِٱللَّهِ مَا لَمْ يُنَزِّلْ بِهِۦ سُلْطَٰنًا وَأَن

tushrikoo biAllahi ma lam yunazzil bihi sultanan waan

تَقُولُوا۟ عَلَى ٱللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ٣٣

taqooloo AAala Allahi ma la taAAlamoona

34. Un terme est fixé à chaque communauté ;

lorsque son terme arrive, elle ne peut ni le faire reculer ni l'avancer d'une heure[4].

وَلِكُلِّ أُمَّةٍ أَجَلٌ فَإِذَا جَآءَ أَجَلُهُمْ لَا

Walikulli ommatin ajalun fa-itha jaa ajaluhum la

يَسْتَأْخِرُونَ سَاعَةً وَلَا يَسْتَقْدِمُونَ ٣٤

yasta/khiroona saAAatan wala yastaqdimoona

35. Ô fils d'Adam !

Si des prophètes pris parmi vous viennent à vous en vous exposant mes Signes :

ceux qui craignent Dieu et qui s'amendent n'auront plus rien à redouter ;

ils ne seront pas affligés.

يَٰبَنِىٓ ءَادَمَ إِمَّا يَأْتِيَنَّكُمْ رُسُلٌ مِّنكُمْ

Ya banee adama imma ya/tiyannakum rusulun minkum

يَقُصُّونَ عَلَيْكُمْ ءَايَٰتِى فَمَنِ ٱتَّقَىٰ وَأَصْلَحَ

yaqussoona AAalaykum ayatee famani ittaqa waaslaha

فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ٣٥

fala khawfun AAalayhim wala hum yahzanoona

36. Ceux qui traitent nos Signes de mensonges,

ceux qui, par orgueil, s'en détournent :

voilà ceux qui seront les hôtes du Feu ;

ils y demeureront immortels.

وَٱلَّذِينَ كَذَّبُوا۟ بِـَٔايَٰتِنَا وَٱسْتَكْبَرُوا۟ عَنْهَآ

Waallatheena kaththaboo bi-ayatina waistakbaroo AAanha

أُو۟لَٰٓئِكَ أَصْحَٰبُ ٱلنَّارِ هُمْ فِيهَا خَٰلِدُونَ ٣٦

ola-ika as-habu alnnari hum feeha khalidoona

37. Qui donc est plus injuste que celui qui forge un mensonge contre Dieu, ou celui qui traite ses Signes de mensonges ?

Les injustes subiront le sort qui est inscrit pour eux dans le Livre[5],

فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ ٱفْتَرَىٰ عَلَى ٱللَّهِ كَذِبًا أَوْ

Faman athlamu mimmani iftara AAala Allahi kathiban aw

كَذَّبَ بِـَٔايَٰتِهِۦٓ أُو۟لَٰٓئِكَ يَنَالُهُمْ نَصِيبُهُم مِّنَ

kaththaba bi-ayatihi ola-ika yanaluhum naseebuhum mina

[1] Mot à mot : *ce qui apparaît d'elles et ce qui est caché.*
[2] Ces trois mots sont sous-entendus dans le texte.
[3] Mot à mot : *ce avec quoi il n'a fait descendre aucun pouvoir.*
[4] Cf. X,49 ; XV,5 ; XXIII,43.
[5] Mot à mot : *ceux-là, leur destinée* (inscrite) *dans le Livre les atteindra.*

jusqu'au moment où nos envoyés[1] viendront les rappeler en leur disant :

« Où sont donc ceux que vous invoquiez en dehors de Dieu ? »

Ils répondront :

« Ils nous ont abandonnés ».

Ils témoigneront alors contre eux-mêmes qu'ils étaient incrédules.

ٱلْكِتَٰبِ حَتَّىٰٓ إِذَا جَآءَتْهُمْ رُسُلُنَا يَتَوَفَّوْنَهُمْ
alkitabi hatta itha jaat-hum rusuluna yatawaffawnahum
قَالُوٓا۟ أَيْنَ مَا كُنتُمْ تَدْعُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ
qaloo ayna ma kuntum tadAAoona min dooni Allahi
قَالُوا۟ ضَلُّوا۟ عَنَّا وَشَهِدُوا۟ عَلَىٰٓ أَنفُسِهِمْ أَنَّهُمْ
qaloo dalloo AAanna washahidoo AAala anfusihim annahum
كَانُوا۟ كَٰفِرِينَ ﴿٣٧﴾
kanoo kafireena

38. Dieu dira :

« Pénétrez dans le Feu auprès des communautés de Djinns et d'hommes qui vous ont précédés ».

Chaque fois qu'une communauté entrera dans le Feu, elle maudira sa sœur.

Lorsqu'elles s'y retrouveront toutes, la dernière arrivée dira de la première :

« Notre Seigneur ! Voilà ceux qui nous ont égarés ; Impose-leur donc un double châtiment du feu ».

Dieu dira :

« A chacun le double, mais vous n'en savez rien ».

قَالَ ٱدْخُلُوا۟ فِىٓ أُمَمٍ قَدْ خَلَتْ مِن قَبْلِكُم
Qala odkhuloo fee omamin qad khalat min qablikum
مِّنَ ٱلْجِنِّ وَٱلْإِنسِ فِى ٱلنَّارِ ۖ كُلَّمَا دَخَلَتْ
mina aljinni waal-insi fee alnnari kullama dakhalat
أُمَّةٌ لَّعَنَتْ أُخْتَهَا ۖ حَتَّىٰٓ إِذَا ٱدَّارَكُوا۟ فِيهَا
ommatun laAAanat okhtaha hatta itha iddarakoo feeha
جَمِيعًا قَالَتْ أُخْرَىٰهُمْ لِأُولَىٰهُمْ رَبَّنَا هَٰٓؤُلَآءِ
jameeAAan qalat okhrahum li-oolahum rabbana haola-i
أَضَلُّونَا فَـَٔاتِهِمْ عَذَابًا ضِعْفًا مِّنَ ٱلنَّارِ
adalloona faatihim AAathaban diAAfan mina alnnari
قَالَ لِكُلٍّ ضِعْفٌ وَلَٰكِن لَّا تَعْلَمُونَ ﴿٣٨﴾
qala likullin diAAfun walakin la taAAlamoona

39. La première dira

à la dernière arrivée :

« Vous n'avez aucun avantage sur nous ;

goûtez donc le châtiment

mérité par vos actes ».

وَقَالَتْ أُولَىٰهُمْ لِأُخْرَىٰهُمْ فَمَا كَانَ لَكُمْ
Waqalat oolahum li-okhrahum fama kana lakum
عَلَيْنَا مِن فَضْلٍ فَذُوقُوا۟ ٱلْعَذَابَ بِمَا كُنتُمْ
AAalayna min fadlin fathooqoo alAAathaba bima kuntum
تَكْسِبُونَ ﴿٣٩﴾
taksiboona

40. Les portes du ciel ne seront pas ouvertes à ceux qui auront traité nos Signes de mensonges et à ceux qui s'en seront détournés par orgueil :

إِنَّ ٱلَّذِينَ كَذَّبُوا۟ بِـَٔايَٰتِنَا وَٱسْتَكْبَرُوا۟ عَنْهَا
Inna allatheena kaththaboo bi-ayatina waistakbaroo AAanha

---

[1] C'est-à-dire : les anges.

ils n'entreront pas dans le Paradis

لَا تُفَتَّحُ لَهُمْ أَبْوَٰبُ ٱلسَّمَآءِ وَلَا يَدْخُلُونَ

la tufattahu lahum abwabu alssama-i wala yadkhuloona

aussi longtemps qu'un chameau ne pénétrera pas dans le trou de l'aiguille.

ٱلْجَنَّةَ حَتَّىٰ يَلِجَ ٱلْجَمَلُ فِى سَمِّ ٱلْخِيَاطِ ۚ

aljannata hatta yalija aljamalu fee sammi alkhiyati

C'est ainsi que nous rétribuons les pécheurs.

وَكَذَٰلِكَ نَجْزِى ٱلْمُجْرِمِينَ ﴿٤٠﴾

wakathalika najzee almujrimeena

41. Ils trouveront, dans la Géhenne, des lits avec des couvertures qui les envelopperont[1].

لَهُم مِّن جَهَنَّمَ مِهَادٌ وَمِن فَوْقِهِمْ غَوَاشٍ ۚ

Lahum min jahannama mihadun wamin fawqihim ghawashin

C'est ainsi que nous rétribuons les injustes.

وَكَذَٰلِكَ نَجْزِى ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿٤١﴾

wakathalika najzee alththalimeena

42. Ceux qui croient et qui font le bien :

وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ لَا

Waallatheena amanoo waAAamiloo alssalihati la

– nous n'imposons à chacun que selon sa capacité –

نُكَلِّفُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَآ أُو۟لَٰٓئِكَ أَصْحَٰبُ

nukallifu nafsan illa wusAAaha ola-ika as-habu

voilà ceux qui seront les hôtes du Paradis ;

ils y demeureront immortels.

ٱلْجَنَّةِ ۖ هُمْ فِيهَا خَٰلِدُونَ ﴿٤٢﴾

aljannati hum feeha khalidoona

43. Nous avons arraché de leurs cœurs la haine qui s'y trouvait encore.

وَنَزَعْنَا مَا فِى صُدُورِهِم مِّنْ غِلٍّ تَجْرِى مِن

WanazaAAna ma fee sudoorihim min ghillin tajree min

Les ruisseaux couleront à leurs pieds.

Ils diront :

تَحْتِهِمُ ٱلْأَنْهَٰرُ ۖ وَقَالُوا۟ ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ ٱلَّذِى هَدَىٰنَا

tahtihimu al-anharu waqaloo alhamdu lillahi allathee hadana

« Louange à Dieu qui nous a conduits ici. Nous n'aurions pas été dirigés, si Dieu ne nous avait pas dirigés. Les prophètes de notre Seigneur sont venus avec la Vérité ».

لِهَٰذَا وَمَا كُنَّا لِنَهْتَدِىَ لَوْلَآ أَنْ هَدَىٰنَا ٱللَّهُ ۖ

lihatha wama kunna linahtadiya lawla an hadana Allahu

لَقَدْ جَآءَتْ رُسُلُ رَبِّنَا بِٱلْحَقِّ ۖ وَنُودُوٓا۟ أَن

laqad jaat rusulu rabbina bialhaqqi wanoodoo an

On leur criera :

« Voici le Jardin dont vous héritez en récompense de ce que vous avez fait ».

تِلْكُمُ ٱلْجَنَّةُ أُورِثْتُمُوهَا بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٤٣﴾

tilkumu aljannatu oorithtumooha bima kuntum taAAmaloona

44. Les hôtes du Jardin crieront aux hôtes du Feu :

وَنَادَىٰٓ أَصْحَٰبُ ٱلْجَنَّةِ أَصْحَٰبَ ٱلنَّارِ أَن قَدْ

Wanada as-habu aljannati as-haba alnnari an qad

« Nous avons trouvé vrai ce que notre Seigneur nous a promis ; trouvez-vous vrai ce que votre Seigneur vous a promis ? »

وَجَدْنَا مَا وَعَدَنَا رَبُّنَا حَقًّا فَهَلْ وَجَدتُّم

wajadna ma waAAadana rabbuna haqqan fahal wajadtum

[1] Litt. : *enveloppes*, couvertures qui rendent les hommes aveugles.

مَّا وَعَدَ رَبُّكُمْ حَقًّا ۖ قَالُوا۟ نَعَمْ ۚ فَأَذَّنَ

ma waAAada rabbukum haqqan qaloo naAAam faaththana

Ils diront :

« Oui, certainement ! »

مُؤَذِّنٌۢ بَيْنَهُمْ أَن لَّعْنَةُ ٱللَّهِ عَلَى ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿٤٤﴾

mu-aththinun baynahum an laAAnatu Allahi AAala alththalimeena

Un crieur parmi eux, criera alors : « Que la malédiction de Dieu soit sur les injustes

ٱلَّذِينَ يَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ وَيَبْغُونَهَا

Allatheena yasuddoona AAan sabeeli Allahi wayabghoonaha

45. qui détournent les hommes de la voie de Dieu

عِوَجًا وَهُم بِٱلْءَاخِرَةِ كَٰفِرُونَ ﴿٤٥﴾

AAiwajan wahum bial-akhirati kafiroona

et qui veulent la rendre tortueuse,

parce qu'ils ne croient pas à la vie future »

وَبَيْنَهُمَا حِجَابٌ ۚ وَعَلَى ٱلْأَعْرَافِ رِجَالٌ

Wabaynahuma hijabun waAAala al-aAArafi rijalun

46. Un voile épais est placé entre le Paradis et le Géhenne[1] :

يَعْرِفُونَ كُلًّۢا بِسِيمَٰهُمْ ۚ وَنَادَوْا۟ أَصْحَٰبَ

yaAArifoona kullan biseemahum wanadaw as-haba

des hommes, se connaissant les uns et les autres d'après leurs traits distinctifs, seront sur les 'Araf[2].

ٱلْجَنَّةِ أَن سَلَٰمٌ عَلَيْكُمْ ۚ لَمْ يَدْخُلُوهَا وَهُمْ

aljannati an salamun AAalaykum lam yadkhuloohawahum

Ils crieront aux hôtes du Paradis :

« Salut sur vous ! »



يَطْمَعُونَ ﴿٤٦﴾

yatmaAAoona

mais ils n'y entreront pas, bien qu'ils le veuillent.

¼ du 16ème Hizb.

۞ وَإِذَا صُرِفَتْ أَبْصَٰرُهُمْ تِلْقَآءَ أَصْحَٰبِ ٱلنَّارِ

Wa-itha surifat absaruhum tilqaa as-habi alnnari

47. Lorsque leurs regards se porteront sur les hôtes du Feu,

قَالُوا۟ رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا مَعَ ٱلْقَوْمِ ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿٤٧﴾

qaloo rabbana la tajAAalna maAAa alqawmi alththalimeena

ils diront :

« Notre Seigneur ! Ne nous mets pas avec le peuple injuste ».

وَنَادَىٰٓ أَصْحَٰبُ ٱلْأَعْرَافِ رِجَالًا يَعْرِفُونَهُم

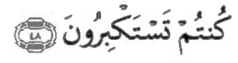
Wanada as-habu al-aAArafi rijalan yaAArifoonahum

48. Les compagnons de 'Araf crieront aux hommes qu'ils reconnaîtrons à leurs marques :

بِسِيمَٰهُمْ قَالُوا۟ مَآ أَغْنَىٰ عَنكُمْ جَمْعُكُمْ وَمَا

biseemahum qaloo ma aghna AAankum jamAAukum wama

« Ce que vous avez accumulé



كُنتُمْ تَسْتَكْبِرُونَ ﴿٤٨﴾

kuntum tastakbiroona

et ce qui faisait votre orgueil

ne vous a nullement enrichis »...

---

[1] Ces six mots sont sous-entendus dans le texte. – En LVII,13, il est question d'une « muraille »

[2] الأعراف élévation du sol, crête, frange, bordure, bord, lieu d'attente situé entre le Paradis et la Géhenne. Ailleurs (XXXVI,66 et XXXVII,23), il est question d'un « chemin » que la Tradition musulmane compare à un « pont » eschatologique, placé au-dessus de la Géhenne et sur lequel tous les hommes doivent passer après leur mort.

49. Les autres[1] ne sont-ils pas ceux à propos desquels vous juriez que Dieu ne leur accorderait pas sa miséricorde ?

« Entrez dans le Jardin :

vous n'aurez plus rien à craindre

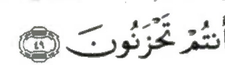
et vous ne serez pas affligés ».

أَهَٰٓؤُلَآءِ ٱلَّذِينَ أَقۡسَمۡتُمۡ لَا يَنَالُهُمُ ٱللَّهُ

Ahaola-i allatheena aqsamtum la yanaluhumu Allahu

بِرَحۡمَةٍۚ ٱدۡخُلُواْ ٱلۡجَنَّةَ لَا خَوۡفٌ عَلَيۡكُمۡ وَلَآ

birahmatin odkhuloo aljannata la khawfun AAalaykum wala



أَنتُمۡ تَحۡزَنُونَ ٤٩

antum tahzanoona

50. Les hôtes du Feu crieront aux hôtes du Paradis :

« Répandez de l'eau sur nous, ou quelque chose des biens que Dieu vous a accordés ».

Ceux-ci diront : « Dieu a interdit l'un et l'autre aux incrédules

وَنَادَىٰٓ أَصۡحَٰبُ ٱلنَّارِ أَصۡحَٰبَ ٱلۡجَنَّةِ أَنۡ

Wanada as-habu alnari as-haba aljannati an

أَفِيضُواْ عَلَيۡنَا مِنَ ٱلۡمَآءِ أَوۡ مِمَّا رَزَقَكُمُ ٱللَّهُۚ

afeedoo AAalayna mina alma-i aw mimma razaqakumu Allahu

قَالُوٓاْ إِنَّ ٱللَّهَ حَرَّمَهُمَا عَلَى ٱلۡكَٰفِرِينَ ٥٠

qaloo inna Allaha harramahuma AAala alkafireena

51. qui ont considéré leur religion

comme un jeu et un divertissement ».

La vie de ce monde les a trompés.

Nous les oublierons en ce Jour,

comme ils ont oublié la Rencontre de leur Jour

lorsqu'ils niaient nos Signes.

ٱلَّذِينَ ٱتَّخَذُواْ دِينَهُمۡ لَهۡوٗا وَلَعِبٗا

Allatheena ittakhathoo deenahum lahwan walaAAiban

وَغَرَّتۡهُمُ ٱلۡحَيَوٰةُ ٱلدُّنۡيَاۚ فَٱلۡيَوۡمَ نَنسَىٰهُمۡ

wagharrat-humu alhayatu alddunya faalyawma nansahum

كَمَا نَسُواْ لِقَآءَ يَوۡمِهِمۡ هَٰذَا وَمَا كَانُواْ

kama nasoo liqaa yawmihim hatha wama kanoo

بِـَٔايَٰتِنَا يَجۡحَدُونَ ٥١

bi-ayatina yajhadoona

52. Oui, nous leur avons apporté un Livre et nous l'avons expliqué pour le faire bien comprendre : c'est une Direction et une Miséricorde pour un peuple qui croit.

وَلَقَدۡ جِئۡنَٰهُم بِكِتَٰبٖ فَصَّلۡنَٰهُ عَلَىٰ عِلۡمٍ

Walaqad ji/nahum bikitabin fassalnahu AAala AAilmin

هُدٗى وَرَحۡمَةٗ لِّقَوۡمٖ يُؤۡمِنُونَ ٥٢

hudan warahmatan liqawmin yu/minoona

53. Qu'attendent-ils sinon son accomplissement[2] ?

Le Jour où viendra son accomplissement

ceux qui avaient auparavant oublié le Livre

هَلۡ يَنظُرُونَ إِلَّا تَأۡوِيلَهُۥۚ يَوۡمَ يَأۡتِي تَأۡوِيلُهُۥ

Hal yanthuroona illa ta/weelahu yawma ya/tee ta/weeluhu

يَقُولُ ٱلَّذِينَ نَسُوهُ مِن قَبۡلُ قَدۡ جَآءَتۡ

yaqoolu allatheena nasoohu min qablu qad jaat

---

[1] *Ceux-là* : c'est-à-dire : les élus.

[2] تأويل signifie, en général : « interprétation ». Ce mot revêt ici le sens de confirmation, de réalisation constituant une preuve évidente de la véracité du Livre. Baïdawi, dans son Commentaire, indique qu'il s'agit de « l'accomplissement des promesses et des menaces » contenues dans le Livre.

[3] C'est-à-dire : les faux dieux.

diront :

« Les prophètes de notre Seigneur nous ont déjà apporté la Vérité.

Existe-t-il pour nous des intercesseurs qui intercéderont en notre faveur ?

ou bien, pourrons-nous revenir sur la terre ? Nous agirions autrement ».

Ils se sont eux-mêmes perdus et ce qu'ils ont inventé[3] les a abandonnés.

54. Votre Seigneur est Dieu :

il a créé les cieux et la terre en six jours,

puis il s'est assis en majesté sur le Trône.

Il couvre le jour de la nuit

qui poursuit celui-ci sans arrêt.

Le soleil, la lune et les étoiles

sont soumis à son ordre.

La Création et l'ordre ne lui appartiennent-ils pas ?

Béni soit Dieu,

le Maître des mondes !

55. Invoquez votre Seigneur,

humblement et en secret ;

il n'aime pas les transgresseurs.

56. Ne semez pas le scandale sur la terre

après qu'elle a été réformée.

Invoquez votre Seigneur avec crainte et désir ardent.

La miséricorde de Dieu est proche de ceux qui font le bien.

رُسُلُ رَبِّنَا بِٱلْحَقِّ فَهَل لَّنَا مِن شُفَعَآءَ

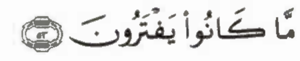
rusulu rabbina bialhaqqi fahal lana min shufaAAaa

فَيَشْفَعُوا۟ لَنَآ أَوْ نُرَدُّ فَنَعْمَلَ غَيْرَ ٱلَّذِى

fayashfaAAoo lana aw nuraddu fanaAAmala ghayra allathee

كُنَّا نَعْمَلُ ۚ قَدْ خَسِرُوٓا۟ أَنفُسَهُمْ وَضَلَّ عَنْهُم

kunna naAAmalu qad khasiroo anfusahum wadalla AAanhum



ma kanoo yaftaroona

إِنَّ رَبَّكُمُ ٱللَّهُ ٱلَّذِى خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ

Inna rabbakumu Allahu allathee khalaqa alssamawati

وَٱلْأَرْضَ فِى سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ ٱسْتَوَىٰ عَلَى

waal-arda fee sittati ayyamin thumma istawa AAala

ٱلْعَرْشِ يُغْشِى ٱلَّيْلَ ٱلنَّهَارَ يَطْلُبُهُۥ حَثِيثًا

alAAarshi yughshee allayla alnnahara yatlubuhu hatheethan

وَٱلشَّمْسَ وَٱلْقَمَرَ وَٱلنُّجُومَ مُسَخَّرَٰتٍۭ

waalshshamsa waalqamara waalnnujooma musakhkharatin

بِأَمْرِهِۦٓ ۗ أَلَا لَهُ ٱلْخَلْقُ وَٱلْأَمْرُ ۗ

bi-amrihi ala lahu alkhalqu waal-amru

تَبَارَكَ ٱللَّهُ رَبُّ ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿٥٤﴾

tabaraka Allahu rabbu alAAalameena

ٱدْعُوا۟ رَبَّكُمْ تَضَرُّعًا وَخُفْيَةً ۚ

OdAAoo rabbakum tadarruAAan wakhufyatan

إِنَّهُۥ لَا يُحِبُّ ٱلْمُعْتَدِينَ ﴿٥٥﴾

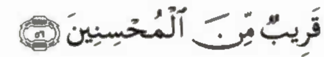
innahu la yuhibbu almuAAtadeena

وَلَا تُفْسِدُوا۟ فِى ٱلْأَرْضِ بَعْدَ إِصْلَٰحِهَا

Wala tufsidoo fee al-ardi baAAda islahiha

وَٱدْعُوهُ خَوْفًا وَطَمَعًا ۚ إِنَّ رَحْمَتَ ٱللَّهِ

waodAAoohu khawfan watamaAAan inna rahmata Allahi



qareebun mina almuhsineena

57. C’est lui qui déchaîne[1] les vents

comme une annonce[2] de sa miséricorde.

Lorsqu’ils portent de lourds nuages,

nous les poussons vers une terre morte ;

nous en faisons tomber l’eau

avec laquelle nous faisons croître toutes sortes de fruits.

Nous ferons ainsi surgir les morts.

Peut-être réfléchirez-vous ?

وَهُوَ ٱلَّذِى يُرْسِلُ ٱلرِّيَٰحَ بُشْرًۢا بَيْنَ

Wahuwa allathee yursilu alrriyaha bushran bayna

يَدَىْ رَحْمَتِهِۦ ۖ حَتَّىٰٓ إِذَآ أَقَلَّتْ سَحَابًا ثِقَالًا

yaday rahmatihi hatta itha aqallat sahaban thiqalan

سُقْنَٰهُ لِبَلَدٍ مَّيِّتٍ فَأَنزَلْنَا بِهِ ٱلْمَآءَ فَأَخْرَجْنَا

suqnahu libaladin mayyitin faanzalna bihi almaa faakhrajna

بِهِۦ مِن كُلِّ ٱلثَّمَرَٰتِ ۚ كَذَٰلِكَ نُخْرِجُ

bihi min kulli alththamarati kathalika nukhriju

ٱلْمَوْتَىٰ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿٥٧﴾

almawta laAAallakum tathakkaroona

58. Dans un bon pays, les plantes poussent à profusion ;

– avec la permission de son Seigneur –

et dans un mauvais pays elles ne sortent que clairsemées.

Nous expliquons ainsi les Signes à un peuple qui se montre reconnaissant.

وَٱلْبَلَدُ ٱلطَّيِّبُ يَخْرُجُ نَبَاتُهُۥ بِإِذْنِ رَبِّهِۦ ۖ

Waalbaladu alttayyibu yakhruju nabatuhu bi-ithni rabbihi

وَٱلَّذِى خَبُثَ لَا يَخْرُجُ إِلَّا نَكِدًا ۚ كَذَٰلِكَ

waallathee khabutha la yakhruju illa nakidan kathalika

نُصَرِّفُ ٱلْءَايَٰتِ لِقَوْمٍ يَشْكُرُونَ ﴿٥٨﴾

nusarrifu al-ayati liqawmin yashkuroona

59. Nous avons envoyé Noé à son peuple.

Il dit :

« Ô mon peuple ! Adorez Dieu !

Il n’y a pas, pour vous, d’autre Dieu que lui. Je crains, pour vous le châtiment d’un Jour terrible ».

لَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِۦ فَقَالَ يَٰقَوْمِ

Laqad arsalna noohan ila qawmihi faqala ya qawmi

ٱعْبُدُوا۟ ٱللَّهَ مَا لَكُم مِّنْ إِلَٰهٍ غَيْرُهُۥٓ إِنِّىٓ

oAAbudoo Allaha ma lakum min ilahin ghayruhu innee

أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿٥٩﴾

akhafu AAalaykum AAathaba yawmin AAatheemin

60. Les chefs de son peuple dirent :

« Nous te voyons

dans une erreur évidente ».

قَالَ ٱلْمَلَأُ مِن قَوْمِهِۦٓ

Qala almalao min qawmihi

إِنَّا لَنَرَىٰكَ فِى ضَلَٰلٍ مُّبِينٍ ﴿٦٠﴾

inna lanaraka fee dalalin mubeenin

61. Il dit :

« Ô mon peuple ! Je ne suis pas égaré[1] !

قَالَ يَٰقَوْمِ لَيْسَ بِى ضَلَٰلَةٌ

Qala ya qawmi laysa bee dalalatun

---

[1] Litt. : *envoie.*
[2] Litt. : *devant* (Cf. XXV,48 ; XXVII,63).

Je suis un envoyé du Seigneur des mondes !

وَلَٰكِنِّي رَسُولٌ مِّن رَّبِّ ٱلْعَٰلَمِينَ ٦١

walakinnee rasoolun min rabbi alAAalameena

62. Je vous communique les messages de mon Seigneur. Je suis, pour vous, un bon conseiller.

أُبَلِّغُكُمْ رِسَٰلَٰتِ رَبِّي وَأَنصَحُ لَكُمْ

Oballighukum risalati rabbee waansahu lakum

Je sais, par la grâce de Dieu, ce que vous ignorez.

وَأَعْلَمُ مِنَ ٱللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ٦٢

waaAAlamu mina Allahi ma la taAAlamoona

63. Êtes-vous étonnés que par, l'intermédiaire d'un homme issu de vous,

أَوَعَجِبْتُمْ أَن جَآءَكُمْ ذِكْرٌ مِّن رَّبِّكُمْ عَلَىٰ

Awa AAajibtum an jaakum thikrun min rabbikum AAala

un Rappel de votre Seigneur vous soit parvenu pour vous avertir

رَجُلٍ مِّنكُمْ لِيُنذِرَكُمْ وَلِتَتَّقُوا۟ وَلَعَلَّكُمْ

rajulin minkum liyunthirakum walitattaqoo walaAAallakum

et pour que vous craigniez Dieu ?

– Peut-être vous sera-t-il fait miséricorde – »



Turhamoona

64. Mais ils le traitèrent de menteur. Nous l'avons sauvé, dans le vaisseau, lui et les siens,

فَكَذَّبُوهُ فَأَنجَيْنَٰهُ وَٱلَّذِينَ مَعَهُۥ فِى ٱلْفُلْكِ

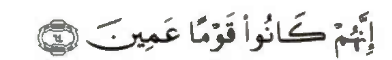
Fakaththaboohu faanjaynahu waallatheena maAAahu fee alfulki

et nous avons englouti ceux qui traitaient nos Signes de mensonges.

وَأَغْرَقْنَا ٱلَّذِينَ كَذَّبُوا۟ بِـَٔايَٰتِنَآ ۚ

waaghraqna allatheena kaththaboo bi-ayatina

– C'était un peuple aveugle –



innahum kanoo qawman AAameena

65. Aux 'Ad, nous avons envoyé[2] leur frère Houd.

۞ وَإِلَىٰ عَادٍ أَخَاهُمْ هُودًا ۗ قَالَ يَٰقَوْمِ

Wa-ila AAadin akhahum hoodan qala ya qawmi

Il dit :

« Ô mon peuple ! Adorez Dieu !

ٱعْبُدُوا۟ ٱللَّهَ مَا لَكُم مِّنْ إِلَٰهٍ غَيْرُهُۥٓ ۚ

oAAbudoo Allaha ma lakum min ilahin ghayruhu

Il n'y a pas, pour vous, d'autre Dieu que lui. Ne le craindrez-vous pas ? »

أَفَلَا تَتَّقُونَ ٦٥

afala tattaqoona

66. Les chefs qui,

parmi son peuple, étaient incrédules,

قَالَ ٱلْمَلَأُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ مِن قَوْمِهِۦٓ إِنَّا

Qala almalao allatheena kafaroo min qawmihi inna

dirent :

« Nous voyons ta folie[3] !

لَنَرَىٰكَ فِى سَفَاهَةٍ وَإِنَّا لَنَظُنُّكَ مِنَ

lanaraka fee safahatin wa-inna lanathunnuka mina

---

[1] Mot à mot : *il n'y a pas en moi un égarement.*
[2] Ces trois mots sont sous-entendus dans le texte ; ils ont été ajoutés par référence aux versets 59, 73 et 85.
[3] Mot à mot : *nous te voyons dans la folie.*

ٱلْكَـٰذِبِينَ ﴿٦٦﴾

Alkathibeena

Nous te considérons comme un menteur ! »

67. Il dit :

قَالَ يَـٰقَوْمِ لَيْسَ بِى سَفَاهَةٌ وَلَـٰكِنِّى رَسُولٌ

Qala ya qawmi laysa bee safahatun walakinnee rasoolun

مِّن رَّبِّ ٱلْعَـٰلَمِينَ ﴿٦٧﴾

min rabbi alAAalameena

« Ô mon peuple ! je ne suis pas fou !

je suis un envoyé du Seigneur des mondes.

68. Je vous ai fait parvenir les messages de mon Seigneur. Je suis, pour vous, un conseiller digne de confiance.

أُبَلِّغُكُمْ رِسَـٰلَـٰتِ رَبِّى وَأَنَا۠ لَكُمْ نَاصِحٌ أَمِينٌ ﴿٦٨﴾

Oballighukum risalati rabbee waana lakum nasihun ameenun

69. Êtes-vous étonnés que par l'intermédiaire d'un homme issu de vous, un Rappel de votre Seigneur vous soit parvenu, pour vous avertir ?

Souvenez-vous !

Lorsque votre Seigneur a fait de vous ses lieutenants, après la disparition du peuple de Noé,

il a développé votre expansion dans le monde[1]. Souvenez-vous des bienfaits de Dieu ;

peut-être serez-vous heureux ».

أَوَعَجِبْتُمْ أَن جَآءَكُمْ ذِكْرٌ مِّن رَّبِّكُمْ عَلَىٰ

Awa AAajibtum an jaakum thikrun min rabbikum AAala

رَجُلٍ مِّنكُمْ لِيُنذِرَكُمْ ۚ وَٱذْكُرُوٓا۟ إِذْ

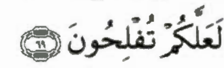
rajulin minkum liyunthirakum waothkuroo ith

جَعَلَكُمْ خُلَفَآءَ مِنۢ بَعْدِ قَوْمِ نُوحٍ وَزَادَكُمْ

jaAAalakum khulafaa min baAAdi qawmi noohin wazadakum

فِى ٱلْخَلْقِ بَصْۜطَةً ۖ فَٱذْكُرُوٓا۟ ءَالَآءَ ٱللَّهِ

fee alkhalqi bastatan faothkuroo alaa Allahi



لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٦٩﴾

laAAallakum tuflihoona

70. Ils dirent :

« Es-tu venu à nous

pour que nous adorions Dieu, l'unique,

et que nous abandonnions ce que nos pères adoraient ?

Apporte-nous donc ce dont tu nous menaces, si tu es véridique ».

قَالُوٓا۟ أَجِئْتَنَا لِنَعْبُدَ ٱللَّهَ وَحْدَهُۥ وَنَذَرَ مَا

Qaloo aji/tana linaAAbuda Allaha wahdahu wanathara ma

كَانَ يَعْبُدُ ءَابَآؤُنَا ۖ فَأْتِنَا بِمَا تَعِدُنَآ إِن

kana yaAAbudu abaona fa/tina bima taAAiduna in

كُنتَ مِنَ ٱلصَّـٰدِقِينَ ﴿٧٠﴾

kunta mina alssadiqeena

71. Houd dit :

« Le courroux et la colère de votre Seigneur tombent sur vous !

Allez-vous discuter avec moi sur les noms que vous et vos pères avez donnés

قَالَ قَدْ وَقَعَ عَلَيْكُم مِّن رَّبِّكُمْ رِجْسٌ

Qala qad waqaAAa AAalaykum min rabbikum rijsun

وَغَضَبٌ ۖ أَتُجَـٰدِلُونَنِى فِىٓ أَسْمَآءٍ

waghadabun atujadiloonanee fee asma-in

[1] Ou bien : *il a accru pour vous, votre être physique* (ou votre corpulence, ou votre taille) *dans la création*.

à ceux auxquels Dieu n'a accordé aucun pouvoir ?

Attendez donc !

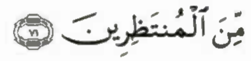
Je suis, avec vous, parmi ceux qui attendent ! »

سَمَّيْتُمُوهَآ أَنتُمْ وَءَابَآؤُكُم مَّا نَزَّلَ ٱللَّهُ بِهَا

sammaytumooha antum waabaokum ma nazzala Allahu biha

مِن سُلْطَٰنٍ ۚ فَٱنتَظِرُوٓا۟ إِنِّى مَعَكُم

min sultanin faintathiroo innee maAAakum



mina almuntathireena

72. Nous l'avons sauvé, lui et les siens,

par une miséricorde venue de nous.

Nous avons exterminé

ceux qui traitaient nos Signes de mensonges

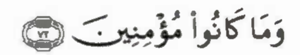
et qui n'étaient pas croyants.

فَأَنجَيْنَٰهُ وَٱلَّذِينَ مَعَهُۥ بِرَحْمَةٍ مِّنَّا

Faanjaynahu waallatheena maAAahu birahmatin minna

وَقَطَعْنَا دَابِرَ ٱلَّذِينَ كَذَّبُوا۟ بِـَٔايَٰتِنَا

waqataAAna dabira allatheena kaththaboo bi-ayatina



wama kanoo mu/mineena

73. Aux Thamoud, nous avons envoyé leur frère Çalih.

Il dit :

« Ô mon peuple ! Adorez Dieu !

Il n'y a pas pour vous d'autre Dieu que lui.

Une preuve de votre Seigneur vous est parvenue : Voici la chamelle de Dieu ; – c'est un Signe pour vous – laissez-là donc manger sur la terre de Dieu ;

ne lui faites pas de mal, sinon, un châtiment douloureux vous saisirait ».

وَإِلَىٰ ثَمُودَ أَخَاهُمْ صَٰلِحًا ۗ قَالَ يَٰقَوْمِ

Wa-ila thamooda akhahum salihan qala ya qawmi

ٱعْبُدُوا۟ ٱللَّهَ مَا لَكُم مِّنْ إِلَٰهٍ غَيْرُهُۥ ۖ قَدْ

oAAbudoo Allaha ma lakum min ilahin ghayruhu qad

جَآءَتْكُم بَيِّنَةٌ مِّن رَّبِّكُمْ ۖ هَٰذِهِۦ نَاقَةُ ٱللَّهِ

jaatkum bayyinatun min rabbikum hathihi naqatu Allahi

لَكُمْ ءَايَةً ۖ فَذَرُوهَا تَأْكُلْ فِىٓ أَرْضِ ٱللَّهِ

lakum ayatan fatharooha ta/kul fee ardi Allahi

وَلَا تَمَسُّوهَا بِسُوٓءٍ فَيَأْخُذَكُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ٧٣

wala tamassooha bisoo-in faya/khuthakum AAathabun aleemun

74. Souvenez-vous : il vous a désignés comme ses lieutenants, après les 'Ad

et il vous a établis sur la terre.

Vous avez construit des châteaux dans ses plaines

et vous avez creusé des demeures dans les montagnes[1].

وَٱذْكُرُوٓا۟ إِذْ جَعَلَكُمْ خُلَفَآءَ مِنۢ بَعْدِ عَادٍ

Waothkuroo ith jaAAalakum khulafaa min baAAdi AAadin

وَبَوَّأَكُمْ فِى ٱلْأَرْضِ تَتَّخِذُونَ مِن

wabawwaakum fee al-ardi tattakhithoona min

سُهُولِهَا قُصُورًا وَتَنْحِتُونَ ٱلْجِبَالَ بُيُوتًا

suhooliha qusooran watanhitoona aljibala buyootan

[1] Cf. XXVI,149

Souvenez-vous des bienfaits de Dieu.

Ne commettez pas de crimes sur la terre en la corrompant.

فَٱذْكُرُوٓا۟ ءَالَآءَ ٱللَّهِ وَلَا تَعْثَوْا۟ فِى ٱلْأَرْضِ

faothkuroo alaa Allahi wala taAAthaw fee al-ardi



مُفْسِدِينَ ﴿٧٤﴾

Mufsideena

75. Les chefs qui, parmi son peuple, étaient remplis d'orgueil

قَالَ ٱلْمَلَأُ ٱلَّذِينَ ٱسْتَكْبَرُوا۟ مِن قَوْمِهِۦ

Qala almalao allatheena istakbaroo min qawmihi

dirent à ceux qui étaient faibles, à ceux qui, parmi eux, avaient cru :

لِلَّذِينَ ٱسْتُضْعِفُوا۟ لِمَنْ ءَامَنَ مِنْهُمْ

lillatheena istudAAifoo liman amana minhum

« Savez-vous que Çalih est un envoyé de son Seigneur ? »

أَتَعْلَمُونَ أَنَّ صَٰلِحًا مُّرْسَلٌ مِّن رَّبِّهِۦ ۚ

ataAAlamoona anna salihan mursalun min rabbihi

Ils répondirent :

« Oui, nous croyons à ce qui a été envoyé par lui ».

قَالُوٓا۟ إِنَّا بِمَآ أُرْسِلَ بِهِۦ مُؤْمِنُونَ ﴿٧٥﴾

qaloo inna bima orsila bihi mu/minoona

76. Ceux qui étaient remplis d'orgueil dirent :

قَالَ ٱلَّذِينَ ٱسْتَكْبَرُوٓا۟ إِنَّا بِٱلَّذِىٓ

Qala allatheena istakbaroo inna biallathee

« Nous ne croyons certainement pas en ce que vous croyez ».

ءَامَنتُم بِهِۦ كَٰفِرُونَ ﴿٧٦﴾

amantum bihi kafiroona

77. Ils coupèrent les jarrets de la chamelle[1], ils désobéirent à l'ordre de leur Seigneur et ils dirent :

فَعَقَرُوا۟ ٱلنَّاقَةَ وَعَتَوْا۟ عَنْ أَمْرِ رَبِّهِمْ

FaAAaqaroo alnnaqata waAAataw AAan amri rabbihim

« Ô Çalih !

Apporte-nous ce que tu nous promets,

وَقَالُوا۟ يَٰصَٰلِحُ ٱئْتِنَا بِمَا تَعِدُنَآ

waqaloo ya salihu i/tina bima taAAiduna

si tu es au nombre des envoyés. »

إِن كُنتَ مِنَ ٱلْمُرْسَلِينَ ﴿٧٧﴾

in kunta mina almursaleena

78. Le cataclysme fondit sur eux,

et, le matin suivant[2],

فَأَخَذَتْهُمُ ٱلرَّجْفَةُ فَأَصْبَحُوا۟ فِى دَارِهِمْ

Faakhathat-humu alrrajfatu faasbahoo fee darihim

ils gisaient dans leurs demeures.

جَٰثِمِينَ ﴿٧٨﴾

jathimeena

79. Çalih se détourna d'eux et il dit :

فَتَوَلَّىٰ عَنْهُمْ وَقَالَ يَٰقَوْمِ لَقَدْ أَبْلَغْتُكُمْ

Fatawalla AAanhum waqala ya qawmi laqad ablaghtukum

« Ô mon peuple !

Je vous ai fait parvenir le message de mon

[1] Cf. XCI,14.
[2] Litt. : *Ils se trouvèrent au matin* (comme au verset 91)

Seigneur ;

رِسَالَةَ رَبِّى وَنَصَحْتُ لَكُمْ وَلَٰكِن لَّا تُحِبُّونَ

risalata rabbee wanasahtu lakum walakin la tuhibboona

j’ai été pour vous un bon conseiller, mais vous n’aimez pas les conseillers ».



ٱلنَّٰصِحِينَ ٧٩

Alnnasiheena

80. Souvenez-vous[1] de Loth ! Il dit à son peuple :

وَلُوطًا إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِۦٓ أَتَأْتُونَ ٱلْفَٰحِشَةَ مَا

Walootan ith qala liqawmihi ata/toona alfahishata ma

« Vous livrez-vous à cette abomination que nul, parmi les mondes, n’a commise avant vous ?

سَبَقَكُم بِهَا مِنْ أَحَدٍ مِّنَ ٱلْعَٰلَمِينَ ٨٠

sabaqakum biha min ahadin mina alAAalameena

81. Vous vous approchez des hommes de préférence aux femmes

إِنَّكُمْ لَتَأْتُونَ ٱلرِّجَالَ شَهْوَةً مِّن دُونِ

Innakum lata/toona alrrijala shahwatan min dooni

pour assouvir vos passions.

ٱلنِّسَآءِ ۚ بَلْ أَنتُمْ قَوْمٌ مُّسْرِفُونَ ٨١

alnnisa-i bal antum qawmun musrifoona

Vous êtes un peuple pervers. »

82. La seule réponse de son peuple fut de dire :

وَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِۦٓ إِلَّآ أَن قَالُوٓا۟

Wama kana jawaba qawmihi illa an qaloo

« Chassez-les de votre cité ;

أَخْرِجُوهُم مِّن قَرْيَتِكُمْ ۖ

akhrijoohum min qaryatikum

ce sont des gens

qui affectent la pureté[2] ».

إِنَّهُمْ أُنَاسٌ يَتَطَهَّرُونَ ٨٢

innahum onasun yatatahharoona

83. Nous l’avons sauvé, lui et sa famille, à l’exception de sa femme :

فَأَنجَيْنَٰهُ وَأَهْلَهُۥٓ إِلَّا ٱمْرَأَتَهُۥ

Faanjaynahu waahlahu illa imraatahu

elle se trouvait parmi ceux qui étaient restés en arrière.

كَانَتْ مِنَ ٱلْغَٰبِرِينَ ٨٣

kanat mina alghabireena

84. Nous avons fait pleuvoir sur eux une pluie…

وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِم مَّطَرًا ۖ فَٱنظُرْ كَيْفَ

Waamtarna AAalayhim mataran faonthur kayfa

Vois

quelle a été la fin des criminels !

كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلْمُجْرِمِينَ ٨٤

kana AAaqibatu almujrimeena

85. Aux gens de Madian, nous avons envoyé leur frère Chu‘aïb. Il dit :

وَإِلَىٰ مَدْيَنَ أَخَاهُمْ شُعَيْبًا ۗ قَالَ يَٰقَوْمِ

Wa-ila madyana akhahum shuAAayban qala ya qawmi

« Ô mon peuple !

[1] Cf. II,49 première note. L’expression : « souvenez-vous » est donc ajoutée comme aux versets 161 et 167.
[2] Cf. XXVII,56.

Adorez Dieu !

اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُم مِّنْ إِلَٰهٍ غَيْرُهُ

oAAbudoo Allaha ma lakum min ilahin ghayruhu

Il n'y a pas, pour vous, d'autre Dieu que lui.

قَدْ جَاءَتْكُم بَيِّنَةٌ مِّن رَّبِّكُمْ

qad jaatkum bayyinatun min rabbikum

Une preuve de votre Seigneur vous est déjà parvenue.

فَأَوْفُوا الْكَيْلَ وَالْمِيزَانَ وَلَا تَبْخَسُوا

faawfoo alkayla waalmeezana wala tabkhasoo

Donnez la mesure et le poids exacts.

النَّاسَ أَشْيَاءَهُمْ وَلَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ

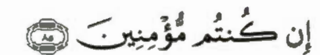
alnnasa ashyaahum wala tufsidoo fee al-ardi

Ne causez pas de tort aux hommes dans leurs biens.

بَعْدَ إِصْلَاحِهَا ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ

baAAda islahiha thalikum khayrun lakum

Ne semez pas le scandale sur la terre, après sa réforme.


إِن كُنتُم مُّؤْمِنِينَ ٨٥

in kuntum mu/mineena

– Si vous êtes croyants, ce sera un bien pour vous –

86. Ne vous placez pas sur tous les chemins pour menacer et détourner de la voie de Dieu

وَلَا تَقْعُدُوا بِكُلِّ صِرَاطٍ تُوعِدُونَ

Wala taqAAudoo bikulli siratin tooAAidoona

celui qui croit en lui

وَتَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ اللَّهِ مَنْ آمَنَ

watasuddoona AAan sabeeli Allahi man amana

en souhaitant rendre cette voie tortueuse.

بِهِ وَتَبْغُونَهَا عِوَجًا وَاذْكُرُوا إِذْ كُنتُمْ

bihi watabghoonaha AAiwajan waothkuroo ith kuntum

Souvenez-vous !

Il vous a multipliés,

قَلِيلًا فَكَثَّرَكُمْ

qaleelan fakaththarakum

le jour où vous étiez en petit nombre.

وَانظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُفْسِدِينَ ٨٦

waonthuroo kayfa kana AAaqibatu almufsideena

– Vois quelle a été la fin des corrupteurs –

87. Si une partie d'entre vous

وَإِن كَانَ طَائِفَةٌ مِّنكُمْ آمَنُوا بِالَّذِي

Wa-in kana ta-ifatun minkum amanoo biallathee

croit au message

avec lequel j'ai été envoyé,

أُرْسِلْتُ بِهِ وَطَائِفَةٌ لَّمْ يُؤْمِنُوا فَاصْبِرُوا

orsiltu bihi wata-ifatun lam yu/minoo faisbiroo

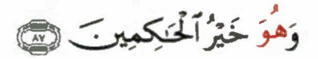
et qu'une autre partie ne croit pas,

patientez

حَتَّىٰ يَحْكُمَ اللَّهُ بَيْنَنَا

hatta yahkuma Allahu baynana

jusqu'à ce que Dieu juge entre nous.


وَهُوَ خَيْرُ الْحَاكِمِينَ ٨٧

wahuwa khayru alhakimeena

Il est le meilleur des juges ».

88. Les chefs qui, parmi son peuple, étaient remplis d'orgueil, dirent :

« Nous te chasserons de notre cité, ô Chu‘aïb !

Toi et ceux qui ont cru en même temps que toi, à moins que vous ne reveniez à notre religion ».

Il dit :

« Eh quoi ! Même si nous la détestons ? »

89. Si nous revenions à votre religion, c'est que nous aurions forgé un mensonge contre Dieu.

Il ne nous appartient pas d'y retourner après que Dieu nous en a délivrés, à moins que Dieu, notre Seigneur, le veuille.

La Science de notre Seigneur s'étend à toute chose.

Nous nous confions à Dieu.

Notre Seigneur !

Prononce, en toute vérité, un jugement entre nous et ton peuple.

Tu es le meilleur des juges[1].

90. Les chefs qui, parmi son peuple, étaient incrédules, dirent :

« Si vous suivez Chu‘aïb,

vous serez certainement perdants ».

91. Le cataclysme fondit sur eux,

et, le matin suivant,

ils gisaient dans leurs demeures.

۞ قَالَ ٱلْمَلَأُ ٱلَّذِينَ ٱسْتَكْبَرُوا۟ مِن قَوْمِهِۦ

Qala almalao allatheena istakbaroo min qawmihi

لَنُخْرِجَنَّكَ يَـٰشُعَيْبُ وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ مَعَكَ

lanukhrijannaka ya shuAAaybu waallatheena amanoo maAAaka

مِن قَرْيَتِنَآ أَوْ لَتَعُودُنَّ فِى مِلَّتِنَا ۚ

min qaryatina aw lataAAoodunna fee millatina

قَالَ أَوَلَوْ كُنَّا كَـٰرِهِينَ ﴿٨٨﴾

qala awa law kunna kariheena

قَدِ ٱفْتَرَيْنَا عَلَى ٱللَّهِ كَذِبًا إِنْ عُدْنَا فِى

Qadi iftarayna AAala Allahi kathiban in AAudna fee

مِلَّتِكُم بَعْدَ إِذْ نَجَّىٰنَا ٱللَّهُ مِنْهَا ۚ

millatikum baAAda ith najjana Allahu minha

وَمَا يَكُونُ لَنَآ أَن نَّعُودَ فِيهَآ إِلَّآ أَن يَشَآءَ ٱللَّهُ

wama yakoonu lana an naAAooda feeha illa an yashaa Allahu

رَبُّنَا ۚ وَسِعَ رَبُّنَا كُلَّ شَىْءٍ عِلْمًا ۚ

rabbuna wasiAAa rabbuna kulla shay-in AAilman

عَلَى ٱللَّهِ تَوَكَّلْنَا ۚ رَبَّنَا ٱفْتَحْ بَيْنَنَا وَبَيْنَ

AAala Allahi tawakkalna rabbana iftah baynana wabayna

قَوْمِنَا بِٱلْحَقِّ وَأَنتَ خَيْرُ ٱلْفَـٰتِحِينَ ﴿٨٩﴾

qawmina bialhaqqi waanta khayru alfatiheena

وَقَالَ ٱلْمَلَأُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ مِن قَوْمِهِۦ لَئِنِ

Waqala almalao allatheena kafaroo min qawmihi la-ini

ٱتَّبَعْتُمْ شُعَيْبًا إِنَّكُمْ إِذًا لَّخَـٰسِرُونَ ﴿٩٠﴾

ittabaAAtum shuAAayban innakum ithan lakhasiroona

فَأَخَذَتْهُمُ ٱلرَّجْفَةُ فَأَصْبَحُوا۟ فِى دَارِهِمْ

Faakhathat-humu alrrajfatu faasbahoo fee darihim



Jathimeena

[1] Racine ح – ت – ف : deux fois.

92. Ceux qui avaient traité Chu‘aïb de menteur

ٱلَّذِينَ كَذَّبُوا۟ شُعَيْبًا كَأَن لَّمْ يَغْنَوْا۟ فِيهَا

Allatheena kaththaboo shuAAayban kaan lam yaghnaw feeha

disparurent

comme s’ils n’y avaient jamais habité.

ٱلَّذِينَ كَذَّبُوا۟ شُعَيْبًا كَانُوا۟ هُمُ

allatheena kaththaboo shuAAayban kanoo humu

Voilà les perdants !



ٱلْخَٰسِرِينَ ﴿٩٢﴾

Alkhasireena

93. Chu‘aïb se détourna d’eux, puis il dit : « Ô mon peuple !

فَتَوَلَّىٰ عَنْهُمْ وَقَالَ يَٰقَوْمِ لَقَدْ أَبْلَغْتُكُمْ

Fatawalla AAanhum waqala ya qawmi laqad ablaghtukum

Je vous ai fait parvenir les messages de mon Seigneur ; j’ai été un bon conseiller pour vous.

رِسَٰلَٰتِ رَبِّى وَنَصَحْتُ لَكُمْ

risalati rabbee wanasahtu lakum

Comment éprouverais-je de la peine au sujet d’un peuple incrédule ? »

فَكَيْفَ ءَاسَىٰ عَلَىٰ قَوْمٍ كَٰفِرِينَ ﴿٩٣﴾

fakayfa asa AAala qawmin kafireena

94. Nous n’avons envoyé aucun prophète dans une cité sans frapper ses habitants de malheur et de calamité.

وَمَآ أَرْسَلْنَا فِى قَرْيَةٍ مِّن نَّبِىٍّ إِلَّآ أَخَذْنَآ أَهْلَهَا

Wama arsalna fee qaryatin min nabiyyin illa akhathna ahlaha

– Peut-être se seraient-ils humiliés –

بِٱلْبَأْسَآءِ وَٱلضَّرَّآءِ لَعَلَّهُمْ يَضَّرَّعُونَ ﴿٩٤﴾

bialba/sa-i waalddarra-i laAAallahum yaddarraAAoona

95. Nous avons ensuite changé le mal en bien. Ayant tout oublié, ils dirent :

ثُمَّ بَدَّلْنَا مَكَانَ ٱلسَّيِّئَةِ ٱلْحَسَنَةَ حَتَّىٰ عَفَوا۟

Thumma baddalna makana alssayyi-ati alhasanata hatta AAafaw

« Déjà nos pères avaient éprouvé la calamité et la joie ».

وَّقَالُوا۟ قَدْ مَسَّ ءَابَآءَنَا ٱلضَّرَّآءُ وَٱلسَّرَّآءُ

waqaloo qad massa abaana alddarrao waalssarrao

Nous les avons emportés brusquement, tandis qu’ils ne s’y attendaient pas.

فَأَخَذْنَٰهُم بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٩٥﴾

faakhathnahum baghtatan wahum la yashAAuroona

96. Si les habitants de cette cité avaient cru ; s’ils avaient craint Dieu, nous leur aurions certainement accordé[1]

وَلَوْ أَنَّ أَهْلَ ٱلْقُرَىٰٓ ءَامَنُوا۟ وَٱتَّقَوْا۟ لَفَتَحْنَا

Walaw anna ahla alqura amanoo waittaqaw lafatahna

les bénédictions du ciel et de la terre.

عَلَيْهِم بَرَكَٰتٍ مِّنَ ٱلسَّمَآءِ وَٱلْأَرْضِ وَلَٰكِن

AAalayhim barakatin mina alssama-i waal-ardi walakin

Mais ils ont crié au mensonge.

Nous les avons emportés à cause de leurs mauvaises actions.

كَذَّبُوا۟ فَأَخَذْنَٰهُم بِمَا كَانُوا۟ يَكْسِبُونَ ﴿٩٦﴾

kaththaboo faakhathnahum bima kanoo yaksiboona

---

[1] Litt. : *ouvert*.

97. Les habitants de cette cité sont-ils sûrs

أَفَأَمِنَ أَهْلُ ٱلْقُرَىٰٓ أَن يَأْتِيَهُم بَأْسُنَا بَيَٰتًا

Afaamina ahlu alqura an ya/tiyahum ba/suna bayatan

que notre rigueur ne les atteindra pas la nuit, tandis qu'ils dorment ?

وَهُمْ نَآئِمُونَ ﴿٩٧﴾

wahum na-imoona

98. Les habitants de cette cité sont-ils sûrs

أَوَأَمِنَ أَهْلُ ٱلْقُرَىٰٓ أَن يَأْتِيَهُم بَأْسُنَا ضُحًى

Awa amina ahlu alqura an ya/tiyahum ba/suna duhan

que notre rigueur ne les atteindra pas le jour tandis qu'ils s'amusent ?

وَهُمْ يَلْعَبُونَ ﴿٩٨﴾

wahum yalAAaboona

99. Sont-ils à l'abri du stratagème de Dieu ?

أَفَأَمِنُوا۟ مَكْرَ ٱللَّهِ ۚ فَلَا يَأْمَنُ مَكْرَ ٱللَّهِ

Afaaminoo makra Allahi fala ya/manu makra Allahi

Seuls, les perdants

إِلَّا ٱلْقَوْمُ ٱلْخَٰسِرُونَ ﴿٩٩﴾

illa alqawmu alkhasiroona

se croient à l'abri du stratagème de Dieu.

100. Ou bien n'a-t-il pas montré à ceux qui héritent la terre après ses premiers occupants, que si nous le voulions,

أَوَلَمْ يَهْدِ لِلَّذِينَ يَرِثُونَ ٱلْأَرْضَ مِنۢ بَعْدِ

Awa lam yahdi lillatheena yarithoona al-arda min baAAdi

nous leur enverrions quelque adversité, à cause de leurs péchés.

أَهْلِهَآ أَن لَّوْ نَشَآءُ أَصَبْنَٰهُم بِذُنُوبِهِمْ ۚ

ahliha an law nashao asabnahum bithunoobihim

Nous mettrons un sceau sur leurs cœurs et ils n'entendront plus rien.

وَنَطْبَعُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَسْمَعُونَ ﴿١٠٠﴾

wanatbaAAu AAala quloobihim fahum la yasmaAAoona

101. Voici les cités dont nous te racontons l'histoire.

تِلْكَ ٱلْقُرَىٰ نَقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ أَنۢبَآئِهَا ۚ

Tilka alqura naqussu AAalayka min anba-iha

Leurs prophètes étaient venus à eux avec des preuves évidentes,

وَلَقَدْ جَآءَتْهُمْ رُسُلُهُم بِٱلْبَيِّنَٰتِ فَمَا

walaqad jaat-hum rusuluhum bialbayyinati fama

mais ils ne crurent pas dans ce qu'ils avaient auparavant traité de mensonges.

كَانُوا۟ لِيُؤْمِنُوا۟ بِمَا كَذَّبُوا۟ مِن قَبْلُ ۚ

kanoo liyu/minoo bima kaththaboo min qablu

Voilà comment Dieu met un sceau

sur les cœurs des incrédules.

كَذَٰلِكَ يَطْبَعُ ٱللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِ ٱلْكَٰفِرِينَ ﴿١٠١﴾

kathalika yatbaAAu Allahu AAala quloobi alkafireena

102. Nous n'avons trouvé, chez la plupart d'entre eux aucune trace d'alliance

وَمَا وَجَدْنَا لِأَكْثَرِهِم مِّنْ عَهْدٍ

Wama wajadna li-aktharihim min AAahdin

et nous avons trouvé que la plupart d'entre eux sont pervers.

وَإِن وَجَدْنَآ أَكْثَرَهُمْ لَفَٰسِقِينَ ﴿١٠٢﴾

wa-in wajadna aktharahum lafasiqeena

103. Après eux, nous avons envoyé Moïse avec nos Signes

ثُمَّ بَعَثْنَا مِنۢ بَعْدِهِم مُّوسَىٰ بِـَٔايَٰتِنَآ إِلَىٰ

Thumma baAAathna min baAAdihim moosa bi-ayatina ila

à Pharaon et à ses conseillers,

فِرْعَوْنَ وَمَلَإِي۟هِۦ فَظَلَمُوا۟ بِهَا

firAAawna wamala-ihi fathalamoo biha

mais ils se montrèrent injustes envers nos Signes.

– Vois quelle a été la fin des corrupteurs ! –

فَٱنظُرْ كَيْفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلْمُفْسِدِينَ ﴿١٠٣﴾

faonuthur kayfa kana AAaqibatu almufsideena

104. Moïse dit :

« Ô Pharaon !

وَقَالَ مُوسَىٰ يَٰفِرْعَوْنُ إِنِّى رَسُولٌ

Waqala moosa ya firAAawnu innee rasoolun

Oui, je suis un prophète du Seigneur des mondes.

مِّن رَّبِّ ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿١٠٤﴾

min rabbi alAAalameena

105. Je ne dois dire que la Vérité sur Dieu.

حَقِيقٌ عَلَىٰٓ أَن لَّآ أَقُولَ عَلَى ٱللَّهِ إِلَّا ٱلْحَقَّ

Haqeequn AAala an la aqoola AAala Allahi illa alhaqqa

Oui, je suis venu à vous avec une preuve manifeste

provenant de votre Seigneur.

قَدْ جِئْتُكُم بِبَيِّنَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ فَأَرْسِلْ مَعِىَ

qad ji/tukum bibayyinatin min rabbikum faarsil maAAiya

Renvoie donc avec moi les fils d'Israël ».

بَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ ﴿١٠٥﴾

banee isra-eela

106. Pharaon dit :

« Si tu es venu avec un Signe, montre-le donc,

قَالَ إِن كُنتَ جِئْتَ بِـَٔايَةٍ فَأْتِ بِهَآ

Qala in kunta ji/ta bi-ayatin fa/ti biha

si tu es véridique ».

إِن كُنتَ مِنَ ٱلصَّٰدِقِينَ ﴿١٠٦﴾

in kunta mina alssadiqeena

107. Moïse jeta son bâton :

et le voici : véritable dragon.

فَأَلْقَىٰ عَصَاهُ فَإِذَا هِىَ ثُعْبَانٌ مُّبِينٌ ﴿١٠٧﴾

Faalqa AAasahu fa-itha hiya thuAAbanun mubeenun

108. Il étendit sa main :

et la voici blanche pour ceux qui regardaient.

وَنَزَعَ يَدَهُۥ فَإِذَا هِىَ بَيْضَآءُ لِلنَّٰظِرِينَ ﴿١٠٨﴾

WanazaAAa yadahu fa-itha hiya baydao lilnnathireena

109. Les chefs du peuple de Pharaon dirent :

قَالَ ٱلْمَلَأُ مِن قَوْمِ فِرْعَوْنَ

Qala almalao min qawmi firAAawna

« Celui-ci est un savant magicien

إِنَّ هَٰذَا لَسَٰحِرٌ عَلِيمٌ ﴿١٠٩﴾

inna hatha lasahirun AAaleemun

110. et il veut vous chasser de votre pays ;

que prescrivez-vous ? »

يُرِيدُ أَن يُخْرِجَكُم مِّنْ أَرْضِكُمْ فَمَاذَا تَأْمُرُونَ ﴿١١٠﴾

Yureedu an yukhrijakum min ardikum famatha ta/muroona

111. Ils dirent :

« Remets-le à plus tard, lui et son frère,

et envoie dans les cités des agents qui rassembleront[1]

قَالُوٓا۟ أَرْجِهْ وَأَخَاهُ وَأَرْسِلْ

Qaloo arjih waakhahu waarsil

فِى ٱلْمَدَآئِنِ حَٰشِرِينَ ﴿١١١﴾

fee almada-ini hashireena

112. et qui t'amèneront tous les savants magiciens ».

يَأْتُوكَ بِكُلِّ سَٰحِرٍ عَلِيمٍ ﴿١١٢﴾

Ya/tooka bikulli sahirin AAaleemin

113. Les magiciens se rendirent auprès de Pharaon ; ils dirent :

« Obtiendrons-nous, vraiment, une récompense, si nous sommes vainqueurs ? »

وَجَآءَ ٱلسَّحَرَةُ فِرْعَوْنَ قَالُوٓا۟ إِنَّ لَنَا

Wajaa alssaharatu firAAawna qaloo inna lana

لَأَجْرًا إِن كُنَّا نَحْنُ ٱلْغَٰلِبِينَ ﴿١١٣﴾

laajran in kunna nahnu alghalibeena

114. Il dit :

« Oui, et vous serez alors au nombre de ceux qui font partie de mon entourage ».

قَالَ نَعَمْ وَإِنَّكُمْ لَمِنَ ٱلْمُقَرَّبِينَ ﴿١١٤﴾

Qala naAAam wa-innakum lamina almuqarrabeena

115. Ils dirent :

« Ô Moïse !

Est-ce toi qui jettes ?

Ou bien est-ce à nous de jeter ? »

قَالُوا۟ يَٰمُوسَىٰٓ إِمَّآ أَن تُلْقِىَ

Qaloo ya moosa imma an tulqiya

وَإِمَّآ أَن نَّكُونَ نَحْنُ ٱلْمُلْقِينَ ﴿١١٥﴾

wa-imma an nakoona nahnu almulqeena

116. Il dit : « Jetez ! »

Après qu'ils eurent jeté, ils ensorcelèrent les yeux des gens ; ils les effrayèrent ; ils déployèrent une puissante magie.

قَالَ أَلْقُوا۟ ۖ فَلَمَّآ أَلْقَوْا۟ سَحَرُوٓا۟ أَعْيُنَ ٱلنَّاسِ

Qala alqoo falamma alqaw saharoo aAAyuna alnnasi

وَٱسْتَرْهَبُوهُمْ وَجَآءُو بِسِحْرٍ عَظِيمٍ ﴿١١٦﴾

waistarhaboohum wajaoo bisihrin AAatheemin

¼ du 17ème Hizb.

117. Nous avons inspiré à Moïse :

« Jette ton bâton ! »

Et voici que ce bâton engloutit ce qu'ils avaient fabriqué.

۞ وَأَوْحَيْنَآ إِلَىٰ مُوسَىٰٓ أَنْ أَلْقِ عَصَاكَ ۖ

Waawhayna ila moosa an alqi AAasaka

فَإِذَا هِىَ تَلْقَفُ مَا يَأْفِكُونَ ﴿١١٧﴾

fa-itha hiya talqafu ma ya/fikoona

[1] Un seul mot pour : *ceux qui rassemblent.*

118. Ainsi, la Vérité se manifesta

et leurs manœuvres furent inutiles[1].

فَوَقَعَ ٱلْحَقُّ وَبَطَلَ مَا كَانُوا۟ يَعْمَلُونَ ﴿١١٨﴾

FawaqaAAa alhaqqu wabatala ma kanoo yaAAmaloona

119. Ainsi, ils furent vaincus

et ils se retirèrent humiliés.

فَغُلِبُوا۟ هُنَالِكَ وَٱنقَلَبُوا۟ صَـٰغِرِينَ ﴿١١٩﴾

Faghuliboo hunalika wainqalaboo saghireena

120. Les magiciens tombèrent prosternés

وَأُلْقِىَ ٱلسَّحَرَةُ سَـٰجِدِينَ ﴿١٢٠﴾

Waolqiya alssaharatu sajideena

121. et ils dirent :

« Nous croyons au Seigneur des mondes,

قَالُوٓا۟ ءَامَنَّا بِرَبِّ ٱلْعَـٰلَمِينَ ﴿١٢١﴾

Qaloo amanna birabbi alAAalameena

122. au Seigneur de Moïse et d'Aaron ! »

رَبِّ مُوسَىٰ وَهَـٰرُونَ ﴿١٢٢﴾

Rabbi moosa waharoona

123. Pharaon dit :

« Croirez-vous donc en lui avant que je ne vous le permette ?

Ceci est une ruse que vous avez imaginée dans la ville pour en expulser les habitants.

Vous saurez bientôt…

قَالَ فِرْعَوْنُ ءَامَنتُم بِهِۦ قَبْلَ أَنْ ءَاذَنَ لَكُمْ

Qala firAAawnu amantum bihi qabla an athana lakum

إِنَّ هَـٰذَا لَمَكْرٌ مَّكَرْتُمُوهُ فِى ٱلْمَدِينَةِ

inna hatha lamakrun makartumoohu fee almadeenati

لِتُخْرِجُوا۟ مِنْهَآ أَهْلَهَا فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ﴿١٢٣﴾

litukhrijoo minha ahlaha fasawfa taAAlamoona

124. Je vous ferai couper

la main droite et le pied gauche,

puis je vous ferai tous crucifier ».

لَأُقَطِّعَنَّ أَيْدِيَكُمْ وَأَرْجُلَكُم مِّنْ خِلَـٰفٍ

LaoqattiAAanna aydiyakum waarjulakum min khilafin

ثُمَّ لَأُصَلِّبَنَّكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿١٢٤﴾

thumma laosallibannakum ajmaAAeena

125. Ils dirent : « C'est vers notre Seigneur que nous nous tournons !

قَالُوٓا۟ إِنَّآ إِلَىٰ رَبِّنَا مُنقَلِبُونَ ﴿١٢٥﴾

Qaloo inna ila rabbina munqaliboona

126. Tu nous reproches seulement d'avoir cru aux Signes de notre Seigneur lorsqu'ils nous sont parvenus.

Notre Seigneur !

Répands sur nous la patience ;

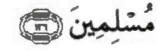
rappelle-nous, soumis à toi ! »

وَمَا تَنقِمُ مِنَّآ إِلَّآ أَنْ ءَامَنَّا بِـَٔايَـٰتِ رَبِّنَا

Wama tanqimu minna illa an amanna bi-ayati rabbina

لَمَّا جَآءَتْنَا ۚ رَبَّنَآ أَفْرِغْ عَلَيْنَا صَبْرًا وَتَوَفَّنَا

lamma jaatna rabbana afrigh AAalayna sabran watawaffana



Muslimeena

[1] Mot à mot : ce qu'ils faisaient fut vain (Cf. verset 139)

127. Les chefs du peuple de Pharaon dirent :

« Laisserez-vous Moïse et son peuple corrompre la terre et te délaisser, toi et tes divinités ? »

Il répondit :

« Nous tuerons leurs fils, nous laisserons vivre leurs filles

et nous les dominerons ! »

128. Moïse dit à son peuple :

« Demandez le secours de Dieu et soyez patients.

La terre appartient à Dieu et il en fait hériter qui il veut, parmi ses serviteurs.

L'heureuse fin sera pour ceux qui le craignent ».

129. Ils dirent :

« Nous avons souffert avant que tu viennes à nous comme après ta venue ».

Il dit :

« Peut-être votre Seigneur fera-t-il périr votre ennemi et, après la disparition de celui-ci, vous donnera-t-il la terre[1]

pour voir comment vous vous comporterez ? »

130. Nous avons frappé les gens de Pharaon

par des années de disette et la pénurie des fruits.

– Peut-être auraient-ils réfléchi –

131. Ils disaient, lorsqu'un bonheur leur arrivait : « Ceci est pour nous ! »

وَقَالَ ٱلْمَلَأُ مِن قَوْمِ فِرْعَوْنَ أَتَذَرُ مُوسَىٰ

Waqala almalao min qawmi firAAawna atatharu moosa

وَقَوْمَهُۥ لِيُفْسِدُوا۟ فِى ٱلْأَرْضِ وَيَذَرَكَ

waqawmahu liyufsidoo fee al-ardi wayatharaka

وَءَالِهَتَكَ ۚ قَالَ سَنُقَتِّلُ أَبْنَآءَهُمْ وَنَسْتَحْىِۦ

waalihataka qala sanuqattilu abnaahum wanastahyee

نِسَآءَهُمْ وَإِنَّا فَوْقَهُمْ قَٰهِرُونَ ١٢٧

nisaahum wa-inna fawqahum qahiroona

قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ ٱسْتَعِينُوا۟ بِٱللَّهِ وَٱصْبِرُوٓا۟ ۖ

Qala moosa liqawmihi istaAAeenoo biAllahi waisbiroo

إِنَّ ٱلْأَرْضَ لِلَّهِ يُورِثُهَا مَن يَشَآءُ مِنْ عِبَادِهِۦ ۖ

inna al-arda lillahi yoorithuha man yashao min AAibadihi

وَٱلْعَٰقِبَةُ لِلْمُتَّقِينَ ١٢٨

waalAAaqibatu lilmuttaqeena

قَالُوٓا۟ أُوذِينَا مِن قَبْلِ أَن تَأْتِيَنَا وَمِنۢ بَعْدِ مَا

Qaloo ootheena min qabli an ta/tiyana wamin baAAdi ma

جِئْتَنَا ۚ قَالَ عَسَىٰ رَبُّكُمْ أَن يُهْلِكَ

ji/tana qala AAasa rabbukum an yuhlika

عَدُوَّكُمْ وَيَسْتَخْلِفَكُمْ فِى ٱلْأَرْضِ

AAaduwwakum wayastakhlifakum fee al-ardi

فَيَنظُرَ كَيْفَ تَعْمَلُونَ ١٢٩

fayanthura kayfa taAAmaloona

وَلَقَدْ أَخَذْنَآ ءَالَ فِرْعَوْنَ بِٱلسِّنِينَ وَنَقْصٍ

Walaqad akhathna ala firAAawna bialssineena wanaqsin

مِّنَ ٱلثَّمَرَٰتِ لَعَلَّهُمْ يَذَّكَّرُونَ ١٣٠

mina alththamarati laAAallahum yaththakkaroona

فَإِذَا جَآءَتْهُمُ ٱلْحَسَنَةُ قَالُوا۟ لَنَا هَٰذِهِۦ ۖ

Fa-itha jaat-humu alhasanatu qaloo lana hathihi

[1] Mot à mot : *il vous désignera comme successeurs sur la terre.*
[2] Litt. : *oiseau* (de mauvais augure).

وَإِن تُصِبْهُمْ سَيِّئَةٌ يَطَّيَّرُوا۟ بِمُوسَىٰ وَمَن مَّعَهُۥٓ

wa-in tusibhum sayyi-atun yattayyaroo bimoosa waman maAAahu

Mais quand un malheur les frappait, ils rendaient Moïse et ses compagnons responsables de leur sort.

أَلَآ إِنَّمَا طَٰٓئِرُهُمْ عِندَ ٱللَّهِ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ

ala innama ta-iruhum AAinda Allahi walakinna aktharahum

Est-ce que leur sort[2] ne dépend pas uniquement de Dieu ?

لَا يَعْلَمُونَ ١٣١

la yaAAlamoona

Mais la plupart d'entre eux ne savent rien.

وَقَالُوا۟ مَهْمَا تَأْتِنَا بِهِۦ مِنْ ءَايَةٍ لِّتَسْحَرَنَا

Waqaloo mahma ta/tina bihi min ayatin litasharana

132. Ils dirent :

« Quel que soit le Signe que tu nous apportes pour nous ensorceler,

بِهَا فَمَا نَحْنُ لَكَ بِمُؤْمِنِينَ ١٣٢

biha fama nahnu laka bimu/mineena

nous ne croirons pas en toi ! »

فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمُ ٱلطُّوفَانَ وَٱلْجَرَادَ وَٱلْقُمَّلَ

Faarsalna AAalayhimu alttoofana waaljarada waalqummala

133. Nous avons envoyé contre eux

l'inondation, les sauterelles, les poux, les grenouilles et le sang,

وَٱلضَّفَادِعَ وَٱلدَّمَ ءَايَٰتٍ مُّفَصَّلَٰتٍ

waalddafadiAAa waalddama ayatin mufassalatin

comme Signe intelligibles.

فَٱسْتَكْبَرُوا۟ وَكَانُوا۟ قَوْمًا مُّجْرِمِينَ ١٣٣

faistakbaroo wakanoo qawman mujrimeena

Mais ils étaient remplis d'orgueil !

C'était un peuple criminel !

وَلَمَّا وَقَعَ عَلَيْهِمُ ٱلرِّجْزُ قَالُوا۟ يَٰمُوسَى

Walamma waqaAAa AAalayhimu alrrijzu qaloo ya moosa

134. Ils disaient, quand le châtiment tombait sur eux :

« Ô Moïse !

ٱدْعُ لَنَا رَبَّكَ بِمَا عَهِدَ عِندَكَ

odAAu lana rabbaka bima AAahida AAindaka

Invoque pour nous ton Seigneur en vertu de l'alliance qu'il a conclue avec toi.

لَئِن كَشَفْتَ عَنَّا ٱلرِّجْزَ لَنُؤْمِنَنَّ لَكَ

la-in kashafta AAanna alrrijza lanu/minanna laka

Si tu écartes de nous le châtiment, nous croirons en toi

وَلَنُرْسِلَنَّ مَعَكَ بَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ ١٣٤

walanursilanna maAAaka banee isra-eela

et nous renverrons avec toi les fils d'Israël ».

فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُمُ ٱلرِّجْزَ إِلَىٰٓ أَجَلٍ هُم

Falamma kashafna AAanhumu alrrijza ila ajalin hum

135. Mais quand nous reportions le châtiment au terme fixé que ces infidèles[1] devaient atteindre,

بَٰلِغُوهُ إِذَا هُمْ يَنكُثُونَ ١٣٥

balighoohu itha hum yankuthoona

ils violaient leurs engagements.

[1] Ces deux mots sont sous-entendus dans le texte.

136. Nous nous sommes vengés d'eux ; nous les avons engloutis dans l'abîme

فَٱنتَقَمۡنَا مِنۡهُمۡ فَأَغۡرَقۡنَٰهُمۡ فِي ٱلۡيَمِّ بِأَنَّهُمۡ

Faintaqamna minhum faaghraqnahum fee alyammi bi-annahum

parce qu'ils ont traité nos Signes de mensonges et qu'ils ne s'en souciaient pas.

كَذَّبُواْ بِـَٔايَٰتِنَا وَكَانُواْ عَنۡهَا غَٰفِلِينَ ١٣٦

kaththaboo bi-ayatina wakanoo AAanha ghafileena

137. Nous avons donné en héritage aux gens qui avaient été opprimés

وَأَوۡرَثۡنَا ٱلۡقَوۡمَ ٱلَّذِينَ كَانُواْ يُسۡتَضۡعَفُونَ

Waawrathna alqawma allatheena kanoo yustadAAafoona

les contrées orientales et les contrées occidentales de la terre

مَشَٰرِقَ ٱلۡأَرۡضِ وَمَغَٰرِبَهَا ٱلَّتِي بَٰرَكۡنَا فِيهَاۖ

mashariqa al-ardi wamagharibaha allatee barakna feeha

que nous avions bénies.

Ainsi s'accomplit

وَتَمَّتۡ كَلِمَتُ رَبِّكَ ٱلۡحُسۡنَىٰ عَلَىٰ بَنِيٓ

watammat kalimatu rabbika alhusna AAala banee

la très belle promesse[1] de ton Seigneur envers les fils d'Israël,

إِسۡرَٰٓءِيلَ بِمَا صَبَرُواْۖ وَدَمَّرۡنَا مَا كَانَ

isra-eela bima sabaroo wadammarna ma kana

parce qu'ils ont été patients.

Nous avons détruit

يَصۡنَعُ فِرۡعَوۡنُ وَقَوۡمُهُۥ

yasnaAAu firAAawnu waqawmuhu

ce que Pharaon et son peuple avaient fabriqué et ce qu'ils avaient construit.

وَمَا كَانُواْ يَعۡرِشُونَ ١٣٧

wama kanoo yaAArishoona

138. Nous avons fait traverser la mer aux fils d'Israël.

وَجَٰوَزۡنَا بِبَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ ٱلۡبَحۡرَ فَأَتَوۡاْ عَلَىٰ

Wajawazna bibanee isra-eela albahra faataw AAala

Ils arrivèrent auprès d'un peuple attaché à ses idoles et ils dirent :

قَوۡمٖ يَعۡكُفُونَ عَلَىٰٓ أَصۡنَامٖ لَّهُمۡۚ قَالُواْ

qawmin yaAAkufoona AAala asnamin lahum qaloo

« Ô Moïse ! Fais-nous un dieu semblable à leurs dieux ».

يَٰمُوسَى ٱجۡعَل لَّنَآ إِلَٰهٗا كَمَا لَهُمۡ ءَالِهَةٞۚ

ya moosa ijAAal lana ilahan kama lahum alihatun

Il dit :

« Vous êtes un peuple ignorant.

قَالَ إِنَّكُمۡ قَوۡمٞ تَجۡهَلُونَ ١٣٨

qala innakum qawmun tajhaloona

139. La voie suivie par ces gens-là

إِنَّ هَٰٓؤُلَآءِ مُتَبَّرٞ مَّا هُمۡ فِيهِ وَبَٰطِلٞ

Inna haola-i mutabbarun ma hum feehi wabatilun

sera détruite[2] ;

leurs actions sont vaines ».

مَّا كَانُواْ يَعۡمَلُونَ ١٣٩

ma kanoo yaAAmaloona

---

[1] Litt. : *parole.*

[2] Mot à mot : *ce dans quoi ils sont* (sera anéanti). Baïdawi voit ici une allusion à leur fausse religion ou à leurs idoles.

140. Il dit encore :

« Chercherai-je pour vous, une autre divinité que Dieu ?

Lui qui vous a préférés à tous les mondes ? »

قَالَ أَغَيْرَ ٱللَّهِ أَبْغِيكُمْ إِلَٰهًا

Qala aghayra Allahi abgheekum ilahan

وَهُوَ فَضَّلَكُمْ عَلَى ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿١٤٠﴾

wahuwa faddalakum AAala alAAalameena

141. Nous vous avons délivrés des gens de Pharaon ;

ils vous infligeaient les pires tourments ;

ils tuaient vos fils

et ils laissaient vivre vos filles.

Ce fut pour vous une terrible épreuve

de la part de votre Seigneur !

وَإِذْ أَنجَيْنَٰكُم مِّنْ ءَالِ فِرْعَوْنَ

Wa-ith anjaynakum min ali firAAawna

يَسُومُونَكُمْ سُوٓءَ ٱلْعَذَابِ يُقَتِّلُونَ

yasoomoonakum soo-a alAAathabi yuqattiloona

أَبْنَآءَكُمْ وَيَسْتَحْيُونَ نِسَآءَكُمْ

abnaakum wayastahyoona nisaakum

وَفِى ذَٰلِكُم بَلَآءٌ مِّن رَّبِّكُمْ عَظِيمٌ ﴿١٤١﴾

wafee thalikum balaon min rabbikum AAatheemun

½ du 17ème Hizb.

142. Nous avons fait un pacte avec Moïse durant trente nuits,

nous les avons complétées par dix autres nuits, en sorte que la durée de la rencontre[1] de son Seigneur fut de quarante nuits.

Moïse dit à son frère Aaron :

« Remplace-moi auprès de mon peuple, fais ce qui est bon et ne suis pas le chemin des pervers ».

۞ وَوَٰعَدْنَا مُوسَىٰ ثَلَٰثِينَ لَيْلَةً وَأَتْمَمْنَٰهَا

WawaAAadna moosa thalatheena laylatan waatmamnaha

بِعَشْرٍ فَتَمَّ مِيقَٰتُ رَبِّهِۦٓ أَرْبَعِينَ لَيْلَةً

biAAashrin fatamma meeqatu rabbihi arbaAAeena laylatan

وَقَالَ مُوسَىٰ لِأَخِيهِ هَٰرُونَ ٱخْلُفْنِى فِى

waqala moosa li-akheehi haroona okhlufnee fee

قَوْمِى وَأَصْلِحْ وَلَا تَتَّبِعْ سَبِيلَ ٱلْمُفْسِدِينَ ﴿١٤٢﴾

qawmee waaslih wala tattabiAA sabeela almufsideena

143. Lorsque Moïse vint à notre rencontre et que son Seigneur lui parla, il dit :

« Mon Seigneur !

Montre-toi à moi pour que je te voie[2] ! »

Le Seigneur dit :

« Tu ne me verras pas,

mais regarde vers le Mont : s'il reste

وَلَمَّا جَآءَ مُوسَىٰ لِمِيقَٰتِنَا وَكَلَّمَهُۥ رَبُّهُۥ قَالَ

Walamma jaa moosa limeeqatina wakallamahu rabbuhu qala

رَبِّ أَرِنِىٓ أَنظُرْ إِلَيْكَ ۚ قَالَ لَن تَرَىٰنِى وَلَٰكِنِ

rabbi arinee anthur ilayka qala lan taranee walakini

ٱنظُرْ إِلَى ٱلْجَبَلِ فَإِنِ ٱسْتَقَرَّ مَكَانَهُۥ

onthur ila aljabali fa-ini istaqarra makanahu

فَسَوْفَ تَرَىٰنِى ۚ فَلَمَّا تَجَلَّىٰ رَبُّهُۥ لِلْجَبَلِ

fasawfa taranee falamma tajalla rabbuhu liljabali

---

[1] ميقات traduit ailleurs par « moment » se réfère à une indication de temps plutôt que de lieu et pourrait se rendre par « rendez-vous » (comme aux versets 143 et 155)

[2] Cf. IV,153 : la même demande faite par des Israélites.

immobile à sa place, tu me verras ».

Mais lorsque son Seigneur se manifesta sur le Mont, il le mit en miettes et Moïse tomba foudroyé.

Lorsqu'il se fut ressaisi, il dit :

« Gloire à toi ! Je reviens à toi ! Je suis le premier des croyants ! »

144. Le Seigneur dit :

« Ô Moïse !

Je t'ai choisi de préférence à tous les hommes pour que tu transmettes mes messages et ma Parole.

Prends ce que je t'ai donné et sois au nombre de ceux qui sont reconnaissants ».

145. Nous avons écrit pour lui sur les Tables

une exhortation sur tous les sujets et une explication de toute chose[1].

« Prends-les avec fermeté ;

ordonne à ton peuple de se conformer à ce qu'elles contiennent de meilleur ».

Je vous ferai bientôt voir le séjour des pervers ;

146. j'écarterai bientôt de mes Signes

ceux qui, sur la terre, s'enorgueillissaient sans raison[2].

S'ils voient quelque Signe,

ils n'y croient pas.

S'ils voient le chemin de la rectitude,

ils ne le prennent pas comme chemin.

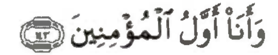
S'ils voient le chemin de l'erreur,

جَعَلَهُۥ دَكًّا وَخَرَّ مُوسَىٰ صَعِقًا

jaAAalahu dakkan wakharra moosa saAAiqan

فَلَمَّآ أَفَاقَ قَالَ سُبْحَٰنَكَ تُبْتُ إِلَيْكَ

falamma afaqa qala subhanaka tubtu ilayka



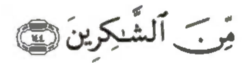
waana awwalu almu/mineena

قَالَ يَٰمُوسَىٰٓ إِنِّى ٱصْطَفَيْتُكَ عَلَى ٱلنَّاسِ

Qala ya moosa innee istafaytuka AAala alnnasi

بِرِسَٰلَٰتِى وَبِكَلَٰمِى فَخُذْ مَآ ءَاتَيْتُكَ وَكُن

birisalatee wabikalamee fakhuth ma ataytuka wakun



mina alshshakireena

وَكَتَبْنَا لَهُۥ فِى ٱلْأَلْوَاحِ مِن كُلِّ شَىْءٍ

Wakatabna lahu fee al-alwahi min kulli shay-in

مَّوْعِظَةً وَتَفْصِيلًا لِّكُلِّ شَىْءٍ فَخُذْهَا بِقُوَّةٍ

mawAAithatan watafseelan likulli shay-in fakhuthha biquwwatin

وَأْمُرْ قَوْمَكَ يَأْخُذُوا۟ بِأَحْسَنِهَا

wa/mur qawmaka ya/khuthoo bi-ahsaniha

سَأُو۟رِيكُمْ دَارَ ٱلْفَٰسِقِينَ ﴿١٤٥﴾

saoreekum dara alfasiqeena

سَأَصْرِفُ عَنْ ءَايَٰتِىَ ٱلَّذِينَ يَتَكَبَّرُونَ فِى

Saasrifu AAan ayatiya allatheena yatakabbaroona fee

ٱلْأَرْضِ بِغَيْرِ ٱلْحَقِّ وَإِن يَرَوْا۟ كُلَّ ءَايَةٍ

al-ardi bighayri alhaqqi wa-in yaraw kulla ayatin

لَّا يُؤْمِنُوا۟ بِهَا وَإِن يَرَوْا۟ سَبِيلَ ٱلرُّشْدِ

la yu/minoo biha wa-in yaraw sabeela alrrushdi

لَا يَتَّخِذُوهُ سَبِيلًا وَإِن يَرَوْا۟ سَبِيلَ ٱلْغَىِّ

la yattakhithoohu sabeelan wa-in yaraw sabeela alghayyi

[1] C'est-à-dire : la Loi proprement dite et le code de l'Alliance.
[2] Ou bien : *pour quelque chose autre que la vérité.*

ils le prennent comme chemin.

يَتَّخِذُوهُ سَبِيلًا ۚ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا

yattakhithoohu sabeelan thalika bi-annahum kaththaboo bi-ayatina

Ils agissent ainsi, parce qu’ils traitent nos Signes de mensonges

وَكَانُوا عَنْهَا غَافِلِينَ ﴿١٤٦﴾

wakanoo AAanha ghafileena

et qu’ils ne s’en soucient pas.

147. Vaines sont les œuvres

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَلِقَاءِ الْآخِرَةِ

Waallatheena kaththaboo bi-ayatina waliqa-i al-akhirati

de ceux qui ont traité de mensonges

nos Signes et la Rencontre de la vie future.

حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ ۚ هَلْ يُجْزَوْنَ

habitat aAAmaluhum hal yujzawna

Seront-ils rétribués

إِلَّا مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٤٧﴾

illa ma kanoo yaAAmaloona

pour autre chose que ce qu’ils ont fait ?

148. Moïse était absent[1],

وَاتَّخَذَ قَوْمُ مُوسَىٰ مِنْ بَعْدِهِ مِنْ حُلِيِّهِمْ

Waittakhatha qawmu moosa min baAAdihi min huliyyihim

les fils d’Israël[2] firent, avec leurs parures, le corps d’un veau mugissant.

عِجْلًا جَسَدًا لَهُ خُوَارٌ ۚ أَلَمْ يَرَوْا أَنَّهُ

AAijlan jasadan lahu khuwarun alam yaraw annahu

Ne voyaient-ils pas que ce veau ne leur parlait pas

لَا يُكَلِّمُهُمْ وَلَا يَهْدِيهِمْ سَبِيلًا ۘ

la yukallimuhum wala yahdeehim sabeelan

et ne les dirigeait pas ?

Ils l’adoptèrent[3]

اتَّخَذُوهُ وَكَانُوا ظَالِمِينَ ﴿١٤٨﴾

ittakhathoohu wakanoo thalimeena

et c’est ainsi qu’ils furent injustes.

149. Lorsqu’ils se reconnurent coupables[4] et qu’ils s’aperçurent de leur égarement, ils dirent :

وَلَمَّا سُقِطَ فِي أَيْدِيهِمْ وَرَأَوْا أَنَّهُمْ قَدْ

Walamma suqita fee aydeehim waraaw annahum qad

« Oui, si notre Seigneur ne nous fait pas miséricorde,

ضَلُّوا قَالُوا لَئِنْ لَمْ يَرْحَمْنَا رَبُّنَا وَيَغْفِرْ لَنَا

dalloo qaloo la-in lam yarhamna rabbuna wayaghfir lana

s’il ne nous pardonne pas, nous serons au nombre des perdants. »

لَنَكُونَنَّ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿١٤٩﴾

lanakoonanna mina alkhasireena

150. Lorsque Moïse revint vers son peuple, il dit, courroucé et affligé :

وَلَمَّا رَجَعَ مُوسَىٰ إِلَىٰ قَوْمِهِ غَضْبَانَ أَسِفًا

Walamma rajaAAa moosa ila qawmihi ghadbana asifan

« Combien est exécrable ce que vous avez fait en mon absence !

قَالَ بِئْسَمَا خَلَفْتُمُونِي مِنْ بَعْدِي ۖ أَعَجِلْتُمْ

qala bi/sama khalaftumoonee min baAAdee aAAajiltum

Voulez-vous hâter l’ordre de votre

---

[1] Litt. : *après lui*, comme au verset 150.
[2] Le texte porte : *le peuple de Moïse*.
[3] Verbe : *prendre* (comme objet de culte) ; cf. II,51 première note.
[4] Mot à mot : *quand cela tomba dans leurs mains*, c’est-à-dire : devant eux, ce qui d’après Baïdawi, provoqua des regrets.

Seigneur ? »

Il jeta les Tables puis il saisit son frère par la tête en l'attirant à lui. Aaron dit :

« Ô fils de ma mère !

Le peuple m'a humilié et ils ont failli me tuer.

Ne fais pas en sorte que mes ennemis se réjouissent de mon malheur ; ne me laisse pas en la compagnie de gens prévaricateurs ».

أَمْرَ رَبِّكُمْ ۖ وَأَلْقَى ٱلْأَلْوَاحَ وَأَخَذَ بِرَأْسِ

amra rabbikum waalqa al-alwaha waakhatha bira/si

أَخِيهِ يَجُرُّهُۥٓ إِلَيْهِ ۚ قَالَ ٱبْنَ أُمَّ إِنَّ ٱلْقَوْمَ

akheehi yajurruhu ilayhi qala ibna omma inna alqawma

ٱسْتَضْعَفُونِى وَكَادُوا۟ يَقْتُلُونَنِى فَلَا تُشْمِتْ

istadAAafoonee wakadoo yaqtuloonanee fala tushmit

بِىَ ٱلْأَعْدَآءَ وَلَا تَجْعَلْنِى مَعَ ٱلْقَوْمِ

biya al-aAAdaa wala tajAAalnee maAAa alqawmi


ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿١٥٠﴾

al*thth*alimeena

151. Moïse dit : « Mon Seigneur !

Pardonne-moi, ainsi qu'à mon frère ; fais-nous entrer dans ta miséricorde. Tu es le plus miséricordieux de ceux qui font miséricorde ».

قَالَ رَبِّ ٱغْفِرْ لِى وَلِأَخِى وَأَدْخِلْنَا فِى

Qala rabbi ighfir lee wali-akhee waadkhilna fee

رَحْمَتِكَ ۖ وَأَنتَ أَرْحَمُ ٱلرَّٰحِمِينَ ﴿١٥١﴾

rahmatika waanta arhamu alrrahimeena

152. Oui, la colère de leur Seigneur

et l'humiliation en cette vie

atteindront ceux qui ont adopté le veau.

– Nous rétribuons ainsi

ceux qui forgent des mensonges –

إِنَّ ٱلَّذِينَ ٱتَّخَذُوا۟ ٱلْعِجْلَ سَيَنَالُهُمْ غَضَبٌ

Inna allatheena ittakhathoo alAAijla sayanaluhum ghadabun

مِّن رَّبِّهِمْ وَذِلَّةٌ فِى ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا ۚ

min rabbihim wathillatun fee alhayati alddunya

وَكَذَٰلِكَ نَجْزِى ٱلْمُفْتَرِينَ ﴿١٥٢﴾

wakathalika najzee almuftareena

153. Quant à ceux qui ont accompli des actions mauvaises

puis qui, ensuite, se sont repentis et ont cru,

ton Seigneur leur pardonnera ; il est miséricordieux.

وَٱلَّذِينَ عَمِلُوا۟ ٱلسَّيِّـَٔاتِ ثُمَّ تَابُوا۟ مِنۢ بَعْدِهَا

Waallatheena AAamiloo alssayyi-ati thumma taboo min baAAdiha

وَءَامَنُوٓا۟ إِنَّ رَبَّكَ مِنۢ بَعْدِهَا لَغَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٥٣﴾

waamanoo inna rabbaka min baAAdiha laghafoorun raheemun

154. Lorsque la colère de Moïse se fut apaisée ;

il prit les Tables sur lesquelles sont inscrites

une Direction et une Miséricorde

pour ceux qui craignent leur Seigneur.

وَلَمَّا سَكَتَ عَن مُّوسَى ٱلْغَضَبُ أَخَذَ

-Walamma sakata AAan moosa alghadabu akhatha al

ٱلْأَلْوَاحَ ۖ وَفِى نُسْخَتِهَا هُدًى وَرَحْمَةٌ لِّلَّذِينَ

alwaha wafee nuskhatiha hudan warahmatun lillatheena


هُمْ لِرَبِّهِمْ يَرْهَبُونَ ﴿١٥٤﴾

hum lirabbihim yarhaboona

155. Moïse choisit soixante-dix hommes, parmi son peuple, pour assister à notre rencontre.

Il dit, lorsque le cataclysme les emporta :

« Mon Seigneur ! Si tu l'avais voulu, tu les aurais déjà fait périr, et moi avec eux.

Nous feras-tu périr pour les mauvaises actions commises par ceux des nôtres qui sont insensés ? Cela n'est qu'une épreuve de ta part. Tu égares ainsi qui tu veux et tu diriges qui tu veux.

Tu es notre Maître ! Pardonne-nous !

Fais-nous miséricorde ! Tu es le meilleur de ceux qui pardonnent !

¾ du 17ème Hizb.

156. Écris pour nous de bonnes choses pour cette vie et pour la vie future.

Nous revenons à toi ! »

Le Seigneur dit :

« Mon châtiment atteindra qui je veux ;

ma miséricorde s'étend à toute chose ;

je l'inscris pour ceux qui me craignent,

pour ceux qui font l'aumône,

pour ceux qui croient en nos Signes,

157. pour ceux qui suivent l'envoyé :

le prophète qui ne sait ni lire ni écrire[1]

que ces gens-là[2] trouvent mentionné chez eux dans la Tora et l'Évangile.

Il leur ordonne ce qui est convenable ;

il leur interdit ce qui est blâmable ;

وَٱخْتَارَ مُوسَىٰ قَوْمَهُۥ سَبْعِينَ رَجُلًا لِّمِيقَـٰتِنَا

Waikhtara moosa qawmahu sabAAeena rajulan limeeqatina

فَلَمَّآ أَخَذَتْهُمُ ٱلرَّجْفَةُ قَالَ رَبِّ لَوْ شِئْتَ

falamma akhathat-humu alrrajfatu qala rabbi law shi/ta

أَهْلَكْتَهُم مِّن قَبْلُ وَإِيَّـٰىَ ۖ أَتُهْلِكُنَا بِمَا فَعَلَ

ahlaktahum min qablu wa-iyyaya atuhlikuna bima faAAala

ٱلسُّفَهَآءُ مِنَّآ ۖ إِنْ هِىَ إِلَّا فِتْنَتُكَ تُضِلُّ بِهَا

alssufahao minna in hiya illa fitnatuka tudillu biha

مَن تَشَآءُ وَتَهْدِى مَن تَشَآءُ ۖ أَنتَ وَلِيُّنَا

man tashao watahdee man tashao anta waliyyuna

فَٱغْفِرْ لَنَا وَٱرْحَمْنَا ۖ وَأَنتَ خَيْرُ ٱلْغَـٰفِرِينَ ﴿١٥٥﴾

faighfir lana wairhamna waanta khayru alghafireena

۞ وَٱكْتُبْ لَنَا فِى هَـٰذِهِ ٱلدُّنْيَا حَسَنَةً وَفِى

Waoktub lana fee hathihi alddunya hasanatan wafee

ٱلْـَٔاخِرَةِ إِنَّا هُدْنَآ إِلَيْكَ ۚ قَالَ عَذَابِىٓ أُصِيبُ

al-akhirati inna hudna ilayka qala AAathabee oseebu

بِهِۦ مَنْ أَشَآءُ ۖ وَرَحْمَتِى وَسِعَتْ كُلَّ شَىْءٍ ۚ

bihi man ashao warahmatee wasiAAat kulla shay-in

فَسَأَكْتُبُهَا لِلَّذِينَ يَتَّقُونَ وَيُؤْتُونَ

fasaaktubuha lillatheena yattaqoona wayu/toona

ٱلزَّكَوٰةَ وَٱلَّذِينَ هُم بِـَٔايَـٰتِنَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٥٦﴾

alzzakata waallatheena hum bi-ayatina yu/minoona

ٱلَّذِينَ يَتَّبِعُونَ ٱلرَّسُولَ ٱلنَّبِىَّ ٱلْأُمِّىَّ

Allatheena yattabiAAoona alrrasoola alnnabiyya al-ommiyya

ٱلَّذِى يَجِدُونَهُۥ مَكْتُوبًا عِندَهُمْ فِى ٱلتَّوْرَىٰةِ

allathee yajidoonahu maktooban AAindahum fee alttawrati

وَٱلْإِنجِيلِ يَأْمُرُهُم بِٱلْمَعْرُوفِ وَيَنْهَىٰهُمْ عَنِ

waal-injeeli ya/muruhum bialmaAAroofi wayanhahum AAani

[1] Ou bien : Prophète des Gentils, c'est-à-dire envoyé à toutes les Nations.
[2] Ces trois mots sont sous-entendus dans le texte où on lit simplement : *chez eux*.

il déclare licites, pour eux, les excellentes nourritures ;

ٱلْمُنكَرِ وَيُحِلُّ لَهُمُ ٱلطَّيِّبَٰتِ وَيُحَرِّمُ

almunkari wayuhillu lahumu alttayyibati wayuharrimu

il déclare illicite, pour eux, ce qui est détestable ;

عَلَيْهِمُ ٱلْخَبَٰٓئِثَ وَيَضَعُ عَنْهُمْ إِصْرَهُمْ

AAalayhimu alkhaba-itha wayadaAAu AAanhum israhum

il ôte les liens et les carcans qui pesaient sur eux.

وَٱلْأَغْلَٰلَ ٱلَّتِى كَانَتْ عَلَيْهِمْ ۚ

waal-aghlala allatee kanat AAalayhim

Ceux qui auront cru en lui ;

ceux qui l’auront soutenu ;

ceux qui l’auront secouru ;

فَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ بِهِۦ وَعَزَّرُوهُ وَنَصَرُوهُ

faallatheena amanoo bihi waAAazzaroohu wanasaroohu

ceux qui auront suivi la lumière descendue avec lui :

وَٱتَّبَعُوا۟ ٱلنُّورَ ٱلَّذِىٓ أُنزِلَ مَعَهُۥٓ ۙ أُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ

waittabaAAoo alnnoora allathee onzila maAAahu ola-ika humu

voilà ceux qui seront heureux ! »



almuflihoona

158. Dis : « Ô vous les hommes !

قُلْ يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ إِنِّى رَسُولُ ٱللَّهِ إِلَيْكُمْ

Qul ya ayyuha alnnasu innee rasoolu Allahi ilaykum

Je suis, en vérité, envoyé vers vous tous comme le Prophète de celui à qui appartient la royauté des cieux et de la terre.

جَمِيعًا ٱلَّذِى لَهُۥ مُلْكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۖ

jameeAAan allathee lahu mulku alssamawati waal-ardi

Il n’y a de Dieu que lui. C’est lui qui fait vivre et qui fait mourir.

لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ يُحْىِۦ وَيُمِيتُ ۖ فَـَٔامِنُوا۟ بِٱللَّهِ

la ilaha illa huwa yuhyee wayumeetu faaminoo biAllahi

Croyez en Dieu et en son envoyé, le prophète qui ne sait ni lire ni écrire qui croit en Dieu et en ses Paroles ; suivez-le !

وَرَسُولِهِ ٱلنَّبِىِّ ٱلْأُمِّىِّ ٱلَّذِى يُؤْمِنُ بِٱللَّهِ

warasoolihi alnnabiyyi al-ommiyyi allathee yu/minu biAllahi

Peut-être, alors serez-vous dirigés ».

وَكَلِمَٰتِهِۦ وَٱتَّبِعُوهُ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ١٥٨

wakalimatihi waittabiAAoohu laAAallakum tahtadoona

159. Il existe, chez le peuple de Moïse, une communauté dont les membres se dirigent selon la Vérité

وَمِن قَوْمِ مُوسَىٰٓ أُمَّةٌ يَهْدُونَ بِٱلْحَقِّ

Wamin qawmi moosa ommatun yahdoona bialhaqqi

grâce à laquelle ils observent la justice.

وَبِهِۦ يَعْدِلُونَ ١٥٩

wabihi yaAAdiloona

160. Nous les avons partagés en douze tribus[1],

وَقَطَّعْنَٰهُمُ ٱثْنَتَىْ عَشْرَةَ أَسْبَاطًا أُمَمًا ۚ

WaqattaAAnahumu ithnatay AAashrata asbatan omaman

en douze communautés.

Nous avons révélé à Moïse,

وَأَوْحَيْنَآ إِلَىٰ مُوسَىٰٓ إِذِ ٱسْتَسْقَىٰهُ قَوْمُهُۥٓ

waawhayna ila moosa ithi istasqahu qawmuhu

[1] Cf. V,12.

lorsque son peuple lui demanda à boire :

« Frappe le rocher avec ton bâton » ;

douze sources en jaillirent

et chacun des groupes sut où il devait boire.

Nous avons étendu sur eux l'ombre d'un nuage ;

nous avons fait descendre sur eux

la manne et les cailles :

« Mangez des excellentes nourritures que nous vous avons accordées ».

Ils ne nous ont pas lésés,

mais ils se sont fait tort à eux-mêmes.

161. Souvenez-vous !

On leur avait dit :

« Habitez cette cité ; mangez de ses produits, partout où vous voudrez ; dites :

« Pardon ! »

et entrez par la porte en vous prosternant. Nous vous pardonnerons vos péchés ; nous donnerons davantage à ceux qui font le bien ».

162. Ceux d'entre eux qui étaient injustes substituèrent d'autres paroles

à celles qui avaient été dites.

Nous avons alors envoyé du ciel un châtiment sur eux,

parce qu'ils étaient injustes.

أَنِ ٱضْرِب بِّعَصَاكَ ٱلْحَجَرَ ۖ

ani idrib biAAasaka alhajara

فَٱنۢبَجَسَتْ مِنْهُ ٱثْنَتَا عَشْرَةَ عَيْنًا ۖ قَدْ عَلِمَ

fainbajasat minhu ithnata AAashrata AAaynan qad AAalima

كُلُّ أُنَاسٍ مَّشْرَبَهُمْ ۚ وَظَلَّلْنَا عَلَيْهِمُ

kullu onasin mashrabahum wathallalna AAalayhimu

ٱلْغَمَـٰمَ وَأَنزَلْنَا عَلَيْهِمُ ٱلْمَنَّ وَٱلسَّلْوَىٰ ۖ

alghamama waanzalna AAalayhimu almanna waalssalwa

كُلُوا۟ مِن طَيِّبَـٰتِ مَا رَزَقْنَـٰكُمْ ۚ

kuloo min tayyibati ma razaqnakum

وَمَا ظَلَمُونَا وَلَـٰكِن كَانُوٓا۟

wama thalamoona walakin kanoo

أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿١٦٠﴾

anfusahum yathlimoona

وَإِذْ قِيلَ لَهُمُ ٱسْكُنُوا۟ هَـٰذِهِ ٱلْقَرْيَةَ وَكُلُوا۟

Wa-ith qeela lahumu oskunoo hathihi alqaryata wakuloo

مِنْهَا حَيْثُ شِئْتُمْ وَقُولُوا۟ حِطَّةٌ وَٱدْخُلُوا۟

minha haythu shi/tum waqooloo hittatun waodkhuloo

ٱلْبَابَ سُجَّدًا نَّغْفِرْ لَكُمْ خَطِيٓـَٔـٰتِكُمْ ۚ

albaba sujjadan naghfir lakum khatee-atikum

سَنَزِيدُ ٱلْمُحْسِنِينَ ﴿١٦١﴾

sanazeedu almuhsineena

فَبَدَّلَ ٱلَّذِينَ ظَلَمُوا۟ مِنْهُمْ قَوْلًا غَيْرَ ٱلَّذِى

Fabaddala allatheena thalamoo minhum qawlan ghayra allathee

قِيلَ لَهُمْ فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِجْزًا مِّنَ

qeela lahum faarsalna AAalayhim rijzan mina

ٱلسَّمَآءِ بِمَا كَانُوا۟ يَظْلِمُونَ ﴿١٦٢﴾

alssama-i bima kanoo yathlimoona

163. Interroge-les sur la cité établie au bord de la mer.

وَسْـَٔلْهُمْ عَنِ ٱلْقَرْيَةِ ٱلَّتِى كَانَتْ حَاضِرَةَ

Wais-alhum AAani alqaryati allatee kanat hadirata

Ses habitants négligeaient le Sabbat,

ٱلْبَحْرِ إِذْ يَعْدُونَ فِى ٱلسَّبْتِ إِذْ تَأْتِيهِمْ

albahri ith yaAAdoona fee alssabti ith ta/teehim

quand les poissons[1] se présentaient à eux ce jour-là

à la surface de l'eau,

حِيتَانُهُمْ يَوْمَ سَبْتِهِمْ شُرَّعًا وَيَوْمَ

heetanuhum yawma sabtihim shurraAAan wayawma

alors qu'ils ne venaient pas en dehors du Sabbat[2].

لَا يَسْبِتُونَ لَا تَأْتِيهِمْ

la yasbitoona la ta/teehim

Nous les éprouvions ainsi,

parce qu'ils étaient pervers.

كَذَٰلِكَ نَبْلُوهُم بِمَا كَانُوا۟ يَفْسُقُونَ ١٦٣

kathalika nabloohum bima kanoo yafsuqoona

164. Lorsqu'une de leurs communautés dit :

وَإِذْ قَالَتْ أُمَّةٌ مِّنْهُمْ لِمَ تَعِظُونَ قَوْمًا ٱللَّهُ

Wa-ith qalat ommatun minhum lima taAAithoona qawman Allahu

« Pourquoi exhortez-vous un peuple que Dieu va détruire, ou punir d'un terrible châtiment ? »

مُهْلِكُهُمْ أَوْ مُعَذِّبُهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا

muhlikuhum aw muAAaththibuhum AAathaban shadeedan

Ils répondirent :

« C'est pour avoir une excuse devant votre Seigneur, et parce qu'il se peut qu'ils craignent Dieu ».

قَالُوا۟ مَعْذِرَةً إِلَىٰ رَبِّكُمْ وَلَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ١٦٤

qaloo maAAthiratan ila rabbikum walaAAallahum yattaqoona

165. Après qu'ils eurent oublié ce qui leur avait été rappelé, nous sauvâmes ceux qui interdisaient le mal,

فَلَمَّا نَسُوا۟ مَا ذُكِّرُوا۟ بِهِۦٓ أَنجَيْنَا ٱلَّذِينَ

Falamma nasoo ma thukkiroo bihi anjayna allatheena

et nous frappâmes d'un châtiment douloureux[3]

يَنْهَوْنَ عَنِ ٱلسُّوٓءِ وَأَخَذْنَا ٱلَّذِينَ ظَلَمُوا۟

yanhawna AAani alssoo-i waakhathna allatheena thalamoo

ceux qui étaient injustes, à cause de leur perversité.

بِعَذَابٍۭ بَـِٔيسٍۭ بِمَا كَانُوا۟ يَفْسُقُونَ ١٦٥

biAAathabin ba-eesin bima kanoo yafsuqoona

166. Nous leur avons dit,

quand ils se rebellèrent contre nos interdictions :

فَلَمَّا عَتَوْا۟ عَن مَّا نُهُوا۟ عَنْهُ قُلْنَا لَهُمْ

Falamma AAataw AAan ma nuhoo AAanhu qulna lahum

« Soyez d'ignobles singes ! »

كُونُوا۟ قِرَدَةً خَٰسِـِٔينَ ١٦٦

koonoo qiradatan khasi-eena

[1] Litt. : *leurs poissons*.
[2] Traduction douteuse.
[3] Litt. : *mauvais*.

167. Souvenez-vous !

Ton Seigneur a proclamé qu'il enverrait contre eux quelqu'un qui leur imposerait un dur châtiment jusqu'au Jour de la Résurrection.

Ton Seigneur est prompt à châtier,

mais il est aussi celui qui pardonne,

il est miséricordieux.

وَإِذْ تَأَذَّنَ رَبُّكَ لَيَبْعَثَنَّ عَلَيْهِمْ إِلَىٰ يَوْمِ

Wa-ith taaththana rabbuka layabAAathanna AAalayhim ila yawmi

ٱلْقِيَـٰمَةِ مَن يَسُومُهُمْ سُوٓءَ ٱلْعَذَابِ ۗ

alqiyamati man yasoomuhum soo-a alAAathabi

إِنَّ رَبَّكَ لَسَرِيعُ ٱلْعِقَابِ ۖ

inna rabbaka lasareeAAu alAAiqabi

وَإِنَّهُۥ لَغَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٦٧﴾

wa-innahu laghafoorun raheemun

168. Nous les avons divisés, sur la terre, en communautés : il y a parmi eux des justes,

et d'autres qui ne le sont pas.

Nous les avons éprouvés par des biens et par des maux.

Ils reviendront peut-être vers nous !

وَقَطَّعْنَـٰهُمْ فِى ٱلْأَرْضِ أُمَمًا ۖ مِّنْهُمُ

WaqattaAAnahum fee al-ardi omaman minhumu

ٱلصَّـٰلِحُونَ وَمِنْهُمْ دُونَ ذَٰلِكَ ۖ وَبَلَوْنَـٰهُم

alssalihoona waminhum doona thalika wabalawnahum

بِٱلْحَسَنَـٰتِ وَٱلسَّيِّـَٔاتِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿١٦٨﴾

bialhasanati waalssayyi-ati laAAallahum yarjiAAoona

169. Leurs successeurs sont venus après eux[1] ; ils ont hérité du Livre.

Ils disent, en s'emparant des biens de ce monde[2] : « Cela nous sera pardonné ! »

Si d'autres biens, égaux aux premiers, leurs sont offerts, ils s'en emparent encore.

L'alliance du Livre n'a-t-elle pas été contractée ?

Elle les oblige à ne dire, sur Dieu, que la vérité, puisqu'ils ont étudié le contenu du Livre.

La demeure dernière est meilleure pour ceux qui craignent Dieu ;

– ne le comprenez-vous pas ? –

فَخَلَفَ مِنۢ بَعْدِهِمْ خَلْفٌ وَرِثُوا۟ ٱلْكِتَـٰبَ

Fakhalafa min baAAdihim khalfun warithoo alkitaba

يَأْخُذُونَ عَرَضَ هَـٰذَا ٱلْأَدْنَىٰ وَيَقُولُونَ

ya/khuthoona AAarada hatha al-adna wayaqooloona

سَيُغْفَرُ لَنَا وَإِن يَأْتِهِمْ عَرَضٌ مِّثْلُهُۥ يَأْخُذُوهُ ۚ

sayughfaru lana wa-in ya/tihim AAaradun mithluhu ya/khuthoohu

أَلَمْ يُؤْخَذْ عَلَيْهِم مِّيثَـٰقُ ٱلْكِتَـٰبِ أَن لَّا يَقُولُوا۟

alam yu/khath AAalayhim meethaqu alkitabi an la yaqooloo

عَلَى ٱللَّهِ إِلَّا ٱلْحَقَّ وَدَرَسُوا۟ مَا فِيهِ ۗ وَٱلدَّارُ

AAala Allahi illa alhaqqa wadarasoo ma feehi waalddaru

ٱلْـَٔاخِرَةُ خَيْرٌ لِّلَّذِينَ يَتَّقُونَ ۗ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١٦٩﴾

al-akhiratu khayrun lillatheena yattaqoona afala taAAqiloona

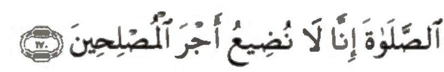
170. Pour ceux qui s'attachent fermement au Livre ; pour ceux qui s'acquittent de la prière.

وَٱلَّذِينَ يُمَسِّكُونَ بِٱلْكِتَـٰبِ وَأَقَامُوا۟

Waallatheena yumassikoona bialkitabi waaqamoo alssalata

---

[1] Mot à mot : *un successeur succèda après eux.*
[2] Litt. : *ce qu'offre* (la vie) *immédiate.*


ٱلصَّلَوٰةَ إِنَّا لَا نُضِيعُ أَجْرَ ٱلْمُصْلِحِينَ ١٧٠

inna la nudeeAAu ajra almusliheena

Nous ne laisserons certainement pas perdre la récompense de ceux qui s’amendent.

18ème Hizb.

۞ وَإِذْ نَتَقْنَا ٱلْجَبَلَ فَوْقَهُمْ كَأَنَّهُۥ ظُلَّةٌ وَظَنُّوٓا۟

Wa-ith nataqna aljabala fawqahum kaannahu thullatun wathannoo

أَنَّهُۥ وَاقِعٌۢ بِهِمْ خُذُوا۟ مَآ ءَاتَيْنَٰكُم بِقُوَّةٍ

annahu waqiAAun bihim khuthoo ma ataynakum biquwwatin

وَٱذْكُرُوا۟ مَا فِيهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ١٧١

waothkuroo ma feehi laAAallakum tattaqoona

171. Souvenez-vous !

Nous avons projeté le Mont au-dessus d’eux, comme s’il avait été une ombre.

Ils pensèrent qu’il allait tomber sur eux :

« Prenez avec force ce que nous vous avons donné, rappelez-vous son contenu. Peut-être craindrez-vous Dieu ! »

وَإِذْ أَخَذَ رَبُّكَ مِنۢ بَنِىٓ ءَادَمَ مِن ظُهُورِهِمْ

Wa-ith akhatha rabbuka min banee adama min thuhoorihim

ذُرِّيَّتَهُمْ وَأَشْهَدَهُمْ عَلَىٰٓ أَنفُسِهِمْ أَلَسْتُ

thurriyyatahum waashhadahum AAala anfusihim alastu

بِرَبِّكُمْ قَالُوا۟ بَلَىٰ شَهِدْنَآ أَن تَقُولُوا۟ يَوْمَ

birabbikum qaloo bala shahidna an taqooloo yawma

ٱلْقِيَٰمَةِ إِنَّا كُنَّا عَنْ هَٰذَا غَٰفِلِينَ ١٧٢

alqiyamati inna kunna AAan hatha ghafileena

172. Quand ton Seigneur tira une descendance des reins des fils d’Adam, il les fit témoigner contre eux-mêmes :

« Ne suis-je pas votre Seigneur ? »

Ils dirent : « Oui, nous en témoignons ! »

Et cela pour que vous ne disiez pas le Jour de la Résurrection :

« Nous avons été pris au dépourvu » ;

أَوْ تَقُولُوٓا۟ إِنَّمَآ أَشْرَكَ ءَابَآؤُنَا مِن قَبْلُ

Aw taqooloo innama ashraka abaona min qablu

وَكُنَّا ذُرِّيَّةً مِّنۢ بَعْدِهِمْ أَفَتُهْلِكُنَا بِمَا

wakunna thurriyyatan min baAAdihim afatuhlikuna bima

فَعَلَ ٱلْمُبْطِلُونَ ١٧٣

faAAala almubtiloona

173. ou que vous ne disiez pas :

« Nos pères étaient autrefois polythéistes ;

nous sommes leurs descendants[1].

Nous feras-tu périr

à cause des actions accomplies par des imposteurs ? »

وَكَذَٰلِكَ نُفَصِّلُ ٱلْءَايَٰتِ وَلَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ١٧٤

Wakathalika nufassilu al-ayati walaAAallahum yarjiAAoona

174. Nous expliquons les Signes de cette façon.

Peut-être reviendront-ils vers nous ?

وَٱتْلُ عَلَيْهِمْ نَبَأَ ٱلَّذِىٓ ءَاتَيْنَٰهُ ءَايَٰتِنَا فَٱنسَلَخَ

Waotlu AAalayhim nabaa allathee ataynahu ayatina fainsalakha

175. Raconte leur l’histoire

de celui auquel nous avions accordé nos Signes.

---

[1] Le texte précise : *après eux.*

Il s’en débarrassa ; le Démon le poursuivit et il fut au nombre de ceux qui s’égarent.

مِنْهَا فَأَتْبَعَهُ ٱلشَّيْطَٰنُ فَكَانَ مِنَ ٱلْغَاوِينَ ﴿١٧٥﴾

minha faatbaAAahu alshshaytanu fakana mina alghaweena

176. Si nous l’avions voulu, nous l’aurions élevé, grâce à ses Signes ;

وَلَوْ شِئْنَا لَرَفَعْنَٰهُ بِهَا وَلَٰكِنَّهُۥٓ أَخْلَدَ إِلَى

Walaw shi/na larafaAAnahu biha walakinnahu akhlada ila

mais il s’est attaché à la terre, il a suivi ses passions.

ٱلْأَرْضِ وَٱتَّبَعَ هَوَىٰهُ ۚ فَمَثَلُهُۥ كَمَثَلِ ٱلْكَلْبِ

al-ardi waittabaAAa hawahu famathaluhu kamathali alkalbi

Il était semblable au chien :

إِن تَحْمِلْ عَلَيْهِ يَلْهَثْ أَوْ تَتْرُكْهُ يَلْهَث ۚ

il grogne quand tu l’attaques,

in tahmil AAalayhi yalhath aw tatruk-hu yalhath

il grogne quand tu le laisses tranquille :

ذَّٰلِكَ مَثَلُ ٱلْقَوْمِ ٱلَّذِينَ كَذَّبُوا۟ بِـَٔايَٰتِنَا ۚ

tel est le peuple qui traite nos Signes de mensonges.

thalika mathalu alqawmi allatheena kaththaboo bi-ayatina

فَٱقْصُصِ ٱلْقَصَصَ لَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ ﴿١٧٦﴾

Raconte-leur les récits : peut-être réfléchiront-ils ?

faoqsusi alqasasa laAAallahum yatafakkaroona

177. Quel mauvais exemple donnent les gens

سَآءَ مَثَلًا ٱلْقَوْمُ ٱلَّذِينَ كَذَّبُوا۟ بِـَٔايَٰتِنَا

Saa mathalan alqawmu allatheena kaththaboo bi-ayatina

qui traitent nos Signes de mensonges !

وَأَنفُسَهُمْ كَانُوا۟ يَظْلِمُونَ ﴿١٧٧﴾

Ils se font tort à eux-mêmes.

waanfusahum kanoo yathlimoona

178. Celui que Dieu dirige est bien dirigé ;

مَن يَهْدِ ٱللَّهُ فَهُوَ ٱلْمُهْتَدِى ۖ وَمَن يُضْلِلْ

Man yahdi Allahu fahuwa almuhtadee waman yudlil

quand à ceux qu’il égare :

فَأُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْخَٰسِرُونَ ﴿١٧٨﴾

voilà les perdants.

faola-ika humu alkhasiroona

179. Nous avons destiné à la Géhenne un grand nombre de djinns et d’hommes.

وَلَقَدْ ذَرَأْنَا لِجَهَنَّمَ كَثِيرًا مِّنَ ٱلْجِنِّ

Walaqad thara/na lijahannama katheeran mina aljinni

Ils ont des cœurs avec lesquels ils ne comprennent rien ;

وَٱلْإِنسِ ۖ لَهُمْ قُلُوبٌ لَّا يَفْقَهُونَ بِهَا وَلَهُمْ

waal-insi lahum quloobun la yafqahoona biha walahum

ils ont des yeux avec lesquels ils ne voient pas ;

أَعْيُنٌ لَّا يُبْصِرُونَ بِهَا وَلَهُمْ ءَاذَانٌ لَّا

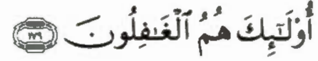
aAAyunun la yubsiroona biha walahum athanun la

ils ont des oreilles avec lesquelles ils n’entendent pas.

يَسْمَعُونَ بِهَآ ۚ أُو۟لَٰٓئِكَ كَٱلْأَنْعَٰمِ بَلْ هُمْ أَضَلُّ ۚ

Voilà ceux qui sont semblables aux bestiaux, ou plus égarés encore.

yasmaAAoona biha ola-ika kaal-anAAami bal hum adallu



أُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْغَٰفِلُونَ ﴿١٧٩﴾

Voilà ceux qui sont insouciants.

Olа-ika humu alghafiloona

180. Les plus beaux noms appartiennent à Dieu[1] !

وَلِلَّهِ ٱلْأَسْمَآءُ ٱلْحُسْنَىٰ فَٱدْعُوهُ بِهَا

Walillahi al-asmao alhusna faodAAoohu biha

Invoquez-le par ses noms ;

وَذَرُوا۟ ٱلَّذِينَ يُلْحِدُونَ فِىٓ أَسْمَـٰٓئِهِۦ

watharoo allatheena yulhidoona fee asma-ihi

écartez vous de ceux qui profanent[2] ses noms ;

سَيُجْزَوْنَ مَا كَانُوا۟ يَعْمَلُونَ ﴿١٨٠﴾

sayujzawna ma kanoo yaAAmaloona

ils seront rétribués pour ce qu’ils ont fait.

181. Il existe dans ce que nous avons créé une communauté

وَمِمَّنْ خَلَقْنَآ أُمَّةٌ يَهْدُونَ بِٱلْحَقِّ

Wamimman khalaqna ommatun yahdoona bialhaqqi

dont les membres se dirigent selon la Vérité, et qui, grâce à celle-ci, observent la justice.

وَبِهِۦ يَعْدِلُونَ ﴿١٨١﴾

wabihi yaAAdiloona

182. Nous conduisons par des chemins détournés

وَٱلَّذِينَ كَذَّبُوا۟ بِـَٔايَـٰتِنَا سَنَسْتَدْرِجُهُم

Waallatheena kaththaboo bi-ayatina sanastadrijuhum

qu’ils ignorent,

مِّنْ حَيْثُ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٨٢﴾

min haythu la yaAAlamoona

ceux qui traitent nos Signes de mensonges.

183. Je leur accorderai un délai.

وَأُمْلِى لَهُمْ إِنَّ كَيْدِى مَتِينٌ ﴿١٨٣﴾

Waomlee lahum inna kaydee mateenun

Oui, mon stratagème est sûr.

184. Ne réfléchissent-ils donc pas ?

أَوَلَمْ يَتَفَكَّرُوا۟ مَا بِصَاحِبِهِم مِّن جِنَّةٍ

Awa lam yatafakkaroo ma bisahibihim min jinnatin

Leur compagnon n’est pas un possédé ;

إِنْ هُوَ إِلَّا نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿١٨٤﴾

in huwa illa natheerun mubeenun

il est seulement un avertisseur explicite.

185. N’ont-ils pas considéré

أَوَلَمْ يَنظُرُوا۟ فِى مَلَكُوتِ ٱلسَّمَـٰوَٰتِ

Awalam yanthuroo fee malakooti alssamawati

le royaume des cieux et de la terre,

وَٱلْأَرْضِ وَمَا خَلَقَ ٱللَّهُ مِن شَىْءٍ وَأَنْ عَسَىٰٓ

waal-ardi wama khalaqa Allahu min shay-in waan AAasa

toutes les choses créées par Dieu ?

Ne savent-ils pas[3]

أَن يَكُونَ قَدِ ٱقْتَرَبَ أَجَلُهُمْ فَبِأَىِّ حَدِيثٍۭ

an yakoona qadi iqtaraba ajaluhum fabi-ayyi hadeethin

que leur terme est peut-être proche ?

A quel discours croiront-ils après cela ?

بَعْدَهُۥ يُؤْمِنُونَ ﴿١٨٥﴾

baAAdahu yu/minoona

---

[1] Cf. XVII,110 ; XX,8 ; LIX,24.
[2] Ou bien : ceux qui *blasphèment* ses noms.
[3] Ces quatre mots sont sous-entendus dans le texte.

186. Il n’y a pas de guide pour celui que Dieu égare.

مَن يُضْلِلِ ٱللَّهُ فَلَا هَادِىَ لَهُۥ ۚ

Man yudlili Allahu fala hadiya lahu

Il les abandonne dans leur rébellion,

égarés comme des aveugles.

وَيَذَرُهُمْ فِى طُغْيَـٰنِهِمْ يَعْمَهُونَ ١٨٦

wayatharuhum fee tughyanihim yaAAmahoona

187. Ils t’interrogent au sujet de l’Heure :

يَسْـَٔلُونَكَ عَنِ ٱلسَّاعَةِ أَيَّانَ مُرْسَىٰهَا ۖ

Yas-aloonaka AAani alssaAAati ayyana mursaha

« Quand viendra-t-elle ? » Dis :

قُلْ إِنَّمَا عِلْمُهَا عِندَ رَبِّى ۖ لَا يُجَلِّيهَا لِوَقْتِهَآ

qul innama AAilmuha AAinda rabbee la yujalleeha liwaqtiha

« La connaissance de l’Heure n’appartient qu’à Dieu ; nul autre que lui ne la fera paraître en son temps.

إِلَّا هُوَ ۚ ثَقُلَتْ فِى ٱلسَّمَـٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۚ

illa huwa thaqulat fee alssamawati waal-ardi

Elle sera pesante dans les cieux et sur la terre, et elle vous surprendra à l’improviste ».

لَا تَأْتِيكُمْ إِلَّا بَغْتَةً ۗ يَسْـَٔلُونَكَ كَأَنَّكَ حَفِىٌّ

la ta/teekum illa baghtatan yas-aloonaka kaannaka hafiyyun

Ils t’interrogent comme si tu en étais averti ; dis :

عَنْهَا ۖ قُلْ إِنَّمَا عِلْمُهَا عِندَ ٱللَّهِ وَلَـٰكِنَّ

AAanha qul innama AAilmuha AAinda Allahi walakinna

« La connaissance de l’Heure n’appartient qu’à Dieu ».

أَكْثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ١٨٧

akthara alnnasi la yaAAlamoona

– Mais la plupart des hommes ne savent rien –

188. Dis :

قُل لَّآ أَمْلِكُ لِنَفْسِى نَفْعًا وَلَا ضَرًّا إِلَّا مَا

Qul la amliku linafsee nafAAan wala darran illa ma

« Je ne détiens pour moi-même, ni profit, ni dommage en dehors de ce que Dieu veut.

شَآءَ ٱللَّهُ ۚ وَلَوْ كُنتُ أَعْلَمُ ٱلْغَيْبَ

shaa Allahu walaw kuntu aAAlamu alghayba

Si je connaissais le mystère incommunicable, je posséderais des biens en abondance et le mal ne me toucherait pas.

لَٱسْتَكْثَرْتُ مِنَ ٱلْخَيْرِ وَمَا مَسَّنِىَ ٱلسُّوٓءُ ۚ

laistakthartu mina alkhayri wama massaniya alssoo-o

Je ne suis qu’un avertisseur et un annonciateur pour un peuple croyant ».

إِنْ أَنَا۠ إِلَّا نَذِيرٌ وَبَشِيرٌ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ١٨٨

in ana illa natheerun wabasheerun liqawmin yu/minoona

¼ du 18ème Hizb.

189. C’est lui qui vous a créés d’un seul être dont il a tiré son épouse

۞ هُوَ ٱلَّذِى خَلَقَكُم مِّن نَّفْسٍ وَٰحِدَةٍ

Huwa allathee khalaqakum min nafsin wahidatin

pour que celui-ci repose auprès d’elle.

Après qu’il eut cohabité avec elle,

وَجَعَلَ مِنْهَا زَوْجَهَا لِيَسْكُنَ إِلَيْهَا ۖ فَلَمَّا

wajaAAala minha zawjaha liyaskuna ilayha falamma

elle portait un fardeau léger, avec lequel elle marchait sans peine.

تَغَشَّىٰهَا حَمَلَتْ حَمْلًا خَفِيفًا فَمَرَّتْ بِهِۦ

taghashshaha hamalat hamlan khafeefan famarrat bihi

Lorsqu’elle s’alourdit, tous deux invoquèrent Dieu, leur Seigneur :

فَلَمَّآ أَثْقَلَت دَّعَوَا ٱللَّهَ رَبَّهُمَا لَئِنْ ءَاتَيْتَنَا

falamma athqalat daAAawa Allaha rabbahuma la-in ataytana

« Si tu nous donnes un justes,

nous serons sûrement reconnaissants ! »

صَٰلِحًا لَّنَكُونَنَّ مِنَ ٱلشَّٰكِرِينَ ١٨٩

salihan lanakoonanna mina alshshakireena

190. Après qu’il leur eut donné un juste, tous deux attribuèrent à Dieu des associés parmi les enfants[1] qu’il leur avait donnés.

فَلَمَّآ ءَاتَىٰهُمَا صَٰلِحًا جَعَلَا لَهُۥ شُرَكَآءَ

Falamma atahuma salihan jaAAala lahu shurakaa

– Dieu est très élevé au-dessus de ce qu’on lui associe –

فِيمَآ ءَاتَىٰهُمَا ۚ فَتَعَٰلَى ٱللَّهُ عَمَّا يُشْرِكُونَ ١٩٠

feema atahuma fataAAala Allahu AAamma yushrikoona

191. Lui associe-t-on des divinités qui ne créent rien alors qu’elles sont elles-mêmes créées,

أَيُشْرِكُونَ مَا لَا يَخْلُقُ شَيْـًٔا وَهُمْ يُخْلَقُونَ ١٩١

Ayushrikoona ma la yakhluqu shay-an wahum yukhlaqoona

192. et qu’elles ne peuvent ni les secourir,

وَلَا يَسْتَطِيعُونَ لَهُمْ نَصْرًا

Wala yastateeAAoona lahum nasran

ni se sauver elles-mêmes ?

وَلَآ أَنفُسَهُمْ يَنصُرُونَ ١٩٢

wala anfusahum yansuroona

193. Si vous les appelez à la vraie Direction, ils ne vous suivront pas.

وَإِن تَدْعُوهُمْ إِلَى ٱلْهُدَىٰ لَا يَتَّبِعُوكُمْ ۚ سَوَآءٌ

Wa-in tadAAoohum ila alhuda la yattabiAAookum sawaon

Égal est pour eux que vous les appeliez

ou que vous vous taisiez.

عَلَيْكُمْ أَدَعَوْتُمُوهُمْ أَمْ أَنتُمْ صَٰمِتُونَ ١٩٣

AAalaykum adaAAawtumoohum am antum samitoona

194. Ceux que vous invoquez en dehors de Dieu

إِنَّ ٱلَّذِينَ تَدْعُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ عِبَادٌ

Inna allatheena tadAAoona min dooni Allahi AAibadun

sont des serviteurs semblables à vous.

Invoquez-les !

أَمْثَالُكُمْ ۖ فَٱدْعُوهُمْ فَلْيَسْتَجِيبُوا۟ لَكُمْ

amthalukum faodAAoohum falyastajeeboo lakum

Qu’ils vous répondent, si vous êtes véridiques !

إِن كُنتُمْ صَٰدِقِينَ ١٩٤

in kuntum sadiqeena

195. Ont-ils des pieds pour marcher ?

Ont-ils des mains pour saisir ?

أَلَهُمْ أَرْجُلٌ يَمْشُونَ بِهَآ ۖ أَمْ لَهُمْ أَيْدٍ

Alahum arjulun yamshoona biha am lahum aydin

Ont-ils des yeux pour voir ?

---

[1] Ce verset, comme le suivant, porte seulement : *ce que*.

Ont-ils des oreilles pour entendre ?

يَبْطِشُونَ بِهَآ أَمْ لَهُمْ أَعْيُنٌ يُبْصِرُونَ بِهَآ

yabtishoona biha am lahum aAAyunun yubsiroona biha

Dis :

« Invoquez vos associés ! Usez de ruses contre moi !

أَمْ لَهُمْ ءَاذَانٌ يَسْمَعُونَ بِهَا قُلِ ٱدْعُوا۟

am lahum athanun yasmaAAoona biha quli odAAoo

Ne me faites pas attendre !

شُرَكَآءَكُمْ ثُمَّ كِيدُونِ فَلَا تُنظِرُونِ ١٩٥

shurakaakum thumma keedooni fala tunthirooni

196. Oui, mon Maître est Dieu

إِنَّ وَلِـِّۧىَ ٱللَّهُ ٱلَّذِى نَزَّلَ ٱلْكِتَـٰبَ

Inna waliyyiya Allahu allathee nazzala alkitaba

qui a fait descendre le Livre.

C'est lui qui choisit les saints.

وَهُوَ يَتَوَلَّى ٱلصَّـٰلِحِينَ ١٩٦

wahuwa yatawalla alssaliheena

197. Ceux que vous invoquez en dehors de lui

وَٱلَّذِينَ تَدْعُونَ مِن دُونِهِۦ لَا يَسْتَطِيعُونَ

Waallatheena tadAAoona min doonihi la yastateeAAoona

ne peuvent, ni vous secourir,

ni se sauver eux-mêmes ».

نَصْرَكُمْ وَلَآ أَنفُسَهُمْ يَنصُرُونَ ١٩٧

nasrakum wala anfusahum yansuroona

198. Si tu les appelles à la vrai Direction, ils n'entendent pas.

وَإِن تَدْعُوهُمْ إِلَى ٱلْهُدَىٰ لَا يَسْمَعُوا۟

Wa-in tadAAoohum ila alhuda la yasmaAAoo

Tu les vois ; ils tournent leurs regards vers toi, mais ils ne te voient pas.

وَتَرَىٰهُمْ يَنظُرُونَ إِلَيْكَ وَهُمْ لَا يُبْصِرُونَ ١٩٨

watarahum yanthuroona ilayka wahum la yubsiroona

199. Pratique le Pardon ;

ordonne le bien[1] ;

خُذِ ٱلْعَفْوَ وَأْمُرْ بِٱلْعُرْفِ وَأَعْرِضْ عَنِ

Khuthi alAAafwa wa/mur bialAAurfi waaAArid AAani

écarte-toi des ignorants.

ٱلْجَـٰهِلِينَ ١٩٩

aljahileena

200. Quand une tentation du Démon t'incite au mal,

وَإِمَّا يَنزَغَنَّكَ مِنَ ٱلشَّيْطَـٰنِ نَزْغٌ فَٱسْتَعِذْ

Wa-imma yanzaghannaka mina alshshaytani nazghun faistaAAith

cherche la protection de Dieu,

car il est celui qui entend et qui sait tout.

بِٱللَّهِ إِنَّهُۥ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ٢٠٠

biAllahi innahu sameeAAun AAaleemun

201. Lorsqu'une légion de démons s'en prend à ceux qui craignent Dieu,

إِنَّ ٱلَّذِينَ ٱتَّقَوْا۟ إِذَا مَسَّهُمْ طَـٰٓئِفٌ مِّنَ

Inna allatheena ittaqaw itha massahum ta-ifun mina

ceux-ci réfléchissent et voici qu'ils deviennent clairvoyants,

ٱلشَّيْطَـٰنِ تَذَكَّرُوا۟ فَإِذَا هُم مُّبْصِرُونَ ٢٠١

alshshaytani tathakkaroo fa-itha hum mubsiroona

---

[1] Litt. : *ce qui est reconnu* (comme étant le bien).

202. alors que les démons maintiennent leurs frères dans l’erreur et que ceux-ci n’y renoncent plus jamais par la suite.

وَإِخْوَٰنُهُمْ يَمُدُّونَهُمْ فِى ٱلْغَىِّ ثُمَّ لَا يُقْصِرُونَ ٢٠٢

Wa-ikhwanuhum yamuddoonahum fee alghayyi thumma la yuqsiroona

203. Ils disent, quand tu ne leur apportes pas un Signe :

« N’as-tu pas choisi d’agir ainsi ? »

Dis :

« Je ne fais que suivre ce qui m’a été révélé par mon Seigneur.

Ce sont là, de la part de votre Seigneur : des appels à la clairvoyance, un Direction et une Miséricorde pour un peuple qui croit ».

وَإِذَا لَمْ تَأْتِهِم بِـَٔايَةٍ قَالُوا۟ لَوْلَا ٱجْتَبَيْتَهَا ۚ

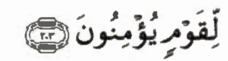
Wa-itha lam ta/tihim bi-ayatin qaloo lawla ijtabaytaha

قُلْ إِنَّمَآ أَتَّبِعُ مَا يُوحَىٰٓ إِلَىَّ مِن رَّبِّى ۚ

qul innama attabiAAu ma yooha ilayya min rabbee

هَٰذَا بَصَآئِرُ مِن رَّبِّكُمْ وَهُدًى وَرَحْمَةٌ

hatha basa-iru min rabbikum wahudan warahmatun


لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ٢٠٣

liqawmin yu/minoona

204. Lorsque le Coran est récité,

écoutez-le et taisez-vous

– Peut-être vous sera-t-il fait miséricorde ? –

وَإِذَا قُرِئَ ٱلْقُرْءَانُ فَٱسْتَمِعُوا۟ لَهُۥ

Wa-itha quri-a alqur-anu faistamiAAoo lahu

وَأَنصِتُوا۟ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ٢٠٤

waansitoo laAAallakum turhamoona

205. Souviens-toi de ton Seigneur,

en toi-même, à mi-voix,

avec humilité, avec crainte,

le matin et le soir.

Ne sois pas au nombre de ceux qui sont négligents[1].

وَٱذْكُر رَّبَّكَ فِى نَفْسِكَ تَضَرُّعًا وَخِيفَةً

Waothkur rabbaka fee nafsika tadarruAAan wakheefatan

وَدُونَ ٱلْجَهْرِ مِنَ ٱلْقَوْلِ بِٱلْغُدُوِّ وَٱلْـَٔاصَالِ

wadoona aljahri mina alqawli bialghuduwwi waal-asali

وَلَا تَكُن مِّنَ ٱلْغَٰفِلِينَ ٢٠٥

wala takun mina alghafileena

206. Ceux qui demeurent auprès de ton Seigneur ne se considèrent pas trop grands[2] pour l’adorer. Ils le glorifient et ils se prosternent devant lui.

Prosternation recommandée

إِنَّ ٱلَّذِينَ عِندَ رَبِّكَ لَا يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ

Inna allatheena AAinda rabbika la yastakbiroona AAan

عِبَادَتِهِۦ وَيُسَبِّحُونَهُۥ وَلَهُۥ يَسْجُدُونَ ۩ ٢٠٦

AAibadatihi wayusabbihoonahu walahu yasjudoona

[1] Ou bien : insouciants.
[2] Mot à mot : *ils ne s’éloignent pas par orgueil de l’adoration.*

Sourate VIII : LE BUTIN

(Médinoise de 75 versets)

Au nom de Dieu :

Celui qui fait miséricorde,

le Miséricordieux.

½ du 18ème Hizb.

1. Ils t'interrogent au sujet du butin.

Dis :

« Le butin appartient à Dieu et à son Prophète.

Craignez Dieu !

Maintenez la concorde entre vous. Obéissez à Dieu et à son Prophète,

si vous êtes croyants ! »

2. Seuls, sont vraiment croyants :

ceux dont les cœurs frémissent à la mention du Nom de Dieu ;

ceux dont la foi augmente lorsqu'on leur récite ses Versets ;

– ils se confient en leur Seigneur –

3. ceux qui s'acquittent de la prière,

ceux qui donnent en aumône

une partie des biens que nous leur avons accordés.

4. Voilà ceux qui, en toute vérité, sont les croyants.

Des degrés élevés leur sont réservés auprès de leur Seigneur, avec un pardon et une généreuse récompense.

سُورَةُ الأنفال

مَدنِيَّة - آياتها ٧٥

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrrahmani alrraheemi

يَسْـَٔلُونَكَ عَنِ ٱلْأَنفَالِ ۖ قُلِ ٱلْأَنفَالُ لِلَّهِ

Yas-aloonaka AAani al-anfali quli al-anfalu lillahi

وَٱلرَّسُولِ ۖ فَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ وَأَصْلِحُوا۟ ذَاتَ

waalrrasooli faittaqoo Allaha waaslihoo thata

بَيْنِكُمْ ۖ وَأَطِيعُوا۟ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥٓ

baynikum waateeAAoo Allaha warasoolahu

إِن كُنتُم مُّؤْمِنِينَ ﴿١﴾

in kuntum mu/mineena

إِنَّمَا ٱلْمُؤْمِنُونَ ٱلَّذِينَ إِذَا ذُكِرَ ٱللَّهُ

Innama almu/minoona allatheena itha thukira Allahu

وَجِلَتْ قُلُوبُهُمْ وَإِذَا تُلِيَتْ عَلَيْهِمْ ءَايَٰتُهُۥ

wajilat quloobuhum wa-itha tuliyat AAalayhim ayatuhu

زَادَتْهُمْ إِيمَٰنًا وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿٢﴾

zadat-hum eemanan waAAala rabbihim yatawakkaloona

ٱلَّذِينَ يُقِيمُونَ ٱلصَّلَوٰةَ

Allatheena yuqeemoona alssalata

وَمِمَّا رَزَقْنَٰهُمْ يُنفِقُونَ ﴿٣﴾

wamimma razaqnahum yunfiqoona

أُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْمُؤْمِنُونَ حَقًّا ۚ لَّهُمْ دَرَجَٰتٌ

Ola-ika humu almu/minoona haqqan lahum darajatun

عِندَ رَبِّهِمْ وَمَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ﴿٤﴾

AAinda rabbihim wamaghfiratun warizqun kareemun

5. Ainsi, c'est au nom de la Vérité[1] que ton Seigneur t'a fait sortir de ta demeure

alors qu'une partie des croyants éprouvaient de l'aversion pour cette mesure.

6. Ils contestent la Vérité

– bien qu'on la leur eût montrée clairement –

comme si on les avait poussé à la mort et ils demeuraient dans l'expectative.

7. Lorsque Dieu vous promettait

qu'un des deux groupes se rendrait à vous[2],

vous désiriez vous emparer de celui qui était désarmé,

alors que Dieu voulait

manifester la Vérité par ses paroles

et exterminer les incrédules jusqu'au dernier,

8. afin de faire apparaître la Vérité

et d'anéantir ce qui est vain,

en dépit des coupables[3].

9. Lorsque vous demandiez le secours de votre Seigneur, il vous exauça :

« Je vous envoie un renfort de mille anges,

les uns à la suite des autres ».

10. Dieu n'a fait cela que pour vous apporter une bonne nouvelle,

et que vos cœurs s'apaisent.

Il n'y a pas de victoire,

كَمَآ أَخْرَجَكَ رَبُّكَ مِنۢ بَيْتِكَ بِٱلْحَقِّ وَإِنَّ

Kama akhrajaka rabbuka min baytika bialhaqqi wa-inna

فَرِيقًا مِّنَ ٱلْمُؤْمِنِينَ لَكَٰرِهُونَ ٥

fareeqan mina almu/mineena lakarihoona

يُجَٰدِلُونَكَ فِى ٱلْحَقِّ بَعْدَ مَا تَبَيَّنَ كَأَنَّمَا

Yujadiloonaka fee alhaqqi baAAda ma tabayyana kaannama

يُسَاقُونَ إِلَى ٱلْمَوْتِ وَهُمْ يَنظُرُونَ ٦

yusaqoona ila almawti wahum yanthuroona

وَإِذْ يَعِدُكُمُ ٱللَّهُ إِحْدَى ٱلطَّآئِفَتَيْنِ أَنَّهَا لَكُمْ

Wa-ith yaAAidukumu Allahu ihda altta-ifatayni annaha lakum

وَتَوَدُّونَ أَنَّ غَيْرَ ذَاتِ ٱلشَّوْكَةِ

watawaddoona anna ghayra thati alshshawkati

تَكُونُ لَكُمْ وَيُرِيدُ ٱللَّهُ أَن يُحِقَّ ٱلْحَقَّ

takoonu lakum wayureedu Allahu an yuhiqqa alhaqqa

بِكَلِمَٰتِهِۦ وَيَقْطَعَ دَابِرَ ٱلْكَٰفِرِينَ ٧

bikalimatihi wayaqtaAAa dabira alkafireena

لِيُحِقَّ ٱلْحَقَّ وَيُبْطِلَ ٱلْبَٰطِلَ

Liyuhiqqa alhaqqa wayubtila albatila

وَلَوْ كَرِهَ ٱلْمُجْرِمُونَ ٨

walaw kariha almujrimoona

إِذْ تَسْتَغِيثُونَ رَبَّكُمْ فَٱسْتَجَابَ لَكُمْ أَنِّى

Ith tastagheethoona rabbakum faistajaba lakum annee

مُمِدُّكُم بِأَلْفٍ مِّنَ ٱلْمَلَٰٓئِكَةِ مُرْدِفِينَ ٩

mumiddukum bi-alfin mina almala-ikati murdifeena

وَمَا جَعَلَهُ ٱللَّهُ إِلَّا بُشْرَىٰ وَلِتَطْمَئِنَّ بِهِۦ

Wama jaAAalahu Allahu illa bushra walitatma-inna bihi

قُلُوبُكُمْ وَمَا ٱلنَّصْرُ إِلَّا مِنْ عِندِ ٱللَّهِ

quloobukum wama alnnasru illa min AAindi Allahi

---

[1] Litt. : *avec* la Vérité.
[2] Litt. : *serait*
[3] Mot à mot : *bien que les coupables détestent cela.*

si ce n'est auprès de Dieu.

إِنَّ ٱللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ۝١٠

– Dieu est puissant et juste –

inna Allaha AAazeezun hakeemun

11. Lorsqu'il vous enveloppa de sommeil,

إِذْ يُغَشِّيكُمُ ٱلنُّعَاسَ أَمَنَةً مِّنْهُ وَيُنَزِّلُ

Ith yughashsheekumu alnnuAAasa amanatan minhu wayunazzilu

comme d'une sécurité venue de lui,

عَلَيْكُم مِّنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءً لِّيُطَهِّرَكُم بِهِۦ

du ciel il fit descendre sur vous de l'eau pour vous purifier,

AAalaykum mina alssama-i maan liyutahhirakum bihi

وَيُذْهِبَ عَنكُمْ رِجْزَ ٱلشَّيْطَٰنِ وَلِيَرْبِطَ عَلَىٰ

pour écarter de vous la souillure du Démon,

wayuthhiba AAankum rijza alshshaytani waliyarbita AAala

قُلُوبِكُمْ وَيُثَبِّتَ بِهِ ٱلْأَقْدَامَ ۝١١

pour fortifier vos cœurs et pour affermir vos pas[1].

quloobikum wayuthabbita bihi al-aqdama

12. Ton Seigneur inspirait aux anges :

إِذْ يُوحِى رَبُّكَ إِلَى ٱلْمَلَٰٓئِكَةِ أَنِّى مَعَكُمْ

« Oui, je suis avec vous ;

Ith yoohee rabbuka ila almala-ikati annee maAAakum

فَثَبِّتُوا۟ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ ۚ سَأُلْقِى فِى قُلُوبِ

affermissez donc ceux qui croient.

fathabbitoo allatheena amanoo saolqee fee quloobi

Je vais jeter l'effroi dans les cœurs des incrédules :

ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ ٱلرُّعْبَ فَٱضْرِبُوا۟ فَوْقَ

allatheena kafaroo alrruAAba faidriboo fawqa

frappez sur leurs cous ;

ٱلْأَعْنَاقِ وَٱضْرِبُوا۟ مِنْهُمْ كُلَّ بَنَانٍ ۝١٢

frappez-les tous aux jointures ».

al-aAAnaqi waidriboo minhum kulla bananin

13. Il en fut ainsi, parce qu'ils se sont séparés

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ شَآقُّوا۟ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ ۚ

Thalika bi-annahum shaqqoo Allaha warasoolahu

de Dieu et de son Prophète.

وَمَن يُشَاقِقِ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ

Dieu est terrible dans son châtiment

waman yushaqiqi Allaha warasoolahu

envers celui qui se sépare de Dieu et de son Prophète.

فَإِنَّ ٱللَّهَ شَدِيدُ ٱلْعِقَابِ ۝١٣

fa-inna Allaha shadeedu alAAiqabi

14. Voilà pour vous !

ذَٰلِكُمْ فَذُوقُوهُ وَأَنَّ لِلْكَٰفِرِينَ

Goûtez cela !

Thalikum fathooqoohu waanna lilkafireena

Le châtiment du Feu est destiné aux incrédules.

عَذَابَ ٱلنَّارِ ۝١٤

AAathaba alnnari

[1] Mot à mot : *pour qu'il lie* (ou qu'il ranime) *vos cœurs et qu'il affermisse vos talons.*

15. Ô vous qui croyez !

Lorsque vous rencontrez des incrédules en marche pour le combat,

ne leur tournez pas le dos.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ إِذَا لَقِيتُمُ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ

Ya ayyuha allatheena amanoo itha laqeetumu allatheena kafaroo

زَحْفًا فَلَا تُوَلُّوهُمُ ٱلْأَدْبَارَ ١٥

zahfan fala tuwalloohumu al-adbara

16. Quiconque tourne le dos en ce jour :

– à moins de se détacher pour un autre combat ou de se rallier à une autre troupe –

celui-là encourt la colère de Dieu ; son refuge sera la Géhenne.

Quelle détestable fin !

وَمَن يُوَلِّهِمْ يَوْمَئِذٍ دُبُرَهُۥٓ إِلَّا مُتَحَرِّفًا لِّقِتَالٍ

Waman yuwallihim yawma-ithin duburahu illa mutaharrifan liqitalin

أَوْ مُتَحَيِّزًا إِلَىٰ فِئَةٍ فَقَدْ بَآءَ بِغَضَبٍ مِّنَ

aw mutahayyizan ila fi-atin faqad baa bighadabin mina

ٱللَّهِ وَمَأْوَىٰهُ جَهَنَّمُ ۖ وَبِئْسَ ٱلْمَصِيرُ ١٦

Allahi wama/wahu jahannamu wabi/sa almaseeru

17. Ce n'est pas vous qui les avez tués ;

mais Dieu les a tués.

Tu ne lançais pas toi-même les traits quand tu les lançais,

mais Dieu les lançait

pour éprouver les croyants au moyen d'une belle épreuve venue de lui.

– Dieu est celui qui entend et qui sait tout –

فَلَمْ تَقْتُلُوهُمْ وَلَٰكِنَّ ٱللَّهَ قَتَلَهُمْ ۚ

Falam taqtuloohum walakinna Allaha qatalahum

وَمَا رَمَيْتَ إِذْ رَمَيْتَ وَلَٰكِنَّ ٱللَّهَ رَمَىٰ ۚ

wama ramayta ith ramayta walakinna Allaha rama

وَلِيُبْلِىَ ٱلْمُؤْمِنِينَ مِنْهُ بَلَآءً حَسَنًا ۚ

waliyubliya almu/mineena minhu balaan hasanan

إِنَّ ٱللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ١٧

inna Allaha sameeAAun AAaleemun

18. Voilà pour vous !

Oui, Dieu anéantit la ruse des incrédules.

ذَٰلِكُمْ وَأَنَّ ٱللَّهَ مُوهِنُ كَيْدِ ٱلْكَٰفِرِينَ ١٨

Thalikum waanna Allaha moohinu kaydi alkafireena

19. Si vous cherchiez le succès, vous l'avez obtenu ;

si vous vous désistiez ce serait meilleurs pour vous ;

si vous recommencez, nous recommencerons.

Vos troupes[1] ne vous serviront à rien, même si elles sont nombreuses.

Dieu est avec les croyants.

إِن تَسْتَفْتِحُواْ فَقَدْ جَآءَكُمُ ٱلْفَتْحُ ۖ

In tastaftihoo faqad jaakumu alfathu

وَإِن تَنتَهُواْ فَهُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ ۖ وَإِن تَعُودُواْ نَعُدْ

wa-in tantahoo fahuwa khayrun lakum wa-in taAAoodoo naAAud

وَلَن تُغْنِىَ عَنكُمْ فِئَتُكُمْ شَيْـًٔا وَلَوْ كَثُرَتْ

walan tughniya AAankum fi-atukum shay-an walaw kathurat

وَأَنَّ ٱللَّهَ مَعَ ٱلْمُؤْمِنِينَ ١٩

waanna Allaha maAAa almu/mineena

[1] Litt. : *votre masse.*

20. Ô vous qui croyez !

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ أَطِيعُواْ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ

Ya ayyuha allatheena amanoo ateeAAoo Allaha warasoolahu

Obéissez à Dieu et à son Prophète !

وَلَا تَوَلَّوۡاْ عَنۡهُ وَأَنتُمۡ تَسۡمَعُونَ ٢٠

wala tawallaw AAanhu waantum tasmaAAoona

Ne vous détournez pas de lui, alors que vous entendez…

21. Ne soyez pas comme ceux qui disent :

وَلَا تَكُونُواْ كَٱلَّذِينَ قَالُواْ سَمِعۡنَا

Wala takoonoo kaallatheena qaloo samiAAna

« Nous avons entendu »,

وَهُمۡ لَا يَسۡمَعُونَ ٢١

wahum la yasmaAAoona

alors qu'ils n'entendent pas !

¾ du 18ème Hizb.

22. Les pires des bêtes au regard[1] de Dieu

۞ إِنَّ شَرَّ ٱلدَّوَآبِّ عِندَ ٱللَّهِ ٱلصُّمُّ ٱلۡبُكۡمُ

Inna sharra alddawabbi AAinda Allahi alssummu albukmu

sont les sourds et les muets qui ne comprennent rien.

ٱلَّذِينَ لَا يَعۡقِلُونَ ٢٢

allatheena la yaAAqiloona

23. Si Dieu avait reconnu quelque bien en eux il aurait fait en sorte qu'ils entendent ;

وَلَوۡ عَلِمَ ٱللَّهُ فِيهِمۡ خَيۡرٗا لَّأَسۡمَعَهُمۡۖ

Walaw AAalima Allahu feehim khayran laasmaAAahum

mais, même s'il les avait fait entendre, ils se seraient détournés et ils se seraient éloignés.

وَلَوۡ أَسۡمَعَهُمۡ لَتَوَلَّواْ وَّهُم مُّعۡرِضُونَ ٢٣

walaw asmaAAahum latawallaw wahum muAAridoona

24. Ô vous qui croyez !

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ ٱسۡتَجِيبُواْ لِلَّهِ وَلِلرَّسُولِ

Ya ayyuha allatheena amanoo istajeeboo lillahi walilrrasooli

Répondez à Dieu et à son Prophète,

lorsqu'il vous appelle à ce qui vous fait vivre.

إِذَا دَعَاكُمۡ لِمَا يُحۡيِيكُمۡۖ وَٱعۡلَمُوٓاْ أَنَّ

itha daAAakum lima yuhyeekum waiAAlamoo anna

Sachez qu'en vérité,

Dieu se place entre l'homme et son cœur,

ٱللَّهَ يَحُولُ بَيۡنَ ٱلۡمَرۡءِ وَقَلۡبِهِۦ

Allaha yahoolu bayna almar-i waqalbihi

et que vous serez tous rassemblés devant[2] lui.

وَأَنَّهُۥٓ إِلَيۡهِ تُحۡشَرُونَ ٢٤

waannahu ilayhi tuhsharoona

25. Craignez une épreuve qui n'atteindra pas spécialement

ceux d'entre vous qui sont injustes.

وَٱتَّقُواْ فِتۡنَةٗ لَّا تُصِيبَنَّ ٱلَّذِينَ ظَلَمُواْ مِنكُمۡ

Waittaqoo fitnatan la tuseebanna allatheena thalamoo minkum

[1] Litt. : *chez*.
[2] Litt. : *vers*

Sachez que Dieu est terrible dans son châtiment.

خَاصَّةً وَٱعْلَمُوٓا۟ أَنَّ ٱللَّهَ شَدِيدُ ٱلْعِقَابِ ﴿٢٥﴾

khassatan waiAAlamoo anna Allaha shadeedu alAAiqabi

26. Souvenez-vous !

Lorsque, sur la terre,

vous étiez peu nombreux et faibles, craignant que les hommes ne s'emparent de vous,

Dieu vous a procuré un refuge ; il vous a assistés de son secours ; il vous a accordé d'excellentes nourritures.

– Peut-être serez-vous reconnaissants –

وَٱذْكُرُوٓا۟ إِذْ أَنتُمْ قَلِيلٌ مُّسْتَضْعَفُونَ فِى

Waothkuroo ith antum qaleelun mustadAAafoona fee

ٱلْأَرْضِ تَخَافُونَ أَن يَتَخَطَّفَكُمُ ٱلنَّاسُ

al-ardi takhafoona an yatakhattafakumu alnnasu

فَـَٔاوَىٰكُمْ وَأَيَّدَكُم بِنَصْرِهِۦ وَرَزَقَكُم مِّنَ

faawakum waayyadakum binasrihi warazaqakum mina

ٱلطَّيِّبَٰتِ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٢٦﴾

alttayyibati laAAallakum tashkuroona

27. Ô vous qui croyez !

Ne trahissez ni Dieu, ni son Prophète ;

vous ne respecteriez donc pas les dépôts qui vous ont été confiés, alors que vous savez ?

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لَا تَخُونُوا۟ ٱللَّهَ وَٱلرَّسُولَ

Ya ayyuha allatheena amanoo la takhoonoo Allaha waalrrasoola

وَتَخُونُوٓا۟ أَمَٰنَٰتِكُمْ وَأَنتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٢٧﴾

watakhoonoo amanatikum waantum taAAlamoona

28. Sachez que vos biens et vos enfants constituent pour vous une tentation,

mais qu'une récompense sans limites se trouve auprès de Dieu.

وَٱعْلَمُوٓا۟ أَنَّمَآ أَمْوَٰلُكُمْ وَأَوْلَٰدُكُمْ فِتْنَةٌ

WaiAAlamoo annama amwalukum waawladukum fitnatun

وَأَنَّ ٱللَّهَ عِندَهُۥٓ أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿٢٨﴾

waanna Allaha AAindahu ajrun AAatheemun

29. Ô vous qui croyez !

Si vous craignez Dieu, il vous accordera la possibilité de distinguer le bien du mal[1] ;

il effacera vos mauvaises actions et il vous pardonnera.

– Dieu est le Maître de la grâce incommensurable –

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ إِن تَتَّقُوا۟ ٱللَّهَ يَجْعَل

Ya ayyuha allatheena amanoo in tattaqoo Allaha yajAAal

لَّكُمْ فُرْقَانًا وَيُكَفِّرْ عَنكُمْ سَيِّـَٔاتِكُمْ

lakum furqanan wayukaffir AAankum sayyiatikum

وَيَغْفِرْ لَكُمْ ۗ وَٱللَّهُ ذُو ٱلْفَضْلِ ٱلْعَظِيمِ ﴿٢٩﴾

wayaghfir lakum waAllahu thoo alfadli alAAatheemi

30. Lorsque les incrédules usent de stratagèmes contre toi, pour s'emparer de toi, pour te tuer ou pour t'expulser ;

s'ils usent de stratagèmes, Dieu aussi use de stratagèmes

وَإِذْ يَمْكُرُ بِكَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ لِيُثْبِتُوكَ أَوْ

Waith yamkuru bika allatheena kafaroo liyuthbitooka aw

يَقْتُلُوكَ أَوْ يُخْرِجُوكَ ۚ وَيَمْكُرُونَ وَيَمْكُرُ ٱللَّهُ ۖ

yaqtulooka aw yukhrijooka wayamkuroona wayamkuru Allahu

[1] Un seul mot : فرقان (cf. verset 41 deuxième note)

et c'est Dieu qui est le plus fort en stratagèmes.

وَٱللَّهُ خَيۡرُ ٱلۡمَٰكِرِينَ ﴿٣٠﴾

waAllahu khayru almakireena

31. Lorsque nos Versets leur étaient récités, ils disaient :

وَإِذَا تُتۡلَىٰ عَلَيۡهِمۡ ءَايَٰتُنَا قَالُواْ قَدۡ سَمِعۡنَا لَوۡ

Wa-itha tutla AAalayhim ayatuna qaloo qad samiAAna law

« Oui, nous avons entendu !

نَشَآءُ لَقُلۡنَا مِثۡلَ هَٰذَآ إِنۡ هَٰذَآ إِلَّآ

nashao laqulna mithla hatha in hatha illa

Nous en dirions autant, si nous le voulions ; ce ne sont que des histoires racontées par les Anciens ».


أَسَٰطِيرُ ٱلۡأَوَّلِينَ ﴿٣١﴾

asateeru al-awwaleena

32. Lorsqu'ils disaient :

وَإِذۡ قَالُواْ ٱللَّهُمَّ إِن كَانَ هَٰذَا هُوَ ٱلۡحَقَّ

Wa-ith qaloo allahumma in kana hatha huwa alhaqqa

« Ô Dieu !

Si cela est la Vérité venue de toi,

مِنۡ عِندِكَ فَأَمۡطِرۡ عَلَيۡنَا حِجَارَةٗ مِّنَ

min AAindika faamtir AAalayna hijaratan mina

fais tomber du ciel des pierres sur nous,

ou bien, apporte-nous un châtiment douloureux ».

ٱلسَّمَآءِ أَوِ ٱئۡتِنَا بِعَذَابٍ أَلِيمٖ ﴿٣٢﴾

alssama-i awi i/tina biAAathabin aleemin

33. Mais Dieu ne veut pas[1] les châtier

وَمَا كَانَ ٱللَّهُ لِيُعَذِّبَهُمۡ وَأَنتَ فِيهِمۡۚ

Wama kana Allahu liyuAAaththibahum waanta feehim

alors que tu es au milieu d'eux.

Dieu ne les châtie pas quand ils demandent pardon.

وَمَا كَانَ ٱللَّهُ مُعَذِّبَهُمۡ وَهُمۡ يَسۡتَغۡفِرُونَ ﴿٣٣﴾

wama kana Allahu muAAaththibahum wahum yastaghfiroona

34. Pourquoi Dieu ne les punirait-il pas[2] ?

وَمَا لَهُمۡ أَلَّا يُعَذِّبَهُمُ ٱللَّهُ وَهُمۡ يَصُدُّونَ

Wama lahum alla yuAAaththibahumu Allahu wahum yasuddoona

Ils écartent les croyants de la Mosquée sacrée,

عَنِ ٱلۡمَسۡجِدِ ٱلۡحَرَامِ وَمَا كَانُوٓاْ أَوۡلِيَآءَهُۥٓۚ

AAani almasjidi alharami wama kanoo awliyaahu

et ils ne sont pas ses amis[3].

Ses amis sont seulement ceux qui le craignent ;

إِنۡ أَوۡلِيَآؤُهُۥٓ إِلَّا ٱلۡمُتَّقُونَ وَلَٰكِنَّ أَكۡثَرَهُمۡ

in awliyaohu illa almuttaqoona walakinna aktharahum

mais la plupart des hommes ne savent rien.

لَا يَعۡلَمُونَ ﴿٣٤﴾

la yaAAlamoona

35. Leur prière à la Maison

وَمَا كَانَ صَلَاتُهُمۡ عِندَ ٱلۡبَيۡتِ إِلَّا مُكَآءٗ

Wama kana salatuhum AAinda albayti illa mukaan

[1] Mot à mot : *Dieu n'est pas pour les châtier* ; ou bien : il ne convient pas à Dieu de les châtier tandis que… (deux fois)
[2] Mot à mot : Qu'ont-ils pour que Dieu ne les punisse pas ?
[3] S'agit-il des « amis de Dieu » ou des « desservants de la Mosquée » ? Traduction douteuse.

n'est que sifflements et battements de mains…

وَتَصْدِيَةً ۚ فَذُوقُوا۟ ٱلْعَذَابَ بِمَا كُنتُمْ

watasdiyatan fathooqoo alAAathaba bima kuntum

« Goûtez donc le châtiment de votre incrédulité ! »

تَكْفُرُونَ ٣٥



Takfuroona

36. Oui, les incrédules dépenseront leurs biens

إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ يُنفِقُونَ أَمْوَٰلَهُمْ

Inna allatheena kafaroo yunfiqoona amwalahum

pour éloigner les hommes du chemin de Dieu.

لِيَصُدُّوا۟ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ ۚ فَسَيُنفِقُونَهَا ثُمَّ

liyasuddoo AAan sabeeli Allahi fasayunfiqoonaha thumma

Ils les dispenseront puis ils déploreront de l'avoir fait

تَكُونُ عَلَيْهِمْ حَسْرَةً ثُمَّ يُغْلَبُونَ ۗ

takoonu AAalayhim hasratan thumma yughlaboona

et ils seront ensuite vaincus.

Les incrédules seront réunis dans la Géhenne,

وَٱلَّذِينَ كَفَرُوٓا۟ إِلَىٰ جَهَنَّمَ يُحْشَرُونَ ٣٦

waallatheena kafaroo ila jahannama yuhsharoona

37. pour que Dieu sépare le mauvais du bon ;

لِيَمِيزَ ٱللَّهُ ٱلْخَبِيثَ مِنَ ٱلطَّيِّبِ وَيَجْعَلَ

Liyameeza Allahu alkhabeetha mina alttayyibi wayajAAala

qu'il entasse les mauvais

ٱلْخَبِيثَ بَعْضَهُۥ عَلَىٰ بَعْضٍ فَيَرْكُمَهُۥ

les uns sur les autres,

alkhabeetha baAAdahu AAala baAAdin fayarkumahu

puis qu'il les amoncelle tous ensemble

جَمِيعًا فَيَجْعَلَهُۥ فِى جَهَنَّمَ ۚ

et qu'il les mette dans la Géhenne.

jameeAAan fayajAAalahu fee jahannama

– Voilà les perdants –

أُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْخَٰسِرُونَ ٣٧

ola-ika humu alkhasiroona

38. Dis aux incrédules que s'ils cessent,

قُل لِّلَّذِينَ كَفَرُوٓا۟ إِن يَنتَهُوا۟ يُغْفَرْ لَهُم مَّا

on leur pardonnera ce qui est passé.

Qul lillatheena kafaroo in yantahoo yughfar lahum ma

S'ils recommencent,

قَدْ سَلَفَ وَإِن يَعُودُوا۟ فَقَدْ مَضَتْ سُنَّتُ

qad salafa wa-in yaAAoodoo faqad madat sunnatu

qu'ils se rappellent[1] alors l'exemple[2] des Anciens.

ٱلْأَوَّلِينَ ٣٨

al-awwaleena

39. Combattez-les

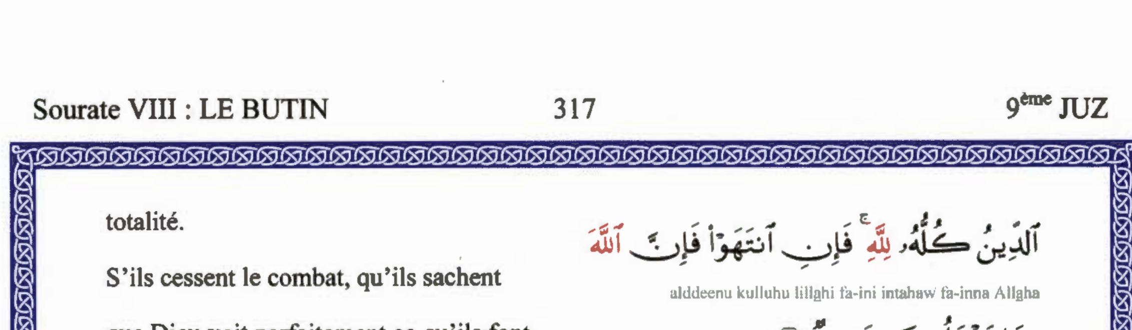
وَقَٰتِلُوهُمْ حَتَّىٰ لَا تَكُونَ فِتْنَةٌ وَيَكُونَ

jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de sédition,

Waqatiloohum hatta la takoona fitnatun wayakoona

et que le culte soit rendu à Dieu en sa

[1] Ces quatre mots sont sous-entendus dans le texte.
[2] Mot à mot : *La règle de conduite* (سُنَّت), ou l'usage a passé (pour servir d'exemple).



ٱلدِّينُ كُلُّهُۥ لِلَّهِ ۚ فَإِنِ ٱنتَهَوْا۟ فَإِنَّ ٱللَّهَ

alddeenu kulluhu lillahi fa-ini intahaw fa-inna Allaha



بِمَا يَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٣٩﴾

bima yaAAmaloona baseerun

totalité.

S'ils cessent le combat, qu'ils sachent

que Dieu voit parfaitement ce qu'ils font.

وَإِن تَوَلَّوْا۟ فَٱعْلَمُوٓا۟ أَنَّ ٱللَّهَ مَوْلَىٰكُمْ ۚ

Wa-in tawallaw faiAAlamoo anna Allaha mawlakum

نِعْمَ ٱلْمَوْلَىٰ وَنِعْمَ ٱلنَّصِيرُ ﴿٤٠﴾

niAAma almawla waniAAma alnnaseeru

40. S'ils tournent le dos,

sachez que Dieu est votre Maître,

un excellent Maître, un excellent Défenseur !

41. Sachez que quel que soit le butin que vous preniez,

وَٱعْلَمُوٓا۟ أَنَّمَا غَنِمْتُم مِّن شَىْءٍ فَأَنَّ لِلَّهِ

WaiAAlamoo annama ghanimtum min shay-in faanna lillahi

le cinquième appartient à Dieu,

au Prophète et à ses proches,

خُمُسَهُۥ وَلِلرَّسُولِ وَلِذِى ٱلْقُرْبَىٰ وَٱلْيَتَـٰمَىٰ

khumusahu walilrrasooli walithee alqurba waalyatama

aux orphelins, aux pauvres et au voyageur[1],

وَٱلْمَسَـٰكِينِ وَٱبْنِ ٱلسَّبِيلِ إِن كُنتُمْ

waalmasakeeni waibni alssabeeli in kuntum

si vous croyez en Dieu,

et à ce qu'il a révélé à notre Serviteur

ءَامَنتُم بِٱللَّهِ وَمَآ أَنزَلْنَا عَلَىٰ عَبْدِنَا يَوْمَ

amantum biAllahi wama anzalna AAala AAabdina yawma

le jour où l'on discerna les hommes justes des incrédules[2] ;

ٱلْفُرْقَانِ يَوْمَ ٱلْتَقَى ٱلْجَمْعَانِ ۗ

alfurqani yawma iltaqa aljamAAani

le jour où les deux partis se sont rencontrés.

وَٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ ﴿٤١﴾

waAllahu AAala kulli shay-in qadeerun

– Dieu est puissant sur toute chose –

42. Lorsque vous étiez sur le versant le plus proche et les autres[3] sur le versant éloigné, les cavaliers se trouvaient plus bas que vous.

إِذْ أَنتُم بِٱلْعُدْوَةِ ٱلدُّنْيَا وَهُم بِٱلْعُدْوَةِ

Ith antum bialAAudwati alddunya wahum bialAAudwati

ٱلْقُصْوَىٰ وَٱلرَّكْبُ أَسْفَلَ مِنكُمْ ۚ وَلَوْ

alquswa waalrrakbu asfala minkum walaw

Si vous vous étiez fixé les conditions du combat, vous n'auriez par été d'accord sur le lieu et la situation ;

تَوَاعَدتُّمْ لَٱخْتَلَفْتُمْ فِى ٱلْمِيعَـٰدِ ۙ وَلَـٰكِن

tawaAAadtum laikhtalaftum fee almeeAAadi walakin

mais il fallait que Dieu parachève un décret[4] qui devait être exécuté,

لِّيَقْضِىَ ٱللَّهُ أَمْرًا كَانَ مَفْعُولًا لِّيَهْلِكَ

liyaqdiya Allahu amran kana mafAAoolan liyahlika

pour que celui qui devait mourir périsse pour une raison évidente

مَنْ هَلَكَ عَنۢ بَيِّنَةٍ وَيَحْيَىٰ مَنْ حَىَّ عَنۢ

man halaka AAan bayyinatin wayahya man hayya AAan

et pour que celui qui demeurerait en vie survive comme témoin d'une preuve irréfutable.

بَيِّنَةٍ ۗ وَإِنَّ ٱللَّهَ لَسَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٤٢﴾

bayyinatin wa-inna Allaha lasameeAAun AAaleemun

– Dieu est celui qui entend et qui sait –

43. Lorsque Dieu te faisait voir en songe tes ennemis peu nombreux :

إِذْ يُرِيكَهُمُ ٱللَّهُ فِى مَنَامِكَ قَلِيلًا ۖ

Ith yureekahumu Allahu fee manamika qaleelan

s'il te les avait fait voir en grand nombre,

وَلَوْ أَرَىٰكَهُمْ كَثِيرًا لَّفَشِلْتُمْ وَلَتَنَـٰزَعْتُمْ

walaw arakahum katheeran lafashiltum walatanazaAAtum

vous auriez été découragés ;

---

[1] Cf. LIX,6-10 : les riches ne doivent pas toucher au butin.
[2] Litt. : le jour de la séparation, de la discrimination, du critère (cf. Verset 29)
[3] C'est-à-dire : vos ennemis.
[4] Ou un ordre.

vous auriez discuté l'affaire.

فِى ٱلْأَمْرِ وَلَٰكِنَّ ٱللَّهَ سَلَّمَ

fee al-amri walakinna Allaha sallama

Mais Dieu vous a préservés.

Il connaît le contenu des cœurs.



innahu AAaleemun bithati alssudoori

44. Lorsque vous les avez rencontrés,

وَإِذْ يُرِيكُمُوهُمْ إِذِ ٱلْتَقَيْتُمْ فِىٓ أَعْيُنِكُمْ

Wa-ith yureekumoohum ithi iltaqaytum fee aAAyunikum

il vous les montrait peu nombreux à vos yeux ;

قَلِيلًا وَيُقَلِّلُكُمْ فِىٓ أَعْيُنِهِمْ لِيَقْضِىَ ٱللَّهُ

qaleelan wayuqallilukum fee aAAyunihim liyaqdiya Allahu

de même qu'il vous faisait paraître à leurs yeux peu nombreux

afin que Dieu parachève

أَمْرًا كَانَ مَفْعُولًا

amran kana mafAAoolan

un décret qui devait être exécuté.

وَإِلَى ٱللَّهِ تُرْجَعُ ٱلْأُمُورُ ﴿٤٤﴾

wa-ila Allahi turjaAAu al-omooru

– Les décisions dépendent de Dieu –

45. Ô vous qui croyez !

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ إِذَا لَقِيتُمْ فِئَةً فَٱثْبُتُوا۟

Ya ayyuha allatheena amanoo itha laqeetum fi-atan faothbutoo

Soyez fermes lorsque vous rencontrez un groupe ennemi.

وَٱذْكُرُوا۟ ٱللَّهَ كَثِيرًا لَّعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٤٥﴾

waothkuroo Allaha katheeran laAAallakum tuflihoona

Pensez souvent à Dieu en l'invoquant[1]. Peut-être serez-vous victorieux[2].

46. Obéissez à Dieu et à son Prophète ;

وَأَطِيعُوا۟ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ وَلَا تَنَٰزَعُوا۟ فَتَفْشَلُوا۟

WaateeAAoo Allaha warasoolahu wala tanazaAAoo fatafshaloo

ne vous querellez pas, sinon vous fléchiriez

et votre chance de succès[3] s'éloignerait.

وَتَذْهَبَ رِيحُكُمْ ۖ وَٱصْبِرُوٓا۟

watathhaba reehukum waisbiroo

Soyez patients.

Dieu est avec ceux qui sont patients.

إِنَّ ٱللَّهَ مَعَ ٱلصَّٰبِرِينَ ﴿٤٦﴾

inna Allaha maAAa alssabireena

47. Ne soyez pas semblables

وَلَا تَكُونُوا۟ كَٱلَّذِينَ خَرَجُوا۟ مِن دِيَٰرِهِم بَطَرًا

Wala takoonoo kaallatheena kharajoo min diyarihim bataran

à ceux qui sortirent de leurs demeures avec insolence,

pour être vus des hommes

وَرِئَآءَ ٱلنَّاسِ وَيَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ

wari-aa alnnasi wayasuddoona AAan sabeeli Allahi

et qui les écartaient du chemin de Dieu.

---

[1] Mot à mot : *souvenez-vous beaucoup de Dieu.* La double acceptation de ذكر *se souvenir* de Dieu et *invoquer* son Nom, permet, sans doute, cette interprétation. (voir note liminaire : *souvenir*)
[2] Litt. : *vous gagnerez*
[3] Litt. : *vent*

– La science de Dieu s’étend à tout ce qu’ils font –

وَٱللَّهُ بِمَا يَعۡمَلُونَ مُحِيطٞ ٤٧

waAllahu bima yaAAmaloona muheetun

48. Le Démon dit, lorsqu’il embellit à leurs yeux leurs propres actions :

وَإِذۡ زَيَّنَ لَهُمُ ٱلشَّيۡطَٰنُ أَعۡمَٰلَهُمۡ وَقَالَ لَا

Wa-ith zayyana lahumu alshshaytanu aAAmalahum waqala la

« Personne au monde ne vous vaincra aujourd’hui.

غَالِبَ لَكُمُ ٱلۡيَوۡمَ مِنَ ٱلنَّاسِ وَإِنِّي

ghaliba lakumu alyawma mina alnnasi wa-innee

Je suis votre protecteur[1] ! »

جَارٞ لَّكُمۡۖ فَلَمَّا تَرَآءَتِ ٱلۡفِئَتَانِ نَكَصَ

jarun lakum falamma taraati alfi-atani nakasa

Mais lorsque les deux troupes furent en présence[2],

il tourna les talons et il dit :

عَلَىٰ عَقِبَيۡهِ وَقَالَ إِنِّي بَرِيٓءٞ مِّنكُمۡ إِنِّيٓ

AAala AAaqibayhi waqala innee baree-on minkum innee

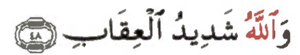
« Oui, je vous désavoue !

أَرَىٰ مَا لَا تَرَوۡنَ إِنِّيٓ أَخَافُ ٱللَّهَۚ

ara ma la tarawna innee akhafu Allaha

Je vois ce que vous ne voyez pas ;

je redoute Dieu !



وَٱللَّهُ شَدِيدُ ٱلۡعِقَابِ ٤٨

waAllahu shadeedu alAAiqabi

Dieu est terrible dans son châtiment ».

49. Les hypocrites

إِذۡ يَقُولُ ٱلۡمُنَٰفِقُونَ وَٱلَّذِينَ فِي قُلُوبِهِم

Ith yaqoolu almunafiqoona waallatheena fee quloobihim

et ceux dont les cœurs sont malades disaient :

مَّرَضٌ غَرَّ هَٰٓؤُلَآءِ دِينُهُمۡۗ وَمَن يَتَوَكَّلۡ

maradun gharra haola-i deenuhum waman yatawakkal

« Voilà ceux qui se sont trompés dans leur religion ! »

عَلَى ٱللَّهِ فَإِنَّ ٱللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٞ ٤٩

AAala Allahi fa-inna Allaha AAazeezun hakeemun

– Mais Dieu est puissant et juste pour celui qui se confie en lui –

50. Si tu voyais les Anges

وَلَوۡ تَرَىٰٓ إِذۡ يَتَوَفَّى ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ ٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ

Walaw tara ith yatawaffa allatheena kafaroo almala-ikatu

emporter les incrédules !

Ils frapperont

يَضۡرِبُونَ وُجُوهَهُمۡ وَأَدۡبَٰرَهُمۡ وَذُوقُواْ

yadriboona wujoohahum waadbarahum wathooqoo

leurs visages et leurs dos[3] :

« Goûtez le châtiment du Feu

عَذَابَ ٱلۡحَرِيقِ ٥٠

AAathaba alhareeqi

51. pour prix de ce que vous avez fait ».

ذَٰلِكَ بِمَا قَدَّمَتۡ أَيۡدِيكُمۡ

Thalika bima qaddamat aydeekum

---

[1] جار : *voisin*, proche, associé.
[2] Litt. : verbe *voir*
[3] Cf. VI,93.

– Dieu n'est pas injuste envers ses serviteurs –

وَأَنَّ ٱللَّهَ لَيْسَ بِظَلَّٰمٍ لِّلْعَبِيدِ ﴿٥١﴾

waanna Allaha laysa bithallamin lilAAabeedi

52. Tel fut le sort[1] des gens de Pharaon,

كَدَأْبِ ءَالِ فِرْعَوْنَ وَٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ

Kada/bi ali firAAawna waallatheena min qablihim

et de ceux qui vécurent avant eux.

Ils ne crurent pas aux Signes de Dieu.

كَفَرُوا۟ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ فَأَخَذَهُمُ ٱللَّهُ بِذُنُوبِهِمْ

kafaroo bi-ayati Allahi faakhathahumu Allahu bithunoobihim

Dieu les a saisis dans leurs péchés.

– Dieu est fort et terrible dans son châtiment –

إِنَّ ٱللَّهَ قَوِىٌّ شَدِيدُ ٱلْعِقَابِ ﴿٥٢﴾

inna Allaha qawiyyun shadeedu alAAiqabi

53. Il en est ainsi,

ذَٰلِكَ بِأَنَّ ٱللَّهَ لَمْ يَكُ مُغَيِّرًا نِّعْمَةً

Thalika bi-anna Allaha lam yaku mughayyiran niAAmatan

parce que Dieu ne modifie pas un bienfait dont il a gratifié un peuple

أَنْعَمَهَا عَلَىٰ قَوْمٍ حَتَّىٰ يُغَيِّرُوا۟ مَا بِأَنفُسِهِمْ

anAAamaha AAala qawmin hatta yughayyiroo ma bi-anfusihim

avant que ce peuple change ce qui est en lui.

– Dieu est celui qui entend et qui sait –

وَأَنَّ ٱللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٥٣﴾

waanna Allaha sameeAAun AAaleemun

54. Tel fut le sort des gens de Pharaon

كَدَأْبِ ءَالِ فِرْعَوْنَ وَٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ

Kada/bi ali firAAawna waallatheena min qablihim

et de ceux qui vécurent avant eux :

ils traitèrent de mensonges les Signes de leur Seigneur.

كَذَّبُوا۟ بِـَٔايَٰتِ رَبِّهِمْ فَأَهْلَكْنَٰهُم بِذُنُوبِهِمْ

kaththaboo bi-ayati rabbihim faahlaknahum bithunoobihim

Nous les avons fait périr à cause de leurs péchés.

وَأَغْرَقْنَآ ءَالَ فِرْعَوْنَ

waaghraqna ala firAAawna

Nous avons englouti les gens de Pharaon :

وَكُلٌّ كَانُوا۟ ظَٰلِمِينَ ﴿٥٤﴾

wakullun kanoo thalimeena

tous étaient injustes.

55. Les pires des êtres[2] devant Dieu

إِنَّ شَرَّ ٱلدَّوَآبِّ عِندَ ٱللَّهِ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟

Inna sharra alddawabbi AAinda Allahi allatheena kafaroo

sont vraiment ceux qui sont incrédules ;

فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٥٥﴾

fahum la yu/minoona

ceux qui ne croient pas,

56. ceux d'entre eux avec qui tu as conclu un pacte

ٱلَّذِينَ عَٰهَدتَّ مِنْهُمْ ثُمَّ يَنقُضُونَ

Allatheena AAahadta minhum thumma yanqudoona

et qui, ensuite, ont toujours violé leurs

---

[1] Litt. : *comme*, comme au verset 54.
[2] Litt. : *bêtes* (voir verset 22)

engagements ;

ceux qui ne craignent pas Dieu.

عَهْدَهُمْ فِي كُلِّ مَرَّةٍ وَهُمْ لَا يَتَّقُونَ ٥٦

AAahdahum fee kulli marratin wahum la yattaqoona

57. Si tu les rencontres à la guerre,

sers-toi d'eux pour disperser[1] ceux qui se trouvent derrière eux.

Peut-être réfléchiront-ils !

فَإِمَّا تَثْقَفَنَّهُمْ فِي ٱلْحَرْبِ فَشَرِّدْ بِهِم مَّنْ

Fa-imma tathqafannahum fee alharbi fasharrid bihim man

خَلْفَهُمْ لَعَلَّهُمْ يَذَّكَّرُونَ ٥٧

khalfahum laAAallahum yaththakkaroona

58. Si tu crains vraiment une trahison de la part d'un peuple,

rejette son alliance pour pouvoir lui rendre la pareille. – Dieu n'aime pas les traîtres –

وَإِمَّا تَخَافَنَّ مِن قَوْمٍ خِيَانَةً فَٱنۢبِذْ إِلَيْهِمْ

Wa-imma takhafanna min qawmin khiyanatan fainbith ilayhim

عَلَىٰ سَوَآءٍ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُحِبُّ ٱلْخَآئِنِينَ ٥٨

AAala sawa-in inna Allaha la yuhibbu alkha-ineena

59. Que les incrédules

n'espèrent pas l'emporter sur vous !

Ils sont incapables de vous affaiblir.

وَلَا يَحْسَبَنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ سَبَقُوٓا۟ ۚ

Wala yahsabanna allatheena kafaroo sabaqoo

إِنَّهُمْ لَا يُعْجِزُونَ ٥٩

innahum la yuAAjizoona

60. Préparez, pour lutter contre eux,

tout ce que vous trouverez, de forces et de cavaleries,

afin d'effrayer l'ennemi de Dieu et le vôtre

et d'autres encore, que vous ne connaissez pas,

en dehors de ceux-ci,

mais que Dieu connaît.

Tout ce que vous aurez dépensé dans la voie de Dieu

vous sera rendu

et vous ne serez pas lésés.

وَأَعِدُّوا۟ لَهُم مَّا ٱسْتَطَعْتُم مِّن قُوَّةٍ وَمِن

WaaAAiddoo lahum ma istataAAtum min quwwatin wamin

رِّبَاطِ ٱلْخَيْلِ تُرْهِبُونَ بِهِۦ عَدُوَّ ٱللَّهِ

ribati alkhayli turhiboona bihi AAaduwwa Allahi

وَعَدُوَّكُمْ وَءَاخَرِينَ مِن دُونِهِمْ

waAAaduwwakum waakhareena min doonihim

لَا تَعْلَمُونَهُمُ ٱللَّهُ يَعْلَمُهُمْ ۚ وَمَا تُنفِقُوا۟ مِن

la taAAlamoonahumu Allahu yaAAlamuhum wama tunfiqoo min

شَىْءٍ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ يُوَفَّ إِلَيْكُمْ

shay-in fee sabeeli Allahi yuwaffa ilaykum

وَأَنتُمْ لَا تُظْلَمُونَ ٦٠

waantum la tuthlamoona

¼ du 19ème Hizb

61. S'ils inclinent à la paix,

fais de même[2] ;

۞ وَإِن جَنَحُوا۟ لِلسَّلْمِ فَٱجْنَحْ لَهَا وَتَوَكَّلْ

Wa-in janahoo lilssalmi faijnah laha watawakkal

---

[1] Mot à mot : disperse donc par eux.
[2] Mot à mot : *incline à elle.*

عَلَى ٱللَّهِ ۚ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلسَّمِيعُ ٱلْعَلِيمُ ﴿٦١﴾

AAala Allahi innahu huwa alssameeAAu alAAaleemu

confie-toi à Dieu

car il est celui qui entend et qui sait.

وَإِن يُرِيدُوٓا۟ أَن يَخْدَعُوكَ فَإِنَّ حَسْبَكَ ٱللَّهُ ۚ

Wa-in yureedoo an yakhdaAAooka fa-inna hasbaka Allahu

62. S'ils veulent te tromper, Dieu te suffit.

هُوَ ٱلَّذِىٓ أَيَّدَكَ بِنَصْرِهِۦ وَبِٱلْمُؤْمِنِينَ ﴿٦٢﴾

huwa allathee ayyadaka binasrihi wabialmu/mineena

C'est lui qui t'assiste de son secours

et par l'intermédiaire des croyants.

وَأَلَّفَ بَيْنَ قُلُوبِهِمْ ۚ لَوْ أَنفَقْتَ مَا فِى ٱلْأَرْضِ

Waallafa bayna quloobihim law anfaqta ma fee al-ardi

63. Il a uni leurs cœurs par une affection réciproque.

جَمِيعًا مَّآ أَلَّفْتَ بَيْنَ قُلُوبِهِمْ وَلَٰكِنَّ ٱللَّهَ

jameeAAan ma allafta bayna quloobihim walakinna Allaha

Si tu avais dépensé tout ce que la terre contient, tu n'aurais pas uni leurs cœurs par une affection réciproque ;

أَلَّفَ بَيْنَهُمْ ۚ إِنَّهُۥ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٦٣﴾

allafa baynahum innahu AAazeezun hakeemun

mais Dieu a suscité entre eux cette affection. – Il est puissant et juste –

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّبِىُّ حَسْبُكَ ٱللَّهُ

Ya ayyuha alnnabiyyu hasbuka Allahu

64. Ô Prophète !

Dieu te suffit,

وَمَنِ ٱتَّبَعَكَ مِنَ ٱلْمُؤْمِنِينَ ﴿٦٤﴾

wamani ittabaAAaka mina almu/mineena

à toi et à ceux des croyants qui te suivent.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّبِىُّ حَرِّضِ ٱلْمُؤْمِنِينَ عَلَى ٱلْقِتَالِ ۚ

Ya ayyuha alnnabiyyu harridi almu/mineena AAala alqitali

65. Ô Prophète !

Encourage les croyants au combat !

إِن يَكُن مِّنكُمْ عِشْرُونَ صَٰبِرُونَ يَغْلِبُوا۟ مِا۟ئَتَيْنِ ۚ

in yakun minkum AAishroona sabiroona yaghliboo mi-atayni

S'il se trouve parmi vous

vingt hommes endurants[1], ils en vaincront deux cents.

وَإِن يَكُن مِّنكُم مِّا۟ئَةٌ يَغْلِبُوٓا۟ أَلْفًا مِّنَ ٱلَّذِينَ

wa-in yakun minkum mi-atun yaghliboo alfan mina allatheena

S'il s'en trouve cent, ils vaincront mille incrédules :

كَفَرُوا۟ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَّا يَفْقَهُونَ ﴿٦٥﴾

kafaroo bi-annahum qawmun la yafqahoona

ce sont des gens qui ne comprennent rien.

ٱلْـَٔـٰنَ خَفَّفَ ٱللَّهُ عَنكُمْ وَعَلِمَ أَنَّ فِيكُمْ

Al-ana khaffafa Allahu AAankum waAAalima anna feekum

66. Dieu a maintenant allégé votre tâche ;

ضَعْفًا ۚ فَإِن يَكُن مِّنكُم مِّا۟ئَةٌ صَابِرَةٌ

daAAfan fa-in yakun minkum mi-atun sabiratun

il a vu votre faiblesse.

S'il se trouve parmi vous cent hommes endurants, ils en vaincront deux cents.

---

[1] Litt. : *patients*, comme au verset suivant.

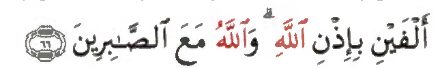
S'il s'en trouve mille, ils en vaincront deux mille,

يَغْلِبُوا مِائَتَيْنِ ۚ وَإِن يَكُن مِّنكُمْ أَلْفٌ يَغْلِبُوا

yaghliboo mi-atayni wa-in yakun minkum alfun yaghliboo

avec la permission de Dieu.

– Dieu est avec ceux qui sont endurants –



alfayni bi-ithni Allahi waAllahu maAAa alssabireena

67. Il n'appartient pas à un prophète de faire des captifs, tant que, sur la terre, il n'a pas complètement vaincu les incrédules.

مَا كَانَ لِنَبِيٍّ أَن يَكُونَ لَهُ أَسْرَىٰ حَتَّىٰ

Ma kana linabiyyin an yakoona lahu asra hatta

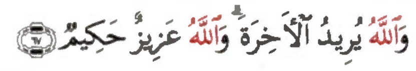
Vous voulez les biens[1] de ce monde.

يُثْخِنَ فِي الْأَرْضِ ۚ تُرِيدُونَ عَرَضَ الدُّنْيَا

yuthkhina fee al-ardi tureedoona AAarada alddunya

Dieu veut, pour vous, la vie future.

Dieu est puissant et juste.



waAllahu yureedu al-akhirata waAllahu AAazeezun hakeemun

68. Si une prescription de Dieu n'était pas déjà intervenue,

لَّوْلَا كِتَابٌ مِّنَ اللَّهِ سَبَقَ لَمَسَّكُمْ فِيمَا

Lawla kitabun mina Allahi sabaqa lamassakum feema

un terrible châtiment vous aurait atteints[2]

à cause de ce dont vous vous êtes emparés.

أَخَذْتُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ٦٨

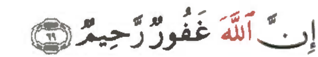
akhathtum AAathabun AAatheemun

69. Mangez ce qui, dans le butin, est licite et bon. Craignez Dieu !

فَكُلُوا مِمَّا غَنِمْتُمْ حَلَالًا طَيِّبًا ۚ وَاتَّقُوا اللَّهَ ۚ

Fakuloo mimma ghanimtum halalan tayyiban waittaqoo Allaha

Dieu est celui qui pardonne, il est miséricordieux.



inna Allaha ghafoorun raheemun

70. Ô Prophète !

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ قُل لِّمَن فِي أَيْدِيكُم مِّنَ

Ya ayyuha alnnabiyyu qul liman fee aydeekum mina

Dis à ceux des captifs qui sont tombés entre vos mains :

الْأَسْرَىٰ إِن يَعْلَمِ اللَّهُ فِي قُلُوبِكُمْ خَيْرًا

al-asra in yaAAlami Allahu fee quloobikum khayran

« Si Dieu reconnaît un bien en vos cœurs, il vous accordera de meilleures choses que celles qui vous ont été enlevées.

يُؤْتِكُمْ خَيْرًا مِّمَّا أُخِذَ مِنكُمْ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ۗ

yu/tikum khayran mimma okhitha minkum wayaghfir lakum

Il vous pardonnera :

Dieu est celui qui pardonne, il est miséricordieux ! »

وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ٧٠

waAllahu ghafoorun raheemun

71. S'ils veulent te trahir, ils ont déjà trahi Dieu ;

وَإِن يُرِيدُوا خِيَانَتَكَ فَقَدْ خَانُوا اللَّهَ مِن

Wa-in yureedoo khiyanataka faqad khanoo Allaha min

mais Dieu vous a donné tout pouvoir sur

[1] Litt. : *ce qui est offert* (en ce monde)
[2] Mot à mot : si un *écris* de Dieu n'avait *précédé*, un terrible châtiment vous aurait *touchés*.

eux. Dieu est celui qui sait et qui est juste.

قَبْلُ فَأَمْكَنَ مِنْهُمْ ۗ وَٱللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٧١﴾

qablu faamkana minhum waAllahu AAaleemun hakeemun

72. Ceux qui ont cru,

ceux qui ont émigré,

ceux qui ont combattu dans le chemin de Dieu avec leurs biens et leurs personnes,

ceux qui ont offert l'hospitalité aux croyants et qui les ont secourus :

ceux-là sont amis, les uns des autres.

Mais vous ne serez pas les amis des croyants[1] qui n'ont pas encore émigré,

tant qu'ils n'auront pas émigré.

S'ils vous demandent votre aide au nom[2] de la Religion,

vous devez les secourir ;

sauf s'il s'agissait de combattre un peuple

avec lequel vous avez conclu une alliance.

– Dieu voit ce que vous faites.

إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَهَاجَرُوا۟ وَجَٰهَدُوا۟

Inna allatheena amanoo wahajaroo wajahadoo

بِأَمْوَٰلِهِمْ وَأَنفُسِهِمْ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ وَٱلَّذِينَ

bi-amwalihim waanfusihim fee sabeeli Allahi waallatheena

ءَاوَوا۟ وَّنَصَرُوٓا۟ أُو۟لَٰٓئِكَ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَآءُ بَعْضٍ ۚ

awaw wanasaroo ola-ika baAAduhum awliyao baAAdin

وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَلَمْ يُهَاجِرُوا۟ مَا لَكُم مِّن

waallatheena amanoo walam yuhajiroo ma lakum min

وَلَٰيَتِهِم مِّن شَىْءٍ حَتَّىٰ يُهَاجِرُوا۟ ۚ

walayatihim min shay-in hatta yuhajiroo

وَإِنِ ٱسْتَنصَرُوكُمْ فِى ٱلدِّينِ فَعَلَيْكُمُ

wa-ini istansarookum fee alddeeni faAAalaykumu

ٱلنَّصْرُ إِلَّا عَلَىٰ قَوْمٍۭ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُم مِّيثَٰقٌ ۗ

alnnasru illa AAala qawmin baynakum wabaynahum meethaqun

وَٱللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٧٢﴾

waAllahu bima taAAmaloona baseerun

73. Les incrédules sont amis les uns des autres

– Si vous n'agissez pas ainsi, il y aura sur la terre des rébellions[3] et une grande corruption.

وَٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَآءُ بَعْضٍ ۚ إِلَّا تَفْعَلُوهُ

Waallatheena kafaroo baAAduhum awliyao baAAdin illa tafAAaloohu

تَكُن فِتْنَةٌ فِى ٱلْأَرْضِ وَفَسَادٌ كَبِيرٌ ﴿٧٣﴾

takun fitnatun fee al-ardi wafasadun kabeerun

74. Ceux qui ont cru, ceux qui ont émigré, ceux qui ont combattu dans le chemin de Dieu, ceux qui ont offert l'hospitalité aux croyants et qui les ont secourus :

ceux-là sont, en toute vérité, les croyants.

Un pardon et une généreuse récompense les attendent.

وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَهَاجَرُوا۟ وَجَٰهَدُوا۟ فِى

Waallatheena amanoo wahajaroo wajahadoo fee

سَبِيلِ ٱللَّهِ وَٱلَّذِينَ ءَاوَوا۟ وَّنَصَرُوٓا۟ أُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ

sabeeli Allahi waallatheena awaw wanasaroo ola-ika humu

ٱلْمُؤْمِنُونَ حَقًّا ۚ لَّهُم مَّغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ﴿٧٤﴾

almu/minoona haqqan lahum maghfiratun warizqun kareemun

---

[1] Ces deux mots sont sous-entendus dans le texte (comme au verset 74)
[2] Litt. : *dans*, ou : à cause de …
[3] Au singulier dans le texte.

75. Ceux qui croient après avoir émigré, ceux qui ont lutté avec vous,

ceux-là sont des vôtres.

Cependant, ceux qui sont liés par la parenté

sont encore plus proches les uns des autres,

d'après[1] le Livre de Dieu.

– Dieu est, en vérité, celui qui sait tout ! –

وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ مِنۢ بَعْدُ وَهَاجَرُوا۟

Waallatheena amanoo min baAAdu wahajaroo

وَجَٰهَدُوا۟ مَعَكُمْ فَأُو۟لَٰٓئِكَ مِنكُمْ ۚ وَأُو۟لُوا۟

wajahadoo maAAakum faola-ika minkum waoloo

ٱلْأَرْحَامِ بَعْضُهُمْ أَوْلَىٰ بِبَعْضٍ فِى كِتَٰبِ ٱللَّهِ ۗ

al-arhami baAAduhum awla bibaAAdin fee kitabi Allahi

إِنَّ ٱللَّهَ بِكُلِّ شَىْءٍ عَلِيمٌۢ ﴿٧٥﴾

inna Allaha bikulli shay in AAaleemun

[1] Litt. : *dans* (Cf.XXXIII,6)

Sourate IX : L'IMMUNITE[1]

(Médinoise de 129 versets)

سُورَةُ التوبة

مَدَنِيَّة - آيَاتُهَا ١٢٩

½ du 19ème Hizb

1. Une immunité[2] est accordée par Dieu et son Prophète

aux polythéistes

avec lesquels vous avez conclu un pacte.

2. Parcourez la terre durant quatre mois.

Sachez que vous ne réduirez pas Dieu à l'impuissance.

– Dieu couvre de honte les incrédules –

3. Proclamation de Dieu et de son Prophète adressée aux hommes le jour du Pèlerinage :

« Dieu et son Prophète désavouent les polythéistes.

Si vous vous repentez, ce sera un bien pour vous ;

mais si vous vous détournez, sachez que vous ne réduirez pas Dieu à l'impuissance ».

Annonce un châtiment douloureux aux incrédules,

4. à l'exception des polythéistes avec lesquels vous avez conclu un pacte ;

de ceux qui ne vous ont pas ensuite causé de tort

et qui n'ont aidé personne à lutter contre vous.

بَرَآءَةٌ مِّنَ ٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦٓ إِلَى ٱلَّذِينَ عَـٰهَدتُّم

Baraatun mina Allahi warasoolihi ila allatheena AAahadtum

مِّنَ ٱلْمُشْرِكِينَ ١

mina almushrikeena

فَسِيحُوا۟ فِى ٱلْأَرْضِ أَرْبَعَةَ أَشْهُرٍ وَٱعْلَمُوٓا۟ أَنَّكُمْ

Faseehoo fee al-ardi arbaAAata ashhurin waiAAlamoo annakum

غَيْرُ مُعْجِزِى ٱللَّهِ ۙ وَأَنَّ ٱللَّهَ مُخْزِى ٱلْكَـٰفِرِينَ ٢

Ghayru muAAjizee Allahi waanna Allaha mukhzee alkafireena

وَأَذَٰنٌ مِّنَ ٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦٓ إِلَى ٱلنَّاسِ يَوْمَ

Waathanun mina Allahi warasoolihi ila alnnasi yawma

ٱلْحَجِّ ٱلْأَكْبَرِ أَنَّ ٱللَّهَ بَرِىٓءٌ مِّنَ ٱلْمُشْرِكِينَ ۙ

alhajji al-akbari anna Allaha baree-on mina almushrikeena

وَرَسُولُهُۥ ۚ فَإِن تُبْتُمْ فَهُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ ۖ

warasooluhu fa-in tubtum fahuwa khayrun lakum

وَإِن تَوَلَّيْتُمْ فَٱعْلَمُوٓا۟ أَنَّكُمْ غَيْرُ مُعْجِزِى ٱللَّهِ ۗ

wa-in tawallaytum faiAAlamoo annakum ghayru muAAjizee Allahi

وَبَشِّرِ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ٣

wabashshiri allatheena kafaroo biAAathabin aleemin

إِلَّا ٱلَّذِينَ عَـٰهَدتُّم مِّنَ ٱلْمُشْرِكِينَ ثُمَّ لَمْ

Illa allatheena AAahadtum mina almushrikeena thumma lam

يَنقُصُوكُمْ شَيْـًٔا وَلَمْ يُظَـٰهِرُوا۟ عَلَيْكُمْ أَحَدًا

yanqusookum shay-an walam yuthahiroo AAalaykum ahadan

[1] Cette Sourate est parfois intitulée : « Le repentir » (voir verset 118).

[2] Ce mot (براءة) est parfois rendu avec le sens de « désaveu » ; mais la présente interprétation semble trouver sa justification au verset 4 où la même idée revient et au verset 5 qui fait allusion à une trêve conclue avec les infidèles, puis dénoncée par ceux-ci.

Respectez pleinement le pacte conclu avec eux[1],

فَأَتِمُّوٓاْ إِلَيۡهِمۡ عَهۡدَهُمۡ إِلَىٰ مُدَّتِهِمۡۚ

faatimmoo ilayhim AAahdahum ila muddatihim

jusqu'au terme convenu.

– Dieu aime ceux qui le craignent –

إِنَّ ٱللَّهَ يُحِبُّ ٱلۡمُتَّقِينَ ٤

inna Allaha yuhibbu almuttaqeena

5. Après que les mois sacrés se seront écoulés, tuez les polythéistes, partout où vous les trouverez ;

فَإِذَا ٱنسَلَخَ ٱلۡأَشۡهُرُ ٱلۡحُرُمُ فَٱقۡتُلُواْ ٱلۡمُشۡرِكِينَ

Fa-itha insalakha al-ashhuru alhurumu faoqtuloo almushrikeena

capturez-les, assiégez-les, dressez-leur des embuscades.

حَيۡثُ وَجَدتُّمُوهُمۡ وَخُذُوهُمۡ وَٱحۡصُرُوهُمۡ

haythu wajadtumoohum wakhuthoohum waohsuroohum

Mais s'ils se repentent,

وَٱقۡعُدُواْ لَهُمۡ كُلَّ مَرۡصَدٖۚ فَإِن تَابُواْ

waoqAAudoo lahum kulla marsadin fa-in taboo

s'ils s'acquittent de la prière,

s'ils font l'aumône,

وَأَقَامُواْ ٱلصَّلَوٰةَ وَءَاتَوُاْ ٱلزَّكَوٰةَ فَخَلُّواْ

waaqamoo alssalata waatawoo alzzakata fakhalloo

laissez-les libres[2].

– Dieu est celui qui pardonne, il est miséricordieux –

سَبِيلَهُمۡۚ إِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٞ رَّحِيمٞ ٥

sabeelahum inna Allaha ghafoorun raheemun

6. Si un polythéiste cherche asile auprès de toi, accueille-le

وَإِنۡ أَحَدٞ مِّنَ ٱلۡمُشۡرِكِينَ ٱسۡتَجَارَكَ

Wa-in ahadun mina almushrikeena istajaraka

pour lui permettre d'entendre la Parole de Dieu ;

فَأَجِرۡهُ حَتَّىٰ يَسۡمَعَ كَلَٰمَ ٱللَّهِ ثُمَّ أَبۡلِغۡهُ

faajirhu hatta yasmaAAa kalama Allahi thumma ablighhu

fais-le ensuite parvenir dans son lieu sûr,

car ce sont des gens qui ne savent pas.

مَأۡمَنَهُۥۚ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمۡ قَوۡمٞ لَّا يَعۡلَمُونَ ٦

ma manahu thalika bi-annahum qawmun la yaAAlamoona

7. Comment existerait-il un pacte, admis par Dieu et par son Prophète,

كَيۡفَ يَكُونُ لِلۡمُشۡرِكِينَ عَهۡدٌ عِندَ ٱللَّهِ

Kayfa yakoonu lilmushrikeena AAahdun AAinda Allahi

avec des polythéistes, autres que ceux avec lesquels vous avez déjà conclu un pacte auprès de la Mosquée sacrée ?

وَعِندَ رَسُولِهِۦٓ إِلَّا ٱلَّذِينَ عَٰهَدتُّمۡ عِندَ

waAAinda rasoolihi illa allatheena AAahadtum AAinda

ٱلۡمَسۡجِدِ ٱلۡحَرَامِۖ فَمَا ٱسۡتَقَٰمُواْ لَكُمۡ

almasjidi alharami fama istaqamoo lakum

Aussi longtemps qu'ils seront sincères avec vous,

soyez sincères envers eux.

– Dieu aime ceux qui le craignent –

فَٱسۡتَقِيمُواْ لَهُمۡۚ إِنَّ ٱللَّهَ يُحِبُّ ٱلۡمُتَّقِينَ ٧

faistaqeemoo lahum inna Allaha yuhibbu almuttaqeena

---

[1] Mot à mot : *accomplissez pour eux leur pacte.*
[2] Mot à mot : *laissez leur chemin* (libre)

8. Quand ils l'emportent sur vous[1], ils ne respectent, à votre égard, ni alliance, ni pacte qui assure la protection.

Ils cherchent à vous plaire avec leurs bouches, mais leurs cœurs sont rebelles :

la plupart d'entre eux sont pervers.

كَيْفَ وَإِن يَظْهَرُوا عَلَيْكُمْ لَا يَرْقُبُوا

Kayfa wa-in yathharoo AAalaykum la yarquboo

فِيكُمْ إِلًّا وَلَا ذِمَّةً ۚ يُرْضُونَكُم بِأَفْوَاهِهِمْ

feekum illan wala thimmatan yurdoonakum bi-afwahihim

وَتَأْبَىٰ قُلُوبُهُمْ وَأَكْثَرُهُمْ فَاسِقُونَ ﴿٨﴾

wata/ba quloobuhum waaktharuhum fasiqoona

9. Ils troquent à vil prix les Signes de Dieu ;

ils écartent les hommes de son chemin.

Leurs actes sont très mauvais.

اشْتَرَوْا بِآيَاتِ اللَّهِ ثَمَنًا قَلِيلًا فَصَدُّوا عَن

Ishtaraw bi-ayati Allahi thamanan qaleelan fasaddoo AAan

سَبِيلِهِ ۚ إِنَّهُمْ سَاءَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٩﴾

sabeelihi innahum saa ma kanoo yaAAmaloona

10. Ils n'observent à l'égard d'un croyant

ni alliance, ni pacte qui assure la protection : tels sont les transgresseurs.

لَا يَرْقُبُونَ فِي مُؤْمِنٍ إِلًّا وَلَا ذِمَّةً ۚ

La yarquboona fee mu/minin illan wala thimmatan

وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُعْتَدُونَ ﴿١٠﴾

waola-ika humu almuAAtadoona

11. Mais s'ils se repentent,

s'ils s'acquittent de la prière,

s'ils font l'aumône,

ils deviennent vos frères en religion.

– Nous exposons les Signes à des gens qui savent –

فَإِن تَابُوا وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَآتَوُا الزَّكَاةَ

Fa-in taboo waaqamoo alssalata waatawoo alzzakata

فَإِخْوَانُكُمْ فِي الدِّينِ ۗ

fa-ikhwanukum fee alddeeni

وَنُفَصِّلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿١١﴾

wanufassilu al-ayati liqawmin yaAAlamoona

12. S'ils violent leurs serments,

après avoir conclu un pacte,

s'ils attaquent votre religion,

combattez alors, les chefs de l'infidélité.

Ils ne respectent aucun serment[2]. Peut-être cesseront-ils.

وَإِن نَّكَثُوا أَيْمَانَهُم مِّن بَعْدِ عَهْدِهِمْ

Wa-in nakathoo aymanahum min baAAdi AAahdihim

وَطَعَنُوا فِي دِينِكُمْ فَقَاتِلُوا أَئِمَّةَ الْكُفْرِ ۙ

wataAAanoo fee deenikum faqatiloo a-immata alkufri

إِنَّهُمْ لَا أَيْمَانَ لَهُمْ لَعَلَّهُمْ يَنتَهُونَ ﴿١٢﴾

innahum la aymana lahum laAAallahum yantahoona

13. Ne combattrez-vous pas des gens qui ont violé leurs serments

أَلَا تُقَاتِلُونَ قَوْمًا نَّكَثُوا أَيْمَانَهُمْ وَهَمُّوا

Ala tuqatiloona qawman nakathoo aymanahum wahammoo

---

[1] Ce verset débute par : *comment !*
[2] Litt. : *pas de serment pour eux.*
[3] Mot à mot : *il a plus de droit que vous le redoutiez.*

et qui ont cherché à expulser le Prophète ?

Ce sont eux qui vous ont attaqué les premiers. Les redouterez-vous ?

Alors que Dieu mérite plus qu'eux d'être redouté[3],

si vous êtes croyants.

14. Combattez-les !

Dieu les châtiera par vos mains ;

il les couvrira d'opprobres ;

il vous donnera la victoire[1] ;

il guérira les cœurs des croyants ;

15. et il en bannira la colère.

Dieu revient vers qui il veut ;

Dieu sait tout et il est juste.

16. Pensez-vous que vous serez délaissés[2],

tant que Dieu ne connaîtra pas ceux d'entre vous qui auront combattu

et qui n'auront pas cherché d'alliés en dehors de Dieu,

de son Prophète et des croyants ?

– Dieu est parfaitement informé de ce que vous faites –

17. Il n'appartient pas aux polythéistes

de pénétrer dans les mosquées de Dieu

en portant contre eux-mêmes témoignage de leur incrédulité.

Voilà ceux dont les œuvres sont vaines ;

بِإِخْرَاجِ ٱلرَّسُولِ وَهُم بَدَءُوكُمْ أَوَّلَ

bi-ikhraji alrrasooli wahum badaookum awwala

مَرَّةٍ ۚ أَتَخْشَوْنَهُمْ ۚ فَٱللَّهُ أَحَقُّ أَن تَخْشَوْهُ

marratin atakhshawnahum faAllahu ahaqqu an takhshawhu

إِن كُنتُم مُّؤْمِنِينَ ﴿١٣﴾

in kuntum mu/mineena

قَٰتِلُوهُمْ يُعَذِّبْهُمُ ٱللَّهُ بِأَيْدِيكُمْ وَيُخْزِهِمْ

Qatiloohum yuAAaththibhumu Allahu bi-aydeekum wayukhzihim

وَيَنصُرْكُمْ عَلَيْهِمْ وَيَشْفِ صُدُورَ قَوْمٍ

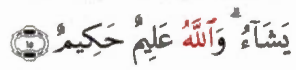
wayansurkum AAalayhim wayashfi sudoora qawmin



mu/mineena

وَيُذْهِبْ غَيْظَ قُلُوبِهِمْ ۗ وَيَتُوبُ ٱللَّهُ عَلَىٰ مَن

Wayuthhib ghaytha quloobihim wayatoobu Allahu AAala man



yashao waAllahu AAaleemun hakeemun

أَمْ حَسِبْتُمْ أَن تُتْرَكُوا۟ وَلَمَّا يَعْلَمِ ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ

Am hasibtum an tutrakoo walamma yaAAlami Allahu allatheena

جَٰهَدُوا۟ مِنكُمْ وَلَمْ يَتَّخِذُوا۟ مِن دُونِ ٱللَّهِ

jahadoo minkum walam yattakhithoo min dooni Allahi

وَلَا رَسُولِهِۦ وَلَا ٱلْمُؤْمِنِينَ وَلِيجَةً ۚ

wala rasoolihi wala almu/mineena waleejatan

وَٱللَّهُ خَبِيرٌۢ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٦﴾

waAllahu khabeerun bima taAAmaloona

مَا كَانَ لِلْمُشْرِكِينَ أَن يَعْمُرُوا۟ مَسَٰجِدَ ٱللَّهِ

Ma kana lilmushrikeena an yaAAmuroo masajida Allahi

شَٰهِدِينَ عَلَىٰٓ أَنفُسِهِم بِٱلْكُفْرِ ۚ أُو۟لَٰٓئِكَ حَبِطَتْ

shahideena AAala anfusihim bialkufri ola-ika habitat

[1] Ou bien : il vous secourra *contre eux*.
[2] Litt. : *oubliés*.

ils demeureront immortels dans le Feu.

أَعْمَـٰلُهُمْ وَفِى ٱلنَّارِ هُمْ خَـٰلِدُونَ ﴿١٧﴾

aAAmaluhum wafee alnnari hum khalidoona

18. Seul fréquentera les mosquées de Dieu :

إِنَّمَا يَعْمُرُ مَسَـٰجِدَ ٱللَّهِ مَنْ ءَامَنَ بِٱللَّهِ

Innama yaAAmuru masajida Allahi man amana biAllahi

celui qui croit en Dieu et au Jour dernier ;

وَٱلْيَوْمِ ٱلْـَٔاخِرِ وَأَقَامَ ٱلصَّلَوٰةَ وَءَاتَى

waalyawmi al-akhiri waaqama alssalata waata

celui qui s'acquitte de la prière ;

ٱلزَّكَوٰةَ وَلَمْ يَخْشَ إِلَّا ٱللَّهَ فَعَسَىٰٓ

alzzakata walam yakhsha illa Allaha faAAasa

celui qui fait l'aumône ;

celui qui ne redoute que Dieu.

أُو۟لَـٰٓئِكَ أَن يَكُونُوا۟ مِنَ ٱلْمُهْتَدِينَ ﴿١٨﴾

ola-ika an yakoonoo mina almuhtadeena

– Peut-être ceux-là seront-ils au nombre de ceux qui sont bien dirigés –

¼ du 19ème Hizb

19. Placerez-vous celui qui donne à boire aux pèlerins[1] et qui est chargé du service[2] de la mosquée sacrée,

۞ أَجَعَلْتُمْ سِقَايَةَ ٱلْحَآجِّ وَعِمَارَةَ ٱلْمَسْجِدِ

AjaAAaltum siqayata alhajji waAAimarata almasjidi

au même rang

ٱلْحَرَامِ كَمَنْ ءَامَنَ بِٱللَّهِ وَٱلْيَوْمِ ٱلْـَٔاخِرِ

alharami kaman amana biAllahi waalyawmi al-akhiri

que celui qui croit en Dieu et au Jour dernier et qui lutte dans le chemin de Dieu ?

وَجَـٰهَدَ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ ۚ لَا يَسْتَوُۥنَ عِندَ ٱللَّهِ ۗ

wajahada fee sabeeli Allahi la yastawoona AAinda Allahi

Ils ne sont pas égaux devant Dieu.

وَٱللَّهُ لَا يَهْدِى ٱلْقَوْمَ ٱلظَّـٰلِمِينَ ﴿١٩﴾

waAllahu la yahdee alqawma alththalimeena

– Dieu ne dirige pas les gens ignorants –

20. Ceux qui auront cru,

ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَهَاجَرُوا۟ وَجَـٰهَدُوا۟ فِى سَبِيلِ

Allatheena amanoo wahajaroo wajahadoo fee sabeeli

ceux qui auront émigré,

ceux qui auront combattu dans le chemin de Dieu avec leurs biens et leurs personnes,

ٱللَّهِ بِأَمْوَٰلِهِمْ وَأَنفُسِهِمْ أَعْظَمُ دَرَجَةً عِندَ ٱللَّهِ ۚ

Allahi bi-amwalihim waanfusihim aAAthamu darajatan AAinda Allahi

seront placés sur un rang très élevé auprès de Dieu : voilà les vainqueurs !

وَأُو۟لَـٰٓئِكَ هُمُ ٱلْفَآئِزُونَ ﴿٢٠﴾

waola-ika humu alfa-izoona

21. Leur Seigneur leur annonce une miséricorde venue de lui, une satisfaction

يُبَشِّرُهُمْ رَبُّهُم بِرَحْمَةٍ مِّنْهُ وَرِضْوَٰنٍ

Yubashshiruhum rabbuhum birahmatin minhu waridwanin

et des jardins où ils trouveront un délice permanent ;

وَجَنَّـٰتٍ لَّهُمْ فِيهَا نَعِيمٌ مُّقِيمٌ ﴿٢١﴾

wajannatin lahum feeha naAAeemun muqeemun

[1] Le sujet de la phrase est : *la fonction* (de donner à boire).
[2] Ou : du contrôle des visiteurs : traduction douteuse.

22. ils y demeureront, à tout jamais, immortels.

Oui, une récompense sans limites se trouve auprès de Dieu.

23. Ô vous qui croyez !

Ne prenez pas pour amis vos pères et vos frères

s'ils préfèrent l'incrédulité à la foi.

Ceux d'entre vous

qui les prendraient pour amis

seraient injustes.

24. Dis :

« Si vos pères, vos fils, vos frères,

vos épouses, votre clan,

les biens que vous avez acquis,

un négoce dont vous craignez le déclin,

des demeures où vous vous plaisez,

vous sont plus chers que Dieu et son Prophète et la lutte dans le chemin de Dieu :

attendez-vous à ce que Dieu vienne avec son Ordre. »

– Dieu ne dirige pas les gens pervers –

25. Dieu vous a secourus

en de nombreuses régions

et le jour de Hunaïn,

quand vous étiez fiers de votre grand nombre

– celui-ci ne vous a servi à rien –

خَـٰلِدِينَ فِيهَآ أَبَدًا ۚ إِنَّ ٱللَّهَ عِندَهُۥٓ

Khalideena feeha abadan inna Allaha AAindahu

أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿٢٢﴾

ajrun AAatheemun

يَـٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لَا تَتَّخِذُوٓا۟ ءَابَآءَكُمْ

Ya ayyuha allatheena amanoo la tattakhithoo abaakum

وَإِخْوَٰنَكُمْ أَوْلِيَآءَ إِنِ ٱسْتَحَبُّوا۟ ٱلْكُفْرَ عَلَى

wa-ikhwanakum awliyaa ini istahabboo alkufra AAala

ٱلْإِيمَـٰنِ ۚ وَمَن يَتَوَلَّهُم مِّنكُمْ فَأُو۟لَـٰٓئِكَ هُمُ

al-eemani waman yatawallahum minkum faola-ika humu



ٱلظَّـٰلِمُونَ ﴿٢٣﴾

Alththalimoona

قُلْ إِن كَانَ ءَابَآؤُكُمْ وَأَبْنَآؤُكُمْ وَإِخْوَٰنُكُمْ

Qul in kana abaokum waabnaokum wa-ikhwanukum

وَأَزْوَٰجُكُمْ وَعَشِيرَتُكُمْ وَأَمْوَٰلٌ ٱقْتَرَفْتُمُوهَا

waazwajukum waAAasheeratukum waamwalun iqtaraftumooha

وَتِجَـٰرَةٌ تَخْشَوْنَ كَسَادَهَا وَمَسَـٰكِنُ تَرْضَوْنَهَآ

watijaratun takhshawna kasadaha wamasakinu tardawnaha

أَحَبَّ إِلَيْكُم مِّنَ ٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ وَجِهَادٍ

ahabba ilaykum mina Allahi warasoolihi wajihadin

فِى سَبِيلِهِۦ فَتَرَبَّصُوا۟ حَتَّىٰ يَأْتِىَ ٱللَّهُ بِأَمْرِهِۦ ۗ

fee sabeelihi fatarabbasoo hatta ya/tiya Allahu bi-amrihi

وَٱللَّهُ لَا يَهْدِى ٱلْقَوْمَ ٱلْفَـٰسِقِينَ ﴿٢٤﴾

waAllahu la yahdee alqawma alfasiqeena

لَقَدْ نَصَرَكُمُ ٱللَّهُ فِى مَوَاطِنَ كَثِيرَةٍ ۙ وَيَوْمَ

Laqad nasarakumu Allahu fee mawatina katheeratin wayawma

حُنَيْنٍ ۙ إِذْ أَعْجَبَتْكُمْ كَثْرَتُكُمْ فَلَمْ تُغْنِ

hunaynin ith aAAjabatkum kathratukum falam tughni

عَنكُمْ شَيْـًۭٔا وَضَاقَتْ عَلَيْكُمُ ٱلْأَرْضُ

AAankum shay-an wadaqat AAalaykumu al-ardu

quand la terre, toute vaste qu'elle est,

vous paraissait étroite,

et que vous avez tourné le dos en fuyant.

بِمَا رَحُبَتْ ثُمَّ وَلَّيْتُم مُّدْبِرِينَ ٢٥

bima rahubat thumma wallaytum mudbireena

26. Dieu fit ensuite descendre sa Sakina

sur son Prophète et sur les croyants.

Il fit descendre des armées invisibles[1].

Il a châtié ceux qui étaient incrédules.

Telle est la rétribution des incrédules ;

ثُمَّ أَنزَلَ ٱللَّهُ سَكِينَتَهُۥ عَلَىٰ رَسُولِهِۦ وَعَلَى

Thumma anzala Allahu sakeenatahu AAala rasoolihi waAAala

ٱلْمُؤْمِنِينَ وَأَنزَلَ جُنُودًا لَّمْ تَرَوْهَا وَعَذَّبَ

almu/mineena waanzala junoodan lam tarawha waAAaththaba

ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ ۚ وَذَٰلِكَ جَزَآءُ ٱلْكَٰفِرِينَ ٢٦

allatheena kafaroo wathalika jazao alkafireena

27. mais après cela, Dieu reviendra vers qui il veut.

– Dieu est celui qui pardonne, il est miséricordieux –

ثُمَّ يَتُوبُ ٱللَّهُ مِنۢ بَعْدِ ذَٰلِكَ عَلَىٰ مَن يَشَآءُ ۗ

Thumma yatoobu Allahu min baAAdi thalika AAala man yashao

وَٱللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ٢٧

waAllahu ghafoorun raheemun

28. Ô vous qui croyez !

Les polythéistes ne sont qu'impureté :

ils ne s'approcheront donc plus de la Mosquée sacrée

après que cette année se sera écoulée.

Si vous craignez la pénurie,

Dieu vous enrichira

bientôt par sa grâce, s'il le veut.

– Dieu sait tout et il est juste –

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ إِنَّمَا ٱلْمُشْرِكُونَ

Ya ayyuha allatheena amanoo innama almushrikoona

نَجَسٌ فَلَا يَقْرَبُوا۟ ٱلْمَسْجِدَ ٱلْحَرَامَ بَعْدَ

najasun fala yaqraboo almasjida alharama baAAda

عَامِهِمْ هَٰذَا ۚ وَإِنْ خِفْتُمْ عَيْلَةً فَسَوْفَ

AAamihim hatha wa-in khiftum AAaylatan fasawfa

يُغْنِيكُمُ ٱللَّهُ مِن فَضْلِهِۦٓ إِن شَآءَ ۚ

yughneekumu Allahu min fadlihi in shaa

إِنَّ ٱللَّهَ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ٢٨

inna Allaha AAaleemun hakeemun

29. Combattez :

ceux qui ne croient pas en Dieu et au Jour dernier ;

ceux qui ne déclarent pas illicite ce que Dieu et son Prophète ont déclaré illicite ;

ceux qui, parmi les gens du Livre, ne pratiquent pas la vraie Religion.

قَٰتِلُوا۟ ٱلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِٱللَّهِ وَلَا

Qatiloo allatheena la yu/minoona biAllahi wala

بِٱلْيَوْمِ ٱلْءَاخِرِ وَلَا يُحَرِّمُونَ مَا حَرَّمَ ٱللَّهُ

bialyawmi al-akhiri wala yuharrimoona ma harrama Allahu

وَرَسُولُهُۥ وَلَا يَدِينُونَ دِينَ ٱلْحَقِّ مِنَ

warasooluhu wala yadeenoona deena alhaqqi mina

[1] Litt. : *que vous ne voyez pas :* il s'agit des Anges combattants comme au verset 40 (Cf. III,124)

Combattez-les[1]

ٱلَّذِينَ أُوتُوا۟ ٱلْكِتَٰبَ حَتَّىٰ يُعْطُوا۟

allatheena ootoo alkitaba hatta yuAAtoo

jusqu'à ce qu'ils payent directement le tribut[2].

ٱلْجِزْيَةَ عَن يَدٍ وَهُمْ صَٰغِرُونَ ٢٩

aljizyata AAan yadin wahum saghiroona

après s'être humiliés.

30. Les Juifs ont dit :

وَقَالَتِ ٱلْيَهُودُ عُزَيْرٌ ٱبْنُ ٱللَّهِ وَقَالَتِ

Waqalati alyahoodu AAuzayrun ibnu Allahi waqalati

« Uzaïr est fils de Dieu ! »

Les chrétiens ont dit :

ٱلنَّصَٰرَى ٱلْمَسِيحُ ٱبْنُ ٱللَّهِ ۖ ذَٰلِكَ

alnnasara almaseehu ibnu Allahi thalika

« Le Messie est fils de Dieu ! »

قَوْلُهُم بِأَفْوَٰهِهِمْ ۖ يُضَٰهِـُٔونَ قَوْلَ ٱلَّذِينَ

qawluhum bi-afwahihim yudahi-oona qawla allatheena

Telle est la parole qui sort de leurs bouches ; ils répètent ce que les incrédules disaient avant eux.

كَفَرُوا۟ مِن قَبْلُ ۚ قَٰتَلَهُمُ ٱللَّهُ ۚ

kafaroo min qablu qatalahumu Allahu

Que Dieu les anéantisse[3] !

Ils sont tellement stupides[4] !

أَنَّىٰ يُؤْفَكُونَ ٣٠

anna yufakoona

31. Ils ont pris leurs docteurs et leurs moines ainsi que le Messie, fils de Marie,

ٱتَّخَذُوٓا۟ أَحْبَارَهُمْ وَرُهْبَٰنَهُمْ أَرْبَابًا مِّن

Ittakhathoo ahbarahum waruhbanahum arbaban min

comme seigneurs, au lieu de Dieu.

دُونِ ٱللَّهِ وَٱلْمَسِيحَ ٱبْنَ مَرْيَمَ وَمَآ

dooni Allahi waalmaseeha ibna maryama wama

Mais ils n'ont reçu l'ordre que d'adorer un Dieu unique :

أُمِرُوٓا۟ إِلَّا لِيَعْبُدُوٓا۟ إِلَٰهًا وَٰحِدًا ۖ لَّآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ۚ

omiroo illa liyaAAbudoo ilahan wahidan la ilaha illa huwa

Il n'y a de Dieu que lui !

Gloire à lui ! A l'exclusion de ce qu'ils lui associent.

سُبْحَٰنَهُۥ عَمَّا يُشْرِكُونَ ٣١

subhanahu AAamma yushrikoona

32. Ils voudraient, avec leurs bouches,

يُرِيدُونَ أَن يُطْفِـُٔوا۟ نُورَ ٱللَّهِ بِأَفْوَٰهِهِمْ

Yureedoona an yutfi-oo noora Allahi bi-afwahihim

éteindre la lumière de Dieu,

alors que Dieu ne veut que parachever sa lumière,

وَيَأْبَى ٱللَّهُ إِلَّآ أَن يُتِمَّ نُورَهُۥ وَلَوْ كَرِهَ

waya ba Allahu illa an yutimma noorahu walaw kariha

en dépit des incrédules.



ٱلْكَٰفِرُونَ ٣٢

Alkafiroona

[1] Ces deux mots sont sous-entendus dans le texte.
[2] Mot à mot : *ils donnent la* جزية *des mains*. – Cette expression peut avoir le sens de « directement » ou bien encore signifier que cet impôt serait payé sur les gains provenant « des mains », c'est-à-dire d'un métier manuel.
[3] Verbe *combattre* ou tuer.
[4] C'est-à-dire : peu intelligent ou bien qui a « la tête à l'envers »

33. C'est lui qui a envoyé son Prophète

هُوَ ٱلَّذِىٓ أَرْسَلَ رَسُولَهُۥ بِٱلْهُدَىٰ وَدِينِ

Huwa allathee arsala rasoolahu bialhuda wadeeni

avec la Direction et la Religion vraie

ٱلْحَقِّ لِيُظْهِرَهُۥ عَلَى ٱلدِّينِ كُلِّهِۦ وَلَوْ

alhaqqi liyuthhirahu AAala alddeeni kullihi

pour la faire prévaloir sur toute autre religion,

كَرِهَ ٱلْمُشْرِكُونَ ﴿٣٣﴾

walaw kariha almushrikoona

en dépit des polythéistes.

20ème Hizb

34. Ô vous qui croyez !

۞ يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ إِنَّ كَثِيرًا مِّنَ ٱلْأَحْبَارِ

Ya ayyuha allatheena amanoo inna katheeran mina al-ahbari

Beaucoup de docteurs et de moines

وَٱلرُّهْبَانِ لَيَأْكُلُونَ أَمْوَٰلَ ٱلنَّاسِ بِٱلْبَٰطِلِ

waalrruhbani laya/kuloona amwala alnnasi bialbatili

mangent en pure perte les biens des gens

et ils écartent ceux-ci du chemin de Dieu.

وَيَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ ۗ وَٱلَّذِينَ

wayasuddoona AAan sabeeli Allahi waallatheena

Annonce un châtiment douloureux

à ceux qui thésaurisent

يَكْنِزُونَ ٱلذَّهَبَ وَٱلْفِضَّةَ وَلَا يُنفِقُونَهَا فِى

yaknizoona alththahaba waalfiddata wala yunfiqoonaha fee

l'or et l'argent

sans rien dépenser

سَبِيلِ ٱللَّهِ فَبَشِّرْهُم بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٣٤﴾

sabeeli Allahi fabashshirhum biAAathabin aleemin

dans le chemin de Dieu,

35. le jour où ces métaux[1] seront portés à incandescence dans le Feu de la Géhenne

يَوْمَ يُحْمَىٰ عَلَيْهَا فِى نَارِ جَهَنَّمَ فَتُكْوَىٰ بِهَا

Yawma yuhma AAalayha fee nari jahannama fatukwa biha

et qu'ils serviront à marquer leurs fronts, leurs flancs et leurs dos :

جِبَاهُهُمْ وَجُنُوبُهُمْ وَظُهُورُهُمْ ۖ هَٰذَا مَا كَنَزْتُمْ

jibahuhum wajunoobuhum wathuhooruhum hatha ma kanaztum

« voici ce que vous thésaurisiez ;

لِأَنفُسِكُمْ فَذُوقُوا۟ مَا كُنتُمْ تَكْنِزُونَ ﴿٣٥﴾

li-anfusikum fathooqoo ma kuntum taknizoona

goûtez ce que vous thésaurisiez ! »

36. Oui, le nombre de mois, pour Dieu,

إِنَّ عِدَّةَ ٱلشُّهُورِ عِندَ ٱللَّهِ ٱثْنَا عَشَرَ

Inna AAiddata alshshuhoori AAinda Allahi ithna AAashara

est de douze mois inscrits dans le Livre de Dieu,

شَهْرًا فِى كِتَٰبِ ٱللَّهِ يَوْمَ خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ

shahran fee kitabi Allahi yawma khalaqa alssamawati

le jour où il créa les cieux et la terre.

Quatre d'entre eux sont sacrés.

وَٱلْأَرْضَ مِنْهَآ أَرْبَعَةٌ حُرُمٌ ۚ ذَٰلِكَ ٱلدِّينُ

waal-arda minha arbaAAatun hurumun thalika alddeenu

Telle est la Religion immuable.

[1] Le texte porte : *eux*, c'est-à-dire l'or et l'argent mentionnés au verset précédent.

Ne vous faites pas tort à vous-mêmes durant ce temps.

ٱلْقَيِّمُ ۚ فَلَا تَظْلِمُوا۟ فِيهِنَّ أَنفُسَكُمْ ۚ وَقَٰتِلُوا۟

alqayyimu fala tathlimoo feehinna anfusakum waqatiloo

Combattez les polythéistes totalement,

ٱلْمُشْرِكِينَ كَآفَّةً كَمَا يُقَٰتِلُونَكُمْ

almushrikeena kaffatan kama yuqatiloonakum

comme ils vous combattent totalement,

et sachez que Dieu est avec ceux qui le craignent.

كَآفَّةً ۚ وَٱعْلَمُوٓا۟ أَنَّ ٱللَّهَ مَعَ ٱلْمُتَّقِينَ ﴿٣٦﴾

kaffatan waiAAlamoo anna Allaha maAAa almuttaqeena

37. Le mois intercalaire n'est qu'un surcroît d'infidélité ; les incrédules s'égarent ainsi :

إِنَّمَا ٱلنَّسِىٓءُ زِيَادَةٌ فِى ٱلْكُفْرِ ۖ يُضَلُّ بِهِ

Innama alnnasee-o ziyadatun fee alkufri yudallu bihi

ils le déclarent non sacré, une année, puis, l'année suivante, ils le déclarent sacré,

ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ يُحِلُّونَهُۥ عَامًا وَيُحَرِّمُونَهُۥ

allatheena kafaroo yuhilloonahu AAaman wayuharrimoonahu

afin de se mettre d'accord sur le nombre de mois que Dieu a déclarés sacrés.

عَامًا لِّيُوَاطِـُٔوا۟ عِدَّةَ مَا حَرَّمَ ٱللَّهُ فَيُحِلُّوا۟ مَا

AAaman liyuwati-oo AAiddata ma harrama Allahu fayuhilloo ma

Ils déclarent ainsi non sacré ce que Dieu a déclaré sacré.

حَرَّمَ ٱللَّهُ ۚ زُيِّنَ لَهُمْ سُوٓءُ أَعْمَٰلِهِمْ ۗ

harrama Allahu zuyyina lahum soo-o aAAmalihim

Leurs mauvaises actions leur semblent belles, mais Dieu ne dirige pas les gens incrédules.

وَٱللَّهُ لَا يَهْدِى ٱلْقَوْمَ ٱلْكَٰفِرِينَ ﴿٣٧﴾

waAllahu la yahdee alqawma alkafireena

38. Ô vous qui croyez !

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ مَا لَكُمْ إِذَا قِيلَ لَكُمُ

Ya ayyuha allatheena amanoo ma lakum itha qeela lakumu

Qu'avez-vous ?

Lorsque l'on vous a dit :

« Élancez-vous dans le chemin de Dieu »,

ٱنفِرُوا۟ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ ٱثَّاقَلْتُمْ إِلَى ٱلْأَرْضِ ۚ

infiroo fee sabeeli Allahi iththaqaltum ila al-ardi

vous vous êtes appesantis sur la terre.

Préférez-vous[1] la vie de ce monde à la vie future ?

أَرَضِيتُم بِٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا مِنَ ٱلْءَاخِرَةِ ۚ

aradeetum bialhayati alddunya mina al-akhirati

Qu'est donc la jouissance éphémère de cette vie comparée à la vie future, sinon bien peu de chose !

فَمَا مَتَٰعُ ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا فِى ٱلْءَاخِرَةِ

fama mataAAu alhayati alddunya fee al-akhirati

إِلَّا قَلِيلٌ ﴿٣٨﴾

illa qaleelun

39. Si vous ne vous lancez pas au combat, Dieu vous châtiera d'un châtiment douloureux ;

إِلَّا تَنفِرُوا۟ يُعَذِّبْكُمْ عَذَابًا أَلِيمًا

Illa tanfiroo yuAAaththibkum AAathaban aleeman

il vous remplacera par un autre peuple ;

وَيَسْتَبْدِلْ قَوْمًا غَيْرَكُمْ وَلَا تَضُرُّوهُ شَيْـًٔا ۗ

wayastabdil qawman ghayrakum wala tadurroohu shay-an

[1] Litt. : avez-vous été *satisfaits* de…

vous ne lui occasionnerez aucun dommage.

– Dieu est puissant sur toute chose –

40. Si vous ne secourez pas le Prophète,

Dieu l'a déjà secouru,

lorsque les incrédules l'ont expulsé, lui, le deuxième des deux,

le jour où tous deux se trouvèrent dans la caverne

et qu'il dit à son compagnon :

« Ne t'afflige pas ; Dieu est avec nous ! »

Dieu a fait descendre sur lui sa Sakina ;

il l'a soutenu avec des armées invisibles.

Il rendit vaine[1] la parole des incrédules.

La parole de Dieu[2] est la plus forte ;

Dieu est puissant et sage.

41. Légers ou lourds,

élancez-vous au combat.

Luttez avec vos biens et vos personnes,

dans le chemin de Dieu.

C'est un bien pour vous, si vous saviez !

42. S'il s'était agi d'une affaire à leur portée[1] ou d'un court voyage, ils t'auraient suivi.

Mais la distance leur a paru longue :

ils se sont mis à jurer par Dieu :

« Nous serions partis[2] avec vous, si nous en avions eu la possibilité ! »

وَٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٣٩﴾

waAllahu AAala kulli shay-in qadeerun

إِلَّا تَنصُرُوهُ فَقَدْ نَصَرَهُ ٱللَّهُ إِذْ أَخْرَجَهُ

illa tansuroohu faqad nasarahu Allahu ith akhrajahu

ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ ثَانِىَ ٱثْنَيْنِ إِذْ هُمَا فِى

allatheena kafaroo thaniya ithnayni ith huma fee

ٱلْغَارِ إِذْ يَقُولُ لِصَـٰحِبِهِۦ لَا تَحْزَنْ إِنَّ

alghari ith yaqoolu lisahibihi la tahzan inna

ٱللَّهَ مَعَنَا ۖ فَأَنزَلَ ٱللَّهُ سَكِينَتَهُۥ عَلَيْهِ

Allaha maAAana faanzala Allahu sakeenatahu AAalayhi

وَأَيَّدَهُۥ بِجُنُودٍ لَّمْ تَرَوْهَا وَجَعَلَ كَلِمَةَ

waayyadahu bijunoodin lam tarawha wajaAAala kalimata

ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ ٱلسُّفْلَىٰ ۗ وَكَلِمَةُ ٱللَّهِ

allatheena kafaroo alssufla wakalimatu Allahi

هِىَ ٱلْعُلْيَا ۗ وَٱللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٤٠﴾

hiya alAAulya waAllahu AAazeezun hakeemun

ٱنفِرُوا۟ خِفَافًا وَثِقَالًا وَجَـٰهِدُوا۟ بِأَمْوَٰلِكُمْ

Infiroo khifafan wathiqalan wajahidoo bi-amwalikum

وَأَنفُسِكُمْ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ ۚ ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن

waanfusikum fee sabeeli Allahi thalikum khayrun lakum in

كُنتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٤١﴾

kuntum taAAlamoona

لَوْ كَانَ عَرَضًا قَرِيبًا وَسَفَرًا قَاصِدًا لَّٱتَّبَعُوكَ

Law kana AAaradan qareeban wasafaran qasidan laittabaAAooka

وَلَـٰكِنۢ بَعُدَتْ عَلَيْهِمُ ٱلشُّقَّةُ ۚ وَسَيَحْلِفُونَ

walakin baAAudat AAalayhimu alshshuqqatu wasayahlifoona

بِٱللَّهِ لَوِ ٱسْتَطَعْنَا لَخَرَجْنَا مَعَكُمْ يُهْلِكُونَ

biAllahi lawi istataAAna lakharajna maAAakum yuhlikoona

---

[1] Litt. : *la plus inférieure.*
[2] Litt. : *la plus élevée.*

أَنفُسَهُمْ وَٱللَّهُ يَعْلَمُ إِنَّهُمْ لَكَـٰذِبُونَ ﴿٤٢﴾

anfusahum waAllahu yaAAlamu innahum lakathiboona

Ils se perdent eux-mêmes. Dieu sait parfaitement qu'ils sont menteurs.

عَفَا ٱللَّهُ عَنكَ لِمَ أَذِنتَ لَهُمْ حَتَّىٰ يَتَبَيَّنَ لَكَ

AAafa Allahu AAanka lima athinta lahum hatta yatabayyana laka

43. Que Dieu te pardonne !

ٱلَّذِينَ صَدَقُوا۟ وَتَعْلَمَ ٱلْكَـٰذِبِينَ ﴿٤٣﴾

allatheena sadaqoo wataAAlama alkathibeena

Pourquoi les as-tu dispensés[3] du combat jusqu'à ce que ceux qui sont sincères se manifestent à toi et que tu connaisses les menteurs ?

لَا يَسْتَـْٔذِنُكَ ٱلَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِٱللَّهِ

La yasta/thinuka allatheena yu/minoona biAllahi

44. Ceux qui croient en Dieu et au Jour dernier

وَٱلْيَوْمِ ٱلْـَٔاخِرِ أَن يُجَـٰهِدُوا۟ بِأَمْوَٰلِهِمْ

waalyawmi al-akhiri an yujahidoo bi-amwalihim

ne te demandent pas de dispense

quand il s'agit de combattre avec leurs biens et leurs personnes.



waanfusihim waAllahu AAaleemun bialmuttaqeena

– Dieu connaît parfaitement ceux qui le craignent –

إِنَّمَا يَسْتَـْٔذِنُكَ ٱلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِٱللَّهِ

Innama yasta/thinuka allatheena la yu/minoona biAllahi

45. Seuls, ceux qui ne croient pas en Dieu et au Jour dernier

وَٱلْيَوْمِ ٱلْـَٔاخِرِ وَٱرْتَابَتْ قُلُوبُهُمْ فَهُمْ فِى

waalyawmi al-akhiri wairtabat quloobuhum fahum fee

te demandent de les dispenser du combat.

Leurs cœurs sont indécis,

رَيْبِهِمْ يَتَرَدَّدُونَ ﴿٤٥﴾

raybihim yataraddadoona

et, dans le doute, ils ne prennent aucune résolution[4].

¼ du 20ème Hizb

۞ وَلَوْ أَرَادُوا۟ ٱلْخُرُوجَ لَأَعَدُّوا۟ لَهُۥ عُدَّةً

Walaw aradoo alkhurooja laaAAaddoo lahu AAuddatan

46. S'ils avaient voulu partir[5] au combat, ils s'y seraient préparés ;

وَلَـٰكِن كَرِهَ ٱللَّهُ ٱنۢبِعَاثَهُمْ فَثَبَّطَهُمْ وَقِيلَ

walakin kariha Allahu inbiAAathahum fathabbatahum waqeela

mais Dieu n'a pas approuvé leur départ,

il les a rendus paresseux ;



oqAAudoo maAAa alqaAAideena

on leur a dit :

« Restez avec ceux qui restent[6] ».

---

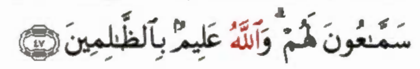
[1] Litt. : *proche.*
[2] Verbe : *sortir.*
[3] Verbe : أذن, *permettre*, dispenser de. Le mot « combat » est ici sous-entendu comme dans les autres passages de cette Sourate où l'on rencontre ce même verbe.
[4] Verbe : *aller et venir d'un endroit dans un autre.*
[5] Litt. : *la sortie.*
[6] Verbe : قعد : s'asseoir. Ce verbe sera rendu, dans cette Sourate par « rester chez soi », « s'abstenir de combattre », par opposition à « partir en campagne ».

لَوْ خَرَجُواْ فِيكُم مَّا زَادُوكُمْ إِلَّا خَبَالاً

Law kharajoo feekum ma zadookum illa khabalan

وَلَأَوْضَعُواْ خِلَٰلَكُمْ يَبْغُونَكُمُ ٱلْفِتْنَةَ وَفِيكُمْ

walaawdaAAoo khilalakum yabghoonakumu alfitnata wafeekum



sammaAAoona lahum waAllahu AAaleemun bialththalimeena

47. S'ils étaient partis avec vous, ils n'auraient fait qu'ajouter à votre trouble ;

ils auraient semé la défiance parmi vous[1] en cherchant à vous inciter à la révolte,

puisque certains d'entre vous les écoutent attentivement.

Mais Dieu connaît les injustes !

لَقَدِ ٱبْتَغَوُاْ ٱلْفِتْنَةَ مِن قَبْلُ وَقَلَّبُواْ لَكَ

Laqadi ibtaghawoo alfitnata min qablu waqallaboo laka

ٱلْأُمُورَ حَتَّىٰ جَآءَ ٱلْحَقُّ وَظَهَرَ أَمْرُ ٱللَّهِ وَهُمْ

al-omoora hatta jaa alhaqqu wathahara amru Allahi wahum

كَٰرِهُونَ ﴿٤٨﴾

Karihoona

48. Ils voulaient auparavant susciter la révolte

et embrouiller tes affaires

jusqu'au moment où la Vérité est venue

et où l'Ordre de Dieu s'est manifesté,

en dépit de leur aversion.

وَمِنْهُم مَّن يَقُولُ ٱئْذَن لِّى وَلَا تَفْتِنِّىٓ

Waminhum man yaqoolu i/than lee wala taftinnee

أَلَا فِى ٱلْفِتْنَةِ سَقَطُواْ وَإِنَّ جَهَنَّمَ

ala fee alfitnati saqatoo wa-inna jahannama

لَمُحِيطَةٌۢ بِٱلْكَٰفِرِينَ ﴿٤٩﴾

lamuheetatun bialkafireena

49. Un d'entre eux a dit :

« Dispense-moi du combat ;

ne me tente pas ! »

Ne sont-ils pas tombés dans la révolte ?

La Géhenne enveloppera sûrement les incrédules.

إِن تُصِبْكَ حَسَنَةٌ تَسُؤْهُمْ وَإِن تُصِبْكَ

In tusibka hasanatun tasu/hum wa-in tusibka

مُصِيبَةٌ يَقُولُواْ قَدْ أَخَذْنَآ أَمْرَنَا مِن قَبْلُ

museebatun yaqooloo qad akhathna amrana min qablu

وَيَتَوَلَّواْ وَّهُمْ فَرِحُونَ ﴿٥٠﴾

wayatawallaw wahum farihoona

50. Si un bonheur t'arrive,

ils s'en affligent ;

si un malheur t'atteint, ils disent :

« Nous sommes hors de cause »

et ils se détournent, remplis de joie.

قُل لَّن يُصِيبَنَآ إِلَّا مَا كَتَبَ ٱللَّهُ لَنَا هُوَ

Qul lan yuseebana illa ma kataba Allahu lana huwa

مَوْلَىٰنَا وَعَلَى ٱللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ ٱلْمُؤْمِنُونَ ﴿٥١﴾

mawlana waAAala Allahi falyatawakkali almu/minoona

51. Dis :

« Rien ne nous atteindra, en dehors de ce que Dieu a écrit pour nous.

Il est notre Maître ! Que les croyants se confient donc en lui ! »

[1] Ou bien : ils auraient poussé leurs montures au milieu de vous.

52. Dis :

« Qu'attendez-vous donc pour nous, sinon l'une des deux très belles choses[1] ?

Tandis que nous attendons pour vous, que Dieu vous frappe d'un châtiment venu de lui ou infligé par nos mains.

Attendez donc !

Nous attendons avec vous ! »

قُلْ هَلْ تَرَبَّصُونَ بِنَآ إِلَّآ إِحْدَى

Qul hal tarabbasoona bina illa ihda

ٱلْحُسْنَيَيْنِ وَنَحْنُ نَتَرَبَّصُ بِكُمْ أَن يُصِيبَكُمُ

alhusnayayni wanahnu natarabbasu bikum an yuseebakumu

ٱللَّهُ بِعَذَابٍ مِّنْ عِندِهِۦٓ أَوْ بِأَيْدِينَا

Allahu biAAathabin min AAindihi aw bi-aydeena

فَتَرَبَّصُوٓا۟ إِنَّا مَعَكُم مُّتَرَبِّصُونَ ٥٢

fatarabbasoo inna maAAakum mutarabbisoona

53. Dis :

« Faites l'aumône de bon gré ou à contrecœur[2], elle ne sera pas acceptée, venant de vous, parce que vous êtes des gens pervers.

قُلْ أَنفِقُوا۟ طَوْعًا أَوْ كَرْهًا لَّن يُتَقَبَّلَ مِنكُمْ

Qul anfiqoo tawAAan aw karhan lan yutaqabbala minkum

إِنَّكُمْ كُنتُمْ قَوْمًا فَٰسِقِينَ ٥٣

innakum kuntum qawman fasiqeena

54. Rien n'empêcherait

que leurs aumônes soient acceptées,

s'ils croyaient en Dieu et en son Prophète ;

s'ils ne venaient pas paresseusement à la prière ;

s'ils ne faisaient pas l'aumône à contrecœur ».

وَمَا مَنَعَهُمْ أَن تُقْبَلَ مِنْهُمْ نَفَقَٰتُهُمْ إِلَّآ

Wama manaAAahum an tuqbala minhum nafaqatuhum illa

أَنَّهُمْ كَفَرُوا۟ بِٱللَّهِ وَبِرَسُولِهِۦ وَلَا يَأْتُونَ

annahum kafaroo biAllahi wabirasoolihi wala ya/toona

ٱلصَّلَوٰةَ إِلَّا وَهُمْ كُسَالَىٰ وَلَا يُنفِقُونَ

alssalata illa wahum kusala wala yunfiqoona

إِلَّا وَهُمْ كَٰرِهُونَ ٥٤

illa wahum karihoona

55. Que leurs richesses et leurs enfants ne t'émerveillent pas ;

Dieu ne veut par là

que les châtier en cette vie

et qu'ils meurent[3] incrédules.

فَلَا تُعْجِبْكَ أَمْوَٰلُهُمْ وَلَآ أَوْلَٰدُهُمْ ۚ إِنَّمَا

Fala tuAAjibka amwaluhum wala awladuhum innama

يُرِيدُ ٱللَّهُ لِيُعَذِّبَهُم بِهَا فِى ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا

yureedu Allahu liyuAAaththibahum biha fee alhayati alddunya

وَتَزْهَقَ أَنفُسُهُمْ وَهُمْ كَٰفِرُونَ ٥٥

watazhaqa anfusuhum wahum kafiroona

56. Ils jurent, par Dieu, qu'ils sont des vôtres,

alors qu'ils n'en sont pas ;

وَيَحْلِفُونَ بِٱللَّهِ إِنَّهُمْ لَمِنكُمْ وَمَا هُم

Wayahlifoona biAllahi innahum laminkum wama hum

[1] C'est-à-dire : la victoire, ou bien : le martyr récompensé au Paradis.
[2] Litt. : en ayant de l'*aversion*.
[3] Mot à mot : que leurs *esprits disparaissent* ; comme au verset 85.

mais ce sont des gens qui ont peur.

مِّنكُمْ وَلَٰكِنَّهُمْ قَوْمٌ يَفْرَقُونَ ﴿٥٦﴾

minkum walakinnahum qawmun yafraqoona

57. S'ils trouvaient un asile,

des cavernes ou des souterrains,

ils s'y précipiteraient en toute hâte

لَوْ يَجِدُونَ مَلْجَـًٔا أَوْ مَغَـٰرَٰتٍ أَوْ مُدَّخَلًا

Law yajidoona maljaan aw magharatin aw muddakhalan

لَّوَلَّوْا۟ إِلَيْهِ وَهُمْ يَجْمَحُونَ ﴿٥٧﴾

lawallaw ilayhi wahum yajmahoona

58. Plusieurs d'entre eux

te critiquent au sujet des aumônes.

Ils sont satisfaits quand on leur en donne une part ;

ils se fâchent, si on ne leur en donne rien.

وَمِنْهُم مَّن يَلْمِزُكَ فِى ٱلصَّدَقَـٰتِ فَإِنْ أُعْطُوا۟

Waminhum man yalmizuka fee alssadaqati fa-in oAAtoo

مِنْهَا رَضُوا۟ وَإِن لَّمْ يُعْطَوْا۟ مِنْهَآ إِذَا هُمْ

minha radoo wa-in lam yuAAtaw minha itha hum

يَسْخَطُونَ ﴿٥٨﴾

Yaskhatoona

59. S'ils étaient satisfaits de ce que Dieu et son Prophète leur donnent, ils diraient :

« Dieu nous suffit !

Dieu nous accordera bientôt quelque faveur, – et son Prophète aussi – Oui, c'est Dieu que nous recherchons[1] ! »

وَلَوْ أَنَّهُمْ رَضُوا۟ مَآ ءَاتَىٰهُمُ ٱللَّهُ وَرَسُولُهُۥ

Walaw annahum radoo ma atahumu Allahu warasooluhu

وَقَالُوا۟ حَسْبُنَا ٱللَّهُ سَيُؤْتِينَا ٱللَّهُ مِن فَضْلِهِۦ

waqaloo hasbuna Allahu sayu/teena Allahu min fadlihi

وَرَسُولُهُۥٓ إِنَّآ إِلَى ٱللَّهِ رَٰغِبُونَ ﴿٥٩﴾

warasooluhu inna ila Allahi raghiboona

½ du 20ème Hizb

60. Les aumônes sont destinées :

aux pauvres et aux nécessiteux ;

à ceux qui sont chargés de les recueillir et de les répartir[2] ;

à ceux dont les cœurs sont à rallier[1] ;

au rachat des captifs ;

à ceux qui sont chargés de dettes[2] ; à la lutte dans le chemin de Dieu et au voyageur.

Tel est l'ordre de Dieu. Dieu sait et il est juste !

۞ إِنَّمَا ٱلصَّدَقَـٰتُ لِلْفُقَرَآءِ وَٱلْمَسَـٰكِينِ

Innama alssadaqatu lilfuqara-i waalmasakeeni

وَٱلْعَـٰمِلِينَ عَلَيْهَا وَٱلْمُؤَلَّفَةِ قُلُوبُهُمْ وَفِى

waalAAamileena AAalayha waalmu-allafati quloobuhum wafee

ٱلرِّقَابِ وَٱلْغَـٰرِمِينَ وَفِى سَبِيلِ ٱللَّهِ وَٱبْنِ

alrriqabi waalgharimeena wafee sabeeli Allahi waibni

ٱلسَّبِيلِ ۖ فَرِيضَةً مِّنَ ٱللَّهِ ۗ

alssabeeli fareedatan mina Allahi

وَٱللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٦٠﴾

waAllahu AAaleemun hakeemun

---

[1] Ou bien : que nous désirons ardemment.
[2] Un seul mot : عاملون pour désigner ceux qui exercent cette double fonction.

61. Plusieurs d'entre eux attaquent le Prophète en disant : « il est tout oreilles ».

Réponds :

« Il est tout oreilles pour ce qui concerne votre bien. Il croit en Dieu et il a confiance[3] en ceux qui croient ; il est miséricordieux envers ceux d'entre vous qui croient ».

Un châtiment douloureux est réservé à ceux qui attaquent le Prophète de Dieu.

وَمِنْهُمُ ٱلَّذِينَ يُؤْذُونَ ٱلنَّبِيَّ وَيَقُولُونَ هُوَ

Waminhumu allatheena yu/thoona alnnabiyya wayaqooloona huwa

أُذُنٌ قُلْ أُذُنُ خَيْرٍ لَّكُمْ يُؤْمِنُ بِٱللَّهِ وَيُؤْمِنُ

othunun qul othunu khayrin lakum yu/minu biAllahi wayu/minu

لِلْمُؤْمِنِينَ وَرَحْمَةٌ لِّلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ مِنكُمْ

lilmu/mineena warahmatun lillatheena amanoo minkum

وَٱلَّذِينَ يُؤْذُونَ رَسُولَ ٱللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٦١﴾

waallatheena yu/thoona rasoola Allahi lahum AAathabun aleemun

62. Ils jurent par Dieu

pour vous plaire ;

mais Dieu et son Prophète méritent bien plus[4] qu'ils cherchent à leur plaire, s'ils sont croyants.

يَحْلِفُونَ بِٱللَّهِ لَكُمْ لِيُرْضُوكُمْ وَٱللَّهُ وَرَسُولُهُۥٓ

Yahlifoona biAllahi lakum liyurdookum waAllahu warasooluhu

أَحَقُّ أَن يُرْضُوهُ إِن كَانُوا۟ مُؤْمِنِينَ ﴿٦٢﴾

ahaqqu an yurdoohu in kanoo mu/mineena

63. Ne savent-ils pas que le feu de la Géhenne est destiné

à celui qui s'oppose à Dieu et à son Prophète ?

Il y demeurera immortel.

Voilà l'immense opprobre !

أَلَمْ يَعْلَمُوٓا۟ أَنَّهُۥ مَن يُحَادِدِ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ

Alam yaAAlamoo annahu man yuhadidi Allaha warasoolahu

فَأَنَّ لَهُۥ نَارَ جَهَنَّمَ خَٰلِدًا فِيهَا ذَٰلِكَ

faanna lahu nara jahannama khalidan feeha thalika

ٱلْخِزْىُ ٱلْعَظِيمُ ﴿٦٣﴾

alkhizyu alAAatheemu

64. Les hypocrites redoutent que l'on fasse descendre sur eux une Sourate leur montrant ce qui se trouve dans leurs cœurs.

Dis :

« Moquez-vous !

Dieu fera surgir ce que vous redoutez ! »

يَحْذَرُ ٱلْمُنَٰفِقُونَ أَن تُنَزَّلَ عَلَيْهِمْ سُورَةٌ

Yahtharu almunafiqoona an tunazzala AAalayhim sooratun

تُنَبِّئُهُم بِمَا فِى قُلُوبِهِمْ قُلِ ٱسْتَهْزِءُوٓا۟

tunabbi-ohum bima fee quloobihim quli istahzi-oo

إِنَّ ٱللَّهَ مُخْرِجٌ مَّا تَحْذَرُونَ ﴿٦٤﴾

inna Allaha mukhrijun ma tahtharoona

65. Si tu les interrogeais, ils diraient :

« Nous ne faisions que discuter et jouer ! »

وَلَئِن سَأَلْتَهُمْ لَيَقُولُنَّ إِنَّمَا كُنَّا

Wala-in saaltahum layaqoolunna innama kunna

---

[1] Sous-entendu : à l'Islam.
[2] Litt. : les *débiteurs*.
[3] Litt. : il *croit*.
[4] Litt. : il a plus de *droit*.

Dis :

نَخُوضُ وَنَلْعَبُ ۚ قُلْ أَبِٱللَّهِ وَءَايَٰتِهِۦ وَرَسُولِهِۦ

nakhoodu wanalAAabu qul abiAllahi waayatihi warasoolihi

« Vous moquez-vous de Dieu,

de ses signes et de son Prophète ?



kuntum tastahzi-oona

66. Ne vous excusez pas :

لَا تَعْتَذِرُوا۟ قَدْ كَفَرْتُم بَعْدَ إِيمَٰنِكُمْ ۚ

La taAAtathiroo qad kafartum baAAda eemanikum

vous êtes devenus incrédules après avoir été croyants ».

إِن نَّعْفُ عَن طَآئِفَةٍ مِّنكُمْ نُعَذِّبْ طَآئِفَةًۢ

in naAAfu AAan ta-ifatin minkum nuAAaththib ta-ifatan

Si nous pardonnons à une partie des vôtres,

nous châtierons certains d'entre eux parce qu'ils ont été coupables.

بِأَنَّهُمْ كَانُوا۟ مُجْرِمِينَ ٦٦

bi-annahum kanoo mujrimeena

67. Les hommes hypocrites et les femmes hypocrites

ٱلْمُنَٰفِقُونَ وَٱلْمُنَٰفِقَٰتُ بَعْضُهُم مِّنۢ بَعْضٍ ۚ

Almunafiqoona waalmunafiqatu baAAduhum min baAAdin

s'ordonnent mutuellement ce qui est blâmable ;

يَأْمُرُونَ بِٱلْمُنكَرِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ ٱلْمَعْرُوفِ

ya/muroona bialmunkari wayanhawna AAani almaAAroofi

ils s'interdisent mutuellement ce qui est convenable

وَيَقْبِضُونَ أَيْدِيَهُمْ ۚ نَسُوا۟ ٱللَّهَ فَنَسِيَهُمْ ۗ إِنَّ

wayaqbidoona aydiyahum nasoo Allaha fanasiyahum inna

et ils ferment leurs mains[1].

Ils ont oublié Dieu et Dieu les a oubliés.

ٱلْمُنَٰفِقِينَ هُمُ ٱلْفَٰسِقُونَ ٦٧

almunafiqeena humu alfasiqoona

Oui, ce sont les hypocrites qui sont pervers.

68. Dieu a promis aux hommes hypocrites, aux femmes hypocrites et aux incrédules endurcis, le feu de la Géhenne.

وَعَدَ ٱللَّهُ ٱلْمُنَٰفِقِينَ وَٱلْمُنَٰفِقَٰتِ وَٱلْكُفَّارَ

WaAAada Allahu almunafiqeena waalmunafiqati waalkuffara

Ils y demeureront immortels.

نَارَ جَهَنَّمَ خَٰلِدِينَ فِيهَا ۚ هِىَ حَسْبُهُمْ ۚ

nara jahannama khalideena feeha hiya hasbuhum

Cela leur suffit ! Dieu les maudit !

وَلَعَنَهُمُ ٱللَّهُ ۖ وَلَهُمْ عَذَابٌ مُّقِيمٌ ٦٨

walaAAanahumu Allahu walahum AAathabun muqeemun

Un châtiment permanent leur est destiné.

69. Ainsi en est-il pour ceux qui, avant vous,

كَٱلَّذِينَ مِن قَبْلِكُمْ كَانُوٓا۟ أَشَدَّ مِنكُمْ

Kaallatheena min qablikum kanoo ashadda minkum

possédaient plus de force que vous,

قُوَّةً وَأَكْثَرَ أَمْوَٰلًا وَأَوْلَٰدًا فَٱسْتَمْتَعُوا۟

quwwatan waakthara amwalan waawladan faistamtaAAoo

avec un plus grand nombre de richesses et d'enfants.

---

[1] C'est-à-dire : ils ne donnent rien.

Ils ont joui de leur part ;

vous avez joui de la vôtre

comme ceux qui ont vécu avant vous

jouissaient de leur part

et vous avez discuté,

comme ils ont discuté.

Voilà ceux dont les œuvres sont vaines

en ce monde et dans la vie future.

Voilà les perdants.

70. L'histoire de ceux qui vécurent avant eux ne leur est-elle pas parvenue ?

celle du peuple de Noé, des ‘Ad, des Thamoud ;

celle du peuple d'Abraham,

des hommes de Madian

et des cités renversées ?

Leurs prophètes leur avaient apporté des preuves incontestables.

Dieu ne voulait pas les léser, mais ils se sont fait tort à eux-mêmes.

71. Les croyants et les croyantes sont amis les uns des autres.

Ils ordonnent ce qui est convenable,

ils interdisent ce qui est blâmable ;

ils s'acquittent de la prière,

ils font l'aumône

et ils obéissent à Dieu et à son Prophète.

Voilà ceux auxquels Dieu fera bientôt miséricorde. Dieu est puissant et juste.

بِخَلَٰقِهِمْ فَٱسْتَمْتَعْتُم بِخَلَٰقِكُمْ كَمَا

bikhalaqihim faistamtaAAtum bikhalaqikum kama

ٱسْتَمْتَعَ ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِكُم بِخَلَٰقِهِمْ

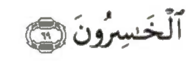
istamtaAAa allatheena min qablikum bikhalaqihim

وَخُضْتُمْ كَٱلَّذِى خَاضُوٓا۟ ۚ أُو۟لَٰٓئِكَ حَبِطَتْ

wakhudtum kaallathee khadoo ola-ika habitat

أَعْمَٰلُهُمْ فِى ٱلدُّنْيَا وَٱلْءَاخِرَةِ ۖ وَأُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ

aAAmaluhum fee alddunya waal-akhirati waola-ika humu



alkhasiroona

أَلَمْ يَأْتِهِمْ نَبَأُ ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ قَوْمِ نُوحٍ

Alam ya/tihim nabao allatheena min qablihim qawmi noohin

وَعَادٍ وَثَمُودَ وَقَوْمِ إِبْرَٰهِيمَ وَأَصْحَٰبِ

waAAadin wathamooda waqawmi ibraheema waas-habi

مَدْيَنَ وَٱلْمُؤْتَفِكَٰتِ ۚ أَتَتْهُمْ رُسُلُهُم

madyana waalmu/tafikati atat-hum rusuluhum

بِٱلْبَيِّنَٰتِ ۖ فَمَا كَانَ ٱللَّهُ لِيَظْلِمَهُمْ

bialbayyinati fama kana Allahu liyathlimahum

وَلَٰكِن كَانُوٓا۟ أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٧٠﴾

walakin kanoo anfusahum yathlimoona

وَٱلْمُؤْمِنُونَ وَٱلْمُؤْمِنَٰتُ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَآءُ

Waalmu/minoona waalmu/minatu baAAduhum awliyao

بَعْضٍ ۚ يَأْمُرُونَ بِٱلْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ

baAAdin ya/muroona bialmaAAroofi wayanhawna AAani

ٱلْمُنكَرِ وَيُقِيمُونَ ٱلصَّلَوٰةَ وَيُؤْتُونَ

almunkari wayuqeemoona alssalata wayu/toona

ٱلزَّكَوٰةَ وَيُطِيعُونَ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥٓ ۚ أُو۟لَٰٓئِكَ

alzzakata wayuteeAAoona Allaha warasoolahu ola-ika

سَيَرْحَمُهُمُ ٱللَّهُ ۗ إِنَّ ٱللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٧١﴾

sayarhamuhumu Allahu inna Allaha AAazeezun hakeemun

72. Dieu a promis aux croyants et aux croyantes

des Jardins où coulent les ruisseaux.

Ils y demeureront immortels.

Il leur a promis[1] d'excellentes demeures situées dans les Jardins d'Éden[2].

La satisfaction de Dieu est préférable :

voilà le bonheur sans limites !

73. Ô Prophète !

Combats les incrédules et les hypocrites ;

sois dur envers eux !

Leur refuge sera la Géhenne :

Quelle détestable fin !

74. Ils ont professé l'incrédulité[1], puis ils ont juré, par Dieu qu'ils n'avaient pas prononcé de telles paroles.

Ils furent incrédules après avoir été soumis.

Ils aspiraient à ce qu'ils n'ont pas obtenu

et ils n'ont trouvé à la place que la faveur

que Dieu et son Prophète ont bien voulu leur accorder[2].

S'ils se repentaient,

ce serait meilleur pour eux ;

mais s'ils se détournent,

Dieu les châtiera d'un châtiment douloureux en ce monde et dans l'autre

et ils ne trouveront, sur la terre, ni ami, ni défenseur.

وَعَدَ ٱللَّهُ ٱلْمُؤْمِنِينَ وَٱلْمُؤْمِنَٰتِ جَنَّٰتٍ

WaAAada Allahu almu/mineena waalmu/minati jannatin

تَجْرِى مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَٰرُ خَٰلِدِينَ فِيهَا وَمَسَٰكِنَ

tajree min tahtiha al-anharu khalideena feeha wamasakina

طَيِّبَةً فِى جَنَّٰتِ عَدْنٍ ۚ وَرِضْوَٰنٌ مِّنَ ٱللَّهِ

tayyibatan fee jannati AAadnin waridwanun mina Allahi

أَكْبَرُ ۚ ذَٰلِكَ هُوَ ٱلْفَوْزُ ٱلْعَظِيمُ ﴿٧٢﴾

akbaru thalika huwa alfawzu alAAatheemu

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّبِىُّ جَٰهِدِ ٱلْكُفَّارَ وَٱلْمُنَٰفِقِينَ

Ya ayyuha alnnabiyyu jahidi alkuffara waalmunafiqeena

وَٱغْلُظْ عَلَيْهِمْ ۚ وَمَأْوَىٰهُمْ جَهَنَّمُ

waoghluth AAalayhim wama/wahum jahannamu

وَبِئْسَ ٱلْمَصِيرُ ﴿٧٣﴾

wabi/sa almaseeru

يَحْلِفُونَ بِٱللَّهِ مَا قَالُوا۟ وَلَقَدْ قَالُوا۟ كَلِمَةَ

Yahlifoona biAllahi ma qaloo walaqad qaloo kalimata

ٱلْكُفْرِ وَكَفَرُوا۟ بَعْدَ إِسْلَٰمِهِمْ وَهَمُّوا۟ بِمَا

alkufri wakafaroo baAAda islamihim wahammoo bima

لَمْ يَنَالُوا۟ ۚ وَمَا نَقَمُوٓا۟ إِلَّآ أَنْ أَغْنَىٰهُمُ ٱللَّهُ

lam yanaloo wama naqamoo illa an aghnahumu Allahu

وَرَسُولُهُۥ مِن فَضْلِهِۦ ۚ فَإِن يَتُوبُوا۟ يَكُ خَيْرًا

warasooluhu min fadlihi fa-in yatooboo yaku khayran

لَّهُمْ ۖ وَإِن يَتَوَلَّوْا۟ يُعَذِّبْهُمُ ٱللَّهُ عَذَابًا

lahum wa-in yatawallaw yuAAaththibhumu Allahu AAathaban

أَلِيمًا فِى ٱلدُّنْيَا وَٱلْءَاخِرَةِ ۚ وَمَا لَهُمْ فِى

aleeman fee alddunya waal-akhirati wama lahum fee

ٱلْأَرْضِ مِن وَلِىٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿٧٤﴾

al-ardi min waliyyin wala naseerin

[1] Cf. XLVIII,5 ; LVII,12
[2] Ces trois mots sont sous-entendus dans le texte.

¾ du 20[ème] Hizb

75. Plusieurs d'entre eux font un pacte avec Dieu :

وَمِنْهُم مَّنْ عَـٰهَدَ ٱللَّهَ لَئِنْ ءَاتَىٰنَا مِن

Waminhum man AAahada Allaha la-in atana min

« S'il nous accorde une faveur[3], nous ferons sûrement l'aumône et nous serons au nombre des juste ».

فَضْلِهِۦ لَنَصَّدَّقَنَّ وَلَنَكُونَنَّ مِنَ ٱلصَّـٰلِحِينَ ٧٥

fadlihi lanassaddaqanna walanakoonanna mina alssaliheena

76. Mais lorsque Dieu leur accorde une faveur,

فَلَمَّآ ءَاتَىٰهُم مِّن فَضْلِهِۦ بَخِلُوا۟ بِهِۦ وَتَوَلَّوا۟

Falamma atahum min fadlihi bakhiloo bihi watawallaw

ils en sont avares,

ils se détournent et ils s'écartent.

وَّهُم مُّعْرِضُونَ ٧٦

wahum muAAridoona

77. Dieu a donc suscité l'hypocrisie dans leurs cœurs

فَأَعْقَبَهُمْ نِفَاقًا فِى قُلُوبِهِمْ إِلَىٰ يَوْمِ يَلْقَوْنَهُۥ

FaaAAqabahum nifaqan fee quloobihim ila yawmi yalqawnahu

jusqu'au Jour où ils le rencontreront,

بِمَآ أَخْلَفُوا۟ ٱللَّهَ مَا وَعَدُوهُ وَبِمَا كَانُوا۟

parce qu'ils n'ont pas accompli ce qu'ils avaient promis à Dieu

bima akhlafoo Allaha ma waAAadoohu wabima kanoo

et parce qu'ils mentaient.

يَكْذِبُونَ ٧٧

yakthiboona

78. Ne savent-ils pas

أَلَمْ يَعْلَمُوٓا۟ أَنَّ ٱللَّهَ يَعْلَمُ سِرَّهُمْ وَنَجْوَىٰهُمْ

Alam yaAAlamoo anna Allaha yaAAlamu sirrahum wanajwahum

que Dieu connaît leurs secrets et leurs conciliabules

وَأَنَّ ٱللَّهَ عَلَّـٰمُ ٱلْغُيُوبِ ٧٨

waanna Allaha AAallamu alghuyoobi

et que Dieu connaît parfaitement les mystères ?

79. Certains[4] critiquent et raillent

ٱلَّذِينَ يَلْمِزُونَ ٱلْمُطَّوِّعِينَ مِنَ

Allatheena yalmizoona almuttawwiAAeena mina

les croyants qui font des aumônes spontanées

ٱلْمُؤْمِنِينَ فِى ٱلصَّدَقَـٰتِ وَٱلَّذِينَ

almu/mineena fee alssadaqati waallatheena

comme ceux qui ne possèdent que le strict nécessaire.

لَا يَجِدُونَ إِلَّا جُهْدَهُمْ فَيَسْخَرُونَ مِنْهُمْ

la yajidoona illa juhdahum fayaskharoona minhum

Dieu se moquera de ces gens-là

et un douloureux châtiment leur est réservé.

سَخِرَ ٱللَّهُ مِنْهُمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ٧٩

sakhira Allahu minhum walahum AAathabun aleemun

---

[1] Mot à mot : *ils ont dit la parole de l'incrédulité.*
[2] Traduction douteuse.
[3] Le texte porte : (quelque chose) *de sa grâce*, comme le verset suivant.
[4] Litt. : *ceux qui...*

80. Demande pardon pour eux ou ne demande pas pardon pour eux ;

si tu demandes pardon pour eux soixante-dix fois,

Dieu ne leur pardonnera pas,

parce qu'ils sont absolument incrédules

envers Dieu et son Prophète.

– Dieu ne dirige pas les gens pervers –

ٱسْتَغْفِرْ لَهُمْ أَوْ لَا تَسْتَغْفِرْ لَهُمْ إِن تَسْتَغْفِرْ

Istaghfir lahum aw la tastaghfir lahum in tastaghfir

لَهُمْ سَبْعِينَ مَرَّةً فَلَن يَغْفِرَ ٱللَّهُ لَهُمْ ۚ

lahum sabAAeena marratan falan yaghfira Allahu lahum

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ كَفَرُوا۟ بِٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ ۗ

thalika bi-annahum kafaroo biAllahi warasoolihi

وَٱللَّهُ لَا يَهْدِى ٱلْقَوْمَ ٱلْفَٰسِقِينَ ﴿٨٠﴾

waAllahu la yahdee alqawma alfasiqeena

81. Ceux qui ont été laissés à l'arrière se sont réjouis de pouvoir rester chez eux et de s'opposer ainsi au Prophète de Dieu.

Ils éprouvaient de la répulsion à combattre dans le chemin de Dieu avec leurs biens et leurs personnes. Ils disaient :

« Ne partez pas en campagne par ces chaleurs ! »

Dis : « Le Feu de la Géhenne est encore plus ardent ! » – S'ils comprenaient ! –

فَرِحَ ٱلْمُخَلَّفُونَ بِمَقْعَدِهِمْ خِلَٰفَ رَسُولِ

Fariha almukhallafoona bimaqAAadihim khilafa rasooli

ٱللَّهِ وَكَرِهُوٓا۟ أَن يُجَٰهِدُوا۟ بِأَمْوَٰلِهِمْ وَأَنفُسِهِمْ فِى

Allahi wakarihoo an yujahidoo bi-amwalihim waanfusihim fee

سَبِيلِ ٱللَّهِ وَقَالُوا۟ لَا تَنفِرُوا۟ فِى ٱلْحَرِّ ۗ قُلْ نَارُ

sabeeli Allahi waqaloo la tanfiroo fee alharri qul naru

جَهَنَّمَ أَشَدُّ حَرًّا ۚ لَّوْ كَانُوا۟ يَفْقَهُونَ ﴿٨١﴾

jahannama ashaddu harran law kanoo yafqahoona

82. Qu'ils rient donc un peu !

et qu'ils pleurent abondamment

en punition de ce qu'ils ont fait.

فَلْيَضْحَكُوا۟ قَلِيلًا وَلْيَبْكُوا۟ كَثِيرًا جَزَآءًۢ بِمَا

Falyadhakoo qaleelan walyabkoo katheeran jazaan bima

كَانُوا۟ يَكْسِبُونَ ﴿٨٢﴾

kanoo yaksiboona

83. Quand Dieu te ramène vers un groupe de ces gens-là et s'ils te demandent la permission de partir en campagne, dis-leur :

« vous ne partirez plus jamais avec moi ; vous ne combattrez plus jamais avec moi un ennemi. Vous avez été contents de rester chez vous une première fois :

demeurez donc avec ceux qui se tiennent à l'arrière ! »

فَإِن رَّجَعَكَ ٱللَّهُ إِلَىٰ طَآئِفَةٍ مِّنْهُمْ

Fa-in rajaAAaka Allahu ila ta-ifatin minhum

فَٱسْتَـْٔذَنُوكَ لِلْخُرُوجِ فَقُل لَّن تَخْرُجُوا۟ مَعِىَ

faista/thanooka lilkhurooji faqul lan takhrujoo maAAiya

أَبَدًا وَلَن تُقَٰتِلُوا۟ مَعِىَ عَدُوًّا ۖ إِنَّكُمْ رَضِيتُم

abadan walan tuqatiloo maAAiya AAaduwwan innakum radeetum

بِٱلْقُعُودِ أَوَّلَ مَرَّةٍ فَٱقْعُدُوا۟ مَعَ ٱلْخَٰلِفِينَ ﴿٨٣﴾

bialquAAoodi awwala marratin faqAAudoo maAAa alkhalifeena

84. Ne prie jamais pour l'un d'entre eux quand il est mort ;

وَلَا تُصَلِّ عَلَىٰٓ أَحَدٍ مِّنْهُم مَّاتَ أَبَدًا

Wala tusalli AAala ahadin minhum mata abadan

ne t'arrête pas devant sa tombe.

وَلَا تَقُمْ عَلَىٰ قَبْرِهِۦٓ ۖ إِنَّهُمْ كَفَرُوا۟ بِٱللَّهِ

wala taqum AAala qabrihi innahum kafaroo biAllahi

Ils ont été incrédules envers Dieu et son Prophète

وَرَسُولِهِۦ وَمَاتُوا۟ وَهُمْ فَٰسِقُونَ ﴿٨٤﴾

warasoolihi wamatoo wahum fasiqoona

et ils sont morts pervers.

85. Que leurs richesses et leurs enfants

وَلَا تُعْجِبْكَ أَمْوَٰلُهُمْ وَأَوْلَٰدُهُمْ ۚ إِنَّمَا يُرِيدُ

Wala tuAAjibka amwaluhum waawladuhum innama yureedu

ne t'émerveillent pas.

Dieu ne veut, par là,

ٱللَّهُ أَن يُعَذِّبَهُم بِهَا فِى ٱلدُّنْيَا وَتَزْهَقَ

Allahu an yuAAaththibahum biha fee alddunya watazhaqa

que les châtier en ce monde

أَنفُسُهُمْ وَهُمْ كَٰفِرُونَ ﴿٨٥﴾

et qu'ils meurent incrédules.

anfusuhum wahum kafiroona

86. Lorsqu'une Sourate est révélée :

وَإِذَآ أُنزِلَتْ سُورَةٌ أَنْ ءَامِنُوا۟ بِٱللَّهِ وَجَٰهِدُوا۟

Wa-itha onzilat sooratun an aminoo biAllahi wajahidoo

« Croyez en Dieu, combattez avec son Prophète ! »

مَعَ رَسُولِهِ ٱسْتَـْٔذَنَكَ أُو۟لُوا۟ ٱلطَّوْلِ مِنْهُمْ

les notables[1] te demandent de les dispenser du combat ; ils disent :

maAAa rasoolihi ista/thanaka oloo alttawli minhum

وَقَالُوا۟ ذَرْنَا نَكُن مَّعَ ٱلْقَٰعِدِينَ ﴿٨٦﴾

« Laisse-nous avec ceux qui restent chez eux ! »

waqaloo tharna nakun maAAa alqaAAideena

87. Ils sont contents de demeurer avec ceux qui sont restés à l'arrière.

رَضُوا۟ بِأَن يَكُونُوا۟ مَعَ ٱلْخَوَالِفِ وَطُبِعَ عَلَىٰ

Radoo bi-an yakoonoo maAAa alkhawalifi watubiAAa AAala

Un sceau a été placé sur leurs cœurs ;

قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَفْقَهُونَ ﴿٨٧﴾

ils ne comprennent rien !

quloobihim fahum la yafqahoona

88. Mais le Prophète et les croyants combattent

لَٰكِنِ ٱلرَّسُولُ وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ مَعَهُۥ

Lakini alrrasoolu waallatheena amanoo maAAahu

avec leurs biens et leurs personnes :

جَٰهَدُوا۟ بِأَمْوَٰلِهِمْ وَأَنفُسِهِمْ ۚ وَأُو۟لَٰٓئِكَ لَهُمُ

voilà ceux qui jouiront des meilleures choses ;

jahadoo bi-amwalihim waanfusihim waola-ika lahumu

ٱلْخَيْرَٰتُ ۖ وَأُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْمُفْلِحُونَ ﴿٨٨﴾

voilà ceux qui seront heureux !

alkhayratu waola-ika humu almuflihoona

89. Dieu a préparé pour eux

أَعَدَّ ٱللَّهُ لَهُمْ جَنَّٰتٍ تَجْرِى مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَٰرُ

des Jardins où coulent des ruisseaux :

aAAadda Allahu lahum jannatin tajree min tahtiha al-anharu

ils y demeureront immortels :

[1] C'est-à-dire : ceux qui (*parmi eux*) possèdent la puissance et la richesse.

خَٰلِدِينَ فِيهَاۚ ذَٰلِكَ ٱلۡفَوۡزُ ٱلۡعَظِيمُ ٨٩
khalideena feeha thalika alfawzu alAAatheemu

tel est le bonheur sans limites !

وَجَآءَ ٱلۡمُعَذِّرُونَ مِنَ ٱلۡأَعۡرَابِ لِيُؤۡذَنَ
Wajaa almuAAaththiroona mina al-aAArabi liyu/thana

90. Ceux des Bédouins qui allèguent des excuses sont venus demander d'être dispensés du combat.

لَهُمۡ وَقَعَدَ ٱلَّذِينَ كَذَبُواْ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥۚ
lahum waqaAAada allatheena kathaboo Allaha warasoolahu

Ceux qui ont accusé de mensonge Dieu et son Prophète sont restés chez eux.

سَيُصِيبُ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ مِنۡهُمۡ عَذَابٌ أَلِيمٞ ٩٠
sayuseebu allatheena kafaroo minhum AAathabun aleemun

Un châtiment douloureux atteindra bientôt ceux d'entre eux qui sont incrédules.

لَّيۡسَ عَلَى ٱلضُّعَفَآءِ وَلَا عَلَى ٱلۡمَرۡضَىٰ وَلَا
Laysa AAala aldduAAafa-i wala AAala almarda wala

91. Il n'y a rien à reprocher[1]

aux faibles, aux malades,

عَلَى ٱلَّذِينَ لَا يَجِدُونَ مَا يُنفِقُونَ
AAala allatheena la yajidoona ma yunfiqoona

à ceux qui n'ont pas de moyens,

حَرَجٌ إِذَا نَصَحُواْ لِلَّهِ وَرَسُولِهِۦۚ
harajun itha nasahoo lillahi warasoolihi ma AAala

s'ils sont sincères envers Dieu et son Prophète.

مَا عَلَى ٱلۡمُحۡسِنِينَ مِن سَبِيلٖۚ
almuhsineena min sabeelin

Il n'y a pas non plus de raison de s'en prendre

à ceux qui font le bien,

وَٱللَّهُ غَفُورٞ رَّحِيمٞ ٩١
waAllahu ghafoorun raheemun

– Dieu est celui qui pardonne, il est miséricordieux –

وَلَا عَلَى ٱلَّذِينَ إِذَا مَآ أَتَوۡكَ لِتَحۡمِلَهُمۡ
Wala AAala allatheena itha ma atawka litahmilahum

92. ni à ceux qui, venus à toi

pour que tu leur fournisses une monture,

قُلۡتَ لَآ أَجِدُ مَآ أَحۡمِلُكُمۡ عَلَيۡهِ تَوَلَّواْ
qulta la ajidu ma ahmilukum AAalayhi tawallaw

et auxquels tu as dit :

« Je ne trouve aucune monture à vous donner »,

وَّأَعۡيُنُهُمۡ تَفِيضُ مِنَ ٱلدَّمۡعِ حَزَنًا
waaAAyunuhum tafeedu mina alddamAAi hazanan

sont repartis, les yeux débordants de larmes,

أَلَّا يَجِدُواْ مَا يُنفِقُونَ ٩٢
alla yajidoo ma yunfiqoona

tristes de ne pouvoir en faire la dépense.

[1] Mot à mot : *pas de chemin contre...* (comme au verset 93)

93. Mais il y a une raison de s'en prendre

à ceux qui te demandent de les dispenser du combat, alors qu'ils sont riches et qu'ils seraient contents de demeurer avec ceux qui restent à l'arrière.

Dieu a placé un sceau sur leurs cœurs, c'est pourquoi ils ne savent rien.

۞ إِنَّمَا ٱلسَّبِيلُ عَلَى ٱلَّذِينَ يَسۡتَـٔۡذِنُونَكَ

Innama alssabeelu AAala allatheena yasta/thinoonaka

وَهُمۡ أَغۡنِيَآءُۚ رَضُواْ بِأَن يَكُونُواْ مَعَ ٱلۡخَوَالِفِ

wahum aghniyao radoo bi-an yakoonoo maAAa alkhawalifi

وَطَبَعَ ٱللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمۡ فَهُمۡ لَا يَعۡلَمُونَ ٩٣

watabaAAa Allahu AAala quloobihim fahum la yaAAlamoona

94. Ils s'excuseront lorsque vous reviendrez vers eux. Dis-leur :

« Ne vous excusez pas ! Nous ne vous croyons pas.

Dieu nous a déjà instruits sur votre compte[1].

Dieu et son Prophète verront bientôt vos actions.

Vous serez ensuite ramenés vers celui qui connaît ce qui est caché et ce qui est apparent.

Il vous montrera ce que vous avez fait ».

يَعۡتَذِرُونَ إِلَيۡكُمۡ إِذَا رَجَعۡتُمۡ إِلَيۡهِمۡۚ

YaAAtathiroona ilaykum itha rajaAAtum ilayhim

قُل لَّا تَعۡتَذِرُواْ لَن نُّؤۡمِنَ لَكُمۡ قَدۡ نَبَّأَنَا

qul la taAAtathiroo lan nu/mina lakum qad nabbaana

ٱللَّهُ مِنۡ أَخۡبَارِكُمۡۚ وَسَيَرَى ٱللَّهُ عَمَلَكُمۡ

Allahu min akhbarikum wasayara Allahu AAamalakum

وَرَسُولُهُۥ ثُمَّ تُرَدُّونَ إِلَىٰ عَٰلِمِ ٱلۡغَيۡبِ

warasooluhu thumma turaddoona ila AAalimi alghaybi

وَٱلشَّهَٰدَةِ فَيُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمۡ تَعۡمَلُونَ ٩٤

waalshshahadati fayunabbi-okum bima kuntum taAAmaloona

95. Lorsque vous reviendrez vers eux,

ils vous feront des serments par Dieu

pour que vous vous détourniez d'eux[2].

Détournez-vous d'eux.

Ils sont souillures ;

leur refuge sera la Géhenne,

pour prix de ce qu'ils ont fait.

سَيَحۡلِفُونَ بِٱللَّهِ لَكُمۡ إِذَا ٱنقَلَبۡتُمۡ إِلَيۡهِمۡ

Sayahlifoona biAllahi lakum itha inqalabtum ilayhim

لِتُعۡرِضُواْ عَنۡهُمۡۖ فَأَعۡرِضُواْ عَنۡهُمۡۖ

lituAAridoo AAanhum faaAAridoo AAanhum

إِنَّهُمۡ رِجۡسٞۖ وَمَأۡوَىٰهُمۡ جَهَنَّمُ جَزَآءَۢ

innahum rijsun wama/wahum jahannamu jazaan

بِمَا كَانُواْ يَكۡسِبُونَ ٩٥

bima kanoo yaksiboona

96. Ils vous feront des serments

pour vous plaire,

mais, si vous êtes satisfaits d'eux,

Dieu n'est pas satisfait

يَحۡلِفُونَ لَكُمۡ لِتَرۡضَوۡاْ عَنۡهُمۡۖ فَإِن تَرۡضَوۡاْ

Yahlifoona lakum litardaw AAanhum fa-in tardaw

عَنۡهُمۡ فَإِنَّ ٱللَّهَ لَا يَرۡضَىٰ عَنِ ٱلۡقَوۡمِ

AAanhum fa-inna Allaha la yarda AAani alqawmi

[1] Mot à mot : Dieu nous a fait connaître vos *nouvelles*, votre renommée.
[2] Sous-entendu : sans les punir.



Alfasiqeena

d'un peuple pervers.

ٱلْأَعْرَابُ أَشَدُّ كُفْرًا وَنِفَاقًا وَأَجْدَرُ أَلَّا

Al-aAArabu ashaddu kufran wanifaqan waajdaru alla

97. Les Bédouins sont les plus violents

en fait d'incrédulité et d'hypocrisie

يَعْلَمُوا۟ حُدُودَ مَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ عَلَىٰ رَسُولِهِۦ ۗ

yaAAlamoo hudooda ma anzala Allahu AAala rasoolihi

et les plus enclins à méconnaître les lois contenues dans le Livre[1]



waAllahu AAaleemun hakeemun

que Dieu a fait descendre sur son Prophète.

– Dieu sait et il est juste –

وَمِنَ ٱلْأَعْرَابِ مَن يَتَّخِذُ مَا يُنفِقُ مَغْرَمًا

Wamina al-aAArabi man yattakhithu ma yunfiqu maghraman

98. Plusieurs Bédouins considèrent leurs dépenses pour le bien comme une charge onéreuse ;

وَيَتَرَبَّصُ بِكُمُ ٱلدَّوَآئِرَ ۚ عَلَيْهِمْ دَآئِرَةُ ٱلسَّوْءِ ۗ

wayatarabbasu bikumu alddawa-ira AAalayhim da-iratu alssaw-i

ils guettent vos revers.

Que le malheur retombe sur eux[2] !



waAllahu sameeAAun AAaleemun

– Dieu est celui qui entend et qui sait –

وَمِنَ ٱلْأَعْرَابِ مَن يُؤْمِنُ بِٱللَّهِ وَٱلْيَوْمِ

Wamina al-aAArabi man yu'minu biAllahi waalyawmi

99. Certains Bédouins croient en Dieu et au Jour dernier.

ٱلْءَاخِرِ وَيَتَّخِذُ مَا يُنفِقُ قُرُبَٰتٍ عِندَ ٱللَّهِ

al-akhiri wayattakhithu ma yunfiqu qurubatin AAinda Allahi

وَصَلَوَٰتِ ٱلرَّسُولِ ۚ أَلَآ إِنَّهَا قُرْبَةٌ لَّهُمْ ۚ سَيُدْخِلُهُمُ

wasalawati alrrasooli ala innaha qurbatun lahum sayudkhiluhumu

Ils considèrent ce qu'ils dépensent pour le bien comme des oblations offertes à Dieu et un moyen de bénéficier des prières du Prophète.

N'est-ce pas une offrande qui leur sera comptée ?

ٱللَّهُ فِى رَحْمَتِهِۦٓ ۗ إِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٩٩﴾

Allahu fee rahmatihi inna Allaha ghafoorun raheemun

Dieu les fera bientôt entrer dans sa miséricorde. Dieu est celui qui pardonne, il est miséricordieux.

وَٱلسَّٰبِقُونَ ٱلْأَوَّلُونَ مِنَ ٱلْمُهَٰجِرِينَ

Waalssabiqoona al-awwaloona mina almuhajireena

100. Quant à ceux qui sont venus les premiers parmi les émigrés et les auxiliaires du Prophète et ceux qui les ont suivis dans le bien :

وَٱلْأَنصَارِ وَٱلَّذِينَ ٱتَّبَعُوهُم بِإِحْسَٰنٍ

waal-ansari waallatheena ittabaAAoohum bi-ihsanin

Dieu est satisfait d'eux et ils sont satisfaits de lui.

رَّضِىَ ٱللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا۟ عَنْهُ وَأَعَدَّ لَهُمْ

radiya Allahu AAanhum waradoo AAanhu waaAAadda lahum

Il leur a préparé des Jardins où coulent des

[1] Litt. : *dans ce que.*

[2] Mot à mot : *il attend pour vous le revers* (ou le revirement du sort). *Que le revers du malheur soit sur eux !*

ruisseaux.

جَنَّٰتٍ تَجۡرِي تَحۡتَهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُ خَٰلِدِينَ فِيهَآ

jannatin tajree tahtaha al-anharu khalideena feeha

Ils y demeureront à tout jamais, immortels :

voilà le bonheur sans limites !

أَبَدٗاۚ ذَٰلِكَ ٱلۡفَوۡزُ ٱلۡعَظِيمُ ١٠٠

abadan thalika alfawzu alAAatheemu

101. Parmi les Bédouins qui vous entourent et parmi les habitants de Médine,

وَمِمَّنۡ حَوۡلَكُم مِّنَ ٱلۡأَعۡرَابِ مُنَٰفِقُونَۖ

Wamimman hawlakum mina al-aAArabi munafiqoona

il y a des hypocrites obstinés.

وَمِنۡ أَهۡلِ ٱلۡمَدِينَةِ مَرَدُواْ عَلَى ٱلنِّفَاقِ

wamin ahli almadeenati maradoo AAala alnnifaqi

Tu ne les connais pas ;

nous, nous les connaissons.

لَا تَعۡلَمُهُمۡۖ نَحۡنُ نَعۡلَمُهُمۡۚ سَنُعَذِّبُهُم

la taAAlamuhum nahnu naAAlamuhum sanuAAaththibuhum

Nous allons les châtier deux fois,

puis ils seront livrés à un terrible châtiment.

مَّرَّتَيۡنِ ثُمَّ يُرَدُّونَ إِلَىٰ عَذَابٍ عَظِيمٖ ١٠١

marratayni thumma yuraddoona ila AAathabin AAatheemin

102. D'autres ont reconnu leurs péchés ;

وَءَاخَرُونَ ٱعۡتَرَفُواْ بِذُنُوبِهِمۡ خَلَطُواْ عَمَلٗا

Waakharoona iAAtarafoo bithunoobihim khalatoo AAamalan

ils ont mêlé une bonne action à une autre mauvaise.

صَٰلِحٗا وَءَاخَرَ سَيِّئًا عَسَى ٱللَّهُ أَن يَتُوبَ

salihan waakhara sayyi-an AAasa Allahu an yatooba

Il se peut que Dieu revienne vers eux.

Dieu est celui qui pardonne, il est miséricordieux.

عَلَيۡهِمۡۚ إِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٞ رَّحِيمٌ ١٠٢

AAalayhim inna Allaha ghafoorun raheemun

103. Prélève une aumône sur leurs biens

خُذۡ مِنۡ أَمۡوَٰلِهِمۡ صَدَقَةٗ تُطَهِّرُهُمۡ وَتُزَكِّيهِم

Khuth min amwalihim sadaqatan tutahhiruhum watuzakkeehim

pour les purifier et les rendre sans taches.

Prie sur eux ;

بِهَا وَصَلِّ عَلَيۡهِمۡۖ إِنَّ صَلَوٰتَكَ سَكَنٞ لَّهُمۡۗ

biha wasalli AAalayhim inna salataka sakanun lahum

tes prières sont un apaisement pour eux.

– Dieu est celui qui entend et qui sait –

وَٱللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ١٠٣

waAllahu sameeAAun AAaleemun

104. Ne savent-ils pas

أَلَمۡ يَعۡلَمُوٓاْ أَنَّ ٱللَّهَ هُوَ يَقۡبَلُ ٱلتَّوۡبَةَ عَنۡ

Alam yaAAlamoo anna Allaha huwa yaqbalu alttawbata AAan

que Dieu accueille le repentir de ses serviteurs,

عِبَادِهِۦ وَيَأۡخُذُ ٱلصَّدَقَٰتِ

AAibadihi waya/khuthu alssadaqati

et qu'il agrée[1] les aumônes ?

Dieu est celui qui revient sans cesse vers le

[1] Litt. : *il prend.*

pécheur repentant,

et qui est miséricordieux.

وَأَنَّ ٱللَّهَ هُوَ ٱلتَّوَّابُ ٱلرَّحِيمُ ﴿١٠٤﴾

waanna Allaha huwa alttawwabu alrraheemu

105. Dis :

« Agissez ! Dieu verra vos actions, ainsi que le Prophète et les croyants.

وَقُلِ ٱعۡمَلُواْ فَسَيَرَى ٱللَّهُ عَمَلَكُمۡ وَرَسُولُهُۥ

Waquli iAAmaloo fasayara Allahu AAamalakum warasooluhu

وَٱلۡمُؤۡمِنُونَۖ وَسَتُرَدُّونَ إِلَىٰ عَٰلِمِ ٱلۡغَيۡبِ

waalmu minoona wasaturaddoona ila AAalimi alghaybi

Vous reviendrez à celui qui connaît ce qui est caché et ce qui est apparent.

Il vous fera connaître ce que vous avez fait ».

وَٱلشَّهَٰدَةِ فَيُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمۡ تَعۡمَلُونَ ﴿١٠٥﴾

waalshshahadati fayunabbi-okum bima kuntum taAAmaloona

106. D'autres hommes attendent la décision de Dieu : ou bien il les châtiera, ou bien il reviendra vers eux.

وَءَاخَرُونَ مُرۡجَوۡنَ لِأَمۡرِ ٱللَّهِ إِمَّا يُعَذِّبُهُمۡ

Waakharoona murjawna li-amri Allahi imma yuAAaththibuhum

– Dieu est celui qui sait et qui est juste –

وَإِمَّا يَتُوبُ عَلَيۡهِمۡۗ وَٱللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٞ ﴿١٠٦﴾

wa-imma yatoobu AAalayhim waAllahu AAaleemun hakeemun

107. Ceux qui ont édifié une mosquée nuisible et impie

وَٱلَّذِينَ ٱتَّخَذُواْ مَسۡجِدٗا ضِرَارٗا وَكُفۡرٗا

Waallatheena ittakhathoo masjidan diraran wakufran

pour semer la division entre les croyants

et pour en faire un lieu d'embuscade

وَتَفۡرِيقَۢا بَيۡنَ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ وَإِرۡصَادٗا لِّمَنۡ

watafreeqan bayna almu/mineena wa-irsadan liman

au profit de ceux qui luttaient auparavant

contre Dieu et contre son Prophète ;

حَارَبَ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ مِن قَبۡلُۚ وَلَيَحۡلِفُنَّ إِنۡ

haraba Allaha warasoolahu min qablu walayahlifunna in

ceux-là jurent avec force :

« Nous n'avons voulu que le bien ! »

أَرَدۡنَآ إِلَّا ٱلۡحُسۡنَىٰۖ

aradna illa alhusna

Mais Dieu témoigne qu'ils sont menteurs.

وَٱللَّهُ يَشۡهَدُ إِنَّهُمۡ لَكَٰذِبُونَ ﴿١٠٧﴾

waAllahu yashhadu innahum lakathiboona

108. Ne te tiens jamais dans cette mosquée.

لَا تَقُمۡ فِيهِ أَبَدٗاۚ لَّمَسۡجِدٌ أُسِّسَ عَلَى

La taqum feehi abadan lamasjidun ossisa AAala

Une mosquée fondée, dès les premiers jours,

sur la crainte révérencielle de Dieu est plus digne de ta présence[1].

ٱلتَّقۡوَىٰ مِنۡ أَوَّلِ يَوۡمٍ أَحَقُّ أَن تَقُومَ فِيهِۚ

alttaqwa min awwali yawmin ahaqqu an taqooma feehi

On y trouve des hommes qui aiment à se purifier.

فِيهِ رِجَالٞ يُحِبُّونَ أَن يَتَطَهَّرُواْۚ

feehi rijalun yuhibboona an yatatahharoo

[1] Litt. : *que tu t'y tiennes*

– Dieu aime ceux qui se purifient –

وَٱللَّهُ يُحِبُّ ٱلْمُطَّهِّرِينَ ١٠٨

waAllahu yuhibbu almuttahhireena

109. Est-ce que celui qui a fondé son édifice sur la crainte révérencielle de Dieu et pour lui plaire[1]

أَفَمَنْ أَسَّسَ بُنْيَـٰنَهُۥ عَلَىٰ تَقْوَىٰ مِنَ

Afaman assasa bunyanahu AAala taqwa mina

n'est pas meilleur que celui qui a fondé son édifice sur le bord d'une berge croulante, rongée par une eau qui fait crouler la bâtisse et son bâtisseur[2]

ٱللَّهِ وَرِضْوَٰنٍ خَيْرٌ أَم مَّنْ أَسَّسَ بُنْيَـٰنَهُۥ عَلَىٰ

Allahi waridwanin khayrun am man assasa bunyanahu AAala

شَفَا جُرُفٍ هَارٍ فَٱنْهَارَ بِهِۦ فِى نَارِ جَهَنَّمَ

shafa jurufin harin fainhara bihi fee nari jahannama

dans le feu de la Géhenne ?

– Dieu ne dirige pas un peuple injuste –

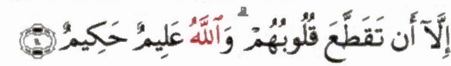
وَٱللَّهُ لَا يَهْدِى ٱلْقَوْمَ ٱلظَّـٰلِمِينَ ١٠٩

waAllahu la yahdee alqawma alththalimeena

110. L'édifice qu'ils ont construit ne cessera pas d'éveiller le doute en leurs cœurs, jusqu'à ce que leurs cœurs soient brisés en morceaux.

لَا يَزَالُ بُنْيَـٰنُهُمُ ٱلَّذِى بَنَوْا۟ رِيبَةً فِى قُلُوبِهِمْ

La yazalu bunyanuhumu allathee banaw reebatan fee quloobihim



illa an taqattaAAa quloobuhum waAllahu AAaleemun hakeemun

– Dieu est celui qui sait et il est juste –

¼ du 21ème Hizb

111. Dieu a acheté aux croyants

۞ إِنَّ ٱللَّهَ ٱشْتَرَىٰ مِنَ ٱلْمُؤْمِنِينَ

Inna Allaha ishtara mina almumineena

leurs personnes et leurs biens

pour leur donner le Paradis en échange.

أَنفُسَهُمْ وَأَمْوَٰلَهُم بِأَنَّ لَهُمُ ٱلْجَنَّةَ ۚ

anfusahum waamwalahum bi-anna lahumu aljannata

Ils combattent dans le chemin de Dieu :

ils tuent et ils sont tués.

يُقَـٰتِلُونَ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ فَيَقْتُلُونَ

yuqatiloona fee sabeeli Allahi fayaqtuloona

C'est une promesse faite en toute vérité

وَيُقْتَلُونَ ۖ وَعْدًا عَلَيْهِ حَقًّا فِى ٱلتَّوْرَىٰةِ

wayuqtaloona waAAdan AAalayhi haqqan fee alttawrati

dans la Tora, l'Évangile et le Coran.

Qui donc tient son pacte mieux que Dieu ?

وَٱلْإِنجِيلِ وَٱلْقُرْءَانِ ۚ وَمَنْ أَوْفَىٰ بِعَهْدِهِۦ

waal-injeeli waalqur-ani waman awfa biAAahdihi

– Réjouissez-vous donc

de l'échange que vous avez fait :

مِنَ ٱللَّهِ ۚ فَٱسْتَبْشِرُوا۟ بِبَيْعِكُمُ ٱلَّذِى بَايَعْتُم

mina Allahi faistabshiroo bibayAAikumu allathee bayaAAtum

voilà le bonheur sans limites ! –

بِهِۦ ۚ وَذَٰلِكَ هُوَ ٱلْفَوْزُ ٱلْعَظِيمُ ١١١

bihi wathalika huwa alfawzu alAAatheemu

---

[1] C'est-à-dire : pour sa satisfaction.
[2] Le texte porte seulement : *qui la fait crouler avec lui.*

112. Ceux qui reviennent à Dieu,

ٱلتَّٰٓئِبُونَ ٱلۡعَٰبِدُونَ ٱلۡحَٰمِدُونَ

Altta-iboona alAAabidoona alhamidoona

ceux qui l'adorent, ceux qui le louent,

ٱلسَّٰٓئِحُونَ ٱلرَّٰكِعُونَ

alssa-ihoona alrrakiAAoona

ceux qui se livrent à des exercices de piété,

ٱلسَّٰجِدُونَ ٱلۡأٓمِرُونَ بِٱلۡمَعۡرُوفِ

alssajidoona al-amiroona bialmaAAroofi

ceux qui s'inclinent, ceux qui se prosternent,

وَٱلنَّاهُونَ عَنِ ٱلۡمُنكَرِ وَٱلۡحَٰفِظُونَ

waalnnahoona AAani almunkari waalhafithoona

ceux qui ordonnent ce qui est convenable,

لِحُدُودِ ٱللَّهِۗ وَبَشِّرِ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ ١١٢

lihudoodi Allahi wabashshiri almu/mineena

ceux qui interdisent ce qui est blâmable,

ceux qui observent les lois de Dieu…

– Annonce la bonne nouvelle aux croyants ! –

113. Il n'appartient ni au Prophète, ni aux croyants,

مَا كَانَ لِلنَّبِيِّ وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ أَن

Ma kana lilnnabiyyi waallatheena amanoo an

d'implorer le pardon de Dieu pour les polythéistes,

يَسۡتَغۡفِرُواْ لِلۡمُشۡرِكِينَ وَلَوۡ كَانُوٓاْ أُوْلِي

yastaghfiroo lilmushrikeena walaw kanoo olee

– fussent-ils leurs proches –

قُرۡبَىٰ مِنۢ بَعۡدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمۡ

qurba min baAAdi ma tabayyana lahum

alors qu'ils savent[1]

que ces gens-là seront les hôtes de la Fournaise.

أَنَّهُمۡ أَصۡحَٰبُ ٱلۡجَحِيمِ ١١٣

annahum as-habu aljaheemi

114. Abraham ne demanda pardon pour son père

وَمَا كَانَ ٱسۡتِغۡفَارُ إِبۡرَٰهِيمَ لِأَبِيهِ إِلَّا عَن

Wama kana istighfaru ibraheema li-abeehi illa AAan

qu'en vertu d'une promesse qui lui avait été faite ;

مَّوۡعِدَةٖ وَعَدَهَآ إِيَّاهُ فَلَمَّا تَبَيَّنَ لَهُۥٓ

mawAAidatin waAAadaha iyyahu falamma tabayyana lahu

mais quand il vit clairement

que son père était un ennemi de Dieu,

أَنَّهُۥ عَدُوّٞ لِّلَّهِ تَبَرَّأَ مِنۡهُۚ

annahu AAaduwwun lillahi tabarraa minhu

il le désavoua[2]

– Abraham était humble et bon –

إِنَّ إِبۡرَٰهِيمَ لَأَوَّٰهٌ حَلِيمٞ ١١٤

inna ibraheema laawwahun haleemun

115. Il ne convient pas à Dieu

وَمَا كَانَ ٱللَّهُ لِيُضِلَّ قَوۡمَۢا بَعۡدَ إِذۡ

Wama kana Allahu liyudilla qawman baAAda ith

d'égarer un peuple

[1] Mot à mot : *il leur apparaît clairement.*
[2] Avec une idée de « mansuétude »

après l'avoir dirigé,

هَدَىٰهُمْ حَتَّىٰ يُبَيِّنَ لَهُم مَّا يَتَّقُونَ

hadahum hatta yubayyina lahum ma yattaqoona

jusqu'à ce qu'il lui montre ce qu'il doit craindre.

إِنَّ ٱللَّهَ بِكُلِّ شَىْءٍ عَلِيمٌ ﴿١١٥﴾

inna Allaha bikulli shay-in AAaleemun

– Dieu connaît parfaitement toute chose –

إِنَّ ٱللَّهَ لَهُۥ مُلْكُ ٱلسَّمَـٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ

Inna Allaha lahu mulku alssamawati waal-ardi

116. La royauté des cieux et de la terre

appartient à Dieu.

يُحْىِۦ وَيُمِيتُ وَمَا لَكُم مِّن دُونِ ٱللَّهِ

yuhyee wayumeetu wama lakum min dooni Allahi

Il fait vivre et il fait mourir.

Vous n'avez, en dehors de Dieu,

مِن وَلِىٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿١١٦﴾

min waliyyin wala naseerin

ni maître, ni défenseur.

لَّقَد تَّابَ ٱللَّهُ عَلَى ٱلنَّبِىِّ وَٱلْمُهَـٰجِرِينَ

Laqad taba Allahu AAala alnnabiyyi waalmuhajireena

117. Dieu est revenu vers le Prophète,

vers les émigrés

وَٱلْأَنصَارِ ٱلَّذِينَ ٱتَّبَعُوهُ فِى سَاعَةِ ٱلْعُسْرَةِ

waal-ansari allatheena ittabaAAoohu fee saAAati alAAusrati

et vers les auxiliaires qui l'ont suivi à un moment difficile[1]

مِنۢ بَعْدِ مَا كَادَ يَزِيغُ قُلُوبُ فَرِيقٍ مِّنْهُمْ ثُمَّ

min baAAdi ma kada yazeeghu quloobu fareeqin minhum thumma

alors que les cœurs de plusieurs d'entre eux étaient sur le point de dévier.

تَابَ عَلَيْهِمْ إِنَّهُۥ بِهِمْ رَءُوفٌ رَّحِيمٌ ﴿١١٧﴾

taba AAalayhim innahu bihim raoofun raheemun

Il est revenu ensuite vers eux.

Il est bon et miséricordieux envers eux.

وَعَلَى ٱلثَّلَـٰثَةِ ٱلَّذِينَ خُلِّفُوا۟ حَتَّىٰٓ إِذَا

WaAAala alththalathati allatheena khullifoo hatta itha

118. Il est revenu vers les trois hommes qui étaient restés à l'arrière,

ضَاقَتْ عَلَيْهِمُ ٱلْأَرْضُ بِمَا رَحُبَتْ وَضَاقَتْ

daqat AAalayhimu al-ardu bima rahubat wadaqat

si bien que, toute vaste qu'elle fût, la terre leur paraissait exiguë ; ils se sentaient à l'étroit ;

عَلَيْهِمْ أَنفُسُهُمْ وَظَنُّوٓا۟ أَن لَّا مَلْجَأَ مِنَ ٱللَّهِ

AAalayhim anfusuhum wathannoo an la maljaa mina Allahi

ils pensaient qu'il n'existe aucun refuge contre Dieu, en dehors de lui.

إِلَّآ إِلَيْهِ ثُمَّ تَابَ عَلَيْهِمْ لِيَتُوبُوٓا۟

illa ilayhi thumma taba AAalayhim liyatooboo

Il est ensuite revenu vers eux, afin qu'ils reviennent vers lui.

إِنَّ ٱللَّهَ هُوَ ٱلتَّوَّابُ ٱلرَّحِيمُ ﴿١١٨﴾

inna Allaha huwa alttawwabu alrraheemu

Dieu est celui qui revient sans cesse vers le pécheur repentant ; il est miséricordieux.

[1] Litt. : l'heure de la difficulté, de la gêne.

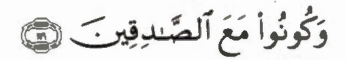
119. Ô vous qui croyez !

يَـٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ ٱتَّقُواْ ٱللَّهَ

Ya ayyuha allatheena amanoo ittaqoo Allaha

Craignez Dieu

et restez avec ceux qui sont sincères.



wakoonoo maAAa alssadiqeena

120. Il n'appartient pas aux habitants de Médine

مَا كَانَ لِأَهْلِ ٱلْمَدِينَةِ وَمَنْ حَوْلَهُم مِّنَ

Ma kana li-ahli almadeenati waman hawlahum mina

ni à ceux des Bédouins qui sont autour d'eux

ٱلْأَعْرَابِ أَن يَتَخَلَّفُواْ عَن رَّسُولِ ٱللَّهِ وَلَا

al-aAArabi an yatakhallafoo AAan rasooli Allahi wala

de rester en arrière du Prophète de Dieu,

يَرْغَبُواْ بِأَنفُسِهِمْ عَن نَّفْسِهِۦ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ

ni de préférer leur propre vie à la sienne.

yarghaboo bi-anfusihim AAan nafsihi thalika bi-annahum

Ils n'éprouveront ainsi,

لَا يُصِيبُهُمْ ظَمَأٌ وَلَا نَصَبٌ وَلَا مَخْمَصَةٌ فِى

ni soif, ni fatigue, ni faim

la yuseebuhum thamaon wala nasabun wala makhmasatun fee

dans le chemin de Dieu.

سَبِيلِ ٱللَّهِ وَلَا يَطَـُٔونَ مَوْطِئًا يَغِيظُ

sabeeli Allahi wala yataoona mawti-an yagheethu

Ils ne fouleront aucune terre en provoquant la colère des incrédules

ٱلْكُفَّارَ وَلَا يَنَالُونَ مِنْ عَدُوٍّ نَّيْلًا إِلَّا

alkuffara wala yanaloona min AAaduwwin naylan illa

et n'obtiendront aucun avantage sur un ennemi

كُتِبَ لَهُم بِهِۦ عَمَلٌ صَـٰلِحٌ

kutiba lahum bihi AAamalun salihun

sans qu'une bonne œuvre ne soit inscrite en leur faveur.

إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ ٱلْمُحْسِنِينَ ﴿١٢٠﴾

– Dieu ne laisse pas perdre la récompense de ceux qui font le bien –

inna Allaha la yudeeAAu ajra almuhsineena

121. Ils ne feront aucune dépense, petite ou grande,

وَلَا يُنفِقُونَ نَفَقَةً صَغِيرَةً وَلَا كَبِيرَةً وَلَا

Wala yunfiqoona nafaqatan sagheeratan wala kabeeratan wala

ils ne franchiront aucune vallée

يَقْطَعُونَ وَادِيًا إِلَّا كُتِبَ لَهُمْ لِيَجْزِيَهُمُ

sans que cela ne soit inscrit en leur faveur

yaqtaAAoona wadiyan illa kutiba lahum liyajziyahumu

afin que Dieu les récompense

ٱللَّهُ أَحْسَنَ مَا كَانُواْ يَعْمَلُونَ ﴿١٢١﴾

pour les meilleures de leurs actions.

Allahu ahsana ma kanoo yaAAmaloona

½ du 21ème Hizb

122. Il n'appartient pas aux croyants de partir tous ensemble en campagne.

۞ وَمَا كَانَ ٱلْمُؤْمِنُونَ لِيَنفِرُوا۟ كَآفَّةً ۚ

Wama kana almu/minoona liyanfiroo kaffatan

Pourquoi quelques hommes[1] de chaque faction

فَلَوْلَا نَفَرَ مِن كُلِّ فِرْقَةٍ مِّنْهُمْ طَآئِفَةٌ

falawla nafara min kulli firqatin minhum ta-ifatun

ne s'en iraient-ils pas s'instruire de la Religion

لِّيَتَفَقَّهُوا۟ فِى ٱلدِّينِ وَلِيُنذِرُوا۟ قَوْمَهُمْ إِذَا

liyatafaqqahoo fee alddeeni waliyunthiroo qawmahum itha

afin d'avertir leurs compagnons lorsqu'ils reviendraient parmi eux ?

رَجَعُوٓا۟ إِلَيْهِمْ لَعَلَّهُمْ يَحْذَرُونَ ١٢٢

rajaAAoo ilayhim laAAallahum yahtharoona

Peut-être, alors, prendraient-ils garde.

123. Ô vous qui croyez !

يَـٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ قَـٰتِلُوا۟ ٱلَّذِينَ يَلُونَكُم

Ya ayyuha allatheena amanoo qatiloo allatheena yaloonakum

Combattez ceux des incrédules qui sont près de vous.

مِّنَ ٱلْكُفَّارِ وَلْيَجِدُوا۟ فِيكُمْ غِلْظَةً ۚ

mina alkuffari walyajidoo feekum ghilthatan

Qu'ils vous trouvent durs.

Sachez que Dieu est avec ceux qui le craignent.

وَٱعْلَمُوٓا۟ أَنَّ ٱللَّهَ مَعَ ٱلْمُتَّقِينَ ١٢٣

waiAAlamoo anna Allaha maAAa almuttaqeena

124. Certains disent, quand une Sourate est révélée :

وَإِذَا مَآ أُنزِلَتْ سُورَةٌ فَمِنْهُم مَّن يَقُولُ

Wa-itha ma onzilat sooratun faminhum man yaqoolu

« Quel est celui d'entre vous

أَيُّكُمْ زَادَتْهُ هَـٰذِهِۦٓ إِيمَـٰنًا ۚ فَأَمَّا ٱلَّذِينَ

ayyukum zadat-hu hathihi eemanan faamma allatheena

dont elle augmente la foi ? »

Elle augmente la foi de ceux qui croient et ils se réjouissent.

ءَامَنُوا۟ فَزَادَتْهُمْ إِيمَـٰنًا وَهُمْ يَسْتَبْشِرُونَ ١٢٤

amanoo fazadat-hum eemanan wahum yastabshiroona

125. Elle ajoute une souillure

وَأَمَّا ٱلَّذِينَ فِى قُلُوبِهِم مَّرَضٌ فَزَادَتْهُمْ رِجْسًا

Waamma allatheena fee quloobihim maradun fazadat-hum rijsan

à la souillure de ceux dont les cœurs sont malades

إِلَىٰ رِجْسِهِمْ وَمَاتُوا۟ وَهُمْ كَـٰفِرُونَ ١٢٥

ila rijsihim wamatoo wahum kafiroona

et ils meurent incrédules.

126. Ne voient-ils pas que chaque année

أَوَلَا يَرَوْنَ أَنَّهُمْ يُفْتَنُونَ فِى كُلِّ عَامٍ

Awa la yarawna annahum yuftanoona fee kulli AAamin

ils sont tentés de se révolter une fois ou deux ?

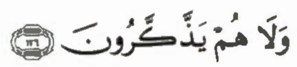
مَّرَّةً أَوْ مَرَّتَيْنِ ثُمَّ لَا يَتُوبُونَ

marratan aw marratayni thumma la yatooboona

Ils ne s'en repentent pas ensuite

[1] Litt. : *un groupe.*

et ils ne s'en souviennent plus.



wala hum yaththakkaroona

127. Ils se regardent les uns les autres, quand une Sourate est révélée :

وَإِذَا مَآ أُنزِلَتْ سُورَةٌ نَّظَرَ بَعْضُهُمْ إِلَىٰ بَعْضٍ

Wa-itha ma onzilat sooratun nathara baAAduhum ila baAAdin

« Quelqu'un vous voit-il donc ? »

هَلْ يَرَىٰكُم مِّنْ أَحَدٍ ثُمَّ ٱنصَرَفُوا۟

hal yarakum min ahadin thumma insarafoo

puis ils se détournent.

Que Dieu détourne leurs cœurs, puisque ce sont des gens qui ne comprennent rien.

صَرَفَ ٱللَّهُ قُلُوبَهُم بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَّا يَفْقَهُونَ ﴿١٢٧﴾

sarafa Allahu quloobahum bi-annahum qawmun la yafqahoona

128. Un Prophète, pris parmi vous, est venu à vous.

لَقَدْ جَآءَكُمْ رَسُولٌ مِّنْ أَنفُسِكُمْ

Laqad jaakum rasoolun min anfusikum

Le mal que vous faites lui pèse ;

il est avide de votre bien[1].

عَزِيزٌ عَلَيْهِ مَا عَنِتُّمْ حَرِيصٌ عَلَيْكُم

AAazeezun AAalayhi ma AAanittum hareesun AAalaykum

Il est bon et miséricordieux envers les croyants.

بِٱلْمُؤْمِنِينَ رَءُوفٌ رَّحِيمٌ ﴿١٢٨﴾

bialmu/mineena raoofun raheemun

129. S'ils se détournent de toi, dis :

« Dieu me suffit ! Il n'y a de Dieu que lui !

فَإِن تَوَلَّوْا۟ فَقُلْ حَسْبِىَ ٱللَّهُ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ

Fa-in tawallaw faqul hasbiya Allahu la ilaha illa huwa

Je me confie entièrement à lui ! Il est le maître du Trône immense ! »

عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَهُوَ رَبُّ ٱلْعَرْشِ ٱلْعَظِيمِ ﴿١٢٩﴾

AAalayhi tawakkaltu wahuwa rabbu alAAarshi alAAatheemi

---

[1] Litt. : *pour vous.*

Sourate X : JONAS

(Mecquoise de 109 versets)

سُورَةُ يُونس

مَكِّيَّة - آيَاتُهَا ١٠٩

Au nom de Dieu :

Celui qui fait miséricorde,

le Miséricordieux.

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrrahmani alrraheemi

1. ALIF. Lam. Ra.

Voici les Versets du Livre sage.

الٓرۚ تِلْكَ ءَايَٰتُ ٱلْكِتَٰبِ ٱلْحَكِيمِ ﴿١﴾

Alif-lam-ra tilka ayatu alkitabi alhakeemi

2. Est-il étonnant pour les hommes que nous ayons inspiré à l'un d'entre eux :

أَكَانَ لِلنَّاسِ عَجَبًا أَنْ أَوْحَيْنَآ إِلَىٰ رَجُلٍ مِّنْهُمْ

Akana lilnnasi AAajaban an awhayna ila rajulin minhum

« Avertis les hommes !

Annonce aux croyants

أَنْ أَنذِرِ ٱلنَّاسَ وَبَشِّرِ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ أَنَّ لَهُمْ

an anthiri alnnasa wabashshiri allatheena amanoo anna lahum

qu'ils bénéficient devant leur Seigneur d'un avantage mérité par leur sincérité[1] ».

قَدَمَ صِدْقٍ عِندَ رَبِّهِمْ ۗ قَالَ ٱلْكَٰفِرُونَ

qadama sidqin AAinda rabbihim qala alkafiroona

Les incrédules disent :

« C'est un sorcier ! »

إِنَّ هَٰذَا لَسَٰحِرٌ مُّبِينٌ ﴿٢﴾

inna hatha lasahirun mubeenun

3. Votre Seigneur est Dieu

إِنَّ رَبَّكُمُ ٱللَّهُ ٱلَّذِى خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ

Inna rabbakumu Allahu allathee khalaqa alssamawati waal-arda

qui a créé les cieux et la terre en six jours ;

puis il s'est assis en majesté sur le Trône.

فِى سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ ٱسْتَوَىٰ عَلَى ٱلْعَرْشِ ۖ

fee sittati ayyamin thumma istawa AAala alAAarshi

Il dirige toute chose avec attention[2].

Il n'y a d'intercesseur

qu'avec sa permission.

يُدَبِّرُ ٱلْأَمْرَ ۖ مَا مِن شَفِيعٍ إِلَّا مِنۢ بَعْدِ إِذْنِهِۦ ۚ

yudabbiru al-amra ma min shafeeAAin illa min baAAdi ithnihi

Tel est Dieu, votre Seigneur !

Adorez-le donc !

ذَٰلِكُمُ ٱللَّهُ رَبُّكُمْ فَٱعْبُدُوهُ ۚ

thalikumu Allahu rabbukum faoAAbudoohu

Ne réfléchissez-vous pas ?

أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٣﴾

afala tathakkaroona

4. Vous retournerez tous vers lui.

إِلَيْهِ مَرْجِعُكُمْ جَمِيعًا ۖ وَعْدَ ٱللَّهِ حَقًّا ۚ

Ilayhi marjiAAukum jameeAAan waAAda Allahi haqqan

---

[1] Traduction douteuse.

[2] Ou bien : il a décidé en toute connaissance, comme au verset 31.

– Voici, en toute vérité, la promesse de Dieu –

C'est lui qui donne un commencement à la création, puis il la renouvellera

إِنَّهُۥ يَبْدَؤُا۟ ٱلْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُۥ لِيَجْزِىَ ٱلَّذِينَ

innahu yabdao alkhalqa thumma yuAAeeduhu liyajziya allatheena

pour récompenser avec équité ceux qui auront cru et qui auront accompli des œuvres bonnes.

ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ بِٱلْقِسْطِ ۚ

amanoo waAAamiloo alssalihati bialqisti

Quant à ceux qui auront été incrédules :

وَٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ لَهُمْ شَرَابٌ مِّنْ حَمِيمٍ

waallatheena kafaroo lahum sharabun min hameemin

une boisson brûlante et un châtiment douloureux leur sont destinés, parce qu'ils ont été incrédules.

وَعَذَابٌ أَلِيمٌۢ بِمَا كَانُوا۟ يَكْفُرُونَ ﴿٤﴾

waAAathabun aleemun bima kanoo yakfuroona

5. C'est lui qui a fait du soleil une clarté

هُوَ ٱلَّذِى جَعَلَ ٱلشَّمْسَ ضِيَآءً وَٱلْقَمَرَ

Huwa allathee jaAAala alshshamsa diyaan waalqamara

et de la lune, une lumière.

Il en a déterminé les phases afin que vous connaissiez

نُورًا وَقَدَّرَهُۥ مَنَازِلَ لِتَعْلَمُوا۟ عَدَدَ ٱلسِّنِينَ

nooran waqaddarahu manazila litaAAlamoo AAadada alssineena

le nombre des années et le calcul du temps.

Dieu n'a créé cela qu'en toute Vérité.

وَٱلْحِسَابَ ۚ مَا خَلَقَ ٱللَّهُ ذَٰلِكَ إِلَّا بِٱلْحَقِّ ۚ

waalhisaba ma khalaqa Allahu thalika illa bialhaqqi

Il expose les Signes pour les gens qui savent.

يُفَصِّلُ ٱلْءَايَٰتِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٥﴾

yufassilu al-ayati liqawmin yaAAlamoona

6. Dans la succession de la nuit et du jour, dans ce que Dieu a créé dans les cieux et sur la terre,

إِنَّ فِى ٱخْتِلَٰفِ ٱلَّيْلِ وَٱلنَّهَارِ وَمَا خَلَقَ ٱللَّهُ فِى

Inna fee ikhtilafi allayli waalnnahari wama khalaqa Allahu fee

il y a des Signes pour les hommes qui le craignent.

ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ لَءَايَٰتٍ لِّقَوْمٍ يَتَّقُونَ ﴿٦﴾

alssamawati waal-ardi laayatin liqawmin yattaqoona

7. Quant à ceux qui n'attendent pas notre rencontre,

إِنَّ ٱلَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَآءَنَا وَرَضُوا۟

Inna allatheena la yarjoona liqaana waradoo

à ceux qui sont satisfaits de la vie de ce monde,

à ceux qui y trouvent la tranquillité

بِٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا وَٱطْمَأَنُّوا۟ بِهَا وَٱلَّذِينَ هُمْ

bialhayati alddunya waitmaannoo biha waallatheena hum

et qui restent indifférents[1] à nos Signes :

عَنْ ءَايَٰتِنَا غَٰفِلُونَ ﴿٧﴾

AAan ayatina ghafiloona

8. voilà ceux dont le refuge sera le Feu,

pour prix de ce qu'ils ont fait.

أُو۟لَٰٓئِكَ مَأْوَىٰهُمُ ٱلنَّارُ بِمَا كَانُوا۟ يَكْسِبُونَ ﴿٨﴾

Ola-ika ma/wahumu alnnaru bima kanoo yaksiboona

---

[1] *Insouciants*, négligents, inattentifs (comme au verset 92).

9. Quant à ceux qui croient

et qui accomplissent des œuvres bonnes,

leur Seigneur les dirigera, à cause de leur foi.

Les ruisseaux couleront à leurs pieds

dans les Jardins du délice

إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّـٰلِحَـٰتِ

Inna allatheena amanoo waAAamiloo alssalihati

يَهْدِيهِمْ رَبُّهُم بِإِيمَـٰنِهِمْ ۖ تَجْرِى مِن تَحْتِهِمُ

yahdeehim rabbuhum bi-eemanihim tajree min tahtihimu

ٱلْأَنْهَـٰرُ فِى جَنَّـٰتِ ٱلنَّعِيمِ ﴿٩﴾

al-anharu fee jannati alnnaAAeemi

10. où leur invocation sera :

« Gloire à toi, Ô Dieu ! »

leur salutation : « Paix ! »

et la fin de leur invocation :

« Louange à Dieu, Seigneur des mondes ! »

دَعْوَىٰهُمْ فِيهَا سُبْحَـٰنَكَ ٱللَّهُمَّ وَتَحِيَّتُهُمْ فِيهَا

DaAAwahum feeha subhanaka allahumma watahiyyatuhum feeha

سَلَـٰمٌ ۚ وَءَاخِرُ دَعْوَىٰهُمْ أَنِ

salamun waakhiru daAAwahum ani

ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ ٱلْعَـٰلَمِينَ ﴿١٠﴾

alhamdu lillahi rabbi alAAalameena

¼ du 21ème Hizb

11. Si Dieu hâtait le malheur destiné aux hommes avec autant d'empressement que ceux-ci recherchent le bonheur,

le terme de leur vie aurait été décrété,

mais nous laissons ceux qui n'attendent pas notre rencontre marcher aveuglément dans leur rébellion.

۞ وَلَوْ يُعَجِّلُ ٱللَّهُ لِلنَّاسِ ٱلشَّرَّ ٱسْتِعْجَالَهُم

Walaw yuAAajjilu Allahu lilnnasi alshsharra istiAAjalahum

بِٱلْخَيْرِ لَقُضِىَ إِلَيْهِمْ أَجَلُهُمْ ۖ فَنَذَرُ ٱلَّذِينَ لَا

bialkhayri laqudiya ilayhim ajaluhum fanatharu allatheena la

يَرْجُونَ لِقَآءَنَا فِى طُغْيَـٰنِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿١١﴾

yarjoona liqaana fee tughyanihim yaAAmahoona

12. Lorsque le malheur atteint l'homme couché sur le côté, assis ou debout,

il nous invoque ;

mais quand nous écartons de lui ce malheur, il passe,

comme s'il ne nous avait pas appelé au moment où le mal le touchait.

Ainsi, les actions des impies leur semblent belles.

وَإِذَا مَسَّ ٱلْإِنسَـٰنَ ٱلضُّرُّ دَعَانَا لِجَنۢبِهِۦٓ أَوْ

Wa-itha massa al-insana alddurru daAAana lijanbihi aw

قَاعِدًا أَوْ قَآئِمًا فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُ ضُرَّهُۥ مَرَّ

qaAAidan aw qa-iman falamma kashafna AAanhu durrahu marra

كَأَن لَّمْ يَدْعُنَآ إِلَىٰ ضُرٍّ مَّسَّهُۥ ۚ كَذَٰلِكَ زُيِّنَ

kaan lam yadAAuna ila durrin massahu kathalika zuyyina

لِلْمُسْرِفِينَ مَا كَانُوا۟ يَعْمَلُونَ ﴿١٢﴾

lilmusrifeena ma kanoo yaAAmaloona

13. Nous avons fait périr avant vous des générations lorsqu'elles se montrèrent injustes.

وَلَقَدْ أَهْلَكْنَا ٱلْقُرُونَ مِن قَبْلِكُمْ لَمَّا ظَلَمُوا۟ ۙ

Walaqad ahlakna alquroona min qablikum lamma thalamoo

---

[1] Le texte porte : *le peuple des coupables.*

Leurs prophètes leur avaient apporté des preuves certaines

وَجَآءَتۡهُمۡ رُسُلُهُم بِٱلۡبَيِّنَٰتِ وَمَا كَانُواْ لِيُؤۡمِنُواْۚ

wajaat-hum rusuluhum bialbayyinati wama kanoo liyu/minoo

et elles n'y ont pas cru.

– Nous rétribuons ainsi les criminels[1] –

كَذَٰلِكَ نَجۡزِي ٱلۡقَوۡمَ ٱلۡمُجۡرِمِينَ ١٣

kathalika najzee alqawma almujrimeena

14. Nous vous avons établis sur la terre, après eux,

ثُمَّ جَعَلۡنَٰكُمۡ خَلَٰٓئِفَ فِي ٱلۡأَرۡضِ مِنۢ بَعۡدِهِمۡ

Thumma jaAAalnakum khala-ifa fee al-ardi min baAAdihim

comme leurs successeurs,

afin de voir comment vous agiriez.

لِنَنظُرَ كَيۡفَ تَعۡمَلُونَ ١٤

linanthura kayfa taAAmaloona

15. Ceux qui n'attendent pas notre Rencontre disent, lorsque nos Versets leur sont lus comme autant de preuves évidentes :

وَإِذَا تُتۡلَىٰ عَلَيۡهِمۡ ءَايَاتُنَا بَيِّنَٰتٖ قَالَ ٱلَّذِينَ

Wa-itha tutla AAalayhim ayatuna bayyinatin qala allatheena

« Apporte-nous un autre Coran ! »

لَا يَرۡجُونَ لِقَآءَنَا ٱئۡتِ بِقُرۡءَانٍ غَيۡرِ هَٰذَآ أَوۡ

la yarjoona liqaana i/ti biqur-anin ghayri hatha aw

ou bien : « Change celui-ci »

Dis :

بَدِّلۡهُۚ قُلۡ مَا يَكُونُ لِيٓ أَنۡ أُبَدِّلَهُۥ مِن تِلۡقَآيِٕ

baddilhu qul ma yakoonu lee an obaddilahu min tilqa-i

« Il ne m'appartient pas de le changer de mon propre chef :

نَفۡسِيٓۖ إِنۡ أَتَّبِعُ إِلَّا مَا يُوحَىٰٓ إِلَيَّۖ إِنِّيٓ أَخَافُ

nafsee in attabiAAu illa ma yooha ilayya innee akhafu

je ne fais que me conformer à ce qui m'a été révélé. Oui, je crains, si je désobéis à mon Seigneur, le châtiment d'un jour terrible ».

إِنۡ عَصَيۡتُ رَبِّي عَذَابَ يَوۡمٍ عَظِيمٖ ١٥

in AAasaytu rabbee AAathaba yawmin AAatheemin

16. Dis :

قُل لَّوۡ شَآءَ ٱللَّهُ مَا تَلَوۡتُهُۥ عَلَيۡكُمۡ وَلَآ أَدۡرَىٰكُم

Qul law shaa Allahu ma talawtuhu AAalaykum wala adrakum

« Si Dieu l'avait voulu, je ne vous l'aurais pas communiqué et il ne vous l'aurait pas fait connaître.

بِهِۦۖ فَقَدۡ لَبِثۡتُ فِيكُمۡ عُمُرٗا مِّن قَبۡلِهِۦٓۚ

bihi faqad labithtu feekum AAumuran min qablihi

J'ai passé toute une vie avec vous ;

ne comprenez-vous pas ? »

أَفَلَا تَعۡقِلُونَ ١٦

afala taAAqiloona

17. Qui est plus injuste que celui qui forge un mensonge contre Dieu ou celui qui traite ses Signes de mensonges ?

فَمَنۡ أَظۡلَمُ مِمَّنِ ٱفۡتَرَىٰ عَلَى ٱللَّهِ كَذِبًا أَوۡ

Faman athlamu mimmani iftara AAala Allahi kathiban aw

– Dieu ne permettra pas que les coupables soient heureux –

كَذَّبَ بِـَٔايَٰتِهِۦٓۚ إِنَّهُۥ لَا يُفۡلِحُ ٱلۡمُجۡرِمُونَ ١٧

kaththaba bi-ayatihi innahu la yuflihu almujrimoona

18. Ce qu'ils adorent en dehors de Dieu

ne peut ni leur nuire, ni leur être utile.

وَيَعۡبُدُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ مَا لَا يَضُرُّهُمۡ وَلَا

WayaAAbudoona min dooni Allahi ma la yadurruhum wala

يَنفَعُهُمْ وَيَقُولُونَ هَٰٓؤُلَآءِ شُفَعَٰٓؤُنَا عِندَ

yanfaAAuhum wayaqooloona haola-i shufaAAaona AAinda

ٱللَّهِ ۚ قُلْ أَتُنَبِّـُٔونَ ٱللَّهَ بِمَا لَا يَعْلَمُ فِى

Allahi qul atunabbi-oona Allaha bima la yaAAlamu fee

ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَلَا فِى ٱلْأَرْضِ ۚ

alssamawati wala fee al-ardi

سُبْحَٰنَهُۥ وَتَعَٰلَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿١٨﴾

subhanahu wataAAala AAamma yushrikoona

Ils disent :

« Voilà nos intercesseurs auprès de Dieu ! »

Dis :

« Informerez-vous Dieu de ce qu'il ne connaît pas dans les cieux et sur la terre ? »

Gloire à lui !

Il est élevé au-dessus de ce qu'ils lui associent !

وَمَا كَانَ ٱلنَّاسُ إِلَّآ أُمَّةً وَٰحِدَةً فَٱخْتَلَفُوا۟ ۚ

Wama kana alnnasu illa ommatan wahidatan faikhtalafoo

وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِن رَّبِّكَ لَقُضِىَ

walawla kalimatun sabaqat min rabbika laqudiya

بَيْنَهُمْ فِيمَا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿١٩﴾

baynahum feema feehi yakhtalifoona

19. Les hommes ne formaient qu'une seule communauté[1], puis ils se sont opposés les uns aux autres.

Si une Parole de ton Seigneur[2] n'était pas intervenue auparavant

une décision concernant leurs différends aurait été prise.

وَيَقُولُونَ لَوْلَآ أُنزِلَ عَلَيْهِ ءَايَةٌ مِّن رَّبِّهِۦ ۖ

Wayaqooloona lawla onzila AAalayhi ayatun min rabbihi

فَقُلْ إِنَّمَا ٱلْغَيْبُ لِلَّهِ فَٱنتَظِرُوٓا۟ إِنِّى مَعَكُم

faqul innama alghaybu lillahi faintathiroo innee maAAakum

مِّنَ ٱلْمُنتَظِرِينَ ﴿٢٠﴾

mina almuntathireena

20. Ils disent :

« Si seulement on avait fait descendre sur lui un Signe de la part de son Seigneur ! »

Dis :

« Le mystère n'appartient qu'à Dieu. Attendez ! Oui, je suis avec vous parmi ceux qui attendent ! »

وَإِذَآ أَذَقْنَا ٱلنَّاسَ رَحْمَةً مِّنۢ بَعْدِ ضَرَّآءَ مَسَّتْهُمْ

Wa-itha athaqna alnnasa rahmatan min baAAdi darraa massat-hum

إِذَا لَهُم مَّكْرٌ فِىٓ ءَايَاتِنَا ۚ قُلِ ٱللَّهُ أَسْرَعُ مَكْرًا ۚ

itha lahum makrun fee ayatina quli Allahu asraAAu makran

إِنَّ رُسُلَنَا يَكْتُبُونَ مَا تَمْكُرُونَ ﴿٢١﴾

inna rusulana yaktuboona ma tamkuroona

21. Quand nous faisons goûter aux hommes une miséricorde après qu'un malheur les a touchés, voilà qu'ils usent de stratagèmes contre nos Signes.

Dis :

« Dieu est plus rapide, en fait de stratagèmes, et nos envoyés[3] consignent les vôtres par écrit ».

هُوَ ٱلَّذِى يُسَيِّرُكُمْ فِى ٱلْبَرِّ وَٱلْبَحْرِ ۖ حَتَّىٰٓ إِذَا

Huwa allathee yusayyirukum fee albarri waalbahri hatta itha

22. C'est lui qui vous fait parcourir la terre et la mer.

---

[1] Cf. II,213.
[2] *Parole*, dans le sens de *décret* ; et verbe : *précéder*.
[3] C'est-à-dire : les Anges.

Quand vous vous trouviez sur des bateaux qui voguaient, grâce à un bon vent, les hommes étaient heureux.

Un vent impétueux se leva ; des vagues surgirent de tous côtés, ils se voyaient encerclés.

Ils invoquèrent Dieu en lui rendant un culte pur :

« Si tu nous sauves,

nous serons au nombre

de ceux qui sont reconnaissants ».

23. Quand Dieu les eut sauvés, ils se montrèrent insolents[1] et injustes sur la terre.

« Ô vous, les hommes !

Votre insolence retombera sur vous :

Vous jouissez momentanément de la vie de ce monde ;

vous reviendrez ensuite vers nous[2] et nous vous ferons connaître ce que vous faisiez ».

24. La vie de ce monde est seulement comparable à une eau :

nous la faisons descendre du ciel

pour qu'elle se mélange à la végétation terrestre dont se nourrissent les hommes et les bêtes.

Quand la terre revêt[3] sa parure et s'embellit,

ses habitants s'imaginent

posséder quelque pouvoir sur elle.

Notre Ordre vient alors, de nuit ou de jour,

nous en faisons un champ moissonné,

كُنتُمْ فِي ٱلْفُلْكِ وَجَرَيْنَ بِهِم بِرِيحٍ طَيِّبَةٍ

kuntum fee alfulki wajarayna bihim bireehin tayyibatin

وَفَرِحُوا۟ بِهَا جَآءَتْهَا رِيحٌ عَاصِفٌ وَجَآءَهُمُ

wafarihoo biha jaat-ha reehun AAasifun wajaahumu

ٱلْمَوْجُ مِن كُلِّ مَكَانٍ وَظَنُّوٓا۟ أَنَّهُمْ أُحِيطَ بِهِمْ

almawju min kulli makanin wathannoo annahum oheeta bihim

دَعَوُا۟ ٱللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ ٱلدِّينَ لَئِنْ أَنجَيْتَنَا مِنْ

daAAawoo Allaha mukhliseena lahu alddeena la-in anjaytana min

هَٰذِهِۦ لَنَكُونَنَّ مِنَ ٱلشَّٰكِرِينَ ٢٢

hathihi lanakoonanna mina alshshakireena

فَلَمَّآ أَنجَىٰهُمْ إِذَا هُمْ يَبْغُونَ فِى ٱلْأَرْضِ بِغَيْرِ

Falamma anjahum itha hum yabghoona fee al-ardi bighayri

ٱلْحَقِّ يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ إِنَّمَا بَغْيُكُمْ عَلَىٰٓ أَنفُسِكُم

alhaqqi ya ayyuha alnnasu innama baghyukum AAala anfusikum

مَّتَٰعَ ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا ثُمَّ إِلَيْنَا مَرْجِعُكُمْ

mataAAa alhayati alddunya thumma ilayna marjiAAukum

فَنُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ٢٣

fanunabbi-okum bima kuntum taAAmaloona

إِنَّمَا مَثَلُ ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا كَمَآءٍ أَنزَلْنَٰهُ مِنَ

Innama mathalu alhayati alddunya kama-in anzalnahu mina

ٱلسَّمَآءِ فَٱخْتَلَطَ بِهِۦ نَبَاتُ ٱلْأَرْضِ مِمَّا يَأْكُلُ

alssama-i faikhtalata bihi nabatu al-ardi mimma ya/kulu

ٱلنَّاسُ وَٱلْأَنْعَٰمُ حَتَّىٰٓ إِذَآ أَخَذَتِ ٱلْأَرْضُ

alnnasu waal-anAAamu hatta itha akhathati al-ardu

زُخْرُفَهَا وَٱزَّيَّنَتْ وَظَنَّ أَهْلُهَآ أَنَّهُمْ

zukhrufaha waizzayyanat wathanna ahluha annahum

قَٰدِرُونَ عَلَيْهَآ أَتَىٰهَآ أَمْرُنَا لَيْلًا أَوْ نَهَارًا

qadiroona AAalayha ataha amruna laylan aw naharan

---

[1] Mot à mot : *ils furent insolents sans droit.* – Cf. XXIX,65 ; XXXI,32.
[2] Le texte porte : *jouissance* (éphémère) et *retour* (comme le verset 70)
[3] Verbe : *prendre.*

comme si, la veille, elle n'avait pas été florissante.

فَجَعَلْنَٰهَا حَصِيدًا كَأَن لَّمْ تَغْنَ بِٱلْأَمْسِ ۚ

fajaAAalnaha haseedan kaan lam taghna bial-amsi

Nous expliquons nos Signes, de cette façon,

à des hommes qui réfléchissent.

كَذَٰلِكَ نُفَصِّلُ ٱلْءَايَٰتِ لِقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٢٤﴾

kathalika nufassilu al-ayati liqawmin yatafakkaroona

25. Dieu les appelle au séjour de la Paix ;

وَٱللَّهُ يَدْعُوٓا۟ إِلَىٰ دَارِ ٱلسَّلَٰمِ

WaAllahu yadAAoo ila dari alssalami

il dirige qui il veut

sur la voie droite.

وَيَهْدِى مَن يَشَآءُ إِلَىٰ صِرَٰطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٢٥﴾

wayahdee man yashao ila siratin mustaqeemin

22ème Hizb.

26. La très belle récompense, – et quelque chose de plus encore[1] – est destinée à ceux qui auront bien agi.

۞ لِّلَّذِينَ أَحْسَنُوا۟ ٱلْحُسْنَىٰ وَزِيَادَةٌ ۖ وَلَا يَرْهَقُ

Lillatheena ahsanoo alhusna waziyadatun wala yarhaqu

Nulle poussière, nulle humiliation ne couvriront leurs visages.

وُجُوهَهُمْ قَتَرٌ وَلَا ذِلَّةٌ ۚ أُو۟لَٰٓئِكَ أَصْحَٰبُ ٱلْجَنَّةِ ۖ

wujoohahum qatarun wala thillatun ola-ika as-habu aljannati

Voilà ceux qui seront les hôtes du Paradis où ils demeureront immortels.

هُمْ فِيهَا خَٰلِدُونَ ﴿٢٦﴾

hum feeha khalidoona

27. Une rétribution égale au mal qu'ils ont commis est destinée à ceux qui auront accompli de mauvaises actions ;

وَٱلَّذِينَ كَسَبُوا۟ ٱلسَّيِّـَٔاتِ جَزَآءُ سَيِّئَةٍۭ بِمِثْلِهَا

Waallatheena kasaboo alssayyi-ati jazao sayyi-atin bimithliha

l'humiliation les enveloppera

وَتَرْهَقُهُمْ ذِلَّةٌ ۖ مَّا لَهُم مِّنَ ٱللَّهِ مِنْ عَاصِمٍ ۖ

watarhaquhum thillatun ma lahum mina Allahi min AAasimin

– ils ne trouveront aucun défenseur contre Dieu –

كَأَنَّمَآ أُغْشِيَتْ وُجُوهُهُمْ قِطَعًا مِّنَ ٱلَّيْلِ

kaannama oghshiyat wujoohuhum qitaAAan mina allayli

comme si leurs visages étaient couverts par des lambeaux de ténèbres nocturnes.

مُظْلِمًا ۚ أُو۟لَٰٓئِكَ أَصْحَٰبُ ٱلنَّارِ ۖ

muthliman ola-ika as-habu alnnari

Voilà ceux qui seront les hôtes du Feu

où ils demeureront immortels.

هُمْ فِيهَا خَٰلِدُونَ ﴿٢٧﴾

hum feeha khalidoona

28. Nous dirons aux polythéistes,

وَيَوْمَ نَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا ثُمَّ نَقُولُ

Wayawma nahshuruhum jameeAAan thumma naqoolu

le Jour où nous rassemblerons tous les hommes :

لِلَّذِينَ أَشْرَكُوا۟ مَكَانَكُمْ أَنتُمْ وَشُرَكَآؤُكُمْ ۚ فَزَيَّلْنَا

lillatheena ashrakoo makanakum antum washurakaokum fazayyalna

« Restez à votre place, vous et vos associés ».

– Nous les aurons séparés les uns des autres –

[1] Plusieurs commentateurs pensent que ce « surplus », désigne la vue de la « Face de Dieu ».

Leurs associés diront :

« Ce n'est pas nous que vous adoriez :

29. Dieu suffit pour témoigner

entre nous et vous

que nous restions indifférents à votre adoration »

30. Chaque homme éprouvera ainsi les conséquences de ce qu'il aura accompli précédemment.

Les incrédules seront ramenés vers Dieu leur vrai Maître et leurs inventions s'écarterons d'eux.

31. Dis :

« Qui donc vous procure la nourriture du ciel et de la terre ?
Qui dispose de l'ouïe et de la vue ?
Qui fait sortir le vivant du mort ?
Qui fait sortir le mort du vivant ?
Qui dirige toute chose avec attention ? »

Ils répondront : « C'est Dieu ! »

Dis : « Ne le craindrez-vous pas ? »

32. Tel est Dieu, votre vrai Seigneur !

Qu'y a-t-il en dehors de la Vérité, sinon l'erreur ?

Comment, alors, pouvez-vous vous détourner ?

33. La Parole de ton Seigneur

s'est ainsi réalisée contre les pervers :

ils ne croiront pas.

بَيْنَهُمْ ۚ وَقَالَ شُرَكَآؤُهُم مَّا كُنتُمْ إِيَّانَا تَعْبُدُونَ ﴿٢٨﴾

baynahum waqala shurakaohum ma kuntum iyyana taAAbudoona

فَكَفَىٰ بِٱللَّهِ شَهِيدًۢا بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ إِن كُنَّا

Fakafa biAllahi shaheedan baynana wabaynakum in kunna

عَنْ عِبَادَتِكُمْ لَغَـٰفِلِينَ ﴿٢٩﴾

AAan AAibadatikum laghafileena

هُنَالِكَ تَبْلُوا۟ كُلُّ نَفْسٍ مَّآ أَسْلَفَتْ ۚ وَرُدُّوٓا۟ إِلَى ٱللَّهِ

Hunalika tabloo kullu nafsin ma aslafat waruddoo ila Allahi

مَوْلَىٰهُمُ ٱلْحَقِّ ۖ وَضَلَّ عَنْهُم مَّا كَانُوا۟ يَفْتَرُونَ ﴿٣٠﴾

mawlahumu alhaqqi wadalla AAanhum ma kanoo yaftaroona

قُلْ مَن يَرْزُقُكُم مِّنَ ٱلسَّمَآءِ وَٱلْأَرْضِ أَمَّن

Qul man yarzuqukum mina alssama-i waal-ardi amman

يَمْلِكُ ٱلسَّمْعَ وَٱلْأَبْصَـٰرَ وَمَن يُخْرِجُ ٱلْحَىَّ مِنَ

yamliku alssamAAa waal-absara waman yukhriju alhayya mina

ٱلْمَيِّتِ وَيُخْرِجُ ٱلْمَيِّتَ مِنَ ٱلْحَىِّ وَمَن يُدَبِّرُ

almayyiti wayukhriju almayyita mina alhayyi waman yudabbiru

ٱلْأَمْرَ ۚ فَسَيَقُولُونَ ٱللَّهُ ۚ فَقُلْ أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٣١﴾

al-amra fasayaqooloona Allahu faqul afala tattaqoona

فَذَٰلِكُمُ ٱللَّهُ رَبُّكُمُ ٱلْحَقُّ ۖ فَمَاذَا بَعْدَ ٱلْحَقِّ

Fathalikumu Allahu rabbukumu alhaqqu famatha baAAda alhaqqi

إِلَّا ٱلضَّلَـٰلُ ۖ فَأَنَّىٰ تُصْرَفُونَ ﴿٣٢﴾

illa alddalalu faanna tusrafoona

كَذَٰلِكَ حَقَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ عَلَى ٱلَّذِينَ

Kathalika haqqat kalimatu rabbika AAala allatheena

فَسَقُوٓا۟ أَنَّهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٣٣﴾

fasaqoo annahum la yu'minoona

34. Dis :

« Qui donc, parmi vos divinités[1], donne un commencement à la création, et la renouvelle ensuite ? » Dis :

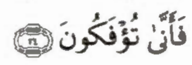
« Dieu donne un commencement à la création, puis il la renouvelle. Comment, alors, pouvez-vous vous détourner ? »

قُلْ هَلْ مِن شُرَكَآئِكُم مَّن يَبْدَؤُا۟ ٱلْخَلْقَ ثُمَّ

Qul hal min shuraka-ikum man yabdao alkhalqa thumma

يُعِيدُهُۥ ۚ قُلِ ٱللَّهُ يَبْدَؤُا۟ ٱلْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُۥ ۖ

yuAAeeduhu quli Allahu yabdao alkhalqa thumma yuAAeeduhu


فَأَنَّىٰ تُؤْفَكُونَ ٣٤

faanna tu/fakoona

35. Dis :
« Qui donc, parmi vos divinités, dirige les hommes vers la Vérité ? »

Dis :
« Dieu dirige les hommes vers la Vérité.
Eh quoi !
Celui qui dirige les hommes vers la Vérité n'est-il pas plus digne d'être suivi que celui qui ne dirige les hommes que dans la mesure où il est lui-même dirigé ?
Qu'avez-vous donc ?
Comment pouvez-vous juger ainsi ? »

قُلْ هَلْ مِن شُرَكَآئِكُم مَّن يَهْدِىٓ إِلَى ٱلْحَقِّ ۚ

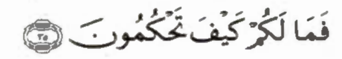
Qul hal min shuraka-ikum man yahdee ila alhaqqi

قُلِ ٱللَّهُ يَهْدِى لِلْحَقِّ ۗ أَفَمَن يَهْدِىٓ إِلَى ٱلْحَقِّ

quli Allahu yahdee lilhaqqi afaman yahdee ila alhaqqi

أَحَقُّ أَن يُتَّبَعَ أَمَّن لَّا يَهِدِّىٓ إِلَّآ أَن يُهْدَىٰ ۖ

ahaqqu an yuttabaAAa amman la yahiddee illa an yuhda


فَمَا لَكُمْ كَيْفَ تَحْكُمُونَ ٣٥

fama lakum kayfa tahkumoona

36. La plupart des incrédules se contentent[2] d'une supposition.

La supposition ne prévaut pas contre la Vérité. Dieu sait parfaitement ce que vous faites.

وَمَا يَتَّبِعُ أَكْثَرُهُمْ إِلَّا ظَنًّا ۚ إِنَّ ٱلظَّنَّ لَا يُغْنِى

Wama yattabiAAu aktharuhum illa thannan inna alththanna la yughnee

مِنَ ٱلْحَقِّ شَيْـًٔا ۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَلِيمٌۢ بِمَا يَفْعَلُونَ ٣٦

mina alhaqqi shay-an inna Allaha AAaleemun bima yafAAaloona

37. Le Coran n'a pas été inventé par un autre que Dieu

mais il est la confirmation de ce qui existait avant lui[3] ;

l'explication du Livre envoyé par le Seigneur des mondes et qui ne renferme aucun doute.

وَمَا كَانَ هَٰذَا ٱلْقُرْءَانُ أَن يُفْتَرَىٰ مِن دُونِ

Wama kana hatha alqur-anu an yuftara min dooni

ٱللَّهِ وَلَٰكِن تَصْدِيقَ ٱلَّذِى بَيْنَ يَدَيْهِ وَتَفْصِيلَ

Allahi walakin tasdeeqa allathee bayna yadayhi watafseela

ٱلْكِتَٰبِ لَا رَيْبَ فِيهِ مِن رَّبِّ ٱلْعَٰلَمِينَ ٣٧

alkitabi la rayba feehi min rabbi alAAalameena

38. S'ils disent : « Il l'a imaginé »,

dis :

« Apportez donc une Sourate semblable à ceci et invoquez qui vous pourrez en dehors de Dieu,

أَمْ يَقُولُونَ ٱفْتَرَىٰهُ ۖ قُلْ فَأْتُوا۟ بِسُورَةٍ مِّثْلِهِۦ

Am yaqooloona iftarahu qul fa/too bisooratin mithlihi

وَٱدْعُوا۟ مَنِ ٱسْتَطَعْتُم مِّن دُونِ ٱللَّهِ

waodAAoo mani istataAAtum min dooni Allahi

---

[1] Litt. : *associés*, comme au verset suivant.
[2] Verbe : *suivre*.
[3] C'est-à-dire : les Ecritures antérieures (cf. II,41). Le pronom se rapporte grammaticalement à « Dieu » mais il désigne en réalité le Coran.

إِن كُنتُمْ صَٰدِقِينَ ٣٨

in kuntum sadiqeena

si vous êtes véridiques. »

39. Bien au contraire :

بَلْ كَذَّبُوا۟ بِمَا لَمْ يُحِيطُوا۟ بِعِلْمِهِۦ وَلَمَّا يَأْتِهِمْ

Bal kaththaboo bima lam yuheetoo biAAilmihi walamma ya/tihim

تَأْوِيلُهُۥ ۚ كَذَٰلِكَ كَذَّبَ ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ

ta/weeluhu kathalika kaththaba allatheena min qablihim

فَٱنظُرْ كَيْفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلظَّٰلِمِينَ ٣٩

faonthur kayfa kana AAaqibatu alththalimeena

ils ont traité de mensonge ce qu'ils ne comprennent pas[1] et ce dont l'explication ne leur est pas parvenue.

Ceux qui vécurent avant eux criaient au mensonge de la même façon.

– Considère quelle a été la fin des injustes –

40. Plusieurs d'entre eux y croient,

وَمِنْهُم مَّن يُؤْمِنُ بِهِۦ وَمِنْهُم مَّن لَّا يُؤْمِنُ بِهِۦ ۚ

Waminhum man yu/minu bihi waminhum man la yu/minu bihi

d'autres n'y croient pas,

mais ton Seigneur connaît les corrupteurs.

وَرَبُّكَ أَعْلَمُ بِٱلْمُفْسِدِينَ ٤٠

warabbuka aAAlamu bialmufsideena

41. Dis-leur, quand ils te traitent de menteur :

وَإِن كَذَّبُوكَ فَقُل لِّى عَمَلِى وَلَكُمْ عَمَلُكُمْ ۖ

Wa-in kaththabooka faqul lee AAamalee walakum AAamalukum

« A moi mes actes, à vous les vôtres.

أَنتُم بَرِيٓـُٔونَ مِمَّآ أَعْمَلُ وَأَنَا۠ بَرِىٓءٌ

antum baree-oona mimma aAAmalu waana baree-on

Vous désavouez ce que je fais,

et je ne suis pas responsable de ce que vous faites ».

مِّمَّا تَعْمَلُونَ ٤١

mimma taAAmaloona

42. Plusieurs d'entre eux t'écoutent.

وَمِنْهُم مَّن يَسْتَمِعُونَ إِلَيْكَ ۚ أَفَأَنتَ تُسْمِعُ

Waminhum man yastamiAAoona ilayka afaanta tusmiAAu

Feras-tu entendre les sourds,

alors qu'ils ne comprennent rien ?

ٱلصُّمَّ وَلَوْ كَانُوا۟ لَا يَعْقِلُونَ ٤٢

alssumma walaw kanoo la yaAAqiloona

43. Plusieurs d'entre eux te regardent.

وَمِنْهُم مَّن يَنظُرُ إِلَيْكَ ۚ أَفَأَنتَ تَهْدِى

Waminhum man yanthuru ilayka afaanta tahdee

Dirigeras-tu les aveugles,

alors qu'ils ne voient rien ?

ٱلْعُمْىَ وَلَوْ كَانُوا۟ لَا يُبْصِرُونَ ٤٣

alAAumya walaw kanoo la yubsiroona

44. Dieu

إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَظْلِمُ ٱلنَّاسَ شَيْـًٔا

Inna Allaha la yathlimu alnnasa shay-an

ne lèse pas les hommes,

mais les hommes

[1] Mot à mot : *Ce qu'ils n'embrassent pas en leur science.*

se font tort à eux-mêmes.

وَلَٰكِنَّ ٱلنَّاسَ أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٤٤﴾

walakinna alnnasa anfusahum yathlimoona

45. Le Jour où il les réunira, il leur semblera n'être restés dans leurs tombeaux[1] qu'une heure du jour ;

وَيَوْمَ يَحْشُرُهُمْ كَأَن لَّمْ يَلْبَثُوٓا۟ إِلَّا سَاعَةً مِّنَ

Wayawma yahshuruhum kaan lam yalbathoo illa saAAatan mina

et ils se reconnaîtront entre eux.

ٱلنَّهَارِ يَتَعَارَفُونَ بَيْنَهُمْ ۚ قَدْ خَسِرَ ٱلَّذِينَ

alnnahari yataAAarafoona baynahum qad khasira allatheena

Ceux qui traitent de mensonge la rencontre de Dieu seront perdus ; car ils n'étaient pas dirigés.

كَذَّبُوا۟ بِلِقَآءِ ٱللَّهِ وَمَا كَانُوا۟ مُهْتَدِينَ ﴿٤٥﴾

kaththaboo biliqa-i Allahi wama kanoo muhtadeena

46. Soit que nous te montrions

وَإِمَّا نُرِيَنَّكَ بَعْضَ ٱلَّذِى نَعِدُهُمْ

Wa-imma nuriyannaka baAAda allathee naAAiduhum

une partie de ce que nous leur promettons,

soit que nous te rappelions tout de suite,

أَوْ نَتَوَفَّيَنَّكَ فَإِلَيْنَا مَرْجِعُهُمْ

aw natawaffayannaka fa-ilayna marjiAAuhum

ils reviendront vers nous.

Dieu est, en outre, témoin de leurs actions.

ثُمَّ ٱللَّهُ شَهِيدٌ عَلَىٰ مَا يَفْعَلُونَ ﴿٤٦﴾

thumma Allahu shaheedun AAala ma yafAAaloona

47. Un prophète est envoyé à chaque communauté :

وَلِكُلِّ أُمَّةٍ رَّسُولٌ ۖ فَإِذَا جَآءَ رَسُولُهُمْ قُضِىَ

Walikulli ommatin rasoolun fa-itha jaa rasooluhum qudiya

quand vient son prophète, tout est tranché avec équité entre ses membres, personne n'est lésé.

بَيْنَهُم بِٱلْقِسْطِ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٤٧﴾

baynahum bialqisti wahum la yuthlamoona

48. Ils disent :

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَٰذَا ٱلْوَعْدُ إِن كُنتُمْ صَٰدِقِينَ ﴿٤٨﴾

Wayaqooloona mata hatha alwaAAdu in kuntum sadiqeena

« A quand donc la réalisation de cette promesse, si vous êtes véridiques ? »

49. Dis :

قُل لَّآ أَمْلِكُ لِنَفْسِى ضَرًّا وَلَا نَفْعًا إِلَّا مَا شَآءَ

Qul la amliku linafsee darran wala nafAAan illa ma shaa

« Je ne détiens, pour moi-même, ni dommage, ni profit, en dehors de ce que Dieu veut ».

ٱللَّهُ ۗ لِكُلِّ أُمَّةٍ أَجَلٌ ۚ إِذَا جَآءَ أَجَلُهُمْ

Allahu likulli ommatin ajalun itha jaa ajaluhum

Un terme est fixé à chaque communauté ; lorsque son terme arrive, elle ne peut ni le retarder d'une heure, ni l'avancer.

فَلَا يَسْتَـْٔخِرُونَ سَاعَةً ۖ وَلَا يَسْتَقْدِمُونَ ﴿٤٩﴾

fala yasta/khiroona saAAatan wala yastaqdimoona

50. Dis :

قُلْ أَرَءَيْتُمْ إِنْ أَتَىٰكُمْ عَذَابُهُۥ بَيَٰتًا أَوْ نَهَارًا

Qul araaytum in atakum AAathabuhu bayatan aw naharan

« Que vous en semble ?

[1] Ces trois mots sont sous-entendus dans le texte.

Si le châtiment de Dieu tombait sur vous de nuit ou de jour, les coupables lui demanderaient-ils de hâter sa venue ?

مَّاذَا يَسْتَعْجِلُ مِنْهُ ٱلْمُجْرِمُونَ ﴿٥٠﴾

matha yastaAAjilu minhu almujrimoona

51. Est-ce que vous y croirez plus tard,

أَثُمَّ إِذَا مَا وَقَعَ ءَامَنتُم بِهِۦٓ

Athumma itha ma waqaAAa amantum bihi

quand il fondra sur vous,

alors que maintenant, vous voudriez le hâter ? »

ءَآلْـَٰٔنَ وَقَدْ كُنتُم بِهِۦ تَسْتَعْجِلُونَ ﴿٥١﴾

al-ana waqad kuntum bihi tastaAAjiloona

52. On dira ensuite à ceux qui ont été injustes :

ثُمَّ قِيلَ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا۟ ذُوقُوا۟ عَذَابَ ٱلْخُلْدِ

Thumma qeela lillatheena thalamoo thooqoo AAathaba alkhuldi

« Goûtez le châtiment éternel[1] ! Êtes-vous rétribués pour autre chose, que ce que vous avez accompli ? »

هَلْ تُجْزَوْنَ إِلَّا بِمَا كُنتُمْ تَكْسِبُونَ ﴿٥٢﴾

hal tujzawna illa bima kuntum taksiboona

¼ du 22ème Hizb

53. Ils s'informeront auprès de toi : « Est-ce là, la Vérité ? »

۞ وَيَسْتَنۢبِـُٔونَكَ أَحَقٌّ هُوَ ۖ قُلْ إِى وَرَبِّىٓ إِنَّهُۥ

Wayastanbi-oonaka ahaqqun huwa qul ee warabbee innahu

Réponds : « Oui, par mon Seigneur, c'est assurément la Vérité, et vous ne réduirez pas Dieu à l'impuissance ».

لَحَقٌّ ۖ وَمَآ أَنتُم بِمُعْجِزِينَ ﴿٥٣﴾

lahaqqun wama antum bimuAAjizeena

54. Si chaque homme injuste possédait ce qui est sur la terre, il le donnerait alors pour sa rançon.

وَلَوْ أَنَّ لِكُلِّ نَفْسٍ ظَلَمَتْ مَا فِى ٱلْأَرْضِ

Walaw anna likulli nafsin thalamat ma fee al-ardi

Ils dissimuleront leurs regrets, quand ils verront le châtiment.

لَٱفْتَدَتْ بِهِۦ ۗ وَأَسَرُّوا۟ ٱلنَّدَامَةَ لَمَّا رَأَوُا۟ ٱلْعَذَابَ

laiftadat bihi waasarroo alnnadamata lamma raawoo alAAathaba

On décidera entre eux avec équité. Personne ne sera lésé.

وَقُضِىَ بَيْنَهُم بِٱلْقِسْطِ ۚ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٥٤﴾

waqudiya baynahum bialqisti wahum la yuthlamoona

55. Ce qui est dans les cieux et sur la terre n'appartient-il pas à Dieu ?

أَلَآ إِنَّ لِلَّهِ مَا فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۗ أَلَآ إِنَّ

Ala inna lillahi ma fee alssamawati waal-ardi ala inna

La promesse de Dieu n'est-elle pas la Vérité ?

– Mais la plupart des hommes ne savent rien –

وَعْدَ ٱللَّهِ حَقٌّ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٥٥﴾

waAAda Allahi haqqun walakinna aktharahum la yaAAlamoona

56. C'est lui qui fait vivre et qui fait mourir, et c'est vers lui que vous retournerez.

هُوَ يُحْىِۦ وَيُمِيتُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٥٦﴾

Huwa yuhyee wayumeetu wa-ilayhi turjaAAoona

[1] Cf. XXXII,14.

57. Ô vous, les hommes !

Une exhortation de votre Seigneur,

une guérison pour les cœurs malades[1],

une Direction et une Miséricorde vous sont déjà parvenues,

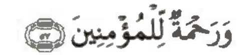
à l'adresse des croyants.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ قَدْ جَآءَتْكُم مَّوْعِظَةٌ مِّن

Ya ayyuha alnnasu qad jaatkum mawAAithatun min

رَّبِّكُمْ وَشِفَآءٌ لِّمَا فِى ٱلصُّدُورِ وَهُدًى

rabbikum washifaon lima fee alssudoori wahudan



warahmatun lilmumineena

58. Voilà une grâce et une miséricorde de Dieu ; que les hommes s'en réjouissent !

C'est un bien beaucoup plus précieux que ce qu'ils amassent !

قُلْ بِفَضْلِ ٱللَّهِ وَبِرَحْمَتِهِۦ فَبِذَٰلِكَ فَلْيَفْرَحُوا۟

Qul bifadli Allahi wabirahmatihi fabithalika falyafrahoo

هُوَ خَيْرٌ مِّمَّا يَجْمَعُونَ ٥٨

huwa khayrun mimma yajmaAAoona

59. Dis : « Voyez-vous ce que Dieu a fait descendre sur vous afin de pourvoir à vos besoins ?

Vous faites des distinctions entre ce qui est interdit et ce qui est licite ».

Dis : « Dieu vous a-t-il permis ces choses, ou bien avez-vous inventé contre Dieu, ces distinctions ? »

قُلْ أَرَءَيْتُم مَّآ أَنزَلَ ٱللَّهُ لَكُم مِّن رِّزْقٍ

Qul araaytum ma anzala Allahu lakum min rizqin

فَجَعَلْتُم مِّنْهُ حَرَامًا وَحَلَٰلًا قُلْ ءَآللَّهُ أَذِنَ

fajaAAaltum minhu haraman wahalalan qul allahu athina



lakum am AAala Allahi taftaroona

60. Que penseront, le Jour de la Résurrection, ceux qui forgeaient un mensonge contre Dieu ?

Oui, Dieu est le Maître de la grâce[2] envers les hommes,

mais la plupart d'entre eux ne sont pas reconnaissants.

وَمَا ظَنُّ ٱلَّذِينَ يَفْتَرُونَ عَلَى ٱللَّهِ

Wama thannu allatheena yaftaroona AAala Allahi

ٱلْكَذِبَ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ إِنَّ ٱللَّهَ لَذُو فَضْلٍ

alkathiba yawma alqiyamati inna Allaha lathoo fadlin

عَلَى ٱلنَّاسِ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَشْكُرُونَ ٦٠

AAala alnnasi walakinna aktharahum la yashkuroona

61. Quelle que soit la situation dans laquelle tu te trouves,

quel que soit ce que tu lises du Coran, à ce sujet,

quelque action que vous accomplissiez,

nous sommes témoins[1] lorsque vous l'entreprenez.

وَمَا تَكُونُ فِى شَأْنٍ وَمَا تَتْلُوا۟ مِنْهُ مِن قُرْءَانٍ وَلَا

Wama takoonu fee sha/nin wama tatloo minhu min qur-anin wala

تَعْمَلُونَ مِنْ عَمَلٍ إِلَّا كُنَّا عَلَيْكُمْ شُهُودًا إِذْ

taAAmaloona min AAamalin illa kunna AAalaykum shuhoodan ith

تُفِيضُونَ فِيهِ وَمَا يَعْزُبُ عَن رَّبِّكَ مِن مِّثْقَالِ

tufeedoona feehi wama yaAAzubu AAan rabbika min mithqali

---

[1] Mot à mot : *une guérison pour ce qui se trouve dans les poitrines.*
[2] Litt. : *possesseur* et donateur *d'une grâce.*

Le poids d'un atome n'échappe à ton Seigneur, ni sur la terre, ni dans les cieux.

ذَرَّةٍ فِي ٱلْأَرْضِ وَلَا فِي ٱلسَّمَآءِ وَلَآ أَصْغَرَ مِن

tharratin fee al-ardi wala fee alssama-i wala asghara min

Il n'y a rien de plus petit ou de plus grand que cela qui ne soit inscrit dans un livre explicite[2].

ذَٰلِكَ وَلَآ أَكْبَرَ إِلَّا فِي كِتَٰبٍ مُّبِينٍ ٦١

thalika wala akbara illa fee kitabin mubeenun

62. Non, vraiment,

أَلَآ إِنَّ أَوْلِيَآءَ ٱللَّهِ لَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ

Ala inna awliyaa Allahi la khawfun AAalayhim

les amis de Dieu n'éprouveront plus aucune crainte,

وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ٦٢

wala hum yahzanoona

ils ne seront pas affligés ;

63. – ceux qui croient en Dieu et qui le craignent –

ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَكَانُوا۟ يَتَّقُونَ ٦٣

Allatheena amanoo wakanoo yattaqoona

64. ils recevront la bonne nouvelle,

لَهُمُ ٱلْبُشْرَىٰ فِي ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا وَفِي ٱلْءَاخِرَةِ

Lahumu albushra fee alhayati alddunya wafee al-akhirati

en cette vie et dans l'autre.

Il n'y a pas de changement

لَا تَبْدِيلَ لِكَلِمَٰتِ ٱللَّهِ

la tabdeela likalimati Allahi

dans les Paroles de Dieu :

c'est là le bonheur sans limites.

ذَٰلِكَ هُوَ ٱلْفَوْزُ ٱلْعَظِيمُ ٦٤

thalika huwa alfawzu alAAatheemu

65. Que leur parole ne t'attriste pas.

وَلَا يَحْزُنكَ قَوْلُهُمْ إِنَّ ٱلْعِزَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا

Wala yahzunka qawluhum inna alAAizzata lillahi jameeAAan

La puissance entière appartient à Dieu.

C'est lui qui entend et qui sait.

هُوَ ٱلسَّمِيعُ ٱلْعَلِيمُ ٦٥

huwa alssameeAAu alAAaleemu

66. Ce qui est dans les cieux et sur la terre

أَلَآ إِنَّ لِلَّهِ مَن فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَن فِي

Ala inna lillahi man fee alssamawati waman fee

n'appartient-il pas à Dieu ?

Que suivent donc

ٱلْأَرْضِ وَمَا يَتَّبِعُ ٱلَّذِينَ يَدْعُونَ مِن

al-ardi wama yattabiAAu allatheena yadAAoona min

ceux qui invoquent des associés en dehors de Dieu ?

دُونِ ٱللَّهِ شُرَكَآءَ إِن يَتَّبِعُونَ إِلَّا ٱلظَّنَّ

dooni Allahi shurakaa in yattabiAAoona illa alththanna

Ils ne suivent que des conjectures

et ils se contentent de suppositions.

وَإِنْ هُمْ إِلَّا يَخْرُصُونَ ٦٦

wa-in hum illa yakhrusoona

---

[1] Le texte précise : *contre vous.*
[2] Cf. XXXIV,3

67. C'est lui qui a fait pour vous

la nuit pour que vous vous reposiez

et le jour pour que vous voyiez clair.

Il y a vraiment là des Signes,

pour un peuple qui entend !

هُوَ ٱلَّذِى جَعَلَ لَكُمُ ٱلَّيْلَ لِتَسْكُنُوا۟ فِيهِ

Huwa allathee jaAAala lakumu allayla litaskunoo feehi

وَٱلنَّهَارَ مُبْصِرًا ۚ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَٰتٍ

waalnnahara mubsiran inna fee thalika laayatin

لِّقَوْمٍ يَسْمَعُونَ ٦٧

liqawmin yasmaAAoona

68. Ils ont dit : « Dieu s'est donné un fils ! »

Mais gloire à lui ! Il se suffit à lui-même.

Ce qui est dans les cieux et ce qui est sur la terre lui appartient.

Avez-vous quelque autorité pour parler ainsi ?

Dites-vous sur Dieu ce que vous ne savez pas ?

قَالُوا۟ ٱتَّخَذَ ٱللَّهُ وَلَدًا ۗ سُبْحَٰنَهُۥ ۖ هُوَ ٱلْغَنِىُّ ۖ

Qaloo ittakhatha Allahu waladan subhanahu huwa alghaniyyu

لَهُۥ مَا فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِى ٱلْأَرْضِ ۚ

lahu ma fee alssamawati wama fee al-ardi

إِنْ عِندَكُم مِّن سُلْطَٰنٍۭ بِهَٰذَآ ۚ

in AAindakum min sultanin bihatha

أَتَقُولُونَ عَلَى ٱللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ٦٨

ataqooloona AAala Allahi ma la taAAlamoona

69. Dis :

« Ceux qui forgent un mensonge contre Dieu

ne seront pas heureux.

قُلْ إِنَّ ٱلَّذِينَ يَفْتَرُونَ عَلَى ٱللَّهِ ٱلْكَذِبَ

Qul inna allatheena yaftaroona AAala Allahi alkathiba

لَا يُفْلِحُونَ ٦٩

la yuflihoona

70. Ils jouiront momentanément de ce monde et ils retourneront ensuite vers nous ;

nous leur ferons alors goûter un dur châtiment, pour prix de leur incrédulité ».

مَتَٰعٌ فِى ٱلدُّنْيَا ثُمَّ إِلَيْنَا مَرْجِعُهُمْ ثُمَّ

MataAAun fee alddunya thumma ilayna marjiAAuhum thumma

نُذِيقُهُمُ ٱلْعَذَابَ ٱلشَّدِيدَ بِمَا كَانُوا۟ يَكْفُرُونَ ٧٠

nutheequhumu alAAathaba alshshadeeda bima kanoo yakfuroona

½ du 22ème Hizb.

71. Raconte-leur l'histoire de Noé ;

il dit à son peuple :

« Ô mon peuple !

Si ma présence parmi vous et mon rappel des Signes de Dieu vous paraissent insupportables, je me confie en Dieu.

Mettez-vous d'accord avec vos associés et ne vous inquiétez plus de votre affaire. Prenez ensuite une décision à mon sujet ;

۞ وَٱتْلُ عَلَيْهِمْ نَبَأَ نُوحٍ إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِۦ يَٰقَوْمِ

Waotlu AAalayhim nabaa noohin ith qala liqawmihi ya qawmi

إِن كَانَ كَبُرَ عَلَيْكُم مَّقَامِى وَتَذْكِيرِى بِـَٔايَٰتِ

in kana kabura AAalaykum maqamee watathkeeree bi-ayati

ٱللَّهِ فَعَلَى ٱللَّهِ تَوَكَّلْتُ فَأَجْمِعُوٓا۟ أَمْرَكُمْ

Allahi faAAala Allahi tawakkaltu faajmiAAoo amrakum

وَشُرَكَآءَكُمْ ثُمَّ لَا يَكُنْ أَمْرُكُمْ عَلَيْكُمْ غُمَّةً

washurakaakum thumma la yakun amrukum AAalaykum ghummatan

ne me faites pas attendre !

ثُمَّ ٱقْضُوٓا۟ إِلَىَّ وَلَا تُنظِرُونِ ﴿٧١﴾

thumma iqdoo ilayya wala tunthirooni

72. Si vous tournez le dos, sachez que je ne vous demande pas de salaire.

فَإِن تَوَلَّيْتُمْ فَمَا سَأَلْتُكُم مِّنْ أَجْرٍ ۖ إِنْ أَجْرِىَ إِلَّا

Fa-in tawallaytum fama saaltukum min ajrin in ajriya illa

Mon salaire n'incombe qu'à Dieu[1] et j'ai reçu l'ordre d'être au nombre des soumis ».

عَلَى ٱللَّهِ ۖ وَأُمِرْتُ أَنْ أَكُونَ مِنَ ٱلْمُسْلِمِينَ ﴿٧٢﴾

AAala Allahi waomirtu an akoona mina almuslimeena

73. Ils le traitèrent de menteur !

فَكَذَّبُوهُ فَنَجَّيْنَٰهُ وَمَن مَّعَهُۥ فِى ٱلْفُلْكِ

Fakaththaboohu fanajjaynahu waman maAAahu fee alfulki

Nous l'avons sauvé dans le navire[2], lui et ceux qui se trouvaient avec lui ; nous les avons fait survivre[3]

وَجَعَلْنَٰهُمْ خَلَٰٓئِفَ وَأَغْرَقْنَا ٱلَّذِينَ كَذَّبُوا۟

wajaAAalnahum khala-ifa waaghraqna allatheena kaththaboo

après avoir englouti ceux qui traitaient nos Signes de mensonges.

بِـَٔايَٰتِنَا ۖ فَٱنظُرْ كَيْفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلْمُنذَرِينَ ﴿٧٣﴾

bi-ayatina faonthur kayfa kana AAaqibatu almunthareena

Regarde quelle fut la fin de ceux qui avaient été avertis.

74. Nous avons ensuite envoyé à leur peuple des prophètes qui sont venus à eux avec des preuves évidentes.

ثُمَّ بَعَثْنَا مِنۢ بَعْدِهِۦ رُسُلًا إِلَىٰ قَوْمِهِمْ فَجَآءُوهُم

Thumma baAAathna min baAAdihi rusulan ila qawmihim fajaoohum

Mais ils n'étaient pas à même de croire à ce qu'ils avaient précédemment traité de mensonges.

بِٱلْبَيِّنَٰتِ فَمَا كَانُوا۟ لِيُؤْمِنُوا۟ بِمَا كَذَّبُوا۟ بِهِۦ مِن

bialbayyinati fama kanoo liyu/minoo bima kaththaboo bihi min

Ainsi, nous mettons un sceau sur les cœurs des transgresseurs.

قَبْلُ ۚ كَذَٰلِكَ نَطْبَعُ عَلَىٰ قُلُوبِ ٱلْمُعْتَدِينَ ﴿٧٤﴾

qablu kathalika natbaAAu AAala quloobi almuAAtadeena

75. Nous avons ensuite envoyé avec nos Signes,

Moïse et Aaron

ثُمَّ بَعَثْنَا مِنۢ بَعْدِهِم مُّوسَىٰ وَهَٰرُونَ إِلَىٰ

Thumma baAAathna min baAAdihim moosa waharoona ila

à Pharaon et à ses conseillers ;

mais ceux-ci s'enflèrent d'orgueil,

فِرْعَوْنَ وَمَلَإِي۟هِۦ بِـَٔايَٰتِنَا فَٱسْتَكْبَرُوا۟

firAAawna wamala-ihi bi-ayatina faistakbaroo

car s'était un peuple coupable.

وَكَانُوا۟ قَوْمًا مُّجْرِمِينَ ﴿٧٥﴾

wakanoo qawman mujrimeena

76. Ils dirent,

quand la Vérité leur vint, de notre part :

فَلَمَّا جَآءَهُمُ ٱلْحَقُّ مِنْ عِندِنَا قَالُوٓا۟

Falamma jaahumu alhaqqu min AAindina qaloo

---

[1] Cf. XI,29 ; XXVI,109.
[2] Cf. VII,64 et le récit plus détaillé de XI,25-49
[3] Mot à mot : *nous en avons fait des successeurs* (cf. verset 14).

« C'est évidemment de la magie ! »

إِنَّ هَٰذَا لَسِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿٧٦﴾

inna hatha lasihrun mubeenun

77. Moïse dit :

« Direz-vous de la Vérité qui vous est parvenue : « c'est de la magie ! » ? »

– Les magiciens ne seront jamais heureux –

قَالَ مُوسَىٰٓ أَتَقُولُونَ لِلْحَقِّ لَمَّا جَآءَكُمْۖ

Qala moosa ataqooloona lilhaqqi lamma jaakum

أَسِحْرٌ هَٰذَا وَلَا يُفْلِحُ ٱلسَّٰحِرُونَ ﴿٧٧﴾

asihrun hatha wala yuflihu alssahiroona

78. Ils dirent :

« Es-tu venu à nous pour nous détourner

de ce que nous avons trouvé chez nos pères[1],

et pour que la puissance terrestre appartienne à vous deux ?

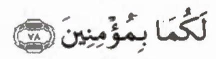
Nous ne croyons pas en vous[2] ! »

قَالُوٓاْ أَجِئْتَنَا لِتَلْفِتَنَا عَمَّا وَجَدْنَا عَلَيْهِ ءَابَآءَنَا

Qaloo aji/tana litalfitana AAamma wajadna AAalayhi abaana

وَتَكُونَ لَكُمَا ٱلْكِبْرِيَآءُ فِى ٱلْأَرْضِ وَمَا نَحْنُ

watakoona lakuma alkibriyao fee al-ardi wama nahnu



lakuma bimu/mineena

79. Pharaon dit :

« Amenez-moi tous les savants magiciens ».

وَقَالَ فِرْعَوْنُ ٱئْتُونِى بِكُلِّ سَٰحِرٍ عَلِيمٍ ﴿٧٩﴾

Waqala firAAawnu i/toonee bikulli sahirin AAaleemin

80. Lorsque les magiciens furent venus,

Moïse leur dit :

« Jetez ce que vous avez à jeter ».

فَلَمَّا جَآءَ ٱلسَّحَرَةُ قَالَ لَهُم مُّوسَىٰٓ

Falamma jaa alssaharatu qala lahum moosa

أَلْقُواْ مَآ أَنتُم مُّلْقُونَ ﴿٨٠﴾

alqoo ma antum mulqoona

81. Lorsqu'ils eurent jeté,

Moïse dit :

« Ce que vous avez apporté est de la magie :

Dieu le réduira à néant.

Dieu ne fait pas prospérer l'œuvre des corrupteurs.

فَلَمَّآ أَلْقَوْاْ قَالَ مُوسَىٰ مَا جِئْتُم بِهِ ٱلسِّحْرُۖ

Falamma alqaw qala moosa ma ji/tum bihi alssihru

إِنَّ ٱللَّهَ سَيُبْطِلُهُۥٓۖ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُصْلِحُ عَمَلَ

inna Allaha sayubtiluhu inna Allaha la yuslihu AAamala

ٱلْمُفْسِدِينَ ﴿٨١﴾

almufsideena

82. Dieu confirme la Vérité, par ses paroles, en dépit des coupables ».

وَيُحِقُّ ٱللَّهُ ٱلْحَقَّ بِكَلِمَٰتِهِۦ وَلَوْ كَرِهَ ٱلْمُجْرِمُونَ ﴿٨٢﴾

Wayuhiqqu Allahu alhaqqa bikalimatihi walaw kariha almujrimoona

83. Les descendants de Moïse furent les seuls

فَمَآ ءَامَنَ لِمُوسَىٰٓ إِلَّا ذُرِّيَّةٌ مِّن قَوْمِهِۦ عَلَىٰ

Fama amana limoosa illa thurriyyatun min qawmihi AAala

---

[1] Allusion probable au culte des idoles (cf. VII,70)

[2] Mot à mot : *nous ne sommes pas parmi ceux qui croient en vous deux.*

خَوْفٍ مِّن فِرْعَوْنَ وَمَلَإِيْهِمْ أَن يَفْتِنَهُمْ

khawfin min firAAawna wamala-ihim an yaftinahum

à croire en lui, malgré la crainte d'être mis à l'épreuve

وَإِنَّ فِرْعَوْنَ لَعَالٍ فِى ٱلْأَرْضِ

wa-inna firAAawna laAAalin fee al-ardi

par Pharaon et par leurs propres chefs.

Pharaon était arrogant sur la terre ;

وَإِنَّهُۥ لَمِنَ ٱلْمُسْرِفِينَ ﴿٨٣﴾

wa-innahu lamina almusrifeena

il était au nombre des pervers.

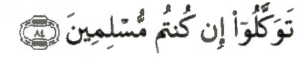
84. Moïse dit :

وَقَالَ مُوسَىٰ يَٰقَوْمِ إِن كُنتُمْ ءَامَنتُم بِٱللَّهِ فَعَلَيْهِ

Waqala moosa ya qawmi in kuntum amantum biAllahi faAAalayhi

« Ô mon Peuple !

Si vous croyez en Dieu,



تَوَكَّلُوٓاْ إِن كُنتُم مُّسْلِمِينَ ﴿٨٤﴾

tawakkaloo in kuntum muslimeena

confiez-vous à lui, si vous lui êtes soumis ».

85. Ils dirent alors :

فَقَالُواْ عَلَى ٱللَّهِ تَوَكَّلْنَا رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا فِتْنَةً

Faqaloo AAala Allahi tawakkalna rabbana la tajAAalna fitnatan

« Nous nous confions à Dieu !... Ô notre Seigneur !



لِّلْقَوْمِ ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿٨٥﴾

lilqawmi alththalimeena

Ne nous désigne pas à ce peuple injuste pour susciter en lui la tentation de nous nuire[1].

86. Délivre-nous, par ta miséricorde, de ce peuple incrédule ».

وَنَجِّنَا بِرَحْمَتِكَ مِنَ ٱلْقَوْمِ ٱلْكَٰفِرِينَ ﴿٨٦﴾

Wanajjina birahmatika mina alqawmi alkafireena

87. Nous avons inspiré à Moïse et à son frère :

وَأَوْحَيْنَآ إِلَىٰ مُوسَىٰ وَأَخِيهِ أَن تَبَوَّءَا لِقَوْمِكُمَا

Waawhayna ila moosa waakheehi an tabawwaa liqawmikuma

« Établissez, pour votre peuple, des maisons en Égypte et disposez vos demeures les unes en face des autres[2].

بِمِصْرَ بُيُوتًا وَٱجْعَلُواْ بُيُوتَكُمْ قِبْلَةً وَأَقِيمُواْ

bimisra buyootan waijAAaloo buyootakum qiblatan waaqeemoo

Acquittez-vous de la prière. Annonce la bonne nouvelle aux croyants ».

ٱلصَّلَوٰةَ وَبَشِّرِ ٱلْمُؤْمِنِينَ ﴿٨٧﴾

alssalata wabashshiri almu/mineena

88. Moïse dit :

وَقَالَ مُوسَىٰ رَبَّنَآ إِنَّكَ ءَاتَيْتَ فِرْعَوْنَ

Waqala moosa rabbana innaka atayta firAAawna

« Notre Seigneur !

Tu as donné à Pharaon et à ses conseillers des parures et des biens dans la vie de ce monde,

وَمَلَأَهُۥ زِينَةً وَأَمْوَٰلًا فِى ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا رَبَّنَا

wamalaahu zeenatan waamwalan fee alhayati alddunya rabbana

afin, ô notre Seigneur, qu'ils s'écartent de ton chemin.

لِيُضِلُّواْ عَن سَبِيلِكَ رَبَّنَا ٱطْمِسْ عَلَىٰٓ

liyudilloo AAan sabeelika rabbana itmis AAala

[1] Le texte porte seulement le mot : *tentation*.
[2] Ce texte a donné lieu à plusieurs interprétations.

Notre Seigneur !

أَمْوَٰلِهِمْ وَٱشْدُدْ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ فَلَا يُؤْمِنُوا۟ حَتَّىٰ

amwalihim waoshdud AAala quloobihim fala yu/minoo hatta

Anéantis leurs richesses ; endurcis leurs cœurs, afin qu'ils ne croient pas jusqu'au moment où ils verront le châtiment douloureux ».



yarawoo alAAathaba al-aleema

89. Dieu dit :

قَالَ قَدْ أُجِيبَت دَّعْوَتُكُمَا فَٱسْتَقِيمَا

Qala qad ojeebat daAAwatukuma faistaqeema

« Votre prière est exaucée. Marchez droit, vous deux ! Ne suivez pas le chemin de ceux qui ne savent rien. »

وَلَا تَتَّبِعَآنِّ سَبِيلَ ٱلَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٨٩﴾

wala tattabiAAanni sabeela allatheena la yaAAlamoona

¼ du 22ème Hizb.

90. Nous avons fait traverser la mer aux fils d'Israël.

۞ وَجَٰوَزْنَا بِبَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ ٱلْبَحْرَ فَأَتْبَعَهُمْ

Wajawazna bibanee isra-eela albahra faatbaAAahum

Pharaon et ses armées les poursuivirent avec acharnement et hostilité,

فِرْعَوْنُ وَجُنُودُهُۥ بَغْيًا وَعَدْوًا ۖ حَتَّىٰٓ إِذَآ

firAAawnu wajunooduhu baghyan waAAadwan hatta itha

jusqu'à ce que Pharaon, sur le point d'être englouti, dît :

أَدْرَكَهُ ٱلْغَرَقُ قَالَ ءَامَنتُ أَنَّهُۥ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا

adrakahu algharaqu qala amantu annahu la ilaha illa

« Oui, je crois :

il n'y a de Dieu que celui en qui les fils d'Israël croient ;

ٱلَّذِىٓ ءَامَنَتْ بِهِۦ بَنُوٓا۟ إِسْرَٰٓءِيلَ

allathee amanat bihi banoo isra-eela

je suis au nombre de ceux qui lui sont soumis ».

وَأَنَا۠ مِنَ ٱلْمُسْلِمِينَ ﴿٩٠﴾

waana mina almuslimeena

91. Dieu dit :

ءَآلْـَٰٔنَ وَقَدْ عَصَيْتَ قَبْلُ وَكُنتَ

Al-ana waqad AAasayta qablu

« Tu en es là, maintenant,

alors que, précédemment, tu étais rebelle et que tu étais au nombre des corrupteurs.

مِنَ ٱلْمُفْسِدِينَ ﴿٩١﴾

wakunta mina almufsideena

92. Mais aujourd'hui, nous allons te sauver en ton corps afin que tu deviennes un Signe pour ceux qui viendront après toi.

فَٱلْيَوْمَ نُنَجِّيكَ بِبَدَنِكَ لِتَكُونَ لِمَنْ خَلْفَكَ ءَايَةً ۚ

Faalyawma nunajjeeka bibadanika litakoona liman khalfaka ayatan

Cependant, un grand nombre d'hommes sont complètements insouciants à l'égard de nos Signes ».

وَإِنَّ كَثِيرًا مِّنَ ٱلنَّاسِ عَنْ ءَايَٰتِنَا لَغَٰفِلُونَ ﴿٩٢﴾

wa-inna katheeran mina alnnasi AAan ayatina laghafiloona

93. Nous avons établi les fils d'Israël dans un pays sûr[1].

وَلَقَدْ بَوَّأْنَا بَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ مُبَوَّأَ صِدْقٍ

Walaqad bawwa/na banee isra-eela mubawwaa sidqin

---

[1] Litt. : *établissement*

Nous leur avons accordé d'excellentes choses.

وَرَزَقْنَٰهُم مِّنَ ٱلطَّيِّبَٰتِ فَمَا ٱخْتَلَفُوا۟ حَتَّىٰ

warazaqnahum mina alttayyibati fama ikhtalafoo hatta

Ils ne se sont opposés à nous qu'au moment où la Science leur est parvenue.

جَآءَهُمُ ٱلْعِلْمُ ۚ إِنَّ رَبَّكَ يَقْضِى بَيْنَهُمْ يَوْمَ

jaahumu alAAilmu inna rabbaka yaqdee baynahum yawma

Oui, ton Seigneur jugera entre eux, le Jour de la Résurrection, les raisons de leurs différends.

ٱلْقِيَٰمَةِ فِيمَا كَانُوا۟ فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٩٣﴾

alqiyamati feema kanoo feehi yakhtalifoona

94. Si tu es dans le doute au sujet de notre Révélation,

فَإِن كُنتَ فِى شَكٍّ مِّمَّآ أَنزَلْنَآ إِلَيْكَ فَسْـَٔلِ ٱلَّذِينَ

Fa-in kunta fee shakkin mimma anzalna ilayka fais-ali allatheena

interroge ceux qui ont lu le Livre avant toi.

يَقْرَءُونَ ٱلْكِتَٰبَ مِن قَبْلِكَ ۚ لَقَدْ جَآءَكَ ٱلْحَقُّ

yaqraoona alkitaba min qablika laqad jaaka alhaqqu

La Vérité t'est parvenue, émanant de ton Seigneur ;

مِن رَّبِّكَ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ ٱلْمُمْتَرِينَ ﴿٩٤﴾

min rabbika fala takoonanna mina almumtareena

ne sois pas au nombre de ceux qui doutent ;

95. ne sois pas non plus au nombre

وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ ٱلَّذِينَ كَذَّبُوا۟ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ

Wala takoonanna mina allatheena kaththaboo bi-ayati Allahi

de ceux qui traitent de mensonges les Signes de Dieu,

sinon tu serais parmi les perdants.

فَتَكُونَ مِنَ ٱلْخَٰسِرِينَ ﴿٩٥﴾

fatakoona mina alkhasireena

96. Ceux contre qui

إِنَّ ٱلَّذِينَ حَقَّتْ عَلَيْهِمْ كَلِمَتُ رَبِّكَ

Inna allatheena haqqat AAalayhim kalimatu rabbika

s'est réalisée la Parole de Dieu

ne croiront sûrement pas,

لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٩٦﴾

la yu/minoona

97. – même si tous les Signes leur parvenaient – tant qu'ils ne verront pas le châtiment douloureux.

وَلَوْ جَآءَتْهُمْ كُلُّ ءَايَةٍ حَتَّىٰ يَرَوُا۟ ٱلْعَذَابَ ٱلْأَلِيمَ ﴿٩٧﴾

Walaw jaat-hum kullu ayatin hatta yarawoo alAAathaba al-aleema

98. Si seulement il existait une cité qui ait cru et à laquelle sa foi eût été utile, en dehors du peuple de Jonas !

فَلَوْلَا كَانَتْ قَرْيَةٌ ءَامَنَتْ فَنَفَعَهَآ إِيمَٰنُهَآ إِلَّا قَوْمَ

Falawla kanat qaryatun amanat fanafaAAaha eemanuha illa qawma

Lorsque ces gens-là crurent, nous avons écarté d'eux le châtiment ignominieux dans la vie de ce monde

يُونُسَ لَمَّآ ءَامَنُوا۟ كَشَفْنَا عَنْهُمْ عَذَابَ ٱلْخِزْىِ

yoonusa lamma amanoo kashafna AAanhum AAathaba alkhizyi

et nous les avons laissés en jouir momentanément.

فِى ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا وَمَتَّعْنَٰهُمْ إِلَىٰ حِينٍ ﴿٩٨﴾

fee alhayati alddunya wamattaAAnahum ila heenin

99. Si ton Seigneur l'avait voulu,

tous les habitants de la terre auraient cru.

Est-ce à toi de contraindre les hommes à être croyants,

وَلَوْ شَآءَ رَبُّكَ لَءَامَنَ مَن فِى ٱلْأَرْضِ كُلُّهُمْ جَمِيعًا ۚ

Walaw shaa rabbuka laamana man fee al-ardi kulluhum jameeAAan

أَفَأَنتَ تُكْرِهُ ٱلنَّاسَ حَتَّىٰ يَكُونُوا۟ مُؤْمِنِينَ ﴿٩٩﴾

afaanta tukrihu alnnasa hatta yakoonoo mu/mineena

100. Alors qu'il n'appartient à personne de croire sans la permission de Dieu ?

Il fait sentir le poids de sa colère

à ceux qui ne comprennent pas.

وَمَا كَانَ لِنَفْسٍ أَن تُؤْمِنَ إِلَّا بِإِذْنِ ٱللَّهِ ۚ

Wama kana linafsin an tu/mina illa bi-ithni Allahi

وَيَجْعَلُ ٱلرِّجْسَ عَلَى ٱلَّذِينَ لَا يَعْقِلُونَ ﴿١٠٠﴾

wayajAAalu alrrijsa AAala allatheena la yaAAqiloona

101. Dis :

« Considérez ce qui est dans les cieux et ce qui est sur la terre :

ni les Signes, ni les avertissements ne suffisent à un peuple qui ne croit pas. »

قُلِ ٱنظُرُوا۟ مَاذَا فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۚ وَمَا

Quli onthuroo matha fee alssamawati waal-ardi wama

تُغْنِى ٱلْءَايَٰتُ وَٱلنُّذُرُ عَن قَوْمٍ لَّا يُؤْمِنُونَ ﴿١٠١﴾

tughnee al-ayatu waalnnuthuru AAan qawmin la yu/minoona

102. Qu'attendent-ils donc ?

Sinon des jours semblables à ceux des hommes qui ont vécu avant eux ?

Dis :

« Attendez ! Je suis avec vous, au nombre de ceux qui attendent ».

فَهَلْ يَنتَظِرُونَ إِلَّا مِثْلَ أَيَّامِ ٱلَّذِينَ خَلَوْا۟

Fahal yantathiroona illa mithla ayyami allatheena khalaw

مِن قَبْلِهِمْ ۚ قُلْ فَٱنتَظِرُوٓا۟

min qablihim qul faintathiroo

إِنِّى مَعَكُم مِّنَ ٱلْمُنتَظِرِينَ ﴿١٠٢﴾

innee maAAakum mina almuntathireena

103. Nous délivrerons ensuite

nos prophètes et les croyants :

délivrer les croyants est un devoir pour nous.

ثُمَّ نُنَجِّى رُسُلَنَا وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ ۚ

Thumma nunajjee rusulana waallatheena amanoo

كَذَٰلِكَ حَقًّا عَلَيْنَا نُنجِ ٱلْمُؤْمِنِينَ ﴿١٠٣﴾

kathalika haqqan AAalayna nunjee almu/mineena

104. Dis :

« Ô vous, les hommes !

Si vous êtes dans le doute au sujet de ma Religion :

Je n'adore pas ceux que vous adorez en dehors de Dieu, mais j'adore Dieu qui vous rappellera à lui. J'ai reçu l'ordre d'être au nombre des croyants ».

قُلْ يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ إِن كُنتُمْ فِى شَكٍّ مِّن دِينِى فَلَآ

Qul ya ayyuha alnnasu in kuntum fee shakkin min deenee fala

أَعْبُدُ ٱلَّذِينَ تَعْبُدُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ وَلَٰكِنْ

aAAbudu allatheena taAAbudoona min dooni Allahi walakin

أَعْبُدُ ٱللَّهَ ٱلَّذِى يَتَوَفَّىٰكُمْ ۖ وَأُمِرْتُ أَنْ أَكُونَ

aAAbudu Allaha allathee yatawaffakum waomirtu an akoona



مِنَ ٱلْمُؤْمِنِينَ ﴿١٠٤﴾

mina almu/mineena

105. Il m'a été dit[1] :

« Acquitte-toi des devoirs de la Religion[2] en vrai croyant.

Ne sois pas au nombre des polythéistes.

106. N'invoque pas, en dehors de Dieu

ce qui ne peut ni t'être utile, ni te nuire.

Si tu agissais ainsi, tu serais au nombre des injustes ».

107. Si Dieu te frappe d'un malheur,

nul autre que lui ne l'écartera de toi.

S'il veut pour toi un bien,

nul ne détournera de toi sa faveur.

Il la donne à qui il veut, parmi ses serviteurs.

Il est celui qui pardonne, il est miséricordieux.

108. Dis : « Ô vous, les hommes !

La Vérité, émanant de votre Seigneur, vous est parvenue :

Celui qui est dirigé n'est dirigé que pour lui-même.

Celui qui s'égare ne s'égare qu'à son propre détriment.

Je ne suis pas un protecteur pour vous ».

109. Conforme-toi à ce qui t'est révélé.

Sois patient, jusqu'à ce que Dieu juge.

Il est le meilleur des juges !

وَأَنْ أَقِمْ وَجْهَكَ لِلدِّينِ حَنِيفًا

Waan aqim wajhaka lilddeeni haneefan

وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ ٱلْمُشْرِكِينَ ﴿١٠٥﴾

wala takoonanna mina almushrikeena

وَلَا تَدْعُ مِن دُونِ ٱللَّهِ مَا لَا يَنفَعُكَ وَلَا

Wala tadAAu min dooni Allahi ma la yanfaAAuka wala

يَضُرُّكَ فَإِن فَعَلْتَ فَإِنَّكَ إِذًا مِّنَ ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿١٠٦﴾

yadurruka fa-in faAAalta fa-innaka ithan mina al*th*alimeena

وَإِن يَمْسَسْكَ ٱللَّهُ بِضُرٍّ فَلَا كَاشِفَ لَهُۥٓ إِلَّا هُوَ

Wa-in yamsaska Allahu bidurrin fala kashifa lahu illa huwa

وَإِن يُرِدْكَ بِخَيْرٍ فَلَا رَآدَّ لِفَضْلِهِۦ

wa-in yuridka bikhayrin fala radda lifadlihi

يُصِيبُ بِهِۦ مَن يَشَآءُ مِنْ عِبَادِهِۦ

yuseebu bihi man yashao min AAibadihi

وَهُوَ ٱلْغَفُورُ ٱلرَّحِيمُ ﴿١٠٧﴾

wahuwa alghafooru alrraheemu

قُلْ يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ قَدْ جَآءَكُمُ ٱلْحَقُّ مِن رَّبِّكُمْ

Qul ya ayyuha alnnasu qad jaakumu alhaqqu min rabbikum

فَمَنِ ٱهْتَدَىٰ فَإِنَّمَا يَهْتَدِى لِنَفْسِهِۦ وَمَن ضَلَّ

famani ihtada fa-innama yahtadee linafsihi waman dalla

فَإِنَّمَا يَضِلُّ عَلَيْهَا وَمَآ أَنَا۠ عَلَيْكُم بِوَكِيلٍ ﴿١٠٨﴾

fa-innama yadillu AAalayha wama ana AAalaykum biwakeelin

وَٱتَّبِعْ مَا يُوحَىٰٓ إِلَيْكَ وَٱصْبِرْ حَتَّىٰ يَحْكُمَ ٱللَّهُ

WaittabiAA ma yooha ilayka waisbir hatta yahkuma Allahu

وَهُوَ خَيْرُ ٱلْحَٰكِمِينَ ﴿١٠٩﴾

wahuwa khayru alhakimeena

[1] Ces cinq mots sont sous-entendus dans le texte.
[2] Le texte porte أقم : *tiens-toi debout* (pour t'acquitter de la prière) et il ajoute : *ta face*.

Sourate XI : HOUD

(Mecquoise de 123 versets)

Au nom de Dieu :

Celui qui fait miséricorde, le Miséricordieux.

1. ALIF. Lam. Ra.

Voici un Livre dont les versets ont été confirmés, puis expliqués

de la part d'un Sage parfaitement informé.

2. « N'adorez que Dieu !

Envoyé par lui, je suis pour vous

un avertisseur et un annonciateur.

3. Demandez pardon à votre Seigneur, puis revenez vers lui :

il vous accordera, en ce monde, une belle jouissance jusqu'à un terme irrévocablement fixé.

Il accorde sa grâce à tout homme qui en a déjà bénéficié[1].

Si vous vous détournez, je crains pour vous

le châtiment d'un grand Jour.

4. Vous retournerez vers Dieu.

Il est puissant sur toute chose. »

5. N'est-ce pas pour se cacher de lui

qu'ils se replient sur eux-mêmes[2] ?

Mais lorsqu'ils se couvrent de leurs vêtements ne connaît-il pas ce qu'ils cachent ?

– Il connaît le contenu des cœurs –

سُورَةُ هود
مَكِّيَّة - آياتها ١٢٣

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrrahmani alrraheemi

الٓر كِتَٰبٌ أُحْكِمَتْ ءَايَٰتُهُۥ ثُمَّ فُصِّلَتْ مِن

Alif-lam-ra kitabun ohkimat ayatuhu thumma fussilat min

لَّدُنْ حَكِيمٍ خَبِيرٍ ﴿١﴾

ladun hakeemin khabeerin

أَلَّا تَعْبُدُوٓا۟ إِلَّا ٱللَّهَ إِنَّنِى لَكُم مِّنْهُ

Alla taAAbudoo illa Allaha innanee lakum minhu

نَذِيرٌ وَبَشِيرٌ ﴿٢﴾

natheerun wabasheerun

وَأَنِ ٱسْتَغْفِرُوا۟ رَبَّكُمْ ثُمَّ تُوبُوٓا۟ إِلَيْهِ يُمَتِّعْكُم

Waani istaghfiroo rabbakum thumma tooboo ilayhi yumattiAAkum

مَّتَٰعًا حَسَنًا إِلَىٰٓ أَجَلٍ مُّسَمًّى وَيُؤْتِ كُلَّ ذِى

mataAAan hasanan ila ajalin musamman wayu'ti kulla thee

فَضْلٍ فَضْلَهُۥ وَإِن تَوَلَّوْا۟ فَإِنِّىٓ أَخَافُ عَلَيْكُمْ

fadlin fadlahu wa-in tawallaw fa-inee akhafu AAalaykum

عَذَابَ يَوْمٍ كَبِيرٍ ﴿٣﴾

AAathaba yawmin kabeerin

إِلَى ٱللَّهِ مَرْجِعُكُمْ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ ﴿٤﴾

Ila Allahi marjiAAukum wahuwa AAala kulli shay-in qadeerun

أَلَآ إِنَّهُمْ يَثْنُونَ صُدُورَهُمْ لِيَسْتَخْفُوا۟ مِنْهُ

Ala innahum yathnoona sudoorahum liyastakhfoo minhu

أَلَا حِينَ يَسْتَغْشُونَ ثِيَابَهُمْ يَعْلَمُ مَا يُسِرُّونَ

ala heena yastaghshoona thiyabahum yaAAlamu ma yusirroona

وَمَا يُعْلِنُونَ إِنَّهُۥ عَلِيمٌۢ بِذَاتِ ٱلصُّدُورِ ﴿٥﴾

wama yuAAlinoona innahu AAaleemun bithati alssudoori

---

[1] Litt : *possesseur d'une grâce,* d'une faveur.
[2] Litt. : *ils replient leurs poitrines.*

6. Il n'y a pas de bête sur la terre

dont la subsistance

n'incombe à Dieu

qui connaît son gîte et son repaire :

tout est consigné dans le Livre explicite.

۞ وَمَا مِن دَآبَّةٍ فِى ٱلْأَرْضِ إِلَّا عَلَى ٱللَّهِ رِزْقُهَا

Wama min dabbatin fee al-ardi illa AAala Allahi rizquha

وَيَعْلَمُ مُسْتَقَرَّهَا وَمُسْتَوْدَعَهَا ۚ

wayaAAlamu mustaqarraha wamustawdaAAaha

كُلٌّ فِى كِتَٰبٍ مُّبِينٍ ٦

kullun fee kitabin mubeenin

7. C'est lui qui a créé les cieux et la terre en six jours,

– son trône était alors sur l'eau –

pour vous éprouver et pour savoir qui d'entre vous accomplit les meilleures actions[1].

Si tu dis :

« Vous serez certainement ressuscités après votre mort »,

les incrédules diront :

« Ce n'est là que magie évidente ! »

وَهُوَ ٱلَّذِى خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ فِى سِتَّةِ

Wahuwa allathee khalaqa alssamawati waal-arda fee sittati

أَيَّامٍ وَكَانَ عَرْشُهُۥ عَلَى ٱلْمَآءِ لِيَبْلُوَكُمْ

ayyamin wakana AAarshuhu AAala alma-i liyabluwakum

أَيُّكُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا ۗ وَلَئِن قُلْتَ إِنَّكُم

ayyukum ahsanu AAamalan wala-in qulta innakum

مَّبْعُوثُونَ مِنۢ بَعْدِ ٱلْمَوْتِ لَيَقُولَنَّ ٱلَّذِينَ

mabAAoothoona min baAAdi almawti layaqoolanna allatheena

كَفَرُوٓا۟ إِنْ هَٰذَآ إِلَّا سِحْرٌ مُّبِينٌ ٧

kafaroo in hatha illa sihrun mubeenun

8. Si nous écartons d'eux le châtiment

jusqu'à une génération déterminée,

ils diront :

« Qu'est-ce qui l'arrête ? »

mais le jour où il surviendra,

il ne sera pas détourné de ces gens-là et ce dont ils se moquaient les cernera de toutes parts.

وَلَئِنْ أَخَّرْنَا عَنْهُمُ ٱلْعَذَابَ إِلَىٰٓ أُمَّةٍ

Wala-in akhkharna AAanhumu alAAathaba ila ommatin

مَّعْدُودَةٍ لَّيَقُولُنَّ مَا يَحْبِسُهُۥٓ ۗ أَلَا يَوْمَ

maAAdoodatin layaqoolunna ma yahbisuhu ala yawma

يَأْتِيهِمْ لَيْسَ مَصْرُوفًا عَنْهُمْ وَحَاقَ بِهِم

ya/teehim laysa masroofan AAanhum wahaqa bihim

مَّا كَانُوا۟ بِهِۦ يَسْتَهْزِءُونَ ٨

ma kanoo bihi yastahzi-oona

9. Si nous faisons goûter à l'homme une miséricorde venue de nous

et qu'ensuite, nous la lui arrachons,

le voilà désespéré et ingrat.

وَلَئِنْ أَذَقْنَا ٱلْإِنسَٰنَ مِنَّا رَحْمَةً ثُمَّ نَزَعْنَٰهَا

Wala-in athaqna al-insana minna rahmatan thumma nazaAAnaha

مِنْهُ إِنَّهُۥ لَيَـُٔوسٌ كَفُورٌ ٩

minhu innahu layaoosun kafoorun

---

[1] Litt. : *qui est meilleur en action.*

10. Si nous lui faisons goûter un bienfait, après que le malheur l'a touché,

وَلَئِنْ أَذَقْنَٰهُ نَعْمَآءَ بَعْدَ ضَرَّآءَ مَسَّتْهُ لَيَقُولَنَّ

Wala-in athaqnahu naAAmaa baAAda darraa massat-hu layaqoolanna

il dit : « Les maux se sont éloignés de moi ! »

et le voilà joyeux et fier.

ذَهَبَ ٱلسَّيِّـَٔاتُ عَنِّىٓ ۚ إِنَّهُۥ لَفَرِحٌ فَخُورٌ ﴿١٠﴾

thahaba alssayyi-atu AAannee innahu lafarihun fakhoorun

11. Il n'en sera pas ainsi pour ceux qui sont patients et qui font des œuvres bonnes :

إِلَّا ٱلَّذِينَ صَبَرُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ أُو۟لَٰٓئِكَ

Illa allatheena sabaroo waAAamiloo alssalihati ola-ika

ceux-là obtiendront un pardon et une grande récompense.

لَهُم مَّغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَبِيرٌ ﴿١١﴾

lahum maghfiratun waajrun kabeerun

12. Peut-être négliges-tu une partie de ce qui t'a été révélé et ressens-tu de l'angoisse[1] quand ils disent :

فَلَعَلَّكَ تَارِكٌۢ بَعْضَ مَا يُوحَىٰٓ إِلَيْكَ

FalaAAallaka tarikun baAAda ma yooha ilayka

« Que n'a-t-on fait descendre sur lui un trésor ! » ou bien :

وَضَآئِقٌۢ بِهِۦ صَدْرُكَ أَن يَقُولُوا۟ لَوْلَآ أُنزِلَ

wada-iqun bihi sadruka an yaqooloo lawla onzila

« Pourquoi donc un Ange ne l'a-t-il pas accompagné ? »

Tu n'es qu'un avertisseur.

عَلَيْهِ كَنزٌ أَوْ جَآءَ مَعَهُۥ مَلَكٌ ۚ إِنَّمَآ أَنتَ نَذِيرٌ ۚ

AAalayhi kanzun aw jaa maAAahu malakun innama anta natheerun

Dieu veille sur toute chose.

وَٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ وَكِيلٌ ﴿١٢﴾

waAllahu AAala kulli shay-in wakeelun

13. Diront-ils : « Il a forgé cela » ?

Dis :

أَمْ يَقُولُونَ ٱفْتَرَىٰهُ ۖ قُلْ فَأْتُوا۟ بِعَشْرِ سُوَرٍ

Am yaqooloona iftarahu qul fa/too biAAashri suwarin

« Apportez donc dix Sourates forgées par vous et semblables à ceci !

مِّثْلِهِۦ مُفْتَرَيَٰتٍ وَٱدْعُوا۟ مَنِ ٱسْتَطَعْتُم مِّن

mithlihi muftarayatin waodAAoo mani istataAAtum min

Invoquez alors qui vous pourrez, en dehors de Dieu, si vous êtes véridiques ».

دُونِ ٱللَّهِ إِن كُنتُمْ صَٰدِقِينَ ﴿١٣﴾

dooni Allahi in kuntum sadiqeena

14. S'ils ne vous répondent pas,

فَإِلَّمْ يَسْتَجِيبُوا۟ لَكُمْ فَٱعْلَمُوٓا۟ أَنَّمَآ أُنزِلَ

Fa-illam yastajeeboo lakum faiAAlamoo annama onzila

sachez qu'en vérité, ceci est descendu

avec la Science de Dieu.

Il n'y a de Dieu que lui.

بِعِلْمِ ٱللَّهِ وَأَن لَّآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ۖ فَهَلْ أَنتُم

biAAilmi Allahi waan la ilaha illa huwa fahal antum

Lui serez-vous soumis ?

مُّسْلِمُونَ ﴿١٤﴾

Muslimoona

[1] Mot à mot : *ta poitrine en est à l'étroit.*

15. Nous rétribuons les actions accomplies ici-bas par ceux qui aimaient la vie de ce monde et ses parures[1]

مَن كَانَ يُرِيدُ ٱلْحَيَوٰةَ ٱلدُّنْيَا وَزِينَتَهَا نُوَفِّ

Man kana yureedu alhayata alddunya wazeenataha nuwaffi

et ils ne subiront aucune injustice :

إِلَيْهِمْ أَعْمَٰلَهُمْ فِيهَا وَهُمْ فِيهَا لَا يُبْخَسُونَ ﴿١٥﴾

ilayhim aAAmalahum feeha wahum feeha la yubkhasoona

16. voilà ceux qui, dans la vie future,

أُو۟لَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ لَيْسَ لَهُمْ فِى ٱلْـَٔاخِرَةِ إِلَّا ٱلنَّارُ

Ola-ika allatheena laysa lahum fee al-akhirati illa alnnaru

ne trouveront rien d'autre que le Feu.

Ce qu'ils auront accompli en ce monde

وَحَبِطَ مَا صَنَعُوا۟ فِيهَا وَبَٰطِلٌ مَّا كَانُوا۟

wahabita ma sanaAAoo feeha wabatilun ma kanoo

constitue un échec :

ce qu'ils font est vain.

يَعْمَلُونَ ﴿١٦﴾

yaAAmaloona

17. Celui auquel une preuve de son Seigneur a été donnée peut-il rester dans le doute[2] ?

أَفَمَن كَانَ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِّن رَّبِّهِۦ وَيَتْلُوهُ شَاهِدٌ

Afaman kana AAala bayyinatin min rabbihi wayatloohu shahidun

D'autant plus qu'un témoin venu de la part de son Seigneur lui communique ceci[3] et qu'avant lui le Livre de Moïse était déjà un guide[4] et une miséricorde.

مِّنْهُ وَمِن قَبْلِهِۦ كِتَٰبُ مُوسَىٰٓ إِمَامًا وَرَحْمَةً

minhu wamin qablihi kitabu moosa imaman warahmatan

– Voilà ceux qui croient en ce qui leur est communiqué –

أُو۟لَٰٓئِكَ يُؤْمِنُونَ بِهِۦ وَمَن يَكْفُرْ بِهِۦ مِنَ

ola-ika yu/minoona bihi waman yakfur bihi mina

Quiconque, parmi les factions, est incrédule à son égard aura le Feu comme lieu de rencontre.

ٱلْأَحْزَابِ فَٱلنَّارُ مَوْعِدُهُۥ فَلَا تَكُ فِى مِرْيَةٍ

al-ahzabi faalnnaru mawAAiduhu fala taku fee miryatin

Ne mets pas en doute cette Révélation[5] ; C'est sûrement la Vérité venant de ton Seigneur, mais la plupart des hommes ne croient pas.

مِّنْهُ إِنَّهُ ٱلْحَقُّ مِن رَّبِّكَ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ

minhu innahu alhaqqu min rabbika walakinna akthara

ٱلنَّاسِ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٧﴾

alnnasi la yu/minoona

18. Qui est plus injuste que celui qui forge un mensonge contre Dieu ?

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ ٱفْتَرَىٰ عَلَى ٱللَّهِ كَذِبًا

Waman athlamu mimmani iftara AAala Allahi kathiban

Lorsque les injustes paraîtront devant leur Seigneur,

أُو۟لَٰٓئِكَ يُعْرَضُونَ عَلَىٰ رَبِّهِمْ وَيَقُولُ

ola-ika yuAAradoona AAala rabbihim wayaqoolu

leurs témoins diront :

---

[1] زينة ornement clinquant. – L'ordre de ces deux lignes a été interverti et l'expression : « ici bas » ajoutée.
[2] Cette ligne a été ajoutée par référence à la suite du verset.
[3] C'est-à-dire : le Coran
[4] Litt. : celui qui *dirige*
[5] Le texte porte *ceci*, comme plus haut.

« Voilà ceux qui ont menti contre leur Seigneur ».

ٱلْأَشْهَـٰدُ هَـٰٓؤُلَآءِ ٱلَّذِينَ كَذَبُوا۟ عَلَىٰ رَبِّهِمْ ۚ

al-ashhadu haola-i allatheena kathaboo AAala rabbihim

La malédiction de Dieu

ne tombera-t-elle pas sur les injustes

أَلَا لَعْنَةُ ٱللَّهِ عَلَى ٱلظَّـٰلِمِينَ ﴿١٨﴾

ala laAAnatu Allahi AAala alththalimeena

19. qui détournent les hommes de la voie de Dieu ?

ٱلَّذِينَ يَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ وَيَبْغُونَهَا

Allatheena yasuddoona AAan sabeeli Allahi wayabghoonaha

Ils voudraient la rendre tortueuse

et ils ne croient pas à la vie future.

عِوَجًا وَهُم بِٱلْـَٔاخِرَةِ هُمْ كَـٰفِرُونَ ﴿١٩﴾

AAiwajan wahum bial-akhirati hum kafiroona

20. Voilà ceux qui, sur la terre,

أُو۟لَـٰٓئِكَ لَمْ يَكُونُوا۟ مُعْجِزِينَ فِى ٱلْأَرْضِ

Ola-ika lam yakoonoo muAAjizeena fee al-ardi

ne pouvaient pas réduire Dieu à l'impuissance.

Il n'y a pas pour eux de protecteur en dehors de Dieu.

وَمَا كَانَ لَهُم مِّن دُونِ ٱللَّهِ مِنْ أَوْلِيَآءَ ۘ

wama kana lahum min dooni Allahi min awliyaa

Le Châtiment sera doublé pour eux.

يُضَـٰعَفُ لَهُمُ ٱلْعَذَابُ ۚ مَا كَانُوا۟ يَسْتَطِيعُونَ

yudaAAafu lahumu alAAathabu ma kanoo yastateeAAoona

Ils ne pouvaient pas entendre

et ils ne voyaient rien.

ٱلسَّمْعَ وَمَا كَانُوا۟ يُبْصِرُونَ ﴿٢٠﴾

alssamAAa wama kanoo yubsiroona

21. Voilà ceux qui se perdent.

أُو۟لَـٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ خَسِرُوٓا۟ أَنفُسَهُمْ وَضَلَّ عَنْهُم

Ola-ika allatheena khasiroo anfusahum wadalla AAanhum

Ce qu'ils avaient forgé

s'est écarté d'eux.

مَّا كَانُوا۟ يَفْتَرُونَ ﴿٢١﴾

ma kanoo yaftaroona

22. Oui, sans aucun doute,

ils seront, dans la vie future, les plus grands perdants.

لَا جَرَمَ أَنَّهُمْ فِى ٱلْـَٔاخِرَةِ هُمُ ٱلْأَخْسَرُونَ ﴿٢٢﴾

La jarama annahum fee al-akhirati humu al-akhsaroona

23. Ceux qui croient,

ceux qui accomplissent des œuvres bonnes

إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّـٰلِحَـٰتِ وَأَخْبَتُوٓا۟

Inna allatheena amanoo waAAamiloo alssalihati waakhbatoo

et qui sont humbles devant leur Seigneur :

voilà ceux qui seront les hôtes du Paradis

إِلَىٰ رَبِّهِمْ أُو۟لَـٰٓئِكَ أَصْحَـٰبُ ٱلْجَنَّةِ ۖ هُمْ فِيهَا

ila rabbihim ola-ika as-habu aljannati hum feeha

où ils demeureront immortels.



خَـٰلِدُونَ ﴿٢٣﴾

khalidoona

¼ du 23ème Hizb.

24. Les hommes se partagent en deux groupes[1] :

d'une part : l'aveugle et le sourd,

d'autre part : celui qui voit et celui qui entend.

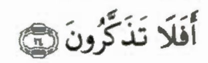
Sont-ils comparables[2] ? Ne réfléchissez-vous pas ?

۞ مَثَلُ ٱلْفَرِيقَيْنِ كَٱلْأَعْمَىٰ وَٱلْأَصَمِّ

Mathalu alfareeqayni kaal-aAAma waal-asammi

وَٱلْبَصِيرِ وَٱلسَّمِيعِ ۚ هَلْ يَسْتَوِيَانِ مَثَلًا ۚ

waalbaseeri waalssameeAAi hal yastawiyani mathalan



afala tathakkaroona

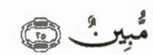
25. Nous avons envoyé Noé vers son peuple :

« Je suis pour vous

un avertisseur explicite

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِۦٓ إِنِّى لَكُمْ نَذِيرٌ

Walaqad arsalna noohan ila qawmihi innee lakum natheerun



mubeenun

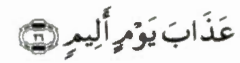
26. pour que vous n'adoriez que Dieu.

Je crains, pour vous,

le châtiment d'un jour douloureux ».

أَن لَّا تَعْبُدُوٓا۟ إِلَّا ٱللَّهَ ۖ إِنِّىٓ أَخَافُ عَلَيْكُمْ

An la taAAbudoo illa Allaha innee akhafu AAalaykum



AAathaba yawmin aleemin

27. Les chefs de son peuple, qui n'étaient pas croyants, dirent :

« Nous ne voyons en toi qu'un mortel semblable à nous[3].

Nous ne te voyons, à première vue, suivi que par les plus méprisables d'entre nous.

Nous ne voyons en vous aucune supériorité sur nous. Nous vous prenons, au contraire, pour des menteurs ».

فَقَالَ ٱلْمَلَأُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ مِن قَوْمِهِۦ مَا نَرَىٰكَ

Faqala almalao allatheena kafaroo min qawmihi ma naraka

إِلَّا بَشَرًا مِّثْلَنَا وَمَا نَرَىٰكَ ٱتَّبَعَكَ إِلَّا ٱلَّذِينَ

illa basharan mithlana wama naraka ittabaAAaka illa allatheena

هُمْ أَرَاذِلُنَا بَادِىَ ٱلرَّأْىِ وَمَا نَرَىٰ لَكُمْ عَلَيْنَا

hum arathiluna badiya alrra/yi wama nara lakum AAalayna

مِن فَضْلٍۭ بَلْ نَظُنُّكُمْ كَـٰذِبِينَ ﴿٢٧﴾

min fadlin bal nathunnukum kathibeena

28. Il dit : « Ô mon peuple ! Qu'en pensez-vous[4] ? Si je m'appuie sur une preuve irréfutable envoyée par mon Seigneur

– il m'a accordé sa miséricorde[1] –

et qu'elle vous reste cachée à cause de votre aveuglement,

قَالَ يَـٰقَوْمِ أَرَءَيْتُمْ إِن كُنتُ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِّن رَّبِّى

Qala ya qawmi araaytum in kuntu AAala bayyinatin min rabbee

وَءَاتَىٰنِى رَحْمَةً مِّنْ عِندِهِۦ فَعُمِّيَتْ عَلَيْكُمْ

waatanee rahmatan min AAindihi faAAummiyat AAalaykum

---

[1] Le texte porte : *exemple* (comparaison, représentation), construit avec le mot : *groupe* au duel.
[2] Mot à mot : *sont-ils égaux en exemple ?*
[3] Cf. XXIII,24.
[4] Litt. : *que voyez-vous ?* (comme aux versets 63 et 88)

أَنُلْزِمُكُمُوهَا وَأَنتُمْ لَهَا كَٰرِهُونَ ٢٨

anulzimukumooha waantum laha karihoona

devrons-nous vous l'imposer, alors que vous y répugnez ?

وَيَٰقَوْمِ لَآ أَسْـَٔلُكُمْ عَلَيْهِ مَالًا ۖ إِنْ أَجْرِىَ إِلَّا

Waya qawmi la as-alukum AAalayhi malan in ajriya illa

عَلَى ٱللَّهِ ۚ وَمَآ أَنَا۠ بِطَارِدِ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ ۚ إِنَّهُم

AAala Allahi wama ana bitaridi allatheena amanoo innahum

مُّلَٰقُوا۟ رَبِّهِمْ وَلَٰكِنِّىٓ أَرَىٰكُمْ قَوْمًا تَجْهَلُونَ ٢٩

mulaqoo rabbihim walakinnee arakum qawman tajhaloona

29. Ô mon peuple !

Je ne vous demande pas de richesses ; mon salaire n'incombe qu'à Dieu.

Je ne repousse pas ceux qui croient qu'ils rencontreront leur Seigneur ;

mais je vois que vous êtes des gens ignorants[2].

وَيَٰقَوْمِ مَن يَنصُرُنِى مِنَ ٱللَّهِ إِن طَرَدتُّهُمْ ۚ

Waya qawmi man yansurunee mina Allahi in taradtuhum

أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ٣٠

afala tathakkaroona

30. Ô mon peuple !

Qui donc me secourra contre Dieu si je les repousse ?

Ne réfléchissez-vous pas ?

وَلَآ أَقُولُ لَكُمْ عِندِى خَزَآئِنُ ٱللَّهِ وَلَآ أَعْلَمُ

Wala aqoolu lakum AAindee khaza-inu Allahi wala aAAlamu

ٱلْغَيْبَ وَلَآ أَقُولُ إِنِّى مَلَكٌ وَلَآ أَقُولُ لِلَّذِينَ

alghayba wala aqoolu innee malakun wala aqoolu lillatheena

تَزْدَرِىٓ أَعْيُنُكُمْ لَن يُؤْتِيَهُمُ ٱللَّهُ خَيْرًا ۖ ٱللَّهُ

tazdaree aAAyunukum lan yu/tiyahumu Allahu khayran Allahu

أَعْلَمُ بِمَا فِىٓ أَنفُسِهِمْ ۖ إِنِّىٓ إِذًا لَّمِنَ ٱلظَّٰلِمِينَ ٣١

aAAlamu bima fee anfusihim innee ithan lamina alththalimeena

31. Je ne vous dis pas : « Je possède les trésors de Dieu » – car je ne connais pas le mystère incommunicable –

Je ne vous dis pas : « Je suis un Ange ».

Je ne dis pas à ceux que vos yeux méprisent : « Dieu ne leur accordera aucun bien ».– Dieu sait parfaitement ce qui est en eux –

Sinon je serais au nombre des injustes.

قَالُوا۟ يَٰنُوحُ قَدْ جَٰدَلْتَنَا فَأَكْثَرْتَ جِدَٰلَنَا

Qaloo ya noohu qad jadaltana faaktharta jidalana

فَأْتِنَا بِمَا تَعِدُنَآ إِن كُنتَ مِنَ ٱلصَّٰدِقِينَ ٣٢

fa/tina bima taAAiduna in kunta mina alssadiqeena

32. Ils dirent : « Ô Noé !

Tu discutes avec nous, tu multiplies les discussions. Apporte-nous donc ce dont tu nous menaces, si tu es au nombre des véridiques ».

قَالَ إِنَّمَا يَأْتِيكُم بِهِ ٱللَّهُ إِن شَآءَ

Qala innama ya/teekum bihi Allahu in shaa

وَمَآ أَنتُم بِمُعْجِزِينَ ٣٣

wama antum bimuAAjizeena

33. Il dit :

« Dieu seul vous l'apportera, s'il le veut.

Vous ne pouvez pas vous opposer à sa puissance.

---

[1] Litt. : *il m'a donné une miséricorde* (venant) *de lui.* (comme au verset 63).
[2] Mot à mot : *vous, un peuple, vous* (êtes) *ignorants.*

34. Mon conseil vous serait inutile
si je voulais vous le donner
et que Dieu veuille vous égarer.
Il est votre Seigneur ;
vers lui vous serez ramenés ».

وَلَا يَنفَعُكُمْ نُصْحِىٓ إِنْ أَرَدتُّ أَنْ أَنصَحَ
Wala yanfaAAukum nushee in aradtu an ansaha
لَكُمْ إِن كَانَ ٱللَّهُ يُرِيدُ أَن يُغْوِيَكُمْ
lakum in kana Allahu yureedu an yughwiyakum
هُوَ رَبُّكُمْ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ٣٤
huwa rabbukum wa-ilayhi turjaAAoona

35. S'ils disent : « Il a forgé cela » ;
dis :
« Que mon crime retombe sur moi, si je l'ai inventé. Je suis innocent de ce dont vous m'accusez ».

أَمْ يَقُولُونَ ٱفْتَرَىٰهُ قُلْ إِنِ ٱفْتَرَيْتُهُۥ فَعَلَىَّ
Am yaqooloona iftarahu qul ini iftaraytuhu faAAalayya
إِجْرَامِى وَأَنَا۠ بَرِىٓءٌ مِّمَّا تُجْرِمُونَ ٣٥
ijramee waana baree-on mimma tujrimoona

36. Il fut révélé à Noé :
« Nul parmi ton peuple ne croit,
à part celui
qui croyait déjà.
Ne t'attriste pas de ce qu'ils font.

وَأُوحِىَ إِلَىٰ نُوحٍ أَنَّهُۥ لَن يُؤْمِنَ مِن
Waoohiya ila noohin annahu lan yu/mina min
قَوْمِكَ إِلَّا مَن قَدْ ءَامَنَ فَلَا تَبْتَئِسْ بِمَا
qawmika illa man qad amana fala tabta-is bima
كَانُوا۟ يَفْعَلُونَ ٣٦
kanoo yafAAaloona

37. Construis le vaisseau sous nos yeux
et d'après notre révélation[1].
Ne me parle plus des injustes, ils vont être engloutis ».

وَٱصْنَعِ ٱلْفُلْكَ بِأَعْيُنِنَا وَوَحْيِنَا وَلَا تُخَٰطِبْنِى
WaisnaAAi alfulka bi-aAAyunina wawahyina wala tukhatibnee
فِى ٱلَّذِينَ ظَلَمُوٓا۟ إِنَّهُم مُّغْرَقُونَ ٣٧
fee allatheena thalamoo innahum mughraqoona

38. Chaque fois que les chefs de son peuple passaient près de Noé, lorsqu'il construisait le vaisseau, ils se moquaient de lui.
Il dit :
« Si vous vous moquez de nous, nous nous moquerons de vous, comme vous vous moquez de nous.

وَيَصْنَعُ ٱلْفُلْكَ وَكُلَّمَا مَرَّ عَلَيْهِ مَلَأٌ مِّن
WayasnaAAu alfulka wakullama marra AAalayhi malaon min
قَوْمِهِۦ سَخِرُوا۟ مِنْهُ قَالَ إِن تَسْخَرُوا۟ مِنَّا
qawmihi sakhiroo minhu qala in taskharoo minna
فَإِنَّا نَسْخَرُ مِنكُمْ كَمَا تَسْخَرُونَ ٣٨
fa-inna naskharu minkum kama taskharoona

39. Vous saurez bientôt
qui sera frappé d'un châtiment humiliant

فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ مَن يَأْتِيهِ عَذَابٌ يُخْزِيهِ
Fasawfa taAAalamoona man ya/teehi AAathabun yukhzeehi

---

[1] Cf. XXIII,27.

et sur qui s'abattra un châtiment sans fin ».

40. Nous avons dit, lorsque vint notre Ordre et que le four se mit à bouillonner :

« Charge sur ce vaisseau un couple de chaque espèce ; et aussi ta famille

– à l'exception de celui dont le sort est déjà fixé[1] –

et aussi les croyants ».

– Mais ceux qui partageaient la foi de Noé étaient peu nombreux –

½ du 23ème Hizb.

41. Il dit :

« Montez sur le vaisseau : qu'il vogue et qu'il arrive au port, au nom de Dieu[2] »

– Mon Seigneur est celui qui pardonne, il est miséricordieux –

42. Le vaisseau voguait avec eux au milieu des vagues semblables à des montagnes.

Noé appela son fils, resté en un lieu écarté :

« Ô mon petit enfant !

Monte avec nous ; ne reste pas avec les incrédules ! »

43. Il dit :

« Je vais me réfugier sur une montagne qui me préservera de l'eau ».

Noé dit :

« Personne, aujourd'hui, n'échappera à l'ordre de Dieu, sauf celui à qui il fait miséricorde ».

وَيَحِلُّ عَلَيْهِ عَذَابٌ مُّقِيمٌ ﴿٣٩﴾

wayahillu AAalayhi AAathabun muqeemun

حَتَّىٰٓ إِذَا جَآءَ أَمْرُنَا وَفَارَ ٱلتَّنُّورُ قُلْنَا ٱحْمِلْ

Hatta itha jaa amruna wafara alttannooru qulna ihmil

فِيهَا مِن كُلٍّ زَوْجَيْنِ ٱثْنَيْنِ وَأَهْلَكَ إِلَّا مَن

feeha min kullin zawjayni ithnayni waahlaka illa man

سَبَقَ عَلَيْهِ ٱلْقَوْلُ وَمَنْ ءَامَنَ ۚ

sabaqa AAalayhi alqawlu waman amana

وَمَآ ءَامَنَ مَعَهُۥٓ إِلَّا قَلِيلٌ ﴿٤٠﴾

wama amana maAAahu illa qaleelun

۞ وَقَالَ ٱرْكَبُوا۟ فِيهَا بِسْمِ ٱللَّهِ مَجْر۪ىٰهَا

Waqala irkaboo feeha bismi Allahi majraha

وَمُرْسَىٰهَآ ۚ إِنَّ رَبِّى لَغَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٤١﴾

wamursaha inna rabbee laghafoorun raheemun

امالة الالف الى الياء

وَهِىَ تَجْرِى بِهِمْ فِى مَوْجٍ كَٱلْجِبَالِ وَنَادَىٰ

Wahiya tajree bihim fee mawjin kaaljibali wanada

نُوحٌ ٱبْنَهُۥ وَكَانَ فِى مَعْزِلٍ يَٰبُنَىَّ

noohunu ibnahu wakana fee maAAzilin ya bunayya

ٱرْكَب مَّعَنَا وَلَا تَكُن مَّعَ ٱلْكَٰفِرِينَ ﴿٤٢﴾

irkab maAAana wala takun maAAa alkafireena

قَالَ سَـَٔاوِىٓ إِلَىٰ جَبَلٍ يَعْصِمُنِى مِنَ

Qala saawee ila jabalin yaAAsimunee mina

ٱلْمَآءِ ۚ قَالَ لَا عَاصِمَ ٱلْيَوْمَ مِنْ أَمْرِ ٱللَّهِ إِلَّا

alma-i qala la AAasima alyawma min amri Allahi illa

مَن رَّحِمَ ۚ وَحَالَ بَيْنَهُمَا ٱلْمَوْجُ فَكَانَ مِنَ

man rahima wahala baynahuma almawju fakana mina

---

[1] Mot à mot : *sauf celui contre qui la Parole* (qui fixe son destin) *a précédé.*
[2] Mot à mot : *sa course et son arrivé au port.*

ٱلْمُغْرَقِينَ ﴿٤٣﴾

Almughraqeena

Les vagues s'interposèrent entre eux et il fut au nombre de ceux qui périrent engloutis.

وَقِيلَ يَـٰٓأَرْضُ ٱبْلَعِى مَآءَكِ وَيَـٰسَمَآءُ أَقْلِعِى

Waqeela ya ardu iblaAAee maaki waya samao aqliAAee

44. Il fut dit : « Ô terre ! Absorbe cette eau qui t'appartient !

Ô ciel ! Arrête-toi ! »

وَغِيضَ ٱلْمَآءُ وَقُضِىَ ٱلْأَمْرُ وَٱسْتَوَتْ عَلَى

wagheeda almao waqudiya al-amru waistawat AAala

L'eau fut absorbée, l'ordre fut exécuté : le vaisseau s'arrêta sur le Joudi. Il fut dit :

ٱلْجُودِىِّ ۖ وَقِيلَ بُعْدًا لِّلْقَوْمِ ٱلظَّـٰلِمِينَ ﴿٤٤﴾

aljoodiyyi waqeela buAAdan lilqawmi alththalimeena

« Arrière au peuple injuste ! »

وَنَادَىٰ نُوحٌ رَّبَّهُۥ فَقَالَ رَبِّ إِنَّ ٱبْنِى مِنْ أَهْلِى

Wanada noohun rabbahu faqala rabbi inna ibnee min ahlee

45. Noé invoqua son Seigneur en disant : « Mon Seigneur !

وَإِنَّ وَعْدَكَ ٱلْحَقُّ وَأَنتَ أَحْكَمُ ٱلْحَـٰكِمِينَ ﴿٤٥﴾

wa-inna waAAdaka alhaqqu waanta ahkamu alhakimeena

Mon fils appartient à ma famille. Ta promesse est sûrement la Vérité ; tu es le plus juste des juges ».

قَالَ يَـٰنُوحُ إِنَّهُۥ لَيْسَ مِنْ أَهْلِكَ ۖ إِنَّهُۥ عَمَلٌ

Qala ya noohu innahu laysa min ahlika innahu AAamalun

46. Il répondit : « Ô Noé !

غَيْرُ صَـٰلِحٍ ۖ فَلَا تَسْـَٔلْنِ مَا لَيْسَ لَكَ بِهِۦ عِلْمٌ ۖ

ghayru salihin fala tas-alni ma laysa laka bihi AAilmun

Celui-là n'appartient pas à ta famille car il a commis un acte infâme.

Ne me demande pas ce qui tu ne connais pas ;

إِنِّىٓ أَعِظُكَ أَن تَكُونَ مِنَ ٱلْجَـٰهِلِينَ ﴿٤٦﴾

innee aAAithuka an takoona mina aljahileena

si je ne t'exhortais pas, tu serais au nombre des ignorants ».

قَالَ رَبِّ إِنِّىٓ أَعُوذُ بِكَ أَنْ أَسْـَٔلَكَ مَا

Qala rabbi innee aAAoothu bika an as-alaka ma

47. Il dit : « Mon Seigneur !

لَيْسَ لِى بِهِۦ عِلْمٌ ۖ وَإِلَّا تَغْفِرْ لِى وَتَرْحَمْنِىٓ

laysa lee bihi AAilmun wa-illa taghfir lee watarhamnee

Préserve-moi[1] de te demander ce que j'ignore.

Si tu ne me pardonnes pas, si tu ne me fais pas miséricorde,

أَكُن مِّنَ ٱلْخَـٰسِرِينَ ﴿٤٧﴾

akun mina alkhasireena

je serais au nombre des perdants ».

قِيلَ يَـٰنُوحُ ٱهْبِطْ بِسَلَـٰمٍ مِّنَّا وَبَرَكَـٰتٍ عَلَيْكَ

Qeela ya noohu ihbit bisalamin minna wabarakatin AAalayka

48. Il fut dit : « Ô Noé !

وَعَلَىٰٓ أُمَمٍ مِّمَّن مَّعَكَ ۚ وَأُمَمٌ سَنُمَتِّعُهُمْ

waAAala omamin mimman maAAaka waomamun sanumattiAAuhum

Descends[2] avec la paix que nous te donnons et des bénédictions sur toi et sur les communautés de ceux qui sont avec toi.

Il y a des communautés auxquelles nous

[1] Mot à mot : *je cherche protection contre...*
[2] Sous-entendu : du vaisseau.

accorderons une jouissance éphémère,

puis notre châtiment douloureux les atteindra ».

49. Ceci fait partie des récits que nous t'avons révélés concernant le mystère.

Ni toi, ni ton peuple ne les connaissaient auparavant.

Sois patient !

Une heureuse fin est destinée à ceux qui craignent Dieu.

50. Aux 'Ad, nous avons envoyé[1] leur frère Houd.

Il dit : « Ô mon peuple !

Adorez Dieu !

Il n'y a pour vous de Dieu que lui !

Vous n'êtes que des fabulateurs !

51. Ô mon peuple !

Je ne vous demande pas un salaire pour cela.

Mon salaire n'incombe qu'à celui qui m'a créé. Ne comprenez-vous pas ?

52. Ô mon peuple !

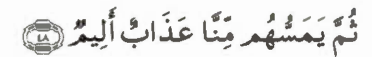
Demandez pardon à votre Seigneur, puis revenez vers lui.

Il enverra du ciel, sur vous, une pluie abondante et il ajoutera une force à votre force.

Ne vous détournez pas de lui en devenant coupable ».

53. Ils dirent : « Ô Houd !

Tu ne nous as pas apporté une preuve


ثُمَّ يَمَسُّهُم مِّنَّا عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٤٨﴾

thumma yamassuhum minna AAathabun aleemun

تِلْكَ مِنْ أَنبَآءِ ٱلْغَيْبِ نُوحِيهَآ إِلَيْكَ مَا

Tilka min anba-i alghaybi noohecha ilayka ma

كُنتَ تَعْلَمُهَآ أَنتَ وَلَا قَوْمُكَ مِن قَبْلِ هَٰذَا

kunta taAAlamuha anta wala qawmuka min qabli hatha

فَٱصْبِرْ إِنَّ ٱلْعَٰقِبَةَ لِلْمُتَّقِينَ ﴿٤٩﴾

faisbir inna alAAaqibata lilmuttaqeena

وَإِلَىٰ عَادٍ أَخَاهُمْ هُودًا قَالَ يَٰقَوْمِ ٱعْبُدُوا۟

Wa-ila AAadin akhahum hoodan qala ya qawmi oAAbudoo

ٱللَّهَ مَا لَكُم مِّنْ إِلَٰهٍ غَيْرُهُۥٓ

Allaha ma lakum min ilahin ghayruhu

إِنْ أَنتُمْ إِلَّا مُفْتَرُونَ ﴿٥٠﴾

in antum illa muftaroona

يَٰقَوْمِ لَآ أَسْـَٔلُكُمْ عَلَيْهِ أَجْرًا إِنْ أَجْرِىَ إِلَّا

Ya qawmi la as-alukum AAalayhi ajran in ajriya illa

عَلَى ٱلَّذِى فَطَرَنِىٓ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٥١﴾

AAala allathee fataranee afala taAAqiloona

وَيَٰقَوْمِ ٱسْتَغْفِرُوا۟ رَبَّكُمْ ثُمَّ تُوبُوٓا۟ إِلَيْهِ يُرْسِلِ

Waya qawmi istaghfiroo rabbakum thumma tooboo ilayhi yursili

ٱلسَّمَآءَ عَلَيْكُم مِّدْرَارًا وَيَزِدْكُمْ قُوَّةً إِلَىٰ

alssamaa AAalaykum midraran wayazidkum quwwatan ila

قُوَّتِكُمْ وَلَا تَتَوَلَّوْا۟ مُجْرِمِينَ ﴿٥٢﴾

quwwatikum wala tatawallaw mujrimeena

قَالُوا۟ يَٰهُودُ مَا جِئْتَنَا بِبَيِّنَةٍ وَمَا نَحْنُ بِتَارِكِىٓ

Qaloo ya hoodu ma ji/tana bibayyinatin wama nahnu bitarikee

[1] Ces trois mots ont été ajoutés (comme aux versets 61 et 84), par référence au verset 25.

décisive ; nous n'abandonnerons pas nos divinités sur ta parole. Nous ne croyons pas en toi ;

54. nous disons simplement qu'une de nos divinités t'a puni[1] ».

Il dit :

« Oui, je prends Dieu à témoin ; soyez, vous aussi, témoins :

je désavoue ce que vous lui associez

55. en dehors de lui.

Usez tous de stratagèmes contre moi ; ne me faites pas attendre.

56. Je me confie à Dieu,

mon Seigneur et votre Seigneur.

Il n'existe aucun être vivant[2]

qu'il ne tienne par son toupet.

– Mon Seigneur est sur une voie droite –

57. Si vous vous détournez,

– Je vous ai transmis le message que j'étais chargé de vous faire parvenir –

mon Seigneur vous remplacera par un autre peuple ; vous ne lui nuirez en rien.

– Mon Seigneur est le Gardien vigilant de toute chose » –

58. Lorsque notre Ordre vint, nous sauvâmes Houd, et, avec lui, ceux qui croyaient,

par une miséricorde venue de nous. Nous les avons délivrés d'un terrible châtiment.

ءَالِهَتِنَا عَن قَوْلِكَ وَمَا نَحْنُ لَكَ بِمُؤْمِنِينَ ٥٣

alihatina AAan qawlika wama nahnu laka bimu/mineena

إِن نَّقُولُ إِلَّا ٱعْتَرَىٰكَ بَعْضُ ءَالِهَتِنَا بِسُوٓءٍ

In naqoolu illa iAAtaraka baAAdu alihatina bisoo-in

قَالَ إِنِّيٓ أُشْهِدُ ٱللَّهَ وَٱشْهَدُوٓاْ أَنِّي بَرِيٓءٌ مِّمَّا

qala innee oshhidu Allaha waishhadoo annee baree-on mimma

تُشْرِكُونَ ٥٤

Tushrikoona

مِن دُونِهِۦ فَكِيدُونِي جَمِيعًا ثُمَّ لَا تُنظِرُونِ ٥٥

Min doonihi fakeedoonee jameeAAan thumma la tunthirooni

إِنِّي تَوَكَّلْتُ عَلَى ٱللَّهِ رَبِّي وَرَبِّكُم

Innee tawakkaltu AAala Allahi rabbee warabbikum

مَّا مِن دَآبَّةٍ إِلَّا هُوَ ءَاخِذٌۢ بِنَاصِيَتِهَآ

ma min dabbatin illa huwa akhithun binasiyatiha

إِنَّ رَبِّي عَلَىٰ صِرَٰطٍ مُّسْتَقِيمٍ ٥٦

inna rabbee AAala siratin mustaqeemin

فَإِن تَوَلَّوْاْ فَقَدْ أَبْلَغْتُكُم مَّآ أُرْسِلْتُ بِهِۦٓ إِلَيْكُمْ

Fa-in tawallaw faqad ablaghtukum ma orsiltu bihi ilaykum

وَيَسْتَخْلِفُ رَبِّي قَوْمًا غَيْرَكُمْ وَلَا تَضُرُّونَهُۥ شَيْـًٔا

wayastakhlifu rabbee qawman ghayrakum wala tadurroonahu shay-an

إِنَّ رَبِّي عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ حَفِيظٌ ٥٧

inna rabbee AAala kulli shay-in hafeethun

وَلَمَّا جَآءَ أَمْرُنَا نَجَّيْنَا هُودًا وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ

Walamma jaa amruna najjayna hoodan waallatheena amanoo

مَعَهُۥ بِرَحْمَةٍ مِّنَّا وَنَجَّيْنَٰهُم مِّنْ عَذَابٍ غَلِيظٍ ٥٨

maAAahu birahmatin minna wanajjaynahum min AAathabin ghaleethin

[1] Mot à mot : *qu'elle t'a frappé d'un mal.*
[2] Litt. : *bête* comme au verset 6.

59. Ces ‘Ad nièrent les Signes de leur Seigneur.

وَتِلْكَ عَادٌ جَحَدُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ وَعَصَوْا

Watilka AAadun jahadoo bi-ayati rabbihim waAAasaw

Ils désobéirent à ses prophètes ; ils obéirent aux ordres

رُسُلَهُ وَاتَّبَعُوا أَمْرَ كُلِّ جَبَّارٍ عَنِيدٍ ٥٩

rusulahu waittabaAAoo amra kulli jabbarin AAaneedin

de tout tyran opiniâtre.

60. Une malédiction les poursuivra

وَأُتْبِعُوا فِي هَٰذِهِ الدُّنْيَا لَعْنَةً وَيَوْمَ

WaotbiAAoo fee hathihi alddunya laAAnatan wayawma

en ce monde et le Jour de la Résurrection.

Les ‘Ad n’ont pas cru à leur Seigneur.

الْقِيَامَةِ ۗ أَلَا إِنَّ عَادًا كَفَرُوا رَبَّهُمْ

alqiyamati ala inna AAadan kafaroo rabbahum

Ne faut-il pas dire[1] :

« Arrière aux ‘Ad, peuple de Houd ? »

أَلَا بُعْدًا لِعَادٍ قَوْمِ هُودٍ ٦٠

ala buAAdan liAAadin qawmi hoodin

¼ du 23ème Hizb.

61. Aux Thamoud, nous avons envoyé leur frère Çalih.

۞ وَإِلَىٰ ثَمُودَ أَخَاهُمْ صَالِحًا ۚ قَالَ يَا قَوْمِ

Wa-ila thamooda akhahum salihan qala ya qawmi

Il dit : « Ô mon peuple !

Adorez Dieu ! Il n’y a de Dieu que lui.

اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَٰهٍ غَيْرُهُ ۖ هُوَ أَنْشَأَكُمْ

oAAbudoo Allaha ma lakum min ilahin ghayruhu huwa anshaakum

Il vous a créés de cette terre où il vous a établis. Demandez-lui pardon, puis revenez repentants vers lui.

مِنَ الْأَرْضِ وَاسْتَعْمَرَكُمْ فِيهَا فَاسْتَغْفِرُوهُ ثُمَّ

mina al-ardi waistaAAmarakum feeha faistaghfiroohu thumma

– Mon Seigneur est proche et il exauce – »

تُوبُوا إِلَيْهِ ۚ إِنَّ رَبِّي قَرِيبٌ مُجِيبٌ ٦١

tooboo ilayhi inna rabbee qareebun mujeebun

62. Ils dirent : « Ô Çalih !

Tu étais, auparavant, un espoir pour nous.

قَالُوا يَا صَالِحُ قَدْ كُنْتَ فِينَا مَرْجُوًّا قَبْلَ

Qaloo ya salihu qad kunta feena marjuwwan qabla

Nous interdis-tu d’adorer ce que nos pères adoraient ?

هَٰذَا ۖ أَتَنْهَانَا أَنْ نَعْبُدَ مَا يَعْبُدُ آبَاؤُنَا وَإِنَّنَا

hatha atanhana an naAAbuda ma yaAAbudu abaona wa-innana

Nous voilà dans une profonde incertitude

au sujet de ce vers quoi tu nous appelles ».

لَفِي شَكٍّ مِمَّا تَدْعُونَا إِلَيْهِ مُرِيبٍ ٦٢

lafee shakkin mimma tadAAoona ilayhi mureebun

63. Il dit : « Ô mon peuple ! Qu’en pensez-vous ?

قَالَ يَا قَوْمِ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كُنْتُ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِنْ

Qala ya qawmi araaytum in kuntu AAala bayyinatin min

Si je m’appuie sur une preuve évidente

[1] L’interrogation du texte, suivie d’une négation : *est-ce que…pas ?* semble autoriser l’addition de ces cinq mots, comme aux versets 68 et 95.

envoyée par mon Seigneur qui m'a accordé sa miséricorde,

qui donc me secourra contre Dieu, si je lui désobéis ? Vous ne ferez qu'ajouter à ma perte.

64. Ô mon peuple !

Voici la chamelle de Dieu !

Elle est un Signe pour vous.

Laissez-la donc paître sur la terre de Dieu ; ne lui faites pas de mal ; sinon un châtiment vous atteindra bientôt[1] ».

65. Ils lui coupèrent les jarrets.

Çalih dit :

« Jouissez durant trois jours de vos demeures : voici une promesse qui n'est pas mensongère ».

66. Lorsque notre Ordre vint, nous avons sauvé de l'opprobre de ce jour,

et par un effet de notre miséricorde, Çalih et ceux qui avaient cru en même temps que lui.

– Ton Seigneur est fort, il est le Tout - Puissant –

67. Le Cri[2] saisit ceux qui avaient été injustes

et, le matin suivant,

ils gisaient dans leurs demeures

68. comme s'ils n'y avaient jamais habité.

Les Thamoud n'étaient-ils pas incrédules à l'égard de leur Seigneur ?

Ne faut-il pas dire :

رَّبِّى وَءَاتَىٰنِى مِنْهُ رَحْمَةً فَمَن يَنصُرُنِى مِنَ ٱللَّهِ

rabbee waatanee minhu rahmatan faman yansurunee mina Allahi

إِنْ عَصَيْتُهُۥ فَمَا تَزِيدُونَنِى غَيْرَ تَخْسِيرٍ ﴿٦٣﴾

in AAasaytuhu fama tazeedoonanee ghayra takhseerin

وَيَٰقَوْمِ هَٰذِهِۦ نَاقَةُ ٱللَّهِ لَكُمْ ءَايَةً فَذَرُوهَا

Waya qawmi hathihi naqatu Allahi lakum ayatan fatharooha

تَأْكُلْ فِىٓ أَرْضِ ٱللَّهِ وَلَا تَمَسُّوهَا بِسُوٓءٍ

ta/kul fee ardi Allahi wala tamassooha bisoo-in

فَيَأْخُذَكُمْ عَذَابٌ قَرِيبٌ ﴿٦٤﴾

faya/khuthakum AAathabun qareebun

فَعَقَرُوهَا فَقَالَ تَمَتَّعُوا۟ فِى دَارِكُمْ ثَلَٰثَةَ

FaAAaqarooha faqala tamattaAAoo fee darikum thalathata

أَيَّامٍ ذَٰلِكَ وَعْدٌ غَيْرُ مَكْذُوبٍ ﴿٦٥﴾

ayyamin thalika waAAdun ghayru makthoobin

فَلَمَّا جَآءَ أَمْرُنَا نَجَّيْنَا صَٰلِحًا وَٱلَّذِينَ

Falamma jaa amruna najjayna salihan waallatheena

ءَامَنُوا۟ مَعَهُۥ بِرَحْمَةٍ مِّنَّا وَمِنْ خِزْىِ يَوْمِئِذٍ

-amanoo maAAahu birahmatin minna wamin khizyi yawmi

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ ٱلْقَوِىُّ ٱلْعَزِيزُ ﴿٦٦﴾

ithin inna rabbaka huwa alqawiyyu alAAazeezu

وَأَخَذَ ٱلَّذِينَ ظَلَمُوا۟ ٱلصَّيْحَةُ فَأَصْبَحُوا۟

Waakhatha allatheena thalamoo alssayhatu faasbahoo

فِى دِيَٰرِهِمْ جَٰثِمِينَ ﴿٦٧﴾

fee diyarihim jathimeena

كَأَن لَّمْ يَغْنَوْا۟ فِيهَآ

Kaan lam yaghnaw feeha

أَلَآ إِنَّ ثَمُودَا۟ كَفَرُوا۟ رَبَّهُمْ

ala inna thamooda kafaroo rabbahum

[1] Litt. : *un châtiment proche vous atteindra.*
[2] Les textes parallèles de VII, 78 et 91 portent le mot : *cataclysme.*

« Arrière aux Thamoud » ?

أَلَا بُعْدًا لِّثَمُودَ ﴿٦٨﴾

ala buAAdan lithamooda

69. Nos envoyés[1] apportèrent à Abraham la bonne nouvelle.

وَلَقَدْ جَآءَتْ رُسُلُنَآ إِبْرَٰهِيمَ بِٱلْبُشْرَىٰ قَالُوا۟

Walaqad jaat rusuluna ibraheema bialbushra qaloo

Ils dirent : « Salut ! »

il répondit : « Salut ! »

سَلَٰمًا ۖ قَالَ سَلَٰمٌ ۖ فَمَا لَبِثَ أَن جَآءَ بِعِجْلٍ

salaman qala salamun fama labitha an jaa biAAijlin

et il apporta sans tarder un veau rôti[2].

حَنِيذٍ 

haneethin

70. Mais lorsqu'il vit que leurs mains n'en approchaient pas,

فَلَمَّا رَءَآ أَيْدِيَهُمْ لَا تَصِلُ إِلَيْهِ نَكِرَهُمْ

Falamma raa aydiyahum la tasilu ilayhi nakirahum

il ne les comprit pas et il eut peur d'eux.

Ceux-ci dirent :

وَأَوْجَسَ مِنْهُمْ خِيفَةً ۚ قَالُوا۟ لَا تَخَفْ إِنَّآ

waawjasa minhum kheefatan qaloo la takhaf inna

« Ne crains pas !

Nous sommes envoyés au peuple de Loth ».

أُرْسِلْنَآ إِلَىٰ قَوْمِ لُوطٍ ﴿٧٠﴾

orsilna ila qawmi lootin

71. La femme d'Abraham se tenait debout et elle riait.

وَٱمْرَأَتُهُۥ قَآئِمَةٌ فَضَحِكَتْ فَبَشَّرْنَٰهَا

Waimraatuhu qa-imatun fadahikat fabashsharnaha

Nous lui annonçâmes la bonne nouvelle d'Isaac, et de Jacob, après Isaac.

بِإِسْحَٰقَ وَمِن وَرَآءِ إِسْحَٰقَ يَعْقُوبَ ﴿٧١﴾

bi-ishaqa wamin wara-i ishaqa yaAAqooba

72. Elle dit :

قَالَتْ يَٰوَيْلَتَىٰٓ ءَأَلِدُ وَأَنَا۠ عَجُوزٌ وَهَٰذَا بَعْلِى

Qalat ya waylata aalidu waana AAajoozun wahatha baAAlee

« Malheur à moi ! Est-ce que je vais enfanter, alors que je suis vieille, et que celui-ci, mon mari[3], est un vieillard ? Voilà vraiment une chose étrange ! »

شَيْخًا ۖ إِنَّ هَٰذَا لَشَىْءٌ عَجِيبٌ ﴿٧٢﴾

shaykhan inna hatha lashay-on AAajeebun

73. Ils dirent :

قَالُوٓا۟ أَتَعْجَبِينَ مِنْ أَمْرِ ٱللَّهِ ۖ رَحْمَتُ ٱللَّهِ وَبَرَكَٰتُهُۥ

Qaloo ataAAjabeena min amri Allahi rahmatu Allahi wabarakatuhu

« L'ordre de Dieu te surprend-il ? Que la miséricorde de Dieu et ses bénédictions soient sur vous, Ô gens de cette maison ! Dieu est digne de louange et de gloire ! »

عَلَيْكُمْ أَهْلَ ٱلْبَيْتِ ۚ إِنَّهُۥ حَمِيدٌ مَّجِيدٌ ﴿٧٣﴾

AAalaykum ahla albayti innahu hameedun majeedun

74. Lorsqu'Abraham fut rassuré,

فَلَمَّا ذَهَبَ عَنْ إِبْرَٰهِيمَ ٱلرَّوْعُ وَجَآءَتْهُ

Falamma thahaba AAan ibraheema alrrawAAu wajaat-hu

et que la bonne nouvelle lui fut parvenue,

---

[1] C'est-à-dire : les Anges, comme au verset 77.
[2] Cf. LI,26.
[3] Ou bien : *mon maître*.

il discuta avec nous en faveur du peuple de Loth.

ٱلْبُشْرَىٰ يُجَٰدِلُنَا فِى قَوْمِ لُوطٍ ٧٤

albushra yujadiluna fee qawmi lootin

75. – Abraham était bon, humble et repentant. –

إِنَّ إِبْرَٰهِيمَ لَحَلِيمٌ أَوَّٰهٌ مُّنِيبٌ ٧٥

Inna ibraheema lahaleemun awwahun muneebun

76. « Ô Abraham !

Renonce à cela !

L'ordre de ton Seigneur vient sûrement ; un châtiment inéluctable les atteindra ».

يَٰٓإِبْرَٰهِيمُ أَعْرِضْ عَنْ هَٰذَآ ۖ إِنَّهُۥ قَدْ جَآءَ أَمْرُ

Ya ibraheemu aAArid AAan hatha innahu qad jaa amru

رَبِّكَ ۖ وَإِنَّهُمْ ءَاتِيهِمْ عَذَابٌ غَيْرُ مَرْدُودٍ ٧٦

rabbika wa-innahum ateehim AAathabun ghayru mardoodin

77. Lorsque nos envoyés arrivèrent auprès de Loth, celui-ci s'en affligea ; car son bras était trop faible[1] pour le protéger. Il dit :

« Voici un jour redoutable ! »

وَلَمَّا جَآءَتْ رُسُلُنَا لُوطًا سِىٓءَ بِهِمْ وَضَاقَ

Walamma jaat rusuluna lootan see-a bihim wadaqa

بِهِمْ ذَرْعًا وَقَالَ هَٰذَا يَوْمٌ عَصِيبٌ ٧٧

bihim tharAAan waqala hatha yawmun AAaseebun

78. Son peuple vint à lui ; ces gens se précipitèrent vers lui,

– ils avaient auparavant commis de mauvaises actions[2] –

et il leur dit : « Ô mon peuple !

Voici mes filles ! Elles sont pures pour vous !

Craignez Dieu et ne m'outragez pas dans mes hôtes. N'y aurait-il pas parmi vous un seul homme juste[3] ? »

وَجَآءَهُۥ قَوْمُهُۥ يُهْرَعُونَ إِلَيْهِ وَمِن قَبْلُ كَانُوا۟

Wajaahu qawmuhu yuhraAAoona ilayhi wamin qablu kanoo

يَعْمَلُونَ ٱلسَّيِّـَٔاتِ ۚ قَالَ يَٰقَوْمِ هَٰٓؤُلَآءِ بَنَاتِى

yaAAmaloona alssayyi-ati qala ya qawmi haola-i banatee

هُنَّ أَطْهَرُ لَكُمْ ۖ فَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ وَلَا تُخْزُونِ فِى

hunna atharu lakum faittaqoo Allaha wala tukhzooni fee

ضَيْفِىٓ ۖ أَلَيْسَ مِنكُمْ رَجُلٌ رَّشِيدٌ ٧٨

dayfee alaysa minkum rajulun rasheedun

79. Ils dirent :

« Tu sais parfaitement que nous n'avons aucun droit sur tes filles,

et tu sais ce que nous voulons ».

قَالُوا۟ لَقَدْ عَلِمْتَ مَا لَنَا فِى بَنَاتِكَ مِنْ حَقٍّ

Qaloo laqad AAalimta ma lana fee banatika min haqqin

وَإِنَّكَ لَتَعْلَمُ مَا نُرِيدُ ٧٩

wa-innaka lataAAlamu ma nureedu

80. Il dit :

« Si seulement je pouvais m'opposer à vous

قَالَ لَوْ أَنَّ لِى بِكُمْ قُوَّةً أَوْ ءَاوِىٓ

Qala law anna lee bikum quwwatan aw awee

---

[1] Litt. : *étroit*.
[2] Cf. XV,71.
[3] Litt. : bien *dirigé*

par la force[1]

ou bien, si je trouvais un appui solide !... »

81. Nos envoyés dirent : « Ô Loth !

Nous sommes les messagers de ton Seigneur ;

ces gens ne parviendront pas jusqu'à toi.

Pars avec ta famille, à la fin de la nuit.

Que nul d'entre vous ne regarde en arrière.

– Ta femme, cependant, se retournera[2] et sera atteinte par ce qui frappera les autres –

Cela se produira certainement à l'aube[3] ;

l'aube n'est-elle pas proche ? »

82. Lorsque vint notre Ordre, nous avons renversé la cité de fond en comble.

Nous avons fait pleuvoir sur elle, en masse[4], des pierres d'argile

83. marquée d'une empreinte par[5] ton Seigneur.

– Une chose pareille[6] n'est pas loin des injustes –

24ème Hizb.

84. Aux gens de Madian, nous avons envoyé leur frère Chu'aïb.

Il dit : « Ô mon peuple !

Adorez Dieu !

Il n'y a pour vous de Dieu, que lui !

Ne faussez[1] pas la mesure et le poids.

إِلَىٰ رُكْنٍ شَدِيدٍ ﴿٨٠﴾

ila ruknin shadeedin

قَالُواْ يَٰلُوطُ إِنَّا رُسُلُ رَبِّكَ لَن يَصِلُوٓاْ إِلَيْكَ

Qaloo ya lootu inna rusulu rabbika lan yasiloo ilayka

فَأَسْرِ بِأَهْلِكَ بِقِطْعٍ مِّنَ ٱلَّيْلِ وَلَا يَلْتَفِتْ

faasri bi-ahlika biqitAAin mina allayli wala yaltafit

مِنكُمْ أَحَدٌ إِلَّا ٱمْرَأَتَكَ إِنَّهُۥ مُصِيبُهَا مَآ

minkum ahadun illa imraataka innahu museebuha ma

أَصَابَهُمْ ۚ إِنَّ مَوْعِدَهُمُ ٱلصُّبْحُ ۚ أَلَيْسَ

asabahum inna mawAAidahumu alssubhu alaysa

ٱلصُّبْحُ بِقَرِيبٍ ﴿٨١﴾

alssubhu biqareebin

فَلَمَّا جَآءَ أَمْرُنَا جَعَلْنَا عَٰلِيَهَا سَافِلَهَا وَأَمْطَرْنَا

Falamma jaa amruna jaAAalna AAaliyaha safilaha waamtarna

عَلَيْهَا حِجَارَةً مِّن سِجِّيلٍ مَّنضُودٍ ﴿٨٢﴾

AAalayha hijaratan min sijjeelin mandoodin

مُّسَوَّمَةً عِندَ رَبِّكَ ۖ وَمَا هِىَ مِنَ

Musawwamatan AAinda rabbika wama hiya mina

ٱلظَّٰلِمِينَ بِبَعِيدٍ ﴿٨٣﴾

alththalimeena bibaAAeedin

۞ وَإِلَىٰ مَدْيَنَ أَخَاهُمْ شُعَيْبًا ۚ قَالَ يَٰقَوْمِ ٱعْبُدُواْ

Wa-ila madyana akhahum shuAAayban qala ya qawmi oAAbudoo

ٱللَّهَ مَا لَكُم مِّنْ إِلَٰهٍ غَيْرُهُۥ ۖ وَلَا تَنقُصُواْ

Allaha ma lakum min ilahin ghayruhu wala tanqusoo

ٱلْمِكْيَالَ وَٱلْمِيزَانَ ۚ إِنِّىٓ أَرَىٰكُم بِخَيْرٍ وَإِنِّىٓ

almikyala waalmeezana innee arakum bikhayrin wa-innee

---

[1] Mot à mot : *si vraiment* (était) *à moi une force contre vous.*
[2] Le texte porte seulement : *sauf ta femme.*
[3] Litt. : *leur rendez-vous à l'aube.*
[4] Litt. : disposées par *couches entassées* les unes au-dessus des autres.
[5] *Auprès :* avec l'idée de prédestination.
[6] Le texte porte seulement : *elle.*

Je vous vois dans la prospérité, mais je crains pour vous le châtiment d'un Jour qui enveloppera tout.

أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ مُّحِيطٍ ﴿٨٤﴾

akhafu AAalaykum AAathaba yawmin muheetin

85. Ô mon peuple !

وَيَٰقَوْمِ أَوْفُوا۟ ٱلْمِكْيَالَ وَٱلْمِيزَانَ

Waya qawmi awfoo almikyala waalmeezana

Donnez la mesure et le poids exacts.

بِٱلْقِسْطِ ۖ وَلَا تَبْخَسُوا۟ ٱلنَّاسَ أَشْيَآءَهُمْ وَلَا

bialqisti wala tabkhasoo alnnasa ashyaahum wala

Ne causez pas de tort aux hommes dans leurs biens ;

ne commettez pas de crimes sur la terre, en la corrompant.

تَعْثَوْا۟ فِى ٱلْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿٨٥﴾

taAAthaw fee al-ardi mufsideena

86. Ce qui demeure auprès de Dieu est meilleur pour vous,

بَقِيَّتُ ٱللَّهِ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنتُم مُّؤْمِنِينَ ۚ

Baqiyyatu Allahi khayrun lakum in kuntum mu/mineena

si vous êtes croyants.

– Je ne suis pas un gardien pour vous » –

وَمَآ أَنَا۠ عَلَيْكُم بِحَفِيظٍ ﴿٨٦﴾

wama ana AAalaykum bihafeethin

87. Ils dirent :

« Ô Chu'aïb !

قَالُوا۟ يَٰشُعَيْبُ أَصَلَوٰتُكَ تَأْمُرُكَ أَن نَّتْرُكَ

Qaloo ya shuAAaybu asalatuka ta/muruka an natruka

Ta religion[2] t'ordonne-t-elle que nous abandonnions ce que nos pères adoraient, ou bien que nous ne disposions plus de nos richesses comme nous le voulons ?

مَا يَعْبُدُ ءَابَآؤُنَآ أَوْ أَن نَّفْعَلَ فِىٓ أَمْوَٰلِنَا مَا

ma yaAAbudu abaona aw an nafAAala fee amwalina ma

– Tu es bon et droit » –

نَشَٰٓؤُا۟ ۖ إِنَّكَ لَأَنتَ ٱلْحَلِيمُ ٱلرَّشِيدُ ﴿٨٧﴾

nashao innaka laanta alhaleemu alrrasheedu

88. Il dit :

« Ô mon peuple ! Qu'en pensez-vous ?

قَالَ يَٰقَوْمِ أَرَءَيْتُمْ إِن كُنتُ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِّن رَّبِّى

Qala ya qawmi araaytum in kuntu AAala bayyinatin min rabbee

Si je m'appuie sur une preuve évidente envoyée par mon Seigneur et qu'il m'accorde une belle part :

وَرَزَقَنِى مِنْهُ رِزْقًا حَسَنًا ۚ وَمَآ أُرِيدُ أَنْ

warazaqanee minhu rizqan hasanan wama oreedu an

je ne cherche pas à vous contrarier lorsque je vous défends quelque chose ; je veux seulement vous réformer, autant que je le puis.

أُخَالِفَكُمْ إِلَىٰ مَآ أَنْهَىٰكُمْ عَنْهُ ۚ إِنْ أُرِيدُ إِلَّا

okhalifakum ila ma anhakum AAanhu in oreedu illa

ٱلْإِصْلَٰحَ مَا ٱسْتَطَعْتُ ۚ وَمَا تَوْفِيقِىٓ إِلَّا بِٱللَّهِ ۚ

al-islaha ma istataAAtu wama tawfeeqee illa biAllahi

Le secours ne me vient que de Dieu. Je me confie à lui et je reviens repentant vers lui.

عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَإِلَيْهِ أُنِيبُ ﴿٨٨﴾

AAalayhi tawakkaltu wa-ilayhi oneebu

---

[1] Litt. : *ne diminuez pas.*
[2] Litt. : *prière.*

89. Ô mon peuple !

Puisse notre séparation ne pas vous occasionner des maux semblables à ceux qui atteignirent :

le peuple de Noé, ou le peuple de Houd, ou le peuple de Çalih !

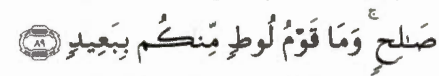
– Le peuple de Loth n'est pas très loin de vous –

وَيَٰقَوْمِ لَا يَجْرِمَنَّكُمْ شِقَاقِىٓ أَن يُصِيبَكُم

Waya qawmi la yajrimannakum shiqaqee an yuseebakum

مِّثْلُ مَآ أَصَابَ قَوْمَ نُوحٍ أَوْ قَوْمَ هُودٍ أَوْ قَوْمَ

mithlu ma asaba qawma noohin aw qawma hoodin aw qawma



salihin wama qawmu lootin minkum bibaAAeedin

90. Demandez pardon à votre Seigneur,

puis revenez, repentants, vers lui.

Mon Seigneur est miséricordieux et aimant[1] ! »

وَٱسْتَغْفِرُوا۟ رَبَّكُمْ ثُمَّ تُوبُوٓا۟ إِلَيْهِ

Waistaghfiroo rabbakum thumma tooboo ilayhi

إِنَّ رَبِّى رَحِيمٌ وَدُودٌ ﴿٩٠﴾

inna rabbee raheemun wadoodun

91. Ils dirent :

« Ô Chu'aïb !

Nous ne comprenons guère ce que tu dis.

Nous te voyons faible, au milieu de nous, et, sans ton clan, nous t'aurions certainement lapidé, car tu ne détiens aucune force à nous opposer ».

قَالُوا۟ يَٰشُعَيْبُ مَا نَفْقَهُ كَثِيرًا مِّمَّا تَقُولُ

Qaloo ya shuAAaybu ma nafqahu katheeran mimma taqoolu

وَإِنَّا لَنَرَىٰكَ فِينَا ضَعِيفًا ۖ وَلَوْلَا رَهْطُكَ

wa-inna lanaraka feena daAAeefan walawla rahtuka

لَرَجَمْنَٰكَ ۖ وَمَآ أَنتَ عَلَيْنَا بِعَزِيزٍ ﴿٩١﴾

larajamnaka wama anta AAalayna biAAazeezin

92. Il dit :

« Ô mon peuple !

Mon clan vous semble-t-il plus puissant que Dieu et pensez-vous que vous puissiez tournez le dos à Dieu[2] ?

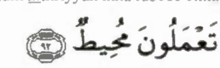
– La science de mon Seigneur s'étend sur tout ce que vous faites. –

قَالَ يَٰقَوْمِ أَرَهْطِىٓ أَعَزُّ عَلَيْكُم مِّنَ ٱللَّهِ

Qala ya qawmi arahtee aAAazzu AAalaykum mina Allahi

وَٱتَّخَذْتُمُوهُ وَرَآءَكُمْ ظِهْرِيًّا ۖ إِنَّ رَبِّى بِمَا

waittakhathtumoohu waraakum thihriyyan inna rabbee bima



taAAmaloona muheetun

93. Ô mon peuple !

Agissez selon votre situation, moi, j'agis et vous saurez bientôt

qui sera frappé par un châtiment ignominieux et qui est menteur.

Veillez donc ; je veille avec vous ».

وَيَٰقَوْمِ ٱعْمَلُوا۟ عَلَىٰ مَكَانَتِكُمْ إِنِّى عَٰمِلٌ ۖ

Waya qawmi iAAmaloo AAala makanatikum innee AAamilun

سَوْفَ تَعْلَمُونَ مَن يَأْتِيهِ عَذَابٌ يُخْزِيهِ وَمَنْ

sawfa taAAlamoona man ya/teehi AAathabun yukhzeehi waman

هُوَ كَٰذِبٌ ۖ وَٱرْتَقِبُوٓا۟ إِنِّى مَعَكُمْ رَقِيبٌ ﴿٩٣﴾

huwa kathibun wairtaqiboo inne maAAakum raqeebun

---

[1] Cf. LXXXV,14.
[2] Ou bien : *le prenez-vous pour* (quelque chose) *à laisser derrière le dos.*

94. Lorsque vint notre Ordre,

وَلَمَّا جَآءَ أَمْرُنَا نَجَّيْنَا شُعَيْبًا وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟

Walamma jaa amruna najjayna shuAAayban waallatheena amanoo

nous avons sauvé, par un effet de notre miséricorde, Chu‘aïb et, avec lui, ceux qui avaient cru.

مَعَهُۥ بِرَحْمَةٍ مِّنَّا وَأَخَذَتِ ٱلَّذِينَ ظَلَمُوا۟ ٱلصَّيْحَةُ

maAAahu birahmatin minna waakhathati allatheena thalamoo alssayhatu

Le Cri saisit ceux qui avaient été injustes et, le matin suivant, ils gisaient dans leurs demeures

فَأَصْبَحُوا۟ فِى دِيَٰرِهِمْ جَٰثِمِينَ ﴿٩٤﴾

faasbahoo fee diyarihim jathimeena

95. comme s’ils n’y avaient jamais habité[1].

كَأَن لَّمْ يَغْنَوْا۟ فِيهَآ ۗ أَلَا بُعْدًا لِّمَدْيَنَ كَمَا

Kaan lam yaghnaw feeha ala buAAdan limadyana kama

Ne faut-il pas dire : « Arrière aux gens de Madian ! », comme il fut dit : « Arrière aux Thamoud » ?

بَعِدَتْ ثَمُودُ ﴿٩٥﴾

baAAidat thamoodu

96. Nous avons envoyé Moïse avec

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِـَٔايَٰتِنَا وَسُلْطَٰنٍ مُّبِينٍ ﴿٩٦﴾

Walaqad arsalna moosa bi-ayatina wasultanin mubeenin

nos Signes et une autorité incontestable

97. à Pharaon et à ses conseillers,

إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَإِي۟هِۦ فَٱتَّبَعُوٓا۟ أَمْرَ فِرْعَوْنَ ۖ

Ila firAAawna wamala-ihi faittabaAAoo amra firAAawna

mais ceux-ci obéirent à Pharaon,

bien que l’ordre de Pharaon fût injuste[2].

وَمَآ أَمْرُ فِرْعَوْنَ بِرَشِيدٍ ﴿٩٧﴾

wama amru firAAawna birasheedin

98. Le Jour de la Résurrection. Il marchera en tête de son peuple et il le conduira au Feu comme on conduit un troupeau à l’abreuvoir[3].

يَقْدُمُ قَوْمَهُۥ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ فَأَوْرَدَهُمُ ٱلنَّارَ ۖ

Yaqdumu qawmahu yawma alqiyamati faawradahumu

Quel détestable abreuvoir !

وَبِئْسَ ٱلْوِرْدُ ٱلْمَوْرُودُ ﴿٩٨﴾

alnnara wabi/sa alwirdu almawroodu

99. Une malédiction les poursuivra

وَأُتْبِعُوا۟ فِى هَٰذِهِۦ لَعْنَةً وَيَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ ۚ

WaotbiAAoo fee hathihi laAAnatan wayawma alqiyamati

ici même, comme le Jour de la Résurrection.

Quel détestable cadeau !

بِئْسَ ٱلرِّفْدُ ٱلْمَرْفُودُ ﴿٩٩﴾

bi/sa alrrifdu almarfoodu

100. Voici les récits que nous te racontons, concernant les cités :

ذَٰلِكَ مِنْ أَنۢبَآءِ ٱلْقُرَىٰ نَقُصُّهُۥ عَلَيْكَ ۖ

Thalika min anba-i alqura naqussuhu AAalayka

plusieurs d’entre elles sont encore debout,

d’autres ont été moissonnées.

مِنْهَا قَآئِمٌ وَحَصِيدٌ ﴿١٠٠﴾

minha qa-imun wahaseedun

---

[1] Cf. versets 67-68
[2] Litt. : *pas dirigé*, c’est-à-dire : non conforme à la vraie direction.
[3] Cf. XIX,86 et XXI,99.

101. Nous n'avons pas lésé leurs habitants :

وَمَا ظَلَمۡنَٰهُمۡ وَلَٰكِن ظَلَمُوٓاْ أَنفُسَهُمۡۖ

Wama thalamnahum walakin thalamoo anfusahum

ils se sont fait tort à eux-mêmes.

فَمَآ أَغۡنَتۡ عَنۡهُمۡ ءَالِهَتُهُمُ ٱلَّتِي يَدۡعُونَ مِن

fama aghnat AAanhum alihatuhumu allatee yadAAoona min

Ils invoquaient, en dehors de Dieu, leurs divinités

دُونِ ٱللَّهِ مِن شَيۡءٖ لَّمَّا جَآءَ أَمۡرُ رَبِّكَۖ

dooni Allahi min shay-in lamma jaa amru rabbika

qui ne leur ont servi à rien ;

lorsque l'Ordre de ton Seigneur est arrivé,

وَمَا زَادُوهُمۡ غَيۡرَ تَتۡبِيبٖ ١٠١

wama zadoohum ghayra tatbeebin

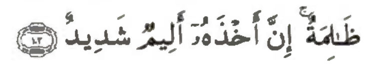
elles n'ont fait qu'ajouter à leur ruine.

102. Tel est le châtiment[1] de ton Seigneur,

وَكَذَٰلِكَ أَخۡذُ رَبِّكَ إِذَآ أَخَذَ ٱلۡقُرَىٰ وَهِيَ

Wakathalika akhthu rabbika itha akhatha alqura wahiya

quand il frappe[2] les cités injustes.



ظَٰلِمَةٌۚ إِنَّ أَخۡذَهُۥٓ أَلِيمٞ شَدِيدٌ ١٠٢

thalimatun inna akhthahu aleemun shadeedun

– Son châtiment est douloureux et violent –

103. Il y a vraiment là un Signe

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَةٗ لِّمَنۡ خَافَ عَذَابَ ٱلۡأٓخِرَةِۚ

Inna fee thalika laayatan liman khafa AAathaba al-akhirati

pour celui qui craint le châtiment de la vie future.

ذَٰلِكَ يَوۡمٞ مَّجۡمُوعٞ لَّهُ ٱلنَّاسُ

thalika yawmun majmooAAun lahu alnnasu

Ce sera un Jour où les hommes seront tous réunis,

وَذَٰلِكَ يَوۡمٞ مَّشۡهُودٞ ١٠٣

wathalika yawmun mashhoodun

un Jour solennel.

104. Nous ne le retarderons

وَمَا نُؤَخِّرُهُۥٓ إِلَّا لِأَجَلٖ مَّعۡدُودٖ ١٠٤

Wama nu-akhkhiruhu illa li-ajalin maAAdoodin

que jusqu'au terme fixé d'avance.

105. Le Jour où cela arrivera,

يَوۡمَ يَأۡتِ لَا تَكَلَّمُ نَفۡسٌ إِلَّا بِإِذۡنِهِۦۚ

Yawma ya/ti la takallamu nafsun illa bi-ithnihi

nul ne parlera, sans la permission de Dieu.

Il y aura des gens malheureux et d'autres seront heureux.

فَمِنۡهُمۡ شَقِيّٞ وَسَعِيدٞ ١٠٥

faminhum shaqiyyun wasaAAeedun

106. Les malheureux seront dans le Feu

فَأَمَّا ٱلَّذِينَ شَقُواْ فَفِي ٱلنَّارِ لَهُمۡ فِيهَا

Faamma allatheena shaqoo fafee alnnari lahum feeha

où retentiront

des gémissements et des sanglots ;

زَفِيرٞ وَشَهِيقٌ ١٠٦

zafeerun washaheequn

---

[1] Litt. : le *coup* ou la saisie.
[2] Verbe *saisir*.

107. ils y demeureront immortels,

خَٰلِدِينَ فِيهَا مَا دَامَتِ ٱلسَّمَٰوَٰتُ

Khalideena feeha ma damati alssamawatu

aussi longtemps que dureront les cieux et la terre,

وَٱلْأَرْضُ إِلَّا مَا شَآءَ رَبُّكَ

waal-ardu illa ma shaa rabbuka

à moins que ton Seigneur ne le veuille pas

car ton Seigneur fait ce qu'il veut.



inna rabbaka faAAAAalun lima yureedu

¼ du 24ème Hizb.

108. Les bienheureux seront au Paradis où ils demeureront immortels,

۞ وَأَمَّا ٱلَّذِينَ سُعِدُوا۟ فَفِى ٱلْجَنَّةِ خَٰلِدِينَ فِيهَا

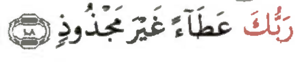
Waamma allatheena suAAidoo fafee aljannati khalideena feeha

aussi longtemps que dureront les cieux et la terre,

مَا دَامَتِ ٱلسَّمَٰوَٰتُ وَٱلْأَرْضُ إِلَّا مَا شَآءَ

ma damati alssamawatu waal-ardu illa ma shaa

à moins que ton Seigneur n'en décide autrement ; – c'est un don inaltérable –



rabbuka AAataan ghayra majthoothin

109. Ne sois pas dans l'incertitude

فَلَا تَكُ فِى مِرْيَةٍ مِّمَّا يَعْبُدُ هَٰٓؤُلَآءِ

Fala taku fee miryatin mimma yaAAbudu haola-i

au sujet de ce qu'ils adorent ;

ils n'adorent que ce que leurs pères adoraient auparavant.

مَا يَعْبُدُونَ إِلَّا كَمَا يَعْبُدُ ءَابَآؤُهُم مِّن قَبْلُ

ma yaAAbudoona illa kama yaAAbudu abaohum min qablu

Nous allons leur donner leur part, sans en rien retrancher.

وَإِنَّا لَمُوَفُّوهُمْ نَصِيبَهُمْ غَيْرَ مَنقُوصٍ ﴿١٠٩﴾

wa-inna lamuwaffoohum naseebahum ghayra manqoosin

110. Nous avons donné le Livre à Moïse ; mais ce Livre a été l'objet de discussions.

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا مُوسَى ٱلْكِتَٰبَ فَٱخْتُلِفَ فِيهِ

Walaqad atayna moosa alkitaba faikhtulifa feehi

Si une Parole de ton Seigneur n'était pas intervenue auparavant, une décision concernant leurs différends aurait été prise.

وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِن رَّبِّكَ لَقُضِىَ بَيْنَهُمْ

walawla kalimatun sabaqat min rabbika laqudiya baynahum

Ils se trouvent dans un profonds embarras au sujet de ce Livre.

وَإِنَّهُمْ لَفِى شَكٍّ مِّنْهُ مُرِيبٍ ﴿١١٠﴾

wa-innahum lafee shakkin minhu mureebin

111. Ton Seigneur donnera certainement à tous

وَإِنَّ كُلًّا لَّمَّا لَيُوَفِّيَنَّهُمْ رَبُّكَ أَعْمَٰلَهُمْ

Wa-inna kullan lamma layuwaffiyannahum rabbuka aAAmalahum

l'exacte rétribution de leurs œuvres.

Il est parfaitement informé de ce qu'ils font.

إِنَّهُۥ بِمَا يَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿١١١﴾

innahu bima yaAAmaloona khabeerun

112. Sois droit, comme tu en as reçu l'ordre, ainsi que ceux qui, avec toi, sont

فَٱسْتَقِمْ كَمَآ أُمِرْتَ وَمَن تَابَ مَعَكَ وَلَا

Falstaqim kama omirta waman taba maAAaka wala tatghaw

revenus repentants. Ne vous révoltez pas.

تَطْغَوْاْ ۚ إِنَّهُۥ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ١١٢

– Dieu voit parfaitement ce que vous faites –

innahu bima taAAmaloona baseerun

113. Ne vous appuyez pas sur les injustes,

وَلَا تَرْكَنُوٓاْ إِلَى ٱلَّذِينَ ظَلَمُواْ فَتَمَسَّكُمُ ٱلنَّارُ

Wala tarkanoo ila allatheena thalamoo fatamassakumu alnnaru

car le Feu vous atteindrait

وَمَا لَكُم مِّن دُونِ ٱللَّهِ مِنْ أَوْلِيَآءَ

– Vous n'avez pas de défenseur autre que Dieu –

wama lakum min dooni Allahi min awliyaa

ثُمَّ لَا تُنصَرُونَ ١١٣

et vous ne seriez pas secourus.

thumma la tunsaroona

114. Acquittez-vous de la prière le matin, le soir[1]

وَأَقِمِ ٱلصَّلَوٰةَ طَرَفَىِ ٱلنَّهَارِ وَزُلَفًا مِّنَ ٱلَّيْلِ ۚ

Waaqimi alssalata tarafayi alnnahari wazulafan mina allayli

et plusieurs fois au cours de la nuit.

إِنَّ ٱلْحَسَنَٰتِ يُذْهِبْنَ ٱلسَّيِّـَٔاتِ ۚ

Les bonnes actions dissipent les mauvaises.

inna alhasanati yuthhibna alssayyi-ati

Ceci est un Rappel pour ceux qui se souviennent.

ذَٰلِكَ ذِكْرَىٰ لِلذَّٰكِرِينَ ١١٤

thalika thikra lilththakireena

115. Sois patient ! Dieu ne laisse pas perdre la rétribution de ceux qui font le bien.

وَٱصْبِرْ فَإِنَّ ٱللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ ٱلْمُحْسِنِينَ ١١٥

Waisbir fa-inna Allaha la yudeeAAu ajra almuhsineena

116. Parmi les générations qui vous ont précédés,

فَلَوْلَا كَانَ مِنَ ٱلْقُرُونِ مِن قَبْلِكُمْ أُوْلُواْ بَقِيَّةٍ

Falawla kana mina alqurooni min qablikum oloo baqiyyatin

pourquoi les hommes de piété qui interdisaient la corruption sur la terre et que nous avons sauvés, n'étaient-ils qu'un petit nombre ?

يَنْهَوْنَ عَنِ ٱلْفَسَادِ فِى ٱلْأَرْضِ إِلَّا قَلِيلًا

yanhawna AAani alfasadi fee al-ardi illa qaleelan

مِّمَّنْ أَنجَيْنَا مِنْهُمْ ۗ وَٱتَّبَعَ ٱلَّذِينَ ظَلَمُواْ مَآ

Ceux qui étaient injustes ont préféré[2] le luxe dont ils jouissaient

mimman anjayna minhum waittabaAAa allatheena thalamoo ma

أُتْرِفُواْ فِيهِ وَكَانُواْ مُجْرِمِينَ ١١٦

et ils se rendirent coupables.

otrifoo feehi wakanoo mujrimeena

117. Il ne convient pas à ton Seigneur

وَمَا كَانَ رَبُّكَ لِيُهْلِكَ ٱلْقُرَىٰ بِظُلْمٍ

de détruire, sans raison,

Wama kana rabbuka liyuhlika alqura bithulmin

les cités dont les habitants se réforment.

وَأَهْلُهَا مُصْلِحُونَ ١١٧

waahluha muslihoona

---

[1] Mot à mot : *aux deux extrémités du jour.*
[2] Verbe : *suivre.*

118. Si ton Seigneur l'avait voulu,

il aurait rassemblé tous les hommes en une seule communauté. Mais ils ne cessent pas de se dresser les uns contre les autres,

وَلَوْ شَآءَ رَبُّكَ لَجَعَلَ ٱلنَّاسَ أُمَّةً وَٰحِدَةً ۖ
Walaw shaa rabbuka lajaAAala alnnasa ommatan wahidatan
وَلَا يَزَالُونَ مُخْتَلِفِينَ ١١٨
wala yazaloona mukhtalifeena

119. à l'exception de ceux auxquels ton Seigneur a fait miséricorde et c'est pour cela qu'il les a créés.

La Parole de ton Seigneur s'accomplit[1] :

« Je remplirai certainement la Géhenne

de Djinns et d'hommes réunis[2] ».

إِلَّا مَن رَّحِمَ رَبُّكَ ۚ وَلِذَٰلِكَ خَلَقَهُمْ ۗ وَتَمَّتْ
Illa man rahima rabbuka walithalika khalaqahum watammat
كَلِمَةُ رَبِّكَ لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنَ ٱلْجِنَّةِ
kalimatu rabbika laamlaanna jahannama mina aljinnati
وَٱلنَّاسِ أَجْمَعِينَ ١١٩
waalnnasi ajmaAAeena

120. Tous les récits que nous te rapportons concernant les prophètes

sont destinés à affermir ton cœur.

Ainsi te parviennent, avec la Vérité,

une exhortation et un Rappel à l'adresse des croyants.

وَكُلًّا نَّقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ أَنۢبَآءِ ٱلرُّسُلِ مَا نُثَبِّتُ
Wakullan naqussu AAalayka min anbai alrrusuli ma nuthabbitu
بِهِۦ فُؤَادَكَ ۚ وَجَآءَكَ فِى هَٰذِهِ ٱلْحَقُّ وَمَوْعِظَةٌ
bihi fuadaka wajaaka fee hathihi alhaqqu wamawAAithatun
وَذِكْرَىٰ لِلْمُؤْمِنِينَ ١٢٠
wathikra lilmumineena

121. Dis à ceux qui ne croient pas :

« Agissez selon votre situation,

nous aussi, nous agissons.

وَقُل لِّلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ ٱعْمَلُوا۟ عَلَىٰ مَكَانَتِكُمْ
Waqul lillatheena la yuminoona iAAmaloo AAala makanatikum
إِنَّا عَـٰمِلُونَ ١٢١
inna AAamiloona

122. Attendez ! nous aussi, nous attendons ! »

وَٱنتَظِرُوٓا۟ إِنَّا مُنتَظِرُونَ ١٢٢
Waintathiroo inna muntathiroona

123. Le mystère des cieux et de la terre appartient à Dieu.

Toute chose[3] revient à lui ;

Adore-le donc et confie-toi à lui.

Ton Seigneur n'est pas indifférent à ce que vous faites.

وَلِلَّهِ غَيْبُ ٱلسَّمَـٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَإِلَيْهِ يُرْجَعُ
Walillahi ghaybu alssamawati waalardi wailayhi yurjaAAu
ٱلْأَمْرُ كُلُّهُۥ فَٱعْبُدْهُ وَتَوَكَّلْ عَلَيْهِ ۚ
al-amru kulluhu faAAbudhu watawakkal AAalayhi
وَمَا رَبُّكَ بِغَـٰفِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ١٢٣
wama rabbuka bighafilin AAamma taAAmaloona

---

[1] Ou bien : *s'achève*.
[2] Cf. XXXII,13
[3] Mot à mot : *l'ordre* (le commandement) *en son entier*.

Sourate XII : JOSEPH

(Mecquoise de 111 versets)

Au nom de Dieu :

Celui qui fait miséricorde,

le Miséricordieux.

1. ALIF. Lam. Ra.

Voici les Versets du Livre clair :

2. nous les avons fait descendre sur toi en un Coran arabe.

– Peut-être comprendrez-vous ! –

3. Nous allons, grâce à ce Coran,

te communiquer

les plus beaux récits,

bien que tu aies été, auparavant,

au nombre des indifférents.

4. Quand Joseph dit à son père :

« Ô mon père !

J'ai vu onze étoiles,

le soleil et la lune :

oui, je les ai vus se prosterner devant moi ».

5. Il dit :

« Ô mon fils !

Ne raconte pas ta vision à tes frères, car ils trameraient alors des ruses contre toi ».

– Le démon est l'ennemi déclaré de l'homme –

سُورَةُ يوسف

مَكِّيَّة - آيَاتُهَا ١١١

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrrahmani alrraheemi

الٓر ۚ تِلْكَ ءَايَٰتُ ٱلْكِتَٰبِ ٱلْمُبِينِ ﴿١﴾

Alif lam ra tilka ayatu alkitabi almubeenu

إِنَّآ أَنزَلْنَٰهُ قُرْءَٰنًا عَرَبِيًّا لَّعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٢﴾

Inna anzalnahu qur-anan AAarabiyyan laAAallakum taAAqiloona

نَحْنُ نَقُصُّ عَلَيْكَ أَحْسَنَ ٱلْقَصَصِ بِمَآ

Nahnu naqussu AAalayka ahsana alqasasi bima

أَوْحَيْنَآ إِلَيْكَ هَٰذَا ٱلْقُرْءَانَ وَإِن كُنتَ مِن

awhayna ilayka hatha alqur-ana wa-in kunta min

قَبْلِهِۦ لَمِنَ ٱلْغَٰفِلِينَ ﴿٣﴾

qablihi lamina alghafileena

إِذْ قَالَ يُوسُفُ لِأَبِيهِ يَٰٓأَبَتِ إِنِّى رَأَيْتُ أَحَدَ

Ith qala yoosufu li-abeehi ya abati innee raaytu ahada

عَشَرَ كَوْكَبًا وَٱلشَّمْسَ وَٱلْقَمَرَ رَأَيْتُهُمْ لِى

AAashara kawkaban waalshshamsa waalqamara raaytuhum lee

سَٰجِدِينَ ﴿٤﴾

sajideena

قَالَ يَٰبُنَىَّ لَا تَقْصُصْ رُءْيَاكَ عَلَىٰٓ إِخْوَتِكَ

Qala ya bunayya la taqsus ru/yaka AAala ikhwatika

فَيَكِيدُوا۟ لَكَ كَيْدًا ۖ إِنَّ ٱلشَّيْطَٰنَ لِلْإِنسَٰنِ

fayakeedoo laka kaydan inna alshshaytana lil-insani

عَدُوٌّ مُّبِينٌ ﴿٥﴾

AAaduwwun mubeenun

6. Ton Seigneur te choisira ;

وَكَذَٰلِكَ يَجْتَبِيكَ رَبُّكَ وَيُعَلِّمُكَ مِن تَأْوِيلِ

Wakathalika yajtabeeka rabbuka wayuAAallimuka min ta/weeli

il t'enseignera l'interprétation des récits ;

ٱلْأَحَادِيثِ وَيُتِمُّ نِعْمَتَهُۥ عَلَيْكَ وَعَلَىٰٓ ءَالِ

al-ahadeethi wayutimmu niAAmatahu AAalayka waAAala ali

il parachèvera sa grâce en toi et en faveur de la famille de Jacob,

يَعْقُوبَ كَمَآ أَتَمَّهَا عَلَىٰٓ أَبَوَيْكَ مِن قَبْلُ

yaAAqooba kama atammaha AAala abawayka min qablu

comme il l'a parachevée en faveur de tes deux ancêtres : Abraham et Isaac.

إِبْرَٰهِيمَ وَإِسْحَٰقَ ۚ إِنَّ رَبَّكَ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ٦

ibraheema wa-ishaqa inna rabbaka AAaleemun hakeemun

– Ton Seigneur est celui qui sait, il est sage –

½ du 24ème Hizb.

7. Il y a vraiment en Joseph et ses frères des Signes pour ceux qui posent des questions.

۞ لَّقَدْ كَانَ فِى يُوسُفَ وَإِخْوَتِهِۦٓ ءَايَٰتٌ لِّلسَّآئِلِينَ ٧

Laqad kana fee yoosufa wa-ikhwatihi ayatun lilssa-ileena

8. Lorsqu'ils dirent :

إِذْ قَالُوا۟ لَيُوسُفُ وَأَخُوهُ أَحَبُّ إِلَىٰٓ أَبِينَا مِنَّا

Ith qaloo layoosufu waakhoohu ahabbu ila abeena minna

« Joseph et son frère sont plus chers que nous à notre père, bien que nous soyons plus nombreux. Notre père se trouve dans un égarement manifeste.

وَنَحْنُ عُصْبَةٌ إِنَّ أَبَانَا لَفِى ضَلَٰلٍ مُّبِينٍ ٨

wanahnu AAusbatun inna abana lafee dalalin mubeenin

9. Tuez Joseph, ou bien éloignez-le dans n'importe quel pays,

ٱقْتُلُوا۟ يُوسُفَ أَوِ ٱطْرَحُوهُ أَرْضًا يَخْلُ لَكُمْ وَجْهُ

Oqtuloo yoosufa awi itrahoohu ardan yakhlu lakum wajhu

afin que vous restiez seuls à jouir de la bienveillance de votre père[1] ; après quoi vous serez des gens bien considérés[2] ».

أَبِيكُمْ وَتَكُونُوا۟ مِنۢ بَعْدِهِۦ قَوْمًا صَٰلِحِينَ ٩

abeekum watakoonoo min baAAdihi qawman saliheena

10. L'un d'eux prit la parole en disant :

قَالَ قَآئِلٌ مِّنْهُمْ لَا تَقْتُلُوا۟ يُوسُفَ وَأَلْقُوهُ فِى

Qala qa-ilun minhum la taqtuloo yoosufa waalqoohu fee

« Ne tuez pas Joseph ;

mais jetez-le dans les profondeurs invisibles du puits ;

غَيَٰبَتِ ٱلْجُبِّ يَلْتَقِطْهُ بَعْضُ ٱلسَّيَّارَةِ

ghayabati aljubbi yaltaqithu baAAdu alssayyarati

si vous procédez ainsi, un voyageur le recueillera ».

إِن كُنتُمْ فَٰعِلِينَ ١٠

in kuntum faAAileena

11. Ils dirent : « Ô notre père !

قَالُوا۟ يَٰٓأَبَانَا مَا لَكَ لَا تَأْمَ۫نَّا عَلَىٰ يُوسُفَ

Qaloo ya abana ma laka la ta/manna AAala yoosufa

Pourquoi n'as-tu pas confiance en nous au sujet de Joseph ?

Nous sommes sincères vis-à-vis de lui !

وَإِنَّا لَهُۥ لَنَٰصِحُونَ ١١

wa-inna lahu lanasihoona

يجب الاشمام او الرَّوْم

---

[1] Mot à mot : *la face de votre père se tournera vers vous.*

[2] Ou : des gens de bien ; litt. : *un peuple de justes.*

12. Envoie-le demain avec nous ;

il s'ébattra, il jouera

tandis que nous veillerons sur lui ».

أَرْسِلْهُ مَعَنَا غَدًا يَرْتَعْ وَيَلْعَبْ

وَإِنَّا لَهُۥ لَحَـٰفِظُونَ ﴿١٢﴾

13. Il dit :

« Je suis triste que vous l'emmeniez.

Je crains que le loup ne le dévore au moment où vous ne ferez pas attention à lui[1] ».

قَالَ إِنِّى لَيَحْزُنُنِىٓ أَن تَذْهَبُوا۟ بِهِۦ وَأَخَافُ أَن

يَأْكُلَهُ ٱلذِّئْبُ وَأَنتُمْ عَنْهُ غَـٰفِلُونَ ﴿١٣﴾

14. Ils dirent :

« Si le loup le dévorait,

alors que nous sommes nombreux, c'est que nous serions des imbéciles[2] ! »

قَالُوا۟ لَئِنْ أَكَلَهُ ٱلذِّئْبُ وَنَحْنُ عُصْبَةٌ

إِنَّآ إِذًا لَّخَـٰسِرُونَ ﴿١٤﴾

15. Ils l'emmenèrent, puis ils tombèrent d'accord pour le jeter dans les profondeurs invisibles du puits.

Nous lui avons alors révélé :

« Oui, tu leur diras plus tard ce qu'ils ont fait, alors que, maintenant, ils n'en ont pas conscience ».

فَلَمَّا ذَهَبُوا۟ بِهِۦ وَأَجْمَعُوٓا۟ أَن يَجْعَلُوهُ فِى

غَيَـٰبَتِ ٱلْجُبِّ ۚ وَأَوْحَيْنَآ إِلَيْهِ لَتُنَبِّئَنَّهُم

بِأَمْرِهِمْ هَـٰذَا وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٥﴾

16. Ils revinrent le soir chez leur père en pleurant

وَجَآءُوٓ أَبَاهُمْ عِشَآءً يَبْكُونَ ﴿١٦﴾

17. et ils dirent : « Ô notre père !

Nous étions partis pour jouer à la course ; nous avions laissé Joseph auprès de nos affaires.

Le loup l'a dévoré.

Tu ne nous croiras pas, et, cependant nous sommes véridiques. »

قَالُوا۟ يَـٰٓأَبَانَآ إِنَّا ذَهَبْنَا نَسْتَبِقُ وَتَرَكْنَا

يُوسُفَ عِندَ مَتَـٰعِنَا فَأَكَلَهُ ٱلذِّئْبُ ۖ

وَمَآ أَنتَ بِمُؤْمِنٍ لَّنَا وَلَوْ كُنَّا صَـٰدِقِينَ ﴿١٧﴾

[1] Litt. : vous serez *insouciants*, distraits.
[2] Litt. : nous serions *perdants*.

18. Ils apportèrent sa tunique tachée d'un sang trompeur. Leur père dit :

« Votre imagination vous a suggéré cela en vous faisant croire que votre action était bonne[1]. Patience !

C'est à Dieu qu'il faut demander secours contre ce que vous racontez ».

وَجَآءُو عَلَىٰ قَمِيصِهِۦ بِدَمٍ كَذِبٍۚ قَالَ بَلۡ

Wajaoo AAala qameesihi bidamin kathibin qala bal

سَوَّلَتۡ لَكُمۡ أَنفُسُكُمۡ أَمۡرًاۖ فَصَبۡرٌ جَمِيلٌۖ

sawwalat lakum anfusukum amran fasabrun jameelun

وَٱللَّهُ ٱلۡمُسۡتَعَانُ عَلَىٰ مَا تَصِفُونَ ﴿١٨﴾

waAllahu almustaAAanu AAala ma tasifoona

19. Des voyageurs arrivèrent :

ils envoyèrent l'homme chargé de puiser de l'eau ; celui-ci fit descendre son seau. Il dit :

« Quelle bonne nouvelle ! Voici un jeune garçon ! »

Ils le cachèrent comme une marchandise, mais Dieu savait parfaitement ce qu'ils allaient faire !

وَجَآءَتۡ سَيَّارَةٌ فَأَرۡسَلُواْ وَارِدَهُمۡ فَأَدۡلَىٰ دَلۡوَهُۥۖ

Wajaat sayyaratun faarsaloo waridahum faadla dalwahu

قَالَ يَٰبُشۡرَىٰ هَٰذَا غُلَٰمٌۚ وَأَسَرُّوهُ بِضَٰعَةًۚ

qala ya bushra hatha ghulamun waasarroohu bidaAAatan

وَٱللَّهُ عَلِيمُۢ بِمَا يَعۡمَلُونَ ﴿١٩﴾

waAllahu AAaleemun bima yaAAmaloona

20. Ils le vendirent à vil prix,

pour quelques pièces d'argents[2],

car ils ne voulaient pas le garder[3].

وَشَرَوۡهُ بِثَمَنِۭ بَخۡسٖ دَرَٰهِمَ مَعۡدُودَةٖ

Washarawhu bithamanin bakhsin darahima maAAdoodatin

وَكَانُواْ فِيهِ مِنَ ٱلزَّٰهِدِينَ ﴿٢٠﴾

wakanoo feehi mina alzzahideena

21. En Égypte, son acquéreur dit à sa femme :

« Fais-lui bon accueil ; peut-être nous sera-t-il utile

ou l'adopterons-nous[4] pour fils ».

Nous avons ainsi établi Joseph en ce pays

afin de lui enseigner l'interprétation des récits.

– Dieu est souverain[5] en son commandement, mais la plupart des hommes ne savent rien –

وَقَالَ ٱلَّذِي ٱشۡتَرَىٰهُ مِن مِّصۡرَ لِٱمۡرَأَتِهِۦٓ أَكۡرِمِي

Waqala allathee ishtarahu min misra liimraatihi akrimee

مَثۡوَىٰهُ عَسَىٰٓ أَن يَنفَعَنَآ أَوۡ نَتَّخِذَهُۥ وَلَدٗاۚ

mathwahu AAasa an yanfaAAana aw nattakhithahu waladan

وَكَذَٰلِكَ مَكَّنَّا لِيُوسُفَ فِي ٱلۡأَرۡضِ وَلِنُعَلِّمَهُۥ

wakathalika makkanna liyoosufa fee al-ardi walinuAAallimahu

مِن تَأۡوِيلِ ٱلۡأَحَادِيثِۚ وَٱللَّهُ غَالِبٌ عَلَىٰٓ أَمۡرِهِۦ

min taweeli al-ahadeethi waAllahu ghalibun AAala amrihi

وَلَٰكِنَّ أَكۡثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يَعۡلَمُونَ ﴿٢١﴾

Walakinna akthara alnnasi la yaAAlamoona

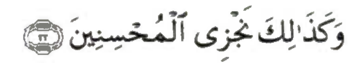
[1] Mot à mot : *vos esprits vous ont présenté, sous des apparences belles et fausses, une affaire.*
[2] Litt. : *des dirhams comptés.*
[3] Mot à mot : *ils étaient parmi ceux qui ne désirent pas* (quelque chose).
[4] Litt. : *nous le prendrons.*
[5] Litt. : *vainqueur.*

22. Lorsqu'il eut atteint l'âge viril,

وَلَمَّا بَلَغَ أَشُدَّهُۥٓ ءَاتَيْنَـٰهُ حُكْمًا وَعِلْمًا

Walamma balagha ashuddahu ataynahu hukman waAAilman

nous lui donnâmes la sagesse et la science.



wakathalika najzee almuhsineena

Voici comment nous récompensons ceux qui font le bien.

23. Celle qui l'avait reçu dans sa maison[1] s'éprit de lui[2].

وَرَٰوَدَتْهُ ٱلَّتِى هُوَ فِى بَيْتِهَا عَن نَّفْسِهِۦ

Warawadat-hu allatee huwa fee baytiha AAan nafsihi

Elle ferma les portes et elle dit :

وَغَلَّقَتِ ٱلْأَبْوَٰبَ وَقَالَتْ هَيْتَ لَكَ

waghallaqati al-abwaba waqalat hayta laka

« Me voici à toi ! »

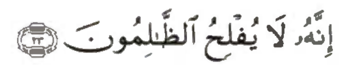
Il dit :

قَالَ مَعَاذَ ٱللَّهِ إِنَّهُۥ رَبِّىٓ أَحْسَنَ مَثْوَاىَ

qala maAAatha Allahi innahu rabbee ahsana mathwaya

« Que Dieu me protège !

Mon maître[3] m'a fait un excellent accueil ; mais les injustes ne sont pas heureux ».



innahu la yuflihu alththalimoona

24. Elle pensait certainement à lui et il aurait pensé à elle s'il n'avait pas vu

وَلَقَدْ هَمَّتْ بِهِۦ وَهَمَّ بِهَا لَوْلَآ أَن رَّءَا بُرْهَـٰنَ رَبِّهِۦ

Walaqad hammat bihi wahamma biha lawla an raa burhana rabbihi

la claire manifestation[4] de son Seigneur.

Nous avons ainsi écarté de lui le mal et l'abomination ;

كَذَٰلِكَ لِنَصْرِفَ عَنْهُ ٱلسُّوٓءَ وَٱلْفَحْشَآءَ

kathalika linasrifa AAanhu alssooa waalfahshaa

il fut au nombre de nos serviteurs sincères.

إِنَّهُۥ مِنْ عِبَادِنَا ٱلْمُخْلَصِينَ

innahu min AAibadina almukhlaseena

25. Tous deux coururent à la porte ; elle déchira par-derrière la tunique de Joseph ;

وَٱسْتَبَقَا ٱلْبَابَ وَقَدَّتْ قَمِيصَهُۥ مِن دُبُرٍ وَأَلْفَيَا

Waistabaqa albaba waqaddat qameesahu min duburin waalfaya

ils trouvèrent son mari à la porte ; elle dit alors :

سَيِّدَهَا لَدَا ٱلْبَابِ قَالَتْ مَا جَزَآءُ مَنْ أَرَادَ

sayyidaha lada albabi qalat ma jazao man arada

« Que mérite celui qui a voulu nuire[5] à ta famille ? la prison, ou un douloureux châtiment ? »

بِأَهْلِكَ سُوٓءًا إِلَّآ أَن يُسْجَنَ أَوْ عَذَابٌ أَلِيمٌ

bi-ahlika soo-an illa an yusjana aw AAathabun aleemun

26. Joseph dit :

قَالَ هِىَ رَٰوَدَتْنِى عَن نَّفْسِى وَشَهِدَ شَاهِدٌ

Qala hiya rawadatnee AAan nafsee washahida shahidun

« C'est elle qui s'est éprise de moi ! »

---

[1] Mot à mot : *celle dans la maison de qui il était.*
[2] Mot à mot : *elle lui demanda sa personne.*
[3] Ce mot, d'après les Commentateurs, peut désigner, soit Dieu qui protège Joseph, soit le maître de maison.
[4] Litt. : *preuve décisive,* démonstration claire.
[5] Litt. : un *mal.*

Un homme de la famille de celle-ci témoigna :

مِّنۡ أَهۡلِهَآ إِن كَانَ قَمِيصُهُۥ قُدَّ مِن قُبُلٖ

min ahliha in kana qameesuhu qudda min qubulin

« Si la tunique a été déchirée par-devant,

فَصَدَقَتۡ وَهُوَ مِنَ ٱلۡكَٰذِبِينَ ٢٦

fasadaqat wahuwa mina alkathibeena

la femme est sincère et l'homme menteur.

27. Si la tunique a été déchirée par-derrière,

وَإِن كَانَ قَمِيصُهُۥ قُدَّ مِن دُبُرٖ فَكَذَبَتۡ

Wa-in kana qameesuhu qudda min duburin fakathabat

la femme a menti

وَهُوَ مِنَ ٱلصَّٰدِقِينَ ٢٧

et l'homme est sincère ».

wahuwa mina alssadiqeena

28. Lorsque le maître vit la tunique déchirée par-derrière, il dit :

فَلَمَّا رَءَا قَمِيصَهُۥ قُدَّ مِن دُبُرٖ قَالَ

Falamma raa qameesahu qudda min duburin qala

« Voilà vraiment, une de vos ruses féminines : votre ruse est énorme !

إِنَّهُۥ مِن كَيۡدِكُنَّۖ إِنَّ كَيۡدَكُنَّ عَظِيمٞ ٢٨

innahu min kaydikunna inna kaydakunna AAatheemun

29. Joseph, éloigne-toi[1] !

يُوسُفُ أَعۡرِضۡ عَنۡ هَٰذَاۚ وَٱسۡتَغۡفِرِي

Yoosufu aAArid AAan hatha waistaghfiree

et toi, femme, demande pardon pour ton péché : tu es coupable ».

لِذَنۢبِكِۖ إِنَّكِ كُنتِ مِنَ ٱلۡخَاطِـِٔينَ ٢٩

lithanbiki innaki kunti mina alkhati-eena

¼ du 24ème Hizb.

30. Les femmes disaient en ville :

۞ وَقَالَ نِسۡوَةٞ فِي ٱلۡمَدِينَةِ ٱمۡرَأَتُ ٱلۡعَزِيزِ

Waqala niswatun fee almadeenati imraatu alAAazeezi

« La femme du grand Intendant[2]

s'est éprise de son serviteur :

تُرَٰوِدُ فَتَىٰهَا عَن نَّفۡسِهِۦۖ قَدۡ شَغَفَهَا حُبًّاۖ

turawidu fataha AAan nafsihi qad shaghafaha hubban

il l'a rendue éperdument amoureuse de lui ;

nous la voyons complètement égarée ! »

إِنَّا لَنَرَىٰهَا فِي ضَلَٰلٖ مُّبِينٖ ٣٠

inna lanaraha fee dalalin mubeenin

31. Après avoir entendu leurs propos, celle-ci leur adressa des invitations, puis elle leur fit préparer un repas[3] et elle donna à chacune d'elles un couteau.

فَلَمَّا سَمِعَتۡ بِمَكۡرِهِنَّ أَرۡسَلَتۡ إِلَيۡهِنَّ

Falamma samiAAat bimakrihinna arsalat ilayhinna

وَأَعۡتَدَتۡ لَهُنَّ مُتَّكَـٔٗا وَءَاتَتۡ كُلَّ وَٰحِدَةٖ مِّنۡهُنَّ

waaAAtadat lahunna muttakaan waatat kulla wahidatin minhunna

Elle dit alors à Joseph :

« Parais[4] devant elles ! »

سِكِّينٗا وَقَالَتِ ٱخۡرُجۡ عَلَيۡهِنَّۖ فَلَمَّا رَأَيۡنَهُۥٓ

sikkeenan waqalati okhruj AAalayhinna falamma raaynahu

---

[1] Litt. : *détourne-toi de cela.*
[2] العزيز : litt. : *le puissant,* comme aux versets 51, 78 et 88.
[3] متكئا : signifie, littéralement : lit de repos avec des coussins pour s'accouder durant un repas ; et les « couteaux » dont il est question, évoquent l'idée de fruits à couper…
[4] Litt. : *sors !*

أَكْبَرْنَهُۥ وَقَطَّعْنَ أَيْدِيَهُنَّ وَقُلْنَ حَـٰشَ لِلَّهِ مَا
هَـٰذَا بَشَرًا إِنْ هَـٰذَآ إِلَّا مَلَكٌ كَرِيمٌ ﴿٣١﴾

Quand elles le virent, elles le trouvèrent si beau, qu'elles se firent des coupures aux mains[1].

Elles dirent :

« A Dieu ne plaise ! Celui-ci n'est pas un mortel ; ce ne peut être qu'un Ange plein de noblesse ».

قَالَتْ فَذَٰلِكُنَّ ٱلَّذِى لُمْتُنَّنِى فِيهِ
وَلَقَدْ رَٰوَدتُّهُۥ عَن نَّفْسِهِۦ فَٱسْتَعْصَمَ
وَلَئِن لَّمْ يَفْعَلْ مَآ ءَامُرُهُۥ لَيُسْجَنَنَّ
وَلَيَكُونًا مِّنَ ٱلصَّـٰغِرِينَ ﴿٣٢﴾

32. Elle dit :

« Voici donc celui à propos duquel vous m'avez blâmée !

Je me suis éprise de lui, mais il est resté pur…

S'il ne fait pas ce que je lui ordonne,

il sera mis en prison

et il se trouvera parmi les misérables ».

قَالَ رَبِّ ٱلسِّجْنُ أَحَبُّ إِلَىَّ مِمَّا يَدْعُونَنِىٓ إِلَيْهِ
وَإِلَّا تَصْرِفْ عَنِّى كَيْدَهُنَّ أَصْبُ إِلَيْهِنَّ
وَأَكُن مِّنَ ٱلْجَـٰهِلِينَ ﴿٣٣﴾

33. Joseph dit : « Mon Seigneur !

La prison me semble préférable au péché qu'elles m'incitent à commettre[2].

Mais si tu ne détournes pas de moi leurs ruses, j'y céderai[3]

et je serai au nombre des ignorants ».

فَٱسْتَجَابَ لَهُۥ رَبُّهُۥ فَصَرَفَ عَنْهُ كَيْدَهُنَّ
إِنَّهُۥ هُوَ ٱلسَّمِيعُ ٱلْعَلِيمُ ﴿٣٤﴾

34. Son Seigneur l'exauça,

il détourna de lui leurs ruses.

Il est celui qui entend et qui sait.

ثُمَّ بَدَا لَهُم مِّنۢ بَعْدِ مَا رَأَوُا۟ ٱلْـَٔايَـٰتِ
لَيَسْجُنُنَّهُۥ حَتَّىٰ حِينٍ ﴿٣٥﴾

35. Il leur parut bon, ensuite,

de l'emprisonner un certain temps

bien qu'ils aient vu les Signes.

---

[1] Sous-entendu : dans leur émoi.
[2] Mot à mot : *à ce à quoi elles m'invitent.*
[3] Litt. : *j'inclinerai vers elles.*

36. Deux jeunes gens entrèrent en prison, en même temps que lui.

L'un deux dit :

« Je me voyais[1] pressant du raisin ».

L'autre dit :

« Je me voyais portant sur ma tête du pain dont les oiseaux mangeaient.

Fais-nous connaître la signification de tout ceci, nous te voyons au nombre de ceux qui font le bien ».

وَدَخَلَ مَعَهُ ٱلسِّجْنَ فَتَيَانِ ۖ قَالَ أَحَدُهُمَآ

Wadakhala maAAahu alssijna fatayani qala ahaduhuma

إِنِّىٓ أَرَىٰنِىٓ أَعْصِرُ خَمْرًا ۖ وَقَالَ ٱلْـَٔاخَرُ إِنِّىٓ

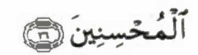
innee aranee aAAsiru khamran waqala al-akharu innee

أَرَىٰنِىٓ أَحْمِلُ فَوْقَ رَأْسِى خُبْزًا تَأْكُلُ ٱلطَّيْرُ

aranee ahmilu fawqa ra/see khubzan ta/kulu alttayru

مِنْهُ ۖ نَبِّئْنَا بِتَأْوِيلِهِۦٓ ۖ إِنَّا نَرَىٰكَ مِنَ

minhu nabbi/na bita/weelihi inna naraka mina



ٱلْمُحْسِنِينَ ٣٦

almuhsineena

37. Joseph dit :

« La nourriture qui vous est destinée ne vous parviendra pas, elle ne vous sera pas apportée avant que je vous aie fait connaître l'interprétation de ceci,

d'après les enseignements de mon Seigneur.

J'ai abandonné la religion d'un peuple qui ne croyait pas en Dieu et qui était incrédule à l'égard de la vie future.

قَالَ لَا يَأْتِيكُمَا طَعَامٌ تُرْزَقَانِهِۦٓ إِلَّا نَبَّأْتُكُمَا

Qala la ya/teekuma taAAamun turzaqanihi illa nabba/tukuma

بِتَأْوِيلِهِۦ قَبْلَ أَن يَأْتِيَكُمَا ۚ ذَٰلِكُمَا مِمَّا

bita/weelihi qabla an ya/tiyakuma thalikuma mimma

عَلَّمَنِى رَبِّىٓ ۚ إِنِّى تَرَكْتُ مِلَّةَ قَوْمٍ لَّا يُؤْمِنُونَ

AAallamanee rabbee innee taraktu millata qawmin la yu/minoona

بِٱللَّهِ وَهُم بِٱلْـَٔاخِرَةِ هُمْ كَٰفِرُونَ ٣٧

biAllahi wahum bial-akhirati hum kafiroona

38. J'ai suivi la Religion de mes pères :

Abraham, Isaac et Jacob.

Nous ne pouvons pas associer quoi que ce soit à Dieu.

C'est là une grâce de Dieu

pour nous et pour tous les hommes ;

mais la plupart d'entre eux ne sont pas reconnaissants.

وَٱتَّبَعْتُ مِلَّةَ ءَابَآءِىٓ إِبْرَٰهِيمَ وَإِسْحَٰقَ

WaittabaAAtu millata aba-ee ibraheema wa-ishaqa

وَيَعْقُوبَ ۚ مَا كَانَ لَنَآ أَن نُّشْرِكَ بِٱللَّهِ مِن

wayaAAqooba ma kana lana an nushrika biAllahi min

شَىْءٍ ۚ ذَٰلِكَ مِن فَضْلِ ٱللَّهِ عَلَيْنَا وَعَلَى ٱلنَّاسِ

shay-in thalika min fadli Allahi AAalayna waAAala alnnasi

وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يَشْكُرُونَ ٣٨

walakinna akthara alnnasi la yashkuroona

39. Ô vous, mes deux compagnons de prison !

Est-ce que plusieurs maîtres séparés[2]

يَٰصَٰحِبَىِ ٱلسِّجْنِ ءَأَرْبَابٌ مُّتَفَرِّقُونَ

Ya sahibayi alssijni aarbabun mutafarriqoona

---

[1] Sous entendu : en songe, comme plus loin et au verset 43.
[2] C'est-à-dire : des faux dieux.

seraient meilleurs pour vous que Dieu,

l'Unique et le Dominateur suprême ?

40. Ceux que vous adorez en dehors de lui

ne sont que des noms

que vous et vos pères, vous leur attribuez.

Dieu ne leur a concédé[1] aucun pouvoir.

Le jugement n'appartient qu'à Dieu.

Il a ordonné que vous n'adoriez que lui :

telle est la Religion immuable ;

mais la plupart des hommes ne savent rien !

41. Ô vous, mes deux compagnons de prison !

L'un de vous sera chargé de servir le vin à son maître[2] ;

quant à l'autre, il sera crucifié et les oiseaux dévoreront sa tête.

Le décret sur lequel vous me consultez est irrévocablement fixé ».

42. Il dit alors à celui qui, à son avis, devait être délivré :

« Souviens-toi de moi auprès de ton maître ».

Mais le démon lui fit oublier de rappeler Joseph au souvenir de son maître, et Joseph resta plusieurs années en prison.

43. Le roi dit :

« Je voyais sept vaches grasses que dévoraient sept vaches maigres.

Je voyais sept épis verts, et les autres

خَيْرٌ أَمِ ٱللَّهُ ٱلْوَٰحِدُ ٱلْقَهَّارُ (٣٩)

khayrun ami Allahu alwahidu alqahharu

مَا تَعْبُدُونَ مِن دُونِهِۦٓ إِلَّآ أَسْمَآءً

Ma taAAbudoona min doonihi illa asmaan

سَمَّيْتُمُوهَآ أَنتُمْ وَءَابَآؤُكُم مَّآ أَنزَلَ ٱللَّهُ

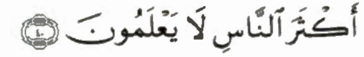
sammaytumooha antum waabaokum ma anzala Allahu

بِهَا مِن سُلْطَٰنٍ ۚ إِنِ ٱلْحُكْمُ إِلَّا لِلَّهِ ۚ أَمَرَ أَلَّا

biha min sultanin ini alhukmu illa lillahi amara alla

تَعْبُدُوٓا۟ إِلَّآ إِيَّاهُ ۚ ذَٰلِكَ ٱلدِّينُ ٱلْقَيِّمُ وَلَٰكِنَّ

taAAbudoo illa iyyahu thalika alddeenu alqayyimu walakinna



akthara alnnasi la yaAAlamoona

يَٰصَٰحِبَىِ ٱلسِّجْنِ أَمَّآ أَحَدُكُمَا فَيَسْقِى رَبَّهُۥ

Ya sahibayi alssijni amma ahadukuma fayasqee rabbahu

خَمْرًا ۖ وَأَمَّا ٱلْءَاخَرُ فَيُصْلَبُ فَتَأْكُلُ ٱلطَّيْرُ مِن

khamran waamma al-akharu fayuslabu fata/kulu alttayru min

رَّأْسِهِۦ ۚ قُضِىَ ٱلْأَمْرُ ٱلَّذِى فِيهِ تَسْتَفْتِيَانِ (٤١)

ra/sihi qudiya al-amru allathee feehi tastaftiyani

وَقَالَ لِلَّذِى ظَنَّ أَنَّهُۥ نَاجٍ مِّنْهُمَا ٱذْكُرْنِى

Waqala lillathee thanna annahu najin minhuma othkurnee

عِندَ رَبِّكَ فَأَنسَىٰهُ ٱلشَّيْطَٰنُ ذِكْرَ رَبِّهِۦ

AAinda rabbika faansahu alshshaytanu thikra rabbihi

فَلَبِثَ فِى ٱلسِّجْنِ بِضْعَ سِنِينَ (٤٢)

falabitha fee alssijni bidAAa sineena

وَقَالَ ٱلْمَلِكُ إِنِّىٓ أَرَىٰ سَبْعَ بَقَرَٰتٍ سِمَانٍ

Waqala almaliku innee ara sabAAa baqaratin simanin

يَأْكُلُهُنَّ سَبْعٌ عِجَافٌ وَسَبْعَ سُنۢبُلَٰتٍ

ya/kuluhunna sabAAun AAijafun wasabAAa sunbulatin

[1] Mot à mot : Dieu *n'a fait descendre avec* (ou par) *eux*...
[2] Mot à mot : *Il donnera à boire à son maître le vin.*

desséchés.

Ô vous mes conseillers ! Expliquez-moi ma vision, si vous savez interpréter les visions ».

خُضْرٍ وَأُخَرَ يَابِسَٰتٍ يَٰٓأَيُّهَا ٱلْمَلَأُ أَفْتُونِى فِى

khudrin waokhara yabisatin ya ayyuha almalao aftoonee fee

رُءْيَٰىَ إِن كُنتُمْ لِلرُّءْيَا تَعْبُرُونَ ﴿٤٣﴾

ru/yaya in kuntum lilrru/ya taAAburoona

44. Ils dirent :

« Ce n'est qu'un amas de rêves ;

nous ne savons pas interpréter les rêves ».

قَالُوٓا۟ أَضْغَٰثُ أَحْلَٰمٍ ۖ وَمَا نَحْنُ بِتَأْوِيلِ

Qaloo adghathu ahlamin wama nahnu bita/weeli

ٱلْأَحْلَٰمِ بِعَٰلِمِينَ ﴿٤٤﴾

al-ahlami biAAalimeena

45. Celui des deux prisonniers qui avait été délivré, et à qui la mémoire était enfin revenue, dit :

« Je vais, moi, vous faire connaître la signification de ceci ; confiez-moi cette affaire…

وَقَالَ ٱلَّذِى نَجَا مِنْهُمَا وَٱدَّكَرَ بَعْدَ أُمَّةٍ أَنَا۠

Waqala allathee naja minhuma waiddakara baAAda ommatin ana

أُنَبِّئُكُم بِتَأْوِيلِهِۦ فَأَرْسِلُونِ ﴿٤٥﴾

onabbi-okum bita/weelihi faarsilooni

46. Ô toi, Joseph, le juste !

Réponds-nous au sujet des sept vaches grasses

que dévorent sept vaches maigres,

et au sujet des sept épis verts

et des autres desséchés ».

– Peut-être reviendrai-je vers les hommes, peut-être sauront-ils ? –

يُوسُفُ أَيُّهَا ٱلصِّدِّيقُ أَفْتِنَا فِى سَبْعِ بَقَرَٰتٍ

Yoosufu ayyuha alssiddeequ aftina fee sabAAi baqaratin

سِمَانٍ يَأْكُلُهُنَّ سَبْعٌ عِجَافٌ وَسَبْعِ

simanin ya/kuluhunna sabAAun AAijafun wasabAAi

سُنۢبُلَٰتٍ خُضْرٍ وَأُخَرَ يَابِسَٰتٍ لَّعَلِّىٓ أَرْجِعُ إِلَى

sunbulatin khudrin waokhara yabisatin laAAallee arjiAAu ila

ٱلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٤٦﴾

alnnasi laAAallahum yaAAlamoona

47. Joseph dit :

« Vous sèmerez, comme d'habitude, durant sept années. Laissez en épis ce que vous aurez moissonné, sauf la petite quantité que vous consommerez.

قَالَ تَزْرَعُونَ سَبْعَ سِنِينَ دَأَبًا فَمَا حَصَدتُّمْ

Qala tazraAAoona sabAAa sineena daaban fama hasadtum

فَذَرُوهُ فِى سُنۢبُلِهِۦٓ إِلَّا قَلِيلًا مِّمَّا تَأْكُلُونَ ﴿٤٧﴾

fatharoohu fee sunbulihi illa qaleelan mimma ta/kuloona

48. Sept années dures[1] viendront ensuite, elles mangeront

ce que vous aurez amassé en les prévoyant, sauf la petite quantité que vous aurez réservée.

ثُمَّ يَأْتِى مِنۢ بَعْدِ ذَٰلِكَ سَبْعٌ شِدَادٌ يَأْكُلْنَ مَا

Thumma ya/tee min baAAdi thalika sabAAun shidadun ya/kulna ma

قَدَّمْتُمْ لَهُنَّ إِلَّا قَلِيلًا مِّمَّا تُحْصِنُونَ ﴿٤٨﴾

qaddamtum lahunna illa qaleelan mimma tuhsinoona

[1] C'est-à-dire : les années (ce mot est sous-entendu dans le texte) de disette.

49. Une année suivra,

durant laquelle les gens seront secourus

et se rendront au pressoir[1] ».

ثُمَّ يَأْتِى مِنۢ بَعْدِ ذَٰلِكَ عَامٌ فِيهِ يُغَاثُ ٱلنَّاسُ

Thumma ya/tee min baAAdi thalika AAamun feehi yughathu alnnasu

وَفِيهِ يَعْصِرُونَ ٤٩

wafeehi yaAAsiroona

50. Le roi dit : « Amenez-le-moi ! »

Joseph dit, lorsque le messager arriva auprès de lui :

« Retourne auprès de ton maître, demande-lui quelle était l'intention des femmes qui se firent des coupures aux mains ».

– Mon Seigneur connaît parfaitement leur ruse ! –

وَقَالَ ٱلْمَلِكُ ٱئْتُونِى بِهِۦ ۖ فَلَمَّا جَآءَهُ ٱلرَّسُولُ

Waqala almaliku i/toonee bihi falamma jaahu alrrasoolu

قَالَ ٱرْجِعْ إِلَىٰ رَبِّكَ فَسْـَٔلْهُ مَا بَالُ ٱلنِّسْوَةِ

qala irjiAA ila rabbika fais-alhu ma balu alnniswati



allatee qattaAAna aydiyahunna inna rabbee bikaydihinna AAaleemun

51. Le roi leur dit :

« Quelle était donc votre intention lorsque vous vous êtes éprises de Joseph ? »

Elles répondirent :

« A Dieu ne plaise !

Nous ne connaissons aucun mal à lui attribuer ».

La femme du grand Intendant dit :

« Maintenant la vérité éclate : c'est moi qui étais éprise de Joseph, et c'est lui qui est sincère.

قَالَ مَا خَطْبُكُنَّ إِذْ رَٰوَدتُّنَّ يُوسُفَ عَن

Qala ma khatbukunna ith rawadtunna yoosufa AAan

نَّفْسِهِۦ ۚ قُلْنَ حَٰشَ لِلَّهِ مَا عَلِمْنَا عَلَيْهِ مِن

nafsihi qulna hasha lillahi ma AAalimna AAalayhi min

سُوٓءٍ ۚ قَالَتِ ٱمْرَأَتُ ٱلْعَزِيزِ ٱلْـَٰٔنَ حَصْحَصَ

soo-in qalati imraatu alAAazeezi al-ana hashasa

ٱلْحَقُّ أَنَا۠ رَٰوَدتُّهُۥ عَن نَّفْسِهِۦ

alhaqqu ana rawadtuhu AAan nafsihi

وَإِنَّهُۥ لَمِنَ ٱلصَّٰدِقِينَ ٥١

wa-innahu lamina alssadiqeena

52. Voilà, pour que mon mari sache

que je ne le trahis pas en secret

et que Dieu ne dirige pas la ruse des traîtres.

ذَٰلِكَ لِيَعْلَمَ أَنِّى لَمْ أَخُنْهُ بِٱلْغَيْبِ

Thalika liyaAAlama annee lam akhunhu bialghaybi

وَأَنَّ ٱللَّهَ لَا يَهْدِى كَيْدَ ٱلْخَآئِنِينَ ٥٢

waanna Allaha la yahdee kayda alkha-ineena

[1] Allusion aux récoltes de raisins et d'olives.

53. Je ne m'innocente pas. L'âme est instigatrice du mal,

وَمَآ أُبَرِّئُ نَفْسِيٓ ۚ إِنَّ ٱلنَّفْسَ لَأَمَّارَةٌۢ بِٱلسُّوٓءِ

Wama obarri-o nafsee inna alnnafsa laammaratun bialssoo-i

à moins que mon Seigneur ne fasse miséricorde. Mon Seigneur est celui qui pardonne, il est miséricordieux ».



إِلَّا مَا رَحِمَ رَبِّيٓ ۚ إِنَّ رَبِّي غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٥٣﴾

illa ma rahima rabbee inna rabbee ghafoorun raheemun

54. Le roi dit :

وَقَالَ ٱلْمَلِكُ ٱئْتُونِي بِهِۦٓ

Waqala almaliku i/toonee bihi

« Amenez-moi Joseph ; je vais l'attacher à ma personne ».

أَسْتَخْلِصْهُ لِنَفْسِي ۖ فَلَمَّا كَلَّمَهُۥ

astakhlishu linafsee falamma kallamahu

Après que Joseph eut parlé, le roi lui dit :

« Dès aujourd'hui, te voilà, auprès de nous, placé à un poste d'autorité et de confiance ».

قَالَ إِنَّكَ ٱلْيَوْمَ لَدَيْنَا مَكِينٌ أَمِينٌ ﴿٥٤﴾

qala innaka alyawma ladayna makeenun ameenun

55. Joseph dit :

« Confie-moi l'intendance des dépôts de ce pays,

قَالَ ٱجْعَلْنِي عَلَىٰ خَزَآئِنِ ٱلْأَرْضِ ۖ

Qala ijAAalnee AAala khaza-ini al-ardi

j'en serai le gardien compétent[1] ».

إِنِّي حَفِيظٌ عَلِيمٌ ﴿٥٥﴾

innee hafeethun AAaleemun

56. Nous avons ainsi établi Joseph dans cette contrée.

وَكَذَٰلِكَ مَكَّنَّا لِيُوسُفَ فِي ٱلْأَرْضِ يَتَبَوَّأُ مِنْهَا

Wakathalika makanna liyoosufa fee al-ardi yatabawwao minha

Il s'y installait, partout où il le voulait.

Nous accordons notre miséricorde à qui nous voulons,

حَيْثُ يَشَآءُ ۚ نُصِيبُ بِرَحْمَتِنَا مَن نَّشَآءُ ۖ

haythu yashao nuseebu birahmatina man nashao

et nous ne laissons pas perdre la rétribution de ceux qui font le bien ;

وَلَا نُضِيعُ أَجْرَ ٱلْمُحْسِنِينَ ﴿٥٦﴾

wala nudeeAAu ajra almuhsineena

57. cependant,

la rétribution de la vie future est meilleure

وَلَأَجْرُ ٱلْءَاخِرَةِ خَيْرٌ لِّلَّذِينَ ءَامَنُوا۟

Walaajru al-akhirati khayrun lillatheena amanoo

pour ceux qui auront cru et qui auront fait le bien.

وَكَانُوا۟ يَتَّقُونَ ﴿٥٧﴾

wakanoo yattaqoona

58. Quand les frères de Joseph arrivèrent, ils pénétrèrent auprès de lui ;

وَجَآءَ إِخْوَةُ يُوسُفَ فَدَخَلُوا۟ عَلَيْهِ فَعَرَفَهُمْ

Wajaa ikhwatu yoosufa fadakhaloo AAalayhi faAAarafahum

il les reconnut, mais ceux-ci ne le reconnurent pas.

وَهُمْ لَهُۥ مُنكِرُونَ ﴿٥٨﴾

wahum lahu munkiroona

---

[1] Mot à mot : *gardien et savant.*

59. Il dit,

après leur avoir fait remettre leurs provisions :

« Amenez-moi un de vos frères, né de votre père.

– Ne voyez-vous pas que je fais pleine mesure et que je suis le meilleur des hôtes ? –

وَلَمَّا جَهَّزَهُم بِجَهَازِهِمْ قَالَ ٱئْتُونِى بِأَخٍ لَّكُم

Walamma jahhazahum bijahazihim qala i toonee bi-akhin lakum

مِّنْ أَبِيكُمْ ۚ أَلَا تَرَوْنَ أَنِّىٓ أُوفِى ٱلْكَيْلَ

min abeekum al tarawna annee oofee alkayla



waana khayru almunzileena

60. Si vous ne me l'amenez pas,

il n'y aura plus, chez moi, de blé[1] pour vous,

et vous ne m'approcherez plus ».

فَإِن لَّمْ تَأْتُونِى بِهِۦ فَلَا كَيْلَ لَكُمْ عِندِى

Fa-in lam ta'toonee bihi fala kayla lakum AAindee



wala taqrabooni

61. Ils dirent :

« Nous allons le demander à son père, oui, nous le ferons ! »

قَالُوا۟ سَنُرَٰوِدُ عَنْهُ أَبَاهُ وَإِنَّا لَفَـٰعِلُونَ ﴿٦١﴾

Qaloo sanurawidu AAanhu abahu wa-inna lafaAAiloona

62. Joseph dit à ses serviteurs :

« Remettez leurs marchandises dans leurs sacs.

Peut-être les reconnaîtront-ils, lorsqu'ils seront de retour dans leur famille

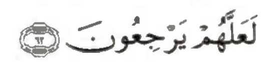
et peut-être, alors, reviendront-ils ici ».

وَقَالَ لِفِتْيَـٰنِهِ ٱجْعَلُوا۟ بِضَـٰعَتَهُمْ فِى رِحَالِهِمْ

Waqala lifityanihi ijAAaloo bidaAAatahum fee rihalihim

لَعَلَّهُمْ يَعْرِفُونَهَآ إِذَا ٱنقَلَبُوٓا۟ إِلَىٰٓ أَهْلِهِمْ

laAAallahum yaAArifoonaha itha inqalaboo ila ahlihim



laAAallahum yarjiAAoona

63. Revenus chez leur père, ils lui dirent[2] :

« Ô notre père !

le blé nous sera refusé ; envoie donc notre frère avec nous ;

nous ferons nos provisions et nous veillerons sur notre frère ».

فَلَمَّا رَجَعُوٓا۟ إِلَىٰٓ أَبِيهِمْ قَالُوا۟ يَـٰٓأَبَانَا مُنِعَ مِنَّا

Falamma rajaAAoo ila abeehim qaloo ya abana muniAAa minna

ٱلْكَيْلُ فَأَرْسِلْ مَعَنَآ أَخَانَا نَكْتَلْ

alkaylu faarsil maAAana akhana naktal

وَإِنَّا لَهُۥ لَحَـٰفِظُونَ ﴿٦٣﴾

wa-inna lahu lahafithoona

64. Il répondit :

« Vais-je vous le confier, comme autrefois je vous ai confié son frère[3] ?

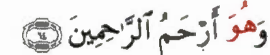
قَالَ هَلْ ءَامَنُكُمْ عَلَيْهِ إِلَّا كَمَآ أَمِنتُكُمْ

Qala hal amanukum AAalayhi illa kama amintukum

[1] Litt. : *charge* et sac de blé, comme aux versets 63 et 88.
[2] Au parfait dans le texte.
[3] Il s'agit de Joseph (voir versets 11-14)

Mais Dieu est le meilleur gardien,

عَلَىٰٓ أَخِيهِ مِن قَبْلُ ۖ فَٱللَّهُ خَيْرٌ حَـٰفِظًا ۖ



AAala akheehi min qablu faAllahu khayrun hafithan

il est le plus miséricordieux

de ceux qui font miséricorde ! »

وَهُوَ أَرْحَمُ ٱلرَّٰحِمِينَ ﴿٦٤﴾

wahuwa arhamu alrrahimeena

65. Ils trouvèrent, en ouvrant leurs sacs, les marchandises qui leur avaient été rendues. Ils dirent :

وَلَمَّا فَتَحُوا۟ مَتَـٰعَهُمْ وَجَدُوا۟ بِضَـٰعَتَهُمْ رُدَّتْ

Walamma fatahoo mataAAahum wajadoo bidaAAatahum ruddat

« Ô notre père !

إِلَيْهِمْ ۖ قَالُوا۟ يَـٰٓأَبَانَا مَا نَبْغِى ۖ هَـٰذِهِۦ بِضَـٰعَتُنَا

ilayhim qaloo ya abana ma nabghee hathihi bidaAAatuna

Que pourrions-nous désirer de plus ? Voilà que nos marchandises nous ont été rendues.

رُدَّتْ إِلَيْنَا ۖ وَنَمِيرُ أَهْلَنَا وَنَحْفَظُ أَخَانَا وَنَزْدَادُ

ruddat ilayna wanameeru ahlana wanahfathu akhana wanazdadu

Nous approvisionnerons notre famille, nous protégerons notre frère et nous ajouterons le chargement d'un chameau : c'est une charge facile ! »

كَيْلَ بَعِيرٍ ۖ ذَٰلِكَ كَيْلٌ يَسِيرٌ ﴿٦٥﴾

kayla baAAeerin thalika kaylun yaseerun

66. Il dit :

قَالَ لَنْ أُرْسِلَهُۥ مَعَكُمْ حَتَّىٰ تُؤْتُونِ مَوْثِقًا

Qala lan orsilahu maAAakum hatta tu/tooni mawthiqan

« Je ne l'enverrai pas avec vous

tant que vous n'aurez pas pris, devant Dieu, l'engagement de me le ramener,

مِّنَ ٱللَّهِ لَتَأْتُنَّنِى بِهِۦٓ إِلَّآ أَن يُحَاطَ بِكُمْ ۖ

mina Allahi lata/tunnanee bihi illa an yuhata bikum

à moins que vous ne soyez cernés ».

فَلَمَّآ ءَاتَوْهُ مَوْثِقَهُمْ قَالَ ٱللَّهُ عَلَىٰ

falamma atawhu mawthiqahum qala Allahu AAala

Leur père leur dit, après qu'ils eurent pris cet engagement :

« Dieu est garant de ce que nous disons ».

مَا نَقُولُ وَكِيلٌ ﴿٦٦﴾

ma naqoolu wakeelun

67. Il dit encore :

وَقَالَ يَـٰبَنِىَّ لَا تَدْخُلُوا۟ مِنۢ بَابٍ وَٰحِدٍ

Waqala ya baniyya la tadkhuloo min babin wahidin

« Ô mes fils !

N'entrez pas par une seule porte[1], mais entrez par des portes différentes.

وَٱدْخُلُوا۟ مِنْ أَبْوَٰبٍ مُّتَفَرِّقَةٍ ۖ وَمَآ أُغْنِى عَنكُم

waodkhuloo min abwabin mutafarriqatin wama oghnee AAankum

Je ne vous serai d'aucune utilité contre Dieu ; le jugement n'appartient qu'à Dieu ;

مِّنَ ٱللَّهِ مِن شَىْءٍ ۖ إِنِ ٱلْحُكْمُ إِلَّا لِلَّهِ ۖ عَلَيْهِ

mina Allahi min shay-in ini alhukmu illa lillahi AAalayhi

je me confie en lui ;

qu'en lui se confient ceux qui s'en remettent entièrement à lui ! »

تَوَكَّلْتُ ۖ وَعَلَيْهِ فَلْيَتَوَكَّلِ ٱلْمُتَوَكِّلُونَ ﴿٦٧﴾

tawakkaltu waAAalayhi falyatawakkali almutawakkiloona

---

[1] Sous-entendu : dans la ville.

68. Lorsqu'ils entrèrent,

comme leur père le leur avait ordonné,

cela ne leur aurait servi à rien auprès de Dieu

si cela n'avait été, dans l'esprit de Jacob,

une chose décrétée par Dieu[1].

Jacob possédait la science

que nous lui avons enseignée ;

mais la plupart des hommes ne savent pas.

69. Lorsqu'ils pénétrèrent auprès de Joseph,

celui-ci prit son frère à part et lui dit :

« Je suis ton frère ;

ne t'attriste pas de ce qu'ils m'ont fait ».

70. Après leur avoir fait remettre leurs provisions,

– il plaça la coupe dans le sac[2] de son frère,

puis, le crieur proclama :

« Ô vous, les caravaniers !

Vous êtes des voleurs !»

71. Ceux-ci dirent, en se retournant :

« Que cherchez-vous ? »

72. Ils répondirent :

« Nous cherchons la coupe du roi :

celui qui la rapportera recevra en récompense la charge qu'un chameau peut transporter. J'en suis garant ! »

وَلَمَّا دَخَلُوا۟ مِنْ حَيْثُ أَمَرَهُمْ أَبُوهُم مَّا

Walamma dakhaloo min haythu amarahum aboohum ma

كَانَ يُغْنِى عَنْهُم مِّنَ ٱللَّهِ مِن شَىْءٍ

kana yughnee AAanhum mina Allahi min shay-in

إِلَّا حَاجَةً فِى نَفْسِ يَعْقُوبَ قَضَىٰهَا

illa hajatan fee nafsi yaAAqooba qadaha

وَإِنَّهُۥ لَذُو عِلْمٍ لِّمَا عَلَّمْنَـٰهُ

wa-innahu lathoo AAilmin lima AAallamnahu

وَلَـٰكِنَّ أَكْثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٦٨﴾

walakinna akthara alnnasi la yaAAlamoona

وَلَمَّا دَخَلُوا۟ عَلَىٰ يُوسُفَ ءَاوَىٰٓ إِلَيْهِ أَخَاهُ

Walamma dakhaloo AAala yoosufa awa ilayhi akhahu

قَالَ إِنِّىٓ أَنَا۠ أَخُوكَ فَلَا تَبْتَئِسْ

qala innee ana akhooka fala tabta-is

بِمَا كَانُوا۟ يَعْمَلُونَ ﴿٦٩﴾

bima kanoo yaAAmaloona

فَلَمَّا جَهَّزَهُم بِجَهَازِهِمْ جَعَلَ ٱلسِّقَايَةَ فِى

Falamma jahhazahum bijahazihim jaAAala alssiqayata fee

رَحْلِ أَخِيهِ ثُمَّ أَذَّنَ مُؤَذِّنٌ أَيَّتُهَا ٱلْعِيرُ

rahli akheehi thumma aththana mu-aththinun ayyatuha alAAeeru

إِنَّكُمْ لَسَـٰرِقُونَ ﴿٧٠﴾

innakum lasariqoona

قَالُوا۟ وَأَقْبَلُوا۟ عَلَيْهِم مَّاذَا تَفْقِدُونَ ﴿٧١﴾

Qaloo waaqbaloo AAalayhim matha tafqidoona

قَالُوا۟ نَفْقِدُ صُوَاعَ ٱلْمَلِكِ وَلِمَن جَآءَ بِهِۦ

Qaloo nafqidu suwaAAa almaliki waliman jaa bihi

حِمْلُ بَعِيرٍ وَأَنَا۠ بِهِۦ زَعِيمٌ ﴿٧٢﴾

himlu baAAeerin waana bihi zaAAeemun

[1] Ces deux mots sont sous-entendus dans le texte.
[2] رحل sacoche ou selle de chameau.

73. Ils dirent : « Par Dieu !

Vous savez que nous ne sommes pas venus ici, pour corrompre le pays

et que nous ne sommes pas des voleurs ».

قَالُوا۟ تَٱللَّهِ لَقَدْ عَلِمْتُم مَّا جِئْنَا لِنُفْسِدَ فِى

Qaloo taAllahi laqad AAalimtum ma ji/na linufsida fee

ٱلْأَرْضِ وَمَا كُنَّا سَـٰرِقِينَ ٧٣

al-ardi wama kunna sariqeena

74. Ils répondirent :

« Quelle sera la punition du voleur, si vous mentez ? »

قَالُوا۟ فَمَا جَزَٰٓؤُهُۥٓ إِن كُنتُمْ كَـٰذِبِينَ ٧٤

Qaloo fama jazaohu in kuntum kathibeena

75. Les frères de Joseph dirent : « Sa punition ?

Celui dans le sac duquel on trouvera la coupe sera lui-même retenu captif[1]. Voilà comment nous punissons les prévaricateurs ».

قَالُوا۟ جَزَٰٓؤُهُۥ مَن وُجِدَ فِى رَحْلِهِۦ فَهُوَ

Qaloo jazaohu man wujida fee rahlihi fahuwa

جَزَٰٓؤُهُۥ ۚ كَذَٰلِكَ نَجْزِى ٱلظَّـٰلِمِينَ ٧٥

jazaohu kathalika najzee alththalimeena

76. Joseph commença par examiner les autres sacs

avant celui de son frère ;

puis il retira la coupe du sac de son frère.

– Nous avons suggéré cette ruse à Joseph car il ne pouvait pas se saisir de son frère,

d'après la religion du roi et sans que Dieu l'ait voulu.

Nous élevons d'un degré qui nous voulons.

Celui qui sait tout est au-dessus de tout homme détenant la science. –

فَبَدَأَ بِأَوْعِيَتِهِمْ قَبْلَ وِعَآءِ أَخِيهِ ثُمَّ

Fabadaa bi-awAAiyatihim qabla wiAAa-i akheehi thumma

ٱسْتَخْرَجَهَا مِن وِعَآءِ أَخِيهِ ۚ كَذَٰلِكَ كِدْنَا

istakhrajaha min wiAAa-i akheehi kathalika kidna

لِيُوسُفَ ۖ مَا كَانَ لِيَأْخُذَ أَخَاهُ فِى دِينِ ٱلْمَلِكِ

liyoosufa ma kana liya/khutha akhahu fee deeni almaliki

إِلَّآ أَن يَشَآءَ ٱللَّهُ ۚ نَرْفَعُ دَرَجَـٰتٍ مَّن نَّشَآءُ ۗ

illa an yashaa Allahu narfaAAu darajatin man nashao

وَفَوْقَ كُلِّ ذِى عِلْمٍ عَلِيمٌ ٧٦

wafawqa kulli thee AAilmin AAaleemun

¼ du 25ème Hizb.

77. Plusieurs dirent :

« S'il a volé, un de ses frères aussi, a volé autrefois ».

Joseph tint sa pensée secrète[2], il ne la leur dévoila pas. Il dit :

« Vous voilà dans la pire des situations.

۞ قَالُوٓا۟ إِن يَسْرِقْ فَقَدْ سَرَقَ أَخٌ لَّهُۥ مِن قَبْلُ ۚ

Qaloo in yasriq faqad saraqa akhun lahu min qablu

فَأَسَرَّهَا يُوسُفُ فِى نَفْسِهِۦ وَلَمْ يُبْدِهَا لَهُمْ ۚ

faasarraha yoosufu fee nafsihi walam yubdiha lahum

قَالَ أَنتُمْ شَرٌّ مَّكَانًا

qala antum sharrun makanan

[1] C'est-à-dire : il payera le vol de sa propre liberté.
[2] Mot à mot : *il cacha cela dans son esprit.*

Dieu sait parfaitement ce que vous insinuez ».

وَٱللَّهُ أَعۡلَمُ بِمَا تَصِفُونَ ٧٧

waAllahu aAAlamu bima tasifoona

78. Ils dirent :

« Ô toi, le grand Intendant !

Son père est très âgé ;

prends l'un de nous à sa place.

Nous voyons que tu es au nombre de ceux qui font le bien ».

قَالُواْ يَـٰٓأَيُّهَا ٱلۡعَزِيزُ إِنَّ لَهُۥٓ أَبٗا شَيۡخٗا كَبِيرٗا

Qaloo ya ayyuha alAAazeezu inna lahu aban shaykhan kabeeran

فَخُذۡ أَحَدَنَا مَكَانَهُۥٓۖ

fakhuth ahadana makanahu

إِنَّا نَرَىٰكَ مِنَ ٱلۡمُحۡسِنِينَ ٧٨

inna naraka mina almuhsineena

79. Il dit :

« Que Dieu me préserve de prendre un autre que celui chez qui nous avons trouvé notre bien !

Sinon, nous serions injustes ! »

قَالَ مَعَاذَ ٱللَّهِ أَن نَّأۡخُذَ إِلَّا مَن وَجَدۡنَا

Qala maAAatha Allahi an na/khutha illa man wajadna

مَتَٰعَنَا عِندَهُۥٓ إِنَّآ إِذٗا لَّظَٰلِمُونَ ٧٩

mataAAana AAindahu inna ithan lathalimoona

80. Désespérant de le fléchir, ils se consultèrent :

l'aîné dit :

« Ne savez-vous pas que votre père a reçu de vous une promesse formelle devant Dieu, et que déjà, vous y avez manqué autrefois, à propos de Joseph ?

Je ne quitterai donc pas ce pays avant que mon père ne me le permette,

ou bien que Dieu ne juge en ma faveur.

Il est le meilleur des juges.

فَلَمَّا ٱسۡتَيۡـَٔسُواْ مِنۡهُ خَلَصُواْ نَجِيّٗاۖ قَالَ

Falamma istay-asoo minhu khalasoo najiyyan qala

كَبِيرُهُمۡ أَلَمۡ تَعۡلَمُوٓاْ أَنَّ أَبَاكُمۡ قَدۡ أَخَذَ

kabeeruhum alam taAAlamoo anna abakum qad akhatha

عَلَيۡكُم مَّوۡثِقٗا مِّنَ ٱللَّهِ وَمِن قَبۡلُ مَا فَرَّطتُمۡ فِي

AAalaykum mawthiqan mina Allahi wamin qablu ma farrattum fee

يُوسُفَۖ فَلَنۡ أَبۡرَحَ ٱلۡأَرۡضَ حَتَّىٰ يَأۡذَنَ لِيٓ أَبِيٓ

yoosufa falan abraha al-arda hatta ya/thana lee abee

أَوۡ يَحۡكُمَ ٱللَّهُ لِيۖ وَهُوَ خَيۡرُ ٱلۡحَٰكِمِينَ ٨٠

aw yahkuma Allahu lee wahuwa khayru alhakimeena

81. Retournez chez votre père et dites-lui :

« Ô notre père !

Ton fils a réellement volé ;

nous n'attestons que ce que nous savons ;

nous ne connaissons pas ce qui est caché ;

ٱرۡجِعُوٓاْ إِلَىٰٓ أَبِيكُمۡ فَقُولُواْ يَـٰٓأَبَانَآ إِنَّ

IrjiAAoo ila abeekum faqooloo ya abana inna

ٱبۡنَكَ سَرَقَ وَمَا شَهِدۡنَآ إِلَّا بِمَا عَلِمۡنَا وَمَا

ibnaka saraqa wama shahidna illa bima AAalimna wama

كُنَّا لِلۡغَيۡبِ حَٰفِظِينَ ٨١

kunna lilghaybi hafitheena

82. interroge les habitants de la cité où nous étions

et la caravane avec laquelle nous sommes venus ; nous sommes sincères ».

وَسْـَٔلِ ٱلْقَرْيَةَ ٱلَّتِى كُنَّا فِيهَا وَٱلْعِيرَ ٱلَّتِىٓ

Wais-ali alqaryata allatee kunna feeha waalAAeera allatee

أَقْبَلْنَا فِيهَا ۖ وَإِنَّا لَصَـٰدِقُونَ ﴿٨٢﴾

aqbalna feeha wa-inna lasadiqoona

83. Jacob dit : « Non…

Vos âmes vous ont inspiré quelque chose[1]…

Patience !...

Dieu, peut-être, me les rendra tous[2] !...

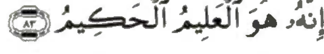
Il est, en vérité, celui qui sait, le Sage ! »

قَالَ بَلْ سَوَّلَتْ لَكُمْ أَنفُسُكُمْ أَمْرًا ۖ

Qala bal sawwalat lakum anfusukum amran

فَصَبْرٌ جَمِيلٌ ۖ عَسَى ٱللَّهُ أَن يَأْتِيَنِى بِهِمْ جَمِيعًا ۚ

fasabrun jameelun AAasa Allahu an ya/tiyanee bihim jameeAAan



innahu huwa alAAaleemu alhakeemu

84. Il dit, en se détournant d'eux :

« Hélas !... Ô Joseph !... »

Ses yeux devinrent aveugles[3] par suite de son affliction et il était accablé de chagrin.

وَتَوَلَّىٰ عَنْهُمْ وَقَالَ يَـٰٓأَسَفَىٰ عَلَىٰ يُوسُفَ

Watawalla AAanhum waqala ya asafa AAala yoosufa

وَٱبْيَضَّتْ عَيْنَاهُ مِنَ ٱلْحُزْنِ فَهُوَ كَظِيمٌ ﴿٨٤﴾

waibyaddat AAaynahu mina alhuzni fahuwa katheemun

85. Ils dirent :

« Par Dieu !

Tu ne cesseras pas de penser à Joseph, jusqu'à en dépérir et à mourir[4] ».

قَالُوا۟ تَٱللَّهِ تَفْتَؤُا۟ تَذْكُرُ يُوسُفَ حَتَّىٰ تَكُونَ

Qaloo taAllahi taftao tathkuru yoosufa hatta takoona

حَرَضًا أَوْ تَكُونَ مِنَ ٱلْهَـٰلِكِينَ ﴿٨٥﴾

haradan aw takoona mina alhalikeena

86. Il dit :

« Je me plains seulement à Dieu de mon malheur et de mon affliction.

Je sais, par Dieu, ce que vous ne savez pas.

قَالَ إِنَّمَآ أَشْكُوا۟ بَثِّى وَحُزْنِىٓ إِلَى ٱللَّهِ

Qala innama ashkoo baththee wahuznee ila Allahi

وَأَعْلَمُ مِنَ ٱللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٨٦﴾

waaAAlamu mina Allahi ma la taAAlamoona

87. Ô mes fils !

Partez, et enquérez-vous de Joseph et de son frère ;

ne désespérez pas de la bonté de Dieu ;

Seuls les incrédules désespèrent de la bonté de Dieu ».

يَـٰبَنِىَّ ٱذْهَبُوا۟ فَتَحَسَّسُوا۟ مِن يُوسُفَ وَأَخِيهِ

Ya baniyya ithhaboo fatahassasoo min yoosufa waakheehi

وَلَا تَا۟يْـَٔسُوا۟ مِن رَّوْحِ ٱللَّهِ ۖ إِنَّهُۥ لَا يَا۟يْـَٔسُ مِن

wala tay-asoo min rawhi Allahi innahu la yay-asu min

رَّوْحِ ٱللَّهِ إِلَّا ٱلْقَوْمُ ٱلْكَـٰفِرُونَ ﴿٨٧﴾

rawhi Allahi illa alqawmu alkafiroona

---

[1] Allusion à la disparition de Joseph enfant.
[2] C'est-à-dire : il me rendra tous mes fils.
[3] Litt. : *ses yeux blanchirent.*
[4] Mot à mot : *tu seras parmi ceux qui auront péri.*

88. Ils dirent, quand ils pénétrèrent auprès de Joseph :

« Ô grand Intendant !

Le malheur nous a touché, nous et notre famille.

Nous apportons une marchandise de peu de valeur ; donne-nous une pleine mesure de blé, fais-nous l'aumône.

Dieu récompense ceux qui font l'aumône ».

89. Il dit :

« Ne savez-vous pas ce que, dans votre ignorance,

vous avez fait à Joseph et à son frère ? »

90. Ils dirent :

« N'es-tu pas Joseph ? »

Il répondit :

« Je suis Joseph et voici mon frère.

Dieu nous a accordé sa faveur.

Que celui qui le craint et qui est patient sache que Dieu ne laisse pas perdre la récompense de ceux qui font le bien ».

91. Ils dirent :

« Par Dieu !

Dieu te préfère à nous ! Nous avons commis une faute ».

92. Il dit : « Qu'aucun reproche ne vous soit fait aujourd'hui ; que Dieu vous pardonne !

Il est le plus miséricordieux de ceux qui font miséricorde.

93. Emportez ma tunique que voici ; appliquez-la sur le visage de mon père ; il recouvrera la vue ;

فَلَمَّا دَخَلُوا۟ عَلَيْهِ قَالُوا۟ يَـٰٓأَيُّهَا ٱلْعَزِيزُ

Falamma dakhaloo AAalayhi qaloo yaayyuha alAAazeezu

مَسَّنَا وَأَهْلَنَا ٱلضُّرُّ وَجِئْنَا بِبِضَـٰعَةٍ مُّزْجَىٰةٍ

massana waahlana alddurru waji/na bibidaAAatin muzjatin

فَأَوْفِ لَنَا ٱلْكَيْلَ وَتَصَدَّقْ عَلَيْنَآ

faawfi lana alkayla watasaddaq AAalayna


إِنَّ ٱللَّهَ يَجْزِى ٱلْمُتَصَدِّقِينَ ﴿٨٨﴾

inna Allaha yajzee almutasaddiqeena

قَالَ هَلْ عَلِمْتُم مَّا فَعَلْتُم بِيُوسُفَ وَأَخِيهِ

Qala hal AAalimtum ma faAAaltum biyoosufa waakheehi


إِذْ أَنتُمْ جَـٰهِلُونَ ﴿٨٩﴾

ith antum jahiloona

قَالُوٓا۟ أَءِنَّكَ لَأَنتَ يُوسُفُ قَالَ أَنَا۠ يُوسُفُ

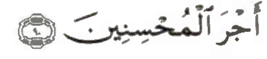
Qaloo a-innaka laanta yoosufu qala ana yoosufu

وَهَـٰذَآ أَخِى قَدْ مَنَّ ٱللَّهُ عَلَيْنَآ

wahatha akhee qad manna Allahu AAalayna

إِنَّهُۥ مَن يَتَّقِ وَيَصْبِرْ فَإِنَّ ٱللَّهَ لَا يُضِيعُ

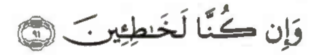
innahu man yattaqi wayasbir fa-inna Allaha la yudeeAAu


أَجْرَ ٱلْمُحْسِنِينَ ﴿٩٠﴾

ajra almuhsineena

قَالُوا۟ تَٱللَّهِ لَقَدْ ءَاثَرَكَ ٱللَّهُ عَلَيْنَا

Qaloo taAllahi laqad atharaka Allahu AAalayna


وَإِن كُنَّا لَخَـٰطِـِٔينَ ﴿٩١﴾

wa-in kunna lakhati-eena

قَالَ لَا تَثْرِيبَ عَلَيْكُمُ ٱلْيَوْمَ يَغْفِرُ ٱللَّهُ لَكُمْ

Qala la tathreeba AAalaykumu alyawma yaghfiru Allahu lakum


وَهُوَ أَرْحَمُ ٱلرَّٰحِمِينَ ﴿٩٢﴾

wahuwa arhamu alrrahimeena

ٱذْهَبُوا۟ بِقَمِيصِى هَـٰذَا فَأَلْقُوهُ عَلَىٰ وَجْهِ أَبِى يَأْتِ

Ithhaboo biqameesee hatha faalqoohu AAala wajhi abee ya/ti

بَصِيرًا وَأْتُونِى بِأَهْلِكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٩٣﴾

baseeran wa'toonee bi-ahlikum ajmaAAeena

puis amenez-moi votre famille ».

وَلَمَّا فَصَلَتِ ٱلْعِيرُ قَالَ أَبُوهُمْ إِنِّى لَأَجِدُ

Walamma fasalati alAAeeru qala aboohum innee laajidu

94. Tandis que la caravane était sur le chemin du retour[1] leur père dit :

رِيحَ يُوسُفَ ۖ لَوْلَآ أَن تُفَنِّدُونِ ﴿٩٤﴾

reeha yoosufa lawla an tufannidooni

« Je sens[2] l'odeur de Joseph ;

puissiez-vous ne pas m'accuser de radotage ».

قَالُوا۟ تَٱللَّهِ إِنَّكَ لَفِى ضَلَـٰلِكَ ٱلْقَدِيمِ ﴿٩٥﴾

Qaloo taAllahi innaka lafee dalalika alqadeemi

95. Ils dirent : « Par Dieu !

Te voilà encore dans ton ancien égarement ! »

فَلَمَّآ أَن جَآءَ ٱلْبَشِيرُ أَلْقَىٰهُ عَلَىٰ وَجْهِهِۦ

Falamma an jaa albasheeru alqahu AAala wajhihi

96. Quand arriva le porteur de bonnes nouvelles, il appliqua la tunique sur le visage de Jacob :

فَٱرْتَدَّ بَصِيرًا ۖ قَالَ أَلَمْ أَقُل لَّكُمْ

fairtadda baseeran qala alam aqul lakum

celui-ci recouvra la vue

et il dit :

إِنِّىٓ أَعْلَمُ مِنَ ٱللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٩٦﴾

innee aAAlamu mina Allahi ma la taAAlamoona

« Ne vous avais-je pas affirmé que je sais, par Dieu, ce que vous ignorez ? »

قَالُوا۟ يَـٰٓأَبَانَا ٱسْتَغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَآ

Qaloo ya abana istaghfir lana thunoobana

97. Ils dirent : « Ô notre père !

Implore, pour nous, le pardon de nos péchés ;

إِنَّا كُنَّا خَـٰطِـِٔينَ ﴿٩٧﴾

inna kunna khati-eena

nous avons commis une faute ».

قَالَ سَوْفَ أَسْتَغْفِرُ لَكُمْ رَبِّىٓ ۖ

Qala sawfa astaghfiru lakum rabbee

98. Il dit :

« Je vais, pour vous, demander le pardon de mon Seigneur.

إِنَّهُۥ هُوَ ٱلْغَفُورُ ٱلرَّحِيمُ ﴿٩٨﴾

innahu huwa alghafooru alrraheemu

Il est celui qui pardonne, il est miséricordieux ».

فَلَمَّا دَخَلُوا۟ عَلَىٰ يُوسُفَ ءَاوَىٰٓ إِلَيْهِ أَبَوَيْهِ

Falamma dakhaloo AAala yoosufa awa ilayhi abawayhi

99. Quand ils pénétrèrent auprès de Joseph, celui-ci accueillit son père et sa mère en disant :

وَقَالَ ٱدْخُلُوا۟ مِصْرَ إِن شَآءَ ٱللَّهُ ءَامِنِينَ ﴿٩٩﴾

waqala odkhuloo misra in shaa Allahu amineena

« Entrez en Égypte avec la paix, si Dieu le veut ».

[1] Verbe *quitter* : la caravane quittait l'Egypte pour se rendre dans le pays de Jacob.
[2] Litt. : *je trouve*.

100. Il fit monter son père et sa mère sur le trône et ses frères tombèrent prosternés.

وَرَفَعَ أَبَوَيْهِ عَلَى ٱلْعَرْشِ وَخَرُّوا۟ لَهُۥ سُجَّدًا

WarafaAAa abawayhi AAala alAAarshi wakharroo lahu sujjadan

Il dit :

وَقَالَ يَٰٓأَبَتِ هَٰذَا تَأْوِيلُ رُءْيَٰىَ مِن قَبْلُ قَدْ

« Ô mon père !

waqala ya abati hatha ta/weelu ru/yaya min qablu qad

Voici l'explication de mon ancienne vision :

جَعَلَهَا رَبِّى حَقًّا وَقَدْ أَحْسَنَ بِىٓ إِذْ أَخْرَجَنِى

mon Seigneur l'a réalisée[1] ;

jaAAalaha rabbee haqqan waqad ahsana bee ith akhrajanee

il a été bon pour moi, lorsqu'il m'a fait sortir de prison et qu'il vous a fait venir du désert, après que le démon eut suscité la discorde entre moi et mes frères.

مِنَ ٱلسِّجْنِ وَجَآءَ بِكُم مِّنَ ٱلْبَدْوِ مِنۢ بَعْدِ أَن

mina alssijni waja bikum mina albadwi min baAAdi an

نَّزَغَ ٱلشَّيْطَٰنُ بَيْنِى وَبَيْنَ إِخْوَتِىٓ إِنَّ رَبِّى

nazagha alshshaytanu baynee wabayna ikhwatee inna rabbee

Mon Seigneur est bienveillant en toutes ses volontés ; Il est celui qui sait tout, le Sage !

لَطِيفٌ لِّمَا يَشَآءُ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلْعَلِيمُ ٱلْحَكِيمُ ١٠٠

lateefun lima yashao innahu huwa alAAaleemu alhakeemu

½ du 25ème Hizb.

101. Ô mon Seigneur !

رَبِّ قَدْ ءَاتَيْتَنِى مِنَ ٱلْمُلْكِ وَعَلَّمْتَنِى مِن

Rabbi qad ataytanee mina almulki waAAallamtanee min

Tu m'as conféré un certain pouvoir[2] et tu m'as enseigné l'interprétation des récits.

تَأْوِيلِ ٱلْأَحَادِيثِ فَاطِرَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ

Créateur des cieux et de la terre,

ta/weeli al-ahadeethi fatira alssamawati waal-ardi

tu es mon Maître, en ce monde et dans l'autre.

أَنتَ وَلِىِّۦ فِى ٱلدُّنْيَا وَٱلْءَاخِرَةِ تَوَفَّنِى مُسْلِمًا

anta waliyyee fee alddunya waal-akhirati tawaffanee musliman

Fais-moi mourir[3] soumis à toi

وَأَلْحِقْنِى بِٱلصَّٰلِحِينَ ١٠١

et accorde-moi de rejoindre les justes ».

waalhiqnee bialssaliheena

102. Voici donc un des récits que nous te révélons concernant le mystère.

ذَٰلِكَ مِنْ أَنۢبَآءِ ٱلْغَيْبِ نُوحِيهِ إِلَيْكَ وَمَا كُنتَ

Thalika min anba-i alghaybi nooheehi ilayka wama kunta

Tu n'étais pas auprès d'eux lorsqu'ils tombèrent d'accord et qu'ils combinèrent[4] leur affaire.

لَدَيْهِمْ إِذْ أَجْمَعُوٓا۟ أَمْرَهُمْ وَهُمْ يَمْكُرُونَ ١٠٢

ladayhim ith ajmaAAoo amrahum wahum yamkuroona

103. La plupart des hommes ne sont pas croyants, malgré ton désir ardent.

وَمَآ أَكْثَرُ ٱلنَّاسِ وَلَوْ حَرَصْتَ بِمُؤْمِنِينَ ١٠٣

Wama aktharu alnnasi walaw harasta bimu/mineena

104. Tu ne leur demandes pas de salaire ;

وَمَا تَسْـَٔلُهُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ

Wama tas-aluhum AAalayhi min ajrin

ceci n'est qu'un Rappel adressé aux

---

[1] Mot à mot : *il en a fait une vérité.*
[2] Litt. : *quelque chose du pouvoir*…et *quelque chose de l'interprétation.*
[3] Litt. : *rappelle-moi,* enlève-moi.
[4] Litt. : *tromper,* user de ruse.

mondes.

إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِّلْعَٰلَمِينَ ﴿١٠٤﴾

in huwa illa thikrun lilAAalameena

105. Que de Signes contiennent les cieux et la terre !

وَكَأَيِّن مِّنْ ءَايَةٍ فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ

Wakaayyin min ayatin fee alssamawati waal-ardi

Les hommes passent auprès d'eux et s'en détournent.

يَمُرُّونَ عَلَيْهَا وَهُمْ عَنْهَا مُعْرِضُونَ ﴿١٠٥﴾

yamurroona AAalayha wahum AAanha muAAridoona

106. La plupart d'entre eux ne croient en Dieu qu'en lui associant d'autres divinités[1].

وَمَا يُؤْمِنُ أَكْثَرُهُم بِٱللَّهِ إِلَّا وَهُم مُّشْرِكُونَ ﴿١٠٦﴾

Wama yu/minu aktharuhum biAllahi illa wahum mushrikoona

107. Sont-ils sûrs que le châtiment de Dieu ne les enveloppera pas[2] ?

أَفَأَمِنُوٓا۟ أَن تَأْتِيَهُمْ غَٰشِيَةٌ مِّنْ عَذَابِ ٱللَّهِ أَوْ

Afaaminoo an ta/tiyahum ghashiyatun min AAathabi Allahi aw

Ou bien que l'Heure ne viendra pas soudainement à eux alors qu'ils n'en ont pas conscience ?

تَأْتِيَهُمُ ٱلسَّاعَةُ بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٠٧﴾

ta/tiyahumu alssaAAatu baghtatan wahum la yashAAuroona

108. Dis :

قُلْ هَٰذِهِۦ سَبِيلِىٓ أَدْعُوٓا۟ إِلَى ٱللَّهِ ۚ

Qul hathihi sabeelee adAAoo ila Allahi

« Voici mon chemin !

J'en appelle à Dieu, moi, et ceux qui me suivent, en toute clairvoyance.

عَلَىٰ بَصِيرَةٍ أَنَا۠ وَمَنِ ٱتَّبَعَنِى ۖ

AAala baseeratin ana wamani ittabaAAanee

Gloire à Dieu ! Je ne suis pas au nombre des polythéistes ».

وَسُبْحَٰنَ ٱللَّهِ وَمَآ أَنَا۠ مِنَ ٱلْمُشْرِكِينَ ﴿١٠٨﴾

wasubhana Allahi wama ana mina almushrikeena

109. Nous n'avions envoyé avant toi

وَمَآ أَرْسَلْنَا مِن قَبْلِكَ إِلَّا رِجَالًا نُّوحِىٓ

Wama arsalna min qablika illa rijalan noohee

que des hommes résidant dans des cités, et que nous inspirions.

إِلَيْهِم مِّنْ أَهْلِ ٱلْقُرَىٰٓ ۗ أَفَلَمْ يَسِيرُوا۟ فِى

ilayhim min ahli alqura afalam yaseeroo fee

Ces gens-là ne parcourent-ils pas la terre et ne voient-ils

ٱلْأَرْضِ فَيَنظُرُوا۟ كَيْفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلَّذِينَ

al-ardi fayanthuroo kayfa kana AAaqibatu allatheena

pas quelle a été la fin de ceux qui vécurent avant eux ?

مِن قَبْلِهِمْ ۗ وَلَدَارُ ٱلْءَاخِرَةِ خَيْرٌ لِّلَّذِينَ

min qablihim waladaru al-akhirati khayrun lillatheena

Oui, la demeure de la vie future est meilleure

pour ceux qui craignent Dieu. Ne comprenez-vous pas ?

ٱتَّقَوْا۟ ۗ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١٠٩﴾

ittaqaw afala taAAqiloona

---

[1] Ou bien : sans être de *ceux qui associent* (polythéistes)
[2] Litt. : *celle qui couvre*, qui enveloppe (mot associé avec « châtiment »). – Cf. LXXXVIII,1.

110. Quand les prophètes se désespéraient en pensant qu'on les traitait de menteurs, notre secours leur est parvenu.

Ceux que nous voulions sauver l'ont été ;

mais notre rigueur ne se détourne pas des hommes coupables.

حَتَّىٰٓ إِذَا ٱسْتَيْـَٔسَ ٱلرُّسُلُ وَظَنُّوٓا۟ أَنَّهُمْ قَدْ

Hatta itha istay-asa alrrusulu wathannoo annahum qad

كُذِبُوا۟ جَآءَهُمْ نَصْرُنَا فَنُجِّىَ مَن نَّشَآءُ ۖ

kuthiboo jaahum nasruna fanujjiya man nashao

وَلَا يُرَدُّ بَأْسُنَا عَنِ ٱلْقَوْمِ ٱلْمُجْرِمِينَ ﴿١١٠﴾

wala yuraddu ba/suna AAani alqawmi almujrimeena

111. Un enseignement destiné aux hommes doués d'intelligence se trouve dans les histoires des prophètes.

Ce n'est pas ici un conte imaginé, mais c'est la confirmation de ce qui existait avant ceci ;

l'exposé détaillé de toute chose ;

une Direction et une Miséricorde

pour un peuple qui croit.

لَقَدْ كَانَ فِى قَصَصِهِمْ عِبْرَةٌ لِّأُو۟لِى

Laqad kana fee qasasihim AAibratun li-olee

ٱلْأَلْبَٰبِ ۗ مَا كَانَ حَدِيثًا يُفْتَرَىٰ وَلَٰكِن

al-albabi ma kana hadeethan yuftara walakin

تَصْدِيقَ ٱلَّذِى بَيْنَ يَدَيْهِ وَتَفْصِيلَ كُلِّ

tasdeeqa allathee bayna yadayhi watafseela kulli

شَىْءٍ وَهُدًى وَرَحْمَةً لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿١١١﴾

shay-in wahudan warahmatan liqawmin yu/minoona

Sourate XIII : LE TONNERRE.

(Mecquoise de 43 versets)

سُورَةُ الرعد

مَكِّيَّة - آيَاتُهَا ٤٣

Au nom de Dieu :

Celui qui fait miséricorde,

le Miséricordieux.

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrrahmani alrraheemi

1. ALIF. Lam. Mim. Ra. Voici les Versets du Livre.

Ce qui t'a été révélé de la part de ton Seigneur est la Vérité, mais la plupart des hommes ne croient pas.

الٓمٓرۚ تِلْكَ ءَايَٰتُ ٱلْكِتَٰبِ ۗ وَٱلَّذِىٓ أُنزِلَ إِلَيْكَ مِن

Alif-lam-meem-ra tilka ayatu alkitabi waallathee onzila ilayka min

رَّبِّكَ ٱلْحَقُّ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١﴾

rabbika alhaqqu walakinna akthara alnnasi la yu/minoona

2. Dieu est celui qui a élevé les cieux sans colonnes visibles[1].

Il s'est ensuite assis en majesté sur le Trône.

Il a soumis le soleil et la lune ; – chacun d'eux poursuit sa course vers un terme fixé –

il dirige toute chose avec attention et il explique les Signes.

– Peut-être croirez-vous fermement à la rencontre de votre Seigneur ! –

ٱللَّهُ ٱلَّذِى رَفَعَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ بِغَيْرِ عَمَدٍ تَرَوْنَهَا ۖ

Allahu allathee rafaAAa alssamawati bighayri AAamadin tarawnaha

ثُمَّ ٱسْتَوَىٰ عَلَى ٱلْعَرْشِ ۖ وَسَخَّرَ ٱلشَّمْسَ

thumma istawa AAala alAAarshi wasakhkhara alshshamsa

وَٱلْقَمَرَ ۖ كُلٌّ يَجْرِى لِأَجَلٍ مُّسَمًّى ۚ يُدَبِّرُ ٱلْأَمْرَ

waalqamara kullun yajree li-ajalin musamman yudabbiru al-amra

يُفَصِّلُ ٱلْءَايَٰتِ لَعَلَّكُم بِلِقَآءِ رَبِّكُمْ تُوقِنُونَ ﴿٢﴾

yufassilu al-ayati laAAallakum biliqa-i rabbikum tooqinoona

3. C'est lui qui a étendu la terre ;

il y a placé des montagnes[2]

et des fleuves ;

il y a placé deux couples de tous les fruits ;

il recouvre le jour de la nuit.

– Il y a vraiment là des Signes

pour un peuple qui réfléchit –

وَهُوَ ٱلَّذِى مَدَّ ٱلْأَرْضَ وَجَعَلَ فِيهَا رَوَٰسِىَ

Wahuwa allathee madda al-arda wajaAAala feeha rawasiya

وَأَنْهَٰرًا ۖ وَمِن كُلِّ ٱلثَّمَرَٰتِ جَعَلَ فِيهَا زَوْجَيْنِ

waanharan wamin kulli alththamarati jaAAala feeha zawjayni

ٱثْنَيْنِ ۖ يُغْشِى ٱلَّيْلَ ٱلنَّهَارَ ۚ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَٰتٍ

ithnayni yughshee allayla alnnahara inna fee thalika laayatin

لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٣﴾

liqawmin yatafakkaroona

4. Il y a sur la terre des parcelles voisines les unes des autres ;

وَفِى ٱلْأَرْضِ قِطَعٌ مُّتَجَٰوِرَٰتٌ وَجَنَّٰتٌ مِّنْ أَعْنَٰبٍ

Wafee al-ardi qitaAAun mutajawiratun wajannatun min aAAnabin

---

[1] Litt. : *que vous voyez* (cf.XXXI,10)

[2] روسى : litt. : *celles qui sont immobiles,* fixée solidement dans le sol. Idée complétée en XVI,15 ; XXI,31 ; XXXI,10.

des jardins plantés de vignes, de céréales et de palmiers,– disposés en touffes ou bien dispersés –

وَزَرْعٌ وَنَخِيلٌ صِنْوَانٌ وَغَيْرُ صِنْوَانٍ يُسْقَىٰ بِمَآءٍ

wazarAAun wanakheelun sinwanun waghayru sinwanin yusqa bima-in

Ils sont tous arrosés avec la même eau, mais nous rendons les uns plus savoureux que les autres.

وَٰحِدٍ وَنُفَضِّلُ بَعْضَهَا عَلَىٰ بَعْضٍ فِى ٱلْأُكُلِ

wahidin wanufaddilu baAAdaha AAala baAAdin fee alokuli

– Il y a vraiment là des Signes pour un peuple qui comprend –

إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَٰتٍ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿٤﴾

inna fee thalika laayatin liqawmin yaAAqiloona

½ du 25ème Hizb.

5. Si tu t'étonnes, leur parole, en effet, est étonnante :

وَإِن تَعْجَبْ فَعَجَبٌ قَوْلُهُمْ أَءِذَا كُنَّا تُرَٰبًا أَءِنَّا

Wa-in taAAjab faAAajabun qawluhum a-itha kunna turaban a-inna

« Lorsque nous serons poussière deviendrons-nous[1], vraiment une nouvelle création ? »

لَفِى خَلْقٍ جَدِيدٍ أُو۟لَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ بِرَبِّهِمْ

lafee khalqin jadeedin ola-ika allatheena kafaroo birabbihim

Voilà ceux qui sont incrédules à l'égard de leur Seigneur.

وَأُو۟لَٰٓئِكَ ٱلْأَغْلَٰلُ فِىٓ أَعْنَاقِهِمْ وَأُو۟لَٰٓئِكَ

waola-ika al-aghlalu fee aAAnaqihim waola-ika

Voilà ceux aux cous desquels on mettra des carcans. Voilà ceux qui seront les hôtes du Feu où ils demeureront immortels !

أَصْحَٰبُ ٱلنَّارِ هُمْ فِيهَا خَٰلِدُونَ ﴿٥﴾

as-habu alnnari hum feeha khalidoona

6. Ils te demandent de hâter la venue du malheur avant celle du bonheur ; de semblables choses se sont pourtant produites avant eux.

وَيَسْتَعْجِلُونَكَ بِٱلسَّيِّئَةِ قَبْلَ ٱلْحَسَنَةِ وَقَدْ خَلَتْ

WayastaAAjiloonaka bialssayyi-ati qabla alhasanati waqad khalat

Ton Seigneur est, pour les hommes et malgré leur injustice, le Maître du pardon[2] ;

مِن قَبْلِهِمُ ٱلْمَثُلَٰتُ وَإِنَّ رَبَّكَ لَذُو مَغْفِرَةٍ لِّلنَّاسِ

min qablihimu almathulatu wa-inna rabbaka lathoo maghfiratin lilnnasi

mais ton Seigneur est redoutable dans son châtiment.

عَلَىٰ ظُلْمِهِمْ وَإِنَّ رَبَّكَ لَشَدِيدُ ٱلْعِقَابِ ﴿٦﴾

AAala thulmihim wa-inna rabbaka lashadeedu alAAiqabi

7. Les incrédules disent :

وَيَقُولُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ لَوْلَآ أُنزِلَ عَلَيْهِ ءَايَةٌ مِّن

Wayaqoolu allatheena kafaroo lawla onzila AAalayhi ayatun min

« Pourquoi n'a-t-on pas fait descendre sur lui un Signe de la part de son Seigneur ? »

Tu n'es qu'un avertisseur. Un guide est donné à chaque peuple.

رَّبِّهِۦٓ إِنَّمَآ أَنتَ مُنذِرٌ وَلِكُلِّ قَوْمٍ هَادٍ ﴿٧﴾

rabbihi innama anta munthirun walikulli qawmin hadin

8. Dieu sait ce que porte chaque femelle

ٱللَّهُ يَعْلَمُ مَا تَحْمِلُ كُلُّ أُنثَىٰ وَمَا تَغِيضُ ٱلْأَرْحَامُ

Allahu yaAAlamu ma tahmilu kullu ontha wama tagheedu al-arhamu

---

[1] Mot à mot : *certes nous, dans une nouvelle création.* – Cf. la Résurrection considérée comme une « nouvelle création » : L,15.
[2] A la forme indéfinie dans le texte.

et la durée de la gestation[1].

وَمَا تَزْدَادُ وَكُلُّ شَيْءٍ عِندَهُۥ بِمِقْدَارٍ ﴿٨﴾

wama tazdadu wakullu shay-in AAindahu bimiqdarin

Toute chose est mesurée par lui.

9. Il est celui qui connaît ce qui est caché et ce qui est apparent.

عَٰلِمُ ٱلْغَيْبِ وَٱلشَّهَٰدَةِ ٱلْكَبِيرُ ٱلْمُتَعَالِ ﴿٩﴾

AAalimu alghaybi waalshshahadati alkabeeru almutaAAali

Il est le Grand, le Très-Haut.

10. Égaux sont devant lui :

سَوَآءٌ مِّنكُم مَّنْ أَسَرَّ ٱلْقَوْلَ وَمَن جَهَرَ بِهِۦ وَمَنْ

Sawaon minkum man asarra alqawla waman jahara bihi waman

celui qui, parmi vous, tient secrète sa parole et celui qui la divulgue ; celui qui se cache la nuit et celui qui se montre au grand jour.

هُوَ مُسْتَخْفٍۭ بِٱلَّيْلِ وَسَارِبٌۢ بِٱلنَّهَارِ ﴿١٠﴾

huwa mustakhfin biallayli wasaribun bialnnahari

11. Des Anges sont attachés aux pas[2] de l'homme ; devant lui et derrière lui :

لَهُۥ مُعَقِّبَٰتٌ مِّنۢ بَيْنِ يَدَيْهِ وَمِنْ خَلْفِهِۦ

Lahu muAAaqqibatun min bayni yadayhi wamin khalfihi

ils le protègent, sur l'ordre de Dieu.

يَحْفَظُونَهُۥ مِنْ أَمْرِ ٱللَّهِ ۗ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُغَيِّرُ مَا

yahfathoonahu min amri Allahi inna Allaha la yughayyiru ma

Dieu ne modifie rien en un peuple,

avant que celui-ci ne change ce qui est en lui.

بِقَوْمٍ حَتَّىٰ يُغَيِّرُوا۟ مَا بِأَنفُسِهِمْ ۗ وَإِذَآ أَرَادَ

biqawmin hatta yughayyiroo ma bi-anfusihim wa-itha arada

Quand Dieu veut un mal pour un peuple,

ٱللَّهُ بِقَوْمٍ سُوٓءًا فَلَا مَرَدَّ لَهُۥ ۚ

Allahu biqawmin soo-an fala maradda lahu

nul ne peut le repousser :

il n'y a pas pour lui de défenseur en dehors de Dieu.

وَمَا لَهُم مِّن دُونِهِۦ مِن وَالٍ ﴿١١﴾

wama lahum min doonihi min walin

12. C'est lui qui vous fait voir l'éclair ;

هُوَ ٱلَّذِى يُرِيكُمُ ٱلْبَرْقَ خَوْفًا وَطَمَعًا

Huwa allathee yureekumu albarqa khawfan watamaAAan

– sujet de crainte et d'espoir –

c'est lui qui fait naître les lourds nuages.

وَيُنشِئُ ٱلسَّحَابَ ٱلثِّقَالَ ﴿١٢﴾

wayunshi-o alssahaba alththiqala

13. Le tonnerre et les Anges

وَيُسَبِّحُ ٱلرَّعْدُ بِحَمْدِهِۦ وَٱلْمَلَٰٓئِكَةُ مِنْ

Wayusabbihu alrraAAdu bihamdihi waalmala-ikatu min

célèbrent ses louanges avec crainte.

Il lance les foudres en atteignant qui il veut,

خِيفَتِهِۦ وَيُرْسِلُ ٱلصَّوَٰعِقَ فَيُصِيبُ بِهَا مَن يَشَآءُ

kheefatihi wayursilu alssawaAAiqa fayuseebu biha man yashao

tandis que les hommes discutent au sujet de Dieu,

وَهُمْ يُجَٰدِلُونَ فِى ٱللَّهِ وَهُوَ شَدِيدُ ٱلْمِحَالِ ﴿١٣﴾

wahum yujadiloona fee Allahi wahuwa shadeedu almihali

alors qu'il est redoutable en sa force.

---

[1] Ou bien : ce que les matrices absorbent.

[2] Litt. : *celles qui sont attachées aux pas*...(le mot « anges » est sous-entendu).

14. La véritable invocation s'adresse à lui.

Ceux que les hommes invoquent en dehors de lui ne leur répondent d'aucune façon ;

pas plus que l'eau ne parvient à la bouche

de celui qui tend ses deux paumes vers elle

pour qu'elle y parvienne.

– L'invocation des incrédules n'est que vanité –

15. Ceux qui sont dans les cieux et ceux qui sont sur la terre

se prosternent devant Dieu

– ainsi que leurs ombres –

de gré ou de force, le matin et le soir.

16. Dis : « Qui est le Seigneur des cieux et de la terre ? »

Dis : « C'est Dieu ! »

Dis : « Prendrez-vous en dehors de lui des maîtres qui ne détiennent pour eux-mêmes, ni profit, ni dommage ? »

Dis : « L'aveugle est-il semblable à celui qui voit[1] ? Les ténèbres sont-elles semblables à la lumière ? ou bien ont-ils donné à Dieu des associés qui auraient créé comme lui-même a créé, en sorte que cette création leur paraîtrait identique à la sienne ? »

Dis : « Dieu est le Créateur de toute chose, il est l'Unique, le Dominateur suprême ! »

17. Il fait descendre une eau du ciel.

Elle coule dans les vallées à la mesure de leur capacité.

L'inondation charrie une écume qui

لَهُۥ دَعْوَةُ ٱلْحَقِّ ۖ وَٱلَّذِينَ يَدْعُونَ مِن دُونِهِۦ لَا

Lahu daAAwatu alhaqqi waallatheena yadAAoona min doonihi la

يَسْتَجِيبُونَ لَهُم بِشَىْءٍ إِلَّا كَبَٰسِطِ كَفَّيْهِ إِلَى

yastajeeboona lahum bishay-in illa kabasiti kaffayhi ila

ٱلْمَآءِ لِيَبْلُغَ فَاهُ وَمَا هُوَ بِبَٰلِغِهِۦ ۚ

alma-i liyablugha fahu wama huwa bibalighihi

وَمَا دُعَآءُ ٱلْكَٰفِرِينَ إِلَّا فِى ضَلَٰلٍ ﴿١٤﴾

wama duAAao alkafireena illa fee dalalin

وَلِلَّهِ يَسْجُدُ مَن فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ طَوْعًا

Walillahi yasjudu man fee alssamawati waal-ardi tawAAan

وَكَرْهًا وَظِلَٰلُهُم بِٱلْغُدُوِّ وَٱلْءَاصَالِ ۩ ﴿١٥﴾

wakarhan wathilaluhum bialghuduwwi waal-asali

Prosternation

قُلْ مَن رَّبُّ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ قُلِ ٱللَّهُ ۚ قُلْ

Qul man rabbu alssamawati waal-ardi quli Allahu qul

أَفَٱتَّخَذْتُم مِّن دُونِهِۦٓ أَوْلِيَآءَ لَا يَمْلِكُونَ لِأَنفُسِهِمْ

afaittakhathtum min doonihi awliyaa la yamlikoona li-anfusihim

نَفْعًا وَلَا ضَرًّا ۚ قُلْ هَلْ يَسْتَوِى ٱلْأَعْمَىٰ وَٱلْبَصِيرُ

nafAAan wala darran qul hal yastawee al-aAAma waalbaseeru

أَمْ هَلْ تَسْتَوِى ٱلظُّلُمَٰتُ وَٱلنُّورُ ۗ أَمْ جَعَلُوا۟ لِلَّهِ

am hal tastawee alththulumatu waalnnooru am jaAAaloo lillahi

شُرَكَآءَ خَلَقُوا۟ كَخَلْقِهِۦ فَتَشَٰبَهَ ٱلْخَلْقُ عَلَيْهِمْ ۚ

shurakaa khalaqoo kakhalqihi fatashabaha alkhalqu AAalayhim

قُلِ ٱللَّهُ خَٰلِقُ كُلِّ شَىْءٍ وَهُوَ ٱلْوَٰحِدُ ٱلْقَهَّٰرُ ﴿١٦﴾

quli Allahu khaliqu kulli shay-in wahuwa alwahidu alqahharu

أَنزَلَ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءً فَسَالَتْ أَوْدِيَةٌۢ بِقَدَرِهَا

Anzala mina alssama-i maan fasalat awdiyatun biqadariha

فَٱحْتَمَلَ ٱلسَّيْلُ زَبَدًا رَّابِيًا ۚ وَمِمَّا يُوقِدُونَ

faihtamala alssaylu zabadan rabiyan wamimma yooqidoona

[1] Le texte porte le substantif.

surnage.

Ce que l'on fait fondre au feu pour en retirer des bijoux et des outils, produit une écume semblable.

Ainsi Dieu propose en paraboles le vrai et le faux.

L'écume s'en va au rebut, mais ce qui est utile aux hommes reste sur la terre.

Dieu propose ainsi des paraboles.

18. La très belle récompense est destinée à ceux qui auront répondu à leur Seigneur.

Quand à ceux qui ne lui auront pas répondu,

– même si, possédant tout ce qui se trouve sur la terre, et même le double ils l'offraient en rançon pour leurs péchés –

voilà ceux dont le compte est très mauvais ; leur refuge sera la Géhenne : quel détestable lit de repos !

26[ème] Hizb.

19. Celui qui sait que la Révélation que ton Seigneur a fait descendre sur toi[1] est la Vérité, serait-il semblable à l'aveugle ?

Seuls réfléchissent : ceux qui sont doués d'intelligence,

20. ceux qui observent fidèlement le pacte de Dieu et ne violent pas son alliance ;

21. ceux qui maintiennent les liens que Dieu a ordonné de maintenir ;

ceux qui redoutent leur Seigneur et qui craignent que leur compte ne soit très mauvais ;

22. ceux qui recherchent constamment la Face de leur Seigneur ;

عَلَيْهِ فِي النَّارِ ابْتِغَاءَ حِلْيَةٍ أَوْ مَتَاعٍ زَبَدٌ مِثْلُهُ

AAalayhi fee alnnari ibtighaa hilyatin aw mataAAin zabadun mithluhu

كَذَٰلِكَ يَضْرِبُ اللَّهُ الْحَقَّ وَالْبَاطِلَ فَأَمَّا الزَّبَدُ

kathalika yadribu Allahu alhaqqa waalbatila faamma alzzabadu

فَيَذْهَبُ جُفَاءً وَأَمَّا مَا يَنْفَعُ النَّاسَ فَيَمْكُثُ فِي

fayathhabu jufaan waamma ma yanfaAAu alnnasa fayamkuthu

الْأَرْضِ كَذَٰلِكَ يَضْرِبُ اللَّهُ الْأَمْثَالَ ﴿١٧﴾

fee al-ardi kathalika yadribu Allahu al-amthala

لِلَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِرَبِّهِمُ الْحُسْنَىٰ وَالَّذِينَ لَمْ

Lillatheena istajaboo lirabbihimu alhusna waallatheena lam

يَسْتَجِيبُوا لَهُ لَوْ أَنَّ لَهُمْ مَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا

yastajeeboo lahu law anna lahum ma fee al-ardi jameeAAan

وَمِثْلَهُ مَعَهُ لَافْتَدَوْا بِهِ أُولَٰئِكَ لَهُمْ سُوءُ

wamithlahu maAAahu laiftadaw bihi ola-ika lahum soo-o

الْحِسَابِ وَمَأْوَاهُمْ جَهَنَّمُ وَبِئْسَ الْمِهَادُ ﴿١٨﴾

alhisabi wama/wahum jahannamu wabi/sa almihadu

۞ أَفَمَنْ يَعْلَمُ أَنَّمَا أُنْزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ الْحَقُّ

Afaman yaAAlamu annama onzila ilayka min rabbika alhaqqu

كَمَنْ هُوَ أَعْمَىٰ إِنَّمَا يَتَذَكَّرُ أُولُو الْأَلْبَابِ ﴿١٩﴾

kaman huwa aAAma innama yatathakkaru oloo al-albabi

الَّذِينَ يُوفُونَ بِعَهْدِ اللَّهِ وَلَا يَنْقُضُونَ الْمِيثَاقَ ﴿٢٠﴾

Allatheena yoofoona biAAahdi Allahi wala yanqudoona almeethaqa

وَالَّذِينَ يَصِلُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ أَنْ يُوصَلَ

Waallatheena yasiloona ma amara Allahu bihi an yoosala

وَيَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ وَيَخَافُونَ سُوءَ الْحِسَابِ ﴿٢١﴾

wayakhshawna rabbahum wayakhafoona soo-a alhisabi

وَالَّذِينَ صَبَرُوا ابْتِغَاءَ وَجْهِ رَبِّهِمْ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ

Waallatheena sabaroo ibtighaa wajhi rabbihim waaqamoo alssalata

[1] Mot à mot : *est-ce que celui qui sait que ce qui est descendu sur toi ?...*

ceux qui s'acquittent de la prière ; ceux qui font l'aumône, secrète ou publique, avec les biens que nous leur avons accordés ;

وَأَنفَقُوا۟ مِمَّا رَزَقْنَٰهُمْ سِرًّا وَعَلَانِيَةً وَيَدْرَءُونَ

waanfaqoo mimma razaqnahum sirran waAAalaniyatan wayadraoona

ceux qui repoussent le mal par le bien :

voilà ceux qui posséderont la demeure finale,

بِٱلْحَسَنَةِ ٱلسَّيِّئَةَ أُو۟لَٰٓئِكَ لَهُمْ عُقْبَى ٱلدَّارِ ٢٢

bialhasanati alssayyi-ata ola-ika lahum AAuqba alddari

23. les Jardins d'Éden.

جَنَّٰتُ عَدْنٍ يَدْخُلُونَهَا وَمَن صَلَحَ مِنْ ءَابَآئِهِمْ

Jannatu AAadnin yadkhuloonaha waman salaha min aba-ihim

Ils y entreront avec ceux qui ont été justes,

ainsi que leurs pères, leurs épouses et leurs enfants.

وَأَزْوَٰجِهِمْ وَذُرِّيَّٰتِهِمْ ۖ وَٱلْمَلَٰٓئِكَةُ يَدْخُلُونَ

waazwajihim wathurriyyatihim waalmala-ikatu yadkhuloona

Les anges entreront auprès d'eux, par toutes les portes.

عَلَيْهِم مِّن كُلِّ بَابٍ ٢٣

AAalayhim min kulli babin

24. « Que la paix soit sur vous, parce que vous avez été constants ».

سَلَٰمٌ عَلَيْكُم بِمَا صَبَرْتُمْ ۚ فَنِعْمَ عُقْبَى ٱلدَّارِ ٢٤

Salamun AAalaykum bima sabartum faniAAma AAuqba alddari

– La demeure finale est excellente –

25. Ceux qui violent le pacte de Dieu après avoir accepté son alliance ;

وَٱلَّذِينَ يَنقُضُونَ عَهْدَ ٱللَّهِ مِنۢ بَعْدِ مِيثَٰقِهِۦ

Waallatheena yanqudoona AAahda Allahi min baAAdi meethaqihi

ceux qui tranchent les liens que Dieu a ordonné de maintenir ;

وَيَقْطَعُونَ مَآ أَمَرَ ٱللَّهُ بِهِۦٓ أَن يُوصَلَ

wayaqtaAAoona ma amara Allahu bihi an yoosala

ceux qui corrompent la terre ;

voilà ceux qui seront maudits ;

وَيُفْسِدُونَ فِى ٱلْأَرْضِ ۙ أُو۟لَٰٓئِكَ لَهُمُ ٱللَّعْنَةُ وَلَهُمْ

wayufsidoona fee al-ardi ola-ika lahumu allaAAnatu walahum

ceux auxquels la détestable demeure est destinée[1].

سُوٓءُ ٱلدَّارِ ٢٥

soo-o alddari

26. Dieu dispense largement ou mesure ses dons à qui il veut.

ٱللَّهُ يَبْسُطُ ٱلرِّزْقَ لِمَن يَشَآءُ وَيَقْدِرُ ۚ

Allahu yabsutu alrrizqa liman yashao wayaqdiru

Ils ont joui de la vie de ce monde.

Qu'est donc la vie de ce monde

وَفَرِحُوا۟ بِٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا وَمَا ٱلْحَيَوٰةُ ٱلدُّنْيَا

wafarihoo bialhayati alddunya wama alhayatu alddunya

en comparaison de la vie dernière,

sinon une jouissance éphémère ?

فِى ٱلْءَاخِرَةِ إِلَّا مَتَٰعٌ ٢٦

fee al-akhirati illa mataAAun

27. Les incrédules disent :

وَيَقُولُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ لَوْلَآ أُنزِلَ عَلَيْهِ ءَايَةٌ مِّن

Wayaqoolu allatheena kafaroo lawla onzila AAalayhi ayatun min

[1] Mot à mot : *à eux la malédiction et le mal de la demeure.*

« Pourquoi n'a-t-on pas fait descendre sur lui un Signe de la part de son Seigneur ? »

Dis :

« Dieu égare qui il veut il dirige vers lui : celui qui revient à lui repentant ;

28. ceux qui croient ;

ceux dont les cœurs s'apaisent au souvenir de Dieu[1] ;

– les cœurs ne s'apaisent-ils pas au souvenir de Dieu ? –

29. ceux qui croient et qui font le bien.

Le bonheur et un excellent lieu où ils retourneront

sont destinés à tous ceux-là.

30. Nous t'avons envoyé à une Communauté, – que d'autres communautés avaient précédée – pour que tu lui communiques ce que nous t'avons révélé, alors que ces gens sont incrédules à l'égard du Miséricordieux.

Dis :

« C'est lui, mon Seigneur ! Il n'y a de Dieu que lui ! Je me confie en lui ; vers lui est mon retour. »

31. S'il existait un Coran par la vertu duquel

les montagnes seraient mises en marche,

la terre se fendrait,

les morts parleraient !...

Mais non !...

Le commandement appartient entièrement à Dieu.

رَبِّهِۦ قُلْ إِنَّ ٱللَّهَ يُضِلُّ مَن يَشَآءُ وَيَهْدِىٓ إِلَيْهِ

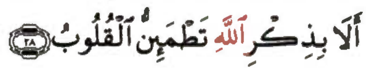
rabbihi qul inna Allaha yudillu man yashao wayahdee ilayhi


مَنْ أَنَابَ ٢٧

man anaba

ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَتَطْمَئِنُّ قُلُوبُهُم بِذِكْرِ ٱللَّهِ

Allatheena amanoo watatma-innu quloobuhum bithikri Allahi


أَلَا بِذِكْرِ ٱللَّهِ تَطْمَئِنُّ ٱلْقُلُوبُ ٢٨

ala bithikri Allahi tatma-innu alquloobu

ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ طُوبَىٰ

Allatheena amanoo waAAamiloo alssalihati tooba

لَهُمْ وَحُسْنُ مَـَٔابٍ ٢٩

lahum wahusnu maabin

كَذَٰلِكَ أَرْسَلْنَٰكَ فِىٓ أُمَّةٍ قَدْ خَلَتْ مِن قَبْلِهَآ أُمَمٌ

Kathalika arsalnaka fee ommatin qad khalat min qabliha omamun

لِّتَتْلُوَا۟ عَلَيْهِمُ ٱلَّذِىٓ أَوْحَيْنَآ إِلَيْكَ وَهُمْ يَكْفُرُونَ

litatluwa AAalayhimu allathee awhayna ilayka wahum yakfuroona

بِٱلرَّحْمَٰنِ ۚ قُلْ هُوَ رَبِّى لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ عَلَيْهِ

bialrrahmani qul huwa rabbee la ilaha illa huwa AAalayhi

تَوَكَّلْتُ وَإِلَيْهِ مَتَابِ ٣٠

tawakkaltu wa-ilayhi matabi

وَلَوْ أَنَّ قُرْءَانًا سُيِّرَتْ بِهِ ٱلْجِبَالُ أَوْ قُطِّعَتْ بِهِ

Walaw anna qur-anan suyyirat bihi aljibalu aw quttiAAat bihi

ٱلْأَرْضُ أَوْ كُلِّمَ بِهِ ٱلْمَوْتَىٰ ۗ بَل لِّلَّهِ ٱلْأَمْرُ جَمِيعًا ۗ

al-ardu aw kullima bihi almawta bal lillahi al-amru jameeAAan

أَفَلَمْ يَا۟يْـَٔسِ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ أَن لَّوْ يَشَآءُ ٱللَّهُ

afalam yay-asi allatheena amanoo an law yashao Allahu

لَهَدَى ٱلنَّاسَ جَمِيعًا ۗ وَلَا يَزَالُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟

lahada alnnasa jameeAAan wala yazalu allatheena kafaroo

[1] Ou bien : à l'évocation, au rappel de son Nom.

Les croyants pourraient-ils ne pas espérer que Dieu dirigerait tous les hommes, s'il le voulait ?

Un cataclysme ne manquera pas d'atteindre les incrédules, pour prix de leurs actions, ou bien, il s'abattra près de leurs demeures jusqu'à ce que vienne la promesse de Dieu.

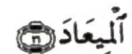
– Dieu ne manque pas à sa promesse –

تُصِيبُهُم بِمَا صَنَعُوا۟ قَارِعَةٌ أَوْ تَحُلُّ قَرِيبًا مِّن

tuseebuhum bima sanaAAoo qariAAatun aw tahullu qareeban min

دَارِهِمْ حَتَّىٰ يَأْتِىَ وَعْدُ ٱللَّهِ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُخْلِفُ

darihim hatta ya/tiya waAAdu Allahi inna Allaha la yukhlifu



almeeAAada

32. Des prophètes venus avant toi ont été en butte aux railleries ; j'ai accordé un répit aux incrédules,

puis, je les ai saisis.

Quel fut alors mon châtiment !

وَلَقَدِ ٱسْتُهْزِئَ بِرُسُلٍ مِّن قَبْلِكَ فَأَمْلَيْتُ لِلَّذِينَ

Walaqadi istuhzi-a birusulin min qablika faamlaytu lillatheena

كَفَرُوا۟ ثُمَّ أَخَذْتُهُمْ ۖ فَكَيْفَ كَانَ عِقَابِ ٣٢

kafaroo thumma akhathtuhum fakayfa kana AAiqabi

33. Qui donc se tient auprès de chaque homme comme témoin de ce qu'il fait ?...

Ils ont attribué des associés à Dieu.

Dis :

« Nommez-les ! Ferez-vous connaître à Dieu ce qu'il ignore sur la terre ? Ou bien, est-ce une façon de parler ? »

Tout au contraire : les ruses des incrédules leur semblaient belles et ils ont été écartés du chemin droit.

Il n'y a pas de guide pour celui que Dieu égare.

أَفَمَنْ هُوَ قَآئِمٌ عَلَىٰ كُلِّ نَفْسٍۭ بِمَا كَسَبَتْ ۗ

Afaman huwa qa-imun AAala kulli nafsin bima kasabat

وَجَعَلُوا۟ لِلَّهِ شُرَكَآءَ قُلْ سَمُّوهُمْ ۚ أَمْ تُنَبِّـُٔونَهُۥ

wajaAAaloo lillahi shurakaa qul sammoohum am tunabbi-oonahu

بِمَا لَا يَعْلَمُ فِى ٱلْأَرْضِ أَم بِظَٰهِرٍ مِّنَ ٱلْقَوْلِ ۗ

bima la yaAAlamu fee al-ardi am bithahirin mina alqawli

بَلْ زُيِّنَ لِلَّذِينَ كَفَرُوا۟ مَكْرُهُمْ وَصُدُّوا۟ عَنِ

bal zuyyina lillatheena kafaroo makruhum wasuddoo AAani

ٱلسَّبِيلِ ۗ وَمَن يُضْلِلِ ٱللَّهُ فَمَا لَهُۥ مِنْ هَادٍ ٣٣

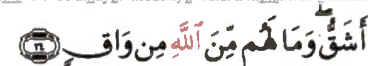
alssabeeli waman yudlili Allahu fama lahu min hadin

34. Dès cette vie, un châtiment atteindra les incrédules, mais le châtiment de la vie future est vraiment plus écrasant ;

et ils n'auront pas de protecteur en dehors de Dieu.

لَّهُمْ عَذَابٌ فِى ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا ۖ وَلَعَذَابُ ٱلْءَاخِرَةِ

Lahum AAathabun fee alhayati alddunya walaAAathabu al-akhirati



ashaqqu wama lahum mina Allahi min waqin

¼ du 26ème Hizb.

35. Tel est le Jardin promis à ceux qui craignent Dieu ; les ruisseaux y coulent,

ses fruits et ses ombrages sont perpétuels.

Voilà la fin de ceux qui auront craint Dieu,

۞ مَّثَلُ ٱلْجَنَّةِ ٱلَّتِى وُعِدَ ٱلْمُتَّقُونَ ۖ تَجْرِى مِن

Mathalu aljannati allatee wuAAida almuttaqoona tajree min

تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَٰرُ ۖ أُكُلُهَا دَآئِمٌ وَظِلُّهَا ۚ تِلْكَ عُقْبَى

tahtiha al-anharu okuluha da-imun wathilluha tilka AAuqba

tandis que la fin des incrédules sera le Feu.

ٱلَّذِينَ ٱتَّقَوا۟ وَّعُقْبَى ٱلْكَـٰفِرِينَ ٱلنَّارُ ٣٥

allatheena ittaqaw waAAuqba alkafireena alnnaru

36. Ceux auxquels nous avons donné le Livre, se réjouissent de ce qu'on a fait descendre vers toi.

وَٱلَّذِينَ ءَاتَيْنَـٰهُمُ ٱلْكِتَـٰبَ يَفْرَحُونَ بِمَآ

Waallatheena ataynahumu alkitaba yafrahoona bima

Certaines factions en rejettent une partie.

أُنزِلَ إِلَيْكَ وَمِنَ ٱلْأَحْزَابِ مَن يُنكِرُ بَعْضَهُۥ

onzila ilayka wamina al-ahzabi man yunkiru baAAdahu

Dis :

« J'ai seulement reçu l'ordre d'adorer Dieu et de ne rien lui associer. Je l'invoque.

قُلْ إِنَّمَآ أُمِرْتُ أَنْ أَعْبُدَ ٱللَّهَ وَلَآ أُشْرِكَ بِهِۦٓ

qul innama omirtu an aAAbuda Allaha wala oshrika bihi

Mon retour se fera vers lui ».

إِلَيْهِ أَدْعُوا۟ وَإِلَيْهِ مَـَٔابِ ٣٦

ilayhi adAAoo wa-ilayhi maabi

37. Nous avons ainsi révélé en arabe une Sagesse.

وَكَذَٰلِكَ أَنزَلْنَـٰهُ حُكْمًا عَرَبِيًّا وَلَئِنِ ٱتَّبَعْتَ

Wakathalika anzalnahu hukman AAarabiyyan wala-ini ittabaAAta

Si tu suis leurs désirs

après que la Science t'est parvenue,

أَهْوَآءَهُم بَعْدَ مَا جَآءَكَ مِنَ ٱلْعِلْمِ مَا لَكَ مِنَ

ahwaahum baAAda ma jaaka mina alAAilmi ma laka mina

il n'y aura pour toi

ni maître, ni protecteur contre Dieu.

ٱللَّهِ مِن وَلِىٍّ وَلَا وَاقٍ ٣٧

Allahi min waliyyin wala waqin

38. Nous avons envoyé des prophètes avant toi et nous leur avions donné des épouses et des enfants.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلًا مِّن قَبْلِكَ وَجَعَلْنَا لَهُمْ

Walaqad arsalna rusulan min qablika wajaAAalna lahum

Il n'appartient pas à un prophète d'apporter un Signe, si ce n'est avec la permission de Dieu.

أَزْوَٰجًا وَذُرِّيَّةً وَمَا كَانَ لِرَسُولٍ أَن يَأْتِىَ بِـَٔايَةٍ

azwajan wathurriyyatan wama kana lirasoolin an ya/tiya bi-ayatin

Un Livre a été envoyé pour chaque époque bien déterminée.

إِلَّا بِإِذْنِ ٱللَّهِ لِكُلِّ أَجَلٍ كِتَابٌ ٣٨

illa bi-ithni Allahi likulli ajalin kitabun

39. Dieu efface ou confirme ce qu'il veut. La mère du Livre se trouve auprès de lui.

يَمْحُوا۟ ٱللَّهُ مَا يَشَآءُ وَيُثْبِتُ وَعِندَهُۥٓ أُمُّ ٱلْكِتَـٰبِ ٣٩

Yamhoo Allahu ma yashao wayuthbitu waAAindahu ommu alkitabi

40. Soit que nous te montrions une partie de ce que nous promettons aux hommes, soit que nous te fassions mourir[1] ;

وَإِن مَّا نُرِيَنَّكَ بَعْضَ ٱلَّذِى نَعِدُهُمْ أَوْ

Wa-in ma nuriyannaka baAAda allathee naAAiduhum aw

seule t'incombe la communication du message prophétique ;

نَتَوَفَّيَنَّكَ فَإِنَّمَا عَلَيْكَ ٱلْبَلَـٰغُ

natawaffayannaka fa-innama AAalayka albalaghu

[1] Litt. : *que nous* (c'est-à-dire ; Dieu) *te rappelions* (à nous).

le compte final nous appartient[1].

وَعَلَيْنَا ٱلْحِسَابُ ﴿٤٠﴾

waAAalayna alhisabu

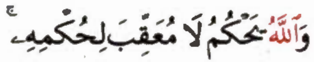
41. Ne voient-ils pas que nous intervenons dans les pays infidèles pour en diminuer l'étendue[2] ?

أَوَلَمْ يَرَوْا۟ أَنَّا نَأْتِى ٱلْأَرْضَ نَنقُصُهَا مِنْ أَطْرَافِهَا

Awa lam yaraw anna na tee al-arda nanqusuha min atrafiha

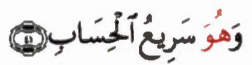
Dieu juge !

Personne ne s'oppose à son jugement.



waAllahu yahkumu la muAAaqqiba lihukmihi

Il est prompt dans ses comptes !



wahuwa sareeAAu alhisabi

42. Ceux qui ont vécu avant eux ont usé de stratagèmes :

وَقَدْ مَكَرَ ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ فَلِلَّهِ ٱلْمَكْرُ

Waqad makara allatheena min qablihim falillahi almakru

les stratagèmes appartiennent tous à Dieu ; il sait ce que chacun acquiert par ses œuvres.

جَمِيعًا يَعْلَمُ مَا تَكْسِبُ كُلُّ نَفْسٍ

jameeAAan yaAAlamu ma taksibu kullu nafsin

Les incrédules sauront bientôt à qui appartiendra la demeure dernière.

وَسَيَعْلَمُ ٱلْكُفَّـٰرُ لِمَنْ عُقْبَى ٱلدَّارِ ﴿٤٢﴾

wasayaAAlamu alkuffaru liman AAuqba alddari

43. Les incrédules disent :

« Tu n'es pas un envoyé ! »

وَيَقُولُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ لَسْتَ مُرْسَلًا

Wayaqoolu allatheena kafaroo lasta mursalan

Dis :

« Dieu suffit comme témoin entre moi et vous ;

قُلْ كَفَىٰ بِٱللَّهِ شَهِيدًۢا بَيْنِى وَبَيْنَكُمْ

qul kafa biAllahi shaheedan baynee wabaynakum

lui qui possède la Science du Livre ».

وَمَنْ عِندَهُۥ عِلْمُ ٱلْكِتَـٰبِ ﴿٤٣﴾

waman AAindahu AAilmu alkitabi

[1] C'est-à-dire : la reddition des comptes le Jour du Jugement.

[2] Mot à mot : *ne voient-ils pas que, certes, nous venons à la terre ; nous la réduisons par ses extrémités.* – Baïdawi, d'après son Commentaire, voit ici une allusion à l'extension de l'Islam au détriment des infidèles, ce qui semble autoriser la présente glose (Cf. XXI,44).

Sourate XIV : ABRAHAM

سُورَةُ ابراهيم

(Mecquoise de 52 versets)

مَكيَّة - آياتها ٥٢

Au nom de Dieu :

Celui qui fait miséricorde,

le Miséricordieux.

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrrahmani alrraheemi

1. ALIF. Lam. Ra. Voici un Livre !

Nous l'avons fait descendre sur toi pour que tu fasses sortir les hommes des ténèbres vers la lumière,

– avec la permission de leur Seigneur –

sur la voie du Tout-Puissant, de celui qui est digne de louanges ;

الٓر كِتَٰبٌ أَنزَلْنَٰهُ إِلَيْكَ لِتُخْرِجَ ٱلنَّاسَ

Alif-lam-ra kitabun anzalnahu ilayka litukhrija alnnasa

مِنَ ٱلظُّلُمَٰتِ إِلَى ٱلنُّورِ بِإِذْنِ رَبِّهِمْ

mina alththulumati ila alnnoori bi-ithni rabbihim

إِلَىٰ صِرَٰطِ ٱلْعَزِيزِ ٱلْحَمِيدِ ﴿١﴾

ila sirati alAAazeezi alhameedi

2. la voie du Dieu, à qui appartient ce qui est dans les cieux et ce qui est sur la terre.

Malheur aux incrédules !

Ils subiront un dur châtiment.

ٱللَّهِ ٱلَّذِى لَهُۥ مَا فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِى ٱلْأَرْضِ

Allahi allathee lahu ma fee alssamawati wama fee al-ardi

وَوَيْلٌ لِّلْكَٰفِرِينَ مِنْ عَذَابٍ شَدِيدٍ ﴿٢﴾

wawaylun lilkafireena min AAathabin shadeedin

3. Ceux qui préfèrent la vie de ce monde à la vie dernière

détournent les hommes de la voie de Dieu

et ils voudraient la rendre tortueuse :

voilà ceux qui se trouvent dans un profond égarement.

ٱلَّذِينَ يَسْتَحِبُّونَ ٱلْحَيَوٰةَ ٱلدُّنْيَا عَلَى ٱلْءَاخِرَةِ

Allatheena yastahibboona alhayata alddunya AAala al-akhirati

وَيَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ وَيَبْغُونَهَا عِوَجًا

wayasuddoona AAan sabeeli Allahi wayabghoonaha AAiwajan

أُو۟لَٰٓئِكَ فِى ضَلَٰلٍۭ بَعِيدٍ ﴿٣﴾

ola-ika fee dalalin baAAeedin

4. Chaque prophète envoyé par nous ne s'exprimait, pour l'éclairer, que dans la langue du peuple auquel il s'adressait[1].

Dieu égare qui il veut ;

il dirige qui il veut,

il est le Puissant, le Sage.

وَمَآ أَرْسَلْنَا مِن رَّسُولٍ إِلَّا بِلِسَانِ قَوْمِهِۦ

Wama arsalna min rasoolin illa bilisani qawmihi

لِيُبَيِّنَ لَهُمْ فَيُضِلُّ ٱللَّهُ مَن يَشَآءُ وَيَهْدِى

liyubayyina lahum fayudillu Allahu man yashao wayahdee

مَن يَشَآءُ وَهُوَ ٱلْعَزِيزُ ٱلْحَكِيمُ ﴿٤﴾

man yashao wahuwa alAAazeezu alhakeemu

[1] Mot à mot : *nous n'avons envoyé aucun prophète, sinon avec la langue de son peuple.*

5. Oui, nous avons envoyé Moïse avec nos Signes :

« Fais sortir ton peuple

des ténèbres vers la lumière ;

rappelle-lui les jours de Dieu ».

Il y a vraiment là des Signes

pour tout homme constant et reconnaissant.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِـَٔايَـٰتِنَآ أَنْ أَخْرِجْ

Walaqad arsalna moosa bi-ayatina an akhrij

قَوْمَكَ مِنَ ٱلظُّلُمَـٰتِ إِلَى ٱلنُّورِ وَذَكِّرْهُم

qawmaka mina alththulumati ila alnnoori wathakkirhum

بِأَيَّىٰمِ ٱللَّهِ ۚ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَـَٔايَـٰتٍ لِّكُلِّ

bi-ayyami Allahi inna fee thalika laayatin likulli

صَبَّارٍ شَكُورٍ ﴿٥﴾

sabbarin shakoorin

6. Quand Moïse dit à son peuple :

« Rappelez-vous les bienfaits de Dieu envers vous,

lorsqu'il vous a délivrés du peuple de Pharaon

qui vous infligeait les pires tourments :

il égorgeait vos fils

et il laissait vivre vos filles.

Ce fut, pour vous, une terrible épreuve de la part de votre Seigneur ».

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ ٱذْكُرُوا۟ نِعْمَةَ ٱللَّهِ

Wa-ith qala moosa liqawmihi othkuroo niAAmata Allahi

عَلَيْكُمْ إِذْ أَنجَىٰكُم مِّنْ ءَالِ فِرْعَوْنَ

AAalaykum ith anjakum min ali firAAawna

يَسُومُونَكُمْ سُوٓءَ ٱلْعَذَابِ وَيُذَبِّحُونَ

yasoomoonakum soo-a alAAathabi wayuthabbihoona

أَبْنَآءَكُمْ وَيَسْتَحْيُونَ نِسَآءَكُمْ ۚ

abnaakum wayastahyoona nisaakum

وَفِى ذَٰلِكُم بَلَآءٌ مِّن رَّبِّكُمْ عَظِيمٌ ﴿٦﴾

wafee thalikum balaon min rabbikum AAatheemun

7. Quand votre Seigneur proclama :

« Si vous êtes reconnaissants, je multiplierai pour vous mes bienfaits ;

mais si vous êtes ingrats, mon châtiment sera terrible ».

وَإِذْ تَأَذَّنَ رَبُّكُمْ لَئِن شَكَرْتُمْ لَأَزِيدَنَّكُمْ ۖ

Wa-ith taaththana rabbukum la-in shakartum laazeedannakum

وَلَئِن كَفَرْتُمْ إِنَّ عَذَابِى لَشَدِيدٌ ﴿٧﴾

wala-in kafartum inna AAathabee lashadeedun

8. Moïse dit alors :

« Si vous êtes ingrats, vous et tous ceux qui sont sur la terre, sachez que Dieu se suffit à lui-même et qu'il est digne de louanges ».

وَقَالَ مُوسَىٰٓ إِن تَكْفُرُوٓا۟ أَنتُمْ وَمَن فِى ٱلْأَرْضِ

Waqala moosa in takfuroo antum waman fee al-ardi

جَمِيعًا فَإِنَّ ٱللَّهَ لَغَنِىٌّ حَمِيدٌ ﴿٨﴾

jameeAAan fa-inna Allaha laghaniyyun hameedun

9. Le récit concernant ceux qui vécurent avant vous, – le peuple de Noé, les ‘Ad et les Thamoud – ne vous est-il pas parvenu ainsi que le récit concernant ceux qui vécurent après eux ?

أَلَمْ يَأْتِكُمْ نَبَؤُا۟ ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِكُمْ قَوْمِ

Alam ya/tikum nabao allatheena min qablikum qawmi

نُوحٍ وَعَادٍ وَثَمُودَ ۛ وَٱلَّذِينَ مِنۢ بَعْدِهِمْ

noohin waAAadin wathamooda waallatheena min baAAdihim

لَا يَعْلَمُهُمْ إِلَّا ٱللَّهُ ۚ جَآءَتْهُمْ رُسُلُهُم

la yaAAlamuhum illa Allahu jaat-hum rusuluhum

– Dieu seul les connaît –

بِٱلْبَيِّنَٰتِ فَرَدُّوٓا۟ أَيْدِيَهُمْ فِىٓ أَفْوَٰهِهِمْ وَقَالُوٓا۟

bialbayyinati faraddoo aydiyahum fee afwahihim waqaloo

Leurs prophètes étaient venus à eux avec des preuves évidentes ; mais ils portèrent leurs mains à leurs bouches et ils dirent :

إِنَّا كَفَرْنَا بِمَآ أُرْسِلْتُم بِهِۦ وَإِنَّا لَفِى شَكٍّ مِّمَّا

inna kafarna bima orsiltum bihi wa-inna lafee shakkin mimma

« Nous ne croyons certainement pas au message que vous étiez chargés de nous faire parvenir.

تَدْعُونَنَآ إِلَيْهِ مُرِيبٍ ﴿٩﴾

tadAAoonana ilayhi mureebin

Oui, nous demeurons dans un doute profond au sujet de ce vers quoi vous nous avez appelés ».

½ du 26ème Hizb.

۞ قَالَتْ رُسُلُهُمْ أَفِى ٱللَّهِ شَكٌّ فَاطِرِ ٱلسَّمَٰوَٰتِ

Qalat rusuluhum afee Allahi shakkun fatiri alssamawati

10. Leurs prophètes dirent :

وَٱلْأَرْضِ ۖ يَدْعُوكُمْ لِيَغْفِرَ لَكُم مِّن ذُنُوبِكُمْ

waal-ardi yadAAookum liyaghfira lakum min thunoobikum

« Est-il possible de douter de Dieu, le Créateur des cieux et de la terre ?

وَيُؤَخِّرَكُمْ إِلَىٰٓ أَجَلٍ مُّسَمًّى ۚ قَالُوٓا۟ إِنْ أَنتُمْ

wayu-akhkhirakum ila ajalin musamman qaloo in antum

Il vous appelle pour vous pardonner une partie de vos péchés et vous donner un délai jusqu'à un terme fixé ».

إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُنَا تُرِيدُونَ أَن تَصُدُّونَا عَمَّا كَانَ

illa basharun mithluna tureedoona an tasuddoona AAamma kana

Ils répondirent :

يَعْبُدُ ءَابَآؤُنَا فَأْتُونَا بِسُلْطَٰنٍ مُّبِينٍ ﴿١٠﴾

yaAAbudu abaona fa/toona bisultanin mubeenin

« Vous n'êtes que des mortels comme nous. Vous voulez nous éloigner de ce que nos pères adoraient. Apportez-nous donc une preuve incontestable de votre pouvoir ».

قَالَتْ لَهُمْ رُسُلُهُمْ إِن نَّحْنُ إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ

Qalat lahum rusuluhum in nahnu illa basharun mithlukum

11. Leurs prophètes leur dirent :

وَلَٰكِنَّ ٱللَّهَ يَمُنُّ عَلَىٰ مَن يَشَآءُ مِنْ عِبَادِهِۦ ۖ

walakinna Allaha yamunnu AAala man yashao min AAibadihi

« Nous ne sommes que des mortels comme vous, mais Dieu accorde sa grâce à qui il veut parmi ses serviteurs.

وَمَا كَانَ لَنَآ أَن نَّأْتِيَكُم بِسُلْطَٰنٍ إِلَّا بِإِذْنِ

wama kana lana an na/tiyakum bisultanin illa bi-ithni

Il ne nous appartient pas de vous apporter une preuve de notre pouvoir,

ٱللَّهِ ۚ وَعَلَى ٱللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ ٱلْمُؤْمِنُونَ ﴿١١﴾

Allahi waAAala Allahi falyatawakkali almu/minoona

si ce n'est avec la permission de Dieu.

Que les croyants placent donc leur confiance en Dieu !

وَمَا لَنَآ أَلَّا نَتَوَكَّلَ عَلَى ٱللَّهِ وَقَدْ هَدَىٰنَا

Wama lana alla natawakkala AAala Allahi waqad hadana

12. Pourquoi ne placerions-nous pas notre confiance en Dieu

alors qu'il nous a dirigés sur nos chemins ?

Nous sommes patients

سُبُلَنَا ۚ وَلَنَصْبِرَنَّ عَلَىٰ مَآ ءَاذَيْتُمُونَا ۚ

subulana walanasbiranna AAala ma athaytumoona

dans les peines que vous nous infligez.

– Ceux qui ont confiance en Dieu s'en remettent entièrement à lui –

وَعَلَى ٱللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ ٱلْمُتَوَكِّلُونَ ﴿١٢﴾

waAAala Allahi falyatawakkali almutawakkiloona

13. Les incrédules dirent à leurs prophètes :

وَقَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ لِرُسُلِهِمْ لَنُخْرِجَنَّكُم

Waqala allatheena kafaroo lirusulihim lanukhrijannakum

« Nous allons vous chasser de notre pays, à moins que vous ne reveniez à notre religion ».

مِّنْ أَرْضِنَآ أَوْ لَتَعُودُنَّ فِى مِلَّتِنَا ۖ فَأَوْحَىٰٓ

min ardina aw lataAAoodunna fee millatina faawha

Leur Seigneur leur révéla :

إِلَيْهِمْ رَبُّهُمْ لَنُهْلِكَنَّ ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿١٣﴾

ilayhim rabbuhum lanuhlikanna alththalimeena

« Nous allons faire périr les injustes

14. et vous établir ensuite sur la terre. »

وَلَنُسْكِنَنَّكُمُ ٱلْأَرْضَ مِنۢ بَعْدِهِمْ ۚ

Walanuskinannakumu al-arda min baAAdihim

– Voilà pour celui qui redoute ma présence,

pour celui qui redoute ma menace. –

ذَٰلِكَ لِمَنْ خَافَ مَقَامِى وَخَافَ وَعِيدِ ﴿١٤﴾

thalika liman khafa maqamee wakhafa waAAeedi

15. Ils recherchaient la victoire,

وَٱسْتَفْتَحُوا۟ وَخَابَ كُلُّ جَبَّارٍ عَنِيدٍ ﴿١٥﴾

Waistaftahoo wakhaba kullu jabbarin AAaneedin

mais tout tyran insolent est perdu ;

16. il est tiré[1] vers la Géhenne

مِّن وَرَآئِهِۦ جَهَنَّمُ وَيُسْقَىٰ مِن مَّآءٍ صَدِيدٍ ﴿١٦﴾

Min wara-ihi jahannamu wayusqa min ma-in sadeedin

où il sera abreuvé d'une eau fétide

17. qu'il essayera d'avaler par petites gorgées.

يَتَجَرَّعُهُۥ وَلَا يَكَادُ يُسِيغُهُۥ وَيَأْتِيهِ ٱلْمَوْتُ

YatajarraAAuhu wala yakadu yuseeghuhu waya'teehi almawtu

La mort l'assaillira de toutes parts

مِن كُلِّ مَكَانٍ وَمَا هُوَ بِمَيِّتٍ ۖ

min kulli makanin wama huwa bimayyitin

mais il ne pourra pas mourir.

Il est promis à un terrible châtiment.

وَمِن وَرَآئِهِۦ عَذَابٌ غَلِيظٌ ﴿١٧﴾

wamin wara-ihi AAathabun ghaleethun

18. Les actions de ceux qui ne croient pas en leur Seigneur

مَّثَلُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ بِرَبِّهِمْ ۖ أَعْمَٰلُهُمْ كَرَمَادٍ

Mathalu allatheena kafaroo birabbihim aAAmaluhum karamadin

sont semblables à de la cendre

ٱشْتَدَّتْ بِهِ ٱلرِّيحُ فِى يَوْمٍ عَاصِفٍ

ishtaddat bihi alrreehu fee yawmin AAasifin

sur laquelle le vent s'acharne en jour

[1] Mot à mot : *par derrière lui, la Géhenne.*
[2] Ces trois mots sont sous-entendus dans le texte.

d'ouragan.

لَا يَقْدِرُونَ مِمَّا كَسَبُوا۟ عَلَىٰ شَىْءٍ ۚ

la yaqdiroona mimma kasaboo AAala shay-in

Ils ne peuvent donc attendre aucune rétribution[2] pour les œuvres qu'ils ont accomplies :

c'est là le profond égarement.

ذَٰلِكَ هُوَ ٱلضَّلَٰلُ ٱلْبَعِيدُ ۝١٨

thalika huwa alddalalu albaAAeedu

19. Ne vois-tu pas

أَلَمْ تَرَ أَنَّ ٱللَّهَ خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ

Alam tara anna Allaha khalaqa alssamawati waal-arda

que Dieu a créé les cieux et la terre en toute vérité ?

Il vous ferait disparaître, s'il le voulait, et il ferait surgir[1] une nouvelle création.

بِٱلْحَقِّ ۚ إِن يَشَأْ يُذْهِبْكُمْ وَيَأْتِ بِخَلْقٍ جَدِيدٍ ۝١٩

bialhaqqi in yasha yuthhibkum waya/ti bikhalqin jadeedin

20. – Cela n'est pas difficile pour Dieu –

وَمَا ذَٰلِكَ عَلَى ٱللَّهِ بِعَزِيزٍ ۝٢٠

Wama thalika AAala Allahi biAAazeezin

21. Ils comparaîtront tous devant Dieu.

وَبَرَزُوا۟ لِلَّهِ جَمِيعًا فَقَالَ ٱلضُّعَفَٰٓؤُا۟ لِلَّذِينَ

Wabarazoo lillahi jameeAAan faqala aldduAAafao lillatheena

Les faibles diront à ceux qui furent orgueilleux :

ٱسْتَكْبَرُوٓا۟ إِنَّا كُنَّا لَكُمْ تَبَعًا فَهَلْ أَنتُم

istakbaroo inna kunna lakum tabaAAan fahal antum

« Nous vous avons suivis ! Pouvez-vous nous être utiles en nous préservant du châtiment de Dieu ? »

مُّغْنُونَ عَنَّا مِنْ عَذَابِ ٱللَّهِ مِن شَىْءٍ ۚ

mughnoona AAanna min AAathabi Allahi min shay-in

Ils diront :

« Si Dieu nous avait dirigés, nous vous aurions dirigés.

قَالُوا۟ لَوْ هَدَىٰنَا ٱللَّهُ لَهَدَيْنَٰكُمْ ۖ سَوَآءٌ عَلَيْنَآ

qaloo law hadana Allahu lahadaynakum sawaon AAalayna

Il est indifférent pour nous de nous plaindre ou d'être patients, nous ne connaissons aucun lieu où fuir ! »

أَجَزِعْنَآ أَمْ صَبَرْنَا مَا لَنَا مِن مَّحِيصٍ ۝٢١

ajaziAAna am sabarna ma lana min maheesin

22. Lorsque le décret aura été décidé, le Démon dira :

وَقَالَ ٱلشَّيْطَٰنُ لَمَّا قُضِىَ ٱلْأَمْرُ إِنَّ ٱللَّهَ

Waqala alshshaytanu lamma qudiya al-amru inna Allaha

« Dieu vous a certainement fait une promesse vraie,

tandis que je vous ai fait une promesse que je n'ai pas tenue.

وَعَدَكُمْ وَعْدَ ٱلْحَقِّ وَوَعَدتُّكُمْ فَأَخْلَفْتُكُمْ ۖ

waAAadakum waAAda alhaqqi wawaAAadtukum faakhlaftukum

Quel pouvoir avais-je sur vous, sinon celui de vous appeler ? Vous m'avez répondu.

وَمَا كَانَ لِىَ عَلَيْكُم مِّن سُلْطَٰنٍ إِلَّآ أَن دَعَوْتُكُمْ

wama kana liya AAalaykum min sultanin illa an daAAawtukum

Ne me blâmez donc pas, blâmez-vous,

فَٱسْتَجَبْتُمْ لِى ۖ فَلَا تَلُومُونِى وَلُومُوٓا۟ أَنفُسَكُم

faistajabtum lee fala taloomoonee waloomoo anfusakum

[1] Litt. : verbe : *apporter* (cf. XXXV,16).

vous-mêmes !

مَآ أَنَا۠ بِمُصْرِخِكُمْ وَمَآ أَنتُم بِمُصْرِخِىَّ ۖ

ma ana bimusrikhikum wama antum bimusrikhiyya

Je ne vous suis d'aucun secours, vous ne m'êtes d'aucun secours.

إِنِّى كَفَرْتُ بِمَآ أَشْرَكْتُمُونِ مِن قَبْلُ ۗ

innee kafartu bima ashraktumooni min qablu

J'ai été incrédule envers ceux auxquels vous m'avez autrefois associé ».

إِنَّ ٱلظَّٰلِمِينَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢٢﴾

inna alththalimeena lahum AAathabun aleemun

– Oui, les injustes subiront un douloureux châtiment –

23. On introduira ceux qui croient et qui font des œuvres bonnes dans les Jardins où coulent les ruisseaux.

وَأُدْخِلَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ

Waodkhila allatheena amanoo waAAamiloo alssalihati

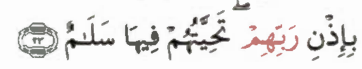
Ils y demeureront immortels,

جَنَّٰتٍ تَجْرِى مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَٰرُ خَٰلِدِينَ فِيهَا

jannatin tajree min tahtiha al-anharu khalideena feeha

– avec la permission de leur Seigneur –

ils y seront accueillis avec le mot : « Paix ! »



بِإِذْنِ رَبِّهِمْ ۖ تَحِيَّتُهُمْ فِيهَا سَلَٰمٌ ﴿٢٣﴾

bi-ithni rabbihim tahiyyatuhum feeha salamun

24. N'as-tu pas vu

comment Dieu propose en parabole

une très bonne parole ?

أَلَمْ تَرَ كَيْفَ ضَرَبَ ٱللَّهُ مَثَلًا كَلِمَةً طَيِّبَةً

Alam tara kayfa daraba Allahu mathalan kalimatan tayyibatan

Elle est comparable à un arbre excellent

dont la racine est solide,

كَشَجَرَةٍ طَيِّبَةٍ أَصْلُهَا ثَابِتٌ

kashajaratin tayyibatin asluha thabitun

la ramure dans le ciel

وَفَرْعُهَا فِى ٱلسَّمَآءِ ﴿٢٤﴾

wafarAAuha fee alssama-i

25. et les fruits abondants en toute saison,

– avec la permission de son Seigneur –

تُؤْتِىٓ أُكُلَهَا كُلَّ حِينٍۭ بِإِذْنِ رَبِّهَا ۗ وَيَضْرِبُ

Tu'tee okulaha kulla heenin bi-ithni rabbiha wayadribu

Dieu propose aux hommes des paraboles ; peut-être réfléchiront-ils ?

ٱللَّهُ ٱلْأَمْثَالَ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٢٥﴾

Allahu al-amthala lilnnasi laAAallahum yatathakkaroona

26. Une parole mauvaise est semblable à un arbre mauvais :

وَمَثَلُ كَلِمَةٍ خَبِيثَةٍ كَشَجَرَةٍ خَبِيثَةٍ ٱجْتُثَّتْ

Wamathalu kalimatin khabeethatin kashajaratin khabeethatin ijtuththat

déraciné de la surface de la terre,

il manque de stabilité.

مِن فَوْقِ ٱلْأَرْضِ مَا لَهَا مِن قَرَارٍ ﴿٢٦﴾

min fawqi al-ardi ma laha min qararin

27. Dieu affermit ceux qui croient, par une parole ferme,

يُثَبِّتُ ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ بِٱلْقَوْلِ ٱلثَّابِتِ فِى

Yuthabbitu Allahu allatheena amanoo bialqawli alththabiti fee

dans la vie de ce monde et dans la vie

future ;

tandis que Dieu égare les injustes.

– Dieu fait ce qu'il veut –

¾ du 26ème Hizb.

28. N'as-tu pas vu

ceux qui échangent les bienfaits de Dieu contre l'incrédulité et qui établissent leur peuple dans la demeure de la perdition ;

29. dans la Géhenne où ils brûleront ?

– Quel détestable lieu de séjour ! –

30. Ils ont donné des égaux à Dieu afin de détourner les hommes de sa voie.

Dis :

« Jouissez pour un temps de cette vie, votre fin sera le Feu ! »

31. Dis à mes serviteurs croyants

de s'acquitter de la prière,

de faire l'aumône secrète ou publique avec les biens que nous leur avons accordés,

avant que vienne le Jour où il n'y aura plus ni rachat, ni amitié.

32. Dieu !...

C'est lui qui a créé les cieux et la terre

et qui fait descendre du ciel une eau

grâce à laquelle il fait pousser des fruits

pour votre subsistance.

Il a mis à votre service le vaisseau pour que celui-ci, par son ordre, vogue la mer.

Il a mis à votre service les fleuves.

ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا وَفِى ٱلْءَاخِرَةِ ۖ وَيُضِلُّ ٱللَّهُ

alhayati alddunya wafee al-akhirati wayudillu Allahu

ٱلظَّٰلِمِينَ ۚ وَيَفْعَلُ ٱللَّهُ مَا يَشَآءُ ﴿٢٧﴾

alththalimeena wayafAAalu Allahu ma yashao

۞ أَلَمْ تَرَ إِلَى ٱلَّذِينَ بَدَّلُوا۟ نِعْمَتَ ٱللَّهِ كُفْرًا

Alam tara ila allatheena baddaloo niAAmata Allahi kufran

وَأَحَلُّوا۟ قَوْمَهُمْ دَارَ ٱلْبَوَارِ ﴿٢٨﴾

waahalloo qawmahum dara albawari

جَهَنَّمَ يَصْلَوْنَهَا ۖ وَبِئْسَ ٱلْقَرَارُ ﴿٢٩﴾

Jahannama yaslawnaha wabisa alqararu

وَجَعَلُوا۟ لِلَّهِ أَندَادًا لِّيُضِلُّوا۟ عَن سَبِيلِهِۦ ۗ

WajaAAaloo lillahi andadan liyudilloo AAan sabeelihi

قُلْ تَمَتَّعُوا۟ فَإِنَّ مَصِيرَكُمْ إِلَى ٱلنَّارِ ﴿٣٠﴾

qul tamattaAAoo fa-inna maseerakum ila alnnari

قُل لِّعِبَادِىَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ يُقِيمُوا۟ ٱلصَّلَوٰةَ

Qul liAAibadiya allatheena amanoo yuqeemoo alssalata

وَيُنفِقُوا۟ مِمَّا رَزَقْنَٰهُمْ سِرًّا وَعَلَانِيَةً مِّن قَبْلِ

wayunfiqoo mimma razaqnahum sirran waAAalaniyatan min qabli

أَن يَأْتِىَ يَوْمٌ لَّا بَيْعٌ فِيهِ وَلَا خِلَٰلٌ ﴿٣١﴾

an ya/tiya yawmun la bayAAun feehi wala khilalun

ٱللَّهُ ٱلَّذِى خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ وَأَنزَلَ

Allahu allathee khalaqa alssamawati waal-arda waanzala

مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءً فَأَخْرَجَ بِهِۦ مِنَ ٱلثَّمَرَٰتِ

mina alssama-i maan faakhraja bihi mina alththamarati

رِزْقًا لَّكُمْ ۖ وَسَخَّرَ لَكُمُ ٱلْفُلْكَ لِتَجْرِىَ فِى

rizqan lakum wasakhkhara lakumu alfulka litajriya fee

ٱلْبَحْرِ بِأَمْرِهِۦ ۖ وَسَخَّرَ لَكُمُ ٱلْأَنْهَٰرَ ﴿٣٢﴾

albahri bi-amrihi wasakhkhara lakumu al-anhara

33. Il a mis à votre service le soleil et la lune

وَسَخَّرَ لَكُمُ ٱلشَّمْسَ وَٱلْقَمَرَ دَآئِبَيْنِ

Wasakhkhara lakumu alshshamsa waalqamara da-ibayni

qui gravitent avec régularité.

Il a mis à votre service la nuit et le jour.

وَسَخَّرَ لَكُمُ ٱلَّيْلَ وَٱلنَّهَارَ ٣٣

wasakhkhara lakumu allayla waalnnahara

34. Il vous a donné tout ce que vous lui avez demandé.

وَءَاتَىٰكُم مِّن كُلِّ مَا سَأَلْتُمُوهُ

Waatakum min kulli ma saaltumoohu

Si vous vouliez compter les bienfaits de Dieu,

وَإِن تَعُدُّوا۟ نِعْمَتَ ٱللَّهِ لَا تُحْصُوهَآ

wa-in taAAuddoo niAAmata Allahi la tuhsooha

vous ne sauriez les dénombrer.

– L'homme est vraiment très injuste et très ingrat –

إِنَّ ٱلْإِنسَٰنَ لَظَلُومٌ كَفَّارٌ ٣٤

inna al-insana lathaloomun kaffarun

35. Abraham dit :

« Mon Seigneur !

وَإِذْ قَالَ إِبْرَٰهِيمُ رَبِّ ٱجْعَلْ هَٰذَا ٱلْبَلَدَ ءَامِنًا

Wa-ith qala ibraheemu rabbi ijAAal hatha albalada aminan

Fais de cette cité un asile sûr. Préserve-nous, moi et mes enfants, d'adorer les idoles,

وَٱجْنُبْنِى وَبَنِىَّ أَن نَّعْبُدَ ٱلْأَصْنَامَ ٣٥

waojnubnee wabaniyya an naAAbuda al-asnama

36. – Ô mon Seigneur ! –

car elles ont égaré un grand nombre d'hommes.

رَبِّ إِنَّهُنَّ أَضْلَلْنَ كَثِيرًا مِّنَ ٱلنَّاسِ

Rabbi innahunna adlalna katheeran mina alnnasi

Quiconque me suit est des miens,

فَمَن تَبِعَنِى فَإِنَّهُۥ مِنِّى وَمَنْ عَصَانِى

faman tabiAAanee fa-innahu minnee waman AAasanee

mais, quiconque me désobéit, tu es celui qui pardonne, tu es miséricordieux.

فَإِنَّكَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ٣٦

fa-innaka ghafoorun raheemun

37. Notre Seigneur !

رَّبَّنَآ إِنِّىٓ أَسْكَنتُ مِن ذُرِّيَّتِى بِوَادٍ غَيْرِ ذِى

Rabbana innee askantu min thurriyyatee biwadin ghayri thee

J'ai établi une partie de mes descendants dans une vallée stérile, auprès de ta Maison sacrée, – Ô notre Seigneur !... –

زَرْعٍ عِندَ بَيْتِكَ ٱلْمُحَرَّمِ رَبَّنَا لِيُقِيمُوا۟

zarAAin AAinda baytika almuharrami rabbana liyuqeemoo

afin qu'ils s'acquittent de la prière.

ٱلصَّلَوٰةَ فَٱجْعَلْ أَفْـِٔدَةً مِّنَ ٱلنَّاسِ تَهْوِىٓ إِلَيْهِمْ

alssalata faijAAal af-idatan mina alnnasi tahwee ilayhim

Fais en sorte que les cœurs de certains hommes s'inclinent vers eux ; accorde-leur des fruits, en nourriture.

Peut-être, alors, seront-ils reconnaissants.

وَٱرْزُقْهُم مِّنَ ٱلثَّمَرَٰتِ لَعَلَّهُمْ يَشْكُرُونَ ٣٧

waorzuqhum mina alththamarati laAAallahum yashkuroona

38. Ô notre Seigneur !

رَبَّنَآ إِنَّكَ تَعْلَمُ مَا نُخْفِي وَمَا نُعْلِنُ ۗ

Rabbana innaka taAAlamu ma nukhfee wama nuAAlinu

Tu connais parfaitement ce que nous cachons

et ce que nous divulguons.

وَمَا يَخْفَىٰ عَلَى ٱللَّهِ مِن شَيْءٍ فِي ٱلْأَرْضِ

wama yakhfa AAala Allahi min shay-in fee al-ardi

Rien n'est caché à Dieu sur la terre et dans le ciel.

وَلَا فِي ٱلسَّمَآءِ ٣٨

wala fee alssama/-i

39. Louange à Dieu !

ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ ٱلَّذِي وَهَبَ لِي عَلَى ٱلْكِبَرِ إِسْمَٰعِيلَ

Alhamdu lillahi allathee wahaba lee AAala alkibari ismaAAeela

Dans ma vieillesse il m'a donné Ismaël et Isaac !

وَإِسْحَٰقَ ۚ إِنَّ رَبِّي لَسَمِيعُ ٱلدُّعَآءِ ٣٩

wa-ishaqa inna rabbee lasameeAAu aldduAAa/-i

– Mon Seigneur est celui qui exauce la prière –

40. Mon Seigneur !

رَبِّ ٱجْعَلْنِي مُقِيمَ ٱلصَّلَوٰةِ وَمِن ذُرِّيَّتِي ۚ

Rabbi ijAAalnee muqeema alssalati wamin thurriyyatee

Fais que je m'acquitte de la prière, moi, ainsi que ma descendance.

رَبَّنَا وَتَقَبَّلْ دُعَآءِ ٤٠

rabbana wtaqabbal duAAa/-i

Exauce ma prière, ô notre Seigneur !

41. Notre Seigneur !

رَبَّنَا ٱغْفِرْ لِي وَلِوَٰلِدَيَّ وَلِلْمُؤْمِنِينَ

Rabbana ighfir lee waliwalidayya walilmu/mineena

Accorde ton pardon à moi-même, à mes parents et aux croyants

يَوْمَ يَقُومُ ٱلْحِسَابُ ٤١

yawma yaqoomu alhisabu

le Jour où apparaîtra le compte final ! »

42. Ne pense pas

وَلَا تَحْسَبَنَّ ٱللَّهَ غَٰفِلًا عَمَّا يَعْمَلُ

Wala tahsabanna Allaha ghafilan AAamma yaAAmalu

que Dieu soit inattentif aux actions des injustes.

ٱلظَّٰلِمُونَ ۚ إِنَّمَا يُؤَخِّرُهُمْ لِيَوْمٍ تَشْخَصُ

alththalimoona innama yu-akhkhiruhum liyawmin tashkhasu

Il leur accorde un délai[1]

jusqu'au jour où leurs yeux se fixeront d'horreur

فِيهِ ٱلْأَبْصَٰرُ ٤٢

feehi al-absaru

43. tandis qu'ils viendront suppliants, la tête immobile,

مُهْطِعِينَ مُقْنِعِي رُءُوسِهِمْ لَا يَرْتَدُّ إِلَيْهِمْ

MuhtiAAeena muqniAAee ruoosihim la yartaddu ilayhim

– leurs regards ne se retourneront pas sur eux-mêmes –

طَرْفُهُمْ ۖ وَأَفْـِٔدَتُهُمْ هَوَآءٌ ٤٣

tarfuhum waaf-idatuhum hawa/on

et le cœur vide.

[1] Litt. : il les *retarde* ou il les recule.

44. Avertis les hommes du Jour où le châtiment les atteindra.

وَأَنذِرِ ٱلنَّاسَ يَوْمَ يَأْتِيهِمُ ٱلْعَذَابُ فَيَقُولُ

Waanthiri alnnasa yawma ya/teehimu alAAathabu fayaqoolu

Ceux qui auront été injustes diront alors :

ٱلَّذِينَ ظَلَمُوا۟ رَبَّنَآ أَخِّرْنَآ إِلَىٰٓ أَجَلٍ قَرِيبٍ

allatheena thalamoo rabbana akhkhirna ila ajalin qareebin

« Notre Seigneur !

Accorde-nous un court délai[1] pour que nous répondions à ton appel et que nous suivions les prophètes ».

نُّجِبْ دَعْوَتَكَ وَنَتَّبِعِ ٱلرُّسُلَ ۗ أَوَلَمْ تَكُونُوٓا۟

nujib daAAwataka wanattabiAAi alrrusula awa lam takoonoo

N'aviez-vous pas juré autrefois qu'il n'était pas question que vous disparaissiez ?

أَقْسَمْتُم مِّن قَبْلُ مَا لَكُم مِّن زَوَالٍ ٤٤

aqsamtum min qablu ma lakum min zawalin

45. Vous avez habité les maisons de ceux qui s'étaient fait tort à eux-mêmes,

وَسَكَنتُمْ فِى مَسَـٰكِنِ ٱلَّذِينَ ظَلَمُوٓا۟ أَنفُسَهُمْ

Wasakantum fee masakini allatheena thalamoo anfusahum

alors que ce que nous en avions fait

وَتَبَيَّنَ لَكُمْ كَيْفَ فَعَلْنَا بِهِمْ

watabayyana lakum kayfa faAAalna bihim

vous était parfaitement connu

et que nous vous avions donné des exemples.

وَضَرَبْنَا لَكُمُ ٱلْأَمْثَالَ ٤٥

wadarabna lakumu al-amthala

46. Ils ont usé de stratagèmes

وَقَدْ مَكَرُوا۟ مَكْرَهُمْ وَعِندَ ٱللَّهِ مَكْرُهُمْ

Waqad makaroo makrahum waAAinda Allahi makruhum

mais leurs stratagèmes sont connus de Dieu,

– même si leurs stratagèmes étaient assez puissants pour déplacer des montagnes –

وَإِن كَانَ مَكْرُهُمْ لِتَزُولَ مِنْهُ ٱلْجِبَالُ ٤٦

wa-in kana makruhum litazoola minhu aljibalu

47. Ne pensez pas que Dieu manque à la promesse qu'il a faite à ses prophètes.

فَلَا تَحْسَبَنَّ ٱللَّهَ مُخْلِفَ وَعْدِهِۦ رُسُلَهُۥٓ ۗ

Fala tahsabanna Allaha mukhlifa waAAdihi rusulahu

Dieu est puissant !

إِنَّ ٱللَّهَ عَزِيزٌ ذُو ٱنتِقَامٍ ٤٧

inna Allaha AAazeezun thoo intiqamin

Il est le Maître de la vengeance

48. le Jour où la terre sera remplacée par une autre terre, où les cieux seront remplacés par d'autres cieux[2].

يَوْمَ تُبَدَّلُ ٱلْأَرْضُ غَيْرَ ٱلْأَرْضِ وَٱلسَّمَـٰوَٰتُ ۖ

Yawma tubaddalu al-ardu ghayra al-ardi waalssamawatu

Les hommes seront alors présentés à Dieu, l'Unique, le dominateur suprême !

وَبَرَزُوا۟ لِلَّهِ ٱلْوَٰحِدِ ٱلْقَهَّارِ ٤٨

wabarazoo lillahi alwahidi alqahhari

49. Tu verras, ce Jour-là,

les coupables enchaînés deux à deux.

وَتَرَى ٱلْمُجْرِمِينَ يَوْمَئِذٍ مُّقَرَّنِينَ فِى ٱلْأَصْفَادِ ٤٩

Watara almujrimeena yawma-ithin muqarraneena fee al-asfadi

---

[1] Mot à mot : *retarde-nous jusqu'à un terme proche.*

[2] Le texte porte seulement : *et les cieux.*

50. Leurs tuniques seront faites de goudron ; le feu couvrira leurs visages.

سَرَابِيلُهُم مِّن قَطِرَانٍ وَتَغۡشَىٰ وُجُوهَهُمُ ٱلنَّارُ ﴿٥٠﴾

Sarabeeluhum min qatranin wataghsha wujoohahumu alnnaru

51. Dieu rétribuera ainsi chaque homme

لِيَجۡزِيَ ٱللَّهُ كُلَّ نَفۡسٖ مَّا كَسَبَتۡۚ

Liyajziya Allahu kulla nafsin ma kasabat

pour ce qu'il aura accompli.

Dieu est prompt dans ses comptes.

إِنَّ ٱللَّهَ سَرِيعُ ٱلۡحِسَابِ ﴿٥١﴾

inna Allaha sareeAAu alhisabi

52. Voici une communication adressée aux hommes afin qu'ils soient avertis ;

هَٰذَا بَلَٰغٞ لِّلنَّاسِ وَلِيُنذَرُواْ بِهِۦ وَلِيَعۡلَمُوٓاْ

Hatha balaghun lilnnasi waliyuntharoo bihi waliyaAAlamoo

qu'ils sachent seulement que lui, il est un Dieu unique et que réfléchissent ceux qui sont doués d'intelligence.

أَنَّمَا هُوَ إِلَٰهٞ وَٰحِدٞ وَلِيَذَّكَّرَ أُوْلُواْ ٱلۡأَلۡبَٰبِ ﴿٥٢﴾

annama huwa ilahun wahidun waliyaththakkara oloo al-albabi

Sourate XV : AL HIJR

سُورَةُ الحِجرِ

(Mecquoise de 99 versets)

مَكيّة - آياتها ٩٩

Au nom de Dieu :

Celui qui fait miséricorde,

le Miséricordieux.

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrrahmani alrraheemi

1. ALIF. Lam. Ra.

Voici les Versets du Livre et d'un Coran lumineux !

الٓرۚ تِلۡكَ ءَايَٰتُ ٱلۡكِتَٰبِ وَقُرۡءَانٖ مُّبِينٖ ﴿١﴾

Alif-lam-ra tilka ayatu alkitabi waqur-anin mubeenin

2. Les incrédules aimeraient parfois être soumis.

رُّبَمَا يَوَدُّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ لَوۡ كَانُواْ مُسۡلِمِينَ ﴿٢﴾

Rubama yawaddu allatheena kafaroo law kanoo muslimeena

3. Laisse-les manger et jouir un temps.

L'espoir les distrait,

mais bientôt, ils sauront !

ذَرۡهُمۡ يَأۡكُلُواْ وَيَتَمَتَّعُواْ وَيُلۡهِهِمُ ٱلۡأَمَلُۖ

Tharhum ya/kuloo wayatamattaAAoo wayulhihimu al-amalu

فَسَوۡفَ يَعۡلَمُونَ ﴿٣﴾

fasawfa yaAAlamoona

4. Nous ne détruisons pas de cité

dont le sort n'a pas été fixé dans un Livre connu de nous[1].

وَمَآ أَهۡلَكۡنَا مِن قَرۡيَةٍ إِلَّا وَلَهَا كِتَابٞ مَّعۡلُومٞ ﴿٤﴾

Wama ahlakna min qaryatin illa walaha kitabun maAAloomun

5. Nulle communauté ne devance ni ne retarde son terme.

مَّا تَسۡبِقُ مِنۡ أُمَّةٍ أَجَلَهَا وَمَا يَسۡتَـٔۡخِرُونَ ﴿٥﴾

Ma tasbiqu min ommatin ajalaha wama yasta/khiroona

6. Ils ont dit :

« Ô toi, sur qui on a fait descendre le Rappel !

Tu es sûrement un possédé !

وَقَالُواْ يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِي نُزِّلَ عَلَيۡهِ ٱلذِّكۡرُ

Waqaloo ya ayyuha allathee nuzzila AAalayhi alththikru

إِنَّكَ لَمَجۡنُونٞ ﴿٦﴾

innaka lamajnoonun

7. Pourquoi, si tu es véridique,

n'es-tu pas venu à nous avec les Anges ? »

لَّوۡ مَا تَأۡتِينَا بِٱلۡمَلَٰٓئِكَةِ إِن كُنتَ مِنَ ٱلصَّٰدِقِينَ ﴿٧﴾

Law ma ta/teena bialmala-ikati in kunta mina alssadiqeena

8. Nous ne faisons descendre les Anges qu'avec la Vérité.

Ces gens ne resteront pas longtemps dans

مَا نُنَزِّلُ ٱلۡمَلَٰٓئِكَةَ إِلَّا بِٱلۡحَقِّ

Ma nunazzilu almala-ikata illa bialhaqqi

[1] Mot à mot : *si elle n'a pas un écrit connu.*

l'expectative.

وَمَا كَانُوٓاْ إِذٗا مُّنظَرِينَ ٨

wama kanoo ithan munthareena

9. Nous avons fait descendre le Rappel ; nous en sommes les gardiens.

إِنَّا نَحۡنُ نَزَّلۡنَا ٱلذِّكۡرَ وَإِنَّا لَهُۥ لَحَٰفِظُونَ ٩

Inna nahnu nazzalna alththikra wa-inna lahu lahafithoona

10. Nous avons, avant toi, envoyé des prophètes, parmi les partisans des Anciens.

وَلَقَدۡ أَرۡسَلۡنَا مِن قَبۡلِكَ فِي شِيَعِ ٱلۡأَوَّلِينَ ١٠

Walaqad arsalna min qablika fee shiyaAAi al-awwaleena

11. Aucun prophète n'est venu à eux,

sans qu'ils se soient moqués de lui.

وَمَا يَأۡتِيهِم مِّن رَّسُولٍ إِلَّا كَانُواْ بِهِۦ يَسۡتَهۡزِءُونَ ١١

Wama ya/teehim min rasoolin illa kanoo bihi yastahzi-oona

12. Voilà comment nous procédons

dans les cœurs des coupables.

كَذَٰلِكَ نَسۡلُكُهُۥ فِي قُلُوبِ ٱلۡمُجۡرِمِينَ ١٢

Kathalika naslukuhu fee quloobi almujrimeena

13. Ils ne croient pas en lui, malgré l'exemple que les Anciens leur ont laissé.

لَا يُؤۡمِنُونَ بِهِۦ وَقَدۡ خَلَتۡ سُنَّةُ ٱلۡأَوَّلِينَ ١٣

La yu/minoona bihi waqad khalat sunnatu al-awwaleena

14. Même si nous leur ouvrions

une porte du ciel

et qu'ils puissent y monter,

وَلَوۡ فَتَحۡنَا عَلَيۡهِم بَابٗا مِّنَ ٱلسَّمَآءِ

Walaw fatahna AAalayhim baban mina alssama-i

فَظَلُّواْ فِيهِ يَعۡرُجُونَ ١٤

fathalloo feehi yaAArujoona

15. ils diraient :

« Nos regards sont certainement troublés ;

ou, plutôt, nous sommes des gens ensorcelés ».

لَقَالُوٓاْ إِنَّمَا سُكِّرَتۡ أَبۡصَٰرُنَا

Laqaloo innama sukkirat absaruna

بَلۡ نَحۡنُ قَوۡمٞ مَّسۡحُورُونَ ١٥

bal nahnu qawmun mashooroona

16. Nous avons placé ces constellations[1] dans le ciel

et nous l'avons orné pour ceux qui le regardent.

وَلَقَدۡ جَعَلۡنَا فِي ٱلسَّمَآءِ بُرُوجٗا

Walaqad jaAAalna fee alssama-i buroojan

وَزَيَّنَّٰهَا لِلنَّٰظِرِينَ ١٦

wazayyannaha lilnnathireena

17. Nous le protégeons contre tout démon maudit ;

وَحَفِظۡنَٰهَا مِن كُلِّ شَيۡطَٰنٖ رَّجِيمٍ ١٧

Wahafithnaha min kulli shaytanin rajeemin

18. mais si l'un d'eux parvient subrepticement à écouter, une flamme brillante le poursuit.

إِلَّا مَنِ ٱسۡتَرَقَ ٱلسَّمۡعَ فَأَتۡبَعَهُۥ شِهَابٞ مُّبِينٞ ١٨

Illa mani istaraqa alssamAAa faatbaAAahu shihabun mubeenun

[1] Ce mot reviendra avec la même signification en XXV,61 et en LXXXV,1.

19. Quant à la terre :

وَٱلْأَرْضَ مَدَدْنَٰهَا وَأَلْقَيْنَا فِيهَا رَوَٰسِىَ

Waal-arda madadnaha waalqayna feeha rawasiya

Nous l'avons étendue, nous y avons jeté des montagnes,

وَأَنۢبَتْنَا فِيهَا مِن كُلِّ شَىْءٍ مَّوْزُونٍ ١٩

waanbatna feeha min kulli shay-in mawzoonin

nous y avons fait croître toute chose avec mesure[1].

20. Nous y avons placé des aliments

وَجَعَلْنَا لَكُمْ فِيهَا مَعَٰيِشَ

WajaAAalna lakum feeha maAAayisha

pour vous

وَمَن لَّسْتُمْ لَهُۥ بِرَٰزِقِينَ ٢٠

waman lastum lahu biraziqeena

et pour ceux que vous ne nourrissez pas[2].

21. Il n'y a rien dont les trésors ne soient pas auprès de nous ;

وَإِن مِّن شَىْءٍ إِلَّا عِندَنَا خَزَآئِنُهُۥ وَمَا نُنَزِّلُهُۥٓ

Wa-in min shay-in illa AAindana khaza-inuhu wama nunazziluhu

nous ne les faisons descendre que d'après une mesure déterminée[3].

إِلَّا بِقَدَرٍ مَّعْلُومٍ ٢١

illa biqadarin maAAloomin

22. Nous envoyons les vents chargés de lourds nuages.

وَأَرْسَلْنَا ٱلرِّيَٰحَ لَوَٰقِحَ فَأَنزَلْنَا مِنَ ٱلسَّمَآءِ

Waarsalna alrriyaha lawaqiha faanzalna mina alssama-i

Nous faisons descendre du ciel une eau dont nous vous abreuvons et que vous n'êtes pas capables de conserver.

مَآءً فَأَسْقَيْنَٰكُمُوهُ وَمَآ أَنتُمْ لَهُۥ بِخَٰزِنِينَ ٢٢

maan faasqaynakumoohu wama antum lahu bikhazineena

23. Oui, c'est nous qui faisons vivre et qui faisons mourir.

وَإِنَّا لَنَحْنُ نُحْىِۦ وَنُمِيتُ وَنَحْنُ ٱلْوَٰرِثُونَ ٢٣

Wa-inna lanahnu nuhyee wanumeetu wanahnu alwarithoona

Nous sommes l'Héritier Suprême[4].

24. Nous connaissons

وَلَقَدْ عَلِمْنَا ٱلْمُسْتَقْدِمِينَ مِنكُمْ

Walaqad AAalimna almustaqdimeena minkum

ceux d'entre vous qui sont venus les premiers

وَلَقَدْ عَلِمْنَا ٱلْمُسْتَـْٔخِرِينَ ٢٤

walaqad AAalimna almusta/khireena

et nous connaissons ceux qui tardent encore.

25. C'est ton Seigneur qui les rassemblera. Il est sage et il sait tout.

وَإِنَّ رَبَّكَ هُوَ يَحْشُرُهُمْ ۚ إِنَّهُۥ حَكِيمٌ عَلِيمٌ ٢٥

Wa-inna rabbaka huwa yahshuruhum innahu hakeemun AAaleemun

26. Nous avons créé l'homme

وَلَقَدْ خَلَقْنَا ٱلْإِنسَٰنَ مِن صَلْصَٰلٍ مِّنْ حَمَإٍ مَّسْنُونٍ ٢٦

Walaqad khalaqna al-insana min salsalin min hama-in masnoonin

d'une argile, extraite d'une boue malléable.

---

[1] Litt. : *toute chose pesée*.
[2] C'est-à-dire : à la subsistance desquels vous ne pourvoyez pas ; il s'agit des animaux sauvages.
[3] Litt. : *connue* (de Dieu)
[4] Au pluriel dans le texte.

27. Quant aux Djinns, nous les avions créés, auparavant, du feu de la fournaise ardente.

وَٱلْجَآنَّ خَلَقْنَٰهُ مِن قَبْلُ مِن نَّارِ ٱلسَّمُومِ ٢٧

Waaljanna khalaqnahu min qablu min nari alssamoomi

28. Lorsque ton Seigneur dit aux Anges :

« Je vais créer un mortel

d'une argile extraite d'une boue malléable.

وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَٰٓئِكَةِ إِنِّى خَٰلِقٌۢ بَشَرًا مِّن

Wa-ith qala rabbuka lilmala-ikati innee khaliqun basharan min

صَلْصَٰلٍ مِّنْ حَمَإٍ مَّسْنُونٍ ٢٨

salsalin min hama-in masnoonin

29. Après que je l'aurai harmonieusement formé,

et que j'aurai insufflé en lui de mon Esprit :

tombez prosternés devant lui ».

فَإِذَا سَوَّيْتُهُۥ وَنَفَخْتُ فِيهِ مِن رُّوحِى فَقَعُوا۟

Fa-itha sawwaytuhu wanafakhtu feehi min roohee faqaAAoo

لَهُۥ سَٰجِدِينَ ٢٩

lahu sajideena

30. Tous les Anges se prosternèrent ensemble,

فَسَجَدَ ٱلْمَلَٰٓئِكَةُ كُلُّهُمْ أَجْمَعُونَ ٣٠

Fasajada almala-ikatu kulluhum ajmaAAoona

31. à l'exception d'Iblis qui refusa de se prosterner.

إِلَّآ إِبْلِيسَ أَبَىٰٓ أَن يَكُونَ مَعَ ٱلسَّٰجِدِينَ ٣١

Illa ibleesa aba an yakoona maAAa alssajideena

32. Dieu dit :

« Ô Iblis ! Pourquoi n'es-tu pas au nombre de ceux qui se prosternent ? »

قَالَ يَٰٓإِبْلِيسُ مَا لَكَ أَلَّا تَكُونَ مَعَ ٱلسَّٰجِدِينَ ٣٢

Qala ya ibleesu ma laka alla takoona maAAa alssajideena

33. Il dit :

« Je n'ai pas à me prosterner devant un mortel que tu as créé d'une argile extraite d'une boue malléable ».

قَالَ لَمْ أَكُن لِّأَسْجُدَ لِبَشَرٍ خَلَقْتَهُۥ مِن

Qala lam akun li-asjuda libasharin khalaqtahu min

صَلْصَٰلٍ مِّنْ حَمَإٍ مَّسْنُونٍ ٣٣

salsalin min hama-in masnoonin

34. Dieu dit :

« Sors d'ici ! Tu es maudit !

قَالَ فَٱخْرُجْ مِنْهَا فَإِنَّكَ رَجِيمٌ ٣٤

Qala faokhruj minha fa-innaka rajeemun

35. Sur toi la malédiction

jusqu'au Jour du Jugement ! »

وَإِنَّ عَلَيْكَ ٱللَّعْنَةَ إِلَىٰ يَوْمِ ٱلدِّينِ ٣٥

Wa-inna AAalayka allaAAnata ila yawmi alddeeni

36. Il dit :

« Mon Seigneur ! Accorde-moi un délai jusqu'aû Jour où les hommes seront ressuscités ».

قَالَ رَبِّ فَأَنظِرْنِىٓ إِلَىٰ يَوْمِ يُبْعَثُونَ ٣٦

Qala rabbi faanthirnee ila yawmi yubAAathoona

37. Dieu dit :

« Ce délai t'est accordé[1]

قَالَ فَإِنَّكَ مِنَ ٱلْمُنظَرِينَ ٣٧

Qala fa-innaka mina almun*th*areena

38. jusqu'au Jour de l'instant connu de nous ».

إِلَىٰ يَوْمِ ٱلْوَقْتِ ٱلْمَعْلُومِ ٣٨

Ila yawmi alwaqti almaAAloomi

39. Il dit : « Mon Seigneur !

C'est parce que tu m'as induit en erreur que je leur montrerai sur la terre le mal, sous des apparences trompeuses.

Je les jetterai tous dans l'aberration,

قَالَ رَبِّ بِمَآ أَغْوَيْتَنِى لَأُزَيِّنَنَّ لَهُمْ فِى

Qala rabbi bima aghwaytanee laozayyinanna lahum fee

ٱلْأَرْضِ وَلَأُغْوِيَنَّهُمْ أَجْمَعِينَ ٣٩

al-ardi walaoghwiyannahum ajmaAAeena

40. à l'exception

de ceux de tes serviteurs qui sont sincères ».

إِلَّا عِبَادَكَ مِنْهُمُ ٱلْمُخْلَصِينَ ٤٠

Illa AAibadaka minhumu almukhlaseena

41. Dieu dit :

« Voilà pour moi une voie droite !

قَالَ هَٰذَا صِرَٰطٌ عَلَىَّ مُسْتَقِيمٌ ٤١

Qala hatha siratun AAalayya mustaqeemun

42. Tu n'as aucun pouvoir sur mes serviteurs

à l'exception de celui qui te suivra,

parmi ceux qui sont dans l'erreur ».

إِنَّ عِبَادِى لَيْسَ لَكَ عَلَيْهِمْ سُلْطَٰنٌ إِلَّا مَنِ

Inna AAibadee laysa laka AAalayhim sultanun illa mani

ٱتَّبَعَكَ مِنَ ٱلْغَاوِينَ ٤٢

ittabaAAaka mina alghaweena

43. La Géhenne sera sûrement pour eux tous leur rendez-vous.

وَإِنَّ جَهَنَّمَ لَمَوْعِدُهُمْ أَجْمَعِينَ ٤٣

Wa-inna jahannama lamawAAiduhum ajmaAAeena

44. Elle a sept portes :

un groupe d'entre eux

se tiendra devant chaque porte.

لَهَا سَبْعَةُ أَبْوَٰبٍ لِّكُلِّ بَابٍ مِّنْهُمْ

Laha sabAAatu abwabin likulli babin minhum

جُزْءٌ مَّقْسُومٌ ٤٤

juz-on maqsoomun

45. Oui, ceux qui craignent Dieu

seront au milieu des Jardins et des sources :

إِنَّ ٱلْمُتَّقِينَ فِى جَنَّٰتٍ وَعُيُونٍ ٤٥

Inna almuttaqeena fee jannatin waAAuyoonin

46. « Entrez ici, en paix et en sécurité ! »

ٱدْخُلُوهَا بِسَلَٰمٍ ءَامِنِينَ ٤٦

Odkhuloohа bisalamin amineena

[1] Mot à mot : *tu es, certes, parmi ceux qui attendent.*

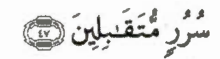
47. Nous avons arraché ce qui se trouvait de haine dans leurs cœurs[1].

Ils deviendront comme des frères

sur des lits de repos se faisant vis-à-vis.

وَنَزَعْنَا مَا فِى صُدُورِهِم مِّنْ غِلٍّ إِخْوَٰنًا عَلَىٰ

WanazaAAna ma fee sudoorihim min ghillin ikhwanan AAala



سُرُرٍ مُّتَقَٰبِلِينَ ﴿٤٧﴾

sururin mutaqabileena

48. Nul peine ne les touchera ;

ils ne seront jamais expulsés.

لَا يَمَسُّهُمْ فِيهَا نَصَبٌ وَمَا هُم مِّنْهَا بِمُخْرَجِينَ ﴿٤٨﴾

La yamassuhum feeha nasabun wama hum minha bimukhrajeena

¼ du 27ème Hizb.

49. Informe mes serviteurs que je suis, en vérité, celui qui pardonne, le Miséricordieux,

۞ نَبِّئْ عِبَادِىٓ أَنِّىٓ أَنَا ٱلْغَفُورُ ٱلرَّحِيمُ ﴿٤٩﴾

Nabbi/ AAibadee annee ana alghafooru alraheemu

50. et que mon châtiment est le châtiment douloureux.

وَأَنَّ عَذَابِى هُوَ ٱلْعَذَابُ ٱلْأَلِيمُ ﴿٥٠﴾

Waanna AAathabee huwa alAAathabu al-aleemu

51. Informe-les au sujet des hôtes d'Abraham[2].

وَنَبِّئْهُمْ عَن ضَيْفِ إِبْرَٰهِيمَ ﴿٥١﴾

Wanabbi/hum AAan dayfi ibraheema

52. Ils dirent, en entrant chez lui :

« Salut ! »

Il dit : « Nous avons peur de vous ! »

إِذْ دَخَلُوا۟ عَلَيْهِ فَقَالُوا۟ سَلَٰمًا قَالَ

Ith dakhaloo AAalayhi faqaloo salaman qala

إِنَّا مِنكُمْ وَجِلُونَ ﴿٥٢﴾

inna minkum wajiloona

53. Ils dirent : « N'aie pas peur !

Nous t'annonçons la bonne nouvelle d'un garçon plein de science ».

قَالُوا۟ لَا تَوْجَلْ إِنَّا نُبَشِّرُكَ بِغُلَٰمٍ عَلِيمٍ ﴿٥٣﴾

Qaloo la tawjal inna nubashshiruka bighulamin AAaleemin

54. Il dit :

« M'annoncez-vous cette bonne nouvelle alors que la vieillesse m'a atteint ?

Que m'annoncez-vous donc ? »

قَالَ أَبَشَّرْتُمُونِى عَلَىٰٓ أَن مَّسَّنِىَ ٱلْكِبَرُ

Qala abashshartumoonee AAala an massaniya alkibaru

فَبِمَ تُبَشِّرُونَ ﴿٥٤﴾

fabima tubashshirooni

55. Ils dirent : « Nous t'annonçons cette bonne nouvelle en toute vérité.

Ne sois donc pas au nombre de ceux qui désespèrent ».

قَالُوا۟ بَشَّرْنَٰكَ بِٱلْحَقِّ فَلَا تَكُن

Qaloo bashsharnaka bialhaqqi fala takun

مِّنَ ٱلْقَٰنِطِينَ ﴿٥٥﴾

mina alqaniteena

[1] Litt. : *poitrines*.
[2] Ces « hôtes » sont les envoyés de Dieu, c'est-à-dire les anges, comme aux versets 57 et 61.

56. Il dit :

« Qui donc désespère de la Miséricorde de son Seigneur,

sinon ceux qui sont égarés ? »

قَالَ وَمَن يَقْنَطُ مِن رَّحْمَةِ رَبِّهِۦٓ

Qala waman yaqnatu min rahmati rabbihi



illa alddalloona

57. Il dit encore : « Ô vous, les envoyés ! Quelle est donc votre mission ? »

قَالَ فَمَا خَطْبُكُمْ أَيُّهَا ٱلْمُرْسَلُونَ ﴿٥٧﴾

Qala fama khatbukum ayyuha almursaloona

58. Ils dirent : « Nous sommes envoyés à un peuple criminel,

قَالُوٓا۟ إِنَّآ أُرْسِلْنَآ إِلَىٰ قَوْمٍ مُّجْرِمِينَ ﴿٥٨﴾

Qaloo inna orsilna ila qawmin mujrimeena

59. mais non pas à la famille de Loth

que nous allons sauver entièrement

إِلَّآ ءَالَ لُوطٍ إِنَّا لَمُنَجُّوهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٥٩﴾

Illa ala lootin inna lamunajjoohum ajmaAAeena

60. à l'exception de sa femme ».

– Nous avions décrété qu'elle serait au nombre de ceux qui resteraient en arrière –

إِلَّا ٱمْرَأَتَهُۥ قَدَّرْنَآ ۙ إِنَّهَا لَمِنَ ٱلْغَٰبِرِينَ ﴿٦٠﴾

Illa imraatahu qaddarna innaha lamina alghabireena

61. Quand les envoyés vinrent auprès de la famille de Loth,

فَلَمَّا جَآءَ ءَالَ لُوطٍ ٱلْمُرْسَلُونَ ﴿٦١﴾

Falamma jaa ala lootin almursaloona

62. celui-ci dit :

« Vous êtes des inconnus ! »

قَالَ إِنَّكُمْ قَوْمٌ مُّنكَرُونَ ﴿٦٢﴾

Qala innakum qawmun munkaroona

63. Ils dirent : « Non… Nous sommes venus chez toi en apportant ce dont ils doutent ;

قَالُوا۟ بَلْ جِئْنَٰكَ بِمَا كَانُوا۟ فِيهِ يَمْتَرُونَ ﴿٦٣﴾

Qaloo bal ji/naka bima kanoo feehi yamtaroona

64. nous sommes venus à toi avec la Vérité ; nous sommes véridiques !

وَأَتَيْنَٰكَ بِٱلْحَقِّ وَإِنَّا لَصَٰدِقُونَ ﴿٦٤﴾

Waataynaka bialhaqqi wa-inna lasadiqoona

65. Pars de nuit

avec ta famille ;

suis-la

et que nul d'entre vous ne se retourne.

Allez là où on vous l'ordonne ».

فَأَسْرِ بِأَهْلِكَ بِقِطْعٍ مِّنَ ٱلَّيْلِ وَٱتَّبِعْ أَدْبَٰرَهُمْ

Faasri bi-ahlika biqitAAin mina allayli waittabiAA adbarahum

وَلَا يَلْتَفِتْ مِنكُمْ أَحَدٌ وَٱمْضُوا۟

wala yaltafit minkum ahadun waimdoo

حَيْثُ تُؤْمَرُونَ ﴿٦٥﴾

haythu tu/maroona

66. Nous en avons décrété ainsi, pour le sauver,

parce que le matin suivant,

وَقَضَيْنَآ إِلَيْهِ ذَٰلِكَ ٱلْأَمْرَ أَنَّ دَابِرَ هَٰٓؤُلَآءِ

Waqadayna ilayhi thalika al-amra anna dabira haola-i

ces gens-là devaient être anéantis,

jusqu'au dernier.

مَقْطُوعٌ مُّصْبِحِينَ ٦٦

maqtooAAun musbiheena

67. Les gens de la ville vinrent,

en quête de nouvelles.

وَجَآءَ أَهْلُ ٱلْمَدِينَةِ يَسْتَبْشِرُونَ ٦٧

Wajaa ahlu almadeenati yastabshiroona

68. Loth leur dit : « Ceux-ci sont mes hôtes ; ne me déshonorez pas.

قَالَ إِنَّ هَٰٓؤُلَآءِ ضَيْفِى فَلَا تَفْضَحُونِ ٦٨

Qala inna haola-i dayfee fala tafdahooni

69. Craignez Dieu et ne me couvrez pas de honte ! »

وَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ وَلَا تُخْزُونِ ٦٩

Waittaqoo Allaha wala tukhzooni

70. Ils dirent : « Ne t'avons-nous pas interdit de t'occuper des mondes ? »

قَالُوٓا۟ أَوَلَمْ نَنْهَكَ عَنِ ٱلْعَٰلَمِينَ ٧٠

Qaloo awa lam nanhaka AAani alAAalameena

71. Il dit :

« Voici mes filles ! Si vous les voulez ! »

قَالَ هَٰٓؤُلَآءِ بَنَاتِىٓ إِن كُنتُمْ فَٰعِلِينَ ٧١

Qala haola-i banatee in kuntum faAAileena

72. Oui, par ta vie ! Ces hommes s'aveuglaient dans leur ivresse.

لَعَمْرُكَ إِنَّهُمْ لَفِى سَكْرَتِهِمْ يَعْمَهُونَ ٧٢

LaAAamruka innahum lafee sakratihim yaAAmahoona

73. Le Cri les saisit à l'aube.

فَأَخَذَتْهُمُ ٱلصَّيْحَةُ مُشْرِقِينَ ٧٣

Faakhathat-humu alssayhatu mushriqeena

74. Nous avons renversé cette cité de fond en comble

فَجَعَلْنَا عَٰلِيَهَا سَافِلَهَا وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ

FajaAAalna AAaliyaha safilaha waamtarna AAalayhim

et nous avons fait pleuvoir des pierres d'argile sur ses habitants.

حِجَارَةً مِّن سِجِّيلٍ ٧٤

hijaratan min sijjeelin

75. – Voilà vraiment des Signes pour ceux qui les observent –

إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَٰتٍ لِّلْمُتَوَسِّمِينَ ٧٥

Inna fee thalika laayatin lilmutawassimeena

76. Elle se trouvait sur un chemin connu de tous[1].

وَإِنَّهَا لَبِسَبِيلٍ مُّقِيمٍ ٧٦

Wa-innaha labisabeelin muqeemin

77. – Il y a vraiment là un Signe pour les croyants ! –

إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَةً لِّلْمُؤْمِنِينَ ٧٧

Inna fee thalika laayatan lilmu/mineena

78. Les habitants d'al 'Aïka[2] étaient injustes :

وَإِن كَانَ أَصْحَٰبُ ٱلْأَيْكَةِ لَظَٰلِمِينَ ٧٨

Wa-in kana as-habu al-aykati lathalimeena

---

[1] Litt. : *bien établi.*

[2] Ce peut être un nom de lieu qui fait penser à Madian, le pays de Chu'aïb. On a également traduit : « Les hommes du fourré ». Le Commentaire de Baïdawi note ces deux interprétations.

79. nous nous sommes vengé d'eux. Ces deux cités[1] sont un exemple[2] incontestable.	فَٱنتَقَمۡنَا مِنۡهُمۡ وَإِنَّهُمَا لَبِإِمَامٖ مُّبِينٖ ٧٩ Faintaqamna minhum wa-innahuma labi-imamin mubeenin
80. Les habitants de Hijr ont traité les prophètes de menteurs.	وَلَقَدۡ كَذَّبَ أَصۡحَٰبُ ٱلۡحِجۡرِ ٱلۡمُرۡسَلِينَ ٨٠ Walaqad kaththaba as-habu alhijri almursaleena
81. Nous leur avions apporté nos Signes, mais ils se sont détournés.	وَءَاتَيۡنَٰهُمۡ ءَايَٰتِنَا فَكَانُواْ عَنۡهَا مُعۡرِضِينَ ٨١ Waataynahum ayatina fakanoo AAanha muAArideena
82. Ils creusaient les montagnes en toute sécurité pour en faire des demeures.	وَكَانُواْ يَنۡحِتُونَ مِنَ ٱلۡجِبَالِ بُيُوتًا ءَامِنِينَ ٨٢ Wakanoo yanhitoona mina aljibali buyootan amineena
83. Le Cri les saisit au matin ;	فَأَخَذَتۡهُمُ ٱلصَّيۡحَةُ مُصۡبِحِينَ ٨٣ Faakhathat-humu alssayhatu musbiheena
84. leurs actions ne leur ont pas été profitables.	فَمَآ أَغۡنَىٰ عَنۡهُم مَّا كَانُواْ يَكۡسِبُونَ ٨٤ Fama aghna AAanhum ma kanoo yaksiboona
85. Nous n'avons créé qu'avec la Vérité	وَمَا خَلَقۡنَا ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ وَمَا بَيۡنَهُمَآ
les cieux, la terre	Wama khalaqna alssamawati waal-arda wama baynahuma
et ce qui se trouve entre les deux.	إِلَّا بِٱلۡحَقِّۗ وَإِنَّ ٱلسَّاعَةَ لَأٓتِيَةٞۖ فَٱصۡفَحِ
L'Heure vient sûrement !	illa bialhaqqi wa-inna alssaAAata laatiyatun faisfahi
Pardonne d'un beau pardon !	ٱلصَّفۡحَ ٱلۡجَمِيلَ ٨٥ alssafha aljameela
86. Oui, ton Seigneur est le Créateur qui ne cesse de créer ; celui qui sait tout.	إِنَّ رَبَّكَ هُوَ ٱلۡخَلَّٰقُ ٱلۡعَلِيمُ ٨٦ Inna rabbaka huwa alkhallaqu alAAaleemu
87. Nous t'avons donné	وَلَقَدۡ ءَاتَيۡنَٰكَ سَبۡعٗا مِّنَ ٱلۡمَثَانِي
sept versets[3] que l'on répète,	Walaqad ataynaka sabAAan mina almathanee
et aussi, le très grand Coran.	وَٱلۡقُرۡءَانَ ٱلۡعَظِيمَ ٨٧ waalqur-ana alAAatheema
88. Ne porte pas tes regards vers les choses	لَا تَمُدَّنَّ عَيۡنَيۡكَ إِلَىٰ مَا مَتَّعۡنَا بِهِۦٓ أَزۡوَٰجٗا La tamuddanna AAaynayka ila ma mattaAAna bihi azwajan
que nous avons accordées à certains d'entre eux à titre de jouissance éphémère[1].	مِّنۡهُمۡ وَلَا تَحۡزَنۡ عَلَيۡهِمۡ وَٱخۡفِضۡ minhum wala tahzan AAalayhim waikhfid
Ne t'afflige pas à leur sujet.	

[1] Le texte porte seulement : *ces deux*(-là), c'est-à-dire la « ville » de Loth et Al 'Aïka.
[2] إمام : ce qui *guide*, ce qui indique une ligne de conduite.
[3] Le mot « verset » n'est pas dans le texte. Il s'agit peut-être des sept versets de la Fatiha.

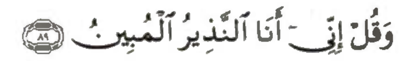
Abaisse ton aile sur les croyants.

جَنَاحَكَ لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٨٨﴾

janahaka lilmu/mineena

89. Dis :

« Oui, je suis l'avertisseur explicite ».



وَقُلْ إِنِّي أَنَا ٱلنَّذِيرُ ٱلْمُبِينُ ﴿٨٩﴾

Waqul innee ana alnnatheeru almubeenu

90. Nous avions fait descendre ainsi le châtiment[2] sur les conjurés[3]

كَمَآ أَنزَلْنَا عَلَى ٱلْمُقْتَسِمِينَ ﴿٩٠﴾

Kama anzalna AAala almuqtasimeena

91. qui ont mis le Coran en pièces.

ٱلَّذِينَ جَعَلُوا۟ ٱلْقُرْءَانَ عِضِينَ ﴿٩١﴾

Allatheena jaAAaloo alqur-ana AAideena

92. Par ton Seigneur !

Nous les interrogerons tous

فَوَرَبِّكَ لَنَسْـَٔلَنَّهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٩٢﴾

Fawarabbika lanas-alannahum ajmaAAeena

93. sur ce qu'ils faisaient.

عَمَّا كَانُوا۟ يَعْمَلُونَ ﴿٩٣﴾

AAamma kanoo yaAAmaloona

94. Proclame ce qui t'est ordonné

et détourne-toi des polythéistes.

فَٱصْدَعْ بِمَا تُؤْمَرُ وَأَعْرِضْ عَنِ ٱلْمُشْرِكِينَ ﴿٩٤﴾

FaisdaAA bima tu/maru waaAArid AAani almushrikeena

95. Nous te suffisons, face aux railleurs

إِنَّا كَفَيْنَٰكَ ٱلْمُسْتَهْزِءِينَ ﴿٩٥﴾

Inna kafaynaka almustahzi-eena

96. qui placent une autre divinité

à côté de Dieu.

ٱلَّذِينَ يَجْعَلُونَ مَعَ ٱللَّهِ إِلَٰهًا ءَاخَرَ

Allatheena yajAAaloona maAAa Allahi ilahan akhara

Ils sauront bientôt !

فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿٩٦﴾

fasawfa yaAAlamoona

97. Nous savons que ta poitrine se resserre en entendant[4] ce qu'ils disent.

وَلَقَدْ نَعْلَمُ أَنَّكَ يَضِيقُ صَدْرُكَ بِمَا يَقُولُونَ ﴿٩٧﴾

Walaqad naAAlamu annaka yadeequ sadruka bima yaqooloona

98. Proclame la louange de ton Seigneur ! Sois au nombre de ceux qui se prosternent !

فَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ وَكُن مِّنَ ٱلسَّٰجِدِينَ ﴿٩٨﴾

Fasabbih bihamdi rabbika wakun mina alssajideena

99. Adore ton Seigneur,

jusqu'à ce que la certitude te parvienne !

وَٱعْبُدْ رَبَّكَ حَتَّىٰ يَأْتِيَكَ ٱلْيَقِينُ ﴿٩٩﴾

WaoAAbud rabbaka hatta ya/tiyaka alyaqeenu

---

[1] Mot à mot : *n'étends pas tes deux yeux vers ce que nous avons accordé comme jouissance temporaire* (six mots, en français, pour traduire : متّع) *à des couples d'entre eux.*

[2] Ce mot est sous-entendu dans le texte.

[3] On hésite à identifier ces « conjurés » (Voir le Commentaire de Baïdawi)

[4] Litt. : *à cause de...*

Sourate XVI : LES ABEILLES

(Mecquoise de 128 versets)

Au nom de Dieu :

Celui qui fait miséricorde,

le Miséricordieux.

½ du 27ème Hizb.

1. L'ordre de Dieu arrive !

Ne cherchez pas à hâter sa venue.

Gloire à Dieu !

Très élevé au-dessus de ce qu'on lui associe.

2. Il fait descendre les Anges avec l'Esprit qui provient de son Commandement sur qui il veut parmi ses serviteurs :

« Avertissez les hommes qu'en vérité,

il n'y a de Dieu que moi :

craignez-moi donc ! »

3. Il a créé les cieux et la terre en toute vérité.

Il est très élevé au-dessus de ce qu'on lui associe !

4. Il a créé l'homme

d'une goutte de sperme,

et voilà que celui-ci se montre querelleur[1].

5. Il a créé pour vous les bestiaux.

Vous en retirez des vêtements chauds, d'autres avantages encore

et vous vous en nourrissez.

سُورَةُ النَّحل

مَكِّيَّة - آيَاتُهَا ١٢٨

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrrahmani alrraheemi

أَتَىٰٓ أَمۡرُ ٱللَّهِ فَلَا تَسۡتَعۡجِلُوهُۚ سُبۡحَٰنَهُۥ وَتَعَٰلَىٰ

Ata amru Allahi fala tastaAAjiloohu subhanahu wataAAala

عَمَّا يُشۡرِكُونَ ١

AAamma yushrikoona

يُنَزِّلُ ٱلۡمَلَٰٓئِكَةَ بِٱلرُّوحِ مِنۡ أَمۡرِهِۦ عَلَىٰ مَن

Yunazzilu almala-ikata bialrroohi min amrihi AAala man

يَشَآءُ مِنۡ عِبَادِهِۦٓ أَنۡ أَنذِرُوٓاْ أَنَّهُۥ

yashao min AAibadihi an anthiroo annahu

لَآ إِلَٰهَ إِلَّآ أَنَا۠ فَٱتَّقُونِ ٢

la ilaha illa ana faittaqooni

خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ بِٱلۡحَقِّۚ

Khalaqa alssamawati waal-arda bialhaqqi

تَعَٰلَىٰ عَمَّا يُشۡرِكُونَ ٣

taAAala AAamma yushrikoona

خَلَقَ ٱلۡإِنسَٰنَ مِن نُّطۡفَةٖ فَإِذَا

Khalaqa al-insana min nutfatin fa-itha

هُوَ خَصِيمٞ مُّبِينٞ ٤

huwa khaseemun mubeenun

وَٱلۡأَنۡعَٰمَ خَلَقَهَاۖ لَكُمۡ فِيهَا دِفۡءٞ وَمَنَٰفِعُ

Waal-anAAama khalaqaha lakum feeha dif-on wamanafiAAu

وَمِنۡهَا تَأۡكُلُونَ ٥

waminha ta-kuloona

[1] Mot à mot : *il est querelleur manifeste.*

6. Ils vous semblent beaux
quand vous les ramenez le soir
et quand vous partez au matin.

وَلَكُمْ فِيهَا جَمَالٌ حِينَ تُرِيحُونَ

Walakum feeha jamalun heena tureehoona

وَحِينَ تَسْرَحُونَ ٦

waheena tasrahoona

7. Ils portent vos fardeaux vers une contrée
que vous n'atteindrez qu'avec peine.
– Votre Seigneur est bon et miséricordieux –

وَتَحْمِلُ أَثْقَالَكُمْ إِلَىٰ بَلَدٍ لَّمْ تَكُونُوا۟ بَٰلِغِيهِ إِلَّا

Watahmilu athqalakum ila baladin lam takoonoo baligheehi illa

بِشِقِّ ٱلْأَنفُسِ ۚ إِنَّ رَبَّكُمْ لَرَءُوفٌ رَّحِيمٌ ٧

bishiqqi al-anfusi inna rabbakum laraoofun raheemun

8. Il a créé pour vous les chevaux, les mulets et les ânes,
pour que vous les montiez et pour l'apparat.
Il crée ce que vous ne savez pas !

وَٱلْخَيْلَ وَٱلْبِغَالَ وَٱلْحَمِيرَ لِتَرْكَبُوهَا وَزِينَةً ۚ

Waalkhayla waalbighala waalhameera litarkabooha wazeenatan

وَيَخْلُقُ مَا لَا تَعْلَمُونَ ٨

wayakhluqu ma la taAAlamoona

9. La voie droite appartient à Dieu ; certains s'en détachent,
mais Dieu vous dirigerait tous,
s'il le voulait.

وَعَلَى ٱللَّهِ قَصْدُ ٱلسَّبِيلِ وَمِنْهَا جَآئِرٌ ۚ

WaAAala Allahi qasdu alssabeeli waminha ja-irun

وَلَوْ شَآءَ لَهَدَىٰكُمْ أَجْمَعِينَ ٩

walaw shaa lahadakum ajmaAAeena

10. C'est lui qui fait descendre du ciel
l'eau qui vous sert de boisson et qui fait croître les plantes
dont vous nourrissez vos troupeaux.

هُوَ ٱلَّذِىٓ أَنزَلَ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءً ۖ لَّكُم مِّنْهُ

Huwa allathee anzala mina alssama-i maan lakum minhu

شَرَابٌ وَمِنْهُ شَجَرٌ فِيهِ تُسِيمُونَ ١٠

sharabun waminhu shajarun feehi tuseemoona

11. Grâce à elle, il fait encore pousser pour vous les céréales, les oliviers, les palmiers, les vignes
et toutes sortes de fruits.
Il y a vraiment là un Signe
pour un peuple qui réfléchit !

يُنۢبِتُ لَكُم بِهِ ٱلزَّرْعَ وَٱلزَّيْتُونَ وَٱلنَّخِيلَ

Yunbitu lakum bihi alzzarAAa waalzzaytoona waalnnakheela

وَٱلْأَعْنَٰبَ وَمِن كُلِّ ٱلثَّمَرَٰتِ ۗ

waal-aAAnaba wamin kulli alththamarati

إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَةً لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ١١

inna fee thalika laayatan liqawmin yatafakkaroona

12. Il a mis à votre service
la nuit, le jour, le soleil et la lune.
Les étoiles sont soumises à son ordre.
Il y a vraiment là des Signes

وَسَخَّرَ لَكُمُ ٱلَّيْلَ وَٱلنَّهَارَ وَٱلشَّمْسَ

Wasakhkhara lakumu allayla waalnnahara waalshshamsa

وَٱلْقَمَرَ ۖ وَٱلنُّجُومُ مُسَخَّرَٰتٌۢ بِأَمْرِهِۦٓ ۗ

waalqamara waalnnujoomu musakhkharatun bi-amrihi

pour un peuple qui comprend !

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿١٢﴾

inna fee thalika laayatin liqawmin yaAAqiloona

13. Ce qu'il a créé pour vous sur la terre est de couleurs variées.

وَمَا ذَرَأَ لَكُمْ فِي الْأَرْضِ مُخْتَلِفًا أَلْوَانُهُ

Wama tharaa lakum fee al-ardi mukhtalifan alwanuhu

Il y a vraiment là un Signe

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ يَذَّكَّرُونَ ﴿١٣﴾

pour un peuple qui réfléchit !

inna fee thalika laayatan liqawmin yaththakkaroona

14. C'est lui qui a mis la mer à votre service

وَهُوَ الَّذِي سَخَّرَ الْبَحْرَ لِتَأْكُلُوا مِنْهُ

Wahuwa allathee sakhkhara albahra lita/kuloo minhu

pour que vous en retiriez une chair fraîche et les joyaux dont vous vous parez,

لَحْمًا طَرِيًّا وَتَسْتَخْرِجُوا مِنْهُ حِلْيَةً تَلْبَسُونَهَا

lahman tariyyan watastakhrijoo minhu hilyatan talbasoonaha

– Tu vois le vaisseau fendre les vagues avec bruit –

وَتَرَى الْفُلْكَ مَوَاخِرَ فِيهِ وَلِتَبْتَغُوا مِن

watara alfulka mawakhira feehi walitabtaghoo min

pour que vous partiez à la recherche de bienfaits.

فَضْلِهِ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿١٤﴾

Peut-être serez-vous reconnaissants !

fadlihi walaAAallakum tashkuroona

15. Il a jeté sur la terre des montagnes comme des piliers

وَأَلْقَىٰ فِي الْأَرْضِ رَوَاسِيَ أَن تَمِيدَ بِكُمْ

Waalqa fee al-ardi rawasiya an tameeda bikum

– afin qu'elle ne branle pas et vous non plus –

وَأَنْهَارًا وَسُبُلًا لَّعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿١٥﴾

des rivières, des chemins qui serviront peut-être à vous guider

waanharan wasubulan laAAallakum tahtadoona

16. et des points de repere.

وَعَلَامَاتٍ ۚ وَبِالنَّجْمِ هُمْ يَهْتَدُونَ ﴿١٦﴾

– Les hommes se dirigent d'après les étoiles –

WaAAalamatin wabialnnajmi hum yahtadoona

17. Celui qui crée est-il semblable à celui qui ne crée rien ? Ne réfléchissez-vous pas ?

أَفَمَن يَخْلُقُ كَمَن لَّا يَخْلُقُ ۗ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿١٧﴾

Afaman yakhluqu kaman la yakhluqu afala tathakkaroona

18. Si vous comptiez les bienfaits de Dieu, vous ne sauriez les dénombrer.

وَإِن تَعُدُّوا نِعْمَةَ اللَّهِ لَا تُحْصُوهَا ۗ

Wa-in taAAuddoo niAAmata Allahi la tuhsooha

Dieu est celui qui pardonne, il est miséricordieux.

إِنَّ اللَّهَ لَغَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٨﴾

inna Allaha laghafoorun raheemun

19. Dieu connaît ce que vous cachez

وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تُسِرُّونَ وَمَا تُعْلِنُونَ ﴿١٩﴾

et ce que vous divulguez.

WaAllahu yaAAlamu ma tusirroona wama tuAAlinoona

20. Ceux qu'ils invoquent

وَٱلَّذِينَ يَدْعُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ

Waallatheena yadAAoona min dooni Allahi

en dehors de Dieu ne créent rient ;

ils sont eux-mêmes créés ;

لَا يَخْلُقُونَ شَيْـًٔا وَهُمْ يُخْلَقُونَ ٢٠

la yakhluqoona shay-an wahum yukhlaqoona

21. ils sont morts, et non pas vivants ;

أَمْوَٰتٌ غَيْرُ أَحْيَآءٍ وَمَا يَشْعُرُونَ

Amwatun ghayru ahya-in wama yashAAuroona

ils ne savent pas

quand ils seront ressuscités.

أَيَّانَ يُبْعَثُونَ ٢١

ayyana yubAAathoona

22. Votre Dieu est un Dieu unique.

إِلَـٰهُكُمْ إِلَـٰهٌ وَٰحِدٌ فَٱلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ

Ilahukum ilahun wahidun faallatheena la yu'minoona

Ceux qui ne croient pas à la vie future

le nient en leurs cœurs et ils s'enorgueillissent.

بِٱلْـَٔاخِرَةِ قُلُوبُهُم مُّنكِرَةٌ وَهُم مُّسْتَكْبِرُونَ ٢٢

bial-akhirati quloobuhum munkiratun wahum mustakbiroona

23. Sans aucun doute, Dieu connaît parfaitement

لَا جَرَمَ أَنَّ ٱللَّهَ يَعْلَمُ مَا يُسِرُّونَ وَمَا

La jarama anna Allaha yaAAlamu ma yusirroona wama

ce qu'ils cachent et ce qu'ils divulguent.

Il n'aime pas les orgueilleux !

يُعْلِنُونَ إِنَّهُۥ لَا يُحِبُّ ٱلْمُسْتَكْبِرِينَ ٢٣

yuAAlinoona innahu la yuhibbu almustakbireena

24. Lorsqu'on leur dit :

وَإِذَا قِيلَ لَهُم مَّاذَآ أَنزَلَ رَبُّكُمْ قَالُوٓا۟ أَسَـٰطِيرُ

Wa-itha qeela lahum matha anzala rabbukum qaloo asateeru

« Qu'est-ce que votre Seigneur a fait descendre ? »



al-awwaleena

ils répondent : « Des histoires racontées par les Anciens ».

25. Qu'ils portent donc leur fardeau en entier,

لِيَحْمِلُوٓا۟ أَوْزَارَهُمْ كَامِلَةً يَوْمَ ٱلْقِيَـٰمَةِ وَمِنْ

Liyahmiloo awzarahum kamilatan yawma alqiyamati wamin

le Jour de la Résurrection,

أَوْزَارِ ٱلَّذِينَ يُضِلُّونَهُم بِغَيْرِ عِلْمٍ

awzari allatheena yudilloonahum bighayri AAilmin

avec une partie du fardeau de ceux qu'ils égaraient, sans le savoir.

أَلَا سَآءَ مَا يَزِرُونَ ٢٥

ala saa ma yaziroona

Leur fardeau n'est-il pas détestable ?

26. Ceux qui ont vécu avant eux ont usé de stratagèmes.

قَدْ مَكَرَ ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ فَأَتَى ٱللَّهُ بُنْيَـٰنَهُم

Qad makara allatheena min qablihim faata Allahu bunyanahum

Dieu a sapé leur édifice par la base[1] ;

[1] Litt. : *les fondations.*

le toit s'est écroulé sur eux ;

le châtiment est venu à eux

d'où ils ne l'avaient pas pressenti.

27. Ensuite, le Jour de la Résurrection,

Dieu les couvrira d'opprobres et leur dira :

« Où sont mes associés au sujet desquels vous n'étiez pas d'accord ? »

Ceux qui auront reçu la Science diront :

« L'opprobre et la honte

tombent aujourd'hui sur les incrédules

28. que les anges rappellent, alors qu'ils se font tort à eux-mêmes ».

Ceux-ci feront leur soumission :

« Nous ne faisions pas de mal ! »

Bien au contraire ! Dieu sait parfaitement ce que vous faisiez.

29. « Franchissez les portes de la Géhenne pour y demeurer immortels ! »

Combien est détestable le séjour des orgueilleux !

¾ du 27ème Hizb.

30. On dira à ceux qui craignaient Dieu :

« Qu'est-ce que votre Seigneur a fait descendre ? »

Ils répondront : « Un bien ».

Une chose excellente est destinée à ceux qui, en cette vie, accomplissent des œuvres bonnes ; mais la demeure de la vie future est meilleure, et combien délicieuse,

la demeure de ceux qui craignent Dieu !

مِّنَ ٱلْقَوَاعِدِ فَخَرَّ عَلَيْهِمُ ٱلسَّقْفُ مِن فَوْقِهِمْ

mina alqawaAAidi fakharra AAalayhimu alssaqfu min fawqihim

وَأَتَىٰهُمُ ٱلْعَذَابُ مِنْ حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٢٦﴾

waatahumu alAAathabu min haythu la yashAAuroona

ثُمَّ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ يُخْزِيهِمْ وَيَقُولُ أَيْنَ

Thumma yawma alqiyamati yukhzeehim wayaqoolu ayna

شُرَكَآءِىَ ٱلَّذِينَ كُنتُمْ تُشَٰٓقُّونَ فِيهِمْ ۚ

shuraka-iya allatheena kuntum tushaqqoona feehim

قَالَ ٱلَّذِينَ أُوتُوا۟ ٱلْعِلْمَ إِنَّ ٱلْخِزْىَ ٱلْيَوْمَ

qala allatheena ootoo alAAilma inna alkhizya alyawma

وَٱلسُّوٓءَ عَلَى ٱلْكَٰفِرِينَ ﴿٢٧﴾

waalssoo-a AAala alkafireena

ٱلَّذِينَ تَتَوَفَّىٰهُمُ ٱلْمَلَٰٓئِكَةُ ظَالِمِىٓ أَنفُسِهِمْ ۖ

Allatheena tatawaffahumu almala-ikatu thalimee anfusihim

فَأَلْقَوُا۟ ٱلسَّلَمَ مَا كُنَّا نَعْمَلُ مِن سُوٓءٍ ۚ

faalqawoo alssalama ma kunna naAAmalu min soo-in

بَلَىٰٓ إِنَّ ٱللَّهَ عَلِيمٌۢ بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٢٨﴾

bala inna Allaha AAaleemun bima kuntum taAAmaloona

فَٱدْخُلُوٓا۟ أَبْوَٰبَ جَهَنَّمَ خَٰلِدِينَ فِيهَا ۖ

Faodkhuloo abwaba jahannama khalideena feeha

فَلَبِئْسَ مَثْوَى ٱلْمُتَكَبِّرِينَ ﴿٢٩﴾

falabi/sa mathwa almutakabbireena

۞ وَقِيلَ لِلَّذِينَ ٱتَّقَوْا۟ مَاذَآ أَنزَلَ رَبُّكُمْ ۚ

Waqeela lillatheena ittaqaw matha anzala rabbukum

قَالُوا۟ خَيْرًا ۗ لِّلَّذِينَ أَحْسَنُوا۟ فِى هَٰذِهِ

qaloo khayran lillatheena ahsanoo fee hathihi

ٱلدُّنْيَا حَسَنَةٌ ۚ وَلَدَارُ ٱلْءَاخِرَةِ خَيْرٌ ۚ

alddunya hasanatun waladaru al-akhirati khayrun

وَلَنِعْمَ دَارُ ٱلْمُتَّقِينَ ﴿٣٠﴾

walaniAAma daru almuttaqeena

31. Ils pénétreront dans les Jardins d'Éden

جَنَّٰتُ عَدۡنٖ يَدۡخُلُونَهَا تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا

Jannatu AAadnin yadkhuloonaha tajree min tahtiha

où coulent les ruisseaux.

ٱلۡأَنۡهَٰرُۖ لَهُمۡ فِيهَا مَا يَشَآءُونَۚ

Ils trouveront là tout ce qu'ils voudront.

al-anharu lahum feeha ma yashaoona

Dieu récompense ainsi ceux qui le craignent ;

كَذَٰلِكَ يَجۡزِي ٱللَّهُ ٱلۡمُتَّقِينَ ٣١

kathalika yajzee Allahu almuttaqeena

32. ceux que les Anges rappellent, alors qu'ils sont bons,

ٱلَّذِينَ تَتَوَفَّىٰهُمُ ٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ طَيِّبِينَ يَقُولُونَ

Allatheena tatawaffahumu almala-ikatu tayyibeena yaqooloona

et à qui ils disent :

سَلَٰمٌ عَلَيۡكُمُ ٱدۡخُلُواْ ٱلۡجَنَّةَ

« La paix soit sur vous !

salamun AAalaykumu odkhuloo aljannata

Entrez au Paradis, en récompense de vos actions ! »

بِمَا كُنتُمۡ تَعۡمَلُونَ ٣٢

bima kuntum taAAmaloona

33. Les autres attendent-ils seulement

هَلۡ يَنظُرُونَ إِلَّآ أَن تَأۡتِيَهُمُ ٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ أَوۡ يَأۡتِيَ أَمۡرُ

que les Anges viennent à eux

Hal yanthuroona illa an ta/tiyahumu almala-ikatu aw ya/tiya amru

ou que l'Ordre de ton Seigneur survienne ?

رَبِّكَۚ كَذَٰلِكَ فَعَلَ ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِهِمۡۚ وَمَا ظَلَمَهُمُ

rabbika kathalika faAAala allatheena min qablihim wama thalamahumu

Ceux qui ont vécu avant eux ont agi ainsi :

ٱللَّهُ وَلَٰكِن كَانُوٓاْ أَنفُسَهُمۡ يَظۡلِمُونَ ٣٣

Dieu ne les a pas lésés ; mais ils se sont fait tort à eux-mêmes.

Allahu walakin kanoo anfusahum yathlimoona

34. Les méfaits qu'ils ont commis les frapperont.

فَأَصَابَهُمۡ سَيِّـَٔاتُ مَا عَمِلُواْ وَحَاقَ بِهِم مَّا

Faasabahum sayyi-atu ma AAamiloo wahaqa bihim ma

Ce dont ils se moquaient les cernera de toutes parts.

كَانُواْ بِهِۦ يَسۡتَهۡزِءُونَ ٣٤

kanoo bihi yastahzi-oona

35. Les polythéistes diront :

وَقَالَ ٱلَّذِينَ أَشۡرَكُواْ لَوۡ شَآءَ ٱللَّهُ مَا عَبَدۡنَا مِن

Waqala allatheena ashrakoo law shaa Allahu ma AAabadna min

« Si Dieu l'avait voulu, nous n'aurions rien adoré en dehors de lui, – nous et nos pères –

دُونِهِۦ مِن شَيۡءٖ نَّحۡنُ وَلَآ ءَابَآؤُنَا وَلَا حَرَّمۡنَا

doonihi min shay-in nahnu wala abaona wala harramna

nous n'aurions rien interdit en dehors de ses prescriptions ».

مِن دُونِهِۦ مِن شَيۡءٖۚ كَذَٰلِكَ فَعَلَ ٱلَّذِينَ مِن

Ceux qui ont vécu avant eux agissaient ainsi.

min doonihi min shay-in kathalika faAAala allatheena min

Qu'incombe-t-il aux prophètes, sinon de transmettre le message prophétique en toute clarté ?

قَبۡلِهِمۡۚ فَهَلۡ عَلَى ٱلرُّسُلِ إِلَّا ٱلۡبَلَٰغُ ٱلۡمُبِينُ ٣٥

qablihim fahal AAala alrrusuli illa albalaghu almubeenu

36. Oui, nous avons envoyé un prophète à chaque communauté :

« Adorez Dieu !

Fuyez les Taghout ! »

Il y en eut, parmi eux, que Dieu dirigea

tandis que l'égarement des autres devint inéluctable.

Parcourez la terre :

voyez quelle fut la fin de ceux qui criaient au mensonge.

وَلَقَدْ بَعَثْنَا فِى كُلِّ أُمَّةٍ رَّسُولًا أَنِ

Walaqad baAAathna fee kulli ommatin rasoolan ani

ٱعْبُدُوا۟ ٱللَّهَ وَٱجْتَنِبُوا۟ ٱلطَّٰغُوتَ ۖ فَمِنْهُم مَّنْ

oAAbudoo Allaha waijtaniboo alttaghoota faminhum man

هَدَى ٱللَّهُ وَمِنْهُم مَّنْ حَقَّتْ عَلَيْهِ ٱلضَّلَٰلَةُ ۚ

hada Allahu waminhum man haqqat AAalayhi alddalalatu

فَسِيرُوا۟ فِى ٱلْأَرْضِ فَٱنظُرُوا۟ كَيْفَ كَانَ

faseeroo fee al-ardi faonthuroo kayfa kana

عَٰقِبَةُ ٱلْمُكَذِّبِينَ ﴿٣٦﴾

AAaqibatu almukaththibeena

37. Même si tu désirais ardemment qu'ils soient guidés,

Dieu ne dirige pas ceux qui s'égarent

et il n'y a personne pour les secourir.

إِن تَحْرِصْ عَلَىٰ هُدَىٰهُمْ فَإِنَّ ٱللَّهَ لَا يَهْدِى مَن

In tahris AAala hudahum fa-inna Allaha la yahdee man

يُضِلُّ ۖ وَمَا لَهُم مِّن نَّٰصِرِينَ ﴿٣٧﴾

yudillu wama lahum min nasireena

38. Ils ont juré par Dieu en prononçant leurs serments les plus solennels :

« Dieu ne ressuscitera pas celui qui est mort ! » Bien au contraire !

C'est une promesse vraie dont la réalisation lui incombe ; mais la plupart des gens ne savent pas.

وَأَقْسَمُوا۟ بِٱللَّهِ جَهْدَ أَيْمَٰنِهِمْ ۙ لَا يَبْعَثُ ٱللَّهُ

Waaqsamoo biAllahi jahda aymanihim la yabAAathu Allahu

مَن يَمُوتُ ۚ بَلَىٰ وَعْدًا عَلَيْهِ حَقًّا وَلَٰكِنَّ

man yamootu bala waAAdan AAalayhi haqqan walakinna

أَكْثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٨﴾

akthara alnnasi la yaAAlamoona

39. Pour expliquer aux incrédules

les motifs de leurs dissensions

et pour qu'ils sachent qu'ils sont menteurs :

لِيُبَيِّنَ لَهُمُ ٱلَّذِى يَخْتَلِفُونَ فِيهِ وَلِيَعْلَمَ

Liyubayyina lahumu allathee yakhtalifoona feehi waliyaAAlama

ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓا۟ أَنَّهُمْ كَانُوا۟ كَٰذِبِينَ ﴿٣٩﴾

allatheena kafaroo annahum kanoo kathibeena

40. notre seule Parole,

lorsque nous voulons une chose,

est de lui dire : « Sois ! » et elle est.

إِنَّمَا قَوْلُنَا لِشَىْءٍ إِذَآ أَرَدْنَٰهُ أَن نَّقُولَ لَهُۥ

Innama qawluna lishay-in itha aradnahu an naqoola lahu

كُن فَيَكُونُ ﴿٤٠﴾

kun fayakoonu

41. Nous rétablirons en cette vie,

dans une situation favorable,

وَٱلَّذِينَ هَاجَرُوا۟ فِى ٱللَّهِ مِنۢ بَعْدِ مَا ظُلِمُوا۟

Waallatheena hajaroo fee Allahi min baAAdi ma thulimoo

ceux qui ont émigré pour Dieu après avoir subi des injustices ;

لَنُبَوِّئَنَّهُمْ فِي ٱلدُّنْيَا حَسَنَةً ۖ وَلَأَجْرُ ٱلْآخِرَةِ

lanubawwi-annahum fee alddunya hasanatan walaajru al-akhirati

mais la récompense de la vie future est plus grande encore. S'ils savaient,

أَكْبَرُ ۚ لَوْ كَانُوا۟ يَعْلَمُونَ ﴿٤١﴾

akbaru law kanoo yaAAlamoona

42. eux qui furent constants

ٱلَّذِينَ صَبَرُوا۟ وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿٤٢﴾

et qui se sont confiés en leur Seigneur !

Allatheena sabaroo waAAala rabbihim yatawakkaloona

43. Nous n'avons envoyé avant toi que des hommes que nous avons inspirés.

وَمَآ أَرْسَلْنَا مِن قَبْلِكَ إِلَّا رِجَالًا نُّوحِىٓ إِلَيْهِمْ ۚ

Wama arsalna min qablika illa rijalan noohee ilayhim

Si vous ne le savez pas, interrogez les gens auxquels le Rappel a été adressé[1].

فَسْـَٔلُوٓا۟ أَهْلَ ٱلذِّكْرِ إِن كُنتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٤٣﴾

fais-aloo ahla alththikri in kuntum la taAAlamoona

44. Nous avons envoyé les prophètes[2] avec des preuves irréfutables et les Écritures. Nous avons fait descendre sur toi le Rappel pour que tu exposes clairement aux hommes ce qu'on a fait descendre vers eux.

بِٱلْبَيِّنَٰتِ وَٱلزُّبُرِ ۗ وَأَنزَلْنَآ إِلَيْكَ ٱلذِّكْرَ لِتُبَيِّنَ

Bialbayyinati waalzzuburi waanzalna ilayka alththikra litubayyina

لِلنَّاسِ مَا نُزِّلَ إِلَيْهِمْ وَلَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٤٤﴾

lilnnasi ma nuzzila ilayhim walaAAallahum yatafakkaroona

– Peut-être réfléchiront-ils ! –

45. Ceux qui ont usé de mauvais stratagèmes sont-ils sûrs[3]

أَفَأَمِنَ ٱلَّذِينَ مَكَرُوا۟ ٱلسَّيِّـَٔاتِ أَن يَخْسِفَ ٱللَّهُ

Afaamina allatheena makaroo alssayyi-ati an yakhsifa Allahu

que Dieu ne les fera pas engloutir par la terre,

بِهِمُ ٱلْأَرْضَ أَوْ يَأْتِيَهُمُ ٱلْعَذَابُ مِنْ حَيْثُ

bihimu al-arda aw ya/tiyahumu alAAathabu min haythu

ou que le châtiment ne les saisira pas, là où ils ne s'y attendaient pas ;

لَا يَشْعُرُونَ ﴿٤٥﴾

la yashAAuroona

46. ou qu'il ne les saisira pas en pleine activité sans qu'ils puissent le repousser.

أَوْ يَأْخُذَهُمْ فِى تَقَلُّبِهِمْ فَمَا هُم بِمُعْجِزِينَ ﴿٤٦﴾

Aw ya/khuthahum fee taqallubihim fama hum bimuAAjizeena

47. ou qu'il ne les saisira pas en plein effroi ?

أَوْ يَأْخُذَهُمْ عَلَىٰ تَخَوُّفٍ فَإِنَّ رَبَّكُمْ

Aw ya/khuthahum AAala takhawwufin fa-inna rabbakum

– Mais votre Seigneur est bon et miséricordieux ! –

لَرَءُوفٌ رَّحِيمٌ ﴿٤٧﴾

laraoofun raheemun

48. N'ont-ils pas vu

أَوَلَمْ يَرَوْا۟ إِلَىٰ مَا خَلَقَ ٱللَّهُ مِن شَىْءٍ يَتَفَيَّؤُا۟

Awa lam yaraw ila ma khalaqa Allahu min shay-in yatafayyao

[1] Litt. : *les gens du Rappel*, comme en XXI,7 ; c'est-à-dire, les Juifs et les Chrétiens.
[2] Ces cinq mots ont été ajoutés par référence au verset précédent.
[3] Avec l'idée d'être à l'abri, d'être préservé des châtiments.

que les ombres de toutes les choses créées par Dieu

ظِلَٰلُهُۥ عَنِ ٱلْيَمِينِ وَٱلشَّمَآئِلِ سُجَّدًا لِّلَّهِ

thilaluhu AAani alyameeni waalshshama-ili sujjadan lillahi

s'allongent à droite et à gauche,

en se prosternant humblement devant Dieu ?



وَهُمْ دَٰخِرُونَ ٤٨

wahum dakhiroona

49. Tout être vivant[1], dans les cieux et sur la terre, se prosterne devant Dieu

وَلِلَّهِ يَسْجُدُ مَا فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِى ٱلْأَرْضِ

Walillahi yasjudu ma fee alssamawati wama fee al-ardi

ainsi que les Anges qui ne s'enorgueillissent pas.

مِن دَآبَّةٍ وَٱلْمَلَٰٓئِكَةُ وَهُمْ لَا يَسْتَكْبِرُونَ ٤٩

min dabbatin waalmala-ikatu wahum la yastakbiroona

50. Ils craignent leur Seigneur, au-dessus d'eux

يَخَافُونَ رَبَّهُم مِّن فَوْقِهِمْ وَيَفْعَلُونَ

Yakhafoona rabbahum min fawqihim wayafAAaloona

et ils font ce qui leur est ordonné.

مَا يُؤْمَرُونَ ۩ ٥٠

ma yu/maroona

Prosternation – 28ème Hizb.

51. Dieu dit : « Ne révérez[2] pas deux dieux.

۞ وَقَالَ ٱللَّهُ لَا تَتَّخِذُوٓا۟ إِلَٰهَيْنِ ٱثْنَيْنِ

Waqala Allahu la tattakhithoo ilahayni ithnayni

Il n'y a, en vérité, qu'un Dieu unique.

Redoutez-moi donc ! »

إِنَّمَا هُوَ إِلَٰهٌ وَٰحِدٌ فَإِيَّٰىَ فَٱرْهَبُونِ ٥١

innama huwa ilahun wahidun fa-iyyaya fairhabooni

52. A lui appartient ce qui est dans les cieux et ce qui est sur la terre.

وَلَهُۥ مَا فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَلَهُ ٱلدِّينُ

Walahu ma fee alssamawati waal-ardi walahu alddeenu

Une obéissance continuelle lui est due[3].

Craindrez-vous un autre que Dieu ?

وَاصِبًا ۚ أَفَغَيْرَ ٱللَّهِ تَتَّقُونَ ٥٢

wasiban afaghayra Allahi tattaqoona

53. Quel que soit le bien que vous possédiez, il vient de Dieu.

وَمَا بِكُم مِّن نِّعْمَةٍ فَمِنَ ٱللَّهِ ثُمَّ إِذَا مَسَّكُمُ

Wama bikum min niAAmatin famina Allahi thumma itha massakumu

Quand, ensuite, le malheur vous touche, c'est à Dieu que vous adressez vos supplications ;

ٱلضُّرُّ فَإِلَيْهِ تَجْـَٔرُونَ ٥٣

alddurru fa-ilayhi taj-aroona

54. puis, lorsque le malheur s'éloigne de vous,

ثُمَّ إِذَا كَشَفَ ٱلضُّرَّ عَنكُمْ إِذَا فَرِيقٌ مِّنكُم

Thumma itha kashafa alddurra AAankum itha fareequn minkum

voilà que certains d'entre vous donnent des associés à leur Seigneur,

بِرَبِّهِمْ يُشْرِكُونَ ٥٤

birabbihim yushrikoona

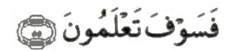
[1] Litt. : *bête*, comme au verset 61
[2] Litt. : verbe *prendre*, se donner à soi-même.
[3] Mot à mot : *à lui perpétuellement le culte* الدين. Le Commentaire de Baïdawi rend ce mot par « obéissance ».

لِيَكْفُرُوا۟ بِمَآ ءَاتَيْنَٰهُمْ ۚ فَتَمَتَّعُوا۟ ۖ

Liyakfuroo bima ataynahum fatamattaAAoo

55. méconnaissant ainsi ce que nous leur avons donné.

Jouissez donc, pour un temps, de la vie présente ;



فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ﴿٥٥﴾

fasawfa taAAlamoona

bientôt, vous saurez…

وَيَجْعَلُونَ لِمَا لَا يَعْلَمُونَ نَصِيبًا مِّمَّا رَزَقْنَٰهُمْ ۗ

WayajAAaloona lima la yaAAlamoona naseeban mimma razaqnahum

56. Ils affectent une partie des biens que nous leur avons accordés, à ce[1] qu'ils ne connaissent pas.

تَٱللَّهِ لَتُسْـَٔلُنَّ عَمَّا كُنتُمْ تَفْتَرُونَ ﴿٥٦﴾

taAllahi latus-alunna AAamma kuntum taftaroona

Par Dieu ! On vous demandera compte de ce que vous avez inventé !

وَيَجْعَلُونَ لِلَّهِ ٱلْبَنَٰتِ سُبْحَٰنَهُۥ ۙ

WayajAAaloona lillahi albanati subhanahu

57. Ils attribuent des filles à Dieu,

– Gloire à lui ! –

وَلَهُم مَّا يَشْتَهُونَ ﴿٥٧﴾

walahum ma yashtahoona

alors qu'ils n'en veulent pas pour eux-mêmes !

وَإِذَا بُشِّرَ أَحَدُهُم بِٱلْأُنثَىٰ ظَلَّ وَجْهُهُۥ

Wa-itha bushshira ahaduhum bialontha thalla wajhuhu

58. Lorsqu'on annonce à l'un d'eux

la naissance d'une fille,

مُسْوَدًّا وَهُوَ كَظِيمٌ ﴿٥٨﴾

muswaddan wahuwa katheemun

son visage s'assombrit, il suffoque[2],

يَتَوَٰرَىٰ مِنَ ٱلْقَوْمِ مِن سُوٓءِ مَا بُشِّرَ بِهِۦٓ ۚ

Yatawara mina alqawmi min soo-i ma bushshira bihi

59. il se tient à l'écart, loin des gens, à cause du malheur qui lui a été annoncé.

أَيُمْسِكُهُۥ عَلَىٰ هُونٍ أَمْ يَدُسُّهُۥ فِى ٱلتُّرَابِ ۗ

ayumsikuhu AAala hoonin am yadussuhu fee alturabi

Va-t-il conserver cette enfant, malgré sa honte,

ou bien l'enfouira-t-il dans la poussière ?

أَلَا سَآءَ مَا يَحْكُمُونَ ﴿٥٩﴾

ala saa ma yahkumoona

– Leur jugement n'est-il pas détestable ? –

لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِٱلْءَاخِرَةِ مَثَلُ ٱلسَّوْءِ ۖ

Lillatheena la yu/minoona bial-akhirati mathalu alssaw-i

60. Ceux qui ne croient pas à la vie future présentent l'image du mal

وَلِلَّهِ ٱلْمَثَلُ ٱلْأَعْلَىٰ ۚ وَهُوَ ٱلْعَزِيزُ ٱلْحَكِيمُ ﴿٦٠﴾

walillahi almathalu al-aAAla wahuwa alAAazeezu alhakeemu

tandis que les comparaisons les plus élevées s'appliquent à Dieu. – Il est le Puissant, le Sage ! –

وَلَوْ يُؤَاخِذُ ٱللَّهُ ٱلنَّاسَ بِظُلْمِهِم مَّا تَرَكَ عَلَيْهَا

Walaw yu-akhithu Allahu alnnasa bithulmihim ma taraka AAalayha

61. Si Dieu s'en prenait aux hommes, à cause de leur injustice,

[1] C'est-à-dire : aux faux dieux.
[2] Cf. XLIII,17.

il ne laisserait sur la terre, aucun être vivant.

مِن دَآبَّةٍ وَلَٰكِن يُؤَخِّرُهُمْ إِلَىٰٓ أَجَلٍ مُّسَمًّى

min dabbatin walakin yu-akhkhiruhum ila ajalin musamman

Il les prolonge jusqu'à un terme fixé ;

mais lorsque leur terme viendra

فَإِذَا جَآءَ أَجَلُهُمْ لَا يَسْتَـْٔخِرُونَ سَاعَةً

fa-itha jaa ajaluhum la yastakhiroona saAAatan

ils ne pourront ni le retarder,

ni l'avancer d'une heure.

وَلَا يَسْتَقْدِمُونَ ٦١

wala yastaqdimoona

62. Ils attribuent à Dieu ce qu'ils détestent pour eux-mêmes[1].

وَيَجْعَلُونَ لِلَّهِ مَا يَكْرَهُونَ وَتَصِفُ

WayajAAaloona lillahi ma yakrahoona watasifu

Leurs langues profèrent le mensonge lorsqu'ils disent qu'une belle récompense les attend.

أَلْسِنَتُهُمُ ٱلْكَذِبَ أَنَّ لَهُمُ ٱلْحُسْنَىٰ

alsinatuhumu alkathiba anna lahumu alhusna

C'est le Feu qui leur est réservé sans aucun doute, et ils y seront envoyés les premiers.

لَا جَرَمَ أَنَّ لَهُمُ ٱلنَّارَ وَأَنَّهُم مُّفْرَطُونَ ٦٢

la jarama anna lahumu alnnara waannahum mufratoona

63. Par Dieu !

تَٱللَّهِ لَقَدْ أَرْسَلْنَآ إِلَىٰٓ أُمَمٍ مِّن قَبْلِكَ فَزَيَّنَ لَهُمُ

TaAllahi laqad arsalna ila omamin min qablika fazayyana lahumu

Nous avons envoyé des prophètes aux communautés avant toi.

Le Démon a embelli à leurs yeux leurs propres actions. C'est lui qui, ce Jour-là, sera leur maître.

ٱلشَّيْطَٰنُ أَعْمَٰلَهُمْ فَهُوَ وَلِيُّهُمُ ٱلْيَوْمَ

alshshaytanu aAAmalahum fahuwa waliyyuhumu alyawma

Un châtiment douloureux leur est réservé.

وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ٦٣

walahum AAathabun aleemun

64. Nous n'avons fait descendre sur toi le Livre que pour que tu leurs expliques

وَمَآ أَنزَلْنَا عَلَيْكَ ٱلْكِتَٰبَ إِلَّا لِتُبَيِّنَ لَهُمُ

Wama anzalna AAalayka alkitaba illa litubayyina lahumu

les motifs de leurs dissensions, en ce qui le concerne,

ٱلَّذِى ٱخْتَلَفُوا۟ فِيهِ ۙ وَهُدًى وَرَحْمَةً لِّقَوْمٍ

allathee ikhtalafoo feehi wahudan warahmatan liqawmin

et comme une Direction

et une miséricorde pour un peuple qui croit.

يُؤْمِنُونَ ٦٤

yu/minoona

65. Dieu a fait descendre du ciel une eau

وَٱللَّهُ أَنزَلَ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءً فَأَحْيَا بِهِ ٱلْأَرْضَ

WaAllahu anzala mina alssama-i maan faahya bihi al-arda

par laquelle il fait revivre la terre après sa mort.

بَعْدَ مَوْتِهَآ ۚ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَةً لِّقَوْمٍ يَسْمَعُونَ ٦٥

baAAda mawtiha inna fee thalika laayatan liqawmin yasmaAAoona

– Il y a vraiment là un Signe pour un peuple qui entend. –

[1] C'est-à-dire : les filles (cf. verset 58)

66. Vous trouverez un enseignement dans vos troupeaux.

Nous vous abreuvons de ce qui, dans leurs entrailles,

tient le milieu entre le chyme et le sang :

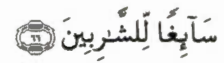
un lait pur, délicieux à boire.

وَإِنَّ لَكُمْ فِى ٱلْأَنْعَٰمِ لَعِبْرَةً ۖ نُّسْقِيكُم مِّمَّا

Wa-inna lakum fee al-anAAami laAAibratan nusqeekum mimma

فِى بُطُونِهِۦ مِنۢ بَيْنِ فَرْثٍ وَدَمٍ لَّبَنًا خَالِصًا

fee butoonihi min bayni farthin wadamin labanan khalisan



sa-ighan lilshsharibeena

67. Vous retirez une boisson enivrante

et un aliment excellent

des fruits des palmiers et des vignes.

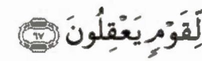
– Il y a vraiment là un Signe pour un peuple qu'il comprend ! –

وَمِن ثَمَرَٰتِ ٱلنَّخِيلِ وَٱلْأَعْنَٰبِ تَتَّخِذُونَ

Wamin thamarati alnnakheeli waal-aAAnabi tattakhithoona

مِنْهُ سَكَرًا وَرِزْقًا حَسَنًا ۗ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَةً

minhu sakaran warizqan hasanan inna fee thalika laayatan



liqawmin yaAAqiloona

68. Ton Seigneur a révélé aux abeilles :

« Établissez vos demeures dans les montagnes,

dans les arbres et les ruches ;

وَأَوْحَىٰ رَبُّكَ إِلَى ٱلنَّحْلِ أَنِ ٱتَّخِذِى مِنَ

Waawha rabbuka ila alnnahli ani ittakhithee mina aljibali

ٱلْجِبَالِ بُيُوتًا وَمِنَ ٱلشَّجَرِ وَمِمَّا يَعْرِشُونَ ﴿٦٨﴾

buyootan wamina alshshajari wamimma yaAArishoona

69. puis mangez de tous les fruits.

Suivez ainsi docilement les sentiers de votre Seigneur ».

De leurs entrailles sort une liqueur diaprée

où les hommes trouvent une guérison.

– Il y a vraiment là un Signe

pour un peuple qui réfléchit ! –

ثُمَّ كُلِى مِن كُلِّ ٱلثَّمَرَٰتِ فَٱسْلُكِى سُبُلَ رَبِّكِ

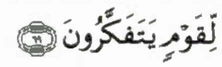
Thumma kulee min kulli alththamarati faoslukee subula rabbiki

ذُلُلًا ۚ يَخْرُجُ مِنۢ بُطُونِهَا شَرَابٌ مُّخْتَلِفٌ أَلْوَٰنُهُۥ

thululan yakhruju min butooniha sharabun mukhtalifun alwanuhu

فِيهِ شِفَآءٌ لِّلنَّاسِ ۗ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَةً

feehi shifaon lilnnasi inna fee thalika laayatan



liqawmin yatafakkaroona

70. Dieu vous a créés,

puis il vous rappellera.

Certains parmi vous sont prolongés jusqu'à la décrépitude,

وَٱللَّهُ خَلَقَكُمْ ثُمَّ يَتَوَفَّىٰكُمْ ۚ وَمِنكُم مَّن

WaAllahu khalaqakum thumma yatawaffakum waminkum man

يُرَدُّ إِلَىٰٓ أَرْذَلِ ٱلْعُمُرِ لِكَىْ لَا يَعْلَمَ بَعْدَ عِلْمٍ

yuraddu ila arthali alAAumuri likay la yaAAlama baAAda AAilmin

afin qu'après avoir su quelque chose, ils ne sachent plus rien[1].

– Dieu sait tout et il est puissant –

71. Dieu a favorisé certains d'entre vous, plus que d'autres, dans la répartition de ses dons.

Que ceux qui ont été favorisés

ne reversent pas ce qui leur a été accordé à leurs esclaves,

au point que ceux-ci deviennent leurs égaux[2].

– Nieront-ils les bienfaits de Dieu ? –

72. Dieu vous a donné des épouses nées parmi vous.

De vos épouses, il vous a donné des enfants

et des petits enfants ;

il vous a accordé des choses excellentes.

Vont-ils donc croire ce qui est faux,

et méconnaître les bienfaits de Dieu ?

73. Ils adorent, à côté de Dieu,

ce qui ne peut leur procurer aucune nourriture des cieux ou de la terre,

et ce qui n'est capable de rien.

74. N'attribuez donc pas des égaux à Dieu.

Dieu sait, et vous, vous ne savez pas.

¼ du 28ème Hizb.

75. Dieu propose en parabole un serviteur, – un esclave qui ne peut rien –

شَيْـًٔا ۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَلِيمٌ قَدِيرٌ ﴿٧٠﴾

shay-an inna Allaha AAaleemun qadeerun

وَٱللَّهُ فَضَّلَ بَعْضَكُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ فِى ٱلرِّزْقِ ۚ

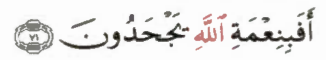
WaAllahu faddala baAAdakum AAala baAAdin fee alrrizqi

فَمَا ٱلَّذِينَ فُضِّلُوا۟ بِرَآدِّى رِزْقِهِمْ عَلَىٰ مَا

fama allatheena fuddiloo biraddee rizqihim AAala ma

مَلَكَتْ أَيْمَـٰنُهُمْ فَهُمْ فِيهِ سَوَآءٌ ۚ

malakat aymanuhum fahum feehi sawaon



afabiniAAmati Allahi yajhadoona

وَٱللَّهُ جَعَلَ لَكُم مِّنْ أَنفُسِكُمْ أَزْوَٰجًا وَجَعَلَ

WaAllahu jaAAala lakum min anfusikum azwajan wajaAAala

لَكُم مِّنْ أَزْوَٰجِكُم بَنِينَ وَحَفَدَةً وَرَزَقَكُم

lakum min azwajikum baneena wahafadatan warazaqakum

مِّنَ ٱلطَّيِّبَـٰتِ ۚ أَفَبِٱلْبَـٰطِلِ يُؤْمِنُونَ وَبِنِعْمَتِ

mina alttayyibati afabialbatili yu/minoona wabiniAAmati

ٱللَّهِ هُمْ يَكْفُرُونَ ﴿٧٢﴾

Allahi hum yakfuroona

وَيَعْبُدُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ مَا لَا يَمْلِكُ لَهُمْ رِزْقًا مِّنَ

WayaAAbudoona min dooni Allahi ma la yamliku lahum rizqan mina

ٱلسَّمَـٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ شَيْـًٔا وَلَا يَسْتَطِيعُونَ ﴿٧٣﴾

alssamawati waal-ardi shay-an wala yastateeAAoona

فَلَا تَضْرِبُوا۟ لِلَّهِ ٱلْأَمْثَالَ ۚ

Fala tadriboo lillahi al-amthala

إِنَّ ٱللَّهَ يَعْلَمُ وَأَنتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٧٤﴾

inna Allaha yaAAlamu waantum la taAAlamoona

۞ ضَرَبَ ٱللَّهُ مَثَلًا عَبْدًا مَّمْلُوكًا لَّا يَقْدِرُ عَلَىٰ

Daraba Allahu mathalan AAabdan mamlookan la yaqdiru AAala

[1] Toute cette phrase est au singulier dans le texte.
[2] Cf. verset 75 et XXX,28.

et un homme à qui nous avons accordé d'amples ressources dont il fait des aumônes secrètes et publiques.

شَيْءٍ وَمَن رَّزَقْنَٰهُ مِنَّا رِزْقًا حَسَنًا فَهُوَ يُنفِقُ

shay-in waman razaqnahu minna rizqan hasanan fahuwa yunfiqu

Ces deux hommes sont-ils égaux ?

Louange à Dieu !

مِنْهُ سِرًّا وَجَهْرًا هَلْ يَسْتَوُۥنَ ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ

minhu sirran wajahran hal yastawoona alhamdu lillahi

Mais la plupart des hommes ne savent pas !

بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٧٥﴾

bal aktharuhum la yaAAlamoona

76. Dieu propose en parabole deux hommes :

وَضَرَبَ ٱللَّهُ مَثَلًا رَّجُلَيْنِ أَحَدُهُمَآ أَبْكَمُ لَا

Wadaraba Allahu mathalan rajulayni ahaduhuma abkamu la

l'un est muet, il ne peut rien faire,

يَقْدِرُ عَلَىٰ شَىْءٍ وَهُوَ كَلٌّ عَلَىٰ مَوْلَىٰهُ أَيْنَمَا

yaqdiru AAala shay-in wahuwa kallun AAala mawlahu aynama

il est à charge à son maître.

Quelque lieu où celui-ci l'envoie, cet homme ne lui rapporte rien de bon.

يُوَجِّههُّ لَا يَأْتِ بِخَيْرٍ هَلْ يَسْتَوِى هُوَ وَمَن يَأْمُرُ

yuwajjihhu la ya/ti bikhayrin hal yastawee huwa waman ya/muru

Est-il égal de celui qui ordonne l'équité

et qui suit une voie droite ?

بِٱلْعَدْلِ وَهُوَ عَلَىٰ صِرَٰطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٧٦﴾

biialAAadli wahuwa AAala siratin mustaqeemin

77. Le mystère des cieux et de la terre

appartient à Dieu.

وَلِلَّهِ غَيْبُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَمَآ أَمْرُ

Walillahi ghaybu alssamawati waal-ardi wama amru

L'ordre concernant l'Heure sera

comme un clin d'œil ou plus bref encore.

ٱلسَّاعَةِ إِلَّا كَلَمْحِ ٱلْبَصَرِ أَوْ هُوَ أَقْرَبُ

alssaAAati illa kalamhi albasari aw huwa aqrabu

– Dieu est puissant sur toute chose –

إِنَّ ٱللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ ﴿٧٧﴾

inna Allaha AAala kulli shay-in qadeerun

78. Dieu vous a fait sortir du ventre de vos mères.

وَٱللَّهُ أَخْرَجَكُم مِّنۢ بُطُونِ أُمَّهَٰتِكُمْ لَا

WaAllahu akhrajakum min butooni ommahatikum la

Vous ne saviez rien.

Il vous a donné l'ouïe, la vue, des viscères.

تَعْلَمُونَ شَيْـًٔا وَجَعَلَ لَكُمُ ٱلسَّمْعَ

taAAlamoona shay-an wajaAAala lakumu alssamAAa

– Peut-être serez-vous reconnaissants ! –

وَٱلْأَبْصَٰرَ وَٱلْأَفْـِٔدَةَ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٧٨﴾

waal-absara waal-af-idata laAAallakum tashkuroona

79. N'ont-ils pas vu

أَلَمْ يَرَوْا۟ إِلَى ٱلطَّيْرِ مُسَخَّرَٰتٍ فِى جَوِّ

Alam yaraw ila alttayri musakhkharatin fee jawwi

les oiseaux assujettis au vol[1] dans l'air du ciel,

ٱلسَّمَآءِ مَا يُمْسِكُهُنَّ إِلَّا ٱللَّهُ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ

alssama-i ma yumsikuhunna illa Allahu inna fee thalika

[1] Ces deux mots sont sous-entendus dans le texte.

où rien, sauf Dieu, ne les soutient ?

لَأٓيَٰتٖ لِّقَوۡمٖ يُؤۡمِنُونَ ٧٩

laayatin liqawmin yu'minoona

– Il y a vraiment là des Signes pour les croyants ! –

80. Dieu vous a procuré un abri dans vos maisons

وَٱللَّهُ جَعَلَ لَكُم مِّنۢ بُيُوتِكُمۡ سَكَنٗا وَجَعَلَ

WaAllahu jaAAala lakum min buyootikum sakanan wajaAAala

comme il vous a procuré des habitations faites de peaux de bêtes,

لَكُم مِّن جُلُودِ ٱلۡأَنۡعَٰمِ بُيُوتٗا تَسۡتَخِفُّونَهَا يَوۡمَ

lakum min juloodi al-anAAami buyootan tastakhiffoonaha yawma

afin que vous les trouviez légères le jour où vous vous déplacez et le jour où vous campez.

ظَعۡنِكُمۡ وَيَوۡمَ إِقَامَتِكُمۡ وَمِنۡ أَصۡوَافِهَا

thaAAnikum wayawma iqamatikum wamin aswafiha

Des effets et des objets d'un usage précaire

وَأَوۡبَارِهَا وَأَشۡعَارِهَآ أَثَٰثٗا وَمَتَٰعًا إِلَىٰ حِينٖ ٨٠

waawbariha waashAAariha athathan wamataAAan ila heenin

proviennent de la laine, du poil et du crin.

81. Parmi ce que Dieu a créé :

وَٱللَّهُ جَعَلَ لَكُم مِّمَّا خَلَقَ ظِلَٰلٗا وَجَعَلَ

WaAllahu jaAAala lakum mimma khalaqa thilalan wajaAAala

il vous a procuré les ombrages ;

il vous a procuré des abris dans les montagnes ;

لَكُم مِّنَ ٱلۡجِبَالِ أَكۡنَٰنٗا وَجَعَلَ لَكُمۡ

lakum mina aljibali aknanan wajaAAala lakum

il vous a procuré des vêtements qui vous protègent de la chaleur

سَرَٰبِيلَ تَقِيكُمُ ٱلۡحَرَّ وَسَرَٰبِيلَ تَقِيكُم

sarabeela taqeekumu alharra wasarabeela taqeekum

et des vêtements qui vous protègent des coups[1].

بَأۡسَكُمۡۚ كَذَٰلِكَ يُتِمُّ نِعۡمَتَهُۥ عَلَيۡكُمۡ

ba'sakum kathalika yutimmu niAAmatahu AAalaykum

Il parachève ainsi ses bienfaits envers vous ;

لَعَلَّكُمۡ تُسۡلِمُونَ ٨١

laAAallakum tuslimoona

peut-être lui serez-vous soumis.

82. S'ils tournent le dos, sache qu'il t'incombe seulement de transmettre le message prophétique en toute clarté.

فَإِن تَوَلَّوۡاْ فَإِنَّمَا عَلَيۡكَ ٱلۡبَلَٰغُ ٱلۡمُبِينُ ٨٢

Fa-in tawallaw fa-innama AAalayka albalaghu almubeenu

83. Ils reconnaissent les bienfaits de Dieu,

يَعۡرِفُونَ نِعۡمَتَ ٱللَّهِ ثُمَّ يُنكِرُونَهَا

YaAArifoona niAAmata Allahi thumma yunkiroonaha

puis ils les nient.

La plupart d'entre eux sont ingrats.

وَأَكۡثَرُهُمُ ٱلۡكَٰفِرُونَ ٨٣

waaktharuhumu alkafiroona

84. Le Jour où nous susciterons un témoin de chaque communauté,

وَيَوۡمَ نَبۡعَثُ مِن كُلِّ أُمَّةٖ شَهِيدٗا ثُمَّ لَا

Wayawma nabAAathu min kulli ommatin shaheedan thumma la

[1] Litt. : de votre *mal*, c'est-à-dire : de votre rigueur ou des coups que vous échangez.

la parole ne sera pas donnée aux incrédules et ils ne seront pas excusés.

يُؤْذَنُ لِلَّذِينَ كَفَرُوا۟ وَلَا هُمْ يُسْتَعْتَبُونَ ﴿٨٤﴾

yu/thanu lillatheena kafaroo wala hum yustaAAtaboona

85. Lorsque ceux qui étaient injustes verront le châtiment,

وَإِذَا رَءَا ٱلَّذِينَ ظَلَمُوا۟ ٱلْعَذَابَ فَلَا يُخَفَّفُ

Wa-itha raa allatheena thalamoo alAAathaba fala yukhaffafu

celui-ci ne sera pas allégé pour eux :

عَنْهُمْ وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ ﴿٨٥﴾

ils n'auront pas de répit.

AAanhum wala hum yuntharoona

86. Lorsque les polythéistes verront ceux qu'ils ont associés à Dieu,

وَإِذَا رَءَا ٱلَّذِينَ أَشْرَكُوا۟ شُرَكَآءَهُمْ قَالُوا۟

Wa-itha raa allatheena ashrakoo shurakaahum qaloo

ils diront :

رَبَّنَا هَٰٓؤُلَآءِ شُرَكَآؤُنَا ٱلَّذِينَ كُنَّا نَدْعُوا۟ مِن

« Notre Seigneur !

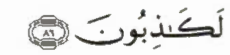
rabbana haola-i shurakaona allatheena kunna nadAAoo min

Voici ceux que nous t'avons associés et que nous avons invoqués en dehors de toi ».

دُونِكَ فَأَلْقَوْا۟ إِلَيْهِمُ ٱلْقَوْلَ إِنَّكُمْ

doonika faalqaw ilayhimu alqawla innakum

Ceux-ci leur rétorqueront[1] :



لَكَـٰذِبُونَ ﴿٨٦﴾

« Vous êtes des menteurs. »

lakathiboona

87. Ils offriront alors à Dieu leur soumission

وَأَلْقَوْا۟ إِلَى ٱللَّهِ يَوْمَئِذٍ ٱلسَّلَمَ

Waalqaw ila Allahi yawma-ithin alssalama

mais ce qu'ils avaient inventé est perdu pour eux.

وَضَلَّ عَنْهُم مَّا كَانُوا۟ يَفْتَرُونَ ﴿٨٧﴾

wadalla AAanhum ma kanoo yaftaroona

88. A ceux qui sont incrédules,

ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ وَصَدُّوا۟ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ

Allatheena kafaroo wasaddoo AAan sabeeli Allahi

à ceux qui écartent les hommes du chemin de Dieu,

nous infligerons châtiment sur châtiment,

زِدْنَـٰهُمْ عَذَابًا فَوْقَ ٱلْعَذَابِ بِمَا كَانُوا۟

zidnahum AAathaban fawqa alAAathabi bima kanoo

pour prix de la corruption qu'ils ont semée.

يُفْسِدُونَ ﴿٨٨﴾

Yufsidoona

89. Comme le Jour où nous enverrons à chaque communauté un témoin contre eux, choisi parmi eux,

وَيَوْمَ نَبْعَثُ فِى كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا عَلَيْهِم مِّنْ

Wayawma nabAAathu fee kulli ommatin shaheedan AAalayhim min

nous t'avons suscité comme témoin contre ceux-ci.

أَنفُسِهِمْ وَجِئْنَا بِكَ شَهِيدًا عَلَىٰ هَٰٓؤُلَآءِ

anfusihim waji/na bika shaheedan AAala haola-i

Nous avons fait descendre le Livre sur toi,

[1] Mot à mot : *ils ont jeté la parole.*

comme un éclaircissement de toute chose, une Direction, une Miséricorde et une bonne nouvelle pour ceux qui se sont soumis.

وَنَزَّلْنَا عَلَيْكَ ٱلْكِتَٰبَ تِبْيَٰنًا لِّكُلِّ شَىْءٍ

wanazzalna AAalayka alkitaba tibyanan likulli shay-in

وَهُدًى وَرَحْمَةً وَبُشْرَىٰ لِلْمُسْلِمِينَ ﴿٨٩﴾

wahudan warahmatan wabushra lilmuslimeena

½ du 28ème Hizb.

90. Oui, Dieu ordonne l'équité, la bienfaisance et la libéralité envers les proches parents.

۞ إِنَّ ٱللَّهَ يَأْمُرُ بِٱلْعَدْلِ وَٱلْإِحْسَٰنِ وَإِيتَآئِ ذِى

Inna Allaha ya/muru bialAAadli waal-ihsani wa-eeta-i thee

Il interdit la turpitude, l'acte répréhensible et la rébellion.

ٱلْقُرْبَىٰ وَيَنْهَىٰ عَنِ ٱلْفَحْشَآءِ وَٱلْمُنكَرِ

alqurba wayanha AAani alfahsha-i waalmunkari

Il vous exhorte.

Peut-être réfléchirez-vous.

وَٱلْبَغْىِ ۚ يَعِظُكُمْ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿٩٠﴾

waalbaghyi yaAAithukum laAAallakum tathakkaroona

91. Soyez fidèles à l'alliance de Dieu après l'avoir contractée.

وَأَوْفُوا۟ بِعَهْدِ ٱللَّهِ إِذَا عَٰهَدتُّمْ وَلَا تَنقُضُوا۟

Waawfoo biAAahdi Allahi itha AAahadtum wala tanqudoo

Ne violez pas les serments, après les avoir solennellement prêtés

ٱلْأَيْمَٰنَ بَعْدَ تَوْكِيدِهَا وَقَدْ جَعَلْتُمُ ٱللَّهَ

al-aymana baAAda tawkeediha waqad jaAAaltumu Allaha

et avoir pris Dieu comme garant contre vous.

– Dieu sait parfaitement ce que vous faites –

عَلَيْكُمْ كَفِيلًا ۚ إِنَّ ٱللَّهَ يَعْلَمُ مَا تَفْعَلُونَ ﴿٩١﴾

AAalaykum kafeelan inna Allaha yaAAlamu ma tafAAaloona

92. N'imitez pas celle qui défaisait le fil de son fuseau après l'avoir solidement tordu.

وَلَا تَكُونُوا۟ كَٱلَّتِى نَقَضَتْ غَزْلَهَا مِنۢ بَعْدِ قُوَّةٍ

Wala takoonoo kaallatee naqadat ghazlaha min baAAdi quwwatin

Ne considérez pas vos serments

comme un sujet d'intrigues entre vous,

أَنكَٰثًا تَتَّخِذُونَ أَيْمَٰنَكُمْ دَخَلًۢا بَيْنَكُمْ

ankathan tattakhithoona aymanakum dakhalan baynakum

en estimant que telle communauté l'emportera sur telle autre[1].

أَن تَكُونَ أُمَّةٌ هِىَ أَرْبَىٰ مِنْ أُمَّةٍ ۚ

an takoona ommatun hiya arba min ommatin

Dieu vous éprouve ainsi :

le Jour de la Résurrection,

إِنَّمَا يَبْلُوكُمُ ٱللَّهُ بِهِۦ ۚ وَلَيُبَيِّنَنَّ لَكُمْ يَوْمَ

innama yablookumu Allahu bihi walayubayyinanna lakum yawma

il vous montrera clairement

les vraies raisons de vos dissensions.

ٱلْقِيَٰمَةِ مَا كُنتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿٩٢﴾

alqiyamati ma kuntum feehi takhtalifoona

93. Si Dieu l'avait voulu,

il aurait fait de vous une seule communauté.

وَلَوْ شَآءَ ٱللَّهُ لَجَعَلَكُمْ أُمَّةً وَٰحِدَةً وَلَٰكِن

Walaw shaa Allahu lajaAAalakum ommatan wahidatan walakin

[1] C'est-à-dire : une communauté plus éminente, plus nombreuse, et, par conséquent, une communauté dont l'alliance vous sera plus profitable que celle de toute autre communauté.

Mais il égare qui il veut ;

يُضِلُّ مَن يَشَآءُ وَيَهْدِى مَن يَشَآءُ ۚ

yudillu man yashao wayahdee man yashao

il dirige qui il veut.

Vous serez interrogés sur ce que vous faisiez.

وَلَتُسْـَٔلُنَّ عَمَّا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٩٣﴾

walatus-alunna AAamma kuntum taAAmaloona

94. Ne faites pas de vos serments un moyen d'intrigues

وَلَا تَتَّخِذُوٓا۟ أَيْمَـٰنَكُمْ دَخَلًۢا بَيْنَكُمْ فَتَزِلَّ

Wala tattakhithoo aymanakum dakhalan baynakum fatazilla

sinon vos pas glisseraient après avoir été fermes et vous goûteriez le malheur

قَدَمٌۢ بَعْدَ ثُبُوتِهَا وَتَذُوقُوا۟ ٱلسُّوٓءَ بِمَا صَدَدتُّمْ

qadamun baAAda thubootiha watathooqoo alssoo-a bima sadadtum

pour avoir écarté les hommes du chemin de Dieu.

عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ ۖ وَلَكُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٩٤﴾

AAan sabeeli Allahi walakum AAathabun AAatheemun

Vous subiriez alors un terrible châtiment.

95. Ne troquez pas à vil prix l'alliance de Dieu.

وَلَا تَشْتَرُوا۟ بِعَهْدِ ٱللَّهِ ثَمَنًا قَلِيلًا ۚ إِنَّمَا عِندَ

Wala tashtaroo biAAahdi Allahi thamanan qaleelan innama AAinda

Ce qui se trouve auprès de Dieu est encore meilleur pour vous,

ٱللَّهِ هُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٩٥﴾

Allahi huwa khayrun lakum in kuntum taAAlamoona

si vous saviez !

96. Ce qui se trouve auprès de vous s'épuise ;

مَا عِندَكُمْ يَنفَدُ ۖ وَمَا عِندَ ٱللَّهِ بَاقٍ ۗ

Ma AAindakum yanfadu wama AAinda Allahi baqin

ce qui se trouve auprès de Dieu, demeure.

Oui, nous donnerons leur récompense

وَلَنَجْزِيَنَّ ٱلَّذِينَ صَبَرُوٓا۟ أَجْرَهُم بِأَحْسَنِ

walanajziyanna allatheena sabaroo ajrahum bi-ahsani

à ceux qui auront été constants,

en fonction de leurs meilleures actions.

مَا كَانُوا۟ يَعْمَلُونَ ﴿٩٦﴾

ma kanoo yaAAmaloona

97. Nous ressusciterons, pour une vie excellente,

مَنْ عَمِلَ صَـٰلِحًا مِّن ذَكَرٍ أَوْ أُنثَىٰ وَهُوَ

Man AAamila salihan min thakarin aw ontha wahuwa

tout croyant, homme ou femme, qui fait le bien.

مُؤْمِنٌ فَلَنُحْيِيَنَّهُۥ حَيَوٰةً طَيِّبَةً ۖ وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ

mu/minun falanuhyiyannahu hayatan tayyibatan walanajziyannahum

Nous leur donnerons leur récompense

en fonction de leurs meilleures actions.

أَجْرَهُم بِأَحْسَنِ مَا كَانُوا۟ يَعْمَلُونَ ﴿٩٧﴾

ajrahum bi-ahsani ma kanoo yaAAmaloona

98. Lorsque tu lis le Coran,

فَإِذَا قَرَأْتَ ٱلْقُرْءَانَ فَٱسْتَعِذْ بِٱللَّهِ مِنَ

Fa-itha qara/ta alqur-ana faistaAAith biAllahi mina

demande la protection de Dieu

contre le Démon maudit.

ٱلشَّيْطَٰنِ ٱلرَّجِيمِ ﴿٩٨﴾

alshshaytani alrrajeemi

99. Le Démon n'a aucun pouvoir

إِنَّهُۥ لَيْسَ لَهُۥ سُلْطَٰنٌ عَلَى ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟

Innahu laysa lahu sultanun AAala allatheena amanoo

sur les croyants

ni sur ceux qui se confient en leur Seigneur.

وَعَلَىٰ يَتَوَكَّلُونَ ﴿٩٩﴾

waAAala rabbihim yatawakkaloona

100. Son pouvoir s'exerce seulement

إِنَّمَا سُلْطَٰنُهُۥ عَلَى ٱلَّذِينَ يَتَوَلَّوْنَهُۥ

Innama sultanuhu AAala allatheena yatawallawnahu

contre ceux qui le prennent pour maître

et qui sont polythéistes.

وَٱلَّذِينَ هُم بِهِۦ مُشْرِكُونَ ﴿١٠٠﴾

waallatheena hum bihi mushrikoona

101. Lorsque nous changeons un Verset contre un autre Verset

وَإِذَا بَدَّلْنَآ ءَايَةً مَّكَانَ ءَايَةٍ ۙ وَٱللَّهُ أَعْلَمُ

Wa-itha baddalna ayatan makana ayatin waAllahu aAAlamu

– Dieu sait ce qu'il révèle –

بِمَا يُنَزِّلُ قَالُوٓا۟ إِنَّمَآ أَنتَ مُفْتَرٍۭ ۚ

bima yunazzilu qaloo innama anta muftarin

ils disent : « Tu n'es qu'un faussaire[1] ! »

Non !... Mais la plupart d'entre eux ne savent pas.

بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٠١﴾

bal aktharuhum la yaAAlamoona

102. Dis :

قُلْ نَزَّلَهُۥ رُوحُ ٱلْقُدُسِ مِن رَّبِّكَ بِٱلْحَقِّ

Qul nazzalahu roohu alqudusi min rabbika bialhaqqi

« L'Esprit de sainteté l'a fait descendre avec la Vérité, de la part de ton Seigneur

لِيُثَبِّتَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَهُدًى وَبُشْرَىٰ

liyuthabbita allatheena amanoo wahudan wabushra

comme une Direction et une bonne nouvelle pour les soumis,

لِلْمُسْلِمِينَ ﴿١٠٢﴾

lilmuslimeena

afin d'affermir les croyants ».

103. Nous savons qu'ils disent :

وَلَقَدْ نَعْلَمُ أَنَّهُمْ يَقُولُونَ إِنَّمَا يُعَلِّمُهُۥ

Walaqad naAAlamu annahum yaqooloona innama yuAAallimuhu

« C'est seulement un mortel qui l'instruit ! »

Mais celui auquel ils pensent[2] parle une langue étrangère[3],

بَشَرٌ ۗ لِّسَانُ ٱلَّذِى يُلْحِدُونَ إِلَيْهِ

basharun lisanu allathee yulhidoona ilayhi

alors que ceci est une langue arabe claire.

أَعْجَمِىٌّ وَهَٰذَا لِسَانٌ عَرَبِىٌّ مُّبِينٌ ﴿١٠٣﴾

aAAjamiyyun wahatha lisanun AAarabiyyun mubeenun

---

[1] Litt. : *inventeur* (d'un mensonge).
[2] Litt. : *ils imputent* (son instruction) à …
[3] أعجمي: barbare, non arabe.

104. Dieu ne dirige pas
ceux qui ne croient pas aux Signes de Dieu.
Un douloureux châtiment les attend.

إِنَّ ٱلَّذِينَ لَا يُؤۡمِنُونَ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ لَا يَهۡدِيهِمُ
Inna allatheena la yu/minoona bi-ayati Allahi la yahdeehimu
ٱللَّهُ وَلَهُمۡ عَذَابٌ أَلِيمٌ ١٠٤
Allahu walahum AAathabun aleemun

105. Ceux qui ne croient pas aux Signe de Dieu
sont les seuls à inventer ce mensonge.
Tels sont les menteurs.

إِنَّمَا يَفۡتَرِي ٱلۡكَذِبَ ٱلَّذِينَ لَا يُؤۡمِنُونَ
Innama yaftaree alkathiba allatheena la yu/minoona
بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِۖ وَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡكَٰذِبُونَ ١٠٥
bi-ayati Allahi waola-ika humu alkathiboona

106. Celui qui renie Dieu après avoir cru,
– non pas celui qui subit une contrainte
et dont le cœur reste paisible dans la foi –
celui qui, délibérément, ouvre son cœur à l'incrédulité :
la colère de Dieu est sur lui
et un terrible châtiment l'atteindra.

مَن كَفَرَ بِٱللَّهِ مِنۢ بَعۡدِ إِيمَٰنِهِۦٓ إِلَّا مَنۡ
Man kafara biAllahi min baAAdi eemanihi illa man
أُكۡرِهَ وَقَلۡبُهُۥ مُطۡمَئِنُّۢ بِٱلۡإِيمَٰنِ وَلَٰكِن مَّن
okriha waqalbuhu mutma-innun bial-eemani walakin man
شَرَحَ بِٱلۡكُفۡرِ صَدۡرٗا فَعَلَيۡهِمۡ غَضَبٞ مِّنَ
sharaha bialkufri sadran faAAalayhim ghadabun mina
ٱللَّهِ وَلَهُمۡ عَذَابٌ عَظِيمٞ ١٠٦
Allahi walahum AAathabun Aaatheemun

107. Il en est ainsi,
parce qu'ils ont préféré
la vie de ce monde
à la vie future.
Dieu ne dirige pas les incrédules.

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمُ ٱسۡتَحَبُّواْ ٱلۡحَيَوٰةَ ٱلدُّنۡيَا عَلَى
Thalika bi-annahumu istahabboo alhayata alddunya AAala
ٱلۡأٓخِرَةِ وَأَنَّ ٱللَّهَ لَا يَهۡدِي ٱلۡقَوۡمَ
al-akhirati waanna Allaha la yahdee alqawma
ٱلۡكَٰفِرِينَ ١٠٧
Alkafireena

108. Voilà ceux auxquels Dieu a scellé
le cœur, l'ouïe et la vue.
Voilà ceux qui sont insouciants ;

أُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ طَبَعَ ٱللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمۡ وَسَمۡعِهِمۡ
Ola-ika allatheena tabaAAa Allahu AAala quloobihim wasamAAihim
وَأَبۡصَٰرِهِمۡۖ وَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡغَٰفِلُونَ ١٠٨
waabsarihim waola-ika humu alghafiloona

109. ils perdront tout, indubitablement,
dans la vie future.

لَا جَرَمَ أَنَّهُمۡ فِي ٱلۡأٓخِرَةِ هُمُ ٱلۡخَٰسِرُونَ ١٠٩
La jarama annahum fee al-akhirati humu alkhasiroona

110. Cependant ton Seigneur
envers ceux qui ont émigré après avoir subi

ثُمَّ إِنَّ رَبَّكَ لِلَّذِينَ هَاجَرُواْ مِنۢ بَعۡدِ
Thumma inna rabbaka lillatheena hajaroo min baAAdi

des épreuves,

ceux qui ont ensuite lutté et qui ont été constants ;

oui, ton Seigneur sera, après cela, celui qui pardonne et qui fait miséricorde.

مَا فُتِنُوا۟ ثُمَّ جَٰهَدُوا۟ وَصَبَرُوٓا۟ إِنَّ رَبَّكَ

ma futinoo thumma jahadoo wasabaroo inna rabbaka

مِنۢ بَعْدِهَا لَغَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١١٠﴾

min baAAdiha laghafoorun raheemun

¾ du 28ème Hizb.

111. Le jour où chaque homme viendra,

plaidant pour lui-même :

chaque homme sera exactement rétribué

pour ce qu'il aura fait :

personne ne sera lésé.

۞ يَوْمَ تَأْتِى كُلُّ نَفْسٍ تُجَٰدِلُ عَن نَّفْسِهَا

Yawma tatee kullu nafsin tujadilu AAan nafsiha

وَتُوَفَّىٰ كُلُّ نَفْسٍ مَّا عَمِلَتْ

watuwaffa kullu nafsin ma AAamilat

وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿١١١﴾

wahum la yuthlamoona

112. Dieu propose la parabole d'une cité :

elle était paisible et tranquille ;

les richesses lui venaient en abondance de partout ;

puis elle a méconnu les bienfaits de Dieu.

Dieu a fait alors goûter à ses habitants la violence de la faim et de la peur[1]

en punition de leurs méfaits.

وَضَرَبَ ٱللَّهُ مَثَلًا قَرْيَةً كَانَتْ ءَامِنَةً مُّطْمَئِنَّةً

Wadaraba Allahu mathalan qaryatan kanat aminatan mutma-innatan

يَأْتِيهَا رِزْقُهَا رَغَدًا مِّن كُلِّ مَكَانٍ فَكَفَرَتْ

yateeha rizquha raghadan min kulli makanin fakafarat

بِأَنْعُمِ ٱللَّهِ فَأَذَٰقَهَا ٱللَّهُ لِبَاسَ ٱلْجُوعِ وَٱلْخَوْفِ

bi-anAAumi Allahi faathaqaha Allahu libasa aljooAAi waalkhawfi

بِمَا كَانُوا۟ يَصْنَعُونَ ﴿١١٢﴾

bima kanoo yasnaAAoona

113. Un Prophète pris parmi eux est venu à eux.

Ils l'ont accusé de mensonge.

Le châtiment les a emportés parce qu'ils étaient injustes.

وَلَقَدْ جَآءَهُمْ رَسُولٌ مِّنْهُمْ فَكَذَّبُوهُ فَأَخَذَهُمُ

Walaqad jaahum rasoolun minhum fakaththaboohu faakhathahumu

ٱلْعَذَابُ وَهُمْ ظَٰلِمُونَ ﴿١١٣﴾

alAAathabu wahum thalimoona

114. Mangez ce qui est licite et bon

parmi les choses que Dieu vous a accordées.

Remerciez Dieu pour ses bienfaits, si c'est lui que vous adorez.

فَكُلُوا۟ مِمَّا رَزَقَكُمُ ٱللَّهُ حَلَٰلًا طَيِّبًا وَٱشْكُرُوا۟

Fakuloo mimma razaqakumu Allahu halalan tayyiban waoshkuroo

نِعْمَتَ ٱللَّهِ إِن كُنتُمْ إِيَّاهُ تَعْبُدُونَ ﴿١١٤﴾

niAAmata Allahi in kuntum iyyahu taAAbudoona

115. Il vous a seulement interdit

la bête morte, le sang, la viande de porc

إِنَّمَا حَرَّمَ عَلَيْكُمُ ٱلْمَيْتَةَ وَٱلدَّمَ وَلَحْمَ

Innama harrama AAalaykumu almaytata waalddama walahma

[1] Ces deux mots sont construits avec لباس, vêtement, enveloppe.

et tout animal sur lequel on aura invoqué un autre nom que celui de Dieu.

ٱلْخِنزِيرِ وَمَآ أُهِلَّ لِغَيْرِ ٱللَّهِ بِهِۦ ۖ فَمَنِ ٱضْطُرَّ غَيْرَ

alkhinzeeri wama ohilla lighayri Allahi bihi famani idturra ghayra

Mais pour quiconque serait contraint d'en manger sans pour cela être rebelle ni transgresseur, Dieu est celui qui pardonne, il est miséricordieux.

بَاغٍ وَلَا عَادٍ فَإِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١١٥﴾

baghin wala AAadin fainna Allaha ghafoorun raheemun

116. Ne dites pas,

وَلَا تَقُولُوا۟ لِمَا تَصِفُ أَلْسِنَتُكُمُ ٱلْكَذِبَ

Wala taqooloo lima tasifu alsinatukumu alkathiba

d'après le mensonge proféré par vos propres langues :

« Ceci est licite ; ceci est interdit »

هَـٰذَا حَلَـٰلٌ وَهَـٰذَا حَرَامٌ لِّتَفْتَرُوا۟ عَلَى ٱللَّهِ

hatha halalun wahatha haramun litaftaroo AAala Allahi

avec l'intention d'inventer un mensonge contre Dieu.

ٱلْكَذِبَ ۚ إِنَّ ٱلَّذِينَ يَفْتَرُونَ عَلَى ٱللَّهِ ٱلْكَذِبَ

alkathiba inna allatheena yaftaroona AAala Allahi alkathiba

Ceux qui inventent le mensonge contre Dieu ne seront jamais heureux :

لَا يُفْلِحُونَ ﴿١١٦﴾

la yuflihoona

117. cette piètre jouissance éphémère

sera suivie d'un châtiment douloureux.

مَتَـٰعٌ قَلِيلٌ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١١٧﴾

MataAAun qaleelun walahum AAathabun aleemun

118. Nous avons interdit

وَعَلَى ٱلَّذِينَ هَادُوا۟ حَرَّمْنَا مَا قَصَصْنَا عَلَيْكَ

WaAAala allatheena hadoo harramna ma qasasna AAalayka

à ceux qui suivent le Judaïsme

ce que nous t'avons déjà énuméré.

مِن قَبْلُ ۖ وَمَا ظَلَمْنَـٰهُمْ وَلَـٰكِن كَانُوٓا۟ أَنفُسَهُمْ

min qablu wama thalamnahum walakin kanoo anfusahum

Nous ne les avons pas lésés,

ils se sont fait tort à eux-mêmes.

يَظْلِمُونَ ﴿١١٨﴾

Yathlimoona

119. Cependant, ton Seigneur,

ثُمَّ إِنَّ رَبَّكَ لِلَّذِينَ عَمِلُوا۟ ٱلسُّوٓءَ بِجَهَـٰلَةٍ

Thumma inna rabbaka lillatheena AAamiloo alssoo-a bijahalatin

envers ceux qui ont fait le mal par ignorance,

puis qui se sont repentis et se sont amendés ;

ثُمَّ تَابُوا۟ مِنۢ بَعْدِ ذَٰلِكَ وَأَصْلَحُوٓا۟

thumma taboo min baAAdi thalika waaslahoo

oui, ton Seigneur sera, après cela, celui qui pardonne et qui fait miséricorde.

إِنَّ رَبَّكَ مِنۢ بَعْدِهَا لَغَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١١٩﴾

inna rabbaka min baAAdiha laghafoorun raheemun

120. Abraham représente vraiment tout un peuple[1] :

docile envers Dieu, c'était un vrai croyant ;

il ne fut pas au nombre des polythéistes.

إِنَّ إِبْرَٰهِيمَ كَانَ أُمَّةً قَانِتًا لِّلَّهِ حَنِيفًا

Inna ibraheema kana ommatan qanitan lillahi haneefan

وَلَمْ يَكُ مِنَ ٱلْمُشْرِكِينَ ﴿١٢٠﴾

walam yaku mina almushrikeena

121. Reconnaissant envers Dieu pour ses bienfaits,

Dieu l'a choisi et l'a dirigé sur une voie droite.

شَاكِرًا لِّأَنْعُمِهِ ٱجْتَبَٰهُ وَهَدَىٰهُ إِلَىٰ

Shakiran li-anAAumihi ijtabahu wahadahu ila

صِرَٰطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿١٢١﴾

siratin mustaqeemin

122. Nous lui avons donné de bonnes choses en ce monde

et, dans la vie future,

il sera certainement au nombre des justes.

وَءَاتَيْنَٰهُ فِى ٱلدُّنْيَا حَسَنَةً وَإِنَّهُۥ فِى ٱلْءَاخِرَةِ

Waataynahu fee alddunya hasanatan wa-innahu fee al-akhirati

لَمِنَ ٱلصَّٰلِحِينَ ﴿١٢٢﴾

lamina alssaliheena

123. Nous t'avons ensuite révélé :

« Suis la Religion d'Abraham, un vrai croyant ».

– Il n'était pas au nombre des polythéistes –

ثُمَّ أَوْحَيْنَآ إِلَيْكَ أَنِ ٱتَّبِعْ مِلَّةَ إِبْرَٰهِيمَ حَنِيفًا

Thumma awhayna ilayka ani ittabiAA millata ibraheema haneefan

وَمَا كَانَ مِنَ ٱلْمُشْرِكِينَ ﴿١٢٣﴾

wama kana mina almushrikeena

124. Le Sabbat n'a été imposé

qu'à ceux qui étaient en désaccord à son sujet.

Oui, ton Seigneur jugera contre eux,

le Jour de la Résurrection,

les raisons de leurs différends.

إِنَّمَا جُعِلَ ٱلسَّبْتُ عَلَى ٱلَّذِينَ ٱخْتَلَفُوا۟

Innama juAAila alssabtu AAala allatheena ikhtalafoo

فِيهِ وَإِنَّ رَبَّكَ لَيَحْكُمُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ

feehi wa-inna rabbaka layahkumu baynahum yawma alqiyamati

فِيمَا كَانُوا۟ فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿١٢٤﴾

feema kanoo feehi yakhtalifoona

125. Appelle les hommes dans le chemin de ton Seigneur,

par la Sagesse et une belle exhortation ;

discute avec eux de la meilleure manière.

Oui, ton Seigneur connaît parfaitement

celui qui s'égare hors de son chemin,

comme il connaît ceux qui sont bien dirigés.

ٱدْعُ إِلَىٰ سَبِيلِ رَبِّكَ بِٱلْحِكْمَةِ وَٱلْمَوْعِظَةِ

OdAAu ila sabeeli rabbika bialhikmati waalmawAAithati

ٱلْحَسَنَةِ وَجَٰدِلْهُم بِٱلَّتِى هِىَ أَحْسَنُ

alhasanati wajadilhum biallatee hiya ahsanu

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَن ضَلَّ عَن سَبِيلِهِۦ

inna rabbaka huwa aAAlamu biman dalla AAan sabeelihi

[1] Mot à mot : certes, Abraham était un peuple, c'est-à-dire : le chef, le guide et l'ancêtre des monothéistes.

وَهُوَ أَعْلَمُ بِٱلْمُهْتَدِينَ ﴿١٢٥﴾

wahuwa aAAlamu bialmuhtadeena

126. Si vous châtiez,

وَإِنْ عَاقَبْتُمْ فَعَاقِبُوا۟ بِمِثْلِ مَا عُوقِبْتُم بِهِۦ

Wa-in AAaqabtum faAAaqiboo bimithli ma AAooqibtum bihi

châtiez comme vous l'avez été.

Mais si vous êtes patients, c'est mieux pour ceux qui sont patients.

وَلَئِن صَبَرْتُمْ لَهُوَ خَيْرٌ لِّلصَّٰبِرِينَ ﴿١٢٦﴾

wala-in sabartum lahuwa khayrun lilssabireena

127. Sois patient ! Ta patience vient de Dieu.

وَٱصْبِرْ وَمَا صَبْرُكَ إِلَّا بِٱللَّهِ وَلَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ

Waisbir wama sabruka illa biAllahi wala tahzan AAalayhim

Ne t'afflige pas sur eux[1].

Ne sois pas angoissé[2] à cause de leurs ruses[3].

وَلَا تَكُ فِى ضَيْقٍ مِّمَّا يَمْكُرُونَ ﴿١٢٧﴾

wala taku fee dayqin mimma yamkuroona

128. Dieu est avec ceux qui le craignent

et avec ceux qui font le bien.

إِنَّ ٱللَّهَ مَعَ ٱلَّذِينَ ٱتَّقَوا۟ وَّٱلَّذِينَ هُم مُّحْسِنُونَ ﴿١٢٨﴾

Inna Allaha maAAa allatheena ittaqaw waallatheena hum muhsinoona

---

[1] C'est-à-dire : sur les incrédules.
[2] Litt. : *dans l'étroitesse.*
[3] A la forme verbale dans le texte.

Sourate XVII : LE VOYAGE NOCTURNE.

سُورَةُ الإسراء

(Mecquoise de 111 versets)

مَكيَّة - آياتها ١١١

Au nom de Dieu :

Celui qui fait miséricorde,

le Miséricordieux.

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. Gloire à celui qui a fait voyager de nuit son serviteur

سُبۡحَٰنَ ٱلَّذِيٓ أَسۡرَىٰ بِعَبۡدِهِۦ لَيۡلٗا مِّنَ

de la Mosquée sacrée

ٱلۡمَسۡجِدِ ٱلۡحَرَامِ إِلَى ٱلۡمَسۡجِدِ ٱلۡأَقۡصَا

à la Mosquée très éloignée dont nous avons béni l'enceinte[1],

ٱلَّذِي بَٰرَكۡنَا حَوۡلَهُۥ لِنُرِيَهُۥ مِنۡ ءَايَٰتِنَآۚ

et ceci pour lui montrer certains de nos Signes.

– Dieu est celui qui entend et qui voit parfaitement –

إِنَّهُۥ هُوَ ٱلسَّمِيعُ ٱلۡبَصِيرُ ١

2. Nous avons donné à Moïse le Livre

وَءَاتَيۡنَا مُوسَى ٱلۡكِتَٰبَ وَجَعَلۡنَٰهُ هُدٗى لِّبَنِيٓ

dont nous avons fait une Direction pour les fils d'Israël :

« Ne prenez pas de protecteur en dehors de moi ».

إِسۡرَٰٓءِيلَ أَلَّا تَتَّخِذُواْ مِن دُونِي وَكِيلٗا ٢

3. Ô vous les descendants[2] de ceux que nous avons portés[3] avec Noé !

ذُرِّيَّةَ مَنۡ حَمَلۡنَا مَعَ نُوحٍۚ

– il fut un serviteur reconnaissant –

إِنَّهُۥ كَانَ عَبۡدٗا شَكُورٗا ٣

4. Nous avons décrété dans le Livre, à l'adresse des fils d'Israël :

وَقَضَيۡنَآ إِلَىٰ بَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ فِي ٱلۡكِتَٰبِ لَتُفۡسِدُنَّ

« Vous sèmerez deux fois le scandale sur la terre, et vous vous élèverez avec un grand orgueil ».

فِي ٱلۡأَرۡضِ مَرَّتَيۡنِ وَلَتَعۡلُنَّ عُلُوّٗا كَبِيرٗا ٤

---

[1] Mot à mot : *autour de laquelle nous avons béni.*
[2] Le texte porte seulement : *descendance.*
[3] Sous-entendu : dans le vaisseau.

5. Lorsque l'accomplissement de la première de ces deux promesses est venu,

فَإِذَا جَآءَ وَعْدُ أُولَىٰهُمَا بَعَثْنَا عَلَيْكُمْ عِبَادًا

Fa-itha jaa waAAdu oolahuma baAAathna AAalaykum AAibadan

nous avons envoyé contre vous certains de nos serviteurs doués d'une force terrible.

لَّنَآ أُو۟لِى بَأْسٍ شَدِيدٍ فَجَاسُوا۟ خِلَٰلَ ٱلدِّيَارِ ۚ

lana olee ba/sin shadeedin fajasoo khilala alddiyari

Ils pénétrèrent à l'intérieur des maisons

et cette promesse se réalisa.

وَكَانَ وَعْدًا مَّفْعُولًا ﴿٥﴾

wakana waAAdan mafAAoolan

6. Nous vous avons donné ensuite une revanche sur eux.

ثُمَّ رَدَدْنَا لَكُمُ ٱلْكَرَّةَ عَلَيْهِمْ وَأَمْدَدْنَٰكُم

Thumma radadna lakumu alkarrata AAalayhim waamdadnakum

Nous avons accru vos richesses et le nombre de vos enfants[1].

Nous avons fait de vous un peuple nombreux.

بِأَمْوَٰلٍ وَبَنِينَ وَجَعَلْنَٰكُمْ أَكْثَرَ نَفِيرًا ﴿٦﴾

bi-amwalin wabaneena wajaAAalnakum akthara nafeeran

7. Si vous faites le bien ou si vous faites le mal, vous le faites à vous-mêmes.

إِنْ أَحْسَنتُمْ أَحْسَنتُمْ لِأَنفُسِكُمْ ۖ وَإِنْ أَسَأْتُمْ

In ahsantum ahsantum li-anfusikum wa-in asa/tum

Lorsque l'accomplissement de la seconde promesse est venu,

فَلَهَا ۚ فَإِذَا جَآءَ وَعْدُ ٱلْءَاخِرَةِ لِيَسُۥٓـُٔوا۟

falaha fa-itha jaa waAAdu al-akhirati liyasoo-oo

c'était pour vous affliger[2],

وُجُوهَكُمْ وَلِيَدْخُلُوا۟ ٱلْمَسْجِدَ كَمَا

wujoohakum waliyadkhuloo almasjida kama

pour permettre à vos ennemis[3] de pénétrer dans la mosquée[4] comme ils l'avaient fait une première fois et pour détruire entièrement ce dont ils s'étaient emparé.

دَخَلُوهُ أَوَّلَ مَرَّةٍ وَلِيُتَبِّرُوا۟ مَا عَلَوْا۟ تَتْبِيرًا ﴿٧﴾

dakhaloohu awwala marratin waliyutabbiroo ma AAalaw tatbeeran

8. Peut-être votre Seigneur vous fera-t-il miséricorde.

عَسَىٰ رَبُّكُمْ أَن يَرْحَمَكُمْ ۚ وَإِنْ عُدتُّمْ عُدْنَا

AAasa rabbukum an yarhamakum wa-in AAudtum AAudna

Si vous recommencez, nous recommencerons[5].

Nous avons fait, de la Géhenne, une prison pour les incrédules.

وَجَعَلْنَا جَهَنَّمَ لِلْكَٰفِرِينَ حَصِيرًا ﴿٨﴾

wajaAAalna jahannama lilkafireena haseeran

9. Oui, ce Coran conduit

dans une voie très droite.

إِنَّ هَٰذَا ٱلْقُرْءَانَ يَهْدِى لِلَّتِى هِىَ أَقْوَمُ

Inna hatha alqur-ana yahdee lillatee hiya aqwamu

Il annonce aux croyants qui font le bien

وَيُبَشِّرُ ٱلْمُؤْمِنِينَ ٱلَّذِينَ يَعْمَلُونَ ٱلصَّٰلِحَٰتِ

wayubashshiru almu/mineena allatheena yaAAmaloona alssalihati

---

[1] Mot à mot : *Nous vous avons renforcés en biens et en enfants.*
[2] Mot à mot : *Pour qu'ils affligent vos visages.*
[3] Ces trois mots sont sous-entendus dans le texte.
[4] Bien que le texte porte : مسجد on voit généralement ici une allusion à la destruction du temple de Jérusalem par Titus, en 70. – L'interprétation de ce verset reste douteuse.
[5] Sous-entendu : à commettre le mal… à vous punir.

la bonne nouvelle d'une grande récompense ;

أَنَّ لَهُمْ أَجْرًا كَبِيرًا ٩

anna lahum ajran kabeeran

10. il annonce également

وَأَنَّ ٱلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِٱلْـَٔاخِرَةِ أَعْتَدْنَا

Waanna allatheena la yu/minoona bial-akhirati aAAtadna

que nous préparons un châtiment douloureux

لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ١٠

lahum AAathaban aleeman

pour ceux qui ne croient pas à la vie future.

11. L'homme appelle de ses vœux le mal,

وَيَدْعُ ٱلْإِنسَـٰنُ بِٱلشَّرِّ دُعَآءَهُۥ بِٱلْخَيْرِ ۖ

WayadAAu al-insanu bialshsharri duAAaahu bialkhayri

comme il appelle le bien.

L'homme est toujours pressé.

وَكَانَ ٱلْإِنسَـٰنُ عَجُولًا ١١

wakana al-insanu AAajoolan

12. Nous avons fait de la nuit et du jour deux Signes.

وَجَعَلْنَا ٱلَّيْلَ وَٱلنَّهَارَ ءَايَتَيْنِ ۖ فَمَحَوْنَآ ءَايَةَ

WajaAAalna allayla waalnnahara ayatayni famahawna ayata

Nous avons rendu sombre le Signe de la nuit, et clair, le Signe du jour pour que vous recherchiez les bienfaits[1] de votre Seigneur

ٱلَّيْلِ وَجَعَلْنَآ ءَايَةَ ٱلنَّهَارِ مُبْصِرَةً لِّتَبْتَغُوا۟ فَضْلًا

allayli wajaAAalna ayata alnnahari mubsiratan litabtaghoo fadlan

et que vous reconnaissiez le nombre des années et le calcul du temps.

مِّن رَّبِّكُمْ وَلِتَعْلَمُوا۟ عَدَدَ ٱلسِّنِينَ وَٱلْحِسَابَ ۚ

min rabbikum walitaAAlamoo AAadada alssineena waalhisaba

Nous avons rendu toutes ces choses intelligibles.

وَكُلَّ شَىْءٍ فَصَّلْنَـٰهُ تَفْصِيلًا ١٢

wakulla shay-in fassalnahu tafseelan

13. Nous attachons son destin[2] au cou de chaque homme.

وَكُلَّ إِنسَـٰنٍ أَلْزَمْنَـٰهُ طَـٰٓئِرَهُۥ فِى عُنُقِهِۦ ۖ وَنُخْرِجُ

Wakulla insanin alzamnahu ta-irahu fee AAunuqihi wanukhriju

Le Jour de la Résurrection, nous lui présenterons un livre qu'il trouvera ouvert :

لَهُۥ يَوْمَ ٱلْقِيَـٰمَةِ كِتَـٰبًا يَلْقَىٰهُ مَنشُورًا ١٣

lahu yawma alqiyamati kitaban yalqahu manshooran

14. « Lis ton Livre ! Il suffit aujourd'hui pour rendre compte de toi-même ».

ٱقْرَأْ كِتَـٰبَكَ كَفَىٰ بِنَفْسِكَ ٱلْيَوْمَ عَلَيْكَ حَسِيبًا ١٤

Iqra/ kitabaka kafa binafsika alyawma AAalayka haseeban

15. Quiconque est bien dirigé, n'est dirigé que pour lui-même.

مَّنِ ٱهْتَدَىٰ فَإِنَّمَا يَهْتَدِى لِنَفْسِهِۦ ۖ وَمَن ضَلَّ

Mani ihtada fa-innama yahtadee linafsihi waman dalla

Quiconque est égaré n'est égaré qu'à son propre détriment.

فَإِنَّمَا يَضِلُّ عَلَيْهَا ۚ وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ ۗ

fa-innama yadillu AAalayha wala taziru waziratun wizra okhra

Nul ne portera le fardeau d'un autre.

---

[1] Au singulier et à la forme indéfini dans le texte. (Cf. XXVIII,73)
[2] Litt. : *oiseau*, comme en VII,131.

Nous n'avons jamais puni un peuple,

وَمَا كُنَّا مُعَذِّبِينَ حَتَّىٰ نَبْعَثَ رَسُولًا ﴿١٥﴾

wama kunna muAAaththibeena hatta nabAAatha rasoolan

avant de lui avoir envoyé un prophète.

16. Lorsque nous voulons détruire une cité, nous ordonnons à ceux qui y vivent dans l'aisance de se livrer à leurs iniquités.

وَإِذَا أَرَدْنَا أَن نُّهْلِكَ قَرْيَةً أَمَرْنَا مُتْرَفِيهَا فَفَسَقُوا

Wa-itha aradna an nuhlika qaryatan amarna mutrafeeha fafasaqoo

La Parole prononcée contre elle se réalise et nous la détruisons entièrement.

فِيهَا فَحَقَّ عَلَيْهَا ٱلْقَوْلُ فَدَمَّرْنَٰهَا تَدْمِيرًا ﴿١٦﴾

feeha fahaqqa AAalayha alqawlu fadammarnaha tadmeeran

17. Que de générations avons-nous détruites après Noé !

وَكَمْ أَهْلَكْنَا مِنَ ٱلْقُرُونِ مِنۢ بَعْدِ نُوحٍ ۗ وَكَفَىٰ

Wakam ahlakna mina alqurooni min baAAdi noohin wakafa

Ton Seigneur suffit pour connaître

بِرَبِّكَ بِذُنُوبِ عِبَادِهِۦ خَبِيرًۢا بَصِيرًا ﴿١٧﴾

birabbika bithunoobi AAibadihi khabeeran baseeran

et pour voir parfaitement les péchés de ses serviteurs.

18. A quiconque désire ce qui passe promptement[1],

مَّن كَانَ يُرِيدُ ٱلْعَاجِلَةَ عَجَّلْنَا لَهُۥ فِيهَا مَا

Man kana yureedu alAAajilata AAajjalna lahu feeha ma

nous nous hâtons de donner ce que nous voulons, à qui nous voulons.

نَشَآءُ لِمَن نُّرِيدُ ثُمَّ جَعَلْنَا لَهُۥ جَهَنَّمَ يَصْلَىٰهَا

nashao liman nureedu thumma jaAAalna lahu jahannama yaslaha

Puis, nous le destinons à la Géhenne

مَذْمُومًا مَّدْحُورًا ﴿١٨﴾

mathmooman madhooran

où il brûlera méprisé et réprouvé.

19. Les croyants qui désirent la vie future

وَمَنْ أَرَادَ ٱلْـَٔاخِرَةَ وَسَعَىٰ لَهَا سَعْيَهَا وَهُوَ

Waman arada al-akhirata wasaAAa laha saAAyaha wahuwa

et qui font tous leurs efforts pour y tendre :

مُؤْمِنٌ فَأُو۟لَٰٓئِكَ كَانَ سَعْيُهُم مَّشْكُورًا ﴿١٩﴾

mu'minun faola-ika kana saAAyuhum mashkooran

voilà ceux dont le zèle sera reconnu.

20. Nous accordons[2] largement à tous,

كُلًّا نُّمِدُّ هَٰٓؤُلَآءِ وَهَٰٓؤُلَآءِ مِنْ عَطَآءِ رَبِّكَ ۚ

Kullan numiddu haola-i wahaola-i min AAata-i rabbika

à ceux-ci et à ceux-là, les dons de ton Seigneur.

وَمَا كَانَ عَطَآءُ رَبِّكَ مَحْظُورًا ﴿٢٠﴾

wama kana AAatao rabbika mahthooran

Les dons de ton Seigneur ne sont refusés à personne.

21. Considère comment nous avons préféré quelques-uns d'entre eux aux autres.

ٱنظُرْ كَيْفَ فَضَّلْنَا بَعْضَهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ ۚ

Onthur kayfa faddalna baAAdahum AAala baAAdin

---

[1] C'est-à-dire : la vie de ce bas monde.
[2] Verbe : *étendre.*

Mais il y aura des degrés élevés dans la vie future et une supériorité plus grande encore.

وَلَلْأَاخِرَةُ أَكْبَرُ دَرَجَٰتٍ وَأَكْبَرُ تَفْضِيلًا ﴿٢١﴾

walal-akhiratu akbaru darajatin waakbaru tafdeelan

22. Ne place pas une autre divinité à côté de Dieu,

لَّا تَجْعَلْ مَعَ ٱللَّهِ إِلَٰهًا ءَاخَرَ فَتَقْعُدَ

La tajAAal maAAa Allahi ilahan akhara fataqAAuda

sinon tu serais méprisé et abandonné.

مَذْمُومًا مَّخْذُولًا ﴿٢٢﴾

mathmooman makhthoolan

¼ du 29ème Hizb.

23. Ton Seigneur a décrété que vous n'adoriez que lui.

وَقَضَىٰ رَبُّكَ أَلَّا تَعْبُدُوٓا۟ إِلَّآ إِيَّاهُ وَبِٱلْوَٰلِدَيْنِ

Waqada rabbuka alla taAAbudoo illa iyyahu wabialwalidayni

Il a prescrit la bonté à l'égard de vos père et mère.

إِحْسَٰنًا ۚ إِمَّا يَبْلُغَنَّ عِندَكَ ٱلْكِبَرَ أَحَدُهُمَآ

ihsanan imma yablughanna AAindaka alkibara ahaduhuma

Si l'un d'entre eux ou bien les deux ont atteint la vieillesse près de toi,

أَوْ كِلَاهُمَا فَلَا تَقُل لَّهُمَآ أُفٍّ وَلَا تَنْهَرْهُمَا

aw kilahuma fala taqul lahuma offin wala tanharhuma

ne leur dis pas : « Fi ![1] » ne les repousse pas,

adresse-leur des paroles respectueuses.

وَقُل لَّهُمَا قَوْلًا كَرِيمًا ﴿٢٣﴾

waqul lahuma qawlan kareeman

24. Incline vers eux, avec bonté, l'aile de la tendresse et dis : « Mon Seigneur !

وَٱخْفِضْ لَهُمَا جَنَاحَ ٱلذُّلِّ مِنَ ٱلرَّحْمَةِ

Waikhfid lahuma janaha alththulli mina alrrahmati

Sois miséricordieux envers eux, comme ils l'ont été envers moi, lorsqu'ils m'ont élevé quand j'étais un enfant ».

وَقُل رَّبِّ ٱرْحَمْهُمَا كَمَا رَبَّيَانِى صَغِيرًا ﴿٢٤﴾

waqul rabbi irhamhuma kama rabbayanee sagheeran

25. Votre Seigneur connaît parfaitement ce qui est en vous.

رَّبُّكُمْ أَعْلَمُ بِمَا فِى نُفُوسِكُمْ ۚ إِن تَكُونُوا۟

Rabbukum aAAlamu bima fee nufoosikum in takoonoo

Si vous êtes justes, il est alors, celui qui pardonne à ceux qui reviennent repentants vers lui.

صَٰلِحِينَ فَإِنَّهُۥ كَانَ لِلْأَوَّٰبِينَ غَفُورًا ﴿٢٥﴾

saliheena fa-innahu kana lil-awwabeena ghafooran

26. Donne à tes proches parents[2] ce qui leur est dû,

وَءَاتِ ذَا ٱلْقُرْبَىٰ حَقَّهُۥ وَٱلْمِسْكِينَ وَٱبْنَ

Waati tha alqurba haqqahu waalmiskeena waibna

ainsi qu'au pauvre et au voyageur ;

mais ne sois pas prodigue.

ٱلسَّبِيلِ وَلَا تُبَذِّرْ تَبْذِيرًا ﴿٢٦﴾

alssabeeli wala tubaththir tabtheeran

27. Les prodigues sont les frères des démons,

إِنَّ ٱلْمُبَذِّرِينَ كَانُوٓا۟ إِخْوَٰنَ ٱلشَّيَٰطِينِ ۖ

Inna almubaththireena kanoo ikhwana alshshayateeni

---

[1] Cf. XLVI,17.
[2] Litt. : *donne au proche.*

et le Démon est très ingrat envers son Seigneur.

وَكَانَ ٱلشَّيْطَٰنُ لِرَبِّهِۦ كَفُورًا ﴿٢٧﴾

wakana alshshaytanu lirabbihi kafooran

28. Si, étant en quête d'une miséricorde de ton Seigneur que tu espères,

وَإِمَّا تُعْرِضَنَّ عَنْهُمُ ٱبْتِغَآءَ رَحْمَةٍ مِّن رَّبِّكَ

Wa-imma tuAAridanna AAanhumu ibtighaa rahmatin min rabbika

tu es obligé de t'éloigner d'eux,

تَرْجُوهَا فَقُل لَّهُمْ قَوْلًا مَّيْسُورًا ﴿٢٨﴾

tarjooha faqul lahum qawlan maysooran

adresse-leur une parole bienveillante[1].

29. Ne porte pas ta main fermée à ton cou[2],

وَلَا تَجْعَلْ يَدَكَ مَغْلُولَةً إِلَىٰ عُنُقِكَ وَلَا تَبْسُطْهَا

Wala tajAAal yadaka maghloolatan ila AAunuqika wala tabsutha

et ne l'étends pas non plus trop largement,

كُلَّ ٱلْبَسْطِ فَتَقْعُدَ مَلُومًا مَّحْسُورًا ﴿٢٩﴾

kulla albasti fataqAAuda malooman mahsooran

sinon tu te retrouverais honni et misérable.

30. Oui, ton Seigneur dispense largement ou mesure ses dons à qui il veut.

إِنَّ رَبَّكَ يَبْسُطُ ٱلرِّزْقَ لِمَن يَشَآءُ وَيَقْدِرُ

Inna rabbaka yabsutu alrrizqa liman yashao wayaqdiru

Il est bien informé sur ses serviteurs et il les voit parfaitement.

إِنَّهُۥ كَانَ بِعِبَادِهِۦ خَبِيرًۢا بَصِيرًا ﴿٣٠﴾

innahu kana biAAibadihi khabeeran baseeran

31. Ne tuez pas vos enfants par crainte de la pauvreté.

وَلَا تَقْتُلُوٓا۟ أَوْلَٰدَكُمْ خَشْيَةَ إِمْلَٰقٍ نَّحْنُ نَرْزُقُهُمْ

Wala taqtuloo awladakum khashyata imlaqin nahnu narzuquhum

Nous leur accorderons leur subsistance avec la vôtre.

وَإِيَّاكُمْ إِنَّ قَتْلَهُمْ كَانَ خِطْـًٔا كَبِيرًا ﴿٣١﴾

wa-iyyakum inna qatlahum kana khit-an kabeeran

Leur meurtre serait une énorme faute.

32. Évitez la fornication ;

وَلَا تَقْرَبُوا۟ ٱلزِّنَىٰٓ إِنَّهُۥ كَانَ فَٰحِشَةً وَسَآءَ سَبِيلًا ﴿٣٢﴾

Wala taqraboo alzzina innahu kana fahishatan wasaa sabeelan

c'est une abomination ! Quel détestable chemin !

33. Ne tuez pas l'homme que Dieu vous a interdit de tuer, sinon pour une juste raison.

وَلَا تَقْتُلُوا۟ ٱلنَّفْسَ ٱلَّتِى حَرَّمَ ٱللَّهُ إِلَّا بِٱلْحَقِّ

Wala taqtuloo alnnafsa allatee harrama Allahu illa bialhaqqi

Lorsqu'un homme est tué injustement, nous donnons à son proche parent le pouvoir de le venger. – Que celui-ci ne commette pas d'excès dans le meurtre – Oui, il sera secouru.

وَمَن قُتِلَ مَظْلُومًا فَقَدْ جَعَلْنَا لِوَلِيِّهِۦ سُلْطَٰنًا

waman qutila mathlooman faqad jaAAalna liwaliyyihi sultanan

فَلَا يُسْرِف فِّى ٱلْقَتْلِ إِنَّهُۥ كَانَ مَنصُورًا ﴿٣٣﴾

fala yusrif fee alqatli innahu kana mansooran

[1] Litt. : *facile, aisée.*
[2] Sous-entendu : Pour ne pas donner ; ce geste est attribué à l'avare.

34. Ne touchez à la fortune de l'orphelin, jusqu'à ce qu'il ait atteint sa majorité, que pour le meilleur usage.

Tenez vos engagements,

car les hommes seront interrogés

sur leurs engagements.

وَلَا تَقْرَبُوا۟ مَالَ ٱلْيَتِيمِ إِلَّا بِٱلَّتِى هِىَ أَحْسَنُ
Wala taqraboo mala alyateemi illa biallatee hiya ahsanu
حَتَّىٰ يَبْلُغَ أَشُدَّهُۥ ۚ وَأَوْفُوا۟ بِٱلْعَهْدِ
hatta yablugha ashuddahu waawfoo bialAAahdi
إِنَّ ٱلْعَهْدَ كَانَ مَسْـُٔولًا ﴿٣٤﴾
inna alAAahda kana mas-oolan

35. Donnez une juste mesure, quand vous mesurez ;

pesez avec la balance la plus exacte.

C'est un bien, et le résultat[1] en est excellent.

وَأَوْفُوا۟ ٱلْكَيْلَ إِذَا كِلْتُمْ وَزِنُوا۟ بِٱلْقِسْطَاسِ
Waawfoo alkayla itha kiltum wazinoo bialqistasi
ٱلْمُسْتَقِيمِ ۚ ذَٰلِكَ خَيْرٌ وَأَحْسَنُ تَأْوِيلًا ﴿٣٥﴾
almustaqeemi thalika khayrun waahsanu ta/weelan

36. Ne poursuis pas ce dont tu n'as aucune connaissance.

Il sera sûrement demandé compte de tout :

de l'ouïe, de la vue et du cœur.

وَلَا تَقْفُ مَا لَيْسَ لَكَ بِهِۦ عِلْمٌ ۚ إِنَّ ٱلسَّمْعَ
Wala taqfu ma laysa laka bihi AAilmun inna alssamAAa
وَٱلْبَصَرَ وَٱلْفُؤَادَ كُلُّ أُو۟لَـٰٓئِكَ كَانَ عَنْهُ مَسْـُٔولًا ﴿٣٦﴾
Waalbasara waalfu-ada kullu ola-ika kana AAanhu mas-oolan

37. Ne parcours pas la terre avec insolence.

Tu ne peux ni déchirer la terre,

ni atteindre à la hauteur des montagnes.

وَلَا تَمْشِ فِى ٱلْأَرْضِ مَرَحًا ۖ إِنَّكَ لَن تَخْرِقَ
Wala tamshi fee al-ardi marahan innaka lan takhriqa
ٱلْأَرْضَ وَلَن تَبْلُغَ ٱلْجِبَالَ طُولًا ﴿٣٧﴾
al-arda walan tablugha aljibala toolan

38. Ce qui est mauvais en tout cela

est détestable devant Dieu.

كُلُّ ذَٰلِكَ كَانَ سَيِّئُهُۥ عِندَ رَبِّكَ مَكْرُوهًا ﴿٣٨﴾
Kullu thalika kana sayyi-ohu AAinda rabbika makroohan

39. Voici ce que ton Seigneur t'a révélé de la Sagesse.

Ne place aucune autre divinité à côté de Dieu ;

sinon tu serais précipité dans la Géhenne,

méprisé et réprouvé.

ذَٰلِكَ مِمَّآ أَوْحَىٰٓ إِلَيْكَ رَبُّكَ مِنَ ٱلْحِكْمَةِ ۗ
Thalika mimma awha ilayka rabbuka mina alhikmati
وَلَا تَجْعَلْ مَعَ ٱللَّهِ إِلَـٰهًا ءَاخَرَ فَتُلْقَىٰ
wala tajAAal maAAa Allahi ilahan akhara fatulqa
فِى جَهَنَّمَ مَلُومًا مَّدْحُورًا ﴿٣٩﴾
fee jahannama malooman madhooran

40. Votre Seigneur aurait-il choisi pour vous des fils,

et se serait-il donné des filles, parmi les Anges ?[1]

أَفَأَصْفَىٰكُمْ رَبُّكُم بِٱلْبَنِينَ وَٱتَّخَذَ مِنَ
Afaasfakum rabbukum bialbaneena waittakhatha mina

[1] Ou bien : interprétation (de la Loi)

Vous prononcez là une parole monstrueuse !

ٱلْمَلَٰٓئِكَةِ إِنَٰثًا ۚ إِنَّكُمْ لَتَقُولُونَ قَوْلًا عَظِيمًا ﴿٤٠﴾

almala-ikati inathan innakum lataqooloona qawlan AAatheeman

41. Nous avons exposé tout ceci dans ce Coran,

pour que les hommes réfléchissent ;

mais cela ne fait qu'augmenter leur répulsion.

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا فِى هَٰذَا ٱلْقُرْءَانِ لِيَذَّكَّرُوا۟ وَمَا

Walaqad sarrafna fee hatha alqur-ani liyaththakkaroo wama

يَزِيدُهُمْ إِلَّا نُفُورًا ﴿٤١﴾

yazeeduhum illa nufooran

42. Dis :

« Si, comme ils le prétendent, d'autres divinités existaient avec lui, celles-ci chercheraient un chemin qui les conduirait jusqu'au Maître du Trône ».

قُل لَّوْ كَانَ مَعَهُۥٓ ءَالِهَةٌ كَمَا يَقُولُونَ إِذًا

Qul law kana maAAahu alihatun kama yaqooloona ithan

لَّٱبْتَغَوْا۟ إِلَىٰ ذِى ٱلْعَرْشِ سَبِيلًا ﴿٤٢﴾

laibtaghaw ila thee alAAarshi sabeelan

43. Gloire à lui !

Il est élevé à une grande hauteur, au-dessus de ce qu'ils disent !

سُبْحَٰنَهُۥ وَتَعَٰلَىٰ عَمَّا يَقُولُونَ عُلُوًّا كَبِيرًا ﴿٤٣﴾

Subhanahu wataAAala AAamma yaqooloona AAuluwwan kabeeran

44. Les sept cieux, la terre et tout ce qui s'y trouve célèbrent ses louanges ;

– Il n'y a rien qui ne célèbre ses louanges –

mais vous ne comprenez pas leurs louanges.

– Dieu est plein de mansuétude et il pardonne. –

تُسَبِّحُ لَهُ ٱلسَّمَٰوَٰتُ ٱلسَّبْعُ وَٱلْأَرْضُ وَمَن فِيهِنَّ ۚ

Tusabbihu lahu alssamawatu alssabAAu waal-ardu waman feehinna

وَإِن مِّن شَىْءٍ إِلَّا يُسَبِّحُ بِحَمْدِهِۦ وَلَٰكِن لَّا

wa-in min shay-in illa yusabbihu bihamdihi walakin la

تَفْقَهُونَ تَسْبِيحَهُمْ ۗ إِنَّهُۥ كَانَ حَلِيمًا غَفُورًا ﴿٤٤﴾

tafqahoona tasbeehahum innahu kana haleeman ghafooran

45. Quand tu lis le Coran,

nous plaçons un voile épais

entre toi et ceux qui ne croient pas à la vie future.

وَإِذَا قَرَأْتَ ٱلْقُرْءَانَ جَعَلْنَا بَيْنَكَ وَبَيْنَ ٱلَّذِينَ

Wa-itha qarata alqur-ana jaAAalna baynaka wabayna allatheena

لَا يُؤْمِنُونَ بِٱلْءَاخِرَةِ حِجَابًا مَّسْتُورًا ﴿٤٥﴾

la yu/minoona bial-akhirati hijaban mastooran

46. Nous avons placé un voile épais sur leurs cœurs ;

nous avons rendu leurs oreilles pesantes afin qu'ils ne comprennent pas.

Lorsque dans le Coran tu évoques ton Seigneur, l'Unique, ils tournent le dos avec répulsion.

وَجَعَلْنَا عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ أَكِنَّةً أَن يَفْقَهُوهُ وَفِىٓ

WajaAAalna AAala quloobihim akinnatan an yafqahoohu wafee

ءَاذَانِهِمْ وَقْرًا ۚ وَإِذَا ذَكَرْتَ رَبَّكَ فِى ٱلْقُرْءَانِ

athanihim waqran wa-itha thakarta rabbaka fee alqur-ani

وَحْدَهُۥ وَلَّوْا۟ عَلَىٰٓ أَدْبَٰرِهِمْ نُفُورًا ﴿٤٦﴾

wahdahu wallaw AAala adbarihim nufooran

---

[1] Cf. XXXVII,149-153 ; XLIII,16.

47. Nous savons parfaitement ce qu'ils écoutent, quand ils t'écoutent,

نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَسْتَمِعُونَ بِهِۦٓ إِذْ يَسْتَمِعُونَ

Nahnu aAAlamu bima yastamiAAoona bihi ith yastamiAAoona

et aussi, quand ils sont en conciliabules

إِلَيْكَ وَإِذْ هُمْ نَجْوَىٰٓ إِذْ يَقُولُ ٱلظَّٰلِمُونَ إِن

ilayka wa-ith hum najwa ith yaqoolu alththalimoona in

et que les injustes disent :

« Vous ne suivez qu'un homme ensorcelé[1] ! »

تَتَّبِعُونَ إِلَّا رَجُلًا مَّسْحُورًا ﴿٤٧﴾

tattabiAAoona illa rajulan mashooran

48. Considère les comparaisons qu'ils t'appliquent ;

ٱنظُرْ كَيْفَ ضَرَبُوا۟ لَكَ ٱلْأَمْثَالَ فَضَلُّوا۟

Onthur kayfa daraboo laka al-amthala fadalloo

ils s'égarent

et ils ne peuvent plus trouver aucun chemin.

فَلَا يَسْتَطِيعُونَ سَبِيلًا ﴿٤٨﴾

fala yastateeAAoona sabeelan

49. Ils ont dit :

وَقَالُوٓا۟ أَءِذَا كُنَّا عِظَٰمًا وَرُفَٰتًا أَءِنَّا

Waqaloo a-itha kunna AAithaman warufatan a-inna

« Quand nous serons ossements et poussière, serons-nous ressuscités en une nouvelle création ? »

لَمَبْعُوثُونَ خَلْقًا جَدِيدًا ﴿٤٩﴾

lamabAAoothoona khalqan jadeedan

½ du 29ème Hizb.

50. Réponds : « Soyez pierre, ou fer,

۞ قُلْ كُونُوا۟ حِجَارَةً أَوْ حَدِيدًا ﴿٥٠﴾

Qul koonoo hijaratan aw hadeedan

51. ou toute chose créée que vous puissiez concevoir[2]… »

أَوْ خَلْقًا مِّمَّا يَكْبُرُ فِى صُدُورِكُمْ

Aw khalqan mimma yakburu fee sudoorikum

Ils diront : « Qui donc nous fera revenir ? »

فَسَيَقُولُونَ مَن يُعِيدُنَا قُلِ ٱلَّذِى فَطَرَكُمْ أَوَّلَ

fasayaqooloona man yuAAeeduna quli allathee fatarakum awwala

Réponds : « Celui qui vous a créés la première fois ».

Ils secoueront la tête vers toi et ils diront :

مَرَّةٍ فَسَيُنْغِضُونَ إِلَيْكَ رُءُوسَهُمْ وَيَقُولُونَ

marratin fasayunghidoona ilayka ruoosahum wayaqooloona

« Quand cela se produira-t-il ? »

Réponds : « Il se peut que ce soit bientôt.

مَتَىٰ هُوَ قُلْ عَسَىٰٓ أَن يَكُونَ قَرِيبًا ﴿٥١﴾

mata huwa qul AAasa an yakoona qareeban

52. Le Jour où Dieu vous appellera,

يَوْمَ يَدْعُوكُمْ فَتَسْتَجِيبُونَ بِحَمْدِهِۦ

Yawma yadAAookum fatastajeeboona bihamdihi

vous lui répondrez en le louant

et vous penserez n'être restés que peu de temps dans vos tombes ».

وَتَظُنُّونَ إِن لَّبِثْتُمْ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٥٢﴾

watathunnoona in labithtum illa qaleelan

---

[1] Cf. XXV,8.

[2] Mot à mot : *ce qui grandit* (c'est-à-dire : ce qui vous parait important) *dans vos poitrines*. Le sens est : quel que soit ce que vous serez, vous ressusciterez.

53. Dis à mes serviteurs

de prononcer de bonnes paroles.

Le Démon se glisse entre eux ;

le Démon est l'ennemi déclaré de l'homme.

وَقُل لِّعِبَادِى يَقُولُوا۟ ٱلَّتِى هِىَ أَحْسَنُ ۚ

Waqul liAAibadee yaqooloo allatee hiya ahsanu

إِنَّ ٱلشَّيْطَـٰنَ يَنزَغُ بَيْنَهُمْ ۚ إِنَّ ٱلشَّيْطَـٰنَ

inna alshshaytana yanzaghu baynahum inna alshshaytana

كَانَ لِلْإِنسَـٰنِ عَدُوًّا مُّبِينًا ﴿٥٣﴾

kana lilinsani AAaduwwan mubeenan

54. Votre Seigneur vous connaît parfaitement.

Il vous fera miséricorde, s'il le veut ; ou s'il le veut, il vous châtiera.

Nous ne t'avons pas envoyé pour que tu sois leur protecteur.

رَّبُّكُمْ أَعْلَمُ بِكُمْ ۖ إِن يَشَأْ يَرْحَمْكُمْ أَوْ إِن يَشَأْ

Rabbukum aAAlamu bikum in yasha yarhamkum aw in yasha

يُعَذِّبْكُمْ ۚ وَمَآ أَرْسَلْنَـٰكَ عَلَيْهِمْ وَكِيلًا ﴿٥٤﴾

yuAAaththibkum wama arsalnaka AAalayhim wakeelan

55. Ton Seigneur connaît parfaitement

ce qui est dans les cieux et sur la terre.

Nous avons préféré certains prophètes à d'autres

et nous avons donné les Psaumes à David.

وَرَبُّكَ أَعْلَمُ بِمَن فِى ٱلسَّمَـٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۗ

Warabbuka aAAlamu biman fee alssamawati waal-ardi

وَلَقَدْ فَضَّلْنَا بَعْضَ ٱلنَّبِيِّـۧنَ عَلَىٰ بَعْضٍ ۖ

walaqad faddalna baAAda alnnabiyyeena AAala baAAdin

وَءَاتَيْنَا دَاوُۥدَ زَبُورًا ﴿٥٥﴾

waatayna dawooda zabooran

56. Dis :

« Invoquez ceux que vous prenez pour des divinités en dehors de lui :

ils ne peuvent ni écarter le mal de vous, ni le modifier ».

قُلِ ٱدْعُوا۟ ٱلَّذِينَ زَعَمْتُم مِّن دُونِهِۦ فَلَا

Quli odAAoo allatheena zaAAamtum min doonihi fala

يَمْلِكُونَ كَشْفَ ٱلضُّرِّ عَنكُمْ وَلَا تَحْوِيلًا ﴿٥٦﴾

yamlikoona kashfa alddurri AAankum wala tahweelan

57. Ceux-là mêmes qu'ils invoquent,

recherchent le moyen de se rapprocher de leur Seigneur,

à qui sera le plus proche de lui.

Ils espèrent sa miséricorde ;

ils redoutent son châtiment.

Le châtiment de ton Seigneur est effroyable.

أُو۟لَـٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ يَدْعُونَ يَبْتَغُونَ إِلَىٰ

Ola-ika allatheena yadAAoona yabtaghoona ila

رَبِّهِمُ ٱلْوَسِيلَةَ أَيُّهُمْ أَقْرَبُ وَيَرْجُونَ رَحْمَتَهُۥ

rabbihimu alwaseelata ayyuhum aqrabu wayarjoona rahmatahu

وَيَخَافُونَ عَذَابَهُۥٓ ۚ

wayakhafoona AAathabahu

إِنَّ عَذَابَ رَبِّكَ كَانَ مَحْذُورًا ﴿٥٧﴾

inna AAathaba rabbika kana mahthooran

58. Il n'y a pas de cité que nous ne détruirons

وَإِن مِّن قَرْيَةٍ إِلَّا نَحْنُ مُهْلِكُوهَا قَبْلَ يَوْمِ

Wa-in min qaryatin illa nahnu muhlikooha qabla yawmi

avant le Jour de la Résurrection,

ٱلْقِيَـٰمَةِ أَوْ مُعَذِّبُوهَا عَذَابًا شَدِيدًا ۚ

alqiyamati aw muAAaththibooha AAathaban shadeedan

ou que nous ne châtierons d'un terrible châtiment.

كَانَ ذَٰلِكَ فِى ٱلْكِتَـٰبِ مَسْطُورًا ﴿٥٨﴾

Kana thalika fee alkitabi mastooran

Voilà ce qui est écrit dans le Livre.

59. Rien ne nous empêche d'envoyer des Signes, sinon que les Anciens ont traité nos Signes de mensonges.

وَمَا مَنَعَنَآ أَن نُّرْسِلَ بِٱلْـَٔايَـٰتِ إِلَّآ أَن كَذَّبَ

Wama manaAAana an nursila bial-ayati illa an kaththaba

– Nous avions donné la chamelle aux Thamoud pour les rendre clairvoyants[1], mais ils l'ont maltraité –

بِهَا ٱلْأَوَّلُونَ ۚ وَءَاتَيْنَا ثَمُودَ ٱلنَّاقَةَ مُبْصِرَةً

biha al-awwaloona waatayna thamooda alnnaqata mubsiratan

Nous n'envoyons les Signes qu'à titre de menace.

فَظَلَمُوا۟ بِهَا ۚ وَمَا نُرْسِلُ بِٱلْـَٔايَـٰتِ إِلَّا تَخْوِيفًا ﴿٥٩﴾

fathalamoo biha wama nursilu bial-ayati illa takhweefan

60. Lorsque nous t'avons dit :

وَإِذْ قُلْنَا لَكَ إِنَّ رَبَّكَ أَحَاطَ بِٱلنَّاسِ ۚ

Wa-ith qulna laka inna rabbaka ahata bialnnasi

« Ton Seigneur embrasse les hommes en sa connaissance »,

وَمَا جَعَلْنَا ٱلرُّءْيَا ٱلَّتِىٓ أَرَيْنَـٰكَ إِلَّا فِتْنَةً

wama jaAAalna alrruya allatee araynaka illa fitnatan

nous n'avons fait de la vision que nous t'avons montrée ainsi que de l'arbre maudit, mentionné dans le Coran, qu'une tentation pour les hommes.

لِّلنَّاسِ وَٱلشَّجَرَةَ ٱلْمَلْعُونَةَ فِى ٱلْقُرْءَانِ ۚ

lilnnasi waalshshajarata almalAAoonata fee alqur-ani

Nous les menaçons, mais cela ne fait qu'accroître leur grande rébellion.

وَنُخَوِّفُهُمْ فَمَا يَزِيدُهُمْ إِلَّا طُغْيَـٰنًا كَبِيرًا ﴿٦٠﴾

wanukhawwifuhum fama yazeeduhum illa tughyanan kabeeran

61. Lorsque nous avons dit aux Anges : « Prosternez-vous devant Adam »,

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَـٰٓئِكَةِ ٱسْجُدُوا۟ لِـَٔادَمَ فَسَجَدُوٓا۟

Wa-ith qulna lilmala-ikati osjudoo li-adama fasajadoo

ils se prosternèrent, à l'exception d'Iblis.

إِلَّآ إِبْلِيسَ قَالَ ءَأَسْجُدُ لِمَنْ خَلَقْتَ طِينًا ﴿٦١﴾

illa ibleesa qala aasjudu liman khalaqta teenan

Celui-ci dit : « Me prosternerai-je devant celui que tu as créé d'argile ? »

62. Il dit encore : « Quel est ton avis ?

قَالَ أَرَءَيْتَكَ هَـٰذَا ٱلَّذِى كَرَّمْتَ عَلَىَّ لَئِنْ

Qala araaytaka hatha allathee karramta AAalayya la-in

Si tu me laisses subsister[2] jusqu'au Jour de la Résurrection, je dominerai sûrement, à un petit nombre près, toute la descendance de celui-ci

أَخَّرْتَنِ إِلَىٰ يَوْمِ ٱلْقِيَـٰمَةِ لَأَحْتَنِكَنَّ ذُرِّيَّتَهُۥٓ

akhkhartani ila yawmi alqiyamati laahtanikanna thurriyyatahu

[1] Ou bien : d'une façon visible.
[2] Litt. : si tu me *repousses*, c'est-à-dire : si tu me retardes.



illa qaleelan

que tu honores plus que moi ».

قَالَ ٱذْهَبْ فَمَن تَبِعَكَ مِنْهُمْ فَإِنَّ جَهَنَّمَ

Qala ithhab faman tabiAAaka minhum fa-inna jahannama

63. Dieu dit : « Va-t'en !

جَزَآؤُكُمْ جَزَآءً مَّوْفُورًا ٦٣

jazaokum jazaan mawfooran

Celui d'entre eux qui te suivra saura que la Géhenne sera votre rétribution :

une large rétribution !

وَٱسْتَفْزِزْ مَنِ ٱسْتَطَعْتَ مِنْهُم بِصَوْتِكَ

Waistafziz mani istataAAta minhum bisawtika

64. Excite par ta voix ceux d'entre eux que tu pourras ;

وَأَجْلِبْ عَلَيْهِم بِخَيْلِكَ وَرَجِلِكَ وَشَارِكْهُمْ

waajlib AAalayhim bikhaylika warajlika washarik-hum

rassemble contre eux tes cavaliers et tes fantassins ;

فِى ٱلْأَمْوَٰلِ وَٱلْأَوْلَٰدِ وَعِدْهُمْ

fee al-amwali waal-awladi waAAidhum

associe-toi à eux avec leurs biens et leurs enfants ;

fais-leur des promesses ! »

وَمَا يَعِدُهُمُ ٱلشَّيْطَٰنُ إِلَّا غُرُورًا ٦٤

wama yaAAiduhumu alshshaytanu illa ghurooran

– Le Démon ne fait des promesses que pour tromper –

إِنَّ عِبَادِى لَيْسَ لَكَ عَلَيْهِمْ سُلْطَٰنٌ

Inna AAibadee laysa laka AAalayhim sultanun

65. « Tu n'as aucun pouvoir

sur mes serviteurs.

وَكَفَىٰ بِرَبِّكَ وَكِيلًا ٦٥

wakafa birabbika wakeelan

Ton Seigneur suffit comme protecteur ».

رَّبُّكُمُ ٱلَّذِى يُزْجِى لَكُمُ ٱلْفُلْكَ فِى ٱلْبَحْرِ

Rabbukumu allathee yuzjee lakumu alfulka fee albahri

66. Votre Seigneur est celui qui, pour vous, fait voguer le vaisseau sur la mer afin que vos recherchiez ses bienfaits.

لِتَبْتَغُوا۟ مِن فَضْلِهِۦٓ إِنَّهُۥ كَانَ بِكُمْ رَحِيمًا ٦٦

Litabtaghoo min fadlihi innahu kana bikum raheeman

Il est, en vérité, miséricordieux à votre égard.

وَإِذَا مَسَّكُمُ ٱلضُّرُّ فِى ٱلْبَحْرِ ضَلَّ مَن تَدْعُونَ

Wa-itha massakumu alddurru fee albahri dalla man tadAAoona

67. Quand un malheur vous touche en mer,

إِلَّآ إِيَّاهُ فَلَمَّا نَجَّىٰكُمْ إِلَى ٱلْبَرِّ أَعْرَضْتُمْ

Illa iyyahu falamma najjakum ila albarri aAAradtum

ceux que vous invoquez s'égarent, sauf lui.

Mais lorsqu'il vous a sauvés du danger et ramenés à terre, vous vous détournez.

وَكَانَ ٱلْإِنسَٰنُ كَفُورًا ٦٧

wakana al-insanu kafooran

L'homme est très ingrat !

أَفَأَمِنتُمْ أَن يَخْسِفَ بِكُمْ جَانِبَ ٱلْبَرِّ أَوْ يُرْسِلَ

Afaamintum an yakhsifa bikum janiba albarri aw yursila

68. Êtes-vous sûrs que Dieu ne vous engloutira pas dans une crevasse

عَلَيۡكُمۡ حَاصِبٗا ثُمَّ لَا تَجِدُواْ لَكُمۡ وَكِيلًا ٦٨

AAalaykum hasiban thumma la tajidoo lakum wakeelan

ou qu'il ne vous enverra pas un ouragan

et que vous trouverez alors un protecteur ?

أَمۡ أَمِنتُمۡ أَن يُعِيدَكُمۡ فِيهِ تَارَةً أُخۡرَىٰ فَيُرۡسِلَ

Am amintum an yuAAeedakum feehi taratan okhra fayursila

69. Ou bien êtes vous sûrs

عَلَيۡكُمۡ قَاصِفٗا مِّنَ ٱلرِّيحِ فَيُغۡرِقَكُم بِمَا كَفَرۡتُمۡ

AAalaykum qasifan mina alrreehi fayughriqakum bima kafartum

qu'il ne vous ramènera pas une seconde fois, qu'il ne vous enverra pas une tornade, qu'il ne vous engloutira pas,

ثُمَّ لَا تَجِدُواْ لَكُمۡ عَلَيۡنَا بِهِۦ تَبِيعٗا ٦٩

thumma la tajidoo lakum AAalayna bihi tabeeAAan

à cause de votre incrédulité ? Vous ne trouverez alors personne qui prendra, contre nous, votre défense[1].

⅔ du 29ème Hizb

۞ وَلَقَدۡ كَرَّمۡنَا بَنِيٓ ءَادَمَ وَحَمَلۡنَٰهُمۡ فِي ٱلۡبَرِّ

Walaqad karramna banee adama wahamalnahum fee albarri

70. Nous avons ennobli les fils d'Adam.

وَٱلۡبَحۡرِ وَرَزَقۡنَٰهُم مِّنَ ٱلطَّيِّبَٰتِ وَفَضَّلۡنَٰهُمۡ

waalbahri warazaqnahum mina alttayyibati wafaddalnahum

Nous les avons portés sur la terre ferme et sur la mer.

Nous leur avons accordé d'excellentes nourritures.

عَلَىٰ كَثِيرٖ مِّمَّنۡ خَلَقۡنَا تَفۡضِيلٗا ٧٠

AAala katheerin mimman khalaqna tafdeelan

Nous leur avons donné la préférence sur beaucoup de ceux que nous avons créés.

يَوۡمَ نَدۡعُواْ كُلَّ أُنَاسِۭ بِإِمَٰمِهِمۡۖ فَمَنۡ أُوتِيَ

Yawma nadAAoo kulla onasin biimamihim faman ootiya

71. Le Jour où nous appellerons tous les groupements d'hommes par la voix de leurs chefs ;

كِتَٰبَهُۥ بِيَمِينِهِۦ فَأُوْلَٰٓئِكَ يَقۡرَءُونَ

kitabahu biyameenihi faola-ika yaqraoona

ceux auxquels leur livre sera donné dans la main droite[2]

كِتَٰبَهُمۡ وَلَا يُظۡلَمُونَ فَتِيلٗا ٧١

kitabahum wala yuthlamoona fateelan

liront leur livre ;

ils ne seront pas lésés d'un fil.

وَمَن كَانَ فِي هَٰذِهِۦٓ أَعۡمَىٰ فَهُوَ فِي ٱلۡأٓخِرَةِ

Waman kana fee hathihi aAAma fahuwa fee al-akhirati

72. Quiconque était aveugle en ce monde,

أَعۡمَىٰ وَأَضَلُّ سَبِيلٗا ٧٢

aAAma waadallu sabeelan

sera aveugle dans la vie future,

et plus égaré encore[3].

وَإِن كَادُواْ لَيَفۡتِنُونَكَ عَنِ ٱلَّذِيٓ أَوۡحَيۡنَآ

Wa-in kadoo layaftinoonaka AAani allathee awhayna

73. Ils ont failli te détourner

de ce que nous t'avons révélé,

---

[1] Mot à mot : *vous ne trouverez ensuite en votre faveur* (et) *contre nous* (nul) *assistant*.
[2] Cf. LXIX,19 ; LXXXIV,7.
[3] Le texte porte : *en* (fait de) *chemin*.

pour que tu inventes contre nous

إِلَيۡكَ لِتَفۡتَرِيَ عَلَيۡنَا غَيۡرَهُۥۖ وَإِذٗا لَّٱتَّخَذُوكَ

ilayka litaftariya AAalayna ghayrahu wa-ithan laittakhathooka

autre chose que ceci[1].

Ils t'auraient alors pris pour ami.



khaleelan

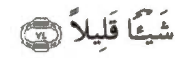
74. Si nous ne t'avions par raffermi,

وَلَوۡلَآ أَن ثَبَّتۡنَٰكَ لَقَدۡ كِدتَّ تَرۡكَنُ إِلَيۡهِمۡ

Walawla an thabbatnaka laqad kidta tarkanu ilayhim

tu aurais failli

t'incliner quelque peu vers eux.



shay-an qaleelan

75. Nous t'aurions alors fait goûter

إِذٗا لَّأَذَقۡنَٰكَ ضِعۡفَ ٱلۡحَيَوٰةِ وَضِعۡفَ

Ithan laathaqnaka diAAfa alhayati wadiAAfa

le double de la vie et le double de la mort.

Tu n'aurais pas, ensuite, trouvé de secours contre nous.

ٱلۡمَمَاتِ ثُمَّ لَا تَجِدُ لَكَ عَلَيۡنَا نَصِيرٗا ٧٥

almamati thumma la tajidu laka AAalayna naseeran

76. Ils ont failli

وَإِن كَادُواْ لَيَسۡتَفِزُّونَكَ مِنَ ٱلۡأَرۡضِ

Wa-in kadoo layastafizzoonaka mina al-ardi

t'inciter à fuir cette région,

pour t'en bannir.

لِيُخۡرِجُوكَ مِنۡهَاۖ وَإِذٗا لَّا يَلۡبَثُونَ خِلَٰفَكَ

liyukhrijooka minha wa-ithan la yalbathoona khilafaka

Ils n'y seraient, ensuite, restés

que peu de temps après toi,



illa qaleelan

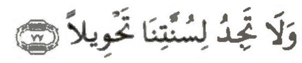
77. comme c'est arrivé à ceux de nos prophètes

سُنَّةَ مَن قَدۡ أَرۡسَلۡنَا قَبۡلَكَ مِن رُّسُلِنَاۖ

Sunnata man qad arsalna qablaka min rusulina

que nous avons envoyés avant toi.

Tu ne trouveras pas de changement dans notre coutume.



wala tajidu lisunnatina tahweelan

78. Acquitte-toi de la prière au déclin du soleil,

أَقِمِ ٱلصَّلَوٰةَ لِدُلُوكِ ٱلشَّمۡسِ إِلَىٰ غَسَقِ ٱلَّيۡلِ

Aqimi alssalata liduluooki alshshamsi ila ghasaqi allayli

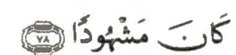
jusqu'à l'obscurité de la nuit ;

fais aussi une lecture à l'aube :

وَقُرۡءَانَ ٱلۡفَجۡرِۖ إِنَّ قُرۡءَانَ ٱلۡفَجۡرِ

waqur-ana alfajri inna qur-ana alfajri

la lecture de l'aube a des témoins.



kana mashhoodan

---

[1] C'est-à-dire : le Coran.

79. Veille en prière, durant la nuit :

ce sera pour toi une œuvre surérogatoire.

Peut-être ton Seigneur te ressuscitera-t-il dans un état glorieux ?

وَمِنَ ٱلَّيۡلِ فَتَهَجَّدۡ بِهِۦ نَافِلَةٗ لَّكَ عَسَىٰٓ

Wamina allayli fatahajjad bihi nafilatan laka AAasa

أَن يَبۡعَثَكَ رَبُّكَ مَقَامٗا مَّحۡمُودٗا ﴿٧٩﴾

an yabAAathaka rabbuka maqaman mahmoodan

80. Dis : « Mon Seigneur !

Fais-moi entrer d'une entrée conforme à la justice,

fais-moi sortir d'une sortie conforme à la justice.

Accorde-moi, de ta part, une autorité qui me protège ».

وَقُل رَّبِّ أَدۡخِلۡنِي مُدۡخَلَ صِدۡقٖ وَأَخۡرِجۡنِي

Waqul rabbi adkhilnee mudkhala sidqin waakhrijnee

مُخۡرَجَ صِدۡقٖ وَٱجۡعَل لِّي مِن لَّدُنكَ سُلۡطَٰنٗا

mukhraja sidqin wajAAal lee min ladunka sultanan

نَّصِيرٗا ﴿٨٠﴾

Naseeran

81. Dis :

« La Vérité est venue,

l'erreur a disparu.

L'erreur doit disparaître ! »

وَقُلۡ جَآءَ ٱلۡحَقُّ وَزَهَقَ ٱلۡبَٰطِلُۚ

Waqul jaa alhaqqu wazahaqa albatilu

إِنَّ ٱلۡبَٰطِلَ كَانَ زَهُوقٗا ﴿٨١﴾

inna albatila kana zahooqan

82. Nous faisons descendre, avec le Coran, ce qui est guérison et miséricorde pour les croyants,

et ce qui ne fait qu'accroître la perte des prévaricateurs.

وَنُنَزِّلُ مِنَ ٱلۡقُرۡءَانِ مَا هُوَ شِفَآءٞ وَرَحۡمَةٞ

Wanunazzilu mina alqur-ani ma huwa shifaon warahmatun

لِّلۡمُؤۡمِنِينَ وَلَا يَزِيدُ ٱلظَّٰلِمِينَ إِلَّا خَسَارٗا ﴿٨٢﴾

lilmu/mineena wala yazeedu alththalimeena illa khasaran

83. Quand nous comblons l'homme de bienfaits, il se détourne et s'éloigne.

Quand le malheur le touche, il est désespéré.

وَإِذَآ أَنۡعَمۡنَا عَلَى ٱلۡإِنسَٰنِ أَعۡرَضَ وَنَـَٔا

Wa-itha anAAamna AAala al-insani aAArada wanaa

بِجَانِبِهِۦۖ وَإِذَا مَسَّهُ ٱلشَّرُّ كَانَ يَـُٔوسٗا ﴿٨٣﴾

bijanibihi wa-itha massahu alshsharru kana yaoosan

84. Dis : « Chacun agit à sa manière ;

mais votre Seigneur connaît parfaitement

celui qui est le mieux dirigé dans le chemin droit ».

قُلۡ كُلّٞ يَعۡمَلُ عَلَىٰ شَاكِلَتِهِۦ فَرَبُّكُمۡ أَعۡلَمُ

Qul kullun yaAAmalu AAala shakilatihi farabbukum aAAlamu

بِمَنۡ هُوَ أَهۡدَىٰ سَبِيلٗا ﴿٨٤﴾

biman huwa ahda sabeelan

85. Ils t'interrogent au sujet de l'Esprit. Dis :

« L'Esprit procède du commandement de mon Seigneur ».

وَيَسۡـَٔلُونَكَ عَنِ ٱلرُّوحِۖ قُلِ ٱلرُّوحُ مِنۡ أَمۡرِ

Wayas-aloonaka AAani alrroohi quli alrroohu min amri

Il ne vous a été donné que peu de science ;

رَبِّي وَمَآ أُوتِيتُم مِّنَ ٱلْعِلْمِ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٨٥﴾

rabbee wama ooteetum mina alAAilmi illa qaleelan

86. et si nous voulions nous ferions disparaître ce que nous t'avons révélé.

وَلَئِن شِئْنَا لَنَذْهَبَنَّ بِٱلَّذِىٓ أَوْحَيْنَآ إِلَيْكَ ثُمَّ

Wala-in shi/na lanathhabanna biallathee awhayna ilayka thumma

Tu ne trouveras[1], ensuite,

aucun protecteur contre nous,

لَا تَجِدُ لَكَ بِهِۦ عَلَيْنَا وَكِيلًا ﴿٨٦﴾

la tajidu laka bihi AAalayna wakeelan

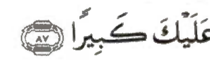
87. si ce n'est

par une miséricorde de ton Seigneur,

إِلَّا رَحْمَةً مِّن رَّبِّكَ ۚ إِنَّ فَضْلَهُۥ كَانَ

Illa rahmatan min rabbika inna fadlahu kana

car, en vérité, sa grâce est grande sur toi !



عَلَيْكَ كَبِيرًا ﴿٨٧﴾

AAalayka kabeeran

88. Dis :

قُل لَّئِنِ ٱجْتَمَعَتِ ٱلْإِنسُ وَٱلْجِنُّ عَلَىٰٓ أَن

Qul la-ini ijtamaAAati al-insu waaljinnu AAala an

« Si les hommes et Djinns s'unissaient pour produire quelque chose de semblable à ce Coran,

يَأْتُوا۟ بِمِثْلِ هَـٰذَا ٱلْقُرْءَانِ لَا يَأْتُونَ بِمِثْلِهِۦ

ya/too bimithli hatha alqur-ani la ya/toona bimithlihi

ils ne produiraient rien qui lui ressemble,

même s'ils s'aidaient mutuellement ».

وَلَوْ كَانَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ ظَهِيرًا ﴿٨٨﴾

walaw kana baAAduhum libaAAdin thaheeran

89. Nous avons présenté aux hommes, dans ce Coran, toutes sortes d'exemples ;

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا لِلنَّاسِ فِى هَـٰذَا ٱلْقُرْءَانِ مِن

Walaqad sarrafna lilnnasi fee hatha alqur-ani min

mais la plupart des gens s'obstinent dans leur incrédulité.

كُلِّ مَثَلٍ فَأَبَىٰٓ أَكْثَرُ ٱلنَّاسِ إِلَّا كُفُورًا ﴿٨٩﴾

kulli mathalin faaba aktharu alnnasi illa kufooran

90. Ils ont dit :

وَقَالُوا۟ لَن نُّؤْمِنَ لَكَ حَتَّىٰ تَفْجُرَ لَنَا

Waqaloo lan nu/mina laka hatta tafjura lana

« Nous ne croirons pas en toi,

tant que tu n'auras pas fait jaillir pour nous une source de la terre.

مِنَ ٱلْأَرْضِ يَنۢبُوعًا ﴿٩٠﴾

mina al-ardi yanbooAAan

91. Ou que tu ne posséderas pas[2]

أَوْ تَكُونَ لَكَ جَنَّةٌ مِّن نَّخِيلٍ وَعِنَبٍ فَتُفَجِّرَ

Aw takoona laka jannatun min nakheelin waAAinabin fatufajjira

un jardin de palmiers et de vignes

dans lequel tu feras jaillir les ruisseaux en abondance.

ٱلْأَنْهَـٰرَ خِلَـٰلَهَا تَفْجِيرًا ﴿٩١﴾

al-anhara khilalaha tafjeeran

---

[1] Le texte porte : *pour toi.*

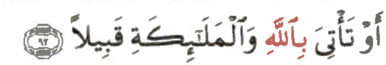
[2] Verbe *être*, comme au verset 93.

92. Ou que, selon ta prétention, tu ne feras pas tomber le ciel en morceaux sur nous.

Ou que tu ne feras pas venir Dieu et ses Anges pour t'aider.

أَوْ تُسْقِطَ ٱلسَّمَآءَ كَمَا زَعَمْتَ عَلَيْنَا كِسَفًا

Aw tusqita alssamaa kama zaAAamta AAalayna kisafan


أَوْ تَأْتِىَ بِٱللَّهِ وَٱلْمَلَٰٓئِكَةِ قَبِيلًا ٩٢

aw ta'tiya biAllahi waalmala-ikati qabeelan

93. Ou que tu ne posséderas pas une maison pleine d'ornements.

Ou que tu ne t'élèveras pas dans le ciel.

– Cependant nous ne croirons pas à ton ascension tant que tu ne feras pas descendre sur nous un Livre que nous puissions lire » –

Dis : « Gloire à mon Seigneur !

Que suis-je sinon un mortel, un prophète ? »

أَوْ يَكُونَ لَكَ بَيْتٌ مِّن زُخْرُفٍ أَوْ تَرْقَىٰ فِى

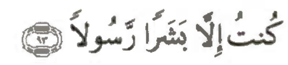
Aw yakoona laka baytun min zukhrufin aw tarqa fee

ٱلسَّمَآءِ وَلَن نُّؤْمِنَ لِرُقِيِّكَ حَتَّىٰ تُنَزِّلَ

alssama-i walan nu'mina liruqiyyika hatta tunazzila

عَلَيْنَا كِتَٰبًا نَّقْرَؤُهُۥ ۗ قُلْ سُبْحَانَ رَبِّى هَلْ

AAalayna kitaban naqraohu qul subhana rabbee hal


كُنتُ إِلَّا بَشَرًا رَّسُولًا ٩٣

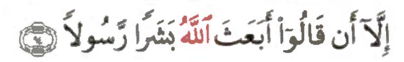
kuntu illa basharan rasoolan

94. Rien n'empêche les gens de croire une fois que la Direction leur est parvenue, sinon la question qu'ils posent :

« Dieu a-t-il envoyé un mortel comme prophète ? »

وَمَا مَنَعَ ٱلنَّاسَ أَن يُؤْمِنُوٓا۟ إِذْ جَآءَهُمُ ٱلْهُدَىٰٓ

Wama manaAAa alnnasa an yu'minoo ith jaahumu alhuda


إِلَّآ أَن قَالُوٓا۟ أَبَعَثَ ٱللَّهُ بَشَرًا رَّسُولًا ٩٤

illa an qaloo abaAAatha Allahu basharan rasoolan

95. Dis :

« S'il y avait sur la terre des anges qui marchent en paix,

nous aurions certainement fait descendre du ciel, sur ces gens-là,

un ange comme prophète ».

قُل لَّوْ كَانَ فِى ٱلْأَرْضِ مَلَٰٓئِكَةٌ

Qul law kana fee al-ardi mala-ikatun

يَمْشُونَ مُطْمَئِنِّينَ لَنَزَّلْنَا عَلَيْهِم مِّنَ

yamshoona mutma-inneena lanazzalna AAalayhim mina

ٱلسَّمَآءِ مَلَكًا رَّسُولًا ٩٥

alssama-i malakan rasoolan

96. Dis :

« Dieu suffit comme témoin entre moi et vous.

Il est, en vérité, bien informé et il voit parfaitement ses serviteurs ».

قُلْ كَفَىٰ بِٱللَّهِ شَهِيدًۢا بَيْنِى وَبَيْنَكُمْ ۚ

Qul kafa biAllahi shaheedan baynee wabaynakum

إِنَّهُۥ كَانَ بِعِبَادِهِۦ خَبِيرًۢا بَصِيرًا ٩٦

innahu kana biAAibadihi khabeeran baseeran

97. Celui que Dieu dirige est bien dirigé.

Tu ne trouveras pas de maître, en dehors de lui, pour ceux qu'il égare.

وَمَن يَهْدِ ٱللَّهُ فَهُوَ ٱلْمُهْتَدِ ۖ وَمَن يُضْلِلْ فَلَن تَجِدَ

Waman yahdi Allahu fahuwa almuhtadi waman yudlil falan tajida

---

[1] Litt. : *sur leurs visages.*

Le Jour de la Résurrection, nous les rassemblerons face à face[1] ; aveugles, muets et sourds.

Leur asile sera la Géhenne.

Chaque fois que le feu s'éteindra, nous en ranimerons, pour eux, la flamme brûlante.

لَهُمْ أَوْلِيَآءَ مِن دُونِهِۦ ۖ وَنَحْشُرُهُمْ يَوْمَ ٱلْقِيَـٰمَةِ

lahum awliyaa min doonihi wanahshuruhum yawma alqiyamati

عَلَىٰ وُجُوهِهِمْ عُمْيًا وَبُكْمًا وَصُمًّا ۖ مَّأْوَىٰهُمْ

AAala wujoohihim AAumyan wabukman wasumman ma/wahum

جَهَنَّمُ ۖ كُلَّمَا خَبَتْ زِدْنَـٰهُمْ سَعِيرًا ٩٧

jahannamu kullama khabat zidnahum saAAeeran

98. Voilà leur rétribution pour n'avoir pas cru[1] à nos Signes

et pour avoir dit :

« Quand nous serons ossements et poussière, serons-nous ressuscités en une nouvelle création ? »

ذَٰلِكَ جَزَآؤُهُم بِأَنَّهُمْ كَفَرُوا۟ بِـَٔايَـٰتِنَا وَقَالُوٓا۟

Thalika jazaohum bi-annahum kafaroo bi-ayatina waqaloo

أَءِذَا كُنَّا عِظَـٰمًا وَرُفَـٰتًا أَءِنَّا لَمَبْعُوثُونَ

a-itha kunna AAithaman warufatan a-inna lamabAAoothoona



خَلْقًا جَدِيدًا ٩٨

khalqan jadeedan

30ème Hizb.

99. Ou bien ne voient-ils pas

que Dieu qui a créé les cieux et la terre

a aussi le pouvoir de les créer de nouveau ?

Il leur a fixé un terme, sans aucun doute[2] ;

mais les injustes s'obstinent dans leur incrédulité.

۞ أَوَلَمْ يَرَوْا۟ أَنَّ ٱللَّهَ ٱلَّذِى خَلَقَ ٱلسَّمَـٰوَٰتِ

Awa lam yaraw anna Allaha allathee khalaqa alssamawati

وَٱلْأَرْضَ قَادِرٌ عَلَىٰٓ أَن يَخْلُقَ مِثْلَهُمْ وَجَعَلَ لَهُمْ

waal-arda qadirun AAala an yakhluqa mithlahum wajaAAala lahum

أَجَلًا لَّا رَيْبَ فِيهِ فَأَبَى ٱلظَّـٰلِمُونَ إِلَّا كُفُورًا ٩٩

ajalan la rayba feehi faaba alththalimoona illa kufooran

100. Dis :

« Si vous étiez maîtres des trésors de la miséricorde de mon Seigneur,

vous les conserveriez, de peur de les dépenser ».

– L'homme est très avare ! –

قُل لَّوْ أَنتُمْ تَمْلِكُونَ خَزَآئِنَ رَحْمَةِ رَبِّىٓ إِذًا

Qul law antum tamlikoona khaza-ina rahmati rabbee ithan

لَّأَمْسَكْتُمْ خَشْيَةَ ٱلْإِنفَاقِ ۚ

laamsaktum khashyata al-infaqi

وَكَانَ ٱلْإِنسَـٰنُ قَتُورًا ١٠٠

wakana al-insanu qatooran

101. Nous avons donné à Moïse neuf signes manifestes.

– Interroge les fils d'Israël –

Lorsqu'il vint à eux et que Pharaon lui dit :

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا مُوسَىٰ تِسْعَ ءَايَـٰتٍۭ بَيِّنَـٰتٍ ۖ فَسْـَٔلْ

Walaqad atayna moosa tisAAa ayatin bayyinatin fais-al

بَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ إِذْ جَآءَهُمْ فَقَالَ لَهُۥ فِرْعَوْنُ إِنِّى

banee isra-eela ith jaahum faqala lahu firAAawnu innee

---

[1] Litt. : *Parce qu'ils ont été incrédules.*
[2] Cf. XXX,8.

لَأَظُنُّكَ يَـٰمُوسَىٰ مَسْحُورًا ١٠١

laathunnuka ya moosa mashooran

« Ô Moïse !

Je pense que tu es ensorcelé ! »

قَالَ لَقَدْ عَلِمْتَ مَآ أَنزَلَ هَـٰٓؤُلَآءِ إِلَّا رَبُّ

Qala laqad AAalimta ma anzala haola-i illa rabbu

102. Il dit :

« Tu sais bien

ٱلسَّمَـٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ بَصَآئِرَ وَإِنِّى لَأَظُنُّكَ

alssamawati waal-ardi basa-ira wa-innee laathunnuka

que seul le Maître des cieux et de la terre a fait descendre ces choses pour vous éclairer.

يَـٰفِرْعَوْنُ مَثْبُورًا ١٠٢

ya firAAawnu mathbooran

Ô Pharaon ! Je pense que tu es perdu ! »

فَأَرَادَ أَن يَسْتَفِزَّهُم مِّنَ ٱلْأَرْضِ فَأَغْرَقْنَـٰهُ

Faarada an yastafizzahum mina al-ardi faaghraqnahu

103. Pharaon voulut les chasser du pays,

mais nous l'avons noyé,

وَمَن مَّعَهُۥ جَمِيعًا ١٠٣

waman maAAahu jameeAAan

avec tous ceux qui se trouvaient avec lui.

وَقُلْنَا مِنۢ بَعْدِهِۦ لِبَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ ٱسْكُنُوا۟

Waqulna min baAAdihi libanee isra-eela oskunoo

104. Après sa mort[1], nous avons dit aux fils d'Israël :

ٱلْأَرْضَ فَإِذَا جَآءَ وَعْدُ ٱلْـَٔاخِرَةِ جِئْنَا بِكُمْ

al-arda fa-itha jaa waAAdu al-akhirati jina bikum

« Habitez la terre,

et lorsque s'accomplira la promesse de la vie future,

لَفِيفًا 

lafeefan

nous vous ferons revenir en foule ».

وَبِٱلْحَقِّ أَنزَلْنَـٰهُ وَبِٱلْحَقِّ نَزَلَ

Wabialhaqqi anzalnahu wabialhaqqi nazala

105. Nous avons fait descendre ceci[2] avec la Vérité ; il est descendu avec la Vérité.

وَمَآ أَرْسَلْنَـٰكَ إِلَّا مُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ١٠٥

wama arsalnaka illa mubashshiran wanatheeran

Nous ne t'avons envoyé que pour annoncer la bonne nouvelle et avertir les hommes.[3]

وَقُرْءَانًا فَرَقْنَـٰهُ لِتَقْرَأَهُۥ عَلَى ٱلنَّاسِ عَلَىٰ

Waqur-anan faraqnahu litaqraahu AAala alnnasi AAala

106. Nous avons fragmenté cette Lecture

pour que tu la récites lentement aux hommes.

مُكْثٍ وَنَزَّلْنَـٰهُ تَنزِيلًا ١٠٦

mukthin wanazzalnahu tanzeelan

Nous l'avons réellement fait descendre[4].

قُلْ ءَامِنُوا۟ بِهِۦٓ أَوْ لَا تُؤْمِنُوٓا۟ ۚ إِنَّ ٱلَّذِينَ أُوتُوا۟

Qul aminoo bihi aw la tu/minoo inna allatheena ootoo

107. Dis : « Croyez-y, ou bien ne croyez pas ! »

---

[1] Litt. : *après lui.*
[2] C'est-à-dire : le Coran.
[3] Litt. : comme *annonciateur* et *avertisseur.*
[4] Mot à mot : *nous l'avons fait descendre d'une descente.*

Oui, ceux qui ont déjà reçu la Science[1]

tombent prosternés sur leurs faces,

lorsqu'on leur lit le Coran.

ٱلْعِلْمَ مِن قَبْلِهِۦٓ إِذَا يُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ

alAAilma min qablihi itha yutla AAalayhim



yakhirroona lil-athqani sujjadan

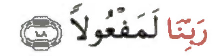
108. Ils disent :

« Gloire à notre Seigneur !

La promesse de notre Seigneur s'est accomplie ! »

وَيَقُولُونَ سُبْحَـٰنَ رَبِّنَآ إِن كَانَ وَعْدُ

Wayaqooloona subhana rabbina in kana waAAdu



rabbina lamafAAoolan

109. Ils tombent sur leurs faces en pleurant ;

leur humilité augmente.

Prosternation.

وَيَخِرُّونَ لِلْأَذْقَانِ يَبْكُونَ

Wayakhirroona lil-athqani yabkoona



wayazeeduhum khushooAAan

110. Dis : « Invoquez Dieu, ou bien : invoquez le Miséricordieux.

Quel que soit le nom sous lequel vous l'invoquez, les plus beaux noms lui appartiennent ».

Lorsque tu pries : n'élève pas la voix ; ne prie pas à voix basse ; cherche un mode intermédiaire,

قُلِ ٱدْعُوا۟ ٱللَّهَ أَوِ ٱدْعُوا۟ ٱلرَّحْمَـٰنَ ۖ أَيًّا مَّا تَدْعُوا۟

Quli odAAoo Allaha awi odAAoo alrrahmana ayyan ma tadAAoo

فَلَهُ ٱلْأَسْمَآءُ ٱلْحُسْنَىٰ ۚ وَلَا تَجْهَرْ بِصَلَاتِكَ وَلَا

falahu al-asmao alhusna wala tajhar bisalatika wala

تُخَافِتْ بِهَا وَٱبْتَغِ بَيْنَ ذَٰلِكَ سَبِيلًا ١١٠

tukhafit biha waibtaghi bayna thalika sabeelan

111. et dis : « Louange à Dieu !

Il ne s'est pas donné de fils,

il n'a pas d'associé en la royauté.

Il n'a pas besoin de protecteur pour le défendre contre l'humiliation ».

Proclame hautement sa grandeur !

وَقُلِ ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ ٱلَّذِى لَمْ يَتَّخِذْ وَلَدًا وَلَمْ

Waquli alhamdu lillahi allathee lam yattakhith waladan walam

يَكُن لَّهُۥ شَرِيكٌ فِى ٱلْمُلْكِ وَلَمْ يَكُن لَّهُۥ وَلِىٌّ

yakun lahu shareekun fee almulki walam yakun lahu waliyyun

مِّنَ ٱلذُّلِّ ۖ وَكَبِّرْهُ تَكْبِيرًۢا ١١١

mina alththulli wakabbirhu takbeeran

[1] C'est-à-dire : les monothéistes qui ont vécu avant l'Islam.

Sourate XVIII : LA CAVERNE.

(Mecquoise de 110 versets)

سُورَةُ الكهف

مَكيَّة - آياتها ١١٠

Au nom de Dieu :

Celui qui fait miséricorde,

le Miséricordieux.

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrrahmani alrraheemi

1. Louange à Dieu

ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ ٱلَّذِىٓ أَنزَلَ عَلَىٰ عَبْدِهِ ٱلْكِتَٰبَ

Alhamdu lillahi allathee anzala AAala AAabdihi alkitaba

qui a fait descendre le Livre sur son Serviteur !

وَلَمْ يَجْعَل لَّهُۥ عِوَجَا ۜ ﴿١﴾ سكتة لطيفة على الف عوجا

Il n'y a pas mis de tortuosité ;

walam yajAAal lahu AAiwajan

2. il l'a fait[1] droit,

قَيِّمًا لِّيُنذِرَ بَأْسًا شَدِيدًا مِّن لَّدُنْهُ وَيُبَشِّرَ

Qayyiman liyunthira ba/san shadeedan min ladunhu wayubashshira

pour avertir les hommes qu'une forte rigueur viendra de sa part ;

ٱلْمُؤْمِنِينَ ٱلَّذِينَ يَعْمَلُونَ ٱلصَّٰلِحَٰتِ

almu/mineena allatheena yaAAmaloona alssalihati

pour annoncer aux croyants qui accomplissent des œuvres bonnes

أَنَّ لَهُمْ أَجْرًا حَسَنًا ﴿٢﴾

une belle récompense.

anna lahum ajran hasanan

3. au sein de laquelle ils demeureront toujours

مَّٰكِثِينَ فِيهِ أَبَدًا ﴿٣﴾

Makitheena feehi abadan

4. et pour avertir ceux qui disent :

وَيُنذِرَ ٱلَّذِينَ قَالُوا۟ ٱتَّخَذَ ٱللَّهُ وَلَدًا ﴿٤﴾

« Dieu s'est donné un fils ! »

Wayunthira allatheena qaloo ittakhatha Allahu waladan

5. Ni eux ni leurs pères n'en savent rien.

مَّا لَهُم بِهِۦ مِنْ عِلْمٍ وَلَا لِءَابَآئِهِمْ ۚ

Ma lahum bihi min AAilmin wala li-aba-ihim

La parole qui sort de leurs bouches

كَبُرَتْ كَلِمَةً تَخْرُجُ مِنْ أَفْوَٰهِهِمْ ۚ

est monstrueuse.

kaburat kalimatan takhruju min afwahihim

Ils ne profèrent qu'un mensonge.

إِن يَقُولُونَ إِلَّا كَذِبًا ﴿٥﴾

in yaqooloona illa kathiban

6. Tu vas, peut-être, s'ils ne croient pas à ce récit,

فَلَعَلَّكَ بَٰخِعٌ نَّفْسَكَ عَلَىٰٓ ءَاثَٰرِهِمْ إِن لَّمْ

FalaAAallaka bakhiAAun nafsaka AAala atharihim in lam

te consumer de chagrin sur leur façon

---

[1] Ces quatre mots sont sous-entendus dans le texte.

d'agir[1].

يُؤْمِنُوا۟ بِهَٰذَا ٱلْحَدِيثِ أَسَفًا ٦

yu minoo bihatha alhadeethi asafan

7. Nous avons embelli ce qui se trouve sur la terre

إِنَّا جَعَلْنَا مَا عَلَى ٱلْأَرْضِ زِينَةً لَّهَا لِنَبْلُوَهُمْ

Inna jaAAalna ma AAala al-ardi zeenatan laha linabluwahum

pour voir[2]

quel est celui d'entre eux qui agit le mieux[3],

أَيُّهُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا ٧

ayyuhum ahsanu AAamalan

8. puis, nous transformerons sa surface en un sol aride.

وَإِنَّا لَجَٰعِلُونَ مَا عَلَيْهَا صَعِيدًا جُرُزًا ٨

Wa-inna lajaAAiloona ma AAalayha saAAeedan juruzan

9. Comprends-tu que les hommes de la Caverne et d'al Raqim

أَمْ حَسِبْتَ أَنَّ أَصْحَٰبَ ٱلْكَهْفِ وَٱلرَّقِيمِ

Am hasibta anna as-haba alkahfi waalrraqeemi

constituent une merveille parmi nos Signes ?

كَانُوا۟ مِنْ ءَايَٰتِنَا عَجَبًا ٩

kanoo min ayatina AAajaban

10. Les jeunes gens dirent, quand ils se réfugièrent dans la Caverne :

إِذْ أَوَى ٱلْفِتْيَةُ إِلَى ٱلْكَهْفِ فَقَالُوا۟ رَبَّنَآ ءَاتِنَا

Ith awa alfityatu ila alkahfi faqaloo rabbana atina

« Notre Seigneur ! Accorde-nous une miséricorde venue de toi et dispose de notre sort conformément à la voie droite ».

مِن لَّدُنكَ رَحْمَةً وَهَيِّئْ لَنَا مِنْ أَمْرِنَا رَشَدًا ١٠

min ladunka rahmatan wahayyi lana min amrina rashadan

11. Dans la Caverne,

فَضَرَبْنَا عَلَىٰٓ ءَاذَانِهِمْ فِى ٱلْكَهْفِ

Fadarabna AAala athanihim fee alkahfi

nous avons frappé de surdité leurs oreilles

pour de nombreuses années.

سِنِينَ عَدَدًا ١١

sineena AAadadan

12. Nous les avons ensuite ressuscités afin de savoir quel est celui des deux groupes[4]

ثُمَّ بَعَثْنَٰهُمْ لِنَعْلَمَ أَىُّ ٱلْحِزْبَيْنِ أَحْصَىٰ

Thumma baAAathnahum linaAAlama ayyu alhizbayni ahsa

qui avait le mieux calculé la durée de leur séjour.

لِمَا لَبِثُوٓا۟ أَمَدًا ١٢

lima labithoo amadan

13. Nous allons te raconter leur histoire en toute vérité.

نَّحْنُ نَقُصُّ عَلَيْكَ نَبَأَهُم بِٱلْحَقِّ

Nahnu naqussu AAalayka nabaahum bialhaqqi

Ce sont des jeunes gens qui croyaient en leur Seigneur et nous les avions affermis dans la voie droite[1].

إِنَّهُمْ فِتْيَةٌ ءَامَنُوا۟ بِرَبِّهِمْ وَزِدْنَٰهُمْ هُدًى ١٣

Innahum fityatun amanoo birabbihim wazidnahum hudan

---

[1] Mot à mot : *à cause de leurs traces* (c'est-à-dire : des traces laissées par eux, de leurs méfaits).
[2] Litt. : *éprouver*.
[3] Mot à mot : *qui est le meilleur en action*.
[4] Il s'agit, sans doute, du groupe de « Dormants » et de celui des habitants de la région.

14. Nous avions fortifié leurs cœurs, lorsqu'ils s'étaient levés et qu'ils avaient dit :

« Notre Seigneur est le Seigneur des cieux et de la terre.

Nous n'invoquons aucune divinité en dehors de lui, sinon, nous proférerions une abomination.

15. Ces gens-ci, qui sont les nôtres,

ont adopté, en dehors de lui, des divinités.

– Si seulement elles leur apportaient une preuve indiscutable ! –

– Qui donc est plus injuste que celui qui invente un mensonge contre Dieu ? –

16. Lorsque vous vous serez séparés de ces gens-là et de ceux qu'ils adorent en dehors de Dieu,

réfugiez-vous dans la Caverne ;

votre Seigneur répandra alors sa miséricorde sur vous et il réglera votre sort dans les meilleures conditions ».

¼ du 30ème Hizb.

17. Tu aurais vu le soleil à son lever

s'écarter de leur caverne vers la droite

et passer à leur gauche au moment de son coucher

tandis qu'ils demeuraient dans un endroit spacieux de la caverne.

Voilà un des Signes de Dieu !

Celui que Dieu dirige est bien dirigé,

mais tu ne trouveras pas de maître pour guider celui qu'il égare.

وَرَبَطْنَا عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ إِذْ قَامُوا۟ فَقَالُوا۟ رَبُّنَا

Warabatna AAala quloobihim ith qamoo faqaloo rabbuna

رَبُّ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ لَن نَّدْعُوَا۟ مِن

rabbu alssamawati waal-ardi lan nadAAuwa min

دُونِهِۦٓ إِلَٰهًا ۖ لَّقَدْ قُلْنَآ إِذًا شَطَطًا ﴿١٤﴾

doonihi ilahan laqad qulna ithan shatatan

هَٰٓؤُلَآءِ قَوْمُنَا ٱتَّخَذُوا۟ مِن دُونِهِۦٓ ءَالِهَةً ۖ

Haola-i qawmuna ittakhathoo min doonihi alihatan

لَّوْلَا يَأْتُونَ عَلَيْهِم بِسُلْطَٰنٍۭ بَيِّنٍ ۖ

lawla ya/toona AAalayhim bisultanin bayyinin

فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ ٱفْتَرَىٰ عَلَى ٱللَّهِ كَذِبًا ﴿١٥﴾

faman athlamu mimmani iftara AAala Allahi kathiban

وَإِذِ ٱعْتَزَلْتُمُوهُمْ وَمَا يَعْبُدُونَ إِلَّا ٱللَّهَ

Wa-ithi iAAtazaltumoohum wama yaAAbudoona illa Allaha

فَأْوُۥٓا۟ إِلَى ٱلْكَهْفِ يَنشُرْ لَكُمْ رَبُّكُم مِّن

fa/woo ila alkahfi yanshur lakum rabbukum min

رَّحْمَتِهِۦ وَيُهَيِّئْ لَكُم مِّنْ أَمْرِكُم مِّرْفَقًا ﴿١٦﴾

rahmatihi wayuhayyi/ lakum min amrikum mirfaqan

۞ وَتَرَى ٱلشَّمْسَ إِذَا طَلَعَت تَّزَٰوَرُ عَن

Watara alshshamsa itha talaAAat tazawaru AAan

كَهْفِهِمْ ذَاتَ ٱلْيَمِينِ وَإِذَا غَرَبَت تَّقْرِضُهُمْ

kahfihim thata alyameeni wa-itha gharabat taqriduhum

ذَاتَ ٱلشِّمَالِ وَهُمْ فِى فَجْوَةٍ مِّنْهُ ۚ ذَٰلِكَ مِنْ

thata alshshimali wahum fee fajwatin minhu thalika min

ءَايَٰتِ ٱللَّهِ ۗ مَن يَهْدِ ٱللَّهُ فَهُوَ ٱلْمُهْتَدِ ۖ وَمَن

ayati Allahi man yahdi Allahu fahuwa almuhtadi waman

يُضْلِلْ فَلَن تَجِدَ لَهُۥ وَلِيًّا مُّرْشِدًا ﴿١٧﴾

yudlil falan tajida lahu waliyyan murshidan

---

[1] Mot à mot : *nous avions accru, pour eux, la direction.*

18. Tu les aurais crus éveillés, alors qu'ils dormaient

et que nous les retournions vers la droite et vers la gauche[1],

tandis que leur chien se tenait sur le seuil les pattes de devant étendues.

Si tu les avais aperçus, tu aurais sûrement pris la fuite,

tu aurais été rempli de frayeur.

وَتَحْسَبُهُمْ أَيْقَاظًا وَهُمْ رُقُودٌ ۚ وَنُقَلِّبُهُمْ ذَاتَ

Watahsabuhum ayqathan wahum ruqoodun wanuqallibuhum thata

ٱلْيَمِينِ وَذَاتَ ٱلشِّمَالِ ۖ وَكَلْبُهُم بَٰسِطٌ

alyameeni wathata alshshimali wakalbuhum basitun

ذِرَاعَيْهِ بِٱلْوَصِيدِ ۚ لَوِ ٱطَّلَعْتَ عَلَيْهِمْ لَوَلَّيْتَ

thiraAAayhi bialwaseedi lawi ittalaAAta AAalayhim lawallayta

مِنْهُمْ فِرَارًا وَلَمُلِئْتَ مِنْهُمْ رُعْبًا ﴿١٨﴾

minhum firaran walamuli/ta minhum ruAAban

19. Nous les avons ressuscités pour leur permettre de s'interroger mutuellement.

Un d'entre eux dit : « Combien de temps êtes-vous restés ici ? »

Ils répondirent : « Nous sommes restés un jour, ou une partie d'un jour ».

Ils dirent : « Votre Seigneur sait parfaitement combien de temps vous êtes restés ici.

Envoyez donc l'un de vous à la ville avec votre monnaie que voici, pour y chercher l'aliment le plus pur et vous apporter de quoi vous nourrir.

Il s'efforcera de se comporter avec douceur pour ne donner l'éveil à personne sur ce qui vous concerne.

وَكَذَٰلِكَ بَعَثْنَٰهُمْ لِيَتَسَآءَلُوا۟ بَيْنَهُمْ ۚ

Wakathalika baAAathnahum liyatasaaloo baynahum

قَالَ قَآئِلٌ مِّنْهُمْ كَمْ لَبِثْتُمْ ۖ قَالُوا۟ لَبِثْنَا يَوْمًا أَوْ

qala qa-ilun minhum kam labithtum qaloo labithna yawman aw

بَعْضَ يَوْمٍ ۚ قَالُوا۟ رَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِمَا لَبِثْتُمْ

baAAda yawmin qaloo rabbukum aAAlamu bima labithtum

فَٱبْعَثُوٓا۟ أَحَدَكُم بِوَرِقِكُمْ هَٰذِهِۦٓ إِلَى ٱلْمَدِينَةِ

faibAAathoo ahadakum biwariqikum hathihi ila almadeenati

فَلْيَنظُرْ أَيُّهَآ أَزْكَىٰ طَعَامًا فَلْيَأْتِكُم بِرِزْقٍ مِّنْهُ

falyanthur ayyuha azka taAAaman falya/tikum birizqin minhu

وَلْيَتَلَطَّفْ وَلَا يُشْعِرَنَّ بِكُمْ أَحَدًا ﴿١٩﴾

walyatalattaf wala yushAAiranna bikum ahadan

20. Si ces gens-là vous apercevaient, ils vous lapideraient,

ou bien ils vous ramèneraient à leur religion

et vous ne seriez plus jamais heureux ».

إِنَّهُمْ إِن يَظْهَرُوا۟ عَلَيْكُمْ يَرْجُمُوكُمْ أَوْ

Innahum in yathharoo AAalaykum yarjumookum aw

يُعِيدُوكُمْ فِى مِلَّتِهِمْ وَلَن تُفْلِحُوٓا۟ إِذًا أَبَدًا ﴿٢٠﴾

yuAAeedookum fee millatihim walan tuflihoo ithan abadan

21. C'est ainsi que nous les avons fait connaître, afin qu'on sache que la promesse de Dieu est vraie

et qu'il ne subsiste aucun doute concernant l'Heure.

وَكَذَٰلِكَ أَعْثَرْنَا عَلَيْهِمْ لِيَعْلَمُوٓا۟ أَنَّ

Wakathalika aAAtharna AAalayhim liyaAAlamoo anna

وَعْدَ ٱللَّهِ حَقٌّ وَأَنَّ ٱلسَّاعَةَ لَا رَيْبَ فِيهَآ إِذْ

waAAda Allahi haqqun waanna alssaAAata la rayba feeha ith

[1] Le texte porte à deux reprises : *d'eux* (c'est-à-dire : à cause d'eux) ; le verset 22 répète trois fois : *d'entre eux*.

Ces gens se disputaient à leur sujet, ils dirent enfin :

« Construisez un édifice au-dessus d'eux ; leur Seigneur les connaît parfaitement ».

Ceux dont l'avis prévalut, dirent :

« Élevons un sanctuaire au-dessus d'eux ».

22. On dira : « Ils étaient trois, et leur chien le quatrième ».

On dira : « Ils étaient cinq et leur chien le sixième ».

On dira encore, en cherchant à percer le mystère : « Ils étaient sept, et leur chien le huitième ».

Dis : « Mon Seigneur connaît leur nombre mais il en est peu qui le sachent ».

Ne discute donc pas âprement[1] à leur sujet

et ne demande l'avis de personne[2].

23. Ne dis jamais, à propos d'une chose : « Je la ferai sûrement demain »,

24. sans ajouter : « Si Dieu le veut ! »

Invoque ton Seigneur, quand tu oublies, et dis :

« Il se peut que mon Seigneur me dirige

vers ce qui est plus proche que cela du chemin droit ».

25. Ils restèrent, dans leur Caverne,

trois cents ans

auxquels on ajoute neuf années.

يَتَنَٰزَعُونَ بَيْنَهُمْ أَمْرَهُمْ ۖ فَقَالُوا۟ ٱبْنُوا۟ عَلَيْهِم

yatanazaAAoona baynahum amrahum faqaloo ibnoo AAalayhim

بُنْيَٰنًا ۖ رَّبُّهُمْ أَعْلَمُ بِهِمْ ۚ قَالَ ٱلَّذِينَ غَلَبُوا۟

bunyanan rabbuhum aAAlamu bihim qala allatheena ghalaboo

عَلَىٰٓ أَمْرِهِمْ لَنَتَّخِذَنَّ عَلَيْهِم مَّسْجِدًا ﴿٢١﴾

AAala amrihim lanattakhithanna AAalayhim masjidan

سَيَقُولُونَ ثَلَٰثَةٌ رَّابِعُهُمْ كَلْبُهُمْ وَيَقُولُونَ

Sayaqooloona thalathatun rabiAAuhum kalbuhum wayaqooloona

خَمْسَةٌ سَادِسُهُمْ كَلْبُهُمْ رَجْمًۢا بِٱلْغَيْبِ ۖ وَيَقُولُونَ

khamsatun sadisuhum kalbuhum rajman bialghaybi wayaqooloona

سَبْعَةٌ وَثَامِنُهُمْ كَلْبُهُمْ ۚ قُل رَّبِّىٓ أَعْلَمُ

sabAAatun wathaminuhum kalbuhum qul rabbee aAAlamu

بِعِدَّتِهِم مَّا يَعْلَمُهُمْ إِلَّا قَلِيلٌ ۗ فَلَا تُمَارِ فِيهِمْ إِلَّا

biAAiddatihim ma yaAAlamuhum illa qaleelun fala tumari feehim illa

مِرَآءً ظَٰهِرًا وَلَا تَسْتَفْتِ فِيهِم مِّنْهُمْ أَحَدًا ﴿٢٢﴾

miraan thahiran wala tastafti feehim minhum ahadan

وَلَا تَقُولَنَّ لِشَا۟ىْءٍ إِنِّى فَاعِلٌ ذَٰلِكَ غَدًا ﴿٢٣﴾

Wala taqoolanna lishay-in innee faAAilun thalika ghadan

إِلَّآ أَن يَشَآءَ ٱللَّهُ ۚ وَٱذْكُر رَّبَّكَ إِذَا نَسِيتَ

Illa an yashaa Allahu waothkur rabbaka itha naseeta

وَقُلْ عَسَىٰٓ أَن يَهْدِيَنِ رَبِّى لِأَقْرَبَ مِنْ

waqul AAasa an yahdiyani rabbee li-aqraba min

هَٰذَا رَشَدًا ﴿٢٤﴾

hatha rashadan

وَلَبِثُوا۟ فِى كَهْفِهِمْ ثَلَٰثَ مِا۟ئَةٍ سِنِينَ

Walabithoo fee kahfihim thalatha mi-atin sineena

وَٱزْدَادُوا۟ تِسْعًا ﴿٢٥﴾

waizdadoo tisAAan

[1] Mot à mot : *ne discute à leur sujet qu'en apparence* ou bien : superficiellement.
[2] Mot à mot : *ne questionne au sujet* (des jeunes gens) *aucun d'eux* (c'est-à-dire : des habitants de la ville.)

26. Dis :

« Dieu sait parfaitement combien de temps ils sont restés.

Le secret des cieux et de la terre lui appartient, et c'est par lui que tu dois voir et entendre.

Ils n'ont aucun maître en dehors de lui,

et lui-même n'associe personne à son commandement.

27. Récite ce qui t'a été révélé du Livre de ton Seigneur.

– Il n'y a pas de changement dans sa Parole –

Tu ne trouveras pas de refuge en dehors de lui.

28. Reste en la compagnie de ceux qui, matin et soir, invoquent leur Seigneur en désirant sa Face.

Que tes yeux ne se détachent pas d'eux en convoitant le clinquant de la vie de ce monde.

N'obéis pas à celui dont nous avons rendu le cœur insouciant envers notre Rappel ;

à celui qui se laisse conduire par ses passions

et qui se montre négligent dans son comportement.

29. Dis :

« La Vérité émane de votre Seigneur.

Que celui qui le veut croie donc

et que celui qui le veut soit incrédule. »

Oui, nous avons préparé pour les injustes un feu dont les flammes les entoureront. S'ils demandent de l'eau, on fera tomber sur eux un liquide de métal fondu qui brûlera les visages.

قُلِ ٱللَّهُ أَعۡلَمُ بِمَا لَبِثُواْۖ لَهُۥ غَيۡبُ

Quli Allahu aAAlamu bima labithoo lahu ghaybu

ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۖ أَبۡصِرۡ بِهِۦ وَأَسۡمِعۡۚ

alssamawati waal-ardi absir bihi waasmiAA

مَا لَهُم مِّن دُونِهِۦ مِن وَلِيّٖ وَلَا يُشۡرِكُ فِي

ma lahum min doonihi min waliyyin wala yushriku fee

حُكۡمِهِۦٓ أَحَدٗا ٢٦

hukmihi ahadan

وَٱتۡلُ مَآ أُوحِيَ إِلَيۡكَ مِن كِتَابِ رَبِّكَۖ لَا مُبَدِّلَ

Waotlu ma oohiya ilayka min kitabi rabbika la mubaddila

لِكَلِمَٰتِهِۦ وَلَن تَجِدَ مِن دُونِهِۦ مُلۡتَحَدٗا ٢٧

likalimatihi walan tajida min doonihi multahadan

وَٱصۡبِرۡ نَفۡسَكَ مَعَ ٱلَّذِينَ يَدۡعُونَ رَبَّهُم

Waisbir nafsaka maAAa allatheena yadAAoona rabbahum

بِٱلۡغَدَوٰةِ وَٱلۡعَشِيِّ يُرِيدُونَ وَجۡهَهُۥۖ وَلَا تَعۡدُ

bialghadati waalAAashiyyi yureedoona wajhahu wala taAAdu

عَيۡنَاكَ عَنۡهُمۡ تُرِيدُ زِينَةَ ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَاۖ

AAaynaka AAanhum tureedu zeenata alhayati alddunya

وَلَا تُطِعۡ مَنۡ أَغۡفَلۡنَا قَلۡبَهُۥ عَن ذِكۡرِنَا وَٱتَّبَعَ

wala tutiAA man aghfalna qalbahu AAan thikrina waittabaAAa

هَوَىٰهُ وَكَانَ أَمۡرُهُۥ فُرُطٗا ٢٨

hawahu wakana amruhu furutan

وَقُلِ ٱلۡحَقُّ مِن رَّبِّكُمۡۖ فَمَن شَآءَ فَلۡيُؤۡمِن

Waquli alhaqqu min rabbikum faman shaa falyu/min

وَمَن شَآءَ فَلۡيَكۡفُرۡۚ إِنَّآ أَعۡتَدۡنَا لِلظَّٰلِمِينَ

waman shaa falyakfur inna aAAtadna lilththalimeena

نَارًا أَحَاطَ بِهِمۡ سُرَادِقُهَاۚ وَإِن يَسۡتَغِيثُواْ

naran ahata bihim suradiquha wa-in yastagheethoo

يُغَاثُواْ بِمَآءٖ كَٱلۡمُهۡلِ يَشۡوِي ٱلۡوُجُوهَۚ

yughathoo bima-in kaalmuhli yashwee alwujooha

Quelle détestable boisson !

بِئْسَ ٱلشَّرَابُ وَسَآءَتْ مُرْتَفَقًا ٢٩

Quel abominable séjour !

bi/sa alshsharabu wasaat murtafaqan

30. Oui, ceux qui auront cru et qui auront accompli des œuvres bonnes verront

إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ إِنَّا

Inna allatheena amanoo waAAamiloo alssalihati inna

que nous ne laisserons pas perdre la récompense de celui qui fait le bien.

لَا نُضِيعُ أَجْرَ مَنْ أَحْسَنَ عَمَلًا ٣٠

la nudeeAAu ajra man ahsana AAamalan

31. Voilà ceux qui posséderont les Jardins d'Éden

أُو۟لَٰٓئِكَ لَهُمْ جَنَّٰتُ عَدْنٍ تَجْرِى مِن تَحْتِهِمُ

Ola-ika lahum jannatu AAadnin tajree min tahtihimu

où coulent les ruisseaux.

ٱلْأَنْهَٰرُ يُحَلَّوْنَ فِيهَا مِنْ أَسَاوِرَ مِن ذَهَبٍ

Ils seront parés de bracelets d'or ;

al-anharu yuhallawna feeha min asawira min thahabin

ils seront vêtus d'habits verts, de soie et de brocart ;

وَيَلْبَسُونَ ثِيَابًا خُضْرًا مِّن سُندُسٍ وَإِسْتَبْرَقٍ

wayalbasoona thiyaban khudran min sundusin wa-istabraqin

ils seront accoudés sur des lits d'apparat[1].

مُّتَّكِـِٔينَ فِيهَا عَلَى ٱلْأَرَآئِكِ

Quelle belle récompense !

muttaki-eena feeha AAala al-ara-iki

Quel magnifique séjour !

نِعْمَ ٱلثَّوَابُ وَحَسُنَتْ مُرْتَفَقًا ٣١

½ du 30ème Hizb

niAAma alththawabu wahasunat murtafaqan

32. Propose-leur la parabole de deux hommes :

۞ وَٱضْرِبْ لَهُم مَّثَلًا رَّجُلَيْنِ جَعَلْنَا

Waidrib lahum mathalan rajulayni jaAAalna

nous avions donné, à l'un d'entre eux,

لِأَحَدِهِمَا جَنَّتَيْنِ مِنْ أَعْنَٰبٍ وَحَفَفْنَٰهُمَا

deux jardins de vignes

li-ahadihima jannatayni min aAAnabin wahafafnahuma

que nous avions entourés de palmiers

بِنَخْلٍ وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمَا زَرْعًا ٣٢

et séparés par des champs cultivés.

binakhlin wajaAAalna baynahuma zarAAan

33. Les deux jardins donnaient leur récolte, sans que rien n'y manquât

كِلْتَا ٱلْجَنَّتَيْنِ ءَاتَتْ أُكُلَهَا وَلَمْ تَظْلِم مِّنْهُ

Kilta aljannatayni atat okulaha walam tathlim minhu

et nous avions fait jaillir un ruisseau

شَيْـًٔا وَفَجَّرْنَا خِلَٰلَهُمَا نَهَرًا ٣٣

entre les deux jardins.

shay-an wafajjarna khilalahuma naharan

34. Un des hommes récolta des fruits ;

وَكَانَ لَهُۥ ثَمَرٌ فَقَالَ لِصَٰحِبِهِۦ وَهُوَ

Wakana lahu thamarun faqala lisahibihi wahuwa

il dit alors à son compagnon avec qui il conversait :

[1] Ou bien : *trônes*.

« Je suis plus riche que toi et plus puissant aussi, grâce à mon clan ».

يُحَاوِرُهُۥٓ أَنَا۠ أَكْثَرُ مِنكَ مَالًا وَأَعَزُّ نَفَرًا ﴿٣٤﴾

yuhawiruhu ana aktharu minka malan waaAAazzu nafaran

35. Coupable envers lui-même,

وَدَخَلَ جَنَّتَهُۥ وَهُوَ ظَالِمٌ لِّنَفْسِهِۦ قَالَ مَآ

Wadakhala jannatahu wahuwa thalimun linafsihi qala ma

il entra dans son jardin et il dit :

« Je ne pense pas que ceci périsse jamais ;

أَظُنُّ أَن تَبِيدَ هَٰذِهِۦٓ أَبَدًا ﴿٣٥﴾

athunnu an tabeeda hathihi abadan

36. je ne pense pas que l'Heure se dresse ; et si je suis ramené vers mon Seigneur,

وَمَآ أَظُنُّ ٱلسَّاعَةَ قَآئِمَةً وَلَئِن رُّدِدتُّ إِلَىٰ رَبِّى

Wama athunnu alssaAAata qa-imatan wala-in rudidtu ila rabbee

je ne trouverai rien, en échange, qui soit préférable à ce jardin ».

لَأَجِدَنَّ خَيْرًا مِّنْهَا مُنقَلَبًا ﴿٣٦﴾

laajidanna khayran minha munqalaban

37. Son compagnon avec qui il conversait lui dit :

قَالَ لَهُۥ صَاحِبُهُۥ وَهُوَ يُحَاوِرُهُۥٓ أَكَفَرْتَ

Qala lahu sahibuhu wahuwa yuhawiruhu akafarta

« Serais-tu ingrat[1] envers celui qui t'a créé de poussière, puis d'une goutte de sperme

بِٱلَّذِى خَلَقَكَ مِن تُرَابٍ ثُمَّ مِن نُّطْفَةٍ ثُمَّ

biallathee khalaqaka min turabin thumma min nutfatin thumma

et qui, ensuite, t'a donné une forme humaine ?

سَوَّىٰكَ رَجُلًا ﴿٣٧﴾

sawwaka rajulan

38. Mais lui, il est Dieu, mon Seigneur !

لَّٰكِنَّا۠ هُوَ ٱللَّهُ رَبِّى وَلَآ أُشْرِكُ بِرَبِّىٓ أَحَدًا ﴿٣٨﴾

Lakinna huwa Allahu rabbee wala oshriku birabbee ahadan

Je n'associe personne à mon Seigneur.

39. Si tu avais dit en entrant dans ton jardin :

وَلَوْلَآ إِذْ دَخَلْتَ جَنَّتَكَ قُلْتَ مَا شَآءَ ٱللَّهُ

Walawla ith dakhalta jannataka qulta ma shaa Allahu

« Telle est la volonté de Dieu[2] !

لَا قُوَّةَ إِلَّا بِٱللَّهِ إِن تَرَنِ أَنَا۠ أَقَلَّ

la quwwata illa biAllahi in tarani ana aqalla

Il n'y a de puissance qu'en Dieu !... »

Si tu me vois moins pourvu que toi en biens et en enfants,

مِنكَ مَالًا وَوَلَدًا ﴿٣٩﴾

minka malan wawaladan

40. mon Seigneur me donnera peut-être bientôt

فَعَسَىٰ رَبِّىٓ أَن يُؤْتِيَنِ خَيْرًا مِّن جَنَّتِكَ

FaAAasa rabbee an yu/tiyani khayran min jannatika

quelque chose de meilleur

que ton jardin

وَيُرْسِلَ عَلَيْهَا حُسْبَانًا مِّنَ ٱلسَّمَآءِ فَتُصْبِحَ

wayursila AAalayha husbanan mina alssama-i fatusbiha

contre lequel il enverra les foudres du ciel.

---

[1] Ou bien : *incrédule*.
[2] Mot à mot : *ce que Dieu veut*.

Ton jardin deviendra alors un sol dénudé[1],

صَعِيدًا زَلَقًا ﴿٤٠﴾

saAAeedan zalaqan

41. ou bien encore, l'eau qui l'arrose disparaîtra dans la terre et tu ne pourras plus la retrouver ».

أَوْ يُصْبِحَ مَآؤُهَا غَوْرًا فَلَن تَسْتَطِيعَ لَهُۥ طَلَبًا ﴿٤١﴾

Aw yusbiha maoha ghawran falan tastateeAAa lahu talaban

42. Sa récolte fut ravagée[2]

وَأُحِيطَ بِثَمَرِهِۦ فَأَصْبَحَ يُقَلِّبُ كَفَّيْهِ عَلَىٰ مَآ

Waoheeta bithamarihi faasbaha yuqallibu kaffayhi AAala ma

et le lendemain matin, il se tordait les mains en songeant aux dépenses qu'il avait faites : les treillis qui soutenaient les vignes étaient détruits.

أَنفَقَ فِيهَا وَهِىَ خَاوِيَةٌ عَلَىٰ عُرُوشِهَا وَيَقُولُ

anfaqa feeha wahiya khawiyatun AAala AAurooshiha wayaqoolu

Il dit : « Malheur à moi ! Je n'aurais jamais dû associer personne à mon Seigneur ! »

يَٰلَيْتَنِى لَمْ أُشْرِكْ بِرَبِّىٓ أَحَدًا ﴿٤٢﴾

ya laytanee lam oshrik birabbee ahadan

43. Aucun parti

وَلَمْ تَكُن لَّهُۥ فِئَةٌ يَنصُرُونَهُۥ مِن دُونِ ٱللَّهِ

Walam takun lahu fi-atun yansuroonahu min dooni Allahi

ne le secouru contre Dieu

et il ne fut pas secouru.

وَمَا كَانَ مُنتَصِرًا ﴿٤٣﴾

wama kana muntasiran

44. La protection, en pareil cas, ne dépend que de Dieu, la Vérité :

هُنَالِكَ ٱلْوَلَٰيَةُ لِلَّهِ ٱلْحَقِّ ۚ

Hunalika alwalayatu lillahi alhaqqi

C'est lui qui est le meilleur pour récompenser et pour donner une fin à toute chose[3].

هُوَ خَيْرٌ ثَوَابًا وَخَيْرٌ عُقْبًا ﴿٤٤﴾

huwa khayrun thawaban wakhayrun AAuqban

45. Propose-leur la parabole de la vie de ce monde :

وَٱضْرِبْ لَهُم مَّثَلَ ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا كَمَآءٍ أَنزَلْنَٰهُ

Waidrib lahum mathala alhayati alddunya kama-in anzalnahu

elle est semblable à une eau :

مِنَ ٱلسَّمَآءِ فَٱخْتَلَطَ بِهِۦ نَبَاتُ ٱلْأَرْضِ

mina alssama-i faikhtalata bihi nabatu al-ardi

nous l'avons fait descendre du ciel pour qu'elle se mélange à la végétation terrestre ;

فَأَصْبَحَ هَشِيمًا تَذْرُوهُ ٱلرِّيَٰحُ ۗ

faasbaha hasheeman tathroohu alrriyahu

mais celle-ci devient un herbage desséché ;

que le vent disperse.

وَكَانَ ٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ مُّقْتَدِرًا ﴿٤٥﴾

wakana Allahu AAala kulli shay-in muqtadiran

– Dieu est puissant sur toute chose –

46. Les richesses et les enfants

ٱلْمَالُ وَٱلْبَنُونَ زِينَةُ ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا ۖ

Almalu waalbanoona zeenatu alhayati alddunya

sont la parure de la vie de ce monde.

---

[1] Ou : *glissant* ou *marécageux*.
[2] Litt. : *enveloppée*.
[3] Le texte porte seulement le mot : *fin*.

Mais les bonnes actions impérissables

وَٱلۡبَٰقِيَٰتُ ٱلصَّٰلِحَٰتُ خَيۡرٌ عِندَ رَبِّكَ

waalbaqiyatu alssalihatu khayrun AAinda rabbika

recevront une récompense meilleure auprès de ton Seigneur et elles suscitent un meilleur espoir.

ثَوَابٗا وَخَيۡرٌ أَمَلٗا ﴿٤٦﴾

thawaban wakhayrun amalan

47. Le jour où nous mettrons les montagnes en mouvement, où tu verras la terre nivelée comme une plaine[1],

وَيَوۡمَ نُسَيِّرُ ٱلۡجِبَالَ وَتَرَى ٱلۡأَرۡضَ بَارِزَةٗ

Wayawma nusayyiru aljibala watara al-arda barizatan

nous rassemblerons tous les hommes sans en laisser un seul.

وَحَشَرۡنَٰهُمۡ فَلَمۡ نُغَادِرۡ مِنۡهُمۡ أَحَدٗا ﴿٤٧﴾

wahasharnahum falam nughadir minhum ahadan

48. Ils seront présentés en rangs devant ton Seigneur :

وَعُرِضُواْ عَلَىٰ رَبِّكَ صَفّٗا لَّقَدۡ جِئۡتُمُونَا

WaAAuridoo AAala rabbika saffan laqad ji/tumoona

« Vous voilà venus à nous, comme nous vous avons créés une première fois ;

كَمَا خَلَقۡنَٰكُمۡ أَوَّلَ مَرَّةِۭۚ بَلۡ زَعَمۡتُمۡ أَلَّن

kama khalaqnakum awwala marratin bal zaAAamtum allan

et vous pensiez

que nous n'allions pas vous fixer de rendez-vous ! »

نَّجۡعَلَ لَكُم مَّوۡعِدٗا ﴿٤٨﴾

najAAala lakum mawAAidan

49. Le Livre sera posé :

وَوُضِعَ ٱلۡكِتَٰبُ فَتَرَى ٱلۡمُجۡرِمِينَ مُشۡفِقِينَ

WawudiAAa alkitabu fatara almujrimeena mushfiqeena

Tu verras alors les coupables anxieux au sujet de son contenu.

مِمَّا فِيهِ وَيَقُولُونَ يَٰوَيۡلَتَنَا مَالِ هَٰذَا

mimma feehi wayaqooloona ya waylatana ma lihatha

Ils diront :

« Malheur à nous !

ٱلۡكِتَٰبِ لَا يُغَادِرُ صَغِيرَةٗ وَلَا كَبِيرَةً إِلَّآ

alkitabi la yughadiru sagheeratan wala kabeeratan illa

Pourquoi ce livre ne laisse-t-il rien, de petit ou de grand, sans le compter ? »

أَحۡصَىٰهَاۚ وَوَجَدُواْ مَا عَمِلُواْ حَاضِرٗاۗ

ahsaha wawajadoo ma AAamiloo hadiran

Ils trouveront, présent devant eux, tout ce qu'ils auront fait.

Ton Seigneur ne lèsera personne.

وَلَا يَظۡلِمُ رَبُّكَ أَحَدٗا ﴿٤٩﴾

wala yathlimu rabbuka ahadan

50. Lorsque nous avons dit aux anges : « Prosternez-vous devant Adam ! »

وَإِذۡ قُلۡنَا لِلۡمَلَٰٓئِكَةِ ٱسۡجُدُواْ لِأٓدَمَ فَسَجَدُوٓاْ

Wa-ith qulna lilmala-ikati osjudoo li-adama fasajadoo

ils se prosternèrent, à l'exception d'Iblis qui était au nombre des Djinns et qui se révolta contre l'ordre de son Seigneur.

إِلَّآ إِبۡلِيسَ كَانَ مِنَ ٱلۡجِنِّ فَفَسَقَ عَنۡ أَمۡرِ

illa ibleesa kana mina aljinni fafasaqa AAan amri

[1] Cf. XX,105-107 ; LXIX,14 ; LXXIII,14.

Le prendrez-vous, lui et sa descendance, comme maîtres en dehors de moi,

رَبِّهِۦٓ ۗ أَفَتَتَّخِذُونَهُۥ وَذُرِّيَّتَهُۥٓ أَوْلِيَآءَ مِن دُونِى

rabbihi afatattakhithoonahu wathurriyyatahu awliyaa min doonee

alors qu'ils sont vos ennemis ?



wahum lakum AAaduwwun bi'sa lilththalimeena badalan

Quel mauvais échange ce serait pour les injustes !

¾ du 30ème Hizb.

51. Je ne les ai pas pris comme témoins

مَّآ أَشْهَدتُّهُمْ خَلْقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ

Ma ashhadtuhum khalqa alssamawati waal-ardi

lors de la création des cieux et de la terre,

ni de leur propre création.

وَلَا خَلْقَ أَنفُسِهِمْ وَمَا كُنتُ مُتَّخِذَ

wala khalqa anfusihim wama kuntu muttakhitha

Je n'ai pas pris, comme aides,

ceux qui égarent les hommes.

ٱلْمُضِلِّينَ عَضُدًا ٥١

almudilleena AAadudan

52. Le Jour où Dieu dira :

وَيَوْمَ يَقُولُ نَادُوا۟ شُرَكَآءِىَ ٱلَّذِينَ زَعَمْتُمْ

Wayawma yaqoolu nadoo shuraka-iya allatheena zaAAamtum

« Appelez ceux que vous considériez comme mes associés ! »

فَدَعَوْهُمْ فَلَمْ يَسْتَجِيبُوا۟ لَهُمْ وَجَعَلْنَا بَيْنَهُم

fadaAAawhum falam yastajeeboo lahum wajaAAalna baynahum

ils les invoqueront, mais ceux-ci ne leur répondront pas ; nous les avons séparés par une vallée de perdition.

مَّوْبِقًا ٥٢

mawbiqan

53. Les criminels verront le Feu ;

وَرَءَا ٱلْمُجْرِمُونَ ٱلنَّارَ فَظَنُّوٓا۟ أَنَّهُم مُّوَاقِعُوهَا

Waraa almujrimoona alnnara fathannoo annahum muwaqiAAooha

ils penseront y tomber

et ils ne trouveront aucun moyen d'y échapper.

وَلَمْ يَجِدُوا۟ عَنْهَا مَصْرِفًا ٥٣

walam yajidoo AAanha masrifan

54. Oui, nous avons adressé aux hommes

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا فِى هَٰذَا ٱلْقُرْءَانِ لِلنَّاسِ مِن كُلِّ

Walaqad sarrafna fee hatha alqur-ani lilnnasi min kulli

toutes sortes d'exemples dans ce Coran.

مَثَلٍ ۚ وَكَانَ ٱلْإِنسَٰنُ أَكْثَرَ شَىْءٍ جَدَلًا ٥٤

mathalin wakana al-insanu akthara shay-in jadalan

L'homme est, cependant, le plus querelleur des êtres.

55. Qui donc a empêché les hommes de croire lorsque la Direction leur est parvenue

وَمَا مَنَعَ ٱلنَّاسَ أَن يُؤْمِنُوٓا۟ إِذْ جَآءَهُمُ

Wama manaAAa alnnasa an yu'minoo ith jaahumu

et de demander pardon à leur Seigneur ?

Sinon leur refus d'admettre que le sort traditionnel[1], réservé aux Anciens, les atteindra, ou que le châtiment les touchera de face.

ٱلْهُدَىٰ وَيَسْتَغْفِرُوا۟ رَبَّهُمْ إِلَّآ أَن تَأْتِيَهُمْ سُنَّةُ

alhuda wayastaghfiroo rabbahum illa an ta/tiyahum sunnatu

ٱلْأَوَّلِينَ أَوْ يَأْتِيَهُمُ ٱلْعَذَابُ قُبُلًا ﴿٥٥﴾

al-awwaleena aw ya/tiyahumu alAAathabu qubulan

56. Nous n'envoyons les envoyés

que comme annonciateurs et avertisseurs.

Les incrédules usent d'arguments faux pour rejeter la Vérité.

Ils se moquent de mes Signes et de ce dont ils ont été avertis.

وَمَا نُرْسِلُ ٱلْمُرْسَلِينَ إِلَّا مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ ۚ

Wama nursilu almursaleena illa mubashshireena wamunthireena

وَيُجَٰدِلُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ بِٱلْبَٰطِلِ لِيُدْحِضُوا۟ بِهِ

wayujadilu allatheena kafaroo bialbatili liyudhidoo bihi

ٱلْحَقَّ ۖ وَٱتَّخَذُوٓا۟ ءَايَٰتِى وَمَآ أُنذِرُوا۟ هُزُوًا ﴿٥٦﴾

alhaqqa waittakhathoo ayatee wama onthiroo huzuwan

57. Qui donc est plus injuste

que celui qui se détourne des Signes de son Seigneur, après que ceux-ci lui ont été rappelés, et qui oublie ce que ces mains ont accompli ?

Nous avons placé un voile épais sur leurs cœurs afin qu'ils ne comprennent pas et nous avons rendu leurs oreilles pesantes.

Ils ne seront donc jamais dirigés, même si tu les appelais dans la voie droite.

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّن ذُكِّرَ بِـَٔايَٰتِ رَبِّهِۦ فَأَعْرَضَ عَنْهَا

Waman athlamu mimman thukkira bi-ayati rabbihi faaAArada AAanha

وَنَسِىَ مَا قَدَّمَتْ يَدَاهُ ۚ إِنَّا جَعَلْنَا عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ

wanasiya ma qaddamat yadahu inna jaAAalna AAala quloobihim

أَكِنَّةً أَن يَفْقَهُوهُ وَفِىٓ ءَاذَانِهِمْ وَقْرًا ۖ وَإِن

akinnatan an yafqahoohu wafee athanihim waqran wa-in

تَدْعُهُمْ إِلَى ٱلْهُدَىٰ فَلَن يَهْتَدُوٓا۟ إِذًا أَبَدًا ﴿٥٧﴾

tadAAuhum ila alhuda falan yahtadoo ithan abadan

58. Ton Seigneur est celui qui pardonne : Il est le Maître de la miséricorde.

S'il s'en prenait à eux, à cause de leurs actions, il hâterait leur châtiment ;

mais un rendez-vous[2] a été fixé à chacun

et nul ne peut y échapper.

وَرَبُّكَ ٱلْغَفُورُ ذُو ٱلرَّحْمَةِ ۖ لَوْ يُؤَاخِذُهُم بِمَا

Warabbuka alghafooru thoo alrrahmati law yu-akhithuhum bima

كَسَبُوا۟ لَعَجَّلَ لَهُمُ ٱلْعَذَابَ ۚ بَل لَّهُم

kasaboo laAAajjala lahumu alAAathaba bal lahum

مَّوْعِدٌ لَّن يَجِدُوا۟ مِن دُونِهِۦ مَوْئِلًا ﴿٥٨﴾

mawAAidun lan yajidoo min doonihi maw-ilan

59. Nous avons détruit ces cités,

lorsqu'elles furent injustes.

Nous avions fixé le moment de leur anéantissement.

وَتِلْكَ ٱلْقُرَىٰٓ أَهْلَكْنَٰهُمْ لَمَّا ظَلَمُوا۟

Watilka alqura ahlaknahum lamma thalamoo

وَجَعَلْنَا لِمَهْلِكِهِم مَّوْعِدًا ﴿٥٩﴾

wajaAAalna limahlikihim mawAAidan

---

[1] سُنَّة : tradition, ligne de conduite.

[2] Le texte porte seulement le mot مَوْعِد qui désigne à la fois (comme au verset suivant), le lieu et le moment du rendez-vous promis (c'est-à-dire : le Jugement dernier).

60. Moïse dit à son jeune serviteur :

« Je n'aurai de cesse que je n'aie atteint le confluent des deux mers ; devrais-je marcher durant de longues années ».

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِفَتَىٰهُ لَآ أَبْرَحُ حَتَّىٰٓ أَبْلُغَ

Wa-ith qala moosa lifatahu la abrahu hatta ablugha

مَجْمَعَ ٱلْبَحْرَيْنِ أَوْ أَمْضِىَ حُقُبًا ٦٠

majmaAAa albahrayni aw amdiya huquban

61. Quand ils eurent atteint le confluent des deux mers,

ils oublièrent leur poisson

qui reprit librement son chemin dans la mer.

فَلَمَّا بَلَغَا مَجْمَعَ بَيْنِهِمَا نَسِيَا حُوتَهُمَا

Falamma balagha majmaAAa baynihima nasiya hootahuma

فَٱتَّخَذَ سَبِيلَهُۥ فِى ٱلْبَحْرِ سَرَبًا ٦١

faittakhatha sabeelahu fee albahri saraban

62. Lorsqu'ils eurent dépassé cet endroit, Moïse dit à son serviteur :

« Apporte-nous notre repas, car nous sommes fatigués après un tel voyage ».

فَلَمَّا جَاوَزَا قَالَ لِفَتَىٰهُ ءَاتِنَا غَدَآءَنَا لَقَدْ

Falamma jawaza qala lifatahu atina ghadaana laqad

لَقِينَا مِن سَفَرِنَا هَـٰذَا نَصَبًا ٦٢

laqeena min safarina hatha nasaban

63. Il dit : « N'as-tu pas remarqué que j'ai oublié le poisson lorsque nous nous sommes abrités contre le rocher ?

– Seul le Démon me l'a fait oublier pour que je n'y pense pas –

Il a repris son chemin dans la mer.

Quelle étrange chose !

قَالَ أَرَءَيْتَ إِذْ أَوَيْنَآ إِلَى ٱلصَّخْرَةِ فَإِنِّى نَسِيتُ

Qala araayta ith awayna ila alssakhrati fa-innee naseetu

ٱلْحُوتَ وَمَآ أَنسَىٰنِيهُ إِلَّا ٱلشَّيْطَـٰنُ أَنْ أَذْكُرَهُۥ

alhoota wama ansaneehu illa alshshaytanu an athkurahu

وَٱتَّخَذَ سَبِيلَهُۥ فِى ٱلْبَحْرِ عَجَبًا ٦٣

waittakhatha sabeelahu fee albahri AAajaban

64. Moïse dit :

« Voilà bien ce que nous cherchions ! »

puis ils revinrent exactement sur leurs pas.

قَالَ ذَٰلِكَ مَا كُنَّا نَبْغِ

Qala thalika ma kunna nabghi

فَٱرْتَدَّا عَلَىٰٓ ءَاثَارِهِمَا قَصَصًا ٦٤

fairtadda AAala atharihima qasasan

65. Ils trouvèrent un de nos serviteurs

à qui nous avions accordé une miséricorde venue de nous et à qui nous avions conféré une Science émanant de nous.

فَوَجَدَا عَبْدًا مِّنْ عِبَادِنَآ ءَاتَيْنَـٰهُ رَحْمَةً مِّنْ

Fawajada AAabdan min AAibadina ataynahu rahmatan min

عِندِنَا وَعَلَّمْنَـٰهُ مِن لَّدُنَّا عِلْمًا ٦٥

AAindina waAAallamnahu min ladunna AAilman

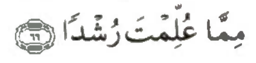
66. Moïse lui dit :

« Puis-je te suivre pour que tu m'enseignes

ce qu'on t'a appris concernant une voie droite ? »

قَالَ لَهُۥ مُوسَىٰ هَلْ أَتَّبِعُكَ عَلَىٰٓ أَن تُعَلِّمَنِ

Qala lahu moosa hal attabiAAuka AAala an tuAAallimani



مِمَّا عُلِّمْتَ رُشْدًا ٦٦

minma AAullimta rushdan

67. Il dit :

« Tu ne saurais être patient avec moi.

68. Comment serais-tu patient,

alors que tu ne comprends pas[1] ? »

69. Moïse dit :

« Tu me trouveras patient, si Dieu le veut,

et je désobéirai à aucun de tes ordres ».

70. Le Serviteur dit :

« Si tu m'accompagnes, ne m'interroge sur rien

avant que je t'en donne l'explication ».

71. Ils partirent tous deux et ils montèrent sur le bateau. Le Serviteur y fit une brèche. Moïse lui dit :

« As-tu pratiqué une brèche dans ce bateau pour engloutir ceux qui s'y trouvent ? Tu as commis une action détestable ! »

72. Il répondit : « Ne t'avais-je pas dit

que tu ne saurais être patient avec moi ? »

73. Moïse dit :

« Ne me reproche pas mon oubli ;

ne m'impose pas une chose trop difficile ! »

74. Ils repartirent tous deux et ils rencontrèrent un jeune homme.

Le serviteur le tua. Moïse lui dit :

« N'as-tu pas tué un homme qui n'est pas un meurtrier ? Tu as commis une action blâmable ! »

قَالَ إِنَّكَ لَن تَسْتَطِيعَ مَعِيَ صَبْرًا ﴿٦٧﴾

Qala innaka lan tastateeAAa maAAiya sabran

وَكَيْفَ تَصْبِرُ عَلَىٰ مَا لَمْ تُحِطْ بِهِۦ خُبْرًا ﴿٦٨﴾

Wakayfa tasbiru AAala ma lam tuhit bihi khubran

قَالَ سَتَجِدُنِيٓ إِن شَآءَ ٱللَّهُ صَابِرًا

Qala satajidunee in shaa Allahu sabiran

وَلَآ أَعْصِي لَكَ أَمْرًا ﴿٦٩﴾

wala aAAsee laka amran

قَالَ فَإِنِ ٱتَّبَعْتَنِي فَلَا تَسْـَٔلْنِي عَن شَيْءٍ حَتَّىٰٓ

Qala fa-ini ittabaAAtanee fala tas-alnee AAan shay-in hatta

أُحْدِثَ لَكَ مِنْهُ ذِكْرًا ﴿٧٠﴾

ohditha laka minhu thikran

فَٱنطَلَقَا حَتَّىٰٓ إِذَا رَكِبَا فِي ٱلسَّفِينَةِ خَرَقَهَا ۖ قَالَ

Faintalaqa hatta itha rakiba fee alssafeenati kharaqaha qala

أَخَرَقْتَهَا لِتُغْرِقَ أَهْلَهَا لَقَدْ جِئْتَ شَيْـًٔا إِمْرًا ﴿٧١﴾

akharaqtaha litughriqa ahlaha laqad ji/ta shay-an imran

قَالَ أَلَمْ أَقُلْ إِنَّكَ لَن تَسْتَطِيعَ مَعِيَ صَبْرًا ﴿٧٢﴾

Qala alam aqul innaka lan tastateeAAa maAAiya sabran

قَالَ لَا تُؤَاخِذْنِي بِمَا نَسِيتُ وَلَا تُرْهِقْنِي

Qala la tu-akhithnee bima naseetu wala turhiqnee

مِنْ أَمْرِي عُسْرًا ﴿٧٣﴾

min amree AAusran

فَٱنطَلَقَا حَتَّىٰٓ إِذَا لَقِيَا غُلَٰمًا فَقَتَلَهُۥ قَالَ أَقَتَلْتَ

Faintalaqa hatta itha laqiya ghulaman faqatalahu qala aqatalta

نَفْسًا زَكِيَّةًۢ بِغَيْرِ نَفْسٍ لَّقَدْ جِئْتَ شَيْـًٔا نُّكْرًا ﴿٧٤﴾

nafsan zakiyyatan bighayri nafsin laqad ji/ta shay-an nukran

[1] Mot à mot : *à l'égard de ce que tu n'embrasses pas* (par ta) *science.*

75. Le Serviteur dit : « Ne t'avais-je pas dit

قَالَ أَلَمْ أَقُل لَّكَ إِنَّكَ لَن تَسْتَطِيعَ مَعِيَ صَبْرًا ﴿٧٥﴾

Qala alam aqul laka innaka lan tastateeAAa maAAiya sabran

que tu ne saurais être patient avec moi ? »

76. Moïse dit :

قَالَ إِن سَأَلْتُكَ عَن شَيْءٍ بَعْدَهَا فَلَا

Qala in saaltuka AAan shay-in baAAdaha fala

« Si désormais je t'interroge sur quoi que ce soit, ne me considère plus comme ton compagnon ; reçois mes excuses ».

تُصَاحِبْنِي قَدْ بَلَغْتَ مِن لَّدُنِّي عُذْرًا ﴿٧٦﴾

tusahibnee qad balaghta min ladunnee AAuthran

77. Ils repartirent tous deux et ils arrivèrent auprès des habitants d'une cité auxquels ils demandèrent à manger ; mais ceux-ci leur refusèrent l'hospitalité.

فَانطَلَقَا حَتَّىٰ إِذَا أَتَيَا أَهْلَ قَرْيَةٍ اسْتَطْعَمَا

Faintalaqa hatta itha ataya ahla qaryatin istatAAama

أَهْلَهَا فَأَبَوْا أَن يُضَيِّفُوهُمَا فَوَجَدَا فِيهَا

ahlaha faabaw an yudayyifoohuma fawajada feeha

Tous deux trouvèrent ensuite un mur qui menaçait de s'écrouler. Le Serviteur le releva.

جِدَارًا يُرِيدُ أَن يَنقَضَّ فَأَقَامَهُ قَالَ لَوْ

jidaran yureedu an yanqadda faaqamahu qala law

Moïse lui dit :

« Tu pourrais, si tu le voulais, réclamer un salaire pour cela ».

شِئْتَ لَاتَّخَذْتَ عَلَيْهِ أَجْرًا ﴿٧٧﴾

shi/ta laittakhathta AAalayhi ajran

78. Le Serviteur dit :

قَالَ هَٰذَا فِرَاقُ بَيْنِي وَبَيْنِكَ سَأُنَبِّئُكَ بِتَأْوِيلِ

Qala hatha firaqu baynee wabaynika saonabbi-oka bita/weeli

« Voilà venu le moment de notre séparation ; je vais te donner l'explication

مَا لَمْ تَسْتَطِع عَّلَيْهِ صَبْرًا ﴿٧٨﴾

ma lam tastatiAA AAalayhi sabran

que tu n'as pas eu la patience d'attendre[1].

79. Le bateau appartenait à de pauvres gens

أَمَّا السَّفِينَةُ فَكَانَتْ لِمَسَاكِينَ يَعْمَلُونَ فِي

Amma alssafeenatu fakanat limasakeena yaAAmaloona fee

qui travaillaient sur la mer.

الْبَحْرِ فَأَرَدتُّ أَنْ أَعِيبَهَا وَكَانَ وَرَاءَهُم مَّلِكٌ

albahri faaradtu an aAAeebaha wakana waraahum malikun

J'ai voulu l'endommager,

parce que, derrière eux, venait un roi

يَأْخُذُ كُلَّ سَفِينَةٍ غَصْبًا ﴿٧٩﴾

ya/khuthu kulla safeenatin ghasban

qui s'emparait de tous les bateaux.

80. Le jeune homme avait pour parents deux croyants :

وَأَمَّا الْغُلَامُ فَكَانَ أَبَوَاهُ مُؤْمِنَيْنِ فَخَشِينَا أَن

Waamma alghulamu fakana abawahu mu/minayni fakhasheena an

nous avons craint qu'il ne leur imposât la rébellion et l'incrédulité

يُرْهِقَهُمَا طُغْيَانًا وَكُفْرًا ﴿٨٠﴾

yurhiqahuma tughyanan wakufran

[1] Mot à mot : *de ce pour quoi tu n'as pas pu avoir de patience*, comme au verset 82.

81. et nous avons voulu

فَأَرَدْنَآ أَن يُبْدِلَهُمَا رَبُّهُمَا خَيْرًا مِّنْهُ زَكَوٰةً

Faaradna an yubdilahuma rabbuhuma khayran minhu zakatan

que leur Seigneur leur donne en échange

وَأَقْرَبَ رُحْمًا ﴿٨١﴾

waaqraba ruhman

un fils meilleur que celui-ci, plus pur et plus digne d'affection.

82. Quant au mur :

وَأَمَّا ٱلْجِدَارُ فَكَانَ لِغُلَـٰمَيْنِ يَتِيمَيْنِ فِى

Waamma aljidaru fakana lighulamayni yateemayni fee

il appartenait à deux garçons orphelins, originaires de cette ville.

ٱلْمَدِينَةِ وَكَانَ تَحْتَهُۥ كَنزٌ لَّهُمَا وَكَانَ

almadeenati wakana tahtahu kanzun lahuma wakana

Un trésor qui leur est destiné se trouve dessous.

أَبُوهُمَا صَـٰلِحًا فَأَرَادَ رَبُّكَ أَن يَبْلُغَآ

aboohuma salihan faarada rabbuka an yablugha

Leur père était un homme juste

et ton Seigneur a voulu

أَشُدَّهُمَا وَيَسْتَخْرِجَا كَنزَهُمَا رَحْمَةً مِّن

ashuddahuma wayastakhrija kanzahuma rahmatan min

qu'ils découvrent leur trésor à leur majorité

comme une miséricorde de ton Seigneur.

رَّبِّكَ ۚ وَمَا فَعَلْتُهُۥ عَنْ أَمْرِى ۚ ذَٰلِكَ تَأْوِيلُ مَا

rabbika wama faAAaltuhu AAan amree thalika ta/weelu ma

Je n'ai pas fait tout cela de ma propre initiative : Voici l'explication que tu n'as pas eu la patience d'attendre ! »

لَمْ تَسْطِع عَّلَيْهِ صَبْرًا ﴿٨٢﴾

lam tastiAA AAalayhi sabran

83. Ils t'interrogent au sujet de Dhou al Qarnaïn. Dis :

وَيَسْـَٔلُونَكَ عَن ذِى ٱلْقَرْنَيْنِ ۖ قُلْ سَأَتْلُوا۟

Wayas-aloonaka AAan thee alqarnayni qul saatloo

« Je vais vous raconter une histoire qui le concerne. »

عَلَيْكُم مِّنْهُ ذِكْرًا ﴿٨٣﴾

AAalaykum minhu thikran

84. Nous avions affermi sa puissance sur la terre

إِنَّا مَكَّنَّا لَهُۥ فِى ٱلْأَرْضِ وَءَاتَيْنَـٰهُ

Inna makkanna lahu fee al-ardi waataynahu

et nous l'avions comblé de toutes sortes de biens.

مِن كُلِّ شَىْءٍ سَبَبًا ﴿٨٤﴾

min kulli shay-in sababan

85. Il suivait un chemin[1]

فَأَتْبَعَ سَبَبًا ﴿٨٥﴾

FaatbaAAa sababan

86. et quand il eut atteint le couchant du soleil,

حَتَّىٰٓ إِذَا بَلَغَ مَغْرِبَ ٱلشَّمْسِ وَجَدَهَا تَغْرُبُ

Hatta itha balagha maghriba alshshamsi wajadaha taghrubu

il vit que le soleil se couchait dans une source bouillante

فِى عَيْنٍ حَمِئَةٍ وَوَجَدَ عِندَهَا قَوْمًا ۗ

fee AAaynin hami-atin wawajada AAindaha qawman

---

[1] Ou bien : comme aux versets 89 et 92 : *corde* (céleste) Cf. XXII,15.

et il trouva un peuple auprès de cette source.Nous lui dîmes :

« Ô Dhoul al Qarnaïn !

Tu peux, ou bien châtier ces gens ou te montrer bienveillant envers eux ».

قُلْنَا يَٰذَا ٱلْقَرْنَيْنِ إِمَّآ أَن تُعَذِّبَ

qulna ya tha alqarnayni imma an tuAAaththiba



wa-imma an tattakhitha feehim husnan

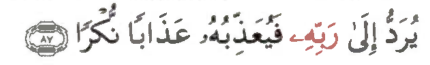
87. Dieu dit :

« Nous allons punir celui qui est injuste ;

il sera bientôt ramené vers son Seigneur qui le châtiera d'un terrible châtiment.

قَالَ أَمَّا مَن ظَلَمَ فَسَوْفَ نُعَذِّبُهُۥ ثُمَّ

Qala amma man thalama fasawfa nuAAaththibuhu thumma



yuraddu ila rabbihi fayuAAaththibuhu AAathaban nukran

88. Quant à celui qui croit et qui fait le bien, une très belle récompense lui est réservée

et nous lui donnerons des ordres faciles à exécuter ».

وَأَمَّا مَنْ ءَامَنَ وَعَمِلَ صَٰلِحًا فَلَهُۥ جَزَآءً

Waamma man amana waAAamila salihan falahu jazaan

ٱلْحُسْنَىٰ ۖ وَسَنَقُولُ لَهُۥ مِنْ أَمْرِنَا يُسْرًا ٨٨

alhusna wasanaqoolu lahu min amrina yusran

89. Il suivit ensuite un autre chemin.

ثُمَّ أَتْبَعَ سَبَبًا ٨٩

Thumma atbaAAa sababan

90. Quand il eut atteint l'endroit où le soleil se lève,

il vit que le soleil se levait sur un peuple auquel nous n'avions pas donné d'abri pour s'en protéger.

حَتَّىٰٓ إِذَا بَلَغَ مَطْلِعَ ٱلشَّمْسِ وَجَدَهَا تَطْلُعُ

Hatta itha balagha matliAAa alshshamsi wajadaha tatluAAu

عَلَىٰ قَوْمٍ لَّمْ نَجْعَل لَّهُم مِّن دُونِهَا سِتْرًا ٩٠

AAala qawmin lam najAAal lahum min dooniha sitran

91. Il en fut ainsi. Nous embrassons en notre Science tout ce qu'il détenait.

كَذَٰلِكَ وَقَدْ أَحَطْنَا بِمَا لَدَيْهِ خُبْرًا ٩١

Kathalika waqad ahatna bima ladayhi khubran

92. Il suivit ensuite un autre chemin.



Thumma atbaAAa sababan

93. Quand il eut atteint un pays situé entre deux digues[1],

il trouva derrière elles un peuple

qui pouvait à peine comprendre une parole.

حَتَّىٰٓ إِذَا بَلَغَ بَيْنَ ٱلسَّدَّيْنِ وَجَدَ مِن

Hatta itha balagha bayna alssaddayni wajada min doonihima

دُونِهِمَا قَوْمًا لَّا يَكَادُونَ يَفْقَهُونَ قَوْلًا ٩٣

qawman la yakadoona yafqahoona qawlan

94. Ces gens dirent :

« Ô Dhou al Qarnaïn !

قَالُوا۟ يَٰذَا ٱلْقَرْنَيْنِ إِنَّ يَأْجُوجَ وَمَأْجُوجَ

Qaloo ya tha alqarnayni inna yajooja wamajooja

---

[1] Ou bien : deux barrières, constituées naturellement par des montagnes.

Les Ya'jouj et les Ma'jouj[1] sèment le scandale sur la terre.

مُفۡسِدُونَ فِي ٱلۡأَرۡضِ فَهَلۡ نَجۡعَلُ لَكَ خَرۡجًا

mufsidoona fee al-ardi fahal najAAalu laka kharjan

Pourrions-nous te payer un tribut qui te permettrait de construire une digue entre nous et eux ? »

عَلَىٰٓ أَن تَجۡعَلَ بَيۡنَنَا وَبَيۡنَهُمۡ سَدّٗا ﴿٩٤﴾

AAala an tajAAala baynana wabaynahum saddan

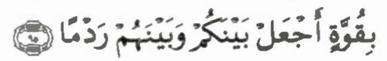
95. Il dit :

قَالَ مَا مَكَّنِّي فِيهِ رَبِّي خَيۡرٞ فَأَعِينُونِي

Qala ma makkannee feehi rabbee khayrun faaAAeenoonee

« La puissance que mon Seigneur m'a donné est meilleure.

Aidez-moi donc avec zèle et je construirai un rempart entre vous et eux.



biquwwatin ajAAal baynakum wabaynahum radman

96. Apportez-moi des blocs de fer jusqu'à ce que l'espace compris entre les deux monts soit comblé ».

ءَاتُونِي زُبَرَ ٱلۡحَدِيدِۖ حَتَّىٰٓ إِذَا سَاوَىٰ بَيۡنَ

Atoonee zubara alhadeedi hatta itha sawa bayna

Il dit : « Soufflez !

ٱلصَّدَفَيۡنِ قَالَ ٱنفُخُواْۖ حَتَّىٰٓ إِذَا جَعَلَهُۥ نَارٗا

alsadafayni qala onfukhoo hatta itha jaAAalahu naran

Jusqu'à ce qu'un grand feu surgisse ! »

Il dit : « Apportez-moi de l'airain fondu,je le verserai dessus ».

قَالَ ءَاتُونِيٓ أُفۡرِغۡ عَلَيۡهِ قِطۡرٗا ﴿٩٦﴾

qala atoonee ofrigh AAalayhi qitran

97. Les Ya'jouj et les Ma'jouj se montrèrent incapables d'escalader le rempart ou d'y pratiquer une brèche.

فَمَا ٱسۡطَٰعُوٓاْ أَن يَظۡهَرُوهُ وَمَا ٱسۡتَطَٰعُواْ لَهُۥ نَقۡبٗا ﴿٩٧﴾

Fama istaAAoo an yathharoohu wama istataAAoo lahu naqban

98. Il dit : « Voici une miséricorde de mon Seigneur !

قَالَ هَٰذَا رَحۡمَةٞ مِّن رَّبِّيۖ فَإِذَا جَآءَ وَعۡدُ رَبِّي

Qala hatha rahmatun min rabbee fa-itha jaa waAAdu rabbee

Quand viendra l'accomplissement de la promesse de mon Seigneur, il rasera ce rempart. La promesse de mon Seigneur est vraie ! »

جَعَلَهُۥ دَكَّآءَۖ وَكَانَ وَعۡدُ رَبِّي حَقّٗا ﴿٩٨﴾

jaAAalahu dakkaa wakana waAAdu rabbee haqqan

¼ du 31ème Hizb.

99. Nous laisserons, ce Jour-là les hommes s'agiter et fondre les uns sur les autres comme des vagues.

۞ وَتَرَكۡنَا بَعۡضَهُمۡ يَوۡمَئِذٖ يَمُوجُ فِي بَعۡضٖۖ

Watarakna baAAdahum yawma-ithin yamooju fee baAAdin

On soufflera dans la trompette, puis, nous les réunirons tous ensemble.

وَنُفِخَ فِي ٱلصُّورِ فَجَمَعۡنَٰهُمۡ جَمۡعٗا ﴿٩٩﴾

wanufikha fee alssoori fajamaAAnahum jamAAan

100. Ce Jour-là, nous présenterons la Géhenne aux incrédules

وَعَرَضۡنَا جَهَنَّمَ يَوۡمَئِذٖ لِّلۡكَٰفِرِينَ عَرۡضًا ﴿١٠٠﴾

WaAAaradna jahannama yawma-ithin lilkafireena AAardan

---

[1] Cf. XXI,96.

101. dont les yeux

étaient voilés devant mon Rappel

et qui ne pouvaient entendre.

ٱلَّذِينَ كَانَتْ أَعْيُنُهُمْ فِى غِطَآءٍ عَن ذِكْرِى

Allatheena kanat aAAyunuhum fee ghita-in AAan thikree

وَكَانُوا۟ لَا يَسْتَطِيعُونَ سَمْعًا ١٠١

wakanoo la yastateeAAoona samAAan

102. Les incrédules pensent-ils donc pouvoir prendre mes serviteurs pour maîtres,

en dehors de moi ?

Oui, nous avons préparé la Géhenne

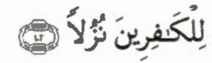
comme une demeure destinée aux incrédules.

أَفَحَسِبَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓا۟ أَن يَتَّخِذُوا۟ عِبَادِى

Afahasiba allatheena kafaroo an yattakhithoo AAibadee

مِن دُونِىٓ أَوْلِيَآءَ ۚ إِنَّآ أَعْتَدْنَا جَهَنَّمَ

min doonee awliyaa inna aAAtadna jahannama



لِلْكَٰفِرِينَ نُزُلًا ١٠٢

lilkafireena nuzulan

103. Dis :

« Vous ferai-je connaître ceux dont les actes sont les plus inutiles[1] ?

قُلْ هَلْ نُنَبِّئُكُم بِٱلْأَخْسَرِينَ أَعْمَٰلًا ١٠٣

Qul hal nunabbi-okum bial-akhsareena aAAmalan

104. et ceux dont l'effort

se perd dans la vie de ce monde

alors qu'ils pensent avoir bien agi ? »

ٱلَّذِينَ ضَلَّ سَعْيُهُمْ فِى ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا وَهُمْ

Allatheena dalla saAAyuhum fee alhayati alddunya wahum

يَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ يُحْسِنُونَ صُنْعًا ١٠٤

yahsaboona annahum yuhsinoona sunAAan

105. Tels sont ceux qui ne croient pas aux Signes de leur Seigneur et à sa rencontre.

Leurs actions sont vaines et nous n'attribuerons aucun poids à celles-ci le Jour de la Résurrection.

أُو۟لَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ بِـَٔايَٰتِ رَبِّهِمْ وَلِقَآئِهِۦ فَحَبِطَتْ

Ola-ika allatheena kafaroo bi-ayati rabbihim waliqa-ihi fahabitat

أَعْمَٰلُهُمْ فَلَا نُقِيمُ لَهُمْ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ وَزْنًا ١٠٥

aAAmaluhum fala nuqeemu lahum yawma alqiyamati waznan

106. Leur rétribution sera la Géhenne,

parce qu'ils n'ont pas cru et qu'ils se sont moqués de mes Signes

et de mes envoyés.

ذَٰلِكَ جَزَآؤُهُمْ جَهَنَّمُ بِمَا كَفَرُوا۟ وَٱتَّخَذُوٓا۟

Thalika jazaohum jahannamu bima kafaroo waittakhathoo

ءَايَٰتِى وَرُسُلِى هُزُوًا ١٠٦

ayatee warusulee huzuwan

107. Ceux qui auront cru

et qui auront accompli des œuvres bonnes

habiteront[2] les Jardins du Paradis

إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ كَانَتْ

Inna allatheena amanoo waAAamiloo alssalihati kanat

لَهُمْ جَنَّٰتُ ٱلْفِرْدَوْسِ نُزُلًا ١٠٧

lahum jannatu alfirdawsi nuzulan

[1] Mot à mot : *Les plus perdants quant aux actes.*
[2] نُزُل : hôtellerie, mais aussi : présent, cadeau.

خَـٰلِدِينَ فِيهَا لَا يَبْغُونَ عَنْهَا حِوَلًا ١٠٨

Khalideena feeha la yabghoona AAanha hiwalan

108. où ils demeureront immortels

sans désirer aucun changement.

قُل لَّوْ كَانَ ٱلْبَحْرُ مِدَادًا لِّكَلِمَـٰتِ رَبِّى لَنَفِدَ

Qul law kana albahru midadan likalimati rabbee lanafida

ٱلْبَحْرُ قَبْلَ أَن تَنفَدَ كَلِمَـٰتُ رَبِّى وَلَوْ جِئْنَا

albahru qabla an tanfada kalimatu rabbee walaw ji/na

بِمِثْلِهِۦ مَدَدًا ١٠٩

bimithlihi madadan

109. Dis :

« Si la mer était une encre pour écrire les paroles de mon Seigneur ;

la mer serait assurément tarie avant que ne tarissent les paroles de mon Seigneur,

même si nous apportions encore une quantité d'encre égale à la première[1] ».

قُلْ إِنَّمَآ أَنَا۠ بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ يُوحَىٰٓ إِلَىَّ أَنَّمَآ

Qul innama ana basharun mithlukum yooha ilayya annama

إِلَـٰهُكُمْ إِلَـٰهٌ وَٰحِدٌ فَمَن كَانَ يَرْجُوا۟ لِقَآءَ

ilahukum ilahun wahidun faman kana yarjoo liqaa

رَبِّهِۦ فَلْيَعْمَلْ عَمَلًا صَـٰلِحًا وَلَا يُشْرِكْ

rabbihi falyaAAmal AAamalan salihan wala yushrik

بِعِبَادَةِ رَبِّهِۦٓ أَحَدًۢا ١١٠

biAAibadati rabbihi ahadan

110. Dis :

« Je ne suis qu'un mortel semblable à vous[2].

Il m'est révélé que votre Dieu est un Dieu unique

et que celui qui espère la rencontre de son Seigneur doit accomplir de bonnes actions

et n'associer personne dans l'adoration de son Seigneur ».

[1] Cf. XXXI,27.

Sourate XIX : MARIE.

(Mecquoise de 98 versets)

سُورَةُ مَرۡيَمَ
مَكِّيَّةٌ - آيَاتُهَا ٩٨

Au nom de Dieu :

Celui qui fait miséricorde,

le Miséricordieux.

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrrahmani alrraheemi

1. Kaf. Ha. Ya. ‘Aïn. Çad.

كٓهيعٓصٓ ١

Kaf-ha-ya-AAayn-sad

2. Récit de la miséricorde de ton Seigneur envers son serviteur Zacharie.

ذِكۡرُ رَحۡمَتِ رَبِّكَ عَبۡدَهُۥ زَكَرِيَّآ ٢

Thikru rahmati rabbika AAabdahu zakariyya

3. Lorsqu’il invoqua son Seigneur d’une invocation secrète,

إِذۡ نَادَىٰ رَبَّهُۥ نِدَآءً خَفِيّٗا ٣

Ith nada rabbahu nidaan khafiyyan

4. il dit :

« Mon Seigneur !

Mes os sont affaiblis, ma tête a blanchi[1].

Mon Seigneur !

Jamais en te priant, je n’ai été malheureux !

قَالَ رَبِّ إِنِّي وَهَنَ ٱلۡعَظۡمُ مِنِّي وَٱشۡتَعَلَ
ٱلرَّأۡسُ شَيۡبٗا وَلَمۡ أَكُنۢ بِدُعَآئِكَ رَبِّ
شَقِيّٗا ٤

Qala rabbi innee wahana alAAathmu minnee waishtaAAala alrra/su shayban walam akun biduAAa-ika rabbi Shaqiyyan

5. Je crains le comportement de mes proches[2] après ma mort.

Ma femme est stérile ; accorde-moi, cependant, un descendant venu de toi.

وَإِنِّي خِفۡتُ ٱلۡمَوَٰلِيَ مِن وَرَآءِي وَكَانَتِ
ٱمۡرَأَتِي عَاقِرٗا فَهَبۡ لِي مِن لَّدُنكَ وَلِيّٗا ٥

Wa-innee khiftu almawaliya min wara-ee wakanati imraatee AAaqiran fahab lee min ladunka waliyyan

6. Il héritera de moi ; il héritera de la famille de Jacob.

Mon Seigneur !

Fais qu’il te soit agréable ! »

يَرِثُنِي وَيَرِثُ مِنۡ ءَالِ يَعۡقُوبَۖ وَٱجۡعَلۡهُ رَبِّ
رَضِيّٗا ٦

Yarithunee wayarithu min ali yaAAqooba waijAAalhu rabbi Radiyyan

7. « Ô Zacharie !

Nous t’annonçons la bonne nouvelle d’un garçon ; son nom sera Jean.

يَٰزَكَرِيَّآ إِنَّا نُبَشِّرُكَ بِغُلَٰمٍ ٱسۡمُهُۥ يَحۡيَىٰ لَمۡ

Ya zakariyya inna nubashshiruka bighulamin ismuhu yahya lam

---

[1] Mot à mot : *la tête s’est éclairée par la blancheur.*
[2] Mot à mot : *Je crains les proches* (frères d’adoption, héritiers) après moi. Cf. XXI,89-90.

– Nous ne lui avons donné aucun homonyme dans le passé » –

8. Zacharie dit : « Mon Seigneur !

Comment aurai-je un garçon ?

Ma femme est stérile et j'ai atteint l'âge de la décrépitude ».

9. Il dit :

« C'est ainsi : ton Seigneur a dit :

« Cela m'est facile : je t'ai créé autrefois, alors que tu n'étais rien » ».

10. Zacharie dit : « Mon Seigneur ! Accorde-moi un Signe ! »

Il dit : « Voilà ton Signe :

durant trois jours entiers[1] tu ne parleras pas aux hommes ».

11. Zacharie sortit alors du sanctuaire pour se rendre vers son peuple.

Dieu leur révéla :

« Célébrez ses louanges, matin et soir »…

12. « Ô Jean ! Tiens le Livre avec force ! »

Nous lui avons donné la Sagesse

– alors qu'il n'était qu'un petit enfant –

13. et la tendresse[2] et la pureté. Il craignait Dieu ;

14. il était bon envers ses parents ; il n'était ni violent, ni désobéissant.

15. Que la paix soit sur lui :

le jour où il naquit ; le jour où il mourra ;

نَجْعَل لَّهُۥ مِن قَبْلُ سَمِيًّا ﴿٧﴾

najAAal lahu min qablu samiyyan

قَالَ رَبِّ أَنَّىٰ يَكُونُ لِى غُلَـٰمٌ وَكَانَتِ

Qala rabbi anna yakoonu lee ghulamun wakanati imraatee

ٱمْرَأَتِى عَاقِرًا وَقَدْ بَلَغْتُ مِنَ ٱلْكِبَرِ عِتِيًّا ﴿٨﴾

AAaqiran waqad balaghtu mina alkibari AAitiyyan

قَالَ كَذَٰلِكَ قَالَ رَبُّكَ هُوَ عَلَىَّ هَيِّنٌ وَقَدْ

Qala kathalika qala rabbuka huwa AAalayya hayyinun waqad

خَلَقْتُكَ مِن قَبْلُ وَلَمْ تَكُ شَيْـًٔا ﴿٩﴾

khalaqtuka min qablu walam taku shay-an

قَالَ رَبِّ ٱجْعَل لِّىٓ ءَايَةً ۚ قَالَ ءَايَتُكَ أَلَّا

Qala rabbi ijAAal lee ayatan qala ayatuka alla

تُكَلِّمَ ٱلنَّاسَ ثَلَـٰثَ لَيَالٍ سَوِيًّا ﴿١٠﴾

tukallima alnnasa thalatha layalin sawiyyan

فَخَرَجَ عَلَىٰ قَوْمِهِۦ مِنَ ٱلْمِحْرَابِ فَأَوْحَىٰٓ

Fakharaja AAala qawmihi mina almihrabi faawha

إِلَيْهِمْ أَن سَبِّحُوا۟ بُكْرَةً وَعَشِيًّا ﴿١١﴾

ilayhim an sabbihoo bukratan waAAashiyyan

يَـٰيَحْيَىٰ خُذِ ٱلْكِتَـٰبَ بِقُوَّةٍ ۖ

Ya yahya khuthi alkitaba biquwwatin

وَءَاتَيْنَـٰهُ ٱلْحُكْمَ صَبِيًّا ﴿١٢﴾

waataynahu alhukma sabiyyan

وَحَنَانًا مِّن لَّدُنَّا وَزَكَوٰةً ۖ وَكَانَ تَقِيًّا ﴿١٣﴾

Wahananan min ladunna wazakatan wakana taqiyyan

وَبَرًّۢا بِوَٰلِدَيْهِ وَلَمْ يَكُن جَبَّارًا عَصِيًّا ﴿١٤﴾

Wabarran biwalidayhi walam yakun jabbaran AAasiyyan

وَسَلَـٰمٌ عَلَيْهِ يَوْمَ وُلِدَ وَيَوْمَ يَمُوتُ

Wasalamun AAalayhi yawma wulida wayawma yamootu

---

[1] Le texte porte : *nuits*, avec la signification de : nuits et jours.
[2] Le texte porte : *de notre part*.

le jour où il sera ressuscité !

وَيَوْمَ يُبْعَثُ حَيًّا ﴿١٥﴾

wayawma yubAAathu hayyan

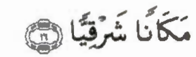
16. Mentionne Marie, dans le Livre.

Elle quitta sa famille

et se retira[1] en un lieu vers l'Orient.

وَٱذْكُرْ فِى ٱلْكِتَٰبِ مَرْيَمَ إِذِ ٱنتَبَذَتْ مِنْ أَهْلِهَا

Waothkur fee alkitabi maryama ithi intabathat min ahliha



makanan sharqiyyan

17. Elle plaça un voile entre elle et les siens[2].

Nous lui avons envoyé notre Esprit :

il se présenta devant elle sous la forme d'un homme parfait[3].

فَٱتَّخَذَتْ مِن دُونِهِمْ حِجَابًا فَأَرْسَلْنَآ إِلَيْهَا

Faittakhathat min doonihim hijaban faarsalna ilayha

رُوحَنَا فَتَمَثَّلَ لَهَا بَشَرًا سَوِيًّا ﴿١٧﴾

roohana fatamaththala laha basharan sawiyyan

18. Elle dit :

« Je cherche une protection contre toi, auprès du Miséricordieux ;

si toutefois tu crains Dieu ! »

قَالَتْ إِنِّىٓ أَعُوذُ بِٱلرَّحْمَٰنِ مِنكَ

Qalat innee aAAoothu bialrrahmani minka

إِن كُنتَ تَقِيًّا ﴿١٨﴾

in kunta taqiyyan

19. Il dit :

« Je ne suis que l'envoyé de ton Seigneur

pour te donner un garçon pur ».

قَالَ إِنَّمَآ أَنَا۠ رَسُولُ رَبِّكِ

Qala innama ana rasoolu rabbiki

لِأَهَبَ لَكِ غُلَٰمًا زَكِيًّا ﴿١٩﴾

li-ahaba laki ghulaman zakiyyan

20. Elle dit :

« Comment aurais-je un garçon ?

Aucun mortel ne m'a jamais touchée et je ne suis pas une prostituée ».

قَالَتْ أَنَّىٰ يَكُونُ لِى غُلَٰمٌ وَلَمْ يَمْسَسْنِى بَشَرٌ

Qalat anna yakoonu lee ghulamun walam yamsasnee basharun

وَلَمْ أَكُ بَغِيًّا ﴿٢٠﴾

walam aku baghiyyan

21. Il dit : « C'est ainsi : Ton Seigneur a dit : « Cela m'est facile ».

Nous ferons de lui un Signe pour les hommes ; une miséricorde venue de nous.

Le décret est irrévocable. »

½ du 31ème Hizb.

قَالَ كَذَٰلِكِ قَالَ رَبُّكِ هُوَ عَلَىَّ هَيِّنٌ

Qala kathaliki qala rabbuki huwa AAalayya hayyinun

وَلِنَجْعَلَهُۥٓ ءَايَةً لِّلنَّاسِ وَرَحْمَةً مِّنَّا

walinajAAalahu ayatan lilnnasi warahmatan minna

وَكَانَ أَمْرًا مَّقْضِيًّا ﴿٢١﴾

wakana amran maqdiyyan

---

[1] Ces trois mots sont sous-entendus dans le texte.
[2] Litt. : *en deçà d'eux.*
[3] Litt. : *un mortel accompli* : cette expression désigne l'Ange.

22. Elle devint enceinte de l'enfant puis elle se retira avec lui dans un lieu éloigné[1].

23. Les douleurs la surprirent auprès du tronc du palmier.

Elle dit : « Malheur à moi !

Que ne suis-je déjà morte, totalement oubliée ! »

24. L'enfant qui se trouvait à ses pieds l'appela : « Ne t'attriste pas !

Ton Seigneur a fait jaillir un ruisseau à tes pieds[2].

25. Secoue vers toi le tronc du palmier ;

il fera tomber sur toi

des dattes fraîches et mûres.

26. Mange, bois et cesse de pleurer[3].

Lorsque tu verras quelque mortel,

dis :

« J'ai voué un jeûne au Miséricordieux ;

je ne parlerai à personne aujourd'hui ». »

27. Elle se rendit auprès des siens[4], en portant l'enfant.

Ils dirent : « Ô Marie !

Tu as fait quelque chose de monstrueux !

28. Ô sœur d'Aaron !

Ton père n'était pas un homme mauvais

et ta mère n'était pas une prostituée ».

فَحَمَلَتْهُ فَٱنتَبَذَتْ بِهِۦ مَكَانًا قَصِيًّا ﴿٢٢﴾

Fahamalat-hu faintabathat bihi makanan qasiyyan

فَأَجَآءَهَا ٱلْمَخَاضُ إِلَىٰ جِذْعِ ٱلنَّخْلَةِ قَالَتْ

Faajaaha almakhadu ila jithAAi alnnakhlati qalat

يَٰلَيْتَنِى مِتُّ قَبْلَ هَٰذَا وَكُنتُ نَسْيًا مَّنسِيًّا ﴿٢٣﴾

ya laytanee mittu qabla hatha wakuntu nasyan mansiyyan

فَنَادَىٰهَا مِن تَحْتِهَآ أَلَّا تَحْزَنِى قَدْ

Fanadaha min tahtiha alla tahzanee qad

جَعَلَ رَبُّكِ تَحْتَكِ سَرِيًّا ﴿٢٤﴾

jaAAala rabbuki tahtaki sariyyan

وَهُزِّىٓ إِلَيْكِ بِجِذْعِ ٱلنَّخْلَةِ تُسَٰقِطْ

Wahuzzee ilayki bijithAAi alnnakhlati tusaqit

عَلَيْكِ رُطَبًا جَنِيًّا ﴿٢٥﴾

AAalayki rutaban janiyyan

فَكُلِى وَٱشْرَبِى وَقَرِّى عَيْنًا ۖ فَإِمَّا تَرَيِنَّ مِنَ

Fakulee waishrabee waqarree AAaynan fa-imma tarayinna mina

ٱلْبَشَرِ أَحَدًا فَقُولِىٓ إِنِّى نَذَرْتُ لِلرَّحْمَٰنِ صَوْمًا

albashari ahadan faqoolee innee nathartu lilrrahmani sawman

فَلَنْ أُكَلِّمَ ٱلْيَوْمَ إِنسِيًّا ﴿٢٦﴾

falan okallima alyawma insiyyan

فَأَتَتْ بِهِۦ قَوْمَهَا تَحْمِلُهُۥ ۖ قَالُوا۟ يَٰمَرْيَمُ لَقَدْ

Faatat bihi qawmaha tahmiluhu qaloo ya maryamu laqad

جِئْتِ شَيْـًٔا فَرِيًّا ﴿٢٧﴾

ji/ti shay-an fariyyan

يَٰٓأُخْتَ هَٰرُونَ مَا كَانَ أَبُوكِ ٱمْرَأَ سَوْءٍ

Ya okhta haroona ma kana abooki imraa saw-in

وَمَا كَانَتْ أُمُّكِ بَغِيًّا ﴿٢٨﴾

wama kanat ommuki baghiyyan

---

[1] Cf. XXIII,50.
[2] Litt : *au-dessus de toi* (les deux fois).
[3] Litt. : *rafraîchis ton œil* (comme en XX,40 et XXVIII,13)
[4] Litt. : *son peuple.*

29. Elle fit signe au nouveau-né et ils dirent alors :

« Comment parlerions-nous

à un petit enfant au berceau ? »

فَأَشَارَتۡ إِلَيۡهِۖ قَالُواْ كَيۡفَ نُكَلِّمُ

Faasharat ilayhi qaloo kayfa nukallimu

مَن كَانَ فِي ٱلۡمَهۡدِ صَبِيّٗا ٢٩

man kana fee almahdi sabiyyan

30. Celui-ci dit :

« Je suis, en vérité, le serviteur de Dieu[1].

Il m'a donné le Livre ; il a fait de moi un Prophète ;

قَالَ إِنِّي عَبۡدُ ٱللَّهِ ءَاتَىٰنِيَ ٱلۡكِتَٰبَ

Qala innee AAabdu Allahi ataniya alkitaba



وَجَعَلَنِي نَبِيّٗا ٣٠

wajaAAalanee nabiyyan

31. il m'a béni, où que je sois.

Il m'a recommandé la prière et l'aumône

– tant que je vivrai –

وَجَعَلَنِي مُبَارَكًا أَيۡنَ مَا كُنتُ وَأَوۡصَٰنِي

WajaAAalanee mubarakan aynama kuntu waawsanee

بِٱلصَّلَوٰةِ وَٱلزَّكَوٰةِ مَا دُمۡتُ حَيّٗا ٣١

bialssalati waalzzakati ma dumtu hayyan

32. et la bonté envers ma mère.

Il ne m'a fait ni violent, ni malheureux.

وَبَرَّۢا بِوَٰلِدَتِي وَلَمۡ يَجۡعَلۡنِي جَبَّارٗا شَقِيّٗا ٣٢

Wabarran biwalidatee walam yajAAalnee jabbaran shaqiyyan

33. Que la paix soit sur moi,

le jour où je naquis, le jour où je mourrai,

le jour où je serai ressuscité[2] ».

وَٱلسَّلَٰمُ عَلَيَّ يَوۡمَ وُلِدتُّ وَيَوۡمَ أَمُوتُ

Waalssalamu AAalayya yawma wulidtu wayawma amootu

وَيَوۡمَ أُبۡعَثُ حَيّٗا ٣٣

wayawma obAAathu hayyan

34. Celui-ci est Jésus, fils de Marie.

Parole de Vérité

dont ils doutent encore.

ذَٰلِكَ عِيسَى ٱبۡنُ مَرۡيَمَۖ قَوۡلَ ٱلۡحَقِّ ٱلَّذِي

Thalika AAeesa ibnu maryama qawla alhaqqi allathee

فِيهِ يَمۡتَرُونَ ٣٤

feehi yamtaroona

35. Il ne convient pas que Dieu se donne un fils ; mais Gloire à lui !...

Lorsqu'il a décrété une chose, il lui dit : « Sois ! »… et elle est.

مَا كَانَ لِلَّهِ أَن يَتَّخِذَ مِن وَلَدٖۖ سُبۡحَٰنَهُۥٓۚ

Ma kana lillahi an yattakhitha min waladin subhanahu

إِذَا قَضَىٰٓ أَمۡرٗا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُۥ كُن فَيَكُونُ ٣٥

itha qada amran fa-innama yaqoolu lahu kun fayakoonu

36. Dieu est, en vérité, mon Seigneur et votre Seigneur.

وَإِنَّ ٱللَّهَ رَبِّي وَرَبُّكُمۡ فَٱعۡبُدُوهُۚ

Wa-inna Allaha rabbee warabbukum faoAAbudoohu

[1] Cf. XLIII,59.

[2] Le texte porte : *vivant* (cf. verset 15 : la même formule appliquée à Jean, fils de Zacharie)

Adorez-le !

هَٰذَا صِرَٰطٌ مُّسْتَقِيمٌ (٣٦)

Voilà la voie droite !

hatha siratun mustaqeemun

37. Les factions divergèrent entre elles :

فَٱخْتَلَفَ ٱلْأَحْزَابُ مِنۢ بَيْنِهِمْ ۖ فَوَيْلٌ لِّلَّذِينَ

Faikhtalafa al-ahzabu min baynihim fawaylun lillatheena

Malheur à ceux qui n'ont pas cru

au rassemblement[1] d'un Jour terrible[2].

كَفَرُوا۟ مِن مَّشْهَدِ يَوْمٍ عَظِيمٍ (٣٧)

kafaroo min mashhadi yawmin AAatheemin

38. Entends et vois ce qui leur arrivera[3]

أَسْمِعْ بِهِمْ وَأَبْصِرْ يَوْمَ يَأْتُونَنَا ۖ لَٰكِنِ ٱلظَّٰلِمُونَ

AsmiAA bihim waabsir yawma ya/toonana lakini alththalimoona

le Jour où ils viendront à nous.

Mais les injustes se trouvent aujourd'hui dans un égarement évident.

ٱلْيَوْمَ فِى ضَلَٰلٍ مُّبِينٍ (٣٨)

alyawma fee dalalin mubeenin

39. Avertis-les du Jour de la lamentation

وَأَنذِرْهُمْ يَوْمَ ٱلْحَسْرَةِ إِذْ قُضِىَ ٱلْأَمْرُ وَهُمْ فِى

Waanthirhum yawma alhasrati ith qudiya al-amru wahum fee

lorsque le décret en sera fixé

tandis qu'ils sont insouciants et qu'ils ne croient pas.

غَفْلَةٍ وَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ (٣٩)

ghaflatin wahum la yu/minoona

40. C'est nous, en vérité, qui hériterons de la terre

إِنَّا نَحْنُ نَرِثُ ٱلْأَرْضَ وَمَنْ عَلَيْهَا

Inna nahnu narithu al-arda waman AAalayha

et de tous ceux qui s'y trouvent.

وَإِلَيْنَا يُرْجَعُونَ (٤٠)

Ils seront ramenés vers nous.

wa-ilayna yurjaAAoona

41. Mentionne Abraham dans le Livre.

وَٱذْكُرْ فِى ٱلْكِتَٰبِ إِبْرَٰهِيمَ ۚ إِنَّهُۥ كَانَ صِدِّيقًا نَّبِيًّا (٤١)

Ce fut un juste[4] et un prophète.

Waothkur fee alkitabi ibraheema innahu kana siddeeqan nabiyyan

42. Il dit à son père : « Ô mon père !

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ يَٰٓأَبَتِ لِمَ تَعْبُدُ مَا لَا يَسْمَعُ

Ith qala li-abeehi ya abati lima taAAbudu ma la yasmaAAu

Pourquoi adores-tu ce qui n'entend pas, ce qui ne voit pas,

وَلَا يُبْصِرُ وَلَا يُغْنِى عَنكَ شَيْـًٔا (٤٢)

ce qui ne te sert à rien[5] ?

wala yubsiru wala yughnee AAanka shay-an

43. Ô mon père ! J'ai reçu une Science

يَٰٓأَبَتِ إِنِّى قَدْ جَآءَنِى مِنَ ٱلْعِلْمِ مَا لَمْ

Ya abati innee qad jaanee mina alAAilmi ma lam

qui ne t'est pas parvenue.

---

[1] Litt. : *lieu d'où on est témoin.*

[2] Jour *immense*, solennel.

[3] Ou bien : entends et vois, d'après leurs cas (le texte porte seulement : *d'après eux*) ce que sera le Jour où ils viendront à nous. – Traduction douteuse.

[4] صديق : *véridique*, sincère, comme au verset 56.

[5] Cf. XXI,52-67 ; XXVI,69-102 ; XXXVII,85-96.

Suis-moi : je te dirigerai sur une voie droite.

يَأْتِكَ فَٱتَّبِعْنِيٓ أَهْدِكَ صِرَٰطًا سَوِيًّا ﴿٤٣﴾

ya/tika faittabiAAnee ahdika siratan sawiyyan

44. Ô mon père !

N'adore pas le Démon ;

le Démon est rebelle envers le Miséricordieux.

يَٰٓأَبَتِ لَا تَعْبُدِ ٱلشَّيْطَٰنَ إِنَّ ٱلشَّيْطَٰنَ كَانَ

Ya abati la taAAbudi alshshaytana inna alshshaytana kana

لِلرَّحْمَٰنِ عَصِيًّا ﴿٤٤﴾

lilrrahmani AAasiyyan

45. Ô mon père !

Je crains qu'un châtiment du Miséricordieux ne t'afflige et que tu ne deviennes un suppôt du Démon ».

يَٰٓأَبَتِ إِنِّيٓ أَخَافُ أَن يَمَسَّكَ عَذَابٌ مِّنَ

Ya abati innee akhafu an yamassaka AAathabun mina

ٱلرَّحْمَٰنِ فَتَكُونَ لِلشَّيْطَٰنِ وَلِيًّا ﴿٤٥﴾

alrrahmani fatakoona lilshshaytani waliyyan

46. Il dit : « Ô Abraham !

Éprouverais-tu de l'aversion pour mes divinités ?

Si tu ne cesses pas, je vais te lapider. Éloigne-toi de moi pour quelque temps ».

قَالَ أَرَاغِبٌ أَنتَ عَنْ ءَالِهَتِى يَٰٓإِبْرَٰهِيمُ

Qala araghibun anta AAan alihatee ya ibraheemu

لَئِن لَّمْ تَنتَهِ لَأَرْجُمَنَّكَ وَٱهْجُرْنِى مَلِيًّا ﴿٤٦﴾

la-in lam tantahi laarjumannaka waohjurnee maliyyan

47. Abraham dit : « Salut sur toi !

Je demanderai pour toi le pardon de mon Seigneur.

Il est bienveillant envers moi.

قَالَ سَلَٰمٌ عَلَيْكَ سَأَسْتَغْفِرُ لَكَ رَبِّىٓ

Qala salamun AAalayka saastaghfiru laka rabbee

إِنَّهُۥ كَانَ بِى حَفِيًّا ﴿٤٧﴾

innahu kana bee hafiyyan

48. Je m'éloigne de vous et de ce que vous invoquez en dehors de Dieu.

J'invoque mon Seigneur ;

peut-être ne serai-je pas malheureux dans la prière que j'adresse à mon Seigneur ».

وَأَعْتَزِلُكُمْ وَمَا تَدْعُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ وَأَدْعُوا۟

WaaAAtazilukum wama tadAAoona min dooni Allahi waadAAoo

رَبِّى عَسَىٰٓ أَلَّآ أَكُونَ بِدُعَآءِ رَبِّى شَقِيًّا ﴿٤٨﴾

rabbee AAasa alla akoona biduAAa-i rabbee shaqiyyan

49. Quand Abraham se fut éloigné de ces gens-là et de ce qu'ils adoraient en dehors de Dieu,

nous lui avons donné Isaac et Jacob, et nous avons fait, de chacun d'eux, un prophète.

فَلَمَّا ٱعْتَزَلَهُمْ وَمَا يَعْبُدُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ وَهَبْنَا

Falamma iAAtazalahum wama yaAAbudoona min dooni Allahi wahabna

لَهُۥٓ إِسْحَٰقَ وَيَعْقُوبَ وَكُلًّا جَعَلْنَا نَبِيًّا ﴿٤٩﴾

lahu ishaqa wayaAAqooba wakullan jaAAalna nabiyyan

50. Nous leur avons accordé notre miséricorde ;

وَوَهَبْنَا لَهُم مِّن رَّحْمَتِنَا وَجَعَلْنَا لَهُمْ لِسَانَ

Wawahabna lahum min rahmatina wajaAAalna lahum lisana

صِدْقٍ عَلِيًّا ﴿٥٠﴾

sidqin AAaliyyan

nous leur avons octroyé une langue sublime de vérité.

وَٱذْكُرْ فِى ٱلْكِتَٰبِ مُوسَىٰٓ ۚ إِنَّهُۥ كَانَ مُخْلَصًا

Waothkur fee alkitabi moosa innahu kana mukhlasan

51. Mentionne Moïse dans le Livre ;

il était sincère[1]

وَكَانَ رَسُولًا نَّبِيًّا ﴿٥١﴾

wakana rasoolan nabiyyan

ce fut un apôtre et un prophète.

وَنَٰدَيْنَٰهُ مِن جَانِبِ ٱلطُّورِ ٱلْأَيْمَنِ

Wanadaynahu min janibi alttoori al-aymani

52. Nous l'avons appelé sur le côté droit du Mont,

et, tel un confident,

وَقَرَّبْنَٰهُ نَجِيًّا ﴿٥٢﴾

waqarrabnahu najiyyan

nous l'avons fait approcher de nous.

وَوَهَبْنَا لَهُۥ مِن رَّحْمَتِنَآ أَخَاهُ هَٰرُونَ نَبِيًّا ﴿٥٣﴾

Wawahabna lahu min rahmatina akhahu haroona nabiyyan

53. Nous lui avons donné son frère Aaron comme prophète[2], par un effet de notre miséricorde.

وَٱذْكُرْ فِى ٱلْكِتَٰبِ إِسْمَٰعِيلَ ۚ إِنَّهُۥ كَانَ صَادِقَ

Waothkur fee alkitabi ismaAAeela innahu kana sadiqa

54. Mentionne Ismaël dans le Livre ;

il était sincère en sa promesse ;

ٱلْوَعْدِ وَكَانَ رَسُولًا نَّبِيًّا ﴿٥٤﴾

alwaAAdi wakana rasoolan nabiyyan

ce fut un apôtre et un prophète.

وَكَانَ يَأْمُرُ أَهْلَهُۥ بِٱلصَّلَوٰةِ وَٱلزَّكَوٰةِ

Wakana ya/muru ahlahu bialssalati waalzzakati

55. Il ordonnait à sa famille

la prière et l'aumône.

وَكَانَ عِندَ رَبِّهِۦ مَرْضِيًّا ﴿٥٥﴾

wakana AAinda rabbihi mardiyyan

Il était agréé par son Seigneur.

وَٱذْكُرْ فِى ٱلْكِتَٰبِ إِدْرِيسَ ۚ إِنَّهُۥ كَانَ صِدِّيقًا نَّبِيًّا ﴿٥٦﴾

Waothkur fee alkitabi idreesa innahu kana siddeeqan nabiyyan

56. Mentionne Idris dans le Livre ;

ce fut un juste et un prophète ;

وَرَفَعْنَٰهُ مَكَانًا عَلِيًّا ﴿٥٧﴾

WarafaAAnahu makanan AAaliyyan

57. nous l'avons élevé[3] à une place sublime.

أُو۟لَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ أَنْعَمَ ٱللَّهُ عَلَيْهِم مِّنَ ٱلنَّبِيِّۦنَ

Ola-ika allatheena anAAama Allahu AAalayhim mina alnnabiyyeena

58. Voilà ceux que Dieu a comblés de ses grâces :

parmi les prophètes de la descendance d'Adam ; parmi ceux que nous avons portés

---

[1] مُخْلَص : *pur*, juste.
[2] Cf. XX,29-32.
[3] Cf. à propos de Jésus : III,55 et IV,158.

avec Noé[1] ; parmi la descendance d'Abraham et d'Israël ;

مِن ذُرِّيَّةِ ءَادَمَ وَمِمَّنْ حَمَلْنَا مَعَ نُوحٍ وَمِن

min thurriyyati adama wamimman hamalna maAAa noohin wamin

parmi ceux que nous avons dirigés et que nous avons élus.

ذُرِّيَّةِ إِبْرَٰهِيمَ وَإِسْرَٰٓءِيلَ وَمِمَّنْ هَدَيْنَا

thurriyyati ibraheema wa-israeela wamimman hadayna

Ils tombaient prosternés en pleurant

وَٱجْتَبَيْنَآ ۚ إِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ ءَايَٰتُ ٱلرَّحْمَٰنِ

waijtabayna itha tutla AAalayhim ayatu alrrahmani

quand les Versets du Miséricordieux leur étaient communiqués.

خَرُّوا۟ سُجَّدًا وَبُكِيًّا ۩ (٥٨)

kharroo sujjadan wabukiyyan

Prosternation – ¾ du 31ème Hizb.

59. Leurs successeurs après eux

۞ فَخَلَفَ مِنۢ بَعْدِهِمْ خَلْفٌ أَضَاعُوا۟ ٱلصَّلَوٰةَ

Fakhalafa min baAAdihim khalfun adaAAoo alssalata

délaissèrent la prière et suivirent leurs passions.

وَٱتَّبَعُوا۟ ٱلشَّهَوَٰتِ ۖ فَسَوْفَ يَلْقَوْنَ غَيًّا (٥٩)

waittabaAAoo alshshahawati fasawfa yalqawna ghayyan

Ils trouveront l'égarement total.

60. Quant à ceux[2] qui se repentent ;

إِلَّا مَن تَابَ وَءَامَنَ وَعَمِلَ صَٰلِحًا فَأُو۟لَٰٓئِكَ

Illa man taba waamana waAAamila salihan faola-ika

ceux qui croient et qui font le bien :

voilà ceux qui pénétreront dans le Jardin et qui ne seront pas lésés.

يَدْخُلُونَ ٱلْجَنَّةَ وَلَا يُظْلَمُونَ شَيْـًٔا (٦٠)

yadkhuloona aljannata wala yuthlamoona shay-an

61. Les Jardins d'Éden sont promis, par le Miséricordieux,

جَنَّٰتِ عَدْنٍ ٱلَّتِى وَعَدَ ٱلرَّحْمَٰنُ عِبَادَهُۥ

Jannati AAadnin allatee waAAada alrrahmanu AAibadahu

à ses serviteurs qui ont cru[3] au Mystère.

بِٱلْغَيْبِ ۚ إِنَّهُۥ كَانَ وَعْدُهُۥ مَأْتِيًّا (٦١)

bialghaybi innahu kana waAAduhu ma/tiyyan

– Oui, sa promesse va bientôt s'accomplir –

62. Ils n'y entendront aucune parole futile, mais seulement : « Paix !... »

لَّا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا إِلَّا سَلَٰمًا ۖ

La yasmaAAoona feeha laghwan illa salaman

Ils y recevront leur nourriture

وَلَهُمْ رِزْقُهُمْ فِيهَا بُكْرَةً وَعَشِيًّا (٦٢)

walahum rizquhum feeha bukratan waAAashiyyan

matin et soir.

63. Tel est le Jardin dont hériteront

تِلْكَ ٱلْجَنَّةُ ٱلَّتِى نُورِثُ مِنْ عِبَادِنَا مَن كَانَ تَقِيًّا (٦٣)

Tilka aljannatu allatee noorithu min AAibadina man kana taqiyyan

ceux de nos serviteurs qui craignent Dieu.

---

[1] Sous-entendu : dans le vaisseau. (Cf. XVII,3)
[2] Le texte porte : *sauf celui qui...*
[3] Ces trois mots sont sous-entendus dans le texte.

64. Nous ne descendons[1] que sur l'ordre de ton Seigneur.

وَمَا نَتَنَزَّلُ إِلَّا بِأَمْرِ رَبِّكَ لَهُۥ مَا بَيْنَ أَيْدِينَا

Wama natanazzalu illa bi-amri rabbika lahu ma bayna aydeena

A lui appartient ce qui est devant nous, ce qui est derrière nous

وَمَا خَلْفَنَا وَمَا بَيْنَ ذَٰلِكَ

wama khalfana wama bayna thalika

et ce qui se trouve entre l'un et l'autre.

– Ton Seigneur n'oublie rien –

وَمَا كَانَ رَبُّكَ نَسِيًّا ﴿٦٤﴾

wama kana rabbuka nasiyyan

65. Adore le Seigneur des cieux et de la terre et de ce qui est entre les deux.

رَّبُّ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا فَٱعْبُدْهُ

Rabbu alssamawati waal-ardi wama baynahuma faoAAbudhu

Sois constant dans son adoration.

Lui connais-tu un homonyme ?

وَٱصْطَبِرْ لِعِبَٰدَتِهِۦ هَلْ تَعْلَمُ لَهُۥ سَمِيًّا ﴿٦٥﴾

waistabir liAAibadatihi hal taAAlamu lahu samiyyan

66. L'homme dit :

وَيَقُولُ ٱلْإِنسَٰنُ أَءِذَا مَا مِتُّ

Wayaqoolu al-insanu a-itha ma mittu

« Me fera-t-on sortir vivant de la tombe

lorsque je serai mort ? »

لَسَوْفَ أُخْرَجُ حَيًّا ﴿٦٦﴾

lasawfa okhraju hayyan

67. L'homme ne se souvient-il pas

أَوَلَا يَذْكُرُ ٱلْإِنسَٰنُ أَنَّا خَلَقْنَٰهُ

Awa la yathkuru al-insanu anna khalaqnahu

que nous l'avons créé autrefois

alors qu'il n'était rien ?

مِن قَبْلُ وَلَمْ يَكُ شَيْـًٔا ﴿٦٧﴾

min qablu walam yaku shay-an

68. Par ton Seigneur !

فَوَرَبِّكَ لَنَحْشُرَنَّهُمْ وَٱلشَّيَٰطِينَ ثُمَّ

Fawarabbika lanahshurannahum waalshshayateena thumma

Nous les rassemblerons certainement, eux et les démons.

Nous les placerons agenouillés autour de la Géhenne,

لَنُحْضِرَنَّهُمْ حَوْلَ جَهَنَّمَ جِثِيًّا ﴿٦٨﴾

lanuhdirannahum hawla jahannama jithiyyan

69. puis, de chaque groupe, nous extrairons

ثُمَّ لَنَنزِعَنَّ مِن كُلِّ شِيعَةٍ أَيُّهُمْ أَشَدُّ

Thumma lananziAAanna min kulli sheeAAatin ayyuhum ashaddu

celui qui était le plus arrogant envers le Miséricordieux,

عَلَى ٱلرَّحْمَٰنِ عِتِيًّا ﴿٦٩﴾

AAala alrrahmani AAitiyyan

70. car nous connaissons parfaitement

ceux qui méritent le plus d'y brûler.

ثُمَّ لَنَحْنُ أَعْلَمُ بِٱلَّذِينَ هُمْ أَوْلَىٰ بِهَا صِلِيًّا ﴿٧٠﴾

Thumma lanahnu aAAlamu biallatheena hum awla biha siliyyan

[1] Ce sont les Anges qui parlent.

71. Il n'y a personne de vous

qui n'y sera précipité :

c'est un arrêt décidé par ton Seigneur.

وَإِن مِّنكُمْ إِلَّا وَارِدُهَا ۚ

Wa-in minkum illa wariduha

كَانَ عَلَىٰ رَبِّكَ حَتْمًا مَّقْضِيًّا ﴿٧١﴾

kana AAala rabbika hatman maqdiyyan

72. Nous sauverons ensuite

ceux qui craignaient Dieu

et nous y laisserons les injustes agenouillés.

ثُمَّ نُنَجِّي ٱلَّذِينَ ٱتَّقَوا۟ وَّنَذَرُ ٱلظَّٰلِمِينَ

Thumma nunajjee allatheena ittaqaw wanatharu alththalimeena



feeha jithiyyan

73. Lorsque nos Versets leur sont lus, comme autant de preuves évidentes, les incrédules disent aux croyants :

« Quel est donc celui des deux groupes

qui jouit du meilleur séjour

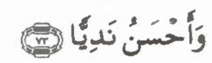
et de la meilleure compagnie ? »

وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ ءَايَٰتُنَا بَيِّنَٰتٍ قَالَ ٱلَّذِينَ

Wa-itha tutla AAalayhim ayatuna bayyinatin qala allatheena

كَفَرُوا۟ لِلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ أَيُّ ٱلْفَرِيقَيْنِ خَيْرٌ مَّقَامًا

kafaroo lillatheena amanoo ayyu alfareeqayni khayrun maqaman



waahsanu nadiyyan

74. Combien avons-nous anéanti

avant eux de générations

qui les surpassaient en richesses et en beauté[1] ?

وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُم مِّن قَرْنٍ هُمْ

Wakam ahlakna qablahum min qarnin hum

أَحْسَنُ أَثَٰثًا وَرِءْيًا ﴿٧٤﴾

ahsanu athathan wari/yan

75. Dis :

« Que le Miséricordieux prolonge donc un peu la vie de ceux qui sont égarés jusqu'à ce qu'ils considèrent,

soit le châtiment,

soit l'Heure dont ils sont menacés ! »

Ils sauront alors qui est dans la pire des situations et quel est celui dont l'armée est la plus faible.

قُلْ مَن كَانَ فِى ٱلضَّلَٰلَةِ فَلْيَمْدُدْ لَهُ ٱلرَّحْمَٰنُ

Qul man kana fee alddalalati falyamdud lahu alrrahmanu

مَدًّا ۚ حَتَّىٰٓ إِذَا رَأَوْا۟ مَا يُوعَدُونَ إِمَّا ٱلْعَذَابَ

maddan hatta itha raaw ma yooAAadoona imma alAAathaba

وَإِمَّا ٱلسَّاعَةَ فَسَيَعْلَمُونَ مَنْ هُوَ شَرٌّ

wa-imma alssaAAata fasayaAAlamoona man huwa sharrun

مَّكَانًا وَأَضْعَفُ جُندًا ﴿٧٥﴾

makanan waadAAafu jundan

76. Dieu accroît la rectitude

de ceux qui suivent la vrai Direction.

وَيَزِيدُ ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ ٱهْتَدَوْا۟ هُدًى

Wayazeedu Allahu allatheena ihtadaw hudan

[1] Litt. : *en apparence.*

Les œuvres bonnes, impérissables, obtiennent auprès de ton Seigneur

وَٱلْبَٰقِيَٰتُ ٱلصَّٰلِحَٰتُ خَيْرٌ عِندَ رَبِّكَ ثَوَابًا

waalbaqiyatu alssalihatu khayrun AAinda rabbika thawaban

une meilleure récompense et une fin meilleure.

وَخَيْرٌ مَّرَدًّا ٧٦

wakhayrun maraddan

77. As-tu vu

أَفَرَءَيْتَ ٱلَّذِى كَفَرَ بِـَٔايَٰتِنَا وَقَالَ

Afaraayta allathee kafara bi-ayatina waqala

celui qui est incrédule envers nos Signes ?

Il dit :

« On me donnera certainement des biens et des enfants. »

لَأُوتَيَنَّ مَالًا وَوَلَدًا ٧٧

laootayanna malan wawaladan

78. Connaît-il le Mystère incommunicable, ou bien ; a-t-il conclu une alliance avec le Miséricordieux ?

أَطَّلَعَ ٱلْغَيْبَ أَمِ ٱتَّخَذَ عِندَ ٱلرَّحْمَٰنِ عَهْدًا ٧٨

AttalaAAa alghayba ami ittakhatha AAinda alrrahmani AAahdan

79. Bien au contraire !

كَلَّا ۚ سَنَكْتُبُ مَا يَقُولُ وَنَمُدُّ لَهُۥ مِنَ

Kalla sanaktubu ma yaqoolu wanamuddu lahu mina

Nous consignons par écrit tout ce qu'il dit

et nous prolongerons longtemps son châtiment.

ٱلْعَذَابِ مَدًّا ٧٩

alAAathabi maddan

80. Nous sommes l'Héritier de ses paroles et il viendra à nous, seul.

وَنَرِثُهُۥ مَا يَقُولُ وَيَأْتِينَا فَرْدًا ٨٠

Wanarithuhu ma yaqoolu waya/teena fardan

81. Ils ont adopté des divinités en dehors de Dieu

وَٱتَّخَذُوا۟ مِن دُونِ ٱللَّهِ ءَالِهَةً لِّيَكُونُوا۟

Waittakhathoo min dooni Allahi alihatan liyakoonoo

pour en faire une puissance à leur propre usage.

لَهُمْ عِزًّا ٨١

lahum AAizzan

82. Bien au contraire !

كَلَّا ۚ سَيَكْفُرُونَ بِعِبَادَتِهِمْ وَيَكُونُونَ

Kalla sayakfuroona biAAibadatihim wayakoonoona

Ces divinités renieront l'adoration qu'ils leur rendaient

et elles deviendront leurs adversaires.

عَلَيْهِمْ ضِدًّا ٨٢

AAalayhim diddan

83. Ne vois-tu pas

أَلَمْ تَرَ أَنَّآ أَرْسَلْنَا ٱلشَّيَٰطِينَ عَلَى ٱلْكَٰفِرِينَ

Alam tara anna arsalna alshshayateena AAala alkafireena

que nous avons lancé contre les incrédules

des démons qui les excitent au mal[1] ?

تَؤُزُّهُمْ أَزًّا ٨٣

taozzuhum azzan

[1] Mot à mot : *Ils les excitent d'excitation.*

84. Ne te hâte pas de combattre ces gens-là[1] ; car nous comptons leurs jours[2].

فَلَا تَعۡجَلۡ عَلَيۡهِمۡۖ إِنَّمَا نَعُدُّ لَهُمۡ عَدّٗا ٨٤

Fala taAAjal AAalayhim innama naAAuddu lahum AAaddan

85. Le Jour où nous rassemblerons, comme des invités de marque[3], ceux qui craignent le Miséricordieux ;



Yawma nahshuru almuttaqeena ila alrrahmani wafdan

86. Nous pousserons les criminels vers la Géhenne comme on conduit un troupeau à l'abreuvoir.

وَنَسُوقُ ٱلۡمُجۡرِمِينَ إِلَىٰ جَهَنَّمَ وِرۡدٗا ٨٦

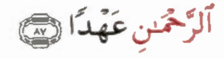
Wanasooqu almujrimeena ila jahannama wirdan

87. Seuls bénéficieront d'une intercession

لَّا يَمۡلِكُونَ ٱلشَّفَٰعَةَ إِلَّا مَنِ ٱتَّخَذَ عِندَ

La yamlikoona alshshafaAAata illa mani ittakhatha AAinda

ceux qui auront conclu une alliance



alrrahmani AAahdan

avec le Miséricordieux.

88. Ils ont dit : « Le Miséricordieux s'est donné un fils ! »

وَقَالُواْ ٱتَّخَذَ ٱلرَّحۡمَٰنُ وَلَدٗا ٨٨

Waqaloo ittakhatha alrrahmanu waladan

89. Vous avancez là une chose abominable !

لَّقَدۡ جِئۡتُمۡ شَيۡـًٔا إِدّٗا ٨٩

Laqad ji/tum shay-an iddan

90. Peu s'en faut que les cieux ne se fendent à cause de cette parole ;

تَكَادُ ٱلسَّمَٰوَٰتُ يَتَفَطَّرۡنَ مِنۡهُ وَتَنشَقُّ

Takadu alssamawatu yatafattarna minhu watanshaqqu

que la terre ne s'entrouvre

ٱلۡأَرۡضُ وَتَخِرُّ ٱلۡجِبَالُ هَدًّا ٩٠

al-ardu watakhirru aljibalu haddan

et que les montagnes ne s'écroulent[4] !

91. Ils ont attribué un fils au Miséricordieux !

أَن دَعَوۡاْ لِلرَّحۡمَٰنِ وَلَدٗا ٩١

An daAAaw lilrrahmani waladan

92. Il ne convient pas au Miséricordieux de se donner un fils !

وَمَا يَنۢبَغِي لِلرَّحۡمَٰنِ أَن يَتَّخِذَ وَلَدًا ٩٢

Wama yanbaghee lilrrahmani an yattakhitha waladan

93. Tous ceux qui sont dans les cieux et sur la terre

إِن كُلُّ مَن فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ إِلَّآ

In kullu man fee alssamawati waal-ardi illa

se présentent au Miséricordieux

ءَاتِي ٱلرَّحۡمَٰنِ عَبۡدٗا ٩٣

atee alrrahmani AAabdan

comme de simples serviteurs.

---

[1] Litt. : *contre eux.*
[2] Mot à mot : *nous comptons pour eux un compte* (de jours).
[3] Ou bien : en masse.
[4] Cf. XCIII,47.

94. Il les a dénombrés ; il les a bien comptés.

لَقَدْ أَحْصَىٰهُمْ وَعَدَّهُمْ عَدًّا ﴿٩٤﴾

Laqad ahsahum waAAaddahum AAaddan

95. Tous viendront à lui, un à un, le Jour de la Résurrection.

وَكُلُّهُمْ ءَاتِيهِ يَوْمَ ٱلْقِيَـٰمَةِ فَرْدًا ﴿٩٥﴾

Wakulluhum ateehi yawma alqiyamati fardan

96. Oui, le Miséricordieux accordera son amour

إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّـٰلِحَـٰتِ

Inna allatheena amanoo waAAamiloo alssalihati

à ceux qui auront cru

سَيَجْعَلُ لَهُمُ ٱلرَّحْمَـٰنُ وُدًّا ﴿٩٦﴾

sayajAAalu lahumu alrrahmanu wuddan

et qui auront accompli des œuvres bonnes.

97. Nous avons rendu le Coran facile à comprendre en ta langue[1],

فَإِنَّمَا يَسَّرْنَـٰهُ بِلِسَانِكَ لِتُبَشِّرَ بِهِ

Fa-innama yassarnahu bilisanika litubashshira bihi

afin que tu annonces la bonne nouvelle à ceux qui craignent Dieu

ٱلْمُتَّقِينَ وَتُنذِرَ بِهِۦ قَوْمًا لُّدًّا ﴿٩٧﴾

almuttaqeena watunthira bihi qawman luddan

et que tu avertisses un peuple hostile.

98. Combien de générations avons-nous anéanties avant eux !

وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُم مِّن قَرْنٍ هَلْ تُحِسُّ مِنْهُم

Wakam ahlakna qablahum min qarnin hal tuhissu minhum

Vois-tu[2] un seul survivant parmi-elles[3] ?

مِّنْ أَحَدٍ أَوْ تَسْمَعُ لَهُمْ رِكْزًۢا ﴿٩٨﴾

min ahadin aw tasmaAAu lahum rikzan

Entends-tu le moindre murmure ?

---

[1] Mot à mot : *Nous l'avons facilité par la langue.* – Le Coran est seulement désigné par le pronom. La glose de ces deux lignes est inspirée du Commentaire de Baïdawi. (cf. XLIV,58).
[2] Verbe : *sentir.*
[3] Le texte porte : *parmi eux, un seul d'entre eux.*

Sourate XX : TA. HA.

(Mecquoise de 135 versets)

سُورَةُ طه

مَكِّيَّة - آيَاتُهَا ١٣٥

Au nom de Dieu :

Celui qui fait miséricorde,

le Miséricordieux.

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrrahmani alrraheemi

32ème Hizb.

1. Ta. Ha.

طه ﴿١﴾

Ta-ha

2. Nous n'avons pas fait descendre sur toi le Coran pour te rendre malheureux,

مَآ أَنزَلْنَا عَلَيْكَ ٱلْقُرْءَانَ لِتَشْقَىٰٓ ﴿٢﴾

Ma anzalna AAalayka alqur-ana litashqa

3. mais comme un Rappel pour quiconque craint Dieu ;

إِلَّا تَذْكِرَةً لِّمَن يَخْشَىٰ ﴿٣﴾

Illa tathkiratan liman yakhsha

4. comme une Révélation de celui qui a créé la terre et les cieux élevés.

تَنزِيلًا مِّمَّنْ خَلَقَ ٱلْأَرْضَ وَٱلسَّمَٰوَٰتِ ٱلْعُلَى ﴿٤﴾

Tanzeelan mimman khalaqa al-arda waalssamawati alAAula

5. Le Miséricordieux se tient en majesté sur le Trône.

ٱلرَّحْمَٰنُ عَلَى ٱلْعَرْشِ ٱسْتَوَىٰ ﴿٥﴾

Alrrahmanu AAala alAAarshi istawa

6. A lui appartient :

ce qui est dans les cieux, ce qui est sur la terre,

ce qui est entre eux deux, ce qui est sous la terre.

لَهُۥ مَا فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِى ٱلْأَرْضِ وَمَا

Lahu ma fee alssamawati wama fee al-ardi wama

بَيْنَهُمَا وَمَا تَحْتَ ٱلثَّرَىٰ ﴿٦﴾

baynahuma wama tahta alththara

7. Si tu fais entendre ta parole à haute voix, lui, certes, connaît parfaitement ce qui est secret et ce qui est le mieux caché.

وَإِن تَجْهَرْ بِٱلْقَوْلِ فَإِنَّهُۥ يَعْلَمُ ٱلسِّرَّ وَأَخْفَى ﴿٧﴾

Wa-in tajhar bialqawli fa-innahu yaAAlamu alssirra waakhfa

8. Dieu ! Il n'y a de Dieu que lui !

Les noms les plus beaux lui appartiennent !

ٱللَّهُ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ لَهُ ٱلْأَسْمَآءُ ٱلْحُسْنَىٰ ﴿٨﴾

Allahu la ilaha illa huwa lahu al-asmao alhusna

9. Est-ce que l'histoire de Moïse t'est parvenue ?

وَهَلْ أَتَىٰكَ حَدِيثُ مُوسَىٰٓ ﴿٩﴾

Wahal ataka hadeethu moosa

10. Il vit[1] un feu et il dit à sa famille :

« Restez ici !

إِذْ رَءَا نَارًا فَقَالَ لِأَهْلِهِ ٱمْكُثُوٓا۟ إِنِّىٓ ءَانَسْتُ

Ith raa naran faqala li-ahlihi omkuthoo innee anastu

[1] Ce verset commence par : *lorsque* (cf. II,49 première note)

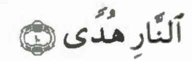
J'aperçois un feu ;

نَارًا لَّعَلِّيٓ ءَاتِيكُم مِّنۡهَا بِقَبَسٍ أَوۡ أَجِدُ عَلَى

peut-être vous apporterai-je un tison

naran laAAallee ateekum minha biqabasin aw ajidu AAala

ou ce feu me fera-t-il trouver une direction ? »



ٱلنَّارِ هُدًى (10)

alnnari hudan

11. Comme il s'approchait, on l'appela :

فَلَمَّآ أَتَىٰهَا نُودِيَ يَٰمُوسَىٰٓ (11)

« Ô Moïse !

Falamma ataha noodiya ya moosa

12. Je suis, en vérité, ton Seigneur !

إِنِّيٓ أَنَا۠ رَبُّكَ فَٱخۡلَعۡ نَعۡلَيۡكَ إِنَّكَ بِٱلۡوَادِ

Ôte tes sandales[1] :

Innee ana rabbuka faikhlaAA naAAlayka innaka bialwadi

tu es dans la vallée sainte de Tuwa.

ٱلۡمُقَدَّسِ طُوًى (12)

almuqaddasi tuwan

13. Je t'ai choisi !

وَأَنَا ٱخۡتَرۡتُكَ فَٱسۡتَمِعۡ لِمَا يُوحَىٰٓ (13)

Ecoute ce qui t'est révélé :

Waana ikhtartuka faistamiAA lima yooha

14. Moi, en vérité, je suis Dieu !

إِنَّنِيٓ أَنَا ٱللَّهُ لَآ إِلَٰهَ إِلَّآ أَنَا۠ فَٱعۡبُدۡنِي وَأَقِمِ

Il n'y a de Dieu que moi.

Innanee ana Allahu la ilaha illa ana faoAAbudnee waaqimi

Adore-moi donc ! Observe la prière en invoquant mon nom !

ٱلصَّلَوٰةَ لِذِكۡرِيٓ (14)

alssalata lithikree

15. Oui, l'Heure approche ;

إِنَّ ٱلسَّاعَةَ ءَاتِيَةٌ أَكَادُ أُخۡفِيهَا لِتُجۡزَىٰ كُلُّ

– Je veux la tenir secrète –

Inna alssaAAata atiyatun akadu okhfeeha litujza kullu

pour que chacun soit rétribué d'après ses actes.

نَفۡسِۭ بِمَا تَسۡعَىٰ (15)

nafsin bima tasAAa

16. Que celui qui n'y croit pas et qui suit ses passions,

فَلَا يَصُدَّنَّكَ عَنۡهَا مَن لَّا يُؤۡمِنُ بِهَا وَٱتَّبَعَ

Fala yasuddannaka AAanha man la yu/minu biha waittabaAAa

ne t'en détourne pas,

هَوَىٰهُ فَتَرۡدَىٰ (16)

sinon tu périrais.

hawahu fatarda

17. Qu'est cela, dans ta main droite,

وَمَا تِلۡكَ بِيَمِينِكَ يَٰمُوسَىٰ (17)

Ô Moïse ? »

Wama tilka biyameenika ya moosa

18. Il répondit :

قَالَ هِيَ عَصَايَ أَتَوَكَّؤُاْ عَلَيۡهَا وَأَهُشُّ بِهَا

« C'est mon bâton sur lequel je m'appuie

Qala hiya AAasaya atawakkao AAalayha waahushshu biha

[1] Cf. LXXIX,16

et avec lequel j'abats du feuillage pour mes moutons ;

عَلَىٰ غَنَمِى وَلِىَ فِيهَا مَـَٔارِبُ أُخْرَىٰ ١٨

AAala ghanamee waliya feeha maaribu okhra

il me sert encore à d'autres usages ».

19. Dieu dit :

قَالَ أَلْقِهَا يَـٰمُوسَىٰ ١٩

Qala alqiha ya moosa

« Jette-le, ô Moïse ! »

20. Il le jeta,

فَأَلْقَىٰهَا فَإِذَا هِىَ حَيَّةٌ تَسْعَىٰ ٢٠

Faalqaha fa-itha hiya hayyatun tasAAa

et le voici, serpent qui rampait.

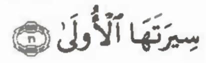
21. Dieu dit :

قَالَ خُذْهَا وَلَا تَخَفْ سَنُعِيدُهَا

Qala khuthha wala takhaf sanuAAeeduha

« Saisis-le ! Ne crains rien !

Nous allons le faire revenir à son premier état.



سِيرَتَهَا ٱلْأُولَىٰ ٢١

seerataha al-oola

22. Mets ta main sur ton côté ;

وَٱضْمُمْ يَدَكَ إِلَىٰ جَنَاحِكَ تَخْرُجْ بَيْضَآءَ مِنْ

Waodmum yadaka ila janahika takhruj baydaa min

elle en sortira blanche, sans aucun dommage :

غَيْرِ سُوٓءٍ ءَايَةً أُخْرَىٰ ٢٢

ghayri soo-in ayatan okhra

autre Signe

23. pour te montrer certains de nos plus grands Signes.

لِنُرِيَكَ مِنْ ءَايَـٰتِنَا ٱلْكُبْرَى ٢٣

Linuriyaka min ayatina alkubra

24. Va chez Pharaon ;

ٱذْهَبْ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ إِنَّهُۥ طَغَىٰ ٢٤

Ithhab ila firAAawna innahu tagha

il est rebelle ».

25. Moïse dit : « Mon Seigneur !

قَالَ رَبِّ ٱشْرَحْ لِى صَدْرِى ٢٥

Qala rabbi ishrah lee sadree

Élargis ma poitrine ;

26. facilite ma tâche ;

وَيَسِّرْ لِىٓ أَمْرِى ٢٦

Wayassir lee amree

27. dénoue le nœud de ma langue[1]

وَٱحْلُلْ عُقْدَةً مِّن لِّسَانِى ٢٧

Waohlul AAuqdatan min lisanee

28. afin qu'ils comprennent ma parole.

يَفْقَهُوا۟ قَوْلِى ٢٨

Yafqahoo qawlee

[1] Cf. XXVI,13 ; XXVIII,34 ; XLIII,52.

29. Donne-moi un assistant, de ma famille :

وَٱجْعَل لِّى وَزِيرًا مِّنْ أَهْلِى ﴿٢٩﴾

WaijAAal lee wazeeran min ahlee

30. mon frère Aaron ;



Haroona akhee

31. accrois ainsi ma force[1] ;

ٱشْدُدْ بِهِۦٓ أَزْرِى ﴿٣١﴾

Oshdud bihi azree

32. associe-le à ma tâche

وَأَشْرِكْهُ فِىٓ أَمْرِى ﴿٣٢﴾

Waashrik-hu fee amree

33. afin que nous te glorifiions sans cesse[2]

كَىْ نُسَبِّحَكَ كَثِيرًا ﴿٣٣﴾

Kay nusabbihaka katheeran

34. et que, sans cesse, nous t'invoquions.

وَنَذْكُرَكَ كَثِيرًا ﴿٣٤﴾

Wanathkuraka katheeran

35. Oui, tu nous vois parfaitement ! »

إِنَّكَ كُنتَ بِنَا بَصِيرًا ﴿٣٥﴾

Innaka kunta bina baseeran

36. Dieu dit : « Ô Moïse !

قَالَ قَدْ أُوتِيتَ سُؤْلَكَ يَٰمُوسَىٰ ﴿٣٦﴾

Ta prière est exaucée.

Qala qad ooteeta su'laka ya moosa

37. Nous t'avions déjà accordé

وَلَقَدْ مَنَنَّا عَلَيْكَ مَرَّةً أُخْرَىٰٓ ﴿٣٧﴾

une faveur une première fois,

Walaqad manannа AAalayka marratan okhra

38. lorsque nous avons révélé à ta mère ce qui lui fut révélé :

إِذْ أَوْحَيْنَآ إِلَىٰٓ أُمِّكَ مَا يُوحَىٰٓ ﴿٣٨﴾

Ith awhayna ila ommika ma yooha

39. « Jette-le dans le coffret,

أَنِ ٱقْذِفِيهِ فِى ٱلتَّابُوتِ فَٱقْذِفِيهِ فِى ٱلْيَمِّ

Ani iqthifeehi fee alttabooti faiqthifeehi fee alyammi

puis jette celui-ci dans le fleuve

فَلْيُلْقِهِ ٱلْيَمُّ بِٱلسَّاحِلِ يَأْخُذْهُ عَدُوٌّ لِّى

pour que le fleuve le rejette sur la rive

falyulqihi alyammu bialssahili yakhuthhu AAaduwwun lee

et que mon ennemi, qui est aussi le sien, le prenne ».

وَعَدُوٌّ لَّهُۥ ۚ وَأَلْقَيْتُ عَلَيْكَ مَحَبَّةً مِّنِّى وَلِتُصْنَعَ

J'ai répandu sur toi mon amour[3]

waAAaduwwun lahu waalqaytu AAalayka mahabbatan minnee

afin que tu sois élevé sous mes yeux.

عَلَىٰ عَيْنِىٓ ﴿٣٩﴾

walitusnaAAa AAala AAaynee

---

[1] Mot à mot : *renforce par lui mes reins.*
[2] Litt. : *beaucoup* (comme à la ligne suivante)
[3] Mot à mot : *j'ai jeté sur toi un amour de moi.*

40. Ta sœur passait là ; elle dit :

« Puis-je vous indiquer quelqu'un qui se chargera de lui ? »

Nous t'avons ainsi rapporté à ta mère pour qu'elle cesse de pleurer et qu'elle ne s'attriste plus.

Tu as ensuite tué un homme. Nous t'avons préservé de l'affliction et nous t'avons soumis à diverses épreuves.

Tu as habité quelques années chez les hommes de Madian. Tu es revenu ensuite, en vertu d'un décret, ô Moïse !

إِذْ تَمْشِىٓ أُخْتُكَ فَتَقُولُ هَلْ أَدُلُّكُمْ عَلَىٰ
Ith tamshee okhtuka fataqoolu hal adullukum AAala
مَن يَكْفُلُهُۥ ۖ فَرَجَعْنَٰكَ إِلَىٰٓ أُمِّكَ كَىْ تَقَرَّ
man yakfuluhu farajaAAnaka ila ommika kay taqarra
عَيْنُهَا وَلَا تَحْزَنَ ۚ وَقَتَلْتَ نَفْسًا فَنَجَّيْنَٰكَ مِنَ
AAaynuha wala tahzana waqatalta nafsan fanajjaynaka mina
ٱلْغَمِّ وَفَتَنَّٰكَ فُتُونًا ۚ فَلَبِثْتَ سِنِينَ فِىٓ أَهْلِ
alghammi wafatannaka futoonan falabithta sineena fee ahli
مَدْيَنَ ثُمَّ جِئْتَ عَلَىٰ قَدَرٍ يَٰمُوسَىٰ ﴿٤٠﴾
madyana thumma ji/ta AAala qadarin ya moosa

41. Je t'ai choisi pour moi-même.

وَٱصْطَنَعْتُكَ لِنَفْسِى ﴿٤١﴾
WaistanaAAtuka linafsee

42. Partez, toi et ton frère,

avec mes Signes.

Ne négligez pas l'invocation de mon nom.

ٱذْهَبْ أَنتَ وَأَخُوكَ بِـَٔايَٰتِى
Ithhab anta waakhooka bi-ayatee
وَلَا تَنِيَا فِى ذِكْرِى ﴿٤٢﴾
wala taniya fee thikree

43. Allez chez Pharaon, il est rebelle ;

ٱذْهَبَآ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ إِنَّهُۥ طَغَىٰ ﴿٤٣﴾
Ithhaba ila firAAawna innahu tagha

44. adressez-lui des paroles courtoises ; peut-être réfléchira-t-il, ou éprouvera-t-il de la crainte ?

فَقُولَا لَهُۥ قَوْلًا لَّيِّنًا لَّعَلَّهُۥ يَتَذَكَّرُ أَوْ يَخْشَىٰ ﴿٤٤﴾
Faqoola lahu qawlan layyinan laAAallahu yatathakkaru aw yakhsha

45. Tous deux dirent :

« Notre Seigneur !

Nous craignons qu'il ne l'emporte sur nous ou qu'il ne se montre rebelle ».

قَالَا رَبَّنَآ إِنَّنَا نَخَافُ أَن يَفْرُطَ عَلَيْنَآ أَوْ
Qala rabbana innana nakhafu an yafruta AAalayna
أَن يَطْغَىٰ ﴿٤٥﴾
aw an yatgha

46. Dieu dit : « Ne craignez rien,

oui, je suis avec vous ; j'entends et je vois.

قَالَ لَا تَخَافَآ ۖ إِنَّنِى مَعَكُمَآ أَسْمَعُ وَأَرَىٰ ﴿٤٦﴾
Qala la takhafa innanee maAAakuma asmaAAu waara

47. Allez donc tous deux chez lui et dites-lui : « Nous sommes, en vérité, deux prophètes de ton Seigneur.

Renvoie avec nous les fils d'Israël ; ne les tourmente pas. Nous venons à toi avec un

فَأْتِيَاهُ فَقُولَآ إِنَّا رَسُولَا رَبِّكَ فَأَرْسِلْ مَعَنَا
Fa/tiyahu faqoola inna rasoola rabbika faarsil maAAana
بَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ وَلَا تُعَذِّبْهُمْ ۖ قَدْ جِئْنَٰكَ بِـَٔايَةٍ
banee isra-eela wala tuAAaththibhum qad ji/naka bi-ayatin

مِّن رَّبِّكَ ۖ وَٱلسَّلَٰمُ عَلَىٰ مَنِ ٱتَّبَعَ ٱلْهُدَىٰٓ ٤٧

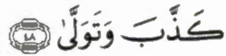
min rabbika waalssalamu AAala mani ittabaAAa alhuda

Signe de ton Seigneur.

Que la paix soit sur quiconque suit la Direction ! »

إِنَّا قَدْ أُوحِىَ إِلَيْنَآ أَنَّ ٱلْعَذَابَ عَلَىٰ مَن

Inna qad oohiya ilayna anna alAAathaba AAala man



kaththaba watawalla

48. Il nous a été révélé

que le châtiment atteindra sûrement

celui qui crie au mensonge et qui se détourne ».

قَالَ فَمَن رَّبُّكُمَا يَٰمُوسَىٰ ٤٩

Qala faman rabbukuma ya moosa

49. Pharaon dit :

« Qui donc est votre Seigneur, ô Moïse ? »

قَالَ رَبُّنَا ٱلَّذِىٓ أَعْطَىٰ كُلَّ شَىْءٍ خَلْقَهُۥ

Qala rabbuna allathee aAAta kulla shay-in khalqahu



thumma hada

50. Il répondit :

« Notre Seigneur est celui qui a donné à chaque chose sa forme

et qui l'a ensuite dirigée ».

قَالَ فَمَا بَالُ ٱلْقُرُونِ ٱلْأُولَىٰ ٥١

Qala fama balu alqurooni al-oola

51. Pharaon dit : « Qu'est-il advenu des premières générations ? »

قَالَ عِلْمُهَا عِندَ رَبِّى فِى كِتَٰبٍ ۖ

Qala AAilmuha AAinda rabbee fee kitabin



la yadillu rabbee wala yansa

52. Moïse répondit :

« La connaissance en est auprès de mon Seigneur, inscrite dans un Livre.

Mon Seigneur ne s'égare pas et il n'oublie pas. »

ٱلَّذِى جَعَلَ لَكُمُ ٱلْأَرْضَ مَهْدًا وَسَلَكَ لَكُمْ

Allathee jaAAala lakumu al-arda mahdan wasalaka lakum

فِيهَا سُبُلًا وَأَنزَلَ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءً فَأَخْرَجْنَا

feeha subulan waanzala mina alssama-i maan faakhrajna

بِهِۦٓ أَزْوَٰجًا مِّن نَّبَاتٍ شَتَّىٰ ٥٣

bihi azwajan min nabatin shatta

53. De la terre, il a fait pour vous un berceau ;

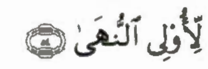
il y a tracé, pour vous, des chemins.

Il a fait descendre du ciel une eau

avec laquelle nous faisons germer toutes sortes de plantes.

كُلُوا۟ وَٱرْعَوْا۟ أَنْعَٰمَكُمْ ۗ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَٰتٍ

Kuloo wairAAaw anAAamakum inna fee thalika laayatin



li-olee alnnuha

54. Mangez et faites paître vos troupeaux !

Voilà des Signes pour ceux qui sont doués d'intelligence.

¼ du 32ème Hizb.

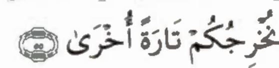
55. De la terre, nous vous avons créés ;

مِنْهَا خَلَقْنَٰكُمْ وَفِيهَا نُعِيدُكُمْ وَمِنْهَا

Minha khalaqnakum wafeeha nuAAeedukum waminha

et elle nous vous ramènerons

et d'elle nous vous ferons sortir une fois encore.



nukhrijukum taratan okhra

56. Nous avons montré tous nos Signes à Pharaon[1], mais il a crié au mensonge et il a refusé de croire ».

وَلَقَدْ أَرَيْنَٰهُ ءَايَٰتِنَا كُلَّهَا فَكَذَّبَ وَأَبَىٰ ٥٦

Walaqad araynahu ayatina kullaha fakaththaba waaba

57. Il dit :

قَالَ أَجِئْتَنَا لِتُخْرِجَنَا مِنْ أَرْضِنَا

Qala aji/tana litukhrijana min ardina

« Ô Moïse ! Es-tu venu chez nous

pour nous chasser de notre pays au moyen de ta magie ?

بِسِحْرِكَ يَٰمُوسَىٰ ٥٧

bisihrika ya moosa

58. Nous allons t'opposer une magie semblable.

فَلَنَأْتِيَنَّكَ بِسِحْرٍ مِّثْلِهِۦ فَٱجْعَلْ بَيْنَنَا وَبَيْنَكَ

Falana/tiyannaka bisihrin mithlihi faijAAal baynana wabaynaka

Fixe donc un rendez-vous pour nous et pour toi dans un lieu convenable ; nous n'y manquerons pas, et toi non plus ».

مَوْعِدًا لَّا نُخْلِفُهُۥ نَحْنُ وَلَآ أَنتَ مَكَانًا سُوًى ٥٨

mawAAidan la nukhlifuhu nahnu wala anta makanan suwan

59. Moïse répondit :

قَالَ مَوْعِدُكُمْ يَوْمُ ٱلزِّينَةِ

Qala mawAAidukum yawmu alzzeenati

« Votre rendez-vous est fixé le jour de la fête[2], lorsque les gens sont réunis au cours de la matinée ».

وَأَن يُحْشَرَ ٱلنَّاسُ ضُحًى ٥٩

waan yuhshara alnnasu duhan

60. Pharaon se retira ; il rassembla ses artifices[3] puis il alla au rendez-vous.

فَتَوَلَّىٰ فِرْعَوْنُ فَجَمَعَ كَيْدَهُۥ ثُمَّ أَتَىٰ ٦٠

Fatawalla firAAawnu fajamaAAa kaydahu thumma ata

61. Moïse leur dit : « Malheur à vous !

قَالَ لَهُم مُّوسَىٰ وَيْلَكُمْ لَا تَفْتَرُوا۟ عَلَى ٱللَّهِ كَذِبًا

Qala lahum moosa waylakum la taftaroo AAala Allahi kathiban

N'inventez pas de mensonges contre Dieu, sinon il vous anéantira, pour vous punir[4]. Celui qui a inventé un mensonge est perdu ! »

فَيُسْحِتَكُم بِعَذَابٍ وَقَدْ خَابَ مَنِ ٱفْتَرَىٰ ٦١

fayushitakum biAAathabin waqad khaba mani iftara

62. Ils se mirent alors à discuter entre eux de leur affaire, mais ils gardèrent leurs discussions secrètes.

فَتَنَٰزَعُوٓا۟ أَمْرَهُم بَيْنَهُمْ وَأَسَرُّوا۟ ٱلنَّجْوَىٰ ٦٢

FatanazaAAoo amrahum baynahum waasarroo alnnajwa

---

[1] Ces deux mots sont sous-entendus dans le texte.
[2] C'est-à-dire : le jour où les habitants d'une ville pavoisent.
[3] Litt. : stratagème, *ruse*, comme au verset 64.
[4] Mot à mot : *il vous anéantira par un châtiment.*

63. Ils dirent :

« Voici deux magiciens qui veulent vous chasser de votre pays,

au moyen de leurs sortilèges,

et abolir votre doctrine[1] exemplaire.

قَالُوٓاْ إِنۡ هَٰذَٰنِ لَسَٰحِرَٰنِ يُرِيدَانِ أَن

Qaloo in hathani lasahirani yureedani an

يُخۡرِجَاكُم مِّنۡ أَرۡضِكُم بِسِحۡرِهِمَا وَيَذۡهَبَا

yukhrijakum min ardikum bisihrihima wayathhaba

بِطَرِيقَتِكُمُ ٱلۡمُثۡلَىٰ ٦٣

bitareeqatikumu almuthla

64. Rassemblez donc vos artifices

puis, venez en rangs.

Celui qui, aujourd'hui, gagnera, sera heureux ! »

فَأَجۡمِعُواْ كَيۡدَكُمۡ ثُمَّ ٱئۡتُواْ صَفّٗاۚ

FaajmiAAoo kaydakum thumma i/too saffan

وَقَدۡ أَفۡلَحَ ٱلۡيَوۡمَ مَنِ ٱسۡتَعۡلَىٰ ٦٤

waqad aflaha alyawma mani istaAAla

65. Ils dirent encore : « Ô Moïse !

Est-ce toi qui jettes

ou serons-nous les premiers à jeter ? »

قَالُواْ يَٰمُوسَىٰٓ إِمَّآ أَن تُلۡقِيَ وَإِمَّآ أَن نَّكُونَ

Qaloo ya moosa imma an tulqiya wa-imma an nakoona

أَوَّلَ مَنۡ أَلۡقَىٰ ٦٥

awwala man alqa

66. Il dit : « Non !... Jetez ! »

Il lui sembla alors, par un effet de leur magie,

que leurs cordes et leurs bâtons se mettaient à courir ;

قَالَ بَلۡ أَلۡقُواْۖ فَإِذَا حِبَالُهُمۡ وَعِصِيُّهُمۡ يُخَيَّلُ

Qala bal alqoo fa-itha hibaluhum waAAisiyyuhum yukhayyalu

إِلَيۡهِ مِن سِحۡرِهِمۡ أَنَّهَا تَسۡعَىٰ ٦٦

ilayhi min sihrihim annaha tasAAa

67. Moïse en fut effrayé.

فَأَوۡجَسَ فِي نَفۡسِهِۦ خِيفَةٗ مُّوسَىٰ ٦٧

Faawjasa fee nafsihi kheefatan moosa

68. Nous lui dîmes :

« N'aie pas peur ! Tu es le plus fort[2] !

قُلۡنَا لَا تَخَفۡ إِنَّكَ أَنتَ ٱلۡأَعۡلَىٰ ٦٨

Qulna la takhaf innaka anta al-aAAla

69. Jette ce qui est dans ta main droite :

cela va dévorer ce qu'ils ont fabriqué.

Leur invention est une ruse de magicien.

Où qu'il aille, le magicien n'est pas heureux ».

وَأَلۡقِ مَا فِي يَمِينِكَ تَلۡقَفۡ مَا صَنَعُوٓاْۖ

Waalqi ma fee yameenika talqaf ma sanaAAoo

إِنَّمَا صَنَعُواْ كَيۡدُ سَٰحِرٖۖ وَلَا يُفۡلِحُ ٱلسَّاحِرُ

innama sanaAAoo kaydu sahirin wala yuflihu alssahiru



حَيۡثُ أَتَىٰ ٦٩

haythu ata

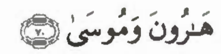
[1] Litt. : *voie*, c'est-à-dire ici : religion.
[2] Litt. : *tu as le dessus*.

70. Les magiciens tombèrent prosternés en disant :

« Nous croyons au Seigneur d'Aaron et de Moïse ».

فَأُلْقِيَ ٱلسَّحَرَةُ سُجَّدًا قَالُوٓاْ ءَامَنَّا بِرَبِّ

Faolqiya alssaharatu sujjadan qaloo amanna birabbi



haroona wamoosa

71. Pharaon dit :

« Vous avez cru en lui avant que je vous le permette ; Moïse fut le premier[1] à vous enseigner la magie.

Je vous ferai couper

la main droite et le pied gauche puis je vous ferai crucifier sur des troncs de palmiers.

Vous saurez alors

qui de nous est le plus fort, en fait de châtiment,

et qui durera plus longtemps ! »

قَالَ ءَامَنتُمْ لَهُۥ قَبْلَ أَنْ ءَاذَنَ لَكُمْ

Qala amantum lahu qabla an athana lakum

إِنَّهُۥ لَكَبِيرُكُمُ ٱلَّذِى عَلَّمَكُمُ ٱلسِّحْرَ

innahu lakabeerukumu allathee AAallamakumu alssihra

فَلَأُقَطِّعَنَّ أَيْدِيَكُمْ وَأَرْجُلَكُم مِّنْ خِلَٰفٍ

falaoqattiAAanna aydiyakum waarjulakum min khilafin

وَلَأُصَلِّبَنَّكُمْ فِى جُذُوعِ ٱلنَّخْلِ

walaosallibannakum fee juthooAAi alnnakhli

وَلَتَعْلَمُنَّ أَيُّنَآ أَشَدُّ عَذَابًا وَأَبْقَىٰ ٧١

walataAAlamunna ayyuna ashaddu AAathaban waabqa

72. Ils dirent :

« Nous ne te préférons pas aux preuves décisives qu'il nous a apportées ni à celui qui nous a créés.

Décide ce que tu as à décider :

tu décides seulement pour la vie de ce monde.

قَالُواْ لَن نُّؤْثِرَكَ عَلَىٰ مَا جَآءَنَا مِنَ

Qaloo lan nu/thiraka AAala ma jaana mina

ٱلْبَيِّنَٰتِ وَٱلَّذِى فَطَرَنَا فَٱقْضِ مَآ أَنتَ قَاضٍ

albayyinati waallathee fatarana faiqdi ma anta qadin

إِنَّمَا تَقْضِى هَٰذِهِ ٱلْحَيَوٰةَ ٱلدُّنْيَآ ٧٢

innama taqdee hathihi alhayata alddunya

73. Oui, nous croyons en notre Seigneur pour qu'il nous pardonne nos fautes et les sortilèges auxquels tu nous as contraints ».

Dieu est meilleur et il subsiste éternellement !

إِنَّآ ءَامَنَّا بِرَبِّنَا لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَٰيَٰنَا وَمَآ أَكْرَهْتَنَا

Inna amanna birabbina liyaghfira lana khatayana wama akrahtana

عَلَيْهِ مِنَ ٱلسِّحْرِ وَٱللَّهُ خَيْرٌ وَأَبْقَىٰٓ ٧٣

AAalayhi mina alssihri waAllahu khayrun waabqa

74. La Géhenne est destinée à celui qui arrivera coupable devant son Seigneur.

Il n'y mourra pas et il n'y vivra pas non plus.

إِنَّهُۥ مَن يَأْتِ رَبَّهُۥ مُجْرِمًا فَإِنَّ لَهُۥ جَهَنَّمَ

Innahu man ya/ti rabbahu mujriman fa-inna lahu jahannama

لَا يَمُوتُ فِيهَا وَلَا يَحْيَىٰ ٧٤

la yamootu feeha wala yahya

[1] Ou bien : *votre aîné.*

75. Ceux qui viennent à lui, étant croyants et qui ont accompli des œuvres bonnes[1] :

وَمَن يَأْتِهِۦ مُؤْمِنًا قَدْ عَمِلَ ٱلصَّٰلِحَٰتِ

Waman ya/tihi mu/minan qad AAamila alssalihati

voilà ceux qui se tiendront sur les degrés les plus élevés[2] :

فَأُو۟لَٰٓئِكَ لَهُمُ ٱلدَّرَجَٰتُ ٱلْعُلَىٰ ﴿٧٥﴾

faola-ika lahumu alddarajatu alAAula

76. les Jardins d'Éden où coulent les ruisseaux.

جَنَّٰتُ عَدْنٍ تَجْرِى مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَٰرُ خَٰلِدِينَ

Jannatu AAadnin tajree min tahtiha al-anharu khalideena

Ils y demeureront immortels. Telle est la récompense de celui qui se purifie.

فِيهَا ۚ وَذَٰلِكَ جَزَآءُ مَن تَزَكَّىٰ ﴿٧٦﴾

feeha wathalika jazao man tazakka

77. Nous avons révélé à Moïse :

وَلَقَدْ أَوْحَيْنَآ إِلَىٰ مُوسَىٰٓ أَنْ أَسْرِ بِعِبَادِى

Walaqad awhayna ila moosa an asri biAAibadee

« Pars de nuit avec mes serviteurs[3].

Ouvre-leur dans la mer un chemin où ils marcheront à pied sec[4].

فَٱضْرِبْ لَهُمْ طَرِيقًا فِى ٱلْبَحْرِ يَبَسًا

faidrib lahum tareeqan fee albahri yabasan

Ne crains pas d'être poursuivi ; n'aie pas peur ! »

لَّا تَخَٰفُ دَرَكًا وَلَا تَخْشَىٰ ﴿٧٧﴾

la takhafu darakan wala takhsha

78. Pharaon les poursuivit

avec ses armées ;

فَأَتْبَعَهُمْ فِرْعَوْنُ بِجُنُودِهِۦ فَغَشِيَهُم

FaatbaAAahum firAAawnu bijunoodihi faghashiyahum

le flot les submergea[5].

مِّنَ ٱلْيَمِّ مَا غَشِيَهُمْ ﴿٧٨﴾

mina alyammi ma ghashiyahum

79. Pharaon avait égaré son peuple, il ne l'avait pas dirigé.

وَأَضَلَّ فِرْعَوْنُ قَوْمَهُۥ وَمَا هَدَىٰ ﴿٧٩﴾

Waadalla firAAawnu qawmahu wama hada

80. Ô fils d'Israël !

يَٰبَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ قَدْ أَنجَيْنَٰكُم مِّنْ عَدُوِّكُمْ

Ya banee isra-eela qad anjaynakum min AAaduwwikum

Nous vous avons délivrés de vos ennemis et nous vous avons donné rendez-vous sur le versant droit du Mont.

وَوَٰعَدْنَٰكُمْ جَانِبَ ٱلطُّورِ ٱلْأَيْمَنَ وَنَزَّلْنَا

wawaAAadnakum janiba alttoori al-aymana wanazzalna

Nous avons fait descendre sur vous

la manne et les cailles :

عَلَيْكُمُ ٱلْمَنَّ وَٱلسَّلْوَىٰ ﴿٨٠﴾

AAalaykumu almanna waalssalwa

81. « Mangez des excellentes nourritures que nous vous avons accordées ;

كُلُوا۟ مِن طَيِّبَٰتِ مَا رَزَقْنَٰكُمْ وَلَا تَطْغَوْا۟ فِيهِ

Kuloo min tayyibati ma razaqnakum wala tatghaw feehi

[1] Les verbes sont au singulier dans le texte.
[2] Sous-entendu : dans le Paradis.
[3] Cf. XXVI,52 ; XLIV,23-24.
[4] Mot à mot : *frappe pour eux un chemin sec dans la mer ;* le texte parallèle en XXVI,63, parle du « bâton » de Moïse.
[5] Le verbe *recouvrir* (c'est-à-dire : submerger) revient deux fois dans cette phrase.

ne vous révoltez pas,

sinon ma colère s'abattrait sur vous.

فَيَحِلَّ عَلَيْكُمْ غَضَبِي ۖ وَمَن يَحْلِلْ عَلَيْهِ

fayahilla AAalaykum ghadabee waman yahlil AAalayhi

– Celui sur qui tombe ma colère va sûrement à l'abîme –

غَضَبِي فَقَدْ هَوَىٰ ﴿٨١﴾

ghadabee faqad hawa

82. Je suis, en vérité, celui qui pardonne sans cesse à celui qui revient vers moi ;

وَإِنِّي لَغَفَّارٌ لِّمَن تَابَ وَءَامَنَ وَعَمِلَ

Wa-innee laghaffarun liman taba waamana waAAamila

à celui qui croit, qui fait le bien et qui, ensuite, se trouve bien dirigé.

صَٰلِحًا ثُمَّ ٱهْتَدَىٰ ﴿٨٢﴾

salihan thumma ihtada

¼ du 32ème Hizb.

83. Ô Moïse ! Pourquoi t'es-tu éloigné rapidement de ton peuple[1] ? »

۞ وَمَآ أَعْجَلَكَ عَن قَوْمِكَ يَٰمُوسَىٰ ﴿٨٣﴾

Wama aAAjalaka AAan qawmika ya moosa

84. Il dit : « Ce sont eux qui suivent mes pas. Mon Seigneur !

قَالَ هُمْ أُوْلَآءِ عَلَىٰٓ أَثَرِى وَعَجِلْتُ

Qala hum ola-i AAala atharee waAAajiltu

Je me suis hâté vers toi pour t'être agréable ».

إِلَيْكَ رَبِّ لِتَرْضَىٰ ﴿٨٤﴾

ilayka rabbi litarda

85. Dieu dit :

قَالَ فَإِنَّا قَدْ فَتَنَّا قَوْمَكَ مِنۢ بَعْدِكَ

Qala fa-inna qad fatanna qawmaka min baAAdika

« Oui, après ton départ[2], nous avons éprouvé ton peuple ;

le samiri les a égarés ».

وَأَضَلَّهُمُ ٱلسَّامِرِىُّ ﴿٨٥﴾

waadallahumu alssamiriyyu

86. Moïse revint vers son peuple, courroucé et affligé.

فَرَجَعَ مُوسَىٰٓ إِلَىٰ قَوْمِهِۦ غَضْبَٰنَ أَسِفًا ۚ

FarajaAAa moosa ila qawmihi ghadbana asifan

Il dit : « Ô mon peuple !

Votre Seigneur ne vous a-t-il pas fait une belle promesse ?

قَالَ يَٰقَوْمِ أَلَمْ يَعِدْكُمْ رَبُّكُمْ وَعْدًا حَسَنًا ۚ

qala ya qawmi alam yaAAidkum rabbukum waAAdan hasanan

L'alliance vous a-t-elle paru trop longue ?

أَفَطَالَ عَلَيْكُمُ ٱلْعَهْدُ أَمْ أَرَدتُّمْ أَن يَحِلَّ

afatala AAalaykumu alAAahdu am aradtum an yahilla

Ou bien avez-vous désiré que tombe sur vous la colère de votre Seigneur puisque vous avez trahi votre engagement envers moi ? »

عَلَيْكُمْ غَضَبٌ مِّن رَّبِّكُمْ فَأَخْلَفْتُم مَّوْعِدِى ﴿٨٦﴾

AAalaykum ghadabun min rabbikum faakhlaftum mawAAidee

[1] Mot à mot : *qui te fait te hâter.*
[2] Litt. : *après toi.*

87. Ils répondirent :

« Nous n'avons pas manqué de nous-mêmes[1] à l'engagement pris envers toi ; mais nous avons été contraints de transporter des charges de parures appartenant à ce peuple : nous les avons jetées ;

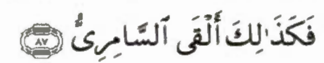
c'est ainsi que le Samiri les a lancées[2],

قَالُوا۟ مَآ أَخْلَفْنَا مَوْعِدَكَ بِمَلْكِنَا وَلَـٰكِنَّا

Qaloo ma akhlafna mawAAidaka bimalkina walakinna

حُمِّلْنَآ أَوْزَارًا مِّن زِينَةِ ٱلْقَوْمِ فَقَذَفْنَـٰهَا

hummilna awzaran min zeenati alqawmi faqathafnaha



fakathalika alqa alssamiriyyu

88. Puis il a fait sortir pour eux un veau : un corps mugissant ».

Ils dirent alors :

« Voici votre dieu et le dieu de Moïse ! Il a donc oublié[3] ».

فَأَخْرَجَ لَهُمْ عِجْلًا جَسَدًا لَّهُۥ خُوَارٌ فَقَالُوا۟

Faakhraja lahum AAijlan jasadan lahu khuwarun faqaloo

هَـٰذَآ إِلَـٰهُكُمْ وَإِلَـٰهُ مُوسَىٰ فَنَسِىَ ٨٨

hatha ilahukum wa-ilahu moosa fanasiya

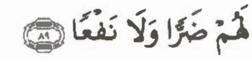
89. Ne voyaient-ils pas que ce veau ne leur répondait pas

et qu'il ne pouvait

ni leur nuire, ni leur être utile ?

أَفَلَا يَرَوْنَ أَلَّا يَرْجِعُ إِلَيْهِمْ قَوْلًا وَلَا يَمْلِكُ

Afala yarawna alla yarjiAAu ilayhim qawlan wala yamliku



lahum darran wala nafAAan

90. Aaron leur avait dit auparavant :

« Ô mon peuple !

Ceci n'est pour vous qu'une tentation[4].

Votre Seigneur est, en vérité, le Miséricordieux.

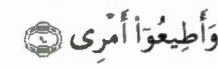
Suivez-moi donc et obéissez à mon ordre ».

وَلَقَدْ قَالَ لَهُمْ هَـٰرُونُ مِن قَبْلُ يَـٰقَوْمِ إِنَّمَا

Walaqad qala lahum haroonu min qablu ya qawmi innama

فُتِنتُم بِهِۦ ۖ وَإِنَّ رَبَّكُمُ ٱلرَّحْمَـٰنُ فَٱتَّبِعُونِى

futintum bihi wa-inna rabbakumu alrrahmanu faittabiAAoonee



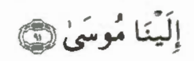
waateeAAoo amree

91. Ils dirent :

« Nous ne cesserons pas de nous attacher à cela tant que Moïse ne sera pas revenu avec nous ».

قَالُوا۟ لَن نَّبْرَحَ عَلَيْهِ عَـٰكِفِينَ حَتَّىٰ يَرْجِعَ

Qaloo lan nabraha AAalayhi AAakifeena hatta yarjiAAa



ilayna moosa

92. Moïse dit : « Ô Aaron ! Qu'est-ce qui t'a empêché de me suivre[5], lorsque tu les as vus s'égarer ?

قَالَ يَـٰهَـٰرُونُ مَا مَنَعَكَ إِذْ رَأَيْتَهُمْ ضَلُّوٓا۟ ٩٢

Qala ya haroonu ma manaAAaka ith raaytahum dalloo

---

[1] Litt. : *de notre* (propre) *pouvoir*.
[2] Sous-entendu : dans le feu.
[3] Le sujet de cette phrase est le « Samiri » ou bien : Moïse, et il s'agit de la vraie Religion que l'un ou l'autre aurait oubliée.
[4] Mot à mot : *certes, vous avez seulement été tentés par lui* (le veau).
[5] Ces trois mots appartiennent au verset suivant.

93. As-tu désobéi à mon ordre ? »

أَلَّا تَتَّبِعَنِ ۖ أَفَعَصَيۡتَ أَمۡرِى ﴿٩٣﴾

Alla tattabiAAani afaAAasayta amree

94. Il dit :

« Ô fils de ma mère ! Ne me prends ni par la barbe ni par la tête.

J'ai craint que tu ne me dises :

« Tu as semé la division parmi les fils d'Israël et tu n'as pas observé ma parole » ».

قَالَ يَبۡنَؤُمَّ لَا تَأۡخُذۡ بِلِحۡيَتِى وَلَا بِرَأۡسِىٓ ۖ

Qala yabnaomma la ta/khuth bilihyatee wala bira/see

إِنِّى خَشِيتُ أَن تَقُولَ فَرَّقۡتَ بَيۡنَ بَنِىٓ

innee khasheetu an taqoola farraqta bayna banee

إِسۡرَٰٓءِيلَ وَلَمۡ تَرۡقُبۡ قَوۡلِى ﴿٩٤﴾

isra-eela walam tarqub qawlee

95. Moïse dit :

« Qu'as-tu à répondre, ô Samiri ? »

قَالَ فَمَا خَطۡبُكَ يَٰسَٰمِرِىُّ ﴿٩٥﴾

Qala fama khatbuka ya samiriyyu

96. Celui-ci dit :

« J'ai vu ce qu'ils ne voient pas.

J'ai pris une poignée de poussière laissée par l'Envoyé et je l'ai lancée.

Voilà ce que mon âme m'a suggéré ».

قَالَ بَصُرۡتُ بِمَا لَمۡ يَبۡصُرُواْ بِهِۦ فَقَبَضۡتُ

Qala basurtu bima lam yabsuroo bihi faqabadtu qabdatan

قَبۡضَةً مِّنۡ أَثَرِ ٱلرَّسُولِ فَنَبَذۡتُهَا وَكَذَٰلِكَ

min athari alrrasooli fanabathtuha wakathalika



sawwalat lee nafsee

97. Moïse dit :

« Va-t'en ! Tu seras contraint de dire, durant cette vie : « Ne me touchez pas ! »

et un rendez-vous t'est assigné ; tu n'y manqueras pas.

Considère ton dieu ; tu y es resté attaché tout le jour : nous le brûlerons

et nous en disperserons totalement les cendres dans la mer ».

قَالَ فَٱذۡهَبۡ فَإِنَّ لَكَ فِى ٱلۡحَيَوٰةِ أَن تَقُولَ

Qala faithhab fa-inna laka fee alhayati an taqoola

لَا مِسَاسَ ۖ وَإِنَّ لَكَ مَوۡعِدًا لَّن تُخۡلَفَهُۥ ۖ

la misasa wa-inna laka mawAAidan lan tukhlafahu

وَٱنظُرۡ إِلَىٰٓ إِلَٰهِكَ ٱلَّذِى ظَلۡتَ عَلَيۡهِ عَاكِفًا ۖ

waonthur ila ilahika allathee thalta AAalayhi AAakifan

لَّنُحَرِّقَنَّهُۥ ثُمَّ لَنَنسِفَنَّهُۥ فِى ٱلۡيَمِّ نَسۡفًا ﴿٩٧﴾

lanuharriqannahu thumma lanansifannahu fee alyammi nasfan

98. Seul, en vérité, votre Dieu est Dieu.

Il n'y a de Dieu que lui !

Sa science s'étend à toute chose.

إِنَّمَآ إِلَٰهُكُمُ ٱللَّهُ ٱلَّذِى لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ۚ

Innama ilahukumu Allahu allathee la ilaha illa huwa



wasiAAa kulla shay-in AAilman

99. Nous te racontons, ainsi, les histoires du temps passé.

كَذَٰلِكَ نَقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ أَنۢبَآءِ مَا قَدْ سَبَقَ

Kathalika naqussu AAalayka min anba-i ma qad sabaqa

Nous t'en apportons le Rappel, venu de nous.

وَقَدْ ءَاتَيْنَٰكَ مِن لَّدُنَّا ذِكْرًا ﴿٩٩﴾

waqad ataynaka min ladunna thikran

100. Ceux qui s'en détournent,

مَّنْ أَعْرَضَ عَنْهُ فَإِنَّهُۥ يَحْمِلُ

Man aAArada AAanhu fa-innahu yahmilu

porteront un lourd fardeau

le Jour de la Résurrection

يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ وِزْرًا ﴿١٠٠﴾

yawma alqiyamati wizran

101. et ils le porteront pour toujours[1].

Quel détestable fardeau, pour le Jour de la Résurrection.

خَٰلِدِينَ فِيهِ وَسَآءَ لَهُمْ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ حِمْلًا ﴿١٠١﴾

Khalideena feehi wasaa lahum yawma alqiyamati himlan

102. Pour le Jour où l'on soufflera dans la trompette !

يَوْمَ يُنفَخُ فِى ٱلصُّورِ وَنَحْشُرُ ٱلْمُجْرِمِينَ

Yawma yunfakhu fee alssoori wanahshuru almujrimeena

Ce Jour-là,

nous rassemblerons les coupables, hagards,

يَوْمَئِذٍ زُرْقًا ﴿١٠٢﴾

yawma-ithin zurqan

103. et ils se diront, à voix basse, les uns aux autres : « Vous n'êtes restés que dix jours ! »

يَتَخَٰفَتُونَ بَيْنَهُمْ إِن لَّبِثْتُمْ إِلَّا عَشْرًا ﴿١٠٣﴾

Yatakhafatoona baynahum in labithtum illa AAashran

104. Nous savons parfaitement ce qu'ils diront lorsque l'un d'entre eux, dont la conduite est exemplaire, affirmera :

نَّحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَقُولُونَ إِذْ يَقُولُ أَمْثَلُهُمْ

Nahnu aAAlamu bima yaqooloona ith yaqoolu amthaluhum

« Vous n'êtes restés qu'un seul jour ! »

طَرِيقَةً إِن لَّبِثْتُمْ إِلَّا يَوْمًا ﴿١٠٤﴾

tareeqatan in labithtum illa yawman

105. Ils t'interrogent au sujet des montagnes.

وَيَسْـَٔلُونَكَ عَنِ ٱلْجِبَالِ فَقُلْ

Wayas-aloonaka AAani aljibali faqul

Dis :

« Mon Seigneur les réduira en poudre ;

يَنسِفُهَا رَبِّى نَسْفًا ﴿١٠٥﴾

yansifuha rabbee nasfan

106. il en fera un bas-fond aplani

فَيَذَرُهَا قَاعًا صَفْصَفًا ﴿١٠٦﴾

Fayatharuha qaAAan safsafan

107. où tu ne verras ni ondulation[2], ni dépression ».

لَّا تَرَىٰ فِيهَا عِوَجًا وَلَآ أَمْتًا ﴿١٠٧﴾

La tara feeha AAiwajan wala amtan

---

[1] Mot à mot : *ils y demeureront immortels.*
[2] Litt. : *tortuosité*, comme au verset suivant.

108. Ce Jour-là, ils suivront directement celui qui les appellera.

يَوْمَئِذٍ يَتَّبِعُونَ الدَّاعِيَ لَا عِوَجَ لَهُ وَخَشَعَتِ
Yawma-ithin yattabiAAoona alddaAAiya la AAiwaja lahu wakhashaAAati

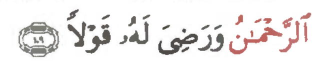
Les voix s'abaisseront en présence du Miséricordieux ; tu n'entendras qu'un léger bruit.

الْأَصْوَاتُ لِلرَّحْمَٰنِ فَلَا تَسْمَعُ إِلَّا هَمْسًا ١٠٨
al-aswatu lilrrahmani fala tasmaAAu illa hamsan

109. Ce Jour-là, l'intercession ne profitera qu'à celui en faveur de qui

يَوْمَئِذٍ لَا تَنْفَعُ الشَّفَاعَةُ إِلَّا مَنْ أَذِنَ لَهُ
Yawma-ithin la tanfaAAu alshshafaAAatu illa man athina lahu

le Miséricordieux l'aura permise,



en faveur de qui il agréera la parole.

Alrrahmanu waradiya lahu qawlan

110. Il sait ce qui se trouve devant et derrière eux,

يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ
YaAAlamu ma bayna aydeehim wama khalfahum

alors que leur science ne peut l'atteindre.

وَلَا يُحِيطُونَ بِهِ عِلْمًا ١١٠
wala yuheetoona bihi AAilman

¼ du 32ème Hizb.

111. Les visages s'humilieront en présence du Vivant, de celui qui subsiste par lui-même.

وَعَنَتِ الْوُجُوهُ لِلْحَيِّ الْقَيُّومِ
WaAAanati alwujoohu lilhayyi alqayyoomi

Celui qui est chargé d'iniquités sera malheureux ;

وَقَدْ خَابَ مَنْ حَمَلَ ظُلْمًا ١١١
waqad khaba man hamala thulman

112. mais le croyant

وَمَنْ يَعْمَلْ مِنَ الصَّالِحَاتِ وَهُوَ مُؤْمِنٌ
Waman yaAAmal mina alssalihati wahuwa mu/minun

qui aura fait le bien

ne craindra ni injustice ni oppression.

فَلَا يَخَافُ ظُلْمًا وَلَا هَضْمًا ١١٢
fala yakhafu thulman wala hadman

113. Nous avons fait descendre ainsi un Coran arabe au cours duquel nous avons formulé des menaces.

وَكَذَٰلِكَ أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا وَصَرَّفْنَا فِيهِ مِنَ
Wakathalika anzalnahu qur-anan AAarabiyyan wasarrafna feehi mina

Il se peut qu'ils craignent Dieu et qu'un Rappel leur soit renouvelé.

الْوَعِيدِ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ أَوْ يُحْدِثُ لَهُمْ ذِكْرًا ١١٣
alwaAAeedi laAAallahum yattaqoona aw yuhdithu lahum thikran

114. Que Dieu soit exalté : le Roi, la Vérité !

فَتَعَالَى اللَّهُ الْمَلِكُ الْحَقُّ وَلَا تَعْجَلْ
FataAAala Allahu almaliku alhaqqu wala taAAjal

Ne te hâte pas dans la récitation[1], avant que sa révélation ne soit achevée pour toi.

بِالْقُرْآنِ مِنْ قَبْلِ أَنْ يُقْضَىٰ إِلَيْكَ وَحْيُهُ
bialqur-ani min qabli an yuqda ilayka wahyuhu

Dis :

[1] Ou bien : *la lecture.*
[2] Mot à mot : *accrois-moi en science.*

« Mon Seigneur !

Augmente ma Science[2] ! »

وَقُل رَّبِّ زِدْنِي عِلْمًا ﴿١١٤﴾

waqul rabbi zidnee AAilman

115. Nous avons autrefois confié une mission à Adam, mais il l'oublia,

وَلَقَدْ عَهِدْنَآ إِلَىٰٓ ءَادَمَ مِن قَبْلُ فَنَسِىَ

Walaqad AAahidna ila adama min qablu fanasiya

nous n'avons trouvé en lui aucune résolution.

وَلَمْ نَجِدْ لَهُۥ عَزْمًا ﴿١١٥﴾

Walam najid lahu AAazman

116. Lorsque nous avons dit aux Anges :

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَـٰٓئِكَةِ ٱسْجُدُوا۟ لِـَٔادَمَ

Wa-ith qulna lilmala-ikati osjudoo li-adama

« Prosternez-vous devant Adam »,

ils se prosternèrent, à l'exception d'Iblis qui refusa.

فَسَجَدُوٓا۟ إِلَّآ إِبْلِيسَ أَبَىٰ ﴿١١٦﴾

fasajadoo illa ibleesa aba

117. Nous dîmes : « Ô Adam !

فَقُلْنَا يَـٰٓـَٔادَمُ إِنَّ هَـٰذَا عَدُوٌّ لَّكَ وَلِزَوْجِكَ

Faqulna ya adamu inna hatha AAaduwwun laka walizawjika

Celui-ci est un ennemi pour toi et pour ton épouse.

Qu'il ne vous fasse pas sortir tous deux du jardin, sinon tu serais malheureux.

فَلَا يُخْرِجَنَّكُمَا مِنَ ٱلْجَنَّةِ فَتَشْقَىٰٓ ﴿١١٧﴾

fala yukhrijannakuma mina aljannati fatashqa

118. Tu n'y auras pas faim ; tu n'y seras pas nu ;

إِنَّ لَكَ أَلَّا تَجُوعَ فِيهَا وَلَا تَعْرَىٰ ﴿١١٨﴾

Inna laka alla tajooAAa feeha wala taAAra

119. tu n'y auras pas soif ; tu n'y souffriras pas de la chaleur du soleil[1] ».

وَأَنَّكَ لَا تَظْمَؤُا۟ فِيهَا وَلَا تَضْحَىٰ ﴿١١٩﴾

Waannaka la tathmao feeha wala tadha

120. Le Démon le tenta en disant :

فَوَسْوَسَ إِلَيْهِ ٱلشَّيْطَـٰنُ قَالَ يَـٰٓـَٔادَمُ هَلْ

Fawaswasa ilayhi alshshaytanu qala ya adamu hal

« Ô Adam !

T'indiquerai-je l'Arbre de l'immortalité et d'un royaume impérissable ? »

أَدُلُّكَ عَلَىٰ شَجَرَةِ ٱلْخُلْدِ وَمُلْكٍ لَّا يَبْلَىٰ ﴿١٢٠﴾

adulluka AAala shajarati alkhuldi wamulkin la yabla

121. Tous deux en mangèrent ;

فَأَكَلَا مِنْهَا فَبَدَتْ لَهُمَا سَوْءَٰتُهُمَا وَطَفِقَا

Faakala minha fabadat lahuma saw-atuhuma watafiqa

leur nudité leur apparut,

ils disposèrent alors, sur eux, des feuilles du jardin.

يَخْصِفَانِ عَلَيْهِمَا مِن وَرَقِ ٱلْجَنَّةِ ۚ

yakhsifani AAalayhima min waraqi aljannati

Adam désobéit à son Seigneur, il était dans l'erreur.

وَعَصَىٰٓ ءَادَمُ رَبَّهُۥ فَغَوَىٰ ﴿١٢١﴾

waAAasa adamu rabbahu faghawa

[1] Litt. : de la *matinée*, du jour montant. (Le mot « chaleur » est sous-entendu dans le texte).

122. Son Seigneur l'a ensuite élu ; il est revenu vers lui[1] et il l'a dirigé.

ثُمَّ ٱجْتَبَـٰهُ رَبُّهُۥ فَتَابَ عَلَيْهِ وَهَدَىٰ ﴿١٢٢﴾

Thumma ijtabahu rabbuhu fataba AAalayhi wahada

123. Il dit :

قَالَ ٱهْبِطَا مِنْهَا جَمِيعًۢا ۖ بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ

Qala ihbita minha jameeAAan baAAdukum libaAAdin

« Descendez, tous deux ensemble, du jardin, ennemis les uns des autres[2].

عَدُوٌّ ۖ فَإِمَّا يَأْتِيَنَّكُم مِّنِّى هُدًى فَمَنِ

AAaduwwun fa-imma ya/tiyannakum minnee hudan famani

Une direction vous sera indiquée, de ma part.

ٱتَّبَعَ هُدَاىَ فَلَا يَضِلُّ وَلَا يَشْقَىٰ ﴿١٢٣﴾

ittabaAAa hudaya fala yadillu wala yashqa

Quiconque aura suivi ma Direction ne s'égarera pas et il ne sera pas malheureux.

124. Mais quiconque se sera détourné de mon Rappel

وَمَنْ أَعْرَضَ عَن ذِكْرِى فَإِنَّ لَهُۥ مَعِيشَةً

Waman aAArada AAan thikree fa-inna lahu maAAeeshatan

mènera certainement une vie misérable[3],

ضَنكًا وَنَحْشُرُهُۥ يَوْمَ ٱلْقِيَـٰمَةِ أَعْمَىٰ ﴿١٢٤﴾

dankan wanahshuruhu yawma alqiyamati aAAma

puis nous le ramènerons, aveugle, le Jour de la Résurrection ».

125. Il dira : « Mon Seigneur !

قَالَ رَبِّ لِمَ حَشَرْتَنِىٓ أَعْمَىٰ وَقَدْ كُنتُ بَصِيرًا ﴿١٢٥﴾

Qala rabbi lima hashartanee aAAma waqad kuntu baseeran

Pourquoi m'as-tu amené ici, aveugle, alors que je voyais clair auparavant[4] ? »

126. Dieu dira :

قَالَ كَذَٰلِكَ أَتَتْكَ ءَايَـٰتُنَا فَنَسِيتَهَا ۖ

Qala kathalika atatka ayatuna fanaseetaha

« De même que tu as oublié nos Signes, après qu'ils te sont parvenus,

وَكَذَٰلِكَ ٱلْيَوْمَ تُنسَىٰ ﴿١٢٦﴾

Wakathalika alyawma tunsa

tu seras oublié aujourd'hui ».

127. Nous rétribuons ainsi quiconque dépasse les bornes

وَكَذَٰلِكَ نَجْزِى مَنْ أَسْرَفَ وَلَمْ يُؤْمِنۢ بِـَٔايَـٰتِ

Wakathalika najzee man asrafa walam yu/min bi-ayati

et ne croit pas aux Signes de son Seigneur.

رَبِّهِۦ ۚ وَلَعَذَابُ ٱلْـَٔاخِرَةِ أَشَدُّ وَأَبْقَىٰٓ ﴿١٢٧﴾

rabbihi walaAAathabu al-akhirati ashaddu waabqa

Oui, le châtiment de la vie future est plus fort et il durera plus longtemps.

128. Combien avons-nous fait périr avant eux de générations

أَفَلَمْ يَهْدِ لَهُمْ كَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُم مِّنَ ٱلْقُرُونِ

Afalam yahdi lahum kam ahlakna qablahum mina alqurooni

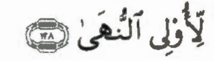
dans les demeures desquelles ils se promènent maintenant[5] !

---

[1] C'est-à-dire : il lui a pardonné.
[2] L'expression : *tous deux* désigne Adam et Eve et ce seront leurs descendants qui deviendront « ennemis les uns des autres »
[3] Litt. : *étroite.*
[4] Litt. : *j'étais clairvoyant.*
[5] Allusion à des ruines.

يَمْشُونَ فِى مَسَٰكِنِهِمْ ۗ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَٰتٍ

yamshoona fee masakinihim inna fee thalika laayatin



li-olee alnnuha

Est-ce que cet exemple ne leur sert pas de leçon ?

Voilà pourtant des Signes pour ceux qui sont intelligents.

وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِن رَّبِّكَ لَكَانَ لِزَامًا

Walawla kalimatun sabaqat min rabbika lakana lizaman



waajalun musamman

129. Si une Parole de ton Seigneur

n'avait pas précédé ce Jour,

le châtiment serait inévitable[1] au terme fixé.

فَٱصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ

Faisbir AAala ma yaqooloona wasabbih bihamdi rabbika

قَبْلَ طُلُوعِ ٱلشَّمْسِ وَقَبْلَ غُرُوبِهَا ۖ وَمِنْ ءَانَآئِ

qabla tulooAAi alshshamsi waqabla ghuroobiha wamin ana-i

ٱلَّيْلِ فَسَبِّحْ وَأَطْرَافَ ٱلنَّهَارِ لَعَلَّكَ تَرْضَىٰ ١٣٠

allayli fasabbih waatrafa alnnahari laAAallaka tarda

130. Supporte patiemment leurs propos.

Célèbre les louanges de ton Seigneur avant le lever du soleil et avant son coucher.

Célèbre-les durant la nuit ainsi qu'à l'aube et au crépuscule[2].

– Peut-être seras-tu agréé –

وَلَا تَمُدَّنَّ عَيْنَيْكَ إِلَىٰ مَا مَتَّعْنَا بِهِۦٓ أَزْوَٰجًا

Wala tamuddanna AAaynayka ila ma mattaAAna bihi azwajan

مِّنْهُمْ زَهْرَةَ ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا لِنَفْتِنَهُمْ فِيهِ ۚ

minhum zahrata alhayati alddunya linaftinahum feehi

وَرِزْقُ رَبِّكَ خَيْرٌ وَأَبْقَىٰ ١٣١

warizqu rabbika khayrun waabqa

131. Ne porte pas tes regards vers les jouissances éphémères que nous avons accordées à plusieurs groupes d'entre eux ;

c'est là le décor de la vie de ce monde, destiné à les éprouver.

Les biens que ton Seigneur t'accorde sont meilleurs et ils dureront plus longtemps.

وَأْمُرْ أَهْلَكَ بِٱلصَّلَوٰةِ وَٱصْطَبِرْ عَلَيْهَا ۖ لَا نَسْـَٔلُكَ

Wa/mur ahlaka bialssalati waistabir AAalayha la nas-aluka

رِزْقًا ۖ نَّحْنُ نَرْزُقُكَ ۗ وَٱلْعَٰقِبَةُ لِلتَّقْوَىٰ ١٣٢

rizqan nahnu narzuquka waalAAaqibatu lilttaqwa

132. Ordonne la prière à ta famille, et persévère toi-même dans la prière.

Nous ne te réclamons aucun bien ; c'est nous qui te donnons le nécessaire. La fin heureuse sera pour ceux qui craignent Dieu.

وَقَالُوا۟ لَوْلَا يَأْتِينَا بِـَٔايَةٍ مِّن رَّبِّهِۦٓ ۚ

Waqaloo lawla ya/teena bi-ayatin min rabbihi

أَوَلَمْ تَأْتِهِم بَيِّنَةُ مَا فِى ٱلصُّحُفِ ٱلْأُولَىٰ ١٣٣

awa lam ta/tihim bayyinatu ma fee alssuhufi al-oola

133. Ils ont dit : « Que n'est-il venu à nous avec un Signe de son Seigneur ? »

La preuve décisive contenue dans les premiers Livres ne leur est-elle donc pas parvenue ?

[1] Litt. : *attaché*, collé à eux.
[2] Mot à mot : *aux extrémités du jour*.

134. Si nous les avions fait périr dans un châtiment antérieur à sa venue, ils auraient certainement dit :

« Notre Seigneur !

Pourquoi ne nous as-tu pas envoyé un prophète ? Nous aurions alors suivi tes Signes, avant d'être humiliés et confondus ».

وَلَوْ أَنَّآ أَهْلَكْنَـٰهُم بِعَذَابٍ مِّن قَبْلِهِۦ لَقَالُوا۟

Walaw anna ahlaknahum biAAathabin min qablihi laqaloo

رَبَّنَا لَوْلَآ أَرْسَلْتَ إِلَيْنَا رَسُولًا فَنَتَّبِعَ ءَايَـٰتِكَ

rabbana lawla arsalta ilayna rasoolan fanattabiAAa ayatika

مِن قَبْلِ أَن نَّذِلَّ وَنَخْزَىٰ ١٣٤

min qabli an nathilla wanakhza

135. Dis :

« Chacun attend. Attendez donc !

Vous saurez bientôt quels sont les hommes qui suivent la voie droite et quel est celui qui est bien dirigé ».

قُلْ كُلٌّ مُّتَرَبِّصٌ فَتَرَبَّصُوا۟ ۖ فَسَتَعْلَمُونَ مَنْ

Qul kullun mutarabbisun fatarabbasoo fasataAAlamoona man

أَصْحَـٰبُ ٱلصِّرَٰطِ ٱلسَّوِىِّ وَمَنِ ٱهْتَدَىٰ ١٣٥

as-habu alssirati alssawiyyi wamani ihtada

Sourate XXI : LES PROPHETES.

(Mecquoise de 112 versets)

سُورَةُ الأنبياء
مَكيَّة - آيَاتُهَا ١١٢

Au nom de Dieu :

Celui qui fait miséricorde,

le Miséricordieux.

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ
Bismi Allahi alrrahmani alrraheemi

1. Le règlement de comptes approche des hommes,

ٱقْتَرَبَ لِلنَّاسِ حِسَابُهُمْ
Iqtaraba lilnnasi hisabuhum

alors que, dans leur insouciance, ils s'en détournent.

وَهُمْ فِى غَفْلَةٍ مُّعْرِضُونَ ﴿١﴾
wahum fee ghaflatin muAAridoona

2. Aucun nouveau Rappel de leur Seigneur

مَا يَأْتِيهِم مِّن ذِكْرٍ مِّن رَّبِّهِم مُّحْدَثٍ
Ma ya/teehim min thikrin min rabbihim muhdathin

ne leur parvient,

sans qu'ils l'écoutent en s'en moquant.

إِلَّا ٱسْتَمَعُوهُ وَهُمْ يَلْعَبُونَ ﴿٢﴾
illa istamaAAoohu wahum yalAAaboona

3. Leurs cœurs sont distraits tandis que les injustes tiennent des conciliabules :

لَاهِيَةً قُلُوبُهُمْ ۗ وَأَسَرُّوا۟ ٱلنَّجْوَى ٱلَّذِينَ ظَلَمُوا۟
Lahiyatan quloobuhum waasarroo alnnajwa allatheena thalamoo

« Qu'est-il, celui-ci[1], sinon un mortel semblable à vous ?

هَلْ هَٰذَآ إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ ۖ
hal hatha illa basharun mithlukum

Vous adonnerez-vous à la magie,

alors que vous voyez clair ? »

أَفَتَأْتُونَ ٱلسِّحْرَ وَأَنتُمْ تُبْصِرُونَ ﴿٣﴾
afata/toona alssihra waantum tubsiroona

4. Il a dit :

« Mon Seigneur connaît toute parole prononcée dans le ciel et sur la terre.

قَالَ رَبِّى يَعْلَمُ ٱلْقَوْلَ فِى ٱلسَّمَآءِ وَٱلْأَرْضِ ۖ
Qala rabbee yaAAlamu alqawla fee alssama-i waal-ardi

Il est celui qui entend et qui sait tout ».

وَهُوَ ٱلسَّمِيعُ ٱلْعَلِيمُ ﴿٤﴾
wahuwa alssameeAAu alAAaleemu

5. Mais ils dirent :

« Voici plutôt un amas de rêves qu'il a inventés lui-même ; c'est un poète !

بَلْ قَالُوٓا۟ أَضْغَٰثُ أَحْلَٰمٍۭ بَلِ ٱفْتَرَىٰهُ بَلْ هُوَ
Bal qaloo adghathu ahlamin bali iftarahu bal huwa

Qu'il nous apporte un Signe comme il en a été envoyé aux Anciens ! »

شَاعِرٌ فَلْيَأْتِنَا بِـَٔايَةٍ كَمَآ أُرْسِلَ ٱلْأَوَّلُونَ ﴿٥﴾
shaAAirun falya/tina bi-ayatin kama orsila al-awwaloona

[1] C'est-à-dire : le prophète Muhammad.

6. Pas une seule cité n'avait cru,

parmi celles que nous avons fait périr avant eux.

Ceux-ci croiront-ils ?

مَآ ءَامَنَتْ قَبْلَهُم مِّن قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَٰهَآ ۖ

Ma amanat qablahum min qaryatin ahlaknaha

أَفَهُمْ يُؤْمِنُونَ ﴿٦﴾

afahum yu/minoona

7. Nous n'avons envoyé avant toi que des hommes que nous inspirions.

Interrogez les gens auxquels le Rappel a été adressé, si vous ne savez pas.

وَمَآ أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ إِلَّا رِجَالًا نُّوحِىٓ إِلَيْهِمْ ۖ

Wama arsalna qablaka illa rijalan noohee ilayhim

فَسْـَٔلُوٓا۟ أَهْلَ ٱلذِّكْرِ إِن كُنتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٧﴾

fais-aloo ahla alththikri in kuntum la taAAlamoona

8. Nous n'en avons pas fait des corps

qui ne mangeaient aucune nourriture

et ils n'étaient pas immortels.

وَمَا جَعَلْنَٰهُمْ جَسَدًا لَّا يَأْكُلُونَ ٱلطَّعَامَ

Wama jaAAalnahum jasadan la ya/kuloona alttaAAama

وَمَا كَانُوا۟ خَٰلِدِينَ ﴿٨﴾

wama kanoo khalideena

9. Nous avons ensuite réalisé la promesse qui leur avait été faite.

Nous les avons sauvés, avec ceux que nous voulions sauver ; et nous avons anéanti les pervers.

ثُمَّ صَدَقْنَٰهُمُ ٱلْوَعْدَ فَأَنجَيْنَٰهُمْ وَمَن نَّشَآءُ

Thumma sadaqnahumu alwaAAda faanjaynahum waman nashao

وَأَهْلَكْنَا ٱلْمُسْرِفِينَ ﴿٩﴾

waahlakna almusrifeena

10. Nous avons fait descendre vers vous

un Livre où se trouve pour vous le Rappel.

Ne comprenez-vous pas ?

لَقَدْ أَنزَلْنَآ إِلَيْكُمْ كِتَٰبًا فِيهِ ذِكْرُكُمْ ۖ

Laqad anzalna ilaykum kitaban feehi thikrukum

أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١٠﴾

afala taAAqiloona

11. Combien de cités injustes avons-nous broyées !

et nous avons créé un autre peuple après leur disparition.

وَكَمْ قَصَمْنَا مِن قَرْيَةٍ كَانَتْ ظَالِمَةً وَأَنشَأْنَا

Wakam qasamna min qaryatin kanat thalimatan waansha/na

بَعْدَهَا قَوْمًا ءَاخَرِينَ ﴿١١﴾

baAAdaha qawman akhareena

12. Ils s'enfuirent hâtivement,

lorsqu'ils sentirent notre rigueur.

فَلَمَّآ أَحَسُّوا۟ بَأْسَنَآ إِذَا هُم مِّنْهَا يَرْكُضُونَ ﴿١٢﴾

Falamma ahassoo ba/sana itha hum minha yarkudoona

13. « Ne fuyez pas !

Revenez vers le luxe dont vous jouissiez

et dans vos demeures.

Peut-être serez-vous interrogés[1] ».

لَا تَرْكُضُوا۟ وَٱرْجِعُوٓا۟ إِلَىٰ مَآ أُتْرِفْتُمْ فِيهِ

La tarkudoo wairjiAAoo ila ma otriftum feehi

وَمَسَـٰكِنِكُمْ لَعَلَّكُمْ تُسْـَٔلُونَ ﴿١٣﴾

wamasakinikum laAAallakum tus-aloona

14. Ils dirent :

« Malheur à nous ! Nous avons été injustes ».

قَالُوا۟ يَـٰوَيْلَنَآ إِنَّا كُنَّا ظَـٰلِمِينَ ﴿١٤﴾

Qaloo ya waylana inna kunna thalimeena

15. Leur clameur ne cessa pas,

jusqu'à ce que nous les ayons réduits

à l'état de moisson sèche.

فَمَا زَالَت تِّلْكَ دَعْوَىٰهُمْ حَتَّىٰ جَعَلْنَـٰهُمْ

Fama zalat tilka daAAwahum hatta jaAAalnahum

حَصِيدًا خَـٰمِدِينَ ﴿١٥﴾

haseedan khamideena

16. Nous n'avons pas créé par jeu

le ciel, la terre

et ce qui se trouve dans les deux[2].

وَمَا خَلَقْنَا ٱلسَّمَآءَ وَٱلْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا

Wama khalaqna alssamaa waal-arda wama baynahuma



لَـٰعِبِينَ ﴿١٦﴾

laAAibeena

17. Si nous avions désiré un divertissement,

nous l'aurions trouvé[3] auprès de nous,

si nous avions voulu agir ainsi[4].

لَوْ أَرَدْنَآ أَن نَّتَّخِذَ لَهْوًا لَّٱتَّخَذْنَـٰهُ مِن لَّدُنَّآ

Law aradna an nattakhitha lahwan laittakhathnahu min ladunna

إِن كُنَّا فَـٰعِلِينَ ﴿١٧﴾

in kunna faAAileena

18. Tout au contraire :

nous lançons contre l'erreur la Vérité qui lui écrase la tête, et voilà que l'erreur disparaît.

Malheur à vous ! à cause de ce que vous inventez[5].

بَلْ نَقْذِفُ بِٱلْحَقِّ عَلَى ٱلْبَـٰطِلِ فَيَدْمَغُهُۥ فَإِذَا

Bal naqthifu bialhaqqi AAala albatili fayadmaghuhu fa-itha

هُوَ زَاهِقٌ ۚ وَلَكُمُ ٱلْوَيْلُ مِمَّا تَصِفُونَ ﴿١٨﴾

huwa zahiqun walakumu alwaylu mimma tasifoona

19. Ceux qui sont dans les cieux et sur la terre lui appartiennent.

Ceux qui sont proches[6] de lui ne se considèrent pas trop grands, pour l'adorer et ils ne s'en lassent pas

وَلَهُۥ مَن فِى ٱلسَّمَـٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۚ وَمَنْ عِندَهُۥ

Walahu man fee alssamawati waal-ardi waman AAindahu

لَا يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ عِبَادَتِهِۦ وَلَا يَسْتَحْسِرُونَ ﴿١٩﴾

la yastakbiroona AAan AAibadatihi wala yastahsiroona

---

[1] C'est-à-dire : on vous demandera compte.
[2] Cf. XLIV,38.
[3] Verbe *prendre*.
[4] Mot à mot : *si nous l'avions fait*.
[5] Verbe *décrire*, employé ici dans le sens de « fabuler », comme aux versets 22 et 112.
[6] Les anges sont encore désignés ainsi en XLI,38.

20. Ils célèbrent ses louanges nuit et jour

يُسَبِّحُونَ ٱلَّيْلَ وَٱلنَّهَارَ لَا يَفْتُرُونَ ﴿٢٠﴾

Yusabbihoona allayla waalnnahara la yafturoona

sans jamais s'interrompre.

21. Ont-ils tiré de la terre des divinités capables de ressusciter les morts ?

أَمِ ٱتَّخَذُوٓا۟ ءَالِهَةً مِّنَ ٱلْأَرْضِ هُمْ يُنشِرُونَ ﴿٢١﴾

Ami ittakhathoo alihatan mina al-ardi hum yunshiroona

22. Si des divinités, autres que Dieu, existaient, le ciel et la terre[1] seraient corrompus.

لَوْ كَانَ فِيهِمَآ ءَالِهَةٌ إِلَّا ٱللَّهُ لَفَسَدَتَا ۚ

Law kana feehima alihatun illa Allahu lafasadata

Gloire à Dieu, le Seigneur du Trône, très éloigné de ce qu'ils inventent !

فَسُبْحَـٰنَ ٱللَّهِ رَبِّ ٱلْعَرْشِ عَمَّا يَصِفُونَ ﴿٢٢﴾

fasubhana Allahi rabbi alAAarshi AAamma yasifoona

23. Nul ne t'interroge sur ce qu'il fait,

لَا يُسْـَٔلُ عَمَّا يَفْعَلُ وَهُمْ يُسْـَٔلُونَ ﴿٢٣﴾

La yus-alu AAamma yafAAalu wahum yus-aloona

mais les hommes seront interrogés…

24. Ont-ils choisi des dieux en dehors de lui ? Dis-leur :

أَمِ ٱتَّخَذُوا۟ مِن دُونِهِۦٓ ءَالِهَةً ۖ قُلْ هَاتُوا۟ بُرْهَـٰنَكُمْ ۖ

Ami ittakhathoo min doonihi alihatan qul hatoo burhanakum

« Apportez donc votre preuve décisive ! Ceci est un Rappel pour les hommes qui sont avec moi ; un Rappel pour ceux qui étaient avant moi » ; mais la plupart d'entre eux ne connaissent pas la Vérité et ils s'en écartent.

هَـٰذَا ذِكْرُ مَن مَّعِىَ وَذِكْرُ مَن قَبْلِى ۗ بَلْ أَكْثَرُهُمْ

hatha thikru man maAAiya wathikru man qablee bal aktharuhum

لَا يَعْلَمُونَ ٱلْحَقَّ ۖ فَهُم مُّعْرِضُونَ ﴿٢٤﴾

la yaAAlamoona alhaqqa fahum muAAridoona

25. Nous n'avons envoyé aucun prophète avant toi sans lui révéler :

وَمَآ أَرْسَلْنَا مِن قَبْلِكَ مِن رَّسُولٍ إِلَّا نُوحِىٓ

Wama arsalna min qablika min rasoolin illa noohee

« Il n'y a de Dieu que moi ;

إِلَيْهِ أَنَّهُۥ لَآ إِلَـٰهَ إِلَّآ أَنَا۠ فَٱعْبُدُونِ ﴿٢٥﴾

ilayhi annahu la ilaha illa ana faoAAbudooni

adorez-moi ! »

26. Ils ont dit :

وَقَالُوا۟ ٱتَّخَذَ ٱلرَّحْمَـٰنُ وَلَدًا ۗ سُبْحَـٰنَهُۥ ۚ

Waqaloo ittakhatha alrrahmanu waladan subhanahu

« Le Miséricordieux s'est donné un fils ! »

Mais, gloire à lui !... Ils ne sont que des serviteurs honorés[2] !

بَلْ عِبَادٌ مُّكْرَمُونَ ﴿٢٦﴾

bal AAibadun mukramoona

27. Ils ne devancent pas la Parole

لَا يَسْبِقُونَهُۥ بِٱلْقَوْلِ وَهُم بِأَمْرِهِۦ يَعْمَلُونَ ﴿٢٧﴾

La yasbiqoonahu bialqawli wahum bi-amrihi yaAAmaloona

et ils agissent sur son ordre.

28. Dieu sait ce qui se trouve devant et derrière eux ;

يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ

YaAAlamu ma bayna aydeehim wama khalfahum

---

[1] Le texte porte seulement le pronom au duel.
[2] C'est-à-dire : les anges ; cf. XVII,40.

ils n'intercèdent qu'en faveur de ceux que Dieu agrée

وَلَا يَشْفَعُونَ إِلَّا لِمَنِ ٱرْتَضَىٰ

wala yashfaAAoona illa limani irtada

et ils sont pénétrés de crainte.

وَهُم مِّنْ خَشْيَتِهِۦ مُشْفِقُونَ ٢٨

wahum min khashyatihi mushfiqoona

¼ du 33ème Hizb.

29. Nous rétribuerions par la Géhenne quiconque d'entre eux dirait :

۞ وَمَن يَقُلْ مِنْهُمْ إِنِّىٓ إِلَٰهٌ مِّن دُونِهِۦ فَذَٰلِكَ

Waman yaqul minhum innee ilahun min doonihi fathalika

« Je suis un Dieu en dehors de lui ! »

نَجْزِيهِ جَهَنَّمَ ۚ كَذَٰلِكَ نَجْزِى ٱلظَّٰلِمِينَ ٢٩

najzeehi jahannama kathalika najzee alththalimeena

– C'est ainsi que nous rétribuons les injustes –

30. Les incrédules n'ont-ils pas vu que les cieux et la terre formaient une masse compacte ?

أَوَلَمْ يَرَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓا۟ أَنَّ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ

Awa lam yara allatheena kafaroo anna alssamawati waal-arda

Nous les avons ensuite séparés et nous avons créé, à partir de l'eau, toute chose vivante[1].

كَانَتَا رَتْقًا فَفَتَقْنَٰهُمَا ۖ وَجَعَلْنَا مِنَ ٱلْمَآءِ

kanata ratqan fafataqnahuma wajaAAalna mina alma-i

كُلَّ شَىْءٍ حَىٍّ ۖ أَفَلَا يُؤْمِنُونَ ٣٠

kulla shay-in hayyin afala yu/minoona

Ne croient-ils pas ?

31. Nous avons placé sur la terre des montagnes comme des piliers afin qu'elle ne branle pas et les hommes non plus.

وَجَعَلْنَا فِى ٱلْأَرْضِ رَوَٰسِىَ أَن تَمِيدَ بِهِمْ

WajaAAalna fee al-ardi rawasiya an tameeda bihim

Nous y avons disposé des défilés semblables à des chemins.

وَجَعَلْنَا فِيهَا فِجَاجًا سُبُلًا لَّعَلَّهُمْ يَهْتَدُونَ ٣١

wajaAAalna feeha fijajan subulan laAAallahum yahtadoona

– Peut-être les hommes seront-ils dirigés ? –

32. Nous avons fait, du firmament,

وَجَعَلْنَا ٱلسَّمَآءَ سَقْفًا مَّحْفُوظًا ۖ

WajaAAalna alssamaa saqfan mahfoothan

une voûte protégée[2],

mais ils se détournent de nos Signes.

وَهُمْ عَنْ ءَايَٰتِهَا مُعْرِضُونَ ٣٢

wahum AAan ayatiha muAAridoona

33. C'est lui qui a créé la nuit et le jour,

وَهُوَ ٱلَّذِى خَلَقَ ٱلَّيْلَ وَٱلنَّهَارَ وَٱلشَّمْسَ

Wahuwa allathee khalaqa allayla waalnnahara waalshshamsa

le soleil et la lune ;

chacun voguant dans une orbite.

وَٱلْقَمَرَ ۖ كُلٌّ فِى فَلَكٍ يَسْبَحُونَ ٣٣

waalqamara kullun fee falakin yasbahoona

34. Nous n'avons donné l'immortalité à nul homme avant toi.

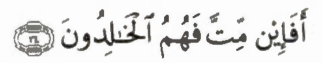
وَمَا جَعَلْنَا لِبَشَرٍ مِّن قَبْلِكَ ٱلْخُلْدَ ۖ

Wama jaAAalna libasharin min qablika alkhulda

---

[1] Cf. XXIV,45.
[2] Cf. « édifice » en II,22 ; « sans colonnes visibles » en XIII,2.

Seraient-ils immortels, alors que tu mourras ?



afa-in mitta fahumu alkhalidoona

35. Tout homme goûtera la mort.

كُلُّ نَفْسٍ ذَآئِقَةُ ٱلْمَوْتِ ۗ وَنَبْلُوكُم بِٱلشَّرِّ

Kullu nafsin tha-iqatu almawti wanablookum bialshsharri

Nous vous éprouverons par le mal et par le bien, en manière de tentation,

وَٱلْخَيْرِ فِتْنَةً ۖ وَإِلَيْنَا تُرْجَعُونَ ٣٥

et vous serez ramenés vers nous.

waalkhayri fitnatan wa-ilayna turjaAAoona

36. Quand les incrédules te voient,

وَإِذَا رَءَاكَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓا۟ إِن يَتَّخِذُونَكَ

Wa-itha raaka allatheena kafaroo in yattakhithoonaka

ils ne font que se moquer de toi :

إِلَّا هُزُوًا أَهَـٰذَا ٱلَّذِى يَذْكُرُ ءَالِهَتَكُمْ

« Est-ce là celui qui vilipende[1] vos dieux ? »

illa huzuwan ahatha allathee yathkuru alihatakum

Ils ne croient pas au Rappel du Miséricordieux.

وَهُم بِذِكْرِ ٱلرَّحْمَـٰنِ هُمْ كَـٰفِرُونَ ٣٦

wahum bithikri alrrahmani hum kafiroona

37. L'homme a été créé d'impatience[2] ;

خُلِقَ ٱلْإِنسَـٰنُ مِنْ عَجَلٍ ۚ سَأُو۟رِيكُمْ ءَايَـٰتِى

Khuliqa al-insanu min AAajalin saoreekum ayatee

mais je vais vous montrer mes Signes ;

ne me demandez donc pas de me hâter.



fala tastaAAjiloona

38. Ils disent :

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَـٰذَا ٱلْوَعْدُ إِن كُنتُمْ

Wayaqooloona mata hatha alwaAAdu in kuntum

« A quand l'accomplissement de cette promesse,



si vous êtes véridiques ? »

sadiqeena

39. Si les incrédules connaissaient le moment

لَوْ يَعْلَمُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ حِينَ لَا يَكُفُّونَ عَن

Law yaAAlamu allatheena kafaroo heena la yakuffoona AAan

où ils ne détourneront le feu

وُجُوهِهِمُ ٱلنَّارَ وَلَا عَن ظُهُورِهِمْ

ni de leurs visages, ni de leurs dos ;

wujoohihimu alnnara wala AAan thuhoorihim

le moment où ils ne seront pas secourus…

وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ٣٩

wala hum yunsaroona

40. Mais non !...

بَلْ تَأْتِيهِم بَغْتَةً فَتَبْهَتُهُمْ فَلَا يَسْتَطِيعُونَ

Bal ta/teehim baghtatan fatabhatuhum fala yastateeAAoona

Cela leur arrivera soudainement et ils en seront stupéfaits.

---

[1] Verbe *invoquer*, se souvenir (cf. Baïdawi : « dire du mal de »)
[2] Cf. « versatile » en LXX,19 ; « misérable » en XC,4.

Ils ne pourront pas le repousser et on ne leur accordera aucun délai.

رَدَّهَا وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ ٤٠

raddaha wala hum yuntharoona

41. On s'est moqué des prophètes venus avant toi ;

وَلَقَدِ ٱسْتُهْزِئَ بِرُسُلٍ مِّن قَبْلِكَ فَحَاقَ بِٱلَّذِينَ

Walaqadi istuhzi-a birusulin min qablika fahaqa biallatheena

mais les railleurs ont été cernés de toutes parts, par ce dont ils se moquaient.

سَخِرُوا۟ مِنْهُم مَّا كَانُوا۟ بِهِۦ يَسْتَهْزِءُونَ ٤١

sakhiroo minhum ma kanoo bihi yastahzi-oona

42. Dis :

« Qui vous défendra, la nuit et le jour, contre le Miséricordieux ? »

قُلْ مَن يَكْلَؤُكُم بِٱلَّيْلِ وَٱلنَّهَارِ مِنَ ٱلرَّحْمَٰنِ ۗ

Qul man yaklaokum biallayli waalnnahari mina alrrahmani

– Mais ils sont indifférents au Rappel de leur Seigneur. –

بَلْ هُمْ عَن ذِكْرِ رَبِّهِم مُّعْرِضُونَ ٤٢

bal hum AAan thikri rabbihim muAAridoona

43. Ont-ils donc, en dehors de nous, des dieux qui les défendent ?

أَمْ لَهُمْ ءَالِهَةٌ تَمْنَعُهُم مِّن دُونِنَا ۚ لَا يَسْتَطِيعُونَ

Am lahum alihatun tamnaAAuhum min dooinina la yastateeAAoona

– Ceux-ci ne peuvent se secourir eux-mêmes –

et ils n'ont pas d'alliés à nous opposer[1].

نَصْرَ أَنفُسِهِمْ وَلَا هُم مِّنَّا يُصْحَبُونَ ٤٣

nasra anfusihim wala hum minna yushaboona

44. Nous avons accordé des jouissances éphémères à eux et à leurs pères, jusqu'au terme d'une longue vie.

بَلْ مَتَّعْنَا هَٰٓؤُلَآءِ وَءَابَآءَهُمْ حَتَّىٰ طَالَ عَلَيْهِمُ

Bal mattaAAna haola-i waabaahum hatta tala AAalayhimu

Ne voient-ils pas que nous intervenons dans les pays infidèles pour en diminuer l'étendue ?

ٱلْعُمُرُ ۗ أَفَلَا يَرَوْنَ أَنَّا نَأْتِى ٱلْأَرْضَ

alAAumuru afala yarawna anna na/tee al-arda

Sont-ils vainqueurs ?

نَنقُصُهَا مِنْ أَطْرَافِهَآ ۚ أَفَهُمُ ٱلْغَٰلِبُونَ ٤٤

nanqusuha min atrafiha afahumu alghaliboona

45. Dis : « Je ne fais que vous avertir par la Révélation » ;

قُلْ إِنَّمَآ أُنذِرُكُم بِٱلْوَحْىِ ۚ وَلَا يَسْمَعُ

Qul innama onthirukum bialwahyi wala yasmaAAu

mais les sourds n'entendent pas l'appel, quand on les avertit.

ٱلصُّمُّ ٱلدُّعَآءَ إِذَا مَا يُنذَرُونَ ٤٥

alssummu aldduAAaa itha ma yuntharoona

46. Si un souffle du châtiment de ton Seigneur les atteignait, ils diraient certainement :

وَلَئِن مَّسَّتْهُمْ نَفْحَةٌ مِّنْ عَذَابِ رَبِّكَ

Wala-in massat-hum nafhatun min AAathabi rabbika

« Malheur à nous ! Nous avons été injustes ! »

لَيَقُولُنَّ يَٰوَيْلَنَآ إِنَّا كُنَّا ظَٰلِمِينَ ٤٦

layaqoolunna ya waylana inna kunna thalimeena

[1] Mot à mot : *ils n'ont pas de compagnons contre nous.*

47. Nous poserons les balances exactes, le Jour de la Résurrection.

وَنَضَعُ ٱلْمَوَٰزِينَ ٱلْقِسْطَ لِيَوْمِ ٱلْقِيَـٰمَةِ فَلَا

WanadaAAu almawazeena alqista liyawmi alqiyamati fala

Nul homme ne sera lésé pour la plus petite chose ; serait-elle équivalente au poids d'un grain de moutarde,

تُظْلَمُ نَفْسٌ شَيْـًٔا ۖ وَإِن كَانَ مِثْقَالَ حَبَّةٍ

tuthlamu nafsun shay-an wa-in kana mithqala habbatin

nous l'apporterions.

Nous suffisons à faire les comptes.

مِّنْ خَرْدَلٍ أَتَيْنَا بِهَا ۗ وَكَفَىٰ بِنَا حَـٰسِبِينَ ﴿٤٧﴾

min khardalin atayna biha wakafa bina hasibeena

48. Nous avons donné la Loi à Moïse et à Aaron,

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا مُوسَىٰ وَهَـٰرُونَ ٱلْفُرْقَانَ

Walaqad atayna moosa waharoona alfurqana

comme une Lumière et un Rappel

pour ceux qui craignent Dieu ;

وَضِيَآءً وَذِكْرًا لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٤٨﴾

wadiyaan wathikran lilmuttaqeena

49. pour ceux qui redoutent

leur Seigneur en son Mystère[1]

ٱلَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُم بِٱلْغَيْبِ وَهُم مِّنَ

Allatheena yakhshawna rabbahum bialghaybi wahum mina

et qui sont émus en pensant[2] à l'Heure.

ٱلسَّاعَةِ مُشْفِقُونَ ﴿٤٩﴾

alssaAAati mushfiqoona

50. Ceci est un Rappel béni que nous avons fait descendre.

وَهَـٰذَا ذِكْرٌ مُّبَارَكٌ أَنزَلْنَـٰهُ ۚ

Wahatha thikrun mubarakun anzalnahu

Allez-vous donc le méconnaître ?

أَفَأَنتُمْ لَهُۥ مُنكِرُونَ ﴿٥٠﴾

afaantum lahu munkiroona

½ du 33ème Hizb.

51. Nous avions accordé auparavant

۞ وَلَقَدْ ءَاتَيْنَآ إِبْرَٰهِيمَ رُشْدَهُۥ مِن قَبْلُ

Walaqad atayna ibraheema rushdahu min qablu

sa Direction droite à Abraham ;

nous le connaissions.

وَكُنَّا بِهِۦ عَـٰلِمِينَ ﴿٥١﴾

wakunna bihi AAalimeena

52. Il dit à son père et à son peuple :

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِۦ مَا هَـٰذِهِ ٱلتَّمَاثِيلُ

Ith qala li-abeehi waqawmihi ma hathihi alttamatheelu

« Que sont ces statues

devant lesquelles vous vous tenez ? »

ٱلَّتِىٓ أَنتُمْ لَهَا عَـٰكِفُونَ ﴿٥٢﴾

allatee antum laha AAakifoona

53. Ils dirent : « Nous avons trouvé nos pères adonnés à leur culte ».

قَالُوا۟ وَجَدْنَآ ءَابَآءَنَا لَهَا عَـٰبِدِينَ ﴿٥٣﴾

Qaloo wajadna abaana laha AAabideena

---

[1] Le texte porte l'article.
[2] Ces deux mots sont sous-entendus dans le texte.

54. Il dit :

« Vous étiez sûrement, vous et vos pères, dans un égarement manifeste ».

قَالَ لَقَدْ كُنتُمْ أَنتُمْ وَءَابَآؤُكُمْ فِي ضَلَٰلٖ مُّبِينٖ ٥٤

Qala laqad kuntum antum waabaokum fee dalalin mubeenin

55. Ils dirent : « Es-tu venu à nous avec la Vérité, ou bien es-tu de ceux qui plaisantent ? »

قَالُوٓاْ أَجِئْتَنَا بِٱلْحَقِّ أَمْ أَنتَ مِنَ ٱللَّٰعِبِينَ ٥٥

Qaloo aji/tana bialhaqqi am anta mina allaAAibeena

56. Il dit : « Bien au contraire !

Votre Seigneur est le Seigneur des cieux et de la terre ;

il les a créés, et moi, j'en suis témoin.

قَالَ بَل رَّبُّكُمْ رَبُّ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ٱلَّذِي

Qala bal rabbukum rabbu alssamawati waal-ardi allathee

فَطَرَهُنَّ وَأَنَا۠ عَلَىٰ ذَٰلِكُم مِّنَ ٱلشَّٰهِدِينَ ٥٦

fatarahunna waana AAala thalikum mina alshshahideena

57. Par Dieu !

Je vais dresser des embûches à vos idoles,

dès que vous aurez le dos tourné ».

وَتَٱللَّهِ لَأَكِيدَنَّ أَصْنَٰمَكُم بَعْدَ

WataAllahi laakeedanna asnamakum baAAda

أَن تُوَلُّواْ مُدْبِرِينَ ٥٧

an tuwalloo mudbireena

58. Il les mit en pièces,

à l'exception de la plus grande.

– Sans doute, ces gens reviendront-ils vers elle –

فَجَعَلَهُمْ جُذَٰذًا إِلَّا كَبِيرًا لَّهُمْ لَعَلَّهُمْ

FajaAAalahum juthathan illa kabeeran lahum laAAallahum

إِلَيْهِ يَرْجِعُونَ ٥٨

ilayhi yarjiAAoona

59. Ils dirent :

« Celui qui a fait cela à nos dieux

est injuste ! »

قَالُواْ مَن فَعَلَ هَٰذَا بِـَٔالِهَتِنَآ إِنَّهُۥ

Qaloo man faAAala hatha bi-alihatina innahu

لَمِنَ ٱلظَّٰلِمِينَ ٥٩

lamina alththalimeena

60. Ils dirent : « Nous avons entendu un jeune homme qui les vilipendait, il se nomme Abraham ».

قَالُواْ سَمِعْنَا فَتًى يَذْكُرُهُمْ يُقَالُ لَهُۥٓ إِبْرَٰهِيمُ ٦٠

Qaloo samiAAna fatan yathkuruhum yuqalu lahu ibraheemu

61. Ils dirent :

« Amenez-le sous les yeux des gens

pour qu'ils apportent leur témoignage ».

قَالُواْ فَأْتُواْ بِهِۦ عَلَىٰٓ أَعْيُنِ ٱلنَّاسِ

Qaloo fa/too bihi AAala aAAyuni alnnasi

لَعَلَّهُمْ يَشْهَدُونَ ٦١

laAAallahum yashhadoona

62. Ils dirent : « Est-ce toi, Abraham, qui as fait cela à nos dieux ? »

قَالُوٓاْ ءَأَنتَ فَعَلْتَ هَٰذَا بِـَٔالِهَتِنَا يَٰٓإِبْرَٰهِيمُ ٦٢

Qaloo aanta faAAalta hatha bi-alihatina ya ibraheemu

63. Il dit : « Non !...

C'est le plus grand d'entre eux…

Interrogez-les donc s'ils peuvent parler ! »

قَالَ بَلْ فَعَلَهُۥ كَبِيرُهُمْ هَٰذَا فَسْـَٔلُوهُمْ

Qala bal faAAalahu kabeeruhum hatha fais-aloohum

إِن كَانُوا۟ يَنطِقُونَ ٦٣

in kanoo yantiqoona

64. Ils revinrent à eux

et ils dirent :

« Vous êtes injustes ! »

فَرَجَعُوٓا۟ إِلَىٰٓ أَنفُسِهِمْ فَقَالُوٓا۟ إِنَّكُمْ

FarajaAAoo ila anfusihim faqaloo innakum

أَنتُمُ ٱلظَّٰلِمُونَ ٦٤

antumu al*th*thalimoona

65. Ils firent ensuite volte-face :

« Tu sais bien

que ceux-ci ne parlent pas ».

ثُمَّ نُكِسُوا۟ عَلَىٰ رُءُوسِهِمْ لَقَدْ عَلِمْتَ

Thumma nukisoo AAala ruoosihim laqad AAalimta

مَا هَٰٓؤُلَآءِ يَنطِقُونَ ٦٥

ma haola-i yantiqoona

66. Il dit :

« Vous adorez donc, en dehors de Dieu,

ce qui ne peut ni vous être utile en quoi que ce soit, ni vous nuire ?

قَالَ أَفَتَعْبُدُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ مَا

Qala afataAAbudoona min dooni Allahi ma

لَا يَنفَعُكُمْ شَيْـًٔا وَلَا يَضُرُّكُمْ ٦٦

la yanfaAAukum shay-an wala yadurrukum

67. Honte à vous

et à ce que vous adorez en dehors de Dieu !

Ne comprenez-vous pas ? »

أُفٍّ لَّكُمْ وَلِمَا تَعْبُدُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ

Offin lakum walima taAAbudoona min dooni Allahi

أَفَلَا تَعْقِلُونَ ٦٧

afala taAAqiloona

68. Ils dirent :

« Brûlez-le !

et secourez vos dieux, si vous en êtes capables ! »

قَالُوا۟ حَرِّقُوهُ وَٱنصُرُوٓا۟ ءَالِهَتَكُمْ

Qaloo harriqoohu waonsuroo alihatakum

إِن كُنتُمْ فَٰعِلِينَ ٦٨

in kuntum faAAileena

69. Nous dîmes[1] : « Ô feu !

Sois, pour Abraham, fraîcheur et paix ! »

قُلْنَا يَٰنَارُ كُونِى بَرْدًا وَسَلَٰمًا عَلَىٰٓ إِبْرَٰهِيمَ ٦٩

Qulna ya naru koonee bardan wasalaman AAala ibraheema

70. Ils voulaient dresser des embûches contre lui, et nous en avons fait les plus malheureux des perdants.

وَأَرَادُوا۟ بِهِۦ كَيْدًا فَجَعَلْنَٰهُمُ ٱلْأَخْسَرِينَ ٧٠

Waaradoo bihi kaydan fajaAAalnahumu al-akhsareena

---

[1] Cf. XXIX,24 ; XXXVII,97.

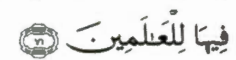
71. Nous l'avons sauvé, ainsi que Loth,

en les conduisant dans le pays que nous avons béni

pour les mondes.

وَنَجَّيْنَٰهُ وَلُوطًا إِلَى ٱلْأَرْضِ ٱلَّتِى بَٰرَكْنَا

Wanajjaynahu walootan ila al-ardi allatee barakna



feeha lilAAalameena

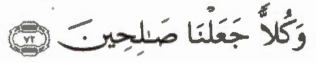
72. Nous leur avons donné, par surcroît,

Isaac et Jacob

dont nous avons fait des justes.

وَوَهَبْنَا لَهُۥٓ إِسْحَٰقَ وَيَعْقُوبَ نَافِلَةً

Wawahabna lahu ishaqa wayaAAqooba nafilatan



wakullan jaAAalna saliheena

73. Nous le avons établis comme des chefs[1] qui dirigent les hommes selon notre ordre.

Nous leur avons inspiré des œuvres bonnes : l'accomplissement de la prière et l'aumône.

Ils étaient nos serviteurs.

وَجَعَلْنَٰهُمْ أَئِمَّةً يَهْدُونَ بِأَمْرِنَا وَأَوْحَيْنَآ

WajaAAalnahum a-immatan yahdoona bi-amrina waawhayna

إِلَيْهِمْ فِعْلَ ٱلْخَيْرَٰتِ وَإِقَامَ ٱلصَّلَوٰةِ وَإِيتَآءَ

ilayhim fiAAla alkhayrati wa-iqama alssalati wa-eeta

ٱلزَّكَوٰةِ ۖ وَكَانُوا۟ لَنَا عَٰبِدِينَ ﴿٧٣﴾

alzzakati wakanoo lana AAabideena

74. Nous avons donné à Loth la Sagesse et la Science.

Nous l'avons sauvé

de la cité qui se livrait aux turpitudes.

Ces gens-là étaient mauvais[2] et pervers.

وَلُوطًا ءَاتَيْنَٰهُ حُكْمًا وَعِلْمًا وَنَجَّيْنَٰهُ مِنَ

Walootan ataynahu hukman waAAilman wanajjaynahu mina

ٱلْقَرْيَةِ ٱلَّتِى كَانَت تَّعْمَلُ ٱلْخَبَٰٓئِثَ ۗ

alqaryati allatee kanat taAAmalu alkhaba-itha

إِنَّهُمْ كَانُوا۟ قَوْمَ سَوْءٍ فَٰسِقِينَ ﴿٧٤﴾

innahum kanoo qawma saw-in fasiqeena

75. Nous l'avons fait entrer dans notre miséricorde. Il était au nombre des justes.

وَأَدْخَلْنَٰهُ فِى رَحْمَتِنَآ ۖ إِنَّهُۥ مِنَ ٱلصَّٰلِحِينَ ﴿٧٥﴾

Waadkhalnahu fee rahmatina innahu mina alssaliheena

76. Et Noé…

Quand, auparavant, il nous imploré[3], nous lui avions répondu ; nous l'avions sauvé, lui et sa famille, du terrible cataclysme.

وَنُوحًا إِذْ نَادَىٰ مِن قَبْلُ فَٱسْتَجَبْنَا لَهُۥ

Wanoohan ith nada min qablu faistajabna lahu

فَنَجَّيْنَٰهُ وَأَهْلَهُۥ مِنَ ٱلْكَرْبِ ٱلْعَظِيمِ ﴿٧٦﴾

fanajjaynahu waahlahu mina alkarbi alAAatheemi

77. Nous l'avions délivré du peuple qui traitait nos Signes de mensonges.

C'était un peuple mauvais

وَنَصَرْنَٰهُ مِنَ ٱلْقَوْمِ ٱلَّذِينَ كَذَّبُوا۟ بِـَٔايَٰتِنَآ ۚ

Wanasarnahu mina alqawmi allatheena kaththaboo bi-ayatina

[1] Litt. : *conducteurs*.
[2] Litt. : *le peuple d'un mal*, comme au verset 77.
[3] Verbe : *appeler*, comme aux versets 83,87, 89.

إِنَّهُمْ كَانُوا۟ قَوْمَ سَوْءٍ فَأَغْرَقْنَٰهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٧٧﴾

innahum kanoo qawma saw-in faaghraqnahum ajmaAAeena

que nous avons totalement englouti.

وَدَاوُۥدَ وَسُلَيْمَٰنَ إِذْ يَحْكُمَانِ فِى ٱلْحَرْثِ

Wadawooda wasulaymana ith yahkumani fee alharthi

78. Et David, et Salomon…

Quand tous deux arbitraient

إِذْ نَفَشَتْ فِيهِ غَنَمُ ٱلْقَوْمِ وَكُنَّا لِحُكْمِهِمْ

ith nafashat feehi ghanamu alqawmi wakunna lihukmihim

au sujet d'un champ cultivé

où des moutons[1] erraient la nuit.



شَٰهِدِينَ ﴿٧٨﴾

shahideena

Nous avons été témoin de leur jugement.

فَفَهَّمْنَٰهَا سُلَيْمَٰنَ ۚ وَكُلًّا ءَاتَيْنَا حُكْمًا

Fafahhamnaha sulaymana wakullan ataynahukman

79. Nous avons fait comprendre cette affaire à Salomon. Nous avons donné à tous deux la Sagesse et la Science.

وَعِلْمًا ۚ وَسَخَّرْنَا مَعَ دَاوُۥدَ ٱلْجِبَالَ يُسَبِّحْنَ

waAAilman wasakhkharna maAAa dawooda aljibala yusabbihna

وَٱلطَّيْرَ ۚ وَكُنَّا فَٰعِلِينَ ﴿٧٩﴾

waalttayra wakunna faAAileena

Nous avons contraint[2] les montagnes et les oiseaux à se joindre à David pour proclamer nos louanges[3].

C'est nous qui avons fait cela.

وَعَلَّمْنَٰهُ صَنْعَةَ لَبُوسٍ لَّكُمْ لِتُحْصِنَكُم مِّنۢ

WaAAallamnahu sanAAata laboosin lakum lituhsinakum min

بَأْسِكُمْ ۖ فَهَلْ أَنتُمْ شَٰكِرُونَ ﴿٨٠﴾

ba/sikum fahal antum shakiroona

80. Nous lui avons appris, pour vous, la fabrication des cottes de mailles qui vous protègent contre les coups que vous vous portez les uns aux autres.

– Êtes-vous reconnaissants ? –

وَلِسُلَيْمَٰنَ ٱلرِّيحَ عَاصِفَةً تَجْرِى بِأَمْرِهِۦٓ إِلَى

Walisulaymana alrreeha AAasifatan tajree bi-amrihi ila

81. Nous avons soumis le vent à Salomon,

afin que, sur l'ordre de celui-ci,

ٱلْأَرْضِ ٱلَّتِى بَٰرَكْنَا فِيهَا ۚ وَكُنَّا بِكُلِّ شَىْءٍ

al-ardi allatee barakna feeha wakunna bikulli shay-in

il souffle en tempête vers la terre que nous avons bénie.



عَٰلِمِينَ ﴿٨١﴾

AAalimeena

– Nous savons tout ! –

وَمِنَ ٱلشَّيَٰطِينِ مَن يَغُوصُونَ لَهُۥ

Wamina alshshayateeni man yaghoosoona lahu

82. Certains démons plongeaient pour lui dans la mer

وَيَعْمَلُونَ عَمَلًا دُونَ ذَٰلِكَ ۖ وَكُنَّا لَهُمْ

wayaAAmaloona AAamalan doona thalika wakunna lahum

et ils accomplissaient d'autres travaux encore,

alors que nous les surveillions.

[1] Litt. : *les moutons des gens.*
[2] Verbe : *asservir ;* ou : mettre au service de…
[3] Cf. XXXVIII,18-19

¾ du 33ème Hizb.

حَـٰفِظِينَ ٨٢

hafitheena

83. Et Job…

Il implora son Seigneur : « Oui, le mal m'a touché,

et cependant, tu es le plus miséricordieux de ceux qui font miséricorde ».

۞ وَأَيُّوبَ إِذْ نَادَىٰ رَبَّهُۥٓ أَنِّى مَسَّنِىَ ٱلضُّرُّ

Waayyooba ith nada rabbahu annee massaniya alddurru

وَأَنتَ أَرْحَمُ ٱلرَّٰحِمِينَ ٨٣

waanta arhamu alrrahimeena

84. Nous l'avons exaucé ;

nous avons écarté de lui le mal ;

nous avons rétabli sa famille et nous l'avons rendue deux fois plus nombreuse[1] par l'effet de notre miséricorde

et comme un Rappel pour ceux qui nous servent.

فَٱسْتَجَبْنَا لَهُۥ فَكَشَفْنَا مَا بِهِۦ مِن ضُرٍّ

Faistajabna lahu fakashafna ma bihi min durrin

وَءَاتَيْنَـٰهُ أَهْلَهُۥ وَمِثْلَهُم مَّعَهُمْ رَحْمَةً مِّنْ

waataynahu ahlahu wamithlahum maAAahum rahmatan min

عِندِنَا وَذِكْرَىٰ لِلْعَـٰبِدِينَ ٨٤

AAindina wathikra lilAAabideena

85. Et Ismaël, et Idris,

et Dhou al Kifl[2]…

Tous, ils étaient constants.

وَإِسْمَـٰعِيلَ وَإِدْرِيسَ وَذَا ٱلْكِفْلِ

Wa-ismaAAeela wa-idreesa watha alkifli

كُلٌّ مِّنَ ٱلصَّـٰبِرِينَ ٨٥

kullun mina alssabireena

86. Nous les avons fait entrer

dans notre miséricorde :

ils sont au nombre des justes.

وَأَدْخَلْنَـٰهُمْ فِى رَحْمَتِنَآ إِنَّهُم مِّنَ

Waadkhalnahum fee rahmatina innahum mina

ٱلصَّـٰلِحِينَ ٨٦

Alssaliheena

87. Et l'Homme au Poisson…

Il s'en allait courroucé ; il pensait que nous ne pourrions rien faire pour lui.

Il nous implora dans les ténèbres :

« En vérité, il n'y a de Dieu que toi !

Gloire à toi !

Oui, j'étais au nombre des injustes ! »

وَذَا ٱلنُّونِ إِذ ذَّهَبَ مُغَـٰضِبًا فَظَنَّ أَن لَّن

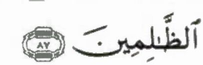
Watha alnnooni ith thahaba mughadiban fathanna an lan

نَّقْدِرَ عَلَيْهِ فَنَادَىٰ فِى ٱلظُّلُمَـٰتِ أَن لَّآ إِلَـٰهَ

naqdira AAalayhi fanada fee alththulumati an la ilaha

إِلَّآ أَنتَ سُبْحَـٰنَكَ إِنِّى كُنتُ مِنَ

illa anta subhanaka innee kuntu mina



ٱلظَّـٰلِمِينَ ٨٧

Alththalimeena

---

[1] Mot à mot : *et le semblable à eux, avec eux.*

[2] Cette appellation qui reviendra en XXXVIII,48 pourrait être littéralement rendue par : *celui qui possède la double part.* Le personnage qu'elle désigne n'a pas été identifié.

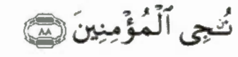
88. Nous l'avons exaucé,

et nous l'avons préservé de l'affliction :

voilà comment nous sauvons les croyants.

فَٱسْتَجَبْنَا لَهُۥ وَنَجَّيْنَٰهُ مِنَ ٱلْغَمِّ ۚ وَكَذَٰلِكَ

Faistajabna lahu wanajjaynahu mina alghammi wakathalika



nunjee almu/mineena

89. Et Zacharie…

Il implora son Seigneur :

« Mon Seigneur ! Ne me laisse pas seul ! Tu es le meilleur des héritiers[1] ».

وَزَكَرِيَّآ إِذْ نَادَىٰ رَبَّهُۥ رَبِّ لَا تَذَرْنِى

Wazakariyya ith nada rabbahu rabbi la tatharnee

فَرْدًا وَأَنتَ خَيْرُ ٱلْوَٰرِثِينَ ﴿٨٩﴾

fardan waanta khayru alwaritheena

90. Nous l'avons exaucé ;

nous lui avons donné Jean ;

nous avons rendu son épouse capable d'enfanter[2].

Ils s'empressaient de faire le bien,

ils nous invoquaient avec amour et avec crainte.

Ils étaient humbles devant nous.

فَٱسْتَجَبْنَا لَهُۥ وَوَهَبْنَا لَهُۥ يَحْيَىٰ وَأَصْلَحْنَا

Faistajabna lahu wawahabna lahu yahya waaslahna

لَهُۥ زَوْجَهُۥٓ ۚ إِنَّهُمْ كَانُوا۟ يُسَٰرِعُونَ فِى

lahu zawjahu innahum kanoo yusariAAoona fee

ٱلْخَيْرَٰتِ وَيَدْعُونَنَا رَغَبًا وَرَهَبًا

alkhayrati wayadAAoonana raghaban warahaban

وَكَانُوا۟ لَنَا خَٰشِعِينَ ﴿٩٠﴾

wakanoo lana khashiAAeena

91. Et celle qui était resté vierge…

Nous lui avons insufflé de notre Esprit[3].

Nous avons fait d'elle et de son fils un Signe pour les mondes.

وَٱلَّتِىٓ أَحْصَنَتْ فَرْجَهَا فَنَفَخْنَا فِيهَا مِن رُّوحِنَا

Waallatee ahsanat farjaha fanafakhna feeha min roohina

وَجَعَلْنَٰهَا وَٱبْنَهَآ ءَايَةً لِّلْعَٰلَمِينَ ﴿٩١﴾

wajaAAalnaha waibnaha ayatan lilAAalameena

92. Cette communauté qui est la vôtre est une communauté unique[4].

Je suis votre Seigneur !

Adorez-moi donc !

إِنَّ هَٰذِهِۦٓ أُمَّتُكُمْ أُمَّةً وَٰحِدَةً وَأَنَا۠ رَبُّكُمْ

Inna hathihi ommatukum ommatan wahidatan waana rabbukum

فَٱعْبُدُونِ ﴿٩٢﴾

faoAAbudooni

93. Ils se séparèrent les uns des autres,

mais ils reviendront tous vers nous.

وَتَقَطَّعُوٓا۟ أَمْرَهُم بَيْنَهُمْ ۖ كُلٌّ إِلَيْنَا رَٰجِعُونَ ﴿٩٣﴾

WataqattaAAoo amrahum baynahum kullun ilayna rajiAAoona

94. Le zèle du croyant qui accomplit des œuvres bonnes

فَمَن يَعْمَلْ مِنَ ٱلصَّٰلِحَٰتِ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَلَا

Faman yaAAmal mina alssalihati wahuwa mu/minun fala

---

[1] C'est-à-dire : celui à qui tout revient.
[2] Litt. : *nous l'avons rétablie* (guérie) *pour lui*
[3] Cf. LXVI,12.
[4] Cf. XXIII,52.

ne sera pas effacé

كُفْرَانَ لِسَعْيِهِۦ وَإِنَّا لَهُۥ كَٰتِبُونَ ﴿٩٤﴾

kufrana lisaAAyihi wa-inna lahu katiboona

car nous l'inscrivons.

95. Il est interdit aux habitants d'une cité détruite par nous, d'y revenir

وَحَرَٰمٌ عَلَىٰ قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَٰهَآ أَنَّهُمْ لَا يَرْجِعُونَ ﴿٩٥﴾

Waharamun AAala qaryatin ahlaknaha annahum la yarjiAAoona

96. avant que les Ya'jouj et Ma'jouj ne soient déchaînés ;

حَتَّىٰٓ إِذَا فُتِحَتْ يَأْجُوجُ وَمَأْجُوجُ

Hatta itha futihat yajooju wamajooju

ils se précipiteront alors,

وَهُم مِّن كُلِّ حَدَبٍ يَنسِلُونَ ﴿٩٦﴾

de chaque hauteur.

wahum min kulli hadabin yansiloona

97. La promesse vraie approche.

وَٱقْتَرَبَ ٱلْوَعْدُ ٱلْحَقُّ فَإِذَا هِىَ شَٰخِصَةٌ

Waiqtaraba alwaAAdu alhaqqu fa-itha hiya shakhisatun

Les regards de ceux qui furent incrédules se figent :

أَبْصَٰرُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ يَٰوَيْلَنَا قَدْ كُنَّا فِى

absaru allatheena kafaroo ya waylana qad kunna fee

« Malheur à nous !

Nous avons été insouciants à son égard ; pire encore ; nous avons été injustes ».

غَفْلَةٍ مِّنْ هَٰذَا بَلْ كُنَّا ظَٰلِمِينَ ﴿٩٧﴾

ghaflatin min hatha bal kunna thalimeena

98. Vous serez vraiment ;

إِنَّكُمْ وَمَا تَعْبُدُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ

Innakum wama taAAbudoona min dooni Allahi

vous et ce que vous adorez en dehors de Dieu, le combustible de la Géhenne.

حَصَبُ جَهَنَّمَ أَنتُمْ لَهَا وَٰرِدُونَ ﴿٩٨﴾

hasabu jahannama antum laha waridoona

Vous y arrivez…

99. Si ceux-là étaient des dieux,

لَوْ كَانَ هَٰٓؤُلَآءِ ءَالِهَةً مَّا وَرَدُوهَا

Law kana haola-i alihatan ma waradooha

ils n'y seraient pas conduits comme on mène un troupeau à l'abreuvoir.

وَكُلٌّ فِيهَا خَٰلِدُونَ ﴿٩٩﴾

wakullun feeha khalidoona

Ils y demeureront tous, immortels ;

100. Ils pousseront des gémissements et ils n'entendront rien.

لَهُمْ فِيهَا زَفِيرٌ وَهُمْ فِيهَا لَا يَسْمَعُونَ ﴿١٠٠﴾

Lahum feeha zafeerun wahum feeha la yasmaAAoona

101. Ceux qui ont déjà reçu[1]

إِنَّ ٱلَّذِينَ سَبَقَتْ لَهُم مِّنَّا ٱلْحُسْنَىٰٓ

Inna allatheena sabaqat lahum minna alhusna

la très belle récompense

en seront écartés.

أُو۟لَٰٓئِكَ عَنْهَا مُبْعَدُونَ ﴿١٠١﴾

ola-ika AAanha mubAAadoona

[1] Mot à mot : *ceux pour qui la très belle* (récompense) *aura précédé.*

102. Ils n'entendront pas le bruit de la Géhenne[1]

لَا يَسۡمَعُونَ حَسِيسَهَاۖ وَهُمۡ فِي مَا

La yasmaAAoona haseesaha wahum fee ma

et ils jouiront, pour toujours, de ce qu'ils désirent.

ٱشۡتَهَتۡ أَنفُسُهُمۡ خَٰلِدُونَ ١٠٢

ishtahat anfusuhum khalidoona

103. La grande frayeur[2] ne les affligera pas ;

لَا يَحۡزُنُهُمُ ٱلۡفَزَعُ ٱلۡأَكۡبَرُ وَتَتَلَقَّىٰهُمُ ٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ

La yahzunuhumu alfazaAAu al-akbaru watatalaqqahumu almala-ikatu

les anges les accueilleront :

« Voici le Jour[3] qui vous a été promis ;

هَٰذَا يَوۡمُكُمُ ٱلَّذِي كُنتُمۡ تُوعَدُونَ ١٠٣

hatha yawmukumu allathee kuntum tooAAadoona

104. le Jour où nous plierons le ciel comme on plie un rouleau sur lequel on écrit[4] ».

يَوۡمَ نَطۡوِي ٱلسَّمَآءَ كَطَيِّ ٱلسِّجِلِّ

Yawma natwee alssamaa katayyi alssijilli

De même que nous avons procédé à la première création, nous la recommencerons[5].

لِلۡكُتُبِۚ كَمَا بَدَأۡنَآ أَوَّلَ خَلۡقٖ نُّعِيدُهُۥۚ

lilkutubi kama badana awwala khalqin nuAAeeduhu

C'est une promesse qui nous concerne ; oui, nous l'accomplirons.

وَعۡدًا عَلَيۡنَآۚ إِنَّا كُنَّا فَٰعِلِينَ ١٠٤

waAAdan AAalayna inna kunna faAAileena

105. Nous avons écrit dans les Psaumes,

après le Rappel :

وَلَقَدۡ كَتَبۡنَا فِي ٱلزَّبُورِ مِنۢ بَعۡدِ ٱلذِّكۡرِ أَنَّ

Walaqad katabna fee alzzaboori min baAAdi alththikri anna

« En vérité, mes serviteurs justes hériteront de la terre ».

ٱلۡأَرۡضَ يَرِثُهَا عِبَادِيَ ٱلصَّٰلِحُونَ ١٠٥

al-arda yarithuha AAibadiya alssalihoona

106. Voici une communication

adressée à un peuple d'adorateurs.

إِنَّ فِي هَٰذَا لَبَلَٰغٗا لِّقَوۡمٍ عَٰبِدِينَ ١٠٦

Inna fee hatha labalaghan liqawmin AAabideena

107. Nous t'avons seulement envoyé

comme une miséricorde pour les mondes.

وَمَآ أَرۡسَلۡنَٰكَ إِلَّا رَحۡمَةٗ لِّلۡعَٰلَمِينَ ١٠٧

Wama arsalnaka illa rahmatan lilAAalameena

108. Dis :

« Il m'est seulement révélé que votre Dieu est un Dieu unique.

قُلۡ إِنَّمَا يُوحَىٰٓ إِلَيَّ أَنَّمَآ إِلَٰهُكُمۡ إِلَٰهٞ

Qul innama yooha ilayya annama ilahukum ilahun

Êtes-vous soumis ? »

وَٰحِدٞۖ فَهَلۡ أَنتُم مُّسۡلِمُونَ ١٠٨

wahidun fahal antum muslimoona

[1] Ces trois mots sont sous-entendus dans le texte.
[2] C'est-à-dire : la mort.
[3] Le texte porte : *votre* jour.
[4] Cf. XXXIX,67.
[5] Allusion à la Résurrection.

109. Dis, s'ils se détournent :

« Je vous ai avertis[1] en toute équité,

mais j'ignore si ce qui vous est promis est proche ou lointain ».

فَإِن تَوَلَّوۡاْ فَقُلۡ ءَاذَنتُكُمۡ عَلَىٰ سَوَآءٖۖ وَإِنۡ

Fa-in tawallaw faqul athantukum AAala sawa-in wa-in

أَدۡرِيٓ أَقَرِيبٌ أَم بَعِيدٞ مَّا تُوعَدُونَ ١٠٩

adree aqareebun am baAAeedun ma tooAAadoona

110. Dieu sait

ce qui est dit à voix haute

et il sait ce que vous cachez.

إِنَّهُۥ يَعۡلَمُ ٱلۡجَهۡرَ مِنَ ٱلۡقَوۡلِ

Innahu yaAAlamu aljahra mina alqawli

وَيَعۡلَمُ مَا تَكۡتُمُونَ ١١٠

wayaAAlamu ma taktumoona

111. J'ignore si c'est pour vous une tentation ou une jouissance temporaire.

وَإِنۡ أَدۡرِي لَعَلَّهُۥ فِتۡنَةٞ لَّكُمۡ وَمَتَٰعٌ إِلَىٰ حِينٖ ١١١

Wa-in adree laAAallahu fitnatun lakum wamataAAun ila heenin

112. Dis : « Mon Seigneur ! Juge selon la Vérité !

Notre Seigneur est celui qui fait miséricorde. C'est lui dont on implore le secours contre ce que vous inventez ».

قَٰلَ رَبِّ ٱحۡكُم بِٱلۡحَقِّۗ وَرَبُّنَا ٱلرَّحۡمَٰنُ

Qala rabbi ohkum bialhaqqi warabbuna alrrahmanu

ٱلۡمُسۡتَعَانُ عَلَىٰ مَا تَصِفُونَ ١١٢

almustaAAanu AAala ma tasifoona

---

[1] Verbe : *annoncer*.

Sourate XXII : LE PELERINAGE

(Médinoise de 78 versets)

سُورَةُ الحَجِّ
مَدَنِيَّة ـ آيَاتُهَا ٧٨

Au nom de Dieu :

Celui qui fait miséricorde,

le Miséricordieux.

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrrahmani alrraheemi

34ème Hizb.

1. Ô vous les hommes !

Craignez votre Seigneur !

Le tremblement de terre de l'Heure sera sûrement quelque chose de terrible !

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ ٱتَّقُواْ رَبَّكُمۡۚ إِنَّ زَلۡزَلَةَ

Ya ayyuha alnnasu ittaqoo rabbakum inna zalzalata

ٱلسَّاعَةِ شَيۡءٌ عَظِيمٞ ١

alssaAAati shay-on AAatheemun

2. Le Jour où vous le verrez :

toute femme qui allaite oubliera son nourrisson[1] ;

toute femme enceinte avortera[2].

Tu verras les hommes ivres,

alors qu'ils ne le seront pas.

– Le châtiment de Dieu sera très dur –

يَوۡمَ تَرَوۡنَهَا تَذۡهَلُ كُلُّ مُرۡضِعَةٍ عَمَّآ

Yawma tarawnaha tathhalu kullu murdiAAatin AAamma

أَرۡضَعَتۡ وَتَضَعُ كُلُّ ذَاتِ حَمۡلٍ حَمۡلَهَا

ardaAAat watadaAAu kullu thati hamlin hamlaha

وَتَرَى ٱلنَّاسَ سُكَٰرَىٰ وَمَا هُم بِسُكَٰرَىٰ

watara alnnasa sukara wama hum bisukara

وَلَٰكِنَّ عَذَابَ ٱللَّهِ شَدِيدٞ ٢

walakinna AAathaba Allahi shadeedun

3. Tel, parmi les hommes, discute au sujet de Dieu

sans détenir aucune science ;

il suit tout démon révolté.

وَمِنَ ٱلنَّاسِ مَن يُجَٰدِلُ فِي ٱللَّهِ بِغَيۡرِ عِلۡمٖ

Wamina alnnasi man yujadilu fee Allahi bighayri AAilmin

وَيَتَّبِعُ كُلَّ شَيۡطَٰنٖ مَّرِيدٖ ٣

wayattabiAAu kulla shaytanin mareedin

4. dont il est écrit :

« Il égare quiconque le prend pour maître

et le dirige vers le châtiment de la flamme brûlante ».

كُتِبَ عَلَيۡهِ أَنَّهُۥ مَن تَوَلَّاهُ فَأَنَّهُۥ يُضِلُّهُۥ

Kutiba AAalayhi annahu man tawallahu faannahu yudilluhu

وَيَهۡدِيهِ إِلَىٰ عَذَابِ ٱلسَّعِيرِ ٤

wayahdeehi ila AAathabi alssaAAeeri

5. Ô vous les hommes !

Si vous êtes dans le doute au sujet de la Résurrection[3], sachez qu'en vérité,

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ إِن كُنتُمۡ فِي رَيۡبٖ مِّنَ ٱلۡبَعۡثِ

Ya ayyuha alnnasu in kuntum fee raybin mina albaAAthi

---

[1] Litt. : *ce qu'elle allaite.*
[2] Mot à mot : *chaque femelle féconde laissera tomber son fardeau.*
[3] Cf. XXIII,13-14 ; XL,67 ; LXXV, 37-38.
[4] Litt. : *éteinte,* c'est-à-dire : sans aucune végétation.

c'est nous qui vous avons créés de poussière,

puis d'une goutte de sperme[4],

puis d'un caillot de sang,

puis d'une masse flasque, formée ou non[1].

– Nous vous l'expliquons ainsi –

Nous déposons dans les matrices ce que nous voulons jusqu'à un terme fixé ;

puis nous vous en faisons sortir petits enfants, pour que vous atteigniez plus tard votre maturité.

Tel d'entre vous meurt ; un autre parvient à l'âge de la décrépitude au point de ne plus rien savoir de ce qu'il savait.

Tu vois la terre désertique, mais dès que nous y faisons descendre de l'eau,

elle remue, elle gonfle, elle fait pousser

toutes sortes de belles espèces de plantes.

6. Il en est ainsi, parce que Dieu est la Vérité,

qu'il est celui qui rend la vie aux morts,

qu'il est puissant sur toute chose.

7. Parce que l'Heure vient sûrement,

– pas de doute à son sujet –

et parce que Dieu ressuscitera ceux qui se trouvent dans les sépulcres.

8. Tel, parmi les hommes, discute de Dieu sans détenir ni science, ni direction,

ni Livre qui l'éclaire.

فَإِنَّا خَلَقْنَٰكُم مِّن تُرَابٍ ثُمَّ مِن نُّطْفَةٍ ثُمَّ

fa-inna khalaqnakum min turabin thumma min nutfatin thumma

مِنْ عَلَقَةٍ ثُمَّ مِن مُّضْغَةٍ مُّخَلَّقَةٍ وَغَيْرِ

min AAalaqatin thumma min mudghatin mukhallaqatin waghayri

مُخَلَّقَةٍ لِّنُبَيِّنَ لَكُمْ ۚ وَنُقِرُّ فِى ٱلْأَرْحَامِ مَا

mukhallaqatin linubayyina lakum wanuqirru fee al-arhami ma

نَشَآءُ إِلَىٰٓ أَجَلٍ مُّسَمًّى ثُمَّ نُخْرِجُكُمْ طِفْلًا ثُمَّ

nashao ila ajalin musamman thumma nukhrijukum tiflan thumma

لِتَبْلُغُوٓا۟ أَشُدَّكُمْ ۖ وَمِنكُم مَّن يُتَوَفَّىٰ

litablughoo ashuddakum waminkum man yutawaffa

وَمِنكُم مَّن يُرَدُّ إِلَىٰٓ أَرْذَلِ ٱلْعُمُرِ لِكَيْلَا

waminkum man yuraddu ila arthali alAAumuri likayla

يَعْلَمَ مِنۢ بَعْدِ عِلْمٍ شَيْـًٔا ۚ وَتَرَى ٱلْأَرْضَ

yaAAlama min baAAdi AAilmin shay-an watara al-arda

هَامِدَةً فَإِذَآ أَنزَلْنَا عَلَيْهَا ٱلْمَآءَ ٱهْتَزَّتْ

hamidatan fa-itha anzalna AAalayha almaa ihtazzat

وَرَبَتْ وَأَنۢبَتَتْ مِن كُلِّ زَوْجٍ بَهِيجٍ ﴿٥﴾

warabat waanbatat min kulli zawjin baheejin

ذَٰلِكَ بِأَنَّ ٱللَّهَ هُوَ ٱلْحَقُّ وَأَنَّهُۥ يُحْىِ ٱلْمَوْتَىٰ

Thalika bi-anna Allaha huwa alhaqqu waannahu yuhyee almawta

وَأَنَّهُۥ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ ﴿٦﴾

waannahu AAala kulli shay-in qadeerun

وَأَنَّ ٱلسَّاعَةَ ءَاتِيَةٌ لَّا رَيْبَ فِيهَا وَأَنَّ ٱللَّهَ

Waanna alssaAAata atiyatun la rayba feeha waanna Allaha

يَبْعَثُ مَن فِى ٱلْقُبُورِ ﴿٧﴾

yabAAathu man fee alquboori

وَمِنَ ٱلنَّاسِ مَن يُجَٰدِلُ فِى ٱللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ

Wamina alnnasi man yujadilu fee Allahi bighayri AAilmin

وَلَا هُدًى وَلَا كِتَٰبٍ مُّنِيرٍ ﴿٨﴾

wala hudan wala kitabin muneerin

[1] Le texte porte seulement : *tout couple beau.* Cf. XXVI,7 ; XXXI,10 ; L,7

9. Il se détourne, afin d'égarer les hommes,

ثَانِيَ عِطْفِهِۦ لِيُضِلَّ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ ۖ لَهُۥ فِى

Thaniya AAitfihi liyudilla AAan sabeeli Allahi lahu fee

hors du chemin de Dieu.

ٱلدُّنْيَا خِزْىٌ ۖ وَنُذِيقُهُۥ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ

alddunya khizyun wanutheequhu yawma alqiyamati

L'opprobre l'atteindra en ce monde,

puis, le Jour de la Résurrection,

عَذَابَ ٱلْحَرِيقِ ﴿٩﴾

AAathaba alhareeqi

nous lui ferons goûter le châtiment du Feu :

10. « Voilà pour les actions que vous avez accomplies ».

ذَٰلِكَ بِمَا قَدَّمَتْ يَدَاكَ وَأَنَّ ٱللَّهَ

Thalika bima qaddamat yadaka waanna Allaha

– Dieu n'est pas injuste envers ses serviteurs. –

لَيْسَ بِظَلَّٰمٍ لِّلْعَبِيدِ ﴿١٠﴾

laysa bithallamin lilAAabeedi

11. Tel, parmi les hommes, adore Dieu en hésitant[1].

وَمِنَ ٱلنَّاسِ مَن يَعْبُدُ ٱللَّهَ عَلَىٰ حَرْفٍ ۖ

Wamina alnnasi man yaAAbudu Allaha AAala harfin

Si un bien lui arrive,

فَإِنْ أَصَابَهُۥ خَيْرٌ ٱطْمَأَنَّ بِهِۦ ۖ وَإِنْ أَصَابَتْهُ

fa-in asabahu khayrun itmaanna bihi wa-in asabat-hu

il en jouit tranquillement.

Si une tentation l'atteint, il se détourne.

فِتْنَةٌ ٱنقَلَبَ عَلَىٰ وَجْهِهِۦ خَسِرَ ٱلدُّنْيَا

fitnatun inqalaba AAala wajhihi khasira alddunya

Il perd et la vie de ce monde, et la vie future

وَٱلْءَاخِرَةَ ۚ ذَٰلِكَ هُوَ ٱلْخُسْرَانُ ٱلْمُبِينُ ﴿١١﴾

waal-akhirata thalika huwa alkhusranu almubeenu

voilà une perte certaine !

12. Ils invoquent en dehors de Dieu

يَدْعُوا۟ مِن دُونِ ٱللَّهِ مَا لَا يَضُرُّهُۥ وَمَا لَا

YadAAoo min dooni Allahi ma la yadurruhu wama la

ce qui ne peut ni leur nuire, ni leur être utile :

يَنفَعُهُۥ ۚ ذَٰلِكَ هُوَ ٱلضَّلَٰلُ ٱلْبَعِيدُ ﴿١٢﴾

yanfaAAuhu thalika huwa alddalalu albaAAeedu

Voilà un égarement profond !

13. Ils invoquent celui dont la nocivité est plus certaine[2] que l'utilité.

يَدْعُوا۟ لَمَن ضَرُّهُۥٓ أَقْرَبُ مِن نَّفْعِهِۦ ۚ

YadAAoo laman darruhu aqrabu min nafAAihi

Quel mauvais maître, vraiment,

لَبِئْسَ ٱلْمَوْلَىٰ وَلَبِئْسَ ٱلْعَشِيرُ ﴿١٣﴾

labi/sa almawla walabi/sa alAAasheeru

et quel mauvais compagnon !

14. Dieu introduit dans le Jardins

إِنَّ ٱللَّهَ يُدْخِلُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟

Inna Allaha yudkhilu allatheena amanoo waAAamiloo

où coulent les ruisseaux,

---

[1] Litt. : sur le *bord*.
[2] Litt. : *proche*.

ceux qui croient

et qui accomplissent des œuvres bonnes.

– Dieu fait ce qu'il veut –

15. Que celui qui pense que Dieu ne le secourra

ni en cette vie, ni dans l'autre,

tende une corde jusqu'au ciel,

puis qu'il la tranche[1] ;

il verra si sa ruse anéantit ce qui l'irrite !

16. Nous l'avons fait descendre

en de clairs Versets[2].

– Dieu dirige qui il veut –

17. Le Jour de la Résurrection,

Dieu distinguera les uns des autres :

les croyants, les juifs,

les Çabéens, les chrétiens,

les Mages et les polythéistes.

– Dieu est témoin de toute chose –

18. N'as-tu pas vu ?

C'est devant Dieu que se prosternent ceux qui se trouvent dans les cieux et ceux qui demeurent sur la terre :

le soleil, la lune, les étoiles, les montagnes, les arbres, les animaux

et un grand nombre d'hommes.

ٱلصَّـٰلِحَـٰتِ جَنَّـٰتٍ تَجْرِى مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَـٰرُ

alssalihati jannatin tajree min tahtiha al-anharu

إِنَّ ٱللَّهَ يَفْعَلُ مَا يُرِيدُ ١٤

inna Allaha yafAAalu ma yureedu

مَن كَانَ يَظُنُّ أَن لَّن يَنصُرَهُ ٱللَّهُ فِى ٱلدُّنْيَا

Man kana yathunnu an lan yansurahu Allahu fee alddunya

وَٱلْـَٔاخِرَةِ فَلْيَمْدُدْ بِسَبَبٍ إِلَى ٱلسَّمَآءِ ثُمَّ لْيَقْطَعْ

waal-akhirati falyamdud bisababin ila alssama-i thumma liyaqtaAA

فَلْيَنظُرْ هَلْ يُذْهِبَنَّ كَيْدُهُۥ مَا يَغِيظُ ١٥

falyanthur hal yuthhibanna kayduhu ma yagheethu

وَكَذَٰلِكَ أَنزَلْنَـٰهُ ءَايَـٰتٍۭ بَيِّنَـٰتٍ

Wakathalika anzalnahu ayatin bayyinatin

وَأَنَّ ٱللَّهَ يَهْدِى مَن يُرِيدُ ١٦

waanna Allaha yahdee man yureedu

إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَٱلَّذِينَ هَادُوا۟ وَٱلصَّـٰبِـِٔينَ

Inna allatheena amanoo waallatheena hadoo waalssabi-eena

وَٱلنَّصَـٰرَىٰ وَٱلْمَجُوسَ وَٱلَّذِينَ أَشْرَكُوٓا۟ إِنَّ

waalnnasara waalmajoosa waallatheena ashrakoo inna

ٱللَّهَ يَفْصِلُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ ٱلْقِيَـٰمَةِ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَلَىٰ

Allaha yafsilu baynahum yawma alqiyamati inna Allaha AAala

كُلِّ شَىْءٍ شَهِيدٌ ١٧

kulli shay-in shaheedun

أَلَمْ تَرَ أَنَّ ٱللَّهَ يَسْجُدُ لَهُۥ مَن فِى ٱلسَّمَـٰوَٰتِ

Alam tara anna Allaha yasjudu lahu man fee alssamawati

وَمَن فِى ٱلْأَرْضِ وَٱلشَّمْسُ وَٱلْقَمَرُ وَٱلنُّجُومُ

waman fee al-ardi waalshshamsu waalqamaru waalnnujoomu

وَٱلْجِبَالُ وَٱلشَّجَرُ وَٱلدَّوَآبُّ وَكَثِيرٌ مِّنَ ٱلنَّاسِ

waaljibalu waalshshajaru waalddawabbu wakatheerun mina alnnasi

[1] Cf. XXXVIII,10 et XL,36-37.
[2] Il s'agit ici du Coran.

Mais le châtiment est inéluctable pour beaucoup d'entre eux.

وَكَثِيرٌ حَقَّ عَلَيۡهِ ٱلۡعَذَابُۗ وَمَن يُهِنِ ٱللَّهُ

wakatheerun haqqa AAalayhi alAAathabu waman yuhini Allahu

Il n'y a personne pour honorer celui que Dieu humilie. – Dieu fait ce qu'il veut –

فَمَا لَهُۥ مِن مُّكۡرِمٍۚ إِنَّ ٱللَّهَ يَفۡعَلُ مَا يَشَآءُ ۩ ﴿١٨﴾

fama lahu min mukrimin inna Allaha yafAAalu ma yashao

Prosternation – ¼ du 34ème Hizb

19. Voici deux adversaires qui se disputaient

۞ هَٰذَانِ خَصۡمَانِ ٱخۡتَصَمُواْ فِي رَبِّهِمۡۖ

Hathani khasmani ikhtasamoo fee rabbihim

au sujet de leur Seigneur.

فَٱلَّذِينَ كَفَرُواْ قُطِّعَتۡ لَهُمۡ ثِيَابٞ مِّن نَّارٖ

faallatheena kafaroo qutti AAat lahum thiyabun min narin

Des vêtements de feu seront taillés pour les incrédules.

يُصَبُّ مِن فَوۡقِ رُءُوسِهِمُ ٱلۡحَمِيمُ ﴿١٩﴾

yusabbu min fawqi ruoosihimu alhameemu

On versera sur leurs têtes de l'eau bouillante

20. qui brûlera leurs entrailles[1] et leur peau.

يُصۡهَرُ بِهِۦ مَا فِي بُطُونِهِمۡ وَٱلۡجُلُودُ ﴿٢٠﴾

Yusharu bihi ma fee butoonihim waaljuloodu

21. Des fouets de fer sont préparés à leur intention.

وَلَهُم مَّقَٰمِعُ مِنۡ حَدِيدٖ ﴿٢١﴾

Walahum maqamiAAu min hadeedin

22. Chaque fois que, poussés par la souffrance,

كُلَّمَآ أَرَادُوٓاْ أَن يَخۡرُجُواْ مِنۡهَا مِنۡ غَمٍّ

Kullama aradoo an yakhrujoo minha min ghammin

ils voudront sortir de là, ils y seront ramenés :

أُعِيدُواْ فِيهَا وَذُوقُواْ عَذَابَ ٱلۡحَرِيقِ ﴿٢٢﴾

oAAeedoo feeha wathooqoo AAathaba alhareeqi

« Goûtez le châtiment du Feu ».

23. Dieu introduira ceux qui auront cru

إِنَّ ٱللَّهَ يُدۡخِلُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ

Inna Allaha yudkhilu allatheena amanoo waAAamiloo

et ceux qui auront accompli des œuvres bonnes

ٱلصَّٰلِحَٰتِ جَنَّٰتٖ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُ

alssalihati jannatin tajree min tahtiha al-anharu

dans des Jardins où coulent les ruisseaux.

Là, ils seront parés de bracelets en or et de perles ;

يُحَلَّوۡنَ فِيهَا مِنۡ أَسَاوِرَ مِن ذَهَبٖ وَلُؤۡلُؤٗاۖ

yuhallawna feeha min asawira min thahabin walu/lu-an

leurs vêtements seront en soie.

وَلِبَاسُهُمۡ فِيهَا حَرِيرٞ ﴿٢٣﴾

walibasuhum feeha hareerun

24. Ils ont été dirigés vers la Parole excellente ;

وَهُدُوٓاْ إِلَى ٱلطَّيِّبِ مِنَ ٱلۡقَوۡلِ وَهُدُوٓاْ إِلَىٰ

Wahudoo ila alttayyibi mina alqawli wahudoo

ils ont été dirigés dans le chemin

[1] Mot à mot : *ce qui est dans leurs ventres* (Cf. XLVII,15)

de celui qui est digne de louanges.

صِرَٰطِ ٱلۡحَمِيدِ ٢٤

ila sirati alhameedi

25. A ceux qui sont incrédules, à ceux qui écartent les hommes du chemin de Dieu

إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ وَيَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ

Inna allatheena kafaroo wayasuddoona AAan sabeeli Allahi

et de la Mosquée sacrée

وَٱلۡمَسۡجِدِ ٱلۡحَرَامِ ٱلَّذِي جَعَلۡنَٰهُ لِلنَّاسِ

que nous avons établie pour les gens,

waalmasjidi alharami allathee jaAAalnahu lilnnasi

– celui qui y réside et le nomade y sont égaux –

سَوَآءً ٱلۡعَٰكِفُ فِيهِ وَٱلۡبَادِۚ وَمَن يُرِدۡ فِيهِ

sawaan alAAakifu feehi waalbadi waman yurid feehi

à quiconque veut la profaner par perversité[1],

بِإِلۡحَادِۢ بِظُلۡمٖ نُّذِقۡهُ مِنۡ عَذَابٍ أَلِيمٖ ٢٥

nous ferons goûter un châtiment douloureux.

bi-ilhadin bithulmin nuthiqhu min AAathabin aleemin

26. Nous avons établi, pour Abraham, l'emplacement de la Maison :

وَإِذۡ بَوَّأۡنَا لِإِبۡرَٰهِيمَ مَكَانَ ٱلۡبَيۡتِ أَن

Wa-ith bawwana li-ibraheema makana albayti an

« Ne m'associe rien ; purifie ma Maison

لَّا تُشۡرِكۡ بِي شَيۡـٔٗا وَطَهِّرۡ بَيۡتِيَ لِلطَّآئِفِينَ

pour ceux qui accomplissent les circuits,

la tushrik bee shay-an watahhir baytiya liltta-ifeena

pour ceux qui s'y tiennent debout,

وَٱلۡقَآئِمِينَ وَٱلرُّكَّعِ ٱلسُّجُودِ ٢٦

pour ceux qui s'inclinent et qui se prosternent.

waalqa-imeena waalrrukkaAAi alssujoodi

27. Appelle les hommes au Pèlerinage, ils viendront à toi,

وَأَذِّن فِي ٱلنَّاسِ بِٱلۡحَجِّ يَأۡتُوكَ رِجَالٗا وَعَلَىٰ

Waaththin fee alnnasi bialhajji ya/tooka rijalan waAAala

à pied ou sur toute monture élancée[2].

كُلِّ ضَامِرٖ يَأۡتِينَ مِن كُلِّ فَجٍّ عَمِيقٖ ٢٧

Ils viendront par des chemins encaissés[3]

kulli damirin ya/teena min kulli fajjin AAameeqin

28. pour témoigner des bienfaits qui leur ont été accordés ;

لِّيَشۡهَدُواْ مَنَٰفِعَ لَهُمۡ وَيَذۡكُرُواْ ٱسۡمَ ٱللَّهِ فِيٓ

Liyashhadoo manafiAAa lahum wayathkuroo isma Allahi fee

pour invoquer le nom de Dieu aux jours fixés[4], sur la bête des troupeaux qu'il leur a accordée.

أَيَّامٖ مَّعۡلُومَٰتٍ عَلَىٰ مَا رَزَقَهُم مِّنۢ بَهِيمَةِ

ayyamin maAAloomatin AAala ma razaqahum min baheemati

Mangez-en et nourrissez-en le pauvre, le malheureux.

ٱلۡأَنۡعَٰمِۖ فَكُلُواْ مِنۡهَا وَأَطۡعِمُواْ ٱلۡبَآئِسَ ٱلۡفَقِيرَ ٢٨

al-anAAami fakuloo minha waatAAimoo alba-isa alfaqeera

29. Qu'ils mettent ensuite fin à leurs interdits ; qu'ils s'acquittent de leurs vœux,

ثُمَّ لۡيَقۡضُواْ تَفَثَهُمۡ وَلۡيُوفُواْ نُذُورَهُمۡ

Thumma lyaqdoo tafathahum walyoofoo nuthoorahum

---

[1] Litt. : *par injustice*, ou sacrilège.
[2] C'est-à-dire : montés sur des dromadaires.
[3] Litt. : *par tout défilé*.
[4] Litt. : *connus*

qu'ils accomplissent les circuits autour de l'antique Maison.

30. Agissez ainsi.

Respecter[1] ce que Dieu a déclaré sacré est, pour vous, un bien auprès de votre[2] Seigneur.

Les bêtes des troupeaux ont été déclarées licites pour vous, à l'exception de celles qui vous ont été désignées.

Évitez la souillure des idoles ; évitez les paroles fausses

31. comme de vrais croyants en Dieu et non comme des polythéistes.

Quiconque associe quoi que ce soit à Dieu se trouve comme s'il était tombé du ciel ;

un oiseau de proie le saisit alors et l'emporte,

ou bien le vent le précipite dans un lieu très éloigné.

32. Voilà ce qui est prescrit :

Quiconque respecte les choses sacrées de Dieu[3] sait que leur observance procède de la crainte révérencielle de Dieu contenue dans les cœurs.

33. Vous trouverez des avantages dans ces animaux, jusqu'à un terme fixé.

Le lieu de leur immolation est l'antique Maison.

34. Nous avons établi des rites pour chaque communauté afin que les hommes invoquent le nom de Dieu sur la bête des troupeaux qu'il leur a accordée en nourriture.

Votre Dieu est un Dieu unique ! Soumettez-

وَلْيَطَّوَّفُوا بِالْبَيْتِ الْعَتِيقِ ٢٩

walyattawwafoo bialbayti alAAateeqi

ذَٰلِكَ وَمَن يُعَظِّمْ حُرُمَاتِ اللَّهِ فَهُوَ خَيْرٌ لَّهُ

Thalika waman yuAAaththim hurumati Allahi fahuwa khayrun lahu

عِندَ رَبِّهِ ۗ وَأُحِلَّتْ لَكُمُ الْأَنْعَامُ إِلَّا مَا

AAinda rabbihi waohillat lakumu al-anAAamu illa ma

يُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ ۖ فَاجْتَنِبُوا الرِّجْسَ مِنَ

yutla AAalaykum faijtaniboo alrrijsa mina

الْأَوْثَانِ وَاجْتَنِبُوا قَوْلَ الزُّورِ ٣٠

al-awthani waijtaniboo qawla alzzoori

حُنَفَاءَ لِلَّهِ غَيْرَ مُشْرِكِينَ بِهِ ۚ وَمَن يُشْرِكْ بِاللَّهِ

Hunafaa lillahi ghayra mushrikeena bihi waman yushrik biAllahi

فَكَأَنَّمَا خَرَّ مِنَ السَّمَاءِ فَتَخْطَفُهُ الطَّيْرُ

fakaannama kharra mina alssama-i fatakhtafuhu alttayru

أَوْ تَهْوِي بِهِ الرِّيحُ فِي مَكَانٍ سَحِيقٍ ٣١

aw tahwee bihi alrreehu fee makanin saheeqin

ذَٰلِكَ وَمَن يُعَظِّمْ شَعَائِرَ اللَّهِ فَإِنَّهَا مِن

Thalika waman yuAAaththim shaAAa-ira Allahi fa-innaha min

تَقْوَى الْقُلُوبِ ٣٢

taqwa alquloobi

لَكُمْ فِيهَا مَنَافِعُ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى ثُمَّ مَحِلُّهَا

Lakum feeha manafiAAu ila ajalin musamman thumma mahilluha

إِلَى الْبَيْتِ الْعَتِيقِ ٣٣

ila albayti alAAateeqi

وَلِكُلِّ أُمَّةٍ جَعَلْنَا مَنسَكًا لِّيَذْكُرُوا اسْمَ اللَّهِ

Walikulli ommatin jaAAalna mansakan liyathkuroo isma Allahi

عَلَىٰ مَا رَزَقَهُم مِّن بَهِيمَةِ الْأَنْعَامِ ۗ فَإِلَٰهُكُمْ

AAala ma razaqahum min baheemati al-anAAami fa-ilahukum

[1] Mot à mot : *pour quiconque respecte, considère comme grand*... comme au verset 32.
[2] Le texte porte : *son*
[3] Le texte porte seulement le pronom mis pour : « les choses sacrées ».

vous donc à lui !

Annonce la bonne nouvelle aux humbles

35. dont les cœurs frémissent lorsque le nom de Dieu est prononcé ;

à ceux qui endurent patiemment ce qui les atteint ;

à ceux qui s'acquittent de la prière ;

à ceux qui donnent en aumônes une partie des biens que nous leur avons accordés.

36. Nous avons placé les animaux sacrifiés[1] au nombre des choses sacrées de Dieu.

Il y a là un bien pour vous.

Invoquez le nom de Dieu sur ces animaux prêts à être égorgés puis, quand ils gisent sur le flanc[2],

mangez-en et nourrissez celui qui s'en contente et celui qui mendie.

Nous les avons ainsi mis à votre service.

Peut-être serez-vous reconnaissants ?

37. Ni leur chair, ni leur sang n'atteindront jamais Dieu ; mais votre crainte révérencielle l'atteindra.

Ces animaux sont mis à votre service afin que vous proclamiez la grandeur de Dieu, parce qu'il vous a guidés. Annonce la bonne nouvelle à ceux qui font le bien.

½ du 34ème Hizb.

38. Oui, Dieu prend la défense des croyants ;

Dieu n'aime pas le traître incrédule.

إِلَٰهٌ وَٰحِدٌ فَلَهُۥٓ أَسْلِمُوا۟ ۗ وَبَشِّرِ ٱلْمُخْبِتِينَ ﴿٣٤﴾

ilahun wahidun falahu aslimoo wabashshiri almukhbiteena

ٱلَّذِينَ إِذَا ذُكِرَ ٱللَّهُ وَجِلَتْ قُلُوبُهُمْ وَٱلصَّٰبِرِينَ

Allatheena itha thukira Allahu wajilat quloobuhum waalssabireena

عَلَىٰ مَآ أَصَابَهُمْ وَٱلْمُقِيمِى ٱلصَّلَوٰةِ وَمِمَّا

AAala ma asabahum waalmuqeemee alssalati wamimma

رَزَقْنَٰهُمْ يُنفِقُونَ ﴿٣٥﴾

razaqnahum yunfiqoona

وَٱلْبُدْنَ جَعَلْنَٰهَا لَكُم مِّن شَعَٰٓئِرِ ٱللَّهِ لَكُمْ

Waalbudna jaAAalnaha lakum min shaAAa-iri Allahi lakum

فِيهَا خَيْرٌ ۖ فَٱذْكُرُوا۟ ٱسْمَ ٱللَّهِ عَلَيْهَا صَوَآفَّ ۖ

feeha khayrun faothkuroo isma Allahi AAalayha sawaffa

فَإِذَا وَجَبَتْ جُنُوبُهَا فَكُلُوا۟ مِنْهَا وَأَطْعِمُوا۟

fa-itha wajabat junoobuha fakuloo minha waatAAimoo

ٱلْقَانِعَ وَٱلْمُعْتَرَّ ۚ كَذَٰلِكَ سَخَّرْنَٰهَا لَكُمْ

alqaniAAa waalmuAAtarra kathalika sakhkharnaha lakum

لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٣٦﴾

laAAallakum tashkuroona

لَن يَنَالَ ٱللَّهَ لُحُومُهَا وَلَا دِمَآؤُهَا وَلَٰكِن يَنَالُهُ

Lan yanala Allaha luhoomuha wala dimaoha walakin yanaluhu

ٱلتَّقْوَىٰ مِنكُمْ ۚ كَذَٰلِكَ سَخَّرَهَا لَكُمْ لِتُكَبِّرُوا۟

alttaqwa minkum kathalika sakhkharaha lakum litukabbiroo

ٱللَّهَ عَلَىٰ مَا هَدَىٰكُمْ ۗ وَبَشِّرِ ٱلْمُحْسِنِينَ ﴿٣٧﴾

Allaha AAala ma hadakum wabashshiri almuhsineena

۞ إِنَّ ٱللَّهَ يُدَٰفِعُ عَنِ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ ۗ

Inna Allaha yudafiAAu AAani allatheena amanoo

إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُحِبُّ كُلَّ خَوَّانٍ كَفُورٍ ﴿٣٨﴾

inna Allaha la yuhibbu kulla khawwanin kafoorin

[1] Litt. : les *corps*.
[2] Litt. : ceux dont les pattes sont *alignées*.

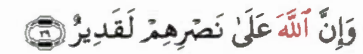
39. Toute autorisation de se défendre est donnée à ceux qui ont été attaqués

أُذِنَ لِلَّذِينَ يُقَٰتَلُونَ بِأَنَّهُمۡ ظُلِمُواْۚ

Othina lillatheena yuqataloona bi-annahum thulimoo

parce qu'ils ont été injustement opprimés.

– Dieu est puissant pour les secourir –



وَإِنَّ ٱللَّهَ عَلَىٰ نَصۡرِهِمۡ لَقَدِيرٌ ٣٩

wa-inna Allaha AAala nasrihim laqadeerun

40. et à ceux qui ont été chassés injustement de leurs maisons,

ٱلَّذِينَ أُخۡرِجُواْ مِن دِيَٰرِهِم بِغَيۡرِ حَقٍّ إِلَّآ

Allatheena okhrijoo min diyarihim bighayri haqqin illa

pour avoir dit seulement :

« Notre Seigneur est Dieu ! »

أَن يَقُولُواْ رَبُّنَا ٱللَّهُۗ وَلَوۡلَا دَفۡعُ ٱللَّهِ ٱلنَّاسَ

an yaqooloo rabbuna Allahu walawla dafAAu Allahi alnnasa

Si Dieu n'avait pas repoussé certains hommes par d'autres,

بَعۡضَهُم بِبَعۡضٖ لَّهُدِّمَتۡ صَوَٰمِعُ وَبِيَعٞ

baAAdahum bibaAAdin lahuddimat sawamiAAu wabiyaAAun

des ermitages auraient été démolis, ainsi que des synagogues, des oratoires

وَصَلَوَٰتٞ وَمَسَٰجِدُ يُذۡكَرُ فِيهَا ٱسۡمُ ٱللَّهِ

wasalawatun wamasajidu yuthkaru feeha ismu Allahi

et des mosquées où le Nom de Dieu est souvent invoqué.

كَثِيرٗاۗ وَلَيَنصُرَنَّ ٱللَّهُ مَن يَنصُرُهُۥٓۚ

katheeran walayansuranna Allahu man yansuruhu

Oui, Dieu sauvera ceux qui l'assistent.

Dieu est, en vérité, fort et puissant.

إِنَّ ٱللَّهَ لَقَوِيٌّ عَزِيزٌ ٤٠

inna Allaha laqawiyyun AAazeezun

41. Toute autorisation de se défendre est donnée[1] à ceux qui, si nous leur accordons le pouvoir sur la terre,

ٱلَّذِينَ إِن مَّكَّنَّٰهُمۡ فِي ٱلۡأَرۡضِ أَقَامُواْ ٱلصَّلَوٰةَ

Allatheena in makkannahum fee al-ardi aqamoo alssalata

s'acquittent de la prière, font l'aumône

وَءَاتَوُاْ ٱلزَّكَوٰةَ وَأَمَرُواْ بِٱلۡمَعۡرُوفِ وَنَهَوۡاْ

waatawoo alzzakata waamaroo bialmaAAroofi wanahaw

ordonnent ce qui est convenable et interdisent ce qui est blâmable.

– La fin de toute chose appartient à Dieu –

عَنِ ٱلۡمُنكَرِۗ وَلِلَّهِ عَٰقِبَةُ ٱلۡأُمُورِ ٤١

AAani almunkari walillahi AAaqibatu al-omoori

42. S'ils te traitent de menteur,

وَإِن يُكَذِّبُوكَ فَقَدۡ كَذَّبَتۡ قَبۡلَهُمۡ قَوۡمُ

Wa-in yukaththibooka faqad kaththabat qablahum qawmu

sache qu'avant eux,

le peuple de Noé, les 'Ad, les Thamoud,

نُوحٖ وَعَادٞ وَثَمُودُ ٤٢

noohin waAAadun wathamoodu

43. le peuple d'Abraham, le peuple de Loth,

وَقَوۡمُ إِبۡرَٰهِيمَ وَقَوۡمُ لُوطٖ ٤٣

Waqawmu ibraheema waqawmu lootin

[1] Cette ligne a été ajoutée par référence au verset 39.

44. les gens de Madian ont crié au mensonge et que Moïse fut traité de menteur.

J'ai accordé un délai aux incrédules, puis je les ai saisis : quelle fut alors ma réprobation !

وَأَصْحَٰبُ مَدْيَنَ ۖ وَكُذِّبَ مُوسَىٰ فَأَمْلَيْتُ

Waas-habu madyana wakuththiba moosa faamlaytu

لِلْكَٰفِرِينَ ثُمَّ أَخَذْتُهُمْ ۖ فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرِ ﴿٤٤﴾

lilkafireena thumma akhathtuhum fakayfa kana nakeeri

45. Combien de cités avons-nous détruites parce qu'elles étaient injustes !

– Elles sont maintenant écroulées sur elles-mêmes[1] –

Que de puits désertés et de palais abandonnés[2] !

فَكَأَيِّن مِّن قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَٰهَا وَهِىَ ظَالِمَةٌ

Fakaayyin min qaryatin ahlaknaha wahiya thalimatun

فَهِىَ خَاوِيَةٌ عَلَىٰ عُرُوشِهَا وَبِئْرٍ مُّعَطَّلَةٍ

fahiya khawiyatun AAala AAurooshiha wabi/rin muAAattalatin

وَقَصْرٍ مَّشِيدٍ ﴿٤٥﴾

waqasrin masheedin

46. Ne parcourent-ils pas la terre ?

N'ont-ils pas des cœurs qui comprennent

et des oreilles qui entendent ?

Ce ne sont pas leurs yeux qui sont aveugles,

mais ce sont leurs cœurs

qui sont aveugles dans leurs poitrines.

أَفَلَمْ يَسِيرُوا۟ فِى ٱلْأَرْضِ فَتَكُونَ لَهُمْ قُلُوبٌ

Afalam yaseeroo fee al-ardi fatakoona lahum quloobun

يَعْقِلُونَ بِهَآ أَوْ ءَاذَانٌ يَسْمَعُونَ بِهَا

yaAAqiloona biha aw athanun yasmaAAoona biha

فَإِنَّهَا لَا تَعْمَى ٱلْأَبْصَٰرُ وَلَٰكِن تَعْمَى

fa-innaha la taAAma al-absaru walakin taAAma

ٱلْقُلُوبُ ٱلَّتِى فِى ٱلصُّدُورِ ﴿٤٦﴾

alquloobu allatee fee alssudoori

47. Ils te demandent de hâter le châtiment ;

mais Dieu ne manque jamais à sa promesse.

Un seul jour, pour Dieu, est en vérité comme mille ans

d'après votre manière de compter[3]

وَيَسْتَعْجِلُونَكَ بِٱلْعَذَابِ وَلَن يُخْلِفَ ٱللَّهُ

WayastaAAjiloonaka bialAAathabi walan yukhlifa Allahu

وَعْدَهُۥ ۚ وَإِنَّ يَوْمًا عِندَ رَبِّكَ كَأَلْفِ سَنَةٍ

waAAdahu wa-inna yawman AAinda rabbika kaalfi sanatin

مِّمَّا تَعُدُّونَ ﴿٤٧﴾

mimma taAAuddoona

48. A combien de cités j'ai accordé un délai alors qu'elles étaient injustes !

Puis je les ai saisies.

– Le retour se fera vers moi –

وَكَأَيِّن مِّن قَرْيَةٍ أَمْلَيْتُ لَهَا وَهِىَ ظَالِمَةٌ

Wakaayyin min qaryatin amlaytu laha wahiya thalimatun

ثُمَّ أَخَذْتُهَا وَإِلَىَّ ٱلْمَصِيرُ ﴿٤٨﴾

thumma akhathtuha wa-ilayya almaseeru

---

[1] Litt. : *sur leurs toitures.*
[2] Le texte porte : *palais* crépis, ou bien : *élevés.* – Le mot « abandonnés » est sous-entendu dans le texte.
[3] Cf. XXXII,5.

49. Dis : « Ô vous les hommes ! Je ne suis pour vous qu'un avertisseur explicite ».

قُلْ يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ إِنَّمَآ أَنَا۠ لَكُمْ نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٤٩﴾

Qul ya ayyuha alnnasu innama ana lakum natheerun mubeenun

50. Ceux qui auront cru

فَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ

Faallatheena amanoo waAAamiloo alssalihati

et qui auront accompli des œuvres bonnes

obtiendront un pardon et de généraux dons.

لَهُم مَّغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ﴿٥٠﴾

lahum maghfiratun warizqun kareemun

51. Ceux qui s'efforcent d'abolir nos Signes :

وَٱلَّذِينَ سَعَوْا۟ فِىٓ ءَايَٰتِنَا مُعَٰجِزِينَ

Waallatheena saAAaw fee ayatina muAAajizeena

voilà ceux qui seront les hôtes de la Fournaise.

أُو۟لَٰٓئِكَ أَصْحَٰبُ ٱلْجَحِيمِ ﴿٥١﴾

ola-ika as-habu aljaheemi

52. Nous n'avons envoyé avant toi

وَمَآ أَرْسَلْنَا مِن قَبْلِكَ مِن رَّسُولٍ وَلَا نَبِىٍّ

Wama arsalna min qablika min rasoolin wala nabiyyin

ni prophète, ni apôtre

sans que le Démon intervienne[1] dans ses désirs.

إِلَّآ إِذَا تَمَنَّىٰٓ أَلْقَى ٱلشَّيْطَٰنُ فِىٓ أُمْنِيَّتِهِۦ

illa itha tamanna alqa alshshaytanu fee omniyyatihi

Mais Dieu abroge ce que lance le Démon.

فَيَنسَخُ ٱللَّهُ مَا يُلْقِى ٱلشَّيْطَٰنُ ثُمَّ يُحْكِمُ

fayansakhu Allahu ma yulqee alshshaytanu thumma yuhkimu

Dieu confirme ensuite ses Versets.

Dieu est celui qui sait, il est sage.

ٱللَّهُ ءَايَٰتِهِۦ ۗ وَٱللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٥٢﴾

Allahu ayatihi waAllahu AAaleemun hakeemun

53. Dieu transforme en tentation

لِّيَجْعَلَ مَا يُلْقِى ٱلشَّيْطَٰنُ فِتْنَةً لِّلَّذِينَ فِى

LiyajAAala ma yulqee alshshaytanu fitnatan lillatheena fee

pour ceux dont les cœurs sont malades

et pour ceux dont les cœurs sont endurcis,

قُلُوبِهِم مَّرَضٌ وَٱلْقَاسِيَةِ قُلُوبُهُمْ ۗ

quloobihim maradun waalqasiyati quloobuhum

les suggestions du Démon.

– Les injustes se trouvent dans un profond égarement –

وَإِنَّ ٱلظَّٰلِمِينَ لَفِى شِقَاقٍۭ بَعِيدٍ ﴿٥٣﴾

wa-inna al*th**th*alimeena lafee shiqaqin baAAeedin

54. Quant à ceux auxquels la Science a été donnée,

وَلِيَعْلَمَ ٱلَّذِينَ أُوتُوا۟ ٱلْعِلْمَ أَنَّهُ ٱلْحَقُّ مِن

WaliyaAAlama allatheena ootoo alAAilma annahu alhaqqu min

ils reconnaissent que ceci est la Vérité venue de la part de ton Seigneur[1] :

ils y croient et leurs cœurs s'humilient.

رَّبِّكَ فَيُؤْمِنُوا۟ بِهِۦ فَتُخْبِتَ لَهُۥ قُلُوبُهُمْ ۗ وَإِنَّ

rabbika fayu/minoo bihi fatukhbita lahu quloobuhum wa-inna

[1] Litt. : *Jeter*, sous-entendu : quelque chose de mauvais.

– Dieu dirige les croyants sur la voie droite. –

ٱللَّهَ لَهَادِ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ إِلَىٰ صِرَٰطٖ مُّسۡتَقِيمٖ ٥٤

Allaha lahadi allatheena amanoo ila siratin mustaqeemin

55. Les incrédules continueront[2] à douter de lui,

وَلَا يَزَالُ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ فِي مِرۡيَةٖ مِّنۡهُ حَتَّىٰ

Wala yazalu allatheena kafaroo fee miryatin minhu hatta

jusqu'à ce que l'Heure

arrive soudainement,

تَأۡتِيَهُمُ ٱلسَّاعَةُ بَغۡتَةً أَوۡ يَأۡتِيَهُمۡ عَذَابُ

ta/tiyahumu alssaAAatu baghtatan aw ya/tiyahum AAathabu

ou bien le châtiment d'un Jour dévastateur[3].

يَوۡمٍ عَقِيمٍ ٥٥

yawmin AAaqeemin

56. La royauté, ce Jour-là, appartiendra à Dieu

ٱلۡمُلۡكُ يَوۡمَئِذٖ لِّلَّهِ يَحۡكُمُ بَيۡنَهُمۡۚ

Almulku yawma-ithin lillahi yahkumu baynahum

et il jugera les hommes[4].

Ceux qui auront cru

فَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ

faallatheena amanoo waAAamiloo alssalihati

et qui auront accompli des œuvres bonnes seront dans les Jardins du Délice.

فِي جَنَّٰتِ ٱلنَّعِيمِ ٥٦

fee jannati alnnaAAeemi

57. Quant à ceux qui auront été incrédules et qui auront traité nos Signes de mensonges :

وَٱلَّذِينَ كَفَرُواْ وَكَذَّبُواْ بِـَٔايَٰتِنَا فَأُوْلَٰٓئِكَ

Waallatheena kafaroo wakaththaboo bi-ayatina faola-ika

voilà ceux qui subiront un châtiment ignominieux.

لَهُمۡ عَذَابٞ مُّهِينٞ ٥٧

lahum AAathabun muheenun

58. Oui, Dieu récompensera d'une excellente façon

وَٱلَّذِينَ هَاجَرُواْ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ ثُمَّ قُتِلُوٓاْ

Waallatheena hajaroo fee sabeeli Allahi thumma qutiloo

ceux qui auront émigré dans le chemin de Dieu, puis qui ont été tués ou qui sont morts[5].

أَوۡ مَاتُواْ لَيَرۡزُقَنَّهُمُ ٱللَّهُ رِزۡقًا حَسَنٗاۚ

aw matoo layarzuqannahumu Allahu rizqan hasanan

– Dieu est en vérité, le meilleur des dispensateurs de tous les biens –

وَإِنَّ ٱللَّهَ لَهُوَ خَيۡرُ ٱلرَّٰزِقِينَ ٥٨

wa-inna Allaha lahuwa khayru alrraziqeena

59. Il les fera pénétrer

لَيُدۡخِلَنَّهُم مُّدۡخَلٗا يَرۡضَوۡنَهُۥۚ

Layudkhilannahum mudkhalan yardawnahu

dans un lieu[1] qui leur sera agréable.

– Dieu est, en vérité, celui qui sait et il est plein de mansuétude –

وَإِنَّ ٱللَّهَ لَعَلِيمٌ حَلِيمٞ ٥٩

wa-inna Allaha laAAaleemun haleemun

---

[1] C'est-à-dire : le Coran.
[2] Litt. : *ils ne cessent pas.*
[3] Ou bien : stérile.
[4] Le texte porte : *il jugera entre eux.*
[5] Sous-entendu : de mort naturelle.

¾ du 34ème Hizb.

60. Il en est ainsi :

celui qui châtie, comme il a été châtié et qui a subi, ensuite, de nouvelles représailles :

Dieu le protégera.

– Dieu est, en vérité, celui qui efface les péchés et qui pardonne. –

۞ ذَٰلِكَ وَمَنْ عَاقَبَ بِمِثْلِ مَا عُوقِبَ بِهِۦ

Thalika waman AAaqaba bimithli ma AAooqiba bihi

ثُمَّ بُغِيَ عَلَيْهِ لَيَنصُرَنَّهُ ٱللَّهُ إِنَّ ٱللَّهَ

thumma bughiya AAalayhi layansurannahu Allahu inna Allaha

لَعَفُوٌّ غَفُورٌ ۝٦٠

laAAafuwwun ghafoorun

61. Il en est ainsi : parce que Dieu fait pénétrer la nuit dans le jour et qu'il fait pénétrer le jour dans la nuit.

– Dieu est, en vérité, celui qui entend et qui voit parfaitement. –

ذَٰلِكَ بِأَنَّ ٱللَّهَ يُولِجُ ٱلَّيْلَ فِي ٱلنَّهَارِ وَيُولِجُ

Thalika bi-anna Allaha yooliju allayla fee alnnahari wayooliju

ٱلنَّهَارَ فِي ٱلَّيْلِ وَأَنَّ ٱللَّهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ ۝٦١

alnnahara fee allayli waanna Allaha sameeAAun baseerun

62. Il en est ainsi :

parce que Dieu est la Vérité,

alors que ce qu'ils invoquent en dehors de lui est faux.

– Dieu est, en vérité, le Très-Haut, le Très Grand –

ذَٰلِكَ بِأَنَّ ٱللَّهَ هُوَ ٱلْحَقُّ وَأَنَّ مَا

Thalika bi-anna Allaha huwa alhaqqu waanna ma

يَدْعُونَ مِن دُونِهِۦ هُوَ ٱلْبَٰطِلُ

yadAAoona min doonihi huwa albatilu

وَأَنَّ ٱللَّهَ هُوَ ٱلْعَلِيُّ ٱلْكَبِيرُ ۝٦٢

waanna Allaha huwa alAAaliyyu alkabeeru

63. Ne vois-tu pas

que Dieu fait descendre du ciel une eau

et la terre reverdit au matin.

– Dieu est, en vérité,

bienveillant et il est parfaitement informé –

أَلَمْ تَرَ أَنَّ ٱللَّهَ أَنزَلَ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءً

Alam tara anna Allaha anzala mina alssama-i maan

فَتُصْبِحُ ٱلْأَرْضُ مُخْضَرَّةً إِنَّ ٱللَّهَ

fatusbihu al-ardu mukhdarratan inna Allaha

لَطِيفٌ خَبِيرٌ ۝٦٣

lateefun khabeerun

64. Ce qui est dans les cieux et sur la terre lui appartient.

– Dieu est, en vérité, celui qui se suffit à lui-même, celui qui est digne de louanges –

لَّهُۥ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلْأَرْضِ

Lahu ma fee alssamawati wama fee al-ardi

وَإِنَّ ٱللَّهَ لَهُوَ ٱلْغَنِيُّ ٱلْحَمِيدُ ۝٦٤

wa-inna Allaha lahuwa alghaniyyu alhameedu

65. Ne vois-tu pas

que Dieu a mis à votre service ce qui est sur la terre, ainsi que le vaisseau qui, sur son

أَلَمْ تَرَ أَنَّ ٱللَّهَ سَخَّرَ لَكُم مَّا فِي ٱلْأَرْضِ

Alam tara anna Allaha sakhkhara lakum ma fee al-ardi

[1] Mot à mot : *il les fera entrer d'une entrée qui les satisfera.*

ordre, vogue la mer ?

Il retient le ciel pour l'empêcher de tomber sur la terre, sans sa permission.

– Dieu est, en vérité,

bon et miséricordieux envers les hommes –

وَٱلْفُلْكَ تَجْرِى فِى ٱلْبَحْرِ بِأَمْرِهِۦ وَيُمْسِكُ

waalfulka tajree fee albahri bi-amrihi wayumsiku

ٱلسَّمَآءَ أَن تَقَعَ عَلَى ٱلْأَرْضِ إِلَّا بِإِذْنِهِۦٓ

alssamaa an taqaAAa AAala al-ardi illa bi-ithnihi

إِنَّ ٱللَّهَ بِٱلنَّاسِ لَرَءُوفٌ رَّحِيمٌ ٦٥

inna Allaha bialnnasi laraoofun raheemun

66. C'est lui qui vous a donné la vie, puis, il vous fera mourir,

et ensuite, il vous fera revivre.

– L'homme est très ingrat ! –

وَهُوَ ٱلَّذِىٓ أَحْيَاكُمْ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ ثُمَّ

Wahuwa allathee ahyakum thumma yumeetukum thumma

يُحْيِيكُمْ إِنَّ ٱلْإِنسَـٰنَ لَكَفُورٌ ٦٦

yuhyeekum inna al-insana lakafoorun

67. Nous avons institué un rite pour chaque communauté ; ses membres l'observent.

Qu'ils ne discutent donc pas avec toi l'ordre reçu !

Invoque ton Seigneur ! Tu es sur une voie droite.

لِّكُلِّ أُمَّةٍ جَعَلْنَا مَنسَكًا هُمْ نَاسِكُوهُ

Likulli ommatin jaAAalna mansakan hum nasikoohu

فَلَا يُنَـٰزِعُنَّكَ فِى ٱلْأَمْرِ وَٱدْعُ إِلَىٰ رَبِّكَ

fala yunaziAAunnaka fee al-amri waodAAu ila rabbika

إِنَّكَ لَعَلَىٰ هُدًى مُّسْتَقِيمٍ ٦٧

innaka laAAala hudan mustaqeemin

68. S'ils discutent avec toi, dis : « Dieu sait parfaitement ce que vous faites.

وَإِن جَـٰدَلُوكَ فَقُلِ ٱللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا تَعْمَلُونَ ٦٨

Wa-in jadalooka faquli Allahu aAAlamu bima taAAmaloona

69. Dieu jugera entre vous,

le Jour de la Résurrection,

et il tranchera vos différends ».

ٱللَّهُ يَحْكُمُ بَيْنَكُمْ يَوْمَ ٱلْقِيَـٰمَةِ فِيمَا

Allahu yahkumu baynakum yawma alqiyamati feema

كُنتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ٦٩

kuntum feehi takhtalifoona

70. Ne sais-tu pas

que Dieu connaît

ce qui est dans le ciel et sur la terre ?

Tout est consigné dans un Livre ;

c'est vraiment facile pour Dieu.

أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ ٱللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِى ٱلسَّمَآءِ

Alam taAAlam anna Allaha yaAAlamu ma fee alssama-i

وَٱلْأَرْضِ إِنَّ ذَٰلِكَ فِى كِتَـٰبٍ

waal-ardi inna thalika fee kitabin

إِنَّ ذَٰلِكَ عَلَى ٱللَّهِ يَسِيرٌ ٧٠

inna thalika AAala Allahi yaseerun

71. Ils adorent, en dehors de Dieu,

وَيَعْبُدُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ مَا لَمْ يُنَزِّلْ بِهِۦ

WayaAAbudoona min dooni Allahi ma lam yunazzil bihi

ce à quoi Dieu n'a accordé[1]

aucun pouvoir

سُلْطَٰنًا وَمَا لَيْسَ لَهُم بِهِۦ عِلْمٌ

sultanan wama laysa lahum bihi AAilmun

et ce qu'ils ne connaissent pas.

– Personne ne secourt les injustes[2] –

وَمَا لِلظَّٰلِمِينَ مِن نَّصِيرٍ ٧١

wama lilththalimeena min naseerin

72. Lorsque nos Versets leur sont lus, comme autant de preuves évidentes,

وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ ءَايَٰتُنَا بَيِّنَٰتٍ تَعْرِفُ فِى

Wa-itha tutla AAalayhim ayatuna bayyinatin taAArifu fee

tu discernes la réprobation sur les visages des incrédules.

وُجُوهِ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ ٱلْمُنكَرَ يَكَادُونَ

wujoohi allatheena kafaroo almunkara yakadoona

Peu s'en faut qu'ils ne se précipitent sur ceux qui leur lisent nos Versets.

يَسْطُونَ بِٱلَّذِينَ يَتْلُونَ عَلَيْهِمْ ءَايَٰتِنَا

yastoona biallatheena yatloona AAalayhim ayatina

Dis :

« Vous annoncerai-je quelque chose de pire que cela ?

قُلْ أَفَأُنَبِّئُكُم بِشَرٍّ مِّن ذَٰلِكُمُ ٱلنَّارُ وَعَدَهَا

qul afaonabbi-okum bisharrin min thalikumu alnnaru waAAadaha

Le Feu promis aux incrédules ?

– Quelle détestable fin ! »

ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ وَبِئْسَ ٱلْمَصِيرُ ٧٢

Allahu allatheena kafaroo wabi/sa almaseeru

73. Ô vous, les hommes !

Une parabole vous est proposée ;

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ ضُرِبَ مَثَلٌ فَٱسْتَمِعُوا۟ لَهُۥٓ

Ya ayyuha alnnasu duriba mathalun faistamiAAoo lahu

écoutez-la :

Ceux que vous invoquez en dehors de Dieu ne créeront jamais une mouche,

إِنَّ ٱلَّذِينَ تَدْعُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ

inna allatheena tadAAoona min dooni Allahi

même si tous s'unissaient…

لَن يَخْلُقُوا۟ ذُبَابًا وَلَوِ ٱجْتَمَعُوا۟ لَهُۥ

lan yakhluqoo thubaban walawi ijtamaAAoo lahu

et si la mouche leur enlevait quelque chose, ils ne pourraient le lui reprendre.

وَإِن يَسْلُبْهُمُ ٱلذُّبَابُ شَيْـًٔا لَّا يَسْتَنقِذُوهُ مِنْهُ

wa-in yaslubhumu alththubabu shay-an la yastanqithoohu minhu

– Combien faible est celui qui demande et celui qui est sollicité ! –

ضَعُفَ ٱلطَّالِبُ وَٱلْمَطْلُوبُ ٧٣

daAAufa alttalibu waalmatloobu

74. Ils n'ont pas estimé Dieu à sa vraie mesure.

مَا قَدَرُوا۟ ٱللَّهَ حَقَّ قَدْرِهِۦٓ

Ma qadaroo Allaha haqqa qadrihi

[1] Verbe : *faire descendre.*
[2] Litt. : *pas d'auxiliaire pour…*

– Dieu est, en vérité, celui qui est fort et puissant –	إِنَّ ٱللَّهَ لَقَوِيٌّ عَزِيزٌ ﴿٧٤﴾ inna Allaha laqawiyyun AAazeezun
75. Dieu a choisi des messagers	ٱللَّهُ يَصْطَفِى مِنَ ٱلْمَلَـٰٓئِكَةِ رُسُلًا Allahu yastafee mina almala-ikati rusulan
parmi les anges et les hommes. – Dieu est, en vérité, celui qui entend et qui voit parfaitement –	وَمِنَ ٱلنَّاسِ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ سَمِيعٌۢ بَصِيرٌ ﴿٧٥﴾ wamina alnnasi inna Allaha sameeAAun baseerun
76. Il sait ce qui se trouve devant et derrière eux.	يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ ۗ YaAAlamu ma bayna aydeehim wama khalfahum
Toutes les choses reviennent à Dieu.	وَإِلَى ٱللَّهِ تُرْجَعُ ٱلْأُمُورُ ﴿٧٦﴾ wa-ila Allahi turjaAAu al-omooru
77. Ô vous qui croyez ! Inclinez-vous, prosternez-vous, adorez votre Seigneur, faites le bien.	يَـٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ ٱرْكَعُوا۟ وَٱسْجُدُوا۟ وَٱعْبُدُوا۟ Ya ayyuha allatheena amanoo irkaAAoo waosjudoo waoAAbudoo
– Peut-être serez-vous heureux ! – Prosternation selon l'école Shâfi'î	رَبَّكُمْ وَٱفْعَلُوا۟ ٱلْخَيْرَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ۩ ﴿٧٧﴾ rabbakum waifAAaloo alkhayra laAAallakum tuflihoona
78. Combattez pour Dieu, car il a droit à la lutte que les croyants mènent pour lui[1].	وَجَـٰهِدُوا۟ فِى ٱللَّهِ حَقَّ جِهَادِهِۦ ۚ هُوَ ٱجْتَبَىٰكُمْ Wajahidoo fee Allahi haqqa jihadihi huwa ijtabakum
C'est lui qui vous a choisis. Il ne vous a imposé aucune gêne dans la Religion, la Religion de votre père Abraham[2].	وَمَا جَعَلَ عَلَيْكُمْ فِى ٱلدِّينِ مِنْ حَرَجٍ ۚ wama jaAAala AAalaykum fee alddeeni min harajin
	مِّلَّةَ أَبِيكُمْ إِبْرَٰهِيمَ ۚ هُوَ سَمَّىٰكُمُ ٱلْمُسْلِمِينَ millata abeekum ibraheema huwa sammakumu almuslimeena
C'est lui qui vous a donné le nom de « Musulmans » autrefois déjà, et ici même,	مِن قَبْلُ وَفِى هَـٰذَا لِيَكُونَ ٱلرَّسُولُ شَهِيدًا min qablu wafee hatha liyakoona alrrasoolu shaheedan
afin que le Prophète soit témoin contre vous et que vous soyez témoins contre les hommes.	عَلَيْكُمْ وَتَكُونُوا۟ شُهَدَآءَ عَلَى ٱلنَّاسِ ۚ فَأَقِيمُوا۟ AAalaykum watakoonoo shuhadaa AAala alnnasi faaqeemoo
Acquittez-vous donc de la Prière, faites l'aumône.	ٱلصَّلَوٰةَ وَءَاتُوا۟ ٱلزَّكَوٰةَ وَٱعْتَصِمُوا۟ بِٱللَّهِ هُوَ alssalata waatoo alzzakata waiAAtasimoo biAllahi huwa
Attachez-vous fortement à Dieu : il est votre Maître ; un excellent Maître ; un excellent Défenseur !	مَوْلَىٰكُمْ ۖ فَنِعْمَ ٱلْمَوْلَىٰ وَنِعْمَ ٱلنَّصِيرُ ﴿٧٨﴾ mawlakum faniAAma almawla waniAAma alnnaseeru

[1] Mot à mot : *il a droit à sa lutte.*
[2] C'est-à-dire : dans le Coran.

Sourate XXIII : LES CROYANTS.

(Mecquoise de 118 versets)

سُورَةُ المُؤْمِنون
مَكِيَّة - آياتها ١١٨

Au nom de Dieu :

Celui qui fait miséricorde,

le Miséricordieux.

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ
Bismi Allahi alrrahmani alrraheemi

1. Heureux les croyants

قَدۡ أَفۡلَحَ ٱلۡمُؤۡمِنُونَ ١
Qad aflaha almu/minoona

2. qui sont humbles dans leurs prières,

ٱلَّذِينَ هُمۡ فِي صَلَاتِهِمۡ خَٰشِعُونَ ٢
Allatheena hum fee salatihim khashiAAoona

3. qui évitent les propos vains,

وَٱلَّذِينَ هُمۡ عَنِ ٱللَّغۡوِ مُعۡرِضُونَ ٣
Waallatheena hum AAani allaghwi muAAridoona

4. qui font l'aumône,

وَٱلَّذِينَ هُمۡ لِلزَّكَوٰةِ فَٰعِلُونَ ٤
Waallatheena hum lilzzakati faAAiloona

5. qui se contentent de leurs rapports

وَٱلَّذِينَ هُمۡ لِفُرُوجِهِمۡ حَٰفِظُونَ ٥
Waallatheena hum lifuroojihim hafithoona

6. avec leurs épouses

et leurs captives

– on ne peut donc les blâmer ;

إِلَّا عَلَىٰٓ أَزۡوَٰجِهِمۡ أَوۡ مَا مَلَكَتۡ أَيۡمَٰنُهُمۡ فَإِنَّهُمۡ
Illa AAala azwajihim aw ma malakat aymanuhum fa-innahum

غَيۡرُ مَلُومِينَ ٦
ghayru maloomeena

7. tandis que ceux qui convoitent d'autres femmes que celles-là sont transgresseurs –

فَمَنِ ٱبۡتَغَىٰ وَرَآءَ ذَٰلِكَ فَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡعَادُونَ ٧
Famani ibtagha waraa thalika faola-ika humu alAAadoona

8. qui respectent les dépôts confiés

ainsi que leurs engagements[1]

وَٱلَّذِينَ هُمۡ لِأَمَٰنَٰتِهِمۡ وَعَهۡدِهِمۡ رَٰعُونَ ٨
Waallatheena hum li-amanatihim waAAahdihim raAAoona

9. et qui s'acquittent de leurs prières.

وَٱلَّذِينَ هُمۡ عَلَىٰ صَلَوَٰتِهِمۡ يُحَافِظُونَ ٩
Waallatheena hum AAala salawatihim yuhafithoona

10. Ceux-là sont les héritiers ;

أُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡوَٰرِثُونَ ١٠
Ola-ika humu alwarithoona

---

[1] Au singulier dans le texte.

11. ils hériteront du Paradis
où ils demeureront immortels.

ٱلَّذِينَ يَرِثُونَ ٱلۡفِرۡدَوۡسَ هُمۡ فِيهَا خَٰلِدُونَ ⑪
Allatheena yarithoona alfirdawsa hum feeha khalidoona

12. Nous avons créé l'homme d'argile fine,

وَلَقَدۡ خَلَقۡنَا ٱلۡإِنسَٰنَ مِن سُلَٰلَةٖ مِّن طِينٖ ⑫
Walaqad khalaqna al-insana min sulalatin min teenin

13. Puis nous en avons fait une goutte de sperme contenue dans un réceptacle solide[1] ;

ثُمَّ جَعَلۡنَٰهُ نُطۡفَةٗ فِي قَرَارٖ مَّكِينٖ ⑬
Thumma jaAAalnahu nutfatan fee qararin makeenin

14. puis, de cette goutte,
nous avons fait un caillot de sang,
puis, de cette masse nous avons créé des os ;
nous avons revêtu les os de chair,
produisant ainsi une autre création[2].
– Béni soit Dieu,
le meilleur des créateurs ! –

ثُمَّ خَلَقۡنَا ٱلنُّطۡفَةَ عَلَقَةٗ فَخَلَقۡنَا ٱلۡعَلَقَةَ
Thumma khalaqna alnnutfata AAalaqatan fakhalaqna alAAalaqata
مُضۡغَةٗ فَخَلَقۡنَا ٱلۡمُضۡغَةَ عِظَٰمٗا فَكَسَوۡنَا
mudghatan fakhalaqna almudghata AAithaman fakasawna
ٱلۡعِظَٰمَ لَحۡمٗا ثُمَّ أَنشَأۡنَٰهُ خَلۡقًا ءَاخَرَۚ
alAAithama lahman thumma anshanahu khalqan akhara
فَتَبَارَكَ ٱللَّهُ أَحۡسَنُ ٱلۡخَٰلِقِينَ ⑭
fatabaraka Allahu ahsanu alkhaliqeena

15. Vous mourrez ensuite,

ثُمَّ إِنَّكُم بَعۡدَ ذَٰلِكَ لَمَيِّتُونَ ⑮
Thumma innakum baAAda thalika lamayyitoona

16. puis, le Jour de la Résurrection,
vous serez ressuscités.

ثُمَّ إِنَّكُمۡ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ تُبۡعَثُونَ ⑯
Thumma innakum yawma alqiyamati tubAAathoona

17. Nous avons créé sept cieux[3] au-dessus de vous.
Nous ne sommes pas inattentifs à la création.

وَلَقَدۡ خَلَقۡنَا فَوۡقَكُمۡ سَبۡعَ طَرَآئِقَ وَمَا كُنَّا
Walaqad khalaqna fawqakum sabAAa tara-iqa wama kunna
عَنِ ٱلۡخَلۡقِ غَٰفِلِينَ ⑰
AAani alkhalqi ghafileena

18. Nous avons fait descendre l'eau du ciel, avec mesure ;
nous l'avons maintenue sur la terre,
alors que nous pourrions la faire disparaître.

وَأَنزَلۡنَا مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءَۢ بِقَدَرٖ فَأَسۡكَنَّٰهُ فِي
Waanzalna mina alssama-i maan biqadarin faaskannahu fee
ٱلۡأَرۡضِۖ وَإِنَّا عَلَىٰ ذَهَابِۭ بِهِۦ لَقَٰدِرُونَ ⑱
al-ardi wa-inna AAala thahabin bihi laqadiroona

---

[1] C'est-à-dire : la matrice (Cf. LXXVII,21).
[2] Ou bien : procréation.
[3] Litt. : *voies*.

19. Grâce à elle,

nous avons fait naître pour vous des jardins de palmiers et de vignes dans lesquels vous trouvez les fruits abondants que vous mangez.

فَأَنشَأۡنَا لَكُم بِهِۦ جَنَّٰتٖ مِّن نَّخِيلٖ وَأَعۡنَٰبٖ

Faansha/na lakum bihi jannatin min nakheelin waaAAnabin

لَّكُمۡ فِيهَا فَوَٰكِهُ كَثِيرَةٞ وَمِنۡهَا تَأۡكُلُونَ ١٩

lakum feeha fawakihu katheeratun waminha ta/kuloona

20. Nous avons fait naître aussi[1]

un arbre qui sort du Mont Sinaï

et qui produit de l'huile et un condiment.

وَشَجَرَةٗ تَخۡرُجُ مِن طُورِ سَيۡنَآءَ تَنۢبُتُ بِٱلدُّهۡنِ

Washajaratan takhruju min toori sayna/a tanbutu bialdduhni

وَصِبۡغٖ لِّلۡأٓكِلِينَ ٢٠

wasibghin lilakileena

21. Un enseignement se trouve, pour vous, dans les troupeaux :

nous vous abreuvons de ce qui se trouve dans leurs entrailles ;

vous en tirez de nombreuses choses utiles ;

il y en a que vous mangez ;

وَإِنَّ لَكُمۡ فِي ٱلۡأَنۡعَٰمِ لَعِبۡرَةٗۖ نُّسۡقِيكُم مِّمَّا

Wa-inna lakum fee al-anAAami laAAibratan nusqeekum mimma

فِي بُطُونِهَا وَلَكُمۡ فِيهَا مَنَٰفِعُ كَثِيرَةٞ وَمِنۡهَا

fee butooniha walakum feeha manafiAAu katheeratun waminha



ta/kuloona

22. vous êtes transportés par eux

comme vous le seriez sur un vaisseau[2]

وَعَلَيۡهَا وَعَلَى ٱلۡفُلۡكِ تُحۡمَلُونَ ٢٢

WaAAalayha waAAala alfulki tuhmaloona

23. Nous avons envoyé Noé à son peuple. Il leur dit :

« Ô mon peuple !

Adorez Dieu ! Il n'y a pour vous de Dieu que lui !

Ne le craindrez-vous pas ? »

وَلَقَدۡ أَرۡسَلۡنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوۡمِهِۦ فَقَالَ يَٰقَوۡمِ

Walaqad arsalna noohan ila qawmihi faqala ya qawmi

ٱعۡبُدُواْ ٱللَّهَ مَا لَكُم مِّنۡ إِلَٰهٍ غَيۡرُهُۥٓۚ

oAAbudoo Allaha ma lakum min ilahin ghayruhu

أَفَلَا تَتَّقُونَ ٢٣

afala tattaqoona

24. Ceux qui, parmi les chefs de son peuple, étaient incrédules, dirent :

« Qui donc est celui-ci, sinon un mortel comme vous ?

Il veut s'élever au-dessus de vous.

Si Dieu l'avait voulu, il aurait fait descendre des anges.

فَقَالَ ٱلۡمَلَؤُاْ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ مِن قَوۡمِهِۦ مَا هَٰذَآ

Faqala almalao allatheena kafaroo min qawmihi ma hatha

إِلَّا بَشَرٞ مِّثۡلُكُمۡ يُرِيدُ أَن يَتَفَضَّلَ عَلَيۡكُمۡ

illa basharun mithlukum yureedu an yatafaddala AAalaykum

وَلَوۡ شَآءَ ٱللَّهُ لَأَنزَلَ مَلَٰٓئِكَةٗ مَّا سَمِعۡنَا بِهَٰذَا

walaw shaa Allahu laanzala mala-ikatan ma samiAAna bihatha

[1] Cette ligne a été ajoutée par référence au verset précédent.
[2] Le texte porte seulement : *et sur le bateau.*

فِي ءَابَآئِنَا ٱلۡأَوَّلِينَ ٢٤

fee aba-ina al-awwaleena

Nous n'avons jamais entendu de propos semblables[1] chez nos ancêtres les plus reculés.

إِنۡ هُوَ إِلَّا رَجُلُۢ بِهِۦ جِنَّةٞ فَتَرَبَّصُواْ بِهِۦ

In huwa illa rajulun bihi jinnatun fatarabbasoo bihi

25. Ce n'est qu'un homme

possédé par les Djinns.

حَتَّىٰ حِينٖ ٢٥

hatta heenin

Observez-le donc durant quelque temps ! »

قَالَ رَبِّ ٱنصُرۡنِي بِمَا كَذَّبُونِ ٢٦

Qala rabbi onsurnee bima kaththabooni

26. Il dit : « Mon Seigneur ! Protège-moi ! Ils me traitent de menteur[2] ! »

فَأَوۡحَيۡنَآ إِلَيۡهِ أَنِ ٱصۡنَعِ ٱلۡفُلۡكَ بِأَعۡيُنِنَا وَوَحۡيِنَا

Faawhayna ilayhi ani isnaAAi alfulka bi-aAAyunina wawahyina

27. Nous lui avons révélé :

« Construis un vaisseau sous nos yeux d'après ce que nous t'avons révélé.

فَإِذَا جَآءَ أَمۡرُنَا وَفَارَ ٱلتَّنُّورُ فَٱسۡلُكۡ فِيهَا مِن

fa-itha jaa amruna wafara alttannooru faosluk feeha min

Lorsque notre Ordre viendra et que le four bouillonnera

كُلّٖ زَوۡجَيۡنِ ٱثۡنَيۡنِ وَأَهۡلَكَ إِلَّا مَن سَبَقَ

kullin zawjayni ithnayni waahlaka illa man sabaqa

fais entrer, dans ce vaisseau, un couple de chaque espèce,

عَلَيۡهِ ٱلۡقَوۡلُ مِنۡهُمۡۖ وَلَا تُخَٰطِبۡنِي فِي ٱلَّذِينَ

AAalayhi alqawlu minhum wala tukhatibnee fee allatheena

ainsi que ta famille, à l'exception de celui d'entre eux contre qui la parole a déjà été prononcée.

ظَلَمُوٓاْ إِنَّهُم مُّغۡرَقُونَ ٢٧

thalamoo innahum mughraqoona

Ne me parle pas des injustes, ils seront engloutis.

فَإِذَا ٱسۡتَوَيۡتَ أَنتَ وَمَن مَّعَكَ عَلَى ٱلۡفُلۡكِ فَقُلِ

Fa-itha istawayta anta waman maAAaka AAala alfulki faquli

28. Lorsque tu seras installé dans le vaisseau, toi et ceux qui sont avec toi, dis :

ٱلۡحَمۡدُ لِلَّهِ ٱلَّذِي نَجَّىٰنَا مِنَ ٱلۡقَوۡمِ ٱلظَّٰلِمِينَ ٢٨

alhamdu lillahi allathee najjana mina alqawmi alththalimeena

« Louange à Dieu

qui nous a sauvés du peuple injuste ! »

وَقُل رَّبِّ أَنزِلۡنِي مُنزَلٗا مُّبَارَكٗا

Waqul rabbi anzilnee munzalan mubarakan

29. Dis : « Mon Seigneur !

Fais-moi débarquer dans un lieu béni !

وَأَنتَ خَيۡرُ ٱلۡمُنزِلِينَ ٢٩

waanta khayru almunzileena

Tu es le meilleur de ceux qui conduisent à bon port ! »

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَٰتٖ وَإِن كُنَّا لَمُبۡتَلِينَ ٣٠

Inna fee thalika laayatin wa-in kunna lamubtaleena

30. Il y a vraiment là des Signes ! Nous sommes celui qui met les hommes à l'épreuve.

---

[1] Le texte porte seulement : *cela*.
[2] Cf. LIV,9-10

31. Nous avons créé, après eux, d'autres générations

ثُمَّ أَنشَأْنَا مِنۢ بَعْدِهِمْ قَرْنًا ءَاخَرِينَ ﴿٣١﴾

Thumma anshana min baAAdihim qarnan akhareena

32. auxquelles nous avons envoyé un Prophète pris parmi eux :

« Adorez Dieu ! Il n'y a, pour vous, de Dieu que lui !

Ne le craindrez-vous pas ? »

فَأَرْسَلْنَا فِيهِمْ رَسُولًا مِّنْهُمْ أَنِ ٱعْبُدُوا۟ ٱللَّهَ مَا

Faarsalna feehim rasoolan minhum ani oAAbudoo Allaha ma

لَكُم مِّنْ إِلَٰهٍ غَيْرُهُۥٓ ۖ أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٣٢﴾

lakum min ilahin ghayruhu afala tattaqoona

33. Ceux qui, parmi les chefs de son peuple, étaient incrédules, ceux qui traitaient de mensonge la rencontre de la vie future, ceux que nous avions enrichis dans la vie de ce monde : tous ceux-là dirent :

« Qui est donc celui-ci sinon un mortel comme vous ?

Il mange ce que vous mangez ;

il boit ce que vous buvez.

وَقَالَ ٱلْمَلَأُ مِن قَوْمِهِ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ وَكَذَّبُوا۟

Waqala almalao min qawmihi allatheena kafaroo wakaththaboo

بِلِقَآءِ ٱلْـَٔاخِرَةِ وَأَتْرَفْنَٰهُمْ فِى ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا مَا

biliqa-i al-akhirati waatrafnahum fee alhayati alddunya ma

هَٰذَآ إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ يَأْكُلُ مِمَّا تَأْكُلُونَ مِنْهُ

hatha illa basharun mithlukum yakulu mimma takuloona minhu

وَيَشْرَبُ مِمَّا تَشْرَبُونَ ﴿٣٣﴾

wayashrabu mimma tashraboona

34. Si vous obéissez à un mortel semblable à vous,

vous serez au nombre des perdants.

وَلَئِنْ أَطَعْتُم بَشَرًا مِّثْلَكُمْ إِنَّكُمْ إِذًا لَّخَٰسِرُونَ ﴿٣٤﴾

Wala-in ataAAtum basharan mithlakum innakum ithan lakhasiroona

35. Vous promet-il, lorsque vous serez morts,

lorsque vous serez poussière et ossements, que l'on vous fera sortir de cet état ? »

¼ du 35ème Hizb.

أَيَعِدُكُمْ أَنَّكُمْ إِذَا مِتُّمْ وَكُنتُمْ تُرَابًا وَعِظَٰمًا

AyaAAidukum annakum itha mittum wakuntum turaban waAAithaman

أَنَّكُم مُّخْرَجُونَ ﴿٣٥﴾

annakum mukhrajoona

36. Malheur !... Malheur !... à cause des promesses qui vous ont été faites !

۞ هَيْهَاتَ هَيْهَاتَ لِمَا تُوعَدُونَ ﴿٣٦﴾

Hayhata hayhata lima tooAAadoona

37. « Il n'y a que notre vie présente :

nous vivons, nous mourons[1]

et nous ne serons pas ressuscités !

إِنْ هِىَ إِلَّا حَيَاتُنَا ٱلدُّنْيَا نَمُوتُ وَنَحْيَا

In hiya illa hayatuna alddunya namootu wanahya

وَمَا نَحْنُ بِمَبْعُوثِينَ ﴿٣٧﴾

wama nahnu bimabAAootheena

38. Celui-ci n'est qu'un homme :

إِنْ هُوَ إِلَّا رَجُلٌ ٱفْتَرَىٰ عَلَى ٱللَّهِ كَذِبًا

In huwa illa rajulun iftara AAala Allahi kathiban

---

[1] Litt. : *rappelés* (à la vie), comme aux versets 82 et 100.

وَمَا نَحْنُ لَهُۥ بِمُؤْمِنِينَ ٣٨

wama nahnu lahu bimu/mineena

il a inventé un mensonge contre Dieu.

Nous ne croyons pas en lui ».

قَالَ رَبِّ ٱنصُرْنِى بِمَا كَذَّبُونِ ٣٩

Qala rabbi onsurnee bima kaththabooni

39. Il dit : « Mon Seigneur ! Protège-moi ! Ils me traitent de menteur ! »

قَالَ عَمَّا قَلِيلٍ لَّيُصْبِحُنَّ نَـٰدِمِينَ ٤٠

Qala AAamma qaleelin layusbihunna nadimeena

40. Dieu dit :

« Oui, ils éprouveront bientôt des regrets ».

فَأَخَذَتْهُمُ ٱلصَّيْحَةُ بِٱلْحَقِّ فَجَعَلْنَـٰهُمْ غُثَآءً ۚ

Faakhathat-humu alssayhatu bialhaqqi fajaAAalnahum ghuthaan

41. Le Cri[1] les a saisis, en toute Vérité.

Nous en avons fait des débris.

فَبُعْدًا لِّلْقَوْمِ ٱلظَّـٰلِمِينَ ٤١

fabuAAdan lilqawmi alththalimeena

Arrière !... au peuple injuste.

ثُمَّ أَنشَأْنَا مِنۢ بَعْدِهِمْ قُرُونًا ءَاخَرِينَ ٤٢

Thumma ansha/na min baAAdihim quroonan akhareena

42. Nous avons créé d'autres générations après eux.

مَا تَسْبِقُ مِنْ أُمَّةٍ أَجَلَهَا وَمَا يَسْتَـْٔخِرُونَ ٤٣

Ma tasbiqu min ommatin ajalaha wama yasta/khiroona

43. Nulle communauté ne peut avancer ni reculer son terme.

ثُمَّ أَرْسَلْنَا رُسُلَنَا تَتْرَا ۖ كُلَّ مَا جَآءَ أُمَّةً رَّسُولُهَا

Thumma arsalna rusulana tatra kulla ma jaa ommatan rasooluha

44. Puis nous avons envoyé successivement nos prophètes.

كَذَّبُوهُ ۚ فَأَتْبَعْنَا بَعْضَهُم بَعْضًا وَجَعَلْنَـٰهُمْ

kaththaboohu faatbaAAna baAAdahum baAAdan wajaAAalnahum

Chaque fois que son prophète venait à une communauté, celle-ci le traitait de menteur.

أَحَادِيثَ ۚ فَبُعْدًا لِّقَوْمٍ لَّا يُؤْمِنُونَ ٤٤

ahadeetha fabuAAdan liqawmin la yu/minoona

Nous avons fait succéder un peuple à un autre, et nous en avons fait des légendes.

Arrière aux gens qui ne croient pas !

ثُمَّ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ وَأَخَاهُ هَـٰرُونَ بِـَٔايَـٰتِنَا

Thumma arsalna moosa waakhahu haroona bi-ayatina

45. Nous avons ensuite envoyé

Moïse et son frère Aaron,

وَسُلْطَـٰنٍ مُّبِينٍ ٤٥

wasultanin mubeenin

avec nos Signes et un pouvoir manifeste,

إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَإِي۟هِۦ فَٱسْتَكْبَرُوا۟

Ila firAAawna wamala-ihi faistakbaroo

46. à Pharaon et aux chefs de son peuple.

وَكَانُوا۟ قَوْمًا عَالِينَ ٤٦

wakanoo qawman AAaleena

Ils se montrèrent orgueilleux ; c'étaient des gens hautains.

---

[1] C'est-à-dire : le cataclysme (cf. XI,67)

47. Ils dirent :

« Allons-nous croire deux mortels comme nous, alors que leur peuple nous sert d'esclaves ? »

فَقَالُوٓاْ أَنُؤۡمِنُ لِبَشَرَيۡنِ مِثۡلِنَا وَقَوۡمُهُمَا

Faqaloo anu'minu libasharayni mithlina waqawmuhuma

لَنَا عَٰبِدُونَ ﴿٤٧﴾

lana AAabidoona

48. Ils les traitèrent tous deux de menteurs et ils furent parmi ceux qui ont été anéantis.

فَكَذَّبُوهُمَا فَكَانُواْ مِنَ ٱلۡمُهۡلَكِينَ ﴿٤٨﴾

Fakaththaboohuma fakanoo mina almuhlakeena

49. Nous avons donné le Livre à Moïse. – Peut-être auraient-ils été bien dirigés –

وَلَقَدۡ ءَاتَيۡنَا مُوسَى ٱلۡكِتَٰبَ لَعَلَّهُمۡ يَهۡتَدُونَ ﴿٤٩﴾

Walaqad atayna moosa alkitaba laAAallahum yahtadoona

50. Nous avons fait du fils de Marie et de sa mère un Signe.

Nous leur avons donné asile

sur une colline tranquille et arrosée.

وَجَعَلۡنَا ٱبۡنَ مَرۡيَمَ وَأُمَّهُۥٓ ءَايَةٗ وَءَاوَيۡنَٰهُمَآ

WajaAAalna ibna maryama waommahu ayatan waawaynahuma

إِلَىٰ رَبۡوَةٖ ذَاتِ قَرَارٖ وَمَعِينٖ ﴿٥٠﴾

ila rabwatin thati qararin wamaAAeenin

51. Ô vous, les Prophètes !

Mangez d'excellentes nourritures !

Faites le bien ! Je sais parfaitement ce que vous faites.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلرُّسُلُ كُلُواْ مِنَ ٱلطَّيِّبَٰتِ وَٱعۡمَلُواْ

Ya ayyuha alrrusulu kuloo mina alttayyibati waiAAmaloo

صَٰلِحًاۖ إِنِّي بِمَا تَعۡمَلُونَ عَلِيمٞ ﴿٥١﴾

salihan innee bima taAAmaloona AAaleemun

52. Cette Communauté qui est la vôtre est vraiment une communauté unique.

Je suis votre Seigneur !

Craignez-moi donc !

وَإِنَّ هَٰذِهِۦٓ أُمَّتُكُمۡ أُمَّةٗ وَٰحِدَةٗ

Wa-inna hathihi ommatukum ommatan wahidatan

وَأَنَا۠ رَبُّكُمۡ فَٱتَّقُونِ ﴿٥٢﴾

waana rabbukum faittaqooni

53. Mais ils se sont divisés en sectes[1] ;

chaque fraction s'est réjouie

de ce qu'elle détenait.

فَتَقَطَّعُوٓاْ أَمۡرَهُم بَيۡنَهُمۡ زُبُرٗاۖ كُلُّ حِزۡبِۭ بِمَا

FataqattaAAoo amrahum baynahum zuburan kullu hizbin bima

لَدَيۡهِمۡ فَرِحُونَ ﴿٥٣﴾

ladayhim farihoona

54. Laisse-les donc, pour un temps, dans leur abîme[2].

فَذَرۡهُمۡ فِي غَمۡرَتِهِمۡ حَتَّىٰ حِينٍ ﴿٥٤﴾

Fatharhum fee ghamratihim hatta heenin

55. Pensent-ils qu'en leur accordant des biens et des enfants,

أَيَحۡسَبُونَ أَنَّمَا نُمِدُّهُم بِهِۦ مِن مَّالٖ وَبَنِينَ ﴿٥٥﴾

Ayahsaboona annama numidduhum bihi min malin wabaneena

---

[1] Mot à mot : ils ont scindé leur affaire (c'est-à-dire : leur religion) *en morceaux*.

[2] Le mot : غمرة (comme au verset 63) qui signifie : « grande masse d'eau » évoque l'idée d'une noyade. (Il s'agit, en fait, d'une erreur complète).

نُسَارِعُ لَهُمْ فِى ٱلْخَيْرَٰتِ ۚ بَل لَّا يَشْعُرُونَ ٥٦

NusariAAu lahum fee alkhayrati bal la yashAAuroona

56. nous stimulons leur zèle pour le bien ? Au contraire, ils n'en ont pas conscience.

إِنَّ ٱلَّذِينَ هُم مِّنْ خَشْيَةِ رَبِّهِم مُّشْفِقُونَ ٥٧

Inna allatheena hum min khashyati rabbihim mushfiqoona

57. Ceux qui sont pénétrés de la crainte de leur Seigneur ;

وَٱلَّذِينَ هُم بِـَٔايَٰتِ رَبِّهِمْ يُؤْمِنُونَ ٥٨

Waallatheena hum bi-ayati rabbihim yu/minoona

58. Ceux qui croient aux Signes de leur Seigneur ;

وَٱلَّذِينَ هُم بِرَبِّهِمْ لَا يُشْرِكُونَ ٥٩

Waallatheena hum birabbihim la yushrikoona

59. Ceux qui n'associent rien à leur Seigneur,

وَٱلَّذِينَ يُؤْتُونَ مَآ ءَاتَوا۟ وَّقُلُوبُهُمْ وَجِلَةٌ

Waallatheena yu/toona ma ataw waquloobuhum wajilatun

60. Ceux qui donnent

أَنَّهُمْ إِلَىٰ رَبِّهِمْ رَٰجِعُونَ ٦٠

annahum ila rabbihim rajiAAoona

ce qu'ils donnent tandis que leurs cœurs sont pénétrés de crainte à la pensée qu'ils retourneront vers leur Seigneur :

أُو۟لَٰٓئِكَ يُسَٰرِعُونَ فِى ٱلْخَيْرَٰتِ وَهُمْ لَهَا سَٰبِقُونَ ٦١

Ola-ika yusariAAoona fee alkhayrati wahum laha sabiqoona

61. Voilà ceux qui se hâtent vers les bonnes actions ; ils sont les premiers à les accomplir.

وَلَا نُكَلِّفُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا ۖ وَلَدَيْنَا كِتَٰبٌ

Wala nukallifu nafsan illa wusAAaha waladayna kitabun

62. Nous n'imposons à chaque homme que ce qu'il peut porter.

يَنطِقُ بِٱلْحَقِّ ۚ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ٦٢

yantiqu bialhaqqi wahum la yuthlamoona

Un Livre se trouve auprès de nous ; il exprime la Vérité : les hommes ne seront pas lésés,

بَلْ قُلُوبُهُمْ فِى غَمْرَةٍ مِّنْ هَٰذَا وَلَهُمْ أَعْمَٰلٌ

Bal quloobuhum fee ghamratin min hatha walahum aAAmalun

63. mais leurs cœurs restent, sur ce point, dans un abîme d'erreurs[1] ;

مِّن دُونِ ذَٰلِكَ هُمْ لَهَا عَٰمِلُونَ ٦٣

min dooni thalika hum laha AAamiloona

leurs œuvres sont encore plus viles[2],

et cependant, ils les accomplissent.

حَتَّىٰٓ إِذَآ أَخَذْنَا مُتْرَفِيهِم بِٱلْعَذَابِ

Hatta itha akhathna mutrafeehim bialAAathabi

64. Lorsque nous châtierons

ceux d'entre eux qui sont riches,

إِذَا هُمْ يَجْـَٔرُونَ ٦٤

itha hum yaj-aroona

ils pousseront des cris d'angoisse :

لَا تَجْـَٔرُوا۟ ٱلْيَوْمَ ۖ إِنَّكُم مِّنَّا لَا تُنصَرُونَ ٦٥

La taj-aroo alyawma innakum minna la tunsaroona

65. « Ne criez pas aujourd'hui, car vous ne serez pas protégés contre nous.

---

[1] Ces deux mots sont sous-entendus dans le texte.
[2] Mot à mot : *à eux* (des œuvres) *moindres que cela.*

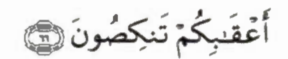
66. Mes Signes

قَدْ كَانَتْ ءَايَٰتِى تُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ فَكُنتُمْ عَلَىٰٓ

Qad kanat ayatee tutla AAalaykum fakuntum AAala

vous étaient communiqués,

et vous reculiez sur vos pas[1]



أَعْقَٰبِكُمْ تَنكِصُونَ ٦٦

aAAqabikum tankisoona

67. avec orgueil et vous passiez la nuit en de vains discours[2] ».

مُسْتَكْبِرِينَ بِهِۦ سَٰمِرًا تَهْجُرُونَ ٦٧

Mustakbireena bihi samiran tahjuroona

68. N'ont-ils pas médité la Parole ?

أَفَلَمْ يَدَّبَّرُوا۟ ٱلْقَوْلَ أَمْ جَآءَهُم مَّا لَمْ يَأْتِ

Afalam yaddabbaroo alqawla am jaahum ma lam yati

Ce qui n'avait pas été accordé à leurs ancêtres les plus éloignés

ءَابَآءَهُمُ ٱلْأَوَّلِينَ ٦٨

abaahumu al-awwaleena

ne leur est-il pas parvenu ?

69. Ne connaissent-ils pas leur Prophète, puisqu'ils le renient ?

أَمْ لَمْ يَعْرِفُوا۟ رَسُولَهُمْ فَهُمْ لَهُۥ مُنكِرُونَ ٦٩

Am lam yaAArifoo rasoolahum fahum lahu munkiroona

70. Ou bien diront-ils que des Djinns sont en lui ? Bien au contraire !

أَمْ يَقُولُونَ بِهِۦ جِنَّةٌۢ ۚ بَلْ جَآءَهُم بِٱلْحَقِّ

Am yaqooloona bihi jinnatun bal jaahum bialhaqqi

Il est venu à eux avec la Vérité ; mais la plupart d'entre eux détestent la Vérité.

وَأَكْثَرُهُمْ لِلْحَقِّ كَٰرِهُونَ ٧٠

waaktharuhum lilhaqqi karihoona

71. Si la Vérité était conforme à leurs passions,

وَلَوِ ٱتَّبَعَ ٱلْحَقُّ أَهْوَآءَهُمْ لَفَسَدَتِ

Walawi ittabaAAa alhaqqu ahwaahum lafasadati

les cieux, la terre et ce qui s'y trouve

ٱلسَّمَٰوَٰتُ وَٱلْأَرْضُ وَمَن فِيهِنَّ ۚ

alssamawatu waal-ardu waman feehinna

seraient certainement corrompus.

Nous leur avons apporté

بَلْ أَتَيْنَٰهُم بِذِكْرِهِمْ فَهُمْ عَن ذِكْرِهِم

bal ataynahum bithikrihim fahum AAan thikrihim

un Rappel qui s'adresse à eux ;

mais ils se détournent de ce Rappel[3]

مُّعْرِضُونَ ٧١

muAAridoona

72. Leur demanderas-tu de te verser un tribut ?

أَمْ تَسْـَٔلُهُمْ خَرْجًا فَخَرَاجُ رَبِّكَ خَيْرٌ ۖ

Am tas-aluhum kharjan fakharaju rabbika khayrun

Le tribut imposé par ton Seigneur est préférable car ton Seigneur est le meilleur des dispensateurs de tous les biens.

وَهُوَ خَيْرُ ٱلرَّٰزِقِينَ ٧٢

wahuwa khayru alrraziqeena

---

[1] Le texte porte : *devant cela*, à son égard.
[2] Traduction douteuse.
[3] Litt. : *leur Rappel* (deux fois)

73. Tu les appelles vers la voie droite ;

وَإِنَّكَ لَتَدْعُوهُمْ إِلَىٰ صِرَٰطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٧٣﴾

Wa-innaka latadAAoohum ila siratin mustaqeemin

74. mais ceux qui ne croient pas à la vie dernière

وَإِنَّ ٱلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِٱلْءَاخِرَةِ عَنِ

Wa-inna allatheena la yu/minoona bial-akhirati AAani

sont aussi ceux qui se détournent de cette voie.

ٱلصِّرَٰطِ لَنَٰكِبُونَ ﴿٧٤﴾

alssirati lanakiboona

½ du 35eme Hizb.

75. Si nous leur faisions miséricorde,

۞ وَلَوْ رَحِمْنَٰهُمْ وَكَشَفْنَا مَا بِهِم مِّن ضُرٍّ

Walaw rahimnahum wakashafna ma bihim min durrin

si nous écartions d'eux le mal,

لَّلَجُّوا۟ فِى طُغْيَٰنِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿٧٥﴾

lalajjoo fee tughyanihim yaAAmahoona

ils continueraient à marcher aveuglément dans leur rébellion.

76. Nous les avons châtiés,

وَلَقَدْ أَخَذْنَٰهُم بِٱلْعَذَابِ فَمَا ٱسْتَكَانُوا۟

Walaqad akhathnahum bialAAathabi fama istakanoo

mais ils ne se sont pas rendus à leur Seigneur ;

لِرَبِّهِمْ وَمَا يَتَضَرَّعُونَ ﴿٧٦﴾

lirabbihim wama yatadarraAAoona

ils ne s'humilieront pas.

77. avant que nous ayons ouvert à leur intention

حَتَّىٰٓ إِذَا فَتَحْنَا عَلَيْهِم بَابًا ذَا عَذَابٍ شَدِيدٍ

Hatta itha fatahna AAalayhim baban tha AAathabin shadeedin

une porte au dur châtiment ;

إِذَا هُمْ فِيهِ مُبْلِسُونَ ﴿٧٧﴾

itha hum feehi mublisoona

ils en seront, alors, désespérés.

78. C'est Dieu qui a créé pour vous

وَهُوَ ٱلَّذِىٓ أَنشَأَ لَكُمُ ٱلسَّمْعَ وَٱلْأَبْصَٰرَ

Wahuwa allathee anshaa lakumu alssamAAa waal-absara

l'ouïe, la vue, les viscères.

وَٱلْأَفْـِٔدَةَ ۚ قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ ﴿٧٨﴾

waal-af-idata qaleelan ma tashkuroona

Vous êtes peu reconnaissants !

79. C'est lui qui vous a disséminés sur la terre, puis vous serez rassemblés devant lui.

وَهُوَ ٱلَّذِى ذَرَأَكُمْ فِى ٱلْأَرْضِ وَإِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٧٩﴾

Wahuwa allathee tharaakum fee al-ardi wa-ilayhi tuhsharoona

80. C'est lui qui vous fait vivre et qui vous fait mourir.

وَهُوَ ٱلَّذِى يُحْىِۦ وَيُمِيتُ وَلَهُ ٱخْتِلَٰفُ ٱلَّيْلِ

Wahuwa allathee yuhyee wayumeetu walahu ikhtilafu allayli

La succession de la nuit et du jour lui appartient.

وَٱلنَّهَارِ ۚ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٨٠﴾

waalnnahari afala taAAqiloona

Ne le comprenez-vous pas ?

81. Ils disent, au contraire, comme les Anciens l'avaient déjà dit ;

بَلْ قَالُوا۟ مِثْلَ مَا قَالَ ٱلْأَوَّلُونَ ﴿٨١﴾

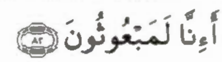
Bal qaloo mithla ma qala al-awwaloona

82. Ils disent : « Quoi donc ?

قَالُوٓا۟ أَءِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا وَعِظَـٰمًا

Qaloo a-itha mitna wakunna turaban waAAithaman

Lorsque nous serons morts, que nous serons poussière et ossements,



serons-nous ressuscités ?

a-inna lamabAAoothoona

83. Voilà ce qui nous est promis

لَقَدْ وُعِدْنَا نَحْنُ وَءَابَآؤُنَا هَـٰذَا مِن قَبْلُ

Laqad wuAAidna nahnu waabaona hatha min qablu

comme ce le fut autrefois à nos pères,

mais ce ne sont que des contes d'Anciens ! »

إِنْ هَـٰذَآ إِلَّآ أَسَـٰطِيرُ ٱلْأَوَّلِينَ ﴿٨٣﴾

in hatha illa asateeru al-awwaleena

84. Dis :

قُل لِّمَنِ ٱلْأَرْضُ وَمَن فِيهَآ إِن كُنتُمْ

Qul limani al-ardu waman feeha in kuntum

« A qui donc appartiennent la terre et ceux qui s'y trouvent ?



Si seulement vous le saviez ! »

taAAlamoona

85. Ils diront : « A Dieu !... »

سَيَقُولُونَ لِلَّهِ ۚ قُلْ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٨٥﴾

Sayaqooloona lillahi qul afala tathakkaroona

Réponds : « Eh quoi ?... Ne vous en souviendrez-vous pas ? »

86. Dis :

قُلْ مَن رَّبُّ ٱلسَّمَـٰوَٰتِ ٱلسَّبْعِ

Qul man rabbu alssamawati alssabAAi

« Qui est le Seigneur des sept cieux ?

Le Seigneur du Trône immense ? »

وَرَبُّ ٱلْعَرْشِ ٱلْعَظِيمِ ﴿٨٦﴾

warabbu alAAarshi alAAatheemi

87. Ils diront : « C'est Dieu !... »

سَيَقُولُونَ لِلَّهِ ۚ قُلْ أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٨٧﴾

Sayaqooloona lillahi qul afala tattaqoona

Dis : « Ne le craindrez-vous pas ? »

88. Dis : « Qui tient en sa main la royauté de toute chose ?

قُلْ مَنۢ بِيَدِهِۦ مَلَكُوتُ كُلِّ شَىْءٍ وَهُوَ يُجِيرُ

Qul man biyadihi malakootu kulli shay-in wahuwa yujeeru

Qui donc protège et n'a pas besoin de protection ? Si seulement vous le saviez ! »

وَلَا يُجَارُ عَلَيْهِ إِن كُنتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٨٨﴾

wala yujaru AAalayhi in kuntum taAAlamoona

89. Ils répondront : « C'est Dieu !... »

سَيَقُولُونَ لِلَّهِ ۚ قُلْ فَأَنَّىٰ تُسْحَرُونَ ﴿٨٩﴾

Sayaqooloona lillahi qul faanna tusharoona

Dis : « Comment se fait-il que vous soyez ensorcelés ? »

90. Nous leur avons apportés la Vérité, mais ils sont menteurs.

بَلْ أَتَيْنَٰهُم بِٱلْحَقِّ وَإِنَّهُمْ لَكَٰذِبُونَ ٩٠

Bal ataynahum bialhaqqi wa-innahum lakathiboona

91. Dieu ne s'est pas donné de fils ;

مَا ٱتَّخَذَ ٱللَّهُ مِن وَلَدٍ وَمَا كَانَ مَعَهُۥ مِنْ إِلَٰهٍ ۚ

Ma ittakhatha Allahu min waladin wama kana maAAahu min ilahin

il n'y a pas de divinité à côté de lui, sinon chaque divinité s'attribuerait[1] ce qu'elle aurait créé ; certaines d'entre elles seraient supérieures aux autres.

إِذًا لَّذَهَبَ كُلُّ إِلَٰهٍۭ بِمَا خَلَقَ وَلَعَلَا بَعْضُهُمْ

ithan lathahaba kullu ilahin bima khalaqa walaAAala baAAduhum

Mais, gloire à Dieu, très éloigné de ce qu'ils inventent !

عَلَىٰ بَعْضٍ ۚ سُبْحَٰنَ ٱللَّهِ عَمَّا يَصِفُونَ ٩١

AAala baAAdin subhana Allahi AAamma yasifoona

92. Il connaît ce qui est caché et ce qui est apparent ;

عَٰلِمِ ٱلْغَيْبِ وَٱلشَّهَٰدَةِ فَتَعَٰلَىٰ عَمَّا

AAalimi alghaybi waalshshahadati fataAAala AAamma

il est très élevé au-dessus de ce qu'ils lui associent.



يُشْرِكُونَ ٩٢

yushrikoona

93. Dis : « Mon Seigneur ! Si jamais tu me montres ce qui leur est promis ;

قُل رَّبِّ إِمَّا تُرِيَنِّى مَا يُوعَدُونَ ٩٣

Qul rabbi imma turiyannee ma yooAAadoona

94. mon Seigneur, ne me place pas parmi le peuple des injustes ! »

رَبِّ فَلَا تَجْعَلْنِى فِى ٱلْقَوْمِ ٱلظَّٰلِمِينَ ٩٤

Rabbi fala tajAAalnee fee alqawmi alththalimeena

95. Nous possédons le pouvoir

de te montrer ce que nous leur promettons.

وَإِنَّا عَلَىٰٓ أَن نُّرِيَكَ مَا نَعِدُهُمْ لَقَٰدِرُونَ ٩٥

Wa-inna AAala an nuriyaka ma naAAiduhum laqadiroona

96. Repousse le mal par le bien.

ٱدْفَعْ بِٱلَّتِى هِىَ أَحْسَنُ ٱلسَّيِّئَةَ ۚ

IdfaAA biallatee hiya ahsanu alssayyi-ata

Nous connaissons parfaitement

ce qu'ils inventent !

نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَصِفُونَ ٩٦

nahnu aAAlamu bima yasifoona

97. Dis : « Mon Seigneur ! Je cherche ta protection contre les séductions des démons.

وَقُل رَّبِّ أَعُوذُ بِكَ مِنْ هَمَزَٰتِ ٱلشَّيَٰطِينِ ٩٧

Waqul rabbi aAAoothu bika min hamazati alshshayateeni

98. Mon Seigneur ! Je cherche ta protection contre leur présence auprès de moi[2] ».

وَأَعُوذُ بِكَ رَبِّ أَن يَحْضُرُونِ ٩٨

WaaAAoothu bika rabbi an yahduroони

99. Lorsque la mort approche de l'un d'eux, il dit :

حَتَّىٰٓ إِذَا جَآءَ أَحَدَهُمُ ٱلْمَوْتُ قَالَ رَبِّ

Hatta itha jaa ahadahumu almawtu qala rabbi

---

[1] Litt. : *elle s'en irait avec...*
[2] Cf. CXIII ; CXIV.

« Mon Seigneur !

Qu'on me renvoie sur la terre,

100. peut-être, alors, accomplirais-je une œuvre bonne parmi les choses que j'ai délaissées » ; Non !...

C'est là, seulement, une parole qu'il a prononcée ;

une barrière[1] se trouve derrière les hommes jusqu'au Jour où ils seront ressuscités.

101. Quand on soufflera dans la trompette,

ce Jour-là, il ne sera plus question, pour eux, de généalogies et ils ne s'interrogeront plus.

102. Ceux dont les œuvres seront lourdes : voilà ceux qui seront heureux.

103. Ceux dont les œuvres seront légères : voilà ceux qui se seront eux-mêmes perdus.

Ils demeureront immortels dans la Géhenne ;

104. le feu brûlera leurs visages et leurs lèvres seront tordues.

105. Ne vous a-t-on pas communiqué mes Signes ?

Ne les traitiez-vous pas

de mensonges ?

106. Ils diront :

« Notre Seigneur !

Notre misère nous a vaincus ! Nous sommes des gens égarés !



irjiAAooni

لَعَلِّيٓ أَعۡمَلُ صَٰلِحٗا فِيمَا تَرَكۡتُۚ كَلَّآۚ

LaAAallee aAAmalu salihan feema taraktu kalla

إِنَّهَا كَلِمَةٌ هُوَ قَآئِلُهَاۖ وَمِن وَرَآئِهِم بَرۡزَخٌ

innaha kalimatun huwa qa-iluha wamin wara-ihim barzakhun

إِلَىٰ يَوۡمِ يُبۡعَثُونَ ١٠٠

ila yawmi yubAAathoona

فَإِذَا نُفِخَ فِي ٱلصُّورِ فَلَآ أَنسَابَ بَيۡنَهُمۡ

Fa-itha nufikha fee alssoori fala ansaba baynahum

يَوۡمَئِذٖ وَلَا يَتَسَآءَلُونَ ١٠١

yawma-ithin wala yatasaaloona

فَمَن ثَقُلَتۡ مَوَٰزِينُهُۥ فَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡمُفۡلِحُونَ ١٠٢

Faman thaqulat mawazeenuhu faola-ika humu almuflihoona

وَمَنۡ خَفَّتۡ مَوَٰزِينُهُۥ فَأُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ

Waman khaffat mawazeenuhu faola-ika allatheena

خَسِرُوٓاْ أَنفُسَهُمۡ فِي جَهَنَّمَ خَٰلِدُونَ ١٠٣

khasiroo anfusahum fee jahannama khalidoona

تَلۡفَحُ وُجُوهَهُمُ ٱلنَّارُ وَهُمۡ فِيهَا كَٰلِحُونَ ١٠٤

Talfahu wujoohahumu alnnaru wahum feeha kalihoona

أَلَمۡ تَكُنۡ ءَايَٰتِي تُتۡلَىٰ عَلَيۡكُمۡ فَكُنتُم بِهَا

Alam takun ayatee tutla AAalaykum fakuntum biha

تُكَذِّبُونَ ١٠٥

tukaththiboona

قَالُواْ رَبَّنَا غَلَبَتۡ عَلَيۡنَا شِقۡوَتُنَا وَكُنَّا

Qaloo rabbana ghalabat AAalayna shiqwatuna wakunna

قَوۡمٗا ضَآلِّينَ ١٠٦

qawman dalleena

---

[1] برزخ : *une barrière*, un temps, ou une zone intermédiaire *derrière eux jusqu'au Jour...* - Certains Commentateurs pensent qu'il s'agit d'une « barrière » entre l'Enfer et le Paradis ; ce terme revêt en effet la signification de « barrière », située « entre deux mers » en XXV,53 et LV,20. Zamakhchari, dans son Commentaire, voit ici un « obstacle » ou une défense de Dieu.

107. Notre Seigneur !

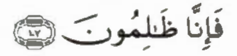
Fais-nous sortir de la Géhenne ;

et si nous récidivons, nous serons, alors, vraiment injustes ».

رَبَّنَآ أَخۡرِجۡنَا مِنۡهَا فَإِنۡ عُدۡنَا

Rabbana akhrijna minha fa-in AAudna

فَإِنَّا ظَٰلِمُونَ ١٠٧



fa-inna thalimoona

108. Il dira : « Restez-y et ne me parlez pas ».

قَالَ ٱخۡسَـُٔواْ فِيهَا وَلَا تُكَلِّمُونِ ١٠٨

Qala ikhsaoo feeha wala tukallimooni

109. Il y avait un groupe

de mes serviteurs qui disaient :

« Notre Seigneur ! Nous croyons !

Pardonne-nous ! Fais-nous miséricorde !

Tu es le meilleur des miséricordieux ! »

إِنَّهُۥ كَانَ فَرِيقٞ مِّنۡ عِبَادِي يَقُولُونَ

Innahu kana fareequn min AAibadee yaqooloona

رَبَّنَآ ءَامَنَّا فَٱغۡفِرۡ لَنَا وَٱرۡحَمۡنَا

rabbana amanna faighfir lana wairhamna

وَأَنتَ خَيۡرُ ٱلرَّٰحِمِينَ ١٠٩

waanta khayru alrrahimeena

110. Mais vous vous êtes moqués d'eux

au point d'oublier mon souvenir

tandis que vous riiez.

فَٱتَّخَذۡتُمُوهُمۡ سِخۡرِيًّا حَتَّىٰٓ أَنسَوۡكُمۡ ذِكۡرِي

Faittakhathtumoohum sikhriyyan hatta ansawkum thikree

وَكُنتُم مِّنۡهُمۡ تَضۡحَكُونَ ١١٠

wakuntum minhum tadhakoona

111. Oui, moi aujourd'hui

je les récompense pour leur constance.

Ils sont heureux.

إِنِّي جَزَيۡتُهُمُ ٱلۡيَوۡمَ بِمَا صَبَرُوٓاْ أَنَّهُمۡ هُمُ

Innee jazaytuhumu alyawma bima sabaroo annahum humu

ٱلۡفَآئِزُونَ ١١١

alfa-izoona

112. Dieu dira : « Combien d'années êtes-vous restés sur la terre ? »

قَٰلَ كَمۡ لَبِثۡتُمۡ فِي ٱلۡأَرۡضِ عَدَدَ سِنِينَ ١١٢

Qala kam labithtum fee al-ardi AAadada sineena

113. Ils répondront :

« Nous y sommes restés une journée, ou quelques heures[1].

Interroge ceux qui comptent ».

قَالُواْ لَبِثۡنَا يَوۡمًا أَوۡ بَعۡضَ يَوۡمٖ

Qaloo labithna yawman aw baAAda yawmin

فَسۡـَٔلِ ٱلۡعَآدِّينَ ١١٣

fais-ali alAAaddeena

114. Il dira :

« Vous n'êtes restés que peu de temps ;

قَٰلَ إِن لَّبِثۡتُمۡ إِلَّا قَلِيلٗاۖ لَّوۡ أَنَّكُمۡ كُنتُمۡ

Qala in labithtum illa qaleelan law annakum kuntum

---

[1] Mot à mot : *une partie d'un jour*.

si vous l'aviez su !...

تَعْلَمُونَ ﴿١١٤﴾

taAAlamoona

115. Pensiez-vous que nous vous ayons créés sans but

أَفَحَسِبْتُمْ أَنَّمَا خَلَقْنَٰكُمْ عَبَثًا وَأَنَّكُمْ إِلَيْنَا

Afahasibtum annama khalaqnakum AAabathan waannakum ilayna

et que vous ne seriez pas ramenés vers nous ? »

لَا تُرْجَعُونَ ﴿١١٥﴾

la turjaAAoona

116. Que Dieu soit exalté,

فَتَعَٰلَى ٱللَّهُ ٱلْمَلِكُ ٱلْحَقُّ ۖ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ رَبُّ

FataAAala Allahu almaliku alhaqqu la ilaha illa huwa rabbu

le Roi, la Vérité !

Il n'y a de Dieu que lui, le Seigneur du noble Trône !

ٱلْعَرْشِ ٱلْكَرِيمِ ﴿١١٦﴾

alAAarshi alkareemi

117. Quiconque invoque, avec Dieu, une divinité

وَمَن يَدْعُ مَعَ ٱللَّهِ إِلَٰهًا ءَاخَرَ لَا بُرْهَٰنَ لَهُۥ

Waman yadAAu maAAa Allahi ilahan akhara la burhana lahu

sans détenir la preuve évidente de son existence

بِهِۦ فَإِنَّمَا حِسَابُهُۥ عِندَ رَبِّهِۦٓ ۚ

bihi fa-innama hisabuhu AAinda rabbihi

devra en rendre compte à son Seigneur.

– Non… les incrédules ne sont pas heureux ! –

إِنَّهُۥ لَا يُفْلِحُ ٱلْكَٰفِرُونَ ﴿١١٧﴾

innahu la yuflihu alkafiroona

118. Dis : « Mon Seigneur ! Pardonne et fais miséricorde ! Tu es le meilleur des miséricordieux !... »

وَقُل رَّبِّ ٱغْفِرْ وَٱرْحَمْ وَأَنتَ خَيْرُ ٱلرَّٰحِمِينَ ﴿١١٨﴾

Waqul rabbi ighfir wairham waanta khayru alrrahimeena

Sourate XXIV: LA LUMIERE

(Médinoise de 64 versets)

سُورَةُ النُّور

مَدَنِيَّة - آيَاتُهَا ٦٤

Au nom de Dieu :

Celui qui fait miséricorde,

le Miséricordieux.

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrrahmani alrraheemi

¾ du 35ème Hizb.

1. Voici une sourate que nous avons révélée,

que nous avons imposée, où nous avons fait descendre des Signes clairs.

– Peut-être vous en souviendrez-vous ? –

سُورَةٌ أَنزَلْنَٰهَا وَفَرَضْنَٰهَا وَأَنزَلْنَا فِيهَآ ءَايَٰتٍۭ

Sooratun anzalnaha wafaradnaha waanzalna feeha ayatin

بَيِّنَٰتٍ لَّعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿١﴾

bayyinatin laAAallakum tathakkaroona

2. Frappez la débauchée et le débauché

de cent coups de fouet chacun.

N'usez d'aucune indulgence[1] envers eux

afin de respecter[2] la Religion de Dieu ;

– Si vous croyez en Dieu et au Jour dernier –

un groupe de croyants sera témoin de leur châtiment.

ٱلزَّانِيَةُ وَٱلزَّانِى فَٱجْلِدُوا۟ كُلَّ وَٰحِدٍ مِّنْهُمَا

Alzzaniyatu waalzzanee faijlidoo kulla wahidin minhuma

مِا۟ئَةَ جَلْدَةٍ وَلَا تَأْخُذْكُم بِهِمَا رَأْفَةٌ فِى دِينِ

mi-ata jaldatin wala ta/khuthkum bihima ra/fatun fee deeni

ٱللَّهِ إِن كُنتُمْ تُؤْمِنُونَ بِٱللَّهِ وَٱلْيَوْمِ ٱلْءَاخِرِ

Allahi in kuntum tu/minoona biAllahi waalyawmi al-akhiri

وَلْيَشْهَدْ عَذَابَهُمَا طَآئِفَةٌ مِّنَ ٱلْمُؤْمِنِينَ ﴿٢﴾

walyashhad AAathabahuma ta-ifatun mina almu/mineena

3. Le débauché n'épousera

qu'une débauchée ou une polythéiste ;

la débauchée n'épousera

qu'un débauché ou un polythéiste.

– Celà est interdit aux croyants –

ٱلزَّانِى لَا يَنكِحُ إِلَّا زَانِيَةً أَوْ مُشْرِكَةً وَٱلزَّانِيَةُ

Alzzanee la yankihu illa zaniyatan aw mushrikatan waalzzaniyatu

لَا يَنكِحُهَآ إِلَّا زَانٍ أَوْ مُشْرِكٌ وَحُرِّمَ ذَٰلِكَ

la yankihuha illa zanin aw mushrikun wahurrima thalika

عَلَى ٱلْمُؤْمِنِينَ ﴿٣﴾

AAala almu/mineena

4. Frappez de quatre-vingts coups de fouet ceux qui accusent les femmes honnêtes

وَٱلَّذِينَ يَرْمُونَ ٱلْمُحْصَنَٰتِ ثُمَّ لَمْ يَأْتُوا۟ بِأَرْبَعَةِ

Waallatheena yarmoona almuhsanati thumma lam ya/too bi-arbaAAati

---

[1] Mot à mot : *que nulle douceur ne vous prenne.*
[2] Le texte porte seulement : *dans.*

sans pouvoir désigner quatre témoins ;

شُهَدَآءَ فَٱجۡلِدُوهُمۡ ثَمَٰنِينَ جَلۡدَةٗ وَلَا تَقۡبَلُواْ

shuhadaa faijlidoohum thamaneena jaldatan wala taqbaloo

et n'acceptez plus jamais leur témoignage :

voilà ceux qui sont pervers,

لَهُمۡ شَهَٰدَةً أَبَدٗاۚ وَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡفَٰسِقُونَ ٤

lahum shahadatan abadan waola-ika humu alfasiqoona

5. à l'exception de ceux qui, à la suite de cela, se repentent et se réforment.

إِلَّا ٱلَّذِينَ تَابُواْ مِنۢ بَعۡدِ ذَٰلِكَ وَأَصۡلَحُواْ

Illa allatheena taboo min baAAdi thalika waaslahoo

– Dieu est, en vérité, celui qui pardonne ;

فَإِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٞ رَّحِيمٞ ٥

il est miséricordieux –

fa-inna Allaha ghafoorun raheemun

6. Quant à ceux qui accusent leurs épouses,

وَٱلَّذِينَ يَرۡمُونَ أَزۡوَٰجَهُمۡ وَلَمۡ يَكُن لَّهُمۡ

Waallatheena yarmoona azwajahum walam yakun lahum

sans avoir d'autres témoins qu'eux-mêmes :

شُهَدَآءُ إِلَّآ أَنفُسُهُمۡ فَشَهَٰدَةُ أَحَدِهِمۡ أَرۡبَعُ

le témoignage de chacun d'eux consistera

shuhadao illa anfusuhum fashahadatu ahadihim arbaAAu

à témoigner quatre fois devant Dieu

شَهَٰدَٰتِۭ بِٱللَّهِ إِنَّهُۥ لَمِنَ ٱلصَّٰدِقِينَ ٦

qu'ils sont véridiques,

shahadatin biAllahi innahu lamina alssadiqeena

7. et une cinquième fois

وَٱلۡخَٰمِسَةُ أَنَّ لَعۡنَتَ ٱللَّهِ عَلَيۡهِ إِن كَانَ

pour appeler sur eux[1] la malédiction de Dieu

Waalkhamisatu anna laAAnata Allahi AAalayhi in kana

مِنَ ٱلۡكَٰذِبِينَ ٧

s'ils ont proféré un mensonge.

mina alkathibeena

8. On détournera le châtiment de la femme,

وَيَدۡرَؤُاْ عَنۡهَا ٱلۡعَذَابَ أَن تَشۡهَدَ أَرۡبَعَ

Wayadrao AAanha alAAathaba an tashhada arbaAAa

si elle témoigne quatre fois devant Dieu

شَهَٰدَٰتِۭ بِٱللَّهِ إِنَّهُۥ لَمِنَ ٱلۡكَٰذِبِينَ ٨

que son accusateur ment,

shahadatin biAllahi innahu lamina alkathibeena

9. et une cinquième fois

وَٱلۡخَٰمِسَةَ أَنَّ غَضَبَ ٱللَّهِ عَلَيۡهَآ إِن كَانَ

pour appeler sur elle-même la colère de Dieu,

Waalkhamisata anna ghadaba Allahi AAalayha in kana

مِنَ ٱلصَّٰدِقِينَ ٩

si c'est lui le véridique.

mina alssadiqeena

10. Sans la grâce de Dieu sur vous et sa miséricorde…

وَلَوۡلَا فَضۡلُ ٱللَّهِ عَلَيۡكُمۡ وَرَحۡمَتُهُۥ وَأَنَّ ٱللَّهَ

Walawla fadlu Allahi AAalaykum warahmatuhu waanna Allaha

---

[1] Le texte porte : *lui*

– Dieu est celui qui revient sans cesse vers le pécheur repentant ; il est juste –

تَوَّابٌ حَكِيمٌ ﴿١٠﴾

tawwabun hakeemun

11. Les calomniateurs sont nombreux parmi vous[1].

إِنَّ ٱلَّذِينَ جَآءُو بِٱلۡإِفۡكِ عُصۡبَةٌ مِّنكُمۡۚ

Inna allatheena jaoo bial-ifki AAusbatun minkum

Ne pensez pas que ce soit un mal pour vous ; c'est au contraire un bien pour vous.

لَا تَحۡسَبُوهُ شَرًّا لَّكُمۖ بَلۡ هُوَ خَيۡرٌ لَّكُمۡۚ لِكُلِّ

la tahsaboohu sharran lakum bal huwa khayrun lakum likulli

Chacun d'eux est responsable du péché qu'il a commis.

ٱمۡرِيٍٕ مِّنۡهُم مَّا ٱكۡتَسَبَ مِنَ ٱلۡإِثۡمِۚ وَٱلَّذِي

imri-in minhum ma iktasaba mina al-ithmi waallathee

Celui qui, parmi eux, s'est chargé de la plus lourde part

subira un terrible châtiment.

تَوَلَّىٰ كِبۡرَهُۥ مِنۡهُمۡ لَهُۥ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١١﴾

tawalla kibrahu minhum lahu AAathabun AAatheemun

12. Si seulement les croyants et les croyantes avaient pensé en eux-mêmes du bien de cette affaire lorsqu'ils en ont entendu parler !

لَّوۡلَآ إِذۡ سَمِعۡتُمُوهُ ظَنَّ ٱلۡمُؤۡمِنُونَ وَٱلۡمُؤۡمِنَٰتُ

Lawla ith samiAAtumoohu thanna almu/minoona waalmu/minatu

S'ils avaient dit : « C'est une calomnie manifeste ! »

بِأَنفُسِهِمۡ خَيۡرًا وَقَالُواْ هَٰذَآ إِفۡكٌ مُّبِينٌ ﴿١٢﴾

bi-anfusihim khayran waqaloo hatha ifkun mubeenun

13. Si seulement ils avaient appelé quatre témoins !

لَّوۡلَا جَآءُو عَلَيۡهِ بِأَرۡبَعَةِ شُهَدَآءَۚ فَإِذۡ لَمۡ يَأۡتُواْ

Lawla jaoo AAalayhi bi-arbaAAati shuhadaa fa-ith lam ya/too

Ils n'ont pas désigné de témoins,

parce que ce sont des menteurs devant Dieu.

بِٱلشُّهَدَآءِ فَأُوْلَٰٓئِكَ عِندَ ٱللَّهِ هُمُ ٱلۡكَٰذِبُونَ ﴿١٣﴾

Bialshshuhada-i faola-ika AAinda Allahi humu alkathiboona

14. Sans la grâce de Dieu sur vous et sa miséricorde, en ce monde et dans la vie future,

وَلَوۡلَا فَضۡلُ ٱللَّهِ عَلَيۡكُمۡ وَرَحۡمَتُهُۥ فِي ٱلدُّنۡيَا

Walawla fadlu Allahi AAalaykum warahmatuhu fee alddunya

vous auriez été atteints par un terrible châtiment,

وَٱلۡأٓخِرَةِ لَمَسَّكُمۡ فِي مَآ أَفَضۡتُمۡ فِيهِ

waal-akhirati lamassakum fee ma afadtum feehi

à cause du mal dans lequel vous vous êtes lancés,

عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٤﴾

AAathabun AAatheemun

15. lorsque vous colportez par votre langue,

إِذۡ تَلَقَّوۡنَهُۥ بِأَلۡسِنَتِكُمۡ وَتَقُولُونَ بِأَفۡوَاهِكُم مَّا

Ith talaqqawnahu bi-alsinatikum wataqooloona bi-afwahikum ma

et que vous dites de votre bouche

ce que vous ne savez pas.

لَيۡسَ لَكُم بِهِۦ عِلۡمٌ وَتَحۡسَبُونَهُۥ هَيِّنًا وَهُوَ

laysa lakum bihi AAilmun watahsaboonahu hayyinan wahuwa

[1] Mot à mot : *ceux qui sont venus avec la calomnie : une bande nombreuse parmi vous.*

Vous pensez que ce n'est rien[1], alors que c'est considérable devant Dieu.

عِندَ ٱللَّهِ عَظِيمٌ ﴿١٥﴾

Aainda Allahi AAatheemun

16. Si seulement vous aviez dit, lorsque vous avez entendu cette calomnie :

وَلَوْلَآ إِذْ سَمِعْتُمُوهُ قُلْتُم مَّا يَكُونُ لَنَآ أَن

Walawla ith samiAAtumoohu qultum ma yakoonu lana an

« Nous ne devons pas en parler ! »

– Gloire à toi ! C'est une infamie incommensurable ! –

نَّتَكَلَّمَ بِهَٰذَا سُبْحَٰنَكَ هَٰذَا بُهْتَٰنٌ عَظِيمٌ ﴿١٦﴾

natakallama bihatha subhanaka hatha buhtanun AAatheemun

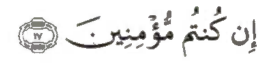
17. Dieu vous exhorte

à ne plus jamais commettre une chose semblable,

يَعِظُكُمُ ٱللَّهُ أَن تَعُودُوا۟ لِمِثْلِهِۦٓ أَبَدًا

YaAAithukumu Allahu an taAAoodoo limithlihi abadan

si vous êtes croyants !



In kuntum mu/mineena

18. Dieu vous expose les Signes.

Dieu est celui qui sait, il est sage.

وَيُبَيِّنُ ٱللَّهُ لَكُمُ ٱلْءَايَٰتِ ۚ وَٱللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١٨﴾

Wayubayyinu Allahu lakumu al-ayati waAllahu AAaleemun hakeemun

19. Ceux qui aiment

que la turpitude se répande parmi les croyants

إِنَّ ٱلَّذِينَ يُحِبُّونَ أَن تَشِيعَ ٱلْفَٰحِشَةُ فِى

Inna allatheena yuhibboona an tasheeAAa alfahishatu fee

subiront un châtiment douloureux

ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ فِى ٱلدُّنْيَا

allatheena amanoo lahum AAathabun aleemun fee alddunya

en ce monde et dans la vie future.

– Dieu sait, et vous, vous ne savez pas –

وَٱلْءَاخِرَةِ ۚ وَٱللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿١٩﴾

waal-akhirati waAllahu yaAAlamu waantum la taAAlamoona

20. Sans la grâce de Dieu sur vous et sa miséricorde…

– Dieu est bon et miséricordieux –

وَلَوْلَا فَضْلُ ٱللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُۥ وَأَنَّ ٱللَّهَ

Walawla fadlu Allahi AAalaykum warahmatuhu waanna Allaha

رَءُوفٌ رَّحِيمٌ ﴿٢٠﴾

raoofun raheemun

36ème Hizb.

21. Ô vous qui croyez !

Ne suivez pas les traces du Démon ;

۞ يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لَا تَتَّبِعُوا۟ خُطُوَٰتِ

Ya ayyuha allatheena amanoo la tattabiAAoo khutuwati

celui-ci ordonne la turpitude et les actions blâmables à quiconque suit ses traces.

ٱلشَّيْطَٰنِ ۚ وَمَن يَتَّبِعْ خُطُوَٰتِ ٱلشَّيْطَٰنِ فَإِنَّهُۥ

alshshaytani waman yattabiAA khutuwati alshshaytani fa-innahu

Sans la grâce de Dieu sur vous et sa miséricorde,

يَأْمُرُ بِٱلْفَحْشَآءِ وَٱلْمُنكَرِ ۚ وَلَوْلَا فَضْلُ ٱللَّهِ

ya/muru bialfahsha-i waalmunkari walawla fadlu Allahi

[1] Litt. : c'est *léger*

nul, parmi vous, ne serait jamais pur.

Mais Dieu purifie qui il veut.

– Dieu est celui qui entend et qui sait –

عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُۥ مَا زَكَىٰ مِنكُم مِّنْ أَحَدٍ أَبَدًا

AAalaykum warahmatuhu ma zaka minkum min ahadin abadan

وَلَٰكِنَّ ٱللَّهَ يُزَكِّى مَن يَشَآءُ ۗ وَٱللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢١﴾

walakinna Allaha yuzakkee man yashao waAllahu sameeAAun AAaleemun

22. Ceux qui, parmi vous, jouissent de sa faveur et de l'aisance ne négligeront pas de donner à leurs proches, aux pauvres et à ceux qui émigrent dans le chemin de Dieu.

Ils oublieront[1] et ils pardonneront.

N'aimez-vous pas que Dieu vous pardonne ?

– Dieu est celui qui pardonne, il est miséricordieux –

وَلَا يَأْتَلِ أُو۟لُوا۟ ٱلْفَضْلِ مِنكُمْ وَٱلسَّعَةِ أَن يُؤْتُوٓا۟

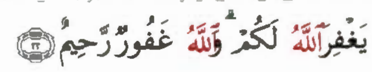
Wala ya/tali oloo alfadli minkum waalssaAAati an yu/too

أُو۟لِى ٱلْقُرْبَىٰ وَٱلْمَسَٰكِينَ وَٱلْمُهَٰجِرِينَ فِى

olee alqurba waalmasakeena waalmuhajireena fee

سَبِيلِ ٱللَّهِ ۖ وَلْيَعْفُوا۟ وَلْيَصْفَحُوٓا۟ ۗ أَلَا تُحِبُّونَ أَن

sabeeli Allahi walyaAAfoo walyasfahoo ala tuhibboona an



يَغْفِرَ ٱللَّهُ لَكُمْ ۗ وَٱللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٢٢﴾

yaghfira Allahu lakum waAllahu ghafoorun raheemun

23. Ceux qui calomnient

des femmes honnêtes, insouciantes et croyantes

seront maudits en ce monde et dans la vie future,

ils subiront un terrible châtiment

إِنَّ ٱلَّذِينَ يَرْمُونَ ٱلْمُحْصَنَٰتِ ٱلْغَٰفِلَٰتِ

Inna allatheena yarmoona almuhsanati alghafilati

ٱلْمُؤْمِنَٰتِ لُعِنُوا۟ فِى ٱلدُّنْيَا وَٱلْـَٔاخِرَةِ وَلَهُمْ

almu/minati luAAinoo fee alddunya waal-akhirati walahum

عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٢٣﴾

AAathabun AAatheemun

24. le Jour où leurs langues, leurs mains et leurs pieds

témoigneront contre eux sur ce qu'ils ont fait.

يَوْمَ تَشْهَدُ عَلَيْهِمْ أَلْسِنَتُهُمْ وَأَيْدِيهِمْ وَأَرْجُلُهُم

Yawma tashhadu AAalayhim alsinatuhum waaydeehim waarjuluhum

بِمَا كَانُوا۟ يَعْمَلُونَ ﴿٢٤﴾

bima kanoo yaAAmaloona

25. Dieu les versera, ce Jour-là,

la juste rétribution qui leur est due[2].

Ils sauront alors, avec certitude, que Dieu est la Vérité évidente.

يَوْمَئِذٍ يُوَفِّيهِمُ ٱللَّهُ دِينَهُمُ ٱلْحَقَّ

Yawma-ithin yuwaffeehimu Allahu deenahumu alhaqqa

وَيَعْلَمُونَ أَنَّ ٱللَّهَ هُوَ ٱلْحَقُّ ٱلْمُبِينُ ﴿٢٥﴾

wayaAAlamoona anna Allaha huwa alhaqqu almubeenu

26. Les femmes mauvaises aux hommes mauvais ; les mauvais aux mauvaises !

Celles qui sont bonnes, à ceux qui sont

ٱلْخَبِيثَٰتُ لِلْخَبِيثِينَ وَٱلْخَبِيثُونَ

Alkhabeethatu lilkhabeetheena waalkhabeethoona

---

[1] Litt. : *qu'ils effacent*, qu'ils passent outre.
[2] Mot à mot : leur *rétribution* (d'après) *le droit*, la vérité.
[3] Mot à mot : *de ce qu'ils disent…à eux pardon et don généreux.*

bons ; ceux qui sont bons, à celles qui sont bonnes !

Les hommes bons sont innocentés des accusations portées contre eux ;

ils obtiendront le pardon et une grâce abondante[3].

لِلْخَبِيثَٰتِ ۖ وَٱلطَّيِّبَٰتُ لِلطَّيِّبِينَ وَٱلطَّيِّبُونَ

lilkhabeethati waalttayyibatu lilttayyibeena waalttayyiboona

لِلطَّيِّبَٰتِ ۚ أُو۟لَٰٓئِكَ مُبَرَّءُونَ مِمَّا يَقُولُونَ ۖ

lilttayyibati ola-ika mubarraoona mimma yaqooloona

لَهُم مَّغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ﴿٢٦﴾

lahum maghfiratun warizqun kareemun

27. Ô vous qui croyez !

N'entrez pas dans des maisons qui ne sont pas vos maisons,

sans demander la permission et sans saluer ses habitants.

C'est préférable pour vous ; peut-être vous en souviendrez-vous.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لَا تَدْخُلُوا۟ بُيُوتًا غَيْرَ

Ya ayyuha allatheena amanoo la tadkhuloo buyootan ghayra

بُيُوتِكُمْ حَتَّىٰ تَسْتَأْنِسُوا۟ وَتُسَلِّمُوا۟ عَلَىٰٓ

buyootikum hatta tasta/nisoo watusallimoo AAala

أَهْلِهَا ۚ ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿٢٧﴾

ahliha thalikum khayrun lakum laAAallakum tathakkaroona

28. Si vous n'y trouvez personne, n'y pénétrez pas avant d'en avoir obtenu la permission.

Si l'on vous dit : « Retirez-vous »,

retirez-vous alors : c'est plus pur pour vous.

– Dieu sait ce que vous faites –

فَإِن لَّمْ تَجِدُوا۟ فِيهَآ أَحَدًا فَلَا تَدْخُلُوهَا حَتَّىٰ

Fa-in lam tajidoo feeha ahadan fala tadkhulooha hatta

يُؤْذَنَ لَكُمْ ۖ وَإِن قِيلَ لَكُمُ ٱرْجِعُوا۟ فَٱرْجِعُوا۟ ۖ

yu/thana lakum wa-in qeela lakumu irjiAAoo fairjiAAoo

هُوَ أَزْكَىٰ لَكُمْ ۚ وَٱللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ عَلِيمٌ ﴿٢٨﴾

huwa azka lakum waAllahu bima taAAmaloona AAaleemun

29. Il n'y a pas de faute à vous reprocher

si vous pénétrez dans des maisons inhabitées

où se trouve un objet vous appartenant.

– Dieu sait ce que vous divulguez et ce que vous cachez –

لَّيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَن تَدْخُلُوا۟ بُيُوتًا غَيْرَ

Laysa AAalaykum junahun an tadkhuloo buyootan ghayra

مَسْكُونَةٍ فِيهَا مَتَٰعٌ لَّكُمْ ۚ وَٱللَّهُ يَعْلَمُ مَا

maskoonatin feeha mataAAun lakum waAllahu yaAAlamu ma

تُبْدُونَ وَمَا تَكْتُمُونَ ﴿٢٩﴾

tubdoona wama taktumoona

30. Dis aux croyants :

de baisser leurs regards,

d'être chastes.

Ce sera plus pur pour eux.

– Dieu est bien informé de ce qu'ils font –

قُل لِّلْمُؤْمِنِينَ يَغُضُّوا۟ مِنْ أَبْصَٰرِهِمْ

Qul lilmu/mineena yaghuddoo min absarihum

وَيَحْفَظُوا۟ فُرُوجَهُمْ ۚ ذَٰلِكَ أَزْكَىٰ لَهُمْ ۗ

wayahfathoo furoojahum thalika azka lahum

إِنَّ ٱللَّهَ خَبِيرٌۢ بِمَا يَصْنَعُونَ ﴿٣٠﴾

inna Allaha khabeerun bima yasnaAAoona

31. Dis aux croyantes[1] :

de baisser leurs regards,

d'être chastes,

de ne montrer que l'extérieur de leurs atours,

de rabattre leurs voiles sur leurs poitrines,

de ne montrer leurs atours qu'à leurs époux,

ou à leurs pères, ou aux pères de leurs époux,

ou à leurs fils, ou aux fils de leurs époux,

ou à leurs frères, ou aux fils de leurs frères,

ou aux fils de leurs sœurs,

ou à leurs servantes[2] ou à leurs esclaves[3],

ou à leurs serviteurs mâles incapables d'actes sexuels,

ou aux garçon impubères.

Dis-leur encore

de ne pas frapper le sol de leurs pieds

pour montrer leurs atours cachés[4].

Ô vous les croyants !

Revenez tous à Dieu.

Peut-être serez-vous heureux !

32. Mariez les célibataires qui sont parmi vous, ainsi que ceux de vos esclaves, hommes ou femmes, qui sont honnêtes ;

s'ils sont pauvres,

Dieu les enrichira par sa faveur.

وَقُل لِّلْمُؤْمِنَٰتِ يَغْضُضْنَ مِنْ أَبْصَٰرِهِنَّ

Waqul lilmu/minati yaghdudna min absarihinna

وَيَحْفَظْنَ فُرُوجَهُنَّ وَلَا يُبْدِينَ زِينَتَهُنَّ إِلَّا

wayahfathna furoojahunna wala yubdeena zeenatahunna illa

مَا ظَهَرَ مِنْهَا ۖ وَلْيَضْرِبْنَ بِخُمُرِهِنَّ عَلَىٰ جُيُوبِهِنَّ ۖ

ma thahara minha walyadribna bikhumurihinna AAala juyoobihinna

وَلَا يُبْدِينَ زِينَتَهُنَّ إِلَّا لِبُعُولَتِهِنَّ أَوْ

wala yubdeena zeenatahunna illa libuAAoolatihinna aw

ءَابَآئِهِنَّ أَوْ ءَابَآءِ بُعُولَتِهِنَّ أَوْ أَبْنَآئِهِنَّ

aba-ihinna aw aba-i buAAoolatihinna aw abna-ihinna

أَوْ أَبْنَآءِ بُعُولَتِهِنَّ أَوْ إِخْوَٰنِهِنَّ أَوْ بَنِىٓ

aw abna-i buAAoolatihinna aw ikhwanihinna aw banee

إِخْوَٰنِهِنَّ أَوْ بَنِىٓ أَخَوَٰتِهِنَّ أَوْ نِسَآئِهِنَّ أَوْ مَا

ikhwanihinna aw banee akhawatihinna aw nisa-ihinna aw ma

مَلَكَتْ أَيْمَٰنُهُنَّ أَوِ ٱلتَّٰبِعِينَ غَيْرِ أُو۟لِى ٱلْإِرْبَةِ

malakat aymanuhunna awi alttabiAAeena ghayri olee al-irbati

مِنَ ٱلرِّجَالِ أَوِ ٱلطِّفْلِ ٱلَّذِينَ لَمْ يَظْهَرُوا۟

mina alrrijali awi alttifli allatheena lam yathharoo

عَلَىٰ عَوْرَٰتِ ٱلنِّسَآءِ ۖ وَلَا يَضْرِبْنَ بِأَرْجُلِهِنَّ

AAala AAawrati alnnisa-i wala yadribna bi-arjulihinna

لِيُعْلَمَ مَا يُخْفِينَ مِن زِينَتِهِنَّ ۚ وَتُوبُوٓا۟ إِلَى ٱللَّهِ

liyuAAlama ma yukhfeena min zeenatihinna watooboo ila Allahi

جَمِيعًا أَيُّهَ ٱلْمُؤْمِنُونَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٣١﴾

jameeAAan ayyuha almu/minoona laAAallakum tuflihoona

وَأَنكِحُوا۟ ٱلْأَيَٰمَىٰ مِنكُمْ وَٱلصَّٰلِحِينَ مِنْ

Waankihoo al-ayama minkum waalssaliheena min

عِبَادِكُمْ وَإِمَآئِكُمْ ۚ إِن يَكُونُوا۟ فُقَرَآءَ يُغْنِهِمُ

AAibadikum wa-ima-ikum in yakoonoo fuqaraa yughnihimu

[1] Cf. XXXIII,53 ; 55 et 59.
[2] Litt. : leurs *femmes*.
[3] Cette ligne a été ajoutée par référence au début du verset.
[4] Mot à mot : *pour que soit connu ce qu'elles cachent de leurs atours.*

ٱللَّهُ مِن فَضْلِهِۦ ۗ وَٱللَّهُ وَٰسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٣٢﴾

Allahu min fadlihi waAllahu wasiAAun AAaleemun

– Dieu est présent partout et il sait –

وَلْيَسْتَعْفِفِ ٱلَّذِينَ لَا يَجِدُونَ نِكَاحًا حَتَّىٰ

WalyastaAAfifi allatheena la yajidoona nikahan hatta

يُغْنِيَهُمُ ٱللَّهُ مِن فَضْلِهِۦ ۗ وَٱلَّذِينَ يَبْتَغُونَ

yughniyahumu Allahu min fadlihi waallatheena yabtaghoona

ٱلْكِتَٰبَ مِمَّا مَلَكَتْ أَيْمَٰنُكُمْ فَكَاتِبُوهُمْ

alkitaba mimma malakat aymanukum fakatiboohum

إِنْ عَلِمْتُمْ فِيهِمْ خَيْرًا ۖ وَءَاتُوهُم مِّن مَّالِ ٱللَّهِ

in AAalimtum feehim khayran waatoohum min mali Allahi

ٱلَّذِىٓ ءَاتَىٰكُمْ ۚ وَلَا تُكْرِهُوا۟ فَتَيَٰتِكُمْ عَلَى

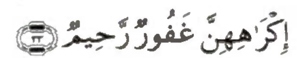
allathee atakum wala tukrihoo fatayatikum AAala

ٱلْبِغَآءِ إِنْ أَرَدْنَ تَحَصُّنًا لِّتَبْتَغُوا۟ عَرَضَ ٱلْحَيَوٰةِ

albigha-i in aradna tahassunan litabtaghoo AAarada alhayati

ٱلدُّنْيَا ۚ وَمَن يُكْرِههُّنَّ فَإِنَّ ٱللَّهَ مِنۢ بَعْدِ

alddunya waman yukrihhunna fa-inna Allaha min baAAdi



ikrahihinna ghafoorun raheemun

33. Ceux qui ne trouvent pas à se marier rechercheront la continence jusqu'à ce que Dieu les enrichisse par sa faveur.

Rédigez un contrat d'affranchissement[1]

pour ceux de vos esclaves qui le désirent,

si vous reconnaissez en eux des qualités[2]

et donnez-leur des biens que Dieu vous a accordés.

Ne forcez pas vos femmes esclaves à se prostituer

pour vous procurer les biens de la vie de ce monde,

alors qu'elles voudraient rester honnêtes.

Mais si quelqu'un les y contraignait…

Quand elles ont été contraintes,

Dieu est celui qui pardonne, il est miséricordieux.

وَلَقَدْ أَنزَلْنَآ إِلَيْكُمْ ءَايَٰتٍ مُّبَيِّنَٰتٍ وَمَثَلًا مِّنَ

Walaqad anzalna ilaykum ayatin mubayyinatin wamathalan mina

ٱلَّذِينَ خَلَوْا۟ مِن قَبْلِكُمْ وَمَوْعِظَةً لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٣٤﴾

allatheena khalaw min qablikum wamawAAithatan lilmuttaqeena

34. Oui, nous avons fait descendre sur vous de clairs Versets comme un exemple tiré de ceux qui ont vécu avant vous,

et une exhortation pour ceux qui craignent Dieu.

¼ du 36ème Hizb.

ٱللَّهُ نُورُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۚ مَثَلُ نُورِهِۦ

Allahu nooru alssamawati waal-ardi mathalu noorihi

كَمِشْكَوٰةٍ فِيهَا مِصْبَاحٌ ۖ ٱلْمِصْبَاحُ فِى

kamishkatin feeha misbahun almisbahu fee

زُجَاجَةٍ ۖ ٱلزُّجَاجَةُ كَأَنَّهَا كَوْكَبٌ دُرِّىٌّ يُوقَدُ

zujajatin alzzujajatu kaannaha kawkabun durriyyun yooqadu

35. Dieu est la lumière des cieux et de la terre !

Sa lumière est comparable

à une niche où se trouve une lampe.

La lampe est dans un verre ;

---

[1] Le texte porte : un *écrit*.
[2] Litt. : un *bien*.

le verre est semblable à une étoile brillante.

Cette lampe est allumée à un arbre béni :

l'olivier qui ne provient

ni de l'Orient, ni de l'Occident

et dont l'huile est près d'éclairer

sans que le feu la touche.

Lumière sur lumière !

Dieu guide, vers sa lumière, qui il veut.

Dieu propose aux hommes des paraboles.

Dieu connaît toute chose.

مِن شَجَرَةٍ مُّبَٰرَكَةٍ زَيْتُونَةٍ لَّا شَرْقِيَّةٍ

min shajaratin mubarakatin zaytoonatin la sharqiyyatin

وَلَا غَرْبِيَّةٍ يَكَادُ زَيْتُهَا يُضِيٓءُ وَلَوْ لَمْ تَمْسَسْهُ

wala gharbiyyatin yakadu zaytuha yudee-o walaw lam tamsas-hu

نَارٌ نُّورٌ عَلَىٰ نُورٍ يَهْدِى ٱللَّهُ لِنُورِهِۦ مَن

narun noorun AAala noorin yahdee Allahu linoorihi man

يَشَآءُ وَيَضْرِبُ ٱللَّهُ ٱلْأَمْثَٰلَ لِلنَّاسِ

yashao wayadribu Allahu al-amthala lilnnasi



وَٱللَّهُ بِكُلِّ شَىْءٍ عَلِيمٌ ٣٥

waAllahu bikulli shay-in AAaleemun

36. Cette lampe se trouve[1] dans les maisons que Dieu a permis d'élever,

où son nom est invoqué,

où des hommes[2] célèbrent ses louanges à l'aube et au crépuscule.

فِى بُيُوتٍ أَذِنَ ٱللَّهُ أَن تُرْفَعَ وَيُذْكَرَ فِيهَا

Fee buyootin athina Allahu an turfaAAa wayuthkara feeha

ٱسْمُهُۥ يُسَبِّحُ لَهُۥ فِيهَا بِٱلْغُدُوِّ وَٱلْءَاصَالِ ٣٦

ismuhu yusabbihu lahu feeha bialghuduwwi waal-asali

37. Nul négoce et nul troc ne les distraient

du souvenir de Dieu, de la prière et de l'aumône.

Ils redoutent un Jour

où les cœurs et les regards seront bouleversés

رِجَالٌ لَّا تُلْهِيهِمْ تِجَٰرَةٌ وَلَا بَيْعٌ عَن ذِكْرِ ٱللَّهِ

Rijalun la tulheehim tijaratun wala bayAAun AAan thikri Allahi

وَإِقَامِ ٱلصَّلَوٰةِ وَإِيتَآءِ ٱلزَّكَوٰةِ يَخَافُونَ يَوْمًا

wa-iqami alssalati wa-eeta-i alzzakati yakhafoona yawman

تَتَقَلَّبُ فِيهِ ٱلْقُلُوبُ وَٱلْأَبْصَٰرُ ٣٧

tataqallabu feehi alquloobu waal-absaru

38. et ainsi, Dieu les récompensera pour les meilleures de leurs actions et il augmentera sa grâce envers eux.

– Dieu pourvoit, sans compter, aux besoins de qui il veut –

لِيَجْزِيَهُمُ ٱللَّهُ أَحْسَنَ مَا عَمِلُوا۟ وَيَزِيدَهُم مِّن

Liyajziyahumu Allahu ahsana ma AAamiloo wayazeedahum min

فَضْلِهِۦ وَٱللَّهُ يَرْزُقُ مَن يَشَآءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ٣٨

fadlihi waAllahu yarzuqu man yashao bighayri hisabin

39. Les actions des incrédules sont semblables

وَٱلَّذِينَ كَفَرُوٓا۟ أَعْمَٰلُهُمْ كَسَرَابٍۭ بِقِيعَةٍ

Waallatheena kafaroo aAAmaluhum kasarabin biqeeAAatin

---

[1] Cette ligne a été ajoutée par référence au verset précédent.
[2] Ce mot est placé, dans le texte, au début du verset suivant.

à un mirage dans une plaine.

Celui qui est altéré croit voir de l'eau ;

mais quand il y arrive, il ne trouve rien ;

il y trouve Dieu qui lui paiera son compte.

– Dieu est prompt dans ses comptes –

يَحْسَبُهُ ٱلظَّمْـَٔانُ مَآءً حَتَّىٰٓ إِذَا جَآءَهُۥ لَمْ

yahsabuhu al*th*am-anu maan hatta itha jaahu lam

يَجِدْهُ شَيْـًٔا وَوَجَدَ ٱللَّهَ عِندَهُۥ فَوَفَّىٰهُ حِسَابَهُۥ

yajidhu shay-an wawajada Allaha AAindahu fawaffahu hisabahu



وَٱللَّهُ سَرِيعُ ٱلْحِسَابِ ﴿٣٩﴾

waAllahu sareeAAu alhisabi

40. Elles sont encore comparables[1] à des ténèbres sur une mer profonde :

une vague les recouvre,

sur laquelle monte une autre vague ;

des nuages sont au-dessus.

Ce sont des ténèbres amoncelées les unes sur les autres.

Si quelqu'un étend sa main, il peut à peine la voir.

Celui à qui Dieu ne donne pas de lumière, n'a pas de lumière.

أَوْ كَظُلُمَـٰتٍ فِى بَحْرٍ لُّجِّىٍّ يَغْشَىٰهُ مَوْجٌ مِّن

Aw ka*th*ulumatin fee bahrin lujjiyyin yaghshahu mawjun min

فَوْقِهِۦ مَوْجٌ مِّن فَوْقِهِۦ سَحَابٌ ظُلُمَـٰتٌۢ

fawqihi mawjun min fawqihi sahabun *th*ulumatun

بَعْضُهَا فَوْقَ بَعْضٍ إِذَآ أَخْرَجَ يَدَهُۥ لَمْ يَكَدْ

baAAduha fawqa baAAdin itha akhraja yadahu lam yakad

يَرَىٰهَا وَمَن لَّمْ يَجْعَلِ ٱللَّهُ لَهُۥ نُورًا فَمَا لَهُۥ

yaraha waman lam yajAAali Allahu lahu nooran fama lahu



مِن نُّورٍ ﴿٤٠﴾

min noorin

41. Ne vois-tu pas

que ce qui se trouve dans les cieux et sur la terre et les oiseaux qui étendent leurs ailes célèbrent les louanges de Dieu ?

Dieu connaît la prière et les louanges de chacun d'entre eux. Dieu sait parfaitement ce qu'ils font.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ ٱللَّهَ يُسَبِّحُ لَهُۥ مَن فِى ٱلسَّمَـٰوَٰتِ

Alam tara anna Allaha yusabbihu lahu man fee alssamawati

وَٱلْأَرْضِ وَٱلطَّيْرُ صَـٰٓفَّـٰتٍ ۖ كُلٌّ قَدْ عَلِمَ صَلَاتَهُۥ

waal-ardi waalttayru saffatin kullun qad AAalima salatahu

وَتَسْبِيحَهُۥ ۗ وَٱللَّهُ عَلِيمٌۢ بِمَا يَفْعَلُونَ ﴿٤١﴾

watasbeehahu waAllahu AAaleemun bima yafAAaloona

42. La royauté des cieux et de la terre

appartient à Dieu :

le retour final sera vers Dieu.

وَلِلَّهِ مُلْكُ ٱلسَّمَـٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۖ وَإِلَى ٱللَّهِ

Walillahi mulku alssamawati waal-ardi wa-ila Allahi

ٱلْمَصِيرُ ﴿٤٢﴾

almaseeru

43. Ne vois-tu pas que Dieu pousse les nuages, puis qu'il les amoncelle pour en faire une masse ?

أَلَمْ تَرَ أَنَّ ٱللَّهَ يُزْجِى سَحَابًا ثُمَّ يُؤَلِّفُ بَيْنَهُۥ

Alam tara anna Allaha yuzjee sahaban thumma yu-allifu baynahu

---

[1] Cette ligne a été ajoutée par référence au verset précédent.
[2] Allusion aux nuages amoncelés.
[3] Mot à mot : *peu s'en faut que la clarté de sa foudre* (celle de la grêle) *ne parte avec les yeux.*

Tu vois alors l'ondée sortir de leur profondeur.

Dieu fait descendre du ciel

des montagnes pleines de grêle[2].

Il en frappe qui il veut ;

il en préserve qui il veut ;

l'éclat de la foudre arrache presque la vue[3].

ثُمَّ يَجْعَلُهُۥ رُكَامًا فَتَرَى ٱلْوَدْقَ يَخْرُجُ مِنْ

thumma yajAAaluhu rukaman fatara alwadqa yakhruju min

خِلَٰلِهِۦ وَيُنَزِّلُ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مِن جِبَالٍ فِيهَا مِنۢ

khilalihi wayunazzilu mina alssama-i min jibalin feeha min

بَرَدٍ فَيُصِيبُ بِهِۦ مَن يَشَآءُ وَيَصْرِفُهُۥ عَن مَّن

baradin fayuseebu bihi man yashao wayasrifuhu AAan man

يَشَآءُ ۖ يَكَادُ سَنَا بَرْقِهِۦ يَذْهَبُ بِٱلْأَبْصَٰرِ ﴿٤٣﴾

yashao yakadu sana barqihi yathhabu bial-absari

44. Dieu fait alterner la nuit et le jour.

Il y a vraiment en cela

un enseignement pour ceux qui voient.

يُقَلِّبُ ٱللَّهُ ٱلَّيْلَ وَٱلنَّهَارَ ۚ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ

Yuqallibu Allahu allayla waalnnahara inna fee thalika

لَعِبْرَةً لِّأُو۟لِى ٱلْأَبْصَٰرِ ﴿٤٤﴾

laAAibratan li-olee al-absari

45. Dieu a créé tous les êtres vivants[1]

à partir de l'eau.

Certains d'entre eux rampent[2] sur leurs ventres ;

certains marchent sur deux pattes,

et d'autres sur quatre[3].

– Dieu crée ce qu'il veut. Dieu est puissant sur toute chose –

وَٱللَّهُ خَلَقَ كُلَّ دَآبَّةٍ مِّن مَّآءٍ ۖ فَمِنْهُم مَّن

WaAllahu khalaqa kulla dabbatin min ma-in faminhum man

يَمْشِى عَلَىٰ بَطْنِهِۦ وَمِنْهُم مَّن يَمْشِى عَلَىٰ

yamshee AAala batnihi waminhum man yamshee AAala

رِجْلَيْنِ وَمِنْهُم مَّن يَمْشِى عَلَىٰٓ أَرْبَعٍ ۚ يَخْلُقُ

rijlayni waminhum man yamshee AAala arbaAAin yakhluqu

ٱللَّهُ مَا يَشَآءُ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ ﴿٤٥﴾

Allahu ma yashao inna Allaha AAala kulli shay-in qadeerun

46. Oui, nous avons fait descendre

des Signes clairs.

Dieu dirige qui il veut sur la voie droite.

لَّقَدْ أَنزَلْنَآ ءَايَٰتٍ مُّبَيِّنَٰتٍ ۚ وَٱللَّهُ يَهْدِى مَن

Laqad anzalna ayatin mubayyinatin waAllahu yahdee man

يَشَآءُ إِلَىٰ صِرَٰطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٤٦﴾

yashao ila siratin mustaqeemin

47. Ils disent :

« Nous croyons en Dieu,

au Prophète

et nous obéissons ».

وَيَقُولُونَ ءَامَنَّا بِٱللَّهِ وَبِٱلرَّسُولِ وَأَطَعْنَا

Wayaqooloona amanna biAllahi wabialrrasooli waataAAna

ثُمَّ يَتَوَلَّىٰ فَرِيقٌ مِّنْهُم مِّنۢ بَعْدِ ذَٰلِكَ ۚ

thumma yatawalla fareequn minhum min baAAdi thalika

---

[1] Litt. : *tout animal.*
[2] Litt. : verbe *marcher.*
[3] Ces trois lignes sont au singulier dans le texte.

Certains d'entre eux se détournent ensuite :

voilà ceux qui ne sont pas croyants.

وَمَآ أُو۟لَـٰٓئِكَ بِٱلْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٧﴾

wama ola-ika bialmumineena

48. Quand ils sont appelés devant Dieu et son Prophète

pour que celui-ci juge leurs différends,

certains d'entre eux s'écartent.

وَإِذَا دُعُوٓا۟ إِلَى ٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ لِيَحْكُمَ بَيْنَهُمْ

Wa-itha duAAoo ila Allahi warasoolihi liyahkuma baynahum

إِذَا فَرِيقٌ مِّنْهُم مُّعْرِضُونَ ﴿٤٨﴾

itha fareequn minhum muAAridoona

49. Mais s'ils avaient le droit pour eux,

ils viendraient à lui et ils se soumettraient.

وَإِن يَكُن لَّهُمُ ٱلْحَقُّ يَأْتُوٓا۟ إِلَيْهِ مُذْعِنِينَ ﴿٤٩﴾

Wa-in yakun lahumu alhaqqu ya/too ilayhi muthAAineena

50. Leurs cœurs sont-ils malades ?

Ou bien doutent-ils ?

Ou craignent-ils que Dieu et son Prophète ne les oppriment ?

Non !...

Voilà ceux qui sont injustes.

أَفِى قُلُوبِهِم مَّرَضٌ أَمِ ٱرْتَابُوٓا۟ أَمْ يَخَافُونَ أَن

Afee quloobihim maradun ami irtaboo am yakhafoona an

يَحِيفَ ٱللَّهُ عَلَيْهِمْ وَرَسُولُهُۥ ۚ بَلْ أُو۟لَـٰٓئِكَ هُمُ

yaheefa Allahu AAalayhim warasooluhu bal ola-ika humu



Alththalimoona

51. Lorsque les croyants sont appelés devant Dieu et son Prophète pour que celui-ci juge leurs différends,

ils ne prononcent qu'une seule parole : ils disent : « Nous entendons et nous obéissons ! »

voilà ceux qui sont heureux !

إِنَّمَا كَانَ قَوْلَ ٱلْمُؤْمِنِينَ إِذَا دُعُوٓا۟ إِلَى ٱللَّهِ

Innama kana qawla almumineena itha duAAoo ila Allahi

وَرَسُولِهِۦ لِيَحْكُمَ بَيْنَهُمْ أَن يَقُولُوا۟ سَمِعْنَا

warasoolihi liyahkuma baynahum an yaqooloo samiAAna

وَأَطَعْنَا ۚ وَأُو۟لَـٰٓئِكَ هُمُ ٱلْمُفْلِحُونَ ﴿٥١﴾

waataAAna waola-ika humu almuflihoona

52. Ceux qui obéissent à Dieu et à son Prophète ; ceux qui redoutent Dieu et le craignent :

voilà ceux qui sont heureux !

وَمَن يُطِعِ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ وَيَخْشَ ٱللَّهَ

Waman yutiAAi Allaha warasoolahu wayakhsha Allaha

وَيَتَّقْهِ فَأُو۟لَـٰٓئِكَ هُمُ ٱلْفَآئِزُونَ ﴿٥٢﴾

wayattaqhi faola-ika humu alfa-izoona

¼ du 36ème Hizb.

53. Ils jurent par Dieu en des serments solennels[1] que, si tu leur en donnais l'ordre, ils se mettraient en campagne[2].

۞ وَأَقْسَمُوا۟ بِٱللَّهِ جَهْدَ أَيْمَـٰنِهِمْ لَئِنْ أَمَرْتَهُمْ

Waaqsamoo biAllahi jahda aymanihim la-in amartahum

---

[1] Ou bien : les plus forts.
[2] Litt. : *ils sortent.*

Dis : « Ne jurez pas ! »

لَيَخْرُجُنَّ قُل لَّا تُقْسِمُوا۟ طَاعَةٌ مَّعْرُوفَةٌ

layakhrujunna qul la tuqsimoo taAAatun maAAroofatun

L'obéissance est de rigueur, et Dieu est bien informé de ce que vous faites.

إِنَّ ٱللَّهَ خَبِيرٌۢ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿٥٣﴾

inna Allaha khabeerun bima taAAmaloona

54. Dis : « Obéissez à Dieu !

قُلْ أَطِيعُوا۟ ٱللَّهَ وَأَطِيعُوا۟ ٱلرَّسُولَ فَإِن

Qul ateeAAoo Allaha waateeAAoo alrrasoola fa-in

Obéissez au Prophète ! »

S'ils se détournent, le Prophète n'est alors responsable que de ce dont il est chargé

تَوَلَّوْا۟ فَإِنَّمَا عَلَيْهِ مَا حُمِّلَ وَعَلَيْكُم مَّا

tawallaw fa-innama AAalayhi ma hummila waAAalaykum ma

et vous n'êtes responsables que de ce dont vous êtes chargés.

حُمِّلْتُمْ ۖ وَإِن تُطِيعُوهُ تَهْتَدُوا۟ ۚ وَمَا عَلَى

hummiltum wa-in tuteeAAoohu tahtadoo wama AAala

Si vous lui obéissez, vous serez bien dirigés ; il incombe seulement au Prophète de transmettre en toute clarté ses messages.

ٱلرَّسُولِ إِلَّا ٱلْبَلَـٰغُ ٱلْمُبِينُ ﴿٥٤﴾

alrrasooli illa albalaghu almubeenu

55. Dieu a promis à ceux d'entre vous qui croient

وَعَدَ ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ مِنكُمْ وَعَمِلُوا۟

WaAAada Allahu allatheena amanoo minkum waAAamiloo

et qui accomplissent des œuvres bonnes

d'en faire ses lieutenants sur la terre,

ٱلصَّـٰلِحَـٰتِ لَيَسْتَخْلِفَنَّهُمْ فِى ٱلْأَرْضِ كَمَا

alssalihati layastakhlifannahum fee al-ardi kama

comme il le fit pour ceux qui vécurent avant eux.

ٱسْتَخْلَفَ ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ وَلَيُمَكِّنَنَّ لَهُمْ

istakhlafa allatheena min qablihim walayumakkinanna lahum

Il leur a promis aussi[1] d'établir fermement leur religion

دِينَهُمُ ٱلَّذِى ٱرْتَضَىٰ لَهُمْ وَلَيُبَدِّلَنَّهُم مِّنۢ

deenahumu allathee irtada lahum walayubaddilannahum min

qu'il lui a plu de leur donner[2]

et de changer, ensuite, leur inquiétude en sécurité.

بَعْدِ خَوْفِهِمْ أَمْنًا ۚ يَعْبُدُونَنِى لَا يُشْرِكُونَ

baAAdi khawfihim amnan yaAAbudoonanee la yushrikoona

Ils m'adoreront et ils ne m'associeront rien.

بِى شَيْـًٔا ۚ وَمَن كَفَرَ بَعْدَ ذَٰلِكَ فَأُو۟لَـٰٓئِكَ هُمُ

bee shay-an waman kafara baAAda thalika faola-ika humu

Ceux qui, après cela, seront incrédules :

voilà les pervers.

ٱلْفَـٰسِقُونَ ﴿٥٥﴾

Alfasiqoona

56. Acquittez-vous de la prière,

وَأَقِيمُوا۟ ٱلصَّلَوٰةَ وَءَاتُوا۟ ٱلزَّكَوٰةَ وَأَطِيعُوا۟

Waaqeemoo alssalata waatoo alzzakata waateeAAoo

faites l'aumône,

---

[1] Ces cinq mots ont été rajoutés par référence au début du verset.
[2] Mot à mot : *qu'il a agréé pour eux.*

ٱلرَّسُولَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٥٦﴾

alrrasoola laAAallakum turhamoona

obéissez au Prophète.

– Peut-être vous sera-t-il fait miséricorde –

لَا تَحْسَبَنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ مُعْجِزِينَ فِى ٱلْأَرْضِ ۚ

La tahsabanna allatheena kafaroo muAAjizeena fee al-ardi

57. Ne pensez pas que les incrédules puissent, sur la terre, s'opposer à la puissance de Dieu ;

وَمَأْوَىٰهُمُ ٱلنَّارُ ۖ وَلَبِئْسَ ٱلْمَصِيرُ ﴿٥٧﴾

wama/waghumu alnnaru walabi/sa almaseeru

leur refuge sera le Feu : Quelle détestable fin !

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لِيَسْتَـْٔذِنكُمُ ٱلَّذِينَ

Ya ayyuha allatheena amanoo liyasta/thinkumu allatheena

58. Ô vous qui croyez !

Que vos esclaves

مَلَكَتْ أَيْمَٰنُكُمْ وَٱلَّذِينَ لَمْ يَبْلُغُوا۟ ٱلْحُلُمَ مِنكُمْ

malakat aymanukum waallatheena lam yablughoo alhuluma minkum

et ceux d'entre vous qui n'ont pas encore atteint la puberté

ثَلَٰثَ مَرَّٰتٍ ۚ مِّن قَبْلِ صَلَوٰةِ ٱلْفَجْرِ وَحِينَ

thalatha marratin min qabli salati alfajri waheena

demandent la permission d'entrer chez vous à trois moments de la journée :

avant la prière de l'aube ;

تَضَعُونَ ثِيَابَكُم مِّنَ ٱلظَّهِيرَةِ وَمِنۢ بَعْدِ صَلَوٰةِ

tadaAAoona thiyabakum mina alththaheerati wamin baAAdi salati

au milieu du jour, lorsque vous retirez vos vêtements

ٱلْعِشَآءِ ۚ ثَلَٰثُ عَوْرَٰتٍ لَّكُمْ ۚ لَيْسَ عَلَيْكُمْ وَلَا

alAAisha-i thalathu AAawratin lakum laysa AAalaykum wala

et après la prière du soir.

Ce sont pour vous trois occasions de vous dévêtir.

عَلَيْهِمْ جُنَاحٌۢ بَعْدَهُنَّ ۚ طَوَّٰفُونَ عَلَيْكُم

AAalayhim junahun baAAdahunna tawwafoona AAalaykum

بَعْضُكُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ ۚ كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ ٱللَّهُ لَكُمُ

baAAdukum AAala baAAdin kathalika yubayyinu Allahu lakumu

En dehors de ces moments, il n'y a pas de faute à reprocher, ni aux autres ni à vous-mêmes, si vous vous rendez[1] les uns chez les autres.

ٱلْـَٔايَٰتِ ۗ وَٱللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٥٨﴾

al-ayati waAllahu AAaleemun hakeemun

– Dieu vous expose ainsi les Signes. Dieu est celui qui sait, il est sage –

وَإِذَا بَلَغَ ٱلْأَطْفَٰلُ مِنكُمُ ٱلْحُلُمَ فَلْيَسْتَـْٔذِنُوا۟

Wa-itha balagha al-atfalu minkumu alhuluma falyasta/thinoo

59. Quand vos garçons parviennent à la puberté,

كَمَا ٱسْتَـْٔذَنَ ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ ۚ كَذَٰلِكَ

kama ista/thana allatheena min qablihim kathalika

qu'ils demandent la permission avant d'entrer chez vous

comme le font leurs aînés.

يُبَيِّنُ ٱللَّهُ لَكُمْ ءَايَٰتِهِۦ ۗ وَٱللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٥٩﴾

yubayyinu Allahu lakum ayatihi waAllahu AAaleemun hakeemun

– Dieu vous expose ainsi ses Signes. Dieu est celui qui sait, il est sage –

[1] Mot à mot : *si vous faites des tours.*

60. Il n'y a pas de faute à reprocher aux femmes qui ne peuvent plus enfanter et qui ne peuvent plus se marier,

de déposer leurs voiles[1],

à condition de ne pas se montrer dans tous leurs atours ;

mais il est préférable pour elles de s'en abstenir.

– Dieu est celui qui entend et qui sait –

61. Il n'y a pas de faute à reprocher à l'aveugle,

pas de faute à reprocher aux boiteux,

pas de faute à reprocher au malade et à vous-mêmes :

lorsque vous mangez dans vos maisons,

ou dans les maisons de vos pères,

ou dans les maisons de vos mères,

ou dans les maisons de vos frères,

ou dans les maisons de vos sœurs,

ou dans les maisons de vos oncles paternels,

ou dans les maisons de vos tantes paternelles,

ou dans les maisons de vos oncles maternels,

ou dans les maisons de vos tantes maternelles,

ou dans celles dont vous possédez les clés,

ou chez votre ami.

Il n'y a pas de faute à vous reprocher si vous mangez ensemble ou séparément.

وَٱلْقَوَٰعِدُ مِنَ ٱلنِّسَآءِ ٱلَّٰتِى لَا يَرْجُونَ نِكَاحًا

WaalqawaAAidu mina alnnisa-i allatee la yarjoona nikahan

فَلَيْسَ عَلَيْهِنَّ جُنَاحٌ أَن يَضَعْنَ ثِيَابَهُنَّ

falaysa AAalayhinna junahun an yadaAAna thiyabahunna

غَيْرَ مُتَبَرِّجَٰتٍۭ بِزِينَةٍ ۖ وَأَن يَسْتَعْفِفْنَ خَيْرٌ

ghayra mutabarrijatin bizeenatin waan yastaAAfifna khayrun

لَّهُنَّ ۗ وَٱللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ٦٠

lahunna waAllahu sameeAAun AAaleemun

لَّيْسَ عَلَى ٱلْأَعْمَىٰ حَرَجٌ وَلَا عَلَى ٱلْأَعْرَجِ

Laysa AAala al-aAAma harajun wala AAala al-aAAraji

حَرَجٌ وَلَا عَلَى ٱلْمَرِيضِ حَرَجٌ وَلَا عَلَىٰٓ

harajun wala AAala almareedi harajun wala AAala

أَنفُسِكُمْ أَن تَأْكُلُوا۟ مِنۢ بُيُوتِكُمْ أَوْ بُيُوتِ

anfusikum an ta/kuloo min buyootikum aw buyooti

ءَابَآئِكُمْ أَوْ بُيُوتِ أُمَّهَٰتِكُمْ أَوْ بُيُوتِ

aba-ikum aw buyooti ommahatikum aw buyooti

إِخْوَٰنِكُمْ أَوْ بُيُوتِ أَخَوَٰتِكُمْ أَوْ بُيُوتِ

ikhwanikum aw buyooti akhawatikum aw buyooti

أَعْمَٰمِكُمْ أَوْ بُيُوتِ عَمَّٰتِكُمْ أَوْ بُيُوتِ

aAAmamikum aw buyooti AAammatikum aw buyooti

أَخْوَٰلِكُمْ أَوْ بُيُوتِ خَٰلَٰتِكُمْ أَوْ مَا

akhwalikum aw buyooti khalatikum aw ma

مَلَكْتُم مَّفَاتِحَهُۥٓ أَوْ صَدِيقِكُمْ ۚ لَيْسَ

malaktum mafatihahu aw sadeeqikum laysa

عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَن تَأْكُلُوا۟ جَمِيعًا أَوْ

AAalaykum junahun an ta/kuloo jameeAAan aw

أَشْتَاتًا ۚ فَإِذَا دَخَلْتُم بُيُوتًا فَسَلِّمُوا۟ عَلَىٰٓ

ashtatan fa-itha dakhaltum buyootan fasallimoo AAala

[1] Litt. : *étoffes*.

Quand vous pénétrez dans des maisons,

adressez-vous mutuellement

une salutation venue de Dieu, bénie et bonne.

– Dieu vous expose ainsi les Signes, peut-être comprendrez-vous –

62. Seuls sont croyants ceux qui croient en Dieu et en son Prophète.

Lorsqu'ils sont avec lui pour une affaire qui les réunit

ils ne se retirent pas avant de lui en avoir demandé la permission.

Ceux qui te demandent cette permission voilà ceux qui croient en Dieu et en son Prophète.

S'ils te demandent la permission d'entrer pour une affaire personnelle,

accorde-la à qui tu veux[1].

Implore pour eux le pardon de Dieu.

Dieu est celui qui pardonne,

il est miséricordieux.

63. Ne considérez pas l'appel du Prophète

comme un appel que vous vous adresseriez les uns aux autres.

Dieu connaît

ceux d'entre vous qui se dérobent secrètement.

Ceux qui s'opposent à son ordre doivent prendre garde qu'une tentation ne les atteigne,

أَنفُسِكُمْ تَحِيَّةً مِّنْ عِندِ ٱللَّهِ مُبَٰرَكَةً طَيِّبَةً

anfusikum tahiyyatan min AAindi Allahi mubarakatan tayyibatan

كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ ٱللَّهُ لَكُمُ ٱلْءَايَٰتِ

kathalika yubayyinu Allahu lakumu al-ayati

لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٦١﴾

laAAallakum taAAqiloona

إِنَّمَا ٱلْمُؤْمِنُونَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ بِٱللَّهِ

Innama almu/minoona allatheena amanoo biAllahi

وَرَسُولِهِۦ وَإِذَا كَانُوا۟ مَعَهُۥ عَلَىٰٓ أَمْرٍ جَامِعٍ

warasoolihi wa-itha kanoo maAAahu AAala amrin jamiAAin

لَّمْ يَذْهَبُوا۟ حَتَّىٰ يَسْتَـْٔذِنُوهُ ۚ إِنَّ ٱلَّذِينَ

lam yathhaboo hatta yasta/thinoohu inna allatheena

يَسْتَـْٔذِنُونَكَ أُو۟لَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِٱللَّهِ

yasta/thinoonaka ola-ika allatheena yu/minoona biAllahi

وَرَسُولِهِۦ ۚ فَإِذَا ٱسْتَـْٔذَنُوكَ لِبَعْضِ شَأْنِهِمْ

warasoolihi fa-itha ista/thanooka libaAAdi sha/nihim

فَأْذَن لِّمَن شِئْتَ مِنْهُمْ وَٱسْتَغْفِرْ لَهُمُ ٱللَّهَ ۚ

fa/than liman shi/ta minhum waistaghfir lahumu Allaha

إِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٦٢﴾

inna Allaha ghafoorun raheemun

لَّا تَجْعَلُوا۟ دُعَآءَ ٱلرَّسُولِ بَيْنَكُمْ كَدُعَآءِ

La tajAAaloo duAAaa alrrasooli baynakum kaduAAa-i

بَعْضِكُم بَعْضًا ۚ قَدْ يَعْلَمُ ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ

baAAdikum baAAdan qad yaAAlamu Allahu allatheena

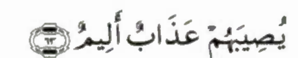
يَتَسَلَّلُونَ مِنكُمْ لِوَاذًا ۚ فَلْيَحْذَرِ ٱلَّذِينَ

yatasallaloona minkum liwathan falyahthari allatheena

يُخَالِفُونَ عَنْ أَمْرِهِۦٓ أَن تُصِيبَهُمْ فِتْنَةٌ أَوْ

yukhalifoona AAan amrihi an tuseebahum fitnatun aw

[1] Le texte porte : *d'entre eux.*



yuseebahum AAathabun aleemun

ou que ne les atteigne un châtiment douloureux.

أَلَآ إِنَّ لِلَّهِ مَا فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۖ قَدْ

Ala inna lillahi ma fee alssamawati waal-ardi qad

يَعْلَمُ مَآ أَنتُمْ عَلَيْهِ وَيَوْمَ يُرْجَعُونَ إِلَيْهِ

yaAAlamu ma antum AAalayhi wayawma yurjaAAoona ilayhi

فَيُنَبِّئُهُم بِمَا عَمِلُوا۟ ۗ وَٱللَّهُ بِكُلِّ شَىْءٍ عَلِيمٌۢ (٦٤)

fayunabbi-ohum bima AAamiloo waAllahu bikulli shay-in AAaleemun

64. Ce qui est dans les cieux et sur la terre n'appartient-il pas à Dieu ?

Il connaît sûrement l'état dans lequel vous vous trouvez et le Jour où les hommes seront ramenés à lui.

Il leur fera connaître, alors, ce qu'ils faisaient. Dieu connaît parfaitement toute chose.

Sourate XXV : LA LOI.

(Mecquoise de 77 versets)

Au nom de Dieu :

Celui qui fait miséricorde,

le Miséricordieux.

¾ du 36ème Hizb.

1. Béni soit :

celui qui a révélé la Loi

à son serviteur afin qu'il devienne un avertisseur pour les mondes ;

2. celui à qui appartient la royauté des cieux et de la terre ;

celui qui ne s'est pas donné de fils ;

celui qui n'a pas d'associé en sa royauté ;

celui qui a créé toute chose en fixant son destin d'une façon immuable[1].

3. Ils ont adopté, en dehors de lui,

des divinités qui ne créent rien

et qui sont elles-mêmes créées.

Elles ne détiennent

ni dommage, ni utilité ;

elles ne détiennent

ni la vie, ni la mort, ni la résurrection.

4. Les incrédules disent :

« Ceci n'est qu'un mensonge

qu'il a inventé ;

un peuple l'a aidé ».

سُورَةُ الفُرقَان

مَكِّيَّة - آيَاتُهَا ٧٧

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrrahmani alrraheemi

تَبَارَكَ ٱلَّذِى نَزَّلَ ٱلْفُرْقَانَ عَلَىٰ عَبْدِهِۦ

Tabaraka allathee nazzala alfurqana AAala AAabdihi

لِيَكُونَ لِلْعَٰلَمِينَ نَذِيرًا ﴿١﴾

liyakoona lilAAalameena natheeran

ٱلَّذِى لَهُۥ مُلْكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَلَمْ

Allathee lahu mulku alssamawati waal-ardi walam

يَتَّخِذْ وَلَدًا وَلَمْ يَكُن لَّهُۥ شَرِيكٌ فِى ٱلْمُلْكِ

yattakhith waladan walam yakun lahu shareekun fee almulki

وَخَلَقَ كُلَّ شَىْءٍ فَقَدَّرَهُۥ تَقْدِيرًا ﴿٢﴾

wakhalaqa kulla shay-in faqaddarahu taqdeeran

وَٱتَّخَذُوا۟ مِن دُونِهِۦٓ ءَالِهَةً لَّا يَخْلُقُونَ

Waittakhathoo min doonihi alihatan la yakhluqoona

شَيْـًٔا وَهُمْ يُخْلَقُونَ وَلَا يَمْلِكُونَ

shay-an wahum yukhlaqoona wala yamlikoona

لِأَنفُسِهِمْ ضَرًّا وَلَا نَفْعًا وَلَا يَمْلِكُونَ مَوْتًا

li-anfusihim darran wala nafAAan wala yamlikoona mawtan

وَلَا حَيَوٰةً وَلَا نُشُورًا ﴿٣﴾

wala hayatan wala nushooran

وَقَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓا۟ إِنْ هَٰذَآ إِلَّآ إِفْكٌ ٱفْتَرَىٰهُ

Waqala allatheena kafaroo in hatha illa ifkun iftarahu

وَأَعَانَهُۥ عَلَيْهِ قَوْمٌ ءَاخَرُونَ ۖ فَقَدْ جَآءُو

waaAAanahu AAalayhi qawmun akharoona faqad jaoo

[1] Mot à mot : *il en a décrété le décret immuable.*

– Ils se sont rendus coupables d'injustice et de mensonge –

ظُلْمًا وَزُورًا ﴿٤﴾

thulman wazooran

5. Ils disent :

« Ce sont des contes d'Anciens qu'on écrit pour lui ;

on les lui dicte matin et soir ».

وَقَالُوٓا۟ أَسَٰطِيرُ ٱلْأَوَّلِينَ ٱكْتَتَبَهَا فَهِىَ

Waqaloo asateeru al-awwaleena iktatabaha fahiya

تُمْلَىٰ عَلَيْهِ بُكْرَةً وَأَصِيلًا ﴿٥﴾

tumla AAalayhi bukratan waaseelan

6. Dis :

« Celui qui connaît le secret caché dans les cieux et sur la terre a révélé ceci.

– Il est celui qui pardonne, il est miséricordieux » –

قُلْ أَنزَلَهُ ٱلَّذِى يَعْلَمُ ٱلسِّرَّ فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ

Qul anzalahu allathee yaAAlamu alssirra fee alssamawati

وَٱلْأَرْضِ ۚ إِنَّهُۥ كَانَ غَفُورًا رَّحِيمًا ﴿٦﴾

waal-ardi innahu kana ghafooran raheeman

7. Ils ont dit :

« Qu'a-t-il donc ce Prophète ?

Il se nourrit de mets, il circule dans les marchés[1].

Si seulement on avait fait descendre sur lui un Ange qui fût, avec lui, un avertisseur !

وَقَالُوا۟ مَالِ هَٰذَا ٱلرَّسُولِ يَأْكُلُ ٱلطَّعَامَ

Waqaloo mali hatha alrrasooli ya/kulu alttaAAama

وَيَمْشِى فِى ٱلْأَسْوَاقِ ۙ لَوْلَآ أُنزِلَ إِلَيْهِ

wayamshee fee al-aswaqi lawla onzila ilayhi

مَلَكٌ فَيَكُونَ مَعَهُۥ نَذِيرًا ﴿٧﴾

malakun fayakoona maAAahu natheeran

8. Si seulement un trésor lui avait été lancé,

ou s'il possédait un jardin dont il mangerait les fruits ! »

Les injustes disent :

« Vous ne faites que suivre un homme ensorcelé ».

أَوْ يُلْقَىٰٓ إِلَيْهِ كَنزٌ أَوْ تَكُونُ لَهُۥ جَنَّةٌ

Aw yulqa ilayhi kanzun aw takoonu lahu jannatun

يَأْكُلُ مِنْهَا ۚ وَقَالَ ٱلظَّٰلِمُونَ إِن

ya/kulu minha waqala alththalimoona in

تَتَّبِعُونَ إِلَّا رَجُلًا مَّسْحُورًا ﴿٨﴾

tattabiAAoona illa rajulan mashooran

9. Considère les comparaisons qu'ils t'appliquent :

ils s'égarent

et ils ne peuvent plus trouver aucun chemin.

ٱنظُرْ كَيْفَ ضَرَبُوا۟ لَكَ ٱلْأَمْثَٰلَ فَضَلُّوا۟

Onthur kayfa daraboo laka al-amthala fadalloo

فَلَا يَسْتَطِيعُونَ سَبِيلًا ﴿٩﴾

fala yastateeAAoona sabeelan

10. Béni soit celui qui, s'il le veut,

te donnera mieux que cela :

تَبَارَكَ ٱلَّذِىٓ إِن شَآءَ جَعَلَ لَكَ خَيْرًا مِّن

Tabaraka allathee in shaa jaAAala laka khayran min

---

[1] Ou bien : les *rues*, comme au verset 20.

des Jardins

dans lesquels coulent les ruisseaux

et où il placera pour toi des palais.

ذَٰلِكَ جَنَّٰتٍ تَجْرِى مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَٰرُ وَيَجْعَل

thalika jannatin tajree min tahtiha al-anharu wayajAAal

لَّكَ قُصُورًا ﴿١٠﴾

laka qusooran

11. Ils traitent l'Heure de mensonge.

Nous avons préparé une flamme brûlante

pour ceux qui traitent l'Heure de mensonge.

بَلْ كَذَّبُوا۟ بِٱلسَّاعَةِ وَأَعْتَدْنَا لِمَن كَذَّبَ

Bal kaththaboo bialssaAAati waaAAtadna liman kaththaba

بِٱلسَّاعَةِ سَعِيرًا ﴿١١﴾

bialssaAAati saAAeeran

12. Lorsque cette flamme les verra de loin,

ils en entendront

la fureur et le pétillement.

إِذَا رَأَتْهُم مِّن مَّكَانٍۭ بَعِيدٍ سَمِعُوا۟ لَهَا

Itha raat-hum min makanin baAAeedin samiAAoo laha

تَغَيُّظًا وَزَفِيرًا ﴿١٢﴾

taghayyuthan wazafeeran

13. Quand, liés ensemble,

ils seront jetés là, dans un espace étroit,

ils appelleront la mort[1] :

وَإِذَآ أُلْقُوا۟ مِنْهَا مَكَانًا ضَيِّقًا مُّقَرَّنِينَ دَعَوْا۟

هُنَالِكَ ثُبُورًا ﴿١٣﴾

Wa-itha olqoo minha makanan dayyiqan muqarraneena daAAaw hunalika thubooran

14. « N'appelez pas aujourd'hui

une destruction unique !

Appelez beaucoup de destruction ! »

لَّا تَدْعُوا۟ ٱلْيَوْمَ ثُبُورًا وَٰحِدًا وَٱدْعُوا۟ ثُبُورًا

La tadAAoo alyawma thubooran wahidan waodAAoo thubooran

كَثِيرًا ﴿١٤﴾

katheeran

15. Dis :

« Cela est-il meilleur que le Jardin d'éternité promis à ceux qui craignent Dieu

comme récompense et fin dernière[2] ? »

قُلْ أَذَٰلِكَ خَيْرٌ أَمْ جَنَّةُ ٱلْخُلْدِ ٱلَّتِى وُعِدَ

ul athalika khayrun am jannatu alkhuldi allatee wuAAida

ٱلْمُتَّقُونَ ۚ كَانَتْ لَهُمْ جَزَآءً وَمَصِيرًا ﴿١٥﴾

Q almuttaqoona kanat lahum jazaan wamaseeran

16. Ils y trouveront ce qu'ils voudront ;

ils y demeureront immortels.

C'est une promesse qui appartient à ton Seigneur et dont il répond[3].

لَّهُمْ فِيهَا مَا يَشَآءُونَ خَٰلِدِينَ ۚ كَانَ عَلَىٰ

Lahum feeha ma yashaoona khalideena kana AAala

رَبِّكَ وَعْدًا مَّسْـُٔولًا ﴿١٦﴾

rabbika waAAdan mas-oolan

---

[1] Litt. : une *destruction.*
[2] Litt. : *retour,* devenir.
[3] Mot à mot : *une promesse sur laquelle* (on peut) *l'interroger.*

17. Le Jour où il les réunira, avec ceux qu'ils adoraient en dehors de Dieu, il dira :

« Est-ce vous qui avez égaré mes serviteurs que voici ?

Ou bien, ont-ils d'eux-mêmes perdu le chemin ? »

18. Ils diront : « Gloire à toi !

Il n'était pas souhaitable pour nous de prendre des maîtres en dehors de toi,

mais tu leur as accordé des jouissances éphémères, à eux et à leurs pères,

si bien qu'ils ont oublié l'invocation de ton nom, et qu'ils étaient des hommes perdus ».

19. Ils vous ont traités de menteurs à cause des paroles que vous prononcez.

Vous ne trouverez ni moyen d'écarter le châtiment, ni secours.

Nous ferons goûter un terrible châtiment

à quiconque d'entre vous est injuste.

20. Nous n'avons envoyé avant toi

que des prophètes qui se nourrissaient de mets et qui circulaient dans les marchés.

Nous faisons de certains d'entre eux

une tentation pour les autres,

afin de savoir si vous êtes constants.

– Ton Seigneur voit tout –

وَيَوْمَ يَحْشُرُهُمْ وَمَا يَعْبُدُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ

Wayawma yahshuruhum wama yaAAbudoona min dooni Allahi

فَيَقُولُ ءَأَنتُمْ أَضْلَلْتُمْ عِبَادِى هَٰٓؤُلَآءِ أَمْ هُمْ

fayaqoolu aantum adlaltum AAibadee haola-i am hum

ضَلُّوا۟ ٱلسَّبِيلَ ﴿١٧﴾

dalloo alssabeela

قَالُوا۟ سُبْحَٰنَكَ مَا كَانَ يَنۢبَغِى لَنَآ أَن نَّتَّخِذَ مِن

Qaloo subhanaka ma kana yanbaghee lana an nattakhitha min

دُونِكَ مِنْ أَوْلِيَآءَ وَلَٰكِن مَّتَّعْتَهُمْ وَءَابَآءَهُمْ

doonika min awliyaa walakin mattaAAtahum waabaahum

حَتَّىٰ نَسُوا۟ ٱلذِّكْرَ وَكَانُوا۟ قَوْمًۢا بُورًا ﴿١٨﴾

hatta nasoo alththikra wakanoo qawman booran

فَقَدْ كَذَّبُوكُم بِمَا تَقُولُونَ فَمَا

Faqad kaththabookum bima taqooloona fama

تَسْتَطِيعُونَ صَرْفًا وَلَا نَصْرًا ۚ وَمَن يَظْلِم

tastateeAAoona sarfan wala nasran waman yathlim

مِّنكُمْ نُذِقْهُ عَذَابًا كَبِيرًا ﴿١٩﴾

minkum nuthiqhu AAathaban kabeeran

وَمَآ أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ مِنَ ٱلْمُرْسَلِينَ إِلَّآ

Wama arsalna qablaka mina almursaleena illa

إِنَّهُمْ لَيَأْكُلُونَ ٱلطَّعَامَ وَيَمْشُونَ فِى

innahum laya/kuloona alttaAAama wayamshoona fee

ٱلْأَسْوَاقِ ۗ وَجَعَلْنَا بَعْضَكُمْ لِبَعْضٍ فِتْنَةً

al-aswaqi wajaAAalna baAAdakum libaAAdin fitnatan

أَتَصْبِرُونَ ۗ وَكَانَ رَبُّكَ بَصِيرًا ﴿٢٠﴾

atasbiroona wakana rabbuka baseeran

21. Ceux qui n'espèrent pas notre rencontre disent :

« Si seulement on avait fait descendre sur nous les anges ;

ou bien, si nous voyions notre Seigneur ! »

Ils sont gonflés d'orgueil en eux-mêmes et remplis d'une grande insolence.

وَقَالَ ٱلَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَآءَنَا لَوْلَآ

Waqala allatheena la yarjoona liqaana lawla

أُنزِلَ عَلَيْنَا ٱلْمَلَٰٓئِكَةُ أَوْ نَرَىٰ رَبَّنَا ۗ لَقَدِ

onzila AAalayna almala-ikatu aw nara rabbana laqadi

ٱسْتَكْبَرُوا۟ فِىٓ أَنفُسِهِمْ وَعَتَوْ عُتُوًّا كَبِيرًا ﴿٢١﴾

istakbaroo fee anfusihim waAAataw AAutuwwan kabeeran

22. Le Jour où les coupables verront les anges, ce ne sera pas, pour eux, une bonne nouvelle ce Jour-là.

Ceux-ci diront : « C'est un lieu absolument interdit ».

يَوْمَ يَرَوْنَ ٱلْمَلَٰٓئِكَةَ لَا بُشْرَىٰ يَوْمَئِذٍ

Yawma yarawna almala-ikata la bushra yawma-ithin

لِّلْمُجْرِمِينَ وَيَقُولُونَ حِجْرًا مَّحْجُورًا ﴿٢٢﴾

lilmujrimeena wayaqooloona hijran mahjooran

23. Nous avons considérés les œuvres qu'ils ont accomplies,

nous n'avons trouvé que de la poussière disséminée.

وَقَدِمْنَآ إِلَىٰ مَا عَمِلُوا۟ مِنْ عَمَلٍ فَجَعَلْنَٰهُ

Waqadimna ila ma AAamiloo min AAamalin fajaAAalnahu



habaan manthooran

24. Ce Jour-là, les hôtes du Jardin

posséderont le plus beau séjour

et la meilleure halte.

أَصْحَٰبُ ٱلْجَنَّةِ يَوْمَئِذٍ خَيْرٌ مُّسْتَقَرًّا

As-habu aljannati yawma-ithin khayrun mustaqarran



waahsanu maqeelan

25. Le Jour où le ciel se fendra par les nuées

où l'on fera descendre rapidement[1] les anges ;

وَيَوْمَ تَشَقَّقُ ٱلسَّمَآءُ بِٱلْغَمَٰمِ وَنُزِّلَ

Wayawma tashaqqaqu alssamao bialghamami wanuzzila

ٱلْمَلَٰٓئِكَةُ تَنزِيلًا ﴿٢٥﴾

almala-ikatu tanzeelan

26. ce Jour-là,

la vraie royauté appartiendra au Miséricordieux.

Ce sera un Jour terrible pour les incrédules ;

ٱلْمُلْكُ يَوْمَئِذٍ ٱلْحَقُّ لِلرَّحْمَٰنِ ۚ وَكَانَ يَوْمًا

Almulku yawma-ithin alhaqqu lilrrahmani wakana yawman

عَلَى ٱلْكَٰفِرِينَ عَسِيرًا ﴿٢٦﴾

AAala alkafireena AAaseeran

27. le Jour où l'injuste se mordra les mains en disant :

« Malheur à moi !

وَيَوْمَ يَعَضُّ ٱلظَّالِمُ عَلَىٰ يَدَيْهِ يَقُولُ

Wayawma yaAAaddu alththalimu AAala yadayhi yaqoolu

---

[1] Mot à mot : *on fera descendre d'une descente.*

Si seulement j'avais suivi le chemin avec le Prophète !

يَٰلَيْتَنِى ٱتَّخَذْتُ مَعَ ٱلرَّسُولِ سَبِيلًا ﴿٢٧﴾

ya laytanee ittakhathtu maAAa alrrasooli sabeelan

28. Malheur à moi ! Si seulement je n'avais pas pris « un tel » comme ami !

يَٰوَيْلَتَىٰ لَيْتَنِى لَمْ أَتَّخِذْ فُلَانًا خَلِيلًا ﴿٢٨﴾

Ya waylata laytanee lam attakhith fulanan khaleelan

29. Il m'a égaré loin du Rappel,

لَّقَدْ أَضَلَّنِى عَنِ ٱلذِّكْرِ بَعْدَ إِذْ جَآءَنِى

Laqad adallanee AAani alththikri baAAda ith jaanee

alors que celui-ci m'était déjà parvenu.

– Le Démon est traître[1] envers l'homme » –

وَكَانَ ٱلشَّيْطَٰنُ لِلْإِنسَٰنِ خَذُولًا ﴿٢٩﴾

wakana alshshaytanu lil-insani khathoolan

30. Le Prophète a dit :

وَقَالَ ٱلرَّسُولُ يَٰرَبِّ إِنَّ قَوْمِى ٱتَّخَذُوا۟ هَٰذَا

Waqala alrrasoolu ya rabbi inna qawmee ittakhathoo hatha

« Ô mon Seigneur !

Mon peuple a pris ce Coran en aversion ! »

ٱلْقُرْءَانَ مَهْجُورًا ﴿٣٠﴾

alqur-ana mahjooran

31. Nous avons suscité ainsi, à chaque prophète,

وَكَذَٰلِكَ جَعَلْنَا لِكُلِّ نَبِىٍّ عَدُوًّا مِّنَ

Wakathalika jaAAalna likulli nabiyyin AAaduwwan mina

un ennemi parmi les coupables.

Ton Seigneur suffit comme guide et comme défenseur !

ٱلْمُجْرِمِينَ ۗ وَكَفَىٰ بِرَبِّكَ هَادِيًا وَنَصِيرًا ﴿٣١﴾

almujrimeena wakafa birabbika hadiyan wanaseeran

32. Les incrédules disent :

وَقَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ ٱلْقُرْءَانُ

Waqala allatheena kafaroo lawla nuzzila AAalayhi alqur-anu

« Si seulement on avait fait descendre sur lui le Coran en une seule fois ! »

Nous l'avons révélé ainsi, pour que ton cœur en soit raffermi

جُمْلَةً وَٰحِدَةً ۚ كَذَٰلِكَ لِنُثَبِّتَ بِهِۦ فُؤَادَكَ ۖ

jumlatan wahidatan kathalika linuthabbita bihi fu-adaka

et nous l'avons fait réciter avec soin[2].

وَرَتَّلْنَٰهُ تَرْتِيلًا ﴿٣٢﴾

warattalnahu tarteelan

33. Ils ne te proposent aucun exemple

وَلَا يَأْتُونَكَ بِمَثَلٍ إِلَّا جِئْنَٰكَ بِٱلْحَقِّ

Wala ya/toonaka bimathalin illa ji/naka bialhaqqi

sans que nous n'apportions la Vérité

avec la meilleure interprétation.

وَأَحْسَنَ تَفْسِيرًا ﴿٣٣﴾

waahsana tafseeran

34. Ceux qui seront rassemblés face à face dans la Géhenne :

ٱلَّذِينَ يُحْشَرُونَ عَلَىٰ وُجُوهِهِمْ إِلَىٰ جَهَنَّمَ

Allatheena yuhsharoona AAala wujoohihim ila jahannama

---

[1] Litt. : il est celui qui l'*abandonne*, qui déserte.
[2] Mot à mot : *nous l'avons fait réciter d'une récitation distincte.*
[3] Mot à mot : *les plus égarés quant à un chemin* (Comme aux versets 42 et 44).

voilà ceux qui se trouveront dans la pire des situations,

et les plus égarés hors du chemin droit[3].

أُوْلَٰٓئِكَ شَرٌّ مَّكَانٗا وَأَضَلُّ سَبِيلٗا ٣٤

ola-ika sharrun makanan waadallu sabeelan

35. Nous avons donné le Livre à Moïse

et nous avons placé à côté de lui

son frère Aaron comme assistant.

وَلَقَدۡ ءَاتَيۡنَا مُوسَى ٱلۡكِتَٰبَ وَجَعَلۡنَا مَعَهُۥٓ

Walaqad atayna moosa alkitaba wajaAAalna maAAahu

أَخَاهُ هَٰرُونَ وَزِيرٗا ٣٥

akhahu haroona wazeeran

36. Puis nous leur avons dit :

« Allez tous deux vers le peuple qui a traité nos Signes de mensonges »

et nous l'avons, ensuite, totalement anéanti.

فَقُلۡنَا ٱذۡهَبَآ إِلَى ٱلۡقَوۡمِ ٱلَّذِينَ كَذَّبُواْ

Faqulna ithhaba ila alqawmi allatheena kaththaboo

بِـَٔايَٰتِنَا فَدَمَّرۡنَٰهُمۡ تَدۡمِيرٗا ٣٦

bi-ayatina fadammarnahum tadmeeran

37. Et le peuple de Noé…

Quand il accusait de mensonges les prophètes, nous l'avons englouti ;

nous en avons fait un Signe pour les hommes ;

nous avons préparé un châtiment douloureux pour les injustes.

وَقَوۡمَ نُوحٖ لَّمَّا كَذَّبُواْ ٱلرُّسُلَ أَغۡرَقۡنَٰهُمۡ

Waqawma noohin lamma kaththaboo alrrusula aghraqnahum

وَجَعَلۡنَٰهُمۡ لِلنَّاسِ ءَايَةٗۖ وَأَعۡتَدۡنَا

wajaAAalnahum lilnnasi ayatan waaAAtadna

لِلظَّٰلِمِينَ عَذَابًا أَلِيمٗا ٣٧

lilththalimeena AAathaban aleeman

38. Et les 'Ad, les Thamoud, les hommes du puits[1]

et de nombreuses générations intermédiaires.

وَعَادٗا وَثَمُودَاْ وَأَصۡحَٰبَ ٱلرَّسِّ وَقُرُونَۢا بَيۡنَ

WaAAadan wathamooda waas-haba alrrassi waquroonan bayna

ذَٰلِكَ كَثِيرٗا ٣٨

thalika katheeran

39. Nous leur avions proposé des exemples et nous les avons fait périr.

وَكُلّٗا ضَرَبۡنَا لَهُ ٱلۡأَمۡثَٰلَۖ وَكُلّٗا تَبَّرۡنَا تَتۡبِيرٗا ٣٩

Wakullan darabna lahu al-amthala wakullan tabbarna tatbeeran

40. Ils sont allés vers la cité[2]

sur laquelle est tombée

une pluie fatale.

Ne la voient-ils pas ?

Mais ils n'espèrent pas une résurrection.

وَلَقَدۡ أَتَوۡاْ عَلَى ٱلۡقَرۡيَةِ ٱلَّتِيٓ أُمۡطِرَتۡ مَطَرَ

Walaqad ataw AAala alqaryati allatee omtirat matara

ٱلسَّوۡءِۚ أَفَلَمۡ يَكُونُواْ يَرَوۡنَهَاۚ بَلۡ كَانُواْ

alssaw-i afalam yakoonoo yarawnaha bal kanoo

لَا يَرۡجُونَ نُشُورٗا ٤٠

la yarjoona nushooran

---

[1] اصحاب الرّس (Cf. L,12) ; الرّس est sans doute un nom de lieu, mais l'accord n'a pas été fait sur son identification.

[2] C'est-à-dire : la cité de Loth (Cf. VII,84).

41. Quand ils te voient, ils ne font que se moquer de toi :

« Est-ce là celui que Dieu a envoyé comme Prophète ?

وَإِذَا رَأَوْكَ إِن يَتَّخِذُونَكَ إِلَّا هُزُوًا أَهَٰذَا

Wa-itha raawka in yattakhithoonaka illa huzuwan ahatha

ٱلَّذِى بَعَثَ ٱللَّهُ رَسُولًا ﴿٤١﴾

allathee baAAatha Allahu rasoolan

42. Il nous aurait égarés loin de nos divinités

si nous ne nous étions pas attachés à elles avec constance ».

Cependant, ils sauront bientôt, en voyant le châtiment, qui est le plus égaré du chemin droit.

إِن كَادَ لَيُضِلُّنَا عَنْ ءَالِهَتِنَا لَوْلَآ أَن

In kada layudilluna AAan alihatina lawla an

صَبَرْنَا عَلَيْهَا ۚ وَسَوْفَ يَعْلَمُونَ حِينَ

sabarna AAalayha wasawfa yaAAlamoona heena

يَرَوْنَ ٱلْعَذَابَ مَنْ أَضَلُّ سَبِيلًا ﴿٤٢﴾

yarawna alAAathaba man adallu sabeelan

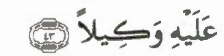
43. N'as-tu pas vu

celui qui prend sa passion pour une divinité ?

Serais-tu donc un protecteur pour lui ?

أَرَءَيْتَ مَنِ ٱتَّخَذَ إِلَٰهَهُۥ هَوَىٰهُ أَفَأَنتَ تَكُونُ

Araayta mani ittakhatha ilahahu hawahu afaanta takoonu



عَلَيْهِ وَكِيلًا ﴿٤٣﴾

AAalayhi wakeelan

44. Estimes-tu

que la plupart d'entre eux

entendent ou raisonnent ?

Ils ne sont comparables qu'à des bestiaux,

et plus égarés encore, lui du chemin droit.

أَمْ تَحْسَبُ أَنَّ أَكْثَرَهُمْ يَسْمَعُونَ أَوْ

Am tahsabu anna aktharahum yasmaAAoona aw

يَعْقِلُونَ ۚ إِنْ هُمْ إِلَّا كَٱلْأَنْعَٰمِ ۖ بَلْ هُمْ

yaAAqiloona in hum illa kaal-anAAami bal hum

أَضَلُّ سَبِيلًا ﴿٤٤﴾

adallu sabeelan

45. Ne vois-tu pas

comment ton Seigneur étend l'ombre ?

Il l'aurait rendue immobile, s'il l'avait voulu.

Nous avons fait du soleil son guide,

أَلَمْ تَرَ إِلَىٰ رَبِّكَ كَيْفَ مَدَّ ٱلظِّلَّ وَلَوْ شَآءَ

Alam tara ila rabbika kayfa madda al*thth*illa walaw shaa

لَجَعَلَهُۥ سَاكِنًا ثُمَّ جَعَلْنَا ٱلشَّمْسَ عَلَيْهِ

lajaAAalahu sakinan thumma jaAAalna alshshamsa AAalayhi

دَلِيلًا ﴿٤٥﴾

daleelan

46. puis nous la ramenons à nous avec facilité.

ثُمَّ قَبَضْنَٰهُ إِلَيْنَا قَبْضًا يَسِيرًا ﴿٤٦﴾

Thumma qabadnahu ilayna qabdan yaseeran

47. C'est lui qui a établi pour vous la nuit comme un vêtement ;

le sommeil, comme un repos.

وَهُوَ ٱلَّذِى جَعَلَ لَكُمُ ٱلَّيْلَ لِبَاسًا وَٱلنَّوْمَ

Wahuwa allathee jaAAala lakumu allayla libasan waalnnawma

Il a établi le jour comme une résurrection.	سُبَاتًا وَجَعَلَ ٱلنَّهَارَ نُشُورًا ﴿٤٧﴾ subatan wajaAAala alnnahara nushooran
48. C'est lui qui déchaîne les vents comme une annonce de sa miséricorde.	وَهُوَ ٱلَّذِىٓ أَرْسَلَ ٱلرِّيَٰحَ بُشْرًۢا بَيْنَ يَدَىْ Wahuwa allathee arsala alrriyaha bushran bayna yaday
Nous faisons descendre du ciel une eau pure	رَحْمَتِهِۦ ۚ وَأَنزَلْنَا مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءً طَهُورًا ﴿٤٨﴾ rahmatihi waanzalna mina alssama-i maan tahooran
49. pour rendre la vie[1] à une contrée morte	لِّنُحْـِۧىَ بِهِۦ بَلْدَةً مَّيْتًا وَنُسْقِيَهُۥ مِمَّا خَلَقْنَآ Linuhyiya bihi baldatan maytan wanusqiyahu mimma khalaqna
et pour abreuver la multitude des troupeaux et des humains que nous avons créés.	أَنْعَٰمًا وَأَنَاسِىَّ كَثِيرًا ﴿٤٩﴾ anAAaman waanasiyya katheeran
50. Voilà ce que nous exposons[2] devant eux pour qu'ils s'en souviennent ;	وَلَقَدْ صَرَّفْنَٰهُ بَيْنَهُمْ لِيَذَّكَّرُوا۟ فَأَبَىٰٓ أَكْثَرُ Walaqad sarrafnahu baynahum liyaththakkaroo faaba aktharu
mais la plupart des hommes se refusent à tout, sauf à être incrédules.	ٱلنَّاسِ إِلَّا كُفُورًا ﴿٥٠﴾ alnnasi illa kufooran
51. Si nous l'avions voulu, nous aurions suscité un avertisseur pour chaque cité.	وَلَوْ شِئْنَا لَبَعَثْنَا فِى كُلِّ قَرْيَةٍ نَّذِيرًا ﴿٥١﴾ Walaw shi/na labaAAathna fee kulli qaryatin natheeran
52. Ne te soumets donc pas aux incrédules ;	فَلَا تُطِعِ ٱلْكَٰفِرِينَ وَجَٰهِدْهُم بِهِۦ Fala tutiAAi alkafireena wajahidhum bihi
lutte contre eux, avec force, au moyen du Coran[3].	جِهَادًا كَبِيرًا ﴿٥٢﴾ jihadan kabeeran
¼ du 37ème Hizb.	
53. C'est Dieu qui a fait confluer les deux mers :	۞ وَهُوَ ٱلَّذِى مَرَجَ ٱلْبَحْرَيْنِ هَٰذَا عَذْبٌ Wahuwa allathee maraja albahrayni hatha AAathbun
l'une est douce, agréable au goût ; l'autre est salée, amère.	فُرَاتٌ وَهَٰذَا مِلْحٌ أُجَاجٌ وَجَعَلَ بَيْنَهُمَا بَرْزَخًا furatun wahatha milhun ojajun wajaAAala baynahuma barzakhan
Il a placé entre les deux une barrière, une limite infranchissable.	وَحِجْرًا مَّحْجُورًا ﴿٥٣﴾ wahijran mahjooran

[1] Le texte porte : *avec elle ;* grâce à elle.
[2] Le texte porte : *nous l'avons expliqué ;* nous avons expliqué cela. Ce pronom peut se rapporter, d'après Baïdawi, aussi bien au Coran qu'aux Livres antérieurs, ou bien encore aux phénomènes de la nature considérés alors comme « Signes » de la puissance ou de la miséricorde de Dieu.
[3] Le texte porte seulement : *avec ceci.*

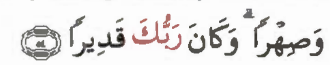
54. C'est lui qui, de l'eau, a créé un mortel, puis il a tiré, de celui-ci,

وَهُوَ ٱلَّذِى خَلَقَ مِنَ ٱلْمَآءِ بَشَرًا فَجَعَلَهُۥ نَسَبًا

Wahuwa allathee khalaqa mina alma-i basharan fajaAAalahu nasaban

une descendance d'hommes et de femmes.

– Ton Seigneur est tout-puissant –



وَصِهْرًا ۗ وَكَانَ رَبُّكَ قَدِيرًا ﴿٥٤﴾

wasihran wakana rabbuka qadeeran

55. Ils adorent en dehors de Dieu

ce qui ne peut, ni leur être utile, ni leur nuire.

وَيَعْبُدُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ مَا لَا يَنفَعُهُمْ وَلَا

WayaAAbudoona min dooni Allahi ma la yanfaAAuhum wala

L'incrédule est l'auxiliaire[1] des ennemis de son Seigneur.

يَضُرُّهُمْ ۗ وَكَانَ ٱلْكَافِرُ عَلَىٰ رَبِّهِۦ ظَهِيرًا ﴿٥٥﴾

yadurruhum wakana alkafiru AAala rabbihi thaheeran

56. Nous t'avons seulement envoyé comme annonciateur de la bonne nouvelle et comme avertisseur.

وَمَآ أَرْسَلْنَٰكَ إِلَّا مُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ﴿٥٦﴾

Wama arsalnaka illa mubashshiran wanatheeran

57. Dis :

« Je ne vous demande nul salaire pour cela,

قُلْ مَآ أَسْـَٔلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِلَّا مَن شَآءَ

Qul ma as-alukum AAalayhi min ajrin illa man shaa

si ce n'est que celui qui le voudra prenne le chemin vers son Seigneur ».

أَن يَتَّخِذَ إِلَىٰ رَبِّهِۦ سَبِيلًا ﴿٥٧﴾

an yattakhitha ila rabbihi sabeelan

58. Confie-toi en celui qui est le Vivant et qui ne meurt pas ; Célèbre ses louanges !

وَتَوَكَّلْ عَلَى ٱلْحَىِّ ٱلَّذِى لَا يَمُوتُ وَسَبِّحْ

Watawakkal AAala alhayyi allathee la yamootu wasabbih

Il suffit pour connaître les péchés de ses serviteurs.

بِحَمْدِهِۦ ۚ وَكَفَىٰ بِهِۦ بِذُنُوبِ عِبَادِهِۦ خَبِيرًا ﴿٥٨﴾

bihamdihi wakafa bihi bithunoobi AAibadihi khabeeran

59. Il est celui qui a créé en six jours

ٱلَّذِى خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا

Allathee khalaqa alssamawati waal-arda wama baynahuma

les cieux, la terre et ce qui se trouve entre les deux.

فِى سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ ٱسْتَوَىٰ عَلَى ٱلْعَرْشِ ۚ

fee sittati ayyamin thumma istawa AAala alAAarshi

Il s'est ensuite assis en majesté sur le Trône, lui, le Miséricordieux.

Interroge donc celui qui en est informé.

ٱلرَّحْمَٰنُ فَسْـَٔلْ بِهِۦ خَبِيرًا ﴿٥٩﴾

alrrahmanu fais-al bihi khabeeran

60. Lorsqu'on leur dit : « Prosternez-vous devant le Miséricordieux », ils disent : « Qui est le Miséricordieux ? Allons-nous nous prosterner sur ton ordre ? »
– Cela ne fait qu'augmenter leur répulsion –

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ ٱسْجُدُوا۟ لِلرَّحْمَٰنِ قَالُوا۟ وَمَا

Wa-itha qeela lahumu osjudoo lilrrahmani qaloo wama

ٱلرَّحْمَٰنُ أَنَسْجُدُ لِمَا تَأْمُرُنَا وَزَادَهُمْ نُفُورًا ۩ ﴿٦٠﴾

alrrahmanu anasjudu lima ta/muruna wazadahum nufooran

Prosternation.

[1] Le texte porte seulement : *contre.*

61. Béni soit

celui qui a placé des constellations dans le ciel ;

celui qui y a placé un luminaire et une lune brillante.

تَبَارَكَ ٱلَّذِى جَعَلَ فِى ٱلسَّمَآءِ بُرُوجًا وَجَعَلَ

Tabaraka allathee jaAAala fee alssama-i buroojan wajaAAala

فِيهَا سِرَٰجًا وَقَمَرًا مُّنِيرًا ﴿٦١﴾

feeha sirajan waqamaran muneeran

62. C'est lui qui fait que la nuit succède au jour

pour celui qui veut se souvenir de lui,

ou qui veut être reconnaissant.

وَهُوَ ٱلَّذِى جَعَلَ ٱلَّيْلَ وَٱلنَّهَارَ خِلْفَةً لِّمَنْ

Wahuwa allathee jaAAala allayla waalnnahara khilfatan liman

أَرَادَ أَن يَذَّكَّرَ أَوْ أَرَادَ شُكُورًا ﴿٦٢﴾

arada an yaththakkara aw arada shukooran

63. Voici

quels sont les serviteurs du Miséricordieux :

ceux qui marchent humblement sur la terre

et qui disent « Paix »

aux ignorants qui s'adressent à eux ;

وَعِبَادُ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلَّذِينَ يَمْشُونَ عَلَى

WaAAibadu alrrahmani allatheena yamshoona AAala

ٱلْأَرْضِ هَوْنًا وَإِذَا خَاطَبَهُمُ ٱلْجَٰهِلُونَ

al-ardi hawnan wa-itha khatabahumu aljahiloona

قَالُوا۟ سَلَٰمًا ﴿٦٣﴾

qaloo salaman

64. ceux qui passent la nuit devant leur Seigneur, prosternés ou debout.

وَٱلَّذِينَ يَبِيتُونَ لِرَبِّهِمْ سُجَّدًا وَقِيَٰمًا ﴿٦٤﴾

Waallatheena yabeetoona lirabbihim sujjadan waqiyaman

65. Ceux qui disent :

« Notre Seigneur !

Détourne de nous le châtiment de la Géhenne car ce[1] châtiment est un malheur sans fin.

وَٱلَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا ٱصْرِفْ عَنَّا عَذَابَ

Waallatheena yaqooloona rabbana isrif AAanna AAathaba

جَهَنَّمَ إِنَّ عَذَابَهَا كَانَ غَرَامًا ﴿٦٥﴾

jahannama inna AAathabaha kana gharaman

66. – La Géhenne est détestable comme gîte et lieu de séjour[2] –

إِنَّهَا سَآءَتْ مُسْتَقَرًّا وَمُقَامًا ﴿٦٦﴾

Innaha saat mustaqarran wamuqaman

67. Ceux qui, pour leurs dépenses, ne sont ni prodigues, ni avares

– car la juste mesure se trouve entre les deux –

وَٱلَّذِينَ إِذَآ أَنفَقُوا۟ لَمْ يُسْرِفُوا۟ وَلَمْ يَقْتُرُوا۟

Waallatheena itha anfaqoo lam yusrifoo walam yaqturoo

وَكَانَ بَيْنَ ذَٰلِكَ قَوَامًا ﴿٦٧﴾

wakana bayna thalika qawaman

68. ceux qui n'invoquent pas une autre divinité avec Dieu ;

وَٱلَّذِينَ لَا يَدْعُونَ مَعَ ٱللَّهِ إِلَٰهًا ءَاخَرَ وَلَا

Waallatheena la yadAAoona maAAa Allahi ilahan akhara wala

---

[1] Le texte porte : *son.*

[2] *Séjour fixe ;* lieu d'un séjour habituel, comme au verset 76.

ceux qui ne tuent pas quelqu'un que Dieu a interdit de tuer, sauf pour une juste raison ;

ceux qui ne se livrent pas à la débauche…

Celui qui agit autrement rencontre le péché

69. et, le Jour de la Résurrection,

son châtiment sera doublé ;

il y demeura immortel et méprisé ;

70. mais non celui qui se repent,

qui croit et qui fait le bien.

– Tels sont ceux pour qui Dieu changera les mauvaises actions en œuvres bonnes

car Dieu est celui qui pardonne, il est miséricordieux –

71. Quiconque se repent

et accomplit des œuvres bonnes

revient vers Dieu en se repentant.

72. Ceux qui ne portent pas de faux témoignages

et qui, passant auprès de futilités,

s'en écartent noblement.

73. Ceux qui ne deviennent pas sourds et aveugles

dès qu'on leur rappelle les Signes de leur Seigneur.

74. Ceux qui disent :

« Notre Seigneur !

Accorde-nous la joie[1] des yeux en nos épouses, en notre descendance ;

يَقْتُلُونَ ٱلنَّفْسَ ٱلَّتِى حَرَّمَ ٱللَّهُ إِلَّا بِٱلْحَقِّ وَلَا

yaqtuloona alnnafsa allatee harrama Allahu illa bialhaqqi wala

يَزْنُونَ ۚ وَمَن يَفْعَلْ ذَٰلِكَ يَلْقَ أَثَامًا ﴿٦٨﴾

yaznoona waman yafAAal thalika yalqa athaman

يُضَٰعَفْ لَهُ ٱلْعَذَابُ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ وَيَخْلُدْ فِيهِۦ

YudaAAaf lahu alAAathabu yawma alqiyamati wayakhlud feehi

مُهَانًا ﴿٦٩﴾

Muhanan

إِلَّا مَن تَابَ وَءَامَنَ وَعَمِلَ عَمَلًا صَٰلِحًا

Illa man taba waamana waAAamila AAamalan salihan

فَأُو۟لَٰٓئِكَ يُبَدِّلُ ٱللَّهُ سَيِّـَٔاتِهِمْ حَسَنَٰتٍ ۗ

faolaika yubaddilu Allahu sayyiatihim hasanatin

وَكَانَ ٱللَّهُ غَفُورًا رَّحِيمًا ﴿٧٠﴾

wakana Allahu ghafooran raheeman

وَمَن تَابَ وَعَمِلَ صَٰلِحًا فَإِنَّهُۥ يَتُوبُ إِلَى

Waman taba waAAamila salihan fainnahu yatoobu ila

ٱللَّهِ مَتَابًا ﴿٧١﴾

Allahi mataban

وَٱلَّذِينَ لَا يَشْهَدُونَ ٱلزُّورَ وَإِذَا مَرُّوا۟

Waallatheena la yashhadoona alzzoora waitha marroo

بِٱللَّغْوِ مَرُّوا۟ كِرَامًا ﴿٧٢﴾

biallaghwi marroo kiraman

وَٱلَّذِينَ إِذَا ذُكِّرُوا۟ بِـَٔايَٰتِ رَبِّهِمْ لَمْ

Waallatheena itha thukkiroo biayati rabbihim lam

يَخِرُّوا۟ عَلَيْهَا صُمًّا وَعُمْيَانًا ﴿٧٣﴾

yakhirroo AAalayha summan waAAumyanan

وَٱلَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا هَبْ لَنَا مِنْ أَزْوَٰجِنَا

Waallatheena yaqooloona rabbana hab lana min azwajina

وَذُرِّيَّٰتِنَا قُرَّةَ أَعْيُنٍ وَٱجْعَلْنَا لِلْمُتَّقِينَ

wathurriyyatina qurrata aAAyunin waijAAalna lilmuttaqeena

[1] Litt. : *rafraîchissement*, comme en XXVIII,9 ; XXXII,17 ; XXXIII,51.

إِمَامًا ﴿٧٤﴾

Imaman

fais de nous des modèles pour ceux qui craignent Dieu »

أُوْلَٰٓئِكَ يُجْزَوْنَ ٱلْغُرْفَةَ بِمَا صَبَرُوا۟

Ola-ika yujzawna alghurfata bima sabaroo

75. Voilà ceux qui auront pour récompense les salles du Paradis[1]

parce qu'ils ont été constants.

وَيُلَقَّوْنَ فِيهَا تَحِيَّةً وَسَلَٰمًا ﴿٧٥﴾

wayulaqqawna feeha tahiyyatan wasalaman

Ils y trouveront le salut et la paix ;

خَٰلِدِينَ فِيهَا ۚ حَسُنَتْ مُسْتَقَرًّا وَمُقَامًا ﴿٧٦﴾

Khalideena feeha hasunat mustaqarran wamuqaman

76. ils y demeureront immortels.

– Quel excellent lieu de séjour ! –

قُلْ مَا يَعْبَؤُا۟ بِكُمْ رَبِّى لَوْلَا دُعَآؤُكُمْ ۖ فَقَدْ

Qul ma yaAAbao bikum rabbee lawla duAAaokum faqad

كَذَّبْتُمْ فَسَوْفَ يَكُونُ لِزَامًۢا ﴿٧٧﴾

kaththabtum fasawfa yakoonu lizaman

77. Dis :

« Mon Seigneur ne se souci pas de vous parce que vous ne l'invoquez pas et que vous avez crié au mensonge. Vous en verrez[2] bientôt la conséquence inéluctable ».

[1] Le mot « Paradis » est sous-entendu dans le texte, comme au verset suivant.
[2] Ces trois mots sont sous-entendus dans le texte.

Sourate XXVI : LES POETES

(Mecquoise de 227 versets)

سُورَةُ الشُّعَرَاء
مَكِّيَّة - آيَاتُهَا ٢٢٧

Au nom de Dieu :

Celui qui fait miséricorde,

le Miséricordieux.

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrrahmani alrraheemi

½ du 37ème Hizb.

1. Ta. Sin. Mim.

طسٓمٓ ۝١

Ta-seen-meem

2. Voici les Versets d'un Livre clair !

تِلْكَ ءَايَٰتُ ٱلْكِتَٰبِ ٱلْمُبِينِ ۝٢

Tilka ayatu alkitabi almubeeni

3. Il se peut que tu te consumes de chagrin

parce qu'ils ne sont pas croyants.

لَعَلَّكَ بَٰخِعٌ نَّفْسَكَ أَلَّا يَكُونُوا۟ مُؤْمِنِينَ ۝٣

LaAAallaka bakhiAAun nafsaka alla yakoonoo mu/mineena

4. Si nous le voulions,

nous ferions descendre du ciel un Signe pour eux :

leurs nuques se courberaient alors devant lui.

إِن نَّشَأْ نُنَزِّلْ عَلَيْهِم مِّنَ ٱلسَّمَآءِ ءَايَةً فَظَلَّتْ

In nasha/ nunazzil AAalayhim mina alssama-i ayatan fathallat

أَعْنَٰقُهُمْ لَهَا خَٰضِعِينَ ۝٤

aAAnaquhum laha khadiAAeena

5. Aucun nouveau Rappel

du Miséricordieux ne leur parvient

sans qu'ils s'en détournent.

وَمَا يَأْتِيهِم مِّن ذِكْرٍ مِّنَ ٱلرَّحْمَٰنِ مُحْدَثٍ إِلَّا

Wama ya/teehim min thikrin mina alrrahmani muhdathin illa

كَانُوا۟ عَنْهُ مُعْرِضِينَ ۝٥

kanoo AAanhu muAArideena

6. Ils crient au mensonge ;

mais bientôt leur parviendront

les prophéties concernant ce dont ils se moquent.

فَقَدْ كَذَّبُوا۟ فَسَيَأْتِيهِمْ أَنۢبَٰٓؤُا۟ مَا كَانُوا۟ بِهِۦ

Faqad kaththaboo fasaya/teehim anbao ma kanoo bihi

يَسْتَهْزِءُونَ ۝٦

yastahzi-oona

7. Ne voient-ils pas la terre ?

Combien nous y avons fait pousser d'espèces utiles[1] !

أَوَلَمْ يَرَوْا۟ إِلَى ٱلْأَرْضِ كَمْ أَنۢبَتْنَا فِيهَا مِن كُلِّ

Awa lam yaraw ila al-ardi kam anbatna feeha min kulli

زَوْجٍ كَرِيمٍ ۝٧

zawjin kareemin

[1] Litt. : *de chaque couple.*

8. Il y a vraiment là un Signe mais la plupart des hommes ne sont pas croyants.

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً ۖ وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُم مُّؤْمِنِينَ ﴿٨﴾

Inna fee thalika laayatan wama kana aktharuhum mu/mineena

9. Ton Seigneur est, en vérité, le Tout-Puissant, le Miséricordieux.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿٩﴾

Wa-inna rabbaka lahuwa alAAazeezu alrraheemu

10. Ton Seigneur appela Moïse : « Va trouver le peuple injuste,

وَإِذْ نَادَىٰ رَبُّكَ مُوسَىٰ أَنِ ائْتِ الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿١٠﴾

Wa-ith nada rabbuka moosa ani i/ti alqawma alththalimeena

11. le peuple de Pharaon. Ne me craindront-ils pas ? »

قَوْمَ فِرْعَوْنَ ۚ أَلَا يَتَّقُونَ ﴿١١﴾

Qawma firAAawna ala yattaqoona

12. Il dit : « Mon Seigneur ! Je crains qu'ils ne me traitent de menteur.

قَالَ رَبِّ إِنِّي أَخَافُ أَن يُكَذِّبُونِ ﴿١٢﴾

Qala rabbi innee akhafu an yukaththibooni

13. Ma poitrine se resserre,

وَيَضِيقُ صَدْرِي وَلَا يَنطَلِقُ لِسَانِي

Wayadeequ sadree wala yantaliqu lisanee

ma langue est embarrassée.

Envoie donc Aaron.

فَأَرْسِلْ إِلَىٰ هَارُونَ ﴿١٣﴾

faarsil ila haroona

14. Ils ont un crime à me reprocher et j'ai peur qu'ils ne me tuent ».

وَلَهُمْ عَلَيَّ ذَنبٌ فَأَخَافُ أَن يَقْتُلُونِ ﴿١٤﴾

Walahum AAalayya thanbun faakhafu an yaqtulooni

15. Dieu dit :

قَالَ كَلَّا ۖ فَاذْهَبَا بِآيَاتِنَا ۖ

Qala kalla faithhaba bi-ayatina

« Non !... Partez vous deux avec nos Signes ;

nous sommes avec vous et nous écoutons.

إِنَّا مَعَكُم مُّسْتَمِعُونَ ﴿١٥﴾

inna maAAakum mustamiAAoona

16. Allez vous deux auprès de Pharaon et dites :

فَأْتِيَا فِرْعَوْنَ فَقُولَا إِنَّا رَسُولُ

Fa/tiya firAAawna faqoola inna rasoolu

« Nous sommes le Prophète du Seigneur des mondes

رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٦﴾

rabbi alAAalameena

17. pour que tu renvoies avec nous les fils d'Israël » ».

أَنْ أَرْسِلْ مَعَنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿١٧﴾

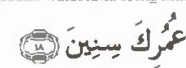
An arsil maAAana banee isra-eela

18. Pharaon dit :

قَالَ أَلَمْ نُرَبِّكَ فِينَا وَلِيدًا وَلَبِثْتَ فِينَا مِنْ

Qala alam nurabbika feena waleedan walabithta feena min

« Ne t'avons-nous pas élevé chez nous, tout enfant ? N'as-tu pas passé avec nous plusieurs années de ta vie ?



AAumurika sineena

19. Puis tu as commis l'acte

que tu as commis

et tu es ingrat ».

وَفَعَلْتَ فَعْلَتَكَ ٱلَّتِى فَعَلْتَ وَأَنتَ مِنَ

WafaAAalta faAAlataka allatee faAAalta waanta mina



Alkafireena

20. Moïse dit : « Je l'ai commis alors que j'étais au nombre des égarés.

قَالَ فَعَلْتُهَآ إِذًا وَأَنَا۠ مِنَ ٱلضَّآلِّينَ ﴿٢٠﴾

Qala faAAaltuha ithan waana mina alddalleena

21. Je me suis enfui, parce que j'avais peur de vous.

فَفَرَرْتُ مِنكُمْ لَمَّا خِفْتُكُمْ فَوَهَبَ لِى رَبِّى

Fafarartu minkum lamma khiftukum fawahaba lee rabbee

Mon Seigneur m'a accordé la sagesse[1]

et il m'a placé au nombre des prophètes.

حُكْمًا وَجَعَلَنِى مِنَ ٱلْمُرْسَلِينَ ﴿٢١﴾

hukman wajaAAalanee mina almursaleena

22. Est-ce là le bienfait que tu me reproches,

وَتِلْكَ نِعْمَةٌ تَمُنُّهَا عَلَىَّ أَنْ عَبَّدتَّ

Watilka niAAmatun tamunnuha AAalayya an AAabbadta

alors que tu gardes les fils d'Israël en esclavage ? »

بَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ ﴿٢٢﴾

banee isra-eela

23. Pharaon dit :

« Qui est donc le Seigneur des mondes ? »

قَالَ فِرْعَوْنُ وَمَا رَبُّ ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿٢٣﴾

Qala firAAawnu wama rabbu alAAalameena

24. Moïse dit :

« C'est le Seigneur des cieux et de la terre et de ce qui se trouve entre les deux.

– Si seulement vous le croyiez fermement ! – »

قَالَ رَبُّ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَآ

Qala rabbu alssamawati waal-ardi wama baynahuma

إِن كُنتُم مُّوقِنِينَ ﴿٢٤﴾

in kuntum mooqineena

25. Pharaon dit à ceux qui l'entouraient : « Avez-vous entendu ? »

قَالَ لِمَنْ حَوْلَهُۥٓ أَلَا تَسْتَمِعُونَ ﴿٢٥﴾

Qala liman hawlahu ala tastamiAAoona

26. Moïse dit : « C'est votre Seigneur, et le Seigneur de vos ancêtres les plus reculés ».

قَالَ رَبُّكُمْ وَرَبُّ ءَابَآئِكُمُ ٱلْأَوَّلِينَ ﴿٢٦﴾

Qala rabbukum warabbu aba-ikumu al-awwaleena

27. Pharaon dit :

« Votre prophète

qui vous a été envoyé est un possédé ».

قَالَ إِنَّ رَسُولَكُمُ ٱلَّذِىٓ أُرْسِلَ إِلَيْكُمْ

Qala inna rasoolakumu allathee orsila ilaykum

لَمَجْنُونٌ ﴿٢٧﴾

Lamajnoonun

[1] Litt. : *une sagesse,* comme au verset 83.

28. Moïse dit :

« C'est le Seigneur de l'Orient et de l'Occident et de ce qui se trouve entre les deux.

– Si seulement vous compreniez ! – »

قَالَ رَبُّ ٱلۡمَشۡرِقِ وَٱلۡمَغۡرِبِ وَمَا بَيۡنَهُمَآۖ

Qala rabbu almashriqi waalmaghribi wama baynahuma

إِن كُنتُمۡ تَعۡقِلُونَ ٢٨

in kuntum taAAqiloona

29. Pharaon dit :

« Si tu adoptes un autre dieu que moi[1],

je te ferais mettre en prison[2] ».

قَالَ لَئِنِ ٱتَّخَذۡتَ إِلَٰهًا غَيۡرِي لَأَجۡعَلَنَّكَ

Qala la-ini ittakhathta ilahan ghayree laajAAalannaka

مِنَ ٱلۡمَسۡجُونِينَ ٢٩

mina almasjooneena

30. Moïse dit :

« Et si je t'apportais une chose évidente ? »

قَالَ أَوَلَوۡ جِئۡتُكَ بِشَيۡءٖ مُّبِينٖ ٣٠

Qala awa law ji/tuka bishay-in mubeenin

31. Pharaon répondit :

« Apporte-la, si tu es véridique ! »

قَالَ فَأۡتِ بِهِۦٓ إِن كُنتَ مِنَ ٱلصَّٰدِقِينَ ٣١

Qala fa/ti bihi in kunta mina alssadiqeena

32. Moïse jeta son bâton, et le voici : dragon véritable.

فَأَلۡقَىٰ عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ ثُعۡبَانٞ مُّبِينٞ ٣٢

Faalqa AAasahu fa-itha hiya thuAAbanun mubeenun

33. Il étendit la main : et la voici blanche pour ceux qui regardaient.

وَنَزَعَ يَدَهُۥ فَإِذَا هِيَ بَيۡضَآءُ لِلنَّٰظِرِينَ ٣٣

WanazaAAa yadahu fa-itha hiya baydao lilnnathireena

34. Pharaon dit aux chefs qui l'entouraient : « Celui-ci est un très savant magicien ;

قَالَ لِلۡمَلَإِ حَوۡلَهُۥٓ إِنَّ هَٰذَا لَسَٰحِرٌ عَلِيمٞ ٣٤

Qala lilmala-i hawlahu inna hatha lasahirun AAaleemun

35. il veut vous expulser de votre pays,

au moyen de sa magie ;

que prescrivez-vous ? »

يُرِيدُ أَن يُخۡرِجَكُم مِّنۡ أَرۡضِكُم بِسِحۡرِهِۦ

Yureedu an yukhrijakum min ardikum bisihrihi

فَمَاذَا تَأۡمُرُونَ ٣٥

famatha ta/muroona

36. Ils répondirent : « Remets-le à plus tard, lui et son frère ; envoie dans les cités des agents qui rassembleront

قَالُوٓاْ أَرۡجِهۡ وَأَخَاهُ وَٱبۡعَثۡ فِي ٱلۡمَدَآئِنِ حَٰشِرِينَ ٣٦

Qaloo arjih waakhahu waibAAath fee almada-ini hashireena

37. et qui t'amèneront tous les savants magiciens ».

يَأۡتُوكَ بِكُلِّ سَحَّارٍ عَلِيمٖ ٣٧

Ya/tooka bikulli sahharin AAaleemin

38. On réunit donc les magiciens au moment fixé du jour convenu

فَجُمِعَ ٱلسَّحَرَةُ لِمِيقَٰتِ يَوۡمٖ مَّعۡلُومٖ ٣٨

FajumiAAa alssaharatu limeeqati yawmin maAAloomin

---

[1] Cf. XXVIII,38 ; LXXIX,24.
[2] Mot à mot : *je te mettrai certainement parmi les prisonniers.* (Cf. verset 116).

39. et on dit aux gens : « Est-ce que vous allez vous réunir ?

وَقِيلَ لِلنَّاسِ هَلْ أَنتُم مُّجْتَمِعُونَ ﴿٣٩﴾

Waqeela lilnnasi hal antum mujtamiAAoona

40. Peut-être pourrons-nous alors suivre les magiciens, s'ils l'emportent ».

لَعَلَّنَا نَتَّبِعُ ٱلسَّحَرَةَ إِن كَانُوا۟ هُمُ ٱلْغَٰلِبِينَ ﴿٤٠﴾

LaAAallana nattabiAAu alssaharata in kanoo humu alghalibeena

41. Les magiciens dirent à Pharaon en arrivant :

فَلَمَّا جَآءَ ٱلسَّحَرَةُ قَالُوا۟ لِفِرْعَوْنَ أَئِنَّ لَنَا

Falamma jaa alssaharatu qaloo lifirAAawna a-inna lana

« Obtiendrons-nous une récompense

لَأَجْرًا إِن كُنَّا نَحْنُ ٱلْغَٰلِبِينَ ﴿٤١﴾

laajran in kunna nahnu alghalibeena

si nous sommes vainqueurs ? »

42. Il dit : « Oui, et vous ferez partie de mon entourage ».

قَالَ نَعَمْ وَإِنَّكُمْ إِذًا لَّمِنَ ٱلْمُقَرَّبِينَ ﴿٤٢﴾

Qala naAAam wa-innakum ithan lamina almuqarrabeena

43. Moïse leur dit : « Jetez ce que vous avez à jeter ».

قَالَ لَهُم مُّوسَىٰٓ أَلْقُوا۟ مَآ أَنتُم مُّلْقُونَ ﴿٤٣﴾

Qala lahum moosa alqoo ma antum mulqoona

44. Ils jetèrent leurs cordes et leurs bâtons en disant :

فَأَلْقَوْا۟ حِبَالَهُمْ وَعِصِيَّهُمْ وَقَالُوا۟ بِعِزَّةِ

Faalqaw hibalahum waAAisiyyahum waqaloo biAAizzati

« Par la puissance du Pharaon !

فِرْعَوْنَ إِنَّا لَنَحْنُ ٱلْغَٰلِبُونَ ﴿٤٤﴾

firAAawna inna lanahnu alghaliboona

Nous serons vainqueurs ! »

45. Moïse jeta son bâton,

فَأَلْقَىٰ مُوسَىٰ عَصَاهُ فَإِذَا هِىَ تَلْقَفُ مَا

Faalqa moosa AAasahu fa-itha hiya talqafu ma

et voilà que celui-ci engloutissait

يَأْفِكُونَ ﴿٤٥﴾

ya/fikoona

ce qu'ils avaient fabriqué.

46. Les magiciens tombèrent alors prosternés

فَأُلْقِىَ ٱلسَّحَرَةُ سَٰجِدِينَ ﴿٤٦﴾

Faolqiya alssaharatu sajideena

47. en disant : « Nous croyons au Seigneur des mondes !

قَالُوٓا۟ ءَامَنَّا بِرَبِّ ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿٤٧﴾

Qaloo amanna birabbi alAAalameena

48. Le Seigneur de Moïse et d'Aaron ! »

رَبِّ مُوسَىٰ وَهَٰرُونَ ﴿٤٨﴾

Rabbi moosa waharoona

49. Pharaon dit :

قَالَ ءَامَنتُمْ لَهُۥ قَبْلَ أَنْ ءَاذَنَ لَكُمْ ۖ إِنَّهُۥ

Qala amantum lahu qabla an athana lakum innahu

« Vous avez cru en lui avant que je ne vous le permette.

لَكَبِيرُكُمُ ٱلَّذِى عَلَّمَكُمُ ٱلسِّحْرَ فَلَسَوْفَ

lakabeerukumu allathee AAallamakumu alssihra falasawfa

Moïse a été le premier à vous enseigner la magie.

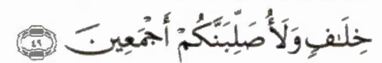
Vous le saurez bientôt :

تَعْلَمُونَ ۚ لَأُقَطِّعَنَّ أَيْدِيَكُمْ وَأَرْجُلَكُم مِّنْ

taAAlamoona laoqattiAAanna aydiyakum waarjulakum min

Je vous ferai couper la main droite et le pied gauche

puis je vous ferai tous crucifier ».



خِلَٰفٍ وَلَأُصَلِّبَنَّكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٤٩﴾

khilafin walaosallibannakum ajmaAAeena

50. Ils dirent : « Ce ne serait pas un mal car c'est vers notre Seigneur que nous nous tournons.

قَالُوا۟ لَا ضَيْرَ ۖ إِنَّآ إِلَىٰ رَبِّنَا مُنقَلِبُونَ ﴿٥٠﴾

Qaloo la dayra inna ila rabbina munqaliboona

51. Nous désirons ardemment

que notre Seigneur nous pardonne nos fautes, car nous sommes les premiers croyants ».

إِنَّا نَطْمَعُ أَن يَغْفِرَ لَنَا رَبُّنَا خَطَٰيَٰنَآ أَن كُنَّآ

Inna natmaAAu an yaghfira lana rabbuna khatayana an kunna

أَوَّلَ ٱلْمُؤْمِنِينَ ﴿٥١﴾

awwala almumineena

¾ du 37ème Hizb.

52. Nous avons révélé à Moïse :

« Pars de nuit avec mes serviteurs ;

vous serez poursuivis ».

۞ وَأَوْحَيْنَآ إِلَىٰ مُوسَىٰٓ أَنْ أَسْرِ بِعِبَادِىٓ

Waawhayna ila moosa an asri biAAibadee

إِنَّكُم مُّتَّبَعُونَ ﴿٥٢﴾

innakum muttabaAAoona

53. Pharaon envoya des agents dans les cités :

فَأَرْسَلَ فِرْعَوْنُ فِى ٱلْمَدَآئِنِ حَٰشِرِينَ ﴿٥٣﴾

Faarsala firAAawnu fee almada-ini hashireena

54. « Il ne s'agit que d'une bande peu nombreuse ;

إِنَّ هَٰٓؤُلَآءِ لَشِرْذِمَةٌ قَلِيلُونَ ﴿٥٤﴾

Inna haola-i lashirthimatun qaleeloona

55. ils sont très courroucés contre nous,

وَإِنَّهُمْ لَنَا لَغَآئِظُونَ ﴿٥٥﴾

Wa-innahum lana lagha-ithoona

56. mais nous sommes nombreux et vigilants. »

وَإِنَّا لَجَمِيعٌ حَٰذِرُونَ ﴿٥٦﴾

Wa-inna lajameeAAun hathiroona

57. Nous les avons dépouillés[1] de jardins et de sources,

فَأَخْرَجْنَٰهُم مِّن جَنَّٰتٍ وَعُيُونٍ ﴿٥٧﴾

Faakhrajnahum min jannatin waAAuyoonin

58. de trésors et d'un lieu de séjour agréable.

وَكُنُوزٍ وَمَقَامٍ كَرِيمٍ ﴿٥٨﴾

Wakunoozin wamaqamin kareemin

59. Il en fut ainsi : Nous avons donné tout cela en héritage aux fils d'Israël.

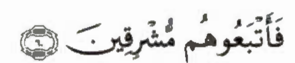
كَذَٰلِكَ وَأَوْرَثْنَٰهَا بَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ ﴿٥٩﴾

Kathalika waawrathnaha banee isra-eela

---

[1] Litt. : *nous les avons fait sortir.*

60. Ces gens les poursuivirent alors qu'ils se dirigeaient vers l'Est.



FaatbaAAoohum mushriqeena

61. Lorsque les deux groupes furent en vue l'un de l'autre,

فَلَمَّا تَرَٰٓءَا ٱلۡجَمۡعَانِ قَالَ أَصۡحَٰبُ مُوسَىٰٓ

Falamma taraa aljamAAani qala as-habu moosa

les compagnons de Moïse dirent :

إِنَّا لَمُدۡرَكُونَ ٦١

« Nous sommes rejoints ! »

inna lamudrakoona

62. Moïse dit : « Non !... Mon Seigneur est avec moi, il me dirigera ».

قَالَ كَلَّآۖ إِنَّ مَعِيَ رَبِّي سَيَهۡدِينِ ٦٢

Qala kalla inna maAAiya rabbee sayahdeeni

63. Nous avons révélé à Moïse : « Frappe la mer avec ton bâton ».

فَأَوۡحَيۡنَآ إِلَىٰ مُوسَىٰٓ أَنِ ٱضۡرِب بِّعَصَاكَ ٱلۡبَحۡرَۖ

Faawhayna ila moosa ani idrib biAAasaka albahra

Elle s'entrouvrit alors, et chacune de ses parties devint semblable à une immense montagne.

فَٱنفَلَقَ فَكَانَ كُلُّ فِرۡقٖ كَٱلطَّوۡدِ ٱلۡعَظِيمِ ٦٣

fainfalaqa fakana kullu firqin kaalttawdi alAAatheemi

64. Nous en avons fait approcher les autres,

وَأَزۡلَفۡنَا ثَمَّ ٱلۡأٓخَرِينَ ٦٤

Waazlafna thamma al-akhareena

65. tandis que nous avons sauvé Moïse et tous ceux qui étaient avec lui ;

وَأَنجَيۡنَا مُوسَىٰ وَمَن مَّعَهُۥٓ أَجۡمَعِينَ ٦٥

Waanjayna moosa waman maAAahu ajmaAAeena

66. puis nous avons englouti ceux qui les poursuivaient[1].

ثُمَّ أَغۡرَقۡنَا ٱلۡأٓخَرِينَ ٦٦

Thumma aghraqna al-akhareena

67. Il y a vraiment là un Signe, mais la plupart des hommes ne sont pas croyants.

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَةٗۖ وَمَا كَانَ أَكۡثَرُهُم مُّؤۡمِنِينَ ٦٧

Inna fee thalika laayatan wama kana aktharuhum mu/mineena

68. Ton Seigneur est, en vérité, le Tout-Puissant, le Miséricordieux.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ ٱلۡعَزِيزُ ٱلرَّحِيمُ ٦٨

Wa-inna rabbaka lahuwa alAAazeezu alrraheemu

69. Raconte-leur l'histoire d'Abraham :

وَٱتۡلُ عَلَيۡهِمۡ نَبَأَ إِبۡرَٰهِيمَ ٦٩

Waotlu AAalayhim nabaa ibraheema

70. Il dit à son père et à son peuple : « Qu'adorez-vous ? »

إِذۡ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوۡمِهِۦ مَا تَعۡبُدُونَ ٧٠

Ith qala li-abeehi waqawmihi ma taAAbudoona

71. Ils dirent : « Nous adorons nos idoles, nous leur resterons donc attachés ».

قَالُواْ نَعۡبُدُ أَصۡنَامٗا فَنَظَلُّ لَهَا عَٰكِفِينَ ٧١

Qaloo naAAbudu asnaman fanathallu laha AAakifeena

---

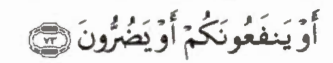
[1] Le texte porte seulement : *les autres*.

72. Il dit : « Vous entendent-elles, lorsque vous les invoquez ?

قَالَ هَلْ يَسْمَعُونَكُمْ إِذْ تَدْعُونَ ﴿٧٢﴾

Qala hal yasmaAAoonakum ith tadAAoona

73. Vous sont-elles utiles ou nuisibles ? »



Aw yanfaAAoonakum aw yadurroona

74. Ils dirent : « Non !... Mais nous avons trouvé nos pères adonnés à leur culte[1] ».

قَالُوا۟ بَلْ وَجَدْنَآ ءَابَآءَنَا كَذَٰلِكَ يَفْعَلُونَ ﴿٧٤﴾

Qaloo bal wajadna abaana kathalika yafAAaloona

75. Il dit : « Avez-vous considéré ce que vous adorez,

قَالَ أَفَرَءَيْتُم مَّا كُنتُمْ تَعْبُدُونَ ﴿٧٥﴾

Qala afaraaytum ma kuntum taAAbudoona

76. vous et vos pères les plus anciens ?

أَنتُمْ وَءَابَآؤُكُمُ ٱلْأَقْدَمُونَ ﴿٧٦﴾

Antum waabaokumu al-aqdamoona

77. Ces idoles me sont un ennemi et non le Seigneur des mondes, qui m'a créé[2].

فَإِنَّهُمْ عَدُوٌّ لِّىٓ إِلَّا رَبَّ ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿٧٧﴾

Fa-innahum AAaduwwun lee illa rabba alAAalameena

78. C'est lui qui me dirige ;

ٱلَّذِى خَلَقَنِى فَهُوَ يَهْدِينِ ﴿٧٨﴾

Allathee khalaqanee fahuwa yahdeeni

79. c'est lui qui me nourrit et qui me donne à boire ;

وَٱلَّذِى هُوَ يُطْعِمُنِى وَيَسْقِينِ ﴿٧٩﴾

Waallathee huwa yutAAimunee wayasqeeni

80. c'est lui qui me guérit, lorsque je suis malade.

وَإِذَا مَرِضْتُ فَهُوَ يَشْفِينِ ﴿٨٠﴾

Wa-itha maridtu fahuwa yashfeeni

81. – Il me fera mourir, puis il me rendra la vie –

وَٱلَّذِى يُمِيتُنِى ثُمَّ يُحْيِينِ ﴿٨١﴾

Waallathee yumeetunee thumma yuhyeeni

82. C'est lui qui, selon mon ardent désir,

وَٱلَّذِىٓ أَطْمَعُ أَن يَغْفِرَ لِى خَطِيٓـَٔتِى

Waallathee atmaAAu an yaghfira lee khateeatee

me pardonnera mes fautes

le Jour du Jugement.

يَوْمَ ٱلدِّينِ ﴿٨٢﴾

yawma alddeeni

83. Mon Seigneur ! Accorde-moi la Sagesse et place-moi au nombre[3] des justes.

رَبِّ هَبْ لِى حُكْمًا وَأَلْحِقْنِى بِٱلصَّٰلِحِينَ ﴿٨٣﴾

Rabbi hab lee hukman waalhiqnee bialssaliheena

84. Créé en moi un langue[4] qui énonce la Vérité pour les générations futures[5].

وَٱجْعَل لِّى لِسَانَ صِدْقٍ فِى ٱلْءَاخِرِينَ ﴿٨٤﴾

WaijAAal lee lisana sidqin fee al-akhireena

---

[1] Litt. : *ils agissaient ainsi* (cf. XXI,53).
[2] Ces quatre mots appartiennent au verset suivant.
[3] Litt. : *fais-moi rencontrer*...
[4] Mot à mot : *crée pour moi un langue de vérité.*
[5] Litt. : *pour les derniers.*

85. Place-moi parmi les héritiers du Jardin du délice.

وَٱجْعَلْنِى مِن وَرَثَةِ جَنَّةِ ٱلنَّعِيمِ ﴿٨٥﴾

WaijAAalnee min warathati jannati alnnaAAeemi

86. Pardonne à mon père ; il était au nombre des égarés.

وَٱغْفِرْ لِأَبِىٓ إِنَّهُۥ كَانَ مِنَ ٱلضَّآلِّينَ ﴿٨٦﴾

Waighfir li-abee innahu kana mina alddalleena .86

87. Ne me fais pas honte le Jour où les hommes seront ressuscités ;

وَلَا تُخْزِنِى يَوْمَ يُبْعَثُونَ ﴿٨٧﴾

Wala tukhzinee yawma yubAAathoona

88. Le Jour où ni les richesses, ni les enfants ne seront utiles,

يَوْمَ لَا يَنفَعُ مَالٌ وَلَا بَنُونَ ﴿٨٨﴾

Yawma la yanfaAAu malun wala banoona

89. sauf pour ceux qui iront à Dieu avec un cœur pur ».

إِلَّا مَنْ أَتَى ٱللَّهَ بِقَلْبٍ سَلِيمٍ ﴿٨٩﴾

Illa man ata Allaha biqalbin saleemin

90. Le Jardin se rapprochera de ceux qui craignent Dieu

وَأُزْلِفَتِ ٱلْجَنَّةُ لِلْمُتَّقِينَ ﴿٩٠﴾

Waozlifati aljannatu lilmuttaqeena

91. et la Fournaise apparaîtra à ceux qui s'étaient égarés.

وَبُرِّزَتِ ٱلْجَحِيمُ لِلْغَاوِينَ ﴿٩١﴾

Waburrizati aljaheemu lilghaweena

92. On leur dira : « Où sont donc ceux que vous adoriez en dehors de Dieu[1] ?

وَقِيلَ لَهُمْ أَيْنَ مَا كُنتُمْ تَعْبُدُونَ ﴿٩٢﴾

Waqeela lahum ayna ma kuntum taAAbudoona

93. Vous portent-ils secours ou se portent-ils secours mutuellement ? »

مِن دُونِ ٱللَّهِ هَلْ يَنصُرُونَكُمْ أَوْ يَنتَصِرُونَ ﴿٩٣﴾

Min dooni Allahi hal yansuroonakum aw yantasiroona

94. Ils seront précipités dans la Géhenne, eux, et tous ceux qui s'étaient égarés,

فَكُبْكِبُوا۟ فِيهَا هُمْ وَٱلْغَاوُۥنَ ﴿٩٤﴾

Fakubkiboo feeha hum waalghawoona

95. et toutes les armées d'Iblis.

وَجُنُودُ إِبْلِيسَ أَجْمَعُونَ ﴿٩٥﴾

Wajunoodu ibleesa ajmaAAoona

96. Ils diront en se querellant :

قَالُوا۟ وَهُمْ فِيهَا يَخْتَصِمُونَ ﴿٩٦﴾

Qaloo wahum feeha yakhtasimoona

97. « Par Dieu ! Nous étions dans un égarement manifeste

تَٱللَّهِ إِن كُنَّا لَفِى ضَلَٰلٍ مُّبِينٍ ﴿٩٧﴾

TaAllahi in kunna lafee dalalin mubeenin

98. quand nous vous considérions comme les égaux du Seigneur des mondes.

إِذْ نُسَوِّيكُم بِرَبِّ ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿٩٨﴾

Ith nusawweekum birabbi alAAalameena

---

[1] Ces quatre mots appartiennent au verset suivant.

99. Seuls, des criminels nous ont égarés.

وَمَآ أَضَلَّنَآ إِلَّا ٱلْمُجْرِمُونَ ٩٩

Wama adallana illa almujrimoona

100. Il n'y a pas pour nous d'intercesseurs ;

فَمَا لَنَا مِن شَٰفِعِينَ ١٠٠

Fama lana min shafiAAeena

101. nous n'avons aucun ami zélé[1].

وَلَا صَدِيقٍ حَمِيمٍ ١٠١

Wala sadeeqin hameemin

102. Si seulement un retour nous était possible, nous serions alors croyants ! »

فَلَوْ أَنَّ لَنَا كَرَّةً فَنَكُونَ مِنَ ٱلْمُؤْمِنِينَ ١٠٢

Falaw anna lana karratan fanakoona mina almu/mineena

103. Il y a vraiment là un Signe, mais la plupart des hommes ne sont pas croyants.

إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَةً ۖ وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُم مُّؤْمِنِينَ ١٠٣

Inna fee thalika laayatan wama kana aktharuhum mu/mineena

104. Ton Seigneur est, en vérité, le Tout-Puissant, le Miséricordieux.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ ٱلْعَزِيزُ ٱلرَّحِيمُ ١٠٤

Wa-inna rabbaka lahuwa alAAazeezu alrraheemu

105. Le Peuple de Noé a traité les prophètes de menteurs

كَذَّبَتْ قَوْمُ نُوحٍ ٱلْمُرْسَلِينَ ١٠٥

Kaththabat qawmu noohin almursaleena

106. lorsque leur frère Noé disait : « Ne craindrez-vous pas Dieu ?

إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ نُوحٌ أَلَا تَتَّقُونَ ١٠٦

Ith qala lahum akhoohum noohun ala tattaqoona

107. Je suis pour vous un Prophète digne de foi[2].

إِنِّى لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ١٠٧

Innee lakum rasoolun ameenun

108. Craignez Dieu et obéissez-moi !

فَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ وَأَطِيعُونِ ١٠٨

Faittaqoo Allaha waateeAAooni

109. Je ne vous demande pas de salaire.

وَمَآ أَسْـَٔلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ ۖ إِنْ أَجْرِىَ

Wama as-alukum AAalayhi min ajrin in ajriya

Mon salaire n'incombe

qu'au Seigneur des mondes.

إِلَّا عَلَىٰ رَبِّ ٱلْعَٰلَمِينَ ١٠٩

illa AAala rabbi alAAalameena

110. Craignez Dieu et obéissez-moi ! »

فَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ وَأَطِيعُونِ ١١٠

Faittaqoo Allaha waateeAAooni

38ème Hizb

111. Ils dirent : « Croirons-nous en toi alors que ce sont les hommes les plus méprisables qui te suivent ? »

۞ قَالُوٓا۟ أَنُؤْمِنُ لَكَ وَٱتَّبَعَكَ ٱلْأَرْذَلُونَ ١١١

Qaloo anu/minu laka waittabaAAaka al-arthaloona

---

[1] Litt. : *chaud*, ardent.

[2] Litt. : *sûr*, digne de confiance, comme aux versets : 125, 143, 162, 178, 193.

112. Il dit : « J'ignore ce qu'ils faisaient ;

قَالَ وَمَا عِلْمِى بِمَا كَانُواْ يَعْمَلُونَ ﴿١١٢﴾

Qala wama AAilmee bima kanoo yaAAmaloona

113. Il n'appartient qu'à mon Seigneur de les juger[1]. – Si seulement vous en aviez conscience ! –



In hisabuhum illa AAala rabbee law tashAAuroona

114. Je ne repousse pas les croyants ;

وَمَآ أَنَا۠ بِطَارِدِ ٱلْمُؤْمِنِينَ ﴿١١٤﴾

Wama ana bitaridi almu/mineena

115. je ne suis qu'un avertisseur explicite ».

إِنْ أَنَا۠ إِلَّا نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿١١٥﴾

In ana illa natheerun mubeenun

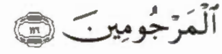
116. Ils dirent :

« Si tu ne cesses pas, ô Noé !

Tu seras lapidé ! »

قَالُواْ لَئِن لَّمْ تَنتَهِ يَٰنُوحُ لَتَكُونَنَّ مِنَ

Qaloo la-in lam tantahi ya noohu latakoonanna mina



almarjoomeena

117. Il dit : « Mon Seigneur ! Mon peuple m'a traité de menteur.

قَالَ رَبِّ إِنَّ قَوْمِى كَذَّبُونِ ﴿١١٧﴾

Qala rabbi inna qawmee kaththabooni

118. Décide clairement entre moi et eux.

Sauve-moi, et sauve les croyants

qui sont avec moi ».

فَٱفْتَحْ بَيْنِى وَبَيْنَهُمْ فَتْحًا وَنَجِّنِى وَمَن

Faiftah baynee wabaynahum fathan wanajjinee waman

مَّعِىَ مِنَ ٱلْمُؤْمِنِينَ ﴿١١٨﴾

maAAiya mina almu/mineena

119. Nous l'avons sauvé ainsi que ceux qui étaient avec lui dans le vaisseau bondé.

فَأَنجَيْنَٰهُ وَمَن مَّعَهُۥ فِى ٱلْفُلْكِ ٱلْمَشْحُونِ ﴿١١٩﴾

Faanjaynahu waman maAAahu fee alfulki almashhooni

120. Nous avons ensuite noyé les autres[2].

ثُمَّ أَغْرَقْنَا بَعْدُ ٱلْبَاقِينَ ﴿١٢٠﴾

Thumma aghraqna baAAdu albaqeena

121. Il y a vraiment là un Signe,

mais la plupart des hommes

ne sont pas croyants.

إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُم

Inna fee thalika laayatan wama kana aktharuhum

مُّؤْمِنِينَ ﴿١٢١﴾

mu/mineena

122. Ton Seigneur est, en vérité, le Tout-Puissant, le Miséricordieux.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ ٱلْعَزِيزُ ٱلرَّحِيمُ ﴿١٢٢﴾

Wa-inna rabbaka lahuwa alAAazeezu alrraheemu

---

[1] Mot à mot : *leur compte n'appartient qu'à mon Seigneur.*
[2] Litt. : *ceux qui restaient.*

123. Les ‘Ad ont traité les prophètes de menteurs,

كَذَّبَتْ عَادٌ ٱلْمُرْسَلِينَ ﴿١٢٣﴾

Kaththabat AAadun almursaleena

124. Lorsque leur frère Houd disait : « Ne craindrez-vous pas Dieu ?

إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ هُودٌ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٢٤﴾

Ith qala lahum akhoohum hoodun ala tattaqoona

125. Je suis pour vous un Prophète digne de foi.

إِنِّى لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٢٥﴾

Innee lakum rasoolun ameenun

126. Craignez Dieu et obéissez-moi.

فَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ وَأَطِيعُونِ ﴿١٢٦﴾

Faittaqoo Allaha waateeAAooni

127. Je ne vous demande pas de salaire ;

وَمَآ أَسْـَٔلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِىَ

Wama as-alukum AAalayhi min ajrin in ajriya

mon salaire n’incombe



qu’au Seigneur des mondes.

إِلَّا عَلَىٰ رَبِّ ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿١٢٧﴾

illa AAala rabbi alAAalameena

128. Bâtirez-vous sur chaque colline un monument[1] pour vous divertir ?

أَتَبْنُونَ بِكُلِّ رِيعٍ ءَايَةً تَعْبَثُونَ ﴿١٢٨﴾

Atabnoona bikulli reeAAin ayatan taAAbathoona

129. Habiterez-vous[2] des châteaux, comme si vous deviez être immortels ?

وَتَتَّخِذُونَ مَصَانِعَ لَعَلَّكُمْ تَخْلُدُونَ ﴿١٢٩﴾

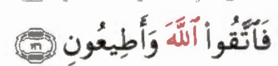
Watattakhithoona masaniAAa laAAallakum takhludoona

130. Quand vous êtes violents, vous êtes violents comme des tyrans.

وَإِذَا بَطَشْتُم بَطَشْتُمْ جَبَّارِينَ ﴿١٣٠﴾

Wa-itha batashtum batashtum jabbareena

131. Craignez Dieu et obéissez-moi.



فَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ وَأَطِيعُونِ ﴿١٣١﴾

Faittaqoo Allaha waateeAAooni

132. Craignez celui qui vous a pourvus de ce que vous savez :

وَٱتَّقُوا۟ ٱلَّذِىٓ أَمَدَّكُم بِمَا تَعْلَمُونَ ﴿١٣٢﴾

Waittaqoo allathee amaddakum bima taAAlamoona

133. il vous a pourvus de troupeaux et d’enfants,

أَمَدَّكُم بِأَنْعَٰمٍ وَبَنِينَ ﴿١٣٣﴾

Amaddakum bi-anAAamin wabaneena

134. de jardins et de sources.

وَجَنَّٰتٍ وَعُيُونٍ ﴿١٣٤﴾

Wajannatin waAAuyoonin

135. Oui, je redoute pour vous le châtiment d’un Jour terrible ».

إِنِّىٓ أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٣٥﴾

Innee akhafu AAalaykum AAathaba yawmin AAatheemin

[1] Litt. : *Signe.*
[2] Litt. : *prendrez-vous ?...*

136. Ils dirent :

« Il nous est indifférent que tu nous exhortes,

ou que tu ne nous exhortes pas.

قَالُوا۟ سَوَآءٌ عَلَيْنَآ أَوَعَظْتَ أَمْ لَمْ تَكُن مِّنَ

Qaloo sawaon AAalayna awaAAathta am lam takun mina



alwaAAitheena

137. Notre conduite est seulement conforme à celle des Anciens.

إِنْ هَٰذَآ إِلَّا خُلُقُ ٱلْأَوَّلِينَ ١٣٧

In hatha illa khuluqu al-awwaleena

138. Nous ne serons pas châtiés ».

وَمَا نَحْنُ بِمُعَذَّبِينَ ١٣٨

Wama nahnu bimuAAaththabeena

139. Ils le traitèrent de menteur

et nous les avons anéantis.

Il y a vraiment là un Signe, mais la plupart des hommes ne sont pas croyants.

فَكَذَّبُوهُ فَأَهْلَكْنَٰهُمْ ۗ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَةً

Fakaththaboohu faahlaknahum inna fee thalika laayatan

وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُم مُّؤْمِنِينَ ١٣٩

wama kana aktharuhum mu/mineena

140. Ton Seigneur est, en vérité, le Tout-Puissant, le Miséricordieux.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ ٱلْعَزِيزُ ٱلرَّحِيمُ ١٤٠

Wa-inna rabbaka lahuwa alAAazeezu alrraheemu

141. Les Thamoud traitèrent les prophètes de menteurs,

كَذَّبَتْ ثَمُودُ ٱلْمُرْسَلِينَ ١٤١

Kaththabat thamoodu almursaleena

142. lorsque leur frère Çalih disait : « Ne craindrez-vous pas Dieu ?

إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ صَٰلِحٌ أَلَا تَتَّقُونَ ١٤٢

Ith qala lahum akhoohum salihun ala tattaqoona

143. Je suis pour vous un prophète digne de foi.

إِنِّى لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ١٤٣

Innee lakum rasoolun ameenun

144. Craignez Dieu et obéissez-moi !

فَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ وَأَطِيعُونِ ١٤٤

Faittaqoo Allaha waateeAAooni

145. Je ne vous demande pas de salaire ;

mon salaire n'incombe

qu'au Seigneur des mondes.

وَمَآ أَسْـَٔلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ ۖ إِنْ أَجْرِىَ

Wama as-alukum AAalayhi min ajrin in ajriya

إِلَّا عَلَىٰ رَبِّ ٱلْعَٰلَمِينَ ١٤٥

illa AAala rabbi alAAalameena

146. Vous laissera-t-on toujours jouir en sécurité de ce que vous possédez ici[1] :

أَتُتْرَكُونَ فِى مَا هَٰهُنَآ ءَامِنِينَ ١٤٦

Atutrakoona fee ma hahuna amineena

---

[1] Litt. : *dans ce qui* (est) *ici*.

147. des jardins, des sources,

فِي جَنَّٰتٍ وَعُيُونٍ ١٤٧

Fee jannatin waAAuyoonin

148. des cultures[1], des palmiers élancés ?

وَزُرُوعٍ وَنَخْلٍ طَلْعُهَا هَضِيمٌ ١٤٨

WazurooAAin wanakhlin talAAuha hadeemun

149. Creuserez-vous avec habilité des demeures dans les montagnes ?

وَتَنْحِتُونَ مِنَ ٱلْجِبَالِ بُيُوتًا فَٰرِهِينَ ١٤٩

Watanhitoona mina aljibali buyootan fariheena

150. Craignez Dieu et obéissez-moi.

فَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ وَأَطِيعُونِ ١٥٠

Faittaqoo Allaha wateeAAooni

151. N'écoutez pas l'ordre des impies

وَلَا تُطِيعُوٓا۟ أَمْرَ ٱلْمُسْرِفِينَ ١٥١

Wala tuteeAAoo amra almusrifeena

152. qui corrompent la terre et ne s'amendent pas ».

ٱلَّذِينَ يُفْسِدُونَ فِي ٱلْأَرْضِ وَلَا يُصْلِحُونَ ١٥٢

Allatheena yufsidoona fee al-ardi wala yuslihoona

153. Ils dirent : « Tu n'es qu'un homme ensorcelé ;

قَالُوٓا۟ إِنَّمَآ أَنتَ مِنَ ٱلْمُسَحَّرِينَ ١٥٣

Qaloo innama anta mina almusahhareena

154. tu n'es qu'un mortel comme nous.

Apporte-nous donc un Signe,

si tu es véridique ».

مَآ أَنتَ إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُنَا فَأْتِ بِـَٔايَةٍ إِن كُنتَ مِنَ

Ma anta illa basharun mithluna fati bi-ayatin in kunta mina

ٱلصَّٰدِقِينَ ١٥٤

alssadiqeena

155. Il dit : « Voici une chamelle :

il lui appartient de boire au jour convenu

et à vous de boire un autre jour.

قَالَ هَٰذِهِۦ نَاقَةٌ لَّهَا شِرْبٌ وَلَكُمْ شِرْبُ يَوْمٍ

Qala hathihi naqatun laha shirbun walakum shirbu yawmin

مَّعْلُومٍ ١٥٥

maAAloomin

156. Ne lui faites aucun mal

sinon le châtiment d'un Jour terrible

vous saisira ».

وَلَا تَمَسُّوهَا بِسُوٓءٍ فَيَأْخُذَكُمْ عَذَابُ يَوْمٍ

Wala tamassooha bisoo-in faya/khuthakum AAathabu yawmin

عَظِيمٍ ١٥٦

AAatheemin

157. Ils lui coupèrent les jarrets, mais, le lendemain, ils s'en repentirent,

فَعَقَرُوهَا فَأَصْبَحُوا۟ نَٰدِمِينَ ١٥٧

FaAAaqarooha faasbahoo nadimeena

158. car le châtiment les saisit.

فَأَخَذَهُمُ ٱلْعَذَابُ ۗ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَـَٔايَةً

Faakhathahumu alAAathabu inna fee thalika laayatan

[1] Ou bien : des céréales.

Il y a vraiment là un Signe, mais la plupart des hommes ne sont pas croyants.

وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُم مُّؤْمِنِينَ ﴿١٥٨﴾

wama kana aktharuhum mu'mineena

159. Ton Seigneur est, en vérité, le Tout-Puissant, le Miséricordieux.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ ٱلْعَزِيزُ ٱلرَّحِيمُ ﴿١٥٩﴾

Wa-inna rabbaka lahuwa alAAazeezu alrraheemu

160. Le peuple de Loth traita les prophètes de menteurs.

كَذَّبَتْ قَوْمُ لُوطٍ ٱلْمُرْسَلِينَ ﴿١٦٠﴾

Kaththabat qawmu lootin almursaleena

161. Lorsque leur frère Loth disait : « Ne craindrez-vous pas Dieu ? »

إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ لُوطٌ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٦١﴾

Ith qala lahum akhoohum lootun ala tattaqoona

162. Je suis pour vous un Prophète digne de foi.

إِنِّى لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٦٢﴾

Innee lakum rasoolun ameenun

163. Craignez Dieu et obéissez-moi.

فَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ وَأَطِيعُونِ ﴿١٦٣﴾

Faittaqoo Allaha waateeAAooni

164. Je ne vous demande pas de salaire,

mon salaire n'incombe

qu'au Seigneur des mondes.

وَمَآ أَسْـَٔلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِىَ

Wama as-alukum AAalayhi min ajrin in ajriya

إِلَّا عَلَىٰ رَبِّ ٱلْعَـٰلَمِينَ ﴿١٦٤﴾

illa AAala rabbi alAAalameena

165. Vous approcherez-vous des mâles de l'univers

أَتَأْتُونَ ٱلذُّكْرَانَ مِنَ ٱلْعَـٰلَمِينَ ﴿١٦٥﴾

Ata'toona alththukrana mina alAAalameena

166. et délaisserez-vous vos épouses,

créées pour vous par votre Seigneur ?

– Vous êtes un peuple transgresseur » –

وَتَذَرُونَ مَا خَلَقَ لَكُمْ رَبُّكُم مِّنْ أَزْوَٰجِكُم

Watatharoona ma khalaqa lakum rabbukum min azwajikum

بَلْ أَنتُمْ قَوْمٌ عَادُونَ ﴿١٦٦﴾

bal antum qawmun AAadoona

167. Ils dirent :

« Si tu ne cesses pas, ô Loth !

Tu seras au nombre des expulsés ».

قَالُوا۟ لَئِن لَّمْ تَنتَهِ يَـٰلُوطُ لَتَكُونَنَّ مِنَ

Qaloo la-in lam tantahi ya lootu latakoonanna mina

ٱلْمُخْرَجِينَ ﴿١٦٧﴾

almukhrajeena

168. Il dit : « Je déteste votre façon d'agir.

قَالَ إِنِّى لِعَمَلِكُم مِّنَ ٱلْقَالِينَ ﴿١٦٨﴾

Qala innee liAAamalikum mina alqaleena

169. Mon Seigneur ! Préserve-moi, ainsi que ma famille, contre leurs agissements ».

رَبِّ نَجِّنِى وَأَهْلِى مِمَّا يَعْمَلُونَ ﴿١٦٩﴾

Rabbi najjinee waahlee mimma yaAAmaloona

170. Nous l'avons sauvé, lui et toute sa famille,

فَنَجَّيْنَٰهُ وَأَهْلَهُۥٓ أَجْمَعِينَ ﴿١٧٠﴾

Fanajjaynahu waahlahu ajmaAAeena

171. à l'exception d'une vieille restée en arrière ;



Illa AAajoozan fee alghabireena

172. puis nous avons anéanti tous les autres :



Thumma dammarna al-akhareena

173. nous avons fait pleuvoir sur une pluie : quelle pluie fatale pour ceux qui avaient été avertis !

وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِم مَّطَرًا ۖ فَسَآءَ مَطَرُ ٱلْمُنذَرِينَ ﴿١٧٣﴾

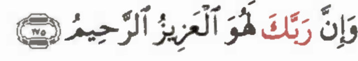
Waamtarna AAalayhim mataran fasaa mataru almunthareena

174. Il y a vraiment là un Signe, mais la plupart des hommes ne sont pas croyants.

إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَةً ۖ وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُم مُّؤْمِنِينَ ﴿١٧٤﴾

Inna fee thalika laayatan wama kana aktharuhum mu/mineena

175. Ton Seigneur est, en Vérité, le Tout-Puissant, le Miséricordieux.



Wa-inna rabbaka lahuwa alAAazeezu alrraheemu

176. Les hommes d'al 'Aïka ont traité les prophètes de menteurs,

كَذَّبَ أَصْحَٰبُ لْـَٔيْكَةِ ٱلْمُرْسَلِينَ ﴿١٧٦﴾

Kaththaba as-habu al-aykati almursaleena

177. lorsque Shu'aïb leur dit : « Ne craindrez-vous pas Dieu ?

إِذْ قَالَ لَهُمْ شُعَيْبٌ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٧٧﴾

Ith qala lahum shuAAaybun ala tattaqoona

178. Je suis pour vous un Prophète digne de foi

إِنِّى لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٧٨﴾

Innee lakum rasoolun ameenun

179. Craignez Dieu et obéissez-moi.

فَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ وَأَطِيعُونِ ﴿١٧٩﴾

Faittaqoo Allaha waateeAAooni

180. Je ne vous demande pas de salaire,

وَمَآ أَسْـَٔلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ ۖ إِنْ أَجْرِىَ

Wama as-alukum AAalayhi min ajrin in ajriya

mon salaire n'incombe qu'au Seigneur des mondes.

إِلَّا عَلَىٰ رَبِّ ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿١٨٠﴾

illa AAala rabbi alAAalameena

¼ du 38ème Hizb.

181. Utilisez des mesures exactes, ne soyez pas au nombre de ceux qui trichent.

۞ أَوْفُوا۟ ٱلْكَيْلَ وَلَا تَكُونُوا۟ مِنَ ٱلْمُخْسِرِينَ ﴿١٨١﴾

Awfoo alkayla wala takoonoo mina almukhsireena

182. Pesez avec une balance juste,

وَزِنُوا۟ بِٱلْقِسْطَاسِ ٱلْمُسْتَقِيمِ ﴿١٨٢﴾

Wazinoo bialqistasi almustaqeemi

183. ne causez pas de tort aux hommes

وَلَا تَبْخَسُوا۟ ٱلنَّاسَ أَشْيَآءَهُمْ وَلَا تَعْثَوْا۟ فِى

Wala tabkhasoo alnnasa ashyaahum wala taAAthaw fee

dans ce qui leur appartient ;

ne soyez pas malfaisants sur la terre, en la corrompant.

ٱلْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ١٨٣

al-ardi mufsideena

184. Craignez celui qui vous a créés : vous, et les générations qui vous ont précédés ».

وَٱتَّقُوا۟ ٱلَّذِى خَلَقَكُمْ وَٱلْجِبِلَّةَ ٱلْأَوَّلِينَ ١٨٤

Waittaqoo allathee khalaqakum waaljibillata al-awwaleena

185. Ils dirent : « Tu n'es qu'un homme ensorcelé ;

قَالُوٓا۟ إِنَّمَآ أَنتَ مِنَ ٱلْمُسَحَّرِينَ ١٨٥

Qaloo innama anta mina almusahhareena

186. tu n'es qu'un mortel

comme nous.

Nous pensons que tu es un menteur.

وَمَآ أَنتَ إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُنَا وَإِن نَّظُنُّكَ لَمِنَ

Wama anta illa basharun mithluna wa-in nathunnuka lamina

ٱلْكَٰذِبِينَ ١٨٦

alkathibeena

187. Fais donc tomber le ciel

en morceau sur nous,

si tu es véridique ! »

فَأَسْقِطْ عَلَيْنَا كِسَفًا مِّنَ ٱلسَّمَآءِ إِن كُنتَ

Faasqit AAalayna kisafan mina alssama-i in kunta

مِنَ ٱلصَّٰدِقِينَ ١٨٧

mina alssadiqeena

188. Il dit : « Mon Seigneur sait très bien ce que vous faites ».

قَالَ رَبِّىٓ أَعْلَمُ بِمَا تَعْمَلُونَ ١٨٨

Qala rabbee aAAlamu bima taAAmaloona

189. Ils ont traité Chu'aïb de menteur.

Le châtiment du Jour de l'ombre les a saisis :

ce fut le châtiment d'un jour terrible.

فَكَذَّبُوهُ فَأَخَذَهُمْ عَذَابُ يَوْمِ ٱلظُّلَّةِ ۚ

Fakaththaboohu faakhathahum AAathabu yawmi alththullati

إِنَّهُۥ كَانَ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ١٨٩

innahu kana AAathaba yawmin AAatheemin

190. Il y a vraiment là un Signe, mais la plupart des hommes ne sont pas croyants.

إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَةً ۖ وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُم مُّؤْمِنِينَ ١٩٠

Inna fee thalika laayatan wama kana aktharuhum mu/mineena

191. Ton Seigneur est, en vérité, le Tout-Puissant, le Miséricordieux.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ ٱلْعَزِيزُ ٱلرَّحِيمُ ١٩١

Wa-inna rabbaka lahuwa alAAazeezu alrraheemu

192. Oui, le Coran est une Révélation du Seigneur des mondes ;

وَإِنَّهُۥ لَتَنزِيلُ رَبِّ ٱلْعَٰلَمِينَ ١٩٢

Wa-innahu latanzeelu rabbi alAAalameena

193. – L'Esprit fidèle[1] est descendu avec lui sur ton cœur[2]

نَزَلَ بِهِ ٱلرُّوحُ ٱلْأَمِينُ ١٩٣

Nazala bihi alrroohu al-ameenu

---

[1] Cette expression désigne l'Ange Gabriel. – Cf. LXXXI,21.
[2] Ces trois mots appartiennent au verset suivant.

عَلَىٰ قَلْبِكَ لِتَكُونَ مِنَ ٱلْمُنذِرِينَ ﴿١٩٤﴾

AAala qalbika litakoona mina almunthireena

194. pour que tu sois au nombre des avertisseurs –

بِلِسَانٍ عَرَبِيٍّ مُّبِينٍ ﴿١٩٥﴾

Bilisanin AAarabiyyin mubeenin

195. c'est une Révélation en langue arabe claire.

وَإِنَّهُۥ لَفِى زُبُرِ ٱلْأَوَّلِينَ ﴿١٩٦﴾

Wa-innahu lafee zuburi al-awwaleena

196. Ceci se trouvait déjà dans les livres des Anciens.

أَوَلَمْ يَكُن لَّهُمْ ءَايَةً أَن يَعْلَمَهُۥ عُلَمَٰٓؤُا۟

Awa lam yakun lahum ayatan an yaAAlamahu AAulamao

197. N'est-ce pas pour eux un Signe

que les docteurs des fils d'Israël

بَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ ﴿١٩٧﴾

banee isra-eela

le reconnaissent ?

وَلَوْ نَزَّلْنَٰهُ عَلَىٰ بَعْضِ ٱلْأَعْجَمِينَ ﴿١٩٨﴾

Walaw nazzalnahu AAala baAAdi al-aAAjameena

198. Si nous l'avions révélé à un étranger[1]

فَقَرَأَهُۥ عَلَيْهِم مَّا كَانُوا۟ بِهِۦ مُؤْمِنِينَ ﴿١٩٩﴾

Faqaraahu AAalayhim ma kanoo bihi mu/mineena

199. et que celui-ci l'ait lu devant eux, ils n'auraient pas cru.

كَذَٰلِكَ سَلَكْنَٰهُ فِى قُلُوبِ ٱلْمُجْرِمِينَ ﴿٢٠٠﴾

Kathalika salaknahu fee quloobi almujrimeena

200. Nous procédons ainsi, dans les cœurs des coupables ;

لَا يُؤْمِنُونَ بِهِۦ حَتَّىٰ يَرَوُا۟ ٱلْعَذَابَ ٱلْأَلِيمَ ﴿٢٠١﴾

La yu/minoona bihi hatta yarawoo alAAathaba al-aleema

201. mais ils n'y croiront pas avant d'avoir vu le châtiment douloureux.

فَيَأْتِيَهُم بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٢٠٢﴾

Faya/tiyahum baghtatan wahum la yashAAuroona

202. Ce châtiment surgira devant eux mais ils n'en ont pas conscience.

فَيَقُولُوا۟ هَلْ نَحْنُ مُنظَرُونَ ﴿٢٠٣﴾

Fayaqooloo hal nahnu muntharoona

203. Ils diront alors : « Sommes-nous de ceux auxquels un délai sera accordé ? »

أَفَبِعَذَابِنَا يَسْتَعْجِلُونَ ﴿٢٠٤﴾

AfabiAAathabina yastaAAjiloona

204. Cherchent-ils à hâter notre châtiment ?

أَفَرَءَيْتَ إِن مَّتَّعْنَٰهُمْ سِنِينَ ﴿٢٠٥﴾

Afaraayta in mattaAAnahum sineena

205. Ne vois-tu pas que si nous leur accordons des jouissances durant quelques années[2]

ثُمَّ جَآءَهُم مَّا كَانُوا۟ يُوعَدُونَ ﴿٢٠٦﴾

Thumma jaahum ma kanoo yooAAadoona

206. et qu'ensuite vienne à eux ce dont on les menace,

[1] Litt. : *un des barbares* ou des non-arabes.
[2] Litt. : *leurs*

207. leur aisance[1] ne leur aura pas été profitable ?

مَآ أَغْنَىٰ عَنْهُم مَّا كَانُوا۟ يُمَتَّعُونَ ﴿٢٠٧﴾

Ma aghna AAanhum ma kanoo yumattaAAoona

208. Nous n'avons détruit aucune cité qui n'ait entendu des avertisseurs.

وَمَآ أَهْلَكْنَا مِن قَرْيَةٍ إِلَّا لَهَا مُنذِرُونَ ﴿٢٠٨﴾

Wama ahlakna min qaryatin illa laha munthiroona

209. et un Rappel. – Nous ne sommes pas au nombre des injustes –

ذِكْرَىٰ وَمَا كُنَّا ظَٰلِمِينَ ﴿٢٠٩﴾

Thikra wama kunna thalimeena

210. Ce ne sont pas les démons qui sont descendus avec ce Coran[2] :

وَمَا تَنَزَّلَتْ بِهِ ٱلشَّيَٰطِينُ ﴿٢١٠﴾

Wama tanazzalat bihi alshshayateenu

211. cela ne leur conviendrait pas ; ils en sont incapables

وَمَا يَنۢبَغِى لَهُمْ وَمَا يَسْتَطِيعُونَ ﴿٢١١﴾

Wama yanbaghee lahum wama yastateeAAoona

212. et ils restent écartés de son audition.

إِنَّهُمْ عَنِ ٱلسَّمْعِ لَمَعْزُولُونَ ﴿٢١٢﴾

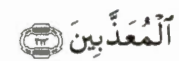
Innahum AAani alssamAAi lamaAAzooloona

213. N'invoque aucune divinité avec Dieu

فَلَا تَدْعُ مَعَ ٱللَّهِ إِلَٰهًا ءَاخَرَ فَتَكُونَ مِنَ

Fala tadAAu maAAa Allahi ilahan akhara fatakoona mina

sinon tu serais au nombre des châtiés.



almuAAaththabeena

214. Avertis tes partisans[3] les plus proches.

وَأَنذِرْ عَشِيرَتَكَ ٱلْأَقْرَبِينَ ﴿٢١٤﴾

Waanthir AAasheerataka al-aqrabeena

215. Abaisse ton aile

وَٱخْفِضْ جَنَاحَكَ لِمَنِ ٱتَّبَعَكَ مِنَ

Waikhfid janahaka limani ittabaAAaka mina

vers ceux des croyants

qui te suivent.



almu mineena

216. Dis, s'ils te désobéissent : « Je désavoue ce que vous faites ».

فَإِنْ عَصَوْكَ فَقُلْ إِنِّى بَرِىٓءٌ مِّمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٢١٦﴾

Fa-in AAasawka faqul innee baree-on mimma taAAmaloona

217. Confie-toi au Tout-Puissant, au Miséricordieux.

وَتَوَكَّلْ عَلَى ٱلْعَزِيزِ ٱلرَّحِيمِ ﴿٢١٧﴾

Watawakkal AAala alAAazeezi alrraheemi

218. Il te voit quand tu te tiens debout

ٱلَّذِى يَرَىٰكَ حِينَ تَقُومُ ﴿٢١٨﴾

Allathee yaraka heena taqoomu

---

[1] Litt. : *ce dont ils ont joui.*
[2] Le texte porte seulement : *ceci.*
[3] Litt. : *ta famille,* ton clan.

219. et quand tu te trouves[1] parmi ceux qui se prosternent.

وَتَقَلُّبَكَ فِى ٱلسَّـٰجِدِينَ ٢١٩

Wataqallubaka fee alssajideena

220. Il est, en vérité, celui qui entend et qui sait tout !

إِنَّهُۥ هُوَ ٱلسَّمِيعُ ٱلْعَلِيمُ ٢٢٠

Innahu huwa alssameeAAu alAAaleemu

221. Vous ferai-je savoir sur qui descendent les démons ?

هَلْ أُنَبِّئُكُمْ عَلَىٰ مَن تَنَزَّلُ ٱلشَّيَـٰطِينُ ٢٢١

Hal onabbi-okum AAala man tanazzalu alshshayateenu

222. Ils descendent sur tout pécheur calomniateur.

تَنَزَّلُ عَلَىٰ كُلِّ أَفَّاكٍ أَثِيمٍ ٢٢٢

Tanazzalu AAala kulli affakin atheemin

223. Ils tendent l'oreille… Mais la plupart d'entre eux sont menteurs.

يُلْقُونَ ٱلسَّمْعَ وَأَكْثَرُهُمْ كَـٰذِبُونَ ٢٢٣

Yulqoona alssamAAa waaktharuhum kathiboona

224. Quant aux poètes : ils sont suivis par ceux qui s'égarent.

وَٱلشُّعَرَآءُ يَتَّبِعُهُمُ ٱلْغَاوُۥنَ ٢٢٤

WaalshshuAAarao yattabiAAuhumu alghawoona

225. Ne les vois-tu pas ? Ils divaguent dans chaque vallée ;

أَلَمْ تَرَ أَنَّهُمْ فِى كُلِّ وَادٍ يَهِيمُونَ ٢٢٥

Alam tara annahum fee kulli wadin yaheemoona

226. ils disent ce qu'ils ne font pas

وَأَنَّهُمْ يَقُولُونَ مَا لَا يَفْعَلُونَ ٢٢٦

Waannahum yaqooloona ma la yafAAaloona

227. à l'exception de ceux qui croient, qui accomplissent des œuvres bonnes, qui invoquent souvent le nom de Dieu

إِلَّا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّـٰلِحَـٰتِ وَذَكَرُوا۟

Illa allatheena amanoo waAAamiloo alssalihati wathakaroo

et qui se défendent lorsqu'ils sont attaqués injustement[2].

ٱللَّهَ كَثِيرًا وَٱنتَصَرُوا۟ مِنۢ بَعْدِ مَا ظُلِمُوا۟ ۗ

Allaha katheeran waintasaroo min baAAdi ma thulimoo

– Les injustes connaîtront bientôt le destin vers lequel ils se tournent[3] ! –

وَسَيَعْلَمُ ٱلَّذِينَ ظَلَمُوٓا۟ أَىَّ مُنقَلَبٍ يَنقَلِبُونَ ٢٢٧

wasayaAAlamu allatheena thalamoo ayya munqalabin yanqaliboona

[1] Verbe : *se retourner*.
[2] Cela signifie qu'ils se vengent de leurs détracteurs dans leurs compositions poétiques.
[3] Mot à mot : de quel tour ils se tournent.

Sourate XXVII : LES FOURMIS

سُورَةُ النمل

(Mecquoise de 93 versets)

مَكيّة - آياتها ٩٣

Au nom de Dieu :

Celui qui fait miséricorde,

le Miséricordieux.

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrrahmani alrraheemi

½ du 38ème Hizb.

1. Ta. Sin. Voici les Versets du Coran, d'un Livre clair ;

طسٓ تِلْكَ ءَايَٰتُ ٱلْقُرْءَانِ وَكِتَابٍ مُّبِينٍ ﴿١﴾

Ta-seen tilka ayatu alqur-ani wakitabin mubeenin

2. c'est une Direction et une bonne nouvelle pour les croyants

هُدًى وَبُشْرَىٰ لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٢﴾

Hudan wabushra lilmu/mineena

3. qui s'acquittent de la prière,

qui font l'aumône

tandis qu'ils croient fermement à la vie future.

ٱلَّذِينَ يُقِيمُونَ ٱلصَّلَوٰةَ وَيُؤْتُونَ ٱلزَّكَوٰةَ

Allatheena yuqeemoona alssalata wayu/toona alzzakata

وَهُم بِٱلْءَاخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ ﴿٣﴾

wahum bial-akhirati hum yooqinoona

4. Nous avons embelli à leurs propres yeux

les actions de ceux qui ne croient pas.

Ils marchent comme des aveugles.

إِنَّ ٱلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِٱلْءَاخِرَةِ زَيَّنَّا لَهُمْ

Inna allatheena la yu/minoona bial-akhirati zayyanna lahum

أَعْمَٰلَهُمْ فَهُمْ يَعْمَهُونَ ﴿٤﴾

aAAmalahum fahum yaAAmahoona

5. Voilà ceux qui subiront le plus dur châtiment ;

ils seront complètement perdus dans la vie future.

أُو۟لَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ لَهُمْ سُوٓءُ ٱلْعَذَابِ وَهُمْ فِى

Ola-ika allatheena lahum soo-o alAAathabi wahum fee

ٱلْءَاخِرَةِ هُمُ ٱلْأَخْسَرُونَ ﴿٥﴾

al-akhirati humu al-akhsaroona

6. Tu reçois, en vérité, le Coran,

de la part d'un Sage, d'un Savant.

وَإِنَّكَ لَتُلَقَّى ٱلْقُرْءَانَ مِن لَّدُنْ حَكِيمٍ عَلِيمٍ ﴿٦﴾

Wa-innaka latulaqqa alqur-ana min ladun hakeemin AAaleemin

7. Moïse dit à sa famille :

« Oui, j'aperçois un feu ;

je vous en apporterai bientôt une nouvelle

ou bien je vous apporterai un tison ardent ;

peut-être vous réchaufferez-vous ? »

إِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِأَهْلِهِۦٓ إِنِّىٓ ءَانَسْتُ نَارًا

Ith qala moosa li-ahlihi innee anastu naran

سَـَٔاتِيكُم مِّنْهَا بِخَبَرٍ أَوْ ءَاتِيكُم بِشِهَابٍ قَبَسٍ

saateekum minha bikhabarin aw ateekum bishihabin qabasin

لَّعَلَّكُمْ تَصْطَلُونَ ﴿٧﴾

laAAallakum tastaloona

8. Lorsqu'il y fut arrivé, on l'appela :

« Béni soit celui qui est dans le feu et celui qui est autour !

Gloire à Dieu, le Seigneur des mondes !

9. Ô Moïse ! Je suis Dieu, en vérité, le Tout-Puissant, le Sage…

10. Jette ton bâton ! »

Lorsque Moïse le vit s'agiter comme des Djinns, il tourna le dos sans revenir sur ses pas.

« Ô Moïse ! N'aie pas peur !

Les prophètes n'ont jamais peur auprès de moi,

11. à l'exception de ceux qui sont injustes.

Mais je suis, en vérité, celui qui pardonne et qui est miséricordieux à l'égard de ceux qui ont, ensuite, remplacé un mal par un bien.

12. Introduis ta main dans l'ouverture de ta tunique :

elle en sortira blanche sans aucun mal.

C'est un des neufs Signes destinés à Pharaon et à son peuple.

Ceux-là sont des gens pervers ».

13. Quand nos Signes leur parvinrent pour les éclairer,

ils disent :

« C'est de la magie ! »

14. Ils les ont niés avec injustice et orgueil, alors qu'en eux-mêmes, ils y croyaient fermement.

Considère quelle fut la fin des semeurs de corruption !

فَلَمَّا جَآءَهَا نُودِيَ أَنۢ بُورِكَ مَن فِي ٱلنَّارِ

Falamma jaaha noodiya an boorika man fee alnnari

وَمَنْ حَوْلَهَا وَسُبْحَٰنَ ٱللَّهِ رَبِّ ٱلْعَٰلَمِينَ ٨

waman hawlaha wasubhana Allahi rabbi alAAalameena

يَٰمُوسَىٰٓ إِنَّهُۥٓ أَنَا ٱللَّهُ ٱلْعَزِيزُ ٱلْحَكِيمُ ٩

Ya moosa innahu ana Allahu alAAazeezu alhakeemu

وَأَلْقِ عَصَاكَ ۚ فَلَمَّا رَءَاهَا تَهْتَزُّ كَأَنَّهَا جَآنٌّ وَلَّىٰ

Waalqi AAasaka falamma raaha tahtazzu kaannaha jannun walla

مُدْبِرًا وَلَمْ يُعَقِّبْ ۚ يَٰمُوسَىٰ لَا تَخَفْ إِنِّي لَا

mudbiran walam yuAAaqqib ya moosa la takhaf innee la

يَخَافُ لَدَيَّ ٱلْمُرْسَلُونَ ١٠

yakhafu ladayya almursaloona

إِلَّا مَن ظَلَمَ ثُمَّ بَدَّلَ حُسْنًۢا بَعْدَ سُوٓءٍ فَإِنِّي

Illa man thalama thumma baddala husnan baAAda soo-in fa-innee

غَفُورٌ رَّحِيمٌ ١١

ghafoorun raheemun

وَأَدْخِلْ يَدَكَ فِي جَيْبِكَ تَخْرُجْ بَيْضَآءَ مِنْ

Waadkhil yadaka fee jaybika takhruj baydaa min

غَيْرِ سُوٓءٍ ۖ فِي تِسْعِ ءَايَٰتٍ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَقَوْمِهِۦٓ ۚ

ghayri soo-in fee tisAAi ayatin ila firAAawna waqawmihi

إِنَّهُمْ كَانُوا۟ قَوْمًا فَٰسِقِينَ ١٢

innahum kanoo qawman fasiqeena

فَلَمَّا جَآءَتْهُمْ ءَايَٰتُنَا مُبْصِرَةً قَالُوا۟ هَٰذَا

Falamma jaat-hum ayatuna mubsiratan qaloo hatha

سِحْرٌ مُّبِينٌ ١٣

sihrun mubeenun

وَجَحَدُوا۟ بِهَا وَٱسْتَيْقَنَتْهَآ أَنفُسُهُمْ ظُلْمًا وَعُلُوًّا ۚ

Wajahadoo biha waistayqanat-ha anfusuhum thulman waAAuluwwan

فَٱنظُرْ كَيْفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلْمُفْسِدِينَ ١٤

faonthur kayfa kana AAaqibatu almufsideena

15. Nous avons donné une science

à David et à Salomon.

Ils dirent :

« Louange à Dieu qui nous a préférés

à beaucoup de ses serviteurs croyants ».

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا دَاوُۥدَ وَسُلَيْمَـٰنَ عِلْمًا ۖ وَقَالَا

Walaqad atayna dawooda wasulaymana AAilman waqala

ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ ٱلَّذِى فَضَّلَنَا عَلَىٰ كَثِيرٍ مِّنْ عِبَادِهِ

alhamdu lillahi allathee faddalana AAala katheerin min AAibadihi

ٱلْمُؤْمِنِينَ ﴿١٥﴾

almu/mineena

16. Salomon hérita de David et il dit :

« Ô vous les hommes !

On nous a appris le langage des oiseaux.

Nous avons été comblés de tous les biens :

voilà, vraiment, une grâce manifeste ».

وَوَرِثَ سُلَيْمَـٰنُ دَاوُۥدَ ۖ وَقَالَ يَـٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ

Wawaritha sulaymanu dawooda waqala ya ayyuha alnnasu

عُلِّمْنَا مَنطِقَ ٱلطَّيْرِ وَأُوتِينَا مِن كُلِّ شَىْءٍ ۖ

AAullimna mantiqa alttayri waooteena min kulli shay-in

إِنَّ هَـٰذَا لَهُوَ ٱلْفَضْلُ ٱلْمُبِينُ ﴿١٦﴾

inna hatha lahuwa alfadlu almubeenu

17. Les armées de Salomon,

composées de Djinns, d'hommes et d'oiseaux

furent ressemblées et placées en rangs.

وَحُشِرَ لِسُلَيْمَـٰنَ جُنُودُهُۥ مِنَ ٱلْجِنِّ وَٱلْإِنسِ

Wahushira lisulaymana junooduhu mina aljinni waal-insi

وَٱلطَّيْرِ فَهُمْ يُوزَعُونَ ﴿١٧﴾

waalttayri fahum yoozaAAoona

18. Quand elles arrivèrent à la vallée des fourmis, une fourmi dit :

« Ô vous les fourmis !

Entrez dans vos demeures

de peur que Salomon et son armée ne vous écrasent sans s'en apercevoir ».

حَتَّىٰٓ إِذَآ أَتَوْا۟ عَلَىٰ وَادِ ٱلنَّمْلِ قَالَتْ نَمْلَةٌ يَـٰٓأَيُّهَا

Hatta itha ataw AAala wadi alnnamli qalat namlatun ya ayyuha

ٱلنَّمْلُ ٱدْخُلُوا۟ مَسَـٰكِنَكُمْ لَا يَحْطِمَنَّكُمْ

alnnamlu odkhuloo masakinakum la yahtimannakum

سُلَيْمَـٰنُ وَجُنُودُهُۥ وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٨﴾

sulaymanu wajunooduhu wahum la yashAAuroona

19. Salomon sourit[1] à cette[2] parole et il dit :

« Mon Seigneur !

Permets-moi de te remercier

pour les bienfaits dont tu m'as comblé, ainsi que mes parents,

et d'accomplir le bien[3] que tu agrées.

فَتَبَسَّمَ ضَاحِكًا مِّن قَوْلِهَا وَقَالَ رَبِّ أَوْزِعْنِىٓ

Fatabassama dahikan min qawliha waqala rabbi awziAAnee

أَنْ أَشْكُرَ نِعْمَتَكَ ٱلَّتِىٓ أَنْعَمْتَ عَلَىَّ وَعَلَىٰ

an ashkura niAAmataka allatee anAAamta AAalayya waAAala

وَٰلِدَىَّ وَأَنْ أَعْمَلَ صَـٰلِحًا تَرْضَىٰهُ وَأَدْخِلْنِى

walidayya waan aAAmala salihan tardahu waadkhilnee

---

[1] Le texte porte : *en riant.*
[2] Litt. : *sa* parole (celle de la fourmi)
[3] Litt. : *un* bien.

Fais-moi entrer, par ta miséricorde,

بِرَحۡمَتِكَ فِي عِبَادِكَ ٱلصَّٰلِحِينَ ١٩

birahmatika fee AAibadika alssaliheena

parmi tes saints serviteurs ».

20. Salomon passa en revue les oiseaux, puis il dit :

وَتَفَقَّدَ ٱلطَّيۡرَ فَقَالَ مَا لِيَ لَآ أَرَى

Watafaqqada alttayra faqala ma liya la ara

« Pourquoi n'ai-je pas vu la huppe ?

ٱلۡهُدۡهُدَ أَمۡ كَانَ مِنَ ٱلۡغَآئِبِينَ ٢٠

alhudhuda am kana mina algha-ibeena

Serait-elle absente ?

21. Je la châtierai d'un cruel châtiment

لَأُعَذِّبَنَّهُۥ عَذَابٗا شَدِيدًا أَوۡ لَأَاْذۡبَحَنَّهُۥٓ

laoAAaththibannahu AAathaban shadeedan aw laathbahannahu

ou bien je l'égorgerai,

à moins qu'elle ne me présente une bonne excuse ».

أَوۡ لَيَأۡتِيَنِّي بِسُلۡطَٰنٖ مُّبِينٖ ٢١

aw laya/tiyannee bisultanin mubeenin

22. Celle-ci revint peu de temps après et elle dit :

فَمَكَثَ غَيۡرَ بَعِيدٖ فَقَالَ أَحَطتُ بِمَا لَمۡ تُحِطۡ

Famakatha ghayra baAAeedin faqala ahattu bima lam tuhit

« Je connais quelque chose que tu ne connais pas ! Je t'apporte une nouvelle certaine des Saba'.

بِهِۦ وَجِئۡتُكَ مِن سَبَإِۭ بِنَبَإٖ يَقِينٍ ٢٢

bihi waji/tuka min saba-in binaba-in yaqeenin

23. J'y ai trouvé une femme :

إِنِّي وَجَدتُّ ٱمۡرَأَةٗ تَمۡلِكُهُمۡ وَأُوتِيَتۡ مِن

Innee wajadtu imraatan tamlikuhum waootiyat min

elle règne sur eux, elle est comblée de tous les biens,

كُلِّ شَيۡءٖ وَلَهَا عَرۡشٌ عَظِيمٞ ٢٣

kulli shay-in walaha AAarshun AAatheemun

et elle possède un trône immense.

24. Je l'ai trouvée, elle et son peuple, se prosternant devant le soleil et non pas devant Dieu.

وَجَدتُّهَا وَقَوۡمَهَا يَسۡجُدُونَ لِلشَّمۡسِ مِن

Wajadtuha waqawmaha yasjudoona lilshshamsi min

Le Démon a embelli leurs actions à leurs propres yeux ;

دُونِ ٱللَّهِ وَزَيَّنَ لَهُمُ ٱلشَّيۡطَٰنُ أَعۡمَٰلَهُمۡ

dooni Allahi wazayyana lahumu alshshaytanu aAAmalahum

il les a écartés du chemin droit ; ils ne sont pas dirigés.

فَصَدَّهُمۡ عَنِ ٱلسَّبِيلِ فَهُمۡ لَا يَهۡتَدُونَ ٢٤

fasaddahum AAani alssabeeli fahum la yahtadoona

25. Pourquoi ne se prosternent-ils pas devant Dieu qui met au grand jour ce qui est caché dans les cieux et dans la terre,

أَلَّا يَسۡجُدُواْۤ لِلَّهِ ٱلَّذِي يُخۡرِجُ ٱلۡخَبۡءَ فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ

Alla yasjudoo lillahi allathee yukhriju alkhabaa fee alssamawati

qui sait ce que vous dissimulez et ce que vous divulguez ?

وَٱلۡأَرۡضِ وَيَعۡلَمُ مَا تُخۡفُونَ وَمَا تُعۡلِنُونَ ٢٥

waal-ardi wayaAAlamu ma tukhfoona wama tuAAlinoona

26. Dieu !... Il n'y a de Dieu que lui !... Il est le Seigneur du Trône immense ! »

ٱللَّهُ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ رَبُّ ٱلْعَرْشِ ٱلْعَظِيمِ ۩ ﴿٢٦﴾

Allahu la ilaha illa huwa rabbu alAAarshi alAAatheemi

Prosternation – ¾ du 38ème Hizb.

27. Salomon dit : « Nous allons voir si tu dis la vérité ou si tu mens :

۞ قَالَ سَنَنظُرُ أَصَدَقْتَ أَمْ كُنتَ مِنَ ٱلْكَٰذِبِينَ ﴿٢٧﴾

Qala sananthuru asadaqta am kunta mina alkathibeena

28. Pars avec ma lettre que voici ;

lance-la aux Saba',

puis, tiens-toi à l'écart et attends leur réponse[1] ».

ٱذْهَب بِّكِتَٰبِى هَٰذَا فَأَلْقِهْ إِلَيْهِمْ ثُمَّ تَوَلَّ

Ithhab bikitabee hatha faalqih ilayhim thumma tawalla

عَنْهُمْ فَٱنظُرْ مَاذَا يَرْجِعُونَ ﴿٢٨﴾

AAanhum faonthur matha yarjiAAoona

29. La reine dit : « Ô vous, les chefs du peuple ! Une noble lettre m'a été lancée ;

قَالَتْ يَٰٓأَيُّهَا ٱلْمَلَؤُا۟ إِنِّىٓ أُلْقِىَ إِلَىَّ كِتَٰبٌ كَرِيمٌ ﴿٢٩﴾

Qalat ya ayyuha almalao innee olqiya ilayya kitabun kareemun

30. elle vient de Salomon ; la voici :

« Au nom de Dieu ! celui qui fait miséricorde,

le Miséricordieux !

إِنَّهُۥ مِن سُلَيْمَٰنَ وَإِنَّهُۥ بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ

Innahu min sulaymana wa-innahu bismi Allahi alrrahmani

ٱلرَّحِيمِ ﴿٣٠﴾

alrraheemi

31. Ne vous enorgueillissez pas devant moi ; venez à moi, soumis » ».

أَلَّا تَعْلُوا۟ عَلَىَّ وَأْتُونِى مُسْلِمِينَ ﴿٣١﴾

Alla taAAloo AAalayya wa/toonee muslimeena

32. Elle dit encore :

« Ô vous les chefs du peuple !

Répondez-moi au sujet de cette affaire[2] ; je ne déciderai rien dont vous ne soyez témoins ».

قَالَتْ يَٰٓأَيُّهَا ٱلْمَلَؤُا۟ أَفْتُونِى فِىٓ أَمْرِى مَا

Qalat ya ayyuha almalao aftoonee fee amree ma

كُنتُ قَاطِعَةً أَمْرًا حَتَّىٰ تَشْهَدُونِ ﴿٣٢﴾

kuntu qatiAAatan amran hatta tashhadooni

33. Ils dirent :

« Nous détenons une puissance ; nous détenons une force redoutable ; mais l'affaire dépend de toi ; vois donc ce que tu veux ordonner ».

قَالُوا۟ نَحْنُ أُو۟لُوا۟ قُوَّةٍ وَأُو۟لُوا۟ بَأْسٍ شَدِيدٍ

Qaloo nahnu oloo quwwatin waoloo ba/sin shadeedin

وَٱلْأَمْرُ إِلَيْكِ فَٱنظُرِى مَاذَا تَأْمُرِينَ ﴿٣٣﴾

waal-amru ilayki faonthuree matha ta/mureena

34. Elle dit :

« Quand les rois pénètrent dans une cité,

ils la saccagent

et ils font de ses plus nobles habitants, les

قَالَتْ إِنَّ ٱلْمُلُوكَ إِذَا دَخَلُوا۟ قَرْيَةً أَفْسَدُوهَا

Qalat inna almulooka itha dakhaloo qaryatan afsadooha

وَجَعَلُوٓا۟ أَعِزَّةَ أَهْلِهَآ أَذِلَّةً ۖ وَكَذَٰلِكَ

wajaAAaloo aAAizzata ahliha athillatan wakathalika

[1] Mot à mot : *observe comment ils reviendront.*
[2] Le texte porte : *mon* affaire.

plus misérables des hommes.

C'est ainsi qu'ils agissent.



yafAAaloona

35. Quant à moi, je vais leur envoyer un présent

وَإِنِّي مُرْسِلَةٌ إِلَيْهِم بِهَدِيَّةٍ فَنَاظِرَةٌۢ بِمَ

Wa-innee mursilatun ilayhim bihadiyyatin fanathiratun bima

et je verrai ce que les émissaires rapporteront ».

يَرْجِعُ ٱلْمُرْسَلُونَ ٣٥

yarjiAAu almursaloona

36. Lorsqu'ils arrivèrent[1] auprès de Salomon, celui-ci dit :

فَلَمَّا جَآءَ سُلَيْمَـٰنَ قَالَ أَتُمِدُّونَنِ بِمَالٍ فَمَآ

Falamma jaa sulaymana qala atumiddoonani bimalin fama

« Allez vous donc me venir en aide avec vos richesses ?

ءَاتَىٰنِۦَ ٱللَّهُ خَيْرٌ مِّمَّآ ءَاتَىٰكُم بَلْ أَنتُم

ataniya Allahu khayrun mimma atakum bal antum

Ce que Dieu m'a accordé est meilleur que ce qu'il vous a donné, et, cependant, vous êtes contents de m'apporter des présents !

بِهَدِيَّتِكُمْ تَفْرَحُونَ ٣٦

bihadiyyatikum tafrahoona

37. Retournez chez ces gens ; nous allons marcher contre eux avec des armées ;

ٱرْجِعْ إِلَيْهِمْ فَلَنَأْتِيَنَّهُم بِجُنُودٍ لَّا قِبَلَ لَهُم بِهَا

IrjiAA ilayhim falana/tiyannahum bijunoodin la qibala lahum biha

ils n'y résisteront pas ; nous les chasserons de leur pays ; ils seront alors misérables et humiliés ».

وَلَنُخْرِجَنَّهُم مِّنْهَآ أَذِلَّةً وَهُمْ صَـٰغِرُونَ ٣٧

walanukhrijannahum minha athillatan wahum saghiroona

38. Salomon dit encore :

« Ô vous, les chefs de mon peuple !

قَالَ يَـٰٓأَيُّهَا ٱلْمَلَؤُا۟ أَيُّكُمْ يَأْتِينِى بِعَرْشِهَا قَبْلَ

Qala ya ayyuha almalao ayyukum ya/teenee biAAarshiha qabla

Qui de vous m'apportera ce[2] trône avant que les Saba' ne viennent à moi, soumis ? »

أَن يَأْتُونِى مُسْلِمِينَ ٣٨

an ya/toonee muslimeena

39. Un 'Ifrit[3], parmi les Djinns, dit :

قَالَ عِفْرِيتٌ مِّنَ ٱلْجِنِّ أَنَا۠ ءَاتِيكَ بِهِۦ قَبْلَ أَن

Qala AAifreetun mina aljinni ana ateeka bihi qabla an

« Moi, je te l'apporterai avant que tu n'aies eu le temps de te lever de ton siège.

Moi, j'en ai la force et je suis digne de confiance ».

تَقُومَ مِن مَّقَامِكَ ۖ وَإِنِّى عَلَيْهِ لَقَوِىٌّ أَمِينٌ ٣٩

taqooma min maqamika wa-innee AAalayhi laqawiyyun ameenun

40. Quelqu'un qui détenait une certaine science du Livre, dit :

قَالَ ٱلَّذِى عِندَهُۥ عِلْمٌ مِّنَ ٱلْكِتَـٰبِ أَنَا۠ ءَاتِيكَ

Qala allathee AAindahu AAilmun mina alkitabi ana ateeka

بِهِۦ قَبْلَ أَن يَرْتَدَّ إِلَيْكَ طَرْفُكَ ۚ فَلَمَّا رَءَاهُ

« Moi, je te l'apporterai avant que ton

bihi qabla an yartadda ilayka tarfuka falammaa raahu

[1] Au singulier dans le texte.
[2] Le texte porte : *son trône*, c'est-à-dire le trône de la Reine de Saba.
[3] Ou : un *rebelle*.

regard n'ait eu le temps de revenir sur toi ».

Lorsque Salomon le vit se poser devant lui, il dit :

« C'est un effet de la grâce de mon Seigneur qui veut m'éprouver : serai-je reconnaissant ou ingrat ? »

Celui qui est reconnaissant, l'est à son avantage ; quant à celui qui est ingrat, qu'il sache que mon Seigneur se suffit à lui-même et qu'il est généreux.

مُسْتَقِرًّا عِندَهُۥ قَالَ هَٰذَا مِن فَضْلِ رَبِّى

mustaqirran AAindahu qala hatha min fadli rabbee

لِيَبْلُوَنِىٓ ءَأَشْكُرُ أَمْ أَكْفُرُ ۖ وَمَن شَكَرَ فَإِنَّمَا يَشْكُرُ

liyabluwanee aashkuru am akfuru waman shakara fa-innama yashkuru



لِنَفْسِهِۦ ۖ وَمَن كَفَرَ فَإِنَّ رَبِّى غَنِىٌّ كَرِيمٌ ٤٠

linafsihi waman kafara fa-inna rabbee ghaniyyun kareemun

41. Salomon dit encore :

« Rendez-lui son trône méconnaissable ; nous verrons, alors, si elle est bien dirigée

ou si elle est au nombre de ceux qui ne sont pas dirigés ».

قَالَ نَكِّرُوا۟ لَهَا عَرْشَهَا نَنظُرْ أَتَهْتَدِىٓ أَمْ

Qala nakkiroo laha AAarshaha nanthur atahtadee am

تَكُونُ مِنَ ٱلَّذِينَ لَا يَهْتَدُونَ ٤١

takoonu mina allatheena la yahtadoona

42. Lorsqu'elle fut arrivée, on lui dit : « Ton trône est-il ainsi ? »

Elle dit : « Il semble que ce soit lui. La Science nous a déjà été donnée et nous sommes soumis ! »

فَلَمَّا جَآءَتْ قِيلَ أَهَٰكَذَا عَرْشُكِ ۖ قَالَتْ كَأَنَّهُۥ

Falamma jaat qeela ahakatha AAarshuki qalat kaannahu

هُوَ ۚ وَأُوتِينَا ٱلْعِلْمَ مِن قَبْلِهَا وَكُنَّا مُسْلِمِينَ ٤٢

huwa waooteena alAAilma min qabliha wakunna muslimeena

43. Ce qu'elle adorait

en dehors de Dieu l'avait égarée.

Elle appartenait à un peuple incrédule.

وَصَدَّهَا مَا كَانَت تَّعْبُدُ مِن دُونِ ٱللَّهِ ۖ

Wasaddaha ma kanat taAAbudu min dooni Allahi

إِنَّهَا كَانَتْ مِن قَوْمٍ كَٰفِرِينَ ٤٣

innaha kanat min qawmin kafireena

44. On lui dit : « Entre dans le palais ! »

Lorsqu'elle l'aperçut, elle crut voir une pièce d'eau, et elle découvrit ses jambes[1].

Salomon dit : « C'est un palais dallé de cristal ! »

Elle dit : « Mon Seigneur !

Je me suis fait tort à moi-même ; avec Salomon, je me soumets à Dieu, Seigneur des mondes ! »

قِيلَ لَهَا ٱدْخُلِى ٱلصَّرْحَ ۖ فَلَمَّا رَأَتْهُ حَسِبَتْهُ لُجَّةً

Qeela laha odkhulee alssarha falamma raat-hu hasibat-hu lujjatan

وَكَشَفَتْ عَن سَاقَيْهَا ۚ قَالَ إِنَّهُۥ صَرْحٌ مُّمَرَّدٌ مِّن

wakashafat AAan saqayha qala innahu sarhun mumarradun min

قَوَارِيرَ ۗ قَالَتْ رَبِّ إِنِّى ظَلَمْتُ نَفْسِى

qawareera qalat rabbi innee thalamtu nafsee

وَأَسْلَمْتُ مَعَ سُلَيْمَٰنَ لِلَّهِ رَبِّ ٱلْعَٰلَمِينَ ٤٤

waaslamtu maAAa sulaymana lillahi rabbi alAAalameena

[1] Sous-entendu : pour la traverser sans mouiller ses vêtements.

45. Nous avons envoyé leur frère Çalih aux Thamoud : « Adorez Dieu ! »

Mais voilà qu'ils se disputèrent entre eux et qu'ils se séparèrent en deux groupes.

وَلَقَدۡ أَرۡسَلۡنَآ إِلَىٰ ثَمُودَ أَخَاهُمۡ صَٰلِحًا أَنِ

Walaqad arsalna ila thamooda akhahum salihan ani

ٱعۡبُدُواْ ٱللَّهَ فَإِذَا هُمۡ فَرِيقَانِ يَخۡتَصِمُونَ ﴿٤٥﴾

oAAbudoo Allaha fa-itha hum fareeqani yakhtasimoona

46. Çalih dit :

« Ô mon peuple !

Pourquoi vous empresser à faire le mal plutôt que le bien ?

Si seulement vous demandiez pardon à Dieu, peut-être vous serait-il fait miséricorde ».

قَالَ يَٰقَوۡمِ لِمَ تَسۡتَعۡجِلُونَ بِٱلسَّيِّئَةِ قَبۡلَ

Qala ya qawmi lima tastaAAjiloona bialssayyi-ati qabla

ٱلۡحَسَنَةِۖ لَوۡلَا تَسۡتَغۡفِرُونَ ٱللَّهَ لَعَلَّكُمۡ

alhasanati lawla tastaghfiroona Allaha laAAallakum

تُرۡحَمُونَ ﴿٤٦﴾

turhamoona

47. Ils dirent : « Nous avons tiré un mauvais présage[1] de toi et de ceux qui sont avec toi ».

Il dit : « Votre présage dépend de Dieu ; mais vous êtes des gens soumis à une épreuve ».

قَالُواْ ٱطَّيَّرۡنَا بِكَ وَبِمَن مَّعَكَۚ قَالَ طَٰٓئِرُكُمۡ

Qaloo ittayyarna bika wabiman maAAaka qala ta-irukum

عِندَ ٱللَّهِۖ بَلۡ أَنتُمۡ قَوۡمٞ تُفۡتَنُونَ ﴿٤٧﴾

AAinda Allahi bal antum qawmun tuftanoona

48. Il y avait, dans la ville, neuf individus

qui répandaient la corruption sur la terre

et qui ne se corrigeaient pas.

وَكَانَ فِي ٱلۡمَدِينَةِ تِسۡعَةُ رَهۡطٖ يُفۡسِدُونَ

Wakana fee almadeenati tisAAatu rahtin yufsidoona

فِي ٱلۡأَرۡضِ وَلَا يُصۡلِحُونَ ﴿٤٨﴾

fee al-ardi wala yuslihoona

49. Ils dirent, en faisant un serment devant Dieu :

« Nous l'attaquerons de nuit, lui et sa famille ; puis nous dirons à celui qui est chargé de le venger :

« Nous n'avons pas été témoins de l'assassinat de sa famille ; nous sommes sincères » ».

قَالُواْ تَقَاسَمُواْ بِٱللَّهِ لَنُبَيِّتَنَّهُۥ وَأَهۡلَهُۥ ثُمَّ

Qaloo taqasamoo biAllahi lanubayyitannahu waahlahu thumma

لَنَقُولَنَّ لِوَلِيِّهِۦ مَا شَهِدۡنَا مَهۡلِكَ أَهۡلِهِۦ وَإِنَّا

lanaqoolanna liwaliyyihi ma shahidna mahlika ahlihi wa-inna

لَصَٰدِقُونَ ﴿٤٩﴾

lasadiqoona

50. Ils ourdirent une ruse,

mais nous en avons ourdi une autre,

sans qu'ils s'en aperçoivent.

وَمَكَرُواْ مَكۡرٗا وَمَكَرۡنَا مَكۡرٗا وَهُمۡ

Wamakaroo makran wamakarna makran wahum

لَا يَشۡعُرُونَ ﴿٥٠﴾

la yashAAuroona

---

[1] Mot à mot : votre *oiseau* (présage, destin) *est chez Dieu.*

51. Considère le résultat[1] de leur ruse :

فَٱنظُرۡ كَيۡفَ كَانَ عَٰقِبَةُ مَكۡرِهِمۡ أَنَّا

Faonthur kayfa kana AAaqibatu makrihim anna

nous les avons exterminés,

eux et leur peuple en entier.

دَمَّرۡنَٰهُمۡ وَقَوۡمَهُمۡ أَجۡمَعِينَ ٥١

dammarnahum waqawmahum ajmaAAeena

52. Leurs demeures sont devenues désertes, parce qu'ils avaient été injustes.

فَتِلۡكَ بُيُوتُهُمۡ خَاوِيَةَۢ بِمَا ظَلَمُوٓاْۚ إِنَّ فِي

Fatilka buyootuhum khawiyatan bima thalamoo inna fee

– Il y a vraiment là un Signe,

pour un peuple qui sait. –

ذَٰلِكَ لَأٓيَةٗ لِّقَوۡمٖ يَعۡلَمُونَ ٥٢

thalika laayatan liqawmin yaAAlamoona

53. Nous avons sauvé ceux qui croyaient et qui craignaient Dieu.

وَأَنجَيۡنَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَكَانُواْ يَتَّقُونَ ٥٣

Waanjayna allatheena amanoo wakanoo yattaqoona

54. Souvenez-vous de Loth.

Il dit à son peuple :

وَلُوطًا إِذۡ قَالَ لِقَوۡمِهِۦٓ أَتَأۡتُونَ ٱلۡفَٰحِشَةَ

Walootan ith qala liqawmihi ata/toona alfahishata

« Vous livrez-vous à la turpitude, alors que vous voyez clair ?

وَأَنتُمۡ تُبۡصِرُونَ ٥٤

waantum tubsiroona

55. Vous vous approchez par concupiscence

أَئِنَّكُمۡ لَتَأۡتُونَ ٱلرِّجَالَ شَهۡوَةٗ مِّن دُونِ ٱلنِّسَآءِۚ

A-innakum lata/toona alrrijala shahwatan min dooni alnnisa-i

des hommes plutôt que des femmes :

vous êtes des ignorants ».

بَلۡ أَنتُمۡ قَوۡمٞ تَجۡهَلُونَ ٥٥

bal antum qawmun tajhaloona

[1] Litt. : *fin*.

56. Leur seule réponse fut de dire :

« Chassez de votre cité

la famille de Loth :

voilà des gens

qui affectent la pureté ».

۞ فَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِۦٓ إِلَّآ أَن قَالُوٓاْ
Fama kana jawaba qawmihi illa an qaloo
أَخْرِجُوٓاْ ءَالَ لُوطٍ مِّن قَرْيَتِكُمْ ۖ إِنَّهُمْ أُنَاسٌ
akhrijoo ala lootin min qaryatikum innahum onasun
يَتَطَهَّرُونَ ﴿٥٦﴾
yatatahharoona

57. Nous l'avons sauvé, lui et sa famille,

à l'exception de sa femme.

Nous avions décrété que celle-ci serait au nombre de ceux qui resteraient en arrière.

فَأَنجَيْنَٰهُ وَأَهْلَهُۥٓ إِلَّا ٱمْرَأَتَهُۥ قَدَّرْنَٰهَا مِنَ
Faanjaynahu waahlahu illa imraatahu qaddarnaha mina
ٱلْغَٰبِرِينَ ﴿٥٧﴾
alghabireena

58. Nous avons fait pleuvoir sur eux une pluie : une pluie fatale à ceux qui avaient été avertis.

وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِم مَّطَرًا ۖ فَسَآءَ مَطَرُ ٱلْمُنذَرِينَ ﴿٥٨﴾
Waamtarna AAalayhim mataran fasaa mataru almunthareena

59. Dis :

« Louange à Dieu ! Paix sur ses serviteurs qu'il a choisis ».

Qui donc est le meilleur ? Dieu, ou bien ce qu'ils lui associent ?

قُلِ ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ وَسَلَٰمٌ عَلَىٰ عِبَادِهِ ٱلَّذِينَ
Quli alhamdu lillahi wasalamun AAala AAibadihi allatheena
ٱصْطَفَىٰٓ ۗ ءَآللَّهُ خَيْرٌ أَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٥٩﴾
istafa allahu khayrun amma yushrikoona

60. N'est-ce pas lui qui a créé les cieux et la terre

et qui, pour vous, a fait descendre du ciel une eau grâce à laquelle nous faisons croître des jardins remplis de beauté dont vous ne sauriez faire pousser les arbres ?

– Ou bien existe-t-il une divinité à côté de Dieu ?

Mais non !... Voilà des gens qui lui donnent des égaux –

أَمَّنْ خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ وَأَنزَلَ لَكُم
Amman khalaqa alssamawati waal-arda waanzala lakum
مِّنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءً فَأَنۢبَتْنَا بِهِۦ حَدَآئِقَ ذَاتَ
mina alssama-i maan faanbatna bihi hada-iqa thata
بَهْجَةٍ مَّا كَانَ لَكُمْ أَن تُنۢبِتُواْ شَجَرَهَآ ۗ
bahjatin ma kana lakum an tunbitoo shajaraha
أَءِلَٰهٌ مَّعَ ٱللَّهِ ۚ بَلْ هُمْ قَوْمٌ يَعْدِلُونَ ﴿٦٠﴾
a-ilahun maAAa Allahi bal hum qawmun yaAAdiloona

61. N'est-ce pas lui qui a établi la terre comme un lieu de séjour,

qui a fait jaillir les rivières, qui a placé des montagnes sur la terre

et une barrière entre les deux mers ?

أَمَّن جَعَلَ ٱلْأَرْضَ قَرَارًا وَجَعَلَ خِلَٰلَهَآ
Amman jaAAala al-arda qararan wajaAAala khilalaha
أَنْهَٰرًا وَجَعَلَ لَهَا رَوَٰسِىَ وَجَعَلَ بَيْنَ
anharan wajaAAala laha rawasiya wajaAAala bayna

– Ou bien existe-t-il une divinité à côté de Dieu ?

ٱلْبَحْرَيْنِ حَاجِزًا ۗ أَءِلَٰهٌ مَّعَ ٱللَّهِ ۚ

albahrayni hajizan a-ilahun maAAa Allahi

Mais non !... La plupart des hommes ne savent pas ! –

بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٦١﴾

bal aktharuhum la yaAAlamoona

62. N'est-ce pas lui qui exauce le malheureux qui l'invoque ?

أَمَّن يُجِيبُ ٱلْمُضْطَرَّ إِذَا دَعَاهُ وَيَكْشِفُ

Amman yujeebu almudtarra itha daAAahu wayakshifu

Lui qui dissipe le mal ? Lui qui a fait de vous ses lieutenants sur la terre ?

ٱلسُّوٓءَ وَيَجْعَلُكُمْ خُلَفَآءَ ٱلْأَرْضِ ۗ أَءِلَٰهٌ مَّعَ

alssoo-a wayajAAalukum khulafaa al-ardi a-ilahun maAAa

– Ou bien existe-t-il une divinité à côté de Dieu ? Il y a peu d'hommes qui réfléchissent –

ٱللَّهِ ۚ قَلِيلًا مَّا تَذَكَّرُونَ ﴿٦٢﴾

Allahi qaleelan ma tathakkaroona

63. N'est-ce pas lui qui vous dirige dans les ténèbres de la terre et de la mer ?

أَمَّن يَهْدِيكُمْ فِى ظُلُمَٰتِ ٱلْبَرِّ وَٱلْبَحْرِ وَمَن

Amman yahdeekum fee thulumati albarri waalbahri waman

Lui qui déchaîne les vents

يُرْسِلُ ٱلرِّيَٰحَ بُشْرًۢا بَيْنَ يَدَىْ رَحْمَتِهِۦٓ ۗ أَءِلَٰهٌ

yursilu alrriyaha bushran bayna yaday rahmatihi a-ilahun

comme une annonce de sa miséricorde ?

– Ou bien existe-t-il une divinité à côté de Dieu ? Dieu est très élevé au-dessus de ce qu'on lui associe –

مَّعَ ٱللَّهِ ۚ تَعَٰلَى ٱللَّهُ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٦٣﴾

maAAa Allahi taAAala Allahu AAamma yushrikoona

64. N'est-ce pas lui qui donne un commencement à la création, et qui, ensuite, la renouvellera ?

أَمَّن يَبْدَؤُا۟ ٱلْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُۥ وَمَن

Amman yabdao alkhalqa thumma yuAAeeduhu waman

Lui qui vous accorde les dons du ciel et de la terre ? – Ou bien existe-t-il une divinité à côté de Dieu ?

يَرْزُقُكُم مِّنَ ٱلسَّمَآءِ وَٱلْأَرْضِ ۗ أَءِلَٰهٌ مَّعَ ٱللَّهِ ۚ

yarzuqukum mina alssama-i waal-ardi a-ilahun maAAa Allahi

Dis : « Apportez donc votre preuve décisive, si vous êtes véridiques ! » –

قُلْ هَاتُوا۟ بُرْهَٰنَكُمْ إِن كُنتُمْ صَٰدِقِينَ ﴿٦٤﴾

qul hatoo burhanakum in kuntum sadiqeena

65. Dis :

قُل لَّا يَعْلَمُ مَن فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ٱلْغَيْبَ

Qul la yaAAlamu man fee alssamawati waal-ardi alghayba

« Ceux qui sont dans les cieux et sur la terre ne connaissent pas le mystère. Dieu seul le connaît ».

إِلَّا ٱللَّهُ ۚ وَمَا يَشْعُرُونَ أَيَّانَ يُبْعَثُونَ ﴿٦٥﴾

illa Allahu wama yashAAuroona ayyana yubAAathoona

Ils ignorent le moment où ils seront ressuscités.

66. Bien plus[1] !

بَلِ ٱدَّٰرَكَ عِلْمُهُمْ فِى ٱلْءَاخِرَةِ ۚ بَلْ هُمْ فِى شَكٍّ

Bali iddaraka AAilmuhum fee al-akhirati bal hum fee shakkin

Leur science concernant la vie future est

[1] Le texte porte ici une négation destinée à renforcer l'idée d'ignorance attribuée aux incroyants.

nulle ; ils en doutent ;

ils sont aveugles à cet égard.

مِنْهَا بَلْ هُم مِّنْهَا عَمُونَ ٦٦

minha bal hum minha AAamoona

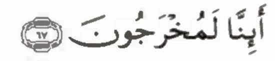
67. Les incrédules disent :

« Lorsque nous serons poussière, comme nos pères,

nous en fera-t-on vraiment sortir ?

وَقَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓا۟ أَءِذَا كُنَّا تُرَٰبًا وَءَابَآؤُنَآ

Waqala allatheena kafaroo a-itha kunna turaban waabaona



a-inna lamukhrajoona

68. On nous l'a promis,

ainsi qu'à nos pères avant nous :

ce ne sont que des histoires d'Anciens ! »

لَقَدْ وُعِدْنَا هَٰذَا نَحْنُ وَءَابَآؤُنَا مِن قَبْلُ إِنْ

Laqad wuAAidna hatha nahnu waabaona min qablu in

هَٰذَآ إِلَّآ أَسَٰطِيرُ ٱلْأَوَّلِينَ ٦٨

hatha illa asateeru al-awwaleena

69. Dis :

« Parcourez la terre,

et considérez quelle a été la fin des coupables ».

قُلْ سِيرُوا۟ فِى ٱلْأَرْضِ فَٱنظُرُوا۟ كَيْفَ كَانَ

Qul seeroo fee al-ardi faonthuroo kayfa kana

عَٰقِبَةُ ٱلْمُجْرِمِينَ ٦٩

AAaqibatu almujrimeena

70. Ne t'attriste pas à leur sujet,

ne sois pas dans l'angoisse,

à cause de leurs machinations.

وَلَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ وَلَا تَكُن فِى ضَيْقٍ مِّمَّا

Wala tahzan AAalayhim wala takun fee dayqin mimma



yamkuroona

71. Ils disent :

« Quand donc cette promesse se réalisera-t-elle,

si vous êtes véridiques ? »

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَٰذَا ٱلْوَعْدُ إِن كُنتُمْ

Wayaqooloona mata hatha alwaAAdu in kuntum

صَٰدِقِينَ ٧١

sadiqeena

72. Dis :

« Il se peut que ce dont vous voulez hâter la venue

soit déjà en partie sur vos talons ».

قُلْ عَسَىٰٓ أَن يَكُونَ رَدِفَ لَكُم بَعْضُ ٱلَّذِى

Qul AAasa an yakoona radifa lakum baAAdu allathee

تَسْتَعْجِلُونَ ٧٢

tastaAAjiloona

73. Ton Seigneur est plein de bonté envers les hommes,

mais la plupart d'entre eux ne sont pas reconnaissants.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَذُو فَضْلٍ عَلَى ٱلنَّاسِ وَلَٰكِنَّ

Wa-inna rabbaka lathoo fadlin AAala alnnasi walakinna

أَكْثَرَهُمْ لَا يَشْكُرُونَ ٧٣

aktharahum la yashkuroona

74. Ton Seigneur connaît parfaitement
ce que cachent leurs cœurs
et ce qu'ils divulguent.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَيَعْلَمُ مَا تُكِنُّ صُدُورُهُمْ وَمَا

Wa-inna rabbaka layaAAlamu ma tukinnu sudooruhum wama

يُعْلِنُونَ ﴿٧٤﴾



yuAAlinoona

75. Il n'y a rien de caché dans le ciel et sur la terre
qui ne soit inscrit dans un Livre explicite.

وَمَا مِنْ غَآئِبَةٍ فِى ٱلسَّمَآءِ وَٱلْأَرْضِ إِلَّا فِى

Wama min gha-ibatin fee alssama-i waal-ardi illa fee

كِتَـٰبٍ مُّبِينٍ ﴿٧٥﴾

kitabin mubeenin

76. Ce Coran raconte aux fils d'Israël
la plus grande partie des choses
sur lesquelles ils ne sont pas d'accord ;

إِنَّ هَـٰذَا ٱلْقُرْءَانَ يَقُصُّ عَلَىٰ بَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ

Inna hatha alqur-ana yaqussu AAala banee isra-eela

أَكْثَرَ ٱلَّذِى هُمْ فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٧٦﴾

akthara allathee hum feehi yakhtalifoona

77. alors qu'il est, pour les croyants, une Direction et une Miséricorde.

وَإِنَّهُۥ لَهُدًى وَرَحْمَةٌ لِّلْمُؤْمِنِينَ ﴿٧٧﴾

Wa-innahu lahudan warahmatun lilmu/mineena

78. Ton Seigneur les jugera[1].
Il est le Puissant,
celui qui sait tout.

إِنَّ رَبَّكَ يَقْضِى بَيْنَهُم بِحُكْمِهِۦ

Inna rabbaka yaqdee baynahum bihukmihi

وَهُوَ ٱلْعَزِيزُ ٱلْعَلِيمُ ﴿٧٨﴾

wahuwa alAAazeezu alAAaleemu

79. Confie-toi à Dieu. Tu es certainement dans la claire Vérité.

فَتَوَكَّلْ عَلَى ٱللَّهِ إِنَّكَ عَلَى ٱلْحَقِّ ٱلْمُبِينِ ﴿٧٩﴾

Fatawakkal AAala Allahi innaka AAala alhaqqi almubeeni

80. Tu ne saurais faire entendre les morts
ni faire entendre l'appel aux sourds
quand ils se détournent.

إِنَّكَ لَا تُسْمِعُ ٱلْمَوْتَىٰ وَلَا تُسْمِعُ ٱلصُّمَّ

Innaka la tusmiAAu almawta wala tusmiAAu alssumma

ٱلدُّعَآءَ إِذَا وَلَّوْا۟ مُدْبِرِينَ ﴿٨٠﴾

aldduAAaa itha wallaw mudbireena

81. Tu ne saurais non plus tirer les aveugles[2] de leur égarement.
Tu ne fais entendre que ceux qui croient en nos Signes et ceux qui se soumettent à Dieu.

وَمَآ أَنتَ بِهَـٰدِى ٱلْعُمْىِ عَن ضَلَـٰلَتِهِمْ إِن تُسْمِعُ

Wama anta bihadee alAAumyi AAan dalalatihim in tusmiAAu

إِلَّا مَن يُؤْمِنُ بِـَٔايَـٰتِنَا فَهُم مُّسْلِمُونَ ﴿٨١﴾

illa man yu/minu bi-ayatina fahum muslimoona

¼ du 39ème Hizb.

---

[1] Mot à mot : *il décidera entre eux par son jugement.*
[2] Mot à mot : *guider les aveugles hors de ...*

82. Lorsque la Parole tombera sur eux,

nous ferons, pour eux, sortir de terre une bête

et celle-ci proclamera que les hommes

ne croyaient pas fermement à nos Signes.

وَإِذَا وَقَعَ ٱلْقَوْلُ عَلَيْهِمْ أَخْرَجْنَا لَهُمْ دَآبَّةً

Wa-itha waqaAAa alqawlu AAalayhim akhrajna lahum dabbatan

مِّنَ ٱلْأَرْضِ تُكَلِّمُهُمْ أَنَّ ٱلنَّاسَ كَانُوا۟

mina al-ardi tukallimuhum anna alnnasa kanoo

بِـَٔايَـٰتِنَا لَا يُوقِنُونَ ﴿٨٢﴾

bi-ayatina la yooqinoona

83. Le Jour où nous rassemblerons, de chaque communauté, une foule

de ceux qui traitaient nos Signes de mensonges, on les placera en rangs.

وَيَوْمَ نَحْشُرُ مِن كُلِّ أُمَّةٍ فَوْجًا مِّمَّن يُكَذِّبُ

Wayawma nahshuru min kulli ommatin fawjan mimman yukaththibu

بِـَٔايَـٰتِنَا فَهُمْ يُوزَعُونَ ﴿٨٣﴾

bi-ayatina fahum yoozaAAoona

84. Quand ils seront arrivés, Dieu leur dira :

« N'avez-vous pas traité mes Signes de mensonges, alors que vous ne les connaissiez pas ? Que faisiez-vous alors ? »

حَتَّىٰٓ إِذَا جَآءُو قَالَ أَكَذَّبْتُم بِـَٔايَـٰتِى وَلَمْ

Hatta itha jaoo qala akaththabtum bi-ayatee walam

تُحِيطُوا۟ بِهَا عِلْمًا أَمَّاذَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٨٤﴾

tuheetoo biha AAilman ammatha kuntum taAAmaloona

85. La Parole tombera sur eux,

parce qu'ils ont été injustes

et ils se tairont.

وَوَقَعَ ٱلْقَوْلُ عَلَيْهِم بِمَا ظَلَمُوا۟ فَهُمْ

WawaqaAAa alqawlu AAalayhim bima thalamoo fahum

لَا يَنطِقُونَ ﴿٨٥﴾

la yantiqoona

86. Ne voient-ils pas que nous avons disposé la nuit pour qu'ils se reposent[1] et le jour pour qu'ils voient clair ?

Il y a vraiment là des Signes, pour un peuple qui croit.

أَلَمْ يَرَوْا۟ أَنَّا جَعَلْنَا ٱلَّيْلَ لِيَسْكُنُوا۟ فِيهِ وَٱلنَّهَارَ

Alam yaraw anna jaAAalna allayla liyaskunoo feehi waalnnahara

مُبْصِرًا إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَـَٔايَـٰتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٨٦﴾

mubsiran inna fee thalika laayatin liqawmin yu/minoona

87. Le Jour où l'on soufflera dans la trompette,

ceux qui sont dans les cieux et sur la terre seront effrayés,

à l'exception de ceux que Dieu voudra épargner.

Tous viendront à lui en s'humiliant.

وَيَوْمَ يُنفَخُ فِى ٱلصُّورِ فَفَزِعَ مَن فِى

Wayawma yunfakhu fee alssoori fafaziAAa man fee

ٱلسَّمَـٰوَٰتِ وَمَن فِى ٱلْأَرْضِ إِلَّا مَن شَآءَ ٱللَّهُ

alssamawati waman fee al-ardi illa man shaa Allahu

وَكُلٌّ أَتَوْهُ دَٰخِرِينَ ﴿٨٧﴾

wakullun atawhu dakhireena

[1] Le texte porte : *dans elle*.

88. Tu verras les montagnes, que tu croyais immobiles, passer comme des nuages.

C'est une œuvre de Dieu :

il fait bien toute chose,

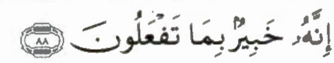
il est parfaitement informé de ce que vous faites.

وَتَرَى ٱلْجِبَالَ تَحْسَبُهَا جَامِدَةً وَهِىَ تَمُرُّ مَرَّ

Watara aljibala tahsabuha jamidatan wahiya tamurru marra

ٱلسَّحَابِ صُنْعَ ٱللَّهِ ٱلَّذِىٓ أَتْقَنَ كُلَّ شَىْءٍ

alssahabi sunAAa Allahi allathee atqana kulla shay-in



إِنَّهُۥ خَبِيرٌۢ بِمَا تَفْعَلُونَ ﴿٨٨﴾

innahu khabeerun bima tafAAaloona

89. Ceux qui viendront[1] en ce Jour,

avec une bonne action, recevront mieux encore.

Ils seront à l'abri de toute frayeur.

مَن جَآءَ بِٱلْحَسَنَةِ فَلَهُۥ خَيْرٌ مِّنْهَا وَهُم مِّن

Man jaa bialhasanati falahu khayrun minha wahum min

فَزَعٍ يَوْمَئِذٍ ءَامِنُونَ ﴿٨٩﴾

fazaAAin yawma-ithin aminoona

90. Ceux qui viendront avec une mauvaise action seront précipités la face dans le Feu :

« Êtes-vous rétribués pour autre chose que pour ce que vous faisiez ? »

وَمَن جَآءَ بِٱلسَّيِّئَةِ فَكُبَّتْ وُجُوهُهُمْ فِى ٱلنَّارِ

Waman jaa bialssayyi-ati fakubbat wujoohuhum fee alnnari

هَلْ تُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٩٠﴾

hal tujzawna illa ma kuntum taAAmaloona

91. « J'ai seulement reçu l'ordre

d'adorer le Seigneur de cette cité qu'il a déclarée sacrée.

– Tout lui appartient ! –

J'ai reçu l'ordre d'être au nombre de ceux qui sont soumis

إِنَّمَآ أُمِرْتُ أَنْ أَعْبُدَ رَبَّ هَٰذِهِ ٱلْبَلْدَةِ

Innama omirtu an aAAbuda rabba hathihi albaldati

ٱلَّذِى حَرَّمَهَا وَلَهُۥ كُلُّ شَىْءٍ وَأُمِرْتُ أَنْ

allathee harramaha walahu kullu shay-in waomirtu an

أَكُونَ مِنَ ٱلْمُسْلِمِينَ ﴿٩١﴾

akoona mina almuslimeena

92. et de réciter le Coran ».

Quiconque est bien dirigé,

est dirigé pour lui-même.

Dis à celui qui s'égare :

« Je suis seulement chargé de vous avertir ».

وَأَنْ أَتْلُوَا ٱلْقُرْءَانَ فَمَنِ ٱهْتَدَىٰ فَإِنَّمَا

Waan atluwa alqur-ana famani ihtada fa-innama

يَهْتَدِى لِنَفْسِهِۦ وَمَن ضَلَّ فَقُلْ إِنَّمَآ أَنَا۠ مِنَ

yahtadee linafsihi waman dalla faqul innama ana mina

ٱلْمُنذِرِينَ ﴿٩٢﴾

almunthireena

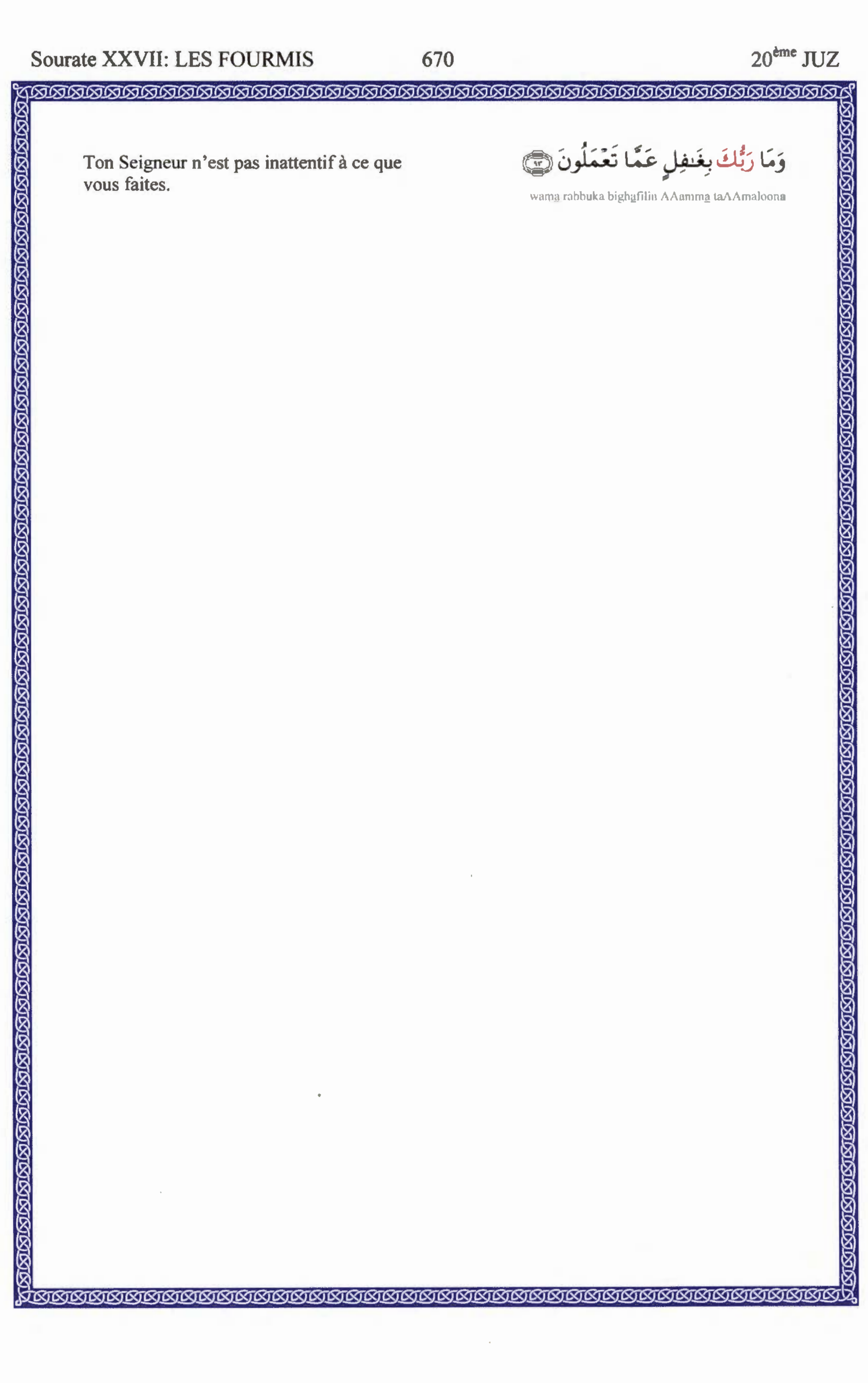
93. Dis : « Louanges à Dieu !

Il vous montrera bientôt ses Signes et vous les reconnaîtrez ».

وَقُلِ ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ سَيُرِيكُمْ ءَايَٰتِهِۦ فَتَعْرِفُونَهَا

Waquli alhamdu lillahi sayureekum ayatihi fataAAarifoonaha

[1] Verbe au singulier dans le texte, comme au verset suivant.



وَمَا رَبُّكَ بِغَـٰفِلٍ عَمَّا تَعۡمَلُونَ ﴿٩٣﴾

wama rabbuka bighafilin AAamma taAAmaloona

Ton Seigneur n'est pas inattentif à ce que vous faites.

Sourate XXVIII : LE RÉCIT.

(Mecquoise de 88 versets)

Au nom de Dieu :

Celui qui fait miséricorde,

le Miséricordieux.

1. Ta. Sin. Mim.

2. Voici les Versets du Livre clair.

3. Nous te racontons, en toute vérité,

à l'intention d'un peuple qui croit,

l'histoire de Moïse et de Pharaon.

4. Pharaon était hautain sur la terre.

Il avait réparti les habitants en section ;

il cherchait à affaiblir un groupe d'entre eux :

il égorgeait leurs fils

et laissait vivre leurs filles[1].

C'était un fauteur de désordres.

5. Mais nous voulions favoriser

ceux qui avaient été humiliés sur la terre ;

nous voulions en faire des chefs, des héritiers ;

6. nous voulions les établir sur la terre

et montrer ainsi à Pharaon, à Haman

et à leurs armées[1] ce qu'ils redoutaient.

---

[1] Litt. : *leurs femmes.*

سُورَةُ القَصَص

مَكِّيَّة - آيَاتُهَا ٨٨

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrrahmani alrraheemi

طسٓمٓ (١)

Ta-seen-meem

تِلْكَ ءَايَٰتُ ٱلْكِتَٰبِ ٱلْمُبِينِ (٢)

Tilka ayatu alkitabi almubeeni

نَتْلُوا۟ عَلَيْكَ مِن نَّبَإِ مُوسَىٰ وَفِرْعَوْنَ

Natloo AAalayka min naba-i moosa wafirAAawna

بِٱلْحَقِّ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ (٣)

bialhaqqi liqawmin yu/minoona

إِنَّ فِرْعَوْنَ عَلَا فِى ٱلْأَرْضِ وَجَعَلَ أَهْلَهَا

Inna firAAawna AAala fee al-ardi wajaAAala ahlaha

شِيَعًا يَسْتَضْعِفُ طَآئِفَةً مِّنْهُمْ يُذَبِّحُ أَبْنَآءَهُمْ

shiyaAAan yastadAAifu ta-ifatan minhum yuthabbihu abnaahum

وَيَسْتَحْىِۦ نِسَآءَهُمْ ۚ إِنَّهُۥ كَانَ مِنَ

wayastahyee nisaahum innahu kana mina

ٱلْمُفْسِدِينَ (٤)

almufsideena

وَنُرِيدُ أَن نَّمُنَّ عَلَى ٱلَّذِينَ ٱسْتُضْعِفُوا۟ فِى

Wanureedu an namunna AAala allatheena istudAAifoo fee

ٱلْأَرْضِ وَنَجْعَلَهُمْ أَئِمَّةً وَنَجْعَلَهُمُ ٱلْوَٰرِثِينَ (٥)

al-ardi wanajAAalahum a-immatan wanajAAalahumu alwaritheena

وَنُمَكِّنَ لَهُمْ فِى ٱلْأَرْضِ وَنُرِىَ فِرْعَوْنَ وَهَٰمَٰنَ

Wanumakkina lahum fee al-ardi wanuriya firAAawna wahamana

وَجُنُودَهُمَا مِنْهُم مَّا كَانُوا۟ يَحْذَرُونَ (٦)

wajunoodahuma minhum ma kanoo yahtharoona

7. Nous avons inspiré à la mère de Moïse :

« Allaite-le et, si tu as peur pour lui, lance-le dans le fleuve[2].

Ne crains pas, ne t'attriste pas ;

nous te le rendrons et nous en ferons un prophète ».

وَأَوْحَيْنَآ إِلَىٰٓ أُمِّ مُوسَىٰٓ أَنْ أَرْضِعِيهِ ۖ فَإِذَا خِفْتِ

Waawhayna ila ommi moosa an ardiAAeehi fa-itha khifti

عَلَيْهِ فَأَلْقِيهِ فِى ٱلْيَمِّ وَلَا تَخَافِى وَلَا تَحْزَنِىٓ ۖ إِنَّا

AAalayhi faalqeehi fee alyammi wala takhafee wala tahzanee inna

رَآدُّوهُ إِلَيْكِ وَجَاعِلُوهُ مِنَ ٱلْمُرْسَلِينَ ﴿٧﴾

raddoohu ilayki wajaAAiloohu mina almursaleena

8. La famille de Pharaon le recueillit

et il devint pour eux

un ennemi et une cause d'affliction.

– Pharaon, Haman et leurs armées étaient coupables –

فَٱلْتَقَطَهُۥٓ ءَالُ فِرْعَوْنَ لِيَكُونَ لَهُمْ

Failtaqatahu alu firAAawna liyakoona lahum

عَدُوًّا وَحَزَنًا ۗ إِنَّ فِرْعَوْنَ وَهَـٰمَـٰنَ

AAaduwwan wahazanan inna firAAawna wahamana

وَجُنُودَهُمَا كَانُوا۟ خَـٰطِـِٔينَ ﴿٨﴾

wajunoodahuma kanoo khati-eena

9. La femme de Pharaon dit :

« Joie de nos yeux ! Ne le tuez pas !

Peut-être vous sera-t-il utile ou le prendrons-nous pour fils ».

– Ils ne pressentaient rien –

وَقَالَتِ ٱمْرَأَتُ فِرْعَوْنَ قُرَّتُ عَيْنٍ لِّى وَلَكَ ۖ

Waqalati imraatu firAAawna qurratu AAaynin lee walaka

لَا تَقْتُلُوهُ عَسَىٰٓ أَن يَنفَعَنَآ أَوْ نَتَّخِذَهُۥ وَلَدًا

la taqtuloohu AAasa an yanfaAAana aw nattakhithahu waladan

وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٩﴾

wahum la yashAAuroona

10. Le cœur de la mère de Moïse se vida.

Elle aurait risqué de le montrer

si nous n'avions pas raffermi son cœur

pour qu'elle reste au nombre des croyants.

وَأَصْبَحَ فُؤَادُ أُمِّ مُوسَىٰ فَـٰرِغًا ۖ إِن كَادَتْ

Waasbaha fuadu ommi moosa farighan in kadat

لَتُبْدِى بِهِۦ لَوْلَآ أَن رَّبَطْنَا عَلَىٰ قَلْبِهَا

latubdee bihi lawla an rabatna AAala qalbiha

لِتَكُونَ مِنَ ٱلْمُؤْمِنِينَ ﴿١٠﴾

litakoona mina almu/mineena

11. Elle dit à la sœur de Moïse :

« Suis-le ! »

– Celle-ci se tenait à l'écart pour l'observer et personne ne s'en aperçut[1] –

وَقَالَتْ لِأُخْتِهِۦ قُصِّيهِ ۖ فَبَصُرَتْ بِهِۦ عَن

Waqalat li-okhtihi qusseehi fabasurat bihi AAan

جُنُبٍ وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١١﴾

junubin wahum la yashAAuroona

½ du 39e Hizb.

[1] Les armées d'eux, *deux*, comme au verset 8.
[2] Litt. : *mer* (Cf. XX.37)

12. Nous avions interdit auparavant à Moïse le sein des nourrices étrangères[2].

Sa sœur dit :

« Puis-je vous indiquer une famille[3] qui, pour vous, se chargera de cet enfant et lui sera dévouée ? »

۞ وَحَرَّمْنَا عَلَيْهِ ٱلْمَرَاضِعَ مِن قَبْلُ فَقَالَتْ

Waharramna AAalayhi almaradiAAa min qablu faqalat

هَلْ أَدُلُّكُمْ عَلَىٰٓ أَهْلِ بَيْتٍ يَكْفُلُونَهُۥ لَكُمْ

hal adullukum AAala ahli baytin yakfuloonahu lakum

وَهُمْ لَهُۥ نَٰصِحُونَ ﴿١٢﴾

wahum lahu nasihoona

13. Nous l'avons ainsi rendu à sa mère pour qu'elle cesse de pleurer ;

qu'elle ne s'attriste pas ;

qu'elle sache que la promesse de Dieu est vraie.

– Mais la plupart des hommes ne savent pas –

فَرَدَدْنَٰهُ إِلَىٰٓ أُمِّهِۦ كَىْ تَقَرَّ عَيْنُهَا وَلَا

Faradadnahu ila ommihi kay taqarra AAaynuha wala

تَحْزَنَ وَلِتَعْلَمَ أَنَّ وَعْدَ ٱللَّهِ حَقٌّ

tahzana walitaAAlama anna waAAda Allahi haqqun

وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٣﴾

walakinna aktharahum la yaAAlamoona

14. Lorsqu'il eut atteint sa maturité et son plein développement, nous lui avons donné la Sagesse et la Science[4].

– Voilà comment nous récompensons ceux qui font le bien –

وَلَمَّا بَلَغَ أَشُدَّهُۥ وَٱسْتَوَىٰٓ ءَاتَيْنَٰهُ حُكْمًا

Walamma balagha ashuddahu waistawa ataynahu hukman

وَعِلْمًا ۚ وَكَذَٰلِكَ نَجْزِى ٱلْمُحْسِنِينَ ﴿١٤﴾

waAAilman wakathalika najzee almuhsineena

15. Moïse entra dans la ville à l'insu de ses habitants.

Il y trouva deux hommes qui se battaient :

un de ses partisans et un de ses adversaires.

Celui qui était de son parti demanda son aide contre celui qui était au nombre de ses ennemis.

Moïse lui donna un coup de poing et le tua[5].

Il dit :

« Voici une œuvre du Démon :

c'est un ennemi qui égare les hommes ».

وَدَخَلَ ٱلْمَدِينَةَ عَلَىٰ حِينِ غَفْلَةٍ مِّنْ أَهْلِهَا

Wadakhala almadeenata AAala heeni ghaflatin min ahliha

فَوَجَدَ فِيهَا رَجُلَيْنِ يَقْتَتِلَانِ هَٰذَا مِن

fawajada feeha rajulayni yaqtatilani hatha min

شِيعَتِهِۦ وَهَٰذَا مِنْ عَدُوِّهِۦ ۖ فَٱسْتَغَٰثَهُ ٱلَّذِى

sheeAAatihi wahatha min AAaduwwihi faistaghathahu allathee

مِن شِيعَتِهِۦ عَلَى ٱلَّذِى مِنْ عَدُوِّهِۦ فَوَكَزَهُۥ

min sheeAAatihi AAala allathee min AAaduwwihi fawakazahu

مُوسَىٰ فَقَضَىٰ عَلَيْهِ ۖ قَالَ هَٰذَا مِنْ عَمَلِ

moosa faqada AAalayhi qala hatha min AAamali

ٱلشَّيْطَٰنِ ۖ إِنَّهُۥ عَدُوٌّ مُّضِلٌّ مُّبِينٌ ﴿١٥﴾

alshshaytani innahu AAaduwwun mudillun mubeenun

---

[1] Mot à mot : *elle l'a observé à l'écart, et ils n'en ont pas conscience.*
[2] Ce dernier mot est sous-entendu dans le texte.
[3] Litt. : les *habitants* (ou les gens) d'une maison.
[4] Ces deux mots sont à la forme indéfinie dans le texte.
[5] Litt. : *il l'acheva.*

16. Il dit : « Mon Seigneur !

Je me suis fait tort à moi-même, pardonne-moi ».

Dieu lui pardonna. Il est, en vérité, celui qui pardonne, il est le Miséricordieux.

قَالَ رَبِّ إِنِّى ظَلَمْتُ نَفْسِى فَٱغْفِرْ لِى فَغَفَرَ

Qala rabbi innee thalamtu nafsee faighfir lee faghafara

لَهُۥٓ ۚ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلْغَفُورُ ٱلرَّحِيمُ ﴿١٦﴾

lahu innahu huwa alghafooru alrraheemu

17. Moïse dit :

« Mon Seigneur !

Grâce aux bienfaits dont tu m'as comblé, je ne serais jamais l'allié des criminels. »

قَالَ رَبِّ بِمَآ أَنْعَمْتَ عَلَىَّ فَلَنْ أَكُونَ

Qala rabbi bima anAAamta AAalayya falan akoona

ظَهِيرًا لِّلْمُجْرِمِينَ ﴿١٧﴾

thaheeran lilmujrimeena

18. Il se trouvait dans la ville, le lendemain matin, inquiet et regardant de tous côtés, lorsque celui qui, la veille, lui avait demandé secours l'appela à grands cris ;

Moïse lui dit :

« Tu es manifestement égaré ! »

فَأَصْبَحَ فِى ٱلْمَدِينَةِ خَآئِفًا يَتَرَقَّبُ فَإِذَا

Faasbaha fee almadeenati kha-ifan yataraqqabu fa-itha

ٱلَّذِى ٱسْتَنصَرَهُۥ بِٱلْأَمْسِ يَسْتَصْرِخُهُۥ ۚ

allathee istansarahu bial-amsi yastasrikhuhu

قَالَ لَهُۥ مُوسَىٰٓ إِنَّكَ لَغَوِىٌّ مُّبِينٌ ﴿١٨﴾

qala lahu moosa innaka laghawiyyun mubeenun

19. Mais lorsqu'il voulut porter un coup à leur ennemi commun[1],

celui-ci dit :

« Ô Moïse !

Veux-tu me tuer comme l'homme que tu as tué hier ?

Tu veux n'être qu'un tyran sur la terre, tu ne veux pas être au nombre des réformateurs ».

فَلَمَّآ أَنْ أَرَادَ أَن يَبْطِشَ بِٱلَّذِى هُوَ عَدُوٌّ لَّهُمَا

Falamma an arada an yabtisha biallathee huwa AAaduwwun lahuma

قَالَ يَٰمُوسَىٰٓ أَتُرِيدُ أَن تَقْتُلَنِى كَمَا قَتَلْتَ نَفْسًۢا

qala ya moosa atureedu an taqtulanee kama qatalta nafsan

بِٱلْأَمْسِ ۖ إِن تُرِيدُ إِلَّآ أَن تَكُونَ جَبَّارًا فِى

bial-amsi in tureedu illa an takoona jabbaran fee

ٱلْأَرْضِ وَمَا تُرِيدُ أَن تَكُونَ مِنَ ٱلْمُصْلِحِينَ ﴿١٩﴾

al-ardi wama tureedu an takoona mina almusliheena

20. Un homme vint en courant des extrémités de la ville.

Il dit : « Ô Moïse !

Les chefs du peuple confèrent à ton sujet pour te tuer.

Va-t'en[2] ! C'est un bon conseil ! »

وَجَآءَ رَجُلٌ مِّنْ أَقْصَا ٱلْمَدِينَةِ يَسْعَىٰ قَالَ

Wajaa rajulun min aqsa almadeenati yasAAa qala

يَٰمُوسَىٰٓ إِنَّ ٱلْمَلَأَ يَأْتَمِرُونَ بِكَ لِيَقْتُلُوكَ

ya moosa inna almalaa ya/tamiroona bika liyaqtulooka

فَٱخْرُجْ إِنِّى لَكَ مِنَ ٱلنَّٰصِحِينَ ﴿٢٠﴾

faokhruj innee laka mina alnnasiheena

[1] Mot à mot : *à celui qui était leur ennemi* (à tous *deux*).
[2] Litt. : « *Sors !* »

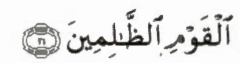
21. Moïse sortit de la ville, inquiet et regardant de tous côtés.

Il dit : « Mon Seigneur !

Délivre-moi de ce peuple injuste ».

فَخَرَجَ مِنْهَا خَآئِفًا يَتَرَقَّبُ ۖ قَالَ رَبِّ نَجِّنِى مِنَ

Fakharaja minha kha-ifan yataraqqabu qala rabbi najjinee mina



ٱلْقَوْمِ ٱلظَّـٰلِمِينَ ﴿٢١﴾

alqawmi alththalimeena

22. Il dit, tout en se dirigeant vers Madian :

« Il se peut que mon Seigneur me guide sur la voie droite ».

وَلَمَّا تَوَجَّهَ تِلْقَآءَ مَدْيَنَ قَالَ عَسَىٰ رَبِّىٓ

Walamma tawajjaha tilqaa madyana qala AAasa rabbee

أَن يَهْدِيَنِى سَوَآءَ ٱلسَّبِيلِ ﴿٢٢﴾

an yahdiyanee sawaa alssabeeli

23. Lorsqu'il arriva au point d'eau de Madian, il y trouva des gens qui abreuvaient leurs troupeaux.

Il y trouva aussi deux femmes qui se tenaient à l'écart et qui retenaient leurs bêtes.

Il dit : « Que faites-vous, vous deux ? »

Elles dirent :

« Nous n'abreuverons pas nos troupeaux tant que ces bergers ne seront pas partis, car notre père est très âgé ».

وَلَمَّا وَرَدَ مَآءَ مَدْيَنَ وَجَدَ عَلَيْهِ أُمَّةً مِّنَ

Walamma warada maa madyana wajada AAalayhi ommatan mina

ٱلنَّاسِ يَسْقُونَ وَوَجَدَ مِن دُونِهِمُ ٱمْرَأَتَيْنِ

alnnasi yasqoona wawajada min doonihimu imraatayni

تَذُودَانِ ۖ قَالَ مَا خَطْبُكُمَا ۖ قَالَتَا لَا نَسْقِى حَتَّىٰ

tathoodani qala ma khatbukuma qalata la nasqee hatta

يُصْدِرَ ٱلرِّعَآءُ ۖ وَأَبُونَا شَيْخٌ كَبِيرٌ ﴿٢٣﴾

yusdira alrriAAao waaboona shaykhun kabeerun

24. Moïse abreuva leurs bêtes, puis il se retira à l'ombre.

Il dit : « Mon Seigneur !

J'ai grand besoin du bien que tu feras descendre sur moi ! »

فَسَقَىٰ لَهُمَا ثُمَّ تَوَلَّىٰٓ إِلَى ٱلظِّلِّ فَقَالَ رَبِّ إِنِّى

Fasaqa lahuma thumma tawalla ila alththilli faqala rabbi innee

لِمَآ أَنزَلْتَ إِلَىَّ مِنْ خَيْرٍ فَقِيرٌ ﴿٢٤﴾

lima anzalta ilayya min khayrin faqeerun

25. Une des femmes vint à lui en s'approchant timidement.

Elle dit : « Mon père t'appelle pour te récompenser d'avoir abreuvé nos bêtes ».

Moïse se rendit auprès de lui et lui raconta son histoire.

Le vieillard dit :

« Ne crains rien ! Tu viens d'échapper aux injustes ».

فَجَآءَتْهُ إِحْدَىٰهُمَا تَمْشِى عَلَى ٱسْتِحْيَآءٍ قَالَتْ

Fajaat-hu ihdahuma tamshee AAala istihya-in qalat

إِنَّ أَبِى يَدْعُوكَ لِيَجْزِيَكَ أَجْرَ مَا سَقَيْتَ

inna abee yadAAooka liyajziyaka ajra ma saqayta

لَنَا ۚ فَلَمَّا جَآءَهُۥ وَقَصَّ عَلَيْهِ ٱلْقَصَصَ قَالَ لَا

lana falamma jaahu waqassa AAalayhi alqasasa qala la

تَخَفْ ۖ نَجَوْتَ مِنَ ٱلْقَوْمِ ٱلظَّـٰلِمِينَ ﴿٢٥﴾

takhaf najawta mina alqawmi alththalimeena

26. Une des deux femmes dit : « Ô mon père !

Engage-le à ton service, moyennant salaire. Il est vraiment le meilleur de ceux que tu pourrais engager. Il est fort et digne de confiance ».

27. Le vieillard dit :

« Je veux te marier à l'une de mes deux filles que voici, à condition que tu restes huit ans à mon service[1] ;

si tu en achèves dix, ce sera de ton plein gré ;

je ne veux rien d'imposer d'excessif.

Tu me trouveras, si Dieu le veut, au nombre des hommes intègres ».

28. Moïse dit :

« Voilà qui est convenu entre moi et toi.

Quel que soit celui des deux termes que j'accomplisse, nul ne me fera violence.

Dieu est garant de ce que nous disons ».

¼ du 39ème Hizb.

29. Lorsque Moïse voyageait avec sa famille, après avoir accompli le temps fixé, il aperçut un feu du côté du Mont.

Il dit à sa famille :

« Demeurez ici ; j'aperçois un feu,

peut-être vous en apporterai-je une nouvelle ou bien, un tison ardent ;

peut-être vous réchaufferez-vous ».

30. Quand il y fut arrivé,

on l'appela du côté droit de la vallée

قَالَتْ إِحْدَىٰهُمَا يَٰٓأَبَتِ ٱسْتَـْٔجِرْهُ ۖ إِنَّ خَيْرَ

Qalat ihdahuma ya abati ista/jirhu inna khayra

مَنِ ٱسْتَـْٔجَرْتَ ٱلْقَوِىُّ ٱلْأَمِينُ ﴿٢٦﴾

mani ista/jarta alqawiyyu al-ameenu

قَالَ إِنِّىٓ أُرِيدُ أَنْ أُنكِحَكَ إِحْدَى ٱبْنَتَىَّ هَٰتَيْنِ

Qala innee oreedu an onkihaka ihda ibnatayya hatayni

عَلَىٰٓ أَن تَأْجُرَنِى ثَمَٰنِىَ حِجَجٍ ۖ فَإِنْ أَتْمَمْتَ

AAala an ta/juranee thamaniya hijajin fa-in atmamta

عَشْرًا فَمِنْ عِندِكَ ۖ وَمَآ أُرِيدُ أَنْ أَشُقَّ عَلَيْكَ ۚ

AAashran famin AAindika wama oreedu an ashuqqa AAalayka

سَتَجِدُنِىٓ إِن شَآءَ ٱللَّهُ مِنَ ٱلصَّٰلِحِينَ ﴿٢٧﴾

satajidunee in shaa Allahu mina alssaliheena

قَالَ ذَٰلِكَ بَيْنِى وَبَيْنَكَ ۖ أَيَّمَا ٱلْأَجَلَيْنِ

Qala thalika baynee wabaynaka ayyama al-ajalayni

قَضَيْتُ فَلَا عُدْوَٰنَ عَلَىَّ ۖ وَٱللَّهُ عَلَىٰ

qadaytu fala AAudwana AAalayya waAllahu AAala

مَا نَقُولُ وَكِيلٌ ﴿٢٨﴾

ma naqoolu wakeelun

۞ فَلَمَّا قَضَىٰ مُوسَى ٱلْأَجَلَ وَسَارَ بِأَهْلِهِۦٓ

Falamma qada moosa al-ajala wasara bi-ahlihi

ءَانَسَ مِن جَانِبِ ٱلطُّورِ نَارًا قَالَ لِأَهْلِهِ

anasa min janibi alttoori naran qala li-ahlihi

ٱمْكُثُوٓا۟ إِنِّىٓ ءَانَسْتُ نَارًا لَّعَلِّىٓ ءَاتِيكُم مِّنْهَا بِخَبَرٍ

omkuthoo innee anastu naran laAAallee ateekum minha bikhabarin

أَوْ جَذْوَةٍ مِّنَ ٱلنَّارِ لَعَلَّكُمْ تَصْطَلُونَ ﴿٢٩﴾

aw jathwatin mina alnnari laAAallakum tastaloona

فَلَمَّآ أَتَىٰهَا نُودِىَ مِن شَٰطِئِ ٱلْوَادِ ٱلْأَيْمَنِ

Falamma ataha noodiya min shati-i alwadi al-aymani

[1] Litt. : *huit pèlerinages* (le pèlerinage a lieu une fois par an).

dans la contrée bénie et du milieu de l'arbre :

فِي ٱلْبُقْعَةِ ٱلْمُبَٰرَكَةِ مِنَ ٱلشَّجَرَةِ أَن

fee albuqAAati almubarakati mina alshshajarati an

« Ô Moïse !

Je suis, en vérité, le Seigneur des mondes !

يَٰمُوسَىٰٓ إِنِّيٓ أَنَا ٱللَّهُ رَبُّ ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿٣٠﴾

ya moosa innee ana Allahu rabbu alAAalameena

31. Jette ton bâton ! »

Lorsque Moïse le vit s'agiter comme des Djinns, il tourna le dos sans revenir sur ses pas :

وَأَنْ أَلْقِ عَصَاكَ فَلَمَّا رَءَاهَا تَهْتَزُّ كَأَنَّهَا جَآنٌّ

Waan alqi AAasaka falamma raaha tahtazzu kaannaha jannun

وَلَّىٰ مُدْبِرًا وَلَمْ يُعَقِّبْ يَٰمُوسَىٰٓ أَقْبِلْ وَلَا

walla mudbiran walam yuAAaqqib ya moosa aqbil wala

« Ô Moïse !

Approche-toi, n'aie pas peur ; tu es au nombre de ceux qui sont en sécurité.

تَخَفْ إِنَّكَ مِنَ ٱلْـَٔامِنِينَ ﴿٣١﴾

takhaf innaka mina al-amineena

32. Introduis ta main dans l'ouverture de ta tunique, elle en sortira blanche, sans aucun mal.

ٱسْلُكْ يَدَكَ فِي جَيْبِكَ تَخْرُجْ بَيْضَآءَ مِنْ غَيْرِ

Osluk yadaka fee jaybika takhruj baydaa min ghayri

Serre ton bras contre toi pour ne pas avoir peur[1].

سُوٓءٍ وَٱضْمُمْ إِلَيْكَ جَنَاحَكَ مِنَ ٱلرَّهْبِ

soo-in waodmum ilayka janahaka mina alrrahbi

Voilà deux preuves décisives de ton Seigneur, destinées à Pharaon et aux chefs de son peuple.

فَذَٰنِكَ بُرْهَٰنَانِ مِن رَّبِّكَ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ

fathanika burhanani min rabbika ila firAAawna

Ce sont des gens pervers ! »

وَمَلَإِي۟هِۦٓ إِنَّهُمْ كَانُوا۟ قَوْمًا فَٰسِقِينَ ﴿٣٢﴾

wamala-ihi innahum kanoo qawman fasiqeena

33. Il dit : « Mon Seigneur !

J'ai tué l'un d'entre eux,

قَالَ رَبِّ إِنِّي قَتَلْتُ مِنْهُمْ نَفْسًا فَأَخَافُ

Qala rabbi innee qataltu minhum nafsan faakhafu

je crains donc qu'ils ne me tuent.

أَن يَقْتُلُونِ ﴿٣٣﴾

an yaqtulooni

34. Mon frère Aaron parle mieux que moi ;

وَأَخِي هَٰرُونُ هُوَ أَفْصَحُ مِنِّي لِسَانًا فَأَرْسِلْهُ مَعِيَ

Waakhee haroonu huwa afsahu minnee lisanan faarsilhu maAAiya

envoie-le avec moi pour m'aider et me fortifier ;

j'ai peur qu'ils ne me traitent de menteur ».

رِدْءًا يُصَدِّقُنِيٓ إِنِّيٓ أَخَافُ أَن يُكَذِّبُونِ ﴿٣٤﴾

rid-an yusaddiqunee innee akhafu an yukaththibooni

35. Dieu dit :

« Nous allons te faire aider[2] par ton frère ;

قَالَ سَنَشُدُّ عَضُدَكَ بِأَخِيكَ وَنَجْعَلُ لَكُمَا

Qala sanashuddu AAadudaka bi-akheeka wanajAAalu lakuma

---

[1] Litt. : *contre l'effroi* ; sous-entendu : car elle reviendra à son état normal.
[2] Mot à mot : *nous allons fortifier ton bras par...*

nous vous donnerons de l'autorité ;

ils ne vous atteindront pas ; vous serez, grâce à nos Signes, vainqueurs tous les deux ainsi que ceux qui vous suivront ».

36. Lorsque Moïse vint à eux avec nos Signes éclatants,

ils dirent :

« Qu'est cela, sinon une magie qu'il a inventé ?

Nous n'avions jamais entendu parler de cela chez nos premiers ancêtres ».

37. Moïse dit :

« Mon Seigneur connaît parfaitement celui qui est venu avec sa Direction,

et celui à qui appartiendra la Demeure finale ».

– Les injustes ne seront pas heureux –

38. Pharaon dit[1] :

« Ô vous, les chefs du peuple ! Je ne vous connais pas d'autre dieu que moi-même !

Ô Haman ! Allume-moi du feu sur la glaise ;

construis-moi une tour, peut-être, alors, monterai-je jusqu'au Dieu de Moïse.

– Je pense cependant que Moïse est un menteur » –

39. Pharaon s'enorgueillit sur terre, sans raison,

lui et ses armées.

Ils pensaient ne pas revenir vers nous.

سُلْطَٰنًا فَلَا يَصِلُونَ إِلَيْكُمَا ۚ بِـَٔايَٰتِنَآ أَنتُمَا

sultanan fala yasiloona ilaykuma bi-ayatina antuma

وَمَنِ ٱتَّبَعَكُمَا ٱلْغَٰلِبُونَ ٣٥

wamani ittabaAAakuma alghaliboona

فَلَمَّا جَآءَهُم مُّوسَىٰ بِـَٔايَٰتِنَا بَيِّنَٰتٍ قَالُوا۟ مَا

Falamma jaahum moosa bi-ayatina bayyinatin qaloo ma

هَٰذَآ إِلَّا سِحْرٌ مُّفْتَرًى وَمَا سَمِعْنَا بِهَٰذَا فِىٓ

hatha illa sihrun muftaran wama samiAAna bihatha fee

ءَابَآئِنَا ٱلْأَوَّلِينَ ٣٦

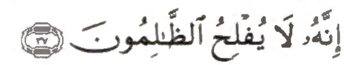
aba-ina al-awwaleena

وَقَالَ مُوسَىٰ رَبِّىٓ أَعْلَمُ بِمَن جَآءَ بِٱلْهُدَىٰ

Waqala moosa rabbee aAAlamu biman jaa bialhuda

مِنْ عِندِهِۦ وَمَن تَكُونُ لَهُۥ عَٰقِبَةُ ٱلدَّارِ ۖ

min AAindihi waman takoonu lahu AAaqibatu alddari



innahu la yuflihu alththalimoona

وَقَالَ فِرْعَوْنُ يَٰٓأَيُّهَا ٱلْمَلَأُ مَا عَلِمْتُ لَكُم

Waqala firAAawnu ya ayyuha almalao ma AAalimtu lakum

مِّنْ إِلَٰهٍ غَيْرِى فَأَوْقِدْ لِى يَٰهَٰمَٰنُ عَلَى

min ilahin ghayree faawqid lee ya hamanu AAala

ٱلطِّينِ فَٱجْعَل لِّى صَرْحًا لَّعَلِّىٓ أَطَّلِعُ إِلَىٰٓ إِلَٰهِ

altteeni fajAAal lee sarhan laAAallee attaliAAu ila ilahi

مُوسَىٰ وَإِنِّى لَأَظُنُّهُۥ مِنَ ٱلْكَٰذِبِينَ ٣٨

moosa wa-innee laathunnuhu mina alkathibeena

وَٱسْتَكْبَرَ هُوَ وَجُنُودُهُۥ فِى ٱلْأَرْضِ بِغَيْرِ

Waistakbara huwa wajunooduhu fee al-ardi bighayri

ٱلْحَقِّ وَظَنُّوٓا۟ أَنَّهُمْ إِلَيْنَا لَا يُرْجَعُونَ ٣٩

alhaqqi wathannoo annahum ilayna la yurjaAAoona

[1] Cf. XL, 36-37.

40. Nous l'avons saisi, lui et ses armées ;



Faakhathnahu wajunoodahu fanabathnahum fee alyammi faonthur

nous les avons précipités dans les flots.

Considère quelle a été la fin des injustes.

كَيْفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿٤٠﴾

kayfa kana AAaqibatu alththalimeena

41. Nous avons fait d'eux des guides[1] qui appellent les hommes au Feu,

وَجَعَلْنَٰهُمْ أَئِمَّةً يَدْعُونَ إِلَى ٱلنَّارِ وَيَوْمَ

WajaAAalnahum a-immatan yadAAoona ila alnnari wayawma

et, le Jour de la Résurrection,

ils ne seront pas secourus.

ٱلْقِيَٰمَةِ لَا يُنصَرُونَ ﴿٤١﴾

alqiyamati la yunsaroona

42. Nous les avons poursuivis d'une malédiction en ce monde,

وَأَتْبَعْنَٰهُمْ فِى هَٰذِهِ ٱلدُّنْيَا لَعْنَةً وَيَوْمَ

WaatbaAAnahum fee hathihi alddunya laAAnatan wayawma

et, le Jour de la Résurrection,

ils seront au nombre des réprouvés.

ٱلْقِيَٰمَةِ هُم مِّنَ ٱلْمَقْبُوحِينَ ﴿٤٢﴾

alqiyamati hum mina almaqbooheena

43. Après avoir anéanti les premières générations,

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا مُوسَى ٱلْكِتَٰبَ مِنۢ بَعْدِ مَآ

Walaqad atayna moosa alkitaba min baAAdi ma

nous avons donné le Livre à Moïse, comme un appel à la clairvoyance adressé aux hommes ;

أَهْلَكْنَا ٱلْقُرُونَ ٱلْأُولَىٰ بَصَآئِرَ لِلنَّاسِ

ahlakna alquroona al-oola basa-ira lilnnasi

une Direction et une miséricorde.

– Peut-être réfléchiront-ils –

وَهُدًى وَرَحْمَةً لَّعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٤٣﴾

wahudan warahmatan laAAallahum yatathakkaroona

44. Tu n'étais pas sur le versant occidental

وَمَا كُنتَ بِجَانِبِ ٱلْغَرْبِىِّ إِذْ قَضَيْنَآ إِلَىٰ مُوسَى

Wama kunta bijanibi algharbiyyi ith qadayna ila moosa

quand nous avons dicté l'ordre à Moïse ;

tu n'étais pas au nombre des témoins.

ٱلْأَمْرَ وَمَا كُنتَ مِنَ ٱلشَّٰهِدِينَ ﴿٤٤﴾

al-amra wama kunta mina alshshahideena

45. Nous avons fait naître des générations

dont l'âge s'est prolongé.

وَلَٰكِنَّآ أَنشَأْنَا قُرُونًا فَتَطَاوَلَ عَلَيْهِمُ ٱلْعُمُرُ

Walakinna ansha-na quroonan fatatawala AAalayhimu alAAumuru

Tu n'habitais pas parmi les gens de Madian,

leur communiquant nos Signes.

وَمَا كُنتَ ثَاوِيًا فِىٓ أَهْلِ مَدْيَنَ تَتْلُوا۟

wama kunta thawiyan fee ahli madyana tatloo

– Nous leur avions envoyé des messages –

عَلَيْهِمْ ءَايَٰتِنَا وَلَٰكِنَّا كُنَّا مُرْسِلِينَ ﴿٤٥﴾

AAalayhim ayatina walakinna kunna mursileena

---

[1] Litt. : *conducteurs.*

46. Tu n'étais pas sur le flanc du Mont, quand nous avons appelé[1].

Mais voici une miséricorde de ton Seigneur

qui te permet d'avertir un peuple

auquel nul avertisseur n'était venu avant toi.

– Peut-être réfléchiront-ils –

47. Si une calamité les atteignait, pour prix de leurs œuvres,

ils diraient :

« Notre Seigneur !

Si seulement tu nous avais envoyé un Prophète, nous aurions alors suivi tes Signes, et nous serions croyants ».

48. Mais lorsque la Vérité leur est venue de notre part, ils ont dit : « Si seulement on lui avait donné l'équivalent de ce qui a été donné à Moïse ! »

N'avaient-ils pas été incrédules à l'égard de ce qui avait été autrefois donné à Moïse quand ils avaient dit : « Voici deux tours de magie notoire. »

et ils avaient ajouté : « Nous sommes incrédules à l'égard de tout cela ! »

49. Dis :

« Apportez donc de la part de Dieu un Livre qui, mieux que ces deux-là[2], dirige les hommes ! Je le suivrai, si vous êtes sincères ».

50. S'ils ne te répondent pas,

sache qu'ils ne suivent que leurs passions.

Qui donc est plus égaré

que celui qui se laisse guider par ses

وَمَا كُنتَ بِجَانِبِ ٱلطُّورِ إِذْ نَادَيْنَا وَلَٰكِن

Wama kunta bijanibi alttoori ith nadayna walakin

رَّحْمَةً مِّن رَّبِّكَ لِتُنذِرَ قَوْمًا مَّآ أَتَىٰهُم مِّن

rahmatan min rabbika litunthira qawman ma atahum min

نَّذِيرٍ مِّن قَبْلِكَ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ٤٦

natheerin min qablika laAAallahum yatathakkaroona

وَلَوْلَآ أَن تُصِيبَهُم مُّصِيبَةٌۢ بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ

Walawla an tuseebahum museebatun bima qaddamat aydeehim

فَيَقُولُوا۟ رَبَّنَا لَوْلَآ أَرْسَلْتَ إِلَيْنَا رَسُولًا فَنَتَّبِعَ

fayaqooloo rabbana lawla arsalta ilayna rasoolan fanattabiAAa

ءَايَٰتِكَ وَنَكُونَ مِنَ ٱلْمُؤْمِنِينَ ٤٧

ayatika wanakoona mina almu/mineena

فَلَمَّا جَآءَهُمُ ٱلْحَقُّ مِنْ عِندِنَا قَالُوا۟ لَوْلَآ

Falamma jaahumu alhaqqu min AAindina qaloo lawla

أُوتِىَ مِثْلَ مَآ أُوتِىَ مُوسَىٰٓ ۚ أَوَلَمْ

ootiya mithla ma ootiya moosa awa lam

يَكْفُرُوا۟ بِمَآ أُوتِىَ مُوسَىٰ مِن قَبْلُ ۖ قَالُوا۟

yakfuroo bima ootiya moosa min qablu qaloo

سِحْرَانِ تَظَٰهَرَا وَقَالُوٓا۟ إِنَّا بِكُلٍّ كَٰفِرُونَ ٤٨

sihrani tathahara waqaloo inna bikullin kafiroona

قُلْ فَأْتُوا۟ بِكِتَٰبٍ مِّنْ عِندِ ٱللَّهِ هُوَ أَهْدَىٰ

Qul fa/too bikitabin min AAindi Allahi huwa ahda

مِنْهُمَآ أَتَّبِعْهُ إِن كُنتُمْ صَٰدِقِينَ ٤٩

minhuma attabiAAhu in kuntum sadiqeena

فَإِن لَّمْ يَسْتَجِيبُوا۟ لَكَ فَٱعْلَمْ أَنَّمَا يَتَّبِعُونَ

Fa-in lam yastajeeboo laka faiAAlam annama yattabiAAoona

أَهْوَآءَهُمْ ۚ وَمَنْ أَضَلُّ مِمَّنِ ٱتَّبَعَ هَوَىٰهُ بِغَيْرِ

ahwaahum waman adallu mimmani ittabaAAa hawahu bighayri

[1] Sous-entendu : Moïse.
[2] C'est-à-dire : Le Coran et la Tora.

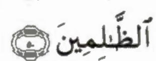
passions

sans aucune direction venue de Dieu ?

– Dieu ne dirige pas le peuple injuste –

هُدًى مِّنَ ٱللَّهِ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَهْدِى ٱلْقَوْمَ

hudan mina Allahi inna Allaha la yahdee alqawma


ٱلظَّٰلِمِينَ ٥٠

alththalimeena

40ème Hizb.

51. Oui, nous leur avons fait parvenir la Parole. – Peut-être réfléchiront-ils –

۞ وَلَقَدْ وَصَّلْنَا لَهُمُ ٱلْقَوْلَ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ٥١

Walaqad wassalna lahumu alqawla laAAallahum yatathakkaroona

52. Ceux auxquels nous avions donné

le Livre avant lui,

croient en celui-ci.

ٱلَّذِينَ ءَاتَيْنَٰهُمُ ٱلْكِتَٰبَ مِن قَبْلِهِۦ هُم بِهِۦ

Allatheena ataynahumu alkitaba min qablihi hum bihi


يُؤْمِنُونَ ٥٢

yu/minoona

53. Ils disent, quand on le leur lit :

« Nous croyons en lui ; il est la Vérité émanant de notre Seigneur ;

nous étions déjà soumis avant sa venue ».

وَإِذَا يُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ قَالُوٓا۟ ءَامَنَّا بِهِۦٓ إِنَّهُ ٱلْحَقُّ

Wa-itha yutla AAalayhim qaloo amanna bihi innahu alhaqqu

مِن رَّبِّنَآ إِنَّا كُنَّا مِن قَبْلِهِۦ مُسْلِمِينَ ٥٣

min rabbina inna kunna min qablihi muslimeena

54. Voilà ceux qui recevront une double rétribution,

parce qu'ils ont été constants,

parce qu'ils ont répondu au mal par le bien,

parce qu'ils ont donné en aumônes une partie des biens que nous leur avions accordés.

أُو۟لَٰٓئِكَ يُؤْتَوْنَ أَجْرَهُم مَّرَّتَيْنِ بِمَا صَبَرُوا۟

Ola-ika yu/tawna ajrahum marratayni bima sabaroo

وَيَدْرَءُونَ بِٱلْحَسَنَةِ ٱلسَّيِّئَةَ وَمِمَّا رَزَقْنَٰهُمْ

wayadraoona bialhasanati alssayyi-ata wamimma razaqnahum

يُنفِقُونَ ٥٤

yunfiqoona

55. Quand ils entendent des futilités,

ils s'en détournent en disant :

« A nous nos actions, à vous vos actions.

Paix sur vous !

Nous n'aimons pas les ignorants ! »

وَإِذَا سَمِعُوا۟ ٱللَّغْوَ أَعْرَضُوا۟ عَنْهُ وَقَالُوا۟ لَنَآ

Wa-itha samiAAoo allaghwa aAAradoo AAanhu waqaloo lana

أَعْمَٰلُنَا وَلَكُمْ أَعْمَٰلُكُمْ سَلَٰمٌ عَلَيْكُمْ

aAAmaluna walakum aAAmalukum salamun AAalaykum

لَا نَبْتَغِى ٱلْجَٰهِلِينَ ٥٥

la nabtaghee aljahileena

56. Tu ne diriges pas celui que tu aimes,

mais Dieu dirige qui il veut.

Il connaît parfaitement ceux qui sont dirigés.

إِنَّكَ لَا تَهْدِى مَنْ أَحْبَبْتَ وَلَٰكِنَّ ٱللَّهَ يَهْدِى

Innaka la tahdee man ahbabta walakinna Allaha yahdee

مَن يَشَآءُ ۚ وَهُوَ أَعْلَمُ بِٱلْمُهْتَدِينَ ٥٦

man yashao wahuwa aAAlamu bialmuhtadeena

57. Ils disent :

« Si nous suivions avec toi la Direction, nous serions arrachés à notre terre ».

N'avons-nous pas établi pour eux une enceinte sacrée et sûre

où sont apportés des fruits de toutes sortes que nous leur avons accordés pour leur subsistance ?

Mais la plupart d'entre eux ne savent pas.

58. Combien avons-nous détruit de cités

dont les habitants vivaient dans l'aisance !

Voici leurs demeures, devenus à peu près désertes, après leur mort.

– Nous sommes, nous, l'Héritier suprême –

59. Ton Seigneur n'a détruit aucune cité

avant d'avoir envoyé à la Mère des cités[1]

un prophète qui lui a récité nos versets.

– Nous n'avons pas à détruire de cités

dont les habitants ne seraient pas injustes –

60. Tout ce qui vous a été donné n'est que jouissance éphémère

et vaine parure de la vie de ce monde.

Ce qui se trouve auprès de Dieu est meilleur et plus durable.

Ne le comprenez-vous pas ?

61. Celui à qui nous avons fait une belle promesse dont il verra l'accomplissement[2]

serait-il comparable à celui à qui nous avons

وَقَالُوٓاْ إِن نَّتَّبِعِ ٱلْهُدَىٰ مَعَكَ نُتَخَطَّفْ مِنْ

Waqaloo in nattabiAAi alhuda maAAaka nutakhattaf min

أَرْضِنَآ ۚ أَوَلَمْ نُمَكِّن لَّهُمْ حَرَمًا ءَامِنًا يُجْبَىٰٓ

ardina awa lam numakkin lahum haraman aminan yujba

إِلَيْهِ ثَمَرَٰتُ كُلِّ شَىْءٍ رِّزْقًا مِّن لَّدُنَّا وَلَٰكِنَّ

ilayhi thamaratu kulli shay-in rizqan min ladunna walakinna

أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٥٧﴾

aktharahum la yaAAlamoona

وَكَمْ أَهْلَكْنَا مِن قَرْيَةٍۭ بَطِرَتْ مَعِيشَتَهَا ۖ

Wakam ahlakna min qaryatin batirat maAAeeshataha

فَتِلْكَ مَسَٰكِنُهُمْ لَمْ تُسْكَن مِّنۢ بَعْدِهِمْ إِلَّا

fatilka masakinuhum lam tuskan min baAAdihim illa

قَلِيلًا ۖ وَكُنَّا نَحْنُ ٱلْوَٰرِثِينَ ﴿٥٨﴾

qaleelan wakunna nahnu alwaritheena

وَمَا كَانَ رَبُّكَ مُهْلِكَ ٱلْقُرَىٰ حَتَّىٰ يَبْعَثَ فِىٓ

Wama kana rabbuka muhlika alqura hatta yabAAatha fee

أُمِّهَا رَسُولًا يَتْلُواْ عَلَيْهِمْ ءَايَٰتِنَا ۚ وَمَا كُنَّا

ommiha rasoolan yatloo AAalayhim ayatina wama kunna

مُهْلِكِى ٱلْقُرَىٰٓ إِلَّا وَأَهْلُهَا ظَٰلِمُونَ ﴿٥٩﴾

muhlikee alqura illa waahluha thalimoona

وَمَآ أُوتِيتُم مِّن شَىْءٍ فَمَتَٰعُ ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا

Wama ooteetum min shay-in famataAAu alhayati alddunya

وَزِينَتُهَا ۚ وَمَا عِندَ ٱللَّهِ خَيْرٌ وَأَبْقَىٰٓ ۚ

wazeenatuha wama AAinda Allahi khayrun waabqa

أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٦٠﴾

afala taAAqiloona

أَفَمَن وَعَدْنَٰهُ وَعْدًا حَسَنًا فَهُوَ لَٰقِيهِ كَمَن

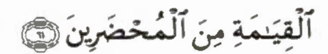
Afaman waAAadnahu waAAdan hasanan fahuwa laqeehi kaman

---

[1] Le texte porte seulement : *leur mère* et désigne la Mekke.
[2] Litt. : *il la rencontra*.
[3] Ces deux mots sont sous-entendus dans le texte.

مَّتَّعْنَـٰهُ مَتَـٰعَ ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا ثُمَّ هُوَ يَوْمَ

mattaAAnahu mataAAa alhayati alddunya thumma huwa yawma



ٱلْقِيَـٰمَةِ مِنَ ٱلْمُحْضَرِينَ ﴿٦١﴾

alqiyamati mina almuhdareena

accordé les brèves jouissances de la vie de ce monde

et qui, ensuite, le Jour de la Résurrection, sera au nombre de ceux qui comparaîtront devant nous[3] ?

وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ فَيَقُولُ أَيْنَ شُرَكَآءِىَ ٱلَّذِينَ

Wayawma yunadeehim fayaqoolu ayna shuraka-iya allatheena

كُنتُمْ تَزْعُمُونَ ﴿٦٢﴾

kuntum tazAAumoona

62. Dieu leur dira,

le Jour où il les appellera :

« Où sont mes prétendus associés[1] ? »

قَالَ ٱلَّذِينَ حَقَّ عَلَيْهِمُ ٱلْقَوْلُ رَبَّنَا هَـٰٓؤُلَآءِ

Qala allatheena haqqa AAalayhimu alqawlu rabbana haola-i

ٱلَّذِينَ أَغْوَيْنَآ أَغْوَيْنَـٰهُمْ كَمَا غَوَيْنَا ۖ تَبَرَّأْنَآ

allatheena aghwayna aghwaynahum kama ghawayna tabarra/na

إِلَيْكَ ۖ مَا كَانُوٓا۟ إِيَّانَا يَعْبُدُونَ ﴿٦٣﴾

ilayka ma kanoo iyyana yaAAbudoona

63. Ceux contre qui la Parole se réalisera répondront : « Notre Seigneur !

Voilà ceux que nous avons plongés dans l'erreur nous les avons égarés comme nous l'avons été nous-mêmes.

Nous les désavouons devant toi ; ce n'est pas nous qu'ils adoraient ! »

وَقِيلَ ٱدْعُوا۟ شُرَكَآءَكُمْ فَدَعَوْهُمْ فَلَمْ يَسْتَجِيبُوا۟

Waqeela odAAoo shurakaakum fadaAAawhum falam yastajeeboo

لَهُمْ وَرَأَوُا۟ ٱلْعَذَابَ ۚ لَوْ أَنَّهُمْ كَانُوا۟ يَهْتَدُونَ ﴿٦٤﴾

lahum waraawoo alAAathaba law annahum kanoo yahtadoona

64. On leur dira : « Invoquez vos associés ! »

Ils les invoqueront, mais ils ne seront pas exaucés et ils verront le châtiment.

– Si seulement ils avaient été dirigés ! –

وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ فَيَقُولُ مَاذَآ أَجَبْتُمُ ٱلْمُرْسَلِينَ ﴿٦٥﴾

Wayawma yunadeehim fayaqoolu matha ajabtumu almursaleena

65. Dieu leur dira, le Jour où il les appellera : « Qu'avez-vous répondu aux prophètes ? »

فَعَمِيَتْ عَلَيْهِمُ ٱلْأَنۢبَآءُ يَوْمَئِذٍ فَهُمْ

FaAAamiyat AAalayhimu al-anbao yawma-ithin fahum

لَا يَتَسَآءَلُونَ ﴿٦٦﴾

la yatasaaloona

66. Ce jour-là,

les messages prophétiques leur paraîtront obscurs[2].

Ils ne poseront aucune question.

فَأَمَّا مَن تَابَ وَءَامَنَ وَعَمِلَ صَـٰلِحًا فَعَسَىٰٓ

Faamma man taba waamana waAAamila salihan faAAasa

أَن يَكُونَ مِنَ ٱلْمُفْلِحِينَ ﴿٦٧﴾

an yakoona mina almufliheena

67. Quant à celui qui se sera repenti,

qui croyait et qui faisait le bien,

peut-être sera-t-il parmi les heureux ?

---

[1] Mot à mot : *ceux que vous estimiez être* (mes associés), comme au verset 74.
[2] Mot à mot : *les annonces* ou les récits émanant des Prophètes *seront aveugles pour eux*.

68. Ton Seigneur crée ce qu'il veut, et il choisit ;

وَرَبُّكَ يَخْلُقُ مَا يَشَآءُ وَيَخْتَارُ مَا كَانَ

Warabbuka yakhluqu ma yashao wayakhtaru ma kana

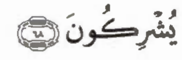
il n'y a pas de choix pour les hommes.

لَهُمُ ٱلْخِيَرَةُ سُبْحَـٰنَ ٱللَّهِ وَتَعَـٰلَىٰ عَمَّا

lahumu alkhiyaratu subhana Allahi wataAAala AAamma

Gloire à Dieu !

Il est élevé au-dessus de ce qu'ils lui associent.



yushrikoona

69. Ton Seigneur connaît

وَرَبُّكَ يَعْلَمُ مَا تُكِنُّ صُدُورُهُمْ وَمَا

Warabbuka yaAAlamu ma tukinnu sudooruhum wama

ce que cachent leurs cœurs

et ce qu'ils divulguent.



yuAAlinoona

70. Il est Dieu ! Il n'y a pas de Dieu que lui !

وَهُوَ ٱللَّهُ لَآ إِلَـٰهَ إِلَّا هُوَ لَهُ ٱلْحَمْدُ فِى ٱلْأُولَىٰ

Wahuwa Allahu la ilaha illa huwa lahu alhamdu fee al-oola

A lui, la louange en ce monde[1] et dans la vie dernière !

وَٱلْـَٔاخِرَةِ وَلَهُ ٱلْحُكْمُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ٧٠

waal-akhirati walahu alhukmu wa-ilayhi turjaAAoona

Le Jugement lui appartient ; vous retournerez à lui.

71. Dis : « Qu'en pensez-vous ?

قُلْ أَرَءَيْتُمْ إِن جَعَلَ ٱللَّهُ عَلَيْكُمُ ٱلَّيْلَ

Qul araaytum in jaAAala Allahu AAalaykumu allayla

Si Dieu étendait en permanence la nuit sur vous jusqu'au Jour de la Résurrection,

سَرْمَدًا إِلَىٰ يَوْمِ ٱلْقِيَـٰمَةِ مَنْ إِلَـٰهٌ غَيْرُ ٱللَّهِ

sarmadan ila yawmi alqiyamati man ilahun ghayru Allahi

quelle divinité, autre que Dieu, vous apporterait une lumière ?

يَأْتِيكُم بِضِيَآءٍ أَفَلَا تَسْمَعُونَ ٧١

ya/teekum bidiya-in afala tasmaAAoona

N'entendez-vous pas ? »

72. Dis : « Qu'en pensez-vous ?

قُلْ أَرَءَيْتُمْ إِن جَعَلَ ٱللَّهُ عَلَيْكُمُ ٱلنَّهَارَ سَرْمَدًا

Qul araaytum in jaAAala Allahu AAalaykumu alnnahara sarmadan

Si Dieu étendait en permanence le jour sur vous, jusqu'au Jour de la Résurrection,

إِلَىٰ يَوْمِ ٱلْقِيَـٰمَةِ مَنْ إِلَـٰهٌ غَيْرُ ٱللَّهِ يَأْتِيكُم بِلَيْلٍ

ila yawmi alqiyamati man ilahun ghayru Allahi ya/teekum bilaylin

quelle divinité, autre que Dieu, vous apporterait une nuit durant laquelle vous reposeriez ?

تَسْكُنُونَ فِيهِ أَفَلَا تُبْصِرُونَ ٧٢

taskunoona feehi afala tubsiroona

Ne voyez-vous pas ? »

73. Dans sa miséricorde, il a disposé pour vous

وَمِن رَّحْمَتِهِۦ جَعَلَ لَكُمُ ٱلَّيْلَ وَٱلنَّهَارَ

Wamin rahmatihi jaAAala lakumu allayla waalnnahara

[1] Litt. : *en la* (vie) *première*.

la nuit pour que vous vous reposiez

et le jour pour que vous recherchiez ses bienfaits.

– Peut-être serez-vous reconnaissants ? »

74. Le Jour

où il appellera les hommes, il leur dira :

« Où sont mes prétendus associés ? »

75. Nous ferons venir un témoin de chaque communauté et nous dirons :

« Apportez donc votre preuve décisive ! »

Ils sauront alors que la Vérité appartient à Dieu ; ce qu'ils avaient inventé les a abandonnés.

¼ du 40ème Hizb.

76. Coré appartenait au peuple de Moïse, mais il était rempli de violence envers lui.

Nous lui avions donné des trésors dons les seules clés semblaient lourdes à une troupe d'hommes robustes.

Son peuple lui dit :

« Ne te réjouis pas !

Dieu n'aime pas ceux qui se réjouissent ! »

77. Au milieu des biens que Dieu t'a accordés, recherche la demeure dernière.

Ne néglige pas ta part de la vie de ce monde.

Sois bon comme Dieu est bon pour toi.

Ne recherche pas la corruption sur la terre.

– Dieu n'aime pas ceux qui sèment la corruption –

لِتَسْكُنُوا۟ فِيهِ وَلِتَبْتَغُوا۟ مِن فَضْلِهِۦ وَلَعَلَّكُمْ

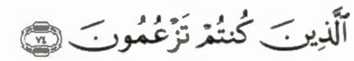
litaskunoo feehi walitabtaghoo min fadlihi walaAAallakum



tashkuroona

وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ فَيَقُولُ أَيْنَ شُرَكَآءِىَ

Wayawma yunadeehim fayaqoolu ayna shuraka-iya



allatheena kuntum tazAAumoona

وَنَزَعْنَا مِن كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا فَقُلْنَا هَاتُوا۟

WanazaAAna min kulli ommatin shaheedan faqulna hatoo

بُرْهَٰنَكُمْ فَعَلِمُوٓا۟ أَنَّ ٱلْحَقَّ لِلَّهِ وَضَلَّ عَنْهُم

burhanakum faAAalimoo anna alhaqqa lillahi wadalla AAanhum



ma kanoo yaftaroona

۞ إِنَّ قَٰرُونَ كَانَ مِن قَوْمِ مُوسَىٰ فَبَغَىٰ

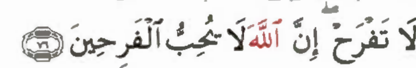
Inna qaroona kana min qawmi moosa fabagha

عَلَيْهِمْ ۖ وَءَاتَيْنَٰهُ مِنَ ٱلْكُنُوزِ مَآ إِنَّ مَفَاتِحَهُۥ

AAalayhim waataynahu mina alkunoozi ma inna mafatihahu

لَتَنُوٓأُ بِٱلْعُصْبَةِ أُو۟لِى ٱلْقُوَّةِ إِذْ قَالَ لَهُۥ قَوْمُهُۥ

latanoo-o bialAAusbati olee alquwwati ith qala lahu qawmuhu



la tafrah inna Allaha la yuhibbu alfariheena

وَٱبْتَغِ فِيمَآ ءَاتَىٰكَ ٱللَّهُ ٱلدَّارَ ٱلْءَاخِرَةَ ۖ وَلَا

Waibtaghi feema ataka Allahu alddara al-akhirata wala

تَنسَ نَصِيبَكَ مِنَ ٱلدُّنْيَا ۖ وَأَحْسِن

tansa naseebaka mina alddunya waahsin kama ahsana

كَمَآ أَحْسَنَ ٱللَّهُ إِلَيْكَ ۖ وَلَا تَبْغِ ٱلْفَسَادَ

Allahu ilayka wala tabghi alfasada

فِى ٱلْأَرْضِ ۖ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُحِبُّ ٱلْمُفْسِدِينَ ٧٧

fee al-ardi inna Allaha la yuhibbu almufsideena

78. Coré dit :

« Je ne dois ce qui m'a été donné qu'à la science que je possède ».

Ne savait-il pas que Dieu avait fait périr avant lui

des générations plus redoutables que lui par la force et plus importantes en nombre ?

– Les coupables ne seront pas interrogés sur leurs péchés –

79. Puis il sortit vers son peuple avec tout son faste.

Ceux qui voulaient jouir de la vie présente dirent :

« Si seulement nous possédions des richesses pareilles à celles qui ont été données à Coré ! Il détient une immense fortune ! »

80. Ceux auxquels la Science avait été donnée dirent : « Malheur à vous !

La récompense de Dieu est meilleure pour celui qui croit et qui fait le bien.

Ceux qui sont constants seront les seuls à la recevoir ».

81. Nous avons fait engloutir par la terre Coré et sa maison[1].

Il n'avait pas de troupe pour le secourir

– en dehors de Dieu –

Personne ne lui porta secours.

82. Ceux qui, la veille, avaient souhaité se trouver à sa place

dirent, le lendemain matin :

قَالَ إِنَّمَآ أُوتِيتُهُۥ عَلَىٰ عِلۡمٍ عِندِيٓۚ أَوَلَمۡ

Qala innama ooteetuhu AAala AAilmin AAindee awa lam

يَعۡلَمۡ أَنَّ ٱللَّهَ قَدۡ أَهۡلَكَ مِن قَبۡلِهِۦ مِنَ

yaAAlam anna Allaha qad ahlaka min qablihi mina

ٱلۡقُرُونِ مَنۡ هُوَ أَشَدُّ مِنۡهُ قُوَّةٗ وَأَكۡثَرُ جَمۡعٗاۚ

alqurooni man huwa ashaddu minhu quwwatan waaktharu jamAAan

وَلَا يُسۡـَٔلُ عَن ذُنُوبِهِمُ ٱلۡمُجۡرِمُونَ ٧٨

wala yus-alu AAan thunoobihimu almujrimoona

فَخَرَجَ عَلَىٰ قَوۡمِهِۦ فِي زِينَتِهِۦۖ قَالَ ٱلَّذِينَ

Fakharaja AAala qawmihi fee zeenatihi qala allatheena

يُرِيدُونَ ٱلۡحَيَوٰةَ ٱلدُّنۡيَا يَٰلَيۡتَ لَنَا مِثۡلَ مَآ

yureedoona alhayata alddunya ya layta lana mithla ma

أُوتِيَ قَٰرُونُ إِنَّهُۥ لَذُو حَظٍّ عَظِيمٖ ٧٩

ootiya qaroonu innahu lathoo haththin AAatheemin

وَقَالَ ٱلَّذِينَ أُوتُواْ ٱلۡعِلۡمَ وَيۡلَكُمۡ ثَوَابُ

Waqala allatheena ootoo alAAilma waylakum thawabu

ٱللَّهِ خَيۡرٞ لِّمَنۡ ءَامَنَ وَعَمِلَ صَٰلِحٗاۚ وَلَا

Allahi khayrun liman amana waAAamila salihan wala

يُلَقَّىٰهَآ إِلَّا ٱلصَّٰبِرُونَ ٨٠

yulaqqaha illa alssabiroona

فَخَسَفۡنَا بِهِۦ وَبِدَارِهِ ٱلۡأَرۡضَ فَمَا كَانَ لَهُۥ

Fakhasafna bihi wabidarihi al-arda fama kana lahu

مِن فِئَةٖ يَنصُرُونَهُۥ مِن دُونِ ٱللَّهِ وَمَا كَانَ

min fi-atin yansuroonahu min dooni Allahi wama kana

مِنَ ٱلۡمُنتَصِرِينَ ٨١

mina almuntasireena

وَأَصۡبَحَ ٱلَّذِينَ تَمَنَّوۡاْ مَكَانَهُۥ بِٱلۡأَمۡسِ

Waasbaha allatheena tamannaw makanahu bial-amsi

[1] Cf. XXIX, 39-40.

« Malheur à toi !

يَقُولُونَ وَيْكَأَنَّ ٱللَّهَ يَبْسُطُ ٱلرِّزْقَ لِمَن

yaqooloona waykaanna Allaha yabsutu alrrizqa liman

Dieu dispense largement et mesure ses dons à qui il veut, parmi ses serviteurs.

يَشَآءُ مِنْ عِبَادِهِۦ وَيَقْدِرُ ۖ لَوْلَآ أَن مَّنَّ ٱللَّهُ عَلَيْنَا

yashao min AAibadihi wayaqdiru lawla an manna Allahu AAalayna

Si Dieu n'avait pas répandu sur nous ses bienfaits, il nous aurait fait engloutir ;

لَخَسَفَ بِنَا ۖ وَيْكَأَنَّهُۥ لَا يُفْلِحُ ٱلْكَٰفِرُونَ ٨٢

lakhasafa bina waykaannahu la yuflihu alkafiroona

il semble certain que les incrédules ne sont pas heureux ».

83. Nous assignons cette Demeure dernière

تِلْكَ ٱلدَّارُ ٱلْءَاخِرَةُ نَجْعَلُهَا لِلَّذِينَ لَا يُرِيدُونَ

Tilka alddaru al-akhiratu najAAaluha lillatheena la yureedoona

à ceux qui, sur la terre,

عُلُوًّا فِى ٱلْأَرْضِ وَلَا فَسَادًا ۚ وَٱلْعَٰقِبَةُ

AAuluwwan fee al-ardi wala fasadan waalAAaqibatu

ne veulent être ni altiers, ni corrupteurs.



Lilmuttaqeena

La fin appartient à ceux qui craignent Dieu.

84. Celui qui viendra avec de bonnes actions recevra quelque chose de meilleur que cela.

مَن جَآءَ بِٱلْحَسَنَةِ فَلَهُۥ خَيْرٌ مِّنْهَا ۖ وَمَن جَآءَ

Man jaa bialhasanati falahu khayrun minha waman jaa

Quant à celui qui viendra avec de mauvaises actions,

بِٱلسَّيِّئَةِ فَلَا يُجْزَى ٱلَّذِينَ عَمِلُوا۟ ٱلسَّيِّـَٔاتِ

bialssayyi-ati fala yujza allatheena AAamiloo alssayyi-ati

qu'il sache que ceux qui commettaient le mal ne seront rétribués que pour ce qu'ils auront fait.

إِلَّا مَا كَانُوا۟ يَعْمَلُونَ ٨٤

illa ma kanoo yaAAmaloona

85. Oui, celui qui t'a inspiré le Coran te ramènera là où tous reviendront[1].

إِنَّ ٱلَّذِى فَرَضَ عَلَيْكَ ٱلْقُرْءَانَ لَرَآدُّكَ

Inna allathee farada AAalayka alqur-ana laradduka

Dis :

إِلَىٰ مَعَادٍ ۚ قُل رَّبِّىٓ أَعْلَمُ مَن جَآءَ بِٱلْهُدَىٰ

ila maAAadin qul rabbee aAAlamu man jaa bialhuda

« Mon Seigneur connaît parfaitement celui qui est venu en suivant la Direction,

et celui qui se trouve dans un égarement manifeste ».

وَمَنْ هُوَ فِى ضَلَٰلٍ مُّبِينٍ ٨٥

waman huwa fee dalalin mubeenin

86. Tu n'espérais pas que le Livre te serait envoyé ;

وَمَا كُنتَ تَرْجُوٓا۟ أَن يُلْقَىٰٓ إِلَيْكَ ٱلْكِتَٰبُ

Wama kunta tarjoo an yulqa ilayka alkitabu

cela ne se fit que par une miséricorde de ton Seigneur.

إِلَّا رَحْمَةً مِّن رَّبِّكَ ۖ فَلَا تَكُونَنَّ ظَهِيرًا

illa rahmatan min rabbika fala takoonanna thaheeran

[1] Litt. : lieu où l'on revient, lieu de *retour*.

Ne sois donc pas l'allié des incrédules !

لِلْكَـٰفِرِينَ ٨٦

Lilkafireena

87. Qu'ils ne te détournent pas des Versets de Dieu

après qu'on les a fait descendre sur toi.

Invoque ton Seigneur !

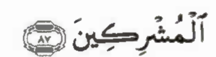
Ne sois pas au nombre des polythéistes !

وَلَا يَصُدُّنَّكَ عَنْ ءَايَـٰتِ ٱللَّهِ بَعْدَ إِذْ أُنزِلَتْ

Wala yasuddunnaka AAan ayati Allahi baAAda ith onzilat

إِلَيْكَ ۖ وَٱدْعُ إِلَىٰ رَبِّكَ ۖ وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ

ilayka waodAAu ila rabbika wala takoonanna mina



Almushrikeena

88. N'invoque aucune autre divinité avec Dieu.

Il n'y a de Dieu que lui !

Toute chose périt, à l'exception de sa Face[1].

Le Jugement lui appartient.

Vous serez ramenés vers lui !

وَلَا تَدْعُ مَعَ ٱللَّهِ إِلَـٰهًا ءَاخَرَ ۘ لَآ إِلَـٰهَ إِلَّا هُوَ ۚ

Wala tadAAu maAAa Allahi ilahan akhara la ilaha illa huwa

كُلُّ شَىْءٍ هَالِكٌ إِلَّا وَجْهَهُۥ ۚ لَهُ ٱلْحُكْمُ وَإِلَيْهِ

kullu shay-in halikun illa wajhahu lahu alhukmu wa-ilayhi



turjaAAoona

[1] Cf. LV, 26-27.

Sourate XXIX : L'ARAIGNEE.

(Mecquoise de 69 versets)

سُورَةُ العنكبُوت

مَكِّيَّة - آيَاتُها ٦٩

Au nom de Dieu :

Celui qui fait miséricorde,

le Miséricordieux.

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrrahmani alrraheemi

½ du 40ème Hizb.

1. Alif. Lam. Mim.

الٓمٓ ١

Alif-lam-meem

2. Les hommes pensent-ils qu'on les laissera dire :

« Nous croyons ! »

sans les éprouver ?

أَحَسِبَ ٱلنَّاسُ أَن يُتْرَكُوٓاْ أَن يَقُولُوٓاْ ءَامَنَّا

Ahasiba alnnasu an yutrakoo an yaqooloo amanna

وَهُمْ لَا يُفْتَنُونَ ٢

wahum la yuftanoona

3. Oui, nous avons éprouvé ceux qui vécurent avant ceux-ci.

Dieu connaît parfaitement ceux qui disent la Vérité et il connaît les menteurs.

وَلَقَدْ فَتَنَّا ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ ۖ فَلَيَعْلَمَنَّ ٱللَّهُ

Walaqad fatanna allatheena min qablihim falayaAAlamanna Allahu

ٱلَّذِينَ صَدَقُواْ وَلَيَعْلَمَنَّ ٱلْكَٰذِبِينَ ٣

allatheena sadaqoo walayaAAlamanna alkathibeena

4. Est-ce que ceux qui ont commis de mauvaises actions

comptent pouvoir nous devancer ?

Ils ont le jugement faux[1].

أَمْ حَسِبَ ٱلَّذِينَ يَعْمَلُونَ ٱلسَّيِّـَٔاتِ أَن

Am hasiba allatheena yaAAmaloona alssayyi-ati an

يَسْبِقُونَا ۚ سَآءَ مَا يَحْكُمُونَ ٤

yasbiqoona saa ma yahkumoona

5. Pour celui qui espère la rencontre de Dieu,

le terme fixé par Dieu approche.

Dieu est celui qui entend et qui sait.

مَن كَانَ يَرْجُواْ لِقَآءَ ٱللَّهِ فَإِنَّ أَجَلَ ٱللَّهِ لَءَاتٍ ۚ

Man kana yarjoo liqaa Allahi fa-inna ajala Allahi laatin

وَهُوَ ٱلسَّمِيعُ ٱلْعَلِيمُ ٥

wahuwa alssameeAAu alAAaleemu

6. Celui qui lutte, ne lutte que pour son bien.

Dieu se suffit à lui-même,

il n'a pas besoin de l'univers[2].

وَمَن جَٰهَدَ فَإِنَّمَا يُجَٰهِدُ لِنَفْسِهِۦٓ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ

Waman jahada fa-innama yujahidu linafsihi inna Allaha

لَغَنِىٌّ عَنِ ٱلْعَٰلَمِينَ ٦

laghaniyyun AAani alAAalameena

---

[1] Mot à mot : *mauvais* (est) *ce qu'ils pensent.*

[2] Litt. : *pour lui-même.*

7. Nous effaçons les fautes

de ceux qui croient

et qui accomplissent des œuvres bonnes

et nous les récompenserons

pour leurs meilleures actions.

وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ لَنُكَفِّرَنَّ

Waallatheena amanoo waAAamiloo alssalihati lanukaffiranna

عَنۡهُمۡ سَيِّـَٔاتِهِمۡ وَلَنَجۡزِيَنَّهُمۡ أَحۡسَنَ ٱلَّذِي

AAanhum sayyi-atihim walanajziyannahum ahsana allathee

كَانُواْ يَعۡمَلُونَ ٧

kanoo yaAAmaloona

8. Nous avons recommandé à l'homme d'être bon envers son père et sa mère ;

mais s'ils te contraignent à m'associer ce dont tu n'as aucune connaissance,

ne leur obéis pas.

Votre retour se fera vers moi.

Je vous ferai connaître ce que vous faisiez.

وَوَصَّيۡنَا ٱلۡإِنسَٰنَ بِوَٰلِدَيۡهِ حُسۡنٗاۖ

Wawassayna al-insana biwalidayhi husnan

وَإِن جَٰهَدَاكَ لِتُشۡرِكَ بِي مَا لَيۡسَ لَكَ بِهِۦ

wa-in jahadaka litushrika bee ma laysa laka bihi

عِلۡمٞ فَلَا تُطِعۡهُمَآۚ إِلَيَّ مَرۡجِعُكُمۡ فَأُنَبِّئُكُم

AAilmun fala tutiAAhuma ilayya marjiAAukum faonabbi-okum

بِمَا كُنتُمۡ تَعۡمَلُونَ ٨

bima kuntum taAAmaloona

9. Nous introduirons parmi les justes

ceux qui croyaient

et qui accomplissaient des œuvres bonnes.

وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ

Waallatheena amanoo waAAamiloo alssalihati

لَنُدۡخِلَنَّهُمۡ فِي ٱلصَّٰلِحِينَ ٩

lanudkhilannahum fee alssaliheena

10. Certains hommes disent : « Nous croyons en Dieu ! »

mais, s'ils ont à souffrir pour Dieu, ils considèrent l'épreuve venue de la part des hommes comme un châtiment de Dieu.

Quand vient un secours de ton Seigneur, ils disent : « Oui, nous sommes avec vous ! »

Dieu ne connaît-il pas le contenu de tous les cœurs[1] ?

وَمِنَ ٱلنَّاسِ مَن يَقُولُ ءَامَنَّا بِٱللَّهِ فَإِذَآ أُوذِيَ فِي

Wamina alnnasi man yaqoolu amanna biAllahi fa-itha oothiya fee

ٱللَّهِ جَعَلَ فِتۡنَةَ ٱلنَّاسِ كَعَذَابِ ٱللَّهِۖ وَلَئِن جَآءَ

Allahi jaAAala fitnata alnnasi kaAAathabi Allahi wala-in jaa

نَصۡرٞ مِّن رَّبِّكَ لَيَقُولُنَّ إِنَّا كُنَّا مَعَكُمۡۚ

nasrun min rabbika layaqoolunna inna kunna maAAakum

أَوَلَيۡسَ ٱللَّهُ بِأَعۡلَمَ بِمَا فِي صُدُورِ ٱلۡعَٰلَمِينَ ١٠

awa laysa Allahu bi-aAAlama bima fee sudoori alAAalameena

11. Dieu connaît parfaitement les croyants

et il connaît parfaitement les hypocrites.

وَلَيَعۡلَمَنَّ ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَلَيَعۡلَمَنَّ

WalayaAAlamanna Allahu allatheena amanoo walayaAAlamanna

ٱلۡمُنَٰفِقِينَ ١١

Almunafiqeena

[1] Mot à mot : *ce qui est dans les poitrines des mondes.*

12. Les incrédules disent aux croyants :

« Suivez notre chemin,

nous porterons le poids de vos fautes ».

Mais ils ne portent pas leurs fautes,

ce sont des menteurs.

وَقَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ لِلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ ٱتَّبِعُوا۟

Waqala allatheena kafaroo lillatheena amanoo ittabiAAoo

سَبِيلَنَا وَلْنَحْمِلْ خَطَـٰيَـٰكُمْ وَمَا هُم بِحَـٰمِلِينَ

sabeelana walnahmil khatayakum wama hum bihamileena

مِنْ خَطَـٰيَـٰهُم مِّن شَىْءٍ إِنَّهُمْ لَكَـٰذِبُونَ ﴿١٢﴾

min khatayahum min shay-in innahum lakathiboona

13. Ils porteront sûrement leurs fardeaux

et d'autres fardeaux encore, avec leurs propres fardeaux.

On les interrogera, le Jour de la Résurrection, sur ce qu'ils ont inventé.

وَلَيَحْمِلُنَّ أَثْقَالَهُمْ وَأَثْقَالًا مَّعَ أَثْقَالِهِمْ

Walayahmilunna athqalahum waathqalan maAAa athqalihim

وَلَيُسْـَٔلُنَّ يَوْمَ ٱلْقِيَـٰمَةِ عَمَّا كَانُوا۟

walayus-alunna yawma alqiyamati AAamma kanoo

يَفْتَرُونَ ﴿١٣﴾

Yaftaroona

14. Nous avons envoyé Noé à son peuple.

Il demeura avec lui mille ans, moins, cinquante ans ;

puis le déluge les emporta,

parce qu'ils étaient injustes.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِۦ فَلَبِثَ فِيهِمْ

Walaqad arsalna noohan ila qawmihi falabitha feehim

أَلْفَ سَنَةٍ إِلَّا خَمْسِينَ عَامًا فَأَخَذَهُمُ

alfa sanatin illa khamseena AAaman faakhathahumu

ٱلطُّوفَانُ وَهُمْ ظَـٰلِمُونَ ﴿١٤﴾

alttoofanu wahum thalimoona

15. Nous avons sauvé Noé

et ceux qui se trouvaient dans le vaisseau.

Nous en avons fait un Signe pour les mondes.

فَأَنجَيْنَـٰهُ وَأَصْحَـٰبَ ٱلسَّفِينَةِ وَجَعَلْنَـٰهَآ ءَايَةً

Faanjaynahu waas-haba alssafeenati wajaAAalnaha ayatan

لِّلْعَـٰلَمِينَ ﴿١٥﴾

lilAAalameena

16. Nous avons envoyé[1] Abraham. Il dit à son peuple :

« Adorez Dieu ! Craignez-le !

C'est un bien pour vous, si vous saviez ! »

وَإِبْرَٰهِيمَ إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ ٱعْبُدُوا۟ ٱللَّهَ وَٱتَّقُوهُ

Wa-ibraheema ith qala liqawmihi oAAbudoo Allaha waittaqoohu

ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١٦﴾

thalikum khayrun lakum in kuntum taAAlamoona

17. Vous n'adorez, en dehors de Dieu, que des idoles ;

vous inventez un mensonge.

إِنَّمَا تَعْبُدُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ أَوْثَـٰنًا

Innama taAAbudoona min dooni Allahi awthanan

وَتَخْلُقُونَ إِفْكًا إِنَّ ٱلَّذِينَ تَعْبُدُونَ

watakhluqoona ifkan inna allatheena taAAbudoona

[1] Ces trois mots sont ajoutés, comme aux versets 28 et 36, par référence au verset 14.

Ceux que vous adorez en dehors de Dieu ne peuvent vous procurer aucun moyen de subsistance.

Recherchez donc vos moyens de subsistance auprès de Dieu.

Adorez-le ! Soyez-lui reconnaissants !

Vous serez ramenés vers lui.

18. Si vous criez au mensonge, d'autres communautés, avant vous, ont crié au mensonge.

Il incombe seulement au Prophète de transmettre son message en toute clarté.

19. Ne voient-ils pas comment Dieu donne un commencement à la création ?

Il la renouvellera ensuite.

Voilà qui est facile pour Dieu.

20. Dis :

« Parcourez la terre et considérez comment il donne un commencement à la création.

Dieu la fera ensuite renaître de la dernière naissance[1].

Dieu est puissant sur toute chose ! »

21. Il châtie qui il veut,

il fait miséricorde à qui il veut.

Vous serez ramenés vers lui.

22. Vous ne pouvez vous opposer à sa puissance

ni sur la terre, ni dans le ciel.

Vous n'avez, en dehors de Dieu,

مِن دُونِ ٱللَّهِ لَا يَمْلِكُونَ لَكُمْ رِزْقًا

min dooni Allahi la yamlikoona lakum rizqan

فَٱبْتَغُوا۟ عِندَ ٱللَّهِ ٱلرِّزْقَ وَٱعْبُدُوهُ

faibtaghoo AAinda Allahi alrrizqa waoAAbudoohu

وَٱشْكُرُوا۟ لَهُۥٓ ۖ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿١٧﴾

waoshkuroo lahu ilayhi turjaAAoona

وَإِن تُكَذِّبُوا۟ فَقَدْ كَذَّبَ أُمَمٌ مِّن قَبْلِكُمْ ۖ

Wa-in tukaththiboo faqad kaththaba omamun min qablikum

وَمَا عَلَى ٱلرَّسُولِ إِلَّا ٱلْبَلَٰغُ ٱلْمُبِينُ ﴿١٨﴾

wama AAala alrrasooli illa albalaghu almubeenu

أَوَلَمْ يَرَوْا۟ كَيْفَ يُبْدِئُ ٱللَّهُ ٱلْخَلْقَ ثُمَّ

Awa lam yaraw kayfa yubdi-o Allahu alkhalqa thumma

يُعِيدُهُۥٓ ۚ إِنَّ ذَٰلِكَ عَلَى ٱللَّهِ يَسِيرٌ ﴿١٩﴾

yuAAeeduhu inna thalika AAala Allahi yaseerun

قُلْ سِيرُوا۟ فِى ٱلْأَرْضِ فَٱنظُرُوا۟ كَيْفَ بَدَأَ

Qul seeroo fee al-ardi faonthuroo kayfa badaa

ٱلْخَلْقَ ۚ ثُمَّ ٱللَّهُ يُنشِئُ ٱلنَّشْأَةَ ٱلْـَٔاخِرَةَ ۚ

alkhalqa thumma Allahu yunshi-o alnnash-ata al-akhirata

إِنَّ ٱللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٠﴾

inna Allaha AAala kulli shay-in qadeerun

يُعَذِّبُ مَن يَشَآءُ وَيَرْحَمُ مَن يَشَآءُ ۖ

YuAAaththibu man yashao wayarhamu man yashao

وَإِلَيْهِ تُقْلَبُونَ ﴿٢١﴾

wa-ilayhi tuqlaboona

وَمَآ أَنتُم بِمُعْجِزِينَ فِى ٱلْأَرْضِ وَلَا فِى

Wama antum bimuAAjizeena fee al-ardi wala fee

ٱلسَّمَآءِ ۖ وَمَا لَكُم مِّن دُونِ ٱللَّهِ مِن وَلِىٍّ

alssama-i wama lakum min dooni Allahi min waliyyin

[1] Ou : « seconde création ». (Cf. LIII, 47).

ni maître, ni défenseur.

وَلَا نَصِيرٍ ﴿٢٢﴾

wala naseerin

23. Ceux qui sont incrédules à l'égard des Signes de Dieu et de sa Rencontre :

وَٱلَّذِينَ كَفَرُواْ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ وَلِقَآئِهِۦٓ أُوْلَٰٓئِكَ

Waallatheena kafaroo bi-ayati Allahi waliqa-ihi ola-ika

voilà ceux qui désespèrent de ma miséricorde ; voilà ceux qui subiront un châtiment douloureux.

يَئِسُواْ مِن رَّحْمَتِي وَأُوْلَٰٓئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٞ ﴿٢٣﴾

ya-isoo min rahmatee waola-ika lahum AAathabun aleemun

24. La seule réponse du peuple d'Abraham fut de dire :

فَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِۦٓ إِلَّآ أَن قَالُواْ

Fama kana jawaba qawmihi illa an qaloo

« Tuez-le ou brûlez-le ! »

Mais Dieu le sauva du feu.

ٱقْتُلُوهُ أَوْ حَرِّقُوهُ فَأَنجَىٰهُ ٱللَّهُ مِنَ ٱلنَّارِۚ

oqtuloohu aw harriqoohu faanjahu Allahu mina alnnari

Il y a vraiment là des Signes, pour un peuple qui croit.

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَٰتٖ لِّقَوْمٖ يُؤْمِنُونَ ﴿٢٤﴾

inna fee thalika laayatin liqawmin yu/minoona

25. Il dit :

وَقَالَ إِنَّمَا ٱتَّخَذْتُم مِّن دُونِ ٱللَّهِ أَوْثَٰنٗا

Waqala innama ittakhathtum min dooni Allahi awthanan

« Vous n'avez adopté des idoles en dehors de Dieu que par amour mutuel en ce monde ;

مَّوَدَّةَ بَيْنِكُمْ فِي ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَاۖ ثُمَّ يَوْمَ

mawaddata baynikum fee alhayati alddunya thumma yawma

puis, le Jour de la Résurrection,

vous vous renierez les uns les autres,

ٱلْقِيَٰمَةِ يَكْفُرُ بَعْضُكُم بِبَعْضٖ وَيَلْعَنُ

alqiyamati yakfuru baAAdukum bibaAAdin wayalAAanu

vous vous maudirez les uns les autres,

tandis que votre refuge sera le Feu

بَعْضُكُم بَعْضٗا وَمَأْوَىٰكُمُ ٱلنَّارُ وَمَا لَكُم

baAAdukum baAAdan wama-wakumu alnnaru wama lakum

et que vous n'aurez pas de protecteur ».

مِّن نَّٰصِرِينَ ﴿٢٥﴾

min nasireena

¾ du 40ème Hizb.

26. Loth crut en lui et il dit :

۞ فَـَٔامَنَ لَهُۥ لُوطٞۘ وَقَالَ إِنِّي مُهَاجِرٌ إِلَىٰ رَبِّيٓۖ

Faamana lahu lootun waqala innee muhajirun ila rabbee

« J'émigre vers mon Seigneur :

il est, en vérité, le Puissant, le Sage ! »

إِنَّهُۥ هُوَ ٱلْعَزِيزُ ٱلْحَكِيمُ ﴿٢٦﴾

innahu huwa alAAazeezu alhakeemu

27. A Abraham, nous avons donné Isaac et Jacob,

وَوَهَبْنَا لَهُۥٓ إِسْحَٰقَ وَيَعْقُوبَ وَجَعَلْنَا فِي

Wawahabna lahu ishaqa wayaAAqooba wajaAAalna fee

puis nous avons établi dans sa descendance la prophétie et le Livre.

ذُرِّيَّتِهِ ٱلنُّبُوَّةَ وَٱلْكِتَٰبَ وَءَاتَيْنَٰهُ أَجْرَهُۥ فِي

thurriyyatihi alnnubuwwata waalkitaba waataynahu ajrahu fee

Nous lui avons accordé sa récompense en ce monde et, dans la vie future, il sera parmi les justes.

28. Nous avons envoyé Loth ;

il dit à son peuple :

« Vous commettez une turpitude

que personne, dans l'univers,

n'a commise avant vous :

29. vous vous approchez des hommes,

vous coupez les chemins,

vous vous livrez, dans vos assemblées,

à des actions abominables ».

La seule réponse de son peuple fut de dire :

« Fais venir sur nous le châtiment de Dieu,

si tu es véridique ! »

30. Il dit : « Mon Seigneur ! Délivre-moi de ce peuple qui sème la corruption ! »

31. Quand nos envoyés[1]

apportèrent la nouvelle à Abraham en disant :

« Oui, nous allons anéantir les habitants de cette cité,

parce qu'ils sont injustes »

32. Il dit : « Mais Loth y habite ! »

Ils dirent alors :

« Nous savons qu'il s'y trouve ; nous le sauverons, lui et sa famille, à l'exception de sa femme

ٱلدُّنْيَا ۖ وَإِنَّهُۥ فِى ٱلْـَٔاخِرَةِ لَمِنَ ٱلصَّٰلِحِينَ ﴿٢٧﴾

alddunya wa-innahu fee al-akhirati lamina alssaliheena

وَلُوطًا إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِۦٓ إِنَّكُمْ لَتَأْتُونَ

Walootan ith qala liqawmihi innakum lata/toona

ٱلْفَٰحِشَةَ مَا سَبَقَكُم بِهَا مِنْ أَحَدٍ مِّنَ

alfahishata ma sabaqakum biha min ahadin mina

ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿٢٨﴾

alAAalameena

أَئِنَّكُمْ لَتَأْتُونَ ٱلرِّجَالَ وَتَقْطَعُونَ ٱلسَّبِيلَ

A-innakum lata/toona alrrijala wataqtaAAoona alssabeela

وَتَأْتُونَ فِى نَادِيكُمُ ٱلْمُنكَرَ ۖ فَمَا كَانَ

wata/toona fee nadeekumu almunkara fama kana

جَوَابَ قَوْمِهِۦٓ إِلَّآ أَن قَالُوا۟ ٱئْتِنَا بِعَذَابِ

jawaba qawmihi illa an qaloo i/tina biAAathabi

ٱللَّهِ إِن كُنتَ مِنَ ٱلصَّٰدِقِينَ ﴿٢٩﴾

Allahi in kunta mina alssadiqeena

قَالَ رَبِّ ٱنصُرْنِى عَلَى ٱلْقَوْمِ ٱلْمُفْسِدِينَ ﴿٣٠﴾

Qala rabbi onsurnee AAala alqawmi almufsideena

وَلَمَّا جَآءَتْ رُسُلُنَآ إِبْرَٰهِيمَ بِٱلْبُشْرَىٰ قَالُوٓا۟

Walamma jaat rusuluna ibraheema bialbushra qaloo

إِنَّا مُهْلِكُوٓا۟ أَهْلِ هَٰذِهِ ٱلْقَرْيَةِ ۖ إِنَّ أَهْلَهَا

inna muhlikoo ahli hathihi alqaryati inna ahlaha

كَانُوا۟ ظَٰلِمِينَ ﴿٣١﴾

kanoo thalimeena

قَالَ إِنَّ فِيهَا لُوطًا ۚ قَالُوا۟ نَحْنُ أَعْلَمُ

Qala inna feeha lootan qaloo nahnu aAAlamu

بِمَن فِيهَا ۖ لَنُنَجِّيَنَّهُۥ وَأَهْلَهُۥٓ إِلَّا ٱمْرَأَتَهُۥ

biman feeha lanunajjiyannahu waahlahu illa imraatahu

[1] C'est-à-dire : les anges, comme en XI,69.

qui sera parmi ceux qui resteront en arrière ».

33. Quand nos envoyés arrivèrent chez Loth, celui-ci fut affligé à cause des membres de sa famille[1] que son bras était incapable[2] de protéger.

Nos envoyés dirent :

« N'aie pas peur, ne t'afflige pas, nous allons te sauver, toi et les tiens,

à l'exception de ta femme qui sera parmi ceux qui resteront en arrière.

34. Nous allons faire tomber du ciel un cataclysme

sur les habitants de cette cité

parce qu'ils sont pervers ».

35. Oui, nous avons fait de cette cité un Signe pour un peuple qui comprend.

36. Aux gens de Madian, nous avons envoyé leur frère Chu'aïb.

Il dit : « Ô mon peuple ! Adorez Dieu !

Attendez[3] le Jour dernier !

Ne commettez pas de crimes sur la terre en y semant la corruption ».

37. Ils le traitèrent de menteur ;

le cataclysme les emporta

et, le matin suivant, ils gisaient dans leurs demeures.

38. De même pour[4] les 'Ad et les Thamoud.

كَانَتْ مِنَ ٱلْغَٰبِرِينَ ﴿٣٢﴾

kanat mina alghabireena

وَلَمَّآ أَن جَآءَتْ رُسُلُنَا لُوطًا سِىٓءَ بِهِمْ

Walamma an jaat rusuluna lootan see-a bihim wadaqa bihim

وَضَاقَ بِهِمْ ذَرْعًا وَقَالُوا۟ لَا تَخَفْ وَلَا

tharAAan waqaloo la takhaf wala

تَحْزَنْ ۖ إِنَّا مُنَجُّوكَ وَأَهْلَكَ إِلَّا ٱمْرَأَتَكَ

tahzan inna munajjooka waahlaka illa imraataka

كَانَتْ مِنَ ٱلْغَٰبِرِينَ ﴿٣٣﴾

kanat mina alghabireena

إِنَّا مُنزِلُونَ عَلَىٰٓ أَهْلِ هَٰذِهِ ٱلْقَرْيَةِ رِجْزًا

Inna munziloona AAala ahli hathihi alqaryati rijzan

مِّنَ ٱلسَّمَآءِ بِمَا كَانُوا۟ يَفْسُقُونَ ﴿٣٤﴾

mina alssama-i bima kanoo yafsuqoona

وَلَقَد تَّرَكْنَا مِنْهَآ ءَايَةًۢ بَيِّنَةً لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿٣٥﴾

Walaqad tarakna minha ayatan bayyinatan liqawmin yaAAqiloona

وَإِلَىٰ مَدْيَنَ أَخَاهُمْ شُعَيْبًا فَقَالَ يَٰقَوْمِ

Wa-ila madyana akhahum shuAAayban faqala ya qawmi

ٱعْبُدُوا۟ ٱللَّهَ وَٱرْجُوا۟ ٱلْيَوْمَ ٱلْءَاخِرَ وَلَا تَعْثَوْا۟

oAAbudoo Allaha waorjoo alyawma al-akhira wala taAAthaw

فِى ٱلْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿٣٦﴾

fee al-ardi mufsideena

فَكَذَّبُوهُ فَأَخَذَتْهُمُ ٱلرَّجْفَةُ فَأَصْبَحُوا۟

Fakaththaboohu faakhathat-humu alrrajfatu faasbahoo

فِى دَارِهِمْ جَٰثِمِينَ ﴿٣٧﴾

fee darihim jathimeena

وَعَادًا وَثَمُودَا۟ وَقَد تَّبَيَّنَ لَكُم مِّن

WaAAadan wathamooda waqad tabayyana lakum min

[1] Litt. : *à cause d'eux.*
[2] Litt. : *étroit.*
[3] Litt. : *espérez*
[4] Ces trois mots sont ajoutés comme au verset suivant.

– Vous le voyez clairement d'après leurs habitations –

Le Démon embellissait leurs actions à leurs propres yeux ; il les écartait de la voie droite, alors qu'ils auraient voulu être clairvoyants.

39. De même pour Coré, Pharaon et Haman :

Moïse leur avait apporté des preuves décisives,

mais ils s'enorgueillirent sur la terre

et il leur a été impossible d'échapper au châtiment[1].

40. Nous avons puni chacun d'entre eux

à cause de son péché.

Il en est, parmi eux, à qui nous avons envoyé un ouragan.

Il en est, parmi eux, que le Cri a saisi.

Il en est, parmi eux, que nous avons fait engloutir par la terre.

Il en est, parmi eux, que nous avons noyés.

Il ne convenait pas à Dieu de les léser, mais ils se sont fait tord à eux-mêmes.

41. Ceux qui prennent des maîtres en dehors de Dieu

sont semblables à l'araignée :

celle-ci s'est donné[2] une demeure,

mais la demeure de l'araignée

est la plus fragile des demeures.

– S'ils savaient –

مَسَٰكِنِهِمْۖ وَزَيَّنَ لَهُمُ ٱلشَّيْطَٰنُ أَعْمَٰلَهُمْ

masakinihim wazayyana lahumu alshshaytanu aAAmalahum

فَصَدَّهُمْ عَنِ ٱلسَّبِيلِ وَكَانُوا۟ مُسْتَبْصِرِينَ ٣٨

fasaddahum AAani alssabeeli wakanoo mustabsireena

وَقَٰرُونَ وَفِرْعَوْنَ وَهَٰمَٰنَۖ وَلَقَدْ

Waqaroona wafirAAawna wahamana walaqad

جَآءَهُم مُّوسَىٰ بِٱلْبَيِّنَٰتِ فَٱسْتَكْبَرُوا۟ فِى

jaahum moosa bialbayyinati faistakbaroo fee

ٱلْأَرْضِ وَمَا كَانُوا۟ سَٰبِقِينَ ٣٩

al-ardi wama kanoo sabiqeena

فَكُلًّا أَخَذْنَا بِذَنۢبِهِۦۖ فَمِنْهُم مَّنْ أَرْسَلْنَا

Fakullan akhathna bithanbihi faminhum man arsalna

عَلَيْهِ حَاصِبًا وَمِنْهُم مَّنْ أَخَذَتْهُ ٱلصَّيْحَةُ

AAalayhi hasiban waminhum man akhathat-hu alssayhatu

وَمِنْهُم مَّنْ خَسَفْنَا بِهِ ٱلْأَرْضَ وَمِنْهُم

waminhum man khasafna bihi al-arda waminhum

مَّنْ أَغْرَقْنَاۚ وَمَا كَانَ ٱللَّهُ لِيَظْلِمَهُمْ

man aghraqna wama kana Allahu liyathlimahum

وَلَٰكِن كَانُوٓا۟ أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ٤٠

walakin kanoo anfusahum yathlimoona

مَثَلُ ٱلَّذِينَ ٱتَّخَذُوا۟ مِن دُونِ ٱللَّهِ أَوْلِيَآءَ

Mathalu allatheena ittakhathoo min dooni Allahi awliyaa

كَمَثَلِ ٱلْعَنكَبُوتِ ٱتَّخَذَتْ بَيْتًاۖ وَإِنَّ

kamathali alAAankabooti ittakhathat baytan wa-inna

أَوْهَنَ ٱلْبُيُوتِ لَبَيْتُ ٱلْعَنكَبُوتِۖ

albuyooti labaytu alAAankabooti

لَوْ كَانُوا۟ يَعْلَمُونَ ٤١

awhana law kanoo yaAAlamoona

---

[1] Mot à mot : *ils n'étaient pas ceux qui précèdent.* Le mot « châtiment » est sous-entendu.
[2] Litt. : *elle prend.*

42. Dieu sait parfaitement

que ce qu'ils invoquent en dehors de lui n'est rien.

Il est le Puissant, le Sage !

43. Voilà des exemples que nous proposons aux hommes,

mais ceux qui savent sont seuls à les comprendre.

44. Dieu a créé les cieux et la terre en toute vérité.

Il y a vraiment là des Signes pour les croyants.

45. Récite ce qui t'est révélé du Livre ;

acquitte-toi de la Prière :

la prière éloigne l'homme

de la turpitude et des actions blâmables.

L'invocation du nom de Dieu est ce qu'il y a de plus grand.

Dieu sait parfaitement ce que vous faites.

إِنَّ ٱللَّهَ يَعْلَمُ مَا يَدْعُونَ مِن دُونِهِۦ مِن

Inna Allaha yaAAlamu ma yadAAoona min doonihi min

شَىْءٍ ۚ وَهُوَ ٱلْعَزِيزُ ٱلْحَكِيمُ ﴿٤٢﴾

shay-in wahuwa alAAazeezu alhakeemu

وَتِلْكَ ٱلْأَمْثَٰلُ نَضْرِبُهَا لِلنَّاسِ ۖ وَمَا يَعْقِلُهَآ

Watilka al-amthalu nadribuha lilnnasi wama yaAAqiluha

إِلَّا ٱلْعَٰلِمُونَ ﴿٤٣﴾

illa alAAalimoona

خَلَقَ ٱللَّهُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ بِٱلْحَقِّ ۚ

Khalaqa Allahu alssamawati waal-arda bialhaqqi

إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَةً لِّلْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٤﴾

inna fee thalika laayatan lilmu-mineena

ٱتْلُ مَآ أُوحِىَ إِلَيْكَ مِنَ ٱلْكِتَٰبِ وَأَقِمِ

Otlu ma oohiya ilayka mina alkitabi waaqimi

ٱلصَّلَوٰةَ ۖ إِنَّ ٱلصَّلَوٰةَ تَنْهَىٰ عَنِ

alssalata inna alssalata tanha AAani

ٱلْفَحْشَآءِ وَٱلْمُنكَرِ ۗ وَلَذِكْرُ ٱللَّهِ أَكْبَرُ ۗ

alfahsha-i waalmunkari walathikru Allahi akbaru

وَٱللَّهُ يَعْلَمُ مَا تَصْنَعُونَ ﴿٤٥﴾

waAllahu yaAAlamu ma tasnaAAoona

46. Ne discute avec les gens du Livre que de la manière la plus courtoise.

– Sauf avec ceux d'entre eux qui sont injustes –

Dites :

« Nous croyons à ce qui est descendu vers nous et à ce qui est descendu vers vous.

Notre Dieu qui est votre Dieu est unique et nous lui sommes soumis ».

وَلَا تُجَٰدِلُوٓاْ أَهۡلَ ٱلۡكِتَٰبِ إِلَّا بِٱلَّتِي هِيَ

Wala tujadiloo ahla alkitabi illa biallatee hiya

أَحۡسَنُ إِلَّا ٱلَّذِينَ ظَلَمُواْ مِنۡهُمۡۖ وَقُولُوٓاْ ءَامَنَّا

ahsanu illa allatheena thalamoo minhum waqooloo amanna

بِٱلَّذِيٓ أُنزِلَ إِلَيۡنَا وَأُنزِلَ إِلَيۡكُمۡ وَإِلَٰهُنَا

biallathee onzila ilayna waonzila ilaykum wa-ilahuna

وَإِلَٰهُكُمۡ وَٰحِدٞ وَنَحۡنُ لَهُۥ مُسۡلِمُونَ ٤٦

wa-ilahukum wahidun wanahnu lahu muslimoona

47. Nous avons ainsi fait descendre sur toi le Livre.

Ceux à qui nous avons donné le Livre

croient en lui.

Il en est, parmi ceux-ci[1], qui y croient.

Seuls, les incrédules

nient nos Signes.

وَكَذَٰلِكَ أَنزَلۡنَآ إِلَيۡكَ ٱلۡكِتَٰبَۚ فَٱلَّذِينَ

Wakathalika anzalna ilayka alkitaba faallatheena

ءَاتَيۡنَٰهُمُ ٱلۡكِتَٰبَ يُؤۡمِنُونَ بِهِۦۖ وَمِنۡ

ataynahumu alkitaba yu/minoona bihi wamin

هَٰٓؤُلَآءِ مَن يُؤۡمِنُ بِهِۦۚ وَمَا يَجۡحَدُ بِـَٔايَٰتِنَآ

haola-i man yu/minu bihi wama yajhadu bi-ayatina

إِلَّا ٱلۡكَٰفِرُونَ ٤٧

illa alkafiroona

48. Tu ne récitais aucun Livre avant celui-ci ;

tu n'en traçais aucun de ta main droite ;

les imposteurs se livrent donc à des hypothèses.

وَمَا كُنتَ تَتۡلُواْ مِن قَبۡلِهِۦ مِن كِتَٰبٖ وَلَا تَخُطُّهُۥ

Wama kunta tatloo min qablihi min kitabin wala takhuttuhu

بِيَمِينِكَۖ إِذٗا لَّٱرۡتَابَ ٱلۡمُبۡطِلُونَ ٤٨

biyameenika ithan lairtaba almubtiloona

49. Voilà, tout au contraire, des Signes évidents dans les cœurs

de ceux auxquels la Science a été donnée.

Seuls, les injustes nient nos Signes.

بَلۡ هُوَ ءَايَٰتُۢ بَيِّنَٰتٞ فِي صُدُورِ ٱلَّذِينَ أُوتُواْ

Bal huwa ayatun bayyinatun fee sudoori allatheena ootoo

ٱلۡعِلۡمَۚ وَمَا يَجۡحَدُ بِـَٔايَٰتِنَآ إِلَّا ٱلظَّٰلِمُونَ ٤٩

alAAilma wama yajhadu bi-ayatina illa alththalimoona

50. Ils disent : « Si seulement des Signes, venus de son Seigneur, étaient descendus sur lui ! »

Dis : « Les Signes sont uniquement auprès de Dieu, je ne suis qu'un avertisseur explicite ».

وَقَالُواْ لَوۡلَآ أُنزِلَ عَلَيۡهِ ءَايَٰتٞ مِّن رَّبِّهِۦۚ قُلۡ إِنَّمَا

Waqaloo lawla onzila AAalayhi ayatun min rabbihi qul innama

ٱلۡأٓيَٰتُ عِندَ ٱللَّهِ وَإِنَّمَآ أَنَا۠ نَذِيرٞ مُّبِينٌ ٥٠

al-ayatu AAinda Allahi wa-innama ana natheerun mubeenun

[1] C'est-à-dire, d'après Baïdawi, les Arabes ou les habitants de la Mekke.

51. Ou bien ne leur a-t-il pas suffi

que nous fassions descendre sur toi

le Livre qui leur est récité ?

Il y a vraiment là une miséricorde

et un Rappel, pour un peuple qui croit.

أَوَلَمْ يَكْفِهِمْ أَنَّآ أَنزَلْنَا عَلَيْكَ ٱلْكِتَٰبَ

Awa lam yakfihim anna anzalna AAalayka alkitaba

يُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ ۚ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَرَحْمَةً

yutla AAalayhim inna fee thalika larahmatan

وَذِكْرَىٰ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٥١﴾

wathikra liqawmin yu/minoona

52. Dis :

« Dieu suffit comme témoin entre moi et vous.

Il connaît parfaitement

ce qui se trouve dans les cieux et sur la terre.

Ceux qui croient à l'erreur sont incrédules envers Dieu : voilà les perdants ».

قُلْ كَفَىٰ بِٱللَّهِ بَيْنِى وَبَيْنَكُمْ شَهِيدًا ۖ يَعْلَمُ

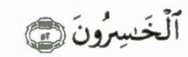
Qul kafa biAllahi baynee wabaynakum shaheedan yaAAlamu

مَا فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۗ وَٱلَّذِينَ

ma fee alssamawati waal-ardi waallatheena

ءَامَنُوا۟ بِٱلْبَٰطِلِ وَكَفَرُوا۟ بِٱللَّهِ أُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ

amanoo bialbatili wakafaroo biAllahi ola-ika humu



ٱلْخَٰسِرُونَ ﴿٥٢﴾

Alkhasiroona

53. Ils te demandent de hâter la venue du châtiment.

Si le terme n'en était pas fixé,

le châtiment les aurait déjà atteints, soudainement,

sans qu'ils l'aient pressenti.

وَيَسْتَعْجِلُونَكَ بِٱلْعَذَابِ ۚ وَلَوْلَآ أَجَلٌ مُّسَمًّى

WayastaAAjiloonaka bialAAathabi walawla ajalun musamman

لَّجَآءَهُمُ ٱلْعَذَابُ وَلَيَأْتِيَنَّهُم بَغْتَةً وَهُمْ لَا

lajaahumu alAAathabu walaya/tiyannahum baghtatan wahum la



يَشْعُرُونَ ﴿٥٣﴾

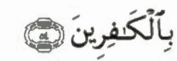
yashAAuroona

54. Ils te demandent de hâter la venue du châtiment.

La Géhenne enveloppera bientôt les incrédules.

يَسْتَعْجِلُونَكَ بِٱلْعَذَابِ وَإِنَّ جَهَنَّمَ لَمُحِيطَةٌۢ

YastaAAjiloonaka bialAAathabi wa-inna jahannama lamuheetatun



بِٱلْكَٰفِرِينَ ﴿٥٤﴾

Bialkafireena

55. Le Jour où le châtiment les enveloppera,

au-dessus de leurs têtes[1] et en dessous de leurs pieds, il leur dira :

« Goûtez ce que vous faisiez ! »…

يَوْمَ يَغْشَىٰهُمُ ٱلْعَذَابُ مِن فَوْقِهِمْ وَمِن تَحْتِ

Yawma yaghshahumu alAAathabu min fawqihim wamin tahti

أَرْجُلِهِمْ وَيَقُولُ ذُوقُوا۟ مَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٥٥﴾

arjulihim wayaqoolu thooqoo ma kuntum taAAmaloona

---

[1] Litt. : *au-dessus d'eux.*

56. Ô vous, mes serviteurs croyants !

يَٰعِبَادِيَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ إِنَّ أَرۡضِي وَٰسِعَةٞ

Ya AAibadiya allatheena amanoo inna ardee wasiAAatun

Ma terre est vaste…

فَإِيَّٰيَ فَٱعۡبُدُونِ ٥٦

fa-iyyaya faoAAbudooni

Adorez-moi[1] !

57. Tout homme goûtera la mort.

كُلُّ نَفۡسٖ ذَآئِقَةُ ٱلۡمَوۡتِۖ ثُمَّ إِلَيۡنَا تُرۡجَعُونَ ٥٧

Kullu nafsin tha-iqatu almawti thumma ilayna turjaAAoona

Vous serez, ensuite, ramenés vers nous.

58. Quant à ceux qui auront cru et qui auront accompli des œuvres bonnes

وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ لَنُبَوِّئَنَّهُم

Waallatheena amanoo waAAamiloo alssalihati lanubawwi-annahum

nous les ferons demeurer, pour toujours,

مِّنَ ٱلۡجَنَّةِ غُرَفٗا تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُ

mina aljannati ghurafan tajree min tahtiha al-anharu

dans le Jardin, au milieu de salles sous lesquelles coulent les ruisseaux.

خَٰلِدِينَ فِيهَاۚ نِعۡمَ أَجۡرُ ٱلۡعَٰمِلِينَ ٥٨

khalideena feeha niAAma ajru alAAamileena

Comme est bonne, la récompense de ceux qui faisaient le bien,

59. de ceux qui étaient constants, de ceux qui se confiaient en leur Seigneur.

ٱلَّذِينَ صَبَرُواْ وَعَلَىٰ رَبِّهِمۡ يَتَوَكَّلُونَ ٥٩

Allatheena sabaroo waAAala rabbihim yatawakkaloona

60. Combien d'animaux sont incapables[2] d'assurer leur propre subsistance !

وَكَأَيِّن مِّن دَآبَّةٖ لَّا تَحۡمِلُ رِزۡقَهَا ٱللَّهُ يَرۡزُقُهَا

Wakaayyin min dabbatin la tahmilu rizqaha Allahu yarzuquha

C'est Dieu qui pourvoit à leur nourriture et à la vôtre. Il est celui qui entend et qui sait.

وَإِيَّاكُمۡۚ وَهُوَ ٱلسَّمِيعُ ٱلۡعَلِيمُ ٦٠

wa-iyyakum wahuwa alssameeAAu alAAaleemu

61. Si tu leur demandes :

وَلَئِن سَأَلۡتَهُم مَّنۡ خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ

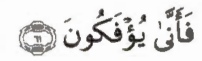
Wala-in saaltahum man khalaqa alssamawati waal-arda

« Qui a créé les cieux et la terre ; qui a assujetti le soleil et la lune ? »

وَسَخَّرَ ٱلشَّمۡسَ وَٱلۡقَمَرَ لَيَقُولُنَّ ٱللَّهُۖ

wasakhkhara alshshamsa waalqamara layaqoolunna Allahu

Ils répondront sûrement :



فَأَنَّىٰ يُؤۡفَكُونَ ٦١

faanna yu/fakoona

« C'est Dieu ! » Pourquoi, alors, sont-ils aussi stupides ?

62. Dieu dispense largement et mesure ses dons

ٱللَّهُ يَبۡسُطُ ٱلرِّزۡقَ لِمَن يَشَآءُ مِنۡ عِبَادِهِۦ

Allahu yabsutu alrrizqa liman yashao min AAibadihi

à qui il veut, parmi ses serviteurs.

وَيَقۡدِرُ لَهُۥٓۚ إِنَّ ٱللَّهَ بِكُلِّ شَيۡءٍ عَلِيمٞ ٦٢

wayaqdiru lahu inna Allaha bikulli shay-in AAaleemun

Dieu connaît parfaitement toute chose.

---

[1] Le texte porte deux fois : *moi.*
[2] Litt. : ils ne se *chargent* pas.

63. Si tu leur demandes : « Qui a fait descendre du ciel une eau grâce à laquelle on fait revivre la terre après sa mort ? »

Ils répondront sûrement : « C'est Dieu ! »

Dis : « Louange à Dieu ! »

– Mais la plupart des hommes ne comprennent pas –

وَلَئِن سَأَلْتَهُم مَّن نَّزَّلَ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءً

Wala-in saaltahum man nazzala mina alssama-i maan

فَأَحْيَا بِهِ ٱلْأَرْضَ مِنۢ بَعْدِ مَوْتِهَا لَيَقُولُنَّ ٱللَّهُ ۚ

faahya bihi al-arda min baAAdi mawtiha layaqoolunna Allahu

قُلِ ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ ۚ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ ﴿٦٣﴾

quli alhamdu lillahi bal aktharuhum la yaAAqiloona

64. La vie de ce monde

n'est que divertissement et jeu.

La demeure dernière

est vraiment la vie[1].

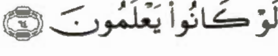
S'ils savaient !

وَمَا هَٰذِهِ ٱلْحَيَوٰةُ ٱلدُّنْيَآ إِلَّا لَهْوٌ وَلَعِبٌ ۚ

Wama hathihi alhayatu alddunya illa lahwun walaAAibun

وَإِنَّ ٱلدَّارَ ٱلْءَاخِرَةَ لَهِىَ ٱلْحَيَوَانُ ۚ

wa-inna alddara al-akhirata lahiya alhayawanu


لَوْ كَانُوا۟ يَعْلَمُونَ ﴿٦٤﴾

law kanoo yaAAlamoona

65. Quand ils montent sur un bateau, ils invoquent Dieu en lui rendant un culte pur.

Mais lorsque Dieu les sauve en les ramenant sur la terre ferme,

ils lui donnent des associés.

فَإِذَا رَكِبُوا۟ فِى ٱلْفُلْكِ دَعَوُا۟ ٱللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ

Fa-itha rakiboo fee alfulki daAAawoo Allaha mukhliseena lahu

ٱلدِّينَ فَلَمَّا نَجَّىٰهُمْ إِلَى ٱلْبَرِّ إِذَا هُمْ يُشْرِكُونَ ﴿٦٥﴾

alddeena falamma najjahum ila albarri itha hum yushrikoona

66. Qu'ils méconnaissent ce que nous leur avons donné

et qu'ils profitent des jouissances éphémères : ils sauront bientôt…

لِيَكْفُرُوا۟ بِمَآ ءَاتَيْنَٰهُمْ وَلِيَتَمَتَّعُوا۟ ۖ فَسَوْفَ

Liyakfuroo bima ataynahum waliyatamattaAAoo fasawfa

يَعْلَمُونَ ﴿٦٦﴾

yaAAlamoona

67. Ne voient-ils pas

que nous avons établi une enceinte sacrée et sûre,

alors que tout autour des gens sont enlevés ?

Vont-ils croire à l'erreur

et méconnaître les bienfaits de Dieu ?

أَوَلَمْ يَرَوْا۟ أَنَّا جَعَلْنَا حَرَمًا ءَامِنًا وَيُتَخَطَّفُ

Awa lam yaraw anna jaAAalna haraman aminan wayutakhattafu

ٱلنَّاسُ مِنْ حَوْلِهِمْ ۚ أَفَبِٱلْبَٰطِلِ يُؤْمِنُونَ

alnnasu min hawlihim afabialbatili yu/minoona

وَبِنِعْمَةِ ٱللَّهِ يَكْفُرُونَ ﴿٦٧﴾

wabiniAAmati Allahi yakfuroona

68. Qui donc est plus injuste

que celui qui invente un mensonge contre

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ ٱفْتَرَىٰ عَلَى ٱللَّهِ كَذِبًا أَوْ

Waman athlamu mimmani iftara AAala Allahi kathiban aw

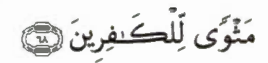
[1] Litt. : *la vivante.*

Dieu,

كَذَّبَ بِٱلْحَقِّ لَمَّا جَآءَهُۥٓ ۚ أَلَيْسَ فِى جَهَنَّمَ

kaththaba bialhaqqi lamma jaahu alaysa fee jahannama

ou celui qui traite de mensonge la Vérité lorsqu'elle leur parvient ?



mathwan lilkafireena

N'y a-t-il pas dans la Géhenne un lieu de séjour pour les incrédules ?

69. Oui, nous dirigerons sur nos chemins

وَٱلَّذِينَ جَٰهَدُوا۟ فِينَا لَنَهْدِيَنَّهُمْ سُبُلَنَا ۚ

Waallatheena jahadoo feena lanahdiyannahum subulana

ceux qui auront combattu pour nous.



wa-inna Allaha lamaAAa almuhsineena

Dieu est avec ceux qui font le bien.

Sourate XXX : LES ROMAINS.

(Mecquoise de 60 versets)

سُورَةُ الرُّومِ
مَكِّيَّة - آيَاتُهَا ٦٠

Au nom de Dieu :

Celui qui fait miséricorde,

le Miséricordieux.

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrrahmani alrraheemi

¼ du 41ème Hizb.

1. Alif. Lam. Mim.

الٓمٓ ١

Alif-lam-meem

2. Les Romains ont été vaincus

غُلِبَتِ ٱلرُّومُ ٢

Ghulibati alrroomu

3. dans le pays voisin ;

mais après leur défaite,

ils seront vainqueurs

فِيٓ أَدۡنَى ٱلۡأَرۡضِ وَهُم مِّنۢ بَعۡدِ غَلَبِهِمۡ

Fee adna al-ardi wahum min baAAdi ghalabihim

سَيَغۡلِبُونَ ٣

sayaghliboona

4. dans quelques années[1].

Le commandement appartient à Dieu, avant comme après cela.

Ce jour-là, les croyants se réjouiront

فِي بِضۡعِ سِنِينَۗ لِلَّهِ ٱلۡأَمۡرُ مِن قَبۡلُ وَمِنۢ

Fee bidAAi sineena lillahi al-amru min qablu wamin

بَعۡدُۚ وَيَوۡمَئِذٖ يَفۡرَحُ ٱلۡمُؤۡمِنُونَ ٤

baAAdu wayawma-ithin yafrahu almu/minoona

5. de la victoire de Dieu.

Il donne la victoire à qui il veut ;

il est le Puissant, le Miséricordieux.

بِنَصۡرِ ٱللَّهِۚ يَنصُرُ مَن يَشَآءُۖ وَهُوَ ٱلۡعَزِيزُ

Binasri Allahi yansuru man yashao wahuwa alAAazeezu

ٱلرَّحِيمُ ٥

Alrraheemu

6. C'est une promesse de Dieu :

Dieu ne manque pas à sa promesse,

mais la plupart des hommes ne savent pas.

وَعۡدَ ٱللَّهِۖ لَا يُخۡلِفُ ٱللَّهُ وَعۡدَهُۥ وَلَٰكِنَّ أَكۡثَرَ

WaAAda Allahi la yukhlifu Allahu waAAdahu walakinna akthara

ٱلنَّاسِ لَا يَعۡلَمُونَ ٦

alnnasi la yaAAlamoona

7. Ils connaissent un aspect de la vie de ce monde

يَعۡلَمُونَ ظَٰهِرٗا مِّنَ ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَا وَهُمۡ عَنِ

YaAAlamoona thahiran mina alhayati alddunya wahum AAani

---

[1] Ou bien : dans moins de dix ans.

ٱلْـَٔاخِرَةِ هُمْ غَٰفِلُونَ ٧

al-akhirati hum ghafiloona

et ils sont indifférents à la vie future.

أَوَلَمْ يَتَفَكَّرُوا۟ فِىٓ أَنفُسِهِم ۗ مَّا خَلَقَ ٱللَّهُ

Awa lam yatafakkaroo fee anfusihim ma khalaqa Allahu

8. N'ont-ils pas réfléchi en eux-mêmes ?

ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَآ إِلَّا بِٱلْحَقِّ

alssamawati waal-arda wama baynahuma illa bialhaqqi

Dieu n'a créé les cieux et la terre

et ce qui se trouve entre les deux

qu'en toute vérité

وَأَجَلٍ مُّسَمًّى ۗ وَإِنَّ كَثِيرًا مِّنَ ٱلنَّاسِ بِلِقَآئِ

waajalin musamman wa-inna katheeran mina alnnasi biliqa-i

et pour un temps déterminé.

رَبِّهِمْ لَكَٰفِرُونَ ٨

rabbihim lakafiroona

Beaucoup d'hommes, cependant, nient la Rencontre de leur Seigneur.

أَوَلَمْ يَسِيرُوا۟ فِى ٱلْأَرْضِ فَيَنظُرُوا۟ كَيْفَ كَانَ

Awa lam yaseeroo fee al-ardi fayanthuroo kayfa kana

9. Ne parcourent-ils pas la terre

عَٰقِبَةُ ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ ۚ كَانُوٓا۟ أَشَدَّ مِنْهُمْ قُوَّةً

AAaqibatu allatheena min qablihim kanoo ashadda minhum quwwatan

et ne voient-ils pas quelle a été la fin de ceux qui vécurent avant eux et qui les surpassaient en force ?

وَأَثَارُوا۟ ٱلْأَرْضَ وَعَمَرُوهَآ أَكْثَرَ مِمَّا عَمَرُوهَا

waatharoo al-arda waAAamaroohu akthara mimma AAamaroohu

Ceux-ci avaient labouré[1] la terre et l'avait peuplée,

plus qu'ils ne l'ont fait eux-mêmes.

وَجَآءَتْهُمْ رُسُلُهُم بِٱلْبَيِّنَٰتِ ۖ فَمَا كَانَ ٱللَّهُ

wajaat-hum rusuluhum bialbayyinati fama kana Allahu

Leurs prophètes leur avaient apporté des preuves évidentes.

لِيَظْلِمَهُمْ وَلَٰكِن كَانُوٓا۟ أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ٩

liyathlimahum walakin kanoo anfusahum yathlimoona

Ce n'est pas Dieu qui les a lésés ; ils se sont fait tort à eux-mêmes.

ثُمَّ كَانَ عَٰقِبَةَ ٱلَّذِينَ أَسَٰٓـُٔوا۟ ٱلسُّوٓأَىٰٓ أَن

Thumma kana AAaqibata allatheena asaoo alssoo-a an

10. La fin de ceux qui faisaient le mal a été mauvaise.

كَذَّبُوا۟ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ وَكَانُوا۟ بِهَا يَسْتَهْزِءُونَ ١٠

kaththaboo bi-ayati Allahi wakanoo biha yastahzi-oona

Ils traitaient de mensonges les Signes de Dieu et ils s'en moquaient.

ٱللَّهُ يَبْدَؤُا۟ ٱلْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُۥ ثُمَّ إِلَيْهِ

Allahu yabdao alkhalqa thumma yuAAeeduhu thumma ilayhi

11. Dieu donne un commencement à la création,

puis il la renouvellera.

تُرْجَعُونَ ١١

turjaAAoona

Vous serez ensuite ramenés vers lui.

[1] Litt. : *soulevé*

12. Le jour où se dressera l'Heure,

وَيَوْمَ تَقُومُ ٱلسَّاعَةُ يُبْلِسُ ٱلْمُجْرِمُونَ ﴿١٢﴾

les coupables seront désespérés.

Wayawma taqoomu alssaAAatu yublisu almujrimoona

13. Ils ne trouveront pas d'intercesseurs

وَلَمْ يَكُن لَّهُم مِّن شُرَكَآئِهِمْ شُفَعَٰٓؤُا۟

parmi ceux qu'ils associaient à Dieu

Walam yakun lahum min shuraka-ihim shufaAAao

et ils seront infidèles à ceux qu'ils lui associaient.

وَكَانُوا۟ بِشُرَكَآئِهِمْ كَٰفِرِينَ ﴿١٣﴾

wakanoo bishuraka-ihim kafireena

14. Le Jour où se dressera l'Heure,

وَيَوْمَ تَقُومُ ٱلسَّاعَةُ يَوْمَئِذٍ يَتَفَرَّقُونَ ﴿١٤﴾

ce Jour-là, ils se diviseront entre eux.

Wayawma taqoomu alssaAAatu yawma-ithin yatafarraqoona

15. Ceux qui croient

فَأَمَّا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ

et qui accomplissent des œuvres bonnes

Faamma allatheena amanoo waAAamiloo alssalihati

se réjouiront, alors, en un parterre fleuri.

فَهُمْ فِى رَوْضَةٍ يُحْبَرُونَ ﴿١٥﴾

fahum fee rawdatin yuhbaroona

16. Quant aux incrédules,

وَأَمَّا ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ وَكَذَّبُوا۟ بِـَٔايَٰتِنَا وَلِقَآئِ

à ceux qui traitent de mensonges nos Signes et la Rencontre de la vie future,

Waamma allatheena kafaroo wakaththaboo bi-ayatina waliqa-i

ٱلْءَاخِرَةِ فَأُو۟لَٰٓئِكَ فِى ٱلْعَذَابِ مُحْضَرُونَ ﴿١٦﴾

voilà ceux qui seront en proie au châtiment[1].

al-akhirati faola-ika fee alAAathabi muhdaroona

17. Gloire à Dieu,

فَسُبْحَٰنَ ٱللَّهِ حِينَ تُمْسُونَ وَحِينَ

quand vous parvenez au soir

Fasubhana Allahi heena tumsoona waheena

et que vous vous retrouvez le matin !

تُصْبِحُونَ ﴿١٧﴾

Tusbihoona

18. Louange à lui,

وَلَهُ ٱلْحَمْدُ فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَعَشِيًّا

dans les cieux et sur la terre,

Walahu alhamdu fee alssamawati waal-ardi waAAashiyyan

la nuit et au milieu de la journée !

وَحِينَ تُظْهِرُونَ ﴿١٨﴾

waheena tuthhiroona

19. Il fait sortir le vivant du mort ;

يُخْرِجُ ٱلْحَىَّ مِنَ ٱلْمَيِّتِ وَيُخْرِجُ ٱلْمَيِّتَ مِنَ

il fait sortir le mort du vivant[1].

Yukhriju alhayya mina almayyiti wayukhriju almayyita mina

Il rend la vie à la terre quand elle est morte :

ٱلْحَىِّ وَيُحْىِ ٱلْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا ۚ وَكَذَٰلِكَ

alhayyi wayuhyee al-arda baAAda mawtiha wakathalika

---

[1] Litt. : *présents dans le châtiment.*

تُخْرَجُونَ ١٩

tukhrajoona

ainsi vous fera-t-il surgir de nouveau.

وَمِنْ ءَايَٰتِهِۦٓ أَنْ خَلَقَكُم مِّن تُرَابٍ ثُمَّ إِذَآ

Wamin ayatihi an khalaqakum min turabin thumma itha

أَنتُم بَشَرٌ تَنتَشِرُونَ ٢٠

antum basharun tantashiroona

20. Parmi ses Signes :

il vous a créés de poussière,

puis vous voici des hommes dispersés sur la terre.

وَمِنْ ءَايَٰتِهِۦٓ أَنْ خَلَقَ لَكُم مِّنْ أَنفُسِكُمْ أَزْوَٰجًا

Wamin ayatihi an khalaqa lakum min anfusikum azwajan

لِّتَسْكُنُوٓا۟ إِلَيْهَا وَجَعَلَ بَيْنَكُم مَّوَدَّةً وَرَحْمَةً ۚ

litaskunoo ilayha wajaAAala baynakum mawaddatan warahmatan

إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَٰتٍ لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ٢١

inna fee thalika laayatin liqawmin yatafakkaroona

21. Parmi ses Signes :

il a créé pour vous, tirées de vous, des épouses

afin que vous reposiez auprès d'elles, et il a établi l'amour et la bonté[2] entre vous.

Il y a vraiment là des Signes, pour un peuple qui réfléchit.

وَمِنْ ءَايَٰتِهِۦ خَلْقُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ

Wamin ayatihi khalqu alssamawati waal-ardi

وَٱخْتِلَٰفُ أَلْسِنَتِكُمْ وَأَلْوَٰنِكُمْ ۚ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ

waikhtilafu alsinatikum waalwanikum inna fee thalika

لَءَايَٰتٍ لِّلْعَٰلِمِينَ ٢٢

laayatin lilAAalimeena

22. Parmi ses Signes :

la création des cieux et de la terre ;

la diversité de vos idiomes et de vos couleurs.

Il y a vraiment là des Signes, pour ceux qui savent.

وَمِنْ ءَايَٰتِهِۦ مَنَامُكُم بِٱلَّيْلِ وَٱلنَّهَارِ

Wamin ayatihi manamukum biallayli waalnnahari

وَٱبْتِغَآؤُكُم مِّن فَضْلِهِۦٓ ۚ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ

waibtighaokum min fadlihi inna fee thalika

لَءَايَٰتٍ لِّقَوْمٍ يَسْمَعُونَ ٢٣

laayatin liqawmin yasmaAAoona

23. Parmi ses Signes :

Votre sommeil, la nuit et le jour ;

votre recherche de sa grâce.

Il y a vraiment là des Signes,

pour un peuple qui entend.

وَمِنْ ءَايَٰتِهِۦ يُرِيكُمُ ٱلْبَرْقَ خَوْفًا وَطَمَعًا

Wamin ayatihi yureekumu albarqa khawfan watamaAAan

وَيُنَزِّلُ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءً فَيُحْىِۦ بِهِ

wayunazzilu mina alssama-i maan fayuhyee bihi

24. Parmi ses Signes :

Il vous montre l'éclair,

sujet, à la fois, de crainte et d'espoir.

Il fait descendre du ciel une eau, grâce à

---

[1] Litt. : *sortir*, c'est-à-dire : ressusciter, comme au verset 25.
[2] Litt. : *miséricorde*.

laquelle

il rend la vie à la terre quand elle est morte.

Il y a vraiment là des Signes,

pour un peuple qui comprend.

25. Parmi ses Signes :

le ciel et la terre se maintiennent en place[1] sur son ordre.

Puis, lorsqu'il vous appellera d'un seul appel,

voilà que vous surgirez de la terre.

26. Ceux qui sont dans les cieux

et sur la terre lui appartiennent.

Tous lui obéissent.

27. C'est lui qui donne un commencement à la création, puis il la renouvellera.

Cela lui est facile.

L'exemple le plus sublime lui appartient dans les cieux et sur la terre.

Il est le Puissant, le Sage.

28. Il vous a proposé une parabole tirée de vous-mêmes.

Avez-vous, parmi vos esclaves, des associés

qui partagent les biens que nous vous avons accordés,

en sorte que vous soyez tous égaux ?

Les craignez-vous comme vous vous craignez mutuellement ?

ٱلْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَآ ۚ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ

al-arda baAAda mawtiha inna fee thalika

لَءَايَٰتٍ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿٢٤﴾

laayatin liqawmin yaAAqiloona

وَمِنْ ءَايَٰتِهِۦٓ أَن تَقُومَ ٱلسَّمَآءُ وَٱلْأَرْضُ

Wamin ayatihi an taqooma alssamao waal-ardu

بِأَمْرِهِۦ ۚ ثُمَّ إِذَا دَعَاكُمْ دَعْوَةً مِّنَ ٱلْأَرْضِ إِذَآ

bi-amrihi thumma itha daAAakum daAAwatan mina al-ardi itha

أَنتُمْ تَخْرُجُونَ ﴿٢٥﴾

antum takhrujoona

وَلَهُۥ مَن فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۖ كُلٌّ لَّهُۥ

Walahu man fee alssamawati waal-ardi kullun lahu

قَٰنِتُونَ ﴿٢٦﴾

Qanitoona

وَهُوَ ٱلَّذِى يَبْدَؤُا۟ ٱلْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُۥ وَهُوَ

Wahuwa allathee yabdao alkhalqa thumma yuAAeeduhu wahuwa

أَهْوَنُ عَلَيْهِ ۚ وَلَهُ ٱلْمَثَلُ ٱلْأَعْلَىٰ فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ

ahwanu AAalayhi walahu almathalu al-aAAla fee alssamawati

وَٱلْأَرْضِ ۚ وَهُوَ ٱلْعَزِيزُ ٱلْحَكِيمُ ﴿٢٧﴾

waal-ardi wahuwa alAAazeezu alhakeemu

ضَرَبَ لَكُم مَّثَلًا مِّنْ أَنفُسِكُمْ ۖ هَل لَّكُم

Daraba lakum mathalan min anfusikum hal lakum

مِّن مَّا مَلَكَتْ أَيْمَٰنُكُم مِّن شُرَكَآءَ فِى مَا

mimma malakat aymanukum min shurakaa fee ma

رَزَقْنَٰكُمْ فَأَنتُمْ فِيهِ سَوَآءٌ تَخَافُونَهُمْ

razaqnakum faantum feehi sawaon takhafoonahum

كَخِيفَتِكُمْ أَنفُسَكُمْ ۚ كَذَٰلِكَ نُفَصِّلُ

kakheefatikum anfusakum kathalika nufassilu

[1] Litt. : *ils se tiennent debout.*

Voilà comment nous exposons les Signes,

ٱلْءَايَٰتِ لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿٢٨﴾

al ayati liqawmin yaAAqiloona

à un peuple qui comprend.

29. Les injustes, au contraire,

بَلِ ٱتَّبَعَ ٱلَّذِينَ ظَلَمُوٓا۟ أَهْوَآءَهُم بِغَيْرِ عِلْمٍ ۖ

Bali ittabaAAa allatheena thalamoo ahwaahum bighayri AAilmin

suivent leurs passions,

sans rien savoir.

فَمَن يَهْدِى مَنْ أَضَلَّ ٱللَّهُ ۖ وَمَا لَهُم مِّن

faman yahdee man adalla Allahu wama lahum min

Qui donc dirigera ceux que Dieu égare ?

Ils n'ont personne pour les secourir.



نَّٰصِرِينَ ﴿٢٩﴾

Nasireena

30. Acquitte-toi des obligations de la Religion[1] en vrai croyant

فَأَقِمْ وَجْهَكَ لِلدِّينِ حَنِيفًا ۚ فِطْرَتَ ٱللَّهِ ٱلَّتِى

Faaqim wajhaka lilddeeni haneefan fitrata Allahi allatee

et selon la nature que Dieu a donnée aux hommes, en les créant.

فَطَرَ ٱلنَّاسَ عَلَيْهَا ۚ لَا تَبْدِيلَ لِخَلْقِ ٱللَّهِ ۚ

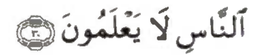
fatara alnnasa AAalayha la tabdeela likhalqi Allahi

Il n'y a pas de changement dans la création de Dieu.

ذَٰلِكَ ٱلدِّينُ ٱلْقَيِّمُ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ

thalika alddeenu alqayyimu walakinna akthara

Voici la Religion immuable[2] ; mais la plupart des hommes ne savent rien.



ٱلنَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٠﴾

alnnasi la yaAAlamoona

½ du 41ème Hizb.

31. Revenez repentants vers Dieu ;

۞ مُنِيبِينَ إِلَيْهِ وَٱتَّقُوهُ وَأَقِيمُوا۟ ٱلصَّلَوٰةَ وَلَا

Muneebeena ilayhi waittaqoohu waaqeemoo alssalata wala

craignez-le ; acquittez-vous de la Prière ;

ne soyez pas au nombre des polythéistes

تَكُونُوا۟ مِنَ ٱلْمُشْرِكِينَ ﴿٣١﴾

takoonoo mina almushrikeena

32. ni de ceux qui ont divisé leur religion

مِنَ ٱلَّذِينَ فَرَّقُوا۟ دِينَهُمْ وَكَانُوا۟ شِيَعًا ۖ

Mina allatheena farraqoo deenahum wakanoo shiyaAAan

et qui ont formé des sectes,

chaque fraction se réjouissant de ce qu'elle détient.

كُلُّ حِزْبٍۭ بِمَا لَدَيْهِمْ فَرِحُونَ ﴿٣٢﴾

kullu hizbin bima ladayhim farihoona

33. Quand un malheur atteint les hommes, ils invoquent leur Seigneur et ils reviennent vers lui.

وَإِذَا مَسَّ ٱلنَّاسَ ضُرٌّ دَعَوْا۟ رَبَّهُم مُّنِيبِينَ

Wa-itha massa alnnasa durrun daAAaw rabbahum muneebeena

Quand, après cela, il leur fait goûter une miséricorde venant de lui,

إِلَيْهِ ثُمَّ إِذَآ أَذَاقَهُم مِّنْهُ رَحْمَةً إِذَا فَرِيقٌ

ilayhi thumma itha athaqahum minhu rahmatan itha fareequn

---

[1] Mot à mot : *tiens-toi debout, le visage* (tourné) *vers la Religion.* (Comme au verset 43).
[2] Litt. : *droite*, correcte ; comme au verset 43.

voici que certains d'entre eux lui donnent des associés.



minhum birabbihim yushrikoona

34. Qu'ils renient donc ce que nous leur avons donné

لِيَكْفُرُوا۟ بِمَآ ءَاتَيْنَٰهُمْ ۚ فَتَمَتَّعُوا۟ فَسَوْفَ

Liyakfuroo bima ataynahum fatamattaAAoo fasawfa

et qu'ils profitent des jouissances éphémères. Vous saurez bientôt !



taAAlamoona

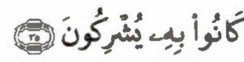
35. Avons-nous fait descendre sur eux

une autorité

أَمْ أَنزَلْنَا عَلَيْهِمْ سُلْطَٰنًا فَهُوَ يَتَكَلَّمُ بِمَا

Am anzalna AAalayhim sultanan fahuwa yatakallamu bima

qui leur parle de ce qu'ils lui associent ?



kanoo bihi yushrikoona

36. Lorsque nous faisons goûter aux hommes une miséricorde, ils s'en réjouissent ;

وَإِذَآ أَذَقْنَا ٱلنَّاسَ رَحْمَةً فَرِحُوا۟ بِهَا ۖ وَإِن تُصِبْهُمْ

Waitha athaqna alnnasa rahmatan farihoo biha wa-in tusibhum

mais si un mal les atteint à cause de ce qu'ils ont fait ils sont désespérés.

سَيِّئَةٌۢ بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ إِذَا هُمْ يَقْنَطُونَ ﴿٣٦﴾

sayyi-atun bima qaddamat aydeehim itha hum yaqnatoona

37. Ne voient-ils pas que Dieu dispense et mesure ses dons à qui il veut ?

أَوَلَمْ يَرَوْا۟ أَنَّ ٱللَّهَ يَبْسُطُ ٱلرِّزْقَ لِمَن يَشَآءُ

Awa lam yaraw anna Allaha yabsutu alrrizqa liman yashao

Il y a vraiment là des Signes,

pour un peuple qui croit.

وَيَقْدِرُ ۚ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَٰتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٣٧﴾

wayaqdiru inna fee thalika laayatin liqawmin yu/minoona

38. Donne ce qui leur est dû

au parent, au pauvre, au voyageur.

فَـَٔاتِ ذَا ٱلْقُرْبَىٰ حَقَّهُۥ وَٱلْمِسْكِينَ وَٱبْنَ

Fati tha alqurba haqqahu waalmiskeena waibna

C'est un bien

pour ceux qui recherchent la Face de Dieu.

ٱلسَّبِيلِ ۚ ذَٰلِكَ خَيْرٌ لِّلَّذِينَ يُرِيدُونَ وَجْهَ

alssabeeli thalika khayrun lillatheena yureedoona wajha

Ceux-là sont heureux.

ٱللَّهِ ۖ وَأُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْمُفْلِحُونَ ﴿٣٨﴾

Allahi waola-ika humu almuflihoona

39. L'intérêt usuraire que vous versez pour accroître les biens d'autrui

وَمَآ ءَاتَيْتُم مِّن رِّبًا لِّيَرْبُوَا۟ فِىٓ أَمْوَٰلِ ٱلنَّاسِ فَلَا

Wama ataytum min riban liyarbuwa fee amwali alnnasi fala

ne les accroît pas auprès de Dieu ;

يَرْبُوا۟ عِندَ ٱللَّهِ ۖ وَمَآ ءَاتَيْتُم مِّن زَكَوٰةٍ تُرِيدُونَ

yarboo AAinda Allahi wama ataytum min zakatin tureedoona

mais ce que vous donnez en aumônes en désirant la Face de Dieu,

voilà ce qui doublera vos biens.

وَجْهَ ٱللَّهِ فَأُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْمُضْعِفُونَ ﴿٣٩﴾

wajha Allahi faola-ika humu almudAAifoona

40. C’est Dieu qui vous a créés.

Il vous a ensuite accordé vos moyens de subsistance, puis il vous fera mourir, après quoi il vous fera revivre.

Existe-t-il un seul de vos associés capable de faire quelque chose de semblable à cela ?

Gloire à lui !

Il est très élevé au-dessus de ce qu’ils lui associent !

41. La corruption est apparue sur la terre et sur la mer

par suite des actes accomplis par les mains des hommes

afin que Dieu leur fasse goûter une partie de ce qu’ils ont fait.

Peut-être reviendront-ils !

42. Dis :

« Parcourez la terre et voyez quelle a été la fin de ceux qui vécurent autrefois. La plupart d’entre eux étaient des polythéistes ».

43. Acquitte-toi des obligations de la Religion immuable avant que vienne, de la part de Dieu, un Jour inéluctable[1].

Les hommes, ce Jour-là, seront séparés en deux groupes :

44. Ceux qui auront été incrédules subiront les conséquences de leur incrédulité.

Ceux qui auront accompli des œuvres bonnes en recueilleront le bénéfice.

45. Ainsi, Dieu, par sa grâce, récompensera ceux qui auront cru

et qui auront accompli des œuvres bonnes.

ٱللَّهُ ٱلَّذِى خَلَقَكُمْ ثُمَّ رَزَقَكُمْ ثُمَّ

Allahu allathee khalaqakum thumma razaqakum thumma

يُمِيتُكُمْ ثُمَّ يُحْيِيكُمْ ۖ هَلْ مِن شُرَكَآئِكُم

yumeetukum thumma yuhyeekum hal min shuraka-ikum

مَّن يَفْعَلُ مِن ذَٰلِكُم مِّن شَىْءٍ ۚ سُبْحَٰنَهُۥ

man yafAAalu min thalikum min shay-in subhanahu

وَتَعَٰلَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٤٠﴾

wataAAala AAamma yushrikoona

ظَهَرَ ٱلْفَسَادُ فِى ٱلْبَرِّ وَٱلْبَحْرِ بِمَا كَسَبَتْ

Thahara alfasadu fee albarri waalbahri bima kasabat

أَيْدِى ٱلنَّاسِ لِيُذِيقَهُم بَعْضَ ٱلَّذِى عَمِلُوا۟

aydee alnnasi liyutheeqahum baAAda allathee AAamiloo

لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٤١﴾

laAAallahum yarjiAAoona

قُلْ سِيرُوا۟ فِى ٱلْأَرْضِ فَٱنظُرُوا۟ كَيْفَ كَانَ عَٰقِبَةُ

Qul seeroo fee al-ardi faonthuroo kayfa kana AAaqibatu

ٱلَّذِينَ مِن قَبْلُ ۚ كَانَ أَكْثَرُهُم مُّشْرِكِينَ ﴿٤٢﴾

allatheena min qablu kana aktharuhum mushrikeena

فَأَقِمْ وَجْهَكَ لِلدِّينِ ٱلْقَيِّمِ مِن قَبْلِ أَن يَأْتِىَ يَوْمٌ

Faaqim wajhaka lilddeeni alqayyimi min qabli an ya/tiya yawmun

لَّا مَرَدَّ لَهُۥ مِنَ ٱللَّهِ ۖ يَوْمَئِذٍ يَصَّدَّعُونَ ﴿٤٣﴾

la maradda lahu mina Allahi yawma-ithin yassaddaAAoona

مَن كَفَرَ فَعَلَيْهِ كُفْرُهُۥ ۖ وَمَنْ عَمِلَ صَٰلِحًا

Man kafara faAAalayhi kufruhu waman AAamila salihan

فَلِأَنفُسِهِمْ يَمْهَدُونَ ﴿٤٤﴾

fali-anfusihim yamhadoona

لِيَجْزِىَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ مِن

Liyajziya allatheena amanoo waAAamiloo alssalihati min

[1] Mot à mot : *Il est impossible de le repousser.*

– Il n'aime pas les incrédules –

فَضْلِهِۦٓ ۚ إِنَّهُۥ لَا يُحِبُّ ٱلْكَـٰفِرِينَ ﴿٤٥﴾

fadlihi innahu la yuhibbu alkafireena

46. Parmi ses Signes :

وَمِنْ ءَايَـٰتِهِۦٓ أَن يُرْسِلَ ٱلرِّيَاحَ مُبَشِّرَٰتٍ

Wamin ayatihi an yursila alrriyaha mubashshiratin

Il déchaîne les vents annonciateurs de bonnes nouvelles, pour vous faire goûter quelque chose de sa miséricorde ;

وَلِيُذِيقَكُم مِّن رَّحْمَتِهِۦ وَلِتَجْرِىَ ٱلْفُلْكُ بِأَمْرِهِۦ

waliyutheeqakum min rahmatihi walitajriya alfulku bi-amrihi

pour que le vaisseau vogue sur son ordre et que vous recherchiez ses bienfaits.

وَلِتَبْتَغُوا۟ مِن فَضْلِهِۦ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٤٦﴾

walitabtaghoo min fadlihi walaAAallakum tashkuroona

– Peut-être serez-vous reconnaissants –

47. Oui, nous avions envoyé avant toi des prophètes à leurs propres concitoyens auxquels ils avaient apporté des preuves décisives.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مِن قَبْلِكَ رُسُلًا إِلَىٰ قَوْمِهِمْ

Walaqad arsalna min qablika rusulan ila qawmihim

فَجَآءُوهُم بِٱلْبَيِّنَـٰتِ فَٱنتَقَمْنَا مِنَ ٱلَّذِينَ أَجْرَمُوا۟ ۖ

fajaoohum bialbayyinati faintaqamna mina allatheena ajramoo

Nous nous sommes vengé de ceux qui commettaient des crimes et il était équitable pour nous de secourir les croyants.

وَكَانَ حَقًّا عَلَيْنَا نَصْرُ ٱلْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٧﴾

wakana haqqan AAalayna nasru almu/mineena

48. Dieu est celui qui déchaîne les vents.

ٱللَّهُ ٱلَّذِى يُرْسِلُ ٱلرِّيَـٰحَ فَتُثِيرُ سَحَابًا فَيَبْسُطُهُۥ

Allahu allathee yursilu alrriyaha fatutheeru sahaban fayabsutuhu

Ceux-ci soulèvent un nuage ; il l'étend ensuite dans le ciel, comme il le veut, et il le met en morceaux[1] :

فِى ٱلسَّمَآءِ كَيْفَ يَشَآءُ وَيَجْعَلُهُۥ كِسَفًا فَتَرَى

fee alssama-i kayfa yashao wayajAAaluhu kisafan fatara

tu vois alors l'ondée sortir de ses profondeurs.

ٱلْوَدْقَ يَخْرُجُ مِنْ خِلَـٰلِهِۦ ۖ فَإِذَآ أَصَابَ بِهِۦ مَن

alwadqa yakhruju min khilalihi fa-itha asaba bihi man yashao min

Quand il la fait tomber sur qui il veut, parmi ses serviteurs,

يَشَآءُ مِنْ عِبَادِهِۦٓ إِذَا هُمْ يَسْتَبْشِرُونَ ﴿٤٨﴾

AAibadihi itha hum yastabshiroona

les voici dans l'allégresse,

49. même s'ils étaient désespérés

وَإِن كَانُوا۟ مِن قَبْلِ أَن يُنَزَّلَ عَلَيْهِم مِّن قَبْلِهِۦ

Wa-in kanoo min qabli an yunazzala AAalayhim min qablihi

avant que cette ondée

ne soit tombée sur eux.

لَمُبْلِسِينَ ﴿٤٩﴾

lamubliseena

50. Considère les traces de la miséricorde de Dieu

فَٱنظُرْ إِلَىٰٓ ءَاثَـٰرِ رَحْمَتِ ٱللَّهِ كَيْفَ يُحْىِ

Faonthur ila athari rahmati Allahi kayfa yuhyee

et comment il fait vivre la terre après sa

---

[1] Mot à mot : *quand il* (Dieu) *atteint par elle.*

mort.

ٱلْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَآ ۚ إِنَّ ذَٰلِكَ لَمُحْىِ

al-arda baAAda mawtiha inna thalika lamuhyee

Tel est, en vérité,

celui qui rend la vie aux morts.

ٱلْمَوْتَىٰ ۖ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ ﴿٥٠﴾

almawta wahuwa AAala kulli shay-in qadeerun

Il est puissant sur toute chose.

51. Si nous déchaînons

un vent chargé de sable[1],

les hommes demeurent incrédules.

وَلَئِنْ أَرْسَلْنَا رِيحًا فَرَأَوْهُ مُصْفَرًّا لَّظَلُّوا۟ مِنۢ

Wala-in arsalna reehan faraawhu musfarran lathalloo min

بَعْدِهِۦ يَكْفُرُونَ ﴿٥١﴾

baAAdihi yakfuroona

52. Quant à toi,

tu ne fais pas entendre les morts,

فَإِنَّكَ لَا تُسْمِعُ ٱلْمَوْتَىٰ وَلَا تُسْمِعُ ٱلصُّمَّ

Fa-innaka la tusmiAAu almawta wala tusmiAAu alssumma

tu ne fais pas entendre l'appel aux sourds lorsqu'ils tournent le dos.

ٱلدُّعَآءَ إِذَا وَلَّوْا۟ مُدْبِرِينَ ﴿٥٢﴾

aldduAAaa itha wallaw mudbireena

53. Tu n'es pas celui qui dirige les aveugles en les faisant sortir de leur égarement.

وَمَآ أَنتَ بِهَٰدِ ٱلْعُمْىِ عَن ضَلَٰلَتِهِمْ ۖ إِن تُسْمِعُ

Wama anta bihadi alAAumyi AAan dalalatihim in tusmiAAu

Tu ne fais entendre que ceux qui croient à nos Signes, ils deviennent alors soumis à Dieu.

إِلَّا مَن يُؤْمِنُ بِـَٔايَٰتِنَا فَهُم مُّسْلِمُونَ ﴿٥٣﴾

illa man yu/minu bi-ayatina fahum muslimoona

¾ du 41[ème] Hizb.

54. Dieu est celui qui vous a créés faibles[2] ;

۞ ٱللَّهُ ٱلَّذِى خَلَقَكُم مِّن ضَعْفٍ ثُمَّ جَعَلَ

Allahu allathee khalaqakum min daAAfin thumma jaAAala

après la faiblesse, il donne une certaine force,

مِنۢ بَعْدِ ضَعْفٍ قُوَّةً ثُمَّ جَعَلَ مِنۢ بَعْدِ

min baAAdi daAAfin quwwatan thumma jaAAala min baAAdi

puis, après vous avoir donné la force,

il vous réduit à la faiblesse et à la vieillesse.

قُوَّةٍ ضَعْفًا وَشَيْبَةً ۚ يَخْلُقُ مَا يَشَآءُ ۖ

quwwatin daAAfan washaybatan yakhluqu ma yashao

Il crée ce qu'il veut.

Il est celui qui sait tout, le Puissant.

وَهُوَ ٱلْعَلِيمُ ٱلْقَدِيرُ ﴿٥٤﴾

wahuwa alAAaleemu alqadeeru

55. Le Jour où se dressera l'Heure,

وَيَوْمَ تَقُومُ ٱلسَّاعَةُ يُقْسِمُ ٱلْمُجْرِمُونَ مَا

Wayawma taqoomu alssaAAatu yuqsimu almujrimoona ma

les coupables jureront qu'ils ne sont restés qu'une heure dans leurs tombeaux[1].

---

[1] Mot à mot : *ils voient le vent* devenir *jaune*.
[2] Litt. : *de faiblesse* ; cf. XXI,37 avec le mot : « impatience »

لَبِثُواْ غَيْرَ سَاعَةٍۚ كَذَٰلِكَ كَانُواْ يُؤْفَكُونَ ﴿٥٥﴾

labithoo ghayra saAAatin kathalika kanoo yu/fakoona

– Telle est leur stupidité ! –

وَقَالَ ٱلَّذِينَ أُوتُواْ ٱلْعِلْمَ وَٱلْإِيمَٰنَ لَقَدْ لَبِثْتُمْ

Waqala allatheena ootoo alAAilma waal-eemana laqad labithtum

فِي كِتَٰبِ ٱللَّهِ إِلَىٰ يَوْمِ ٱلْبَعْثِۖ فَهَٰذَا يَوْمُ

fee kitabi Allahi ila yawmi albaAAthi fahatha yawmu

ٱلْبَعْثِ وَلَٰكِنَّكُمْ كُنتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٥٦﴾

albaAAthi walakinnakum kuntum la taAAlamoona

56. Tandis que ceux qui ont reçu la Science et la Foi diront :

« Oui, vous êtes inscrits[2] dans le Livre de Dieu jusqu'au Jour de la Résurrection :

Voici venu le Jour de la Résurrection

mais vous n'en saviez rien ».

فَيَوْمَئِذٖ لَّا يَنفَعُ ٱلَّذِينَ ظَلَمُواْ مَعْذِرَتُهُمْ

Fayawma-ithin la yanfaAAu allatheena thalamoo maAAthiratuhum

وَلَا هُمْ يُسْتَعْتَبُونَ ﴿٥٧﴾

wala hum yustaAAataboona

57. Ce Jour-là,

l'excuse des injustes sera inutile :

personne ne les écoutera favorablement.

وَلَقَدْ ضَرَبْنَا لِلنَّاسِ فِي هَٰذَا ٱلْقُرْءَانِ مِن

Walaqad darabna lilnnasi fee hatha alqur-ani min

كُلِّ مَثَلٖۚ وَلَئِن جِئْتَهُم بِـَٔايَةٖ لَّيَقُولَنَّ ٱلَّذِينَ

kulli mathalin wala-in ji/tahum bi-ayatin layaqoolanna allatheena

كَفَرُوٓاْ إِنْ أَنتُمْ إِلَّا مُبْطِلُونَ ﴿٥٨﴾

kafaroo in antum illa mubtiloona

58. Nous avons proposé aux hommes

toutes sortes d'exemples dans ce Coran ;

mais les incrédules disent,

quand tu leur apportes un Signe :

« Vous n'êtes que des imposteurs ! »

كَذَٰلِكَ يَطْبَعُ ٱللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِ ٱلَّذِينَ

Kathalika yatbaAAu Allahu AAala quloobi allatheena

لَا يَعْلَمُونَ ﴿٥٩﴾

la yaAAlamoona

59. Voilà comment Dieu

met un sceau sur les cœurs

de ceux qui ne savent rien.

فَٱصْبِرْ إِنَّ وَعْدَ ٱللَّهِ حَقّٞۖ وَلَا

Faisbir inna waAAda Allahi haqqun wala

يَسْتَخِفَّنَّكَ ٱلَّذِينَ لَا يُوقِنُونَ ﴿٦٠﴾

yastakhiffannaka allatheena la yooqinoona

60. Sois donc patient.

La promesse de Dieu est vraie.

Que ceux qui ne croient pas fermement ne t'ébranlent pas !

---

[1] Ces trois mots sont sous-entendus dans le texte.
[2] Ces quatre mots sont sous-entendus dans le texte.

Sourate XXXI : LUQMAN.

(Mecquoise de 34 versets)

سُورَةُ لقمان
مَكيَّة - آياتُها ٣٤

Au nom de Dieu :

Celui qui fait miséricorde,

le Miséricordieux.

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrrahmani alrraheemi

1. Alif. Lam. Mim.

الٓمٓ ۝١

Alif-lam meem

2. Voici les Versets du Livre sage :

تِلۡكَ ءَايَٰتُ ٱلۡكِتَٰبِ ٱلۡحَكِيمِ ۝٢

Tilka ayatu alkitabi alhakeemi

3. Direction et miséricorde pour ceux qui font le bien ;

هُدٗى وَرَحۡمَةٗ لِّلۡمُحۡسِنِينَ ۝٣

Hudan warahmatan lilmuhsineena

4. qui s'acquittent de la Prière,

qui font l'aumône

tout en croyant fermement à la vie future :

ٱلَّذِينَ يُقِيمُونَ ٱلصَّلَوٰةَ وَيُؤۡتُونَ ٱلزَّكَوٰةَ وَهُم

Allatheena yuqeemoona alssalata wayu/toona alzzakata wahum

بِٱلۡأٓخِرَةِ هُمۡ يُوقِنُونَ ۝٤

bial-akhirati hum yooqinoona

5. voilà ceux qui suivent

la Direction de leur Seigneur ;

voilà ceux qui seront heureux !

أُوْلَٰٓئِكَ عَلَىٰ هُدٗى مِّن رَّبِّهِمۡۖ وَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ

Ola-ika AAala hudan min rabbihim waola-ika humu

ٱلۡمُفۡلِحُونَ ۝٥

Almuflihoona

6. Tel homme ignorant

se procure[1] des discours futiles

pour égarer les autres hors du Chemin de Dieu et prendre celui-ci en dérision.

– Voilà ceux qui subiront un châtiment ignominieux –

وَمِنَ ٱلنَّاسِ مَن يَشۡتَرِي لَهۡوَ ٱلۡحَدِيثِ

Wamina alnnasi man yashtaree lahwa alhadeethi

لِيُضِلَّ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ بِغَيۡرِ عِلۡمٖ وَيَتَّخِذَهَا

liyudilla AAan sabeeli Allahi bighayri AAilmin wayattakhithaha

هُزُوًاۚ أُوْلَٰٓئِكَ لَهُمۡ عَذَابٞ مُّهِينٞ ۝٦

huzuwan ola-ika lahum AAathabun muheenun

7. Quand on lui récite nos Versets,

il se détourne avec orgueil, comme s'il ne les entendait pas,

وَإِذَا تُتۡلَىٰ عَلَيۡهِ ءَايَٰتُنَا وَلَّىٰ مُسۡتَكۡبِرٗا كَأَن

Wa-itha tutla AAalayhi ayatuna walla mustakbiran kaan

[1] Verbe : *acheter*.

comme si ses oreilles étaient frappées de surdité.

لَّمْ يَسْمَعْهَا كَأَنَّ فِىٓ أُذُنَيْهِ وَقْرًا ۖ فَبَشِّرْهُ

lam yasmaAAha kaanna fee othunayhi waqran fabashshirhu

Annonce-lui la nouvelle d'un châtiment douloureux.

بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ٧

biAAathabin aleemin

8. Oui, les Jardins du Délice

إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ لَهُمْ

Inna allatheena amanoo waAAamiloo alssalihati lahum

sont destinés à ceux qui auront cru

et qui auront accompli des œuvres bonnes ;

جَنَّٰتُ ٱلنَّعِيمِ ٨

jannatu alnnaAAeemi

9. ils y demeureront immortels.

خَٰلِدِينَ فِيهَا ۖ وَعْدَ ٱللَّهِ حَقًّا ۚ وَهُوَ ٱلْعَزِيزُ

Khalideena feeha waAAda Allahi haqqan wahuwa alAAazeezu

La promesse de Dieu est vraie.

Il est le Puissant, le Sage.

ٱلْحَكِيمُ ٩

Alhakeemu

10. Il a créé les cieux sans colonnes visibles ;

خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ بِغَيْرِ عَمَدٍ تَرَوْنَهَا ۖ وَأَلْقَىٰ فِى

Khalaqa alssamawati bighayri AAamadin tarawnaha waalqa fee

il a jeté sur la terre des montagnes comme des piliers

ٱلْأَرْضِ رَوَٰسِىَ أَن تَمِيدَ بِكُمْ وَبَثَّ فِيهَا مِن

al-ardi rawasiya an tameeda bikum wabaththa feeha min

afin qu'elle ne branle pas et vous non plus ;

il y a propagé toutes sortes d'animaux.

كُلِّ دَآبَّةٍ ۚ وَأَنزَلْنَا مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءً فَأَنۢبَتْنَا فِيهَا

kulli dabbatin waanzalna mina alssama-i maan faanbatna feeha

Nous avons fait descendre du ciel une eau et nous avons fait pousser sur la terre toutes sortes d'espèces utiles.

مِن كُلِّ زَوْجٍ كَرِيمٍ ١٠

min kulli zawjin kareemin

11. Telle est la création de Dieu !

هَٰذَا خَلْقُ ٱللَّهِ فَأَرُونِى مَاذَا خَلَقَ ٱلَّذِينَ مِن

Hatha khalqu Allahi faarooncc matha khalaqa allatheena min

« Montrez-moi ce que d'autres que lui ont créé ! »

دُونِهِۦ ۚ بَلِ ٱلظَّٰلِمُونَ فِى ضَلَٰلٍ مُّبِينٍ ١١

doonihi bali alththalimoona fee dalalin mubeenin

– Mais les injustes sont dans un égarement manifeste –

12. Oui, nous avons donné la Sagesse de Luqman : « Sois reconnaissant envers Dieu.

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا لُقْمَٰنَ ٱلْحِكْمَةَ أَنِ ٱشْكُرْ لِلَّهِ ۚ

Walaqad atayna luqmana alhikmata ani oshkur lillahi

Celui qui est reconnaissant est reconnaissant à son avantage ;

وَمَن يَشْكُرْ فَإِنَّمَا يَشْكُرُ لِنَفْسِهِۦ ۖ وَمَن كَفَرَ

waman yashkur fa-innama yashkuru linafsihi waman kafara

quant à l'incrédule, qu'il sache que Dieu se suffit à lui-même ; qu'il est digne de louanges ».

فَإِنَّ ٱللَّهَ غَنِىٌّ حَمِيدٌ ١٢

fa-inna Allaha ghaniyyun hameedun

13. Luqman dit à son fils en l'exhortant :

« Ô mon fils ! N'associe rien à Dieu.

Le Polythéisme est une injustice ».

وَإِذْ قَالَ لُقْمَٰنُ لِٱبْنِهِۦ وَهُوَ يَعِظُهُۥ يَٰبُنَىَّ لَا

Wa-ith qala luqmanu liibnihi wahuwa yaAAithuhu ya bunayya la

تُشْرِكْ بِٱللَّهِ إِنَّ ٱلشِّرْكَ لَظُلْمٌ عَظِيمٌ ﴿١٣﴾

tushrik biAllahi inna alshshirka lathulmun AAatheemun

14. Nous avons recommandé à l'homme au sujet de ses parents :

– sa mère l'a porté extrêmement faible et il a été sevré au bout de deux ans –

Sois reconnaissant envers moi et envers tes parents.

Le retour se fera vers moi.

وَوَصَّيْنَا ٱلْإِنسَٰنَ بِوَٰلِدَيْهِ حَمَلَتْهُ أُمُّهُۥ وَهْنًا

Wawassayna al-insana biwalidayhi hamalat-hu ommuhu wahnan

عَلَىٰ وَهْنٍ وَفِصَٰلُهُۥ فِى عَامَيْنِ أَنِ ٱشْكُرْ لِى

AAala wahnin wafisaluhu fee AAamayni ani oshkur lee

وَلِوَٰلِدَيْكَ إِلَىَّ ٱلْمَصِيرُ ﴿١٤﴾

waliwalidayka ilayya almaseeru

15. Si tous deux te contraignent à m'associer

ce dont tu ne possèdes aucune connaissance,

ne leur obéis pas.

Comporte-toi, avec eux, en ce monde, d'une façon convenable.

Suis le chemin de celui qui revient vers moi.

Votre retour se fera ensuite vers moi

et je vous ferai connaître ce que vous faisiez.

وَإِن جَٰهَدَاكَ عَلَىٰٓ أَن تُشْرِكَ بِى مَا لَيْسَ

Wa-in jahadaka AAala an tushrika bee ma laysa

لَكَ بِهِۦ عِلْمٌ فَلَا تُطِعْهُمَا وَصَاحِبْهُمَا فِى

laka bihi AAilmun fala tutiAAhuma wasahibhuma fee

ٱلدُّنْيَا مَعْرُوفًا وَٱتَّبِعْ سَبِيلَ مَنْ أَنَابَ إِلَىَّ

alddunya maAAroofan waittabiAA sabeela man anaba ilayya

ثُمَّ إِلَىَّ مَرْجِعُكُمْ فَأُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمْ

thumma ilayya marjiAAukum faonabbi-okum bima kuntum

تَعْمَلُونَ ﴿١٥﴾

taAAmaloona

16. « Ô mon fils !

Même si c'était l'équivalent du poids d'un grain de moutarde

et que cela fût caché dans un rocher ou dans les cieux, ou sur la terre,

Dieu le présentera en pleine lumière[1].

– Dieu est subtil et bien informé –

يَٰبُنَىَّ إِنَّهَآ إِن تَكُ مِثْقَالَ حَبَّةٍ مِّنْ خَرْدَلٍ

Ya bunayya innaha in taku mithqala habbatin min khardalin

فَتَكُن فِى صَخْرَةٍ أَوْ فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ أَوْ فِى

fatakun fee sakhratin aw fee alssamawati aw fee

ٱلْأَرْضِ يَأْتِ بِهَا ٱللَّهُ إِنَّ ٱللَّهَ لَطِيفٌ خَبِيرٌ ﴿١٦﴾

al-ardi ya/ti biha Allahu inna Allaha lateefun khabeerun

17. Ô mon fils !

Acquitte-toi de la Prière ;

يَٰبُنَىَّ أَقِمِ ٱلصَّلَوٰةَ وَأْمُرْ بِٱلْمَعْرُوفِ وَٱنْهَ عَنِ

Ya bunayya aqimi alssalata wa/mur bialmaAAroofi wainha AAani

---

[1] Le texte porte le verbe : *apporter* et sous-entend : au Jour du Jugement.

ordonne ce qui est convenable ;

interdis ce qui est blâmable ;

ٱلْمُنكَرِ وَٱصْبِرْ عَلَىٰ مَآ أَصَابَكَ إِنَّ ذَٰلِكَ مِنْ

almunkari waisbir AAala ma asabaka inna thalika min

supporte patiemment ce qui t'arrive : tout cela fait partie des bonnes résolutions.

عَزْمِ ٱلْأُمُورِ ﴿١٧﴾

AAazmi al-omoori

18. Ne détourne pas ton visage des hommes ;

وَلَا تُصَعِّرْ خَدَّكَ لِلنَّاسِ وَلَا تَمْشِ فِى ٱلْأَرْضِ

Wala tusaAAAAir khaddaka lilnnasi wala tamshi fee al-ardi

ne marche pas sur la terre avec arrogance.

– Dieu n'aime pas l'insolent plein de gloriole –

مَرَحًا إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُحِبُّ كُلَّ مُخْتَالٍ فَخُورٍ ﴿١٨﴾

marahan inna Allaha la yuhibbu kulla mukhtalin fakhoorin

19. Sois modeste en ta démarche ;

modère ta voix :

وَٱقْصِدْ فِى مَشْيِكَ وَٱغْضُضْ مِن صَوْتِكَ

Waiqsid fee mashyika waoghdud min sawtika

la voix la plus désagréable est la voix de l'âne ».

إِنَّ أَنكَرَ ٱلْأَصْوَٰتِ لَصَوْتُ ٱلْحَمِيرِ ﴿١٩﴾

inna ankara al-aswati lasawtu alhameeri

20. Ne voyez-vous pas que Dieu a mis à votre service ce qui est dans les cieux et ce qui est sur la terre ?

أَلَمْ تَرَوْا۟ أَنَّ ٱللَّهَ سَخَّرَ لَكُم مَّا فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ

Alam taraw anna Allaha sakhkhara lakum ma fee alssamawati

Il a répandu sur vous des bienfaits apparents et cachés.

وَمَا فِى ٱلْأَرْضِ وَأَسْبَغَ عَلَيْكُمْ نِعَمَهُۥ ظَٰهِرَةً

wama fee al-ardi waasbagha AAalaykum niAAamahu thahiratan

Certains hommes, cependant, discutent au sujet de Dieu,

وَبَاطِنَةً ۗ وَمِنَ ٱلنَّاسِ مَن يُجَٰدِلُ فِى ٱللَّهِ

wabatinatan wamina alnnasi man yujadilu fee Allahi

sans aucune science, ni direction, ni Livre lumineux.

بِغَيْرِ عِلْمٍ وَلَا هُدًى وَلَا كِتَٰبٍ مُّنِيرٍ ﴿٢٠﴾

bighayri AAilmin wala hudan wala kitabin muneerin

21. Si on leur dit : « Suivez ce que Dieu a révélé »,

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ ٱتَّبِعُوا۟ مَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ قَالُوا۟ بَلْ

Wa-itha qeela lahumu ittabiAAoo ma anzala Allahu qaloo bal

ils répondent : « Mais non !... Nous suivrons plutôt les coutumes[1] que nous avons apprises de nos ancêtres »...

نَتَّبِعُ مَا وَجَدْنَا عَلَيْهِ ءَابَآءَنَآ ۚ أَوَلَوْ كَانَ

nattabiAAu ma wajadna AAalayhi abaana awa law kana

Et si le Démon les appelait au châtiment du Brasier ?

ٱلشَّيْطَٰنُ يَدْعُوهُمْ إِلَىٰ عَذَابِ ٱلسَّعِيرِ ﴿٢١﴾

alshshaytanu yadAAoohum ila AAathabi alssaAAeeri

42ème Hizb.

22. Celui qui se soumet à Dieu

et qui fait le bien

۞ وَمَن يُسْلِمْ وَجْهَهُۥٓ إِلَى ٱللَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ فَقَدِ

Waman yuslim wajhahu ila Allahi wahuwa muhsinun faqadi

[1] Ces deux mots sont sous-entendus dans le texte.

saisit l'anse la plus solide.

ٱسْتَمْسَكَ بِٱلْعُرْوَةِ ٱلْوُثْقَىٰ ۗ وَإِلَى ٱللَّهِ عَـٰقِبَةُ

istamsaka bialAAurwati alwuthqa wa-ila Allahi AAaqibatu

La fin de toute chose

appartient à Dieu.



al-omoori

23. Que l'incrédulité de l'incroyant ne t'attriste pas.

وَمَن كَفَرَ فَلَا يَحْزُنكَ كُفْرُهُۥٓ ۚ إِلَيْنَا مَرْجِعُهُمْ

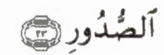
Waman kafara fala yahzunka kufruhu ilayna marjiAAuhum

Le retour des incrédules se fera vers nous :

فَنُنَبِّئُهُم بِمَا عَمِلُوٓا۟ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَلِيمٌۢ بِذَاتِ

fanunabbi-ohum bima AAamiloo inna Allaha AAaleemun bithati

nous leur ferons connaître ce qu'ils faisaient.



Alssudoori

Dieu connaît parfaitement le contenu des cœurs.

24. Nous les laisserons jouir peu de temps de la vie de ce monde,

نُمَتِّعُهُمْ قَلِيلًا ثُمَّ نَضْطَرُّهُمْ إِلَىٰ عَذَابٍ

NumattiAAuhum qaleelan thumma nadtarruhum ila AAathabin

nous leur ferons endurer, ensuite,



Ghaleethin

un terrible châtiment.

25. Si tu leur demandes : « Qui a créé les cieux et la terre ? »,

وَلَئِن سَأَلْتَهُم مَّنْ خَلَقَ ٱلسَّمَـٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ

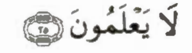
Wala-in saaltahum man khalaqa alssamawati waal-arda

ils répondront certainement : « C'est Dieu ! »

لَيَقُولُنَّ ٱللَّهُ ۚ قُلِ ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ ۚ بَلْ أَكْثَرُهُمْ

layaqoolunna Allahu quli alhamdu lillahi bal aktharuhum

Dis : « Louange à Dieu ! »



la yaAAlamoona

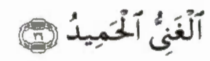
– Mais la plupart d'entre eux ne savent rien –

26. Ce qui est dans les cieux et sur la terre appartient à Dieu.

لِلَّهِ مَا فِى ٱلسَّمَـٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ هُوَ

Lillahi ma fee alssamawati waal-ardi inna Allaha huwa

Dieu se suffit à lui-même :



alghaniyyu alhameedu

il est digne de louanges.

27. Si tous les arbres de la terre[1] étaient des calames

وَلَوْ أَنَّمَا فِى ٱلْأَرْضِ مِن شَجَرَةٍ أَقْلَـٰمٌ وَٱلْبَحْرُ

Walaw annama fee al-ardi min shajaratin aqlamun waalbahru

et si la mer, et sept autres mers avec elle

يَمُدُّهُۥ مِنۢ بَعْدِهِۦ سَبْعَةُ أَبْحُرٍ مَّا نَفِدَتْ

yamudduhu min baAAdihi sabAAatu abhurin ma nafidat

leur fournissaient de l'encre,

---

[1] Mot à mot : *si tout ce qu'il y a sur la terre en fait d'arbres.* – Cf. XVIII,109.

les paroles de Dieu ne l'épuiseraient pas.

– Dieu est puissant et sage –

28. Votre création et votre résurrection[1]

sont pour lui comme celles d'un seul être.

– Dieu entend et voit parfaitement –

29. Ne vois-tu pas

que Dieu fait pénétrer la nuit dans le jour ;

qu'il fait pénétrer le jour dans la nuit ;

qu'il oblige le soleil et la lune

à poursuivre leur course vers un terme fixé

et que Dieu est parfaitement informé

de ce que vous faites ?

30. Il en est ainsi, parce que Dieu est la Vérité

et que ce que vous invoquez en dehors de lui est faux[2].

– Dieu est le Très-Haut, le Très-Grand ! –

31. Ne vois-tu pas le vaisseau voguer sur la mer par la grâce de Dieu

et pour vous montrer quelques-uns de ses Signes ?

Il y a vraiment là des Signes,

pour tout homme patient et reconnaissant !

32. Lorsqu'une vague semblable à des ténèbres les recouvre, les hommes invoquent Dieu en lui rendant un culte pur[3].

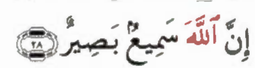
Après que Dieu les a sauvés en les ramenant vers la terre ferme,

كَلِمَٰتُ ٱللَّهِ ۗ إِنَّ ٱللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢٧﴾

kalimatu Allahi inna Allaha AAazeezun hakeemun

مَّا خَلْقُكُمْ وَلَا بَعْثُكُمْ إِلَّا كَنَفْسٍ وَٰحِدَةٍ ۗ

Ma khalqukum wala baAAthukum illa kanafsin wahidatin



إِنَّ ٱللَّهَ سَمِيعٌۢ بَصِيرٌ ﴿٢٨﴾

inna Allaha sameeAAun baseerun

أَلَمْ تَرَ أَنَّ ٱللَّهَ يُولِجُ ٱلَّيْلَ فِى ٱلنَّهَارِ وَيُولِجُ

Alam tara anna Allaha yooliju allayla fee alnnahari wayooliju

ٱلنَّهَارَ فِى ٱلَّيْلِ وَسَخَّرَ ٱلشَّمْسَ وَٱلْقَمَرَ

alnnahara fee allayli wasakhkhara alshshamsa waalqamara

كُلٌّ يَجْرِىٓ إِلَىٰٓ أَجَلٍ مُّسَمًّى وَأَنَّ ٱللَّهَ بِمَا

kullun yajree ila ajalin musamman waanna Allaha bima

تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٢٩﴾

taAAmaloona khabeerun

ذَٰلِكَ بِأَنَّ ٱللَّهَ هُوَ ٱلْحَقُّ وَأَنَّ مَا يَدْعُونَ مِن

Thalika bi-anna Allaha huwa alhaqqu waanna ma yadAAoona min

دُونِهِ ٱلْبَٰطِلُ وَأَنَّ ٱللَّهَ هُوَ ٱلْعَلِىُّ ٱلْكَبِيرُ ﴿٣٠﴾

doonihi albatilu waanna Allaha huwa alAAaliyyu alkabeeru

أَلَمْ تَرَ أَنَّ ٱلْفُلْكَ تَجْرِى فِى ٱلْبَحْرِ بِنِعْمَتِ

Alam tara anna alfulka tajree fee albahri biniAAmati

ٱللَّهِ لِيُرِيَكُم مِّنْ ءَايَٰتِهِۦٓ ۚ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَٰتٍ

Allahi liyuriyakum min ayatihi inna fee thalika laayatin

لِّكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ ﴿٣١﴾

likulli sabbarin shakoorin

وَإِذَا غَشِيَهُم مَّوْجٌ كَٱلظُّلَلِ دَعَوُا۟ ٱللَّهَ

Wa-itha ghashiyahum mawjun kaalththulali daAAawoo Allaha

مُخْلِصِينَ لَهُ ٱلدِّينَ فَلَمَّا نَجَّىٰهُمْ إِلَى ٱلْبَرِّ

mukhliseena lahu alddeena falamma najjahum ila albarri

[1] Litt. : *rappel* (la phrase est à la forme négative)
[2] Litt. : *le faux*.
[3] Cf. XXIV,40.

certains d'entre eux se maintiennent dans la bonne voie.

فَمِنْهُم مُّقْتَصِدٌ ۚ وَمَا يَجْحَدُ بِـَٔايَٰتِنَآ إِلَّا كُلُّ

faminhum muqtasidun wama yajhadu bi-ayatina illa kullu

Seul, l'homme inconstant et ingrat nie nos Signes.

خَتَّارٍ كَفُورٍ ﴿٣٢﴾

khattarin kafoorin

33. Ô vous, les hommes !

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ ٱتَّقُوا۟ رَبَّكُمْ وَٱخْشَوْا۟ يَوْمًا لَّا

Ya ayyuha alnnasu ittaqoo rabbakum waikhshaw yawman la

Craignez votre Seigneur !

Redoutez un Jour,

يَجْزِى وَالِدٌ عَن وَلَدِهِۦ وَلَا مَوْلُودٌ هُوَ جَازٍ

yajzee walidun AAan waladihi wala mawloodun huwa jazin

où un père ne pourra pas satisfaire pour son fils,

عَن وَالِدِهِۦ شَيْـًٔا ۚ إِنَّ وَعْدَ ٱللَّهِ حَقٌّ ۖ فَلَا

AAan walidihi shay-an inna waAAda Allahi haqqun fala

ni un enfant satisfaire pour son père.

Oui, la promesse de Dieu est vraie !

تَغُرَّنَّكُمُ ٱلْحَيَوٰةُ ٱلدُّنْيَا وَلَا يَغُرَّنَّكُم

taghurrannakumu alhayatu alddunya wala yaghurrannakum

Que la vie de ce monde ne vous trompe pas,

et que celui qui se trouve dans l'erreur ne vous trompe pas au sujet de Dieu.

بِٱللَّهِ ٱلْغَرُورُ ﴿٣٣﴾

biAllahi algharooru

34. La Science de l'Heure est auprès de Dieu.

إِنَّ ٱللَّهَ عِندَهُۥ عِلْمُ ٱلسَّاعَةِ وَيُنَزِّلُ ٱلْغَيْثَ

Inna Allaha AAindahu AAilmu alssaAAati wayunazzilu alghaytha

Il fait descendre l'ondée.

Il sait ce que contient le sein des mères.

وَيَعْلَمُ مَا فِى ٱلْأَرْحَامِ ۖ وَمَا تَدْرِى نَفْسٌ

wayaAAlamu ma fee al-arhami wama tadree nafsun

Nul homme ne sait ce qu'il acquerra demain ;

مَّاذَا تَكْسِبُ غَدًا ۖ وَمَا تَدْرِى نَفْسٌۢ بِأَىِّ

matha taksibu ghadan wama tadree nafsun bi-ayyi

nul homme ne sait en quelle terre il mourra.

أَرْضٍ تَمُوتُ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌۢ ﴿٣٤﴾

ardin tamootu inna Allaha AAaleemun khabeerun

– Dieu est, en vérité, celui qui sait ; il est parfaitement informé –

Sourate XXXII : LA PROSTERNATION.

(Mecquoise de 30 versets)

سُورَةُ السَّجدة

مَكيَّة - آياتُها ٣٠

Au nom de Dieu :

Celui qui fait miséricorde,

le Miséricordieux.

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrrahmani alrraheemi

1. Alif. Lam. Mim.

الٓمٓ ١

Alif-lam-meem

2. La Révélation du Livre provient, sans aucun doute, du Seigneur des mondes.

تَنزِيلُ ٱلۡكِتَٰبِ لَا رَيۡبَ فِيهِ مِن رَّبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ ٢

Tanzeelu alkitabi la rayba feehi min rabbi alAAalameena

3. Diront-ils : « Il l'a inventé ! »

أَمۡ يَقُولُونَ ٱفۡتَرَىٰهُۚ بَلۡ هُوَ ٱلۡحَقُّ مِن رَّبِّكَ

Am yaqooloona iftarahu bal huwa alhaqqu min rabbika

Ce Livre est, au contraire, la Vérité émanant de ton Seigneur

pour que tu avertisses un peuple auquel nul avertisseur n'était venu avant toi.

لِتُنذِرَ قَوۡمٗا مَّآ أَتَىٰهُم مِّن نَّذِيرٖ مِّن قَبۡلِكَ

litunthira qawman ma atahum min natheerin min qablika

– Peut-être seront-ils dirigés –

لَعَلَّهُمۡ يَهۡتَدُونَ ٣

laAAallahum yahtadoona

4. Dieu est celui qui a créé en six jours

ٱللَّهُ ٱلَّذِي خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ وَمَا

Allahu allathee khalaqa alssamawati waal-arda wama

les cieux, la terre,

et ce qui se trouve entre les deux ;

puis il s'est assis en majesté sur le Trône.

بَيۡنَهُمَا فِي سِتَّةِ أَيَّامٖ ثُمَّ ٱسۡتَوَىٰ عَلَى ٱلۡعَرۡشِۖ

baynahuma fee sittati ayyamin thumma istawa AAala alAAarshi

Vous n'avez, en dehors de lui,

ni maître, ni intercesseur.

مَا لَكُم مِّن دُونِهِۦ مِن وَلِيّٖ وَلَا شَفِيعٍۚ

ma lakum min doonihi min waliyyin wala shafeeAAin

Ne réfléchissez-vous pas ?

أَفَلَا تَتَذَكَّرُونَ ٤

afala tatathakkaroona

5. Du ciel, il dirige toute chose sur la terre

يُدَبِّرُ ٱلۡأَمۡرَ مِنَ ٱلسَّمَآءِ إِلَى ٱلۡأَرۡضِ ثُمَّ

Yudabbiru al-amra mina alssama-i ila al-ardi thumma

puis tout remontera vers lui en un Jour

dont la durée sera de mille ans

يَعۡرُجُ إِلَيۡهِ فِي يَوۡمٖ كَانَ مِقۡدَارُهُۥٓ أَلۡفَ سَنَةٖ

yaAAruju ilayhi fee yawmin kana miqdaruhu alfa sanatin

d'après votre manière de compter.

مِّمَّا تَعُدُّونَ ٥

mimma taAAuddoona

6. Il connaît ce qui est caché et ce qui est apparent. Il est le Tout-Puissant, le Miséricordieux

ذَٰلِكَ عَٰلِمُ ٱلْغَيْبِ وَٱلشَّهَٰدَةِ ٱلْعَزِيزُ ٱلرَّحِيمُ ۝٦

Thalika AAalimu alghaybi waalshshahadati alAAazeezu alrraheemu

7. qui a bien fait tout ce qu'il a créé

ٱلَّذِىٓ أَحْسَنَ كُلَّ شَىْءٍ خَلَقَهُۥ ۖ وَبَدَأَ خَلْقَ

Allathee ahsana kulla shay-in khalaqahu wabadaa khalqa

et qui a commencé la création de l'homme

à partir de l'argile,

ٱلْإِنسَٰنِ مِن طِينٍ ۝٧

al-insani min teenin

8. puis il lui a suscité une descendance à partir d'une goutte d'eau vile.

ثُمَّ جَعَلَ نَسْلَهُۥ مِن سُلَٰلَةٍ مِّن مَّآءٍ مَّهِينٍ ۝٨

Thumma jaAAala naslahu min sulalatin min ma-in maheenin

9. Il a formé l'homme harmonieusement

ثُمَّ سَوَّىٰهُ وَنَفَخَ فِيهِ مِن رُّوحِهِۦ ۖ وَجَعَلَ

Thumma sawwahu wanafakha feehi min roohihi wajaAAala

et il a insufflé en lui de son Esprit.

Il a créé pour vous l'ouïe, la vue, les viscères.

لَكُمُ ٱلسَّمْعَ وَٱلْأَبْصَٰرَ وَٱلْأَفْـِٔدَةَ ۚ قَلِيلًا مَّا

lakumu alssamAAa waal-absara waal-af-idata qaleelan ma

Vous êtes bien peu reconnaissants !

تَشْكُرُونَ ۝٩

tashkuroona

10. Ils disent : « Après que nous aurons disparu[1] dans la terre, redeviendrons-nous une nouvelle création ? »

وَقَالُوٓا۟ أَءِذَا ضَلَلْنَا فِى ٱلْأَرْضِ أَءِنَّا لَفِى خَلْقٍ

Waqaloo a-itha dalalna fee al-ardi a-inna lafee khalqin

car ils ne croient pas à la Rencontre de leur Seigneur.

جَدِيدٍۭ ۚ بَلْ هُم بِلِقَآءِ رَبِّهِمْ كَٰفِرُونَ ۝١٠

jadeedin bal hum biliqa-i rabbihim kafiroona

¼ du 42ème Hizb.

11. Dis :

۞ قُلْ يَتَوَفَّىٰكُم مَّلَكُ ٱلْمَوْتِ ٱلَّذِى وُكِّلَ

Qul yatawaffakum malaku almawti allathee wukkila

« L'Ange de la mort auquel vous êtes confiés vous recueillera ; puis vous serez ramenés vers votre Seigneur ».

بِكُمْ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُمْ تُرْجَعُونَ ۝١١

bikum thumma ila rabbikum turjaAAoona

12. Si tu voyais alors les coupables, la tête courbée devant leur Seigneur :

وَلَوْ تَرَىٰٓ إِذِ ٱلْمُجْرِمُونَ نَاكِسُوا۟ رُءُوسِهِمْ

Walaw tara ithi almujrimoona nakisoo ruoosihim

« Notre Seigneur !

عِندَ رَبِّهِمْ رَبَّنَآ أَبْصَرْنَا وَسَمِعْنَا فَٱرْجِعْنَا

AAinda rabbihim rabbana absarna wasamiAAna fairjiAAna

Nous avons vu et nous avons entendu. Fais-nous revenir sur la terre :

nous ferons le bien, nous croirons fermement ».

نَعْمَلْ صَٰلِحًا إِنَّا مُوقِنُونَ ۝١٢

naAAmal salihan inna mooqinoona

[1] Litt. : *nous serons égarés.*

13. Si nous l'avions voulu,

nous aurions donné à chaque homme sa direction.

Ma parole[1], cependant, se réalise :

« Oui, je remplirai la Géhenne de Djinns et d'hommes réunis ».

وَلَوْ شِئْنَا لَأَتَيْنَا كُلَّ نَفْسٍ هُدَىٰهَا وَلَـٰكِنْ
Walaw shi-na laatayna kulla nafsin hudaha walakin
حَقَّ ٱلْقَوْلُ مِنِّى لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنَ ٱلْجِنَّةِ
haqqa alqawlu minnee laamlaanna jahannama mina aljinnati
وَٱلنَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴿١٣﴾
waalnnasi ajmaAAeena

14. Goûtez, pour l'avoir oubliée,

la Rencontre de votre Jour que voici

– Nous aussi, nous vous avons oubliés –

goûtez le châtiment de l'éternité

pour prix de vos actions.

فَذُوقُوا۟ بِمَا نَسِيتُمْ لِقَآءَ يَوْمِكُمْ هَـٰذَآ إِنَّا
Fathooqoo bima naseetum liqaa yawmikum hatha inna
نَسِينَـٰكُمْ ۖ وَذُوقُوا۟ عَذَابَ ٱلْخُلْدِ بِمَا
naseenakum wathooqoo AAathaba alkhuldi bima
كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٤﴾
kuntum taAAmaloona

15. Seuls croient en nos Signes ceux qui tombent prosternés lorsqu'on les leur rappelle ;

ceux qui exaltent les louanges de leur Seigneur

et qui ne se montrent pas orgueilleux.

Prosternation obligatoire.

إِنَّمَا يُؤْمِنُ بِـَٔايَـٰتِنَا ٱلَّذِينَ إِذَا ذُكِّرُوا۟ بِهَا
Innama yu/minu bi-ayatina allatheena itha thukkiroo biha
خَرُّوا۟ سُجَّدًا وَسَبَّحُوا۟ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَهُمْ لَا
kharroo sujjadan wasabbahoo bihamdi rabbihim wahum la
يَسْتَكْبِرُونَ  ﴿١٥﴾
yastakbiroona

16. Ils s'arrachent de leurs lits[2] pour invoquer leur Seigneur avec crainte et espoir.

Ils dépensent en aumônes une partie des biens que nous leur avons accordés.

تَتَجَافَىٰ جُنُوبُهُمْ عَنِ ٱلْمَضَاجِعِ يَدْعُونَ رَبَّهُمْ
Tatajafa junoobuhum AAani almadajiAAi yadAAoona rabbahum
خَوْفًا وَطَمَعًا وَمِمَّا رَزَقْنَـٰهُمْ يُنفِقُونَ ﴿١٦﴾
khawfan watamaAAan wamimma razaqnahum yunfiqoona

17. Nul ne sait ce que je leur réserve

en fait de joie

comme récompense de leurs actions.

فَلَا تَعْلَمُ نَفْسٌ مَّآ أُخْفِىَ لَهُم مِّن قُرَّةِ أَعْيُنٍ
Fala taAAlamu nafsun ma okhfiya lahum min qurrati aAAyunin
جَزَآءًۢ بِمَا كَانُوا۟ يَعْمَلُونَ ﴿١٧﴾
jazaan bima kanoo yaAAmaloona

18. Le croyant serait-il semblable au pervers ? Ils ne sont pas égaux.

أَفَمَن كَانَ مُؤْمِنًا كَمَن كَانَ فَاسِقًا ۚ لَّا يَسْتَوُۥنَ ﴿١٨﴾
Afaman kana mu/minan kaman kana fasiqan la yastawoona

[1] Mot à mot : *la Parole* (venant) *de moi.*
[2] Mot à mot : *leurs flancs se sont arrachés à ...*

19. Ceux qui croient et qui accomplissent des œuvres bonnes

أَمَّا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ فَلَهُمْ

Amma allatheena amanoo waAAamiloo alssalihati falahum

auront les Jardins du Refuge comme lieu de séjour, pour prix de leurs actions.

جَنَّٰتُ ٱلْمَأْوَىٰ نُزُلًۢا بِمَا كَانُواْ يَعْمَلُونَ ﴿١٩﴾

jannatu alma/wa nuzulan bima kanoo yaAAmaloona

20. Quant aux pervers,

وَأَمَّا ٱلَّذِينَ فَسَقُواْ فَمَأْوَىٰهُمُ ٱلنَّارُ ۖ كُلَّمَآ أَرَادُوٓاْ

Waamma allatheena fasaqoo fama/wahumu alnnaru kullama aradoo

ils auront le Feu comme refuge.

Chaque fois qu'ils voudront en sortir,

أَن يَخْرُجُواْ مِنْهَآ أُعِيدُواْ فِيهَا وَقِيلَ لَهُمْ ذُوقُواْ

an yakhrujoo minha oAAeedoo feeha waqeela lahum thooqoo

ils y seront ramenés et on leur dira :

« Goûtez ce châtiment du Feu que vous traitiez de mensonge ».

عَذَابَ ٱلنَّارِ ٱلَّذِى كُنتُم بِهِۦ تُكَذِّبُونَ ﴿٢٠﴾

AAathaba alnnari allathee kuntum bihi tukaththiboona

21. Oui, nous leur ferons goûter le châtiment immédiat,

وَلَنُذِيقَنَّهُم مِّنَ ٱلْعَذَابِ ٱلْأَدْنَىٰ دُونَ

Walanutheeqannahum mina alAAathabi al-adna doona

avant le grand châtiment[1].

ٱلْعَذَابِ ٱلْأَكْبَرِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٢١﴾

alAAathabi al-akbari laAAallahum yarjiAAoona

– Peut-être reviendront-ils –

22. Qui donc est plus injuste que celui qui se détourne des Signes de son Seigneur

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّن ذُكِّرَ بِـَٔايَٰتِ رَبِّهِۦ ثُمَّ أَعْرَضَ

Waman athlamu mimman thukkira bi-ayati rabbihi thumma aAArada

après qu'ils lui ont été rappelés ?

عَنْهَآ ۚ إِنَّا مِنَ ٱلْمُجْرِمِينَ مُنتَقِمُونَ ﴿٢٢﴾

AAanha inna mina almujrimeena muntaqimoona

– Nous nous vengerons des coupables –

23. Nous avons donné le Livre à Moïse ;

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا مُوسَى ٱلْكِتَٰبَ فَلَا تَكُن فِى مِرْيَةٍ

Walaqad atayna moosa alkitaba fala takun fee miryatin

– ne doute pas de sa rencontre[2] –

مِّن لِّقَآئِهِۦ ۖ وَجَعَلْنَٰهُ هُدًى لِّبَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ ﴿٢٣﴾

min liqa-ihi wajaAAalnahu hudan libanee isra-eela

nous en avons fait une Direction pour les fils d'Israël.

24. Nous avons suscité des chefs[3] pris parmi eux.

وَجَعَلْنَا مِنْهُمْ أَئِمَّةً يَهْدُونَ بِأَمْرِنَا لَمَّا

WajaAAalna minhum a-immatan yahdoona bi-amrina lamma

Ils les dirigeaient sur notre ordre, quand ils étaient constants et qu'ils croyaient fermement à nos Signes.

صَبَرُواْ ۖ وَكَانُواْ بِـَٔايَٰتِنَا يُوقِنُونَ ﴿٢٤﴾

sabaroo wakanoo bi-ayatina yooqinoona

25. Ton Seigneur jugera entre eux,

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ يَفْصِلُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ فِيمَا

Inna rabbaka huwa yafsilu baynahum yawma alqiyamati feema

le Jour de la Résurrection

---

[1] C'est-à-dire : celui de la vie future.
[2] Sous-entendu : « avec Dieu ».
[3] Litt. : *ceux qui dirigent*, les conducteurs.

Page 725

Manquante dans l’édition d’origine

Page 726

Manquante dans l’édition d’origine

Page 727

Manquante dans l'édition d'origine

Page 728

Manquante dans l’édition d’origine

Page 729

Manquante dans l’édition d’origine

Page 730

Manquante dans l’édition d’origine

Page 731

Manquante dans l’édition d’origine

Page 732

Manquante dans l’édition d’origine

31. Nous accorderons une double récompense

à celle d'entre vous qui est dévouée envers Dieu et son Prophète,

à celle qui fait le bien,

et nous lui avons préparé une noble part.

32. Ô vous, les femmes du Prophète !

Vous n'êtes comparables à aucune autre femme.

Si vous êtes pieuses, ne vous rabaissez pas dans vos propos afin que celui dont le cœur est malade ne vous convoite pas.

Usez d'un langage convenable.

33. Restez dans vos maisons, ne vous montrez pas dans vos atours

comme le faisaient les femmes au temps de l'ancienne ignorance.

Acquittez-vous de la prière ;

faites l'aumône ;

obéissez à Dieu et à son Prophète.

Ô vous, les gens de la Maison !

Dieu veut seulement éloigner de vous la souillure et vous purifier totalement.

34. Souvenez-vous des Versets de Dieu et de la Sagesse

qui vous ont été récités dans vos maisons[1].

– Dieu est, en vérité, subtil et bien informé –

35. Oui,

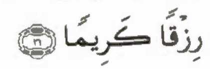
ceux qui sont soumis à Dieu et celles qui lui sont soumises

۞ وَمَن يَقْنُتْ مِنكُنَّ لِلَّهِ وَرَسُولِهِۦ وَتَعْمَلْ

Waman yaqnut minkunna lillahi warasoolihi wataAAmal

صَٰلِحًا نُّؤْتِهَآ أَجْرَهَا مَرَّتَيْنِ وَأَعْتَدْنَا لَهَا

salihan nu'tiha ajraha marratayni waaAAtadna laha



رِزْقًا كَرِيمًا ﴿٣١﴾

rizqan kareeman

يَٰنِسَآءَ ٱلنَّبِىِّ لَسْتُنَّ كَأَحَدٍ مِّنَ ٱلنِّسَآءِ ۚ

Ya nisaa alnnabiyyi lastunna kaahadin mina alnnisa-i

إِنِ ٱتَّقَيْتُنَّ فَلَا تَخْضَعْنَ بِٱلْقَوْلِ فَيَطْمَعَ

ini ittaqaytunna fala takhdaAAna bialqawli fayatmaAAa

ٱلَّذِى فِى قَلْبِهِۦ مَرَضٌ وَقُلْنَ قَوْلًا مَّعْرُوفًا ﴿٣٢﴾

allathee fee qalbihi maradun waqulna qawlan maAAroofan

وَقَرْنَ فِى بُيُوتِكُنَّ وَلَا تَبَرَّجْنَ تَبَرُّجَ

Waqarna fee buyootikunna wala tabarrajna tabarruja

ٱلْجَٰهِلِيَّةِ ٱلْأُولَىٰ ۖ وَأَقِمْنَ ٱلصَّلَوٰةَ وَءَاتِينَ

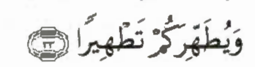
aljahiliyyati al-oola waaqimna alssalata waateena

ٱلزَّكَوٰةَ وَأَطِعْنَ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥٓ ۚ إِنَّمَا يُرِيدُ

alzzakata waatiAAna Allaha warasoolahu innama yureedu

ٱللَّهُ لِيُذْهِبَ عَنكُمُ ٱلرِّجْسَ أَهْلَ ٱلْبَيْتِ

Allahu liyuthhiba AAankumu alrrijsa ahla albayti



وَيُطَهِّرَكُمْ تَطْهِيرًا ﴿٣٣﴾

wayutahhirakum tatheeran

وَٱذْكُرْنَ مَا يُتْلَىٰ فِى بُيُوتِكُنَّ مِنْ ءَايَٰتِ

Waothkurna ma yutla fee buyootikunna min ayati

ٱللَّهِ وَٱلْحِكْمَةِ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ لَطِيفًا خَبِيرًا ﴿٣٤﴾

Allahi waalhikmati inna Allaha kana lateefan khabeeran

إِنَّ ٱلْمُسْلِمِينَ وَٱلْمُسْلِمَٰتِ

Inna almuslimeena waalmuslimati

---

[1] Litt. : dans les maisons de *vous* (au féminin pluriel)

[2] Ou bien : véridiques.

les croyants et les croyantes,

les hommes pieux et les femmes pieuses,

les hommes sincères et les femmes sincères[2],

les hommes patients et les femmes patientes,

les hommes et les femmes qui redoutent Dieu,

les hommes et les femmes qui font l'aumône,

les hommes et les femmes qui jeûnent,

les hommes chastes et les femmes chastes,

les hommes et les femmes qui invoquent souvent le nom de Dieu :

voilà ceux pour lesquels Dieu a préparé

un pardon et une récompense sans limites.

36. Lorsque Dieu et son Prophète

ont pris une décision,

il ne convient ni à un croyant, ni à une croyante

de maintenir son choix sur cette[1] affaire.

Celui qui désobéit à Dieu et à son Prophète

s'égare totalement et manifestement[2].

37. Quand tu disais à celui que Dieu avait comblé de bienfaits

et que tu avais comblé de bienfaits :

« Garde ton épouse et crains Dieu »,

tu cachais en toi-même, par crainte des

وَٱلْمُؤْمِنِينَ وَٱلْمُؤْمِنَٰتِ وَٱلْقَٰنِتِينَ

waalmu-mineena waalmu-minati waalqaniteena

وَٱلْقَٰنِتَٰتِ وَٱلصَّٰدِقِينَ وَٱلصَّٰدِقَٰتِ

waalqanitati waalssadiqeena waalssadiqati

وَٱلصَّٰبِرِينَ وَٱلصَّٰبِرَٰتِ وَٱلْخَٰشِعِينَ

waalssabireena waalssabirati waalkhashiAAeena

وَٱلْخَٰشِعَٰتِ وَٱلْمُتَصَدِّقِينَ وَٱلْمُتَصَدِّقَٰتِ

waalkhashiAAati waalmutasaddiqeena waalmutasaddiqati

وَٱلصَّٰٓئِمِينَ وَٱلصَّٰٓئِمَٰتِ وَٱلْحَٰفِظِينَ

waalssa-imeena waalssa-imati waalhafitheena

فُرُوجَهُمْ وَٱلْحَٰفِظَٰتِ وَٱلذَّٰكِرِينَ ٱللَّهَ

furoojahum waalhafithati waalththakireena Allaha

كَثِيرًا وَٱلذَّٰكِرَٰتِ أَعَدَّ ٱللَّهُ لَهُم مَّغْفِرَةً

katheeran waalththakirati aAAadda Allahu lahum maghfiratan

وَأَجْرًا عَظِيمًا ٣٥

waajran AAatheeman

وَمَا كَانَ لِمُؤْمِنٍ وَلَا مُؤْمِنَةٍ إِذَا قَضَى ٱللَّهُ

Wama kana limu-minin wala mu-minatin itha qada Allahu

وَرَسُولُهُۥٓ أَمْرًا أَن يَكُونَ لَهُمُ ٱلْخِيَرَةُ مِنْ

warasooluhu amran an yakoona lahumu alkhiyaratu min

أَمْرِهِمْ ۗ وَمَن يَعْصِ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ فَقَدْ ضَلَّ

amrihim waman yaAAsi Allaha warasoolahu faqad dalla

ضَلَٰلًا مُّبِينًا ٣٦

dalalan mubeenan

وَإِذْ تَقُولُ لِلَّذِىٓ أَنْعَمَ ٱللَّهُ عَلَيْهِ وَأَنْعَمْتَ

Wa-ith taqoolu lillathee anAAama Allahu AAalayhi waanAAamta

عَلَيْهِ أَمْسِكْ عَلَيْكَ زَوْجَكَ وَٱتَّقِ ٱللَّهَ وَتُخْفِى فِى

AAalayhi amsik AAalayka zawjaka waittaqi Allaha watukhfee fee

[1] Le texte porte : *leur*.
[2] Litt. : *d'un égarement manifeste*.

hommes, ce que Dieu allait rendre public ;

نَفْسِكَ مَا ٱللَّهُ مُبْدِيهِ وَتَخْشَى ٱلنَّاسَ وَٱللَّهُ

nafsika ma Allahu mubdeehi watakhsha alnnasa waAllahu

– mais Dieu est plus redoutable qu'eux[1] –

puis, quand Zaïd eut cessé tout commerce avec son épouse,

أَحَقُّ أَن تَخْشَىٰهُ فَلَمَّا قَضَىٰ زَيْدٌ مِّنْهَا وَطَرًا

ahaqqu an takhshahu falamma qada zaydun minha wataran

nous te l'avons donné pour femme

زَوَّجْنَٰكَهَا لِكَيْ لَا يَكُونَ عَلَى ٱلْمُؤْمِنِينَ حَرَجٌ

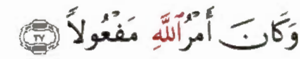
zawwajnakaha likay la yakoona AAala almumineena harajun

afin qu'il n'y ait pas de faute à reprocher aux croyants au sujet des épouses de leurs fils adoptifs, quand ceux-ci ont cessé tout commerce avec elles.

فِيٓ أَزْوَٰجِ أَدْعِيَآئِهِمْ إِذَا قَضَوْا۟ مِنْهُنَّ وَطَرًا

fee azwaji adAAiya-ihim itha qadaw minhunna wataran

– L'ordre de Dieu doit être exécuté –



wakana amru Allahi mafAAoolan

38. Il n'y a pas de faute à reprocher au Prophète au sujet de ce que Dieu lui a imposé

مَّا كَانَ عَلَى ٱلنَّبِيِّ مِنْ حَرَجٍ فِيمَا فَرَضَ ٱللَّهُ

Ma kana AAala alnnabiyyi min harajin feema farada Allahu

conformément à la coutume instituée par Dieu,

لَهُۥ سُنَّةَ ٱللَّهِ فِي ٱلَّذِينَ خَلَوْا۟ مِن قَبْلُ

lahu sunnata Allahi fee allatheena khalaw min qablu

pour ceux qui vécurent autrefois ;

– L'ordre de Dieu est un décret immuable[2] –

وَكَانَ أَمْرُ ٱللَّهِ قَدَرًا مَّقْدُورًا ﴿٣٨﴾

wakana amru Allahi qadaran maqdooran

39. Ceux qui transmettaient les messages de Dieu et qui le redoutaient,

ٱلَّذِينَ يُبَلِّغُونَ رِسَٰلَٰتِ ٱللَّهِ وَيَخْشَوْنَهُۥ وَلَا

Allatheena yuballighoona risalati Allahi wayakhshawnahu wala

ne redoutaient personne en dehors de lui.

– Dieu suffit pour tenir le compte de tout –

يَخْشَوْنَ أَحَدًا إِلَّا ٱللَّهَ وَكَفَىٰ بِٱللَّهِ حَسِيبًا ﴿٣٩﴾

yakhshawna ahadan illa Allaha wakafa biAllahi haseeban

40. Muhammad n'est le père d'aucun homme parmi vous,

مَّا كَانَ مُحَمَّدٌ أَبَآ أَحَدٍ مِّن رِّجَالِكُمْ وَلَٰكِن

Ma kana muhammadun aba ahadin min rijalikum walakin

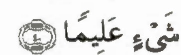
mais il est le Prophète de Dieu ;

le sceau des prophètes[3].

رَّسُولَ ٱللَّهِ وَخَاتَمَ ٱلنَّبِيِّـۧنَ وَكَانَ ٱللَّهُ بِكُلِّ

rasoola Allahi wakhatama alnnabiyyeena wakana Allahu bikulli

– Dieu connaît parfaitement toute chose –



shay-in AAaleeman

41. Ô vous qui croyez !

Invoquez souvent le nom de Dieu !

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ ٱذْكُرُوا۟ ٱللَّهَ ذِكْرًا كَثِيرًا ﴿٤١﴾

Ya ayyuha allatheena amanoo othkuroo Allaha thikran katheeran

---

[1] Mot à mot : *Dieu a plus de droit à ce que tu le redoutes.*
[2] Litt. : *décrété.*
[3] C'est-à-dire : le dernier en date.

42. Louez-le matin et soir !

وَسَبِّحُوهُ بُكۡرَةٗ وَأَصِيلًا ٤٢

Wasabbihoohu bukratan waaseelan

43. C'est lui qui étend sa bénédiction sur vous

هُوَ ٱلَّذِي يُصَلِّي عَلَيۡكُمۡ وَمَلَٰٓئِكَتُهُۥ

Huwa allathee yusallee AAalaykum wamala-ikatuhu

– ainsi que ses anges –

pour vous faire sortir des ténèbres vers la lumière.

لِيُخۡرِجَكُم مِّنَ ٱلظُّلُمَٰتِ إِلَى ٱلنُّورِۚ

liyukhrijakum mina alththulumati ila alnnoori

Il est miséricordieux envers les croyants.

وَكَانَ بِٱلۡمُؤۡمِنِينَ رَحِيمٗا ٤٣

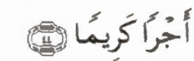
wakana bialmu/mineena raheeman

44. La salutation qui les accueillera le Jour où ils le rencontreront sera :

تَحِيَّتُهُمۡ يَوۡمَ يَلۡقَوۡنَهُۥ سَلَٰمٞۚ وَأَعَدَّ لَهُمۡ

Tahiyyatuhum yawma yalqawnahu salamun waaAAadda lahum

« Paix ! »[1]



ajran kareeman

– Il leur a préparé une généreuse récompense –

45. Ô toi, le Prophète !

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّبِيُّ إِنَّآ أَرۡسَلۡنَٰكَ شَٰهِدٗا وَمُبَشِّرٗا

Ya ayyuha alnnabiyyu inna arsalnaka shahidan wamubashshiran

Nous t'avons envoyé comme témoin, comme annonciateur de bonnes nouvelles,

comme avertisseur,

وَنَذِيرٗا ٤٥

wanatheeran

46. comme celui qui invoque Dieu – avec sa permission – et comme un brillant luminaire.

وَدَاعِيًا إِلَى ٱللَّهِ بِإِذۡنِهِۦ وَسِرَاجٗا مُّنِيرٗا ٤٦

WadaAAiyan ila Allahi bi-ithnihi wasirajan muneeran

47. Annonce aux croyants la bonne nouvelle d'une grâce de Dieu.

وَبَشِّرِ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ بِأَنَّ لَهُم مِّنَ ٱللَّهِ فَضۡلٗا كَبِيرٗا ٤٧

Wabashshiri almu/mineena bi-anna lahum mina Allahi fadlan kabeeran

48. N'obéis ni aux incrédules, ni aux hypocrites ;

وَلَا تُطِعِ ٱلۡكَٰفِرِينَ وَٱلۡمُنَٰفِقِينَ وَدَعۡ أَذَىٰهُمۡ

Wala tutiAAi alkafireena waalmunafiqeena wadaAA athahum

ne prête pas attention à leur méchanceté ;

confie-toi à Dieu car Dieu suffit comme protecteur.

وَتَوَكَّلۡ عَلَى ٱللَّهِۚ وَكَفَىٰ بِٱللَّهِ وَكِيلٗا ٤٨

watawakkal AAala Allahi wakafa biAllahi wakeelan

49. Ô vous qui croyez !

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ إِذَا نَكَحۡتُمُ ٱلۡمُؤۡمِنَٰتِ

Ya ayyuha allatheena amanoo itha nakahtumu almu/minati

Quand vous épousez des croyantes

et que vous les répudiez ensuite sans les avoir touchées,

ثُمَّ طَلَّقۡتُمُوهُنَّ مِن قَبۡلِ أَن تَمَسُّوهُنَّ

thumma tallaqtumoohunna min qabli an tamassoohunna

---

[1] Ou bien : *Salut !*

[2] Litt. : congédiez-les d'un gracieux congé (Cf. II,229)

vous n'avez pas à leur imposer une période d'attente.

فَمَا لَكُمْ عَلَيْهِنَّ مِنْ عِدَّةٍ تَعْتَدُّونَهَا

fama lakum AAalayhinna min AAiddatin taAAtaddoonaha

Donnez-leur quelque bien et renvoyez-les décemment[2].

فَمَتِّعُوهُنَّ وَسَرِّحُوهُنَّ سَرَاحًا جَمِيلًا ﴿٤٩﴾

famattiAAoohunna wasarrihoohunna sarahan jameelan

50. Ô toi, le Prophète !

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّبِيُّ إِنَّآ أَحْلَلْنَا لَكَ أَزْوَٰجَكَ ٱلَّٰتِيٓ

Ya ayyuha alnnabiyyu inna ahlalna laka azwajaka allatee

Nous avons déclaré licites pour toi les épouses auxquelles tu as donné leur douaire,

ءَاتَيْتَ أُجُورَهُنَّ وَمَا مَلَكَتْ يَمِينُكَ مِمَّآ

atayta ojoorahunna wama malakat yameenuka mimma

les captives que Dieu t'a destinées,

أَفَآءَ ٱللَّهُ عَلَيْكَ وَبَنَاتِ عَمِّكَ وَبَنَاتِ

afaa Allahu AAalayka wabanati AAammika wabanati

les filles de ton oncle paternel,

les filles de ton oncle maternel,

عَمَّٰتِكَ وَبَنَاتِ خَالِكَ وَبَنَاتِ خَٰلَٰتِكَ ٱلَّٰتِي

AAammatika wabanati khalika wabanati khalatika allatee

les filles de tes tantes maternelles – celles qui avaient émigré avec toi –

هَاجَرْنَ مَعَكَ وَٱمْرَأَةً مُّؤْمِنَةً إِن وَهَبَتْ

hajarna maAAaka waimraatan mu/minatan in wahabat

ainsi que toute femme croyante qui se serait donnée au Prophète

نَفْسَهَا لِلنَّبِيِّ إِنْ أَرَادَ ٱلنَّبِيُّ أَن يَسْتَنكِحَهَا

nafsaha lilnnabiyyi in arada alnnabiyyu an yastankihaha

pourvu que le Prophète ait voulu l'épouser.

Ceci est un privilège qui t'est accordé, à l'exclusion des autres croyants.

خَالِصَةً لَّكَ مِن دُونِ ٱلْمُؤْمِنِينَ ۗ قَدْ عَلِمْنَا مَا

khalisatan laka min dooni almu/mineena qad AAalimna ma

Nous savons ce que nous leur avons imposé

فَرَضْنَا عَلَيْهِمْ فِيٓ أَزْوَٰجِهِمْ وَمَا مَلَكَتْ

faradna AAalayhim fee azwajihim wama malakat

au sujet de leurs épouses et de leurs esclaves,

أَيْمَٰنُهُمْ لِكَيْلَا يَكُونَ عَلَيْكَ حَرَجٌ ۗ

aymanuhum likayla yakoona AAalayka harajun

de manière à ce que tu ne ressentes aucune gêne.

وَكَانَ ٱللَّهُ غَفُورًا رَّحِيمًا ﴿٥٠﴾

Wakana Allahu ghafooran raheeman

– Dieu est celui qui pardonne, il est miséricordieux –

¼ du 43ème Hizb.

51. Il n'y a pas de reproche à te faire si tu fais attendre celle d'entre elles que tu voudras ;

۞ تُرْجِي مَن تَشَآءُ مِنْهُنَّ وَتُـْٔوِيٓ إِلَيْكَ مَن تَشَآءُ

Turjee man tashao minhunna watu/wee ilayka man tashao

si tu reçois chez toi celle que tu voudras et si tu recherches de nouveau quelques-unes de celles que tu avais écartées.

وَمَنِ ٱبْتَغَيْتَ مِمَّنْ عَزَلْتَ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكَ ۚ

wamani ibtaghayta mimman AAazalta fala junaha AAalayka

Voilà ce qui est le plus propre à les réjouir,

ذَٰلِكَ أَدْنَىٰٓ أَن تَقَرَّ أَعْيُنُهُنَّ وَلَا يَحْزَنَّ

thalika adna an taqarra aAAyunuhunna wala yahzanna

à leur ôter tout sujet de tristesse afin que

toutes soient contentes de ce que tu leur accordes.

– Dieu connaît le contenu de vos cœurs. Dieu sait tout et il est plein de mansuétude –

52. Il ne t'est plus permis de changer d'épouses ni de prendre d'autres femmes, en dehors de tes esclaves

même si tu es charmé

par la beauté de certaines d'entre elles.

– Dieu voit parfaitement[1] toute chose –

53. Ô vous qui croyez !

N'entrez pas dans les demeures du Prophète

sans avoir obtenu la permission d'y prendre un repas,

et attendu que le repas soit préparé[2].

Quand vous êtes invités, entrez

et retirez-vous après avoir mangé,

sans entreprendre des conversations familières.

Cela offenserait le Prophète ;

il a honte devant vous,

tandis que Dieu n'a pas honte de la Vérité.

Quand vous demandez quelque objet

aux épouses du Prophète,

faites-le derrière un voile.

Cela est plus pur pour vos cœurs et pour leurs cœurs.

وَيَرْضَيْنَ بِمَآ ءَاتَيْتَهُنَّ كُلُّهُنَّ ۚ وَٱللَّهُ يَعْلَمُ

wayardayna bima ataytahunna kulluhunna waAllahu yaAAlamu

مَا فِى قُلُوبِكُمْ ۚ وَكَانَ ٱللَّهُ عَلِيمًا حَلِيمًا ﴿٥١﴾

ma fee quloobikum wakana Allahu AAaleeman haleeman

لَّا يَحِلُّ لَكَ ٱلنِّسَآءُ مِنۢ بَعْدُ وَلَآ أَن تَبَدَّلَ بِهِنَّ

La yahillu laka alnnisao min baAAdu wala an tabaddala bihinna

مِنْ أَزْوَٰجٍ وَلَوْ أَعْجَبَكَ حُسْنُهُنَّ إِلَّا مَا مَلَكَتْ

min azwajin walaw aAAjabaka husnuhunna illa ma malakat

يَمِينُكَ ۗ وَكَانَ ٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ رَّقِيبًا ﴿٥٢﴾

yameenuka wakana Allahu AAala kulli shay-in raqeeban

يَـٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لَا تَدْخُلُوا۟ بُيُوتَ

Ya ayyuha allatheena amanoo la tadkhuloo buyoota

ٱلنَّبِىِّ إِلَّآ أَن يُؤْذَنَ لَكُمْ إِلَىٰ طَعَامٍ غَيْرَ

alnnabiyyi illa an yu/thana lakum ila taAAamin ghayra

نَـٰظِرِينَ إِنَىٰهُ وَلَـٰكِنْ إِذَا دُعِيتُمْ فَٱدْخُلُوا۟ فَإِذَا

nathireena inahu walakin itha duAAeetum faodkhuloo fa-itha

طَعِمْتُمْ فَٱنتَشِرُوا۟ وَلَا مُسْتَـْٔنِسِينَ لِحَدِيثٍ ۚ

taAAimtum faintashiroo wala mustaniseena lihadeethin

إِنَّ ذَٰلِكُمْ كَانَ يُؤْذِى ٱلنَّبِىَّ فَيَسْتَحْىِۦ

inna thalikum kana yu/thee alnnabiyya fayastahyee

مِنكُمْ ۖ وَٱللَّهُ لَا يَسْتَحْىِۦ مِنَ ٱلْحَقِّ ۚ وَإِذَا

minkum waAllahu la yastahyee mina alhaqqi wa-itha

سَأَلْتُمُوهُنَّ مَتَـٰعًا فَسْـَٔلُوهُنَّ مِن وَرَآءِ

saaltumoohunna mataAAan fas-aloohunna min wara-i

حِجَابٍ ۚ ذَٰلِكُمْ أَطْهَرُ لِقُلُوبِكُمْ وَقُلُوبِهِنَّ ۚ

hijabin thalikum atharu liquloobikum waquloobihinna

وَمَا كَانَ لَكُمْ أَن تُؤْذُوا۟ رَسُولَ ٱللَّهِ

wama kana lakum an tu/thoo rasoola Allahi

[1] *Celui qui observe*, qui surveille.
[2] Mot à mot : *sans avoir attendu son moment*.

Vous ne devez pas offenser le Prophète de Dieu,

وَلَآ أَن تَنكِحُوٓا۟ أَزْوَٰجَهُۥ مِنۢ بَعْدِهِۦٓ أَبَدًا ۚ

wala an tankihoo azwajahu min baAAdihi abadan

ni jamais vous marier avec ses anciennes épouses :

إِنَّ ذَٰلِكُمْ كَانَ عِندَ ٱللَّهِ عَظِيمًا ﴿٥٣﴾

inna thalikum kana AAinda Allahi AAatheeman

ce serait, de votre part, une énormité devant Dieu.

54. Si vous manifestez quoi que ce soit,

إِن تُبْدُوا۟ شَيْـًٔا أَوْ تُخْفُوهُ فَإِنَّ ٱللَّهَ كَانَ

In tubdoo shay-an aw tukhfoohu fa-inna Allaha kana

ou si vous le tenez secret,

Dieu connaît parfaitement toute chose.

بِكُلِّ شَىْءٍ عَلِيمًا ﴿٥٤﴾

bikulli shay-in AAaleeman

55. Nul reproche à faire aux femmes du Prophètes[1] si elles paraissent dévoilées

لَّا جُنَاحَ عَلَيْهِنَّ فِىٓ ءَابَآئِهِنَّ وَلَآ أَبْنَآئِهِنَّ وَلَآ

La junaha AAalayhinna fee aba-ihinna wala abna-ihinna wala

devant leurs pères, leurs fils, leurs frères,

إِخْوَٰنِهِنَّ وَلَآ أَبْنَآءِ إِخْوَٰنِهِنَّ وَلَآ أَبْنَآءِ أَخَوَٰتِهِنَّ

les fils de leurs frères, les fils de leurs sœurs

ikhwanihinna wala abna-i ikhwanihinna wala abna-i akhawatihinna

et devant leurs femmes et leurs propres esclaves.

وَلَا نِسَآئِهِنَّ وَلَا مَا مَلَكَتْ أَيْمَٰنُهُنَّ ۗ وَٱتَّقِينَ ٱللَّهَ ۚ

wala nisa-ihinna wala ma malakat aymanuhunna waittaqeena Allaha

– Qu'elles craignent Dieu, Dieu est, en vérité, témoin de tout –

إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ شَهِيدًا ﴿٥٥﴾

inna Allaha kana AAala kulli shay-in shaheedan

56. Oui, Dieu et ses anges bénissent le Prophète.

إِنَّ ٱللَّهَ وَمَلَٰٓئِكَتَهُۥ يُصَلُّونَ عَلَى ٱلنَّبِىِّ ۚ يَٰٓأَيُّهَا

Inna Allaha wamala-ikatahu yusalloona AAala alnnabiyyi ya ayyuha

Ô vous, les croyants !

ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ صَلُّوا۟ عَلَيْهِ وَسَلِّمُوا۟ تَسْلِيمًا ﴿٥٦﴾

allatheena amanoo salloo AAalayhi wasallimoo tasleeman

Priez pour lui et appelez sur lui le salut.

57. Oui, Dieu maudit en ce monde et dans l'autre

إِنَّ ٱلَّذِينَ يُؤْذُونَ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ لَعَنَهُمُ ٱللَّهُ

Inna allatheena yu/thoona Allaha warasoolahu laAAanahumu Allahu

ceux qui offensent Dieu et son Prophète.

فِى ٱلدُّنْيَا وَٱلْءَاخِرَةِ وَأَعَدَّ لَهُمْ عَذَابًا مُّهِينًا ﴿٥٧﴾

Il leur prépare un châtiment ignominieux.

fee alddunya waal-akhirati waaAAadda lahum AAathaban muheenan

58. Ceux qui offensent injustement

وَٱلَّذِينَ يُؤْذُونَ ٱلْمُؤْمِنِينَ وَٱلْمُؤْمِنَٰتِ بِغَيْرِ

les croyants et les croyantes

Waallatheena yu/thoona almu/mineena waalmu/minati bighayri

se chargent d'une infamie et d'un péché notoire.

مَا ٱكْتَسَبُوا۟ فَقَدِ ٱحْتَمَلُوا۟ بُهْتَٰنًا وَإِثْمًا مُّبِينًا ﴿٥٨﴾

ma iktasaboo faqadi ihtamaloo buhtanan wa-ithman mubeenan

[1] Ces six mots ont été ajoutés (cf. XXIV,31) comme au verset 59.

59. Ô Prophète !

Dis à tes épouses, à tes filles et aux femmes des croyants

de se couvrir de leurs voiles[1] :

c'est pour elle le meilleur moyen de se faire connaître et de ne pas être offensées.

– Dieu est celui qui pardonne, il est miséricordieux –

يَـٰٓأَيُّهَا ٱلنَّبِىُّ قُل لِّأَزْوَٰجِكَ وَبَنَاتِكَ وَنِسَآءِ

Ya ayyuha alnnabiyyu qul li-azwajika wabanatika wanisa-i

ٱلْمُؤْمِنِينَ يُدْنِينَ عَلَيْهِنَّ مِن جَلَـٰبِيبِهِنَّ ۚ

almu/mineena yudneena AAalayhinna min jalabeebihinna

ذَٰلِكَ أَدْنَىٰٓ أَن يُعْرَفْنَ فَلَا يُؤْذَيْنَ ۗ وَكَانَ ٱللَّهُ

thalika adna an yuAArafna fala yu/thayna wakana Allahu

غَفُورًا رَّحِيمًا ﴿٥٩﴾

ghafooran raheeman

½ du 43ème Hizb

60. Si les hypocrites,

ceux dont les cœurs sont malades,

ceux qui fomentent des troubles à Médine

ne se tiennent pas tranquilles[2],

nous te lancerons en campagne contre eux et ils ne resteront plus longtemps dans ton voisinage :

لَّئِن لَّمْ يَنتَهِ ٱلْمُنَـٰفِقُونَ وَٱلَّذِينَ فِى قُلُوبِهِم

La-in lam yantahi almunafiqoona waallatheena fee quloobihim

مَّرَضٌ وَٱلْمُرْجِفُونَ فِى ٱلْمَدِينَةِ لَنُغْرِيَنَّكَ

maradun waalmurjifoona fee almadeenati lanughriyannaka

بِهِمْ ثُمَّ لَا يُجَاوِرُونَكَ فِيهَآ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٦٠﴾

bihim thumma la yujawiroonaka feeha illa qaleelan

61. maudits en quelque lieu où ils se trouveront,

ils seront capturés et tués

مَّلْعُونِينَ ۖ أَيْنَمَا ثُقِفُوٓا۟ أُخِذُوا۟ وَقُتِّلُوا۟

MalAAooneena aynama thuqifoo okhithoo waquttiloo

تَقْتِيلًا ﴿٦١﴾

taqteelan

62. selon la coutume de Dieu

à l'égard de ceux qui vécurent autrefois.

– Tu ne trouveras aucun changement dans la coutume de Dieu –

سُنَّةَ ٱللَّهِ فِى ٱلَّذِينَ خَلَوْا۟ مِن قَبْلُ ۖ

Sunnata Allahi fee allatheena khalaw min qablu

وَلَن تَجِدَ لِسُنَّةِ ٱللَّهِ تَبْدِيلًا ﴿٦٢﴾

walan tajida lisunnati Allahi tabdeelan

63. Les hommes t'interrogent au sujet de l'Heure :

Dis : « Dieu seul la connaît ».

Qui donc pourrais te renseigner ?

Il se peut que l'Heure soit proche !

يَسْـَٔلُكَ ٱلنَّاسُ عَنِ ٱلسَّاعَةِ ۖ قُلْ إِنَّمَا عِلْمُهَا

Yas-aluka alnnasu AAani alssaAAati qul innama AAilmuha

عِندَ ٱللَّهِ ۚ وَمَا يُدْرِيكَ لَعَلَّ ٱلسَّاعَةَ تَكُونُ

AAinda Allahi wama yudreeka laAAalla alssaAAata takoonu



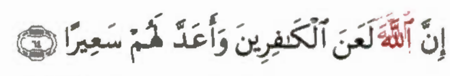
قَرِيبًا ﴿٦٣﴾

Qareeban

---

[1] Litt. : *jusqu'en bas.*
[2] Verbe *cesser.*

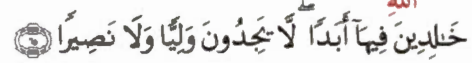
64. Oui, Dieu maudit les incrédules ;



il a préparé à leur intention un Brasier

Inna Allaha laAAana alkafireena waaAAadda lahum saAAeeran

65. où ils demeureront pour toujours, immortels, sans trouver ni patron, ni défenseur.



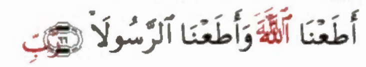
Khalideena feeha abadan la yajidoona waliyyan wala naseeran

66. Le Jour où leurs visages seront retournés de tous les côtés dans le Feu[1],

يَوْمَ تُقَلَّبُ وُجُوهُهُمْ فِى ٱلنَّارِ يَقُولُونَ يَٰلَيْتَنَآ

Yawma tuqallabu wujoohuhum fee alnnari yaqooloona ya laytana

ils diront : « Malheur à nous ! Si seulement nous avions obéi à Dieu ! Si seulement nous avions obéi au Prophète ! »



ataAAna Allaha waataAAna alrrasoola

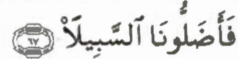
67. Ils dirent encore :

وَقَالُوا۟ رَبَّنَآ إِنَّآ أَطَعْنَا سَادَتَنَا وَكُبَرَآءَنَا

« Notre Seigneur !

Waqaloo rabbana inna ataAAna sadatana wakubaraana

Nous avons obéi à nos chefs, à nos grands et ils nous ont écartés de la voie droite.



faadalloona alssabeela

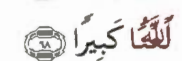
68. Notre Seigneur !

رَبَّنَآ ءَاتِهِمْ ضِعْفَيْنِ مِنَ ٱلْعَذَابِ وَٱلْعَنْهُمْ

Envoie-leur deux fois le châtiment !

Rabbana atihim diAAfayni mina alAAathabi wailAAanhum

Maudis-les d'une grande malédiction ! »



laAAnan kabeeran

69. Ô vous qui croyez !

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لَا تَكُونُوا۟ كَٱلَّذِينَ ءَاذَوْا۟

Ne faites pas comme ceux qui ont offensé Moïse.

Ya ayyuha allatheena amanoo la takoonoo kaallatheena athaw

مُوسَىٰ فَبَرَّأَهُ ٱللَّهُ مِمَّا قَالُوا۟ ۚ وَكَانَ عِندَ ٱللَّهِ

Dieu l'a innocenté de leurs accusations[2]

moosa fabarraahu Allahu mimma qaloo wakana AAinda Allahi

et il fut en honneur auprès de Dieu.



Wajeehan

70. Ô vous qui croyez !

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ ٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ وَقُولُوا۟ قَوْلًا

Craignez Dieu !

Ya ayyuha allatheena amanoo ittaqoo Allaha waqooloo qawlan

Parlez avec droiture



sadeedan

71. afin qu'il réforme votre conduite

يُصْلِحْ لَكُمْ أَعْمَٰلَكُمْ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ ۗ وَمَن

et qu'il vous pardonne vos péchés.

Yuslih lakum aAAmalakum wayaghfir lakum thunoobakum waman

[1] Baïdawi, dans son Commentaire, évoque l'image de la viande que l'on retourne sur le feu pour la faire rôtir.
[2] Litt. : *de ce qu'ils ont dit*

Quiconque obéi à Dieu et à son Prophète jouit d'un honneur sans limites[1].

يُطِعِ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ فَقَدۡ فَازَ فَوۡزًا عَظِيمًا ﴿٧١﴾

72. Oui, nous avions proposé le dépôt de la foi[2] aux cieux, à la terre et aux montagnes.

إِنَّا عَرَضۡنَا ٱلۡأَمَانَةَ عَلَى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ

Ceux-ci ont refusé de s'en charger, ils en ont été effrayés.

وَٱلۡجِبَالِ فَأَبَيۡنَ أَن يَحۡمِلۡنَهَا وَأَشۡفَقۡنَ مِنۡهَا

Seul, l'homme s'en est chargé, mais il est injuste et ignorant.

وَحَمَلَهَا ٱلۡإِنسَٰنُۖ إِنَّهُۥ كَانَ ظَلُومٗا جَهُولٗا ﴿٧٢﴾

73. Il en est ainsi afin que Dieu châtie les hommes hypocrites et les femmes hypocrites ; les hommes polythéistes et les femmes polythéistes ;

لِّيُعَذِّبَ ٱللَّهُ ٱلۡمُنَٰفِقِينَ وَٱلۡمُنَٰفِقَٰتِ

وَٱلۡمُشۡرِكِينَ وَٱلۡمُشۡرِكَٰتِ وَيَتُوبَ ٱللَّهُ عَلَى

et afin que Dieu revienne vers les croyants et vers les croyantes.

ٱلۡمُؤۡمِنِينَ وَٱلۡمُؤۡمِنَٰتِۗ وَكَانَ ٱللَّهُ غَفُورٗا رَّحِيمَۢا ﴿٧٣﴾

– Dieu est celui qui pardonne, il est miséricordieux –

[1] Mot à mot : *il réussit d'une immense réussite.*
[2] Ces trois mots ont été ajoutés.

Sourate XXXIV : LES SABA'

(Mecquoise de 54 versets)

Au nom de Dieu :

Celui qui fait miséricorde,

le Miséricordieux.

1. Gloire à Dieu à qui appartient

ce qui est dans les cieux

et ce qui est sur la terre !

Gloire à lui dans la vie future !

Il est le Sage, il est parfaitement informé.

2. Il sait

ce qui pénètre dans la terre

et ce qui en sort ;

ce qui descend du ciel et ce qui y remonte.

Il est le Miséricordieux, celui qui pardonne.

3. Les incrédules disent :

« L'Heure ne nous surprendra pas ».

Dis : « Bien au contraire, par mon Seigneur, elle viendra sûrement à vous ! »

Mon Seigneur connaît le mystère incommunicable :

le poids d'un atome ne lui échappe ni dans les cieux, ni sur la terre ;

il n'y a rien de plus petit ou de plus grand que cela qui ne soit inscrit dans un Livre explicite,

4. afin de récompenser ceux qui auront cru

et qui auront accompli des œuvres bonnes.

سُورَةُ سبأ

مَكِّيَّة - آيَاتُهَا ٥٤

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrrahmani alrraheemi

ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ ٱلَّذِى لَهُۥ مَا فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِى

Alhamdu lillahi allathee lahu ma fee alssamawati wama fee

ٱلْأَرْضِ وَلَهُ ٱلْحَمْدُ فِى ٱلْءَاخِرَةِ ۚ وَهُوَ ٱلْحَكِيمُ

al-ardi walahu alhamdu fee al-akhirati wahuwa alhakeemu

ٱلْخَبِيرُ ﴿١﴾

Alkhabeeru

يَعْلَمُ مَا يَلِجُ فِى ٱلْأَرْضِ وَمَا يَخْرُجُ مِنْهَا وَمَا

YaAAlamu ma yaliju fee al-ardi wama yakhruju minha wama

يَنزِلُ مِنَ ٱلسَّمَآءِ وَمَا يَعْرُجُ فِيهَا ۚ وَهُوَ

yanzilu mina alssama-i wama yaAAruju feeha wahuwa

ٱلرَّحِيمُ ٱلْغَفُورُ ﴿٢﴾

alrraheemu alghafooru

وَقَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ لَا تَأْتِينَا ٱلسَّاعَةُ ۖ قُلْ بَلَىٰ

Waqala allatheena kafaroo la tateena alssaAAatu qul bala

وَرَبِّى لَتَأْتِيَنَّكُمْ عَٰلِمِ ٱلْغَيْبِ ۖ لَا يَعْزُبُ

warabbee lata'tiyannakum AAalimi alghaybi la yaAAzubu

عَنْهُ مِثْقَالُ ذَرَّةٍ فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَلَا فِى

AAanhu mithqalu tharratin fee alssamawati wala fee

ٱلْأَرْضِ وَلَآ أَصْغَرُ مِن ذَٰلِكَ وَلَآ أَكْبَرُ

al-ardi wala asgharu min thalika wala akbaru

إِلَّا فِى كِتَٰبٍ مُّبِينٍ ﴿٣﴾

illa fee kitabin mubeenin

لِّيَجْزِىَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ ۚ

Liyajziya allatheena amanoo waAAamiloo alssalihati

Voilà ceux qui trouveront un pardon et un don généreux.

أُو۟لَـٰٓئِكَ لَهُم مَّغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ﴿٤﴾

ola-ika lahum maghfiratun warizqun kareemun

5. Ceux qui s'évertuent à rendre nos Signes impuissants,

وَٱلَّذِينَ سَعَوْ فِىٓ ءَايَـٰتِنَا مُعَـٰجِزِينَ أُو۟لَـٰٓئِكَ لَهُمْ

Waallatheena saAAaw fee ayatina muAAajizeena ola-ika lahum

voilà ceux qui subiront le châtiment d'un supplice douloureux.

عَذَابٌ مِّن رِّجْزٍ أَلِيمٌ ﴿٥﴾ ٱللَّهِ

AAathabun min rijzin aleemin

6. Ceux qui ont reçu la Science voient que ce qui est descendu sur toi,

وَيَرَى ٱلَّذِينَ أُوتُوا۟ ٱلْعِلْمَ ٱلَّذِىٓ أُنزِلَ إِلَيْكَ

Wayara allatheena ootoo alAAilma allathee onzila ilayka

de la part de ton Seigneur, est la Vérité

et dirige les hommes sur le chemin du Tout-Puissant,

مِن رَّبِّكَ هُوَ ٱلْحَقَّ وَيَهْدِىٓ إِلَىٰ صِرَٰطِ

min rabbika huwa alhaqqa wayahdee ila sirati

de celui qui est digne de louanges.

ٱلْعَزِيزِ ٱلْحَمِيدِ ﴿٦﴾

alAAazeezi alhameedi

7. Les incrédules disent :

وَقَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ هَلْ نَدُلُّكُمْ عَلَىٰ رَجُلٍ

Waqala allatheena kafaroo hal nadullukum AAala rajulin

« Allons-nous vous montrer un homme qui vous prédit

que lorsque vous serez complètement anéantis[1] ;

يُنَبِّئُكُمْ إِذَا مُزِّقْتُمْ كُلَّ مُمَزَّقٍ إِنَّكُمْ لَفِى

yunabbi-okum itha muzziqtum kulla mumazzaqin innakum lafee

vous ressusciterez pour une nouvelle création ? »

خَلْقٍ جَدِيدٍ ﴿٧﴾ بِٱللَّهِ

khalqin jadeedin

8. A-t-il inventé un mensonge contre Dieu, ou bien des Djinns sont-ils avec lui ?

أَفْتَرَىٰ عَلَى ٱللَّهِ كَذِبًا أَم بِهِۦ جِنَّةٌۢ بَلِ ٱلَّذِينَ

Aftara AAala Allahi kathiban am bihi jinnatun bali allatheena

Mais non !...

Ceux qui ne croient pas à la vie future sont destinés

لَا يُؤْمِنُونَ بِٱلْـَٔاخِرَةِ فِى ٱلْعَذَابِ وَٱلضَّلَـٰلِ

la yu/minoona bial-akhirati fee alAAathabi waalddalali

au châtiment et à l'égarement total[2].

ٱلْبَعِيدِ ﴿٨﴾

albaAAeedi

9. Ne voient-ils pas ce qui les entoure[3] dans le ciel et sur la terre ?

أَفَلَمْ يَرَوْا۟ إِلَىٰ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُم مِّنَ

Afalam yaraw ila ma bayna aydeehim wama khalfahum mina

Si nous voulions,

nous ferions que la terre les engloutisse

ٱلسَّمَآءِ وَٱلْأَرْضِ ۚ إِن نَّشَأْ نَخْسِفْ بِهِمُ ٱلْأَرْضَ

alssama-i waal-ardi in nasha nakhsif bihimu al-arda

---

[1] Verbe *déchirer*, mettre en morceaux, désintégrer, comme au verset 19.
[2] Litt. : *éloigner*.
[3] Mot à mot : *ce qui est entre leurs mains* (c'est-à-dire : devant eux) *et derrière eux*.

ou bien nous ferions tomber sur eux un morceau du ciel.

Il y a vraiment là un Signe, pour tout serviteur qui se repent.

¾ du 43ème Hizb

10. Nous avons accordé une grâce[1] à David :

« Ô montagnes ! et vous aussi, les oiseaux ; reprenez avec lui les louanges de Dieu[2] ».

Nous avons amolli le fer à son intention :

11. « Fabrique des cottes de mailles ; mesure attentivement les mailles ! »

Agissez bien !

Je vois parfaitement ce que vous faites.

12. Nous avons soumis[3] le vent à Salomon :

celui du matin soufflait durant un mois ; celui du soir soufflait durant un mois. Nous avons fait couler pour lui la source d'airain.

Certains Djinns étaient à son service[4] avec la permission de son Seigneur.

– Nous aurions fait goûter le châtiment du Brasier à quiconque, parmi eux, se serait écarté de notre ordre –

13. Ils fabriquaient pour lui ce qu'il voulait : des sanctuaires, des statues, des chaudrons grands comme des bassins et de solides marmites.

Ô famille de David ! Travaillez avec gratitude !

Restreint est le nombre de mes serviteurs reconnaissants.

أَوْ نُسْقِطْ عَلَيْهِمْ كِسَفًا مِّنَ ٱلسَّمَآءِ ۚ إِنَّ فِى

aw nusqit AAalayhim kisafan mina alssama-i inna fee

ذَٰلِكَ لَءَايَةً لِّكُلِّ عَبْدٍ مُّنِيبٍ ﴿٩﴾

thalika laayatan likulli AAabdin muneebin

۞ وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا دَاوُۥدَ مِنَّا فَضْلًا ۖ يَٰجِبَالُ

Walaqad atayna dawooda minna fadlan ya jibalu

أَوِّبِى مَعَهُۥ وَٱلطَّيْرَ ۖ وَأَلَنَّا لَهُ ٱلْحَدِيدَ ﴿١٠﴾

awwibee maAAahu waalttayra waalanna lahu alhadeeda

أَنِ ٱعْمَلْ سَٰبِغَٰتٍ وَقَدِّرْ فِى ٱلسَّرْدِ ۖ وَٱعْمَلُوا۟

Ani iAAmal sabighatin waqaddir fee alssardi waiAAmaloo

صَٰلِحًا ۖ إِنِّى بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿١١﴾

salihan innee bima taAAmaloona baseerun

وَلِسُلَيْمَٰنَ ٱلرِّيحَ غُدُوُّهَا شَهْرٌ وَرَوَاحُهَا شَهْرٌ ۖ

Walisulaymana alrreeha ghuduwwuha shahrun warawahuha shahrun

وَأَسَلْنَا لَهُۥ عَيْنَ ٱلْقِطْرِ ۖ وَمِنَ ٱلْجِنِّ مَن

waasalna lahu AAayna alqitri wamina aljinni man

يَعْمَلُ بَيْنَ يَدَيْهِ بِإِذْنِ رَبِّهِۦ ۖ وَمَن يَزِغْ مِنْهُمْ

yaAAmalu bayna yadayhi bi-ithni rabbihi waman yazigh minhum

عَنْ أَمْرِنَا نُذِقْهُ مِنْ عَذَابِ ٱلسَّعِيرِ ﴿١٢﴾

AAan amrina nuthiqhu min AAathabi alssaAAeeri

يَعْمَلُونَ لَهُۥ مَا يَشَآءُ مِن مَّحَٰرِيبَ وَتَمَٰثِيلَ

YaAAmaloona lahu ma yashao min mahareeba watamatheela

وَجِفَانٍ كَٱلْجَوَابِ وَقُدُورٍ رَّاسِيَٰتٍ ۚ ٱعْمَلُوٓا۟ ءَالَ

wajifanin kaaljawabi waqudoorin rasiyatin iAAmaloo ala

دَاوُۥدَ شُكْرًا ۚ وَقَلِيلٌ مِّنْ عِبَادِىَ ٱلشَّكُورُ ﴿١٣﴾

dawooda shukran waqaleelun min AAibadiya alshshakooru

[1] Le texte porte : *de nous*
[2] Ces quatre mots ajoutés sont nécessaires à l'intelligence du texte.
[3] Ces trois mots sont sous-entendus dans le texte.
[4] Litt. : *entre ses mains.*

14. Lorsque nous eûmes décrété sa mort, les Djinns ne s'aperçurent pas de son décès, avant que la Bête de la terre ayant rongé son bâton[1], son corps ne s'écroulât.

فَلَمَّا قَضَيْنَا عَلَيْهِ ٱلْمَوْتَ مَا دَلَّهُمْ عَلَىٰ
مَوْتِهِۦٓ إِلَّا دَآبَّةُ ٱلْأَرْضِ تَأْكُلُ مِنسَأَتَهُۥ ۖ

Les Djinns comprirent[2] alors

que, s'ils avaient connu le mystère,

فَلَمَّا خَرَّ تَبَيَّنَتِ ٱلْجِنُّ أَن لَّوْ كَانُوا۟ يَعْلَمُونَ

ils ne subiraient pas aussi longtemps

le châtiment ignominieux.

ٱلْغَيْبَ مَا لَبِثُوا۟ فِى ٱلْعَذَابِ ٱلْمُهِينِ ﴿١٤﴾

15. Il y avait dans leur contrée[3] un Signe pour les Saba' :

لَقَدْ كَانَ لِسَبَإٍ فِى مَسْكَنِهِمْ ءَايَةٌ ۖ جَنَّتَانِ عَن

deux jardins, l'un à droite et l'autre à gauche :

يَمِينٍ وَشِمَالٍ ۖ كُلُوا۟ مِن رِّزْقِ رَبِّكُمْ وَٱشْكُرُوا۟

« Mangez ce que votre Seigneur vous a accordé et soyez reconnaissant envers lui : Voici un excellent pays et un Seigneur qui pardonne ».

لَهُۥ ۚ بَلْدَةٌ طَيِّبَةٌ وَرَبٌّ غَفُورٌ ﴿١٥﴾

16. Mais ils se détournèrent.

فَأَعْرَضُوا۟ فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ سَيْلَ ٱلْعَرِمِ

Nous avons alors déchaîné contre eux l'inondation des digues[4] :

وَبَدَّلْنَٰهُم بِجَنَّتَيْهِمْ جَنَّتَيْنِ ذَوَاتَىْ أُكُلٍ

nous avons changé leurs deux jardins

en deux autres jardins aux fruits amers, tels que des tamaris et quelques jujubiers.

خَمْطٍ وَأَثْلٍ وَشَىْءٍ مِّن سِدْرٍ قَلِيلٍ ﴿١٦﴾

17. Voici comment nous avons rétribué leur incrédulité.

ذَٰلِكَ جَزَيْنَٰهُم بِمَا كَفَرُوا۟ ۖ وَهَلْ نُجَٰزِىٓ

Rétribuerions-nous ainsi

un homme qui ne serait pas incrédule ?

إِلَّا ٱلْكَفُورَ ﴿١٧﴾

illa alkafoora

18. Entre les Saba' et les cités que nous avions bénies,

وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ ٱلْقُرَى ٱلَّتِى بَٰرَكْنَا

nous avions placé d'autres cités à portée de regard

فِيهَا قُرًى ظَٰهِرَةً وَقَدَّرْنَا فِيهَا ٱلسَّيْرَ ۖ سِيرُوا۟

[1] C'est-à-dire : le bâton sur lequel son cadavre était appuyé pour faire croire qu'il était encore en vie.
[2] Mot à mot : *il leur apparut clairement.*
[3] Litt. : *lieu d'habitation.*
[4] العَرِم : ce mot revêt ici la forme du pluriel, est d'origine sud-arabique. Il s'agit de la digue de Ma'rib qui se rompit vers 542.

et nous avions mesuré la distance qui les séparait : « Parcourez-les, nuit et jour, en sécurité ».

فِيهَا لَيَالِيَ وَأَيَّامًا ءَامِنِينَ ﴿١٨﴾

Feeha layaliya waayyaman amineena

19. Ils dirent : « Notre Seigneur ! Allonge les distances de nos parcours ! » Ils se sont fait tort à eux-mêmes.

فَقَالُوا رَبَّنَا بَٰعِدْ بَيْنَ أَسْفَارِنَا وَظَلَمُوٓا أَنفُسَهُمْ

Faqaloo rabbana baAAid bayna asfarina wathalamoo anfusahum

Nous avons perpétué leur souvenir dans les légendes[1], mais nous les avions totalement anéantis.

فَجَعَلْنَٰهُمْ أَحَادِيثَ وَمَزَّقْنَٰهُمْ كُلَّ مُمَزَّقٍ

fajaAAalnahum ahadeetha wamazzaqnahum kulla mumazzaqin

– Il y a vraiment là des Signes, pour tout homme patient et reconnaissant –

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَءَايَٰتٍ لِّكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ ﴿١٩﴾

inna fee thalika laayatin likulli sabbarin shakoorin

20. Iblis a réalisé ses intentions à leur égard ;

وَلَقَدْ صَدَّقَ عَلَيْهِمْ إِبْلِيسُ ظَنَّهُۥ فَٱتَّبَعُوهُ

Walaqad saddaqa AAalayhim ibleesu thannahu faittabaAAoohu

ils l'ont donc suivi,

– à l'exception d'un groupe de croyants –

إِلَّا فَرِيقًا مِّنَ ٱلْمُؤْمِنِينَ ﴿٢٠﴾

illa fareeqan mina almumineena

21. Il n'avait aucune autorité sur eux,

وَمَا كَانَ لَهُۥ عَلَيْهِم مِّن سُلْطَٰنٍ إِلَّا لِنَعْلَمَ

Wama kana lahu AAalayhim min sultanin illa linaAAlama

si ce n'est pour que nous discernions[2] celui qui croit en la vie future

de celui qui en doute.

مَن يُؤْمِنُ بِٱلْءَاخِرَةِ مِمَّنْ هُوَ مِنْهَا فِي شَكٍّ

man yuminu bialakhirati mimman huwa minha fee shakkin

– Ton Seigneur est le Gardien vigilant de toute chose –

وَرَبُّكَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ حَفِيظٌ ﴿٢١﴾

warabbuka AAala kulli shayin hafeethun

22. Dis :

« Invoquez ceux que vous prenez pour des divinités en dehors de Dieu !

قُلِ ٱدْعُوا ٱلَّذِينَ زَعَمْتُم مِّن دُونِ ٱللَّهِ لَا

Quli odAAoo allatheena zaAAamtum min dooni Allahi la

Elles ne possèdent le poids d'un atome ni dans les cieux, ni sur la terre.

يَمْلِكُونَ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ

yamlikoona mithqala tharratin fee alssamawati

Elles ne sont, ici et là[3], nullement associées avec le Créateur[4] ;

وَلَا فِي ٱلْأَرْضِ وَمَا لَهُمْ فِيهِمَا مِن شِرْكٍ وَمَا

wala fee alardi wama lahum feehima min shirkin wama

Dieu ne trouve aucune aide auprès d'elles ».

لَهُۥ مِنْهُم مِّن ظَهِيرٍ ﴿٢٢﴾

lahu minhum min thaheerin

[1] Mot à mot : *nous en avons fait des légendes.*
[2] Verbe : *savoir.*
[3] Litt. : *dans les deux.*
[4] Ces trois mots sont sous-entendus dans le texte.

23. Nulle intercession ne sera utile devant Dieu à part l'intercession pour la personne en faveur de laquelle il l'aura permise. Lorsque la frayeur sera bannie de leurs cœurs, on leur demandera : « Qu'a dit votre Seigneur ? »

وَلَا تَنفَعُ ٱلشَّفَٰعَةُ عِندَهُۥٓ إِلَّا لِمَنْ أَذِنَ لَهُۥ
Wala tanfaAAu alshshafaAAatu AAindahu illa liman athina lahu
حَتَّىٰٓ إِذَا فُزِّعَ عَن قُلُوبِهِمْ قَالُوا۟ مَاذَا قَالَ رَبُّكُمْ
hatta itha fuzziAAa AAan quloobihim qaloo matha qala rabbukum

Ils répondront : « La Vérité !... Il est le Très-Haut, le Très-Grand ! »

قَالُوا۟ ٱلْحَقَّ وَهُوَ ٱلْعَلِىُّ ٱلْكَبِيرُ ٢٣
qaloo alhaqqa wahuwa alAAaliyyu alkabeeru

44[ème] Hizb

24. Dis :

« Qui donc vous accorde des cieux et de la terre ce qui est nécessaire à votre subsistance ? »

قُلْ مَن يَرْزُقُكُم مِّنَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ
Qul man yarzuqukum mina alssamawati
وَٱلْأَرْضِ قُلِ ٱللَّهُ وَإِنَّآ أَوْ إِيَّاكُمْ لَعَلَىٰ
waal-ardi quli Allahu wa-inna aw iyyakum laAAala

Dis : « C'est Dieu ! » Oui, nous comme vous, ou bien nous suivons la voie droite ou bien nous sommes manifestement égarés[1].

هُدًى أَوْ فِى ضَلَٰلٍ مُّبِينٍ ٢٤
hudan aw fee dalalin mubeenin

25. Dis : « Vous ne serez pas interrogés sur ce que nous avons fait

قُل لَّا تُسْـَٔلُونَ عَمَّآ أَجْرَمْنَا وَلَا نُسْـَٔلُ
Qul la tus-aloona AAamma ajramna wala nus-alu

et nous ne serons pas interrogés sur ce que vous avez fait ».

عَمَّا تَعْمَلُونَ ٢٥
AAamma taAAmaloona

26. Dis :

« Notre Seigneur nous réunira tous puis il jugera entre nous, selon la Vérité,

قُلْ يَجْمَعُ بَيْنَنَا رَبُّنَا ثُمَّ يَفْتَحُ بَيْنَنَا
Qul yajmaAAu baynana rabbuna thumma yaftahu baynana

car il est celui qui décide, il sait tout ».

بِٱلْحَقِّ وَهُوَ ٱلْفَتَّاحُ ٱلْعَلِيمُ ٢٦
bialhaqqi wahuwa alfattahu alAAaleemu

27. Dis : « Montrez-moi ceux que vous lui avez donnés comme associés ».

قُلْ أَرُونِىَ ٱلَّذِينَ أَلْحَقْتُم بِهِۦ شُرَكَآءَ
Qul arooniya allatheena alhaqtum bihi shurakaa

Mais non !...

Il est Dieu, le Tout-Puissant, le Sage.

كَلَّا بَلْ هُوَ ٱللَّهُ ٱلْعَزِيزُ ٱلْحَكِيمُ ٢٧
kalla bal huwa Allahu alAAazeezu alhakeemu

28. Nous t'avons envoyé à la totalité des hommes, uniquement comme annonciateur de la bonne nouvelle et comme avertisseur ;

وَمَآ أَرْسَلْنَٰكَ إِلَّا كَآفَّةً لِّلنَّاسِ بَشِيرًا وَنَذِيرًا
Wama arsalnaka illa kaffatan lilnnasi basheeran wanatheeran

mais la plupart des hommes ne savent pas.

وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ٢٨
walakinna akthara alnnasi la yaAAlamoona

[1] Mot à mot : *sur une direction ou dans un égarement manifeste.*

29. Ils demandent :

« Quand donc viendra la réalisation de cette promesse,

si vous êtes véridiques ? »

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَٰذَا ٱلْوَعْدُ إِن كُنتُمْ

Wayaqooloona mata hatha alwaAAdu in kuntum



صَٰدِقِينَ ﴿٢٩﴾

Sadiqeena

30. Dis :

« Vous aurez un jour un rendez-vous

dont vous ne pourrez ni retarder, ni avancer l'heure[1] ».

قُل لَّكُم مِّيعَادُ يَوْمٍ لَّا تَسْتَـْٔخِرُونَ عَنْهُ

Qul lakum meeAAadu yawmin la tasta/khiroona AAanhu

سَاعَةً وَلَا تَسْتَقْدِمُونَ ﴿٣٠﴾

saAAatan wala tastaqdimoona

31. Les incrédules disent :

« Jamais nous ne croirons en ce Coran,

ni à ce qui lui est antérieur ».

Si tu voyais !

Quand les injustes se tiendront debout

devant leur Seigneur,

ils s'interpelleront entre eux ;

ceux qui auront été abaissés

diront à ceux qui se sont enorgueillis :

« Sans vous, nous aurions été croyants ».

وَقَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ لَن نُّؤْمِنَ بِهَٰذَا

Waqala allatheena kafaroo lan nu/mina bihatha

ٱلْقُرْءَانِ وَلَا بِٱلَّذِى بَيْنَ يَدَيْهِ ۗ وَلَوْ تَرَىٰٓ إِذِ

alqur-ani wala biallathee bayna yadayhi walaw tara ithi

ٱلظَّٰلِمُونَ مَوْقُوفُونَ عِندَ رَبِّهِمْ يَرْجِعُ

alththalimoona mawqoofoona AAinda rabbihim yarjiAAu

بَعْضُهُمْ إِلَىٰ بَعْضٍ ٱلْقَوْلَ يَقُولُ ٱلَّذِينَ

baAAduhum ila baAAdin alqawla yaqoolu allatheena

ٱسْتُضْعِفُوا۟ لِلَّذِينَ ٱسْتَكْبَرُوا۟ لَوْلَآ أَنتُمْ لَكُنَّا

istudAAifoo lillatheena istakbaroo lawla antum lakunna



مُؤْمِنِينَ ﴿٣١﴾

mu/mineena

32. Ceux qui se sont enorgueillis diront à ceux qui auront été abaissés

« Est-ce bien nous qui vous avons écartés de la Direction après qu'elle vous est parvenue ? »

Mais non !...

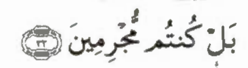
Vous étiez vous-mêmes coupables.

قَالَ ٱلَّذِينَ ٱسْتَكْبَرُوا۟ لِلَّذِينَ ٱسْتُضْعِفُوٓا۟ أَنَحْنُ

Qala allatheena istakbaroo lillatheena istudAAifoo anahnu

صَدَدْنَٰكُمْ عَنِ ٱلْهُدَىٰ بَعْدَ إِذْ جَآءَكُم

sadadnakum AAani alhuda baAAda ith jaakum



بَلْ كُنتُم مُّجْرِمِينَ ﴿٣٢﴾

bal kuntum mujrimeena

33. Ceux qui auront été abaissés diront à ceux qui se sont enorgueillis :

« Ce sont plutôt vos ruses de nuit et de jour, quand vous ordonniez d'être incrédules

وَقَالَ ٱلَّذِينَ ٱسْتُضْعِفُوا۟ لِلَّذِينَ ٱسْتَكْبَرُوا۟ بَلْ

Waqala allatheena istudAAifoo lillatheena istakbaroo bal

[1] Le texte porte : *de vous.*

envers Dieu et de lui attribuer des rivaux[1] ».

مَكْرُ ٱلَّيْلِ وَٱلنَّهَارِ إِذْ تَأْمُرُونَنَآ أَن نَّكْفُرَ بِٱللَّهِ

makru allayli waalnnahari ith ta/muroonana an nakfura biAllahi

Ils dissimuleront leur regret quand ils verront le châtiment

et que nous mettrons des carcans aux cous des incrédules.

وَنَجْعَلَ لَهُۥٓ أَندَادًا ۚ وَأَسَرُّوا۟ ٱلنَّدَامَةَ لَمَّا رَأَوُا۟

wanajAAala lahu andadan waasarroo alnnadamata lamma raawoo

Seront-ils rétribués pour autre chose que ce qu'ils ont fait ?

ٱلْعَذَابَ وَجَعَلْنَا ٱلْأَغْلَـٰلَ فِىٓ أَعْنَاقِ ٱلَّذِينَ

alAAathaba wajaAAalna al-aghlala fee aAAnaqi allatheena

كَفَرُوا۟ ۚ هَلْ يُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كَانُوا۟ يَعْمَلُونَ ﴿٣٣﴾

kafaroo hal yujzawna illa ma kanoo yaAAmaloona

34. Nous n'avons jamais envoyé d'avertisseur à une cité sans que ceux qui y vivent dans l'aisance ne disent[2] :

وَمَآ أَرْسَلْنَا فِى قَرْيَةٍ مِّن نَّذِيرٍ إِلَّا قَالَ

Wama arsalna fee qaryatin min natheerin illa qala

« Nous somme incrédules envers votre message »,

مُتْرَفُوهَآ إِنَّا بِمَآ أُرْسِلْتُم بِهِۦ كَـٰفِرُونَ ﴿٣٤﴾

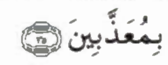
mutrafooha inna bima orsiltum bihi kafiroona

35. et sans qu'ils ne disent :

وَقَالُوا۟ نَحْنُ أَكْثَرُ أَمْوَٰلًا وَأَوْلَـٰدًا وَمَا نَحْنُ

Waqaloo nahnu aktharu amwalan waawladan wama nahnu

« Nous sommes abondamment pourvus[3] de richesses et d'enfants,



bimuAAaththabeena

nous ne serons pas châtiés ».

36. Dis :

قُلْ إِنَّ رَبِّى يَبْسُطُ ٱلرِّزْقَ لِمَن يَشَآءُ وَيَقْدِرُ

Qul inna rabbee yabsutu alrrizqa liman yashao wayaqdiru

« Oui, mon Seigneur dispense et mesure ses dons à qui il veut ;

mais la plupart des hommes ne savent pas ».

وَلَـٰكِنَّ أَكْثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٦﴾

walakinna akthara alnnasi la yaAAlamoona

37. Ni vos richesses, ni vos enfants ne vous rapprocheront de nous,

وَمَآ أَمْوَٰلُكُمْ وَلَآ أَوْلَـٰدُكُم بِٱلَّتِى تُقَرِّبُكُمْ

Wama amwalukum wala awladukum biallatee tuqarribukum

– à l'exception de ceux qui croient et qui font le bien[4] :

عِندَنَا زُلْفَىٰٓ إِلَّا مَنْ ءَامَنَ وَعَمِلَ صَـٰلِحًا

AAindana zulfa illa man amana waAAamila salihan

voilà ceux qui recevront une double récompense

en raison de ce qu'ils ont fait.

فَأُو۟لَـٰٓئِكَ لَهُمْ جَزَآءُ ٱلضِّعْفِ بِمَا عَمِلُوا۟ وَهُمْ

faola-ika lahum jazao alddiAAfi bima AAamiloo wahum

Ils vivront en sécurité dans les Salles du Paradis –



fee alghurufati aminoona

---

[1] أنداد : faux dieux, idoles.
[2] Cf. XLIII,23.
[3] Litt. : *nous valons mieux*, nous sommes mieux pourvus (que vous).
[4] Ces deux lignes sont au singulier dans le texte.

38. Quant à ceux qui s’évertuent

à rendre nos Signes impuissants :

voilà ceux qui seront en proie au châtiment.

وَٱلَّذِينَ يَسْعَوْنَ فِىٓ ءَايَٰتِنَا مُعَٰجِزِينَ

Waallatheena yasAAawna fee ayatina muAAajizeena

أُو۟لَٰٓئِكَ فِى ٱلْعَذَابِ مُحْضَرُونَ ٣٨

ola-ika fee alAAathabi muhdaroona

39. Dis :

« Oui, mon Seigneur dispense et mesure ses dons à qui il veut, parmi ses serviteurs.

Il vous rendra tout ce que vous avez donné en aumônes.

Il est le meilleur des dispensateurs de tous les biens ».

قُلْ إِنَّ رَبِّى يَبْسُطُ ٱلرِّزْقَ لِمَن يَشَآءُ مِنْ

Qul inna rabbee yabsutu alrrizqa liman yashao min

عِبَادِهِۦ وَيَقْدِرُ لَهُۥ ۚ وَمَآ أَنفَقْتُم مِّن شَىْءٍ

AAibadihi wayaqdiru lahu wama anfaqtum min shay-in

فَهُوَ يُخْلِفُهُۥ ۖ وَهُوَ خَيْرُ ٱلرَّٰزِقِينَ ٣٩

fahuwa yukhlifuhu wahuwa khayru alrraziqeena

40. Il dira aux Anges,

le Jour où il les rassemblera tous :

« Est-ce vous que ces gens-là adoraient ? »

وَيَوْمَ يَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا ثُمَّ يَقُولُ لِلْمَلَٰٓئِكَةِ

Wayawma yahshuruhum jameeAAan thumma yaqoolu lilmala-ikati

أَهَٰٓؤُلَآءِ إِيَّاكُمْ كَانُوا۟ يَعْبُدُونَ ٤٠

ahaola-i iyyakum kanoo yaAAbudoona

41. Les Anges répondront :

« Gloire à toi ! Tu es notre seul Maître[1] ».

– Ils adoraient, au contraire, des Djinns auxquels la plupart d’entre eux croyaient –

قَالُوا۟ سُبْحَٰنَكَ أَنتَ وَلِيُّنَا مِن دُونِهِم ۖ بَلْ كَانُوا۟

Qaloo subhanaka anta waliyyuna min doonihim bal kanoo

يَعْبُدُونَ ٱلْجِنَّ ۖ أَكْثَرُهُم بِهِم مُّؤْمِنُونَ ٤١

yaAAbudoona aljinna aktharuhum bihim mu/minoona

42. Vous ne détiendrez, ce Jour-là, ni profit, ni dommage,

tandis que nous dirons à ceux qui auront été injustes :

« Goûtez le châtiment de ce Feu

que vous traitiez de mensonge ! »

فَٱلْيَوْمَ لَا يَمْلِكُ بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ نَّفْعًا وَلَا

Faalyawma la yamliku baAAdukum libaAAdin nafAAan wala

ضَرًّا وَنَقُولُ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا۟ ذُوقُوا۟ عَذَابَ

darran wanaqoolu lillatheena thalamoo thooqoo AAathaba

ٱلنَّارِ ٱلَّتِى كُنتُم بِهَا تُكَذِّبُونَ ٤٢

alnnari allatee kuntum biha tukaththiboona

43. Lorsque nos Versets leur sont lus, comme autant de preuves évidentes,

ils disent :

« Celui-ci n’est qu’un homme qui veut nous éloigner de ce que nos pères adoraient ».

وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ ءَايَٰتُنَا بَيِّنَٰتٍ قَالُوا۟ مَا هَٰذَآ

Wa-itha tutla AAalayhim ayatuna bayyinatin qaloo ma hatha

إِلَّا رَجُلٌ يُرِيدُ أَن يَصُدَّكُمْ عَمَّا كَانَ يَعْبُدُ

illa rajulun yureedu an yasuddakum AAamma kana yaAAbudu

[1] Litt. : à l’exclusion *d’eux*.

Ils disent encore :

« Ceci n'est qu'un mensonge qu'il a inventé ».

Les incrédules disent, lorsque la Vérité leur parvient :

« Ceci n'est que magie notoire ! »

ءَابَآؤُكُمۡ وَقَالُواْ مَا هَٰذَآ إِلَّآ إِفۡكٞ مُّفۡتَرٗىۚ

abaokum waqaloo ma hatha illa ifkun muftaran

وَقَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ لِلۡحَقِّ لَمَّا جَآءَهُمۡ إِنۡ

waqala allatheena kafaroo lilhaqqi lamma jaahum in

هَٰذَآ إِلَّا سِحۡرٞ مُّبِينٞ ٤٣

hatha illa sihrun mubeenun

44. Nous ne leur avions donné aucun livre à étudier ;

nous ne leur avions envoyé aucun avertisseur avant toi.

وَمَآ ءَاتَيۡنَٰهُم مِّن كُتُبٖ يَدۡرُسُونَهَاۖ وَمَآ أَرۡسَلۡنَآ

Wama ataynahum min kutubin yadrusoonaha wama arsalna

إِلَيۡهِمۡ قَبۡلَكَ مِن نَّذِيرٖ ٤٤

ilayhim qablaka min natheerin

45. Les hommes[1] qui vécurent avant eux avaient crié au mensonge ;

mais ceux-ci n'ont pas obtenu le dixième de ce que nous avions accordé à leurs devanciers qui avaient pourtant traité mes prophètes de menteurs.

Quelle fut alors ma réprobation !

وَكَذَّبَ ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِهِمۡ وَمَا بَلَغُواْ

Wakaththaba allatheena min qablihim wama balaghoo

مِعۡشَارَ مَآ ءَاتَيۡنَٰهُمۡ فَكَذَّبُواْ رُسُلِيۖ

miAAshara ma ataynahum fakaththaboo rusulee

فَكَيۡفَ كَانَ نَكِيرِ ٤٥

fakayfa kana nakeeri

¾ du 44ème Hizb

46. Dis :

« Je ne vous exhorte qu'à une seule chose :

Tenez-vous debout devant Dieu,

par deux, ou isolément, puis méditez.

Votre compagnon n'est pas un possédé :

il est seulement pour vous un avertisseur

qui vous annonce un terrible châtiment ».

۞ قُلۡ إِنَّمَآ أَعِظُكُم بِوَٰحِدَةٍۖ أَن تَقُومُواْ لِلَّهِ

Qul innama aAAithukum biwahidatin an taqoomoo lillahi

مَثۡنَىٰ وَفُرَٰدَىٰ ثُمَّ تَتَفَكَّرُواْۚ مَا بِصَاحِبِكُم

mathna wafurada thumma tatafakkaroo ma bisahibikum

مِّن جِنَّةٍۚ إِنۡ هُوَ إِلَّا نَذِيرٞ لَّكُم بَيۡنَ يَدَيۡ

min jinnatin in huwa illa natheerun lakum bayna yaday

عَذَابٖ شَدِيدٖ ٤٦

AAathabin shadeedin

47. Dis :

« Je ne vous demande aucun salaire ;

– ceci est pour vous[1] –

mon salaire n'incombe qu'à Dieu qui est témoin de toute chose ».

قُلۡ مَا سَأَلۡتُكُم مِّنۡ أَجۡرٖ فَهُوَ لَكُمۡۖ إِنۡ أَجۡرِيَ

Qul ma saaltukum min ajrin fahuwa lakum in ajriya

إِلَّا عَلَى ٱللَّهِۖ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ شَهِيدٞ ٤٧

illa AAala Allahi wahuwa AAala kulli shay-in shaheedun

---

[1] Litt. : *ceux*.

48. Dis : « Oui, mon Seigneur lance la Vérité ; il connaît parfaitement les mystères »

قُلْ إِنَّ رَبِّى يَقْذِفُ بِٱلْحَقِّ عَلَّـٰمُ ٱلْغُيُوبِ ﴿٤٨﴾

Qul inna rabbee yaqthifu bialhaqqi AAallamu alghuyoobi

49. Dis : « La Vérité est venue : ce qui est faux ne peut donner un commencement à rien, ni rien renouveler ».

قُلْ جَآءَ ٱلْحَقُّ وَمَا يُبْدِئُ ٱلْبَـٰطِلُ وَمَا يُعِيدُ ﴿٤٩﴾

Qul jaa alhaqqu wama yubdi-o albatilu wama yuAAeedu

50. Dis :

قُلْ إِن ضَلَلْتُ فَإِنَّمَآ أَضِلُّ عَلَىٰ نَفْسِى ۖ

Qul in dalaltu fa-innama adillu AAala nafsee

« Si je suis égaré, je ne suis égaré qu'à mon propre détriment. Si je suis bien dirigé, c'est grâce à ce que mon Seigneur me révèle.

وَإِنِ ٱهْتَدَيْتُ فَبِمَا يُوحِىٓ إِلَىَّ رَبِّىٓ ۚ

wa-ini ihtadaytu fabima yoohee ilayya rabbee

Il est, en vérité, celui qui entend et qui est proche ».

إِنَّهُۥ سَمِيعٌ قَرِيبٌ ﴿٥٠﴾

innahu sameeAAun qareebun

51. Si tu voyais !

وَلَوْ تَرَىٰٓ إِذْ فَزِعُوا۟ فَلَا فَوْتَ وَأُخِذُوا۟ مِن

Walaw tara ith faziAAoo fala fawta waokhithoo min

Lorsqu'ils seront saisis d'effroi,

sans moyen de s'échapper, ils seront saisis de tout près

مَّكَانٍ قَرِيبٍ ﴿٥١﴾

makanin qareebin

52. et ils diront :

وَقَالُوٓا۟ ءَامَنَّا بِهِۦ وَأَنَّىٰ لَهُمُ ٱلتَّنَاوُشُ مِن

Waqaloo amanna bihi waanna lahumu alttanawushu min

« Nous croyons en lui » ;

mais comment atteindront-ils la foi de si loin

مَّكَانٍۭ بَعِيدٍ ﴿٥٢﴾

makanin baAAeedin

53. quand auparavant,

وَقَدْ كَفَرُوا۟ بِهِۦ مِن قَبْلُ ۖ وَيَقْذِفُونَ

Waqad kafaroo bihi min qablu wayaqthifoona

ils étaient incrédules

et qu'ils rejetaient le mystère[2] ?

بِٱلْغَيْبِ مِن مَّكَانٍۭ بَعِيدٍ ﴿٥٣﴾

bialghaybi min makanin baAAeedin

54. Un obstacle s'interposera

وَحِيلَ بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ مَا يَشْتَهُونَ كَمَا فُعِلَ

Waheela baynahum wabayna ma yashtahoona kama fuAAila

entre eux et ce qu'ils convoitaient,

comme cela s'est produit

بِأَشْيَاعِهِم مِّن قَبْلُ ۚ إِنَّهُمْ كَانُوا۟ فِى شَكٍّ

bi-ashyaAAihim min qablu innahum kanoo fee shakkin

autrefois pour leurs émules

مُّرِيبٍۭ ﴿٥٤﴾ Murib

qui se trouvaient dans un doute profond[3].

---

[1] L'interprétation de cette ligne reste douteuse. Le pronom 'هو' désigne-t-il le « salaire » ? le sens serait alors : « gardez-le, il est *à vous* » ; ou faut-il voir une allusion à la mission prophétique de Muhammad, en faveur des hommes ?
[2] Le texte porte une seconde fois : *d'un lieu éloigné.*
[3] C'est-à-dire : un doute qui ébranle fortement.

Sourate XXXV : LE CREATEUR

(Mecquoise de 45 versets)

سُورَةُ الفاطر

مَكِيَّة - آيَاتُها ٤٥

Au nom de Dieu :

Celui qui fait miséricorde,

le Miséricordieux.

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrrahmani alrraheemi

1. Louange à Dieu,

Créateur des cieux et de la terre,

qui prend pour messagers des Anges

pourvus de deux, de trois ou de quatre ailes !

Il ajoute à la création ce qu'il veut.

– Dieu est puissant sur toute chose –

ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ فَاطِرِ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ جَاعِلِ

Alhamdu lillahi fatiri alssamawati waal-ardi jaAAili

ٱلْمَلَٰٓئِكَةِ رُسُلًا أُو۟لِىٓ أَجْنِحَةٍ مَّثْنَىٰ وَثُلَٰثَ

almala-ikati rusulan olee ajnihatin mathna wathulatha

وَرُبَٰعَ ۚ يَزِيدُ فِى ٱلْخَلْقِ مَا يَشَآءُ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَلَىٰ

warubaAAa yazeedu fee alkhalqi ma yashao inna Allaha AAala

كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ ﴿١﴾

kulli shay-in qadeerun

2. Nul ne retient

ce que Dieu accorde aux hommes de sa miséricorde,

et nul, après lui, ne peut donner ce qu'il retient[1].

– Il est le Puissant, le Sage –

مَّا يَفْتَحِ ٱللَّهُ لِلنَّاسِ مِن رَّحْمَةٍ فَلَا مُمْسِكَ

Ma yaftahi Allahu lilnnasi min rahmatin fala mumsika

لَهَا ۖ وَمَا يُمْسِكْ فَلَا مُرْسِلَ لَهُۥ مِنۢ بَعْدِهِۦ ۚ

laha wama yumsik fala mursila lahu min baAAdihi

وَهُوَ ٱلْعَزِيزُ ٱلْحَكِيمُ ﴿٢﴾

wahuwa alAAazeezu alhakeemu

3. Ô vous, les hommes ! Souvenez-vous des bienfaits de Dieu envers vous !

Existe-t-il, en dehors de Dieu, un créateur qui vous accorde, du ciel et de la terre, ce qui est nécessaire à votre subsistance ?

Il n'y a pas de Dieu que lui ! – Comme vous êtes stupides ! –

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ ٱذْكُرُوا۟ نِعْمَتَ ٱللَّهِ عَلَيْكُمْ ۚ هَلْ مِنْ

Ya ayyuha alnnasu othkuroo niAAmata Allahi AAalaykum hal min

خَٰلِقٍ غَيْرُ ٱللَّهِ يَرْزُقُكُم مِّنَ ٱلسَّمَآءِ وَٱلْأَرْضِ ۚ

khaliqin ghayru Allahi yarzuqukum mina alssama-i waal-ardi

لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ۖ فَأَنَّىٰ تُؤْفَكُونَ ﴿٣﴾

la ilaha illa huwa faanna tu/fakoona

4. S'ils te traitent de menteur ;

des prophètes avant toi ont été traités de menteurs !

وَإِن يُكَذِّبُوكَ فَقَدْ كُذِّبَتْ رُسُلٌ مِّن قَبْلِكَ ۚ

Wa-in yukaththibooka faqad kuththibat rusulun min qablika

[1] Verbe : *ouvrir* : deux fois.

– Toutes les choses reviennent à Dieu –

وَإِلَى ٱللَّهِ تُرْجَعُ ٱلْأُمُورُ ﴿٤﴾

wa-ila Allahi turjaAAu al-omooru

5. Ô vous les hommes !

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ إِنَّ وَعْدَ ٱللَّهِ حَقٌّ ۖ فَلَا

Ya ayyuha alnnasu inna waAAda Allahi haqqun fala

La promesse de Dieu est vraie !

Que la vie immédiate ne vous trompe pas ;

تَغُرَّنَّكُمُ ٱلْحَيَوٰةُ ٱلدُّنْيَا ۖ وَلَا يَغُرَّنَّكُم

taghurrannakumu alhayatu alddunya wala yaghurrannakum

que ses vanités

ne vous trompent pas au sujet de Dieu !

بِٱللَّهِ ٱلْغَرُورُ ﴿٥﴾

biAllahi algharooru

6. Le Démon est un ennemi pour vous.

إِنَّ ٱلشَّيْطَٰنَ لَكُمْ عَدُوٌّ فَٱتَّخِذُوهُ

Inna alshshaytana lakum AAaduwwun faittakhithoohu

Considérez-le donc comme un ennemi.

Il n'appelle ses partisans

عَدُوًّا ۚ إِنَّمَا يَدْعُوا۟ حِزْبَهُۥ لِيَكُونُوا۟ مِنْ

AAaduwwan innama yadAAoo hizbahu liyakoonoo min

que pour en faire les hôtes

du Brasier[1].

أَصْحَٰبِ ٱلسَّعِيرِ ﴿٦﴾

ashabi alssaAAeeri

7. Ceux qui auront été incrédules subiront un dur châtiment ;

ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ ۖ وَٱلَّذِينَ

Allatheena kafaroo lahum AAathabun shadeedun waallatheena

tandis que ceux qui auront cru

ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ لَهُم مَّغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ

amanoo waAAamiloo alssalihati lahum maghfiratun waajrun

et qui auront accompli des œuvres bonnes

trouveront un pardon et une grande récompense.

كَبِيرٌ ﴿٧﴾

kabeerun

8. Qu'adviendra-t-il

أَفَمَن زُيِّنَ لَهُۥ سُوٓءُ عَمَلِهِۦ فَرَءَاهُ حَسَنًا ۖ فَإِنَّ

Afaman zuyyina lahu sooo AAamalihi faraahu hasanan fa-inna

de celui pour qui la laideur de son action aura été revêtue d'apparences trompeuses et qui la considérera comme un bien ?

ٱللَّهَ يُضِلُّ مَن يَشَآءُ وَيَهْدِى مَن يَشَآءُ ۖ فَلَا

Allaha yudillu man yashao wayahdee man yashao fala

– Dieu égare qui il veut et il dirige qui il veut –

تَذْهَبْ نَفْسُكَ عَلَيْهِمْ حَسَرَٰتٍ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَلِيمٌۢ

tathhab nafsuka AAalayhim hasaratin inna Allaha AAaleemun

Que ton âme ne se répande pas en regrets sur eux : Dieu connaît parfaitement ce qu'ils font.

بِمَا يَصْنَعُونَ ﴿٨﴾

bima yasnaAAoona

9. C'est Dieu qui déchaîne les vents ;

وَٱللَّهُ ٱلَّذِىٓ أَرْسَلَ ٱلرِّيَٰحَ فَتُثِيرُ سَحَابًا فَسُقْنَٰهُ

WaAllahu allathee arsala alrriyaha fatutheeru sahaban fasuqnahu

[1] Mot à mot : *il n'appelle sa faction que pour qu'ils soient les hôtes du Brasier.*

ceux-ci soulèvent les nuages que nous poussons vers une terre morte. Nous rendons ainsi la vie à la terre après sa mort.

إِلَىٰ بَلَدٍ مَّيِّتٍ فَأَحْيَيْنَا بِهِ ٱلْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا ۚ

ila baladin mayyitin faahyayna bihi alarda baAAda mawtiha

Voilà comment se fera la Résurrection.

كَذَٰلِكَ ٱلنُّشُورُ ﴿٩﴾

kathalika alnnushooru

10. Quiconque veut la puissance devrait savoir

مَن كَانَ يُرِيدُ ٱلْعِزَّةَ فَلِلَّهِ ٱلْعِزَّةُ جَمِيعًا ۚ

Man kana yureedu alAAizzata falillahi alAAizzatu jameeAAan

que la puissance appartient en totalité à Dieu.

إِلَيْهِ يَصْعَدُ ٱلْكَلِمُ ٱلطَّيِّبُ وَٱلْعَمَلُ ٱلصَّٰلِحُ

ilayhi yasAAadu alkalimu alttayyibu waalAAamalu alssalihu

La parole excellente monte vers lui et il élève l'œuvre bonne.

يَرْفَعُهُۥ ۚ وَٱلَّذِينَ يَمْكُرُونَ ٱلسَّيِّـَٔاتِ لَهُمْ

yarfaAAuhu waallatheena yamkuroona alssayyiati lahum

Ceux qui trament de mauvaises actions subiront un dur châtiment.

عَذَابٌ شَدِيدٌ ۖ وَمَكْرُ أُو۟لَٰٓئِكَ هُوَ يَبُورُ ﴿١٠﴾

AAathabun shadeedun wamakru ola-ika huwa yabooru

La ruse de ces gens-là sera anéantie.

11. Dieu vous a créés de terre,

وَٱللَّهُ خَلَقَكُم مِّن تُرَابٍ ثُمَّ مِن نُّطْفَةٍ ثُمَّ

WaAllahu khalaqakum min turabin thumma min nutfatin thumma

puis d'une goutte de sperme[1].

Il vous a ensuite établis par couples.

جَعَلَكُمْ أَزْوَٰجًا ۚ وَمَا تَحْمِلُ مِنْ أُنثَىٰ وَلَا تَضَعُ

jaAAalakum azwajan wama tahmilu min ontha wala tadaAAu

Nulle femelle ne porte ou ne met bas,

sans qu'il le sache.

إِلَّا بِعِلْمِهِۦ ۚ وَمَا يُعَمَّرُ مِن مُّعَمَّرٍ وَلَا

illa biAAilmihi wama yuAAammaru min muAAammarin wala

La vie d'aucun être n'est prolongée ni abrégée

يُنقَصُ مِنْ عُمُرِهِۦٓ إِلَّا فِى كِتَٰبٍ ۚ إِنَّ ذَٰلِكَ

yunqasu min AAumurihi illa fee kitabin inna thalika

sans que son destin ne soit écrit dans un Livre.

Cela est facile pour Dieu.

عَلَى ٱللَّهِ يَسِيرٌ ﴿١١﴾

AAala Allahi yaseerun

12. Les deux mers ne sont pas identiques :

وَمَا يَسْتَوِى ٱلْبَحْرَانِ هَٰذَا عَذْبٌ فُرَاتٌ

Wama yastawee albahrani hatha AAathbun furatun

l'eau de celle-ci est potable, douce, agréables à boire,

سَآئِغٌ شَرَابُهُۥ وَهَٰذَا مِلْحٌ أُجَاجٌ ۖ وَمِن كُلٍّ

sa-ighun sharabuhu wahatha milhun ojajun wamin kullin

l'autre est salée, amère,

mais elles vous procurent une chair fraîche que vous mangez et vous en retirez les joyaux dont vous vous parez.

تَأْكُلُونَ لَحْمًا طَرِيًّا وَتَسْتَخْرِجُونَ حِلْيَةً

ta/kuloona lahman tariyyan watastakhrijoona hilyatan

[1] Ce mot est sous-entendu dans le texte.

Tu vois le vaisseau fendre les vagues avec bruit pour vous permettre de rechercher les bienfaits de Dieu.

– Peut-être serez-vous reconnaissants –

13. Il fait pénétrer la nuit dans le jour,

il fait pénétrer le jour dans la nuit.

Il oblige le soleil et la lune

à poursuivre leur course vers un terme fixé.

Tel est Dieu, votre Seigneur !

La royauté lui appartient.

Ceux que vous invoquez en dehors de lui ne possèdent même pas

une pellicule de noyau de datte.

14. Si vous les invoquez, ils n'entendent pas votre prière ; et s'ils entendaient, ils ne vous répondraient pas.

Ils renieront votre association, le Jour de la Résurrection.

– Nul ne peut t'instruire comme celui qui est parfaitement informé[1] –

½ du 44ème Hizb.

15. Ô vous, les hommes !

Vous êtes des pauvres devant Dieu.

Dieu est celui qui se suffit à soi-même ; il est digne de louanges !

16. Il vous ferait disparaître, s'il le voulait, et il ferait surgir une nouvelle création.

17. Cela n'est pas difficile pour Dieu.

تَلۡبَسُونَهَاۖ وَتَرَى ٱلۡفُلۡكَ فِيهِ مَوَاخِرَ لِتَبۡتَغُواْ

talbasoonaha watara alfulka feehi mawakhira litabtaghoo

مِن فَضۡلِهِۦ وَلَعَلَّكُمۡ تَشۡكُرُونَ ١٢

min fadlihi walaAAallakum tashkuroona

يُولِجُ ٱلَّيۡلَ فِي ٱلنَّهَارِ وَيُولِجُ ٱلنَّهَارَ فِي ٱلَّيۡلِ

Yooliju allayla fee alnnahari wayooliju alnnahara fee allayli

وَسَخَّرَ ٱلشَّمۡسَ وَٱلۡقَمَرَ كُلّٞ يَجۡرِي لِأَجَلٖ

wasakhkhara alshshamsa waalqamara kullun yajree li-ajalin

مُّسَمّٗىۚ ذَٰلِكُمُ ٱللَّهُ رَبُّكُمۡ لَهُ ٱلۡمُلۡكُۚ

musamman thalikumu Allahu rabbukum lahu almulku

وَٱلَّذِينَ تَدۡعُونَ مِن دُونِهِۦ مَا يَمۡلِكُونَ

waallatheena tadAAoona min doonihi ma yamlikoona

مِن قِطۡمِيرٍ ١٣

min qitmeerin

إِن تَدۡعُوهُمۡ لَا يَسۡمَعُواْ دُعَآءَكُمۡ وَلَوۡ سَمِعُواْ

In tadAAoohum la yasmaAAoo duAAaakum walaw samiAAoo

مَا ٱسۡتَجَابُواْ لَكُمۡۖ وَيَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ يَكۡفُرُونَ

ma istajaboo lakum wayawma alqiyamati yakfuroona

بِشِرۡكِكُمۡۚ وَلَا يُنَبِّئُكَ مِثۡلُ خَبِيرٖ ١٤

bishirkikum wala yunabbi-oka mithlu khabeerin

۞ يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ أَنتُمُ ٱلۡفُقَرَآءُ إِلَى ٱللَّهِۖ

Ya ayyuha alnnasu antumu alfuqarao ila Allahi

وَٱللَّهُ هُوَ ٱلۡغَنِيُّ ٱلۡحَمِيدُ ١٥

waAllahu huwa alghaniyyu alhameedu

إِن يَشَأۡ يُذۡهِبۡكُمۡ وَيَأۡتِ بِخَلۡقٖ جَدِيدٖ ١٦

In yasha/ yuthhibkum waya/ti bikhalqin jadeedin

وَمَا ذَٰلِكَ عَلَى ٱللَّهِ بِعَزِيزٖ ١٧

Wama thalika AAala Allahi biAAazeezin

[1] Mot à mot : *nul ne te donne des nouvelles comme un* (bien) *informé*. C'est-à-dire : Dieu.

18. Nul homme ne portera le fardeau d'un autre.

وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ ۚ وَإِن تَدْعُ مُثْقَلَةٌ

Wala taziru waziratun wizra okhra wa-in tadAAu muthqalatun

Si quelqu'un de surchargé se plaint de son fardeau, personne ne l'aidera à le porter[1], même s'il appelle un de ses proches.

إِلَىٰ حِمْلِهَا لَا يُحْمَلْ مِنْهُ شَيْءٌ وَلَوْ كَانَ ذَا

ila himliha la yuhmal minhu shay-on walaw kana tha

Tu avertis seulement ceux qui redoutent leur Seigneur dans son mystère

قُرْبَىٰٓ ۗ إِنَّمَا تُنذِرُ ٱلَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُم

qurba innama tunthiru allatheena yakhshawna rabbahum

et ceux qui s'acquittent de la prière.

بِٱلْغَيْبِ وَأَقَامُوا۟ ٱلصَّلَوٰةَ ۚ وَمَن تَزَكَّىٰ فَإِنَّمَا

bialghaybi waaqamoo alssalata waman tazakka fa-innama

Celui qui se purifie ne se purifie que pour lui-même.

يَتَزَكَّىٰ لِنَفْسِهِۦ ۚ وَإِلَى ٱللَّهِ ٱلْمَصِيرُ ﴿١٨﴾

yatazakka linafsihi wa-ila Allahi almaseeru

– Le retour sera vers Dieu –

19. L'aveugle n'est pas semblable à celui qui voit ;

وَمَا يَسْتَوِى ٱلْأَعْمَىٰ وَٱلْبَصِيرُ ﴿١٩﴾

Wama yastawee al-aAAma waalbaseeru

20. ni les ténèbres à la lumière,

وَلَا ٱلظُّلُمَـٰتُ وَلَا ٱلنُّورُ ﴿٢٠﴾

Wala a*th*thulumatu wala alnnooru

21. ni l'ombre à la chaleur ardente.

وَلَا ٱلظِّلُّ وَلَا ٱلْحَرُورُ ﴿٢١﴾

Wala a*th*thillu wala alharooru

22. Les morts ne sont pas semblables aux vivants.

وَمَا يَسْتَوِى ٱلْأَحْيَآءُ وَلَا ٱلْأَمْوَٰتُ ۚ

Wama yastawee al-ahyao wala al-amwatu

Dieu fait entendre qui il veut

إِنَّ ٱللَّهَ يُسْمِعُ مَن يَشَآءُ ۖ وَمَآ أَنتَ بِمُسْمِعٍ

inna Allaha yusmiAAu man yashao wama anta bimusmiAAin

alors que tu ne peux faire entendre

ceux qui sont dans les tombeaux ;

مَّن فِى ٱلْقُبُورِ ﴿٢٢﴾

man fee alquboori

23. tu n'es qu'un avertisseur.

إِنْ أَنتَ إِلَّا نَذِيرٌ ﴿٢٣﴾

In anta illa natheerun

24. Nous t'avons envoyé avec la Vérité

إِنَّآ أَرْسَلْنَـٰكَ بِٱلْحَقِّ بَشِيرًا وَنَذِيرًا ۚ وَإِن مِّنْ

Inna arsalnaka bialhaqqi basheeran wanatheeran wa-in min

comme annonciateur et avertisseur.

Il n'existe pas de communauté où ne soit passé un avertisseur.

أُمَّةٍ إِلَّا خَلَا فِيهَا نَذِيرٌ ﴿٢٤﴾

ommatin illa khala feeha natheerun

25. S'ils te traitent de menteur,

وَإِن يُكَذِّبُوكَ فَقَدْ كَذَّبَ ٱلَّذِينَ مِن

Wa-in yukaththibooka faqad kaththaba allatheena min

[1] Mot à mot : *il ne sera rien porté de son fardeau.*

ceux qui vécurent avant eux ont crié au mensonge

قَبْلِهِمْ جَآءَتْهُمْ رُسُلُهُم بِٱلْبَيِّنَٰتِ وَبِٱلزُّبُرِ

qablihim jaat-hum rusuluhum bialbayyinati wabialzzuburi

alors que leurs prophètes leur avaient apporté les preuves évidentes,

les Écritures et le Livre lumineux.

وَبِٱلْكِتَٰبِ ٱلْمُنِيرِ ٢٥

wabialkitabi almuneeri

26. J'ai saisi ensuite ceux qui étaient restés incrédules. Quelle fut alors ma réprobation !

ثُمَّ أَخَذْتُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ ۖ فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرِ ٢٦

Thumma akhathtu allatheena kafaroo fakayfa kana nakeeri

27. Ne vois-tu pas

que Dieu fait descendre du ciel l'eau

أَلَمْ تَرَ أَنَّ ٱللَّهَ أَنزَلَ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءً

Alam tara anna Allaha anzala mina alssama-i maan

dont nous faisons ensuite sortir des fruits diaprés ?

فَأَخْرَجْنَا بِهِۦ ثَمَرَٰتٍ مُّخْتَلِفًا أَلْوَٰنُهَا ۚ وَمِنَ

faakhrajna bihi thamaratin mukhtalifan alwanuha wamina

Les montagnes sont marquées de stries blanches, rouges,

ٱلْجِبَالِ جُدَدٌۢ بِيضٌ وَحُمْرٌ مُّخْتَلِفٌ أَلْوَٰنُهَا

aljibali judadun beedun wahumrun mukhtalifun alwanuha

de couleurs diverses ou d'un noir profond.

وَغَرَابِيبُ سُودٌ ٢٧

wagharabeebu soodun

28. Les hommes, les animaux, les bestiaux, sont aussi de couleurs différentes.

وَمِنَ ٱلنَّاسِ وَٱلدَّوَآبِّ وَٱلْأَنْعَٰمِ مُخْتَلِفٌ

Wamina alnnasi waalddawabbi waal-anAAami mukhtalifun

Parmi les serviteurs de Dieu,

les savants sont seuls à le redouter.

أَلْوَٰنُهُۥ كَذَٰلِكَ ۗ إِنَّمَا يَخْشَى ٱللَّهَ مِنْ عِبَادِهِ

alwanuhu kathalika innama yakhsha Allaha min AAibadihi

– Dieu est puissant et il est celui qui pardonne –

ٱلْعُلَمَٰٓؤُا۟ ۗ إِنَّ ٱللَّهَ عَزِيزٌ غَفُورٌ ٢٨

alAAulamao inna Allaha AAazeezun ghafoorun

29. Ceux qui récitent le Livre de Dieu,

إِنَّ ٱلَّذِينَ يَتْلُونَ كِتَٰبَ ٱللَّهِ وَأَقَامُوا۟

Inna allatheena yatloona kitaba Allahi waaqamoo

ceux qui s'acquittent de la prière,

ceux qui donnent en aumônes,

ٱلصَّلَوٰةَ وَأَنفَقُوا۟ مِمَّا رَزَقْنَٰهُمْ سِرًّا وَعَلَانِيَةً

alssalata waanfaqoo mimma razaqnahum sirran waAAalaniyatan

secrètement ou publiquement,

une partie des biens que nous leur avons accordés espèrent des biens[1] impérissables.

يَرْجُونَ تِجَٰرَةً لَّن تَبُورَ ٢٩

yarjoona tijaratan lan taboora

30. Que Dieu leur accorde leur récompense et qu'il les comble de sa grâce :

لِيُوَفِّيَهُمْ أُجُورَهُمْ وَيَزِيدَهُم مِّن فَضْلِهِۦٓ ۚ

Liyuwaffiyahum ojoorahum wayazeedahum min fadlihi

[1] Litt. : un *commerce*, un négoce.

إِنَّهُۥ غَفُورٌ شَكُورٌ ٣٠

innahu ghafoorun shakoorun

il est celui qui pardonne et il est reconnaissant.

وَٱلَّذِىٓ أَوْحَيْنَآ إِلَيْكَ مِنَ ٱلْكِتَـٰبِ هُوَ ٱلْحَقُّ

Waallathee awhayna ilayka mina alkitabi huwa alhaqqu

31. Ce que nous avons révélé du Livre est la Vérité

مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ ۗ إِنَّ ٱللَّهَ بِعِبَادِهِۦ

musaddiqan lima bayna yadayhi inna Allaha biAAibadihi

confirmant ce qui existait avant lui.

– Dieu est parfaitement informé

لَخَبِيرٌۢ بَصِيرٌ ٣١

lakhabeerun baseerun

sur ses serviteurs ; il voit tout[1] –

ثُمَّ أَوْرَثْنَا ٱلْكِتَـٰبَ ٱلَّذِينَ ٱصْطَفَيْنَا مِنْ

Thumma awrathna alkitaba allatheena istafayna min

32. Nous avons ensuite donné le Livre en héritage à ceux de nos serviteurs que nous avons choisis :

عِبَادِنَا ۖ فَمِنْهُمْ ظَالِمٌ لِّنَفْسِهِۦ وَمِنْهُم

AAibadina faminhum thalimun linafsihi waminhum

il en est parmi eux qui se font tort à eux-mêmes ;

مُّقْتَصِدٌ وَمِنْهُمْ سَابِقٌۢ بِٱلْخَيْرَٰتِ بِإِذْنِ ٱللَّهِ ۚ

muqtasidun waminhum sabiqun bialkhayrati bi-ithni Allahi

il en est parmi eux qui se tiennent sur une voie moyenne ;

ذَٰلِكَ هُوَ ٱلْفَضْلُ ٱلْكَبِيرُ ٣٢

thalika huwa alfadlu alkabeeru

il en est parmi eux qui, avec la permission de Dieu, devancent les autres par leurs bonnes actions : voilà une grande grâce !

جَنَّـٰتُ عَدْنٍ يَدْخُلُونَهَا يُحَلَّوْنَ فِيهَا مِنْ أَسَاوِرَ

Jannatu AAadnin yadkhuloonaha yuhallawna feeha min asawira

33. Ils pénétreront dans le Jardins d'Éden

مِن ذَهَبٍ وَلُؤْلُؤًا ۖ وَلِبَاسُهُمْ فِيهَا حَرِيرٌ ٣٣

min thahabin walu/lu-an walibasuhum feeha hareerun

où ils seront parés de bracelets en or et de perles ; où leurs vêtements seront en soie.

وَقَالُوا۟ ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ ٱلَّذِىٓ أَذْهَبَ عَنَّا ٱلْحَزَنَ ۖ

Waqaloo alhamdu lillahi allathee athhaba AAanna alhazana

34. Ils diront :

« Louange à Dieu qui a écarté de nous la tristesse !

إِنَّ رَبَّنَا لَغَفُورٌ شَكُورٌ ٣٤

inna rabbana laghafoorun shakoorun

Notre Seigneur est celui qui pardonne et il est reconnaissant.

ٱلَّذِىٓ أَحَلَّنَا دَارَ ٱلْمُقَامَةِ مِن فَضْلِهِۦ لَا

Allathee ahallana dara almuqamati min fadlihi la

35. Il nous a installés par sa grâce

dans la Demeure de la stabilité où nulle peine ne nous touchera,

يَمَسُّنَا فِيهَا نَصَبٌ وَلَا يَمَسُّنَا فِيهَا لُغُوبٌ ٣٥

yamassuna feeha nasabun wala yamassuna feeha lughoobun

où nulle lassitude ne nous atteindra ».

[1] Litt. : *clairvoyant.*

36. Le feu de la Géhenne est destiné aux incrédules.

وَٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ لَهُمْ نَارُ جَهَنَّمَ لَا يُقْضَىٰ

Waallatheena kafaroo lahum naru jahannama la yuqda

Leur mort ne sera jamais décrétée ;

عَلَيْهِمْ فَيَمُوتُوا۟ وَلَا يُخَفَّفُ عَنْهُم مِّنْ

AAalayhim fayamootoo wala yukhaffafu AAanhum min

leur châtiment ne sera jamais allégé :

voilà comment nous rétribuerons quiconque est ingrat.

عَذَابِهَا ۚ كَذَٰلِكَ نَجْزِى كُلَّ كَفُورٍ ٣٦

AAathabiha kathalika najzee kulla kafoorin

37. Là, ils crieront :

وَهُمْ يَصْطَرِخُونَ فِيهَا رَبَّنَآ أَخْرِجْنَا نَعْمَلْ

Wahum yastarikhoona feeha rabbana akhrijna naAAmal

« Notre Seigneur ! Fais-nous sortir d'ici.

Nous ferons le bien contrairement à ce que nous faisions autrefois ! »

صَٰلِحًا غَيْرَ ٱلَّذِى كُنَّا نَعْمَلُ ۚ أَوَلَمْ

salihan ghayra allathee kunna naAAmalu awa lam

Ne vous avons-nous pas accordé une longue vie pour que celui qui réfléchit réfléchisse ?

نُعَمِّرْكُم مَّا يَتَذَكَّرُ فِيهِ مَن تَذَكَّرَ وَجَآءَكُمُ

nuAAammirkum ma yatathakkaru feehi man tathakkara wajaakumu

L'avertisseur est venu à vous :

ٱلنَّذِيرُ ۖ فَذُوقُوا۟ فَمَا لِلظَّٰلِمِينَ مِن نَّصِيرٍ ٣٧

alnnatheeru fathooqoo fama lilththalimeena min naseerin

goûtez donc le châtiment ! Il n'y a pas de secours pour les injustes !

38. Dieu connaît le mystère des cieux et de la terre.

إِنَّ ٱللَّهَ عَٰلِمُ غَيْبِ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۚ

Inna Allaha AAalimu ghaybi alssamawati waal-ardi

Il connaît parfaitement le contenu des cœurs.

إِنَّهُۥ عَلِيمٌۢ بِذَاتِ ٱلصُّدُورِ ٣٨

innahu AAaleemun bithati alssudoori

39. C'est lui qui vous a choisis pour que vous soyez ses lieutenants sur la terre.

هُوَ ٱلَّذِى جَعَلَكُمْ خَلَٰٓئِفَ فِى ٱلْأَرْضِ ۚ فَمَن

Huwa allathee jaAAalakum khala-ifa fee al-ardi faman

Celui qui est incrédule est incrédule à son détriment[1].

كَفَرَ فَعَلَيْهِ كُفْرُهُۥ ۖ وَلَا يَزِيدُ ٱلْكَٰفِرِينَ كُفْرُهُمْ

kafara faAAalayhi kufruhu wala yazeedu alkafireena kufruhum

L'incrédulité des incrédules ne fait qu'accroître la réprobation de leur Seigneur[2].

عِندَ رَبِّهِمْ إِلَّا مَقْتًا ۖ وَلَا يَزِيدُ ٱلْكَٰفِرِينَ

AAinda rabbihim illa maqtan wala yazeedu alkafireena

L'incrédulité des incrédules ne fait qu'accroître leur ruine.

كُفْرُهُمْ إِلَّا خَسَارًا ٣٩

kufruhum illa khasaran

40. Dis :

قُلْ أَرَءَيْتُمْ شُرَكَآءَكُمُ ٱلَّذِينَ تَدْعُونَ مِن دُونِ

Qul araaytum shurakaakumu allatheena tadAAoona min dooni

« Ne voyez-vous pas vos associés que vous invoquez en dehors de Dieu ?

[1] Mot à mot : *son incrédulité est contre lui.*
[2] Mot à mot : *une haine auprès de leur Seigneur.*

Montrez-moi ce que, de la terre, ils ont créé !

Ont-ils été associés à la création des cieux ?

Leur avons-nous donné un Livre qui leur permette de s'appuyer sur des preuves évidentes ? » Non !

Les promesses que les injustes se font entre eux ne sont que duperies.

¼ du 44ème Hizb.

41. Dieu maintient les cieux et la terre pour qu'ils ne s'affaissent pas.

S'ils s'affaissaient, nul autre, après lui, ne les soutiendrait.

Il est plein de mansuétude ;

il est celui qui pardonne.

42. Ils jurent par Dieu, en leurs serments les plus solennels,

que si un avertissement leur parvenait ils seraient mieux dirigés qu'aucune autre communauté.

Mais lorsqu'un avertisseur vient à eux cela ne fait qu'accroître leur répulsion,

43. leur orgueil sur la terre

et leur ruse méchante.

– Mais la ruse méchante n'enveloppe que ses auteurs ! –

Considèrent-ils le sort réservé à leurs ancêtres[1] ?

Tu ne trouveras ni changement, ni déviation

dans la coutume de Dieu.

ٱللَّهِ أَرُونِى مَاذَا خَلَقُوا۟ مِنَ ٱلْأَرْضِ أَمْ لَهُمْ

Allahi aroonee matha khalaqoo mina al-ardi am lahum

شِرْكٌ فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ أَمْ ءَاتَيْنَٰهُمْ كِتَٰبًا فَهُمْ

shirkun fee alssamawati am ataynahum kitaban fahum

عَلَىٰ بَيِّنَتٍ مِّنْهُ ۚ بَلْ إِن يَعِدُ ٱلظَّٰلِمُونَ

AAala bayyinatin minhu bal in yaAAidu alththalimoona

بَعْضُهُم بَعْضًا إِلَّا غُرُورًا ﴿٤٠﴾

baAAduhum baAAdan illa ghurooran

۞ إِنَّ ٱللَّهَ يُمْسِكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ أَن

Inna Allaha yumsiku alssamawati waal-arda an

تَزُولَا ۚ وَلَئِن زَالَتَآ إِنْ أَمْسَكَهُمَا مِنْ أَحَدٍ مِّنۢ

tazoola wala-in zalata in amsakahuma min ahadin min

بَعْدِهِۦٓ ۚ إِنَّهُۥ كَانَ حَلِيمًا غَفُورًا ﴿٤١﴾

baAAdihi innahu kana haleeman ghafooran

وَأَقْسَمُوا۟ بِٱللَّهِ جَهْدَ أَيْمَٰنِهِمْ لَئِن جَآءَهُمْ

Waaqsamoo biAllahi jahda aymanihim la-in jaahum

نَذِيرٌ لَّيَكُونُنَّ أَهْدَىٰ مِنْ إِحْدَى ٱلْأُمَمِ ۖ

natheerun layakoonunna ahda min ihda al-omami

فَلَمَّا جَآءَهُمْ نَذِيرٌ مَّا زَادَهُمْ إِلَّا نُفُورًا ﴿٤٢﴾

falamma jaahum natheerun ma zadahum illa nufooran

ٱسْتِكْبَارًا فِى ٱلْأَرْضِ وَمَكْرَ ٱلسَّيِّئِ ۚ وَلَا يَحِيقُ

istikbaran fee al-ardi wamakra alssayyi-i wala yaheequ

ٱلْمَكْرُ ٱلسَّيِّئُ إِلَّا بِأَهْلِهِۦ ۚ فَهَلْ يَنظُرُونَ

almakru alssayyi-o illa bi-ahlihi fahal yanthuroona

إِلَّا سُنَّتَ ٱلْأَوَّلِينَ ۚ فَلَن تَجِدَ لِسُنَّتِ ٱللَّهِ

illa sunnata al-awwaleena falan tajida lisunnati Allahi

تَبْدِيلًا ۖ وَلَن تَجِدَ لِسُنَّتِ ٱللَّهِ تَحْوِيلًا ﴿٤٣﴾

tabdeelan walan tajida lisunnati Allahi tahweelan

[1] Litt. : *ne voient-ils que les coutumes de leur ancêtres ?* Il s'agit ici, d'après les Commentateurs, de la conduite traditionnelle de Dieu à l'égard des coupables.

44. Ne parcourent-ils pas la terre ?

Ne voient-ils pas ce qu'a été la fin des hommes

qui vécurent avant eux et possédaient une force

plus redoutable que la leur[1] ?

Rien, ni dans les cieux, ni sur la terre,

ne peut réduire Dieu à l'impuissance.

Il est, en vérité, celui qui sait et il est puissant.

أَوَلَمۡ يَسِيرُواْ فِي ٱلۡأَرۡضِ فَيَنظُرُواْ كَيۡفَ كَانَ

Awa lam yaseeroo fee al-ardi fayanthuroo kayfa kana

عَٰقِبَةُ ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِهِمۡ وَكَانُوٓاْ أَشَدَّ مِنۡهُمۡ

AAaqibatu allatheena min qablihim wakanoo ashadda minhum

قُوَّةٗۚ وَمَا كَانَ ٱللَّهُ لِيُعۡجِزَهُۥ مِن شَيۡءٖ فِي

quwwatan wama kana Allahu liyuAAjizahu min shay-in fee

ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَلَا فِي ٱلۡأَرۡضِۚ إِنَّهُۥ كَانَ

alssamawati wala fee al-ardi innahu kana

عَلِيمٗا قَدِيرٗا ﴿٤٤﴾

AAaleeman qadeeran

45. Si Dieu s'en prenait aux hommes pour ce qu'ils ont fait,

il ne laisserait aucun être vivant sur la surface de la terre.

Il leur accorde cependant un délai, jusqu'à un terme fixé ;

mais qu'ils sachent, quand leur terme arrivera,

que Dieu voit parfaitement ses serviteurs !

وَلَوۡ يُؤَاخِذُ ٱللَّهُ ٱلنَّاسَ بِمَا كَسَبُواْ مَا

Walaw yu-akhithu Allahu alnnasa bima kasaboo ma

تَرَكَ عَلَىٰ ظَهۡرِهَا مِن دَآبَّةٖ وَلَٰكِن

taraka AAala thahriha min dabbatin walakin

يُؤَخِّرُهُمۡ إِلَىٰٓ أَجَلٖ مُّسَمّٗىۖ فَإِذَا جَآءَ أَجَلُهُمۡ

yu-akhkhiruhum ila ajalin musamman fa-itha jaa ajaluhum

فَإِنَّ ٱللَّهَ كَانَ بِعِبَادِهِۦ بَصِيرَۢا ﴿٤٥﴾

fa-inna Allaha kana biAAibadihi baseeran

[1] Mot à mot : *ils étaient plus redoutables qu'eux quant à une force.*

Sourate XXXVI : YA. SIN.

(Mecquoise de 83 versets)

سُورَةُ يس
مَكِّيَّة - آيَاتُهَا ٨٣

Au nom de Dieu :

Celui qui fait miséricorde,

le Miséricordieux.

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ
Bismi Allahi alrrahmani alrraheemi

1. Ya. Sin.

يسٓ ﴿١﴾
Ya-seen

2. Par le sage Coran !

وَٱلْقُرْءَانِ ٱلْحَكِيمِ ﴿٢﴾
Waalqur-ani alhakeemi

3. Tu es, en vérité, au nombre des prophètes et tu es envoyé pour guider les hommes[1]

إِنَّكَ لَمِنَ ٱلْمُرْسَلِينَ ﴿٣﴾
Innaka lamina almursaleena

4. sur une voie droite.

عَلَىٰ صِرَٰطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٤﴾
AAala siratin mustaqeemin

5. C'est une Révélation

du Tout-Puissant, du Miséricordieux,

تَنزِيلَ ٱلْعَزِيزِ ٱلرَّحِيمِ ﴿٥﴾
Tanzeela alAAazeezi alrraheemi

6. descendue sur toi pour que tu avertisses un peuple dont les ancêtres n'ont pas été avertis parce qu'ils étaient insouciants.

لِتُنذِرَ قَوْمًا مَّآ أُنذِرَ ءَابَآؤُهُمْ فَهُمْ غَٰفِلُونَ ﴿٦﴾
Litunthira qawman ma onthira abaohum fahum ghafiloona

7. La Parole s'est réalisée contre la plupart d'entre eux ; ils ne croient donc pas.

لَقَدْ حَقَّ ٱلْقَوْلُ عَلَىٰٓ أَكْثَرِهِمْ فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٧﴾
Laqad haqqa alqawlu AAala aktharihim fahum la yu'minoona

8. Oui, nous mettrons des carcans à leurs cous, jusqu'à leurs mentons ;

إِنَّا جَعَلْنَا فِىٓ أَعْنَٰقِهِمْ أَغْلَٰلًا فَهِىَ إِلَى
Inna jaAAalna fee aAAnaqihim aghlalan fahiya ila

leurs têtes seront maintenues droites et immobiles[2].

ٱلْأَذْقَانِ فَهُم مُّقْمَحُونَ ﴿٨﴾
al-athqani fahum muqmahoona

9. Nous placerons une barrière devant eux et une barrière derrière eux.

وَجَعَلْنَا مِنۢ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ سَدًّا وَمِنْ خَلْفِهِمْ
WajaAAalna min bayni aydeehim saddan wamin khalfihim

Nous les envelopperons de toutes parts

pour qu'ils ne voient rien.

سَدًّا فَأَغْشَيْنَٰهُمْ فَهُمْ لَا يُبْصِرُونَ ﴿٩﴾
saddan faaghshaynahum fahum la yubsiroona

---

[1] Cette ligne a été ajoutée.
[2] Un seul mot en arabe.

10. Il est indifférent pour eux

que tu les avertisses ou que tu ne les avertisses pas,

ils ne croiront pas.

وَسَوَآءٌ عَلَيۡهِمۡ ءَأَنذَرۡتَهُمۡ أَمۡ لَمۡ تُنذِرۡهُمۡ

Wasawaon AAalayhim aanthartahum am lam tunthirhum

لَا يُؤۡمِنُونَ ١٠

la yu/minoona

11. Tu avertiras seulement quiconque suit le Rappel et redoute le Miséricordieux dans son mystère.

Annonce-lui un pardon et une généreuse récompense.

إِنَّمَا تُنذِرُ مَنِ ٱتَّبَعَ ٱلذِّكۡرَ وَخَشِيَ ٱلرَّحۡمَٰنَ

Innama tunthiru mani ittabaAAa alththikra wakhashiya alrrahmana

بِٱلۡغَيۡبِۖ فَبَشِّرۡهُ بِمَغۡفِرَةٖ وَأَجۡرٖ كَرِيمٍ ١١

bialghaybi fabashshirhu bimaghfiratin waajrin kareemin

12. C'est nous qui rendons la vie aux morts. Nous inscrivons tout ce qu'ils ont fait et les conséquences de leurs actes[1].

Nous faisons le compte de tout dans un Livre[2] clair.

إِنَّا نَحۡنُ نُحۡيِ ٱلۡمَوۡتَىٰ وَنَكۡتُبُ مَا قَدَّمُواْ

Inna nahnu nuhyee almawta wanaktubu ma qaddamoo

وَءَاثَٰرَهُمۡۚ وَكُلَّ شَيۡءٍ أَحۡصَيۡنَٰهُ فِيٓ إِمَامٖ مُّبِينٖ ١٢

waatharahum wakulla shay-in ahsaynahu fee imamin mubeenin

13. Propose-leur en parabole

les habitants de la cité

au moment où les envoyés y sont parvenus.

وَٱضۡرِبۡ لَهُم مَّثَلًا أَصۡحَٰبَ ٱلۡقَرۡيَةِ إِذۡ جَآءَهَا

Waidrib lahum mathalan ashaba alqaryati ith jaaha

ٱلۡمُرۡسَلُونَ ١٣

almursaloona

14. Lorsque nous leur avons envoyé deux prophètes[3], ils les traitèrent de menteurs. Nous en avons envoyé un troisième en renfort ; tous les trois[4] dirent :

« Oui, nous sommes envoyés vers vous ».

إِذۡ أَرۡسَلۡنَآ إِلَيۡهِمُ ٱثۡنَيۡنِ فَكَذَّبُوهُمَا فَعَزَّزۡنَا

Ith arsalna ilayhimu ithnayni fakaththaboohuma faAAazzazna

بِثَالِثٖ فَقَالُوٓاْ إِنَّآ إِلَيۡكُم مُّرۡسَلُونَ ١٤

bithalithin faqaloo inna ilaykum mursaloona

15. Ces gens dirent alors :

« Vous n'êtes que des mortels comme nous ; le Miséricordieux n'a rien révélé et vous ne faites que mentir ! »

قَالُواْ مَآ أَنتُمۡ إِلَّا بَشَرٞ مِّثۡلُنَا وَمَآ أَنزَلَ ٱلرَّحۡمَٰنُ

Qaloo ma antum illa basharun mithluna wama anzala alrrahmanu

مِن شَيۡءٍ إِنۡ أَنتُمۡ إِلَّا تَكۡذِبُونَ ١٥

min shay-in in antum illa takthiboona

16. Les prophètes dirent : « Notre Seigneur sait que nous sommes envoyés vers vous,

قَالُواْ رَبُّنَا يَعۡلَمُ إِنَّآ إِلَيۡكُمۡ لَمُرۡسَلُونَ ١٦

Qaloo rabbuna yaAAlamu inna ilaykum lamursaloona

17. chargés seulement de transmettre le message prophétique en toute clarté ».

وَمَا عَلَيۡنَآ إِلَّا ٱلۡبَلَٰغُ ٱلۡمُبِينُ ١٧

Wama AAalayna illa albalaghu almubeenu

[1] Mot à mot : *ce qu'ils ont préparé et leurs traces.*
[2] إمام : litt. : *guide.*
[3] Ce mot est sous-entendu dans le texte.
[4] Le texte porte seulement : *ils dirent.*

18. Ils répondirent :

« Nous tirons de vous un mauvais présage.

Si vous ne cessez pas, nous vous lapiderons et vous subirez un douloureux châtiment[1] ».

قَالُوٓاْ إِنَّا تَطَيَّرۡنَا بِكُمۡۖ لَئِن لَّمۡ تَنتَهُواْ

Qaloo inna tatayyarna bikum la-in lam tantahoo

لَنَرۡجُمَنَّكُمۡ وَلَيَمَسَّنَّكُم مِّنَّا عَذَابٌ أَلِيمٞ ١٨

lanarjumannakum walayamassannakum minna AAathabun aleemun

19. Les prophètes dirent :

« Votre sort est attaché à vous-mêmes[2]. Si seulement on vous l'avait rappelé ! Mais vous êtes des gens pervers[3] ».

قَالُواْ طَٰٓئِرُكُم مَّعَكُمۡۚ أَئِن ذُكِّرۡتُمۚ بَلۡ أَنتُمۡ

Qaloo ta-irukum maAAakum a-in thukkirtum bal antum

قَوۡمٞ مُّسۡرِفُونَ ١٩

qawmun musrifoona

20. Un homme vint en courant des extrémités de la ville.

Il dit : « Ô mon peuple ! Suivez les envoyés !

وَجَآءَ مِنۡ أَقۡصَا ٱلۡمَدِينَةِ رَجُلٞ يَسۡعَىٰ قَالَ

Wajaa min aqsa almadeenati rajulun yasAAa qala

يَٰقَوۡمِ ٱتَّبِعُواْ ٱلۡمُرۡسَلِينَ ٢٠

ya qawmi ittabiAAoo almursaleena

21. Suivez ceux qui ne vous demandent aucun salaire et qui sont bien dirigés.

ٱتَّبِعُواْ مَن لَّا يَسۡـَٔلُكُمۡ أَجۡرٗا وَهُم مُّهۡتَدُونَ ٢١

IttabiAAoo man la yas-alukum ajran wahum muhtadoona

22. Pourquoi n'adorerais-je pas celui qui m'a créé ? Vous serez ramenés vers lui.

وَمَا لِيَ لَآ أَعۡبُدُ ٱلَّذِي فَطَرَنِي وَإِلَيۡهِ تُرۡجَعُونَ ٢٢

Wama liya la aAAbudu allathee fataranee wa-ilayhi turjaAAoona

23. Prendrais-je des divinités en dehors de lui ?

Si le Miséricordieux me voulait du mal, leur intercession ne me servirait à rien ; elles ne me sauveraient pas ;

ءَأَتَّخِذُ مِن دُونِهِۦٓ ءَالِهَةً إِن يُرِدۡنِ ٱلرَّحۡمَٰنُ بِضُرّٖ

Aattakhithu min doonihi alihatan in yuridni alrrahmanu bidurrin

لَّا تُغۡنِ عَنِّي شَفَٰعَتُهُمۡ شَيۡـٔٗا وَلَا يُنقِذُونِ ٢٣

la tughni AAannee shafaAAatuhum shay-an wala yunqithooni

24. je serais alors manifestement égaré.

إِنِّيٓ إِذٗا لَّفِي ضَلَٰلٖ مُّبِينٍ ٢٤

Innee ithan lafee dalalin mubeenin

25. Mais je crois en votre Seigneur. Écoutez-moi donc ! »

إِنِّيٓ ءَامَنتُ بِرَبِّكُمۡ فَٱسۡمَعُونِ ٢٥

Innee amantu birabbikum faismaAAooni

26. On lui dit[4] : « Entre au Paradis ! » Il dit : « Hélas ! Si mon peuple savait

قِيلَ ٱدۡخُلِ ٱلۡجَنَّةَۖ قَالَ يَٰلَيۡتَ قَوۡمِي يَعۡلَمُونَ ٢٦

Qeela odkhuli aljannata qala ya layta qawmee yaAAlamoona

27. comment mon Seigneur m'a pardonné et m'a placé au nombre de ceux qui sont honorés ! »

بِمَا غَفَرَ لِي رَبِّي وَجَعَلَنِي مِنَ ٱلۡمُكۡرَمِينَ ٢٧

Bima ghafara lee rabbee wajaAAalanee mina almukrameena

---

[1] Mot à mot : *un douloureux châtiment vous touchera de notre part.*
[2] Mot à mot : *votre oiseau est avec vous.*
[3] Litt. : *outranciers.*
[4] Sous-entendu : après sa mort.

28. Après lui, nous n'avons pas fait descendre du ciel

۞ وَمَآ أَنزَلْنَا عَلَىٰ قَوْمِهِۦ مِنۢ بَعْدِهِۦ مِن

Wama anzalna AAala qawmihi min baAAdihi min

aucune armée sur son peuple.

جُندٍ مِّنَ ٱلسَّمَآءِ وَمَا كُنَّا مُنزِلِينَ ﴿٢٨﴾

jundin mina alssama-i wama kunna munzileena

Nous n'avons rien fait descendre.

29. Il n'y eut qu'un seul Cri, et ils furent anéantis[1].

إِن كَانَتْ إِلَّا صَيْحَةً وَٰحِدَةً فَإِذَا هُمْ خَـٰمِدُونَ ﴿٢٩﴾

In kanat illa sayhatan wahidatan fa-itha hum khamidoona

30. Oh ! quelle affliction pour les serviteurs de Dieu !

يَـٰحَسْرَةً عَلَى ٱلْعِبَادِ ۚ مَا يَأْتِيهِم مِّن رَّسُولٍ

Ya hasratan AAala alAAibadi ma ya'teehim min rasoolin

Aucun Prophète ne vient à eux,

إِلَّا كَانُوا۟ بِهِۦ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٣٠﴾

illa kanoo bihi yastahzi-oona

qu'ils ne se moquent de lui.

31. Ne voient-ils pas combien de générations

أَلَمْ يَرَوْا۟ كَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُم مِّنَ ٱلْقُرُونِ أَنَّهُمْ

Alam yaraw kam ahlakna qablahum mina alqurooni annahum

nous avons fait périr avant eux ;

إِلَيْهِمْ لَا يَرْجِعُونَ ﴿٣١﴾

ilayhim la yarjiAAoona

elles ne reviendront plus jamais chez eux,

32. alors que, tous ensemble, ils comparaîtront devant nous[2].

وَإِن كُلٌّ لَّمَّا جَمِيعٌ لَّدَيْنَا مُحْضَرُونَ ﴿٣٢﴾

Wa-in kullun lamma jameeAAun ladayna muhdaroona

33. Voici, pour eux, un Signe :

وَءَايَةٌ لَّهُمُ ٱلْأَرْضُ ٱلْمَيْتَةُ أَحْيَيْنَـٰهَا

Waayatun lahumu al-ardu almaytatu ahyaynaha

la terre morte que nous faisons revivre

et dont nous faisons sortir des grains qu'ils mangent.

وَأَخْرَجْنَا مِنْهَا حَبًّا فَمِنْهُ يَأْكُلُونَ ﴿٣٣﴾

waakhrajna minha habban faminhu ya'kuloona

34. Nous y avons placé

وَجَعَلْنَا فِيهَا جَنَّـٰتٍ مِّن نَّخِيلٍ وَأَعْنَـٰبٍ

WajaAAalna feeha jannatin min nakheelin waaAAnabin

des jardins de palmiers et de vignes ;

nous y avons fait jaillir des sources

وَفَجَّرْنَا فِيهَا مِنَ ٱلْعُيُونِ ﴿٣٤﴾

wafajjarna feeha mina alAAuyooni

35. afin qu'ils mangent les fruits donnés par Dieu[3]

لِيَأْكُلُوا۟ مِن ثَمَرِهِۦ وَمَا عَمِلَتْهُ أَيْدِيهِمْ ۖ

Liya'kuloo min thamarihi wama AAamilat-hu aydeehim

et les produits de leur travail[4].

أَفَلَا يَشْكُرُونَ ﴿٣٥﴾

afala yashkuroona

– Ne seront-ils pas reconnaissants ? –

---

[1] Litt. : *éteints*
[2] Litt. : *ils nous seront présents* (le Jour du Jugement) ; comme au verset 53.
[3] Le texte porte seulement le pronom qui se rapporte à Dieu.
[4] Mot à mot : *ce que les mains produisent.*

36. Gloire à celui qui a créé toutes les espèces[1] :

celles qui sortent spontanément de la terre,

celles que les hommes font eux-mêmes pousser

et celles qu'ils ne connaissaient pas.

سُبْحَٰنَ ٱلَّذِى خَلَقَ ٱلْأَزْوَٰجَ كُلَّهَا مِمَّا

Subhana allathee khalaqa al-azwaja kullaha mimma

تُنۢبِتُ ٱلْأَرْضُ وَمِنْ أَنفُسِهِمْ وَمِمَّا لَا

tunbitu al-ardu wamin anfusihim wamimma la



yaAAlamoona

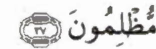
37. Voici pour eux un Signe :

la nuit dont nous dépouillons le jour ;

– ils sont alors dans les ténèbres –

وَءَايَةٌ لَّهُمُ ٱلَّيْلُ نَسْلَخُ مِنْهُ ٱلنَّهَارَ فَإِذَا هُم

Waayatun lahumu allaylu naslakhu minhu alnnahara faitha hum



muthlimoona

38. le soleil qui chemine vers son lieu de séjour habituel :

tel est le décret du Tout-Puissant, de celui qui sait !

وَٱلشَّمْسُ تَجْرِى لِمُسْتَقَرٍّ لَّهَا ۚ ذَٰلِكَ تَقْدِيرُ

Waalshshamsu tajree limustaqarrin laha thalika taqdeeru

ٱلْعَزِيزِ ٱلْعَلِيمِ ٣٨

alAAazeezi alAAaleemi

39. La lune à laquelle nous avons fixé des phases[2]

jusqu'à ce qu'elle devienne semblable à la palme desséchée[3].

وَٱلْقَمَرَ قَدَّرْنَٰهُ مَنَازِلَ حَتَّىٰ عَادَ كَٱلْعُرْجُونِ

Waalqamara qaddarnahu manazila hatta AAada kaalAAurjooni

ٱلْقَدِيمِ ٣٩

alqadeemi

40. Le soleil ne peut rattraper la lune,

ni la nuit devancer le jour.

Chacun d'eux vogue dans son orbite.

لَا ٱلشَّمْسُ يَنۢبَغِى لَهَآ أَن تُدْرِكَ ٱلْقَمَرَ وَلَا ٱلَّيْلُ

La alshshamsu yanbaghee laha an tudrika alqamara wala allaylu

سَابِقُ ٱلنَّهَارِ ۚ وَكُلٌّ فِى فَلَكٍ يَسْبَحُونَ ٤٠

sabiqu alnnahari wakullun fee falakin yasbahoona

41. Voici pour eux un Signe :

nous avons chargé leur descendance

sur le vaisseau bondé.

وَءَايَةٌ لَّهُمْ أَنَّا حَمَلْنَا ذُرِّيَّتَهُمْ فِى ٱلْفُلْكِ

Waayatun lahum anna hamalna thurriyyatahum fee alfulki



almashhooni

42. Nous en avons, pour eux, créé de semblables sur lesquels ils montent.

وَخَلَقْنَا لَهُم مِّن مِّثْلِهِۦ مَا يَرْكَبُونَ ٤٢

Wakhalaqna lahum min mithlihi ma yarkaboona

---

[1] Litt. : *les couples.*
[2] Litt. : *stations.*
[3] Litt. : *vieille.*

43. Si nous le voulions, nous les engloutirions ;

ils ne trouveraient alors aucun secours,

ils ne seraient sauvés

وَإِن نَّشَأْ نُغْرِقْهُمْ فَلَا صَرِيخَ لَهُمْ وَلَا هُمْ

Wa-in nasha/ nughriqhum fala sareekha lahum wala hum

يُنقَذُونَ ﴿٤٣﴾

yunqathoona

44. que par une miséricorde venue de nous si nous leur accordions une jouissance éphémère[1].

إِلَّا رَحْمَةً مِّنَّا وَمَتَاعًا إِلَىٰ حِينٍ ﴿٤٤﴾

Illa rahmatan minna wamataAAan ila heenin

45. Lorsqu'on leur dit :

« Craignez ce qui est devant vous et ce qui est derrière vous ;

peut-être vous fera-t-on miséricorde »…

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ اتَّقُوا مَا بَيْنَ أَيْدِيكُمْ وَمَا

Wa-itha qeela lahumu ittaqoo ma bayna aydeekum wama

خَلْفَكُمْ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٤٥﴾

khalfakum laAAallakum turhamoona

46. Nul Signe,

parmi les Signes de leur Seigneur, ne leur parvient

qu'ils ne s'en détournent.

وَمَا تَأْتِيهِم مِّنْ آيَةٍ مِّنْ آيَاتِ رَبِّهِمْ إِلَّا كَانُوا

Wama ta/teehim min ayatin min ayati rabbihim illa kanoo

عَنْهَا مُعْرِضِينَ ﴿٤٦﴾

AAanha muAArideena

47. Lorsqu'on leur dit :

« Donnez en aumônes une partie des biens que Dieu vous a accordés »,

les incrédules disent aux croyants :

« Est-ce que nous allons nourrir celui que Dieu nourrirait,

s'il le voulait ?

Vous n'êtes, manifestement, qu'égarés ».

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ أَنفِقُوا مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ قَالَ

Wa-itha qeela lahum anfiqoo mimma razaqakumu Allahu qala

الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا أَنُطْعِمُ مَن لَّوْ

allatheena kafaroo lillatheena amanoo anutAAimu man law

يَشَاءُ اللَّهُ أَطْعَمَهُ إِنْ أَنتُمْ إِلَّا فِي ضَلَالٍ

yashao Allahu atAAamahu in antum illa fee dalalin

مُّبِينٍ ﴿٤٧﴾

Mubeenin

48. Ils disent :

« A quand la réalisation de cette promesse,

si vous êtes véridiques ? »

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَٰذَا الْوَعْدُ إِن كُنتُمْ

Wayaqooloona mata hatha alwaAAdu in kuntum

صَادِقِينَ ﴿٤٨﴾

Sadiqeena

49. Ils n'attendront pas !

Un seul Cri les saisira

مَا يَنظُرُونَ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً تَأْخُذُهُمْ

Ma yanthuroona illa sayhatan wahidatan ta/khuthuhum

[1] Le texte porte seulement : *et une jouissance jusqu'à un temps.*

tandis qu'ils seront en train de se disputer.

وَهُمْ يَخِصِّمُونَ ﴿٤٩﴾

wahum yakhissimoona

50. Ils ne pourront donc

فَلَا يَسْتَطِيعُونَ تَوْصِيَةً وَلَآ إِلَىٰٓ أَهْلِهِمْ

Fala yastateeAAoona tawsiyatan wala ila ahlihim

ni faire leur testament,

ni retourner dans leurs familles.

يَرْجِعُونَ ﴿٥٠﴾

yarjiAAoona

51. On soufflera dans la trompette,

وَنُفِخَ فِى ٱلصُّورِ فَإِذَا هُم مِّنَ ٱلْأَجْدَاثِ إِلَىٰ

Wanufikha fee alssoori fa-itha hum mina al-ajdathi ila

et voilà que de leurs tombes,

ils se précipiteront vers leur Seigneur.

رَبِّهِمْ يَنسِلُونَ ﴿٥١﴾

rabbihim yansiloona

52. Ils diront alors : « Malheur à nous ! Qui donc nous a arrachés à nos lits ?

قَالُوا۟ يَـٰوَيْلَنَا مَنۢ بَعَثَنَا مِن مَّرْقَدِنَا ۜ هَـٰذَا مَا

Qaloo ya waylana man baAAathana min marqadina hatha ma

Voici ce que le Miséricordieux avait promis. Les Prophètes[1] étaient véridiques ! »

وَعَدَ ٱلرَّحْمَـٰنُ وَصَدَقَ ٱلْمُرْسَلُونَ ﴿٥٢﴾

waAAada alrrahmanu wasadaqa almursaloona

53. Il n'y aura qu'un seul Cri,

إِن كَانَتْ إِلَّا صَيْحَةً وَٰحِدَةً فَإِذَا هُمْ

In kanat illa sayhatan wahidatan fa-itha hum

et tous les hommes

comparaîtront devant nous.

جَمِيعٌ لَّدَيْنَا مُحْضَرُونَ ﴿٥٣﴾

jameeAAun ladayna muhdaroona

54. Personne, ce Jour-là, ne sera lésé en rien :

فَٱلْيَوْمَ لَا تُظْلَمُ نَفْسٌ شَيْـًٔا وَلَا تُجْزَوْنَ

Faalyawma la tuthlamu nafsun shay-an wala tujzawna

vous ne serez rétribués

que pour ce que vous aurez fait.

إِلَّا مَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٥٤﴾

illa ma kuntum taAAmaloona

55. Ce Jour-là, la seule occupation des hôtes du Paradis sera de se réjouir.

إِنَّ أَصْحَـٰبَ ٱلْجَنَّةِ ٱلْيَوْمَ فِى شُغُلٍ فَـٰكِهُونَ ﴿٥٥﴾

Inna as-haba aljannati alyawma fee shughulin fakihoona

56. En compagnie de leurs épouses, ils se tiendront sous des ombrages, accoudés sur des lits d'apparat.

هُمْ وَأَزْوَٰجُهُمْ فِى ظِلَـٰلٍ عَلَى ٱلْأَرَآئِكِ مُتَّكِـُٔونَ ﴿٥٦﴾

Hum waazwajuhum fee thilalin AAala al-ara-iki muttaki-oona

57. Ils trouveront là des fruits et tout ce qu'ils demanderont.

لَهُمْ فِيهَا فَـٰكِهَةٌ وَلَهُم مَّا يَدَّعُونَ ﴿٥٧﴾

Lahum feeha fakihatun walahum ma yaddaAAoona

[1] Ou bien : *les envoyés.*

58. « Paix ! » Telle est la parole qui leur sera adressée de la part d'un Seigneur miséricordieux[1].

سَلَٰمٞ قَوۡلٗا مِّن رَّبّٖ رَّحِيمٖ ٥٨

Salamun qawlan min rabbin raheemin

59. Ô vous, les coupables ! Tenez-vous à l'écart, ce Jour-là !

وَٱمۡتَٰزُواْ ٱلۡيَوۡمَ أَيُّهَا ٱلۡمُجۡرِمُونَ ٥٩

Waimtazoo alyawma ayyuha almujrimoona

¼ du 45ème Hizb.

60. Ô fils d'Adam !

۞ أَلَمۡ أَعۡهَدۡ إِلَيۡكُمۡ يَٰبَنِيٓ ءَادَمَ أَن لَّا

Alam aAAhad ilaykum ya banee adama an la

Ne vous ai-je pas engagés à ne pas adorer le Démon,

تَعۡبُدُواْ ٱلشَّيۡطَٰنَۖ إِنَّهُۥ لَكُمۡ عَدُوّٞ مُّبِينٞ ٦٠

– il est votre ennemi déclaré –

taAAbudoo alshshaytana innahu lakum AAaduwwun mubeenun

61. et à m'adorer ? C'est là une voie droite.

وَأَنِ ٱعۡبُدُونِيۚ هَٰذَا صِرَٰطٞ مُّسۡتَقِيمٞ ٦١

Waani oAAbudoonee hatha siratun mustaqeemun

62. Le Démon a égaré

وَلَقَدۡ أَضَلَّ مِنكُمۡ جِبِلّٗا كَثِيرًاۖ أَفَلَمۡ تَكُونُواْ

Walaqad adalla minkum jibillan katheeran afalam takoonoo

un grand nombre d'entre vous.

Ne l'avez-vous pas encore compris ?

تَعۡقِلُونَ ٦٢



taAAqiloona

63. Voici la Géhenne qui vous a été promise :

هَٰذِهِۦ جَهَنَّمُ ٱلَّتِي كُنتُمۡ تُوعَدُونَ ٦٣

Hathihi jahannamu allatee kuntum tooAAadoona

64. tombez-y aujourd'hui pour prix de votre incrédulité.

ٱصۡلَوۡهَا ٱلۡيَوۡمَ بِمَا كُنتُمۡ تَكۡفُرُونَ ٦٤

Islawha alyawma bima kuntum takfuroona

65. Ce Jour-là, nous mettrons un sceau sur leurs bouches,

ٱلۡيَوۡمَ نَخۡتِمُ عَلَىٰٓ أَفۡوَٰهِهِمۡ وَتُكَلِّمُنَآ أَيۡدِيهِمۡ

Alyawma nakhtimu AAala afwahihim watukallimuna aydeehim

mais leurs mains nous parleront

وَتَشۡهَدُ أَرۡجُلُهُم بِمَا كَانُواْ يَكۡسِبُونَ ٦٥

et leurs pieds témoigneront de ce qu'ils ont accompli.

watashhadu arjuluhum bima kanoo yaksiboona

66. Si nous le voulions, nous effacerions leurs yeux.

وَلَوۡ نَشَآءُ لَطَمَسۡنَا عَلَىٰٓ أَعۡيُنِهِمۡ فَٱسۡتَبَقُواْ

Walaw nashao latamasna AAala aAAyunihim faistabaqoo

Ils se précipiteraient alors sur le chemin, mais comment pourraient-ils voir quoi que ce soit ?

ٱلصِّرَٰطَ فَأَنَّىٰ يُبۡصِرُونَ ٦٦

alssirata faanna yubsiroona

67. Si nous le voulions,

وَلَوۡ نَشَآءُ لَمَسَخۡنَٰهُمۡ عَلَىٰ مَكَانَتِهِمۡ فَمَا

Walaw nashao lamasakhnahum AAala makanatihim fama

nous les transformerions sur place,

[1] Le texte porte : *« Paix ! » : parole d'un Seigneur miséricordieux.*

ils ne pourraient plus ni partir, ni revenir.	ٱسْتَطَـٰعُوا۟ مُضِيًّا وَلَا يَرْجِعُونَ ﴿٦٧﴾ istataAAoo mudiyyan wala yarjiAAoona
68. Nous courbons la stature de celui à qui nous accordons une longue vie. Ne comprennent-ils pas ?	وَمَن نُّعَمِّرْهُ نُنَكِّسْهُ فِى ٱلْخَلْقِ ۖ أَفَلَا يَعْقِلُونَ ﴿٦٨﴾ Waman nuAAammirhu nunakkishu fee alkhalqi afala yaAAqiloona
69. Nous ne lui[1] avons pas enseigné la poésie	وَمَا عَلَّمْنَـٰهُ ٱلشِّعْرَ وَمَا يَنۢبَغِى لَهُۥٓ ۚ إِنْ هُوَ Wama AAallamnahu alshshiAAra wama yanbaghee lahu in huwa
car cela ne lui convenait pas.	إِلَّا ذِكْرٌ وَقُرْءَانٌ مُّبِينٌ ﴿٦٩﴾ illa thikrun waqur-anun mubeenun
Ceci n'est qu'un Rappel, un Coran clair	
70. au moyen duquel	لِّيُنذِرَ مَن كَانَ حَيًّا وَيَحِقَّ ٱلْقَوْلُ عَلَى Liyunthira man kana hayyan wayahiqqa alqawlu AAala
il avertit tout homme vivant	
que la Parole se réalisera contre les incrédules.	ٱلْكَـٰفِرِينَ ﴿٧٠﴾ alkafireena
71. Ne voient-ils pas que nous avons créé pour eux,	أَوَلَمْ يَرَوْا۟ أَنَّا خَلَقْنَا لَهُم مِّمَّا عَمِلَتْ أَيْدِينَآ Awa lam yaraw anna khalaqna lahum mimma AAamilat aydeena
parmi les œuvres sorties de nos mains,	أَنْعَـٰمًا فَهُمْ لَهَا مَـٰلِكُونَ ﴿٧١﴾ anAAaman fahum laha malikoona
des troupeaux dont ils se sont rendus maîtres.	
72. Nous les leur avons soumis : certains d'entre eux leur servent de montures et d'autres, de nourriture.	وَذَلَّلْنَـٰهَا لَهُمْ فَمِنْهَا رَكُوبُهُمْ وَمِنْهَا يَأْكُلُونَ ﴿٧٢﴾ Wathallalnaha lahum faminha rakoobuhum waminha ya/kuloona
73. Ils en retirent des produits utiles et des breuvages. Ne seront-ils pas reconnaissants ?	وَلَهُمْ فِيهَا مَنَـٰفِعُ وَمَشَارِبُ ۖ أَفَلَا يَشْكُرُونَ ﴿٧٣﴾ Walahum feeha manafiAAu wamasharibu afala yashkuroona
74. Ils ont adopté des divinités à côté de Dieu.	وَٱتَّخَذُوا۟ مِن دُونِ ٱللَّهِ ءَالِهَةً لَّعَلَّهُمْ Waittakhathoo min dooni Allahi alihatan laAAallahum
Peut-être trouveront-ils un secours auprès d'elles ?...	يُنصَرُونَ ﴿٧٤﴾ yunsaroona
75. Elles ne peuvent les secourir ;	لَا يَسْتَطِيعُونَ نَصْرَهُمْ وَهُمْ لَهُمْ جُندٌ La yastateeAAoona nasrahum wahum lahum jundun
elles forment au contraire	
une armée dressée contre eux.	مُّحْضَرُونَ ﴿٧٥﴾ muhdaroona

[1] Ce pronom désigne le Prophète Muhammad.

76. Que leur parole ne t'attriste pas !

Nous connaissons parfaitement ce qu'ils cachent

et ce qu'ils divulguent.

فَلَا يَحْزُنكَ قَوْلُهُمْ ۘ إِنَّا نَعْلَمُ مَا يُسِرُّونَ

Fala yahzunka qawluhum inna naAAlamu ma yusirroona

وَمَا يُعْلِنُونَ ٧٦

wama yuAAlinoona

77. L'homme n'a-t-il pas vu

que nous l'avons créé d'une goutte de sperme ;

et le voilà qui discute ouvertement !

أَوَلَمْ يَرَ ٱلْإِنسَٰنُ أَنَّا خَلَقْنَٰهُ مِن نُّطْفَةٍ فَإِذَا

Awa lam yara al-insanu anna khalaqnahu min nutfatin fa-itha

هُوَ خَصِيمٌ مُّبِينٌ ٧٧

huwa khaseemun mubeenun

78. Oublieux de sa propre création, il nous lance ce proverbe :

« Qui donc fera revivre les ossements

alors qu'ils sont poussières ? »

وَضَرَبَ لَنَا مَثَلًا وَنَسِىَ خَلْقَهُۥ ۖ قَالَ مَن يُحْىِ

Wadaraba lana mathalan wanasiya khalqahu qala man yuhyee

ٱلْعِظَٰمَ وَهِىَ رَمِيمٌ ٧٨

alAAithama wahiya rameemun

79. Dis :

« Celui qui les a créés une première fois les fera revivre.

Il connaît parfaitement toute création.

قُلْ يُحْيِيهَا ٱلَّذِىٓ أَنشَأَهَآ أَوَّلَ مَرَّةٍ ۖ وَهُوَ بِكُلِّ

Qul yuhyeeha allathee anshaaha awwala marratin wahuwa bikulli

خَلْقٍ عَلِيمٌ ٧٩

khalqin AAaleemun

80. C'est lui qui, pour vous,

a dans l'arbre vert placé du feu

dont vous utilisez la flamme ».

ٱلَّذِى جَعَلَ لَكُم مِّنَ ٱلشَّجَرِ ٱلْأَخْضَرِ نَارًا

Allathee jaAAala lakum mina alshshajari al-akhdari naran

فَإِذَآ أَنتُم مِّنْهُ تُوقِدُونَ ٨٠

fa-itha antum minhu tooqidoona

81. Celui qui a créé les cieux et la terre

ne pourrait-il pas les créer de nouveau ?

Mais oui !

Car il est le Créateur qui ne cesse de créer,

celui qui sait tout.

أَوَلَيْسَ ٱلَّذِى خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ

Awa laysa allathee khalaqa alssamawati waal-arda

بِقَٰدِرٍ عَلَىٰٓ أَن يَخْلُقَ مِثْلَهُم ۚ بَلَىٰ وَهُوَ ٱلْخَلَّٰقُ

biqadirin AAala an yakhluqa mithlahum bala wahuwa alkhallaqu

ٱلْعَلِيمُ ٨١

alAAaleemu

82. Tel est, en vérité, son Ordre :

quand il veut une chose, il lui dit : « Sois ! »

et elle est.

إِنَّمَآ أَمْرُهُۥٓ إِذَآ أَرَادَ شَيْـًٔا أَن يَقُولَ لَهُۥ كُن

Innama amruhu itha arada shay-an an yaqoola lahu kun



فَيَكُونُ ٨٢

Fayakoonu

فَسُبۡحَٰنَ ٱلَّذِي بِيَدِهِۦ مَلَكُوتُ كُلِّ شَيۡءٖ
وَإِلَيۡهِ تُرۡجَعُونَ ٨٣

83. Gloire à celui qui détient en sa main la royauté de toute chose !

Vous serez ramenés vers lui !

Sourate XXXVII : CEUX QUI SONT PLACES EN RANGS.

سُورَةُ الصَّافات

(Mecquoise de 182 versets)

مَكيَّة - آياتُها ١٨٢

Au nom de Dieu :

Celui qui fait miséricorde,

le Miséricordieux.

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrrahmani alrraheemi

1. Par ceux qui sont placés en rangs[1] !

وَٱلصَّٰٓفَّٰتِ صَفّٗا ۝١

Waalssaffati saffan

2. Par ceux qui repoussent violemment[2] !

فَٱلزَّٰجِرَٰتِ زَجۡرٗا ۝٢

Faalzzajirati zajran

3. Par ceux qui récitent le Rappel !

فَٱلتَّٰلِيَٰتِ ذِكۡرًا ۝٣

Faalttaliyati thikran

4. Votre Dieu, en vérité, est unique ;

إِنَّ إِلَٰهَكُمۡ لَوَٰحِدٞ ۝٤

Inna ilahakum lawahidun

5. il est le Seigneur

des cieux, de la terre et de ce qui se trouve entre les deux ;

il est le Seigneur des Orients !

رَّبُّ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ وَمَا بَيۡنَهُمَا وَرَبُّ

Rabbu alssamawati waal-ardi wama baynahuma warabbu

ٱلۡمَشَٰرِقِ ۝٥

Almashariqi

6. Nous avons décoré le ciel le plus proche d'un ornement d'étoiles

إِنَّا زَيَّنَّا ٱلسَّمَآءَ ٱلدُّنۡيَا بِزِينَةٍ ٱلۡكَوَاكِبِ ۝٦

Inna zayyanna alssamaa alddunya bizeenatin alkawakibi

7. afin de le protéger contre tout démon rebelle.

وَحِفۡظٗا مِّن كُلِّ شَيۡطَٰنٖ مَّارِدٖ ۝٧

Wahifthan min kulli shaytanin maridin

8. Les démons

ne peuvent écouter les Chefs suprêmes[3],

car ils sont harcelés de tous côtés ;

لَّا يَسَّمَّعُونَ إِلَى ٱلۡمَلَإِ ٱلۡأَعۡلَىٰ وَيُقۡذَفُونَ مِن

La yassammaAAoona ila almala-i al-aAAla wayuqthafoona min

كُلِّ جَانِبٖ ۝٨

kulli janibin

9. ils sont repoussés ; ils subiront un châtiment perpétuel

دُحُورٗاۖ وَلَهُمۡ عَذَابٞ وَاصِبٌ ۝٩

Duhooran walahum AAathabun wasibun

---

[1] C'est-à-dire : *les Anges rangés en rang.* Cf. LXXXIX,22.
[2] Sous-entendu : les démons (cf. versets 7-10)
[3] C'est-à-dire : les Anges.

10. à moins que l'un d'eux ne saisisse au vol quelque chose ; mais il serait alors atteint par bolide flamboyant.

إِلَّا مَنْ خَطِفَ ٱلْخَطْفَةَ فَأَتْبَعَهُۥ شِهَابٌ ثَاقِبٌ ﴿١٠﴾

Illa man khatifa alkhatfata faatbaAAahu shihabun thaqibun

11. Pose cette question aux incrédules :

فَٱسْتَفْتِهِمْ أَهُمْ أَشَدُّ خَلْقًا أَم مَّنْ خَلَقْنَآ

Fastaftihim ahum ashaddu khalqan am man khalaqna

Sont-ils plus forts de constitution

que d'autres êtres créés aussi par nous ?

Nous les avons créés d'argile durcie.

إِنَّا خَلَقْنَٰهُم مِّن طِينٍ لَّازِبٍ ﴿١١﴾

Inna khalaqnahum min teenin lazibin

12. Tu t'étonnes et ils plaisantent.

بَلْ عَجِبْتَ وَيَسْخَرُونَ ﴿١٢﴾

Bal AAajibta wayaskharoona

13. Quand on leur rappelle quelque chose, ils ne s'en souviennent pas.

وَإِذَا ذُكِّرُوا۟ لَا يَذْكُرُونَ ﴿١٣﴾

Wa-itha thukkiroo la yathkuroona

14. Quand ils voient un Signe, ils veulent s'en moquer

وَإِذَا رَأَوْا۟ ءَايَةً يَسْتَسْخِرُونَ ﴿١٤﴾

Wa-itha raaw ayatan yastaskhiroona

15. et ils disent : « Cela n'est que magie notoire !

وَقَالُوٓا۟ إِنْ هَٰذَآ إِلَّا سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿١٥﴾

Waqaloo in hatha illa sihrun mubeenun

16. Lorsque nous serons morts

et que nous serons poussière et ossements,

أَءِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا وَعِظَٰمًا أَءِنَّا

A-itha mitna wakunna turaban waAAithaman a-inna

serons-nous ressuscités,

لَمَبْعُوثُونَ ﴿١٦﴾

lamabAAoothoona

17. nous-mêmes, et nos premiers ancêtres aussi ? »

أَوَءَابَآؤُنَا ٱلْأَوَّلُونَ ﴿١٧﴾

Awa abaona al-awwaloona

18. Dis : « Oui, et vous vous humilierez ! »

قُلْ نَعَمْ وَأَنتُمْ دَٰخِرُونَ ﴿١٨﴾

Qul naAAam waantum dakhiroona

19. Il n'y aura qu'un seul Cri[1] ; ils verront alors

فَإِنَّمَا هِىَ زَجْرَةٌ وَٰحِدَةٌ فَإِذَا هُمْ يَنظُرُونَ ﴿١٩﴾

Fa-innama hiya zajratun wahidatun fa-itha hum yanthuroona

20. et ils diront : « Malheur à nous ! Voici le Jour du Jugement !

وَقَالُوا۟ يَٰوَيْلَنَا هَٰذَا يَوْمُ ٱلدِّينِ ﴿٢٠﴾

Waqaloo ya waylana hatha yawmu alddeeni

21. Voici le Jour de la Décision[1] ! »

هَٰذَا يَوْمُ ٱلْفَصْلِ ٱلَّذِى كُنتُم بِهِۦ

Hatha yawmu alfasli allathee kuntum bihi

– Vous le traitiez de mensonge ! –

[1] Litt. : un bruit, un *coup* (de trompette)

½ du 45ème Hizb

تُكَذِّبُونَ ﴿٢١﴾
tukaththiboona

22. Rassemblez les injustes,
leurs épouses
et ce qu'ils adoraient en dehors de Dieu[2],

ٱحْشُرُوا۟ ٱلَّذِينَ ظَلَمُوا۟ وَأَزْوَٰجَهُمْ وَمَا كَانُوا۟
Ohshuroo allatheena thalamoo waazwajahum wama kanoo
يَعْبُدُونَ ﴿٢٢﴾
yaAAbudoona

23. puis conduisez-les sur le chemin de la Fournaise.

مِن دُونِ ٱللَّهِ فَٱهْدُوهُمْ إِلَىٰ صِرَٰطِ ٱلْجَحِيمِ ﴿٢٣﴾
Min dooni Allahi faihdoohum ila sirati aljaheemi

24. Arrêtez-les ! Ils vont être interrogés :

وَقِفُوهُمْ ۖ إِنَّهُم مَّسْـُٔولُونَ ﴿٢٤﴾
Waqifoohum innahum masooloona

25. « Pourquoi ne vous portez-vous pas mutuellement secours ? »

مَا لَكُمْ لَا تَنَاصَرُونَ ﴿٢٥﴾
Ma lakum la tanasaroona

26. Mais, ce Jour-là, ils chercheront à se soumettre ;

بَلْ هُمُ ٱلْيَوْمَ مُسْتَسْلِمُونَ ﴿٢٦﴾
Bal humu alyawma mustaslimoona

27. ils se tourneront les uns vers les autres en s'interrogeant

وَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ يَتَسَآءَلُونَ ﴿٢٧﴾
Waaqbala baAAduhum AAala baAAdin yatasaloona

28. et ils diront : « Vous veniez à nous sous couvert de serment[3] ! »

قَالُوٓا۟ إِنَّكُمْ كُنتُمْ تَأْتُونَنَا عَنِ ٱلْيَمِينِ ﴿٢٨﴾
Qaloo innakum kuntum tatoonana AAani alyameeni

29. Les démons diront : « Non, vous n'étiez pas croyants ;

قَالُوا۟ بَل لَّمْ تَكُونُوا۟ مُؤْمِنِينَ ﴿٢٩﴾
Qaloo bal lam takoonoo mumineena

30. nous n'avions aucune autorité sur vous,
vous étiez, au contraire,
un peuple rebelle.

وَمَا كَانَ لَنَا عَلَيْكُم مِّن سُلْطَٰنٍۭ ۖ بَلْ كُنتُمْ قَوْمًا
Wama kana lana AAalaykum min sultanin bal kuntum qawman
طَٰغِينَ ﴿٣٠﴾
tagheena

31. La Parole de notre Seigneur s'est réalisée contre nous, nous allons en ressentir[4] les effets.

فَحَقَّ عَلَيْنَا قَوْلُ رَبِّنَآ ۖ إِنَّا لَذَآئِقُونَ ﴿٣١﴾
Fahaqqa AAalayna qawlu rabbina inna lathaiqoona

32. Nous vous avons égarés, car nous étions nous-mêmes dans l'erreur ».

فَأَغْوَيْنَٰكُمْ إِنَّا كُنَّا غَٰوِينَ ﴿٣٢﴾
Faaghwaynakum inna kunna ghaweena

---

[1] Cf. XLIV,40 ; LXXVII,13,14,38 ; LXXVIII,17.
[2] Ces quatre mots appartiennent au verset suivant.
[3] Ou bien : du côté droit.
[4] Verbe : *goûter*

33. Ce Jour-là, ils seront tous associés dans le châtiment ;

فَإِنَّهُمْ يَوْمَئِذٍ فِي ٱلْعَذَابِ مُشْتَرِكُونَ ٣٣

34. c'est ainsi que nous agissons envers les coupables.



إِنَّا كَذَٰلِكَ نَفْعَلُ بِٱلْمُجْرِمِينَ ٣٤

35. Quand on leur disait :

« Il n'y a de divinité que Dieu »,

ils s'enorgueillissaient

إِنَّهُمْ كَانُوٓا۟ إِذَا قِيلَ لَهُمْ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا ٱللَّهُ

يَسْتَكْبِرُونَ ٣٥

36. et ils disaient : « Allons-nous abandonner nos divinités pour un poète possédé ? »

وَيَقُولُونَ أَئِنَّا لَتَارِكُوٓا۟ ءَالِهَتِنَا لِشَاعِرٍ مَّجْنُونٍ ٣٦

37. Bien au contraire ! Il est venu avec la Vérité et il a déclaré que les prophètes étaient véridiques[1].

بَلْ جَآءَ بِٱلْحَقِّ وَصَدَّقَ ٱلْمُرْسَلِينَ ٣٧

38. Vous allez goûter un douloureux châtiment,

إِنَّكُمْ لَذَآئِقُوا۟ ٱلْعَذَابِ ٱلْأَلِيمِ ٣٨

39. mais vous ne serez punis que pour ce que vous avez fait

وَمَا تُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ٣٩

40. à l'exception des serviteurs sincères[2] de Dieu :

إِلَّا عِبَادَ ٱللَّهِ ٱلْمُخْلَصِينَ ٤٠

41. à ceux-là, comme un don bien connu,

أُو۟لَٰٓئِكَ لَهُمْ رِزْقٌ مَّعْلُومٌ ٤١

42. des fruits seront offerts[3]. Ils seront couverts d'honneurs

فَوَٰكِهُ ۖ وَهُم مُّكْرَمُونَ ٤٢

43. dans les Jardins du Délice,

فِي جَنَّٰتِ ٱلنَّعِيمِ ٤٣

44. placés sur des lits de repos se faisant vis-à-vis.

عَلَىٰ سُرُرٍ مُّتَقَٰبِلِينَ ٤٤

45. On fera circuler une coupe remplie d'eau de source

يُطَافُ عَلَيْهِم بِكَأْسٍ مِّن مَّعِينٍ ٤٥

[1] Litt. : *les envoyés* (comme aux versets 171 et 181). Il s'agit des prophètes antérieurs à l'Islam.
[2] Purs et dévoués, comme aux versets 74, 128, 160 et 169.
[3] Ces deux mots sont sous-entendus dans le texte.

46. limpide et délicieuse à boire ;

بَيۡضَآءَ لَذَّةٖ لِّلشَّٰرِبِينَ ٤٦

Baydaa laththatin lilshsharibeena

47. elle ne produit[1] aucune ivresse et elle est inépuisable.

لَا فِيهَا غَوۡلٞ وَلَا هُمۡ عَنۡهَا يُنزَفُونَ ٤٧

La feeha ghawlun wala hum AAanha yunzafoona

48. Celles qui ont de grands yeux et dont les regards sont chastes[2] se tiendront auprès d'eux,

وَعِندَهُمۡ قَٰصِرَٰتُ ٱلطَّرۡفِ عِينٞ ٤٨

WaAAindahum qasiratu alttarfi AAeenun

49. semblables au blanc caché de l'œuf.

كَأَنَّهُنَّ بَيۡضٞ مَّكۡنُونٞ ٤٩

Kaannahunna baydun maknoonun

50. Ils se tourneront les uns vers les autres en s'interrogeant.

فَأَقۡبَلَ بَعۡضُهُمۡ عَلَىٰ بَعۡضٖ يَتَسَآءَلُونَ ٥٠

Faaqbala baAAduhum AAala baAAdin yatasaaloona

51. L'un d'eux dira : « Oui, j'avais un compagnon qui disait[3] :

قَالَ قَآئِلٞ مِّنۡهُمۡ إِنِّي كَانَ لِي قَرِينٞ ٥١

Qala qa-ilun minhum innee kana lee qareenun

52. Es-tu de ceux qui proclament la Vérité[4] ?

يَقُولُ أَءِنَّكَ لَمِنَ ٱلۡمُصَدِّقِينَ ٥٢

Yaqoolu a-innaka lamina almusaddiqeena

53. Serons-nous jugés lorsque nous serons morts, réduits à l'état de poussière et d'ossements ? »

أَءِذَا مِتۡنَا وَكُنَّا تُرَابٗا وَعِظَٰمًا أَءِنَّا لَمَدِينُونَ ٥٣

A-itha mitna wakunna turaban waAAithaman a-inna lamadeenoona

54. Il dira : « Voyez-vous quelque chose d'en haut ? »

قَالَ هَلۡ أَنتُم مُّطَّلِعُونَ ٥٤

Qala hal antum muttaliAAoona

55. Il regardera d'en haut et il verra son compagnon au sein de la Fournaise.

فَٱطَّلَعَ فَرَءَاهُ فِي سَوَآءِ ٱلۡجَحِيمِ ٥٥

FaittalaAAa faraahu fee sawa-i aljaheemi

56. Il lui dira : « Par Dieu ! Tu as bien failli me perdre.

قَالَ تَٱللَّهِ إِن كِدتَّ لَتُرۡدِينِ ٥٦

Qala taAllahi in kidta laturdeeni

57. Sans la grâce de mon Seigneur j'aurais été au nombre des réprouvés[5].

وَلَوۡلَا نِعۡمَةُ رَبِّي لَكُنتُ مِنَ ٱلۡمُحۡضَرِينَ ٥٧

Walawla niAAmatu rabbee lakuntu mina almuhdareena

58. Ne sommes-nous donc morts

أَفَمَا نَحۡنُ بِمَيِّتِينَ ٥٨

Afama nahnu bimayyiteena

---

[1] Le texte : *dans elle* – Cf. LII,23 ; LVI,18-19.
[2] قصرت الطرف : litt. : *celles dont les regards sont courts* : elles ne regardent que leurs époux. Cette même expression reviendra en XXXVIII,52 et LV,56.
[3] Ces deux mots appartiennent au verset suivant.
[4] Un seul mot dans le texte pour ceux qui affirment ou qui *confirment* (une vérité).
[5] Litt. : *de ceux qui sont présents* (dans la Géhenne) comme aux versets 127 et 158.

59. que de notre première mort, sans avoir subi le châtiment ? »

إِلَّا مَوْتَتَنَا ٱلْأُولَىٰ وَمَا نَحْنُ بِمُعَذَّبِينَ ﴿٥٩﴾

Illa mawtatana al-oola wama nahnu bimuAAaththabeena

60. Oui, c'est un bonheur sans limites !

إِنَّ هَـٰذَا لَهُوَ ٱلْفَوْزُ ٱلْعَظِيمُ ﴿٦٠﴾

Inna hatha lahuwa alfawzu alAAatheemu

61. Voilà comment il faut agir.

لِمِثْلِ هَـٰذَا فَلْيَعْمَلِ ٱلْعَـٰمِلُونَ ﴿٦١﴾

Limithli hatha falyaAAmali alAAamiloona

62. N'est-ce pas un meilleur lieu de séjour que l'arbre de Zaqqoum ?

أَذَٰلِكَ خَيْرٌ نُّزُلًا أَمْ شَجَرَةُ ٱلزَّقُّومِ ﴿٦٢﴾

Athalika khayrun nuzulan am shajaratu alzzaqqoomi

63. Nous l'avons placé comme une épreuve pour les injustes ;

إِنَّا جَعَلْنَـٰهَا فِتْنَةً لِّلظَّـٰلِمِينَ ﴿٦٣﴾

Inna jaAAalnaha fitnatan lilththalimeena

64. c'est un arbre qui sort du fond de la Fournaise ;

إِنَّهَا شَجَرَةٌ تَخْرُجُ فِىٓ أَصْلِ ٱلْجَحِيمِ ﴿٦٤﴾

Innaha shajaratun takhruju fee asli aljaheemi

65. ses fruits sont semblables à des têtes de démons.

طَلْعُهَا كَأَنَّهُۥ رُءُوسُ ٱلشَّيَـٰطِينِ ﴿٦٥﴾

TalAAuha kaannahu ruoosu alshshayateeni

66. Les coupables en mangeront, ils s'en empliront le ventre ;

فَإِنَّهُمْ لَـَٔاكِلُونَ مِنْهَا فَمَالِـُٔونَ مِنْهَا ٱلْبُطُونَ ﴿٦٦﴾

Fa-innahum laakiloona minha famali-oona minha albutoona

67. puis ils boiront un mélange bouillant

ثُمَّ إِنَّ لَهُمْ عَلَيْهَا لَشَوْبًا مِّنْ حَمِيمٍ ﴿٦٧﴾

Thumma inna lahum AAalayha lashawban min hameemin

68. et ils retourneront ensuite dans la Fournaise.

ثُمَّ إِنَّ مَرْجِعَهُمْ لَإِلَى ٱلْجَحِيمِ ﴿٦٨﴾

Thumma inna marjiAAahum la-ila aljaheemi

69. Ils ont trouvé leurs ancêtres égarés,

إِنَّهُمْ أَلْفَوْا۟ ءَابَآءَهُمْ ضَآلِّينَ ﴿٦٩﴾

Innahum alfaw abaahum dalleena

70. et ils se sont précipités sur leurs traces.

فَهُمْ عَلَىٰٓ ءَاثَـٰرِهِمْ يُهْرَعُونَ ﴿٧٠﴾

Fahum AAala atharihim yuhraAAoona

71. La plupart des Anciens furent, avant eux, dans l'erreur.

وَلَقَدْ ضَلَّ قَبْلَهُمْ أَكْثَرُ ٱلْأَوَّلِينَ ﴿٧١﴾

Walaqad dalla qablahum aktharu al-awwaleena

72. nous leur avions cependant envoyé des avertisseurs.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا فِيهِم مُّنذِرِينَ ﴿٧٢﴾

Walaqad arsalna feehim munthireena

73. Considère ce qu'a été la fin de ceux qui avaient été avertis[1],

فَٱنظُرْ كَيْفَ كَانَ عَـٰقِبَةُ ٱلْمُنذَرِينَ ٧٣

Faonthur kayfa kana AAaqibatu almunthareena

74. à l'exception des serviteurs sincères de Dieu.



Illa AAibada Allahi almukhlaseena

75. Noé nous avait invoqué. – Comme ils sont bons, ceux qui exaucent ! –

وَلَقَدْ نَادَىٰنَا نُوحٌ فَلَنِعْمَ ٱلْمُجِيبُونَ ٧٥

Walaqad nadana noohun falaniAAma almujeeboona

76. Nous l'avons sauvé, lui et sa famille, du terrible cataclysme.

وَنَجَّيْنَـٰهُ وَأَهْلَهُۥ مِنَ ٱلْكَرْبِ ٱلْعَظِيمِ ٧٦

Wanajjaynahu waahlahu mina alkarbi alAAatheemi

77. Nous avons maintenu ses descendants en vie ;

وَجَعَلْنَا ذُرِّيَّتَهُۥ هُمُ ٱلْبَاقِينَ ٧٧

WajaAAalna thurriyyatahu humu albaqeena

78. Nous avons perpétué son souvenir dans la postérité[2] :

وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِى ٱلْـَٔاخِرِينَ ٧٨

Watarakna AAalayhi fee al-akhireena

79. « Paix sur Noé, parmi les mondes ! »

سَلَـٰمٌ عَلَىٰ نُوحٍ فِى ٱلْعَـٰلَمِينَ ٧٩

Salamun AAala noohin fee alAAalameena

80. – C'est ainsi que nous récompensons ceux qui font le bien.

إِنَّا كَذَٰلِكَ نَجْزِى ٱلْمُحْسِنِينَ ٨٠

Inna kathalika najzee almuhsineena

81. Il était au nombre de nos serviteurs croyants –

إِنَّهُۥ مِنْ عِبَادِنَا ٱلْمُؤْمِنِينَ ٨١

Innahu min AAibadina almu/mineena

82. Nous avons, ensuite, noyé les autres.

ثُمَّ أَغْرَقْنَا ٱلْـَٔاخَرِينَ ٨٢

Thumma aghraqna al-akhareena

¼ du 45ème Hizb

83. Abraham appartenait à sa communauté[3].

۞ وَإِنَّ مِن شِيعَتِهِۦ لَإِبْرَٰهِيمَ ٨٣

Wa-inna min sheeAAatihi la-ibraheema

84. Il vint à son Seigneur avec un cœur pur ;

إِذْ جَآءَ رَبَّهُۥ بِقَلْبٍ سَلِيمٍ ٨٤

Ith jaa rabbahu biqalbin saleemin

85. il dit à son père et à son peuple : « Qu'adorez-vous ?

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِۦ مَاذَا تَعْبُدُونَ ٨٥

Ith qala li-abeehi waqawmihi matha taAAbudoona

86. Cherchez-vous, dans votre égarement, des divinités en dehors de Dieu ?

أَئِفْكًا ءَالِهَةً دُونَ ٱللَّهِ تُرِيدُونَ ٨٦

A-ifkan alihatan doona Allahi tureedoona

---

[1] Sous-entendu : *en vain*, comme au verset 177.
[2] Mot à mot : *nous avons laissé à son sujet* (c'est-à-dire : son souvenir) *parmi les derniers* (c'est-à-dire : les générations suivantes) comme aux versets 108, 119 et 129.
[3] Litt. : *faction*, parti.

87. Que pensez-vous du Seigneur des mondes ? »

فَمَا ظَنُّكُم بِرَبِّ ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿٨٧﴾

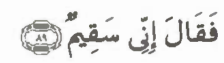
Fama thannukum birabbi alAAalameena

88. Puis il regarda attentivement les étoiles

فَنَظَرَ نَظْرَةً فِى ٱلنُّجُومِ ﴿٨٨﴾

Fanathara nathratan fee alnnujoomi

89. et il dit : « Oui, je vais être malade ! »



Faqala innee saqeemun

90. et les gens lui tournèrent le dos.

فَتَوَلَّوْا۟ عَنْهُ مُدْبِرِينَ ﴿٩٠﴾

Fatawallaw AAanhu mudbireena

91. Il se glisse auprès de leurs divinités et il dit : « Quoi donc ? Vous ne mangez pas ?...

فَرَاغَ إِلَىٰٓ ءَالِهَتِهِمْ فَقَالَ أَلَا تَأْكُلُونَ ﴿٩١﴾

Faragha ila alihatihim faqala ala ta/kuloona

92. Pourquoi ne parlez-vous pas ? »

مَا لَكُمْ لَا تَنطِقُونَ ﴿٩٢﴾

Ma lakum la tantiqoona

93. Il se précipita alors sur elles en les frappant de sa main droite.

فَرَاغَ عَلَيْهِمْ ضَرْبًۢا بِٱلْيَمِينِ ﴿٩٣﴾

Faragha AAalayhim darban bialyameeni

94. Les gens vinrent à lui en courant ;

فَأَقْبَلُوٓا۟ إِلَيْهِ يَزِفُّونَ ﴿٩٤﴾

Faaqbaloo ilayhi yaziffoona

95. il dit : « Adorez-vous ce que vous avez sculpté,

قَالَ أَتَعْبُدُونَ مَا تَنْحِتُونَ ﴿٩٥﴾

Qala ataAAbudoona ma tanhitoona

96. alors que c'est Dieu qui vous a créés, vous et ce que vous faites ».

وَٱللَّهُ خَلَقَكُمْ وَمَا تَعْمَلُونَ ﴿٩٦﴾

WaAllahu khalaqakum wama taAAmaloona

97. Ils dirent : « Construisez pour lui une bâtisse[1] et jetez-le dans la Fournaise ».

قَالُوا۟ ٱبْنُوا۟ لَهُۥ بُنْيَٰنًا فَأَلْقُوهُ فِى ٱلْجَحِيمِ ﴿٩٧﴾

Qaloo ibnoo lahu bunyanan faalqoohu fee aljaheemi

98. Ces gens voulaient le tromper[2] mais nous les avons humiliés.

فَأَرَادُوا۟ بِهِۦ كَيْدًا فَجَعَلْنَٰهُمُ ٱلْأَسْفَلِينَ ﴿٩٨﴾

Faaradoo bihi kaydan fajaAAalnahumu al-asfaleena

99. Il dit : « Oui, je vais aller vers mon Seigneur, il me guidera.

وَقَالَ إِنِّى ذَاهِبٌ إِلَىٰ رَبِّى سَيَهْدِينِ ﴿٩٩﴾

Waqala innee thahibun ila rabbee sayahdeeni

100. Mon Seigneur ! Accorde-moi un fils qui soit juste ».

رَبِّ هَبْ لِى مِنَ ٱلصَّٰلِحِينَ ﴿١٠٠﴾

Rabbi hab lee mina alssaliheena

---

[1] C'est-à-dire : un four (Cf. XXI,69)
[2] Le texte porte : *ruse*.

101. Nous lui avons alors annoncé une bonne nouvelle : la naissance d'un garçon, doux de caractère[1].

فَبَشَّرْنَٰهُ بِغُلَٰمٍ حَلِيمٍ ﴿١٠١﴾

Fabashsharnahu bighulamin haleemin

102. Lorsque celui-ci fut en âge d'accompagner son père, celui-ci dit :

« Ô mon fils !

je me suis vu moi-même en songe, et je t'immolais ; qu'en penses-tu[2] ? »

Il dit : « Ô mon père !

Fais ce qui t'est ordonné.

Tu me trouveras patient, si Dieu le veut ! »

فَلَمَّا بَلَغَ مَعَهُ ٱلسَّعْىَ قَالَ يَٰبُنَىَّ إِنِّىٓ أَرَىٰ

Falamma balagha maAAahu alssaAAya qala ya bunayya innee ara

فِى ٱلْمَنَامِ أَنِّىٓ أَذْبَحُكَ فَٱنظُرْ مَاذَا تَرَىٰ ۚ

fee almanami annee athbahuka faonthur matha tara

قَالَ يَٰٓأَبَتِ ٱفْعَلْ مَا تُؤْمَرُ ۖ سَتَجِدُنِىٓ إِن شَآءَ

qala ya abati ifAAal ma tu/maru satajidunee in shaa

ٱللَّهُ مِنَ ٱلصَّٰبِرِينَ ﴿١٠٢﴾

Allahu mina alssabireena

103. Après que tous deux se furent soumis, et qu'Abraham eut jeté son fils, le front à terre,

فَلَمَّآ أَسْلَمَا وَتَلَّهُۥ لِلْجَبِينِ ﴿١٠٣﴾

Falamma aslama watallahu liljabeeni

104. nous lui criâmes : « Ô Abraham !

وَنَٰدَيْنَٰهُ أَن يَٰٓإِبْرَٰهِيمُ ﴿١٠٤﴾

Wanadaynahu an ya ibraheemu

105. Tu as cru en cette vision

et tu l'as réalisée[3] ;

c'est ainsi que nous récompensons ceux qui font le bien :

قَدْ صَدَّقْتَ ٱلرُّءْيَآ ۚ إِنَّا كَذَٰلِكَ نَجْزِى

Qad saddaqta alrru/ya inna kathalika najzee

ٱلْمُحْسِنِينَ ﴿١٠٥﴾

almuhsineena

106. voilà l'épreuve concluante ».

إِنَّ هَٰذَا لَهُوَ ٱلْبَلَٰٓؤُا۟ ٱلْمُبِينُ ﴿١٠٦﴾

Inna hatha lahuwa albalao almubeenu

107. Nous avons racheté son fils par un sacrifice solennel.

وَفَدَيْنَٰهُ بِذِبْحٍ عَظِيمٍ ﴿١٠٧﴾

Wafadaynahu bithibhin AAatheemin

108. Nous avons perpétué son souvenir dans la postérité :

وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِى ٱلْءَاخِرِينَ ﴿١٠٨﴾

Watarakna AAalayhi fee al-akhireena

109. « Paix sur Abraham ! »

سَلَٰمٌ عَلَىٰٓ إِبْرَٰهِيمَ ﴿١٠٩﴾

Salamun AAala ibraheema

110. – C'est ainsi que nous récompensons ceux qui font le bien.

كَذَٰلِكَ نَجْزِى ٱلْمُحْسِنِينَ ﴿١١٠﴾

Kathalika najzee almuhsineena

---

[1] حليم : *bon*, bienveillant.
[2] Mot à mot : *considère ce que tu vois.*
[3] Un seul mot dans le texte : صدقت

111. Il était au nombre de nos serviteurs croyants –

إِنَّهُۥ مِنْ عِبَادِنَا ٱلْمُؤْمِنِينَ (١١١)

Innahu min AAibadina almumineena

112. Nous lui avons annoncé une bonne nouvelle : la naissance d'Isaac, un prophète parmi les justes.

وَبَشَّرْنَٰهُ بِإِسْحَٰقَ نَبِيًّا مِّنَ ٱلصَّٰلِحِينَ (١١٢)

Wabashsharnahu bi-ishaqa nabiyyan mina alssaliheena

113. Nous avons béni Abraham et Isaac.

وَبَٰرَكْنَا عَلَيْهِ وَعَلَىٰٓ إِسْحَٰقَ ۚ وَمِن ذُرِّيَّتِهِمَا

Wabarakna AAalayhi waAAala ishaqa wamin thurriyyatihima

Parmi leurs descendants,

certains font le bien et d'autres se font tort à eux-mêmes.

مُحْسِنٌ وَظَالِمٌ لِّنَفْسِهِۦ مُبِينٌ (١١٣)

muhsinun wathalimun linafsihi mubeenun

114. Nous avons comblé de faveurs Moïse et Aaron.

وَلَقَدْ مَنَنَّا عَلَىٰ مُوسَىٰ وَهَٰرُونَ (١١٤)

Walaqad mananna AAala moosa waharoona

115. Nous les avons délivrés, tous deux, ainsi que leur peuple, d'un terrible cataclysme.

وَنَجَّيْنَٰهُمَا وَقَوْمَهُمَا مِنَ ٱلْكَرْبِ ٱلْعَظِيمِ (١١٥)

Wanajjaynahuma waqawmahuma mina alkarbi alAAatheemi

116. Nous les avons secourus et ils furent vainqueurs. *

وَنَصَرْنَٰهُمْ فَكَانُوا۟ هُمُ ٱلْغَٰلِبِينَ (١١٦)

Wanasarnahum fakanoo humu alghalibeena

117. Nous leur avons donné le Livre parfaitement clair.

وَءَاتَيْنَٰهُمَا ٱلْكِتَٰبَ ٱلْمُسْتَبِينَ (١١٧)

Waataynahuma alkitaba almustabeena

118. Nous les avons guidés sur la voie droite.

وَهَدَيْنَٰهُمَا ٱلصِّرَٰطَ ٱلْمُسْتَقِيمَ (١١٨)

Wahadaynahuma alssirata almustaqeema

119. Nous avons perpétué leur souvenir dans la postérité :

وَتَرَكْنَا عَلَيْهِمَا فِى ٱلْءَاخِرِينَ (١١٩)

Watarakna AAalayhima fee al-akhireena

120. « Paix sur Moïse et sur Aaron ! »

سَلَٰمٌ عَلَىٰ مُوسَىٰ وَهَٰرُونَ (١٢٠)

Salamun AAala moosa waharoona

121. – C'est ainsi que nous récompensons ceux qui font le bien,

إِنَّا كَذَٰلِكَ نَجْزِى ٱلْمُحْسِنِينَ (١٢١)

Inna kathalika najzee almuhsineena

122. Ils étaient tous deux au nombre de nos serviteurs croyants –

إِنَّهُمَا مِنْ عِبَادِنَا ٱلْمُؤْمِنِينَ (١٢٢)

Innahuma min AAibadina almumineena

123. Élie était au nombre des envoyés.

وَإِنَّ إِلْيَاسَ لَمِنَ ٱلْمُرْسَلِينَ (١٢٣)

Wa-inna ilyasa lamina almursaleena

124. Il dit à son peuple : « Ne craindrez-vous pas Dieu ?

إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِۦٓ أَلَا تَتَّقُونَ (١٢٤)

Ith qala liqawmihi ala tattaqoona

125. Invoquerez-vous Ba‘al ? Délaisserez-vous le meilleur des créateurs :

أَتَدْعُونَ بَعْلًا وَتَذَرُونَ أَحْسَنَ ٱلْخَٰلِقِينَ ١٢٥

AtadAAoona baAAlan watatharoona ahsana alkhaliqeena

126. Dieu, votre Seigneur, le Seigneur de vos premiers ancêtres ? »

ٱللَّهَ رَبَّكُمْ وَرَبَّ ءَابَآئِكُمُ ٱلْأَوَّلِينَ ١٢٦

Allaha rabbakum warabba aba-ikumu al-awwaleena

127. Ils le traitèrent de menteur : ils seront réprouvés

فَكَذَّبُوهُ فَإِنَّهُمْ لَمُحْضَرُونَ ١٢٧

Fakaththaboohu fa-innahum lamuhdaroona

128. à l’exception des serviteurs sincères de Dieu.

إِلَّا عِبَادَ ٱللَّهِ ٱلْمُخْلَصِينَ ١٢٨

Illa AAibada Allahi almukhlaseena

129. Nous avons perpétué son souvenir dans la postérité :

وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِى ٱلْـَٔاخِرِينَ ١٢٩

Watarakna AAalayhi fee al-akhireena

130. « Paix sur Élie ! »

سَلَٰمٌ عَلَىٰٓ إِلْ يَاسِينَ ١٣٠

Salamun AAala il yaseena

131. – C’est ainsi que nous récompensons ceux qui font le bien ;

إِنَّا كَذَٰلِكَ نَجْزِى ٱلْمُحْسِنِينَ ١٣١

Inna kathalika najzee almuhsineena

132. Il était au nombre de nos serviteurs croyants –

إِنَّهُۥ مِنْ عِبَادِنَا ٱلْمُؤْمِنِينَ ١٣٢

Innahu min AAibadina almu/mineena

133. Loth était au nombre des envoyés.

وَإِنَّ لُوطًا لَّمِنَ ٱلْمُرْسَلِينَ ١٣٣

Wa-inna lootan lamina almursaleena

134. Nous l’avons sauvé, lui et toute sa famille,

إِذْ نَجَّيْنَٰهُ وَأَهْلَهُۥٓ أَجْمَعِينَ ١٣٤

Ith najjaynahu waahlahu ajmaAAeena

135. à l’exception d’une vieille restée en arrière.

إِلَّا عَجُوزًا فِى ٱلْغَٰبِرِينَ ١٣٥

Illa AAajoozan fee alghabireena

136. Nous avons, ensuite, anéanti les autres.

ثُمَّ دَمَّرْنَا ٱلْـَٔاخَرِينَ ١٣٦

Thumma dammarna al-akhareena

137. Vous passez sur leurs cendres[1],

وَإِنَّكُمْ لَتَمُرُّونَ عَلَيْهِم مُّصْبِحِينَ ١٣٧

Wa-innakum latamurroona AAalayhim musbiheena

138. le matin et la nuit. Ne comprenez-vous pas ?

وَبِٱلَّيْلِ ۗ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ١٣٨

Wabiallayli afala taAAqiloona

[1] Litt. : *sur eux.*

139. Jonas était au nombre des envoyés.

وَإِنَّ يُونُسَ لَمِنَ ٱلْمُرْسَلِينَ ﴿١٣٩﴾

Wa-inna yoonusa lamina almursaleena

140. Il s'enfuit sur le vaisseau bondé

إِذْ أَبَقَ إِلَى ٱلْفُلْكِ ٱلْمَشْحُونِ ﴿١٤٠﴾

Ith abaqa ila alfulki almashhooni

141. puis on tira au sort et il se trouva au nombre des perdants.

فَسَاهَمَ فَكَانَ مِنَ ٱلْمُدْحَضِينَ ﴿١٤١﴾

Fasahama fakana mina almudhadeena

142. Le poisson l'avala, alors qu'il se blâmait lui-même.

فَٱلْتَقَمَهُ ٱلْحُوتُ وَهُوَ مُلِيمٌ ﴿١٤٢﴾

Failtaqamahu alhootu wahuwa muleemun

143. S'il n'avait pas été au nombre de ceux qui célèbrent les louanges de Dieu,

فَلَوْلَآ أَنَّهُۥ كَانَ مِنَ ٱلْمُسَبِّحِينَ ﴿١٤٣﴾

Falawla annahu kana mina almusabbiheena

144. il serait resté dans le ventre du poisson jusqu'au Jour de la Résurrection.

لَلَبِثَ فِى بَطْنِهِۦٓ إِلَىٰ يَوْمِ يُبْعَثُونَ ﴿١٤٤﴾

Lalabitha fee batnihi ila yawmi yubAAathoona

46ème Hizb.

145. Nous l'avons, après cela, rejeté malade sur la terre nue

۞ فَنَبَذْنَٰهُ بِٱلْعَرَآءِ وَهُوَ سَقِيمٌ ﴿١٤٥﴾

Fanabathnahu bialAAara-i wahuwa saqeemun

146. et nous avons fait croître, au-dessus de lui, un plant de Yaqtin[1]

وَأَنۢبَتْنَا عَلَيْهِ شَجَرَةً مِّن يَقْطِينٍ ﴿١٤٦﴾

Waanbatna AAalayhi shajaratan min yaqteenin

147. Nous l'envoyâmes à cent mille hommes – ou plus encore –

وَأَرْسَلْنَٰهُ إِلَىٰ مِا۟ئَةِ أَلْفٍ أَوْ يَزِيدُونَ ﴿١٤٧﴾

Waarsalnahu ila mi-ati alfin aw yazeedoona

148. Ils crurent, et nous leur accordâmes une jouissance temporaire.

فَـَٔامَنُوا۟ فَمَتَّعْنَٰهُمْ إِلَىٰ حِينٍ ﴿١٤٨﴾

Faamanoo famattaAAnahum ila heenin

149. Pose-leur donc une question : « Ton Seigneur a-t-il des filles alors qu'ils ont des fils ?

فَٱسْتَفْتِهِمْ أَلِرَبِّكَ ٱلْبَنَاتُ وَلَهُمُ ٱلْبَنُونَ ﴿١٤٩﴾

Faistaftihim alirabbika albanatu walahumu albanoona

150. Avons-nous donc créé, sous leurs yeux[2], des anges du sexe féminin ? »

أَمْ خَلَقْنَا ٱلْمَلَٰٓئِكَةَ إِنَٰثًا وَهُمْ شَٰهِدُونَ ﴿١٥٠﴾

Am khalaqna almala-ikata inathan wahum shahidoona

151. Iront-ils, dans leur imposture, jusqu'à dire :

أَلَآ إِنَّهُم مِّنْ إِفْكِهِمْ لَيَقُولُونَ ﴿١٥١﴾

Ala innahum min ifkihim layaqooloona

152. « Dieu a engendré !... – Oui, ce sont des menteurs –

وَلَدَ ٱللَّهُ وَإِنَّهُمْ لَكَٰذِبُونَ ﴿١٥٢﴾

Walada Allahu wa-innahum lakathiboona

---

[1] Traduction incertaine. On a proposé de rendre ce mot par : calebassier, courge…

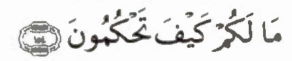
[2] Mot à mot : (eux), *témoins*.

153. Il a préféré avoir des filles plutôt que des fils ! »

أَصْطَفَى ٱلْبَنَاتِ عَلَى ٱلْبَنِينَ ١٥٣

Astafa albanati AAala albaneena

154. Qu'avez-vous donc ? Comment jugez-vous ?



Ma lakum kayfa tahkumoona

155. Ne réfléchissez-vous pas ?

أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ١٥٥

Afala tathakkaroona

156. Ou bien alors, détenez-vous une autorité incontestable ?

أَمْ لَكُمْ سُلْطَٰنٌ مُّبِينٌ ١٥٦

Am lakum sultanun mubeenun

157. Apportez donc votre Livre, si vous êtes véridiques ?

فَأْتُوا۟ بِكِتَٰبِكُمْ إِن كُنتُمْ صَٰدِقِينَ ١٥٧

Fa/too bikitabikum in kuntum sadiqeena

158. Ils établissent

وَجَعَلُوا۟ بَيْنَهُۥ وَبَيْنَ ٱلْجِنَّةِ نَسَبًا ۚ

WajaAAaloo baynahu wabayna aljinnati nasaban

une parenté[1] entre lui et les Djinns,

mais les Djinns savent qu'ils seront réprouvés,

وَلَقَدْ عَلِمَتِ ٱلْجِنَّةُ إِنَّهُمْ لَمُحْضَرُونَ ١٥٨

walaqad AAalimati aljinnatu innahum lamuhdaroona

159. – Gloire à Dieu, très éloigné de ce qu'ils imaginent –

سُبْحَٰنَ ٱللَّهِ عَمَّا يَصِفُونَ ١٥٩

Subhana Allahi AAamma yasifoona

160. à l'exception des serviteurs sincères de Dieu.

إِلَّا عِبَادَ ٱللَّهِ ٱلْمُخْلَصِينَ ١٦٠

Illa AAibada Allahi almukhlaseena

161. Ni vous, ni ce que vous adorez,

فَإِنَّكُمْ وَمَا تَعْبُدُونَ ١٦١

Fa-innakum wama taAAbudoona

162. vous ne serez des tentateurs dressés contre lui,

مَآ أَنتُمْ عَلَيْهِ بِفَٰتِنِينَ ١٦٢

Ma antum AAalayhi bifatineena

163. sauf pour celui qui tombera dans la Fournaise.

إِلَّا مَنْ هُوَ صَالِ ٱلْجَحِيمِ ١٦٣

Illa man huwa sali aljaheemi

164. « Il n'y a personne parmi nous qui n'ait une place désignée[2].

وَمَا مِنَّآ إِلَّا لَهُۥ مَقَامٌ مَّعْلُومٌ ١٦٤

Wama minna illa lahu maqamun maAAloomun

165. Nous sommes placés en rangs.

وَإِنَّا لَنَحْنُ ٱلصَّآفُّونَ ١٦٥

Wa-inna lanahnu alssaffoona

---

[1] Litt. : *filiation* (famille du côté paternel).
[2] Litt. : *connue*. Ce sont les Anges qui parlent.

166. Oui, nous sommes ceux qui célèbrons les louanges de Dieu ».

وَإِنَّا لَنَحْنُ ٱلْمُسَبِّحُونَ ﴿١٦٦﴾

167. Ces gens-là en arrivent à dire :

وَإِن كَانُوا۟ لَيَقُولُونَ ﴿١٦٧﴾

168. « Si seulement nous possédions un Rappel provenant des Anciens,

لَوْ أَنَّ عِندَنَا ذِكْرًا مِّنَ ٱلْأَوَّلِينَ ﴿١٦٨﴾

169. nous serions certainement des serviteurs sincères de Dieu ! »

لَكُنَّا عِبَادَ ٱللَّهِ ٱلْمُخْلَصِينَ ﴿١٦٩﴾

170. Ils n'ont pas cru en lui ; ils sauront bientôt !

فَكَفَرُوا۟ بِهِۦ ۖ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿١٧٠﴾

171. Notre Parole a déjà été adressée[1] à nos serviteurs, les Prophètes.

وَلَقَدْ سَبَقَتْ كَلِمَتُنَا لِعِبَادِنَا ٱلْمُرْسَلِينَ ﴿١٧١﴾

172. Ce sont eux qui seront secourus

إِنَّهُمْ لَهُمُ ٱلْمَنصُورُونَ ﴿١٧٢﴾

173. et notre armée sera victorieuse.

وَإِنَّ جُندَنَا لَهُمُ ٱلْغَٰلِبُونَ ﴿١٧٣﴾

174. Détourne-toi d'eux un certain temps ;

فَتَوَلَّ عَنْهُمْ حَتَّىٰ حِينٍ ﴿١٧٤﴾

175. observe-les ; ils verront bientôt…

وَأَبْصِرْهُمْ فَسَوْفَ يُبْصِرُونَ ﴿١٧٥﴾

176. Cherchent-ils à hâter la venue du[2] châtiment ?

أَفَبِعَذَابِنَا يَسْتَعْجِلُونَ ﴿١٧٦﴾

177. Quand celui-ci tombera à leur porte, quel douloureux réveil[3] ce sera pour ceux qui ont été avertis !

فَإِذَا نَزَلَ بِسَاحَتِهِمْ فَسَآءَ صَبَاحُ ٱلْمُنذَرِينَ ﴿١٧٧﴾

178. Détourne-toi d'eux un certain temps ;

وَتَوَلَّ عَنْهُمْ حَتَّىٰ حِينٍ ﴿١٧٨﴾

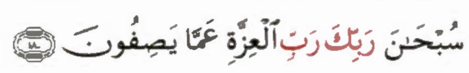
179. observe-les ; ils verront bientôt…

وَأَبْصِرْ فَسَوْفَ يُبْصِرُونَ ﴿١٧٩﴾

---

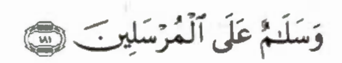
[1] Mot à mot : *elle a pris les devants.*
[2] Le texte porte : *notre châtiment.*
[3] Litt. : *quel mauvais matin !*

180. Gloire à ton Seigneur ! Le Seigneur de la Toute-Puissance, très éloigné de ce qu'ils imaginent !



Subhana rabbika rabbi alAAizzati AAamma yasifoona

181. Paix aux Prophètes !



Wasalamun AAala almursaleena

182. Louange à Dieu, le Seigneur des mondes !

وَٱلْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ ٱلْعَٰلَمِينَ ١٨٢

Waalhamdu lillahi rabbi alAAalameena

Sourate XXXVIII : ÇAD

(Mecquoise de 88 versets)

سُورَةُ ص

مَكيَّة - آياتُها ٨٨

Au nom de Dieu :

Celui qui fait miséricorde,

le Miséricordieux.

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrrahmani alrraheemi

1. Çad. Par le Coran, porteur du Rappel !

صٓ وَٱلْقُرْءَانِ ذِى ٱلذِّكْرِ ﴿١﴾

Sad waalqur-ani thee alththikri

2. Les incrédules persistent dans l'orgueil et le schisme[1].

بَلِ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ فِى عِزَّةٍ وَشِقَاقٍ ﴿٢﴾

Bali allatheena kafaroo fee AAizzatin washiqaqin

3. Que de génération avons-nous anéanties avant eux !

Ces gens-là criaient,

alors qu'il n'était plus temps de s'échapper.

كَمْ أَهْلَكْنَا مِن قَبْلِهِم مِّن قَرْنٍ فَنَادَوا۟ وَّلَاتَ

Kam ahlakna min qablihim min qarnin fanadaw walata

حِينَ مَنَاصٍ ﴿٣﴾

heena manasin

4. Ils s'étonnent que vienne à eux un avertisseur pris parmi eux[2].

Les incrédules disent :

« C'est un sorcier, un grand menteur !

وَعَجِبُوٓا۟ أَن جَآءَهُم مُّنذِرٌ مِّنْهُمْ ۖ وَقَالَ

WaAAajiboo an jaahum munthirun minhum waqala

ٱلْكَٰفِرُونَ هَٰذَا سَٰحِرٌ كَذَّابٌ ﴿٤﴾

alkafiroona hatha sahirun kaththabun

5. Va-t-il réduire les divinités

à un Dieu unique ?

Voilà une chose étrange ! »

أَجَعَلَ ٱلْءَالِهَةَ إِلَٰهًا وَٰحِدًا ۖ إِنَّ هَٰذَا لَشَىْءٌ

AjaAAala al-alihata ilahan wahidan inna hatha lashay-on

عُجَابٌ ﴿٥﴾

AAujabun

6. Les chefs du peuple se sont retirés en disant :

« Partez ! Soyez fidèles[3] à vos divinités !

Voilà une chose souhaitable !

وَٱنطَلَقَ ٱلْمَلَأُ مِنْهُمْ أَنِ ٱمْشُوا۟ وَٱصْبِرُوا۟ عَلَىٰٓ

Waintalaqa almalao minhum ani imshoo waisbiroo AAala

ءَالِهَتِكُمْ ۖ إِنَّ هَٰذَا لَشَىْءٌ يُرَادُ ﴿٦﴾

alihatikum inna hatha lashay-on yuradu

7. Nous n'avions jamais entendu dire cela dans la religion précédente[1].

مَا سَمِعْنَا بِهَٰذَا فِى ٱلْمِلَّةِ ٱلْءَاخِرَةِ إِنْ هَٰذَآ إِلَّا

Ma samiAAna bihatha fee almillati al-akhirati in hatha illa

---

[1] Mot à mot : *ils sont dans une puissance* (ou des honneurs, ou une fausse gloire) *et une scission.*

[2] Cf. L,2.

[3] *Constants* (à l'égard de…)

ٱخۡتِلَٰقٌ ٧

ikhtilaqun

Ce n'est qu'une invention !

أَءُنزِلَ عَلَيۡهِ ٱلذِّكۡرُ مِنۢ بَيۡنِنَاۚ بَلۡ هُمۡ فِي شَكّٖ

Aonzila AAalayhi alththikru min baynina bal hum fee shakkin

8. Est-ce donc, parmi vous, sur celui-ci que l'on a fait descendre le Rappel ? »

مِّن ذِكۡرِيۚ بَل لَّمَّا يَذُوقُواْ عَذَابِ ٨

min thikree bal lamma yathooqoo AAathabi

Ce sont eux, plutôt, qui doutent de mon Rappel.

Ils n'ont pas encore goûté à mon châtiment.

أَمۡ عِندَهُمۡ خَزَآئِنُ رَحۡمَةِ رَبِّكَ ٱلۡعَزِيزِ ٱلۡوَهَّابِ ٩

Am AAindahum khaza-inu rahmati rabbika alAAazeezi alwahhabi

9. Possèdent-ils les trésors de la miséricorde de ton Seigneur, le Tout-Puissant, le continuel Donateur ?

أَمۡ لَهُم مُّلۡكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ وَمَا بَيۡنَهُمَاۖ

Am lahum mulku alssamawati waal-ardi wama baynahuma

10. Possèdent-ils la royauté des cieux, de la terre

فَلۡيَرۡتَقُواْ فِي ٱلۡأَسۡبَٰبِ ١٠

falyartaqoo fee al-asbabi

et de ce qui se trouve entre les deux ?

Qu'ils montent donc au ciel[2] avec des cordes !

جُندٞ مَّا هُنَالِكَ مَهۡزُومٞ مِّنَ ٱلۡأَحۡزَابِ ١١

Jundun ma hunalika mahzoomun mina al-ahzabi

11. – Mais c'est une bande de factieux[3] qui, ici même, sera détruite –

كَذَّبَتۡ قَبۡلَهُمۡ قَوۡمُ نُوحٖ وَعَادٞ وَفِرۡعَوۡنُ

Kaththabat qablahum qawmu noohin waAAadun wafirAAawnu

12. Le peuple de Noé,

les 'Ad et Pharaon,

ذُو ٱلۡأَوۡتَادِ ١٢

thoo al-awtadi

avec ses épieux[4],

وَثَمُودُ وَقَوۡمُ لُوطٖ وَأَصۡحَٰبُ لۡـَٔيۡكَةِۚ أُوْلَٰٓئِكَ

Wathamoodu waqawmu lootin waas-hahu al-aykati ola-ika

13. Les Thamoud, le peuple de Loth, les hommes d'al 'Aïka

ٱلۡأَحۡزَابُ ١٣

al-ahzabu

avaient crié au mensonge avant eux[5].

Tel est le comportement des factieux.

إِن كُلٌّ إِلَّا كَذَّبَ ٱلرُّسُلَ فَحَقَّ عِقَابِ ١٤

In kullun illa kaththaba alrrusula fahaqqa AAiqabi

14. Aucun d'entre eux ne s'est abstenu de traiter les Prophètes[6] de menteurs. Ils ont mérité mon châtiment.

---

[1] Litt. : *la dernière religion*, ou la dernière forme de la Révélation (avant le Coran), c'est-à-dire : la religion suivie par la communauté chrétienne.
[2] Ces deux mots sont sous-entendus dans le texte.
[3] Le texte porte : *faction*, comme au verset 13.
[4] الاوتاد : (Cf. LXXXIX,10) – S'agit-il d'armes ou d'instruments de supplice (pals ou poteaux) ou encore de piliers de tente comme en LXXVIII,7 ?
[5] Cette ligne appartient au verset précédent.
[6] Litt. : *les envoyés*.

15. Ceux-là n'ont qu'à attendre
un seul Cri
qui ne sera pas répété.

وَمَا يَنظُرُ هَٰٓؤُلَآءِ إِلَّا صَيۡحَةً وَٰحِدَةً مَّا لَهَا مِن فَوَاقٖ ﴿١٥﴾

Wama yanthuru haola-i illa sayhatan wahidatan ma laha
min fawaqin

16. Ils disent :
« Notre Seigneur !
Envoie-nous rapidement notre part, avant le Jour du Jugement[1] ».

وَقَالُواْ رَبَّنَا عَجِّل لَّنَا قِطَّنَا قَبۡلَ يَوۡمِ ٱلۡحِسَابِ ﴿١٦﴾

Waqaloo rabbana AAajjil lana qittana qabla yawmi
alhisabi

17. Supporte ce qu'ils disent,
et mentionne notre serviteur David,
doué de force[2] et plein de repentir.

ٱصۡبِرۡ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَٱذۡكُرۡ عَبۡدَنَا دَاوُۥدَ ذَا ٱلۡأَيۡدِۖ إِنَّهُۥٓ أَوَّابٌ ﴿١٧﴾

Isbir AAala ma yaqooloona waothkur AAabdana dawooda tha
al-aydi innahu awwabun

18. Nous lui avons soumis les montagnes
pour qu'elles célèbrent avec lui nos louanges, soir et matin,

إِنَّا سَخَّرۡنَا ٱلۡجِبَالَ مَعَهُۥ يُسَبِّحۡنَ بِٱلۡعَشِيِّ وَٱلۡإِشۡرَاقِ ﴿١٨﴾

Inna sakhkharna aljibala maAAahu yusabbihna bialAAashiyyi
wal-ishraqi

19. ainsi que les oiseaux rassemblés autour de lui. – Tout revient à Dieu[3] ! –

وَٱلطَّيۡرَ مَحۡشُورَةٗۖ كُلّٞ لَّهُۥٓ أَوَّابٞ ﴿١٩﴾

Waalttayra mahshooratan kullun lahu awwabun

20. Nous avons affermi sa royauté,
nous lui avons donné la Sagesse
et l'art de prononcer des jugements[4].

وَشَدَدۡنَا مُلۡكَهُۥ وَءَاتَيۡنَٰهُ ٱلۡحِكۡمَةَ وَفَصۡلَ ٱلۡخِطَابِ ﴿٢٠﴾

Washadadna mulkahu waataynahu alhikmata wafasla
alkhitabi

¼ du 46ème Hizb

21. L'histoire des plaideurs
t'est-elle parvenue ?
Ils montèrent au sanctuaire ;

وَهَلۡ أَتَىٰكَ نَبَؤُاْ ٱلۡخَصۡمِ إِذۡ تَسَوَّرُواْ ٱلۡمِحۡرَابَ ﴿٢١﴾

Wahal ataka nabao alkhasmi ith tasawwaroo
almihraba

22. ils pénétrèrent auprès de David qui en fut effrayé

إِذۡ دَخَلُواْ عَلَىٰ دَاوُۥدَ فَفَزِعَ مِنۡهُمۡۖ قَالُواْ لَا

Ith dakhaloo AAala dawooda fafaziAAa minhum qaloo la

[1] Litt. : *le Jour du compte* (comme aux versets : 26, 53 et XL,27).
[2] Litt. : *doué de mains*, comme au verset 45.
[3] Litt. : *tout est revenant à lui* (Dieu).
[4] Mot à mot : *la décision de la Parole.*

et ils dirent : « N'aie pas peur !

تَخَفۡۖ خَصۡمَانِ بَغَىٰ بَعۡضُنَا عَلَىٰ بَعۡضٖ

takhaf khasmani bagha baAAduna AAala baAAdin

Nous sommes deux plaideurs, injustes l'un envers l'autre.

فَٱحۡكُم بَيۡنَنَا بِٱلۡحَقِّ وَلَا تُشۡطِطۡ وَٱهۡدِنَآ إِلَىٰ

faohkum baynana bialhaqqi wala tushtit waihdina ila

Juge-nous en toute justice ;

ne sois pas partial, conduis-nous sur la voie droite.

سَوَآءِ ٱلصِّرَٰطِ ٢٢

sawa-i alssirati

23. Celui-ci est mon frère :

إِنَّ هَٰذَآ أَخِي لَهُۥ تِسۡعٞ وَتِسۡعُونَ نَعۡجَةٗ وَلِيَ

Inna hatha akhee lahu tisAAun watisAAoona naAAjatan waliya

il possède quatre-vingt-dix-neuf brebis,

et moi, je n'ai qu'une seule brebis.

نَعۡجَةٞ وَٰحِدَةٞ فَقَالَ أَكۡفِلۡنِيهَا وَعَزَّنِي فِي

naAAjatun wahidatun faqala akfilneeha waAAazzanee fee

Il m'a dit : « Confie-la-moi » ;

puis il a eu le dessus dans la discussion ! »

ٱلۡخِطَابِ ٢٣

alkhitabi

24. David dit :

قَالَ لَقَدۡ ظَلَمَكَ بِسُؤَالِ نَعۡجَتِكَ إِلَىٰ نِعَاجِهِۦۖ

Qala laqad thalamaka bisu-ali naAAjatika ila niAAajihi

« Il t'a lésé en te demandant ta brebis en plus de ses brebis ».

وَإِنَّ كَثِيرٗا مِّنَ ٱلۡخُلَطَآءِ لَيَبۡغِي بَعۡضُهُمۡ عَلَىٰ

wa-inna katheeran mina alkhulata-i layabghee baAAduhum AAala

– Beaucoup d'associés se causent des torts réciproques à l'exception du petit nombre de ceux qui croient et qui font des œuvres bonnes –

بَعۡضٍ إِلَّا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ

baAAdin illa allatheena amanoo waAAamiloo alssalihati

David comprit que nous avions seulement voulu l'éprouver.

وَقَلِيلٞ مَّا هُمۡۗ وَظَنَّ دَاوُۥدُ أَنَّمَا فَتَنَّٰهُ

waqaleelun ma hum wathanna dawoodu annama fatannahu

Il demanda pardon à son Seigneur ; il tomba prosterné et se repentit.

Prosternation.

فَٱسۡتَغۡفَرَ رَبَّهُۥ وَخَرَّۤ رَاكِعٗاۤ وَأَنَابَ۩ ٢٤

faistaghfara rabbahu wakharra rakiAAan waanaba

25. Nous lui avons pardonné :

فَغَفَرۡنَا لَهُۥ ذَٰلِكَۖ وَإِنَّ لَهُۥ عِندَنَا لَزُلۡفَىٰ

Faghafarna lahu thalika wa-inna lahu AAindana lazulfa

il a près de nous une place

et un beau lieu de retour.

وَحُسۡنَ مَـَٔابٖ ٢٥

wahusna maabin

26. Ô David !

يَٰدَاوُۥدُ إِنَّا جَعَلۡنَٰكَ خَلِيفَةٗ فِي ٱلۡأَرۡضِ

Ya dawoodu inna jaAAalnaka khaleefatan fee al-ardi

Nous avons fait de toi un lieutenant sur la terre :

فَٱحۡكُم بَيۡنَ ٱلنَّاسِ بِٱلۡحَقِّ وَلَا تَتَّبِعِ ٱلۡهَوَىٰ

faohkum bayna alnnasi bialhaqqi wala tattabiAAi alhawa

juge les hommes selon la justice ;

ne suis pas ta passion,

فَيُضِلَّكَ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ ۚ إِنَّ ٱلَّذِينَ يَضِلُّونَ

fayudillaka AAan sabeeli Allahi inna allatheena yadilloona

elle t'égarerait loin du chemin de Dieu.

Ceux qui s'égarent loin du chemin de Dieu

عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌۢ بِمَا نَسُوا۟

AAan sabeeli Allahi lahum AAathabun shadeedun bima nasoo

subiront un terrible châtiment

pour avoir oublié le Jour du Jugement.



yawma alhisabi

27. Nous n'avons pas créé en vain

وَمَا خَلَقْنَا ٱلسَّمَآءَ وَٱلْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا

Wama khalaqna alssamaa waal-arda wama baynahuma

le ciel, la terre et ce qui se trouve entre les deux,

بَٰطِلًا ۚ ذَٰلِكَ ظَنُّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ ۚ فَوَيْلٌ لِّلَّذِينَ

batilan thalika thannu allatheena kafaroo fawaylun lillatheena

contrairement à ce que pensent les incrédules.

Malheur aux incrédules, à cause du Feu !



kafaroo mina alnnari

28. Traiterons-nous ceux qui croient

أَمْ نَجْعَلُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ

Am najAAalu allatheena amanoo waAAamiloo alssalihati

et qui font des œuvres bonnes

comme ceux qui corrompent la terre ?

كَٱلْمُفْسِدِينَ فِى ٱلْأَرْضِ أَمْ نَجْعَلُ ٱلْمُتَّقِينَ

kaalmufsideena fee al-ardi am najAAalu almuttaqeena

Ou bien, traiterons-nous ceux qui croient fermement

comme les libertins ?



kaalfujjari

29. Voici un Livre béni :

كِتَٰبٌ أَنزَلْنَٰهُ إِلَيْكَ مُبَٰرَكٌ لِّيَدَّبَّرُوٓا۟ ءَايَٰتِهِۦ

Kitabun anzalnahu ilayka mubarakun liyaddabbaroo ayatihi

nous l'avons fait descendre sur toi afin que les hommes méditent ses versets,

et que réfléchissent ceux qui sont doués d'intelligence.



waliyatathakkara oloo al-albabi

30. A David nous avons donné Salomon :

وَوَهَبْنَا لِدَاوُۥدَ سُلَيْمَٰنَ ۚ نِعْمَ ٱلْعَبْدُ ۖ إِنَّهُۥٓ

Wawahabna lidawooda sulaymana niAAma alAAabdu innahu

quel excellent serviteur !

Il était plein de repentir !



awwabun

31. Quand, un soir, on lui présenta les nobles cavales,

إِذْ عُرِضَ عَلَيْهِ بِٱلْعَشِىِّ ٱلصَّٰفِنَٰتُ ٱلْجِيَادُ ٣١

Ith AAurida AAalayhi bialAAashiyyi alssafinatu aljiyadu

32. il dit :

« J'ai préféré l'amour de ce bien au souvenir de mon Seigneur,

jusqu'à ce que ces chevaux aient disparu derrière le voile[1].

فَقَالَ إِنِّيٓ أَحۡبَبۡتُ حُبَّ ٱلۡخَيۡرِ عَن ذِكۡرِ رَبِّي

Faqala innee ahbabtu hubba alkhayri AAan thikri rabbee

حَتَّىٰ تَوَارَتۡ بِٱلۡحِجَابِ ٣٢

hatta tawarat bialhijabi

33. Ramenez-les-moi ». Il se mit alors à leur trancher [2] les jarrets et le cou.

رُدُّوهَا عَلَيَّۖ فَطَفِقَ مَسۡحَۢا بِٱلسُّوقِ وَٱلۡأَعۡنَاقِ ٣٣

Ruddooha AAalayya fatafiqa mashan bialssooqi waal-aAAnaqi

34. Oui, nous avons éprouvé Salomon

en plaçant un corps[3] sur son trône ;

mais il se repentit ensuite.

وَلَقَدۡ فَتَنَّا سُلَيۡمَٰنَ وَأَلۡقَيۡنَا عَلَىٰ كُرۡسِيِّهِۦ

Walaqad fatanna sulaymana waalqayna AAala kursiyyihi

جَسَدٗا ثُمَّ أَنَابَ ٣٤

jasadan thumma anaba

35. Il dit : « Mon Seigneur ! Pardonne-moi !

Accorde-moi un royaume tel qu'il n'existera plus pour personne après moi. Tu es, en vérité, le continuel Donateur ! »

قَالَ رَبِّ ٱغۡفِرۡ لِي وَهَبۡ لِي مُلۡكٗا لَّا يَنۢبَغِي

Qala rabbi ighfir lee wahab lee mulkan la yanbaghee

لِأَحَدٖ مِّنۢ بَعۡدِيٓۖ إِنَّكَ أَنتَ ٱلۡوَهَّابُ ٣٥

li-ahadin min baAAdee innaka anta alwahhabu

36. Nous lui avons soumis le vent,

– il soufflait doucement sur son ordre,

là où il l'envoyait –

فَسَخَّرۡنَا لَهُ ٱلرِّيحَ تَجۡرِي بِأَمۡرِهِۦ رُخَآءً حَيۡثُ

Fasakhkharna lahu alrreeha tajree bi-amrihi rukhaan haythu

أَصَابَ ٣٦

asaba

37. Les Démons bâtisseurs ou plongeurs

وَٱلشَّيَٰطِينَ كُلَّ بَنَّآءٖ وَغَوَّاصٖ ٣٧

Waalshshayateena kulla banna-in waghawwasin

38. et d'autres encore, enchaînés deux à deux :

وَءَاخَرِينَ مُقَرَّنِينَ فِي ٱلۡأَصۡفَادِ ٣٨

Waakhareena muqarraneena fee al-asfadi

39. « Voici notre don : dispense-le et garde-le sans compter ! »

هَٰذَا عَطَآؤُنَا فَٱمۡنُنۡ أَوۡ أَمۡسِكۡ بِغَيۡرِ حِسَابٖ ٣٩

Hatha AAataona faomnun aw amsik bighayri hisabin

40. Oui, Salomon a près de nous une place et un beau lieu de retour.

وَإِنَّ لَهُۥ عِندَنَا لَزُلۡفَىٰ وَحُسۡنَ مَـَٔابٖ ٤٠

Wainna lahu AAindana lazulfa wahusna maabin

41. Mentionne notre serviteur Job : Il cria vers son Seigneur :

وَٱذۡكُرۡ عَبۡدَنَآ أَيُّوبَ إِذۡ نَادَىٰ رَبَّهُۥٓ أَنِّي مَسَّنِيَ

Waothkur AAabdana ayyooba ith nada rabbahu annee massaniya

---

[1] Cette expression désigne, sans doute, un écran formé par le nuage de poussière soulevé par le galop des chevaux.
[2] Le texte porte seulement مسحا qui signifie ici : « essuyer » Baïdawi voit une allusion au sabre que l'on essuie avant de s'en servir.
[3] Il s'agit d'une 'apparence' de son propre corps ou d'un sosie (cf. en XXXIV,14 un épisode concernant sa mort).

« Le Démon m'a atteint par une souffrance et un châtiment ».

ٱلشَّيْطَـٰنُ بِنُصْبٍ وَعَذَابٍ ﴿٤١﴾

alshshaytanu binusbin waAAathabin

42. « Frappe du pied ! Voici une eau fraîche pour te laver et pour boire.

ٱرْكُضْ بِرِجْلِكَ ۖ هَـٰذَا مُغْتَسَلٌۢ بَارِدٌ وَشَرَابٌ ﴿٤٢﴾

Orkud birijlika hatha mughtasalun baridun washarabun

43. – Nous lui avons rendu sa famille et deux fois plus nombreuse :

وَوَهَبْنَا لَهُۥٓ أَهْلَهُۥ وَمِثْلَهُم مَّعَهُمْ رَحْمَةً

Wawahabna lahu ahlahu wamithlahum maAAahum rahmatan

ce fut une miséricorde venue de nous et un souvenir pour ceux qui sont doués d'intelligence –

مِّنَّا وَذِكْرَىٰ لِأُو۟لِى ٱلْأَلْبَـٰبِ ﴿٤٣﴾

minna wathikra li-olee al-albabi

44. Prends dans ta main une touffe d'herbe ; utilise-là et ne blasphème pas ». – Nous l'avons trouvé patient –

وَخُذْ بِيَدِكَ ضِغْثًا فَٱضْرِب بِّهِۦ وَلَا تَحْنَثْ ۗ إِنَّا

Wakhuth biyadika dighthan faidrib bihi wala tahnath inna

Quel excellent serviteur ! Il était plein de repentir !

وَجَدْنَـٰهُ صَابِرًا ۚ نِّعْمَ ٱلْعَبْدُ ۖ إِنَّهُۥٓ أَوَّابٌ ﴿٤٤﴾

wajadnahu sabiran niAAma alAAabdu innahu awwabun

45. Mentionne Abraham, Isaac et Jacob,

وَٱذْكُرْ عِبَـٰدَنَآ إِبْرَٰهِيمَ وَإِسْحَـٰقَ وَيَعْقُوبَ أُو۟لِى

Waothkur AAibadana ibraheema wa-ishaqa wayaAAqooba olee

nos serviteurs

doués de force et de clairvoyance.

ٱلْأَيْدِى وَٱلْأَبْصَـٰرِ ﴿٤٥﴾

al-aydee waal-absari

46. Nous les avons purifiés tout spécialement en leur rappelant la demeure éternelle.

إِنَّآ أَخْلَصْنَـٰهُم بِخَالِصَةٍ ذِكْرَى ٱلدَّارِ ﴿٤٦﴾

Inna akhlasnahum bikhalisatin thikra alddari

47. Ils se trouvent auprès de nous, parmi les élus les mieux partagés[1].

وَإِنَّهُمْ عِندَنَا لَمِنَ ٱلْمُصْطَفَيْنَ ٱلْأَخْيَارِ ﴿٤٧﴾

Wa-innahum AAindana lamina almustafayna al-akhyari

48. Mentionne Ismaël, Élisée et Dhou al kifl :

وَٱذْكُرْ إِسْمَـٰعِيلَ وَٱلْيَسَعَ وَذَا ٱلْكِفْلِ ۖ وَكُلٌّ

Waothkur ismaAAeela waalyasaAAa watha alkifli wakullun

chacun d'eux

se trouve parmi les meilleurs.

مِّنَ ٱلْأَخْيَارِ ﴿٤٨﴾

mina al-akhyari

49. Voici un Rappel : un beau lieu de retour est destiné à ceux qui craignent Dieu :

هَـٰذَا ذِكْرٌ ۚ وَإِنَّ لِلْمُتَّقِينَ لَحُسْنَ مَـَٔابٍ ﴿٤٩﴾

Hatha thikrun wa-inna lilmuttaqeena lahusna maabin

50. les Jardins d'Éden dont les portes leur seront ouvertes.

جَنَّـٰتِ عَدْنٍ مُّفَتَّحَةً لَّهُمُ ٱلْأَبْوَٰبُ ﴿٥٠﴾

Jannati AAadnin mufattahatan lahumu al-abwabu

---

[1] Litt. : *les meilleurs*.

51. Accoudés en ce lieu,

مُتَّكِـِٔينَ فِيهَا يَدۡعُونَ فِيهَا بِفَٰكِهَةٖ كَثِيرَةٖ

Muttaki-eena feeha yadAAoona feeha bifakihatin katheeratin

ils demanderont des fruits abondants

et des boissons

وَشَرَابٖ ﴿٥١﴾

washarabin

½ du 46ème Hizb.

52. tandis que celles dont les regards sont chastes et qui sont toutes du même âge, se tiendront auprès d'eux.

۞ وَعِندَهُمۡ قَٰصِرَٰتُ ٱلطَّرۡفِ أَتۡرَابٌ ﴿٥٢﴾

WaAAindahum qasiratu alttarfi atrabun

53. Voilà ce qui est promis pour le Jour du Jugement ;

هَٰذَا مَا تُوعَدُونَ لِيَوۡمِ ٱلۡحِسَابِ ﴿٥٣﴾

Hatha ma tooAAadoona liyawmi alhisabi

54. tels sont les biens impérissables[1] que nous vous accordons.

إِنَّ هَٰذَا لَرِزۡقُنَا مَا لَهُۥ مِن نَّفَادٍ ﴿٥٤﴾

Inna hatha larizquna ma lahu min nafadin

55. Il en sera ainsi. Les rebelles, cependant, parviendront à un détestable lieu de retour :

هَٰذَاۚ وَإِنَّ لِلطَّٰغِينَ لَشَرَّ مَـَٔابٖ ﴿٥٥﴾

Hatha wa-inna lilttagheena lasharra maabin

56. ils tomberont dans la Géhenne. – Quel détestable lit de repos ! –

جَهَنَّمَ يَصۡلَوۡنَهَا فَبِئۡسَ ٱلۡمِهَادُ ﴿٥٦﴾

Jahannama yaslawnaha fabi/sa almihadu

57. Qu'ils goûtent ceci : une eau bouillante, une boisson fétide[2]

هَٰذَا فَلۡيَذُوقُوهُ حَمِيمٞ وَغَسَّاقٞ ﴿٥٧﴾

Hatha falyathooqoohu hameemun waghassaqun

58. et d'autres tourments de même espèce[3].

وَءَاخَرُ مِن شَكۡلِهِۦٓ أَزۡوَٰجٌ ﴿٥٨﴾

Waakharu min shaklihi azwajun

59. Voici une foule précipitée en même temps que vous ;

هَٰذَا فَوۡجٞ مُّقۡتَحِمٞ مَّعَكُمۡ لَا مَرۡحَبَۢا بِهِمۡۚ

Hatha fawjun muqtahimun maAAakum la marhaban bihim

– pas de bienvenue pour eux –

ils vont tomber dans le Feu.

إِنَّهُمۡ صَالُواْ ٱلنَّارِ ﴿٥٩﴾

innahum saloo alnnari

60. Ils disent :

قَالُواْ بَلۡ أَنتُمۡ لَا مَرۡحَبَۢا بِكُمۡۖ أَنتُمۡ قَدَّمۡتُمُوهُ

Qaloo bal antum la marhaban bikum antum qaddamtumoohu

« Pas de bienvenue pour vous ! C'est vous qui nous avez préparé ceci ! »

– Quel détestable lieu de séjour ! –

لَنَاۖ فَبِئۡسَ ٱلۡقَرَارُ ﴿٦٠﴾

lana fabi/sa alqararu

[1] Litt. : le *bien*, ou l'attribution qui ne connaîtra pas d'*épuisement*.
[2] Ou bien : 'glaciale'. La même formule se retrouvera en LXXVIII,25.
[3] Mot à mot : et d'autres (tourments) *de son espèce, par paires.*

61. Ils disent :

« Notre Seigneur !

Double[1] le châtiment dans le Feu pour ceux qui nous l'ont préparé ».

قَالُوا۟ رَبَّنَا مَن قَدَّمَ لَنَا هَـٰذَا فَزِدْهُ عَذَابًا
Qaloo rabbana man qaddama lana hatha fazidhu AAathaban

ضِعْفًا فِى ٱلنَّارِ ﴿٦١﴾
diAAfan fee alnnari

62. Ils disent :

« Pourquoi ne voyons-nous pas ici

les hommes que nous comptions parmi les plus mauvais ?

وَقَالُوا۟ مَا لَنَا لَا نَرَىٰ رِجَالًا كُنَّا نَعُدُّهُم مِّنَ
Waqaloo ma lana la nara rijalan kunna naAAudduhum mina

ٱلْأَشْرَارِ ﴿٦٢﴾
al-ashrari

63. Est-ce que nous ne nous moquions pas d'eux ; ou bien échappent-ils à nos regards ? »

أَتَّخَذْنَـٰهُمْ سِخْرِيًّا أَمْ زَاغَتْ عَنْهُمُ ٱلْأَبْصَـٰرُ ﴿٦٣﴾
Attakhathnahum sikhriyyan am zaghat AAanhumu al-absaru

64. – La dispute des gens du Feu est réelle. –

إِنَّ ذَٰلِكَ لَحَقٌّ تَخَاصُمُ أَهْلِ ٱلنَّارِ ﴿٦٤﴾
Inna thalika lahaqqun takhasumu ahli alnnari

65. Dis :

« Je ne suis qu'un avertisseur.

Il n'y a pas de divinité que Dieu, l'Unique, le Dominateur suprême !

قُلْ إِنَّمَآ أَنَا۠ مُنذِرٌ ۖ وَمَا مِنْ إِلَـٰهٍ إِلَّا ٱللَّهُ
Qul innama ana munthirun wama min ilahin illa Allahu

ٱلْوَٰحِدُ ٱلْقَهَّارُ ﴿٦٥﴾
alwahidu alqahharu

66. Le Seigneur des cieux, de la terre et de ce qui se trouve entre les deux ;

le Tout-Puissant,

celui qui ne cesse de pardonner ».

رَبُّ ٱلسَّمَـٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا ٱلْعَزِيزُ
Rabbu alssamawati waal-ardi wama baynahuma alAAazeezu

ٱلْغَفَّـٰرُ ﴿٦٦﴾
Alghaffaru

67. Dis : « C'est une annonce solennelle,

قُلْ هُوَ نَبَؤٌا۟ عَظِيمٌ ﴿٦٧﴾
Qul huwa nabaon AAatheemun

68. et vous vous en détournez…

أَنتُمْ عَنْهُ مُعْرِضُونَ ﴿٦٨﴾
Antum AAanhu muAAridoona

69. Je ne détenais aucune science

concernant les Chefs suprêmes[2],

lorsqu'ils discutaient…

مَا كَانَ لِىَ مِنْ عِلْمٍۭ بِٱلْمَلَإِ ٱلْأَعْلَىٰٓ إِذْ
Ma kana liya min AAilmin bialmala-i al-aAAla ith

يَخْتَصِمُونَ ﴿٦٩﴾
yakhtasimoona

[1] Mot à mot : *ajoute le double.*
[2] C'est-à-dire : les Anges (Cf. XXXVII,8).

70. Il m'est seulement révélé que je ne suis qu'un avertisseur explicite ».

إِن يُوحَىٰٓ إِلَيَّ إِلَّآ أَنَّمَآ أَنَا۠ نَذِيرٌ مُّبِينٌ ٧٠

In yooha ilayya illa annama ana natheerun mubeenun

71. Ton Seigneur dit aux Anges :

« Oui, je vais créer d'argile

un mortel.

إِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَٰٓئِكَةِ إِنِّى خَٰلِقٌۢ بَشَرًا مِّن

Ith qala rabbuka lilmala-ikati innee khaliqun basharan min

طِينٍ ٧١

teenin

72. Lorsque je l'aurai harmonieusement formé,

et que j'aurais insufflé en lui de mon Esprit : Tombez prosternés devant lui ».

فَإِذَا سَوَّيْتُهُۥ وَنَفَخْتُ فِيهِ مِن رُّوحِى فَقَعُوا۟

Fa-itha sawwaytuhu wanafakhtu feehi min roohee faqaAAoo

لَهُۥ سَٰجِدِينَ ٧٢

lahu sajideena

73. Tous les Anges se prosternèrent

فَسَجَدَ ٱلْمَلَٰٓئِكَةُ كُلُّهُمْ أَجْمَعُونَ ٧٣

Fasajada almala-ikatu kulluhum ajmaAAoona

74. à l'exception d'Iblis qui s'enorgueillit et qui fut au nombre des incrédules.

إِلَّآ إِبْلِيسَ ٱسْتَكْبَرَ وَكَانَ مِنَ ٱلْكَٰفِرِينَ ٧٤

Illa ibleesa istakbara wakana mina alkafireena

75. Dieu dit :

« Ô Iblis ! Qui t'a empêché de te prosterner devant celui que j'ai créé de mes mains ?

Est-ce l'orgueil ?

Ou bien fais-tu partie des êtres les plus élevés ? »

قَالَ يَٰٓإِبْلِيسُ مَا مَنَعَكَ أَن تَسْجُدَ لِمَا

Qala ya ibleesu ma manaAAaka an tasjuda lima

خَلَقْتُ بِيَدَىَّ ۖ أَسْتَكْبَرْتَ أَمْ كُنتَ مِنَ

khalaqtu biyadayya astakbarta am kunta mina

ٱلْعَالِينَ ٧٥

alAAaleena

76. Il dit :

« Je suis meilleur que lui :

Tu m'as créé de feu, et tu l'as créé d'argile ».

قَالَ أَنَا۠ خَيْرٌ مِّنْهُ ۖ خَلَقْتَنِى مِن نَّارٍ وَخَلَقْتَهُۥ

Qala ana khayrun minhu khalaqtanee min narin wakhalaqtahu

مِن طِينٍ ٧٦

min teenin

77. Dieu dit : « Sors d'ici ! Car tu es maudit[1] ;

قَالَ فَٱخْرُجْ مِنْهَا فَإِنَّكَ رَجِيمٌ ٧٧

Qala faokhruj minha fa-innaka rajeemun

78. ma malédiction sera sur toi jusqu'au Jour du Jugement ».

وَإِنَّ عَلَيْكَ لَعْنَتِىٓ إِلَىٰ يَوْمِ ٱلدِّينِ ٧٨

Wa-inna AAalayka laAAnatee ila yawmi alddeeni

[1] Litt. : *lapidé*.

79. Il dit : « Mon Seigneur ! Accorde-moi un délai jusqu'au Jour où les hommes seront ressuscités ».

قَالَ رَبِّ فَأَنظِرْنِيٓ إِلَىٰ يَوْمِ يُبْعَثُونَ ﴿٧٩﴾

Qala rabbi faanthirnee ila yawmi yubAAathoona

80. Dieu dit : « Oui, tu es parmi ceux auxquels un délai est accordé

قَالَ فَإِنَّكَ مِنَ ٱلْمُنظَرِينَ ﴿٨٠﴾

Qala fa-innaka mina almunthareena

81. jusqu'au Jour de l'instant connu de nous ».

إِلَىٰ يَوْمِ ٱلْوَقْتِ ٱلْمَعْلُومِ ﴿٨١﴾

Ila yawmi alwaqti almaAAloomi

82. Iblis dit : « Par ta puissance ! Je les égarerai tous,

قَالَ فَبِعِزَّتِكَ لَأُغْوِيَنَّهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٨٢﴾

Qala fabiAAizzatika laoghwiyannahum ajmaAAeena

83. à l'exception de ceux d'entre eux qui sont tes fidèles serviteurs ».

إِلَّا عِبَادَكَ مِنْهُمُ ٱلْمُخْلَصِينَ ﴿٨٣﴾

Illa AAibadaka minhumu almukhlaseena

84. Dieu dit : « La Vérité ! Je dis la Vérité

قَالَ فَٱلْحَقُّ وَٱلْحَقَّ أَقُولُ ﴿٨٤﴾

Qala faalhaqqu waalhaqqa aqoolu

85. Je remplirai la Géhenne avec toi, et tous ceux qui t'auront suivi ».

لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنكَ وَمِمَّن تَبِعَكَ مِنْهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٨٥﴾

Laamlaanna jahannama minka wamimman tabiAAaka minhum ajmaAAeena

86. Dis :

« Je ne vous demande aucun salaire :

je ne suis pas au nombre de ceux qui cherchent à s'imposer.

قُلْ مَآ أَسْـَٔلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ وَمَآ أَنَا۠ مِنَ ٱلْمُتَكَلِّفِينَ ﴿٨٦﴾

Qul ma as-alukum AAalayhi min ajrin wama ana mina almutakallifeena

87. Ceci n'est qu'un Rappel adressé aux mondes :

إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِّلْعَٰلَمِينَ ﴿٨٧﴾

In huwa illa thikrun lilAAalameena

88. vous en aurez sûrement des nouvelles dans quelque temps ».

وَلَتَعْلَمُنَّ نَبَأَهُۥ بَعْدَ حِينٍۭ ﴿٨٨﴾

WalataAAlamunna nabaahu baAAda heenin

Sourate XXXIX : LES GROUPES

(Mecquoise de 75 versets)

سُورَةُ الزُّمَرِ
مَكِّيَّة - آيَاتُهَا ٧٥

Au nom de Dieu :

Celui qui fait miséricorde,

le Miséricordieux.

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ
Bismi Allahi alrrahmani alrraheemi

1. La Révélation du Livre vient de Dieu, le Tout-Puissant, le Sage.

تَنزِيلُ ٱلْكِتَٰبِ مِنَ ٱللَّهِ ٱلْعَزِيزِ ٱلْحَكِيمِ ﴿١﴾
Tanzeelu alkitabi mina Allahi alAAazeezi alhakeemi

2. Oui, nous avons fait descendre sur toi

إِنَّآ أَنزَلْنَآ إِلَيْكَ ٱلْكِتَٰبَ بِٱلْحَقِّ فَٱعْبُدِ
Inna anzalna ilayka alkitaba bialhaqqi faoAAbudi

le Livre avec la Vérité :

ٱللَّهَ مُخْلِصًا لَّهُ ٱلدِّينَ ﴿٢﴾

Adore Dieu en lui rendant un culte pur :

Allaha mukhlisan lahu alddeena

3. le culte pur n'appartient-il pas à Dieu ?

أَلَا لِلَّهِ ٱلدِّينُ ٱلْخَالِصُ ۚ وَٱلَّذِينَ ٱتَّخَذُوا۟
Ala lillahi alddeenu alkhalisu waallatheena ittakhathoo

Ceux qui prennent des Maîtres en dehors de lui disent :

مِن دُونِهِۦٓ أَوْلِيَآءَ مَا نَعْبُدُهُمْ إِلَّا لِيُقَرِّبُونَآ
min doonihi awliyaa ma naAAbuduhum illa liyuqarriboona

« Nous ne les adorons

إِلَى ٱللَّهِ زُلْفَىٰٓ إِنَّ ٱللَّهَ يَحْكُمُ بَيْنَهُمْ فِى مَا هُمْ

que pour qu'ils nous rapprochent de Dieu ! »

ila Allahi zulfa inna Allaha yahkumu baynahum fee ma hum

فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ۗ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَهْدِى مَنْ هُوَ

Dieu, en vérité, jugera entre eux et tranchera leurs différends.

feehi yakhtalifoona inna Allaha la yahdee man huwa

كَٰذِبٌ كَفَّارٌ ﴿٣﴾

Dieu ne dirige pas le menteur ni celui qui est profondément incrédule.

kathibun kaffarun

4. Si Dieu avait voulu avoir un fils,

لَّوْ أَرَادَ ٱللَّهُ أَن يَتَّخِذَ وَلَدًا لَّٱصْطَفَىٰ مِمَّا

il aurait choisi qui il aurait voulu

Law arada Allahu an yattakhitha waladan laistafa mimma

au sein de ce qu'il a créé.

يَخْلُقُ مَا يَشَآءُ ۚ سُبْحَٰنَهُۥ ۖ هُوَ ٱللَّهُ ٱلْوَٰحِدُ

Gloire à lui !

yakhluqu ma yashao subhanahu huwa Allahu alwahidu

ٱلْقَهَّارُ ﴿٤﴾

il est l'Unique, le Dominateur Suprême !

Alqahharu

5. Il a créé les cieux et la terre en toute Vérité.

خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ بِٱلْحَقِّ ۖ يُكَوِّرُ ٱلَّيْلَ
Khalaqa alssamawati waal-arda bialhaqqi yukawwiru allayla

Il enroule la nuit sur le jour et il enroule le jour sur la nuit.

عَلَى ٱلنَّهَارِ وَيُكَوِّرُ ٱلنَّهَارَ عَلَى ٱلَّيْلِ

AAala alnnahari wayukawwiru alnnahara AAala allayli

Il a assujetti le soleil et la lune : chacun d'eux poursuit sa course vers un terme fixé.

وَسَخَّرَ ٱلشَّمْسَ وَٱلْقَمَرَ كُلٌّ يَجْرِى

wasakhkhara alshshamsa waalqamara kullun yajree

– N'est-il pas le Tout-Puissant, celui qui ne cesse pas de pardonner ? –

لِأَجَلٍ مُّسَمًّى أَلَا هُوَ ٱلْعَزِيزُ ٱلْغَفَّٰرُ ﴿٥﴾

li-ajalin musamman ala huwa alAAazeezu alghaffaru

6. Il vous a créés d'un seul être dont il a ensuite tiré son épouse.

خَلَقَكُم مِّن نَّفْسٍ وَٰحِدَةٍ ثُمَّ جَعَلَ مِنْهَا

Khalaqakum min nafsin wahidatin thumma jaAAala minha

– Il a fait descendre, pour vous, huit couples de bestiaux –

زَوْجَهَا وَأَنزَلَ لَكُم مِّنَ ٱلْأَنْعَٰمِ ثَمَٰنِيَةَ أَزْوَٰجٍ

zawjaha waanzala lakum mina al-anAAami thamaniyata azwajin

Il vous a créés dans les entrailles de vos mères :

يَخْلُقُكُمْ فِى بُطُونِ أُمَّهَٰتِكُمْ خَلْقًا مِّنۢ بَعْدِ

yakhluqukum fee butooni ommahatikum khalqan min baAAdi

création après création dans trois ténèbres.

خَلْقٍ فِى ظُلُمَٰتٍ ثَلَٰثٍ ذَٰلِكُمُ ٱللَّهُ رَبُّكُمْ لَهُ

khalqin fee thulumatin thalathin thalikumu Allahu rabbukum lahu

Tel est Dieu, votre Seigneur. La Royauté lui appartient. Il n'y a de Dieu que lui !

Comment vous êtes-vous détournés ?

ٱلْمُلْكُ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ فَأَنَّىٰ تُصْرَفُونَ ﴿٦﴾

almulku la ilaha illa huwa faanna tusrafoona

7. Si vous êtes ingrats, sachez qu'en vérité, Dieu se suffit à lui-même et qu'il n'a pas besoin de vous.

إِن تَكْفُرُوا۟ فَإِنَّ ٱللَّهَ غَنِىٌّ عَنكُمْ وَلَا

In takfuroo fa-inna Allaha ghaniyyun AAankum wala

L'ingratitude de ses serviteurs lui déplaît, mais votre reconnaissance lui est agréable.

يَرْضَىٰ لِعِبَادِهِ ٱلْكُفْرَ وَإِن تَشْكُرُوا۟ يَرْضَهُ

yarda liAAibadihi alkufra wa-in tashkuroo yardahu

Nul ne portera le fardeau d'un autre.

Votre retour se fera vers votre Seigneur.

لَكُمْ وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُم

lakum wala taziru waziratun wizra okhra thumma ila rabbikum

Il vous fera alors connaître ce que vous faisiez ; il connaît parfaitement le contenu des cœurs.

مَّرْجِعُكُمْ فَيُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ

marjiAAukum fayunabbi-okum bima kuntum taAAmaloona

إِنَّهُۥ عَلِيمٌۢ بِذَاتِ ٱلصُّدُورِ ﴿٧﴾

innahu AAaleemun bithati alssudoori

¾ du 46ème Hizb.

8. Quand un malheur atteint un homme, il invoque son Seigneur, il revient repentant vers lui.

۞ وَإِذَا مَسَّ ٱلْإِنسَٰنَ ضُرٌّ دَعَا رَبَّهُۥ مُنِيبًا

Wa-itha massa al-insana durrun daAAa rabbahu muneeban

Quand, ensuite, Dieu lui accorde un bienfait, il oublie le mal dont il avait auparavant demandé d'être délivré[1] ;

il donne des égaux à Dieu, pour égarer les hommes loin de son chemin.

Dis :

« Jouis un peu de ton incrédulité ! Tu seras au nombre des hôtes du Feu ».

إِلَيْهِ ثُمَّ إِذَا خَوَّلَهُۥ نِعْمَةً مِّنْهُ نَسِىَ مَا

ilayhi thumma itha khawwalahu niAAmatan minhu nasiya ma

كَانَ يَدْعُوٓا۟ إِلَيْهِ مِن قَبْلُ وَجَعَلَ لِلَّهِ أَندَادًا

kana yadAAoo ilayhi min qablu wajaAAala lillahi andadan

لِّيُضِلَّ عَن سَبِيلِهِۦ ۚ قُلْ تَمَتَّعْ بِكُفْرِكَ قَلِيلًا ۖ

liyudilla AAan sabeelihi qul tamattaAA bikufrika qaleelan

إِنَّكَ مِنْ أَصْحَٰبِ ٱلنَّارِ ﴿٨﴾

innaka min as-habi alnnari

9. Est-ce que le croyant, prosterné ou debout, se livre à la piété durant la nuit ? pense-t-il avec la crainte à la vie future ? Espère-t-il en la miséricorde de son Seigneur ?...

Dis : « Ceux qui savent et les ignorants sont-ils égaux ? »

– Les hommes doués d'intelligence sont les seuls qui réfléchissent –

أَمَّنْ هُوَ قَٰنِتٌ ءَانَآءَ ٱلَّيْلِ سَاجِدًا وَقَآئِمًا

Ammanhuwa qanitun anaa allayli sajidan waqa-iman

يَحْذَرُ ٱلْءَاخِرَةَ وَيَرْجُوا۟ رَحْمَةَ رَبِّهِۦ ۗ قُلْ هَلْ

yahtharu al-akhirata wayarjoo rahmata rabbihi qul hal

يَسْتَوِى ٱلَّذِينَ يَعْلَمُونَ وَٱلَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ ۗ

yastawee allatheena yaAAlamoona waallatheena la yaAAlamoona

إِنَّمَا يَتَذَكَّرُ أُو۟لُوا۟ ٱلْأَلْبَٰبِ ﴿٩﴾

innama yatathakkaru oloo al-albabi

10. Dis :

« Ô mes serviteurs ! Vous qui croyez ! Craignez votre Seigneur !

Ceux qui auront fait le bien en ce monde recevront une belle récompense ».

La terre de Dieu est vaste.

Ceux qui sont constants recevront leur incommensurable récompense.

قُلْ يَٰعِبَادِ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ ٱتَّقُوا۟ رَبَّكُمْ ۚ لِلَّذِينَ

Qul ya AAibadi allatheena amanoo ittaqoo rabbakum lillatheena

أَحْسَنُوا۟ فِى هَٰذِهِ ٱلدُّنْيَا حَسَنَةٌ ۗ وَأَرْضُ ٱللَّهِ

ahsanoo fee hathihi alddunya hasanatun waardu Allahi

وَٰسِعَةٌ ۗ إِنَّمَا يُوَفَّى ٱلصَّٰبِرُونَ أَجْرَهُم بِغَيْرِ

wasiAAatun innama yuwaffa alssabiroona ajrahum bighayri

حِسَابٍ ﴿١٠﴾

Hisabin

11. Dis : « Oui, j'ai reçu l'ordre d'adorer Dieu en lui rendant un culte pur.

قُلْ إِنِّىٓ أُمِرْتُ أَنْ أَعْبُدَ ٱللَّهَ مُخْلِصًا لَّهُ ٱلدِّينَ ﴿١١﴾

Qul innee omirtu an aAAbuda Allaha mukhlisan lahu alddeena

12. J'ai reçu l'ordre d'être le premier de ceux qui se soumettent à lui »

وَأُمِرْتُ لِأَنْ أَكُونَ أَوَّلَ ٱلْمُسْلِمِينَ ﴿١٢﴾

Waomirtu li-an akoona awwala almuslimeena

13. Dis : « Je crains le châtiment d'un Jour terrible

قُلْ إِنِّىٓ أَخَافُ إِنْ عَصَيْتُ رَبِّى عَذَابَ يَوْمٍ

Qul innee akhafu in AAasaytu rabbee AAathaba yawmin

---

[1] Mot à mot : *il a oublié ce pour quoi il implorait auparavant.*



AAatheemin

si je désobéis à mon Seigneur ».

قُلِ ٱللَّهَ أَعْبُدُ مُخْلِصًا لَّهُۥ دِينِى ﴿١٤﴾

Quli Allaha aAAbudu mukhlisan lahu deenee

14. Dis : « C'est Dieu que j'adore en lui rendant un culte pur.

فَٱعْبُدُوا۟ مَا شِئْتُم مِّن دُونِهِۦ ۗ قُلْ إِنَّ

FaoAAbudoo ma shi/tum min doonihi qul inna

15. Adorez qui vous voulez en dehors de lui ! »

ٱلْخَـٰسِرِينَ ٱلَّذِينَ خَسِرُوٓا۟ أَنفُسَهُمْ وَأَهْلِيهِمْ يَوْمَ

alkhasireena allatheena khasiroo anfusahum waahleehim yawma

ٱلْقِيَـٰمَةِ ۗ أَلَا ذَٰلِكَ هُوَ ٱلْخُسْرَانُ ٱلْمُبِينُ ﴿١٥﴾

alqiyamati ala thalika huwa alkhusranu almubeenu

Dis :

« Le Jour de la Résurrection, les perdants sont ceux qui se perdent eux-mêmes ainsi que leurs familles ».

– N'est-ce pas là une perte évidente ? –

لَهُم مِّن فَوْقِهِمْ ظُلَلٌ مِّنَ ٱلنَّارِ وَمِن تَحْتِهِمْ

Lahum min fawqihim thulalun mina alnnari wamin tahtihim

16. Un nuage de feu se tiendra au-dessus d'eux

ظُلَلٌ ۚ ذَٰلِكَ يُخَوِّفُ ٱللَّهُ بِهِۦ عِبَادَهُۥ ۚ يَـٰعِبَادِ

thulalun thalika yukhawwifu Allahu bihi AAibadahu ya AAibadi

et un nuage en dessous d'eux.

Voilà ce dont Dieu menace ses serviteurs.



faittaqooni

Ô mes serviteurs ! Craignez-moi !

وَٱلَّذِينَ ٱجْتَنَبُوا۟ ٱلطَّـٰغُوتَ أَن يَعْبُدُوهَا

Waallatheena ijtanaboo alttaghoota an yaAAbudooha

17. Il y a une bonne nouvelle adressée à ceux qui se sont écartés des Taghout en refusant de les adorer

وَأَنَابُوٓا۟ إِلَى ٱللَّهِ لَهُمُ ٱلْبُشْرَىٰ ۚ فَبَشِّرْ عِبَادِ ﴿١٧﴾

waanaboo ila Allahi lahumu albushra fabashshir AAibadi

et qui reviennent à Dieu.

Annonce la bonne nouvelle à mes serviteurs

ٱلَّذِينَ يَسْتَمِعُونَ ٱلْقَوْلَ فَيَتَّبِعُونَ أَحْسَنَهُۥٓ ۚ

Allatheena yastamiAAoona alqawla fayattabiAAoona ahsanahu

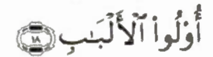
18. qui écoutent la Parole

et qui obéissent à ce qu'elle contient de meilleur.

أُو۟لَـٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ هَدَىٰهُمُ ٱللَّهُ ۖ وَأُو۟لَـٰٓئِكَ هُمْ

ola-ika allatheena hadahumu Allahu waola-ika hum

Voilà ceux que Dieu dirige !



oloo al-albabi

Voilà ceux qui sont doués d'intelligence !

19. Quant à celui contre qui se réalisera

le décret qui le condamne au châtiment[1]…

Sauveras-tu celui qui se trouve dans le Feu ?

20. Mais ceux qui craignent leur Seigneur habiteront des salles[2]

au-dessus desquelles d'autres salles ont été construites, tandis que des ruisseaux coulent à leurs pieds.

Telle est la promesse de Dieu ! Dieu ne manque pas à sa promesse.

21. Ne vois-tu pas que Dieu a fait descendre du ciel

une eau qu'il achemine dans la terre vers des sources jaillissantes

grâce auxquelles il fait germer des plantes diaprées,

puis celles-ci se fanent et tu vois qu'elles ont jauni ;

il en fait ensuite des brindilles desséchées.

Il y a vraiment là un Rappel pour les hommes doués d'intelligence.

22. Celui dont Dieu a ouvert le cœur à l'Islam n'est-il pas dans une lumière venue de son Seigneur ?

Malheur à ceux dont les cœurs sont endurcis au Rappel de Dieu !

Voilà ceux qui se trouvent dans un égarement manifeste.

23. Dieu a fait descendre le plus beau des récits :

un Livre dont les parties se ressemblent et se répètent[1].

أَفَمَنْ حَقَّ عَلَيْهِ كَلِمَةُ ٱلْعَذَابِ أَفَأَنتَ تُنقِذُ

Afaman haqqa AAalayhi kalimatu alAAathabi afaanta tunqithu

مَن فِي ٱلنَّارِ ﴿١٩﴾

man fee alnnari

لَٰكِنِ ٱلَّذِينَ ٱتَّقَوْا۟ رَبَّهُمْ لَهُمْ غُرَفٌ مِّن فَوْقِهَا

Lakini allatheena ittaqaw rabbahum lahum ghurafun min fawqiha

غُرَفٌ مَّبْنِيَّةٌ تَجْرِى مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَٰرُ ۖ وَعْدَ

ghurafun mabniyyatun tajree min tahtiha al-anharu waAAda

ٱللَّهِ ۖ لَا يُخْلِفُ ٱللَّهُ ٱلْمِيعَادَ ﴿٢٠﴾

Allahi la yukhlifu Allahu almeeAAada

أَلَمْ تَرَ أَنَّ ٱللَّهَ أَنزَلَ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءً فَسَلَكَهُۥ

Alam tara anna Allaha anzala mina alssama-i maan fasalakahu

يَنَٰبِيعَ فِى ٱلْأَرْضِ ثُمَّ يُخْرِجُ بِهِۦ زَرْعًا

yanabeeAAa fee al-ardi thumma yukhriju bihi zarAAan

مُّخْتَلِفًا أَلْوَٰنُهُۥ ثُمَّ يَهِيجُ فَتَرَىٰهُ مُصْفَرًّا

mukhtalifan alwanuhu thumma yaheeju fatarahu musfarran

ثُمَّ يَجْعَلُهُۥ حُطَٰمًا ۚ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَذِكْرَىٰ

thumma yajAAaluhu hutaman inna fee thalika lathikra

لِأُو۟لِى ٱلْأَلْبَٰبِ ﴿٢١﴾

li-olee al-albabi

أَفَمَن شَرَحَ ٱللَّهُ صَدْرَهُۥ لِلْإِسْلَٰمِ فَهُوَ عَلَىٰ

Afaman sharaha Allahu sadrahu lil-islami fahuwa AAala

نُورٍ مِّن رَّبِّهِۦ ۚ فَوَيْلٌ لِّلْقَٰسِيَةِ قُلُوبُهُم مِّن ذِكْرِ

noorin min rabbihi fawaylun lilqasiyati quloobuhum min thikri

ٱللَّهِ ۚ أُو۟لَٰٓئِكَ فِى ضَلَٰلٍ مُّبِينٍ ﴿٢٢﴾

Allahi ola-ika fee dalalin mubeenin

ٱللَّهُ نَزَّلَ أَحْسَنَ ٱلْحَدِيثِ كِتَٰبًا مُّتَشَٰبِهًا

Allahu nazzala ahsana alhadeethi kitaban mutashabihan

[1] Mot à mot : *la Parole du châtiment*, comme au verset 71.
[2] Le texte porte : *à eux des salles* (cf. XXV,75)

La peau de ceux qui redoutent leur Seigneur, en frissonne,	مَّثَانِيَ تَقۡشَعِرُّ مِنۡهُ جُلُودُ ٱلَّذِينَ يَخۡشَوۡنَ
puis leur peau et leur cœur s'adoucissent à l'invocation du nom de Dieu.	رَبَّهُمۡ ثُمَّ تَلِينُ جُلُودُهُمۡ وَقُلُوبُهُمۡ إِلَىٰ ذِكۡرِ
Voilà la Direction de Dieu d'après laquelle il dirige qui il veut.	ٱللَّهِۚ ذَٰلِكَ هُدَى ٱللَّهِ يَهۡدِي بِهِۦ مَن يَشَآءُۚ
Mais celui que Dieu égare ne trouvera personne pour le diriger.	وَمَن يُضۡلِلِ ٱللَّهُ فَمَا لَهُۥ مِنۡ هَادٍ ٢٣
24. Est-ce que celui qui, le Jour de la Résurrection,	أَفَمَن يَتَّقِي بِوَجۡهِهِۦ سُوٓءَ ٱلۡعَذَابِ يَوۡمَ
protégera son visage contre le châtiment détestable ?...[2]	ٱلۡقِيَٰمَةِۚ وَقِيلَ لِلظَّٰلِمِينَ ذُوقُواْ مَا كُنتُمۡ
On dira aux injustes : « Goûtez ce que vous avez acquis »…	تَكۡسِبُونَ ٢٤
25. Ceux qui ont vécu avant eux ont crié au mensonge ;	كَذَّبَ ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِهِمۡ فَأَتَىٰهُمُ ٱلۡعَذَابُ مِنۡ
mais le châtiment les a atteints par où ils ne le pressentaient pas.	حَيۡثُ لَا يَشۡعُرُونَ ٢٥
26. Dieu leur a fait goûter l'opprobre en ce monde,	فَأَذَاقَهُمُ ٱللَّهُ ٱلۡخِزۡيَ فِي ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَاۖ
mais le châtiment de la vie future est plus redoutable. S'ils s'avaient !	وَلَعَذَابُ ٱلۡأٓخِرَةِ أَكۡبَرُۚ لَوۡ كَانُواْ يَعۡلَمُونَ ٢٦
27. Oui, nous avons proposé aux hommes, dans ce Coran, toutes sortes d'exemples ;	وَلَقَدۡ ضَرَبۡنَا لِلنَّاسِ فِي هَٰذَا ٱلۡقُرۡءَانِ مِن كُلِّ
– Peut-être réfléchiront-ils ? –	مَثَلٖ لَّعَلَّهُمۡ يَتَذَكَّرُونَ ٢٧
28. dans un Coran arabe, exempt de tortuosité. – Peut-être craindront-ils Dieu ! –	قُرۡءَانًا عَرَبِيًّا غَيۡرَ ذِي عِوَجٖ لَّعَلَّهُمۡ يَتَّقُونَ ٢٨

[1] Traduction douteuse.
[2] Cette interrogation reste en suspens.

29. Dieu a proposé en parabole

un homme dépendant d'associés querelleurs,

et un autre soumis à un seul homme[1].

La comparaison entre ces deux hommes est-elle possible[2] ?

Louange à Dieu !

Mais la plupart des gens ne savent pas.

ضَرَبَ ٱللَّهُ مَثَلًا رَّجُلًا فِيهِ شُرَكَآءُ

Daraba Allahu mathalan rajulan feehi shurakao

مُتَشَٰكِسُونَ وَرَجُلًا سَلَمًا لِّرَجُلٍ هَلْ

mutashakisoona warajulan salaman lirajulin hal

يَسْتَوِيَانِ مَثَلًا ۚ ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ ۚ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا

yastawiyani mathalan alhamdu lillahi bal aktharuhum la

يَعْلَمُونَ ﴿٢٩﴾

yaAAlamoona

30. Te voilà mort, et eux aussi sont vraiment morts.

إِنَّكَ مَيِّتٌ وَإِنَّهُم مَّيِّتُونَ ﴿٣٠﴾

Innaka mayyitun wa-innahum mayyitoona

31. Plus tard, le Jour de la Résurrection,

vous vous disputerez

en présence de votre Seigneur.

ثُمَّ إِنَّكُمْ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ عِندَ رَبِّكُمْ

Thumma innakum yawma alqiyamati AAinda rabbikum

تَخْتَصِمُونَ ﴿٣١﴾

takhtasimoona

[1] Le premier homme cité est sans doute polythéiste, et le second, adorateur du Dieu unique.
[2] Mot à mot : *ces deux hommes sont-ils égaux en exemple ?*

32. Qui donc est plus injuste que celui qui ment sur Dieu

et que celui qui traite de mensonge la Vérité, lorsqu'elle leur parvient ?

N'y a-t-il pas, dans la Géhenne,

un lieu de séjour pour les incrédules ?

فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّن كَذَبَ عَلَى ٱللَّهِ وَكَذَّبَ
بِٱلصِّدْقِ إِذْ جَآءَهُۥٓ ۚ أَلَيْسَ فِى جَهَنَّمَ مَثْوًى
لِّلْكَٰفِرِينَ ﴿٣٢﴾

33. Ceux qui ont apporté la Vérité

et ceux qui l'ont reconnue :

voilà ceux qui craignent Dieu.

وَٱلَّذِى جَآءَ بِٱلصِّدْقِ وَصَدَّقَ بِهِۦٓ ۙ أُو۟لَٰٓئِكَ
هُمُ ٱلْمُتَّقُونَ ﴿٣٣﴾

34. Ils obtiendront auprès de leur Seigneur,

tout ce qu'ils voudront :

telle est la récompense de ceux qui font le bien.

لَهُم مَّا يَشَآءُونَ عِندَ رَبِّهِمْ ۚ ذَٰلِكَ جَزَآءُ
ٱلْمُحْسِنِينَ ﴿٣٤﴾

35. Que Dieu efface donc ce qu'ils ont fait de pire

et qu'il les récompense pour leurs meilleures actions.

لِيُكَفِّرَ ٱللَّهُ عَنْهُمْ أَسْوَأَ ٱلَّذِى عَمِلُوا۟ وَيَجْزِيَهُمْ
أَجْرَهُم بِأَحْسَنِ ٱلَّذِى كَانُوا۟ يَعْمَلُونَ ﴿٣٥﴾

36. Dieu ne suffit-il pas à son serviteur,

alors que les gens te font peur

avec ce qu'ils adorent[1] en dehors de lui ?

Celui que Dieu égare

ne trouvera personne pour le diriger.

أَلَيْسَ ٱللَّهُ بِكَافٍ عَبْدَهُۥ ۖ وَيُخَوِّفُونَكَ
بِٱلَّذِينَ مِن دُونِهِۦ ۚ وَمَن يُضْلِلِ ٱللَّهُ فَمَا
لَهُۥ مِنْ هَادٍ ﴿٣٦﴾

37. Nul ne peut égarer celui que Dieu dirige.

Dieu est puissant ;

il est le Maître de la vengeance.

وَمَن يَهْدِ ٱللَّهُ فَمَا لَهُۥ مِن مُّضِلٍّ ۗ أَلَيْسَ ٱللَّهُ
بِعَزِيزٍ ذِى ٱنتِقَامٍ ﴿٣٧﴾

[1] Ces deux mots sont sous-entendus dans le texte.

38. Si tu leur demandes :

وَلَئِن سَأَلْتَهُم مَّنْ خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ

Walain saaltahum man khalaqa alssamawati waalarda

« Qui a créé les cieux et la terre ? »

ils diront : « C'est Dieu ! »

لَيَقُولُنَّ ٱللَّهُ ۚ قُلْ أَفَرَءَيْتُم مَّا تَدْعُونَ مِن

layaqoolunna Allahu qul afaraaytum ma tadAAoona min

Dis : « Ne voyez-vous pas ?

دُونِ ٱللَّهِ إِنْ أَرَادَنِىَ ٱللَّهُ بِضُرٍّ هَلْ هُنَّ

dooni Allahi in aradaniya Allahu bidurrin hal hunna

Si Dieu veut un mal pour moi,

ceux que vous invoquez en dehors de Dieu pourront-ils dissiper ce mal ?

كَٰشِفَٰتُ ضُرِّهِۦٓ أَوْ أَرَادَنِى بِرَحْمَةٍ هَلْ هُنَّ

kashifatu durrihi aw aradanee birahmatin hal hunna

S'il veut pour moi une miséricorde, pourront-ils retenir sa miséricorde ? »

مُمْسِكَٰتُ رَحْمَتِهِۦ ۚ قُلْ حَسْبِىَ ٱللَّهُ ۖ عَلَيْهِ

mumsikatu rahmatihi qul hasbiya Allahu AAalayhi

Dis : « Dieu me suffit !

يَتَوَكَّلُ ٱلْمُتَوَكِّلُونَ ٣٨

yatawakkalu almutawakkiloona

Ceux qui ont confiance s'en remettent à lui ».

39. Dis : « Ô mon peuple !

قُلْ يَٰقَوْمِ ٱعْمَلُوا۟ عَلَىٰ مَكَانَتِكُمْ إِنِّى

Qul ya qawmi iAAmaloo AAala makanatikum innee

Agissez selon vos habitudes, moi, j'agis différemment[1] ! »

عَٰمِلٌ ۖ فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ٣٩

AAamilun fasawfa taAAlamoona

Vous saurez bientôt

40. qui sera atteint par un châtiment ignominieux

مَن يَأْتِيهِ عَذَابٌ يُخْزِيهِ وَيَحِلُّ عَلَيْهِ

Man yateehi AAathabun yukhzeehi wayahillu AAalayhi

et sur qui s'abattra un châtiment sans fin.

عَذَابٌ مُّقِيمٌ ٤٠

AAathabun muqeemun

41. Sur toi nous avons fait descendre pour les hommes le Livre, en toute Vérité.

إِنَّآ أَنزَلْنَا عَلَيْكَ ٱلْكِتَٰبَ لِلنَّاسِ بِٱلْحَقِّ ۖ

Inna anzalna AAalayka alkitaba lilnnasi bialhaqqi

Celui qui est bien dirigé l'est pour lui-même ;

فَمَنِ ٱهْتَدَىٰ فَلِنَفْسِهِۦ ۖ وَمَن ضَلَّ فَإِنَّمَا

famani ihtada falinafsihi waman dalla fainnama

celui qui s'égare n'agit qu'à son propre détriment.

يَضِلُّ عَلَيْهَا ۖ وَمَآ أَنتَ عَلَيْهِم بِوَكِيلٍ ٤١

yadillu AAalayha wama anta AAalayhim biwakeelin

Tu n'es pas responsable des hommes.

42. Dieu accueille les âmes au moment de leur mort ;

ٱللَّهُ يَتَوَفَّى ٱلْأَنفُسَ حِينَ مَوْتِهَا وَٱلَّتِى لَمْ

Allahu yatawaffa al-anfusa heena mawtiha waallatee lam

il reçoit aussi celles qui dorment, sans être

[1] Ce mot est sous-entendu dans le texte.

mortes.

Il retient celles des hommes dont il a décrété la mort.

Il renvoie les autres jusqu'à un terme irrévocablement fixé.

– Il y a vraiment là des Signes, pour un peuple qui réfléchit –

43. Prendront-ils des intercesseurs en dehors de Dieu ?

Dis : « Et s'ils ne possèdent rien ?

S'ils ne comprennent pas ? »

44. Dis :

« L'intercession appartient à Dieu. À lui la royauté des cieux et de la terre !

Vous retournerez vers lui ! »

45. Lorsque le Nom de Dieu, l'Unique, est invoqué,

les cœurs de ceux qui ne croient pas à la vie future se crispent :

mais lorsque les noms de ceux qu'ils adorent en dehors de lui sont invoqué, ils sont dans l'allégresse !

46. Dis : « Ô Dieu !

Créateur des cieux et de la terre,

qui connais ce qui est caché et ce qui est apparent ;

tu jugeras entre tes serviteurs et tu trancheras leurs différends ! »

47. Si les injustes possédaient tout ce qui se trouve sur la terre,

– et encore le double –

ils essayeraient de se racheter, pour être préservés

تَمُتْ فِي مَنَامِهَا فَيُمْسِكُ ٱلَّتِي قَضَىٰ عَلَيْهَا

tamut fee manamiha fayumsiku allatee qada AAalayha

ٱلْمَوْتَ وَيُرْسِلُ ٱلْأُخْرَىٰٓ إِلَىٰٓ أَجَلٍ مُّسَمًّى

almawta wayursilu al-okhra ila ajalin musamman

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأَيَٰتٍ لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٤٢﴾

inna fee thalika laayatin liqawmin yatafakkaroona

أَمِ ٱتَّخَذُوا۟ مِن دُونِ ٱللَّهِ شُفَعَآءَ قُلْ أَوَلَوْ

Ami ittakhathoo min dooni Allahi shufaAAaa qul awa law

كَانُوا۟ لَا يَمْلِكُونَ شَيْـًٔا وَلَا يَعْقِلُونَ ﴿٤٣﴾

Kanoo la yamlikoona shay-an wala yaAAqiloona

قُل لِّلَّهِ ٱلشَّفَٰعَةُ جَمِيعًا لَّهُۥ مُلْكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ

Qul lillahi alshshafaAAatu jameeAAan lahu mulku alssamawati

وَٱلْأَرْضِ ثُمَّ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٤٤﴾

waal-ardi thumma ilayhi turjaAAoona

وَإِذَا ذُكِرَ ٱللَّهُ وَحْدَهُ ٱشْمَأَزَّتْ قُلُوبُ ٱلَّذِينَ لَا

Wa-itha thukira Allahu wahdahu ishmaazzat quloobu allatheena la

يُؤْمِنُونَ بِٱلْءَاخِرَةِ وَإِذَا ذُكِرَ ٱلَّذِينَ مِن

yu/minoona bial-akhirati wa-itha thukira allatheena min

دُونِهِۦٓ إِذَا هُمْ يَسْتَبْشِرُونَ ﴿٤٥﴾

doonihi itha hum yastabshiroona

قُلِ ٱللَّهُمَّ فَاطِرَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ عَٰلِمَ

Quli allahumma fatira alssamawati waal-ardi AAalima

ٱلْغَيْبِ وَٱلشَّهَٰدَةِ أَنتَ تَحْكُمُ بَيْنَ عِبَادِكَ فِي

alghaybi waalshshahadati anta tahkumu bayna AAibadika fee

مَا كَانُوا۟ فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٤٦﴾

ma kanoo feehi yakhtalifoona

وَلَوْ أَنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا۟ مَا فِي ٱلْأَرْضِ جَمِيعًا

Walaw anna lillatheena thalamoo ma fee al-ardi jameeAAan

وَمِثْلَهُۥ مَعَهُۥ لَٱفْتَدَوْا۟ بِهِۦ مِن سُوٓءِ ٱلْعَذَابِ

wamithlahu maAAahu laiftadaw bihi min soo-i alAAathabi

du châtiment détestable, le Jour de la Résurrection.

Mais ce qu'ils ne pressentaient pas leur apparaîtra alors, de la part de Dieu.

48. Ils verront le mal qu'ils ont fait ;

ils seront enveloppés

par ce dont ils se moquaient.

49. Quand un malheur atteint un homme, celui-ci invoque ;

puis il dit, lorsque nous lui accordons une grâce :

« Je ne dois ce qui m'a été donné qu'à ma propre science ».

– Mais c'est là une tentation : la plupart d'entre eux ne le savent pas –

50. Voilà ce que disaient

ceux qui vécurent avant eux ;

leurs gains ne les ont pas enrichis ;

51. le mal qu'ils ont accompli les a atteints.

Ceux d'entre ces gens-là qui auront été injustes

seront touchés par le mal qu'ils ont fait alors qu'ils ne pourront s'opposer à la puissance de Dieu.

52. Ne savent-ils pas que Dieu répand ses dons et qu'il les mesure pour qui il veut ?

– Il y a vraiment là des Signes, pour un peuple qui croit –

يَوْمَ ٱلْقِيَـٰمَةِ ۚ وَبَدَا لَهُم مِّنَ ٱللَّهِ مَا لَمْ

يَكُونُوا۟ يَحْتَسِبُونَ ﴿٤٧﴾

وَبَدَا لَهُمْ سَيِّـَٔاتُ مَا كَسَبُوا۟ وَحَاقَ بِهِم مَّا

كَانُوا۟ بِهِۦ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٤٨﴾

فَإِذَا مَسَّ ٱلْإِنسَـٰنَ ضُرٌّ دَعَانَا ثُمَّ إِذَا

خَوَّلْنَـٰهُ نِعْمَةً مِّنَّا قَالَ إِنَّمَآ أُوتِيتُهُۥ عَلَىٰ عِلْمٍ ۚ

بَلْ هِىَ فِتْنَةٌ وَلَـٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤٩﴾

قَدْ قَالَهَا ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ فَمَآ أَغْنَىٰ عَنْهُم مَّا

كَانُوا۟ يَكْسِبُونَ ﴿٥٠﴾

فَأَصَابَهُمْ سَيِّـَٔاتُ مَا كَسَبُوا۟ ۚ وَٱلَّذِينَ ظَلَمُوا۟

مِنْ هَـٰٓؤُلَآءِ سَيُصِيبُهُمْ سَيِّـَٔاتُ مَا كَسَبُوا۟ وَمَا

هُم بِمُعْجِزِينَ ﴿٥١﴾

أَوَلَمْ يَعْلَمُوٓا۟ أَنَّ ٱللَّهَ يَبْسُطُ ٱلرِّزْقَ لِمَن يَشَآءُ

وَيَقْدِرُ ۚ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَـَٔايَـٰتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٢﴾

53. Dis : « Ô mes serviteurs !

Vous qui avez commis des excès à votre propre détriment, ne désespérez pas de la miséricorde de Dieu.

Dieu pardonne tous les péchés.

Oui, il est celui qui pardonne ; il est le Miséricordieux ».

قُلْ يَـٰعِبَادِىَ ٱلَّذِينَ أَسْرَفُوا۟ عَلَىٰٓ أَنفُسِهِمْ

Qul ya AAibadiya allatheena asrafoo AAala anfusihim

لَا تَقْنَطُوا۟ مِن رَّحْمَةِ ٱللَّهِ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ يَغْفِرُ

la taqnatoo min rahmati Allahi inna Allaha yaghfiru

ٱلذُّنُوبَ جَمِيعًا ۚ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلْغَفُورُ ٱلرَّحِيمُ ٥٣

alththunooba jameeAAan innahu huwa alghafooru alrraheemu

54. Revenez vers votre Seigneur !

Soumettez-vous à lui avant que le châtiment ne vous atteigne,

car, ensuite, vous ne seriez pas secourus.

وَأَنِيبُوٓا۟ إِلَىٰ رَبِّكُمْ وَأَسْلِمُوا۟ لَهُۥ مِن قَبْلِ أَن

Waaneeboo ila rabbikum waaslimoo lahu min qabli an

يَأْتِيَكُمُ ٱلْعَذَابُ ثُمَّ لَا تُنصَرُونَ ٥٤

ya/tiyakumu alAAathabu thumma la tunsaroona

55. Suivez l'excellente Révélation

qui vous est parvenue de la part de votre Seigneur[1],

avant que le châtiment ne vous atteigne soudainement,

alors que vous ne le pressentez pas.

وَٱتَّبِعُوٓا۟ أَحْسَنَ مَآ أُنزِلَ إِلَيْكُم مِّن رَّبِّكُم

WaittabiAAoo ahsana ma onzila ilaykum min rabbikum

مِّن قَبْلِ أَن يَأْتِيَكُمُ ٱلْعَذَابُ بَغْتَةً وَأَنتُمْ

min qabli an ya/tiyakumu alAAathabu baghtatan waantum

لَا تَشْعُرُونَ ٥٥

la tashAAuroona

56. Avant que chaque homme ne dise :

« Malheur à moi[2] ! à cause de mes négligences[3] envers Dieu.

Oui, j'étais parmi les railleurs ! »

أَن تَقُولَ نَفْسٌ يَـٰحَسْرَتَىٰ عَلَىٰ مَا فَرَّطتُ فِى

An taqoola nafsun ya hasrata AAala ma farrattu fee

جَنۢبِ ٱللَّهِ وَإِن كُنتُ لَمِنَ ٱلسَّـٰخِرِينَ ٥٦

janbi Allahi wa-in kuntu lamina alssakhireena

57. Ou qu'il ne dise :

« Si Dieu m'avait dirigé,

j'aurais été au nombre de ceux qui le craignent ».

أَوْ تَقُولَ لَوْ أَنَّ ٱللَّهَ هَدَىٰنِى لَكُنتُ مِنَ

Aw taqoola law anna Allaha hadanee lakuntu mina



ٱلْمُتَّقِينَ ٥٧

almuttaqeena

58. Ou qu'il ne dise, à la vue du châtiment :

« Si seulement je pouvais revenir sur la terre, je serais au nombre de ceux qui font le bien ! »

أَوْ تَقُولَ حِينَ تَرَى ٱلْعَذَابَ لَوْ أَنَّ لِى

Aw taqoola heena tara alAAathaba law anna lee

كَرَّةً فَأَكُونَ مِنَ ٱلْمُحْسِنِينَ ٥٨

karratan faakoona mina almuhsineena

---

[1] Mot à mot : *ce qui est descendu d'excellent* (venant) *de votre Seigneur.*
[2] Litt. : *« Ô mon affliction ! »*
[3] Litt. : *agir avec négligence,* manquer d'égards envers quelqu'un.

59. Bien au contraire !

Mes Signes te sont parvenus, et tu les as traités de mensonges.

Tu as été orgueilleux et incrédule !

بَلَىٰ قَدْ جَآءَتْكَ ءَايَـٰتِى فَكَذَّبْتَ بِهَا

Bala qad jaatka ayatee fakaththabta biha

وَٱسْتَكْبَرْتَ وَكُنتَ مِنَ ٱلْكَـٰفِرِينَ ﴿٥٩﴾

waistakbarta wakunta mina alkafireena

60. Tu verras, le Jour de la Résurrection,

ceux qui ont menti sur Dieu :

leurs visages seront noirs.

N'existe-t-il pas, dans la Géhenne,

un lieu de séjour pour les orgueilleux ?

وَيَوْمَ ٱلْقِيَـٰمَةِ تَرَى ٱلَّذِينَ كَذَبُوا۟ عَلَى ٱللَّهِ

Wayawma alqiyamati tara allatheena kathaboo AAala Allahi

وُجُوهُهُم مُّسْوَدَّةٌ ۚ أَلَيْسَ فِى جَهَنَّمَ مَثْوًى

wujoohuhum muswaddatun alaysa fee jahannama mathwan



Lilmutakabbireena

61. Dieu sauvera, pour leur bonheur,

ceux qui le craignent :

Nul mal ne les touchera, ils ne seront plus jamais affligés.

وَيُنَجِّى ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ ٱتَّقَوْا۟ بِمَفَازَتِهِمْ لَا

Wayunajjee Allahu allatheena ittaqaw bimafazatihim la

يَمَسُّهُمُ ٱلسُّوٓءُ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٦١﴾

yamassuhumu alssoo-o wala hum yahzanoona

62. Dieu est le Créateur de toute chose

et c'est lui

qui en est le Protecteur.

ٱللَّهُ خَـٰلِقُ كُلِّ شَىْءٍ ۖ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ

Allahu khaliqu kulli shay-in wahuwa AAala kulli shay-in



Wakeelun

63. Il possède les clés des cieux et de la terre.

Ceux qui ne croient pas aux Signes de Dieu sont les perdants.

لَّهُۥ مَقَالِيدُ ٱلسَّمَـٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۗ وَٱلَّذِينَ

Lahu maqaleedu alssamawati waal-ardi waallatheena

كَفَرُوا۟ بِـَٔايَـٰتِ ٱللَّهِ أُو۟لَـٰٓئِكَ هُمُ ٱلْخَـٰسِرُونَ ﴿٦٣﴾

kafaroo bi-ayati Allahi ola-ika humu alkhasiroona

64. Dis : « Ô vous, les ignorants ! Allez-vous m'ordonner d'adorer un autre que Dieu ? »

قُلْ أَفَغَيْرَ ٱللَّهِ تَأْمُرُوٓنِّىٓ أَعْبُدُ أَيُّهَا ٱلْجَـٰهِلُونَ ﴿٦٤﴾

Qul afaghayra Allahi ta/muroonnee aAAbudu ayyuha aljahiloona

65. Oui, il a été révélé

à toi et à ceux qui ont vécu avant toi :

« Si tu es polythéiste,

tes actions sont vaines,

tu seras certainement perdant ;

وَلَقَدْ أُوحِىَ إِلَيْكَ وَإِلَى ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِكَ لَئِنْ

Walaqad oohiya ilayka wa-ila allatheena min qablika la-in

أَشْرَكْتَ لَيَحْبَطَنَّ عَمَلُكَ وَلَتَكُونَنَّ مِنَ

ashrakta layahbatanna AAamaluka walatakoonanna mina



Alkhasireena

66. Bien au contraire, adore Dieu et sois de ceux qui sont reconnaissants ! »

بَلِ ٱللَّهَ فَٱعۡبُدۡ وَكُن مِّنَ ٱلشَّٰكِرِينَ ٦٦

67. Ils n'ont pas estimé Dieu à sa juste mesure.

وَمَا قَدَرُواْ ٱللَّهَ حَقَّ قَدۡرِهِۦ وَٱلۡأَرۡضُ جَمِيعٗا

La terre entière, le Jour de la Résurrection, sera une poignée dans sa main

قَبۡضَتُهُۥ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ وَٱلسَّمَٰوَٰتُ مَطۡوِيَّٰتُۢ

et les cieux seront pliés dans sa main droite.

بِيَمِينِهِۦۚ سُبۡحَٰنَهُۥ وَتَعَٰلَىٰ عَمَّا يُشۡرِكُونَ ٦٧

Gloire à lui ! très élevé au-dessus de ce qu'ils lui associent !

68. On soufflera dans la trompette[1] ;

وَنُفِخَ فِي ٱلصُّورِ فَصَعِقَ مَن فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ

Ceux qui sont dans les cieux et ceux qui se trouvent sur la terre seront foudroyés, à l'exception de ceux que Dieu voudra épargner.

وَمَن فِي ٱلۡأَرۡضِ إِلَّا مَن شَآءَ ٱللَّهُۖ ثُمَّ نُفِخَ فِيهِ

Puis on soufflera une autre fois dans la trompette, et voici : tous les hommes se dresseront et regarderont.

أُخۡرَىٰ فَإِذَا هُمۡ قِيَامٞ يَنظُرُونَ ٦٨

69. La terre brillera de la lumière de son Seigneur.

وَأَشۡرَقَتِ ٱلۡأَرۡضُ بِنُورِ رَبِّهَا وَوُضِعَ ٱلۡكِتَٰبُ

Le Livre sera posé en évidence[2].

وَجِاْيٓءَ بِٱلنَّبِيِّـۧنَ وَٱلشُّهَدَآءِ وَقُضِيَ بَيۡنَهُم

Les Prophètes et les témoins viendront.

La sentence sera prononcée sur tous, conformément à la Justice. Personne ne sera lésé.

بِٱلۡحَقِّ وَهُمۡ لَا يُظۡلَمُونَ ٦٩

70. Chaque homme recevra

وَوُفِّيَتۡ كُلُّ نَفۡسٖ مَّا عَمِلَتۡ وَهُوَ أَعۡلَمُ بِمَا

le prix exact de ce qu'il aura fait.

Dieu connaît parfaitement leurs œuvres.

يَفۡعَلُونَ ٧٠

71. Les incrédules seront conduits en groupes vers la Géhenne :

وَسِيقَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓاْ إِلَىٰ جَهَنَّمَ زُمَرًاۖ حَتَّىٰٓ

Ses portes s'ouvriront à leur arrivée ;

إِذَا جَآءُوهَا فُتِحَتۡ أَبۡوَٰبُهَا وَقَالَ لَهُمۡ خَزَنَتُهَآ

ses gardiens leur diront :

[1] Cf. LXXIX,6-7
[2] Ces deux mots sont sous-entendus dans le texte.

أَلَمْ يَأْتِكُمْ رُسُلٌ مِّنكُمْ يَتْلُونَ عَلَيْكُمْ ءَايَٰتِ
alam ya/tikum rusulun minkum yatloona AAalaykum ayati
رَبِّكُمْ وَيُنذِرُونَكُمْ لِقَآءَ يَوْمِكُمْ هَٰذَا ۚ قَالُوا۟
rabbikum wayunthiroonakum liqaa yawmikum hatha qaloo
بَلَىٰ وَلَٰكِنْ حَقَّتْ كَلِمَةُ ٱلْعَذَابِ عَلَى
bala walakin haqqat kalimatu alAAathabi AAala
ٱلْكَٰفِرِينَ ٧١
alkafireena

« Plusieurs prophètes, issus de vous, ne sont-ils pas venus à vous en vous communiquant les Signes de votre Seigneur, en vous avertissant de la Rencontre de votre Jour que voici ? »

Ils répondront :

« Oui ! »

mais le décret condamnant les incrédules sera exécuté ».

قِيلَ ٱدْخُلُوٓا۟ أَبْوَٰبَ جَهَنَّمَ خَٰلِدِينَ فِيهَا ۖ
Qeela odkhuloo abwaba jahannama khalideena feeha
فَبِئْسَ مَثْوَى ٱلْمُتَكَبِّرِينَ ٧٢
fabi/sa mathwa almutakabbireena

72. On leur dira :

« Franchissez les portes de la Géhenne pour y demeurer immortels ».

– Combien est détestable le séjour de orgueilleux ! –

وَسِيقَ ٱلَّذِينَ ٱتَّقَوْا۟ رَبَّهُمْ إِلَى ٱلْجَنَّةِ زُمَرًا ۖ
Waseeqa allatheena ittaqaw rabbahum ila aljannati zumaran
حَتَّىٰٓ إِذَا جَآءُوهَا وَفُتِحَتْ أَبْوَٰبُهَا وَقَالَ لَهُمْ
hatta itha jaooha wafutihat abwabuha waqala lahum
خَزَنَتُهَا سَلَٰمٌ عَلَيْكُمْ طِبْتُمْ فَٱدْخُلُوهَا
khazanatuha salamun AAalaykum tibtum faodkhulooha
خَٰلِدِينَ ٧٣
khalideena

73. Ceux qui craignent leur Seigneur seront conduits par groupes au Paradis :

Ses portes s'ouvriront à leur arrivée ;

ses gardiens leur diront :

« Paix sur vous !

Vous avez été bons, entrez ici

pour y demeurer immortels ».

وَقَالُوا۟ ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ ٱلَّذِى صَدَقَنَا وَعْدَهُۥ
Waqaloo alhamdu lillahi allathee sadaqana waAAdahu
وَأَوْرَثَنَا ٱلْأَرْضَ نَتَبَوَّأُ مِنَ ٱلْجَنَّةِ حَيْثُ
waawrathana al-arda natabawwao mina aljannati haythu
نَشَآءُ ۖ فَنِعْمَ أَجْرُ ٱلْعَٰمِلِينَ ٧٤
nashao faniAAma ajru alAAamileena

74. Ils diront : « Louange à Dieu !

Il a réalisé sa promesse en notre faveur et il nous a donné la terre en héritage :

nous nous installons dans le Paradis, où nous voulons ».

– Combien est excellente la récompense de ceux qui ont bien agi ! –

وَتَرَى ٱلْمَلَٰٓئِكَةَ حَآفِّينَ مِنْ حَوْلِ
Watara almala-ikata haffeena min hawli

75. Tu verras les Anges, en cercle autour du Trône[1], célébrant les louanges de leur Seigneur.

[1] Cf. XL, 7.

ٱلْعَرْشِ يُسَبِّحُونَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ ۖ وَقُضِىَ بَيْنَهُم

Aarshi usabbihoona b hamdi rabb him waqudiya baynahum

بِٱلْحَقِّ وَقِيلَ ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ ٱلْعَـٰلَمِينَ ﴿٧٥﴾

bialhaqqi waqeela alhamdu lillahi rabbi al^^alameena

Les hommes seront jugés en toute justice,

et l'on dira :

« Louange à Dieu, le Seigneur des mondes ! »

Sourate XL : CELUI QUI PARDONNE.

(Mecquoise de 85 versets)

سُورَةُ غَافِر
مَكِّيَّة - آيَاتُهَا ٨٥

Au nom de Dieu :

Celui qui fait miséricorde,

le Miséricordieux.

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ
Bismi Allahi alrrahmani alrraheemi

½ du 47ème Hizb.

1. Ha. Mim.

حمٓ ﴿١﴾
Ha-meem

2. La Révélation du Livre vient de Dieu, le Tout-Puissant, celui qui sait ;

تَنزِيلُ ٱلۡكِتَٰبِ مِنَ ٱللَّهِ ٱلۡعَزِيزِ ٱلۡعَلِيمِ ﴿٢﴾
Tanzeelu alkitabi mina Allahi alAAazeezi alAAaleemi

3. celui qui pardonne le péché ; celui qui accueille le repentir ; celui qui est redoutable dans son châtiment ; celui qui est plein de longanimité.

Il n'y a de Dieu que lui ! Vers lui sera le retour.

غَافِرِ ٱلذَّنۢبِ وَقَابِلِ ٱلتَّوۡبِ شَدِيدِ ٱلۡعِقَابِ
Ghafiri alththanbi waqabili alttawbi shadeedi alAAiqabi
ذِي ٱلطَّوۡلِۖ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَۖ إِلَيۡهِ ٱلۡمَصِيرُ ﴿٣﴾
thee alttawli la ilaha illa huwa ilayhi almaseeru

4. Seuls, les incrédules discutent les Signes de Dieu.

Que leur agitation dans ce pays ne te trouble pas !

مَا يُجَٰدِلُ فِيٓ ءَايَٰتِ ٱللَّهِ إِلَّا ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ فَلَا
Ma yujadilu fee ayati Allahi illa allatheena kafaroo fala
يَغۡرُرۡكَ تَقَلُّبُهُمۡ فِي ٱلۡبِلَٰدِ ﴿٤﴾
yaghrurka taqallubuhum fee albiladi

5. Avant eux, le peuple de Noé et les factieux[1] ensuite, ont crié au mensonge.

Les membres de chaque communauté avaient conçu le dessein de s'emparer de leurs prophètes respectifs.

Ils ont usé d'arguments faux pour rejeter la Vérité.

Je les ai donc saisis.

Quel fut alors mon châtiment !

كَذَّبَتۡ قَبۡلَهُمۡ قَوۡمُ نُوحٖ وَٱلۡأَحۡزَابُ مِنۢ
Kaththabat qablahum qawmu noohin waal-ahzabu min
بَعۡدِهِمۡۖ وَهَمَّتۡ كُلُّ أُمَّةِۭ بِرَسُولِهِمۡ
baAAdihim wahammat kullu ommatin birasoolihim
لِيَأۡخُذُوهُۖ وَجَٰدَلُواْ بِٱلۡبَٰطِلِ لِيُدۡحِضُواْ بِهِ
liya'khuthoohu wajadaloo bialbatili liyudhidoo bihi
ٱلۡحَقَّ فَأَخَذۡتُهُمۡۖ فَكَيۡفَ كَانَ عِقَابِ ﴿٥﴾
alhaqqa faakhathtuhum fakayfa kana AAiqabi

6. Voilà comment se réalise la Parole de ton Seigneur contre les incrédules :

وَكَذَٰلِكَ حَقَّتۡ كَلِمَتُ رَبِّكَ عَلَى ٱلَّذِينَ
Wakathalika haqqat kalimatu rabbika AAala allatheena

[1] Litt. : *les factions.*

كَفَرُوٓاْ أَنَّهُمۡ أَصۡحَٰبُ ٱلنَّارِ ٦

kafaroo annahum as-habu alnnari

ils seront les hôtes du Feu.

ٱلَّذِينَ يَحۡمِلُونَ ٱلۡعَرۡشَ وَمَنۡ حَوۡلَهُۥ يُسَبِّحُونَ

Allatheena yahmiloona alAAarsha waman hawlahu yusabbihoona

7. Ceux qui portent le Trône[1] et ceux qui se tiennent autour célèbrent les louanges de leur Seigneur.

بِحَمۡدِ رَبِّهِمۡ وَيُؤۡمِنُونَ بِهِۦ وَيَسۡتَغۡفِرُونَ

bihamdi rabbihim wayu/minoona bihi wayastaghfiroona

Ils croient en lui, ils implorent son pardon pour les croyants :

لِلَّذِينَ ءَامَنُواْ رَبَّنَا وَسِعۡتَ كُلَّ شَيۡءٖ

lillatheena amanoo rabbana wasiAAta kulla shay-in

« Notre Seigneur !

رَّحۡمَةٗ وَعِلۡمٗا فَٱغۡفِرۡ لِلَّذِينَ تَابُواْ وَٱتَّبَعُواْ

rahmatan waAAilman faighfir lillatheena taboo waittabaAAoo

Tu embrasses toute chose en ta Miséricorde et en ta Science : pardonne à ceux qui reviennent repentants vers toi ;

سَبِيلَكَ وَقِهِمۡ عَذَابَ ٱلۡجَحِيمِ ٧

sabeelaka waqihim AAathaba aljaheemi

à ceux qui suivent ton chemin !

Épargne-leur le châtiment de la Fournaise !

رَبَّنَا وَأَدۡخِلۡهُمۡ جَنَّٰتِ عَدۡنٍ ٱلَّتِي وَعَدتَّهُمۡ

Rabbana waadkhilhum jannati AAadnin allatee waAAadtahum

8. Notre Seigneur !

Introduis-les dans ces Jardins d'Éden que tu leur as promis,

وَمَن صَلَحَ مِنۡ ءَابَآئِهِمۡ وَأَزۡوَٰجِهِمۡ وَذُرِّيَّٰتِهِمۡۚ

waman salaha min aba-ihim waazwajihim wathurriyyatihim

ainsi qu'à ceux de leurs pères, de leurs épouses et de leurs descendants qui sont justes.

إِنَّكَ أَنتَ ٱلۡعَزِيزُ ٱلۡحَكِيمُ ٨

innaka anta alAAazeezu alhakeemu

Tu es le Tout-Puissant, le Sage !

وَقِهِمُ ٱلسَّيِّـَٔاتِۚ وَمَن تَقِ ٱلسَّيِّـَٔاتِ يَوۡمَئِذٖ

Waqihimu alssayyi-ati waman taqi alssayyi-ati yawma-ithin

9. Celui que tu préserves aujourd'hui des mauvaises actions

فَقَدۡ رَحِمۡتَهُۥۚ وَذَٰلِكَ هُوَ ٱلۡفَوۡزُ ٱلۡعَظِيمُ ٩

faqad rahimtahu wathalika huwa alfawzu alAAatheemu

bénéficie de ta miséricorde :

voilà le bonheur sans limites ! »

إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ يُنَادَوۡنَ لَمَقۡتُ ٱللَّهِ

Inna allatheena kafaroo yunadawna lamaqtu Allahi

10. On criera aux incrédules :

أَكۡبَرُ مِن مَّقۡتِكُمۡ أَنفُسَكُمۡ إِذۡ تُدۡعَوۡنَ

akbaru min maqtikum anfusakum ith tudAAawna

« La haine de Dieu envers vous est plus grande

que votre haine envers vous-mêmes,

إِلَى ٱلۡإِيمَٰنِ فَتَكۡفُرُونَ ١٠

ila al-eemani fatakfuroona

quand vous restiez incrédules

alors que vous étiez appelés à la foi ».

[1] C'est-à-dire : les anges.

11. Ils diront : « Notre Seigneur !

Tu nous as fait mourir deux fois et deux fois tu nous as fait revivre.

Nous reconnaissons nos péchés ; existe-t-il un chemin pour sortir d'ici ? »

12. Il en est ainsi,

parce que vous êtes restés incrédules lorsque Dieu, l'Unique, était invoqué ;

mais si des associés lui sont donnés, vous croyez en eux[1].

– Le Jugement appartient à Dieu, le Très-Haut, le Très-Grand ! –

13. C'est lui qui vous montre ses Signes et qui fait descendre du ciel de quoi pourvoir à vos besoins.

Seuls se souvient de lui celui qui revient repentant vers lui.

14. Invoquez Dieu

en lui rendant un culte pur

en dépit des incrédules.

15. Il est élevé aux degrés les plus hauts.

Le Trône lui appartient.

L'Esprit qui provient de son Commandement, il le lance sur qui il veut parmi ses serviteurs avec la mission d'avertir les hommes du Jour de la Rencontre,

16. du Jour où ils comparaîtront.

Rien de ce qui les concerne ne sera caché pour Dieu – « À qui donc la Royauté appartiendra-t-elle en ce Jour ? – À Dieu, l'Unique, le Dominateur suprême ! »

قَالُوا رَبَّنَآ أَمَتَّنَا ٱثْنَتَيْنِ وَأَحْيَيْتَنَا ٱثْنَتَيْنِ

Qaloo rabbana amattana ithnatayni waahyaytana ithnatayni

فَٱعْتَرَفْنَا بِذُنُوبِنَا فَهَلْ إِلَىٰ خُرُوجٍ مِّن سَبِيلٍ ﴿١١﴾

faiAAtarafna bithunoobina fahal ila khuroojin min sabeelin

ذَٰلِكُم بِأَنَّهُۥٓ إِذَا دُعِيَ ٱللَّهُ وَحْدَهُۥ كَفَرْتُمْ

Thalikum biannahu itha duAAiya Allahu wahdahu kafartum

وَإِن يُشْرَكْ بِهِۦ تُؤْمِنُوا۟ ۚ فَٱلْحُكْمُ لِلَّهِ ٱلْعَلِيِّ

wain yushrak bihi tu/minoo faalhukmu lillahi alAAaliyyi

ٱلْكَبِيرِ ﴿١٢﴾

Alkabeeri

هُوَ ٱلَّذِى يُرِيكُمْ ءَايَـٰتِهِۦ وَيُنَزِّلُ لَكُم مِّنَ

Huwa allathee yureekum ayatihi wayunazzilu lakum mina

ٱلسَّمَآءِ رِزْقًا ۚ وَمَا يَتَذَكَّرُ إِلَّا مَن يُنِيبُ ﴿١٣﴾

alssama-i rizqan wama yatathakkaru illa man yuneebu

فَٱدْعُوا۟ ٱللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ ٱلدِّينَ وَلَوْ كَرِهَ

FadAAoo Allaha mukhliseena lahu alddeena walaw kariha

ٱلْكَـٰفِرُونَ ﴿١٤﴾

Alkafiroona

رَفِيعُ ٱلدَّرَجَـٰتِ ذُو ٱلْعَرْشِ يُلْقِى ٱلرُّوحَ مِنْ

RafeeAAu alddarajati thoo alAAarshi yulqee alrrooha min

أَمْرِهِۦ عَلَىٰ مَن يَشَآءُ مِنْ عِبَادِهِۦ لِيُنذِرَ يَوْمَ

amrihi AAala man yashao min AAibadihi liyunthira yawma

ٱلتَّلَاقِ ﴿١٥﴾

Alttalaqi

يَوْمَ هُم بَـٰرِزُونَ ۖ لَا يَخْفَىٰ عَلَى ٱللَّهِ مِنْهُمْ شَىْءٌ ۚ

Yawma hum barizoona la yakhfa AAala Allahi minhum shay-on

لِّمَنِ ٱلْمُلْكُ ٱلْيَوْمَ ۖ لِلَّهِ ٱلْوَٰحِدِ ٱلْقَهَّارِ ﴿١٦﴾

limani almulku alyawma lillahi alwahidi alqahhari

[1] Ces deux mots sont sous-entendus dans le texte.

17. Tout homme, ce Jour-là, sera rétribué pour ce qu'il aura accompli.

Nulle injustice ne subsistera ce Jour-là:

Dieu est prompt dans ses comptes.

ٱلْيَوْمَ تُجْزَىٰ كُلُّ نَفْسٍۭ بِمَا كَسَبَتْ ۚ لَا

Alyawma tujza kullu nafsin bima kasabat la

ظُلْمَ ٱلْيَوْمَ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ سَرِيعُ ٱلْحِسَابِ ﴿١٧﴾

Thulma alyawma inna Allaha sareeAAu alhisabi

18. Avertis-les du Jour qui approche[1] :

Les cœurs seront angoissés

jusqu'à serrer les gosiers ;

les injustes ne trouveront aucun ami zèle,

aucun intercesseur susceptible d'être écouté.

وَأَنذِرْهُمْ يَوْمَ ٱلْـَٔازِفَةِ إِذِ ٱلْقُلُوبُ لَدَى

Waanthirhum yawma al-azifati ithi alquloobu lada

ٱلْحَنَاجِرِ كَـٰظِمِينَ ۚ مَا لِلظَّـٰلِمِينَ مِنْ حَمِيمٍ وَلَا

alhanajiri kathimeena ma lilththalimeena min hameemin wala

شَفِيعٍ يُطَاعُ ﴿١٨﴾

shafeeAAin yutaAAu

19. Dieu connaît la perfidie des regards et ce qui est caché dans les cœurs.

يَعْلَمُ خَآئِنَةَ ٱلْأَعْيُنِ وَمَا تُخْفِى ٱلصُّدُورُ ﴿١٩﴾

YaAAlamu khainata al-aAAyuni wama tukhfee alssudooru

20. Dieu juge en toute Justice,

tandis que ceux qu'ils invoquent en dehors de lui, ne jugent rien.

– Dieu est celui qui entend et qui voit parfaitement –

وَٱللَّهُ يَقْضِى بِٱلْحَقِّ ۖ وَٱلَّذِينَ يَدْعُونَ مِن

WaAllahu yaqdee bialhaqqi waallatheena yadAAoona min

دُونِهِۦ لَا يَقْضُونَ بِشَىْءٍ ۗ إِنَّ ٱللَّهَ هُوَ

doonihi la yaqdoona bishay-in inna Allaha huwa

ٱلسَّمِيعُ ٱلْبَصِيرُ ﴿٢٠﴾

alssameeAAu albaseeru

¼ du 47ème Hizb

21. Ne parcourent-ils pas la terre ?

Ne voient-ils pas quelle a été la fin de ceux qui vécurent avant eux ?

Ceux-ci étaient plus redoutables qu'eux par la force, et par les traces qu'ils ont laissées sur la terre.

Dieu, cependant, les a saisi à cause de leurs péchés, et ils n'ont pas trouvé de protecteur contre Dieu.

۞ أَوَلَمْ يَسِيرُوا۟ فِى ٱلْأَرْضِ فَيَنظُرُوا۟ كَيْفَ كَانَ

Awa lam yaseeroo fee al-ardi fayanthuroo kayfa kana

عَـٰقِبَةُ ٱلَّذِينَ كَانُوا۟ مِن قَبْلِهِمْ ۚ كَانُوا۟ هُمْ أَشَدَّ

AAaqibatu allatheena kanoo min qablihim kanoo hum ashadda

مِنْهُمْ قُوَّةً وَءَاثَارًا فِى ٱلْأَرْضِ فَأَخَذَهُمُ ٱللَّهُ

minhum quwwatan waatharan fee al-ardi faakhathahumu Allahu

بِذُنُوبِهِمْ وَمَا كَانَ لَهُم مِّنَ ٱللَّهِ مِن وَاقٍ ﴿٢١﴾

bithunoobihim wama kana lahum mina Allahi min waqin

22. Il en est ainsi,

parce qu'ils sont restés incrédules,

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ كَانَت تَّأْتِيهِمْ رُسُلُهُم بِٱلْبَيِّنَـٰتِ

Thalika bi-annahum kanat ta/teehim rusuluhum bialbayyinati

[1] Litt. : *le Jour de celle* (l' « heure ») *qui est proche.* (Cf. LIII,57)

lorsque leurs prophètes leur ont apporté des preuves décisives.

فَكَفَرُوا۟ فَأَخَذَهُمُ ٱللَّهُ إِنَّهُۥ قَوِىٌّ شَدِيدُ

fakafaroo faakhathahumu Allahu innahu qawiyyun shadeedu

Dieu les a donc saisis :

ٱلْعِقَابِ ﴿٢٢﴾

alAAiqabi

il est fort et redoutable dans son châtiment !

23. Nous avons envoyé Moïse

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِـَٔايَـٰتِنَا وَسُلْطَـٰنٍ

Walaqad arsalna moosa bi-ayatina wasultanin

avec nos Signes

مُّبِينٍ ﴿٢٣﴾

mubeenin

et un pouvoir incontestable

24. à Pharaon, à Haman et à Coré.

إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَهَـٰمَـٰنَ وَقَـٰرُونَ فَقَالُوا۟

Ila firAAawna wahamana waqaroona faqaloo

Ils dirent :

سَـٰحِرٌ كَذَّابٌ ﴿٢٤﴾

sahirun kaththabun

« C'est un sorcier, un imposteur[1] ».

25. Mais quand il leur apporta la Vérité émanant de nous, ils dirent :

فَلَمَّا جَآءَهُم بِٱلْحَقِّ مِنْ عِندِنَا قَالُوا۟ ٱقْتُلُوٓا۟

Falamma jaahum bialhaqqi min AAindina qaloo oqtuloo

« Tuez les fils de ceux qui croient comme lui,

أَبْنَآءَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ مَعَهُۥ وَٱسْتَحْيُوا۟ نِسَآءَهُمْ

abnaa allatheena amanoo maAAahu waistahyoo nisaahum

et laissez vivre leurs filles ».

– La ruse des incrédules ne fait que les égarer[2] –

وَمَا كَيْدُ ٱلْكَـٰفِرِينَ إِلَّا فِى ضَلَـٰلٍ ﴿٢٥﴾

wama kaydu alkafireena illa fee dalalin

26. Pharaon dit :

وَقَالَ فِرْعَوْنُ ذَرُونِىٓ أَقْتُلْ مُوسَىٰ وَلْيَدْعُ

Waqala firAAawnu tharoonee aqtul moosa walyadAAu

« Laissez-moi tuer Moïse !

Qu'il invoque donc son Seigneur !

رَبَّهُۥٓ إِنِّىٓ أَخَافُ أَن يُبَدِّلَ دِينَكُمْ أَوْ أَن

rabbahu innee akhafu an yubaddila deenakum aw an

Je crains qu'il n'altère votre religion

et qu'il ne sème la corruption sur la terre ».

يُظْهِرَ فِى ٱلْأَرْضِ ٱلْفَسَادَ ﴿٢٦﴾

yuthhira fee al-ardi alfasada

27. Moïse dit :

وَقَالَ مُوسَىٰٓ إِنِّى عُذْتُ بِرَبِّى وَرَبِّكُم مِّن

Waqala moosa innee AAuthtu birabbee warabbikum min

« Je cherche la protection de mon Seigneur et votre Seigneur contre tout orgueilleux

qui ne croit pas au Jour du Jugement ».

كُلِّ مُتَكَبِّرٍ لَّا يُؤْمِنُ بِيَوْمِ ٱلْحِسَابِ ﴿٢٧﴾

kulli mutakabbirin la yu'minu biyawmi alhisabi

---

[1] Litt. : grand *menteur* (forme renforcée, comme au verset 28)

[2] Mot à mot : *elle n'est que dans un égarement.*

28. Un homme croyant, qui appartenait au peuple de Pharaon et qui cachait sa foi, dit :

« Tuerez-vous un homme parce qu'il a dit :

« Mon Seigneur est Dieu ! »

alors qu'il vous a apporté des preuves évidentes de la part de votre Seigneur ?

S'il est menteur, son mensonge retombera sur lui ;

s'il dit la vérité, ce dont il vous menace vous atteindra.

– Dieu ne dirige pas celui qui est pervers et menteur –

29. Ô mon peuple !

La royauté vous appartient aujourd'hui et vous triomphez sur la terre ;

mais qui donc nous délivrera de la rigueur de Dieu quand elle nous atteindra ? »

Pharaon dit :

« Je ne vous montre que ce que j'ai vu moi-même. Je ne vous dirige que sur le chemin de la rectitude ».

30. Celui qui était croyant dit :

« Ô mon peuple !

Oui, je crains pour vous un jour semblable à celui des factieux ;

31. un sort semblable à celui du peuple de Noé, des 'Ad, des Thamoud

et de ceux qui vécurent après eux.

– Dieu ne tolère pas l'injustice envers ses serviteurs ! –

وَقَالَ رَجُلٌ مُّؤْمِنٌ مِّنْ ءَالِ فِرْعَوْنَ يَكْتُمُ

Waqala rajulun mu/minun min ali firAAawna yaktumu

إِيمَـٰنَهُۥٓ أَتَقْتُلُونَ رَجُلًا أَن يَقُولَ رَبِّىَ ٱللَّهُ

eemanahu ataqtuloona rajulan an yaqoola rabbiya Allahu

وَقَدْ جَآءَكُم بِٱلْبَيِّنَـٰتِ مِن رَّبِّكُمْ ۖ وَإِن يَكُ

waqad jaakum bialbayyinati min rabbikum wa-in yaku

كَـٰذِبًا فَعَلَيْهِ كَذِبُهُۥ ۖ وَإِن يَكُ صَادِقًا

kathiban faAAalayhi kathibuhu wa-in yaku sadiqan

يُصِبْكُم بَعْضُ ٱلَّذِى يَعِدُكُمْ ۖ إِنَّ ٱللَّهَ لَا

yusibkum baAAdu allathee yaAAidukum inna Allaha la

يَهْدِى مَنْ هُوَ مُسْرِفٌ كَذَّابٌ ﴿٢٨﴾

yahdee man huwa musrifun kaththabun

يَـٰقَوْمِ لَكُمُ ٱلْمُلْكُ ٱلْيَوْمَ ظَـٰهِرِينَ فِى ٱلْأَرْضِ

Ya qawmi lakumu almulku alyawma thahireena fee al-ardi

فَمَن يَنصُرُنَا مِنۢ بَأْسِ ٱللَّهِ إِن جَآءَنَا ۚ قَالَ

faman yansuruna min ba/si Allahi in jaana qala

فِرْعَوْنُ مَآ أُرِيكُمْ إِلَّا مَآ أَرَىٰ وَمَآ أَهْدِيكُمْ

firAAawnu ma oreekum illa ma ara wama ahdeekum

إِلَّا سَبِيلَ ٱلرَّشَادِ ﴿٢٩﴾

illa sabeela alrrashadi

وَقَالَ ٱلَّذِىٓ ءَامَنَ يَـٰقَوْمِ إِنِّىٓ أَخَافُ عَلَيْكُم

Waqala allathee amana ya qawmi innee akhafu AAalaykum

مِّثْلَ يَوْمِ ٱلْأَحْزَابِ ﴿٣٠﴾

mithla yawmi al-ahzabi

مِثْلَ دَأْبِ قَوْمِ نُوحٍ وَعَادٍ وَثَمُودَ وَٱلَّذِينَ

Mithla da/bi qawmi noohin waAAadin wathamooda waallatheena

مِنۢ بَعْدِهِمْ ۚ وَمَا ٱللَّهُ يُرِيدُ ظُلْمًا لِّلْعِبَادِ ﴿٣١﴾

min baAAdihim wama Allahu yureedu thulman lilAAibadi

32. Ô mon peuple ! Oui, je crains pour vous le Jour où les hommes s'interpelleront les uns les autres[1] ;

وَيَـٰقَوْمِ إِنِّىٓ أَخَافُ عَلَيْكُمْ يَوْمَ ٱلتَّنَادِ ٣٢

Waya qawmi innee akhafu AAalaykum yawma alttanadi

33. le Jour où vous vous détournerez[2].

يَوْمَ تُوَلُّونَ مُدْبِرِينَ مَا لَكُم مِّنَ ٱللَّهِ مِنْ

Yawma tuwalloona mudbireena ma lakum mina Allahi min

Vous ne trouverez, alors, aucun défenseur contre Dieu.

عَاصِمٍ ۗ وَمَن يُضْلِلِ ٱللَّهُ فَمَا لَهُۥ مِنْ هَادٍ ٣٣

AAasimin waman yudlili Allahu fama lahu min hadin

Personne ne dirige celui que Dieu égare ».

34. Joseph leur avait autrefois

وَلَقَدْ جَآءَكُمْ يُوسُفُ مِن قَبْلُ بِٱلْبَيِّنَـٰتِ

Walaqad jaakum yoosufu min qablu bialbayyinati

apporté des preuves décisives ;

vous n'avez pas cessé d'en douter ;

فَمَا زِلْتُمْ فِى شَكٍّ مِّمَّا جَآءَكُم بِهِۦ ۖ حَتَّىٰٓ

fama ziltum fee shakkin mimma jaakum bihi hatta

mais, lorsqu'il eut disparu,

إِذَا هَلَكَ قُلْتُمْ لَن يَبْعَثَ ٱللَّهُ مِنۢ بَعْدِهِۦ

itha halaka qultum lan yabAAatha Allahu min baAAdihi

vous avez dit :

« Dieu n'enverra plus jamais de prophète après lui ».

رَسُولًا ۚ كَذَٰلِكَ يُضِلُّ ٱللَّهُ مَنْ هُوَ مُسْرِفٌ

rasoolan kathalika yudillu Allahu man huwa musrifun

Dieu égare celui qui est pervers et celui qui doute.

مُّرْتَابٌ ٣٤

Murtabun

35. Ceux qui discutent au sujet des Signes de Dieu

ٱلَّذِينَ يُجَـٰدِلُونَ فِىٓ ءَايَـٰتِ ٱللَّهِ بِغَيْرِ سُلْطَـٰنٍ

Allatheena yujadiloona fee ayati Allahi bighayri sultanin

sans en avoir reçu mandat[3],

أَتَىٰهُمْ ۖ كَبُرَ مَقْتًا عِندَ ٱللَّهِ وَعِندَ ٱلَّذِينَ

atahum kabura maqtan AAinda Allahi waAAinda allatheena

provoquent la grande haine de Dieu

et des croyants.

ءَامَنُوا۟ ۚ كَذَٰلِكَ يَطْبَعُ ٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ قَلْبِ

amanoo kathalika yatbaAAu Allahu AAala kulli qalbi

– Dieu met un sceau sur le cœur

de tout tyran orgueilleux –

مُتَكَبِّرٍ جَبَّارٍ ٣٥

mutakabbirin jabbarin

36. Pharaon dit :

وَقَالَ فِرْعَوْنُ يَـٰهَـٰمَـٰنُ ٱبْنِ لِى صَرْحًا لَّعَلِّىٓ

Waqala firAAawnu ya hamanu ibni lee sarhan laAAallee

« Ô Haman !

Construis-moi une tour pour que j'atteigne les cordes,

أَبْلُغُ ٱلْأَسْبَـٰبَ ٣٦

ablughu al-asbaba

---

[1] C'est-à-dire : Le Jour du Jugement. – Voir, au sujet de cet « appel mutuel » : VII, 46 et 48.
[2] Le texte porte : *en tournant le dos.*
[3] Ou bien : sans autorité, comme au verset 56.

37. les cordes célestes[1] et je monterai vers le Dieu de Moïse.

أَسْبَٰبَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ فَأَطَّلِعَ إِلَىٰٓ إِلَٰهِ مُوسَىٰ

Asbaba alssamawati faattaliAAa ila ilahi moosa

Je pense que celui-ci est menteur ! »

وَإِنِّى لَأَظُنُّهُۥ كَٰذِبًا ۚ وَكَذَٰلِكَ زُيِّنَ

wa-innee laathunnuhu kathiban wakathalika zuyyina

Ainsi, la mauvaise action de Pharaon

a été revêtue, à ses propres yeux, d'apparences trompeuses.

لِفِرْعَوْنَ سُوٓءُ عَمَلِهِۦ وَصُدَّ عَنِ ٱلسَّبِيلِ ۚ

lifirAAawna soo-o AAamalihi wasudda AAani alssabeeli

Il fut écarté du chemin droit ;

mais la ruse de Pharaon a été anéantie.

وَمَا كَيْدُ فِرْعَوْنَ إِلَّا فِى تَبَابٍ ٣٧

wama kaydu firAAawna illa fee tababin

38. Celui qui était croyant dit :

وَقَالَ ٱلَّذِىٓ ءَامَنَ يَٰقَوْمِ ٱتَّبِعُونِ

Waqala allathee amana ya qawmi ittabiAAooni

« Ô mon peuple ! Suivez-moi !

Je vous dirigerai sur le chemin de la rectitude.

أَهْدِكُمْ سَبِيلَ ٱلرَّشَادِ ٣٨

ahdikum sabeela alrrashadi

39. Ô mon peuple !

La vie de ce monde n'est qu'une jouissance éphémère.

يَٰقَوْمِ إِنَّمَا هَٰذِهِ ٱلْحَيَوٰةُ ٱلدُّنْيَا مَتَٰعٌ وَإِنَّ

Ya qawmi innama hathihi alhayatu alddunya mataAAun wa-inna

La vie future est la demeure de la stabilité.

ٱلْءَاخِرَةَ هِىَ دَارُ ٱلْقَرَارِ ٣٩

al-akhirata hiya daru alqarari

40. Celui qui commet une mauvaise action

مَنْ عَمِلَ سَيِّئَةً فَلَا يُجْزَىٰٓ إِلَّا مِثْلَهَا ۖ وَمَنْ

Man AAamila sayyi-atan fala yujza illa mithlaha waman

ne sera rétribué que par un mal équivalent.

Quiconque, homme ou femme, fait le bien en étant croyant…

عَمِلَ صَٰلِحًا مِّن ذَكَرٍ أَوْ أُنثَىٰ وَهُوَ

AAamila salihan min thakarin aw ontha wahuwa

Voilà ceux qui entreront au Paradis

مُؤْمِنٌ فَأُو۟لَٰٓئِكَ يَدْخُلُونَ ٱلْجَنَّةَ يُرْزَقُونَ

mu/minun faola-ika yadkhuloona aljannata yurzaqoona

où ils recevront de tout à profusion[2].

فِيهَا بِغَيْرِ حِسَابٍ ٤٠

feeha bighayri hisabin

48ème Hizb

41. Ô mon peuple !

۞ وَيَٰقَوْمِ مَا لِىٓ أَدْعُوكُمْ إِلَى ٱلنَّجَوٰةِ

Waya qawmi malee adAAookum ila alnnajati

Pourquoi vous appellerais-je au salut,

alors que vous m'appelez au Feu ?

وَتَدْعُونَنِىٓ إِلَى ٱلنَّارِ ٤١

watadAAoonanee ila alnnari

---

[1] Litt. *Les cordes des cieux* (cf. XXII,15).
[2] Litt. : *sans compte*.

42. Vous m'appelez à l'incrédulité envers Dieu, au polythéisme dont je n'ai aucune connaissance,

mais moi, je vous rappelle auprès du Tout-Puissant, auprès de celui qui ne cesse de pardonner.

تَدْعُونَنِي لِأَكْفُرَ بِٱللَّهِ وَأُشْرِكَ بِهِۦ مَا لَيْسَ لِى

TadAAoonanee li-akfura biAllahi waoshrika bihi ma laysa lee

بِهِۦ عِلْمٌ وَأَنَا۠ أَدْعُوكُمْ إِلَى ٱلْعَزِيزِ ٱلْغَفَّٰرِ ٤٢

bihi AAilmun waana adAAookum ila alAAazeezi alghaffari

43. Celui auprès duquel vous m'appelez

ne peut, sans aucun doute, être invoqué

ni en ce monde, ni dans la vie future.

Oui, notre retour sera vers Dieu

et les pervers deviendront les hôtes du Feu.

لَا جَرَمَ أَنَّمَا تَدْعُونَنِىٓ إِلَيْهِ لَيْسَ لَهُۥ دَعْوَةٌ

La jarama annama tadAAoonanee ilayhi laysa lahu daAAwatun

فِى ٱلدُّنْيَا وَلَا فِى ٱلْءَاخِرَةِ وَأَنَّ مَرَدَّنَآ إِلَى ٱللَّهِ

fee alddunya wala fee al-akhirati waanna maraddana ila Allahi

وَأَنَّ ٱلْمُسْرِفِينَ هُمْ أَصْحَٰبُ ٱلنَّارِ ٤٣

waanna almusrifeena hum as-habu alnnari

44. Vous vous souviendrez de ce que je vous dis :

je confie mon sort[1] à Dieu.

Dieu voit parfaitement ses serviteurs ».

فَسَتَذْكُرُونَ مَآ أَقُولُ لَكُمْ ۚ وَأُفَوِّضُ

Fasatathkuroona ma aqoolu lakum waofawwidu

أَمْرِىٓ إِلَى ٱللَّهِ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ بَصِيرٌۢ بِٱلْعِبَادِ ٤٤

amree ila Allahi inna Allaha baseerun bialAAibadi

45. Dieu préserva ce croyant de leurs méchantes ruses[2],

et les gens de Pharaon, il les enveloppa du châtiment le plus dur :

فَوَقَىٰهُ ٱللَّهُ سَيِّـَٔاتِ مَا مَكَرُوا۟ ۖ وَحَاقَ بِـَٔالِ

Fawaqahu Allahu sayyi-ati ma makaroo wahaqa bi-ali

فِرْعَوْنَ سُوٓءُ ٱلْعَذَابِ ٤٥

firAAawna soo-o alAAathabi

46. le Feu.

Ils y seront exposés, matin et soir,

et l'on dira, le Jour où se dressera l'Heure :

« Introduisez les gens de Pharaon

au sein du châtiment le plus dur ».

ٱلنَّارُ يُعْرَضُونَ عَلَيْهَا غُدُوًّا وَعَشِيًّا ۖ

Alnnaru yuAAradoona AAalayha ghuduwwan waAAashiyyan

وَيَوْمَ تَقُومُ ٱلسَّاعَةُ أَدْخِلُوٓا۟ ءَالَ فِرْعَوْنَ

wayawma taqoomu alssaAAatu adkhiloo ala firAAawna

أَشَدَّ ٱلْعَذَابِ ٤٦

ashadda alAAathabi

47. Lorsqu'ils se disputeront dans le Feu,

les faibles diront aux orgueilleux :

« Nous vous avons suivis ;

وَإِذْ يَتَحَآجُّونَ فِى ٱلنَّارِ فَيَقُولُ ٱلضُّعَفَٰٓؤُا۟

Wa-ith yatahajjoona fee alnnari fayaqoolu aldduAAafao

لِلَّذِينَ ٱسْتَكْبَرُوٓا۟ إِنَّا كُنَّا لَكُمْ تَبَعًا فَهَلْ

lillatheena istakbaroo inna kunna lakum tabaAAan fahal

[1] Litt. : *mon affaire*.
[2] Mot à mot : *des maux de ce qu'ils ont tramé* (verbe : *ruser*).

pouvez-vous, maintenant,

أَنتُم مُّغْنُونَ عَنَّا نَصِيبًا مِّنَ ٱلنَّارِ ﴿٤٧﴾

antum mughnoona AAanna naseeban mina alnnari

nous préserver d'une partie de ce Feu ? »

48. Les orgueilleux diront :

قَالَ ٱلَّذِينَ ٱسْتَكْبَرُوٓا۟ إِنَّا كُلٌّ فِيهَآ إِنَّ

Qala allatheena istakbaroo inna kullun feeha inna

« Nous y sommes tous plongés ».

– Dieu juge ses serviteurs –

ٱللَّهَ قَدْ حَكَمَ بَيْنَ ٱلْعِبَادِ ﴿٤٨﴾

Allaha qad hakama bayna alAAibadi

49. Ceux qui seront dans le Feu diront aux gardiens de la Géhenne :

وَقَالَ ٱلَّذِينَ فِى ٱلنَّارِ لِخَزَنَةِ جَهَنَّمَ ٱدْعُوا۟

Waqala allatheena fee alnnari likhazanati jahannama odAAoo

« Priez votre Seigneur

رَبَّكُمْ يُخَفِّفْ عَنَّا يَوْمًا مِّنَ ٱلْعَذَابِ ﴿٤٩﴾

rabbakum yukhaffif AAanna yawman mina alAAathabi

de diminuer d'un jour notre châtiment ».

50. Les gardiens diront : « Vos Prophètes ne vous ont-ils pas apporté des preuves décisives ? »

قَالُوٓا۟ أَوَلَمْ تَكُ تَأْتِيكُمْ رُسُلُكُم بِٱلْبَيِّنَٰتِ

Qaloo awa lam taku ta/teekum rusulukum bialbayyinati

Ils répondront : « Oui, ils sont venus ! »

قَالُوا۟ بَلَىٰ قَالُوا۟ فَٱدْعُوا۟ وَمَا دُعَٰٓؤُا۟

qaloo bala qaloo faodAAoo wama duAAao

Les gardiens diront : « Invoquez Dieu ! »

mais la prière des incrédules n'est qu'aberration[1] !

ٱلْكَٰفِرِينَ إِلَّا فِى ضَلَٰلٍ ﴿٥٠﴾

alkafireena illa fee dalalin

51. Nous secourrons nos prophètes

إِنَّا لَنَنصُرُ رُسُلَنَا وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ فِى ٱلْحَيَوٰةِ

Inna lanansuru rusulana waallatheena amanoo fee alhayati

et ceux qui auront cru durant leur vie en ce monde,

comme le Jour où les témoins se dresseront :

ٱلدُّنْيَا وَيَوْمَ يَقُومُ ٱلْأَشْهَٰدُ ﴿٥١﴾

alddunya wayawma yaqoomu al-ashhadu

52. le Jour où les excuses présentées par les injustes leur seront inutiles.

يَوْمَ لَا يَنفَعُ ٱلظَّٰلِمِينَ مَعْذِرَتُهُمْ وَلَهُمُ

Yawma la yanfaAAu alththalimeena maAAthiratuhum walahumu

Ils seront alors maudits.

La pire des demeures leur est destinée.

ٱللَّعْنَةُ وَلَهُمْ سُوٓءُ ٱلدَّارِ ﴿٥٢﴾

allaAAnatu walahum soo-o alddari

53. Nous avons donné la Direction à Moïse ;

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا مُوسَى ٱلْهُدَىٰ وَأَوْرَثْنَا بَنِىٓ

Walaqad atayna moosa alhuda waawrathna banee

nous avons donné en héritage aux fils d'Israël le Livre

إِسْرَٰٓءِيلَ ٱلْكِتَٰبَ ﴿٥٣﴾

isra-eela alkitaba

[1] Litt. : *égarement.*

هُدًى وَذِكْرَىٰ لِأُولِي ٱلْأَلْبَٰبِ ٥٤

54. comme une Direction et un Rappel adressés aux hommes doués d'intelligence.

فَٱصْبِرْ إِنَّ وَعْدَ ٱللَّهِ حَقٌّ وَٱسْتَغْفِرْ
لِذَنۢبِكَ وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ بِٱلْعَشِيِّ
وَٱلْإِبْكَٰرِ ٥٥

55. Sois constant !

La promesse de Dieu est vraie.

Demande pardon pour ton péché.

Célèbre, soir et matin,

les louanges de ton Seigneur !

إِنَّ ٱلَّذِينَ يُجَٰدِلُونَ فِيٓ ءَايَٰتِ ٱللَّهِ بِغَيْرِ
سُلْطَٰنٍ أَتَىٰهُمْ إِن فِي صُدُورِهِمْ إِلَّا كِبْرٌ مَّا
هُم بِبَٰلِغِيهِ فَٱسْتَعِذْ بِٱللَّهِ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلسَّمِيعُ
ٱلْبَصِيرُ ٥٦

56. Ceux qui discutent au sujet des Signes de Dieu

sans en avoir reçu mandat,

n'ont que de l'orgueil dans leurs cœurs ;

ils n'atteindront pas leur but.

Cherche la protection de Dieu ;

il est celui qui entend et qui voit tout.

لَخَلْقُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ أَكْبَرُ مِنْ خَلْقِ
ٱلنَّاسِ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ٥٧

57. La Création des cieux et de la terre

est quelque chose de plus grand que la création des hommes :

mais la plupart d'entre eux ne savent pas.

وَمَا يَسْتَوِي ٱلْأَعْمَىٰ وَٱلْبَصِيرُ وَٱلَّذِينَ
ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ وَلَا ٱلْمُسِيٓءُ
قَلِيلًا مَّا تَتَذَكَّرُونَ ٥٨

58. L'aveugle et celui qui voit clair ne sont pas égaux.

Ceux qui croient et qui accomplissent des œuvres bonnes ne peuvent être comparés à celui qui fait le mal.

– Petit est le nombre de ceux qui réfléchissent –

إِنَّ ٱلسَّاعَةَ لَأٓتِيَةٌ لَّا رَيْبَ فِيهَا وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ
ٱلنَّاسِ لَا يُؤْمِنُونَ ٥٩

59. Oui, sans aucun doute, l'Heure approche ;

mais la plupart des hommes

sont incrédules.

60. Votre Seigneur a dit :

وَقَالَ رَبُّكُمُ ٱدْعُونِىٓ أَسْتَجِبْ لَكُمْ ۚ إِنَّ

Waqala rabbukumu odAAoonee astajib lakum inna

« Invoquez-moi et je vous exaucerai.

Ceux qui, par orgueil, refusent de m'adorer

ٱلَّذِينَ يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ عِبَادَتِى سَيَدْخُلُونَ

allatheena yastakbiroona AAan AAibadatee sayadkhuloona

entreront bientôt, humiliés,

dans la Géhenne ».

جَهَنَّمَ دَاخِرِينَ ﴿٦٠﴾

jahannama dakhireena

61. C'est Dieu qui a disposé pour vous la nuit afin que vous vous reposiez,

ٱللَّهُ ٱلَّذِى جَعَلَ لَكُمُ ٱلَّيْلَ لِتَسْكُنُوا۟ فِيهِ

Allahu allathee jaAAala lakumu allayla litaskunoo feehi

et le jour, pour vous permettre de voir clair.

وَٱلنَّهَارَ مُبْصِرًا ۚ إِنَّ ٱللَّهَ لَذُو فَضْلٍ عَلَى

waalnnahara mubsiran inna Allaha lathoo fadlin AAala

Dieu est le Maître de la grâce envers les hommes ;

mais la plupart d'entre eux ne sont pas reconnaissants.

ٱلنَّاسِ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يَشْكُرُونَ ﴿٦١﴾

alnnasi walakinna akthara alnnasi la yashkuroona

62. Tel est Dieu, votre Seigneur,

le Créateur de toute chose.

ذَٰلِكُمُ ٱللَّهُ رَبُّكُمْ خَٰلِقُ كُلِّ شَىْءٍ لَّآ إِلَٰهَ

Thalikumu Allahu rabbukum khaliqu kulli shay-in la ilaha

Il n'y a de Dieu que lui. – Comme vous êtes stupides ! –

إِلَّا هُوَ ۖ فَأَنَّىٰ تُؤْفَكُونَ ﴿٦٢﴾

illa huwa faanna tu/fakoona

63. C'est ainsi que se détournent

ceux qui nient

كَذَٰلِكَ يُؤْفَكُ ٱلَّذِينَ كَانُوا۟ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ

Kathalika yu/faku allatheena kanoo bi-ayati Allahi

les Signes de Dieu.

يَجْحَدُونَ ﴿٦٣﴾

Yajhadoona

64. Dieu est celui qui a établi pour vous

ٱللَّهُ ٱلَّذِى جَعَلَ لَكُمُ ٱلْأَرْضَ قَرَارًا وَٱلسَّمَآءَ

Allahu allathee jaAAala lakumu al-arda qararan waalssamaa

la terre comme un demeure stable

et le firmament comme un édifice.

بِنَآءً وَصَوَّرَكُمْ فَأَحْسَنَ صُوَرَكُمْ وَرَزَقَكُم

binaan wasawwarakum faahsana suwarakum warazaqakum

Il vous a modelés selon une forme harmonieuse[1].

مِّنَ ٱلطَّيِّبَٰتِ ۚ ذَٰلِكُمُ ٱللَّهُ رَبُّكُمْ ۖ فَتَبَارَكَ

mina alttayyibati thalikumu Allahu rabbukum fatabaraka

Il vous a accordé d'excellentes nourritures.

Tel est Dieu, votre Seigneur ! Béni soit Dieu, le Seigneur des mondes !

ٱللَّهُ رَبُّ ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿٦٤﴾

Allahu rabbu alAAalameena

---

[1] Litt. : *bonne*, excellente.

65. Il est le Vivant ! Il n'y a de Dieu que lui.

Invoquez-le en lui rendant un culte pur. Louange à Dieu, le Seigneur des mondes !

هُوَ ٱلْحَىُّ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ فَٱدْعُوهُ مُخْلِصِينَ

Huwa alhayyu la ilaha illa huwa faodAAoohu mukhliseena

لَهُ ٱلدِّينَ ۗ ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿٦٥﴾

lahu alddeena alhamdu lillahi rabbi alAAalameena

¼ du 48ème Hizb.

66. Dis :

« Lorsque les preuves décisives me sont venues de la part de mon Seigneur,

il m'a été interdit d'adorer ceux que vous invoquez en dehors de Dieu ;

et il m'a ordonné de me soumettre au Seigneur des mondes ».

۞ قُلْ إِنِّى نُهِيتُ أَنْ أَعْبُدَ ٱلَّذِينَ تَدْعُونَ

Qul innee nuheetu an aAAbuda allatheena tadAAoona

مِن دُونِ ٱللَّهِ لَمَّا جَآءَنِىَ ٱلْبَيِّنَٰتُ مِن رَّبِّى

min dooni Allahi lamma jaaniya albayyinatu min rabbee

وَأُمِرْتُ أَنْ أُسْلِمَ لِرَبِّ ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿٦٦﴾

waomirtu an oslima lirabbi alAAalameena

67. C'est lui qui vous a créés de terre,

puis d'une goutte de sperme,

puis d'un caillot de sang.

Il vous a fait ensuite surgir petit enfant pour que vous atteigniez plus tard votre maturité,

pour que deveniez des vieillards

– certains d'entre vous meurent plus tôt –

et pour que vous parveniez à un terme fixé.

– Peut-être comprendrez-vous ? –

هُوَ ٱلَّذِى خَلَقَكُم مِّن تُرَابٍ ثُمَّ مِن نُّطْفَةٍ

Huwa allathee khalaqakum min turabin thumma min nutfatin

ثُمَّ مِنْ عَلَقَةٍ ثُمَّ يُخْرِجُكُمْ طِفْلًا ثُمَّ

thumma min AAalaqatin thumma yukhrijukum tiflan thumma

لِتَبْلُغُوٓا۟ أَشُدَّكُمْ ثُمَّ لِتَكُونُوا۟ شُيُوخًا ۚ

litablughoo ashuddakum thumma litakoonoo shuyookhan

وَمِنكُم مَّن يُتَوَفَّىٰ مِن قَبْلُ ۖ وَلِتَبْلُغُوٓا۟ أَجَلًا

waminkum man yutawaffa min qablu walitablughoo ajalan

مُّسَمًّى وَلَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٦٧﴾

musamman walaAAallakum taAAqiloona

68. C'est lui qui donne la vie et qui mourir.

Lorsqu'il a décrété une chose,

il lui dit : « Sois ! » et elle est.

هُوَ ٱلَّذِى يُحْىِۦ وَيُمِيتُ ۖ فَإِذَا قَضَىٰٓ أَمْرًا

Huwa allathee yuhyee wayumeetu fa-itha qada amran

فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُۥ كُن فَيَكُونُ ﴿٦٨﴾

fa-innama yaqoolu lahu kun fayakoonu

69. Ne vois-tu pas

ceux qui discutent les Signes de Dieu ?

Ils se sont écartés de lui.

أَلَمْ تَرَ إِلَى ٱلَّذِينَ يُجَٰدِلُونَ فِىٓ ءَايَٰتِ ٱللَّهِ أَنَّىٰ

Alam tara ila allatheena yujadiloona fee ayati Allahi anna

يُصْرَفُونَ ﴿٦٩﴾

Yusrafoona

70. Ceux qui ont traité de mensonge le Livre

ٱلَّذِينَ كَذَّبُوا۟ بِٱلْكِتَٰبِ وَبِمَآ أَرْسَلْنَا بِهِۦ

Allatheena kaththaboo bialkitabi wabima arsalna bihi

et les messages de nos prophètes sauront bientôt,

رُسُلَنَا فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿٧٠﴾

rusulana fasawfa yaAAlamoona

71. lorsque, carcan au cou, ils seront traînés avec des chaînes[1]

إِذِ ٱلْأَغْلَٰلُ فِىٓ أَعْنَٰقِهِمْ وَٱلسَّلَٰسِلُ يُسْحَبُونَ ﴿٧١﴾

Ithi al-aghlalu fee aAAnaqihim waalssalasilu yushaboona

72. dans l'eau bouillante, et précipités ensuite dans le Feu.

فِى ٱلْحَمِيمِ ثُمَّ فِى ٱلنَّارِ يُسْجَرُونَ ﴿٧٢﴾

Fee alhameemi thumma fee alnnari yusjaroona

73. On leur dira : « Où sont donc ceux que vous avez associés à Dieu[2] ? »

ثُمَّ قِيلَ لَهُمْ أَيْنَ مَا كُنتُمْ تُشْرِكُونَ ﴿٧٣﴾

Thumma qeela lahum ayna ma kuntum tushrikoona

74. Ils répondront :

« Ils se sont écartés de nous[3],

ou, plutôt, nous n'invoquions auparavant que le néant ».

– Voilà comment Dieu égare les incrédules ! –

مِن دُونِ ٱللَّهِ قَالُوا۟ ضَلُّوا۟ عَنَّا بَل لَّمْ نَكُن

Min dooni Allahi qaloo dalloo AAanna bal lam nakun

نَّدْعُوا۟ مِن قَبْلُ شَيْـًٔا كَذَٰلِكَ يُضِلُّ ٱللَّهُ

nadAAoo min qablu shay-an kathalika yudillu Allahu

ٱلْكَٰفِرِينَ ﴿٧٤﴾

Alkafireena

75. Il en est ainsi pour vous,

parce que vous vous réjouissiez sans raison sur la terre,

et parce que vous étiez orgueilleux.

ذَٰلِكُم بِمَا كُنتُمْ تَفْرَحُونَ فِى ٱلْأَرْضِ

Thalikum bima kuntum tafrahoona fee al-ardi

بِغَيْرِ ٱلْحَقِّ وَبِمَا كُنتُمْ تَمْرَحُونَ ﴿٧٥﴾

bighayri alhaqqi wabima kuntum tamrahoona

76. Franchissez les portes de la Géhenne

pour y demeurer immortels.

Combien est détestable le séjour des orgueilleux !

ٱدْخُلُوٓا۟ أَبْوَٰبَ جَهَنَّمَ خَٰلِدِينَ فِيهَا فَبِئْسَ

Odkhuloo abwaba jahannama khalideena feeha fabi/sa

مَثْوَى ٱلْمُتَكَبِّرِينَ ﴿٧٦﴾

mathwa almutakabbireena

77. Sois constant ! Oui, la promesse de Dieu est vraie.

Soit que nous te montrions une partie de ce dont nous les menaçons, soit que nous te fassions mourir auparavant, ils seront ramenés vers nous.

فَٱصْبِرْ إِنَّ وَعْدَ ٱللَّهِ حَقٌّ فَإِمَّا نُرِيَنَّكَ بَعْضَ

Faisbir inna waAAda Allahi haqqun fa-imma nuriyannaka baAAda

ٱلَّذِى نَعِدُهُمْ أَوْ نَتَوَفَّيَنَّكَ فَإِلَيْنَا يُرْجَعُونَ ﴿٧٧﴾

allathee naAAiduhum aw natawaffayannaka fa-ilayna yurjaAAoona

78. Nous avons envoyé des prophètes avant toi.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلًا مِّن قَبْلِكَ مِنْهُم مَّن

Walaqad arsalna rusulan min qablika minhum man

[1] Cf. LXXVI,4. – « chaîne de soixante-dix coudées » : LXIX,32. Cf. encore, avec انكال :LXXIII,12.
[2] Ces deux mots appartiennent au verset suivant.
[3] Litt. : *égarés*.

Il en est parmi eux dont nous t'avons raconté l'histoire, et d'autres, dont nous ne t'avons pas raconté l'histoire.

قَصَصْنَا عَلَيْكَ وَمِنْهُم مَّن لَّمْ نَقْصُصْ

qasasna AAalayka waminhum man lam naqsus

Nul prophète n'est venu avec un Signe sans la permission de Dieu.

عَلَيْكَ ۗ وَمَا كَانَ لِرَسُولٍ أَن يَأْتِيَ بِـَٔايَةٍ إِلَّا

AAalayka wama kana lirasoolin an yatiya bi-ayatin illa

Quant l'Ordre de Dieu vient, tout est décrété selon la Vérité.

بِإِذْنِ ٱللَّهِ ۚ فَإِذَا جَآءَ أَمْرُ ٱللَّهِ قُضِىَ بِٱلْحَقِّ

bi-ithni Allahi fa-itha jaa amru Allahi qudiya bialhaqqi

Ceux qui profèrent des mensonges sont alors perdus.

وَخَسِرَ هُنَالِكَ ٱلْمُبْطِلُونَ ﴿٧٨﴾

wakhasira hunalika almubtiloona

79. Dieu est celui qui a créé[1] pour vous les animaux,

ٱللَّهُ ٱلَّذِى جَعَلَ لَكُمُ ٱلْأَنْعَٰمَ لِتَرْكَبُوا۟ مِنْهَا

Allahu allathee jaAAala lakumu al-anAAama litarkaboo minha

afin que certains d'entre eux vous servent de montures, et d'autres de nourriture[2].

وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ ﴿٧٩﴾

waminha ta/kuloona

80. Afin, aussi, que vous y trouviez des produits utiles,

وَلَكُمْ فِيهَا مَنَٰفِعُ وَلِتَبْلُغُوا۟ عَلَيْهَا حَاجَةً فِى

Walakum feeha manafiAAu walitablughoo AAalayha hajatan fee

et que, grâce à eux, vous puissiez satisfaire les désirs de vos cœurs.

صُدُورِكُمْ وَعَلَيْهَا وَعَلَى ٱلْفُلْكِ

sudoorikum waAAalayha waAAala alfulki

Ils vous servent, ainsi que les bateaux, de moyens de transport.

تُحْمَلُونَ ﴿٨٠﴾

tuhmaloona

81. Dieu vous montre ses Signes. Quels sont donc les Signes de Dieu que vous nierez ?

وَيُرِيكُمْ ءَايَٰتِهِۦ فَأَىَّ ءَايَٰتِ ٱللَّهِ تُنكِرُونَ ﴿٨١﴾

Wayureekum ayatihi faayya ayati Allahi tunkiroona

82. Ne parcourent-ils pas la terre ?

أَفَلَمْ يَسِيرُوا۟ فِى ٱلْأَرْضِ فَيَنظُرُوا۟ كَيْفَ كَانَ

Afalam yaseeroo fee al-ardi fayanthuroo kayfa kana

N'ont-ils pas considéré quelle a été la fin de ceux qui vécurent avant eux ?

عَٰقِبَةُ ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ ۚ كَانُوٓا۟ أَكْثَرَ

AAaqibatu allatheena min qablihim kanoo akthara

Ceux-ci étaient cependant plus nombreux et plus redoutables qu'eux,

مِنْهُمْ وَأَشَدَّ قُوَّةً وَءَاثَارًا فِى ٱلْأَرْضِ فَمَآ أَغْنَىٰ

minhum waashadda quwwatan waatharan fee al-ardi fama aghna

par la force et par les traces qu'ils ont laissées sur la terre.

Mais ce qu'ils avaient acquis ne leur a servi à rien.

عَنْهُم مَّا كَانُوا۟ يَكْسِبُونَ ﴿٨٢﴾

AAanhum ma kanoo yaksiboona

[1] Litt. : *fait*, établi.
[2] Mot à mot : *pour que vous montiez... que vous mangiez.*

83. Quand leurs prophètes leur apportaient des preuves décisives,

ils se réjouissaient de la science qu'ils détenaient ;

mais ils furent enveloppés par ce dont ils se moquaient.

فَلَمَّا جَآءَتۡهُمۡ رُسُلُهُم بِٱلۡبَيِّنَٰتِ فَرِحُواْ بِمَا

Falamma jaat-hum rusuluhum bialbayyinati farihoo bima

عِندَهُم مِّنَ ٱلۡعِلۡمِ وَحَاقَ بِهِم مَّا كَانُواْ

AAindahum mina alAAilmi wahaqa bihim ma kanoo

بِهِۦ يَسۡتَهۡزِءُونَ ٨٣

bihi yastahzi-oona

84. Lorsqu'ils virent ensuite notre violence, ils dirent :

« Nous croyons en Dieu, l'Unique. Nous ne croyons pas à ceux que nous lui avons associés ».

فَلَمَّا رَأَوۡاْ بَأۡسَنَا قَالُوٓاْ ءَامَنَّا بِٱللَّهِ وَحۡدَهُۥ

Falamma raaw ba/sana qaloo amanna biAllahi wahdahu

وَكَفَرۡنَا بِمَا كُنَّا بِهِۦ مُشۡرِكِينَ ٨٤

wakafarna bima kunna bihi mushrikeena

85. Mais leur foi ne leur a servi à rien,

après qu'ils eurent constaté notre rigueur.

C'est là, depuis longtemps, la façon d'agir de Dieu envers ses serviteurs.

– Les incrédules ont alors tout perdu –

فَلَمۡ يَكُ يَنفَعُهُمۡ إِيمَٰنُهُمۡ لَمَّا رَأَوۡاْ بَأۡسَنَاۖ

Falam yaku yanfaAAuhum eemanuhum lamma raaw ba/sana

سُنَّتَ ٱللَّهِ ٱلَّتِي قَدۡ خَلَتۡ فِي عِبَادِهِۦۖ وَخَسِرَ

sunnata Allahi allatee qad khalat fee AAibadihi wakhasira

هُنَالِكَ ٱلۡكَٰفِرُونَ ٨٥

hunalika alkafiroona

Sourate XLI : LES VERSETS CLAIREMENT EXPOSES.

سُورَةُ فُصِّلَتْ

(Mecquoise de 54 versets)

مَكِّيَّة - آيَاتُهَا ٥٤

Au nom de Dieu :

Celui qui fait miséricorde,

le Miséricordieux.

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrrahmani alrraheemi

1. Ha. Mim.

حمٓ ﴿١﴾

Ha-meem

2. Voici la Révélation de celui qui fait miséricorde, du Miséricordieux.

تَنزِيلٌ مِّنَ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ ﴿٢﴾

Tanzeelun mina alrrahmani alrraheemi

3. Voici un Livre

dont les Versets sont clairement exposés[1] ;

un Coran arabe, destiné à un peuple qui comprend ;

كِتَٰبٌ فُصِّلَتْ ءَايَٰتُهُۥ قُرْءَانًا عَرَبِيًّا لِّقَوْمٍ

Kitabun fussilat ayatuhu qur-anan AAarabiyyan liqawmin

يَعْلَمُونَ ﴿٣﴾

yaAAlamoona

4. une bonne nouvelle et un avertissement[2].

Mais la plupart des gens se détournent

et ils n'entendent rien.

بَشِيرًا وَنَذِيرًا فَأَعْرَضَ أَكْثَرُهُمْ فَهُمْ لَا

Basheeran wanatheeran faaAArada aktharuhum fahum la

يَسْمَعُونَ ﴿٤﴾

yasmaAAoona

5. Ils disent :

« Nos cœurs sont enveloppés d'un voile épais[3] qui nous cache ce vers quoi tu nous appelles ;

nos oreilles sont atteintes de surdité ; un voile est placé entre nous et toi.

Agis donc, et nous aussi, nous agissons ».

وَقَالُوا۟ قُلُوبُنَا فِىٓ أَكِنَّةٍ مِّمَّا تَدْعُونَآ إِلَيْهِ

Waqaloo quloobuna fee akinnatin mimma tadAAoona ilayhi

وَفِىٓ ءَاذَانِنَا وَقْرٌ وَمِنۢ بَيْنِنَا وَبَيْنِكَ حِجَابٌ

wafee athanina waqrun wamin baynina wabaynika hijabun

فَٱعْمَلْ إِنَّنَا عَٰمِلُونَ ﴿٥﴾

faiAAmal innana AAamiloona

6. Dis :

«Je ne suis qu'un mortel semblable à vous.

Il m'est seulement révélé que votre Dieu est

قُلْ إِنَّمَآ أَنَا۠ بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ يُوحَىٰٓ إِلَىَّ أَنَّمَآ

Qul innama ana basharun mithlukum yooha ilayya annama

إِلَٰهُكُمْ إِلَٰهٌ وَٰحِدٌ فَٱسْتَقِيمُوٓا۟ إِلَيْهِ

ilahukum ilahun wahidun faistaqeemoo ilayhi

[1] Mot à mot : ses Signes ont été *séparés*, détaillés.
[2] Litt. : *avertisseur*.
[3] Mot à mot : *nos cœurs sont dans une couverture à l'égard de*...(Cf. II,7).

وَٱسۡتَغۡفِرُوهُۗ وَوَيۡلٞ لِّلۡمُشۡرِكِينَ ٦

un Dieu unique. Allez droit vers lui et demandez-lui pardon ! »

Malheur aux polythéistes

ٱلَّذِينَ لَا يُؤۡتُونَ ٱلزَّكَوٰةَ وَهُم بِٱلۡأٓخِرَةِ هُمۡ
كَٰفِرُونَ ٧

7. qui ne font pas l'aumône

et qui ne croient

pas à la vie future.

إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ لَهُمۡ
أَجۡرٌ غَيۡرُ مَمۡنُونٖ ٨

8. Oui, ceux qui croient et qui accomplissent des œuvres bonnes

recevront une rétribution qui ne sera jamais diminuée.

۞ قُلۡ أَئِنَّكُمۡ لَتَكۡفُرُونَ بِٱلَّذِي خَلَقَ ٱلۡأَرۡضَ
فِي يَوۡمَيۡنِ وَتَجۡعَلُونَ لَهُۥٓ أَندَادٗاۚ ذَٰلِكَ
ٱلۡعَٰلَمِينَ ٩

9. Dis :

« Serez-vous incrédules

envers celui qui a créé la terre en deux jours ?

Lui donnerez-vous des égaux ?

C'est lui, le Seigneur des mondes ! ».

وَجَعَلَ فِيهَا رَوَٰسِيَ مِن فَوۡقِهَا وَبَٰرَكَ فِيهَا
وَقَدَّرَ فِيهَآ أَقۡوَٰتَهَا فِيٓ أَرۡبَعَةِ أَيَّامٖ سَوَآءٗ
لِّلسَّآئِلِينَ ١٠

10. Il a fixé sur la terre

des montagnes comme des piliers.

Il l'a bénie.

Il y a réparti, en quatre jours exactement,

des nourritures pour ceux qui en demandent.

ثُمَّ ٱسۡتَوَىٰٓ إِلَى ٱلسَّمَآءِ وَهِيَ دُخَانٞ فَقَالَ لَهَا
وَلِلۡأَرۡضِ ٱئۡتِيَا طَوۡعًا أَوۡ كَرۡهٗا قَالَتَآ أَتَيۡنَا
طَآئِعِينَ ١١

11. Il s'est ensuite tourné vers le ciel qui était une fumée,

et il lui a dit, ainsi, qu'à la terre :

« Venez, tous deux, de gré ou de force ! »

Ils dirent[1] :

« Nous venons, obéissants ! »

[1] Au duel dans le texte.

12. Il a établi sept cieux en deux jours.

Il a révélé à chaque ciel tout ce qui le concerne.

Nous avons décoré le ciel le plus proche

de luminaires et de gardiens :

Tel est le décret du Tout-Puissant,

de celui qui sait !

فَقَضَىٰهُنَّ سَبۡعَ سَمَٰوَاتٖ فِي يَوۡمَيۡنِ وَأَوۡحَىٰ
فِي كُلِّ سَمَآءٍ أَمۡرَهَاۚ وَزَيَّنَّا ٱلسَّمَآءَ ٱلدُّنۡيَا
بِمَصَٰبِيحَ وَحِفۡظٗاۚ ذَٰلِكَ تَقۡدِيرُ ٱلۡعَزِيزِ
ٱلۡعَلِيمِ ١٢

13. S'ils se détournent, dis-leur :

« Je vous ai avertis de la menace d'une foudre

semblable à la foudre qui atteignit les ʻAd et les Thamoud ».

فَإِنۡ أَعۡرَضُواْ فَقُلۡ أَنذَرۡتُكُمۡ صَٰعِقَةٗ مِّثۡلَ
صَٰعِقَةِ عَادٖ وَثَمُودَ ١٣

14. Lorsque les Prophètes vinrent à eux de toutes parts[1] :

« N'adorez que Dieu »,

ils dirent :

«Si notre Seigneur l'avait voulu,

il aurait fait descendre des anges ;

mais nous ne croyons pas au message avec lequel vous avez été envoyés ».

إِذۡ جَآءَتۡهُمُ ٱلرُّسُلُ مِنۢ بَيۡنِ أَيۡدِيهِمۡ وَمِنۡ
خَلۡفِهِمۡ أَلَّا تَعۡبُدُوٓاْ إِلَّا ٱللَّهَۖ قَالُواْ لَوۡ شَآءَ
رَبُّنَا لَأَنزَلَ مَلَٰٓئِكَةٗ فَإِنَّا بِمَآ أُرۡسِلۡتُم بِهِۦ
كَٰفِرُونَ ١٤

15. Quant aux ʻAd, ils se sont injustement enorgueillis sur la terre.

Ils ont dit :

« Qui donc sera plus redoutable que nous par sa force ? »

Ne voyaient-ils pas que Dieu, qui les a créés, est plus redoutable qu'eux par se force ?

Ils niaient cependant nos Signes !

فَأَمَّا عَادٞ فَٱسۡتَكۡبَرُواْ فِي ٱلۡأَرۡضِ بِغَيۡرِ ٱلۡحَقِّ
وَقَالُواْ مَنۡ أَشَدُّ مِنَّا قُوَّةًۖ أَوَلَمۡ يَرَوۡاْ أَنَّ
ٱللَّهَ ٱلَّذِي خَلَقَهُمۡ هُوَ أَشَدُّ مِنۡهُمۡ قُوَّةٗۖ
وَكَانُواْ بِـَٔايَٰتِنَا يَجۡحَدُونَ ١٥

[1] Litt. : *de devant eux et de derrière eux.*

16. Nous avons déchaîné contre eux un vent mugissant[1] durant des jours néfastes,

pour leur faire goûter le châtiment de l'ignominie dans la vie de ce monde.

Mais le châtiment de la vie future est encore plus ignominieux et ils ne seront pas secourus.

فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيحًا صَرْصَرًا فِىٓ أَيَّامٍ نَّحِسَاتٍ
Faarsalna AAalayhim reehan sarsaran fee ayyamin nahisatin
لِّنُذِيقَهُمْ عَذَابَ ٱلْخِزْىِ فِى ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا ۖ
linutheeqahum AAathaba alkhizyi fee alhayati alddunya
وَلَعَذَابُ ٱلْءَاخِرَةِ أَخْزَىٰ ۖ وَهُمْ لَا يُنصَرُونَ ﴿١٦﴾
walaAAathabu al-akhirati akhza wahum la yunsaroona

17. Quant aux Thamoud, nous les avons dirigés ;

mais ils ont préféré l'aveuglement à la Direction.

La foudre du châtiment avilissant les a saisis,

pour prix de ce qu'ils avaient accompli.

وَأَمَّا ثَمُودُ فَهَدَيْنَٰهُمْ فَٱسْتَحَبُّوا۟ ٱلْعَمَىٰ عَلَى
Waamma thamoodu fahadaynahum faistahabboo alAAama AAala
ٱلْهُدَىٰ فَأَخَذَتْهُمْ صَٰعِقَةُ ٱلْعَذَابِ ٱلْهُونِ بِمَا
alhuda faakhathathum saAAiqatu alAAathabi alhooni bima
كَانُوا۟ يَكْسِبُونَ ﴿١٧﴾
kanoo yaksiboona

18. Nous avons sauvé ceux qui croyaient et ceux qui nous craignaient.

وَنَجَّيْنَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَكَانُوا۟ يَتَّقُونَ ﴿١٨﴾
Wanajjayna allatheena amanoo wakanoo yattaqoona

19. Les ennemis de Dieu

seront répartis par groupes,

le Jour où ils seront rassemblés dans[2] le Feu.

وَيَوْمَ يُحْشَرُ أَعْدَآءُ ٱللَّهِ إِلَى ٱلنَّارِ فَهُمْ
Wayawma yuhsharu aAAdao Allahi ila alnnari fahum
يُوزَعُونَ ﴿١٩﴾
yoozaAAoona

20. Quand ils arriveront,

leurs oreilles, leurs yeux et leur peau

témoigneront, contre eux, de leurs actions.

حَتَّىٰٓ إِذَا مَا جَآءُوهَا شَهِدَ عَلَيْهِمْ سَمْعُهُمْ
Hatta itha ma jaooha shahida AAalayhim samAAuhum
وَأَبْصَٰرُهُمْ وَجُلُودُهُم بِمَا كَانُوا۟ يَعْمَلُونَ ﴿٢٠﴾
waabsaruhum wajulooduhum bima kanoo yaAAmaloona

21. Ils diront à leur peau :

« Pourquoi as-tu témoigné contre nous ? »

Elle répondra :

« Dieu nous a fait parler, lui qui fait parler toute chose. C'est lui qui vous a créés une première fois et vous serez ramenés vers lui ».

وَقَالُوا۟ لِجُلُودِهِمْ لِمَ شَهِدتُّمْ عَلَيْنَا ۖ قَالُوٓا۟
Waqaloo lijuloodihim lima shahidtum AAalayna qaloo
أَنطَقَنَا ٱللَّهُ ٱلَّذِىٓ أَنطَقَ كُلَّ شَىْءٍ وَهُوَ
antaqana Allahu allathee antaqa kulla shay-in wahuwa
خَلَقَكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٢١﴾
khalaqakum awwala marratin wa-ilayhi turjaAAoona

---

[1] Cf. XLVI,24 ; LIV,19 ; LXIX,6.
[2] Litt. : *vers.*

22. Vous ne pouviez vous cacher, au point que

وَمَا كُنتُمْ تَسْتَتِرُونَ أَن يَشْهَدَ عَلَيْكُمْ سَمْعُكُمْ

Wama kuntum tastatiroona an yashhada AAalaykum samAAukum

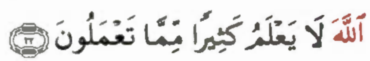
ni vos oreilles, ni vos yeux, ni votre peau

وَلَآ أَبْصَـٰرُكُمْ وَلَا جُلُودُكُمْ وَلَـٰكِن ظَنَنتُمْ أَنَّ

wala absarukum wala juloodukum walakin thanantum anna

ne puissent témoigner contre vous.

Pensiez-vous, vraiment, que Dieu ignore un grand nombre de vos actions ?



Allaha la yaAAlamu katheeran mimma taAAmaloona

23. Telle était votre pensée[1] sur votre Seigneur. Elle vous a perdus !

وَذَٰلِكُمْ ظَنُّكُمُ ٱلَّذِى ظَنَنتُم بِرَبِّكُمْ أَرْدَىٰكُمْ

Wathalikum thannukumu allathee thanantum birabbikum ardakum

Vous vous êtes ainsi retrouvés au nombre des perdants.

فَأَصْبَحْتُم مِّنَ ٱلْخَـٰسِرِينَ ﴿٢٣﴾

faasbahtum mina alkhasireena

24. S'ils persistent dans leur erreur[2], le Feu sera leur lieu de séjour.

فَإِن يَصْبِرُوا۟ فَٱلنَّارُ مَثْوًى لَّهُمْ ۖ وَإِن يَسْتَعْتِبُوا۟

Fa-in yasbiroo faalnnaru mathwan lahum wa-in yastaAAtiboo

S'ils demandent une faveur, ils ne l'obtiendront pas[3].

فَمَا هُم مِّنَ ٱلْمُعْتَبِينَ ﴿٢٤﴾

fama hum mina almuAAtabeena

¼ du 48ème Hizb.

25. Nous leur avons assigné des compagnons qui ont revêtu d'apparences trompeuses

۞ وَقَيَّضْنَا لَهُمْ قُرَنَآءَ فَزَيَّنُوا۟ لَهُم مَّا بَيْنَ

Waqayyadna lahum quranaa fazayyanoo lahum ma bayna

ce qui était devant eux et ce qui se trouvait derrière eux.

أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَحَقَّ عَلَيْهِمُ ٱلْقَوْلُ فِىٓ

aydeehim wama khalfahum wahaqqa AAalayhimu alqawlu fee

La Parole prononcée au sujet des communautés de Djinns et d'hommes disparues avant eux s'est réalisée à leur détriment :

أُمَمٍ قَدْ خَلَتْ مِن قَبْلِهِم مِّنَ ٱلْجِنِّ وَٱلْإِنسِ ۖ

omamin qad khalat min qablihim mina aljinni waal-insi

voilà les perdants !

إِنَّهُمْ كَانُوا۟ خَـٰسِرِينَ ﴿٢٥﴾

innahum kanoo khasireena

26. Les incrédules disent :

وَقَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ لَا تَسْمَعُوا۟ لِهَـٰذَا ٱلْقُرْءَانِ

Waqala allatheena kafaroo la tasmaAAoo lihatha alqur-ani

« N'écoutez pas ce Coran ; ne le prenez pas au sérieux[4].

Peut-être aurez-vous le dessus ! »

وَٱلْغَوْا۟ فِيهِ لَعَلَّكُمْ تَغْلِبُونَ ﴿٢٦﴾

wailghaw feehi laAAallakum taghliboona

---

[1] Litt. : *telle est votre pensée que vous avez pensée* (supposée).
[2] Ces trois mots sont sous-entendus dans le texte.
[3] Mot à mot : *ils ne seront pas du nombre de ceux qui obtiennent.*
[4] Mot à mot : *dites des futilités à son sujet.*

27. Nous ferons goûter un dur châtiment aux incrédules ;

nous les rétribuerons largement,

pour le mal qu'ils ont commis.

فَلَنُذِيقَنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ عَذَابًا شَدِيدًا

Falanutheeqanna allatheena kafaroo AAathaban shadeedan

وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ أَسْوَأَ ٱلَّذِى كَانُوا۟ يَعْمَلُونَ (٢٧)

walanajziyannahum aswaa allathee kanoo yaAAmaloona

28. Il en est ainsi :

la rétribution des ennemis de Dieu sera le Feu où ils trouveront la demeure d'éternité[1] comme punition, pour avoir nié nos Signes.

ذَٰلِكَ جَزَآءُ أَعْدَآءِ ٱللَّهِ ٱلنَّارُ ۖ لَهُمْ فِيهَا دَارُ

Thalika jazao aAAdai Allahi alnnaru lahum feeha daru

ٱلْخُلْدِ ۖ جَزَآءًۢ بِمَا كَانُوا۟ بِـَٔايَـٰتِنَا يَجْحَدُونَ (٢٨)

alkhuldi jazaan bima kanoo bi-ayatina yajhadoona

29. Les incrédules diront :

« Notre Seigneur !

Montre-nous, parmi les Djinns et les hommes, deux êtres qui nous égaraient.

Nous les placerons sous nos pieds afin que tous deux soient au nombre de ceux qui sont les plus humiliés ».

وَقَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ رَبَّنَآ أَرِنَا ٱلَّذَيْنِ أَضَلَّانَا

Waqala allatheena kafaroo rabbana arina allathayni adallana

مِنَ ٱلْجِنِّ وَٱلْإِنسِ نَجْعَلْهُمَا تَحْتَ أَقْدَامِنَا

mina aljinni waal-insi najAAalhuma tahta aqdamina

لِيَكُونَا مِنَ ٱلْأَسْفَلِينَ (٢٩)

liyakoona mina al-asfaleena

30. Les Anges descendent sur ceux qui disent :

« Notre Seigneur est Dieu »

et qui persévèrent dans la rectitude ;

« Ne craignez pas,

ne vous affligez pas ;

accueillez avec joie la bonne nouvelle du Paradis qui vous a été promis ».

إِنَّ ٱلَّذِينَ قَالُوا۟ رَبُّنَا ٱللَّهُ ثُمَّ ٱسْتَقَـٰمُوا۟

Inna allatheena qaloo rabbuna Allahu thumma istaqamoo

تَتَنَزَّلُ عَلَيْهِمُ ٱلْمَلَـٰٓئِكَةُ أَلَّا تَخَافُوا۟ وَلَا

tatanazzalu AAalayhimu almala-ikatu alla takhafoo wala

تَحْزَنُوا۟ وَأَبْشِرُوا۟ بِٱلْجَنَّةِ ٱلَّتِى كُنتُمْ

tahzanoo waabshiroo bialjannati allatee kuntum

تُوعَدُونَ (٣٠)

tooAAadoona

31. Nous sommes pour vous des amis

dans la vie de ce monde

et dans la vie future.

vous y trouverez ce que vous désirez ;

vous obtiendrez ce que vous demanderez

نَحْنُ أَوْلِيَآؤُكُمْ فِى ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا وَفِى ٱلْـَٔاخِرَةِ ۖ

Nahnu awliyaokum fee alhayati alddunya wafee al-akhirati

وَلَكُمْ فِيهَا مَا تَشْتَهِىٓ أَنفُسُكُمْ وَلَكُمْ فِيهَا

walakum feeha ma tashtahee anfusukum walakum feeha

مَا تَدَّعُونَ (٣١)

ma taddaAAoona

[1] Une expression semblable désigne le Paradis en XXV,15.

32. comme un don accordé par celui qui pardonne et qui est miséricordieux.

نُزُلًا مِّنْ غَفُورٍ رَّحِيمٍ ٣٢

Nuzulan min ghafoorin raheemin

33. Qui donc profère une meilleure parole

وَمَنْ أَحْسَنُ قَوْلًا مِّمَّن دَعَآ إِلَى ٱللَّهِ وَعَمِلَ

Waman ahsanu qawlan mimman daAAa ila Allahi waAAamila

que celui qui invoque Dieu et qui accomplit une œuvre bonne en disant : « Oui, je suis soumis ! »

صَـٰلِحًا وَقَالَ إِنَّنِى مِنَ ٱلْمُسْلِمِينَ ٣٣

salihan waqala innanee mina almuslimeena

34. L'action bonne n'est pas semblable à la mauvaise.

وَلَا تَسْتَوِى ٱلْحَسَنَةُ وَلَا ٱلسَّيِّئَةُ ۚ ٱدْفَعْ بِٱلَّتِى

Wala tastawee alhasanatu wala alssayyi-atu idfaAA biallatee

Repousse celle-ci par ce qu'il y a de meilleur :

هِىَ أَحْسَنُ فَإِذَا ٱلَّذِى بَيْنَكَ وَبَيْنَهُۥ عَدَٰوَةٌ

hiya ahsanu fa-itha allathee baynaka wabaynahu AAadawatun

celui qu'une inimité séparait de toi

deviendra alors pour toi un ami chaleureux.

كَأَنَّهُۥ وَلِىٌّ حَمِيمٌ ٣٤

kaannahu waliyyun hameemun

35. Mais cela n'est offert[1] qu'à ceux qui sont patients ;

وَمَا يُلَقَّىٰهَآ إِلَّا ٱلَّذِينَ صَبَرُوا۟ وَمَا يُلَقَّىٰهَآ إِلَّا

Wama yulaqqaha illa allatheena sabaroo wama yulaqqaha illa

cela n'est offert qu'à celui qui possède déjà un don incommensurable[2].

ذُو حَظٍّ عَظِيمٍ ٣٥

thoo haththin AAatheemin

36. Si le Démon t'incite au mal[3],

وَإِمَّا يَنزَغَنَّكَ مِنَ ٱلشَّيْطَـٰنِ نَزْغٌ فَٱسْتَعِذْ

Wa-imma yanzaghannaka mina alshshaytani nazghun faistaAAith

cherche la protection de Dieu :

il est celui qui entend et qui sait tout.

بِٱللَّهِ ۖ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلسَّمِيعُ ٱلْعَلِيمُ ٣٦

biAllahi innahu huwa alssameeAAu alAAaleemu

37. On voit parmi ses Signes :

la nuit, le jour, le soleil et la lune.

وَمِنْ ءَايَـٰتِهِ ٱلَّيْلُ وَٱلنَّهَارُ وَٱلشَّمْسُ وَٱلْقَمَرُ ۚ

Wamin ayatihi allaylu waalnnaharu waalshshamsu waalqamaru

Ne vous prosternez

ni devant le soleil, ni devant la lune.

لَا تَسْجُدُوا۟ لِلشَّمْسِ وَلَا لِلْقَمَرِ وَٱسْجُدُوا۟

la tasjudoo lilshshamsi wala lilqamari waosjudoo

Prosternez-vous devant Dieu qui les a créés,

لِلَّهِ ٱلَّذِى خَلَقَهُنَّ إِن كُنتُمْ إِيَّاهُ

lillahi allathee khalaqahunna in kuntum iyyahu

si c'est lui que vous adorez.

تَعْبُدُونَ ٣٧

taAAbudoona

---

[1] Verbe *recevoir* à la forme passive.
[2] Mot à mot : *le possesseur d'une part considérable.*
[3] Mot à mot : *si une excitation* (venant) *du démon t'excite au mal.*

38. S'ils se montrent orgueilleux, qu'ils sachent

فَإِنِ ٱسْتَكْبَرُوا۟ فَٱلَّذِينَ عِندَ رَبِّكَ يُسَبِّحُونَ

Fa-ini istakbaroo faallatheena AA nda rabbika yusabbihoona

que ceux qui sont proches de leur Seigneur célèbrent nuit et jour ses louanges, sans jamais se lasser[1].

لَهُۥ بِٱلَّيْلِ وَٱلنَّهَارِ وَهُمْ لَا يَسْـَٔمُونَ ۩ (٣٨)

lahu biallayli waalnnahari wahum la [illegible]a

Prosternation obligatoire

39. Tu vois, parmi ses Signes,

وَمِنْ ءَايَـٰتِهِۦٓ أَنَّكَ تَرَى ٱلْأَرْضَ خَـٰشِعَةً فَإِذَآ

Wamin ayatih [illegible] al-arda [illegible]an fa-itha

la terre comme si elle était prostrée ;

mais lorsque nous faisons descendre sur elle l'eau du ciel, elle se ranime[2] et elle reverdit.

أَنزَلْنَا عَلَيْهَا ٱلْمَآءَ ٱهْتَزَّتْ وَرَبَتْ ۚ إِنَّ ٱلَّذِىٓ

anzalna AAalayha almaa ihtazzat warabat inna allathee

Oui, celui qui lui rend la vie est celui qui fera revivre les morts.

أَحْيَاهَا لَمُحْىِ ٱلْمَوْتَىٰٓ ۚ إِنَّهُۥ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ

[illegible] lam[illegible] almawta innahu A[illegible] kulli [illegible]-in

Il est puissant sur toute chose.

قَدِيرٌ (٣٩)

Qadeerun

40. Ceux qui méconnaissent nos Signes

إِنَّ ٱلَّذِينَ يُلْحِدُونَ فِىٓ ءَايَـٰتِنَا لَا يَخْفَوْنَ

Inna allatheena yulhidoona [illegible] ayatina [illegible] yakh[illegible]

ne peuvent se cacher de nous.

Être jeté dans le Feu, est-il meilleur

عَلَيْنَآ ۗ أَفَمَن يُلْقَىٰ فِى ٱلنَّارِ خَيْرٌ أَم مَّن يَأْتِىٓ

AAalayna afaman yulqa fee alnnari khayrun amman [illegible]

que de parvenir, en sécurité, au Jour de la Résurrection ?

Faites ce que vous voulez,

ءَامِنًا يَوْمَ ٱلْقِيَـٰمَةِ ۚ ٱعْمَلُوا۟ مَا شِئْتُمْ ۖ إِنَّهُۥ بِمَا

aminan [illegible]ma alqiyamati [illegible]Amaloo ma shi'tum innahu bima

Dieu voit parfaitement ce que vous faites.

تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ (٤٠)

taAAmaloona baseerun

41. Certains ne croient pas

إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ بِٱلذِّكْرِ لَمَّا جَآءَهُمْ ۖ وَإِنَّهُۥ

Inna allatheena kafaroo bialththikri lamma jaahum wa-innahu

au Rappel qui leur est parvenu :

voici, cependant, un Livre précieux[3].

لَكِتَـٰبٌ عَزِيزٌ (٤١)

lakitabun AAazeezun

42. L'erreur ne s'y glisse de nulle part[1].

لَّا يَأْتِيهِ ٱلْبَـٰطِلُ مِنۢ بَيْنِ يَدَيْهِ وَلَا مِنْ

La [illegible]hi albatilu min bayni yadayhi wala min

C'est une Révélation d'un Seigneur sage et digne de louanges.

خَلْفِهِۦ ۖ تَنزِيلٌ مِّنْ حَكِيمٍ حَمِيدٍ (٤٢)

khalfihi tanzeelun min hakeemin hameedin

[1] Il s'agit des anges comme en XXI,19-20.
[2] Litt. : *elle gonfle.*
[3] Ou bien : *puissant*, vénéré.

43. On te répète seulement ce qui a déjà été annoncé aux Prophètes venus avant toi :

ton Seigneur est le Maître d'un pardon ; il est aussi le Maître d'un châtiment douloureux.

مَّا يُقَالُ لَكَ إِلَّا مَا قَدْ قِيلَ لِلرُّسُلِ مِن قَبْلِكَ

Ma yuqalu laka illa ma qad qeela lilrrusuli min qablika

إِنَّ رَبَّكَ لَذُو مَغْفِرَةٍ وَذُو عِقَابٍ أَلِيمٍ ﴿٤٣﴾

inna rabbaka lathoo maghfiratin wathoo AAiqabin aleemin

44. Si nous en avions fait un Coran récité dans une langue étrangère[2], ils auraient dit :

« Pourquoi ses versets n'ont-ils pas été exposés clairement, et pourquoi utiliser une langue étrangère, alors que nous parlons arabes ? »

Dis : « Il est Direction et Guérison pour les croyants ».

Les incrédules sont atteints de surdité et frappés d'aveuglement,

comme si on les appelait de très loin[3].

وَلَوْ جَعَلْنَٰهُ قُرْءَانًا أَعْجَمِيًّا لَّقَالُوا۟ لَوْلَا فُصِّلَتْ

Walaw jaAAalnahu qur-anan aAAjamiyyan laqaloo lawla fussilat

ءَايَٰتُهُۥٓ ءَا۬عْجَمِىٌّ وَعَرَبِىٌّ قُلْ هُوَ لِلَّذِينَ

ayatuhu aaAAjamiyyun waAAarabiyyun qul huwa lillatheena

ءَامَنُوا۟ هُدًى وَشِفَآءٌ وَٱلَّذِينَ لَا

amanoo hudan washifaon waallatheena la

يُؤْمِنُونَ فِىٓ ءَاذَانِهِمْ وَقْرٌ وَهُوَ عَلَيْهِمْ عَمًى

yu/minoona fee athanihim waqrun wahuwa AAalayhim AAaman

أُو۟لَٰٓئِكَ يُنَادَوْنَ مِن مَّكَانٍ بَعِيدٍ ﴿٤٤﴾

ola-ika yunadawna min makanin baAAeedin

45. Nous avons donné à Moïse le Livre, mais celui-ci fut un sujet de disputes.

Si une Parole de ton Seigneur n'était intervenue auparavant,

le sort de ces gens-là aurait été décidé[4],

mais ils se trouvent dans un doute profond.

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا مُوسَى ٱلْكِتَٰبَ فَٱخْتُلِفَ فِيهِ

Walaqad atayna moosa alkitaba faikhtulifa feehi

وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِن رَّبِّكَ لَقُضِىَ

walawla kalimatun sabaqat min rabbika laqudiya

بَيْنَهُمْ وَإِنَّهُمْ لَفِى شَكٍّ مِّنْهُ مُرِيبٍ ﴿٤٥﴾

baynahum wa-innahum lafee shakkin minhu mureebin

46. Quiconque fait le bien le fait pour soi, quiconque agit mal le fait à son propre détriment.

– Ton Seigneur n'est pas injuste envers ses serviteurs –

مَّنْ عَمِلَ صَٰلِحًا فَلِنَفْسِهِۦ وَمَنْ أَسَآءَ فَعَلَيْهَا

Man AAamila salihan falinafsihi waman asaa faAAalayha

وَمَا رَبُّكَ بِظَلَّٰمٍ لِّلْعَبِيدِ ﴿٤٦﴾

wama rabbuka bithallamin lilAAabeedi

---

[1] Mot à mot : *le faux ne lui vient, ni par-devant ni par-derrière.*
[2] Ces deux lignes constituent la glose d'un texte très concis.
[3] C'est-à-dire : ils n'entendent pas l'appel, à cause de leur éloignement.
[4] Le texte porte : *entre eux.*

47. La connaissance de l'Heure lui appartient.

۞ إِلَيْهِ يُرَدُّ عِلْمُ ٱلسَّاعَةِ ۚ وَمَا تَخْرُجُ مِن ثَمَرَٰتٍ

Ilayhi yuraddu AAilmu alssaAAati wama takhruju min thamaratin

Nul fruit ne sort de son enveloppe, nulle femelle ne porte ou ne met bas,

مِّنْ أَكْمَامِهَا وَمَا تَحْمِلُ مِنْ أُنثَىٰ وَلَا تَضَعُ إِلَّا

min akmamiha wama tahmilu min ontha wala tadaAAu illa

sans qu'il le sache.

بِعِلْمِهِۦ ۚ وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ أَيْنَ شُرَكَآءِى قَالُوٓا۟

biAAilmihi wayawma yunadeehim ayna shurakae qaloo

Le Jour où on leur criera : « Où sont mes associés ? »

ils diront : « Nous t'annonçons qu'il n'y a aucun témoin parmi nous ».

ءَاذَنَّٰكَ مَا مِنَّا مِن شَهِيدٍ ﴿٤٧﴾

athannaka ma minna min shaheedin

48. Ce qu'ils invoquaient auparavant

وَضَلَّ عَنْهُم مَّا كَانُوا۟ يَدْعُونَ مِن قَبْلُ ۖ وَظَنُّوا۟

Wadalla AAanhum ma kanoo yadAAoona min qablu wathannoo

s'écartera[1] d'eux

et ils penseront n'avoir aucun refuge.

مَا لَهُم مِّن مَّحِيصٍ ﴿٤٨﴾

ma lahum min maheesin

49. L'homme ne se lasse pas d'appeler le bonheur.

لَّا يَسْـَٔمُ ٱلْإِنسَٰنُ مِن دُعَآءِ ٱلْخَيْرِ وَإِن مَّسَّهُ

La yas-amu al-insanu min duAAa-i alkhayri wa-in massahu

Il est désespéré et désolé

ٱلشَّرُّ فَيَـُٔوسٌ قَنُوطٌ ﴿٤٩﴾

alshsharru fayaoosun qanootun

lorsque le malheur le touche.

50. Si nous lui faisons goûter de notre part une miséricorde,

وَلَئِنْ أَذَقْنَٰهُ رَحْمَةً مِّنَّا مِنۢ بَعْدِ ضَرَّآءَ مَسَّتْهُ

Wala-in athaqnahu rahmatan minna min baAAdi darraa massat-hu

après qu'un malheur l'a touché, il dit :

لَيَقُولَنَّ هَٰذَا لِى وَمَآ أَظُنُّ ٱلسَّاعَةَ قَآئِمَةً

layaqoolanna hatha lee wama athunnu alssaAAata qa-imatan

« Ceci m'est dû ; je ne pense pas que l'Heure se dresse ;

وَلَئِن رُّجِعْتُ إِلَىٰ رَبِّىٓ إِنَّ لِى عِندَهُۥ لَلْحُسْنَىٰ ۚ

wala-in rujiAAtu ila rabbee inna lee AAindahu lalhusna

et si je suis ramené vers mon Seigneur, je jouirai auprès de lui de la très belle récompense ».

فَلَنُنَبِّئَنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ بِمَا عَمِلُوا۟

falanunabbi-anna allatheena kafaroo bima AAamiloo

Nous informerons les incrédules de ce qu'ils auront fait

وَلَنُذِيقَنَّهُم مِّنْ عَذَابٍ غَلِيظٍ ﴿٥٠﴾

walanutheeqannahum min AAathabin ghaleethin

et nous leur ferons goûter un dur[2] châtiment.

51. Lorsque nous comblons un homme de bienfaits,

وَإِذَآ أَنْعَمْنَا عَلَى ٱلْإِنسَٰنِ أَعْرَضَ وَنَـَٔا بِجَانِبِهِۦ

Wa-itha anAAamna AAala al-insani aAArada wanaa bijanibih

il se détourne et il s'éloigne.

---

[1] Mot à mot : *il s' égare* (loin) *d'eux*.
[2] Litt. : *épais*.

وَإِذَا مَسَّهُ ٱلشَّرُّ فَذُو دُعَآءٍ عَرِيضٍ ﴿٥١﴾

wa-itha massahu alshsharru fathoo duAAa-in AAareedin

Mais lorsqu'un mal l'atteint, il se livre à de longues prières.

قُلْ أَرَءَيْتُمْ إِن كَانَ مِنْ عِندِ ٱللَّهِ ثُمَّ كَفَرْتُم بِهِۦ مَنْ أَضَلُّ مِمَّنْ هُوَ فِى شِقَاقٍۭ بَعِيدٍ ﴿٥٢﴾

Qul araaytum in kana min AAindi Allahi thumma kafartum bihi man adallu mimman huwa fee shiqaqin baAAeedin

52. Dis :

« Que pensez-vous[1] ?

Si ceci provenait de Dieu et que vous n'y croyiez pas ? »

Qui donc se trouve plus égaré que celui qui s'éloigne dans la dissidence ?

سَنُرِيهِمْ ءَايَٰتِنَا فِى ٱلْءَافَاقِ وَفِىٓ أَنفُسِهِمْ حَتَّىٰ يَتَبَيَّنَ لَهُمْ أَنَّهُ ٱلْحَقُّ ۗ أَوَلَمْ يَكْفِ بِرَبِّكَ



أَنَّهُۥ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ شَهِيدٌ ﴿٥٣﴾

Sanureehim ayatina fee al-afaqi wafee anfusihim hatta yatabayyana lahum annahu alhaqqu awa lam yakfi birabbika annahu AAala kulli shay-in shaheedun

53. Nous leur montrerons bientôt nos Signes,

dans l'univers et en eux-mêmes,

jusqu'à ce qu'ils voient clairement[2] que ceci est la Vérité.

Ne suffit-il pas que ton Seigneur soit témoin de toute chose ?

أَلَآ إِنَّهُمْ فِى مِرْيَةٍ مِّن لِّقَآءِ رَبِّهِمْ ۗ أَلَآ إِنَّهُۥ بِكُلِّ شَىْءٍ مُّحِيطٌۢ ﴿٥٤﴾

Ala innahum fee miryatin min liqa-i rabbihim ala innahu bikulli shay-in muheetun

54. Ne doutent-ils pas de la Rencontre de leur Seigneur ?

La Science de Dieu n'enveloppe-t-elle pas toute chose ?

---

[1] Litt. : *n'avez-vous pas vu ?*

[2] Mot à mot : *il apparaît clairement à eux.*

Sourate XLII : LA DELIBERATION

(Mecquoise de 53 versets)

سُورَةُ الشورى

مَكيَّة - آياتها ٥٣

Au nom de Dieu :

Celui qui fait miséricorde,

le Miséricordieux.

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrrahmani alrraheemi

1. Ha. Mim.

حمٓ ﴿١﴾

Ha-meem

2. ’Ain. Sin. Qaf.

عٓسٓقٓ ﴿٢﴾

AAayn-seen-qaf

3. Voici comment Dieu, le Puissant, le Sage,

t’adresse une Révélation

comme à ceux qui ont vécu avant toi.

كَذَٰلِكَ يُوحِيٓ إِلَيۡكَ وَإِلَى ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِكَ ٱللَّهُ

Kathalika yoohee ilayka wa-ila allatheena min qablika Allahu

ٱلۡعَزِيزُ ٱلۡحَكِيمُ ﴿٣﴾

alAAazeezu alhakeemu

4. Ce qui est dans les cieux

et ce qui est sur la terre lui appartient.

Il est le Très-Haut, l’Inaccessible !

لَهُۥ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلۡأَرۡضِۖ وَهُوَ

Lahu ma fee alssamawati wama fee al-ardi wahuwa

ٱلۡعَلِيُّ ٱلۡعَظِيمُ ﴿٤﴾

alAAaliyyu alAAatheemu

5. Peu s’en faut

que les cieux ne se fendent depuis leur faîte

lorsque les Anges célèbrent les louanges de leur Seigneur

et qu’ils implorent son pardon

pour ceux qui se trouvent sur la terre.

– Dieu n’est-il pas celui qui pardonne, le Miséricordieux ? –

تَكَادُ ٱلسَّمَٰوَٰتُ يَتَفَطَّرۡنَ مِن فَوۡقِهِنَّۚ

Takadu alssamawatu yatafattarna min fawqihinna

وَٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ يُسَبِّحُونَ بِحَمۡدِ رَبِّهِمۡ

waalmala-ikatu yusabbihoona bihamdi rabbihim

وَيَسۡتَغۡفِرُونَ لِمَن فِي ٱلۡأَرۡضِۗ

wayastaghfiroona liman fee al-ardi

أَلَآ إِنَّ ٱللَّهَ هُوَ ٱلۡغَفُورُ ٱلرَّحِيمُ ﴿٥﴾

ala inna Allaha huwa alghafooru alrraheemu

6. Dieu est celui qui observe attentivement[1] ceux qui prennent des maîtres[2] en dehors de lui.

وَٱلَّذِينَ ٱتَّخَذُواْ مِن دُونِهِۦٓ أَوۡلِيَآءَ ٱللَّهُ حَفِيظٌ

Waallatheena ittakhathoo min doonihi awliyaa Allahu hafeethun

---

[1] Litt. : *gardien, vigilant,* comme en XXIV,21.

[2] Maîtres, patrons, défenseurs, protecteurs amis.

Tu n'es pas leur protecteur.

عَلَيۡهِمۡ وَمَآ أَنتَ عَلَيۡهِم بِوَكِيلٖ ٦

AAalayhim wama anta AAalayhim biwakeelin

7. Voici comment nous te révélons un Coran arabe afin que tu avertisses la Mère des cités[1] – et ceux qui habitent aux alentours –

afin que tu avertisses les hommes que le Jour de la Réunion – Jour au sujet duquel aucun doute n'est possible –

une partie d'entre eux sera au Paradis et une autre dans le Brasier.

وَكَذَٰلِكَ أَوۡحَيۡنَآ إِلَيۡكَ قُرۡءَانًا عَرَبِيّٗا لِّتُنذِرَ

Wakathalika awhayna ilayka qur-anan AAarabiyyan litunthira

أُمَّ ٱلۡقُرَىٰ وَمَنۡ حَوۡلَهَا وَتُنذِرَ يَوۡمَ ٱلۡجَمۡعِ لَا

omma alqura waman hawlaha watunthira yawma aljamAAi la

رَيۡبَ فِيهِۚ فَرِيقٞ فِي ٱلۡجَنَّةِ وَفَرِيقٞ فِي ٱلسَّعِيرِ ٧

rayba feehi fareequn fee aljannati wafareequn fee alssaAAeeri

8. Si Dieu l'avait voulu,

il aurait réuni[2] les hommes en une seule communauté,

mais il fait entrer qui il veut dans sa miséricorde.

– Les injustes ne trouveront ni patron, ni auxiliaire –

وَلَوۡ شَآءَ ٱللَّهُ لَجَعَلَهُمۡ أُمَّةٗ وَٰحِدَةٗ وَلَٰكِن

Walaw shaa Allahu lajaAAalahum ommatan wahidatan walakin

يُدۡخِلُ مَن يَشَآءُ فِي رَحۡمَتِهِۦۚ وَٱلظَّٰلِمُونَ مَا

yudkhilu man yashao fee rahmatihi waalththalimoona ma

لَهُم مِّن وَلِيّٖ وَلَا نَصِيرٍ ٨

lahum min waliyyin wala naseerin

9. Prendront-ils des maîtres en dehors de lui ?

Dieu est le seul Maître !

C'est lui qui fait revivre les morts, c'est lui qui est puissant sur toute chose.

أَمِ ٱتَّخَذُواْ مِن دُونِهِۦٓ أَوۡلِيَآءَۖ فَٱللَّهُ هُوَ ٱلۡوَلِيُّ

Ami ittakhathoo min doonihi awliyaa faAllahu huwa alwaliyyu

وَهُوَ يُحۡيِ ٱلۡمَوۡتَىٰ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٞ ٩

wahuwa yuhyee almawta wahuwa AAala kulli shay-in qadeerun

10. Quel que soit le sujet de votre désaccord, le jugement appartient à Dieu.

Tel est Dieu, mon Seigneur !

Je me confie à lui ! Je reviens repentant vers lui !

وَمَا ٱخۡتَلَفۡتُمۡ فِيهِ مِن شَيۡءٖ فَحُكۡمُهُۥٓ إِلَى ٱللَّهِۚ

Wama ikhtalaftum feehi min shay-in fahukmuhu ila Allahi

ذَٰلِكُمُ ٱللَّهُ رَبِّي عَلَيۡهِ تَوَكَّلۡتُ وَإِلَيۡهِ أُنِيبُ ١٠

thalikumu Allahu rabbee AAalayhi tawakkaltu wa-ilayhi oneebu

11. Il est le Créateur des cieux et de la terre ;

il vous a donné des épouses tirées de vous[3] ;

فَاطِرُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۚ جَعَلَ لَكُم مِّنۡ

Fatiru alssamawati waalardi jaAAala lakum min

---

[1] Cf. LXIV,9
[2] Mot à mot : *il aurait constitué pour les hommes.*
[3] Mot à mot : *il a établi pour vous…*
[4] Cf. CXII,4.

– comme il a établi des couples dans vos troupeaux –

أَنفُسِكُمْ أَزْوَٰجًا وَمِنَ ٱلْأَنْعَٰمِ أَزْوَٰجًا

il vous multiplie ainsi.

Rien n'est semblable à lui[4] !

يَذْرَؤُكُمْ فِيهِ ۚ لَيْسَ كَمِثْلِهِۦ شَىْءٌ ۖ وَهُوَ

Il est celui qui entend et qui voit parfaitement !

ٱلسَّمِيعُ ٱلْبَصِيرُ ﴿١١﴾

12. Les clés des cieux et de la terre lui appartiennent :

لَهُۥ مَقَالِيدُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۖ يَبْسُطُ ٱلرِّزْقَ

Il dispense et mesure ses dons à qui il veut. Il connaît parfaitement toute chose.

لِمَن يَشَآءُ وَيَقْدِرُ ۚ إِنَّهُۥ بِكُلِّ شَىْءٍ عَلِيمٌ ﴿١٢﴾

13. Il a établi pour vous en fait d'obligations religieuses[1],

۞ شَرَعَ لَكُم مِّنَ ٱلدِّينِ مَا وَصَّىٰ بِهِۦ نُوحًا

ce qu'il avait prescrit à Noé ;

وَٱلَّذِىٓ أَوْحَيْنَآ إِلَيْكَ وَمَا وَصَّيْنَا بِهِۦٓ إِبْرَٰهِيمَ

ce que nous te révélons et ce que nous avions prescrit à Abraham, à Moïse et à Jésus :

وَمُوسَىٰ وَعِيسَىٰٓ ۖ أَنْ أَقِيمُوا۟ ٱلدِّينَ وَلَا

« Acquittez-vous du culte ! Ne vous divisez pas en sectes ! »

تَتَفَرَّقُوا۟ فِيهِ ۚ كَبُرَ عَلَى ٱلْمُشْرِكِينَ مَا تَدْعُوهُمْ

Combien paraît dur[2] aux polythéistes ce vers quoi tu les appelles !

إِلَيْهِ ۚ ٱللَّهُ يَجْتَبِىٓ إِلَيْهِ مَن يَشَآءُ وَيَهْدِىٓ إِلَيْهِ

Dieu choisit et appelle à cette Religion qui il veut[3] ;

مَن يُنِيبُ ﴿١٣﴾

il dirige vers elle celui qui revient repentant vers lui.

14. Ils ne se sont divisés, en se révoltant les uns contre les autres, qu'après avoir reçu la Science.

وَمَا تَفَرَّقُوٓا۟ إِلَّا مِنۢ بَعْدِ مَا جَآءَهُمُ ٱلْعِلْمُ

Si une Parole de ton Seigneur n'était intervenue auparavant pour les reporter jusqu'à un terme irrévocablement fixé,

بَغْيًۢا بَيْنَهُمْ ۚ وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِن رَّبِّكَ إِلَىٰٓ

le décret les concernant aurait été arrêté.

أَجَلٍ مُّسَمًّى لَّقُضِىَ بَيْنَهُمْ ۚ وَإِنَّ ٱلَّذِينَ أُورِثُوا۟

[1] Mot à mot : *il a établi* (ou tracé) *une loi* (litt. : chemin), (en fait de) *religion* (ou de culte). Cf. verset 21.
[2] Litt. : Cela est *grand*, pesant, insupportable.
[3] Le texte porte deux fois : *vers lui*. Ce pronom peut se rapporter, soit à Dieu, soit à la Religion (cf. le Commentaire de Baïdawi).

Ceux qui, après eux, ont reçu le Livre en héritage sont dans un doute profond à son sujet.

15. Appelle donc les hommes à la foi[1] ;

marche droit[2] comme on te l'a ordonné ;

ne suis pas leurs passions ;

dis :

« Je crois à tout ce que Dieu a révélé en fait de Livre. On m'a ordonné d'être juste envers vous.

Dieu est notre Seigneur et votre Seigneur ! À nous nos œuvres ; à vous vos œuvres.

Qu'il n'y ait pas de discussion[3] entre nous et vous.

Dieu nous réunira ; vers lui sera le Retour ».

16. L'argument de ceux qui discutent au sujet de Dieu

après qu'on y a répondu

est sans valeur auprès de leur Seigneur :

sa colère s'exercera contre eux ;

ils subiront un terrible châtiment.

17. Dieu est celui qui fait descendre, en toute Vérité, le Livre et la Balance.

Qui donc te renseignera ?

L'Heure est peut-être proche !

18. Les incrédules

voudraient hâter sa venue

et les croyants en ont peur

ٱلْكِتَٰبَ مِنۢ بَعْدِهِمْ لَفِى شَكٍّ مِّنْهُ مُرِيبٍ ١٤

فَلِذَٰلِكَ فَٱدْعُ ۖ وَٱسْتَقِمْ كَمَآ أُمِرْتَ ۖ وَلَا

تَتَّبِعْ أَهْوَآءَهُمْ ۖ وَقُلْ ءَامَنتُ بِمَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ

مِن كِتَٰبٍ ۖ وَأُمِرْتُ لِأَعْدِلَ بَيْنَكُمُ ۖ ٱللَّهُ

رَبُّنَا وَرَبُّكُمْ ۖ لَنَآ أَعْمَٰلُنَا وَلَكُمْ أَعْمَٰلُكُمْ ۖ

لَا حُجَّةَ بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمُ ۖ ٱللَّهُ يَجْمَعُ بَيْنَنَا ۖ

وَإِلَيْهِ ٱلْمَصِيرُ ١٥

وَٱلَّذِينَ يُحَآجُّونَ فِى ٱللَّهِ مِنۢ بَعْدِ مَا

ٱسْتُجِيبَ لَهُۥ حُجَّتُهُمْ دَاحِضَةٌ عِندَ رَبِّهِمْ

وَعَلَيْهِمْ غَضَبٌ وَلَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ ١٦

ٱللَّهُ ٱلَّذِىٓ أَنزَلَ ٱلْكِتَٰبَ بِٱلْحَقِّ وَٱلْمِيزَانَ ۗ وَمَا

يُدْرِيكَ لَعَلَّ ٱلسَّاعَةَ قَرِيبٌ ١٧

يَسْتَعْجِلُ بِهَا ٱلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِهَا ۖ

وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ مُشْفِقُونَ مِنْهَا وَيَعْلَمُونَ

---

[1] Le texte porte seulement : *appelle à cela*.
[2] L'impératif : *marche droit* vise la conduite morale ; mais si cette expression est rendue par : « tiens-toi debout », elle peut être une allusion à l'attitude de la prière.
[3] Litt. : *argument* (au singulier dans le texte).

car ils savent qu'elle est la Vérité.

أَنَّهَا ٱلْحَقُّ ۗ أَلَآ إِنَّ ٱلَّذِينَ يُمَارُونَ فِى

annaha alhaqqu ala inna allatheena yumaroona fee

Ceux qui doutent de l'Heure

ne sont-ils pas profondément égarés ?

ٱلسَّاعَةِ لَفِى ضَلَٰلٍۭ بَعِيدٍ ﴿١٨﴾

alssaAAati lafee dalalin baAAeedin

19. Dieu est bienveillant envers ses serviteurs

ٱللَّهُ لَطِيفٌۢ بِعِبَادِهِۦ يَرْزُقُ مَن يَشَآءُ ۖ وَهُوَ

Allahu lateefun biAAibadihi yarzuqu man yashao

il pourvoit aux besoins de qui il veut ;

ٱلْقَوِىُّ ٱلْعَزِيزُ ﴿١٩﴾

il est le Fort, le Tout-Puissant !

wahuwa alqawiyyu alAAazeezu

20. Nous accroissons le champ

مَن كَانَ يُرِيدُ حَرْثَ ٱلْءَاخِرَةِ نَزِدْ لَهُۥ فِى

de celui qui désire le champ de la vie future.

Man kana yureedu hartha al-akhirati nazid lahu fee

Nous accordons quelques profits

حَرْثِهِۦ ۖ وَمَن كَانَ يُرِيدُ حَرْثَ ٱلدُّنْيَا نُؤْتِهِۦ

harthihi waman kana yureedu hartha alddunya nutihi

à celui qui désire le champ de la vie de ce monde ;

مِنْهَا وَمَا لَهُۥ فِى ٱلْءَاخِرَةِ مِن نَّصِيبٍ ﴿٢٠﴾

mais il n'aura aucune part dans la vie future.

minha wama lahu fee al-akhirati min naseebin

21. Ont-ils des divinités[1] qui auraient établi pour eux

أَمْ لَهُمْ شُرَكَٰٓؤُا۟ شَرَعُوا۟ لَهُم مِّنَ ٱلدِّينِ

Am lahum shurakao sharaAAoo lahum mina alddeeni

des lois religieuses

مَا لَمْ يَأْذَنۢ بِهِ ٱللَّهُ ۚ وَلَوْلَا كَلِمَةُ ٱلْفَصْلِ

que Dieu n'aurait pas sanctionnées[2] ?

ma lam yathan bihi Allahu walawla kalimatu alfasli

Si l'arrêt décisif[3] n'avait pas été prononcé,

لَقُضِىَ بَيْنَهُمْ ۗ وَإِنَّ ٱلظَّٰلِمِينَ لَهُمْ عَذَابٌ

tout aurait été réglé entre eux.

laqudiya baynahum wa-inna alththalimeena lahum AAathabun

– Les injustes subiront un châtiment douloureux –

أَلِيمٌ 

Aleemun

22. Tu verras[4] les injustes effrayés de ce qu'ils ont fait

تَرَى ٱلظَّٰلِمِينَ مُشْفِقِينَ مِمَّا

Tara alththalimeena mushfiqeena mimma

et le châtiment s'abattre sur eux.

كَسَبُوا۟ وَهُوَ وَاقِعٌۢ بِهِمْ ۗ وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟

kasaboo wahuwa waqiAAun bihim waallatheena amanoo

Les croyants qui auront accompli des œuvres bonnes

وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ فِى رَوْضَاتِ ٱلْجَنَّاتِ ۖ

seront dans les parterres fleuris des Jardins.

waAAamiloo alssalihati fee rawdati aljannati

---

[1] Litt. : *associés.*
[2] Litt. : *permises.*
[3] Litt. : *la Parole de la Décision* (celle qui concerne le Jour du Jugement).
[4] Sous-entendus : Le Jour du Jugement.

Ils obtiendront, auprès de leur Seigneur,

tout ce qu'ils voudront.

Voilà la grande faveur !

لَهُم مَّا يَشَآءُونَ عِندَ رَبِّهِمْ ۚ ذَٰلِكَ هُوَ

lahum ma yashaoona AAinda rabbihim thalika huwa

ٱلْفَضْلُ ٱلْكَبِيرُ ﴿٢٢﴾

alfadlu alkabeeru

23. Telle est la bonne nouvelle que Dieu annonce à ses serviteurs, aux croyants qui accomplissent des œuvres bonnes !

Dis :

« Je ne vous demande aucun salaire pour cela, si ce n'est votre affection envers mes proches ».

A celui qui accomplit une belle action, nous répondrons par quelque chose de plus beau encore.

– Dieu est celui qui pardonne et il est reconnaissant –

ذَٰلِكَ ٱلَّذِى يُبَشِّرُ ٱللَّهُ عِبَادَهُ ٱلَّذِينَ

Thalika allathee yubashshiru Allahu AAibadahu allatheena

ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ ۗ قُل لَّآ أَسْـَٔلُكُمْ

amanoo waAAamiloo alssalihati qul la as-alukum

عَلَيْهِ أَجْرًا إِلَّا ٱلْمَوَدَّةَ فِى ٱلْقُرْبَىٰ ۗ وَمَن

AAalayhi ajran illa almawaddata fee alqurba waman

يَقْتَرِفْ حَسَنَةً نَّزِدْ لَهُۥ فِيهَا حُسْنًا ۚ إِنَّ ٱللَّهَ

yaqtarif hasanatan nazid lahu feeha husnan inna Allaha

غَفُورٌ شَكُورٌ ﴿٢٣﴾

ghafoorun shakoorun

24. Diront-ils : « Il a inventé un mensonge contre Dieu ? »

Mais si Dieu le voulait, il placerait un sceau sur ton cœur.

Dieu efface l'erreur et il confirme la Vérité par ses Paroles.Il connaît parfaitement le contenu des cœurs.

أَمْ يَقُولُونَ ٱفْتَرَىٰ عَلَى ٱللَّهِ كَذِبًا ۖ فَإِن يَشَإِ ٱللَّهُ

Am yaqooloona iftara AAala Allahi kathiban fa-in yasha-i Allahu

يَخْتِمْ عَلَىٰ قَلْبِكَ ۗ وَيَمْحُ ٱللَّهُ ٱلْبَٰطِلَ وَيُحِقُّ

yakhtim AAala qalbika wayamhu Allahu albatila wayuhiqqu

ٱلْحَقَّ بِكَلِمَٰتِهِۦٓ ۚ إِنَّهُۥ عَلِيمٌۢ بِذَاتِ ٱلصُّدُورِ ﴿٢٤﴾

alhaqqa bikalimatihi innahu AAaleemun bithati alssudoori

25. C'est lui qui accepte le repentir de ses serviteurs.

Il efface les mauvaises actions.

Il sait ce que vous faites.

وَهُوَ ٱلَّذِى يَقْبَلُ ٱلتَّوْبَةَ عَنْ عِبَادِهِۦ

Wahuwa allathee yaqbalu alttawbata AAan AAibadihi

وَيَعْفُوا۟ عَنِ ٱلسَّيِّـَٔاتِ وَيَعْلَمُ مَا تَفْعَلُونَ ﴿٢٥﴾

wayaAAfoo AAani alssayyi-ati wayaAAlamu ma tafAAaloona

26. Il exauce ceux qui croient

et qui accomplissent des œuvres bonnes ;

il augmente sa grâce envers eux.

– Les incrédules subiront un terrible châtiment –

وَيَسْتَجِيبُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ

Wayastajeebu allatheena amanoo waAAamiloo alssalihati

وَيَزِيدُهُم مِّن فَضْلِهِۦ ۚ وَٱلْكَٰفِرُونَ لَهُمْ

wayazeeduhum min fadlihi waalkafiroona lahum

عَذَابٌ شَدِيدٌ ﴿٢٦﴾

AAathabun shadeedun

½ du 49ème Hizb

27. Si Dieu avait dispensé largement ses dons à ses serviteurs, ils auraient été insolents sur la terre.

Mais il fait descendre avec mesure ce qu'il veut.

– Il est bien informé sur ses serviteurs, et il voit tout parfaitement –

وَلَوْ بَسَطَ ٱللَّهُ ٱلرِّزْقَ لِعِبَادِهِۦ لَبَغَوْا۟ فِى

Walaw basata Allahu alrrizqa liAAibadihi labaghaw fee

ٱلْأَرْضِ وَلَٰكِن يُنَزِّلُ بِقَدَرٍ مَّا يَشَآءُ ۚ إِنَّهُۥ

al-ardi walakin yunazzilu biqadarin ma yashao innahu

بِعِبَادِهِۦ خَبِيرٌۢ بَصِيرٌ ﴿٢٧﴾

biAAibadihi khabeerun baseerun

28. C'est lui qui fait tomber l'ondée lorsque les hommes sont désespérés.

Il étend sa miséricorde,

il est le Maître digne de louanges.

وَهُوَ ٱلَّذِى يُنَزِّلُ ٱلْغَيْثَ مِنۢ بَعْدِ مَا قَنَطُوا۟

Wahuwa allathee yunazzilu alghaytha min baAAdi ma qanatoo

وَيَنشُرُ رَحْمَتَهُۥ ۚ وَهُوَ ٱلْوَلِىُّ ٱلْحَمِيدُ ﴿٢٨﴾

wayanshuru rahmatahu wahuwa alwaliyyu alhameedu

29. On voit[1] parmi ses Signes

la création des cieux, la terre

et des êtres vivants[2] qu'il y a disséminés.

Il possède le pouvoir

de les réunir quand il le voudra.

وَمِنْ ءَايَٰتِهِۦ خَلْقُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَمَا

Wamin ayatihi khalqu alssamawati waal-ardi wama

بَثَّ فِيهِمَا مِن دَآبَّةٍ ۚ وَهُوَ عَلَىٰ جَمْعِهِمْ إِذَا

baththa feehima min dabbatin wahuwa AAala jamAAihim itha

يَشَآءُ قَدِيرٌ ﴿٢٩﴾

yashao qadeerun

30. Quel que soit le malheur qui vous atteint, il est la conséquence de ce que vous avez fait ;

mais Dieu efface un grand nombre de vos péchés.

وَمَآ أَصَٰبَكُم مِّن مُّصِيبَةٍ فَبِمَا كَسَبَتْ

Wama asabakum min museebatin fabima kasabat

أَيْدِيكُمْ وَيَعْفُوا۟ عَن كَثِيرٍ ﴿٣٠﴾

aydeekum wayaAAfoo AAan katheerin

31. Vous ne sauriez, sur la terre, vous opposer à la puissance de Dieu.

Vous n'avez, en dehors de lui,

ni maître, ni défenseur.

وَمَآ أَنتُم بِمُعْجِزِينَ فِى ٱلْأَرْضِ ۖ وَمَا لَكُم مِّن

Wama antum bimuAAjizeena fee al-ardi wama lakum min

دُونِ ٱللَّهِ مِن وَلِىٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿٣١﴾

dooni Allahi min waliyyin wala naseerin

32. On voit, parmi ses Signes,les vaisseaux, semblables, sur la mer, à des points de repère dans le désert[3].

وَمِنْ ءَايَٰتِهِ ٱلْجَوَارِ فِى ٱلْبَحْرِ كَٱلْأَعْلَٰمِ ﴿٣٢﴾

Wamin ayatihi aljawari fee albahri kaal-aAAlami

[1] Ces deux mots ont été ajoutés, comme au verset 32.
[2] Ou bien : des *bêtes*.
[3] Ou bien : Comme des montagnes (voir le Commentaire de Baïdawi)

33. Il apaise le vent quand[1] il le veut

et les vaisseaux restent immobiles à la surface de l'eau.

– Il y a vraiment là des Signes,

pour tout homme constant et reconnaissant –

إِن يَشَأۡ يُسۡكِنِ ٱلرِّيحَ فَيَظۡلَلۡنَ رَوَاكِدَ عَلَىٰ

In yasha/ yuskini alrreeha fayathlalna rawakida AAala

ظَهۡرِهِۦٓۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَٰتٖ لِّكُلِّ صَبَّارٖ

thahrihi inna fee thalika laayatin likulli sabbarin

شَكُورٍ ٣٣

Shakoorin

34. Ou bien il anéantit les hommes en punition de ce qu'ils ont fait ; il en épargne, cependant, un grand nombre.

أَوۡ يُوبِقۡهُنَّ بِمَا كَسَبُواْ وَيَعۡفُ عَن كَثِيرٖ ٣٤

Aw yoobiqhunna bima kasaboo wayaAAfu AAan katheerin

35. Il connaît parfaitement

ceux qui discutent nos Signes

et qui ne trouveront aucun refuge.

وَيَعۡلَمَ ٱلَّذِينَ يُجَٰدِلُونَ فِيٓ ءَايَٰتِنَا مَا لَهُم مِّن

WayaAAlama allatheena yujadiloona fee ayatina ma lahum min

مَّحِيصٖ ٣٥

Maheesin

36. Tout ce qui vous a été donné n'est que jouissance éphémère de la vie de ce monde.

Ce qui est auprès de Dieu est meilleur et plus durable, pour ceux qui croient :

ceux qui se confient à leur Seigneur ;

فَمَآ أُوتِيتُم مِّن شَيۡءٖ فَمَتَٰعُ ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَاۖ

Fama ooteetum min shay-in famataAAu alhayati alddunya

وَمَا عِندَ ٱللَّهِ خَيۡرٞ وَأَبۡقَىٰ لِلَّذِينَ ءَامَنُواْ

wama AAinda Allahi khayrun waabqa lillatheena amanoo

وَعَلَىٰ رَبِّهِمۡ يَتَوَكَّلُونَ ٣٦

waAAala rabbihim yatawakkaloona

37. ceux qui évitent les péchés les plus graves et les turpitudes ;

ceux qui pardonnent après s'être mis en colère ;

وَٱلَّذِينَ يَجۡتَنِبُونَ كَبَٰٓئِرَ ٱلۡإِثۡمِ وَٱلۡفَوَٰحِشَ وَإِذَا

Waallatheena yajtaniboona kaba-ira al-ithmi waalfawahisha wa-itha

مَا غَضِبُواْ هُمۡ يَغۡفِرُونَ ٣٧

ma ghadiboo hum yaghfiroona

38. ceux qui répondent à leur Seigneur ;

ceux qui s'acquittent de la prière ;

ceux qui délibèrent entre eux au sujet de leurs affaires[2]

ceux qui donnent en aumônes une partie des biens que nous leur avons accordés ;

وَٱلَّذِينَ ٱسۡتَجَابُواْ لِرَبِّهِمۡ وَأَقَامُواْ ٱلصَّلَوٰةَ

Waallatheena istajaboo lirabbihim waaqamoo alssalata

وَأَمۡرُهُمۡ شُورَىٰ بَيۡنَهُمۡ وَمِمَّا رَزَقۡنَٰهُمۡ

waamruhum shoora baynahum wamimma razaqnahum

يُنفِقُونَ ٣٨

Yunfiqoona

---

[1] Le texte porte : *si*

[2] Mot à mot : *et dont l'affaire entre eux, est objet de délibération ;* d'où le titre de cette Sourate.

39. ceux qui se prêtent mutuellement secours lorsqu'ils sont en butte à la violence[1].

وَٱلَّذِينَ إِذَآ أَصَابَهُمُ ٱلۡبَغۡيُ هُمۡ يَنتَصِرُونَ ٣٩

Waallatheena itha asabahumu albaghyu hum yantasiroona

40. La punition d'un mal est un mal identique ;

وَجَزَٰٓؤُاْ سَيِّئَةٖ سَيِّئَةٞ مِّثۡلُهَاۖ فَمَنۡ عَفَا وَأَصۡلَحَ

Wajazao sayyi-atin sayyi-atun mithluha faman AAafa waaslaha

mais celui qui pardonne et qui s'amende trouvera sa récompense auprès de Dieu.

– Dieu n'aime pas les injustes –

فَأَجۡرُهُۥ عَلَى ٱللَّهِۚ إِنَّهُۥ لَا يُحِبُّ ٱلظَّٰلِمِينَ ٤٠

faajruhu AAala Allahi innahu la yuhibbu alththalimeena

41. Quant à ceux qui, après avoir subi un tort, se font justice à eux-mêmes[2] :

وَلَمَنِ ٱنتَصَرَ بَعۡدَ ظُلۡمِهِۦ فَأُوْلَٰٓئِكَ مَا عَلَيۡهِم

Walamani intasara baAAda thulmihi faola-ika ma AAalayhim

Voilà ceux contre lesquels

aucun recours n'est possible[3].

مِّن سَبِيلٍ ٤١

min sabeelin

42. Le recours n'est possible

que contre ceux qui sont injustes envers les hommes

إِنَّمَا ٱلسَّبِيلُ عَلَى ٱلَّذِينَ يَظۡلِمُونَ ٱلنَّاسَ

Innama alssabeelu AAala allatheena yathlimoona alnnasa

et qui, sans raison, se montrent violents sur la terre.

وَيَبۡغُونَ فِي ٱلۡأَرۡضِ بِغَيۡرِ ٱلۡحَقِّۚ أُوْلَٰٓئِكَ

wayabghoona fee al-ardi bighayri alhaqqi ola-ika

– Voilà ceux qui subiront un châtiment douloureux –

لَهُمۡ عَذَابٌ أَلِيمٞ ٤٢

lahum AAathabun aleemun

43. Mais celui qui est patient et qui pardonne fait montre des meilleures dispositions[4].

وَلَمَن صَبَرَ وَغَفَرَ إِنَّ ذَٰلِكَ لَمِنۡ عَزۡمِ ٱلۡأُمُورِ ٤٣

Walaman sabara waghafara inna thalika lamin AAazmi al-omoori

44. Pour celui que Dieu égare,

il n'existe pas de patron en dehors de lui.

وَمَن يُضۡلِلِ ٱللَّهُ فَمَا لَهُۥ مِن وَلِيّٖ مِّنۢ بَعۡدِهِۦۗ

Waman yudlili Allahu fama lahu min waliyyin min baAAdihi

Tu verras les injustes :

وَتَرَى ٱلظَّٰلِمِينَ لَمَّا رَأَوُاْ ٱلۡعَذَابَ

watara alththalimeena lamma raawoo alAAathaba

ils diront, en apercevant le châtiment :

« Y a-t-il un chemin pour revenir sur la terre ? »

يَقُولُونَ هَلۡ إِلَىٰ مَرَدّٖ مِّن سَبِيلٖ ٤٤

yaqooloona hal ila maraddin min sabeelin

45. Tu les verras exposés à la Géhenne, confondus d'humiliation

وَتَرَىٰهُمۡ يُعۡرَضُونَ عَلَيۡهَا خَٰشِعِينَ مِنَ

Wataraahum yuAAradoona AAalayha khashiAAeena mina

---

[1] A l'injustice ou à la révolte.
[2] Litt. : *qui se délivre* (lui-même) ; au singulier dans le texte.
[3] C'est-à-dire qu'on aura rien à leur reprocher.
[4] Traduction douteuse.

et jetant des regards furtifs.

Ceux qui auront cru, diront :

« Oui, les perdants, le Jour de la Résurrection,

seront ceux qui auront provoqué leur propre perte et celle de leur famille ».

– Les injustes ne seront-ils pas livrés à un tourment perpétuel ? –

46. Ils n'auront, en dehors de Dieu,

aucun patron pour les secourir.

Celui que Dieu égare ne trouve plus aucun chemin.

47. Répondez à votre Seigneur

avant qu'un Jour inéluctable ne vienne de la part de Dieu.

Vous ne trouverez, ce Jour-là, aucun refuge

et vous ne pourrez pas faire entendre de dénégation.

48. S'ils se détournent, sache que nous ne t'avons pas envoyé vers eux pour les observer ; tu es seulement chargé de transmettre le message prophétique.

Lorsque nous faisons goûter à l'homme une miséricorde venant de nous, il s'en réjouit.

Si un mal l'atteint, en raison de ce qu'il a fait,

l'homme se montre alors ingrat.

49. La royauté des cieux et de la terre

appartient à Dieu.

Il créé ce qu'il veut.

Il donne des filles à qui il veut,

ٱلذُّلِّ يَنظُرُونَ مِن طَرْفٍ خَفِيٍّ ۗ وَقَالَ

alththulli yanthuroona min tarfin khafiyyin waqala

ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ إِنَّ ٱلْخَـٰسِرِينَ ٱلَّذِينَ خَسِرُوٓا۟

allatheena amanoo inna alkhasireena allatheena khasiroo

أَنفُسَهُمْ وَأَهْلِيهِمْ يَوْمَ ٱلْقِيَـٰمَةِ ۗ أَلَآ إِنَّ

anfusahum waahleehim yawma alqiyamati ala inna

ٱلظَّـٰلِمِينَ فِى عَذَابٍ مُّقِيمٍ ﴿٤٥﴾

alththalimeena fee AAathabin muqeemin

وَمَا كَانَ لَهُم مِّنْ أَوْلِيَآءَ يَنصُرُونَهُم مِّن دُونِ

Wama kana lahum min awliyaa yansuroonahum min dooni

ٱللَّهِ ۗ وَمَن يُضْلِلِ ٱللَّهُ فَمَا لَهُۥ مِن سَبِيلٍ ﴿٤٦﴾

Allahi waman yudlili Allahu fama lahu min sabeelin

ٱسْتَجِيبُوا۟ لِرَبِّكُم مِّن قَبْلِ أَن يَأْتِىَ يَوْمٌ لَّا

Istajeeboo lirabbikum min qabli an ya/tiya yawmun la

مَرَدَّ لَهُۥ مِنَ ٱللَّهِ ۚ مَا لَكُم مِّن مَّلْجَإٍ يَوْمَئِذٍ

maradda lahu mina Allahi ma lakum min malja-in yawma-ithin

وَمَا لَكُم مِّن نَّكِيرٍ ﴿٤٧﴾

wama lakum min nakeerin

فَإِنْ أَعْرَضُوا۟ فَمَآ أَرْسَلْنَـٰكَ عَلَيْهِمْ حَفِيظًا ۖ

Fa-in aAAradoo fama arsalnaka AAalayhim hafeethan

إِنْ عَلَيْكَ إِلَّا ٱلْبَلَـٰغُ ۗ وَإِنَّآ إِذَآ أَذَقْنَا ٱلْإِنسَـٰنَ

in AAalayka illa albalaghu wa-inna itha athaqna al-insana

مِنَّا رَحْمَةً فَرِحَ بِهَا ۖ وَإِن تُصِبْهُمْ سَيِّئَةٌۢ بِمَا

minna rahmatan fariha biha wa-in tusibhum sayyi-atun bima

قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ فَإِنَّ ٱلْإِنسَـٰنَ كَفُورٌ ﴿٤٨﴾

qaddamat aydeehim fa-inna al-insana kafoorun

لِّلَّهِ مُلْكُ ٱلسَّمَـٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۚ يَخْلُقُ مَا يَشَآءُ ۚ

Lillahi mulku alssamawati waal-ardi yakhluqu ma yashao

يَهَبُ لِمَن يَشَآءُ إِنَـٰثًا وَيَهَبُ لِمَن يَشَآءُ

yahabu liman yashao inathan wayahabu liman yashao

ٱلذُّكُورَ ﴿٤٩﴾

il donne des fils à qui il veut,

أَوْ يُزَوِّجُهُمْ ذُكْرَانًا وَإِنَٰثًا ۖ وَيَجْعَلُ مَن

50. ou bien il réunit par couples des fils et des filles. Il rend stérile qui il veut.

يَشَآءُ عَقِيمًا ۚ إِنَّهُۥ عَلِيمٌ قَدِيرٌ ﴿٥٠﴾

Il est celui qui sait tout et qui est puissant.

۞ وَمَا كَانَ لِبَشَرٍ أَن يُكَلِّمَهُ ٱللَّهُ إِلَّا وَحْيًا أَوْ

51. Il n'a pas été donné à un mortel que Dieu lui parle si ce n'est par inspiration ou derrière un voile

مِن وَرَآيِٕ حِجَابٍ أَوْ يُرْسِلَ رَسُولًا فَيُوحِىَ

ou bien encore, en lui envoyant un Messager à qui est révélé, avec sa permission, ce qu'il veut.

بِإِذْنِهِۦ مَا يَشَآءُ ۚ إِنَّهُۥ عَلِىٌّ حَكِيمٌ ﴿٥١﴾

– Il est très haut et sage. –

وَكَذَٰلِكَ أَوْحَيْنَآ إِلَيْكَ رُوحًا مِّنْ أَمْرِنَا ۚ مَا

52. Nous t'avons ainsi révélé

un Esprit qui provient de notre Commandement.

كُنتَ تَدْرِى مَا ٱلْكِتَٰبُ وَلَا ٱلْإِيمَٰنُ وَلَٰكِن

Tu ne connaissais ni le Livre, ni la foi.

جَعَلْنَٰهُ نُورًا نَّهْدِى بِهِۦ مَن نَّشَآءُ مِنْ عِبَادِنَا ۚ

Nous en avons fait une lumière

grâce à laquelle nous dirigeons qui nous voulons parmi nos serviteurs.

وَإِنَّكَ لَتَهْدِىٓ إِلَىٰ صِرَٰطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٥٢﴾

Tu diriges les hommes dans la voie droite :

صِرَٰطِ ٱللَّهِ ٱلَّذِى لَهُۥ مَا فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِى

53. La voie de Dieu à qui appartient ce qui est dans le ciel et ce qui est sur la terre.

ٱلْأَرْضِ ۗ أَلَآ إِلَى ٱللَّهِ تَصِيرُ ٱلْأُمُورُ ﴿٥٣﴾

Toutes les choses ne s'acheminent-elle pas vers Dieu ?

Sourate XLIII : L'ORNEMENT.

(Mecquoise de 89 versets)

سُورَةُ الزخرف
مَكيَّة - آيَاتُهَا ٨٩

Au nom de Dieu :

Celui qui fait miséricorde,

le Miséricordieux.

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrrahmani alrraheemi

1. Ha. Mim.

حمٓ ١

Ha-meem

2. Par le Livre clair !

وَٱلۡكِتَٰبِ ٱلۡمُبِينِ ٢

Waalkitabi almubeeni

3. Oui, nous en avons fait un Coran arabe ! – Peut-être comprendrez-vous ! –

إِنَّا جَعَلۡنَٰهُ قُرۡءَٰنًا عَرَبِيّٗا لَّعَلَّكُمۡ تَعۡقِلُونَ ٣

Inna jaAAalnahu qur-anan AAarabiyyan laAAallakum taAAqiloona

4. Il existe auprès de nous, sublime et sage, dans la Mère du Livre.

وَإِنَّهُۥ فِيٓ أُمِّ ٱلۡكِتَٰبِ لَدَيۡنَا لَعَلِيٌّ حَكِيمٌ ٤

Wa-innahu fee ommi alkitabi ladayna laAAaliyyun hakeemun

5. Allons-nous vous dispenser du Rappel

أَفَنَضۡرِبُ عَنكُمُ ٱلذِّكۡرَ صَفۡحًا أَن

Afanadribu AAankumu alththikra safhan an

parce que vous êtes un peuple pervers ?

كُنتُمۡ قَوۡمٗا مُّسۡرِفِينَ ٥

kuntum qawman musrifeena

6. Que de prophète avons-nous envoyés aux Anciens !

وَكَمۡ أَرۡسَلۡنَا مِن نَّبِيّٖ فِي ٱلۡأَوَّلِينَ ٦

Wakam arsalna min nabiyyin fee al-awwaleena

7. Mais aucun prophète n'est venu à eux sans qu'ils l'aient tourné en dérision.

وَمَا يَأۡتِيهِم مِّن نَّبِيٍّ إِلَّا كَانُواْ بِهِۦ يَسۡتَهۡزِءُونَ ٧

Wama ya/teehim min nabiyyin illa kanoo bihi yastahzi-oona

8. Puis nous avons anéanti des hommes

فَأَهۡلَكۡنَآ أَشَدَّ مِنۡهُم بَطۡشٗا وَمَضَىٰ مَثَلُ

Faahlakna ashadda minhum batshan wamada mathalu

plus redoutables que ceux de maintenant ;

l'exemple des Anciens a passé…

ٱلۡأَوَّلِينَ ٨

al-awwaleena

9. Si tu leur demandes : « Qui a créé les cieux et la terre ? »

وَلَئِن سَأَلۡتَهُم مَّنۡ خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ

Wala-in saaltahum man khalaqa alssamawati waal-arda

ils répondront : « Le Tout-Puissant les a créés, celui qui sait tout ».

لَيَقُولُنَّ خَلَقَهُنَّ ٱلۡعَزِيزُ ٱلۡعَلِيمُ ٩

layaqoolunna khalaqahunna alAAazeezu alAAaleemu

10. C'est lui qui, de la terre, a fait pour vous un berceau

ٱلَّذِى جَعَلَ لَكُمُ ٱلْأَرْضَ مَهْدًا وَجَعَلَ

Allathee jaAAala lakumu al-arda mahdan wajaAAala

et il a tracé[1] des chemins.

– Peut-être serez-vous bien dirigés –

لَكُمْ فِيهَا سُبُلًا لَّعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ١٠

lakum feeha subulan laAAallakum tahtadoona

11. C'est lui qui fait descendre du ciel, avec mesure,

وَٱلَّذِى نَزَّلَ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءًۢ بِقَدَرٍ فَأَنشَرْنَا

Waallathee nazzala mina alssama-i ma-an biqadarin faansharna

une eau grâce à laquelle nous rendons la vie à une terre morte.

Ainsi vous fera-t-on sortir de vos tombes.

بِهِۦ بَلْدَةً مَّيْتًا ۚ كَذَٰلِكَ تُخْرَجُونَ ١١

bihi baldatan maytan kathalika tukhrajoona

12. C'est lui qui a créé toutes les espèces[2] d'animaux.

وَٱلَّذِى خَلَقَ ٱلْأَزْوَٰجَ كُلَّهَا وَجَعَلَ لَكُم مِّنَ

Waallathee khalaqa al-azwaja kullaha wajaAAala lakum mina

Il vous a donné, comme moyens de transport, les vaisseaux et les bêtes de somme

ٱلْفُلْكِ وَٱلْأَنْعَٰمِ مَا تَرْكَبُونَ ١٢

alfulki waal-anAAami ma tarkaboona

13. pour que vous vous y teniez commodément assis.

لِتَسْتَوُۥا عَلَىٰ ظُهُورِهِۦ ثُمَّ تَذْكُرُوا۟ نِعْمَةَ

Litastawoo AAala thuhoorihi thumma tathkuroo niAAmata

Vous vous rappellerez alors les bienfaits de votre Seigneur et vous direz :

رَبِّكُمْ إِذَا ٱسْتَوَيْتُمْ عَلَيْهِ وَتَقُولُوا۟ سُبْحَٰنَ ٱلَّذِى

rabbikum itha istawaytum AAalayhi wataqooloo subhana allathee

« Gloire à celui qui a mis tout cela à notre service, alors que, de nous-mêmes, nous n'y serions pas parvenus[3].

سَخَّرَ لَنَا هَٰذَا وَمَا كُنَّا لَهُۥ مُقْرِنِينَ ١٣

sakhkhara lana hatha wama kunna lahu muqrineena

14. Oui, nous nous tournons vers notre Seigneur ».

وَإِنَّآ إِلَىٰ رَبِّنَا لَمُنقَلِبُونَ ١٤

Wa-inna ila rabbina lamunqaliboona

15. Ils considèrent les serviteurs de Dieu

comme une parcelle de Dieu[4].

وَجَعَلُوا۟ لَهُۥ مِنْ عِبَادِهِۦ جُزْءًا ۚ إِنَّ

WajaAAaloo lahu min AAibadihi juz-an inna

L'homme est manifestement ingrat.

ٱلْإِنسَٰنَ لَكَفُورٌ مُّبِينٌ ١٥

al-insana lakafoorun mubeenun

16. Dieu se serait-il donné des filles parmi les êtres qu'il a créés alors que, pour vous, il aurait choisi des fils ?

أَمِ ٱتَّخَذَ مِمَّا يَخْلُقُ بَنَاتٍ وَأَصْفَىٰكُم بِٱلْبَنِينَ ١٦

Ami ittakhatha mimma yakhluqu banatin waasfakum bialbaneena

---

[1] Litt. : *établir*, faire.
[2] Litt. : *couples*
[3] Mot à mot : *nous ne pouvions pas en saisir la corne.*
[4] Litt. : *une partie* (membre ou enfant). – Cf. le Commentaire de Baïdawi. – Les mots : « de Dieu » ont été ajoutés.

17. Lorsqu'on annonce à l'un d'entre eux

la naissance de ce qu'il attribue au Miséricordieux,

son visage s'assombrit, il suffoque :

وَإِذَا بُشِّرَ أَحَدُهُم بِمَا ضَرَبَ لِلرَّحْمَٰنِ مَثَلًا

Wa-itha bushshira ahaduhum bima daraba lilrrahmani mathalan

ظَلَّ وَجْهُهُۥ مُسْوَدًّا وَهُوَ كَظِيمٌ ١٧

thalla wajhuhu muswaddan wahuwa katheemun

18. « Eh quoi !

cet être qui grandit parmi les colifichets

et qui discute sans raisons[1] !... »

أَوَمَن يُنَشَّؤُا۟ فِى ٱلْحِلْيَةِ وَهُوَ فِى ٱلْخِصَامِ

Awaman yunashshao fee alhilyati wahuwa fee alkhisami



ghayru mubeenin

19. Ils considèrent les Anges,

serviteurs du Miséricordieux,

comme des femelles.

Ont-ils été témoins de leur création ?

– Leur témoignage est consigné par écrit[2] ; ils seront interrogés –

وَجَعَلُوا۟ ٱلْمَلَٰٓئِكَةَ ٱلَّذِينَ هُمْ عِبَٰدُ ٱلرَّحْمَٰنِ

WajaAAaloo almala-ikata allatheena hum AAibadu alrrahmani

إِنَٰثًا ۚ أَشَهِدُوا۟ خَلْقَهُمْ ۚ سَتُكْتَبُ شَهَٰدَتُهُمْ

inathan ashahidoo khalqahum satuktabu shahadatuhum



wayus-aloona

20. Ils disent :

« Si le Miséricordieux l'avait voulu, nous ne les[3] aurions pas adorés ».

Ils n'en savent rien, ils ne se livrent qu'à des conjectures.

وَقَالُوا۟ لَوْ شَآءَ ٱلرَّحْمَٰنُ مَا عَبَدْنَٰهُم ۗ مَّا لَهُم

Waqaloo law shaa alrrahmanu ma AAabadnahum ma lahum

بِذَٰلِكَ مِنْ عِلْمٍ ۖ إِنْ هُمْ إِلَّا يَخْرُصُونَ ٢٠

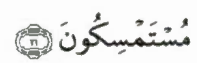
bithalika min AAilmin in hum illa yakhrusoona

21. Leur avons-nous donné avant celui-ci

un Livre auquel ils puissent s'attacher ?

أَمْ ءَاتَيْنَٰهُمْ كِتَٰبًا مِّن قَبْلِهِۦ فَهُم بِهِۦ

Am ataynahum kitaban min qablihi fahum bihi



Mustamsikoona

22. Non !...

Ils disent : « Nous avons trouvé nos pères suivant tous la même voie[4], nous nous guidons d'après leurs traces ».

بَلْ قَالُوٓا۟ إِنَّا وَجَدْنَآ ءَابَآءَنَا عَلَىٰٓ أُمَّةٍ وَإِنَّا

Bal qaloo inna wajadna abaana AAala ommatin wa-inna

عَلَىٰٓ ءَاثَٰرِهِم مُّهْتَدُونَ ٢٢

AAala atharihim muhtadoona

---

[1] Ou bien : qui n'est pas clair dans la discussion.
[2] Sous-entendus : dans le Livre des actions des hommes.
[3] C'est-à-dire : les Anges.
[4] Sous-entendus : et groupés en une communauté dont les membres professent la même religion ou suivent le même chemin.

23. Ainsi, nous n'avons envoyé avant toi aucun avertisseur à une cité sans que ceux qui y vivaient dans l'aisance ne disent :

« Oui, nous avons trouvé nos pères suivant tous la même voie

et nous marchons sur leurs traces ».

وَكَذَٰلِكَ مَآ أَرْسَلْنَا مِن قَبْلِكَ فِى قَرْيَةٍ مِّن
نَّذِيرٍ إِلَّا قَالَ مُتْرَفُوهَآ إِنَّا وَجَدْنَآ ءَابَآءَنَا
عَلَىٰٓ أُمَّةٍ وَإِنَّا عَلَىٰٓ ءَاثَٰرِهِم مُّقْتَدُونَ ﴿٢٣﴾

24. Il dit[1] :

« Et si je vous apportais une Direction plus parfaite[2] que celle que vous avez trouvée chez vos pères ? »

Ils répondirent :

« Nous ne croyons pas au Message avec lequel vous avez été envoyés ».

۞ قَٰلَ أَوَلَوْ جِئْتُكُم بِأَهْدَىٰ مِمَّا وَجَدتُّمْ
عَلَيْهِ ءَابَآءَكُمْ ۖ قَالُوٓا۟ إِنَّا بِمَآ أُرْسِلْتُم بِهِۦ
كَٰفِرُونَ ﴿٢٤﴾

25. Nous nous sommes donc vengé d'eux :

considère alors quelle fut la fin

de ceux qui criaient au mensonge.

فَٱنتَقَمْنَا مِنْهُمْ ۖ فَٱنظُرْ كَيْفَ كَانَ عَٰقِبَةُ
ٱلْمُكَذِّبِينَ ﴿٢٥﴾

26. Abraham dit à son père

et à son peuple[3] :

« Je désavoue ce que vous adorez,

وَإِذْ قَالَ إِبْرَٰهِيمُ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِۦٓ إِنَّنِى بَرَآءٌ
مِّمَّا تَعْبُدُونَ ﴿٢٦﴾

27. mais non celui qui m'a créé, car c'est lui qui me guide » ;

إِلَّا ٱلَّذِى فَطَرَنِى فَإِنَّهُۥ سَيَهْدِينِ ﴿٢٧﴾

28. Dieu a perpétué cette parole

chez les descendants d'Abraham.

Peut-être reviendront-ils…

وَجَعَلَهَا كَلِمَةًۢ بَاقِيَةً فِى عَقِبِهِۦ لَعَلَّهُمْ
يَرْجِعُونَ ﴿٢٨﴾

29. Bien plus !

J'ai accordé à eux et à leurs pères une

بَلْ مَتَّعْتُ هَٰٓؤُلَآءِ وَءَابَآءَهُمْ حَتَّىٰ جَآءَهُمُ

[1] C'est « l'avertisseur » qui parle.
[2] Litt. : *ce qui est plus droit.*
[3] Ce verset commence par : *lorsque* (cf. II,49 première note)

ٱلْحَقُّ وَرَسُولٌ مُّبِينٌ ﴿٢٩﴾

alhaqqu warasoolun mubeenun

jouissance éphémère jusqu'à ce que viennent à eux

la Vérité et un Prophète explicite.

وَلَمَّا جَآءَهُمُ ٱلْحَقُّ قَالُوا۟ هَـٰذَا سِحْرٌ وَإِنَّا بِهِۦ

Walamma jaahumu alhaqqu qaloo hatha sihrun wa-inna bihi

كَـٰفِرُونَ ﴿٣٠﴾

kafiroona

30. Quand la Vérité leur parvint, ils dirent :

« C'est de la magie !

Nous n'y croyons pas ! »

وَقَالُوا۟ لَوْلَا نُزِّلَ هَـٰذَا ٱلْقُرْءَانُ عَلَىٰ رَجُلٍ

Waqaloo lawla nuzzila hatha alqur-anu AAala rajulin

مِّنَ ٱلْقَرْيَتَيْنِ عَظِيمٍ ﴿٣١﴾

mina alqaryatayni AAatheemin

31. Ils disent encore :

« Si seulement on avait fait descendre ce Coran

sur un personnage important[1] de l'une de ces deux cités ! »

أَهُمْ يَقْسِمُونَ رَحْمَتَ رَبِّكَ ۚ نَحْنُ قَسَمْنَا

Ahum yaqsimoona rahmata rabbika nahnu qasamna

بَيْنَهُم مَّعِيشَتَهُمْ فِى ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا ۚ وَرَفَعْنَا

baynahum maAAeeshatahum fee alhayati alddunya warafaAAna

بَعْضَهُمْ فَوْقَ بَعْضٍ دَرَجَـٰتٍ لِّيَتَّخِذَ بَعْضُهُم

baAAdahum fawqa baAAdin darajatin liyattakhitha baAAduhum

بَعْضًا سُخْرِيًّا ۗ وَرَحْمَتُ رَبِّكَ خَيْرٌ مِّمَّا

baAAdan sukhriyyan warahmatu rabbika khayrun mimma

يَجْمَعُونَ ﴿٣٢﴾

yajmaAAoona

32. Sont-ils dispensateurs de la miséricorde de ton Seigneur ?

C'est nous qui avons réparti entre eux leur nourriture dans la vie de ce monde.

C'est nous qui élevons de quelques degrés

certains d'entre eux au-dessus des autres

afin que les premiers réduisent les autres en servitude.

– La miséricorde de ton Seigneur

est meilleure que ce qu'ils amassent –

وَلَوْلَآ أَن يَكُونَ ٱلنَّاسُ أُمَّةً وَٰحِدَةً لَّجَعَلْنَا

Walawla an yakoona alnnasu ommatan wahidatan lajaAAalna

لِمَن يَكْفُرُ بِٱلرَّحْمَـٰنِ لِبُيُوتِهِمْ سُقُفًا مِّن فِضَّةٍ

liman yakfuru bialrrahmani libuyootihim suqufan min fiddatin

وَمَعَارِجَ عَلَيْهَا يَظْهَرُونَ ﴿٣٣﴾

wamaAAarija AAalayha yathharoona

33. Si les hommes ne devaient pas constituer une seule communauté,

nous aurions établi,

pour les maisons de ceux qui ne croient pas au Miséricordieux,

des terrasses[2] d'argent avec des escaliers pour y accéder.

[1] Litt. : *homme considérable*.
[2] Litt. : *toits*.

34. Nous aurions placé, dans leurs maisons, des portes,des lits de repos sur lesquels ils s'accouderaient

وَلِبُيُوتِهِمْ أَبْوَٰبًا وَسُرُرًا عَلَيْهَا يَتَّكِـُٔونَ ٣٤

Walibuyootihim abwaban wasururan AAalayha yattaki-oona

35. et maint ornement.

وَزُخْرُفًا ۚ وَإِن كُلُّ ذَٰلِكَ لَمَّا مَتَٰعُ ٱلْحَيَوٰةِ

Wazukhrufan wa-in kullu thalika lamma mataAAu alhayati

Mais tout cela n'est que jouissance éphémère de la vie de ce monde.

ٱلدُّنْيَا ۚ وَٱلْءَاخِرَةُ عِندَ رَبِّكَ لِلْمُتَّقِينَ ٣٥

alddunya waal-akhiratu AAinda rabbika lilmuttaqeena

La vie dernière, auprès de ton Seigneur, appartient à ceux qui le craignent.

36. Nous assignons un Démon, comme compagnon inséparable,

وَمَن يَعْشُ عَن ذِكْرِ ٱلرَّحْمَٰنِ نُقَيِّضْ لَهُۥ

Waman yaAAshu AAan thikri alrrahmani nuqayyid lahu

à quiconque se détourne

شَيْطَٰنًا فَهُوَ لَهُۥ قَرِينٌ ٣٦

shaytanan fahuwa lahu qareenun

du souvenir du Miséricordieux.

37. Ils s'éloignent du droit chemin,

وَإِنَّهُمْ لَيَصُدُّونَهُمْ عَنِ ٱلسَّبِيلِ وَيَحْسَبُونَ

Wa-innahum layasuddoonahum AAani alssabeeli wayahsaboona

et ils se croient

أَنَّهُم مُّهْتَدُونَ ٣٧

annahum muhtadoona

dans la bonne direction.

38. Lorsque cet homme vient à nous, il dit :

حَتَّىٰٓ إِذَا جَآءَنَا قَالَ يَٰلَيْتَ بَيْنِى وَبَيْنَكَ بُعْدَ

Hatta itha jaana qala ya layta baynee wabaynaka buAAda

« Hélas ! Si seulement il y avait entre moi et toi la distance qui sépare les deux Orients ! » – Quel détestable compagnon[1] ! –

ٱلْمَشْرِقَيْنِ فَبِئْسَ ٱلْقَرِينُ ٣٨

almashriqayni fabi/sa alqareenu

39. Il ne vous sera pas utile, ce Jour-là,

وَلَن يَنفَعَكُمُ ٱلْيَوْمَ إِذ ظَّلَمْتُمْ أَنَّكُمْ فِى

Walan yanfaAAakumu alyawma ith thalamtum annakum fee

– puisque vous avez été injustes –

et vous serez associés dans le même châtiment.

ٱلْعَذَابِ مُشْتَرِكُونَ ٣٩

alAAathabi mushtarikoona

40. Et toi ?

أَفَأَنتَ تُسْمِعُ ٱلصُّمَّ أَوْ تَهْدِى ٱلْعُمْىَ وَمَن

Afaanta tusmiAAu alssumma aw tahdee alAAumya waman

Feras-tu entendre le sourd ?

Dirigeras-tu l'aveugle et celui qui est égaré ?

كَانَ فِى ضَلَٰلٍ مُّبِينٍ ٤٠

kana fee dalalin mubeenin

41. Ou bien, nous marcherons avec toi et nous nous vengerons d'eux.

فَإِمَّا نَذْهَبَنَّ بِكَ فَإِنَّا مِنْهُم مُّنتَقِمُونَ ٤١

Fa-imma nathhabanna bika fa-inna minhum muntaqimoona

[1] C'est-à-dire : le démon mentionné au verset 36.

42. Ou bien nous te montrerons
ce que nous leur avons promis
car nous sommes tout-puissant[1].

أَوْ نُرِيَنَّكَ ٱلَّذِى وَعَدْنَٰهُمْ فَإِنَّا عَلَيْهِم
Aw nuriyannaka allathee waAAadnahum fa-inna AAalayhim
مُّقْتَدِرُونَ ﴿٤٢﴾
Muqtadiroona

43. Attache-toi
à ce qui t'est révélé.
Tu es sur une voie droite.

فَٱسْتَمْسِكْ بِٱلَّذِىٓ أُوحِىَ إِلَيْكَ ۖ إِنَّكَ عَلَىٰ
Faistamsik biallathee oohiya ilayka innaka AAala
صِرَٰطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٤٣﴾
siratin mustaqeemin

44. Ceci est un Rappel pour toi et pour ton peuple ; vous serez bientôt interrogés à son sujet.

وَإِنَّهُۥ لَذِكْرٌ لَّكَ وَلِقَوْمِكَ ۖ وَسَوْفَ تُسْـَٔلُونَ ﴿٤٤﴾
Wa-innahu lathikrun laka waliqawmika wasawfa tus-aloona

45. Interroge ceux de nos prophètes que nous avons envoyés avant toi.

وَسْـَٔلْ مَنْ أَرْسَلْنَا مِن قَبْلِكَ مِن رُّسُلِنَآ
Wais-al man arsalna min qablika min rusulina

Avons-nous établi, à côté du Miséricordieux, une divinité qu'ils devraient adorer ?

أَجَعَلْنَا مِن دُونِ ٱلرَّحْمَٰنِ ءَالِهَةً يُعْبَدُونَ ﴿٤٥﴾
ajaAAalna min dooni alrrahmani alihatan yuAAbadoona

46. Nous avions envoyé Moïse, avec nos Signes, à Pharaon et à ses conseillers.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِـَٔايَٰتِنَآ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ
Walaqad arsalna moosa bi-ayatina ila firAAawna

Moïse dit :
« Je suis l'Envoyé[2] du Seigneur des mondes ».

وَمَلَإِي۟هِۦ فَقَالَ إِنِّى رَسُولُ رَبِّ ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿٤٦﴾
wamala-ihi faqala innee rasoolu rabbi alAAalameena

47. Mais quand il vint à eux avec nos Signes, ils les tournèrent en dérision,

فَلَمَّا جَآءَهُم بِـَٔايَٰتِنَآ إِذَا هُم مِّنْهَا يَضْحَكُونَ ﴿٤٧﴾
Falamma jaahum bi-ayatina itha hum minha yadhakoona

48. alors que nous ne leur montrions aucun Signe qui ne fût plus grand que le précédent[3].

وَمَا نُرِيهِم مِّنْ ءَايَةٍ إِلَّا هِىَ أَكْبَرُ مِنْ أُخْتِهَا ۖ
Wama nureehim min ayatin illa hiya akbaru min okhtiha

Nous les avions saisis avec le châtiment… Peut-être seraient-ils revenus vers nous.

وَأَخَذْنَٰهُم بِٱلْعَذَابِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٤٨﴾
waakhathnahum bialAAathabi laAAallahum yarjiAAoona

49. Ils dirent :
« Ô toi, le magicien ! Prie pour nous ton Seigneur,

وَقَالُوا۟ يَٰٓأَيُّهَ ٱلسَّاحِرُ ٱدْعُ لَنَا رَبَّكَ بِمَا عَهِدَ
Waqaloo ya ayyuha alssahiru odAAu lana rabbaka bima AAahida

[1] Le texte précise : *sur eux.*
[2] Ou bien : le Prophète.
[3] Litt. : que *son frère.*

عِندَكَ إِنَّنَا لَمُهْتَدُونَ ٤٩

AAindaka innana lamuhtadoona

au nom de l'alliance qu'il a conclue avec toi. Nous serons bien dirigés ! »

فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُمُ ٱلْعَذَابَ إِذَا هُمْ

Falamma kashafna AAanhumu alAAathaba itha hum

50. Mais lorsque nous écartions d'eux

le châtiment,

يَنكُثُونَ ٥٠

Yankuthoona

ils violaient leurs serments.

وَنَادَىٰ فِرْعَوْنُ فِى قَوْمِهِۦ قَالَ يَـٰقَوْمِ أَلَيْسَ

Wanada firAAawnu fee qawmihi qala ya qawmi alaysa

51. Pharaon fit une proclamation[1] à son peuple ; il dit : « Ô mon peuple !

لِى مُلْكُ مِصْرَ وَهَـٰذِهِ ٱلْأَنْهَـٰرُ تَجْرِى مِن

lee mulku misra wahathihi al-anharu tajree min

Le royaume d'Égypte ne m'appartient-il pas,

avec les fleuves qui coulent à mes pieds ?

تَحْتِىٓ ۖ أَفَلَا تُبْصِرُونَ ٥١

tahtee afala tubsiroona

Ne voyez-vous pas ?

أَمْ أَنَا۠ خَيْرٌ مِّنْ هَـٰذَا ٱلَّذِى هُوَ مَهِينٌ وَلَا

Am ana khayrun min hatha allathee huwa maheenun wala

52. Ne suis-je pas meilleur

que cet homme misérable

يَكَادُ يُبِينُ ٥٢

yakadu yubeenu

et incapable de s'exprimer clairement ?

فَلَوْلَآ أُلْقِىَ عَلَيْهِ أَسْوِرَةٌ مِّن ذَهَبٍ أَوْ جَآءَ

Falawla olqiya AAalayhi aswiratun min thahabin aw jaa

53. Si seulement on lui avait lancé

des bracelets d'or,

مَعَهُ ٱلْمَلَـٰٓئِكَةُ مُقْتَرِنِينَ ٥٣

maAAahu almala-ikatu muqtarineena

ou si les Anges l'accompagnaient ».

فَٱسْتَخَفَّ قَوْمَهُۥ فَأَطَاعُوهُ ۚ إِنَّهُمْ كَانُوا۟ قَوْمًا

Fastakhaffa qawmahu faataAAoohu innahum kanoo qawman

54. Pharaon cherchait à égarer[2] son peuple.

Celui-ci lui obéit ;

فَـٰسِقِينَ ٥٤

Fasiqeena

c'était un peuple pervers.

فَلَمَّآ ءَاسَفُونَا ٱنتَقَمْنَا مِنْهُمْ فَأَغْرَقْنَـٰهُمْ

Falamma asafoona intaqamna minhum faaghraqnahum

55. Après qu'ils nous eurent irrité,

nous nous sommes vengé d'eux ;

أَجْمَعِينَ ٥٥

ajmaAAeena

nous les avons tous noyés ;

فَجَعَلْنَـٰهُمْ سَلَفًا وَمَثَلًا لِّلْـَٔاخِرِينَ ٥٦

FajaAAalnahum salafan wamathalan lil-akhireena

56. nous en avons fait un souvenir et un exemple pour la postérité.

---

[1] Litt. : *il cria dans.*

[2] Litt. : *faire perdre la tête,* étourdir.

½ du 50ème Hizb

57. Lorsque le fils de Marie

leur est proposé en exemple,

ton peuple s'en détourne ;

وَلَمَّا ضُرِبَ ٱبْنُ مَرْيَمَ مَثَلًا إِذَا قَوْمُكَ مِنْهُ

Walamma duriba ibnu maryama mathalan itha qawmuka minhu

يَصِدُّونَ ﴿٥٧﴾

yasiddoona

58. ils disent :

« Nos divinités ne sont-elles pas meilleures que lui ? »

Ils ne t'ont proposé cet exemple que pour discuter. Ce sont des amateurs de disputes.

وَقَالُوٓا۟ ءَأَٰلِهَتُنَا خَيْرٌ أَمْ هُوَ ۚ مَا ضَرَبُوهُ لَكَ

Waqaloo aalihatuna khayrun am huwa ma daraboohu laka

إِلَّا جَدَلًۢا ۚ بَلْ هُمْ قَوْمٌ خَصِمُونَ ﴿٥٨﴾

illa jadalan bal hum qawmun khasimoona

59. Lui n'était qu'un serviteur

auquel nous avions accordé notre grâce

et nous l'avons proposé en exemple aux fils d'Israël.

إِنْ هُوَ إِلَّا عَبْدٌ أَنْعَمْنَا عَلَيْهِ وَجَعَلْنَٰهُ

In huwa illa AAabdun anAAamna AAalayhi wajaAAalnahu

مَثَلًا لِّبَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ ﴿٥٩﴾

mathalan libanee isra-eela

60. Si nous l'avions voulu,

nous aurions fait, d'une partie d'entre vous, des anges,

et ils vous remplaceraient sur la terre.

وَلَوْ نَشَآءُ لَجَعَلْنَا مِنكُم مَّلَٰٓئِكَةً فِى ٱلْأَرْضِ

Walaw nashao lajaAAalna minkum mala-ikatan fee al-ardi

يَخْلُفُونَ ﴿٦٠﴾

yakhlufoona

61. Jésus est, en vérité, l'annonce[1] de l'Heure.

N'en doutez pas et suivez moi.

Voilà un chemin droit !

وَإِنَّهُۥ لَعِلْمٌ لِّلسَّاعَةِ فَلَا تَمْتَرُنَّ بِهَا

Wa-innahu laAAilmun lilssaAAati fala tamtarunna biha

وَٱتَّبِعُونِ ۚ هَٰذَا صِرَٰطٌ مُّسْتَقِيمٌ ﴿٦١﴾

waittabiAAooni hatha siratun mustaqeemun

62. Que le Démon ne vous écarte pas.

Il est

votre ennemi déclaré.

وَلَا يَصُدَّنَّكُمُ ٱلشَّيْطَٰنُ ۖ إِنَّهُۥ لَكُمْ عَدُوٌّ

Wala yasuddannakumu alshshaytanu innahu lakum AAaduwwun

مُّبِينٌ ﴿٦٢﴾

mubeenun

63. Lorsque Jésus est venu avec des preuves manifestes, il dit :

« Je suis venu à vous avec la Sagesse pour vous exposer une partie des questions

وَلَمَّا جَآءَ عِيسَىٰ بِٱلْبَيِّنَٰتِ قَالَ قَدْ جِئْتُكُم

Walamma jaa AAeesa bialbayyinati qala qad ji/tukum

بِٱلْحِكْمَةِ وَلِأُبَيِّنَ لَكُم بَعْضَ ٱلَّذِى تَخْتَلِفُونَ

bialhikmati wali-obayyina lakum baAAda allathee takhtalifoona

[1] Litt. : *science*.

sur lesquelles vous n'êtes pas d'accord.

فِيهِ فَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ وَأَطِيعُونِ ﴿٦٣﴾

feehi faittaqoo Allaha waateeAAooni

Craignez Dieu et obéissez-moi !

64. Dieu est, en vérité,

إِنَّ ٱللَّهَ هُوَ رَبِّى وَرَبُّكُمْ فَٱعْبُدُوهُ هَٰذَا

Inna Allaha huwa rabbee warabbukum faoAAbudoohu hatha

mon Seigneur et votre Seigneur.

Adorez-le ! Voilà un chemin droit ! »

صِرَٰطٌ مُّسْتَقِيمٌ ﴿٦٤﴾

siratun mustaqeemun

65. Les factieux[1] s'opposèrent alors les uns aux autres.

فَٱخْتَلَفَ ٱلْأَحْزَابُ مِنۢ بَيْنِهِمْ ۖ فَوَيْلٌ

Faikhtalafa al-ahzabu min baynihim fawaylun

– Malheur aux injustes !

لِّلَّذِينَ ظَلَمُواْ مِنْ عَذَابِ يَوْمٍ أَلِيمٍ ﴿٦٥﴾

lillatheena thalamoo min AAathabi yawmin aleemin

à cause du châtiment d'un Jour douloureux –

66. S'attendent-ils

هَلْ يَنظُرُونَ إِلَّا ٱلسَّاعَةَ أَن تَأْتِيَهُم بَغْتَةً

Hal yanthuroona illa alssaAAata an tatiyahum baghtatan

à ce que l'Heure surgisse soudainement sur eux

alors qu'ils n'en ont pas conscience ?

وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٦٦﴾

wahum la yashAAuroona

67. Ce Jour-là,

ٱلْأَخِلَّآءُ يَوْمَئِذٍۭ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ

Al-akhillao yawma-ithin baAAduhum libaAAdin AAaduwwun

les amis deviendront ennemis les uns des autres,

à l'exception de ceux qui craignent Dieu.

إِلَّا ٱلْمُتَّقِينَ ﴿٦٧﴾

illa almuttaqeena

68. « Ô mes serviteurs !

يَٰعِبَادِ لَا خَوْفٌ عَلَيْكُمُ ٱلْيَوْمَ وَلَآ أَنتُمْ

Ya AAibadi la khawfun AAalaykumu alyawma wala antum

N'ayez pas peur[2], ce Jour-là !

Ne vous affligez pas !

تَحْزَنُونَ ﴿٦٨﴾

Tahzanoona

69. – Ceux qui croient en nos Signes demeurent soumis –

ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ بِـَٔايَٰتِنَا وَكَانُواْ مُسْلِمِينَ ﴿٦٩﴾

Allatheena amanoo bi-ayatina wakanoo muslimeena

70. Entrez au Paradis, vous et vos épouses ! Vous y serez bien traités ! »

ٱدْخُلُواْ ٱلْجَنَّةَ أَنتُمْ وَأَزْوَٰجُكُمْ تُحْبَرُونَ ﴿٧٠﴾

Odkhuloo aljannata antum waazwajukum tuhbaroona

71. On fera circuler parmi eux

يُطَافُ عَلَيْهِم بِصِحَافٍ مِّن ذَهَبٍ وَأَكْوَابٍ

Yutafu AAalayhim bisihafin min thahabin waakwabin

des plateaux en or et des coupes ;

[1] Litt. : *les factions.*
[2] Mot à mot : *pas de peur sur vous.*

tout ce que l'on peut désirer[1]

et ce dont les yeux se délectent.

Vous y demeurerez immortels.

وَفِيهَا مَا تَشْتَهِيهِ ٱلْأَنفُسُ وَتَلَذُّ ٱلْأَعْيُنُ ۖ

wafeeha ma tashtaheehi al-anfusu watalaththu al-aAAyunu

وَأَنتُمْ فِيهَا خَٰلِدُونَ ٧١

waantum feeha khalidoona

72. Tel est le Paradis

qui vous sera donné en héritage

pour prix de ce que vous avez fait sur la terre.

وَتِلْكَ ٱلْجَنَّةُ ٱلَّتِىٓ أُورِثْتُمُوهَا بِمَا كُنتُمْ

Watilka aljannatu allatee oorithtumooha bima kuntum

تَعْمَلُونَ ٧٢

taAAmaloona

73. Vous y trouverez des fruits abondants et vous en mangerez.

لَكُمْ فِيهَا فَٰكِهَةٌ كَثِيرَةٌ مِّنْهَا تَأْكُلُونَ ٧٣

Lakum feeha fakihatun katheeratun minha ta'kuloona

74. Les coupables seront livrés pour toujours au châtiment de la Géhenne

إِنَّ ٱلْمُجْرِمِينَ فِى عَذَابِ جَهَنَّمَ خَٰلِدُونَ ٧٤

Inna almujrimeena fee AAathabi jahannama khalidoona

75. qui ne sera jamais interrompu pour eux. Ils resteront là, désespérés.

لَا يُفَتَّرُ عَنْهُمْ وَهُمْ فِيهِ مُبْلِسُونَ ٧٥

La yufattaru AAanhum wahum feehi mublisoona

76. Nous n'avons pas été injustes envers eux, mais ils étaient eux-mêmes injustes.

وَمَا ظَلَمْنَٰهُمْ وَلَٰكِن كَانُوا۟ هُمُ ٱلظَّٰلِمِينَ ٧٦

Wama thalamnahum walakin kanoo humu alththalimeena

77. Ils crieront : « Ô Malik !

Que ton Seigneur nous achève ! »

Malik dira : « Vous êtes là pour toujours ! »

وَنَادَوْا۟ يَٰمَٰلِكُ لِيَقْضِ عَلَيْنَا رَبُّكَ ۖ قَالَ إِنَّكُم

Wanadaw ya maliku liyaqdi AAalayna rabbuka qala innakum

مَّٰكِثُونَ ٧٧

Makithoona

78. Nous vous avons apporté la Vérité,

mais la plupart d'entre vous

détestent la Vérité.

لَقَدْ جِئْنَٰكُم بِٱلْحَقِّ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَكُمْ لِلْحَقِّ

Laqad ji'nakum bialhaqqi walakinna aktharakum lilhaqqi

كَٰرِهُونَ ٧٨

Karihoona

79. Ont-ils tramé quelque méchante affaire ? Nous aussi, nous en tramons[2] !

أَمْ أَبْرَمُوٓا۟ أَمْرًا فَإِنَّا مُبْرِمُونَ ٧٩

Am abramoo amran fa-inna mubrimoona

80. Pensent-ils que nous n'entendons pas leurs secrets et leurs confidences ?

Bien au contraire ! Nos envoyés[1] placés auprès d'eux consignent tout par écrit.

أَمْ يَحْسَبُونَ أَنَّا لَا نَسْمَعُ سِرَّهُمْ وَنَجْوَىٰهُم ۚ

Am yahsaboona anna la nasmaAAu sirrahum wanajwahum

بَلَىٰ وَرُسُلُنَا لَدَيْهِمْ يَكْتُبُونَ ٨٠

bala warusuluna ladayhim yaktuboona

[1] Mot à mot : *ce que leurs âmes désirent*.

[2] Allusion au châtiment qui sera la conséquence de leurs crimes.

81. Dis : « Si le Miséricordieux avait un fils, je serais le premier à l'adorer ».

قُلْ إِن كَانَ لِلرَّحْمَٰنِ وَلَدٌ فَأَنَا۠ أَوَّلُ ٱلْعَٰبِدِينَ ﴿٨١﴾

Qul in kana lilrrahmani waladun faana awwalu alAAabideena

82. Gloire au Seigneur des cieux et de la terre !

Le Seigneur du Trône,

très éloigné de ce qu'ils imaginent !

سُبْحَٰنَ رَبِّ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ رَبِّ

Subhana rabbi alssamawati waal-ardi rabbi

ٱلْعَرْشِ عَمَّا يَصِفُونَ ﴿٨٢﴾

alAAarshi AAamma yasifoona

83. Laissez-les donc ergoter et jouer

jusqu'à ce qu'ils rencontrent

le Jour qui leur a été promis[2].

فَذَرْهُمْ يَخُوضُوا۟ وَيَلْعَبُوا۟ حَتَّىٰ يُلَٰقُوا۟ يَوْمَهُمُ

Fatharhum yakhoodoo wayalAAaboo hatta yulaqoo yawmahumu

ٱلَّذِى يُوعَدُونَ ﴿٨٣﴾

allathee yooAAadoona

84. Dieu est celui qui est Dieu dans le ciel

et qui est Dieu sur la terre.

Il est le Sage, celui qui sait.

وَهُوَ ٱلَّذِى فِى ٱلسَّمَآءِ إِلَٰهٌ وَفِى ٱلْأَرْضِ

Wahuwa allathee fee alssama-i ilahun wafee al-ardi

إِلَٰهٌ ۚ وَهُوَ ٱلْحَكِيمُ ٱلْعَلِيمُ ﴿٨٤﴾

ilahun wahuwa alhakeemu alAAaleemu

85. Béni soit celui à qui appartient

la Royauté des cieux, de la terre,

et de ce qui est entre les deux.

Il détient la Science de l'Heure.

Vers lui vous serez ramenés.

وَتَبَارَكَ ٱلَّذِى لَهُۥ مُلْكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ

Watabaraka allathee lahu mulku alssamawati waal-ardi

وَمَا بَيْنَهُمَا وَعِندَهُۥ عِلْمُ ٱلسَّاعَةِ وَإِلَيْهِ

wama baynahuma waAAindahu AAilmu alssaAAati wa-ilayhi

تُرْجَعُونَ ﴿٨٥﴾

turjaAAoona

86. Ceux qu'ils invoquent en dehors de lui ne possèdent aucun pouvoir d'intercession,

à l'exception de ceux qui rendent témoignage à la Vérité et qui possèdent la Science[3].

وَلَا يَمْلِكُ ٱلَّذِينَ يَدْعُونَ مِن دُونِهِ

Wala yamliku allatheena yadAAoona min doonihi

ٱلشَّفَٰعَةَ إِلَّا مَن شَهِدَ بِٱلْحَقِّ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٨٦﴾

alshshafaAAata illa man shahida bialhaqqi wahum yaAAlamoona

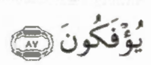
87. Si tu leur demandes qui les a créés, ils disent :

« C'est Dieu ! »

– Ils sont donc stupides ! –

وَلَئِن سَأَلْتَهُم مَّنْ خَلَقَهُمْ لَيَقُولُنَّ ٱللَّهُ ۖ فَأَنَّىٰ

Wala-in saaltahum man khalaqahum layaqoolunna Allahu faanna


يُؤْفَكُونَ ﴿٨٧﴾

yu/fakoona

[1] C'est-à-dire : les anges.
[2] Litt. : leur jour.
[3] La phrase est au singulier dans le texte.

وَقِيلِهِۦ يَٰرَبِّ إِنَّ هَٰٓؤُلَآءِ قَوْمٌ لَّا يُؤْمِنُونَ ٨٨

Waqeelihi ya rabbi inna haola-i qawmun la yu/minoona

88. Le Prophète a dit : « Ô mon Seigneur ! Voilà des gens qui ne croient pas ! »

فَٱصْفَحْ عَنْهُمْ وَقُلْ سَلَٰمٌ ۚ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ٨٩

Faisfah AAanhum waqul salamun fasawfa yaAAlamoona

89. Détourne-toi d'eux et dis : « Paix ! car ils sauront bientôt »…

Sourate XLIV : LA FUMEE.

(Mecquoise de 59 versets)

سُورَةُ الدخان
مَكيَّة - آيَاتُهَا ٥٩

Au nom de Dieu :

Celui qui fait miséricorde,

le Miséricordieux.

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrrahmani alrraheemi

1. Ha. Mim.

حمٓ ١

Ha-meem

2. Par le Livre clair !

وَٱلۡكِتَٰبِ ٱلۡمُبِينِ ٢

Waalkitabi almubeeni

3. Nous l'avons fait descendre durant une nuit bénie. Nous sommes, en vérité, celui qui avertit.

إِنَّآ أَنزَلۡنَٰهُ فِي لَيۡلَةٖ مُّبَٰرَكَةٍۚ إِنَّا كُنَّا مُنذِرِينَ ٣

Inna anzalnahu fee laylatin mubarakatin inna kunna munthireena

4. Tout Ordre sage est décrété en cette nuit,

فِيهَا يُفۡرَقُ كُلُّ أَمۡرٍ حَكِيمٍ ٤

Feeha yufraqu kullu amrin hakeemin

5. comme un Ordre émanant de nous – Oui, c'est nous qui envoyons les messagers –

أَمۡرٗا مِّنۡ عِندِنَآۚ إِنَّا كُنَّا مُرۡسِلِينَ ٥

Amran min AAindina inna kunna mursileena

6. et comme une miséricorde de la part de ton Seigneur. Il est celui qui entend et qui sait ;

رَحۡمَةٗ مِّن رَّبِّكَۚ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلسَّمِيعُ ٱلۡعَلِيمُ ٦

Rahmatan min rabbika innahu huwa alssameeAAu alAAaleemu

7. le Seigneur des cieux et de la terre

et de ce qui se trouve entre les deux.

– Si seulement vous croyiez fermement ! –

رَبِّ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ وَمَا بَيۡنَهُمَآۖ

Rabbi alssamawati waal-ardi wama baynahuma

إِن كُنتُم مُّوقِنِينَ ٧

in kuntum mooqineena

8. Il n'y a de Dieu que lui.

Il donne la vie et il donne la mort.

Il est votre Seigneur et le Seigneur de vos premiers ancêtres.

لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ يُحۡيِۦ وَيُمِيتُۖ رَبُّكُمۡ وَرَبُّ

La ilaha illa huwa yuhyee wayumeetu rabbukum warabbu

ءَابَآئِكُمُ ٱلۡأَوَّلِينَ ٨

aba-ikumu al-awwaleena

9. Mais ces gens-là en doutent et ils plaisantent.

بَلۡ هُمۡ فِي شَكّٖ يَلۡعَبُونَ ٩

Bal hum fee shakkin yalAAaboona

10. Guette donc le Jour où le ciel apportera une fumée bien visible

فَٱرۡتَقِبۡ يَوۡمَ تَأۡتِي ٱلسَّمَآءُ بِدُخَانٖ مُّبِينٖ ١٠

Fairtaqib yawma tatee alssamao bidukhanin mubeenin

11. qui enveloppera les hommes : voici un châtiment douloureux !

يَغْشَى ٱلنَّاسَ ۖ هَٰذَا عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١١﴾

Yaghsha alnnasa hatha AAathabun aleemun

12. « Notre Seigneur ! Éloigne de nous ce châtiment ! Oui, nous croyons ! »

رَّبَّنَا ٱكْشِفْ عَنَّا ٱلْعَذَابَ إِنَّا مُؤْمِنُونَ ﴿١٢﴾

Rabbana ikshif AAanna alAAathaba inna muminoona

13. Comment le Rappel les atteindrait-il, alors qu'un Prophète explicite est déjà venu à eux ?

أَنَّىٰ لَهُمُ ٱلذِّكْرَىٰ وَقَدْ جَآءَهُمْ رَسُولٌ مُّبِينٌ ﴿١٣﴾

Anna lahumu alththikra waqad jaahum rasoolun mubeenun

14. Ils se sont détournés de lui et ils ont dit : « C'est un apprenti, un possédé ».

ثُمَّ تَوَلَّوْا۟ عَنْهُ وَقَالُوا۟ مُعَلَّمٌ مَّجْنُونٌ ﴿١٤﴾

Thumma tawallaw AAanhu waqaloo muAAallamun majnoonun

15. Nous allons éloigner momentanément le châtiment, mais vous y reviendrez certainement.

إِنَّا كَاشِفُوا۟ ٱلْعَذَابِ قَلِيلًا ۚ إِنَّكُمْ عَآئِدُونَ ﴿١٥﴾

Inna kashifoo alAAathabi qaleelan innakum AAa-idoona

16. Le Jour où nous les saisirons avec une très grande violence, nous nous vengerons.

يَوْمَ نَبْطِشُ ٱلْبَطْشَةَ ٱلْكُبْرَىٰٓ إِنَّا مُنتَقِمُونَ ﴿١٦﴾

Yawma nabtishu albatshata alkubra inna muntaqimoona

¼ du 50ème Hizb.

17. Avant eux, nous avions éprouvé le peuple de Pharaon,

۞ وَلَقَدْ فَتَنَّا قَبْلَهُمْ قَوْمَ فِرْعَوْنَ وَجَآءَهُمْ

Walaqad fatanna qablahum qawma firAAawna wajaahum

alors qu'un noble Prophète était déjà venu à eux :

رَسُولٌ كَرِيمٌ ﴿١٧﴾

rasoolun kareemun

18. « Livrez-moi les serviteurs de Dieu, je suis, pour vous[1], un prophète digne de confiance.

أَنْ أَدُّوٓا۟ إِلَىَّ عِبَادَ ٱللَّهِ ۖ إِنِّى لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٨﴾

An addoo ilayya AAibada Allahi innee lakum rasoolun ameenun

19. Ne vous dressez pas contre Dieu.

وَأَن لَّا تَعْلُوا۟ عَلَى ٱللَّهِ ۖ إِنِّىٓ ءَاتِيكُم بِسُلْطَٰنٍ

Waan la taAAloo AAala Allahi innee ateekum bisultanin

Je viens à vous

avec une autorité incontestable.

مُّبِينٍ ﴿١٩﴾

Mubeenin

20. Je cherche la protection de mon Seigneur et votre Seigneur pour que vous ne me lapidiez pas.

وَإِنِّى عُذْتُ بِرَبِّى وَرَبِّكُمْ أَن تَرْجُمُونِ ﴿٢٠﴾

Wa-innee AAuthtu birabbee warabbikum an tarjumooni

21. Écartez-vous de moi, si vous ne me faites pas confiance ».

وَإِن لَّمْ تُؤْمِنُوا۟ لِى فَٱعْتَزِلُونِ ﴿٢١﴾

Wa-in lam tu/minoo lee faiAAtaziloonі

[1] C'est-à-dire : confiez-les moi pour que je les fasse sortir d'Égypte (cf. XXVI, 15-17).

22. Il invoque son Seigneur : « Ces gens sont criminels » –

فَدَعَا رَبَّهُۥٓ أَنَّ هَٰٓؤُلَآءِ قَوْمٌ مُّجْرِمُونَ ﴿٢٢﴾

23. « Pars de nuit avec mes serviteurs ; vous serez poursuivis.

فَأَسْرِ بِعِبَادِى لَيْلًا إِنَّكُم مُّتَّبَعُونَ ﴿٢٣﴾

24. Laisse la mer béante ; voici une armée qui sera noyée ».

وَٱتْرُكِ ٱلْبَحْرَ رَهْوًا ۖ إِنَّهُمْ جُندٌ مُّغْرَقُونَ ﴿٢٤﴾

25. Combien ont-ils abandonné de jardins, de sources,

كَمْ تَرَكُوا۟ مِن جَنَّٰتٍ وَعُيُونٍ ﴿٢٥﴾

26. de champs cultivés, de belles habitations[1],

وَزُرُوعٍ وَمَقَامٍ كَرِيمٍ ﴿٢٦﴾

27. de délices au sein desquels ils se réjouissaient.

وَنَعْمَةٍ كَانُوا۟ فِيهَا فَٰكِهِينَ ﴿٢٧﴾

28. Il en fut ainsi : Nous avons laissé ces biens en héritage à un autre peuple.

كَذَٰلِكَ ۖ وَأَوْرَثْنَٰهَا قَوْمًا ءَاخَرِينَ ﴿٢٨﴾

29. Le ciel et la terre n'ont pas pleuré sur eux.

Aucun délai ne leur a été accordé[2].

فَمَا بَكَتْ عَلَيْهِمُ ٱلسَّمَآءُ وَٱلْأَرْضُ وَمَا كَانُوا۟ مُنظَرِينَ ﴿٢٩﴾

30. Nous avons sauvé les fils d'Israël du châtiment ignominieux

وَلَقَدْ نَجَّيْنَا بَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ مِنَ ٱلْعَذَابِ ٱلْمُهِينِ ﴿٣٠﴾

31. et de Pharaon qui était hautain, parmi les impies.

مِن فِرْعَوْنَ ۚ إِنَّهُۥ كَانَ عَالِيًا مِّنَ ٱلْمُسْرِفِينَ ﴿٣١﴾

32. Nous les avons choisis, sciemment, parmi tous les peuples de l'univers.

وَلَقَدِ ٱخْتَرْنَٰهُمْ عَلَىٰ عِلْمٍ عَلَى ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿٣٢﴾

33. Nous leur avons apporté des Signes qui contenaient une épreuve certaine.

وَءَاتَيْنَٰهُم مِّنَ ٱلْءَايَٰتِ مَا فِيهِ بَلَٰٓؤٌا۟ مُّبِينٌ ﴿٣٣﴾

34. Ces gens disent :

إِنَّ هَٰٓؤُلَآءِ لَيَقُولُونَ ﴿٣٤﴾

35. « Il n'y a qu'une seule mort, la première ; et nous ne serons pas ressuscités.

إِنْ هِىَ إِلَّا مَوْتَتُنَا ٱلْأُولَىٰ وَمَا نَحْنُ بِمُنشَرِينَ ﴿٣٥﴾

---

[1] Litt. : *lieu de séjour noble* (choisi) ; au singulier dans le texte.
[2] Litt. : ils n'ont pas attendu.

36. Faites donc revenir nos ancêtres, si vous êtes véridiques ! »

فَأْتُوا۟ بِـَٔابَآئِنَآ إِن كُنتُمْ صَٰدِقِينَ ٣٦

Fa/too bi-aba-ina in kuntum sadiqeena

37. Seraient-ils meilleurs que le peuple de Tubba‘

أَهُمْ خَيْرٌ أَمْ قَوْمُ تُبَّعٍ وَٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ

Ahum khayrun am qawmu tubbaAAin waallatheena min qablihim

et que leurs prédécesseurs que nous avons anéantis parce qu'ils étaient criminels ?

أَهْلَكْنَٰهُمْ إِنَّهُمْ كَانُوا۟ مُجْرِمِينَ ٣٧

ahlaknahum innahum kanoo mujrimeena

38. Nous n'avons pas créé par jeu

وَمَا خَلَقْنَا ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا

Wama khalaqna alssamawati waal-arda wama baynahuma

les cieux, la terre

et ce qui est entre les deux.

لَٰعِبِينَ ٣٨

laAAibeena

39. Nous les avons créés

مَا خَلَقْنَٰهُمَآ إِلَّا بِٱلْحَقِّ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا

Ma khalaqnahuma illa bialhaqqi walakinna aktharahum la

en toute Vérité,

mais la plupart des hommes ne savent pas.

يَعْلَمُونَ ٣٩

yaAAlamoona

40. Le Jour de la Décision sera le moment fixé[1] pour la réunion de tous les hommes ;

إِنَّ يَوْمَ ٱلْفَصْلِ مِيقَٰتُهُمْ أَجْمَعِينَ ٤٠

Inna yawma alfasli meeqatuhum ajmaAAeena

41. Le Jour où nul ami ne pourra rien faire pour son compagnon ;

يَوْمَ لَا يُغْنِى مَوْلًى عَن مَّوْلًى شَيْـًٔا وَلَا هُمْ

Yawma la yughnee mawlan AAan mawlan shay-an wala hum

le Jour où les hommes ne seront pas secourus

يُنصَرُونَ ٤١ yunsaroona

42. à l'exception de celui auquel Dieu fera miséricorde. – Il est, en vérité, le Tout-Puissant, le Miséricordieux –

إِلَّا مَن رَّحِمَ ٱللَّهُ ۚ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلْعَزِيزُ ٱلرَّحِيمُ ٤٢

Illa man rahima Allahu innahu huwa alAAazeezu alrraheemu

43. L'arbre de Zaqqoum

إِنَّ شَجَرَتَ ٱلزَّقُّومِ ٤٣

Inna shajarata alzzaqqoomi

44. est l'aliment du pécheur.

طَعَامُ ٱلْأَثِيمِ ٤٤ TaAAamu al-atheemi

45. Il bout dans les entrailles comme du métal en fusion,

كَٱلْمُهْلِ يَغْلِى فِى ٱلْبُطُونِ ٤٥

Kaalmuhli yaghlee fee albutooni

46. comme de l'eau bouillante.

كَغَلْىِ ٱلْحَمِيمِ ٤٦ Kaghalyi alhameemi

---

[1] Lieu et *moment* fixé pour un rendez-vous, comme on l'a déjà vu (VII, 142), mais il s'agit ici du rassemblement des hommes en vue du Jugement dernier.

47. « Prenez cet homme ! Emportez-le au fond de la Fournaise ;

خُذُوهُ فَٱعۡتِلُوهُ إِلَىٰ سَوَآءِ ٱلۡجَحِيمِ ٤٧

Khuthoohu faiAAtiloohu ila sawa-i aljaheemi

48. puis châtiez-le en versant sur sa tête de l'eau bouillante[1] »…

ثُمَّ صُبُّواْ فَوۡقَ رَأۡسِهِۦ مِنۡ عَذَابِ ٱلۡحَمِيمِ ٤٨

Thumma subboo fawqa ra'sihi min AAathabi alhameemi

49. « Goûte ! C'est toi le puissant le noble ! »[2]

ذُقۡ إِنَّكَ أَنتَ ٱلۡعَزِيزُ ٱلۡكَرِيمُ ٤٩

Thuq innaka anta alAAazeezu alkareemu

50. Voilà ce dont vous doutiez !

إِنَّ هَٰذَا مَا كُنتُم بِهِۦ تَمۡتَرُونَ ٥٠

Inna hatha ma kuntum bihi tamtaroona

51. Ceux qui craignent Dieu demeureront dans un paisible lieu de séjour,

إِنَّ ٱلۡمُتَّقِينَ فِي مَقَامٍ أَمِينٖ ٥١

Inna almuttaqeena fee maqamin ameenin

52. au milieu des jardins et des sources.

فِي جَنَّٰتٖ وَعُيُونٖ ٥٢

Fee jannatin waAAuyoonin

53. Ils seront vêtus de satin et de brocart et placés face à face.

يَلۡبَسُونَ مِن سُندُسٖ وَإِسۡتَبۡرَقٖ مُّتَقَٰبِلِينَ ٥٣

Yalbasoona min sundusin wa-istabraqin mutaqabileena

54. Voici que nous leur donnerons pour épouses des Houris aux grands yeux[3].

كَذَٰلِكَ وَزَوَّجۡنَٰهُم بِحُورٍ عِينٖ ٥٤

Kathalika wazawwajnahum bihoorin AAeenin

55. Là, ils demanderont paisiblement toutes sortes de fruits.

يَدۡعُونَ فِيهَا بِكُلِّ فَٰكِهَةٍ ءَامِنِينَ ٥٥

YadAAoona feeha bikulli fakihatin amineena

56. Ils ne goûteront plus la mort,

لَا يَذُوقُونَ فِيهَا ٱلۡمَوۡتَ إِلَّا ٱلۡمَوۡتَةَ

La yathooqoona feeha almawta illa almawtata

après leur première mort.

Dieu les a préservés du châtiment de la Fournaise,

ٱلۡأُولَىٰۖ وَوَقَىٰهُمۡ عَذَابَ ٱلۡجَحِيمِ ٥٦

al-oola wawaqahum AAathaba aljaheemi

57. par une grâce de ton Seigneur : voilà le bonheur sans limites !

فَضۡلٗا مِّن رَّبِّكَۚ ذَٰلِكَ هُوَ ٱلۡفَوۡزُ ٱلۡعَظِيمُ ٥٧

Fadlan min rabbika thalika huwa alfawzu alAAatheemu

58. Nous avons rendu ceci facile à comprendre en ta langue. Peut-être réfléchiront-ils !

فَإِنَّمَا يَسَّرۡنَٰهُ بِلِسَانِكَ لَعَلَّهُمۡ يَتَذَكَّرُونَ ٥٨

Fa-innama yassarnahu bilisanika laAAallahum yatathakkaroona

59. Observe-les donc avec attention, eux aussi t'observent !...

فَٱرۡتَقِبۡ إِنَّهُم مُّرۡتَقِبُونَ ٥٩

Fairtaqib innahum murtaqiboona

---

[1] Mot à mot : *versez ensuite sur sa tête, du châtiment de l'eau bouillante.*
[2] Ces deux épithètes sont prises ici dans un sens ironique.
[3] Cf. LII, 20 ; LVI, 22 (et LV,72).

Sourate XLV : CELLE QUI EST AGENOUILLEE.

سُورَةُ الجاثية

(Mecquoise de 37 versets)

مَكِّيَّة - آيَاتُهَا ٣٧

Au nom de Dieu :

Celui qui fait miséricorde,

le Miséricordieux.

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrrahmani alrraheemi

1. Ha. Mim.



Ha-meem

2. La Révélation du Livre vient de Dieu, le Tout-Puissant, le Sage.

تَنزِيلُ ٱلۡكِتَٰبِ مِنَ ٱللَّهِ ٱلۡعَزِيزِ ٱلۡحَكِيمِ ۝٢

Tanzeelu alkitabi mina Allahi alAAazeezi alhakeemi

3. Il y a vraiment, pour les croyants, des Signes dans les cieux et sur la terre.

إِنَّ فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ لَأٓيَٰتٖ لِّلۡمُؤۡمِنِينَ ۝٣

Inna fee alssamawati waal-ardi laayatin lilmu mineena

4. Dans votre propre création

et dans les animaux que Dieu multiplie

il y a des Signes pour un peuple qui croit fermement.

وَفِي خَلۡقِكُمۡ وَمَا يَبُثُّ مِن دَآبَّةٍ ءَايَٰتٞ لِّقَوۡمٖ

Wafee khalqikum wama yabuththu min dabbatin ayatun liqawmin

يُوقِنُونَ ۝٤

Yooqinoona

5. Dans la succession de la nuit et du jour,

dans l'eau nourricière que Dieu fait tomber du ciel[1] et grâce à laquelle il fait revivre la terre après sa mort ;

dans le déchaînement des vents,

il y a des Signes pour un peuple qui comprend.

وَٱخۡتِلَٰفِ ٱلَّيۡلِ وَٱلنَّهَارِ وَمَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ مِنَ

Waikhtilafi [illegible] waalnnahari wama anzala Allahu mina

ٱلسَّمَآءِ مِن رِّزۡقٖ فَأَحۡيَا بِهِ ٱلۡأَرۡضَ بَعۡدَ مَوۡتِهَا

alssama[illegible] al-arda baAAda mawtiha

وَتَصۡرِيفِ ٱلرِّيَٰحِ ءَايَٰتٞ لِّقَوۡمٖ يَعۡقِلُونَ ۝٥

watasreefi alrriyahi ayatun liqawmin yaAAqiloona

6. Voici les Versets de Dieu que nous te communiquons en toute Vérité.

Après les Versets de Dieu, en quel discours et en quels Signes croiront-ils donc ?

تِلۡكَ ءَايَٰتُ ٱللَّهِ نَتۡلُوهَا عَلَيۡكَ بِٱلۡحَقِّۖ فَبِأَيِّ

Tilka ayatu Allahi natlooha [illegible]Aalayka bialhaqqi fabi-ay[illegible]i

حَدِيثِۭ بَعۡدَ ٱللَّهِ وَءَايَٰتِهِۦ يُؤۡمِنُونَ ۝٦

hadeethin baAAda Allahi waayatihi [illegible]u/minoona

7. Malheur à tout pécheur calomniateur !

وَيۡلٞ لِّكُلِّ أَفَّاكٍ أَثِيمٖ ۝٧

Waylun likulli affakin atheemin

[1] Mot à mot : *ce que Dieu fait descendre du ciel* (comme) *un moyen de subsistance*. - Le mot « eau » n'est pas dans le texte.

8. Il écoute la lecture des Versets de Dieu,

puis il s'obstine dans son orgueil comme s'il ne les avait pas entendus.

Annonce-lui donc le châtiment douloureux.

يَسْمَعُ ءَايَـٰتِ ٱللَّهِ تُتْلَىٰ عَلَيْهِ ثُمَّ يُصِرُّ مُسْتَكْبِرًا

YasmaAAu ayati Allahi tutla AAalayhi thumma yusirru mustakbiran

كَأَن لَّمْ يَسْمَعْهَا ۖ فَبَشِّرْهُ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٨﴾

kaan lam yasmaAAha fabashshirhu biAAathabin aleemin

9. Quand il prend connaissance de nos Signes, il les tourne en dérision.

Tels sont ceux qui subiront un châtiment ignominieux.

وَإِذَا عَلِمَ مِنْ ءَايَـٰتِنَا شَيْـًٔا ٱتَّخَذَهَا هُزُوًا ۚ

Wa-itha AAalima min ayatina shay-an ittakhathaha huzuwan

أُو۟لَـٰٓئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴿٩﴾

ola-ika lahum AAathabun muheenun

10. La Géhenne sera derrière eux.

Les biens qu'ils ont acquis ne leur serviront à rien,

pas plus que les maîtres qu'ils se sont donnés, en dehors de Dieu.

Ils subiront un terrible châtiment.

مِّن وَرَآئِهِمْ جَهَنَّمُ ۖ وَلَا يُغْنِى عَنْهُم مَّا كَسَبُوا۟

Min wara-ihim jahannamu wala yughnee AAanhum ma kasaboo

شَيْـًٔا وَلَا مَا ٱتَّخَذُوا۟ مِن دُونِ ٱللَّهِ أَوْلِيَآءَ ۖ وَلَهُمْ

shay-an wala ma ittakhathoo min dooni Allahi awliyaa walahum

عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٠﴾

AAathabun AAatheemun

11. Voici une Direction.

Ceux qui ne croient pas aux Signes de leur Seigneur subiront le châtiment d'un douloureux supplice.

هَـٰذَا هُدًى ۖ وَٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ بِـَٔايَـٰتِ رَبِّهِمْ لَهُمْ

Hatha hudan waallatheena kafaroo bi-ayati rabbihim lahum

عَذَابٌ مِّن رِّجْزٍ أَلِيمٌ ﴿١١﴾

AAathabun min rijzin aleemun

¼ du 50ème Hizb.

12. Dieu est celui qui a mis la mer à votre service

afin que le navire y vogue sur son ordre

et que vous recherchiez ses bienfaits.

– Peut-être serez-vous reconnaissants –

۞ ٱللَّهُ ٱلَّذِى سَخَّرَ لَكُمُ ٱلْبَحْرَ لِتَجْرِىَ

Allahu allathee sakhkhara lakumu albahra litajriya

ٱلْفُلْكُ فِيهِ بِأَمْرِهِۦ وَلِتَبْتَغُوا۟ مِن فَضْلِهِۦ

alfulku feehi bi-amrihi walitabtaghoo min fadlihi

وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿١٢﴾

walaAAallakum tashkuroona

13. Il a mis à votre service

ce qui se trouve dans les cieux et sur la terre.

Tout vient de lui.

Il y a vraiment là des Signes,

pour un peuple qui réfléchit !

وَسَخَّرَ لَكُم مَّا فِى ٱلسَّمَـٰوَٰتِ وَمَا فِى ٱلْأَرْضِ

Wasakhkhara lakum ma fee alssamawati wama fee al-ardi

جَمِيعًا مِّنْهُ ۚ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَـَٔايَـٰتٍ لِّقَوْمٍ

jameeAAan minhu inna fee thalika laayatin liqawmin



يَتَفَكَّرُونَ ﴿١٣﴾

yatafakkaroona

14. Dis aux croyants de pardonner

قُل لِّلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ يَغْفِرُوا۟ لِلَّذِينَ لَا يَرْجُونَ

Qul lillatheena amanoo yaghfiroo lillatheena la yarjoona

à ceux qui n'attendent pas les jours de Dieu,

afin que Dieu rétribue chaque peuple pour ce qu'il aura accompli.

أَيَّامَ ٱللَّهِ لِيَجْزِىَ قَوْمًۢا بِمَا كَانُوا۟ يَكْسِبُونَ ﴿١٤﴾

ayyama Allahi liyajziya qawman bima kanoo yaksiboona

15. Quiconque fait le bien, le fait pour lui-même. Quiconque agit mal, le fait à son propre détriment.

مَنْ عَمِلَ صَٰلِحًا فَلِنَفْسِهِۦ ۖ وَمَنْ أَسَآءَ

Man AAamila salihan falinafsihi waman asaa

Vous serez ensuite ramenés vers votre Seigneur.

فَعَلَيْهَا ۖ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُمْ تُرْجَعُونَ ﴿١٥﴾

faAAalayha thumma ila rabbikum turjaAAoona

16. Nous avions donné aux fils d'Israël

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا بَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ ٱلْكِتَٰبَ وَٱلْحُكْمَ

Walaqad atayna banee isra-eela alkitaba waalhukma

le Livre, la Sagesse et la Prophétie.

Nous les avions pourvus d'excellentes nourritures.

وَٱلنُّبُوَّةَ وَرَزَقْنَٰهُم مِّنَ ٱلطَّيِّبَٰتِ

waalnnubuwwata warazaqnahum mina alttayyibati

Nous les avions élevés au-dessus des mondes.

وَفَضَّلْنَٰهُمْ عَلَى ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿١٦﴾

wafaddalnahum AAala alAAalameena

17. Nous leur avions donné des preuves incontestables concernant notre Ordre[1] ;

وَءَاتَيْنَٰهُم بَيِّنَٰتٍ مِّنَ ٱلْأَمْرِ ۖ فَمَا ٱخْتَلَفُوٓا۟ إِلَّا

Waataynahum bayyinatin mina al-amri fama ikhtalafoo illa

mais, poussés par une haine mutuelle,

ils n'ont été en désaccord

مِنۢ بَعْدِ مَا جَآءَهُمُ ٱلْعِلْمُ بَغْيًۢا بَيْنَهُمْ ۚ إِنَّ

min baAAdi ma jaahumu alAAilmu baghyan baynahum inna

qu'après avoir reçu la Science.

Oui, ton Seigneur jugera entre eux, le Jour de la Résurrection,

رَبَّكَ يَقْضِى بَيْنَهُمْ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ فِيمَا كَانُوا۟

rabbaka yaqdee baynahum yawma alqiyamati feema kanoo

et il tranchera leurs différends.

فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿١٧﴾

feehi yakhtalifoona

18. Nous t'avons ensuite placé sur une voie procédant de l'Ordre.

ثُمَّ جَعَلْنَٰكَ عَلَىٰ شَرِيعَةٍ مِّنَ ٱلْأَمْرِ

Thumma jaAAalnaka AAala shareeAAatin mina al-amri

Suis-la donc et ne suis pas les passions

de ceux qui ne savent rien.

فَٱتَّبِعْهَا وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَآءَ ٱلَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٨﴾

faittabiAAha wala tattabiAA ahwaa allatheena la yaAAlamoona

19. Ces gens

ne te seront d'aucune utilité

auprès de Dieu.

إِنَّهُمْ لَن يُغْنُوا۟ عَنكَ مِنَ ٱللَّهِ شَيْـًٔا ۚ وَإِنَّ

Innahum lan yughnoo AAanka mina Allahi shay-an wa-inna

---

[1] C'est-à-dire les commandements relatifs à la foi et au culte.

Les injustes sont amis les uns des autres ;

Dieu est le Maître de ceux qui le craignent.

ٱلظَّٰلِمِينَ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَآءُ بَعْضٍ ۖ وَٱللَّهُ وَلِيُّ

alththalimeena baAAduhum awliyao baAAdin waAllahu waliyyu

ٱلْمُتَّقِينَ ۝١٩

Almuttaqeena

20. Ceci est, pour les hommes,

un appel à la clairvoyance,

une Direction et une Miséricorde en faveur d'un peuple qui croit fermement.

هَٰذَا بَصَٰٓئِرُ لِلنَّاسِ وَهُدًى وَرَحْمَةٌ لِّقَوْمٍ

Hatha basa-iru lilnnasi wahudan warahmatun liqawmin



يُوقِنُونَ ۝٢٠

Yooqinoona

21. Est-ce que ceux qui font le mal pensent que nous les traiterons[1]

أَمْ حَسِبَ ٱلَّذِينَ ٱجْتَرَحُوا۟ ٱلسَّيِّـَٔاتِ أَن نَّجْعَلَهُمْ

Am hasiba allatheena ijtarahoo alssayyi-ati an najAAalahum

comme ceux qui croient et qui accomplissent des œuvres bonnes

كَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ سَوَآءً

kaallatheena amanoo waAAamiloo alssalihati sawaan

puisque tous sont égaux dans la vie et dans la mort ?

Ils ont le jugement faux.

مَّحْيَاهُمْ وَمَمَاتُهُمْ ۚ سَآءَ مَا يَحْكُمُونَ ۝٢١

mahyahum wamamatuhum saa ma yahkumoona

22. Dieu a créé, en toute vérité, les cieux et la terre,

وَخَلَقَ ٱللَّهُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ بِٱلْحَقِّ وَلِتُجْزَىٰ

Wakhalaqa Allahu alssamawati waal-arda bialhaqqi walitujza

afin que chaque homme soit rétribué pour ce qu'il a fait. Personne ne sera lésé.

كُلُّ نَفْسٍۭ بِمَا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ۝٢٢

kullu nafsin bima kasabat wahum la yuthlamoona

23. N'as-tu pas vu celui qui prend sa passion pour une divinité ?

أَفَرَءَيْتَ مَنِ ٱتَّخَذَ إِلَٰهَهُۥ هَوَىٰهُ وَأَضَلَّهُ ٱللَّهُ

Afaraayta mani ittakhatha ilahahu hawahu waadallahu Allahu

Dieu l'égare sciemment ;

il met un sceau sur ses oreilles et sur son cœur ; il place un bandeau sur ses yeux.

عَلَىٰ عِلْمٍ وَخَتَمَ عَلَىٰ سَمْعِهِۦ وَقَلْبِهِۦ وَجَعَلَ

AAala AAilmin wakhatama AAala samAAihi waqalbihi wajaAAala

Qui donc, en dehors de Dieu, le dirigera ?

عَلَىٰ بَصَرِهِۦ غِشَٰوَةً فَمَن يَهْدِيهِ مِنۢ بَعْدِ ٱللَّهِ ۚ

AAala basarihi ghishawatan faman yahdeehi min baAAdi Allahi

Les hommes ne réfléchissent donc pas ?

أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ۝٢٣

afala tathakkaroona

24. Ils disent :

« Il n'y a pour nous que notre vie présente :

وَقَالُوا۟ مَا هِىَ إِلَّا حَيَاتُنَا ٱلدُّنْيَا نَمُوتُ

Waqaloo ma hiya illa hayatuna alddunya namootu

[1] Litt. : nous le *établirons*, nous ferons pour eux…

وَنَحۡيَا وَمَا يُهۡلِكُنَآ إِلَّا ٱلدَّهۡرُۚ وَمَا لَهُم بِذَٰلِكَ

wanahya wama yuhlikuna illa alddahru wama lahum bithalika

مِنۡ عِلۡمٍۖ إِنۡ هُمۡ إِلَّا يَظُنُّونَ ٢٤

min AAilmin in hum illa yathunnoona

nous vivons et nous mourons.

Seul le temps qui passe nous fait périr ».

Ils ne détiennent aucune science de tout cela ; ils ne se livrent qu'à des conjectures.

وَإِذَا تُتۡلَىٰ عَلَيۡهِمۡ ءَايَٰتُنَا بَيِّنَٰتٖ مَّا كَانَ حُجَّتَهُمۡ

Wa-itha tutla AAalayhim ayatuna bayyinatin ma kana hujjatahum

إِلَّآ أَن قَالُواْ ٱئۡتُواْ بِـَٔابَآئِنَآ إِن كُنتُمۡ صَٰدِقِينَ ٢٥

illa an qaloo i/too bi-aba-ina in kuntum sadiqeena

25. Lorsque nos Versets sont lus devant eux, comme autant de preuves évidentes, leur seul argument consiste à dire :

« Faites revenir nos pères, si vous êtes véridiques ! »

قُلِ ٱللَّهُ يُحۡيِيكُمۡ ثُمَّ يُمِيتُكُمۡ ثُمَّ

Quli Allahu yuhyeekum thumma yumeetukum thumma

يَجۡمَعُكُمۡ إِلَىٰ يَوۡمِ ٱلۡقِيَٰمَةِ لَا رَيۡبَ فِيهِ وَلَٰكِنَّ

yajmaAAukum ila yawmi alqiyamati la rayba feehi walakinna

أَكۡثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يَعۡلَمُونَ ٢٦

akthara alnnasi la yaAAlamoona

26. Dis :

« Dieu vous fait vivre, puis il vous fera mourir ;

il vous réunira ensuite, le Jour de la Résurrection ».

– Aucun doute n'est possible à ce sujet mais la plupart des hommes ne savent pas –

وَلِلَّهِ مُلۡكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۚ وَيَوۡمَ تَقُومُ

Walillahi mulku alssamawati waal-ardi wayawma taqoomu

ٱلسَّاعَةُ يَوۡمَئِذٖ يَخۡسَرُ ٱلۡمُبۡطِلُونَ ٢٧

alssaAAatu yawma-ithin yakhsaru almubtiloona

27. La Royauté des cieux et de la terre appartient à Dieu.

Le Jour où se dressera l'Heure,

ce Jour-là, les imposteurs seront perdus.

وَتَرَىٰ كُلَّ أُمَّةٖ جَاثِيَةٗۚ كُلُّ أُمَّةٖ تُدۡعَىٰٓ إِلَىٰ

Watara kulla ommatin jathiyatan kullu ommatin tudAAa ila

كِتَٰبِهَا ٱلۡيَوۡمَ تُجۡزَوۡنَ مَا كُنتُمۡ تَعۡمَلُونَ ٢٨

kitabiha alyawma tujzawna ma kuntum taAAmaloona

28. Tu verras chaque communauté agenouillée.

Chaque communauté sera convoquée devant son Livre : « Vous serez rétribués aujourd'hui pour ce que vous avez fait.

هَٰذَا كِتَٰبُنَا يَنطِقُ عَلَيۡكُم بِٱلۡحَقِّۚ إِنَّا كُنَّا

Hatha kitabuna yantiqu AAalaykum bialhaqqi inna kunna

نَسۡتَنسِخُ مَا كُنتُمۡ تَعۡمَلُونَ ٢٩

nastansikhu ma kuntum taAAmaloona

29. Voici notre Livre :

il parle contre vous en toute vérité[1] ;

nous enregistrions tous vos actes ».

فَأَمَّا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ

Faamma allatheena amanoo waAAamiloo alssalihati

30. Quant à ceux qui croient

et qui font des œuvres bonnes,

---

[1] Litt. : avec *la* Vérité.
[2] Litt. : *succès évident*.

فَيُدْخِلُهُمْ رَبُّهُمْ فِى رَحْمَتِهِۦ ۚ ذَٰلِكَ هُوَ ٱلْفَوْزُ
fayudkhiluhum rabbuhum fee rahmatihi thalika huwa alfawzu
ٱلْمُبِينُ ﴿٣٠﴾
almubeenu

leur Seigneur

les fera entrer dans sa miséricorde :

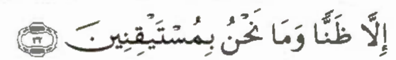
voilà un bonheur incontestable[2] !

وَأَمَّا ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓا۟ أَفَلَمْ تَكُنْ ءَايَٰتِى تُتْلَىٰ
Waamma allatheena kafaroo afalam takun ayatee tutla
عَلَيْكُمْ فَٱسْتَكْبَرْتُمْ وَكُنتُمْ قَوْمًا مُّجْرِمِينَ ﴿٣١﴾
AAalaykum faistakbartum wakuntum qawman mujrimeena

31. Quant à ceux qui auront été incrédules :

« Nos Versets ne vous étaient-ils pas lus ? Vous avez été orgueilleux.

Vous êtes un peuple coupable ».

وَإِذَا قِيلَ إِنَّ وَعْدَ ٱللَّهِ حَقٌّ وَٱلسَّاعَةُ لَا
Wa-itha qeela inna waAAda Allahi haqqun waalssaAAatu la
رَيْبَ فِيهَا قُلْتُم مَّا نَدْرِى مَا ٱلسَّاعَةُ إِن نَّظُنُّ
rayba feeha qultum ma nadree ma alssaAAatu in nathunnu

إِلَّا ظَنًّا وَمَا نَحْنُ بِمُسْتَيْقِنِينَ ﴿٣٢﴾
illa thannan wama nahnu bimustayqineena

32. Lorsqu'on disait :

« Oui, la promesse de Dieu est Vérité, il n'y a aucun doute au sujet de l'Heure »,

vous avez dit :

« Nous ignorons ce que l'Heure sera, nous pensons que ce ne sont là que des conjectures, nous ne sommes pas convaincus ».

وَبَدَا لَهُمْ سَيِّـَٔاتُ مَا عَمِلُوا۟ وَحَاقَ بِهِم مَّا كَانُوا۟
Wabada lahum sayyi-atu ma AAamiloo wahaqa bihim ma kanoo
بِهِۦ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٣٣﴾
bihi yastahzi-oona

33. Les mauvaises actions

qu'ils ont commises leur apparaîtront,

et ce dont ils se moquaient les enveloppera.

وَقِيلَ ٱلْيَوْمَ نَنسَىٰكُمْ كَمَا نَسِيتُمْ لِقَآءَ يَوْمِكُمْ
Waqeela alyawma nansakum kama naseetum liqaa yawmikum
هَٰذَا وَمَأْوَىٰكُمُ ٱلنَّارُ وَمَا لَكُم مِّن نَّٰصِرِينَ ﴿٣٤﴾
hatha wama/wakumu alnnaru wama lakum min nasireena

34. On leur dira :

« Nous vous oublions aujourd'hui, comme vous avez oublié la rencontre de votre Jour que voici.

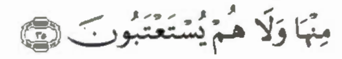
Votre refuge est le Feu ; il n'y a personne pour vous secourir.

ذَٰلِكُم بِأَنَّكُمُ ٱتَّخَذْتُمْ ءَايَٰتِ ٱللَّهِ هُزُوًا
Thalikum bi-annakumu ittakhathtum ayati Allahi huzuwan
وَغَرَّتْكُمُ ٱلْحَيَوٰةُ ٱلدُّنْيَا ۚ فَٱلْيَوْمَ لَا يُخْرَجُونَ
wagharratkumu alhayatu alddunya faalyawma la yukhrajoona

35. Il en est ainsi,

parce que vous avez pris en dérision les Signes de Dieu

et que la vie de ce monde vous a trompés ».



minha wala hum yustaAAtaboona

Ce Jour-là on ne les fera pas sortir de la Géhenne[1] et ils ne seront pas appelés à résipiscence.

فَلِلَّهِ ٱلْحَمْدُ رَبِّ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَرَبِّ ٱلْأَرْضِ

Falillahi alhamdu rabbi alssamawati warabbi al-ardi

36. Louange à Dieu,

le Seigneur des cieux, le Seigneur de la terre,

رَبِّ ٱلْعَٰلَمِينَ ٣٦

rabbi alAAalameena

le Seigneur de l'univers.

وَلَهُ ٱلْكِبْرِيَآءُ فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۖ وَهُوَ

walahu alkibriyao fee alssamawati waal-ardi wahuwa

37. A lui la grandeur dans les cieux et sur la terre.

ٱلْعَزِيزُ ٱلْحَكِيمُ ٣٧

WalAAazeezu alhakeemu

Il est le Tout-Puissant, le Sage !

---

[1] Ces trois mots sont sous-entendus dans le texte.

Sourate XLVI : AL 'AHQAF.

سُورَةُ الأحقاف

(Mecquoise de 35 versets)

مَكِّيَّة - آيَاتُهَا ٣٥

Au nom de Dieu :

Celui qui fait miséricorde,

le Miséricordieux.

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrrahmani alrraheemi

1. Ha. Mim.

حمٓ ١

Ha-meem

2. La Révélation du Livre vient de Dieu, le Tout-Puissant, le Sage.

تَنزِيلُ ٱلۡكِتَٰبِ مِنَ ٱللَّهِ ٱلۡعَزِيزِ ٱلۡحَكِيمِ ٢

Tanzeelu alkitabi mina Allahi alAAazeezi alhakeemi

3. Nous n'avons créé les cieux, la terre et ce qui se trouve entre les deux,

مَا خَلَقۡنَا ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ وَمَا بَيۡنَهُمَآ

Ma khalaqna alssamawati waal-arda wama baynahuma

qu'en toute Vérité

إِلَّا بِٱلۡحَقِّ وَأَجَلٖ مُّسَمّٗىۚ وَٱلَّذِينَ كَفَرُواْ عَمَّآ

illa bialhaqqi waajalin musamman waallatheena kafaroo AAamma

et pour un temps déterminé ;

mais les incrédules se détournent de ce dont ils ont été avertis.

أُنذِرُواْ مُعۡرِضُونَ ٣

onthiroo muAAridoona

4. Dis : « Considérez ceux que vous invoquez en dehors de Dieu.

قُلۡ أَرَءَيۡتُم مَّا تَدۡعُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ أَرُونِي

Qul araaytum ma tadAAoona min dooni Allahi aroonee

Montrez-moi ce qu'ils ont créé en fait de terre.

مَاذَا خَلَقُواْ مِنَ ٱلۡأَرۡضِ أَمۡ لَهُمۡ شِرۡكٞ فِي

matha khalaqoo mina al-ardi am lahum shirkun fee

Ont-ils été associés à la création des cieux[1] ?

ٱلسَّمَٰوَٰتِۖ ٱئۡتُونِي بِكِتَٰبٖ مِّن قَبۡلِ هَٰذَآ أَوۡ

alssamawati eetoonee bikitabin min qabli hatha aw

Apportez-moi un Livre plus ancien que celui-ci, ou quelque trace de science, si vous êtes véridiques ».

أَثَٰرَةٖ مِّنۡ عِلۡمٍ إِن كُنتُمۡ صَٰدِقِينَ ٤

atharatin min AAilmin in kuntum sadiqeena

5. Qui donc est plus égaré

وَمَنۡ أَضَلُّ مِمَّن يَدۡعُواْ مِن دُونِ ٱللَّهِ مَن لَّا

Waman adallu mimman yadAAoo min dooni Allahi man la

que les gens qui invoquent, en dehors de Dieu,

يَسۡتَجِيبُ لَهُۥٓ إِلَىٰ يَوۡمِ ٱلۡقِيَٰمَةِ وَهُمۡ عَن

yastajeebu lahu ila yawmi alqiyamati wahum AAan

ce qui ne leur répond pas ;

ceux qui resteront indifférents à leurs

[1] Mot à mot : *ont-ils une association dans les cieux.*

prières

دُعَآئِهِمْ غَٰفِلُونَ ﴿٥﴾

jusqu'au Jour de la Résurrection :

6. Ceux qui seront des ennemis pour les hommes,

وَإِذَا حُشِرَ ٱلنَّاسُ كَانُوا۟ لَهُمْ أَعْدَآءً وَكَانُوا۟

lorsque ceux-ci seront rassemblés ;

بِعِبَادَتِهِمْ كَٰفِرِينَ ﴿٦﴾

ceux qui méconnaîtront leur adoration ?

7. Lorsqu'on leur lit nos Versets comme autant de preuves évidentes,

وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ ءَايَٰتُنَا بَيِّنَٰتٍ قَالَ ٱلَّذِينَ

les incrédules disent de la Vérité, au moment où elle leur parvient :

كَفَرُوا۟ لِلْحَقِّ لَمَّا جَآءَهُمْ هَٰذَا سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿٧﴾

« Voici une magie évidente ! »

8. Ou bien ils[1] disent : « Il l'a inventé ! »

أَمْ يَقُولُونَ ٱفْتَرَىٰهُ قُلْ إِنِ ٱفْتَرَيْتُهُۥ فَلَا

Dis :

تَمْلِكُونَ لِى مِنَ ٱللَّهِ شَيْـًٔا هُوَ أَعْلَمُ بِمَا

« Si je l'ai inventé vous ne pouvez rien pour moi contre Dieu.

تُفِيضُونَ فِيهِ كَفَىٰ بِهِۦ شَهِيدًۢا بَيْنِى وَبَيْنَكُمْ

Il sait parfaitement ce que vous propagez. Il suffit comme témoin entre moi et vous.

وَهُوَ ٱلْغَفُورُ ٱلرَّحِيمُ ﴿٨﴾

Il est celui qui pardonne ; il est le Miséricordieux ! »

9. Dis :

قُلْ مَا كُنتُ بِدْعًا مِّنَ ٱلرُّسُلِ وَمَآ أَدْرِى مَا

« Je ne suis pas un innovateur[2] parmi les prophètes.

يُفْعَلُ بِى وَلَا بِكُمْ إِنْ أَتَّبِعُ إِلَّا مَا يُوحَىٰٓ إِلَىَّ

J'ignore ce que l'on fera de moi et de vous.

Je ne fais que suivre ce qui m'est révélé. Je ne suis qu'un avertisseur explicite ».

وَمَآ أَنَا۠ إِلَّا نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٩﴾

10. Dis :

قُلْ أَرَءَيْتُمْ إِن كَانَ مِنْ عِندِ ٱللَّهِ وَكَفَرْتُم بِهِۦ

« Voyez-vous ?

Si ceci[3] vient de Dieu et que vous n'y croyiez pas alors qu'un témoin parmi les fils

وَشَهِدَ شَاهِدٌ مِّنۢ بَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ عَلَىٰ مِثْلِهِۦ

---

[1] Ce sont les impies qui disent : « Muhammad a inventé le Coran »
[2] Litt. : *innovation*
[3] C'est-à-dire : le Coran, comme au verset suivant.

d'Israël reconnaît sa conformité avec les messages antérieurs, et qu'il y croit,

tandis que vous vous enflez d'orgueil »…

– Dieu ne dirige pas le peuple injuste –

11. Les incrédules ont dit aux croyants :

« Si ceci était un bien, ce n'est pas eux, c'est nous qui y aurions cru les premiers » ;

mais, n'étant pas dirigés par ce Livre, ils disent :

« C'est une vieille imposture ! »

12. Avant lui, le Livre de Moïse était un Guide et une Miséricorde.

Mais celui-ci est un Livre confirmant les autres, écrit en langue arabe,

destiné à avertir les injustes

et à annoncer la bonne nouvelle à ceux qui font le bien.

13. Oui, ceux qui disent :

« Notre Seigneur est Dieu ! »

et qui s'y maintiennent n'éprouveront plus ni frayeur, ni affliction.

14. Voilà ceux qui seront les hôtes du Paradis

où ils demeureront immortels,

en récompense de leurs actions.

15. Nous avons recommandé à l'homme la bonté envers son père et sa mère[1].

Sa mère l'a porté et l'a enfanté avec peine.

Depuis le moment où elle l'a conçu, jusqu'à l'époque de son sevrage, trente mois se sont

فَـَٔامَنَ وَٱسْتَكْبَرْتُمْ ۖ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَهْدِى ٱلْقَوْمَ

faamana waistakbartum inna Allaha la yahdee alqawma

ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿١٠﴾

Alththalimeena

وَقَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ لِلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لَوْ كَانَ

Waqala allatheena kafaroo lillatheena amanoo law kana

خَيْرًا مَّا سَبَقُونَآ إِلَيْهِ ۚ وَإِذْ لَمْ يَهْتَدُوا۟ بِهِۦ

khayran ma sabaqoona ilayhi wa-ith lam yahtadoo bihi

فَسَيَقُولُونَ هَٰذَآ إِفْكٌ قَدِيمٌ ﴿١١﴾

fasayaqooloona hatha ifkun qadeemun

وَمِن قَبْلِهِۦ كِتَٰبُ مُوسَىٰٓ إِمَامًا وَرَحْمَةً ۚ

Wamin qablihi kitabu moosa imaman warahmatan

وَهَٰذَا كِتَٰبٌ مُّصَدِّقٌ لِّسَانًا عَرَبِيًّا لِّيُنذِرَ

wahatha kitabun musaddiqun lisanan AAarabiyyan liyunthira

ٱلَّذِينَ ظَلَمُوا۟ وَبُشْرَىٰ لِلْمُحْسِنِينَ ﴿١٢﴾

allatheena thalamoo wabushra lilmuhsineena

إِنَّ ٱلَّذِينَ قَالُوا۟ رَبُّنَا ٱللَّهُ ثُمَّ ٱسْتَقَٰمُوا۟ فَلَا

Inna allatheena qaloo rabbuna Allahu thumma istaqamoo fala

خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿١٣﴾

khawfun AAalayhim wala hum yahzanoona

أُو۟لَٰٓئِكَ أَصْحَٰبُ ٱلْجَنَّةِ خَٰلِدِينَ فِيهَا جَزَآءًۢ بِمَا

Ola-ika ashabu aljannati khalideena feeha jazaan bima

كَانُوا۟ يَعْمَلُونَ ﴿١٤﴾

kanoo yaAAmaloona

وَوَصَّيْنَا ٱلْإِنسَٰنَ بِوَٰلِدَيْهِ إِحْسَٰنًا ۖ حَمَلَتْهُ

Wawassayna al-insana biwalidayhi ihsanan hamalat-hu

أُمُّهُۥ كُرْهًا وَوَضَعَتْهُ كُرْهًا ۖ وَحَمْلُهُۥ وَفِصَٰلُهُۥ

ommuhu kurhan wawadaAAat-hu kurhan wahamluhu wafisaluhu

[1] Il paraît impossible de rendre la concision du texte arabe.
[2] Mot à mot : *réforme* ou organise bien *pour moi ma descendance.*

ثَلَٰثُونَ شَهْرًا ۚ حَتَّىٰٓ إِذَا بَلَغَ أَشُدَّهُۥ وَبَلَغَ

thalathoona shahran hatta itha balagha ashuddahu wabalagha

أَرْبَعِينَ سَنَةً قَالَ رَبِّ أَوْزِعْنِىٓ أَنْ أَشْكُرَ

arbaAAeena sanatan qala rabbi awziAAnee an ashkura

نِعْمَتَكَ ٱلَّتِىٓ أَنْعَمْتَ عَلَىَّ وَعَلَىٰ وَٰلِدَىَّ

niAAmataka allatee anAAamta AAalayya waAAala walidayya

وَأَنْ أَعْمَلَ صَٰلِحًا تَرْضَىٰهُ وَأَصْلِحْ لِى فِى

waan aAAmala salihan tardahu waaslih lee fee

ذُرِّيَّتِىٓ ۖ إِنِّى تُبْتُ إِلَيْكَ وَإِنِّى مِنَ ٱلْمُسْلِمِينَ ﴿١٥﴾

thurriyyatee innee tubtu ilayka wa-innee mina almuslimeena

أُو۟لَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ نَتَقَبَّلُ عَنْهُمْ أَحْسَنَ مَا عَمِلُوا۟

Ola-ika allatheena nataqabbalu AAanhum ahsana ma AAamiloo

وَنَتَجَاوَزُ عَن سَيِّـَٔاتِهِمْ فِىٓ أَصْحَٰبِ ٱلْجَنَّةِ ۖ وَعْدَ

wanatajawazu AAan sayyi-atihim fee as-habi aljannati waAAda

ٱلصِّدْقِ ٱلَّذِى كَانُوا۟ يُوعَدُونَ ﴿١٦﴾

alssidqi allathee kanoo yooAAadoona

وَٱلَّذِى قَالَ لِوَٰلِدَيْهِ أُفٍّ لَّكُمَآ أَتَعِدَانِنِىٓ أَنْ

Waallathee qala liwalidayhi offin lakuma ataAAidaninee an

أُخْرَجَ وَقَدْ خَلَتِ ٱلْقُرُونُ مِن قَبْلِى وَهُمَا

okhraja waqad khalati alquroonu min qablee wahuma

يَسْتَغِيثَانِ ٱللَّهَ وَيْلَكَ ءَامِنْ إِنَّ وَعْدَ ٱللَّهِ حَقٌّ

yastagheethani Allaha waylaka amin inna waAAda Allahi haqqun

فَيَقُولُ مَا هَٰذَآ إِلَّآ أَسَٰطِيرُ ٱلْأَوَّلِينَ ﴿١٧﴾

fayaqoolu ma hatha illa asateeru al-awwaleena

أُو۟لَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ حَقَّ عَلَيْهِمُ ٱلْقَوْلُ فِىٓ أُمَمٍ

Ola-ika allatheena haqqa AAalayhimu alqawlu fee umamin

قَدْ خَلَتْ مِن قَبْلِهِم مِّنَ ٱلْجِنِّ وَٱلْإِنسِ ۖ إِنَّهُمْ

qad khalat min qablihim mina aljinni waal-insi innahum

écoulés.

Quand il a atteint sa maturité, qu'il a atteint l'âge de quarante ans, il dit :

« Mon Seigneur !

Permets-moi de te remercier pour les bienfaits que tu as accordés à moi-même et à mes parents,

et de faire le bien qui te plaît.

Accorde-moi une heureuse descendance[2].

Je reviens vers toi, je suis au nombre de ceux qui te sont soumis ».

16. Voilà ceux dont nous acceptons les meilleures actions

sans tenir compte de leurs méfaits.

Ils feront partie des hôtes du Paradis.

La promesse qui leur a été faite est vraie !

17. Quant à celui qui dit à ses père et mère : « Fi de vous ! Allez-vous me promettre qu'on me fera sortir du tombeau[1] alors que des générations ont passé avant moi ? »

Tous deux imploreront alors le secours de Dieu :

« Malheur à toi ! Crois !... La promesse de Dieu est vraie ! »

Mais il dira : « Ce ne sont que des histoires racontées par les Anciens ».

18. Voilà ceux contre lesquels la Parole s'est réalisée comme elle s'était déjà réalisée

contre les communautés de Djinns,

et contre les communautés d'hommes qui

---

[1] Ces deux mots sont sous-entendus dans le texte.

ont vécu avant eux :

voilà les perdants.

19. Il y a aura des degrés différents pour chacun d’eux, d’après ce qu’ils ont fait.

Dieu rétribuera exactement leurs actions ;

ils ne seront pas lésés.

20. Le Jour où ceux qui auront été incrédules seront exposés au Feu,

on leur dira :

« Vous avez dissipé les excellentes choses que vous possédiez, durant votre vie sur la terre et vous en avez joui momentanément.

vous êtes rétribués aujourd’hui par le tourment de l’humiliation parce que, sur la terre, vous avez été orgueilleux, sans raison,

et parce que vous avez été pervers ».

¼ du 51ème Hizb.

21. Rappelle-toi le frère des ‘Ad[1],

quand il avertit son peuple dans le pays d’al ’Ahqaf[2] :

– les avertisseurs sont passés avant et après lui –

« N’adorez que Dieu !

Je redoute pour vous

le châtiment d’un Jour terrible ».

22. Ils dirent : « Es-tu venu à nous pour nous détourner de nos divinités ?

Apporte-nous donc ce dont tu nous menaces, si tu es véridique ! »

كَانُواْ خَٰسِرِينَ ١٨

Kanoo khasireena

وَلِكُلٍّ دَرَجَٰتٌ مِّمَّا عَمِلُواْ وَلِيُوَفِّيَهُمْ

Walikullin darajatun mimma AAamiloo waliyuwaffiyahum

أَعْمَٰلَهُمْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ١٩

aAAmalahum wahum la yuthlamoona

وَيَوْمَ يُعْرَضُ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ عَلَى ٱلنَّارِ أَذْهَبْتُمْ

Wayawma yuAAradu allatheena kafaroo AAala alnnari athhabtum

طَيِّبَٰتِكُمْ فِي حَيَاتِكُمُ ٱلدُّنْيَا وَٱسْتَمْتَعْتُم بِهَا

tayyibatikum fee hayatikumu alddunya waistamtaAAtum biha

فَٱلْيَوْمَ تُجْزَوْنَ عَذَابَ ٱلْهُونِ بِمَا كُنتُمْ

faalyawma tujzawna AAathaba alhooni bima kuntum

تَسْتَكْبِرُونَ فِي ٱلْأَرْضِ بِغَيْرِ ٱلْحَقِّ وَبِمَا كُنتُمْ

tastakbiroona fee al-ardi bighayri alhaqqi wabima kuntum

تَفْسُقُونَ ٢٠

Tafsuqoona

۞ وَٱذْكُرْ أَخَا عَادٍ إِذْ أَنذَرَ قَوْمَهُۥ بِٱلْأَحْقَافِ

Waothkur akha AAadin ith anthara qawmahu bial-ahqafi

وَقَدْ خَلَتِ ٱلنُّذُرُ مِنۢ بَيْنِ يَدَيْهِ وَمِنْ خَلْفِهِۦٓ

waqad khalati alnnuthuru min bayni yadayhi wamin khalfihi

أَلَّا تَعْبُدُوٓاْ إِلَّا ٱللَّهَ إِنِّيٓ أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ

alla taAAbudoo illa Allaha innee akhafu AAalaykum AAathaba

يَوْمٍ عَظِيمٍ ٢١

yawmin AAatheemin

قَالُوٓاْ أَجِئْتَنَا لِتَأْفِكَنَا عَنْ ءَالِهَتِنَا فَأْتِنَا بِمَا

Qaloo aji/tana lita/fikana AAan alihatina fa/tina bima

تَعِدُنَآ إِن كُنتَ مِنَ ٱلصَّٰدِقِينَ ٢٢

taAAiduna in kunta mina alssadiqeena

[1] C’est-à-dire : le prophète Houd.
[2] Ce mot est parfois compris dans le sens de « dunes », mais il s’agit, sans doute, de montagnes situées dans le sud de l’Arabie. – Les trois mots : « Le pays de » ne sont pas dans le texte.

23. Il dit :

« La Science n'est qu'auprès de Dieu.

Je vous transmets ce avec quoi j'ai été envoyé ; mais je vois que vous êtes des gens ignorants ».

24. Quand ils virent que c'était un nuage qui se dirigeait vers leurs vallées, ils dirent :

« Voici un nuage, il va pleuvoir ! »

Non !...

Voilà ce dont vous voulez hâter la venue :

un vent qui contient un douloureux châtiment

25. et qui va tout détruire

sur l'ordre de son Seigneur.

Puis, au matin, on ne vit plus que leurs maisons :

voilà comment nous rétribuons les gens criminels.

26. Nous leur avions offert

les mêmes possibilités qu'à vous :

nous leur avions donné

des oreilles, des yeux et des cœurs[1].

Mais ni leurs oreilles, ni leurs yeux, ni leurs cœurs

ne leur ont servi à quoi que ce soit.

Quand ils eurent nié les Signes de Dieu,

ce dont ils se moquaient les a enveloppés.

27. Nous avons anéanti les cités qui se trouvaient autour de vous.

Nous leur avions cependant adressé nos

قَالَ إِنَّمَا ٱلْعِلْمُ عِندَ ٱللَّهِ وَأُبَلِّغُكُم مَّآ أُرْسِلْتُ

Qala innama alAAilmu AAinda Allahi waoballighukum ma orsiltu

بِهِۦ وَلَٰكِنِّىٓ أَرَىٰكُمْ قَوْمًا تَجْهَلُونَ ﴿٢٣﴾

bihi walakinnee arakum qawman tajhaloona

فَلَمَّا رَأَوْهُ عَارِضًا مُّسْتَقْبِلَ أَوْدِيَتِهِمْ قَالُوا۟

Falamma raawhu AAaridan mustaqbila awdiyatihim qaloo

هَٰذَا عَارِضٌ مُّمْطِرُنَا ۚ بَلْ هُوَ مَا ٱسْتَعْجَلْتُم

hatha AAaridun mumtiruna bal huwa ma istaAAjaltum

بِهِۦ ۖ رِيحٌ فِيهَا عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢٤﴾

bihi reehun feeha AAathabun aleemun

تُدَمِّرُ كُلَّ شَىْءٍۭ بِأَمْرِ رَبِّهَا فَأَصْبَحُوا۟ لَا يُرَىٰٓ

Tudammiru kulla shay-in bi-amri rabbiha faasbahoo la yura

إِلَّا مَسَٰكِنُهُمْ ۚ كَذَٰلِكَ نَجْزِى ٱلْقَوْمَ

illa masakinuhum kathalika najzee alqawma

ٱلْمُجْرِمِينَ ﴿٢٥﴾

Almujrimeena

وَلَقَدْ مَكَّنَّٰهُمْ فِيمَآ إِن مَّكَّنَّٰكُمْ فِيهِ

Walaqad makkannahum feema in makkannakum feehi

وَجَعَلْنَا لَهُمْ سَمْعًا وَأَبْصَٰرًا وَأَفْـِٔدَةً فَمَآ أَغْنَىٰ

wajaAAalna lahum samAAan waabsaran waaf-idatan fama aghna

عَنْهُمْ سَمْعُهُمْ وَلَآ أَبْصَٰرُهُمْ وَلَآ أَفْـِٔدَتُهُم مِّن

AAanhum samAAuhum wala absaruhum wala af-idatuhum min

شَىْءٍ إِذْ كَانُوا۟ يَجْحَدُونَ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ وَحَاقَ

shay-in ith kanoo yajhadoona bi-ayati Allahi wahaqa

بِهِم مَّا كَانُوا۟ بِهِۦ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٢٦﴾

bihim ma kanoo bihi yastahzi-oona

وَلَقَدْ أَهْلَكْنَا مَا حَوْلَكُم مِّنَ ٱلْقُرَىٰ وَصَرَّفْنَا

Walaqad ahlakna ma hawlakum mina alqura wasarrafna

[1] Litt. : *viscères*.

Signes.

– Peut-être seraient-ils revenus ? –

ٱلْءَايَٰتِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ٢٧

al-ayati laAAallahum yarjiAAoona

28. Si seulement ceux qu'ils avaient choisis comme objet de culte et comme divinités en dehors de Dieu les avaient secourus !

فَلَوْلَا نَصَرَهُمُ ٱلَّذِينَ ٱتَّخَذُوا۟ مِن دُونِ ٱللَّهِ

Falawla nasarahumu allatheena ittakhathoo min dooni Allahi

قُرْبَانًا ءَالِهَةًۢ ۖ بَلْ ضَلُّوا۟ عَنْهُمْ ۚ وَذَٰلِكَ إِفْكُهُمْ

qurbanan alihatan bal dalloo AAanhum wathalika ifkuhum

Bien au contraire, ils les ont abandonnés !

Telle est l'imposture de ces gens-là ! Voilà ce qu'ils ont imaginé !

وَمَا كَانُوا۟ يَفْتَرُونَ ٢٨

wama kanoo yaftaroona

29. Lorsque nous avons amené devant toi une troupe de Djinns pour qu'ils écoutent le Coran et qu'ils furent présents,

وَإِذْ صَرَفْنَآ إِلَيْكَ نَفَرًا مِّنَ ٱلْجِنِّ يَسْتَمِعُونَ

Wa-ith sarafna ilayka nafaran mina aljinni yastamiAAoona

ils dirent :

« Écoutez en silence ! »

ٱلْقُرْءَانَ فَلَمَّا حَضَرُوهُ قَالُوٓا۟ أَنصِتُوا۟ ۖ فَلَمَّا

alqur-ana falamma hadaroohu qaloo ansitoo falamma

et, quand ce fut terminé, ils retournèrent en avertisseurs auprès de leur peuple.

قُضِىَ وَلَّوْا۟ إِلَىٰ قَوْمِهِم مُّنذِرِينَ ٢٩

qudiya wallaw ila qawmihim munthireena

30. Ils dirent :

« Ô notre peuple[1] !

قَالُوا۟ يَٰقَوْمَنَآ إِنَّا سَمِعْنَا كِتَٰبًا أُنزِلَ مِنۢ

Qaloo ya qawmana inna samiAAna kitaban onzila min

Nous venons d'entendre la lecture d'un Livre révélé après Moïse :

بَعْدِ مُوسَىٰ مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ يَهْدِىٓ إِلَى

baAAdi moosa musaddiqan lima bayna yadayhi yahdee ila

il confirme les précédents ; il guide vers la Vérité et vers un chemin droit.

ٱلْحَقِّ وَإِلَىٰ طَرِيقٍ مُّسْتَقِيمٍ ٣٠

alhaqqi wa-ila tareeqin mustaqeemin

31. Ô notre peuple ! Répondez à l'Apôtre[2] de Dieu ! Croyez en lui !

يَٰقَوْمَنَآ أَجِيبُوا۟ دَاعِىَ ٱللَّهِ وَءَامِنُوا۟ بِهِۦ يَغْفِرْ

Ya qawmana ajeeboo daAAiya Allahi waaminoo bihi yaghfir

Dieu vous pardonnera une partie de vos péchés et il vous préservera d'un châtiment douloureux ».

لَكُم مِّن ذُنُوبِكُمْ وَيُجِرْكُم مِّنْ عَذَابٍ أَلِيمٍ ٣١

lakum min thunoobikum wayujirkum min AAathabin aleemin

32. Celui qui ne répond pas à l'Apôtre de Dieu

وَمَن لَّا يُجِبْ دَاعِىَ ٱللَّهِ فَلَيْسَ بِمُعْجِزٍ فِى

Waman la yujib daAAiya Allahi falaysa bimuAAjizin fee

ne peut réduire Dieu à l'impuissance sur la terre.

ٱلْأَرْضِ وَلَيْسَ لَهُۥ مِن دُونِهِۦٓ أَوْلِيَآءُ ۚ

al-ardi walaysa lahu min doonihi awliyao

---

[1] C'est-à-dire : le peuple de Djinns.
[2] Litt. : *celui qui appelle* (à la foi), c'est-à-dire : le Prophète Muhammad, comme au verset suivant.

Il n'y a pas de maître en dehors de lui.

– Voici des hommes manifestement égarés ! –

33. Ne voient-ils pas que Dieu, qui a créé les cieux et la terre

sans avoir été fatigué par leur création[1],

possède le pouvoir de rendre la vie aux morts.

Oui, en vérité, il est puissant sur toute chose !

34. Le Jour où les incrédules seront exposés au Feu, – ceci n'est-il pas la Vérité ? –

ils diront : « Mais oui, par notre Seigneur ! »

Dieu dira :

« Goûtez donc le châtiment de votre incrédulité ! »

35. Sois patient, comme ont été patients ceux des prophètes qui étaient doués d'une ferme résolution.

Ne cherche pas à hâter quoi que ce soit, pour ces gens-là.

Le Jour où ils verront ce dont ils sont menacés, il leur semblera n'être restés dans leurs tombes qu'une seule heure du jour.

Voilà une communication du message prophétique. Qui donc sera anéanti, sinon le peuple pervers ?...

أُوْلَٰٓئِكَ فِي ضَلَٰلٖ مُّبِينٍ ٣٢

olaika fee dalalin mubeenin

أَوَلَمۡ يَرَوۡاْ أَنَّ ٱللَّهَ ٱلَّذِي خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ

Awa lam yaraw anna Allaha allathee khalaqa alssamawati

وَٱلۡأَرۡضَ وَلَمۡ يَعۡيَ بِخَلۡقِهِنَّ بِقَٰدِرٍ عَلَىٰٓ أَن

waalarda walam yaAAya bikhalqihinna biqadirin AAala an

يُحۡـِۧيَ ٱلۡمَوۡتَىٰۚ بَلَىٰٓۚ إِنَّهُۥ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٞ ٣٣

yuhyiya almawta bala innahu AAala kulli shayin qadeerun

وَيَوۡمَ يُعۡرَضُ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ عَلَى ٱلنَّارِ أَلَيۡسَ

Wayawma yuAAradu allatheena kafaroo AAala alnnari alaysa

هَٰذَا بِٱلۡحَقِّۖ قَالُواْ بَلَىٰ وَرَبِّنَاۚ قَالَ فَذُوقُواْ

hatha bialhaqqi qaloo bala warabbina qala fathooqoo

ٱلۡعَذَابَ بِمَا كُنتُمۡ تَكۡفُرُونَ ٣٤

alAAathaba bima kuntum takfuroona

فَٱصۡبِرۡ كَمَا صَبَرَ أُوْلُواْ ٱلۡعَزۡمِ مِنَ ٱلرُّسُلِ وَلَا

Faisbir kama sabara oloo alAAazmi mina alrrusuli wala

تَسۡتَعۡجِل لَّهُمۡۚ كَأَنَّهُمۡ يَوۡمَ يَرَوۡنَ مَا

tastaAAjil lahum kaannahum yawma yarawna ma

يُوعَدُونَ لَمۡ يَلۡبَثُوٓاْ إِلَّا سَاعَةٗ مِّن نَّهَارِۭۚ

yooAAadoona lam yalbathoo illa saAAatan min naharin

بَلَٰغٞۚ فَهَلۡ يُهۡلَكُ إِلَّا ٱلۡقَوۡمُ ٱلۡفَٰسِقُونَ ٣٥

balaghun fahal yuhlaku illa alqawmu alfasiqoona

[1] Cf. L,15 ; 38.

Sourate XLVII : MUHAMMAD

Médinoise de 38 versets)

Au nom de Dieu :

Celui qui fait miséricorde,

le Miséricordieux.

1. Dieu rend vaines les actions des incrédules

et de ceux qui écartent les hommes de son chemin[1].

2. Il efface les mauvaises actions et il réforme l'esprit[2] de ceux qui croient et qui accomplissent des œuvres bonnes,

de ceux qui croient à ce qui a été révélé à Muhammad.

– C'est là la Vérité émanant de votre Seigneur –

3. Il en est ainsi,

parce que les incrédules s'attachent à l'erreur

tandis que les croyants suivent la Vérité de leur Seigneur.

– Dieu propose ainsi leur exemple aux hommes –

4. Lorsque vous rencontrez les incrédules,

frappez-les à la nuque jusqu'à ce que vous les ayez abattus :

liez-les alors fortement ;

puis vous choisirez entre leur libération et

سُورَةُ محمد

مَدَنِيَّة ـ آيَاتُها ٣٨

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrrahmani alrraheemi

ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ وَصَدُّواْ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ أَضَلَّ

Allatheena kafaroo wasaddoo AAan sabeeli Allahi adalla

أَعۡمَٰلَهُمۡ ١

aAAmalahum

وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ

Waallatheena amanoo waAAamiloo alssalihati

وَءَامَنُواْ بِمَا نُزِّلَ عَلَىٰ مُحَمَّدٖ وَهُوَ ٱلۡحَقُّ مِن

waamanoo bima nuzzila AAala muhammadin wahuwa alhaqqu min

رَّبِّهِمۡ كَفَّرَ عَنۡهُمۡ سَيِّـَٔاتِهِمۡ وَأَصۡلَحَ بَالَهُمۡ ٢

rabbihim kaffara AAanhum sayyi-atihim waaslaha balahum

ذَٰلِكَ بِأَنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ ٱتَّبَعُواْ ٱلۡبَٰطِلَ

Thalika bi-anna allatheena kafaroo ittabaAAoo albatila

وَأَنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ ٱتَّبَعُواْ ٱلۡحَقَّ مِن رَّبِّهِمۡۚ

waanna allatheena amanoo ittabaAAoo alhaqqa min rabbihim

كَذَٰلِكَ يَضۡرِبُ ٱللَّهُ لِلنَّاسِ أَمۡثَٰلَهُمۡ ٣

kathalika yadribu Allahu lilnnasi amthalahum

فَإِذَا لَقِيتُمُ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ فَضَرۡبَ ٱلرِّقَابِ

Fa-itha laqeetumu allatheena kafaroo fadarba alrriqabi

حَتَّىٰٓ إِذَآ أَثۡخَنتُمُوهُمۡ فَشُدُّواْ ٱلۡوَثَاقَ فَإِمَّا مَنَّۢا

hatta itha athkhantumoohum fashuddoo alwathaqa fa-imma mannan

بَعۡدُ وَإِمَّا فِدَآءً حَتَّىٰ تَضَعَ ٱلۡحَرۡبُ أَوۡزَارَهَاۚ

baAAdu wa-imma fidaan hatta tadaAAa alharbu awzaraha

---

[1] Litt. : *il les égare* (comme aux versets 4,8 et 9) : les actions accomplies par les incrédules leur seront inutiles dans la vie future ; elles seront frappées de nullité.

[2] Cette ligne est placée dans le texte à la fin du verset.

leur rançon afin que cesse la guerre[1].

ذَٰلِكَ وَلَوْ يَشَآءُ ٱللَّهُ لَٱنتَصَرَ مِنْهُمْ وَلَٰكِن

thalika walaw yashao Allahu laintasara minhum walakin

Il en est ainsi : si Dieu l'avait voulu, il se serait débarrassé d'eux[2] ;

لِّيَبْلُوَا۟ بَعْضَكُم بِبَعْضٍ ۗ وَٱلَّذِينَ قُتِلُوا۟ فِى

liyabluwa baAAdakum bibaAAdin waallatheena qutiloo fee

mais il a voulu vous éprouver les uns par les autres.

Il ne rendra pas vaines les actions de ceux qui sont tués dans le chemin de Dieu :

سَبِيلِ ٱللَّهِ فَلَن يُضِلَّ أَعْمَٰلَهُمْ ﴿٤﴾

sabeeli Allahi falan yudilla aAAmalahum

5. il les dirigera et il les réformera,

سَيَهْدِيهِمْ وَيُصْلِحُ بَالَهُمْ ﴿٥﴾

sayahdeehim wayuslihu balahum

6. puis il les introduira dans le Jardin qu'il leur fait connaître.

وَيُدْخِلُهُمُ ٱلْجَنَّةَ عَرَّفَهَا لَهُمْ ﴿٦﴾

Wayudkhiluhumu aljannata AAarrafaha lahum

7. Ô vous qui croyez :

si vous aidez Dieu[3],

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ إِن تَنصُرُوا۟ ٱللَّهَ يَنصُرْكُمْ

Ya ayyuha allatheena amanoo in tansuroo Allaha yansurkum

il vous secourra et il affermira vos pas[4].

وَيُثَبِّتْ أَقْدَامَكُمْ ﴿٧﴾

wayuthabbit aqdamakum

8. Malheur aux incrédules car Dieu rendra vaines leurs œuvres :

وَٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ فَتَعْسًا لَّهُمْ وَأَضَلَّ أَعْمَٰلَهُمْ ﴿٨﴾

Waallatheena kafaroo fataAAsan lahum waadalla aAAmalahum

9. Il en est ainsi, parce qu'ils ont éprouvé de l'aversion pour ce que Dieu a révélé :

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ كَرِهُوا۟ مَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ فَأَحْبَطَ

Thalika bi-annahum karihoo ma anzala Allahu faahbata

il rendra vaine[5] leurs œuvres.

أَعْمَٰلَهُمْ ﴿٩﴾

aAAmalahum

½ du 51ème Hizb.

10. N'ont-ils pas parcouru la terre ?

۞ أَفَلَمْ يَسِيرُوا۟ فِى ٱلْأَرْضِ فَيَنظُرُوا۟ كَيْفَ كَانَ

Afalam yaseeroo fee al-ardi fayanthuroo kayfa kana

N'ont-ils pas vu

quelle a été la fin de ceux qui ont vécu avant eux ?

عَٰقِبَةُ ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ ۖ دَمَّرَ ٱللَّهُ عَلَيْهِمْ ۖ

AAaqibatu allatheena min qablihim dammara Allahu AAalayhim

Dieu les a exterminés.

La même fin est réservée aux incrédules.

وَلِلْكَٰفِرِينَ أَمْثَٰلُهَا ﴿١٠﴾

walilkafireena amthaluha

---

[1] Mot à mot : *soit, après cela, une faveur* (bienfait, c'est-à-dire : la libération) *ou une rançon afin que la guerre dépose ses charges.*
[2] Mot à mot : *il se porterait secours à lui-même contre eux.*
[3] Allusion à la lutte pour l'Islam.
[4] Litt. : *talons.*
[5] Litt. : *laisser perdre*, comme aux versets 28 et 32 (cf. 33).

11. Il en est ainsi :

Dieu est le Maître des croyants.

Les incrédules n'ont pas de protecteur.

ذَٰلِكَ بِأَنَّ ٱللَّهَ مَوْلَى ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَأَنَّ

Thalika bi-anna Allaha mawla allatheena amanoo waanna

ٱلْكَٰفِرِينَ لَا مَوْلَىٰ لَهُمْ ﴿١١﴾

alkafireena la mawla lahum

12. Dieu fera certainement entrer ceux qui auront cru et qui auront accompli des œuvres bonnes,

dans des Jardins où coulent les ruisseaux.

Quant aux incrédules, ils jouissent un certain temps des biens de ce monde,

ils mangent comme mangent les bestiaux ;

leur lieu de séjour sera le Feu.

إِنَّ ٱللَّهَ يُدْخِلُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟

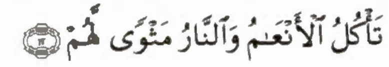
Inna Allaha yudkhilu allatheena amanoo waAAamiloo

ٱلصَّٰلِحَٰتِ جَنَّٰتٍ تَجْرِى مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَٰرُ

alssalihati jannatin tajree min tahtiha al-anharu

وَٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ يَتَمَتَّعُونَ وَيَأْكُلُونَ كَمَا

waallatheena kafaroo yatamattaAAoona waya/kuloona kama



ta/kulu al-anAAamu waalnnaru mathwan lahum

13. Combien avons-nous anéanti de cités,

plus redoutables en force que ta cité qui t'a expulsé !

Il n'y a eu personne pour les secourir.

وَكَأَيِّن مِّن قَرْيَةٍ هِىَ أَشَدُّ قُوَّةً مِّن قَرْيَتِكَ

Wakaayyin min qaryatin hiya ashaddu quwwatan min qaryatika

ٱلَّتِىٓ أَخْرَجَتْكَ أَهْلَكْنَٰهُمْ فَلَا نَاصِرَ لَهُمْ ﴿١٣﴾

allatee akhrajatka ahlaknahum fala nasira lahum

14. Est-ce que celui qui s'attache à une preuve irréfutable de son Seigneur,

est semblable à ceux dont les œuvres mauvaises ont été revêtues d'apparences trompeuses et à ceux qui suivent leurs passions ?

أَفَمَن كَانَ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِّن رَّبِّهِۦ كَمَن زُيِّنَ لَهُۥ

Afaman kana AAala bayyinatin min rabbihi kaman zuyyina lahu

سُوٓءُ عَمَلِهِۦ وَٱتَّبَعُوٓا۟ أَهْوَآءَهُم ﴿١٤﴾

soo-o AAamalihi waittabaAAoo ahwaahum

15. Voici la description du Jardin promis à ceux qui craignent Dieu.

Il y aura là des fleuves dont l'eau est incorruptible,

des fleuves de lait au goût inaltérable,

des fleuves de vin, délices pour ceux qui en boivent,

des fleuves de miel purifié.

Ils y trouveront aussi toutes sortes de fruits

et le pardon de leur Seigneur.

مَّثَلُ ٱلْجَنَّةِ ٱلَّتِى وُعِدَ ٱلْمُتَّقُونَ ۖ فِيهَآ أَنْهَٰرٌ مِّن

Mathalu aljannati allatee wuAAida almuttaqoona feeha anharun min

مَّآءٍ غَيْرِ ءَاسِنٍ وَأَنْهَٰرٌ مِّن لَّبَنٍ لَّمْ يَتَغَيَّرْ

ma-in ghayri asinin waanharun min labanin lam yataghayyar

طَعْمُهُۥ وَأَنْهَٰرٌ مِّنْ خَمْرٍ لَّذَّةٍ لِّلشَّٰرِبِينَ

taAAmuhu waanharun min khamrin laththatin lilshsharibeena

وَأَنْهَٰرٌ مِّنْ عَسَلٍ مُّصَفًّى ۖ وَلَهُمْ فِيهَا مِن كُلِّ

waanharun min AAasalin musaffan walahum feeha min kulli

ٱلثَّمَرَٰتِ وَمَغْفِرَةٌ مِّن رَّبِّهِمْ ۖ كَمَنْ هُوَ خَٰلِدٌ فِى

aththamarati wamaghfiratun min rabbihim kaman huwa khalidun fee

Ceux-là seront-ils semblables à celui qui demeure immortel dans le Feu, à ceux qui seront abreuvés d'eau bouillante qui leur déchirera les entrailles ?

ٱلنَّارِ وَسُقُوا۟ مَآءً حَمِيمًا فَقَطَّعَ أَمْعَآءَهُمْ ﴿١٥﴾

alnnari wasuqoo maan hameeman faqattaAAa amAAaahum

16. il y a parmi eux des gens qui t'écoutent, mais une fois qu'ils sont sortis de chez toi,

وَمِنْهُم مَّن يَسْتَمِعُ إِلَيْكَ حَتَّىٰٓ إِذَا خَرَجُوا۟ مِنْ

Waminhum man yastamiAAu ilayka hatta itha kharajoo min

ils disent à ceux qui ont reçu la Science :

عِندِكَ قَالُوا۟ لِلَّذِينَ أُوتُوا۟ ٱلْعِلْمَ مَاذَا قَالَ

AAindika qaloo lillatheena ootoo alAAilma matha qala

« Qu'a-t-il dit tantôt ? »

ءَانِفًا ۚ أُو۟لَـٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ طَبَعَ ٱللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ

anifan ola-ika allatheena tabaAAa Allahu AAala quloobihim

Tels sont les hommes sur les cœurs desquels Dieu a placé un sceau ;

ils suivent leurs passions.

وَٱتَّبَعُوٓا۟ أَهْوَآءَهُمْ ﴿١٦﴾

waittabaAAoo ahwaahum

17. Quant à ceux qui sont déjà dans la bonne direction,

وَٱلَّذِينَ ٱهْتَدَوْا۟ زَادَهُمْ هُدًى وَءَاتَىٰهُمْ

Waallatheena ihtadaw zadahum hudan waatahum

Dieu les dirige encore mieux[1]

et il leur inspire une crainte révérencielle.

تَقْوَىٰهُمْ ﴿١٧﴾

Taqwahum

18. Veillent-ils donc, de peur que l'Heure ne les surprenne ?

فَهَلْ يَنظُرُونَ إِلَّا ٱلسَّاعَةَ أَن تَأْتِيَهُم بَغْتَةً ۖ

Fahal yanthuroona illa alssaAAata an ta/tiyahum baghtatan

Les Signes précurseurs ont déjà paru ; mais quand elle sera là,

فَقَدْ جَآءَ أَشْرَاطُهَا ۚ فَأَنَّىٰ لَهُمْ إِذَا جَآءَتْهُمْ

faqad jaa ashratuha faanna lahum itha jaat-hum

à quoi donc leur servira

le Rappel qui leur a été adressé[2] ?

ذِكْرَىٰهُمْ ﴿١٨﴾

Thikrahum

19. Sache qu'en vérité, il n'y a pas de divinité que Dieu !

فَٱعْلَمْ أَنَّهُۥ لَآ إِلَـٰهَ إِلَّا ٱللَّهُ وَٱسْتَغْفِرْ لِذَنۢبِكَ

FaiAAlam annahu la ilaha illa Allahu waistaghfir lithanbika

Demande pardon pour ton péché ;

pour les croyants et les croyantes.

وَلِلْمُؤْمِنِينَ وَٱلْمُؤْمِنَـٰتِ ۗ وَٱللَّهُ يَعْلَمُ

walilmu/mineena waalmu/minati waAllahu yaAAlamu

Dieu connaît vos déplacements et votre lieu de repos.

مُتَقَلَّبَكُمْ وَمَثْوَىٰكُمْ ﴿١٩﴾

mutaqallabakum wamathwakum

20. Les croyants disent :

وَيَقُولُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لَوْلَا نُزِّلَتْ سُورَةٌ ۖ فَإِذَآ

Wayaqoolu allatheena amanoo lawla nuzzilat sooratun fa-itha

---

[1] Mot à mot : *il augmente, pour eux, une direction.*
[2] Litt. : leur *rappel,* ou leur souvenir.
[3] Litt. : *claire* et précise.

« Pourquoi ne fait-on pas descendre une Sourate ? »

Mais lorsque l'on fait descendre une Sourate décisive[3]

أُنزِلَتْ سُورَةٌ مُّحْكَمَةٌ وَذُكِرَ فِيهَا ٱلْقِتَالُ رَأَيْتَ

onzilat sooratun muhkamatun wathukira feeha alqitalu raayta

dans laquelle le combat est mentionné

ٱلَّذِينَ فِى قُلُوبِهِم مَّرَضٌ يَنظُرُونَ إِلَيْكَ نَظَرَ

allatheena fee quloobihim maradun yanthuroona ilayka nathara

tu vois ceux dont les cœurs sont malades te regarder d'un regard de moribond,

ٱلْمَغْشِىِّ عَلَيْهِ مِنَ ٱلْمَوْتِ فَأَوْلَىٰ لَهُمْ ﴿٢٠﴾

almaghshiyyi AAalayhi mina almawti faawla lahum

21. alors que l'obéissance[1] et une parole convenable leur seraient profitables[2].

طَاعَةٌ وَقَوْلٌ مَّعْرُوفٌ فَإِذَا عَزَمَ ٱلْأَمْرُ

TaAAatun waqawlun maAAroofun fa-itha AAazama al-amru

L'affaire étant décidée, il serait vraiment mieux pour eux



falaw sadaqoo Allaha lakana khayran lahum

d'être sincères envers Dieu.

22. Seriez-vous capables, si vous tourniez le dos,

فَهَلْ عَسَيْتُمْ إِن تَوَلَّيْتُمْ أَن تُفْسِدُوا۟ فِى

Fahal AAasaytum in tawallaytum an tufsidoo fee

de semer la corruption sur la terre

ٱلْأَرْضِ وَتُقَطِّعُوٓا۟ أَرْحَامَكُمْ ﴿٢٢﴾

al-ardi watuqattiAAoo arhamakum

et de rompre vos liens de parenté ?

23. Voilà ceux que Dieu maudit.

أُو۟لَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ لَعَنَهُمُ ٱللَّهُ فَأَصَمَّهُمْ

Ola-ika allatheena laAAanahumu Allahu f[illegible]ammahum

Il les rend muets ;

il aveugle leurs yeux.

وَأَعْمَىٰٓ أَبْصَٰرَهُمْ ﴿٢٣﴾

waaAAma absarahum

24. Ne vont-ils pas méditer le Coran ?

أَفَلَا يَتَدَبَّرُونَ ٱلْقُرْءَانَ أَمْ عَلَىٰ قُلُوبٍ

Afala yatadabbaroona alqur-ana am AAala quloobin

Ou bien les cœurs de certains d'entre eux

sont-ils verrouillés[3] ?

أَقْفَالُهَآ ﴿٢٤﴾

Aqfaluha

25. Ceux qui sont revenus sur leurs pas

إِنَّ ٱلَّذِينَ ٱرْتَدُّوا۟ عَلَىٰٓ أَدْبَٰرِهِم مِّنۢ بَعْدِ

Inna allatheena irtaddoo AAala adbarihim min baAAdi

après que la Direction s'est clairement manifestée à eux

مَا تَبَيَّنَ لَهُمُ ٱلْهُدَى ٱلشَّيْطَٰنُ سَوَّلَ لَهُمْ

ma tabayyana lahumu alhuda alshshaytanu sawwala lahum

ont été abusés par le Démon

qui leur a donné quelque répit.

وَأَمْلَىٰ لَهُمْ ﴿٢٥﴾

waamla lahum

---

[1] A la forme indéfinie dans le texte.

[2] Litt. : *plus proche d'eux*, mieux appropriés. – Cette ligne appartient au verset précédent.

[3] Mot à mot : *sur des cœurs, leurs verrous*.

26. Il en est ainsi, parce qu'ils disent
à ceux qui éprouvent de la répulsion
pour ce que Dieu a révélé :
« Nous allons vous obéir en partie[1] ».
– Mais Dieu connaît leurs secrets –

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا۟ لِلَّذِينَ كَرِهُوا۟ مَا
نَزَّلَ ٱللَّهُ سَنُطِيعُكُمْ فِى بَعْضِ ٱلْأَمْرِ ۖ
وَٱللَّهُ يَعْلَمُ إِسْرَارَهُمْ ﴿٢٦﴾

27. Que feront-ils
lorsque les Anges les rappelleront
et frapperont leurs visages et leurs dos ?

فَكَيْفَ إِذَا تَوَفَّتْهُمُ ٱلْمَلَٰٓئِكَةُ يَضْرِبُونَ
وُجُوهَهُمْ وَأَدْبَٰرَهُمْ ﴿٢٧﴾

28. Il en est ainsi,
parce qu'ils suivent ce qui courrouce Dieu et qu'ils éprouvent de la répulsion pour ce qui lui plaît.
– Il a donc rendu vaines leurs œuvres –

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمُ ٱتَّبَعُوا۟ مَآ أَسْخَطَ ٱللَّهَ
وَكَرِهُوا۟ رِضْوَٰنَهُۥ فَأَحْبَطَ أَعْمَٰلَهُمْ ﴿٢٨﴾

29. Ou bien est-ce que ceux dont les cœurs sont malades
pensent que Dieu ne fera jamais paraître[2] leur haine ?

أَمْ حَسِبَ ٱلَّذِينَ فِى قُلُوبِهِم مَّرَضٌ أَن لَّن
يُخْرِجَ ٱللَّهُ أَضْغَٰنَهُمْ ﴿٢٩﴾

30. Si nous le voulions, nous te les montrerions :
tu les reconnaîtrais à leurs traits,
tu les reconnaîtrais à la fausseté de leurs paroles.
– Dieu connaît vos actions –

وَلَوْ نَشَآءُ لَأَرَيْنَٰكَهُمْ فَلَعَرَفْتَهُم بِسِيمَٰهُمْ ۚ
وَلَتَعْرِفَنَّهُمْ فِى لَحْنِ ٱلْقَوْلِ ۚ وَٱللَّهُ يَعْلَمُ
أَعْمَٰلَكُمْ ﴿٣٠﴾

31. Nous vous éprouverons pour connaître ceux de vous qui luttent,
ceux qui sont constants et pour éprouver
ce que l'on rapporte sur vous.

وَلَنَبْلُوَنَّكُمْ حَتَّىٰ نَعْلَمَ ٱلْمُجَٰهِدِينَ مِنكُمْ
وَٱلصَّٰبِرِينَ وَنَبْلُوَا۟ أَخْبَارَكُمْ ﴿٣١﴾

[1] Litt. : *pour une partie de l'affaire.*
[2] Litt. : il ne fera pas *sortir* (comme au verset 37).

32. Oui, ceux qui sont incrédules,

ceux qui écartent les hommes du chemin de Dieu,

ceux qui se sont séparés du Prophète après que la Direction leur a été clairement manifestée :

tous ceux-là ne nuisent en rien à Dieu ; il rendra vaines leurs œuvres.

إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ وَصَدُّواْ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ
Inna allatheena kafaroo wasaddoo AAan sabeeli Allahi
وَشَآقُّواْ ٱلرَّسُولَ مِنۢ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمُ
washaqqoo alrrasoola min baAAdi ma tabayyana lahumu
ٱلْهُدَىٰ لَن يَضُرُّواْ ٱللَّهَ شَيْـًٔا وَسَيُحْبِطُ
alhuda lan yaduroo Allaha shay-an wasayuhbitu
أَعْمَـٰلَهُمْ ٣٢
aAAmalahum

½ du 51ème Hizb.

33. Ô vous qui croyez,

obéissez à Dieu !

Obéissez au Prophète !

Ne rendez pas vaines vos œuvres !

يَـٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ أَطِيعُواْ ٱللَّهَ وَأَطِيعُواْ
Ya ayyuha allatheena amanoo ateeAAoo Allaha waateeAAoo
ٱلرَّسُولَ وَلَا تُبْطِلُوٓاْ أَعْمَـٰلَكُمْ ٣٣
alrrasoola wala tubtiloo aAAmalakum

34. Dieu ne pardonnera pas[1] à ceux qui sont incrédules,

à ceux qui écartent les hommes du chemin de Dieu et qui, ensuite, meurent dans leur incrédulité.

إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ وَصَدُّواْ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ ثُمَّ
Inna allatheena kafaroo wasaddoo AAan sabeeli Allahi thumma
مَاتُواْ وَهُمْ كُفَّارٌ فَلَن يَغْفِرَ ٱللَّهُ لَهُمْ ٣٤
matoo wahum kuffarun falan yaghfira Allahu lahum

35. Ne faiblissez pas !

Ne faites pas appel à la paix quand vous êtes les plus forts.

Dieu est avec vous : il ne vous privera pas de la récompense dûe à vos œuvres[2].

فَلَا تَهِنُواْ وَتَدْعُوٓاْ إِلَى ٱلسَّلْمِ وَأَنتُمُ ٱلْأَعْلَوْنَ
Fala tahinoo watadAAoo ila alssalmi waantumu al-aAAlawna
وَٱللَّهُ مَعَكُمْ وَلَن يَتِرَكُمْ أَعْمَـٰلَكُمْ ٣٥
waAllahu maAAakum walan yatirakum aAAmalakum

36. La vie de ce monde est un jeu et un divertissement.

Si vous croyez, si vous craignez Dieu,

il vous donnera votre récompense, sans vous demander vos richesses.

إِنَّمَا ٱلْحَيَوٰةُ ٱلدُّنْيَا لَعِبٌ وَلَهْوٌ وَإِن تُؤْمِنُواْ
Innama alhayatu alddunya laAAibun walahwun wa-in tu/minoo
وَتَتَّقُواْ يُؤْتِكُمْ أُجُورَكُمْ وَلَا يَسْـَٔلْكُمْ أَمْوَٰلَكُمْ ٣٦
watattaqoo yu/tikum ojoorakum wala yas-alkum amwalakum

37. S'il vous les réclamait,

s'il insistait,

vous vous montreriez avares

إِن يَسْـَٔلْكُمُوهَا فَيُحْفِكُمْ تَبْخَلُواْ وَيُخْرِجْ
In yas-alkumooha fayuhfikum tabkhaloo wayukhrij

[1] Cette ligne est placée, dans le texte, à la fin du verset.
[2] Mot à mot : *il ne portera pas préjudice à vos œuvres.*

et il ferait alors paraître votre haine.

أَضۡغَٰنَكُمۡ ٣٧

adghanakum

38. C’est vous qui êtes appelés à dépenser vos biens dans le chemin de Dieu ;

هَٰٓأَنتُمۡ هَٰٓؤُلَآءِ تُدۡعَوۡنَ لِتُنفِقُواْ فِي

Ha antum haola-i tudAAawna litunfiqoo fee

mais il y a des avares parmi vous.

سَبِيلِ ٱللَّهِ فَمِنكُم مَّن يَبۡخَلُۖ وَمَن يَبۡخَلۡ

sabeeli Allahi faminkum man yabkhalu waman yabkhal

Celui qui est avare est avare à son propre détriment.

فَإِنَّمَا يَبۡخَلُ عَن نَّفۡسِهِۦۚ وَٱللَّهُ ٱلۡغَنِيُّ

fa-innama yabkhalu AAan nafsihi waAllahu alghaniyyu

Dieu est celui qui se suffit à lui-même

et vous êtes pauvres.

وَأَنتُمُ ٱلۡفُقَرَآءُۚ وَإِن تَتَوَلَّوۡاْ يَسۡتَبۡدِلۡ قَوۡمًا

aantumu alfuqarao wa-in tatawallaw yastabdil qawman

Si vous tournez le dos,

il mettra un autre peuple à votre place

غَيۡرَكُمۡ ثُمَّ لَا يَكُونُوٓاْ أَمۡثَٰلَكُم ٣٨

w ghayrakum thumma la yakoonoo amthalakum

et ces gens ne vous ressembleront pas.

Sourate XLVIII : LA VICTOIRE.

(Médinoise de 29 versets)

سُورَةُ الفَتْح

مدنِيَّة - آياتها ٢٩

Au nom de Dieu :

Celui qui fait miséricorde,

le Miséricordieux.

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. Oui, nous t'avons accordé une éclatante victoire

إِنَّا فَتَحۡنَا لَكَ فَتۡحٗا مُّبِينٗا ١

2. afin que Dieu

te pardonne tes premiers

et tes derniers péchés ;

qu'il parachève sa grâce en toi ;

qu'il te dirige sur la voie droite.

لِّيَغۡفِرَ لَكَ ٱللَّهُ مَا تَقَدَّمَ مِن ذَنۢبِكَ وَمَا

تَأَخَّرَ وَيُتِمَّ نِعۡمَتَهُۥ عَلَيۡكَ وَيَهۡدِيَكَ

صِرَٰطٗا مُّسۡتَقِيمٗا ٢

3. et afin que Dieu te prête un puissant secours.

وَيَنصُرَكَ ٱللَّهُ نَصۡرًا عَزِيزًا ٣

4. C'est lui qui a fait descendre sa Sakina

dans les cœurs des croyants

afin qu'ils croissent dans la foi[1] ;

– les armées des cieux et de la terre lui appartiennent ;

Dieu sait tout, il est sage –

هُوَ ٱلَّذِيٓ أَنزَلَ ٱلسَّكِينَةَ فِي قُلُوبِ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ

لِيَزۡدَادُوٓاْ إِيمَٰنٗا مَّعَ إِيمَٰنِهِمۡۗ وَلِلَّهِ جُنُودُ

ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۚ وَكَانَ ٱللَّهُ عَلِيمًا

حَكِيمٗا ٤

5. pour faire entrer les croyants et les croyantes

dans les Jardins où coulent les ruisseaux,

– ils y demeureront immortels –

لِّيُدۡخِلَ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ وَٱلۡمُؤۡمِنَٰتِ جَنَّٰتٖ تَجۡرِي

مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُ خَٰلِدِينَ فِيهَا وَيُكَفِّرَ عَنۡهُمۡ

[1] Mot à mot : *pour qu'ils ajoutent une foi à leur foi.*

et pour effacer leurs mauvaises actions[1].

– C'est là, auprès de Dieu, un bonheur sans limites –

سَيِّـَٔاتِهِمْ ۚ وَكَانَ ذَٰلِكَ عِندَ ٱللَّهِ فَوْزًا عَظِيمًا ﴿٥﴾

sayyi-atihim wakana thalika AAinda Allahi fawzan AAatheeman

6. Il punira les hommes et les femmes hypocrites,

les hommes et les femmes polythéistes,

ceux qui se font une idée fausse de Dieu[2].

– Qu'un sort malheureux les atteigne ! –

Dieu se courrouce contre eux ;

il les maudit !

il prépare pour eux la Géhenne.

Quelle détestable fin ! –

وَيُعَذِّبَ ٱلْمُنَٰفِقِينَ وَٱلْمُنَٰفِقَٰتِ

WayuAAaththiba almunafiqeena waalmunafiqati

وَٱلْمُشْرِكِينَ وَٱلْمُشْرِكَٰتِ ٱلظَّآنِّينَ بِٱللَّهِ

waalmushrikeena waalmushrikati alththanneena biAllahi

ظَنَّ ٱلسَّوْءِ ۚ عَلَيْهِمْ دَآئِرَةُ ٱلسَّوْءِ ۖ وَغَضِبَ

thanna alssaw-i AAalayhim da-iratu alssaw-i waghadiba

ٱللَّهُ عَلَيْهِمْ وَلَعَنَهُمْ وَأَعَدَّ لَهُمْ جَهَنَّمَ ۖ

Allahu AAalayhim walaAAanahum waaAAadda lahum jahannama

وَسَآءَتْ مَصِيرًا ﴿٦﴾

wasaat maseeran

7. Les armées des cieux et de la terre appartiennent à Dieu.

Dieu est puissant et sage !

وَلِلَّهِ جُنُودُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۚ وَكَانَ ٱللَّهُ

عَزِيزًا حَكِيمًا ﴿٧﴾

Walillahi junoodu alssamawati waal-ardi wakana Allahu AAazeezan hakeeman

8. Oui, nous t'avons envoyé comme témoin, comme annonciateur de la bonne nouvelle et comme avertisseur,

إِنَّآ أَرْسَلْنَٰكَ شَٰهِدًا وَمُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ﴿٨﴾

Inna arsalnaka shahidan wamubashshiran wanatheeran

9. afin que vous croyiez en Dieu et en son Prophète ; pour que vous l'assistiez ; que vous l'honoriez ;

que vous célébriez les louanges de Dieu à l'aube et au crépuscule.

لِّتُؤْمِنُوا۟ بِٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ وَتُعَزِّرُوهُ

Litu/minoo biAllahi warasoolihi watuAAazziroohu

وَتُوَقِّرُوهُ وَتُسَبِّحُوهُ بُكْرَةً وَأَصِيلًا ﴿٩﴾

watuwaqqiroohu watusabbihoohu bukratan waaseelan

10. Ceux qui te prêtent un serment d'allégeance ne font que prêter serment à Dieu.

La main de Dieu est posée sur leurs mains.

Quiconque est parjure est parjure à son propre détriment.

إِنَّ ٱلَّذِينَ يُبَايِعُونَكَ إِنَّمَا يُبَايِعُونَ ٱللَّهَ

Inna allatheena yubayiAAoonaka innama yubayiAAoona Allaha

يَدُ ٱللَّهِ فَوْقَ أَيْدِيهِمْ ۚ فَمَن نَّكَثَ فَإِنَّمَا يَنكُثُ

yadu Allahi fawqa aydeehim faman nakatha fa-innama yankuthu

عَلَىٰ نَفْسِهِۦ ۖ وَمَنْ أَوْفَىٰ بِمَا عَٰهَدَ عَلَيْهُ ٱللَّهَ

AAala nafsihi waman awfa bima AAahada AAalayhu Allaha

[1] Le texte porte : *d'eux.*
[2] Mot à mot : *ceux qui pensent de Dieu la pensée du mal* (comme au verset 12).

Dieu apportera bientôt une récompense sans limites

à quiconque est fidèle à l'engagement pris envers lui.

11. Ceux des Bédouins qui sont restés en arrière te diront :

« Nos richesses et nos familles nous ont accaparés[1] ; demande pardon pour nous ! »

Ils prononcent avec leurs langues ce qui n'est pas dans leurs cœurs.

Dis :

« Qui donc pourra faire quelque chose en votre faveur et contre Dieu,

qu'il veuille pour vous un mal ou un bien ? »

– Dieu est parfaitement informé de ce que vous faites –

12. Bien au contraire !

Vous pensiez que jamais le Prophète et les croyants ne retourneraient parmi les leurs.

Cette méprise s'est imposée à vos cœurs sous des apparences trompeuses.

Vous vous êtes fait une idée fausse de Dieu ; vous êtes un peuple perdu.

13. Que celui qui ne croit pas en Dieu et en son Prophète

sache que nous avons préparé un Brasier pour les incrédules.

14. La Royauté des cieux et de la terre appartient à Dieu.

Il pardonne à qui il veut ;

il punit qui il veut.

فَسَيُؤْتِيهِ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿١٠﴾

fasayu teehi ajran AAatheeman

سَيَقُولُ لَكَ ٱلْمُخَلَّفُونَ مِنَ ٱلْأَعْرَابِ

Sayaqoolu laka almukhallafoona mina al-aAArabi

شَغَلَتْنَآ أَمْوَٰلُنَا وَأَهْلُونَا فَٱسْتَغْفِرْ لَنَا ۚ

shaghalatna amwaluna waahloona faistaghfir lana

يَقُولُونَ بِأَلْسِنَتِهِم مَّا لَيْسَ فِى قُلُوبِهِمْ ۚ قُلْ

yaqooloona bi-alsinatihim ma laysa fee quloobihim qul

فَمَن يَمْلِكُ لَكُم مِّنَ ٱللَّهِ شَيْـًٔا إِنْ أَرَادَ

faman yamliku lakum mina Allahi shay-an in arada

بِكُمْ ضَرًّا أَوْ أَرَادَ بِكُمْ نَفْعًۢا ۚ بَلْ كَانَ ٱللَّهُ بِمَا

bikum darran aw arada bikum nafAAan bal kana Allahu bima

تَعْمَلُونَ خَبِيرًۢا ﴿١١﴾

taAAmaloona khabeeran

بَلْ ظَنَنتُمْ أَن لَّن يَنقَلِبَ ٱلرَّسُولُ وَٱلْمُؤْمِنُونَ

Bal thanantum an lan yanqaliba alrrasoolu waalmu/minoona

إِلَىٰٓ أَهْلِيهِمْ أَبَدًا وَزُيِّنَ ذَٰلِكَ فِى قُلُوبِكُمْ

ila ahleehim abadan wazuyyina thalika fee quloobikum

وَظَنَنتُمْ ظَنَّ ٱلسَّوْءِ وَكُنتُمْ قَوْمًۢا بُورًا ﴿١٢﴾

wathanantum thanna alssaw-i wakuntum qawman booran

وَمَن لَّمْ يُؤْمِنۢ بِٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ فَإِنَّآ أَعْتَدْنَا

Waman lam yu/min biAllahi warasoolihi fa-inna aAAtadna

لِلْكَٰفِرِينَ سَعِيرًا ﴿١٣﴾

lilkafireena saAAeeran

وَلِلَّهِ مُلْكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۚ يَغْفِرُ لِمَن

Walillahi mulku alssamawati waal-ardi yaghfiru liman

يَشَآءُ وَيُعَذِّبُ مَن يَشَآءُ ۚ وَكَانَ ٱللَّهُ

yashao wayuAAaththibu man yashao wakana Allahu

[1] Sous-entendu : *elles nous ont empêchés de te suivre.*

Dieu est celui qui pardonne, il est miséricordieux.

15. Ceux qui sont restés en arrière diront, quand vous vous mettrez en marche pour vous emparer du butin :

« Permettez-nous de vous suivre ».

Ils voudraient pouvoir changer la Parole de Dieu. Dis :

« Jamais vous ne nous suivrez : Dieu l'a dit ainsi autrefois ».

Ils diront :

« Bien au contraire ! Vous êtes jaloux de nous ».

– Mais ce sont eux qui ne comprennent guère –

16. Dis à ceux des Bédouins qui sont restés en arrière :

« Vous serez bientôt appelés à combattre contre un peuple doué d'une force redoutable.

Vous les combattrez, ou bien ils se soumettront à Dieu.

Si vos obéissez, Dieu vous donnera une belle récompense.

Si vous tournez le dos, – comme vous l'avez fait auparavant – il vous punira par un douloureux châtiment ».

17. Il n'y a aucune faute à reprocher à l'aveugle, il n'y a aucune faute à reprocher au boiteux, il n'y a aucune faute à reprocher au malade s'ils s'abstiennent de combattre[1].

Dieu fera entrer dans les Jardins où coulent les ruisseaux celui qui obéit à Dieu et à son Prophète ;

غَفُورًا رَّحِيمًا ﴿١٤﴾

ghafooran raheeman

سَيَقُولُ ٱلْمُخَلَّفُونَ إِذَا ٱنطَلَقْتُمْ إِلَىٰ

Sayaqoolu almukhallafoona itha intalaqtum ila

مَغَانِمَ لِتَأْخُذُوهَا ذَرُونَا نَتَّبِعْكُمْ

maghanima lita/khuthooha tharoona nattabiAAkum

يُرِيدُونَ أَن يُبَدِّلُوا۟ كَلَـٰمَ ٱللَّهِ قُل لَّن

yureedoona an yubaddiloo kalama Allahi qul lan

تَتَّبِعُونَا كَذَٰلِكُمْ قَالَ ٱللَّهُ مِن قَبْلُ

tattabiAAoona kathalikum qala Allahu min qablu

فَسَيَقُولُونَ بَلْ تَحْسُدُونَنَا بَلْ كَانُوا۟ لَا

fasayaqooloona bal tahsudoonana bal kanoo la

يَفْقَهُونَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿١٥﴾

yafqahoona illa qaleelan

قُل لِّلْمُخَلَّفِينَ مِنَ ٱلْأَعْرَابِ سَتُدْعَوْنَ إِلَىٰ

Qul lilmukhallafeena mina al-aAArabi satudAAawna ila

قَوْمٍ أُو۟لِى بَأْسٍ شَدِيدٍ تُقَـٰتِلُونَهُمْ أَوْ يُسْلِمُونَ

qawmin olee ba/sin shadeedin tuqatiloonahum aw yuslimoona

فَإِن تُطِيعُوا۟ يُؤْتِكُمُ ٱللَّهُ أَجْرًا حَسَنًا وَإِن

fa-in tuteeAAoo yu/tikumu Allahu ajran hasanan wa-in

تَتَوَلَّوْا۟ كَمَا تَوَلَّيْتُم مِّن قَبْلُ يُعَذِّبْكُمْ

tatawallaw kama tawallaytum min qablu yuAAaththibkum

عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٦﴾

AAathaban aleeman

لَّيْسَ عَلَى ٱلْأَعْمَىٰ حَرَجٌ وَلَا عَلَى ٱلْأَعْرَجِ

Laysa AAala al-aAAma harajun wala AAala al-aAAraji

حَرَجٌ وَلَا عَلَى ٱلْمَرِيضِ حَرَجٌ وَمَن يُطِعِ ٱللَّهَ

harajun wala AAala almareedi harajun waman yutiAAi Allaha

وَرَسُولَهُۥ يُدْخِلْهُ جَنَّـٰتٍ تَجْرِى مِن تَحْتِهَا

warasoolahu yudkhilhu jannatin tajree min tahtiha

[1] Cette ligne est sous-entendue dans le texte.

mais il punira d'un châtiment douloureux quiconque tourne le dos.

52ème Hizb.

18. Dieu était satisfait des croyants

quand ils te prêtaient serment sous l'Arbre.

Il connaissait le contenu de leurs cœurs.

Il a fait descendre sur eux la Sakina.

Il les a récompensés par une prompte victoire[1]

19. et par l'abondant butin

dont ils se sont emparés.

– Dieu est puissant et sage –

20. Dieu vous promet un butin abondant dont vous vous emparerez ;

il hâte pour vous la conclusion de cette affaire[2] ;

il détourne de vous les mains de ces gens

afin que tout cela soit un Signe pour les croyants

et serve à vous guider sur un chemin droit.

21. Il a fait une autre chose dont vous n'étiez pas capables ;

il l'a embrassée en sa puissance.

– Dieu est puissant sur toute chose –

22. Si les incrédules vous avaient combattus,

ils auraient ensuite tourné le dos

et ils n'auraient trouvé ni patron, ni protecteur.

ٱلْأَنْهَٰرُ ۖ وَمَن يَتَوَلَّ يُعَذِّبْهُ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٧﴾

al-anharu waman yatawalla yuAAaththibhu AAathaban aleeman

۞ لَّقَدْ رَضِىَ ٱللَّهُ عَنِ ٱلْمُؤْمِنِينَ إِذْ

Laqad radiya Allahu AAani almumineena ith

يُبَايِعُونَكَ تَحْتَ ٱلشَّجَرَةِ فَعَلِمَ مَا فِى قُلُوبِهِمْ

yubayiAAoonaka tahta alshshajarati faAAalima ma fee quloobihim

فَأَنزَلَ ٱلسَّكِينَةَ عَلَيْهِمْ وَأَثَٰبَهُمْ فَتْحًا قَرِيبًا ﴿١٨﴾

faanzala alssakeenata AAalayhim waathabahum fathan qareeban

وَمَغَانِمَ كَثِيرَةً يَأْخُذُونَهَا ۗ وَكَانَ ٱللَّهُ

Wamaghanima katheeratan yakhuthoonaha wakana Allahu

عَزِيزًا حَكِيمًا ﴿١٩﴾

AAazeezan hakeeman

وَعَدَكُمُ ٱللَّهُ مَغَانِمَ كَثِيرَةً تَأْخُذُونَهَا

WaAAadakumu Allahu maghanima katheeratan takhuthoonaha

فَعَجَّلَ لَكُمْ هَٰذِهِۦ وَكَفَّ أَيْدِىَ ٱلنَّاسِ

faAAajjala lakum hathihi wakaffa aydiya alnnasi

عَنكُمْ وَلِتَكُونَ ءَايَةً لِّلْمُؤْمِنِينَ وَيَهْدِيَكُمْ

AAankum walitakoona ayatan lilmumineena wayahdiyakum

صِرَٰطًا مُّسْتَقِيمًا ﴿٢٠﴾

siratan mustaqeeman

وَأُخْرَىٰ لَمْ تَقْدِرُوا۟ عَلَيْهَا قَدْ أَحَاطَ ٱللَّهُ بِهَا ۚ

Waokhra lam taqdiroo AAalayha qad ahata Allahu biha

وَكَانَ ٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرًا ﴿٢١﴾

wakana Allahu AAala kulli shay-in qadeeran

وَلَوْ قَٰتَلَكُمُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ لَوَلَّوُا۟ ٱلْأَدْبَٰرَ

Walaw qatalakumu allatheena kafaroo lawallawoo al-adbara

ثُمَّ لَا يَجِدُونَ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ﴿٢٢﴾

thumma la yajidoona waliyyan wala naseeran

---

[1] Litt. : *proche*, comme au verset 27.
[2] Le texte porte seulement : *cela.*

23. Telle était déjà, auparavant, la coutume de Dieu.

سُنَّةَ ٱللَّهِ ٱلَّتِي قَدْ خَلَتْ مِن قَبْلُ ۖ وَلَن تَجِدَ

Sunnata Allahi allatee qad khalat min qablu walan tajida

Tu ne trouveras aucun changement



لِسُنَّةِ ٱللَّهِ تَبْدِيلًا ﴿٢٣﴾

dans la coutume de Dieu.

lisunnati Allahi tabdeelan

24. C'est lui qui a écarté leurs mains de vous

وَهُوَ ٱلَّذِى كَفَّ أَيْدِيَهُمْ عَنكُمْ وَأَيْدِيَكُمْ

Wahuwa allathee kaffa aydiyahum AAankum waaydiyakum

et d'eux vos mains,

عَنْهُم بِبَطْنِ مَكَّةَ مِنۢ بَعْدِ أَنْ أَظْفَرَكُمْ

dans la vallée de la Mekke,

AAanhum bibatni makkata min baAAdi an athfarakum

après vous avoir donné l'avantage sur eux.

عَلَيْهِمْ ۚ وَكَانَ ٱللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرًا ﴿٢٤﴾

– Dieu voit parfaitement ce que vous faites –

AAalayhim wakana Allahu bima taAAmaloona baseeran

25. Tels sont les incrédules qui vous ont écartés de la Mosquée Sacrée

هُمُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ وَصَدُّوكُمْ عَنِ

Humu allatheena kafaroo wasaddookum AAani

et qui ont empêché les oblations[1] de parvenir au lieu[2] de leur sacrifice.

ٱلْمَسْجِدِ ٱلْحَرَامِ وَٱلْهَدْىَ مَعْكُوفًا أَن يَبْلُغَ

almasjidi alharami waalhadya maAAkoofan an yablugha

S'ils s'étaient distingués les uns des autres,

مَحِلَّهُۥ ۚ وَلَوْلَا رِجَالٌ مُّؤْمِنُونَ وَنِسَآءٌ مُّؤْمِنَٰتٌ

mahillahu walawla rijalun mu/minoona wanisaon mu/minatun

nous aurions certainement châtié douloureusement ceux d'entre eux qui étaient incrédules,

لَّمْ تَعْلَمُوهُمْ أَن تَطَـُٔوهُمْ فَتُصِيبَكُم مِّنْهُم

lam taAAlamoohum an tataoohum fatuseebakum minhum

mais des hommes croyants et des femmes croyantes inconnus de vous s'y trouvaient aussi :

مَّعَرَّةٌۢ بِغَيْرِ عِلْمٍ ۖ لِّيُدْخِلَ ٱللَّهُ فِى رَحْمَتِهِۦ

maAAarratun bighayri AAilmin liyudkhila Allahu fee rahmatihi

vous risquiez, à votre insu, de les fouler aux pieds

مَن يَشَآءُ ۚ لَوْ تَزَيَّلُوا۟ لَعَذَّبْنَا ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟

man yashao law tazayyaloo laAAaththabna allatheena kafaroo

et le crime vous aurait été imputé.

مِنْهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿٢٥﴾

– Dieu introduit qui il veut dans sa miséricorde –

minhum AAathaban aleeman

26. Lorsque les incrédules

إِذْ جَعَلَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ فِى قُلُوبِهِمُ ٱلْحَمِيَّةَ

eurent mis dans leurs cœurs la fureur,

Ith jaAAala allatheena kafaroo fee quloobihimu alhamiyyata

la fureur de l'ignorance[3],

حَمِيَّةَ ٱلْجَٰهِلِيَّةِ فَأَنزَلَ ٱللَّهُ سَكِينَتَهُۥ عَلَىٰ

hamiyyata aljahiliyyati faanzala Allahu sakeenatahu AAala

---

[1] Au singulier dans le texte. – Il s'agit des animaux offerts en sacrifice.
[2] Litt. : *leur lieu.*
[3] Voir note liminaire à ce mot.
[4] Litt. : *crainte* (révérencielle de Dieu)

Dieu fit descendre sa Sakina

sur son Prophète et sur les croyants.

Il les obligea à une parole de piété[4]

dont ils étaient les plus dignes et les plus proches.

– Dieu connaît parfaitement toute chose –

27. Oui, Dieu confirme la vérité

de la vision accordée à son Prophète[1].

Vous pénétrerez donc en sécurité dans la Mosquée sacrée

– Si Dieu le veut –

la tête rasée et les cheveux coupés et vous n'aurez pas peur.

Dieu sait ce que vous ne savez pas.

Il vous avait accordé auparavant une prompte victoire.

28. C'est lui qui a envoyé son Prophète

avec la Direction et la Religion vraie

pour la faire prévaloir sur toute autre religion.

– Dieu suffit comme témoin –

29. Muhammad est le Prophète de Dieu.

Ses compagnons sont violents envers les impies,

bons et compatissants[2] entre eux.

Tu les vois, inclinés, prosternés, recherchant la grâce de Dieu et sa satisfaction[3].

رَسُولِهِۦ وَعَلَى ٱلْمُؤْمِنِينَ وَأَلْزَمَهُمْ

rasoolihi waAAala almu/mineena waalzamahum

كَلِمَةَ ٱلتَّقْوَىٰ وَكَانُوٓا۟ أَحَقَّ بِهَا وَأَهْلَهَا ۚ

kalimata alttaqwa wakanoo ahaqqa biha waahlaha

وَكَانَ ٱللَّهُ بِكُلِّ شَىْءٍ عَلِيمًا ﴿٢٦﴾

wakana Allahu bikulli shay-in AAaleeman

لَّقَدْ صَدَقَ ٱللَّهُ رَسُولَهُ ٱلرُّءْيَا بِٱلْحَقِّ ۖ

Laqad sadaqa Allahu rasoolahu alrru/ya bialhaqqi

لَتَدْخُلُنَّ ٱلْمَسْجِدَ ٱلْحَرَامَ إِن شَآءَ ٱللَّهُ

latadkhulunna almasjida alharama in shaa Allahu

ءَامِنِينَ مُحَلِّقِينَ رُءُوسَكُمْ وَمُقَصِّرِينَ لَا

amineena muhalliqeena ruoosakum wamuqassireena la

تَخَافُونَ ۖ فَعَلِمَ مَا لَمْ تَعْلَمُوا۟ فَجَعَلَ مِن

takhafoona faAAalima ma lam taAAlamoo fajaAAala min

دُونِ ذَٰلِكَ فَتْحًا قَرِيبًا ﴿٢٧﴾

dooni thalika fathan qareeban

هُوَ ٱلَّذِىٓ أَرْسَلَ رَسُولَهُۥ بِٱلْهُدَىٰ وَدِينِ

Huwa allathee arsala rasoolahu bialhuda wadeeni

ٱلْحَقِّ لِيُظْهِرَهُۥ عَلَى ٱلدِّينِ كُلِّهِۦ ۚ وَكَفَىٰ بِٱللَّهِ

alhaqqi liyuthhirahu AAala alddeeni kullihi wakafa biAllahi

شَهِيدًا ﴿٢٨﴾

shaheedan

مُّحَمَّدٌ رَّسُولُ ٱللَّهِ ۚ وَٱلَّذِينَ مَعَهُۥٓ أَشِدَّآءُ

Muhammadun rasoolu Allahi waallatheena maAAahu ashiddao

عَلَى ٱلْكُفَّارِ رُحَمَآءُ بَيْنَهُمْ ۖ تَرَىٰهُمْ رُكَّعًا

AAala alkuffari ruhamao baynahum tarahum rukkaAAan

سُجَّدًا يَبْتَغُونَ فَضْلًا مِّنَ ٱللَّهِ وَرِضْوَٰنًا ۖ

sujjadan yabtaghoona fadlan mina Allahi waridwanan

[1] Mot à mot : *Dieu a confirmé son Prophète* (par) *la vision, avec la Vérité.*
[2] Un seul mot dans le texte : رُحَمَاء
[3] Ces deux mots sont à la forme indéfinie dans le texte.

On les reconnaît[1] car on voit sur leurs fronts[2] les traces de leurs prosternations.

Voici la parabole qui les concerne dans la Tora et la parabole qui les concerne dans l'Évangile :

ils sont semblables au grain qui fait sortir sa pousse, puis il devient robuste, il grossit, il se dresse sur sa tige.

Le semeur est saisi d'admiration et les impies en sont courroucés.

Dieu a promis à ceux d'entre eux qui croient

et qui accomplissent des œuvres bonnes

un pardon et une récompense sans limites.

سِيمَاهُمْ فِى وُجُوهِهِم مِّنْ أَثَرِ ٱلسُّجُودِ ۚ

seemahum fee wujoohihim min athari alssujoodi

ذَٰلِكَ مَثَلُهُمْ فِى ٱلتَّوْرَىٰةِ ۚ وَمَثَلُهُمْ فِى ٱلْإِنجِيلِ

thalika mathaluhum fee alttawrati wamathaluhum fee al-injeeli

كَزَرْعٍ أَخْرَجَ شَطْـَٔهُۥ فَـَٔازَرَهُۥ فَٱسْتَغْلَظَ

kazarAAin akhraja shat-ahu faazarahu faistaghlatha

فَٱسْتَوَىٰ عَلَىٰ سُوقِهِۦ يُعْجِبُ ٱلزُّرَّاعَ لِيَغِيظَ

faistawa AAala sooqihi yuAAjibu alzzurraAAa liyagheetha

بِهِمُ ٱلْكُفَّارَ ۗ وَعَدَ ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟

bihimu alkuffara waAAada Allahu allatheena amanoo waAAamiloo

ٱلصَّٰلِحَٰتِ مِنْهُم مَّغْفِرَةً وَأَجْرًا عَظِيمًۢا ﴿٢٩﴾

alssalihati minhum maghfiratan waajran AAatheeman

[1] Litt. : *leur* marque.
[2] Litt. : *visages*.

Sourate XLIX : LES APPARTEMENTS PRIVES. سُورَةُ الحجرات

(Médinoise de 18 versets) مَدَنِيَّة - آيَاتُها ١٨

Au nom de Dieu :

Celui qui fait miséricorde,

le Miséricordieux.

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

¼ du 52ème Hizb

1. Ô vous les croyants !

N'anticipez pas sur Dieu et sur son Prophète ! Craignez Dieu !

Dieu est celui qui entend et qui sait !

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَا تُقَدِّمُواْ بَيْنَ يَدَيِ ٱللَّهِ
وَرَسُولِهِۦۖ وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَۚ إِنَّ ٱللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ①

2. Ô vous les croyants !

N'élevez pas la voix au-dessus de celle du Prophète.

Ne lui adressez pas la parole à voix haute,

comme vous le faites entre vous,

de crainte que vos œuvres ne soient vaines,

sans que vous vous en doutiez[1].

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَا تَرْفَعُوٓاْ أَصْوَٰتَكُمْ فَوْقَ
صَوْتِ ٱلنَّبِيِّ وَلَا تَجْهَرُواْ لَهُۥ بِٱلْقَوْلِ كَجَهْرِ
بَعْضِكُمْ لِبَعْضٍ أَن تَحْبَطَ أَعْمَٰلُكُمْ وَأَنتُمْ
لَا تَشْعُرُونَ ②

3. Quant à ceux qui baissent la voix en présence du Prophète de Dieu,

voilà ceux dont Dieu scrute les cœurs

pour y mettre sa crainte révérencielle.

Ils obtiendront un pardon

et une récompense sans limites.

إِنَّ ٱلَّذِينَ يَغُضُّونَ أَصْوَٰتَهُمْ عِندَ رَسُولِ ٱللَّهِ
أُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ ٱمْتَحَنَ ٱللَّهُ قُلُوبَهُمْ لِلتَّقْوَىٰۚ
لَهُم مَّغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ عَظِيمٌ ③

4. La plupart de ceux qui t'interpellent

de l'extérieur de tes appartements privés ne comprennent pas.

إِنَّ ٱلَّذِينَ يُنَادُونَكَ مِن وَرَآءِ ٱلْحُجُرَٰتِ
أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ ④

[1] Litt. : *sans que vous en ayez conscience.*

5. S'ils patientaient jusqu'à ce que tu sortes à leur rencontre,

ce serait préférable pour eux.

– Dieu est celui qui pardonne, il est miséricordieux –

6. Ô vous les croyants !

Si un homme pervers vient vous apporter une nouvelle, faites attention[1] !

Car si, par inadvertance, vous portiez préjudice à un peuple,

vous auriez ensuite à vous repentir de ce que vous auriez fait.

7. Sachez que le Prophète de Dieu est parmi vous.

Si, en de nombreux cas, il vous obéissait,

vous vous trouveriez dans de grandes difficultés.

Mais Dieu vous a fait aimer la foi ;

il l'a fait paraître belle à vos cœurs,

tandis qu'il vous fait détester l'incrédulité, la perversité et la désobéissance ;

– Tels sont ceux qui sont bien dirigés –

8. C'est une grâce de Dieu, un bienfait de Dieu ; de celui qui sait tout, du Sage.

9. Si deux groupes de croyants se combattent, rétablissez la paix entre eux.

Si l'un des deux se rebelle encore contre l'autre, luttez contre celui qui se rebelle,

jusqu'à ce qu'il s'incline devant l'Ordre de Dieu.

S'il s'incline,

وَلَوْ أَنَّهُمْ صَبَرُوا۟ حَتَّىٰ تَخْرُجَ إِلَيْهِمْ لَكَانَ خَيْرًا

Walaw annahum sabaroo hatta takhruja ilayhim lakana khayran

لَّهُمْ ۚ وَٱللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٥﴾

lahum waAllahu ghafoorun raheemun

يَـٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ إِن جَآءَكُمْ فَاسِقٌۢ بِنَبَإٍ

Ya ayyuha allatheena amanoo in jaakum fasiqun binaba-in

فَتَبَيَّنُوٓا۟ أَن تُصِيبُوا۟ قَوْمًۢا بِجَهَـٰلَةٍ فَتُصْبِحُوا۟

fatabayyanoo an tuseeboo qawman bijahalatin fatusbihoo

عَلَىٰ مَا فَعَلْتُمْ نَـٰدِمِينَ ﴿٦﴾

AAala ma faAAaltum nadimeena

وَٱعْلَمُوٓا۟ أَنَّ فِيكُمْ رَسُولَ ٱللَّهِ ۚ لَوْ يُطِيعُكُمْ فِى

WaiAAlamoo anna feekum rasoola Allahi law yuteeAAukum fee

كَثِيرٍ مِّنَ ٱلْأَمْرِ لَعَنِتُّمْ وَلَـٰكِنَّ ٱللَّهَ حَبَّبَ

katheerin mina al-amri laAAanittum walakinna Allaha habbaba

إِلَيْكُمُ ٱلْإِيمَـٰنَ وَزَيَّنَهُۥ فِى قُلُوبِكُمْ وَكَرَّهَ

ilaykumu al-eemana wazayyanahu fee quloobikum wakarraha

إِلَيْكُمُ ٱلْكُفْرَ وَٱلْفُسُوقَ وَٱلْعِصْيَانَ ۚ أُو۟لَـٰٓئِكَ

ilaykumu alkufra waalfusooqa waalAAisyana ola-ika

هُمُ ٱلرَّٰشِدُونَ ﴿٧﴾

humu alrrashidoona

فَضْلًا مِّنَ ٱللَّهِ وَنِعْمَةً ۚ وَٱللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٨﴾

Fadlan mina Allahi waniAAmatan waAllahu AAaleemun hakeemun

وَإِن طَآئِفَتَانِ مِنَ ٱلْمُؤْمِنِينَ ٱقْتَتَلُوا۟

Wa-in ta-ifatani mina almu/mineena iqtataloo

فَأَصْلِحُوا۟ بَيْنَهُمَا ۖ فَإِنۢ بَغَتْ إِحْدَىٰهُمَا عَلَى

faaslihoo baynahuma fa-in baghat ihdahuma AAala

ٱلْأُخْرَىٰ فَقَـٰتِلُوا۟ ٱلَّتِى تَبْغِى حَتَّىٰ تَفِىٓءَ إِلَىٰٓ

al-okhra faqatiloo allatee tabghee hatta tafee-a ila

[1] Litt. : *voyez clair*

établissez entre eux a concorde avec justice.

Soyez équitables !

Dieu aime ceux qui sont équitables !

10. Les croyants sont frères.

Établissez donc la paix entre vos frères.

Craignez Dieu ! Peut-être vous fera-t-on miséricorde.

11. Ô vous, les croyants !

Que certains d'entre vous ne se moquent pas des autres[1] ;

il se pourrait que ceux-ci fussent meilleurs que ceux-là.

Que les femmes ne se moquent pas des autres femmes ;

il se pourrait que celles-ci fussent meilleures que celles-là.

Ne vous calomniez pas les uns les autres ; ne vous lancez pas des sobriquets injurieux.

Le mot « pervers » est détestable entre croyants[2]. – Les injustes ne se repentent pas de leurs fautes –

12. Ô vous, les croyants !

Évitez de trop conjecturer sur autrui : certaines conjectures sont des péchés.

N'espionnez pas !

Ne dites pas de mal les uns des autres.

Un d'entre vous aimerait-il manger la chair de son frère mort ? Non, vous en auriez horreur !

Craignez Dieu !

أَمْرِ ٱللَّهِ ۚ فَإِن فَآءَتْ فَأَصْلِحُوا۟ بَيْنَهُمَا بِٱلْعَدْلِ

amri Allahi fa-in faat faaslihoo baynahuma bialAAadli

وَأَقْسِطُوٓا۟ ۖ إِنَّ ٱللَّهَ يُحِبُّ ٱلْمُقْسِطِينَ ﴿٩﴾

waaqsitoo inna Allaha yuhibbu almuqsiteena

إِنَّمَا ٱلْمُؤْمِنُونَ إِخْوَةٌ فَأَصْلِحُوا۟ بَيْنَ أَخَوَيْكُمْ ۚ

Innama almuminoona ikhwatun faaslihoo bayna akhawaykum

وَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿١٠﴾

waittaqoo Allaha laAAallakum turhamoona

يَـٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لَا يَسْخَرْ قَوْمٌ مِّن قَوْمٍ

Ya ayyuha allatheena amanoo la yaskhar qawmun min qawmin

عَسَىٰٓ أَن يَكُونُوا۟ خَيْرًا مِّنْهُمْ وَلَا نِسَآءٌ مِّن

AAasa an yakoonoo khayran minhum wala nisaon min

نِّسَآءٍ عَسَىٰٓ أَن يَكُنَّ خَيْرًا مِّنْهُنَّ ۖ وَلَا تَلْمِزُوٓا۟

nisain AAasa an yakunna khayran minhunna wala talmizoo

أَنفُسَكُمْ وَلَا تَنَابَزُوا۟ بِٱلْأَلْقَـٰبِ ۖ بِئْسَ ٱلِٱسْمُ

anfusakum wala tanabazoo bial-alqabi bisa al-ismu

ٱلْفُسُوقُ بَعْدَ ٱلْإِيمَـٰنِ ۚ وَمَن لَّمْ يَتُبْ

alfusooqu baAAda al-eemani waman lam yatub

فَأُو۟لَـٰٓئِكَ هُمُ ٱلظَّـٰلِمُونَ ﴿١١﴾

faola-ika humu alththalimoona

يَـٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ ٱجْتَنِبُوا۟ كَثِيرًا مِّنَ ٱلظَّنِّ

Ya ayyuha allatheena amanoo ijtaniboo katheeran mina alththanni

إِنَّ بَعْضَ ٱلظَّنِّ إِثْمٌ ۖ وَلَا تَجَسَّسُوا۟ وَلَا

inna baAAda alththanni ithmun wala tajassasoo wala

يَغْتَب بَّعْضُكُم بَعْضًا ۚ أَيُحِبُّ أَحَدُكُمْ أَن

yaghtab baAAdukum baAAdan ayuhibbu ahadukum an

يَأْكُلَ لَحْمَ أَخِيهِ مَيْتًا فَكَرِهْتُمُوهُ ۚ وَٱتَّقُوا۟

yakula lahma akheehi maytan fakarihtumoohu waittaqoo

---

[1] Litt. : *peuple*, groupe (deux fois)
[2] Litt. : *après la foi.*

Dieu est celui qui revient sans cesse vers le pécheur repentant ; il est miséricordieux.

13. Ô vous, les hommes ! Nous vous avons créés d'un mâle et d'une femelle.

Nous vous avons constitués en peuples et en tribus pour que vous vous connaissiez entre vous.

Le plus noble d'entre vous, auprès de Dieu, est le plus pieux[1] d'entre vous.

– Dieu est celui qui sait et qui est bien informé –

½ du 52ème Hizb.

14. Les Bédouins disent : « Nous croyons ! »

Dis :

« Vous ne croyez pas, mais dites plutôt : « Nous nous soumettons »…La foi n'est pas entrée dans votre cœur ! »

Si vous obéissez à Dieu et à son Prophète, Dieu ne vous fera rien perdre de vos bonnes actions.

– Dieu est celui qui pardonne, il est miséricordieux –

15. Seuls sont vraiment croyants

ceux qui croient en Dieu et en son Prophète.

– sans plus jamais en douter ensuite –

tandis qu'ils luttent dans le chemin de Dieu

avec leurs biens et leurs personnes.

– Voilà ceux qui sont véridiques –



Allaha inna Allaha tawwabun raheemun

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ إِنَّا خَلَقْنَٰكُم مِّن ذَكَرٍ وَأُنثَىٰ

Ya ayyuha alnnasu inna khalaqnakum min thakarin waontha

وَجَعَلْنَٰكُمْ شُعُوبًا وَقَبَآئِلَ لِتَعَارَفُوٓا۟ ۚ إِنَّ

wajaAAalnakum shuAAooban waqabaila litaAAarafoo inna

أَكْرَمَكُمْ عِندَ ٱللَّهِ أَتْقَىٰكُمْ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَلِيمٌ

akramakum AAinda Allahi atqakum inna Allaha AAaleemun



Khabeerun

۞ قَالَتِ ٱلْأَعْرَابُ ءَامَنَّا ۖ قُل لَّمْ تُؤْمِنُوا۟

Qalati al-aAArabu amanna qul lam tuminoo

وَلَٰكِن قُولُوٓا۟ أَسْلَمْنَا وَلَمَّا يَدْخُلِ ٱلْإِيمَٰنُ

walakin qooloo aslamna walamma yadkhuli al-eemanu

فِى قُلُوبِكُمْ ۖ وَإِن تُطِيعُوا۟ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ لَا

fee quloobikum wa-in tuteeAAoo Allaha warasoolahu la

يَلِتْكُم مِّنْ أَعْمَٰلِكُمْ شَيْـًٔا ۚ إِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٌ

yalitkum min aAAmalikum shay-an inna Allaha ghafoorun



raheemun

إِنَّمَا ٱلْمُؤْمِنُونَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ بِٱللَّهِ

innama almuminoona allatheena amanoo biAllahi

وَرَسُولِهِۦ ثُمَّ لَمْ يَرْتَابُوا۟ وَجَٰهَدُوا۟ بِأَمْوَٰلِهِمْ

warasoolihi thumma lam yartaboo wajahadoo bi-amwalihim

وَأَنفُسِهِمْ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ ۚ أُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ

waanfusihim fee sabeeli Allahi ola-ika humu

ٱلصَّٰدِقُونَ ﴿١٥﴾

Alssadiqoona

[1] Litt. : celui qui *craint* le plus (Dieu)

16. Dis :

« Apprendrez-vous à Dieu le contenu de votre Religion[1] ?

Dieu connaît parfaitement ce qui se trouve dans les cieux et sur la terre ».

Dieu connaît parfaitement toute chose.

قُلْ أَتُعَلِّمُونَ ٱللَّهَ بِدِينِكُمْ وَٱللَّهُ يَعْلَمُ مَا

Qul atuAAallimoona Allaha bideenikum waAllahu yaAAlamu ma

فِى ٱلسَّمَـٰوَٰتِ وَمَا فِى ٱلْأَرْضِ ۚ وَٱللَّهُ بِكُلِّ

fee alssamawati wama fee al-ardi waAllahu bikulli

شَىْءٍ عَلِيمٌ ﴿١٦﴾

shay-in AAaleemun

17. Les Bédouins te rappellent leur soumission comme si c'était, de leur part, une faveur. Dis :

« Ne me rappelez pas votre soumission comme une faveur : bien au contraire,

c'est Dieu qui vous a accordé la grâce d'être dirigés vers la foi, si vous êtes sincères ! »

يَمُنُّونَ عَلَيْكَ أَنْ أَسْلَمُوا۟ ۖ قُل لَّا تَمُنُّوا۟ عَلَىَّ

Yamunnoona AAalayka an aslamoo qul la tamunnoo AAalayya

إِسْلَـٰمَكُم ۖ بَلِ ٱللَّهُ يَمُنُّ عَلَيْكُمْ أَنْ هَدَىٰكُمْ

islamakum bali Allahu yamunnu AAalaykum an hadakum

لِلْإِيمَـٰنِ إِن كُنتُمْ صَـٰدِقِينَ ﴿١٧﴾

lil-eemani in kuntum sadiqeena

18. Oui, Dieu connaît le mystère

des cieux et de la terre.

Dieu voit parfaitement ce que vous faites.

إِنَّ ٱللَّهَ يَعْلَمُ غَيْبَ ٱلسَّمَـٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۚ وَٱللَّهُ

Inna Allaha yaAAlamu ghayba alssamawati waal-ardi waAllahu

بَصِيرٌۢ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٨﴾

baseerun bima taAAmaloona

[1] Mot à mot : *ce qu'est votre Religion.*

Sourate L : QAF.

(Mecquoise de 45 versets)

Au nom de Dieu :

Celui qui fait miséricorde,

le Miséricordieux.

1. Qaf. Par le glorieux Coran !

2. Mais au contraire, ils s'étonnent que vienne à eux un avertisseur pris parmi eux.

Les incrédules disent : « Voilà une chose étrange !

3. Lorsque nous serons morts et que nous serons poussière… Ce serait revenir de loin[1] ! »

4. Nous savons ce que la terre en dévore ;

il y a, auprès de nous,

un Livre, gardien de tout.

5. Bien au contraire !

Ils traitent de mensonge la Vérité lorsqu'elle vient à eux ;

les voilà dans une position inextricable.

6. Ne considèrent-ils pas, au-dessus d'eux, le firmament ?

Ils voient comment nous l'avons édifié et orné, et qu'il est sans fissures.

7. La terre !

Nous l'avons étendue ; nous y avons jeté des montagnes :

سُورَةُ قٓ

مَكِّيَّة - آيَاتُهَا ٤٥

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrrahmani alrraheemi

قٓۚ وَٱلۡقُرۡءَانِ ٱلۡمَجِيدِ ١

Qaf waalqur-ani almajeedi

بَلۡ عَجِبُوٓاْ أَن جَآءَهُم مُّنذِرٞ مِّنۡهُمۡ فَقَالَ

Bal AAajiboo an jaahum munthirun minhum faqala

ٱلۡكَٰفِرُونَ هَٰذَا شَيۡءٌ عَجِيبٌ ٢

alkafiroona hatha shay-on AAajeebun

أَءِذَا مِتۡنَا وَكُنَّا تُرَابٗاۖ ذَٰلِكَ رَجۡعُۢ بَعِيدٞ ٣

A-itha mitna wakunna turaban thalika rajAAun baAAeedun

قَدۡ عَلِمۡنَا مَا تَنقُصُ ٱلۡأَرۡضُ مِنۡهُمۡۖ وَعِندَنَا

Qad AAalimna ma tanqusu al-ardu minhum waAAindana

كِتَٰبٌ حَفِيظُۢ ٤

kitabun hafeethun

بَلۡ كَذَّبُواْ بِٱلۡحَقِّ لَمَّا جَآءَهُمۡ فَهُمۡ فِيٓ أَمۡرٖ

Bal kaththaboo bialhaqqi lamma jaahum fahum fee amrin

مَّرِيجٍ ٥

mareejin

أَفَلَمۡ يَنظُرُوٓاْ إِلَى ٱلسَّمَآءِ فَوۡقَهُمۡ كَيۡفَ بَنَيۡنَٰهَا

Afalam yanthuroo ila alssama-i fawqahum kayfa banaynaha

وَزَيَّنَّٰهَا وَمَا لَهَا مِن فُرُوجٖ ٦

wazayyannaha wama laha min furoojin

وَٱلۡأَرۡضَ مَدَدۡنَٰهَا وَأَلۡقَيۡنَا فِيهَا رَوَٰسِيَ

Waal-arda madadnaha waalqayna feeha rawasiya

[1] Litt. : un retour *éloigné*.

nous y avons fait pousser toutes sortes de belles espèces

وَأَنۢبَتۡنَا فِيهَا مِن كُلِّ زَوۡجِۭ بَهِيجٖ ٧

waanbatna feeha min kulli zawjin baheejin

8. comme un appel à la clairvoyance[1] et un Rappel pour tout serviteur repentant.

تَبۡصِرَةٗ وَذِكۡرَىٰ لِكُلِّ عَبۡدٖ مُّنِيبٖ ٨

Tabsiratan wathikra likulli AAabdin muneebin

9. Nous faisons descendre du ciel une eau bénie

وَنَزَّلۡنَا مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءٗ مُّبَٰرَكٗا فَأَنۢبَتۡنَا بِهِۦ

Wanazzalna mina alssama-i maan mubarakan faanbatna bihi

grâce à laquelle nous faisons croître des jardins, le grain que l'on moissonne ;

جَنَّٰتٖ وَحَبَّ ٱلۡحَصِيدِ ٩

jannatin wahabba alhaseedi

10. Les palmiers élancés porteurs de régimes bien ordonnés,

وَٱلنَّخۡلَ بَاسِقَٰتٖ لَّهَا طَلۡعٞ نَّضِيدٞ ١٠

Waalnnakhla basiqatin laha talAAun nadeedun

11. pour nourrir nos serviteurs.

رِّزۡقٗا لِّلۡعِبَادِۖ وَأَحۡيَيۡنَا بِهِۦ بَلۡدَةٗ مَّيۡتٗاۚ كَذَٰلِكَ

Rizqan lilAAibadi waahyayna bihi baldatan maytan kathalika

Nous rendons ainsi la vie à une terre morte.

Voilà comment se fera la Résurrection[2] !



ٱلۡخُرُوجُ ١١

alkhurooju

12. D'autres gens, avant eux, avaient crié au mensonge :

كَذَّبَتۡ قَبۡلَهُمۡ قَوۡمُ نُوحٖ وَأَصۡحَٰبُ ٱلرَّسِّ

Kaththabat qablahum qawmu noohin waas-habu alrrassi

le peuple de Noé,

les hommes du puits, les Thamoud,

وَثَمُودُ ١٢

wathamoodu

13. les 'Ad, Pharaon, les frères de Loth,

وَعَادٞ وَفِرۡعَوۡنُ وَإِخۡوَٰنُ لُوطٖ ١٣

WaAAadun wafirAAawnu wa-ikhwanu lootin

14. les hommes d'al'Aïka, le peuple de Tubba'.

وَأَصۡحَٰبُ ٱلۡأَيۡكَةِ وَقَوۡمُ تُبَّعٖۚ كُلّٞ كَذَّبَ

Waas-habu al-aykati waqawmu tubbaAAin kullun kaththaba

Tous avaient traité les Prophètes de menteurs.

Ma menace s'est donc réalisée.

ٱلرُّسُلَ فَحَقَّ وَعِيدِ ١٤

alrrusula fahaqqa waAAeedi

15. Avons-nous été fatigué par la première Création ?

أَفَعَيِينَا بِٱلۡخَلۡقِ ٱلۡأَوَّلِۚ بَلۡ هُمۡ فِي لَبۡسٖ مِّنۡ

AfaAAayeena bialkhalqi al-awwali bal hum fee labsin min

Non !... Cependant, ils doutent d'une nouvelle création !

خَلۡقٖ جَدِيدٖ ١٥

Khalqin jadeedin

16. Nous avons créé l'homme ;

وَلَقَدۡ خَلَقۡنَا ٱلۡإِنسَٰنَ وَنَعۡلَمُ مَا تُوَسۡوِسُ بِهِۦ

Walaqad khalaqna al-insana wanaAAlamu ma tuwaswisu bihi

---

[1] تبصرة : ce qui fait bien *voir*, bien comprendre.
[2] Litt. : *sortie*, comme au verset 42.

nous savons ce que son âme lui suggère ;

nous sommes plus près de lui que la veine de son cou.

نَفۡسُهُۥۖ وَنَحۡنُ أَقۡرَبُ إِلَيۡهِ مِنۡ حَبۡلِ ٱلۡوَرِيدِ ١٦

nafsuhu wanahnu aqrabu ilayhi min habli alwareedi

17. Lorsque les deux anges[1] envoyés à la rencontre de l'homme

sont assis à sa droite et à sa gauche

إِذۡ يَتَلَقَّى ٱلۡمُتَلَقِّيَانِ عَنِ ٱلۡيَمِينِ وَعَنِ

Ith yatalaqqa almutalaqqiyani AAani alyameeni waAAani

ٱلشِّمَالِ قَعِيدٞ ١٧

alshshimali qaAAeedun

et qu'ils recueillent ses propos,

18. l'homme ne profère aucune parole sans avoir auprès de lui un observateur prêt à l'inscrire[2].

مَّا يَلۡفِظُ مِن قَوۡلٍ إِلَّا لَدَيۡهِ رَقِيبٌ عَتِيدٞ ١٨

Ma yalfithu min qawlin illa ladayhi raqeebun AAateedun

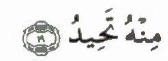
19. L'ivresse de la mort

fait apparaître la Vérité :

voilà ce dont tu t'écartais !

وَجَآءَتۡ سَكۡرَةُ ٱلۡمَوۡتِ بِٱلۡحَقِّۖ ذَٰلِكَ مَا كُنتَ

Wajaat sakratu almawti bialhaqqi thalika ma kunta



minhu taheedu

20. On soufflera dans la trompette. Voici le Jour de la menace !

وَنُفِخَ فِي ٱلصُّورِۚ ذَٰلِكَ يَوۡمُ ٱلۡوَعِيدِ ٢٠

Wanufikha fee alssoori thalika yawmu alwaAAeedi

21. Chaque homme sera accompagné d'un conducteur et d'un témoin.

وَجَآءَتۡ كُلُّ نَفۡسٖ مَّعَهَا سَآئِقٞ وَشَهِيدٞ ٢١

Wajaat kullu nafsin maAAaha sa-iqun washaheedun

22. Tu restais indifférent à cela ;

nous avons ôté ton voile ;

ta vue est perçante aujourd'hui !

لَّقَدۡ كُنتَ فِي غَفۡلَةٖ مِّنۡ هَٰذَا فَكَشَفۡنَا عَنكَ

Laqad kunta fee ghaflatin min hatha fakashafna AAanka

غِطَآءَكَ فَبَصَرُكَ ٱلۡيَوۡمَ حَدِيدٞ ٢٢

ghitaaka fabasaruka alyawma hadeedun

23. Son compagnon dira[3] : « Voilà ce que j'ai préparé ! »

وَقَالَ قَرِينُهُۥ هَٰذَا مَا لَدَيَّ عَتِيدٌ ٢٣

Waqala qareenuhu hatha ma ladayya AAateedun

24. Jetez, vous deux[4], dans la Géhenne tout incrédule endurci,

أَلۡقِيَا فِي جَهَنَّمَ كُلَّ كَفَّارٍ عَنِيدٖ ٢٤

Alqiya fee jahannama kulla kaffarin AAaneedin

25. adversaire du bien, transgresseur et sceptique.

مَّنَّاعٖ لِّلۡخَيۡرِ مُعۡتَدٖ مُّرِيبٍ ٢٥

MannaAAin lilkhayri muAAtadin mureebin

---

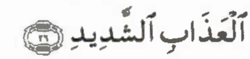
[1] Mot à mot : *les deux qui recueillent* ou *qui rencontrent*.
[2] L'idée de « consigner par écrit » est seulement sous-entendue dans le texte.
[3] C'est-à-dire : en fait de témoignage.
[4] Ceci s'adresse aux deux anges du verset 21.

26. Jetez dans le terrible châtiment

celui qui plaçait une divinité à côté de Dieu !

ٱلَّذِى جَعَلَ مَعَ ٱللَّهِ إِلَـٰهًا ءَاخَرَ فَأَلْقِيَاهُ فِى

Allathee jaAAala maAAa Allahi ilahan akhara faalqiyahu fee



al[illegible]thabi alshshadeedi

[illegible] du [illegible] Hizb

27. Son Compagnon dira : « Notre Seigneur !

Ce n'est pas moi qui l'ai incité à la révolte[1] ;

il se trouvait, déjà, dans un profond égarement ».

۞ قَالَ قَرِينُهُۥ رَبَّنَا مَآ أَطْغَيْتُهُۥ وَلَـٰكِن كَانَ فِى ضَلَـٰلٍۭ بَعِيدٍ ﴿٢٧﴾

Qala qareenuhu rabbana ma [illegible]tuhu [illegible]alakin kana fee

dalalin baAAeedin

28. Dieu dira :

« Ne vous disputez pas devant moi !

Je vous ai déjà fait part de la menace[2].

قَالَ لَا تَخْتَصِمُوا۟ لَدَىَّ وَقَدْ قَدَّمْتُ إِلَيْكُم بِٱلْوَعِيدِ ﴿٢٨﴾

Qala [illegible] takht[illegible]simoo lad[illegible]a waqad qaddamtu ilaykum

bialwaAAeedi

29. La Parole, chez moi, ne change pas. Je ne suis pas injuste envers mes serviteurs ».

مَا يُبَدَّلُ ٱلْقَوْلُ لَدَىَّ وَمَآ أَنَا۠ بِظَلَّـٰمٍ لِّلْعَبِيدِ ﴿٢٩﴾

Ma [illegible]ubaddalu alqawlu ladayya wama ana bithallamin lilAAabeedi

30. Le Jour où nous dirons à la Géhenne : « Es-tu remplie ? »

elle dira :

« Peut-on en ajouter encore ? »

يَوْمَ نَقُولُ لِجَهَنَّمَ هَلِ ٱمْتَلَأْتِ وَتَقُولُ هَلْ مِن مَّزِيدٍ ﴿٣٠﴾

Yawma naqoolu lijahannama hali imtala/ti [illegible]ataqoolu hal

min mazeedin

31. Le Jardin sera rapproché de ceux qui craignent Dieu :

وَأُزْلِفَتِ ٱلْجَنَّةُ لِلْمُتَّقِينَ غَيْرَ بَعِيدٍ ﴿٣١﴾

Waozlifati aljannatu lilmuttaqeena ghayra baAAeedin

32. « Voici ce qui vous a été promis ainsi qu'à tout homme qui revient souvent vers Dieu, qui garde ses commandements,

هَـٰذَا مَا تُوعَدُونَ لِكُلِّ أَوَّابٍ حَفِيظٍ ﴿٣٢﴾

Hatha m[illegible] tooAAadoona likulli awwabin hafeethin

33. qui redoute le Miséricordieux en son Mystère

et qui revient vers lui avec un cœur contrit.

مَّنْ خَشِىَ ٱلرَّحْمَـٰنَ بِٱلْغَيْبِ وَجَآءَ بِقَلْبٍ مُّنِيبٍ ﴿٣٣﴾

Man khashiya alrrahmana bialghaybi wajaa biqalbin

muneebin

34. Entrez ici en Paix : voici le Jour de l'éternité »

ٱدْخُلُوهَا بِسَلَـٰمٍ ۖ ذَٰلِكَ يَوْمُ ٱلْخُلُودِ ﴿٣٤﴾

Odkhuloohа bisalamin thalika yawmu alkhuloodi

[1] Mot à mot : *je ne l'ai pas fait rebelle.*
[2] Litt. : *je l'ai envoyé à l'avance.*

35. Ils trouveront là tout ce qu'ils voudront et il y aura encore davantage auprès de nous.

لَهُم مَّا يَشَآءُونَ فِيهَا وَلَدَيۡنَا مَزِيدٞ ٣٥

Lahum ma yashaoona feeha waladayna mazeedun

36. Combien de générations avons-nous anéanties avant eux ?

وَكَمۡ أَهۡلَكۡنَا قَبۡلَهُم مِّن قَرۡنٍ هُمۡ أَشَدُّ مِنۡهُم

Wakam ahlakna qablahum min qarnin hum ashaddu minhum

Elles étaient plus redoutables qu'eux.

Parcourez la terre… Trouverez-vous un refuge quelque part[1] ?

بَطۡشٗا فَنَقَّبُواْ فِي ٱلۡبِلَٰدِ هَلۡ مِن مَّحِيصٍ ٣٦

Batshan fanaqqaboo fee albiladi hal min maheesin

37. Voici vraiment un Rappel

pour celui qui a un cœur,

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَذِكۡرَىٰ لِمَن كَانَ لَهُۥ قَلۡبٌ أَوۡ

Inna fee thalika lathikra liman kana lahu qalbun aw

pour celui qui prête l'oreille et qui est témoin.

أَلۡقَى ٱلسَّمۡعَ وَهُوَ شَهِيدٞ ٣٧

Alqa alssamAAa wahuwa shaheedun

38. Nous avons créé en six jours

les cieux, la terre et ce qui se trouve entre les deux,

وَلَقَدۡ خَلَقۡنَا ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ وَمَا بَيۡنَهُمَا

Walaqad khalaqna alssamawati waalarda wama baynahuma

sans éprouver aucune fatigue.

فِي سِتَّةِ أَيَّامٖ وَمَا مَسَّنَا مِن لُّغُوبٖ ٣٨

Fee sittati ayyamin wama massana min lughoobin

39. Supporte patiemment[2] ce qu'ils disent ;

فَٱصۡبِرۡ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَسَبِّحۡ بِحَمۡدِ رَبِّكَ

Faisbir AAala ma yaqooloona wasabbih bihamdi rabbika

célèbre les louanges de ton Seigneur,

avant le lever du soleil et avant son coucher.

قَبۡلَ طُلُوعِ ٱلشَّمۡسِ وَقَبۡلَ ٱلۡغُرُوبِ ٣٩

Qabla tulooAAi alshshamsi waqabla alghuroobi

40. Célèbre ses louanges une partie de la nuit et après la prosternation[3].

وَمِنَ ٱلَّيۡلِ فَسَبِّحۡهُ وَأَدۡبَٰرَ ٱلسُّجُودِ ٤٠

Wamina allayli fasabbihhu waadbara alssujoodi

41. Écoute !... Le Jour où le crieur criera d'un endroit proche,

وَٱسۡتَمِعۡ يَوۡمَ يُنَادِ ٱلۡمُنَادِ مِن مَّكَانٖ قَرِيبٖ ٤١

WaistamiAA yawma yunadi almunadi min makanin qareebin

42. le Jour où ils entendront en toute Vérité le Cri,

يَوۡمَ يَسۡمَعُونَ ٱلصَّيۡحَةَ بِٱلۡحَقِّۚ ذَٰلِكَ يَوۡمُ

Yawma yasmaAAoona alssayhata bialhaqqi thalika yawmu

ce sera le Jour de la Résurrection !

ٱلۡخُرُوجِ ٤٢ Alkhurooji

43. Oui, c'est nous qui faisons vivre et qui faisons mourir. Le Retour sera vers nous

إِنَّا نَحۡنُ نُحۡيِۦ وَنُمِيتُ وَإِلَيۡنَا ٱلۡمَصِيرُ ٤٣

Inna nahnu nuhyee wanumeetu wa-ilayna almaseeru

---

[1] Sous-entendu : contre le châtiment.
[2] Litt. : sois *patient*
[3] C'est-à-dire : la prière rituelle.

44. Le Jour où la terre se fendra soudain devant eux :

يَوْمَ تَشَقَّقُ ٱلْأَرْضُ عَنْهُمْ سِرَاعًا ۚ ذَٰلِكَ

Y[illegible]q[illegible] al-ardu [illegible]um siraA[illegible]

voilà un rassemblement qui nous sera facile.

حَشْرٌ عَلَيْنَا يَسِيرٌ ﴿٤٤﴾

hashrun AAalayna yaseerun

45. Nous savons parfaitement ce qu'ils disent.

نَّحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَقُولُونَ ۖ وَمَآ أَنتَ عَلَيْهِم

[illegible]ahnu [illegible]Alamu [illegible]ma [illegible]

Tu n'es pas pour eux un tyran.

Avertis donc, par le Coran, celui qui redoute ma menace.

بِجَبَّارٍ ۖ فَذَكِّرْ بِٱلْقُرْءَانِ مَن يَخَافُ وَعِيدِ ﴿٤٥﴾

bi[illegible]akkir bialqur-[illegible] man yak[illegible]

Sourate LI : CEUX QUI SE DEPLACENT RAPIDEMENT.

سُورَةُ الذاريات

(Mecquoise de 60 versets)

مَكِّيَّة - آيَاتُهَا ٦٠

Au nom de Dieu :

Celui qui fait miséricorde,

le Miséricordieux.

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrrahmani alrraheemi

1. Par ceux qui se déplacent rapidement[1] !

وَٱلذَّٰرِيَٰتِ ذَرْوًا ﴿١﴾

Waalththariyati tharwan

2. Par ceux qui transportent une charge[2] !

فَٱلْحَٰمِلَٰتِ وِقْرًا ﴿٢﴾

Faalhamilati wiqran

3. Par ceux qui courent avec agilité !

فَٱلْجَٰرِيَٰتِ يُسْرًا ﴿٣﴾

Faaljariyati yusran

4. Par ceux qui transmettent un ordre !

فَٱلْمُقَسِّمَٰتِ أَمْرًا ﴿٤﴾

Faalmuqassimati amran

5. Ce qui vous est promis est vrai.

إِنَّمَا تُوعَدُونَ لَصَادِقٌ ﴿٥﴾

Innama tooAAadoona lasadiqun

6. Oui, le Jugement est inéluctable.

وَإِنَّ ٱلدِّينَ لَوَٰقِعٌ ﴿٦﴾

Wa-inna alddeena lawaqiAAun

7. Par le ciel traversé de raies !

وَٱلسَّمَآءِ ذَاتِ ٱلْحُبُكِ ﴿٧﴾

Waalssama-i thati alhubuki

8. Vous êtes divisés au sujet d'une parole

إِنَّكُمْ لَفِى قَوْلٍ مُّخْتَلِفٍ ﴿٨﴾

Innakum lafee qawlin mukhtalifin

9. dont se détourne l'insensé.

يُؤْفَكُ عَنْهُ مَنْ أُفِكَ ﴿٩﴾

Yu/faku AAanhu man ofika

10. Que les menteurs soient tués,

قُتِلَ ٱلْخَرَّٰصُونَ ﴿١٠﴾

Qutila alkharrasoona

11. eux qui se trouvent dans un abîme d'ignorance[3].

ٱلَّذِينَ هُمْ فِى غَمْرَةٍ سَاهُونَ ﴿١١﴾

Allatheena hum fee ghamratin sahoona

---

[1] Ou bien : *ceux qui dispersent :* on ne sait s'il s'agit des vents ou des anges.
[2] S'agit-il des nuages chargés de pluie ?
[3] Mot à mot : *ceux qui sont ignorants... dans un abîme.*

12. Ils demandent : « Quand donc arrivera le Jour du Jugement ? »

يَسْـَٔلُونَ أَيَّانَ يَوْمُ ٱلدِّينِ ﴿١٢﴾

Yas-aloona ayyana yawmu alddeeni

13. Le Jour où ils seront éprouvés dans le Feu :

يَوْمَ هُمْ عَلَى ٱلنَّارِ يُفْتَنُونَ ﴿١٣﴾

Yawma hum AAala alnnari yuftanoona

14. « Goûtez votre épreuve ! Voici ce dont vous vouliez hâter la venue ! »

ذُوقُوا۟ فِتْنَتَكُمْ هَـٰذَا ٱلَّذِى كُنتُم بِهِۦ تَسْتَعْجِلُونَ ﴿١٤﴾

Thooqoo fitnatakum hatha allathee kuntum bihi tastaAAjiloona

15. Ceux qui craignent Dieu demeureront au milieu de Jardins et de sources,

إِنَّ ٱلْمُتَّقِينَ فِى جَنَّـٰتٍ وَعُيُونٍ ﴿١٥﴾

Inna almuttaqeena fee jannatin waAAuyoonin

16. jouissant[1] de ce que leur Seigneur leur donnera.

ءَاخِذِينَ مَآ ءَاتَىٰهُمْ رَبُّهُمْ ۚ إِنَّهُمْ كَانُوا۟ قَبْلَ

Akhitheena ma atahum rabbuhum innahum kanoo qabla

Ils étaient auparavant

ذَٰلِكَ مُحْسِنِينَ ﴿١٦﴾

parmi ceux qui faisaient le bien :

thalika muhsineena

17. ils dormaient peu la nuit ;

كَانُوا۟ قَلِيلًا مِّنَ ٱلَّيْلِ مَا يَهْجَعُونَ ﴿١٧﴾

Kanoo qaleelan mina allayli ma yahjaAAoona

18. ils imploraient, dès l'aube, le pardon de Dieu.

وَبِٱلْأَسْحَارِ هُمْ يَسْتَغْفِرُونَ ﴿١٨﴾

Wabial-ashari hum yastaghfiroona

19. Une partie de leurs biens revenait de droit au mendiant et au déshérité.

وَفِىٓ أَمْوَٰلِهِمْ حَقٌّ لِّلسَّآئِلِ وَٱلْمَحْرُومِ ﴿١٩﴾

Wafee amwalihim haqqun lilssa-ili waalmahroomi

20. Il y a sur la terre et en vous-mêmes[2] des Signes pour ceux qui croient fermement.

وَفِى ٱلْأَرْضِ ءَايَـٰتٌ لِّلْمُوقِنِينَ ﴿٢٠﴾

Wafee al-ardi ayatun lilmooqineena

21. Ne les voyez-vous pas ?

وَفِىٓ أَنفُسِكُمْ ۚ أَفَلَا تُبْصِرُونَ ﴿٢١﴾

Wafee anfusikum afala tubsiroona

22. Il y a dans le ciel les biens qui vous sont destinés et aussi ce dont vous êtes menacés.

وَفِى ٱلسَّمَآءِ رِزْقُكُمْ وَمَا تُوعَدُونَ ﴿٢٢﴾

Wafee alssama-i rizqukum wama tooAAadoona

23. Par le Seigneur du ciel et de la terre :

فَوَرَبِّ ٱلسَّمَآءِ وَٱلْأَرْضِ إِنَّهُۥ لَحَقٌّ مِّثْلَ مَآ

Fawarabbi alssama-i waal-ardi innahu lahaqqun mithla ma

c'est là une Vérité,

أَنَّكُمْ تَنطِقُونَ ﴿٢٣﴾

comme le fait que vous parlez.

annakum tantiqoona

---

[1] Verbe : *prendre*.
[2] Ces quatre mots appartiennent au verset suivant.

24. L'histoire des hôtes d'honneur d'Abraham ne t'est-elle pas parvenue ?

هَلْ أَتَىٰكَ حَدِيثُ ضَيْفِ إِبْرَٰهِيمَ ٱلْمُكْرَمِينَ ﴿٢٤﴾

Hal ataka hadeethu dayfi ibraheema almukrameena

25. Ils entrèrent chez lui et ils dirent :

« Salut ! »…

Abraham dit : « Salut ! Ô gens inconnus ! »

إِذْ دَخَلُوا۟ عَلَيْهِ فَقَالُوا۟ سَلَـٰمًا ۖ قَالَ سَلَـٰمٌ قَوْمٌ

Ith dakhaloo AAalayhi faqaloo salaman qala salamun qawmun

مُّنكَرُونَ ﴿٢٥﴾

munkaroona

26. Il alla discrètement trouver les siens puis il revint avec un veau gras.

فَرَاغَ إِلَىٰٓ أَهْلِهِۦ فَجَآءَ بِعِجْلٍ سَمِينٍ ﴿٢٦﴾

Faragha ila ahlihi fajaa biAAijlin sameenin

27. Il leur présenta en disant : « Ne mangerez-vous pas ? »

فَقَرَّبَهُۥٓ إِلَيْهِمْ قَالَ أَلَا تَأْكُلُونَ ﴿٢٧﴾

Faqarrabahu ilayhim qala ala ta/kuloona

28. Il avait peur d'eux. Ceux-ci dirent :

« Ne crains pas ! »

et ils lui annoncèrent la bonne nouvelle d'un garçon instruit.

فَأَوْجَسَ مِنْهُمْ خِيفَةً ۖ قَالُوا۟ لَا تَخَفْ ۖ وَبَشَّرُوهُ

Faawjasa minhum kheefatan qaloo la takhaf wabashsharoohu

بِغُلَـٰمٍ عَلِيمٍ ﴿٢٨﴾

bighulamin AAaleemin

29. Sa femme s'avança en criant ;

elle se frappait le visage et elle disait :

« Une vieille femme stérile ?... »

فَأَقْبَلَتِ ٱمْرَأَتُهُۥ فِى صَرَّةٍ فَصَكَّتْ وَجْهَهَا

Faaqbalati imraatuhu fee sarratin fasakkat wajhaha

وَقَالَتْ عَجُوزٌ عَقِيمٌ ﴿٢٩﴾

waqalat AAajoozun AAaqeemun

30. Ils dirent :

« Ton Seigneur a parlé ainsi ;

il est, en vérité, le Sage, celui qui sait ».

قَالُوا۟ كَذَٰلِكِ قَالَ رَبُّكِ ۖ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلْحَكِيمُ

Qaloo kathaliki qala rabbuki innahu huwa alhakeemu

ٱلْعَلِيمُ ﴿٣٠﴾

alAAaleemu

31. Abraham dit : « Ô vous les Envoyés ! Quelle est donc votre mission ? »

قَالَ فَمَا خَطْبُكُمْ أَيُّهَا ٱلْمُرْسَلُونَ ﴿٣١﴾

Qala fama khatbukum ayyuha almursaloona

32. Ils dirent : « Nous sommes envoyés à un peuple criminel

قَالُوٓا۟ إِنَّآ أُرْسِلْنَآ إِلَىٰ قَوْمٍ مُّجْرِمِينَ ﴿٣٢﴾

Qaloo inna orsilna ila qawmin mujrimeena

33. pour lancer contre eux des pierres d'argile

لِنُرْسِلَ عَلَيْهِمْ حِجَارَةً مِّن طِينٍ ﴿٣٣﴾

Linursila AAalayhim hijaratan min teenin

34. marquées auprès de ton Seigneur à l'intention des pervers ».

مُّسَوَّمَةً عِندَ رَبِّكَ لِلْمُسْرِفِينَ ﴿٣٤﴾

Musawwamatan AAinda rabbika lilmusrifeena

35. Nous avons fait sortir de cette cité les croyants qui y demeuraient.

فَأَخْرَجْنَا مَن كَانَ فِيهَا مِنَ ٱلْمُؤْمِنِينَ ﴿٣٥﴾

Faakhrajna man kana feeha mina almumineena

36. Nous n'y avons trouvé qu'une seule maison habitée par des gens soumis à Dieu.

فَمَا وَجَدْنَا فِيهَا غَيْرَ بَيْتٍ مِّنَ ٱلْمُسْلِمِينَ ﴿٣٦﴾

Fama wajadna feeha ghayra baytin mina almuslimeena

37. Nous avons laissé là un Signe pour ceux qui redoutent le châtiment douloureux,

وَتَرَكْنَا فِيهَآ ءَايَةً لِّلَّذِينَ يَخَافُونَ ٱلْعَذَابَ ٱلْأَلِيمَ ﴿٣٧﴾

Watarakna feeha ayatan lillatheena yakhafoona alAAathaba al-aleema

38. comme nous l'avons fait pour Moïse,

lorsque nous l'avons envoyé à Pharaon

avec un pouvoir incontestable

وَفِى مُوسَىٰٓ إِذْ أَرْسَلْنَٰهُ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ بِسُلْطَٰنٍ

Wafee moosa ith arsalnahu ila firAAawna bisultanin

مُّبِينٍ ﴿٣٨﴾

mubeenin

39. et que, sûr de sa puissance[1], Pharaon se détourna et dit : « C'est un magicien ou un possédé ! »

فَتَوَلَّىٰ بِرُكْنِهِۦ وَقَالَ سَٰحِرٌ أَوْ مَجْنُونٌ ﴿٣٩﴾

Fatawalla biruknihi waqala sahirun aw majnoonun

40. Nous les avons saisi lui et son armées,

puis nous les avons jetés dans l'abîme[2]

tandis qu'il se blâmait lui-même.

فَأَخَذْنَٰهُ وَجُنُودَهُۥ فَنَبَذْنَٰهُمْ فِى ٱلْيَمِّ وَهُوَ

Faakhathnahu wajunoodahu fanabathnahum fee alyammi wahuwa

مُلِيمٌ ﴿٤٠﴾

muleemun

41. Il en fut ainsi pour les 'Ad lorsque nous avons envoyé contre eux un vent dévastateur

وَفِى عَادٍ إِذْ أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمُ ٱلرِّيحَ ٱلْعَقِيمَ ﴿٤١﴾

Wafee AAadin ith arsalna AAalayhimu alrreeha alAAaqeema

42. qui ne laissait rien sur son passage

sans l'avoir

مَا تَذَرُ مِن شَىْءٍ أَتَتْ عَلَيْهِ إِلَّا جَعَلَتْهُ

Ma tatharu min shay-in atat AAalayhi illa jaAAalat-hu

---

[1] Mot à mot : *il se détourna, et avec lui sa puissance* : allusion probable à son armée.
[2] C'est-à-dire : la mer.

réduit en cendres.

كَٱلرَّمِيمِ ﴿٤٢﴾

kaalrrameemi

43. Il en fut de même pour les Thamoud lorsqu'on leur dit : « Jouissez quelque temps de ce monde ! »

وَفِى ثَمُودَ إِذْ قِيلَ لَهُمْ تَمَتَّعُوا۟ حَتَّىٰ حِينٍ ﴿٤٣﴾

Wafee thamooda ith qeela lahum tamattaAAoo hatta heenin

44. Ils transgressèrent l'ordre de leur Seigneur :

la foudre les saisit,

tandis qu'ils regardaient.

فَعَتَوْا۟ عَنْ أَمْرِ رَبِّهِمْ فَأَخَذَتْهُمُ ٱلصَّٰعِقَةُ

FaAAataw AAan amri rabbihim faakhathat-humu alssaAAiqatu

وَهُمْ يَنظُرُونَ ﴿٤٤﴾

wahum yanthuroona

45. Ils ne purent alors ni se tenir debout, ni s'abriter.

فَمَا ٱسْتَطَٰعُوا۟ مِن قِيَامٍ وَمَا كَانُوا۟ مُنتَصِرِينَ ﴿٤٥﴾

Fama istataAAoo min qiyamin wama kanoo muntasireena

46. Il en fut de même auparavant pour le peuple de Noé : C'étaient des gens pervers.

وَقَوْمَ نُوحٍ مِّن قَبْلُ ۖ إِنَّهُمْ كَانُوا۟ قَوْمًا فَٰسِقِينَ ﴿٤٦﴾

Waqawma noohin min qablu innahum kanoo qawman fasiqeena

47. Et le ciel ? Nous l'avons solidement construit et nous lui avons donné de vastes proportions

وَٱلسَّمَآءَ بَنَيْنَٰهَا بِأَيْي۟دٍ وَإِنَّا لَمُوسِعُونَ ﴿٤٧﴾

Waalssamaa banaynaha bi-aydin wa-inna lamoosiAAoona

48. Et la terre ? Nous l'avons déployée comme un tapis, et nous l'avons parfaitement étendue.

وَٱلْأَرْضَ فَرَشْنَٰهَا فَنِعْمَ ٱلْمَٰهِدُونَ ﴿٤٨﴾

Waal-arda farashnaha faniAAma almahidoona

49. Nous avons créé

un couple de chaque chose.

– Peut-être réfléchirez-vous ? –

وَمِن كُلِّ شَىْءٍ خَلَقْنَا زَوْجَيْنِ لَعَلَّكُمْ

Wamin kulli shay-in khalaqna zawjayni laAAallakum

تَذَكَّرُونَ ﴿٤٩﴾

tathakkaroona

50. Fuyez auprès de Dieu ! Oui, je suis pour vous et de sa part un avertisseur explicite.

فَفِرُّوٓا۟ إِلَى ٱللَّهِ ۖ إِنِّى لَكُم مِّنْهُ نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٥٠﴾

Fafirroo ila Allahi innee lakum minhu natheerun mubeenun

51. Ne placez pas une autre divinité à côté de Dieu !

Oui, je suis pour vous et de sa part

un avertisseur explicite.

وَلَا تَجْعَلُوا۟ مَعَ ٱللَّهِ إِلَٰهًا ءَاخَرَ ۖ إِنِّى لَكُم مِّنْهُ

Wala tajAAaloo maAAa Allahi ilahan akhara innee lakum minhu

نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٥١﴾

natheerun mubeenun

52. Il en est ainsi :

nul prophète n'est venu aux hommes qui

كَذَٰلِكَ مَآ أَتَى ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِم مِّن رَّسُولٍ

Kathalika ma ata allatheena min qablihim min rasoolin

vécurent autrefois sans qu'ils aient dit :

« C'est un magicien ou un possédé ! »

إِلَّا قَالُوا۟ سَاحِرٌ أَوْ مَجْنُونٌ ﴿٥٢﴾

illa qaloo sahirun aw majnoonun

53. Cette formule a-t-elle été léguée à la génération présente[1] ? C'est un peuple rebelle !

أَتَوَاصَوْا۟ بِهِۦ ۚ بَلْ هُمْ قَوْمٌ طَاغُونَ ﴿٥٣﴾

Atawasaw bihi bal hum qawmun taghoona

54. Détourne-toi d'eux ; tu n'en seras pas blâmé.

فَتَوَلَّ عَنْهُمْ فَمَآ أَنتَ بِمَلُومٍ ﴿٥٤﴾

Fatawalla AAanhum fama anta bimaloomin

55. Avertis les hommes[2] car le Rappel est utile aux croyants.

وَذَكِّرْ فَإِنَّ ٱلذِّكْرَىٰ تَنفَعُ ٱلْمُؤْمِنِينَ ﴿٥٥﴾

Wathakkir fa-inna alththikra tanfaAAu almu/mineena

56. Je n'ai créé les Djinns et les hommes que pour qu'ils m'adorent.

وَمَا خَلَقْتُ ٱلْجِنَّ وَٱلْإِنسَ إِلَّا لِيَعْبُدُونِ ﴿٥٦﴾

Wama khalaqtu aljinna waal-insa illa liyaAAbudooni

57. Je n'attends aucun don de leur part. Je ne désire pas qu'ils me nourrissent.

مَآ أُرِيدُ مِنْهُم مِّن رِّزْقٍ وَمَآ أُرِيدُ أَن يُطْعِمُونِ ﴿٥٧﴾

Ma oreedu minhum min rizqin wama oreedu an yutAAimooni

58. Dieu est le Dispensateur de tous les biens ; il est le Maître inébranlable de la force.

إِنَّ ٱللَّهَ هُوَ ٱلرَّزَّاقُ ذُو ٱلْقُوَّةِ ٱلْمَتِينُ ﴿٥٨﴾

Inna Allaha huwa alrrazzaqu thoo alquwwati almateenu

59. Tous ceux qui auront fait le mal devront rendre compte de péchés semblables à ceux des autres hommes.

Qu'ils ne cherchent donc pas à hâter le Jugement[3].

فَإِنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا۟ ذَنُوبًا مِّثْلَ ذَنُوبِ

Fa-inna lillatheena thalamoo thanooban mithla thanoobi

أَصْحَـٰبِهِمْ فَلَا يَسْتَعْجِلُونِ ﴿٥٩﴾

as-habihim fala yastaAAjiloona

60. Malheur aux incrédules,

à cause du Jour

dont ils sont menacés !

فَوَيْلٌ لِّلَّذِينَ كَفَرُوا۟ مِن يَوْمِهِمُ ٱلَّذِى

Fawaylun lillatheena kafaroo min yawmihimu allathee

يُوعَدُونَ ﴿٦٠﴾

yooAAadoona

---

[1] Litt. : *leur a-t-on légué* ou recommandé cela ?
[2] Litt : rappelle !
[3] Ces deux mots sont sous-entendus dans le texte.

Sourate LII : LE MONT.

(Mecquoise de 49 versets)

سُورَةُ الطور

مَكِّيَّة - آياتها ٤٩

Au nom de Dieu :

Celui qui fait miséricorde,

le Miséricordieux.

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrrahmani alrraheemi

1. Par le Mont[1] !

وَٱلطُّورِ ﴿١﴾

Waalttoori

2. Par un Livre écrit

وَكِتَٰبٖ مَّسۡطُورٖ ﴿٢﴾

Wakitabin mastoorin

3. sur un parchemin déployé !

فِي رَقّٖ مَّنشُورٖ ﴿٣﴾

Fee raqqin manshoorin

4. Par la Maison peuplée[2] !

وَٱلۡبَيۡتِ ٱلۡمَعۡمُورِ ﴿٤﴾

Waalbayti almaAAmoori

5. Par la voûte élevée !

وَٱلسَّقۡفِ ٱلۡمَرۡفُوعِ ﴿٥﴾

Waalssaqfi almarfooAAi

6. Par la mer en ébullition !

وَٱلۡبَحۡرِ ٱلۡمَسۡجُورِ ﴿٦﴾

Waalbahri almasjoori

7. Le châtiment de ton Seigneur est inéluctable ;

إِنَّ عَذَابَ رَبِّكَ لَوَٰقِعٞ ﴿٧﴾

Inna AAathaba rabbika lawaqiAAun

8. nul ne pourra le repousser,

مَّا لَهُۥ مِن دَافِعٖ ﴿٨﴾

Ma lahu min dafiAAin

9. le Jour où le ciel sera agité d'un tourbillonnement,

يَوۡمَ تَمُورُ ٱلسَّمَآءُ مَوۡرٗا ﴿٩﴾

Yawma tamooru alssamao mawran

10. tandis que les montagnes se mettront en marche[3].

وَتَسِيرُ ٱلۡجِبَالُ سَيۡرٗا ﴿١٠﴾

Wataseeru aljibalu sayran

11. Malheur, ce Jour-là, à ceux qui crient au mensonge

فَوَيۡلٞ يَوۡمَئِذٖ لِّلۡمُكَذِّبِينَ ﴿١١﴾

Fawaylun yawma-ithin lilmukaththibeena

---

[1] C'est-à-dire : le mont Sinaï (cf. XCV,2).
[2] C'est-à-dire : La Mekke.
[3] Litt. : *elles marchent d'une marche.*

12. et à ceux qui sont plongés dans les divertissements !

ٱلَّذِينَ هُمْ فِى خَوْضٍ يَلْعَبُونَ ١٢

Allatheena hum fee khawdin yalAAaboona

13. Ce Jour-là, ils seront poussés brutalement dans le Feu de la Géhenne :

يَوْمَ يُدَعُّونَ إِلَىٰ نَارِ جَهَنَّمَ دَعًّا ١٣

Yawma yudaAAAAoona ila nari jahannama daAAAAan

14. « Voici ce Feu que vous traitiez de mensonge !

هَٰذِهِ ٱلنَّارُ ٱلَّتِى كُنتُم بِهَا تُكَذِّبُونَ ١٤

Hathihi alnnaru allatee kuntum biha tukaththiboona

15. Est-ce donc de la magie ou ne voyez-vous rien ?

أَفَسِحْرٌ هَٰذَآ أَمْ أَنتُمْ لَا تُبْصِرُونَ ١٥

Afasihrun hatha am antum la tubsiroona

16. Affrontez-le !

Supportez-le ou ne le supportez pas, cela revient au même pour vous.

ٱصْلَوْهَا فَٱصْبِرُوٓا۟ أَوْ لَا تَصْبِرُوا۟ سَوَآءٌ عَلَيْكُمْ

Islawha faisbiroo aw la tasbiroo sawaon AAalaykum

Vous n'êtes rétribués que pour ce que vous avez fait ! »

إِنَّمَا تُجْزَوْنَ مَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ١٦

innama tujzawna ma kuntum taAAmaloona

17. Oui, ceux qui craignent Dieu seront dans des Jardins, au sein de la félicité,

إِنَّ ٱلْمُتَّقِينَ فِى جَنَّٰتٍ وَنَعِيمٍ ١٧

Inna almuttaqeena fee jannatin wanaAAeemin

18. jouissant de ce que leur Seigneur leur aura donné.

– Leur Seigneur leur a épargné

فَٰكِهِينَ بِمَآ ءَاتَىٰهُمْ رَبُّهُمْ وَوَقَىٰهُمْ رَبُّهُمْ

Fakiheena bima atahum rabbuhum wawaqahum rabbuhum

le châtiment de la Fournaise –

عَذَابَ ٱلْجَحِيمِ ١٨

AAathaba aljaheemi

19. « Mangez et buvez en paix – en récompense de vos actions –

كُلُوا۟ وَٱشْرَبُوا۟ هَنِيٓـًٔا بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ١٩

Kuloo waishraboo hanee-an bima kuntum taAAmaloona

20. accoudés sur des lits de repos bien alignés ».

مُتَّكِـِٔينَ عَلَىٰ سُرُرٍ مَّصْفُوفَةٍ وَزَوَّجْنَٰهُم

Muttakieena AAala sururin masfoofatin wazawwajnahum

Nous leur donnerons pour épouses

des Houris aux grands yeux.

بِحُورٍ عِينٍ ٢٠

bihoorin AAeenin

21. Quant aux croyants dont les enfants ont adopté la foi,

وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَٱتَّبَعَتْهُمْ ذُرِّيَّتُهُم

Waallatheena amanoo waittabaAAat-hum thurriyyatuhum

nous les réunirons avec leur postérité.

Nous ne leur retirerons rien de leurs œuvres.

بِإِيمَٰنٍ أَلْحَقْنَا بِهِمْ ذُرِّيَّتَهُمْ وَمَآ أَلَتْنَٰهُم مِّنْ

bi-eemanin alhaqna bihim thurriyyatahum wama alatnahum min

Tout homme est tenu pour responsable[1] de ce qu'il a accompli.

عَمَلِهِم مِّن شَيْءٍ كُلُّ ٱمْرِيٍٕ بِمَا كَسَبَ رَهِينٌ ﴿٢١﴾

AAamalihim min shay-in kullu imri-in bima kasaba raheenun

22. Nous leur procurons les fruits et la viande qu'ils désirent[2].

وَأَمْدَدْنَٰهُم بِفَٰكِهَةٍ وَلَحْمٍ مِّمَّا يَشْتَهُونَ ﴿٢٢﴾

Waamdadnahum bifakihatin walahmin mimma yashtahoona

23. Ils se passeront les uns aux autres des coupes dont le contenu ne provoque ni paroles vaines, ni péché.

يَتَنَٰزَعُونَ فِيهَا كَأْسًا لَّا لَغْوٌ فِيهَا وَلَا تَأْثِيمٌ ﴿٢٣﴾

YatanazaAAoona feeha ka/san la laghwun feeha wala ta/theemun

¼ du 53ème Hizb.

24. Des jeunes gens placés à leur service

۞ وَيَطُوفُ عَلَيْهِمْ غِلْمَانٌ لَّهُمْ كَأَنَّهُمْ لُؤْلُؤٌ

Wayatoofu AAalayhim ghilmanun lahum kaannahum lu/luon

circuleront parmi eux

semblables à des perles cachées.



maknoonun

25. Ils se tourneront les uns vers les autres en s'interrogeant ;

وَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ يَتَسَآءَلُونَ ﴿٢٥﴾

Waaqbala baAAduhum AAala baAAdin yatasaaloona

26. ils diront : « Nous étions autrefois angoissés en pensant à notre famille.

قَالُوٓا۟ إِنَّا كُنَّا قَبْلُ فِىٓ أَهْلِنَا مُشْفِقِينَ ﴿٢٦﴾

Qaloo inna kunna qablu fee ahlina mushfiqeena

27. Dieu nous a favorisés ; il nous a épargné le châtiment de la Fournaise ardente.

فَمَنَّ ٱللَّهُ عَلَيْنَا وَوَقَىٰنَا عَذَابَ ٱلسَّمُومِ ﴿٢٧﴾

Famanna Allahu AAalayna wawaqana AAathaba alssamoomi

28. Nous l'invoquions déjà :

إِنَّا كُنَّا مِن قَبْلُ نَدْعُوهُ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلْبَرُّ

Inna kunna min qablu nadAAoohu innahu huwa albarru

il est Très-Bon,

le Miséricordieux ».

ٱلرَّحِيمُ ﴿٢٨﴾

alrraheemu

29. Invoque-moi donc !

فَذَكِّرْ فَمَآ أَنتَ بِنِعْمَتِ رَبِّكَ بِكَاهِنٍ وَلَا

Fathakkir fama anta biniAAmati rabbika bikahin wala

Tu n'es, par la grâce de ton Seigneur,

ni un devin, ni un homme possédé !

مَجْنُونٍ ﴿٢٩﴾

majnoonin

30. Diront-ils : « C'est un poète ! Nous attendons pour lui les vicissitudes du trépas » ?

أَمْ يَقُولُونَ شَاعِرٌ نَّتَرَبَّصُ بِهِۦ رَيْبَ ٱلْمَنُونِ ﴿٣٠﴾

Am yaqooloona shaAAirun natarabbasu bihi rayba almanooni

---

[1] Litt. : *caution* (cf. LXXIV,38).
[2] Cf. LVI, 20-21.

31. Dis : « Attendez ! Je suis avec vous, parmi ceux qui attendent ! »

قُلْ تَرَبَّصُوا۟ فَإِنِّى مَعَكُم مِّنَ ٱلْمُتَرَبِّصِينَ ﴿٣١﴾

Qul tarabbasoo fa-innee maAAakum mina almutarabbiseena

32. Leurs songes

leur ordonnent-ils de parler ainsi[1],

ou sont-ils des gens rebelles ?

أَمْ تَأْمُرُهُمْ أَحْلَٰمُهُم بِهَٰذَآ ۚ أَمْ هُمْ قَوْمٌ

Am ta/muruhum ahlamuhum bihatha am hum qawmun

طَاغُونَ ﴿٣٢﴾

taghoona

33. Diront-ils : « Il a inventé cela ! » Non !... Mais ils ne croient pas.

أَمْ يَقُولُونَ تَقَوَّلَهُۥ ۚ بَل لَّا يُؤْمِنُونَ ﴿٣٣﴾

Am yaqooloona taqawwalahu bal la yu/minoona

34. Qu'ils apportent donc un récit semblable à celui-ci[2], s'ils sont sincères.

فَلْيَأْتُوا۟ بِحَدِيثٍ مِّثْلِهِۦٓ إِن كَانُوا۟ صَٰدِقِينَ ﴿٣٤﴾

Falya/too bihadeethin mithlihi in kanoo sadiqeena

35. Ont-ils été créés de rien ou sont-ils leurs propres créateurs ?

أَمْ خُلِقُوا۟ مِنْ غَيْرِ شَىْءٍ أَمْ هُمُ ٱلْخَٰلِقُونَ ﴿٣٥﴾

Am khuliqoo min ghayri shay-in am humu alkhaliqoona

36. Ont-ils créé les cieux et la terre ? Non, ils ne sont pas convaincus !

أَمْ خَلَقُوا۟ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ ۚ بَل لَّا يُوقِنُونَ ﴿٣٦﴾

Am khalaqoo alssamawati waal-arda bal la yooqinoona

37. Ont-ils à leur disposition les trésors de ton Seigneur, ou bien en sont-ils les intendants ?

أَمْ عِندَهُمْ خَزَآئِنُ رَبِّكَ أَمْ هُمُ ٱلْمُصَۜيْطِرُونَ ﴿٣٧﴾

Am AAindahum khaza-inu rabbika am humu almusaytiroona

38. Possèdent-ils une échelle pour aller écouter[3] ?...

Que celui d'entre eux qui écoute

en apporte donc une preuve irréfutable !

أَمْ لَهُمْ سُلَّمٌ يَسْتَمِعُونَ فِيهِ ۖ فَلْيَأْتِ

Am lahum sullamun yastamiAAoona feehi falya/ti

مُسْتَمِعُهُم بِسُلْطَٰنٍ مُّبِينٍ ﴿٣٨﴾

mustamiAAuhum bisultanin mubeenin

39. Dieu aurait-il des filles, et vous, des fils ?

أَمْ لَهُ ٱلْبَنَٰتُ وَلَكُمُ ٱلْبَنُونَ ﴿٣٩﴾

Am lahu albanatu walakumu albanoona

40. Leur demandes-tu un salaire ? Ils seraient alors chargés de lourdes dettes !

أَمْ تَسْـَٔلُهُمْ أَجْرًا فَهُم مِّن مَّغْرَمٍ مُّثْقَلُونَ ﴿٤٠﴾

Am tas-aluhum ajran fahum min maghramin muthqaloona

41. Connaissent-ils le mystère incommunicable de telle sorte qu'ils le consignent dans un Livre[4] ?

أَمْ عِندَهُمُ ٱلْغَيْبُ فَهُمْ يَكْتُبُونَ ﴿٤١﴾

Am AAindahumu alghaybu fahum yaktuboona

---

[1] Le texte porte seulement : *cela.*
[2] C'est-à-dire : Le Coran.
[3] Sous-entendu : ce qui se dit dans le ciel.
[4] Litt. : *qu'ils écrivent.*

42. Veulent-ils tramer une ruse ? Ce sont les incrédules qui seront eux-mêmes trompés !

أَمْ يُرِيدُونَ كَيْدًا ۖ فَٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ هُمُ ٱلْمَكِيدُونَ ﴿٤٢﴾

Am yureedoona kaydan faallatheena kafaroo humu almakeedoona

43. Ont-ils une divinité autre que Dieu ? Gloire à Dieu, très éloigné de ce qu'ils lui associent !

أَمْ لَهُمْ إِلَـٰهٌ غَيْرُ ٱللَّهِ ۚ سُبْحَـٰنَ ٱللَّهِ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٤٣﴾

Am lahum ilahun ghayru Allahi subhana Allahi AAamma yushrikoona

44. S'ils voyaient un pan du ciel

s'écrouler, ils diraient :

« Ce sont des nuages amoncelés ».

وَإِن يَرَوْا۟ كِسْفًا مِّنَ ٱلسَّمَآءِ سَاقِطًا يَقُولُوا۟

Wa-in yaraw kisfan mina alssama-i saqitan yaqooloo

سَحَابٌ مَّرْكُومٌ ﴿٤٤﴾

sahabun markoomun

45. Laisse-les donc

jusqu'à ce qu'ils rencontrent le Jour[1]

où ils seront foudroyés ;

فَذَرْهُمْ حَتَّىٰ يُلَـٰقُوا۟ يَوْمَهُمُ ٱلَّذِى فِيهِ

Fatharhum hatta yulaqoo yawmahumu allathee feehi

يُصْعَقُونَ ﴿٤٥﴾

yusAAaqoona

46. le Jour

où leur ruse leur sera inutile,

le Jour où ils ne seront pas secourus.

يَوْمَ لَا يُغْنِى عَنْهُمْ كَيْدُهُمْ شَيْـًٔا وَلَا هُمْ

Yawma la yughnee AAanhum kayduhum shay-an wala hum

يُنصَرُونَ ﴿٤٦﴾

yunsaroona

47. Les injustes subiront certainement

un châtiment avant celui-ci ;

mais la plupart d'entre eux ne savent rien.

وَإِنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا۟ عَذَابًا دُونَ ذَٰلِكَ وَلَـٰكِنَّ

Wa-inna lillatheena thalamoo AAathaban doona thalika walakinna

أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤٧﴾

aktharahum la yaAAlamoona

48. Supporte le Jugement de ton Seigneur, car tu es sous nos yeux.

Célèbre les louanges de ton Seigneur quand tu te lèves.

وَٱصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ فَإِنَّكَ بِأَعْيُنِنَا ۖ وَسَبِّحْ

Waisbir lihukmi rabbika fa-innaka bi-aAAyunina wasabbih

بِحَمْدِ رَبِّكَ حِينَ تَقُومُ ﴿٤٨﴾

Bihamdi rabbika heena taqoomu

49. Glorifie-le une partie de la nuit et au déclin des étoiles !

وَمِنَ ٱلَّيْلِ فَسَبِّحْهُ وَإِدْبَـٰرَ ٱلنُّجُومِ ﴿٤٩﴾

Wamina allayli fasabbihhu wa-idbara alnnujoomi

---

[1] Le texte porte : *leur* jour.

Sourate LIII : L'ETOILE.

(Mecquoise de 62 versets)

سُورَةُ النّجم

مَكيَّة ـ آياتُها ٦٢

Au nom de Dieu :

Celui qui fait miséricorde,

le Miséricordieux.

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Bismi [illegible] alrrahmani [illegible]

1. Par l'étoile lorsqu'elle disparaît !

وَٱلنَّجْمِ إِذَا هَوَىٰ ﴿١﴾

W[illegible]alnnajmi [illegible] hawa

2. Votre compagnon n'est pas égaré ; il n'est pas dans l'erreur ;

مَا ضَلَّ صَاحِبُكُمْ وَمَا غَوَىٰ ﴿٢﴾

[illegible] dalla sahibukum wama ghaw[illegible]

3. il ne parle pas sous l'empire de la passion.

وَمَا يَنطِقُ عَنِ ٱلْهَوَىٰٓ ﴿٣﴾

Wama y[illegible]qu AAani alh[illegible]

4. C'est seulement une Révélation qui lui a été inspirée.

إِنْ هُوَ إِلَّا وَحْىٌ يُوحَىٰ ﴿٤﴾

In huwa illa wahyun y[illegible]

5. Le Puissant, le Fort la lui a fait connaître.

عَلَّمَهُۥ شَدِيدُ ٱلْقُوَىٰ ﴿٥﴾

[illegible]Aallamahu shadeedu alquwa

6. Celui qui possède la force s'est tenu en majesté,

ذُو مِرَّةٍ فَٱسْتَوَىٰ ﴿٦﴾

Thoo mirratin [illegible]

7. alors qu'il[1] se trouvait à l'horizon suprême[2] ;

وَهُوَ بِٱلْأُفُقِ ٱلْأَعْلَىٰ ﴿٧﴾

Wahuwa bial-ofuqi al[illegible]aAAla

8. puis il s'approcha et il demeura suspendu.

ثُمَّ دَنَا فَتَدَلَّىٰ ﴿٨﴾

Thumma dana fatadalla

9. Il était à une distance de deux portées d'arc – ou moins encore –

فَكَانَ قَابَ قَوْسَيْنِ أَوْ أَدْنَىٰ ﴿٩﴾

Fakana qaba qawsayni [illegible] adna

10. et il révéla à son serviteur ce qu'il lui révéla[3].

فَأَوْحَىٰٓ إِلَىٰ عَبْدِهِۦ مَآ أَوْحَىٰ ﴿١٠﴾

Faawha ila AAabdihi ma awha

11. Le cœur n'a pas inventé[1] ce qu'il a vu.

مَا كَذَبَ ٱلْفُؤَادُ مَا رَأَىٰٓ ﴿١١﴾

Ma kathaba alfu-adu ma raa

---

[1] Il s'agit du Prophète Muhammad.
[2] Ou bien : *élevé* (Cf. LXXXI,23).
[3] Il parait impossible de désigner les noms représentés par ces trois pronoms : « il ». On hésite entre : l'ange Gabriel, Dieu lui-même, le Prophète Muhammad.

12. Allez-vous donc élever des doutes sur ce qu'il voit ?[1]

أَفَتُمَـٰرُونَهُۥ عَلَىٰ مَا يَرَىٰ ﴿١٢﴾

Afatumaroonahu AAala ma yara

13. Il l'a vu, en vérité, une autre fois

وَلَقَدْ رَءَاهُ نَزْلَةً أُخْرَىٰ ﴿١٣﴾

Walaqad raahu nazlatan okhra

14. à côté du jujubier de la limite[2]

عِندَ سِدْرَةِ ٱلْمُنتَهَىٰ ﴿١٤﴾

AAinda sidrati almuntaha

15. auprès duquel se trouve le Jardin de la Demeure[3] ;

عِندَهَا جَنَّةُ ٱلْمَأْوَىٰٓ ﴿١٥﴾

AAindaha jannatu almawa

16. au moment où le jujubier était enveloppé par ce qui le couvrait.

إِذْ يَغْشَى ٱلسِّدْرَةَ مَا يَغْشَىٰ ﴿١٦﴾

Ith yaghsha alssidrata ma yaghsha

17. Son regard ne dévia pas et ne fut pas abusé.

مَا زَاغَ ٱلْبَصَرُ وَمَا طَغَىٰ ﴿١٧﴾

Ma zagha albasaru wama tagha

18. Il a vu les plus grands Signes de son Seigneur.

لَقَدْ رَأَىٰ مِنْ ءَايَـٰتِ رَبِّهِ ٱلْكُبْرَىٰٓ ﴿١٨﴾

Laqad raa min ayati rabbihi alkubra

19. Avez-vous considéré al Lat et al 'Uzza,

أَفَرَءَيْتُمُ ٱللَّـٰتَ وَٱلْعُزَّىٰ ﴿١٩﴾

Afaraaytumu allata waalAAuzza

20. et l'autre, Manat, la troisième ?

وَمَنَوٰةَ ٱلثَّالِثَةَ ٱلْأُخْرَىٰٓ ﴿٢٠﴾

Wamanata alththalithata al-okhra

21. Le mâle est-il pour vous, et pour lui, la fille[4] ?

أَلَكُمُ ٱلذَّكَرُ وَلَهُ ٱلْأُنثَىٰ ﴿٢١﴾

Alakumu alththakaru walahu al-ontha

22. Quel partage inique !

تِلْكَ إِذًا قِسْمَةٌ ضِيزَىٰٓ ﴿٢٢﴾

Tilka ithan qismatun deeza

23.[1] Ce ne sont vraiment que des noms
que vous et vos pères leur avez attribués.
Dieu ne leur a accordé aucun pouvoir.
Vos pères ne suivent qu'une conjecture
et ce qui passionne les âmes,
alors que la Direction de leur Seigneur

إِنْ هِىَ إِلَّآ أَسْمَآءٌ سَمَّيْتُمُوهَآ أَنتُمْ وَءَابَآؤُكُم

In hiya illa asmaon sammaytumooha antum waabaokum

مَّآ أَنزَلَ ٱللَّهُ بِهَا مِن سُلْطَـٰنٍ ۚ إِن يَتَّبِعُونَ إِلَّا

ma anzala Allahu biha min sultanin in yattabiAAoona illa

ٱلظَّنَّ وَمَا تَهْوَى ٱلْأَنفُسُ ۖ وَلَقَدْ جَآءَهُم مِّن

alththanna wama tahwa al-anfusu walaqad jaahum min

---

[1] Litt. : verbe *mentir*.
[2] المنتهى est parfois considéré comme un nom de lieu.
[3] Ou bien : le Jardin du refuge (C'est-à-dire : le Paradis, à moins qu'il ne s'agisse d'un nom de lieu).
[4] Litt. : *la femelle*, comme au verset 27 (cf. XVI,57).

leur est parvenue.

رَبِّهِمُ ٱلْهُدَىٰٓ ٢٣

24. L'homme aura-t-il ce qu'il désire ?

أَمْ لِلْإِنسَٰنِ مَا تَمَنَّىٰ ٢٤

25. La vie dernière, comme la première, appartient à Dieu.

فَلِلَّهِ ٱلْءَاخِرَةُ وَٱلْأُولَىٰ ٢٥

26. Que d'anges dans les cieux
dont l'intercession sera inutile
sinon après que Dieu
l'aura permise
pour qui il voudra et avec son agrément.

وَكَم مِّن مَّلَكٍ فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ لَا تُغْنِى
شَفَٰعَتُهُمْ شَيْـًٔا إِلَّا مِنۢ بَعْدِ أَن يَأْذَنَ ٱللَّهُ
لِمَن يَشَآءُ وَيَرْضَىٰٓ ٢٦

27. Ceux qui ne croient pas
à la vie future
donnent aux anges des noms de femmes.

إِنَّ ٱلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِٱلْءَاخِرَةِ لَيُسَمُّونَ
ٱلْمَلَٰٓئِكَةَ تَسْمِيَةَ ٱلْأُنثَىٰ ٢٧

28. Ils n'en ont aucune connaissance ;
ils suivent une simple conjecture.
La conjecture ne sert à rien contre la Vérité.

وَمَا لَهُم بِهِۦ مِنْ عِلْمٍ إِن يَتَّبِعُونَ إِلَّا ٱلظَّنَّ
وَإِنَّ ٱلظَّنَّ لَا يُغْنِى مِنَ ٱلْحَقِّ شَيْـًٔا ٢٨

29. Écarte-toi donc
de celui qui tourne le dos à notre Rappel
et qui ne désire que la vie de ce monde.

فَأَعْرِضْ عَن مَّن تَوَلَّىٰ عَن ذِكْرِنَا وَلَمْ يُرِدْ إِلَّا
ٱلْحَيَوٰةَ ٱلدُّنْيَا ٢٩

30. Voilà toute l'étendue de leur science !
Oui, ton Seigneur connaît parfaitement
celui qui s'égare hors de son chemin
et il connaît celui qui est bien dirigé.

ذَٰلِكَ مَبْلَغُهُم مِّنَ ٱلْعِلْمِ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ
أَعْلَمُ بِمَن ضَلَّ عَن سَبِيلِهِۦ وَهُوَ أَعْلَمُ
بِمَنِ ٱهْتَدَىٰ ٣٠

31. Tout ce qui existe dans les cieux et sur la terre appartient à Dieu

وَلِلَّهِ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلْأَرْضِ لِيَجْزِيَ

Walillahi ma fee alssamawati wama fee al-ardi liyajziya

afin qu'il rétribue ceux qui font le mal d'après leurs actes

ٱلَّذِينَ أَسَٰٓـُٔواْ بِمَا عَمِلُواْ وَيَجْزِيَ ٱلَّذِينَ

allatheena asaoo bima AAamiloo wayajziya allatheena

et qu'il rétribue ceux qui font le bien en leur accordant une très belle récompense.

أَحْسَنُواْ بِٱلْحُسْنَى ٣١

ahsanoo bialhusna

32. Ton Seigneur accorde largement son pardon

ٱلَّذِينَ يَجْتَنِبُونَ كَبَٰٓئِرَ ٱلْإِثْمِ وَٱلْفَوَٰحِشَ إِلَّا

Allatheena yajtaniboona kabaira al-ithmi waalfawahisha illa

à ceux qui évitent les plus grands péchés et les turpitudes, et à ceux qui ne commettent que des fautes légères[1].

ٱللَّمَمَ ۚ إِنَّ رَبَّكَ وَٰسِعُ ٱلْمَغْفِرَةِ ۚ هُوَ أَعْلَمُ

allamama inna rabbaka wasiAAu almaghfirati huwa aAAlamu

Il vous connaissait parfaitement lorsqu'il vous a créés de la terre et lorsque vous étiez encore des embryons dans les entrailles de vos mères.

بِكُمْ إِذْ أَنشَأَكُم مِّنَ ٱلْأَرْضِ وَإِذْ أَنتُمْ أَجِنَّةٌ

bikum ith anshaakum mina al-ardi wa-ith antum ajinnatun

فِي بُطُونِ أُمَّهَٰتِكُمْ ۖ فَلَا تُزَكُّوٓاْ أَنفُسَكُمْ ۖ

fee butooni ommahatikum fala tuzakkoo anfusakum

Ne croyez pas à votre propre pureté[2] ;

c'est lui qui connaît ceux qui le craignent.

هُوَ أَعْلَمُ بِمَنِ ٱتَّقَىٰٓ ٣٢

huwa aAAlamu bimani ittaqa

33. As-tu vu celui qui a tourné le dos ?

أَفَرَءَيْتَ ٱلَّذِي تَوَلَّىٰ ٣٣

Afaraayta allathee tawalla

34. Il a peu donné, il s'est montré avare.

وَأَعْطَىٰ قَلِيلًا وَأَكْدَىٰٓ ٣٤

WaaAAta qaleelan waakda

35. Détient-il la science du mystère qui lui permettrait de le voir ?

أَعِندَهُۥ عِلْمُ ٱلْغَيْبِ فَهُوَ يَرَىٰٓ ٣٥

aAAindahu AAilmu alghaybi fahuwa yara

36. N'a-t-il pas été informé de ce que contiennent les pages de Moïse

أَمْ لَمْ يُنَبَّأْ بِمَا فِي صُحُفِ مُوسَىٰ ٣٦

Am lam yunabba bima fee suhufi moosa

37. et celles d'Abraham qui fut très fidèle ?

وَإِبْرَٰهِيمَ ٱلَّذِي وَفَّىٰٓ ٣٧

Wa-ibraheema allathee waffa

38. Nul ne sera chargé du fardeau d'un autre.

أَلَّا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ ٣٨

Alla taziru waziratun wizra okhra

39. L'homme ne possédera que ce qu'il aura acquis par ses efforts.

وَأَن لَّيْسَ لِلْإِنسَٰنِ إِلَّا مَا سَعَىٰ ٣٩

Waan laysa lil-insani illa ma saAAa

---

[1] Ces deux lignes sont placées dans le texte, au début du verset.
[2] C'est-à-dire : ne vous croyez pas purs ; ou bien : ne vous disculpez pas.

40. Son effort sera reconnu

وَأَنَّ سَعْيَهُۥ سَوْفَ يُرَىٰ ﴿٤٠﴾

Waanna saAAyahu sawfa yura

41. et il sera, ensuite, pleinement récompensé.

ثُمَّ يُجْزَىٰهُ ٱلْجَزَآءَ ٱلْأَوْفَىٰ ﴿٤١﴾

Thumma yujzahu aljazaa al-awfa

42. Tout revient à ton Seigneur :

وَأَنَّ إِلَىٰ رَبِّكَ ٱلْمُنتَهَىٰ ﴿٤٢﴾

Waanna ila rabbika almuntaha

43. C'est lui qui fait rire et pleurer ;

وَأَنَّهُۥ هُوَ أَضْحَكَ وَأَبْكَىٰ ﴿٤٣﴾

Waannahu huwa adhaka waabka

44. c'est lui qui fait vivre et mourir.

وَأَنَّهُۥ هُوَ أَمَاتَ وَأَحْيَا ﴿٤٤﴾

Waannahu huwa amata waahya

45. Il a créé le couple, mâle et femelle,

وَأَنَّهُۥ خَلَقَ ٱلزَّوْجَيْنِ ٱلذَّكَرَ وَٱلْأُنثَىٰ ﴿٤٥﴾

Waannahu khalaqa alzzawjayni alththakara waal-ontha

46. d'une goutte de sperme, après qu'elle a été semée ;

مِن نُّطْفَةٍ إِذَا تُمْنَىٰ ﴿٤٦﴾

Min nutfatin itha tumna

47. La seconde création lui incombe aussi.

وَأَنَّ عَلَيْهِ ٱلنَّشْأَةَ ٱلْأُخْرَىٰ ﴿٤٧﴾

Waanna AAalayhi alnnashata al-okhra

48. Il est, en vérité, celui qui pourvoit aux besoins de l'homme et qui l'enrichit.

وَأَنَّهُۥ هُوَ أَغْنَىٰ وَأَقْنَىٰ ﴿٤٨﴾

Waannahu huwa aghna waaqna

49. Il est le Seigneur de Sirius.

وَأَنَّهُۥ هُوَ رَبُّ ٱلشِّعْرَىٰ ﴿٤٩﴾

Waannahu huwa rabbu alshshiAAra

50. C'est lui qui a anéanti les anciens 'Ad,

وَأَنَّهُۥٓ أَهْلَكَ عَادًا ٱلْأُولَىٰ ﴿٥٠﴾

Waannahu ahlaka AAadan al-oola

51. Les Thamoud – il n'en a rien laissé –

وَثَمُودَا۟ فَمَآ أَبْقَىٰ ﴿٥١﴾

Wathamooda fama abqa

52. et, avant cela, le peuple de Noé – ces gens étaient injustes et rebelles –

وَقَوْمَ نُوحٍ مِّن قَبْلُ ۖ إِنَّهُمْ كَانُوا۟ هُمْ أَظْلَمَ وَأَطْغَىٰ ﴿٥٢﴾

Waqawma noohin min qablu innahum kanoo hum athlama waatgha

53. Il a fait tomber la cité renversée ;

وَٱلْمُؤْتَفِكَةَ أَهْوَىٰ ﴿٥٣﴾

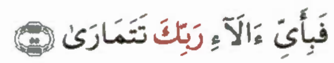
Waalmutafikata ahwa

54. il l'a recouverte de ce qui devait la recouvrir.

فَغَشَّىٰهَا مَا غَشَّىٰ ﴿٥٤﴾

Faghashshaha ma ghashsha

55. Quel est celui des bienfaits de ton Seigneur que tu veux contester ?



Fabi-ayyi ala-i rabbika tatamara

56. Voici un avertissement parmi les anciens avertissements.

هَٰذَا نَذِيرٌ مِّنَ ٱلنُّذُرِ ٱلْأُولَىٰٓ ٥٦

Hatha natheerun mina alnnuthuri al-oola

57. Celle qui doit approcher, approche.

أَزِفَتِ ٱلْءَازِفَةُ ٥٧

Azifati al-azifatu

58. Nul, en dehors de Dieu, ne peut en dévoiler le mystère.

لَيْسَ لَهَا مِن دُونِ ٱللَّهِ كَاشِفَةٌ ٥٨

Laysa laha min dooni Allahi kashifatun

59. N'êtes-vous pas étonnés par ce discours ?

أَفَمِنْ هَٰذَا ٱلْحَدِيثِ تَعْجَبُونَ ٥٩

Afamin hatha alhadeethi taAAjaboona

60. Allez-vous rire et ne pas pleurer ?

وَتَضْحَكُونَ وَلَا تَبْكُونَ ٦٠

Watadhakoona wala tabkoona

61. Vous êtes complètement insensibles[1].

وَأَنتُمْ سَٰمِدُونَ ٦١

Waantum samidoona

62. Mais prosternez-vous devant Dieu et adorez-le…

Prosternation obligatoire.

فَٱسْجُدُوا۟ لِلَّهِ وَٱعْبُدُوا۟ ۩ ٦٢

Faosjudoo lillahi waoAAbudoo

---

[1] سَٰمِدُونَ : litt. : *distraits*, amusés par quelque chose d'autre. – Baïdawi, dans son commentaire, donne deux interprétations possibles à ce mot qui ne paraît que cette seule fois dans le Coran : « orgueilleux qui relèvent fièrement la tête en marchant » ou bien « ceux qui se divertissent en chantant ».

Sourate LIV : LA LUNE.

(Mecquoise de 55 versets)

سُورَةُ القمر

مَكِيَّة - آيَاتُهَا ٥٥

Au nom de Dieu :

Celui qui fait miséricorde,

le Miséricordieux.

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrrahmani alrraheemi

1. L'heure approche et la lune se fend !

ٱقْتَرَبَتِ ٱلسَّاعَةُ وَٱنشَقَّ ٱلْقَمَرُ ﴿١﴾

Iqtarabati alssaAAatu wainshaqqa alqamaru

2. S'ils voient un Signe, ils s'écartent en disant : « C'est une magie continuelle ! »

وَإِن يَرَوْا۟ ءَايَةً يُعْرِضُوا۟ وَيَقُولُوا۟ سِحْرٌ مُّسْتَمِرٌّ ﴿٢﴾

Wain yaraw ayatan yuAAridoo wayaqooloo sihrun mustamirrun

3. Ils crient au mensonge ;

ils suivent leurs passions ;

mais tout décret est immuable.

وَكَذَّبُوا۟ وَٱتَّبَعُوٓا۟ أَهْوَآءَهُمْ ۚ وَكُلُّ أَمْرٍ مُّسْتَقِرٌّ ﴿٣﴾

Wakaththaboo waittabaAAoo ahwaahum wakullu amrin mustaqirrun

4. Cependant, plusieurs des prophéties qui leur sont parvenues contiennent des menaces

وَلَقَدْ جَآءَهُم مِّنَ ٱلْأَنۢبَآءِ مَا فِيهِ مُزْدَجَرٌ ﴿٤﴾

Walaqad jaahum mina al-anbai ma feehi muzdajarun

5. ainsi qu'une Sagesse persuasive. Les avertissements leur sont inutiles,

حِكْمَةٌۢ بَٰلِغَةٌ ۖ فَمَا تُغْنِ ٱلنُّذُرُ ﴿٥﴾

Hikmatun balighatun fama tughnee alnnuthuru

6. détourne-toi d'eux.

Le Jour où le crieur les appellera

à quelque chose d'atroce,

فَتَوَلَّ عَنْهُمْ ۘ يَوْمَ يَدْعُ ٱلدَّاعِ إِلَىٰ شَىْءٍ نُّكُرٍ ﴿٦﴾

Fatawalla AAanhum yawma yadAAu alddaAAi ila shayin nukurin

7. ils sortiront des tombes,

les yeux baissés.

Ils seront semblables à des sauterelles éparpillées

خُشَّعًا أَبْصَٰرُهُمْ يَخْرُجُونَ مِنَ ٱلْأَجْدَاثِ كَأَنَّهُمْ جَرَادٌ مُّنتَشِرٌ ﴿٧﴾

KhushshaAAan absaruhum yakhrujoona mina al-ajdathi kaannahum jaradun muntashirun

8. et ils se précipiteront vers celui qui les aura appelés.

Les incrédules diront alors :

مُّهْطِعِينَ إِلَى ٱلدَّاعِ ۖ يَقُولُ ٱلْكَٰفِرُونَ هَٰذَا

MuhtiAAeena ila alddaAAi yaqoolu alkafiroona hatha

« Voici un Jour difficile ! »

يَوْمٌ عَسِرٌ ٨

yawmun AAasirun

¾ du 53ème Hizb.

9. Le peuple de Noé, avant eux, avait crié au mensonge.

۞ كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ فَكَذَّبُوا۟ عَبْدَنَا

Kaththabat qablahum qawmu noohin fakaththaboo AAabdana

Ils avaient traité notre serviteur de menteur ; ils avaient dit : « C'est un possédé ! »

Mais il fut soustrait à leurs attaques.

وَقَالُوا۟ مَجْنُونٌ وَٱزْدُجِرَ ٩

waqaloo majnoonun waizdujira

10. Il invoqua son Seigneur : « Je suis vaincu ! Délivre-moi[1] ! »

فَدَعَا رَبَّهُۥٓ أَنِّى مَغْلُوبٌ فَٱنتَصِرْ ١٠

FadaAAa rabbahu annee maghloobun faintasir

11. Nous avons ouvert les portes du ciel à une eau torrentielle.

فَفَتَحْنَآ أَبْوَٰبَ ٱلسَّمَآءِ بِمَآءٍ مُّنْهَمِرٍ ١١

Fafatahna abwaba alssama-i bima-in munhamirin

12. Nous avons fait jaillir les sources de la terre[2]

les eaux se mêlèrent[3]

d'après un ordre décrété.

وَفَجَّرْنَا ٱلْأَرْضَ عُيُونًا فَٱلْتَقَى ٱلْمَآءُ عَلَىٰٓ

Wafajjarna al-arda AAuyoonan failtaqa almao AAala

أَمْرٍ قَدْ قُدِرَ ١٢

amrin qad qudira

13. Nous avons porté Noé sur un assemblage de planches et de fibre de palmiers[4].

وَحَمَلْنَٰهُ عَلَىٰ ذَاتِ أَلْوَٰحٍ وَدُسُرٍ ١٣

Wahamalnahu AAala thati alwahin wadusurin

14. Il vogua sous nos yeux : ce fut une récompense pour celui qui avait été renié.

تَجْرِى بِأَعْيُنِنَا جَزَآءً لِّمَن كَانَ كُفِرَ ١٤

Tajree bi-aAAyunina jazaan liman kana kufira

15. Nous l'avons laissé comme un Signe. Y a-t-il quelqu'un pour s'en souvenir ?

وَلَقَد تَّرَكْنَٰهَآ ءَايَةً فَهَلْ مِن مُّدَّكِرٍ ١٥

Walaqad taraknaha ayatan fahal min muddakirin

16. Comme j'ai châtié et comme j'avais averti[5] !

فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِى وَنُذُرِ ١٦

Fakayfa kana AAathabee wanuthuri

17. Oui, nous avons facilité la compréhension du Coran en vue du Rappel[6]. Y a-t-il quelqu'un pour s'en souvenir ?

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا ٱلْقُرْءَانَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِن مُّدَّكِرٍ ١٧

Walaqad yassarna alqur-ana lilththikri fahal min muddakirin

---

[1] Ce mot est sous-entendu dans le texte.
[2] Mot à mot : *nous avons fait jaillir la terre en sources.*
[3] Au singulier dans le texte.
[4] Allusion au « vaisseau » (cf. VII,64 etc…) grâce auquel Noé et sa famille furent sauvés du déluge. – Ces « fibres de palmiers » servaient au calfatage des embarcations.
[5] Litt. : *comment furent mon châtiment et mes avertissement,* comme aux versets : 18, 21, 30.
[6] Mot à mot : nous avons, certes, rendu facile le Coran pour le Rappel (comme aux versets 22, 32 et 40).

18. Les ‘Ad ont crié au mensonge : – Comme j’ai châtié et comme j’avais averti !

كَذَّبَتْ عَادٌ فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِى وَنُذُرِ ﴿١٨﴾

Kaththabat AAadun fakayfa kana AAathabee wanuthuri

19. nous avons déchaîné contre eux

un vent mugissant

en un jour interminable et funeste.

إِنَّآ أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيحًا صَرْصَرًا فِى يَوْمِ نَحْسٍ

Inna arsalna AAalayhim reehan sarsaran fee yawmi nahsin

مُّسْتَمِرٍّ ﴿١٩﴾

mustamirrin

20. Ce vent arrachait les hommes comme s’ils avaient été des souches de palmiers déracinés.

تَنزِعُ ٱلنَّاسَ كَأَنَّهُمْ أَعْجَازُ نَخْلٍ مُّنقَعِرٍ ﴿٢٠﴾

TanziAAu alnnasa kaannahum aAAjazu nakhlin munqaAAirin

21. Comme j’ai châtié et comme j’avais averti !

فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِى وَنُذُرِ ﴿٢١﴾

Fakayfa kana AAathabee wanuthuri

22. Oui, nous avons facilité la compréhension du Coran en vue du Rappel. Y a-t-il quelqu’un pour s’en souvenir ?

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا ٱلْقُرْءَانَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِن مُّدَّكِرٍ ﴿٢٢﴾

Walaqad yassarna alqur-ana lilththikri fahal min muddakirin

23. Les Thamoud ont traité de mensonges les avertissements ;

كَذَّبَتْ ثَمُودُ بِٱلنُّذُرِ ﴿٢٣﴾

Kaththabat thamoodu bialnnuthuri

24. ils ont dit :

« Allons-nous donc suivre un seul mortel, pris parmi nous ?

Nous serions alors plongés dans l’égarement et la folie.

فَقَالُوٓا۟ أَبَشَرًا مِّنَّا وَٰحِدًا نَّتَّبِعُهُۥٓ إِنَّآ إِذًا لَّفِى

Faqaloo abasharan minna wahidan nattabiAAuhu inna ithan lafee

ضَلَٰلٍ وَسُعُرٍ ﴿٢٤﴾

dalalin wasuAAurin

25. Le Rappel a-t-il été lancé sur lui

quand il se trouvait parmi nous ?

Mais non ! C’est un imposteur, un insolent !

أَءُلْقِىَ ٱلذِّكْرُ عَلَيْهِ مِنۢ بَيْنِنَا بَلْ هُوَ كَذَّابٌ

Aolqiya alththikru AAalayhi min baynina bal huwa kaththabun

أَشِرٌ ﴿٢٥﴾

ashirun

26. Ils sauront demain qui est l’imposteur et l’insolent !

سَيَعْلَمُونَ غَدًا مَّنِ ٱلْكَذَّابُ ٱلْأَشِرُ ﴿٢٦﴾

SayaAAlamoona ghadan mani alkaththabu al-ashiru

27. Oui, nous leur enverrons la chamelle, comme une tentation pour eux ; guette-les et sois patient !

إِنَّا مُرْسِلُوا۟ ٱلنَّاقَةِ فِتْنَةً لَّهُمْ فَٱرْتَقِبْهُمْ وَٱصْطَبِرْ ﴿٢٧﴾

Inna mursiloo alnnaqati fitnatan lahum fairtaqibhum waistabir

28. Annonce-leur

que l’eau doit être partagée entre eux

وَنَبِّئْهُمْ أَنَّ ٱلْمَآءَ قِسْمَةٌۢ بَيْنَهُمْ ۖ كُلُّ شِرْبٍ

Wanabbi/hum anna alma-a qismatun baynahum kullu shirbin

et qu'il appartient à chacun de boire à son tour.

مُّحۡتَضَرٞ ٢٨

muhtadarun

29. Ils appelèrent alors leur compagnon. Celui-ci prit son couteau et trancha les jarrets de la chamelle[1].

فَنَادَوۡاْ صَاحِبَهُمۡ فَتَعَاطَىٰ فَعَقَرَ ٢٩

Fanadaw sahibahum fataAAata faAAaqara

30. – Comme j'ai châtié et comme j'avais averti ! –

فَكَيۡفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذُرِ ٣٠

Fakayfa kana AAathabee wanuthuri

31. Nous avons envoyé contre eux

إِنَّآ أَرۡسَلۡنَا عَلَيۡهِمۡ صَيۡحَةٗ وَٰحِدَةٗ فَكَانُواْ

Inna arsalna AAalayhim sayhatan wahidatan fakanoo

un seul Cri

et ils devinrent semblables à l'herbe desséchée d'un enclos.

كَهَشِيمِ ٱلۡمُحۡتَظِرِ ٣١

kahasheemi almuhtathiri

32. Oui, nous avons facilité la compréhension du Coran en vue du Rappel. Y a-t-il quelqu'un pour s'en souvenir ?

وَلَقَدۡ يَسَّرۡنَا ٱلۡقُرۡءَانَ لِلذِّكۡرِ فَهَلۡ مِن مُّدَّكِرٖ ٣٢

Walaqad yassarna alqur-ana liththikri fahal min muddakirin

33. Le peuple de Loth a traité les avertissements de mensonges.

كَذَّبَتۡ قَوۡمُ لُوطِۭ بِٱلنُّذُرِ ٣٣

Kaththabat qawmu lootin bialnnuthuri

34. Nous avons déchaîné contre eux un ouragan.

إِنَّآ أَرۡسَلۡنَا عَلَيۡهِمۡ حَاصِبًا إِلَّآ ءَالَ لُوطٖۖ

Inna arsalna AAalayhim hasiban illa ala lootin

Nous avons épargné la famille de Loth[2] :

nous l'avons sauvée à l'aube :

نَّجَّيۡنَٰهُم بِسَحَرٖ ٣٤

najjaynahum bisaharin

35. ce fut une faveur de notre part : Voici comment nous récompensons ceux qui sont reconnaissants.

نِّعۡمَةٗ مِّنۡ عِندِنَاۚ كَذَٰلِكَ نَجۡزِي مَن شَكَرَ ٣٥

NiAAmatan min AAindina kathalika najzee man shakara

36. Loth les avait prévenus de notre violence, mais ils avaient discuté ses avertissements.

وَلَقَدۡ أَنذَرَهُم بَطۡشَتَنَا فَتَمَارَوۡاْ بِٱلنُّذُرِ ٣٦

Walaqad antharahum batshatana fatamaraw bialnnuthuri

37. Ils auraient voulu abuser de ses hôtes,

وَلَقَدۡ رَٰوَدُوهُ عَن ضَيۡفِهِۦ فَطَمَسۡنَآ أَعۡيُنَهُمۡ

Walaqad rawadoohu AAan dayfihi fatamasna aAAyunahum

mais nous avons frappé leurs yeux de cécité

– Goûtez donc mon châtiment et mes avertissements ! –

فَذُوقُواْ عَذَابِي وَنُذُرِ ٣٧

fathooqoo AAathabee wanuthuri

[1] Ces deux mots sont sous-entendus dans le texte.
[2] Litt. : *à l'exception de...*

38. et dès l'aube, un tourment était prêt à fondre sur eux.

وَلَقَدْ صَبَّحَهُم بُكْرَةً عَذَابٌ مُّسْتَقِرٌّ ٣٨

Walaqad sabbahahum bukratan AAathabun mustaqirrun

39. – Goûtez donc mon châtiment et mes avertissements ! –

فَذُوقُوا۟ عَذَابِى وَنُذُرِ ٣٩

Fathooqoo AAathabee wanuthuri

40. Oui, nous avons facilité la compréhension du Coran en vue du Rappel. Y a-t-il quelqu'un pour s'en souvenir ?

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا ٱلْقُرْءَانَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِن مُّدَّكِرٍ ٤٠

Walaqad yassarna alqur-ana liththikri fahal min muddakirin

41. Les avertisseurs sont parvenus aux gens de Pharaon.

وَلَقَدْ جَآءَ ءَالَ فِرْعَوْنَ ٱلنُّذُرُ ٤١

Walaqad jaa ala firAAawna alnnuthuru

42. Ils ont traité tous nos signes de mensonges.

Nous les avons saisis,

comme peut le faire un puissant, un omnipotent !

كَذَّبُوا۟ بِـَٔايَـٰتِنَا كُلِّهَا فَأَخَذْنَـٰهُمْ أَخْذَ عَزِيزٍ

Kaththaboo bi-ayatina kulliha faakhathnahum akhtha AAazeezin



muqtadirin

43. Vos incrédules sont-ils meilleurs que ceux-là ?

Ou bien détenez-vous une immunité

grâce aux Écritures ?

أَكُفَّارُكُمْ خَيْرٌ مِّنْ أُو۟لَـٰٓئِكُمْ أَمْ لَكُم بَرَآءَةٌ فِى

Akuffarukum khayrun min ola-ikum am lakum baraatun fee



alzzuburi

44. Ils diront encore : « Nous formons une assemblée victorieuse[1] ! »

أَمْ يَقُولُونَ نَحْنُ جَمِيعٌ مُّنتَصِرٌ ٤٤

Am yaqooloona nahnu jameeAAun muntasirun

45. Cette assemblée sera dispersée et ils tourneront le dos.

سَيُهْزَمُ ٱلْجَمْعُ وَيُوَلُّونَ ٱلدُّبُرَ ٤٥

Sayuhzamu aljamAAu wayuwalloona alddubura

46. Mais l'Heure sera celle de leur rendez-vous ; l'Heure très douloureuse et très amère.

بَلِ ٱلسَّاعَةُ مَوْعِدُهُمْ وَٱلسَّاعَةُ أَدْهَىٰ وَأَمَرُّ ٤٦

Bali alssaAAatu mawAAiduhum waalssaAAatu adha waamarru

47. Les pécheurs se trouvent dans l'égarement et la folie.

إِنَّ ٱلْمُجْرِمِينَ فِى ضَلَـٰلٍ وَسُعُرٍ ٤٧

Inna almujrimeena fee dalalin wasuAAurin

48. Le Jour où ils seront traînés sur la face dans la direction du Feu, on leur dira[2] :

« Goûtez le contact du Feu ardent[1] ! »

يَوْمَ يُسْحَبُونَ فِى ٱلنَّارِ عَلَىٰ وُجُوهِهِمْ ذُوقُوا۟

Yawma yushaboona fee alnnari AAala wujoohihim thooqoo

مَسَّ سَقَرَ ٤٨

massa saqara

[1] Litt. : *secourus* (par Dieu).
[2] Ces trois mots sont sous-entendus dans le texte.

49. Oui, nous avons créé toute chose d'après un décret.

إِنَّا كُلَّ شَيۡءٍ خَلَقۡنَٰهُ بِقَدَرٖ ﴿٤٩﴾

Inna kulla shay-in khalaqnahu biqadarin

50. Notre Ordre est une seule parole, il est prompt comme un clin d'œil.

وَمَآ أَمۡرُنَآ إِلَّا وَٰحِدَةٞ كَلَمۡحِۭ بِٱلۡبَصَرِ ﴿٥٠﴾

Wama amruna illa wahidatun kalamhin bialbasari

51. Nous avons anéanti vos sectateurs. Y a-t-il quelqu'un pour s'en souvenir ?

وَلَقَدۡ أَهۡلَكۡنَآ أَشۡيَاعَكُمۡ فَهَلۡ مِن مُّدَّكِرٖ ﴿٥١﴾

Walaqad ahlakna ashyaAAakum fahal min muddakirin

52. Toutes leurs actions sont consignées dans les Livres.

وَكُلُّ شَيۡءٖ فَعَلُوهُ فِي ٱلزُّبُرِ ﴿٥٢﴾

Wakullu shay-in faAAaloohu fee alzzuburi

53. Chaque chose, petite ou grande, est inscrite.

وَكُلُّ صَغِيرٖ وَكَبِيرٖ مُّسۡتَطَرٌ ﴿٥٣﴾

Wakullu sagheerin wakabeerin mustatarun

54. Oui, ceux qui craignent Dieu demeureront dans des Jardins, au bord des fleuves,

إِنَّ ٱلۡمُتَّقِينَ فِي جَنَّٰتٖ وَنَهَرٖ ﴿٥٤﴾

Inna almuttaqeena fee jannatin wanaharin

55. dans un séjour de Vérité, auprès d'un Roi tout-puissant.

فِي مَقۡعَدِ صِدۡقٍ عِندَ مَلِيكٖ مُّقۡتَدِرِۭ ﴿٥٥﴾

Fee maqAAadi sidqin AAinda maleekin muqtadirin

---

[1] Cf. LXXIV, 26, 27, 42.

Sourate LV : LE MISERICORDIEUX.

سُورَةُ الرحمٰن

(Mecquoise de 7 versets)

مَكِّيَّة - آيَاتُهَا ٧

Au nom de Dieu :

Celui qui fait miséricorde,

le Miséricordieux.

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrrahmani alrraheemi

54ème Hizb.

1. Le Miséricordieux

ٱلرَّحۡمَٰنُ ١

Alrrahmanu

2. a fait connaître le Coran.

عَلَّمَ ٱلۡقُرۡءَانَ ٢

AAallama alqur-ana

3. Il a créé l'homme ;

خَلَقَ ٱلۡإِنسَٰنَ ٣

Khalaqa al-insana

4. il lui a appris à s'exprimer.

عَلَّمَهُ ٱلۡبَيَانَ ٤

AAallamahu albayana

5. Le soleil et la lune se meuvent d'après un calcul[1].

ٱلشَّمۡسُ وَٱلۡقَمَرُ بِحُسۡبَانٖ ٥

Alshshamsu waalqamaru bihusbanin

6. L'étoile et l'arbre[2] se prosternent.

وَٱلنَّجۡمُ وَٱلشَّجَرُ يَسۡجُدَانِ ٦

Waalnnajmu waalshshajaru yasjudani

7. Il a élevé le ciel. Il a établi la balance :

وَٱلسَّمَآءَ رَفَعَهَا وَوَضَعَ ٱلۡمِيزَانَ ٧

Waalssamaa rafaAAaha wawadaAAa almeezana

8. ne fraudez pas sur le poids[3] ;

أَلَّا تَطۡغَوۡاْ فِي ٱلۡمِيزَانِ ٨

Alla tatghaw fee almeezani

9. évaluez la pesée avec exactitude ; ne faussez pas la balance.

وَأَقِيمُواْ ٱلۡوَزۡنَ بِٱلۡقِسۡطِ وَلَا تُخۡسِرُواْ ٱلۡمِيزَانَ ٩

Waaqeemoo alwazna bialqisti wala tukhsiroo almeezana

10. Il a établi la terre pour l'humanité.

وَٱلۡأَرۡضَ وَضَعَهَا لِلۡأَنَامِ ١٠

Waalarda wadaAAaha lil-anami

11. On y trouve des fruits et des palmiers aux fruits recouverts d'une enveloppe ;

فِيهَا فَٰكِهَةٞ وَٱلنَّخۡلُ ذَاتُ ٱلۡأَكۡمَامِ ١١

Feeha fakihatun waalnnakhlu thatu al-akmami

---

[1] Ces deux mots sont sous-entendus dans le texte.
[2] Ou bien, d'après certains commentateurs : « La plante herbacée ».
[3] Litt. : *dans la balance.*

12. les grains dans leurs épis et la plante aromatique.

وَٱلْحَبُّ ذُو ٱلْعَصْفِ وَٱلرَّيْحَانُ ﴿١٢﴾

Waalhabbu thoo alAAasfi waalrrayhani

13. Quel est donc celui des bienfaits de votre Seigneur que, tous deux, vous nierez[1] ?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿١٣﴾

Fabi ayyi ala-i rabbikuma tukaththibani

14. Il a créé l'homme d'argile, comme de la poterie ;

خَلَقَ ٱلْإِنسَٰنَ مِن صَلْصَٰلٍ كَٱلْفَخَّارِ ﴿١٤﴾

Khalaqa al-insana min salsalin kaalfakhkhari

15. Il a créé les Djinns d'un feu pur[2].

وَخَلَقَ ٱلْجَآنَّ مِن مَّارِجٍ مِّن نَّارٍ ﴿١٥﴾

Wakhalaqa aljanna min marijin min narin

16. Quel est donc celui des bienfaits de votre Seigneur que, tous deux, vous nierez ?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿١٦﴾

Fabi-ayyi ala-i rabbikuma tukaththibani

17. Il est le seigneur des deux Orients et le Seigneur des deux couchants.

رَبُّ ٱلْمَشْرِقَيْنِ وَرَبُّ ٱلْمَغْرِبَيْنِ ﴿١٧﴾

Rabbu almashriqayni warabbu almaghribayni

18. Quel est donc celui des bienfaits de votre Seigneur que, tous deux, vous nierez ?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿١٨﴾

Fabi-ayyi ala-i rabbikuma tukaththibani

19. Il a fait confluer les deux mers pour qu'elles se rencontrent ;

مَرَجَ ٱلْبَحْرَيْنِ يَلْتَقِيَانِ ﴿١٩﴾

Maraja albahrayni yaltaqiyani

20. mais elles ne dépassent pas une barrière située entre elles.

بَيْنَهُمَا بَرْزَخٌ لَّا يَبْغِيَانِ ﴿٢٠﴾

Baynahuma barzakhun la yabghiyani

21. Quel est donc celui des bienfaits de votre Seigneur que, tous deux, vous nierez ?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٢١﴾

Fabi-ayyi ala-i rabbikuma tukaththibani

22. Les perles et le corail proviennent de ces deux mers.

يَخْرُجُ مِنْهُمَا ٱللُّؤْلُؤُ وَٱلْمَرْجَانُ ﴿٢٢﴾

Yakhruju minhuma allu/luo waalmarjanu

23. Quel est donc celui des bienfaits de votre Seigneur que, tous deux, vous nierez ?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٢٣﴾

Fabi-ayyi ala-i rabbikuma tukaththibani

24. Les vaisseaux, élevés sur la mer comme des montagnes, sont à lui.

وَلَهُ ٱلْجَوَارِ ٱلْمُنشَـَٔاتُ فِى ٱلْبَحْرِ كَٱلْأَعْلَٰمِ ﴿٢٤﴾

Walahu aljawari almunshaatu fee albahri kaal-aAAlami

25. Quel est donc celui des bienfaits de votre Seigneur que, tous deux, vous nierez ?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٢٥﴾

Fabi-ayyi ala-i rabbikuma tukaththibani

---

[1] Mot à mot : *que vous traiterez de mensonge.* – L'emploi du duel indique que ce refrain s'adresse à la fois à l'homme et au djinn.
[2] Litt. : *sans fumée.*

26. Tout ce qui se trouve sur la terre disparaîtra.

كُلُّ مَنْ عَلَيْهَا فَانٍ ﴿٢٦﴾

Kullu man AAalayha fanin

27. La face de ton Seigneur subsiste, pleine de majesté et de munificence.

وَيَبْقَىٰ وَجْهُ رَبِّكَ ذُو ٱلْجَلَٰلِ وَٱلْإِكْرَامِ ﴿٢٧﴾

Wayabqa wajhu rabbika thoo aljalali waalikrami

28. Quel est donc celui des bienfaits de votre Seigneur que, tous deux, vous nierez ?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٢٨﴾

Fabi-ayyi ala-i rabbikuma tukaththibani

29. Tout ce qui existe dans les cieux et sur la terre l'implore.

يَسْـَٔلُهُۥ مَن فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۚ كُلَّ يَوْمٍ

Yasaluhu man fee alssamawati waalardi kulla yawmin

Il crée chaque jour quelque chose de nouveau[1].

هُوَ فِى شَأْنٍ ﴿٢٩﴾

huwa fee sha/nin

30. Quel est donc celui des bienfaits de votre Seigneur que, tous deux, vous nierez ?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٣٠﴾

Fabi-ayyi ala-i rabbikuma tukaththibani

31. Nous allons bientôt nous occuper exclusivement de vous, ô vous, les deux charges[2] !

سَنَفْرُغُ لَكُمْ أَيُّهَ ٱلثَّقَلَانِ ﴿٣١﴾

Sanafrughu lakum ayyuha alththaqalani

32. Quel est donc celui des bienfaits de votre Seigneur que, tous deux, vous nierez ?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٣٢﴾

Fabi-ayyi ala-i rabbikuma tukaththibani

33. Ô peuple des Djinns et des hommes !

يَٰمَعْشَرَ ٱلْجِنِّ وَٱلْإِنسِ إِنِ ٱسْتَطَعْتُمْ أَن

Ya maAAshara aljinni waal-insi ini istataAAtum an

Si vous pouvez passer à travers les espaces des cieux et de la terre,

تَنفُذُوا۟ مِنْ أَقْطَارِ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ

tanfuthoo min aqtari alssamawati waalardi

faites-le !

Mais vous ne traverserez qu'à l'aide d'un pouvoir…

فَٱنفُذُوا۟ ۚ لَا تَنفُذُونَ إِلَّا بِسُلْطَٰنٍ ﴿٣٣﴾

faonfuthoo la tanfuthoona illa bisultanin

34. Quel est donc celui des bienfaits de votre Seigneur que, tous deux, vous nierez ?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٣٤﴾

Fabi-ayyi ala-i rabbikuma tukaththibani

35. On lancera, contre vous deux,

des jets de feu et d'airain fondu

يُرْسَلُ عَلَيْكُمَا شُوَاظٌ مِّن نَّارٍ وَنُحَاسٌ فَلَا

Yursalu AAalaykuma shuwathun min narin wanuhasun fala

et vous ne serez pas secourus.

تَنتَصِرَانِ ﴿٣٥﴾

tantasirani

---

[1] Le verbe « créer » n'est pas dans le texte. Le mot à mot donnerait : *lui* (Dieu) *est chaque jour dans une œuvre*, ou une occupation (nouvelle).

[2] Litt. : *les deux pesants*, c'est-à-dire : l'homme et le djinn, dont il est question au verset 35.

36. Quel est donc celui des bienfaits de votre Seigneur que, tous deux, vous nierez ?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٣٦

Fabi-ayyi ala-i rabbikuma tukaththibani

37. Quand le ciel se fendra, il deviendra écarlate comme le cuir rouge[1].

فَإِذَا ٱنشَقَّتِ ٱلسَّمَآءُ فَكَانَتْ وَرْدَةً كَٱلدِّهَانِ ٣٧

Fa-itha inshaqqati alssamao fakanat wardatan kaalddihani

38. Quel est donc celui des bienfaits de votre Seigneur que, tous deux, vous nierez ?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٣٨

Fabi-ayyi ala-i rabbikuma tukaththibani

39. Ce Jour-là, nul homme et nul Djinn ne sera plus interrogé sur ses péchés.

فَيَوْمَئِذٍ لَّا يُسْـَٔلُ عَن ذَنۢبِهِۦٓ إِنسٌ وَلَا جَآنٌّ ٣٩

Fayawma-ithin la yus-alu AAan thanbihi insun wala jannun

40. Quel est donc celui des bienfaits de votre Seigneur que, tous deux, vous nierez ?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٤٠

Fabi-ayyi ala-i rabbikuma tukaththibani

41. Les pécheurs seront reconnus à leurs marques

يُعْرَفُ ٱلْمُجْرِمُونَ بِسِيمَٰهُمْ فَيُؤْخَذُ

YuAArafu almujrimoona biseemahum fayu/khathu

et on les saisira par les cheveux[2] et les pieds.

بِٱلنَّوَٰصِى وَٱلْأَقْدَامِ ٤١

bialnnawasee waal-aqdami

42. Quel est donc celui des bienfaits de votre Seigneur que, tous deux, vous nierez ?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٤٢

Fabi-ayyi ala-i rabbikuma tukaththibani

43. Voilà la Géhenne que les coupables traitaient de mensonge

هَٰذِهِۦ جَهَنَّمُ ٱلَّتِى يُكَذِّبُ بِهَا ٱلْمُجْرِمُونَ ٤٣

Hathihi jahannamu allatee yukaththibu biha almujrimoona

44. ils ne feront qu'aller et venir entre celle-ci et une eau bouillant.

يَطُوفُونَ بَيْنَهَا وَبَيْنَ حَمِيمٍ ءَانٍ ٤٤

Yatoofoona baynaha wabayna hameemin anin

45. Quel est donc celui des bienfaits de votre Seigneur que, tous deux, vous nierez ?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٤٥

Fabi-ayyi ala-i rabbikuma tukaththibani

46. Il y aura deux Jardins destinés à celui qui redoutait le lieu où se dressera son Seigneur[3].

وَلِمَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِۦ جَنَّتَانِ ٤٦

Waliman khafa maqama rabbihi jannatani

47. Quel est donc celui des bienfaits de votre Seigneur que, tous deux, vous nierez ?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٤٧

Fabi-ayyi ala-i rabbikuma tukaththibani

48. Deux Jardins pleins de floraison.

ذَوَاتَآ أَفْنَانٍ ٤٨

Thawata afnanin

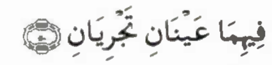
[1] Ou bien : comme de l'*huile* qui a pris feu.
[2] Litt. : par le *toupet* (les cheveux qui pendent sur le front).
[3] C'est-à-dire : le lieu du Jugement dernier.

49. Quel est donc celui des bienfaits de votre Seigneur que, tous deux, vous nierez ?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٤٩﴾

Fabi-ayyi ala-i rabbikuma tukaththibani

50. Où coulent deux sources.



فِيهِمَا عَيۡنَانِ تَجۡرِيَانِ ﴿٥٠﴾

Feehima AAaynani tajriyani

51. Quel est donc celui des bienfaits de votre Seigneur que, tous deux, vous nierez ?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٥١﴾

Fabi-ayyi ala-i rabbikuma tukaththibani

52. Où il y aura toutes les espèces de fruits.

فِيهِمَا مِن كُلِّ فَٰكِهَةٍ زَوۡجَانِ ﴿٥٢﴾

Feehima min kulli fakihatin zawjani

53. Quel est donc celui des bienfaits de votre Seigneur que, tous deux, vous nierez ?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٥٣﴾

Fabi-ayyi ala-i rabbikuma tukaththibani

54. Ils seront accoudés sur des tapis aux revers de brocart[1]

مُتَّكِـِٔينَ عَلَىٰ فُرُشِۭ بَطَآئِنُهَا مِنۡ إِسۡتَبۡرَقٖۚ

Muttaki-eena AAala furushin bata-inuha min istabraqin

et les fruits des deux Jardins seront à leur portée.

وَجَنَى ٱلۡجَنَّتَيۡنِ دَانٖ ﴿٥٤﴾

wajana aljannatayni danin

55. Quel est donc celui des bienfaits de votre Seigneur que, tous deux, vous nierez ?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٥٥﴾

Fabi-ayyi ala-i rabbikuma tukaththibani

56. Là, ils rencontreront celles dont les regards sont chastes[2]

فِيهِنَّ قَٰصِرَٰتُ ٱلطَّرۡفِ لَمۡ يَطۡمِثۡهُنَّ إِنسٞ

Feehinna qasiratu alttarfi lam yatmithhunna insun

et que ni homme ni djinn n'a jamais touchées avant eux.

قَبۡلَهُمۡ وَلَا جَآنّٞ ﴿٥٦﴾

qablahum wala jannun

57. Quel est donc celui des bienfaits de votre Seigneur que, tous deux, vous nierez ?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٥٧﴾

Fabi-ayyi ala-i rabbikuma tukaththibani

58. Elles seront semblables au rubis et au corail.

كَأَنَّهُنَّ ٱلۡيَاقُوتُ وَٱلۡمَرۡجَانُ ﴿٥٨﴾

Kaannahunna alyaqootu waalmarjanu

59. Quel est donc celui des bienfaits de votre Seigneur que, tous deux, vous nierez ?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٥٩﴾

Fabi-ayyi ala-i rabbikuma tukaththibani

60. La récompense du bien est-elle autre chose que le bien ?

هَلۡ جَزَآءُ ٱلۡإِحۡسَٰنِ إِلَّا ٱلۡإِحۡسَٰنُ ﴿٦٠﴾

Hal jazao al-ihsani illa al-ihsanu

[1] Cf. LXXXVIII, 16, comme pour le verset 76.
[2] Cette ligne ne comporte aucun verbe en arabe, comme les versets : 58, 62, 66, 68, 70.

61. Quel est donc celui des bienfaits de votre Seigneur que, tous deux, vous nierez ?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٦١

Fabi-ayyi ala-i rabbikuma tukaththibani

62. Il y aura deux autres Jardins en deçà de ces deux-là.

وَمِن دُونِهِمَا جَنَّتَانِ ٦٢

Wamin doonihima jannatani

63. Quel est donc celui des bienfaits de votre Seigneur que, tous deux, vous nierez ?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٦٣

Fabi-ayyi ala-i rabbikuma tukaththibani

64. Deux Jardins ombragés[1]

مُدْهَآمَّتَانِ ٦٤

Mudhammatani

65. Quel est donc celui des bienfaits de votre Seigneur que, tous deux, vous nierez ?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٦٥

Fabi-ayyi ala-i rabbikuma tukaththibani

66. Dans lesquels jaillissent deux sources.

فِيهِمَا عَيْنَانِ نَضَّاخَتَانِ ٦٦

Feehima AAaynani naddakhatani

67. Quel est donc celui des bienfaits de votre Seigneur que, tous deux, vous nierez ?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٦٧

Fabi-ayyi ala-i rabbikuma tukaththibani

68. Ces deux Jardins contiennent des fruits, des palmiers, des grenadiers.

فِيهِمَا فَٰكِهَةٌ وَنَخْلٌ وَرُمَّانٌ ٦٨

Feehima fakihatun wanakhlun warummanun

69. Quel est donc celui des bienfaits de votre Seigneur que, tous deux, vous nierez ?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٦٩

Fabi-ayyi ala-i rabbikuma tukaththibani

70. Il y aura là des vierges[2] bonnes et belles.

فِيهِنَّ خَيْرَٰتٌ حِسَانٌ ٧٠

Feehinna khayratun hisanun

71. Quel est donc celui des bienfaits de votre Seigneur que, tous deux, vous nierez ?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٧١

Fabi-ayyi ala-i rabbikuma tukaththibani

72. Des Houris qui vivent retirées[3] sous leurs tentes.

حُورٌ مَّقْصُورَٰتٌ فِى ٱلْخِيَامِ ٧٢

Hoorun maqsooratun fee alkhiyami

73. Quel est donc celui des bienfaits de votre Seigneur que, tous deux, vous nierez ?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٧٣

Fabi-ayyi ala-i rabbikuma tukaththibani

74. Que ni homme ni djinn, n'a jamais touchées avant eux.

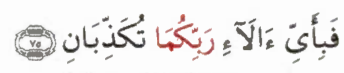
لَمْ يَطْمِثْهُنَّ إِنسٌ قَبْلَهُمْ وَلَا جَآنٌّ ٧٤

Lam yatmithhunna insun qablahum wala jannun

---

[1] Litt. : *ils sont rendus sombres* (à force de frondaison).
[2] Ce mot est sous-entendu dans le texte.
[3] Litt. : *enfermées*, cloîtrées (cf. XLIV, 54).

75. Quel est donc celui des bienfaits de votre Seigneur que, tous deux, vous nierez ?



Fabi-ayyi alai rabbikuma tukaththibani

76. Ils seront accoudés sur des coussins verts et sur de beaux tapis[1].

مُتَّكِـِٔينَ عَلَىٰ رَفۡرَفٍ خُضۡرٖ وَعَبۡقَرِيٍّ حِسَانٖ ٧٦

Muttakieena AAala rafrafin khudrin waAAabqariyyin hisanin

77. Quel est donc celui des bienfaits de votre Seigneur que, tous deux, vous nierez ?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٧٧

Fabi-ayyi alai rabbikuma tukaththibani

78. Béni soit le Nom de ton Seigneur plein de majesté et de munificence.

تَبَٰرَكَ ٱسۡمُ رَبِّكَ ذِي ٱلۡجَلَٰلِ وَٱلۡإِكۡرَامِ ٧٨

Tabaraka ismu rabbika thee aljalali waal-ikrami

---

[1] عَبۡقَرِيّ : peut-être considéré comme un adjectif, avec la signification de *merveilleux*, excellent ; il se rapporterait alors au mot : « coussins ».

Sourate LVI : CELLE QUI EST INELUCTABLE. سُورَةُ الواقعة

(Mecquoise de 96 versets) مَكيَّة - آياتها ٩٦

Au nom de Dieu :

Celui qui fait miséricorde,

le Miséricordieux.

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrrahmani alrraheemi

¼ du 54ème Hizb.

1. Lorsque celle qui est inéluctable[1] surviendra,

إِذَا وَقَعَتِ ٱلْوَاقِعَةُ ﴿١﴾

Itha waqaAAati alwaqiAAatu

2. nul ne traitera sa venue de mensonge.

لَيْسَ لِوَقْعَتِهَا كَاذِبَةٌ ﴿٢﴾

Laysa liwaqAAatiha kathibatun

3. Elle abaissera et elle exaltera !

خَافِضَةٌ رَّافِعَةٌ ﴿٣﴾

Khafidatun rafiAAatun

4. Lorsque la terre sera violemment secouée,

إِذَا رُجَّتِ ٱلْأَرْضُ رَجًّا ﴿٤﴾

Itha rujjati al-ardu rajjan

5. lorsque les montagnes seront mises en marche[2]

وَبُسَّتِ ٱلْجِبَالُ بَسًّا ﴿٥﴾

Wabussati aljibalu bassan

6. et qu'elles seront une poussière disséminée,

فَكَانَتْ هَبَآءً مُّنۢبَثًّا ﴿٦﴾

Fakanat habaan munbaththan

7. vous formerez trois groupes :

وَكُنتُمْ أَزْوَٰجًا ثَلَٰثَةً ﴿٧﴾

Wakuntum azwajan thalathatan

8. Les compagnons de la droite ! – Quels sont donc les compagnons de la droite ? –

فَأَصْحَٰبُ ٱلْمَيْمَنَةِ مَآ أَصْحَٰبُ ٱلْمَيْمَنَةِ ﴿٨﴾

Faas-habu almaymanati ma as-habu almaymanati

9. Les compagnons de la gauche ! – Quels sont donc les compagnons de la gauche ? –

وَأَصْحَٰبُ ٱلْمَشْـَٔمَةِ مَآ أَصْحَٰبُ ٱلْمَشْـَٔمَةِ ﴿٩﴾

Waas-habu almash-amati ma as-habu almash-amati

10. Et les premiers arrivés qui seront bien les premiers,

وَٱلسَّٰبِقُونَ ٱلسَّٰبِقُونَ ﴿١٠﴾

Waalssabiqoona alssabiqoona

11. voilà ceux qui seront les plus proches de Dieu[1].

أُو۟لَٰٓئِكَ ٱلْمُقَرَّبُونَ ﴿١١﴾

Ola-ika almuqarraboona

---

[1] الواقعة : litt. : celle *qui tombe* ; cette expression désigne l'Heure du Jugement, comme étant inévitable (cf. LXIX,15).
[2] Mot à mot : *on les fera marcher d'une marche.*

12. dans les Jardins du délice :

فِي جَنَّٰتِ ٱلنَّعِيمِ ﴿١٢﴾

Fee jannati alnnaAAeemi

13. il y en aura une multitude parmi les premiers

ثُلَّةٌ مِّنَ ٱلْأَوَّلِينَ ﴿١٣﴾

Thullatun mina alawwaleena

14. et un petit nombre parmi les derniers arrivés ;

وَقَلِيلٌ مِّنَ ٱلْأٓخِرِينَ ﴿١٤﴾

Waqaleelun mina alakhireena

15. placés côte à côte sur des lits de repos,

عَلَىٰ سُرُرٍ مَّوْضُونَةٍ ﴿١٥﴾

AAala sururin mawdoonatin

16. ils seront accoudés, se faisant vis-à-vis.

مُّتَّكِـِٔينَ عَلَيْهَا مُتَقَـٰبِلِينَ ﴿١٦﴾

Muttakieena AAalayha mutaqabileena

17. Des éphèbes immortels circuleront autour d'eux

يَطُوفُ عَلَيْهِمْ وِلْدَٰنٌ مُّخَلَّدُونَ ﴿١٧﴾

Yatoofu AAalayhim wildanun mukhalladoona

18. portant des cratères, des aiguières et des coupes remplies d'un breuvage limpide

بِأَكْوَابٍ وَأَبَارِيقَ وَكَأْسٍ مِّن مَّعِينٍ ﴿١٨﴾

Biakwabin waabareeqa wakasin min maAAeenin

19. dont ils ne seront ni excédés, ni enivrés ;

لَّا يُصَدَّعُونَ عَنْهَا وَلَا يُنزِفُونَ ﴿١٩﴾

La yusaddaAAoona AAanha wala yunzifoona

20. les fruits de leur choix

وَفَـٰكِهَةٍ مِّمَّا يَتَخَيَّرُونَ ﴿٢٠﴾

Wafakihatin mimma yatakhayyaroona

21. et la chair des oiseaux qu'ils désireront.

وَلَحْمِ طَيْرٍ مِّمَّا يَشْتَهُونَ ﴿٢١﴾

Walahmi tayrin mimma yashtahoona

22. Il y aura[2] là des Houris aux grands yeux,

وَحُورٌ عِينٌ ﴿٢٢﴾

Wahoorun AAeenun

23. semblables à la perle cachée,

كَأَمْثَـٰلِ ٱللُّؤْلُؤِ ٱلْمَكْنُونِ ﴿٢٣﴾

Kaamthali allului almaknooni

24. en récompense de leurs œuvres.

جَزَآءًۢ بِمَا كَانُوا۟ يَعْمَلُونَ ﴿٢٤﴾

Jazaan bima kanoo yaAAmaloona

25. Ils n'entendront là ni parole futile, ni incitation au péché,

لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا وَلَا تَأْثِيمًا ﴿٢٥﴾

La yasmaAAoona feeha laghwan wala tatheeman

---

[1] Ces deux mots sont sous-entendus dans le texte, comme au verset 88.
[2] Le verbe a été ajouté, comme aux versets 28, 30, 34, 39, 42.

26. mais une seule parole : « Paix !... Paix… »

إِلَّا قِيلًا سَلَٰمًا سَلَٰمًا ﴿٢٦﴾

Illa qeelan salaman salaman

27. Les compagnons de la droite ! – Quels sont donc les compagnons de la droite ? –

وَأَصْحَٰبُ ٱلْيَمِينِ مَآ أَصْحَٰبُ ٱلْيَمِينِ ﴿٢٧﴾

Waas-habu alyameeni ma as-habu alyameeni

28. Ils se tiendront au milieu de jujubiers sans épines

فِى سِدْرٍ مَّخْضُودٍ ﴿٢٨﴾

Fee sidrin makhdoodin

29. et d'acacias bien alignés.

وَطَلْحٍ مَّنضُودٍ ﴿٢٩﴾

Watalhin mandoodin

30. Ils jouiront de spacieux ombrages,

وَظِلٍّ مَّمْدُودٍ ﴿٣٠﴾

Wathillin mamdoodin

31. d'une eau courante,

وَمَآءٍ مَّسْكُوبٍ ﴿٣١﴾

Wama-in maskoobin

32. de fruits abondants

وَفَٰكِهَةٍ كَثِيرَةٍ ﴿٣٢﴾

Wafakihatin katheeratin

33. non cueillis à l'avance, ni interdits.

لَّا مَقْطُوعَةٍ وَلَا مَمْنُوعَةٍ ﴿٣٣﴾

La maqtooAAatin wala mamnooAAatin

34. Ils se reposeront sur des lits élevés.

وَفُرُشٍ مَّرْفُوعَةٍ ﴿٣٤﴾

Wafurushin marfooAAatin

35. C'est nous, en vérité, qui avons créé les Houris d'une façon parfaite

إِنَّآ أَنشَأْنَٰهُنَّ إِنشَآءً ﴿٣٥﴾

Inna anshanahunna inshaan

36. Nous les avons faites vierges,

فَجَعَلْنَٰهُنَّ أَبْكَارًا ﴿٣٦﴾

FajaAAalnahunna abkaran

37. aimantes et d'égale jeunesse

عُرُبًا أَتْرَابًا ﴿٣٧﴾

AAuruban atraban

38. pour les compagnons de la droite.

لِّأَصْحَٰبِ ٱلْيَمِينِ ﴿٣٨﴾

Li-as-habi alyameeni

39. Il y aura une multitude d'élus[1] parmi les premiers arrivés

ثُلَّةٌ مِّنَ ٱلْأَوَّلِينَ ﴿٣٩﴾

Thullatun mina al-awwaleena

[1] Ce mot est sous-entendu dans le texte.

40. et une multitude parmi les derniers.

وَثُلَّةٌ مِّنَ ٱلْـَٔاخِرِينَ ﴿٤٠﴾

Wathullatun mina al-akhireena

41. Les compagnons de la gauche ! – Quels sont donc les compagnons de la gauche ? –

وَأَصْحَـٰبُ ٱلشِّمَالِ مَآ أَصْحَـٰبُ ٱلشِّمَالِ ﴿٤١﴾

Waas-habu alshshimali ma as-habu alshshimali

42. Ils seront exposés à un souffle brûlant, dans une eau bouillante,

فِى سَمُومٍ وَحَمِيمٍ ﴿٤٢﴾

Fee samoomin wahameemin

43. sous une ombre de fumée chaude,

وَظِلٍّ مِّن يَحْمُومٍ ﴿٤٣﴾

Wathillin min yahmoomin

44. ni fraîche, ni bienfaisante.

لَّا بَارِدٍ وَلَا كَرِيمٍ ﴿٤٤﴾

La baridin wala kareemin

45. Ils vivaient auparavant dans le luxe ;

إِنَّهُمْ كَانُوا۟ قَبْلَ ذَٰلِكَ مُتْرَفِينَ ﴿٤٥﴾

Innahum kanoo qabla thalika mutrafeena

46. ils persistaient dans le grand péché ;

وَكَانُوا۟ يُصِرُّونَ عَلَى ٱلْحِنثِ ٱلْعَظِيمِ ﴿٤٦﴾

Wakanoo yusirroona AAala alhinthi alAAatheemi

47. ils disaient :

وَكَانُوا۟ يَقُولُونَ أَئِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا

Wakanoo yaqooloona a-itha mitna wakunna turaban

« Lorsque nous serons morts, que nous serons poussière et ossements,

وَعِظَـٰمًا أَءِنَّا لَمَبْعُوثُونَ ﴿٤٧﴾

serons-nous vraiment ressuscités ?

waAAithaman a-inna lamabAAoothoona

48. Est-ce que nos premiers ancêtres … ? »

أَوَءَابَآؤُنَا ٱلْأَوَّلُونَ ﴿٤٨﴾

Awa abaona al-awwaloona

49. Dis : « En vérité, les premiers et les derniers

قُلْ إِنَّ ٱلْأَوَّلِينَ وَٱلْـَٔاخِرِينَ ﴿٤٩﴾

Qul inna al-awwaleena waal-akhireena

50. seront réunis à un moment fixé d'un Jour connu ».

لَمَجْمُوعُونَ إِلَىٰ مِيقَـٰتِ يَوْمٍ مَّعْلُومٍ ﴿٥٠﴾

LamajmooAAoona ila meeqati yawmin maAAloomin

51. Oui, vraiment, ô vous, les égarés, les négateurs !

ثُمَّ إِنَّكُمْ أَيُّهَا ٱلضَّآلُّونَ ٱلْمُكَذِّبُونَ ﴿٥١﴾

Thumma innakum ayyuha alddalloona almukaththiboona

52. Vous mangerez les fruits de l'arbre de Zaqqoum ;

لَـَٔاكِلُونَ مِن شَجَرٍ مِّن زَقُّومٍ ﴿٥٢﴾

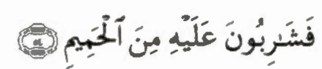
La-akiloona min shajarin min zaqqoomin

53. vous vous en emplirez le ventre ;

فَمَالِـُٔونَ مِنْهَا ٱلْبُطُونَ ﴿٥٣﴾

Famali-oona minha albutoona

54. vous boirez ensuite de l'eau bouillante ;



Fashariboona AAalayhi mina alhameemi

55. vous boirez comme des chameaux altérés.



Fashariboona shurba alheemi

56. – Tel sera leur partage, le Jour du Jugement –

هَٰذَا نُزُلُهُمْ يَوْمَ ٱلدِّينِ ٥٦

Hatha nuzuluhum yawma alddeeni

57. C'est nous qui vous avons créés. – Si seulement vous déclariez la vérité ! –

نَحْنُ خَلَقْنَٰكُمْ فَلَوْلَا تُصَدِّقُونَ ٥٧

Nahnu khalaqnakum falawla tusaddiqoona

58. Ne voyez-vous pas comment vous engendrez ?

أَفَرَءَيْتُم مَّا تُمْنُونَ ٥٨

Afaraaytum ma tumnoona

59. Est-ce vous qui créez cela, ou bien en sommes-nous les Créateurs ?

ءَأَنتُمْ تَخْلُقُونَهُۥٓ أَمْ نَحْنُ ٱلْخَٰلِقُونَ ٥٩

Aantum takhluqoonahu am nahnu alkhaliqoona

60. Nous avons décrété la mort pour vous, – personne ne peut nous devancer[1] –

نَحْنُ قَدَّرْنَا بَيْنَكُمُ ٱلْمَوْتَ وَمَا نَحْنُ بِمَسْبُوقِينَ ٦٠

Nahnu qaddarna baynakumu almawta wama nahnu bimasbooqeena

61. afin de vous remplacer

par des êtres semblables

à vous et vous faire renaître dans un état que vous ignorez.

عَلَىٰٓ أَن نُّبَدِّلَ أَمْثَٰلَكُمْ وَنُنشِئَكُمْ فِى مَا لَا

AAala an nubaddila amthalakum wanunshi-akum fee ma la

تَعْلَمُونَ ٦١

taAAlamoona

62. Vous connaissez certainement la première naissance ; si seulement vous réfléchissiez !

وَلَقَدْ عَلِمْتُمُ ٱلنَّشْأَةَ ٱلْأُولَىٰ فَلَوْلَا تَذَكَّرُونَ ٦٢

Walaqad AAalimtumu alnnash-ata al-oola falawla tathakkaroona

63. Avez-vous considéré ce que vous cultivez ?

أَفَرَءَيْتُم مَّا تَحْرُثُونَ ٦٣

Afaraaytum ma tahruthoona

64. Est-ce vous qui ensemencez, ou bien sommes-nous les semeurs ?

ءَأَنتُمْ تَزْرَعُونَهُۥٓ أَمْ نَحْنُ ٱلزَّٰرِعُونَ ٦٤

Aantum tazraAAoonahu am nahnu alzzariAAoona

65. Si nous le voulions nous le rendrions complètement sec ; et vous continueriez à plaisanter ?

لَوْ نَشَآءُ لَجَعَلْنَٰهُ حُطَٰمًا فَظَلْتُمْ تَفَكَّهُونَ ٦٥

Law nashao lajaAAalnahu hutaman fazaltum tafakkahoona

66. « Nous voilà endettés,

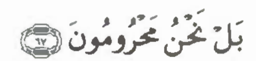
إِنَّا لَمُغْرَمُونَ ٦٦

Inna lamughramoona

---

[1] Mot à mot : *nous ne sommes pas parmi ceux qui sont devancés.*

67. ou plutôt déshérités ! »



Bal nahnu mahroomoona

68. Avez-vous considéré l'eau que vous buvez ?

أَفَرَءَيْتُمُ ٱلْمَآءَ ٱلَّذِى تَشْرَبُونَ ﴿٦٨﴾

Afaraaytumu almaa allathee tashraboona

69. Est-ce vous qui l'avez fait descendre des nuages ? Ou bien sommes-nous ceux qui la faisons descendre ?

ءَأَنتُمْ أَنزَلْتُمُوهُ مِنَ ٱلْمُزْنِ أَمْ نَحْنُ ٱلْمُنزِلُونَ ﴿٦٩﴾

Aantum anzaltumoohu mina almuzni am nahnu almunziloona

70. Si nous le voulions, nous la rendrions saumâtre. – Si seulement vous étiez reconnaissants ! –

لَوْ نَشَآءُ جَعَلْنَٰهُ أُجَاجًا فَلَوْلَا تَشْكُرُونَ ﴿٧٠﴾

Law nashao jaAAalnahu ojajan falawla tashkuroona

71. Avez-vous considéré le feu que vous obtenez par frottement ?

أَفَرَءَيْتُمُ ٱلنَّارَ ٱلَّتِى تُورُونَ ﴿٧١﴾

Afaraaytumu alnnara allatee tooroona

72. Est-ce vous qui en faites croître le bois ? Ou bien en sommes-nous les producteurs ?

ءَأَنتُمْ أَنشَأْتُمْ شَجَرَتَهَآ أَمْ نَحْنُ ٱلْمُنشِـُٔونَ ﴿٧٢﴾

Aantum anshatum shajarataha am nahnu almunshioona

73. Nous avons fait tout cela comme un Rappel et une chose utile pour les voyageurs du désert.

نَحْنُ جَعَلْنَٰهَا تَذْكِرَةً وَمَتَٰعًا لِّلْمُقْوِينَ ﴿٧٣﴾

Nahnu jaAAalnaha tathkiratan wamataAAan lilmuqweena

74. Glorifie donc le Nom de ton Seigneur, le Très-Grand[1].

فَسَبِّحْ بِٱسْمِ رَبِّكَ ٱلْعَظِيمِ ﴿٧٤﴾

Fasabbih biismi rabbika alAAatheemi

½ du 54ème Hizb.

75. Non !... J'en jure par les couchers des étoiles ;

۞ فَلَآ أُقْسِمُ بِمَوَٰقِعِ ٱلنُّجُومِ ﴿٧٥﴾

Fala oqsimu bimawaqiAAi alnnujoomi

76. – et c'est là un serment solennel, si seulement vous le saviez ! –

وَإِنَّهُۥ لَقَسَمٌ لَّوْ تَعْلَمُونَ عَظِيمٌ ﴿٧٦﴾

Wainnahu laqasamun law taAAlamoona AAatheemun

77. Voici, en vérité, un noble Coran,

إِنَّهُۥ لَقُرْءَانٌ كَرِيمٌ ﴿٧٧﴾

Innahu laqur-anun kareemun

78. contenu dans un Livre caché.

فِى كِتَٰبٍ مَّكْنُونٍ ﴿٧٨﴾ Fee kitabin maknoonin

79. Ceux qui sont purs peuvent seuls le toucher.

لَّا يَمَسُّهُۥٓ إِلَّا ٱلْمُطَهَّرُونَ ﴿٧٩﴾

La yamassuhu illa almutahharoona

80. C'est une Révélation du Seigneur des mondes !

تَنزِيلٌ مِّن رَّبِّ ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿٨٠﴾

Tanzeelun min rabbi alAAalameena

[1] L'adjectif peut se rapporter aussi bien à « Nom » qu'à « Seigneur » (voir la même expression au verset 96 ; cf. LXIX,52).

81. Tenez-vous ce discours[1] en suspicion ?

أَفَبِهَٰذَا ٱلْحَدِيثِ أَنتُم مُّدْهِنُونَ ﴿٨١﴾

Afabihatha alhadeethi antum mudhinoona

82. Témoignerez-vous votre reconnaissance en criant au mensonge ?

وَتَجْعَلُونَ رِزْقَكُمْ أَنَّكُمْ تُكَذِّبُونَ ﴿٨٢﴾

WatajAAaloona rizqakum annakum tukaththiboona

83. Lorsque l'âme remonte au gosier d'un moribond,

فَلَوْلَآ إِذَا بَلَغَتِ ٱلْحُلْقُومَ ﴿٨٣﴾

Falawla itha balaghati alhulqooma

84. et qu'à ce moment-là, vous le regardez,

وَأَنتُمْ حِينَئِذٍ تَنظُرُونَ ﴿٨٤﴾

Waantum heena-ithin tanthuroona

85. nous sommes plus près de lui, que vous qui l'entourez[2] et vous ne vous en apercevez pas.

وَنَحْنُ أَقْرَبُ إِلَيْهِ مِنكُمْ وَلَٰكِن لَّا تُبْصِرُونَ ﴿٨٥﴾

Wanahnu aqrabu ilayhi minkum walakin la tubsiroona

86. Mais si vous n'êtes pas au nombre de ceux qui doivent être jugés,

فَلَوْلَآ إِن كُنتُمْ غَيْرَ مَدِينِينَ ﴿٨٦﴾

Falawla in kuntum ghayra madeeneena

87. pourquoi ne feriez-vous par revenir cette âme, si vous êtes véridiques ?

تَرْجِعُونَهَآ إِن كُنتُمْ صَٰدِقِينَ ﴿٨٧﴾

TarjiAAoonaha in kuntum sadiqeena

88. Si cet homme est au nombre de ceux qui sont proches de Dieu,

فَأَمَّآ إِن كَانَ مِنَ ٱلْمُقَرَّبِينَ ﴿٨٨﴾

Faamma in kana mina almuqarrabeena

89. il trouvera le repos, les parfums[3] et les Jardins du Délice[4].

فَرَوْحٌ وَرَيْحَانٌ وَجَنَّتُ نَعِيمٍ ﴿٨٩﴾

Farawhun warayhanun wajannatu naAAeemin

90. S'il est au nombre des compagnons de la droite :

وَأَمَّآ إِن كَانَ مِنْ أَصْحَٰبِ ٱلْيَمِينِ ﴿٩٠﴾

Waamma in kana min ashabi alyameeni

91. « Paix à toi !... Tu es avec les compagnons de droite ».

فَسَلَٰمٌ لَّكَ مِنْ أَصْحَٰبِ ٱلْيَمِينِ ﴿٩١﴾

Fasalamun laka min ashabi alyameeni

92. Mais s'il est au nombre des négateurs[5] égarés,

وَأَمَّآ إِن كَانَ مِنَ ٱلْمُكَذِّبِينَ ٱلضَّآلِّينَ ﴿٩٢﴾

Waamma in kana mina almukaththibeena alddalleena

93. un séjour dans l'eau bouillante

فَنُزُلٌ مِّنْ حَمِيمٍ ﴿٩٣﴾

Fanuzulun min hameemin

[1] Ou bien : cette tradition ; ou bien le Coran lui-même ?
[2] Ces trois mots sont sous-entendus dans le texte.
[3] Au singulier dans le texte.
[4] Le mot « délice » est à la forme indéfinie dans le texte.
[5] Litt. : *ceux qui crient au mensonge.*

94. et l’exposition dans la Fournaise lui sont destinés.



Watasliyatu jaheemin

95. Ceci est la Vérité absolue !

إِنَّ هَـٰذَا لَهُوَ حَقُّ ٱلْيَقِينِ ﴿٩٥﴾

Inna hatha lahuwa haqqu alyaqeeni

96. Glorifie le Nom de ton Seigneur, le Très-Grand !

فَسَبِّحْ بِٱسْمِ رَبِّكَ ٱلْعَظِيمِ ﴿٩٦﴾

Fasabbih biismi rabbika [illegible]

Sourate LVII : LE FER.

(Médinoise de 29 versets)

Au nom de Dieu :

Celui qui fait miséricorde,

le Miséricordieux.

1. Ce qui est dans les cieux et sur la terre

célèbre les louanges de Dieu.

Il est le Tout-Puissant, le Sage.

2. La Royauté des cieux et de la terre lui appartient.

Il fait vivre et il fait mourir, il est puissant sur toute chose.

3. Il est le Premier et le Dernier.

Celui qui est apparent et celui qui est caché.

Il connaît parfaitement toute chose.

4. C'est lui

qui a créé les cieux et la terre en six jours.

Il s'est ensuite assis en majesté sur le Trône.

Il connaît ce qui pénètre dans la terre

et ce qui en sort ;

ce qui descend du ciel et ce qui y monte.

Où que vous soyez, il est avec vous.

Dieu voit parfaitement ce que vous faites.

5. La Royauté des cieux et de la terre

lui appartient.

سُورَةُ الحديد

مَدِنِيَّة - آيَاتُها ٢٩

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrrahmani alrraheemi

سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۖ وَهُوَ

Sabbaha lillahi ma fee alssamawati waal-ardi wahuwa

ٱلْعَزِيزُ ٱلْحَكِيمُ ﴿١﴾

alAAazeezu alhakeemu

لَهُۥ مُلْكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۖ يُحْىِۦ وَيُمِيتُ ۖ

Lahu mulku alssamawati waal-ardi yuhyee wayumeetu

وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢﴾

wahuwa AAala kulli shay-in qadeerun

هُوَ ٱلْأَوَّلُ وَٱلْءَاخِرُ وَٱلظَّٰهِرُ وَٱلْبَاطِنُ ۖ وَهُوَ

Huwa al-awwalu waal-akhiru waalththahiru waalbatinu wahuwa

بِكُلِّ شَىْءٍ عَلِيمٌ ﴿٣﴾

bikulli shay-in AAaleemun

هُوَ ٱلَّذِى خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ فِى سِتَّةِ

Huwa allathee khalaqa alssamawati waal-arda fee sittati

أَيَّامٍ ثُمَّ ٱسْتَوَىٰ عَلَى ٱلْعَرْشِ ۚ يَعْلَمُ مَا يَلِجُ

ayyamin thumma istawa AAala alAAarshi yaAAlamu ma yaliju

فِى ٱلْأَرْضِ وَمَا يَخْرُجُ مِنْهَا وَمَا يَنزِلُ مِنَ

fee al-ardi wama yakhruju minha wama yanzilu mina

ٱلسَّمَآءِ وَمَا يَعْرُجُ فِيهَا ۖ وَهُوَ مَعَكُمْ أَيْنَ مَا

alssama-i wama yaAAruju feeha wahuwa maAAakum ayna ma

كُنتُمْ ۚ وَٱللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٤﴾

kuntum waAllahu bima taAAmaloona baseerun

لَّهُۥ مُلْكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۚ وَإِلَى ٱللَّهِ

Lahu mulku alssamawati waal-ardi waila Allahi

Toute chose retourne à Dieu.

تُرْجَعُ ٱلْأُمُورُ ﴿٥﴾

turjaAAu al-omooru

6. Il fait pénétrer la nuit dans le jour,

يُولِجُ ٱلَّيْلَ فِى ٱلنَّهَارِ وَيُولِجُ ٱلنَّهَارَ فِى ٱلَّيْلِ ۚ

Yooliju allayla fee alnnahari wayooliju alnnahara fee allayli

il fait pénétrer le jour dans la nuit.

Il connaît parfaitement le contenu des cœurs.

وَهُوَ عَلِيمٌۢ بِذَاتِ ٱلصُّدُورِ ﴿٦﴾

wahuwa AAaleemun bithati alssudoori

7. Croyez en Dieu et en son Prophète.

ءَامِنُوا۟ بِٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ وَأَنفِقُوا۟ مِمَّا جَعَلَكُم

Aminoo biAllahi warasoolihi waanfiqoo mimma jaAAalakum

Donnez en aumônes ce dont il vous a fait les dispensateurs[1].

مُّسْتَخْلَفِينَ فِيهِ ۖ فَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ مِنكُمْ

mustakhlafeena feehi faallatheena amanoo minkum

Ceux qui, parmi vous, auront cru

et qui auront fait l'aumône,

وَأَنفَقُوا۟ لَهُمْ أَجْرٌ كَبِيرٌ ﴿٧﴾

waanfaqoo lahum ajrun kabeerun

recevront une grande récompense.

8. Pourquoi ne croyez-vous pas en Dieu,

وَمَا لَكُمْ لَا تُؤْمِنُونَ بِٱللَّهِ ۙ وَٱلرَّسُولُ يَدْعُوكُمْ

Wama lakum la tuminoona biAllahi waalrrasoolu yadAAookum

alors que le Prophète vous appelle à croire en votre Seigneur ?

لِتُؤْمِنُوا۟ بِرَبِّكُمْ وَقَدْ أَخَذَ مِيثَٰقَكُمْ إِن كُنتُم

lituminoo birabbikum waqad akhatha meethaqakum in kuntum

Il a vraiment conclu une alliance avec vous, si vous êtes croyants.

مُّؤْمِنِينَ ﴿٨﴾

mumineena

9. C'est lui qui a révélé à son serviteur

هُوَ ٱلَّذِى يُنَزِّلُ عَلَىٰ عَبْدِهِۦٓ ءَايَٰتٍۭ بَيِّنَٰتٍ

Huwa allathee yunazzilu AAala AAabdihi ayatin bayyinatin

des Signes clairs

pour vous faire sortir des ténèbres vers la lumière.

لِّيُخْرِجَكُم مِّنَ ٱلظُّلُمَٰتِ إِلَى ٱلنُّورِ ۚ وَإِنَّ ٱللَّهَ

liyukhrijakum mina alththulumati ila alnnoori wainna Allaha

– Dieu est bon et miséricordieux envers vous –

بِكُمْ لَرَءُوفٌ رَّحِيمٌ ﴿٩﴾

bikum laraoofun raheemun

10. Pourquoi ne dépensez-vous pas vos biens dans le chemin de Dieu,

وَمَا لَكُمْ أَلَّا تُنفِقُوا۟ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ وَلِلَّهِ

Wama lakum alla tunfiqoo fee sabeeli Allahi walillahi

alors que l'héritage des cieux et de la terre revient à Dieu ?

مِيرَٰثُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۚ لَا يَسْتَوِى

meerathu alssamawati waalardi la yastawee

Vous n'êtes pas tous semblables :

il y en a parmi vous qui ont dépensé leurs

مِنكُم مَّنْ أَنفَقَ مِن قَبْلِ ٱلْفَتْحِ وَقَٰتَلَ ۚ

minkum man anfaqa min qabli alfathi waqatala

[1] Mot à mot : *ce en quoi il vous a désignés comme lieutenants.*

biens et qui ont combattu avant la victoire,

أُوْلَٰٓئِكَ أَعْظَمُ دَرَجَةً مِّنَ ٱلَّذِينَ أَنفَقُواْ مِنۢ

ola-ika aAAathamu darajatan mina allatheena anfaqoo min

alors que d'autres ont attendu, pour offrir leurs biens et s'engager dans le combat, que la victoire ait été déjà remportée.

بَعْدُ وَقَٰتَلُواْۚ وَكُلًّا وَعَدَ ٱللَّهُ ٱلْحُسْنَىٰۚ وَٱللَّهُ

baAAdu waqataloo wakullan waAAada Allahu alhusna waAllahu

Les premiers seront élevés de plusieurs degrés au dessus des autres.

Dieu promet à tous la très belle récompense ; Dieu est parfaitement informé de ce que vous faites.

بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ١٠

bima taAAmaloona khabeerun

11. Celui qui fait un beau prêt à Dieu,

مَّن ذَا ٱلَّذِى يُقْرِضُ ٱللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا

Man tha allathee yuqridu Allaha qardan hasanan

Dieu le lui rendra

avec abondance,

فَيُضَٰعِفَهُۥ لَهُۥ وَلَهُۥٓ أَجْرٌ كَرِيمٌ ١١

fayudaAAifahu lahu walahu ajrun kareemun

12. Le Jour où tu verras les croyants et les croyantes

يَوْمَ تَرَى ٱلْمُؤْمِنِينَ وَٱلْمُؤْمِنَٰتِ يَسْعَىٰ

Yawma tara almumineena waalmuminati yasAAa

entourés de lumière[1] :

نُورُهُم بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَبِأَيْمَٰنِهِم بُشْرَىٰكُمُ

nooruhum bayna aydeehim wabi-aymanihim bushrakumu

« Voici une bonne nouvelle pour vous, aujourd'hui :

des Jardins où coulent les ruisseaux ;

ٱلْيَوْمَ جَنَّٰتٌ تَجْرِى مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَٰرُ خَٰلِدِينَ

alyawma jannatun tajree min tahtiha al-anharu khalideena

vous y demeurerez immortels ;

ce sera un bonheur sans limites ».

فِيهَاۚ ذَٰلِكَ هُوَ ٱلْفَوْزُ ٱلْعَظِيمُ ١٢

feeha thalika huwa alfawzu alAAatheemu

13. Le Jour où les hommes et les femmes hypocrites diront aux croyants :

يَوْمَ يَقُولُ ٱلْمُنَٰفِقُونَ وَٱلْمُنَٰفِقَٰتُ

Yawma yaqoolu almunafiqoona waalmunafiqatu

« Attendez-nous, afin que nous prenions de votre lumière »,

لِلَّذِينَ ءَامَنُواْ ٱنظُرُونَا نَقْتَبِسْ مِن نُّورِكُمْ

lillatheena amanoo onthuroona naqtabis min noorikum

on leur dira :

« Repartez chercher de la lumière ! »

قِيلَ ٱرْجِعُواْ وَرَآءَكُمْ فَٱلْتَمِسُواْ نُورًا فَضُرِبَ

qeela irjiAAoo waraakum failtamisoo nooran faduriba

Une forte muraille percée d'une porte sera dressée entre eux[2], à l'intérieur se trouve la miséricorde,

بَيْنَهُم بِسُورٍ لَّهُۥ بَابٌۢ بَاطِنُهُۥ فِيهِ ٱلرَّحْمَةُ

baynahum bisoorin lahu babun batinuhu feehi alrrahmatu

tandis qu'à l'extérieur et en face, se trouve le châtiment.

وَظَٰهِرُهُۥ مِن قِبَلِهِ ٱلْعَذَابُ ١٣

wathahiruhu min qibalihi alAAathabu

[1] Mot à mot : *leur lumière courant devant eux et à leur droite.*
[2] C'est-à-dire : *entre les habitants du Paradis et ceux de* la Géhenne.

14. Les hypocrites crieront aux croyants :

« N'étions-nous pas avec vous ? »

Ceux-ci répondront :

« Oui ! Mais vous vous êtes séduits vous-mêmes, vous avez tergiversé et intrigué ; vos désirs vous ont aveuglés jusqu'au moment où l'Ordre de Dieu est venu ; le séducteur vous a trompés sur Dieu. »

15. Aujourd'hui, on n'acceptera plus de rançon, ni de vous, ni des incrédules.

Votre refuge est le Feu ; c'est lui qui est votre compagnon inséparable[1] ».

– Quelle détestable fin ! –

½ du 54ème Hizb.

16. Le moment n'est-il pas venu pour les cœurs des croyants

de s'humilier en entendant[2] le Rappel de Dieu

et ce qui est descendu de la Vérité et de ne plus ressembler

à ceux qui avaient autrefois reçu le Livre ?

Ceux-ci trouvèrent le temps long ;

leurs cœurs s'endurcirent. Beaucoup d'entre eux étaient pervers.

17. Sachez que Dieu fait revivre la terre morte.

Nous vous avons expliqué les Signes.

Peut-être comprendrez-vous !

18. Aux hommes et aux femmes qui s'acquittent de l'aumône[1],

à ceux qui font un beau prêt à Dieu, Dieu le

يُنَادُونَهُمْ أَلَمْ نَكُن مَّعَكُمْ قَالُوا۟ بَلَىٰ

Yunadoonahum alam nakun maAAakum qaloo bala

وَلَٰكِنَّكُمْ فَتَنتُمْ أَنفُسَكُمْ وَتَرَبَّصْتُمْ وَٱرْتَبْتُمْ

walakinnakum fatantum anfusakum watarabbastum wairtabtum

وَغَرَّتْكُمُ ٱلْأَمَانِىُّ حَتَّىٰ جَآءَ أَمْرُ ٱللَّهِ وَغَرَّكُم

wagharratkumu al-amaniyyu hatta jaa amru Allahi wagharrakum

بِٱللَّهِ ٱلْغَرُورُ ﴿١٤﴾

biAllahi algharooru

فَٱلْيَوْمَ لَا يُؤْخَذُ مِنكُمْ فِدْيَةٌ وَلَا مِنَ ٱلَّذِينَ

Faalyawma la yukhathu minkum fidyatun wala mina allatheena

كَفَرُوا۟ مَأْوَىٰكُمُ ٱلنَّارُ هِىَ مَوْلَىٰكُمْ وَبِئْسَ

kafaroo mawakumu alnnaru hiya mawlakum wabisa

ٱلْمَصِيرُ ﴿١٥﴾

Almaseeru

أَلَمْ يَأْنِ لِلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ أَن تَخْشَعَ قُلُوبُهُمْ

Alam yani lillatheena amanoo an takhshaAAa quloobuhum

لِذِكْرِ ٱللَّهِ وَمَا نَزَلَ مِنَ ٱلْحَقِّ وَلَا يَكُونُوا۟

lithikri Allahi wama nazala mina alhaqqi wala yakoonoo

كَٱلَّذِينَ أُوتُوا۟ ٱلْكِتَٰبَ مِن قَبْلُ فَطَالَ عَلَيْهِمُ

kaallatheena ootoo alkitaba min qablu fatala AAalayhimu

ٱلْأَمَدُ فَقَسَتْ قُلُوبُهُمْ وَكَثِيرٌ مِّنْهُمْ

al-amadu faqasat quloobuhum wakatheerun minhum

فَٰسِقُونَ ﴿١٦﴾

fasiqoona

ٱعْلَمُوٓا۟ أَنَّ ٱللَّهَ يُحْىِ ٱلْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا قَدْ

IAAlamoo anna Allaha yuhyee al-arda baAAda mawtiha qad

بَيَّنَّا لَكُمُ ٱلْءَايَٰتِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿١٧﴾

bayyanna lakumu al-ayati laAAallakum taAAqiloona

إِنَّ ٱلْمُصَّدِّقِينَ وَٱلْمُصَّدِّقَٰتِ وَأَقْرَضُوا۟ ٱللَّهَ

Inna almussaddiqeena waalmussaddiqati waaqradoo Allaha

[1] Ou bien : votre maître. – Certains commentateurs attribuent encore à ce mot les sens de : *place*, lieu de résidence.
[2] Le texte porte seulement : *au*...

rendra avec abondance ; ils recevront une généreuse récompense.

قَرْضًا حَسَنًا يُضَٰعَفُ لَهُمْ وَلَهُمْ أَجْرٌ كَرِيمٌ ﴿١٨﴾

qardan hasanan yudaAAafu lahum walahum ajrun kareemun

19. Les justes sont ceux qui croient en Dieu et en son Prophète ;

وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ بِٱللَّهِ وَرُسُلِهِۦٓ أُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ

Waallatheena amanoo biAllahi warusulihi ola-ika humu

ils sont les témoins en présence de leur Seigneur ;

ٱلصِّدِّيقُونَ ۖ وَٱلشُّهَدَآءُ عِندَ رَبِّهِمْ لَهُمْ أَجْرُهُمْ

alssiddeeqoona waalshshuhadao AAinda rabbihim lahum ajruhum

ils recevront leur récompense et leur lumière.

وَنُورُهُمْ ۖ وَٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ وَكَذَّبُوا۟ بِـَٔايَٰتِنَآ

wanooruhum waallatheena kafaroo wakaththaboo bi-ayatina

Ceux qui auront été incrédules et qui auront traité nos Signes de mensonges seront les hôtes de la Fournaise.

أُو۟لَٰٓئِكَ أَصْحَٰبُ ٱلْجَحِيمِ ﴿١٩﴾

ola-ika as-habu aljaheemi

20. Sachez que la vie de ce monde n'est que jeu, divertissement,

ٱعْلَمُوٓا۟ أَنَّمَا ٱلْحَيَوٰةُ ٱلدُّنْيَا لَعِبٌ وَلَهْوٌ

IAAlamoo annama alhayatu alddunya laAAibun walahwun

vaine parure, lutte de vanité entre vous, rivalité dans l'abondance des richesses et des enfants.

وَزِينَةٌ وَتَفَاخُرٌۢ بَيْنَكُمْ وَتَكَاثُرٌ فِى ٱلْأَمْوَٰلِ

wazeenatun watafakhurun baynakum watakathurun fee al-amwali

Elle est semblable à une ondée :

وَٱلْأَوْلَٰدِ ۖ كَمَثَلِ غَيْثٍ أَعْجَبَ ٱلْكُفَّارَ نَبَاتُهُۥ

waal-awladi kamathali ghaythin aAAjaba alkuffara nabatuhu

la végétation qu'elle suscite plaît aux incrédules, puis elle se fane. Tu la vois jaunir et elle devient ensuite sèche et cassante.

ثُمَّ يَهِيجُ فَتَرَىٰهُ مُصْفَرًّا ثُمَّ يَكُونُ حُطَٰمًا ۖ

thumma yaheeju fatarahu musfarran thumma yakoonu hutaman

On trouvera, dans la vie dernière, un terrible châtiment ou bien un pardon de Dieu avec sa satisfaction[2].

وَفِى ٱلْءَاخِرَةِ عَذَابٌ شَدِيدٌ وَمَغْفِرَةٌ مِّنَ ٱللَّهِ

wafee al-akhirati AAathabun shadeedun wamaghfiratun mina Allahi

La vie de ce monde n'est qu'une jouissance éphémère et trompeuse.

وَرِضْوَٰنٌ ۚ وَمَا ٱلْحَيَوٰةُ ٱلدُّنْيَآ إِلَّا مَتَٰعُ ٱلْغُرُورِ ﴿٢٠﴾

waridwanun wama alhayatu alddunya illa mataAAu alghuroori

21. Élancez-vous vers le pardon[3] de votre Seigneur,

سَابِقُوٓا۟ إِلَىٰ مَغْفِرَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ وَجَنَّةٍ عَرْضُهَا

Sabiqoo ila maghfiratin min rabbikum wajannatin AAarduha

et vers un Jardin large comme le ciel et la terre, préparé pour ceux qui auront cru en Dieu et en ses prophètes.

كَعَرْضِ ٱلسَّمَآءِ وَٱلْأَرْضِ أُعِدَّتْ لِلَّذِينَ

kaAAardi alssama-i waal-ardi oAAiddat lillatheena

Telle est la grâce de Dieu !

ءَامَنُوا۟ بِٱللَّهِ وَرُسُلِهِۦ ۚ ذَٰلِكَ فَضْلُ ٱللَّهِ يُؤْتِيهِ

amanoo biAllahi warusulihi thalika fadlu Allahi yu/teehi

---

[1] Ou bien : ceux ou celles qui témoignent de leur véracité.
[2] Mot à mot : *un pardon* (venant) *de Dieu et une satisfaction.*
[3] A la forme indéfinie dans le texte.

مَن يَشَآءُ ۚ وَٱللَّهُ ذُو ٱلْفَضْلِ ٱلْعَظِيمِ ﴿٢١﴾

Il la donne à qui il veut. Dieu est le Maître de la grâce incommensurable !

مَآ أَصَابَ مِن مُّصِيبَةٍ فِى ٱلْأَرْضِ وَلَا فِىٓ

22. Nulle calamité n'atteint la terre ni vous-mêmes,

أَنفُسِكُمْ إِلَّا فِى كِتَـٰبٍ مِّن قَبْلِ أَن نَّبْرَأَهَآ ۚ

sans que cela ne soit écrit dans un Livre,

avant même d'être créé.

إِنَّ ذَٰلِكَ عَلَى ٱللَّهِ يَسِيرٌ ﴿٢٢﴾

Voilà qui est facile pour Dieu !

لِّكَيْلَا تَأْسَوْا۟ عَلَىٰ مَا فَاتَكُمْ وَلَا تَفْرَحُوا۟ بِمَآ

23. Il en est ainsi afin que vous ne soyez pas désespérés en perdant ce qui vous échappe et que vous n'exultiez pas de ce qui vous a été donné.

ءَاتَىٰكُمْ ۗ وَٱللَّهُ لَا يُحِبُّ كُلَّ مُخْتَالٍ فَخُورٍ ﴿٢٣﴾

Dieu n'aime pas l'insolent plein de gloriole,

ٱلَّذِينَ يَبْخَلُونَ وَيَأْمُرُونَ ٱلنَّاسَ بِٱلْبُخْلِ ۗ

24. et les avares qui ordonnent l'avarice aux hommes.

وَمَن يَتَوَلَّ فَإِنَّ ٱللَّهَ هُوَ ٱلْغَنِىُّ ٱلْحَمِيدُ ﴿٢٤﴾

Que celui qui tourne le dos sache que Dieu se suffit à lui-même et qu'il est digne de louanges !

لَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلَنَا بِٱلْبَيِّنَـٰتِ وَأَنزَلْنَا مَعَهُمُ

25. Nous avons envoyé nos prophètes avec des preuves indubitables.

ٱلْكِتَـٰبَ وَٱلْمِيزَانَ لِيَقُومَ ٱلنَّاسُ بِٱلْقِسْطِ ۖ

Nous avons fait descendre avec eux le Livre et la balance

afin que les hommes observent l'équité.

وَأَنزَلْنَا ٱلْحَدِيدَ فِيهِ بَأْسٌ شَدِيدٌ وَمَنَـٰفِعُ

Nous avons fait descendre le fer qui contient pour les hommes un mal terrible et des avantages,

لِلنَّاسِ وَلِيَعْلَمَ ٱللَّهُ مَن يَنصُرُهُۥ وَرُسُلَهُۥ

afin que Dieu, dans son mystère, connaisse celui qui le secourt, lui et ses prophètes.

بِٱلْغَيْبِ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ قَوِىٌّ عَزِيزٌ ﴿٢٥﴾

– Dieu est fort et puissant –

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا وَإِبْرَٰهِيمَ وَجَعَلْنَا فِى

26. Nous avions envoyé Noé et Abraham

ذُرِّيَّتِهِمَا ٱلنُّبُوَّةَ وَٱلْكِتَـٰبَ ۖ فَمِنْهُم مُّهْتَدٍ ۖ

et nous avions établi, chez leurs descendants, la prophétie et le Livre.

Certains d'entre eux furent bien dirigés, mais la plupart furent pervers.

وَكَثِيرٌ مِّنْهُمْ فَـٰسِقُونَ ٢٦

wakatheerun minhum fasiqoona

27. Nous avons ensuite envoyé sur leurs traces nos autres prophètes

ثُمَّ قَفَّيْنَا عَلَىٰٓ ءَاثَـٰرِهِم بِرُسُلِنَا وَقَفَّيْنَا

Thumma qaffayna AAala atharihim birusulina waqaffayna

et nous avons envoyé après eux Jésus, fils de Marie.

بِعِيسَى ٱبْنِ مَرْيَمَ وَءَاتَيْنَـٰهُ ٱلْإِنجِيلَ

biAAeesa ibni maryama waataynahu al-injeela

Nous lui avons donné l'Évangile.

وَجَعَلْنَا فِى قُلُوبِ ٱلَّذِينَ ٱتَّبَعُوهُ رَأْفَةً

wajaAAalna fee quloobi allatheena ittabaAAoohu ra/fatan

Nous avons établi dans les cœurs de ceux qui le suivent la mansuétude, la compassion

وَرَحْمَةً وَرَهْبَانِيَّةً ٱبْتَدَعُوهَا مَا كَتَبْنَـٰهَا

warahmatan warahbaniyyatan ibtadaAAooha ma katabnaha

et la vie monastique qu'ils ont instaurée

– nous ne la leur avions pas prescrite –

عَلَيْهِمْ إِلَّا ٱبْتِغَآءَ رِضْوَٰنِ ٱللَّهِ فَمَا رَعَوْهَا

AAalayhim illa ibtighaa ridwani Allahi fama raAAawha

uniquement poussés par la recherche de la satisfaction de Dieu.

حَقَّ رِعَايَتِهَا ۖ فَـَٔاتَيْنَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ مِنْهُمْ

haqqa riAAayatiha faatayna allatheena amanoo minhum

Mais ils ne l'ont pas observée comme ils auraient dû le faire. Nous avons donné leur récompense à ceux d'entre eux qui ont cru, alors que beaucoup d'entre eux sont pervers.

أَجْرَهُمْ ۖ وَكَثِيرٌ مِّنْهُمْ فَـٰسِقُونَ ٢٧

ajrahum wakatheerun minhum fasiqoona

28. Ô vous les croyants ! Craignez Dieu !

يَـٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ ٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ وَءَامِنُوا۟

Ya ayyuha allatheena amanoo ittaqoo Allaha waaminoo

Croyez en son Prophète

pour que Dieu vous donne une double part de sa miséricorde,

بِرَسُولِهِۦ يُؤْتِكُمْ كِفْلَيْنِ مِن رَّحْمَتِهِۦ وَيَجْعَل

birasoolihi yu/tikum kiflayni min rahmatihi wayajAAal

qu'il vous accorde une lumière dans laquelle vous marcherez et qu'il vous pardonne. – Dieu est celui qui pardonne, il est miséricordieux –

لَّكُمْ نُورًا تَمْشُونَ بِهِۦ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ۚ وَٱللَّهُ

lakum nooran tamshoona bihi wayaghfir lakum waAllahu

غَفُورٌ رَّحِيمٌ ٢٨

ghafoorun raheemun

29. Pour que les gens sachent qu'ils ne peuvent en rien disposer de la grâce de Dieu.

لِّئَلَّا يَعْلَمَ أَهْلُ ٱلْكِتَـٰبِ أَلَّا يَقْدِرُونَ عَلَىٰ

Li-alla yaAAlama ahlu alkitabi alla yaqdiroona AAala

Oui, la grâce est dans la main de Dieu ;

شَىْءٍ مِّن فَضْلِ ٱللَّهِ ۙ وَأَنَّ ٱلْفَضْلَ بِيَدِ ٱللَّهِ

shay-in min fadli Allahi waanna alfadla biyadi Allahi

il la donne à qui il veut.

Dieu est le Maître de la grâce incommensurable !

يُؤْتِيهِ مَن يَشَآءُ ۚ وَٱللَّهُ ذُو ٱلْفَضْلِ ٱلْعَظِيمِ ٢٩

yu/teehi man yashao waAllahu thoo alfadli alAAatheemi

Sourate LVIII : LA DISCUSSION[1]

(Médinoise de 22 versets)

سُورَةُ المجادلة

مَدَنِيَّة - آيَاتُها ٢٢

Au nom de Dieu :

Celui qui fait miséricorde,

le Miséricordieux.

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrrahmani alrraheemi

1. Dieu a entendu les propos

قَدۡ سَمِعَ ٱللَّهُ قَوۡلَ ٱلَّتِي تُجَٰدِلُكَ فِي زَوۡجِهَا

Qad samiAAa Allahu qawla allatee tujadiluka fee zawjiha

de celle qui discutait avec toi au sujet de son époux,

وَتَشۡتَكِيٓ إِلَى ٱللَّهِ وَٱللَّهُ يَسۡمَعُ تَحَاوُرَكُمَآۚ إِنَّ

watashtakee ila Allahi waAllahu yasmaAAu tahawurakuma inna

et qui se plaignait à Dieu.

Dieu entendait votre conversation.

ٱللَّهَ سَمِيعُۢ بَصِيرٌ ١

Allaha sameeAAun baseerun

– Dieu est celui qui entend et qui voit –

2. Certains d'entre vous répudient leurs femmes avec la formule :

ٱلَّذِينَ يُظَٰهِرُونَ مِنكُم مِّن نِّسَآئِهِم مَّا هُنَّ

Allatheena yuthahiroona minkum min nisa-ihim ma hunna

« Sois pour moi comme le dos de ma mère[2] ! »

أُمَّهَٰتِهِمۡۖ إِنۡ أُمَّهَٰتُهُمۡ إِلَّا ٱلَّٰٓـِٔي وَلَدۡنَهُمۡۚ

ommahatihim in ommahatuhum illa allaee waladnahum

mais celles-ci ne sont pas leurs mères ; seules leurs mères les ont enfantés ; ils prononcent donc une parole blâmable et fausse.

وَإِنَّهُمۡ لَيَقُولُونَ مُنكَرٗا مِّنَ ٱلۡقَوۡلِ وَزُورٗاۚ

wa-innahum layaqooloona munkaran mina alqawli wazooran

– Dieu est celui qui efface les péchés et qui pardonne –

وَإِنَّ ٱللَّهَ لَعَفُوٌّ غَفُورٞ ٢

wa-inna Allaha laAAafuwwun ghafoorun

3. Ceux qui répudient leurs femmes avec la formule :

وَٱلَّذِينَ يُظَٰهِرُونَ مِن نِّسَآئِهِمۡ ثُمَّ يَعُودُونَ

Waallatheena yuthahiroona min nisa-ihim thumma yaAAoodoona

« Sois pour moi comme le dos de ma mère »

et qui la répètent,

لِمَا قَالُواْ فَتَحۡرِيرُ رَقَبَةٖ مِّن قَبۡلِ أَن يَتَمَآسَّاۚ

lima qaloo fatahreeru raqabatin min qabli an yatamassa

devront affranchir un esclave avant de pratiquer de nouveau la cohabitation.

ذَٰلِكُمۡ تُوعَظُونَ بِهِۦۚ وَٱللَّهُ بِمَا تَعۡمَلُونَ

thalikum tooAAathoona bihi waAllahu bima taAAmaloona

Vous êtes exhortés à agir ainsi. Dieu est parfaitement informé de ce que vous faites.

خَبِيرٞ ٣

Khabeerun

---

[1] Litt. : *celle qui discute ou qui plaide.*

[2] Deux lignes (comme au verset suivant) traduisent le verbe : ظهر ; cf. XXXIII, 4.

4. À quiconque n'en a pas la possibilité incombe un jeûne de deux mois consécutifs avant de pratiquer de nouveau la cohabitation. À quiconque ne le pourrait pas non plus incombe la charge de nourrir soixante pauvres.

Il en est ainsi, pour que vous croyiez en Dieu et en son Prophète.

Telles sont les lois fixées par Dieu.

Les incrédules subiront un châtiment douloureux.

5. Ceux qui s'opposent à Dieu et à son Prophète seront certainement culbutés comme l'on été ceux qui vécurent avant eux.

Nous avons fait descendre des Signes clairs.

Les incrédules subiront un châtiment avilissant,

6. le Jour où Dieu les ressuscitera tous

et leur fera connaître leurs œuvres :

Dieu en aura fait le compte

alors qu'ils les ont oubliées.

Dieu est Témoin de toute chose.

7. Ne vois-tu pas que Dieu sait parfaitement ce qui est dans les cieux et ce qui est sur la terre ?

Il n'y a pas d'entretien à trois où il ne soit le quatrième,

ni à cinq où il ne soit le sixième.

Qu'ils soient moins ou plus nombreux,

il est avec eux là où ils se trouvent ;

puis, le Jour du Jugement, il leur fera connaître ce qu'ils ont fait.

فَمَن لَّمْ يَجِدْ فَصِيَامُ شَهْرَيْنِ مُتَتَابِعَيْنِ مِن قَبْلِ

Faman lam yajid fasiyamu shahrayni mutatabiAAayni min qabli

أَن يَتَمَآسَّا فَمَن لَّمْ يَسْتَطِعْ فَإِطْعَامُ سِتِّينَ

an yatamassa faman lam yastatiAA fa-itAAamu sitteena

مِسْكِينًا ذَٰلِكَ لِتُؤْمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَتِلْكَ

miskeenan thalika litu/minoo biAllahi warasoolihi watilka

حُدُودُ اللَّهِ وَلِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ أَلِيمٌ ٤

hudoodu Allahi walilkafireena AAathabun aleemun

إِنَّ الَّذِينَ يُحَادُّونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ كُبِتُوا كَمَا

Inna allatheena yuhaddoona Allaha warasoolahu kubitoo kama

كُبِتَ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ وَقَدْ أَنزَلْنَا آيَاتٍ

kubita allatheena min qablihim waqad anzalna ayatin

بَيِّنَاتٍ وَلِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ مُّهِينٌ ٥

bayyinatin walilkafireena AAathabun muheenun

يَوْمَ يَبْعَثُهُمُ اللَّهُ جَمِيعًا فَيُنَبِّئُهُم

Yawma yabAAathuhumu Allahu jameeAAan fayunabbi-ohum

بِمَا عَمِلُوا أَحْصَاهُ اللَّهُ وَنَسُوهُ وَاللَّهُ عَلَىٰ

bima AAamiloo ahsahu Allahu wanasoohu waAllahu AAala

كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ٦

kulli shay-in shaheedun

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي

Alam tara anna Allaha yaAAlamu ma fee alssamawati wama fee

الْأَرْضِ مَا يَكُونُ مِن نَّجْوَىٰ ثَلَاثَةٍ إِلَّا

al-ardi ma yakoonu min najwa thalathatin illa

هُوَ رَابِعُهُمْ وَلَا خَمْسَةٍ إِلَّا هُوَ سَادِسُهُمْ وَلَا

huwa rabiAAuhum wala khamsatin illa huwa sadisuhum wala

أَدْنَىٰ مِن ذَٰلِكَ وَلَا أَكْثَرَ إِلَّا هُوَ مَعَهُمْ أَيْنَ

adna min thalika wala akthara illa huwa maAAahum ayna

مَا كَانُوا ثُمَّ يُنَبِّئُهُم بِمَا عَمِلُوا يَوْمَ

ma kanoo thumma yunabbi-ohum bima AAamiloo yawma

– En vérité, Dieu sait tout ! –

8. N'as-tu pas vu ceux auxquels on avait interdit les entretiens secrets ?

Ils ont recommencé ce qui leur avait été interdit ; ils tiennent des conciliabules ;

ils se rendent coupables de péchés, de transgressions, et de désobéissance au Prophète.

Lorsqu'ils viennent à toi, ils t'adressent une salutation qui n'est pas celle que Dieu t'adresse.

Ils disent en eux-mêmes : « Que Dieu ne nous châtie pas pour ce que nous disons ! »

La Géhenne leur suffira[1] ; ils y tomberont !

Quelle détestable fin ! –

9. Ô vous qui croyez !

Lorsque vous participez à des entretiens secrets,

évitez les péchés, les transgressions et de désobéir au Prophète.

Entretenez-vous de bonté et piété[2].

Craignez Dieu !

Vous serez rassemblés devant lui.

10. L'entretien secret provient du Démon

qui veut affliger les croyants.

Mais il ne peut en rien leur nuire

sans la permission de Dieu.

Que les croyants se confient donc en Dieu !

ٱلْقِيَٰمَةِ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ بِكُلِّ شَىْءٍ عَلِيمٌ ﴿٧﴾

alqiyamati inna Allaha bikulli shay-in AAaleemun

أَلَمْ تَرَ إِلَى ٱلَّذِينَ نُهُوا۟ عَنِ ٱلنَّجْوَىٰ ثُمَّ

Alam tara ila allatheena nuhoo AAani alnnajwa thumma

يَعُودُونَ لِمَا نُهُوا۟ عَنْهُ وَيَتَنَٰجَوْنَ بِٱلْإِثْمِ

yaAAoodoona lima nuhoo AAanhu wayatanajawna bial-ithmi

وَٱلْعُدْوَٰنِ وَمَعْصِيَتِ ٱلرَّسُولِ وَإِذَا جَآءُوكَ

waalAAudwani wamaAAsiyati alrrasooli wa-itha jaooka

حَيَّوْكَ بِمَا لَمْ يُحَيِّكَ بِهِ ٱللَّهُ وَيَقُولُونَ فِىٓ

hayyawka bima lam yuhayyika bihi Allahu wayaqooloona fee

أَنفُسِهِمْ لَوْلَا يُعَذِّبُنَا ٱللَّهُ بِمَا نَقُولُ ۚ

anfusihim lawla yuAAaththibuna Allahu bima naqoolu

حَسْبُهُمْ جَهَنَّمُ يَصْلَوْنَهَا ۖ فَبِئْسَ ٱلْمَصِيرُ ﴿٨﴾

hasbuhum jahannamu yaslawnaha fabi/sa almaseeru

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ إِذَا تَنَٰجَيْتُمْ فَلَا

Ya ayyuha allatheena amanoo itha tanajaytum fala

تَتَنَٰجَوْا۟ بِٱلْإِثْمِ وَٱلْعُدْوَٰنِ وَمَعْصِيَتِ

tatanajaw bial-ithmi waalAAudwani wamaAAsiyati

ٱلرَّسُولِ وَتَنَٰجَوْا۟ بِٱلْبِرِّ وَٱلتَّقْوَىٰ ۖ وَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ

alrrasooli watanajaw bialbirri waalttaqwa waittaqoo Allaha

ٱلَّذِىٓ إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٩﴾

allathee ilayhi tuhsharoona

إِنَّمَا ٱلنَّجْوَىٰ مِنَ ٱلشَّيْطَٰنِ لِيَحْزُنَ

Innama alnnajwa mina alshshaytani liyahzuna

ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَلَيْسَ بِضَآرِّهِمْ شَيْـًٔا إِلَّا بِإِذْنِ

allatheena amanoo walaysa bidarrihim shay-an illa bi-ithni

ٱللَّهِ ۚ وَعَلَى ٱللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ ٱلْمُؤْمِنُونَ ﴿١٠﴾

Allahi waAAala Allahi falyatawakkali almu/minoona

[1] Mot à mot : *leur compte, la Géhenne.*
[2] Litt : *crainte révérencielle de Dieu.*

11. Ô vous qui croyez ! Lorsque l'on vous dit :

« Faites place aux autres dans les assemblées », exécutez-vous et Dieu vous ménagera une place.

Quand on vous dit : « Levez-vous ! » faites-le !

Dieu placera sur des degrés élevés ceux d'entre vous qui croient et ceux qui auront reçu la Science.

– Dieu est parfaitement informé de ce que vous faites –

12. Ô vous qui croyez !

Lorsque vous avez un entretien privé avec le Prophète faites-le précéder d'une aumône ;

c'est préférable pour vous, et plus pur.

Si vous ne trouvez pas les moyens de le faire, sachez que Dieu est celui qui pardonne,

qu'il est miséricordieux !

13. Appréhendez-vous de faire précéder d'aumônes votre entretien ?

mais, quand vous ne le faites pas, et que Dieu accueille votre repentir[1], acquittez-vous alors de la prière, faites l'aumône,

obéissez à Dieu et à son Prophète.

Dieu est parfaitement informé de ce que vous faites.

¼ du 55ème Hizb.

14. N'as-tu pas vu

ceux qui ont pris pour maîtres

يَـٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ إِذَا قِيلَ لَكُمْ تَفَسَّحُوا۟

Ya ayyuha allatheena amanoo itha qeela lakum tafassahoo

فِى ٱلْمَجَـٰلِسِ فَٱفْسَحُوا۟ يَفْسَحِ ٱللَّهُ لَكُمْ

fee almajalisi faifsahoo yafsahi Allahu lakum

وَإِذَا قِيلَ ٱنشُزُوا۟ فَٱنشُزُوا۟ يَرْفَعِ ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ

wa-itha qeela onshuzoo faonshuzoo yarfaAAi Allahu allatheena

ءَامَنُوا۟ مِنكُمْ وَٱلَّذِينَ أُوتُوا۟ ٱلْعِلْمَ دَرَجَـٰتٍ

amanoo minkum waallatheena ootoo alAAilma darajatin

وَٱللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿١١﴾

waAllahu bima taAAmaloona khabeerun

يَـٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ إِذَا نَـٰجَيْتُمُ ٱلرَّسُولَ

Ya ayyuha allatheena amanoo itha najaytumu alrrasoola

فَقَدِّمُوا۟ بَيْنَ يَدَىْ نَجْوَىٰكُمْ صَدَقَةً ذَٰلِكَ

faqaddimoo bayna yaday najwakum sadaqatan thalika

خَيْرٌ لَّكُمْ وَأَطْهَرُ فَإِن لَّمْ تَجِدُوا۟ فَإِنَّ ٱللَّهَ

khayrun lakum waatharu fa-in lam tajidoo fa-inna Allaha

غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٢﴾

ghafoorun raheemun

ءَأَشْفَقْتُمْ أَن تُقَدِّمُوا۟ بَيْنَ يَدَىْ نَجْوَىٰكُمْ

Aashfaqtum an tuqaddimoo bayna yaday najwakum

صَدَقَـٰتٍ فَإِذْ لَمْ تَفْعَلُوا۟ وَتَابَ ٱللَّهُ عَلَيْكُمْ

sadaqatin fa-ith lam tafAAaloo wataba Allahu AAalaykum

فَأَقِيمُوا۟ ٱلصَّلَوٰةَ وَءَاتُوا۟ ٱلزَّكَوٰةَ وَأَطِيعُوا۟ ٱللَّهَ

faaqeemoo alssalata waatoo alzzakata waateeAAoo Allaha

وَرَسُولَهُۥ وَٱللَّهُ خَبِيرٌۢ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٣﴾

warasoolahu waAllahu khabeerun bima taAAmaloona

۞ أَلَمْ تَرَ إِلَى ٱلَّذِينَ تَوَلَّوْا۟ قَوْمًا غَضِبَ ٱللَّهُ

Alam tara ila allatheena tawallaw qawman ghadiba Allahu

[1] Litt. : *Il est revenu vers vous.*

des gens contre lesquels Dieu est courroucé, et qui ne sont ni des vôtres, ni des leurs ?

عَلَيۡهِم مَّا هُم مِّنكُمۡ وَلَا مِنۡهُمۡ وَيَحۡلِفُونَ عَلَى

AAalayhim ma hum minkum wala minhum wayahlifoona AAala

Ils prononcent de faux serments,

alors qu'ils savent !

ٱلۡكَذِبِ وَهُمۡ يَعۡلَمُونَ ١٤

alkathibi wahum yaAAlamoona

15. Dieu leur a préparé un terrible châtiment.

أَعَدَّ ٱللَّهُ لَهُمۡ عَذَابًا شَدِيدًاۖ إِنَّهُمۡ سَآءَ مَا

aAAadda Allahu lahum AAathaban shadeedan innahum saa ma

Leurs œuvres sont très mauvaises.

كَانُواْ يَعۡمَلُونَ ١٥

kanoo yaAAmaloona

16. Ils prennent leurs serments comme sauvegarde,

ٱتَّخَذُوٓاْ أَيۡمَٰنَهُمۡ جُنَّةً فَصَدُّواْ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ

Ittakhathoo aymanahum junnatan fasaddoo AAan sabeeli Allahi

mais ils écartent les hommes du chemin de Dieu.

Un châtiment avilissant leur est destiné.

فَلَهُمۡ عَذَابٌ مُّهِينٌ ١٦

falahum AAathabun muheenun

17. Ni leurs richesses, ni leurs enfants ne leur serviront en quoi que ce soit contre Dieu :

لَّن تُغۡنِيَ عَنۡهُمۡ أَمۡوَٰلُهُمۡ وَلَآ أَوۡلَٰدُهُم مِّنَ ٱللَّهِ

Lan tughniya AAanhum amwaluhum wala awladuhum mina Allahi

voilà les hôtes du Feu ; ils y demeureront immortels.

شَيۡـًٔاۚ أُوْلَٰٓئِكَ أَصۡحَٰبُ ٱلنَّارِۖ هُمۡ فِيهَا خَٰلِدُونَ ١٧

shay-an ola-ika as-habu alnnari hum feeha khalidoona

18. Le Jour où Dieu les ressuscitera tous, ils lui feront des serments

يَوۡمَ يَبۡعَثُهُمُ ٱللَّهُ جَمِيعًا فَيَحۡلِفُونَ لَهُۥ

Yawma yabAAathuhumu Allahu jameeAAan fayahlifoona lahu

comme ils vous faisaient des serments,

pensant ainsi s'appuyer sur quelque chose de solide.

كَمَا يَحۡلِفُونَ لَكُمۡۖ وَيَحۡسَبُونَ أَنَّهُمۡ عَلَىٰ شَيۡءٍۚ

kama yahlifoona lakum wayahsaboona annahum AAala shay-in

Ne sont-ils pas menteurs ?

أَلَآ إِنَّهُمۡ هُمُ ٱلۡكَٰذِبُونَ ١٨

ala innahum humu alkathiboona

19. Le Démon les a dominés ;

il leur a fait oublier le Rappel de Dieu.

ٱسۡتَحۡوَذَ عَلَيۡهِمُ ٱلشَّيۡطَٰنُ فَأَنسَىٰهُمۡ ذِكۡرَ ٱللَّهِۚ

Istahwatha AAalayhimu alshshaytanu faansahum thikra Allahi

Tels sont les partisans[1] du Démon.

أُوْلَٰٓئِكَ حِزۡبُ ٱلشَّيۡطَٰنِۚ أَلَآ إِنَّ حِزۡبَ

ola-ika hizbu alshshaytani ala inna hizba

Les partisans du Démon ne sont-ils pas perdus ?

ٱلشَّيۡطَٰنِ هُمُ ٱلۡخَٰسِرُونَ ١٩

alshshaytani humu alkhasiroona

[1] Litt. : *faction*, comme au verset 22.

20. Oui, ceux qui s'opposent

à Dieu et à son Prophète,

voilà ceux qui seront les plus humiliés.

إِنَّ ٱلَّذِينَ يُحَآدُّونَ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥٓ أُو۟لَـٰٓئِكَ فِى

Inna allatheena yuhaddoona Allaha warasoolahu ola-ika fee



al-athalleena

21. Dieu a écrit :

« Moi et mes prophètes, nous vaincrons sûrement ! »

Dieu est fort et puissant.

كَتَبَ ٱللَّهُ لَأَغْلِبَنَّ أَنَا۠ وَرُسُلِىٓ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ

Kataba Allahu laaghlibanna ana warusulee inna Allaha

قَوِىٌّ عَزِيزٌ ٢١

qawiyyun AAazeezun

22. Tu ne trouveras pas de gens,

croyant en Dieu et au Jour dernier,

et témoignant de l'affection à ceux qui s'opposent à Dieu et à son Prophète ;

seraient-ils leurs pères, leurs fils, leurs frères ou appartiendraient-ils à leur clan.

Dieu a inscrit la foi dans leurs cœurs et il les a fortifiés par un Esprit émanant de lui.

Il les fera entrer dans des Jardins où coulent les ruisseaux.

Ils y demeureront immortels.

Dieu est satisfait d'eux,

ils sont satisfaits de lui.

Tels sont les partisans de Dieu.

Les partisans de Dieu ne sont-ils pas les gagnants ?

لَّا تَجِدُ قَوْمًا يُؤْمِنُونَ بِٱللَّهِ وَٱلْيَوْمِ ٱلْـَٔاخِرِ

La tajidu qawman yu/minoona biAllahi waalyawmi al-akhiri

يُوَآدُّونَ مَنْ حَآدَّ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ وَلَوْ

yuwaddoona man hadda Allaha warasoolahu walaw

كَانُوٓا۟ ءَابَآءَهُمْ أَوْ أَبْنَآءَهُمْ أَوْ إِخْوَٰنَهُمْ أَوْ

kanoo abaahum aw abnaahum aw ikhwanahum aw

عَشِيرَتَهُمْ ۚ أُو۟لَـٰٓئِكَ كَتَبَ فِى قُلُوبِهِمُ ٱلْإِيمَـٰنَ

AAasheeratahum ola-ika kataba fee quloobihimu al-eemana

وَأَيَّدَهُم بِرُوحٍ مِّنْهُ ۖ وَيُدْخِلُهُمْ جَنَّـٰتٍ تَجْرِى

waayyadahum biroohin minhu wayudkhiluhum jannatin tajree

مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَـٰرُ خَـٰلِدِينَ فِيهَا ۚ رَضِىَ ٱللَّهُ

min tahtiha al-anharu khalideena feeha radiya Allahu

عَنْهُمْ وَرَضُوا۟ عَنْهُ ۚ أُو۟لَـٰٓئِكَ حِزْبُ ٱللَّهِ ۚ أَلَآ إِنَّ

AAanhum waradoo AAanhu ola-ika hizbu Allahi ala inna

حِزْبَ ٱللَّهِ هُمُ ٱلْمُفْلِحُونَ ٢٢

hizba Allahi humu almuflihoona

Sourate LIX : LE RASSEMBLEMENT.

(Médinoise de 24 versets)

سُورَةُ الحشر

مَدَنِيَّة - آيَاتُها ٢٤

Au nom de Dieu :

Celui qui fait miséricorde,

le Miséricordieux.

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrrahmani alrraheemi

1. Ce qui est dans les cieux

et ce qui est sur la terre célèbre les louanges de Dieu.

Il est le Tout-Puissant, le Sage.

سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلْأَرْضِ ۖ

Sabbaha lillahi ma fee alssamawati wama fee al-ardi

وَهُوَ ٱلْعَزِيزُ ٱلْحَكِيمُ ١

wahuwa alAAazeezu alhakeemu

2. C'est lui qui, dès le premier rassemblement[1], a chassé de leurs demeures ceux qui, parmi les gens du Livre, étaient incrédules.

Vous ne pensiez pas qu'ils partiraient et ils s'imaginaient que leurs forteresses les défendraient contre Dieu.

Mais Dieu les a saisis par où ils ne s'y attendaient pas.

Il a jeté l'effroi dans leurs cœurs.

Ils ont alors démoli leurs maisons de leurs propres mains et avec l'aide des croyants.

Tirez donc une leçon de cela, ô vous qui êtes doués d'intelligence !

هُوَ ٱلَّذِىٓ أَخْرَجَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ مِنْ أَهْلِ ٱلْكِتَٰبِ

Huwa allathee akhraja allatheena kafaroo min ahli alkitabi

مِن دِيَٰرِهِمْ لِأَوَّلِ ٱلْحَشْرِ ۚ مَا ظَنَنتُمْ أَن يَخْرُجُوا۟ ۖ

min diyarihim li-awwali alhashri ma thanantum an yakhrujoo

وَظَنُّوٓا۟ أَنَّهُم مَّانِعَتُهُمْ حُصُونُهُم مِّنَ ٱللَّهِ

wathannoo annahum maniAAatuhum husoonuhum mina Allahi

فَأَتَىٰهُمُ ٱللَّهُ مِنْ حَيْثُ لَمْ يَحْتَسِبُوا۟ ۖ وَقَذَفَ فِى

faatahumu Allahu min haythu lam yahtasiboo waqathafa fee

قُلُوبِهِمُ ٱلرُّعْبَ ۚ يُخْرِبُونَ بُيُوتَهُم بِأَيْدِيهِمْ

quloobihimu alrruAAba yukhriboona buyootahum bi-aydeehim

وَأَيْدِى ٱلْمُؤْمِنِينَ فَٱعْتَبِرُوا۟ يَٰٓأُو۟لِى ٱلْأَبْصَٰرِ ٢

waaydee almu/mineena faiAAtabiroo ya olee al-absari

3. Si Dieu n'avait pas décrété leur bannissement, il les aurait certainement châtiés en ce monde ;

mais ils subiront dans la vie future le châtiment du Feu.

وَلَوْلَآ أَن كَتَبَ ٱللَّهُ عَلَيْهِمُ ٱلْجَلَآءَ لَعَذَّبَهُمْ

Walawla an kataba Allahu AAalayhimu aljalaa laAAaththabahum

فِى ٱلدُّنْيَا ۖ وَلَهُمْ فِى ٱلْءَاخِرَةِ عَذَابُ ٱلنَّارِ ٣

fee alddunya walahum fee al-akhirati AAathabu alnnari

4. Il en est ainsi,

parce qu'ils se sont séparés de Dieu et de son Prophète.

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ شَآقُّوا۟ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ ۖ وَمَن يُشَآقِّ

thalika bi-annahum shaqqoo Allaha warasoolahu waman yushaqqi

---

[1] Sous-entendu : des troupes.

Dieu est terrible dans son châtiment	ٱللَّهَ فَإِنَّ ٱللَّهَ شَدِيدُ ٱلْعِقَابِ ﴿٤﴾ Allaha fa-inna Allaha shadeedu alAAiqabi
envers quiconque se sépare de Dieu.	
5. Soit que vous coupiez un palmier, soit que vous le laissiez debout,	مَا قَطَعْتُم مِّن لِّينَةٍ أَوْ تَرَكْتُمُوهَا قَآئِمَةً عَلَىٰٓ Ma qataAAtum min leenatin aw taraktumooha qa-imatan AAala
c’est avec la permission de Dieu	أُصُولِهَا فَبِإِذْنِ ٱللَّهِ وَلِيُخْزِىَ ٱلْفَٰسِقِينَ ﴿٥﴾ osooliha fabi-ithni Allahi waliyukhziya alfasiqeena
et pour confondre les pervers.	
6. Vous n’avez fourni	وَمَآ أَفَآءَ ٱللَّهُ عَلَىٰ رَسُولِهِۦ مِنْهُمْ فَمَآ أَوْجَفْتُمْ Wama afaa Allahu AAala rasoolihi minhum fama awjaftum
ni chevaux, ni montures	
pour vous emparer du butin pris sur eux	عَلَيْهِ مِنْ خَيْلٍ وَلَا رِكَابٍ وَلَٰكِنَّ ٱللَّهَ يُسَلِّطُ AAalayhi min khaylin wala rikabin walakinna Allaha yusallitu
et que Dieu destine à son Prophète.	
Dieu donne pouvoir à ses prophètes sur qui il veut.	رُسُلَهُۥ عَلَىٰ مَن يَشَآءُ ۚ وَٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ rusulahu AAala man yashao waAllahu AAala kulli shay-in
Dieu est puissant sur toute chose !	قَدِيرٌ ﴿٦﴾ Qadeerun
7. Ce que Dieu a octroyé à son Prophète comme butin pris sur les habitants des cités	مَّآ أَفَآءَ ٱللَّهُ عَلَىٰ رَسُولِهِۦ مِنْ أَهْلِ ٱلْقُرَىٰ Ma afaa Allahu AAala rasoolihi min ahli alqura
appartient à Dieu et à son Prophète,	فَلِلَّهِ وَلِلرَّسُولِ وَلِذِى ٱلْقُرْبَىٰ وَٱلْيَتَٰمَىٰ falillahi walilrrasooli walithee alqurba waalyatama
à ses proches, aux orphelins,	
aux pauvres, au voyageur,	وَٱلْمَسَٰكِينِ وَٱبْنِ ٱلسَّبِيلِ كَىْ لَا يَكُونَ دُولَةًۢ waalmasakeeni waibni alssabeeli kay la yakoona doolatan
afin que ce ne soit pas attribué à ceux d’entre vous qui sont riches.	بَيْنَ ٱلْأَغْنِيَآءِ مِنكُمْ ۚ وَمَآ ءَاتَىٰكُمُ ٱلرَّسُولُ bayna al-aghniya-i minkum wama atakumu alrrasoolu
Prenez ce que le Prophète vous donne, et abstenez-vous de ce qu’il vous interdit.	فَخُذُوهُ وَمَا نَهَىٰكُمْ عَنْهُ فَٱنتَهُوا۟ ۚ وَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ ۖ fakhuthoohu wama nahakum AAanhu faintahoo waittaqoo Allaha
Craignez Dieu !	
Dieu est terrible dans son châtiment !	إِنَّ ٱللَّهَ شَدِيدُ ٱلْعِقَابِ ﴿٧﴾ inna Allaha shadeedu alAAiqabi
8. Le butin est destiné[1] aux émigrés qui sont pauvres,	لِلْفُقَرَآءِ ٱلْمُهَٰجِرِينَ ٱلَّذِينَ أُخْرِجُوا۟ مِن Lilfuqara-i almuhajireena allatheena okhrijoo min

[1] Ces quatre mots sont sous-entendus dans le texte, comme au verset 10.

دِيَـٰرِهِمْ وَأَمْوَٰلِهِمْ يَبْتَغُونَ فَضْلًا مِّنَ ٱللَّهِ

qui ont été expulsés de leurs maisons

et privés de leurs biens.

وَرِضْوَٰنًا وَيَنصُرُونَ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥٓ ۚ أُو۟لَـٰٓئِكَ

tandis qu'ils recherchaient une faveur de Dieu et sa satisfaction

هُمُ ٱلصَّـٰدِقُونَ ﴿٨﴾

et qu'ils portaient secours à Dieu et à son Prophète, ceux-là sont les véridiques ! –

وَٱلَّذِينَ تَبَوَّءُو ٱلدَّارَ وَٱلْإِيمَـٰنَ مِن قَبْلِهِمْ

9. à ceux qui s'étaient établis avant eux en cette demeure et dans la foi ;

يُحِبُّونَ مَنْ هَاجَرَ إِلَيْهِمْ وَلَا يَجِدُونَ فِى

à ceux qui aiment celui qui émigre vers eux.

Ils ne trouvent dans leurs cœurs

صُدُورِهِمْ حَاجَةً مِّمَّآ أُوتُوا۟ وَيُؤْثِرُونَ

aucune envie pour ce qui a été donné à ces émigrés.

عَلَىٰٓ أَنفُسِهِمْ وَلَوْ كَانَ بِهِمْ خَصَاصَةٌ ۚ وَمَن

Ils les préfèrent à eux-mêmes, malgré leur pauvreté.

يُوقَ شُحَّ نَفْسِهِۦ فَأُو۟لَـٰٓئِكَ هُمُ ٱلْمُفْلِحُونَ ﴿٩﴾

Celui qui se garde contre sa propre avidité…

– Ceux-là sont les bienheureux –

وَٱلَّذِينَ جَآءُو مِنۢ بَعْدِهِمْ يَقُولُونَ رَبَّنَا

10. Le butin est destiné à ceux qui sont venus après eux en disant :

« Notre Seigneur !

ٱغْفِرْ لَنَا وَلِإِخْوَٰنِنَا ٱلَّذِينَ سَبَقُونَا

Pardonne-nous ainsi qu'à nos frères qui nous ont précédés dans la foi.

بِٱلْإِيمَـٰنِ وَلَا تَجْعَلْ فِى قُلُوبِنَا غِلًّا لِّلَّذِينَ

Ne mets pas dans nos cœurs de rancune envers les croyants.

ءَامَنُوا۟ رَبَّنَآ إِنَّكَ رَءُوفٌ رَّحِيمٌ ﴿١٠﴾

amanoo rabbana innaka raoo'un raheemun

Notre Seigneur ! Tu es, en vérité, bon et miséricordieux ! »

du 55ème Hizb

۞ أَلَمْ تَرَ إِلَى ٱلَّذِينَ نَافَقُوا۟ يَقُولُونَ

11. Ne vois-tu pas les hypocrites ?

لِإِخْوَٰنِهِمُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ مِنْ أَهْلِ ٱلْكِتَـٰبِ لَئِنْ

Ils disent à ceux de leurs frères qui sont incrédules, parmi les gens du Livre :

« Si vous êtes expulsés,

nous partirons[1] avec vous

et nous n'obéirons jamais à personne quand il s'agira de vous.

Si on vous attaque, nous vous porterons secours ».

– Dieu est témoin qu'ils sont menteurs –

12. Si les gens du Livre sont expulsés, les hypocrites ne partiront pas avec eux.

Si on les attaque, ils ne leur porteront pas secours ;

et s'ils leur portaient secours, ils leur tourneraient ensuite le dos, puis ils ne seraient pas secourus.

13. Vous jetez certainement dans leurs cœurs plus de terreur que Dieu lui-même,

parce que ce sont des gens qui ne comprennent pas.

14. Tous ne vous combattront que retranchés dans des cités fortifiées ou derrière des murailles.

Leur vaillance est grande quand ils sont[2] entre eux !

Vous les croyez unis, mais leurs cœurs sont divisés.

Il en est ainsi, parce que ce sont des gens qui ne raisonnent pas.

15. Ils sont semblables à ceux qui, peu de temps avant eux, ont goûté les conséquences de leur conduite[3].

Ils subiront un douloureux châtiment.

أُخْرِجْتُمْ لَنَخْرُجَنَّ مَعَكُمْ وَلَا نُطِيعُ

okhrijtum lanakhrujanna maAAakum wala nuteeAAu

فِيكُمْ أَحَدًا أَبَدًا وَإِن قُوتِلْتُمْ لَنَنصُرَنَّكُمْ

feekum ahadan abadan wa-in qootiltum lanansurannakum

وَٱللَّهُ يَشْهَدُ إِنَّهُمْ لَكَٰذِبُونَ ١١

waAllahu yashhadu innahum lakathiboona

لَئِنْ أُخْرِجُوا۟ لَا يَخْرُجُونَ مَعَهُمْ وَلَئِن قُوتِلُوا۟

La-in okhrijoo la yakhrujoona maAAahum wala-in qootiloo

لَا يَنصُرُونَهُمْ وَلَئِن نَّصَرُوهُمْ لَيُوَلُّنَّ

la yansuroonahum wala-in nasaroohum layuwallunna

ٱلْأَدْبَٰرَ ثُمَّ لَا يُنصَرُونَ ١٢

al-adbara thumma la yunsaroona

لَأَنتُمْ أَشَدُّ رَهْبَةً فِى صُدُورِهِم مِّنَ ٱللَّهِ ۚ

Laantum ashaddu rahbatan fee sudoorihim mina Allahi

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَّا يَفْقَهُونَ ١٣

thalika bi-annahum qawmun la yafqahoona

لَا يُقَٰتِلُونَكُمْ جَمِيعًا إِلَّا فِى قُرًى مُّحَصَّنَةٍ أَوْ

La yuqatiloonakum jameeAAan illa fee quran muhassanatin aw

مِن وَرَآءِ جُدُرٍۭ ۚ بَأْسُهُم بَيْنَهُمْ شَدِيدٌ ۚ

min wara-i judurin ba/suhum baynahum shadeedun

تَحْسَبُهُمْ جَمِيعًا وَقُلُوبُهُمْ شَتَّىٰ ۚ ذَٰلِكَ

tahsabuhum jameeAAan waquloobuhum shatta thalika

بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَّا يَعْقِلُونَ ١٤

bi-annahum qawmun la yaAAqiloona

كَمَثَلِ ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ قَرِيبًا ۖ ذَاقُوا۟ وَبَالَ

Kamathali allatheena min qablihim qareeban thaqoo wabala

أَمْرِهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ١٥

amrihim walahum AAathabun aleemun

[1] Verbe : *sortir*, comme au verset suivant.
[2] Ces trois mots sont sous-entendus dans le texte.
[3] Litt. : leur *affaire*.

16. Ils sont semblables au Démon quand il dit à l'homme :

كَمَثَلِ ٱلشَّيْطَٰنِ إِذْ قَالَ لِلْإِنسَٰنِ ٱكْفُرْ

« Sois incrédule ! »

فَلَمَّا كَفَرَ قَالَ إِنِّى بَرِىٓءٌ مِّنكَ إِنِّىٓ أَخَافُ

Mais quand celui-ci est incrédule, il dit :

« Je te désavoue ! Oui, je redoute le Seigneur des mondes ».

ٱللَّهَ رَبَّ ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿١٦﴾

17. Leur fin à tous deux sera le Feu.

فَكَانَ عَٰقِبَتَهُمَآ أَنَّهُمَا فِى ٱلنَّارِ خَٰلِدَيْنِ فِيهَا

Ils y demeureront immortels.

Telle est la rétribution des injustes !

وَذَٰلِكَ جَزَٰٓؤُا۟ ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿١٧﴾

18. Ô vous qui croyez ! Craignez Dieu !

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ ٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ وَلْتَنظُرْ

Que chacun considère ce qu'il a préparé pour demain !

نَفْسٌ مَّا قَدَّمَتْ لِغَدٍ وَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ إِنَّ ٱللَّهَ

Craignez Dieu !

Dieu est parfaitement informé de ce que vous faites.

خَبِيرٌۢ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٨﴾

19. Ne ressemblez pas à ceux qui oublient Dieu ;

وَلَا تَكُونُوا۟ كَٱلَّذِينَ نَسُوا۟ ٱللَّهَ فَأَنسَىٰهُمْ

Dieu fait qu'ils s'oublient eux-mêmes.

أَنفُسَهُمْ أُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْفَٰسِقُونَ ﴿١٩﴾

Ceux-là sont les pervers.

20. Les hôtes du Feu et ceux du Paradis ne sont pas égaux.

لَا يَسْتَوِىٓ أَصْحَٰبُ ٱلنَّارِ وَأَصْحَٰبُ ٱلْجَنَّةِ

Les hôtes du Paradis sont les heureux.

أَصْحَٰبُ ٱلْجَنَّةِ هُمُ ٱلْفَآئِزُونَ ﴿٢٠﴾

21. Si nous avions fait descendre ce Coran sur une montagne,

لَوْ أَنزَلْنَا هَٰذَا ٱلْقُرْءَانَ عَلَىٰ جَبَلٍ لَّرَأَيْتَهُۥ

tu aurais vu celle-ci s'humilier et se fendre sous l'effet de la crainte de Dieu.

خَٰشِعًا مُّتَصَدِّعًا مِّنْ خَشْيَةِ ٱللَّهِ وَتِلْكَ

Tels sont les exemples que nous proposons aux hommes. Peut-être réfléchiront-ils !

ٱلْأَمْثَٰلُ نَضْرِبُهَا لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٢١﴾

22. Il est Dieu ! Il n'y a de Dieu que lui.

Il est celui qui connaît ce qui est caché et ce qui est apparent.

Il est celui qui fait miséricorde, le Miséricordieux.

هُوَ ٱللَّهُ ٱلَّذِى لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ عَٰلِمُ ٱلْغَيْبِ

Huwa Allahu allathee la ilaha illa huwa AAalimu alghaybi

وَٱلشَّهَٰدَةِ هُوَ ٱلرَّحْمَٰنُ ٱلرَّحِيمُ ٢٢

waalshshahadati huwa alrrahmanu alrraheemu

23. Il est Dieu !

Il n'y a de Dieu que lui !

Il est le Roi[1], le Saint, la Paix,

celui qui témoigne de sa propre véridicité[2].

Le Vigilant[3], le Tout-Puissant,

le Très-Fort, le Très-Grand. Gloire à Dieu !

il est très éloigné de ce qu'ils lui associent !

هُوَ ٱللَّهُ ٱلَّذِى لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ٱلْمَلِكُ

Huwa Allahu allathee la ilaha illa huwa almaliku

ٱلْقُدُّوسُ ٱلسَّلَٰمُ ٱلْمُؤْمِنُ ٱلْمُهَيْمِنُ

alquddoosu alssalamu almu/minu almuhayminu

ٱلْعَزِيزُ ٱلْجَبَّارُ ٱلْمُتَكَبِّرُ سُبْحَٰنَ ٱللَّهِ عَمَّا

alAAazeezu aljabbaru almutakabbiru subhana Allahi AAamma

يُشْرِكُونَ ٢٣

yushrikoona

24. Il est Dieu !

Le Créateur ; celui qui donne un commencement à toute chose ; celui qui façonne.

Les Noms les plus beaux lui appartiennent.

Ce qui est dans les cieux et sur la terre célèbre ses louanges. Il est le Tout-Puissant, le Sage.

هُوَ ٱللَّهُ ٱلْخَٰلِقُ ٱلْبَارِئُ ٱلْمُصَوِّرُ لَهُ ٱلْأَسْمَآءُ

Huwa Allahu alkhaliqu albari-o almusawwiru lahu al-asmao

ٱلْحُسْنَىٰ يُسَبِّحُ لَهُۥ مَا فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ

alhusna yusabbihu lahu ma fee alssamawati waal-ardi

وَهُوَ ٱلْعَزِيزُ ٱلْحَكِيمُ ٢٤

wahuwa alAAazeezu alhakeemu

---

[1] Cf. LXII,1.

[2] المؤمن : Litt. : *le croyant*. – La présente interprétation est empruntée à Louis Gardet qui, s'appuyant sur Iji Jurjani (Kitab al mawaqif, tome VIII, ps. 212-213) écrit : ' Dire que Dieu est *mu'min* signifie qu'il témoigne de sa propre véridicité, qu'il prononce le témoignage de foi en lui-même (« Je suis Dieu, point de divinité si ce n'est moi » XX,14) comme le croyant, son serviteur, prononce le témoignage de la foi en Dieu, et qu'il témoigne de la véridicité de son Envoyé. Secondairement, on dira Dieu *mu'min* en ce sens qu'il crée les miracles qui feront croyants les hommes ; en ce sens, enfin, qu'il opérera en ses serviteurs cet état de sécurité (*'aman*), de tranquillité de l'âme (mutma'ina) qui est l'état même du croyant… Que Dieu soit « croyant » est comme une équivalence de la « science » qu'Il a de Lui-même, en ce témoignage éternel et incréé qu'il porte de Lui-même à Lui-même ». (Louis Gardet, Dieu et la destinée de l'homme, p. 355).

[3] المهيمن : Litt. : *le Gardien* (toujours présent).

Sourate LX : L'EPREUVE[1].

(Médinoise de 13 versets)

Au nom de Dieu :

Celui qui fait miséricorde,

le Miséricordieux.

1. Ô vous les croyants !

Ne prenez pas pour patrons mes ennemis et les vôtres[2]

en leur manifestant[3] de l'amitié,

alors qu'ils ne croient pas à la Vérité qui vous est parvenue.

Ils expulsent le Prophète et vous-mêmes,

parce que vous croyez en Dieu, votre Seigneur.

Si vous sortez pour combattre dans mon chemin et rechercher mon agrément,

leur témoignerez-vous secrètement de l'amitié ?

Je sais, moi, ce que vous cachez et ce que vous divulguez.

Quiconque, parmi vous, agit ainsi s'égare hors du chemin droit.

2. S'ils vous rencontrent,

ils seront des ennemis pour vous ;

ils vous malmèneront

de leurs mains et de leurs langues ;

ils aimeraient que vous soyez incrédules.

سُورَةُ الممتحنة

مَدَنِيَّة - آياتها ١٣

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

B[illegible] Allahi alrrahm[illegible]i alrraheemi

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لَا تَتَّخِذُوا۟ عَدُوِّى

Y[illegible] tattakhithoo [illegible]Aaduwwi

وَعَدُوَّكُمْ أَوْلِيَآءَ تُلْقُونَ إِلَيْهِم بِٱلْمَوَدَّةِ

[illegible] tulq[illegible] hi[illegible] bialmawaddati

وَقَدْ كَفَرُوا۟ بِمَا جَآءَكُم مِّنَ ٱلْحَقِّ يُخْرِجُونَ

waqad [illegible] bi[illegible] mina alhaqqi [illegible]ukhri[illegible]na

ٱلرَّسُولَ وَإِيَّاكُمْ أَن تُؤْمِنُوا۟ بِٱللَّهِ رَبِّكُمْ إِن

alrr[illegible]kum an tu[illegible]minoo biAllahi rabbikum in

كُنتُمْ خَرَجْتُمْ جِهَٰدًا فِى سَبِيلِى وَٱبْتِغَآءَ

k[illegible]ntum kharajtum [illegible] wai[illegible]

مَرْضَاتِى ۚ تُسِرُّونَ إِلَيْهِم بِٱلْمَوَدَّةِ وَأَنَا۠ أَعْلَمُ

[illegible] tusir[illegible] ilayhim bia[illegible]mawaddati [illegible]Alamu

بِمَآ أَخْفَيْتُمْ وَمَآ أَعْلَنتُمْ ۚ وَمَن يَفْعَلْهُ مِنكُمْ

bima akhfaytum [illegible]ama aAAlantum [illegible]Aalhu minkum

فَقَدْ ضَلَّ سَوَآءَ ٱلسَّبِيلِ ﴿١﴾

faqad dalla sawaa alssabeeli

إِن يَثْقَفُوكُمْ يَكُونُوا۟ لَكُمْ أَعْدَآءً وَيَبْسُطُوٓا۟

In yathqafookum yakoonoo lakam [illegible]Adaan wayabsutoo

إِلَيْكُمْ أَيْدِيَهُمْ وَأَلْسِنَتَهُم بِٱلسُّوٓءِ وَوَدُّوا۟ لَوْ

ilaykum aydiyahum waalsinatahum bialss[illegible] [illegible]awaddoo law

تَكْفُرُونَ 

Takfuroona

[1] Litt. : celle qui est *examinée*, mise à l'épreuve ; voir le verset 10.
[2] *Ennemi* est au singulier dans le texte et *patrons* au pluriel.
[3] Litt. : *vous leur lancez.*

3. Ni vos liens familiaux, ni vos enfants

ne vous seront utiles le Jour de la Résurrection.

Dieu tranche entre vous ;

il voit parfaitement ce que vous faites.

4. Vous avez un bel exemple en Abraham et en ceux qui étaient avec lui ;

lorsqu'ils dirent à leur peuple :

« Nous vous désavouons, vous et ce que vous adorez en dehors de Dieu ; nous vous renions ! Que l'inimité et la haine paraissent constamment entre nous et vous,

jusqu'à ce que vous croyiez en Dieu, l'Unique ! »

– Sauf la parole d'Abraham adressée à son père :

« Je demanderai pardon pour toi bien que je ne puisse rien pour toi auprès de Dieu » –

Notre Seigneur !

Nous nous confions en toi !

Nous revenons à toi !

Vers toi sera le retour !

5. Notre Seigneur !

Ne permets pas que nous devenions, pour les incrédules, une occasion de scandale[1] !

Notre Seigneur ! Pardonne-nous ! Tu es le Puissant, le Sage.

6. Vous avez en eux un bel exemple

pour celui qui espère en Dieu et au dernier Jour.

لَن تَنفَعَكُمْ أَرْحَامُكُمْ وَلَآ أَوْلَـٰدُكُمْ يَوْمَ

Lan tanfaAAakum arhamukum wala awladukum yawma

ٱلْقِيَـٰمَةِ يَفْصِلُ بَيْنَكُمْ وَٱللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ

alqiyamati yafsilu baynakum waAllahu bima taAAmaloona

بَصِيرٌ ﴿٣﴾

Baseerun

قَدْ كَانَتْ لَكُمْ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ فِىٓ إِبْرَٰهِيمَ

Qad kanat lakum oswatun hasanatun fee ibraheema

وَٱلَّذِينَ مَعَهُۥٓ إِذْ قَالُوا۟ لِقَوْمِهِمْ إِنَّا بُرَءَٰٓؤُا۟

waallatheena maAAahu ith qaloo liqawmihim inna buraao

مِنكُمْ وَمِمَّا تَعْبُدُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ كَفَرْنَا بِكُمْ

minkum wamimma taAAbudoona min dooni Allahi kafarna bikum

وَبَدَا بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمُ ٱلْعَدَٰوَةُ وَٱلْبَغْضَآءُ أَبَدًا

wabada baynana wabaynakumu alAAadawatu waalbaghdao abadan

حَتَّىٰ تُؤْمِنُوا۟ بِٱللَّهِ وَحْدَهُۥٓ إِلَّا قَوْلَ إِبْرَٰهِيمَ

hatta tu/minoo biAllahi wahdahu illa qawla ibraheema

لِأَبِيهِ لَأَسْتَغْفِرَنَّ لَكَ وَمَآ أَمْلِكُ لَكَ مِنَ ٱللَّهِ

li-abeehi laastaghfiranna laka wama amliku laka mina Allahi

مِن شَىْءٍ رَّبَّنَا عَلَيْكَ تَوَكَّلْنَا وَإِلَيْكَ أَنَبْنَا

min shay-in rabbana AAalayka tawakkalna wa-ilayka anabna

وَإِلَيْكَ ٱلْمَصِيرُ ﴿٤﴾

wa-ilayka almaseeru

رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا فِتْنَةً لِّلَّذِينَ كَفَرُوا۟ وَٱغْفِرْ لَنَا

Rabbana la tajAAalna fitnatan lillatheena kafaroo waighfir lana

رَبَّنَآ إِنَّكَ أَنتَ ٱلْعَزِيزُ ٱلْحَكِيمُ ﴿٥﴾

rabbana innaka anta alAAazeezu alhakeemu

لَقَدْ كَانَ لَكُمْ فِيهِمْ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ لِّمَن كَانَ

Laqad kana lakum feehim oswatun hasanatun liman kana

[1] Mot à mot : *ne fais pas de nous une tentation.*

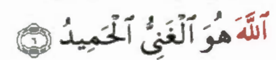
Que celui qui tourne le dos sache

يَرْجُوا۟ ٱللَّهَ وَٱلْيَوْمَ ٱلْـَٔاخِرَ ۚ وَمَن يَتَوَلَّ فَإِنَّ

yarjoo Allaha waalyawma al-akhira waman yatawalla fa-inna

que Dieu est celui qui se suffit à lui-même

et qu'il est digne de louanges.



Allaha huwa alghanniyyu alhameedu

¾ du 55ème Hizb

7. Dieu établira peut-être l'amitié entre vous et ceux d'entre eux que vous considérez comme des ennemis.

۞ عَسَى ٱللَّهُ أَن يَجْعَلَ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَ ٱلَّذِينَ

AAasa Allahu an yajAAala baynakum wabayna allatheena

Dieu est tout-puissant,

عَادَيْتُم مِّنْهُم مَّوَدَّةً ۚ وَٱللَّهُ قَدِيرٌ ۚ وَٱللَّهُ

AAadaytum minhum mawaddatan waAllahu qadeerun waAllahu

il est celui qui pardonne,

il est miséricordieux.

غَفُورٌ رَّحِيمٌ ٧

ghafoorun raheemun

8. Dieu ne vous interdit pas d'être bons et équitables

لَّا يَنْهَىٰكُمُ ٱللَّهُ عَنِ ٱلَّذِينَ لَمْ يُقَـٰتِلُوكُمْ فِى

La yanhakumu Allahu AAani allatheena lam yuqatilookum fee

envers ceux qui ne vous ont pas combattus à cause de votre foi

ٱلدِّينِ وَلَمْ يُخْرِجُوكُم مِّن دِيَـٰرِكُمْ أَن تَبَرُّوهُمْ

alddeeni walam yukhrijookum min diyarikum an tabarroohum

et qui ne vous ont pas expulsés de vos maisons ;

وَتُقْسِطُوٓا۟ إِلَيْهِمْ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ يُحِبُّ ٱلْمُقْسِطِينَ ٨

watuqsitoo ilayhim inna Allaha yuhibbu almuqsiteena

– Dieu aime ceux qui sont équitables –

9. Dieu vous interdit seulement de prendre pour patrons

إِنَّمَا يَنْهَىٰكُمُ ٱللَّهُ عَنِ ٱلَّذِينَ قَـٰتَلُوكُمْ فِى

Innama yanhakumu Allahu AAani allatheena qatalookum fee

ceux qui vous combattent à cause de votre foi ;

ٱلدِّينِ وَأَخْرَجُوكُم مِّن دِيَـٰرِكُمْ وَظَـٰهَرُوا۟

alddeeni waakhrajookum min diyarikum wathaharoo

ceux qui vous expulsent de vos maisons

et ceux qui participent à votre expulsion.

عَلَىٰٓ إِخْرَاجِكُمْ أَن تَوَلَّوْهُمْ ۚ وَمَن يَتَوَلَّهُمْ

AAala ikhrajikum an tawallawhum waman yatawallahum

Ceux qui les prennent pour patrons,

voilà ceux qui sont injustes !

فَأُو۟لَـٰٓئِكَ هُمُ ٱلظَّـٰلِمُونَ ٩

faola-ika humu alththalimoona

10. Ô vous les croyants !

يَـٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ إِذَا جَآءَكُمُ ٱلْمُؤْمِنَـٰتُ

Ya ayyuha allatheena amanoo itha jaakumu almu/minatu

Lorsque des croyantes qui ont émigré, viennent à vous, éprouvez-les.

مُهَـٰجِرَٰتٍ فَٱمْتَحِنُوهُنَّ ۖ ٱللَّهُ أَعْلَمُ بِإِيمَـٰنِهِنَّ

muhajiratin faimtahinoohunna Allahu aAAlamu bi-eemanihinna

– Dieu connaît parfaitement leur foi –

Si vous les considérez comme des

---

[1] Ce pronom désigne leurs anciens époux incroyants.

croyantes, ne les renvoyez pas vers les incrédules ;

elles ne sont plus licites pour eux ; ils ne sont plus licites pour elles.

Donnez-leur ce qu'ils ont dépensé pour elles.

Il n'y a pas de faute à vous reprocher si vous les épousez après leur avoir versé leur douaire.

Ne retenez pas en les épousant celles qui sont incroyantes. Réclamez ce que vous avez dépensé pour leur entretien, comme ils[1] vous réclament ce qu'ils ont dépensé.

Telle est la décision de Dieu d'après laquelle il vous juge.

– Dieu est celui qui sait, il est sage –

11. Si quelqu'un de vos épouses s'enfuit chez les incrédules

puis qu'à votre tour, vous l'emportiez sur eux,

donnez en compensation à ceux dont les épouses sont parties,

ce qu'ils avaient dépensé pour leur entretien.

– Craignez Dieu en qui vous croyez ! –

12. Ô Prophète !

Lorsque les croyantes viennent à toi en te prêtant serment d'allégeance et en jurant :

qu'elles n'associeront rien à Dieu,
qu'elles ne voleront pas,
qu'elles ne se livreront pas à l'adultère,
qu'elles ne tueront pas leurs propres enfants,
qu'elles ne commettront aucune infâmie ni avec leurs mains, ni avec leurs pieds,
qu'elles ne désobéiront pas en ce qui est

فَإِنْ عَلِمْتُمُوهُنَّ مُؤْمِنَٰتٍ فَلَا تَرْجِعُوهُنَّ إِلَى

fa-in AAalimtumoohunna mu/minatin fala tarjiAAoohunna ila

ٱلْكُفَّارِ لَا هُنَّ حِلٌّ لَّهُمْ وَلَا هُمْ يَحِلُّونَ لَهُنَّ

alkuffari la hunna hillun lahum wala hum yahilloona lahunna

وَءَاتُوهُم مَّآ أَنفَقُوا۟ وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ أَن

waatoohum ma anfaqoo wala junaha AAalaykum an

تَنكِحُوهُنَّ إِذَآ ءَاتَيْتُمُوهُنَّ أُجُورَهُنَّ وَلَا

tankihoohunna itha ataytumoohunna ojoorahunna wala

تُمْسِكُوا۟ بِعِصَمِ ٱلْكَوَافِرِ وَسْـَٔلُوا۟ مَآ أَنفَقْتُمْ

tumsikoo biAAisami alkawafiri wais-aloo ma anfaqtum

وَلْيَسْـَٔلُوا۟ مَآ أَنفَقُوا۟ ذَٰلِكُمْ حُكْمُ ٱللَّهِ يَحْكُمُ

walyas-aloo ma anfaqoo thalikum hukmu Allahi yahkumu

بَيْنَكُمْ وَٱللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ١٠

baynakum waAllahu AAaleemun hakeemun

وَإِن فَاتَكُمْ شَىْءٌ مِّنْ أَزْوَٰجِكُمْ إِلَى ٱلْكُفَّارِ

Wa-in fatakum shay-on min azwajikum ila alkuffari

فَعَاقَبْتُمْ فَـَٔاتُوا۟ ٱلَّذِينَ ذَهَبَتْ أَزْوَٰجُهُم

faAAaqabtum faatoo allatheena thahabat azwajuhum

مِّثْلَ مَآ أَنفَقُوا۟ وَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ ٱلَّذِىٓ أَنتُم بِهِۦ

mithla ma anfaqoo waittaqoo Allaha allathee antum bihi

مُؤْمِنُونَ ١١

mu/minoona

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّبِىُّ إِذَا جَآءَكَ ٱلْمُؤْمِنَٰتُ يُبَايِعْنَكَ

Ya ayyuha alnnabiyyu itha jaaka almu/minatu yubayiAAnaka

عَلَىٰٓ أَن لَّا يُشْرِكْنَ بِٱللَّهِ شَيْـًٔا وَلَا يَسْرِقْنَ

AAala an la yushrikna biAllahi shay-an wala yasriqna

وَلَا يَزْنِينَ وَلَا يَقْتُلْنَ أَوْلَٰدَهُنَّ وَلَا يَأْتِينَ

wala yazneena wala yaqtulna awladahunna wala ya/teena

بِبُهْتَٰنٍ يَفْتَرِينَهُۥ بَيْنَ أَيْدِيهِنَّ وَأَرْجُلِهِنَّ

bibuhtanin yaftareenahu bayna aydeehinna waarjulihinna

convenable,

reçois alors leur serment d'allégeance.

Demande pardon à Dieu pour elles.

– Dieu est celui qui pardonne, il est miséricordieux –

13. Ô vous les croyants !

Ne prenez pas pour patrons des gens

contre lesquels Dieu est courroucé

et qui désespèrent de la vie future,

comme les incrédules désespèrent des hôtes des sépulcres.

وَلَا يَعْصِينَكَ فِى مَعْرُوفٍ فَبَايِعْهُنَّ

wala yaAAseenaka fee maAAroofin fabayiAAhunna

وَٱسْتَغْفِرْ لَهُنَّ ٱللَّهَ إِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٢﴾

waistaghfir lahunna Allaha inna Allaha ghafoorun raheemun

يَـٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لَا تَتَوَلَّوْا۟ قَوْمًا غَضِبَ

Ya ayyuha allatheena amanoo la tatawallaw qawman ghadiba

ٱللَّهُ عَلَيْهِمْ قَدْ يَئِسُوا۟ مِنَ ٱلْـَٔاخِرَةِ كَمَا يَئِسَ

Allahu AAalayhim qad ya-isoo mina al-akhirati kama ya-isa

ٱلْكُفَّارُ مِنْ أَصْحَـٰبِ ٱلْقُبُورِ ﴿١٣﴾

alkuffaru min as-habi alquboori

Sourate LXI : LE RANG.

(Médinoise de 14 versets)

سُورَةُ الصَّف
مَدَنِيَّة - آيَاتُهَا ١٤

Au nom de Dieu :

Celui qui fait miséricorde,

le Miséricordieux.

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ
Bismi Allahi alrrahmani alrraheemi

1. Ce qui est dans les cieux et ce qui est sur la terre

célèbre les louanges de Dieu.

Il est le Tout-Puissant, le Sage.

سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلْأَرْضِ
Sabbaha lillahi ma fee alssamawati wama fee al-ardi
وَهُوَ ٱلْعَزِيزُ ٱلْحَكِيمُ ﴿١﴾
wahuwa alAAazeezu alhakeemu

2. Ô vous les croyants !

Pourquoi dites-vous

ce que vous ne faites pas ?

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لِمَ تَقُولُونَ مَا لَا
Ya ayyuha allatheena amanoo lima taqooloona ma
تَفْعَلُونَ ﴿٢﴾
la tafAAaloona

3. Dire ce que vous ne faites pas

est grandement haïssable

auprès de Dieu !

كَبُرَ مَقْتًا عِندَ ٱللَّهِ أَن تَقُولُوا۟ مَا لَا
Kabura maqtan AAinda Allahi an taqooloo ma la
تَفْعَلُونَ ﴿٣﴾
tafAAaloona

4. Dieu aime, en vérité,

ceux qui combattent dans son chemin en rangs serrés,

comme s'ils formaient un édifice scellé avec du plomb.

إِنَّ ٱللَّهَ يُحِبُّ ٱلَّذِينَ يُقَٰتِلُونَ فِي سَبِيلِهِۦ
Inna Allaha yuhibbu allatheena yuqatiloona fee sabeelihi
صَفًّا كَأَنَّهُم بُنْيَٰنٌ مَّرْصُوصٌ ﴿٤﴾
saffan kaannahum bunyanun marsoosun

5. Moïse dit à son peuple :

« Ô mon peuple !

Pourquoi me maltraitez-vous,

alors que vous savez que je suis vraiment le Prophète de Dieu envoyé vers vous ? »

Lorsqu'ils dévièrent, Dieu fit dévier leurs cœurs.

– Dieu ne dirige pas le peuple pervers ! –

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِۦ يَٰقَوْمِ لِمَ تُؤْذُونَنِي
Wa-ith qala moosa liqawmihi ya qawmi lima tu/thoonanee
وَقَد تَّعْلَمُونَ أَنِّي رَسُولُ ٱللَّهِ إِلَيْكُمْ
waqad taAAlamoona annee rasoolu Allahi ilaykum
فَلَمَّا زَاغُوٓا۟ أَزَاغَ ٱللَّهُ قُلُوبَهُمْ وَٱللَّهُ لَا يَهْدِي
falamma zaghoo azagha Allahu quloobahum waAllahu la yahdee
ٱلْقَوْمَ ٱلْفَٰسِقِينَ ﴿٥﴾
alqawma alfasiqeena

6. Jésus, fils de Marie, dit :

« Ô fils d'Israël !

Je suis, en vérité, le Prophète de Dieu envoyé vers vous pour confirmer ce qui, de la Tora, existait avant moi ;

pour vous annoncer la bonne nouvelle d'un Prophète qui viendra après moi

et dont le nom sera : 'Ahmad' ».

Mais lorsque celui-ci vint à eux avec des preuves incontestables, ils dirent :

« Voilà une sorcellerie évidente ! »

وَإِذْ قَالَ عِيسَى ٱبْنُ مَرْيَمَ يَـٰبَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ إِنِّى

Wa-ith qala AAeesa ibnu maryama ya banee isra-eela innee

رَسُولُ ٱللَّهِ إِلَيْكُم مُّصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَىَّ مِنَ

rasoolu Allahi ilaykum musaddiqan lima bayna yadayya mina

ٱلتَّوْرَىٰةِ وَمُبَشِّرًۢا بِرَسُولٍ يَأْتِى مِنۢ بَعْدِى

alttawrati wamubashshiran birasoolin ya/tee min baAAdee

ٱسْمُهُۥٓ أَحْمَدُ ۖ فَلَمَّا جَآءَهُم بِٱلْبَيِّنَـٰتِ قَالُوا۟

ismuhu ahmadu falamma jaahum bialbayyinati qaloo

هَـٰذَا سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿٦﴾

hatha sihrun mubeenun

7. Qui donc est plus injuste

que celui qui forge un mensonge contre Dieu

alors qu'il est appelé à la Soumission ?

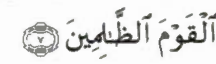
– Dieu ne dirige pas le peuple injuste –

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ ٱفْتَرَىٰ عَلَى ٱللَّهِ ٱلْكَذِبَ

Waman athlamu mimmani iftara AAala Allahi alkathiba

وَهُوَ يُدْعَىٰٓ إِلَى ٱلْإِسْلَـٰمِ ۚ وَٱللَّهُ لَا يَهْدِى

wahuwa yudAAa ila al-islami waAllahu la yahdee



alqawma alththalimeena

8. Ceux-ci veulent éteindre, de leurs bouches, la lumière de Dieu ;

mais Dieu parachèvera sa lumière,

en dépit des incrédules.

يُرِيدُونَ لِيُطْفِـُٔوا۟ نُورَ ٱللَّهِ بِأَفْوَٰهِهِمْ وَٱللَّهُ

Yureedoona liyutfi-oo noora Allahi bi-afwahihim waAllahu

مُتِمُّ نُورِهِۦ وَلَوْ كَرِهَ ٱلْكَـٰفِرُونَ ﴿٨﴾

mutimmu noorihi walaw kariha alkafiroona

9. C'est lui qui a envoyé son Prophète avec la Direction,

la Religion vraie,

pour la placer au-dessus de toute autre religion,

en dépit des polythéistes.

هُوَ ٱلَّذِىٓ أَرْسَلَ رَسُولَهُۥ بِٱلْهُدَىٰ وَدِينِ ٱلْحَقِّ

Huwa allathee arsala rasoolahu bialhuda wadeeni alhaqqi

لِيُظْهِرَهُۥ عَلَى ٱلدِّينِ كُلِّهِۦ وَلَوْ كَرِهَ

liyuthhirahu AAala alddeeni kullihi walaw kariha

ٱلْمُشْرِكُونَ ﴿٩﴾

almushrikoona

10. Ô vous les croyants !

Vous indiquerai-je un marché

qui vous sauvera d'un châtiment douloureux ?

يَـٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ هَلْ أَدُلُّكُمْ عَلَىٰ تِجَـٰرَةٍ

Ya ayyuha allatheena amanoo hal adullukum AAala tijaratin

تُنجِيكُم مِّنْ عَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿١٠﴾

tunjeekum min AAathabin aleemin

11. Vous croirez en Dieu et en son Prophète ;

vous combattrez dans le chemin de Dieu

avec vos biens et vos personnes.

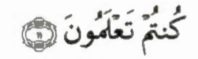
– Voilà un bien pour vous ; si vous saviez ! –

تُؤْمِنُونَ بِٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ وَتُجَٰهِدُونَ فِى سَبِيلِ

Tu/minoona biAllahi warasoolihi watujahidoona fee sabeeli

ٱللَّهِ بِأَمْوَٰلِكُمْ وَأَنفُسِكُمْ ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن

Allahi bi-amwalikum waanfusikum thalikum khayrun lakum in



كُنتُمْ تَعْلَمُونَ ١١

kuntum taAAlamoona

12. Dieu vous pardonnera vos péchés ;

il vous fera entrer dans le Jardins où coulent les ruisseaux ;

dans des demeures agréables, dans les Jardins d'Éden.

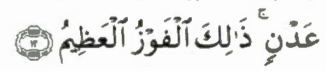
– Voilà le bonheur sans limites ! –

يَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ وَيُدْخِلْكُمْ جَنَّٰتٍ تَجْرِى

Yaghfir lakum thunoobakum wayudkhilkum jannatin tajree

مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَٰرُ وَمَسَٰكِنَ طَيِّبَةً فِى جَنَّٰتِ

min tahtiha al-anharu wamasakina tayyibatan fee jannati



عَدْنٍ ذَٰلِكَ ٱلْفَوْزُ ٱلْعَظِيمُ ١٢

AAadnin thalika alfawzu alAAatheemu

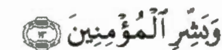
13. Vous aimez autre chose encore :

un secours venant de Dieu et une prompte victoire.

Annonce la bonne nouvelle aux croyants !

وَأُخْرَىٰ تُحِبُّونَهَا نَصْرٌ مِّنَ ٱللَّهِ وَفَتْحٌ قَرِيبٌ

Waokhra tuhibboonaha nasrun mina Allahi wafathun qareebun



وَبَشِّرِ ٱلْمُؤْمِنِينَ ١٣

wabashshiri almu/mineena

14. Ô vous les croyants !

Soyez les auxiliaires de Dieu,

comme au temps où Jésus, fils de Marie, dit aux apôtres :

« Qui seront mes auxiliaires dans la voie de Dieu ? »

Les apôtres dirent :

« Nous sommes les auxiliaires de Dieu ! »

Un groupe des fils d'Israël crut, un groupe fut incrédule.

Nous avons soutenu contre leurs ennemis ceux qui croyaient et ils ont remporté la victoire.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ كُونُوٓا۟ أَنصَارَ ٱللَّهِ كَمَا

Ya ayyuha allatheena amanoo koonoo ansara Allahi kama

قَالَ عِيسَى ٱبْنُ مَرْيَمَ لِلْحَوَارِيِّۦنَ مَنْ

qala AAeesa ibnu maryama lilhawariyyeena man

أَنصَارِىٓ إِلَى ٱللَّهِ قَالَ ٱلْحَوَارِيُّونَ نَحْنُ

ansaree ila Allahi qala alhawariyyoona nahnu

أَنصَارُ ٱللَّهِ فَـَٔامَنَت طَّآئِفَةٌ مِّنۢ بَنِىٓ

ansaru Allahi faamanat ta-ifatun min banee

إِسْرَٰٓءِيلَ وَكَفَرَت طَّآئِفَةٌ فَأَيَّدْنَا ٱلَّذِينَ

isra-eela wakafarat ta-ifatun faayyadna allatheena

ءَامَنُوا۟ عَلَىٰ عَدُوِّهِمْ فَأَصْبَحُوا۟ ظَٰهِرِينَ ١٤

amanoo AAala AAaduwwihim faasbahoo thahireena

Sourate LXII : LE VENDREDI

(Médinoise de 11 versets)

Au nom de Dieu :

Celui qui fait miséricorde,

le Miséricordieux.

56ème Hizb

1. Ce qui est dans les cieux

et ce qui est sur la terre célèbre les louanges de Dieu :

le Roi, le Saint, le Tout-Puissant, le Sage.

2. C'est lui qui a envoyé aux infidèles un Prophète pris parmi eux

qui leur communique ses Versets,

qui les purifie,

qui leur enseigne le Livre et la Sagesse.

– Ils se trouvaient auparavant, dans un égarement manifeste –

3. Il l'a aussi envoyé à d'autres hommes, issus de ceux-là

et qui ne les avaient pas encore rejoints.

– Il est le Puissant, le Sage ! –

4. Voici la grâce de Dieu !

Il la donne à qui il veut.

– Dieu est le Maître de la grâce incommensurable ! –

5. Ceux qui étaient chargés de la Tora

et qui, ensuite, ne l'ont plus acceptée[1],

ressemblent à l'âne chargé de livres.

سُورَةُ الجمعة

مَدنِيَّة ـ آياتُها ١١

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrrahmani alrraheemi

يُسَبِّحُ لِلَّهِ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلۡأَرۡضِ

Yusabbihu lillahi ma fee alssamawati wama fee al-ardi

ٱلۡمَلِكِ ٱلۡقُدُّوسِ ٱلۡعَزِيزِ ٱلۡحَكِيمِ ١

almaliki alquddoosi alAAazeezi alhakeemi

هُوَ ٱلَّذِي بَعَثَ فِي ٱلۡأُمِّيِّـۧنَ رَسُولٗا مِّنۡهُمۡ يَتۡلُواْ

Huwa allathee baAAatha fee al-ommiyyeena rasoolan minhum yatloo

عَلَيۡهِمۡ ءَايَٰتِهِۦ وَيُزَكِّيهِمۡ وَيُعَلِّمُهُمُ ٱلۡكِتَٰبَ

AAalayhim ayatihi wayuzakkeehim wayuAAallimuhumu alkitaba

وَٱلۡحِكۡمَةَ وَإِن كَانُواْ مِن قَبۡلُ لَفِي ضَلَٰلٖ مُّبِينٖ ٢

waalhikmata wa-in kanoo min qablu lafee dalalin mubeenin

وَءَاخَرِينَ مِنۡهُمۡ لَمَّا يَلۡحَقُواْ بِهِمۡۚ وَهُوَ

Waakhareena minhum lamma yalhaqoo bihim wahuwa

ٱلۡعَزِيزُ ٱلۡحَكِيمُ ٣

alAAazeezu alhakeemu

ذَٰلِكَ فَضۡلُ ٱللَّهِ يُؤۡتِيهِ مَن يَشَآءُۚ وَٱللَّهُ ذُو

Thalika fadlu Allahi yu/teehi man yashao waAllahu thoo

ٱلۡفَضۡلِ ٱلۡعَظِيمِ ٤

alfadli alAAatheemi

مَثَلُ ٱلَّذِينَ حُمِّلُواْ ٱلتَّوۡرَىٰةَ ثُمَّ لَمۡ يَحۡمِلُوهَا

Mathalu allatheena hummiloo alttawrata thumma lam yahmiloohaa

كَمَثَلِ ٱلۡحِمَارِ يَحۡمِلُ أَسۡفَارَۢاۚ بِئۡسَ مَثَلُ

kamathali alhimari yahmilu asfaran bi/sa mathalu

[1] Mot à mot : *ils ne s'en chargèrent pas.*

L'exemple donné par ces gens

quand ils ont traité les Signes de Dieu de mensonges, est détestables.

– Dieu ne dirige pas le peuple injuste ! –

6. Dis :

« Ô vous qui pratiquez le Judaïsme !

Si vous prétendez être les seuls[1] amis de Dieu,

souhaitez donc la mort, si vous êtes véridiques ! »

7. Mais ils ne la souhaitent jamais

à cause des œuvres qu'ils ont accomplies

– Dieu connaît les injustes ! –

8. Dis :

« Oui, la mort que vous fuyez va vous rejoindre.

Vous serez ensuite ramenés devant celui qui connaît parfaitement ce qui est caché et ce qui est apparent.

Il vous informera de ce que vous faisiez ».

9. Ô vous, les croyants !

Quand on vous appelle à la prière du vendredi[2], accourez à l'invocation de Dieu !

Interrompez tout négoce :

c'est un bien pour vous,

si vous saviez !

10. Lorsque la prière est achevée,

dispersez-vous dans le pays ;

ٱلْقَوْمِ ٱلَّذِينَ كَذَّبُوا۟ بِـَٔايَـٰتِ ٱللَّهِ ۚ وَٱللَّهُ لَا

alqawmi allatheena kaththaboo bi-ayati Allahi waAllahu la

يَهْدِى ٱلْقَوْمَ ٱلظَّـٰلِمِينَ ﴿٥﴾

yahdee alqawma al*ththa*limeena

قُلْ يَـٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ هَادُوٓا۟ إِن زَعَمْتُمْ أَنَّكُمْ

Qul ya ayyuha allatheena hadoo in zaAAamtum annakum

أَوْلِيَآءُ لِلَّهِ مِن دُونِ ٱلنَّاسِ فَتَمَنَّوُا۟ ٱلْمَوْتَ إِن

awliyao lillahi min dooni alnnasi fatamannawoo almawta in

كُنتُمْ صَـٰدِقِينَ ﴿٦﴾

kuntum sadiqeena

وَلَا يَتَمَنَّوْنَهُۥٓ أَبَدًۢا بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ ۚ

Wala yatamannawnahu abadan bima qaddamat aydeehim

وَٱللَّهُ عَلِيمٌۢ بِٱلظَّـٰلِمِينَ ﴿٧﴾

waAllahu AAaleemun bial*ththa*limeena

قُلْ إِنَّ ٱلْمَوْتَ ٱلَّذِى تَفِرُّونَ مِنْهُ فَإِنَّهُۥ

Qul inna almawta allathee tafirroona minhu fa-innahu

مُلَـٰقِيكُمْ ۖ ثُمَّ تُرَدُّونَ إِلَىٰ عَـٰلِمِ ٱلْغَيْبِ

mulaqeekum thumma turaddoona ila AAalimi alghaybi

وَٱلشَّهَـٰدَةِ فَيُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٨﴾

waalshshahadati fayunabbi-okum bima kuntum taAAmaloona

يَـٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ إِذَا نُودِىَ لِلصَّلَوٰةِ مِن

Ya ayyuha allatheena amanoo itha noodiya lilssalati min

يَوْمِ ٱلْجُمُعَةِ فَٱسْعَوْا۟ إِلَىٰ ذِكْرِ ٱللَّهِ وَذَرُوا۟

yawmi aljumuAAati faisAAaw ila thikri Allahi watharoo

ٱلْبَيْعَ ۚ ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٩﴾

albayAAa thalikum khayrun lakum in kuntum taAAlamoona

فَإِذَا قُضِيَتِ ٱلصَّلَوٰةُ فَٱنتَشِرُوا۟ فِى ٱلْأَرْضِ

Fa-itha qudiyati alssalatu faintashiroo fee al-ardi

[1] Mot à mot : *à l'exclusion des gens.*
[2] Litt. : le jour de l'assemblée.

وَٱبْتَغُوا۟ مِن فَضْلِ ٱللَّهِ وَٱذْكُرُوا۟ ٱللَّهَ كَثِيرًا

waibtaghoo min fadli Allahi waothkuroo Allaha katheeran

لَّعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿١٠﴾

laAAallakum tuflihoona

rechercher la grâce de Dieu ;

invoquez souvent le Nom de Dieu.

– Peut-être serez-vous heureux ! –

وَإِذَا رَأَوْا۟ تِجَٰرَةً أَوْ لَهْوًا ٱنفَضُّوٓا۟ إِلَيْهَا وَتَرَكُوكَ

Wa-itha raaw tijaratan aw lahwan infaddoo ilayha watarakooka

قَآئِمًا ۚ قُلْ مَا عِندَ ٱللَّهِ خَيْرٌ مِّنَ ٱللَّهْوِ وَمِنَ

qa-iman qul ma AAinda Allahi khayrun mina allahwi wamina

ٱلتِّجَٰرَةِ ۚ وَٱللَّهُ خَيْرُ ٱلرَّٰزِقِينَ ﴿١١﴾

alttijarati waAllahu khayru alrraziqeena

11. Quand ils entrevoient la possibilité d'un négoce ou d'un plaisir, ils s'y précipitent et ils te laissent debout[1] !

Dis :

« Ce qui se trouve auprès de Dieu est meilleur que le plaisir et que le négoce ! »

– Dieu est le meilleur dispensateur de tous les biens ! –

[1] Sous-entendu : dans l'attitude de la prière.

Sourate LXIII : LES HYPOCRITES

سُورَةُ المنافقون

(Médinoise de 11 versets)

مَدنِيَّة - آياتُها ١١

Au nom de Dieu :

Celui qui fait miséricorde,

le Miséricordieux.

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrrahmani alrraheemi

1. Quand les hypocrites viennent à toi, ils disent :

« Nous attestons que tu es le Prophète de Dieu ! »

Dieu sait que tu es son Prophète,

et Dieu atteste que les hypocrites sont menteurs.

إِذَا جَآءَكَ ٱلۡمُنَٰفِقُونَ قَالُواْ نَشۡهَدُ إِنَّكَ

Itha jaaka almunafiqoona qaloo nashhadu innaka

لَرَسُولُ ٱللَّهِۗ وَٱللَّهُ يَعۡلَمُ إِنَّكَ لَرَسُولُهُۥ وَٱللَّهُ

larasoolu Allahi waAllahu yaAAlamu innaka larasooluhu waAllahu

يَشۡهَدُ إِنَّ ٱلۡمُنَٰفِقِينَ لَكَٰذِبُونَ ١

yashhadu inna almunafiqeena lakathiboona

2. Ils ont pris leurs serments comme sauvegarde

et ils se sont écartés du chemin de Dieu.

Ce qu'ils ont fait est détestable.

ٱتَّخَذُوٓاْ أَيۡمَٰنَهُمۡ جُنَّةٗ فَصَدُّواْ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِۚ

Ittakhathoo aymanahum junnatan fasaddoo AAan sabeeli Allahi

إِنَّهُمۡ سَآءَ مَا كَانُواْ يَعۡمَلُونَ ٢

innahum saa ma kanoo yaAAmaloona

3. Il en est ainsi, parce qu'ils ont cru tout d'abord et qu'ils sont ensuite devenus incrédules.

Un sceau a été placé sur leurs cœurs de sorte qu'ils ne comprennent pas.

¼ du 56ème Hizb.

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمۡ ءَامَنُواْ ثُمَّ كَفَرُواْ فَطُبِعَ عَلَىٰ

Thalika bi-annahum amanoo thumma kafaroo fatubiAAa AAala

قُلُوبِهِمۡ فَهُمۡ لَا يَفۡقَهُونَ ٣

quloobihim fahum la yafqahoona

4. Lorsque tu les vois, leurs personnes te plaisent ;

s'ils parlent, tu écoutes ce qu'ils disent ;

ils sont semblables à des poutres solides[1].

Ils pensent que tout cri est dirigé contre eux.

Ils sont vos ennemis[2].

Méfie-toi d'eux ! Que Dieu les tue ! Ils sont stupides !

۞ وَإِذَا رَأَيۡتَهُمۡ تُعۡجِبُكَ أَجۡسَامُهُمۡۖ وَإِن

Wa-itha raaytahum tuAAjibuka ajsamuhum wa-in

يَقُولُواْ تَسۡمَعۡ لِقَوۡلِهِمۡۖ كَأَنَّهُمۡ خُشُبٞ

yaqooloo tasmaAA liqawlihim kaannahum khushubun

مُّسَنَّدَةٞۖ يَحۡسَبُونَ كُلَّ صَيۡحَةٍ عَلَيۡهِمۡۚ هُمُ

musannadatun yahsaboona kulla sayhatin AAalayhim humu

ٱلۡعَدُوُّ فَٱحۡذَرۡهُمۡۚ قَٰتَلَهُمُ ٱللَّهُۖ أَنَّىٰ يُؤۡفَكُونَ ٤

alAAaduwwu faihtharhum qatalahumu Allahu anna yu/fakoona

[1] Ou : *appuyées*, ou bien : revêtues d'un vêtement appelé سنج

[2] Au singulier dans le texte.

5. Quand on leur dit :

« Venez !

Le Prophète de Dieu va demander pardon pour vous »,

ils détournent la tête

et tu les vois s'éloigner, remplis d'orgueil.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْاْ يَسْتَغْفِرْ لَكُمْ رَسُولُ ٱللَّهِ

Wa-itha qeela lahum taAAalaw yastaghfir lakum rasoolu Allahi

لَوَّوْاْ رُءُوسَهُمْ وَرَأَيْتَهُمْ يَصُدُّونَ وَهُم

lawwaw ruoosahum waraaytahum yasuddoona wahum

مُّسْتَكْبِرُونَ ﴿٥﴾

Mustakbiroona

6. Il est indifférent pour eux

que tu demandes pardon pour eux

ou que tu ne demandes pas pardon pour eux :

Dieu ne leur pardonnera pas ;

Dieu ne dirige pas le peuple pervers.

سَوَآءٌ عَلَيْهِمْ أَسْتَغْفَرْتَ لَهُمْ أَمْ لَمْ تَسْتَغْفِرْ

Sawaon AAalayhim astaghfarta lahum am lam tastaghfir

لَهُمْ لَن يَغْفِرَ ٱللَّهُ لَهُمْ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَهْدِى ٱلْقَوْمَ

lahum lan yaghfira Allahu lahum inna Allaha la yahdee alqawma

ٱلْفَـٰسِقِينَ ﴿٦﴾

Alfasiqeena

7. Ce sont eux qui disent :

« Ne dépensez rien

pour ceux qui sont auprès du Prophète de Dieu,

afin qu'ils se séparent de lui ».

Les trésors des cieux et de la terre appartiennent à Dieu,

mais les hypocrites ne comprennent pas.

هُمُ ٱلَّذِينَ يَقُولُونَ لَا تُنفِقُواْ عَلَىٰ مَنْ عِندَ

Humu allatheena yaqooloona la tunfiqoo AAala man AAinda

رَسُولِ ٱللَّهِ حَتَّىٰ يَنفَضُّواْ ۗ وَلِلَّهِ خَزَآئِنُ

rasooli Allahi hatta yanfaddoo walillahi khazainu

ٱلسَّمَـٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَلَـٰكِنَّ ٱلْمُنَـٰفِقِينَ لَا

alssamawati waal-ardi walakinna almunafiqeena la

يَفْقَهُونَ ﴿٧﴾

Yafqahoona

8. Ils disent :

« Si nous revenions à Médine,

le plus puissant de cette ville

en expulserait le plus faible ».

La puissance appartient à Dieu,

à son Prophète et aux croyants,

mais les hypocrites ne savent pas.

يَقُولُونَ لَئِن رَّجَعْنَآ إِلَى ٱلْمَدِينَةِ

Yaqooloona lain rajaAAna ila almadeenati

لَيُخْرِجَنَّ ٱلْأَعَزُّ مِنْهَا ٱلْأَذَلَّ ۚ وَلِلَّهِ ٱلْعِزَّةُ

layukhrijanna al-aAAazzu minha al-athalla walillahi alAAizzatu

وَلِرَسُولِهِۦ وَلِلْمُؤْمِنِينَ وَلَـٰكِنَّ

walirasoolihi walilmumineena walakinna

ٱلْمُنَـٰفِقِينَ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٨﴾

almunafiqeena la yaAAlamoona

9. Ô vous les croyants !

Que vos richesses et vos enfants

ne vous distraient pas du souvenir[1] de Dieu !

Ceux qui agissent ainsi sont les perdants.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لَا تُلْهِكُمْ أَمْوَٰلُكُمْ وَلَآ

Ya ayyuha allatheena amanoo la tulhikum amwalukum wala

أَوْلَٰدُكُمْ عَن ذِكْرِ ٱللَّهِ ۚ وَمَن يَفْعَلْ ذَٰلِكَ

awladukum AAan thikri Allahi waman yafAAal thalika

فَأُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْخَٰسِرُونَ ﴿٩﴾

faola-ika humu alkhasiroona

10. Donnez en aumônes une partie des biens que nous vous avons accordés,

avant que la mort n'atteigne l'un d'entre vous, et qu'il ne dise :

« Mon Seigneur !

Si seulement tu m'accordais un court délai, je ferais l'aumône et je serais juste ».

وَأَنفِقُوا۟ مِن مَّا رَزَقْنَٰكُم مِّن قَبْلِ أَن يَأْتِىَ

Waanfiqoo min ma razaqnakum min qabli an yatiya

أَحَدَكُمُ ٱلْمَوْتُ فَيَقُولَ رَبِّ لَوْلَآ أَخَّرْتَنِىٓ إِلَىٰٓ

ahadakumu almawtu fayaqoola rabbi lawla akhkhartanee ila

أَجَلٍ قَرِيبٍ فَأَصَّدَّقَ وَأَكُن مِّنَ ٱلصَّٰلِحِينَ ﴿١٠﴾

ajalin qareebin faassaddaqa waakun mina alssaliheena

11. Dieu n'accorde de délai à aucun homme parvenu au terme fixé par lui.

Dieu est parfaitement informé de ce que vous faites.

وَلَن يُؤَخِّرَ ٱللَّهُ نَفْسًا إِذَا جَآءَ أَجَلُهَا ۚ وَٱللَّهُ

Walan yuakhkhira Allahu nafsan itha jaa ajaluha waAllahu

خَبِيرٌۢ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١١﴾

khabeerun bima taAAmaloona

[1] Et de l'invocation de son Nom.

Sourate LXIV : LA DUPERIE RECIPROQUE

(Médinoise de 18 versets)

سُورَةُ التغابُن
مَدنِيَّة - آياتها ١٨

Au nom de Dieu :

Celui qui fait miséricorde,

le Miséricordieux.

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrrahmani alrraheemi

1. Ce qui est dans les cieux et ce qui est sur la terre célèbre les louanges de Dieu.

À lui la Royauté ! À lui la louange !

Il est puissant sur toute chose !

يُسَبِّحُ لِلَّهِ مَا فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِى ٱلْأَرْضِ ۖ لَهُ

Yusabbihu lillahi ma fee alssamawati wama fee al-ardi lahu

ٱلْمُلْكُ وَلَهُ ٱلْحَمْدُ ۖ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ ١

almulku walahu alhamdu wahuwa AAala kulli shay-in qadeerun

2. C'est lui qui vous a créés :

tel d'entre vous est incrédule

et tel d'entre vous est croyant.

– Dieu voit parfaitement ce que vous faites –

هُوَ ٱلَّذِى خَلَقَكُمْ فَمِنكُمْ كَافِرٌ وَمِنكُم

Huwa allathee khalaqakum faminkum kafirun waminkum

مُّؤْمِنٌ ۚ وَٱللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ٢

mu/minun waAllahu bima taAAmaloona baseerun

3. Il a créé les cieux et la terre en toute Vérité.

Il vous a modelés selon une forme harmonieuse ;

le retour sera vers lui.

خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ بِٱلْحَقِّ وَصَوَّرَكُمْ

Khalaqa alssamawati waal-arda bialhaqqi wasawwarakum

فَأَحْسَنَ صُوَرَكُمْ ۖ وَإِلَيْهِ ٱلْمَصِيرُ ٣

faahsana suwarakum wa-ilayhi almaseeru

4. Il connaît ce qui est dans les cieux et ce qui est sur la terre.

Il connaît ce que vous cachez

et ce que vous divulguez.

Dieu connaît parfaitement le contenu des cœurs.

يَعْلَمُ مَا فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَيَعْلَمُ مَا

YaAAlamu ma fee alssamawati waal-ardi wayaAAlamu ma

تُسِرُّونَ وَمَا تُعْلِنُونَ ۚ وَٱللَّهُ عَلِيمٌۢ بِذَاتِ

tusirroona wama tuAAlinoona waAllahu AAaleemun bithati

ٱلصُّدُورِ ٤

Alssudoori

5. Le récit de ceux qui étaient autrefois incrédules

et qui ont goûté les conséquences de leur conduite ne vous est-il pas parvenu ?

– Ils subiront un douloureux châtiment –

أَلَمْ يَأْتِكُمْ نَبَؤُا۟ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ مِن قَبْلُ فَذَاقُوا۟

Alam ya/tikum nabao allatheena kafaroo min qablu fathaqoo

وَبَالَ أَمْرِهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ٥

wabala amrihim walahum AAathabun aleemun

6. Il en est ainsi parce que leurs prophètes venaient à eux avec des preuves évidentes et qu'ils ont dit :

« Un mortel va-t-il donc nous diriger ? »

Ils furent incrédules et ils se détournèrent.

Dieu s'est retiré d'eux. Dieu se suffit à lui-même ; il est digne de louanges !

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُۥ كَانَت تَّأۡتِيهِمۡ رُسُلُهُم بِٱلۡبَيِّنَٰتِ

Thalika bi-annahu kanat ta/teehim rusuluhum bialbayyinati

فَقَالُوٓاْ أَبَشَرٞ يَهۡدُونَنَا فَكَفَرُواْ وَّتَوَلَّواْۚ وَّٱسۡتَغۡنَى

faqaloo abasharun yahdoonana fakafaroo watawallaw waistaghna

ٱللَّهُۚ وَٱللَّهُ غَنِيٌّ حَمِيدٞ ٦

Allahu waAllahu ghaniyyun hameedun

7. Les incrédules s'imaginent qu'ils ne seront pas ressuscités[1] ; dis :

« Bien au contraire ! Par mon Seigneur,

oui, vous serez ressuscités, puis il vous fera connaître ce que vous avez fait :

cela est facile pour Dieu ! »

زَعَمَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓاْ أَن لَّن يُبۡعَثُواْۚ قُلۡ بَلَىٰ وَرَبِّي

ZaAAama allatheena kafaroo an lan yubAAathoo qul bala warabbee

لَتُبۡعَثُنَّ ثُمَّ لَتُنَبَّؤُنَّ بِمَا عَمِلۡتُمۡۚ

latubAAathunna thumma latunabbaonna bima AAamiltum

وَذَٰلِكَ عَلَى ٱللَّهِ يَسِيرٞ ٧

wathalika AAala Allahi yaseerun

8. Croyez en Dieu, en son Prophète

et à la lumière que nous avons fait descendre.

– Dieu est parfaitement informé de ce que vous faites –

فَـَٔامِنُواْ بِٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ وَٱلنُّورِ ٱلَّذِيٓ أَنزَلۡنَاۚ

Faaminoo biAllahi warasoolihi waalnnoori allathee anzalna

وَٱللَّهُ بِمَا تَعۡمَلُونَ خَبِيرٞ ٨

waAllahu bima taAAmaloona khabeerun

9. Le Jour où il vous rassemblera pour le Jour de la Réunion sera le Jour de la duperie réciproque.

Il effacera les mauvaises actions

de ceux qui auront cru en Dieu

et qui auront accompli des œuvres bonnes.

Il les fera entrer dans des Jardins où coulent les ruisseaux.

Ils y demeureront à tout jamais immortels[2] : voilà le bonheur sans limites !

يَوۡمَ يَجۡمَعُكُمۡ لِيَوۡمِ ٱلۡجَمۡعِۖ ذَٰلِكَ يَوۡمُ

Yawma yajmaAAukum liyawmi aljamAAi thalika yawmu

ٱلتَّغَابُنِۗ وَمَن يُؤۡمِنۢ بِٱللَّهِ وَيَعۡمَلۡ صَٰلِحٗا

alttaghabuni waman yu/min biAllahi wayaAAmal salihan

يُكَفِّرۡ عَنۡهُ سَيِّـَٔاتِهِۦ وَيُدۡخِلۡهُ جَنَّٰتٖ تَجۡرِي

yukaffir AAanhu sayyi-atihi wayudkhilhu jannatin tajree

مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُ خَٰلِدِينَ فِيهَآ أَبَدٗاۚ

min tahtiha al-anharu khalideena feeha abadan

ذَٰلِكَ ٱلۡفَوۡزُ ٱلۡعَظِيمُ ٩

thalika alfawzu alAAatheemu

10. Ceux qui étaient incrédules et qui avaient traité nos Signes de mensonges, voilà ceux qui seront les hôtes du Feu.

وَٱلَّذِينَ كَفَرُواْ وَكَذَّبُواْ بِـَٔايَٰتِنَآ أُوْلَٰٓئِكَ

Waallatheena kafaroo wakaththaboo bi-ayatina ola-ika

---

[1] Litt. : *rappelés* (à la vie).

[2] L'emploi de ce pluriel a permis de rendre au pluriel les lignes précédentes.

Ils y demeureront immortels : quelle détestable fin !

أَصْحَـٰبُ ٱلنَّارِ خَـٰلِدِينَ فِيهَا ۖ وَبِئْسَ ٱلْمَصِيرُ ﴿١٠﴾

ashabu alnnari khalideena feeha wabi/sa almaseeru

11. Nulle calamité n'atteint son but sans la permission de Dieu.

Dieu dirige le cœur de celui qui croit en lui.

Dieu connaît parfaitement toute chose.

مَآ أَصَابَ مِن مُّصِيبَةٍ إِلَّا بِإِذْنِ ٱللَّهِ ۗ وَمَن يُؤْمِنۢ

Ma asaba min museebatin illa bi-ithni Allahi waman yu/min

بِٱللَّهِ يَهْدِ قَلْبَهُۥ ۚ وَٱللَّهُ بِكُلِّ شَىْءٍ عَلِيمٌ ﴿١١﴾

biAllahi yahdi qalbahu waAllahu bikulli shay-in AAaleemun

12. Obéissez à Dieu ! Obéissez au Prophète !

Sachez, si vous vous détournez, que seul incombe à notre Prophète de transmettre en toute clarté les messages qui lui sont confiés.

وَأَطِيعُوا۟ ٱللَّهَ وَأَطِيعُوا۟ ٱلرَّسُولَ ۚ فَإِن

WaateeAAoo Allaha waateeAAoo alrrasoola fa-in

تَوَلَّيْتُمْ فَإِنَّمَا عَلَىٰ رَسُولِنَا ٱلْبَلَـٰغُ ٱلْمُبِينُ ﴿١٢﴾

tawallaytum fa-innama AAala rasoolina albalaghu almubeenu

13. Dieu !...

Il n'y a de Dieu que lui !

Que les croyants se confient donc en Dieu !

ٱللَّهُ لَآ إِلَـٰهَ إِلَّا هُوَ ۚ وَعَلَى ٱللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ

Allahu la ilaha illa huwa waAAala Allahi falyatawakkali

ٱلْمُؤْمِنُونَ ﴿١٣﴾

almu/minoona

14. Ô vous, les croyants !

Vos épouses et vos enfants !

sont pour vous des ennemis[1] !

Prenez garde !

Si vous oubliez, si vous passez outre, si vous pardonnez,

sachez que Dieu est celui qui pardonne et qui est miséricordieux.

يَـٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ إِنَّ مِنْ أَزْوَٰجِكُمْ

Ya ayyuha allatheena amanoo inna min azwajikum

وَأَوْلَـٰدِكُمْ عَدُوًّا لَّكُمْ فَٱحْذَرُوهُمْ ۚ وَإِن

waawladikum AAaduwwan lakum faihtharoohum wa-in

تَعْفُوا۟ وَتَصْفَحُوا۟ وَتَغْفِرُوا۟ فَإِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٌ

taAAfoo watasfahoo wataghfiroo fa-inna Allaha ghafoorun

رَّحِيمٌ ﴿١٤﴾

raheemun

15. Vos richesses et vos enfants ne sont qu'une tentation

alors qu'une récompense sans limites

se trouve auprès de Dieu.

إِنَّمَآ أَمْوَٰلُكُمْ وَأَوْلَـٰدُكُمْ فِتْنَةٌ ۚ وَٱللَّهُ عِندَهُۥٓ

Innama amwalukum waawladukum fitnatun waAllahu AAindahu

أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿١٥﴾

ajrun AAatheemun

16. Craignez Dieu autant que vous le pouvez !

فَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ مَا ٱسْتَطَعْتُمْ وَٱسْمَعُوا۟ وَأَطِيعُوا۟

Faittaqoo Allaha ma istataAAtum waismaAAoo waateeAAoo

[1] Au singulier dans le texte.

Écoutez ! Obéissez ! Faites l'aumône !

Ce sera un bien pour vous.

Ceux qui se seront préservés de leur propre avarice, voilà ceux qui seront heureux !

17. Si vous faites un beau prêt à Dieu,

il vous le rendra avec abondance et il vous pardonnera.

Dieu est reconnaissant, il est plein de mansuétude,

18. il connaît parfaitement ce qui est caché et ce qui est apparent. Il est le Puissant, le Sage !

وَأَنفِقُوا۟ خَيْرًا لِّأَنفُسِكُمْ ۗ وَمَن يُوقَ شُحَّ

waanfiqoo khayran li-anfusikum waman yooqa shuhha

نَفْسِهِۦ فَأُو۟لَـٰٓئِكَ هُمُ ٱلْمُفْلِحُونَ ﴿١٦﴾

nafsihi faola-ika humu almuflihoona

إِن تُقْرِضُوا۟ ٱللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا يُضَـٰعِفْهُ لَكُمْ

In tuqridoo Allaha qardan hasanan yudaAAifhu lakum

وَيَغْفِرْ لَكُمْ ۚ وَٱللَّهُ شَكُورٌ حَلِيمٌ ﴿١٧﴾

wayaghfir lakum waAllahu shakoorun haleemun

عَـٰلِمُ ٱلْغَيْبِ وَٱلشَّهَـٰدَةِ ٱلْعَزِيزُ ٱلْحَكِيمُ ﴿١٨﴾

AAalimu alghaybi waalshshahadati alAAazeezu alhakeemu

Sourate LXV : LA REPUDIATION

(Médinoise de 12 versets)

Au nom de Dieu :

Celui qui fait miséricorde,

le Miséricordieux.

½ du 56ème Hizb.

1. Ô Prophète[1] !

Lorsque vous voulez répudiez vos femmes, faites-le à l'issue de leur période d'attente.

Calculez soigneusement le délai[2].

Craignez Dieu, votre Seigneur !

Ne les chassez pas de leurs maisons et qu'elles n'en sortent pas, à moins d'avoir commis une turpitude manifeste.

Telles sont les lois de Dieu.

Celui qui transgresse les lois de Dieu se fait tort à lui-même.

Tu ne le sais pas : il se peut que, d'ici là, Dieu suscite quelque chose de nouveau.

2. Lorsqu'elles ont atteint le délai imposé,

retenez-les d'une manière convenable ,

ou bien séparez-vous d'elles, d'une manière convenable.

Appelez deux témoins équitables choisis parmi vous, et rendez témoignage devant Dieu.

Voilà ce à quoi est exhorté celui d'entre vous qui croit en Dieu et au dernier Jour.

Quant à celui qui craint Dieu, Dieu donnera une issue favorable à ses affaires ;

سُورَةُ الطلاق

مَدَنِيَّة - آيَاتُها ١٢

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrrahmani alrraheemi

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّبِيُّ إِذَا طَلَّقْتُمُ ٱلنِّسَآءَ فَطَلِّقُوهُنَّ

Ya ayyuha alnnabiyyu itha tallaqtumu alnnisaa fatalliqoohunna

لِعِدَّتِهِنَّ وَأَحْصُوا۟ ٱلْعِدَّةَ ۖ وَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ رَبَّكُمْ ۖ

liAAiddatihinna waahsoo alAAiddata waittaqoo Allaha rabbakum

لَا تُخْرِجُوهُنَّ مِنۢ بُيُوتِهِنَّ وَلَا يَخْرُجْنَ إِلَّآ

la tukhrijoohunna min buyootihinna wala yakhrujna illa

أَن يَأْتِينَ بِفَٰحِشَةٍ مُّبَيِّنَةٍ ۚ وَتِلْكَ حُدُودُ ٱللَّهِ ۚ وَمَن

an yateena bifahishatin mubayyinatin watilka hudoodu Allahi waman

يَتَعَدَّ حُدُودَ ٱللَّهِ فَقَدْ ظَلَمَ نَفْسَهُۥ ۚ لَا تَدْرِى

yataAAadda hudooda Allahi faqad thalama nafsahu la tadree

لَعَلَّ ٱللَّهَ يُحْدِثُ بَعْدَ ذَٰلِكَ أَمْرًا ﴿١﴾

laAAalla Allaha yuhdithu baAAda thalika amran

فَإِذَا بَلَغْنَ أَجَلَهُنَّ فَأَمْسِكُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ أَوْ

Fa-itha balaghna ajalahunna faamsikoohunna bimaAAroofin aw

فَارِقُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ وَأَشْهِدُوا۟ ذَوَىْ عَدْلٍ

fariqoohunna bimaAAroofin waashhidoo thaway AAadlin

مِّنكُمْ وَأَقِيمُوا۟ ٱلشَّهَٰدَةَ لِلَّهِ ۚ ذَٰلِكُمْ يُوعَظُ

minkum waaqeemoo alshshahadata lillahi thalikum yooAAathu

بِهِۦ مَن كَانَ يُؤْمِنُ بِٱللَّهِ وَٱلْيَوْمِ ٱلْءَاخِرِ ۚ وَمَن

bihi man kana yu/minu biAllahi waalyawmi al-akhiri waman



يَتَّقِ ٱللَّهَ يَجْعَل لَّهُۥ مَخْرَجًا ﴿٢﴾

yattaqi Allaha yajAAal lahu makhrajan

[1] Le texte porte l'article.

[2] Litt. : *une affaire*, sous-entendu : qui permette une réconciliation.

3. il lui accordera ses dons

par des moyens sur lesquels il ne comptait pas.

Dieu suffit à quiconque se confie en lui.

Dieu atteint toujours ce qu'il s'est proposé.

Dieu a fixé un décret pour chaque chose.

4. La période d'attente sera de trois mois, même pour celles de vos femmes qui n'espèrent plus la menstruation

– si vous avez quelque doute à ce sujet –

et pour celles qui ne sont pas pubères.

La période d'attente des femmes enceintes se terminera avec leur accouchement.

– Dieu facilite les choses pour celui qui le craint –

5. Tel est l'Ordre de Dieu qu'il a fait descendre sur vous.

Il efface les mauvaises actions de celui qui craint Dieu

et il augmente sa récompense.

6. Faites habiter ces femmes, là où vous demeurez et suivant vos moyens.

Ne leur causez pas de peine en les mettant trop à l'étroit.

Si elles sont enceintes, pourvoyez à leurs besoins jusqu'au moment de leur accouchement.

Si elles allaitent l'enfant né de vous, versez-leur une pension[1].

Mettez-vous d'accord sur ce point d'une manière convenable ; mais, si vous rencontrez des difficultés, prenez une nourrice pour l'enfant.

[1] Mot à mot : *donnez leurs salaires.*

وَيَرْزُقْهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ ۚ وَمَن يَتَوَكَّلْ عَلَى

Wayarzuqhu min haythu la yahtasibu waman yatawakkal AAala

اللَّهِ فَهُوَ حَسْبُهُ ۚ إِنَّ اللَّهَ بَالِغُ أَمْرِهِ ۚ قَدْ جَعَلَ

Allahi fahuwa hasbuhu inna Allaha balighu amrihi qad jaAAala

اللَّهُ لِكُلِّ شَيْءٍ قَدْرًا ﴿٣﴾

Allahu likulli shay-in qadran

وَاللَّائِي يَئِسْنَ مِنَ الْمَحِيضِ مِن نِّسَائِكُمْ إِنِ

Waalla-ee ya-isna mina almaheedi min nisa-ikum ini

ارْتَبْتُمْ فَعِدَّتُهُنَّ ثَلَاثَةُ أَشْهُرٍ وَاللَّائِي لَمْ يَحِضْنَ ۚ

irtabtum faAAiddatuhunna thalathatu ashhurin waalla-ee lam yahidna

وَأُولَاتُ الْأَحْمَالِ أَجَلُهُنَّ أَن يَضَعْنَ حَمْلَهُنَّ ۚ

waolatu al-ahmali ajaluhunna an yadaAAna hamlahunna

وَمَن يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَل لَّهُ مِنْ أَمْرِهِ يُسْرًا ﴿٤﴾

waman yattaqi Allaha yajAAal lahu min amrihi yusran

ذَٰلِكَ أَمْرُ اللَّهِ أَنزَلَهُ إِلَيْكُمْ ۚ وَمَن يَتَّقِ اللَّهَ

Thalika amru Allahi anzalahu ilaykum waman yattaqi Allaha

يُكَفِّرْ عَنْهُ سَيِّئَاتِهِ وَيُعْظِمْ لَهُ أَجْرًا ﴿٥﴾

yukaffir AAanhu sayyi-atihi wayuAAthim lahu ajran

أَسْكِنُوهُنَّ مِنْ حَيْثُ سَكَنتُم مِّن وُجْدِكُمْ وَلَا

Askinoohunna min haythu sakantum min wujdikum wala

تُضَارُّوهُنَّ لِتُضَيِّقُوا عَلَيْهِنَّ ۚ وَإِن كُنَّ أُولَاتِ حَمْلٍ

tudarroohunna lituday-yiqoo AAalayhinna wa-in kunna olati hamlin

فَأَنفِقُوا عَلَيْهِنَّ حَتَّىٰ يَضَعْنَ حَمْلَهُنَّ ۚ فَإِنْ أَرْضَعْنَ

faanfiqoo AAalayhinna hatta yadaAAna hamlahunna fa-in ardaAAna

لَكُمْ فَآتُوهُنَّ أُجُورَهُنَّ ۖ وَأْتَمِرُوا بَيْنَكُم بِمَعْرُوفٍ ۖ

lakum faatoohunna ojoorahunna watamiroo baynakum bimaAAroofin

وَإِن تَعَاسَرْتُمْ فَسَتُرْضِعُ لَهُ أُخْرَىٰ ﴿٦﴾

wa-in taAAasartum fasaturdiAAu lahu okhra

7. Que celui qui se trouve dans l'aisance paye selon ses moyens.

لِيُنفِقْ ذُو سَعَةٍ مِّن سَعَتِهِۦ ۖ وَمَن قُدِرَ عَلَيْهِ

Que celui qui ne possède que le strict nécessaire[1], paye en proportion de ce que Dieu lui a accordé.

رِزْقُهُۥ فَلْيُنفِقْ مِمَّآ ءَاتَىٰهُ ٱللَّهُ ۚ لَا يُكَلِّفُ ٱللَّهُ نَفْسًا

Dieu n'impose quelque chose à une âme, qu'en proportion de ce qu'il lui a accordé.

إِلَّا مَآ ءَاتَىٰهَا ۚ سَيَجْعَلُ ٱللَّهُ بَعْدَ عُسْرٍ يُسْرًا ﴿٧﴾

Dieu fera succéder l'aisance à la gêne.

8. Que de cités ont été indociles

وَكَأَيِّن مِّن قَرْيَةٍ عَتَتْ عَنْ أَمْرِ رَبِّهَا وَرُسُلِهِۦ

à l'ordre de leur Seigneur et de son Prophète !

Nous leur avons fait rendre un compte rigoureux.

فَحَاسَبْنَٰهَا حِسَابًا شَدِيدًا وَعَذَّبْنَٰهَا عَذَابًا

Nous les avons punies d'un exécrable châtiment.

نُّكْرًا ﴿٨﴾

Nukran

9. Elles ont goûté les conséquences de leur conduite ; leur propre ruine a été l'aboutissement de leur comportement[2].

فَذَاقَتْ وَبَالَ أَمْرِهَا وَكَانَ عَٰقِبَةُ أَمْرِهَا خُسْرًا ﴿٩﴾

10. Dieu leur a préparé un terrible châtiment.

أَعَدَّ ٱللَّهُ لَهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا ۖ فَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ

Craignez Dieu,

ô vous qui êtes doués d'intelligence et qui croyez !

يَٰٓأُو۟لِى ٱلْأَلْبَٰبِ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ ۚ قَدْ أَنزَلَ ٱللَّهُ

Dieu a fait descendre sur vous un Rappel.

إِلَيْكُمْ ذِكْرًا ﴿١٠﴾

11. Un Prophète qui vous récite les clairs Versets de Dieu

رَّسُولًا يَتْلُوا۟ عَلَيْكُمْ ءَايَٰتِ ٱللَّهِ مُبَيِّنَٰتٍ لِّيُخْرِجَ

pour faire sortir des ténèbres vers la lumière

ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ مِنَ ٱلظُّلُمَٰتِ

ceux qui croient et qui accomplissent des œuvres bonnes.

إِلَى ٱلنُّورِ ۚ وَمَن يُؤْمِنۢ بِٱللَّهِ وَيَعْمَلْ صَٰلِحًا

Dieu fera entrer dans les Jardins où coulent les ruisseaux

يُدْخِلْهُ جَنَّٰتٍ تَجْرِى مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَٰرُ

ceux qui croient en lui et qui font le bien.

[1] Mot à mot : *celui dont la parts a été mesurée.*

[2] Litt. : *affaire.*

خَـٰلِدِينَ فِيهَآ أَبَدًا ۖ قَدْ أَحْسَنَ ٱللَّهُ لَهُۥ رِزْقًا ﴿١١﴾

khalideena feeha abadan qad ahsana Allahu lahu rizqan

ٱللَّهُ ٱلَّذِى خَلَقَ سَبْعَ سَمَـٰوَٰتٍ وَمِنَ ٱلْأَرْضِ

Allahu allathee khalaqa sabAAa samawatin wamina al-ardi

مِثْلَهُنَّ يَتَنَزَّلُ ٱلْأَمْرُ بَيْنَهُنَّ لِتَعْلَمُوٓا۟ أَنَّ

mithlahunna yatanazzalu al-amru baynahunna litaAAlamoo anna

ٱللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ وَأَنَّ ٱللَّهَ قَدْ أَحَاطَ

Allaha AAala kulli shay-in qadeerun waanna Allaha qad ahata

بِكُلِّ شَىْءٍ عِلْمًۢا ﴿١٢﴾

bikulli shay-in AAilman

Ils y demeureront à tout jamais immortels.
Dieu leur accorde une très belle part.
12. Dieu est celui qui a créé les sept cieux
et qui en a fait autant pour la terre.
Le commandement descend entre eux,
afin que vous sachiez
que Dieu est, en vérité, puissant sur tout
et que sa Science s'étend à toute chose.

Sourate LXVI : L'INTERDICTION

(Médinoise de 12 versets)

Au nom de Dieu :

Celui qui fait miséricorde,

le Miséricordieux.

¾ du 56ème Hizb.

1. Ô Prophète[1] !

Pourquoi interdis-tu ce que Dieu a rendu licite lorsque tu recherches la satisfaction de tes épouses ? – Dieu est celui qui pardonne, il est miséricordieux –

2. Dieu vous impose de vous libérez de vos serments[2].

Dieu est votre Maître !

Il est celui qui sait tout, il est sage.

3. Lorsque le Prophète confia un secret à l'une de ses épouses et qu'elle le communiqua à sa compagne[3],

Dieu en informa le Prophète ;

celui-ci en dévoila une partie et garda l'autre cachée.

Lorsqu'il l'eut avertie de son indiscrétion[4], elle dit : « Qui donc t'a mis au courant ? »

Il répondit :

« Celui qui sait tout et qui est bien informé m'en a avisé ».

4. Si toutes deux vous revenez à Dieu,

c'est que vos cœurs se sont inclinés.

Mais si vous vous soutenez mutuellement contre le Prophète,

---

[1] Ce mot porte l'article, comme en LXV,1.
[2] Sous-entendu : *en accomplissant ce à quoi vous vous êtes engagés.*
[3] Ces trois mots ont été ajoutés par référence au verset suivant.
[4] Ces trois mots sont sous-entendus dans le texte.

سُورَةُ التحريم

مَدَنِيَّة - آيَاتُها ١٢

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrrahmani alrraheemi

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّبِيُّ لِمَ تُحَرِّمُ مَآ أَحَلَّ ٱللَّهُ لَكَ ۖ تَبْتَغِي

Ya ayyuha alnnabiyyu lima tuharrimu ma ahalla Allahu laka tabtaghee

مَرْضَاتَ أَزْوَٰجِكَ ۚ وَٱللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١﴾

mardata azwajika waAllahu ghafoorun raheemun

قَدْ فَرَضَ ٱللَّهُ لَكُمْ تَحِلَّةَ أَيْمَٰنِكُمْ ۚ وَٱللَّهُ

Qad farada Allahu lakum tahillata aymanikum waAllahu

مَوْلَىٰكُمْ ۖ وَهُوَ ٱلْعَلِيمُ ٱلْحَكِيمُ ﴿٢﴾

mawlakum wahuwa alAAaleemu alhakeemu

وَإِذْ أَسَرَّ ٱلنَّبِيُّ إِلَىٰ بَعْضِ أَزْوَٰجِهِۦ حَدِيثًا

Wa-ith asarra alnnabiyyu ila baAAdi azwajihi hadeethan

فَلَمَّا نَبَّأَتْ بِهِۦ وَأَظْهَرَهُ ٱللَّهُ عَلَيْهِ عَرَّفَ

falamma nabbaat bihi waathharahu Allahu AAalayhi AAarrafa

بَعْضَهُۥ وَأَعْرَضَ عَنۢ بَعْضٍ ۖ فَلَمَّا نَبَّأَهَا بِهِۦ

baAAdahu waaAArada AAan baAAdin falamma nabbaaha bihi

قَالَتْ مَنْ أَنۢبَأَكَ هَٰذَا ۖ قَالَ نَبَّأَنِيَ ٱلْعَلِيمُ

qalat man anbaaka hatha qala nabbaaniya alAAaleemu

ٱلْخَبِيرُ ﴿٣﴾

Alkhabeeru

إِن تَتُوبَآ إِلَى ٱللَّهِ فَقَدْ صَغَتْ قُلُوبُكُمَا ۖ وَإِن

In tatooba ila Allahi faqad saghat quloobukuma wa-in

تَظَٰهَرَا عَلَيْهِ فَإِنَّ ٱللَّهَ هُوَ مَوْلَىٰهُ وَجِبْرِيلُ

tathahara AAalayhi fa-inna Allaha huwa mawlahu wajibreelu

sachez que Dieu est son Maître et qu'il a pour soutien Gabriel et tout homme juste[1] parmi les croyants

وَصَٰلِحُ ٱلْمُؤْمِنِينَ ۖ وَٱلْمَلَٰٓئِكَةُ بَعْدَ ذَٰلِكَ

wasalihu almu/mineena waalmala-ikatu baAAda thalika

et même les anges.

ظَهِيرٌ ﴿٤﴾

Thaheerun

5. S'il vous répudie,

son Seigneur lui donnera peut-être en échange des épouses meilleures que vous,

عَسَىٰ رَبُّهُۥٓ إِن طَلَّقَكُنَّ أَن يُبْدِلَهُۥٓ أَزْوَٰجًا

AAasa rabbuhu in tallaqakunna an yubdilahu azwajan

soumises à Dieu, croyantes, pieuses, repentantes,adorantes, pratiquant le jeûne[2] ;

خَيْرًا مِّنكُنَّ مُسْلِمَٰتٍ مُّؤْمِنَٰتٍ قَٰنِتَٰتٍ تَٰٓئِبَٰتٍ

khayran minkunna muslimatin mu/minatin qanitatin ta-ibatin

qu'elles aient été déjà mariées ou qu'elles soient vierges.

عَٰبِدَٰتٍ سَٰٓئِحَٰتٍ ثَيِّبَٰتٍ وَأَبْكَارًا ﴿٥﴾

AAabidatin sa-ihatin thayyibatin waabkaran

6. Ô vous les croyants !

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ قُوٓا۟ أَنفُسَكُمْ وَأَهْلِيكُمْ نَارًا

Ya ayyuha allatheena amanoo qoo anfusakum waahleekum naran

Préservez vos personnes et vos familles d'un Feu dont les hommes et les pierres seront l'aliment !

وَقُودُهَا ٱلنَّاسُ وَٱلْحِجَارَةُ عَلَيْهَا مَلَٰٓئِكَةٌ

waqooduha alnnasu waalhijaratu AAalayha mala-ikatun

Des Anges gigantesques et puissants se tiendront autour de ce Feu ;

غِلَاظٌ شِدَادٌ لَّا يَعْصُونَ ٱللَّهَ مَآ أَمَرَهُمْ

ghilathun shidadun la yaAAsoona Allaha ma amarahum

ils ne désobéissent pas à l'Ordre de Dieu,

ils font ce qui leur est commandé.

وَيَفْعَلُونَ مَا يُؤْمَرُونَ ﴿٦﴾

wayafAAaloona ma yu/maroona

7. Ô vous les incrédules !

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ لَا تَعْتَذِرُوا۟ ٱلْيَوْمَ ۖ إِنَّمَا

Ya ayyuha allatheena kafaroo la taAAtathiroo alyawma innama

ne vous excusez pas aujourd'hui !

Vous ne serez rétribués que pour ce que vous avez fait.

تُجْزَوْنَ مَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٧﴾

tujzawna ma kuntum taAAmaloona

8. Ô vous les croyants !

Revenez à Dieu avec un repentir sincère.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ تُوبُوٓا۟ إِلَى ٱللَّهِ تَوْبَةً

Ya ayyuha allatheena amanoo tooboo ila Allahi tawbatan

Il se peut que votre Seigneur efface vos fautes[3] et qu'il vous fasse entrer dans des Jardins où coulent les ruisseaux,

نَّصُوحًا عَسَىٰ رَبُّكُمْ أَن يُكَفِّرَ عَنكُمْ

nasoohan AAasa rabbukum an yukaffira AAankum

le Jour où Dieu ne couvrira de honte ni le Prophète, ni ceux qui auront cru avec lui.

سَيِّـَٔاتِكُمْ وَيُدْخِلَكُمْ جَنَّٰتٍ تَجْرِى مِن

sayyi-atikum wayudkhilakum jannatin tajree min

---

[1] Litt. : le *juste*.
[2] Litt. : *celles qui voyagent* : racine ساح – Traduction douteuse, suggérée cependant par le Commentaire de Baïdawi.
[3] Le texte porte : *pour vous*.

Leur lumière courra devant eux à leur droite.

Ils diront :

« Notre Seigneur !

Parachève pour nous notre lumière ;

pardonne-nous !

Oui, tu es puissant sur toute chose ».

9. Ô Prophète !

Combats les incrédules et les hypocrites ;

sois dur envers eux.

Leur refuge sera la Géhenne :

quelle détestable fin !

10. Dieu a proposé en exemple aux incrédules

la femme de Noé et la femme de Loth.

Elles vivaient toutes deux sous l'autorité de deux hommes justes d'entre nos serviteurs ;

elles les trahirent

mais cela ne leur a servi à rien contre Dieu.

On leur dit :

« Entrez toutes deux dans le Feu avec ceux qui y pénètrent ».

11. Dieu a proposé en exemple aux croyants

la femme de Pharaon, quand elle dit :

« Mon Seigneur !

Construis-moi, auprès de toi,

une maison dans le Paradis.

تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُ يَوۡمَ لَا يُخۡزِي ٱللَّهُ ٱلنَّبِيَّ وَٱلَّذِينَ

tahtiha al-anharu yawma la yukhzee Allahu alnnabiyya waallatheena

ءَامَنُواْ مَعَهُۥۖ نُورُهُمۡ يَسۡعَىٰ بَيۡنَ أَيۡدِيهِمۡ

amanoo maAAahu nooruhum yasAAa bayna aydeehim

وَبِأَيۡمَٰنِهِمۡ يَقُولُونَ رَبَّنَآ أَتۡمِمۡ لَنَا نُورَنَا

wabi-aymanihim yaqooloona rabbana atmim lana noorana

وَٱغۡفِرۡ لَنَآۖ إِنَّكَ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٞ (8)

waighfir lana innaka AAala kulli shay-in qadeerun

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّبِيُّ جَٰهِدِ ٱلۡكُفَّارَ وَٱلۡمُنَٰفِقِينَ

Ya ayyuha alnnabiyyu jahidi alkuffara waalmunafiqeena

وَٱغۡلُظۡ عَلَيۡهِمۡۚ وَمَأۡوَىٰهُمۡ جَهَنَّمُۖ وَبِئۡسَ

waoghluth AAalayhim wamawahum jahannamu wabi/sa

ٱلۡمَصِيرُ (9)

almaseeru

ضَرَبَ ٱللَّهُ مَثَلٗا لِّلَّذِينَ كَفَرُواْ ٱمۡرَأَتَ

Daraba Allahu mathalan lillatheena kafaroo imraata

نُوحٖ وَٱمۡرَأَتَ لُوطٖۖ كَانَتَا تَحۡتَ عَبۡدَيۡنِ مِنۡ

noohin waimraata lootin kanata tahta AAabdayni min

عِبَادِنَا صَٰلِحَيۡنِ فَخَانَتَاهُمَا فَلَمۡ يُغۡنِيَا

AAibadina salihayni fakhanatahuma falam yughniya

عَنۡهُمَا مِنَ ٱللَّهِ شَيۡـٔٗا وَقِيلَ ٱدۡخُلَا ٱلنَّارَ مَعَ

AAanhuma mina Allahi shay-an waqeela odkhula alnnara maAAa

ٱلدَّٰخِلِينَ (10)

alddakhileena

وَضَرَبَ ٱللَّهُ مَثَلٗا لِّلَّذِينَ ءَامَنُواْ ٱمۡرَأَتَ

Wadaraba Allahu mathalan lillatheena amanoo imraata

فِرۡعَوۡنَ إِذۡ قَالَتۡ رَبِّ ٱبۡنِ لِي عِندَكَ بَيۡتٗا

firAAawna ith qalat rabbi ibni lee AAindaka baytan

فِي ٱلۡجَنَّةِ وَنَجِّنِي مِن فِرۡعَوۡنَ وَعَمَلِهِۦ

fee aljannati wanajjinee min firAAawna waAAamalihi

Sauve-moi de Pharaon et de son œuvre !

وَنَجِّنِى مِنَ ٱلْقَوْمِ ٱلظَّـٰلِمِينَ ﴿١١﴾

Sauve-moi du peuple injuste » ;

wanajjinee mina alqawmi alththalimeena

12. et Marie, fille de ‘Imran, qui garda sa virginité.

وَمَرْيَمَ ٱبْنَتَ عِمْرَٰنَ ٱلَّتِىٓ أَحْصَنَتْ فَرْجَهَا

Wamaryama ibnata AAimrana allatee ahsanat farjaha

Nous lui avons insufflé de notre Esprit ;

فَنَفَخْنَا فِيهِ مِن رُّوحِنَا وَصَدَّقَتْ بِكَلِمَـٰتِ

fanafakhna feehi min roohina wasaddaqat bikalimati

elle déclara véridiques les Paroles de son Seigneur et ses Livres.

رَبِّهَا وَكُتُبِهِۦ وَكَانَتْ مِنَ ٱلْقَـٰنِتِينَ ﴿١٢﴾

Elle était au nombre de ceux qui craignent Dieu.

rabbiha wakutubihi wakanat mina alqaniteena

Sourate LXVII : LA ROYAUTE.

(Mecquoise de 30 versets)

سُورَةُ المُلْك

مَكيَّة ـ آياتها ٣٠

Au nom de Dieu :

Celui qui fait miséricorde,

le Miséricordieux.

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrrahmani alrraheemi

1. Béni soit celui qui tient

en ses mains la Royauté

– il est puissant sur toute chose –

تَبَٰرَكَ ٱلَّذِى بِيَدِهِ ٱلْمُلْكُ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ

Tabaraka allathee biyadihi almulku wahuwa AAala kulli shay-in

قَدِيرٌ ١

Qadeerun

2. celui qui a créé la vie et la mort pour vous éprouver et connaître ainsi celui d'entre vous qui agit le mieux[1].

– Il est le Tout-Puissant ; il est celui qui pardonne –

ٱلَّذِى خَلَقَ ٱلْمَوْتَ وَٱلْحَيَوٰةَ لِيَبْلُوَكُمْ أَيُّكُمْ

Allathee khalaqa almawta waalhayata liyabluwakum ayyukum

أَحْسَنُ عَمَلًا ۚ وَهُوَ ٱلْعَزِيزُ ٱلْغَفُورُ ٢

ahsanu AAamalan wahuwa alAAazeezu alghafooru

3. Béni soit[2] celui qui a créé sept cieux superposés,

sans que tu voies de faille

dans la création du Miséricordieux.

Tourne les yeux[3] !

Aperçois-tu quelque brèche ?

ٱلَّذِى خَلَقَ سَبْعَ سَمَٰوَٰتٍ طِبَاقًا ۖ مَّا تَرَىٰ

Allathee khalaqa sabAAa samawatin tibaqan ma tara

فِى خَلْقِ ٱلرَّحْمَٰنِ مِن تَفَٰوُتٍ ۖ فَٱرْجِعِ

fee khalqi alrrahmani min tafawutin fairjiAAi

ٱلْبَصَرَ هَلْ تَرَىٰ مِن فُطُورٍ ٣

albasara hal tara min futoorin

4. Puis, deux fois encore,

tourne les yeux !

Ta vue reviendra vers toi, lassée, épuisée…

ثُمَّ ٱرْجِعِ ٱلْبَصَرَ كَرَّتَيْنِ يَنقَلِبْ إِلَيْكَ ٱلْبَصَرُ

Thumma irjiAAi albasara karratayni yanqalib ilayka albasaru

خَاسِئًا وَهُوَ حَسِيرٌ ٤

khasi-an wahuwa haseerun

5. Nous avons orné le ciel le plus proche de luminaires

dont nous avons fait de quoi lapider les Démons

وَلَقَدْ زَيَّنَّا ٱلسَّمَآءَ ٱلدُّنْيَا بِمَصَٰبِيحَ

Walaqad zayyanna alssamaa alddunya bimasabeeha

وَجَعَلْنَٰهَا رُجُومًا لِّلشَّيَٰطِينِ ۖ وَأَعْتَدْنَا لَهُمْ

wajaAAalnaha rujooman lilshshayateeni waaAAtadna lahum

---

[1] Mot à mot : *pour qu'il éprouve : quel est celui d'entre vous qui est meilleur quant à l'œuvre.*
[2] Ces deux mots ont été ajoutés par référence au Verset 1.
[3] Mot à mot : *ramène la vue,* comme au verset suivant.

et nous avons préparé pour eux le châtiment du Brasier.

عَذَابَ ٱلسَّعِيرِ ۝٥

AAathaba alssaAAeeri

6. Le châtiment de la Géhenne

est destiné à ceux qui n'auront pas cru à leur Seigneur.

– Quelle détestable fin ! –

وَلِلَّذِينَ كَفَرُوا۟ بِرَبِّهِمْ عَذَابُ جَهَنَّمَ ۖ وَبِئْسَ ٱلْمَصِيرُ ۝٦

Walillatheena kafaroo birabbihim AAathabu jahannama wabi/sa Almaseeru

7. Quand ils y sont jetés, ils entendent un rugissement, tandis que la Géhenne bouillonne

إِذَآ أُلْقُوا۟ فِيهَا سَمِعُوا۟ لَهَا شَهِيقًا وَهِىَ تَفُورُ ۝٧

Itha olqoo feeha samiAAoo laha shaheeqan wahiya tafooru

8. car elle est sur le point d'éclater de fureur.

Chaque fois qu'une bande y est précipitée, ses gardiens lui demandent : « Un avertisseur n'est-il pas venu jusqu'à vous ? »

تَكَادُ تَمَيَّزُ مِنَ ٱلْغَيْظِ ۖ كُلَّمَآ أُلْقِىَ فِيهَا فَوْجٌ سَأَلَهُمْ خَزَنَتُهَآ أَلَمْ يَأْتِكُمْ نَذِيرٌ ۝٨

Takadu tamayyazu mina alghaythi kullama olqiya feeha fawjun saalahum khazanatuha alam ya/tikum natheerun

9. Ils disent : « Oui, un avertisseur est venu à nous, mais nous avons crié au mensonge et nous avons dit : « Dieu n'a rien fait descendre, vous êtes seulement plongés dans un profond égarement » ».

قَالُوا۟ بَلَىٰ قَدْ جَآءَنَا نَذِيرٌ فَكَذَّبْنَا وَقُلْنَا مَا نَزَّلَ ٱللَّهُ مِن شَىْءٍ إِنْ أَنتُمْ إِلَّا فِى ضَلَٰلٍ كَبِيرٍ ۝٩

Qaloo bala qad jaana natheerun fakaththabna waqulna ma nazzala Allahu min shay-in in antum illa fee dalalin kabeerin

10. Ils ont dit :

« Si nous avions entendu ou si nous avions compris, nous ne serions pas au nombre des hôtes du Brasier ».

وَقَالُوا۟ لَوْ كُنَّا نَسْمَعُ أَوْ نَعْقِلُ مَا كُنَّا فِىٓ أَصْحَٰبِ ٱلسَّعِيرِ ۝١٠

Waqaloo law kunna nasmaAAu aw naAAqilu ma kunna fee as-habi alssaAAeeri

11. Ils reconnaissent leurs péchés. Que les hôtes du Brasier soient donc exterminés !

فَٱعْتَرَفُوا۟ بِذَنۢبِهِمْ فَسُحْقًا لِّأَصْحَٰبِ ٱلسَّعِيرِ ۝١١

FaiAAtarafoo bithanbihim fasuhqan li-as-habi alssaAAeeri

12. Ceux qui auront redouté leur Seigneur

dans son mystère impénétrable obtiendront un pardon et une grande récompense.

إِنَّ ٱلَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُم بِٱلْغَيْبِ لَهُم مَّغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَبِيرٌ ۝١٢

Inna allatheena yakhshawna rabbahum bialghaybi lahum maghfiratun waajrun kabeerun

13. Que vous teniez vos paroles secrètes

ou que vous les divulguiez,

Dieu connaît parfaitement le contenu des cœurs.

وَأَسِرُّوا۟ قَوْلَكُمْ أَوِ ٱجْهَرُوا۟ بِهِۦٓ ۖ إِنَّهُۥ عَلِيمٌۢ بِذَاتِ ٱلصُّدُورِ ۝١٣

Waasirroo qawlakum awi ijharoo bihi innahu AAaleemun bithati alssudoori

14. Ne connaît-il pas ce qu'il a créé, lui qui est Subtil et qui est parfaitement informé ?

أَلَا يَعْلَمُ مَنْ خَلَقَ وَهُوَ ٱللَّطِيفُ ٱلْخَبِيرُ ﴿١٤﴾

Ala yaAAlamu man khalaqa wahuwa allateefu alkhabeeru

15. C'est lui qui a fait pour vous la terre très soumise. Parcourez donc ses grandes étendues[1] ; mangez de ce que Dieu vous accorde pour votre subsistance.

La Résurrection se fera vers lui.

هُوَ ٱلَّذِى جَعَلَ لَكُمُ ٱلْأَرْضَ ذَلُولًا فَٱمْشُوا۟

Huwa allathee jaAAala lakumu al-arda thaloolan faimshoo

فِى مَنَاكِبِهَا وَكُلُوا۟ مِن رِّزْقِهِۦ ۖ وَإِلَيْهِ ٱلنُّشُورُ ﴿١٥﴾

fee manakibiha wakuloo min rizqihi wa-ilayhi alnnushooru

16. Êtes-vous sûrs[2] que celui qui est au ciel

ne vous fera pas engloutir par la terre ?

Voici qu'elle tremble…

ءَأَمِنتُم مَّن فِى ٱلسَّمَآءِ أَن يَخْسِفَ بِكُمُ

Aamintum man fee alssama-i an yakhsifa bikumu

ٱلْأَرْضَ فَإِذَا هِىَ تَمُورُ ﴿١٦﴾

al-arda fa-itha hiya tamooru

17. Êtes-vous sûrs que celui qui est au ciel

ne déchaînera pas contre vous un ouragan de pierres ?

Vous saurez alors quel est mon avertissement.

أَمْ أَمِنتُم مَّن فِى ٱلسَّمَآءِ أَن يُرْسِلَ عَلَيْكُمْ

Am amintum man fee alssama-i an yursila AAalaykum

حَاصِبًا ۖ فَسَتَعْلَمُونَ كَيْفَ نَذِيرِ ﴿١٧﴾

hasiban fasataAAlamoona kayfa natheeri

18. Ceux qui vécurent avant eux

avaient crié au mensonge.

Quelle fut alors ma réprobation !

وَلَقَدْ كَذَّبَ ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ فَكَيْفَ كَانَ

Walaqad kaththaba allatheena min qablihim fakayfa kana

نَكِيرِ ﴿١٨﴾

Nakeeri

19. N'observent-ils pas les oiseaux

qui déploient et replient leurs ailes au-dessus d'eux ?

Seul, le Miséricordieux les soutient ;

il voit parfaitement toute chose.

أَوَلَمْ يَرَوْا۟ إِلَى ٱلطَّيْرِ فَوْقَهُمْ صَٰٓفَّٰتٍ

Awa lam yaraw ila alttayri fawqahum saffatin

وَيَقْبِضْنَ ۚ مَا يُمْسِكُهُنَّ إِلَّا ٱلرَّحْمَٰنُ ۚ إِنَّهُۥ

wayaqbidna ma yumsikuhunna illa alrrahmanu innahu

بِكُلِّ شَىْءٍۭ بَصِيرٌ ﴿١٩﴾

bikulli shay-in baseerun

20. Est-ce que celui qui, pour vous, constituerait une armée serait capable de vous secourir contre le Miséricordieux ?

– Les incrédules sont dans l'illusion complète –

أَمَّنْ هَٰذَا ٱلَّذِى هُوَ جُندٌ لَّكُمْ يَنصُرُكُم مِّن

Amman hatha allathee huwa jundun lakum yansurukum min

دُونِ ٱلرَّحْمَٰنِ ۚ إِنِ ٱلْكَٰفِرُونَ إِلَّا فِى غُرُورٍ ﴿٢٠﴾

dooni alrrahmani ini alkafiroona illa fee ghuroorin

---

[1] Litt. : *ses flancs* ou ses épaules.
[2] Litt. : *à l'abri*, comme au verset suivant.

21. Quel est donc celui qui pourvoira à vos besoins si Dieu retient ses dons ?

– Mais ils s'obstinent dans l'insolence et dans la haine –

أَمَّنْ هَٰذَا ٱلَّذِى يَرْزُقُكُمْ إِنْ أَمْسَكَ رِزْقَهُۥ ۚ

Amman hatha allathee yarzuqukum in amsaka rizqahu

بَل لَّجُّوا۟ فِى عُتُوٍّ وَنُفُورٍ ﴿٢١﴾

bal lajjoo fee AAutuwwin wanufoorin

22. Celui qui marche le visage abattu[1] est-il mieux dirigé

que celui qui marche sur une voie droite

en se redressant ?

أَفَمَن يَمْشِى مُكِبًّا عَلَىٰ وَجْهِهِۦٓ أَهْدَىٰٓ أَمَّن

Afaman yamshee mukibban AAala wajhihi ahda amman

يَمْشِى سَوِيًّا عَلَىٰ صِرَٰطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٢٢﴾

yamshee sawiyyan AAala siratin mustaqeemin

23. Dis :

« C'est lui qui vous a fait naître ;

il vous a donné l'ouïe, la vue, les viscères.

Vous êtes peu reconnaissants ! »

قُلْ هُوَ ٱلَّذِىٓ أَنشَأَكُمْ وَجَعَلَ لَكُمُ ٱلسَّمْعَ

Qul huwa allathee anshaakum wajaAAala lakumu alssamAAa

وَٱلْأَبْصَٰرَ وَٱلْأَفْـِٔدَةَ ۖ قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ ﴿٢٣﴾

waal-absara waal-af-idata qaleelan ma tashkuroona

24. Dis :

« C'est lui qui vous a disséminés sur la terre, et c'est vers lui que vous serez rassemblés ».

قُلْ هُوَ ٱلَّذِى ذَرَأَكُمْ فِى ٱلْأَرْضِ وَإِلَيْهِ

Qul huwa allathee tharaakum fee al-ardi wa-ilayhi

تُحْشَرُونَ ﴿٢٤﴾

tuhsharoona

25. Ils disent : « Quand donc se réalisera cette promesse, si vous êtes véridiques ? »

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَٰذَا ٱلْوَعْدُ إِن كُنتُمْ صَٰدِقِينَ ﴿٢٥﴾

Wayaqooloona mata hatha alwaAAdu in kuntum sadiqeena

26. Dis :

« La Science n'existe qu'auprès de Dieu.

Je ne suis qu'un avertisseur explicite ».

قُلْ إِنَّمَا ٱلْعِلْمُ عِندَ ٱللَّهِ وَإِنَّمَآ أَنَا۠ نَذِيرٌ

Qul innama alAAilmu AAinda Allahi wa-innama ana natheerun



مُّبِينٌ ﴿٢٦﴾

mubeenun

27. Quand les incrédules verront le châtiment[2] de près, leurs visages seront horrifiés.

On leur dira : « Voici ce que vous réclamiez ! ».

فَلَمَّا رَأَوْهُ زُلْفَةً سِيٓـَٔتْ وُجُوهُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟

Falamma raawhu zulfatan seeat wujoohu allatheena kafaroo

وَقِيلَ هَٰذَا ٱلَّذِى كُنتُم بِهِۦ تَدَّعُونَ ﴿٢٧﴾

Waqeela hatha allathee kuntum bihi taddaAAoona

---

[1] Litt. : *penché sur son visage.*

[2] Ce mot est sous-entendu dans le texte. – Il s'agit de l'accomplissement de la promesse mentionnée au verset 25.

28. Dis : « Que pensez-vous[1] ?

Soit que Dieu m'anéantisse, moi et mes compagnons[2] soit qu'il me fasse miséricorde, qui donc protégera les incrédules contre un châtiment douloureux ? »

قُلْ أَرَءَيْتُمْ إِنْ أَهْلَكَنِيَ ٱللَّهُ وَمَن مَّعِيَ أَوْ رَحِمَنَا

Qul araaytum in ahlakaniya Allahu waman maAAiya aw rahimana

فَمَن يُجِيرُ ٱلْكَٰفِرِينَ مِنْ عَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٢٨﴾

faman yujeeru alkafireena min AAathabin aleemin

29. Dis : « Lui, le Miséricordieux !

Nous croyons en lui ; nous nous confions en lui !

Vous saurez bientôt qui se trouve dans un égarement notoire ».

قُلْ هُوَ ٱلرَّحْمَٰنُ ءَامَنَّا بِهِۦ وَعَلَيْهِ تَوَكَّلْنَا ۖ

Qul huwa alrrahmanu amanna bihi waAAalayhi tawakkalna

فَسَتَعْلَمُونَ مَنْ هُوَ فِى ضَلَٰلٍ مُّبِينٍ ﴿٢٩﴾

fasataAAlamoona man huwa fee dalalin mubeenin

30. Dis : « Que pensez-vous ?

Si l'eau dont vous disposez était absorbée par la terre,

qui donc vous procurerait une eau pure ? ».

قُلْ أَرَءَيْتُمْ إِنْ أَصْبَحَ مَآؤُكُمْ غَوْرًا فَمَن

Qul araaytum in asbaha maokum ghawran faman



ya/teekum bima-in maAAeenin

[1] Litt. : *Qu'avez-vous vu ?*, comme au verset 30.
[2] Mot à mot : *ceux qui sont avec moi.*

Sourate LXVIII : LE CALAME.

(Mecquoise de 52 versets)

سُورَةُ القلم
مَكِيَّة - آيَاتُها ٥٢

Au nom de Dieu :

Celui qui fait miséricorde,

le Miséricordieux.

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ
Bismi Allahi alrrahmani alrraheemi

¼ du 57ème Hizb.

1. Noun. Par le calame et par ce qu'ils écrivent !

نٓۚ وَٱلۡقَلَمِ وَمَا يَسۡطُرُونَ ١
Noon waalqalami wama yasturoona

2. Grâce à la faveur de ton Seigneur, tu n'es pas un possédé !

مَآ أَنتَ بِنِعۡمَةِ رَبِّكَ بِمَجۡنُونٖ ٢
Ma anta biniAAmati rabbika bimajnoonin

3. Une récompense exempte de reproche t'est destinée ;

وَإِنَّ لَكَ لَأَجۡرًا غَيۡرَ مَمۡنُونٖ ٣
Wa-inna laka laajran ghayra mamnoonin

4. tu es d'un caractère élevé[1].

وَإِنَّكَ لَعَلَىٰ خُلُقٍ عَظِيمٖ ٤
Wa-innaka laAAala khuluqin AAatheemin

5. Tu verras bientôt et ils verront eux-mêmes

فَسَتُبۡصِرُ وَيُبۡصِرُونَ ٥
Fasatubsiru wayubsiroona

6. quel est celui d'entre vous qui est tenté.

بِأَييِّكُمُ ٱلۡمَفۡتُونُ ٦
Bi-ayyikumu almaftoonu

7. Oui, ton Seigneur connaît parfaitement

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعۡلَمُ بِمَن ضَلَّ عَن سَبِيلِهِۦ
Inna rabbaka huwa aAAlamu biman dalla AAan sabeelihi

ceux qui sont égarés loin de son chemin

وَهُوَ أَعۡلَمُ بِٱلۡمُهۡتَدِينَ ٧
wahuwa aAAlamu bialmuhtadeena

et il connaît ceux qui sont bien dirigés.

8. N'obéis pas à ceux qui crient au mensonge.

فَلَا تُطِعِ ٱلۡمُكَذِّبِينَ ٨
Fala tutiAAi almukaththibeena

9. Ils aimeraient que tu les flattes[2] pour te rendre la pareille.

وَدُّواْ لَوۡ تُدۡهِنُ فَيُدۡهِنُونَ ٩
Waddoo law tudhinu fayudhinoona

10. N'obéis pas à celui qui profère des serments et qui est vil ;

وَلَا تُطِعۡ كُلَّ حَلَّافٖ مَّهِينٍ ١٠
Wala tutiAA kulla hallafin maheenin

---

[1] Litt. : *immense*, incommensurable.
[2] Litt. : *oindre*, enduire d'onguent.

11. au diffamateur qui répand la calomnie ;

هَمَّازٍ مَّشَّآءِۭ بِنَمِيمٍ ١١

Hammazin mashsha-in binameemin

12. à celui qui interdit le bien ; au transgresseur, au pécheur ;

مَّنَّاعٍ لِّلْخَيْرِ مُعْتَدٍ أَثِيمٍ ١٢

MannaAAin lilkhayri muAAtadin atheemin

13. à celui qui est arrogant et bâtard par surcroît.

عُتُلٍّۭ بَعْدَ ذَٰلِكَ زَنِيمٍ ١٣

AAutullin baAAda thalika zaneemin

14. Ne lui obéis pas[1] même s'il possède des richesses et de nombreux enfants.

أَن كَانَ ذَا مَالٍ وَبَنِينَ ١٤

An kana tha malin wabaneena

15. Il dit, lorsque nos Versets lui sont lus : « Voici des histoires racontées par les Anciens ! »

إِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِ ءَايَـٰتُنَا قَالَ أَسَـٰطِيرُ ٱلْأَوَّلِينَ ١٥

Itha tutla AAalayhi ayatuna qala asateeru al-awwaleena

16. – Nous lui ferons une marque sur le museau ! –

سَنَسِمُهُۥ عَلَى ٱلْخُرْطُومِ ١٦

Sanasimuhu AAala alkhurtoomi

17. Oui, nous les éprouverons

إِنَّا بَلَوْنَـٰهُمْ كَمَا بَلَوْنَآ أَصْحَـٰبَ ٱلْجَنَّةِ إِذْ

Inna balawnahum kama balawna as-haba aljannati ith

comme nous avons éprouvé les propriétaires du jardin

أَقْسَمُوا۟ لَيَصْرِمُنَّهَا مُصْبِحِينَ ١٧

qui avaient juré de faire leur récolte au matin ;

aqsamoo layasrimunnaha musbiheena

18. mais ils avaient juré sans faire de restriction[2].

وَلَا يَسْتَثْنُونَ ١٨

Wala yastathnoona

19. Une calamité envoyée par ton Seigneur les surprit tandis qu'ils dormaient

فَطَافَ عَلَيْهَا طَآئِفٌ مِّن رَّبِّكَ وَهُمْ نَآئِمُونَ ١٩

Fatafa AAalayha ta-ifun min rabbika wahum na-imoona

20. et ce fut, au matin, comme si tout avait été rasé.

فَأَصْبَحَتْ كَٱلصَّرِيمِ ٢٠

Faasbahat kaalssareemi

21. Ils s'interpellèrent alors :

فَتَنَادَوْا۟ مُصْبِحِينَ ٢١

Fatanadaw musbiheena

22. « Partez de bonne heure à votre champ, si vous voulez procéder à la récolte ».

أَنِ ٱغْدُوا۟ عَلَىٰ حَرْثِكُمْ إِن كُنتُمْ صَـٰرِمِينَ ٢٢

Ani ighdoo AAala harthikum in kuntum sarimeena

23. Ils se mirent en route en causant entre eux à voix basse :

فَٱنطَلَقُوا۟ وَهُمْ يَتَخَـٰفَتُونَ ٢٣

Faintalaqoo wahum yatakhafatoona

---

[1] Cette ligne a été ajoutée par référence au verset 8.
[2] C'est-à-dire : sans avoir prononcé une formule pieuse, telle que : « Si Dieu le veut » (cf. XVIII, 32-44).

24. « Que nul pauvre n'entre ici aujourd'hui, malgré vous »

أَن لَّا يَدۡخُلَنَّهَا ٱلۡيَوۡمَ عَلَيۡكُم مِّسۡكِينٌ ﴿٢٤﴾

An la yadkhulannaha alyawma AAalaykum miskeenun

25. Ils partirent donc de bonne heure, décidés à ne rien donner[1], bien qu'ils en eussent les moyens.

وَغَدَوۡاْ عَلَىٰ حَرۡدٍ قَٰدِرِينَ ﴿٢٥﴾

Waghadaw AAala hardin qadireena

26. Lorsqu'ils virent ce qui était arrivé, ils dirent : « Nous sommes sûrement égarés

فَلَمَّا رَأَوۡهَا قَالُوٓاْ إِنَّا لَضَآلُّونَ ﴿٢٦﴾

Falamma raawha qaloo inna ladalloona

27. et nous sommes ruinés[2] ! »

بَلۡ نَحۡنُ مَحۡرُومُونَ ﴿٢٧﴾

Bal nahnu mahroomoona

28. Le plus modéré d'entre eux dit : « Ne vous avais-je pas avertis ? Si seulement vous aviez rendu gloire à Dieu ! »

قَالَ أَوۡسَطُهُمۡ أَلَمۡ أَقُل لَّكُمۡ لَوۡلَا تُسَبِّحُونَ ﴿٢٨﴾

Qala awsatuhum alam aqul lakum lawla tusabbihoona

29. Ils dirent : « Gloire à notre Seigneur ! Oui, nous avons été injustes » ;

قَالُواْ سُبۡحَٰنَ رَبِّنَآ إِنَّا كُنَّا ظَٰلِمِينَ ﴿٢٩﴾

Qaloo subhana rabbina inna kunna thalimeena

30. et ils se tournaient les uns vers les autres en se faisant mutuellement des reproches.

فَأَقۡبَلَ بَعۡضُهُمۡ عَلَىٰ بَعۡضٖ يَتَلَٰوَمُونَ ﴿٣٠﴾

Faaqbala baAAduhum AAala baAAdin yatalawamoona

31. Ils dirent : « Malheur à nous ! Oui, nous avons été rebelles !

قَالُواْ يَٰوَيۡلَنَآ إِنَّا كُنَّا طَٰغِينَ ﴿٣١﴾

Qaloo ya waylana inna kunna tagheena

32. Mais il se peut que notre Seigneur nous donne en échange quelque chose de meilleur que ceci.

عَسَىٰ رَبُّنَآ أَن يُبۡدِلَنَا خَيۡرٗا مِّنۡهَآ إِنَّآ إِلَىٰ رَبِّنَا

AAasa rabbuna an yubdilana khayran minha inna ila rabbina

Nos désirs se portent ardemment vers notre Seigneur ! »

رَٰغِبُونَ ﴿٣٢﴾

raghiboona

33. Tel fut le châtiment !

كَذَٰلِكَ ٱلۡعَذَابُۖ وَلَعَذَابُ ٱلۡأٓخِرَةِ أَكۡبَرُۚ لَوۡ

Kathalika alAAathabu walaAAathabu al-akhirati akbaru law

Mais le châtiment de la vie future sera plus dur encore !

– S'ils savaient –

كَانُواْ يَعۡلَمُونَ ﴿٣٣﴾

kanoo yaAAlamoona

34. Il y a, auprès de leur Seigneur, les Jardins du Délice pour ceux qui le craignent.

إِنَّ لِلۡمُتَّقِينَ عِندَ رَبِّهِمۡ جَنَّٰتِ ٱلنَّعِيمِ ﴿٣٤﴾

Inna lilmuttaqeena AAinda rabbihim jannati alnnaAAeemi

---

[1] Le texte suggère l'idée d'avarice.
[2] Litt. : *déshérités*.

35. Traiterons-nous ceux qui sont soumis à Dieu de la même manière que les criminels ?

أَفَنَجْعَلُ ٱلْمُسْلِمِينَ كَٱلْمُجْرِمِينَ ٣٥

AfanajAAalu almuslimeena kaalmujrimeena

36. Qu'avez-vous ?... Que décidez-vous[1] ?...

مَا لَكُمْ كَيْفَ تَحْكُمُونَ ٣٦

Ma lakum kayfa tahkumoona

37. Possédez-vous un Livre instructif

أَمْ لَكُمْ كِتَٰبٌ فِيهِ تَدْرُسُونَ ٣٧

Am lakum kitabun feehi tadrusoona

38. où vous trouverez ce qui vous convient ?

إِنَّ لَكُمْ فِيهِ لَمَا تَخَيَّرُونَ ٣٨

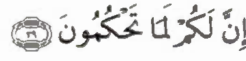
Inna lakum feehi lama takhayyaroona

39. Ou bien sommes-nous liés à vous par un serment

أَمْ لَكُمْ أَيْمَٰنٌ عَلَيْنَا بَٰلِغَةٌ إِلَىٰ يَوْمِ ٱلْقِيَٰمَةِ

Am lakum aymanun AAalayna balighatun ila yawmi alqiyamati

qui nous oblige jusqu'au Jour de la Résurrection et grâce auquel vous obtiendrez ce que vous jugez souhaitable[2] ?



inna lakum lama tahkumoona

40. Demande-leur : « Qui d'entre vous en est garant ? »

سَلْهُمْ أَيُّهُم بِذَٰلِكَ زَعِيمٌ ٤٠

Salhum ayyuhum bithalika zaAAeemun

41. Ont-ils des associés ?

أَمْ لَهُمْ شُرَكَآءُ فَلْيَأْتُوا۟ بِشُرَكَآئِهِمْ إِن كَانُوا۟

Am lahum shurakao falya'too bishurakaihim in kanoo

Qu'ils viennent donc avec leurs associés,

s'ils sont véridiques.

صَٰدِقِينَ ٤١

Sadiqeena

42. Le Jour où les jambes seront mises à nu[3],

يَوْمَ يُكْشَفُ عَن سَاقٍ وَيُدْعَوْنَ إِلَى ٱلسُّجُودِ

Yawma yukshafu AAan saqin wayudAAawna ila alssujoodi

ils seront appelés à se prosterner

et ils seront incapables.

فَلَا يَسْتَطِيعُونَ ٤٢

fala yastateeAAoona

43. Leurs regards seront abaissés ;

خَٰشِعَةً أَبْصَٰرُهُمْ تَرْهَقُهُمْ ذِلَّةٌ وَقَدْ كَانُوا۟

KhashiAAatan absaruhum tarhaquhum thillatun waqad kanoo

ils seront couverts d'humiliation parce qu'ils avaient été appelés à se prosterner quand ils étaient encore sains et saufs.

يُدْعَوْنَ إِلَى ٱلسُّجُودِ وَهُمْ سَٰلِمُونَ ٤٣

yudAAawna ila alssujoodi wahum salimoona

44. Laisse-moi donc avec ceux qui traitent de mensonge ce discours ;

فَذَرْنِى وَمَن يُكَذِّبُ بِهَٰذَا ٱلْحَدِيثِ

Fatharnee waman yukaththibu bihatha alhadeethi

---

[1] Litt. : verbe *juger*, comme au verset 39.
[2] Ce mot est sous-entendu dans le texte.
[3] Allusion à une attitude devant le danger ou au fait que tout ce qui concerne les hommes sera mis à découvert.

nous allons les conduire par étapes

سَنَسْتَدْرِجُهُم مِّنْ حَيْثُ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤٤﴾

sanastadrijuhum min haythu la yaAAlamoona

par où ils ne savent pas.

45. Je leur accorde un délai. Mon stratagème est sûr.

وَأُمْلِي لَهُمْ إِنَّ كَيْدِى مَتِينٌ ﴿٤٥﴾

Waomlee lahum inna kaydee mateenun

46. Leur demandes-tu un salaire ? ils seraient alors chargés de lourdes dettes !

أَمْ تَسْـَٔلُهُمْ أَجْرًا فَهُم مِّن مَّغْرَمٍ مُّثْقَلُونَ ﴿٤٦﴾

Am tas-aluhum ajran fahum min maghramin muthqaloona

47. Connaissent-ils le mystère incommunicable, de telle sorte qu'ils le consignent dans un Livre ?

أَمْ عِندَهُمُ ٱلْغَيْبُ فَهُمْ يَكْتُبُونَ ﴿٤٧﴾

Am AAindahumu alghaybu fahum yaktuboona

48. Soumets toi au décret[1] de ton Seigneur ;

فَٱصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ وَلَا تَكُن كَصَاحِبِ ٱلْحُوتِ

Faisbir lihukmi rabbika wala takun kasahibi alhooti

ne sois pas comme l'Homme au poisson[2]

lorsqu'il criait et qu'il suffoquait !

إِذْ نَادَىٰ وَهُوَ مَكْظُومٌ ﴿٤٨﴾

ith nada wahuwa makthoomun

49. Si un bienfait de son Seigneur

لَّوْلَآ أَن تَدَٰرَكَهُۥ نِعْمَةٌ مِّن رَّبِّهِۦ لَنُبِذَ

Lawla an tadarakahu niAAmatun min rabbihi lanubitha

ne l'avait pas sauvé,

il aurait été rejeté en réprouvé sur la terre nue.

بِٱلْعَرَآءِ وَهُوَ مَذْمُومٌ ﴿٤٩﴾

bialAAara-i wahuwa mathmoomun

50. Son Seigneur l'a élu et il l'a placé au nombre des justes.

فَٱجْتَبَٰهُ رَبُّهُۥ فَجَعَلَهُۥ مِنَ ٱلصَّٰلِحِينَ ﴿٥٠﴾

Faijtabahu rabbuhu fajaAAalahu mina alssaliheena

51. Peu s'en faut que les incrédules ne te percent de leurs regards[3]

وَإِن يَكَادُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ لَيُزْلِقُونَكَ بِأَبْصَٰرِهِمْ

Wa-in yakadu allatheena kafaroo layuzliqoonaka bi-absarihim

quand ils entendent le Rappel et qu'ils disent : « Il est sûrement possédé ! »

لَمَّا سَمِعُوا۟ ٱلذِّكْرَ وَيَقُولُونَ إِنَّهُۥ لَمَجْنُونٌ ﴿٥١﴾

lamma samiAAoo alththikra wayaqooloona innahu lamajnoonun

52. Mais ceci n'est qu'un Rappel adressé aux mondes !

وَمَا هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِّلْعَٰلَمِينَ ﴿٥٢﴾

Wama huwa illa thikrun lilAAalameena

---

[1] Mot à mot : *endure avec constance le décret.*
[2] C'est-à-dire : Jonas, comme en XXI,87 (cf. XXXVII, 139-148).
[3] Litt. : ils te feront *glisser,* ils t'influenceront. – Il s'agit ou de regards de haine ou d'un appel à des forces occultes.

Sourate LXIX : CELLE QUI DOIT VENIR

سُورَةُ الحَاقَّة

(Mecquoise de 52 versets)

مَكِيَّة - آيَاتُهَا ٥٢

Au nom de Dieu :

Celui qui fait miséricorde,

le Miséricordieux.

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrrahmani alrraheemi

½ du 57ème Hizb.

1. Celle qui doit venir !

ٱلْحَآقَّةُ ﴿١﴾

Alhaqqatu

2. Quelle est celle qui doit venir ?

مَا ٱلْحَآقَّةُ ﴿٢﴾

Ma alhaqqatu

3. Comment[1] connaîtras-tu celle qui doit venir ?

وَمَآ أَدْرَىٰكَ مَا ٱلْحَآقَّةُ ﴿٣﴾

Wama adraka ma alhaqqatu

4. Les Thamoud et les ‘Ad ont traité de mensonge celle qui fracasse !

كَذَّبَتْ ثَمُودُ وَعَادٌۢ بِٱلْقَارِعَةِ ﴿٤﴾

Kaththabat thamoodu waAAadun bialqariAAati

5. Les Thamoud ont été anéantis par la foudre.

فَأَمَّا ثَمُودُ فَأُهْلِكُوا۟ بِٱلطَّاغِيَةِ ﴿٥﴾

Faamma thamoodu faohlikoo bialttaghiyati

6. Les ‘Ad ont été anéantis par un vent mugissant et impétueux

وَأَمَّا عَادٌ فَأُهْلِكُوا۟ بِرِيحٍ صَرْصَرٍ عَاتِيَةٍ ﴿٦﴾

Waamma AAadun faohlikoo bireehin sarsarin AAatiyatin

7. que Dieu a utilisé contre eux

pour tout dévaster durant sept nuits et huit jours.

سَخَّرَهَا عَلَيْهِمْ سَبْعَ لَيَالٍ وَثَمَٰنِيَةَ أَيَّامٍ

Sakhkharaha AAalayhim sabAAa layalin wathamaniyata ayyamin

Tu aurais vu alors ce peuple renversé par terre

حُسُومًا فَتَرَى ٱلْقَوْمَ فِيهَا صَرْعَىٰ كَأَنَّهُمْ

husooman fatara alqawma feeha sarAAa kaannahum

comme des troncs évidés de palmiers.

أَعْجَازُ نَخْلٍ خَاوِيَةٍ ﴿٧﴾

aAAjazu nakhlin khawiyatun

8. En aperçois-tu le moindre vestige ?

فَهَلْ تَرَىٰ لَهُم مِّنۢ بَاقِيَةٍ ﴿٨﴾

Fahal tara lahum min baqiyatin

9. Pharaon, ceux qui vécurent avant lui

et les cités renversées

وَجَآءَ فِرْعَوْنُ وَمَن قَبْلَهُۥ وَٱلْمُؤْتَفِكَٰتُ

Wajaa firAAawnu waman qablahu waalmutafikatu

[1] Mot à mot : *qu'est-ce qui te fera connaître ce que c'est que ?...*

commirent des fautes[1] :

بِٱلْخَاطِئَةِ ﴿٩﴾

bialkhati-ati

10. ils désobéirent au Prophète de leur Seigneur et Dieu les emporta avec une force irrésistible[2].

فَعَصَوْا۟ رَسُولَ رَبِّهِمْ فَأَخَذَهُمْ أَخْذَةً رَّابِيَةً ﴿١٠﴾

FaAAasaw rasoola rabbihim faakhathahum akhthatan rabiyatan

11. Lorsque l'eau déborda, nous vous avons portés sur le vaisseau[3],

إِنَّا لَمَّا طَغَا ٱلْمَآءُ حَمَلْنَٰكُمْ فِى ٱلْجَارِيَةِ ﴿١١﴾

Inna lamma tagha almao hamalnakum fee aljariyati

12. afin que ceci devienne pour vous un Rappel et qu'une oreille attentive le retienne.

لِنَجْعَلَهَا لَكُمْ تَذْكِرَةً وَتَعِيَهَآ أُذُنٌ وَٰعِيَةٌ ﴿١٢﴾

LinajAAalaha lakum tathkiratan wataAAiyaha othunun waAAiyatun

13. Lorsqu'on sonnera une seule fois de la trompette ;

فَإِذَا نُفِخَ فِى ٱلصُّورِ نَفْخَةٌ وَٰحِدَةٌ ﴿١٣﴾

Fa-itha nufikha fee alssoori nafkhatun wahidatun

14. lorsque la terre et les montagnes seront emportées et pulvérisées d'un seul coup,

وَحُمِلَتِ ٱلْأَرْضُ وَٱلْجِبَالُ فَدُكَّتَا دَكَّةً وَٰحِدَةً ﴿١٤﴾

Wahumilati al-ardu waaljibalu fadukkata dakkatan wahidatan

15. celle qui est inéluctable surviendra ce Jour-là ;

فَيَوْمَئِذٍ وَقَعَتِ ٱلْوَاقِعَةُ ﴿١٥﴾

Fayawma-ithin waqaAAati alwaqiAAatu

16. le ciel se fendra et sera béant ce Jour-là.

وَٱنشَقَّتِ ٱلسَّمَآءُ فَهِىَ يَوْمَئِذٍ وَاهِيَةٌ ﴿١٦﴾

Wainshaqqati alssamao fahiya yawma-ithin wahiyatun

17. Les Anges se tiendront sur ses confins, tandis que ce Jour-là

وَٱلْمَلَكُ عَلَىٰٓ أَرْجَآئِهَا ۚ وَيَحْمِلُ عَرْشَ رَبِّكَ

Waalmalaku AAala arja-iha wayahmilu AAarsha rabbika

huit d'entre eux porteront le Trône de ton Seigneur.

فَوْقَهُمْ يَوْمَئِذٍ ثَمَٰنِيَةٌ ﴿١٧﴾

fawqahum yawma-ithin thamaniyatun

18. Ce Jour-là, vous serez exposés en pleine lumière[4] ; aucun de vos secrets ne restera caché.

يَوْمَئِذٍ تُعْرَضُونَ لَا تَخْفَىٰ مِنكُمْ خَافِيَةٌ ﴿١٨﴾

Yawma-ithin tuAAradoona la takhfa minkum khafiyatun

19. Celui qui recevra son livre dans la main droite[5] dira :

فَأَمَّا مَنْ أُوتِىَ كِتَٰبَهُۥ بِيَمِينِهِۦ فَيَقُولُ

Faamma man ootiya kitabahu biyameenihi fayaqoolu

« Voici !... Lisez mon livre !

هَآؤُمُ ٱقْرَءُوا۟ كِتَٰبِيَهْ ﴿١٩﴾

haomu iqraoo kitabiyah

---

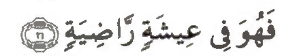
[1] Mot à mot : *ils vinrent avec la faute.*
[2] Mot à mot : *il les saisit d'une forte saisie.*
[3] Allusion au déluge qui épargna Noé.
[4] Ces trois mots sont sous-entendus dans le texte.
[5] Cf. LXXXIV,7 et 10, comme pour le verset 25.

20. Je savais que j'y trouverais mon compte[1] ».

إِنِّي ظَنَنتُ أَنِّي مُلَٰقٍ حِسَابِيَهْ ٢٠

Innee thanantu annee mulaqin hisabiyah

21. Il jouira d'une vie agréable



Fahuwa fee AAeeshatin radiyatin

22. dans un Jardin situé très haut

فِي جَنَّةٍ عَالِيَةٍ ٢٢

Fee jannatin AAaliyatin

23. et dont les fruits sont à portée de la main[2]

قُطُوفُهَا دَانِيَةٌ ٢٣

Qutoofuha daniyatun

24. « Mangez et buvez en paix

كُلُوا وَاشْرَبُوا هَنِيٓـًٔا بِمَآ أَسْلَفْتُمْ فِي الْأَيَّامِ

Kuloo waishraboo hanee-an bima aslaftum fee al-ayyami

en récompense

de ce que vous avez accompli dans les jours passés ».

الْخَالِيَةِ ٢٤

Alkhaliyati

25. Celui qui recevra son livre dans la main gauche dira :

وَأَمَّا مَنْ أُوتِيَ كِتَٰبَهُۥ بِشِمَالِهِۦ فَيَقُولُ يَٰلَيْتَنِي

Waamma man ootiya kitabahu bishimalihi fayaqoolu ya laytanee

« Malheur à moi !...

Si on ne m'avait pas remis mon livre

لَمْ أُوتَ كِتَٰبِيَهْ ٢٥

lam oota kitabiyah

26. je ne connaîtrais pas mon compte !

وَلَمْ أَدْرِ مَا حِسَابِيَهْ ٢٦

Walam adri ma hisabiyah

27. Hélas !... Si seulement cette mort était définitive !

يَٰلَيْتَهَا كَانَتِ الْقَاضِيَةَ ٢٧

Ya laytaha kanati alqadiyatu

28. Ma fortune ne m'a servi à rien

مَآ أَغْنَىٰ عَنِّي مَالِيَهْ ٢٨

Ma aghna AAannee maliyah

29. et ma force a disparu ! »

هَلَكَ عَنِّي سُلْطَٰنِيَهْ ٢٩

Halaka AAannee sultaniyah

30. « Saisissez-le ! Qu'on lui mette un carcan !

خُذُوهُ فَغُلُّوهُ ٣٠

Khuthoohu faghulloohu

31. Jetez-le dans la Fournaise

ثُمَّ الْجَحِيمَ صَلُّوهُ ٣١

Thumma aljaheema salloohu

---

[1] C'est-à-dire : le compte de mes actions (comme au verset 26). Cf. XVII,13.
[2] Mot à mot : *les fruits à cueillir sont proches.*

32. et liez-le, ensuite, avec une chaise de soixante-dix coudées ».

ثُمَّ فِي سِلْسِلَةٍ ذَرْعُهَا سَبْعُونَ ذِرَاعًا فَٱسْلُكُوهُ ٣٢

Thumma fee silsilatin tharAAuha sabAAoona thiraAAan faoslukoohu

33. Il ne croyait pas en Dieu l'Inaccessible ;

إِنَّهُۥ كَانَ لَا يُؤْمِنُ بِٱللَّهِ ٱلْعَظِيمِ ٣٣

Innahu kana la yu/minu biAllahi alAAatheemi

34. il n'encourageait personne à nourrir le pauvre.

وَلَا يَحُضُّ عَلَىٰ طَعَامِ ٱلْمِسْكِينِ ٣٤

Wala yahuddu AAala taAAami almiskeeni

35. Il ne lui reste, aujourd'hui, aucun ami zélé,

فَلَيْسَ لَهُ ٱلْيَوْمَ هَٰهُنَا حَمِيمٌ ٣٥

Falaysa lahu alyawma hahuna hameemun

36. ni d'autre nourriture qu'un aliment fétide[1]

وَلَا طَعَامٌ إِلَّا مِنْ غِسْلِينٍ ٣٦

Wala taAAamun illa min ghisleenin

37. dont seuls les pécheurs se nourriront.

لَّا يَأْكُلُهُۥٓ إِلَّا ٱلْخَٰطِـُٔونَ ٣٧

La ya/kuluhu illa alkhati-oona

38. Mais non ! Je jure par ce que vous voyez

فَلَآ أُقْسِمُ بِمَا تُبْصِرُونَ ٣٨

Fala oqsimu bima tubsiroona

39. et par ce que vous ne voyez pas :

وَمَا لَا تُبْصِرُونَ ٣٩

Wama la tubsiroona

40. c'est là, en vérité, la parole d'un noble Prophète ;

إِنَّهُۥ لَقَوْلُ رَسُولٍ كَرِيمٍ ٤٠

Innahu laqawlu rasoolin kareemin

41. ce n'est pas la parole d'un poète ; - votre foi est hésitante[2] –

وَمَا هُوَ بِقَوْلِ شَاعِرٍ ۚ قَلِيلًا مَّا تُؤْمِنُونَ ٤١

Wama huwa biqawli shaAAirin qaleelan ma tu/minoona

42. ce n'est pas la parole d'un devin ; – comme vous réfléchissez peu ! –

وَلَا بِقَوْلِ كَاهِنٍ ۚ قَلِيلًا مَّا تَذَكَّرُونَ ٤٢

Wala biqawli kahinin qaleelan ma tathakkaroona

43. C'est une Révélation du Seigneur des mondes !

تَنزِيلٌ مِّن رَّبِّ ٱلْعَٰلَمِينَ ٤٣

Tanzeelun min rabbi alAAalameena

44. S'il nous avait attribué quelques paroles mensongères,

وَلَوْ تَقَوَّلَ عَلَيْنَا بَعْضَ ٱلْأَقَاوِيلِ ٤٤

Walaw taqawwala AAalayna baAAda al-aqaweeli

45. nous l'aurions pris par la main droite,

لَأَخَذْنَا مِنْهُ بِٱلْيَمِينِ ٤٥

Laakhathna minhu bialyameeni

---

[1] غسلين : on ignore la signification exacte de ce mot.

[2] Mot à mot : *peu* (est) *ce que vous croyez*.

46. puis nous lui aurions tranché l'aorte

ثُمَّ لَقَطَعْنَا مِنْهُ ٱلْوَتِينَ ﴿٤٦﴾

Thumma laqataAAna minhu alwateena

47. et nul d'entre vous n'aurait été capable de s'y opposer.

فَمَا مِنكُم مِّنْ أَحَدٍ عَنْهُ حَٰجِزِينَ ﴿٤٧﴾

Fama minkum min ahadin AAanhu hajizeena

48. Voici un Rappel pour ceux qui craignent Dieu

وَإِنَّهُۥ لَتَذْكِرَةٌ لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٤٨﴾

Wa-innahu latathkiratun lilmuttaqeena

49. mais nous savons que certains d'entre vous crient au mensonge !

وَإِنَّا لَنَعْلَمُ أَنَّ مِنكُم مُّكَذِّبِينَ ﴿٤٩﴾

Wa-inna lanaAAlamu anna minkum mukaththibeena

50. Voici un sujet de lamentations pour les incrédules !

وَإِنَّهُۥ لَحَسْرَةٌ عَلَى ٱلْكَٰفِرِينَ ﴿٥٠﴾

Wa-innahu lahasratun AAala alkafireena

51. Voici la Vérité absolue !

وَإِنَّهُۥ لَحَقُّ ٱلْيَقِينِ ﴿٥١﴾

Wa-innahu lahaqqu alyaqeeni

52. Glorifie le Nom de ton Seigneur, le Très-Grand !

فَسَبِّحْ بِٱسْمِ رَبِّكَ ٱلْعَظِيمِ ﴿٥٢﴾

Fasabbih biismi rabbika alAAatheemi

Sourate LXX : LES DEGRES.

(Mecquoise de 44 versets)

سُورَةُ المعَارِج
مَكيَّة - آياتُهَا ٤٤

Au nom de Dieu :

Celui qui fait miséricorde,

le Miséricordieux.

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrrahmani alrraheemi

1. Un questionneur a réclamé un châtiment inéluctable

سَأَلَ سَآئِلُۢ بِعَذَابٖ وَاقِعٖ ١

Saala sa-ilun biAAathabin waqiAAin

2. pour les incrédules. Nul ne peut repousser celui-ci,

لِّلۡكَٰفِرِينَ لَيۡسَ لَهُۥ دَافِعٞ ٢

Lilkafireena laysa lahu dafiAAun

3. il vient de Dieu, le Maître des Degrés[1].

مِّنَ ٱللَّهِ ذِي ٱلۡمَعَارِجِ ٣

Mina Allahi thee almaAAariji

4. Les Anges et l'Esprit[2]

montent vers lui en un jour

dont la durée est de cinquante mille ans.

تَعۡرُجُ ٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ وَٱلرُّوحُ إِلَيۡهِ فِي يَوۡمٖ كَانَ

TaAAruju almala-ikatu waalrroohu ilayhi fee yawmin kana

مِقۡدَارُهُۥ خَمۡسِينَ أَلۡفَ سَنَةٖ ٤

miqdaruhu khamseena alfa sanatin

5. Supporte-les avec une noble patience !

فَٱصۡبِرۡ صَبۡرٗا جَمِيلًا ٥

Faisbir sabran jameelan

6. Ils pensent[3] que le châtiment est loin,

إِنَّهُمۡ يَرَوۡنَهُۥ بَعِيدٗا ٦

Innahum yarawnahu baAAeedan

7. alors que nous le voyons tout proche.

وَنَرَىٰهُ قَرِيبٗا ٧

Wanarahu qareeban

8. Le ciel, ce Jour-là, sera semblable à du métal fondu

يَوۡمَ تَكُونُ ٱلسَّمَآءُ كَٱلۡمُهۡلِ ٨

Yawma takoonu alssamao kaalmuhli

9. et les montagnes, à des flocons de laine[4].

وَتَكُونُ ٱلۡجِبَالُ كَٱلۡعِهۡنِ ٩

Watakoonu aljibalu kaalAAihni

10. Nul ami dévoué ne s'enquerra de son ami

وَلَا يَسۡـَٔلُ حَمِيمٌ حَمِيمٗا ١٠

Wala yas-alu hameemun hameeman

---

[1] Sous-entendus : par lesquels les anges montent et descendent.
[2] D'après les Commentateurs, l'Esprit nommé ici avec les anges, comme en LXXVIII,38 et XCVII, 4 est l'ange Gabriel.
[3] Litt. : *ils voient.*
[4] Cf. CI,5 où il est question de « laine cardée ».

11. quand ils s'apercevront.

Le coupable aimerait pouvoir se racheter

du châtiment de ce Jour-là en livrant ses fils.

يُبَصَّرُونَهُمْ يَوَدُّ ٱلْمُجْرِمُ لَوْ يَفْتَدِى مِنْ

Yubassaroonahum yawaddu almujrimu law yaftadee min

عَذَابِ يَوْمِئِذٍۭ بِبَنِيهِ ﴿١١﴾

AAathabi yawmi-ithin bibaneehi

12. sa compagne, son frère,

وَصَٰحِبَتِهِۦ وَأَخِيهِ ﴿١٢﴾

Wasahibatihi waakheehi

13. son clan qui lui offrait un asile

وَفَصِيلَتِهِ ٱلَّتِى تُـْٔوِيهِ ﴿١٣﴾

Wafaseelatihi allatee tu'weehi

14. et tout ce qui se trouve sur la terre, pour être sauvé[1].

وَمَن فِى ٱلْأَرْضِ جَمِيعًا ثُمَّ يُنجِيهِ ﴿١٤﴾

Waman fee al-ardi jameeAAan thumma yunjeehi

15. Mais non !... Voici un Brasier :



Kalla innaha latha

16. il arrache les membres ;

نَزَّاعَةً لِّلشَّوَىٰ ﴿١٦﴾

NazzaAAatan lilshshawa

17. il appelle celui qui a reculé et qui a tourné le dos,

تَدْعُوا۟ مَنْ أَدْبَرَ وَتَوَلَّىٰ ﴿١٧﴾

TadAAoo man adbara watawalla

18. celui qui amassait et qui thésaurisait.

وَجَمَعَ فَأَوْعَىٰٓ ﴿١٨﴾

WajamaAAa faawAAa

¼ du 57ème Hizb.

19. L'homme a été créé versatile :

۞ إِنَّ ٱلْإِنسَٰنَ خُلِقَ هَلُوعًا ﴿١٩﴾

Inna al-insana khuliqa halooAAan

20. timide lorsque le malheur l'atteint,

إِذَا مَسَّهُ ٱلشَّرُّ جَزُوعًا ﴿٢٠﴾

Itha massahu alshsharru jazooAAan

21. violent lorsqu'il est heureux ;

وَإِذَا مَسَّهُ ٱلْخَيْرُ مَنُوعًا ﴿٢١﴾

Wa-itha massahu alkhayru manooAAan

22. à l'exception de ceux qui prient,

إِلَّا ٱلْمُصَلِّينَ ﴿٢٢﴾

Illa almusalleena

23. de ceux qui sont constants dans leur prière

ٱلَّذِينَ هُمْ عَلَىٰ صَلَاتِهِمْ دَآئِمُونَ ﴿٢٣﴾

Allatheena hum AAala salatihim da-imoona

---

[1] Mot à mot : *pour que* (cela) le sauve.

24. et de ceux sur les biens desquels on prélève un droit reconnu comme obligatoire[1]

وَٱلَّذِينَ فِيٓ أَمۡوَٰلِهِمۡ حَقّٞ مَّعۡلُومٞ ٢٤

Waallatheena fee amwalihim haqqun maAAloomun

25. au profit du mendiant et de celui qui est dépourvu de tout.

لِّلسَّآئِلِ وَٱلۡمَحۡرُومِ ٢٥

Lilssa-ili waalmahroomi

26. A l'exception de[2] ceux qui déclarent véridique le Jour du Jugement ;

وَٱلَّذِينَ يُصَدِّقُونَ بِيَوۡمِ ٱلدِّينِ ٢٦

Waallatheena yusaddiqoona biyawmi alddeeni

27. de ceux qui redoutent le châtiment de leur Seigneur.

وَٱلَّذِينَ هُم مِّنۡ عَذَابِ رَبِّهِم مُّشۡفِقُونَ ٢٧

Waallatheena hum min AAathabi rabbihim mushfiqoona

28. – Le châtiment de leur Seigneur est inéluctable –

إِنَّ عَذَابَ رَبِّهِمۡ غَيۡرُ مَأۡمُونٖ ٢٨

Inna AAathaba rabbihim ghayru ma/moonin

29. A l'exception des hommes chastes

وَٱلَّذِينَ هُمۡ لِفُرُوجِهِمۡ حَٰفِظُونَ ٢٩

Waallatheena hum lifuroojihim hafithoona

30. qui n'ont de rapports qu'avec leurs épouses

إِلَّا عَلَىٰٓ أَزۡوَٰجِهِمۡ أَوۡ مَا مَلَكَتۡ أَيۡمَٰنُهُمۡ فَإِنَّهُمۡ

Illa AAala azwajihim aw ma malakat aymanuhum fa-innahum

et avec leurs captives de guerre ;

غَيۡرُ مَلُومِينَ ٣٠

– ils ne sont donc pas blâmables,

ghayru maloomeena

31. tandis que ceux qui en convoitent d'autres sont transgresseurs –

فَمَنِ ٱبۡتَغَىٰ وَرَآءَ ذَٰلِكَ فَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡعَادُونَ ٣١

Famani ibtagha waraa thalika faola-ika humu alAAadoona

32. A l'exception de ceux qui gardent fidèlement les dépôts qu'on leur a confiés et qui remplissent leurs engagements ;

وَٱلَّذِينَ هُمۡ لِأَمَٰنَٰتِهِمۡ وَعَهۡدِهِمۡ رَٰعُونَ ٣٢

Waallatheena hum li-amanatihim waAAahdihim raAAoona

33. de ceux dont le témoignage est sûr ;

وَٱلَّذِينَ هُم بِشَهَٰدَٰتِهِمۡ قَآئِمُونَ ٣٣

Waallatheena hum bishahadatihim qa-imoona

34. de ceux qui s'acquittent de la prière :

وَٱلَّذِينَ هُمۡ عَلَىٰ صَلَاتِهِمۡ يُحَافِظُونَ ٣٤

Waallatheena hum AAala salatihim yuhafithoona

35. voilà ceux qui seront honorés dans les Jardins !

أُوْلَٰٓئِكَ فِي جَنَّٰتٖ مُّكۡرَمُونَ ٣٥

Ola-ika fee jannatin mukramoona

36. Pourquoi[3] donc les incrédules se précipitent-ils vers toi,

فَمَالِ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ قِبَلَكَ مُهۡطِعِينَ ٣٦

Famali allatheena kafaroo qibalaka muhtiAAeena

---

[1] Ces deux mots sont sous-entendus dans le texte.
[2] Ces quatre mots ont été ajoutés, ainsi qu'au verset 29 et 32, par référence au verset 22.
[3] Litt. : *Qu'ont-ils donc ?*

عَنِ ٱلْيَمِينِ وَعَنِ ٱلشِّمَالِ عِزِينَ ٣٧

AAani alyameeni waAAani alshshimali AAizeena

37. venant de droite et de gauche, par groupes ?

أَيَطْمَعُ كُلُّ ٱمْرِيٍٕ مِّنْهُمْ أَن يُدْخَلَ جَنَّةَ

AyatmaAAu kullu imri-in minhum an yudkhala jannata



نَعِيمٍ ٣٨

naAAeemin

38. Chacun d'eux

voudrait-il être introduit

dans le Jardin du Délice[1] ?

كَلَّآ ۖ إِنَّا خَلَقْنَٰهُم مِّمَّا يَعْلَمُونَ ٣٩

Kalla inna khalaqnahum mimma yaAAlamoona

39. Mais non !... Nous les avons créés de ce qu'ils savent.

فَلَآ أُقْسِمُ بِرَبِّ ٱلْمَشَٰرِقِ وَٱلْمَغَٰرِبِ إِنَّا

Fala oqsimu birabbi almashariqi waalmagharibi inna



لَقَٰدِرُونَ ٤٠

Laqadiroona

40. Non !...

J'en jure par le Seigneur des Orients et des Occidents :

nous possédons le pouvoir

عَلَىٰٓ أَن نُّبَدِّلَ خَيْرًا مِّنْهُمْ وَمَا نَحْنُ بِمَسْبُوقِينَ ٤١

AAala an nubaddila khayran minhum wama nahnu bimasbooqeena

41. de les remplacer par des hommes meilleurs qu'eux. Nul ne peut nous devancer.

فَذَرْهُمْ يَخُوضُوا۟ وَيَلْعَبُوا۟ حَتَّىٰ يُلَٰقُوا۟ يَوْمَهُمُ

Fatharhum yakhoodoo wayalAAaboo hatta yulaqoo yawmahumu

ٱلَّذِى يُوعَدُونَ ٤٢

allathee yooAAadoona

42. Laisse-les donc ergoter et jouer

jusqu'au moment où

ils rencontreront le Jour[2] qui leur a été promis ;

يَوْمَ يَخْرُجُونَ مِنَ ٱلْأَجْدَاثِ سِرَاعًا كَأَنَّهُمْ إِلَىٰ

Yawma yakhrujoona mina al-ajdathi siraAAan kaannahum ila

نُصُبٍ يُوفِضُونَ ٤٣

nusubin yoofidoona

43. le Jour où ils sortiront des tombeaux,

rapides comme s'ils couraient

vers des pierres dressées,

خَٰشِعَةً أَبْصَٰرُهُمْ تَرْهَقُهُمْ ذِلَّةٌ ۚ ذَٰلِكَ ٱلْيَوْمُ

KhashiAAatan absaruhum tarhaquhum thillatun thalika alyawmu

ٱلَّذِى كَانُوا۟ يُوعَدُونَ ٤٤

allathee kanoo yooAAadoona

44. les yeux baissés,

car ils seront couverts d'humiliation.

Voilà le Jour qui leur a été promis !

---

[1] Le mot : *délice* est à la forme indéfinie, comme en LVI, 89.
[2] Le texte porte : *leur* jour.

Sourate LXXI : NOE.

(Mecquoise de 28 versets)

سُورَةُ نوح

مَكِيَّة - آيَاتُهَا ٢٨

Au nom de Dieu :

Celui qui fait miséricorde,

le Miséricordieux.

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrrahmani alrraheemi

1. Oui, nous avons envoyé Noé à son peuple :

« Avertis ton peuple avant qu'un douloureux châtiment ne l'atteigne ! »

إِنَّآ أَرۡسَلۡنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوۡمِهِۦٓ أَنۡ أَنذِرۡ قَوۡمَكَ

Inna arsalna noohan ila qawmihi an anthir qawmaka

مِن قَبۡلِ أَن يَأۡتِيَهُمۡ عَذَابٌ أَلِيمٞ ١

min qabli an ya/tiyahum AAathabun aleemun

2. Il dit : « Ô mon peuple !

Je suis pour vous un avertisseur explicite »

قَالَ يَٰقَوۡمِ إِنِّي لَكُمۡ نَذِيرٞ مُّبِينٌ ٢

Qala ya qawmi innee lakum natheerun mubeenun

3. Adorez Dieu ! Craignez-le ! Obéissez-moi !

أَنِ ٱعۡبُدُواْ ٱللَّهَ وَٱتَّقُوهُ وَأَطِيعُونِ ٣

Ani oAAbudoo Allaha waittaqoohu wateeAAooni

4. Il vous pardonnera vos péchés ;

il vous accordera un délai jusqu'à un terme fixé ;

mais quand vient le terme fixé par Dieu, il ne peut être différé.

– Si vous saviez ! » –

يَغۡفِرۡ لَكُم مِّن ذُنُوبِكُمۡ وَيُؤَخِّرۡكُمۡ إِلَىٰٓ أَجَلٖ

Yaghfir lakum min thunoobikum wayu-akhkhirkum ila ajalin

مُّسَمًّىۚ إِنَّ أَجَلَ ٱللَّهِ إِذَا جَآءَ لَا يُؤَخَّرُۚ لَوۡ

musamman inna ajala Allahi itha jaa la yu-akhkharu law

كُنتُمۡ تَعۡلَمُونَ ٤

kuntum taAAlamoona

5. Il dit : « Mon Seigneur ! J'ai appelé mon peuple nuit et jour

قَالَ رَبِّ إِنِّي دَعَوۡتُ قَوۡمِي لَيۡلٗا وَنَهَارٗا ٥

Qala rabbi innee daAAawtu qawmee laylan wanaharan

6. et mon appel n'a fait qu'augmenter son éloignement[1].

فَلَمۡ يَزِدۡهُمۡ دُعَآءِيٓ إِلَّا فِرَارٗا ٦

Falam yazidhum duAAa-ee illa firaran

7. Chaque fois que je les ai appelés pour que tu leur pardonnes,

ils ont mis leurs doigts dans leurs oreilles ;

ils se sont enveloppés dans leurs vêtements ;

ils se sont obstinés ;

وَإِنِّي كُلَّمَا دَعَوۡتُهُمۡ لِتَغۡفِرَ لَهُمۡ جَعَلُوٓاْ

Wa-innee kullama daAAawtuhum litaghfira lahum jaAAaloo

أَصَٰبِعَهُمۡ فِيٓ ءَاذَانِهِمۡ وَٱسۡتَغۡشَوۡاْ ثِيَابَهُمۡ

asabiAAahum fee athanihim waistaghshaw thiyabahum

---

[1] Litt. : *leur fuite.*

ils se sont montrés orgueilleux.

وَأَصَرُّوا۟ وَٱسْتَكْبَرُوا۟ ٱسْتِكْبَارًا ٧

waasarroo waistakbaroo istikbaran

8. Je les ai ensuite appelés à haute voix ;

ثُمَّ إِنِّى دَعَوْتُهُمْ جِهَارًا ٨

Thumma innee daAAawtuhum jiharan

9. J'ai fait des proclamations et je leur ai parlé en secret.

ثُمَّ إِنِّىٓ أَعْلَنتُ لَهُمْ وَأَسْرَرْتُ لَهُمْ إِسْرَارًا ٩

Thumma innee aAAlantu lahum waasrartu lahum israran

10. J'ai dit : « Implorez le pardon de votre Seigneur ; il est celui qui ne cesse de pardonner ;

فَقُلْتُ ٱسْتَغْفِرُوا۟ رَبَّكُمْ إِنَّهُۥ كَانَ غَفَّارًا ١٠

Faqultu istaghfiroo rabbakum innahu kana ghaffaran

11. il vous enverra, du ciel, une pluie abondante[1] ;

يُرْسِلِ ٱلسَّمَآءَ عَلَيْكُم مِّدْرَارًا ١١

Yursili alssamaa AAalaykum midraran

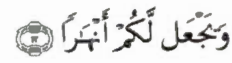
12. il accroîtra[2]

وَيُمْدِدْكُم بِأَمْوَٰلٍ وَبَنِينَ وَيَجْعَل لَّكُمْ جَنَّـٰتٍ

vos richesses et le nombre de vos enfants ;

Wayumdidkum bi-amwalin wabaneena wayajAAal lakum jannatin

il mettra à votre disposition[3] des Jardins et des ruisseaux.



wayajAAal lakum anharan

13. Pourquoi n'attendez-vous pas[4] de Dieu un comportement digne de lui

مَّا لَكُمْ لَا تَرْجُونَ لِلَّهِ وَقَارًا ١٣

Ma lakum la tarjoona lillahi waqaran

14. alors qu'il vous a créés par phases successives ?

وَقَدْ خَلَقَكُمْ أَطْوَارًا ١٤

Waqad khalaqakum atwaran

15. N'avez-vous pas vu comment Dieu a créé sept cieux superposés ?

أَلَمْ تَرَوْا۟ كَيْفَ خَلَقَ ٱللَّهُ سَبْعَ سَمَـٰوَٰتٍ طِبَاقًا ١٥

Alam taraw kayfa khalaqa Allahu sabAAa samawatin tibaqan

16. Il y a placé la lune comme une lumière ;

وَجَعَلَ ٱلْقَمَرَ فِيهِنَّ نُورًا وَجَعَلَ ٱلشَّمْسَ

WajaAAala alqamara feehinna nooran wajaAAala alshshamsa

il y a placé le soleil comme une lampe.

سِرَاجًا ١٦

Sirajan

17. Dieu vous a fait croître de la terre comme les plantes

وَٱللَّهُ أَنۢبَتَكُم مِّنَ ٱلْأَرْضِ نَبَاتًا ١٧

WaAllahu anbatakum mina al-ardi nabatan

---

[1] Mot à mot : *il enverra le ciel sur vous en pluie.*
[2] Litt. : *il étendra.*
[3] Litt. : *il établira pour vous* (deux fois)
[4] Verbe : *espérer.*

18. puis il vous y renverra et il vous en fera ensuite surgir soudainement[1].

ثُمَّ يُعِيدُكُمْ فِيهَا وَيُخْرِجُكُمْ إِخْرَاجًا ﴿١٨﴾

Thumma yuAAeedukum feeha wayukhrijukum ikhrajan

19. Dieu a établi pour vous la terre comme la tapis

وَٱللَّهُ جَعَلَ لَكُمُ ٱلْأَرْضَ بِسَاطًا ﴿١٩﴾

WaAllahu jaAAala lakumu al-arda bisatan

20. afin que vous suiviez des voies spacieuses » ».

لِّتَسْلُكُوا۟ مِنْهَا سُبُلًا فِجَاجًا ﴿٢٠﴾

Litaslukoo minha subulan fijajan

21. Noé dit : « Mon Seigneur !

Ils m'ont désobéi ;

ils ont suivi celui dont les richesses et les enfants n'ont fait qu'accroître la perte ».

قَالَ نُوحٌ رَّبِّ إِنَّهُمْ عَصَوْنِى وَٱتَّبَعُوا۟ مَن لَّمْ

Qala noohun rabbi innahum AAasawnee waittabaAAoo man lam

يَزِدْهُ مَالُهُۥ وَوَلَدُهُۥٓ إِلَّا خَسَارًا ﴿٢١﴾

yazidhu maluhu wawaladuhu illa khasaran

22. Ils ont tramé une immense ruse

وَمَكَرُوا۟ مَكْرًا كُبَّارًا ﴿٢٢﴾

Wamakaroo makran kubbaran

23. et ils ont dit :

« N'abandonnez jamais vos divinités :

n'abandonnez ni Wadd, ni Souwa', ni Yaghout, ni Ya'ouq, ni Nasr ! »

وَقَالُوا۟ لَا تَذَرُنَّ ءَالِهَتَكُمْ وَلَا تَذَرُنَّ وَدًّا وَلَا

Waqaloo la tatharunna alihatakum wala tatharunna waddan wala

سُوَاعًا وَلَا يَغُوثَ وَيَعُوقَ وَنَسْرًا ﴿٢٣﴾

suwaAAan wala yaghootha wayaAAooqa wanasran

24. Ceux-ci ont pourtant égaré un grand nombre d'hommes. Tu ne fais qu'accroître l'égarement des injustes.

وَقَدْ أَضَلُّوا۟ كَثِيرًا ۖ وَلَا تَزِدِ ٱلظَّٰلِمِينَ إِلَّا ضَلَٰلًا ﴿٢٤﴾

Waqad adalloo katheeran wala tazidi alththalimeena illa dalalan

25. Ils furent engloutis et introduits dans un Feu, à cause de leurs fautes.

Ils ne trouvèrent aucun protecteur en dehors de Dieu.

مِّمَّا خَطِيٓـَٰٔتِهِمْ أُغْرِقُوا۟ فَأُدْخِلُوا۟ نَارًا فَلَمْ

Mimma khateeatihim oghriqoo faodkhiloo naran falam

يَجِدُوا۟ لَهُم مِّن دُونِ ٱللَّهِ أَنصَارًا ﴿٢٥﴾

yajidoo lahum min dooni Allahi ansaran

26. Noé dit :

« Mon Seigneur !

Ne laisse sur la terre aucun habitant qui soit au nombre des incrédules.

وَقَالَ نُوحٌ رَّبِّ لَا تَذَرْ عَلَى ٱلْأَرْضِ مِنَ

Waqala noohun rabbi la tathar AAala al-ardi mina

ٱلْكَٰفِرِينَ دَيَّارًا ﴿٢٦﴾

alkafireena dayyaran

27. Si tu les épargnais,

ils égareraient tes serviteurs

إِنَّكَ إِن تَذَرْهُمْ يُضِلُّوا۟ عِبَادَكَ وَلَا يَلِدُوٓا۟

Innaka in tatharhum yudilloo AAibadaka wala yalidoo

---

[1] Mot à mot : *il vous fera sortir d'une sortie...* : allusion à la Résurrection.

et ils n'engendreraient

que des pervers absolument incrédules.

28. Mon Seigneur !

Pardonne-moi ainsi qu'à mes parents ;

à celui qui entre dans ma maison en tant que croyant ; aux croyants et aux croyantes.

Augmente seulement la perdition des injustes ! »

إِلَّا فَاجِرًا كَفَّارًا ﴿٢٧﴾

illa fajiran kaffaran

رَّبِّ ٱغْفِرْ لِى وَلِوَٰلِدَىَّ وَلِمَن دَخَلَ بَيْتِىَ

Rabbi ighfir lee waliwalidayya waliman dakhala baytiya

مُؤْمِنًا وَلِلْمُؤْمِنِينَ وَٱلْمُؤْمِنَٰتِ وَلَا تَزِدِ

mu'minan walilmu'mineena waalmu'minati wala tazidi



alththalimeena illa tabaran

Sourate LXXII : LES DJINNS.

(Mecquoise de 28 versets)

سُورَةُ الجِنّ

مَكِّيَّة - آيَاتُهَا ٢٨

Au nom de Dieu :

Celui qui fait miséricorde,

le Miséricordieux.

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrrahmani alrraheemi

58ème Hizb.

1. Dis :

« Il m'a été révélé qu'un groupe de Djinns écoutaient ;

ils dirent ensuite : « Oui, nous avons entendu un Coran merveilleux !

قُلْ أُوحِيَ إِلَيَّ أَنَّهُ ٱسْتَمَعَ نَفَرٌ مِّنَ ٱلْجِنِّ

Qul oohiya ilayya annahu istamaAAa nafarun mina aljinni

فَقَالُوٓا۟ إِنَّا سَمِعْنَا قُرْءَانًا عَجَبًا ﴿١﴾

faqaloo inna samiAAna qur-anan AAajaban

2. Il guide vers la voie droite ;

nous y avons cru

et nous n'associerons jamais personne à notre Seigneur » ».

يَهْدِىٓ إِلَى ٱلرُّشْدِ فَـَٔامَنَّا بِهِۦ ۖ وَلَن نُّشْرِكَ

Yahdee ila alrrushdi faamanna bihi walan nushrika

بِرَبِّنَآ أَحَدًا ﴿٢﴾

birabbina ahadan

3. Notre Seigneur, en vérité,

– que sa grandeur soit exaltée ! –

ne s'est donné ni compagne, ni enfant !

وَأَنَّهُۥ تَعَٰلَىٰ جَدُّ رَبِّنَا مَا ٱتَّخَذَ صَٰحِبَةً وَلَا

Waannahu taAAala jaddu rabbina ma ittakhatha sahibatan wala

وَلَدًا ﴿٣﴾

Waladan

4. Celui qui, parmi nous, est insensé disait des extravagances au sujet de Dieu.

وَأَنَّهُۥ كَانَ يَقُولُ سَفِيهُنَا عَلَى ٱللَّهِ شَطَطًا ﴿٤﴾

Waannahu kana yaqoolu safeehuna AAala Allahi shatatan

5. Nous pensions

que ni les hommes, ni les Djinns

ne proféraient un mensonge contre Dieu,

وَأَنَّا ظَنَنَّآ أَن لَّن تَقُولَ ٱلْإِنسُ وَٱلْجِنُّ عَلَى

Waanna thananna an lan taqoola al-insu waaljinnu AAala

ٱللَّهِ كَذِبًا ﴿٥﴾

Allahi kathiban

6. mais il y avait des mâles parmi les humains qui cherchaient la protection

des mâles parmi les Djinns[1],

et ceux-ci augmentaient la folie des hommes ;

وَأَنَّهُۥ كَانَ رِجَالٌ مِّنَ ٱلْإِنسِ يَعُوذُونَ بِرِجَالٍ

Waannahu kana rijalun mina al-insi yaAAoothoona birijalin

مِّنَ ٱلْجِنِّ فَزَادُوهُمْ رَهَقًا ﴿٦﴾

mina aljinni fazadoohum rahaqan

---

[1] On voit généralement ici une condamnation du recours aux puissances occultes.

7. ils pensaient alors,

comme vous,

que Dieu ne ressusciterait jamais personne.

وَأَنَّهُمْ ظَنُّوا۟ كَمَا ظَنَنتُمْ أَن لَّن يَبْعَثَ ٱللَّهُ

Waannahum thannoo kama thanantum an lan yabAAatha Allahu



Ahadan

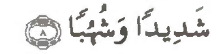
8. « Nous avions frôlé le ciel

et nous l'avions trouvé rempli de gardiens redoutables

et de dards flamboyants[1].

وَأَنَّا لَمَسْنَا ٱلسَّمَآءَ فَوَجَدْنَٰهَا مُلِئَتْ حَرَسًا

Waanna lamasna alssamaa fawajadnaha muli-at harasan



Shadeedan washuhuban

9. Nous étions assis sur des sièges pour écouter ;

mais quiconque écoute

rencontre aussitôt un dard flamboyant aux aguets.

وَأَنَّا كُنَّا نَقْعُدُ مِنْهَا مَقَٰعِدَ لِلسَّمْعِ فَمَن

Waanna kunna naqAAudu minha maqaAAida lilssamAAi faman

يَسْتَمِعِ ٱلْـَٔانَ يَجِدْ لَهُۥ شِهَابًا رَّصَدًا ۝٩

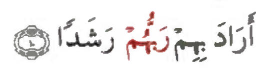
yastamiAAi al-ana yajid lahu shihaban rasadan

10. Nous ne savions pas si un mal est voulu pour ceux qui sont sur la terre,

ou si leur Seigneur veut qu'ils se maintiennent sur la voie droite[2].

وَأَنَّا لَا نَدْرِىٓ أَشَرٌّ أُرِيدَ بِمَن فِى ٱلْأَرْضِ أَمْ

Waanna la nadree asharrun oreeda biman fee al-ardi am



arada bihim rabbuhum rashadan

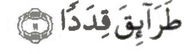
11. Certains d'entre nous sont justes

tandis que d'autres ne le sont pas ;

nous suivons des chemins différents.

وَأَنَّا مِنَّا ٱلصَّٰلِحُونَ وَمِنَّا دُونَ ذَٰلِكَ كُنَّا

Waanna minna alssalihoona waminna doona thalika kunna



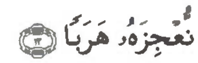
tara-iqa qidadan

12. Nous savions que nous ne pourrions pas affaiblir la puissance de Dieu sur la terre,

et que nous ne pourrions y échapper par la fuite.

وَأَنَّا ظَنَنَّآ أَن لَّن نُّعْجِزَ ٱللَّهَ فِى ٱلْأَرْضِ وَلَن

Wanna thananna an lan nuAAjiza Allaha fee al-ardi walan



nuAAjizahu haraban

13. Nous avons cru en la Direction,

lorsque nous l'avons entendue.

Quiconque croit en son Seigneur ne craint plus ni dommage, ni affront.

وَأَنَّا لَمَّا سَمِعْنَا ٱلْهُدَىٰٓ ءَامَنَّا بِهِۦ فَمَن

Waanna lamma samiAAna alhuda amanna bihi faman

يُؤْمِنۢ بِرَبِّهِۦ فَلَا يَخَافُ بَخْسًا وَلَا رَهَقًا ۝١٣

yu/min birabbihi fala yakhafu bakhsan wala rahaqan

[1] شُهُب litt. : *flammes* ou étoiles filantes, comme au verset 9 (cf. XV,18). – Ce sont les djinns qui parlent.
[2] رَشَد litt. : une droiture, une rectitude (morale) comme aux versets 14 et 21.

14. Il y a parmi nous des soumis

وَأَنَّا مِنَّا ٱلْمُسْلِمُونَ وَمِنَّا ٱلْقَـٰسِطُونَ فَمَنْ

Waanna minna almuslimoona waminna alqasitoona faman

et, parmi nous, des révoltés.

Ceux qui sont soumis ont choisi la voie droite.

أَسْلَمَ فَأُو۟لَـٰٓئِكَ تَحَرَّوْا۟ رَشَدًا ﴿١٤﴾

aslama faola-ika taharraw rashadan

15. Quant aux révoltés, ils serviront de combustible[1] à la Géhenne ».

وَأَمَّا ٱلْقَـٰسِطُونَ فَكَانُوا۟ لِجَهَنَّمَ حَطَبًا ﴿١٥﴾

Waama alqasitoona fakanoo lijahannama hataban

16. S'ils se maintenaient sur la voie droite,

وَأَلَّوِ ٱسْتَقَـٰمُوا۟ عَلَى ٱلطَّرِيقَةِ لَأَسْقَيْنَـٰهُم مَّآءً

Waallawi istaqamoo AAala alttareeqati laasqaynahum maan

nous les abreuverions



غَدَقًا ﴿١٦﴾

d'une eau abondante

Ghadaqan

17. pour les éprouver[2].

لِّنَفْتِنَهُمْ فِيهِ ۚ وَمَن يُعْرِضْ عَن ذِكْرِ رَبِّهِۦ

Linaftinahum feehi waman yuAArid AAan thikri rabbihi

Dieu conduira vers un châtiment de plus en plus fort

يَسْلُكْهُ عَذَابًا صَعَدًا ﴿١٧﴾

quiconque se détourne du Rappel de son Seigneur.

yasluk-hu AAathaban saAAadan

18. Les Mosquées appartiennent à Dieu : n'invoquez donc personne à côté de Dieu.

وَأَنَّ ٱلْمَسَـٰجِدَ لِلَّهِ فَلَا تَدْعُوا۟ مَعَ ٱللَّهِ أَحَدًا ﴿١٨﴾

Waanna almasajida lillahi fala tadAAoo maAAa Allahi ahadan

19. Quand le Serviteur de Dieu[3] s'est levé pour l'invoquer,

وَأَنَّهُۥ لَمَّا قَامَ عَبْدُ ٱللَّهِ يَدْعُوهُ كَادُوا۟

Waannahu lamma qama AAabdu Allahi yadAAoohu kadoo

peu s'en fallut

يَكُونُونَ عَلَيْهِ لِبَدًا ﴿١٩﴾

qu'ils[4] ne se pressent en foule autour de lui.

yakoonoona AAalayhi libadan

20. Dis : « Je n'invoque que mon Seigneur et je ne lui associe personne ».

قُلْ إِنَّمَآ أَدْعُوا۟ رَبِّى وَلَآ أُشْرِكُ بِهِۦٓ أَحَدًا ﴿٢٠﴾

Qul innama adAAoo rabbee wala oshriku bihi ahadan

21. Dis : « Je ne détiens pour vous ni mal, ni direction droite ».

قُلْ إِنِّى لَآ أَمْلِكُ لَكُمْ ضَرًّا وَلَا رَشَدًا ﴿٢١﴾

Qul innee la amliku lakum darran wala rashadan

22. Dis :

قُلْ إِنِّى لَن يُجِيرَنِى مِنَ ٱللَّهِ أَحَدٌ وَلَنْ أَجِدَ مِن

« Nul ne me protège contre Dieu ;

Qul innee lan yujeeranee mina Allahi ahadun walan ajida min

---

[1] Litt. : *bois à brûler* (cf. avec l'expression « aliment du feu » en II,24).
[2] Le texte porte : *dans lui* : dans ce lieu (?).
[3] C'est-à-dire : le Prophète Muhammad.
[4] S'agit-il des djinns ou des incrédules ?

دُونِهِۦ مُلْتَحَدًا ٢٢

doonihi multahadan

je ne trouverai pas de refuge en dehors de lui,

إِلَّا بَلَٰغًا مِّنَ ٱللَّهِ وَرِسَٰلَٰتِهِۦ ۚ وَمَن يَعْصِ ٱللَّهَ

Illa balaghan mina Allahi warisalatihi waman yaAAsi Allaha

23. sauf en transmettant une communication et des messages de Dieu ».

وَرَسُولَهُۥ فَإِنَّ لَهُۥ نَارَ جَهَنَّمَ خَٰلِدِينَ فِيهَآ

warasoolahu fa-inna lahu nara jahannama khalideena feeha

Le Feu de la Géhenne est destiné

à ceux qui désobéissent à Dieu et à son Prophète.

أَبَدًا ٢٣

abadan

Ils y demeureront à tout jamais immortels !

حَتَّىٰٓ إِذَا رَأَوْا۟ مَا يُوعَدُونَ فَسَيَعْلَمُونَ مَنْ

Hatta itha raaw ma yooAAadoona fasayaAAlamoona man

24. Quand ils verront enfin la réalisation de ce qui leur a été promis,

أَضْعَفُ نَاصِرًا وَأَقَلُّ عَدَدًا ٢٤

adAAafu nasiran waaqallu AAadadan

ils sauront qui est le plus faible en secours

et l'inférieur en nombre.

قُلْ إِنْ أَدْرِىٓ أَقَرِيبٌ مَّا تُوعَدُونَ أَمْ يَجْعَلُ

Qul in adree aqareebun ma tooAAadoona am yajAAalu

25. Dis :

« Je ne sais si ce qui vous est promis est proche, ou bien si mon Seigneur lui assignera un délai ».

لَهُۥ رَبِّىٓ أَمَدًا ٢٥

lahu rabbee amadan

عَٰلِمُ ٱلْغَيْبِ فَلَا يُظْهِرُ عَلَىٰ غَيْبِهِۦٓ أَحَدًا ٢٦

AAalimu alghaybi fala yuthhiru AAala ghaybihi ahadan

26. Il connaît parfaitement le mystère ; mais il ne montre à personne le secret de son mystère,

إِلَّا مَنِ ٱرْتَضَىٰ مِن رَّسُولٍ فَإِنَّهُۥ يَسْلُكُ مِنۢ

Illa mani irtada min rasoolin fa-innahu yasluku min

27. sauf à celui qu'il agrée comme le prophète.

بَيْنِ يَدَيْهِ وَمِنْ خَلْفِهِۦ رَصَدًا ٢٧

bayni yadayhi wamin khalfihi rasadan

Il le fait accompagner de gardiens[1] placés devant et derrière lui,

لِّيَعْلَمَ أَن قَدْ أَبْلَغُوا۟ رِسَٰلَٰتِ رَبِّهِمْ وَأَحَاطَ

LiyaAAlama an qad ablaghoo risalati rabbihim waahata

28. afin de savoir si les prophètes[2] transmettent les messages de leur Seigneur.

بِمَا لَدَيْهِمْ وَأَحْصَىٰ كُلَّ شَىْءٍ عَدَدًۢا ٢٨

bima ladayhim waahsa kulla shay-in AAadadan

Sa Science s'étend à tout ce qui les concerne. Il fait le compte exact de toute chose.

[1] Litt. : une *garde*.
[2] Ce mot est sous-entendu dans le texte qui passe du singulier au pluriel.

Sourate LXXIII : CELUI QUI S'EST ENVELOPPE. سُورَةُ المُزَّمِّل

(Mecquoise de 20 versets) مَكِّيَّة - آيَاتُهَا ٢٠

Au nom de Dieu :

Celui qui fait miséricorde,

le Miséricordieux.

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrrahmani alrraheemi

1. Ô toi, qui est enveloppé d'un manteau[1] !

يَٰٓأَيُّهَا ٱلۡمُزَّمِّلُ ﴿١﴾

Ya ayyuha almuzzammilu

2. Tiens-toi, debout, en prière, une partie de la nuit,

قُمِ ٱلَّيۡلَ إِلَّا قَلِيلٗا ﴿٢﴾

Qumi allayla illa qaleelan

3. la moitié ou un peu moins

نِّصۡفَهُۥٓ أَوِ ٱنقُصۡ مِنۡهُ قَلِيلًا ﴿٣﴾

Nisfahu awi onqus minhu qaleelan

4. ou davantage et récite avec soin le Coran[2].

أَوۡ زِدۡ عَلَيۡهِ وَرَتِّلِ ٱلۡقُرۡءَانَ تَرۡتِيلًا ﴿٤﴾

Aw zid AAalayhi warattili alqur-ana tarteelan

5. Nous allons te lancer une Parole d'un grand poids :

إِنَّا سَنُلۡقِي عَلَيۡكَ قَوۡلٗا ثَقِيلًا ﴿٥﴾

Inna sanulqee AAalayka qawlan thaqeelan

6. la prière du début de la nuit laisse une empreinte plus forte[3] et permet une attention plus soutenue[4] ;

إِنَّ نَاشِئَةَ ٱلَّيۡلِ هِيَ أَشَدُّ وَطۡـٔٗا وَأَقۡوَمُ قِيلًا ﴿٦﴾

Inna nashi-ata allayli hiya ashaddu wat-an waaqwamu qeelan

7. tu as, dans la journée, de nombreuses occupations.

إِنَّ لَكَ فِي ٱلنَّهَارِ سَبۡحٗا طَوِيلٗا ﴿٧﴾

Inna laka fee alnnahari sabhan taweelan

8. Invoque le Nom de ton Seigneur ; consacre-toi totalement à lui.

وَٱذۡكُرِ ٱسۡمَ رَبِّكَ وَتَبَتَّلۡ إِلَيۡهِ تَبۡتِيلٗا ﴿٨﴾

Waothkuri isma rabbika watabattal ilayhi tabteelan

9. Il est le Seigneur de l'Orient et de l'Occident :

il n'y a de Dieu que lui.

Prends-le donc comme protecteur.

رَّبُّ ٱلۡمَشۡرِقِ وَٱلۡمَغۡرِبِ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ فَٱتَّخِذۡهُ وَكِيلٗا ﴿٩﴾

Rabbu almashriqi waalmaghribi la ilaha illa huwa faittakhithhu wakeelan

---

[1] Ces trois mots sont sous-entendus dans le texte.
[2] Mot à mot : *récite* (ou bien : lis) de récitation.
[3] Litt. : action de *fouler le sol*.
[4] Ou bien : une parole plus ferme ; litt. : *plus ferme* (adjectif qui se rapporte à « prière ») *en parole* – Interprétation douteuse, suggérée par le Commentaire de Baïdawi.

10. Supporte patiemment leurs discours ; écarte-toi d'eux poliment.

وَٱصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَٱهْجُرْهُمْ هَجْرًا جَمِيلًا ﴿١٠﴾

Waisbir AAala ma yaqooloona waohjurhum hajran jameelan

11. Laisse-moi avec ceux qui crient au mensonge ;

وَذَرْنِى وَٱلْمُكَذِّبِينَ أُو۟لِى ٱلنَّعْمَةِ وَمَهِّلْهُمْ

Watharnee waalmukaththibeena olee alnnaAAmati wamahhilhum

avec ceux qui vivent dans l'aisance

et accorde-leur un court répit.

قَلِيلًا ﴿١١﴾

Qaleelan

12. Nous détenons, en vérité, des chaînes, une fournaise,

إِنَّ لَدَيْنَآ أَنكَالًا وَجَحِيمًا ﴿١٢﴾

Inna ladayna ankalan wajaheeman

13. une nourriture qui reste dans la gorge, un châtiment douloureux.

وَطَعَامًا ذَا غُصَّةٍ وَعَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٣﴾

WataAAaman tha ghussatin waAAathaban aleeman

14. pour le Jour où la terre et les montagnes trembleront,

يَوْمَ تَرْجُفُ ٱلْأَرْضُ وَٱلْجِبَالُ وَكَانَتِ ٱلْجِبَالُ

Yawma tarjufu al-ardu waaljibalu wakanati aljibalu

où les montagnes deviendront semblables à des tas de sable répandu.

كَثِيبًا مَّهِيلًا ﴿١٤﴾

katheeban maheelan

15. Oui, nous vous avons envoyé un Prophète qui porte témoignage contre vous,

إِنَّآ أَرْسَلْنَآ إِلَيْكُمْ رَسُولًا شَٰهِدًا عَلَيْكُمْ كَمَآ

Inna arsalna ilaykum rasoolan shahidan AAalaykum kama

comme nous avions envoyé un Prophète à Pharaon.

أَرْسَلْنَآ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ رَسُولًا ﴿١٥﴾

arsalna ila firAAawna rasoolan

16. Pharaon a désobéi au Prophète et nous l'avons durement châtié[1].

فَعَصَىٰ فِرْعَوْنُ ٱلرَّسُولَ فَأَخَذْنَٰهُ أَخْذًا وَبِيلًا ﴿١٦﴾

FaAAasa firAAawnu alrrasoola faakhathnahu akhthan wabeelan

17. Si vous avez été incrédules,

comment vous défendrez-vous

فَكَيْفَ تَتَّقُونَ إِن كَفَرْتُمْ يَوْمًا يَجْعَلُ ٱلْوِلْدَٰنَ

Fakayfa tattaqoona in kafartum yawman yajAAalu alwildana

le Jour où les enfants deviendront comme des vieillards ?

شِيبًا ﴿١٧﴾

Sheeban

18. Devant cela, le ciel se fendra et la promesse s'accomplira.

ٱلسَّمَآءُ مُنفَطِرٌۢ بِهِۦ ۚ كَانَ وَعْدُهُۥ مَفْعُولًا ﴿١٨﴾

Alssamao munfatirun bihi kana waAAduhu mafAAoolan

19. Ceci est vraiment un Rappel !

إِنَّ هَٰذِهِۦ تَذْكِرَةٌ ۖ فَمَن شَآءَ ٱتَّخَذَ إِلَىٰ

Inna hathihi tathkiratun faman shaa ittakhatha ila

Que celui qui le veut,

prenne donc un chemin vers son Seigneur !

[1] Mot à mot : *nous l'avons saisi d'une saisie.*

¼ du 58ème Hizb.

20. Oui, ton Seigneur sait

que toi, et un grand nombre de ceux qui sont avec toi,

vous vous tenez debout en prière près des deux tiers ou de la moitié ou du tiers de la nuit.

– Dieu fixe la mesure de la nuit et du jour. Il sait que vous n'en faites pas le compte exact et il vous pardonne –

Récitez donc à haute voix ce qui vous est possible du Coran.

– Il sait que certains d'entre vous sont malades, que d'autres parcourent la terre à la recherche des bienfaits de Dieu, et que d'autres encore luttent dans le chemin de Dieu –

Récitez donc à haute voix ce qui vous est possible du Coran.

Acquittez-vous de la prière, faites l'aumône

et consentez à Dieu un prêt généreux.

Vous retrouverez, auprès de Dieu, sous la forme d'une récompense meilleure et plus abondante,

le bien que vous aurez acquis à l'avance pour vous-mêmes.

Demandez pardon à Dieu !

Dieu est, en vérité, celui qui pardonne ; il est miséricordieux !

رَبِّهِۦ سَبِيلًا ﴿١٩﴾

rabbihi sabeelan

إِنَّ رَبَّكَ يَعْلَمُ أَنَّكَ تَقُومُ أَدْنَىٰ مِن ثُلُثَيِ

Inna rabbaka yaAAlamu annaka taqoomu adna min thuluthayi

ٱلَّيْلِ وَنِصْفَهُۥ وَثُلُثَهُۥ وَطَآئِفَةٌ مِّنَ ٱلَّذِينَ

allayli wanisfahu wathuluthahu wata-ifatun mina allatheena

مَعَكَ ۚ وَٱللَّهُ يُقَدِّرُ ٱلَّيْلَ وَٱلنَّهَارَ ۚ عَلِمَ أَن لَّن

maAAaka waAllahu yuqaddiru allayla waalnnahara AAalima an lan

تُحْصُوهُ فَتَابَ عَلَيْكُمْ ۖ فَٱقْرَءُوا۟ مَا تَيَسَّرَ مِنَ

tuhsoohu fataba AAalaykum faiqraoo ma tayassara mina

ٱلْقُرْءَانِ ۚ عَلِمَ أَن سَيَكُونُ مِنكُم مَّرْضَىٰ ۙ

alqur-ani AAalima an sayakoonu minkum marda

وَءَاخَرُونَ يَضْرِبُونَ فِى ٱلْأَرْضِ يَبْتَغُونَ مِن

waakharoona yadriboona fee al-ardi yabtaghoona min

فَضْلِ ٱللَّهِ ۙ وَءَاخَرُونَ يُقَـٰتِلُونَ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ ۖ

fadli Allahi waakharoona yuqatiloona fee sabeeli Allahi

فَٱقْرَءُوا۟ مَا تَيَسَّرَ مِنْهُ ۚ وَأَقِيمُوا۟ ٱلصَّلَوٰةَ وَءَاتُوا۟

faiqraoo ma tayassara minhu waaqeemoo alssalata waatoo

ٱلزَّكَوٰةَ وَأَقْرِضُوا۟ ٱللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا ۚ وَمَا

alzzakata waaqridoo Allaha qardan hasanan wama

تُقَدِّمُوا۟ لِأَنفُسِكُم مِّنْ خَيْرٍ تَجِدُوهُ عِندَ ٱللَّهِ

tuqaddimoo li-anfusikum min khayrin tajidoohu AAinda Allahi

هُوَ خَيْرًا وَأَعْظَمَ أَجْرًا ۚ وَٱسْتَغْفِرُوا۟ ٱللَّهَ ۖ

huwa khayran waaAAthama ajran waistaghfiroo Allaha

إِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌۢ ﴿٢٠﴾

inna Allaha ghafoorun raheemun

Sourate LXXIV :.
CELUI QUI EST REVETU D'UN MANTEAU
(Mecquoise de 56 versets)

سُورَةُ المدّثر
مَكيَّة - آياتها ٥٦

Au nom de Dieu :

Celui qui fait miséricorde,

le Miséricordieux.

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ
Bismi Allahi alrrahmani alrraheemi

1. Ô toi qui es revêtu d'un manteau !
يَٰٓأَيُّهَا ٱلۡمُدَّثِّرُ ١
Ya ayyuha almuddaththiru

2. Lève-toi et avertis !
قُمۡ فَأَنذِرۡ ٢
Qum faanthir

3. Glorifie ton Seigneur !
وَرَبَّكَ فَكَبِّرۡ ٣
Warabbaka fakabbir

4. Purifie tes vêtements !
وَثِيَابَكَ فَطَهِّرۡ ٤
Wathiyabaka fatahhir

5. Fuis l'abomination !
وَٱلرُّجۡزَ فَٱهۡجُرۡ ٥
Waalrrujza faohjur

6. Ne donne pas en espérant recevoir davantage[1].
وَلَا تَمۡنُن تَسۡتَكۡثِرُ ٦
Wala tamnun tastakthiru

7. Sois patient envers ton Seigneur !
وَلِرَبِّكَ فَٱصۡبِرۡ ٧
Walirabbika faisbir

8. Lorsque l'on sonnera de la trompette,
فَإِذَا نُقِرَ فِي ٱلنَّاقُورِ ٨
Fa-itha nuqira fee alnnaqoori

9. ce Jour sera un Jour horrible,
فَذَٰلِكَ يَوۡمَئِذٖ يَوۡمٌ عَسِيرٌ ٩
Fathalika yawma-ithin yawmun AAaseerun

10. un Jour difficile pour les incrédules.
عَلَى ٱلۡكَٰفِرِينَ غَيۡرُ يَسِيرٖ ١٠
AAala alkafireena ghayru yaseerin

11. Laisse-moi seul avec celui que j'ai créé.
ذَرۡنِي وَمَنۡ خَلَقۡتُ وَحِيدٗا ١١
Tharnee waman khalaqtu waheedan

---

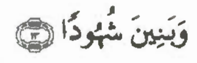
[1] Ou bien : en estimant donner beaucoup.

12. Je lui ai donné une vaste fortune

وَجَعَلْتُ لَهُۥ مَالًا مَّمْدُودًا ﴿١٢﴾

WajaAAaltu lahu malan mamdoodan

13. et des fils pour l'entourer[1].



Wabaneena shuhoodan

14. Je lui ai facilité toute chose

وَمَهَّدتُّ لَهُۥ تَمْهِيدًا ﴿١٤﴾

Wamahhadtu lahu tamheedan

15. et il désire que je lui donne encore davantage.

ثُمَّ يَطْمَعُ أَنْ أَزِيدَ ﴿١٥﴾

Thumma yatmaAAu an azeeda

16. Pas du tout ! Il se montrait hostile à nos Signes :

كَلَّآ إِنَّهُۥ كَانَ لِءَايَٰتِنَا عَنِيدًا ﴿١٦﴾

Kalla innahu kana li-ayatina AAaneedan

17. je lui ferai gravir une pente rude.

سَأُرْهِقُهُۥ صَعُودًا ﴿١٧﴾

Saorhiquhu saAAoodan

18. Il a réfléchi et il a décidé.

إِنَّهُۥ فَكَّرَ وَقَدَّرَ ﴿١٨﴾

Innahu fakkara waqaddara

19. Qu'il périsse comme il l'a décidé !

فَقُتِلَ كَيْفَ قَدَّرَ ﴿١٩﴾

Faqutila kayfa qaddara

20. Oui[2] ! Qu'il périsse comme il l'a décidé !

ثُمَّ قُتِلَ كَيْفَ قَدَّرَ ﴿٢٠﴾

Thumma qutila kayfa qaddara

21. Il a ensuite regardé,

ثُمَّ نَظَرَ ﴿٢١﴾

Thumma nathara

22. puis il s'est renfrogné et il a pris un air sombre ;

ثُمَّ عَبَسَ وَبَسَرَ ﴿٢٢﴾

Thumma AAabasa wabasara

23. puis il a tourné le dos et il s'est enflé d'orgueil.

ثُمَّ أَدْبَرَ وَٱسْتَكْبَرَ ﴿٢٣﴾

Thumma adbara waistakbara

24. Il a dit : « Ce n'est qu'une magie apprise[3] !

فَقَالَ إِنْ هَٰذَآ إِلَّا سِحْرٌ يُؤْثَرُ ﴿٢٤﴾

Faqala in hatha illa sihrun yu/tharu

25. Ce n'est que la parole d'un mortel ! »

إِنْ هَٰذَآ إِلَّا قَوْلُ ٱلْبَشَرِ ﴿٢٥﴾

In hatha illa qawlu albashari

---

[1] Litt. : *témoins*, ceux qui sont présents.
[2] Le texte porte : *ensuite*.
[3] Ou bien : dont il a *hérité*.

26. Je vais l'exposer au Feu ardent.

سَأُصْلِيهِ سَقَرَ ﴿٢٦﴾

Saosleehi saqara

27. Comment pourrais-tu comprendre ce qu'est le Feu ardent ?

وَمَآ أَدْرَىٰكَ مَا سَقَرُ ﴿٢٧﴾

Wama adraka ma saqaru

28. Il n'épargne rien ; il ne laisse rien ;

لَا تُبْقِى وَلَا تَذَرُ ﴿٢٨﴾

La tubqee wala tatharu

29. il dévore les mortels.

لَوَّاحَةٌ لِّلْبَشَرِ ﴿٢٩﴾

Lawwahatun lilbashari

30. Ses surveillants sont au nombre de dix-neuf[1].

عَلَيْهَا تِسْعَةَ عَشَرَ ﴿٣٠﴾

AAalayha tisAAata AAashara

31. Nous n'avons pris que des Anges comme gardien du Feu.

وَمَا جَعَلْنَآ أَصْحَٰبَ ٱلنَّارِ إِلَّا مَلَٰٓئِكَةً ۙ وَمَا

Wama jaAAalna as-haba alnnari illa mala-ikatan wama

Nous n'avons choisi ce nombre que pour éprouver les incrédules ;

جَعَلْنَا عِدَّتَهُمْ إِلَّا فِتْنَةً لِّلَّذِينَ كَفَرُوا۟

jaAAalna AAiddatahum illa fitnatan lillatheena kafaroo

pour que ceux qui ont reçu le Livre croient fermement ;

لِيَسْتَيْقِنَ ٱلَّذِينَ أُوتُوا۟ ٱلْكِتَٰبَ وَيَزْدَادَ ٱلَّذِينَ

liyastayqina allatheena ootoo alkitaba wayazdada allatheena

pour que la foi des croyants augmente ;

ءَامَنُوٓا۟ إِيمَٰنًا ۙ وَلَا يَرْتَابَ ٱلَّذِينَ أُوتُوا۟

amanoo eemanan wala yartaba allatheena ootoo

pour que ceux qui ont reçu le Livre et qui croient ne doutent plus ;

ٱلْكِتَٰبَ وَٱلْمُؤْمِنُونَ ۙ وَلِيَقُولَ ٱلَّذِينَ فِى

alkitaba waalmu/minoona waliyaqoola allatheena fee

pour que ceux dont les cœurs sont malades, disent avec les incrédules :

« Quel exemple Dieu veut-il tirer de cela ? »

قُلُوبِهِم مَّرَضٌ وَٱلْكَٰفِرُونَ مَاذَآ أَرَادَ ٱللَّهُ بِهَٰذَا

quloobihim maradun waalkafiroona matha arada Allahu bihatha

Il en est ainsi :

Dieu égare qui il veut ;

مَثَلًا ۚ كَذَٰلِكَ يُضِلُّ ٱللَّهُ مَن يَشَآءُ وَيَهْدِى مَن

mathalan kathalika yudillu Allahu man yashao wayahdee man

il dirige qui il veut.

Nul, en dehors de lui, ne connaît les armées de ton Seigneur.

يَشَآءُ ۚ وَمَا يَعْلَمُ جُنُودَ رَبِّكَ إِلَّا هُوَ ۚ وَمَا هِىَ

yashao wama yaAAlamu junooda rabbika illa huwa wama hiya

Ceci n'est qu'un Rappel adressé aux mortels.

إِلَّا ذِكْرَىٰ لِلْبَشَرِ ﴿٣١﴾

illa thikra lilbashari

[1] Mot à mot : *sur elle dix-neuf surveillants.*

32. Non !... Par la lune !

كَلَّا وَٱلْقَمَرِ ﴿٣٢﴾

Kalla waalqamari

33. Par la nuit quand elle se retire !

وَٱلَّيْلِ إِذْ أَدْبَرَ ﴿٣٣﴾

Waallayli ith adbara

34. Par l'aurore quand elle brille !

وَٱلصُّبْحِ إِذَآ أَسْفَرَ ﴿٣٤﴾

Waalssubhi itha asfara

35. Celui-là[1] est un des plus grands !

إِنَّهَا لَإِحْدَى ٱلْكُبَرِ ﴿٣٥﴾

Innaha la-ihda alkubari

36. C'est un avertissement pour les mortels ;

نَذِيرًا لِّلْبَشَرِ ﴿٣٦﴾

Natheeran lilbashari

37. pour ceux qui, parmi vous, veulent avancer ou reculer[2].

لِمَن شَآءَ مِنكُمْ أَن يَتَقَدَّمَ أَوْ يَتَأَخَّرَ ﴿٣٧﴾

Liman shaa minkum an yataqaddama aw yataakhkhara

38. Tout homme est tenu pour responsable de ce qu'il a accompli,

كُلُّ نَفْسٍۭ بِمَا كَسَبَتْ رَهِينَةٌ ﴿٣٨﴾

Kullu nafsin bima kasabat raheenatun

39. à l'exception des compagnons de la droite[3].

إِلَّآ أَصْحَٰبَ ٱلْيَمِينِ ﴿٣٩﴾

Illa as-haba alyameeni

40. Ceux-ci, dans les Jardins,

فِى جَنَّٰتٍ يَتَسَآءَلُونَ ﴿٤٠﴾

Fee jannatin yatasaaloona

41. s'interrogent entre eux au sujet des pécheurs :

عَنِ ٱلْمُجْرِمِينَ ﴿٤١﴾

AAani almujrimeena

42. « Qu'est-ce qui vous a conduits dans le Feu ardent ? »

مَا سَلَكَكُمْ فِى سَقَرَ ﴿٤٢﴾

Ma salakakum fee saqara

43. Ils répondront : « Nous n'étions pas au nombre de ceux qui prient ;

قَالُوا۟ لَمْ نَكُ مِنَ ٱلْمُصَلِّينَ ﴿٤٣﴾

Qaloo lam naku mina almusalleena

44. nous ne nourrissions pas le pauvre ;

وَلَمْ نَكُ نُطْعِمُ ٱلْمِسْكِينَ ﴿٤٤﴾

Walam naku nutAAimu almiskeena

45. nous discutions vainement avec les amateurs de disputes ;

وَكُنَّا نَخُوضُ مَعَ ٱلْخَآئِضِينَ ﴿٤٥﴾

Wakunna nakhoodu maAAa alkha-ideena

---

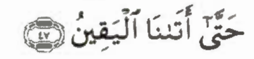
[1] C'est-à-dire : l'Enfer Saqar.
[2] Sous-entendu : par rapport à la foi.
[3] C'est-à-dire : les élus (cf. LVI, 8, 11-13)

46. nous traitions de mensonge le Jour du Jugement



Wakunna nukaththibu biyawmi alddeeni

47. jusqu'au moment où la certitude s'est imposée à nous ».



Hatta atana alyaqeenu

48. La médiation des intercesseurs leur sera inutile.

فَمَا تَنفَعُهُمْ شَفَٰعَةُ ٱلشَّٰفِعِينَ ٤٨

Fama tanfaAAuhum shafaAAatu alshshafiAAeena

49. A quoi leur a servi de se détourner du Rappel,

فَمَا لَهُمْ عَنِ ٱلتَّذْكِرَةِ مُعْرِضِينَ ٤٩

Fama lahum AAani alttathkirati muAArideena

50. comme des ânes affolés

كَأَنَّهُمْ حُمُرٌ مُّسْتَنفِرَةٌ ٥٠

Kaannahum humurun mustanfiratun

51. fuient devant le lion ?

فَرَّتْ مِن قَسْوَرَةٍ ٥١

Farrat min qaswaratin

52. Mais chacun d'eux voudrait qu'on lui apporte des feuillets déployés[1].

بَلْ يُرِيدُ كُلُّ ٱمْرِئٍ مِّنْهُمْ أَن يُؤْتَىٰ صُحُفًا مُّنَشَّرَةً ٥٢

Bal yureedu kullu imri-in minhum an yuta suhufan munashsharatan

53. Non !... Car ils ne redoutent nullement la vie future.

كَلَّا ۖ بَل لَّا يَخَافُونَ ٱلْءَاخِرَةَ ٥٣

Kalla bal la yakhafoona al-akhirata

54. Non !... Ceci est vraiment un Rappel.

كَلَّآ إِنَّهُۥ تَذْكِرَةٌ ٥٤

Kalla innahu tathkiratun

55. Quiconque le veut s'en souviendra.

فَمَن شَآءَ ذَكَرَهُۥ ٥٥

Faman shaa thakarahu

56. Cependant les hommes ne s'en souviendront qu'autant que Dieu l'aura voulu.

Il est celui qui est le plus digne d'être craint et c'est lui qui détient le pardon !

وَمَا يَذْكُرُونَ إِلَّآ أَن يَشَآءَ ٱللَّهُ ۚ هُوَ أَهْلُ

Wama yathkuroona illa an yashaa Allahu huwa ahlu

ٱلتَّقْوَىٰ وَأَهْلُ ٱلْمَغْفِرَةِ ٥٦

alttaqwa waahlu almaghfirati

[1] Cf. LXXXI,10.

Sourate LXXV : LA RESURRECTION.

(Mecquoise de 40 versets)

سُورَةُ القيامة
مَكِيَّة - آياتها ٤٠

Au nom de Dieu :

Celui qui fait miséricorde,

le Miséricordieux.

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrrahmani alrraheemi

½ du 58[ème] Hizb.

1. Non !... Je jure par le Jour de la Résurrection !

لَآ أُقْسِمُ بِيَوْمِ ٱلْقِيَٰمَةِ ﴿١﴾

La oqsimu biyawmi alqiyamati

2. Non !... Je jure par celui[1] qui ne cesse de blâmer !

وَلَآ أُقْسِمُ بِٱلنَّفْسِ ٱللَّوَّامَةِ ﴿٢﴾

Wala oqsimu bialnnafsi allawwamati

3. L'homme pense-t-il que nous ne rassemblerons pas ses ossements ?

أَيَحْسَبُ ٱلْإِنسَٰنُ أَلَّن نَّجْمَعَ عِظَامَهُۥ ﴿٣﴾

Ayahsabu al-insanu allan najmaAAa AAithamahu

4. Oui !... Nous avons le pouvoir de remettre en place ses phalanges[2].

بَلَىٰ قَٰدِرِينَ عَلَىٰٓ أَن نُّسَوِّىَ بَنَانَهُۥ ﴿٤﴾

Bala qadireena AAala an nusawwiya bananahu

5. Mais devant cela l'homme souhaite rester libertin.

بَلْ يُرِيدُ ٱلْإِنسَٰنُ لِيَفْجُرَ أَمَامَهُۥ ﴿٥﴾

Bal yureedu al-insanu liyafjura amamahu

6. Il demande : « Quand donc viendra le Jour de la Résurrection ? »

يَسْـَٔلُ أَيَّانَ يَوْمُ ٱلْقِيَٰمَةِ ﴿٦﴾

Yas-alu ayyana yawmu alqiyamati

7. Lorsque la vue sera éblouie,

فَإِذَا بَرِقَ ٱلْبَصَرُ ﴿٧﴾

Fa-itha bariqa albasaru

8. lorsque la lune disparaîtra,

وَخَسَفَ ٱلْقَمَرُ ﴿٨﴾

Wakhasafa alqamaru

9. lorsque le soleil et la lune seront réunis.

وَجُمِعَ ٱلشَّمْسُ وَٱلْقَمَرُ ﴿٩﴾

WajumiAAa alshshamsu waalqamaru

10. Ce jour-là, l'homme dira : « Où fuir ? »

يَقُولُ ٱلْإِنسَٰنُ يَوْمَئِذٍ أَيْنَ ٱلْمَفَرُّ ﴿١٠﴾

Yaqoolu al-insanu yawma-ithin ayna almafarru

11. Mais non ! Il n'existe aucun refuge !

كَلَّا لَا وَزَرَ ﴿١١﴾ Kalla la wazara

12. Ce Jour-là, le retour se fera vers ton Seigneur ;

إِلَىٰ رَبِّكَ يَوْمَئِذٍ ٱلْمُسْتَقَرُّ ﴿١٢﴾

Ila rabbika yawma-ithin almustaqarru

---

[1] Litt. : *l'âme.*
[2] Litt. : *égaliser.*

13. ce Jour-là, l'homme sera informé de tout ce qu'il aura fait[1].

يُنَبَّؤُا۟ ٱلْإِنسَٰنُ يَوْمَئِذٍۭ بِمَا قَدَّمَ وَأَخَّرَ ﴿١٣﴾

Yunabbao al-insanu yawma-ithin bima qaddama waakhkhara

14. L'homme verra alors clairement ce qui le concerne,

بَلِ ٱلْإِنسَٰنُ عَلَىٰ نَفْسِهِۦ بَصِيرَةٌ ﴿١٤﴾

Bali al-insanu AAala nafsihi baseeratun

15. même s'il a des excuses à présenter.

وَلَوْ أَلْقَىٰ مَعَاذِيرَهُۥ ﴿١٥﴾

Walaw alqa maAAatheerahu

16. Ne remue pas ta langue en lisant le Coran comme si tu voulais hâter la révélation[2].

لَا تُحَرِّكْ بِهِۦ لِسَانَكَ لِتَعْجَلَ بِهِۦٓ ﴿١٦﴾

La tuharrik bihi lisanaka litaAAjala bihi

17. Il nous appartient de le rassembler et de le lire.

إِنَّ عَلَيْنَا جَمْعَهُۥ وَقُرْءَانَهُۥ ﴿١٧﴾

Inna AAalayna jamAAahu waqur-anahu

18. Suis sa récitation, lorsque nous le récitons ;

فَإِذَا قَرَأْنَٰهُ فَٱتَّبِعْ قُرْءَانَهُۥ ﴿١٨﴾

Fa-itha qara/nahu faittabiAA qur-anahu

19. C'est à nous qu'il appartient, ensuite, de le faire comprendre.

ثُمَّ إِنَّ عَلَيْنَا بَيَانَهُۥ ﴿١٩﴾

Thumma inna AAalayna bayanahu

20. Bien au contraire ! Vous aimez ce qui passe rapidement[3]

كَلَّا بَلْ تُحِبُّونَ ٱلْعَاجِلَةَ ﴿٢٠﴾

Kalla bal tuhibboona alAAajilata

21. et vous négligez la vie dernière.

وَتَذَرُونَ ٱلْءَاخِرَةَ ﴿٢١﴾

Watatharoona al-akhirata

22. Ce Jour-là, il y aura des visages brillants

وُجُوهٌ يَوْمَئِذٍ نَّاضِرَةٌ ﴿٢٢﴾

Wujoohun yawma-ithin nadiratun

23. qui tourneront leurs regards vers leur Seigneur.

إِلَىٰ رَبِّهَا نَاظِرَةٌ ﴿٢٣﴾

Ila rabbiha nathiratun

24. Ce Jour-là, il y aura des visages sombres

وَوُجُوهٌ يَوْمَئِذٍۭ بَاسِرَةٌ ﴿٢٤﴾

Wawujoohun yawma-ithin basiratun

25. qui penseront qu'un horrible châtiment les attend.

تَظُنُّ أَن يُفْعَلَ بِهَا فَاقِرَةٌ ﴿٢٥﴾

Tathunnu an yufAAala biha faqiratun

26. Mais non ! Lorsque l'âme remonte dans les clavicules[4].

كَلَّآ إِذَا بَلَغَتِ ٱلتَّرَاقِىَ ﴿٢٦﴾

Kalla itha balaghati alttaraqiya

---

[1] Mot à mot : *de ce qu'il a mis en avant et en arrière.* – L'interprétation de ce texte est douteuse.
[2] Mot à mot : *ne remue pas ta langue avec lui pour le hâter.* – Cf. XX,114.
[3] Litt. : *celle qui se hâte*, c'est-à-dire : la vie présente.
[4] Ou bien : le supplice du brisement des vertèbres.

27. on demande : « Qui est magicien[1] ? »

وَقِيلَ مَنْۜ رَاقٍ ﴿٢٧﴾

Waqeela man raqin

28. Lorsqu'un homme pense que la séparation est proche,

وَظَنَّ أَنَّهُ ٱلْفِرَاقُ ﴿٢٨﴾

Wathanna annahu alfiraqu

29. lorsque la jambe se crispe contre la jambe,

وَٱلْتَفَّتِ ٱلسَّاقُ بِٱلسَّاقِ ﴿٢٩﴾

Wailtaffati alssaqu bialssaqi

30. ce Jour-là, c'est la poussée vers ton Seigneur.

إِلَىٰ رَبِّكَ يَوْمَئِذٍ ٱلْمَسَاقُ ﴿٣٠﴾

Ila rabbika yawma-ithin almasaqu

31. Il n'a pas cru ; il n'a pas prié ;

فَلَا صَدَّقَ وَلَا صَلَّىٰ ﴿٣١﴾

Fala saddaqa wala salla

32. bien au contraire, il a crié au mensonge ; il s'est détourné.

وَلَٰكِن كَذَّبَ وَتَوَلَّىٰ ﴿٣٢﴾

Walakin kaththaba watawalla

33. Puis il est reparti vers les siens en marchant fièrement.

ثُمَّ ذَهَبَ إِلَىٰٓ أَهْلِهِۦ يَتَمَطَّىٰٓ ﴿٣٣﴾

Thumma thahaba ila ahlihi yatamatta

34. Malheur à toi ! Malheur !...

أَوْلَىٰ لَكَ فَأَوْلَىٰ ﴿٣٤﴾

Awla laka faawla

35. Et encore : Malheur à toi ! Malheur !...

ثُمَّ أَوْلَىٰ لَكَ فَأَوْلَىٰٓ ﴿٣٥﴾

Thumma awla laka faawla

36. L'homme pense-t-il qu'on le laissera libre ?

أَيَحْسَبُ ٱلْإِنسَٰنُ أَن يُتْرَكَ سُدًى ﴿٣٦﴾

Ayahsabu al-insanu an yutraka sudan

37. N'a-t-il pas été une goutte de sperme répandue,

أَلَمْ يَكُ نُطْفَةً مِّن مَّنِىٍّ يُمْنَىٰ ﴿٣٧﴾

Alam yaku nutfatan min manayyin yumna

38. puis un caillot de sang ? Dieu l'a créé et formé harmonieusement,

ثُمَّ كَانَ عَلَقَةً فَخَلَقَ فَسَوَّىٰ ﴿٣٨﴾

Thumma kana AAalaqatan fakhalaqa fasawwa

39. puis, de celui-ci, il a fait naître un couple : le mâle et la femelle.

فَجَعَلَ مِنْهُ ٱلزَّوْجَيْنِ ٱلذَّكَرَ وَٱلْأُنثَىٰٓ ﴿٣٩﴾

FajaAAala minhu alzzawjayni alththakara waal-ontha

40. Celui qui a fait cela n'aurait-il pas le pouvoir de rendre la vie aux morts ?

أَلَيْسَ ذَٰلِكَ بِقَٰدِرٍ عَلَىٰٓ أَن يُحْـِۧىَ ٱلْمَوْتَىٰ ﴿٤٠﴾

Alaysa thalika biqadirin AAala an yuhyiya almawta

---

[1] Sous-entendu : pour empêcher l'âme de sortir du corps de ce moribond.

Sourate LXXVI : L'HOMME.

(Mecquoise de 31 versets)

سُورَةُ الإنسان

مَكِيَّة - آياتها ٣١

Au nom de Dieu :

Celui qui fait miséricorde,

le Miséricordieux.

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrrahmani alrraheemi

1. Ne s'est-il pas écoulé pour l'homme un laps de temps durant lequel il n'était pas quelque chose dont on fasse mention ?

هَلْ أَتَىٰ عَلَى ٱلْإِنسَٰنِ حِينٌ مِّنَ ٱلدَّهْرِ لَمْ

Hal ata AAala al-insani heenun mina alddahri lam

يَكُن شَيْـًٔا مَّذْكُورًا ١

yakun shay-an mathkooran

2. Nous avons créé l'homme, pour l'éprouver, d'une goutte de sperme et de mélanges. Nous lui avons donné l'ouïe et la vue.

إِنَّا خَلَقْنَا ٱلْإِنسَٰنَ مِن نُّطْفَةٍ أَمْشَاجٍ نَّبْتَلِيهِ

Inna khalaqna al-insana min nutfatin amshajin nabtaleehi

فَجَعَلْنَٰهُ سَمِيعًۢا بَصِيرًا ٢

fajaAAalnahu sameeAAan baseeran

3. Nous l'avons dirigé sur le chemin droit, qu'il soit reconnaissant, ou qu'il soit ingrat.

إِنَّا هَدَيْنَٰهُ ٱلسَّبِيلَ إِمَّا شَاكِرًا وَإِمَّا كَفُورًا ٣

Inna hadaynahu alssabeela imma shakiran wa-imma kafooran

4. Nous avons préparé pour les incrédules des chaînes, des carcans et un Brasier.

إِنَّآ أَعْتَدْنَا لِلْكَٰفِرِينَ سَلَٰسِلَا۟ وَأَغْلَٰلًا وَسَعِيرًا ٤

Inna aAAtadna lilkafireena salasila waaghlalan wasaAAeeran

5. Les hommes purs boiront à une coupe dont le mélange sera de camphre.

إِنَّ ٱلْأَبْرَارَ يَشْرَبُونَ مِن كَأْسٍ كَانَ

Inna al-abrara yashraboona min ka/sin kana

مِزَاجُهَا كَافُورًا ٥

mizajuha kafooran

6. Les serviteurs de Dieu boiront à des sources que nous ferons jaillir en abondance.

عَيْنًا يَشْرَبُ بِهَا عِبَادُ ٱللَّهِ يُفَجِّرُونَهَا تَفْجِيرًا ٦

AAaynan yashrabu biha AAibadu Allahi yufajjiroonaha tafjeeran

7. Ils tenaient fidèlement leurs promesses, ils redoutaient un Jour dont le mal sera universel.

يُوفُونَ بِٱلنَّذْرِ وَيَخَافُونَ يَوْمًا كَانَ شَرُّهُۥ

Yoofoona bialnnathri wayakhafoona yawman kana sharruhu

مُسْتَطِيرًا ٧

Mustateeran

8. Ils nourrissaient
le pauvre, l'orphelin et le captif,
pour l'amour de Dieu.

وَيُطْعِمُونَ ٱلطَّعَامَ عَلَىٰ حُبِّهِۦ مِسْكِينًا
WayutAAimona alttaAAama AAala hubbihi miskeenan
وَيَتِيمًا وَأَسِيرًا ٨
wayateeman waaseeran

9. « Nous vous nourrissions pour plaire à Dieu seul[1] ;
nous n'attendons de vous ni récompense, ni gratitude.

إِنَّمَا نُطْعِمُكُمْ لِوَجْهِ ٱللَّهِ لَا نُرِيدُ مِنكُمْ جَزَآءً
Innama nutAAimukum liwajhi Allahi la nureedu minkum jazaan
وَلَا شُكُورًا ٩
wala shukooran

10. Oui, nous redoutons, de la part de notre Seigneur, un Jour menaçant et catastrophique ».

إِنَّا نَخَافُ مِن رَّبِّنَا يَوْمًا عَبُوسًا قَمْطَرِيرًا ١٠
Inna nakhafu min rabbina yawman AAaboosan qamtareeran

11. Mais Dieu les a protégés
du malheur de ce Jour.
Il leur fera rencontrer la fraîcheur et la joie.

فَوَقَىٰهُمُ ٱللَّهُ شَرَّ ذَٰلِكَ ٱلْيَوْمِ وَلَقَّىٰهُمْ نَضْرَةً
Fawaqahumu Allahu sharra thalika alyawmi walaqqahum nadratan
وَسُرُورًا ١١
wasurooran

12. Il les récompensera pour leur patience en leur donnant[2] un Jardin et des vêtements de soie.

وَجَزَىٰهُم بِمَا صَبَرُوا۟ جَنَّةً وَحَرِيرًا ١٢
Wajazahum bima sabaroo jannatan wahareeran

13. Là, accoudés sur des lits d'apparat,
ils n'auront à subir
ni soleil ardent, ni froid glacial.

مُّتَّكِـِٔينَ فِيهَا عَلَى ٱلْأَرَآئِكِ لَا يَرَوْنَ فِيهَا
Muttaki-eena feeha AAala al-ara-iki la yarawna feeha
شَمْسًا وَلَا زَمْهَرِيرًا ١٣
shamsan wala zamhareeran

14. Ses ombrages seront à proximité et ses fruits inclinés très bas, pour être cueillis.

وَدَانِيَةً عَلَيْهِمْ ظِلَـٰلُهَا وَذُلِّلَتْ قُطُوفُهَا تَذْلِيلًا ١٤
Wadaniyatan AAalayhim thilaluha wathullilat qutoofuha tathleelan

15. On fera circuler parmi eux,
des vaisseaux d'argents
et des coupes de cristal,

وَيُطَافُ عَلَيْهِم بِـَٔانِيَةٍ مِّن فِضَّةٍ وَأَكْوَابٍ
Wayutafu AAalayhim bi-aniyatin min fiddatin waakwabin
كَانَتْ قَوَارِيرَا۠ ١٥
kanat qawareera

16. de cristal d'argent
et remplies jusqu'au bord[3].

قَوَارِيرَا۟ مِن فِضَّةٍ قَدَّرُوهَا تَقْدِيرًا ١٦
Qawareera min fiddatin qaddarooha taqdeeran

[1] Litt. : *pour la face de Dieu.*
[2] Ces trois mots sont sous-entendus dans le texte.
[3] Ou bien : mesurées très exactement.

17. Ils boiront une coupe dont le mélange sera du gingembre.

وَيُسْقَوْنَ فِيهَا كَأْسًا كَانَ مِزَاجُهَا زَنجَبِيلًا ١٧

Wayusqawna feeha ka/san kana mizajuha zanjabeelan

18. puisé à une source nommée là-bas : « Salsabil ».

عَيْنًا فِيهَا تُسَمَّىٰ سَلْسَبِيلًا ١٨

AAaynan feeha tusamma salsabeelan

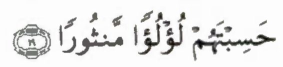
¼ du 58[eme] Hizb.

19. Des éphèbes immortels circuleront autour d'eux.

۞ وَيَطُوفُ عَلَيْهِمْ وِلْدَانٌ مُّخَلَّدُونَ إِذَا رَأَيْتَهُمْ

Wayatoofu AAalayhim wildanun mukhalladoona itha raaytahum

Tu les compareras, quand tu les verras,



hasibtahum lu/lu-an manthooran

à des perles détachées.

20. Quand tu regardes là-bas,

وَإِذَا رَأَيْتَ ثَمَّ رَأَيْتَ نَعِيمًا وَمُلْكًا كَبِيرًا ٢٠

Wa-itha raayta thamma raayta naAAeeman wamulkan kabeeran

tu verras un délice et un faste royal[1].

21. Ils porteront des vêtements verts, de satin et de brocart. Ils seront parés de bracelets d'argent.

عَالِيَهُمْ ثِيَابُ سُندُسٍ خُضْرٌ وَإِسْتَبْرَقٌ ۖ وَحُلُّوٓا۟

AAaliyahum thiyabu sundusin khudrun wa-istabraqun wahulloo

Leur Seigneur les abreuvera d'une boisson très pure.

أَسَاوِرَ مِن فِضَّةٍ وَسَقَىٰهُمْ رَبُّهُمْ شَرَابًا طَهُورًا ٢١

asawira min fiddatin wasaqahum rabbuhum sharaban tahooran

22. « Cela vous est accordé comme une récompense. Votre zèle a été reconnu ! »

إِنَّ هَٰذَا كَانَ لَكُمْ جَزَآءً وَكَانَ سَعْيُكُم مَّشْكُورًا ٢٢

Inna hatha kana lakum jazaan wakana saAAyukum mashkooran

23. Oui, nous avons fait descendre sur toi le Coran.

إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا عَلَيْكَ ٱلْقُرْءَانَ تَنزِيلًا ٢٣

Inna nahnu nazzalna AAalayka alqur-ana tanzeelan

24. Accepte[2] donc le décret de ton Seigneur.

فَٱصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ وَلَا تُطِعْ مِنْهُمْ ءَاثِمًا أَوْ

Faisbir lihukmi rabbika wala tutiAA minhum athiman aw

N'obéis ni au pécheur, ni à l'ingrat qui se trouve parmi eux.

كَفُورًا ٢٤

Kafooran

25. Invoque le Nom de ton Seigneur à l'aube et au crépuscule.

وَٱذْكُرِ ٱسْمَ رَبِّكَ بُكْرَةً وَأَصِيلًا ٢٥

Waothkuri isma rabbika bukratan waaseelan

Prosterne-toi, la nuit, devant lui. Célèbre longuement ses louanges, durant la nuit.

وَمِنَ ٱلَّيْلِ فَٱسْجُدْ لَهُۥ وَسَبِّحْهُ لَيْلًا طَوِيلًا ٢٦

Wamina allayli faosjud lahu wasabbihhu laylan taweelan

26. Ils aiment la vie éphémère

إِنَّ هَٰٓؤُلَآءِ يُحِبُّونَ ٱلْعَاجِلَةَ وَيَذَرُونَ

Inna haola-i yuhibboona alAAajilata wayatharoona

---

[1] Le texte porte : *grande*.
[2] Litt. : *supporte*.

et ils négligent[1] un Jour grave.

وَرَآءَهُمۡ يَوۡمٗا ثَقِيلٗا ﴿٢٧﴾

waraahum yawman thaqeelan

27. Nous les avons créés nous avons fixé solidement leurs jointures ;

نَّحۡنُ خَلَقۡنَٰهُمۡ وَشَدَدۡنَآ أَسۡرَهُمۡۖ وَإِذَا شِئۡنَا

Nahnu khalaqnahum washadadna asrahum wa-itha shi/na

mais lorsque nous le voudrons,

بَدَّلۡنَآ أَمۡثَٰلَهُمۡ تَبۡدِيلًا ﴿٢٨﴾

nous les remplacerons par des êtres semblables à eux.

baddalna amthalahum tabdeelan

28. Ceci est vraiment un Rappel.

إِنَّ هَٰذِهِۦ تَذۡكِرَةٞۖ فَمَن شَآءَ ٱتَّخَذَ إِلَىٰ رَبِّهِۦ

Que celui qui le veut

Inna hathihi tathkiratun faman shaa ittakhatha ila rabbihi

prenne donc un chemin vers son Seigneur ;

سَبِيلٗا ﴿٢٩﴾

Sabeelan

29. mais vous ne le voudrez

وَمَا تَشَآءُونَ إِلَّآ أَن يَشَآءَ ٱللَّهُۚ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ

que si Dieu le veut.

Wama tashaoona illa an yashaa Allahu inna Allaha kana

Oui, Dieu sait tout et il est sage.

عَلِيمًا حَكِيمٗا ﴿٣٠﴾

AAaleeman hakeeman

30. Il fait entrer qui il veut dans sa miséricorde

يُدۡخِلُ مَن يَشَآءُ فِي رَحۡمَتِهِۦۚ وَٱلظَّٰلِمِينَ أَعَدَّ

Yudkhilu man yashao fee rahmatihi waalththalimeena aAAadda

et il a préparé pour les injustes un châtiment douloureux.

لَهُمۡ عَذَابًا أَلِيمَۢا ﴿٣١﴾

lahum AAathaban aleeman

---

[1] Litt. : *ils laissent derrière eux.*

Sourate LXXVII : LES ENVOYES.

(Mecquoise de 50 versets)

سُورَةُ المرسلات
مَكيَّة - آيَاتها ٥٠

Au nom de Dieu :

Celui qui fait miséricorde,

le Miséricordieux.

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrrahmani alrraheemi

1. Par ceux qui sont envoyés en rafales[1]

وَٱلۡمُرۡسَلَٰتِ عُرۡفٗا ١

Waalmursalati AAurfan

2. et qui soufflent impétueusement !

فَٱلۡعَٰصِفَٰتِ عَصۡفٗا ٢

FaalAAasifati AAasfan

3. Par ceux qui se déploient largement

وَٱلنَّٰشِرَٰتِ نَشۡرٗا ٣

Waalnnashirati

4. et qui, ensuite, se dispersent de tous côtés

فَٱلۡفَٰرِقَٰتِ فَرۡقٗا ٤

Faalfariqati farqan

5. en lançant un Rappel,

فَٱلۡمُلۡقِيَٰتِ ذِكۡرًا ٥

Faalmulqiyati thikran

6. – en guise d'excuse ou d'avertissement –

عُذۡرًا أَوۡ نُذۡرًا ٦

AAuthran aw nuthran

7. ce dont vous êtes menacés va sûrement venir !

إِنَّمَا تُوعَدُونَ لَوَٰقِعٞ ٧

Innama tooAAadoona lawaqiAAun

8. Lorsque les étoiles seront effacées,

فَإِذَا ٱلنُّجُومُ طُمِسَتۡ ٨

Fa-itha alnnujoomu tumisat

9. lorsque le ciel se fendra,

وَإِذَا ٱلسَّمَآءُ فُرِجَتۡ ٩

Wa-itha alssamao furijat

10. lorsque les montagnes seront brisées en petits morceaux et dispersées,

وَإِذَا ٱلۡجِبَالُ نُسِفَتۡ ١٠

Wa-itha aljibalu nusifat

11. lorsque l'Heure sera signifiée aux Prophètes.

وَإِذَا ٱلرُّسُلُ أُقِّتَتۡ ١١

Wa-itha alrrusulu oqqitat

---

[1] Au féminin pluriel dans le texte. – Il s'agit, sans doute, de vents exterminateurs.

12. A quel Jour seront-ils reportés ?

لِأَيِّ يَوْمٍ أُجِّلَتْ ﴿١٢﴾

Li-ayyi yawmin ojjilat

13. Au Jour de la Décision.

لِيَوْمِ ٱلْفَصْلِ ﴿١٣﴾

Liyawmi alfasli

14. Comment pourrais-je savoir ce que sera le Jour de la Décision ?

وَمَآ أَدْرَىٰكَ مَا يَوْمُ ٱلْفَصْلِ ﴿١٤﴾

Wama adraka ma yawmu alfasli

15. Malheur, ce Jour-là, à ceux qui crient au mensonge !

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ ﴿١٥﴾

Waylun yawma-ithin lilmukaththibeena

16. N'avons-nous par anéanti les premiers hommes ?

أَلَمْ نُهْلِكِ ٱلْأَوَّلِينَ ﴿١٦﴾

Alam nuhliki al-awwaleena

17. Ne leur avons-nous pas donné les derniers comme successeurs ?

ثُمَّ نُتْبِعُهُمُ ٱلْـَٔاخِرِينَ ﴿١٧﴾

Thumma nutbiAAuhumu al-akhireena

18. C'est ainsi que nous traitons les pécheurs.

كَذَٰلِكَ نَفْعَلُ بِٱلْمُجْرِمِينَ ﴿١٨﴾

Kathalika nafAAalu bialmujrimeena

19. Malheur, ce Jour-là, à ceux qui crient au mensonge !

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ ﴿١٩﴾

Waylun yawma-ithin lilmukaththibeena

20. Ne vous avons-nous pas créés d'une eau vile

أَلَمْ نَخْلُقكُّم مِّن مَّآءٍ مَّهِينٍ ﴿٢٠﴾

Alam nakhluqkum min ma-in maheenin

21. que nous avons placée dans un réceptacle solide

فَجَعَلْنَٰهُ فِى قَرَارٍ مَّكِينٍ ﴿٢١﴾

FajaAAalnahu fee qararin makeenin

22. pour une durée déterminée[1] ?

إِلَىٰ قَدَرٍ مَّعْلُومٍ ﴿٢٢﴾

Ila qadarin maAAloomin

23. Nous l'avons décrété ainsi. Nous fixons toute chose d'une façon parfaite[2].

فَقَدَرْنَا فَنِعْمَ ٱلْقَٰدِرُونَ ﴿٢٣﴾

Faqadarna faniAAma alqadiroona

24. Malheur, ce Jour-là, à ceux qui crient au mensonge !

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ ﴿٢٤﴾

Waylun yawma-ithin lilmukaththibeena

25. N'avons-nous pas fait de la terre un lieu de réunion

أَلَمْ نَجْعَلِ ٱلْأَرْضَ كِفَاتًا ﴿٢٥﴾

Alam najAAali al-arda kifatan

---

[1] Litt. : *connue.*

[2] Mot à mot : *nous avons décrété : combien nous sommes excellents* (considérés comme) *ceux qui décrètent.*

26. pour les vivants et pour les morts ?

أَحْيَآءً وَأَمْوَٰتًا ٢٦

Ahyaan waamwatan

27. N'y avons-nous pas placé des montagnes élevées ?

وَجَعَلْنَا فِيهَا رَوَٰسِىَ شَٰمِخَٰتٍ وَأَسْقَيْنَٰكُم

WajaAAalna feeha rawasiya shamikhatin waasqaynakum

Ne vous avons-nous pas donné à boire une eau douce ?

مَّآءً فُرَاتًا ٢٧

maan furatan

28. Malheur, ce Jour-là, à ceux qui crient au mensonge !

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ ٢٨

Waylun yawma-ithin lilmukaththibeena

29. Allez vers ce que vous traitez de mensonge !

ٱنطَلِقُوٓا۟ إِلَىٰ مَا كُنتُم بِهِۦ تُكَذِّبُونَ ٢٩

Intaliqoo ila ma kuntum bihi tukaththiboona

30. Allez vers l'ombre divisée en trois parties !

ٱنطَلِقُوٓا۟ إِلَىٰ ظِلٍّ ذِى ثَلَٰثِ شُعَبٍ ٣٠

Intaliqoo ila thillin thee thalathi shuAAabin

31. Elle n'est pas épaisse et elle ne protège pas contre la flamme.

لَّا ظَلِيلٍ وَلَا يُغْنِى مِنَ ٱللَّهَبِ ٣١

La thaleelin wala yughnee mina allahabi

32. Celà projette des étincelles grosses comme des tours[1]

إِنَّهَا تَرْمِى بِشَرَرٍ كَٱلْقَصْرِ ٣٢

Innaha tarmee bishararin kaalqasri

33. et semblables à des chameaux jaunes.

كَأَنَّهُۥ جِمَٰلَتٌ صُفْرٌ ٣٣

Kaannahu jimalatun sufrun

34. Malheur, ce Jour-là, à ceux qui crient au mensonge !

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ ٣٤

Waylun yawma-ithin lilmukaththibeena

35. Ce sera le Jour où ils ne parleront pas.

هَٰذَا يَوْمُ لَا يَنطِقُونَ ٣٥

Hatha yawmu la yantiqoona

36. On ne leur permettra pas de présenter des excuses.

وَلَا يُؤْذَنُ لَهُمْ فَيَعْتَذِرُونَ ٣٦

Wala yu/thanu lahum fayaAAtathiroona

37. Malheur, ce Jour-là, à ceux qui crient au mensonge !

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ ٣٧

Waylun yawma-ithin lilmukaththibeena

38. Ce sera le Jour de la Décision. Nous vous aurons réunis, vous et les Anciens.

هَٰذَا يَوْمُ ٱلْفَصْلِ ۖ جَمَعْنَٰكُمْ وَٱلْأَوَّلِينَ ٣٨

Hatha yawmu alfasli jamaAAnakum waal-awwaleena

---

[1] Ou bien : des forteresses, des châteaux.

39. Si vous connaissez[1] un stratagème, utilisez-le contre moi !

فَإِن كَانَ لَكُمْ كَيْدٌ فَكِيدُونِ ﴿٣٩﴾

Fa-in kana lakum kaydun fakeedooni

40. Malheur, ce Jour-là, à ceux qui crient au mensonge !

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ ﴿٤٠﴾

Waylun yawma-ithin lilmukaththibeena

41. Oui, ceux qui craignent Dieu seront au milieu des ombrages, des sources

إِنَّ ٱلْمُتَّقِينَ فِى ظِلَٰلٍ وَعُيُونٍ ﴿٤١﴾

Inna almuttaqeena fee thilalin waAAuyoonin

42. et des fruits qu'ils désireront :

وَفَوَٰكِهَ مِمَّا يَشْتَهُونَ ﴿٤٢﴾

Wafawakiha mimma yashtahoona

43. « Mangez et buvez en paix, pour prix de vos œuvres ;

كُلُوا۟ وَٱشْرَبُوا۟ هَنِيٓـًٔا بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٤٣﴾

Kuloo waishraboo hanee-an bima kuntum taAAmaloona

44. C'est ainsi que nous récompensons ceux qui font le bien ».

إِنَّا كَذَٰلِكَ نَجْزِى ٱلْمُحْسِنِينَ ﴿٤٤﴾

Inna kathalika najzee almuhsineena

45. Malheur, ce Jour-là, à ceux qui crient au mensonge !

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ ﴿٤٥﴾

Waylun yawma-ithin lilmukaththibeena

46. « Mangez et jouissez un peu de cette vie, vous qui êtes criminels ! »

كُلُوا۟ وَتَمَتَّعُوا۟ قَلِيلًا إِنَّكُم مُّجْرِمُونَ ﴿٤٦﴾

Kuloo watamattaAAoo qaleelan innakum mujrimoona

47. Malheur, ce Jour-là, à ceux qui crient au mensonge !

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ ﴿٤٧﴾

Waylun yawma-ithin lilmukaththibeena

48. Quand on leur dit : « Prosternez-vous ! » Ils ne se prosternent pas.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ ٱرْكَعُوا۟ لَا يَرْكَعُونَ ﴿٤٨﴾

Wa-itha qeela lahumu irkaAAoo la yarkaAAoona

49. Malheur, ce Jour-là, à ceux qui crient au mensonge !

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ ﴿٤٩﴾

Waylun yawma-ithin lilmukaththibeena

50. A quel discours, après cela, croiront-ils donc ?

فَبِأَىِّ حَدِيثٍۭ بَعْدَهُۥ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٠﴾

Fabi-ayyi hadeethin baAAdahu yu/minoona

---

[1] Mot à mot : *s'il est à vous...*

Sourate LXXVIII : L'ANNONCE.

(Mecquoise de 40 versets)

سُورَةُ النَّبَإِ
مَكِّيَّة - آيَاتُهَا ٤٠

Au nom de Dieu :

Celui qui fait miséricorde,

le Miséricordieux.

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrrahmani alrraheemi

1. Sur quoi s'interrogent-ils mutuellement ?

عَمَّ يَتَسَآءَلُونَ ﴿١﴾

AAamma yatasaaloona

2. Sur l'Annonce solennelle

عَنِ ٱلنَّبَإِ ٱلْعَظِيمِ ﴿٢﴾

AAani alnnaba-i alAAatheemi

3. au sujet de laquelle ils ne sont pas d'accord.

ٱلَّذِى هُمْ فِيهِ مُخْتَلِفُونَ ﴿٣﴾

Allathee hum feehi mukhtalifoona

4. Mais non !... Ils sauront bientôt !

كَلَّا سَيَعْلَمُونَ ﴿٤﴾

Kalla sayaAAlamoona

5. Encore une fois : non ! Ils sauront bientôt !

ثُمَّ كَلَّا سَيَعْلَمُونَ ﴿٥﴾

Thumma kalla sayaAAlamoona

6. N'avons-nous pas disposé la terre comme un lit de repos,

أَلَمْ نَجْعَلِ ٱلْأَرْضَ مِهَٰدًا ﴿٦﴾

Alam najAAali al-arda mihadan

7. et les montagnes comme des piliers de tente ?

وَٱلْجِبَالَ أَوْتَادًا ﴿٧﴾

Waaljibala awtadan

8. Nous vous avons créés par couples.

وَخَلَقْنَٰكُمْ أَزْوَٰجًا ﴿٨﴾

Wakhalaqnakum azwajan

9. Nous avons fait de votre sommeil un repos.

وَجَعَلْنَا نَوْمَكُمْ سُبَاتًا ﴿٩﴾

WajaAAalna nawmakum subatan

10. Nous avons fait de la nuit un voile[1].

وَجَعَلْنَا ٱلَّيْلَ لِبَاسًا ﴿١٠﴾

WajaAAalna allayla libasan

11. Nous avons fait du jour le moment de la vie[2].

وَجَعَلْنَا ٱلنَّهَارَ مَعَاشًا ﴿١١﴾

WajaAAalna alnnahara maAAashan

---

[1] Litt. : *vêtement*.
[2] C'est-à-dire : le moment de pourvoir aux besoins de la vie.

12. Nous avons construit au-dessus de vous sept cieux inébranlables.

وَبَنَيْنَا فَوْقَكُمْ سَبْعًا شِدَادًا ﴿١٢﴾

Wabanayna fawqakum sabAAan shidadan

13. Nous y avons placé un luminaire éblouissant.

وَجَعَلْنَا سِرَاجًا وَهَّاجًا ﴿١٣﴾

WajaAAalna sirajan wahhajan

14. Nous avons fait descendre des nuées une eau abondante,

وَأَنزَلْنَا مِنَ ٱلْمُعْصِرَٰتِ مَآءً ثَجَّاجًا ﴿١٤﴾

Waanzalna mina almuAAsirati maan thajjajan

15. pour faire pousser, grâce à elle, des céréales, des plantes

لِّنُخْرِجَ بِهِۦ حَبًّا وَنَبَاتًا ﴿١٥﴾

Linukhrija bihi habban wanabatan

16. et des jardins luxuriants.

وَجَنَّٰتٍ أَلْفَافًا ﴿١٦﴾

Wajannatin alfafan

17. Oui, le Jour de la Décision est fixé.

إِنَّ يَوْمَ ٱلْفَصْلِ كَانَ مِيقَٰتًا ﴿١٧﴾

Inna yawma alfasli kana meeqatan

18. Vous viendrez en troupes nombreuses, le Jour où l'on soufflera dans la trompette.

يَوْمَ يُنفَخُ فِى ٱلصُّورِ فَتَأْتُونَ أَفْوَاجًا ﴿١٨﴾

Yawma yunfakhu fee alssoori fata/toona afwajan

19. Le ciel sera ouvert ; ses portes aussi.

وَفُتِحَتِ ٱلسَّمَآءُ فَكَانَتْ أَبْوَٰبًا ﴿١٩﴾

Wafutihati alssamao fakanat abwaban

20. Les montagnes seront mises en marche ; elles deviendront un mirage.

وَسُيِّرَتِ ٱلْجِبَالُ فَكَانَتْ سَرَابًا ﴿٢٠﴾

Wasuyyirati aljibalu fakanat saraban

21. La Géhenne aux aguets

إِنَّ جَهَنَّمَ كَانَتْ مِرْصَادًا ﴿٢١﴾

Inna jahannama kanat mirsadan

22. sera un refuge pour les rebelles.

لِّلطَّٰغِينَ مَـَٔابًا ﴿٢٢﴾

Lilttagheena maaban

23. Ils y demeureront des siècles[1]

لَّٰبِثِينَ فِيهَآ أَحْقَابًا ﴿٢٣﴾

Labitheena feeha ahqaban

24. sans goûter ni fraîcheur, ni boisson

لَّا يَذُوقُونَ فِيهَا بَرْدًا وَلَا شَرَابًا ﴿٢٤﴾

La yathooqoona feeha bardan wala sharaban

25. – à part une eau bouillante et une boisson fétide –

إِلَّا حَمِيمًا وَغَسَّاقًا ﴿٢٥﴾

Illa hameeman waghassaqan

---

[1] Le singulier du mot arabe (employé ici au pluriel) désigne une période de quatre-vingts ans et plus.

26. Ce sera une rétribution équitable.

جَزَآءٗ وِفَاقًا ٢٦

Jazaan wifaqan

27. Ils n'attendaient pas un Jugement[1] ;

إِنَّهُمۡ كَانُواْ لَا يَرۡجُونَ حِسَابٗا ٢٧

Innahum kanoo la yarjoona hisaban

28. ils traitaient nos Signes de mensonges ;

وَكَذَّبُواْ بِـَٔايَٰتِنَا كِذَّابٗا ٢٨

Wakaththaboo bi-ayatina kiththaban

29. alors que nous avons fait le compte de tout et que nous l'avons inscrit dans un Livre.

وَكُلَّ شَيۡءٍ أَحۡصَيۡنَٰهُ كِتَٰبٗا ٢٩

Wakulla shay-in ahsaynahu kitaban

30. Goûtez donc ! Nous n'augmenterons, à votre intention, que le châtiment.

فَذُوقُواْ فَلَن نَّزِيدَكُمۡ إِلَّا عَذَابًا ٣٠

Fathooqoo falan nazeedakum illa AAathaban

31. Ce sera un succès pour ceux qui craignent Dieu :

إِنَّ لِلۡمُتَّقِينَ مَفَازًا ٣١

Inna lilmuttaqeena mafazan

32. des vergers et des vignes,

حَدَآئِقَ وَأَعۡنَٰبٗا ٣٢

Hada-iqa waaAAnaban

33. des adolescentes d'une égale jeunesse,

وَكَوَاعِبَ أَتۡرَابٗا ٣٣

WakawaAAiba atraban

34. des coupes débordantes.

وَكَأۡسٗا دِهَاقٗا ٣٤

Waka/san dihaqan

35. Ils n'entendront là ni paroles futiles, ni mensonges :

لَّا يَسۡمَعُونَ فِيهَا لَغۡوٗا وَلَا كِذَّٰبٗا ٣٥

La yasmaAAoona feeha laghwan wala kiththaban

36. c'est une récompense de ton Seigneur, un don exactement calculé

جَزَآءٗ مِّن رَّبِّكَ عَطَآءً حِسَابٗا ٣٦

Jazaan min rabbika AAataan hisaban

37. de la part du Seigneur des cieux et de la terre et de ce qui est entre les deux ;

رَّبِّ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ وَمَا بَيۡنَهُمَا ٱلرَّحۡمَٰنِۖ

Rabbi alssamawati waal-ardi wama baynahuma alrrahmani

du Miséricordieux

لَا يَمۡلِكُونَ مِنۡهُ خِطَابٗا ٣٧

auquel ils ne pourront adresser la parole.

la yamlikoona minhu khitaban

38. Le Jour où l'Esprit et les Anges se tiendront debout sur une rangée,

يَوۡمَ يَقُومُ ٱلرُّوحُ وَٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ صَفّٗاۖ لَّا

Yawma yaqoomu alrroohu waalmala-ikatu saffan la

ils ne parleront pas

[1] Litt. : un *compte* (de toutes les actions, bonnes et mauvaises).

– sauf celui à qui le Miséricordieux l'aura permis

et qui prononcera une parole juste –

يَتَكَلَّمُونَ إِلَّا مَنْ أَذِنَ لَهُ ٱلرَّحْمَٰنُ وَقَالَ

yatakallamoona illa man athina lahu alrrahmanu waqala



Sawaban

39. Ce Jour-là est la Vérité.

Quiconque l'aura voulu

trouvera un refuge auprès de son Seigneur.

ذَٰلِكَ ٱلْيَوْمُ ٱلْحَقُّ فَمَن شَآءَ ٱتَّخَذَ إِلَىٰ رَبِّهِۦ

Thalika alyawmu alhaqqu faman shaa ittakhatha ila rabbihi



Maaban

40. Oui, nous vous avons avertis d'un châtiment prochain,

le Jour où l'homme considérera ses œuvres

et où l'incrédule dira :

« Malheur à moi ! Si seulement je pouvais être poussière ! »

إِنَّآ أَنذَرْنَٰكُمْ عَذَابًا قَرِيبًا يَوْمَ يَنظُرُ ٱلْمَرْءُ

Inna antharnakum AAathaban qareeban yawma yanthuru almaro

مَا قَدَّمَتْ يَدَاهُ وَيَقُولُ ٱلْكَافِرُ يَٰلَيْتَنِى كُنتُ

ma qaddamat yadahu wayaqoolu alkafiru ya laytanee kuntu



Turaban

Sourate LXXIX : CEUX QUI ARRACHENT.

سُورَةُ النَّازِعَات

(Mecquoise de 46 versets)

مَكِّيَّة - آيَاتُهَا ٤٦

Au nom de Dieu :

Celui qui fait miséricorde,

le Miséricordieux.

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrrahmani alrraheemi

1. Par ceux qui arrachent avec violence[1] !

وَٱلنَّٰزِعَٰتِ غَرۡقٗا ١

WaalnnaziAAati gharqan

2. Par ceux qui courent rapidement !

وَٱلنَّٰشِطَٰتِ نَشۡطٗا ٢

Waalnnashitati nashtan

3. Par ceux qui nagent avec légèreté[2] !

وَٱلسَّٰبِحَٰتِ سَبۡحٗا ٣

Waalssabihati sabhan

4. Par ceux qui s'avancent les premiers

فَٱلسَّٰبِقَٰتِ سَبۡقٗا ٤

Faalssabiqati sabqan

5. pour diriger toute chose[3] !

فَٱلۡمُدَبِّرَٰتِ أَمۡرٗا ٥

Faalmudabbirati amran

6. Ce Jour-là, le grand bruit[4] retentira

يَوۡمَ تَرۡجُفُ ٱلرَّاجِفَةُ ٦

Yawma tarjufu alrrajifatu

7. auquel un autre succédera !

تَتۡبَعُهَا ٱلرَّادِفَةُ ٧

TatbaAAuha alrradifatu

8. Ce Jour-là, les cœurs seront troublés

قُلُوبٞ يَوۡمَئِذٖ وَاجِفَةٌ ٨

Quloobun yawma-ithin wajifatun

9. et les regards humiliés.

أَبۡصَٰرُهَا خَٰشِعَةٞ ٩

Absaruha khashiAAatun

10. Les hommes diront : « Serons-nous ramenés à notre premier état,

يَقُولُونَ أَءِنَّا لَمَرۡدُودُونَ فِي ٱلۡحَافِرَةِ ١٠

Yaqooloona a-inna lamardoodoona fee alhafirati

---

[1] Participe actif au féminin pluriel, comme en LXXXVII,1. – Le début de cette Sourate a donné lieu à plusieurs interprétations. Il s'agit, sans doutes, des Anges qui s'emparent des âmes au moment de la mort ; on a aussi pensé à des montures (chamelle, cavales) ou à des vents destructeurs.

[2] Ou bien : qui *courent.*

[3] Litt. : *les affaires.*

[4] الرَّاجِفَة (seule fois dans le Coran) : le *retentissement.* Il s'agit, sans doute, du coup de trompette mentionné ailleurs (comme en VI,73). – On pourrait encore écrire : *en ce* Jour, tremblera celle qui tremble (c'est-à-dire : la terre).

11. lorsque nous serons des ossements pourris ? »

أَءِذَا كُنَّا عِظَٰمًا نَّخِرَةً ﴿١١﴾

A-itha kunna AAithaman nakhiratan

12. Ils diront : « Ce serait un retour désastreux ! »

قَالُواْ تِلْكَ إِذًا كَرَّةٌ خَاسِرَةٌ ﴿١٢﴾

Qaloo tilka ithan karratun khasiratun

13. Il n'y aura qu'un seul cri

فَإِنَّمَا هِيَ زَجْرَةٌ وَٰحِدَةٌ ﴿١٣﴾

Fa-innama hiya zajratun wahidatun

14. et voilà qu'ils se trouveront à la surface de la terre !

فَإِذَا هُم بِٱلسَّاهِرَةِ ﴿١٤﴾

Fa-itha hum bialssahirati

15. L'histoire de Moïse t'est-elle parvenue ?

هَلْ أَتَىٰكَ حَدِيثُ مُوسَىٰٓ ﴿١٥﴾

Hal ataka hadeethu moosa

16. Son Seigneur l'appela dans la vallée sainte de Tuwa :

إِذْ نَادَىٰهُ رَبُّهُۥ بِٱلْوَادِ ٱلْمُقَدَّسِ طُوًى ﴿١٦﴾

Ith nadahu rabbuhu bialwadi almuqaddasi tuwan

17. « Va trouver Pharaon – il est rebelle –

ٱذْهَبْ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ إِنَّهُۥ طَغَىٰ ﴿١٧﴾

Ithhab ila firAAawna innahu tagha

18. et dis-lui : « Es-tu prêt à te purifier

فَقُلْ هَل لَّكَ إِلَىٰٓ أَن تَزَكَّىٰ ﴿١٨﴾

Faqul hal laka ila an tazakka

19. et je te guiderai vers ton Seigneur pour que tu le redoutes ? » »

وَأَهْدِيَكَ إِلَىٰ رَبِّكَ فَتَخْشَىٰ ﴿١٩﴾

Waahdiyaka ila rabbika fatakhsha

20. Puis il lui montra le très grand Signe.

فَأَرَىٰهُ ٱلْءَايَةَ ٱلْكُبْرَىٰ ﴿٢٠﴾

Faarahu al-ayata alkubra

21. Pharaon cria au mensonge, il se révolta

فَكَذَّبَ وَعَصَىٰ ﴿٢١﴾

Fakaththaba waAAasa

22. et il tourna précipitamment le dos.

ثُمَّ أَدْبَرَ يَسْعَىٰ ﴿٢٢﴾

Thumma adbara yasAAa

23. Il rassembla alors ses hommes ; il fit une proclamation

فَحَشَرَ فَنَادَىٰ ﴿٢٣﴾

Fahashara fanada

24. en disant : « Je suis votre Seigneur, le Très-Haut ! »

فَقَالَ أَنَا۠ رَبُّكُمُ ٱلْأَعْلَىٰ ﴿٢٤﴾

Faqala ana rabbukumu al-aAAla

25. Dieu le frappa du châtiment de l'au-delà et de celui de la vie présente.

فَأَخَذَهُ ٱللَّهُ نَكَالَ ٱلْءَاخِرَةِ وَٱلْأُولَىٰٓ ﴿٢٥﴾

Faakhathahu Allahu nakala al-akhirati waal-oola

26. – Il y a là un enseignement pour celui qui redoute Dieu –	إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَعِبْرَةً لِّمَن يَخْشَىٰ ﴿٢٦﴾ Inna fee thalika laAAibratan liman yakhsha
27. Est-il plus difficile de vous créer que de construire le firmament[1] ?	ءَأَنتُمْ أَشَدُّ خَلْقًا أَمِ ٱلسَّمَآءُ ۚ بَنَىٰهَا ﴿٢٧﴾ Aantum ashaddu khalqan ami alssamao banaha
28. Dieu en a élevé la voûte ; il l'a établi harmonieusement ;	رَفَعَ سَمْكَهَا فَسَوَّىٰهَا ﴿٢٨﴾ RafaAAa samkaha fasawwaha
29. il a assombri sa nuit et il lui a donné sa clarté.	وَأَغْطَشَ لَيْلَهَا وَأَخْرَجَ ضُحَىٰهَا ﴿٢٩﴾ Waaghtasha laylaha waakhraja duhaha
30. Il a ensuite étendu la terre ;	وَٱلْأَرْضَ بَعْدَ ذَٰلِكَ دَحَىٰهَآ ﴿٣٠﴾ Waal-arda baAAda thalika dahaha
31. il en a fait surgir l'eau et les pâturages.	أَخْرَجَ مِنْهَا مَآءَهَا وَمَرْعَىٰهَا ﴿٣١﴾ Akhraja minha maaha wamarAAaha
32. Il a solidement établi les montagnes	وَٱلْجِبَالَ أَرْسَىٰهَا ﴿٣٢﴾ Waaljibala arsaha
33. pour votre bien[2] et celui de vos troupeaux.	مَتَٰعًا لَّكُمْ وَلِأَنْعَٰمِكُمْ ﴿٣٣﴾ MataAAan lakum wali-anAAamikum
34. Lorsque le cataclysme se produira ;	فَإِذَا جَآءَتِ ٱلطَّآمَّةُ ٱلْكُبْرَىٰ ﴿٣٤﴾ Fa-itha jaati alttammatu alkubra
35. le Jour où l'homme se souviendra de ce qu'il s'est efforcé de faire,	يَوْمَ يَتَذَكَّرُ ٱلْإِنسَٰنُ مَا سَعَىٰ ﴿٣٥﴾ Yawma yatathakkaru al-insanu ma saAAa
36. la Fournaise apparaîtra à quiconque possède la faculté de voir.	وَبُرِّزَتِ ٱلْجَحِيمُ لِمَن يَرَىٰ ﴿٣٦﴾ Waburrizati aljaheemu liman yara
37. Pour celui qui est révolté,	فَأَمَّا مَن طَغَىٰ ﴿٣٧﴾ Faamma man tagha
38. pour celui qui aura préféré la vie de ce monde,	وَءَاثَرَ ٱلْحَيَوٰةَ ٱلدُّنْيَا ﴿٣٨﴾ Waathara alhayata alddunya
39. la Fournaise sera un refuge.	فَإِنَّ ٱلْجَحِيمَ هِيَ ٱلْمَأْوَىٰ ﴿٣٩﴾ Fa-inna aljaheema hiya alma/wa

[1] Mot à mot : *êtes-vous plus durs* (en fait) *de création, ou bien le ciel qu'il a créé.*
[2] Litt. : *objet nécessaire*, utile.

40. Quant à celui qui aura redouté de comparaître devant son Seigneur et qui aura préservé son âme des passions,

وَأَمَّا مَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِۦ وَنَهَى ٱلنَّفْسَ عَنِ

Waama man khafa maqama rabbihi wanaha alnnafsa AAani



Alhawa

41. le Paradis sera son refuge.

فَإِنَّ ٱلْجَنَّةَ هِىَ ٱلْمَأْوَىٰ ﴿٤١﴾

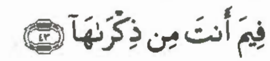
Fa-inna aljannata hiya alma/wa

42. Ils t'interrogent au sujet de l'Heure : « Quand viendra-t-elle ? »

يَسْـَٔلُونَكَ عَنِ ٱلسَّاعَةِ أَيَّانَ مُرْسَىٰهَا ﴿٤٢﴾

Yas-aloonaka AAani alssaAAati ayyana mursaha

43. Comment pourrais-tu en parler[1] ?



Feema anta min thikraha

44. Il appartient à ton Seigneur d'en fixer le moment.

إِلَىٰ رَبِّكَ مُنتَهَىٰهَآ ﴿٤٤﴾

Ila rabbika muntahaha

45. Tu n'es, toi, que l'avertisseur de celui qui la redoute.

إِنَّمَآ أَنتَ مُنذِرُ مَن يَخْشَىٰهَا ﴿٤٥﴾

Innama anta munthiru man yakhshaha

46. Le Jour où les hommes la verront, il leur semblera n'être restés dans leurs tombes[2] qu'un soir ou une matinée.

كَأَنَّهُمْ يَوْمَ يَرَوْنَهَا لَمْ يَلْبَثُوٓا۟ إِلَّا عَشِيَّةً

Kaannahum yawma yarawnaha lam yalbathoo illa AAashiyyatan

أَوْ ضُحَىٰهَا ﴿٤٦﴾

aw duhaha

[1]Mot à mot : *en quoi es-tu au sujet de son rappel ?*
[2] Ou bien : en ce monde. – Ces trois mots sont sous-entendus dans le texte.

Sourate LXXX : IL S'EST RENFROGNE.

سُورَةُ عَبَسَ

(Mecquoise de 42 versets)

مَكِّيَّةٌ - آيَاتُهَا ٤٢

Au nom de Dieu :

Celui qui fait miséricorde,

le Miséricordieux.

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrrahmani alrraheemi

¼ du 59ème Hizb.

1. Il s'est renfrogné et il s'est détourné

عَبَسَ وَتَوَلَّىٰٓ ١

AAabasa watawalla

2. parce que l'aveugle est venu à lui.

أَن جَآءَهُ ٱلْأَعْمَىٰ ٢

An jaahu al-aAAma

3. Qui te feras savoir si, peut-être, celui-ci se purifie

وَمَا يُدْرِيكَ لَعَلَّهُۥ يَزَّكَّىٰٓ ٣

Wama yudreeka laAAallahu yazzakka

4. ou s'il réfléchit de telle sorte que le Rappel lui soit profitable ?

أَوْ يَذَّكَّرُ فَتَنفَعَهُ ٱلذِّكْرَىٰٓ ٤

Aw yaththakkaru fatanfaAAahu alththikra

5. Quant à celui qui est riche,

أَمَّا مَنِ ٱسْتَغْنَىٰ ٥

Amma mani istaghna

6. tu l'abordes avec empressement ;

فَأَنتَ لَهُۥ تَصَدَّىٰ ٦

Faanta lahu tasadda

7. peu t'importe s'il ne se purifie pas.

وَمَا عَلَيْكَ أَلَّا يَزَّكَّىٰ ٧

Wama AAalayka alla yazzakka

8. Mais de celui qui vient à toi, rempli de zèle

وَأَمَّا مَن جَآءَكَ يَسْعَىٰ ٨

Waamma man jaaka yasAAa

9. et de crainte,

وَهُوَ يَخْشَىٰ ٩

Wahuwa yakhsha

10. toi, tu te désintéresses !

فَأَنتَ عَنْهُ تَلَهَّىٰ ١٠

Faanta AAanhu talahha

11. Bien au contraire ! Ceci est, en vérité, un Rappel.

كَلَّآ إِنَّهَا تَذْكِرَةٌ ١١

Kalla innaha tathkiratun

12. Quiconque le veut s'en souviendra.

فَمَن شَآءَ ذَكَرَهُۥ ١٢

Faman shaa thakarahu

13. Il est contenu dans des feuilles[1] vénérées,

فِى صُحُفٍ مُّكَرَّمَةٍ ١٣

Fee suhufin mukarramatin

14. exaltées, purifiées,

مَّرْفُوعَةٍ مُّطَهَّرَةٍۭ ١٤

MarfooAAatin mutahharatin

15. entre les mains de scribes

بِأَيْدِى سَفَرَةٍ ١٥

Bi-aydee safaratin

16. nobles et purs.

كِرَامٍۭ بَرَرَةٍ ١٦

Kiramin bararatin

17. Que l'homme périsse ! Quel impie !

قُتِلَ ٱلْإِنسَٰنُ مَآ أَكْفَرَهُۥ ١٧

Qutila al-insanu ma akfarahu

18. Comment Dieu l'a-t-il créé ?

مِنْ أَىِّ شَىْءٍ خَلَقَهُۥ ١٨

Min ayyi shay-in khalaqahu

19. D'une goutte de sperme. Il l'a créé et il a fixé son destin ;

مِن نُّطْفَةٍ خَلَقَهُۥ فَقَدَّرَهُۥ ١٩

Min nutfatin khalaqahu faqaddarahu

20. puis il a rendu son chemin facile ;

ثُمَّ ٱلسَّبِيلَ يَسَّرَهُۥ ٢٠

Thumma alssabeela yassarahu

21. il l'a fait mourir, il l'a fait mettre au tombeau ;

ثُمَّ أَمَاتَهُۥ فَأَقْبَرَهُۥ ٢١

Thumma amatahu faaqbarahu

22. puis il le ressuscitera, quand il le voudra.

ثُمَّ إِذَا شَآءَ أَنشَرَهُۥ ٢٢

Thumma itha shaa ansharahu

23. Bien au contraire ! L'homme ne fait pas ce que Dieu lui ordonne.

كَلَّا لَمَّا يَقْضِ مَآ أَمَرَهُۥ ٢٣

Kalla lamma yaqdi ma amarahu

24. Que l'homme considère sa nourriture.

فَلْيَنظُرِ ٱلْإِنسَٰنُ إِلَىٰ طَعَامِهِۦٓ ٢٤

Falyanthuri al-insanu ila taAAamihi

25. Nous avons répandu l'eau avec abondance,

أَنَّا صَبَبْنَا ٱلْمَآءَ صَبًّا ٢٥

Anna sababna almaa sabban

26. puis nous avons fendu la terre profondément

ثُمَّ شَقَقْنَا ٱلْأَرْضَ شَقًّا ٢٦

Thumma shaqaqna al-arda shaqqan

---

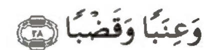
[1] Cf. XCVIII,2.

27. nous en avons fait sortir des céréales,



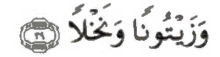
Faanbatna feeha habban

28. des vignes et des légumes,



WaAAinaban waqadban

29. des oliviers et des palmiers



Wazaytoonan wanakhlan

30. des jardins touffus,

وَحَدَآئِقَ غُلۡبٗا ٣٠

Wahada-iqa ghulban

31. des fruits et des pâturages

وَفَٰكِهَةٗ وَأَبّٗا ٣١

Wafakihatan waabban

32. dont vous jouissez, vous et vos troupeaux.

مَّتَٰعٗا لَّكُمۡ وَلِأَنۡعَٰمِكُمۡ ٣٢

MataAAan lakum wali-anAAamikum

33. Mais lorsque viendras le Fracas[1],

فَإِذَا جَآءَتِ ٱلصَّآخَّةُ ٣٣

Fa-itha jaati alssakhkhatu

34. le Jour où l'homme fuira son frère,

يَوۡمَ يَفِرُّ ٱلۡمَرۡءُ مِنۡ أَخِيهِ ٣٤

Yawma yafirru almaro min akheehi

35. sa mère, son père,

وَأُمِّهِۦ وَأَبِيهِ ٣٥

Waommihi waabeehi

36. sa compagne et ses fils :

وَصَٰحِبَتِهِۦ وَبَنِيهِ ٣٦

Wasahibatihi wabaneehi

37. ce Jour-là, à chaque homme[2] suffira ce qui le concerne.

لِكُلِّ ٱمۡرِيٕٖ مِّنۡهُمۡ يَوۡمَئِذٖ شَأۡنٞ يُغۡنِيهِ ٣٧

Likulli imri-in minhum yawma-ithin sha/nun yughneehi

38. Ce Jour-là, des visages seront rayonnants,

وُجُوهٞ يَوۡمَئِذٖ مُّسۡفِرَةٞ ٣٨

Wujoohun yawma-ithin musfiratun

39. souriants et joyeux.

ضَاحِكَةٞ مُّسۡتَبۡشِرَةٞ ٣٩

Dahikatun mustabshiratun

40. Ce Jour-là, des visages seront couverts de poussière,

وَوُجُوهٞ يَوۡمَئِذٍ عَلَيۡهَا غَبَرَةٞ ٤٠

Wawujoohun yawma-ithin AAalayha ghabaratun

---

[1] Synonyme en LXXIX,6.
[2] Le texte porte : *d'entre eux.*

41. enveloppés de ténèbres.

تَرْهَقُهَا قَتَرَةٌ ﴿٤١﴾

Tarhaquha qataratun

42. Tels sont les incrédules et les libertins !

أُوْلَـٰٓئِكَ هُمُ ٱلْكَفَرَةُ ٱلْفَجَرَةُ ﴿٤٢﴾

Ola-ika humu alkafaratu alfajaratu

Sourate LXXXI : LE DECROCHEMENT.

(Mecquoise de 29 versets)

سُورَةُ التَّكوِير
مَكِّيَّة - آيَاتُهَا ٢٩

Au nom de Dieu :

Celui qui fait miséricorde,

le Miséricordieux.

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ
Bismi Allahi alrrahmani alrraheemi

1. Lorsque le soleil sera décroché[1]

إِذَا ٱلشَّمۡسُ كُوِّرَتۡ ١
Itha alshshamsu kuwwirat

2. et les étoiles obscurcies ;

وَإِذَا ٱلنُّجُومُ ٱنكَدَرَتۡ ٢
Wa-itha alnnujoomu inkadarat

3. lorsque les montagnes se mettront en marche ;

وَإِذَا ٱلۡجِبَالُ سُيِّرَتۡ ٣
Wa-itha aljibalu suyyirat

4. lorsque les chamelles près de mettre bas seront négligées ;

وَإِذَا ٱلۡعِشَارُ عُطِّلَتۡ ٤
Wa-itha alAAisharu AAuttilat

5. lorsque les bêtes sauvages seront rassemblées ;

وَإِذَا ٱلۡوُحُوشُ حُشِرَتۡ ٥
Wa-itha alwuhooshu hushirat

6. lorsque les mers seront en ébullition ;

وَإِذَا ٱلۡبِحَارُ سُجِّرَتۡ ٦
Wa-itha albiharu sujjirat

7. lorsque les âmes seront réparties par groupes[2] ;

وَإِذَا ٱلنُّفُوسُ زُوِّجَتۡ ٧
Wa-itha alnnufoosu zuwwijat

8. lorsque l'on demandera à la fille enterrée vivante

وَإِذَا ٱلۡمَوۡءُۥدَةُ سُئِلَتۡ ٨
Wa-itha almawoodatu su-ilat

9. pour quel crime elle a été tuée ;

بِأَيِّ ذَنۢبٖ قُتِلَتۡ ٩
Bi-ayyi thanbin qutilat

10. lorsque les pages des livres[3] seront déployées ;

وَإِذَا ٱلصُّحُفُ نُشِرَتۡ ١٠
Wa-itha alssuhufu nushirat

11. lorsque le ciel sera déplacé ;

وَإِذَا ٱلسَّمَآءُ كُشِطَتۡ ١١
Wa-itha alssamao kushitat

---

[1] Ou bien : *roulé*, enroulé.
[2] Litt. : *accouplées*. Il s'agit : soit des âmes unies aux corps, soit des hommes séparés en deux groupes : les bons d'une part et les mauvais de l'autre.
[3] Litt. : les *feuillets*, comme en LXXIV,52. Le mot « Livre », n'est pas dans ce texte, mais en XVII,13.

12. lorsque la Fournaise sera attisée

وَإِذَا ٱلْجَحِيمُ سُعِّرَتْ ﴿١٢﴾

Wa-itha aljaheemu suAAAAirat

13. et le Paradis rapproché :

وَإِذَا ٱلْجَنَّةُ أُزْلِفَتْ ﴿١٣﴾

Wa-itha aljannatu ozlifat

14. toute âme saura ce qu'elle devra présenter.

عَلِمَتْ نَفْسٌ مَّآ أَحْضَرَتْ ﴿١٤﴾

AAalimat nafsun ma ahdarat

15. Non !... Je jure par les planètes

فَلَآ أُقْسِمُ بِٱلْخُنَّسِ ﴿١٥﴾

Fala oqsimu bialkhunnasi

16. qui glissent et qui passent ;

ٱلْجَوَارِ ٱلْكُنَّسِ ﴿١٦﴾

Aljawari alkunnasi

17. par la nuit quand elle s'étend ;

وَٱلَّيْلِ إِذَا عَسْعَسَ ﴿١٧﴾

Waallayli itha AAasAAasa

18. par l'aube quand elle exhale son souffle :

وَٱلصُّبْحِ إِذَا تَنَفَّسَ ﴿١٨﴾

Waalssubhi itha tanaffasa

19. ceci est la Parole d'un noble Messager,

إِنَّهُۥ لَقَوْلُ رَسُولٍ كَرِيمٍ ﴿١٩﴾

Innahu laqawlu rasoolin kareemin

20. doué de force auprès du Maître du Trône inébranlable[1],

ذِى قُوَّةٍ عِندَ ذِى ٱلْعَرْشِ مَكِينٍ ﴿٢٠﴾

Thee quwwatin AAinda thee alAAarshi makeenin

21. obéi autant que fidèle !

مُّطَاعٍ ثَمَّ أَمِينٍ ﴿٢١﴾

MutaAAin thamma ameenin

22. Votre compagnon[2] n'est pas un possédé !

وَمَا صَاحِبُكُم بِمَجْنُونٍ ﴿٢٢﴾

Wama sahibukum bimajnoonin

23. Il l'a vu à l'horizon lumineux[3] ;

وَلَقَدْ رَءَاهُ بِٱلْأُفُقِ ٱلْمُبِينِ ﴿٢٣﴾

Walaqad raahu bialofuqi almubeeni

24. il n'est pas avare du mystère[4].

وَمَا هُوَ عَلَى ٱلْغَيْبِ بِضَنِينٍ ﴿٢٤﴾

Wama huwa AAala alghaybi bidaneenin

25. Ceci n'est pas la parole d'un démon maudit !

وَمَا هُوَ بِقَوْلِ شَيْطَٰنٍ رَّجِيمٍ ﴿٢٥﴾

Wama huwa biqawli shaytanin rajeemin

---

[1] Cette périphrase désigne sans doute l'ange Gabriel.
[2] Il s'agit du Prophète Muhammad.
[3] Cf. LIII,7 où il s'agit de l'horizon suprême.
[4] C'est-à-dire qu'il ne refuse pas de communiquer ce qu'il sait du mystère.

26. Où allez-vous donc ?

فَأَيۡنَ تَذۡهَبُونَ ٢٦

Faayna tathhaboona

27. Ceci n'est qu'un Rappel adressé aux mondes

إِنۡ هُوَ إِلَّا ذِكۡرٞ لِّلۡعَٰلَمِينَ ٢٧

In huwa illa thikrun lilAAalameena

28. pour celui d'entre vous qui veut suivre la voie droite[1].

لِمَن شَآءَ مِنكُمۡ أَن يَسۡتَقِيمَ ٢٨

Liman shaa minkum an yastaqeema

29. Mais vous ne le voudrez que si Dieu le veut, lui, le Seigneur des mondes.

وَمَا تَشَآءُونَ إِلَّآ أَن يَشَآءَ ٱللَّهُ رَبُّ ٱلۡعَٰلَمِينَ ٢٩

Wama tashaoona illa an yashaa Allahu rabbu alAAalameena

---

[1] Litt. : *celui qui veut se tenir droit.*

Sourate LXXXII : LA RUPTURE DU CIEL.

سُورَةُ الإنفِطَار

(Mecquoise de 19 versets)

مَكِّيَّة - آيَاتُهَا ١٩

Au nom de Dieu :

Celui qui fait miséricorde,

le Miséricordieux.

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrrahmani alrraheemi

½ du 59ème Hizb.

1. Lorsque le ciel se rompra

إِذَا ٱلسَّمَآءُ ٱنفَطَرَتۡ ١

Itha alssamao infatarat

2. et que les étoiles seront dispersées ;

وَإِذَا ٱلۡكَوَاكِبُ ٱنتَثَرَتۡ ٢

Wa-itha alkawakibu intatharat

3. lorsque les mers franchiront leurs limites[1]

وَإِذَا ٱلۡبِحَارُ فُجِّرَتۡ ٣

Wa-itha albiharu fujjirat

4. et que les sépulcres seront bouleversés :

وَإِذَا ٱلۡقُبُورُ بُعۡثِرَتۡ ٤

Wa-itha alqubooru buAAthirat

5. toute âme saura ce qu'elle a fait de bien et de mal[2].

عَلِمَتۡ نَفۡسٞ مَّا قَدَّمَتۡ وَأَخَّرَتۡ ٥

AAalimat nafsun ma qaddamat waakhkharat

6. Ô toi, l'homme ! Comment donc as-tu été trompé[3] au sujet de ton noble Seigneur

يَٰٓأَيُّهَا ٱلۡإِنسَٰنُ مَا غَرَّكَ بِرَبِّكَ ٱلۡكَرِيمِ ٦

Ya ayyuha al-insanu ma gharraka birabbika alkareemi

7. qui t'a créé puis modelé et constitué harmonieusement ;

ٱلَّذِي خَلَقَكَ فَسَوَّىٰكَ فَعَدَلَكَ ٧

Allathee khalaqaka fasawwaka faAAadalaka

8. – car il t'a composé dans la forme qu'il a voulue –

فِيٓ أَيِّ صُورَةٖ مَّا شَآءَ رَكَّبَكَ ٨

Fee ayyi sooratin ma shaa rakkabaka

9. Bien au contraire ! Vous traitez de mensonge le Jugement,

كَلَّا بَلۡ تُكَذِّبُونَ بِٱلدِّينِ ٩

Kalla bal tukaththiboona bialddeeni

10. alors que des gardiens veillent sur vous[4] :

وَإِنَّ عَلَيۡكُمۡ لَحَٰفِظِينَ ١٠

Wa-inna AAalaykum lahafitheena

11. de nobles scribes

كِرَامٗا كَٰتِبِينَ ١١ Kiraman katibeena

---

[1] Ou bien : lorsque les mers seront *déversées*.
[2] Mot à mot : *ce qu'elle a placé devant elle et ce qu'elle a placé derrière elle.*
[3] Mot à mot : *quoi donc t'a trompé ?*
[4] C'est-à-dire : les anges.

12. qui savent ce que vous faites.

يَعۡلَمُونَ مَا تَفۡعَلُونَ ١٢

YaAAlamoona ma tafAAaloona

13. Oui, les hommes bons seront plongés dans les délices

إِنَّ ٱلۡأَبۡرَارَ لَفِي نَعِيمٖ ١٣

Inna al-abrara lafee naAAeemin

14. et les libertins dans une fournaise

وَإِنَّ ٱلۡفُجَّارَ لَفِي جَحِيمٖ ١٤

Wa-inna alfujjara lafee jaheemin

15. où ils tomberont le Jour du Jugement

يَصۡلَوۡنَهَا يَوۡمَ ٱلدِّينِ ١٥

Yaslawnaha yawma alddeeni

16. sans pouvoir y échapper.

وَمَا هُمۡ عَنۡهَا بِغَآئِبِينَ ١٦

Wama hum AAanha bigha-ibeena

17. Comment pourrais-tu savoir ce que sera le Jour du Jugement ?

وَمَآ أَدۡرَىٰكَ مَا يَوۡمُ ٱلدِّينِ ١٧

Wama adraka ma yawmu alddeeni

18. Encore une fois : comment donc pourrais-tu savoir ce que sera le Jour du Jugement ?

ثُمَّ مَآ أَدۡرَىٰكَ مَا يَوۡمُ ٱلدِّينِ ١٨

Thumma ma adraka ma yawmu alddeeni

19. Ce Jour-là, aucune âme ne pourra rien en faveur d'une autre âme.

يَوۡمَ لَا تَمۡلِكُ نَفۡسٞ لِّنَفۡسٖ شَيۡـٔٗاۖ وَٱلۡأَمۡرُ

Yawma la tamliku nafsun linafsin shay-an waal-amru

Ce Jour-là, la Décision[1] appartiendra à Dieu !

يَوۡمَئِذٖ لِّلَّهِ ١٩

yawma-ithin lillahi

---

[1] Ou bien : *l'Ordre* (commandement).

Sourate LXXXIII : LES FRAUDEURS.

(Mecquoise de 36 versets)

سُورَةُ المطففين
مَكِيَّة - آيَاتُها ٣٦

Au nom de Dieu :

Celui qui fait miséricorde,

le Miséricordieux.

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrrahmani alrraheemi

1. Malheur aux fraudeurs !

وَيْلٌ لِّلْمُطَفِّفِينَ ١

Waylun lilmutaffifeena

2. Lorsqu'ils achètent[1] quelque chose, ils exigent des gens une pleine mesure ;

ٱلَّذِينَ إِذَا ٱكْتَالُوا۟ عَلَى ٱلنَّاسِ يَسْتَوْفُونَ ٢

Allatheena itha iktaloo AAala alnnasi yastawfoona

3. lorsqu'ils mesurent ou qu'ils pèsent pour ceux-ci, ils trichent.

وَإِذَا كَالُوهُمْ أَو وَّزَنُوهُمْ يُخْسِرُونَ ٣

Wa-itha kaloohum aw wazanoohum yukhsiroona

4. Ne pensent-ils pas qu'ils seront ressuscités

أَلَا يَظُنُّ أُو۟لَٰٓئِكَ أَنَّهُم مَّبْعُوثُونَ ٤

Ala yathunnu ola-ika annahum mabAAoothoona

5. un Jour terrible,

لِيَوْمٍ عَظِيمٍ ٥

Liyawmin AAatheemin

6. le Jour où les hommes se tiendront debout devant le Seigneur des mondes ?

يَوْمَ يَقُومُ ٱلنَّاسُ لِرَبِّ ٱلْعَٰلَمِينَ ٦

Yawma yaqoomu alnnasu lirabbi alAAalameena

7. Non !... Le Livre des libertins est le Sijjin[2] ;

كَلَّآ إِنَّ كِتَٰبَ ٱلْفُجَّارِ لَفِى سِجِّينٍ ٧

Kalla inna kitaba alfujjari lafee sijjeenin

8. – Comment pourrais-tu comprendre ce qu'est le Sijjin ? –

وَمَآ أَدْرَىٰكَ مَا سِجِّينٌ ٨

Wama adraka ma sijjeenun

9. C'est un livre écrit.

كِتَٰبٌ مَّرْقُومٌ ٩

Kitabun marqoomun

10. Malheur, ce Jour-là, à ceux qui criaient au mensonge ;

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ ١٠

Waylun yawma-ithin lilmukaththibeena

11. à ceux qui traitaient de mensonge le Jour du Jugement.

ٱلَّذِينَ يُكَذِّبُونَ بِيَوْمِ ٱلدِّينِ ١١

Allatheena yukaththiboona biyawmi alddeeni

---

[1] Litt. : verbe *recevoir*.

[2] Litt. : le livre des libertins est, certes, *dans* le Sijjin. – Bien que certains auteurs croient que « Sijjin » est un des noms de la Géhenne (سِجْن suggère l'idée de « prison »), le texte semble plutôt laisser supposer que le « sijjin » est le livre qui renferme la liste des damnés, comme l'عِلِّيِّين contiendrait celle des élus (voir plus loin 18-20).

12. Seul un transgresseur plein de péchés le traite de mensonge !

وَمَا يُكَذِّبُ بِهِۦٓ إِلَّا كُلُّ مُعۡتَدٍ أَثِيمٍ ﴿١٢﴾

Wama yukaththibu bihi illa kullu muAAtadin atheemin

13. Quand on récite nos Versets devant lui, il dit : « Ce sont des contes d'Anciens ! »

إِذَا تُتۡلَىٰ عَلَيۡهِ ءَايَٰتُنَا قَالَ أَسَٰطِيرُ ٱلۡأَوَّلِينَ ﴿١٣﴾

Itha tutla AAalayhi ayatuna qala asateeru al-awwaleena

14. Non !... Leurs cœurs ont été endurcis[1] par ce qu'ils ont accompli.

كَلَّاۖ بَلۡۜ رَانَ عَلَىٰ قُلُوبِهِم مَّا كَانُواْ يَكۡسِبُونَ ﴿١٤﴾

Kalla bal rana AAala quloobihim ma kanoo yaksiboona

15. Non !... Ils seront, ce Jour-là, séparés[2] de leur Seigneur,

كَلَّآ إِنَّهُمۡ عَن رَّبِّهِمۡ يَوۡمَئِذٖ لَّمَحۡجُوبُونَ ﴿١٥﴾

Kalla innahum AAan rabbihim yawma-ithin lamahjooboona

16. puis ils tomberont dans la Fournaise.

ثُمَّ إِنَّهُمۡ لَصَالُواْ ٱلۡجَحِيمِ ﴿١٦﴾

Thumma innahum lasaloo aljaheemi

17. On leur dira alors : « Voici ce que vous traitiez de mensonge ! »

ثُمَّ يُقَالُ هَٰذَا ٱلَّذِي كُنتُم بِهِۦ تُكَذِّبُونَ ﴿١٧﴾

Thumma yuqalu hatha allathee kuntum bihi tukaththiboona

18. Non !... Le Livre des purs est l'‘Illiyoun[3] ;

كَلَّآ إِنَّ كِتَٰبَ ٱلۡأَبۡرَارِ لَفِي عِلِّيِّينَ ﴿١٨﴾

Kalla inna kitaba al-abrari lafee AAilliyyeena

19. – Comment pourrais-tu comprendre ce qu'est l'‘Illiyoun ? –

وَمَآ أَدۡرَىٰكَ مَا عِلِّيُّونَ ﴿١٩﴾

Wama adraka ma AAilliyyoona

20. c'est un livre écrit.

كِتَٰبٞ مَّرۡقُومٞ ﴿٢٠﴾

Kitabun marqoomun

21. Ceux qui sont proches de Dieu en sont témoins.

يَشۡهَدُهُ ٱلۡمُقَرَّبُونَ ﴿٢١﴾

Yashhaduhu almuqarraboona

22. Oui, les purs vivront dans les délices ;

إِنَّ ٱلۡأَبۡرَارَ لَفِي نَعِيمٍ ﴿٢٢﴾

Inna al-abrara lafee naAAeemin

23. étendus sur des lits d'apparat, ils regarderont autour d'eux.

عَلَى ٱلۡأَرَآئِكِ يَنظُرُونَ ﴿٢٣﴾

AAala al-ara-iki yanthuroona

24. Tu verras sur leurs visages l'éclat de la félicité[4]

تَعۡرِفُ فِي وُجُوهِهِمۡ نَضۡرَةَ ٱلنَّعِيمِ ﴿٢٤﴾

TaAArifu fee wujoohihim nadrata alnnaAAeemi

---

[1] Litt. : *rouillés.*
[2] Litt. : *dérobés aux regards par un voile.*
[3] عليين évoque l'idée d'élévation. On a cru parfois que le mot *illiyoun* s'appliquait au Paradis le plus élevé. Il semble toutefois qu'il s'agit ici du « livre » où sont consignés les noms des élus en opposition avec le « sijjin » mentionné au verset 7.
[4] Litt. : du *délice.*

25. On leur donnera à boire un vin rare[1], cacheté

يُسْقَوْنَ مِن رَّحِيقٍ مَّخْتُومٍ ٢٥

Yusqawna min raheeqin makhtoomin

26. par un cachet de musc – ceux qui en désirent peuvent le convoiter –

خِتَٰمُهُۥ مِسْكٌ ۚ وَفِى ذَٰلِكَ فَلْيَتَنَافَسِ ٱلْمُتَنَٰفِسُونَ ٢٦

Khitamuhu miskun wafee thalika falyatanafasi almutanafisoona

27. et mélangé à l'eau du Tasnim,

وَمِزَاجُهُۥ مِن تَسْنِيمٍ ٢٧

Wamizajuhu min tasneemin

28. une eau qui est bue par ceux qui sont proches de Dieu.

عَيْنًا يَشْرَبُ بِهَا ٱلْمُقَرَّبُونَ ٢٨

AAaynan yashrabu biha almuqarraboona

29. Les criminels

إِنَّ ٱلَّذِينَ أَجْرَمُوا۟ كَانُوا۟ مِنَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟

Inna allatheena ajramoo kanoo mina allatheena amanoo

se moquaient des croyants ;

يَضْحَكُونَ ٢٩

yadhakoona

30. ils échangeaient entre eux des coups d'œil en passant auprès de ceux-ci

وَإِذَا مَرُّوا۟ بِهِمْ يَتَغَامَزُونَ ٣٠

Wa-itha marroo bihim yataghamazoona

31. et ils plaisantaient en retournant dans leur famille.

وَإِذَا ٱنقَلَبُوٓا۟ إِلَىٰٓ أَهْلِهِمُ ٱنقَلَبُوا۟ فَكِهِينَ ٣١

Wa-itha inqalaboo ila ahlihimu inqalaboo fakiheena

32. Ils disaient en les regardant : « Voici des égarés ! »

وَإِذَا رَأَوْهُمْ قَالُوٓا۟ إِنَّ هَٰٓؤُلَآءِ لَضَآلُّونَ ٣٢

Wa-itha raawhum qaloo inna haola-i ladalloona

33. Mais ils n'ont pas été envoyés pour être leurs gardiens.

وَمَآ أُرْسِلُوا۟ عَلَيْهِمْ حَٰفِظِينَ ٣٣

Wama orsiloo AAalayhim hafitheena

34. Les croyants, aujourd'hui, se moquent des impies :

فَٱلْيَوْمَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ مِنَ ٱلْكُفَّارِ يَضْحَكُونَ ٣٤

Faalyawma allatheena amanoo mina alkuffari yadhakoona

35. couchés sur des lits d'apparat, ils regardent

عَلَى ٱلْأَرَآئِكِ يَنظُرُونَ ٣٥

AAala al-ara-iki yanthuroona

36. si les impies sont rétribués pour ce qu'ils faisaient !

هَلْ ثُوِّبَ ٱلْكُفَّارُ مَا كَانُوا۟ يَفْعَلُونَ ٣٦

Hal thuwwiba alkuffaru ma kanoo yafAAaloona

[1] Ou bien : venu de loin.

Sourate LXXXIV : LA DECHIRURE.

(Mecquoise de 25 versets)

سُورَةُ الإنشقاق
مَكِّيَّة - آيَاتُهَا ٢٥

Au nom de Dieu :

Celui qui fait miséricorde,

le Miséricordieux.

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrrahmani alrraheemi

¼ du 59ème Hizb.

1. Lorsque le ciel se déchirera,

إِذَا ٱلسَّمَآءُ ٱنشَقَّتۡ ١

Itha alssamao inshaqqat

2. il écoutera son Seigneur et il fera ce qu'il doit faire.

وَأَذِنَتۡ لِرَبِّهَا وَحُقَّتۡ ٢

Waathinat lirabbiha wahuqqat

3. Lorsque la terre sera nivelée,

وَإِذَا ٱلۡأَرۡضُ مُدَّتۡ ٣

Wa-itha al-ardu muddat

4. qu'elle rejettera son contenu[1] et qu'elle se videra,

وَأَلۡقَتۡ مَا فِيهَا وَتَخَلَّتۡ ٤

Waalqat ma feeha watakhallat

5. elle écoutera son Seigneur et elle fera ce qu'elle doit faire.

وَأَذِنَتۡ لِرَبِّهَا وَحُقَّتۡ ٥

Waathinat lirabbiha wahuqqat

6. Alors toi,

l'homme qui te tournes vers ton Seigneur,

tu le rencontreras.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلۡإِنسَٰنُ إِنَّكَ كَادِحٌ إِلَىٰ رَبِّكَ كَدۡحٗا

Ya ayyuha al-insanu innaka kadihun ila rabbika kadhan

فَمُلَٰقِيهِ ٦

Famulaqeehi

7. Celui qui recevra son livre dans la main droite

فَأَمَّا مَنۡ أُوتِيَ كِتَٰبَهُۥ بِيَمِينِهِۦ ٧

Faamma man ootiya kitabahu biyameenihi

8. sera jugé avec mansuétude[2] ;

فَسَوۡفَ يُحَاسَبُ حِسَابٗا يَسِيرٗا ٨

Fasawfa yuhasabu hisaban yaseeran

9. il s'en ira, plein d'allégresse, vers les siens.

وَيَنقَلِبُ إِلَىٰٓ أَهۡلِهِۦ مَسۡرُورٗا ٩

Wayanqalibu ila ahlihi masrooran

10. Quant à celui qui recevra son livre derrière son dos,

وَأَمَّا مَنۡ أُوتِيَ كِتَٰبَهُۥ وَرَآءَ ظَهۡرِهِۦ ١٠

Waamma man ootiya kitabahu waraa thahrihi

---

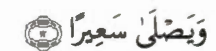
[1] Litt. : *ce qui est en elle*, c'est-à-dire : les corps de ceux qui sont morts (cf. XCIX,2 ; C,9).
[2] Mot à mot : *on lui demandera un compte facile.*

11. il appellera l'anéantissement

فَسَوْفَ يَدْعُوا۟ ثُبُورًا ﴿١١﴾

Fasawfa yadAAoo thubooran

12. et il tombera dans un brasier.



Wayasla saAAeeran

13. Il était heureux au sein de sa famille ;

إِنَّهُۥ كَانَ فِىٓ أَهْلِهِۦ مَسْرُورًا ﴿١٣﴾

Innahu kana fee ahlihi masrooran

14. il pensait ne jamais retourner vers Dieu[1].

إِنَّهُۥ ظَنَّ أَن لَّن يَحُورَ ﴿١٤﴾

Innahu *th*anna an lan yahoora

15. Bien au contraire ! Son Seigneur le voyait parfaitement !

بَلَىٰٓ إِنَّ رَبَّهُۥ كَانَ بِهِۦ بَصِيرًا ﴿١٥﴾

Bala inna rabbahu kana bihi baseeran

16. Non !... Je jure par le crépuscule ;

فَلَآ أُقْسِمُ بِٱلشَّفَقِ ﴿١٦﴾

Fala oqsimu bialshshafaqi

17. par la nuit et ce qu'elle enveloppe

وَٱلَّيْلِ وَمَا وَسَقَ ﴿١٧﴾

Waallayli wama wasaqa

18. et par la pleine lune :

وَٱلْقَمَرِ إِذَا ٱتَّسَقَ ﴿١٨﴾

Waalqamari itha ittasaqa

19. vous subirez certainement des transformations successives[2].

لَتَرْكَبُنَّ طَبَقًا عَن طَبَقٍ ﴿١٩﴾

Latarkabunna tabaqan AAan tabaqin

20. Pourquoi ne croient-ils pas ?

فَمَا لَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٢٠﴾

Fama lahum la yu/minoona

21. Pourquoi ne se prosternent-ils pas quand on récite le Coran[3] ?

وَإِذَا قُرِئَ عَلَيْهِمُ ٱلْقُرْءَانُ لَا يَسْجُدُونَ ۩ ﴿٢١﴾

Wa-itha quri-a AAalayhimu alqur-anu la yasjudoona

Prosternation.

22. Bien au contraire ! Les incrédules crient au mensonge !

بَلِ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ يُكَذِّبُونَ ﴿٢٢﴾

Bali allatheena kafaroo yukaththiboona

23. Dieu connaît parfaitement ce qu'ils cachent.

وَٱللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا يُوعُونَ ﴿٢٣﴾

WaAllahu aAAlamu bima yooAAoona

---

[1] Ces deux mots sont sous-entendus dans le texte.
[2] Ou bien : « vous serez transférés (ou engagés) d'un état (condition) dans un autre état », ce qui revient à « subir des transformations ». Le mot طبق signifie aussi *couche* (ce qui est superposé l'un à l'autre). M. Hamidullah traduit : « vous monterez couche après couche ». (Il s'agirait alors des morts dans les tombes, au cours des siècles, se sont trouvées entassées dans des couches de terre plus ou moins profondes). Les auteurs musulmans ont en outre proposé plusieurs interprétations pour expliquer ce texte particulièrement difficile. Ils donnent ici à *tabaq* le sens d'*état* ou de *degré* sans toutefois préciser s'il s'agit du passage de la tombe au lieu du Jugement, des différentes étapes du Jugement, des phénomènes cosmiques ou même, si on lit le verbe au singulier, du « voyage nocturne » accompli par le Prophète Muhammad.
[3] Tout au contraire, les croyants se prosternent dans des circonstances analogues (cf. XIX,58).

24. Annonce-leur un châtiment douloureux ;



Fabashshirhum biAAathabin aleemin

25. sauf à ceux qui auront cru

إِلَّا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ لَهُمۡ

Illa allatheena amanoo waAAamiloo alssalihati lahum

et qui auront accompli des œuvres bonnes,

car une récompense qui ne sera jamais interrompue leur est destinée.

أَجۡرٌ غَيۡرُ مَمۡنُونِۭ ٢٥

ajrun ghayru mamnoonin

Sourate LXXXV : LES CONSTELLATIONS.

سُورَةُ البُرُوج

(Mecquoise de 22 versets)

مَكِّيَّة - آيَاتُهَا ٢٢

Au nom de Dieu :

Celui qui fait miséricorde,

le Miséricordieux.

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrrahmani alrraheemi

1. Par le ciel orné de constellations !

وَٱلسَّمَآءِ ذَاتِ ٱلْبُرُوجِ ﴿١﴾

Waalssama-i thati alburooji

2. Par le Jour promis !

وَٱلْيَوْمِ ٱلْمَوْعُودِ ﴿٢﴾

Waalyawmi almawAAoodi

3. Par le témoin et ce dont il témoigne !

وَشَاهِدٍ وَمَشْهُودٍ ﴿٣﴾

Washahidin wamashhoodin

4. Les hommes de 'Ukhdoud ont été tués.

قُتِلَ أَصْحَٰبُ ٱلْأُخْدُودِ ﴿٤﴾

Qutila as-habu alukhdoodi

5. Le feu était sans cesse alimenté,

ٱلنَّارِ ذَاتِ ٱلْوَقُودِ ﴿٥﴾

Alnnari thati alwaqoodi

6. tandis que les gens se tenaient assis autour,

إِذْ هُمْ عَلَيْهَا قُعُودٌ ﴿٦﴾

Ith hum AAalayha quAAoodun

7. témoins de ce que subissaient les croyants.

وَهُمْ عَلَىٰ مَا يَفْعَلُونَ بِٱلْمُؤْمِنِينَ شُهُودٌ ﴿٧﴾

Wahum AAala ma yafAAaloona bialmu/mineena shuhoodun

8. Ils ne leur reprochaient

que d'avoir cru en Dieu,

le Tout-Puissant, celui qui est digne de louanges,

وَمَا نَقَمُوا۟ مِنْهُمْ إِلَّآ أَن يُؤْمِنُوا۟ بِٱللَّهِ ٱلْعَزِيزِ

Wama naqamoo minhum illa an yu/minoo biAllahi alAAazeezi

ٱلْحَمِيدِ ﴿٨﴾

alhameedi

9. Celui à qui appartient

la Royauté des cieux et de la terre.

– Dieu est témoin de toute chose –

ٱلَّذِى لَهُۥ مُلْكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۚ وَٱللَّهُ

Allathee lahu mulku alssamawati waal-ardi waAllahu

عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ شَهِيدٌ ﴿٩﴾

AAala kulli shay-in shaheedun

10. Oui, le châtiment de la Géhenne,

le châtiment du Feu

إِنَّ ٱلَّذِينَ فَتَنُوا۟ ٱلْمُؤْمِنِينَ وَٱلْمُؤْمِنَٰتِ ثُمَّ

Inna allatheena fatanoo almu/mineena waalmu/minati thumma

لَمْ يَتُوبُوا۟ فَلَهُمْ عَذَابُ جَهَنَّمَ وَلَهُمْ عَذَابُ

lam yatooboo falahum AAathabu jahannama walahum AAathabu



Alhareeqi

attend ceux qui auront soumis à une épreuve

les croyants et les croyantes

et qui, ensuite, ne se seront pas repentis.

إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّـٰلِحَـٰتِ لَهُمْ

Inna allatheena amanoo waAAamiloo assalihati lahum

جَنَّـٰتٌ تَجْرِى مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَـٰرُ ۚ ذَٰلِكَ ٱلْفَوْزُ

jannatun tajree min tahtiha al-anharu thalika alfawzu

ٱلْكَبِيرُ (11)

Alkabeeru

11. Oui, il y aura pour ceux qui auront cru

et qui auront accompli des œuvres bonnes,

des Jardins où coulent les ruisseaux :

voilà le bonheur suprême !

إِنَّ بَطْشَ رَبِّكَ لَشَدِيدٌ (12)

Inna batsha rabbika lashadeedun

12. La rigueur de ton Seigneur est redoutable.

إِنَّهُۥ هُوَ يُبْدِئُ وَيُعِيدُ (13)

Innahu huwa yubdi-o wayuAAeedu

13. Il est celui qui donne un commencement à la création[1] et qui la renouvellera.

وَهُوَ ٱلْغَفُورُ ٱلْوَدُودُ (14)

Wahuwa alghafooru alwadoodu

14. Il est celui qui pardonne ; celui qui aime les hommes[2].

ذُو ٱلْعَرْشِ ٱلْمَجِيدُ (15)

Thoo alAAarshi almajeedi

15. Il est le Maître glorieux du Trône.

فَعَّالٌ لِّمَا يُرِيدُ (16)

FaAAAAalun lima yureedu

16. Il réalise ce qu'il veut.

هَلْ أَتَىٰكَ حَدِيثُ ٱلْجُنُودِ (17)

Hal ataka hadeethu aljunoodi

17. Le récit concernant les armées de Pharaon et des Thamoud

فِرْعَوْنَ وَثَمُودَ (18)

FirAAawna wathamooda

18. t'est-il parvenu ?

بَلِ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ فِى تَكْذِيبٍ (19)

Bali allatheena kafaroo fee taktheebin

19. Mais les incrédules persistent à crier au mensonge,

وَٱللَّهُ مِن وَرَآئِهِم مُّحِيطٌۢ (20)

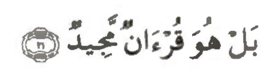
WaAllahu min wara-ihim muheetun

20. alors que Dieu les tient à sa merci[3].

---

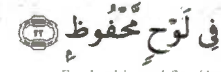
[1] Ces trois mots sont sous-entendus dans le texte.
[2] Litt. : *l'aimant.*
[3] Mot à mot : (il est) *celui qui les entoure par derrière-eux.*

21. Ceci est, au contraire, un Coran glorieux



Bal huwa qur-anun majeedun

22. écrit sur une Table gardée !



Fee lawhin mahfoothin

Sourate LXXVI : L'ASTRE NOCTURNE.

(Mecquoise de 17 versets)

سُورَةُ الطَّارِق

مَكِّيَّة - آيَاتُهَا ١٧

Au nom de Dieu :

Celui qui fait miséricorde,

le Miséricordieux.

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrrahmani alrraheemi

1. Par le ciel et par l'astre nocturne[1] !

وَٱلسَّمَآءِ وَٱلطَّارِقِ ﴿١﴾

Waalssama-i waalttariqi

2. Comment pourrais-tu savoir ce qu'est l'astre nocturne ?

وَمَآ أَدْرَىٰكَ مَا ٱلطَّارِقُ ﴿٢﴾

Wama adraka ma alttariqu

3. C'est une étoile qui brille d'un vif éclat[2].

ٱلنَّجْمُ ٱلثَّاقِبُ ﴿٣﴾

Alnnajmu alththaqibu

4. Un gardien se tient auprès de chaque âme.

إِن كُلُّ نَفْسٍ لَّمَّا عَلَيْهَا حَافِظٌ ﴿٤﴾

In kullu nafsin lamma AAalayha hafithun

5. Que l'homme considère donc ce avec quoi il a été créé.

فَلْيَنظُرِ ٱلْإِنسَٰنُ مِمَّ خُلِقَ ﴿٥﴾

Falyanthuri al-insanu mimma khuliqa

6. Il a été créé d'une goutte d'eau répandue

خُلِقَ مِن مَّآءٍ دَافِقٍ ﴿٦﴾

Khuliqa min ma-in dafiqin

7. sortie d'entre les lombes et les côtes.

يَخْرُجُ مِنۢ بَيْنِ ٱلصُّلْبِ وَٱلتَّرَآئِبِ ﴿٧﴾

Yakhruju min bayni alssulbi waalttara-ibi

8. Oui, Dieu a le pouvoir de le ressusciter[3]

إِنَّهُۥ عَلَىٰ رَجْعِهِۦ لَقَادِرٌ ﴿٨﴾

Innahu AAala rajAAihi laqadirun

9. le Jour où les secrets seront dévoilés.

يَوْمَ تُبْلَى ٱلسَّرَآئِرُ ﴿٩﴾

Yawma tubla alssara-iru

10. – L'homme se trouvera, alors, ni force, ni défenseur –

فَمَا لَهُۥ مِن قُوَّةٍ وَلَا نَاصِرٍ ﴿١٠﴾

Fama lahu min quwwatin wala nasirin

11. Par le ciel qui fait revenir la pluie en son temps[4] !

وَٱلسَّمَآءِ ذَاتِ ٱلرَّجْعِ ﴿١١﴾

Waalssama-i thati alrrajAAi

---

[1] Ou bien : *celui qui arrive le soir*
[2] Avec le sens de « pénétrer »
[3] Mot à mot : *certes lui* (Dieu) *pour son retour est certes puissant*
[4] Mot à mot : *celle* (« ciel » est féminin en arabe) *qui détient le retour. – Les cinq derniers mots ajoutés constituent une glose suggérée par les Commentateurs*

12. par la terre qui se fend[1] !	وَٱلۡأَرۡضِ ذَاتِ ٱلصَّدۡعِ ﴿١٢﴾ Waal-ardi thati alssadAAi
13. Voici, vraiment, une Parole décisive,	إِنَّهُۥ لَقَوۡلٞ فَصۡلٞ ﴿١٣﴾ Innahu laqawlun faslun
14. et non pas un discours frivole.	وَمَا هُوَ بِٱلۡهَزۡلِ ﴿١٤﴾ Wama huwa bialhazli
15. Ils préparent une ruse	إِنَّهُمۡ يَكِيدُونَ كَيۡدٗا ﴿١٥﴾ Innahum yakeedoona kaydan
16. et, moi aussi, je prépare une ruse.	وَأَكِيدُ كَيۡدٗا ﴿١٦﴾ Waakeedu kaydan
17. Accorde donc un délai aux incrédules ; accorde-leur un court délai !	فَمَهِّلِ ٱلۡكَٰفِرِينَ أَمۡهِلۡهُمۡ رُوَيۡدَۢا ﴿١٧﴾ Famahhili alkafireena amhilhum ruwaydan

[1] Mot à mot : *celle qui détient la fente* ; sous-entendu : pour permettre aux plantes de germer et aux sources de jaillir

Sourate LXXXVII : LE TRES-HAUT.

(Mecquoise de 19 versets)

سُورَةُ الأعلى
مَكيّة - آيَاتُهَا ١٩

Au nom de Dieu :

Celui qui fait miséricorde,

le Miséricordieux.

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrrahmani alrraheemi

60ème Hizb.

1. Glorifie le Nom de ton Seigneur, le Très-Haut,

سَبِّحِ ٱسْمَ رَبِّكَ ٱلْأَعْلَى ١

Sabbihi isma rabbika al-aAAla

2. qui crée et qui forme harmonieusement les hommes[1] ;

ٱلَّذِى خَلَقَ فَسَوَّىٰ ٢

Allathee khalaqa fasawwa

3. qui fixe leurs destins et qui les dirige.

وَٱلَّذِى قَدَّرَ فَهَدَىٰ ٣

Waallathee qaddara fahada

4. C'est lui qui fait pousser les pâturages

وَٱلَّذِىٓ أَخْرَجَ ٱلْمَرْعَىٰ ٤

Waallathee akhraja almarAAa

5. et qui les transforme ensuite en fourrage sombre.

فَجَعَلَهُۥ غُثَآءً أَحْوَىٰ ٥

FajaAAalahu ghuthaan ahwa

6. Nous te ferons bientôt réciter le Coran et tu n'oublieras

سَنُقْرِئُكَ فَلَا تَنسَىٰٓ ٦

Sanuqri-oka fala tansa

7. que ce que Dieu voudra te faire oublier[2]. – Il connaît ce qui est apparent et ce qui est caché –

إِلَّا مَا شَآءَ ٱللَّهُ ۚ إِنَّهُۥ يَعْلَمُ ٱلْجَهْرَ وَمَا يَخْفَىٰ ٧

Illa ma shaa Allahu innahu yaAAlamu aljahra wama yakhfa

8. Nous te faciliterons l'accès au bonheur[3].

وَنُيَسِّرُكَ لِلْيُسْرَىٰ ٨

Wanuyassiruka lilyusra

9. Fais entendre le Rappel car il est bon de se souvenir.

فَذَكِّرْ إِن نَّفَعَتِ ٱلذِّكْرَىٰ ٩

Fathakkir in nafaAAati alththikra

10. Celui qui redoute Dieu y réfléchira,

سَيَذَّكَّرُ مَن يَخْشَىٰ ١٠

Sayaththakkaru man yakhsha

11. tandis que le réprouvé[1] s'en écartera.

وَيَتَجَنَّبُهَا ٱلْأَشْقَى ١١

Wayatajannabuha al-ashqa

---

[1] Ce mot ne paraît pas dans le texte qu'au verset suivant.
[2] Ces trois mots sont sous-entendus dans le texte.
[3] Litt. : *facilité* (en référence à la vie future).

12. Il tombera dans l'immense Feu[1]

ٱلَّذِى يَصۡلَى ٱلنَّارَ ٱلۡكُبۡرَىٰ ﴿١٢﴾

Allathee yasla alnnara alkubra

13. où, ensuite, il ne mourra pas et ne vivras pas.

ثُمَّ لَا يَمُوتُ فِيهَا وَلَا يَحۡيَىٰ ﴿١٣﴾

Thumma la yamootu feeha wala yahya

14. Heureux celui qui se purifie ;

قَدۡ أَفۡلَحَ مَن تَزَكَّىٰ ﴿١٤﴾

Qad aflaha man tazakka

15. celui qui invoque le Nom de son Seigneur et celui qui prie.

وَذَكَرَ ٱسۡمَ رَبِّهِۦ فَصَلَّىٰ ﴿١٥﴾

Wathakara isma rabbihi fasalla

16. Vous préférez la vie de ce monde

بَلۡ تُؤۡثِرُونَ ٱلۡحَيَوٰةَ ٱلدُّنۡيَا ﴿١٦﴾

Bal tu/thiroona alhayata alddunya

17. alors que la vie dernière est meilleure et qu'elle durera plus longtemps.

وَٱلۡأٓخِرَةُ خَيۡرٞ وَأَبۡقَىٰٓ ﴿١٧﴾

Waal-akhiratu khayrun waabqa

18. Ceci est contenu dans les Livres anciens[2] :

إِنَّ هَٰذَا لَفِي ٱلصُّحُفِ ٱلۡأُولَىٰ ﴿١٨﴾

Inna hatha lafee alssuhufi al-oola

19. Les Livres d'Abraham et de Moïse.

صُحُفِ إِبۡرَٰهِيمَ وَمُوسَىٰ ﴿١٩﴾

Suhufi ibraheema wamoosa

---

[1] Litt. : *le très misérables.*
[2] Litt. : *les premiers feuillets*, comme au verset suivant (cf. LIII,36-37).

Sourate LXXXVIII : CELLE QUI ENVELOPPE.

سُورَةُ الغاشية

(Mecquoise de 26 versets)

مَكيّة - آياتها ٢٦

Au nom de Dieu :

Celui qui fait miséricorde,

le Miséricordieux.

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrrahmani alrraheemi

1. Le récit concernant celle qui enveloppe t'est-il parvenu ?

هَلۡ أَتَىٰكَ حَدِيثُ ٱلۡغَٰشِيَةِ ١

Hal ataka hadeethu alghashiyati

2. Ce Jour-là, des visages humbles,

وُجُوهٞ يَوۡمَئِذٍ خَٰشِعَةٌ ٢

Wujoohun yawma-ithin khashiAAatun

3. peinant et harassés,

عَامِلَةٞ نَّاصِبَةٞ ٣

AAamilatun nasibatun

4. seront présentés à un Feu ardent.

تَصۡلَىٰ نَارًا حَامِيَةٗ ٤

Tasla naran hamiyatan

5. Ils seront abreuvés à une source bouillante ;

تُسۡقَىٰ مِنۡ عَيۡنٍ ءَانِيَةٖ ٥

Tusqa min AAaynin aniyatin

6. ils n'auront pour nourriture que des épines[1]

لَّيۡسَ لَهُمۡ طَعَامٌ إِلَّا مِن ضَرِيعٖ ٦

Laysa lahum taAAamun illa min dareeAAin

7. qui ne les engraisseront pas et qui n'apaiseront pas leur faim.

لَّا يُسۡمِنُ وَلَا يُغۡنِي مِن جُوعٖ ٧

La yusminu wala yughnee min jooAAin

8. Ce Jour-là, des visages prospères,

وُجُوهٞ يَوۡمَئِذٖ نَّاعِمَةٞ ٨

Wujoohun yawma-ithin naAAimatun

9. satisfaits de leur zèle,

لِّسَعۡيِهَا رَاضِيَةٞ ٩

LisaAAyiha radiyatun

10. seront dans un Jardin situé très haut

فِي جَنَّةٍ عَالِيَةٖ ١٠

Fee jannatin AAaliyatin

11. où ils n'entendront aucune parole futile.

لَّا تَسۡمَعُ فِيهَا لَٰغِيَةٗ ١١

La tasmaAAu feeha laghiyatan

12. Il y aura là une source vive

فِيهَا عَيۡنٞ جَارِيَةٞ ١٢

Feeha AAaynun jariyatun

---

[1] Ou bien : une plante épineuse ; mais celle-ci n'a pas été identifiée.

13. et là aussi des lits de repos surélevés,	فِيهَا سُرُرٌ مَّرْفُوعَةٌ ﴿١٣﴾ Feeha sururun marfooAAatun
14. des coupes posées,	وَأَكْوَابٌ مَّوْضُوعَةٌ ﴿١٤﴾ Waakwabun mawdooAAatun
15. des coussins alignés,	وَنَمَارِقُ مَصْفُوفَةٌ ﴿١٥﴾ Wanamariqu masfoofatun
16. des tapis étalés.	وَزَرَابِيُّ مَبْثُوثَةٌ ﴿١٦﴾ Wazarabiyyu mabthoothatun
17. Ne considèrent-ils pas comment les chameaux ont été créés ;	أَفَلَا يَنظُرُونَ إِلَى ٱلْإِبِلِ كَيْفَ خُلِقَتْ ﴿١٧﴾ Afala yanthuroona ila al-ibili kayfa khuliqat
18. comment le ciel a été élevé ;	وَإِلَى ٱلسَّمَآءِ كَيْفَ رُفِعَتْ ﴿١٨﴾ Wa-ila alssama-i kayfa rufiAAat
19. comment les montagnes ont été placées ;	وَإِلَى ٱلْجِبَالِ كَيْفَ نُصِبَتْ ﴿١٩﴾ Wa-ila aljibali kayfa nusibat
20. comment la terre a été aplanie ?	وَإِلَى ٱلْأَرْضِ كَيْفَ سُطِحَتْ ﴿٢٠﴾ Wa-ila al-ardi kayfa sutihat
21. Fais entendre le Rappel ! Tu n'es que celui qui fait entendre le Rappel	فَذَكِّرْ إِنَّمَآ أَنتَ مُذَكِّرٌ ﴿٢١﴾ Fathakkir innama anta muthakkirun
22. et tu n'es pas chargé de les surveiller.	لَّسْتَ عَلَيْهِم بِمُصَيْطِرٍ ﴿٢٢﴾ Lasta AAalayhim bimusaytirin
23. Quant à celui qui se sera détourné et qui était incrédule :	إِلَّا مَن تَوَلَّىٰ وَكَفَرَ ﴿٢٣﴾ Illa man tawalla wakafara
24. Dieu le châtiera du châtiment le plus grand.	فَيُعَذِّبُهُ ٱللَّهُ ٱلْعَذَابَ ٱلْأَكْبَرَ ﴿٢٤﴾ FayuAAaththibuhu Allahu alAAathaba al-akbara
25. Oui, le retour se fera vers nous	إِنَّ إِلَيْنَآ إِيَابَهُمْ ﴿٢٥﴾ Inna ilayna iyabahum
26. et c'est à nous qu'il appartiendra ensuite de faire le compte de toutes leurs actions[1].	ثُمَّ إِنَّ عَلَيْنَا حِسَابَهُم ﴿٢٦﴾ Thumma inna AAalayna hisabahum

[1] Mot à mot : *leur compte* (nous incombe). – Les quatre derniers mots de cette ligne ont été ajoutés.

Sourate LXXXIX : L'AUBE.

(Mecquoise de 30 versets)

سُورَةُ الفَجرِ

مَكيَّة - آيَاتُهَا ٣٠

Au nom de Dieu :

Celui qui fait miséricorde,

le Miséricordieux.

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrrahmani alrraheemi

1. Par l'aube !

وَٱلۡفَجۡرِ ١

Waalfajri

2. Par les dix nuits !

وَلَيَالٍ عَشۡرٖ ٢

Walayalin AAashrin

3. Par le pair et l'impair !

وَٱلشَّفۡعِ وَٱلۡوَتۡرِ ٣

WaalshshafAAi waalwatri

4. Par la nuit quand elle s'écoule !

وَٱلَّيۡلِ إِذَا يَسۡرِ ٤

Waallayli itha yasri

5. Est-ce là un serment pour quelqu'un doué d'intelligence ?

هَلۡ فِي ذَٰلِكَ قَسَمٞ لِّذِي حِجۡرٍ ٥

Hal fee thalika qasamun lithee hijrin

6. N'as-tu pas vu comment ton Seigneur a traité le 'Ad

أَلَمۡ تَرَ كَيۡفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِعَادٍ ٦

Alam tara kayfa faAAala rabbuka biAAadin

7. et 'Iram, la ville à la colonne,

إِرَمَ ذَاتِ ٱلۡعِمَادِ ٧

Irama thati alAAimadi

8. – une ville telle que jamais on n'en créa de semblable, dans aucun pays –

ٱلَّتِي لَمۡ يُخۡلَقۡ مِثۡلُهَا فِي ٱلۡبِلَٰدِ ٨

Allatee lam yukhlaq mithluha fee albiladi

9. et les Thamoud qui creusèrent le roc dans la vallée[1]

وَثَمُودَ ٱلَّذِينَ جَابُواْ ٱلصَّخۡرَ بِٱلۡوَادِ ٩

Wathamooda allatheena jaboo alssakhra bialwadi

10. et Pharaon, avec ses épieux[2] ;

وَفِرۡعَوۡنَ ذِي ٱلۡأَوۡتَادِ ١٠

WafirAAawna thee al-awtadi

11. enfin tous ceux qui, dans le monde, étaient rebelles

ٱلَّذِينَ طَغَوۡاْ فِي ٱلۡبِلَٰدِ ١١

Allatheena taghaw fee albiladi

---

[1] Sous-entendu : pour en faire des demeures.
[2] Déjà désigné ainsi en XXXVIII,12.

12. et multipliaient les scandales ?

فَأَكْثَرُوا۟ فِيهَا ٱلْفَسَادَ ﴿١٢﴾

Faaktharoo feeha alfasada

13. Ton Seigneur abattit sur eux le fouet du châtiment.

فَصَبَّ عَلَيْهِمْ رَبُّكَ سَوْطَ عَذَابٍ ﴿١٣﴾

Fasabba AAalayhim rabbuka sawta AAathabin

14. Ton Seigneur est celui qui observe tout.

إِنَّ رَبَّكَ لَبِٱلْمِرْصَادِ ﴿١٤﴾

Inna rabbaka labialmirsadi

15. Lorsque son Seigneur éprouve l'homme

فَأَمَّا ٱلْإِنسَٰنُ إِذَا مَا ٱبْتَلَىٰهُ رَبُّهُۥ فَأَكْرَمَهُۥ

Faamma al-insanu itha ma ibtalahu rabbuhu faakramahu

en l'honorant et en le comblant de bienfaits, l'homme dit : « Mon Seigneur m'a honoré ! »

وَنَعَّمَهُۥ فَيَقُولُ رَبِّىٓ أَكْرَمَنِ ﴿١٥﴾

wanaAAAAamahu fayaqoolu rabbee akramani

16. Quand, au contraire,

وَأَمَّآ إِذَا مَا ٱبْتَلَىٰهُ فَقَدَرَ عَلَيْهِ رِزْقَهُۥ فَيَقُولُ

Waamma itha ma ibtalahu faqadara AAalayhi rizqahu fayaqoolu

Dieu l'éprouve en mesurant ses dons,

l'homme dit : « Mon Seigneur m'a dédaigné ! »

رَبِّىٓ أَهَٰنَنِ ﴿١٦﴾

rabbee ahanani

17. Non !... Vous n'honorez pas l'orphelin ;

كَلَّا ۖ بَل لَّا تُكْرِمُونَ ٱلْيَتِيمَ ﴿١٧﴾

Kalla bal la tukrimoona alyateema

18. vous ne vous encouragez pas mutuellement à nourrir le pauvre ;

وَلَا تَحَٰٓضُّونَ عَلَىٰ طَعَامِ ٱلْمِسْكِينِ ﴿١٨﴾

Wala tahaddoona AAala taAAami almiskeeni

19. vous dévorez avec avidité les héritages ;

وَتَأْكُلُونَ ٱلتُّرَاثَ أَكْلًا لَّمًّا ﴿١٩﴾

Wata/kuloona altturatha aklan lamman

20. vous aimez les richesses d'un amour sans bornes.

وَتُحِبُّونَ ٱلْمَالَ حُبًّا جَمًّا ﴿٢٠﴾

Watuhibboona almala hubban jamman

21. Non !... Quand la terre sera réduite en poudre ;

كَلَّآ إِذَا دُكَّتِ ٱلْأَرْضُ دَكًّا دَكًّا ﴿٢١﴾

Kalla itha dukkati al-ardu dakkan dakkan

22. quand ton Seigneur viendra ainsi que les Anges, rang par rang :

وَجَآءَ رَبُّكَ وَٱلْمَلَكُ صَفًّا صَفًّا ﴿٢٢﴾

Wajaa rabbuka waalmalaku saffan saffan

23. ce Jour-là, on amènera la Géhenne ;

وَجِا۟ىٓءَ يَوْمَئِذٍۭ بِجَهَنَّمَ ۚ يَوْمَئِذٍ يَتَذَكَّرُ

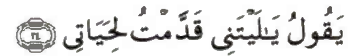
Wajee-a yawma-ithin bijahannama yawma-ithin yatathakkaru

ce Jour-là, l'homme se souviendra…

– Mais à quoi lui servira de se souvenir ? –

ٱلْإِنسَٰنُ وَأَنَّىٰ لَهُ ٱلذِّكْرَىٰ ﴿٢٣﴾

al-insanu waanna lahu alththikra



Yaqoolu ya laytanee qaddamtu lihayatee

24. Il dira : « Malheur à moi ! Si seulement j'avais préparé quelque chose pour ma vie future[1] ! »

فَيَوۡمَئِذٖ لَّا يُعَذِّبُ عَذَابَهُۥٓ أَحَدٞ ٢٥

Fayawma-ithin la yuAAaththibu AAathabahu ahadun

25. Ce Jour-là, nul ne châtiera comme Dieu châtie[2]

وَلَا يُوثِقُ وَثَاقَهُۥٓ أَحَدٞ ٢٦

Wala yoothiqu wathaqahu ahadun

26. et nul ne chargera personne de chaînes comme il le fait.

يَٰٓأَيَّتُهَا ٱلنَّفۡسُ ٱلۡمُطۡمَئِنَّةُ ٢٧

Ya ayyatuha alnnafsu almutma-innatu

27. Ô toi !... Âme apaisée !...

ٱرۡجِعِيٓ إِلَىٰ رَبِّكِ رَاضِيَةٗ مَّرۡضِيَّةٗ ٢٨

IrjiAAee ila rabbiki radiyatan mardiyyatan

28. Retourne vers ton Seigneur, satisfaite et agréée[3] ;

فَٱدۡخُلِي فِي عِبَٰدِي ٢٩

Faodkhulee fee AAibadee

29. entre donc avec mes serviteurs ;

وَٱدۡخُلِي جَنَّتِي ٣٠

Waodkhulee jannatee

30. entre dans mon Paradis !

---

[1] Ce mot est sous-entendu dans le texte.

[2] Mot à mot : *nul ne sera châtié que par son châtiment*, c'est-à-dire : le châtiment de Dieu. La même construction de phrase revient au verset 26 avec le verbe *lier*.

[3] Litt. : *celle qui rend content, qui satisfait* : celle en qui Dieu se complaît.

Sourate XC : LA CITE.

(Mecquoise de 20 versets)

سُورَةُ البَلَد

مَكِّيَّة - آيَاتُهَا ٢٠

Au nom de Dieu :

Celui qui fait miséricorde,

le Miséricordieux.

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrrahmani alrraheemi

¼ du 60ème Hizb.

1. Non[1] !... Je jure par cette cité !

لَآ أُقۡسِمُ بِهَٰذَا ٱلۡبَلَدِ ﴿١﴾

La oqsimu bihatha albaladi

2. – et toi, tu es un habitant[2] de cette cité –

وَأَنتَ حِلُّۢ بِهَٰذَا ٱلۡبَلَدِ ﴿٢﴾

Waanta hillun bihatha albaladi

3. Par un père et ce qu'il engendre !

وَوَالِدٖ وَمَا وَلَدَ ﴿٣﴾

Wawalidin wama walada

4. Nous avons créé l'homme misérable[3] !

لَقَدۡ خَلَقۡنَا ٱلۡإِنسَٰنَ فِي كَبَدٍ ﴿٤﴾

Laqad khalaqna al-insana fee kabadin

5. Pense-t-il que personne ne pourra rien contre lui ?

أَيَحۡسَبُ أَن لَّن يَقۡدِرَ عَلَيۡهِ أَحَدٞ ﴿٥﴾

Ayahsabu an lan yaqdira AAalayhi ahadun

6. Il dit : « J'ai dévoré[4] des masses de richesses ! »

يَقُولُ أَهۡلَكۡتُ مَالٗا لُّبَدًا ﴿٦﴾

Yaqoolu ahlaktu malan lubadan

7. Pense-t-il que personne ne l'a vu ?

أَيَحۡسَبُ أَن لَّمۡ يَرَهُۥٓ أَحَدٌ ﴿٧﴾

Ayahsabu an lam yarahu ahadun

8. Ne lui avons-nous pas donné deux yeux,

أَلَمۡ نَجۡعَل لَّهُۥ عَيۡنَيۡنِ ﴿٨﴾

Alam najAAal lahu AAaynayni

9. une langue et deux lèvres ?

وَلِسَانٗا وَشَفَتَيۡنِ ﴿٩﴾

Walisanan washafatayni

10. Ne lui avons-nous pas montré les deux voies ?

وَهَدَيۡنَٰهُ ٱلنَّجۡدَيۡنِ ﴿١٠﴾

Wahadaynahu alnnajdayni

---

[1] Cette négation vise-t-elle les formes de serment blâmées dans la Sourate précédente ?
[2] Litt. : *libre* ; il s'agit, sans doute, du Prophète Muhammad, en tant qu'habitant permanent, citoyen de la Mekke, la « cité » en question, par opposition avec le pèlerin, soumis à diverses obligations (Interprétation douteuse).
[3] Cf. XXI,37, à moins que في كبد ne soit compris dans le sens d'une « lutte » à laquelle l'homme est contraint. (Interprétation douteuse)
[4] Litt. : *J'ai anéanti.*

11. Mais il ne s’engage pas dans la voie ascendante !

فَلَا ٱقْتَحَمَ ٱلْعَقَبَةَ ١١

Fala iqtahama alAAaqabata

12. Comment pourrais-tu savoir ce qu’est la voie ascendante ?

وَمَآ أَدْرَىٰكَ مَا ٱلْعَقَبَةُ ١٢

Wama adraka ma alAAaqabatu

13. C’est : racheter un captif ;



Fakku raqabatin

14. nourrir, en un jour de famine,

أَوْ إِطْعَـٰمٌ فِى يَوْمٍ ذِى مَسْغَبَةٍ ١٤

Aw itAAamun fee yawmin thee masghabatin

15. un proche parent orphelin,

يَتِيمًا ذَا مَقْرَبَةٍ ١٥

Yateeman tha maqrabatin

16. un pauvre dans le dénuement.

أَوْ مِسْكِينًا ذَا مَتْرَبَةٍ ١٦

Aw miskeenan tha matrabatin

17. C’est être au nombre de ceux qui croient ;

ثُمَّ كَانَ مِنَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَتَوَاصَوْا۟ بِٱلصَّبْرِ

Thumma kana mina allatheena amanoo watawasaw bialssabri

de ceux qui s’encouragent mutuellement à la patience de ceux qui s’encouragent mutuellement à la mansuétude :

وَتَوَاصَوْا۟ بِٱلْمَرْحَمَةِ ١٧

watawasaw bialmarhamati

18. tels sont les compagnons de la droite.

أُو۟لَـٰٓئِكَ أَصْحَـٰبُ ٱلْمَيْمَنَةِ ١٨

Ola-ika as-habu almaymanati

19. Mais ceux qui ne croient pas à nos Signes seront les compagnons de la gauche :

وَٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ بِـَٔايَـٰتِنَا هُمْ أَصْحَـٰبُ ٱلْمَشْـَٔمَةِ ١٩

Waallatheena kafaroo bi-ayatina hum as-habu almash-amati

20. un feu se refermera sur eux !

عَلَيْهِمْ نَارٌ مُّؤْصَدَةٌۢ ٢٠

AAalayhim narun mu`sadatun

Sourate XCI : LE SOLEIL.

(Mecquoise de 15 versets)

سُورَةُ الشمس

مَكيَّة - آياتُها ١٥

Au nom de Dieu :

Celui qui fait miséricorde,

le Miséricordieux.

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrrahmani alrraheemi

1. Par le soleil et sa clarté !

وَٱلشَّمْسِ وَضُحَىٰهَا ﴿١﴾

Waalshshamsi waduhaha

2. Par la lune quand elle le suit !

وَٱلْقَمَرِ إِذَا تَلَىٰهَا ﴿٢﴾

Waalqamari itha talaha

3. Par le jour quand il éclaire la terre[1] !

وَٱلنَّهَارِ إِذَا جَلَّىٰهَا ﴿٣﴾

Waalnnahari itha jallaha

4. Par la nuit quand elle l'enveloppe !

وَٱلَّيْلِ إِذَا يَغْشَىٰهَا ﴿٤﴾

Waallayli itha yaghshaha

5. Par le ciel ! – Comme il l'a bien construit ! –

وَٱلسَّمَآءِ وَمَا بَنَىٰهَا ﴿٥﴾

Waalssama-i wama banaha

6. Par la terre ! – Comme il l'a bien étendue ! –

وَٱلْأَرْضِ وَمَا طَحَىٰهَا ﴿٦﴾

Waal-ardi wama tahaha

7. Par une âme ! – Comme il l'a bien modelée

وَنَفْسٍ وَمَا سَوَّىٰهَا ﴿٧﴾

Wanafsin wama sawwaha

8. en lui inspirant son libertinage et sa piété ! –

فَأَلْهَمَهَا فُجُورَهَا وَتَقْوَىٰهَا ﴿٨﴾

Faalhamaha fujooraha wataqwaha

9. Heureux celui qui la purifie !

قَدْ أَفْلَحَ مَن زَكَّىٰهَا ﴿٩﴾

Qad aflaha man zakkaha

10. Mais celui qui la corrompt est perdu !

وَقَدْ خَابَ مَن دَسَّىٰهَا ﴿١٠﴾

Waqad khaba man dassaha

11. Les Thamoud, dans leur révolte, criaient au mensonge

كَذَّبَتْ ثَمُودُ بِطَغْوَىٰهَآ ﴿١١﴾

Kaththabat thamoodu bitaghwaha

---

[1] Ces deux mots sont sous-entendus dans le texte.

12. lorsque le plus misérable d'entre eux s'est levé.



Ithi inbaAAatha ashqaha

13. Le Prophète de Dieu leur avait dit : « La chamelle de Dieu !... Laissez-la boire !... »



Faqala lahum rasoolu Allahi naqata Allahi wasuqyaha

14. Ils le traitèrent de menteur

et ils coupèrent les jarrets de la chamelle.

Leur Seigneur, alors, les a entièrement détruits, à cause de leur péché,

فَكَذَّبُوهُ فَعَقَرُوهَا فَدَمْدَمَ عَلَيْهِمْ رَبُّهُم

Fakaththaboohu faAAaqaroohа fadamdama AAalayhim rabbuhum

بِذَنۢبِهِمْ فَسَوَّىٰهَا ﴿١٤﴾

bithanbihim fasawwaha

15. sans se soucier[1] des conséquences de leur disparition[2].

وَلَا يَخَافُ عُقْبَٰهَا ﴿١٥﴾

Wala yakhafu AAuqbaha

---

[1] Verbe : *craindre*.
[2] Ces trois mots sont sous-entendus dans le texte.

Sourate XCII : LA NUIT.

(Mecquoise de 21 versets)

سُورَةُ اللَّيلِ
مَكِّيَّة - آيَاتُهَا ٢١

Au nom de Dieu :

Celui qui fait miséricorde,

le Miséricordieux.

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ
Bismi Allahi alrrahmani alrraheemi

1. Par la nuit, quand elle enveloppe la terre[1] !

وَٱلَّيْلِ إِذَا يَغْشَىٰ ﴿١﴾
Waallayli itha yaghsha

2. Par le jour, quand il brille !

وَٱلنَّهَارِ إِذَا تَجَلَّىٰ ﴿٢﴾
Waalnnahari itha tajalla

3. Comme il a bien créé le mâle et la femelle !

وَمَا خَلَقَ ٱلذَّكَرَ وَٱلْأُنثَىٰٓ ﴿٣﴾
Wama khalaqa alththakara waal-ontha

4. – Mais vos efforts sont divergents –

إِنَّ سَعْيَكُمْ لَشَتَّىٰ ﴿٤﴾
Inna saAAyakum lashatta

5. A celui qui fait l'aumône et qui craint Dieu ;

فَأَمَّا مَنْ أَعْطَىٰ وَٱتَّقَىٰ ﴿٥﴾
Faamma man aAAta waittaqa

6. à celui qui déclare véridique la très belle récompense,

وَصَدَّقَ بِٱلْحُسْنَىٰ ﴿٦﴾
Wasaddaqa bialhusna

7. nous faciliterons l'accès au bonheur[2].

فَسَنُيَسِّرُهُۥ لِلْيُسْرَىٰ ﴿٧﴾
Fasanuyassiruhu lilyusra

8. A l'avare qui cherche à s'enrichir ;

وَأَمَّا مَنۢ بَخِلَ وَٱسْتَغْنَىٰ ﴿٨﴾
Waamma man bakhila waistaghna

9. à celui qui traite de mensonge la très belle récompense,

وَكَذَّبَ بِٱلْحُسْنَىٰ ﴿٩﴾
Wakaththaba bialhusna

10. nous faciliterons l'accès au malheur[3].

فَسَنُيَسِّرُهُۥ لِلْعُسْرَىٰ ﴿١٠﴾
Fasanuyassiruhu lilAAusra

11. Ses richesses ne lui serviront à rien lorsqu'il tombera dans l'abîme.

وَمَا يُغْنِى عَنْهُ مَالُهُۥٓ إِذَا تَرَدَّىٰٓ ﴿١١﴾
Wama yughnee AAanhu maluhu itha taradda

---

[1] Ces deux mots sont sous-entendus dans le texte.
[2] Litt. : à la facilité, comme en LXXXVII,8.
[3] Litt. : *à la difficulté.*

12. Oui, la direction des hommes nous incombe ;

إِنَّ عَلَيْنَا لَلْهُدَىٰ ﴿١٢﴾

Inna AAalayna lalhuda

13. la vie dernière et la vie présente[1] nous appartiennent.

وَإِنَّ لَنَا لَلْآخِرَةَ وَالْأُولَىٰ ﴿١٣﴾

Wa-inna lana lal-akhirata waal-oola

14. Je vous ai donc avertis d'un Feu qui flambe.

فَأَنذَرْتُكُمْ نَارًا تَلَظَّىٰ ﴿١٤﴾

Faanthartukum naran talaththa

15. Seul y tombera celui qui est méprisable ;

لَا يَصْلَاهَا إِلَّا الْأَشْقَى ﴿١٥﴾

La yaslaha illa al-ashqa

16. celui qui crie au mensonge et qui se détourne.

الَّذِي كَذَّبَ وَتَوَلَّىٰ ﴿١٦﴾

Allathee kaththaba watawalla

17. Mais celui qui craint Dieu en sera écarté,

وَسَيُجَنَّبُهَا الْأَتْقَى ﴿١٧﴾

Wasayujannabuha al-atqa

18. comme celui qui donne de son bien pour se purifier.

الَّذِي يُؤْتِي مَالَهُ يَتَزَكَّىٰ ﴿١٨﴾

Allathee yutee malahu yatazakka

19. Nul ne sera récompensé auprès de lui, par un bienfait,

وَمَا لِأَحَدٍ عِندَهُ مِن نِّعْمَةٍ تُجْزَىٰ ﴿١٩﴾

Wama li-ahadin AAindahu min niAAmatin tujza

20. sinon celui qui aura uniquement recherché la Face de son Seigneur, le Très-Haut :

إِلَّا ابْتِغَاءَ وَجْهِ رَبِّهِ الْأَعْلَىٰ ﴿٢٠﴾

Illa ibtighaa wajhi rabbihi al-aAAla

21. son désir sera bientôt comblé[2].

وَلَسَوْفَ يَرْضَىٰ ﴿٢١﴾

Walasawfa yarda

---

[1] Litt. : *la première.*
[2] Ou bien : *Il* (Dieu) *va bientôt l'agréer.*

Sourate XCIII : LA CLARTE DU JOUR.

(Mecquoise de 11 versets)

سُورَةُ الضُّحَىٰ

مَكِّيَّة - آيَاتُهَا ١١

Au nom de Dieu :

Celui qui fait miséricorde,

le Miséricordieux.

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrrahmani alrraheemi

1. Par la clarté du jour[1] !...

وَٱلضُّحَىٰ ١

Waaldduha

2. Par la nuit, quand elle s'étend !

وَٱلَّيْلِ إِذَا سَجَىٰ ٢

Waallayli itha saja

3. Ton Seigneur ne t'a ni abandonné, ni haï !

مَا وَدَّعَكَ رَبُّكَ وَمَا قَلَىٰ ٣

Ma waddaAAaka rabbuka wama qala

4. Oui, la vie future est meilleure pour toi que celle-ci[2].

وَلَلْءَاخِرَةُ خَيْرٌ لَّكَ مِنَ ٱلْأُولَىٰ ٤

Walal-akhiratu khayrun laka mina al-oola

5. Ton Seigneur t'accordera bientôt ses dons et tu seras satisfait.

وَلَسَوْفَ يُعْطِيكَ رَبُّكَ فَتَرْضَىٰ ٥

Walasawfa yuAAteeka rabbuka fatarda

6. Ne t'a-t-il pas trouvé orphelin et il t'a procuré un refuge.

أَلَمْ يَجِدْكَ يَتِيمًا فَـَٔاوَىٰ ٦

Alam yajidka yateeman faawa

7. Il t'a trouvé errant et il t'a guidé.

وَوَجَدَكَ ضَآلًّا فَهَدَىٰ ٧

Wawajadaka dallan fahada

8. Il t'a trouvé pauvre et il t'a enrichi.

وَوَجَدَكَ عَآئِلًا فَأَغْنَىٰ ٨

Wawajadaka AAa-ilan faaghna

9. Quant à l'orphelin, ne le brime pas.

فَأَمَّا ٱلْيَتِيمَ فَلَا تَقْهَرْ ٩

Faamma alyateema fala taqhar

10. Quant au mendiant, ne le repousse pas.

وَأَمَّا ٱلسَّآئِلَ فَلَا تَنْهَرْ ١٠

Waamma alssa-ila fala tanhar

11. Quant aux bienfaits[3] de ton Seigneur, raconte-les.

وَأَمَّا بِنِعْمَةِ رَبِّكَ فَحَدِّثْ ١١

Waamma biniAAmati rabbika fahaddith

---

[1] Ou bien : *la matinée.*
[2] Litt. : *la première*, comme en XCII, 13.
[3] Au singulier dans le texte.

Sourate XCIV : L'OUVERTURE.

(Mecquoise de 8 versets)

سُورَةُ الشَّرْح
مَكِّيَّة - آيَاتُهَا ٨

Au nom de Dieu :

Celui qui fait miséricorde,

le Miséricordieux.

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrrahmani alrraheemi

½ du 60ème Hizb.

1. N'avons-nous pas ouvert ton cœur[1] ?

أَلَمْ نَشْرَحْ لَكَ صَدْرَكَ ﴿١﴾

Alam nashrah laka sadraka

2. Ne t'avons-nous pas débarrassé de ton fardeau

وَوَضَعْنَا عَنكَ وِزْرَكَ ﴿٢﴾

WawadaAAna AAanka wizraka

3. qui pesait sur ton dos ?

ٱلَّذِىٓ أَنقَضَ ظَهْرَكَ ﴿٣﴾

Allathee anqada thahraka

4. N'avons-nous pas exalté ta renommée[2] ?

وَرَفَعْنَا لَكَ ذِكْرَكَ ﴿٤﴾

WarafaAAna laka thikraka

5. Le bonheur est proche du malheur[3]

فَإِنَّ مَعَ ٱلْعُسْرِ يُسْرًا ﴿٥﴾

Fa-inna maAAa alAAusri yusran

6. Oui, le bonheur est proche du malheur.

إِنَّ مَعَ ٱلْعُسْرِ يُسْرًا ﴿٦﴾

Inna maAAa alAAusri yusran

7. Lorsque tu es libéré de tes occupations, lève-toi pour prier[4]

فَإِذَا فَرَغْتَ فَٱنصَبْ ﴿٧﴾

Fa-itha faraghta fainsab

8. et recherche ton Seigneur avec ferveur.

وَإِلَىٰ رَبِّكَ فَٱرْغَب ﴿٨﴾

Wa-ila rabbika fairghab

---

[1] Litt. : *poitrine.* – Le texte porte : *pour toi* (comme au verset 4) et s'adresse au Prophète Muhammed (cf. VI,125).
[2] Litt. : *ton souvenir.*
[3] Litt. : *facilité* et *difficulté,* comme en XCII, 7, 10.
[4] Ces deux mots sont sous-entendus dans le texte.

Sourate XCV : LE FIGUIER.

سُورَةُ التِّين

(Mecquoise de 8 versets)

مَكِّيَّة - آيَاتُهَا ٨

Au nom de Dieu :

Celui qui fait miséricorde,

le Miséricordieux.

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrrahmani alrraheemi

1. Par le figuier et l'olivier[1] !

وَٱلتِّينِ وَٱلزَّيۡتُونِ ١

Waaltteeni waalzzaytooni

2. Par le Mont Sinaï !

وَطُورِ سِينِينَ ٢

Watoori seeneena

3. Par cette cité ou règne la sécurité[2] !

وَهَٰذَا ٱلۡبَلَدِ ٱلۡأَمِينِ ٣

Wahatha albaladi al-ameeni

4. Oui, nous avons créé l'homme dans la forme la plus parfaite ;

لَقَدۡ خَلَقۡنَا ٱلۡإِنسَٰنَ فِيٓ أَحۡسَنِ تَقۡوِيمٖ ٤

Laqad khalaqna al-insana fee ahsani taqweemin

5. puis nous l'avons renvoyé au plus bas des degrés[3],

ثُمَّ رَدَدۡنَٰهُ أَسۡفَلَ سَٰفِلِينَ ٥

Thumma radadnahu asfala safileena

6. à l'exception de ceux qui auront cru

إِلَّا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ فَلَهُمۡ

Illa allatheena amanoo waAAamiloo alssalihati falahum

et qui auront accompli des œuvres bonnes,

car une récompense sans fin leur est destinée.

أَجۡرٌ غَيۡرُ مَمۡنُونٖ ٦

ajrun ghayru mamnoonin

7. Qu'est-ce donc, après cela, qui t'incite à traiter de mensonge le Jugement ?

فَمَا يُكَذِّبُكَ بَعۡدُ بِٱلدِّينِ ٧

Fama yukaththibuka baAAdu bialddeeni

8. Dieu n'est-il pas le plus juste des juges ?

أَلَيۡسَ ٱللَّهُ بِأَحۡكَمِ ٱلۡحَٰكِمِينَ ٨

Alaysa Allahu bi-ahkami alhakimeena

---

[1] Ou bien : « par la figue et l'olive ». – A moins qu'il ne s'agisse de deux hauts lieux : « le Mont des figuiers » et « le Mont des oliviers ».
[2] On bien : *sûre.* – Il s'agit de la Mekke (cf. II,126).
[3] Mot à mot : *nous l'avons rendu le plus bas de ceux qui sont bas.* Allusion probable à l'état de ceux qui demeurent dans la Géhenne.

Sourate XCVI : LE CAILLOT DE SANG.

(Mecquoise de 19 versets)

سُورَةُ العَلَق
مَكِّيَّة - آيَاتُهَا ١٩

Au nom de Dieu :

Celui qui fait miséricorde,

le Miséricordieux.

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrrahmani alrraheemi

1. Lis[1] au Nom de ton Seigneur qui a créé !

ٱقْرَأْ بِٱسْمِ رَبِّكَ ٱلَّذِى خَلَقَ ﴿١﴾

Iqra bi-ismi rabbika allathee khalaqa

2. Il a créé l'homme d'un caillot de sang.

خَلَقَ ٱلْإِنسَٰنَ مِنْ عَلَقٍ ﴿٢﴾

Khalaqa al-insana min AAalaqin

3. Lis !... Car ton Seigneur est le Très-Généreux[2]

ٱقْرَأْ وَرَبُّكَ ٱلْأَكْرَمُ ﴿٣﴾

Iqra warabbuka al-akramu

4. qui a instruit l'homme au moyen du calame,

ٱلَّذِى عَلَّمَ بِٱلْقَلَمِ ﴿٤﴾

Allathee AAallama bialqalami

5. et lui a enseigné ce qu'il ignorait.

عَلَّمَ ٱلْإِنسَٰنَ مَا لَمْ يَعْلَمْ ﴿٥﴾

AAallama al-insana ma lam yaAAlam

6. Bien au contraire ! L'homme est rebelle

كَلَّآ إِنَّ ٱلْإِنسَٰنَ لَيَطْغَىٰٓ ﴿٦﴾

Kalla inna al-insana layatgha

7. dès qu'il se voit dans l'aisance.

أَن رَّءَاهُ ٱسْتَغْنَىٰٓ ﴿٧﴾

An raahu istaghna

8. – Oui, le retour se fera vers ton Seigneur –

إِنَّ إِلَىٰ رَبِّكَ ٱلرُّجْعَىٰٓ ﴿٨﴾

Inna ila rabbika alrrujAAa

9. As-tu vu celui qui interdisait

أَرَءَيْتَ ٱلَّذِى يَنْهَىٰ ﴿٩﴾

Araayta allathee yanha

10. à un serviteur de Dieu de prier ?

عَبْدًا إِذَا صَلَّىٰٓ ﴿١٠﴾

AAabdan itha salla

11. As-tu vu s'il était dans la bonne voie

أَرَءَيْتَ إِن كَانَ عَلَى ٱلْهُدَىٰٓ ﴿١١﴾

Araayta in kana AAala alhuda

---

[1] Ou bien : *Récite !...* Prêche.
[2] Ou bien : le très *noble.*

12. et s'il ordonnait la piété ?

أَوْ أَمَرَ بِٱلتَّقْوَىٰٓ ﴿١٢﴾

Aw amara bialttaqwa

13. As-tu vu s'il criait au mensonge et s'il se détournait ?

أَرَءَيْتَ إِن كَذَّبَ وَتَوَلَّىٰٓ ﴿١٣﴾

Araayta in kaththaba watawalla

14. – Ne sait-il pas que Dieu voit tout ? –

أَلَمْ يَعْلَم بِأَنَّ ٱللَّهَ يَرَىٰ ﴿١٤﴾

Alam yaAAlam bi-anna Allaha yara

15. Bien au contraire ! S'il ne cesse pas, nous le traînerons par le toupet de son front,

كَلَّا لَئِن لَّمْ يَنتَهِ لَنَسْفَعًۢا بِٱلنَّاصِيَةِ ﴿١٥﴾

Kalla la-in lam yantahi lanasfaAAan bialnnasiyati

16. un front[1] menteur et pécheur !

نَاصِيَةٍ كَٰذِبَةٍ خَاطِئَةٍ ﴿١٦﴾

Nasiyatin kathibatin khati-atin

17. Qu'il appelle donc ses partisans[2] !

فَلْيَدْعُ نَادِيَهُۥ ﴿١٧﴾

FalyadAAu nadiyahu

18. Nous allons convoquer les gardiens[3] !

سَنَدْعُ ٱلزَّبَانِيَةَ ﴿١٨﴾

SanadAAu alzzabaniyata

19. Non !.. Ne lui obéis pas, mais prosterne-toi et rapproche-toi de Dieu[4] !

كَلَّا لَا تُطِعْهُ وَٱسْجُدْ وَٱقْتَرِب ۩ ﴿١٩﴾

Kalla la tutiAAhu waosjud waiqtarib

Prosternation obligatoire.

---

[1] Litt. : un *toupet*.
[2] Litt. : son *clan*.
[3] Litt. : la *garde*, composée probablement des anges, gardiens de l'Enfer.
[4] Ces deux mots sont sous-entendus dans le texte.

Sourate XCVII : LE DECRET.

سُورَةُ القدر

(Mecquoise de 5 versets)

مكية - آياتها ٥

Au nom de Dieu :

Celui qui fait miséricorde,

le Miséricordieux.

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrrahmani alrraheemi

1. Oui, nous l'avons fait descendre[1] durant la Nuit du Décret[2].

إِنَّآ أَنزَلْنَٰهُ فِى لَيْلَةِ ٱلْقَدْرِ ﴿١﴾

Inna anzalnahu fee laylati alqadri

2. Comment pourrais-tu savoir ce qu'est la Nuit du Décret ?

وَمَآ أَدْرَىٰكَ مَا لَيْلَةُ ٱلْقَدْرِ ﴿٢﴾

Wama adraka ma laylatu alqadri

3. La Nuit du Décret est meilleure que mille mois !

لَيْلَةُ ٱلْقَدْرِ خَيْرٌ مِّنْ أَلْفِ شَهْرٍ ﴿٣﴾

Laylatu alqadri khayrun min alfi shahrin

4. Les Anges et l'Esprit descendent durant cette Nuit,

تَنَزَّلُ ٱلْمَلَٰٓئِكَةُ وَٱلرُّوحُ فِيهَا بِإِذْنِ رَبِّهِم مِّن

Tanazzalu almala-ikatu waalrroohu feeha bi-ithni rabbihim min

avec la permission de leur Seigneur,

pour régler toute chose.

كُلِّ أَمْرٍ ﴿٤﴾

kulli amrin

5. Elle est Paix et Salut[3] jusqu'au lever de l'aurore !

سَلَٰمٌ هِىَ حَتَّىٰ مَطْلَعِ ٱلْفَجْرِ ﴿٥﴾

Salamun hiya hatta matlaAAi alfajri

---

[1] Il s'agit du Coran (cf. XLIV,2-4).
[2] Ou bien : de la destinée.
[3] Un seul mot dans le texte.

Sourate XCVIII : LA PREUVE DECISIVE.

سُورَةُ البيّنة

(Médinoise de 8 versets)

مَدَنِيَّةٌ - آيَاتُهَا ٨

Au nom de Dieu :

Celui qui fait miséricorde,

le Miséricordieux.

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrrahmani alrraheemi

1. Les incrédules, parmi les gens du Livre

لَمْ يَكُنِ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ مِنْ أَهْلِ ٱلْكِتَٰبِ

Lam yakuni allatheena kafaroo min ahli alkitabi

et les polythéistes ne changeront pas[1] tant que la preuve décisive ne leur sera pas parvenue.

وَٱلْمُشْرِكِينَ مُنفَكِّينَ حَتَّىٰ تَأْتِيَهُمُ ٱلْبَيِّنَةُ ﴿١﴾

waalmushrikeena munfakkeena hatta ta/tiyahumu albayyinatu

2. Un Prophète envoyé par Dieu, récite des feuillets purifiés[2]

رَسُولٌ مِّنَ ٱللَّهِ يَتْلُوا۟ صُحُفًا مُّطَهَّرَةً ﴿٢﴾

Rasoolun mina Allahi yatloo suhufan mutahharatan

3. contenant des Écritures immuables.

فِيهَا كُتُبٌ قَيِّمَةٌ ﴿٣﴾

Feeha kutubun qayyimatun

4. Ceux qui ont reçu le Livre

وَمَا تَفَرَّقَ ٱلَّذِينَ أُوتُوا۟ ٱلْكِتَٰبَ إِلَّا مِنۢ بَعْدِ

Wama tafarraqa allatheena ootoo alkitaba illa min baAAdi

ne se sont divisés

qu'après la venue de la preuve décisive.

مَا جَآءَتْهُمُ ٱلْبَيِّنَةُ ﴿٤﴾

ma jaat-humu albayyinatu

5. On leur avait seulement ordonné

وَمَآ أُمِرُوٓا۟ إِلَّا لِيَعْبُدُوا۟ ٱللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ ٱلدِّينَ

Wama omiroo illa liyaAAbudoo Allaha mukhliseena lahu alddeena

d'adorer Dieu comme de vrais croyants qui lui rendent un culte pur ;

de s'acquitter de la prière ; de faire l'aumône.

حُنَفَآءَ وَيُقِيمُوا۟ ٱلصَّلَوٰةَ وَيُؤْتُوا۟ ٱلزَّكَوٰةَ

hunafaa wayuqeemoo alssalata wayu/too alzzakata

– Telle est la Religion vraie ! –

وَذَٰلِكَ دِينُ ٱلْقَيِّمَةِ ﴿٥﴾

wathalika deenu alqayyimati

6. Oui, les incrédules, parmi les gens du Livre et les polythéistes,

إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ مِنْ أَهْلِ ٱلْكِتَٰبِ وَٱلْمُشْرِكِينَ

Inna allatheena kafaroo min ahli alkitabi waalmushrikeena

seront dans le Feu de la Géhenne.

Ils y demeureront immortels :

فِى نَارِ جَهَنَّمَ خَٰلِدِينَ فِيهَآ أُو۟لَٰٓئِكَ هُمْ شَرُّ

fee nari jahannama khalideena feeha ola-ika hum sharru

---

[1] Litt. : *ils ne cesseront pas,* ou bien : ils ne se sépareront pas. – « Ils ne changeront pas », sous-entendu : en se séparant de leurs semblables ; ou bien : pour adhérer à l'Islam (cf. Le Commentaire de Baïdawi).

[2] Ou bien : *vraies* et *droites* (cf. LXXXV,22).

voilà le pire de l'humanité !

ٱلْبَرِيَّةِ ﴿٦﴾

albariyyati

7. Quant à ceux qui croient

إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ

Inna allatheena amanoo waAAamiloo alssalihati

et qui accomplissent des œuvres bonnes :

voilà le meilleur de l'humanité !

أُو۟لَٰٓئِكَ هُمْ خَيْرُ ٱلْبَرِيَّةِ ﴿٧﴾

ola-ika hum khayru albariyyati

8. Ils auront, pour récompense, auprès de leur Seigneur, les Jardins d'Éden où coulent les ruisseaux. Ils y demeureront, pour toujours, immortels.

جَزَآؤُهُمْ عِندَ رَبِّهِمْ جَنَّٰتُ عَدْنٍ تَجْرِى مِن

Jazaohum AAinda rabbihim jannatu AAadnin tajree min

تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَٰرُ خَٰلِدِينَ فِيهَآ أَبَدًا رَّضِىَ ٱللَّهُ

tahtiha al-anharu khalideena feeha abadan radiya Allahu

Dieu est satisfait d'eux ; ils sont satisfaits de lui :

voilà pour celui qui redoute son Seigneur !

عَنْهُمْ وَرَضُوا۟ عَنْهُ ذَٰلِكَ لِمَنْ خَشِىَ رَبَّهُۥ ﴿٨﴾

AAanhum waradoo AAanhu thalika liman khashiya rabbahu

Sourate XCIX : LE TREMBLEMENT DE TERRE. سُورَةُ الزَّلْزَلة

(Mecquoise de 8 versets) مَكِّيَّة - آيَاتُهَا ٨

Au nom de Dieu :

Celui qui fait miséricorde,

le Miséricordieux.

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrrahmani alrraheemi

1. Lorsque la terre sera secouée par son tremblement ;

إِذَا زُلْزِلَتِ ٱلْأَرْضُ زِلْزَالَهَا ﴿١﴾

Itha zulzilati al-ardu zilzalaha

2. lorsque la terre rejettera ses fardeaux ;

وَأَخْرَجَتِ ٱلْأَرْضُ أَثْقَالَهَا ﴿٢﴾

Waakhrajati al-ardu athqalaha

3. lorsque l'homme demandera : « Que lui arrive-t-elle ? »

وَقَالَ ٱلْإِنسَٰنُ مَا لَهَا ﴿٣﴾

Waqala al-insanu ma laha

4. Ce Jour-là, elle racontera sa propre histoire[1]

يَوْمَئِذٍ تُحَدِّثُ أَخْبَارَهَا ﴿٤﴾

Yawma-ithin tuhaddithu akhbaraha

5. d'après ce que son Seigneur lui a révélé.

بِأَنَّ رَبَّكَ أَوْحَىٰ لَهَا ﴿٥﴾

Bi-anna rabbaka awha laha

6. Ce Jour-là, les hommes surgiront par groupes pour que leurs actions soient connues[2].

يَوْمَئِذٍ يَصْدُرُ ٱلنَّاسُ أَشْتَاتًا لِّيُرَوْا۟ أَعْمَٰلَهُمْ ﴿٦﴾

Yawma-ithin yasduru alnnasu ashtatan liyuraw aAAmalahum

7. Celui qui aura fait le poids d'un atome de bien, le verra ;

فَمَن يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ خَيْرًا يَرَهُۥ ﴿٧﴾

Faman yaAAmal mithqala tharratin khayran yarahu

8. celui qui aura fait le poids d'un atome de mal, le verra.

وَمَن يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ شَرًّا يَرَهُۥ ﴿٨﴾

Waman yaAAmal mithqala tharratin sharran yarahu

---

[1] Litt. : *ses récits*, ses nouvelles.
[2] Litt. : pour qu'elles soient *montrées*.

Sourate C : LES COURSIERS RAPIDES.

(Mecquoise de 11 versets)

سُورَةُ العاديات
مَكِّيَّة - آيَاتُهَا ١١

Au nom de Dieu :

Celui qui fait miséricorde,

le Miséricordieux.

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrrahmani alrraheemi

1. Par les coursiers rapides[1] et haletants !

وَٱلۡعَٰدِيَٰتِ ضَبۡحٗا ١

WaalAAadiyati dabhan

2. Ceux qui font jaillir des étincelles ;

فَٱلۡمُورِيَٰتِ قَدۡحٗا ٢

Faalmooriyati qadhan

3. ceux qui surgissent à l'aube ;

فَٱلۡمُغِيرَٰتِ صُبۡحٗا ٣

Faalmugheerati subhan

4. ceux qui font voler la poussière ;

فَأَثَرۡنَ بِهِۦ نَقۡعٗا ٤

Faatharna bihi naqAAan

5. ceux qui pénètrent au centre de Jama'a[2] !

فَوَسَطۡنَ بِهِۦ جَمۡعًا ٥

Fawasatna bihi jamAAan

6. Oui, l'homme est ingrat envers son Seigneur :

إِنَّ ٱلۡإِنسَٰنَ لِرَبِّهِۦ لَكَنُودٞ ٦

Inna al-insana lirabbihi lakanoodun

7. il est témoin de tout cela

وَإِنَّهُۥ عَلَىٰ ذَٰلِكَ لَشَهِيدٞ ٧

Wa-innahu AAala thalika lashaheedun

8. mais son amour des richesses est plus fort[3].

وَإِنَّهُۥ لِحُبِّ ٱلۡخَيۡرِ لَشَدِيدٌ ٨

Wa-innahu lihubbi alkhayri lashadeedun

¼ du 60ème Hizb.

9. Ne sait-il donc pas qu'au moment où le contenu des tombes sera bouleversé.

۞ أَفَلَا يَعۡلَمُ إِذَا بُعۡثِرَ مَا فِي ٱلۡقُبُورِ ٩

Afala yaAAlamu itha buAAthira ma fee alquboori

10. et celui des cœurs exposé en pleine lumière,

وَحُصِّلَ مَا فِي ٱلصُّدُورِ ١٠

Wahussila ma fee alssudoori

11. ce Jour-là, leur Seigneur sera parfaitement informé de tout ce qui les concerne.

إِنَّ رَبَّهُم بِهِمۡ يَوۡمَئِذٖ لَّخَبِيرُۢ ١١

Inna rabbahum bihim yawma-ithin lakhabeerun

---

[1] Litt. : celles qui *galopent*.
[2] Nom propre de lieu (non identifié) ou bien : *groupe* (de gens).
[3] Mot à mot : *il est fort dans l'amour du bien.*

Sourate CI : CELLE QUI FRACASSE.

سُورَةُ القَارِعَة

(Mecquoise de 11 versets)

مَكيَّة - آياتُها ١١

Au nom de Dieu :

Celui qui fait miséricorde,

le Miséricordieux.

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrrahmani alrraheemi

1. Celle qui fracasse !

ٱلۡقَارِعَةُ ١

AlqariAAatu

2. Qu'est-ce donc que celle qui fracasse ?

مَا ٱلۡقَارِعَةُ ٢

Ma alqariAAatu

3. Comment pourrais-tu savoir ce qu'est celle qui fracasse ?

وَمَآ أَدۡرَىٰكَ مَا ٱلۡقَارِعَةُ ٣

Wama adraka ma alqariAAatu

4. Ce sera le Jour où les hommes seront semblables à des papillons dispersés

يَوۡمَ يَكُونُ ٱلنَّاسُ كَٱلۡفَرَاشِ ٱلۡمَبۡثُوثِ ٤

Yawma yakoonu alnnasu kaalfarashi almabthoothi

5. et les montagnes, à des flocons de laine cardée.

وَتَكُونُ ٱلۡجِبَالُ كَٱلۡعِهۡنِ ٱلۡمَنفُوشِ ٥

Watakoonu aljibalu kaalAAihni almanfooshi

6. Celui dont les œuvres seront lourdes

فَأَمَّا مَن ثَقُلَتۡ مَوَٰزِينُهُۥ ٦

Faamma man thaqulat mawazeenuhu

7. connaîtra une vie heureuse.

فَهُوَ فِي عِيشَةٖ رَّاضِيَةٖ ٧

Fahuwa fee AAeeshatin radiyatin

8. Celui dont les œuvres seront légères

وَأَمَّا مَنۡ خَفَّتۡ مَوَٰزِينُهُۥ ٨

Waamma man khaffat mawazeenuhu

9. aura un abîme pour demeure.

فَأُمُّهُۥ هَاوِيَةٞ ٩

Faommuhu hawiyatun

10. Comment pourrais-tu le connaître ?

وَمَآ أَدۡرَىٰكَ مَا هِيَهۡ ١٠

Wama adraka ma hiyah

11. C'est un feu ardent.

نَارٌ حَامِيَةُۢ ١١

Narun hamiyatun

Sourate CII : LA RIVALITE.

(Mecquoise de 8 versets)

سُورَةُ التكاثر

مَكيّة - آياتُها ٨

Au nom de Dieu :

Celui qui fait miséricorde,

le Miséricordieux.

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrrahmani alrraheemi

1. La rivalité[1] vous distrait,

أَلْهَىٰكُمُ ٱلتَّكَاثُرُ ﴿١﴾

Alhakumu alttakathuru

2. jusqu'à ce que vous visitiez les tombes[2].

حَتَّىٰ زُرْتُمُ ٱلْمَقَابِرَ ﴿٢﴾

Hatta zurtumu almaqabira

3. Non !... Vous saurez bientôt !

كَلَّا سَوْفَ تَعْلَمُونَ ﴿٣﴾

Kalla sawfa taAAlamoona

4. Encore une fois : vous saurez bientôt !

ثُمَّ كَلَّا سَوْفَ تَعْلَمُونَ ﴿٤﴾

Thumma kalla sawfa taAAlamoona

5. Non !... Si seulement vous le saviez de science certaine !

كَلَّا لَوْ تَعْلَمُونَ عِلْمَ ٱلْيَقِينِ ﴿٥﴾

Kalla law taAAlamoona AAilma alyaqeeni

6. Vous verrez sûrement la Fournaise ;

لَتَرَوُنَّ ٱلْجَحِيمَ ﴿٦﴾

Latarawunna aljaheema

7. vous la verrez avec l'œil de la certitude,

ثُمَّ لَتَرَوُنَّهَا عَيْنَ ٱلْيَقِينِ ﴿٧﴾

Thumma latarawunnaha AAayna alyaqeeni

8. puis, ce Jour-là, vous serez interrogés sur vos plaisirs passés

ثُمَّ لَتُسْـَٔلُنَّ يَوْمَئِذٍ عَنِ ٱلنَّعِيمِ ﴿٨﴾

Thumma latus-alunna yawma-ithin AAani alnnaAAeemi

---

[1] Ce verset semble faire allusion à plusieurs sortes de rivalités ou de concurrences.

[2] C'est-à-dire : jusqu'à ce que vous mouriez.

Sourate CIII : L'INSTANT.

(Mecquoise de 3 versets)

سُورَةُ العَصر

مَكيَّة - آيَاتُها ٣

Au nom de Dieu :

Celui qui fait miséricorde,

le Miséricordieux.

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrrahmani alrraheemi

1. Par l'Instant[1] !

وَٱلۡعَصۡرِ ١

WaalAAasri

2. Oui, l'homme est en perdition,

إِنَّ ٱلۡإِنسَٰنَ لَفِي خُسۡرٍ ٢

Inna al-insana lafee khusrin

3. à l'exception de ceux qui croient ;
de ceux qui accomplissent des œuvres bonnes ;
de ceux qui s'encouragent mutuellement à rechercher[2] la Vérité ;
de ceux qui s'encouragent mutuellement à la patience.

إِلَّا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ

Illa allatheena amanoo waAAamiloo alssalihati

وَتَوَاصَوۡاْ بِٱلۡحَقِّ وَتَوَاصَوۡاْ بِٱلصَّبۡرِ ٣

watawasaw bialhaqqi watawasaw bialssabri

[1] Ou bien : l'après-midi ; le temps de la prière ; l'époque de la prophétie ; le destin

[2] Ce mot est sous-entendu dans le texte.

Sourate CIV : LE CALOMNIATEUR.

(Mecquoise de 9 versets)

سُورَةُ الهُمَزَةِ
مَكِّيَّة - آيَاتُهَا ٩

Au nom de Dieu :

Celui qui fait miséricorde,

le Miséricordieux.

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَـٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrrahmani alrraheemi

1. Malheur au calomniateur acerbe

وَيْلٌ لِّكُلِّ هُمَزَةٍ لُّمَزَةٍ ١

Waylun likulli humazatin lumazatin

2. qui amasse des richesses et qui les compte !

ٱلَّذِى جَمَعَ مَالًا وَعَدَّدَهُۥ ٢

Allathee jamaAAa malan waAAaddadahu

3. Il pense que ses richesses le rendront immortel !

يَحْسَبُ أَنَّ مَالَهُۥٓ أَخْلَدَهُۥ ٣

Yahsabu anna malahu akhladahu

4. Non !... Il sera précipité dans la Houtama.

كَلَّا ۖ لَيُنۢبَذَنَّ فِى ٱلْحُطَمَةِ ٤

Kalla layunbathanna fee alhutamati

5. Comment pourrais-tu savoir ce qu'est la Houtama ?

وَمَآ أَدْرَىٰكَ مَا ٱلْحُطَمَةُ ٥

Wama adraka ma alhutamatu

6. C'est le Feu de Dieu allumé

نَارُ ٱللَّهِ ٱلْمُوقَدَةُ ٦

Naru Allahi almooqadatu

7. qui dévore jusqu'aux entrailles[1].

ٱلَّتِى تَطَّلِعُ عَلَى ٱلْأَفْـِٔدَةِ ٧

Allatee tattaliAAu AAala al-af-idati

8. Il se refermera sur eux

إِنَّهَا عَلَيْهِم مُّؤْصَدَةٌ ٨

Innaha AAalayhim mu/sadatun

9. en longues colonnes.

فِى عَمَدٍ مُّمَدَّدَةٍۭ ٩

Fee AAamadin mumaddadatin

---

[1] Litt. : cœurs.

Sourate CV : L'ELEPHANT.

(Mecquoise de 5 versets)

سُورَةُ الفِيلِ
مَكِّيَّة - آيَاتُهَا ٥

Au nom de Dieu :

Celui qui fait miséricorde,

le Miséricordieux.

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrrahmani alrraheemi

1. N'as-tu pas vu comment ton Seigneur a traité les hommes de l'Éléphant ?

أَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِأَصْحَٰبِ ٱلْفِيلِ ١

Alam tara kayfa faAAala rabbuka bi-ashabi alfeeli

2. N'a-t-il pas détourné leur stratagème[1],

أَلَمْ يَجْعَلْ كَيْدَهُمْ فِى تَضْلِيلٍ ٢

Alam yajAAal kaydahum fee tadleelin

3. envoyé contre eux des bandes d'oiseaux[2]

وَأَرْسَلَ عَلَيْهِمْ طَيْرًا أَبَابِيلَ ٣

Waarsala AAalayhim tayran ababeela

4. qui leur lançaient des pierres d'argile ?

تَرْمِيهِم بِحِجَارَةٍ مِّن سِجِّيلٍ ٤

Tarmeehim bihijaratin min sijjeelin

5. Il les a ensuite rendus semblables à des tiges de céréales qui auraient été mâchées.

فَجَعَلَهُمْ كَعَصْفٍ مَّأْكُولٍ ٥

FajaAAalahum kaAAasfin ma/koolin

---

[1] Mot à mot : *n'a-t-il pas fait* (de) *leur ruse, un égarement.*
[2] Ou des oiseaux appelés : *'ababil.*

Sourate CVI : LES QURAÏCH.

(Mecquoise de 4 versets)

سُورَةُ قُرَيْش
مَكِّيَّة - آيَاتُهَا ٤

Au nom de Dieu :

Celui qui fait miséricorde,

le Miséricordieux.

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ
Bismi Allahi alrrahmani alrraheemi

1. A cause du pacte des Quraïch ;

لِإِيلَٰفِ قُرَيۡشٍ ١
Li-eelafi qurayshin

2. de leur pacte concernant la caravane d'hiver et celle d'été !

إِۦلَٰفِهِمۡ رِحۡلَةَ ٱلشِّتَآءِ وَٱلصَّيۡفِ ٢
Eelafihim rihlata alshshita-i waalssayfi

3. Qu'ils adorent le Seigneur de cette Maison :

فَلۡيَعۡبُدُواْ رَبَّ هَٰذَا ٱلۡبَيۡتِ ٣
FalyaAAbudoo rabba hatha albayti

4. il les a nourris ;

il les a préservés de la famine ;

il les a délivrés de la peur.

ٱلَّذِيٓ أَطۡعَمَهُم مِّن جُوعٖ وَءَامَنَهُم مِّنۡ خَوۡفِۢ ٤
Allathee atAAamahum min jooAAin waamanahum min khawfin

Sourate CVII : LE NECESSAIRE.

(Mecquoise de 7 versets)

سُورَةُ الماعون
مَكيَّة - آياتُها ٧

Au nom de Dieu :

Celui qui fait miséricorde,

le Miséricordieux.

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrrahmani alrraheemi

1. Vois-tu celui qui traite de mensonge le Jugement ?

أَرَءَيْتَ ٱلَّذِى يُكَذِّبُ بِٱلدِّينِ ١

Araayta allathee yukaththibu bialddeeni

2. C'est lui qui repousse l'orphelin

فَذَٰلِكَ ٱلَّذِى يَدُعُّ ٱلْيَتِيمَ ٢

Fathalika allathee yaduAAAAu alyateema

3. et qui n'encourage personne à nourrir le pauvre.

وَلَا يَحُضُّ عَلَىٰ طَعَامِ ٱلْمِسْكِينِ ٣

Wala yahuddu AAala taAAami almiskeeni

4. Malheur à ceux qui prient

فَوَيْلٌ لِّلْمُصَلِّينَ ٤

Fawaylun lilmusalleena

5. tout en étant négligents dans leurs prières :

ٱلَّذِينَ هُمْ عَن صَلَاتِهِمْ سَاهُونَ ٥

Allatheena hum AAan salatihim sahoona

6. ils sont remplis d'ostentation

ٱلَّذِينَ هُمْ يُرَآءُونَ ٦

Allatheena hum yuraoona

7. et ils se refusent à procurer aux hommes[1] le nécessaire.

وَيَمْنَعُونَ ٱلْمَاعُونَ ٧

WayamnaAAoona almaAAoona

---

[1] Ces quatre mots sont sous-entendus dans le texte.

Sourate CVIII : L'ABONDANCE.

(Mecquoise de 3 versets)

سُورَةُ الكوثر

مَكيَّة - آيَاتُها ٣

Au nom de Dieu :

Celui qui fait miséricorde,

le Miséricordieux.

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrrahmani alrraheemi

1. Oui, nous t'avons accordé l'abondance[1].

إِنَّآ أَعۡطَيۡنَٰكَ ٱلۡكَوۡثَرَ ۝١

Inna aAAtaynaka alkawthara

2. Prie donc ton Seigneur et sacrifice !

فَصَلِّ لِرَبِّكَ وَٱنۡحَرۡ ۝٢

Fasalli lirabbika wainhar

3. Celui qui te hait : voilà celui qui n'aura jamais de postérité[2] !

إِنَّ شَانِئَكَ هُوَ ٱلۡأَبۡتَرُ ۝٣

Inna shani-aka huwa al-abtaru

---

[1] C'est-à-dire : la profusion de biens en cette vie et dans l'autre ; à moins qu'il ne s'agisse du nom propre d'un fleuve du Paradis.
[2] Litt. : incapable de procréer.

Sourate CIX : LES INCREDULES.

(Mecquoise de 6 versets)

سُورَةُ الكافِرون
مَكِيَّة - آيَاتُهَا ٦

Au nom de Dieu :

Celui qui fait miséricorde,

le Miséricordieux.

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ
Bismi Allahi alrrahmani alrraheemi

1. Dis : « Ô vous, les incrédules !

قُلۡ يَٰٓأَيُّهَا ٱلۡكَٰفِرُونَ ١
Qul ya ayyuha alkafiroona

2. Je n'adore pas ce que vous adorez ;

لَآ أَعۡبُدُ مَا تَعۡبُدُونَ ٢
La aAAbudu ma taAAbudoona

3. vous n'adorez pas ce que j'adore.

وَلَآ أَنتُمۡ عَٰبِدُونَ مَآ أَعۡبُدُ ٣
Wala antum AAabidoona ma aAAbudu

4. Moi, je n'adore pas ce que vous adorez ;

وَلَآ أَنَا۠ عَابِدٞ مَّا عَبَدتُّمۡ ٤
Wala ana AAabidun ma AAabadtum

5. vous, vous n'adorez pas ce que j'adore.

وَلَآ أَنتُمۡ عَٰبِدُونَ مَآ أَعۡبُدُ ٥
Wala antum AAabidoona ma aAAbudu

6. A vous votre religion ; à moi, ma Religion ».

لَكُمۡ دِينُكُمۡ وَلِيَ دِينِ ٦
Lakum deenukum waliya deeni

Sourate CX : LE SECOURS.

(Médinoise de 3 versets)

سُورَةُ النّصر

مَدنِيَّة - آيَاتُها ٣

Au nom de Dieu :

Celui qui fait miséricorde,

le Miséricordieux.

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrrahmani alrraheemi

1. Lorsque viennent le secours de Dieu et la victoire ;

إِذَا جَآءَ نَصۡرُ ٱللَّهِ وَٱلۡفَتۡحُ ١

Itha jaa nasru Allahi waalfathu

2. lorsque tu vois les hommes

entrer en masse

dans la Religion de Dieu ;

وَرَأَيۡتَ ٱلنَّاسَ يَدۡخُلُونَ فِي دِينِ ٱللَّهِ

Waraayta alnnasa yadkhuloona fee deeni Allahi

أَفۡوَاجٗا ٢

afwajan

3. célèbre les louanges de ton Seigneur et demande-lui pardon.

Il est, en vérité, celui qui revient sans cesse vers le pécheur repentant.

فَسَبِّحۡ بِحَمۡدِ رَبِّكَ وَٱسۡتَغۡفِرۡهُۚ إِنَّهُۥ كَانَ

Fasabbih bihamdi rabbika waistaghfirhu innahu kana

تَوَّابَۢا ٣

tawwaban

Sourate CXI : LA CORDE.

(Mecquoise de 5 versets)

سُورَةُ المسَد

مَكيَّة - آيَاتُهَا ٥

Au nom de Dieu :

Celui qui fait miséricorde,

le Miséricordieux.

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrrahmani alrraheemi

1. Que les deux mains d'Abou Lahab[1] périssent et que lui-même périsse !

تَبَّتْ يَدَآ أَبِى لَهَبٍ وَتَبَّ ﴿١﴾

Tabbat yada abee lahabin watabba

2. Ses richesses et tout ce qu'il a acquis[2] ne lui serviront à rien.

مَآ أَغْنَىٰ عَنْهُ مَالُهُۥ وَمَا كَسَبَ ﴿٢﴾

Ma aghna AAanhu maluhu wama kasaba

3. Il sera exposé à un feu ardent

سَيَصْلَىٰ نَارًا ذَاتَ لَهَبٍ ﴿٣﴾

Sayasla naran thata lahabin

4. ainsi que sa femme, porteuse de bois,

وَٱمْرَأَتُهُۥ حَمَّالَةَ ٱلْحَطَبِ ﴿٤﴾

Waimraatuhu hammalata alhatabi

5. dont le cou est attaché par une corde de fibres[3].

فِى جِيدِهَا حَبْلٌ مِّن مَّسَدٍۭ ﴿٥﴾

Fee jeediha hablun min masadin

---

[1] Litt. : *le père de la flamme :* un des oncles du Prophète Muhammad.
[2] Ou bien : *accompli.*
[3] Mot à mot : *à son cou, une corde de fibres.* – Allusion à son métier de porteuse de bois et aux tourments de la Géhenne.

Sourate CXII : LE CULTE PUR.

سُورَةُ التوحيد

(Mecquoise de 4 versets)

مَكِيَّةٌ - آيَاتُهَا ٤

Au nom de Dieu :

Celui qui fait miséricorde,

le Miséricordieux.

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrrahmani alrraheemi

1. Dis : « Lui, Dieu est Un !

قُلْ هُوَ ٱللَّهُ أَحَدٌ ١

Qul huwa Allahu ahadun

2. Dieu !... L'Impénétrable[1] !

ٱللَّهُ ٱلصَّمَدُ ٢

Allahu alssamadu

3. Il n'engendre pas ; il n'est pas engendré ;

لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يُولَدْ ٣

Lam yalid walam yooladu

4. nul n'est égal à lui ! »

وَلَمْ يَكُن لَّهُۥ كُفُوًا أَحَدٌۢ ٤

Walam yakun lahu kufuwan ahadun

---

[1] الصمد : ce nom a donné lieu à plusieurs interprétations. Louis Gardet (encyclopédie de l'Islam, 1958, article : *al asma' al husna,* p. 738, N° 68) écrit : « *al samad*, l'Impénétrable ; a) le Maître, celui qui règne (attribut de relation) ; b) sens voisin d'*al halim* : que ne troublent ni n'émeuvent les actes de ses adversaires (attribut négatif) ; c) le Très Haut en dignité ; d) en qui n'est point de « creux » : négation de tout mélange et de toute possible division en parties ». – On a donc choisi « Impénétrable » en faisant remarquer que l'essence divine est, en effet, un mystère insondable pour toute créature, mais aussi, absolument « dense », compacte, sans aucune « faille » ou « creux » *jawf* , d'après Ibn Hanbal et Zorarah cités par Massignon (*La passion d'al Hallal,* p.645); et invisible.

Sourate CXIII : L'AURORE[1].

(Mecquoise de 5 versets)

سُورَةُ الفَلَق

مَكِّيَّة - آيَاتُهَا ٥

Au nom de Dieu :

Celui qui fait miséricorde,

le Miséricordieux.

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrrahmani alrraheemi

1. Dis : « Je cherche la protection du Seigneur de l'aube

قُلۡ أَعُوذُ بِرَبِّ ٱلۡفَلَقِ ١

Qul aAAoothu birabbi alfalaqi

2. contre le mal qu'il a créé ;

مِن شَرِّ مَا خَلَقَ ٢

Min sharri ma khalaqa

3. contre le mal de l'obscurité[2] lorsqu'elle s'étend ;

وَمِن شَرِّ غَاسِقٍ إِذَا وَقَبَ ٣

Wamin sharri ghasiqin itha waqaba

4. contre le mal de celles qui soufflent sur les nœuds ;

وَمِن شَرِّ ٱلنَّفَّٰثَٰتِ فِي ٱلۡعُقَدِ ٤

Wamin sharri alnnaffathati fee alAAuqadi

5. contre le mal de l'envieux, lorsqu'il porte envie ».

وَمِن شَرِّ حَاسِدٍ إِذَا حَسَدَ ٥

Wamin sharri hasidin itha hasada

---

[1] الفلق (comme au verset 1) : litt. : *la fente.*

[2] A la forme indéfinie dans le texte.

Sourate CXIV : LES HOMMES.

(Mecquoise de 6 versets)

سُورَةُ النَّاس

مَكِّيَّة - آيَاتُهَا ٦

Au nom de Dieu :

Celui qui fait miséricorde,

le Miséricordieux.

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrrahmani alrraheemi

1. Dis : « Je cherche la protection du Seigneur des hommes,

قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ ٱلنَّاسِ ﴿١﴾

Qul AAoothu birabbi alnnasi

2. Roi des hommes,

مَلِكِ ٱلنَّاسِ ﴿٢﴾

Maliki alnnasi

3. Dieu des hommes,

إِلَٰهِ ٱلنَّاسِ ﴿٣﴾

Ilahi alnnasi

4. contre le mal du tentateur[1] qui se dérobe furtivement[2] ;

مِن شَرِّ ٱلْوَسْوَاسِ ٱلْخَنَّاسِ ﴿٤﴾

Min sharri alwaswasi alkhannasi

5. contre celui qui souffle le mal dans les cœurs des hommes,

ٱلَّذِى يُوَسْوِسُ فِى صُدُورِ ٱلنَّاسِ ﴿٥﴾

[illegible]doori alnnasi

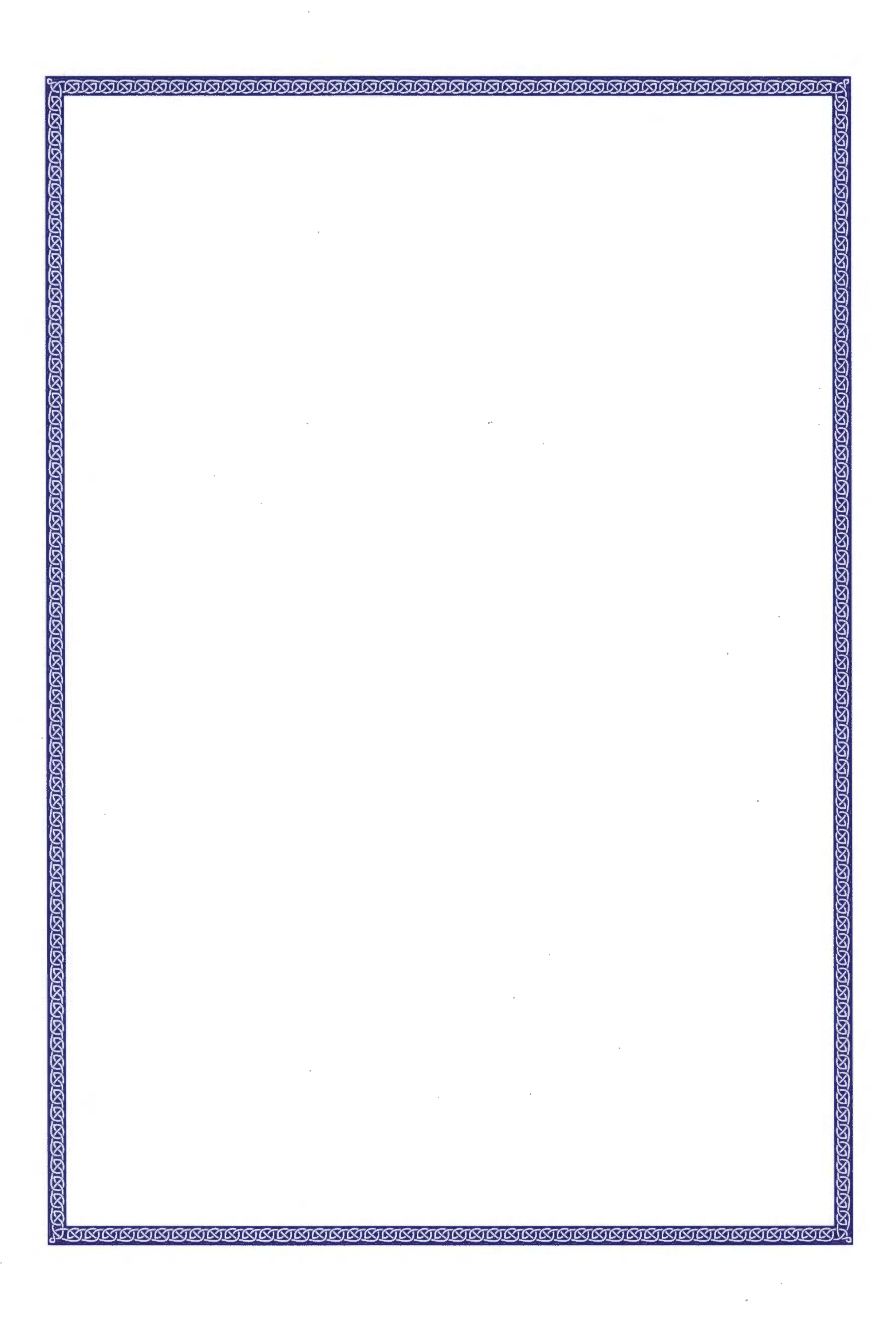
6. qu'il soit au nombre des Djinns ou des hommes ! »

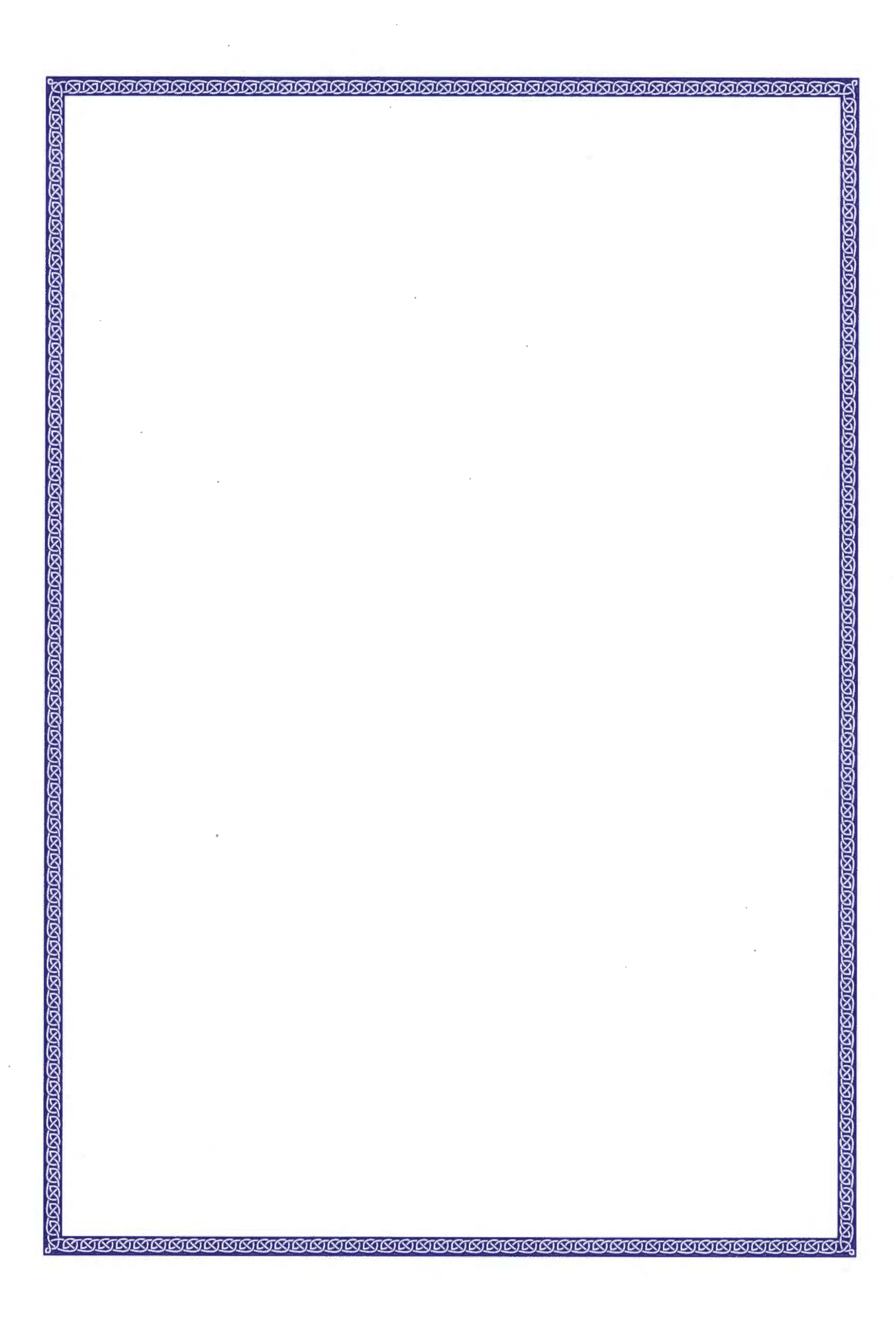
مِنَ ٱلْجِنَّةِ وَٱلنَّاسِ ﴿٦﴾

Mina aljinnati waalnnasi

---

[1] C'est-à-dire : celui qui susurre à l'oreille des paroles destinées à tenter les hommes, à leur suggérer le mal.
[2] C'est-à-dire : celui qui s'esquive sans faire de bruit : le Démon.





Notes liminaires

Notes liminaires concernant la traduction de certains mots arabes qui n'ont pas leurs correspondants exacts en français.

Accomplir

Dans le Coran, le verbe كَسَبَ, acquérir, s'emploie au sujet de l'homme qui accomplit des actions bonnes ou mauvaises ; celles-ci étant, en quelque sorte « portées » à son compte en vue du Jugement dernier. – كَسَبَ et ses dérivés seront donc rendus, suivant le contexte par « acquérir » (au moyen des œuvres) ; « accomplir » (de bonnes actions) ; « faire » (le bien) ; « commettre » (le mal).

Bienfaits

نِعْمَة signifie : bienfait, faveur, grâce (synonyme : فضل) ; ce mot paraît en général dans le Coran, au singulier, mais en français, le pluriel semble mieux rendre l'idée d'abondance, de générosité divine évoquée par ce terme.

Cœur

Le cœur est considéré, par les Sémites, comme l'organe des facultés intellectuelles : mémoire, attention, intelligence, sagesse. Les termes : (viscère, entrailles) et صَدْر (poitrine) seront considérés comme des synonymes de « cœur ». On écrira : « Dieu connaît le contenu des cœurs », plutôt que : « Dieu sait ce qu'il y a dans les poitrines ». De même on préfèrera la formule : « Ceux dont les cœurs sont malades » à « Ceux dans les cœurs desquels (est) une maladie ».

Compte

الحِسَاب est le « compte » par excellence : celui du Jugement dernier. Dieu fait le compte des actions des hommes et ceux-ci, à leur tour, seront contraints de lui en rendre un compte exact le Jour du Jugement. – L'expression سَرِيع الحِسَاب appliquée à Dieu, signifie que Dieu est prompt à faire le compte des actions des hommes et à leur en faire rendre compte. On la traduira simplement par « Dieu est prompt dans (Ses) comptes ».

Convenable

مَعْرُوف signifie « connu », puis : reconnu, accepté comme conforme au bien ou à la coutume, convenable. L'expression : بالمَعْرُوف sera traduite par : « Il ordonne le bien » c'est-à-dire : ce qui est reconnu (comme étant le bien).

Créer

Un seul mot en français pour traduire : خَلَقَ ce qui est le propre de Dieu ; بَرَأَ que l'on rencontre déjà au premier chapitre de la Genèse ; أنشَأَ qui signifie : faire croître ; بَدَأَ : donner un commencement à une chose. الفَاطِر désigne le Créateur comme étant « celui qui sépare », « celui qui commence » et البَدِيع comme « celui qui produit quelque chose de nouveau ».

Croyant

Le مؤمن (la racine أمِنَ évoque une idée de confiance et de sécurité) est le croyant vrai, sincère, fidèle qui sera récompensé au paradis.

Désavouer

Ce verbe servira parfois à rendre, tant bien que mal, l'idée de dégagement, d'exemption, puis d'innocence et d'immunité contenue dans l'arabe بَرَأَ . L'expression بريءٌ من peut désigner « celui qui n'est pas responsable de... », « celui qui est pur, innocent de... » et « celui qui désavoue » telle faute ou tel comportement.

Direction

Chaque fois que le Coran emploie des expressions qui signifient : direction, diriger, guider, il faut comprendre qu'il s'agit de la direction dans la voie droite, celle qui conduit les hommes vers la Religion vraie et qui les y maintient. Les mots : direction, voie, chemin impliquent une idée de droiture et d'excellence dans la perspective de la foi monothéiste. Au verbe « diriger », la traduction ajoutera : « les hommes » ou « les croyants » (sous-entendu). À la traduction littérale : « Dieu dirige les hommes vers la voie droite », on préfèrera : « Dans la voie droite ».

Heureux

Le terme المُفْلِحُون signifie littéralement : « les gagnants », c'est-à-dire ceux qui obtiennent les récompenses méritées par leurs bonnes actions. A l'opposé, les « perdants » : الخاسِرُون sont les malheureux, les incrédules destinés à la Géhenne.

Ignorance

جاهِلِيَّة désigne l'ignorance de ceux qui ne connaissent pas la Révélation coranique.

Incrédulité

Le verbe كَفَرَ signifie : être ingrat et incrédule. كُفْر sera rendu par « incrédulité ». Il s'agit non seulement de l'attitude négative de ceux qui n'ont pas la foi, mais d'une incroyance voulue, coupable ; une « ingratitude » à l'égard de Dieu qui a bien voulu révéler le Livre à son Prophète Muhammad ; un refus de croire qui constitue le péché inexpiable en cette vie et dans l'autre ; le péché qui entraîne forcément la damnation. الكافِرُون sont donc, à la fois : « les incrédules » volontairement incrédules, les incroyants, les infidèles, les impies, les renégats, coupables du plus grand des crimes.

Insouciants

الغافِلُون sont les hommes insouciants par ignorance ou mépris de la Révélation ; ils se montrent négligents et distraits, alors qu'ils devraient écouter le messages prophétiques et observer les préceptes religieux.

Jouissance éphémère

Cette expression servira à traduire l'arabe مَتَاع qui s'applique à la jouissance temporaire des biens de ce bas monde ; jouissance accordée par Dieu sous forme de choses utiles et agréables.

Juste

Le « juste » est le croyant qui observe parfaitement la Loi divine et qui agit selon les règles que lui dicte sa foi. – La racine : صَلَحَ signifie : être sans défaut, être probe, intègre, vertueux. Le nom-adjectif صالِح sera rendu par « juste » dans un sens proprement religieux qui évoque l'idée de perfection, de sainteté ; ou par « saint ».

Miséricordieux

Le verbe رَحِمَ signifie : être compatissant, bon, clément et « faire miséricorde ». رَحْمان et رَحِيم sont deux noms-adjectifs synonymes qui signifient : « miséricordieux », avec une idée de clémence, de compassion, de bienfaisance. Cependant, le premier qualifie plutôt celui qui fait une action, alors que le deuxième revêt la forme la plus courante du nom-adjectif. On a voulu marquer cette nuance en traduisant رَحْمان par « celui qui fait miséricorde » et رَحِيم par « le Miséricordieux ». – Mais au cours de plusieurs Sourates (XIX, XXI, LII, LXVII) رَحْمان a été simplement rendu par « le Miséricordieux », nom-adjectif que l'on a parfois considéré comme un nom propre et qui, selon Ghazzali, ne peut être appliqué qu'à Dieu.

Négoce

Le mot تِجارَة signifie : négoce, commerce, échange, troc. C'est le verbe « troquer » qui a été retenu, chaque fois que le Coran parle du marchandage ou de l'échange malheureux auquel se livrent ceux qui préfèrent l'erreur à la foi, la vie présente à la vie future.

Patience

صَبْر signifie à la fois : patience et constance vertueuse, persévérance dans le bien et soumission à la volonté de Dieu.

Polythéistes

Le Coran emploie le verbe أشْرَكَ qui signifie « associer », ajouter quelqu'un ou quelque chose à…, chaque fois qu'il s'agit de ceux qui prêtent des « associés » à Dieu ; de ceux qui placent de faux dieux شُرَكاء, associés à côté du Dieu unique en leur rendant un culte qui n'est dû qu'à Lui. – مُشْرِكون sera rendu par « polythéistes » (en opposition à « monothéistes » : adorateurs du Dieu unique), bien que ce terme ne correspondent pas exactement à celui employé par le Coran.

Prophète

Ce mot traduira : رَسُول qui signifie littéralement : « celui qui est envoyé par Dieu aux hommes » et نَبِي : celui qui annonce aux hommes ce que Dieu veut bien leur faire connaître.

Sagesse

La sagesse (حِكْمَة) au sens coranique et biblique de terme est à la fois une connaissance de Dieu, une rectitude morale et un don prophétique. Elle est accordée aux Prophètes comme une lumière intérieure et une règle de conduite.

Science divine

Dieu est عَلِيم : il sait tout, il est omniscient. L'expression arabe avec مُحِيط signifie littéralement que Dieu est celui qui enveloppe tout (en sa science). On a préféré traduire : « La Science de Dieu s'étend à tout »… « Dieu connaît parfaitement »…

Serviteur

Le mot عَبْد est plus fort que le français « serviteur », car il signifie aussi : esclave et adorateur. Le verbe عَبَدَ se traduit par « adorer », rendre un culte, servir (Dieu).

Suivre

Le verbe تَبِعَ et ses dérivés seront parfois rendus par : « se conformer à »… ou par « s'attacher à »… ou encore par « approuver » avec l'idée de « suivre ».

PLAN DE L'INDEX

Cet index est divisé en trois parties :

La I[re] partie est consacrée aux noms et attributs de Dieu. Dieu est le Créateur de l'univers et de l'homme ; il est omniscient et bon ; il est Juge et rémunérateur dans la vie future.

La II[e] partie relève les principaux thèmes rencontrés dans le Coran.

La III[e] partie contient la liste des noms propres trouvés dans le Coran et elle permet d'y situer les faits principaux concernant les personnages évoqués

I – Noms et attributs de Dieu

II – THÈMES PRINCIPAUX CLASSÉS PAR ORDRE ALPHABÉTIQUE.

III – INDEX DES NOMS PROPRES.

BIOGRAPHIE de Denise Masson

Denise Masson (née en 1901 – décédée le 10 novembre 1994 à Marrakech), surnommée "*la Dame de Marrakech*", était une islamologue française qui a traduit le Coran de l'arabe en français, publié en 1967, qui reçut, vers 1970, le label d'" essai d'interprétation du Coran inimitable " par l'islam "orthodoxe" au Caire et à Beyrouth[1] [1]. D'après André Chouraqui, elle se serait inspirée de la traduction en latin de Louis Marracci de 1698, reprise par Reiniccius[2].

Publications

- *Le Coran*, Gallimard, Paris, 23 octobre 1980 (réimpr. 1986, 1991, 1996), 1223 p. (ISBN 220703723).
- *L'eau, le feu et la lumière, d'après la Bible, le Coran et les traditions*, Desclée De Brouwer, Paris, 1er janvier 1986 (réimpr. 1991), 186 p. (ISBN 2220025497).
- *Les trois voies de l'unique*, Desclée De Brouwer, coll. « Ordinaire », Paris, 1er août 1986 (ISBN 2220024369).
- *Monothéisme coranique et monothéisme biblique*, Desclée De Brouwer, Paris, 13 septembre 1988 (ISBN 2220020460).
- *Porte ouverte sur un jardin fermé: Valeurs fondamentales et traditionnelles d'une société en pleine évolution: Marrakech, 1930-1989*, Desclée De Brouwer, coll. « Iles », Paris, 1989 (réimpr. 1992), 337 p. (ISBN 2220030598). Autobiographique

---

[1] Jean-Pierre Péroncel-Hugoz, « *Mort de l'islamologue Denise Masson Une catholique \" interprétatrice \" du Coran* », dans *Le Monde*, 15.11.1994

[2] André Chouraqui, *Le Coran, l'appel*, Robert Laffont, Paris, décembre 1990, 1440 p. (ISBN 2221069641), « Liminaire »

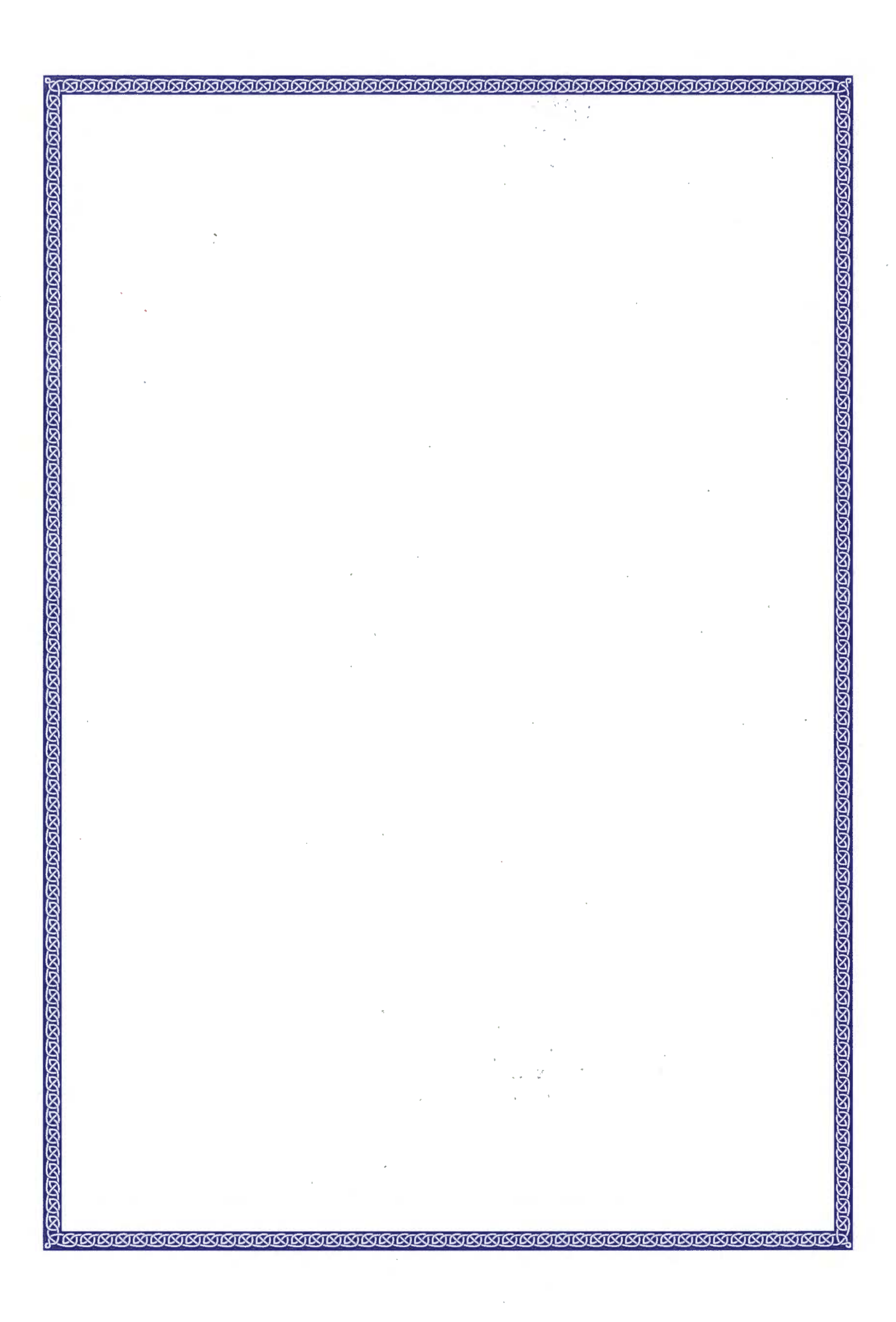


TABLE DES MATIERES


libislam.fr

